

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”教学法，旨在通过对比中英文发音，帮助学生更好地掌握英语发音规律，提高听力水平。这一方法在英语教育界产生了广泛影响，成为许多英语培训机构和学校的必修课程。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，深受读者好评。他经常受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得，为英语教育事业贡献力量。

叶兴阳先生认为，学习英语不仅仅是为了掌握一门语言，更是为了开阔视野，增长见识。他鼓励学生在学习过程中保持好奇心和求知欲，不断探索英语世界的奥秘。他的教学理念和方法得到了广大师生的认可和好评。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 59 个章节

1. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000001
.....
2. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000002
.....
3. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000003
.....
4. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000004
.....
5. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000005
.....
6. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000006
.....
7. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000007
.....
8. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000008
.....
9. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000009
.....
10. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000010
.....
11. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000011
.....
12. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000012
.....
13. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000013
.....
14. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000014
.....

15. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000015

16. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000016

17. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000017

18. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000018

19. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000019

20. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000020

21. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000021

22. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000022

23. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000023

24. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000024

25. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000025

26. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000026

27. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000027

28. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000028

29. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000029

30. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000030

31. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000031

32. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000032

33. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000033

34. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000034

35. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000035

36. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000036

37. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000037

38. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000038

39. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000039

40. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000040

41. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000041

42. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000042

43. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000043

44. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000044

45. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000045

46. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000046

47. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000047

48. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000048

49. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000049

50. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000050

51. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000051

52. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000052

53. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000053

54. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000054

55. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000055

56. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000056

57. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000057

58. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000058

59. 《自然生命的期限》 (for The Term Of His Natural Life) 000059

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第1/59页

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf]
For the Term of His Natural Life
为了 这 学期 的 他的 自然的 生活

直至其自然寿命结束

[baɪ][ˈmɑːrkəs][ˈklaːrk]
by Marcus Clarke
经过 马库斯 克拉克

作者：马库斯·克拉克

[dedɪˈkeɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜːr][tʃɑːrlz][ˈgeɪvən][ˈdʌfi]
SIR CHARLES GAVAN DUFFY
先生 查尔斯 加文 达菲

查尔斯·加文·达菲爵士

[maɪ][daɪr][sɜːr][tʃɑːrlz] ,
My Dear Sir Charles ,
我的 亲爱的 先生 查尔斯 ,

亲爱的查尔斯先生，

[aɪ][teɪk][liːv][tuː; tə][ˈdedɪkeɪt][ðɪs][wɜːrk][tuː; tə][juː; jə] ,
I take leave to dedicate this work to you ,
我 拿 离开 到 奉献 这 工作 到 你 ,

我谨以此作品献给您。

[nɔːt][ˈmɪrli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər][ˌnaɪnˈtiːn][ˈjɪrz][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪtərəri][laɪf][ɪn][ɔːˈstreɪliə]
not merely because your nineteen years of political and literary life in Australia
不是 仅仅 因为 你的 十九 年 的 政治的 和 文学 生活 在 澳大利亚
[ˈrendər][aɪˈtiː][ˈveri][ˈfɪtɪŋ][ðæt][ˈeni][wɜːrk][ˈrɪt(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈrezɪdənt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːləniːz] ,
render it very fitting that any work written by a resident in the colonies ,
使成为 它 非常 配件 那 任何 工作 书面 经过 一个 居民 在 这 殖民地 ,

不仅仅是因为你在澳大利亚十九年的政治和文学生活经历，使得任何一位殖民地居民所创作的作品都非常合适，

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][pæst][kəˈləʊniəl][deɪz] ,
and having to do with the history of past colonial days ,
和 拥有 到 做 和 这 历史 的 过去的 殖民 天 ,

并且与过去的殖民历史有关，

[ʃʊd; ʃəd][ber][jʊr; jər][neɪm][əˈpɑːn][ɪts][ˈdedɪkəˈtɔːri][peɪdʒ] ;
should bear your name upon its dedicatory page ;
应该 熊 你的 姓名 之上 它是 献词 页 ;

扉页上应署有你的名字；

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [ɪz] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər][ədˈvaɪs][ænd; ənd]
but because the publication of my book is due to your advice and
但 因为 这 发布 的 我的 书 是 到期的 到 你的 建议 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

但我的书能够出版，全赖于您的建议和鼓励。

[ðə; ði][kənˈvɪkt][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n][hæz; hæz] [bɪn] [hɪðərˈtuː] [[ʊən] ['ʊənli][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɔːr][æt; ət]
The convict of fiction has been hitherto shown only at the beginning or at
这 定罪 的 小说 有 到过 迄今为止 所示 仅有的 在 这 开始 或者 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
the end of his career .
这 结尾 的 他的 职业 .

以往小说中的罪犯形象通常只出现在其职业生涯的开始或结束阶段。

[ɪːðər] [hɪz; ɪz][ˈeksaɪl][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [mɪˈstriəs] [end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] ,
Either his exile has been the mysterious end to his misdeeds ,
任何一个 他的 流亡 有 到过 这 神秘 结尾 到 他的 不当行为 ,
要么他的流放是他所有罪行的神秘终结，要么

[ɔːr][hiː hi][hæz; hæz] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][kleɪm] [ˈɪntrəst] [baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
or he has appeared upon the scene to claim interest by reason of an
或者 他 有 出现 之上 这 场景 到 宣称 兴趣 经过 原因 的 一个
[ɪːkwəli] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [lʌv] [ʌv; əv][kraɪm] [əkwaɪrd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspəriəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈpiːn(ə)]
equally unintelligible love of crime acquired during his experience in a penal
同样地 无法理解 爱 的 犯罪 获得 期间 他的 经验 在 一个 刑事
[ˈset(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .

或者，他出现在公众视野中，声称自己对犯罪感兴趣，这是因为他在流放地的经历让他对犯罪产生了同样难以理解的热爱。

[tʃɑːrlz] [ˈrɛd] [hæz; hæz] [drɔːn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
Charles Reade has drawn the interior of a house of correction in England ,
查尔斯 里德 有 绘制 这 内部的 的 一个 房子 的 更正 在 英格兰 ,
查尔斯·里德绘制了英国一所教养院的内部景象。

[ænd; ənd] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəʊ][hæz; hæz] [[ʊən] [haʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] [kənˈvɪkt] [ferz] [ˈæftər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt]
and Victor Hugo has shown how a French convict fares after the fulfilment
和 胜利者 雨果 有 所示 如何 一个 法语 定罪 票价 后 这 履行
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
of his sentence .
的 他的 句子 .

维克多·雨果展现了一名法国囚犯在服刑期满后的境遇。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈraɪtər] - - [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [əˈwer] - - [hæz; hæz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði]
But no writer - - so far as I am aware - - has attempted to depict the
但 不 作家 - - 所以 远的 作为 我 是 意识到的 - - 有 尝试过 到 描绘 这
[ˈdɪzməl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfelən] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv][ˌtrænsˈpɔːrteɪʃ(ə)n] .
dismal condition of a felon during his term of transportation .
惨淡 状况 的 一个 重罪犯 期间 他的 学期 的 运输 .

但据我所知，还没有作家尝试描绘重罪犯在流放期间的悲惨境遇。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devəɹ] [ɪn] " [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪf] " [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I have endeavoured in " His Natural Life " to set forth the working and the
我有 努力 在 " 他的 自然的 生活 " 到 放 前进 这 在职的 和 这
[rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [ˈkerfəli] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd]
results of an English system of transportation carefully considered and carried
结果 的 一个 英语 系统 的 运输 小心 经过考虑的 和 携带
[aʊt] [ˈʌndəɹ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] ;
out under official supervision ;
出去 在下面 官方的 监督 ;

我在《他的自然生活》一书中努力阐述了英国在官方监督下精心考虑和实施的交通运输系统的运作和成果；
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæənəɹ] [best] [ˈkælkjuleɪtɪd] ,
and to illustrate in the manner best calculated ,
和 到 阐明 在 这 方式 最好的 计算 ,
为了以最恰当的方式说明，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
as I think ,
作为 我 思考 ,
我认为，

[tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] ,
to attract general attention ,
到 吸引 一般的 注意力 ,
为了吸引公众的注意力，

[ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpiːdiənsi] [ʌv; əv] [əˈgen] [əˈlʌʊɪŋ] [əˈfendəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [həːdɪd]
the inexpediency of again allowing offenders against the law to be herded
这 不便 的 再次 允许 罪犯 反对 这 法律 到 是 放牧
[təˈgeðəɹ] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
together in places remote from the wholesome influence of public opinion ,
一起 在 地方 偏僻的 从 这 健康 影响 的 民众 观点 ,
再次允许将违法者集中关押在远离公众舆论良好影响的地方是不明智的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [dɪˈpend] [fɔːr; fər]
and to be submitted to a discipline which must necessarily depend for
和 到 是 提交 到 一个 纪律 哪个 必须 一定 依赖 为了
[ɪts][dʒʌst] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktəɹ] [ænd; ənd] [ˈtempəɹ] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈdʒeɪləɹ] .
its just administration upon the personal character and temper of their gaolers .
它是 只是 行政 之上 这 个人的 特点 和 脾气 的 他们的 狱卒 .
并且要服从一种纪律，这种纪律的公正执行必然取决于狱卒的个人品格和性情。

[jɔːr; jər][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [faɪnd] ,
Your critical faculty will doubtless find ,
你的 批判的 学院 将要 毫无疑问 寻找 ,
你的批判性思维无疑会发现，

[ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑːˈtɪstɪk] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
in the construction and artistic working of this book ,
在 这 建造 和 艺术 在职的 的 这 书 ,
在本书的构建和艺术创作过程中，

[ˈmeni] [fɔːlts] .
many faults .
许多 故障 .
缺点很多。

[aɪ][duː][ˈnɑːt] [θɪŋk] ,
I do not think ,
我 做 不是 思考 ,
我不认为，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['eni] [ɪg,zædʒɜ'eɪʃənz] .
that you will discover any exaggerations .
那 你 将要 发现 任何 夸张 .

你会发现任何夸张之处。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ['nær,etɪd] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] ['trædʒɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)] ;
Some of the events narrated are doubtless tragic and terrible ;
一些 的 这 活动 旁白 是 毫无疑问 悲惨 和 糟糕的 ;

所描述的一些事件无疑是悲惨和可怕的；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][aɪ 'ti:] ['ni:dfɪ] [tuː; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tuː; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðem; ðəm] ,
but I hold it needful to my purpose to record them ,
但 我 抓住 它 需要 到 我的 目的 到 记录 他们 ,

但我认为为了我的目的，有必要将它们记录下来。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [ə'kɜ:rd] ,
for they are events which have actually occurred ,
为了 他们 是 活动 哪个 有 实际上 发生 ,

因为这些都是真实发生的事件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

以及，

[ɪf] [ðə; ði] ['blʌndərz] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðem; ðəm][biː; bi] [rɪ'pi:tɪd] ,
if the blunders which produced them be repeated ,
如果 这 失误 哪个 生产 他们 是 重复 ,

如果导致这些问题的错误再次发生，

[mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [ə'kɜ:r] [ə'gen] .
must infallibly occur again .
必须 绝对正确 发生 再次 .

必然会再次发生。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] ['si:st] [tuː; tə] [dɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv]
It is true that the British Government have ceased to deport the criminals of

它 是 真的 那 这 英国 政府 有 停止 到 遣返 这 罪犯 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

英国政府确实已经停止遣返英国的罪犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
but the method of punishment ,
但 这 方法 的 惩罚 ,

但惩罚的方式，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [di:ˈpɔ:r'teɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
of which that deportation was a part ,
的 哪个 那 驱逐出境 曾是 一个 部分 ,

其中，那次驱逐行动是其中的一部分。

[ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
is still in existence .
是 仍然 在 存在 .

仍然存在。

[pɔːrt] [blɜː] [ɪz][ə; eɪ][pɔːrt] ['ɑːrθər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] - [men] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] ；
Port Blair is a Port Arthur filled with Indian - men instead of Englishmen ；
港口 布莱尔 是 一个 港口 亚瑟 已填 和 印度 - 男人 反而 的 英国人 ；
布莱尔港就像一个印度人而非英国人的亚瑟港；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[wɪ'dɪn] [ðə; ði][ləst] [jɪr] ,
within the last year ,
之内 这 最后的 年 ,
在过去一年中，

[fræns] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
France has established ,
法国 有 已确立的 ,
法国已经建立，

[æt; ət] [nu:] [,kæli'dəʊnjə] ,
at New Caledonia ,
在 新的 喀里多尼亚 ,
在新喀里多尼亚，

[ə; eɪ]['pi:n(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [wɪl] ,
a penal settlement which will ,
一个 刑事 沉降 哪个 将要 ,
一项惩罚性赔偿协议，该协议将：

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
in the natural course of things ,
在 这 自然的 课程 的 事物 ,
在事物自然发展的过程中，

[rɪ'pi:t] [ɪn][ɪts]['æn(ə)lɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] .
repeat in its annals the history of Macquarie Harbour and of Norfolk Island .
重复 在 它是 志 这 历史 的 麦考瑞 港口 和 的 诺福克 岛 .
在其史册中重现麦夸里港和诺福克岛的历史。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] ['prefəs] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [wɜːrk] .
With this brief preface I beg you to accept this work .
和 这 简短的 前言 我 求 你 到 接受 这 工作 .
在此简短的序言中，我恳请您接受这部作品。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɪts] ['merɪts] [wɜːr; wər]['iːkwəl] ['iːðər] [tuː; tə][jər; jər] ['kaɪndnəs] [ɔːr][tuː; tə][maɪ][rɪ'ɡɑːrd] .
I would that its merits were equal either to your kindness or to my regard .
我 会 那 它是 优点 是 平等的 任何一个 到 你的 仁慈 或者 到 我的 看待 .
我希望它的价值能够与你的恩情或我的敬重相称。

[aɪ][eɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,
我是，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
My dear Sir Charles ,
我的 亲爱的 先生 查尔斯 ,
我亲爱的查尔斯爵士，

[ˈfeɪθfəli] [jɔːrɪz] ,
Faithfully yours ,
忠实 你的 ,
肃然，

[ˈmɑːrkəs] [ˈklaːrk]
MARCUS CLARKE
马库斯 克拉克

马库斯·克拉克

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] ,
THE PUBLIC LIBRARY ,
这 民众 图书馆 ,

公共图书馆

[ˈmelbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈprɒʊlɔːɡ]
DEDICATION PROLOGUE
奉献 序幕

献词序

[bʊk] [aɪ] . - - [ðə; ði] [siː] . - .
BOOK I . - - THE SEA . 1827 .
书 我 . - - 这 海 . - .

第一卷——大海。1827年。

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʃɪp] [iː] .
I . THE PRISON SHIP II .
我 . 这 监狱 船 二 .

一、监狱船 二、

[ˈserə] - [aɪˈaɪˈaɪ] .
SARAH PURFOY III .
莎拉 - 三、 .

莎拉·珀福伊三世

[ðə; ði] [məˈnɔːtəni] [breɪks] [ˌaɪ ˈviː] . [ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)l] [viː] . [ðə; ði] [ˌbærəˈkʊn] [ˈvaɪ, ˈviː] .
THE MONOTONY BREAKS IV . THE HOSPITAL V . THE BARRACoon VI .
这 单调 休息 第四 . 这 医院 V . 这 巴拉库 六年级 .

单调生活被打破 IV. 医院 V. 猪圈 VI.

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪˈdæs,piːz] " [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
THE FATE OF THE " HYDASPES " VII .
这 命运 的 这 " 湿地 " 七 .

“海达斯佩斯”号的命运 VII.

[ˈtaɪfəs] [ˈfiːvər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
TYPHUS FEVER VIII .
斑疹伤寒 发烧 八 .

斑疹伤寒 VIII.

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkraɪsɪs] [ˌaɪˈeks] .
A DANGEROUS CRISIS IX .
一个 危险的 危机 第九章 .

危险的危机 IX.

[ˈwʊmənz] [ˈwepənz] [eks] . [eɪt] [ˈbelz] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
WOMAN'S WEAPONS X . EIGHT BELLS XI .
女性的 武器 X . 八 铃铛 十一 .

女人的武器 X. 八口钟 XI.

[dis'kʌvərɪz] [ænd; ənd] [kən'feɪnɪz] [eks,ar'aɪ] .
DISCOVERIES AND CONFESSIONS XII .
发现 和 忏悔 十二 .

发现与忏悔十二。

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['pærəgræf]
A NEWSPAPER PARAGRAPH
一个 报纸 段落

报纸段落

[bʊk] [i:] . - - [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] . - .
BOOK II . - - MACQUARIE HARBOUR . 1833 .
书 二 . - - 麦考瑞 港口 . - .

第二卷——麦夸里港，1833年。

[aɪ] . [ðə; ði] [tə'pɔ:grəfi] [ʌv; əv][væn] ['di:mənɪz] [lænd] [i:] .
I . THE TOPOGRAPHY OF VAN DIEMEN'S LAND II .
我 . 这 地形 的 VAN 迪门的 土地 二 .

一、范迪门斯地的地形 二、

[ðə; ði] ['sɑ:lətəri] [ʌv; əv] " ['hɛlz] [geɪts] " [aɪ'aɪ'aɪ] . [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['i:vnɪŋ] [aɪ 'vi:] .
THE SOLITARY OF " HELL'S GATES " III . A SOCIAL EVENING IV .
这 孤 的 " 地狱的 大门 " 三、 . 一个 社会的 晚上 第四 .

《地狱之门》的独行者 III. 社交晚会 IV.

[ðə; ði] ['bɒltər] [vi:] . ['sɪlvɪə] ['vaɪ, 'vi:] .
THE BOLTER V . SYLVIA VI .
这 爆弹枪 V . 西尔维娅 六年级 .

博尔特 V. 西尔维娅 VI.

[ə; eɪ] [li:p] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:rk] [vi:,aɪ'aɪ] .
A LEAP IN THE DARK VII .
一个 飞跃 在 这 黑暗的 七 .

黑暗中的一跃 VII.

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
THE LAST OF MACQUARIE HARBOUR VIII .
这 最后的 的 麦考瑞 港口 八 .

麦夸里港的最后篇章 VIII。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [aɪ'reks] .
THE POWER OF THE WILDERNESS IX .
这 力量 的 这 荒野 第九章 .

荒野的力量 第九章

[ðə; ði] ['si:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑ:spreɪ] " [eks] . [dʒɑ:n] ['reksɪz] [rɪ'vendʒ] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
THE SEIZURE OF THE " OSPREY " X . JOHN REX'S REVENGE XI .
这 发作 的 这 " 鱼鹰 " X . 约翰 雷克斯的 复仇 十一 .

“鱼鹰”号的扣押 X. 约翰·雷克斯的复仇 XI.

[left] [æt; ət] " ['hɛlz] [geɪts] " [eks,ar'aɪ] .
LEFT AT " HELL'S GATES " XII .
左边 在 " 地狱的 大门 " 十二 .

左于“地狱之门”十二。

" ['mɪstər] .
" **MR** .
" 先生 .

“先生。

" [dɔ:z] [eks,ar'aɪ'aɪ] .
" **DAWES XIII** .
" 道斯 十三 .

“DAWES XIII。

[wʌt] [ðə; ði] ['si:wi:d] [sə'dʒestɪd] [ˌɛks,ɑɪ'vi:] . [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['deɪz] [wɜ:rk] [ˈɛks'vi:] . [ðə; ði]
WHAT THE SEAWEED SUGGESTED XIV . A WONDERFUL DAY'S WORK XV . THE
什么 这 海藻 建议 十四 : 一个 精彩的 天 工作 十五 : 这
[ˈkɔ:rəkl] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CORACLE XVI .
独木舟 十六 :

海藻的启示 XIV. 美好的一天 XV. 小舟 XVI.

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sænd] [ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ] .
THE WRITING ON THE SAND XVII .
这 写作 在 这 沙 十七 :
沙滩上的文字 XVII。

[æt; ət] [si:]
AT SEA
在 海
海上

[bʊk] [ɑɪ'aɪ'aɪ] . - - [pɔ:rt] [ˈɑ:rθər] . - .
BOOK III . - - PORT ARTHUR . 1838 .
书 三、 : - - 港口 亚瑟 : - .
第三卷——亚瑟港，1838年。

[aɪ] . [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] [i:] .
I . A LABOURER IN THE VINEYARD II .
我 : 一个 劳动者 在 这 葡萄园 二 :
一、葡萄园里的工人 二、

['serə] - [rɪ'kwɛst] [ɑɪ'aɪ'aɪ] .
SARAH PURFOY'S REQUEST III .
莎拉 - 要求 三、 :
莎拉·珀福伊的请求 III.

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tu:] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] [aɪ 'vi:] .
THE STORY OF TWO BIRDS OF PREY IV .
这 故事 的 二 鸟类 的 猎物 第四 :
双猛禽的故事 IV。

" [ðə; ði] [nɒʊ'tɔ:riəs] [dɔ:z] " [vi:] . ['mɔ:ris] - [gʊd] ['eɪndʒl] ['vaɪ, 'vi:] . ['mɪstər] . -
" THE NOTORIOUS DAWES " V . MAURICE FRERE'S GOOD ANGEL VI . MR . MEEKIN
" 这 臭名昭著 道斯 " V : 莫里斯 - 好的 天使 六年级 : 先生 : -
[əd'mɪnɪstər] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] [vi:,aɪ'aɪ] .
ADMINISTERS CONSOLATION VII .
管理 安慰 七 :
《臭名昭著的道斯》第五章 莫里斯·弗雷尔的《好天使》第六章 米金先生的安慰 第七章

['ru:fəs] [dɔəs] ['aɪdl] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
RUFUS DAWES'S IDYLL VIII .
鲁弗斯 道斯 牧歌 八 :
鲁弗斯·道斯的田园诗 VIII。

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɑɪ'ɛks] . [dʒɑ:n] ['rɛksɪz] ['letər] [hoʊm] [ɛks] . [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz]
AN ESCAPE IX . JOHN REX'S LETTER HOME X . WHAT BECAME OF THE MUTINEERS
一个 逃脱 第九章 : 约翰 雷克斯的 信 家 X : 什么 成为 的 这 叛乱者
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑ:spreɪ] " [saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
OF THE " OSPREY " XI .
的 这 " 鱼鹰 " 十一 :
九、约翰·雷克斯的家书；十、“鱼鹰号”叛变者的下落；十一、

[ə; eɪ] ['reɪlɪk] [ʌv; əv] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ] .
A RELIC OF MACQUARIE HARBOUR XII .
一个 遗迹 的 麦考瑞 港口 十二 :
麦夸里港遗迹十二。

[æ̯t; ə̯t] [pɔːrt] [ˈɑːrθə] [ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
AT PORT ARTHUR XIII .
在 港口 亚瑟 十三 :

在亚瑟港十三世。

[ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [ˈbʌtlə] [ˌɛks,ɑr'viː] . [ˈmɪstə] . [ˈnɔrθs] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ˌɛks'viː] . [wʌn]
THE COMMANDANT'S BUTLER XIV . **MR** . **NORTH'S INDISPOSITION XV** . **ONE**
这 指挥官的 管家 十四 : 先生 : 北方的 病痛 十五 : 一
[ˈhʌndrəd] [ˈlæʃɪz] [ˌɛks'viː'ɑɪ] .
HUNDRED LASHES XVI .
百 睫毛 十六 :

指挥官的管家十四、诺斯先生的不适十五、一百鞭十六。

[ˈkɪkɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈprɪks] [ˌɛks,viː'ɑr'ɑɪ] . [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
KICKING AGAINST THE PRICKS XVII . **CAPTAIN AND MRS** .
踢 反对 这 刺痛 十七 : 队长 和 太太 :

反抗刺痛十七、船长和夫人

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][ˌɛks,viː'ɑr'ɑr'ɑɪ] .
FRERE XVIII .
弗雷尔 十八 :

兄弟十八世

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˌɛks,ɑr'ɛks] .
IN THE HOSPITAL XIX .
在 这 医院 十九 :

在医院十九。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ˈɛks ˈɛks] .
THE CONSOLATIONS OF RELIGION XX .
这 安慰 的 宗教 xx :

宗教的慰藉 二十。

[ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ˌɛks'ɛks'ɑɪ] .
A NATURAL PENITENTIARY XXI .
一个 自然的 监狱 二十一 :

天然监狱 XXI。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'ɑr'ɑɪ] .
A VISIT OF INSPECTION XXII .
一个 访问 的 检查 二十二 :

第二十二次视察。

[ˈɡæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θredz] [ˌɛks'ɛks'ɑr'ɑr'ɑɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [ˌɛks'ɛks'ɑr'viː] .
GATHERING IN THE THREADS XXIII **RUNNING THE GAUNTLET XXIV** .
采集 在 这 线程 二十三 跑步 这 手套 二十四 :

线中汇聚 23 勇闯险境 24。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ˌɛks'ɛks'viː] . [ðə; ði] [flaɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'ɑɪ] .
IN THE NIGHT XXV . **THE FLIGHT XXVI** .
在 这 夜晚 25 : 这 航班 26 :

夜幕降临 25. 飞行 26.

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˌɛks'ɛks'viː'ɑr'ɑɪ] .
THE WORK OF THE SEA XXVII .
这 工作 的 这 海 xxvii :

海洋的杰作 27.

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [deθ]
THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH
这 谷 的 这 阴影 的 死亡

死亡阴影谷

[bʊk] [aɪˈviː] . - - ['nɔːrfək] ['aɪlənd] . - - .
BOOK IV . - - NORFOLK ISLAND . 1846 .
书 第四 . - - 诺福克 岛 . - - .

第四卷——诺福克岛。1846年。

[aɪ] . [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
I . EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
我 . 提取 从 这 日记 的 这 修订版 .
摘自牧师的日记

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] [iː] .
JAMES NORTH II .
詹姆斯 北 二 .

詹姆斯·诺斯二世

[ðə; ði] [lɔːst] [er] [aɪ'aɪ'aɪ] . [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
THE LOST HEIR III . EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
这 丢失的 继承人 三、 . 提取 从 这 日记 的 这 修订版 .
失落的继承人 III.摘自牧师的日记

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] [aɪˈviː] . [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
JAMES NORTH IV . EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
詹姆斯 北 第四 . 提取 从 这 日记 的 这 修订版 .

詹姆斯·诺斯四世。摘自牧师的日记。

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] [viː] . ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [sər'praɪzd] ['vaɪ, 'viː] . [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪz]
JAMES NORTH V . MR . RICHARD DEVINE SURPRISED VI . IN WHICH THE CHAPLAIN IS
詹姆斯 北 V . 先生 . 理查德 神圣的 惊讶 六年级 . 在 哪个 这 牧师 是
['teɪkən] [ɪl] [viː,aɪ'aɪ] .
TAKEN ILL VII .
已采取 患病的 七 .

詹姆斯·诺斯诉理查德·德瓦恩先生，第六章，牧师生病，第七章。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] ['spɪrɪt] [viː,aɪ'aɪ'aɪ] .
BREAKING A MAN'S SPIRIT VIII .
打破 一个 男人的 精神 八 .

摧毁男人的精神 VIII.

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
提取 从 这 日记 的 这 修订版 .

摘自牧师的日记

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] [aɪ'eks] .
JAMES NORTH IX .
詹姆斯 北 第九章 .

詹姆斯·诺斯 IX.

[ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [strɔː] [eks] . [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]
THE LONGEST STRAW X . A MEETING XI . EXTRACTED FROM THE DIARY OF
这 最长 稻草 X . 一个 会议 十一 . 提取 从 这 日记 的
[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

最长的吸管 X. 一次会议 XI. 摘自牧师的日记

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] [eks,aɪ'aɪ] .
JAMES NORTH XII .
詹姆斯 北 十二 .

詹姆斯·诺斯十二世

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'hævjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [ˌeks,ɑr'ɑr'aɪ] . [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [spiːks] [ˌeks,ɑr'viː] .
THE STRANGE BEHAVIOUR OF MR . NORTH XIII . MR . NORTH SPEAKS XIV .
这 奇怪的 行为 的 先生 : 北 十三 : 先生 : 北 说话 十四 :
[ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] [ˈeks'viː] .
GETTING READY FOR SEA XV .
获得 准备好 为了 海 十五 :

诺斯先生的怪异行为 XIII. 诺斯先生的讲话 XIV. 出海前的准备 XV.

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ˌeks'viː'ɑɪ] .
THE DISCOVERY XVI .
这 发现 十六 :

发现十六。

[ˌfɪftiːn] [ˈaʊərz] [ˌeks,viː'ɑr'aɪ] .
FIFTEEN HOURS XVII .
十五 小时 十七 :

十五小时 XVII。

[ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ˌeks,viː'ɑr'ɑr'aɪ] .
THE REDEMPTION XVIII .
这 赎回 十八 :

救赎十八。

[ðə; ði] ['saɪklɒn]
THE CYCLONE
这 气旋

旋风

[ˈepɪlɔːɡ]
EPILOGUE
结语

结语

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪf] .
HIS NATURAL LIFE .
他的 自然的 生活 :

他的自然生活。

[ˈprɒlɔːɡ] .
PROLOGUE .
序幕 :

序幕。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [θriː] , - ,
On the evening of May 3 , 1827 ,
在 这 晚上 的 可能 3 , - ,

1827年5月3日晚，

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] - [brɪk] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊd] [ˈmænʃ(ə)n] [kɔːld] [nɔːrθ] [end] [haʊs]
the garden of a large red - brick bow - windowed mansion called North End House
这 花园 的 一个 大的 红色的 - 砖 弓 - 窗口 大厦 称为 北 结尾 房子
,
.
,

北端宅邸是一座大型红砖凸窗豪宅的花园，

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ɪnˈklaʊzɪd] [ɪn] ['speɪʃəs] [graʊndz] ,
enclosed in spacious grounds ,
内 在 宽敞 理由 ,

四周环绕着宽敞的场地，

[stændz][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [haɪt] [ʌv; əv] ['hæmpstəd] [hiːθ] ,
stands on the eastern height of Hampstead Heath ,
站立 在 这 东 高度 的 汉普斯特德 希思 ,

它坐落在汉普斯特德荒原的东部高地上，

[bɪ'twiːn] ['fɪntʃli] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['ævənuː] ,
between Finchley Road and the Chestnut Avenue ,
之间 芬奇利 路 和 这 板栗 大街 ,

芬奇利路和栗树大道之间

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædzədɪ] .
was the scene of a domestic tragedy .
曾是 这 场景 的 一个 国内的 悲剧 .

这里曾发生过一起家庭悲剧。

[θriː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Three persons were the actors in it .
三 人 是 这 演员 在 它 .

这部影片由三名演员主演。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
One was an old man ,
一 曾是 一个 老的 男人 ,

其中一位是老人，

[huːz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sɪksɪ] ['jɪrz]
whose white hair and wrinkled face gave token that he was at least sixty years

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of age .
的 年龄 .

他满头白发，满脸皱纹，一看就知道至少有六十岁了。

[hiː; hi] [stəd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
He stood erect with his back to the wall ,
他 站立 直立 和 他的 后退 到 这 墙 ,

他背靠着墙，笔直地站着。

[wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːθ] ,
which separates the garden from the Heath ,
哪个 分离 这 花园 从 这 希思 ,

它将花园与荒地隔开，

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
in the attitude of one surprised into sudden passion ,
在 这 态度 的 一 惊讶 进入 突然 热情 ,

以一种猝不及防、突然燃起激情的姿态，

[ænd; ənd][held] [ʌp'liftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['ebəni] [keɪn] [ə'pɑ:n] [wɪt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɔ:rdn'erəli]
and held uplifted the heavy ebony cane upon which he was ordinarily
和 握住 提升 这 重的 乌木 甘蔗 之上 哪个 他 曾是 按说
[ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [li:n] .
accustomed to lean .
习惯 到 倾斜 .

他举起了平时用来倚靠的那根沉重的乌木手杖。

[hi; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenty] ,
He was confronted by a man of two - and - twenty ,
他 曾是 面对 经过 一个 男人 的 二 - 和 - 二十 ,
他遇到了一位二十二岁的男子，

[ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [tɔ:l] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [ʌv; əv] ['fɪgjər] ,
unusually tall and athletic of figure ,
异常地 高的 和 运动 的 数字 ,
身材异常高挑健壮，

['dresɪz] [ɪn] [rʌf] ['si:ferɪŋ] [kloʊðz] ,
dresses in rough seafaring clothes ,
连衣裙 在 粗糙的 航海 衣服 ,
身着粗糙的水手服，

[ænd; ənd] [hu:] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
and who held in his arms ,
和 WHO 握住 在 他的 武器 ,
他怀里抱着的，

[prə'tektɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
protecting her ,
保护 她 ,
保护她，

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
a lady of middle age .
一个 女士 的 中间 年龄 :
一位中年女士。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] - ['stri:kən] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
The face of the young man wore an expression of horror - stricken astonishment ,
这 脸 的 这 年轻的 男人 穿着 一个 表达 的 恐怖 - 受打击的 惊讶 ,
年轻男子的脸上露出惊恐万分的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
and the slight frame of the grey - haired woman was convulsed with sobs .
和 这 轻微 框架 的 这 灰色的 - 头发 女士 曾是 抽搐 和 啜泣 .
那位灰发老妇人瘦弱的身躯因抽泣而颤抖。

[ði:z] [θri:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][sɜ:r] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] ,
These three people were Sir Richard Devine ,
这些 三 人们 是 先生 理查德 神圣的 ,
这三个人分别是理查德·德瓦恩爵士、

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
他的妻子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌŋ] ['rɪtʃəd] ,
and his only son Richard ,
和 他的 仅有的 儿子 理查德 ,
以及他唯一的儿子理查德，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] [ðæt] ['mɔ:rniŋ] .
who had returned from abroad that morning .
WHO 有 返回 从 国外 那 早晨 .
他们那天早上刚从国外回来。

" [soʊ] ,
" **So** ,
" 所以 ,
“所以，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,
女士，

" [sed] [sɜ:r] ['ritʃəd] ,
" **said Sir Richard** ,
" 说 先生 理查德 ,
理查德爵士说道：“

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] ['æksənts] [wɪtʃ] [ɪn]['kraɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)]['ægəni][ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [tu;; tə]
in the high - strung accents which in crises of great mental agony are common to
在 这 高的 - 串 口音 哪个 在 危机 的 伟大的 精神的 痛苦 是 常见的 到
[ðə; ði][moʊst][self] - [rɪ'streɪnd] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
the most self - restrained of us ,
这 最多 自己 - 克制 的 我们 ,
在极度精神痛苦的危机时刻，即使是最自制的人也常常会发出紧张的语气。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] !
" **you have been for twenty years a living lie** !
" 你 有 到过 为了 二十 年 一个 活的 说谎 !
“你二十年来一直活在谎言之中！ ”

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] [ju;; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪ:trɪd] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [em 'i:] .
For twenty years you have cheated and mocked me .
为了 二十 年 你 有 作弊 和 嘲笑 我 .
二十年来，你一直在欺骗和嘲笑我。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] - - [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hu:z] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['baɪwɜ:rd][fɔ:r; fər]
For twenty years - - in company with a scoundrel whose name is a byword for
为了 二十 年 - - 在 公司 和 一个 恶棍 谁 姓名 是 一个 代词 为了
[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['prɑ:flɪɡət] [ænd; ənd] [beɪs] - - [ju;; jʊ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kredʒələs]
all that is profligate and base - - you have laughed at me for a credulous
全部 那 是 挥霍无度 和 根据 - - 你 有 笑了 在 我 为了 一个 轻信的
[ænd; ənd] [hʊd] - [wɪŋkt] [fu:l] ;
and hood - winked fool ;
和 兜帽 - 眨眼 傻子 ;

二十年来，你一直与一个无赖为伍，他的名字就是挥霍无度、卑鄙无耻的代名词，你一直嘲笑我是一个轻信愚昧、被蒙蔽的傻瓜；

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
现在，

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [dɜrd] [tu;; tə] [reɪz] [maɪ][hænd][tu;; tə] [ðæt] ['rekləs] [bɔɪ] ,
because I dared to raise my hand to that reckless boy ,
因为 我 敢于 到 增加 我的 手 到 那 鲁莽 男生 ,
因为我胆敢对那个鲁莽的男孩举手，

[juː; jʊ] [kən'fes] [jʊr; jər] [ʃeɪm] ,
you confess your shame ,

你 承认 你的 耻辱 ,

你坦白了自己的羞耻，

[ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] ! "
and glory in the confession ! "

和 荣耀 在 这 忏悔 ! "

并因这忏悔而得荣耀！

" ['mʌðər] ,
" Mother ,
" 母亲 ,

“母亲，

[dɪr] ['mʌðər] !
dear mother !

亲爱的 母亲 ！

亲爱的母亲！

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" cried the young man ,
" 哭 这 年轻的 男人 ,

“年轻人喊道，”

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [gri:f] ,
in a paroxysm of grief ,

在 一个 发作 的 悲伤 ,

在极度悲痛中，

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ;
" say that you did not mean those words ;
" 说 那 你 做过 不是 意思是 那些 字 ;

说你那些话不是你的本意；

[juː; jʊ] [sed] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪn]['æŋgər] !
you said them but in anger !

你 说 他们 但 在 愤怒 ！

你说这些话的时候很生气！

[si:] ,
See ,
看 ,

看，

[aɪ][eɪ 'em][kɑ:m] [naʊ] ,
I am calm now ,

我 是 冷静的 现在 ,

我现在平静下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [straɪk] [em 'i:] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .
and he may strike me if he will .

和 他 可能 罢工 我 如果 他 将要 .

他想打我，就打我吧。

" ['leɪdi] [də'veɪn] ['ʃʌdəd] ,
" Lady Devine shuddered ,
" 女士 神圣的 颤抖 ,

迪瓦恩夫人打了个寒颤，

['kri:pɪŋ] [kloʊz] ,
creeping close ,
爬行 关闭 ,

悄悄靠近，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['bɒzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] .
as though to hide herself in the broad bosom of her son .
作为 尽管 到 隐藏 她自己 在 这 广阔 怀 的 她 儿子 .
仿佛要把自己藏在儿子宽阔的胸膛里。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kən'tɪnjuːd] :
The old man continued :
这 老的 男人 持续 :
老人继续说道：

" [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ,
" I married you ,
" 我 已婚 你 ,
我嫁给了你，

['ɛlɪnɔːr] [weɪd] ,
Ellinor Wade ,
埃莉诺 韦德 ,
埃莉诺·韦德

[fɔːr; fər] [jɔr; jər] ['bjʊːti] ;
for your beauty ;
为了 你的 美丽 ;
为了你的美丽；

[juː; jʊ] ['mærid] [em 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .
you married me for my fortune .
你 已婚 我 为了 我的 财富 .
你娶我是为了我的财产。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plə'biːən] ,
I was a plebeian ,
我 曾是 一个 平民 ,
我曾是个平民，

[ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] ;
a ship's carpenter ;
一个 船的 木匠 ;
船上的木匠；

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wel] [bɔːrn] ,
you were well born ,
你 是 出色地 出生 ,
你出身高贵，

[jɔr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
your father was a man of fashion ,
你的 父亲 曾是 一个 男人 的 时尚 ,
你父亲是个讲究穿着打扮的人。

[ə; eɪ] ['gæmblər] ,
a gambler ,
一个 赌徒 ,
赌徒，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [reɪks] [ænd; ənd] ['prɒdɪɡəlz] .
the friend of rakes and prodigals .
这 朋友 的 耙子 和 浪子 .
浪荡子和浪子的朋友。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
I was rich .
我 曾是 富有的 .
我曾经很有钱。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] .
I had been knighted .
我 有 到过 受封骑士 。

我被封为爵士。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔ:rt] .
I was in favour at Court .
我 曾是 在 偏爱 在 法庭 。

我在法庭上受到优待。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] ,
He wanted money ,
他 通缉 钱 ,

他想要钱。

[ænd; ənd][hi:; hi][soʊld][ju:; jʊ] .
and he sold you .
和 他 卖 你 。

他把你卖了。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] [hi:; hi] [æskt] ,
I paid the price he asked ,
我 有薪酬的 这 价格 他 问 ,

我付了他要求的价钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jɔ:; jər]['kʌz(ə)n] ,
but there was nothing of your cousin ,
但 那里 曾是 没有什么 的 你的 表哥 ,

但是，你表兄的信息却什么也没有。

[maɪ] [bɔ:rd] - [ænd; ənd] ['wɑ:tən] ,
my Lord Bellasis and Wotton ,
我的 主 - 和 沃顿 ,

我的贝拉西斯和沃顿大人，

[ɪn][ðə; ði][bɑ:nd] . "
in the bond . "
在 这 纽带 . "

在债券中。

" [sper] [em 'i:] ,
" **Spare me** ,
" 空闲的 我 ,

“饶了我吧，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[sper] [em 'i:] !
spare me !
空闲的 我 ！

饶了我吧！

" [sed] ['leɪdi] ['elɪnɔ:r] ['feɪntli] .
" **said Lady Ellinor faintly** .
" 说 女士 埃莉诺 淡淡的 。

“埃莉诺夫人轻声说道。”

" [sper] [ju:; jʊ] !
" **Spare you** !
" 空闲的 你 ！

“饶了你！ ”

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɜd] [em 'i:] ,
you have spared me ,
你 有 幸存 我 ,

你饶了我一命。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɔ:t] ?
have you not ?
有 你 不是 ?

难道不是吗？

[lʊk] [jiː; ji] ,
Look ye ,
看 是的 ,

瞧瞧，

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **he cried** ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] ,
in sudden fury ,
在 突然 愤怒 ,

突然怒火中烧，

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [soʊ] ['iːzəli] .
" **I am not to be fooled so easily** .
" 我 是 不是 到 是 被骗了 所以 容易地 .

“我不会那么容易被愚弄。”

[jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər] [praʊd] .
Your family are proud .
你的 家庭 是 自豪的 .

你的家人都为你感到骄傲。

['kɜːrn(ə)l] [weɪd] [hæz; həz] ['ʌðər] ['dɔtɜːz] .
Colonel Wade has other daughters .
上校 韦德 有 其他 女儿们 .

韦德上校还有其他女儿。

[jʊr; jər] ['lʌvər] ,
Your lover ,
你的 情人 ,

你的爱人，

[maɪ] [bɜːrd] - ,
my Lord Bellasis ,
我的 主 - ,

我的贝拉西斯大人，

['iːv(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ,

即使是现在，

[θɪŋks] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]['brʊʊkən] ['fɜːtʃənz] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] .
thinks to retrieve his broken fortunes by marriage .
思考 到 取回 他的 破碎的 财富 经过 婚姻 .

他认为可以通过婚姻来挽回自己破碎的家业。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [jʊr; jər] [feɪm] .
You have confessed your shame .
你 有 坦白 你的 耻辱 :

你已经坦白了自己的羞耻。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
To - morrow your father ,
到 - 明天 你的 父亲 ,

明天是你父亲，

[jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,
your sisters ,
你的 姐妹 ,

你的姐妹们，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,

全世界，

[ʃæl; jəl] [noʊ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] ! "
shall know the story you have told me !"
将 知道 这 故事 你 有 讲述 我 ！ "

我一定会知道你跟我讲的故事！

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] ,
" By Heaven ,
" 经过 天堂 ,

“以老天的名义，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] !
you will not do this !
你 将要 不是 做 这 ！

你不会这么做的！

" [bɜːrst] [aʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" burst out the young man .
" 爆裂 出去 这 年轻的 男人 .

“年轻人突然说道。”

" [ˈsaɪləns] ,
" Silence ,
" 沉默 ,

“沉默，

[ˈbæstərd] !
bastard !
混蛋 ！

混蛋！

" [kraɪd] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] .
" cried Sir Richard .
" 哭 先生 理查德 .

“理查德爵士喊道。”

" [eɪ] ,
" Ay ,
" 哎 ,

“哎，

[baɪt][jɔː; jəː][lɪps] ;
bite your lips ;
咬 你的 嘴唇 ;

咬住嘴唇；

[ðə; ði][wɜːrɪd][ɪz][ʌv; əv][jɔː; jəː] ['preʃəs] ['mʌðəz] ['meɪkɪŋ] !
the word is of your precious mother's making !
这 单词 是 的 你的 宝贵的 母亲的 制作 ！

这句话出自你亲爱的母亲之手！

" ['leɪdi] [də'veɪn] [slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Lady Devine slipped through her son's arms and fell on her knees at her
" 女士 神圣的 滑倒了 通过 她 儿子的 武器 和 跌倒 在 她 膝盖 在 她
[ˈhʌzbəndz] [fiːt] .
husband's feet .
丈夫的 脚 .

“德瓦恩夫人从儿子的怀抱中挣脱出来，跪倒在丈夫的脚下。”

" [duː][nɑːt][duː] [ðɪs] ,
" Do not do this ,
" 做 不是 做 这 ,

不要这样做，

[ˈrɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
I have been faithful to you for two - and - twenty years .
我 有 到过 忠实 到 你 为了 二 - 和 - 二十 年 .

我已对你忠贞二十二年了。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ][hæv; həv] [hiːpt] [ə'pɑːn][em 'iː] .
I have borne all the slights and insults you have heaped upon me .
我 有 出生 全部 这 轻蔑 和 侮辱 你 有 堆积如山 之上 我 .

我忍受了你加诸于我的所有轻蔑和侮辱。

[ðə; ði] ['feɪmfl] ['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [ʌv] [broʊk] [frʌm; frəm][em 'iː] [wen] [ɪn][jɔː; jər][reɪdʒ] ,
The shameful secret of my early love broke from me when in your rage ,
这 可耻 秘密 的 我的 早期的 爱 打破 从 我 什么时候 在 你的 愤怒 ,

在你盛怒之下，我早年恋情的羞耻秘密被揭穿了。

[juː; jʊ] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm] .
you threatened him .
你 威胁 他 .

你威胁了他。

[let] [em 'iː][goʊ] [ə'weɪ] ;
Let me go away ;
让 我 去 离开 ;

让我走吧；

[kɪl] [em 'iː] ;
kill me ;
杀 我 ;

杀了我;

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [feɪm] [em 'iː] .
but do not shame me .
但 做 不是 耻辱 我 .

但请不要让我感到羞耻。

" [sɜ:r] [ˈritʃəd] ,
" **Sir Richard** ,
" 先生 理查德 ,

“理查德爵士，

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈweɪ] ,
who had turned to walk away ,
WHO 有 转向 到 走 离开 ,

他转身要走，

[stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
stopped suddenly ,
停止 突然 ,

突然停了下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [ˈaɪ,braʊz] [keɪm] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ]
and his great white eyebrows came together in his red face with a savage
和 他的 伟大的 白色的 眉毛 来了 一起 在 他的 红色的 脸 和 一个 野蛮的
[skaʊl] .
scowl .
皱眉头 .

他那浓密的白眉在他通红的脸上挤在一起，露出凶狠的表情。

[hi:; hi] [læft] ,
He laughed ,
他 笑了 ,

他笑了，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [læf] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [si:md] [tu:; tə] [kənˈdʒi:l] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][ˈkru:əl] [heit] .
and in that laugh his fury seemed to congeal into a cold and cruel hate .
和 在 那 笑 他的 愤怒 似乎 到 凝 进入 一个 寒冷的 和 残忍的 恨 .
在那笑声中，他的愤怒似乎凝结成了冰冷而残酷的仇恨。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪˈzɜ:v] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [ðen] .
" **You would preserve your good name then** .
" 你 会 保存 你的 好的 姓名 然后 .

那样你就能保住你的名誉了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [kənˈsi:l] [ðɪs] [dɪsˈgreɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
You would conceal this disgrace from the world .
你 会 隐藏 这 耻辱 从 这 世界 .

你会向世人隐瞒这桩耻辱。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] - - [əˈpɑ:n][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] . "
You shall have your wish - - upon one condition . "
你 将 有 你的 希望 - - 之上 一 状况 . "

你的愿望可以实现——但有一个条件。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ,
" **What is it** ,
" 什么 是 它 ,

“那是什么？”

[sɜ:r] ?
sir ?
先生 ?

先生？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" **she asked** ,
" 她 问 ,

她问道：“

[ˈraɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

上升，

[bʌt; bət] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
but trembling with terror ,
但 发抖 和 恐怖 ,

但却因恐惧而颤抖，

[æz; əz][fɪ; fɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] [aɪz] .
as she stood with drooping arms and widely opened eyes .
作为 她 站立 和 下垂 武器 和 广泛 打开 眼睛 .

她双臂下垂，双眼睁得大大的，站在那里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
The old man looked at her for an instant ,
这 老的 男人 看起来 在 她 为了 一个 立即的 ,

老人看了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈsləʊli] ,
and then said slowly ,
和 然后 说 缓慢地 ,

然后他缓缓说道：

" [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈpɑːstər] ,
" That this impostor ,
" 那 这 骗子 ,

“这个冒名顶替者，

[huː] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ˈfɔːlsli] [bɔːrn] [maɪ] [neɪm] ,
who so long has falsely borne my name ,
WHO 所以 长的 有 错误地 出生 我的 姓名 ,

他长期以来一直冒用我的名义，

[hæz; həz] [ˈrɔːŋfəli] [ˈskwɒndəd] [maɪ] [ˈmʌni] ,
has wrongfully squandered my money ,
有 错误地 挥霍 我的 钱 ,

他非法挥霍了我的钱财，

[ænd; ənd] [ʌnˈlɔːfəli] [ˈiːtn] [maɪ] [bred] ,
and unlawfully eaten my bread ,
和 非法地 吃 我的 面包 ,

还非法吃了我的面包，

[ʃæl; ʃəl] [pæk] !
shall pack !
将 盒 !

收拾行李！

[ðæt] [hiː; hi][əˈbændən][fɔːr; fər][ˈevər][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [juːˈsɜːpt] ,
That he abandon for ever the name he has usurped ,
那 他 放弃 为了 曾经 这 姓名 他 有 篡夺 ,

他必须永远放弃他篡夺的名号。

[kiːp] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,
keep himself from my sight ,
保持 他自己 从 我的 视线 ,

他要躲开我的视线，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [əˈgen] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] . "
and never set foot again in house of mine . "
和 绝不 放 脚 再次 在 房子 的 矿 : "

“永远不要再踏进我的房子一步。”

" [ju:;; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][pɑ:rt][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ]['oʊnli] [sʌn] !
" You would not part me from my only son !
" 你 会 不是 部分 我 从 我的 仅有的 儿子 !

你不肯让我和我唯一的儿子分开！

" [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] .
" cried the wretched woman .
" 哭 这 可怜 女士 .

“可怜的女人哭喊道。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ðen] .
" Take him with you to his father then .
" 拿 他 和 你 到 他的 父亲 然后 .

“那就带他去见他父亲吧。”

" ['rɪtʃəd] [də'veɪn] [dʒentli] [lu:st] [ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [ə'gen] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" Richard Devine gently loosed the arms that again clung around his neck ,
" 理查德 神圣的 轻轻地 松开 这 武器 那 再次 紧紧抓住 大约 他的 脖子 ,

理查德·德瓦恩轻轻地松开了再次环在他脖子上的手臂。

[kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,
kissed the pale face ,
亲吻 这 苍白 脸 ,

亲吻了苍白的脸庞，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] - - ['skersli] [les] [peɪl] - - [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
and turned his own - - scarcely less pale - - towards the old man .
和 转向 他的 自己的 - - 几乎 较少的 苍白 - - 向 这 老的 男人 .

他转过头，看向老人，自己的脸色也同样苍白。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][noʊ]['du:ti] ,
" I owe you no duty ,
" 我 欠 你 不 责任 ,

“我不欠你任何义务，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [em 'i:] .
" You have always hated and reviled me .
" 你 有 总是 憎恨 和 被唾弃 我 .

你一直憎恨我、辱骂我。

[wen] [baɪ][jʊr; jər] ['vaɪələns] [ju:; jʊ] [droʊv] [em 'i:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ,
When by your violence you drove me from your house ,
什么时候经过 你的 暴力 你 驾驶 我 从 你的 房子 ,

当你用暴力将我赶出你的家时，

[ju:; jʊ][set] [spaɪz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
you set spies to watch me in the life I had chosen .
你 放 间谍 到 手表 我 在 这 生活 我 有 选定 .

你派间谍监视我，监视我选择的人生。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I have nothing in common with you .
我 有 没有什么 在 常见的 和 你 .

我和你没有任何共同之处。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [felt] [aɪ 'ti:] .
I have long felt it .
我 有 长的 毛毡 它 .

我早就感觉到了。

[naʊ] [wen] [aɪ] [lɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hu:z] [sʌn][aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] ,
Now when I learn for the first time whose son I really am ,
现在 什么时候 我 学习 为了 这 第一的 时间 谁 儿子 我 真的 是 ,

现在，当我第一次得知我究竟是谁的儿子时，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [les] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðæn; ðən][aɪ][wʌns] [bi'li:vd] .
I rejoice to think that I have less to thank you for than I once believed .
我 麾 到 思考 那 我 有 较少的 到 感谢 你 为了 比 我 一次 相信 .

想到我需要感谢你的事情比我之前认为的要少得多，我感到很欣慰。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] .
I accept the terms you offer .
我 接受 这 条款 你 提供 .

我接受你提出的条件。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

[nei] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

[θɪŋk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [gʊd] [neɪm] .
think of your good name .
思考 的 你的 好的 姓名 .

想想你的名誉。

" [sɜ:r] ['ritʃəd] [də'vaɪn] [læft] [ə'gen] .
" **Sir Richard Devine laughed again** .
" 先生 理查德 神圣的 笑了 再次 .

理查德·德瓦恩爵士又笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd] .
" **I am glad to see you are so well disposed** .
" 我 是 高兴的 到 看 你 是 所以 出色地 处置 .

很高兴看到你如此和善。

[ˈlɪs(ə)n] [naʊ] .
Listen now .
听 现在 .

现在就听。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [send] [fɔ:r; fər] ['kweɪd] [tu:; tə] [ˈɔ:ltər] [maɪ] [wɪl] .
To - night I send for Quaid to alter my will .
到 - 夜晚 我 发送 为了 真纳 到 改变 我的 将要 .

今晚我召来真纳，让他修改我的遗嘱。

[maɪ] ['sɪstəz] [sʌn] ,
My sister's son ,
我的 姐妹 儿子 ,

我姐姐的儿子，

[ˈmɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [er] [ɪn][jʊr; jər] [sted] .
shall be my heir in your stead .
将 是 我的 继承人 在 你的 坚定 .

我将代替你继承我的遗产。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
I give you nothing .
我 给 你 没有什么 .

我什么也不给你。

[juː; jʊ] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
You leave this house in an hour .
你 离开 这 房子 在 一个 小时 .

你一个小时后离开这所房子。

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [neɪm] ;
You change your name ;
你 改变 你的 姓名 ;

你改了名字；

[juː; jʊ] [ˈnevər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [meɪk] [kleɪm] [ɑːn][em ˈiː][ɔːr] [maɪn] .
you never by word or deed make claim on me or mine .
你 绝不 经过 单词 或者 契据 制作 宣称 在 我 或者 矿 .

你从未以言语或行为对我或我的家人提出任何要求。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [streɪt] [ɔːr] [ˈpɑːvərti] [juː; jʊ] [pliːd] - - [ɪf] [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [əˈpaːn][ðə; ðɪ]
No matter what strait or poverty you plead - - if even your life should hang upon the
不 事情 什么 海峡 或者 贫困 你 恳求 - - 如果 甚至 你的 生活 应该 悬挂 之上 这
[ˈɪʃuː] - - [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌn] [huː] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ˈrɪtʃəd]
issue - - the instant I hear that there exists on earth one who calls himself Richard
问题 - - 这 立即的 我 听到 那 那里 存在 在 地球 一 WHO 呼叫 他自己 理查德
[dəˈvaɪn] ,
Devine ,
神圣的 ,

无论你诉说多么窘迫贫困——即便你的性命都系于此——只要我听说世上存在一个自称理查德·德瓦恩的人，

[ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ʃeɪm] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)] .
that instant shall your mother's shame become a public scandal .
那 立即的 将 你的 母亲的 耻辱 变得 一个 民众 丑闻 .

那一刻，你母亲的耻辱将成为公众丑闻。

[juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[aɪ] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .
I keep my word .
我 保持 我的 单词 .

我言出必行。

[aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ,
I return in an hour ,
我 返回 在 一个 小时 ,

我一小时后回来。

[ˈmædəm] ;
madam ;
女士 ;

女士;

[let][em 'i:][faɪnd][hɪm; ɪm] [gɔ:n] .
let me find him gone .
让 我 寻找 他 已消失 .

让我找到他，让他离开。

" [hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ,
" He passed them ,
" 他 通过了 他们 ,

他通过了他们，

[ʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,

直立，

[æz; əz] [ɪf] [ʌp'bɔ:n] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
as if upborne by passion ,
作为 如果 向上 经过 热情 ,

仿佛被激情驱使着，

[stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ðæt] ['æŋgər] [lendz] ,
strode down the garden with the vigour that anger lends ,
大步走 向下 这 花园 和 这 活力 那 愤怒 借贷 ,

他迈着愤怒赋予的活力，大步穿过花园。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] .
and took the road to London .
和 采取 这 路 到 伦敦 .

然后踏上了前往伦敦的路。

" ['rɪtʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

“理查德！ ”

" [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .
" cried the poor mother .
" 哭 这 贫穷的 母亲 .

“可怜的母亲哭了起来。”

" [fər'gɪv] [em 'i:] ,
" Forgive me ,
" 原谅 我 ,

“对不起，

[maɪ][sʌn] !
my son !
我的 儿子 !

我的儿子！

[aɪ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ju:; jʊ] .
I have ruined you .
我 有 毁坏 你 .

我毁了你。

" ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌv]
" Richard Devine tossed his black hair from his brow in sudden passion of love
" 理查德 神圣的 抛掷 他的 黑色的 头发 从 他的 眉头 在 突然 热情 的 爱

[ænd; ənd] [gri:f] .
and grief .
和 悲伤 .

“理查德·德瓦恩突然因爱与悲伤的交织而激动地甩了甩额前的黑发。”

" ['mʌðər] ,
" **Mother** ,
" 母亲 ,

“母亲，

[dɪr] ['mʌðər] ,
dear mother ,
亲爱的 母亲 ,

亲爱的母亲，

[du:] [nɑ:t] [wi:p] ,
do not weep ,
做 不是 哭泣 ,

不要哭泣，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jɔr; jər] [terz] .
" **I am not worthy of your tears** .
" 我 是 不是 值得 的 你的 眼泪 .

我不配得到你的眼泪。

[fər'gɪv] !
Forgive !
原谅 !

原谅！

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] - - [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][jɔr; jər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] - - [hu:] [moʊst]
It is I - - impetuous and ungrateful during all your years of sorrow - - who most
它 是 我 - - 浮躁 和 忘恩负义 期间 全部 你的 年 的 悲哀 - - WHO 最多
[ni:d] [fər'ɡɪvnəs] .
need forgiveness .
需要 饶恕 .

最需要原谅的是我——在你悲伤的那些年里，我冲动又忘恩负义。

[let] [em 'i:] [ʃer] [jɔr; jər]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['laɪtn] [aɪ 'ti:] .
Let me share your burden that I may lighten it .
让 我 分享 你的 负担 那 我 可能 减轻 它 .

让我分担你的重担，希望能减轻你的痛苦。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst] .
He is just .
他 是 只是 .

他很公正。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɡoʊ] .
It is fitting that I go .
它 是 配件 那 我 去 .

我去是理所应当的。

[aɪ][kæn; kən] [ɜ:rən] [ə; eɪ] [neɪm] - - [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [blʌʃ] [tu:; tə] [ber] [nɔ:r][ju:; jʊ][tu:; tə]
I can earn a name - - a name that I need not blush to bear nor you to
我 能 赚 一个 姓名 - - 一个 姓名 那 我 需要 不是 脸红 到 熊 也不 你 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

我可以赢得一个名字——一个我无需羞于接受，你也无需羞于听到的名字。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [strɔːŋ] .
I am strong .
我 是 强的 .

我很坚强。

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] .
I can work .
我 能 工作 .

我可以工作。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] .
The world is wide .
这 世界 是 宽的 .

世界很大。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] ! "
my own mother ! "
我的 自己的 母亲 ! "

我亲妈！

" [nɑːt] [jet] ,
" **Not yet** ,
" 不是 然而 ,

“还没有，

[nɑːt] [jet] !
not yet !
不是 然而 !

还没有！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[siː] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈbelˌsaɪz] [roʊd] .
see he has taken the Belsize Road .
看 他 有 已采取 这 贝尔塞兹 路 .

你看，他走了贝尔塞斯路。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˈrɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

理查德，

[preɪ] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [miːt] . "
pray Heaven they may not meet . "
祈祷 天堂 他们 可能 不是 见面 . "

祈求上苍让他们永远不要相遇。

" [tʊʃ] !
" **Tush** !
" 屁股 !

“屁股！ ”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [mi:t] ！
They will not meet !
他们 将要 不是 见面 ！

他们不会见面！

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [peɪl] ，
You are pale ,
你 是 苍白 ，

你脸色苍白。

[ju:; jʊ] [feɪnt] ！ "
you faint ! "
你 头晕的 ！ "

你晕倒了！

" [ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈi:v(ə)l] [əʊvəˈpaʊəz] [em ˈi:] .
" **A terror of I know not what coming evil overpowers me .**
" 一个 恐怖 的 我 知道 不是 什么 未来 邪恶的 压倒性优势 我 ．

“我对未知的邪恶感到恐惧，这种恐惧笼罩着我。”

[aɪ][ˈtremb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ．
I tremble for the future .
我 颤抖 为了 这 未来 ．

我为未来感到恐惧。

[oʊ] ，
Oh ,
哦 ，

哦，

[ˈrɪtʃəd] ，
Richard ,
理查德 ，

理查德，

[ˈrɪtʃəd] ！
Richard !
理查德 ！

理查德！

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] ！
Forgive me !
原谅 我 ！

对不起！

[preɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ． "
Pray for me . "
祈祷 为了 我 ． "

请为我祈祷。

" [hʌʃ] ，
" **Hush ,**
" 嘘 ，

嘘，

[ˈdɪrɪst] ！
dearest !
亲爱的 ！

亲爱的！

[kʌm] ，
Come ,
来 ，

来，

[let][em 'i:] [li:d] [ju:; jʊ][ɪn] .
let me lead you in .
让 我 带领 你 在 .

让我来带你进去。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] .
I will write .
我 将要 写 .

我会写。

[aɪ] [wɪl] [send][ju:; jʊ] [nu:z] [ʌv; əv][em 'i:] [wʌns] [æt; ət] [li:st] ,
I will send you news of me once at least ,
我 将要 发送 你 消息 的 我 一次 在 至少 ,

我至少会给你发一次我的消息。

[er] [aɪ][dɪ'pɑ:rt] .
ere I depart .
埃雷 我 离开 .

在我离开之前。

[soʊ] - - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə] ,
So - - you are calmer ,
所以 - - 你 是 更平静 ,

所以——你更平静了，

[ˈmʌðər] ！ " * * * * *
mother ! " * * * * *
母亲 ！ " * * * * *

母亲！ " * * * * *

[sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [də'veɪn] ,
Sir Richard Devine ,
先生 理查德 神圣的 ,

理查德·德瓦恩爵士

[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,

骑士，

[ˈʃɪpbɪldər] ,
shipbuilder ,
造船厂 ,

造船商

[ˈneɪv(ə)l][ˈkɑ:ntræktər] ,
naval contractor ,
海军 承包商 ,

海军承包商

[ænd; ænd] [ˌmɪljə'ner] ,
and millionaire ,
和 百万富翁 ,

以及百万富翁

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑ:rwɪtʃ] [boʊt] [ˈkɑ:rpəntər] .
was the son of a Harwich boat carpenter .
曾是 这 儿子 的 一个 哈里奇 船 木匠 .

他是哈里奇一名造船木匠的儿子。

[ˈɜ:rlɪ] [left] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ,
Early left an orphan with a sister to support ,
早期的 左边 一个 孤儿 和 一个 姐姐 到 支持 ,

早年去世后，留下一个孤儿和妹妹需要抚养。

[hiː; hi] [su:n] [rɪ'dʒʊst] [hɪz; ɪz] [soʊl] [eɪm] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
he soon reduced his sole aim in life to the accumulation of money .
他 很快 减少 他的 唯一 目的 在 生活 到 这 积累 的 钱 .
他很快将自己的人生目标简化为积累金钱。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rwtɪ] [boʊt] - [ʃed] ,
In the Harwich boat - shed ,
在 这 哈里奇 船 - 棚 ,
在哈里奇船棚里，

['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
nearly fifty years before ,
几乎 五十 年 前 ,
大约五十年前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'træktɪd] - - [ɪn] [drɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['prɒfɪ,səɪd] ['feɪljər] - - [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['heɪstɪŋz]
he had contracted - - in defiance of prophesied failure - - to build the Hastings
他 有 合同 - - 在 蔑视 的 预言 失败 - - 到 建造 这 黑斯廷斯
[slu:p] [ʌv; əv] [wɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['θɜːdz] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] .
sloop of war for His Majesty King George the Third's Lords of the Admiralty .
单桅帆船 的 战争 为了 他的 威严 国王 乔治 这 第三名 领主 的 这 海军部 .
他不顾预言中的失败，承包了为国王乔治三世的海军大臣建造黑斯廷斯号单桅战舰的工程。

[ðɪs] ['kɑ:ntrækt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [wedʒ] [wɪt] [ɪ'ventʃuəli] [splɪt] [ðə; ði] ['mɑːti] [oʊk]
This contract was the thin end of that wedge which eventually split the mighty oak
这 合同 曾是 这 薄的 结尾 的 那 楔 哪个 最终 分裂 这 强大的 橡木
[blɑ:k] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] ['peɪtrənɪdʒ] ['ɪntuː] [θriː] - ['dek.ərz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ;
block of Government patronage into three - deckers and ships of the line ;
堵塞 的 政府 赞助 进入 三 - 德克尔斯 和 船舶 的 这 线 ;
这份合同就像楔子的一角，最终将政府赞助这块巨大的橡木块劈成了三层甲板船和战列舰；

[wɪt] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ˈʌndər] ['peljuː] ,
which did good service under Pellew ,
哪个 做过 好的 服务 在下面 佩鲁 ,
在佩卢的领导下，它发挥了很好的作用。

['pɑ:kə] ,
Parker ,
帕克 ,
帕克，

['nelsn] ,
Nelson ,
纳尔逊 ,
纳尔逊，

[hʊd] ;
Hood ;
兜帽 ;
兜帽;

[wɪt] [eks'fəʊlieɪtɪd] [ænd; ənd] ['ræmɪfaɪd] ['ɪntuː] [hjuːdʒ] ['dɒkjaːdz] [æt; ət] ['plɪməθ] ,
which exfoliated and ramified into huge dockyards at Plymouth ,
哪个 去角质 和 分枝状 进入 巨大的 船坞 在 普利茅斯 ,
这些船坞在普利茅斯逐渐扩展并发展成巨大的造船厂。

[ˈpɔːrtsməθ] ,
Portsmouth ,
朴茨茅斯 ,
朴茨茅斯，

[ænd; ənd] [ˈʃɪrnəs] ,
and Sheerness ,
和 希尔内斯 ,

以及希尔内斯

[ænd; ənd] [bɔːr] ,
and bore ,
和 钻孔 ,

和钻孔，

[æz; əz][ɪts] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
as its buds and flowers ,
作为 它是 花蕾 和 花朵 ,

如同它的花蕾和花朵，

[ˈkaʊntləs] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈmiːzli] [pɔːrk][ænd; ənd] [ˈmægəti] [ˈbɪskɪt] .
countless barrels of measly pork and maggoty biscuit .
无数 桶 的 微不足道的 猪肉 和 蛆虫 饼干 .

数不清的劣质猪肉和生蛆的饼干。

[ðə; ði] [soʊl] [eɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] ,
The sole aim of the coarse ,
这 唯一 目的 的 这 粗 ,

粗体字的唯一目的，

 [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] - [ˈhedɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [dɪk] [dəˈvaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] .
pushing and hard - headed son of Dick Devine was to make money .
推动 和 难的 - 标题 儿子 的 迪克 神圣的 曾是 到 制作 钱 .

迪克·德瓦恩那雄心勃勃、固执己见的儿子一心想赚钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [krɔːld] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [ˈblʌstəd] ,
He had cringed and crawled and fluttered and blustered ,
他 有 畏缩 和 爬行 和 飘动 和 虚张声势 ,

他曾畏缩、爬行、颤抖、咆哮，

[hæd; həd] [lɪkt] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [greɪt] [menz] [juːz] ,
had licked the dust off great men's shoes ,
有 舔过 这 灰尘 离开 伟大的 男士 鞋 ,

舔过伟人鞋上的灰尘，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈtendəns] [ɪn] [greɪt] [menz] [ˈæntɪ] - [ˈtʃembər] .
and danced attendance in great men's ante - chambers .
和 跳舞 出席 在 伟大的 男士 赌注 - 房间 .

并在达官显贵的觐见厅里翩翩起舞。

 [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] ,
Nothing was too low ,
没有什么 曾是 也 低的 ,

价格再低也没关系。

 [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
nothing too high for him .
没有什么 也 高的 为了 他 .

对他来说没有太高的东西。

[ə; eɪ] [ˈfruːd] [mæn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
A shrewd man of business ,
一个 精明 男人 的 商业 ,

一位精明的商人，

[ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
a thorough master of his trade ,
一个 彻底 掌握 的 他的 贸易 ,

精通此行的专家

[ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈskruːpəlz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,
troubled with no scruples of honour or of delicacy ,
麻烦 和 不 顾虑 的 荣誉 或者 的 美味 ,
毫无荣誉感或体面可言,

[hiː; hi] [meɪd] [ˈmʌni] [ˈræpɪdli] ,
he made money rapidly ,
他 制成 钱 快速 ,
他很快就赚到了钱。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [meɪd] .
and saved it when made .
和 已保存 它 什么时候 制成 :
制作完成后就保存了下来。

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz][ɪn] - ,
The first hint that the public received of his wealth was in 1796 ,
这 第一的 暗示 那 这 民众 已收到 的 他的 财富 曾是 在 - ,
公众第一次得知他拥有财富是在1796年。

[wen] [ˈmɪstər] . [dəˈvaɪn] ,
when Mr . Devine ,
什么时候 先生 : 神圣的 ,
当德文先生

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪpraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
one of the shipwrights to the Government ,
一 的 这 造船匠 到 这 政府 ,
政府的造船工匠之一

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] ,
and a comparatively young man of forty - four or thereabouts ,
和 一个 比较 年轻的 男人 的 四十 - 四 或者 大约 ,
还有一位相对年轻的男子，大约四十四岁左右。

[səbˈskraɪbd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [loʊn] [reɪzd] [tuː; tə] [ˈpraːsɪkjʊːt] [ðə; ði] [frentʃ]
subscribed five thousand pounds to the Loyalty Loan raised to prosecute the French
已订阅 五 千 磅 到 这 忠诚 贷款 提高 到 起诉 这 法语
[wɔːr] .
war .
战争 :
认购了为打赢对法战争而筹集的忠诚贷款五千英镑。

[ɪn] - ,
In 1805 ,
在 - ,
1805年，

[ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] ,
after doing good ,
后 正在做 好的 ,
做好事之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][nɑːt] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] ,
and it was hinted not unprofitable ,
和 它 曾是 暗示 不是 无利可图 ,
有迹象表明这并非无利可图。

[ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈlɔːrd] [ˈmelvɪl] ,
service in the trial of Lord Melville ,
服务 在 这 审判 的 主 梅尔维尔 ,
在梅尔维尔勋爵的审判中担任职务

[ðə; ði] ['treʒərə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvɪ] ,
the Treasurer of the Navy ,
这 财务主管 的 这 海军 ,

海军财务主管

[hi:: hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] [tu:: tə][ə; eɪ] ['welθi] ['brɪstl] ['mɜ:rtʃənt] ,
he married his sister to a wealthy Bristol merchant ,
他 已婚 他的 姐姐 到 一个 富裕 布里斯托尔 商人 ,

他把妹妹嫁给了布里斯托尔的一位富商。

[wʌŋ] ['æntəni] ['frɛr, 'frɪr] ,
one Anthony Frere ,
一 安东尼 弗雷尔 ,

安东尼·弗雷尔

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪm'self] [tu:: tə] ['ɛlɪnɔ:r] [weɪd] ,
and married himself to Ellinor Wade ,
和 已婚 他自己 到 埃莉诺 韦德 ,

他与埃莉诺·韦德结婚了。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tə] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɑ:tən] [weɪd] ,
the eldest daughter of Colonel Wotton Wade ,
这 长子 女儿 的 上校 沃顿 韦德 ,

沃顿·韦德上校的长女

[ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənt] ,
a boon companion of the Regent ,
一个 恩惠 伴侣 的 这 摄政 ,

摄政王的得力助手

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][baɪ] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][skæmp][ænd; ənd] ['dændi] ,
and uncle by marriage of a remarkable scamp and dandy ,
和 叔叔 经过 婚姻 的 一个 卓越 恶棍 和 花花公子 ,

以及一位非凡的浪荡子和花花公子的姻亲叔叔，

[bɜ:rd] - .
Lord Bellasis .
主 - .

贝拉西斯勋爵。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
At that time ,
在 那 时间 ,

当时，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] - - [ə'sɪstɪd] ,
what with lucky speculations in the Funds - - assisted ,
什么 和 幸运的 猜测 在 这 资金 - - 协助 ,

凭借基金的幸运投机——

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] ,
it was whispered ,
它 曾是 低声说道 ,

有人低声说道：

[baɪ] ['si:krət] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] [fræns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] - - , - - ,
by secret intelligence from France during the stormy years of ' 13 , ' 14 ,
经过 秘密 智力 从 法国 期间 这 暴风雨 年 的 - - , - - ,

在1913年、1914年动荡时期，法国的秘密情报人员

[ænd; ənd] - - - - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɑ:fɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ['kɑ:ntrækts] ,
and ' 15 - - and the legitimate profit on his Government contracts ,
和 - - - - 和 这 合法的 利润 在 他的 政府 合同 ,

以及2015年——以及他从政府合同中获得的合法利润，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən] ,
he had accumulated a princely fortune ,
他 有 积累 一个 王子 财富 ,
他积累了巨额财富,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['prɪnsli] [mæg'hɪfɪsɪns] .
and could afford to live in princely magnificence .
和 可以 买得起 到 居住 在 王子 壮丽 .
他完全有能力过上王子般的奢华生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [si:] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ˈpɑ:rsɪmoʊni][ænd; ənd] [ˈævərɪs] [wɪtʃ]
But the old - man - of - the - sea burden of parsimony and avarice which
但 这 老的 - 男人 - 的 - 这 - 海 负担 的 节俭 和 贪婪 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] ['teɪkən][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɔ:t][tuː; tə][biː; bi] ['eɪkən] [ɔ:f] ,
he had voluntarily taken upon him was not to be shaken off ,
他 有 自愿 已采取 之上 他 曾是 不是 到 是 摇晃 离开 ,
但他自愿承担的吝啬和贪婪的重担，就像一个老水手背负的包袱，却无法摆脱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] ,
and the only show he made of his wealth was by purchasing ,
和 这 仅有的 展示 他 制成 的 他的 财富 曾是 经过 购买 ,
他炫耀财富的唯一方式就是购买商品。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈnaɪthʊd] ,
on his knighthood ,
在 他的 骑士爵位 ,
在他被授予爵位时,

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [bʌt; bət][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpstəd] ,
the rambling but comfortable house at Hampstead ,
这 漫无边际 但 舒服的 房子 在 汉普斯特德 ,
汉普斯特德那栋宽敞但舒适的房子

[ænd; ənd][ɑ:'stensəbli] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm] ['æktɪv] [ˈbɪznəs] .
and ostensibly retiring from active business .
和 表面上 退休 从 积极的 商业 .
表面上是退出商界。

[hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
His retirement was not a happy one .
他的 退休 曾是 不是 一个 快乐的 一 .
他的退休生活并不愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['mæstər] .
He was a stern father and a severe master .
他 曾是 一个 船尾 父亲 和 一个 严重 掌握 .
他是一位严厉的父亲，也是一位严厉的老师。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [heɪtɪd] ,
His servants hated ,
他的 仆人 憎恨 ,
他的仆人们憎恨他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [fɪəd] [hɪm; ɪm] .
and his wife feared him .
和 他的 妻子 害怕 他 .
他的妻子很怕他。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][sʌn] [ˈrɪtʃəd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪnˈherɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs]
His only son Richard appeared to inherit his father's strong will and imperious
他的 仅有的 儿子 理查德 出现 到 继承 他的 父亲的 强的 将要 和 专横
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他的独子理查德似乎继承了父亲的坚强意志和专横跋扈的性格。

[ˈʌndər] [ˈkerf(ə)] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] [ruːl] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡʊd]
Under careful supervision and a just rule he might have been guided to good
在下面 小心 监督 和 一个 只是 规则 他 可能 有 到过 引导 到 好的
;
;
;

如果受到严格的监督和公正的规则，他或许会被引导向善；

[bʌt; bət] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
but left to his own devices outside ,
但 左边 到 他的 自己的 设备 外部 ,

但他被独自留在外面，

[ænd; ənd] [ɡɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˌjoʊk] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)] [ˈdɪsəplɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,
and galled by the iron yoke of parental discipline at home ,
和 恼怒 经过 这 铁 轭 的 父母 纪律 在 家 ,

并且在家中饱受父母严厉管教的折磨，

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈrekləs] [ænd; ənd][ˈprɑːdɪɡ(ə)] .
he became reckless and prodigal .
他 成为 鲁莽 和 浪子 .

他变得鲁莽挥霍。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] - - [pʊr] ,
The mother - - poor ,
这 母亲 - - 贫穷的 ,

母亲——可怜的，

[ˈtɪmɪd] [ˈɛlɪˌnoːr] ,
timid Ellinor ,
胆小 埃莉诺 ,

胆怯的埃莉诺，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈruːdli] [tɔːrən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
who had been rudely torn from the love of her youth ,
WHO 有 到过 粗鲁地 撕裂 从 这 爱 的 她 青年 ,

她曾被粗暴地从青梅竹马的爱人身边夺走，

[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

她的表妹，

[bɔːrd] - - - [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] ,
Lord Bellasis - - tried to restrain him ,
主 - - 尝试 到 抑制 他 ,

贝拉西斯勋爵——试图阻止他，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] - [strɔːŋ] [bɔɪ] ,
but the head - strong boy ,
但 这 头 - 强的 男生 ,

但这个固执的男孩，

though owning for his mother that strong love which is often a part of such
尽管 拥有 为了 他的 母亲 那 强的 爱 哪个 是 经常 一个 部分 的 这样的
[ˈðoʊ] [ˈoʊnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [strɔːŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ]
violent natures ,
暴力 自然 ,
[ˈvaɪələnt] [ˈneɪtʃəz] ,

尽管他对母亲怀有强烈的爱，而这种爱往往是这种暴戾性格的一部分，

proved intractable ,
已证实 难以驾驭的 ,
[pruːvd] [ɪnˈtræktəb(ə)l] ,

事实证明难以解决，

and after three years of parental feud ,
和 后 三 年 的 父母 世仇 ,
[ænd; ænd][ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l] [fjuːd] ,

经过三年的父母不和，

he went off to the Continent ,
他 去 离开 到 这 大陆 ,
[hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,

他去了欧洲大陆，

to pursue there the same reckless life which in London had offended Sir Richard .
到 追求 那里 这 相同的 鲁莽 生活 哪个 在 伦敦 有 被冒犯了 先生 理查德 .
[tuː; tə] [pərˈsuː] [ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [ˈrekləs] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] .

在那里继续过着与在伦敦令理查德爵士感到冒犯的那种鲁莽的生活。

Sir Richard ,
先生 理查德 ,
[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] ,

理查德爵士

upon this ,
之上 这 ,
[əˈpɑːn] [ðɪs] ,

基于此，

sent for Maurice Frere ,
发送 为了 莫里斯 弗雷尔 ,
[sent] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,

派人去请莫里斯·弗雷尔，

his sister's son - - the abolition of the slave trade had ruined the Bristol House
他的 姐妹 儿子 - - 这 废除 的 这 奴隶 贸易 有 毁坏 这 布里斯托尔 房子
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [sʌn] - - [ðə; ði][æbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [slɛv] [treɪd] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ˈhaʊs]
of Frere - - and bought for him a commission in a marching regiment ,
的 弗雷尔 - - 和 买 为了 他 一个 委员会 在 一个 行军 团 ,
[ʌv; əv][ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - [ænd; ænd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈredʒɪmənt] ,

他的姐姐的儿子——奴隶贸易的废除摧毁了布里斯托尔的弗雷尔家族——为他买下了一个行军团的军衔。

hinting darkly of special favours to come .
暗示 黑暗 的 特别的 恩惠 到 来 .
[ˈhɪntɪŋ] [ˈdɑːrkli][ʌv; əv][ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvəz] [tuː; tə] [kʌm] .

语气阴沉地暗示着即将获得特殊优待。

His open preference for his nephew had galled to the quick his sensitive
他的 打开 偏爱 为了 他的 侄子 有 恼怒 到 这 快的 他的 敏感的
[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [hæd; həd] [ɡɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv]
wife ,
妻子 ,
[waɪf] ,

他对侄子的公开偏爱激怒了他敏感的妻子。

[hu:] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɑ:rt] - [pæŋz] [ðə; ði] ['gælənt] [ˌprɑ:drɪ'gælətɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
who contrasted with some heart - pangs the gallant prodigality of her father
WHO 对比 和 一些 心 - 疼痛 这 英勇 挥霍无度 的 她 父亲
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪgədli] [ˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
with the niggardly economy of her husband .
和 这 吝啬的 经济 的 她 丈夫 .
她带着些许心痛，将父亲的挥霍无度与丈夫的吝啬节俭进行了对比。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ˌpɑ:rvenu:] [də'vaɪn] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [dɪ'sendɪd] [ˈwɑ:tən] [weɪd] [ðer; ðər]
Between the houses of parvenu Devine and long - descended Wotton Wade there
之间 这 房屋 的 暴发户 神圣的 和 长的 - 下降 沃顿 韦德 那里
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] .
had long been little love .
有 长的 到过 小的 爱 .
暴发户德文的家和世代居住于此的沃顿·韦德的家之间，长期以来都没有什么情谊可言。

[sɜ:r] ['rɪtʃəd] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪti] [naɪt] ,
Sir Richard felt that the colonel despised him for a city knight ,
先生 理查德 毛毡 那 这 上校 被鄙视的 他 为了 一个 城市 骑士 ,
理查德爵士觉得上校因为他是个城里骑士而瞧不起他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['oʊvər][ˈklærət][ænd; ənd][kɑ:rdz] [lɔ:rd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]
and had heard that over claret and cards Lord Bellasis and his friends
和 有 听到 那 超过 红酒 和 牌 主 - 和 他的 朋友们
[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [lə'mentɪd] [ðə; ði][hɑ:rd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbju:ti] ,
had often lamented the hard fortune which gave the beauty ,
有 经常 哀叹 这 难的 财富 哪个 给予 这 美丽 ,
他听说，贝拉西斯勋爵和他的朋友们经常一边喝着红酒，一边打着牌，一边感叹这位美人所遭遇的不幸命运。

[ˈelɪnɔ:r] ,
Ellinor ,
埃莉诺 ,
埃莉诺，

[tu:; tə][soʊ][ˈsɔ:rdɪd][ə; eɪ] [ˈbraɪdgru:m] .
to so sordid a bridegroom .
到 所以 肮脏的 一个 新郎 .
嫁给如此卑鄙的新郎。

- [ˈezmi] [weɪd] ,
Armigell Esme Wade ,
- 埃斯梅 韦德 ,
阿米格尔·埃斯梅·韦德

[ˈvɑ:kəʊnt] - [ænd; ənd] [ˈwɑ:tən] ,
Viscount Bellasis and Wotton ,
子爵 - 和 沃顿 ,
贝拉西斯和沃顿子爵

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
was a product of his time .
曾是 一个 产品 的 他的 时间 .
他是时代的产物。

[ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] ([hɪz; ɪz] [ˈænsɛstər] ,
Of good family (his ancestor ,
的 好的 家庭 (他的 祖先 ,
出身名门（他的祖先，

- ,
Armigell ,
- ,
阿米格尔

[wʌz; wəz][rɪˈpjuːtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈlændɪd][ɪn][əˈmerɪkə][bɪˈfɔːr][ˈɡɪlbərt][ɔːr][ˈrɔːli]) ,
was **reputed** **to** **have** **landed in America before Gilbert or Raleigh**) ,
曾是 知名 到 有 登陆 在 美国 前 吉尔伯特 或者 罗利) ,
据称他比吉尔伯特或罗利更早抵达美洲) ,

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈherɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈmænər][ʌv; əv] - ,
he **had** **inherited** **his** **manor** **of** **Bellasis** ,
他 有 遗传 他的 庄园 的 - ,
他继承了贝拉西斯庄园 ,

[ɔːr][ˈbɛlˌsaɪz] ,
or Belsize ,
或者 贝尔塞兹 ,

或者贝尔塞斯 ,

[frʌm; frəm][wʌn][sɜːr][ˈezmi][weɪd] ,
from **one** **Sir Esme Wade** ,
从 一 先生 埃斯梅 韦德 ,
来自埃斯梅·韦德爵士

[æmˈbæsədər][frʌm; frəm][kwiːn][ɪˈlɪzəbəθ][tuː; tə][ðə; ði][kɪŋ][ʌv; əv][speɪn][ɪn][ðə; ði][ˈdelɪkət][ˈmætər]
ambassador **from** **Queen Elizabeth** **to** **the King** **of** **Spain** **in** **the** **delicate** **matter**
大使 从 女王 伊丽莎白 到 这 国王 的 西班牙 在 这 精美的 事情
[ʌv; əv][menˈdoʊzə] ,
of **Mendoza** ,
的 门多萨 ,

英国女王伊丽莎白二世派遣大使前往西班牙国王处处理门多萨这一敏感问题。

[ænd; ænd][ˈæftərwərdz][ˈkaʊnsələ(r)][tuː; tə][dʒeɪmz][aɪ] ,
and **afterwards** **counsellor** **to** **James I** ,
和 然后 顾问 到 詹姆斯 我 ,
后来担任詹姆斯一世的顾问

[ænd; ænd][luːˈtenənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaʊər] .
and **Lieutenant** **of** **the** **Tower** .
和 中尉 的 这 塔 .
以及塔楼副官。

[ðɪs][ˈezmi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dɑːrk][dɪˈvaɪsɪz] .
This Esme was a man of dark devices .
这 埃斯梅 曾是 一个 男人 的 黑暗的 设备 .
这个埃斯梅是个诡计多端的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][huː][nɪˈɡoʊʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈmeri][ˈstjuːt][fɔːr; fər][ɪˈlɪzəbəθ] ;
It was he who negotiated with Mary Stuart for Elizabeth ;
它 曾是 他 WHO 协商 和 玛丽 斯图尔特 为了 伊丽莎白 ;
是他与玛丽·斯图亚特就伊丽莎白一世的继承权进行谈判;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][huː][wɜːrmd][aʊt][ʌv; əv][ˈkɒbəm][ðə; ði][ˈeɪdəns][əˈɡenst][ðə; ði][ɡreɪt][ˈrɔːli] .
it was he who wormed out of Cobham the evidence against the great Raleigh .
它 曾是 他 WHO 驱虫 出去 的 科巴姆 这 证据 反对 这 伟大的 罗利 .
是他从科巴姆那里套出了不利于伟大的雷利的证据。

[hiː; hi][bɪˈkeɪm][rɪtʃ] ,
He became rich ,
他 成为 富有的 ,
他变得富有了 ,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ([ðə; ði][ˈwɪdoʊ][ʌv; əv][ˈhenri][diː][kɜːkheɪvən] ,
and **his** **sister** (**the** **widow** **of** **Henry de Kirkhaven** ,
和 他的 姐姐 (这 寡妇 的 亨利 德 柯克海文 ,
以及他的妹妹（亨利·德·柯克哈文的遗孀 ,

[lɔːrd] [ʌv; əv] -) ['mæriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ,
Lord of Hemfleet) marrying into the family of the Wottons ,
主的 的 -) 结婚 进入 这 家庭 的 这 沃顿 ,
赫姆弗利特领主) 与沃顿家族联姻,

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][hɜːr; hər]
the wealth of the house was further increased by the union of her
这 财富 的 这 房子 曾是 更远 增加 经过 这 联盟 的 她
['dɔːtər] ['sɪbl] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] [weɪd] .
daughter Sybil with Marmaduke Wade .
女儿 西比尔 和 马默杜克 韦德 .

她的女儿西比尔与马默杜克·韦德的联姻，进一步增加了家族的财富。

['mɑːmədjuːk] [weɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] ,
Marmaduke Wade was a Lord of the Admiralty ,
马默杜克 韦德 曾是 一个 主的 的 这 海军部 ,
马默杜克·韦德曾是海军大臣。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv] ['pepɪs] ,
and a patron of Pepys ,
和 一个 赞助人 的 佩皮斯 ,
也是佩皮斯的赞助人

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] [[dʒʊ'laɪ] - ,
who in his diary [July 17 ,
WHO 在 他的 日记 [七月 - ,
在他的日记中[7月17日]

-] [spiːks] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɛlˌsaɪz] .
1668] speaks of visiting him at Belsize .
-] 说话 的 访问 他 在 贝尔塞兹 .
1668 年，有人提到去贝尔塞斯拜访他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['bæərən] - [ænd; ənd]
He was raised to the peerage in 1667 by the title of Baron Bellasis and
他 曾是 提高 到 这 贵族 在 - 经过 这 标题 的 男爵 - 和
['wɑːtən] ,
Wotton ,
沃顿 ,
1667年，他被册封为贝拉西斯和沃顿男爵，晋升为贵族。

[ænd; ənd] ['mærid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [æn] ,
and married for his second wife Anne ,
和 已婚 为了 他的 第二 妻子 安妮 ,
他的第二任妻子是安妮。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] ['stænəp] ,
daughter of Philip Stanhope ,
女儿 的 菲利普 斯坦霍普 ,
菲利普·斯坦霍普的女儿

['sekənd] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] .
second Earl of Chesterfield .
第二 伯爵 的 切斯特菲尔德 .
第二代切斯特菲尔德伯爵。

['ælaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [haʊs] ,
Allied to this powerful house ,
盟军 到 这 强大的 房子 ,
与这个强大的家族结盟，

[ðə; ði][ˈfæməli] [tri:] [ʌv; əv] [ˈwɑ:tən] [weɪd] [ɡru:] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃt] .
the family tree of Wotton Wade grew and flourished .
这 家庭 树 的 沃顿 韦德 生长 和 繁荣 :

沃顿·韦德家族的族谱不断壮大。

[ɪn] - ,
In 1784 ,
在 - ,

1784年，

[ˈfɪlɪp] ,
Philip ,
菲利普 ,

菲利普，

[θɜ:rd][ˈbærən] ,
third Baron ,
第三 男爵 ,

第三代男爵

[ˈmæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbju:ti] ,
married the celebrated beauty ,
已婚 这 著名 美丽 ,

娶了这位著名的美女，

[mɪs] [ˈpʊvi] ,
Miss Povey ,
错过 波维 ,

波维小姐

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɪʃu:] - [ˈezmi] ,
and had issue Armigell Esme ,
和 有 问题 - 埃斯梅 ,

并且有 Armigell Esme 的问题，

[ɪn] [hu:z] [ˈpɜ:rs(ə)n][ðə; ði][ˈfæməli][ˈpru:d(ə)ns] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌn] [ɪtˈself] [aʊt] .
in whose person the family prudence seemed to have run itself out .
在 谁 人 这 家庭 谨慎 似乎 到 有 跑步 本身 出去 :

他身上似乎已经完全丧失了家族的谨慎。

[ðə; ði] [fɜ:rθ] [lɔ:rd] - [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv] - ,
The fourth Lord Bellasis combined the daring of Armigell ,
这 第四 主 - 合并 这 大胆 的 - ,

第四代贝拉西斯勋爵融合了阿米格尔的胆识，

[ðə; ði] [ədˈventʃərər] ,
the adventurer ,
这 冒险家 ,

冒险家

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈezmi] ,
with the evil disposition of Esme ,
和 这 邪恶的 处置 的 埃斯梅 ,

埃斯梅天性邪恶，

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
the Lieutenant of the Tower .
这 中尉 的 这 塔 .

塔楼的副官。

[nʊʃ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪˈkʌm] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rtʃən] [ðæn; ðən][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][daɪs] ,
No sooner had he become master of his fortune than he took to dice ,
不 很快 有 他 变得 掌握 的 他的 财富 比 他 采取 到 骰子 ,

他刚掌握了自己的财富，就开始赌博。

[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

喝,

[ænd; ənd] [dɪ'boʊ:tʃəri] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['sentʃəri] .
and debauchery with all the extravagance of the last century .
和 放荡 和 全部 这 奢侈 的 这 最后的 世纪 .

以及上个世纪那种极尽奢靡的放荡生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rmoust] [ɪn] ['evri] ['raɪət] ,
He was foremost in every riot ,
他 曾是 首先 在 每一个 暴动 ,

每次暴乱他都冲在最前列。

[moust] [noʊ'tɔ:riəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] " [blʌdz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
most notorious of all the notorious " bloods " of the day .
最多 臭名昭著 的 全部 这 臭名昭著 " 血 " 的 这 天 .

当时所有臭名昭著的“血帮”成员中最臭名昭著的一个。

[ˈhɔ:rəs] [ˈwɔ:l.pəʊl] ,
Horace Walpole ,
贺拉斯 沃尔波尔 ,

霍勒斯·沃波尔

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hi:z; ɪz] ['letərz] [tu:; tə] ['selwɪn] [ɪn] - ,
in one of his letters to Selwyn in 1785 ,
在 一 的 他的 信件 到 塞尔温 在 - ,

在他1785年写给塞尔温的一封信中，

['menʃənz] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['nærətɪv] .
mentions a fact which may stand for a page of narrative .
提及 一个 事实 哪个 可能 站立 为了 一个 页 的 叙述 .

提到一个事实，该事实可以作为一页叙述内容。

" [jʌŋ] [weɪd] ,
" **Young Wade** ,
" 年轻的 韦德 ,

“年轻的韦德，

" [hi:; hi] [sez] ,
" **he says** ,
" 他 说道 ,

他说：“

" [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪni] [ləst] [naɪt] [tu:; tə] [ðæt] ['vʌlgəɪst] [ʌv; əv]
" **is reported to have lost one thousand guineas last night to that vulgarest of**

全部 这 波旁威士忌 ,
[ɔ:l][ðə; ði] ['bɜ:rbən] ,
all the Bourbons ,

据报道，他昨晚被那个最粗俗的波旁家族成员骗走了一千几尼。

[ðə; ði] ['dʌk] [di:] ['tʃɑ:rtɹi:z] ,
the Duc de Chartres ,
这 杜克 德 沙特尔 ,

沙特尔公爵

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [fu:l] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ˌnaɪn'ti:n] .
and they say the fool is not yet nineteen .
和 他们 说 这 傻子 是 不是 然而 十九 .

他们说这傻瓜还没满十九岁。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [weɪd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [hɔːk] ,
" **From** **a** **pigeon** **Armigell Wade** **became** **a** **hawk** ,
" 从 一个 鸽子 - 韦德 成为 一个 鹰 ,
“阿米格尔·韦德从一只鸽子变成了一只鹰。”

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrzi] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and **at** **thirty** **years** **of** **age** ,
和 在 三十 年 的 年龄 ,
三十岁时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第2/59页

[ˈhævɪŋ] [lɒːst] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [huː]
having lost together with his estates all chance of winning the one woman who
拥有 丢失的 一起 和 他的 庄园 全部 机会 的 获胜 这 一 女士 WHO
[maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈɛlɪnɔːr] - - [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [moʊst] [ʌnˈhæpi] [ʌv; əv]
might have saved him - - his cousin Ellinor - - he became that most unhappy of
可能 有 已保存 他 - - 他的 表哥 埃莉诺 - - 他 成为 那 最多 不开心 的

[ɔːl] [ˈbiːɪŋs] ,
all beings ,
全部 生物 ,

他失去了所有赢得唯一能拯救他的女人——他的表妹埃莉诺——的机会，连同他的财产一起失去了，他变成了世上最不幸的人。

[ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] [ˈblækleg] .
a well - born blackleg .
一个 出色地 - 出生 黑腿 ,

出身高贵的黑腿。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][baɪ] [θɪn] - [lɪpt] ,
When he was told by thin - lipped ,
什么时候 他 曾是 讲述 经过 薄的 - 嘴唇 ,

当他被一个嘴唇很薄的人告知时，

[kuːl] [ˈkɜːrn(ə)l] [weɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈʃɪpbɪldər] ,
cool Colonel Wade that the rich shipbuilder ,
凉爽的 上校 韦德 那 这 富有的 造船厂 ,

冷静的韦德上校，那位富有的造船商

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] ,
Sir Richard Devine ,
先生 理查德 神圣的 ,

理查德·德瓦恩爵士

[hæd; həd] [prəˈpəʊzɪd] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [fer] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)l][ˈɛlɪnɔːr] ,
had proposed an alliance with fair - haired gentle Ellinor ,
有 建议的 一个 联盟 和 公平的 - 头发 温和的 埃莉诺 ,

他曾提议与金发碧眼的温柔女子埃莉诺结盟，

[hiː; hi] [swɔːr] ,
he swore ,
他 发誓 ,

他发誓，

[wɪð; wɪθ] [fɪəs] [ˈnɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] ,
with fierce knitting of his black brows ,
和 凶猛的 针织 的 他的 黑色的 眉毛 ,

他眉头紧锁，神情凶狠。

[ðæt] [noʊ] [lɔː] [ʌv; əv][mæn][nɔːr] [ˈhev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɜːrðər] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ˌprɑːdɪˈɡæləti]
that no law of man nor Heaven should further restrain him in his selfish prodigality
那 不 法律 的 男人 也不 天堂 应该 更远 抑制 他 在 他的 自私 挥霍无度
.
.
.

任何人间的法律，甚至上天的法律，都不能再约束他自私的挥霍无度。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊld][jər; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['ru:nd] [em 'i:] ,
" You have sold your daughter and ruined me ,
" 你 有 卖 你的 女儿 和 毁坏 我 ,
你出卖了你的女儿，毁了我。

" [hi:; hi] [sed] ;
" he said ;
" 他 说 ;
他说；

" [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ka:nsɪkwensɪz] .
" look to the consequences .
" 看 到 这 结果 .
“考虑后果。”

" ['kɜ:rn(ə)l] [weɪd] [sniəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəri] ['kɪnzməŋ] :
" Colonel Wade sneered at his fiery kinsman :
" 上校 韦德 冷笑 在 他的 火热 亲属 :
韦德上校对他的这位脾气火爆的亲戚嗤之以鼻：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sɜ:r] ['rɪtʃ-dz] [haʊs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][tu:; tə]['vɪzɪt] ,
" You will find Sir Richard's house a pleasant one to visit ,
" 你 将要 寻找 先生 理查德的 房子 一个 令人愉快的 一 到 访问 ,
“你会发现理查德爵士的家是一个令人愉快的去处。”

- ;
Armigell ;
- ;
阿米格尔；

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɜ:rθ] [æŋ; ən] ['ɪŋkʌm] [tu:; tə][soʊ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['gæmblər][æz; əz]
and he should be worth an income to so experienced a gambler as
和 他 应该 是 值得 一个 收入 到 所以 经验丰富的 一个 赌徒 作为
[jɔ:r'self] .
yourself :
你自己 .
对于像您这样经验丰富的赌徒来说，他应该能给您带来收入。

" [bɜ:rd] - [dɪd][vɪzɪt][æt; ət][sɜ:r] ['rɪtʃ-dz] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]
" Lord Bellasis did visit at Sir Richard's house during the first year of his cousin's
" 主 - 做过 访问 在 先生 理查德的 房子 期间 这 第一的 年 的 他的 表亲
['mæɪrɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;
“贝拉西斯勋爵在他表弟结婚的第一年就去理查德爵士家拜访过；

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
but upon the birth of the son who is the hero of this history ,
但 之上 这 出生 的 这 儿子 WHO 是 这 英雄 的 这 历史 ,
但是，当这位本史英雄——儿子出生后，

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [naɪt] ,
he affected a quarrel with the city knight ,
他 做作的 一个 争吵 和 这 城市 骑士 ,
他假装与城里的骑士发生争执，

[ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [pɔɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['maɪzərli] [kɜ:r'mʌdʒən] ,
and cursing him to the Prince and Pains for a miserly curmudgeon ,
和 咒骂 他 到 这 王子 和 积分 为了 一个 吝啬鬼 脾气古怪的人 ,
并诅咒他给王子和波因斯，说他是 个吝啬的怪老头。

[hu:] [ˈni:ðər] [daɪst] [nɔ:r][dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
who neither diced nor drank like a gentleman ,
WHO 两者都不 切丁 也不 喝 喜欢 一个 绅士 ,
他既不像绅士那样掷骰子, 也不像绅士那样喝酒。

[dɪˈpɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
已离去,

[mɔ:r] [ˈdespərətli] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
more desperately at war with fortune than ever ,
更多的 绝望地 在 战争 和 财富 比 曾经 ,
比以往任何时候都更加绝望地与命运抗争

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔ:nts] .
for his old haunts .
为了 他的 老的 闹鬼的地方 .
他以前常去的地方。

[ðə; ði] [jɪr] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑrdnd] ,
The year 1827 found him a hardened ,
这 年 - 成立 他 一个 硬化 ,
1827年, 他变得冷酷无情。

[ˈhoʊpləs] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ˈsɪksti] ,
hopeless old man of sixty ,
绝望 老的 男人 的 六十 ,
一个绝望的六十岁老人

[ˈbætərd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈru:ɪnd] [ɪn] [ˈpɑ:kɪt] ;
battered in health and ruined in pocket ;
伤痕累累 在 健康 和 毁坏 在 口袋 ;
身体虚弱, 身无分文;

[bʌt; bət] [hu:] ,
but who ,
但 WHO ,
但是, 谁呢?

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [steɪz] ,
by dint of stays ,
经过 凹痕 的 停留 ,
通过停留,

[her] - [daɪ] ,
hair - dye ,
头发 - 染料 ,
染发剂,

[ænd; ənd] [ˈkɜ:ɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,
还有勇气。

[jet] [feɪst] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɔ:ntɪd] [frʌnt] ,
yet faced the world with undaunted front ,
然而 面对 这 世界 和 无所畏惧 正面 ,
然而, 他却以无畏的姿态面对世界。

[ænd; ɐnd] [daɪnd] [æz; əz] ['geɪli] [ɪn] ['beɪlɪf] - ['hɔ:ntɪd] ['bel'saɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət]
and dined as gaily in bailliff - haunted Belsize as he had dined at
和 用餐 作为 兴高采烈地 在 法警 - 闹鬼的 贝尔塞兹 作为 他 有 用餐 在
['kɑ:rltən] [haʊs] .
Carlton House .
卡尔顿 房子 .

他在贝尔塞斯（Belsize）——一个经常有法警出没的地方——用餐的兴致，与他在卡尔顿府（Carlton House）用餐的兴致一样高。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔ:tən] [weɪd] ,
Of the possessions of the House of Wotton Wade ,
的 这 财产 的 这 房子 的 沃顿 韦德 ,
沃顿韦德家族的财产中,

[ðɪs] [ould] ['mænər] ,
this old manor ,
这 老的 庄园 ,
这座古老的庄园,

['tɪmbər,ləs] [ænd; ɐnd] [ber] ,
timberless and bare ,
无木材 和 裸 ,
无木材且光秃秃的

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,
was all that remained ,
曾是 全部 那 剩余 ,
只剩下这些了。

[ænd; ɐnd] [ɪts] ['mæstər] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
and its master rarely visited it .
和 它是 掌握 很少 到访 它 .
它的主人很少来这里。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [θri:] , - ,
On the evening of May 3 , 1827 ,
在 这 晚上 的 可能 3 , - ,
1827年5月3日晚,

[ɔ:rd] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [mætʃ] [æt; ət] ['hɔ:rnzi] [wʊd] ,
Lord Bellasis had been attending a pigeon match at Hornsey Wood ,
主 - 有 到过 参加 一个 鸽子 匹配 在 霍恩西 木头 ,
贝拉西斯勋爵当时正在霍恩西伍德观看一场赛鸽比赛。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [ðə; ði] [ɪmpɔ:'tju:nətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and having resisted the importunities of his companion ,
和 拥有 抵抗 这 纠缠 的 他的 伴侣 ,
他拒绝了同伴的纠缠,

['mɪstər] . ['laɪənl] ['krɔ:ftən] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] - [reɪk] ,
Mr . Lionel Crofton (a young gentleman - rake ,
先生 . 莱昂内尔 克罗夫顿 (一个 年轻的 绅士 - 耙 ,
莱昂内尔·克罗夫顿先生（一位年轻的浪荡公子）

[hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'kjʊər]) ,
whose position in the sporting world was not the most secure) ,
谁 位置 在 这 体育 世界 曾是 不是 这 最多 安全的) ,
(他在体育界的地位并非十分稳固)

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gʊʊ] [ɑ:n] ['ɪntu:] [taʊn] ,
who wanted him to go on into town ,
WHO 通缉 他 到 去 在 进入 镇 ,
谁想让他进城去,

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] ['hæmpstəd] [tu:; tə] ['bel,saɪz] .
" **he had avowed his intention of striking across Hampstead to Belsize** .
" 他 有 公开承认 他的 意图 的 引人注目 穿过 汉普斯特德 到 贝尔塞兹 .
他曾公开表示打算越过汉普斯特德直扑贝尔塞斯。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:r] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] ,
" **I have an appointment at the fir trees on the Heath** ,
" 我 有 一个 预约 在 这 冷杉 树木 在 这 希思 ,
“我与荒原上的杉树有个约会，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" **With a woman ?**
" 和 一个 女士 ?
“和女人在一起？ ”

" [æskt] ['mɪstər] . ['kra:ftən] .
" **asked Mr . Crofton** .
" 问 先生 . 克罗夫顿 .
克罗夫顿先生问道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ;
" **Not at all** ;
" 不是 在 全部 ;
“一点也不;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] . "
" **with a parson** . "
" 和 一个 牧师 . "
和一位牧师一起。

" [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ! "
" **A parson** ! "
" 一个 牧师 ! "
“一位牧师！ ”

" [ju:; jʊ] [stər] !
" **You stare** !
" 你 盯 !
你盯着看！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [ɔ:'deɪnd] .
" **he is only just ordained** .
" 他 是 仅有的 只是 受戒 .
他才刚刚受戒。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [jɪr] [æt; ət] [bæθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][veɪ'keɪ(ə)n][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,
" **I met him last year at Bath on his vacation from Cambridge** ,
" 我 遇见 他 最后的 年 在 洗澡 在 他的 假期 从 剑桥 ,
去年他从剑桥休假来巴斯时，我遇到了他。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [lu:z] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə][em 'i:] . "
" **and he was good enough to lose some money to me** . "
" 和 他 曾是 好的 足够的 到 失去 一些 钱 到 我 . "
他很厉害，居然输给我一些钱。

" [ænd; ənd] [naʊ] [weɪts] [tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kjʊərəsi] .

" **And now waits to pay it out of his first curacy** .
" 和 现在 等待 到 支付 它 出去 的 他的 第一的 神学 .

“现在他正等着从他第一份牧师工作的收入中偿还这笔债务。”

[aɪ] [wɪʃ] [jɔː; jəɪ] ['lɔːrdʃɪp] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] .

I wish your lordship joy with all my soul .
我 希望 你的 领主 喜悦 和 全部 我的 灵魂 .

我衷心祝愿您陛下喜乐。

[ðen] ,

Then ,
然后 ,

然后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] ,

we must push on ,
我们 必须 推 在 ,

我们必须继续前进。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [grəʊz] [leɪt] . "

for it grows late . "
为了 它 生长 晚的 . "

因为天色已晚。

" [θæŋks] ,

" **Thanks** ,
" 谢谢 ,

“谢谢，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

my dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

我亲爱的先生，

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wiː; wi] ,

for the ' we ,
为了 这 - 我们 ,

对于“我们”而言，

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'loʊn] ,

' but I must go alone ,
- 但 我 必须 去 独自的 ,

但我必须独自前往，

" [sed] [lɔːrd] - ['draɪli] .

" **said Lord Bellasis dryly** .
" 说 主 - 干巴巴地 .

贝拉西斯勋爵冷冷地说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæən; kən]['set(ə)][wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][læst] [wiːk] .

" **To - morrow you can settle with me for the sitting of last week** .
" 到 - 明天 你 能 定居 和 我 为了 这 坐着 的 最后的 星期 .

“明天你可以和我一起结算上周的会议费用。”

[hɑːrk] !

Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [klɔːk] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] .

the clock is striking nine .
这 钟 是 引人注目 九 .

时钟敲了九点。

[gʊd] [naɪt] . " * * * * *
Good night . " * * * * *
好的 夜晚 . " * * * * *

晚安。" * * * * *

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [haʊs] [tuː; tə] [brɪɡɪn] [ðə; ði] [nuː] [laɪf]
At half - past nine Richard Devine quitted his mother's house to begin the new life
在 一半 - 过去的 九 理查德 神圣的 辞职 他的 母亲的 房子 到 开始 这 新的 生活
[hiː; hi][hæd; həd] [tʃʊzn] ,
he had chosen ,
他 有 选定 ,

九点半，理查德·德瓦恩离开了母亲的家，开始了他选择的新生活。

[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

所以，

[drɔːn] [tə'geðər] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [feɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ɪ'vents] ,
drawn together by that strange fate of circumstances which creates events ,
绘制 一起 经过 那 奇怪的 命运 的 情况 哪个 创建 活动 ,
被那种奇妙的命运安排所牵绊，最终汇聚到一起，发生了一系列事件。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sʌn] [ə'prəʊtʃt] [iːtʃ] [ʌðər] . * * * * *
the father and son approached each other . * * * * *
这 父亲 和 儿子 接近 每个 其他 . * * * * *

父子俩走近了。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] ,
As the young man gained the middle of the path which led to the Heath ,
作为 这 年轻的 男人 获得 这 中间 的 这 小路 哪个 引领 到 这 希思 ,
当年轻人走到通往荒地的道路中间时，

[hiː; hi][met][sɜːr] ['rɪtʃəd] [rɪ'tɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
he met Sir Richard returning from the village .
他 遇见 先生 理查德 返回 从 这 村庄 .

他遇到了从村里回来的理查德爵士。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm]
It was no part of his plan to seek an interview with the man whom
它 曾是 不 部分 的 他的 计划 到 寻找 一个 面试 和 这 男人 谁

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [rɔːŋd] ,
his mother had so deeply wronged ,
他的 母亲 有 所以 深 冤枉 ,

他原本并没有计划要去采访那个曾被他母亲深深伤害的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slʌŋk] [pæst][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ;
and he would have slunk past in the gloom ;
和 他 会 有 斯伦克 过去的 在 这 愁云 ;

他本会趁着昏暗溜过去；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ə'loʊn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desəleɪtɪd] [hoʊm] ,
but seeing him thus alone returning to a desolated home ,
但 看到 他 因此 独自的 返回 到 一个 荒凉的 家 ,

但看到他孤身一人回到荒凉的家，

[ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'ɡret]
the prodigal was tempted to utter some words of farewell and of regret
这 浪子 曾是 受诱惑 到 说出 一些 字 的 告别 和 的 后悔
.
:
.

浪子很想说些告别和悔恨的话。

[tʊː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
To his astonishment ,
到 他的 惊讶 ,

令他惊讶的是，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[sɜ:r] ['rɪtʃəd] [pæst] ['swɪftli] [ɑ:n] ,
Sir Richard passed swiftly on ,
先生 理查德 通过了 迅速地 在 ,

理查德爵士很快去世了。

[wɪð; wɪθ]['bɑ:di] [bent] ['fɔ:rwəd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ,
with body bent forward as one in the act of falling ,
和 身体 弯曲 向前 作为 一 在 这 行为 的 坠落 ,

身体向前弯曲，如同即将跌倒一般，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] ,
and with eyes unconscious of surroundings ,
和 和 眼睛 无意识 的 周围环境 ,

他的目光对周围的环境毫无察觉，

['sterɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
staring straight into the distance .
凝视 直的 进入 这 距离 .

目光直视远方。

[hæf] - ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] ,
Half - terrified at this strange appearance ,
一半 - 恐惧 在 这 奇怪的 外貌 ,

被这奇怪的景象吓了一跳，

['rɪtʃəd] ['hɜ:rid] ['ɑ:nwəd] ,
Richard hurried onward ,
理查德 慌忙 向前 ,

理查德匆匆向前走去。

[ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hɔ:rəbli] [ə'kaʊntɪd]
and at a turn of the path stumbled upon something which horribly accounted
和 在 一个 转动 的 这 小路 踉跄 之上 某物 哪个 糟糕透了 已记录

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
for the curious action of the old man .
为了 这 好奇的 行动 的 这 老的 男人 .

在小路拐弯处，他偶然发现了一些东西，这可怕的事情解释了老人的奇怪举动。

[ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [leɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ;
A dead body lay upon its face in the heather ;
一个 死的 身体 躺 之上 它是 脸 在 这 希瑟 ;

一具尸体面朝下躺在石楠丛中；

[bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['raɪdɪŋ] [wɪp] [steɪnd] [æt; ət][ðə; ði][hænd(ə)][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
beside it was a heavy riding whip stained at the handle with blood ,
旁 它 曾是 一个 重的 骑术 鞭 染色 在 这 处理 和 血 ,

旁边是一根沉重的马鞭，鞭柄上沾满了血迹。

[ænd; ænd][æn; ən]['oʊpən] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
and an open pocket - book .
和 一个 打开 口袋 - 书 .

以及一张敞开的钱包。

[ˈrɪtʃəd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,
Richard took up the book ,
理查德 采取 向上 这 书 ,

理查德拿起那本书，

[ænd; ənd] [ri:d] ,
and read ,
和 读 ,

并阅读，

[ɪn][ɡoʊld] [ˈletərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvər] ,
in gold letters on the cover ,
在 金子 信件 在 这 覆盖 ,

封面上的金色字体

" [ɔ:rd] - .
" Lord Bellasis .
" 主 - .

贝拉西斯勋爵。

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [məen] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] .
" The unhappy young man knelt down beside the body and raised it .
" 这 不开心 年轻的 男人 跪下 向下 旁 这 身体 和 提高 它 .

“那个悲伤的年轻人跪在尸体旁，把它抱了起来。”

[ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfræktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] ,
The skull had been fractured by a blow ,
这 颅骨 有 到过 破碎的 经过 一个 吹 ,

头骨被重击弄碎了，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [laɪf] [jet] [ˈlɪŋgə] .
but it seemed that life yet lingered .
但 它 似乎 那 生活 然而 徘徊不去 .

但似乎生命仍在延续。

[oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] - - [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [wɜ:rst]
Overcome with horror - - for he could not doubt but that his mother's worst
克服 和 恐怖 - - 为了 他 可以 不是 怀疑 但 那 他的 母亲的 最差
[fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:əlaɪzd] - - [ˈrɪtʃəd] [nelt] [ðer; ðər][ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæ:dəd] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
fears had been realized - - Richard knelt there holding his murdered father in his
恐惧 有 到过 已实现 - - 理查德 跪下 那里 保持 他的 被谋杀 父亲 在 他的

[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

理查德惊恐万分——因为他确信母亲最担心的事已经发生——他跪在那里，怀里抱着被谋杀的父亲。

[ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ,
waiting until the murderer ,
等待 直到 这 凶手 ,

等到凶手出现，

[hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:r] ,
whose name he bore ,
谁 姓名 他 钻孔 ,

他所继承的名字，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪˈjɑ:nd] [pər'su:t] .
should have placed himself beyond pursuit .
应该 有 放置 他自己 超过 追逐 .

他本应让自己置身于追捕之外。

[aɪˈti:] [si:md] [æn; ən][ˈaʊər][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsɪ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [pæs] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
It seemed an hour to his excited fancy before he saw a light pass along the
它 似乎 一个 小时 到 他的 兴奋的 想要 前 他 锯 一个 光 经过 沿着 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,
front of the house he had quitted ,
正面 的 这 房子 他 有 辞职 ,
在他兴奋的想象中, 似乎过了一个小时, 他才看到一道光线掠过他离开的那栋房子的正面。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt][sɜ:r] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['seɪfli] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
and knew that Sir Richard had safely reached his chamber .
和 知道 那 先生 理查德 有 安全 达到 他的 房间 .
他知道理查德爵士已经安全到达了他的房间。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪˈwɪldərd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [eɪd] ,
With some bewildered intention of summoning aid ,
和 一些 困惑 意图 的 召唤 援助 ,
带着某种茫然的求助意图,

[hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [meɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .
he left the body and made towards the town .
他 左边 这 身体 和 制成 向 这 镇 .
他留下尸体, 朝镇子的方向走去。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] ,
As he stepped out on the path he heard voices ,
作为 他 步 出去 在 这 小路 他 听到 声音 ,
他刚踏上小路, 就听到了人声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [men] ,
and presently some dozen men ,
和 目前 一些 打 男人 ,
目前还有十几个人,

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [held][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
one of whom held a horse ,
一 的 谁 握住 一个 马 ,
其中一人牵着一匹马,

[bɜ:rst] [aʊt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
burst out upon him ,
爆裂 出去 之上 他 ,
突然向他扑来,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊri] ,
with sudden fury ,
和 突然 愤怒 ,
突然怒火中烧,

[si:zd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
seized and flung him to the ground .
查获 和 扔 他 到 这 地面 .
抓住他, 把他摔倒在地。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
At first the young man ,
在 第一的 这 年轻的 男人 ,
起初, 这个年轻人

[soʊ] [ˈruːdli] [əˈseɪld] ,
so rudely assailed ,
所以 粗鲁地 遭受攻击 ,

如此粗暴地攻击，

[dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdeɪndʒər] .
did not comprehend his own danger .
做过 不是 理解 他的 自己的 危险 .

他没有意识到自己身处险境。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
His mind ,
他的 头脑 ,

他的思想，

[bent][əˈpɑːn][wʌn] [ˈhɪdiəs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
bent upon one hideous explanation of the crime ,
弯曲 之上 一 可怕 解释 的 这 犯罪 ,

执意要对这起罪行做出一种骇人听闻的解释，

[dɪd][nɑːt] [siː] [əˈnʌðər] [ˈɑːbvɪəs] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
did not see another obvious one which had already occurred to the mind of the

做过 不是 看 其他 明显的 一 哪个 有 已经 发生 到 这 头脑 的 这
[ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈspænjərdz] .
landlord of the Three Spaniards .
房东 的 这 三 西班牙人 .

没有看到房东“三个西班牙人”脑海中已经想到的另一个显而易见的办法。

" [gɑːd] [dɪˈfend] [ˌem ˈiː] !
" God defend me !
" 上帝 保卫 我 !

上帝保佑我！

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . [mɒɡfɜːd] ,
" cried Mr . Mogford ,
" 哭 先生 . 莫格福德 ,

“莫格福德先生喊道，”

[ˈskænɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːn] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] ,
scanning by the pale light of the rising moon the features of the murdered man ,
扫描 经过 这 苍白 光 的 这 上升 月亮 这 特征 的 这 被谋杀 男人 ,

借着初升月光的微弱光芒，仔细端详着被害人的面容。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːrd] - !
" but it is Lord Bellasis !
" 但 它 是 主 - !

“但他是贝拉西斯大人！ ”

- - [oʊ] ,
- - **oh** ,
- - 哦 ,

- 哦，

[juː; jʊ] [ˈblʌdi] [ˈvɪlən] !
you bloody villain !
你 血腥 恶棍 !

你这个该死的恶棍！

[ˈdʒem] ,
Jem ,
杰姆 ,

杰姆，

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:ŋ] [hɪr] ,
bring him along here ,
带来 他 沿着 这里 ,

把他带过来。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [kæn; kən] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ! "
p'r'aps his lordship can recognize him ! "
p'r'aps 他的 领主 能 认出 他 ! "

或许老爷能认出他来！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [aɪ] !
" **It was not I** !
" 它 曾是 不是 我 !

不是我！

" [kraɪd] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] .
" **cried Richard Devine** .
" 哭 理查德 神圣的 .

“理查德·德瓦恩喊道。”

" [fɔ:r; fər] ['gɔ:dz] [seɪk] ,
" **For God's sake** ,
" 为了 神的 清酒 ,

“看在上帝的份上，

[maɪ] [lɔ:rd] [seɪ] - - " [ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] ,
my lord say - - then he stopped abruptly ,
我的 主 说 - - " 然后 他 停止 突然 ,

“大人，请——”他突然停了下来。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] ,
and being forced on his knees by his captors ,
和 存在 强制 在 他的 膝盖 经过 他的 俘虏者 ,

他被俘虏者强迫跪下，

[rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
remained staring at the dying man ,
剩余 凝视 在 这 垂死 男人 ,

他仍然盯着垂死的男人看。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['gæstli] [fɪr] .
in sudden and ghastly fear .
在 突然 和 阴森 害怕 .

突然间，恐惧袭来。

[ðoʊz] [men] [ɪn] [hu:m] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hæz; hæz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kwɪkənɪŋ] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Those men in whom emotion has the effect of quickening circulation of the

[blʌd] ['ri:z(ə)n] ['ræpɪdli] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,
blood reason rapidly in moments of danger ,
血 原因 快速 在 时刻 的 危险 ,

那些情绪激动时血液循环加快的人，在危险时刻往往能迅速做出判断。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ,
and in the terrible instant when his eyes met those of Lord Bellasis ,
和 在 这 糟糕的 立即的 什么时候 他的 眼睛 遇见 那些 的 主 - ,

就在那可怕的一瞬间，他的目光与贝拉西斯勋爵的目光相遇了。

['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] ['fɔ:rtʃən] ,
Richard Devine had summed up the chances of his future fortune ,
理查德 神圣的 有 总结 向上 这 机会 的 他的 未来 财富 ,

理查德·德瓦恩总结了他未来财富的可能性：

[ænd; ʌnd] ['ri:əlaɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [fəl] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)]['perəl] .

and realized to the full his personal peril .
和 已实现 到 这 满的 他的 个人的 危险 .

他完全意识到自己面临的危险。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hɔ:rs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'la:rm] .

The runaway horse had given the alarm .
这 逃跑 马 有 给定 这 警报 .

那匹脱缰的马发出了警报。

[ðə; ði] ['drɪŋkəz] [æt; ət][ðə; ði] ['spænjərdz] - [ɪn] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [hi:θ] ,

The drinkers at the Spaniards ' Inn had started to search the Heath ,
这 饮酒者 在 这 西班牙人 - 客栈 有 开始 到 搜索 这 希思 ,

西班牙客栈里的酒客们开始在荒野中搜寻。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [rʌf] ['kɑ:stu:m] ,

and had discovered a fellow in rough costume ,
和 有 发现 一个 同伴 在 粗糙的 戏服 ,

并发现了一个穿着粗陋服装的人，

[hu:z] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,

whose person was unknown to them ,
谁 人 曾是 未知 到 他们 ,

他们并不认识这个人。

['heɪstɪli] ['kwɪtɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer] ,

hastily quitting a spot where ,
草草 辞职 一个 点 在哪里 ,

匆匆离开某个地方，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [wɪp] ,

beside a rifled pocket - book and a blood - stained whip ,
旁 一个 步枪 口袋 - 书 和 一个 血 - 染色 鞭 ,

旁边是一个被翻得乱七八糟的钱包和一条沾满血迹的鞭子，

[leɪ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

lay a dying man .
躺 一个 垂死 男人 .

躺着一个垂死之人。

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv][sɜ:rkəm'stænj(ə)l] ['eɪvɪdəns] [hæd; həd] [ɪn'meɪt] [hɪm; ɪm] .

The web of circumstantial evidence had enmeshed him .
这 网站 的 间接的 证据 有 纠缠不清 他 .

层层间接证据将他牢牢困住。

[æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zɪ] .

An hour ago escape would have been easy .
一个 小时 前 逃脱 会 有 到过 简单的 .

一个小时前逃跑还很容易。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][kraɪ] ,

He would have had but to cry ,
他 会 有 有 但 到 哭 ,

他本可以哭的，

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] .

" I am the son of Sir Richard Devine .
" 我 是 这 儿子 的 先生 理查德 神圣的 .

我是理查德·德瓦恩爵士的儿子。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]['jɑ:ndər] [haʊs] ,

Come with me to yonder house ,
来 和 我 到 远处 房子 ,

跟我去那边那栋房子，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
and I will prove to you that I have but just quitted it ,
和 我 将要 证明 到 你 那 我 有 但 只是 辞职 它 ,
我会向你证明, 我的确曾经是, 只是刚刚放弃了而已。

" - - [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [bɪ'jɑ:nd] [ɪ'mi:diət] ['kwestʃən] .
" - - **to place his innocence beyond immediate question** .
" - - 到 地方 他的 无辜 超过 即时 问题 .
——使他的清白毋庸置疑。

[ðæt] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [naʊ] .
That course of action was impossible now .
那 课程 的 行动 曾是 不可能的 现在 .
现在采取那种行动已经不可能了。

['nʊʊɪŋ] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] [æz; əz][hi; hi][dɪd] ,
Knowing Sir Richard as he did ,
会心 先生 理查德 作为 他 做过 ,
他非常了解理查德爵士,

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] ,
and believing ,
和 相信 ,
并且相信,

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,
而且,

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪŋ] ['pæ(ə)n] [ðə; ði][ʊʊld][mæn][hæd; həd] [hɪm'self] [met] [ænd; ənd] ['mə:dəd] [ðə; ði]
that in his raging passion the old man had himself met and murdered the
那 在 他的 愤怒 热情 这 老的 男人 有 他自己 遇见 和 被谋杀 这
[dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,
destroyer of his honour ,
驱逐舰 的 他的 荣誉 ,
老人在盛怒之下, 亲自找到并杀死了玷污他名誉的人。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ænd; ənd] ['leɪdi] [də'vaɪn] [sɔ:] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]
the son of Lord Bellasis and Lady Devine saw himself in a position which would
这 儿子 的 主 - 和 女士 神圣的 锯 他自己 在 一个 位置 哪个 会
[kəm'pel] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] ,
compel him either to sacrifice himself ,
迫使 他 任何一个 到 牺牲 他自己 ,
贝拉西斯勋爵和德瓦恩夫人的儿子发现自己处境艰难, 他要么牺牲自己, 要么.....

[ɔ:r][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [dɪs'ɑ:nər]
or to purchase a chance of safety at the price of his mother's dishonour
或者 到 购买 一个 机会 的 安全 在 这 价格 的 他的 母亲的 羞辱
[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'si:vd] .
and the death of the man whom his mother had deceived .
和 这 死亡 的 这 男人 谁 他的 母亲 有 受骗 .
或者, 为了换取一丝安全感, 不惜牺牲母亲的名誉, 并夺走母亲欺骗的那个人的生命。

[ɪf] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [sʌn] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə] [nɔ:rθ] [end] [haʊs] ,
If the outcast son were brought a prisoner to North End House ,
如果 这 被排斥者 儿子 是 带来 一个 囚犯 到 北 结尾 房子 ,
如果被遗弃的儿子被作为囚犯带到北端之家,

[sɜ:r] ['rɪtʃəd] - - [naʊ] ['dʌbli] [ə'prest] [ʌv; əv] [feɪt] - - [wʊd] [bi; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ;
Sir Richard - - now doubly oppressed of fate - - would be certain to deny him ;
先生 理查德 - - 现在 双倍 受压迫者 的 命运 - - 会 是 肯定 到 否定 他 ;
理查德爵士——如今命运加重, 处境更加艰难——一定会拒绝他;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [kəm'peld] ,
and he would be compelled ,
和 他 会 是 被迫 ,

他将被迫这样做。

[In][self] - [dɪ'fens] ,
in self - defence ,
在 自己 - 防御 ,

在自卫的情况下，

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wɒd] [æt; ət][wʌns] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə]['oʊpən] ['ɪnfəmi] ,
to reveal a story which would at once bring his mother to open infamy ,
到 揭示 一个 故事 哪个 会 在 一次 带来 他的 母亲 到 打开 骂名 ,

揭露一个会立即让他的母亲臭名昭著的故事，

[ænd; ənd][send][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [dɪ'si:vd] -
and send to the gallows the man who had been for twenty years deceived -
和 发送 到 这 绞刑架 这 男人 WHO 有 到过 为了 二十 年 受骗 -
- [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:z] ['kaɪndnəs] [hi:; hi] [oʊd] [edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd]['fɔ:rmər] ['fɔ:rtʃən] .
- the man to whose kindness he owed education and former fortune .
- 这 男人 到 谁 仁慈 他 欠款 教育 和 以前的 财富 .

将那个被欺骗了二十年的人送上绞刑架——正是这个人的善意让他接受了教育，并拥有了以前的财富。

[hi:; hi] [nelt] ,
He knelt ,
他 跪下 ,

他跪了下来，

['stju:pɪfaɪd] ,
stupefied ,
目瞪口呆 ,

目瞪口呆，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] .
unable to speak or move .
无法 到 说话 或者 移动 .

无法说话或移动。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

" [kraɪd] [mɒɡfɜ:d] [ə'gen] ;
" **cried Mogford again** ;
" 哭 莫格福德 再次 ;

“莫格福德又喊道；

" [seɪ] ,
" **say** ,
" 说 ,

“说，

[maɪ][bɔ:rd] ,
my lord ,
我的 主 ,

我的大人，

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪlən] ?
is this the villain ?
是 这 这 恶棍 ?

这就是反派吗？

" [lɔ:rd] - [ˈrælið] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈsensɪz] ,
" Lord Bellasis rallied his failing senses ,
" 主 - 集结 他的 失败 感官 ,

贝拉西斯勋爵努力恢复了逐渐衰退的意识。

[hɪz; ɪz] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪz] [ˌsteərd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈi:ɡərnəs] ;
his glazing eyes stared into his son's face with horrible eagerness ;
他的 玻璃 眼睛 凝视 进入 他的 儿子的 脸 和 可怕 渴望 ;

他眼神空洞地盯着儿子的脸，眼神中充满了可怕的渴望；

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
he shook his head ,
他 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

[reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ɑ:rm] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ˈels,wer] ,
raised a feeble arm as though to point elsewhere ,
提高 一个 微弱 手臂 作为 尽管 到 观点 别处 ,

他无力地抬起一只胳膊，似乎要指向别处。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ded] .
and fell back dead .
和 跌倒 后退 死的 .

然后倒地身亡。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈmɜ:rdər] [hɪm; ɪm] ,
" If you didn't murder him ,
" 如果 你 没有 谋杀 他 ,

“如果你没有杀他，

[ju:; jʊ] [rɒbd] [hɪm; ɪm] ,
you robbed him ,
你 被抢劫 他 ,

你抢劫了他，

" [graʊld] [mɒɡfɜ:d] ,
" growled Mogford ,
" 咆哮 莫格福德 ,

“莫格福德咆哮道，”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [sli:p] [æt; ət] [baʊ; boʊ] [stri:t] [tu:; tə] - [naɪt] .
" and you shall sleep at Bow Street to - night .
" 和 你 将 睡觉 在 弓 街道 到 - 夜晚 .

“今晚你将在鲍街过夜。”

[tɑ:m] ,
Tom ,
汤姆 ,

汤姆，

[rʌn] [ɑ:n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [pəˈtroʊl] ,
run on to meet the patrol ,
跑步 在 到 见面 这 巡逻 ,

继续跑去与巡逻队会合，

[ænd; ənd] [li:v] [wɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] - [haʊs] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] !
and leave word at the Gate - house that I've a passenger for the coach !
和 离开 单词 在 这 门 - 房子 那 我已经 一个 乘客 为了 这 教练 !

请到门房通知我，我车上有一位乘客！

- - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] ,
- - Bring him on ,
- - 带来 他 在 ,

——让他上场，

[dʒæk] !
Jack !
杰克 ！

杰克！

- - [wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ,
- - **What's your name** ,
- - 是什么 你的 姓名 ,

- 你叫什么名字，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ？

嗯？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['kwɛstʃən] [twɑɪs] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] ['ænsər] ,
" **He repeated the rough question twice before his prisoner answered** ,
" 他 重复 这 粗糙的 问题 两次 前 他的 囚犯 回答 ,

他重复了两遍那个尖锐的问题，囚犯才回答。

[bʌt; bət][æːt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [stɜːrɪn][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]
but at length Richard Devine raised a pale face which stern resolution had

[ɔːl'redɪ] ['hɑːdnd] [ɪntuː][dɪ'faɪənt] ['mænhʊd] ,
already hardened into defiant manhood ,
已经 硬化 进入 桀骜不驯 男子气概 ,

但最终，理查德·德瓦恩抬起了苍白的脸，他坚定的决心早已使他变得桀骜不驯。

[ænd; ənd] [sed] " [dɔːz] - - ['ruːfəs] [dɔːz] . " * * * * *
and said " Dawes - - Rufus Dawes . " * * * * *
和 说 " 道斯 - - 鲁弗斯 道斯 . " * * * * *

并说道：“道斯——鲁弗斯·道斯。” * * * * *

[hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [ɔːl'redɪ] :
His new life had begun already :
他的 新的 生活 有 开始 已经 :

他的新生活已经开始了：

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [wʌn] ,
for that night one ,
为了 那 夜晚 一 ,

那晚，

['ruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ænd; ənd] ['rɑːbəri] ,
charged with murder and robbery ,
带电 和 谋杀 和 抢劫 ,

被控谋杀和抢劫罪

[leɪ] [ə'weɪk] [ɪn] ['prɪzn] ,
lay awake in prison ,
躺 醒 在 监狱 ,

在监狱里辗转难眠

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
waiting for the fortune of the morrow .
等待 为了 这 财富 的 这 明天 .

等待明日的运势。

[tu:] [ʌðər] [men] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [ˈiːɡərli] .
Two other men waited as eagerly .
二 其他 男人 等待 作为 急切地 .

另外两名男子也同样焦急地等待着。

[wʌn] ,
One ,
一 ,

一，

[ˈmɪstər] . [ˈlaɪənl] [ˈkrɔːftən] ;
Mr . Lionel Crofton ;
先生 . 莱昂内尔 克罗夫顿 ;

莱昂内尔·克罗夫顿先生；

[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

另一个，

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [hu:] [hæd; həd] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈməːdəd] [lɔːrd] - [ˈʌndər] [ðə; ði]
the horseman who had appointment with the murdered Lord Bellasis under the
这 骑手 WHO 有 预约 和 这 被谋杀 主 - 在下面 这
[ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triːz] [ɑːn] [ˈhæmpstəd] [hiːθ] .
shadow of the fir trees on Hampstead Heath .
阴影 的 这 冷杉 树木 在 汉普斯特德 希思 .

在汉普斯特德荒原的杉树荫下，与被谋杀的贝拉西斯勋爵有约的骑马人。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] ,
As for Sir Richard Devine ,
作为 为了 先生 理查德 神圣的 ,

至于理查德·德瓦恩爵士，

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ,
he waited for no one ,
他 等待 为了 不 一 ,

他没有等任何人，

[fɔːr; fər][əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈsensləs] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi] .
for upon reaching his room he had fallen senseless in a fit of apoplexy .
为了 之上 到达 他的 房间 他 有 倒下 无意义的 在 一个 合身 的 中风 .

因为他回到房间后，就因中风而昏迷不醒。

[bʊk] [aɪ] . - - [ðə; ði] [siː] . - .
BOOK I . - - THE SEA . 1827 .
书 我 . - - 这 海 . - .

第一卷——大海。1827年。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʃɪp] .
THE PRISON SHIP .
这 监狱 船 .

囚船。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] ,
In the breathless stillness of a tropical afternoon ,
在 这 喘不过气 寂静 的 一个 热带 下午 ,

在热带午后令人窒息的静谧中，

[wɛn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] ,
when the air was hot and heavy ,
什么时候 这 空气 曾是 热的 和 重的 ,
空气又热又闷的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] ['klaʊdləs] ,
and the sky brazen and cloudless ,
和 这 天空 厚颜无耻 和 无云 ,
天空晴朗无云。

[ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæləbə:(r)] [leɪ] ['sɑ:ləteri][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtəriŋ] [si:] .
the shadow of the Malabar lay solitary on the surface of the glittering sea .
这 阴影 的 这 马拉巴尔 躺 孤 在 这 表面 的 这 闪闪发光 海 .
马拉巴尔河的影子孤零零地躺在波光粼粼的海面上。

[ðə; ði] [sʌn] - - [hu:] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [bɔ:ɪ] ,
The sun - - who rose on the left hand every morning a blazing ball ,
这 太阳 - - WHO 玫瑰 在 这 左边 手 每一个 早晨 一个 炽烈 球 ,
太阳——每天早晨从左侧升起，像一个炽热的火球，

[tu:; tə] [mu:v] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)] [blu:] ,
to move slowly through the unbearable blue ,
到 移动 缓慢地 通过 这 难以忍受 蓝色的 ,
缓缓穿过令人窒息的蓝色，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][sæŋk]['faɪəri] [red] [ɪn] ['mɪŋɡlɪŋ] ['ɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd]['oʊ](ə)n[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] - -
until he sank fiery red in mingling glories of sky and ocean on the right hand - -
直到 他 沉没 火热 红色的 在 混杂 荣耀 的 天空 和 海洋 在 这 正确的 手 - -
[hæd; həd][dʒʌst][ɡɑ:t] [loʊ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [pi:p] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [pu:p] -
had just got low enough to peep beneath the awning that covered the poop -
有 只是 得到 低的 足够的 到 窥视 下面 这 棚 那 涵盖 这 船尾 -
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

直到他沉入右侧天空和海洋交织的壮丽景色中，变成一片火红——他刚刚沉到足够低的高度，可以透过覆盖船尾甲板的遮阳篷窥视到那里。

[ænd; ənd][ə'weɪkən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and awaken a young man ,
和 觉醒 一个 年轻的 男人 ,
唤醒一个年轻人，

[ɪn][æn; ən] [ʌn'dres] ['mɪləteri] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
in an undress military uniform ,
在 一个 脱衣服 军队 制服 ,
身着便服的军装

[hu:] [wʌz; wəz]['dʊʊzɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] .
who was dozing on a coil of rope .
WHO 曾是 打盹 在 一个 线圈 的 绳索 .
他当时正趴在一卷绳子上打盹。

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
" **Hang it** !
" 悬挂 它 !
“挂掉它！”

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,
他说道：“

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪm'self] ,
rising and stretching himself ,

上升 和 伸展 他自己 ,

他起身伸展了一下身体，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][məŋ] [hu:] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
with the weary sigh of a man who has nothing to do ,

和 这 厌倦 叹 的 一个 男人 who 有 没有什么 到 做 ,

他无所事事，疲惫地叹了口气。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] " ;
" I must have been asleep " ;

" 我 必须 有 到过 睡着了 " ;

我当时一定是睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,

和 然后 ,

进而，

[ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [steɪ] ,
holding by a stay ,

保持 经过 一个 停留 ,

暂缓执行

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
he turned about and looked down into the waist of the ship .

他 转向 关于 和 看起来 向下 进入 这 腰部 的 这 船 .

他转过身，低头看向船身中部。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][məŋ][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['reɪlɪŋ] ,
Save for the man at the wheel and the guard at the quarter - railing ,

节省 为了 这 男人 在 这 车轮 和 这 警卫 在 这 四分之一 - 栏杆 ,

除了驾驶座上的司机和护栏边的警卫之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'ləʊŋ][ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
he was alone on the deck .

他 曾是 独自的 在 这 甲板 .

他独自一人在甲板上。

[ə; eɪ] [fju:] [bɜ:rdz] [flu:] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
A few birds flew round about the vessel ,

一个 很少 鸟类 飞翔 圆形的 关于 这 血管 ,

几只鸟在船周围飞来飞去。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][stɜ:rn] ['wɪndəʊz] ['oʊnli][tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [æt; ət]
and seemed to pass under her stern windows only to appear again at

和 似乎 到 经过 在下面 她 船尾 视窗 仅有的 到 出现 再次 在

[hɜ:r; hər]['baʊz, 'bəʊz] .
her bows :

她 弓 :

似乎从船尾的窗户下方穿过，然后又出现在船头。

[ə; eɪ]['leɪzi] ['ælbətrɔ:s] ,
A lazy albatross ,

一个 懒惰的 信天翁 ,

一只懒惰的信天翁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['wɔ:tər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
with the white water flashing from his wings ,

和 这 白色的 水 闪烁 从 他的 翅膀 ,

他的翅膀溅起白色的水花，

[ˈroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæblɪŋ] [saʊnd][tuː; tə] [ˈliːwərd] ,
rose with a dabbling sound to leeward ,
玫瑰 和 一个 浅尝辄止 声音 到 背风面 ,

玫瑰带着潺潺水声向背风处飘去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡlaɪdɪd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪləntli] -
and in the place where he had been glided the hideous fin of a silently -
和 在 这 地方 在哪里 他 有 到过 滑翔 这 可怕 鳍 的 一个 默默 -
[ˈswɪmɪŋ] [ˈɑːrk] .
swimming shark .
游泳 鲨鱼 .

在他曾经停留的地方，滑过一条静静游动的鲨鱼那丑陋的鱼鳍。

[ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [skrʌbd] [dek] [wɜːr; wər] [ˈstɪki] [wɪð; wɪθ][meltɪd] [pɪtʃ] ,
The seams of the well - scrubbed deck were sticky with melted pitch ,
这 接缝 的 这 出色地 - 擦洗过 甲板 是 黏 和 融化 沥青 ,
经过彻底清洗的甲板接缝处沾满了融化的沥青，黏糊糊的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] - [keɪs] [ˈspɑːklɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] .
and the brass plate of the compass - case sparkled in the sun like a jewel .
和 这 黄铜 盘子 的 这 罗盘 - 案件 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 一个 宝石 .
指南针盒上的黄铜铭牌在阳光下闪闪发光，像一颗宝石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] ,
There was no breeze ,
那里 曾是 不 微风 ,
没有一丝风。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈɪp] [roʊld] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [siː] ,
and as the clumsy ship rolled and lurched on the heaving sea ,
和 作为 这 笨拙 船 滚动 和 踉跄了一下 在 这 起伏 海 ,
随着笨重的船只在波涛汹涌的大海上摇晃颠簸，

[hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)] [seɪlz] [flæpt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][məːsts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈregjələrli] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈnɔɪz] ,
her idle sails flapped against her masts with a regularly recurring noise ,
她 闲置的 帆 拍打 反对 她 桅杆 和 一个 经常 再次发生的 噪音 ,
她闲置的帆拍打着桅杆，发出规律的声响。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈboʊsprɪt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][raɪz] [ˈhaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [swel] ,
and her bowsprit would seem to rise higher with the water's swell ,
和 她 船首斜桅 会 似乎 到 上升 更高 和 这 水的 膨胀 ,
随着水波的起伏，她的船首斜桅似乎也随之高高耸起。

[tuː; tə][dɪp] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] [roʊp][ˈtremb(ə)] [ænd; ənd][ˈtɔːt(ə)n] .
to dip again with a jerk that made each rope tremble and tauten .
到 蘸 再次 和 一个 混蛋 那 制成 每个 绳索 颤抖 和 拉紧 .
猛地一拽，绳子再次下沉，每根绳子都颤抖绷紧。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
On the forecastle ,
在 这 前甲板 ,
在船首楼，

[sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈsoʊldʒərz] ,
some half - dozen soldiers ,
一些 一半 - 打 士兵 ,
大约六名士兵，

[ɪn][ɔːl] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈdres] ,
in all varieties of undress ,
在 全部 品种 的 脱衣服 ,
各种形式的裸体

[wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] ,
were playing at cards ,
是 玩耍 在 牌 ,

我们在玩牌，

[ˈsmoʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,

吸烟，

[ɔːr] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [laɪnz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkætˌhed] .
or watching the fishing - lines hanging over the catheads .
或者 观看 这 钓鱼 - 线条 绞刑 超过 这 猫头 .

或者看着垂在猫头上的钓鱼线。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ˈdɪfəd] [ɪn][noʊ][waɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
So far the appearance of the vessel differed in no wise from that of an
所以 远的 这 外貌 的 这 血管 不同 在 不 明智的 从 那 的 一个
[ˈɔːrd(ə)neri][ˈtrænsˌpɔːrt] .
ordinary transport .
普通的 运输 .

到目前为止，这艘船的外观与普通运输船没有任何区别。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [saɪt] [ˈprɪˌzentɪd] [ɪtˈself] .
But in the waist a curious sight presented itself .
但 在 这 腰部 一个 好奇的 视线 呈现 本身 .

但腰部却呈现出一种奇特的景象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌŋ][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈkæt(ə)l] - [pen][ðer; ðər] .
It was as though one had built a cattle - pen there .
它 曾是 作为 尽管 一 有 建造 一个 牛 - 笔 那里 .

那里仿佛建了个牛栏。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːməːst] ,
At the foot of the foremast ,
在 这 脚 的 这 前桅 ,

在前桅杆底部，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] ,
and at the quarter - deck ,
和 在 这 四分之一 - 甲板 ,

在后甲板上，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈbærɪkeɪd] ,
a strong barricade ,
一个 强的 路障 ,

坚固的路障，

[luːp] - [hoʊld][ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡres] [ænd; ənd] [ˈiːɡres] ,
loop - holed and furnished with doors for ingress and egress ,
环形 - 有孔的 和 提供 和 门 为了 入口 和 出口 ,

设有安全漏洞，并配有出入口。

[ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm] [ˈbɒlwɜːrk] [tuː; tə] [ˈbɒlwɜːrk] .
ran across the deck from bulwark to bulwark .
跑 穿过 这 甲板 从 堡垒 到 堡垒 .

从一侧舷墙跑到另一侧舷墙，横穿甲板。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ˈkæt(ə)l] - [pen][æn; ən] [ɑːrmd] [ˈsentri] [stʊd] [ɑːn] [ɡɑːrd] ;
Outside this cattle - pen an armed sentry stood on guard ;
外部 这 牛 - 笔 一个 武装 哨兵 站立 在 警卫 ;

牛栏外站着一名持枪哨兵；

[ˌɪnˈsaɪd] , inside , 里面 ,	里面，
[ˈstændɪŋ] , standing , 常设 ,	常设，
[ˈsɪtɪŋ] , sitting , 坐着 ,	坐着，
[ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [məˈhɑːtənəsli] , or walking monotonously , 或者 步行 单调地 ,	或者单调地行走，
[wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈbærəlz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [tʃest] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , within range of the shining barrels in the arm chest on the poop , 之内 范围 的 这 灼灼 桶 在 这 手臂 胸部 在 这 船尾 , 在船尾手臂胸部闪亮的枪管射程之内，	
[wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈsɪksɪ] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] , were some sixty men and boys , 是 一些 六十 男人 和 男孩们 , 大约有六十名男子和男孩，	
[drest] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [greɪ] . dressed in uniform grey . 穿着 在 制服 灰色的 . 身着统一的灰色服装。	
[ðə; ði] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , The men and boys were prisoners of the Crown , 这 男人 和 男孩们 是 囚犯 的 这 王冠 , 这些男人和男孩都是英国王室的囚犯。	
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)] - [pen][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeksərsaɪz] [graʊnd] . and the cattle - pen was their exercise ground . 和 这 牛 - 笔 曾是 他们的 锻炼 地面 . 牛栏就是它们的活动场地。	
[ðer; ðər] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈhætʃweɪ] , Their prison was down the main hatchway , 他们的 监狱 曾是 向下 这 主要的 舱口 , 他们的牢房就在主舱口下方，	
[ɑːn][ðə; ði] - [twiːn] [deks] , on the 'tween decks , 在 这 - 青少年 甲板 , 在中间甲板上，	
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] , and the barricade , 和 这 路障 , 还有路障，	
[kənˈtɪnjuːd] [daʊn] , continued down , 持续 向下 , 继续向下，	

[meɪd] [ɪts] [saɪd] [wɔ:lz] .
made its side walls .
制成 它是 边 墙壁 .

它筑起了侧壁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fæg] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['aʊəz] - ['eksəsaɪz] ['greɪʃəslɪ] [pə'rmitɪd] [i:tʃ]
It was the fag end of the two hours ' exercise graciously permitted each
它 曾是 这 同性恋 结尾 的 这 二 小时 - 锻炼 亲切地 允许 每个
[æftər'nu:n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['prɪzənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ,
afternoon by His Majesty King George the Fourth to prisoners of the Crown ,
下午 经过 他的 威严 国王 乔治 这 第四 到 囚犯 的 这 王冠 ,
这是国王乔治四世陛下每天下午允许囚犯进行两小时锻炼的最后阶段。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪŋ] [ðəm'selvz] .
and the prisoners of the Crown were enjoying themselves .
和 这 囚犯 的 这 王冠 是 享受 他们自己 .
王室的囚犯们玩得很开心。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ,
It was not ,
它 曾是 不是 ,

并非如此。

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pu:p] - [dek] ,
so pleasant as under the awning on the poop - deck ,
所以 令人愉快的 作为 在下面 这 棚 在 这 船尾 - 甲板 ,
在船尾甲板的遮阳篷下感觉真好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['seɪkrɪd] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [greɪt] [men] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
but that sacred shade was only for such great men as the captain and
但 那 神圣 阴影 曾是 仅有的 为了 这样的 伟大的 男人 作为 这 队长 和
[hɪz; ɪz] ['ɑ:fəsərz] ,
his officers ,
他的 警官 ,
但那神圣的荫凉只为像船长和他的军官这样的伟人而设。

[ˈsɜ:rdʒən] [paɪn] ,
Surgeon Pine ,
外科医生 松树 ,

外科医生派恩

[lu:'tenənt] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ,
Lieutenant Maurice Frere ,
中尉 莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔中尉

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
most important personages of all ,
最多 重要的 人物 的 全部 ,

最重要的人物，

[ˈkæptɪn] [ˈvɪkərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Captain Vickers and his wife .
队长 维克斯 和 他的 妻子 .

维克斯上尉和他的妻子。

[ðæt] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
That the convict leaning against the bulwarks would like to have been able to
那 这 定罪 倾斜 反对 这 堡垒 会 喜欢 到 有 到过 有能力的 到
[ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
get rid of his enemy the sun for a moment ,
得到 摆脱 的 他的 敌人 这 太阳 为了 一个 片刻 ,

倚靠在墙垣上的囚犯多么希望能够暂时摆脱他的敌人——太阳。

[wʌz; wəz] [ˈpraːbəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
was probable enough .
曾是 可能 足够的 .

很有可能。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
His companions ,
他的 同伴 ,

他的同伴们，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkəʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] ,
sitting on the combings of the main - hatch ,
坐着 在 这 梳子 的 这 主要的 - 孵化 ,

坐在主舱口的舷缘上，

[ɔːr] [kraʊtʃt] [ɪn] [ˈkerləs] [ˈfæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] ,
or crouched in careless fashion on the shady side of the barricade ,
或者 蹲着 在 粗心 时尚 在 这 阴凉 边 的 这 路障 ,

或者漫不经心地蹲在路障阴凉的一侧，

[wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
were laughing and talking ,
是 笑 和 说 ,

他们边说边笑

[wɪð; wɪθ] [ˈblæsfəməs] [ænd; ənd] [əbˈsiːn] [ˈmerɪmənt] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] ;
with blasphemous and obscene merriment hideous to contemplate ;
和 亵渎神明 和 猥亵 欢乐 可怕 到 沉思 ;

带着亵渎神明、淫秽不堪的欢乐，令人不忍直视；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ,
but he ,
但 他 ,

但他，

[wɪð; wɪθ] [kæp] [pʊld] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
with cap pulled over his brows ,
和 帽 拉 超过 他的 眉毛 ,

他把帽子拉低遮住眉毛，

[ænd; ənd] [hændz] [θɹʌst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɡreɪ] [ˈɡɑːrmənts] ,
and hands thrust into the pockets of his coarse grey garments ,
和 双手 推力 进入 这 口袋 的 他的 粗 灰色的 服装 ,

双手插进他那件粗糙灰色衣服的口袋里，

[held] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈdɪzməl] [dʒoʊviˈæləti] .
held aloof from their dismal joviality .
握住 超然 从 他们的 惨淡 欢乐 .

与他们阴郁的欢乐保持距离。

[ðə; ði] [sʌŋ] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [hɑːtɪst] [ˈreɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈhiːdɪd] ,
The sun poured his hottest rays on his head unheeded ,
这 太阳 倾倒 他的 最热门 射线 在 他的 头 无人理会 ,
烈日当空, 炙热的阳光倾泻在他的头上, 他却毫不在意。

[ænd; ənd] [ðoo] [ˈevri] [ˈkræni] [ænd; ənd] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [dek] [ˈsweltəd] [hɑːt] [pɪtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and though every cranny and seam in the deck sweltered hot pitch under the
和 尽管 每一个 裂缝 和 接缝 在 这 甲板 酷热 热的 沥青 在下面 这
[fɪrs] [hiːt] ,
fierce heat ,
凶猛的 热 ,
尽管甲板上的每一个缝隙和裂缝都在烈日下浸透了滚烫的沥青,

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər] ,
the man stood there ,
这 男人 站立 那里 ,
那人站在那里,

[ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [məˈrouəs] ,
motionless and morose ,
静止不动 和 忧郁 ,
一动不动, 神情忧郁,

[ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [siː] .
staring at the sleepy sea .
凝视 在 这 困 海 .
凝视着平静的大海。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ðʌs] ,
He had stood thus ,
他 有 站立 因此 ,
他就这样站着,

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
in one place or another ,
在 一 地方 或者 其他 ,
在某个地方,

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈves(ə)] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrəʊləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]
ever since the groaning vessel had escaped from the rollers of the Bay of
曾经 自从 这 呻吟 血管 有 逃脱 从 这 滚筒 的 这 湾 的
[ˈbɪskeɪ] ,
Biscay ,
比斯开 ,
自从那艘发出呻吟声的船只逃离了比斯开湾的波涛之后,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [ˈkriːtʃərz] [əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈklæst]
and the miserable hundred and eighty creatures among whom he was classed
和 这 悲惨的 百 和 八十 生物 之中 谁 他 曾是 分类
[hæd; həd] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈaɪərnz] ,
had been freed from their irons ,
有 到过 自由 从 他们的 熨斗 ,
与他同属一个类别的180名可怜的生灵, 都已从镣铐中解脱出来。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [snɪf] [freʃ] [er] [twʌɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
and allowed to sniff fresh air twice a day .
和 允许 到 嗅 新鲜的 空气 两次 一个 天 .
并且每天可以呼吸两次新鲜空气。

[ðə; ði] [loʊ] - [bˈraʊd] ,
The low - browed ,
这 低的 - 眉毛 ,
低俗的,

[kɔ:rs] - [ˈfɪtʃəd] [ˈrʌfi:ənz] [gru:pt] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [dek] [kæst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [æt; ət]
coarse - **featured ruffians** **grouped about the deck** **cast many a leer of contempt at**
粗 - 特色 恶棍 分组 关于 这 甲板 投掷 许多 一个 斜视 的 鄙视 在
[ðə; ði][ˈsa:ləteri] [ˈfɪgjər] ,
the solitary figure ,
这 孤 数字 ,
甲板上聚集着一群面容粗犷的恶棍，他们纷纷用轻蔑的目光打量着那个孤零零的身影。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [riˈma:ks] [wɜ:ɹ; wər] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈdʒestʃərz] [ˈoʊnli] .
but their remarks were confined to gestures only .
但 他们的 评论 是 受限 到 手势 仅有的 .
但他们的言语仅限于手势。

[ðer; ðər][ɑ:ɹ; əɹ] [diˈgri:z] [ɪn] [kraɪm] ,
There are degrees in crime ,
那里 是 学位 在 犯罪 ,
犯罪也有等级之分。

[ænd; ənd][ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
and Rufus Dawes ,
和 鲁弗斯 道斯 ,
还有鲁弗斯·道斯，

[ðə; ði] [kənˈvɪktɪd] [ˈfelən] ,
the convicted felon ,
这 已定罪 重罪犯 ,
被定罪的重罪犯，

[hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [tu:; tə] [tɔɪl] [fɔ:ɹ; fər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈaɪərnz] ,
who had but escaped the gallows to toil for all his life in irons ,
WHO 有 但 逃脱 这 绞刑架 到 辛劳 为了 全部 他的 生活 在 熨斗 ,
他侥幸逃脱了绞刑，却终生戴着镣铐受苦。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑ:rk] .
was a man of mark .
曾是 一个 男人 的 标记 .
他是一位杰出的人物。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [ænd; ənd][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [bɔ:rd] - .
He had been tried for the robbery and murder of Lord Bellasis .
他 有 到过 尝试 为了 这 抢劫 和 谋杀 的 主 - .
他因抢劫和谋杀贝拉西斯勋爵而被审判。

[ðə; ði] [ˈfrendləs] [ˈvægə,bɑ:ndz] [leɪm] [ˈsto:ri] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [wʊd] [nɔ:t]
The friendless vagabond's lame story of finding on the Heath a dying man would not
这 没有朋友 流浪者的 瘸 故事 的 寻找 在 这 希思 一个 垂死 男人 会 不是
[hæv; həv] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm] ,
have availed him ,
有 已利用 他 ,
这个孤苦伶仃的流浪汉编造的在荒原上发现垂死之人的故事，对他毫无用处。

[bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [fækt][swɔ:rn][tu:; tə][baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərdz] - [ɪn] ,
but for the curious fact sworn to by the landlord of the Spaniards ' Inn ,
但 为了 这 好奇的 事实 宣誓 到 经过 这 房东 的 这 西班牙人 - 客栈 ,
但西班牙客栈老板却信誓旦旦地保证，这的确是一个奇怪的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmə:dəd] [ˈnoʊblmən] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
that the murdered nobleman had shaken his head when asked if the prisoner
那 这 被谋杀 贵族 有 摇晃 他的 头 什么时候 问 如果 这 囚犯
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈsæsn] .
was his assassin .
曾是 他的 刺客 .
被谋杀的贵族被问及囚犯是否是刺客时，摇了摇头。

[ðə; ði][ˈvægəbə:nd][wʌz; wəz] [əˈkwɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ,
The vagabond was acquitted of the murder ,
这 流浪汉 曾是 无罪释放 的 这 谋杀 ,
流浪汉被判无罪，免于谋杀指控。

[bʌt; bət] [kən'demnd] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] ,
but condemned to death for the robbery ,
但 谴责 到 死亡 为了 这 抢劫 ,
但因抢劫罪被判处死刑。

[ænd; ənd] [ˈlʌndən] ,
and London ,
和 伦敦 ,
还有伦敦，

[hu:] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
who took some interest in the trial ,
WHO 采取 一些 兴趣 在 这 审判 ,
有些人对审判很感兴趣，

[kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rtʃənət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [kəˈmju:tɪd] [tu:; tə][ˌtrænsˈpərˈteɪ(ə)n]
considered him fortunate when his sentence was commuted to transportation
经过考虑的 他 幸运 什么时候 他的 句子 曾是 通勤 到 运输
[fɔ:r; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .
他的刑罚被减为终身流放，他认为自己很幸运。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌstəməri] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪ:z] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈprɪzənz] [tu:; tə] [ki:p] [i:tʃ] [ˈmænz] [kraɪm] [ə; eɪ]
It was customary on board these floating prisons to keep each man's crime a
它 曾是 习惯 在 木板 这些 漂浮的 监狱 到 保持 每个 男人的 犯罪 一个
[ˈsi:kret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
secret from his fellows ,
秘密 从 他的 伙伴们 ,
在这些海上监狱里，通常的做法是对其他囚犯保守秘密，不让他们知道自己的罪行。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] ,
so that if he chose ,
所以 那 如果 他 选择 ,
所以如果他选择这样做的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈpri:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ,
and the caprice of his gaolers allowed him ,
和 这 任性 的 他的 狱卒 允许 他 ,
而狱卒们的反复无常让他得以幸免。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [li:d] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdɔ:ptɪd] [hoʊm] ,
he could lead a new life in his adopted home ,
他 可以 带领 一个 新的 生活 在 他的 已采用 家 ,
他可以在新家开始新的生活，

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [mɪsdi:zd] .
without being taunted with his former misdeeds .
没有 存在 嘲讽 和 他的 以前的 不当行为 .
不会有人拿他以前的恶行来嘲讽他。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[laɪk] ['ʌðər] ['eksələnt] [dɪ'vaɪsɪz] ,
like other excellent devices ,
喜欢 其他 出色的 设备 ,

像其他优秀的设备一样，

[ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l][wʌn] ,
the expedient was only a nominal one ,
这 权宜 曾是 仅有的 一个 名义上的 一 ,

这个权宜之计只是名义上的。

[ænd; ənd] [fju:;] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and few out of the doomed hundred and eighty were ignorant of the
和 很少 出去 的 这 注定失败 百 和 八十 是 无知 的 这
[ə'fens] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
offence which their companions had committed .
罪行 哪个 他们的 同伴 有 坚定的 .

在这注定要死的180人中，很少有人不知道他们的同伴犯下了什么罪行。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['gɪlti] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ɪn] [vaɪs] ;
The more guilty boasted of their superiority in vice ;
这 更多的 有罪的 吹嘘 的 他们的 优势 在 副 ;

罪孽越深重的人越是自夸自己的罪恶更甚；

[ðə; ði] ['peti] ['krɪmənəlz] [swɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [blækər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] .
the petty criminals swore that their guilt was blacker than it appeared .
这 小气 罪犯 发誓 那 他们的 有罪 曾是 更黑 比 它 出现 .

这些小罪犯发誓说，他们的罪行比表面看起来还要严重。

[mɔ:ɪ'r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ə; eɪ] [di:d] [soʊ] ['blʌdθɜ:rsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['respɪt] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] ,
a deed so bloodthirsty and a respite so unexpected ,
一个 契据 所以 嗜血 和 一个 喘息 所以 意外 ,

如此嗜血的行径，却又如此出乎意料的喘息机会

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ru:fəs] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
had invested the name of Rufus Dawes with a grim distinction ,
有 投资 这 姓名 的 鲁弗斯 道斯 和 一个 严峻 区别 ,

给鲁弗斯·道斯的名字贴上了不祥的标签。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [su:ˌpɪriər] ['ment(ə)l] [ə'bɪlətɪz] ,
which his superior mental abilities ,
哪个 他的 优越的 精神的 能力 ,

他拥有超凡的智力，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['tempər] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [freɪm] ,
no less than his haughty temper and powerful frame ,
不 较少的 比 他的 傲慢 脾气 和 强大的 框架 ,

他的傲慢脾气和强壮体格，丝毫不逊色于他。

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] .
combined to support .
合并 到 支持 .

共同支持。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['oʊnɪŋ] [tu:; tə][noʊ] [frendz] ,
A young man of two - and - twenty owning to no friends ,
一个 年轻的 男人 的 二 - 和 - 二十 拥有 到 不 朋友们 ,

一个二十二岁、没有朋友的年轻人，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɹɪmɪ'næləti] ,
and existing among them but by the fact of his criminality ,
和 现存的 之中 他们 但 经过 这 事实 的 他的 犯罪 ,
他之所以能与他们共存, 仅仅是因为他的犯罪行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .
he was respected and admired .
他 曾是 受人尊敬 和 钦佩 .
他备受尊敬和爱戴。

[ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [vaɪl] [hɔːrd] [pend] [brɪ'twiːn] [deks] ,
The vilest of all the vile horde penned between decks ,
这 最卑鄙的 的 全部 这 卑鄙的 部落 撰写 之间 甲板 ,
甲板之间囚禁着最邪恶的一群邪恶生物,

[ɪf] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] " [faɪn] [ˈerz] " [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
if they laughed at his " fine airs " behind his back ,
如果 他们 笑了 在 他的 " 美好的 播出 " 在后面 他的 后退 ,
如果他们在他背后嘲笑他的“矫揉造作”,

[krɪndʒd] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [met][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] - - [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪkt]
cringed and submitted when they met him face to face - - for in a convict
畏缩 和 提交 什么时候 他们 遇见 他 脸 到 脸 - - 为了 在 一个 定罪
[ɪp] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈvɪlən] [ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈhɪroʊ] ,
ship the greatest villain is the greatest hero ,
船 这 最 恶棍 是 这 最 英雄 ,
当他们与他面对面时, 都畏缩不前, 乖乖屈服——因为在囚犯船上, 最大的恶棍往往也是最大的英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][noʊ'bɪləti] [ək'naɪlɪdʒd] [baɪ][ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈkɑːmənwelθ] [ɪz] [ðæt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]
and the only nobility acknowledged by that hideous commonwealth is that Order of
和 这 仅有的 贵族 已确认 经过 那 可怕 联邦 是 那 命令 的
[ðə; ði][ˈhɔːltər] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'fəːd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋmən] .
the Halter which is conferred by the hand of the hangman .
这 缰绳 哪个 是 授予 经过 这 手 的 这 刽子手 .
而那个可怕的联邦唯一承认的贵族身份, 就是由刽子手授予的绞刑架勋章。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [puːp] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈliːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
The young man on the poop caught sight of the tall figure leaning against the
这 年轻的 男人 在 这 船尾 捕捉 视线 的 这 高的 数字 倾斜 反对 这
[ˈbʊlwəks] ,
bulwarks ,
堡垒 ,
站在船尾的年轻人瞥见一个高大的身影倚靠在舷墙上。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .
and it gave him an excuse to break the monotony of his employment .
和 它 给予 他 一个 原谅 到 休息 这 单调 的 他的 就业 .
这给了他一个打破工作单调乏味的理由。

" [hɪr] ,
" Here ,
" 这里 ,
“这里,

[juː; jʊ] !
you !
你 !
你!

" [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
" he called with an oath ,
" 他 称为 和 一个 誓言 ,
他发誓说:

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] !
" **get out of the gangway !**
" 得到 出去 的 这 舷梯 ！

“滚出舷梯！ ”

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] - - [wʌz; wəz] ,
" **Rufus Dawes was not in the gangway - - was** ,
" 鲁弗斯 道斯 曾是 不是 在 这 舷梯 - - 曾是 ,

“鲁弗斯·道斯当时不在舷梯上——是，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ,
a good two feet from it ,
一个 好的 二 脚 从 它 ,

离它足足有两英尺远，

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] - [vɔɪs] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,
but at the sound of Lieutenant Frere's voice he started ,
但 在 这 声音 的 中尉 - 嗓音 他 开始 ,

但听到弗雷尔中尉的声音，他吓了一跳。

[ænd; ənd] [went] [ə'bi:diəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
and went obediently towards the hatchway .
和 去 顺从地 向 这 舱口 .

然后顺从地走向舱口。

" [tʌtʃ] [jɔ:; jər][hæt] ,
" **Touch your hat** ,
" 触碰 你的 帽子 ,

“摸摸你的帽子，

[ju:; jʊ][dɔ:g] !
you dog !
你 狗 ！

你这狗东西！

" [kraɪz] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **cries Frere** ,
" 哭泣 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['reɪlɪŋ] .
coming to the quarter - railing .
未来 到 这 四分之一 - 栏杆 .

来到四分之一栏杆处。

" [tʌtʃ] [jɔ:; jər] [dæmd] [hæt] !
" **Touch your damned hat !**
" 触碰 你的 该死的 帽子 ！

“摸摸你那该死的帽子！ ”

[du:; ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" **Rufus Dawes touched his cap** ,
" 鲁弗斯 道斯 感动 他的 帽 ,

鲁弗斯·道斯摸了摸他的帽子，

[səˈlu:tɪŋ] [ɪn][hæf] [ˈmɪləteri] [ˈfæʃ(ə)n] .
saluting in half military fashion .

敬礼 在 一半 军队 时尚 .

以半军礼式敬礼。

" [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [smɑ:rt] ,
I'll make some of you fellows smart ,

" 患病的 制作 一些 的 你 伙伴们 聪明的 ,

“我会让你们中的一些人变得聪明，”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ,
if you don't have a care ,

如果 你 不 有 一个 关心 ,

如果你不关心，

" [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
went on the angry Frere ,

" 去 在 这 生气的 弗雷尔 ,

愤怒的弗雷尔继续说道：

[hæf][tu:; tə] [hɪmˈself] .
half to himself .

一半 到 他自己 .

一半留给自己。

" [ˈɪnsələnt] [ˈblækɡɑ:dz] !
Insolent blackguards !

" 傲慢的 黑帮 !

“无耻的恶棍！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] ,
And then the noise of the sentry ,

" 和 然后 这 噪音 的 这 哨兵 ,

然后是哨兵的喊叫声，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm] ,
on the quarter - deck below him ,

在 这 四分之一 - 甲板 以下 他 ,

在他下方的后甲板上，

[ˈɡraʊndɪŋ] [ɑ:rmz] ,
grounding arms ,

接地 武器 ,

接地武器，

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
turned the current of his thoughts .

转向 这 当前的 的 他的 想法 .

他转变了思路。

[ə; eɪ] [θɪn] ,
A thin ,

一个 薄的 ,

薄薄的，

[tɔ:l] ,
tall ,

高的 ,

高的，

[ˈsɒldʒər] - [laɪk] [mæn] ,
soldier - like man ,

士兵 - 喜欢 男人 ,

像军人一样的男人，

[wið; wiθ][ə; eɪ][kəʊld] [bluː] [aɪ] ,
with a cold blue eye ,
和 一个 寒冷的 蓝色的 眼睛 ,

一双冰冷的蓝眼睛，

[ænd; ənd][pɹɪm] [fɪtʃər] ,
and prim features ,
和 原始 特征 ,

以及主要特征，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] [bɪ'loʊ] ,
came out of the cuddy below ,
来了 出去 的 这 卡迪 以下 ,

从下面的船舱里出来，

['hændɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] ,
handing out a fair - haired ,
处理 出去 一个 公平的 - 头发 ,

分发金发女郎，

[ə'fektɪd] ,
affected ,
做作的 ,

做作的，

['mɪnsɪŋ] ['leɪdi] ,
mincing lady ,
绞碎 女士 ,

打扮精致的女士

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
of middle age .
的 中间 年龄 :

中年。

['kæptɪn] ['vɪkərz] ,
Captain Vickers ,
队长 维克斯 ,

维克斯上尉

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['redʒɪmənt] ,
of Mr . Frere's regiment ,
的 先生 : - 团 ,

弗雷尔先生所在团的

['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][væn] ['di:mənz] [lənd] ,
ordered for service in Van Diemen's Land ,
订购 为了 服务 在 范 迪门的 土地 ,

订购在范迪门土地上服役，

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɑ:n] [dek] [tu:; tə][get][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
was bringing his lady on deck to get an appetite for dinner .
曾是 带来 他的 女士 在 甲板 到 得到 一个 食欲 为了 晚餐 :

他带着女伴到甲板上来，好让她们胃口大开，好准备晚餐。

['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtɪ] - [tu:] ([ʃi:; ʃi] [oʊnd] [tu:; tə] ['θɜ:rtɪ] - [θri:]) ,
Mrs . Vickers was forty - two (she owned to thirty - three) ,
太太 : 维克斯 曾是 四十 - 二 (她 拥有 到 三十 - 三) ,

维克斯夫人四十二岁（她拥有三十三套房产），

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gærɪsn] - [bel] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['wɪrɪ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['mærid]
and had been a garrison - belle for eleven weary years before she married
和 有 到过 一个 驻军 - 美女 为了 十一 厌倦 年 前 她 已婚
[pɪm][dʒɑːn] ['vɪkərz] .
prim John Vickers .
原始 约翰 维克斯 .

在嫁给一本正经的约翰·维克斯之前，她已经做了十一年疲惫不堪的驻军姑娘。

[ðə; ðɪ] ['mæridʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
The marriage was not a happy one .
这 婚姻 曾是 不是 一个 快乐的 一 .

这段婚姻并不幸福。

['vɪkərz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'strævəɡənt] ,
Vickers found his wife extravagant ,
维克斯 成立 他的 妻子 靡 ,

维克斯觉得他妻子挥霍无度。

[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,

徒劳的，

[ænd; ənd] ['snæpɪʃ] ,
and snappish ,
和 暴躁 ,

而且脾气暴躁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɑːrʃ] ,
and she found him harsh ,
和 她 成立 他 残酷的 ,

她觉得他很严厉。

[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ,
disenchanted ,
失望的 ,

失望的，

[ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .
and commonplace .
和 平凡 .

很普通。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
A daughter ,
一个 女儿 ,

女儿，

[bɔːrn] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðər; ðər] ['mæridʒ] ,
born two years after their marriage ,
出生 二 年 后 他们的 婚姻 ,

他们结婚两年后出生。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ðɪ] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [per] .
was the only link that bound the ill - assorted pair .
曾是 这 仅有的 关联 那 边界 这 患病的 - 各种各样的 一对 .

这是将这对不般配的男女联系在一起的唯一纽带。

['vɪkərz] ['aɪdəˌlaɪzd][ɪ'lɪt(ə)] ['sɪlvɪə] ,
Vickers idolized little Sylvia ,
维克斯 偶像化 小的 西尔维娅 ,

维克斯非常崇拜小西尔维娅，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siː] - [ˈvɔɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ]
and when the recommendation of a long sea - voyage for his failing health
和 什么时候 这 推荐 的 一个 长的 海 - 航程 为了 他的 失败 健康
[ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪntuː][ðə; ði] - - [ðə; ði] ,
induced him to exchange into the - - the ,
诱导 他 到 交换 进入 这 - - 这 ,
当他健康状况恶化, 医生建议他进行一次长途海上航行时, 他便转而从事——

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he insisted upon bringing the child with him ,
他 坚持 之上 带来 这 孩子 和 他 ,
他坚持要带孩子一起去。

[dɪˈspɑɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkəs] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [əbˈdʒɛkʃənz][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] .
despite Mrs . Vickers's reiterated objections on the score of educational difficulties .
尽管 太太 : 维克斯 重申 反对意见 在 这 分数 的 教育 困难 .
尽管维克斯夫人以教育困难为由一再反对。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈedʒukeɪt][hɜːr; hər] [hɪmˈself] ,
" **He could educate her himself ,**
" 他 可以 教育 她 他自己 ,
他可以自己教育她,

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
if need be ,
如果 需要 是 ,
如果需要的话,

" [hiː; hi] [sed] ;
" **he said ;**
" 他 说 ;
他说;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
" **and she should not stay at home .**
" 和 她 应该 不是 停留 在 家 .
她不应该待在家里。

" [soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
" **So Mrs . Vickers ,**
" 所以 太太 : 维克斯 ,
“所以, 维克斯夫人,

[ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
after a hard struggle ,
后 一个 难的 斗争 ,
经过一番艰苦努力,

[geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] [bæθ] [təˈgeðər] ,
gave up the point and her dreams of Bath together ,
给予 向上 这 观点 和 她 梦境 的 洗澡 一起 ,
她放弃了这个观点, 也放弃了和巴斯一起生活的梦想。

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈmʌstər] .
and followed her husband with the best grace she could muster .
和 随后 她 丈夫 和 这 最好的 优雅 她 可以 鼓起 .
她以自己所能展现出的最大优雅, 跟随丈夫走下去。

[wen] [ˈferli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɛrt] ,
When fairly out to sea she seemed reconciled to her fate ,
什么时候 相当 出去 到 海 她 似乎 和解 到 她 命运 ,
当船驶出海面相当远的时候, 她似乎已经接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [brɪtwi:n] [ˈskoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] ,
and employed the intervals between scolding her daughter and her maid ,
和 受雇 这 间隔 之间 责骂 她 女儿 和 她 女佣 ,
她利用训斥女儿和女仆的间隙，

[ɪn] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrɪʃ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] ,
in fascinating the boorish young Lieutenant ,
在 迷人 这 粗野 年轻的 中尉 ,
令这位粗鲁的年轻中尉着迷

[ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Maurice Frere .
莫里斯 弗雷尔 .
莫里斯·弗雷尔。

[ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈvɪkəs] [ˈneɪtʃər] ;
Fascination was an integral portion of Julia Vickers's nature ;
魅力 曾是 一个 不可缺少的 部分 的 朱莉娅 维克斯 自然 ;
好奇心是朱莉娅·维克斯性格中不可或缺的一部分；

[ædməˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] :
admiration was all she lived for :
钦佩 曾是 全部 她 居住地 为了 :
她活着就是为了博取赞赏：

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ʃɪp] ,
and even in a convict ship ,
和 甚至 在 一个 定罪 船 ,
即使是在囚犯船上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,
with her husband at her elbow ,
和 她 丈夫 在 她 弯头 ,
丈夫在她身边，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][flɜːrt] ,
she must flirt ,
她 必须 调情 ,
她必须调情，

[ɔːr] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˌɪnəˈnɪʃən] .
or perish of mental inanition .
或者 沦 的 精神的 空洞 .
或死于精神衰弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .
There was no harm in the creature .
那里 曾是 不 伤害 在 这 生物 .
这只动物没有受到伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [veɪn] ,
She was simply a vain ,
她 曾是 简单地 一个 徒劳 ,
她只是个虚荣的人，

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] ,
middle - aged woman ,
中间 - 老年人 女士 ,
中年妇女

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈtenʃnz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .
and Frere took her attentions for what they were worth .
和 弗雷尔 采取 她 注意 为了 什么 他们 是 值得 .
弗雷尔也充分认识到了她给予的关注的价值。

[mɔ:ˈrʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且 ,

[hɜ:r; hər] [gʊd] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈju:sf(ə)l] ,
her good feeling towards him was useful ,
她 好的 感觉 向 他 曾是 有用 ,

她对他的好感很有用。

[fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈʃɔ:rtli] [əˈpɪr] .
for reasons which will shortly appear .
为了 原因 哪个 将要 不久 出现 .

原因稍后会揭晓。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] ,
Running down the ladder ,
跑步 向下 这 梯子 ,

顺着梯子往下跑 ,

[kæp][ɪn][hænd] ,
cap in hand ,
帽 在 手 ,

低声下气 ,

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
he offered her his assistance .
他 提供 她 他的 协助 .

他向她表示愿意提供帮助。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你 ,

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Mr . Frere .
先生 . 弗雷尔 .

弗雷尔先生。

[ðɪ:z] [ˈhɔ:rid] [ˈlædərz] .
These horrid ladders .
这些 可怕的 梯子 .

这些可怕的梯子。

[aɪ] [ˈri:əli] - - [hi:; hi] ,
I really - - he ,
我 真的 - - 他 ,

我真的——他 ,

[hi:; hi] - - [kwaɪt] [ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] .
he - - quite tremble at them .
他 - - 相当 颤抖 在 他们 .

他——看到他们就浑身颤抖。

[hɔ:t] !
Hot !
热的 !

热的 !

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的 ,

[dɪr] [em 'i:] ,
dear me ,
亲爱的 我 ,

天哪，

[moʊst] [ə'presɪv] .
most oppressive .
最多 压迫性的 .

最压迫性的。

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

[ðə; ði][kæmp] - [stu:l] .
the camp - stool .
这 营 - 凳子 .

露营凳。

[preɪ] ,
Pray ,
祈祷 ,

祈祷，

['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] - -
Mr Frere - -
先生 弗雷尔 - -

弗雷尔先生——

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
thank you !
感谢 你 ！

谢谢你！

['sɪlvɪə] !
Sylvia !
西尔维娅 ！

西尔维娅！

['sɪlvɪə] !
Sylvia !
西尔维娅 ！

西尔维娅！

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

[hæv; həv][ju:; jʊ][maɪ] [smelɪŋ] [sɔ:lts] ?
have you my smelling salts ?
有 你 我的 闻起来 盐 ？

你帮我带了嗅盐吗？

[sti:l] [ə; eɪ][kɑ:m] ,
Still a calm ,
仍然 一个 冷静的 ,

依然平静，

[aɪ] [sə'pəʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想？

[ðɪ:z] ['dredf(ə)l] [kɑ:mz] !
These dreadful calms !
这些 可怕 平静 ！

这些可怕的平静！

" [ðɪs] ['semi] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [slɪp] - [slɑ:p] ,
" **This semi - fashionable slip - slop ,**
" 这 半 - 时髦 滑 - 邈邈 ,

“这款半时尚的拖鞋，

[wɪ'dɪn] ['twenti] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] - [den] ,
within twenty yards of the wild beasts ' den ,
之内 二十 码 的 这 荒野 野兽 - 丹 ,

在距离野兽巢穴二十码以内，

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,
on the other side of the barricade ,
在 这 其他 边 的 这 路障 ,

在路障的另一边，

['saʊndɪd] [streɪndʒ] ;
sounded strange ;
听起来 奇怪的 ;

听起来很奇怪；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['frer, 'frɪr] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but Mr . Frere thought nothing of it :
但 先生 : 弗雷尔 想法 没有什么 的 它 :

但弗雷尔先生对此毫不在意。

[fə,mɪli'ærəti] [dis'troɪz] ['terər] ,
Familiarity destroys terror ,
熟悉 摧毁 恐怖 ,

熟悉感能消除恐惧。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [flɜ:rt] ,
and the incurable flirt ,
和 这 不治之症 调情 ,

还有那个无可救药的调情者，

['flʌtəd] [hɜ:r; həɪ] ['mʌzlɪnz] ,
fluttered her muslins ,
飘动 她 细棉布 ,

她的薄纱裙飘动着，

[ænd; ænd] [pleɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; həɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['greɪsɪz] ,
and played off her second - rate graces ,
和 玩 离开 她 第二 - 速度 恩典 ,

她利用自己二流的优雅气质大做文章，

['ʌndər] [ðə; ði]['nəʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [kən'vɪkts] ,
under the noses of the grinning convicts ,
在下面 这 鼻子 的 这 咧嘴笑 罪犯 ,

在那些咧嘴笑着的囚犯眼皮底下，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃætəm] [bɔ:l] - [ru:m] .
with as much complacency as if she had been in a Chatham ball - room .
和 作为 很多 自满 作为 如果 她 有 到过 在 一个 查塔姆 球 - 房间 :

她表现得十分自满，仿佛置身于查塔姆的舞厅之中。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊbə:di] [els] [nɪr] ,
if there had been nobody else near ,
如果 那里 有 到过 无人 别的 靠近 ,

如果附近没有其他人，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈdeɪnfəli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] - [twi:n] - [deks] ,
it is not unlikely that she would have disdainfully fascinated the 'tween - decks ,
它 是 不是 不太可能 那 她 会 有 轻蔑地 着迷 这 - 青少年 - 甲板 ,

她很可能对青少年玩家抱有轻蔑的好奇心，并以此为乐。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [prɪˈzentəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ðer; ðər] .
and made eyes at the most presentable of the convicts there .
和 制成 眼睛 在 这 最多 像样 的 这 罪犯 那里 .

她对着那里衣着最体面的囚犯抛媚眼。

[ˈvɪkərz] ,
Vickers ,
维克斯 ,

维克斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
with a bow to Frere ,
和 一个 弓 到 弗雷尔 ,

向弗雷尔鞠躬

[sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] ,
saw his wife up the ladder ,
锯 他的 妻子 向上 这 梯子 ,

看到妻子爬上了梯子，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
and then turned for his daughter .
和 然后 转向 为了 他的 女儿 .

然后他转身去看他的女儿。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
She was a delicate - looking child of six years old ,
她 曾是 一个 精美的 - 寻找 孩子 的 六 年 老的 ,

她是个看起来很柔弱的六岁孩子，

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [her] .
with blue eyes and bright hair .
和 蓝色的 眼睛 和 明亮的 头发 .

蓝眼睛，亮丽的头发。

[ðoʊ] [ɪnˈdʌldʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
Though indulged by her father ,
尽管 沉溺其中 经过 她 父亲 ,

尽管受到父亲的溺爱，

[ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
and spoiled by her mother ,
和 被宠坏了 经过 她 母亲 ,

她被母亲宠坏了。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] ,
the natural sweetness of her disposition saved her from being disagreeable ,
这 自然的 甜味 的 她 处置 已保存 她 从 存在 令人不快的 ,

她天性温和，这使她不至于令人讨厌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][edʒu'keɪ(ə)n][æz; əz] [jet] ['oʊnli] [[ʊəd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
and the effects of her education as yet only showed themselves in a
和 这 效果 的 她 教育 作为 然而 仅有的 显示 他们自己 在 一个
['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pɪriəs] ['prɪtɪnəs] ,
thousand imperious prettinesses ,
千 专横 美丽 ,
而她所受教育的影响, 目前仅仅体现在她那千百种傲慢的美貌上。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
which made her the darling of the ship .
哪个 制成 她 这 亲爱的 的 这 船 .
这让她成了船上的宠儿。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] ['prɪvələdʒd] [tu:; tə][goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd][du:] ['eniθɪŋ] ,
Little Miss Sylvia was privileged to go anywhere and do anything ,
小的 错过 西尔维娅 曾是 特权 到 去 任何地方 和 做 任何事物 ,
小西尔维娅小姐很幸运, 可以去任何地方, 做任何事。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ˈkɑ:nvɪktɪzəm] [[ʌt] [ɪts] [faʊl] [maʊθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] .
and even convictism shut its foul mouth in her presence .
和 甚至 定罪主义 关闭 它是 犯规 嘴 在 她 在场 .
甚至连定罪主义在她面前也噤若寒蝉。

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [saɪd] ,
Running to her father's side ,
跑步 到 她 父亲的 边 ,
她跑到父亲身边,

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [vɑ:lʃə'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] ['flætərd] [self] - [ɪ'sti:m] .
the child chattered with all the volubility of flattered self - esteem .
这 孩子 喋喋不休 和 全部 这 流动性 的 受宠若惊 自己 - 尊重 .
孩子叽叽喳喳地说个不停, 满口都是自恋的溢美之词。

[ʃɪ; ʃɪ][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
She ran hither and thither ,
她 跑 这里 和 那里 ,
她到处乱跑,

[æskt] ['kwestʃənz] ,
asked questions ,
问 问题 ,
问了一些问题,

[ɪn'ventɪd] ['ænsər] ,
invented answers ,
发明 答案 ,
编造的答案,

[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
笑了

[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,
唱着,

['gæmbəld] ,
gambolled ,
嬉戏 ,
嬉戏,

[piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] - [keɪs] ,
peered into the compass - case ,
窥视 进入 这 罗盘 - 案件 ,

仔细查看指南针盒，

[felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
felt in the pockets of the man at the helm ,
毛毡 在 这 口袋 的 这 男人 在 这 舵 ,

掌舵人的口袋里感觉到了，

[pʊt] [hɜːr; hər][ˈtaɪni][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
put her tiny hand into the big palm of the officer of the watch ,
放 她 微小的 手 进入 这 大的 棕榈 的 这 官 的 这 手表 ,

她把小手放在值班军官的大手掌里，

[ˈiːv(ə)n][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][koʊt] - [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri]
even ran down to the quarter - deck and pulled the coat - tails of the sentry
甚至 跑 向下 到 这 四分之一 - 甲板 和 拉 这 外套 - 尾巴 的 这 哨兵

[ɑːn][ˈduːti] .
on duty .
在 责任 .

他甚至跑到后甲板，拽住了值班哨兵的衣角。

[æt; ət][ləst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] ,
tired of running about ,
疲劳的 的 跑步 关于 ,

跑来跑去累了，

[fiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [straɪpt] [ˈleðər] [bɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] ,
she took a little striped leather ball from the bosom of her frock ,
她 采取 一个 小的 有条纹的 皮革 球 从 这 怀 的 她 连衣裙 ,

她从连衣裙胸前掏出一个条纹小皮球，

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
and calling to her father ,
和 呼叫 到 她 父亲 ,

她呼唤着她的父亲，

[θruː] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .
threw it up to him as he stood on the poop .
扔 它 向上 到 他 作为 他 站立 在 这 船尾 .

他站在粪便上，把粪便扔给了他。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第3/59页

[hiː hi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː] ,
He returned it ,
他 返回 它 ,

他把它还了回去。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[ˈfəʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
shouting with laughter ,
喊叫 和 笑声 ,

大声大笑,

[ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'twiːn] [i:tʃ] [θroʊ] ,
clapping her hands between each throw ,
鼓掌 她 双手 之间 每个 扔 ,

她每投掷一次球就拍一次手,

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kept] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] .
the child kept up the game .
这 孩子 保留 向上 这 游戏 .

孩子继续玩这个游戏。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] - - [huːz] [slaɪs][ʌv; əv] [freʃ] [er] [wɒz; wəz] ['nɪrli] ['iːtn] - - [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs]
The convicts - - whose slice of fresh air was nearly eaten - - turned with eagerness
这 罪犯 - - 谁 片 的 新鲜的 空气 曾是 几乎 吃 - - 转向 和 渴望

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
to watch this new source of amusement .
到 手表 这 新的 来源 的 娱乐 .

囚犯们——他们好不容易呼吸到的那点新鲜空气几乎被剥夺殆尽——急切地转过身来观看这新的娱乐活动。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [tʃaɪldɪʃ] [ˈpræt(ə)l][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Innocent laughter and childish prattle were strange to them .
清白的 笑声 和 幼稚 喋喋不休 是 奇怪的 到 他们 .

天真的笑声和孩童的咿呀学语对他们来说很陌生。

[sʌm; səm] [smaɪld] ,
Some smiled ,
一些 微笑 ,

有些人笑了,

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈveriɪŋ; 'væriɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
and nodded with interest in the varying fortunes of the game .
和 点头 和 兴趣 在 这 变化 财富 的 这 游戏 .

他饶有兴趣地点头, 关注着比赛中的胜负。

[wʌn] [jʌŋ] [ləəd] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə'plɔːd] .
One young lad could hardly restrain himself from applauding .
一 年轻的 小伙子 可以 几乎 抑制 他自己 从 鼓掌 .

一位年轻小伙子几乎忍不住鼓掌。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ,
It was as though ,
它 曾是 作为 尽管 ,

仿佛,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [hi:t] [witʃ] [bru:did] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ʃip] ,
out of the sultry heat which brooded over the ship ,
出去 的 这 闷热 热 哪个 沉思 超过 这 船 ,
从笼罩着整艘船的闷热空气中,

[ə; eɪ] [ku:l] [bri:z] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'ri:zn] .
a cool breeze had suddenly arisen .
一个 凉爽的 微风 有 突然 出现 .
一阵凉风突然吹了起来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɜ:rθ] ,
In the midst of this mirth ,
在 这 中间 的 这 欢笑 ,
在这欢乐之中,

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,
the officer of the watch ,
这 官 的 这 手表 ,
值班军官,

['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][fæst] ['krɪmsənɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,
glancing round the fast crimsoning horizon ,
瞥了一眼 圆形的 这 快速地 深红色 地平线 ,
环顾四周, 只见地平线迅速被染成一片绯红。

[pɔ:zd] [ə'brʌptli] ,
paused abruptly ,
暂停 突然 ,
突然停顿了一下,

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
and shading his eyes with his hand ,
和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 ,
他用手遮住眼睛,

[lʊkt] [aʊt] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .
looked out intently to the westward .
看起来 出去 专注地 到 这 向西 .
他专注地向西望去。

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔,

[hu:] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [vɪkɜ:s] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪərsəm] ,
who found Mrs Vickers's conversation a little tiresome ,
WHO 成立 太太 : 维克斯 对话 一个 小的 令人厌烦 ,
谁觉得维克斯太太的谈话有点烦人呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
and had been glancing from time to time at the companion ,
和 有 到过 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 这 伴侣 ,
他时不时地瞥一眼同伴,

[æz; əz] [ðu:ʊ] [ɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ə'piəriŋ] ,
as though in expectation of someone appearing ,
作为 尽管 在 期待 的 某人 出现 ,
仿佛在期待某人出现,

['nɒʊtɪst] [ðə; ði]['æk(ə)n] .
noticed the action .
注意到 这 行动 .
注意到了这一举动。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ,
" **What is it** ,
" 什么 是 它 ,

“那是什么？”

[ˈmɪstər] . [best] ? "
Mr . Best ? "
先生 . 最好的 ? "

贝斯特先生？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" **I don't know exactly** .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
It looks to me like a cloud of smoke .
它 看起来 到 我 喜欢 一个 云 的 抽烟 .

在我看来，它像是一团烟雾。

" [ænd; ənd] ,
" **And** ,
" 和 ,

“和，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,
taking the glass ,
采取 这 玻璃 ,

拿起杯子，

[hi:; hi] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
he swept the horizon .
他 扫荡 这 地平线 .

他扫过了地平线。

" [let] [em 'i:] [si:] ,
" **Let me see** ,
" 让 我 看 ,

让我想想，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ;
" **said Frere** ;
" 说 弗雷尔 ;

弗雷尔说道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɔ:lsoʊ] .
and he looked also .
和 他 看起来 还 .

他也看了看。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [hə'raɪz(ə)n] ,
On the extreme horizon ,
在 这 极端 地平线 ,

在极远的地平线上，

[dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
just to the left of the sinking sun ,
只是 到 这 左边 的 这 下沉 太阳 ,

就在落日左侧，

[ˈrestɪd] ,
rested ,
休息 ,

休息好了，

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][rest] ,
or seemed to rest ,
或者 似乎 到 休息 ,

或者似乎在休息，

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [blæk] [klaʊd] .
a tiny black cloud .
一个 微小的 黑色的 云 .

一小团黑云。

[ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] ,
The gold and crimson ,
这 金子 和 赤红 ,

金色和深红色，

[splæʃt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][skaɪ] ,
splashed all about the sky ,
溅起 全部 关于 这 天空 ,

水花四溅，洒满天空。

[hæd; həd] [ˌoʊvəˈfloʊd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
had overflowed around it ,
有 溢出 大约 它 ,

水已经溢出了周围，

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [ə; eɪ] [klaɪr] [vjuː] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and rendered a clear view almost impossible .
和 渲染 一个 清除 看法 几乎 不可能的 .

使得清晰的视野几乎成为不可能。

" [aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt] ,
" I can't quite make it out ,
" 我 不能 相当 制作 它 出去 ,

我不太明白，

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈhændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] .
handing back the telescope .
处理 后退 这 望远镜 .

归还望远镜。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɡoʊz] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" We can see as soon as the sun goes down a little .
" 我们 能 看 作为 很快 作为 这 太阳 去 向下 一个 小的 .

“太阳稍微落山一点，我们就能看到了。”

" [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [mʌst; məst] ,
" Then Mrs . Vickers must ,
" 然后 太太 . 维克斯 必须 ,

那么维克斯夫人就必须.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[lʊk] [ˈɔːlsʊʊ] ,
look also ,
看 还 ,

另请注意，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [ə'fektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfəʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,
and **was** **prettily** **affected** **about** **the** **focus** **of** **the** **glass** ,
和 曾是 漂亮 做作的 关于 这 重点 的 这 玻璃 ,
他对玻璃的焦点产生了相当大的影响,

[ə'plaɪɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈgɪɡlɪŋ] ,
applying **herself** **to** **that** **instrument** **with** **much** **girlish** **giggling** ,
申请 她自己 到 那 乐器 和 很多 少女 咯咯笑 ,
她一边咯咯地笑着，一边全神贯注地摆弄着那件乐器。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'kleɪɪŋ] ,
and **finally** **declaring** ,
和 最后 声明 ,
最后宣布:

[ˈæftər] [ˈʌtɪŋ] [wʌŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [fer] [hænd] ,
after **shutting** **one** **eye** **with** **her** **fair** **hand** ,
后 关闭 一 眼睛 和 她 公平的 手 ,
她用白皙的手闭上一只眼睛后,

[ðæt] [ˈpɑ:zətɪvli] [ʃi:; ʃɪ] " [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ] ,
that **positively** **she** **"** **could** **see** **nothing** **but** **sky** ,
那 积极地 她 " 可以 看 没有什么 但 天空 ,
她肯定地说，“除了天空什么也看不到”，

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] .
and **believed** **that** **wicked** **Mr** . **Frere** **was** **doing** **it** **on** **purpose** .
和 相信 那 邪恶 先生 : 弗雷尔 曾是 正在做 它 在 目的 .
并认为邪恶的弗雷尔先生是故意这么做的。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" **By** **and** **by** ,
" 经过 和 经过 ,
渐渐地,

[ˈkæptɪn] [blʌnt] [ə'pɪrd] ,
Captain **Blunt** **appeared** ,
队长 钝 出现 ,
布朗特船长出现了,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪsər] ,
taking **the** **glass** **from** **his** **officer** ,
采取 这 玻璃 从 他的 官 ,
从军官手中接过玻璃杯,

[lʊkt] [θru:] [aɪ ˈti:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] .
looked **through** **it** **long** **and** **carefully** .
看起来 通过 它 长的 和 小心 .
我仔细地翻阅了很久。

[ðen] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ,
Then **the** **mizentop** **was** **appealed** **to** ,
然后 这 - 曾是 上诉 到 ,
然后，上诉至米岑托普。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] ;
and **declared** **that** **he** **could** **see** **nothing** ;
和 声明 那 他 可以 看 没有什么 ;
他声称自己什么也看不见；

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət][læ̃st][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
and at last the sun went down with a jerk ,
和 在 最后的 这 太阳 去 向下 和 一个 混蛋 ,
最后, 太阳猛地落山了。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
as though it had slipped through a slit in the sea ,
作为 尽管 它 有 滑倒了 通过 一个 缝隙 在 这 海 ,
仿佛是从大海的缝隙中滑落的,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blæk] [spɑːt] ,
and the black spot ,
和 这 黑色的 点 ,
还有那个黑点,

['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [heɪz] ,
swallowed up in the gathering haze ,
吞咽 向上 在 这 采集 阴霾 ,
被逐渐聚集的薄雾吞没

[wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
was seen no more .
曾是 已见 不 更多的 .
再也没有人见过他。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ,
As the sun sank ,
作为 这 太阳 沉没 ,
太阳西沉时,

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [gɑːrd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['æftər] ['hætʃweɪ] ,
the relief guard came up the after hatchway ,
这 宽慰 警卫 来了 向上 这 后 舱口 ,
救援队员从后舱口上来,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'liːvd] [gɑːrd] [prɪ'perd] [tuː; tə][suːpərɪn'tend][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] .
and the relieved guard prepared to superintend the descent of the convicts .
和 这 松了口气 警卫 准备 到 督 这 下降 的 这 罪犯 .
卸下职务的守卫准备监督囚犯下楼。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sɪlvɪə] [mɪst] [hɜːr; həɪr][bɔːl] ,
At this moment Sylvia missed her ball ,
在 这 片刻 西尔维娅 错过 她 球 ,
这时, 西尔维娅没能接到球。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
哪个,

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
taking advantage of a sudden lurch of the vessel ,
采取 优势 的 一个 突然 困境 的 这 血管 ,
利用船只突然的晃动,

[hɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,
hopped over the barricade ,
跳跃 超过 这 路障 ,
跳过路障,

[ænd; ʌnd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['ruːfəs] [dɔːz] ,
and rolled to the feet of Rufus Dawes ,
和 滚动 到 这 脚 的 鲁弗斯 道斯 ,
然后滚到了鲁弗斯·道斯的脚边。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['li:nɪŋ] ,
who was still leaning ,
WHO 曾是 仍然 倾斜 ,

谁还倚着身子呢？

[ə'pærəntli] [bɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] ,
apparently lost in thought ,
显然 丢失的 在 想法 ,

似乎陷入了沉思。

[ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] .
against the side .
反对 这 边 .

对抗一方。

[ðə; ði] [braɪt] [spɔ:t] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ruːlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] [dek] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
The bright spot of colour rolling across the white deck caught his eye ;
这 明亮的 点 的 颜色 滚动 穿过 这 白色的 甲板 捕捉 他的 眼睛 ;

白色甲板上滚动的那抹亮色吸引了他的目光；

['stu:pɪŋ] [mə'kæni:kli] ,
stooping mechanically ,
弯腰 机械地 ,

机械地弯腰，

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔ:l] ,
he picked up the ball ,
他 挑选 向上 这 球 ,

他捡起了球，

[ænd; ənd] [stept] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
and stepped forward to return it .
和 步 向前 到 返回 它 .

然后上前归还。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentri] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,
The door of the barricade was open and the sentry - - a young soldier ,
这 门 的 这 路障 曾是 打开 和 这 哨兵 - - 一个 年轻的 士兵 ,

路障的门开着，哨兵——一个年轻的士兵——

['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [gɑ:rd] - - [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [pæs] [θru:]
occupied in staring at the relief guard - - did not notice the prisoner pass through

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

只顾盯着值班警卫看，没注意到囚犯从他身边经过。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kwɔ:rtər] - [dek] .
In another instant he was on the sacred quarter - deck .
在 其他 立即的 他 曾是 在 这 神圣 四分之一 - 甲板 .

转眼间，他已身处神圣的后甲板之上。

['hi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪm] ,
Heated with the game ,
加热 和 这 游戏 ,

比赛气氛热烈，

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ə'glɒʊ] ,
her cheeks aglow ,
她 脸颊 闪耀 ,

她双颊泛红，

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] ,
her eyes sparkling ,
她 眼睛 闪闪发光 ,

她的眼睛闪闪发光，

[hɜːr; həɹ][ˈɡoʊldən] [her] [əˈfloʊt] ,
her golden hair afloat ,
她 金的 头发 漂浮 ,

她金色的头发飘动着，

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [li:p] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈpleɪθɪŋ] ,
Sylvia had turned to leap after her plaything ,
西尔维娅 有 转向 到 飞跃 后 她 玩物 ,

西尔维娅转身跳起来追赶她的玩具，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [tɜːrnd] ,
but even as she turned ,
但 甚至 作为 她 转向 ,

但即便她转身的那一刻，

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌdi] [ɡlaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [waɪt] [ɑːrm] ;
from under the shadow of the cuddy glided a rounded white arm ;
从 在下面 这 阴影 的 这 卡迪 滑翔 一个 圆润 白色的 手臂 ;

从船舱阴影下伸出一只圆润的白色手臂；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfeɪpli] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ʌnd] [druː] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
and a shapely hand caught the child by the sash and drew her back .
和 一个 优美 手 捕捉 这 孩子 经过 这 窗扇 和 画 她 后退 .

一只纤细的手抓住孩子的腰带，把她拉了回来。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ɡreɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
The next moment the young man in grey had placed the toy in her hand .
这 下一个 片刻 这 年轻的 男人 在 灰色的 有 放置 这 玩具 在 她 手 .

下一刻，身穿灰色衣服的年轻男子就把玩具放在了她手里。

[ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [puːp] [ˈlædəɹ] ,
descending the poop ladder ,
下降 这 船尾 梯子 ,

沿着粪便梯子往下走，

[hæd; həd][nɑːt] [ˈwɪtnɪst] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] ;
had not witnessed this little incident ;
有 不是 目击者 这 小的 事件 ;

我之前并没有目睹这件小事；

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
on reaching the deck ,
在 到达 这 甲板 ,

到达甲板后，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌnɪkˈspleɪnd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
he saw only the unexplained presence of the convict uniform .
他 锯 仅有的 这 无法解释 在场 的 这 定罪 制服 .

他看到的只有那套莫名其妙出现的囚服。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" **said** **a** **voice** ,
" 说 一个 嗓音 ,

“一个声音说道,”

[æz; əz][ˈru:fəs] [dɔːz] [stu:pt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpaʊtɪŋ] [ˈsɪlvɪə] .
as **Rufus Daves** **stooped** **before** **the** **pouting** **Sylvia** .
作为 鲁弗斯 道斯 弯腰 前 这 撅嘴 西尔维娅 .

鲁弗斯·道斯弯下腰，面对撅着嘴的西尔维娅。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˈeɪti:n] [ɔːr] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz]
The convict **raised** **his** **eyes** **and** **saw** **a** **young** **girl** **of** **eighteen** **or** **nineteen** **years** .
这 定罪 提高 他的 眼睛 和 锯 一个 年轻的 女孩 的 十八 或者 十九 年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of **age** ,
的 年龄 ,

囚犯抬起头，看到一个十八九岁的年轻女孩。

[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

高的，

[ænd; ənd] [wel] [dɪˈveləpt] ,
and **well** **developed** ,
和 出色地 发达 ,

并且发展良好，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] - [sliːvd] [roʊb][ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [məˈtɪriəl] ,
dressed **in** **a** **loose** - **sleeved** **robe** **of** **some** **white** **material** ,
穿着 在 一个 松动的 - 袖子 长袍 的 一些 白色的 材料 ,

她身穿一件白色宽松袖长袍，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
was **standing in the** **doorway** .
曾是 常设 在 这 门口 .

他站在门口。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [blæk] [her] ,
She **had** **black** **hair** ,
她 有 黑色的 头发 ,

她有一头黑发。

[kɔɪld] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [flæt] [hed] ,
coiled **around** **a** **narrow** **and** **flat** **head** ,
卷曲 大约 一个 狭窄的 和 平坦的 头 ,

盘绕在一个狭长扁平的头部，

[ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] ,
a **small** **foot** ,
一个 小的 脚 ,

小脚，

[waɪt] [skɪn] ,
white **skin** ,
白色的 皮肤 ,

白皙的皮肤，

[wel] - [feɪpt] [hændz] ,
well - shaped hands ,
出色地 - 形状 双手 ,

手型优美，

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] ,
and large dark eyes ,
和 大的 黑暗的 眼睛 ,

还有那双乌黑的大眼睛，

[ænd; ənd][æz; əz][fi:; fi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and as she smiled at him ,
和 作为 她 微笑 在 他 ,

她对他微笑时，

[hɜ:r; hər][ˈskɑ:rlət][lɪps] [ˈʊʊd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈi:v(ə)n] [ti:θ] .
her scarlet lips showed her white even teeth .
她 猩红 嘴唇 显示 她 白色的 甚至 牙齿 .

她鲜红的嘴唇露出了洁白整齐的牙齿。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
He knew her at once .
他 知道 她 在 一次 .

他一眼就认出了她。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈserə] - ,
She was Sarah Purfoy ,
她 曾是 莎拉 - ,

她是莎拉·珀福伊，

[ˈmɪsɪz] . [vɪkə-s] [meɪd] ,
Mrs Vickers's maid ,
太太 . 维克斯 女佣 ,

维克斯太太的女佣，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] ;
but he never had been so close to her before ;
但 他 绝不 有 到过 所以 关闭 到 她 前 ;

但他以前从未和她如此亲近过；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]
and it seemed to him that he was in the presence of some strange
和 它 似乎 到 他 那 他 曾是 在 这 在场 的 一些 奇怪的

[ˈtrɔ:pɪk(ə)] [ˈflaʊər] ,
tropical flower ,
热带 花 ,

他觉得自己仿佛置身于某种奇特的热带花卉之中。

[wɪtʃ] [eksˈheɪld][ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [pərˈfju:m] .
which exhaled a heavy and intoxicating perfume .
哪个 呼气 一个 重的 和 醉人 香水 .

散发出浓郁醉人的香气。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
For an instant the two looked at each other ,
为了 一个 立即的 这 二 看起来 在 每个 其他 ,

两人对视了一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈru:fəs] [dɔ:z] [wʌz; wəz] [si:zd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ,
and then Rufus Dawes was seized from behind by his collar ,
和 然后 鲁弗斯 道斯 曾是 查获 从 在后面 经过 他的 衣领 ,

然后，鲁弗斯·道斯被人从后面揪住了衣领。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃa:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] .
and flung with a shock upon the deck .

和 扔 和 一个 震惊 之上 这 甲板 .

然后被猛地抛到甲板上，受到极大的冲击。

[ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Leaping to his feet ,

跳跃 到 他的 脚 ,

他猛地站起身来，

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,
his first impulse was to rush upon his assailant ,

他的 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 之上 他的 袭击者 ,

他的第一反应是冲向袭击者，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['redi] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [gli:m] ,
but he saw the ready bayonet of the sentry gleam ,

但 他 锯 这 准备好 刺刀 的 这 哨兵 闪耀 ,

但他看到哨兵上架的刺刀闪着寒光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
and he checked himself with an effort ,

和 他 已检查 他自己 和 一个 努力 ,

他努力克制住了自己。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] .
for his assailant was Mr . Maurice Frere .

为了 他的 袭击者 曾是 先生 . 莫里斯 弗雷尔 .

袭击他的是莫里斯·弗雷尔先生。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:;][ju:; jʊ][du:] [hɪr] ?
" **What the devil do you do here ?**

" 什么 这 魔鬼 做 你 做 这里 ?

你在这里到底在干什么？

" [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" **asked the gentleman with an oath** .

" 问 这 绅士 和 一个 誓言 .

“那位先生发誓地问道。”

" [ju:; jʊ]['leɪzi] ,
" **You lazy** ,

" 你 懒惰的 ,

你这个懒虫，

[skʌlkɪŋ] [haʊnd] ,
skulking hound ,

潜行 猎犬 ,

潜伏的猎犬，

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
what brings you here ?

什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么？

[ɪf] [aɪ] [kæʃ] [ju:; jʊ] ['pʊtɪŋ] [jɔr; jər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [ə'gen] ,
If I catch you putting your foot on the quarter - deck again ,

如果 我 抓住 你 推杆 你的 脚 在 这 四分之一 - 甲板 再次 ,

如果我再发现你把脚放在后甲板上，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]['aɪərnz] !
I'll give you a week in irons !

患病的 给 你 一个 星期 在 熨斗 !

我给你一周时间穿铁衣！

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][,mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
pale with rage and mortification ,
苍白 和 愤怒 和 屈辱 ,

脸色苍白，既愤怒又羞愧。

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ,
opened his mouth to justify himself ,
打开 他的 嘴 到 证明合法 他自己 ,

他张口为自己辩解，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə][daɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
but he allowed the words to die on his lips .
但 他 允许 这 字 到 死 在 他的 嘴唇 :

但他最终还是让这些话哽在了嘴边。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用？

" [ɡoʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
" **Go down below** ,
" 去 向下 以下 ,

下去吧，

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] ,
and remember what I've told you ,
和 记住 什么 我已经 讲述 你 ,

记住我跟你说过的话，

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ;
" **cried Frere** ;
" 哭 弗雷尔 ;

弗雷尔喊道；

[ænd; ənd] [,kɒmpri'hendɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
and comprehending at once what had occurred ,
和 理解 在 一次 什么 有 发生 ,

并立刻明白了发生了什么事，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɔ:ltɪŋ] ['sentri] .
he made a mental minute of the name of the defaulting sentry .
他 制成 一个 精神的 分钟 的 这 姓名 的 这 默认 哨兵 :

他迅速在心里记下了那个擅离职守的哨兵的名字。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
The convict ,
这 定罪 ,

罪犯，

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
wiping the blood from his face ,
擦拭 这 血 从 他的 脸 ,

他擦去脸上的血迹，

[tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
turned on his heel without a word ,
转向 在 他的 脚跟 没有 一个 单词 ,

他一言不发地转身离开。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [oʊk] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [den] .
and went back through the strong oak door into his den .
和 去 后退 通过 这 强的 橡木 门 进入 他的 丹 .

然后他穿过厚重的橡木门，回到了自己的书房。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [lent] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ˈʃeɪpli] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈdʒestʃər] ,
Frere leant forward and took the girl's shapely hand with an easy gesture ,
弗雷尔 倾斜 向前 和 采取 这 女孩们 优美 手 和 一个 简单的 手势 ,
弗雷尔俯身向前，轻松地握住了女孩纤细的手。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dru:] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ,
but she drew it away ,
但 她 画 它 离开 ,

但她把它移开了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [blæk] [aɪz] .
with a flash of her black eyes .
和 一个 闪光 的 她 黑色的 眼睛 .

她黑色的眼睛里闪过一丝光芒。

" [ju:; jʊ] [ˈkaʊəd] !
" You coward !
" 你 懦夫 !

你这个懦夫！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [ˈstɑ:lɪd] [ˈsoʊldʒər] [kloʊz] [brˈsaɪd] [ðəm; ðəm] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
The stolid soldier close beside them heard it ,
这 沉稳 士兵 关闭 旁 他们 听到 它 ,

他们身旁那位表情沉稳的士兵听到了这话。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈtwɪŋkəld] .
and his eye twinkled .
和 他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [bɪt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
Frere bit his thick lips with mortification ,
弗雷尔 少量 他的 厚的 嘴唇 和 屈辱 ,

弗雷尔羞愧地咬着厚厚的嘴唇。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɑdi] .
as he followed the girl into the cuddy .
作为 他 随后 这 女孩 进入 这 卡迪 .

他跟着女孩进了小船舱。

[ˈserə] - ,
Sarah Purfoy ,
莎拉 - ,

莎拉·珀福伊

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [ˈsɪlvɪə] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
taking the astonished Sylvia by the hand ,
采取 这 惊讶 西尔维娅 经过 这 手 ,

握住惊讶的西尔维娅的手，

[glaidɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈkæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [læf] ,
glided into her mistress's cabin with a scornful laugh ,
滑翔 进入 她 情妇的 舱 和 一个 轻蔑的 笑 ,
她带着轻蔑的笑声滑进了女主人的船舱。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and shut the door behind her .
和 关闭 这 门 在后面 她 .
然后她关上了身后的门。

[ˈtʃæptər] [ɪː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ˈserə] - .
SARAH PURFOY .
莎拉 - .
莎拉·珀福伊。

[ˈkɑːnvɪktɪzəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈseɪfli] [ɡɑːt][ˈʌndər] [ˈhætʃɪz] ,
Convictism having been safely got under hatches ,
定罪主义 拥有 到过 安全 得到 在下面 孵化 ,
定罪制度已被彻底废除。

[ænd; ənd] [pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ɪts] [ˈɡʌvənmənt] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [pər][mæn]
and put to bed in its Government allowance of sixteen inches of space per man
和 放 到 床 在 它是 政府 津贴 的 十六 英寸 的 空间 每 男人
,
.
,
并被安置在政府规定的每人十六英寸的空间里睡觉，

[kʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrt] [baɪ][ˈeksədʒənsɪːz] [ʌv; əv] [ˈʃɪpbɔːrd] ,
cut a little short by exigencies of shipboard ,
切 一个 小的 短的 经过 紧急情况 的 船上 ,
因船上突发情况而稍稍缩短了行程。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌdɪ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈiːvənɪŋz] .
the cuddy was wont to pass some not unpleasant evenings .
这 卡迪 曾是 惯于 到 经过 一些 不是 令人不快的 晚上 .
小船舱常常是度过一些还算愉快的夜晚的地方。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs Vickers ,
太太 . 维克斯 ,
维克斯夫人

[huː] [wʌz; wəz] [poʊˈetɪkl] [ænd; ənd] [oʊnd] [ə; eɪ] [ɡɪˈtɑːr] ,
who was poetical and owned a guitar ,
WHO 曾是 诗意的 和 拥有 一个 吉他 ,
他很有诗意，而且拥有一把吉他。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ˈmjuːzɪk(ə)][ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
was also musical and sang to it .
曾是 还 音乐 和 唱 到 它 .
他还会唱歌，还会演奏乐器。

[ˈkæptɪn] [blʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] ,
Captain Blunt was a jovial ,
队长 钝 曾是 一个 欢乐的 ,
布朗特船长是个开朗的人，

[kɔ:rs] [ˈfeləʊ] ；
coarse fellow ；
粗 同伴 ；

粗鲁的家伙；

[ˈsɜ:rdʒən] [paɪn][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmeɪniə][fɔ:r; fər] [ˈstɔ:ri] - [ˈtelɪŋ] ；
Surgeon Pine had a mania for story - telling ；
外科医生 松树 有 一个 狂热 为了 故事 - 讲述 ；

外科医生派恩酷爱讲故事；

[waɪl] [ɪf] [ˈvɪkərz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌl] ，
while if Vickers was sometimes dull ，
尽管 如果 维克斯 曾是 有时 乏味的，

虽然维克斯有时显得有些沉闷，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɑ:rtɪ] ．
Frere was always hearty ．
弗雷尔 曾是 总是 爽朗 ．

弗雷尔一直都很热情。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ，
Moreover ，
而且 ，

而且，

[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [wel] [sɜ:rvd] ，
the table was well served ，
这 桌子 曾是 出色地 服务 ；

餐桌服务周到。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪnər] ，
and what with dinner ，
和 什么 和 晚餐 ；

还有晚餐呢？

[təˈbækəʊ] ，
tobacco ，
烟草 ，

烟草，

[wɪst] ，
whist ，
惠斯特 ，

惠斯特，

[ˈmjʊ:zɪk] ，
music ，
音乐 ，

音乐，

[ænd; ənd] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ，
and brandy and water ，
和 白兰地 和 水 ；

还有白兰地和水，

[ðə; ðɪ] [ˈsʌltri] [ˈi:vniŋz] [pæst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][waɪld] [bi:sts] - [twi:n]
the sultry evenings passed away with a rapidity of which the wild beasts ' tween
这 闷热 晚上 通过了 离开 和 一个 快速 的 哪个 这 荒野 野兽 - 青少年

[deks] ，
decks ，
甲板 ，

闷热的夜晚飞逝而过，就像甲板间的野兽一样。

[ku:p] [baɪ] [sɪks] [ɪn] [bɜ:θs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [faɪv] [fi:t] [skwer] ,
cooped by sixes in berths of a mere five feet square ,
被困住 经过 六 在 泊位 的 一个 仅仅 五 脚 正方形 ,
六个人挤在仅有五平方英尺的狭小空间里,

[hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] .
had no conception .
有 不 概念 .
没有怀孕。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vnɪŋ] ,
On this particular evening ,
在 这 特别的 晚上 ,
在这个特别的夜晚,

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[ðə; ði] ['kʌdi] [wʌz; wəz] [dʌl] .
the cuddy was dull .
这 卡迪 曾是 乏味的 .
船舱很沉闷。

['dɪnər] [fel] [flæt] ,
Dinner fell flat ,
晚餐 跌倒 平坦的 ,
晚餐很平淡。

[ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .
and conversation languished .
和 对话 萎靡不振 .
谈话陷入了沉寂。

" [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] ,
" No signs of a breeze ,
" 不 标志 的 一个 微风 ,
“丝毫没有微风的迹象。”

[ˈmɪstər] . [best] ?
Mr . Best ?
先生 . 最好的 ?
贝斯特先生？

" [æskt] [blʌnt] ,
" asked Blunt ,
" 问 钝 ,
布朗特问道：“

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
as the first officer came in and took his seat .
作为 这 第一的 官 来了 在 和 采取 他的 座位 .
大副进来并坐下。

" [nʌn] ,
" None ,
" 没有任何 ,
“没有任何，

[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "
先生。”

" [ði:z] - - [hi:; hi] ,
" **These** - - **he** ,
" 这些 - - 他 ,

“这些——他，

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

- - ['ɔ:f(ə)l] [kɑ:mz] ,
- - **awful calms** ,
- - 可怕 平静 ,

可怕的平静，

" [sez] ['mɪsɪz] . [ˈvɪkərz] .
" **says Mrs . Vickers** .
" 说道 太太 : 维克斯 :

维克斯太太说。

" [ə; eɪ] [wi:k] ,
" **A week** ,
" 一个 星期 ,

一周，

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ,
is it not ,
是 它 不是 ,

难道不是吗？

['kæptɪn] [blʌnt] ? "
Captain Blunt ? "
队长 钝 ? "

布朗特船长？

" [θɜ:r'ti:n] [deɪz] ,
" **Thirteen days** ,
" 十三 天 ,

“十三天，

[mʌm] ,
mum ,
妈妈 ,

妈妈，

" [graʊld] [blʌnt] .
" **growled Blunt** .
" 咆哮 钝 .

“布朗特低吼道。”

" [aɪ] [rɪ'membə] ,
" **I remember** ,
" 我 记住 ,

我记得，

[ɔ:f] [ðə; ði:] [kɔ:rə'mændəl] [koʊst] ,
off the Coromandel coast ,
离开 这 科罗曼德尔 海岸 ,

科罗曼德尔海岸附近

" [pʊt] [ɪn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [paɪn] ,
" **put in cheerful Pine** ,
" 放 在 快乐 松树 ,

“放入令人愉悦的松树，

" [wen] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ðə; ði] ['rætl̩sneɪk] - - "
" **when we had the plague in the Rattlesnake** - - "
" 什么时候 我们 有 这 瘟疫 在 这 响尾蛇 - - "
" 当响尾蛇河爆发瘟疫的时候——"

" ['kæptɪn] ['vɪkərz] ,
" **Captain Vickers** ,
" 队长 维克斯 ,
" 维克斯上尉,

[ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
another glass of wine ?
其他 玻璃 的 葡萄酒 ?
再来一杯酒？

" [kraɪd] [blʌnt] ,
" **cried Blunt** ,
" 哭 钝 ,
布朗特喊道：“

['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ʃɔ:rt] .
hastening to cut the anecdote short .
加速 到 切 这 轶事 短的 .
赶紧结束这个轶事。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" **Thank you** ,
" 感谢 你 ,
“谢谢你，

[noʊ] [mɔ:ɹ] .
no more .
不 更多的 .
不再。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hedeɪk] . "
I have the headache . "
我 有 这 头痛 . "
我头疼。

" ['hedeɪk] - - [ʌm; əm] - - [dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
" **Headache - - um - - don't wonder at it** ,
" 头痛 - - 嗯 - - 不 想知道 在 它 ,
“头痛——嗯——别对此感到惊讶，

['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['feləʊz] .
going down among those fellows .
去 向下 之中 那些 伙伴们 .
和那些家伙一起下去。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfəməs] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kraʊd] [ði:z] [ʃɪps] .
It is infamous the way they crowd these ships .
它 是 臭名昭著的 这 方式 他们 人群 这些 船舶 .
他们挤满这些船只的方式是臭名昭著的。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] [soʊlz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Here we have over two hundred souls on board ,
这里 我们 有 超过 二 百 灵魂 在 木板 ,
船上有两百多人，

[ænd; ænd][nɑ:t] [boʊt] [ru:m] [fɔ:ɹ; fər][hæf] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
and not boat room for half of 'em . "
和 不是 船 房间 为了 一半 的 - 呃 . "
而且船上连一半人都容不下。”

" [tu:] ['hʌndrəd] [soʊlz] !
" **Two hundred souls** !
" 二 百 灵魂 ！

“两百条人命！”

[ˈfɔrli] [nɑ:t] ,
Surely not ,
一定 不是 ,

肯定不是，

" [sez] ['vɪkərz] .
" **says Vickers** .
" 说道 维克斯 .

维克斯说道。

" [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] - - "
" **By the King's Regulations** - - "
" 经过 这 国王学院 法规 - - "

“遵照国王的旨意——”

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] [kənˈvɪkts] ,
" **One hundred and eighty convicts** ,
" 一 百 和 八十 罪犯 ,

一百八十名罪犯，

[ˈfɪftɪ] ['soʊldʒərz] ,
fifty soldiers ,
五十 士兵 ,

五十名士兵，

[ˈθɜ:rtɪ] [ɪn] [ˈʃɪps] [kru:] ,
thirty in ship's crew ,
三十 在 船的 全体人员 ,

船上共有三十名船员，

[ɔ:l][toʊld] ,
all told ,
全部 讲述 ,

总而言之，

[ænd; ənd] - - [haʊ] ['meni] ?
and - - how many ?
和 - - 如何 许多 ?

有多少？

- - [wʌn] ,
- - **one** ,
- - 一 ,

- 一，

[tu:] [θri:] - - ['sev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] .
two three - - seven in the cuddy .
二 三 - - 七 在 这 卡迪 .

船舱里有两个、三个——七个。

[haʊ] ['meni] [du:] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] ? "
How many do you make that ? "
如何 许多 做 你 制作 那 ? "

你做了多少个？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] [ðɪs] [taɪm] ,
" **We are just a little crowded this time** ,
" 我们 是 只是 一个 小的 挤 这 时间 ,

“这次我们稍微有点拥挤，”

" [sez] [best] .
" **says Best** .
" 说道 最好的 .

贝斯特说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [rɔ:ŋ] ,
" **It is very wrong** ,
" 它 是 非常 错误的 ,

这是非常错误的，

" [sez] ['vɪkərz] ,
" **says Vickers** ,
" 说道 维克斯 ,

维克斯说：“

['pɑ:mpəsli] .
pompously .
傲慢地 .

傲慢地。

" ['veri] [rɔ:ŋ] .
" **Very wrong** .
" 非常 错误的 .

“大错特错。”

[baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [regju'leɪ(ə)nz] - -
By the King's Regulations - -
经过 这 国王学院 法规 - -

根据国王的法令——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [regju'leɪ(ə)nz][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
" **But the subject of the King's Regulations was even more distasteful to the**
" 但 这 主题 的 这 国王学院 法规 曾是 甚至 更多的 令人厌恶的 到 这

['kʌdi] [ðæn; ðən] [paɪnz] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['ænɪkˌdoots] ,
cuddy than Pine's interminable anecdotes ,
卡迪 比 松树的 没完没了 轶事 ,

“但是，比起派恩没完没了的轶事，国王的规章制度更让船舱里的船员感到厌恶。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['vɪkərz] ['heɪsnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and Mrs . Vickers hastened to change the subject .
和 太太 . 维克斯 加快 到 改变 这 主题 .

维克斯太太赶紧转移了话题。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [laɪf] ,
" **Are you not heartily tired of this dreadful life** ,
" 是 你 不是 衷心地 疲劳的 的 这 可怕 生活 ,

你难道不厌倦这可怕的生活吗？

[ˈmɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ? "
Mr . Frere ? "
先生 . 弗雷尔 ? "

弗雷尔先生？

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [li:d] ,
it is not exactly the life I had hoped to lead ,
它 是 不是 确切地 这 生活 我 有 希望 到 带领 ,

这并非我所期望的生活。

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[ˈrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrekld] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈstʌbərn] [red] [her] ;
rubbing a freckled hand over his stubborn red hair ;
擦 一个 雀斑 手 超过 他的 固执的 红色的 头发 ;

他用长满雀斑的手揉搓着自己倔强的红发；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
" **but I must make the best of it** . "
" 但 我 必须 制作 这 最好的 的 它 . "

但我必须尽力做到最好。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

" [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" **said the lady** ,
" 说 这 女士 ,

“那位女士说道，”

[ɪn] [ðæt] [səbˈdu:d] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈkɑ:ments] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈæksɪdənt] ,
in that subdued manner with which one comments upon a well - known accident ,
在 那 低沉的 方式 和 哪个 一 评论 之上 一个 出色地 - 已知 事故 ,

以那种评论众所周知的事故时所用的低调语气，

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [[ɑ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈpraɪvd]
" **it must have been a great shock to you to be so suddenly deprived**
" 它 必须 有 到过 一个 伟大的 震惊 到 你 到 是 所以 突然 被剥夺的

[ʌv; əv][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] . "
of so large a fortune . "
的 所以 大的 一个 财富 . "

“突然失去如此巨额的财富，对你来说一定是一个很大的打击。”

" [nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] ,
" **Not only that** ,
" 不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [[i:p] [hu:] [gɑ:t][aɪ ˈti:][ɔ:l] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ˈɪndiə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
but to find that the black sheep who got it all sailed for India within a
但 到 寻找 那 这 黑色的 羊 WHO 得到 它 全部 航行 为了 印度 之内 一个

[wi:k] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [deθ] !
week of my uncle's death !
星期 的 我的 叔叔的 死亡 !

但令人震惊的是，那个继承了所有遗产的害群之马，在我叔叔去世后不到一周就乘船去了印度！

[ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl][tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
Lady Devine got a letter from him on the day of the funeral to say that
女士 神圣的 得到 一个 信 从 他 在 这 天 的 这 葬礼 到 说 那

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈpæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][haɪˈdæs,pɪ:z][fɔ:r; fər] [kælˈkʌtə] ,
he had taken his passage in the Hydaspes for Calcutta ,
他 有 已采取 他的 通道 在 这 希达斯佩斯 为了 加尔各答 ,

葬礼当天，德瓦恩夫人收到他的一封信，信中说 he 已乘船从海达斯佩斯河前往加尔各答。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ！ "

and never meant to come back again ！ "

和 绝不 意思是 到 来 后退 再次 ！ "

我从没想过会再回来！

" [sɜːr] [ˈritʃəd] [dəˈvaɪn] [left] [noʊ] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] ？ "

" Sir Richard Devine left no other children ？ "

" 先生 理查德 神圣的 左边 不 其他 孩子们 ？ "

“理查德·德瓦恩爵士没有留下其他子女吗？”

" [noʊ] ,

" No ,

" 不 ,

“不，

[ˈoʊnli] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [dɪk] ,

only this mysterious Dick ,

仅有的 这 神秘 迪克 ,

只有这个神秘的迪克，

[hu:m] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] ,

whom I never saw ,

谁 我 绝不 锯 ,

我从未见过他，

[bʌt; bət] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː] . "

but who must have hated me . "

但 WHO 必须 有 憎恨 我 . "

但谁会恨我呢？

" [dɪr] ,

" Dear ,

" 亲爱的 ,

“亲爱的，

[dɪr] ！

dear ！

亲爱的 ！

亲爱的！

[ðɪːz] [ˈfæməli] [ˈkwɔrəlz] [ɑːr; ər] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] .

These family quarrels are dreadful things .

这些 家庭 争吵 是 可怕 事物 .

这些家庭争吵真是太可怕了。

[pʊr] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] ,

Poor Lady Devine ,

贫穷的 女士 神圣的 ,

可怜的迪瓦恩夫人，

[tuː; tə] [luːz] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] ！ "

to lose in one day a husband and a son ！ "

到 失去 在 一 天 一个 丈夫 和 一个 儿子 ！ "

一天之内失去丈夫和儿子！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ！

" And the next morning to hear of the murder of her cousin ！

" 和 这 下一个 早晨 到 听到 的 这 谋杀 的 她 表哥 ！

“第二天早上就听到了她表妹被谋杀的消息！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈfæməli] .

You know that we are connected with the Bellasis family .

你 知道 那 我们 是 连接 和 这 - 家庭 .

你知道我们和贝拉西斯家族有联系。

[ˈmaɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ˈfɑːðər] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈsɪstər] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɔːrd] . "
My aunt's father married a sister of the second Lord Bellasis . "
我的 姑姑的 父亲 已婚 一个 姐姐 的 这 第二 主 - . "

我姑姑的父亲娶了第二代贝拉西斯勋爵的妹妹。

" [ɪnˈdiːd] . [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈmɜːrdər] .
" Indeed . That was a horrible murder .
" 的确 . 那 曾是 一个 可怕 谋杀 .
“的确如此。那是一起骇人听闻的谋杀案。”

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [mæn][juː; jʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [dɪd][,aɪ ˈtiː] ? "
So you think that the dreadful man you pointed out the other day did it ? "
所以 你 思考 那 这 可怕 男人 你 尖 出去 这 其他 天 做过 它 ? "
所以你认为就是你前几天指认的那个可怕的男人干的？

" [ðə; ði][ˈdʒʊri] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɑːt] ,
" The jury seemed to think not ,
" 这 陪审团 似乎 到 思考 不是 ,
陪审团似乎并不这么认为，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr] ,
" said Mr . Frere ,
" 说 先生 . 弗雷尔 ,
弗雷尔先生说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
with a laugh ;
和 一个 笑 ;
笑着；

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈenɪbɑːdi] [els] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .
" but I don't know anybody else who could have a motive for it .
" 但 我 不 知道 任何人 别的 WHO 可以 有 一个 动机 为了 它 .
但我不知道还有谁会有这样的动机。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[aɪ] [goʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] . "
I'll go on deck and have a smoke . "
患病的 去 在 甲板 和 有 一个 抽烟 . "
我去甲板上抽根烟。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪnˈdʒʊst] [ðæt] [oʊld] [ˈhʌŋks] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪpbɪldər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
" I wonder what induced that old hunks of a shipbuilder to try to cut off his
" 我 想知道 什么 诱导 那 老的 帅哥 的 一个 造船厂 到 尝试 到 切 离开 他的
[ˈoʊnli] [sʌn] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [kʌb] [ˈʌ; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
only son in favour of a cub of that sort ,
仅有的 儿子 在 偏爱 的 一个 幼兽 的 那 种类 ,
“我真想知道是什么原因促使那个老造船工为了一个那样的毛头小子而断绝了他唯一的儿子。”

" [sed] [ˈsɜːrdʒən] [paɪn][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈvɪkərz] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ˈʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs]
" said Surgeon Pine to Captain Vickers as the broad back of Mr . Maurice
" 说 外科医生 松树 到 队长 维克斯 作为 这 广阔 后退 的 先生 . 莫里斯
[ˈfrer, ˈfrɪr] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] .
Frere disappeared up the companion .
弗雷尔 消失 向上 这 伴侣 .
“外科医生派恩对维克斯上尉说道，这时莫里斯·弗雷尔先生宽阔的背影消失在了同伴号上。”

" [sʌm; səm] ['bɔɪ] ['fa:lɪz] [ə'brɔ:d] ,
" **Some boyish follies abroad** ,
" 一些 男孩气 愚行 国外 ,

“一些少年时期在国外的荒唐事，

[aɪ] [bɪ'li:v] ;
I believe ;
我 相信 ;

我相信；

[self] - [meɪd] [men] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
self - made men are always impatient of extravagance .
自己 - 制成 男人 是 总是 不耐烦 的 奢侈 .

白手起家的人总是对铺张浪费感到不耐烦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
But it is hard upon Frere .
但 它 是 难的 之上 弗雷尔 .

但这对弗雷尔来说很艰难。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] ,
He is not a bad sort of fellow for all his roughness ,
他 是 不是 一个 坏的 种类 的 同伴 为了 全部 他的 粗糙度 ,

他虽然外表粗鲁，但本质上并不是个坏人。

[ænd; ænd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][faɪndz] [ðæt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [di'praɪvz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər]
and when a young man finds that an accident deprives him of a quarter
和 什么时候 一个 年轻的 男人 发现 那 一个 事故 剥夺 他 的 一个 四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ænd] [li:vz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz]
of a million of money and leaves him without a sixpence beyond his
的 一个 百万 的 钱 和 树叶 他 没有 一个 六便士 超过 他的

[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɑ:tʃɪŋ] ['redʒɪmənt] [ˈʌndər] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt] ,
commission in a marching regiment under orders for a convict settlement ,
委员会 在 一个 行军 团 在下面 订单 为了 一个 定罪 沉降 ,

当一个年轻人发现一场意外让他损失了二十五万英镑，除了奉命前往流放犯人定居点的行军部队的服役津贴外，身无分文时

[hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['rɪ:z(ə)n] [tu:; tə][reɪl] [ə'genst] [feɪt] . "
he has some reason to rail against fate . "
他 有 一些 原因 到 轨 反对 命运 . "

他有理由怨恨命运。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['æftər][ɔ:l] ,
" **How was it that the son came in for the money after all** ,
" 如何 曾是 它 那 这 儿子 来了 在 为了 这 钱 后 全部 ,

“儿子最终是怎么跑来抢钱的呢？ ”

[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

然后？ "

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪˈti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [oʊld] [dəˈvaɪn] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈsendɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [tu:; tə][ˈɔ:ltər]
it seems that when old Devine returned from sending for his lawyer to alter
它 似乎 那 什么时候 老的 神圣的 返回 从 发送 为了 他的 律师 到 改变
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,
his will ,
他的 将要 ;

看来，老德瓦恩派人请律师修改遗嘱回来后，

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi] ,
he got a fit of apoplexy ,
他 得到 一个 合身 的 中风 ;

他突发中风。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
the result of his rage ,
这 结果 的 他的 愤怒 ;

这是他愤怒的结果，

[aɪ] [səˈpəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ;

我想，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [ru:m] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] . "
and when they opened his room door in the morning they found him dead . "
和 什么时候 他们 打开 他的 房间 门 在 这 早晨 他们 成立 他 死的 . "

第二天早上他们打开他的房门时，发现他已经死了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnz] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ˈsʌmwɛr] ,
" And the son's away on the sea somewhere ,
" 和 这 儿子的 离开 在 这 海 某处 ;

“儿子远在上海，不知去向。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvɪkərz] " [ænd; ənd] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
" said Mr . Vickers " and knows nothing of his good fortune .
" 说 先生 . 维克斯 " 和 知道 没有什么 的 他的 好的 财富 .

“维克斯先生说，他对自己的好运一无所知。”

[aɪˈti:][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈroʊməns] . "
It is quite a romance . "
它 是 相当 一个 浪漫 . "

这真是一段浪漫的爱情故事。

" [aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][dɪd][nɔ:t][get][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
" I am glad that Frere did not get the money ,
" 我 是 高兴的 那 弗雷尔 做过 不是 得到 这 钱 ;

“我很高兴弗雷尔没有拿到那笔钱。”

" [sed] [paɪn] ,
" said Pine ,
" 说 松树 ;

派恩说道：“

[ˈgrɪmli] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪs] ;
grimly sticking to his prejudice ;
阴沉地 粘性 到 他的 偏见 ;

他固执己见，毫不妥协；

" [aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [laɪkt] [les] ,
" I have seldom seen a face I liked less ,
" 我 有 很少 已见 一个 脸 我 喜欢 较少的 ;

我很少见到一张我不喜欢的脸，

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈjeləʊ] [ˈdʒækɪts] [ˈjɑːndər] . "

even among my yellow jackets yonder . "

甚至 之中 我的 黄色的 夹克 远处 . "

甚至在我那边的黄蜂群中。

" [oʊ] [dɪr] ,

" Oh dear ,

" 哦 亲爱的 ,

“哦亲爱的，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [paɪn] !

Dr . Pine !

博士 松树 !

派恩博士！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

How can you ?

如何 能 你 ?

你怎么能这样？

" [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] .

" interjected Mrs . Vickers .

" 插话 太太 . 维克斯 .

“维克斯太太插话道。”

" - [ˈpɑːn][maɪ] [soʊl] ,

" ' Pon my soul ,

" - 庞 我的 灵魂 ,

“我的灵魂发誓，

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am ,

女士 ,

女士，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [mɪkst] [ɪn] [ɡʊd] [səˈsaɪəti] ,

some of them have mixed in good society ,

一些 的 他们 有 混合 在 好的 社会 ,

他们中有些人已经融入了上流社会。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I can tell you .

我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[ðeəz; ðəz] [ˈpɪk.pɒkɪts] [ænd; ənd] [ˈswɪndlɜːz] [daʊn] [bɪˈləʊ] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈkʌmpəni]

There's pickpockets and swindlers down below who have lived in the best company

有 扒手 和 骗子 向下 以下 WHO 有 居住地 在 这 最好的 公司

. "

. "

. "

.

楼下住着一些扒手和骗子，他们和最好的邻居一起生活过。

" [ˈdredf(ə)l] [retʃɪz] !

" Dreadful wretches !

" 可怕 可怜虫 !

“可恶的家伙！ ”

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,

" cried Mrs . Vickers ,

" 哭 太太 . 维克斯 ,

“维克斯太太喊道，”

[ˈeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][skəːts] .
" shaking out her skirts .
" 摇晃 出去 她 裙子 .

她抖了抖裙摆。

" [dʒɑːn] ,
" John ,
" 约翰 ,

约翰，

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn] [dek] .
" I will go on deck .
" 我 将要 去 在 甲板 .

我要去甲板上。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪɡnəl] ,
" At the signal ,
" 在 这 信号 ,

“听到信号后，

[ðə; ði][ˈpaːrti] [roʊz] .
" the party rose .
" 这 派对 玫瑰 .

党员们起身。

" [ˈɛkoʊd] ,
" Ecod ,
" 电波 ,

“Ecod，

[paɪn] ,
" Pine ,
" 松树 ,

松树，

" [sez] [ˈkæptɪn] [blʌnt] ,
" says Captain Blunt ,
" 说道 队长 钝 ,

布朗特船长说道：“

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wəɹ] [left] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
" as the two were left alone together ,
" 作为 这 二 是 左边 独自的 一起 ,

当两人单独留下时，

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [fʊt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ! "
" you and I are always putting our foot into it ! "
" 你 和 我 是 总是 推杆 我们的 脚 进入 它 ！ "

“你我总是会犯错！ ”

" [ˈwɪmɪn] [ɑːr; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [əˈbɔːrd] [ʃɪp] ,
" Women are always in the way aboard ship ,
" 女性 是 总是 在 这 方式 船上 船 ,

“在船上，女人总是碍事。”

" [rɪˈtɜːrnd] [paɪn] .
" returned Pine .
" 返回 松树 .

松树返回。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 ！

“啊！

[ˈdɑːktər] , <u>Doctor</u> , 医生 ,		医生，
[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , <u>you don't mean that</u> , 你 不 意思是 那 ,		你不是那个意思吧？
[aɪ] [noʊ] , <u>I know</u> , 我 知道 ,		我知道，
" [sed] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔːft] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] . <u>" said a rich soft voice at his elbow .</u> " 说 一个 富有的 柔软的 嗓音 在 他的 弯头 .		“他身旁传来一个浑厚柔和的声音。”
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈserə] - [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] . <u>It was Sarah Purfoy emerging from her cabin .</u> 它 曾是 莎拉 - 新兴 从 她 舱 .		是莎拉·珀福伊从她的小屋里走了出来。
" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wentʃ] ! <u>" Here is the wench !</u> " 这里 是 这 妖妇 !		“娼妇来了！ ”
" [kraɪz] [blʌnt] . <u>" cries Blunt .</u> " 哭泣 钝 .		“布朗特喊道。”
" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [aɪz] , <u>" We are talking of your eyes ,</u> " 我们 是 说 的 你的 眼睛 ,		我们说的是你的眼睛，
[maɪ] [dɪr] . " <u>my dear . "</u> 我的 亲爱的 . "		亲爱的。”
" [wel] , <u>" Well ,</u> " 出色地 ,		“出色地，
[ðeɪl] [ber] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , <u>they'll bear talking about ,</u> 他们会 熊 说 关于 ,		它们值得一提。
[ˈkæptɪn] , <u>captain ,</u> 队长 ,		队长，
[wəʊnt] [ðeɪ] ? <u>won't they ?</u> 惯于 他们 ?		难道不会吗？

" [æskt] [ʃiː; ʃi] ,
" **asked she** ,
" 问 她 ,

她问道：“

[ˈtɜːrniŋ] [ðem; ðəm] [fʊl] [əˈpɑːn][him; ɪm] .
turning them full upon him :
转弯 他们 满的 之上 他 :

让他们全力攻击他。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ,
" **By the Lord** ,
" 经过 这 主 ,

“以主的名义，

[ðeɪ] [wɪl] !
they will !
他们 将要 !

他们会的！

" [sez] [blʌnt] ,
" **says Blunt** ,
" 说道 钝 ,

布朗特说：“

[ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
smacking his hand on the table .
拍打 他的 手 在 这 桌子 :

他一巴掌拍在桌子上。

" [ðeə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [aɪz] [aɪv] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **They're the finest eyes I've seen in my life** ,
" 它们是 这 最好的 眼睛 我已经 已见 在 我的 生活 ,

“这是我一生中见过的最漂亮的眼睛。”

[ænd; ænd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈredɪst] [lɪps] [ˈʌndər] - [em] [ðæt] - - "
and they've got the reddest lips under ' m that - - "
和 他们有 得到 这 最红 嘴唇 在下面 - 米 那 - - "

而且她们的嘴唇下面都是最红的——”

" [let] [em ˈiː] [pæs] ,
" **Let me pass** ,
" 让 我 经过 ,

让我过去，

[ˈkæptɪn] [blʌnt] ,
Captain Blunt ,
队长 钝 ,

布朗特船长

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 :

请便。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 :

医生。

" [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [kə'mændər] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ,
" **And before the admiring commander could prevent her** ,
" 和 前 这 钦佩 指挥官 可以 防止 她 ,

“就在这位仰慕她的指挥官来得及阻止她之前，

[ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstli] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] .
she modestly swept out of the cuddy .
她 谦虚地 扫荡 出去 的 这 卡迪 .

她谦逊地走出了船舱。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
" **She's a fine piece of goods** ,
" 她是 一个 美好的 片 的 商品 ,

“她是个极品，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [æskt] [blʌnt] ,
" **asked Blunt** ,
" 问 钝 ,

布朗特问道：“

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
watching her .
观看 她 .

看着她。

" [ə; eɪ][spaɪs][oʊ] - [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ,
" **A spice o ' the devil in her** ,
" 一个 香料 o - 这 魔鬼 在 她 ,

她身上带着魔鬼般的辛辣，

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [oʊld][paɪn] [tʊk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
" **Old Pine took a huge pinch of snuff** .
" 老的 松树 采取 一个 巨大的 捏 的 鼻烟 .

老派恩抓了一大撮鼻烟。

" ['dev(ə)l] !
" **Devil !**
" 魔鬼 !

“魔鬼！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
I tell you what it is ,
我 告诉 你 什么 它 是 ,

我告诉你那是什么，

[blʌnt] .
Blunt .
钝 .

钝。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] ['vɪkərz] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] ,
I don't know where Vickers picked her up ,
我 不 知道 在哪里 维克斯 挑选 她 向上 ,

我不知道维克斯是在哪里接她的。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [trʌst] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðʊz] ['rʌfiːənz] - [twiːn] [deks] ,
but I'd rather trust my life with the worst of those ruffians 'tween decks ,
 但 ID 相当 相信 我的 生活 和 这 最差 的 那些 恶棍 - 青少年 甲板 ,
 但我宁愿把我的性命托付给那些最卑鄙无耻的二流混混。

[ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ,
than in her keeping ,
 比 在 她 保持 ,
 比在她身边更甚，

[ɪf] [aɪ'd] [dʌn] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɪndʒəri] .
if I'd done her an injury .
 如果 ID 完毕 她 一个 受伤 .
 如果我伤到她了。

" [blʌnt] [læft] .
Blunt laughed .
 " 钝 笑了 .
 布朗特大笑起来。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
I don't believe she'd think much of sticking a man ,
 " 我 不 相信 棚 思考 很多 的 粘性 一个 男人 ,
 “我不认为她会和把一个男人上床看得太重。”

['iːðər] !
either !
 任何一个 !
 任何一个！

" [hiː; hi] [sed] ,
he said ,
 " 他 说 ,
 他说：“

[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
 上升 .
 上升。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn] [dek] ,
But I must go on deck ,
 " 但 我 必须 去 在 甲板 ,
 但我必须上甲板去，

[ˈdɑːktər] .
doctor .
 医生 .
 医生。

" [paɪn] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sləʊli] .
Pine followed him more slowly .
 " 松树 随后 他 更多的 缓慢地 .
 “派恩跟在他后面走得比较慢。”

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,
I don't pretend to know much about women ,
 " 我 不 假装 到 知道 很多 关于 女性 ,
 我并不假装很了解女性，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
he said to himself ,
 " 他 说 到 他自己 ,
 他对自己说：

" [bʌt; bət] [ðæt] ['gɜ:ɪz][gɑ:t][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
" but that girl's got a story of her own ,
" 但 那 女孩们 得到 一个 故事 的 她 自己的 ,
但那个女孩也有她自己的故事,

[ɔ:r][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
or I'm much mistaken .
或者 我是 很多 错误 .

或者我大错特错了。

[wʌt] [brɪŋz] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] [æz; əz]['leɪdi:z] - [meɪd][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
What brings her on board this ship as lady's - maid is more than I can
什么 带来 她 在 木板 这 船 作为 女士的 - 女佣 是 更多的 比 我 能
['fæðəm] .
fathom .
捉摸 .

她为何会以女仆的身份登上这艘船，我百思不得其解。

" [ænd; ænd][æz; əz] ,
" And as ,
" 和 作为 ,

“而且，

[ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
sticking his pipe between his teeth ,
粘性 他的 管道 之间 他的 牙齿 ,

他把烟斗叼在嘴里，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['hætʃweɪ] ,
he walked down the now deserted deck to the main hatchway ,
他 步行 向下 这 现在 荒凉的 甲板 到 这 主要的 舱口 ,

他沿着空无一人的甲板走到主舱口，

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ['glɑɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [pu:p] - [dek] ,
and turned to watch the white figure gliding up and down the poop - deck ,
和 转向 到 手表 这 白色的 数字 滑翔 向上 和 向下 这 船尾 - 甲板 ,

然后转身去看那个白色身影在船尾甲板上上下下滑动，

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [dʒɔɪnd][baɪ] [ə'hʌðər] [ænd; ænd][ə; eɪ]['dɑ:rkər][wʌn] ,
he saw it joined by another and a darker one ,
他 锯 它 加入 经过 其他 和 一个 较暗 一 ,

他看到它旁边又跟着另一个颜色更深的物体。

[hi:; hi] ['mʌtəd] ,
he muttered ,
他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

" [ʃi:z] ['æftər][noʊ] [gʊd] ,
" She's after no good ,
" 她是 后 不 好的 ,

她没安好心，

[aɪl] [swer] .
I'll swear .
患病的 发誓 .

我发誓。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
" At that moment his arm was touched by a soldier in undress uniform ,
" 在 那 片刻 他的 手臂 曾是 感动 经过 一个 士兵 在 脱衣服 制服 ,

“就在这时，他的手臂被一名身穿便服的士兵碰了一下。”

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] .
" **who had come up the hatchway** .
WHO 有 来 向上 这 舱口 .

他是从舱口上来的。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it** ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ðə; ði][mæn] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .
" **The man drew himself up and saluted** .
" 这 男人 画 他自己 向上 和 敬礼 .

“那人挺直身子，敬了个礼。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" **If you please** ,
" 如果 你 请 ,

“请问，

[ˈdɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ,

医生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɪz][ˈteɪkən] [sɪk] ,
one of the prisoners is taken sick ,
一 的 这 囚犯 是 已采取 生病的 ,

其中一名囚犯生病了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪnəz] ['oʊvər] ,
and as the dinner's over ,
和 作为 这 晚餐的 超过 ,

晚餐结束后，

[ænd; ənd][ˈhi:z] ['prɪti] [bæd] ,
and he's pretty bad ,
和 他是 漂亮的 坏的 ,

他很糟糕，

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] . "
I ventured to disturb your honour . "
我 冒险 到 打扰 你的 荣誉 . "

我竟冒昧打扰您的名誉。

" [ju:; jʊ] [æs] !
" **You ass** !
" 你 屁股 !

你这混蛋！

" [sez] [paɪn] - - [hu:] ,
" **says Pine - - who** ,
" 说道 松树 - - WHO ,

派恩说道——他

[laɪk] ['meni] [grʌf] [men] ,
like many gruff men ,
喜欢 许多 粗暴 男人 ,

像许多性格粗犷的男人一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ʃel] - - " [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [brɪfɔ:r] ?
had a good heart under his rough shell - - " why didn't you tell me before ?
有 一个 好的 心 在下面 他的 粗糙的 壳 - - " 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

他外表粗犷，内心却很善良——“你为什么不早点告诉我？”

" [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æfɪz] [aʊt] [λv; əv] [hɪz; ɪz] ['berli] - ['laɪtɪd] [paɪp] ,
" **and knocking the ashes out of his barely - lighted pipe** ,
" 和 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 仅仅 - 照明 管道 ;
“然后他把几乎没点燃的烟斗里的烟灰抖落出来。”

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ðæt] ['ɪmplɪment] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪst] [λv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz]
he stopped that implement with a twist of paper and followed his
他 停止 那 实施 和 一个 捻 的 纸 和 随后 他的
['sʌmənər] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
summoner down the hatchway .
召唤师 向下 这 舱口 .

他用一张纸卷住那个器物，然后跟着召唤者下了舱口。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [λv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld] ['feləʊz]
In the meantime the woman who was the object of the grim old fellow's
在 这 与此同时 这 女士 WHO 曾是 这 目的 的 这 严峻 老的 同伴们
[səs'pɪʒənz] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ku:lnəs] [λv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [er] .
suspicious was enjoying the comparative coolness of the night air .
怀疑 曾是 享受 这 比较 凉爽 的 这 夜晚 空气 .

与此同时，那位引起那位阴沉老头怀疑的女人正在享受夜晚空气的凉爽。

[hɜ:ɹ; hær] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɜ:ɹ; hær] ['mɪstrəsɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [kʌm] [aʊt] [λv; əv] [ðer; ðər]
Her mistress and her mistress's daughter had not yet come out of their
她 情妇 和 她 情妇的 女儿 有 不是 然而 来 出去 的 他们的
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

她的女主人和女主人的女儿还没有从她们的小屋里出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] [tə'bækəʊs] .
and the men had not yet finished their evening's tobacco .
和 这 男人 有 不是 然而 完成的 他们的 晚上 烟草 .

男人们晚上抽的烟还没抽完。

[ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,
The awning had been removed ,
这 棚 有 到过 已移除 ,

遮阳篷已被拆除。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:ɹ; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nləs] [skaɪ] ,
the stars were shining in the moonless sky ,
这 明星 是 灼灼 在 这 无月 天空 ,

繁星在没有月亮的夜空中闪耀。

[ðə; ði] [pu:p] [ɡɑ:rd] [hæd; həd] ['ɪftɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] ,
the poop guard had shifted itself to the quarter - deck ,
这 船尾 警卫 有 转移 本身 到 这 四分之一 - 甲板 ,

船尾防护装置已经移到了后甲板上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['serə] - [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [λp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pu:p] ,
and Miss Sarah Purfoy was walking up and down the deserted poop ,
和 错过 莎拉 - 曾是 步行 向上 和 向下 这 荒凉的 船尾 ,
莎拉·珀福伊小姐在荒凉的粪堆上来回踱步。

[ɪn] [kloʊz] - - ?
in close t陵e - ?
在 关闭 - - ?

在靠近 t 陵e-?

- [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] [blʌnt] [hɪm'self] .
t陵e with no less a person than Captain Blunt himself .
- 和 不 较少的 一个 人 比 队长 钝 他自己 .

和布朗特船长本人一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [riːˈpæst] [hɪm; ɪm] [twais] [ˈsaɪləntli] ,
She had passed and repassed him twice silently ,
她 有 通过了 和 重新通过 他 两次 默默 ,
她默默地从他身边经过又折返回来两次。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [tɜːrn][ðə; ði][big] [ˈfeləʊ] ,
and at the third turn the big fellow ,
和 在 这 第三 转动 这 大的 同伴 ,
第三次转弯时，那个大个子，

[ˈpiːɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [əˈhed] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈiːzɪli] ,
peering into the twilight ahead somewhat uneasily ,
窥视 进入 这 暮 前方 有些 不安地 ,
带着些许不安，凝视着前方昏暗的光线，

[əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] ,
obeyed the glitter of her great eyes ,
服从 这 闪光 的 她 伟大的 眼睛 ,
听从了她那双大眼睛闪烁的光芒，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
and joined her .
和 加入 她 .
于是她加入了她。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [pʊt] [aʊt] ,
" **You weren't put out** ,
" 你 不是 放 出去 ,
你并没有被惹恼，

[maɪ] [went] ,
my wench ,
我的 妖妇 ,
我的姑娘，

" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,
他问道：“

" [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈləʊ] ?
" **at what I said to you below ?**
" 在 什么 我 说 到 你 以下 ?
“我下面跟你说的话是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [sərˈpraɪz] .
" **She affected surprise** .
" 她 做作的 惊喜 .
她装出一副惊讶的样子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么，

[æt; ət][maɪ] - - [æt; ət] [wʌt] [aɪ] - - [æt; ət][maɪ] [ˈruːdnəs] ,
at my - - at what I - - at my rudeness ,
在 我的 - - 在 什么 我 - - 在 我的 粗鲁 ,
责怪我——责怪我——责怪我的粗鲁，

[ðer; ðər] ! there ! 那里 ！	
	那里！
[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ruːd] , For I was a bit rude , 为了 我 曾是 一个 少量 粗鲁的 ,	
	因为我当时有点粗鲁，
[aɪ][æd'mɪt] . " I admit . " 我 承认 . "	
	我承认。
" [aɪ] ? " I ? " 我 ?	
	“我？
[oʊ] [dɪr] , Oh dear , 哦 亲爱的 ,	
	哦亲爱的，
[noʊ] . no . 不 .	
	不。
[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ruːd] . " You were not rude . " 你 是 不是 粗鲁的 . "	
	你一点也不粗鲁。
" [glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ! " Glad you think so ! " 高兴的 你 思考 所以 ！	
	很高兴你也这么认为！
" [rɪ'tɜːrnd] ['fɪniəs] [blʌnt] , " returned Phineas Blunt , " 返回 菲尼亚斯 钝 ,	
	菲尼亚斯·布朗特回应道
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [æt; ət] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] . a little ashamed at what looked like a confession of weakness on his part . 一个 小的 羞愧 在 什么 看起来 喜欢 一个 忏悔 的 弱点 在 他的 部分 .	
	他似乎有些羞愧，因为这看起来像是他自己承认了软弱。
" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][juː; jʊ] . " " You would have been - - if I had let you . " " 你 会 有 到过 - - 如果 我 有 让 你 . "	
	“如果我让你这么做，你本来可以的。”
" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " " How do you know ? " " 如何 做 你 知道 ? "	
	“你怎么知道？ ”
" [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . " I saw it in your face . " 我 锯 它 在 你的 脸 .	
	我从你的脸上看到了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɑ:nt] [si:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [wen] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
Do you think a woman can't see in a man's face when he's going to insult
做 你 思考 一个 女士 不能 看 在 一个 男人的 脸 什么时候 他是 去 到 侮辱
[hɜ:r; həɹ] ? "
her ? "
她 ? "

你觉得女人看不出男人脸上的表情是在侮辱她吗？

" [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ju:; jʊ] ,
" **Insult you** ,
" 侮辱 你 ,

“侮辱你，

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

[əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! "
Upon my word ! "
之上 我的 单词 ! "

我发誓！

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈi:] .
insult me .
侮辱 我 .

侮辱我。

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
You're old enough to be my father ,
你是 老的 足够的 到 是 我的 父亲 ,

你年纪都够当我父亲了。

[ˈkæptɪn] [blʌnt] ,
Captain Blunt ,
队长 钝 ,

布朗特船长

[bʌt; bət] [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kɪs] [em ˈi:] ,
but you've no right to kiss me ,
但 你已经 不 正确的 到 吻 我 ,

但你没有权利吻我。

[ənˈles] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] . "
unless I ask you . "
除非 我 问 你 . "

除非我问你。

" [hɔ:] ,
" **Haw** ,
" 霍 ,

“哈，

[hɔ:] !
haw !
霍 !

哈！

" [læft] [blʌnt] .
" **laughed Blunt** .
" 笑了 钝 .

布朗特笑了。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" **I like that** .
" 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

[æsk][em 'i:] !
Ask me !
问 我 !

问我！

[ɪ'gæd] ,
Egad ,
哎呀 ,

哎呀，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ,
I wish you would ,
我 希望 你 会 ,

我希望你能这样做。

[juː; jʊ] [blæk] - [aɪd] [mɪŋks] ! "
you black - eyed minx ! "
你 黑色的 - 眼睛 minx ! "

你这黑眼圈的小妖精！

" [soʊ] [wʊd] [ˈðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
" **So would other people** ,
" 所以 会 其他 人们 ,

其他人也会这么想。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] . "
I have no doubt . "
我 有 不 怀疑 . "

我对此毫不怀疑。

" [ðæt] [ˈsoʊldʒər] [ˈɔːfɪsər] ,
" **That soldier officer** ,
" 那 士兵 官 ,

“那个军官，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[heɪ] ,
Hey ,
嘿 ,

嘿，

[mɪs] [ˈmɑːdəsti] ?
Miss Modesty ?
错过 谦逊 ?

谦虚小姐？

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ðʊv] [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] .
I've seen him looking at you as though he'd like to try .
我已经 已见 他 寻找 在 你 作为 尽管 他会 喜欢 到 尝试 .

我看到他看着你，好像想试试似的。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] [glæns] .
" The girl flashed at him with a quick side glance .
" 这女孩闪光灯在他和一个快的边瞥一眼 .
女孩迅速地侧目瞥了他一眼。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [lu:'tenənt] ['frɛr, 'frɪr] ,
" You mean Lieutenant Frere ,
" 你意思是中尉弗雷尔 ,
“你是说弗雷尔中尉吗？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .
我想。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " Are you jealous of him ? "
是 你 嫉妒的 的 他 ? "
你嫉妒他吗？

" ['dʒeləs] !
" Jealous !
" 嫉妒的 !
“嫉妒的！ ”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

['dæm, 'deɪm] ,
damme ,
达姆 ,
妈的，

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['oʊnli][bri:tʃ, britʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
the lad was only breeched the other day .
这 小伙子 曾是 仅有的 撕裂 这 其他 天 .
那小子前几天才被扒光了裤子。

['dʒeləs] ! "
Jealous ! "
嫉妒的 ! "
嫉妒的！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - - [ænd; ənd] [ju:v] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] .
" I think you are - - and you've no need to be .
" 我 思考 你 是 - - 和 你已经 不 需要 到 是 .
我认为你是——但你完全没必要是。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['stu:pɪd] ['bu:bi] ,
He is a stupid booby ,
他 是 一个 愚蠢的 鲉鱼 ,
他是个笨蛋。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [lu:'tenənt] ['frɛr, 'frɪr] . "
though he is Lieutenant Frere . "
尽管 他 是 中尉 弗雷尔 . "
虽然他是弗雷尔中尉。

" [soʊ][hi:; hi][ɪz] .
" So he is .
" 所以 他 是 .
的确如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ,
" **You are right there** ,
" 你 是 正确的 那里 ,

你说得对。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] .
" **by the Lord** .
" 经过 这 主 .

奉主之名。

" ['serə] - [læft] [ə; eɪ] [loʊ] ,
" **Sarah Purfoy laughed a low** ,
" 莎拉 - 笑了 一个 低的 ,

莎拉·珀福伊低声笑了笑，

[fʊl] - [tʊnd] [læf] ,
" **full - toned laugh** ,
" 满的 - 色调 笑 ,

爽朗的笑声

[huːz] [saʊnd] [meɪd] [blʌnts] [pʌls] [teɪk] [ə; eɪ][dʒʌmp] ['fɔːrwəd] ,
" **whose sound made Blunt's pulse take a jump forward** ,
" 谁 声音 制成 钝器的 脉冲 拿 一个 跳 向前 ,

他的歌声让布朗特的心跳都加快了一拍。

[ænd; ʌnd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋɡlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['endz] .
" **and sent the blood tingling down to his fingers ends** .
" 和 发送 这 血 刺痛感 向下 到 他的 手指 结束 .

一股酥麻的血液顺着他的指尖流了下去。

" ['kæptɪn] [blʌnt] ,
" **Captain Blunt** ,
" 队长 钝 ,

“布朗特船长，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

" [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː;][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [θɪŋ] .
" **you're going to do a very silly thing** .
" 你是 去 到 做 一个 非常 愚蠢的 事物 .

你要做一件非常愚蠢的事。

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .
" **He came close to her and tried to take her hand** .
" 他 来了 关闭 到 她 和 尝试 到 拿 她 手 .

他走近她，试图牵起她的手。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
" **She answered by another question** .
" 她 回答 经过 其他 问题 .

她用另一个问题回答了这个问题。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " " **How old are you ?** " "
" 如何 老的 是 你 ? " "

“你今年多大？ ”

" ['fɔːrti] - [tuː] ,
" **Forty - two** ,
" 四十 - 二 ,

“四十二，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第4/59页

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . "
if you must know . "
如果 你 必须 知道 . "

如果你非要知道的话。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][lʌv; əv] [naɪnˈtiːn] . "
And you are going to fall in love with a girl of nineteen . "
和 你 是 去 到 落下 在 爱 和 一个 女孩 的 十九 . "

你将会爱上一个十九岁的女孩。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "
" **Who is that ?** "
" WHO 是 那 ? "

“那是谁？ ”

" [maɪ'self] !
" **Myself !**
" 我 !

“我！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [rɪtʃ] [red] [lɪps] .
giving him her hand and smiling at him with her rich red lips .
给予 他 她 手 和 微笑 在 他 和 她 富有的红色的 嘴唇 .

她将手递给他，用她那红润的嘴唇对他微笑。

[ðə; ði] [ˈmɪzn] [hɪd][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
The mizen hid them from the man at the wheel ,
这 米岑 隐藏 他们 从 这 男人 在 这 车轮 ,

后座乘客将它们藏了起来，不让驾驶座上的人看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [lʌv; əv][ˈtrɒːpɪk(ə)l][stɑːrɜːz] [held] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] .
and the twilight of tropical stars held the main - deck .
和 这 暮 的 热带 明星 握住 这 主要的 - 甲板 .

热带星光的暮色笼罩着主甲板。

[blʌnt] [felt] [ðə; ði] [breθ] [lʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [wɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
Blunt felt the breath of this strange woman warm on his cheek ,
钝 毛毡 这 气息 的 这 奇怪的 女士 温暖的 在 他的 脸颊 ,

布朗特感觉到这个陌生女人温热的呼吸拂过他的脸颊。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][wæks][ænd; ənd] [weɪn] ,
her eyes seemed to wax and wane ,
她 眼睛 似乎 到 蜡 和 衰落 ,

她的眼睛似乎时而明亮时而黯淡，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] ,
" **and the hard** ,
" 和 这 难的 ,

以及困难的，

[smɔ:l] [hænd][hi:; hi] [held] [bɜ:rnt] [laɪk] [ˈfaɪər] .
" **small hand he held burnt like fire** .
" 小的 手 他 握住 烧焦的 喜欢 火 .

他握着的小手像火烧一样灼痛。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] ,
" **I believe you are right** ,
" 我 相信 你 是 正确的 ,

我相信你是对的，

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他喊道。

" [aɪ][eɪ ˈem][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɔ:lˈredi] .
" **I am half in love with you already** .
" 我 是 一半 在 爱 和 你 已经 .

“我已经有点爱上你了。”

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈheɪvɪli] [frɪndzɪd]
" **She gazed at him with a contemptuous sinking of her heavily fringed**
" 她 凝视 在 他 和 一个 轻蔑的 下沉 的 她 重度 流苏
[ˈaɪ,lɪdz] ,
eyelids ,
" 眼睑 ,

她用轻蔑的眼神瞪着他，浓密的刘海遮住了她的双眼，她那双眼睛微微下垂。

[ænd; ənd] [wɪðˈdru:] [hɜ:r; hə][hænd] .
" **and withdrew her hand** .
" 和 退出 她 手 .

然后她缩回了手。

" [ðen] [dəunt][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [hæf] ,
" **Then don't get to the other half** ,
" 然后 不 得到 到 这 其他 一半 ,

“那就别去看另一半了。”

[ɔ:r] [ju:l] [rɪˈgret] [aɪ ˈti:] . " **or you'll regret it** . "
" 或者 你会 后悔 它 . "
" 或者 你会 后悔 它 . "

否则你会后悔的。

" [æɪ; ʃəl][aɪ] ?
" **Shall I ?**
" 将 我 ?

“我该怎么做？”

" [æskt] [blʌnt] .
" **asked Blunt** .
" 问 钝 .

布朗特问道。

" [ðæts] [maɪ] [əˈfer] .
" **That's my affair** .
" 那就是 我的 事务 .

那是我的私事。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来,

[ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪksn] ,
you little vixen ,
你 小的 泼妇 ,

你这只小狐狸精,

[ɡɪv] [em ˈi:] [ðæt] [kɪs] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [brɪˈloʊ] ,
give me that kiss you said I was going to ask you for below ,
给 我 那 吻 你 说 我 曾是 去 到 问 你 为了 以下 ,

给我你之前说我要向你耍的那个吻。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **and he caught her in his arms** .
" 和 他 捕捉 她 在 他的 武器 :

他一把将她抱在怀里。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:rˈself] [fri:] ,
In an instant she had twisted herself free ,
在 一个 立即的 她 有 扭曲 她自己 自由的 ,

她瞬间挣脱了束缚。

[ænd; ʌnd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
and confronted him with flashing eyes .
和 面对 他 和 闪烁 眼睛 :

她目光炯炯地与他对峙。

" [ju:; jʊ] [der] !
" **You dare !** !
" 你 敢 !

你敢!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 :

她哭了。

" [kɪs] [em ˈi:][baɪ] [fɔ:rs] !
" **Kiss me by force !** !
" 吻 我 经过 力量 !

“强吻我! ”

[pu:] !
Pooh ! !
呸 !

呸!

[ju:; jʊ] [meɪk] [lʌv] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsku:lboɪ] .
you make love like a schoolboy .
你 制作 爱 喜欢 一个 男生 :

你做爱就像个小学生。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em ˈi:] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
If you can make me like you ,
如果 你 能 制作 我 喜欢 你 ,

如果你能让我喜欢你,

[aɪl] [kɪs] [ju:; jʊ][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
I'll kiss you as often as you will .
患病的 吻 你 作为 经常 作为 你 将要 :

我会像你希望的那样频繁地亲吻你。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ,
If you can't ,
如果 你 不能 ,

如果你不能,

[ki:p] [jɔː; jə] ['dɪstəns] ,
keep your distance ,
保持 你的 距离 ,

保持距离,

[pli:z] .
please .
请 .

请。

" [blʌnt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][biː; bi] ['æŋɡri][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'buːf] .
" Blunt did not know whether to laugh or be angry at this rebuff .
" 钝 做过 不是 知道 无论 到 笑 或者 是 生气的 在 这 回绝 .

布朗特不知道该对这种拒绝感到好笑还是生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪ](ə)n] ,
He was conscious that he was in rather a ridiculous position ,
他 曾是 有意识的 那 他 曾是 在 相当 一个 荒谬的 位置 ,

他意识到自己处境相当荒谬。

[ænd; ʌnd][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [læf] .
and so decided to laugh .
和 所以 决定 到 笑 .

于是, 他们决定笑一笑。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['spɪtfaɪər] ,
" You're a spitfire ,
" 你是 一个 喷火式战斗机 ,

你真是个泼辣的人,

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ?
What must I do to make you like me ?
什么 必须 我 做 到 制作 你 喜欢 我 ?

我该怎么做才能让你喜欢我?

" [ʃɪː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtsɪ] .
" She made him a curtsy .
" 她 制成 他 一个 屈膝礼 .

她向他行了个屈膝礼。

" [ðæt] [ɪz][jɔː; jə] [ə'fer] ,
" That is your affair ,
" 那 是 你的 事务 ,

那是你的事,

" [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;

她说;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] [ə'pɪrd] [ə'boʊv] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ,
and as the head of Mr . Frere appeared above the companion ,
和 作为 这 头 的 先生 : 弗雷尔 出现 多于 这 伴侣 ,

当弗雷尔先生的头出现在同伴上方时,

[blʌnt] [wɔːkt] [æft] ,
Blunt walked aft ,
钝 步行 后部 ,

布朗特跟在后面，

[ˈfiːlɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [brɪˈwɪldərd] ,
feeling considerably bewildered ,
感觉 相当 困惑 ,

感到非常困惑，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] .
and yet not displeased .
和 然而 不是 不高兴 .

然而，他并不感到不满。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] ,
" **She's a fine girl** ,
" 她是 一个 美好的 女孩 ,

她是个好女孩，

[baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] ,
by jingo ,
经过 沙文主义 ,

由jingo

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
cocking his cap ,
上膛 他的 帽 ,

他歪戴帽子，

" [ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [swiːt] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
" **and I'm hanged if she ain't sweet upon me** .
" 和 我是 绞刑 如果 她 不是 甜的 之上 我 .

“如果她不看好我，我就死定了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst]
" **And then the old fellow began to whistle softly to himself as he paced**
" 和 然后 这 老的 同伴 开始 到 哨 轻轻 到 他自己 作为 他 踱步

[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

“然后，那位老人一边在甲板上踱步，一边轻轻地吹着口哨。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfrendli]
and to glance towards the man who had taken his place with no friendly
和 到 瞥一眼 向 这 男人 WHO 有 已采取 他的 地方 和 不 友好的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他瞥了一眼取代他位置的那个人，眼神里没有一丝友善。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈeɪm] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] ,
But a sort of shame held him as yet ,
但 一个 种类 的 耻辱 握住 他 作为 然而 ,

但某种羞耻感仍然萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ə'lu:f] .
" and he kept aloof . "

和 他 保留 超然 。

他始终保持疏离。

[ˈmɔ:ris] - [ˈgri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ɪ'nʌf] .
" Maurice Frere's greeting was short enough . "

莫里斯 问候 曾是 短的 足够的 。

莫里斯·弗雷尔的问候很简短。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈserə] ,
" Sarah ,
" 莎拉 ,

莎拉，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:t] [əʊt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈtempər] ?
" have you got out of your temper ? "

有 你 得到 出去 的 你的 脾气 ？

你发脾气了吗？

" [fi:; fi] [fraʊnd] .
" She frowned .
" 她 皱眉 。

她皱起了眉头。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [straɪk] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] ?
" What did you strike the man for ? "

什么 做过 你 罢工 这 男人 为了 ？

你为什么打他？

[hi:; hi][dɪd][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] . "
" He did you no harm . "
" 他 做过 你 不 伤害 。

他没有伤害你。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" He was out of his place .
" 他 曾是 出去 的 他的 地方 。

他格格不入。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [kʌm] [æft] ?
" What business had he to come aft ? "

什么 商业 有 他 到 来 后部 ？

他跟在后面有什么事？

[wʌn] [mʌst; məst] [ki:p] [ðɪ:z] [retʃɪz] [daʊn] ,
" One must keep these wretches down ,
" 一 必须 保持 这些 可怜虫 向下 。

必须镇压这些恶棍。

[maɪ][gɜ:rl] . "
" my girl . "
" 我的 女孩 。

我的女孩。

" [ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **Or they will be too much for you** ,
" 或者 他们 将要 是 也 很多 为了 你 ,

或者它们对你来说可能太多了，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][mæn][kʊd; kəd] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
Do you think one man could capture a ship ,
做 你 思考 一 男人 可以 捕获 一个 船 ,

你认为一个人能俘获一艘船吗？

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ris] ? "
Mr . Maurice ? "
先生 . 莫里斯 ? "

莫里斯先生？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪt] . "
but one hundred might . "
但 一 百 可能 . "

但一百个或许可以。”

" [ˈnɑ:nsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ?
What could they do against the soldiers ?
什么 可以 他们 做 反对 这 士兵 ?

他们能拿士兵怎么办？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɪftɪ] ['soʊldʒərz] . "
There are fifty soldiers . "
那里 是 五十 士兵 . "

有五十名士兵。

" [soʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ,
" **So there are** ,
" 所以 那里 是 ,

所以，有.....

[bʌt; bət] - - "
but - - "
但 - - "

但 - "

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" **But what ?** "
" 但 什么 ? "

“但是什么？ ”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈnevər][maɪnd] .
never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ru:lz] ,
It's against the rules ,
它是 反对 这 规则 ,

这是违反规定的。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈti:] . "
and I won't have it . "
和 我 惯于 有 它 . "

我绝不接受。

" - [nɑ:t] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,
' Not according to the King's Regulations ,
" - 不是 根据 到 这 国王学院 法规 ,

“这不符合国王的规定。”

- [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈvɪkərz] [wʊd] [seɪ] .
' as Captain Vickers would say .
- 作为 队长 维克斯 会 说 .

正如维克斯船长会说的那样。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:mpəs] [ˈkæptɪn] .
" Frere laughed at her imitation of his pompous captain .
" 弗雷尔 笑了 在 她 模仿 的 他的 傲慢 队长 .

弗雷尔被她模仿他那傲慢的船长的样子逗笑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:rl] ;
" You are a strange girl ;
" 你 是 一个 奇怪的 女孩 ;

你是个奇怪的女孩；

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ][aʊt] .
I can't make you out .
我 不能 制作 你 出去 .

我看不清你。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,
" and he took her hand ,
" 和 他 采取 她 手 ,

他握住了她的手。

" [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] . "
" tell me what you are really . "
" 告诉 我 什么 你 是 真的 . "

“告诉我你到底是什么样的人。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈpraɪmɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] ? "
" Will you promise not to tell ? "
" 将要 你 承诺 不是 到 告诉 ? "

你保证不会告诉别人吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ə'pɑ:n][jʊr; jər][wɜ:rd] ? "

" Upon your word ? "

" 之上 你的 单词 ？ "

“凭你的话？ ”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] . "

" Upon my word . "

" 之上 我的 单词 ； "

“我发誓。”

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] - - [bʌt; bət] [ju:l] [tel] ? "

then - - but you'll tell ? "

然后 - - 但 你会 告诉 ？ "

那么——但你会说吗？

" [nɑ:t][aɪ] . [kʌm] ,

" Not I . Come ,

" 不是 我 ； 来 ； ,

“不是我。来吧，

[gʊv][ɑ:n] . "

go on . "

去 在 ； "

继续。”

" ['leɪdi:z] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈgʊvɪŋ] [ə'brɔ:d] . "

" Lady's - maid in the family of a gentleman going abroad . "

" 女士的 - 女佣 在 这 家庭 的 一个 绅士 去 国外 ； "

“一位即将出国的绅士家的贴身女仆。”

" ['serə] ,

" Sarah ,

" 莎拉 ； ,

莎拉，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['sɪriəs] ? "

you can't be serious ? "

你 不能 是 严肃的 ？ "

你不是认真的吧？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɪriəs] .

" I am serious .

" 我 是 严肃的 ；

我是认真的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [aɪ] ['ænsər] . "

That was the advertisement I answered . "

那 曾是 这 广告 我 回答 ； "

我就是看到那则广告才去应聘的。

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

" But I mean what you have been .

" 但 我 意思是 什么 你 有 到过 ；

但我的意思是，你一直以来都是怎样的人。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] - [meɪd] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] ?

You were not a lady's - maid all your life ?

你 是 不是 一个 女士的 - 女佣 全部 你的 生活 ？

你并非一辈子都是女仆吧？

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈʃivəd] .
" **She pulled her shawl closer round her and shivered .**
" 她 拉 她 披肩 更近 圆形的 她 和 瑟瑟发抖 ；

她把披肩裹得更紧了些，瑟瑟发抖。

" [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; əɹ][naːt][bɔːrn] [ˈleɪdɪz] - [meɪdɪz] ,
" **People are not born ladies ' maids ,**
" 人们 是 不是 出生 女士们 - 女佣 ；

“人并非生来就是女仆。”

[aɪ] [səˈpoʊz] ? "
I suppose ? "
我 认为 ? "

我想？ ”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ；

“出色地，

[huː] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ,
who are you ,
WHO 是 你 ；

你是谁？

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后？

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] ?
Have you no friends ?
有 你 不 朋友们 ?

你没有朋友吗？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
What have you been ?
什么 有 你 到过 ?

你最近在忙些什么？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [hɑːrʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
" **She looked up into the young man's face - - a little less harsh at that moment**
" 她 看起来 向上 进入 这 年轻的 男人的 脸 - - 一个 小的 较少的 残酷的 在 那 片刻

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] - - [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
than it was wont to be - - and creeping closer to him ,
比 它 曾是 惯于 到 是 - - 和 爬行 更近 到 他 ；

她抬头看向那个年轻人的脸——此刻他的表情比往常柔和了一些——然后悄悄地靠近他。

[ˈwɪspəd] - - " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ,
whispered - - " Do you love me ,
低声说道 - - " 做 你 爱 我 ；

低声问道：“你爱我吗？ ”

[ˈmɔːrɪs] ?
Maurice ?
莫里斯 ?

莫里斯？

" [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] ,
" **He raised one of the little hands that rested on the taffrail ,**
" 他 提高 一 的 这 小的 双手 那 休息 在 这 船尾栏杆 ；

他举起一只放在船尾栏杆上的小手，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ʌndə] ['kʌvə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
under cover of the darkness ,
在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,

在夜幕的掩护下，

[kɪst] [aɪ 'ti:] .
kissed it .
亲吻 它 .

亲吻了它。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] ,
" **You know I do** ,
" 你 知道 我 做 ,

你知道我确实知道。

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi:z] - [meɪd] [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" **You may be a lady's - maid or what you like** ,
" 你 可能 是 一个 女士的 - 女佣 或者 什么 你 喜欢 ,

“你可以当女仆，或者做任何你喜欢的工作，”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lʌvli:st] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] .
but you are the loveliest woman I ever met .
但 你 是 这 最可爱的 女士 我 曾经 遇见 .

但你是我见过的最可爱的女人。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vi:əməns] .
" **She smiled at his vehemence** .
" 她 微笑 在 他的 激烈 .

她对他的热情笑了笑。

" [ðen] ,
" **Then** ,
" 然后 ,

“然后，

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ,
if you love me ,
如果 你 爱 我 ,

如果你爱我，

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ? "
what does it matter ? "
什么 做 它 事情 ? "

这有什么关系呢？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ,
" **If you loved me** ,
" 如果 你 喜爱 我 ,

如果你爱我，

[ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] ,
you would tell me ,
你 会 告诉 我 ,

你会告诉我，

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [wɪt] [səp'praɪzd] [hɪm'self] .
with a quickness which surprised himself .
和 一个 速度 哪个 惊讶 他自己 .

速度之快，连他自己都感到惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] ,
" **But I have nothing to tell** ,
" 但 我 有 没有什么 到 告诉 ,

但我没什么可说的，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [lʌv] [ju:; jʊ] - - [jet] .
and I don't love you - - yet .
和 我 不 爱 你 - - 然而 .

我现在还不爱你。

" [hi:; hi][let][hɜ:r; həp][hænd] [fɔ:l] [wið; wiθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] ;
" **He let her hand fall with an impatient gesture** ;
" 他 让 她 手 落下 和 一个 不耐烦 手势 ;

他不耐烦地松开了她的手；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [blʌnt] - - [hu:; kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [noʊ] [b:ŋgər] - - [keɪm] [ʌp] .
and at that moment Blunt - - who could restrain himself no longer - - came up .
和 在 那 片刻 钝 - - WHO 可以 抑制 他自己 不 更长 - - 来了 向上 .

就在这时，布朗特再也按捺不住，走了过来。

" [faɪn] [naɪt] ,
" **Fine night** ,
" 美好的 夜晚 ,

“晚安，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ? "
Mr . Frere ? "
先生 . 弗雷尔 ? "

弗雷尔先生？

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[faɪn] [ɪ'nʌf] . "
fine enough . "
美好的 足够的 . "

足够好了。

" [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] [jet] ,
" **No signs of a breeze yet** ,
" 不 标志 的 一个 微风 然而 ,

“目前还没有微风的迹象。”

[ðoʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[nɑ:t] [jet] .
" **not yet** .
" 不是 然而 ；

还没有。

" [dʒʌst] [ðen] ,
" **Just then** ,
" 只是 然后 ；

就在这时，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
" **from out of the violet haze that hung over the horizon** ,
" 从 出去 的 这 紫色 阴霾 那 悬挂 超过 这 地平线 ；

从笼罩在地平线上的紫色薄雾中，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡlʊʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [brʊʊk] .
" **a strange glow of light broke** .
" 一个 奇怪的 辉光 的 光 打破 ；

一道奇异的光芒闪过。

" [hə'ləʊ] ,
" **Hallo** ,
" 你好 ；

“你好，

" [kraɪz] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **cries Frere** ,
" 哭泣 弗雷尔 ；

弗雷尔喊道：“

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
" **did you see that ?**
" 做过 你 看 那 ？

你看到了吗？

" [ɔ:l] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
" **All had seen it** ,
" 全部 有 已见 它 ；

“所有人都看到了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪts] [,repə'tɪ(ə)n] [ɪn] [veɪn] .
" **but they looked for its repetition in vain** .
" 但 他们 看起来 为了 它是 重复 在 徒劳 ；

但他们徒劳地寻找它的重复出现。

[blʌnt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Blunt rubbed his eyes** .
" 钝 摩擦 他的 眼睛 ；

布朗特揉了揉眼睛。

" [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
" **I saw it** ,
" 我 锯 它 ；

我看到了，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ；

他说：“

" [dɪ'stɪŋktli] .
" **distinctly** .
" 明显地 ；

“明显地。”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **A flash of light** .
" 一个 闪光 的 光 .

一道闪光。

" [ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [əb'skjərəti] .
" **They strained their eyes to pierce through the obscurity** .
" 他们 紧张 他们的 眼睛 到 刺穿 通过 这 朦胧 .

他们眯起眼睛，试图看穿黑暗。

" [best] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
" **Best saw something like it before dinner** .
" 最好的 锯 某物 喜欢 它 前 晚餐 .

“最好在晚餐前看一看。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There must be thunder in the air .
那里 必须 是 雷 在 这 空气 .

空中一定有雷声。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [[ɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] .
" **At that instant a thin streak of light shot up and then sank again** .
" 在 那 立即的 一个 薄的 条纹 的 光 射击 向上 和 然后 沉没 再次 .

“就在那一瞬间，一道细长的光芒射向天空，然后又沉了下去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,
There was no mistaking it this time ,
那里 曾是 不 误会 它 这 时间 ,

这次绝对没错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] [eksklə'meɪʃn] [bɜːrst][frʌm; frəm][ɔːl][ɑːn] [dek] .
and a simultaneous exclamation burst from all on deck .
和 一个 同时 感叹 爆裂 从 全部 在 甲板 .

甲板上所有人同时发出惊叹声。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][rouz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt]
From out the gloom which hung over the horizon rose a column of flame that
从 出去 这 愁云 哪个 悬挂 超过 这 地平线 玫瑰 一个 柱子 的 火焰 那
[ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
lighted up the night for an instant ,
照明 向上 这 夜晚 为了 一个 立即的 ,

从笼罩地平线的昏暗中升起一道火柱，瞬间照亮了夜空。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] ,
and then sunk ,
和 然后 沉没 ,

然后沉没了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [spɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
leaving a dull red spark upon the water .
离开 一个 乏味的红色的 火花 之上 这 水 .

在水面上留下暗红色的火花。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ˈfaɪər] ,
" **It's a ship on fire** ,
" 它是 一个 船 在 火 ,

“这是一艘着火的船。”

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] .
" **cried Frere** .
" 哭 弗雷尔 .

“弗雷尔喊道。”

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、

第三章

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [breɪks] .
THE MONOTONY BREAKS .
这 单调 休息

单调的生活被打破了。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈgen] ,
They looked again ,
他们 看起来 再次

他们又看了一眼。

[ðə; ði][ˈtaɪni][spɑːrk] [stɪl] [bəˈnd] ,
the tiny spark still burned ,
这 微小的 火花 仍然 烧伤

那点微弱的火花仍在燃烧。

[ænd; ɐnd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][spɑːt] ,
and immediately over it there grew out of the darkness a crimson spot ,
和 立即地 超过 它 那里 生长 出去 的 这 黑暗 一个 赤红 点

紧接着，黑暗中冒出一个深红色的斑点。

[ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlʊrɪd][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [er] .
that hung like a lurid star in the air .
那 悬挂 喜欢 一个 骇人的 星星 在 这 空气

它像一颗艳丽的星星一样悬挂在空中。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ɐnd] [ˈseɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] ,
The soldiers and sailors on the forecandle had seen it also ,
这 士兵 和 水手们 在 这 前甲板 有 已见 它 还

前甲板上的士兵和水手们也看到了。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz][əˈstəː] .
and in a moment the whole vessel was astir .
和 在 一个 片刻 这 所有的 血管 曾是 搅拌

片刻之后，整个船舱都搅动起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs . Vickers ,
太太 维克斯

维克斯夫人

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ,
with little Sylvia clinging to her dress ,
和 小的 西尔维娅 依恋 到 她 裙子

小西尔维娅紧紧地抓着她的裙子，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [er] [ðə; ði] [nuː] [senˈseɪ(ə)n] ;
came up to share the new sensation ;
来了 向上 到 分享 这 新的 感觉

上前分享这种新感受；

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,
and at the sight of her mistress ,
和 在 这 视线 的 她 情妇

一见到她的女主人，

[ðə; ði][ˈmɑːdɪst] [meɪd] [wɪðˈdruː] [dɪˈskriːtli] [frəm; frəm] - [saɪd] .
the modest maid withdrew discreetly from Frere's side .
这 谦虚的 女佣 退出 谨慎地 从 - 边

那位谦逊的女仆悄悄地从弗雷尔身边退了出去。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ni:d] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
Not that there was any need to do so ;
不是 那 那里 曾是 任何 需要 到 做 所以 ;
其实根本没必要这么做；

[noʊ][wʌn] [hi:did] [hɜ:r; hər] .
no one heeded her .
不 一 听从了 她 .
没有人理会她。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,
钝，

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
in his professional excitement ,
在 他的 专业的 激动 ,
出于职业上的兴奋，

[hæd; həd] [ɔ:'redi] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
had already forgotten her presence ,
有 已经 被遗忘的 她 在场 ,
已经忘记了她的存在。

[ænd; ənd]['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['vɪkərz] .
and Frere was in earnest conversation with Vickers .
和 弗雷尔 曾是 在 认真 对话 和 维克斯 .
弗雷尔正在和维克斯认真交谈。

" [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] ?
" **Take a boat ?**
" 拿 一个 船 ?
“乘船吗？ ”

" [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
" **said that gentleman .**
" 说 那 绅士 .
那位先生说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ,
" **Certainly ,**
" 当然 ,
“当然，

[maɪ] [dɪr] ['frɛr, 'frɪr] ,
my dear Frere ,
我的 亲爱的 弗雷尔 ,
我亲爱的弗雷尔，

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
by all means .
经过全部 方法 .
当然可以。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑ:t][ʼɑ:bdʒekt] ,
if the captain does not object ,
如果 这 队长 做 不是 目的 ,
如果船长不反对，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌregju'leɪ](ə)nz] . "
 and it is not contrary to the Regulations . "
 和 它 是 不是 相反 到 这 法规 ； "

而且这并不违反相关规定。

" ['kæptɪn] ,
 " Captain ,
 " 队长 ,

“队长，

[ju:l] ['loʊə] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
 you'll lower a boat ,
 你会 降低 一个 船 ,

你会放下一艘船，

[eɪ] ?
 eh ?
 嗯 ?

嗯？

[wi:; wi] [meɪ] [seɪv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['devəlz] ,
 We may save some of the poor devils ,
 我们 可能 节省 一些 的 这 贫穷的 魔鬼 ,

我们或许能救下一些可怜的家伙。

" [kraɪz] ['frɛ, 'frɪr] ,
 " cries Frere ,
 " 哭泣 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪnəs] [ʌv; əv] ['bɑ:di] [rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
 his heartiness of body reviving at the prospect of excitement .
 他的 热情 的 身体 复苏 在 这 前景 的 激动 .

一想到即将到来的刺激，他浑身的活力就恢复了。

" [bəʊt] !
 " Boat !
 " 船 !

“船！

" [sed] [blʌnt] ,
 " said Blunt ,
 " 说 钝 ,

布朗特说道：“

" [waɪ] ,
 " why ,
 " 为什么 ,

“为什么，

[ʃi:z] [twelv] [maɪlz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
 she's twelve miles off and more ,
 她是 十二 英里 离开 和 更多的 ,

她距离我们还有十二英里甚至更远。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [breθ] [oʊ] - [wɪnd] ! "
 and there's not a breath o ' wind ! "
 和 有 不是 一个 气息 o - 风 ! "

“一丝风都没有！ ”

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [kɑ:nt] [let] - [ɪm] [roʊst] [laɪk] ['tʃes,nʌt] !
 " But we can't let ' em roast like chestnuts !
 " 但 我们 不能 让 - 呃 烤 喜欢 栗子 !

但我们不能让他们像栗子一样被烤熟！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lðər] ,
" **cried the other** ,
" 哭 这 其他 ,

“另一个人喊道,”

[æz; əz][ðə; ði] [glɒs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['brɔ:dnd] [ænd; ənd] [br'keɪm] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
as the glow in the sky broadened and became more intense .
作为 这 辉光 在 这 天空 扩大 和 成为 更多的 激烈的 .

随着天空中的光芒扩散开来，变得越来越强烈。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊt] ?
" **What is the good of a boat ?**
" 什么 是 这 好的 的 一个 船 ?

船有什么用？

" [sed] [paɪn] .
" **said Pine** .
" 说 松树 .

“派恩说道。”

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [bəʊt][ˈoʊnli][hoʊldz] ['θɜ:rti] [men] ,
" **The long - boat only holds thirty men** ,
" 这 长的 - 船 仅有的 持有 三十 男人 ,

“这艘长艇只能容纳三十人，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][bɪɡ] [ʃɪp] ['jɑ:ndər] . "
and that's a big ship yonder . "
和 那就是 一个 大的 船 远处 . "

远处那艘船很大。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[teɪk] [tu:] ['bəʊts] - - [θri:] ['bəʊts] !
take two boats - - three boats !
拿 二 船 - - 三 船 ！

带两艘船——三艘船！

[baɪ] ['hev(ə)n] ,
By Heaven ,
经过 天堂 ,

天哪，

[ju:l] ['nevər] [let] - [ɪm] [bɜ:rn] [ə'laɪv] [wɪ'dəʊt] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [tu:; tə] [seɪv] - [ɪm] ! "
you'll never let ' em burn alive without stirring a finger to save ' em ! "
你会 绝不 让 - 呃 烧伤 活 没有 搅拌 一个 手指 到 节省 - 呃 ！ "

你绝不会眼睁睁地看着他们被活活烧死而不伸出援手！

" [ðeɪv] [gɑ:t][ðər; ðər] [oʊn] ['bəʊts] ,
" **They've got their own boats** ,
" 他们有 得到 他们的 自己的 船 ,

“他们有自己的船，

" [sez] [blʌnt] ,
" **says Blunt** ,
" 说道 钝 ,

布朗特说：“

[hu:z] ['ku:lənəs] [wʌz; wəz][ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɜ:z] [ɪm,petʃu'ɑ:səti] ;
whose coolness was in strong contrast to the young officer's impetuosity ;
谁 凉爽 曾是 在 强的 对比 到 这 年轻的 警官们 冲动 ;

他的冷静与这位年轻军官的冲动形成了鲜明的对比；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈfaɪər] [geɪnz] ,
" and if the fire gains ,
" 和 如果 这 火 收益 ,

“如果火势蔓延，

[ðeɪl] [teɪk] [tuː; tə] - [ɪm] ,
they'll take to ' em ,
他们会 拿 到 - 呃 ,

他们会喜欢它们的。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] .
you may depend .
你 可能 依赖 .

你可能依赖。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [nɪr] - [ɪm] .
we'll show ' em that there's someone near ' em .
出色地 展示 - 呃 那 有 某人 靠近 - 呃 .

我们会让他们知道附近有人。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
" And as he spoke ,
" 和 作为 他 辐 ,

“当他说话的时候，

[ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [flɛrd] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
a blue light flared hissing into the night .
一个 蓝色的 光 喇叭口 嘶嘶声 进入 这 夜晚 .

一道蓝光嘶嘶地划破夜空。

" [ðer; ðər] ,
" There ,
" 那里 ,

“那里，

[ðeɪl] [siː] [ðæt] ,
they'll see that ,
他们会 看 那 ,

他们会明白的。

[aɪ][ɪkˈspekt] !
I expect !
我 预计 !

我猜也是！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[æz; əz][ðə; ði] ['gæstli] [fleɪm] [roʊz] ,
as the ghastly flame rose ,
作为 这 阴森 火焰 玫瑰 ,

随着那可怕的火焰升腾而起，

[ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
extinguishing the stars for a moment ,
熄灭 这 明星 为了 一个 片刻 ,

让星光暂时熄灭，

[ˈoʊnli][tuː; tə][lɛt][ðɛm; ðəm] [əˈpɪr] [əˈɡɛn] [braɪtə] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [ˈhev(ə)n] .
only to let them appear again brighter in a darker heaven .
仅有的 到 让 他们 出现 再次 更亮 在 一个 较暗 天堂 .

只是为了让他们在更黑暗的天堂中再次以更明亮的姿态出现。

" [ˈmɪstər] . [best] - - [ˈloʊər] [ænd; ənd][mæn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈboʊts] !
" Mr . Best - - lower and man the quarter - boats !
" 先生 . 最好的 - - 降低 和 男人 这 四分之一 - 船 !

“贝斯特先生——降低船舷，让船员操作救生艇！”

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ɪn][wʌn] ,
Mr . Frere - - you can go in one ,
先生 . 弗雷尔 - - 你 能 去 在 一 ,

弗雷尔先生——您可以进去一趟，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
if you like ,
如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɡreɪ] [ˈdʒækɪts][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [əˈmɪdʃɪps] .
and take a volunteer or two from those grey jackets of yours amidships .
和 拿 一个 志愿者 或者 二 从 那些 灰色的 夹克 的 你的 船体中部 .

从你们船舱中部那些穿灰色夹克的人里挑一两个志愿者。

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][æz; əz] [ˈmeni] [hændz][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [spɛr] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [ænd; ənd]
I shall want as many hands as I can spare to man the long - boat and
我 将 想 作为 许多 双手 作为 我 能 空闲的 到 男人 这 长的 - 船 和
[ˈkʌtər] ,
cutter ,
刀具 ,

我需要尽可能多的人手来操作长艇和快艇。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi][wɑːnt] - [ɪm] .
in case we want ' em .
在 案件 我们 想 - 呃 .

以防我们需要它们。

[ˈstedi] [ðɛr; ðər] ,
Steady there ,
稳定的 那里 ,

稳住，

[lædz] !
lads !
小伙子们！

小伙子们！

[ˈiːzi] !
Easy !
简单的！

简单的！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [men] [huː] [kɒd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] [ˈpɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
" and as the first eight men who could reach the deck parted to the
" 和 作为 这 第一的 八 男人 WHO 可以 抵达 这 甲板 分手了 到 这
[ˈlɑːbərd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrbərd] [ˈkwɔːrtər] - [ˈboʊts] ,
larboard and starboard quarter - boats ,
左舷 和 右舷 四分之一 - 船 ,

“最先到达甲板的八名船员分头登上了左舷和右舷的救生艇，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][ræŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] - [dek] .
Frere ran down on the main - deck .
弗雷尔 跑 向下 在 这 主要的 - 甲板 .

弗雷尔跑下主甲板。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs . Vickers ,
太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
was in the way ,
曾是 在 这 方式 ,

挡路了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒenˈti:l] [skri:m] [æz; əz] [blʌnt] [ˈru:dlɪ] [pʊʃt] [pæst][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɜ:s]
and gave a genteel scream as Blunt rudely pushed past her with a scarce
和 给予 一个 文雅的 尖叫 作为 钝 粗鲁地 推动 过去的 她 和 一个 稀少
- [ˈmʌtəd] [əˈpɔ:lədʒɪ] ;
- **muttered apology** ;
- 低声说道 道歉 ;

她发出了一声轻柔的尖叫，而布朗特粗鲁地推开她，只低声说了句道歉；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,
but her maid was standing erect and motionless ,
但 她 女佣 曾是 常设 直立 和 静止不动 ,
但她的女仆却笔直地站着，一动不动。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [ˈreɪlɪŋ] ,
by the quarter - railing ,
经过 这 四分之一 - 栏杆 ,

在四分之一栏杆旁，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pɔ:zd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and as the captain paused for a moment to look round him ,
和 作为 这 队长 暂停 为了 一个 片刻 到 看 圆形的 他 ,
船长停下来环顾四周，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .
he saw her dark eyes fixed on him admiringly .
他 锯 她 黑暗的 眼睛 固定的 在 他 钦佩地 .

他看到她那双深邃的眼睛正充满欣赏地注视着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,

他是，

[æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
as he said ,
作为 他 说 ,

正如他所说，

[ˈoʊvər] [ˈfɔ:rtɪ] - [tu:] ,
over forty - two ,
超过 四十 - 二 ,

超过四十二岁，

[ˈbɜːrli] [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈherd] ,
burly and grey - haired ,
魁梧的 和 灰色的 - 头发 ,

身材魁梧，头发花白，

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [əˈpruːvɪŋ] [geɪz] .
but he blushed like a girl under her approving gaze .
但 他 脸红了 喜欢 一个 女孩 在下面 她 批准 目光 .

但在她赞许的目光下，他像个女孩子一样脸红了。

[ˌnevərðəʼles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [sed] [ˈoʊnli] ,
he said only ,
他 说 仅有的 ,

他只说了这么一句：

" [ðæt] [wentʃ] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] !
That wench is a trump !
" 那 妖妇 是 一个 王牌 !

“那个女人真是个狠角色！”

" [ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and swore a little .
" 和 发誓 一个 小的 .

然后他骂了几句。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈsentri] [ænd; ənd] [lept] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] -
Meanwhile Maurice Frere had passed the sentry and leapt down into the 'tween decks .
同时 莫里斯 弗雷尔 有 通过了 这 哨兵 和 跳跃 向下 进入 这 -
青少年 甲板 .

与此同时，莫里斯·弗雷尔越过了哨兵，跳进了中间甲板。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nɔːd] ,
At his nod ,
在 他的 点头 ,

他点点头，

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
the prison door was thrown open .
这 监狱 门 曾是 抛掷 打开 .

监狱大门被猛地推开。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɔːt] ,
The air was hot ,
这 空气 曾是 热的 ,

空气很热。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ,
and that strange ,
和 那 奇怪的 ,

而这很奇怪，

[ˈhɔːrəb(ə)] [ˈoʊdər] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ˈkloʊsli] - [pækt] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdɪz] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .
horrible odour peculiar to closely - packed human bodies filled the place .
可怕 气味 奇特 到 密切 - 包装 人类 身体 已填 这 地方 .

房间里弥漫着一股令人作呕的气味，那是密集的人体散发出的独特气味。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɒl] ['steɪb(ə)] .

It was like coming into a full stable .

它 曾是 喜欢 未来 进入 一个 满的 稳定的 .

感觉就像走进了一个设施齐全的马厩。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['daʊb(ə)] [tɪr] [ʌv; əv] [bʌŋks] [wɪt] [laɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]

He ran his eye down the double tier of bunks which lined the side of the ship

他 跑 他的 眼睛 向下 这 双倍的 层级 的 上下铺 哪个 衬里 这 边 的 这 船

,
.
.

他的目光顺着船舷向下扫过一排双层床铺，

[ænd; ænd] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

and stopped at the one opposite him .

和 停止 在 这 一 对面的 他 .

然后停在了对面那辆车前。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] [ðer; ðər] ['leɪtli] ,

There seemed to have been some disturbance there lately ,

那里 似乎 到 有 到过 一些 干扰 那里 最近 ,

最近那里似乎发生了一些骚乱。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [per] [ʌv; əv] [fi:t] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prəʊ'truːdɪd] [ðer'frʌm] ,

for instead of the six pair of feet which should have protruded therefrom ,

为了 反而 的 这 六 一对 的 脚 哪个 应该 有 突出 由此 ,

因为原本应该从那里伸出六对脚，现在却变成了.....

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ʃʊd] [bʌt; bət] [fɔːr] .

the gleam of the bull's - eye showed but four .

这 闪耀 的 这 公牛的 - 眼睛 显示 但 四 .

靶心的闪光只显示了四个。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ,

" What's the matter here ,

" 是什么 这 事情 这里 ,

“这里出了什么事？”

[ˈsentri] ?

sentry ?

哨兵 ?

哨兵？

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [ˈprɪz(ə)nər] [ɪl] ,

" Prisoner ill ,

" 囚犯 患病的 ,

“囚犯生病了，

[sɜːr] . ['dɑːktər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] . "

sir . Doctor sent him to hospital . "

先生 . 医生 发送 他 到 医院 . "

先生，医生把他送去了医院。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] .

" But there should be two .

" 但 那里 应该 是 二 .

但应该有两个。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:θs] .
" The other came from behind the break of the berths .
" 这 其他 来了 从 在后面 这 休息 的 这 泊位 .
“另一个是从泊位的缺口后面跑过来的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:fəs] [dɔ:z] .
It was Rufus Dawes .
它 曾是 鲁弗斯 道斯 .
是鲁弗斯·道斯。

[hi:; hi] [held] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ,
He held by the side as he came ,
他 握住 经过 这 边 作为 他 来了 ,
他走过来时扶着他，

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .
and saluted .
和 敬礼 .
并敬礼。

" [aɪ] [felt] [sɪk] ,
" I felt sick ,
" 我 毛毡 生病的 ,
我感到恶心，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,
先生，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ['oʊpən] .
and was trying to get the scuttle open .
和 曾是 尝试 到 得到 这 偷偷溜走 打开 .
当时他正试图打开舷窗。

" [ðə; ði] ['hedz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [reɪzd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [laɪn] ,
" The heads were all raised along the silent line ,
" 这 头部 是 全部 提高 沿着 这 沉默的 线 ,
“沿着沉默的队伍，所有人都抬起了头。”

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
and eyes and ears were eager to see and listen .
和 眼睛 和 耳朵 是 渴望的 到 看 和 听 .
人们都迫不及待地想要看和听。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tɪr] [ʌv; əv] [bʌŋks] [lʊkt] ['terəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][waɪld] [bi:st] ['keɪdʒɪz][æt; ət] [ðæt]
The double tier of bunks looked terribly like a row of wild beast cages at that
这 双倍的 层级 的 上下铺 看起来 可怕 喜欢 一个 排 的 荒野 兽 笼子 在 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
那一刻，那两排上下铺看起来就像一排野兽的笼子。

[ˈmɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn'dɪgnəntli] .
Maurice Frere stamped his foot indignantly .
莫里斯 弗雷尔 盖章 他的 脚 愤慨地 .
莫里斯·弗雷尔愤愤不平地跺了跺脚。

" [sɪk] !
" Sick !
" 生病的 !
“生病的！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [sɪk] [ə'baʊt] ,
What are you sick about ,
什么 是 你 生病的 关于 ,

你到底在生什么病？

[ju:; jʊ] [mə'liŋgəriŋ] [dɔ:ɡ] ?
you malingering dog ?
你 装病 狗 ？

你这条装病的狗？

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [swet] [ðə; ði] ['sɪknəs] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I'll give you something to sweat the sickness out of you .
患病的 给 你 某物 到 汗 这 疾病 出去 的 你 .

我会给你一些东西，让你通过出汗来把病治好。

[stænd][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] [hɪr] !
Stand on one side here !
站立 在 一 边 这里 !

请站在这一侧！

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ˈwʌndəriŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

想知道，

[əu'beɪd] .
obeyed .
服从 .

服从了。

[hi:; hi] [si:md] ['hevi] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,
He seemed heavy and dejected ,
他 似乎 重的 和 垂头丧气 ,

他看起来情绪低落，很沮丧。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
and passed his hand across his forehead ,
和 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 ,

他用手抹了抹额头，

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [rʌb] [ə'wei] [ə; eɪ][peɪn][ðər; ðər] .
as though he would rub away a pain there .
作为 尽管 他 会 擦 离开 一个 疼痛 那里 .

仿佛要帮他擦掉那里的疼痛似的。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['feləʊz] [kæn; kən][hænd(ə)l][æŋ; ən] [ɔ:r] ?
" **Which of you fellows can handle an oar** ?
" 哪个 的 你 伙伴们 能 处理 一个 桨 ?

“你们当中谁会划桨？”

" ['frɛr, 'frɪr] [went] [ɑ:n] .
" **Frere went on** .
" 弗雷尔 去 在 .

弗雷尔继续说道。

" [ðər; ðər] ,
" **There** ,
" 那里 ,

“那里，

[kɜ:rs] [ju:; jʊ] ,
curse you ,
诅咒 你 ,

诅咒你，

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ˈfɪfti] ！
I don't want fifty ！
我 不 想 五十 ！

我不要五十个！

- [du:] .
Three'll do .
- 做 .

三个就够了。

[kʌm] [ɑ:n] [naʊ] ,
Come on now ,
来 在 现在 ,

拜托，

[meɪk] [heɪst] ！
make haste ！
制作 匆忙 ！

赶快！

" [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:r] [ˈklæʃt] [əˈgen] ,
" The heavy door clashed again ,
" 这 重的 门 冲突 再次 ,

沉重的门再次发出撞击声。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [fɔ:r] " [ˌvɒlənˈtiəz] " [wɜ:r; wər][ɑ:n] [dek] .
and in another instant the four " volunteers " were on deck .
和 在 其他 立即的 这 四 " 志愿者 " 是 在 甲板 .

转眼间，四名“志愿者”就登上了甲板。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡləʊ] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈjeləʊ] [naʊ] ,
The crimson glow was turning yellow now ,
这 赤红 辉光 曾是 转弯 黄色的 现在 ,

那抹深红色的光芒渐渐变成了黄色。

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] .
and spreading over the sky .
和 传播 超过 这 天空 .

并蔓延至天空。

" [tu:] [ɪn] [i:tʃ] [bəʊt] ！
" Two in each boat ！
" 二 在 每个 船 ！

每条船上两人！

" [kraɪz] [blʌnt] .
" cries Blunt .
" 哭泣 钝 .

“布朗特喊道。”

" [aɪl] [bɜ:rn][ə; eɪ] [blu:] [laɪt] [ˈevri] [ˈaʊər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" I'll burn a blue light every hour for you ,
" 患病的 烧伤 一个 蓝色的 光 每一个 小时 为了 你 ,

“我会每小时为你点亮一盏蓝灯。”

[ˈmɪstər] . [best] ;
Mr . Best ;
先生 . 最好的 ;

贝斯特先生；

[ænd; ənd] [teɪk] [kə] [ðeɪ] [dəʊnt][swɑ:mp][ju:; jə] .

and take care they don't swamp you .

和 拿 关心 他们 不 沼泽 你 .

小心别被它们淹没。

[ˈloʊə] [əˈweɪ] ,

Lower away ,

降低 离开 ,

降低一些，

[lædz] ！

lads ！

小伙子们！

小伙子们！

" [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['prɪz(ə)nər] [tʊk] [ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv] - [boʊt] ,

" As the second prisoner took the oar of Frere's boat ,

" 作为 这 第二 囚犯 采取 这 桨 的 - 船 ,

“当第二个囚犯拿起弗雷尔的船桨时，

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][groʊn] [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwəd] ,

he uttered a groan and fell forward ,

他 说出 一个 呻吟 和 跌倒 向前 ,

他呻吟一声，向前倒去。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] .

recovering himself instantly .

恢复中 他自己 即刻 .

他瞬间恢复了过来。

[ˈserə] - ,

Sarah Purfoy ,

莎拉 - ,

莎拉·珀福伊

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

leaning over the side ,

倾斜 超过 这 边 ,

身体前倾，倚在岸边

[sɔ:] [ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] .

saw the occurrence .

锯 这 发生 .

目睹了事件发生。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ?

" What is the matter with that man ?

" 什么 是 这 事情 和 那 男人 ?

“那个人怎么了？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ɪz][hi:; hi] [ɪl] ?

" Is he ill ?

" 是 他 患病的？

他生病了吗？

" [paɪn][wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][hɜ:r; hə] ,

" Pine was next to her ,

" 松树 曾是 下一个 到 她 ,

派恩在她旁边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪnstəntli] .
" **and looked out instantly** .
" 和 看起来 出去 即刻 .

他立刻向外望去。

" [ɪts] [ðæt] [bɪg] [ˈfeləʊ] [ɪn][noʊ] . - ,
" **It's that big fellow in No. 10** .
" 它是 那 大的 同伴 在 不 . - ,

“就是10号那个大块头，”

" [hi; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他喊道。

" [hɪr] ,
" **Here** ,
" 这里 ,

“这里，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] !
Frere !
弗雷尔 !

兄弟！

" [bʌt; bət][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][nɔ:t] .
" **But Frere heard him not** .
" 但 弗雷尔 听到 他 不是 .

但弗雷尔没有听到他的话。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɛnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbi:kən] [ðæt] [gli:md] [ˈevər] [braɪtə] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
He was intent on the beacon that gleamed ever brighter in the distance .
他 曾是 意图 在 这 信标 那 闪闪发光 曾经 更亮 在 这 距离 .

他目不转睛地盯着远处越来越亮的灯塔。

" [gɪv] [wei] ,
" **Give way** ,
" 给 方式 ,

“泄露，

[maɪ] [lædz] !
my lads !
我的 小伙子们 !

我的伙计们！

" [hi; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
And amid a cheer from the ship ,
和 之中 一个 欢呼 从 这 船 ,

船上响起一片欢呼声，

[ðə; ði] [tu:] [ˈbəʊts] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [laɪt] ,
the two boats shot out of the bright circle of the blue light ,
这 二 船 射击 出去 的 这 明亮的 圆圈 的 这 蓝色的 光 ,

两艘船从明亮的蓝光圈中疾驰而出，

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
and disappeared into the darkness .
和 消失 进入 这 黑暗 .

然后消失在黑暗中。

[ˈserə] - [lʊkt] [æɪ; ət][ˈpaɪn][ˈfɔːr; fər][æən; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
Sarah Purfoy looked at Pine for an explanation ,
莎拉 - 看起来 在 松树 为了 一个 解释 ,
莎拉·珀福伊看向派恩，想寻求解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] .
but he turned abruptly away .
但 他 转向 突然 离开 .
但他突然转身离开。

[ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] ,
For a moment the girl paused ,
为了 一个 片刻 这 女孩 暂停 ,
女孩停顿了片刻，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ;
as if in doubt ;
作为 如果 在 怀疑 ;
仿佛心存疑虑；

[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，

[er] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ɪts] [steps] ,
ere his retreating figure turned to retrace its steps ,
埃雷 他的 撤退 数字 转向 到 回溯 它是 步骤 ,
在他离去的背影转身沿原路返回之前，

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [əˈraʊnd] ,
she cast a quick glance around ,
她 投掷 一个 快的 瞥一眼 大约 ,
她迅速环顾四周，

[ænd; ænd] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə] ,
and slipping down the ladder ,
和 滑倒 向下 这 梯子 ,
然后从梯子上滑下来，

[meɪd] [hɜːr; həɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - [twiːn] [deks] .
made her way to the 'tween decks .
制成 她 方式 到 这 - 青少年 甲板 .
她来到了中间甲板。

[ðə; ði][ˈaɪərn] - [ˈstʌdɪd] [oʊk] [ˈbærɪkeɪd] [ðæt] ,
The iron - studded oak barricade that ,
这 铁 - 带钉的 橡木 路障 那 ,
那道镶有铁钉的橡木路障，

[luːp] - [hoʊld][ˈfɔːr; fər] [ˈmʌskɪtri] ,
loop - holed for musketry ,
环形 - 有孔的 为了 火枪 ,
为火枪射击预留的漏洞

[ænd; ænd] [ˈpɜːrfəˌreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪtɪd] [ˈtræpɔːr] [ˈfɔːr; fər] [stɜːn] [niːdz] ,
and perforated with plated trapdoor for sterner needs ,
和 穿孔的 和 镀 活板门 为了 更严厉 需求 ,
并设有穿孔镀层活门，以满足更严苛的需求。

[ˈsepəreɪtɪd] [ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm] [ˈprɪzənəz] ,
separated soldiers from prisoners ,
分开 士兵 从 囚犯 ,
将士兵与战俘分开，

[wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
was close to her left hand ,
曾是 关闭 到 她 左边 手 ；

靠近她的左手，

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['sentri] [æt; ət] [its] ['pædlɑ:k] [dɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
and the sentry at its padlocked door looked at her inquiringly .
和 这 哨兵 在 它是 已上锁 门 看起来 在 她 询问地 ；

守在了上锁的大门前的哨兵疑惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɪg] [rʌf] [wʌn] - - [ə; eɪ] ['sentri] [ɪz] [bʌt; bət] ['mɔːrt(ə)l] - -
She laid her little hand on his big rough one - - a sentry is but mortal - -
她 铺设 她 小的 手 在 他的 大的 粗糙的 一 - - 一个 哨兵 是 但 凡人 - -

[ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and opened her brown eyes at him .
和 打开 她 棕色的 眼睛 在 他 ；

她将小手放在他粗糙的大手上——哨兵终究是凡人——然后睁开棕色的眼睛看着他。

" [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
" The hospital ,
" 这 医院 ；

医院，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 ；

她说。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [sent] [em 'iː] " ;
" The doctor sent me " ;
" 这 医生 发送 我 " ；

“医生派我来的”；

[ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ænsər] ,
and before he could answer ,
和 前 他 可以 回答 ；

还没等他回答，

[hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪgjər] ['væniʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] ,
her white figure vanished down the hatch ,
她 白色的 数字 消失了 向下 这 孵化 ；

她白色的身影消失在了舱口里。

[ænd; ænd] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ,
and passed round the bulkhead ,
和 通过了 圆形的 这 舱壁 ；

然后绕过舱壁，

[bɪ'hɑɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
behind which lay the sick man .
在后面 哪个 躺 这 生病的 男人 ；

病人就躺在他身后。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 ；

第四章

[ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
THE HOSPITAL .
这 医院 ；

医院。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paːˈtɪʃənd] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The hospital was nothing more nor less than a partitioned portion of the
这 医院 曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 分区 部分 的 这
[ˈloʊər] [dek] ,
lower deck ,
降低 甲板 ,

医院只不过是下层甲板上隔出的一个区域而已。

[fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
filched from the space allotted to the soldiers .
偷窃 从 这 空间 分配 到 这 士兵 .

从分配给士兵的空间里偷走了东西。

[aɪˈtiː][ræn] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,
It ran fore and aft ,
它 跑 前 和 后部 ,

它前后运行，

[ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [ˈwɪndəʊz] ,
coming close to the stern windows ,
未来 关闭 到 这 船尾 视窗 ,

靠近船尾的窗户，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
and was ,
和 曾是 ,

而且是，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːrtɪˈfɪ(ə)][stɜːrn][ˈkæbɪn] .
a sort of artificial stern cabin .
一个 种类 的 人造的 船尾 舱 .

一种人造船尾舱。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
At a pinch ,
在 一个 捏 ,

在紧急情况下，

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] .
it might have held a dozen men .
它 可能 有 握住 一个 打 男人 .

它或许能容纳十几个人。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][hɑːt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
Though not so hot as in the prison ,
尽管 不是 所以 热的 作为 在 这 监狱 ,

虽然没有监狱里那么热，

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [dek] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] ,
the atmosphere of the lower deck was close and unhealthy ,
这 气氛 的 这 降低 甲板 曾是 关闭 和 不良 ,

下层甲板的空气污浊不堪，令人不适。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
and the girl ,
和 这 女孩 ,

还有那个女孩，

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [səbˈduːd] [hʌm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
pausing to listen to the subdued hum of conversation coming from the
暂停 到 听 到 这 低沉的 哼 的 对话 未来 从 这
[ˈsoʊldʒərz] - [bɜːθs] ,
soldiers' berths ,
士兵 - 泊位 ,

停下来，倾听从士兵铺位上传来的低沉的交谈声。

[tɜːrnd] [ˈstreɪndʒli] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈɡɪdi] .
turned strangely sick and giddy .
转向 奇怪的 生病的 和 头晕 .

突然感到一阵恶心和眩晕。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] ,
She drew herself up ,
她 画 她自己 向上 ,

她挺直了身子，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [ˈræpɪdli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌmɪsˈʃeɪpən]
and held out her hand to a man who came rapidly across the misshapen
和 握住 出去 她 手 到 一个 男人 WHO 来了 快速 穿过 这 畸形
[ˈʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

她向一个迅速穿过怪异阴影的男人伸出了手。

[θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌlkɪli] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈlæntərn] ,
thrown by the sulkily swinging lantern ,
抛掷 经过 这 闷闷不乐 摇摆 灯笼 ,

被闷闷不乐地摇晃的灯笼抛了出去

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
to meet her .
到 见面 她 .

去见她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈvɪkt]
It was the young soldier who had been that day sentry at the convict
它 曾是 这 年轻的 士兵 WHO 有 到过 那 天 哨兵 在 这 定罪
[ˈgæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .

那天在囚犯通道站岗的正是那个年轻的士兵。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[mɪs] ,
miss ,
错过 ,

错过，

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ,
" **I am here** ,
" 我 是 这里 ,

我在这里，

[jər] [si:] ,
yer see ,
你的 看 ,

你看，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jər] . "
waiting for yer . "
等待 为了 你的 : "

等你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
" **You are a good boy** ,
" 你 是 一个 好的 男生 ,

你是个好孩子，

[maɪlz] ;
Miles ;
迈尔斯 ;

迈尔斯；

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜːrθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
but don't you think I'm worth waiting for ?
但 不 你 思考 我是 值得 等待 为了 ?

难道你不觉得我值得你等吗？

" [maɪlz] [grɪnd] [frəm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
" **Miles grinned from ear to ear** .
" 迈尔斯 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 :

迈尔斯咧嘴大笑。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][biː; bi] ,
" **Indeed you be** ,
" 的确 你 是 ,

“的确如此，

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 :

他说道。

[ˈserə] - [fraʊnd] ,
Sarah Purfoy frowned ,
莎拉 - 皱眉 ,

莎拉·珀福伊皱起了眉头，

[ænd; ænd] [ðen] [smaɪld] .
and then smiled .
和 然后 微笑 :

然后他笑了。

" [kʌm] [hɪr] ,
" **Come here** ,
" 来 这里 ,

过来，

[maɪlz] ;
Miles ;
迈尔斯 ;

迈尔斯；

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I've got something for you** .
我已经 得到 某物 为了 你 .

我给你准备了点东西。

" [maɪlz] [keɪm] [fɔ:rwəd] ,
" **Miles came forward** ,
" 迈尔斯 来了 向前 ,

迈尔斯站了出来，

[ˈgrɪnɪŋ] [ˈhɑ:rdər] .
grinning harder .
咧嘴笑 更难 .

笑容更灿烂了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:bdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .
The girl produced a small object from the pocket of her dress .
这 女孩 生产 一个 小的 目的 从 这 口袋 的 她 裙子 .

女孩从裙子口袋里掏出一个小物件。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ ˈti:][ʃi:; ʃɪ] [wəd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋɡri] ,
If Mrs . Vickers had seen it she would probably have been angry ,
如果 太太 . 维克斯 有 已见 它 她 会 大概 有 到过 生气的 ,

如果维克斯太太看到这一幕，她可能会很生气。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈbrændɪ] - [flæsk] .
for it was nothing less than the captain's brandy - flask .
为了 它 曾是 没有什么 较少的 比 这 船长的 白兰地 - 烧瓶 .

因为那正是船长的白兰地酒壶。

" [drɪŋk] ,
" **Drink** ,
" 喝 ,

“喝，

" [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **said she** .
" 说 她 .

“她说。”

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌpˈsterz] ,
" **It's the same as they have upstairs** ,
" 它是 这 相同的 作为 他们 有 楼上 ,

“和楼上的情况一样。”

[soʊ][ˌaɪ ˈti:][wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
so it won't hurt you .
所以 它 惯于 伤害 你 .

所以不会伤害你。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈni:dɪd] [noʊ] [ˈpresɪŋ] .
" **The fellow needed no pressing** .
" 这 同伴 需要 不 紧迫 .

“这个人不需要任何催促。”

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hæf][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] ,
He took off half the contents of the bottle at a gulp ,
他 采取 离开 一半 这 内容 的 这 瓶子 在 一个 咕噜 ,

他一口气喝掉了瓶子里一半的东西。

[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
fetching a long breath ,
获取 一个 长的 气息 ,

深深吸了一口气，

[stəd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
stood staring at her .
站立 凝视 在 她 .

他站在那里，盯着她看。

" [ðæts] [praɪm] ! "
That's prime ! "
" 那就是 主要的 ! "

“太棒了！ ”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Is it ?
" 是 它 ?

是吗？

[aɪ] [der] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] .
I dare say it is .
我 敢 说 它 是 .

我敢说确实如此。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnə'fektɪd] [dɪs'gʌst] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] .
She had been looking at him with unaffected disgust as he drank .
" 她 有 到过 寻找 在 他 和 不受影响 厌恶 作为 他 喝 .

“她看着他喝酒，脸上带着毫不掩饰的厌恶。”

" [ˈbrændɪ] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [men] [ʌndər'stænd] .
Brandy is all you men understand .
" 白兰地 是 全部 你 男人 理解 .

“你们男人只懂白兰地。”

" [maɪlz] - - [stɪl] [ˈsʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] - - [keɪm] [ə; eɪ] [peɪs] [ˈkloʊzər] .
Miles - - still sucking in his breath - - came a pace closer .
" 迈尔斯 - - 仍然 吸吮 在 他的 气息 - - 来了 一个 步伐 更近 .

“迈尔斯——仍然喘着粗气——又向前迈了一步。

" [nɔːt][,aɪ 'ti:] ,
Not it ,
" 不是 它 ,

不是它，

" [sed] [hiː; hi] ,
said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪgz] [aɪz] .
with a twinkle in his little pig's eyes .
和 一个 闪烁 在 他的 小的 猪的 眼睛 .

他那双小猪般的眼睛里闪着光芒。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
I understand something else ,
" 我 理解 某物 别的 ,

我明白了另一件事，

[mɪs] ,
miss ,
错过 ,

错过，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] .
I can tell you .
我 能 告诉 你的 .

我可以告诉你。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" The tone of the sentence seemed to awaken and remind her of her
" 这 语气 的 这 句子 似乎 到 觉醒 和 提醒 她 的 她
[erənd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
errand in that place .
差事 在 那 地方 .

这句话的语气仿佛唤醒了她，让她想起了自己到那里去执行的任务。

[ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd][æz; əz] ['merəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [derd] ,
She laughed as loudly and as merrily as she dared ,
她 笑了 作为 高声 和 作为 兴高采烈地 作为 她 敢于 ,
她放声大笑，笑得越开阔越好。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kəz] [ɑ:rm] .
and laid her hand on the speaker's arm .
和 铺设 她 手 在 这 演讲者的 手臂 .
并将手放在演讲者的手臂上。

[ðə; ði] [bɔɪ] - - [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The boy - - for he was but a boy ,
这 男生 - - 为了 他 曾是 但 一个 男生 ,
这个男孩——因为他只是个男孩——

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [ɪl] - [riəd] ['kʌntri] [laʊts] [hu:] [li:v] [ðə; ði] [plʌʊ] - [teɪl][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
one of those many ill - reared country louts who leave the plough - tail for the
一 的 那些 许多 患病的 - 饲养 国家 流氓 WHO 离开 这 犁 - 尾巴 为了 这
['mʌskɪt] ,
musket ,
滑膛枪 ,
他是众多没教养的乡巴佬之一，放弃了犁地，拿起了火枪。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
for a shilling a day ,
为了 一个 先令 一个 天 ,
每天一先令，

[ɪk'spɪəriəns] [ɔ:l][ðə; ði] " [pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['ɡlɔ:riəs] [wɔ:r] " - - ['rednd] [tu:; tə]
experience all the " pomp and circumstance of glorious war " - - reddened to
经验 全部 这 " 盛大场面 和 环境 的 辉煌 战争 " - - 发红 到
[ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] - [kra:pt] [her] .
the roots of his closely - cropped hair .
这 根 的 他的 密切 - 裁剪 头发 .
体验了“光荣战争的盛况”——他那短短的短发都被染红了。

" [ðer; ðəɹ] ,
" There ,
" 那里 ,
“那里，

[ðæts] [kwait] [kloʊz] [ɪ'nʌf] .
that's quite close enough .
那就是 相当 关闭 足够的 .

差不多就行了。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] ,
You're only a common soldier ,
 你是 仅有的 一个 常见的 士兵 ,

你只是个普通士兵，

[maɪlz] ,
Miles ,
 迈尔斯 ,

迈尔斯

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][em 'i:] . "
and you mustn't make love to me . "
 和 你 不得 制作 爱 到 我 . "

你不准和我做爱。

" [nɑ:t] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [jər] !
" Not make love to yer !
 " 不是 制作 爱 到 你的 !

“不要和你做爱！ ”

" [sez] [maɪlz] .
" says Miles .
 " 说道 迈尔斯 .

迈尔斯说道。

" [wʌt] [dɪd] [jər] [tel] [em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [jər] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðen] ?
" What did yer tell me to meet yer here for then ?
 " 什么 做过 你的 告诉 我 到 见面 你的 这里 为了 然后 ?

“那你叫我来这里见你是为了什么？ ”

" [fi:; ji] [læft] [ə'gen] .
" She laughed again .
 " 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['ænɪm(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" What a practical animal you are !
 " 什么 一个 实际的 动物 你 是 !

你真是个务实的动物啊！

[sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Suppose I had something to say to you ?
 认为 我 有 某物 到 说 到 你 ?

假设我有话要对你说？

" [maɪlz] [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Miles devoured her with his eyes .
 " 迈尔斯 吞噬 她 和 他的 眼睛 .

“迈尔斯用眼神将她吞噬了。”

" [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
" It's hard to marry a soldier ,
 " 它是 难的 到 结婚 一个 士兵 ,

嫁给军人很难，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
 " 他 说 ,

他说： “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:'kru:ts] [praʊd] [ɪntə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ;
with a recruit's proud intonation of the word ;
 和 一个 新兵 自豪的 语调 的 这 单词 ;

带着新兵自豪的语气说出这个词；

" [bʌt; bət] [jər] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] ,
" **but** **yer might do worse** ,
" 但 你的 可能 做 更糟 ,

但你可能会做得更糟，

[mɪs] ,
miss ,
错过 ,

错过，

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [jər] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
and I'll work for yer like a slave ,
和 患病的 工作 为了 你的 喜欢 一个 奴隶 ,

我会像奴隶一样为你工作，

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kʲʊrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd] ['plezər] .
" **She looked at him with curiosity and pleasure** .
" 她 看起来 在 他 和 好奇心 和 乐趣 .

她带着好奇和愉悦的目光看着他。

[ðʊʊ] [hɜ:ɹ; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['preʃəs] ,
Though her time was evidently precious ,
尽管 她 时间 曾是 显然 宝贵的 ,

虽然她的时间显然很宝贵，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] .
she could not resist the temptation of listening to praises of herself .
她 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 聆听 到 赞扬 的 她自己 .

她无法抗拒聆听对自己赞美之词的诱惑。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'boʌv] [em 'i:] ,
" **I know you're above me** ,
" 我 知道 你是 多于 我 ,

我知道你比我地位高，

[mɪs] ['serə] .
Miss Sarah .
错过 莎拉 .

莎拉小姐。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
You're a lady ,
你是 一个 女士 ,

你是位女士，

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [jər] ,
but I love yer ,
但 我 爱 你的 ,

但我爱你，

[aɪ][du:] ,
I do ,
我 做 ,

我愿意，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['draɪvz] [em 'i:][waɪld][wɪð; wɪθ] [jər] [trɪks] . "
and you drives me wild with yer tricks . "
和 你 驱动 我 荒野 和 你的 技巧 . "

你的那些小伎俩让我神魂颠倒。

" [du:][aɪ] ? "
" **Do I ?** "
" 做 我 ？ "

“是吗？”

" [du:][jər] ? "
" **Do yer ?** "
" 做 你的 ？ "

是吗？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jər][du:] .
yer do .
你的 做 .

是的。

[wʌt] [dɪd] [jər] [kʌm] [æn; ən] - [meɪk] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] ,
What did yer come an ' make up to me for ,
什么 做过 你的 来 一个 - 制作 向上 到 我 为了 ,

你来补偿我什么？

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] - - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌðər] ? "
and then go sweetheartin ' with them others ? "
和 然后 去 - - 和 他们 其他的 ？ "

然后就跟其他人谈恋爱了？

" [wʌt] ['ʌðər] ? "
" **What others ?** "
" 什么 其他的 ？ "

还有谁？

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] ['kʌdi] [foʊk] - - [ðə; ði] ['skɪpər] ,
the cuddy folk - - the skipper ,
这 卡迪 民间 - - 这 船长 ,

船舱里的人们——船长，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
and the parson ,
和 这 牧师 ,

还有牧师，

[ænd; ənd] [ðæt] ['frer, 'frɪr] .
and that Frere .
和 那 弗雷尔 .

还有那个弗雷尔。

[aɪ] [si:] [jər] [wɑ:kɪn] - [ðə; ði] [dek] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ən] [oʊ] - [naɪts] .
I see yer walkin ' the deck wi ' un o ' nights .
我 看 你的 步行 - 这 甲板 wi - 联合国 o - 夜晚 .

我看到你和一个女人在甲板上散步。

[dɑ:m] - [ʌm; əm] ,
Dom ' um ,
多姆 - 嗯 ,

Dom 'um，

[aɪ'd][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] [red] [hed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [ən] . "
I'd put a bullet through his red head as soon as look at un . "
ID 放 一个 子弹 通过 他的 红色的 头 作为 很快 作为 看 在 联合国 . "

我只要看他一眼，就会一枪崩了他那颗红脑袋。

" [hʌʃ] ！
" **Hush** ！
" 嘘 ！

嘘！

[maɪlz] [dɪr] - - [ðeɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] .
Miles dear - - they'll hear you .
迈尔斯 亲爱的 - - 他们会 听到 你 .

亲爱的迈尔斯——他们会听到你的。

" [hɜ:; r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'gləʊ] ,
" **Her face was all aglow** ,
" 她 脸 曾是 全部 闪耀 ,

她脸上容光焕发，

[ænd; ənd][hɜ:; r; hər] [ɪk'spændɪd] ['nəʊstrəlz] [θrɒbd] .
and her expanded nostrils throbbed .
和 她 扩展 鼻孔 悸动 .

她肿胀的鼻孔隐隐作痛。

['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ,
Beautiful as the face was ,
美丽的 作为 这 脸 曾是 ,

尽管容貌美丽，

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪgəriʃ] [lʊk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
it had a tigerish look about it at that moment .
它 有 一个 虎一般 看 关于 它 在 那 片刻 .

那一刻，它看起来像只老虎。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['epɪθet] ,
Encouraged by the epithet ,
鼓励 经过 这 别名 ,

受到这一绰号的鼓舞，

[maɪlz] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:; r; hər] [slɪm] [weɪst] ,
Miles put his arm round her slim waist ,
迈尔斯 放 他的 手臂 圆形的 她 苗条的 腰部 ,

迈尔斯将手臂搂在她纤细的腰间，

[dʒʌst][æz; əz] [blʌnt] [hæd; həd] [dʌn] ,
just as Blunt had done ,
只是 作为 钝 有 完毕 ,

就像布朗特所做的那样

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:][soʊ] [ə'brʌptli] .
but she did not resent it so abruptly .
但 她 做过 不是 怨恨 它 所以 突然 .

但她并没有那么突然地对此感到不满。

[maɪlz] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [mɔ:r] .
Miles had promised more .
迈尔斯 有 承诺 更多的 .

迈尔斯曾承诺过更多。

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第5/59页

" [hʌʃ] ！
" **Hush** ！
" 嘘 ！

嘘！

" [ʃiː, ʃi] ['wɪspəd] ,
" **she whispered** ,
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

[wɪð; wɪθ] ['ædmərəbli] - ['æktɪd] [səɪ'praɪz] - - " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ！
with admirably - acted surprise - - " I heard a noise ！
和 令人钦佩地 - 行动 惊喜 - - " 我 听到 一个 噪音 ！

他装出一副惊讶的样子——“我听到一声响动！”

" [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,
" **and as the soldier started back** ,
" 和 作为 这 士兵 开始 后退 ,

“当士兵开始往回走的时候，

[ʃiː, ʃi] [smuːðd] [hɜːr; həɪ] [dres] [kəm'pleɪsntli] .
she smoothed her dress complacently .
她 平滑 她 裙子 自满地 .

她得意洋洋地抚平了裙摆。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ！
" **There is no one** ！
" 那里 是 不 一 ！

“没有人！”

" [kraɪd] [hiː; hi] .
" **cried he** .
" 哭 他 .

他喊道。

" ['ɪznt] [ðer; ðər] ?
" **Isn't there** ?
" 不是 那里 ?

难道没有吗？

[maɪ] [mɪs'teɪk] ,
My mistake ,
我的 错误 ,

我的错，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[naʊ] [kʌm] [hɪr] ,
Now come here ,
现在 来 这里 ,

过来，

[maɪlz] .
" **Miles** .
迈尔斯 :

迈尔斯。

" [maɪlz] [əu'beɪd] .
" **Miles obeyed** .
" 迈尔斯 服从 :

迈尔斯服从了。

" [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)l] ? "
" **Who is in the hospital ?** "
" WHO 是 在 这 医院 ? "

谁在医院？

" [aɪ] [də'noʊ] . "
" **I dunno** . "
" 我 不知道 :

我不知道。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ][ɪn] .
" **I want to go in** .
我 想 到 去 在 :

我想进去。

" [maɪlz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Miles scratched his head** ,
" 迈尔斯 刮痕 他的 头 ,

迈尔斯挠了挠头

[ænd; ənd] [grɪnd] .
" **and grinned** .
和 咧嘴一笑 :

他咧嘴一笑。

" [jər] [kɑ:rnt] . "
" **Yer carn't** . "
" 你的 不能 :

“你不能。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ju:v] [let][em 'i:][ɪn] [brɪ'fɔ:r] . "
" **You've let me in before** . "
你已经 让 我 在 前 :

你以前也让我进去过。

" [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['ɔ:rdərz] .
" **Against the doctor's orders** .
" 反对 这 医生的 订单 :

“违背医嘱。”

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] ['speɪ(ə)l] [tu:; tə][let][noʊ][wʌn][ɪn][bʌt; bət] [hɪm'self] . "
" **He told me special to let no one in but himself** . "
" 他 讲述 我 特别的 到 让 不 一 在 但 他自己 :

他特别叮嘱我，除了他自己，谁都不要放进来。

" ['nɑ:nsens] . "

" **Nonsense** . "

" 废话 . "

“废话。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['nɑ:nsens] .

" **It ain't nonsense** .

" 它 不是 废话 .

“这不是胡说八道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] ,

There was a convict brought in to - night ,

那里 曾是 一个 定罪 带来 在 到 - 夜晚 ,

今晚押送来了一名罪犯。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəz,dɪz, 'noʊbədi:z][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "

and nobody's to go near him . "

和 没有人 到 去 靠近 他 . "

谁都不许靠近他。

" [ə; eɪ] [kən'vɪkt] !

" **A convict !**

" 一个 定罪 !

“一个罪犯！ ”

" [ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] .

" **She grew more interested** .

" 她 生长 更多的 感兴趣的 .

她越来越感兴趣了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

" **What's the matter with him ?** "

" 是什么 这 事情 和 他 ? "

他怎么了？

" [də'noʊ] .

" **Dunno** .

" 不知道 .

不知道。

[bʌt; bət] ['hi:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kep] -

But he's to be kep ' -

但 他是 到 是 保持 -

但他会被留下。

['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [oʊld] [paɪn] [kʌmz] [daʊn] .

quiet until old Pine comes down .

安静的 直到 老的 松树 来 向下 .

老松树倒下之前，一切都很平静。

" [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] .

" **She became authoritative** .

" 她 成为 权威性 .

她变得很有权威。

" [kʌm] ,

" **Come** ,

" 来 ,

“来，

[maɪlz] ,

Miles ,

迈尔斯 ,

迈尔斯

[let][em 'i:][goʊ][ɪn] . "
let me go in . "

让我进去。

" [dəunt][æsk][em 'i:] ,
" Don't ask me ,
" 不 问 我 ,

“别问我，

[mɪs] .
miss .
错过 .

错过。

[ɪts] [ə'genst] [ɔ:rdərz] ,
It's against orders ,
它是 反对 订单 ,

这是违反命令的。

[ænd; ənd] - - "
and - - "
和 - - "

和 - "

" [ə'genst] [ɔ:rdərz] ?
" Against orders ?
" 反对 订单 ?

“违抗命令？ ”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['blɜstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .
you were blustering about shooting people just now .
你 是 虚张声势 关于 射击 人们 只是 现在 .

你刚才还在大放厥词，说要杀人。

" [ðə; ðɪ] ['bædʒəd] [maɪlz] [gru:] ['æŋɡri] .
" The badgered Miles grew angry .
" 这 骚扰 迈尔斯 生长 生气的 .

被纠缠不休的迈尔斯生气了。

" [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Was I ?
" 曾是 我 ?

是吗？

['blɜstər] [ɔ:r][noʊ] ['blɜstər] ,
Bluster or no bluster ,
虚张声势 或者 不 虚张声势 ,

不管是不是虚张声势，

[ju:; jʊ][dəunt][goʊ][ɪn] .
you don't go in .
你 不 去 在 .

你不进去。

" [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" She turned away .
" 她 转向 离开 .

她转过身去。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈveri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θæŋks] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [daʊn] [hɪr] ,
If this is all the thanks I get for wasting my time down here ,

如果 这 是 全部 这 谢谢 我 得到 为了 浪费 我的 时间 向下 这里 ,

如果这就是我浪费时间在这里得到的全部回报，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][ɑːn] [dek] [əˈɡen] .
I shall go on deck again .
我 将 去 在 甲板 再次 .

我又要到甲板上去了。

" [maɪlz] [brˈkeɪm] [ʌnˈiːzi] .
" **Miles became uneasy** .
" 迈尔斯 成为 不安 .

迈尔斯感到不安。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] .
" **There are plenty of agreeable people there** .
" 那里 是 很多 的 同意 人们 那里 .

那里有很多和蔼可亲的人。

" [maɪlz] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .
" **Miles took a step after her** .
" 迈尔斯 采取 一个 步 后 她 .

迈尔斯跟在她身后走了一步。

" [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [wɪl] [let] [em ˈiː] [ɡoʊ] [ɪn] ,
" **Mr . Frere will let me go in** ,
" 先生 . 弗雷尔 将要 让 我 去 在 ,

弗雷尔先生会让我进去的。

[aɪ] [der] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[ɪf] [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] .
if I ask him .
如果 我 问 他 .

如果我问他。

" [maɪlz] [swɔːr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Miles swore under his breath** .
" 迈尔斯 发誓 在下面 他的 气息 .

迈尔斯低声咒骂了一句。

" [dɑːm][ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] !
" **Dom Mr . Frere !**
" 多姆 先生 . 弗雷尔 !

“Dom 弗雷尔先生！ ”

[ɡoʊ] [ɪn] [ɪf] [jər] [laɪk] ,
Go in if yer like ,
去 在 如果 你的 喜欢 ,

喜欢就进去吧。

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wəʊnt][stɑ:p] [jər] ,
" **I won't stop yer** ,
" 我 惯于 停止 你的 ,

我不会阻止你，

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪm]['dɔɪn] - [ʌv; əv] .
but remember what I'm doin ' of .
但 记住 什么 我是 做 的 .

但记住我在做什么。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] ,
" **She turned again at the foot of the ladder** ,
" 她 转向 再次 在 这 脚 的 这 梯子 ,

她走到梯子脚下，又转过身来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [bæk] .
and came quickly back .
和 来了 迅速地 后退 .

然后很快就回来了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
" **That's a good lad** .
" 那就是 一个 好的 小伙子 .

“这孩子不错。”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [em 'i:] " ;
I knew you would not refuse me " ;
我 知道 你 会 不是 拒绝 我 " ;

我知道你不会拒绝我。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔr] [læd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bi'fu:l] ,
and smiling at the poor lad she was befooling ,
和 微笑 在 这 贫穷的 小伙子 她 曾是 愚弄 ,

她对着被她愚弄的可怜小伙子笑着。

[ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .
she passed into the cabin .
她 通过了 进入 这 舱 .

她走进了小木屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['læntərn] ,
There was no lantern ,
那里 曾是 不 灯笼 ,

没有灯笼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rʃəli] - [blɑ:kt] [stɜ:rn] ['wɪndəʊz] [keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] ,
and from the partially - blocked stern windows came only a dim ,
和 从 这 部分 - 已屏蔽 船尾 视窗 来了 仅有的 一个 暗淡 ,

从部分被遮挡的船尾窗户里只能看到昏暗的光线，

['veɪpərəs] [laɪt] .
vaporous light .
蒸汽 光 .

雾状光。

[ðə; ði] [dʌl] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪp] [ˈrɒkt] [ɑ:n][ðə; ði] [sləʊ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
The dull ripple of the water as the ship rocked on the slow swell of the sea
这 乏味的 波纹 的 这 水 作为 这 船 摇滚 在 这 慢的 膨胀 的 这 海
[meɪd] [ə; eɪ] ['melənkə:li] [saʊnd] ,
made a melancholy sound ,
制成 一个 忧郁 声音 ;
船身随着海面缓慢的波浪摇晃，水面泛起沉闷的涟漪，发出一种忧郁的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] .
and the sick man's heavy breathing seemed to fill the air .
和 这 生病的 男人的 重的 呼吸 似乎 到 充满 这 空气 .
病人沉重的呼吸声仿佛充满了空气。

[ðə; ði] [slɑ:t] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ;
The slight noise made by the opening door roused him ;
这 轻微 噪音 制成 经过 这 开幕 门 唤醒 他 ;
开门时发出的轻微声响吵醒了他；

[hi:; hi][roʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə] ['mʌtər] .
he rose on his elbow and began to mutter .
他 玫瑰 在 他的 弯头 和 开始 到 低声 .
他用手肘撑起身子，开始喃喃自语。

['serə] - [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
Sarah Purfoy paused in the doorway to listen ,
莎拉 - 暂停 在 这 门口 到 听 ,
莎拉·珀福伊停在门口倾听，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ,
but she could make nothing of the low ,
但 她 可以 制作 没有什么 的 这 低的 ,
但她对低级的东西一无所知，

[ʌn'i:zi] ['mɜ:rməɪŋ] .
uneasy murmuring .
不安 淙淙 .
不安的低语。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
Raising her arm ,
提高 她 手臂 ,
她举起手臂，

[kən'spɪkjuəs] [baɪ][ɪts] [waɪt] [sli:v] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,
conspicuous by its white sleeve in the gloom ,
显眼的 经过 它是 白色的 袖子 在 这 愁云 ,
在昏暗的光线下，它白色的袖子格外显眼。

[ʃi:; ʃi] ['bekənd] [maɪlz] .
she beckoned Miles .
她 招手 迈尔斯 .
她向迈尔斯招了招手。

" [ðə; ði] ['læntərn] ,
" **The lantern ,**
" 这 灯笼 ,
“灯笼，

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **she whispered ,**
" 她 低声说道 ,
她低声说道：

" [brɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] ['læntərn] !
" **bring me the lantern !**
" 带来 我 这 灯笼 ！

“把灯笼拿来！ ”

" [hi:; hi] [ʌn'hʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊp] [wer] [aɪ 'ti:] [swʌŋ] ,
" **He unhooked it from the rope where it swung ,**
" 他 解开 它 从 这 绳索 在哪里 它 摇摆 ,
他把它从悬挂的绳子上解了下来，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
and brought it towards her .
和 带来 它 向 她 。

然后把它拿向她。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] [sæt] [ʌp] [ɪ'rekt] ,
At that moment the man in the bunk sat up erect ,
在 那 片刻 这 男人 在 这 假寐 卫星 向上 直立 ,
就在这时，铺位上的男人直挺挺地坐了起来。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] .
and twisted himself towards the light .
和 扭曲 他自己 向 这 光 。

他扭动着身子，朝着光亮的方向望去。

" ['serə] !
" **Sarah !**
" 莎拉 ！

“莎拉！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **he cried ,**
" 他 哭 ，

他喊道： “

[ɪn] [ʃrɪl] [ʃɑ:rp] [toʊnz] .
in shrill sharp tones .
在 尖锐 锋利的 音调 。

用尖锐刺耳的嗓音。

" ['serə] !
" **Sarah !**
" 莎拉 ！

“莎拉！ ”

" [ænd; ənd] [swu:p] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [li:n] [ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] ,
" **and swooped with a lean arm through the dusk ,**
" 和 俯冲 和 一个 倾斜 手臂 通过 这 黄昏 ,
“然后，他伸出修长的手臂，掠过暮色。”

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] .
as though to seize her .
作为 尽管 到 抢占 她 。

仿佛要抓住她似的。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [lept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] ,
The girl leapt out of the cabin like a panther ,
这 女孩 跳跃 出去 的 这 舱 喜欢 一个 豹 ,
女孩像豹子一样从小屋里跳了出来。

[strʌk] [ðə; ði] ['læntərn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [hænd] ,
struck the lantern out of her lover's hand ,
击 这 灯笼 出去 的 她 恋人的 手 ,

她打掉了情人手中的灯笼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] - [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

and was back at the bunk - head in a moment .

和 曾是 后退 在 这 假寐 - 头 在 一个 片刻 .

片刻之后，他又回到了铺位上。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .

The convict was a young man of about four - and - twenty .

这 定罪 曾是 一个 年轻的 男人 的 关于 四 - 和 - 二十 .

这名罪犯是一个大约二十四岁的年轻人。

[hɪz; ɪz][hændz] - - [klʌtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] - - [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] -

His hands - - clutched convulsively now on the blankets - - were small and well -

他的 双手 - - 紧握 痉挛地 现在 在 这 毯子 - - 是 小的 和 出色地 -

[ʃeɪpt] , shaped ,

形状 ,

他的手——此刻紧紧地抓着毯子——很小巧，形状很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfeɪvɪn] [tʃɪn] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɜːd] .

and the unshaven chin bristled with promise of a strong beard .

和 这 未刮胡子 下巴 竖起的 和 承诺 的 一个 强的 胡须 .

未刮胡子的下巴上冒出了浓密的胡须，预示着将来会长出茂盛的胡须。

[hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] [aɪz] [ɡleɪəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] ,

His wild black eyes glared with all the fire of delirium ,

他的 荒野 黑色的 眼睛 怒目而视 和 全部 这 火 的 谵妄 ,

他那双狂野的黑眼睛里闪烁着疯狂的光芒，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; hi] [ɡɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

and as he gasp ed for breath ,

和 作为 他 倒吸一口气 为了 气息 ,

他喘着粗气，

[ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [ˈfɔːrhed] .

the sweat stood in beads on his sallow forehead .

这 汗 站立 在 珠子 在 他的 黄褐色 前额 .

汗珠在他蜡黄的额头上凝结成珠。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɡæstli] ,

The aspect of the man was sufficiently ghastly ,

这 方面 的 这 男人 曾是 足够 阴森 ,

那男人的相貌十分狰狞。

[ænd; ənd] [maɪlz] ,

and Miles ,

和 迈尔斯 ,

还有迈尔斯，

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

drawing back with an oath ,

绘画 后退 和 一个 誓言 ,

以誓言退缩

[dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈterər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ˈmɪsɪz] . [vɪkəz] [meɪd] .

did not wonder at the terror which had seized Mrs . Vickers's maid .

做过 不是 想知道 在 这 恐怖 哪个 有 查获 太太 . 维克斯 女佣 .

对于维克斯太太的女仆所表现出的恐惧，我并不感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈægənaɪzd] [feɪs] ,

With open mouth and agonized face ,

和 打开 嘴 和 痛苦的 脸 ,

他张着嘴，面容痛苦，

[ʃiː; jɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
she stood in the centre of the cabin ,
她 站立 在 这 中心 的 这 舱 ,

她站在小屋中央，

['læntərn][ɪn][hænd] ,
lantern in hand ,
灯笼 在 手 ,

手里提着灯笼，

[laɪk] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,
like one turned to stone ,
喜欢 一 转向 到 石头 ,

如同变成石头一般，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] .
gazing at the man on the bed .
凝视 在 这 男人 在 这 床 .

凝视着床上的男人。

" ['ekʊd] ,
" **Ecod** ,
" 电波 ,

“Ecod,

[hiː; hi][biː; bi][ə; ei] [saɪt] !
he be a sight !
他 是 一个 视线 !

他真是个奇观！

" [sez] [maɪlz] ,
" **says Miles** ,
" 说道 迈尔斯 ,

迈尔斯说：“

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
at length .
在 长度 .

最终。

" [kʌm] [ə'weɪ] ,
" **Come away** ,
" 来 离开 ,

“走吧，

[mɪs] ,
miss ,
错过 ,

错过，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and shut the door .
和 关闭 这 门 .

然后关上门。

['hiːz] ['reɪvɪŋ] ,
He's raving ,
他是 狂言 ,

他激动得语无伦次，

[aɪ] [tel] [jər] .
I tell yer .
我 告诉 你的 .

我跟你说了。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; həɾ] .

" The sound of his voice recalled her .
" 这 声音 的 他的 嗓音 召回 她 ,

“他的声音让他想起了她。”

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði][ˈlæntərn] ,

She dropped the lantern ,
她 掉落 这 灯笼 ,

她把灯笼掉在了地上。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

and rushed to the bed .
和 匆忙 到 这 床 .

然后冲到床上。

" [ju:; jʊ] [fu:l] ;

" You fool ;
" 你 傻子 ;

你这个傻瓜；

[ˈhi:z] [ˈtʃoʊkɪŋ] ,

he's choking ,
他是 窒息 ,

他噎住了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?

can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

[ˈwɔ:tər] !

Water !
水 !

水！

[gɪv] [em 'i:][ˈwɔ:tər] !

give me water !
给 我 水 !

给我水！

" [ænd; ənd] [ˈri:ðɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈmænz] [hed] ,

" And wreathing her arms around the man's head ,
" 和 花环 她 武器 大约 这 男人的 头 ,

“她用双臂环抱着男人的头，

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈbʊzəm] ,

she pulled it down on her bosom ,
她 拉 它 向下 在 她 怀 ,

她把它拉到胸前，

[ˈrɑ:kɪŋ] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] ,

rocking it there ,
摇滚 它 那里 ,

在那儿玩得很嗨，

[hæf] [ˈsævɪdʒli] ,

half savagely ,
一半 野蛮地 ,

半野蛮地，

[tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ] .

to and fro .
到 和 弗 .

来回。

[ɔːd] [ˈɪntuː] [əˈbiːdiəns] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Awed into obedience by her voice ,
敬畏 进入 服从 经过 她 嗓音 ,
被她的声音震慑, 乖乖服从。

[maɪlz] [ˈdɪpt] [ə; eɪ] [ˈpænikɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpʌntʃən] ,
Miles dipped a pannikin into a small puncheon ,
迈尔斯 浸入 一个 潘尼金 进入 一个 小的 短柱 ,
迈尔斯把一个小平底锅浸入一个小酒桶里,

[ˈklɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] ,
cleated in the corner of the cabin ,
带钉的 在 这 角落 的 这 舱 ,
用木钉固定在小屋的角落里,

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] ;
and gave it her ;
和 给予 它 她 ;
然后把它给了她;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[wɪˈðəʊt] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
without thanking him ,
没有 谢谢 他 ,
没有向他道谢,

[fiː; ji] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] [ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz][lɪps] .
she placed it to the sick prisoner's lips .
她 放置 它 到 这 生病的 囚犯的 嘴唇 .
她把它放到生病囚犯的嘴边。

[hiː; hi][dræŋk] [ˈɡriːdɪli] ,
He drank greedily ,
他 喝 贪婪地 ,
他贪婪地喝着酒,

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [saɪ] .
and closed his eyes with a grateful sigh .
和 关闭 他的 眼睛 和 一个 感激的 叹 .
他感激地叹了口气, 闭上了眼睛。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪrz] [ʌv; əv] [maɪlz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ɑːrmz] .
Just then the quick ears of Miles heard the jingle of arms .
只是 然后 这 快的 耳朵 的 迈尔斯 听到 这 铃铛 的 武器 .
就在这时, 迈尔斯灵敏的耳朵听到了手臂的叮当声。

" [hɪəz] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ˈkʌmɪŋ] ,
" **Here's the doctor coming** ,
" 这里是 这 医生 未来 ,
医生来了,

[mɪs] !
miss !
错过 !
错过!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɛntri] [sə'lu:tɪŋ] .
" **I hear the sentry saluting** .
" 我 听到 这 哨兵 敬礼 .

我听到哨兵敬礼的声音。

[kʌm] [ə'weɪ] !
Come away !
来 离开 !

快来吧！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['læntərn] ,
" **She seized the lantern** ,
" 她 查获 这 灯笼 ,

她抓起灯笼，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['ɒpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrn] [slaɪd] ,
opening the horn slide ,
开幕 这 喇叭 滑动 ,

打开号角滑管，

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [aɪ 'tiː] .
extinguished it .
熄灭 它 .

把它扑灭了。

" [seɪ] [aɪ 'tiː] [went] [aʊt] ,
" **Say it went out** ,
" 说 它 去 出去 ,

“就说它出去了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] ,
" **she said in a fierce whisper** ,
" 她 说 在 一个 凶猛的 耳语 ,

她用一种充满威胁的低语说道：

" [ænd; ənd] [hoʊld] [jɔː; jər] [tʌŋ] .
" **and hold your tongue** .
" 和 抓住 你的 舌头 .

“闭嘴。”

[liːv] [em 'iː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
Leave me to manage .
离开 我 到 管理 .

交给我来处理。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['ɒsvər] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
" **She bent over the convict as if to arrange his pillow** ,
" 她 弯曲 超过 这 定罪 作为 如果 到 安排 他的 枕头 ,

她弯下腰，像是要帮犯人整理枕头似的。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
and then glided out of the cabin ,
和 然后 滑翔 出去 的 这 舱 ,

然后滑出了机舱。

[dʒʌst][æz; əz][paɪn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
just as Pine descended the hatchway .
只是 作为 松树 下降 这 舱口 .

就在派恩走下舱口的时候。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！ ”

" [kraɪd] [hi:; hi] ,
" cried he ,
" 哭 他 ,

他喊道： “

['stʌmblɪŋ] ,
stumbling ,
踉跄 ,

踉跄跄，

[æz; əz][hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fəʊtɪŋ] ;
as he missed his footing ;
作为 他 错过 他的 立足点 ;

他脚下一滑；

" ['wɛrɪz, 'hʍɛrɪz][ðə; ði] [laɪt] ? "
" where's the light ? "
" 在哪里？ 这 光 ？ "

“光在哪里？ ”

" [hɪr] ,
" Here ,
" 这里 ,

“这里，

[sɜ:ɪr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sez] [maɪlɪz] ,
" says Miles ,
" 说道 迈尔斯 ,

迈尔斯说： “

['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] .
fumbling with the lantern .
笨拙 和 这 灯笼 .

笨手笨脚地摆弄着灯笼。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
" It's all right ,
" 它是 全部 正确的 ,

“没关系，

[sɜ:ɪr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪ 'ti:] [went] [aʊt] ,
It went out ,
它 去 出去 ,

它出去了，

[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [went] [aʊt] !
" **Went out** !
" 去 出去 !

“出去了！ ”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [let] [,aɪ 'ti:] [goʊz] [aʊt] [fɔ:r; fər] ,
What did you let it go out for ,
什么 做过 你 让 它 去 出去 为了 ,

你为什么让它出去了？

[ju:; jʊ] ['blɑ:khed] !
you blockhead !
你 傻瓜 !

你这个笨蛋！

" [graʊld] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [paɪn] .
" **growled the unsuspecting Pine** .
" 咆哮 这 毫无戒心的 松树 .

“毫无防备的松树低吼道。”

" [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] ['bu:bi] !
" **Just like you boobies** !
" 只是 喜欢 你 乳房 !

“就像你们这些胸部一样！ ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪf] [,aɪ 'ti:] - [goʊz] [aʊt] - ,
What is the use of a light if it ' goes out ' ,
什么 是 这 使用 的 一个 光 如果 它 - 去 出去 - ,

如果灯灭了，那它还有什么用呢？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [æz; əz][hi:; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] ,
" **As he groped his way** ,
" 作为 他 摸索 他的 方式 ,

“当他摸索前进时，

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ,
with outstretched arms ,
和 伸展 武器 ,

双臂伸展，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
in the darkness ,
在 这 黑暗 ,

在黑暗中，

['serə] - [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] [ʌn'noʊtɪst] ,
Sarah Purfoy slipped past him unnoticed ,
莎拉 - 滑倒了 过去的 他 未被察觉 ,

莎拉·珀福伊悄无声息地从他身边溜了过去。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .
and gained the upper deck .
和 获得 这 上 甲板 .

并到达了上层甲板。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ˌbærəkən] .
THE BARRACoon .
这 巴拉库 .

浣熊巢穴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [twi:n] [deks] [ˈreɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmə:məz] .
In the prison of the 'tween decks reigned a darkness pregnant with murmurs .
在 这 监狱 的 这 - 青少年 甲板 统治 一个 黑暗 孕 和 低语 .

在“中间甲板”的监狱里，笼罩着一片黑暗，其中夹杂着低语。

[ðə; ði] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] " [prɪˈvent]
The sentry at the entrance to the hatchway was supposed to " prevent
这 哨兵 在 这 入口 到 这 舱口 曾是 据称 到 " 防止

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [frəm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
the prisoners from making a noise ,
这 囚犯 从 制作 一个 噪音 ,

舱口入口处的哨兵应该“阻止囚犯发出噪音”。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klɔːz] ,
" **but he put a very liberal interpretation upon the clause** ,
" 但 他 放 一个 非常 自由主义 解释 之上 这 条款 ,

但他对该条款做出了非常宽松的解释，

[ænd; ænd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [rɪˈfreɪnd] [frəm; frəm] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
and so long as the prisoners refrained from shouting ,
和 所以 长的 作为 这 囚犯 克制 从 喊叫 ,

只要囚犯们不喊叫，

[ˈjelɪŋ] ,
yelling ,
大喊 ,

大喊大叫，

[ænd; ænd] [ˈfaɪtɪŋ] - - [eksənˈtrɪsɪtiːz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdʌldʒd] - - [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb]
and fighting - - eccentricities in which they sometimes indulged - - he did not disturb
和 斗争 - - 怪癖 在 哪个 他们 有时 沉溺其中 - - 他 做过 不是 打扰

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

打架——他们有时会沉迷于这种怪癖——他并没有打扰他们。

[ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ][ˈpruːd(ə)ns] ,
This course of conduct was dictated by prudence ,
这 课程 的 执行 曾是 口述 经过 谨慎 ,

这种做法是出于谨慎考虑。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ] [kənˈviːniəns] ,
no less than by convenience ,
不 较少的 比 经过 方便 ,

至少出于方便考虑，

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈsentri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][soʊ] [ˈmeni] ;
for one sentry was but little over so many ;
为了 一 哨兵 曾是 但 小的 超过 所以 许多 ;

一个哨兵对那么多哨兵来说微不足道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] ,
and the convicts ,
和 这 罪犯 ,

以及那些罪犯，

[ɪf] [prest] [tu:] [hɑ:rd] ,
if pressed too hard ,
如果 按下 也 难的 ,

如果用力过猛，

[wʊd] [reɪz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bestʃəl] [bu:] - [hu:] ,
would raise a sort of bestial boo - hoo ,
会 增加 一个 种类 的 兽性 嘘 - 呼 ,

会发出一种野兽般的呜咽声，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [kən'faʊndɪd] ,
in which all voices were confounded ,
在 哪个 全部 声音 是 令人困惑 ,

其中所有声音都混杂在一起，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

以及，

[waɪl] [aɪ'ti:] [meɪd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [spə] ,
while it made noise enough and to spare ,
尽管 它 制成 噪音 足够的 和 到 空闲的 ,

虽然它发出的噪音足够大，而且绰绰有余，

['ʌtərli] [pri'klu:did] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pʌnɪʃmənt] .
utterly precluded individual punishment .
完全地 排除 个人 惩罚 .

完全排除了对个人进行惩罚的可能性。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t][flɑ:g][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [men] ,
One could not flog a hundred and eighty men ,
一 可以 不是 鞭打 一个 百 和 八十 男人 ,

一个人不可能鞭打一百八十个人。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'fendər] .
and it was impossible to distinguish any particular offender .
和 它 曾是 不可能的 到 区分 任何 特别的 罪犯 .

而且无法确定具体是哪位罪犯。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ɪn][vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] [ləst] [ə'pi:l] ,
in virtue of this last appeal ,
在 美德 的 这 最后的 上诉 ,

鉴于这最后一次上诉，

['kɔ:nvɪktɪzəm][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['tæsɪt] [raɪt] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ɪn] ['hwɪspəz] ,
convictism had established a tacit right to converse in whispers ,
定罪主义 有 已确立的 一个 默契 正确的 到 交谈 在 低语 ,

定罪制度确立了一种默许的低声交谈的权利。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [ɪn'saɪd][ɪts] ['oʊkən] [keɪdʒ] .
and to move about inside its oaken cage .
和 到 移动 关于 里面 它是 橡木 笼 .

并且可以在橡木笼内自由活动。

[tuː; tə][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [er] ,
To one coming in from the upper air ,
到 一 未来 在 从 这 上 空气 ,
对于从高空而来的人来说,

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn] [ˈpɪtʃɪ] [ˈdɑːrkənəs] ,
the place would have seemed in pitchy darkness ,
这 地方 会 有 似乎 在 音调 黑暗 ,
那地方仿佛陷入一片漆黑之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [aɪ] ,
but the convict eye ,
但 这 定罪 眼睛 ,
但罪犯的眼睛,

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
accustomed to the sinister twilight ,
习惯 到 这 险恶 暮 ,
习惯了阴森的暮色,

[wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ][ˈtɑːlərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] .
was enabled to discern surrounding objects with tolerable distinctness .
曾是 已启用 到 辨别 周围 对象 和 可容忍的 明显 .
能够以可接受的清晰度辨别周围物体。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fɪːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fɪːt] [waɪd] ,
The prison was about fifty feet long and fifty feet wide ,
这 监狱 曾是 关于 五十 脚 长的 和 五十 脚 宽的 ,
监狱大约长五十英尺, 宽五十英尺。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [twiːn] [deks] ,
and ran the full height of the 'tween decks ,
和 跑 这 满的 高度 的 这 - 青少年 甲板 ,
并覆盖了中间甲板的整个高度,

[vɪz] . ,
viz : ,
即 : ,
即,

[əˈbaʊt] [faɪv] [fɪːt] [ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
about five feet ten inches high .
关于 五 脚 十 英寸 高的 .
身高约五英尺十英寸。

[ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] [wʌz; wəz] [luːp] - [hoʊld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The barricade was loop - holed here and there ,
这 路障 曾是 环形 - 有孔的 这里 和 那里 ,
路障这里有多处漏洞,

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæŋks] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ˈbærəl] .
and the planks were in some places wide enough to admit a musket barrel .
和 这 木板 是 在 一些 地方 宽的 足够的 到 承认 一个 滑膛枪 桶 .
有些地方的木板宽到足以容纳一支火枪枪管。

[ɑːn][ðə; ði][æft] [saɪd] ,
On the aft side ,
在 这 后部 边 ,
在船尾,

[nekst][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [bɜːθs] ,
next the soldiers ' berths ,
下一个 这 士兵 - 泊位 ,
士兵铺位旁边,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] [dɔːr] ,
was a trap door ,
曾是 一个 陷阱 门 ,

那是一个活板门，

[laɪk] [ðə; ði] [stook] - [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .
like the stoke - hole of a furnace .
喜欢 这 中风 - 洞 的 一个 炉 .

就像熔炉的炉膛一样。

[æʔ; əʔ][fɜːrst] [saɪt] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
At first sight this appeared to be contrived for the humane purpose of
在 第一的 视线 这 出现 到 是 人为的 为了 这 人道 目的 的
[ventɪ'leɪ(ə)n] ,
ventilation ,
通风 ,

乍一看，这似乎是为了通风这种人道主义目的而设计的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [di'speld] [ðɪs] [wiːk] [kən'kluːʒ(ə)n] .
but a second glance dispelled this weak conclusion .
但 一个 第二 瞥一眼 驱散 这 虚弱的 结论 .

但仔细想想，这个结论就站不住脚了。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['haʊɪtsər] ,
The opening was just large enough to admit the muzzle of a small howitzer ,
这 开幕 曾是 只是 大的 足够的 到 承认 这 枪口 的 一个 小的 榴弹炮 ,
开口刚好够一门小型榴弹炮的炮口伸进去。

[sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] .
secured on the deck below .
安全 在 这 甲板 以下 .

固定在下方甲板上。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtəni] ,
In case of a mutiny ,
在 案件 的 一个 兵变 ,

如果发生叛乱，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][kʊd; kəd] [swiːp] [ðə; ði] ['prɪzn] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [greɪp] [[ɑːt] .
the soldiers could sweep the prison from end to end with grape shot .
这 士兵 可以 扫 这 监狱 从 结尾 到 结尾 和 葡萄 射击 .

士兵们可以用霰弹将监狱从头到尾扫射一遍。

[sʌtʃ] [freʃ] [er] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
Such fresh air as there was ,
这样的 新鲜的 空气 作为 那里 曾是 ,

尽管空气清新，

['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['luːphəʊlz] ,
filtered through the loopholes ,
过滤 通过 这 漏洞 ,

通过漏洞过滤，

[ænd; ənd] [keɪm] ,
and came ,
和 来了 ,

然后来了，

[ɪn] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti] ,
in somewhat larger quantity ,
在 有些 更大的 数量 ,

数量稍多一些，

[θru:] [ə; eɪ] [wind] - [seɪl] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
through a wind - sail passed into the prison from the hatchway .

通过风帆从舱口进入监狱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wind] - [seɪl] ,
But the wind - sail ,

但是风帆,

['bi:ɪŋ] [nesə'serəli] [æt; ət] [wʌn] [end] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
being necessarily at one end only of the place ,

必然只能位于该地的一端,

[ðə; ði] [er] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] [ðə; ði] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['lʌki] ['feləʊz]
the air it brought was pretty well absorbed by the twenty or thirty lucky fellows
[nɪr] [aɪ 'ti:] ,
near it ,

它带来的空气几乎被附近二三十个幸运儿充分吸收了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [dɪd] [nɔ:t] [kʌm] [soʊ] [wel] [ɔ:f] .
and the other hundred and fifty did not come so well off .

而另外一百五十人就没有那么幸运了。

[ðə; ði] ['skʌtlɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] ,
The scuttles were open ,

舷窗是打开的,

['sɜ:rt(ə)nli] ,
certainly ,

当然,

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [bʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] ,
but as the row of bunks had been built against them ,

但由于那排床铺是背对着他们建造的,

[ðə; ði] [er] [ðeɪ] [brɔ:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'kju:liər] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]
the air they brought was the peculiar property of such men as occupied the
[bɜ:θs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] .
berths into which they penetrated .

他们带来的空气是占据他们所进入的舱室的那些人所特有的。

[ði:z] [bɜ:θs] [wɜ:r; wər] ['twenti] - [eɪt] [ɪn] ['nʌmbər] ,
These berths were twenty - eight in number ,

这些泊位共有二十八个,

[i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] [sɪks] [men] .
each containing six men .

每户包含六名男子。

[ðeɪ] [ræn][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [tɪr] [raʊnd] [θri:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
They ran in a double tier round three sides of the prison ,
他们 跑 在 一个 双倍的 层级 圆形的 三 侧面 的 这 监狱 ,
他们绕着监狱的三面跑了两圈,

[ˈtwenti] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] ,
twenty at each side ,
二十 在 每个 边 ,
每边二十人,

[ænd; ənd] [eɪt] [əˈfɪkst] [tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['bærɪkeɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and eight affixed to that portion of the forward barricade opposite the door .
和 八 已粘贴 到 那 部分 的 这 向前 路障 对面的 这 门 .
还有八个固定在门对面的前部路障部分。

[i:tʃ] [bɜ:rθ] [wʌz; wəz] [priˈzjʊmd] [tu:; tə][bi:; bi] [faɪv] [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] ,
Each berth was presumed to be five feet six inches square ,
每个 泊位 曾是 假定 到 是 五 脚 六 英寸 正方形 ,
每个铺位预计为五英尺六英寸见方,

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] ['stɔʊɪdʒ] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][sɪks] [ɪntʃɪz] ,
but the necessities of stowage had deprived them of six inches ,
但 这 必需品 的 储物 有 被剥夺的 他们 的 六 英寸 ,
但是, 由于装载的需要, 它们损失了六英寸。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðæt] ['preʃər] [twelv] [men][wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
and even under that pressure twelve men were compelled to sleep on the deck .
和 甚至 在下面 那 压力 十二 男人 是 被迫 到 睡觉 在 这 甲板 .
即使在这种压力下, 仍有十二名男子被迫睡在甲板上。

[paɪn][dɪd][nɑ:t] [ɪɡˈzædzəreɪt] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈkraʊdɪŋ] [kənˈvɪkt]
Pine did not exaggerate when he spoke of the custom of overcrowding convict
松树 做过 不是 夸大 什么时候 他 辐 的 这 风俗 的 过度拥挤 定罪
[ʃɪps] ;
ships ;
船舶 ;
派恩在谈到囚犯船只过度拥挤的习俗时, 并没有夸大其词;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][hæf][ə; eɪ] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [mæn][hi:; hi] [dɪˈlɪvərd]
and as he was entitled to half a guinea for every man he delivered
和 作为 他 曾是 标题 到 一半 一个 几内亚 为了 每一个 男人 他 发表
[əˈlaɪv] [æt; ət][ˈhoʊbə:rt] [taʊn] ,
alive at Hobart Town ,
活 在 霍巴特 镇 ,
因为他每在霍巴特镇救出一个活人, 就有权获得半个金币。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] .
he had some reason to complain .
他 有 一些 原因 到 抱怨 .
他有理由抱怨。

[wen] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ,
When Frere had come down ,
什么时候 弗雷尔 有 来 向下 ,
弗雷尔下来后,

[æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] ,
an hour before ,
一个 小时 前 ,
一小时前,

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['snʌgli] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['blæŋkɪts] .
the prisoners were all snugly between their blankets .
这 囚犯 是 全部 舒适地 之间 他们的 毯子 .
囚犯们都舒舒服服地躺在毯子里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [naʊ] ;
They were not so now ;
他们 是 不是 所以 现在 ;
现在情况并非如此；

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,
尽管，

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlts] ,
at the first click of the bolts ,
在 这 第一的 碰杯 的 这 螺栓 ,
螺栓发出第一声叮当声时，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [pə'zɪfənz] ,
they would be back again in their old positions ,
他们 会 是 后退 再次 在 他们的 老的 职位 ,
他们会回到原来的岗位上。

[tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .
to all appearances sound asleep .
到 全部 外貌 声音 睡着了 .
看起来睡得很沉。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:tɪd] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
As the eye became accustomed to the foetid duskiness of the prison ,
作为 这 眼睛 成为 习惯 到 这 臭的 昏暗 的 这 监狱 ,
当眼睛逐渐适应了监狱里污浊昏暗的光线后，

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
a strange picture presented itself .
一个 奇怪的 图片 呈现 本身 .
一幅奇特的画面呈现在眼前。

[gru:ps] [ʌv; əv][men] ,
Groups of men ,
团体 的 男人 ,
一群男人，

[ɪn][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['ætɪtju:dz] ,
in all imaginable attitudes ,
在 全部 可以想象的 态度 ,
以各种可以想象的态度，

[wɜ:r; wər] ['laɪŋ] ,
were lying ,
是 说谎 ,
他们在撒谎，

['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
常设，

['sɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,
坐着，

[ɔːr] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
or pacing up and down .
或者 踱步 向上 和 向下 .

或者来回踱步。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] - [dek] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ;
It was the scene on the poop - deck over again ;
它 曾是 这 场景 在 这 船尾 - 甲板 超过 再次 ;
船尾甲板上的场景再次上演；

[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

仅有的，

[hɪr] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈkiːpəz] ,
here being no fear of restraining keepers ,
这里 存在 不 害怕 的 限制 守门员 ,

由于这里不存在限制饲养员的担忧，

[ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [friː] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] .
the wild beasts were a little more free in their movements .
这 荒野 野兽 是 一个 小的 更多的 自由的 在 他们的 移动 .

野兽们行动起来也更加自由了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈveɪ] ,
It is impossible to convey ,
它 是 不可能的 到 传达 ,

这是无法传达的。

[ɪn] [wɜːrdz] ,
in words ,
在 字 ,

用文字来说，

[ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˌfæntəzˌmæɡɔːrɪə] [ʌv; əv] [ˈʃɪftɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [muːvd]
any idea of the hideous phantasmagoria of shifting limbs and faces which moved
任何 主意 的 这 可怕 幻象 的 转变 四肢 和 面孔 哪个 已搬
[θruː] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] - [smelɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈprɪzn] - [haʊs] .
through the evil - smelling twilight of this terrible prison - house .
通过 这 邪恶的 - 闻起来 暮 的 这 糟糕的 监狱 - 房子 .

任何人都无法想象，在这间可怕的监狱里，在散发着恶臭的昏暗光线下，那些移动的肢体和面孔所构成的可怕幻象。

[kəˈlɒt] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [aɪ ˈtiː] ,
Callot might have drawn it ,
夏洛特 可能 有 绘制 它 ,

夏洛特可能画了这幅画。

[ˈdænti] [maɪt] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː] ,
Dante might have suggested it ,
但丁 可能 有 建议 它 ,

但丁或许曾提出过这个建议。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪts] [ˈhɒrəz] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪsˈɡʌst] .
but a minute attempt to describe its horrors would but disgust .
但 一个 分钟 试图 到 描述 它是 恐怖 会 但 厌恶 .

但哪怕只是稍加尝试去描述它的恐怖之处，也只会让人感到厌恶。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [depθs] [ɪn] [hjuːˈmænəti] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈkænaɪt] [ɪkˈsplɔːr] ,
There are depths in humanity which one cannot explore ,
那里 是 深度 在 人类 哪个 一 不能 探索 ,

人性中存在着我们无法探索的深渊。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][mi'fitik, mə-, -kəl]['kævərnz]['Intu:] [wɪtʃ] [wʌn] [der] [nɑ:t] ['penətreɪt] .
as there are mephitic caverns into which one dare not penetrate .

作为 那里 是 恶臭的 洞穴 进入 哪个 一 敢 不是 穿透 .

因为那里有令人胆寒的洞穴，人们不敢轻易进入。

[oʊld][men] ,
Old men ,

老的 男人 ,

老人们，

[jʌŋ] [men] ,
young men ,

年轻的 男人 ,

年轻人，

[ænd; ənd] [bɔɪz] ,
and boys ,

和 男孩们 ,

还有男孩们，

[ˈstɔ:lwɜrt] [ˈbɜ:rglɜr] [ænd; ənd] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɒbəz] ,
stalwart burglars and highway robbers ,

坚定的 窃贼 和 公路 强盗 ,

顽固的窃贼和拦路强盗，

[slept] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪznd] [ˈpɪk,pɒkɪts] [ɔ:r] [ˈkʌnɪŋ] - [ˈfɪtjəd] [ˈerɪə] - [sni:ks] .
slept side by side with wizened pickpockets or cunning - featured area - sneaks .

睡着了 边 经过 边 和 干瘪 扒手 或者 狡猾 - 特色 区域 - 潜行者 .

与老练的扒手或狡猾的潜行者并肩而眠。

[ðə; ði][ˈfɔ:rdʒər][ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [bɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di] - [ˈsnætʃər] .
The forger occupied the same berth with the body - snatcher .

这 锻工 占领 这 相同的 泊位 和 这 身体 - 抢夺者 .

伪造者和盗尸者睡在同一个床位。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [ˈlɜ:rnɪd] [streɪndʒ] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv] [haʊs] - [ˈbreɪkəz] - [kra:ft] ,
The man of education learned strange secrets of house - breakers ' craft ,

这 男人 的 教育 学习 奇怪的 秘密 的 房子 - 断路器 - 工艺 ,

这位受过教育的人学会了窃贼一些奇怪的盗窃技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈrʌfiən] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒaɪlɪz] [tʊk] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl][frʌm; frəm]
and the vulgar ruffian of St . Giles took lessons of self - control from

和 这 庸俗 痞子 的 英石 . 吉尔斯 采取 课程 的 自己 - 控制 从

[ðə; ði] [ˈki:nər] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈswɪndlər] .
the keener intellect of the professional swindler .

这 更敏锐 智力 的 这 专业的 骗子 .

圣吉尔斯的粗俗恶棍从职业骗子的敏锐智慧中学到了自制力。

[ðə; ði] [ˈfrɔ:dʒələnt] [klɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] " [ˈkræksmən] " [ɪntərtʃeɪndʒd] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
The fraudulent clerk and the flash " cracksman " interchanged experiences .

这 欺诈 职员 和 这 闪光 " 窃盗 " 互换 经历 .

那个骗子店员和那个身手不凡的“高手”交流了各自的经历。

[ðə; ði] [ˈsmʌglɜ-z] [ˈstɔ:riɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌki] [ˈventʃərz] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [rʌnz] [wɜ:r; wər] [kæpt] [baɪ][ðə; ði]
The smuggler's stories of lucky ventures and successful runs were capped by the

这 走私者的 故事 的 幸运的 风险投资 和 成功的 跑步 是 封顶 经过 这

- [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɑ:gi] [ˈnaɪts] [ænd; ənd][ˈstəʊlən] [ˈwɑ:tʃɪz] .
footpad's reminiscences of foggy nights and stolen watches .

- 回忆录 的 雾蒙蒙的 夜晚 和 被盗 手表 .

走私犯讲述的幸运冒险和成功走私的故事，最后以走私犯回忆起雾夜和被盗手表而告终。

[ðə; ði] [ˈpoutʃər] ,
The poacher ,
这 偷猎者 ,

偷猎者

[ˈɡrɪmli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf][ænd; ənd] [ˈɔːfənd] [ˈtʃɪldrən] ,
grimly thinking of his sick wife and orphaned children ,
阴沉地 思维 的 他的 生病的 妻子 和 孤儿 孩子们 ,

他神情凝重地想到自己生病的妻子和失去双亲的孩子们。

[wʊd] [stɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - [haʊs] [ˈrʌfɪən] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [beɪd]
would start as the night - house ruffian clapped him on the shoulder and bade

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

事情的开端是，夜总会的恶棍拍了拍他的肩膀，向他招手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
with a curse ,
和 一个 诅咒 ,

带着诅咒，

[tuː; tə] [teɪk] [ɡʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] " [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
to take good heart and " be a man .
到 拿 好的 心 和 " 是 一个 男人 .

振作起来，“做个男子汉”。

" [ðə; ði][fæst] [ˈʃɑːpbɔɪ] [huːz] [lʌv] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt]
" The fast shopboy whose love of fine company and high living had brought

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ,
him to this pass ,
他 到 这 经过 ,

“那个爱慕名而来、追求奢华生活的快嘴店员，最终走到了今天这一步。”

[hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪm] [ðæt] [wəz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
had shaken off the first shame that was on him ,
有 摇晃 离开 这 第一的 耻辱 那 曾是 在 他 ,

他已经摆脱了最初的羞耻感。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [vaɪs] [ðæt] [fel] [soʊ] [ˈɡlɪbli]
and listened eagerly to the narratives of successful vice that fell so glibly

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊldər] [kəmˈpænjənz] .
from the lips of his older companions .
从 这 嘴唇 的 他的 老 同伴 .

他兴致勃勃地听着年长的同伴们滔滔不绝地讲述自己如何成功地作恶的故事。

[tuː; tə][biː; bi] [trænsˈpɔːtɪd] [siːmd] [noʊ] [sʌtʃ] [ʌnˈkɑːmən] [feɪt] .
To be transported seemed no such uncommon fate .
到 是 运输 似乎 不 这样的 罕见 命运 .

被流放似乎并非什么罕见的命运。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [læft] ,
The old fellows laughed ,
这 老的 伙伴们 笑了 ,

老人们笑了，

[ænd; ənd] [wæɡd] [ðer; ðər] [ɡreɪ] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɡliː] [ʌv; əv][pæst] [ɪkˈspɪəriəns] ,
and wagged their grey heads with all the glee of past experience ,
和 摇晃 他们的 灰色的 头部 和 全部 这 高兴 的 过去的 经验 ,

它们摇着灰白的脑袋，带着过往经验带来的喜悦。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈjuːθ] [ˈlɒŋd] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː] [ˈlaɪkwaɪz] .
and listening youth longed for the time when it might do likewise .
和 聆听 青年 渴望 为了 这 时间 什么时候 它 可能 做 同样地 .
而听闻此事的年轻人则渴望着有一天也能做到这一点。

[səˈsaɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [foʊ] ,
Society was the common foe ,
社会 曾是 这 常见的 敌人 ,
社会是共同的敌人，

[ænd; ənd] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
and magistrates ,
和 地方法官 ,
以及地方官员，

[ˈdʒeɪlər] ,
gaolers ,
狱卒 ,
狱卒们，

[ænd; ənd][ˈpɑːrsənz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [preɪ] [ˌv; əv][ɔːl] [ˈnoʊtwɜːrði] [mænˈkaɪnd] .
and parsons were the natural prey of all noteworthy mankind .
和 牧师 是 这 自然的 猎物 的 全部 值得注意 人类 .
牧师自然而然地成为了所有有名望的人的猎物。

[ˈoʊnli] [fuːlz] [wɜːr; wər] [ˈɑːnɪst] ,
Only fools were honest ,
仅有的 傻瓜 是 诚实的 ,
只有傻瓜才会诚实。

[ˈoʊnli] [ˈkaʊədz] [kɪst] [ðə; ði][rɑːd] ,
only cowards kissed the rod ,
仅有的 懦夫 亲吻 这 杆 ,
只有懦夫才会亲吻教鞭。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ðæt] [wɜːrld][ˌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and failed to meditate revenge on that world of respectability which had
和 失败的 到 幽思 复仇 在 那 世界 的 体面 哪个 有
[rɔːŋd] [ðem; ðəm] .
wronged them .
冤枉 他们 .
他们没有想到要向那个亏待他们的体面世界进行报复。

[iːtʃ] [nuː] - [ˈkʌmə] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [rɪˈkruːt] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ˌv; əv] [ˈrʌfɪən,ɪzəm] ,
Each new - comer was one more recruit to the ranks of ruffianism ,
每个 新的 - 角 曾是 一 更多的 招募 到 这 排名 的 流氓行为 ,
每个新来者都为流氓团伙增添了一名新成员。

[ænd; ənd][ˈnɑːt][ə; eɪ][mæn] [pend] [ɪn] [ðæt] [ˈriːkɪŋ] [den][ˌv; əv] [ˈɪnfəmi] [bʌt; bət] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈswɔːrŋ]
and not a man penned in that reeking den of infamy but became a sworn
和 不是 一个 男人 撰写 在 那 臭气熏天 丹 的 骂名 但 成为 一个 宣誓
[ˈheɪtər][ˌv; əv] [lɔː] ,
hater of law ,
仇恨者 的 法律 ,
没有一个人被囚禁在那臭名昭著的监狱里，却从此对法律恨之入骨。

[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,
命令，

[ænd; ənd] " [fri:] - [men] .
and " free - men .
和 " 自由的 - 男人 .

以及“自由人”。

" [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ['mætəd] [nɑ:t] .
" What he might have been before mattered not .
" 什么 他 可能 有 到过 前 重要 不是 .

“他以前是什么样的人并不重要。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
He was now a prisoner ,
他 曾是 现在 一个 囚犯 ,

他现在成了囚犯。

[ænd; ənd] - - [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [bærə'kʊn] ,
and - - thrust into a suffocating barracoon ,
和 - - 推力 进入 一个 令人窒息的 巴拉库 ,

然后——被投入一个令人窒息的囚禁之中，

[hə:'dɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['faʊlɪst] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
herded with the foulest of mankind ,
放牧 和 这 最卑鄙的 的 人类 ,

与人类中最卑劣的人为伍，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [depθs] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ɪn'di:snsɪ] ['səʊndɪd] ['aʊərli] [ɪn][hɪz; ɪz]
with all imaginable depths of blasphemy and indecency sounded hourly in his
和 全部 可以想象的 深度 的 亵渎神明 和 不雅 听起来 每小时 在 他的

[saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] - - [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ,
sight and hearing - - he lost his self - respect ,
视线 和 听力 - - 他 丢失的 他的 自己 - 尊重 ,

他每时每刻都耳边充斥着难以想象的亵渎和下流之语——他失去了自尊。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪlər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] - - [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [tu:; tə][bi:; bi]
and became what his gaolers took him to be - - a wild beast to be
和 成为 什么 他的 狱卒 采取 他 到 是 - - 一个 荒野 兽 到 是

[lɒkt] ['ʌndər][boʊlts][ænd; ənd][ba:z] ,
locked under bolts and bars ,
已锁定 在下面 螺栓 和 酒吧 ,

他变成了狱卒们眼中的那种野兽——一头应该被锁在门闩和铁栏杆下的野兽。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðəm; ðəm] .
lest he should break out and tear them .
免得 他 应该 休息 出去 和 撕 他们 .

免得他挣脱束缚，把它们撕碎。

[ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ræn][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:r] .
The conversation ran upon the sudden departure of the four .
这 对话 跑 之上 这 突然 离开 的 这 四 .

四人突然离开后，谈话继续进行。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wa:nt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ?
What could they want with them at that hour ?
什么 可以 他们 想 和 他们 在 那 小时 ?

他们在这个时间点想找这些人做什么？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [dek] ,
" I tell you there's something up on deck ,
" 我 告诉 你 有 某物 向上 在 甲板 ,

我告诉你，甲板上肯定有事要发生。

" [sez] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [gru:p] [ˈhɪrəst] [hɪm; ɪm] .
" says one to the group nearest him .
" 说道 一 到 这 团体 最近的 他 .
“其中一人对离他最近的一群人说道。”

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [ˈrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] ? "
" Don't you hear all that rumbling and rolling ? "
" 不 你 听到 全部 那 隆隆声 和 滚动 ? "
“你没听到那些隆隆声和翻滚声吗？ ”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈloʊər] [ˈboʊts][fɔ:r; fər] ?
" What did they lower boats for ?
" 什么 做过 他们 降低 船 为了 ?
他们放下船是为了什么？

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][dɪp][oʊ] - [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] . "
I heard the dip o ' the oars . "
我 听到 这 蘸 o - 这 桨 . "
我听到了桨划水的声音。

" [dəunt] [noʊ] ,
" Don't know ,
" 不 知道 ,
不知道，

[meɪt] .
mate .
伴侣 .
伴侣。

[ə; eɪ] [ˈberɪəl] [dʒɑ:b] ,
P'r'aps a burial job ,
p'r'aps 一个 葬礼 工作 ,
可能是份丧葬工作，

" [ˈhæzədɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
" hazarded a short ,
" 危险的 一个 短的 ,
冒险做空，

[staʊt] [ˈfeləʊ] ,
stout fellow ,
肥硕 同伴 ,
魁梧的家伙，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
as a sort of happy suggestion .
作为 一个 种类 的 快乐的 建议 .
作为一种令人愉快的建议。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəʊvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] !
" One of those coves in the parlour !
" 一 的 那些 海湾 在 这 客厅 !
“客厅里的其中一个凹室！ ”

" [sed] [əˈnʌðər] ;
" said another ;
" 说 其他 ;
另一个人说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [spi:tʃ] .
and a laugh followed the speech .
和 一个 笑 随后 这 演讲 .
演讲结束后，现场响起一阵笑声。

" [nɒʊ] [sʌt] [lʌk] .
" **No such luck** .
" 不 这样的 运气 .

“没那么幸运。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [hæŋ] [jɔ; jər][dʒɪb][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [jet] [ə'waɪl] .
You won't hang your jib for them yet awhile .
你 惯于 悬挂 你的 吊臂 为了 他们 然而 一会儿 .

你暂时还不会为他们升起前帆。

[mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] ['skɪpər] [ə'gɒn] ['fɪʃɪn] - . " **More like the skipper agone fishin** ' . "
更多的 喜欢 这 船长 曾经 钓鱼 - . "

更像是船长在钓鱼。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [dəʊnt][gəʊ] ['fɪʃɪn] - ,
" **The skipper don't go fishin** ' . ,
" 这 船长 不 去 钓鱼 - ,

“船长不去钓鱼。”

[jər] [fu:l] .
yer fool .
你的 傻子 .

你这个傻瓜。

[wʌt] [wəd] [hi:; hi][du:] ['fɪʃɪn] - ?
What would he do fishin ' ?
什么 会 他 做 钓鱼 - ?

他去钓鱼干什么？

- - ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] . "
- - **special in the middle o** ' **the night** . "
- - 特别的 在 这 中间 o - 这 夜晚 . "

——半夜的特别节目。

" [ðæt] - [ʌd][bi:; bi] [laɪk] [oʊld] [dɒvəri] ,
" **That 'ud be like old Dovery** ,
" 那 - ud 是 喜欢 老的 多弗里 ,

“那就像老多佛里一样，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [sez] [ə; eɪ] [fɪfθ] ,
" **says a fifth** ,
" 说道 一个 第五 ,

“第五个人说，”

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æŋ; ən][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['feləʊ] ,
alluding to an old grey - headed fellow ,
暗示 到 一个 老的 灰色的 - 标题 同伴 ,

暗指一位头发花白的老人，

[hu:] - - [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [kən'vɪkt] - - [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʌndər] ['sentəns] [fɔ:r; fər]['bɑ:di] - ['snætʃɪŋ] .
who - - a returned convict - - was again under sentence for body - snatching .
WHO - - 一个 返回 定罪 - - 曾是 再次 在下面 句子 为了 身体 - 抢夺 .

他是一名刑满释放人员，因盗尸罪再次被判刑。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

" [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" **put in a young man** ,
" 放 在 一个 年轻的 男人 ,

放一个年轻人进去，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈsmɑ:rtəst] " [kroʊ] " ([ðə; ði] " [lʊk] - [aʊt] " [mæn]
who had the reputation of being the smartest " crow " (the " look - out " man
WHO 有 这 名声 的 存在 这 最聪明的 " 乌鸦 " (这 " 看 - 出去 " 男人

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜ:rglər] - [gæŋ]) [ɪn] [ˈlʌndən] - - " - [ˈfɪʃz] [ʌv; əv][men] ,
of a burglars ' gang) in London - - " ' fishers of men ,
的 一个 窃贼 - 帮派) 在 伦敦 - - " - 渔民 的 男人 ,

他被誉为伦敦最聪明的“乌鸦”(盗窃团伙的“放哨”人) ——“渔夫”，

- [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [sez] .
- **as the parson says** .
- 作为 这 牧师 说道 .

正如牧师所说。

" [ðə; ði] [ˈsnʌflɪŋ] [ˌɪmɪˈteɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈpri:tʃər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
" **The snuffling imitation of a Methodist preacher was good** ,
" 这 抽泣 模仿 的 一个 卫理公会 牧师 曾是 好的 ,

“模仿卫理公会牧师的哼哼声模仿得很好。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [læf] .
and there was another laugh .
和 那里 曾是 其他 笑 .

然后又是一阵笑声。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:kni] [ˈpɪkpɑ:kɪt] ,
Just then a miserable little cockney pickpocket ,
只是 然后 一个 悲惨的 小的 伦敦东区口音 扒手 ,

就在这时，一个可怜兮兮的伦敦东区小扒手，

[ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
feeling his way to the door ,
感觉 他的 方式 到 这 门 ,

他摸索着走向门口，

[fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
fell into the party .
跌倒 进入 这 派对 .

加入派对。

[ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɪks] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] .
A volley of oaths and kicks received him .
一个 截击 的 誓言 和 踢 已收到 他 .

他遭到了一连串的咒骂和踢打。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
" **I beg your pardon** ,
" 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍，

- ,
gen'l'men ,
- ,

将军们，

" [kraɪz][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] ,
" **cries the miserable wretch** ,
" 哭泣 这 悲惨的 可怜虫 ,

“可怜的家伙哭喊道，”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] - . "

" but I want h'air . "

" 但 我 想 - . "

但我想要头发。

" [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rbəz] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][wɪg] ,

" Go to the barber's and buy a wig ,

" 去 到 这 理发师 和 买 一个 假发 ,

“去理发店买顶假发吧。”

[ðen] !

then !

然后 !

然后！

" [sez] [ðə; ði] " [kroʊ] " ,

" says the " Crow " ,

" 说道 这 " 乌鸦 " ,

“乌鸦”说道

[r'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['sæli] .

elated at the success of his last sally .

欣喜若狂 在 这 成功 的 他的 最后的 莎莉 .

他对上次突袭的成功感到欣喜若狂。

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[sɜ:r] ,

sir ,

先生 ,

先生，

[maɪ] [bæk] ! "

my back ! "

我的 后退 ! "

我的背！

" [get] [ʌp] !

" Get up !

" 得到 向上 !

“起床！

" [groʊn] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .

" groaned someone in the darkness .

" 呻吟 某人 在 这 黑暗 .

“黑暗中有人呻吟道。”

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[bɜ:rd] ,

Lord ,

主 ,

主，

[aɪm] ['smʌðəriŋ] !

I'm smothering !

我是 窒息 !

我快窒息了！

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ˈsentri] ！ "
sentry ！ "
哨兵 ！ "

哨兵！ "

" [ˈveɪtə] ！
" Vater ！
" 父亲 ！

“父亲！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːkni] .
" cried the little cockney .
" 哭 这 小的 伦敦东区口音 .

“那个小伦敦佬喊道。”

" [ɡɪv] [juː ˈes] [ə; eɪ] [draːp] [oʊ] - [ˈveɪtə] ,
" Give us a drop o ' vater ,
" 给 我们 一个 降低 o - 父亲 ,

“给我们一滴水，

[fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] .
for mercy's sake .
为了 怜悯的 清酒 .

看在上帝的份上。

[aɪ] [ˈhævnt] - [maɪ] [ˈtʃæfər] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] . "
I haven't moist'ned my chaffer this blessed day . "
我 还没有 - 我的 司机 这 蒙福 天 . "

我今天还没来得及润湿我的烤炉呢。

" [hæf] [ə; eɪ] [ˈgælən] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" Half a gallon a day ,
" 一半 一个 加仑 一个 天 ,

每天半加仑，

[biː ˈoʊ] - ,
bo ' ,
波 - ,

bo',

[ænd; ænd] [noʊ] [mɔːr] ,
and no more ,
和 不 更多的 ,

仅此而已。

" [sez] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [nekst] [hɪm; ɪm] .
" says a sailor next him .
" 说道 一个 水手 下一个 他 .

“他旁边的一名水手说道。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[wʌt] [hæv; həv] [jər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jər] [hæf] - [ˈgælən] ,
what have yer done with yer half - gallon ,
什么 有 你的 完毕 和 你的 一半 - 加仑 ,

你把那半加仑水弄哪儿去了？

[eɪ] ？
eh ？
嗯 ？

嗯？

" [æskt] [ðə; ði] [kroʊ] [dɪ'raɪsɪvli] .
" **asked the Crow derisively** .
" 问 这 乌鸦 嘲讽地 .

“乌鸦嘲讽地问道。”

" [ˈsʌmwʌn] [stoʊl] [aɪ 'ti:] ,
" **Someone stole it** ,
" 某人 偷窃 它 ,

“有人偷走了它。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] .
" **said the sufferer** .
" 说 这 患者 .

“患者说道。”

" [ˈhi:z] [bɪn] [æn; ən] - [blu:d] [aɪ 'ti:] ,
" **He's been an ' blued it** ,
" 他是 到过 一个 - 蓝色 它 ,

“他已经把它弄蓝了，

" [skwi:ld] [ˈsʌmwʌn] .
" **squealed someone** .
" 尖叫 某人 .

“有人尖叫道。”

" [bɪn] [æn; ən] - [blu:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈveskɪt] [wɪð; wɪθ] !
" **Been an ' blued it to buy a Sunday veskit with !**
" 到过 一个 - 蓝色 它 到 买 一个 星期日 维斯基特 和 !

“已经把它买成星期天的veskit了！ ”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[eɪnt] [hi:; hi][ə; eɪ] - [jʌŋ] [mæn] ?
ain't he a vicked young man ?
不是 他 一个 - 年轻的 男人 ？

他难道不是个受过教育的年轻人吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspi:kə] [hɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] ,
" **And the speaker hid his head under the blankets** ,
" 和 这 扬声器 隐藏 他的 头 在下面 这 毯子 ,

于是，演讲者把头埋进了毯子里。

[ɪn] [ˈhju:mərəs] [ˌæfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dəsti] .
in humorous affectation of modesty .
在 幽默 做作 的 谦逊 .

带着幽默的谦虚姿态。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:kni] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪlə] [baɪ] [treɪd] - - [hæd; həd]
All this time the miserable little cockney - - he was a tailor by trade - - had
全部 这 时间 这 悲惨的 小的 伦敦东区口音 - - 他 曾是 一个 裁缝 经过 贸易 - - 有
[bɪn] [ˈgrɑ:vɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
been grovelling under the feet of the Crow and his companions .
到过 卑躬屈膝 在下面 这 脚 的 这 乌鸦 和 他的 同伴 .

这段时间里，这个可怜的小伦敦佬——他以裁缝为生——一直匍匐在乌鸦和他的同伴脚下。

" [let] [em 'i:] - , " Let me h'up , " 让 我 - ,	“让我上车，
[dʒents] " [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] - - " [let] [em 'i:] - . gents " he implored - - " let me h'up . 男士们 " 他 恳求 - - " 让 我 - .	“先生们，”他恳求道，“让我上去。”
[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] - - [aɪ] [du:] . " I feel as if I should die - - I do . " 我 感觉 作为 如果 我 应该 死 - - 我 做 . "	我觉得自己快要死了——真的快要死了。
" [let] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌp] , " Let the gentleman up , " 让 这 绅士 向上 ,	“让这位先生起来。”
" [sez] [ðə; ði] ['hju:mərist] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] . " says the humorist in the bunk . " 说道 这 幽默家 在 这 假寐 .	“卧铺上的幽默家说道。”
" [dəʊnt] [jər] [si:] [hɪz; ɪz] ['kerɪdʒ] [ɪz] - - [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊpərə] ? " Don't yer see his kerridge is avaitin ' to take him to the Hopera ? " 不 你的 看 他的 克里奇 是 - - 到 拿 他 到 这 霍佩拉 ?	“难道你没看到他的行李箱正准备把他送到霍佩拉吗？ ”
" [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laʊd] , " The conversation had got a little loud , " 这 对话 有 得到 一个 小的 大声 ,	“谈话声有点大了，
[ænd; ænd] , and , 和 ,	和，
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] [bʌŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] , from the topmost bunk on the near side , 从 这 最顶层 假寐 在 这 靠近 边 ,	从靠近床边的最上铺位，
[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hed] [prəʊ'tru:did] . a bullet head protruded . 一个 子弹 头 突出 .	子弹头露了出来。
" [eɪnt] [ə; eɪ] [koʊv] [tu:; tə] [get] [noʊ] [sli:p] ? " Ain't a cove to get no sleep ? " 不是 一个 海湾 到 得到 不 睡觉 ?	“难道就没有一个可以让你彻夜难眠的小海湾吗？ ”
" [kraɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] . " cried a gruff voice . " 哭 一个 粗暴 嗓音 .	“一个粗犷的声音喊道。”
" [maɪ] [blʌd] , " My blood , " 我的 血 ,	我的血，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ,
if I have to turn out ,
如果 我 有 到 转动 出去 ,

如果我必须出场，

[aɪl] [nɑːk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər] ['empti] ['hedz] [tə'geðər] .
I'll knock some of your empty heads together .
患病的 敲 一些 的 你的 空的 头部 一起 .

我会把你们这些空脑袋敲在一起。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk] ,
" **It seemed that the speaker was a man of mark** ,
" 它 似乎 那 这 扬声器 曾是 一个 男人 的 标记 ,

“看来这位演讲者是一位有头有脸的人物，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] ['ɪnstəntli] ;
for the noise ceased instantly ;
为了 这 噪音 停止 即刻 ;

噪音瞬间停止了；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] ,
in the lull which ensued ,
在 这 麻痹 哪个 随后 ,

在随后的平静期中，

[ə; eɪ] [fɹɪl] [skriːm] [brʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] ['teɪlər] .
a shrill scream broke from the wretched tailor .
一个 尖锐 尖叫 打破 从 这 可怜 裁缝 .

可怜的裁缝发出了一声凄厉的惨叫。

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 !

“帮助！

[ðəə(r)] ['kɪlɪŋ] [em 'iː] !
they're killing me !
它们是 杀 我 !

他们要了我的命！

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - ! "
Ah - h - h - ! "
啊 - h - h - ! "

啊——！

" [wɔːts] [ðə; ði] ['mætər] ,
" **Wot's the matter** ,
" 什么？ 这 事情 ,

出什么事了？

" [rɔːrd] [ðə; ði]['saɪlənsər][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] ,
" **roared the silencer of the riot** ,
" 咆哮 这 消音器 的 这 暴动 ,

“暴乱的镇压者咆哮道，”

['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,
jumping from his berth ,
跳 从 他的 泊位 ,

他从铺位上跳了下来，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [krou] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
and scattering the Crow and his companions right and left .
和 散射 这 乌鸦 和 他的 同伴 正确的 和 左边 .
并将乌鸦及其同伴四处驱散。

" [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] ,
Let him be ,
" 让 他 是 ,
随他去吧，

[kɑ:nt] [jər] ? "
can't yer ? "
不能 你的 ? "
难道你不行吗？

" - !
H'air !
" - !
“头发！

" [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] - - " - ;
cried the poor devil - - " h'air ;
" 哭 这 贫穷的 魔鬼 - - " - ;
“可怜的魔鬼叫道——”头发；

[aɪm] ['feɪntɪŋ] !
I'm fainting !
我是 昏厥 !
我快晕倒了！

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bʌŋk] .
Just then there came another groan from the man in the opposite bunk .
" 只是 然后 那里 来了 其他 呻吟 从 这 男人 在 这 对面的 假寐 .
就在这时，对面铺位上的男人又发出了一声呻吟。

" [wel] ,
Well ,
" 出色地 ,
“出色地，

[aɪm]['blesɪd; blest] !
I'm blessed !
我是 蒙福 !
我真是太幸运了！

" [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
said the giant ,
" 说 这 巨大的 ,
巨人说道：“

[æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['teɪlər] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd] [glɛəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
as he held the gasping tailor by the collar and glared round him .
作为 他 握住 这 喘息 裁缝 经过 这 衣领 和 怒目而视 圆形的 他 .
他揪住喘着粗气的裁缝的衣领，环顾四周。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [goʊ] !
Here's a pretty go !
" 这里是 一个 漂亮的 去 !
“这真是太棒了！ ”

[ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['tʃɪkɪnz] [hɑ:] - [gɑ:t][ðə; ði] [kru:p] !
All the blessed chickens ha ' got the croup !
全部 这 蒙福 鸡 哈 - 得到 这 哮喘 !
所有可怜的母鸡都得了哮喘！

" [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ri:'dʌbəld] .

" The groaning of the man in the bunk redoubled .
" 这 呻吟 的 这 男人 在 这 假寐 加倍 .

“床铺上的男人呻吟声更加剧烈了。”

" [pæs] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['sentri] ,

" Pass the word to the sentry ,
" 经过 这 单词 到 这 哨兵 ,

“把消息转告哨兵。”

" [sez] ['sʌmwʌn] [mɔ:r] [hju:'meɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

" says someone more humane than the rest .
" 说道 某人 更多的 人道 比 这 休息 .

“一位比其他人更有人情味的人说道。”

" [ɑ:] ,

" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

" [sez] [ðə; ði][hju:mərist] ,

" says the humorist ,
" 说道 这 幽默家 ,

这位幽默作家说道：

" [pæs] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

" pass him out ;
" 经过 他 出去 ;

“把他送出去；

['ɪtl] [bi:; bi][wʌn][ðə; ði] [les] .

it'll be one the less .
它将 是 一 这 较少的 .

这将是其中之一。

[wi:d] ['ræðər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . "

We'd rather have his room than his company . "
我们会 相当 有 他的 房间 比 他的 公司 . "

我们宁愿要他的房间，也不要他的陪伴。

" ['sentri] ,

" Sentry ,
" 哨兵 ,

“哨兵，

[hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [sɪk] .

here's a man sick .
这里是 一个 男人 生病的 .

这里有个病人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentri] [nu:] [hɪz; ɪz]['du:ti] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

" But the sentry knew his duty better than to reply .
" 但 这 哨兵 知道 他的 责任 更好的 比 到 回复 .

但哨兵很清楚自己的职责，所以不便回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

He was a young soldier ,
他 曾是 一个 年轻的 士兵 ,

他是一名年轻的士兵。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtfəlnəs] [ʌv; əv] [kən'vɪkt] ['strætədʒəm] ;

but he had been well informed of the artfulness of convict stratagems ;
但 他 有 到过 出色地 知情的 的 这 精巧的 的 定罪 策略 ;

但他对囚犯们的计谋诡计早已了如指掌；

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

和,

[mɔ:ɪ'ʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且,

[ˈkæptɪn] [ˈvɪkərz] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [əˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] " [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,
Captain Vickers had carefully apprised him " that by the King's Regulations ,
队长 维克斯 有 小心 已获知 他 " 那 经过 这 国王学院 法规 ,

维克斯船长曾仔细地告知他,“根据国王的条例,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tu:; tə][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɔ:r] [kə,mju:niˈkeɪʃn] [əˈdrest] [tu:; tə]
he was forbidden to reply to any question or communication addressed to
他 曾是 禁止 到 回复 到 任何 问题 或者 沟通 已解决 到

[hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] ,
him by a convict ,
他 经过 一个 定罪 ,

他被禁止回复任何囚犯向他提出的问题或进行任何交流。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但,

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈdrest] ,
in the event of being addressed ,
在 这 事件 的 存在 已解决 ,

如果被问及此事,

[wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:lɪ][ðə; ði][nɑ:n] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑ:fɪsər] [ɑ:n] [ˈdu:ti] .
was to call the non - commissioned officer on duty .
曾是 到 称呼 这 非 - 委托 官 在 责任 :

目的是叫值班士官。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在,

[ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈi:zi] [heɪlɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
though he was within easy hailing distance of the guard on the quarter - deck ,
尽管 他 曾是 之内 简单的 欢呼 距离 的 这 警卫 在 这 四分之一 - 甲板 ,

虽然他离后甲板上的卫兵很近,很容易就能喊到他的名字,

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb] [ðʊʊz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
he felt a natural disinclination to disturb those gentlemen merely for the sake
他 毛毡 一个 自然的 不情愿 到 打扰 那些 先生们 仅仅 为了 这 清酒

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [kənˈvɪkt] ,
of a sick convict ,
的 一个 生病的 定罪 ,

他自然不愿仅仅为了一个生病的囚犯就去打扰那些先生们。

[ænd; ʌnd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] ,
and knowing that ,
和 会心 那 ,

并且知道这一点后,

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
in a few minutes ,
在 一个 很少 分钟 ,

几分钟后，

[ðə; ðɪ][θɜ:rd] [rɪ'li:f] [wəd] [kʌm] [ɑ:n]['du:ti] ,
the third relief would come on duty ,
这 第三 宽慰 会 来 在 责任 ,

第三名替补队员将上岗。

[hi; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .
he decided to wait until then .
他 决定 到 等待 直到 然后 .

他决定等到那时再说。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [ðə; ðɪ]['teɪlə] [gru:] [wɜ:rs] ,
In the meantime the tailor grew worse ,
在 这 与此同时 这 裁缝 生长 更糟 ,

与此同时，裁缝的病情却越来越严重。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [tu;; tə] [moʊn] ['dɪzməli] .
and began to moan dismally .
和 开始 到 呻吟 令人沮丧地 .

然后开始发出凄惨的呻吟。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

“这里！

- ['ʊləʊ] !
' **ullo !**
- 乌洛 !

'ullo！

" [kɔ:ld] [aʊt][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtər] ,
" **called out his supporter** ,
" 称为 出去 他的 支持者 ,

他的支持者喊道：“

[ɪn] [dɪs'meɪ] .
in dismay .
在 沮丧 .

沮丧地。

" [həʊld][ʌp] - [er] !
" **Hold up ' ere !**
" 抓住 向上 - 埃雷 !

“等等！ ”

[wɔ:ts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [jər] ?
Wot's wrong with yer ?
什么？ 错误的 和 你的 ？

你怎么了？

[dəʊnt] [kʌm] [ðə; ðɪ][dra:ps] - [er] .
Don't come the drops ' ere .
不 来 这 滴 - 埃雷 .

不要把水滴到这里来。

[pæs] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Pass him down ,
经过 他 向下 ,

把他传下去，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [jər] ,
" **some of yer** ,
一些 的 你的 ,

你们中的一些人，

" [ænd; ænd][ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rneɪ] .
" **and the wretch was hustled down to the doorway** .
" 和 这 可怜虫 曾是 匆忙 向下 到 这 门口 .

于是，那可怜虫被匆匆押到了门口。

" ['veɪtə] !
" **Vater** !
" 父亲 !

“父亲！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ,
" **he whispered** ,
" 他 低声说道 ,

他低声说道：

[ˈbi:tɪŋ] ['fi:blɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [oʊk] .
beating feebly with his hand on the thick oak .
殴打 虚弱地 和 他的 手 在 这 厚的 橡木 .

他无力地用手拍打着粗壮的橡树。

" [get] [ju: 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" **Get us a drink** ,
" 得到 我们 一个 喝 ,

给我们拿杯饮料来，

[ˈmɪstər] ,
mister ,
先生 ,

先生，

[fɔ:r; fər] [gɔ:rdz] [seɪk] !
for Gord's sake !
为了 戈德的 清酒 !

看在戈尔德的份上！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ['sentri] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
" **But the prudent sentry answered never a word** ,
" 但 这 谨慎 哨兵 回答 绝不 一个 单词 ,

但谨慎的哨兵始终一言不发。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɪps] [bel] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [gɑ:rd] ;
until the ship's bell warned him of the approach of the relief guard ;
直到 这 船的 钟 警告 他 的 这 方法 的 这 宽慰 警卫 ;

直到船上的钟声提醒他接替的守卫即将到来；

[ænd; ænd] [ðen] ['ɑ:nɪst] [oʊld][paɪn] ,
and then honest old Pine ,
和 然后 诚实的 老的 松树 ,

还有诚实的老派派恩。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [feɪs] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər]['æftər][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
coming with anxious face to inquire after his charge ,
未来 和 焦虑的 脸 到 查询 后 他的 收费 ,

他一脸焦急地前来询问他所照看的人的情况。

[rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['prɪz(ə)nər] [sɪk] .
received the intelligence that there was another prisoner sick .
已收到 这 智力 那 那里 曾是 其他 囚犯 生病的 .

收到情报称，还有一名囚犯生病了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɔːr] [ʌn'lɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə] [aʊt'saɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
He had the door unlocked and the tailor outside in an instant .
 他 有 这 门 已解锁 和 这 裁缝 外部 在 一个 立即的 .
 他瞬间就打开了门锁，裁缝出现在外面。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] ,
One look at the flushed ,
 一 看 在 这 酡 ,
 只需看一眼那涨红的脸，

['æŋkʃəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
anxious face was enough .
 焦虑的 脸 曾是 足够的 .
 一张焦虑的脸就足够了。

" [huːz] [ðæt] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ?
" Who's that moaning in there ?
 " 谁是 那 呻吟 在 那里 ?
 “里面是谁在呻吟？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
 " 他 问 .
 他问道。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第6/59页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sentri] [æn; ən] ['aʊər] [bæk] ,
" **It** **was** **the** **man** **who** **had** **tried** **to** **call** **for** **the** **sentry** **an** **hour** **back** ,
它 曾是 这 男人 WHO 有 尝试 到 称呼 为了 这 哨兵 一个 小时 后退 ,
就是这个男人, 一个小时前曾试图呼叫哨兵。

[ænd; ənd] [paɪn] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɔ:lsəʊ] ;
" **and** **Pine** **had** **him** **out** **also** ;
和 松树 有 他 出去 还 ;
派恩也把他淘汰出局了;

['kɔ:nvɪktɪzəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **convictism** **beginning** **to** **wonder** **a** **little** .
定罪主义 开始 到 想知道 一个 小的 :
定罪开始让我有些怀疑。

" [teɪk] - [ɪm] [bəʊθ] [æft] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:spɪt(ə)] ,
" **Take** ' **em** **both** **aft** **to** **the** **hospital** ,
" 拿 - 呃 两个都 后部 到 这 医院 ,
“之后把他们两个都送到医院去。”

" [hi:; hi] [sed] ;
" **he** **said** ;
" 他 说 ;
他说;

" [ænd; ənd] ,
" **and** ,
" 和 ,
“和,

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
Jenkins ,
詹金斯 ,
詹金斯

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['eni] [mɔ:r] [men] ['teɪkən] [sɪk] ,
if **there** **are** **any** **more** **men** **taken** **sick** ,
如果 那里 是 任何 更多的 男人 已采取 生病的 ,
如果还有更多人生病,

[let] [ðem; ðəm] [pæs] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [æt; ət] [wʌnz] .
let **them** **pass** **the** **word** **for** **me** **at** **once** .
让 他们 经过 这 单词 为了 我 在 一次 :
让他们立刻替我传达这个消息。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɑ:n] [dek] .
I **shall** **be** **on** **deck** .
我 将 是 在 甲板 :
我会在甲板上。

" [ðə; ði] [ɡɑ:rd] [stɛəd] [ɪn] [i:tʃ] ['lðɜ:z] ['feɪsɪz] ,
" **The** **guard** **stared** **in** **each** **other's** **faces** ,
" 这 警卫 凝视 在 每个 其他的 面孔 ,
两名守卫互相瞪着对方,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'ɫɑ:rm] ,
with some alarm ,
和 一些 警报 ,

带着些许警惕，

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
but said nothing ,
但 说 没有什么 ,

但他什么也没说。

['θɪŋkɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] ,
thinking more of the burning ship ,
思维 更多的 的 这 燃烧 船 ,

更多地想到那艘燃烧的船，

[wɪtʃ] [naʊ] [fleɪmd] ['fjʊəriəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][plæsid]['wɔ:tər] ,
which now flamed furiously across the placid water ,
哪个 现在 火焰 愤怒地 穿过 这 平静 水 ,

此刻，它已在平静的水面上熊熊燃烧起来。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈperəl] ['nɪrər] [həʊm] ;
than of peril nearer home ;
比 的 危险 更近 家 ;

比起更近的危险；

[bʌt; bət][æz; əz][paɪn] [went] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [hi:; hi][met] [blʌnt] .
but as Pine went up the hatchway he met Blunt .
但 作为 松树 去 向上 这 舱口 他 遇见 钝 .

但当派恩沿着舱口向上走时，他遇到了布朗特。

" [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['fi:vər] [ə'bɔ:rd] ! "
" We've got the fever aboard ! "
" 我们已经 得到 这 发烧 船上 ! "

“我们船上都着火了！ ”

" [gʊd] [gɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ,
Do you mean it ,
做 你 意思是 它 ,

你是认真的吗？

[paɪn] ?
Pine ?
松树 ?

松树？

" [paɪn] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ['sɑ:roʊfəli] .
" Pine shook his grizzled head sorrowfully .
" 松树 摇晃 他的 斑白 头 悲伤地 .

派恩悲伤地摇了摇他那满是胡茬的脑袋。

" [ɪts] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][kɑ:m] [ðæts] [dʌn] [aɪ 'ti:] ;
" It's this cursed calm that's done it ;
" 它是 这 被诅咒的 冷静的 那就是 完毕 它 ;

“正是这种该死的平静造成了这一切；

[ðəʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lo:ŋ] ,
though I expected it all along ,
尽管 我 预期的 它 全部 沿着 ,

虽然我早就预料到了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [kræmɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **with the ship crammed as she is** .
" 和 这 船 拥挤 作为 她 是 .

船上挤满了人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hekjəbə] - - "
" **When I was in the Hecuba** - - "
" 什么时候 我 曾是 在 这 赫库柏 - - "

当我在赫库巴的时候——”

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁？

" [paɪn] [læft] [ə; eɪ][hæf] - [ˈpɪtɪŋ] ,
" **Pine laughed a half - pitying** ,
" 松树 笑了 一个 一半 - 怜悯 ,

派恩半是怜悯地笑了笑，

[hæf] - ['æŋɡrɪ] [læf] .
" **half - angry laugh** .
" 一半 - 生气的 笑 .

半是愤怒的笑声。

" [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
" **A convict** ,
" 一个 定罪 ,

“一名罪犯，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **of course** .
" 的 课程 .

当然。

[huː] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ?
" **Who else should it be ?**
" WHO 别的 应该 它 是 ?

除了他还能是谁呢？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːkɪŋ] [laɪk] ['bʊlək] [æt; ət] ['smɪθfiːld] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **They are reeking like bullocks at Smithfield down there** .
" 他们 是 臭气熏天 喜欢 牛 在 史密斯菲尔德 向下 那里 .

他们那儿臭得像史密斯菲尔德的牛一样。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['eɪti] [men] [pend] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] ,
" **A hundred and eighty men penned into a place fifty feet long** ,
" 一个 百 和 八十 男人 撰写 进入 一个 地方 五十 脚 长的 ,

一百八十名男子被圈在一个五十英尺长的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [laɪk] [æŋ; əŋ]['ʌv(ə)n] - - [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
" **with the air like an oven - - what could you expect ?**
" 和 这 空气 喜欢 一个 烤箱 - - 什么 可以 你 预计 ?

空气像烤箱一样热——还能指望什么呢？

" [pʊr] [blʌnt] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" **Poor Blunt stamped his foot** .
" 贫穷的 钝 盖章 他的 脚 .

可怜的布朗特跺了跺脚。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] ,
" **It isn't my fault** ,
" 它 不是 我的 过错 ,

“这不是我的错，

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ker] ,
" **But what does the Government care** ,
" 但 什么 做 这 政府 关心 ,

但政府会在乎吗？

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后？

" [blʌnt] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hɑ:t] ['fɔ:rhed] .
" **Blunt wiped his hot forehead** .
" 钝 擦拭 他的 热的 前额 .

布朗特擦了擦发烫的额头。

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [daʊn] ? "
" **Who was the first down ?** "
" WHO 曾是 这 第一的 向下 ? "

“谁是第一个达阵的？”

" [noʊ] . - [bɜ:rθ] ;
" **No . 97 berth** ;
" 不 . - 泊位 ;

“97号泊位；

[ten][ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊər] [tɪr] .
ten on the lower tier .
十 在 这 降低 层级 .

下层有十个。

[dʒɑ:n][reks][hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self] . "
John Rex he calls himself . "
约翰 雷克斯 他 呼叫 他自己 . "

他自称约翰·雷克斯。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði] ['fi:vər] ? "
" **Are you sure it's the fever ?** "
" 是 你 当然 它是 这 发烧 ? "

你确定是发烧吗？

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [jet] .
" **As sure as I can be yet** .
" 作为 当然 作为 我 能 是 然而 .

“就我目前所能确定的而言。”

[hed] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər] - [bɔ:l] ,
Head like a fire - ball ,
头 喜欢 一个 火 - 球 ,

头像火球一样，

[ænd; ænd] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv] ['leðər] .
and tongue like a strip of leather .
和 舌头 喜欢 一个 条 的 皮革 .

舌头像一条皮革。

[gæd] ,
Gad ,
加德 ,

加德，

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
don't I know it ?
不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗？

" [ænd; ɐnd][paɪn] [grɪnd] ['mɔ:rnfəli] .
" **and Pine grinned mournfully** .
" 和 松树 咧嘴一笑 悲伤地 .

“派恩悲伤地笑了笑。”

" [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
" **I've got him moved into the hospital** .
" 我已经 得到 他 已搬 进入 这 医院 .

我已经把他送进医院了。

[ˈhɑ:spɪt(ə)l] !
Hospital !
医院 ！

医院！

[,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] !
It is a hospital !
它 是 一个 医院 ！

这是一家医院！

[æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['wɒlfz] [maʊθ] .
As dark as a wolf's mouth .
作为 黑暗的 作为 一个 狼的 嘴 .

黑得像狼嘴。

[aɪv] [si:n] [dɔ:g] ['kenəlz] [aɪ] [laɪkt] ['betər] .
I've seen dog kennels I liked better .
我已经 已见 狗 犬舍 我 喜欢 更好的 .

我见过比这更好的狗舍。

" [blʌnt] ['hɑ:dəd, 'hɑ:did] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [smʊʊk] [ðæt] [rɒʊld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Blunt nodded towards the volume of lurid smoke that rolled up out of the**
" 钝 点头 向 这 体积 的 骇人的 抽烟 那 滚动 向上 出去 的 这
[glɒʊ] . - - " [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ɪplʊd] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [pʊr] ['devəlz] ?
glow . - - " Suppose there is a shipload of those poor devils ?
辉光 . - - - " 认为 那里 是 一个 满载船 的 那些 贫穷的 魔鬼 ?

布朗特朝从火光中升起的浓浓污浊的烟雾点了点头。“假设有一船可怜的家伙呢？”

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] . "
I can't refuse to take 'em in . "
我 不能 拒绝 到 拿 - 呃 在 . "

我不能拒绝收留他们。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

" [sez] [paɪn] ['glu:mɪli] ,
" **says Pine gloomily** ,
" 说道 松树 阴郁地 ,

“派恩沮丧地说，”

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][kɑ:nt] .
" **I suppose you can't** .
" 我 认为 你 不能 .

我想你不能。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ,
If they come ,
如果 他们 来 ,

如果他们来了，

[aɪ][mʌst; məst][stoʊ] - [ɪm] ['sʌmwer] .
I must stow 'em somewhere .
我 必须 存放 呢 某处 .

我必须把它们藏起来。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][rʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪp] ,
We'll have to run for the Cape ,
出色地 有 到 跑步 为了 这 岬 ,

我们得赶紧往海角跑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [bri:z] ,
with the first breeze ,
和 这 第一的 微风 ,

随着第一阵微风，

[ɪf] [ðeɪ] [du:] [kʌm] ,
if they do come ,
如果 他们 做 来 ,

如果他们真的来了，

[ðæt][ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
that is all I can see for it ,
那 是全部 我 能 看 为了 它 ,

我只能看到这些。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['ves(ə)l] .
" **and he turned away to watch the burning vessel** .
" 和 他 转向 离开 到 手表 这 燃烧 血管 .

他转过身去看那艘燃烧的船。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪ'dæs.pi:z] " .
THE FATE OF THE " HYDASPES " .
这 命运 的 这 " 湿地 " .

“海达斯佩斯”的命运。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [tu:] ['boʊts] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] ['kɑ:ləm] [ðæt] [ʌp'reɪz] [laɪk]
In the meanwhile the two boats made straight for the red column that uprose like
在 这 同时 这 二 船 制成 直的 为了 这 红色的 柱子 那 玫瑰 喜欢

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [tɔ:rtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [si:] .
a gigantic torch over the silent sea .
一个 巨大 火炬 超过 这 沉默的 海 .

与此同时，两艘船径直驶向那根像巨大火炬般在寂静海面上升起的红色柱状物。

[æz; əz] [blʌnt] [hæd; həd] [sed] ,
As Blunt had said ,
作为 钝 有 说 ,

正如布朗特所说，

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] [leɪ][ə; eɪ] [gʊd] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæləbə:(r)] ,
the burning ship lay a good twelve miles from the Malabar ,
这 燃烧 船 躺 一个 好的 十二 英里 从 这 马拉巴尔 ,

那艘燃烧的船距离马拉巴尔河足足有十二英里远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [wʌn] .
and the pull was a long and a weary one .
和 这 拉 曾是 一个 长的 和 一个 厌倦 一 .

这是一场漫长而疲惫的拉力赛。

[wʌns] [ˈferli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn]
Once fairly away from the protecting sides of the vessel that had borne
一次 相当 离开 从 这 保护 侧面 的 这 血管 那 有 出生
[ðem; ðəm] [ðʌs] [faːr][aːn][ðer; ðər] [ˈdɪzməl] [ˈdʒɜːrni] ,
them thus far on their dismal journey ,
他们 因此 远的 在 他们的 惨淡 旅行 ,
一旦远离了载着他们一路走来、饱经风霜的船只的保护性船舷,

[ðə; ði] [ædˈventʃəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ˈætməsfɪr] .
the adventurers seemed to have come into a new atmosphere .
这 冒险者 似乎 到 有 来 进入 一个 新的 气氛 .
冒险者们似乎进入了一种全新的氛围。

[ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ˈoʊvər] [wɪt] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [muːvd] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The immensity of the ocean over which they slowly moved revealed itself for the
这 浩瀚无垠 的 这 海洋 超过 哪个 他们 缓慢地 已搬 揭晓 本身 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .
他们缓缓游过浩瀚无垠的海洋，这才第一次真正看清了它的真面目。

[aːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ɪp] ,
On board the prison ship ,
在 木板 这 监狱 船 ,
在监狱船上,

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ðeɪ]
surrounded with all the memories if not with the comforts of the shore they
包围 和 全部 这 回忆 如果 不是 和 这 舒适 的 这 支撑 他们
[hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] ,
had quitted ,
有 辞职 ,
即使失去了他们放弃的海岸边的舒适，却依然被所有的回忆所包围。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [faːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɪt] [hæd; həd]
they had not realized how far they were from that civilization which had
他们 有 不是 已实现 如何 远的 他们 是 从 那 文明 哪个 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][bɜːrθ] .
given them birth .
给定 他们 出生 .
他们没有意识到自己距离孕育他们的文明有多么遥远。

[ðə; ði] [wel] - [ˈlaɪtɪd] ,
The well - lighted ,
这 出色地 - 照明 ,
光线充足的,

[wel] - [ˈfɜːrniʃt] [ˈkʌdi] ,
well - furnished cuddy ,
出色地 - 提供 卡迪 ,
设施齐全的小船舱,

[ðə; ði] [ˈhoʊmli] [mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
the homely mirth of the forecandle ,
这 家常的 欢笑 的 这 前甲板 ,
前甲板上温馨的欢声笑语

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsentɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɑːrdz] ,
the setting of sentries and the changing of guards ,
这 环境 的 哨兵 和 这 变化 的 守卫 ,
设置哨兵和换岗,

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊsli] - [lɒkt] [ˈprɪzn] ,
even the gloom and terror of the closely - locked prison ,
甚至 这 愁云 和 恐怖 的 这 密切 - 已锁定 监狱 ;
即使是密闭监狱里弥漫的阴郁和恐怖,

[kəmˈbaɪnd] [tu:: tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒəz] [fi:l] [sɪˈkjər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]
combined to make the voyagers feel secure against the unknown dangers of the
合并 到 制作 这 航海者 感觉 安全的 反对 这 未知 危险 的 这
[si:] .
sea .
海 .

两者结合起来, 使航海者能够抵御海上未知的危险。

[ðæt] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɪt] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hju:ˈmænəti] ,
That defiance of Nature which is born of contact with humanity ,
那 蔑视 的 自然 哪个 是 出生 的 接触 和 人类 ;
那种源于与人类接触的对自然的反抗,

[hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [səˈsteɪnd] [ðem; ðəm] ,
had hitherto sustained them ,
有 迄今为止 持续 他们 ;
此前一直支撑着他们,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] ,
and they felt that ,
和 他们 毛毡 那 ;
他们觉得,

[ðoʊ] [əˈloʊn] [ɑ:n][ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] ,
though alone on the vast expanse of waters ,
尽管 独自的 在 这 广阔的 广阔 的 水 ;
虽然孤身一人置身于浩瀚的水域之中,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
they were in companionship with others of their kind ,
他们 是 在 友谊 和 其他的 的 他们的 种类 ;
它们与同类在一起,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [wʌn][mæn][hæd; həd] [pæst] [maɪt] [bi:: bi] [səkˈsesfəli] [dɜrd] [baɪ] [əˈnʌðər]
and that the perils one man had passed might be successfully dared by another
和 那 这 危险 一 男人 有 通过了 可能 是 成功地 敢于 经过 其他
.
:
.

一个人曾经历过的危险, 另一个人或许也能成功地挑战。

[bʌt; bət] [naʊ] - - [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɪp] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsmɔ:lər] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
But now - - with one ship growing smaller behind them ,
但 现在 - - 和 一 船 生长 较小的 在后面 他们 ;
但现在——随着身后的一艘船越来越小,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ;
而另一个,

[kənˈteɪnɪŋ] [ðeɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈægəni][ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈhelpləsnes] ,
containing they knew not what horror of human agony and human helplessness ,
包含 他们 知道 不是 什么 恐怖 的 人类 痛苦 和 人类 无助 ;
他们所经历的, 是他们所无法想象的人类痛苦和无助的恐怖。

[ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:ɾnɪŋ] [rek] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ðei] [brɪˈgæən][tu:; tə]
lying a burning wreck in the black distance ahead of them - - they began to
说谎 一个 燃烧 破坏 在 这 黑色的 距离 前方 的 他们 - - 他们 开始 到
[fi:l] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪtlɪnəs] .
feel their own littleness .
感觉 他们的 自己的 小 .

眼前是一片漆黑的远方， 只见一堆燃烧的残骸横亘在他们面前——他们开始感到自己的渺小。

[ðə; ði][ˈmæləbə:(r)] ,
The Malabar ,
这 马拉巴尔 ,

马拉巴尔

[ðæt] [hju:dʒ] [si:] [ˈmɑ:nstər] ,
that huge sea monster ,
那 巨大的 海 怪物 ,

那只巨大的海怪，

[ɪn] [hu:z] [kəˈpeɪjəs] [ˈbelɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃərz] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] ,
in whose capacious belly so many human creatures lived and suffered ,
在 谁 宽敞 腹部 所以 许多 人类 生物 居住地 和 遭受 ,

在它那宽广的腹中，无数人类生命曾生活和受苦，

[hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɔ:lnʌt] - [el] ,
had dwindled to a walnut - shell ,
有 减少 到 一个 核桃 - 壳 ,

已经萎缩成一个核桃壳大小，

[ænd; ənd] [jet] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] [bʌlk] [haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [smɔ:ɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [freɪl] [ˈkɒkbəʊt]
and yet beside her bulk how infinitely small had their own frail cockboat
和 然而 旁 她 大部分 如何 无限地 小的 有 他们的 自己的 脆弱 公鸡船
[əˈpɪrd] [æz; əz] [ðei] [ʌ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɾ] [ˈtaʊərɪŋ] [stɜ:ɾn] !
appeared as they shot out from under her towering stern !
出现 作为 他们 射击 出去 从 在下面 她 参天 船尾 !

然而，当他们从她高耸的船尾下方疾驰而出时，他们那艘脆弱的小船与她庞大的身躯相比，显得多么渺小啊！

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
Then the black hull rising above them ,
然后 这 黑色的 船体 上升 多于 他们 ,

然后，黑色的船体升起在他们上方，

[hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
had seemed a tower of strength ,
有 似乎 一个 塔 的 力量 ,

曾经看似坚不可摧，

[bɪlt] [tu:; tə][drɪˈfaɪ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ;
built to defy the utmost violence of wind and wave ;
建造 到 违抗 这 极致 暴力 的 风 和 海浪 ;

建造目的是为了抵御狂风暴雨的猛烈冲击；

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈfloʊtɪŋ] - - [ɑ:n][æən; ən] [ʌnˈnoʊn] [depθ] [ʌv; əv]
now it was but a slip of wood floating - - on an unknown depth of
现在 它 曾是 但 一个 滑 的 木头 漂浮的 - - 在 一个 未知 深度 的
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

现在它只不过是一小块漂浮在未知深度的黑色水面上的木头而已。

[ˈfæðəmləs] [ˈwɔ:tər] .
fathomless water .
深不可测 水 .

无底深渊。

[ðə; ði] [blu:] [laɪt] ,
The blue light ,
这 蓝色的 光 ,

蓝光

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个,

[æɪt; ət][ɪts][fɜ:rst] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,
at its first flashing over the ocean ,
在 它是 第一的 闪烁 超过 这 海洋 ,

当它第一次划过海洋时,

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [stɑ:rz] [peɪl] [ðer; ðər] ['lɑstər] ,
had made the very stars pale their lustre ,
有 制成 这 非常 明星 苍白 他们的 光泽 ,

甚至连星辰都黯然失色。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['reɪdiəns] [ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and lighted up with ghastly radiance the enormous vault of heaven ,
和 照明 向上 和 阴森 辐射 这 巨大的 金库 的 天堂 ,

天穹被可怕的光芒照亮,

[wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
was now only a point ,
曾是 现在 仅有的 一个 观点 ,

现在仅仅只是一点而已。

['brɪliənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
brilliant and distinct it is true ,
杰出的 和 清楚的 它 是 真的 ,

的确,它才华横溢,独树一帜。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [baɪ][ɪts] ['veri] ['brɪliəns] ['dwɔ:ft] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
but which by its very brilliance dwarfed the ship into insignificance .
但 哪个 经过 它是 非常 辉煌 矮小的 这 船 进入 微不足道 .

但它自身的光芒却使这艘船显得微不足道。

[ðə; ði]['mæləbə:(r)] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡloʊ] - [wɜ:rm][ɑ:n][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [li:f] ,
The Malabar lay on the water like a glow - worm on a floating leaf ,
这 马拉巴尔 躺 在 这 水 喜欢 一个 辉光 - 蠕虫 在 一个 漂浮的 叶子 ,

马拉巴尔河静静地躺在水面上,就像萤火虫栖息在漂浮的树叶上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪɡnəl] - ['faɪər] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]
and the glare of the signal - fire made no more impression on the darkness
和 这 强光 的 这 信号 - 火 制成 不 更多的 印象 在 这 黑暗

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kænd(ə)] ['kæɪɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['maɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'bɪs]
than the candle carried by a solitary miner would have made on the abyss
比 这 蜡烛 携带 经过 一个 孤 矿工 会 有 制成 在 这 深渊

[ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊl] - [pɪt] .
of a coal - pit .
的 一个 煤炭 - 坑 .

信号火的光芒在黑暗中丝毫没有留下任何痕迹,就像一个孤独的矿工携带的蜡烛在煤矿深渊中留下的痕迹一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mæləbə:(r)][held] [tu:] ['hʌndrəd] ['kri:tʃərz] [laɪk] [ðəm'selvz] !
And yet the Malabar held two hundred creatures like themselves !
和 然而 这 马拉巴尔 握住 二 百 生物 喜欢 他们自己 !

然而,马拉巴尔却拥有两百种和他们一样的生物!

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈboʊts] [ɡlaɪdɪd] [wəz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [smu:ð] ,
The water over which the boats glided was black and smooth ,
这 水 超过 哪个 这 船 滑翔 曾是 黑色的 和 光滑的 ,
船只滑过的水面漆黑而平静。

[ˈraɪzɪŋ][ˈɪntu:][hju:dʒ] [ˈfoʊmlɪs] [ˈbɪləʊz] ,
rising into huge foamless billows ,
上升 进入 巨大的 无泡沫 波澜 ,
升腾成巨大的无泡沫巨浪，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .
the more terrible because they were silent .
这 更多的 糟糕的 因为 他们 是 沉默的 .
更可怕的是，他们保持沉默。

[wen] [ðə; ði] [si:] [hɪsɪz] ,
When the sea hisses ,
什么时候 这 海 嘶嘶声 ,
当大海发出嘶嘶声时，

[aɪ ˈti:] [spi:ks] ,
it speaks ,
它 说话 ,
它会说话，

[ænd; ənd] [spi:tʃ] [breɪks] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈterər] ;
and speech breaks the spell of terror ;
和 演讲 休息 这 拼写 的 恐怖 ;
言语可以打破恐怖的魔咒；

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪˈnɜ:rt] ,
when it is inert ,
什么时候 它 是 惰性 ,
当它处于惰性状态时，

[ˈhi:vɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] ,
heaving noiselessly ,
起伏 无声 ,
无声地起伏着，

[aɪ ˈti:][ɪz] [dʌm] ,
it is dumb ,
它 是 哑的 ,
这很愚蠢。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər] [ˈmɪstʃɪf] .
and seems to brood over mischief .
和 似乎 到 幼虫 超过 恶作剧 .
似乎在酝酿着恶作剧。

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ˈdʒaɪənt] ;
The ocean in a calm is like a sulky giant ;
这 海洋 在 一个 冷静的 是 喜欢 一个 闷闷不乐的 巨大的 ;
平静的大海就像一个闷闷不乐的巨人；

[wʌŋ] [dredz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ˈi:v(ə)] .
one dreads that it may be meditating evil .
一 脏辫 那 它 可能 是 冥想 邪恶的 .
人们担心它可能在酝酿邪恶。

[mɔ:rˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[æn; ən][ˈæŋɡri] [si:] [lʊks] [les] [væst][ɪn][ɪk'stent][ðæn; ðən][ə; ei][kɑ:m][wʌn] .
an angry sea looks less vast in extent than a calm one .

一个 生气的 海 看起来 较少的 广阔的 在 程度 比 一个 冷静的 一 .

波涛汹涌的大海看起来比平静的大海要小得多。

[ɪts] ['maʊntɪŋ] [weɪvz] [brɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['nɪrər] ,
Its mounting waves bring the horizon nearer ,

它是 安装 波浪 带来 这 地平线 更近 ,

层层叠叠的波浪让地平线越来越近。

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [haʊ] [fɔ:r; fər] ['meni] [li:gz] [ðə; ði] ['pɪtləs] ['bɪləʊz] [rɪ'pi:t]
and one does not discern how for many leagues the pitiless billows repeat
[ðəm'selvz] .
themselves .

他们自己 .

人们无法分辨，为何无情的巨浪会在绵延数里的地方反复出现。

[tu; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n][wʌn][mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:]
To appreciate the hideous vastness of the ocean one must see it when it
[sli:ps] .
sleeps .

睡觉 .

要真正领略海洋的浩瀚无垠，就必须看看它沉睡时的样子。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [skaɪ] [ʌp'rəɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['saɪlənt] [si:] [wɪ'dəʊt] [ə; ei] [klaʊd] .
The great sky uprose from this silent sea without a cloud .

这 伟大的 天空 玫瑰 从 这 沉默的 海 没有 一个 云 .

浩瀚的天空从这片寂静无云的大海中升起。

[ðə; ði][stɑ:rz] [hʌŋ] [loʊ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spæns] ,
The stars hung low in its expanse ,

这 明星 悬挂 低的 在 它是 广阔 ,

繁星低垂在广表的星空中，

['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; ei]['vaɪələnt] [mɪst] [ʌv; əv] ['loʊər] ['i:θər] .
burning in a violent mist of lower ether .

燃烧 在 一个 暴力 薄雾 的 降低 醚 .

在低级以太的猛烈迷雾中燃烧。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər] ['emptɪd] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
The heavens were emptied of sound ,

这 天 是 清空 的 声音 ,

天空一片寂静，再无任何声音。

[ænd; ənd] [i:tɪ] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [ɪn] [speɪs] [baɪ][ə; ei] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and each dip of the oars was re - echoed in space by a succession of
[ˈsʌt(ə)l] ['hɑ:mənɪz] .
subtle harmonies .

微妙的 和声 .

每一次划桨的动作，都会在空间中回荡起一连串微妙的和谐声。

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [strʌk] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] ,
As the blades struck the dark water ,

作为 这 刀片 击 这 黑暗的 水 ,

桨叶拍打在漆黑的水面上，

[aɪ 'ti:] [flæʃt] ['faɪər] ,
it flashed fire ,

它 闪光灯 火 ,

它闪起了火光，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts] [riˈzembld] [tu:] [si:] - [sneɪks] [ˈraɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt]
and the tracks of the boats resembled two sea - snakes writhing with silent
和 这 轨道 的 这 船 类似 二 海 - 蛇 扭动 和 沉默的
[ʌndʒəˈleɪfənʒ] [θru:] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈkwɪksɪlvər] .
undulations through a lake of quicksilver .
起伏 通过 一个 湖 的 水银 .
船只的航迹就像两条海蛇在水银般的湖泊中无声地扭动着。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [reɪs] [hɪðərˈtu:] ,
It had been a sort of race hitherto ,
它 有 到过 一个 种类 的 种族 迄今为止 ,
此前, 这曾是一种竞赛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrəʊəz] ,
and the rowers ,
和 这 划船者 ,
还有划船运动员们,

[wɪð; wɪθ][set] [ti:θ] [ænd; ʌnd] [kəmˈprest] [lɪps] ,
with set teeth and compressed lips ,
和 放 牙齿 和 压缩 嘴唇 ,
牙齿紧咬, 嘴唇紧闭。

[hæd; həd] [pʊld] [stroʊk] [fɔːr; fər] [stroʊk] .
had pulled stroke for stroke .
有 拉 中风 为了 中风 .
一杆接一杆地拉扯。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔːz] .
At last the foremost boat came to a sudden pause .
在 最后的 这 首先 船 来了 到 一个 突然 暂停 .
最后, 最前面的那艘船突然停了下来。

[best] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ʃaʊt] [ænd; ʌnd] [pæst] [hɜːr; hər] ,
Best gave a cheery shout and passed her ,
最好的 给予 一个 欢快的 喊 和 通过了 她 ,
贝斯特欢快地喊了一声, 从她身边走过。

[ˈstɪərɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [træk] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ðæt] [ɔːlˈredi] [riːkt] [ɑːn][ðə; ði] [si:]
steering straight into the broad track of crimson that already reeked on the sea
转向 直的 进入 这 广阔 追踪 的 赤红 那 已经 臭气熏天 在 这 海
[əˈhed] .
ahead .
前方 .
径直驶入前方那片已经弥漫着海水腥味的深红色水道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it** ?
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他喊道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
But he heard only a smothered curse from Frere ,
但 他 听到 仅有的 一个 窒息 诅咒 从 弗雷尔 ,
但他只听到弗雷尔压抑的咒骂声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈkɑːnsɔːrt] [pʊld] [hɑːrd][tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] .

and then his consort pulled hard to overtake him .
和 然后 他的 配偶 拉 难的 到 超过 他 .

然后他的伴侣奋力追赶他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

It was ,
它 曾是 ,

确实如此。

[ɪn][fækt] ,

in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] - - [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] " [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] " .

nothing of consequence - - only a prisoner " giving in " .
没有什么 的 结果 - - 仅有的 一个 囚犯 " 给予 在 " .

没什么大不了的——只不过是一个囚犯“屈服”而已。

" [kɜːrs] [aɪ ˈtiː] !

" Curse it !
" 诅咒 它 !

“该死！ ”

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,

" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[oʊ] ,

Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ] ,

you ,
你 ,

你，

[ɪz][aɪ ˈtiː] ?

is it ?
是 它 ?

是吗？

- - [dɔːz] !

- - Dawes !
- - 道斯 !

——道斯！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of course ,
的 课程 ,

当然，

[dɔːz] . [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skʌlkiŋ] [haʊnd] .

Dawes . I never expected anything better from such a skulking hound .
道斯 . 我 绝不 预期的 任何事物 更好的 从 这样的 一个 潜行 猎犬 .

道斯。我真没想到这样一条鬼鬼祟祟的猎犬还能有什么好表现。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] [wəʊnt][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
this sort of nonsense won't do with me .
这 种类 的 废话 惯于 做 和 我 .

这种胡闹我可不吃。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [naɪs][æz; əz] ['lɑ:ləpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,
It isn't as nice as lolloping about the hatchways ,
它 不是 作为 好的 作为 慢跑 关于 这 舱口 ,

这不如在舱口附近闲逛那么惬意，

[aɪ] [der] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
but you'll have to go on ,
但 你会 有 到 去 在 ,

但你必须继续前进。

[maɪ] [faɪn] ['feləʊ] . "
my fine fellow . "
我的 美好的 同伴 . "

我的好伙伴。

" [hi:; hi] [si:mz] [sɪk] ,
" He seems sick ,
" 他 似乎 生病的 ,

他看起来病了，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [kəm'pæʃənət] [baʊ; boʊ] .
" said compassionate bow .
" 说 富有同情心 弓 .

“他慈悲地鞠了一躬。”

" [sɪk] !
" Sick !
" 生病的 !

“生病的！

[nɔ:t][hi:; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[ˈʃæmɪŋ] .
Shamming .
羞辱 .

羞辱。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[gɪv] [wei] [naʊ] !
give way now !
给 方式 现在 !

让开！

[pʊt] [jɔː; jər] [bæks] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] !
Put your backs into it !
放 你的 背部 进入 它 !

全力以赴！

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈhævɪŋ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɔːr] ,
" and the convict having picked up his oar ,
" 和 这 定罪 拥有 挑选 向上 他的 桨 ,
“而罪犯拿起他的桨，

[ðə; ði] [boʊt] [[ɑːt] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] .
the boat shot forward again .
这 船 射击 向前 再次 .

船再次向前疾驰。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈmɪstər] . - [ɜːrdʒɪŋ] ,
for all Mr . Frere's urging ,
为了 全部 先生 . - 敦促 ,

尽管弗雷尔先生百般劝说，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ,
he could not recover the way he had lost ,
他 可以 不是 恢复 这 方式 他 有 丢失的 ,

他无法以失去的方式挽回局面。

[ænd; ʌnd] [best] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌŋ] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and Best was the first to run in under the black cloud that hung over the
和 最好的 曾是 这 第一的 到 跑步 在 在下面 这 黑色的 云 那 悬挂 超过 这
[ˈkrɪmsənd] [ˈwɔːtər] .
crimsoned water .
深红色 水 .

贝斯特是第一个冲进笼罩在绯红水面上的黑云之下的人。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪgnəl] ,
At his signal ,
在 他的 信号 ,

在他的示意下，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [boʊt] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
the second boat came alongside .
这 第二 船 来了 旁边 .

第二艘船靠了过来。

" [kiːp] [waɪd] ,
" Keep wide ,
" 保持 宽的 ,

保持宽阔的距离，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['feləʊz] [jet] [ə'bo:rd] ,
" **If there are many fellows yet aboard** ,
" 如果 那里 是 许多 伙伴们 然而 船上 ,

“如果船上还有很多人，

[ðeɪl] [swɑ:mp][ju: 'es] ;
they'll swamp us ;
他们会 沼泽 我们 ;

他们会淹没我们；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ,
and I think there must be ,
和 我 思考 那里 必须 是 ,

我觉得肯定有，

[æz; əz][wi:; wi] ['hævnt] [met] [ðə; ði] ['boʊts] ,
as we haven't met the boats ,
作为 我们 还没有 遇见 这 船 ,

由于我们还没有见到这些船只，

" [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **and then raising his voice** ,
" 和 然后 提高 他的 嗓音 ,

然后他提高了嗓门，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [kru:ɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðer; ðər][ɔ:rz; ʊərz] ,
as the exhausted crew lay on their oars ,
作为 这 筋疲力尽的 全体人员 躺 在 他们的 桨 ,

筋疲力尽的船员们躺在桨上，

[hi:; hi] [heɪld] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] .
he hailed the burning ship .
他 赞誉 这 燃烧 船 .

他向燃烧的船只发出呼喊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ,
She was a huge ,
她 曾是 一个 巨大的 ,

她身材高大，

['klʌmzɪli] - [bɪlt] ['ves(ə)] ,
clumsily - built vessel ,
笨拙地 - 建造 血管 ,

建造粗糙的船，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [bredθ] [ʌv; əv] [bi:m] ,
with great breadth of beam ,
和 伟大的 宽度 的 光束 ,

光束宽度很大，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [pu:p] - [dek] .
and a lofty poop - deck .
和 一个 高远 船尾 - 甲板 .

以及一个高耸的船尾甲板。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðu:ʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [si:n] [ðə; ði] ['faɪər] ,
though they had so lately seen the fire ,
尽管 他们 有 所以 最近 已见 这 火 ,

尽管他们不久前才目睹了那场火灾，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [rek] ,
she was already a wreck ,
她 曾是 已经 一个 破坏 ,
她当时已经精神崩溃了,

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pli:tli] [dɪ'zɜːrtɪd] .
and appeared to be completely deserted .
和 出现 到 是 完全地 荒凉的 .
看起来完全荒无人烟。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ə'mɪdʃɪps] ,
The chief hold of the fire was amidships ,
这 首席 抓住 的 这 火 曾是 船体中部 ,
火势最猛烈的地方位于船体中部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] .
and the lower deck was one mass of flame .
和 这 降低 甲板 曾是 一 大量的 的 火焰 .
下层甲板变成了一片火海。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [tʃɑːrd] [rɪfts][ænd; ənd][ɡæps][ɪn][hɜːr; hər] [saɪdz] ,
Here and there were great charred rifts and gaps in her sides ,
这里 和 那里 是 伟大的 烧焦的 裂痕 和 差距 在 她 侧面 ,
她的侧身不时出现巨大的焦黑裂缝和缝隙,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [hɔːt]['faɪər] [ɡləʊd] [θruː] [ðiːz] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and the red - hot fire glowed through these as through the bars of a grate
和 这 红色的 - 热的 火 发光 通过 这些 作为 通过 这 酒吧 的 一个 格特
:
:
:
炽热的火焰透过这些缝隙, 如同透过炉栅的缝隙一样闪耀。

[ðə; ði] [meɪn] - [mæst][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] ,
The main - mast had fallen on the starboard side ,
这 主要的 - 桅杆 有 倒下 在 这 右舷 边 ,
主桅杆向右舷倒塌了。

[ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ] ['blækənd] [rek] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and trailed a blackened wreck in the water ,
和 拖着 一个 变黑 破坏 在 这 水 ,
水中拖着一艘烧焦的残骸。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['ves(ə)l][tuː; tə] [liːn] ['oʊvər] ['heviɪli] .
causing the unwieldy vessel to lean over heavily .
导致 这 笨重 血管 到 倾斜 超过 重度 .
导致这艘笨重的船只严重倾斜。

[ðə; ði]['faɪər] [rɔːrd] [laɪk][ə; eɪ]['kætərækt] ,
The fire roared like a cataract ,
这 火 咆哮 喜欢 一个 白内障 ,
大火像瀑布一样咆哮着,

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['vɔːljəmz] [ʌv; əv] [fleɪm] - [flekt] [smoʊk] [pɔːd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,
and huge volumes of flame - flecked smoke poured up out of the hold ,
和 巨大的 卷 的 火焰 - 有斑点的 抽烟 倾倒 向上 出去 的 这 抓住 ,
大量夹杂着火焰的浓烟从船舱中涌出,

[ænd; ənd] [roʊld] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪŋ] [blæk] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
and rolled away in a low - lying black cloud over the sea .
和 滚动 离开 在 一个 低的 - 说谎 黑色的 云 超过 这 海 .
然后化作一团低垂的黑云, 飘向大海。

[æz; əz] - [boʊt] [pʊld] ['sləʊli] [raʊnd] [hɜ:r; hər][stɜ:rn] ,
As Frere's boat pulled slowly round her stern ,
作为 船 拉 缓慢地 圆形的 她 船尾 ,
当弗雷尔的船缓缓绕到她船尾时,

[hi:; hi] [heild] [ðə; ði] [dek] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
he hailed the deck again and again .
他 赞誉 这 甲板 再次 和 再次 .
他一次又一次地向甲板上喊话。

[sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,
Still there was no answer ,
仍然 那里 曾是 不 回答 ,
仍然没有回应。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [flʌd] [ʌ; əv] [laɪt] [ðæt] [daɪd] [ðə; ði]['wɔ:tər] [blʌd] - [red] [strʌk] [aʊt] ['evri]
and though the flood of light that dyed the water blood - red struck out every
和 尽管 这 洪水 的 光 那 染色 这 水 血 - 红色的 击 出去 每一个
[roʊp] [ænd; ənd][spɑ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
rope and spar distinct and clear ,
绳索 和 斯帕 清楚的 和 清除 ,
尽管那道将水染成血红色的强光，也让每根绳索和桅杆都清晰可见；

[hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ə'bo:rd] .
his straining eyes could see no living soul aboard .
他的 紧张 眼睛 可以 看 不 活的 灵魂 船上 .
他眯起眼睛，却看不到船上有一个人影。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ,
As they came nearer ,
作为 他们 来了 更近 ,
随着他们越来越近，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['ɡɪldɪd] ['letərz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] .
they could distinguish the gilded letters of her name .
他们 可以 区分 这 镀金 信件 的 她 姓名 .
他们能分辨出她名字上的镀金字母。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ,
" **What is it ,**
" 什么 是 它 ,
“那是什么？ ”

[men] ?
men ?
男人 ?
男人？

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **cried Frere ,**
" 哭 弗雷尔 ,
弗雷尔喊道：“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst] [draʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
his voice almost drowned amid the roar of the flames .
他的 嗓音 几乎 溺水 之中 这 吼 的 这 火焰 .
他的声音几乎被火焰的轰鸣声淹没。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] ?
" **Can you see ?**
" 能 你 看 ?
你看到了吗？

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ɪm'peld] ,
impelled ,
被迫 ,

受驱使，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,

看来是这样。

[baɪ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] ,
by some strong impulse of curiosity ,
经过 一些 强的 冲动 的 好奇心 ,

出于某种强烈的好奇心，

[stʊd] [ɪ'rekt] ,
stood erect ,
站立 直立 ,

直立着，

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and shaded his eyes with his hand .
和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

他用手遮住了眼睛。

" [wel] - - [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?
" **Well - - can't you speak ?**
" 出色地 - - 不能 你 说话 ?

“嗯——你不会说话吗？ ”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ðə; ðɪ][haɪ'dæs,pɪ:z] !
" **The Hydaspes !**
" 这 希达斯佩斯 !

“海达斯佩斯河！

" ['frɛr, 'frɪr] [gɑ:spt] .
" **Frere gasped** .
" 弗雷尔 倒吸一口气 .

弗雷尔倒吸了一口气。

[ðə; ðɪ][haɪ'dæs,pɪ:z] !
The Hydaspes !
这 希达斯佩斯 !

海达斯佩斯！

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] [hæd; həd] [seɪld] !
The ship in which his cousin Richard Devine had sailed !
这 船 在 哪个 他的 表哥 理查德 神圣的 有 航行 !

他表兄理查德·德瓦恩曾乘坐的那艘船！

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðʊz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [maɪt] [naʊ] [lʊk] [ɪn][veɪn] !
The ship for which those in England might now look in vain !
这 船 为了 哪个 那些 在 英格兰 可能 现在 看 在 徒劳 !

英国人现在可能要徒劳地寻找这艘船了！

[ðə; ði][haɪ'dæs,pi:z] [wɪt] -- ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]
The Hydaspes which - - something he had heard during the speculations as to
这 希达斯佩斯 哪个 - - 某物 他 有 听到 期间 这 猜测 作为 到
[ðɪs] ['mɪsɪŋ] ['kʌz(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] .
this missing cousin flashed across him .
这 丢失的 表哥 闪光灯 穿过 他 .

他在猜测这位失踪的表兄时听到的关于海达斯佩斯河的传闻突然闪现在他的脑海中。

" [bæk] ['wɔ:tər] ,
" **Back water** ,
" 后退 水 ,

回水区，

[men] !
men !
男人 !

男人们！

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
Round with her !
圆形的 和 她 !

和她一起转圈！

[pʊl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
Pull for your lives !
拉 为了 你的 生活 !

拼死一搏！

" ['bests] [boʊt] [glaidɪd] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] .
" **Best's boat glided alongside .**
" 最好的 船 滑翔 旁边 .

贝斯特的船滑行到旁边。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?
" **Can you see her name ?**
" 能 你 看 她 姓名 ?

你能看到她的名字吗？

" ['frɛr, 'frɪr] ,
" **Frere** ,
" 弗雷尔 ,

弗雷尔，

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
white with terror ,
白色的 和 恐怖 ,

吓得脸色苍白，

['faʊtɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
shouted a reply .
喊叫 一个 回复 .

他大声回应道。

" [ðə; ði][haɪ'dæs,pi:z] !
" **The Hydaspes !**
" 这 希达斯佩斯 !

“海达斯佩斯河！

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
I know her .
我 知道 她 .

我认识她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [kæl'kʌtə] ,
She is bound for Calcutta ,
她是 边界 为了 加尔各答 ,

她要去加尔各答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faɪv] [tʌnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ə'boːrd] !
and she has five tons of powder aboard !
和 她 有 五 吨 的 粉末 船上 !

她船上载有五吨粉末！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrdz] .
" **There was no need for more words** .
" 那里 曾是 不 需要 为了 更多的 字 .

无需多言。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)] ['sentəns] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrjən] .
The single sentence explained the whole mystery of her desertion .
这 单身的 句子 解释 这 所有的 神秘 的 她 逃兵 .

这句话解开了她离家出走的整个谜团。

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['boʊts][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] ,
The crew had taken to the boats on the first alarm ,
这 全体人员 有 已采取 到 这 船 在 这 第一的 警报 ,

警报响起时，船员们立即登上了救生艇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [deθ] - [frɔːt] ['ves(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fert] .
and had left their death - fraught vessel to her fate .
和 有 左边 他们的 死亡 - 充满危机 血管 到 她 命运 .

他们把那艘充满死亡威胁的船只留给了它，任其自生自灭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪlz] [ɔːf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
They were miles off by this time ,
他们 是 英里 离开 经过 这 时间 ,

此时他们已经远远偏离了目的地。

[ænd; ənd] [ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
and unluckily for themselves ,
和 不幸的是 为了 他们自己 ,

不幸的是，他们自己却

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[hæd; həd] [stiəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [wer] ['reskjuː] [leɪ] .
had steered away from the side where rescue lay .
有 转向 离开 从 这 边 在哪里 救援 躺 .

已经避开了救援人员所在的一侧。

[ðə; ði]['boʊts] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .
The boats tore through the water .
这 船 撕裂 通过 这 水 .

船只破浪前行。

['iːgər] [æz; əz][ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] ,
Eager as the men had been to come ,
渴望的 作为 这 男人 有 到过 到 来 ,

尽管男人们一直渴望前来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
they were more eager to depart .
他们 是 更多的 渴望的 到 离开 .

他们更渴望离开。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pu:p] ;
The flames had even now reached the poop ;
这 火焰 有 甚至 现在 达到 这 船尾 ;
火焰甚至已经烧到了粪便上;

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [tu:] [leɪt] .
in a few minutes it would be too late .
在 一个 很少 分钟 它 会 是 也 晚的 .
再过几分钟就太晚了。

[fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] .
For ten minutes or more not a word was spoken .
为了 十 分钟 或者 更多的 不是 一个 单词 曾是 说 .
十分钟或更长时间里，两人一句话也没说。

[wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈleɪbərɪŋ] [tʃests] ,
With straining arms and labouring chests ,
和 紧张 武器 和 劳动 箱子 ,
双臂酸痛，胸口沉重，

[ðə; ði] [ˈrəʊəz] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ,
the rowers tugged at the oars ,
这 划船者 拉扯 在 这 桨 ,
划桨者们用力拉动船桨。

[ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [mæs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] .
their eyes fixed on the lurid mass they were leaving .
他们的 眼睛 固定的 在 这 骇人的 大量的 他们 是 离开 .
他们的目光紧紧盯着他们即将离开的那团丑陋的人群。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][ænd; ənd] [best] ,
Frere and Best ,
弗雷尔 和 最好的 ,
弗雷尔和贝斯特

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɜ:rnd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈterər] [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm] ,
with their faces turned back to the terror they fled from ,
和 他们的 面孔 转向 后退 到 这 恐怖 他们 逃亡 从 ,
他们转过脸，面对着他们逃离的恐惧。

[ɜ:dzd] [ðə; ði] [men] [tu;; tə] [ˈgreɪtər] [ˈefərts] .
urged the men to greater efforts .
敦促 这 男人 到 更大的 努力 .
敦促男人们付出更大的努力。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [læpt] [ðə; ði][flæg] ,
Already the flames had lapped the flag ,
已经 这 火焰 有 圈速 这 旗帜 ,
火焰已经蔓延到旗帜之上。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈkɑ:rvɪŋz] [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
already the outlines of the stern carvings were blurred by the fire .
已经 这 概述 的 这 船尾 雕刻 是 模糊 经过 这 火 .
船尾的雕刻轮廓已经被大火烧得模糊不清了。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
Another moment ,
其他 片刻 ,
再过一会儿，

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi;; bi][ˈoʊvər] .
and all would be over .
和 全部 会 是 超过 .
一切都将结束。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ləst] .
it had come at last .
它 有 来 在 最后的 .

它终于来了。

[ə; eɪ] [dʌl] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ;
A dull rumbling sound ;
一个 乏味的 隆隆声 声音 ;

沉闷的隆隆声；

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] ['pɑ:rtɪd] [ə'sʌndər] ;
the burning ship parted asunder ;
这 燃烧 船 分手了 分离 ;

燃烧的船断成了两截；

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
a pillar of fire ,
一个 支柱 的 火 ,

一根火柱，

[flekt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['mæsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bi:mz] [ænd; ənd] [plæŋks] ,
flecked with black masses that were beams and planks ,
有斑点的 和 黑色的 群众 那 是 光束 和 木板 ,

上面点缀着黑色的块状物，那些块状物其实是梁和木板，

[rouz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] ;
rose up out of the ocean ;
玫瑰 向上 出去 的 这 海洋 ;

从海中升起；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] ,
there was a terrific crash ,
那里 曾是 一个 了不起 碰撞 ,

发生了一起严重的车祸。

[æz; əz] [ðoʊ] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] ;
as though sea and sky were coming together ;
作为 尽管 海 和 天空 是 未来 一起 ;

仿佛大海和天空融为一体；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [rouz] ,
and then a mighty mountain of water rose ,
和 然后 一个 强大的 山 的 水 玫瑰 ,

然后，一座巨大的水山拔地而起。

[əd'vænst] ,
advanced ,
先进的 ,

先进的，

[kɔ:t] ,
caught ,
捕捉 ,

捕捉，

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] ,
and passed them ,
和 通过了 他们 ,

并将它们传递了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] - - ['defnd] ,
and they were alone - - deafened ,
和 他们 是 独自的 - - 耳聋 ,
他们孤身一人——耳聋了,

[stʌnd] ,
stunned ,
目瞪口呆 ,
目瞪口呆,

[ænd; ənd] ['breθləs] ,
and breathless ,
和 喘不过气 ,
气喘吁吁,

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['θɪkɪst] ['dɑ:rknəs] ,
in a sudden horror of thickest darkness ,
在 一个 突然 恐怖 的 最厚 黑暗 ,
在突然袭来的极度黑暗中,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] .
and a silence like that of the tomb .
和 一个 沉默 喜欢 那 的 这 墓 .
还有一种如同坟墓般的寂静。

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['frægmənts] [ə'wʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['stu:pər] ,
The splashing of the falling fragments awoke them from their stupor ,
这 溅起水花 的 这 坠落 片段 醒来 他们 从 他们的 昏迷 ,
飞溅的碎片将他们从昏迷中惊醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blu:] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæləbə:(r)] [strʌk] [aʊt][ə; eɪ] [braɪt] ['pæθweɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and then the blue light of the Malabar struck out a bright pathway across the
和 然后 这 蓝色的 光 的 这 马拉巴尔 击 出去 一个 明亮的 路径 穿过 这
[si:] ,
sea ,
海 ,
然后, 马拉巴尔号的蓝色灯光在海面上划出一道明亮的光带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] . * * * * *
and they knew that they were safe . * * * * *
和 他们 知道 那 他们 是 安全的 . * * * * *
他们知道自己很安全。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['mæləbə:(r)] [tu:] [men] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ,
On board the Malabar two men paced the deck ,
在 木板 这 马拉巴尔 二 男人 踱步 这 甲板 ,
在“马拉巴尔”号上, 两名男子在甲板上踱步。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] .
waiting for dawn .
等待 为了 黎明 .
等待黎明。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ləst] .
It came at last .
它 来了 在 最后的 .
终于来了。

[ðə; ði][skaɪ] ['laɪtnɪd] ,
The sky lightened ,
这 天空 轻度 ,
天空亮了起来,

[ðə; ði] [mɪst] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] ,
the mist melted away ,
这 薄雾 融化 离开 ,

雾气消散了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and then a long ,
和 然后 一个 长的 ,

然后是一段很长的，

[loʊ] ,
low ,
低的 ,

低的，

[fɑːr] - [ɔːf] [striːk] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] .
far - off streak of pale yellow light floated on the eastern horizon .
远的 - 离开 条纹 的 苍白 黄色的 光 漂浮 在 这 东 地平线 .

东方的地平线上，远处飘着一道淡黄色的光带。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈspɑːkld] ,
By and by the water sparkled ,
经过 和 经过 这 水 闪闪发光 ,

渐渐地，水面闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] ,
and the sea changed colour ,
和 这 海 已更改 颜色 ,

海水变了颜色，

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [ˈjeləʊ] ,
turning from black to yellow ,
转弯 从 黑色的 到 黄色的 ,

由黑色变为黄色

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈjeləʊ] [tuː; tə][ˈluːsɪd] [ɡriːn] .
and from yellow to lucid green .
和 从 黄色的 到 清醒的 绿色的 .

从黄色到翠绿色。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈmæsthed] [heɪld] [ðə; ði] [dek] .
The man at the masthead hailed the deck .
这 男人 在 这 报头 赞誉 这 甲板 .

桅杆顶端的人向甲板上的人喊话。

[ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,
The boats were in sight ,
这 船 是 在 视线 ,

船只就在视线范围内，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and as they came towards the ship ,
和 作为 他们 来了 向 这 船 ,

当他们走向船只时，

[ðə; ði] [braɪt] [ˈwɔːtər] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ɔːrz; ɔʊrz] ,
the bright water flashing from the labouring oars ,
这 明亮的 水 闪烁 从 这 劳动 桨 ,

奋力划桨激起的明亮水花，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɔɪwəks] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts]
a crowd of spectators hanging over the bulwarks cheered and waved their hats
一个 人群 的 观众 绞刑 超过 这 堡垒 欢呼 和 挥手 他们的 帽子
.
:
.

一群观众趴在堡垒上，欢呼雀跃，挥舞着帽子。

" [na:t][ə; eɪ][soʊl] !
" **Not a soul !**
" 不是 一个 灵魂 !

一个人也没有！

" [kraɪd] [blʌnt] .
" **cried Blunt** .
" 哭 钝 .

“布朗特喊道。”

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
" **No one but themselves** .
" 不 一 但 他们自己 .

除了他们自己，没有人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪm][glæd] [ðeə(r)] [seɪf] ['eniweɪ] .
I'm glad they're safe anyway .
我是 高兴的 它们是 安全的 反正 .

我很高兴他们平安无事。

" [ðə; ði][ˈboʊts] [dru:] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
" **The boats drew alongside** ,
" 这 船 画 旁边 ,

船只靠拢在一起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz][əˈpɑ:n] [dek] .
and in a few seconds Frere was upon deck .
和 在 一个 很少 秒 弗雷尔 曾是 之上 甲板 .

几秒钟后，弗雷尔就到了甲板上。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ? "
Mr . Frere ? "
先生 . 弗雷尔 ? "

弗雷尔先生？

" [noʊ][ju:z] ,
" **No use** ,
" 不 使用 ,

没用，

" [kraɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **cried Frere** ,
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[ˈʃɪvərɪŋ] .
" **shivering** .
瑟瑟发抖 .
瑟瑟发抖。

" [wiː; wi][ˈoʊnli][dʒʌst][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
" **We only just had time to get away** .
" 我们 仅有的 只是 有 时间 到 得到 离开 .
我们好不容易才抽出时间逃走。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
The nearest thing in the world ,
这 最近的 事物 在 这 世界 ,
世界上最接近的东西，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "
先生。”

" [ˈdɪdnt] [juː; jə] [siː] [ˈeniwʌn] ? "
" **Didn't you see anyone ?** "
" 没有 你 看 任何人 ? "
你没看见任何人吗？

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .
" **Not a soul** .
" 不是 一个 灵魂 .
一个也没有。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊts] . "
They must have taken to the boats . "
他们 必须 有 已采取 到 这 船 . "
他们一定是乘船去了。

" [ðen] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] ,
" **Then they can't be far off** ,
" 然后 他们 不能 是 远的 离开 ,
“那么他们应该离得不远了。”

" [kraɪd] [blʌnt] ,
" **cried Blunt** ,
" 哭 钝 ,
布朗特喊道：“

[ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
sweeping the horizon with his glass .
扫荡 这 地平线 和 他的 玻璃 .
他用酒杯扫视着地平线。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
" **They must have pulled all the way** ,
" 他们 必须 有 拉 全部 这 方式 ,
他们肯定一路拉到了终点，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈhæznt] [bɪn] [ɪˈnʌf] [wɪnd][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊs] [tuːθ] [wɪð; wɪθ] . "
for there hasn't been enough wind to fill a hollow tooth with . "
为了 那里 还没有 到过 足够的 风 到 充满 一个 空洞的 齿 和 . "
因为风力不足以填满一颗空洞的牙齿。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
" **Perhaps they pulled in the wrong direction** ,
" 也许 他们 拉 在 这 错误的 方向 ,
或许他们拉错了方向，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] ['aʊərz] - [stɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] ,
" **They had a good four hours ' start of us** ,
" 他们 有 一个 好的 四 小时 - 开始 的 我们 ,

“他们比我们早了四个小时，开局不错。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ðen] [best] [keɪm] [ʌp] ,
" **Then Best came up** ,
" 然后 最好的 来了 向上 ,

然后贝斯特出现了，

[ænd; ʌnd][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['iːgər] ['lɪsənəz, 'lɪsnəz] .
and told the story to a crowd of eager listeners .
和 讲述 这 故事 到 一个 人群 的 渴望的 听众 .

然后他把这个故事讲给了一群渴望倾听的听众。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['hævɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ænd; ʌnd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['bəʊts] ,
The sailors having hoisted and secured the boats ,
这 水手们 拥有 吊起 和 安全 这 船 ,

水手们将救生艇吊起并固定好后，

[wɜːr; wər] ['hɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊksl] ,
were hurried off to the forecstle ,
是 慌忙 离开 到 这 前甲板 ,

被匆匆送往前甲板，

[ðər; ðər][tuː; tə] [iːt] ,
there to eat ,
那里 到 吃 ,

去那里吃饭，

[ænd; ʌnd] [rɪ'leɪt] [ðər; ðər] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'twiːn] ['maʊθfʊlz] ,
and relate their experience between mouthfuls ,
和 涉及 他们的 经验 之间 一口一口 ,

并在咀嚼的间隙讲述他们的体验，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔːr] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ʌnd] [lɒkt] [bɪ'loʊ] [ə'gen] .
and the four convicts were taken in charge and locked below again .
和 这 四 罪犯 是 已采取 在 收费 和 已锁定 以下 再次 .

于是，四名罪犯被带走，再次被锁在了下面的牢房里。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][ænd; ʌnd][tɜːrɪn][ɪn] ,
" **You had better go and turn in** ,
" 你 有 更好的 去 和 转动 在 ,

你最好去交班。

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

" [sed] [paɪn] ['grʌfli] .
" **said Pine gruffly** .
" 说 松树 粗声粗气地 .

“派恩粗声粗气地说。”

" [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈwɪslɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wind] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .
" **It's no use whistling for a wind here all day .**
" 它是 不 使用 吹口哨 为了 一个 风 这里 全部 天 .
“在这里整天吹口哨求风是没用的。”

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [læft] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rti:əst] [ˈmænər] .
" **Frere laughed - - in his heartiest manner .**
" 弗雷尔 笑了 - - 在 他的 最真挚的 方式 .
弗雷尔开怀大笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ,
" **I think I will ,**
" 我 思考 我 将要 ,
我想我会的，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [aɪm][dɔ:g][ˈtaɪəd] ,
" **I'm dog tired ,**
" 我是 狗 疲劳的 ,
我累得像条狗一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsli:pi] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] ,
and as sleepy as an owl ,
和 作为 困 作为 一个 猫头鹰 ,
像猫头鹰一样昏昏欲睡，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [pu:p] [ˈlædər] .
" **and he descended the poop ladder .**
" 和 他 下降 这 船尾 梯子 .
然后他顺着粪便梯子往下走了。

[paɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [tɜ:rnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
Pine took a couple of turns up and down the deck ,
松树 采取 一个 夫妻 的 转弯 向上 和 向下 这 甲板 ,
派恩在甲板上上下下走了几趟，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ] [blʌnts] [aɪ] ,
and then catching Blunt's eye ,
和 然后 捕捉 钝器的 眼睛 ,
然后，她吸引了布朗特的目光。

[stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈvɪkərz] .
stopped in front of Vickers .
停止 在 正面 的 维克斯 .
在维克斯公司门前停了下来。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **You may think it a hard thing to say ,**
" 你 可能 思考 它 一个 难的 事物 到 说 ,
你或许觉得这话很难说出口，

[ˈkæptɪn] [ˈvɪkərz] ,
Captain Vickers ,
队长 维克斯 ,
维克斯上尉

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][ˈfaɪnd] [ði:z] [pʊr] [ˈdevəlz] .
but it's just as well if we don't find these poor devils .
但 它是 只是 作为 出色地如果 我们 不 寻找 这些 贫穷的 魔鬼 .
但如果我们找不到这些可怜的家伙，那也挺好。

[wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt] [ɪ'hʌf] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] . "
 We have quite enough on our hands as it is . "
 我们 有 相当 足够的 在 我们的 双手 作为 它 是 . "

我们现在已经够忙的了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,
 What do you mean ,
 " 什么 做 你 意思是 ,

“你是什么意思，

[ˈmɪstər] . [paɪn] ?
 Mr . Pine ?
 先生 . 松树 ?

派恩先生？

" [sez] [ˈvɪkərz] ,
 says Vickers ,
 " 说道 维克斯 ,

维克斯说：“

[hɪz; ɪz][hjuː'meɪn] [ˈfiːlɪŋz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm'pɑːsəti] .
 his humane feelings getting the better of his pomposity .
 他的 人道 情怀 获得 这 更好的 的 他的 华丽 .

他的人性战胜了他的傲慢。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɔrli] [liːv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [men][tuː; tə][ðər; ðər] [fert] . "
 You would not surely leave the unhappy men to their fate . "
 " 你 会 不是 一定 离开 这 不开心 男人 到 他们的 命运 . "

“你肯定不会就此放任这些不幸的人自生自灭吧。”

" [pər'hæps] ,
 Perhaps ,
 " 也许 ,

“也许，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʌðər] ,
 returned the other ,
 " 返回 这 其他 ,

对方回应道：“

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [juː 'es][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'bɔːrd] . "
 they would not thank us for taking them aboard . "
 " 他们 会 不是 感谢 我们 为了 采取 他们 船上 . "

“他们不会感谢我们收留他们。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
 I don't understand you . "
 " 我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [ðə; ði] [ˈfiːvər] [hæz; hæz][ˈbroʊkən] [aʊt] .
 The fever has broken out .
 " 这 发烧 有 破碎的 出去 .

“发烧爆发了。”

" [ˈvɪkərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
 Vickers raised his brows .
 " 维克斯 提高 他的 眉毛 .

维克斯挑了挑眉毛。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
 He had no experience of such things ;
 他 有 不 经验 的 这样的 事物 ;

他从未有过这方面的经验；

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ,
and though the intelligence was startling ,
和 尽管 这 智力 曾是 令人震惊 ,
虽然情报令人震惊,

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['rendəd] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stɒd] ,
the crowded condition of the prison rendered it easy to be understood ,
这 挤 状况 的 这 监狱 渲染 它 简单的 到 是 理解 ,
监狱里人满为患，使得谈话内容很容易被听清。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [æprɪ'hend] [noʊ]['deɪndʒər][tu:; tə] [hɪm'self] .
and he apprehended no danger to himself .
和 他 被捕 不 危险 到 他自己 .
他并不认为自己有危险。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;
" It is a great misfortune ;
" 它 是 一个 伟大的 不幸 ;
“这是一场巨大的不幸；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然，

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [steps] - - "
you will take such steps - - "
你 将要 拿 这样的 步骤 - - "
你会采取这样的步骤——”

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
" It is only in the prison ,
" 它 是 仅有的 在 这 监狱 ,
“只有在监狱里才会发生这种情况，

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,
迄今为止，

" [sez] [paɪn] ,
" says Pine ,
" 说道 松树 ,
派恩说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] ;
with a grim emphasis on the word ;
和 一个 严峻 强调 在 这 单词 ;
语气沉重地强调了这个词；

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [stɔ:p][ðər; ðər] .
" but there is no saying how long it may stop there .
" 但 那里 是 不 说 如何 长的 它 可能 停止 那里 .
但谁也说不准这种情况会持续多久。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [θri:] [men] [daʊn] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] . "
I have got three men down as it is . "
我 有 得到 三 男人 向下 作为 它 是 : "
我已经让三个人倒下了。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ɔ:l] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn][jɜr; jər][hændz] .
all authority in the matter is in your hands .
全部 权威 在 这 事情 是 在 你的 双手 .

此事的一切决定权都在你手中。

['eni] [sə'dʒestʃənz] [ju:; jʊ] [meɪk] ,
Any suggestions you make ,
任何 建议 你 制作 ,

您提出的任何建议，

[aɪ] [wɪl] ,
I will ,
我 将要 ,

我会，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[du:][maɪ][best][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] . "
do my best to carry out . "
做 我的 最好的 到 携带 出去 . "

我会尽我所能去执行。

" [θæŋk] [ji:; ji] .
" **Thank ye** .
" 感谢 是的 .

谢谢。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
I must have more room in the hospital to begin with .
我 必须 有 更多的 房间 在 这 医院 到 开始 和 .

首先，我得在医院里多腾出点床位。

[ðə; ði]['souldʒərz][mʌst; məst][laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] . "
The soldiers must lie a little closer . "
这 士兵 必须 说谎 一个 小的 更近 . "

士兵们必须再靠近一点。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] . "
" **I will see what can be done** . "
" 我 将要 看 什么 能 是 完毕 . "

“我会看看能做些什么。”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [jɜr; jər][waɪf][ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑ:n] [dek]
" **And you had better keep your wife and the little girl as much on deck**
" 和 你 有 更好的 保持 你的 妻子 和 这 小的 女孩 作为 很多 在 甲板
[æz; əz]['pɔ:səb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

“你最好让你的妻子和小女儿尽可能待在甲板上。”

" [ˈvɪkərz] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
" **Vickers turned pale at the mention of his child .**
" 维克斯 转向 苍白 在 这 提到 的 他的 孩子 ；

一提到自己的孩子，维克斯的脸色就变得苍白。

" [ɡʊd] ['hev(ə)n] !
" **Good Heaven !**
" 好的 天堂 ！

“我的天哪！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] ? " **do you think there is any danger ?** "
做 你 思考 那里 是 任何 危险 ？ "

你认为存在任何危险吗？

" [ðer; ðər][ɪz] ,
" **There is ,**
" 那里 是 ；

“有，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ；

当然，

['deɪndʒər][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ;
danger to all of us ;
危险 到 全部 的 我们 ；

对我们所有人都有危险；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː] .
but with care we may escape it .
但 和 关心 我们 可能 逃脱 它 ；

但只要小心谨慎，我们或许可以避免它。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [meɪd] ,
There's that maid ,
有 那 女佣 ；

那边有个女佣，

[tuː] .
too .
也 ；

也。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
Tell her to keep to herself a little more .
告诉 她 到 保持 到 她自己 一个 小的 更多的 ；

告诉她以后少跟人来往。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['ruːmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] .
She has a trick of roaming about the ship I don't like .
她 有 一个 诡计 的 漫游 关于 这 船 我 不 喜欢 ；

她有个在船上到处闲逛的习惯，我不喜欢。

[ɪn'fek](ə)n] [ɪz] ['iːzəli] [spred] ,
Infection is easily spread ,
感染 是 容易地 传播 ；

感染很容易传播，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] ['sɪkən] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ɡroʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .
and children always sicken sooner than grown - up people .
和 孩子们 总是 令人作呕 很快 比 生长 - 向上 人们 ；

而且儿童总是比成年人更容易生病。

" [ˈvɪkərz] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] .
" **Vickers pressed his lips together** .
" 维克斯 按下 他的 嘴唇 一起 .

维克斯抿紧了嘴唇。

[ðɪs] [oʊld][mæn] ,
This old man ,
这 老的 男人 ,

这位老人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] ,
with his harsh ,
和 他的 残酷的 ,

他严厉地，

[ˈdɪsənənt] [vɔɪs] ,
dissonant voice ,
不和谐的 嗓音 ,

不和谐的声音，

[ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˌpræktɪˈkæləti] ,
and hideous practicality ,
和 可怕 实用性 ,

以及令人厌恶的实用性，

[si:md] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] .
seemed like a bird of ill omen .
似乎 喜欢 一个 鸟 的 患病的 预兆 .

看起来像一只不祥之鸟。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,

钝，

[hɪðər'tu:] ['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] ,
hitherto silently listening ,
迄今为止 默默 聆听 ,

此前一直默默聆听，

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['wʊmən] .
put in a word for defence of the absent woman .
放 在 一个 单词 为了 防御 的 这 缺席的 女士 .

为缺席的女子说句话，维护她的权益。

" [ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
" **The wench is right enough** ,
" 这 妖妇 是 正确的 足够的 ,

“这丫头说得没错，

[paɪn] ,
Pine ,
松树 ,

松树，

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ? "
" **What's the matter with her ?** "
" 是什么 这 事情 和 她 ? "

她怎么了？

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] ,
she's all right ,
她是 全部 正确的 ,

她没事。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] .
I've no doubt .
我已经 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[ʃi:z] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
She's less likely to take it than any of us .
她是 较少的 可能 到 拿 它 比 任何 的 我们 .

她接受的可能性比我们任何人都小。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hə] [vɑ:'tæləti] [ɪn] [hɜ:r; hə] [feɪs] - - [æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .
You can see her vitality in her face - - as many lives as a cat .
你 能 看 她 活力 在 她 脸 - - 作为 许多 生活 作为 一个 猫 .

从她的脸上就能看出她的活力——像猫一样拥有无数的生命。

[bʌt; bət] [ʃi:d] [brɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n] ['kwɪkə] [ðæn; ðən] ['enɪbə:di] . "
But she'd bring infection quicker than anybody . "
但 棚 带来 感染 更快 比 任何人 . "

但她传播感染的速度比任何人都快。

" [aɪl] - - [aɪl] [ɡoʊ] [æt; ət] [wʌns] ,
" **I'll - - I'll go at once** ,
" 患病的 - - 患病的 去 在 一次 ,

“我——我马上去。”

" [kraɪd] [pʊ] [ˈvɪkəz] ,
" **cried poor Vickers** ,
" 哭 贫穷的 维克斯 ,

可怜的维克斯哭喊道：“

[ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .
turning round .
转弯 圆形的 .

转身。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['spi:kɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lædə] .
The woman of whom they were speaking met him on the ladder .
这 女士 的 谁 他们 是 请讲 遇见 他 在 这 梯子 .

他们正在交谈的那位女士在梯子上遇到了他。

[hɜ:r; hə] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlə] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,
Her face was paler than usual ,
她 脸 曾是 肤色较浅 比 通常 ,

她的脸色比平时苍白。

[ænd; ənd] [dɑ:rk] ['sɜ:rkɪ] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [geɪv] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] .
and dark circles round her eyes gave evidence of a sleepless night .
和 黑暗的 界 圆形的 她 眼睛 给予 证据 的 一个 失眠 夜晚 .

她眼周的黑眼圈表明她一夜没睡好。

[ʃi; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hə] [red] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] ,
She opened her red lips to speak ,
她 打开 她 红色的 嘴唇 到 说话 ,

她张开红唇，想要开口说话。

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
 和 然后 ,

进而，

['si:ɪŋ] ['vɪkərz] ,
seeing **Vickers** ,
看到 维克斯 ,

见到维克斯，

[stɑ:p(t)]	[ə'brʌptli]	.
<u>stopped</u>	<u>abruptly</u>	.
停止	突然	.

突然停止了。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
what is it ?
 什么 是 它 ？

那是什么？

" [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] .
 " She looked from one to the other .
 " 她 看起来 从 一 到 这 其他 .

她从一旁看着另一旁。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [paɪn] .
 " I came for Dr . Pine .
 " 我 来了 为了 博士 . 松树 .

我是来找派恩医生的。

"	[ˈvɪkərz]	,
"	Vickers	,
"	维克斯	,

“维克斯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
with the quick intelligence of affection ,
 和 这 快的 智力 的 感情 ,

带着对爱的敏锐感知，

[gest] [hɜ:r; həɹ] ['erənd] .
guessed her errand .
 猜对了 她 差事 .

猜到了她的来意。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] [ɪl] ? "

" **Someone is ill ?** "

" 某人 是 患病的 ? "

“有人生病了吗？”

" [mɪs] ['sɪlvɪə] ,
" **Miss Sylvia** ,
" 错过 西尔维娅 ,

“西尔维娅小姐，

[S3:r] .
sir .
先生 .

先生。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] ,
It is nothing to signify ,
它 是 没有什么 到 表示 ,

这没什么特别的，

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd][hɔːt] ,
A little feverish and hot ,
一个 小的 发烧 和 热的 ,

有点发烧，感觉很热。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmɪstrəs] - -
and my mistress - -
和 我的 情妇 - -

还有我的情妇——

" [ˈvɪkərz] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
"**Vickers was down the ladder in an instant** ,
" 维克斯 曾是 向下 这 梯子 在 一个 立即的 ,

维克斯瞬间就从梯子上摔了下来。

[wɪð; wɪθ] [skerd] [feɪs] .
with scared face .
和 害怕的 脸 .

一脸惊恐。

[paɪn] [kɔːt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [raʊnd] [fɜːrm][ɑːrm] .
Pine caught the girl's round firm arm .
松树 捕捉 这 女孩们 圆形的 公司 手臂 .

派恩抓住了女孩圆润结实的胳膊。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
"**Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" [tuː] [greɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] [red] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] ,
"**Two great flakes of red came out in her white cheeks** ,
" 二 伟大的 薄片 的 红色的 来了 出去 在 她 白色的 脸颊 ,

“她白皙的脸颊上泛起了两道鲜红的红晕，

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃi] [ʌːt] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [glæns] [æt; ət] [blʌnt] .
and she shot an indignant glance at Blunt .
和 她 射击 一个 愤怒 瞥一眼 在 钝 .

她愤愤地瞥了布朗特一眼。

" [kʌm] ,
"**Come** ,
" 来 ,

“来，

[paɪn] ,
Pine ,
松树 ,

松树，

[let][ðə; ði] [wentʃ] [əˈləʊn] ! "
let the wench alone ! "
让 这 妖妇 独自的 ! "

放过那个贱人吧！

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [læst] [naɪt] ?
" Were you with the child last night ?
" 是 你 和 这 孩子 最后的 夜晚 ？

你昨晚和孩子在一起吗？

" [went] [ɑːn][paɪn] ,
" went on Pine ,
" 去 在 松树 ,

“继续往派恩方向走去，

[wɪ'daʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
without turning his head .
没有 转弯 他的 头 .

他头也没回。

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;

“不;

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [sɪns] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] .
I have not been in the cabin since dinner yesterday .
我 有 不是 到过 在 这 舱 自从 晚餐 昨天 .

自从昨天晚饭后，我就没回过小木屋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ['oʊnli] [kɔːld] [em 'iː][ɪn][dʒʌst] [naʊ] .
Mrs . Vickers only called me in just now .
太太 . 维克斯 仅有的 称为 我 在 只是 现在 .

维克斯太太刚才才打电话给我。

[let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] ,
Let go my arm ,
让 去 我的 手臂 ,

放开我的胳膊，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː] .
you hurt me .
你 伤害 我 .

你伤害了我。

" [paɪn] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfɑɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" Pine loosed his hold as if satisfied at the reply .
" 松树 松开 他的 抓住 作为 如果 使满意 在 这 回复 .

派恩似乎对这个回答感到满意，松开了手。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
" I beg your pardon ,
" 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍，

" [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
" he said gruffly .
" 他 说 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
" I did not mean to hurt you .
" 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 .

“我不是故意要伤害你的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfi:vər][hæz; həz][ˈbroʊkən][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈprɪzn] ,
But the fever has broken out in the prison ,
但 这 发烧 有 破碎的 出去 在 这 监狱 ,
但是监狱里爆发了高烧。

[ænd; ʌnd][aɪ][θɪŋk][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][kɔ:t][aɪˈti:] .
and I think the child has caught it .
和 我 思考 这 孩子 有 捕捉 它 .
我认为孩子已经被感染了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkerf(ə)] [wer][ju:; jʊ][goʊ] .
You must be careful where you go .
你 必须 是 小心 在哪里 你 去 .
你必须小心选择去的地方。

" [ænd; ʌnd][ðen] ,
" **And then ,**
" 和 然后 ,
“进而，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋkʃəs][feɪs] ,
with an anxious face ,
和 一个 焦虑的 脸 ,
他一脸焦虑，

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第7/59页

[hiː; hi] [went] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['vɪkərz] .
" he went in pursuit of Vickers .
" 他 去 在 追逐 的 维克斯 ！

他追击维克斯。

['serə] - [stʊd] ['mʊʃnləs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" Sarah Purfoy stood motionless for an instant ,
" 莎拉 - 站立 静止不动 为了 一个 立即的 ；

莎拉·珀福伊愣愣地站了一会儿，一动不动。

[ɪn] ['dedli] ['terər] .
" in deadly terror .
" 在 致命 恐怖 ！

极度恐惧。

[hɜːr; həɹ] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
" Her lips parted ,
" 她 嘴唇 分手了 ；

她的嘴唇微微张开，

[hɜːr; həɹ] [aɪz] ['glɪtəd] ,
" her eyes glittered ,
" 她 眼睛 闪闪发光 ；

她的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðʊ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; həɹ] [steps] .
" and she made a movement as though to retrace her steps .
" 和 她 制成 一个 移动 作为 尽管 到 回溯 她 步骤 ；

她做了个要原路返回的动作。

" [pɔːr] [soʊl] !
" Poor soul !
" 贫穷的 灵魂 ！

可怜的人儿！

" [θɔːt] ['ɑːnɪst] [blʌnt] ,
" thought honest Blunt ,
" 想法 诚实的 钝 ；

坦率的布朗特心想，

" [haʊ] [fɪː; fɪ] [fiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] !
" how she feels for the child !
" 如何 她 感觉 为了 这 孩子 ！

她对这个孩子有多么同情啊！

[diː] - - - [ðæt] ['lʌbəlɪ] ['sɜːrdʒən] ,
" D - - - that lubberly surgeon ,
" D - - - 那 笨拙地 外科医生 ；

D——那个笨手笨脚的外科医生，

['hiːz] [hɜːrt][hɜːr; həɹ] !
" he's hurt her !
" 他是 伤害 她 ！

他伤害了她！

- - [ˈnevər] [maɪnd] ,
- - **Never mind** ,
- - 绝不 头脑 ,

- 没关系，

[maɪ] [læs] ,
my lass ,
我的 小姐 ,

我的姑娘，

" [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .
" **he said aloud** .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
It was broad daylight ,
它 曾是 广阔 日光 ,

当时是光天化日之下。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][æz; əz] [mʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][æt; ət] [naɪt] .
and he had not as much courage in love - making as at night .
和 他 有 不是 作为 很多 勇气 在 爱 - 制作 作为 在 夜晚 .

他在白天性交时不如晚上那么有勇气。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] .
" **Don't be afraid** .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪv] [biːn] [ɪn] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] [brɪˈfɔːr] [naʊ] .
I've been in ships with fever before now .
我已经 到过 在 船舶 和 发烧 前 现在 .

我以前也曾在发烧的船上待过。

" [əˈweɪkɪŋ] ,
" **Awaking** ,
" 觉醒 ,

醒来，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
at the sound of his voice ,
在 这 声音 的 他的 嗓音 ,

听到他的声音，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she came closer to him .
她 来了 更近 到 他 .

她走近了他。

" [bʌt; bət] [ʃɪp] [ˈfiːvər] !
" **But ship fever !**
" 但 船 发烧 !

“但是船舶热！ ”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
I have heard of it !
我 有 听到 的 它 !

我听说过！

[men][hæv; həv][daɪd][laɪk][ˈrɑ:t(ə)n][ʃi:p][ɪn][ˈkraʊdɪd][ˈves(ə)lɪz][laɪk][ðɪs] . "
Men have died like rotten sheep in crowded vessels like this . "

男人 有 死亡 喜欢 烂 羊 在 挤 船只 喜欢 这 . "

“像这样拥挤的船舱里，人们就像腐烂的羔羊一样死去。”

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

[nɑ:t][ðeɪ] .
Not they .
不是 他们 .

不是他们。

[dəʊnt][bi:; bi][ˈfraɪt(ə)nd] ;
Don't be frightened ;
不 是 害怕 ;

不要害怕；

[mɪs][ˈsɪlvɪə][wəʊnt][daɪ] ,
Miss Sylvia won't die ,
错过 西尔维娅 惯于 死 ,

西尔维娅小姐不会死的。

[nɔ:r][ju:; jʊ][ˈni:ðər] .
nor you neither .
也不 你 两者都不 .

你也不是。

" [hi:; hi][tʊk][hɜ:r; həɹ][hænd] .
" He took her hand .
" 他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

" [aɪˈti:] [meɪ][nɑ:k][ɔ:f][ə; eɪ][fju:] [ˈdʌz(ə)n][ˈprɪzənəz][ɔ:r][soʊ] .
" It may knock off a few dozen prisoners or so .
" 它 可能 敲 离开 一个 很少 打 囚犯 或者 所以 .

“它可能会殒掉几十名囚犯。”

[ðeɪ][ɑ:r; əɹ][ˈprɪti][kloʊz][pækt][daʊn][ðer; ðər] - -
They are pretty close packed down there - -
他们 是 漂亮的 关闭 包装 向下 那里 - -

它们在下面挤得很近——

" [ʃi:; ʃɪ][dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd][əˈweɪ] ;
" She drew her hand away ;
" 她 画 她 手 离开 ;

她把手抽了回去；

[ænd; ənd][ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[rɪˈmembərɪŋ][hɜ:rˈself] ,
remembering herself ,
记住 她自己 ,

想起自己，

[geɪv][aɪˈti:][hɪm; ɪm][əˈgeɪn] .
gave it him again .
给予 它 他 再次 .

又给了他一次。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

" **What is the matter ?** "

" 什么 是 这 事情 ？ "

“什么事？”

" [nʌθɪŋ] - - [ə; eɪ][peɪn] .

" **Nothing - - a pain** .

" 没有什么 - - 一个 疼痛 .

“没什么——就是有点麻烦。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [sli:p] [ləst] [naɪt] . "

I did not sleep last night . "

我 做过 不是 睡觉 最后的 夜晚 . "

我昨晚没睡。

" [ðer; ðər] ,

" **There** ,

" 那里 ,

“那里，

[ðer; ðər] ;

there ;

那里 ;

那里;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌp'set] ,

you are upset ,

你 是 沮丧的 ,

你很沮丧，

[aɪ] [der] [seɪ] .

I dare say .

我 敢 说 .

我敢说。

[ɡoʊ][ænd; ʌnd][laɪ] [daʊn] .

Go and lie down .

去 和 说谎 向下 .

去躺下吧。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'weɪ] [pæst][hɪm; ɪm][ɪ'ʊvər][ðə; ði] [si:] ,

" **She was staring away past him over the sea** ,

" 她 曾是 凝视 离开 过去的 他 超过 这 海 ,

她凝视着远方，越过他，望向大海。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔ:t] .

as if in thought .

作为 如果 在 想法 .

仿佛在沉思。

[soʊ] [ɪn'tentli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

So intently did she look that he involuntarily turned his head ,

所以 专注地 做过 她 看 那 他 不由自主 转向 他的 头 ,

她看得那么专注，以至于他不由自主地转过头去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] .

and the action recalled her to herself .

和 这 行动 召回 她 到 她自己 .

这一举动让她回过神来。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [faɪn] [streɪt] [braʊz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She brought her fine straight brows together for a moment ,

她 带来 她 美好的 直的 眉毛 一起 为了 一个 片刻 ,

她微微皱起精致的眉毛，片刻后退。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] [hu:] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n]
and then raised them with the action of a thinker who has decided on
和 然后 提高 他们 和 这 行动 的 一个 思想家 WHO 有 决定 在
[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
his course of conduct .
他的 课程 的 执行 .

然后，他以一位已决定自身行为方式的思考者的姿态，提出了这些问题。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tu:θeɪk] ,
" **I have a toothache** ,
" 我 有 一个 牙疼 ,

“我牙疼，

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
putting her hand to her face .
推杆 她 手 到 她 脸 .

她用手捂住脸。

" [teɪk] [sʌm; səm] ['lɔ:dənəm] ,
" **Take some laudanum** ,
" 拿 一些 鸦片酊 ,

“服用一些鸦片酊，

" [sez] [blʌnt] ,
" **says Blunt** ,
" 说道 钝 ,

布朗特说：“

[wɪð; wɪθ][dɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪlmənts] .
with dim recollections of his mother's treatment of such ailments .
和 暗淡 回忆 的 他的 母亲的 治疗 的 这样的 疾病 .

他对母亲治疗这类疾病的方式只有模糊的记忆。

" [oʊld] - [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] .
" **Old Pine'll give you some** .
" 老的 - 给 你 一些 .

“老松树会给你一些。”

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stə:nɪʃmənt] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" **To his astonishment she burst into tears** .
" 到 他的 惊讶 她 爆裂 进入 眼泪 .

令他惊讶的是，她突然哭了起来。

" [ðer; ðər] - - [ðer; ðər] !
" **There - - there !**
" 那里 - - 那里 !

“在那儿——在那儿！”

[dəʊnt][kraɪ] ,
Don't cry ,
不 哭 ,

别哭，

[maɪ] [daɪ] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[hæŋ] [aɪ 'ti:] ,
Hang it ,
悬挂 它 ,

挂起来，

[dəʊnt][kraɪ] .
don't cry .
不 哭 .

别哭。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you crying about ?
什么 是 你 哭泣 关于 ?

你哭什么？

" [ʃi:; ji] [dæft] [ə'wei] [ðə; ði] [braɪt] [drɔ:ps] ,
" **She dashed away the bright drops** ,
" 她 虚线 离开 这 明亮的 滴 ,

她迅速驱散了那些明亮的水滴，

[ænd; ʌnd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪni] [smaɪl] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
and raised her face with a rainy smile of trusting affection .
和 提高 她 脸 和 一个 下雨 微笑 的 信任 感情 .

她抬起头，脸上带着雨后信任和爱意的微笑。

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！

[aɪ][eɪ 'em] ['ləʊnli] .
I am lonely .
我 是 孤独 .

我感到孤独。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ;
So far from home ;
所以 远的 从 家 ;

离家好远；

[ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [paɪn] [hɜ:rt][maɪ][ɑ:rm] .
and - - and Dr . Pine hurt my arm .
和 - - 和 博士 . 松树 伤害 我的 手臂 .

而且——而且派恩医生弄伤了我的胳膊。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [ʃi:; ji] ['bɛrd] [ðæt] ['ʃeɪpli] ['membər] [æz; əz][ʃi:; ji] [spʊk] ,
" **She bared that shapely member as she spoke** ,
" 她 裸露 那 优美 成员 作为 她 辐 ,

她说话时露出了她那优美的私处。

[ænd; ʌnd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [red] [ma:rks][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ʌnd] ['ʃaɪnɪŋ] [fleʃ] .
and sure enough there were three red marks on the white and shining flesh .
和 当然 足够的 那里 是 三 红色的 标记 在 这 白色的 和 灼灼 肉 .

果然，在洁白闪亮的皮肤上有三个红色的斑点。

" [ðə; ði] ['rʌfiən] !
" **The ruffian !**
" 这 痞子 !

“恶棍！ ”

" [kraɪd] [blʌnt] ,
" **cried Blunt** ,
" 哭 钝 ,

布朗特喊道：“

" [ɪts] [tu:] [bæd] .
" **it's too bad** .
" 它是 也 坏的 .

太可惜了。

" [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **And after a hasty look around him** ,
" 和 后 一个 仓促 看 大约 他 ,

“他匆匆环顾四周后，

[ðə; ðɪ][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈfeləʊ] [kɪst] [ðə; ðɪ] [bruːz] .
the infatuated fellow kissed the bruise .
这 迷恋 同伴 亲吻 这 挫伤 .

那个痴情的家伙亲吻了那块淤青。

" [aɪl] [get][ðə; ðɪ] [ˈlɔːdənəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **I'll get the laudanum for you** ,
" 患病的 得到 这 鸦片酊 为了 你 ,

“我去给你拿鸦片酊。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [ʃənt] [æsk] [ðæt] [ber] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:] .
" **You shan't ask that bear for it** .
" 你 不会 问 那 熊 为了 它 .

“你不能向那只熊要。”

[kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][ˈkæbɪn] .
Come into my cabin .
来 进入 我的 舱 .

请到我的小屋来。

" [blʌnts] [ˈkæbɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstɑːrbərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
" **Blunt's cabin was in the starboard side of the ship** ,
" 钝器的 舱 曾是 在 这 右舷 边 的 这 船 ,

布朗特的船舱位于船的右舷，

[dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [puːp] [ˈɔːnɪŋ] ,
just under the poop awning ,
只是 在下面 这 船尾 棚 ,

就在粪便遮篷下方，

[ænd; ənd] [pəˈzest] [θri:] [ˈwɪndəʊz] - - [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] ,
and possessed three windows - - one looking out over the side ,
和 拥有 三 视窗 - - 一 寻找 出去 超过 这 边 ,

房子有三扇窗户——其中一扇可以望向侧面，

[ænd; ənd] [tu:] [əˈpɑːn] [dek] .
and two upon deck .
和 二 之上 甲板 .

还有两艘在甲板上。

[ðə; ðɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˈkæbɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ˈfrer, ˈfrɪr] .
The corresponding cabin on the other side was occupied by Mr . Maurice Frere .
这 相应的 舱 在 这 其他 边 曾是 占领 经过 先生 . 莫里斯 弗雷尔 .

另一侧对应的舱房住着莫里斯·弗雷尔先生。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He closed the door ,
他 关闭 这 门 ,

他关上了门。

[ænd; ənd] [tɒk] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['medɪs(ə)n] [tʃest] ,
and took down a small medicine chest ,
和 采取 向下 一个 小的 药品 胸部 ,

然后取下一个小药箱，

['klɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʊks] [wer] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] - ['pɪktʃəd] ['telɪskoʊp] .
cleated above the hooks where hung his signal - pictured telescope .
带钉的 多于 这 钩子 在哪里 悬挂 他的 信号 - 如图所示 望远镜 .

在悬挂他信号望远镜的挂钩上方，有一根木条固定着。

" [hɪr] ,
" Here ,
" 这里 ,

“这里，

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

['ɒpənɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
opening it .
开幕 它 .

打开它。

" [aɪv] ['kærid] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
" I've carried this little box for years ,
" 我已经 携带 这 小的 盒子 为了 年 ,

“我带着这个小盒子好多年了，”

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [eɪnt] ['ɔ:f(ə)n] [aɪ] [wɒ:nt] [tu:; tə] [ju:z] [,aɪ 'ti:] ,
but it ain't often I want to use it ,
但 它 不是 经常 我 想 到 使用 它 ,

但我并不经常想用它。

[θæŋk] [gɔ:d] .
thank God .
感谢 上帝 .

感谢上帝。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[pʊt] [sʌm; səm] [aʊ] - [ðɪs] ['ɪntu:][jʊr; jər] [maʊθ] ,
put some o ' this into your mouth ,
放 一些 o - 这 进入 你的 嘴 ,

把这个放进嘴里，

[ænd; ənd] [həʊld] [,aɪ 'ti:] [ðer; ðər] . "
and hold it there . "
和 抓住 它 那里 . "

就那样保持住。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , " Good gracious , " 好的 亲切 ,	
	我的天哪，
['kæptɪn] [blʌnt] , Captain Blunt , 队长 钝 ,	
	布朗特船长
[ju:l] ['pɔɪzn] [em 'i:] ! you'll poison me ! 你会 毒 我 ！	
	你会毒死我的！
[gɪv] [em 'i:][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] ; Give me the bottle ; 给 我 这 瓶子 ；	
	把瓶子给我；
[aɪl] [help][maɪ'self] . " I'll help myself . " 患病的 帮助 我 . "	
	我自求多福吧。
" [dəʊnt] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] , " Don't take too much , " 不 拿 也 很多 ,	
	不要拿太多，
" [sez] [blʌnt] . " says Blunt . " 说道 钝 .	
	布朗特说道。
" [ɪts] ['deɪndʒərəs] [stʌf] , " It's dangerous stuff , " 它是 危险的 东西 ,	
	“这东西很危险。”
[ju:; jʊ] [noʊ] . " you know . " 你 知道 . "	
	你知道。”
" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [fɪə] . " You need not fear . " 你 需要 不是 害怕 .	
	你无需害怕。
[aɪv] [ju:st] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] . I've used it before . 我已经用过的 它 前 .	
	我以前用过。
" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , " The door was shut , " 这 门 曾是 关闭 ,	
	门关上了，
[ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ][pʊt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , and as she put the bottle in her pocket , 和 作为 她 放 这 瓶子 在 她 口袋 ,	
	当她把瓶子放进口袋时，

[ðə; ði] [ˈæməɹəs] [ˈkæptɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

the amorous captain caught her in his arms .

这 多情 队长 捕捉 她 在 他的 武器 .

这位多情的船长将她拥入怀中。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

" What do you say ?

" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说？

[kʌm] ,

Come ,

来 ,

来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] .

I think I deserve a kiss for that .

我 思考 我 应得 一个 吻 为了 那 .

我觉得我应该得到一个吻。

" [hɜ:r; həɹ] [terz] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɔ:l][draɪ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,

" Her tears were all dry long ago ,

" 她 眼泪 是 全部 干燥 长的 前 ,

“她的眼泪早就干涸了。”

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈgɪv(ə)n] [ɪn'kri:st] ['kʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

and had only given increased colour to her face .

和 有 仅有的 给定 增加 颜色 到 她 脸 .

反而使她的脸色更加红润了。

[ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] ['nevər] [wept] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

This agreeable woman never wept long enough to make herself distasteful .

这 同意 女士 绝不 哭泣 长的 足够的 到 制作 她自己 令人厌恶的 .

这位和蔼可亲的女士从不哭泣太久，以至于让人觉得她令人厌恶。

[ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

She raised her dark eyes to his for a moment ,

她 提高 她 黑暗的 眼睛 到 他的 为了 一个 片刻 ,

她抬起深邃的眼眸，与他对视了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:si] [smaɪl] .

with a saucy smile .

和 一个 风骚的 微笑 .

带着一丝俏皮的微笑。

" [baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] ,

" By and by ,

" 经过 和 经过 ,

渐渐地，

" [sed] [ʃi:; ji] ,

" said she ,

" 说 她 ,

她说：“

[ænd; ʌnd] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

and escaping ,

和 逃脱 ,

并逃脱，

[geɪnd] [hɜ:r; həɹ][ˈkæbɪn] .

gained her cabin .

获得 她 舱 .

她得到了自己的小屋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɪstrəs] ,
It was next to that of her mistress ,
它 曾是 下一个 到 那 的 她 情妇 ,
就在他女主人的房间旁边。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪr][ðə; ðɪ][sɪk][tʃaɪld][ˈfiːbli][ˈməʊnɪŋ] .
and she could hear the sick child feebly moaning .
和 她 可以 听到 这 生病的 孩子 虚弱地 呻吟 .
她能听到生病的孩子虚弱的呻吟声。

[hɜːr; hər][aɪz][fɪld][wɪð; wɪθ][terz] - - [ˈriːəl][wʌnz][ðɪs][taɪm] .
Her eyes filled with tears - - real ones this time .
她 眼睛 已填 和 眼泪 - - 真实的 一个 这 时间 .
她的眼里充满了泪水——这次是真的泪水。

" [pʊr][ˈlɪt(ə)l][θɪŋ] ,
" Poor little thing ,
" 贫穷的 小的 事物 ,
“可怜的小家伙，

" [ʃiː; ʃɪ][sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;
她说；

" [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][daɪ] .
" I hope she won't die .
" 我 希望 她 惯于 死 .
我希望她不会死。

" [ænd; ʌnd][ðen][ʃiː; ʃɪ][θruː][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
" And then she threw herself on her bed ,
" 和 然后 她 扔 她自己 在 她 床 ,
然后她就扑倒在床上，

[ænd; ʌnd][ˈberɪd][hɜːr; hər][hɑːt][hed][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɪləʊ] .
and buried her hot head in the pillow .
和 埋葬 她 热的 头 在 这 枕头 .
她把滚烫的头埋进了枕头里。

[ðə; ðɪ][ɪnˈtelɪdʒəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfiːvər][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][ˈterəfaɪd][hɜːr; hər] .
The intelligence of the fever seemed to have terrified her .
这 智力 的 这 发烧 似乎 到 有 恐惧 她 .
发烧带来的种种怪异症状似乎让她感到恐惧。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][nuːz][dɪsə'reɪndʒd][sʌm; səm][wel] - [kənˈkɔktɪd][plæn][ʌv; əv][hɜːrz] ?
Had the news disarranged some well - concocted plan of hers ?
有 这 消息 混乱 一些 出色地 - 捏造的 计划 的 她的 ?
这条消息是否打乱了她精心策划的某个计划？

[ˈbiːɪŋ][nɪr][ðə; ðɪ][əˈkɑːmplɪʃmənt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈtʃerɪʃt][skiːm][lɔːŋ][kept][ɪn][vjuː] ,
Being near the accomplishment of some cherished scheme long kept in view ,
存在 靠近 这 成就 的 一些 珍爱 方案 长的 保留 在 看法 ,
眼看就要实现某个筹划已久的珍贵计划，

[hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈsʌd(ə)n][ænd; ʌnd][ʌnɪkˈspektɪd][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][dɪˈziːz][ˈfɔːlsəfaɪd][hɜːr; hər][ˈkeɪfəli] -
had the sudden and unexpected presence of disease falsified her carefully -
有 这 突然 和 意外 在场 的 疾病 伪造 她 小心 -
[meɪd][ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,
made calculations ,
制成 计算 ,
疾病的突然降临是否推翻了她精心制定的计划？

[ænd; ʌnd][kæst][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] [ˈɑːbstək(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] ?
and cast an almost insurmountable obstacle in her path ?
和 投掷 一个 几乎 不可逾越 障碍 在 她 小路 ?
并给她设置了一个几乎无法逾越的障碍？

" [ʃiː; ʃi] [daɪ] !
" **She die !**
" 她 死 !
她死了！

[ænd; ʌnd] [θruː] [em ˈiː] ?
and through me ?
和 通过 我 ?
通过我？

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːvər] ?
How did I know that he had the fever ?
如何 做过 我 知道 那 他 有 这 发烧 ?
我怎么知道他发烧了？

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][maɪˈself] - - [aɪ] [fiːl] [ɪl] .
Perhaps I have taken it myself - - I feel ill .
也许 我 有 已采取 它 我 - - 我 感觉 患病的 .
或许是我自己服用了——我感觉不舒服。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [bed] ,
" **She turned over on the bed ,**
" 她 转向 超过 在 这 床 ,
她翻了个身，躺在床上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ,
as if in pain ,
作为 如果 在 疼痛 ,
仿佛很痛苦似的

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
and then started to a sitting position ,
和 然后 开始 到 一个 坐着 位置 ,
然后开始坐起身来，

[stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] .
stung by a sudden thought .
被蜇了 经过 一个 突然 想法 .
突然想到什么，感到一阵刺痛。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [daɪ] !
" **Perhaps he might die !**
" 也许 他 可能 死 !
“他或许会死！ ”

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [spredz] [ˈkwɪkli] ,
The fever spreads quickly ,
这 发烧 传播 迅速地 ,
发烧迅速蔓延，

[ænd; ʌnd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,
如果是这样的话，

[ɔːl] [ðɪs] [ˈplɑːtɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [ˈjuːsləs] .
all this plotting will have been useless .
全部 这 绘制 将要 有 到过 无用 .
所有这些谋划都将毫无用处。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
It must be done at once .
它 必须 是 完毕 在 一次 .

必须立即执行。

[aɪˈtiː] [wɪl] [ˈnevər][duː][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [naʊ] ,
It will never do to break down now ,
它 将要 绝不 做 到 休息 向下 现在 ,

现在崩溃绝对不行，

" [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] ,
" and taking the phial from her pocket ,
" 和 采取 这 小瓶 从 她 口袋 ,

“然后她从口袋里掏出小瓶，”

[ʃiː; ʃi] [held] [aɪˈtiː][ʌp] ,
she held it up ,
她 握住 它 向上 ,

她把它举了起来，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] .
to see how much it contained .
到 看 如何 很多 它 包含 .

看看里面有多少。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts] [fʊl] .
It was three parts full .
它 曾是 三 部分 满的 .

它装满了三份。

" [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ] ,
" Enough for both ,
" 足够的 为了 两个都 ,

“足够两人享用了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][set] [tiːθ] .
between her set teeth .
之间 她 放 牙齿 .

在她整齐的牙齿之间。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈbɔːt(ə)] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæməərəs] [blʌnt] ,
The action of holding up the bottle reminded her of the amorous Blunt ,
这 行动 的 保持 向上 这 瓶子 提醒 她 的 这 多情 钝 ,

举起酒瓶的动作让她想起了风流成性的布朗特。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
and she smiled .
和 她 微笑 .

她笑了。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
" A strange way to show affection for a man ,
" 一个 奇怪的 方式 到 展示 感情 为了 一个 男人 ,

“一种奇怪的表达对男性爱意的方式，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" she said to herself ,
" 她 说 到 她自己 ,

她对自己说：

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] ,
" and yet he doesn't care ,
" 和 然而 他 不 关心 ,

但他毫不在乎，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['fʊdənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and I suppose I shouldn't by this time .
和 我 认为 我 不应该 经过 这 时间 .

我想到了这个时候，我不应该再这样下去了。

[aɪ] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
I'll go through with it ,
患病的 去 通过 和 它 ,

我会坚持下去。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,
if the worst comes to the worst ,
如果 这 最差 来 到 这 最差 ,

如果情况发展到最坏的地步，

[aɪ][kæn; kən] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] ['mɔːrɪs] .
I can fall back on Maurice .
我 能 落下 后退 在 莫里斯 .

我可以依靠莫里斯。

" [fiː; fi] ['luːsnd] [ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] ,
" She loosened the cork of the phial ,
" 她 松动 这 软木 的 这 小瓶 ,

她松开了小瓶的软木塞，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
so that it would come out with as little noise as possible ,
所以 那 它 会 来 出去 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,

这样就能尽可能减少噪音。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
and then placed it carefully in her bosom .
和 然后 放置 它 小心 在 她 怀 .

然后小心翼翼地把它放在胸前。

" [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
" I will get a little sleep if I can ,
" 我 将要 得到 一个 小的 睡觉 如果 我 能 ,

“如果可以的话，我想稍微睡一会儿。”

" [fiː; fi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [noʊt] ,
" They have got the note ,
" 他们 有 得到 这 笔记 ,

他们已经收到纸条了，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][fæl; fəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .
and it shall be done to - night .
和 它 将 是 完毕 到 - 夜晚 .

今晚就办。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːər'aɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .

第七章

[ˈtaɪfəs] [ˈfiːvər] .
TYPHUS FEVER .
斑疹伤寒 发烧 .

斑疹伤寒。

[ðə; ði] [ˈfelən] [ˈruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
The felon Rufus Dawes had stretched himself in his bunk and tried to sleep .
这 重罪犯 鲁弗斯 道斯 有 拉伸 他自己 在 他的 假寐 和 尝试 到 睡觉 .

重罪犯鲁弗斯·道斯在自己的铺位上伸了个懒腰，试图入睡。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [sɔːr] ,
But though he was tired and sore ,
但 尽管 他 曾是 疲劳的 和 疮 ,

尽管他疲惫不堪，浑身酸痛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [felt] [laɪk] [liːd] ,
and his head felt like lead ,
和 他的 头 毛毡 喜欢 带领 ,

他感觉头像灌了铅一样沉重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][bʌt; bət] [kiːp] [brɔːd] [əˈweɪk] .
he could not but keep broad awake .
他 可以 不是 但 保持 广阔 醒 .

他无法保持清醒。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pʊl] [θruː] [ðə; ði] [pjər] [er] ,
The long pull through the pure air ,
这 长的 拉 通过 这 纯的 空气 ,

长时间吸入纯净的空气，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] ,
if it had tired him ,
如果 它 有 疲劳的 他 ,

如果这让他感到疲倦，

[hæd; həd][riˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] ,
had revived him ,
有 复活 他 ,

把他救活了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [strɔːŋgər] ;
and he felt stronger ;
和 他 毛毡 更强 ;

他感觉自己更强壮了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
but for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɪknəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [meɪnˈteɪnd] [ɪts][hoʊld] ;
the fatal sickness that was on him maintained its hold ;
这 致命的 疾病 那 曾是 在 他 维持 它是 抓住 ;

他身上那致命的疾病依然没有好转；

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [ˈθɪkli] ,
his pulse beat thickly ,
他的 脉冲 打 浓密 ,

他的脉搏跳动得很粗重。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [breɪn] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hætʃrəl] [hi:t] .
and his brain throbbed with unnatural heat .
和 他的 脑 悸动 和 不自然 热 .

他的大脑一阵阵灼热感袭来。

[ˈlaɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [speɪs] - - [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] - - [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [əˈbaʊt] ,
Lying in his narrow space - - in the semi - darkness - - he tossed his limbs about ,
说谎 在 他的 狭窄的 空间 - - 在 这 半 - 黑暗 - - 他 抛掷 他的 四肢 关于 ,
他躺在狭小的空间里——在昏暗的光线中——四肢不停地摆动着。

[ænd; ʌnd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][veɪn] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sli:p] .
and closed his eyes in vain - - he could not sleep .
和 关闭 他的 眼睛 在 徒劳 - - 他 可以 不是 睡觉 .

他闭上眼睛，却徒劳无功——他无法入睡。

[hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ˈefərts] [ɪnˈdʒʊst] [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈpresɪv] [stægˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] ,
His utmost efforts induced only an oppressive stagnation of thought ,
他的 极致 努力 诱导 仅有的 一个 压迫性的 停滞 的 想法 ,

他竭尽全力，却只导致了思想的压抑停滞。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [kənˈvɪkts] ;
through which he heard the voices of his fellow - convicts ;
通过 哪个 他 听到 这 声音 的 他的 同伴 - 罪犯 ;

他通过它听到了狱友们的声音；

[waɪl] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [haɪˈdæs,pɪːz] - - [ðæt] [ˈves(ə)l] [huːz] [dɪˈstrʌkʃn]
while before his eyes was still the burning Hydaspes - - that vessel whose destruction
尽管 前 他的 眼睛 曾是 仍然 这 燃烧 希达斯佩斯 - - 那 血管 谁 破坏

[hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [fɔːr; fər][ˈevər][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] .
had destroyed for ever all trace of the unhappy Richard Devine .
有 损毁 为了 曾经 全部 痕迹 的 这 不开心 理查德 神圣的 .

而他眼前依然是燃烧的希达斯佩斯河——那条船的毁灭永远地抹去了不幸的理查德·德瓦恩的所有痕迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] ,
It was fortunate for his comfort ,
它 曾是 幸运 为了 他的 舒适 ,

对他来说，这真是件好事，让他感觉舒服些。

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv]
that the man who had been chosen to accompany him was of a talkative
那 这 男人 WHO 有 到过 选定 到 陪伴 他 曾是 的 一个 健谈

[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

被选中陪同他的那个人是个健谈的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpaːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz]
for the prisoners insisted upon hearing the story of the explosion a dozen times
为了 这 囚犯 坚持 之上 听力 这 故事 的 这 爆炸 一个 打 时代

[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

因为囚犯们坚持要听爆炸事件的经过十几次，

[ænd; ɐnd][ˈruːfəs] [dɔːz] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)]
and Rufus Dawes himself had been roused to give the name of the vessel
和 鲁弗斯 道斯 他自己 有 到过 唤醒 到 给 这 姓名 的 这 血管
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
with his own lips .
和 他的 自己的 嘴唇 .

鲁弗斯·道斯本人也被激起了兴趣，亲口说出了这艘船的名字。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [rɪˈspekt] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] ,
Had it not been for the hideous respect in which he was held ,
有 它 不是 到过 为了 这 可怕 尊重 在 哪个 他 曾是 握住 ,
如果不是因为他受到的那种令人作呕的尊敬，
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrʒ(ə)n][ˈbːlsəʊ] ,
it is possible that he might have been compelled to give his version also ,
它 是 可能的 那 他 可能 有 到过 被迫 到 给 他的 版本 还 ,
他有可能也是被迫说出了自己的版本。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪt] [tʊk] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
and to join in the animated discussion which took place upon the possibility of
和 到 加入 在 这 动画 讨论 哪个 采取 地方 之上 这 可能性 的
[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [kruː] .
the saving of the fugitive crew .
这 保存 的 这 逃犯 全体人员 .
并参与到关于营救逃亡船员可能性的热烈讨论中。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] ,
he was left in peace ,
他 曾是 左边 在 和平 ,
他安息了。

[ænd; ɐnd] [leɪ] [ʌnˈnoʊtɪst] ,
and lay unnoticed ,
和 躺 未被察觉 ,
静静地躺在那里，无人察觉。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
trying to sleep .
尝试 到 睡觉 .
试图入睡。

[ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [dek] - - [ˈerɪŋ] - - [ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ]
The detachment of fifty being on deck - - airing - - the prison was not quite so
这 分离 的 五十 存在 在 甲板 - - 播出 - - 这 监狱 曾是 不是 相当 所以
[hɔːt][æz; əz][æt; ət] [naɪt] ,
hot as at night ,
热的 作为 在 夜晚 ,
五十名队员在甲板上晾晒衣物——监狱里不像晚上那么热了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][rest][baɪ] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]
and many of the convicts made up for their lack of rest by snatching a
和 许多 的 这 罪犯 制成 向上 为了 他们的 缺少 的 休息 经过 抢夺 一个
[dɔːg] - [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['berd] [bʌŋks] .
dog - sleep in the bared bunks .
狗 - 睡觉 在 这 裸露 上下铺 .

许多囚犯为了弥补休息不足，就在光秃秃的铺位上抓紧时间睡一会儿。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˌvɔːlən'tɪr] [ˈɔːzmən, 'əu-][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] " [teɪk] [aɪ 'tiː][aʊt] .
The four volunteer oarsmen were allowed to " take it out .
这 四 志愿者 划桨手 是 允许 到 " 拿 它 出去 .

四名志愿划桨手被允许“把它划出去”。

" [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ə'laɪrm][ʌv; əv]['fi:vər] .
" As yet there had been no alarm of fever .
" 作为 然而 那里 有 到过 不 警报 的 发烧 .

“目前还没有出现发烧的迹象。”

[ðə; ði] [θriː] ['sɪzər] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] ['kɑːment] ,
The three seizures had excited some comment ,
这 三 癫痫发作 有 兴奋的 一些 评论 ,

这三次癫痫发作引起了一些议论。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'tiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntər] - [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ʃɪp] ,
and had it not been for the counter - excitement of the burning ship ,
和 有 它 不是 到过 为了 这 柜台 - 激动 的 这 燃烧 船 ,

若非燃烧的船只引发的反作用力，

[aɪ 'tiː][ɪz]['pɔːsəb(ə)] [ðæt] [paɪnz] [prɪ'kɔːʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θrəʊn] [ə'wei] .
it is possible that Pine's precaution would have been thrown away .
它 是 可能的 那 松树的 预防 会 有 到过 抛掷 离开 .

派恩的预防措施有可能被白费。

[ðə; ði] " [oʊld] [hændz] " - - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [brɪ'fɔːr] - - [sə'spektɪd] ,
The " Old Hands " - - who had been through the Passage before - - suspected ,
这 " 老的 手 " - - WHO 有 到过 通过 这 通道 前 - - 怀疑 ,

那些“老手”——他们以前就走过这条通道——怀疑，

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
but said nothing ,
但 说 没有什么 ,

但他什么也没说。

[seɪv] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
save among themselves .
节省 之中 他们自己 .

他们之间互相帮助。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] [wʊd] [goʊ][fɜːrst] ,
It was likely that the weak and sickly would go first ,
它 曾是 可能 那 这 虚弱的 和 病弱的 会 去 第一的 ,

体弱多病者很可能会先被淘汰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] .
and that there would be more room for those remaining .
和 那 那里 会 是 更多的 房间 为了 那些 其余的 .

这样一来，剩下的人就有了更多的空间。

[ðə; ði][oʊld][hændz][wɜ:r; wər]['sætɪsfaid] .
The Old Hands were satisfied .
这 老的 手 是 使满意 .

老手们很满意。

[θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld][hændz][wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [tə'geðər] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n][ʌv; əv]
Three of these Old Hands were conversing together just behind the partition of
三 的 这些 老的 手 是 对话 一起 只是 在后面 这 分割 的
[dɒəs] [bʌŋk] .
Dawes's bunk .
道斯 假寐 .

这三个老水手正隔着道斯的床铺隔板交谈。

[æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [sed] ,
As we have said ,
作为 我们 有 说 ,

正如我们所说，

[ðə; ði] [bɜ:θs] [wɜ:r; wər][faɪv] [fi:t] [skwer] ,
the berths were five feet square ,
这 泊位 是 五 脚 正方形 ,

铺位是五英尺见方，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [kən'teɪnd] [sɪks][men] .
and each contained six men .
和 每个 包含 六 男人 .

每个盒子里都有六名男子。

[nʊv] . - ,
No 10 ,
不 . - ,

第10号

[ðə; ði] [bɜ:rθ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [dɔ:z] ,
the berth occupied by Dawes ,
这 泊位 占领 经过 道斯 ,

道斯所占用的泊位，

[wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [ænd; ənd] ['sentər]
was situated on the corner made by the joining of the starboard and centre
曾是 位于 在 这 角落 制成 经过 这 加入 的 这 右舷 和 中心
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

位于右舷线和中心线交汇形成的拐角处，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ri:ses] ,
and behind it was a slight recess ,
和 在后面 它 曾是 一个 轻微 凹陷处 ,

它后面是一个浅浅的凹陷处。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skʌt(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
in which the scuttle was fixed .
在 哪个 这 偷偷溜走 曾是 固定的 .

舷窗就固定在其中。

[hɪz; ɪz] " [meɪts] " [wɜ:r; wər][æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [θri:] [ɪn] ['nʌmbər] ,
His " mates " were at present but three in number ,
他的 " 伙伴们 " 是 在 展示 但 三 在 数字 ,

他目前的“伙伴”只有三个。

[fɔːr; fər][dʒɑ:n][reks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːkni] [ˈteɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)]] .
for John Rex and the cockney tailor had been removed to the hospital .
为了 约翰 雷克斯 和 这 伦敦东区口音 裁缝 有 到过 已移除 到 这 医院 .
约翰·雷克斯和那位伦敦东区裁缝都被送进了医院。

[ðə; ði] [θriː] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [diːp] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːses]
The three that remained were now in deep conversation in the shelter of the recess .
这 三 那 剩余 是 现在 在 深的 对话 在 这 庇护所 的 这 凹陷处 .
.
.
.
剩下的三人躲在隔间里，热烈地交谈起来。

[ʌv; əv] [ðɪːz] ,
Of these ,
的 这些 ,
.
其中,
[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] - - [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] - -
the giant - - who had the previous night asserted his authority in the prison - -
这 巨大的 - - WHO 有 这 以前的 夜晚 断言 他的 权威 在 这 监狱 - -
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] .
seemed to be the chief .
似乎 到 是 这 首席 .
前一天晚上在监狱里彰显权威的巨人，似乎是这里的首领。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
His name was Gabbett .
他的 姓名 曾是 - .
他的名字叫加贝特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrnd] [kənˈvɪkt] ,
He was a returned convict ,
他 曾是 一个 返回 定罪 ,
他是一名刑满释放人员，

[naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ʌndəˈɡoʊ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsentəns] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrɡləri] .
now on his way to undergo a second sentence for burglary .
现在 在 他的 方式 到 经历 一个 第二 句子 为了 入室盗窃 .
现在他正前往监狱服刑，这是他因入室盗窃罪被判的第二刑期。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈsændərz] ,
The other two were a man named Sanders ,
这 其他 二 是 一个 男人 命名 桑德斯 ,
另外两人分别是名叫桑德斯的男子，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈmuːtʃər] " ,
known as the " Moocher " ,
已知 作为 这 " 蹭吃蹭喝的人 " ,
被称为“蹭吃蹭喝者”

[ænd; ənd] [ˈdʒemi] [vetʃ] ,
and Jemmy Vetch ,
和 杰米 野豌豆 ,
还有杰米·维奇，

[ðə; ði] [kroʊ] .
the Crow .
这 乌鸦 .
乌鸦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] ,
They were talking in whispers ,

他们是说在低语 ,

他们低声交谈着。

[bʌt; bət] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
but Rufus Dawes ,

但鲁弗斯·道斯 ,

但鲁弗斯·道斯,

[ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] ,
lying with his head close to the partition ,

说谎和 他的头 关闭 到 这 分割 ,

他躺着，头靠着隔板。

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kætʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
was enabled to catch much of what they said .

曾是 已启用 到 抓住 很多 的 什么 他们 说 .

能够听到他们说的大部分内容。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ænd]
At first the conversation turned on the catastrophe of the burning ship and

在 第一的 这 对话 转向 在 这 灾难 的 这 燃烧 船 和

[ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [kruː] .
the likelihood of saving the crew .

这 可能性 的 保存 这 全体人员 .

起初，谈话的焦点集中在燃烧的船只造成的灾难以及拯救船员的可能性上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ ˈtiː] [gruː] [tuː; tə] [ˈænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ænd] [ədˈventʃər] ,
From this it grew to anecdote of wreck and adventure ,

从 这 它 生长 到 轶事 的 破坏 和 冒险 ,

由此发展成一则关于沉船和冒险的轶事，

[ænd; ænd] [æ; ət] [læst] - [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and at last Gabbett said something which made the listener start from his

和 在 最后的 - 说 某物 哪个 制成 这 听众 开始 从 他的

[ɪnˈdɪfrənt] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈslʌmbər] ,
indifferent efforts to slumber ,

冷漠 努力 到 睡眠 ,

最后，加贝特说了些什么，让原本昏昏欲睡的听众猛然惊醒。

[ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [brɔːd] [ˈweɪkflnəs] .
into sudden broad wakefulness .

进入 突然 广阔 清醒 .

突然彻底清醒过来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
It was the mention of his own name ,

它 曾是 这 提到 的 他的 自己的 姓名 ,

是提到了他自己的名字。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] ,
coupled with that of the woman he had met on the quarter - deck ,

耦合 和 那 的 这 女士 他 有 遇见 在 这 四分之一 - 甲板 ,

再加上他在后甲板上遇到的那位女士的遭遇，

[ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
that roused him .

那 唤醒 他 .

这激起了他的斗志。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:z] ['jestərdeɪ] ,
" **I saw her speaking to Dawes yesterday** ,
" 我 锯 她 请讲 到 道斯 昨天 ,
“我昨天看到她和道斯说话了，

" [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
" **said the giant** ,
" 说 这 巨大的 ,
巨人说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
with an oath .
和 一个 誓言 .
以誓言。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:v] [gɑ:t] .
" **We don't want no more than we've got** .
" 我们 不 想 不 更多的 比 我们已经 得到 :
我们不想拥有比现在更多的东西。

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][rɪsk][maɪ] [nek] [fɔ:r; fər]['rɛksɪz] ['wʊmənɪz] ['fænsɪs] ,
I ain't goin ' to risk my neck for Rex's woman's fancies ,
我 不是 去 - 到 风险 我的 脖子 为了 雷克斯的 女性的 幻想 ,
我才不会为了雷克斯的女人而冒生命危险呢。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [tel] [hɜ:r; həɹ] . "
and so I'll tell her . "
和 所以 患病的 告诉 她 : "
所以我会告诉她。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɪd] ,
" **It was something about the kid** ,
" 它 曾是 某物 关于 这 孩子 ,
“这事跟那孩子有关，”

" [sez] [ðə; ði] [kroʊ] ,
" **says the Crow** ,
" 说道 这 乌鸦 ,
“乌鸦说道，”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] [slæŋ] .
in his elegant slang .
在 他的 优雅的 俚语 .
用他那优雅的俚语。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃi]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] .
" **I don't believe she ever saw him before** .
" 我 不 相信 她 曾经 锯 他 前 :
“我不认为她以前见过他。”

[brɪ'sɑrdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ʃi:z] [nʌts] [ɑ:n][dʒæk] ,
she's nuts on Jack ,
她是 坚果 在 杰克 ,
她对杰克着迷了。

[ænd; ənd] [eɪnt] ['laɪkli] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] . "
and ain't likely to pick up with another man . "
和 不是 可能 到 挑选 向上 和 其他 男人 : "
她不太可能再跟别的男人交往了。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əɡɔɪn] - [tu:; tə] [θroʊ] [ju: 'es][ʻoʊvər] ,
" **If I thort she was agoin ' to throw us over ,**
" 如果 我 索尔特 她 曾是 过去 - 到 扔 我们 超过 ,
“如果我认为她要抛弃我们，

[aɪ'd] [kʌt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] !
I'd cut her throat as soon as look at her !
ID 切 她 喉 作为 很快 作为 看 在 她 !
我只要看她一眼就会割断她的喉咙！

" [snɔ:ts] - ['sævɪdʒli] .
" **snorts Gabbett savagely .**
" 哼声 - 野蛮地 .
“加贝特恶狠狠地哼了一声。”

" [dʒæk][ʌd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [ðæt] ,
" **Jack ud have a word in that ,**
" 杰克 ud 有 一个 单词 在 那 ,
“杰克也有发言权，”

" ['snʌfəlz] [ðə; ði] ['mu:tʃər] ;
" **snuffles the Moocher ;**
" 哼哼 这 蹭吃蹭喝的人 ;
“嗅嗅蹭蹭的人；

" [ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] ['kʲəriəs] [koʊv][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] . "
" **and he's a curious cove to quarrel with . "**
" 和 他是 一个 好奇的 海湾 到 争吵 和 . "
“跟他争吵真是件奇怪的事。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
“出色地，

[stoʊ] [jər] [gæf] ,
stow yer gaff ,
存放 你的 失误 ,
收起你的钩子，

" ['grʌmbld] ['mɪstər] . - ,
" **grumbled Mr . Gabbett ,**
" 咕哝 先生 . - ,
“加贝特先生咕哝道，”

" [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tʃæf] .
" **and let's have no more chaff .**
" 和 我们来吧 有 不 更多的 糠 .
“我们不要再有任何糟粕了。”

[ɪf] [wɪə(r)] [fɔ:r; fər] ['bɪz.nɪs] ,
If we're for bizness ,
如果 是 为了 商业 ,
如果我们是为了商业利益，

[lets] [kʌm] [tu:; tə] ['bɪz.nɪs] . "
let's come to bizness . "
我们来吧 来 到 商业 . "
让我们进入正题吧。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
" **What are we to do now ?**
" 什么 是 我们 到 做 现在 ?
我们现在该怎么办？

" [æskt] [ðə; ði] ['mu:tʃər] .
" **asked the Moocher** .
" 问 这 蹭吃蹭喝的人 .

“那个蹭吃蹭喝的人问道。”

" ['dʒæks][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] ,
" **Jack's on the sick list** ,
" 杰克的 在 这 生病的 列表 ,

杰克在病假名单上，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][gæl][wəʊnt][stɜ:r] - [hɪm; ɪm] . "
and the gal won't stir a'thout him . "
" 和 这 女孩 惯于 搅拌 - 他 . "

那姑娘对他念念不忘。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

" [rɪ'tɜ:rnd] - ,
" **returned Gabbett** ,
" 返回 - ,

加贝特回答说：“

" [ðæts] [aɪ 'ti:] . "
" **that's it** . "
" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" [maɪ] [dɪr] [frendz] ,
" **My dear friends** ,
" 我的 亲爱的 朋友们 ,

我亲爱的朋友们，

" [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ,
" **said the Crow** ,
" 说 这 乌鸦 ,

“乌鸦说道，”

" [maɪ] - [ænd; ʌnd] - [frendz] ,
" **my keyind and keristian friends** ,
" 我的 - 和 - 朋友们 ,

“我的基督教和基督信仰的朋友们，

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [wen] ['nætʃə] - [geɪv] [ju:; jə] [sʌt] [trə'mendəsli] [θɪk] [skʌlz] ,
it is to be regretted that when natur ' gave you such tremendously thick skulls ,
它 是 到 是 后悔 那 什么时候 自然 - 给予 你 这样的 非常 厚的 头骨 ,
令人遗憾的是，大自然赋予了你们如此厚重的头骨。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd][ʌv; əv] - [ɪm] .
she didn't put something inside of ' em .
她 没有 放 某物 里面 的 - 呢 .

她没有往里面放任何东西。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] .
I say that now's the time .
我 说 那 现在是 这 时间 .

我认为现在正是时候。

['dʒæks][ɪn][ðə; ði] - - ;
Jack's in the ' orspital ;
杰克的 在 这 - - ;

杰克在医院里；

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[ðæt] [dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [noʊ] ['betər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
That don't make it no better for him ,
那 不 制作 它 不 更好的 为了 他 ,
但这并不能让他的处境好转。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ?
does it ?
做 它 ?

是吗？

[nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
Not a bit of it ;
不是 一个 少量 的 它 ;

一点儿也没有；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [dra:ps] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] ,
and if he drops his knife and fork ,
和 如果 他 滴 他的 刀 和 叉 ,
如果他把刀叉掉在地上，

[waɪ] [ðen] ,
why then ,
为什么 然后 ,

那么，为什么呢？

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [gæl] [wəʊnt] [stɜ:r] [ə; eɪ] [peg] .
it's my opinion that the gal won't stir a peg .
它是 我的 观点 那 这 女孩 惯于 搅拌 一个 钉子 .
我认为这姑娘连一杯酒都喝不上。

[ɪts] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
It's on his account ,
它是 在 他的 帐户 ,
这是他的账户。

[nɔ:t] ['aʊəz] ,
not ours ,
不是 我们的 ,

不是我们的，

[ðæt] [ʃi:z] [bɪn] - ,
that she's been manovering ,
那 她是 到过 - ,

她一直在暗中操纵，

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "
ain't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [sez] ['mɪstər] . - ,
" **says Mr . Gabbett ,**
" 说道 先生 : - ,

加贝特先生说：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][pɑ:rtli] [kən'vɪnst] ,
" with the air of one who was but partly convinced ,
和 这 空气 的 一 WHO 曾是 但 部分 确信 ,
他带着一种似信非信的神情,

" [aɪ] [spəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" I s'pose it is . "
" 我 假设 它 是 . "

我想应该是这样。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [kwɪk] .
" All the more reason of getting it off quick .
" 全部 这 更多的 原因 的 获得 它 离开 快的 .

“所以更应该尽快摆脱它。”

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
Another thing ,
其他 事物 ,

还有一件事，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['fi:vər] [ə'boʊ:rd] ,
when the boys know there's fever aboard ,
什么时候 这 男孩们 知道 有 发烧 船上 ,

当男孩们知道船上有人发烧时，

[ju:l] [si:] [ðə; ði] ['rʌmpəs] ['ðerəl] [bi:; bi] .
you'll see the rumpus there'll be .
你会 看 这 喧闹 将会 是 .

你会看到那里会有多骚动。

[ðeɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] [ðen] .
They'll be ready enough to join us then .
他们会 是 准备好 足够的 到 加入 我们 然后 .

到那时，他们就准备好加入我们了。

[wʌns] [get][ðə; ði] ['snæpər] [tʃest] ,
Once get the snapper chest ,
一次 得到 这 鲷鱼 胸部 ,

一旦拿到鲷鱼胸肉，

[ænd; ʌnd][wɪə(r)] [raɪt] [æz; əz] - [oʊ] -
and we're right as ninepenn'orth o '
和 是 正确的 作为 - o -

我们完全正确，就像九便士的正北方一样。

- .
hapence .
- .

偶然事件。

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
" This conversation ,
" 这 对话 ,

“这次谈话，

[ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ʌnd] [slæŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
interspersed with oaths and slang as it was ,
穿插 和 誓言 和 俚语 作为 它 曾是 ,

尽管其中夹杂着脏话和俚语，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [ɪntrəst] [fɔ:r; fər]['ru:fəs] [dɔ:z] .
had an intense interest for Rufus Dawes .
有 一个 激烈的 兴趣 为了 鲁弗斯 道斯 .

我对鲁弗斯·道斯非常感兴趣。

[plʌndʒd] ['ɪntu:] ['prɪzn] ,
Plunged into prison ,
暴跌 进入 监狱 ,

锒铛入狱

[ˈhɜːrɪdli] [traɪd] ,
hurriedly tried ,
匆匆 尝试 ,

匆忙尝试，

[ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
and by reason of his surroundings ignorant of the death of his father
和 经过 原因 的 他的 周围环境 无知 的 这 死亡 的 他的 父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] ,
and his own fortune ,
和 他的 自己的 财富 ,

由于他身处的环境，对他的父亲去世和自己的财产一无所知，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [ænd; ənd] ['sʌlən] [gluːm] - - [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he had hitherto - - in his agony and sullen gloom - - held aloof from the
他 有 迄今为止 - - 在 他的 痛苦 和 忧郁 愁云 - - 握住 超然 从 这

['skaʊndrəlz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
scoundrels who surrounded him ,
无赖 WHO 包围 他 ,

此前，他一直沉浸在痛苦和阴郁之中，与周围的恶棍们保持距离。

[ænd; ənd][rə'peld, rɪ'peld][ðər; ðər] ['hɪdiəs] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
and repelled their hideous advances of friendship .
和 排斥 他们的 可怕 进展 的 友谊 .

并拒绝了他们令人作呕的示好。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['erər] .
He now saw his error .
他 现在 锯 他的 错误 .

他现在意识到自己犯了错误。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] ,
He knew that the name he had once possessed was blotted out ,
他 知道 那 这 姓名 他 有 一次 拥有 曾是 印迹 出去 ,

他知道自己曾经拥有的名字已被抹去。

[ðæt] ['eni] [ʃred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪðər'tuː] ,
that any shred of his old life which had clung to him hitherto ,
那 任何 撕碎 的 他的 老的 生活 哪个 有 紧紧抓住 到 他 迄今为止 ,

他过去生活中任何残留的痕迹，此前一直依附在他身上，

[wʌz; wəz] [ʃrɪvld] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [kən'sʊmd] [ðə; ði] " [haɪ'dæs,pɪːz] " .
was shrivelled in the fire that consumed the " Hydaspes " .
曾是 干瘪 在 这 火 那 消耗 这 " 希达斯佩斯 " .

在吞噬了“海达斯佩斯河”的大火中，它被烧毁了。

[ðə; ði] ['siːkrət] ,
The secret ,
这 秘密 ,

秘密，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezə'veɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [hæd; həd] [vɔːlən'terəli] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
for the preservation of which Richard Devine had voluntarily flung away his
为了 这 保存 的 哪个 理查德 神圣的 有 自愿 扔 离开 他的

[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

为了保存这一遗产，理查德·德瓦恩自愿放弃了自己的名字。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [deθ] ,
and risked a terrible and disgraceful death ,
和 冒险 一个 糟糕的 和 可耻 死亡 ,
并冒着惨死和耻辱的风险,

[wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [fɔ:r; fər][ˈevər] [seɪf] ;
would be now for ever safe ;
会 是 现在 为了 曾经 安全的 ;
从此以后将永远安全;

[fɔ:r; fər] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] [wʌz; wəz] [ded] - - [bɔ:st] [æt; ət] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -
for Richard Devine was dead - - lost at sea with the crew of the ill -
为了 理查德 神圣的 曾是 死的 - - 丢失的 在 海 和 这 全体人员 的 这 患病的 -
[ˈfɜ:tɪd] [ˈves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ,
fated vessel in which ,
命中注定 血管 在 哪个 ,
因为理查德·德瓦恩已经去世了——与那艘不幸船只上的船员一起葬身大海。

[dɪˈlu:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskɪlfəli] - [sent] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
deluded by a skilfully - sent letter from the prison ,
妄想 经过 一个 巧妙地 - 发送 信 从 这 监狱 ,
被一封从监狱精心寄出的信件所蒙蔽,

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [bɪˈli:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [seɪld] .
his mother believed him to have sailed .
他的 母亲 相信 他 到 有 航行 .
他母亲认为他已经出海了。

['rɪtʃəd] [də'veɪn] [wʌz; wəz] [ded] ,
Richard Devine was dead ,
理查德 神圣的 曾是 死的 ,
理查德·德瓦恩去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the secret of his birth would die with him .
和 这 秘密 的 他的 出生 会 死 和 他 .
他的身世之谜也将随着他的离世而消失。

['ru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[hɪz; ɪz][ˈɔ:ltər][ˈi:goʊ] ,
his alter ego ,
他的 改变 自我 ,
他的另一个自我,

[ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .
alone should live .
独自的 应该 居住 .
应该独自生活。

['ru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[ðə; ði] [kən'vɪktɪd] [ˈfelən] ,
the convicted felon ,
这 已定罪 重罪犯 ,
被定罪的重罪犯,

[ðə; ði] [sə'spektɪd] ['mɜ:rdərər] ,
the suspected murderer ,
这 怀疑 凶手 ,

嫌疑凶手

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,
should live to claim his freedom ,
应该 居住 到 宣称 他的 自由 ,

应该活着争取他的自由。

[ænd; ənd] [wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ;
and work out his vengeance ;
和 工作 出去 他的 复仇 ;

并伺机报复；

[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

或者，

['rendəd] ['paʊəf(ə)] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)] [ɪk'sprɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [ʃedz] ,
rendered powerful by the terrible experience of the prison - sheds ,
渲染 强大的 经过 这 糟糕的 经验 的 这 监狱 - 棚屋 ,

监狱棚屋里的可怕经历使他变得坚强起来。

[ʃʊd; ʃəd] [si:z] [bəuθ] ,
should seize both ,
应该 抢占 两个都 ,

应该将两者全部没收。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][dʒeɪl][ɔ:r]['dʒeɪlər] .
in defiance of gaol or gaoler .
在 蔑视 的 监狱 或者 看守 .

公然违抗监狱或狱卒的命令。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] ,
With his head swimming ,
和 他的 头 游泳 ,

他感到一阵眩晕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɑ:n]['faɪər] ,
and his brain on fire ,
和 他的 脑 在 火 ,

他感觉大脑一片空白，仿佛着了火。

[hi:; hi] ['i:gərli] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
he eagerly listened for more .
他 急切地 听着 为了 更多的 .

他急切地想听更多。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fi:vər] [wɪt] [bɜ:rnt][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['grɒsər]
It seemed as if the fever which burnt in his veins had consumed the grosser
它 似乎 作为 如果 这 发烧 哪个 烧焦的 在 他的 静脉 有 消耗 这 更粗俗

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] ,
part of his sense ,
部分 的 他的 感觉 ,

他血管里燃烧的高烧似乎已经吞噬了他粗浅的感官。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪn'kri:st] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
and given him increased power of hearing .
和 给定 他 增加 力量 的 听力 .

并增强了他的听力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
He was conscious that he was ill .
他 曾是 有意识的 那 他 曾是 患病的 .
他意识到自己生病了。

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [eɪkt] ,
His bones ached ,
他的 骨头 疼痛 ,
他浑身疼痛，

[hɪz; ɪz][hændz] [bəːnd] ,
his hands burned ,
他的 双手 烧伤 ,
他的双手被烧伤了。

[hɪz; ɪz] [hed] [θɹɔbd] ,
his head throbbed ,
他的 头 悸动 ,
他头痛欲裂。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] ,
but he could hear distinctly ,
但 他 可以 听到 明显地 ,
但他听得很清楚。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[hiː; hi] [θɔːt] ,
he thought ,
他 想法 ,
他心想，

[ˈriːz(ə)n] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [prəˈfaʊndli] .
reason on what he heard profoundly .
原因 在 什么 他 听到 深刻地 .
他深刻地思考着自己听到的内容。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [stɜːr] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" But we can't stir without the girl ,
" 但 我们 不能 搅拌 没有 这 女孩 ,
“但是没有这个女孩，我们就寸步难行。”

" - [sed] .
" Gabbett said .
" - 说 .
加贝特说道。

" [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [stɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] - .
" She's got to stall off the sentry and give us the orfice .
" 她是 得到 到 摊位 离开 这 哨兵 和 给 我们 这 - .
“她必须拖住哨兵，给我们留下开口。”

" [ðə; ði] ['krouz] ['sæloʊ] [fɪtʃər] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] .
" The Crow's swallow features lighted up with a cunning smile .
" 这 乌鸦的 黄褐色 特征 照明 向上 和 一个 狡猾 微笑 .
“乌鸦蜡黄的脸上露出狡黠的笑容。”

" [dɪr] [oʊld][ˈkeɪpər] ['mɜːrtʃənt] !
" Dear old caper merchant !
" 亲爱的 老的 跳跃 商人 !
“亲爱的老骗子商人！ ”

[hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] !
Hear him talk !
听到 他 讲话 !

听他说话！

" [sed] [hi:; hi] ,
said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ləmən] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:ri] ?
as if he had the wisdom of Solomon in all his glory ?
" 作为 如果 他 有 这 智慧 的 所罗门 在 全部 他的 荣耀 ?

仿佛他拥有所罗门王全部的智慧？

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti][skræp][ʌv; əv] [ˈpeɪpər] ,
And he produced a dirty scrap of paper ,
" 和 他 生产 一个 肮脏的 废料 的 纸 ,

“然后他掏出一张脏兮兮的纸片，

[ˈoʊvər] [wɪt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈi:ɡərli] [bent] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
over which his companions eagerly bent their heads .
超过 哪个 他的 同伴 急切地 弯曲 他们的 头部 .

他的同伴们都迫不及待地低头观看。

" [wer] [dɪd] [jər] [get] [ðæt] ? "
Where did yer get that ? "
" 在哪里 做过 你的 得到 那 ? "

“你从哪儿弄来的？ ”

" [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ˈserə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ˈθroʊɪŋ] [ˈbɪts][oʊ - [ˈtoʊk] [tu:; tə]
Yesterday afternoon Sarah was standing on the poop throwing bits o ' toke to
" 昨天 下午 莎拉 曾是 常设 在 这 船尾 投掷 比特 o - 吸 到

[ðə; ði] [ɡʌlz] ,
the gulls ,
这 海鸥 ,

“昨天下午，莎拉站在船尾，往海鸥嘴里扔烟草碎屑。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈveri] [hɑ:rd] .
and I saw her a - looking at me very hard .
和 我 锯 她 一个 - 寻找 在 我 非常 难的 .

我看到她正用很专注的眼神看着我。

[æt; ət][læst][fɪ:; fɪ] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [dɜrd] ,
At last she came down as near the barricade as she dared ,
在 最后的 她 来了 向下 作为 靠近 这 路障 作为 她 敢于 ,

最后，她尽可能地靠近了路障。

[ænd; ənd] [θɹʊʊd] [krʌmz] [ænd; ənd] [sʌt] [laɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] .
and throwed crumbs and such like up in the air over the side .
和 扔 面包屑 和 这样的 喜欢 向上 在 这 空气 超过 这 边 .

然后把面包屑之类的东西扔到船舷外。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪɡ] [lʌmp] ,
By and by a pretty big lump ,
经过 和 经过 一个 漂亮的 大的 块 ,

渐渐地，变成了一大块。

[dəʊ] [ʌp] [raʊnd] ,
doughed up round ,
面团 向上 圆形的 ,

揉成圆形的面团

[fel] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fʊt] ,
fell close to my foot ,
跌倒 关闭 到 我的 脚 ,

掉落在我脚边，

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
watching a favourable opportunity ,
观看 一个 有利 机会 ,

伺机而动，寻找有利时机。

[aɪ] [paʊtʃt] [aɪ ˈtiː] .
I pouched it .
我 袋状的 它 .

我把它装进了袋子里。

[ˌɪnˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪt] [oʊ] - [ræg] - [bæg] . "
Inside was this bit o' rag - bag . "
里面 曾是 这 少量 o - 抹布 - 包 . "

里面装着这么个破布袋。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [sed] [ˈmɪstər] . - ,
" **said Mr . Gabbett** ,
" 说 先生 . - ,

加贝特先生说：“

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk] .
" **that's more like** .
" 那就是 更多的 喜欢 .

“那更像是。”

[riːd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
Read it out ,
读 它 出去 ,

读出来。

[ˈdʒemi] .
Jemmy .
杰米 .

杰米。

" [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] ,
" **The writing** ,
" 这 写作 ,

“写作，

[ðoʊ] [ˈfeməniːn] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
though feminine in character ,
尽管 女性 在 特点 ,

虽然性格具有女性特质，

[wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
was bold and distinct .
曾是 大胆的 和 清楚的 .

大胆而独特。

[ˈserə] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,
Sarah had evidently been mindful of the education of her friends ,
莎拉 有 显然 到过 正念 的 这 教育 的 她 朋友们 ,
显然, 莎拉一直很关心朋友们的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
and had desired to give them as little trouble as possible .
和 有 想要的 到 给 他们 作为 小的 麻烦 作为 可能的 .
并且希望尽量少给他们添麻烦。

" [ɔːl][ɪz] [raɪt] . [wɑːtʃ] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [θriː] [ˈbelz] .
" All is right . Watch me when I come up to - tomorrow evening at three bells .
" 全部 是 正确的 . 手表 我 什么时候 我 来 向上 到 - 明天 晚上 在 三 铃铛 .
“一切都好。明天晚上三点钟我上来的时候, 看着我。”

[ɪf] [aɪ][draːp][maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
If I drop my handkerchief ,
如果 我 降低 我的 手帕 ,

如果我把手帕掉了,

[get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [əˈɡriːd] [ɑːn] .
get to work at the time agreed on .
得到 到 工作 在 这 时间 同意 在 .
按约定时间到岗。

[ðə; ði] [ˈsentri] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
The sentry will be safe .
这 哨兵 将要 是 安全的 .

哨兵会很安全。

" [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" Rufus Dawes ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [wʊd] [ˈskersli] [kiːp] [ˈoʊpən] ,
though his eyelids would scarcely keep open ,
尽管 他的 眼睑 会 几乎 保持 打开 ,

虽然他的眼皮几乎睁不开,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈlæsɪtuːd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpærəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
and a terrible lassitude almost paralysed his limbs ,
和 一个 糟糕的 倦怠 几乎 瘫痪 他的 四肢 ,
一种可怕的疲倦感几乎使他的四肢瘫痪。

[ˈiːɡərli] [draɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈsentəns] .
eagerly drank in the whispered sentence .
急切地 喝 在 这 低声说道 句子 .
他急切地听着那句低语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ʃɪp] .
There was a conspiracy to seize the ship .
那里 曾是 一个 阴谋 到 抢占 这 船 .
有人密谋夺取这艘船。

[ˈserə] - [wʌz; wəz][ɪn] [li:g] [wið; wiθ][ðə; ði] [kənˈvɪkts] - - [wʌz; wəz][hɜːrˈself][ðə; ði] [waɪf] [ɔːr] [ˈmɪstrəs]
Sarah Purfoy was in league with the convicts - - was herself the wife or mistress
莎拉 - 曾是 在 联盟 和 这 罪犯 - - 曾是 她自己 这 妻子 或者 情妇
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of one of them .
的 一 的 他们 :

莎拉·珀福伊与这些罪犯勾结在一起——她本人就是其中一名罪犯的妻子或情妇。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ɑːrmd] [wið; wiθ][ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] ,
She had come on board armed with a plot for his release ,
她 有 来 在 木板 武装 和 一个 阴谋 为了 他的 发布 ,
[ænd; ʌnd] [ðɪs] [plɑːt][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and this plot was about to be put in execution .
和 这 阴谋 曾是 关于 到 是 放 在 执行 :

她带着营救他的计划而来。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [plɑːt][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and this plot was about to be put in execution .
和 这 阴谋 曾是 关于 到 是 放 在 执行 :

而这个阴谋即将付诸实施。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtrɔːsɪtɪz] [ˈpɜːpɪtreɪtɪd] [baɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˌmjuːtnɪəz] .
He had heard of the atrocities perpetrated by successful mutineers .
他 有 听到 的 这 暴行 实施 经过 成功的 叛乱者 .
[stɔːrɪ] [ˈæftər] [stɔːrɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [rɪˈzaʊnd] [wið; wiθ][ˈhɔːrəb(ə)l]
Story after story of such nature had often made the prison resound with horrible
故事 后 故事 的 这样的 自然 有 经常 制成 这 监狱 回响 和 可怕
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 :

他听说过叛乱成功者犯下的暴行。

[stɔːrɪ] [ˈæftər] [stɔːrɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [rɪˈzaʊnd] [wið; wiθ][ˈhɔːrəb(ə)l]
Story after story of such nature had often made the prison resound with horrible
故事 后 故事 的 这样的 自然 有 经常 制成 这 监狱 回响 和 可怕
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 :

这类故事一个接一个地发生在监狱里，常常让监狱里回荡着可怕的笑声。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈrʌfiːənz] [huː] ,
He knew the characters of the three ruffians who ,
他 知道 这 人物 的 这 三 恶棍 WHO ,
[seɪpəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][bʌt; bət] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈplæŋkɪŋ] ,
separated from him by but two inches of planking ,
分开 从 他 经过 但 二 英寸 的 木板 ,
[dʒestɪd][ænd; ʌnd] [læft] [ˈoʊvər][ðər; ðər][plænz][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ʌnd] [ˈvendʒəns] .
jested and laughed over their plans of freedom and vengeance .
玩笑 和 笑了 超过 他们的 计划 的 自由 和 复仇 .
[ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈvəːst] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
Though he conversed but little with his companions ,
尽管 他 交谈 但 小的 和 他的 同伴 ,
[ðɪːz] [men][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [meɪts] ,
these men were his berth mates ,
这些 男人 是 他的 泊位 伙伴们 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [riːk] [ðər; ðər]
and he could not but know how they would proceed to wreak their
和 他 可以 不是 但 知道 如何 他们 会 继续 到 破坏 他们的
[ˈvendʒəns] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒeɪləz] .
vengeance on their gaolers .
复仇 在 他们的 狱卒 :

他了解这三个恶棍的性格，

[seɪpəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][bʌt; bət] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈplæŋkɪŋ] ,
separated from him by but two inches of planking ,
分开 从 他 经过 但 二 英寸 的 木板 ,
[dʒestɪd][ænd; ʌnd] [læft] [ˈoʊvər][ðər; ðər][plænz][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ʌnd] [ˈvendʒəns] .
jested and laughed over their plans of freedom and vengeance .
玩笑 和 笑了 超过 他们的 计划 的 自由 和 复仇 .
[ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈvəːst] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
Though he conversed but little with his companions ,
尽管 他 交谈 但 小的 和 他的 同伴 ,
[ðɪːz] [men][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [meɪts] ,
these men were his berth mates ,
这些 男人 是 他的 泊位 伙伴们 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [riːk] [ðər; ðər]
and he could not but know how they would proceed to wreak their
和 他 可以 不是 但 知道 如何 他们 会 继续 到 破坏 他们的
[ˈvendʒəns] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒeɪləz] .
vengeance on their gaolers .
复仇 在 他们的 狱卒 :

他与他之间只隔着两英寸厚的木板，

[dʒestɪd][ænd; ʌnd] [læft] [ˈoʊvər][ðər; ðər][plænz][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ʌnd] [ˈvendʒəns] .
jested and laughed over their plans of freedom and vengeance .
玩笑 和 笑了 超过 他们的 计划 的 自由 和 复仇 .
[ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈvəːst] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
Though he conversed but little with his companions ,
尽管 他 交谈 但 小的 和 他的 同伴 ,
[ðɪːz] [men][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [meɪts] ,
these men were his berth mates ,
这些 男人 是 他的 泊位 伙伴们 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [riːk] [ðər; ðər]
and he could not but know how they would proceed to wreak their
和 他 可以 不是 但 知道 如何 他们 会 继续 到 破坏 他们的
[ˈvendʒəns] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒeɪləz] .
vengeance on their gaolers .
复仇 在 他们的 狱卒 :

他们戏谑地谈论着他们的自由和复仇计划，并为此大笑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kənˈvəːst] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
Though he conversed but little with his companions ,
尽管 他 交谈 但 小的 和 他的 同伴 ,
[ðɪːz] [men][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [meɪts] ,
these men were his berth mates ,
这些 男人 是 他的 泊位 伙伴们 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [riːk] [ðər; ðər]
and he could not but know how they would proceed to wreak their
和 他 可以 不是 但 知道 如何 他们 会 继续 到 破坏 他们的
[ˈvendʒəns] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒeɪləz] .
vengeance on their gaolers .
复仇 在 他们的 狱卒 :

虽然他很少与同伴交谈，

[ðɪːz] [men][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [meɪts] ,
these men were his berth mates ,
这些 男人 是 他的 泊位 伙伴们 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [riːk] [ðər; ðər]
and he could not but know how they would proceed to wreak their
和 他 可以 不是 但 知道 如何 他们 会 继续 到 破坏 他们的
[ˈvendʒəns] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒeɪləz] .
vengeance on their gaolers .
复仇 在 他们的 狱卒 :

这些人是他的同舱乘客。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [riːk] [ðər; ðər]
and he could not but know how they would proceed to wreak their
和 他 可以 不是 但 知道 如何 他们 会 继续 到 破坏 他们的
[ˈvendʒəns] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒeɪləz] .
vengeance on their gaolers .
复仇 在 他们的 狱卒 :

他不可能不知道他们会如何向狱卒复仇。

[tru:] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [kaɪˈmɪrə] - - [dʒɑːn][reks] ,
that the head of this formidable chimera - - John Rex ,
那 这 头 的 这 强大 奇美拉 - - 约翰 雷克斯 ,

这个可怕的怪物的首领——约翰·雷克斯，

[ðə; ði][ˈfɔːrdʒər] - - [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
the forger - - was absent ,
这 锻工 - - 曾是 缺席的 ,

伪造者——不在场，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [hændz] ,
but the two hands ,
但 这 二 双手 ,

但是这两只手，

[ɔːr] [ˈræðər] [klɔːz] - - [ðə; ði] [ˈbɜːrglər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈbreɪkər] - - [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,
or rather claws - - the burglar and the prison - breaker - - were present ,
或者 相当 爪子 - - 这 窃贼 和 这 监狱 - 断路器 - - 是 展示 ,

或者更确切地说，是利爪——窃贼和越狱者——出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɪmli] - [meɪd] ,
and the slimly - made ,
和 这 纤细地 - 制成 ,

以及纤薄的，

[ɪˈfemɪnət] [kroʊ] ,
effeminate Crow ,
阴柔的 乌鸦 ,

阴柔的乌鸦

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstər] ,
if he had not the brains of the master ,
如果 他 有 不是 这 大脑 的 这 掌握 ,

如果他没有大师的智慧，

[jet] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈflæsɪd] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvləs] [freɪm] [baɪ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [ˈkʌnɪŋ]
yet made up for his flaccid muscles and nerveless frame by a cat - like cunning
然而 制成 向上 为了 他的 松弛 肌肉 和 无神经 框架 经过 一个 猫 - 喜欢 狡猾

,
.
,

然而，他却以猫一般的狡猾弥补了肌肉松弛和神经质的体格。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈdevəlɪʃ] [ˌvɑːləˈtɪləti] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [səbˈduː] .
and a spirit of devilish volatility that nothing could subdue .
和 一个 精神 的 恶魔般的 挥发性 那 没有什么 可以 征服 .

以及一种无法驯服的、反复无常的邪恶精神。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈæləɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] ,
With such a powerful ally outside as the mock maid - servant ,
和 这样的 一个 强大的 盟友 外部 作为 这 嘲笑 女佣 - 仆人 ,

有了假扮女仆这样强大的外部盟友，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməsli] [ɪnˈkriːst] .
the chance of success was enormously increased .
这 机会 的 成功 曾是 非常 增加 .

成功的几率大大增加。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] [kən'vɪkts] [ænd; ənd][bʌt; bət] ['fɪftɪ] ['soʊldʒərz] .
There were one hundred and eighty convicts and but fifty soldiers .
那里 是 一 百 和 八十 罪犯 和 但 五十 士兵 ；

囚犯有180人，而士兵只有50人。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] ['teɪkən][baɪ] ['serə] -
If the first rush proved successful - - and the precautions taken by Sarah Purfoy
如果 这 第一的 匆忙 已证实 成功的 - - 和 这 防范措施 已采取 经过 莎拉 -
['rendəd] [sək'ses] [pɑːsəb(ə)l] - - [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ðerz] .
rendered success possible - - the vessel was theirs .
渲染 成功 可能的 - - 这 血管 曾是 他们的 ；

如果第一波抢购成功——而莎拉·珀福伊采取的预防措施使成功成为可能——那么这艘船就归他们所有了。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] - ['herd] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli]
Rufus Dawes thought of the little bright - haired child who had run so confidently
鲁弗斯 道斯 想法 的 这 小的 明亮的 - 头发 孩子 WHO 有 跑步 所以 悄悄地
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
to meet him ,
到 见面 他 ；

鲁弗斯·道斯想起了那个一头亮丽头发的小女孩，她曾那么自信地跑来迎接他。

[ænd; ənd] ['ʌdəd] .
and shuddered .
和 颤抖 ；

他打了个寒颤。

" [ðer; ðær] !
" There !
" 那里 ！

“那里！

" [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ,
" said the Crow ,
" 说 这 乌鸦 ；

“乌鸦说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [læf] ,
with a sneering laugh ,
和 一个 冷笑 笑 ；

带着嘲讽的笑声，

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" what do you think of that ?
" 什么 做 你 思考 的 那 ？

你觉得怎么样？

[dʌz] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊk] [laɪk] ['noʊzɪŋ] [juː 'es] [naʊ] ? "
Does the girl look like nosing us now ? "
做 这 女孩 看 喜欢 嗅探 我们 现在 ？ "

那女孩现在看起来像是在窥视我们吗？

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ；

“不，

" [sez] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
" says the giant ,
" 说道 这 巨大的 ；

巨人说道：“

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
stretching his great arms with a grin of delight ,
伸展 他的 伟大的 武器 和 一个 咧嘴笑 的 喜 ,
他伸展着粗壮的双臂，脸上带着欣喜的笑容。

[æz; əz][wʌn] ['stretʃɪz] [wʌnz] [tʃest] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
as one stretches one's chest in the sun ,
作为 一 伸展 一个人的 胸部 在 这 太阳 ,
当一个人在阳光下伸展胸膛时，

" [ðæts] [raɪt] ,
" **that's right** ,
" 那就是 正确的 ,
“这是正确的，

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .
那是。

[ðæts] [mɔ:ɹ] [laɪk] ['bɪz.nɪs] . "
That's more like bizness . "
那就是 更多的 喜欢 商业 . "
那更像是做生意的方式。

" ['ɪŋɡlənd] ,
" **England** ,
" 英格兰 ,
“英格兰，

[hoʊm] [ænd; ənd] ['bju:ti] !
home and beauty !
家 和 美丽 !
家居与美丽！

" [sed] [vetʃ] ,
" **said Vetch** ,
" 说 野豌豆 ,
维奇说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] - [hə'roʊɪk] [er] ,
with a mock - heroic air ,
和 一个 嘲笑 - 英勇 空气 ,
带着一种戏谑的英雄气概，

['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
strangely out of tune with the subject under discussion .
奇怪的 出去 的 调 和 这 主题 在下面 讨论 .
与讨论的主题明显不符。

" [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [ə'gen] ,
" **You'd like to go home again** ,
" 你会 喜欢 到 去 家 再次 ,
你想回家吗？

[ˈwʊdnt] [ju:; jə] ,
wouldn't you ,
不会 你 ,
难道你不想吗？

[oʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?
老头？

" - [tɜ:rnd] [ɑ:n][him; ɪm] ['fɜ:slɪ] ,
" **Gabbett turned on him fiercely** ,
" - 转向 在 他 激烈地 ,
加贝特猛烈地反击了他,
[hɪz; ɪz] [lʊʊ] ['fɔ:rhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
his low forehead wrinkled into a frown of ferocious recollection .
他的 低的 前额 皱 进入 一个 皱眉 的 凶猛 回忆 .
他低垂的额头皱成一团，那是痛苦回忆的表情。

" [ju:; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
“你!
" [hi:; hi] [sed] - - " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃeɪnz] [faɪn] [spɔ:rt] ,
" **he said - - " You think the chain's fine sport** ,
" 他 说 - - " 你 思考 这 连锁店 美好的 运动 ,
他说——“你认为这条链子很好玩，

[dəʊnt] [jər] ?
don't yer ?
不 你的 ?
难道不是吗?
[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
But I've been there ,
但 我已经 到过 那里 ,
但我去过那里，

[maɪ] [jʌŋ] ['tʃɪkɪn] ,
my young chicken ,
我的 年轻的 鸡 ,
我的小鸡，
[ænd; ænd][aɪ] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
and I knows what it means .
和 我 知道 什么 它 方法 .
我知道这意味着什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" **There was silence for a minute or two** .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .
沉默持续了一两分钟。
[ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['glu:mi] [æb'strækʃn] ,
The giant was plunged in gloomy abstraction ,
这 巨大的 曾是 暴跌 在 阴沉 抽象 ,
巨人陷入了阴郁的抽象之中，

[ænd; ænd] [vetʃ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['mu:tʃər] [ɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] .
and Vetch and the Moocher interchanged a significant glance .
和 野豌豆 和 这 蹭吃蹭喝的人 互换 一个 重要的 瞥一眼 .
维奇和穆彻交换了一个意味深长的眼神。
- [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['pi:n(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [mə'kwɔ:ri]
Gabbett had been ten years at the colonial penal settlement of Macquarie
- 有 到过 十 年 在 这 殖民 刑事 沉降 的 麦考瑞
[ˈhɑ:rbər] ,
Harbour ,
港口 ,
加贝特在麦夸里港殖民地流放地待了十年。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈmemərɪz] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kənˈfaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
and he had memories that he did not confide to his companions .
和 他 有 回忆 那 他 做过 不是 信任 到 他的 同伴 .

他还有些回忆，却从未向同伴们倾诉。

[wen] [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɪts][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
When he indulged in one of these fits of recollection ,
什么时候 他 沉溺其中 在 一 的 这些 适合 的 回忆 ,

当他陷入这种回忆之中时，

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈfaʊnd] [ˌaɪˈti:] [best] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪmˈself] .
his friends found it best to leave him to himself .
他的 朋友们 成立 它 最好的 到 离开 他 到 他自己 .

他的朋友们觉得最好还是让他一个人待着。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] .
Rufus Dawes did not understand the sudden silence .
鲁弗斯 道斯 做过 不是 理解 这 突然 沉默 .

鲁弗斯·道斯不明白这突如其来的沉默是怎么回事。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
With all his senses stretched to the utmost to listen ,
和 全部 他的 感官 拉伸 到 这 极致 到 听 ,

他全神贯注，竖起所有感官仔细聆听。

[ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkɑ:ləkwi] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
the cessation of the whispered colloquy affected him strangely .
这 停止 的 这 低声说道 对话 做作的 他 奇怪的 .

低语声的停止对他产生了一种奇特的影响。

[oʊld] [ɑ:ˈtɪləri] - [men][hæv; həv] [sed] [ðæt] ,
Old artillery - men have said that ,
老的 炮兵 - 男人 有 说 那 ,

老炮兵们曾说过：

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
after being at work for days in the trenches ,
后 存在 在 工作 为了 天 在 这 战壕 ,

在战壕里连续工作数日后，

[əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnju:d] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] ,
accustomed to the continued roar of the guns ,
习惯 到 这 持续 吼 的 这 枪支 ,

习惯了持续不断的枪炮声，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [wɪl] [kɔ:z] [ðəm; ðəm] [ɪnˈtens] [peɪn] .
a sudden pause in the firing will cause them intense pain .
一个 突然 暂停 在 这 射击 将要 原因 他们 激烈的 疼痛 .

突然停止射击会给他们带来剧烈的疼痛。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][ˈru:fəs] [dɔ:z] .
Something of this feeling was experienced by Rufus Dawes .
某物 的 这 感觉 曾是 经验丰富的 经过 鲁弗斯 道斯 .

鲁弗斯·道斯也曾有过类似的感受。

[hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] - - [bəuθ][æt; ət][ðər; ðər][haɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] - -
His faculties of hearing and thinking - - both at their highest pitch - -
他的 学院 的 听力 和 思维 - - 两个都 在 他们的 最高 沥青 - -

[si:md] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] .
seemed to break down .
似乎 到 休息 向下 .

他的听觉和思维能力——即便在最佳状态下——似乎都丧失了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [pra:p] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɪm; ɪm] .
It was as though some prop had been knocked from under him .
它 曾是 作为 尽管 一些 支柱 有 到过 敲门 从 在下面 他 .
就好像他身下的支撑物被碰掉了一样。

[noʊ] [b:ŋgər] [ˈstimjuleɪtɪd] [baɪ] [ˈaʊtwərd] [saʊndz] ,
No longer stimulated by outward sounds ,
不 更长 刺激 经过 向外 声音 ,
不再受外界声音刺激，

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
his senses appeared to fail him .
他的 感官 出现 到 失败 他 .
他似乎失去了知觉。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] .
The blood rushed into his eyes and ears .
这 血 匆忙 进入 他的 眼睛 和 耳朵 .
血液涌入了他的眼睛和耳朵。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] ,
He made a violent ,
他 制成 一个 暴力 ,
他制造了暴力事件，

[veɪn] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
vain effort to retain his consciousness ,
徒劳 努力 到 保持 他的 意识 ,
他徒劳地试图保持清醒，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [fel] [bæk] ,
but with a faint cry fell back ,
但 和 一个 头晕的 哭 跌倒 后退 ,
但他微弱地叫了一声，便向后倒去。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] .
striking his head against the edge of the bunk .
引人注目 他的 头 反对 这 边缘 的 这 假寐 .
他的头撞到了床铺边缘。

[ðə; ði] [nɔɪz] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈbɜ:rglər] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
The noise roused the burglar in an instant .
这 噪音 唤醒 这 窃贼 在 一个 立即的 .
噪音瞬间惊醒了窃贼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rθ] !
There was someone in the berth !
那里 曾是 某人 在 这 泊位 !
卧铺里有人！

[ðə; ði] [θri:] [lʊkt] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ʌðəz] [aɪz] ,
The three looked into each other's eyes ,
这 三 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 ,
三人四目相对，

[ɪn] [ˈɡɪlti] [əˈlɑ:rm] ,
in guilty alarm ,
在 有罪的 警报 ,
内疚地惊慌

[ænd; ənd] [ðen] - [dæft] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑ:rtɪʃ(ə)n] .
and then Gabbett dashed round the partition .
和 然后 - 虚线 圆形的 这 分割 .
然后加贝特绕过了隔板。

" [ɪts] [dɔːz] ！
" **It's Dawes ！**
" 它是 道斯 ！

“是道斯乐队！”

" [sed] [ðə; ði] ['muːtʃər] ．
" **said the Moocher ．**
" 说 这 蹭吃蹭喝的人 ．

“那个蹭吃蹭喝的人说道。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gaːtn] [hɪm; ɪm] ！ "
" **We had forgotten him ！** "
" 我们 有 被遗忘的 他 ！ "

“我们都把他忘了！”

" ['hiːl] [dʒɔɪn][juː 'es] ,
" **He'll join us ,**
" 地狱 加入 我们 ,

他会加入我们，

[meɪt] - - ['hiːl] [dʒɔɪn][juː 'es] ！
mate - - he'll join us ！
伴侣 - - 地狱 加入 我们 ！

伙计——他会加入我们！

" [kraɪd] [vetʃ] ,
" **cried Vetch ,**
" 哭 野豌豆 ,

“维奇喊道,”

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] ．
fearful of bloodshed ．
可怕 的 流血事件 ．

害怕流血冲突。

- [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [oʊθ] ,
Gabbett uttered a furious oath ,
- 说出 一个 狂怒 誓言 ,

加贝特愤怒地咒骂了一句，

[ænd; ænd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] ,
and flinging himself on to the prostrate figure ,
和 投掷 他自己 在 到 这 前列腺 数字 ,

然后他猛地扑到倒地的人身上，

['drægd] [ˌaɪ 'tiː] ,
dragged it ,
拖拽 它 ,

拖着它，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第8/59页

[hed] ['fɔ:rmʊst] ,
head foremost ,
头 首先 ,

首先是头部，

[tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
to the floor .
到 这 地面 .

倒在地上。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɜ:rtɪɡoo][hæd; həd] [seɪvd] ['ru:fəs] [dɔəs] [laɪf] .
The sudden vertigo had saved Rufus Dawes's life .
这 突然 眩晕 有 已保存 鲁弗斯 道斯 生活 .

突如其来的眩晕救了鲁弗斯·道斯的命。

[ðə; ði] ['rɑ:bər] ['twɪstɪd] [wʌn] ['brɔ:ni] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,
The robber twisted one brawny hand in his shirt ,
这 强盗 扭曲 一 强壮的 手 在 他的 衬衫 ,

劫匪扭动着一只粗壮的手，攥紧了衬衫。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [daʊn] ,
and pressing the knuckles down ,
和 紧迫 这 指关节 向下 ,

并用指关节向下按压，

[prɪ'perəd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:r; fər][ɪ'veər] ['saɪləns] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,
prepared to deliver a blow that should for ever silence the listener ,
准备 到 递送 一个 吹 那 应该 为了 曾经 沉默 这 听众 ,

准备给予一个足以让听者永远噤声的重击，

[wen] [vetʃ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
when Vetch caught his arm .
什么时候 野豌豆 捕捉 他的 手臂 .

维奇抓住了他的胳膊。

" ['hi:z] [bɪn] [ə'sli:p] ,
" He's been asleep ,
" 他是 到过 睡着了 ,

他一直在睡觉，

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他喊道。

" [dəʊnt] [hɪt][hɪm; ɪm] !
" Don't hit him !
" 不 打 他 !

“别打他！ ”

[si:] ,
See ,
看 ,

看，

[ˈhi:z] [nɑ:t] [ə'weɪk] [jet] .
" **he's not awake yet** .
" 他是 不是 醒 然而 :

他还没醒。

" [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] .
" **A crowd gathered round** .
" 一个 人群 聚集 圆形的 :

人群聚集在周围。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [grɪp] ,
The giant relaxed his grip ,
这 巨大的 轻松 他的 紧握 ,

巨人放松了手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [geɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] ,
but the convict gave only a deep groan ,
但 这 定罪 给予 仅有的 一个 深的 呻吟 ,

但那名罪犯只是发出了一声深深的呻吟。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and allowed his head to fall on his shoulder .
和 允许 他的 头 到 落下 在 他的 肩膀 :

然后任由头垂落在肩膀上。

" [ju:v] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
" **You've killed him** !
" 你已经 被杀 他 !

你杀了他!

" [kraɪd] ['sʌmwʌn] .
" **cried someone** .
" 哭 某人 :

“有人喊道。”

- [tʊk] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pə:plɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪ'dju:d] [fɔ:rhed] ,
Gabbett took another look at the purpling face and the bedewed forehead ,
- 采取 其他 看 在 这 紫化 脸 和 这 露水 前额 ,

加贝特又看了一眼那张紫红的脸和沾满露水的额头，

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ɪ'rekt] ,
and then sprang erect ,
和 然后 弹簧 直立 ,

然后猛地直立起来，

[ˈrʌbɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
rubbing at his right hand ,
擦 在 他的 正确的 手 ,

他揉搓着右手，

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [rʌb] [ɔ:f] ['sʌmθɪŋ] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] .
as though he would rub off something sticking there .
作为 尽管 他 会 擦 离开 某物 粘性 那里 :

仿佛他要把粘在那里的东西擦掉似的。

" [ˈhi:z] [gɑ:t] [ðə; ði] ['fi:vər] !
" **He's got the fever** !
" 他是 得到 这 发烧 !

他发烧了!

" [hi:; hi] [rɔ:rd] ,
" **he roared** ,
" 他 咆哮 ,

他咆哮道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] - ['stri:kən] ['grɪməs] .
" with a terror - stricken grimace .

和 一个 恐怖 - 受打击的 鬼脸 .

他脸上露出惊恐万分的表情。

" [ðə; ði] [wʌt] ?
" The what ?
" 这 什么 ?

什么？

" [æskt] ['twenti] ['vɔɪsɪz] .
" asked twenty voices .
" 问 二十 声音 .

“二十个人问道。”

" [ðə; ði] ['fi:vər] ,
" The fever ,
" 这 发烧 ,

“发烧，

[jiː; ji] ['grɪnɪŋ] [fu:lz] !
ye grinning fools !
是的 咧嘴笑 傻瓜 !

你们这些傻笑的家伙！

" [kraɪd] - .
" cried Gabbett .
" 哭 - .

“加贝特喊道。”

" [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I've seen it before to - day .
" 我已经 已见 它 前 到 - 天 .

“我今天之前就见过它了。”

[ðə; ði] ['taɪfəs] [ɪz] [ə'boʊ:rd] ,
The typhus is aboard ,
这 斑疹伤寒 是 船上 ,

斑疹伤寒病毒已携带上船。

[ænd; ʌnd] ['hi:z] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn] [daʊn] !
and he's the fourth man down !
和 他是 这 第四 男人 向下 !

他是第四个倒下的球员！

" [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [bi:st] - [laɪk] ['feɪsɪz] ,
" The circle of beast - like faces ,
" 这 圆圈 的 兽 - 喜欢 面孔 ,

“一群兽脸，

[stretʃt] ['fɔ:rwərd] [tuː; tə] " [si:] [ðə; ði] [faɪt] ,
stretched forward to " see the fight ,
拉伸 向前 到 " 看 这 斗争 ,

向前探身去看“战斗”，

" ['waɪdnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hæf] - ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] ,
" widened at the half - uncomprehended ,
" 扩大 在 这 一半 - 无法理解的 ,

“在半未理解的情况下扩大了范围，

[ɪl] - ['əʊmən] [wɜ:rd] .
ill - omened word .
患病的 - 预兆 单词 .

不祥之语。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈbɑːmʃel] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡruːp] .
It was as though a bombshell had fallen into the group .
它 曾是 作为 尽管 一个 重磅炸弹 有 倒下 进入 这 团体 .
仿佛一颗重磅炸弹落入了这个群体。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ˈmoʊnləs] ,
Rufus Dawes lay on the deck motionless ,
鲁弗斯 道斯 躺 在 这 甲板 静止不动 ,
鲁弗斯·道斯一动不动地躺在甲板上，

[ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] .
breathing heavily .
呼吸 重度 .
呼吸急促。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈsɜːrk(ə)] [ɡleəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpraːstreɪt] [ˈbɑːdi] .
The savage circle glared at his prostrate body .
这 野蛮的 圆圈 怒目而视 在 他的 前列腺 身体 .
那群凶残的家伙怒视着他倒在地上的身体。

[ðə; ði][əˈlɑːrm][ræn] [raʊnd] ,
The alarm ran round ,
这 警报 跑 圆形的 ,
警报声四起，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈkraʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and all the prison crowded down to stare at him .
和 全部 这 监狱 挤 向下 到 盯 在 他 .
监狱里所有人都围着他，盯着他看。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
All at once he uttered a groan ,
全部 在 一次 他 说出 一个 呻吟 ,
他突然呻吟了一声，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] ,
and turning ,
和 转弯 ,
转身，

[prɒpt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈrɪdʒɪd][ɑːrmz] ,
propped his body on his two rigid arms ,
支撑 他的 身体 在 他的 二 死板的 武器 ,
他用僵硬的双臂支撑着身体，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] .
and made an effort to speak .
和 制成 一个 努力 到 说话 .
他努力开口说话。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ɪˈfuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈvʌlst] [dʒɔːz] .
But no sound issued from his convulsed jaws .
但 不 声音 发布 从 他的 抽搐 下颚 .
但他痉挛的下颚却发不出任何声音。

" [ˈhiːz] [dʌn] ,
" **He's done ,**
" 他是 完毕 ,
“他完了。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈmuːtʃər] [ˈbruːtəli] .
" **said the Moocher brutally .**
" 说 这 蹭吃蹭喝的人 残酷地 .
“那个蹭吃蹭喝的人粗暴地说。”

" [hi:; hi] ['didnt] [hɪr] ['nʌfɪn] - ,
" He didn't hear nuffin ' ,
" 他 没有 听到 无事 - ,

他什么也没听到。

[aɪl] [paʊnd] [,aɪ 'ti:] .
I'll pound it .
患病的 磅 它 .

我会狠狠地揍它。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts] ['ʃu:tɪŋ] [bæk] [brʊʊk] [ðə; ði] [spel] .
" The noise of the heavy bolts shooting back broke the spell .
" 这 噪音 的 这 重的 螺栓 射击 后退 打破 这 拼写 .

“沉重的箭矢射出时发出的巨响打破了沉寂。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'tætʃmənt] [wɜ:r; wəɹ] ['klɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] " ['eksərsaɪz] .
The first detachment were coming down from " exercise .
这 第一的 分离 是 未来 向下 从 " 锻炼 .

第一批人员是从“演习”中下来的。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] ,
" The door was flung back ,
" 这 门 曾是 扔 后退 ,

门被猛地向后推开，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [gli:md] [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [[ɑ:t] [daʊn]
and the bayonets of the guard gleamed in a ray of sunshine that shot down
和 这 刺刀 的 这 警卫 闪闪发光 在 一个 射线 的 阳光 那 射击 向下

[ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
the hatchway .
这 舱口 .

一束阳光从舱口射入，照在卫兵的刺刀上，闪闪发光。

[ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] - - ['spɑ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:tɪd] [ænd; ʌnd] ['staɪflɪŋ]
This glimpse of sunlight - - sparkling at the entrance of the foetid and stifling
这 一瞥 的 阳光 - - 闪闪发光 在 这 入口 的 这 臭的 和 令人窒息
['prɪzn] - - [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðer; ðər] ['mɪzəɪz] .
prison - - seemed to mock their miseries .
监狱 - - 似乎 到 嘲笑 他们的 苦难 .

在污浊闷热的监狱入口处，一缕阳光闪闪发光，仿佛在嘲弄他们的苦难。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] ['hev(ə)n] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .
It was as though Heaven laughed at them .
它 曾是 作为 尽管 天堂 笑了 在 他们 .

仿佛上天在嘲笑他们。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['terəb(ə)l][ænd; ʌnd] [streɪndʒ] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪt] ['ænɪmeɪt] [kraʊdz] ,
By one of those terrible and strange impulses which animate crowds ,
经过 一 的 那些 糟糕的 和 奇怪的 冲动 哪个 动画 人群 ,

受群体中那种可怕而怪异的冲动驱使，

[ðə; ði] [mæs] ,
the mass ,
这 大量的 ,

质量，

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
turning from the sick man ,
转弯 从 这 生病的 男人 ,

转身离开病人，

[lept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɔ:rwei] .
leapt towards the doorway .
跳跃 向 这 门口 :

猛地扑向门口。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [flæft] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] ['feɪsɪz] .
The interior of the prison flashed white with suddenly turned faces .
这 内部的 的 这 监狱 闪光灯 白色的 和 突然 转向 面孔 :

监狱内部突然闪过一道白光，无数张面孔转过头来。

[ðə; ði] [glu:m] ['sɪntləetɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪdli] ['mu:vɪŋ] [hændz] .
The gloom scintillated with rapidly moving hands .
这 愁云 闪烁 和 快速 移动 双手 :

昏暗的光线中闪烁着快速移动的手的光芒。

" [er] !
" Air !
" 空气 !

“空气！

[er] !
air !
空气 !

空气！

[gɪv] [ju: 'es] [er] ! "
Give us air ! "
给 我们 空气 ! "

给我们空气！

" [ðæts] [aɪ 'ti:] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

" [sed] ['sændərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" said Sanders to his companions .
" 说 桑德斯 到 他的 同伴 :

桑德斯对他的同伴们说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [wʊd] [raʊz] - [ɪm] .
" I thought the news would rouse ' em .
" 我 想法 这 消息 会 唤醒 - 呢 :

“我以为这个消息会唤醒他们。”

" - - [ɔ:l][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
" Gabbett - - all the savage in his blood stirred by the sight of flashing eyes and
" - - 全部 这 野蛮的 在 他的 血 搅拌 经过 这 视线 的 闪烁 眼睛 和
['ræθfl] ['feɪsɪz] - - [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
wrathful faces - - would have thrown himself forward with the rest ,
愤怒的 面孔 - - 会 有 抛掷 他自己 向前 和 这 休息 ,

“加贝特——他血液里所有的野蛮本性都被闪烁的眼神和愤怒的面孔激了起来——会和其他人一起冲上去。”

[bʌt; bət] [vetʃ] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but Vetch plucked him back .
但 野豌豆 拨弦 他 后退 :

但维奇把他拉了回来。

" ['ɪtl] [bi:; bi]['ʊʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" It'll be over in a moment ,
" 它将 是 超过 在 一个 片刻 ,

“马上就结束了。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [its] ['oʊnli][ə; ei] [fɪt] [ðeɪv] [gɑ:t] .
" **It's only a fit they've got** .
" 它是 仅有的 一个 合身 他们有 得到 .

“这只是他们能找到的一种搭配。”

" [hi:; hi] [spəʊk] ['tru:li] .
" **He spoke truly** .
" 他 辐 真的 .

他说的都是实话。

[θru:] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['aɪərn][ɑ:n]['aɪərn] ,
Through the uproar was heard the rattle of iron on iron ,
通过 这 骚动 曾是 听到 这 嘎嘎作响 的 铁 在 铁 ,
喧闹声中传来铁器碰撞的咔嗒声。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] " [stəd] [tu:; tə][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
as the guard " stood to their arms ,
作为 这 警卫 " 站立 到 他们的 武器 ,
当卫兵“举起他们的武器时，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [klɔ:θ] [broʊk] ,
" **and the wedge of grey cloth broke** ,
" 和 这 楔 的 灰色的 布 打破 ,

“然后那块灰色的布楔就断了。”

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levld] ['mʌskɪt] .
in sudden terror of the levelled muskets .
在 突然 恐怖 的 这 平整 滑膛枪 .

突然间，她惊恐地发现火枪已经倾泻而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] ,
There was an instant's pause ,
那里 曾是 一个 即时 暂停 ,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld][paɪn] [wɔ:kt] ,
and then old Pine walked ,
和 然后 老的 松树 步行 ,

然后老松树走了过来。

[ʌnmə'lestɪd] ,
unmolested ,
未受干扰 ,

未受干扰的，

[daʊn] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['ru:fəs] [dɔ:z] .
down the prison and knelt by the body of Rufus Dawes .
向下 这 监狱 和 跪下 经过 这 身体 的 鲁弗斯 道斯 .

他下到监狱，跪在鲁弗斯·道斯的尸体旁。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,
The sight of the familiar figure ,
这 视线 的 这 熟悉的 数字 ,

看到那熟悉的身影，

[soʊ] ['kɑ:mli] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ɪts] [fə'mɪliər] ['du:ti] ,
so calmly performing its familiar duty ,
所以 平静地 表演 它是 熟悉的 责任 ,

它平静地履行着自己熟悉的职责，

[rɪ'stɔːrd] [ɔːl] [ðæt] [səb'mɪ](ə)n] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪzd] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [strikt] ['disəplɪn] [brɪ'gets] .
restored all that submission to recognized authority which strict discipline begets .
恢复 全部 那 提交 到 认可 权威 哪个 严格的 纪律 产生 .

恢复了所有对公认权威的服从，而这种服从正是严格纪律所带来的。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [slʌŋk] [ə'wei] ['ɪntuː](ðer; ðər] [bɜːθs] ,
The convicts slunk away into their berths ,
这 罪犯 斯伦克 离开 进入 他们的 泊位 ,

囚犯们溜回各自的铺位。

[ɔːr] [ə'fɪʃəsli] [ræn][tuː; tə][help] " [ðə; ði]['dɑːktər] ,
or officiously ran to help " the doctor ,
或者 专横地 跑 到 帮助 " 这 医生 ,

或者自作主张地跑去帮助“医生”，

" [wɪð; wɪθ] [æfek'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'biːdiəns] .
" with affectation of intense obedience .
" 和 做作 的 激烈的 服从 .

“带着一种极度顺从的姿态。”

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['skuːlruːm,'skuːlrəm] ,
The prison was like a schoolroom ,
这 监狱 曾是 喜欢 一个 教室 ,

监狱就像一间教室，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] .
into which the master had suddenly returned .
进入 哪个 这 掌握 有 突然 返回 .

主人突然回来了。

" [stænd] [bæk] ,
" Stand back ,
" 站立 后退 ,

“退后，

[maɪ] [lædz] !
my lads !
我的 小伙子们！

我的伙计们！

[teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
Take him up ,
拿 他 向上 ,

把他带上去，

[tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
two of you ,
二 的 你 ,

你们两个，

[ænd; ænd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and carry him to the door .
和 携带 他 到 这 门 .

然后把他抬到门口。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
The poor fellow won't hurt you .
这 贫穷的 同伴 惯于 伤害 你 .

这个可怜的家伙不会伤害你的。

" [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [əu'beɪd] ,
" His orders were obeyed ,
" 他的 订单 是 服从 ,

他的命令得到了执行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ould][mæn] ,
and the old man ,
和 这 老的 男人 ;

还有那位老人，

[ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfli] [rɪˈsi:vd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
waiting until his patient had been safely received outside ,
等待 直到 他的 病人 有 到过 安全 已收到 外部 ;

直到病人被安全送出医院后，他才离开。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kəˈmænd] [əˈtenj(ə)n] .
raised his hand to command attention .
提高 他的 手 到 命令 注意力 ;

他举起手示意大家注意。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] .
" I see you know what I have to tell .
" 我 看 你 知道 什么 我 有 到 告诉 ;

“看来你知道我要说什么。”

[ðə; ði] [ˈfi:vər] [hæz; həz][ˈbroʊkən] [aʊt] .
The fever has broken out .
这 发烧 有 破碎的 出去 ;

发烧了。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][gɔ:t][aɪ ˈti:] .
That man has got it .
那 男人 有 得到 它 ;

那个人明白了。

[aɪ ˈti:][ɪz][əbˈsɜ:rd][tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [bi:; bi] [si:zd] .
It is absurd to suppose that no one else will be seized .
它 是 荒诞 到 认为 那 不 一 别的 将要 是 查获 ;

认为不会再有人被捕，这种想法是荒谬的。

[aɪ] [maɪt] [kætʃ] [aɪ ˈti:][maɪˈself] .
I might catch it myself .
我 可能 抓住 它 我 ;

我也可能被感染。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [mʌtʃ] [ˈkraʊdɪd] [daʊn] [hɪr] ,
You are much crowded down here ,
你 是 很多 挤 向下 这里 ;

这里人很多。

[aɪ] [noʊ] ;
I know ;
我 知道 ;

我知道;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ;

但，

[maɪ] [lædz] ,
my lads ,
我的 小伙子们 ;

我的伙计们，

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] ;
I can't help that ;
我 不能 帮助 那 ;

我对此无能为力；

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
I didn't make the ship ,
我 没有 制作 这 船 ,

我没造那艘船，

[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" - [ɪr] ,
" ' **Ear** ,
" - 耳朵 ,

“耳朵，

- [ɪr] ！ "
' **ear** ！ "
- 耳朵 ！ "

'耳朵！ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,
" **It is a terrible thing ,**
" 它 是 一个 糟糕的 事物 ,

“这是一件可怕的事情，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,
but you must keep orderly and quiet ,
但 你 必须 保持 秩序 和 安静的 ,

但你们必须保持秩序和安静。

[ænd; ənd] [ber] [aɪ 'ti:] [laɪk] [men] .
and bear it like men .
和 熊 它 喜欢 男人 .

像个男人一样承受这一切。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪz] ,
You know what the discipline is ,
你 知道 什么 这 纪律 是 ,

你知道纪律是什么，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['ɔ:ltər] [aɪ 'ti:] .
and it is not in my power to alter it .
和 它 是 不是 在 我的 力量 到 改变 它 .

我无力改变它。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [du:] [maɪ] [best] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,
I shall do my best for your comfort ,
我 将 做 我的 最好的 为了 你的 舒适 ,

我将尽我所能让您感到舒适。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [help] [em 'i:] .
and I look to you to help me .
和 我 看 到 你 到 帮助 我 .

我希望你能帮帮我。

" ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['veri] [r'rekt] [ɪn'di:d] ,
" **Holding his grey head very erect indeed ,**
" 保持 他的 灰色的 头 非常 直立 的确 ,

他昂首挺胸，灰白的头颅显得格外挺拔。

[ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['feləʊ] [pæst] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
the brave old fellow passed straight down the line ,
这 勇敢的 老的 同伴 通过了 直的 向下 这 线 ,

这位勇敢的老人径直沿着队伍走了下去。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .
without looking to the right or left .
没有 寻找 到 这 正确的 或者 左边 .

不向左或向右看。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] ,
He had said just enough ,
他 有 说 只是 足够的 ,

他说的已经足够了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈmɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] " - [ɪr] ,
and he reached the door amid a chorus of " ' Ear ,
和 他 达到 这 门 之中 一个 合唱 的 " " 耳朵 ,

他走到门口时，耳边传来一阵“耳朵”的合唱声。

- [ɪr] ! "
' ear ! "
- 耳朵 ! "

'耳朵！ ”

" [ˈbrɑːvoʊ] ! "
" Bravo ! "
" Bravo ! "

“太棒了！ ”

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jə] ,
" True for you ,
" 真的 为了 你 ,

“对你来说确实如此，

- !
docther !
- !

医生！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" and so on .
" 和 所以 在 .

“ 等等。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˈferli] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
But when he got fairly outside ,
但 什么时候 他 得到 相当 外部 ,

但当他走到相当远的地方时，

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .
he breathed more freely .
他 呼吸 更多的 自由 .

他呼吸顺畅多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈtɪkliʃ] [tæsk] ,
He had performed a ticklish task ,
他 有 执行 一个 痒痒的 任务 ,

他完成了一项怕痒的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪˈtiː] .
and he knew it .
和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

" - [ɑːrk][æt; ət] - [ɪm] ,
" ' Ark at ' em ,
" - 方舟 在 - 呃 ,

“向他们冲锋，

" [graʊld] [ðə; ði] ['mu:tʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] ,
" **growled the Moocher from his corner** ,
" 咆哮 这 蹭吃蹭喝的人 从 他的 角落 ,
“角落里的乞丐低声咆哮道,”

" [ə; eɪ] - [tʃɪrɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [nu:z] ! "
" **a - cheerin' at the bloody noos !** "
" 一个 - 欢呼 - 在 这 血腥 努斯 ! "
“为血腥的努斯欢呼! ”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **Wait a bit** ,
" 等待 一个 少量 ,
“稍等片刻，

" [sed] [ðə; ði][ə'kju:tər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['dʒemi] [vet] .
" **said the acuter intelligence of jemmy vetch** .
" 说 这 急性 智力 的 杰米 野豌豆 .
“杰米·维奇敏锐的智慧如是说。”

" [gɪv] - [ɪm] [taɪm] .
" **Give 'em time** .
" 给 - 呃 时间 .
给他们一些时间。

[ðerəl] [bi:; bi] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mɔ:r] [daʊn] [ə'fɔ:r] [naɪt] ,
There'll be three or four more down afore night ,
将会 是 三 或者 四 更多的 向下 之前 夜晚 ,
晚上之前还会再倒下三四辆。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [si:] !
and then we'll see !
和 然后 出色地 看 !
到时候再说吧！

" ['tʃæptər] [ˌvi:ərɪ'arɪ] .
" **CHAPTER VIII** .
" 章 八 .
第八章

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kraɪsɪs] .
A DANGEROUS CRISIS .
一个 危险的 危机 .
一场危险的危机。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] ['serə] - [ə'wʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ʌn'i:zi]
It was late in the afternoon when Sarah Purfoy awoke from her uneasy
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 莎拉 - 醒来 从 她 不安
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .
傍晚时分，莎拉·珀福伊从不安的睡眠中醒来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] ,
She had been dreaming of the deed she was about to do ,
她 有 到过 做梦 的 这 契据 她 曾是 关于 到 做 ,
她一直在梦见自己即将要做的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fi:vəriʃ] ;
and was flushed and feverish ;
和 曾是 酡 和 发烧 ;
他面色潮红，发烧；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但 ,

[ˈmaɪndfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]
mindful of the consequences which hung upon the success or failure of the
正念 的 这 结果 哪个 悬挂 之上 这 成功 或者 失败 的 这

[ˈentəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

考虑到企业成败所带来的后果 ,

[ʃiː; ʃi] [ˈræliəd] [hɜːrˈself] ,
she rallied herself ,
她 集结 她自己 ,

她振作起来 ,

[ˈbeɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
bathed her face and hands ,
洗澡 她 脸 和 双手 ,

她洗了脸和手 ,

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][kɑːm][æn; ən] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈsuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] -
and ascended with as calm an air as she could assume to the poop -
和 上升 和 作为 冷静的 一个 空气 作为 她 可以 认为 到 这 船尾 -

[dek] .
deck .
甲板 .

她尽可能镇定自若地登上了船尾甲板。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] .
Nothing was changed since yesterday .
没有什么 曾是 已更改 自从 昨天 .

自昨天以来 , 没有任何变化。

[ðə; ði] [ˈsentriːz] - [ɑːrmz] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ˈsʌnʃaɪn] ,
The sentries' arms glittered in the pitiless sunshine ,
这 哨兵 - 武器 闪闪发光 在 这 无情 阳光 ,

哨兵的手臂在无情的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈroʊld] [ænd; ənd] [kriːkt] [ɑːn][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmi] [siː] ,
the ship rolled and creaked on the swell of the dreamy sea ,
这 船 滚动 和 嘎吱作响 在 这 膨胀 的 这 梦幻般的 海 ,

船在梦幻般的海浪中摇晃、吱嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [keɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [dek] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃɪrləs]
and the prison - cage on the lower deck was crowded with the same cheerless
和 这 监狱 - 笼 在 这 降低 甲板 曾是 挤 和 这 相同的 冷冷清清

[ˈfɪɡjərz] ,
figures ,
数据 ,

下层甲板上的囚笼里挤满了同样愁容满面的身影。

[dɪˈspoʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
disposed in the attitudes of the day before .
处置 在 这 态度 的 这 天 前 .

保持着前一天的态度。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Even Mr . Maurice Frere ,
甚至 先生 : 莫里斯 弗雷尔 ,

甚至连莫里斯·弗雷尔先生也是如此

[rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [fə'ti:gz] ,
recovered from his midnight fatigues ,
恢复 从 他的 午夜 疲劳 ,
他从熬夜的疲惫中恢复过来,

[wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪl] [ʌv; əv][roʊp] ,
was lounging on the same coil of rope ,
曾是 休闲 在 这 相同的 线圈 的 绳索 ,
懒洋洋地躺在同一卷绳子上,

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] .
in precisely the same position .
在 恰恰 这 相同的 位置 .
位置完全相同。

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kju:t] [əb'zɜ:rʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [brɪ'ni:θ]
Yet the eye of an acute observer would have detected some difference beneath
然而 这 眼睛 的 一个 急性 观察员 会 有 检测到 一些 不同之处 下面
[ðɪs] ['aʊtwərd] ['vɑ:rnɪʃ] [ʌv; əv][sɪmə'lærəti] .
this outward varnish of similarity .
这 向外 漆 的 相似 .
然而, 敏锐的观察者会发现, 在这层外表相似的表象之下, 其实存在着一些差异。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [mɔ:r] ['i:gərli] ,
The man at the wheel looked round the horizon more eagerly ,
这 男人 在 这 车轮 看起来 圆形的 这 地平线 更多的 急切地 ,
驾驶座上的男人更加急切地环顾四周。

[ænd; ænd][spɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [swə:liŋ] ,
and spit into the swirling ,
和 吐 进入 这 旋转 ,
然后向翻滚的漩涡中吐口水,

[ʌn'həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'dʒektɪd] [er] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
unwholesome - looking water with a more dejected air than before .
不健康的 - 寻找 水 和 一个 更多的 垂头丧气 空气 比 前 .
水质看起来不太干净, 气氛比以前更加压抑。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [laɪnz] [stɪl] [hʌŋ] ['dæŋɡlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæt,hed] ,
The fishing - lines still hung dangling over the catheads ,
这 钓鱼 - 线条 仍然 悬挂 悬挂 超过 这 猫头 ,
鱼线仍然垂挂在猫头上。

[bʌt; bət]['nəʊbə:di] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
but nobody touched them .
但 无人 感动 他们 .
但没有人碰过它们。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ænd] ['seɪləz] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ,
The soldiers and sailors on the forecastle ,
这 士兵 和 水手们 在 这 前甲板 ,
前甲板上的士兵和水手们

[kə'lektɪd] [ɪn] [nɑ:ts] ,
collected in knots ,
集 在 绳结 ,
打结收集起来,

[hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [smoʊk] ,
had no heart even to smoke ,
有 不 心 甚至 到 抽烟 ,
甚至连抽烟的冲动都没有。

[bʌt; bət] [ˈgluːmɪli] [stɛəd][æ̃t; ə̃t] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
but gloomily stared at each other .
但 阴郁地 凝视 在 每个 其他 ；

但他们却阴郁地对视着。

[ˈvɪkərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌdi] [ˈraɪtɪŋ] ；
Vickers was in the cuddy writing ；
维克斯 曾是 在 这 卡迪 写作 ；

维克斯当时在船舱里写作；

[blʌnt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ；
Blunt was in his cabin ；
钝 曾是 在 他的 舱 ；

布朗特当时在他的小屋里；

[ænd; ənd][paɪn] ，
and Pine ，
和 松树 ；

还有松树，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈkɑːpɪntəz] [æ̃t; ə̃t][wɜːrk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] ，
with two carpenters at work under his directions ，
和 二 木匠 在 工作 在下面 他的 方向 ；

在他的指导下，两名木匠正在工作。

[wʌz; wəz] [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ɪnˈkriːst] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
was improvising increased hospital accommodation .
曾是 即兴发挥 增加 医院 住宿 ；

临时增加医院床位。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪt] [ænd; ənd] [ˈhæmə] [ˈekəʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [bɜːrθ] [ˈɑːmɪnəsli] ；
The noise of mallet and hammer echoed in the soldiers' berth ominously ；
这 噪音 的 槌 和 锤 回声 在 这 士兵 - 泊位 不祥地 ；

木槌和铁锤的敲击声在士兵的铺位上回荡，显得十分不祥；

[ðə; ði] [ˈwɜ̃kmən] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɔːfɪnz] .
the workmen might have been making coffins .
这 工人 可能 有 到过 制作 棺材 ；

工人们可能是在制作棺材。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] ，
The prison was strangely silent ，
这 监狱 曾是 奇怪的 沉默的 ；

监狱里出奇地安静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaʊəɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdz] [ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] ；
with the lowering silence which precedes a thunderstorm ；
和 这 降低 沉默 哪个 之前 一个 雷雨 ；

伴随着雷雨来临前逐渐沉寂的低沉声响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ɑːn] [dek] [noʊ][bːŋgər][ˈtoʊld] [ˈstɔːrɪz] ，
and the convicts on deck no longer told stories ，
和 这 罪犯 在 甲板 不 更长 讲述 故事 ；

甲板上的囚犯们不再讲故事了。

[nɔːr] [læft] [æ̃t; ə̃t] [əbˈsiːn] [dʒests] ，
nor laughed at obscene jests ，
也不 笑了 在 猥亵 笑话 ；

也不嘲笑下流的笑话，

[bʌt; bət][sæt] [təˈgeðər] ，
but sat together ，
但 卫星 一起 ；

但他们坐在一起，

[ˈmuːdɪli] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
moodily patient ,
情绪低落地 病人 ,

情绪化的耐心，

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
as if waiting for something .
作为 如果 等待 为了 某物 .

仿佛在等待着什么。

[θriː] [men] - - [tuː] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] - - [hæd; həd] [səˈkʌmd] [sɪns] [ˈruːfəs] [dɔːz]
Three men - - two prisoners and a soldier - - had succumbed since Rufus Dawes

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] ;
had been removed to the hospital ;
有 到过 已移除 到 这 医院 ;

自鲁弗斯·道斯被送往医院以来，已有三人死亡——两名囚犯和一名士兵；

[ænd; ənd] [ðooʊ] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [ɔːr] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ˈpænik] ,
and though as yet there had been no complaint or symptom of panic ,
和 尽管 作为 然而 那里 有 到过 不 抱怨 或者 症状 的 恐慌 ,

虽然目前还没有出现任何恐慌的迹象或症状，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn] ,
the face of each man ,
这 脸 的 每个 男人 ,

每个人的脸，

[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

士兵，

[ˈseɪlər] ,
sailor ,
水手 ,

水手，

[ɔːr][ˈprɪz(ə)nər] ,
or prisoner ,
或者 囚犯 ,

或者囚犯，

[wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] [lʊk] ,
wore an expectant look ,
穿着 一个 怀孕 看 ,

脸上带着期待的神情，

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [huːz] [tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
as though he wondered whose turn would come next .
作为 尽管 他 想知道 谁 转动 会 来 下一个 .

仿佛他在猜测下一个轮到谁。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪp] - - [ˈroʊlɪŋ] [ˈsiːsləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
On the ship - - rolling ceaselessly from side to side ,
在 这 船 - - 滚动 不停地 从 边 到 边 ,

在船上——船身不停地左右摇晃，

[laɪk][sʌm; səm] [ˈwuːndɪd] [ˈkriːtʃər] ,
like some wounded creature ,
喜欢 一些 受伤 生物 ,

就像受伤的动物一样，

[ɑ:n][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['stægnənt] ['oʊ](ə)n] - - [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['jædoʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
on the opaque profundity of that stagnant ocean - - a horrible shadow had fallen
在这不透明深刻的那停滞不前海洋- - 一个可怕阴影有倒下
.
:
.

在那片死寂海洋的幽暗深处——一片可怕的阴影落了下来。

[ðə; ði]['mæləbə:(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [klaʊd] ,
The Malabar seemed to be enveloped in an electric cloud ,
这马拉巴尔似乎到是 被包裹 在 一个 电的 云 ,
马拉巴尔仿佛被一层电云笼罩着。

[hu:z] ['sʌlən] [glu:m] [ə; eɪ] [tʃæns] [spɑ:rk] [maɪt] [flæʃ] [ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [kən'su:m]
whose sullen gloom a chance spark might flash into a blaze that should consume
谁 忧郁 愁云 一个 机会 火花 可能 闪光 进入 一个 火焰 那 应该 消耗
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她阴郁的心情中，或许会因偶然的火花而燃起熊熊烈火，将她吞噬。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [held][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði] [tu:] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [wʊd] [prə'du:s]
The woman who held in her hands the two ends of the chain that would produce
这 女士 WHO 握住 在 她 双手 这 二 结束 的 这 链 那 会 生产
[ðɪs] [spɑ:rk] ,
this spark ,
这 火花 ,
那个女人手中拿着能产生火花的链条的两端，

[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,
停顿了一下，

[keɪm] [ʌp][ə'pɑ:n] [dek] ,
came up upon deck ,
来了 向上 之上 甲板 ,
来到甲板上，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] ,
after a glance round ,
后 一个 瞥一眼 圆形的 ,
环顾四周后，

[lent] [ə'genst] [ðə; ði] [pu:p] ['reɪlɪŋ] ,
leant against the poop railing ,
倾斜 反对 这 船尾 栏杆 ,
倚靠在马粪栏杆上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
and looked down into the barricade .
和 看起来 向下 进入 这 路障 .
然后向下望去，看到了路障。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,
As we have said ,
作为 我们 有 说 ,
正如我们所说，

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər][ɪn] [nɑːts] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] ,
the prisoners were in knots of four and five ,
这 囚犯 是 在 绳结 的 四 和 五 ,
囚犯们四五人一组, 结伴而行。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [gru:p] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] .
and to one group in particular her glance was directed .
和 到 一 团体 在 特别的 她 瞥一眼 曾是 指导 .
她的目光尤其投向了其中一群人。

[θriː] [men] ,
Three men ,
三 男人 ,
三名男子,

[ˈliːnɪŋ] [ˈkerləsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] ,
leaning carelessly against the bulwarks ,
倾斜 粗心大意 反对 这 堡垒 ,
漫不经心地倚靠在舷墙上,

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
watched her every motion .
观看 她 每一个 运动 .
目光紧紧盯着她的一举一动。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" **There she is** ,
" 那里 她 是 ,
“她在那儿,”

[raɪt] [ɪˈnʌf] ,
right enough ,
正确的 足够的 ,
没错,

" [graʊld] [ˈmɪstər] . - ,
" **growled Mr . Gabbett** ,
" 咆哮 先生 . - ,
“加贝特先生咆哮道,”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [rɪˈmɑːrk] .
as if in continuation of a previous remark .
作为 如果 在 续篇 的 一个 以前的 评论 .
仿佛是在延续之前的话。

" [flæʃ] [æz; əz][ˈevər] ,
" **Flash as ever** ,
" 闪光 作为 曾经 ,
“一如既往地闪耀,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] ,
and looking this way ,
和 寻找 这 方式 ,
往这边看去,

[tuː] . "
too . "
也 . "
也。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [noʊ][waɪp] ,
" **I don't see no wipe** ,
" 我 不 看 不 擦拭 ,
我没看到擦拭布,

" [sed] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmu:tʃər] .
" **said the practical Moocher** .
" 说 这 实际的 蹭吃蹭喝的人 .

“那个务实的蹭吃蹭喝者说道。”

" [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] ,
" **Patience is a virtue** ,
" 耐心 是 一个 美德 ,

耐心是一种美德，

[moʊst][ˈnoʊb(ə)l] [ˈnʌklər] !
most noble knuckler !
最多 高贵 指节 ！

最尊贵的指节！

" [sez] [ðə; ði] [kroʊ] ,
" **says the Crow** ,
" 说道 这 乌鸦 ,

“乌鸦说道，”

[wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈkerləsnəs] .
with affected carelessness .
和 做作的 疏忽 .

装作漫不经心的样子。

" [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [taɪm] . "
" **Give the young woman time** . "
" 给 这 年轻的 女士 时间 . "

“给这位年轻女子一些时间。”

" [bləʊd] [ɪf] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪt] [noʊ][lɔ:ŋɡər] ,
" **Blowed if I'm going to wait no longer** ,
" 吹 如果 我是 去 到 等待 不 更长 ,

“如果我再等下去，那就太糟糕了。”

" [sez] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ,
" **says the giant** ,
" 说道 这 巨大的 ,

巨人说道：“

[ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [blu:] [lɪps] .
licking his coarse blue lips .
舔舐 他的 粗 蓝色的 嘴唇 .

他舔了舔自己粗糙的青紫色嘴唇。

" - [er] [wi:v] [bɪn] [blʌft] [ɔ:f] [deɪ] [ˈɑ:rtɜː] [deɪ] ,
" ' **Ere we've been bluffed off day arter day** ,
" - 埃雷 我们已经 到过 虚张声势 离开 天 动脉 天 ,

“我们每天都被人虚张声势，

[ænd; ənd] [kep] - [ˈdænsɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdændɪz] [went] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][oʊ] - [dɔ:gz] .
and kep ' dancin ' round the Dandy's wench like a parcel o ' dogs .
和 保持 - 跳舞 - 圆形的 这 丹迪的 妖妇 喜欢 一个 包裹 o - 狗 .

然后像一群狗一样围着花花公子的女人跳舞。

[ðə; ði] [ˈfi:vərz] [əˈbɔ:rd] ,
The fever's aboard ,
这 发烧 船上 ,

发烧来了，

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][ɔ:l] [ˈredi] .
and we've got all ready .
和 我们已经 得到 全部 准备好 .

我们已经准备就绪。

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][oʊ] - [weɪtɪn] - ?
What's the use o ' waitin ' ?
是什么 这 使用 o - 等待 - ?

等待有什么用？

- ,
Orfice ,
- ,

孔口，

[ɔ:r][noʊ] - ,
or no orfice ,
或者 不 - ,

或者没有孔口，

[aɪm][fɔ:r; fər] ['bɪz.nɪs] [æt; ət][wʌns] ! - - "
I'm for bizness at once ! - - "
我是 为了 商业 在 一次 ! - - "

我立刻就赞成做生意！——

" - - [ðer; ðər] ,
" - - **There** ,
" - - 那里 ,

“ - 那里，

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ,
look at that ,
看 在 那 ,

你看，

" [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **he added** ,
" 他 额外 ,

他补充道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
with an oath ,
和 一个 誓言 ,

发誓，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['mɔ:ris] ['frer, 'frɪr] [ə'pɪəd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
as the figure of Maurice Frere appeared side by side with that of the waiting
作为 这 数字 的 莫里斯 弗雷尔 出现 边 经过 边 和 那 的 这 等待
- [meɪd] ,
- **maid** ,
- 女佣 ,

莫里斯·弗雷尔的身影与侍女的身影并肩出现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [dek] [tə'geðər] .
and the two turned away up the deck together .
和 这 二 转向 离开 向上 这 甲板 一起 .

两人一起转身沿着甲板往上走去。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
" **It's all right** ,
" 它是 全部 正确的 ,

“没关系，

[ju:; jʊ] [kən'faʊndɪd] ['mʌdlhed] !
you confounded muddlehead !
你 令人困惑 糊涂蛋 !

你这个糊涂蛋！

" [kraɪd] [ðə; ði] [krou] ,
" **cried the Crow** ,
" 哭 这 乌鸦 ,

“乌鸦叫道,”

[ˈluːzɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈvɜːrs] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] [kəmˈpænjən] .
losing patience with his perverse and stupid companion .
输 耐心 和 他的 变态 和 愚蠢的 伴侣 .

他对那个古怪愚蠢的同伴失去了耐心。

" [haʊ] [kæn; kən][fɪː; fɪ] [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊv][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ?
" **How can she give us the office with that cove at her elbow ?**
" 如何 能 她 给 我们 这 办公室 和 那 海湾 在 她 弯头 ?

“她手边就是那个海湾，怎么能把办公室给我们呢？ ”

" - [ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ɡrʌnt] ,
" **Gabbett's only reply to this question was a ferocious grunt** ,
" - 仅有的 回复 到 这 问题 曾是 一个 凶猛 咕哝 ,

加贝特对这个问题唯一的回答是一声凶狠的咕哝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɛntʃt] [fɪst] ,
and a sudden elevation of his clenched fist ,
和 一个 突然 海拔 的 他的 紧握 拳头 ,

他突然高举紧握的拳头，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈmɪstər] . [vɛtʃ] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [prɪˈsɪpɪtətli] .
which caused Mr . Vetch to retreat precipitately .
哪个 导致 先生 . 野豌豆 到 撤退 突然地 .

这导致维奇先生仓促撤退。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] ;
The giant did not follow ;
这 巨大的 做过 不是 跟随 ;

巨人没有跟随；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [vɛtʃ] ,
and Mr . Vetch ,
和 先生 . 野豌豆 ,

还有维奇先生，

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
folding his arms ,
折叠式的 他的 武器 ,

他抱起双臂，

[ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [kənˈtempt] ,
and assuming an attitude of easy contempt ,
和 假设 一个 态度 的 简单的 鄙视 ,

并摆出一副轻蔑的态度，

[dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈserə] - .
directed his attention to Sarah Purfoy .
指导 他的 注意力 到 莎拉 - .

他将注意力转向了莎拉·珀福伊。

[fɪː; fɪ] [siːmd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
She seemed an object of general attraction ,
她 似乎 一个 目的 的 一般的 景点 ,

她似乎很受大家欢迎。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfoʊksl]
for at the same moment a young soldier ran up the ladder to the forecastle
为了 在 这 相同的 片刻 一个 年轻的 士兵 跑 向上 这 梯子 到 这 前甲板
,
.
.

就在同一时刻，一名年轻士兵跑上了通往船首楼的梯子。

[ænd; ənd] [ˈiːgərli] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

and eagerly bent his gaze in her direction .
和 急切地 弯曲 他的 目光 在 她 方向 .

他急切地将目光投向她。

[ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæd; həd] [kʌm] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

Maurice Frere had come behind her and touched her on the shoulder .
莫里斯 弗雷尔 有 来 在后面 她 和 感动 她 在 这 肩膀 .

莫里斯·弗雷尔走到她身后，拍了拍她的肩膀。

[sɪns] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,

Since their conversation the previous evening ,
自从 他们的 对话 这 以前的 晚上 ,

自从他们前一天晚上谈话以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [noʊ] [lɔːŋɡər] .

he had made up his mind to be fooled no longer .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 是 被骗了 不 更长 .

他下定决心不再上当受骗。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The girl was evidently playing with him ,
这 女孩 曾是 显然 玩耍 和 他 ,

女孩显然是在和他玩耍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] .

and he would show her that he was not to be trifled with .
和 他 会 展示 她 那 他 曾是 不是 到 是 琐碎 和 .

他会让她知道，他可不是好惹的。

" [wel] ,

" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈserə] ！ "

Sarah ！ "
莎拉 ！ "

莎拉！ "

" [wel] ,

" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,

Mr . **Frere** ,
先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

" [ˈdrɔːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

" **dropping her hand** ,
" 下降 她 手 ,

她放下手，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and turning round with a smile .
和 转弯 圆形的 和 一个 微笑 .

然后转过身来，脸上带着微笑。

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] !

" How well you are looking to - day !
" 如何 出色地 你 是 寻找 到 - 天 !

你今天看起来气色真好！

[ˈpɑ:zətɪvli] ['lʌvli] ! "

Positively lovely ! "
积极地 迷人的 ! "

真是太可爱了！

" [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,

" You have told me that so often ,
" 你 有 讲述 我 那 所以 经常 ,

你已经跟我说过很多次了，

" [sez] [ʃi:; ʃi] ,

" says she ,
" 说道 她 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] .

with a pout .
和 一个 撅 .

撅着嘴。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] ? "

" Have you nothing else to say ? "
" 有 你 没有什么 别的 到 说 ? "

你还有什么要说的吗？

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

" Except that I love you .
" 除了 那 我 爱 你 .

“除了我爱你之外。”

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pæʃnd] ['mænər] .

" This in a most impassioned manner .
" 这 在 一个 最多 热情洋溢 方式 .

“这是以一种极其热情的方式。”

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [nu:z] .

" That is no news .
" 那 是 不 消息 .

这没什么新鲜的。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] . "

I know you do . "
我 知道 你 做 . "

我知道你确实知道。

" [kɜ:rs] [aɪ 'ti:] ,

" Curse it ,
" 诅咒 它 ,

“该死的，

[ˈserə] ,

Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][duː] ?
what is a fellow to do ?
什么 是 一个 同伴 到 做 ?

这人该怎么办？

" [hɪz; ɪz] [ˈprɔːflɪɡəsi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈræpɪdli] .
" His profligacy was failing him rapidly .
" 他的 挥霍无度 曾是 失败 他 快速 .

“他的挥霍无度很快就让他付出了代价。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðɪs] [weɪ] ? "
" What is the use of playing fast and loose with a fellow this way ? "
" 什么 是 这 使用 的 玩耍 快速地 和 松动的 和 一个 同伴 这 方式 ? "

“这样轻率地对待一个人有什么用呢？ ”

" [ə; eɪ] - [ˈfeləʊ] - [[ʃəd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" A ' fellow ' should be able to take care of himself ,
" 一个 - 同伴 - 应该 是 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 ,

“一个人应该能够照顾好自己。”

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Mr . Frere .
先生 . 弗雷尔 .

弗雷尔先生。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I didn't ask you to fall in love with me ,
我 没有 问 你 到 落下 在 爱 和 我 ,

我并没有要求你爱上我，

[dɪd][aɪ] ?
did I ?
做过 我 ?

是吗？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [pliːz] [em ˈiː] ,
If you don't please me ,
如果 你 不 请 我 ,

如果你不能让我满意，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ,
it is not your fault ,
它 是 不是 你的 过错 ,

这不是你的错。

[pərˈhæps] . "
perhaps . "
也许 . "

也许。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [juː; jʊ][ˈsəʊldʒərz][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - - [jʊr; jər] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈsentɾɪz] ,
" You soldiers have so many things to think of - - your guards and sentries ,
" 你 士兵 有 所以 许多 事物 到 思考 的 - - 你的 守卫 和 哨兵 ,

“你们士兵有很多事情要考虑——你们的卫兵和哨兵，

[ænd; ənd][ˈvɪzɪts][ænd; ənd] [θɪŋz] .
and visits and things .
和 访问 和 事物 .

还有拜访之类的。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][sper][fɔːr; fər][ə; eɪ][pʊr][ˈwʊmən][laɪk][em ˈiː] . "
" **You have no time to spare for a poor woman like me** . "
" 你 有 不 时间 到 空闲的 为了 一个 贫穷的 女士 喜欢 我 : "

你连搭理我这样一个穷女人的时间都没有。

" [sper] !
" **Spare** !
" 空闲的 !

“空闲的！

" [kraɪz][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **cries Frere** ,
" 哭泣 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[ɪn][əˈmeɪzmənt] .
in amazement .
在 惊愕 :

惊叹不已。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˈdæm, ˈdeɪm] ,
damme ,
达姆 ,

妈的，

[juː; jʊ][wəʊnt][let][ə; eɪ][ˈfeləʊ][sper] !
you won't let a fellow spare !
你 惯于 让 一个 同伴 空闲的 !

你不会放过任何一个同伴！

[aɪˈd][sper][fæst][ɪˈnʌf] ,
I'd spare fast enough ,
ID 空闲的 快速地 足够的 ,

我会尽快抽身。

[ɪf][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .
if that was all .
如果 那 曾是 全部 :

如果仅此而已的话。

" [ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜːr; hər][aɪz][daʊn][tuː; tə][ðə; ðɪ][dek][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔːdɪst][flʌʃ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər]
" **She cast her eyes down to the deck and a modest flush rose in her**
" 她 投掷 她 眼睛 向下 到 这 甲板 和 一个 谦虚的 冲洗 玫瑰 在 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 :

她低头看向甲板，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ][mʌtʃ][tuː; tə][duː] ,
" **I have so much to do** ,
" 我 有 所以 很多 到 做 ,

我有很多事情要做，

" [ʃiː; ʃɪ][sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

[ɪŋ][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] .
in a half - whisper .
在 一个 一半 - 耳语 .

低声说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
There are so many eyes upon me ,
" 那里 是 所以 许多 眼睛 之上 我 ,

“有好多双眼睛盯着我，

[aɪ][ˈkænɑ:t][stɜ:r] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
I cannot stir without being seen .
我 不能 搅拌 没有 存在 已见 .

我不能不被人看见就动弹。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
She raised her head as she spoke ,
" 她 提高 她 头 作为 她 辐 ,

她说话时抬起了头。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
and to give effect to her words ,
和 到 给 影响 到 她 字 ,

为了使她的话得以实现，

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] .
looked round the deck .
看起来 圆形的 这 甲板 .

环顾甲板四周。

[hɜ:r; hər] [glæns] [krɔ:st] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ɑ:n][ðə; ði] ['fəʊksl] ,
Her glance crossed that of the young soldier on the forecandle ,
她 瞥一眼 交叉 那 的 这 年轻的 士兵 在 这 前甲板 ,

她的目光与船首甲板上的年轻士兵的目光交汇了一下。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [hɪz; ɪz]
and though the distance was too great for her to distinguish his
和 尽管 这 距离 曾是 也 伟大的 为了 她 到 区分 他的

[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

虽然距离太远，她看不清他的五官，

[ʃi:; ʃi] [gest] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] - - [maɪlz] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] .
she guessed who he was - - Miles was jealous .
她 猜对了 WHO 他 曾是 - - 迈尔斯 曾是 嫉妒的 .

她猜到了他是谁——迈尔斯嫉妒了。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,
smiling with delight at her change of manner ,
微笑 和 喜 在 她 改变 的 方式 ,

看到她态度的转变，他欣喜地笑了。

[keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
came close to her ,
来了 关闭 到 她 ,

靠近她，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
and whispered in her ear .
和 低声说道 在 她 耳朵 .

然后凑到她耳边低语。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][stɑ:rt] ,
She affected to start ,
她 做作的 到 开始 ,

她假装开始，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kroʊ] .
and took the opportunity of exchanging a signal with the Crow .
和 采取 这 机会 的 交换 一个 信号 和 这 乌鸦 .

并借此机会与乌鸦交换了信号。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
" **I will come at eight o'clock ,**
" 我 将要 来 在 八 点钟 ,

我八点钟到，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said she ,**
" 说 她 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ] ['mɔːdistli] [ə'və:tɪd] [feɪs] .
with modestly averted face .
和 谦虚地 避免了 脸 .

他略微别过脸去。

" [ðeɪ] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət] [eɪt] ,
" **They relieve the guard at eight ,**
" 他们 缓解 这 警卫 在 八 ,

他们八点钟接替守卫，

" [hiː; hi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" **he said deprecatingly .**
" 他 说 贬义地 .

他轻蔑地说。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜ:r; hər] [hed] .
She tossed her head .
她 抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

" ['veri] [wel] ,
" **Very well ,**
" 非常 出色地 ,

很好，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ə'tend] [tuː; tə][jɔr; jər] [gɑ:rd] ;
attend to your guard ;
出席 到 你的 警卫 ;

注意你的守卫；

[aɪ][dəʊnt] [ker] . "
I don't care . "
我 不 关心 . "

我不在乎。

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ,

“但，

[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

[kənˈsɪdər] - - "
consider - - "
考虑 - - "

考虑 - "

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [lʌv] [ˈevər] [kənˈsɪdəz] ！
" **As if a woman in love ever considers** ！
" 作为 如果 一个 女士 在 爱 曾经 考虑 ！

“恋爱中的女人怎么会考虑这些呢！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [glæns] ,
turning upon him a burning glance ,
转弯 之上 他 一个 燃烧 瞥一眼 ,

转过头，怒视着他，

[wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmeltɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈaɪsi] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] .
which in truth might have melted a more icy man than he .
哪个 在 真相 可能 有 融化 一个 更多的 冰冷的 男人 比 他 .

事实上，这或许能融化比他更冷酷无情的人。

- - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðən] ！
- - **She loved him then** ！
- - 她 喜爱 他 然后 ！

——那时她就爱他！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
What a fool he would be to refuse .
什么 一个 傻子 他 会 是 到 拒绝 .

他要是拒绝了，那他真是个傻瓜。

[tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] ;
To get her to come was the first object ;
到 得到 她 到 来 曾是 这 第一的 目的 ;

让她来是首要目标；

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈduːti] [fɪt][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [ˈæftərwərdz] .
how to make duty fit with pleasure would be considered afterwards .
如何 到 制作 责任 合身 和 乐趣 会 是 经过考虑的 然后 .

如何使工作与娱乐相协调，以后再考虑。

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [ɡɑːrd] [kʊd; kəd] [rɪˈliːv] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][wʌns] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][suːpərˈvɪz(ə)n] .
the guard could relieve itself for once without his supervision .
这 警卫 可以 缓解 本身 为了 一次 没有 他的 监督 .

守卫终于可以不用监督地方便一下了。

" [ˈveri] [wel] ,
" **Very well** ,
" 非常 出色地 ,

很好，

[æt; ət] [eɪt] [ðen] ,
at eight then ,
在 八 然后 ,

当时八岁，

[ˈdiːɪst] . "
dearest . "
亲爱的 . "

亲爱的。

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said she** .
" 说 她 .

“她说。”

" [hɪr] [kʌmz] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [ˈkæptɪn] .
" **Here comes that stupid captain** .
" 这里 来 那 愚蠢的 队长 .

“那个愚蠢的船长来了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [left] [hɜːr; hər] ,
" **And as Frere left her** ,
" 和 作为 弗雷尔 左边 她 ,

“弗雷尔离开她时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
she turned ,
她 转向 ,

她转过身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈbærɪkeɪd] ,
and with her eyes fixed on the convict barricade ,
和 和 她 眼睛 固定的 在 这 定罪 路障 ,

她的目光紧紧盯着囚犯们的路障，

[draːpt] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [puːp] [ˈreɪlɪŋ] .
dropped the handkerchief she held in her hand over the poop railing .
掉落 这 手帕 她 握住 在 她 手 超过 这 船尾 栏杆 .

她手里拿着的手帕掉过了马粪栏杆。

[aɪ ˈtiː] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæməərəs] [ˈkæptɪn] ,
It fell at the feet of the amorous captain ,
它 跌倒 在 这 脚 的 这 多情 队长 ,

它掉落在了那位好色船长的脚下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌpwərd] [glæns] ,
and with a quick upward glance ,
和 和 一个 快的 向上 瞥一眼 ,

他迅速向上瞥了一眼，

[ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈfeləʊ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,
that worthy fellow picked it up ,
那 值得 同伴 挑选 它 向上 ,

那位值得尊敬的人把它捡了起来。

[ænd; ʌnd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" and brought it to her .

然后把它带给了她。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" thank you ,

谢谢你，

['kæptɪn] [blʌnt] ,
" Captain Blunt ,

布朗特船长

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

她说：“

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [spəʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] .
" and her eyes spoke more than her tongue .

她的眼睛比她的舌头更能表达她的意思。

" [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔ:dənəm] ?
" Did you take the laudanum ?
" 做过 你 拿 这 鸦片酊 ？

你服用鸦片酊了吗？

" ['wɪspəd] [blʌnt] ,
" whispered Blunt ,
" 低声说道 钝 ,

“布朗特低声说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" with a twinkle in his eye .

他眼中闪着光芒。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" Some of it ,
" 一些 的 它 ,

“其中一些，

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [ðə; ði]['bɔ:t(ə)][tu:; tə] - [naɪt] .
" I will bring you back the bottle to - night .

“我今晚会把酒瓶带回来。”

" [blʌnt] [wɔ:kt] [æft] ,
" Blunt walked aft ,
" 钝 步行 后部 ,

布朗特走到后面，

[ˈhʌmɪŋ] [ˈtʃɪrəli] ,
humming cheerily ,
哼唱 兴高采烈地 ,

哼着欢快的曲子，

[ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
and saluted Frere with a slap on the back .
和 敬礼 弗雷尔 和 一个 拍击 在 这 后退 .

然后他拍了拍弗雷尔的背，向他敬礼。

[ðə; ði] [tu:] [men] [læft] ,
The two men laughed ,
这 二 男人 笑了 ,

两人笑了。

[i:tʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
each at his own thoughts ,
每个 在 他的 自己的 想法 ,

各自沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈlæftər] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [glu:m] [si:m] [di:pər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
but their laughter only made the surrounding gloom seem deeper than before .
但 他们的 笑声 仅有的 制成 这 周围 愁云 似乎 更深 比 前 .

但他们的笑声反而让周围的阴霾显得更加浓重。

[ˈserə] - ,
Sarah Purfoy ,
莎拉 - ,

莎拉·珀福伊

[ˈkæstɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] ,
casting her eyes toward the barricade ,
铸件 她 眼睛 朝向 这 路障 ,

她将目光投向路障，

[əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] .
observed a change in the position of the three men .
观察到 一个 改变 在 这 位置 的 这 三 男人 .

观察到这三个人的位置发生了变化。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [wʌns] [mɔ:r] ,
They were together once more ,
他们 是 一起 一次 更多的 ,

他们再次走到了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krou] ,
and the Crow ,
和 这 乌鸦 ,

还有乌鸦，

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [kæp] ,
having taken off his prison cap ,
拥有 已采取 离开 他的 监狱 帽 ,

他摘下囚帽后，

[held] [,aɪ ˈti:] [æt; ət][ˈɑ:rmz] [lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][wʌn] [hænd] ,
held it at arm's length with one hand ,
握住 它 在 武器 长度 和 一 手 ,

用一只手伸直手臂拿着它，

[waɪl] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while he wiped his brow with the other .
尽管 他 擦拭 他的 眉头 和 这 其他 .

他一边用另一只手擦着额头的汗。

[hɜːr; hər] [ˈsɪgnəl] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] .
Her signal had been observed .
她 信号 有 到过 观察到 .

她的信号已被检测到。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
During all this ,
期间 全部 这 ,

在此期间，

[ˈruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] ,
removed to the hospital ,
已移除 到 这 医院 ,

被送往医院

[wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
was lying flat on his back ,
曾是 说谎 平坦的 在 他的 后退 ,

他平躺在地上，仰面朝天。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dek] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
staring at the deck above him ,
凝视 在 这 甲板 多于 他 ,

他凝视着头顶的甲板。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
trying to think of something he wanted to say .
尝试 到 思考 的 某物 他 通缉 到 说 .

他努力想着自己想说些什么。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪntnəs] ,
When the sudden faintness ,
什么时候 这 突然 模糊 ,

突然昏厥时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] ,
which was the prelude to his sickness ,
哪个 曾是 这 序幕 到 他的 疾病 ,

这是他患病的先兆。

[hæd; həd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] ,
had overpowered him ,
有 实力悬殊 他 ,

他被制服了，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [baɪ] [fɪrs] [hændz] - - [rɪˈmembər] [ə; eɪ]
he remembered being torn out of his bunk by fierce hands - - remembered a
他 记得 存在 撕裂 出去 的 他的 假寐 经过 凶猛的 双手 - - 记得 一个

[ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈfeɪsɪz] ,
vision of savage faces ,
想象 的 野蛮的 面孔 ,

他记得自己被一双凶狠的手从铺位上拽了下来——记得眼前浮现出一张张凶神恶煞的面孔，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈmenəst] [hɪm; ɪm] .
and the presence of some danger that menaced him .
和 这 在场 的 一些 危险 那 受威胁 他 .

以及某种威胁着他的危险。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] ,
He remembered that ,
他 记得 那 ,

他记得那件事。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ,
while lying on his blankets ,
尽管 说谎 在 他的 毯子 ,

他躺在毯子上，

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['fi:və] ,
struggling with the coming fever ,
挣扎 和 这 未来 发烧 ,

与即将到来的高烧作斗争，

[hi:; hi][hæd; həd][ʊəvə'hɜ:rd][ə; eɪ][kɑ:nvə'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]
he had overheard a conversation of vital importance to himself and
他 有 无意中听到 一个 对话 的 必不可少的 重要性 到 他自己 和
[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
to the ship ,
到 这 船 ,

他无意中听到了一段对他本人和这艘船都至关重要的对话。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][pəpɔ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:nvə'seɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] .
but of the purport of that conversation he had not the least idea .
但 的 这 旨趣 的 那 对话 他 有 不是 这 至少 主意 .

但他对那次谈话的真正含义却一无所知。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'membə] - - [ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
In vain he strove to remember - - in vain his will ,
在 徒劳 他 努力 到 记住 - - 在 徒劳 他的 将要 ,

他徒劳地努力回忆——徒劳地回忆起他的意志，

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪrɪəm] ,
struggling with delirium ,
挣扎 和 谵妄 ,

饱受谵妄折磨

[brɔ:t] [bæk] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [sens] ;
brought back snatches and echoes of sense ;
带来 后退 抢夺 和 回声 的 感觉 ;

唤起了零星的记忆碎片和回响；

[ðeɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][fæst][æz; əz] [kɔ:t] .
they slipped from him again as fast as caught .
他们 滑倒了 从 他 再次 作为 快速地 作为 捕捉 .

它们像被抓住时一样，又迅速地从他身边溜走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hæf] - [rekə'lektɪd] [θɔ:t] .
He was oppressed with the weight of half - recollected thought .
他 曾是 受压迫者 和 这 重量 的 一半 - 回忆 想法 .

他被半梦半醒的思绪压得喘不过气来。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['deɪndʒə] ['menəst] [hɪm; ɪm] ;
He knew that a terrible danger menaced him ;
他 知道 那 一个 糟糕的 危险 受威胁 他 ;

他知道自己正面临可怕的危险；

[ðæt] [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [kəˈnektɪdli] [fɔːr; fər] [ten] [kənˈsekjətɪv]
that could he but force his brain to reason connectedly for ten consecutive
那 可以 他 但 力量 他的 脑 到 原因 相互关联地 为了 十 连续的
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他只能强迫自己的大脑连续十分钟进行连贯的推理。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [əˈvɜːrt] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] ,
he could give such information as would avert that danger ,
他 可以 给 这样的 信息 作为 会 避免 那 危险 ,
他可以提供避免这种危险的信息。

[ænd; ʌnd] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and save the ship .
和 节省 这 船 .
拯救这艘船。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [hed] ,
lying with hot head ,
说谎 和 热的 头 ,
躺着的时候头很烫，

[pɑːrtʃt] [lɪps] ,
parched lips ,
干渴 嘴唇 ,
干裂的嘴唇，

[ænd; ʌnd] [ɪnˈfiːblɪd] [ˈbɔːdi] ,
and enfeebled body ,
和 虚弱的 身体 ,
身体虚弱，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [pəˈzest] - - [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [nɔːr][hænd][nɔːr] [fʊt] .
he was as one possessed - - he could move nor hand nor foot .
他 曾是 作为 一 拥有 - - 他 可以 移动 也不 手 也不 脚 .
他如同着了魔一般——手脚都动不了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] .
The place where he lay was but dimly lighted .
这 地方 在哪里 他 躺 曾是 但 依稀 照明 .
他躺着的地方光线昏暗。

[ðə; ði][ˌɪndʒəˈhuːəti][ʌv; əv] [paɪn] [hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][ˈkænvəs][ˈblaɪnd][ˈoʊvər][ðə; ði][pɔːrt] ,
The ingenuity of Pine had constructed a canvas blind over the port ,
这 独创性 的 松树 有 建造 一个 帆布 瞎的 超过 这 港口 ,
派恩机智地在港口上方搭建了一个帆布遮篷。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [sʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
to prevent the sun striking into the cabin ,
到 防止 这 太阳 引人注目 进入 这 舱 ,
为了防止阳光直射进小屋，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈblaɪnd] [əbˈzɔːrbd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
and this blind absorbed much of the light .
和 这 瞎的 吸收 很多 的 这 光 .
这个百叶窗吸收了大部分光线。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [dek] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He could but just see the deck above his head ,
他 可以 但 只是 看 这 甲板 多于 他的 头 ,
他只能看到头顶的甲板。

[ænd; ʌnd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [θri:] [ˈʌðər] [bɜːθs] ,
and distinguish the outlines of three other berths ,
和 区分 这 概述 的 三 其他 泊位 ,
并辨认出其他三个泊位的轮廓,

[ə'pærəntli] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
apparently similar to his own .
显然 相似的 到 他的 自己的 .
显然与他自己的很相似。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gəːɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɪ'loʊ]
The only sounds that broke the silence were the gurgling of the water below
这 仅有的 声音 那 打破 这 沉默 是 这 淙淙 的 这 水 以下
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
打破寂静的唯一声音是脚下潺潺的水声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tæp][tæp] ,
and the Tap tap ,
和 这 轻敲 轻敲 ,
还有 Tap tap,

[tæp][tæp] ,
Tap tap ,
轻敲 轻敲 ,
轻敲几下,

[ʌv; əv] [paɪnz] ['hæmərz] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [nu:] [pɑːr'tɪ(ə)n] .
of Pine's hammers at work upon the new partition .
的 松树的 锤子 在 工作 之上 这 新的 分割 .
派恩用锤子敲打着新的隔断。

[baɪ][ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['hæmərz] ['siːst] ,
By and by the noise of these hammers ceased ,
经过 和 经过 这 噪音 的 这些 锤子 停止 ,
渐渐地, 这些锤子敲击的声音停止了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd] [hɪr] [gɑːsps] ,
and then the sick man could hear gasps ,
和 然后 这 生病的 男人 可以 听到 喘息 ,
然后, 病人听到了喘息声。

[ænd; ʌnd] [moʊnz] ,
and moans ,
和 呻吟 ,
呻吟声

[ænd; ʌnd] ['mʌtə-ɪŋz] - - [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [jet] [lɪvd] .
and mutterings - - the signs that his companions yet lived .
和 低语 - - 这 标志 那 他的 同伴 然而 居住地 .
以及低声的呢喃——这表明他的同伴们仍然活着。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] ,
All at once a voice called out ,
全部 在 一次 一个 嗓音 称为 出去 ,
突然, 一个声音喊道:

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;
" Of course his bills are worth four hundred pounds ;
" 的 课程 他的 账单 是 值得 四 百 磅 ;
"当然，他的账单价值四百英镑；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ,
my good sir ,
我的 好的 先生 ;
先生，

[fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['getɪŋ] .
four hundred pounds to a man in my position is not worth the getting .
四 百 磅 到 一个 男人 在 我的 位置 是 不是 值得 这 获得 .
对像我这样的人来说，四百英镑根本不值得去挣。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv][maɪ][gɜ:rl] ['serə] !
I've given four hundred pounds for a freak of my girl Sarah !
我已经 给定 四 百 磅 为了 一个 怪物 的 我的 女孩 莎拉 !
我花了四百英镑买了我女朋友莎拉的一个怪胎！

[ɪz][,aɪ 'ti:] [raɪt] ,
Is it right ,
是 它 正确的 ,
这样对吗？

[eɪ] ,
eh ,
嗯 ,
嗯，

[ˈdʒezəbel] ?
Jezebel ?
耶洗别 ?
耶洗别？

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ,
She's a good girl ,
她是 一个 好的 女孩 ;
她是个好女孩。

[ðʊʊ] ,
though ,
尽管 ,
尽管，

[æz; əz][ˈgɜ:lz][gʊʊ] .
as girls go .
作为 女孩们 去 .
就女孩而言。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlaɪənl] ['krɔ:ftən] ,
Mrs . Lionel Crofton ,
太太 : 莱昂内尔 克罗夫顿 ;
莱昂内尔·克罗夫顿夫人

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔfts] ,
of the Crofts ,
的 这 克罗夫特 ,

克罗夫茨家族

[ˈsevən,ɒks] ,
Sevenoaks ,
七橡树 ,

塞文欧克斯，

[kent] - - [ˈsevən,ɒks] ,
Kent - - Sevenoaks ,
肯特 - - 七橡树 ,

肯特郡——塞文欧克斯

[kent] - - [ˈsev(ə)n] - - - -
Kent - - Seven - - - -
肯特 - - 七 - - - -

肯特——七

" [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [brook] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [ræpt] [ˈru:fəs] [dɒəs] [ˈtɔ:rtʃərd]
" A gleam of light broke in on the darkness which wrapped Rufus Dawes's tortured
" 一个 闪耀 的 光 打破 在 在 这 黑暗 哪个 包装 鲁弗斯 道斯 受折磨
[breɪn] .
brain .
脑 .

“一道光芒穿透了笼罩着鲁弗斯·道斯饱受折磨的大脑的黑暗。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒɑ:n][reks] ,
The man was John Rex ,
这 男人 曾是 约翰 雷克斯 ,

那个人名叫约翰·雷克斯。

[hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [meɪt] .
his berth mate .
他的 泊位 伴侣 .

他的同床伴侣。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hi:; hi] [spoʊk] .
With an effort he spoke .
和 一个 努力 他 辐 .

他费力地开口说话。

" [reks] ! "
" Rex ! "
" 雷克斯 ! "

“雷克斯！ ”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[jes] . [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] ;
yes . I'm coming ;
是的 . 我是 未来 ;

是的，我这就来；

[dəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] .
don't be in a hurry .
不 是 在 一个 匆忙 .

别着急。

[ðə; ði] ['sɛntrɪz] [seɪf] ,
The sentry's safe ,
这 哨兵的 安全的 ,

哨兵安全了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊɪtsər] [ɪz][bʌt; bət] [faɪv] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
and the howitzer is but five paces from the door .
和 这 榴弹炮 是 但 五 步幅 从 这 门 .

榴弹炮离大门只有五步远。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [dek] ,
A rush upon deck ,
一个 匆忙 之上 甲板 ,

一阵人群涌上甲板，

[lædz] ,
lads ,
小伙子们 ,

小伙子们，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['aʊərz] !
and she's ours !
和 她是 我们的 !

她属于我们！

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[maɪn] .
mine .
矿 .

矿。

[maɪn][ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] ,
Mine and my wife's ,
矿 和 我的 妻子的 ,

我和我妻子的，

['mɪsɪz] . ['laɪənl] ['krɔːftən] ,
Mrs . Lionel Crofton ,
太太 . 莱昂内尔 克罗夫顿 ,

莱昂内尔·克罗夫顿夫人

[ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [krɔfts] ,
of Seven Crofts ,
的 七 克罗夫特 ,

七克罗夫茨

[noʊ] [oʊks] - - ['serə] - ,
no oaks - - Sarah Purfoy ,
不 橡树 - - 莎拉 - ,

没有橡树——莎拉·珀福伊

['leɪdiːz] - [meɪd][ænd; ənd] [nɜːrs] - - [hɑː] !
lady's - maid and nurse - - ha !
女士的 - 女佣 和 护士 - - 哈 !

贴身女仆和保姆——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

- - ['leɪdi:z] - [meɪd][ænd; ənd] [nɜ:rs] ！
- - **lady's - maid and nurse ！**
- - 女士的 - 女佣 和 护士 ！

——女仆和护士！

" [ðɪs] [læst] ['sentəns] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] - [klu:][tu:; tə][ðə; ði] ['læbəɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ru:fəs] [dɔəs]
" **This last sentence contained the name - clue to the labyrinth in which Rufus Dawes's**
" 这 最后的 句子 包含 这 姓名 - 线索 到 这 迷宫 在 哪个 鲁弗斯 道斯
[bɪ'wɪldərd] ['ɪntələkt] [wɜ:r; wər] ['wa:ndərɪŋ] .
bewildered intellects were wandering .
困惑 知识分子 是 漫游 .

“最后这句话包含了鲁弗斯·道斯困惑的智力所漫游的迷宫的名称线索。

" ['serə] - ！
" **Sarah Purfoy ！**
" 莎拉 - ！

“莎拉·珀福伊！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'membə] [naʊ] [i:tʃ] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli]
" **He remembered now each detail of the conversation he had so strangely**
" 他 记得 现在 每个 细节 的 这 对话 他 有 所以 奇怪的
[oʊvər'hɜ:rd] ,
overheard ,
无意中听到 ,

他现在想起了自己当时无意中听到的那段对话的每一个细节。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] ,
and how imperative it was that he should ,
和 如何 至关重要的 它 曾是 那 他 应该 ,
以及他必须这样做是多么重要，

[wɪ'daʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,

立即，

[rɪ'vi:l] [ðə; ði][plɑ:t] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
reveal the plot that threatened the ship .
揭示 这 阴谋 那 威胁 这 船 .

揭露威胁这艘船的阴谋。

[haʊ] [ðæt] [plɑ:t][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] [aʊt] ,
How that plot was to be carried out ,
如何 那 阴谋 曾是 到 是 携带 出去 ,

该阴谋将如何实施，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ;
he did not pause to consider ;
他 做过 不是 暂停 到 考虑 ;

他没有停下来思考；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ,
he was conscious that he was hanging over the brink of delirium ,
他 曾是 有意识的 那 他 曾是 绞刑 超过 这 边缘 的 谵妄 ,

他意识到自己正处于谵妄的边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

而那，

[ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ˌʌndə'r'stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
unless he made himself understood before his senses utterly deserted him ,
除非他制成他自己理解前他的感官完全地荒凉的他 ,
除非他在神智完全丧失之前把自己的意思表达清楚 ,

[ɔːl] [wʌz; wəz] [bɔːst] .
all was lost .
全部曾是丢失的 .

一切都完了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
He attempted to rise ,
他尝试过到上升 ,
他试图起身 ,

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːvər] - [θrɔːld] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv]
but found that his fever - thralld limbs refused to obey the impulse of
但成立那他的发烧 - 着迷四肢拒绝到服从这冲动
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的将要 .

但他发现自己高烧不退的四肢不听使唤。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ,
He made an effort to speak ,
他制成一个努力到说话 ,
他努力开口说话 ,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
but his tongue clove to the roof of his mouth ,
但他的舌头丁香到这屋顶的他的嘴 ,
但他的舌头却顶到了上颚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [stʌk] [tə'geðər] .
and his jaws stuck together .
和他的下颚卡住一起 .
他的下巴粘在了一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [nɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
He could not raise a finger nor utter a sound .
他可以不是增加一个手指也不说出一个声音 .
他既抬不起一根手指，也发不出一个声音。

[ðə; ði] ['bɔːrdz] [oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [weɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [ʃiːt] ,
The boards over his head waved like a shaken sheet ,
这板超过他的头挥手喜欢一个摇晃床单 ,
他头顶的木板像抖动的床单一样摇摆不定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [wɜːrl] [raʊnd] ,
and the cabin whirled round ,
和这舱旋转圆形的 ,
小屋猛地旋转起来 ,

[waɪl] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɔːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
while the patch of light at his feet bobbed up and down like the reflection
尽管这修补的光在他的脚波波德向上和向下喜欢这反射
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['kænd(ə)l] .
from a wavering candle .
从一个摇摆不定蜡烛 .
他脚边的那片光亮像摇曳的蜡烛的倒影一样上下晃动。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
He closed his eyes with a terrible sigh of despair ,
他 关闭 他的 眼睛 和 一个 糟糕的 叹 的 绝望 ,
他闭上双眼，发出了一声绝望的叹息。

[ænd; ænd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and resigned himself to his fate .
和 辞职 他自己 到 他的 命运 :
他认命了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhæməɪɪŋ] [ˈsiːst] ,
At that instant the sound of hammering ceased ,
在 那 立即的 这 声音 的 锤击 停止 ,
就在那一刻，敲击声停止了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
and the door opened .
和 这 门 打开 :
门开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɒk, əu-] ,
It was six o'clock ,
它 曾是 六 点钟 ,
当时是六点钟。

[ænd; ænd][paɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
and Pine had come to have a last look at his patients before dinner .
和 松树 有 来 到 有 一个 最后的 看 在 他的 患者 前 晚餐 .
派恩在晚餐前最后看了一眼他的病人。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
It seemed that there was somebody with him ,
它 似乎 那 那里 曾是 某人 和 他 ,
他身边似乎还有人。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第9/59页

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd] ,
for a kind ,
为了 一个 种类 ,

对于某种人来说，

[ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɑːmpəs] ,
though somewhat pompous ,
尽管 有些 傲慢 ,

虽然有点自负，

[vɔɪs] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskæntɪnɪs] [ʌv; əv] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] ,
voice remarked upon the scantiness of accommodation ,
嗓音 评论 之上 这 稀少 的 住宿 ,

有人评论说住宿条件简陋。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] " [nəˈsesəti] - - [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] " [ʌv; əv] [kəmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
and the " necessity - - the absolute necessity " of complying with the King's
和 这 " 必要性 - - 这 绝对 必要性 " 的 遵守 和 这 国王学院
[ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
Regulations .
法规 .

以及遵守国王法令的“必要性——绝对必要性”。

[ˈɑːnɪst] [ˈvɪkərz] ,
Honest Vickers ,
诚实的 维克斯 ,

诚实的维克斯

[ðoʊ] [ˈægənaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
though agonized for the safety of his child ,
尽管 痛苦的 为了 这 安全 的 他的 孩子 ,

虽然他为孩子的安全感到痛苦不堪，

[wʊd] [nɑːt] [əˈbeɪt] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
would not abate a jot of his duty ,
会 不是 减弱 一个 点 的 他的 责任 ,

他丝毫不会懈怠自己的职责。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈstɜːrnli] [kʌm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] [men] ,
and had sternly come to visit the sick men ,
和 有 严厉地 来 到 访问 这 生病的 男人 ,

他神情严肃地前来探望病人，

[əˈwer] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wʊd] [nəˈsesɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
aware as he was that such a visit would necessitate his isolation from the
意识到的 作为 他 曾是 那 这样的 一个 访问 会 需要 他的 隔离 从 这
[ˈkæbɪn] [wer] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [leɪ] .
cabin where his child lay .
舱 在哪里 他的 孩子 躺 .

他很清楚，这样的探望将使他无法待在孩子所在的木屋里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] - - [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [biˈweɪlɪŋ] [hɜ:rsɛlf] [koʊˈketʃli] [æt; ət] [ˈgæɪsn] [ˈpɑ:rtɪz] - -
Mrs . Vickers - - weeping and bewailing herself coquettishly at garrison parties - -
太太 . 维克斯 - - 哭泣 和 哀叹 她自己 卖弄风情 在 驻军 各方 - -
[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] " [pʊr] [dɪr] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsəplɪˈneriən] ,
had often said that " poor dear John was such a disciplinarian ,
有 经常 说 那 " 贫穷的 亲爱的 约翰 曾是 这样的 一个 纪律执行者 ,
维克斯太太——在驻军聚会上卖弄风情地哭泣哀叹——经常说“可怜的约翰真是个严厉的管教者”，

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] . "
quite a slave to the service . "
相当 一个 奴隶 到 这 服务 . "
“完全成了这份工作的奴隶。”

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
" Here they are ,
" 这里 他们 是 ,
“它们就在这里，

" [sed] [paɪn] ;
" said Pine ;
" 说 松树 ;
派恩说道；

" [sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] .
" six of ' em .
" 六 的 - 呢 .
“其中六个。”

[ðɪs] [ˈfeləʊ] " - - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][reks] - - " [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] .
This fellow " - - going to the side of Rex - - " is the worst .
这 同伴 " - - 去 到 这 边 的 雷克斯 - - " 是 这 最差 .
“这家伙——站在雷克斯那边——是最糟糕的。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
If he had not a constitution like a horse ,
如果 他 有 不是 一个 宪法 喜欢 一个 马 ,
如果没有像马一样强健的体魄，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] . "
I don't think he could live out the night . "
我 不 思考 他 可以 居住 出去 这 夜晚 . "
我觉得他熬不过今晚。

" [θri:] ,
" Three ,
" 三 ,
“三，

[eɪˈti:n] ,
eighteen ,
十八 ,
十八，

[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,
七，

[fɔ:r] ,
four ,
四 ,
四，

" [ˈmʌtəd] [ˈreks] ;
" **muttered Rex** ;
" 低声说道 雷克斯 ;

“雷克斯低声说道；

" [dɑ:t][ænd; ənd] [ˈkæri] [wʌn] .
" **dot and carry one** .
" 点 和 携带 一 .

点并进一。

[ɪz] [ðæt] [æən; ən][,ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?
Is that an occupation for a gentleman ?
是 那 一个 职业 为了 一个 绅士 ?

那算是绅士的职业吗？

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

[gʊd] [naɪt] ,
Good night ,
好的 夜晚 ,

晚安，

[maɪ][ˈlɔ:rd] ,
my lord ,
我的 主 ,

我的大人，

[gʊd] [naɪt] .
good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [klɔ:k] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [naɪn] ;
The clock is striking nine ;
这 钟 是 引人注目 九 ;

时钟敲了九点；

[faɪv] ,
five ,
五 ,

五，

[sɪks] ,
six ,
六 ,

六，

[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

七，

[eɪt] ！
eight ！
八 ！

八！

[wel] ，
Well ，
出色地 ，

出色地，

[ju:v] [hæd; həd][jɔ:; jə] [deɪ] ，
you've had your day ，
你已经 有 你的 天 ；

你已经度过了一天。

[ænd; ənd][kɑ:nt] [kəm'pleɪn] . "
and can't complain . "
和 不能 抱怨 ； "

也没什么可抱怨的。

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] ，
" **A dangerous fellow** ，
" 一个 危险的 同伴 ；

“一个危险的家伙，

" [sez] [paɪn] ，
" **says Pine** ，
" 说道 松树 ；

派恩说道：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌp'reɪzd] .
with the light upraised .
和 这 光 抬起 ；

灯光高高亮起。

" [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] - - [ðæt] [ɪz] ，
" **A very dangerous fellow** - - **that is** ，
" 一个 非常 危险的 同伴 - - 那 是 ；

“一个非常危险的家伙——也就是说，

[hi:; hi][wəz; wəz] .
he was .
他 曾是 ；

他是。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ，
This is the place ，
这 是 这 地方 ；

就是这里，

[ju:; jʊ] [si:] - - [ə; eɪ] ['regjələ] [ræt] - [hoʊl] ；
you see - - a regular rat - hole ；
你 看 - - 一个 常规的 鼠 - 洞 ；

你看——一个普通的鼠洞；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:] ？ "
but what can one do ? "
但 什么 能 一 做 ？ "

但又能怎么办呢？

" [kʌm] ，
" **Come** ，
" 来 ；

“来，

[ˈlet][ju: 'es][get][ɑ:n] [dek] ,
let us get on deck ,
让 我们 得到 在 甲板 ,

让我们上甲板去吧。

" [sed] ['vɪkərz] ,
" said Vickers ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
with a shudder of disgust .
和 一个 不寒而栗 的 厌恶 .

带着厌恶的颤抖。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] [felt][ðə; ði] [swet] [breɪk] [aʊt][ˈɪntu:] [bi:dz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
Rufus Dawes felt the sweat break out into beads on his forehead .
鲁弗斯 道斯 毛毡 这 汗 休息 出去 进入 珠子 在 他的 前额 .

鲁弗斯·道斯感到额头上渗出了汗珠。

[ðeɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
They suspected nothing .
他们 怀疑 没有什么 .

他们毫无察觉。

[ðeɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
They were going away .
他们 是 去 离开 .

他们要走了。

[hi:; hi][mʌst; məst][wɔ:ɾn][ðem; ðəm] .
He must warn them .
他 必须 警告 他们 .

他必须警告他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['efəɾt] ,
With a violent effort ,
和 一个 暴力 努力 ,

经过一番猛烈的努力，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æɡəni] [hi:; hi] [tɜ:ɾnd] ['oʊvəɾ][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [θɾʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]
in his agony he turned over in the bunk and thrust out his hand from the
在 他的 痛苦 他 转向 超过 在 这 假寐 和 推力 出去 他的 手 从 这
[ˈblæŋkɪts] .
blankets .
毯子 .

他痛苦地翻了个身，从被子里伸出手来。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

" [kraɪd] [paɪn] ,
" cried Pine ,
" 哭 松树 ,

“派恩喊道，”

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈlæntərn][tuː; tə] [ber] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .

bringing the lantern to bear upon it .
带来 这 灯笼 到 熊 之上 它 .

把灯笼举到它面前。

" [laɪ] [daʊn] ,

" **Lie down** ,

" 说谎 向下 ,

“躺，

[maɪ][mæn] .

my man .

我的 男人 .

我的兄弟。

[eɪ] !

Eh !

嗯 !

呃！

- - [ˈwɔ:tər] ,

- - **water** ,

- - 水 ,

- 水，

[ɪz][,aɪ ˈti:] ?

is it ?

是 它 ?

是吗？

[ðer; ðər] ,

There ,

那里 ,

那里，

[ˈstedi] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [naʊ] " ;

steady with it now " ;

稳定的 和 它 现在 " ;

现在稳住它”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈpæɪkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækənd] ,

and he lifted a pannikin to the blackened ,

和 他 抬起 一个 潘尼金 到 这 变黑 ,

他举起一个平底锅，对着焦黑的.....

[frɔ:θ] - [frɪndʒd] [lɪps] .

froth - fringed lips .

泡沫 - 流苏 嘴唇 .

嘴唇周围泛着泡沫。

[ðə; ði] [ku:l] [dra:ft] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [ˈgʌlɪt] ,

The cool draught moistened his parched gullet ,

这 凉爽的 草稿 湿润 他的 干渴 食道 ,

凉风润湿了他干渴的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [meɪd] [ə; eɪ][læst] [ˈefərt] [tuː; tə] [spi:k] .

and the convict made a last effort to speak .

和 这 定罪 制成 一个 最后的 努力 到 说话 .

罪犯做了最后的努力，想要开口说话。

" [ˈserə] - - [tuː; tə] - [naɪt] - - [ðə; ði] [ˈprɪzn] - - [ˈmju:təni] !

" **Sarah Purfoy - - to - night - - the prison - - MUTINY** !

" 莎拉 - - 到 - 夜晚 - - 这 监狱 - - 兵变 !

“莎拉·珀福伊——今晚——监狱——叛变！ ”

"	[ðə; ði]	[læst]	[wɜ:rd]	,
"	The last word	,		
"	这	最后的	单词	,
最后一句话，				
[ɔ:lmoʊst]	[ʃri:kt]	[aʊt]	,	
almost shrieked out	,			
几乎	尖叫	出去	,	
几乎尖叫出声，				
[ɪn][ðə; ði]	[ˈsʌ.fə.rərz]	[ˈdespəɾət]	[ˈefərts]	[tu:; tə]
in the sufferer's desperate efforts to articulate	,			
在	这	患者的	绝望的	努力
			到	能言善辩
				,
在患者拼命想要表达的过程中，				
[rɪˈkɔ:ld]	[ðə; ði]	[ˈwɑ:ndərɪŋ]	[ˈsensɪz]	[ʌv; əv]
recalled the wandering senses of John Rex	.			
召回	这	漫游	感官	的
			约翰	雷克斯
				.
让人想起约翰·雷克斯游荡的思绪。				
"	[hʌʃ]	！		
"	Hush	！		
"	嘘	！		
嘘！				
"	[hi:; hi]	[kraɪd]	.	
"	he cried	.		
"	他	哭	.	
他喊道。				
"	[ɪz]	[ðæt]	[ju:; jʊ]	,
"	Is that you	,		
"	是	那	你	,
“那是你吗，				
[ˈdʒemi]	？			
Jemmy	？			
杰米	？			
杰米？				
[ˈsɛrəz]	[raɪt]	.		
Sarah's right	.			
莎拉的	正确的	.		
莎拉说得对。				
[wert]	[tɪl]	[ʃi:; ʃi]	[ˈgɪvz]	[ðə; ði]
Wait till she gives the word	.	"		
等待	直到	她	给予	这
			单词	.
				"
等她一声令下。				
"	[ˈhi:z]	[ˈreɪvɪŋ]	,	
"	He's raving	,		
"	他是	狂言	,	
他简直疯了，				
"	[sed]	[ˈvɪkərz]	.	
"	said Vickers	.		
"	说	维克斯	.	
维克斯说道。				
[paɪn]	[kɔ:t]	[ðə; ði]	[kənˈvɪkt]	[baɪ]
Pine caught the convict by the shoulder	.			
松树	捕捉	这	定罪	经过
			这	肩膀
				.
派恩抓住了罪犯的肩膀。				

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
" **What do you say** ,
" 什么 做 你 说 ,

“你怎么说，

[maɪ][mæn] ?
my man ?
我的 男人 ？

我的男人？

[ə; eɪ][ˈmju:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ！
A mutiny of the prisoners ！
一个 兵变 的 这 囚犯 ！

囚犯哗变！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgeɪp] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ,
" **With his mouth agape and his hands clenched** ,
" 和 他的 嘴 博爱 和 他的 双手 紧握 ,

他张着嘴，双手紧握，

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [spi:tʃ] ,
incapable of further speech ,
无法 的 更远 演讲 ,

无法再说话，

[meɪd] [ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [tu:; tə][nɔ:d] [əˈsent] ,
made a last effort to nod assent ,
制成 一个 最后的 努力 到 点头 同意 ,

他最后努力点头表示同意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
but his head fell upon his breast ;
但 他的 头 跌倒 之上 他的 胸部 ;

但他的头垂到了胸前；

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ,
the next moment ,
这 下一个 片刻 ,

下一刻，

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] ,
the flickering light ,
这 闪烁 光 ,

闪烁的灯光，

[ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈprɪzn] ,
the gloomy prison ,
这 阴沉 监狱 ,

阴森的监狱

[ðə; ði] [ˈi:gər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
the eager face of the doctor ,
这 渴望的 脸 的 这 医生 ,

医生脸上充满渴望的神情，

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈvɪkərz] ,
and the astonished face of Vickers ,
和 这 惊讶 脸 的 维克斯 ,

还有维克斯那张惊愕的脸，

[ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] .
vanished from before his straining eyes .

消失了 从 前 他的 紧张 眼睛 ；

从他睁大的眼睛前消失了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
He saw the two men stare at each other ,

他 锯 这 二 男人 盯 在 每个 其他 ；

他看到两个人互相瞪着对方，

[ɪn] [ˈmɪŋɡld] [ɪnkrəˈduːləti][ænd; ənd][əˈlɑːrm] ,
in mingled incredulity and alarm ,

在 混合 怀疑 和 警报 ；

带着难以置信和惊恐的复杂心情，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kuːl] [braʊn] [ˈrɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,
and then he was floating down the cool brown river of his boyhood ,

和 然后 他 曾是 漂浮的 向下 这 凉爽的 棕色的 河 的 他的 童年 ；

然后，他仿佛漂浮在他童年时代那条清凉的棕色河流上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] - - [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈserə] - [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - [tuː; tə] [reɪz]
on his way - - in company with Sarah Purfoy and Lieutenant Frere - - to raise

在 他的 方式 - - 在 公司 和 莎拉 - 和 中尉 弗雷尔 - - 到 增加

[ðə; ði][ˈmjuːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][haɪˈdæs.piːz] ,
the mutiny of the Hydaspes ,

这 兵变 的 这 希达斯佩斯 ；

他与莎拉·珀福伊和弗雷尔中尉一起前往海达斯佩斯河，准备发动叛乱。

[ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] [ˈhæmpstɛd] .
that lay on the stocks in the old house at Hampstead .

那 躺 在 这 股票 在 这 老的 房子 在 汉普斯特德 ；

那些被绑在汉普斯特德老房子里的木枷上的人。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . [ˈwʊmənz] [ˈwepənz] .
CHAPTER IX . WOMAN'S WEAPONS .

章 第九章 ； 女性的 武器 ；

第九章 女人的武器。

[ðə; ði] [tuː] [disˈkʌvərə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːkwərd] [ˈsiːkrət] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][wɔːr] .
The two discoverers of this awkward secret held a council of war .

这 二 发现者 的 这 尴尬的 秘密 握住 一个 理事会 的 战争 ；

发现这个尴尬秘密的两个人召开了一次军事会议。

[ˈvɪkərz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][æt; ət][wʌns] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɡɑːrd] ,
Vickers was for at once calling the guard ,

维克斯 曾是 为了 在 一次 呼叫 这 警卫 ；

维克斯立刻叫来了警卫。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt] - - [wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] - -
and announcing to the prisoners that the plot - - whatever it might be - -

和 宣布 到 这 囚犯 那 这 阴谋 - - 任何 它 可能 是 - -

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ;
had been discovered ;

有 到过 发现 ；

并向囚犯们宣布，阴谋——无论是什么阴谋——已被发现；

[bʌt; bət][paɪn] ,
but Pine ,

但 松树 ；

但是派恩，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ʃɪps] ,
accustomed to convict ships ,
习惯 到 定罪 船舶 ,

习惯了囚犯船，

[əʊvə'ruːld] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
overruled this decision .
否决 这 决定 .

推翻了这一决定。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðiːz] ['feləʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,
" **You don't know these fellows as well as I do** ,
" 你 不 知道 这些 伙伴们 作为 出色地 作为 我 做 ,
你并不像我一样了解这些人，

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ]['mjuːtəni][æt; ət][ɔːl] .
" **In the first place there may be no mutiny at all** .
" 在 这 第一的 地方 那里 可能 是 不 兵变 在 全部 .
“首先，可能根本不会发生叛乱。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ,
The whole thing is ,
这 所有的 事物 是 ,

整件事就是，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[sʌm; səm] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['feləʊ] [dɔːz] - - [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wʌnz] [pʊt] [ðə; ði]['hoʊ](ə)n]
some absurdity of that fellow Daves - - and should we once put the notion
一些 荒谬 的 那 同伴 道斯 - - 和 应该 我们 一次 放 这 概念
[ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzənəz] - ['hedz] ,
of attacking us into the prisoners ' heads ,
的 攻击 我们 进入 这 囚犯 - 头部 ,

道斯那家伙有些荒谬的想法——如果我们一旦让囚犯们产生攻击我们的想法，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] . "
there is no telling what they might do . "
那里 是 不 讲述 什么 他们 可能 做 . "

谁也说不准他们会做出什么事来。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] ,
" **But the man seemed certain** ,
" 但 这 男人 似乎 肯定 ,

但那人似乎很肯定，

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **said the other** .
" 说 这 其他 .

另一个人说道。

" [hiː; hi] ['men](ə)nd] [maɪ] ['waɪfs] [meɪd] ,
" **He mentioned my wife's maid** ,
" 他 提及 我的 妻子的 女佣 ,

他提到了我妻子的女佣，

[tu:] ！ “
too ！ ”
也 ！ ”

也！ ”

" [sə'pəʊz] [hi:; hi][dɪd] ?
" **Suppose he did** ?
" 认为 他 做过 ?

“假设他真的这么做了呢？ ”

- - [ænd; ənd] ,
- - **and** ,
- - 和 ,

- 和,

[br'gæd] ,
begad ,
贝加德 ,

贝加德,

[aɪ] [der] [seɪ] ['hi:z] [raɪt] - - [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
I dare say he's right - - **I never liked the look of the girl** .
我 敢 说 他是 正确的 - - 我 绝不 喜欢 这 看 的 这 女孩 .

我敢说他是 对的——我从来就没喜欢过那个女孩的长相。

[tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [wəʊnt] [prɪ'vent] - [ɪm] ['traɪɪŋ]
To tell them that we have found them out this time won't prevent 'em trying
到 告诉 他们 那 我们 有 成立 他们 出去 这 时间 惯于 防止 - 呃 尝试

[aɪ 'ti:] [ə'ven] .
it again .
它 再次 .

即使告诉他们这次我们发现了他们的伎俩，也无法阻止他们再次尝试。

[wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ski:m] [ɪz] ['i:ðər] .
We don't know what their scheme is either .
我们 不 知道 什么 他们的 方案 是 任何一个 .

我们也不知道他们的计划是什么。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mju:təni] ,
If it is a mutiny ,
如果 它 是 一个 兵变 ,

如果这是一场叛乱，

[hæf][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] .
half the ship's company may be in it .
一半 这 船的 公司 可能 是 在 它 .

船上可能有一半的船员都在里面。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

['kæptɪn] ['vɪkərz] ,
Captain Vickers ,
队长 维克斯 ,

维克斯上尉

[ə'laʊ] [em 'i:] ,
allow me ,
允许 我 ,

请允许我，

[æz; əz] ['sɜ:rdʒən] - [ˌsu:pərɪn'tendənt] ,
as surgeon - superintendent ,
作为 外科医生 - 校长 ,

作为外科主任，

[tu:; tə] ['set(ə)] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ækj(ə)n] .
to settle our course of action .
到 定居 我们的 课程 的 行动 .

确定我们的行动方案。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] - - "
You are aware that - - "
你 是 意识到的 那 - - "

你知道——

" - - [ðæt] ,
" - - That ,
" - - 那 ,

“ - 那，

[baɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
by the King's Regulations ,
经过 这 国王学院 法规 ,

根据国王的法令，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊəz] ,
you are invested with full powers ,
你 是 投资 和 满的 权力 ,

你被赋予了全部权力，

" [ɪntə'rʌptɪd] ['vɪkərz] ,
" interrupted Vickers ,
" 中断 维克斯 ,

“维克斯打断道，

[ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn] ['eni] [ɪk'streməti] .
mindful of discipline in any extremity .
正念 的 纪律 在 任何 末端 .

在任何极端情况下都要谨记纪律。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] ['mɪrli] [sə'dʒestɪd] - - [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
I merely suggested - - and I know nothing about the girl ,
我 仅仅 建议 - - 和 我 知道 没有什么 关于 这 女孩 ,

我只是提了个建议——我对那个女孩一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [hɜ:ɪ; həɪ] [læst] ['mɪstrəs] - - [ə; eɪ] ['mɪsɪz] .
except that she brought a good character from her last mistress - - a Mrs .
除了 那 她 带来 一个 好的 特点 从 她 最后的 情妇 - - 一个 太太 .

[ˈkra:ftən]
Crofton
克罗夫顿

只不过，她从上一位女主人——克罗夫顿夫人那里继承了良好的品格。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] .
I think the name was .
我 思考 这 姓名 曾是 .

我想名字应该是.....

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [get] [ˈeniːbəːdi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] . "
We were glad to get anybody to make a voyage like this . "

我们 是 高兴的 到 得到 任何人 到 制作 一个 航程 喜欢 这 . "

我们很高兴有人愿意进行这样的航行。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sez] [paɪn] ,
" says Pine ,
" 说道 松树 ,

派恩说道：“

" [lʊk] [hɪr] .
" look here .
" 看 这里 .

看这里。

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [tel] [ðɪːz] [ˈskaʊndrəlz] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] ,
Suppose we tell these scoundrels that their design ,

认为 我们 告诉 这些 无赖 那 他们的 设计 ,

假设我们告诉这些恶棍，他们的设计，

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
whatever it may be ,

任何 它 可能 是 ,

不管是什么，

[ɪz] [noʊn] .
is known .
是 已知 .

众所周知。

[ˈveri] [ɡʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ðeɪ] [wɪl] [prəˈfes] [ˈæbsəluːt] [ˈɪgnərəns] ,
They will profess absolute ignorance ,

他们 将要 宣称 绝对 无知 ,

他们会声称自己完全无知，

[ænd; ənd] [traɪ] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
and try again on the next opportunity ,

和 尝试 再次 在 这 下一个 机会 ,

下次有机会再试一次。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
we may not know anything about it .

我们 可能 不是 知道 任何事物 关于 它 .

我们可能对此一无所知。

[æʔ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
we are completely ignorant of the nature of the plot and the names of
我们 是 完全地 无知 的 这 自然 的 这 阴谋 和 这 姓名 的
[ðə; ði] ['rɪŋli:dər] .
the ringleaders .
这 头目 .

我们对阴谋的性质和主谋的名字一无所知。

[let] [ju: 'es] ['dʌb(ə)] [ðə; ði] ['sentriz] ,
Let us double the sentries ,
让 我们 双倍的 这 哨兵 ,
让我们把哨兵人数增加一倍。
[ænd; ənd]['kwaɪətli] [get][ðə; ði][men] [ʌndər] [ɑ:rmz] .
and quietly get the men under arms .
和 悄悄 得到 这 男人 在下面 武器 :
悄悄地让士兵们武装起来。

[let] [mis] ['serə] [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [pli:ziz] ,
Let Miss Sarah do what she pleases ,
让 错过 莎拉 做 什么 她 请 ,
就让莎拉小姐做她想做的事吧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mju:təni] [breɪks] [aʊt] ,
and when the mutiny breaks out ,
和 什么时候 这 兵变 休息 出去 ,
当叛乱爆发时，

[wi:; wi] [wɪl] [nɪp][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ;
we will nip it in the bud ;
我们 将要 掐 它 在 这 芽 ;
我们会防患于未然；

[klæp][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlənz] [wi:; wi][get] [ɪn]['aɪərnz] ,
clap all the villains we get in irons ,
拍 全部 这 反派 我们 得到 在 熨斗 ,
为所有被关进监狱的恶棍鼓掌！
[ænd; ənd][hænd][ðəm; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ɪn]['hoʊbə:rt] [taʊn] .
and hand them over to the authorities in Hobart Town .
和 手 他们 超过 到 这 当局 在 霍巴特 镇 :
并将它们移交给霍巴特镇的当局。

[aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ]['kru:əl][mæn] ,
I am not a cruel man ,
我 是 不是 一个 残忍的 男人 ,
我并非残忍之人。

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,
先生，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] [ə'bo:rd] ,
but we have got a cargo of wild beasts aboard ,
但 我们 有 得到 一个 货物 的 荒野 野兽 船上 ,
但我们船上载着一批野兽。

[ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkerf(ə)l] . "

<u>and</u>	<u>we</u>	<u>must</u>	<u>be</u>	<u>careful</u>	.	"
和	我们	必须	是	小心	.	"

我们必须谨慎行事。

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] ,

<u>"</u>	<u>But</u>	<u>surely</u>	,
"	但	一定	,

但是，

[ˈmɪstər] . [paɪn] ,

<u>Mr</u>	.	<u>Pine</u>	,
先生	.	松树	,

派恩先生，

[hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)l] [bɔːs] [ʌv; əv][laɪf] ?

<u>have</u>	<u>you</u>	<u>considered</u>	<u>the</u>	<u>probable</u>	<u>loss</u>	<u>of</u>	<u>life</u>	?
有	你	经过考虑的	这	可能	损失	的	生活	?

你考虑过可能造成的人员伤亡吗？

[aɪ] - - [ˈri:əli] - - [sʌm; səm] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn] [kɔːrs] [pərˈhæps] ?

<u>I</u>	- -	<u>really</u>	- -	<u>some</u>	<u>more</u>	<u>humane</u>	<u>course</u>	<u>perhaps</u>	?
我	- -	真的	- -	一些	更多的	人道	课程	也许	?

我真的希望——或许可以考虑一些更人道的做法？

[priˈvenʃn] ,

<u>Prevention</u>	,
预防	,

预防，

[juː; jʊ] [noʊ] - -

<u>you</u>	<u>know</u>	- -
你	知道	- -

你知道 -

" [paɪn] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈpɑ:n][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [grɪm] [ˌpræktɪˈkæləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

<u>"</u>	<u>Pine</u>	<u>turned</u>	<u>round</u>	<u>upon</u>	<u>him</u>	<u>with</u>	<u>that</u>	<u>grim</u>	<u>practicality</u>	<u>which</u>	<u>was</u>	<u>a</u>	<u>part</u>	<u>of</u>
"	松树	转向	圆形的	之上	他	和	那	严峻	实用性	哪个	曾是	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .

<u>his</u>	<u>nature</u>	.
他的	自然	.

“派恩转过身来，用他天性中那种冷峻务实的神情看着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] ,

<u>"</u>	<u>Have</u>	<u>you</u>	<u>considered</u>	<u>the</u>	<u>safety</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>ship</u>	,
"	有	你	经过考虑的	这	安全	的	这	船	,

你是否考虑过船只的安全？

[ˈkæptɪn] [ˈvɪkərz] ?

<u>Captain</u>	<u>Vickers</u>	?
队长	维克斯	?

维克斯船长？

[juː; jʊ] [noʊ] ,

<u>You</u>	<u>know</u>	,
你	知道	,

你知道，

[ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

<u>or</u>	<u>have</u>	<u>heard</u>	<u>of</u>	,
或者	有	听到	的	,

或者听说过，

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪ:z] ['mju:tni:z] .
the sort of things that take place in these mutinies .
这 种类 的 事物 那 拿 地方 在 这些 叛变 .

这些叛乱中发生的事情。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdəd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'fɔ:l] [ðoʊz] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [bɜ:θs]
Have you considered what will befall those half - dozen women in the soldiers ' berths
有 你 经过考虑的 什么 将要 降临 那些 一半 - 打 女性 在 这 士兵 - 泊位
?
?
?

你有没有想过，士兵铺位上的那六位妇女将会遭遇什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ?
Have you thought of the fate of your own wife and child ?
有 你 想法 的 这 命运 的 你的 自己的 妻子 和 孩子 ?

你有没有想过你妻子和孩子的命运？

" ['vɪkərz] ['ʃʌdəd] .
" Vickers shuddered .
" 维克斯 颤抖 .

维克斯打了个寒颤。

" [hæv; həv][aɪ 'ti:][jʊr; jər] [wei] ,
" Have it your way ,
" 有 它 你的 方式 ,

“随你便吧。”

['mɪstər] . [paɪn] ;
Mr . Pine ;
先生 . 松树 ;

派恩先生；

[ju:; jʊ] [noʊ] [best] [pər'hæps] .
you know best perhaps .
你 知道 最好的 也许 .

或许您最清楚。

[bʌt; bət][dəʊnt] [rɪsk] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [help] . "
But don't risk more lives than you can help . "
但 不 风险 更多的 生活 比 你 能 帮助 . "

但不要冒超出你能力范围的风险。

" [bi:; bi] ['i:zi] ,
" Be easy ,
" 是 简单的 ,

“别紧张，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sez] [oʊld][paɪn] ;
" says old Pine ;
" 说道 老的 松树 ;

老松树说道；

" [aɪ][eɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ;
" I am acting for the best ;
" 我 是 表演 为了 这 最好的 ;

“我这样做是为了取得最佳结果；

[ə'pɑ:n][maɪ][soʊl][aɪ][eɪ'lem] .
upon my soul I am .
之上 我的 灵魂 我 是 .

我以我的灵魂为证。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kən'vɪkts] [ɑ:r; ər] ,
You don't know what convicts are ,
你 不 知道 什么 罪犯 是 ,

你根本不知道罪犯是什么。

[ɔ:r] ['ræðər] [wʌt] [ðə; ði] [ɒ:] [hæz; həz] [meɪd] - [ɪm] - - [jet] - - "
or rather what the law has made 'em - - yet - - "
或者 相当 什么 这 法律 有 制成 - 呃 - - 然而 - - "

或者更确切地说，是法律赋予他们的——然而——”

" [pʊr] [retʃɪz] !
" Poor wretches !
" 贫穷的 可怜虫 !

可怜的家伙们！

" [sez] ['vɪkərz] ,
" says Vickers ,
" 说道 维克斯 ,

维克斯说：“

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[laɪk] ['meni] [ˌmɑ:trɪ'net] ,
like many martinets ,
喜欢 许多 马丁内斯 ,

像许多马丁一样，

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .
was in reality tender - hearted .
曾是 在 现实 投标 - 心地 .

实际上他心地善良。

" ['kaɪndnəs] [maɪt] [du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" Kindness might do much for them .
" 仁慈 可能 做 很多 为了 他们 .

“善意或许能给他们带来很大的帮助。”

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʼaʊər; ɑ:r] ['feloo] - ['kri:tʃərz] . "
they are our fellow - creatures . "
他们 是 我们的 同伴 - 生物 . "

它们也是我们的同类。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʼʌðər] ,
" returned the other ,
" 返回 这 其他 ,

对方回应道：“

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" **they are** .
" 他们 是 ；

他们是。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [ju:z] [ðæt] [ˈɑ:rgjʊmənt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
But if you use that argument to them when they have taken the vessel ,
但 如果 你 使用 那 争论 到 他们 什么时候 他们 有 已采取 这 血管 ,
但如果你在他们在他们夺取船只后对他们使用这种论点，

[,aɪ ˈti:] [wəʊnt] [ə'veɪl] [ju:; jə] [mʌt]] .
it won't avail you much .
它 惯于 可用 你 很多 ；

这样做对你帮助不大。

[let] [ˌem ˈi:] [ˈmænɪdʒ] ,
Let me manage ,
让 我 管理 ,

让我来处理吧。

[sɜ:r] ;
sir ;
先生 ；

先生;

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ˈgɔ:dz] [seɪk] ,
and for God's sake ,
和 为了 神的 清酒 ,

看在上帝的份上，

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈenibə:di] .
say nothing to anybody .
说 没有什么 到 任何人 ；

什么都别跟任何人说。

[ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; livz] [meɪ] [hæn] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
Our lives may hang upon a word .
我们的 生活 可能 悬挂 之上 一个 单词 ；

我们的生命可能就取决于一句话。

" [ˈvɪkərz] [ˈpra:mɪst] ,
" **Vickers promised** ,
" 维克斯 承诺 ,

维克斯承诺道：

[ænd; ʌnd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [tʃæt] [ˈtʃɪrəli] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ænd; ʌnd] [ˈfrer, ˈfrɪr]
and kept his promise so far as to chat cheerily with Blunt and Frere
和 保留 他的 承诺 所以 远的 作为 到 聊天 兴高采烈地 和 钝 和 弗雷尔
[æt; ət] [ˈdɪnər] ,
at dinner ,
在 晚餐 ,

他信守承诺，在晚餐时与布朗特和弗雷尔愉快地交谈。

[ˈoʊnli] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ,
only writing a brief note to his wife to tell her that ,
仅有的 写作 一个 简短的 笔记 到 他的 妻子 到 告诉 她 那 ,
他只给妻子写了一张便条，告诉她这件事。

[wətˈevər] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ,
whatever she heard ,
任何 她 听到 ,

无论她听到了什么，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [stɜːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkæbɪn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
she was not to stir from her cabin until he came to her ;
她 曾是 不是 到 搅拌 从 她 舱 直到 他 来了 到 她 ；
在他来找她之前，她不得离开她的船舱；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,
he knew that ,
他 知道 那 ,
他知道这一点。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfɔːli] ,
with all his wife's folly ,
和 全部 他的 妻子的 蠢事 ,
尽管他妻子愚蠢至极，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈbeɪ] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] ,
she would obey unhesitatingly ,
她 会 服从 毫不犹豫 ,
她会毫不犹豫地服从。

[wen] [hiː; hi] [ˈkaʊtʃt] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .
when he couched an order in such terms .
什么时候 他 卧倒 一个 命令 在 这样的 条款 .
当他用这样的措辞下达命令时。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] [ɑːn] [bɔːrd] [kənˈvɪkt] [ʃɪps] ,
According to the usual custom on board convict ships ,
根据 到 这 通常 风俗 在 木板 定罪 船舶 ,
按照囚犯船上的惯例，

[ðə; ði] [gɑːrdz] [rɪˈliːvd] [iːtʃ] [ˈðər] [ˈevri] [tuː] [ˈaʊərz] ,
the guards relieved each other every two hours ,
这 守卫 松了口气 每个 其他 每一个 二 小时 ,
卫兵们每隔两小时轮换一次。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [piː] . [em] . [ðə; ði] [puːp] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] ,
and at six p . m . the poop guard was removed to the quarter - deck ,
和 在 六 p . 米 . 这 船尾 警卫 曾是 已移除 到 这 四分之一 - 甲板 ,
下午六点，船尾护栏被移到了后甲板上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [wɪtʃ] ,
and the arms which ,
和 这 武器 哪个 ,
以及这些武器，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ,
in the daytime ,
在 这 白天 ,
白天，

[wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃest] ,
were disposed on the top of the arm - chest ,
是 处置 在 这 顶部 的 这 手臂 - 胸部 ,
放置在手臂和胸部的上方，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [ræk] [kənˈstrʌktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs]
were placed in an arm - rack constructed on the quarter - deck for that purpose
是 放置 在 一个 手臂 - 架子 建造 在 这 四分之一 - 甲板 为了 那 目的
.
:
.
被放置在为此目的而建于后甲板上的臂架中。

[ˈtrʌstɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - [huː] ,
Trusting nothing to Frere - - who ,
信任 没有什么 到 弗雷尔 - - WHO ,
弗雷尔什么都不信任——他

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
的确,

[baɪ] [paɪnz] [ədˈvaɪs] ,
by Pine's advice ,
经过 松树的 建议 ,
按照派恩的建议,

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
曾是,

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
as we have seen ,
作为 我们 有 已见 ,
正如我们所看到的,

[kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] - - [ˈvɪkərz] [ˈɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði][men] ,
kept in ignorance of the whole matter - - Vickers ordered all the men ,
保留 在 无知 的 这 所有的 事情 - - 维克斯 订购 全部 这 男人 ,
对整个事件毫不知情——维克斯命令所有人,

[seɪv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [gɑːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
save those who had been on guard during the day ,
节省 那些 WHO 有 到过 在 警卫 期间 这 天 ,
只留下那些白天值守的人。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] ,
to be under arms in the barrack ,
到 是 在下面 武器 在 这 营房 ,
在军营里全副武装

[fərˈbæd,fərˈbeɪd] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
forbade communication with the upper deck ,
禁止 沟通 和 这 上 甲板 ,
禁止与上层甲板进行交流。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æz; əz] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbærək] [dɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] ,
and placed as sentry at the barrack door his own servant ,
和 放置 作为 哨兵 在 这 营房 门 他的 自己的 仆人 ,
他安排自己的仆人守在营房门口。

[æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
an old soldier ,
一个 老的 士兵 ,
一位老兵

[ɑːn] [huːz] [fɪˈdeləti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈθɜːrəli] [rɪˈlaɪ] .
on whose fidelity he could thoroughly rely .
在 谁 忠诚 他 可以 彻底 依靠 .
他完全可以信赖谁的忠诚。

[hiː; hi] [ðen] [ˈdʌbld] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,
He then doubled the guards ,
他 然后 双倍 这 守卫 ,
然后他增加了一倍的守卫人数,

[tʊk] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑ:n] - [kə'mɪnd] ['ɑ:fisə] [hu:z]
took the keys of the prison himself from the non - commissioned officer whose
采取 这 钥匙 的 这 监狱 他自己 从 这 非 - 委托 官 谁
[ˈdu:ti][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ,
duty it was to keep them ,
责任 它 曾是 到 保持 他们 ,
他亲自从负责保管监狱钥匙的士官手中接过钥匙。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊɪtsə] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɒʊər] [dek] [wʌz; wəz] ['lɒʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] .
and saw that the howitzer on the lower deck was loaded with grape .
和 锯 那 这 榴弹炮 在 这 降低 甲板 曾是 已加载 和 葡萄 .
并看到下层甲板上的榴弹炮装填的是葡萄弹。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtə] [tu:; tə]['sev(ə)n] [wen] [paɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðer; ðər]['steɪ(ə)n][æt; ət]
It was a quarter to seven when Pine and he took their station at
它 曾是 一个 四分之一 到 七 什么时候 松树 和 他 采取 他们的 车站 在
[ðə; ði][meɪn] ['hætʃweɪ] ,
the main hatchway ,
这 主要的 舱口 ,
派恩和他到达主舱口就位时，是七点四十五分。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
determined to watch until morning .
决定 到 手表 直到 早晨 .
决心要一直看到天亮。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtə][pæst]['sev(ə)n] ,
At a quarter past seven ,
在 一个 四分之一 过去的 七 ,
七点一刻，

[ˈeni] ['kʏəriəs] ['pɜ:rs(ə)n] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [blʌnts] ['kæbɪn] [wʊd] [hæv; həv]
any curious person looking through the window of Captain Blunt's cabin would have
任何 好奇的 人 寻找 通过 这 窗户 的 队长 钝器的 舱 会 有
[si:n] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [saɪt] .
seen an unusual sight .
已见 一个 异常 视线 .
任何好奇的人透过布朗特船长的船舱窗户往里看，都会看到不寻常的景象。

[ðæt] ['gælənt] [kə'mændər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] - [pleɪs] ,
That gallant commander was sitting on the bed - place ,
那 英勇 指挥官 曾是 坐着 在 这 床 - 地方 ,
那位英勇的指挥官正坐在床边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a glass of rum and water in his hand ,
和 一个 玻璃 的 朗姆酒 和 水 在 他的 手 ,
他手里拿着一杯朗姆酒加水，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [baɪ]
and the handsome waiting - maid of Mrs . Vickers was seated on a stool by
和 这 英俊的 等待 - 女佣 的 太太 : 维克斯 曾是 坐着 在 一个 凳子 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .
维克斯太太英俊的女仆坐在他旁边的凳子上。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [glæns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [veri] [drʌŋk] .
At a first glance it was perceptible that the captain was very drunk .
在 一个 第一的 瞥一眼 它 曾是 可感知的 那 这 队长 曾是 非常 醉 .
乍一看，就能看出船长喝得酩酊大醉。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['mæɪd] [ɔ:l] [weɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rednd] [feɪs] ,
His grey hair was matted all ways about his reddened face ,
他的 灰色的 头发 曾是 哑光 全部 方式 关于 他的 发红 脸 ,
他灰白的头发乱蓬蓬地披散在他通红的脸上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [laɪk][æən; ən] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
and he was winking and blinking like an owl in the sunshine .
和 他 曾是 眨眼 和 眨眼 喜欢 一个 猫头鹰 在 这 阳光 .
他像阳光下的猫头鹰一样，眨着眼睛，眨着眼。

[hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [waɪn] [ðæn; ðən]['ju:zuəl][æt; ət] ['dɪnər] ,
He had drunk a larger quantity of wine than usual at dinner ,
他 有 醉 一个 更大的 数量 的 葡萄酒 比 通常 在 晚餐 ,
晚餐时他喝的酒比平时多。

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [,æsɪɡ'neɪʃn] ,
in sheer delight at the approaching assigation ,
在 透明 喜 在 这 接近 分配 ,
欣喜若狂地期待着即将到来的约会，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [rʌm] ['bɑ:t(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaiət] " ['setlər] " [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm]
and having got out the rum bottle for a quiet " settler " just as the victim
和 拥有 得到 出去 这 朗姆酒 瓶子 为了 一个 安静的 " 定居者 " 只是 作为 这 受害者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [,fæsi'neiʃ(ə)n] [glaidɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kerfəli] - [ə'dʒʌstɪd] [dɔ:r] ,
of his fascinations glided through the carefully - adjusted door ,
的 他的 魅力 滑翔 通过 这 小心 - 调整 门 ,
就在他迷恋的对象滑过精心调整过的门时，他拿出朗姆酒瓶，准备安静地“安抚”一下对方。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['drɪŋkɪŋ] .
he had been persuaded to go on drinking .
他 有 到过 被说服 到 去 在 喝 .
他被劝说继续喝酒。

" [kʊk] - [kʌm] ,
" Cuc - come ,
" cuc - 来 ,
“黄瓜，

[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,
莎拉，

" [hi:; hi] ['hɪkəpt] .
" he hiccuped .
" 他 打嗝 .
他打了个嗝。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] ,
" It's all very fine ,
" 它是 全部 非常 美好的 ,
一切都很好，

[maɪ] [læs] ,
my lass ,
我的 小姐 ,
我的姑娘，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][soʊ] - - [hɪk] - - [praʊd] ,
but you needn't be so - - hic - - proud ,
但 你 不必 是 所以 - - 嗝 - - 自豪的 ,
但你没必要这么——嗝——骄傲，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn] ['seɪlə] - - [pleɪn] - ,
I'm a plain sailor - - plain s'lor ,
我是 一个 清楚的 水手 - - 清楚的 - ,

我只是个普通的水手——普通的水手，

- .
Srr'h .
- .

嘶。

- [bʌb] - - [blʌnt] ,
Ph'n'as Bub - - blunt ,
- 泡泡 - - 钝 ,

Ph'n'as Bub——直率，

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæɪ] - [mæɪ] - ['mæɪləbə:(r)] .
commander of the Mal - Mal - Malabar .
指挥官 的 这 马尔 - 马尔 - 马拉巴尔 .

马拉巴尔的指挥官。

[wɔːrɪz] - - [ʃ] [gʊd] ['tɑ:kən] - ?
Wors ' ' sh good talkin ' ?
更糟 - - 什 好的 谈话 - ?

沃斯说得好吗？

" ['serə] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hə] ,
" Sarah allowed a laugh to escape her ,
" 莎拉 允许 一个 笑 到 逃脱 她 ,

莎拉忍不住笑出了声。

[ænd; ænd] ['ɑ:rtfəli] [prəʊ'truːdɪd][æɪn; ən]['æŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and artfully protruded an ankle at the same time .
和 巧妙地 突出 一个 踝 在 这 相同的 时间 .

同时巧妙地伸出一只脚踝。

[ðə; ði] ['æməərəs] ['fɪniəs] [lɜ:tʃ] ['oʊvər] ,
The amorous Phineas lurched over ,
这 多情 菲尼亚斯 踉跄了一下 超过 ,

情窦初开的菲尼亚斯踉跄着走过来，

[ænd; ænd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə][hænd] .
and made shift to take her hand .
和 制成 转移 到 拿 她 手 .

然后他挪动了一下，握住了她的手。

" [juː; jʊ] - [em 'iː] ,
" You lovsh me ,
" 你 - 我 ,

你爱我，

[ænd; ænd][aɪ] - - [hɪk] - - - [juː; jʊ] ,
and I - - hic - - lovsh you ,
和 我 - - 嗝 - - - 你 ,

我——嗝——爱你，

['serə] .
Sarah .
莎拉 .

莎拉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)] [krɑ:ft][ju:; jə] - - [hɪk] - - [ɑ:r; əɾ] .
And a preshus tight little craft you - - hic - - are .
和 一个 普雷舒斯 紧的 小的 工艺 你 - - 嗝 - - 是 .
你真是一艘紧凑的小船——嗝——

- - - [kɪs] ,
Giv'sh - - kiss ,
- - - 吻 ,

给我吻，

['serə] .
Sarah .
莎拉 .

莎拉。

" ['serə] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Sarah got up and went to the door .**
" 莎拉 得到 向上 和 去 到 这 门 .

莎拉起身走向门口。

" - [ðɪs] ?
" **Wotsh this ?**
" - 这 ?

这是什么？

['gɔɪn] - !
Goin ' !
戈因 - !

出发！

['serə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

[dəunt][gɔʊ] ,
don't go ,
不 去 ,

别走，

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['stægəɾd] [ʌp] ;
" **and he staggered up ;**
" 和 他 交错 向上 ;

他踉跄着站了起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɑ:g] ['sweɪɪŋ] ['fɪrfəli] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and with the grog swaying fearfully in one hand ,
和 和 这 格罗格酒 摇晃 恐惧地 在 一 手 ,

他一手提着酒，酒杯在手中摇摇晃晃，显得十分害怕。

[meɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] .
made at her .
制成 在 她 .

对她做出的举动。

[ðə; ði] ['ɪps] [bel] [strʌk] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊəɾ] .
The ship's bell struck the half - hour .
这 船的 钟 击 这 一半 - 小时 .

船上的钟敲响了半点。

[naʊ] [ɔ:r] ['nevəɾ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .
Now or never was the time .
现在 或者 绝不 曾是 这 时间 .

现在就是最佳时机。

[blʌnt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ,
Blunt caught her round the waist with one arm ,
钝 捕捉 她 圆形的 这 腰部 和 一 手臂 ,
布朗特用一只胳膊搂住了她的腰，

[ænd; ənd] [ˈhɪkəpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [rʌm] ,
and hiccuping with love and rum ,
和 打嗝 和 爱 和 朗姆酒 ,
因爱和朗姆酒而打嗝，

[əˈprəʊtʃt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɪs] [hi:; hi] [ˈkʌvətɪd] .
approached to take the kiss he coveted .
接近 到 拿 这 吻 他 令人垂涎的 .
他走上前去，想要得到他渴望已久的吻。

[ʃi:; ji] [si:zd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She seized the moment ,
她 查获 这 片刻 ,
她抓住了机会。

[səˈrendərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ,
surrendered herself to his embrace ,
投降 她自己 到 他的 拥抱 ,
她投入了他的怀抱，

[dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] [ðə; ði] [ˈlɔ:dənəm] [ˈbɑ:t(ə)l] ,
drew from her pocket the laudanum bottle ,
画 从 她 口袋 这 鸦片酊 瓶子 ,
她从口袋里掏出鸦片酊瓶，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
and passing her hand over his shoulder ,
和 通过 她 手 超过 他的 肩膀 ,
她将手搭在他的肩上，

[pɔ:d] [hæf] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][ˈɪntu:][ðə; ði] [glæs]
poured half its contents into the glass
倾倒 一半 它是 内容 进入 这 玻璃
将一半的内容物倒入玻璃杯中

" [θɪŋk] [aɪm] - - [hɪk] - - [drʌŋk] ,
" **Think I'm - - hic - - drunk ,**
" 思考 我是 - - 嗝 - - 醉 ,
“我觉得我——嗝——喝醉了，

[du:] [jər] ?
do yer ?
做 你的 ?
是吗？

[nʌn] - - [nɑ:t][aɪ] ,
Nun - - not I ,
尼姑 - - 不是 我 ,
修女——不是我，

[maɪ] [wentʃ] . "
my wench . "
我的 妖妇 : "
我的姑娘。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
" **You will be if you drink much more .**
" 你 将要 是 如果 你 喝 很多 更多的 .
“如果你再喝下去，就会变成那样。”

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来,

[ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ænd; ənd][biː; bi][ˈkwaɪət] ,
finish that and be quiet ,
结束 那 和 是 安静的 ,

做完这件事就安静点。

[ɔːr] [aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] .
or I'll go away .
或者患病的 去 离开 .

否则我就离开。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" **But she threw a provocation into her glance as she spoke** ,
" 但 她 扔 一个 挑衅 进入 她 瞥一眼 作为 她 辐 ,

但她说话时，眼神中却带着挑衅的意味。

[wɪtʃ] [brˈlaɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
which belied her words ,
哪个 谎言 她 字 ,

这与她所说的话相矛盾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsaɪd(ə)n] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv] [pʊr] [blʌnt] .
and which penetrated even the sodden intellect of poor Blunt .
和 哪个 渗透 甚至 这 烂 智力 的 贫穷的 钝 .

就连可怜的布朗特那被浸透了迷雾的头脑也明白了。

[hiː; hi] [ˈbælənst] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He balanced himself on his heels for a moment ,
他 均衡 他自己 在 他的 高跟鞋 为了 一个 片刻 ,

他用脚后跟勉强保持了一会儿平衡。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
and holding by the moulding of the cabin ,
和 保持 经过 这 成型 的 这 舱 ,

并由舱室的模具固定，

[stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfætʃuəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
stared at her with a fatuous smile of drunken admiration ,
凝视 在 她 和 一个 昏庸 微笑 的 醉 钦佩 ,

他带着醉酒后傻笑的崇拜目光盯着她，

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
then looked at the glass in his hand ,
然后 看起来 在 这 玻璃 在 他的 手 ,

然后他看了看手中的玻璃杯，

[ˈhɪkəpt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] [θraɪs] ,
hiccuped with much solemnity thrice ,
打嗝 和 很多 严肃 三次 ,

他郑重其事地打了三次嗝，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[æz; əz] [ðooʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [ˌʌnfʊlˈfɪld] ,
as though struck with a sudden sense of duty unfulfilled ,
作为 尽管 击 和 一个 突然 感觉 的 责任 未实现的 ,

仿佛突然感到自己肩负着未完成的责任，

[ˈswɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] .
swallowed the contents at a gulp .
吞咽 这 内容 在 一个 咕嚕 .

一口气吞下了里面的东西。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] .
The effect was almost instantaneous .
这 影响 曾是 几乎 瞬间 .

效果几乎立竿见影。

[hi; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] ,
He dropped the tumbler ,
他 掉落 这 不倒翁 ,

他把杯子掉在了地上。

[lɜ:tʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
lurched towards the woman at the door ,
踉跄了一下 向 这 女士 在 这 门 ,

他踉跄着走向门口的女人，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [tɜ:rn] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
and then making a half - turn in accordance with the motion of the vessel ,
和 然后 制作 一个 一半 - 转动 在 根据 和 这 运动 的 这 血管 ,

然后顺着船的运动方向转半圈，

[fel] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
fell into his bunk ,
跌倒 进入 他的 假寐 ,

跌倒在自己的铺位上，

[ænd; ənd] [snɔ:d] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgræmpəs] .
and snored like a grampus .
和 打鼾 喜欢 一个 革兰氏染色剂 .

他打鼾像老爷爷一样。

[ˈserə] - [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
Sarah Purfoy watched him for a few minutes ,
莎拉 - 观看 他 为了 一个 很少 分钟 ,

莎拉·珀福伊观察了他几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhævɪŋ] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
and then having blown out the light ,
和 然后 拥有 吹 出去 这 光 ,

然后吹灭了灯，

[stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
stepped out of the cabin ,
步 出去 的 这 舱 ,

走出小屋，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] .
and closed the door behind her .
和 关闭 这 门 在后面 她 .

然后她关上了身后的门。

[ðə; ði] [ˈdʌski] [glu:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [dek] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [ɪnˈveləpt] [ɔ:l]
The dusky gloom which had held the deck on the previous night enveloped all
这 昏暗 愁云 哪个 有 握住 这 甲板 在 这 以前的 夜晚 被包裹 全部

[ˈfɔ:rwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] - [mæst] .
forward of the main - mast .
向前 的 这 主要的 - 桅杆 .

前一晚笼罩着甲板的昏暗光线，依然笼罩着主桅杆前方的一切。

[ə; eɪ][ˈləntərn] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
A lantern swung in the forecandle ,
一个 灯笼 摇摆 在 这 前甲板 ,
前甲板上有一盏灯笼在摇曳,

[ænd; ənd] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and swayed with the motion of the ship .
和 摇摆 和 这 运动 的 这 船 .
随着船的摇晃而摇摆。

[ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzn] [dɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [hætʃ] ,
The light at the prison door threw a glow through the open hatch ,
这 光 在 这 监狱 门 扔 一个 辉光 通过 这 打开 孵化 ,
监狱门口的灯光透过敞开的舱口照射进来, 发出柔和的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌdi] ,
and in the cuddy ,
和 在 这 卡迪 ,
在船舱里,

[æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
at her right hand ,
在 她 正确的 手 ,
在她右手边,

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [roʊ] [ʌv; əv][ɔɪl] - [læmps] [bæːnd] .
the usual row of oil - lamps burned .
这 通常 排 的 油 - 灯 烧伤 .
照常摆放的一排油灯亮着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [məˈkænikli] [fɔːr; fər] [ˈvɪkərz] ,
She looked mechanically for Vickers ,
她 看起来 机械地 为了 维克斯 ,
她机械地寻找着维克斯,

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːrɪnˈerəli] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
who was ordinarily there at that hour ,
WHO 曾是 按说 那里 在 那 小时 ,
他通常那个时间会在那里,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌdi] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
but the cuddy was empty .
但 这 卡迪 曾是 空的 .
但船舱里空无一人。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ,
So much the better ,
所以 很多 这 更好的 ,
这样就好多了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,
她心想,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
as she drew her dark cloak around her ,
作为 她 画 她 黑暗的 披风 大约 她 ,
她裹上黑色斗篷,

[ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] - [dɔːr] .
and tapped at Frere's door .
和 轻敲 在 - 门 .
然后敲了敲弗雷尔的门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
As she did so ,
作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候，

[ə; eɪ][streɪndʒ][peɪn][ʃɑːt][θruː][hɜːr; həɹ][ˈtempəlz] ,
a strange pain shot through her temples ,
一个 奇怪的 疼痛 射击 通过 她 寺庙 ,

一阵莫名的疼痛袭遍她的太阳穴，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][niːz][ˈtremblɪ] .
and her knees trembled .
和 她 膝盖 颤抖 .

她的双膝颤抖起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔːŋ][ˈefərt][ʃiː; ʃi][diˈspeld][ðə; ði][ˈdɪzɪnəs][ðæt][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][əʊvəˈpaʊəd]
With a strong effort she dispelled the dizziness that had almost overpowered
和 一个 强的 努力 她 驱散 这 头晕 那 有 几乎 实力悬殊

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她使出浑身解数，才驱散了几乎让她窒息的眩晕感。

[ænd; ənd][held][hɜːrˈself][ɪˈrekt] .
and held herself erect .
和 握住 她自己 直立 .

她挺直了身子。

[aɪˈtiː][wʊd][ˈnevər][duː][tuː; tə][breɪk][daʊn][naʊ] .
It would never do to break down now .
它 会 绝不 做 到 休息 向下 现在 .

现在绝不能崩溃。

[ðə; ði][dɔːr][ˈoʊpənd] ,
The door opened ,
这 门 打开 ,

门开了。

[ænd; ənd][ˈmɔːrɪs][ˈfrɛr, ˈfrɪr][druː][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and Maurice Frere drew her into the cabin .
和 莫里斯 弗雷尔 画 她 进入 这 舱 .

莫里斯·弗雷尔把她拉进了小木屋。

"[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][kʌm] ?
" **So you have come ?**
" 所以 你 有 来 ?

“所以你们来了？ ”

"[sed][hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

"[juː; jʊ][siː][aɪ][hæv; həv] .
" **You see I have** .
" 你 看 我 有 .

你看，我有。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] ! "
if I should be seen ! "
如果 我 应该 是 已见 ! "

如果我被人看到了！

" [siːn] ?
" **Seen ?**
" 已见 ?

看到了吗？

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[huː] [ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "
Who is to see you ? "
WHO 是 到 看 你 ? "

谁会来看你？

" ['kæptɪn] ['vɪkərz] ,
" **Captain Vickers** ,
" 队长 维克斯 ,

“维克斯上尉，

['dɑːktər] [paɪn] ,
Doctor Pine ,
医生 松树 ,

派恩医生

['enɪbɑːdi] . "
anybody . "
任何人 . "

任何人。

" [nɑːt] [ðeɪ] .
" **Not they** .
" 不是 他们 .

不是他们。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðeɪv] [gɔːn] [ɔːf] [daʊn] [tuː; tə] [paɪnz] ['kæbɪn] [sɪnz] ['dɪnər] .
they've gone off down to Pine's cabin since dinner .
他们有 已消失 离开 向下 到 松树的 舱 自从 晚餐 .

晚饭后，他们就去了派恩的小屋。

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
They're all right .
它们是 全部 正确的 .

他们都还好。

" [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [paɪnz] ['kæbɪn] !
" **Gone off to Pine's cabin** !
" 已消失 离开 到 松树的 舱 !

“去派恩的小屋了！ ”

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
The intelligence struck her with dismay .
这 智力 击 她 和 沮丧 .

这一消息令她感到震惊。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [prə'si:dɪŋ] ?
What was the cause of such an unusual proceeding ?
什么 曾是 这 原因 的 这样的 一个 异常 进行中 ?

造成这种不同寻常的诉讼程序的原因是什么？

[ʃʊrlɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] !
Surely they did not suspect !
一定 他们 做过 不是 怀疑 !

他们肯定没有怀疑！

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [wa:nt][ðer; ðər] ?
" **What do they want there ?**
" 什么 做 他们 想 那里 ?

他们想在那里做什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪləti] .
Maurice Frere was not in the humour to argue questions of probability .
莫里斯 弗雷尔 曾是 不是 在 这 幽默 到 争论 问题 的 可能性 .

莫里斯·弗雷尔当时没有心情去争论概率问题。

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[kən'faʊnd] - [ɪm] ,
Confound 'em ,
混杂 - 呃 ,

真让他们失望了，

" [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
" **he added ,**
" 他 额外 ,

他补充道：“

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ˈmætər] [tu:; tə][ju: 'es] ?
" **what does it matter to us ?**
" 什么 做 它 事情 到 我们 ?

这和我们有什么关系？

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm] ,
We don't want them ,
我们 不 想 他们 ,

我们不想要它们。

[du:][wi:; wi] ,
do we ,
做 我们 ,

我们这样做吗？

[ˈserə] ？
Sarah ？
莎拉 ？

莎拉？

" [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ，
" **She seemed to be listening for something** ，
" 她 似乎 到 是 聆听 为了 某物 ，

她似乎在倾听什么，

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt][rɪˈplaɪ] .
and did not reply .
和 做过 不是 回复 。

没有回复。

[hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Her nervous system was wound up to the highest pitch of excitement .
她 紧张的 系统 曾是 伤口 向上 到 这 最高 沥青 的 激动 。

她的神经系统处于高度兴奋状态。

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði][nekst][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
The success of the plot depended on the next five minutes .
这 成功 的 这 阴谋 取决于 在 这 下一个 五 分钟 。

阴谋能否成功取决于接下来的五分钟。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət] ？
" **What are you staring at ？**
" 什么 是 你 凝视 在 ？

你在盯着什么看？

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] ，
Look at me ，
看 在 我 ，

看着我，

[kɑːnt][juː; jʊ] ？
can't you ？
不能 你 ？

难道你不能吗？

[wʌt] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ！
What eyes you have ！
什么 眼睛 你 有 ！

你的眼睛真漂亮！

[ænd; ənd] [wʌt] [hɛr] ！
And what hair ！
和 什么 头发 ！

这头发真漂亮！

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] - [[ɑːt] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
" **At that instant the report of a musket - shot broke the silence** .
" 在 那 立即的 这 报告 的 一个 滑膛枪 - 射击 打破 这 沉默 。

“就在这时，一声枪响打破了寂静。”

[ðə; ði][ˈmjuːtəni][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] ！
The mutiny had begun ！
这 兵变 有 开始 ！

叛乱开始了！

[ðə; ði] [saʊnd] [əˈwoʊk] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
The sound awoke the soldier to a sense of his duty .
这 声音 醒来 这 士兵 到 一个 感觉 的 他的 责任 。

这声音唤醒了士兵的职责感。

[hi:; hi] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He sprang to his feet ,
他 弹簧 到 他的 脚 ,

他猛地站了起来，

[ænd; ənd]['disɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and disengaging the arms that clung about his neck ,
和 脱离 这 武器 那 紧紧抓住 关于 他的 脖子 ,

他松开了环在他脖子上的双臂，

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
made for the door .
制成 为了 这 门 .

专为门而设计。

[ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] [ə'kɑ:mpɫɪs] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'prəʊtʃt] .
The moment for which the convict's accomplice had waited approached .
这 片刻 为了 哪个 这 罪犯的 同案犯 有 等待 接近 .

罪犯同伙等待的时刻终于到来了。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [weɪt] .
She hung upon him with all her weight .
她 悬挂 之上 他 和 全部 她 重量 .

她用全身的重量紧紧地压在他身上。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] [swept] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Her long hair swept across his face ,
她 长的 头发 扫荡 穿过 他的 脸 ,

她长长的头发拂过他的脸庞，

[hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [breθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
her warm breath was on his cheek ,
她 温暖的 气息 曾是 在 他的 脸颊 ,

她温热的呼吸拂过他的脸颊，

[hɜ:r; hər] [dres] [ɪk'spoʊzd][hɜ:r; hər] [raʊnd] ,
her dress exposed her round ,
她 裙子 裸露 她 圆形的 ,

她的裙子露出了她圆润的身材，

[smu:ð] ['ʃoʊldər] .
smooth shoulder .
光滑的 肩膀 .

肩部线条流畅。

[hi:; hi] ,
He ,
他 ,

他，

[ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪd] ,
intoxicated ,
酩 酊 ,

酩酊，

['kɒŋkəd] ,
conquered ,
征服 ,

征服，

[hæd; həd][hæf] - [tɜ:rnd] [bæk] ,
had half - turned back ,
有 一半 - 转向 后退 ,

已经半转过身去，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkrɪmz(ə)n] [daɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɪ] [lɪps] ,
when suddenly the rich crimson died away from her lips ,
什么时候 突然 这 富有的 赤红 死亡 离开 从 她 嘴唇 ,
突然间, 她唇上那抹浓郁的绯红消失了。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˈæʃ(ə)n] [ɡreɪ] [ˈkʌlər] .
leaving them an ashen grey colour .
离开 他们 一个 铁青 灰色的 颜色 .
使它们呈现出灰白色。

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [klaʊzd] [ɪn] [ˈægəni] ;
Her eyes closed in agony ;
她 眼睛 关闭 在 痛苦 ;
她痛苦地闭上了眼睛;

[ˈluːsɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
loosing her hold of him ,
失败 她 抓住 的 他 ,
她松开了对他的控制,

[ʃiː; ji] [ˈstæɡəd] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [fiːt] ,
she staggered to her feet ,
她 交错 到 她 脚 ,
她踉跄着站了起来,

[prest] [hɜːr; həɪ] [hændz] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɪ] [ˈbʊzəm] ,
pressed her hands upon her bosom ,
按下 她 双手 之上 她 怀 ,
她双手按在胸前,

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .
and uttered a sharp cry of pain .
和 说出 一个 锋利的 哭 的 疼痛 .
他发出了一声痛苦的尖叫。

[ðə; ði] [fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɜːr; həɪ] [tuː] [deɪz] ,
The fever which had been on her two days ,
这 发烧 哪个 有 到过 在 她 二 天 ,
她已经发烧两天了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,
以及,

[baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈeksəsaɪz] [ʌv; əv] [wɪl] ,
by a strong exercise of will ,
经过 一个 强的 锻炼 的 将要 ,
通过坚强的意志力,

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] - - [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
she had struggled against - - encouraged by the violent excitement of the occasion
她 有 挣扎 反对 - - 鼓励 经过 这 暴力 激动 的 这 场合
- - [hæd; həd] [əˈtækt] [hɜːr; həɪ] [æt; ət] [ðɪs] [suˈpriːm] [ˈmʊvmənt] .
- - **had attacked her at this supreme moment** .
- - 有 遭到攻击 她 在 这 最高 片刻 .
她曾极力抵抗——在当时的狂热气氛的鼓舞下——却在这个至高无上的时刻向她发起了攻击。

[ˈdeθli] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] ,
Deathly pale and sick ,
致命的 苍白 和 生病的 ,
面色苍白, 病入膏肓,

[ʃiː; ʃi] [riːld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
she reeled to the side of the cabin .
她 卷曲 到 这 边 的 这 舱 ；

她踉跄着靠在了小屋边上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] ,
There was another shot ,
那里 曾是 其他 射击 ；

还有一次射击机会。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;
and a violent clashing of arms ;
和 一个 暴力 冲突 的 武器 ；

以及激烈的武器冲突；

[ænd; ænd][ˈfrer, ˈfrɪr] ,
and Frere ,
和 弗雷尔 ；

以及弗雷尔

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,
leaving the miserable woman to her fate ,
离开 这 悲惨的 女士 到 她 命运 ；

留下那个可怜的女人听天由命。

[lept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
leapt out on to the deck .
跳跃 出去 在 到 这 甲板 ；

跳到甲板上。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X ；

第十章

[eɪt] [ˈbelz] .
EIGHT BELLS .
八 铃铛 ；

八声钟响。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kəˈmɒʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
At seven o'clock there had been also a commotion in the prison .
在 七 点钟 那里 有 到过 还 一个 骚动 在 这 监狱 ；

七点钟的时候，监狱里也发生了骚乱。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːvər] [hæd; həd] [əˈwʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ɔːl] [ðæt] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ]
The news of the fever had awoke in the convicts all that love of liberty which
这 消息 的 这 发烧 有 醒来 在 这 罪犯 全部 那 爱 的 自由 哪个
[hæd; həd][bʌt; bət] [ˈslʌmbərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] .
had but slumbered during the monotony of the earlier part of the voyage .
有 但 沉睡 期间 这 单调 的 这 早些时候 部分 的 这 航程 ；

发烧的消息唤醒了囚犯们对自由的渴望，这种渴望在航程早期单调乏味的生活中一直处于沉睡状态。

[naʊ] [ðæt] [deθ] [ˈmenəst] [ðem; ðəm] ,
Now that death menaced them ,
现在 那 死亡 受威胁 他们 ；

既然死亡已经威胁到他们，

[ðeɪ] [lɒŋd] [ˈfɪrslɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wɪtʃ] [siːmd] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfriːmən]
they longed fiercely for the chance of escape which seemed permitted to freemen
他们 渴望 激烈地 为了 这 机会 的 逃脱 哪个 似乎 允许 到 自由人
.
:
.

他们无比渴望逃脱的机会，而这种机会似乎只属于自由人。

" [let] [juː 'es][get] [aʊt] !
" **Let us get out !**
" 让 我们 得到 出去 !

“让我们出去！”

" [ðeɪ] [sed] ,
" **they said** ,
" 他们 说 ,

他们说，

[iːtʃ] [mæn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələɹ] [frend] .
each man speaking to his particular friend .
每个 男人 请讲 到 他的 特别的 朋友 .

每个人都在和自己的朋友交谈。

" [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [lɒkt] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ʃiːp] .
" **We are locked up here to die like sheep** .
" 我们 是 已锁定 向上 这里 到 死 喜欢 羊 .

“我们被关在这里等死，就像待宰的羔羊一样。”

" [ˈgluːmi] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [dɪˈspɑːndɪŋ] [lʊks] [met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
" **Gloomy faces and desponding looks met the gaze of each** ,
" 阴沉 面孔 和 沮丧 看起来 遇见 这 目光 的 每个 ,

“每个人脸上都洋溢着忧郁和沮丧的神情，目光交汇于彼此之间。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [gluːm] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ɪts] [ˈblæknəs] ,
and sometimes across this gloom shot a fierce glance that lighted up its blackness ,
和 有时 穿过 这 愁云 射击 一个 凶猛的 瞥一眼 那 照明 向上它是 黑 ,

有时，在这片阴霾中会射出一道锐利的目光，照亮它的黑暗。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ˈrendəɹz] [ˈlʊrɪdli] [ˈluːmɪnəs] [ðə; ði][ˈɪndɪɡoʊ] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as a lightning - flash renders luridly luminous the indigo dullness of a
作为 一个 闪电 - 闪光 渲染 令人毛骨悚然地 发光的 这 靛青 乏味 的 一个

[ˈθʌndəɹ] - [klaʊd] .
thunder - cloud .
雷 - 云 .

就像闪电将雷云的靛蓝色暗淡景象映衬得格外明亮。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
By and by ,
经过 和 经过 ,

渐渐地，

[ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [wei] ,
in some inexplicable way ,
在 一些 无法解释的 方式 ,

以某种无法解释的方式，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndəɹˈstʊd] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈfloʊt] ,
it came to be understood that there was a conspiracy afloat ,
它 来了 到 是 理解 那 那里 曾是 一个 阴谋 漂浮 ,

人们逐渐意识到，这其中存在着一场阴谋。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃæmblz] ,
that they were to be released from their shambles ,
那 他们 是 到 是 发布 从 他们的 一片混乱 ,
他们将被从混乱中解救出来,

[ðæt] [sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈplɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] .
that some amongst them had been plotting for freedom .
那 一些 在 他们 有 到过 绘制 为了 自由 .
他们当中有些人一直在密谋争取自由。

[ðə; ði] - [twi:n] [deks] [held] [ɪts] [faʊl] [breθ] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
The 'tween decks held its foul breath in wondering anxiety ,
这 - 青少年 甲板 握住 它是 犯规 气息 在 好奇 焦虑 ,
中间的甲板屏住了呼吸,充满了疑惑和焦虑。

[ə'freɪd] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪts] [səs'pɪfənz] .
afraid to breathe its suspicions .
害怕的 到 呼吸 它是 怀疑 .
不敢吐露心中的疑虑。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [aɪ'di:ə] [ˈʃʊd] [ɪt'self] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]
The influence of this predominant idea showed itself by a strange shifting of
这 影响 的 这 主要的 主意 显示 本身 经过 一个 奇怪的 转变 的
[ˈætəmz] .
atoms .
原子 .
这种主流思想的影响表现为原子排列的奇异变化。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] ,
The mass of villainy ,
这 大量的 的 邪恶 ,
罪恶滔天,

[ˈɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,
无知,

[ænd; ænd] [ˈɪnəsns] [brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ˈæniːmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm]
and innocence began to be animated with something like a uniform
和 无辜 开始 到 是 动画 和 某物 喜欢 一个 制服
[ˈmu:vmənt] .
movement .
移动 .
天真无邪的气息开始变得生动起来,仿佛有了某种统一的运动。

[ˈnæt(ə)rəl] [ə'fɪnəti:z] [keɪm] [tə'geðər] ,
Natural affinities came together ,
自然的 亲和力 来了 一起 ,
天然的亲和力促成了这一切,

[ænd; ænd] [laɪk] [ˈælaɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [laɪk] ,
and like allied itself to like ,
和 喜欢 盟军 本身 到 喜欢 ,
并且与同类结盟,

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [ɪntu:] [ˈhɑ:rməni] ,
falling noiselessly into harmony ,
坠落 无声 进入 和谐 ,
悄无声息地融为一体,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [biːdz] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskoʊp] [əˈsuːm]
as the pieces of glass and coloured beads in a kaleidoscope assume
作为 这件 的 玻璃 和 有色 珠子 在 一个 万花筒 认为
[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [fɔːrmz] .
mathematical forms .
数学 表格 .

就像万花筒中的玻璃碎片和彩色珠子呈现出数学形状一样。

[baɪ][ˈsev(ə)n] [ˈbelz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [θriː] [ˈpaːrtɪz] - -
By seven bells it was found that the prison was divided into three parties - -
经过 七 铃铛 它 曾是 成立 那 这 监狱 曾是 分割 进入 三 各方 - -
[ðə; ði] [ˈdespəreɪt] ,
the desperate ,
这 绝望的 ,

七点钟响起时，人们发现监狱里已经分成了三类人——绝望的、

[ðə; ði] [ˈtɪmɪd] ,
the timid ,
这 胆小 ,

胆小的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] .
and the cautious .
和 这 谨慎 .

还有谨慎的人。

[ðiːz] [θriː] [ˈpaːrtɪz] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] .
These three parties had arranged themselves in natural sequence .
这些 三 各方 有 安排 他们自己 在 自然的 顺序 .

这三方的出现是顺理成章的。

[ðə; ði] [ˌmjuːtnˈiəz] ,
The mutineers ,
这 叛乱者 ,

叛乱者们，

[ˈhedɪd] [baɪ] - ,
headed by Gabbett ,
标题 经过 - ,

由加贝特领导，

[vetʃ] ,
Vetch ,
野豌豆 ,

野豌豆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːtʃər] ,
and the Moocher ,
和 这 蹭吃蹭喝的人 ,

还有那个蹭吃蹭喝的人，

[wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
were nearest to the door ;
是 最近的 到 这 门 ;

离门最近的；

[ðə; ði] [ˈtɪmɪd] - - [bɔɪz] ,
the timid - - boys ,
这 胆小 - - 男孩们 ,

胆小的男孩们，

[ˈoʊld][ˈmen] ,
old men ,
老的 男人 ;

老人们，

[ˈɪnəs(ə)nt] [pʊr] [retʃɪz] [kən'demnd] [ɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪvɪdəns] ,
innocent poor wretches condemned on circumstantial evidence ,
清白的 贫穷的 可怜虫 谴责 在 间接的 证据 ;

无辜的穷人仅凭间接证据就被定罪，

[ɔːr] ['rʌstɪks] [kən'demnd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [θiːvz] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɜːrnɪp] - - [wɜːr; wər]
or rustics condemned to be turned into thieves for pulling a turnip - - were
或者 乡村 谴责 到 是 转向 进入 窃贼 为了 拉 一个 芜菁 - - 是

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end] ,
at the farther end ,
在 这 更远 结尾 ;

或者，那些因为拔了个萝卜就被判处偷窃罪的乡巴佬——他们则处于更极端的境地。

[ˈhʌdl] [tə'geðər] [ɪn][ə'lɑːrm] ;
huddling together in alarm ;
抱团取暖 一起 在 警报 ;

惊恐地挤在一起；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]['pruːd(ə)nt] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
and the prudent - - that is to say ,
和 这 谨慎 - - 那 是 到 说 ;

而谨慎的人——也就是说，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] ,
all the rest ,
全部 这 休息 ;

其余的一切，

['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][flaɪ] ,
ready to fight or fly ,
准备好 到 斗争 或者 飞 ;

准备战斗或撤退

[æd'væns] [ɔːr] [rɪ'tri:t] ,
advance or retreat ,
进步 或者 撤退 ;

前进或后退，

[ə'sɪst] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪz] [ɔːr][ðər; ðər] [kəm'pænjənz] ,
assist the authorities or their companions ,
协助 这 当局 或者 他们的 同伴 ;

协助当局或其同伴，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [maɪt] [də'rekt] - - ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [speɪs] .
as the fortune of the day might direct - - occupied the middle space .
作为 这 财富 的 这 天 可能 直接的 - - 占领 这 中间 空间 .

随时运而生——占据了中间位置。

[ðə; ðɪ] [ˌmjuːtnɪəz] ['prɑːpər] ['nʌmbərd] ,
The mutineers proper numbered ,
这 叛乱者 恰当的 编号 ;

叛乱者人数如下：

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ;

也许，

[sʌm; səm] ['θɜ:rtɪ] [men] ,
some thirty men ,
一些 三十 男人 ,

大约三十名男子，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ði:z] ['θɜ:rtɪ] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
and of these thirty only half a dozen knew what was really about to be done .
和 的 这些 三十 仅有的 一半 一个 打 知道 什么 曾是 真的 关于 到 是 完毕 .

这三十个人中，只有六个人真正知道即将要做的事情是什么。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] [straɪks] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] ,
The ship's bell strikes the half - hour ,
这 船的 钟 罢工 这 一半 - 小时 ,

船上的钟声每半小时响起一次。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['sentri:z] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [daɪ] [ə'weɪ] ,
and as the cries of the three sentries passing the word to the quarter - deck die away ,
和 作为 这 哭泣 的 这 三 哨兵 通过 这 单词 到 这 四分之一 - 甲板 死 离开 ,

随着三名哨兵向后甲板传递消息的喊声渐渐消失，

-
Gabbett ,
- ,

加贝特

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
who has been leaning with his back against the door ,
WHO 有 到过 倾斜 和 他的 后退 反对 这 门 ,

他背靠着门，

['nʌdʒɪz] ['dʒemi] [vetʃ] .
nudges Jemmy Vetch .
轻推 杰米 野豌豆 .

轻轻推了推杰米·维奇。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

['dʒemi] ,
Jemmy ,
杰米 ,

杰米，

" [sez] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" says he in a whisper ,
" 说道 他 在 一个 耳语 ,

他低声说道：“

" [tel] - [ɪm] !
" tell ' em !
" 告诉 - 呃 !

告诉他们！

" [ðə; ði] ['wɪspə] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [baɪ] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
" The whisper being heard by those nearest the giant ,
" 这 耳语 存在 听到 经过 那些 最近的 这 巨大的 ,
离巨人最近的人都听到了低语声,

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sju:z] ,
a silence ensues ,
一个 沉默 随之而来 ,

一阵沉默之后,

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [sprɛdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
which gradually spreads like a ripple over the surface of the crowd ,
哪个 逐步地 传播 喜欢 一个 波纹 超过 这 表面 的 这 人群 ,
它像涟漪一样逐渐扩散到人群表面。

[ri:tʃɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [bʌŋks] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] .
reaching even the bunks at the further end .
到达 甚至 这 上下铺 在 这 更远 结尾 .
甚至连最远端的铺位都能够到。

" ['dʒent(ə)lmən] ,
" Gentlemen ,
" 先生们 ,

先生们,

" [sez] ['mɪstər] . [vetʃ] ,
" says Mr . Vetch ,
" 说道 先生 : 野豌豆 ,

维奇先生说: “

[pə'laɪtli] [sɑ:r'kæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋdɔ:ɡ] ['fæʃ(ə)n] ,
politely sarcastic in his own hangdog fashion ,
礼貌地 讽刺的 在 他的 自己的 垂头丧气的 时尚 ,

他用自己特有的那种垂头丧气的语气, 礼貌地讽刺着,

" [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [hɪr] [ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" myself and my friends here are going to take the ship for you .
" 我 和 我的 朋友们 这里 是 去 到 拿 这 船 为了 你 :
“我和我的朋友们会替你夺取这艘船。”

[ðoʊz] [hu:] [laɪk] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es][hæd; həd] ['betər] [spi:k] [æt; ət][wʌns] ,
Those who like to join us had better speak at once ,
那些 WHO 喜欢 到 加入 我们 有 更好的 说话 在 一次 ,
想加入我们的人最好马上开口。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
for in about half an hour they will not have the opportunity .
为了 在 关于 一半 一个 小时 他们 将要 不是 有 这 机会 :
因为大约半小时后, 他们就没有机会了。

" [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] ,
" He pauses ,
" 他 停顿 ,

他停顿了一下,

[ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəntli] ['kɑ:nfɪdənt] [er] ,
and looks round with such an impertinently confident air ,
和 看起来 圆形的 和 这样的 一个 无礼地 自信的 空气 ,
他环顾四周, 一副趾高气扬、自信满满的样子。

[ðæt] [θri:] ['weɪvərər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rti] [ə'mɪdʃɪps] [slɪp] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
that three waverers in the party amidships slip nearer to hear him .
那 三 摇摆不定者 在 这 派对 船体中部 滑 更近 到 听到 他 :
船中央的三个犹豫不决的人悄悄靠近他, 想听听他说话。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] ,
" **You needn't be afraid** ,
" 你 不必 是 害怕的 ,

你不必害怕，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第10/59页

" ['mɪstər] . ['vetʃ] [kən'tɪnjuːz] ,
" Mr . Vetch continues ,
" 先生 . 野豌豆 继续 ,

维奇先生继续说道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jə] .
" we have arranged it all for you .
" 我们 有 安排 它 全部 为了 你 .

我们已经为您安排好了一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [frendz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [aʊt'saɪd] ,
There are friends waiting for us outside ,
那里 是 朋友们 等待 为了 我们 外部 ,

外面有朋友在等我们。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊpən][də'rektli; da'rektli] .
and the door will be open directly .
和 这 门 将要 是 打开 直接地 .

门会直接打开。

[ɔːl] [wiː; wi][waːnt] ,
All we want ,
全部 我们 想 ,

我们想要的，

['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

[ɪz][jɔːr; jər] [voʊt] [ænd; ɐnd] ['ɪntrəst] - - [aɪ] [miːn] [jɔːr; jər] - - "
is your vote and interest - - I mean your - - "
是 你的 投票 和 兴趣 - - 我 意思是 你的 - - "

是你的选票和利益——我是说你的——”

" ['^æfɪŋ] [ə'^ɪn] !
" Gaffing agin !
" 钓鱼 再次 !

“又一次犯错！ ”

" [ɪntə'rʌpts] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈæŋgrəli] .
" interrupts the giant angrily .
" 中断 这 巨大的 愤怒地 .

“巨人愤怒地打断了他。”

" [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
" Come to business ,
" 来 到 商业 ,

“进入正题，

[kɑːrnt] [jər] ?
carn't yer ?
不能 你的 ?

难道你不行吗？

[tɛl] - [ɪm] [ðeɪ] [meɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [lʌmp] [aɪ 'ti:] ,
Tell ' em they may like it or lump it ,
告诉 - 呃 他们 可能 喜欢 它 或者 块 它 ,
告诉他们，他们可能喜欢也可能不喜欢。

[bʌt; bət][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
but we mean to have the ship ,
但 我们 意思是 到 有 这 船 ,
但我们打算拥有这艘船。

[ænd; ʌnd][ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [tʃʌk] ['oʊvərbɔ:rd] .
and them as refuses to join us we mean to chuck overboard .
和 他们 作为 拒绝 到 加入 我们 我们 意思是 到 查克 落水 .
而那些拒绝加入我们的人，我们就打算把他们扔下船。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
That's about the plain English of it !
那就是 关于 这 清楚的 英语 的 它 !
这就是它最简洁明了的英文意思！

" [ðɪs] ['præktɪk(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['pɒtɪŋ] [aɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] ,
" This practical way of putting it produces a sensation ,
" 这 实际的 方式 的 推杆 它 产 一个 感觉 ,
这种务实的表达方式会产生一种感觉，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] ['pɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end] [lʊk] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]
and the conservative party at the other end look in each other's faces with
和 这 保守的 派对 在 这 其他 结尾 看 在 每个 其他的 面孔 和
[sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .
some alarm .
一些 警报 .
而另一端的保守党人则面面相觑，脸上带着些许担忧。

[ə; eɪ][grɪm] ['mɜ:rmər] [rʌnz] [raʊnd] ,
A grim murmur runs round ,
一个 严峻 低语 跑步 圆形的 ,
一阵阴沉的低语声传来，

[ænd; ʌnd] ['sʌmbə:di] [nɪr] ['mɪstər] . - [lɑ:fs] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [fə'rɑ:səti][ænd; ʌnd]
and somebody near Mr . Gabbett laughs a laugh of mingled ferocity and
和 某人 靠近 先生 : 笑声 一个 笑 的 混合 恶 和
[ə'mju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,
加贝特先生附近有人发出了一声既凶狠又好笑的笑声。

[nɔ:t] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [tu:; tə]['tɪmɪd] ['pi:p(ə)] .
not reassuring to timid people .
不是 令人安心 到 胆小 人们 .
这对胆小的人来说并不令人安心。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ?
" What about the sogers ?
" 什么 关于 这 索格斯 ?
“那些足球运动员呢？ ”

" [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] .
" asked a voice from the ranks of the cautious .
" 问 一个 嗓音 从 这 排名 的 这 谨慎 .
“谨慎的人群中传来一个声音问道。”

" [di:] - - - - [ðə; ði] !
" **D - - - - the sogers !**
" D - - - - 这 索格斯 !

“D----那些索格斯！

" [kraɪz] [ðə; ði] ['mu:tʃər] ,
" **cries the Moocher ,**
" 哭泣 这 蹭吃蹭喝的人 ,

“乞丐喊道,”

[mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
moved by a sudden inspiration .
已搬 经过 一个 突然 灵感 .

受突如其来的灵感所感动。

" [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [ʃu:t] [jər] ,
" **They can but shoot yer ,**
" 他们 能 但 射击 你的 ,

他们只能开枪打死你，

[ænd; ʌnd] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈdaɪn] - [ʌv; əv] [ˈtaɪfəs] ['eniweɪ] !
and that's as good as dyin ' of typhus anyway !
和 那就是 作为 好的 作为 垂死 - 的 斑疹伤寒 反正 !

反正那样死也跟死于伤寒差不多！

" [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [naʊ] ,
" **The right chord had been struck now ,**
" 这 正确的 弦 有 到过 击 现在 ,

“现在，我们终于找到了正确的切入点。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [rɔ:r] [ðə; ði] ['prɪzn] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] .
and with a stifled roar the prison admitted the truth of the sentiment .
和 和 一个 窒息 吼 这 监狱 承认 这 真相 的 这 情绪 .

监狱里传来一阵压抑的咆哮，承认了这种情绪的真实性。

" [gʊʊ][ɑ:n] ,
" **Go on ,**
" 去 在 ,

“继续，

[oʊld][mæn] !
old man !
老的 男人 !

老头！

" [kraɪz] ['dʒemi] [vetʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
" **cries Jemmy Vetch to the giant ,**
" 哭泣 杰米 野豌豆 到 这 巨大的 ,

“杰米·维奇对着巨人喊道,”

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][wɪð; wɪθ] ['eldrɪtʃ] [gli:] .
rubbing his thin hands with eldritch glee .
擦 他的 薄的 双手 和 诡异的 高兴 .

他搓着瘦削的双手，脸上带着诡异的喜悦。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] !
" **They're all right !**
" 它们是 全部 正确的 !

“他们都很好！ ”

" [ænd; ʌnd] [ðen] ,
" **And then ,**
" 和 然后 ,

“进而，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
his quick ears catching the jingle of arms ,
他的 快的 耳朵 捕捉 这 铃铛 的 武器 ,
他灵敏的耳朵捕捉到了手臂的叮当声。

[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
他说:
" [stænd][baɪ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] - - [wʌŋ] - [du:][aɪ 'ti:] .
" Stand by now for the door - - one rush'll do it .
" 站立 经过 现在 为了 这 门 - - 一 - 做 它 :
“现在就等着开门——一次冲刺就能搞定。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:f] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər]
" It was eight o'clock and the relief guard was coming from the after
" 它 曾是 八 点钟 和 这 宽慰 警卫 曾是 未来 从 这 后
[dek] .
deck .
甲板 :
“当时是八点钟，接班警卫正从后甲板过来。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [held] [ðer; ðər] [breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
The crowd of prisoners round the door held their breath to listen .
这 人群 的 囚犯 圆形的 这 门 握住 他们的 气息 到 听 :
门口周围的囚犯们屏住呼吸，侧耳倾听。

" [ɪts] [ɔ:l] [plænd] ,
" It's all planned ,
" 它是 全部 计划 ,
这一切都是计划好的，

" [sez] - ,
" says Gabbett ,
" 说道 - ,
加贝特说：“

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] .
in a low growl .
在 一个 低的 咆哮 :
低声咆哮。

" - [ðə; ði] [dɔ:r] - [wi:; wi] [rʌ] ,
" W'en the door h'opens we rush ,
" - 这 门 - 我们 匆忙 ,
“门一打开我们就冲过去，
[ænd; ənd][wɪə(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'fɔ:r] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
and we're in among the guard afore they know where they are .
和 是 在 之中 这 警卫 之前 他们 知道 在哪里 他们 是 :
在我们还没反应过来之前，我们已经混入了守卫之中。

[dræg] - [ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] ,
Drag 'em back into the prison ,
拖 - 呃 后退 进入 这 监狱 ,
把他们拖回监狱，

[græb][ðə; ði] - - [ræk] ,
grab the h'arm - rack ,
抓住 这 - 架子 ,
抓住臂架，

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] ['ʊvər] . "
and it's all over . "

和 它是全部 超过 ； "

一切都结束了。

" [ðeə(r)] ['veri] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" They're very quiet about it ,
" 它们是 非常 安静的 关于 它 ,

他们对此保持沉默，

" [sez] [ðə; ði] [kroʊ] [sə'spɪʃəsli] .
" says the Crow suspiciously .
" 说道 这 乌鸦 可疑地 .

“乌鸦狐疑地说道。”

" [aɪ] [hoʊp] [its] [ɔ:l] [raɪt] . "
" I hope it's all right . "
" 我 希望 它是全部 正确的 . "

“希望一切都好。”

" [stænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" Stand from the door ,
" 站立 从 这 门 ,

“站在门口，

[maɪlz] ,
Miles ,
迈尔斯 ,

迈尔斯

" [sez] [paɪnz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] ,
" says Pine's voice outside ,
" 说道 松树的 嗓音 外部 ,

“派恩的声音从外面传来，”

[ɪn][its][ˈju:ʒuəl][kɑ:m] ['æksənts] .
in its usual calm accents .
在 它是 通常 冷静的 口音 .

用它一贯平静的语调。

[ðə; ði] [kroʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] .
The Crow was relieved .
这 乌鸦 曾是 松了口气 .

乌鸦松了口气。

[ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][wʌn] ,
The tone was an ordinary one ,
这 语气 曾是 一个 普通的 一 ,

语气很普通。

[ænd; ənd] [maɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:m] ['serə] - [hæd; həd] [braɪbd] [nɑ:t][tu:; tə]['faɪər] .
and Miles was the soldier whom Sarah Purfoy had bribed not to fire .
和 迈尔斯 曾是 这 士兵 谁 莎拉 - 有 受贿 不是 到 火 .

而迈尔斯就是莎拉·珀福伊贿赂不开枪的那个士兵。

[ɔ:l][hæd; həd] [ɡɔ:n] [wel] .
All had gone well .
全部 有 已消失 出色地 .

一切都很顺利。

[ðə; ði] [ki:z] ['klæʃt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ,
The keys clashed and turned ,
这 钥匙 冲突 和 转向 ,

钥匙碰撞转动，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][ˈpɑːrti] ,
and the bravest of the prudent party ,
和 这 最勇敢的 的 这 谨慎 派对 ,
以及谨慎一方中最勇敢的人,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʰɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈnɒʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]
who had been turning in his mind the notion of risking his life for a
WHO 有 到过 转弯 在 他的 头脑 这 概念 的 冒险 他的 生活 为了 一个
[ˈpɑːrd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,
他一直在考虑冒着生命危险去换取赦免,

[tuː; tə][biː; bi] [wʌŋ] [baɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [ɡɑːrd] ,
to be won by rushing forward at the right moment and alarming the guard ,
到 是 韩元 经过 匆忙 向前 在 这 正确的 片刻 和 令人担忧 这 警卫 ,
通过在合适的时机向前猛冲并惊扰防守队员来赢得比赛。

[tʃekt] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][men] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]
checked the cry that was in his throat as he saw the men round the door
已检查 这 哭 那 曾是 在 他的 喉 作为 他 锯 这 男人 圆形的 这 门
[drɔː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rʌʃ] ,
draw back a little for their rush ,
画 后退 一个 小的 为了 他们的 匆忙 ,
当他看到门口的男人们为了冲锋而稍稍后退时, 他强忍住了即将脱口而出的喊叫声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈbrɪslɪŋ] [skælp][ænd; ənd] [ˈberd] [ɡʌmz] .
and caught a glimpse of the giant's bristling scalp and bared gums .
和 捕捉 一个 一瞥 的 这 巨人的 竖起的 头皮 和 裸露 牙龈 .
他瞥见了巨人的鬃毛和露出的牙龈。

" [naʊ] !
" NOW !
" 现在 !
“现在!

" [kraɪz] [ˈdʒemi] [vetʃ] ,
" cries Jemmy Vetch ,
" 哭泣 杰米 野豌豆 ,
“杰米·维奇喊道,

[æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərn] - [ˈpleɪtɪd] [oʊk] [swʌŋ] [bæk] ,
as the iron - plated oak swung back ,
作为 这 铁 - 镀 橡木 摇摆 后退 ,
随着覆铁橡木向后摆动,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌtərəl] [snaːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [waɪld] [bɔːr] ,
and with the guttural snarl of a charging wild boar ,
和 和 这 喉音 咆哮 的 一个 收费 荒野 公猪 ,
伴随着如同野猪冲锋般低沉的咆哮,

- [həːld] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
Gabbett hurled himself out of the prison .
- 投掷 他自己 出去 的 这 监狱 .
加贝特纵身跃出监狱。

[ðə; ði] [red] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ɡlɔʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wʌz; wəz]
The red line of light which glowed for an instant through the doorway was
这 红色的 线 的 光 哪个 发光 为了 一个 立即的 通过 这 门口 曾是
[blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjəz] .
blotted out by a mass of figures .
印迹 出去 经过 一个 大量的 的 数据 .
透过门口一闪而过的红色光束被一大群人影遮蔽了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪzn] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] ,
All the prison surged forward ,

全部 这 监狱 激增 向前 ,

所有囚犯都向前涌去，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪŋk] ,
and before the eye could wink ,

和 前 这 眼睛 可以 眨眼 ,

还没等眨眼，

[faɪv] ,
five ,

五 ,

五，

[ten] ,
ten ,

十 ,

十，

['twenti] ,
twenty ,

二十 ,

二十，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['despəreɪt] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] .
of the most desperate were outside .

的 这 最多 绝望的 是 外部 .

最绝望的人都在外面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [siː] ,
It was as though a sea ,

它 曾是 作为 尽管 一个 海 ,

仿佛一片大海，

['breɪkɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,
breaking against a stone wall ,

打破 反对 一个 石头 墙 ,

撞向石墙，

[hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [brɪ:tʃ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪts] ['wɔːtərz] .
had found some breach through which to pour its waters .

有 成立 一些 违反 通过 哪个 到 倒 它是 水 .

它找到了一处缺口，可以从那里倾泻而下。

[ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [sprɛd] .
The contagion of battle spread .

这 传染 的 战斗 传播 .

战争的阴霾蔓延开来。

['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'ɡɑːtn] ;
Caution was forgotten ;

警告 曾是 被遗忘的 ;

人们忘记了谨慎；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
and those at the back ,

和 那些 在 这 后退 ,

还有后面那些人，

[ˈsiːɪŋ] [ˈdʒemi] [vetʃ] [reɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈbɪləʊ] [wɪtʃ] [riəd] [ɪts] [blæk]
seeing **Jemmy Vetch** **raised upon the crest of that human billow which reared its black**
看到 杰米 野豌豆 提高 之上 这 波峰 的 那 人类 巨浪 哪个 饲养 它是 黑色的
[ˈaʊtlain] [əˈgenst] [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [pəˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] ,
outline against an indistinct perspective of struggling figures ,
大纲 反对 一个 模糊 看法 的 挣扎 数据 ,
看到杰米·维奇被高高举起，站在那人浪的浪尖上，那人浪的黑色轮廓在模糊不清的挣扎身影映衬下显得格外醒目。

[rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪn][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [baɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [ˈfɔːrwəd] .
responded to his grin of encouragement by rushing furiously forward .
回应 到 他的 咧嘴笑 的 鼓励 经过 匆忙 愤怒地 向前 .
看到他鼓励的笑容，她便飞快地向前冲去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)lɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] [waɪld] [biːst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
Suddenly a horrible roar like that of a trapped wild beast was heard .
突然 一个 可怕 吼 喜欢 那 的 一个 被困 荒野 兽 曾是 听到 .
突然传来一声可怕的咆哮，如同被困野兽的嘶吼。

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtɔːrənt] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
The rushing torrent choked in the doorway ,
这 匆忙 激流 窒息 在 这 门口 ,
湍急的水流堵在了门口。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ˈləntərn] [ɡlɒʊ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][hæd; həd] [rʌʃt] ,
and from out the lantern glow into which the giant had rushed ,
和 从 出去 这 灯笼 辉光 进入 哪个 这 巨大的 有 匆忙 ,
从巨人冲进去的灯笼光芒中，

[ə; eɪ] [flæʃ] [broʊk] ,
a flash broke ,
一个 闪光 打破 ,
一道闪光过后，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
followed by a groan ,
随后 经过 一个 呻吟 ,
随后传来一声呻吟，

[æz; əz][ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [ˈsentri] [fel] [bæk] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [breɪst] .
as the perfidious sentry fell back shot through the breast .
作为 这 背信弃义 哨兵 跌倒 后退 射击 通过 这 胸部 .
奸诈的哨兵后退时，一枪击中了他的胸膛。

[ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hʌŋ] [ɪˈrezəluːt] ,
The mass in the doorway hung irresolute ,
这 大量的 在 这 门口 悬挂 徊 ,
门口的人群犹豫不决，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][bɜːrst] [ˈfɔːrwəd] ,
and then by sheer weight of pressure from behind burst forward ,
和 然后 经过 透明 重量 的 压力 从 在后面 爆裂 向前 ,
然后凭借后方巨大的压力向前猛冲，

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈtiː][soʊ][bɜːrst] ,
and as it so burst ,
和 作为 它 所以 爆裂 ,
就这样，它爆裂了。

[ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [kræʃt] [ˈɪntuː][ɪts] [dʒæm] ,
the heavy door crashed into its jams ,
这 重的 门 崩溃了 进入 它是 门框 ,
沉重的门砰地一声撞在门框上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊlts][wɜːr; wər] [ˈɑːt] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
and the bolts were shot into their places .
和 这 螺栓 是 射击 进入 他们的 地方 .
螺栓被射入到位。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈmuːvmənts] [wɪt] [ɑːr; ər][soʊ][ˈræpɪd][ɪn]
All this took place by one of those simultaneous movements which are so rapid in
全部 这 采取 地方 经过 一 的 那些 同时 移动 哪个 是 所以 迅速的 在
[ˌeksɪˈkjuː](ə)n] ,
execution ,
执行 ,
这一切都是通过一系列迅捷的同步动作实现的。

[soʊ] [ˈtiːdiəs] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
so tedious to describe in detail .
所以 乏味 到 描述 在 细节 .
详细描述起来太繁琐了。

[æt; ət][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] ,
At one instant the prison door had opened ,
在 一 立即的 这 监狱 门 有 打开 ,
监狱大门突然打开了。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][aɪˈtiː][hæd; həd] [kloʊzd] .
at the next it had closed .
在 这 下一个 它 有 关闭 .
下次开门的时候，它已经关门了。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [wʌz; wəz][æz; əz]
The picture which had presented itself to the eyes of the convicts was as
这 图片 哪个 有 呈现 本身 到 这 眼睛 的 这 罪犯 曾是 作为
[ˈmoʊməntəri] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
momentary as are those of the thaumatoscope .
瞬间 作为 是 那些 的 这 - .
囚犯们眼前所看到的景象，就像幻影镜里的景象一样，转瞬即逝。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃʌtɪŋ]
The period of time that had elapsed between the opening and the shutting
这 时期 的 时间 那 有 过去 之间 这 开幕 和 这 关闭
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ˈɑːt] .
of the door could have been marked by the musket shot .
的 这 门 可以 有 到过 标记 经过 这 滑膛枪 射击 .
从开门到关门的时间间隔，可以用枪声来判断。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈɑːt] ,
The report of another shot ,
这 报告 的 其他 射击 ,
另一起枪击事件的报告

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] [kraɪz] ,
and then a noise of confused cries ,
和 然后 一个 噪音 的 使困惑 哭泣 ,
然后是一阵混乱的哭喊声，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
mingled with the clashing of arms ,
混合 和 这 冲突 的 武器 ,
夹杂着兵器碰撞的声音，

[ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [men] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɑːrmd] .
informed the imprisoned men that the ship had been alarmed .
知情的 这 被监禁 男人 那 这 船 有 到过 惊慌 .
告知被囚禁的人们，船上发生了警报。

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [goʊ] [wið; wɪθ] [ðer; ðər] [frendz] [ɑ:n] [dek] ?
How would it go with their friends on deck ?

如何 会 它 去 和 他们的 朋友们 在 甲板 ？

如果他们的朋友也在甲板上，那会怎么样？

[wʊd] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn] [əʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:rdz] ,
Would they succeed in overcoming the guards ,

会 他们 成功 在 克服 这 守卫 ,

他们能否成功战胜守卫？

[ɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['bi:tn] [bæk] ?
or would they be beaten back ?

或者 会 他们 是 被打败 后退 ？

还是会被击退？

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [noʊ] ;
They would soon know ;

他们 会 很快 知道 ；

他们很快就会知道；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [dʌsk] ,
and in the hot dusk ,

和 在 这 热的 黄昏 ,

在炎热的黄昏中，

['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
straining their eyes to see each other ,

紧张 他们的 眼睛 到 看 每个 其他 ,

他们眯着眼睛努力看清对方，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪʃu:] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['si:st] ,
they waited for the issue Suddenly the noises ceased ,

他们 等待 为了 这 问题 突然 这 噪音 停止 ,

他们等待着问题的解决。突然，噪音停止了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] . * * * * *
and a strange rumbling sound fell upon the ears of the listeners . * * * * *

和 一个 奇怪的 隆隆声 声音 跌倒 之上 这 耳朵 的 这 听众 . * * * * *

*
*
*

一阵奇怪的隆隆声传入听众的耳中。

[wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ?
What had taken place ?

什么 有 已采取 地方 ？

发生了什么事？

[ðɪs] - - [ðə; ði] [men] ['pɔ:ɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði]
This - - the men pouring out of the darkness into the sudden glare of the

这 - - 这 男人 浇注 出去 的 这 黑暗 进入 这 突然 强光 的 这

['læntərnz] ,
lanterns ,

灯笼 ,

这一—男人们从黑暗中涌出，迎面而来的是灯笼突然发出的耀眼光芒。

[rʌʃt] ,
rushed ,

匆忙 ,

匆忙的

[br'wɪldərd] ,
bewildered ,
困惑

困惑，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] .
across the deck .
穿过 这 甲板 .

对面甲板。

[maɪlz] ,
Miles ,
迈尔斯 ,

迈尔斯

[tru:] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] ,
true to his promise ,
真的 到 他的 承诺 ,

他信守承诺，

[dɪd][nɑ:t]['faɪər] ,
did not fire ,
做过 不是 火 ,

没有开火。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['vɪkərz] [hæd; həd] [snæt[t] [ðə; ði] ['faɪə,lɔ:k] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
but the next instant Vickers had snatched the firelock from him ,
但 这 下一个 立即的 维克斯 有 抢夺 这 火锁 从 他 ,

但就在下一刻，维克斯一把夺过了他的火枪。

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,
and leaping into the stream ,
和 跳跃 进入 这 溪流 ,

然后跳入溪流中，

[tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['faɪərd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɪzn] .
turned about and fired down towards the prison .
转向 关于 和 被解雇 向下 向 这 监狱 .

转身朝监狱方向开火。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
The attack was more sudden then he had expected ,
这 攻击 曾是 更多的 突然 然后 他 有 预期的 ,

袭击比他预想的更加突然。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
but he did not lose his presence of mind .
但 他 做过 不是 失去 他的 在场 的 头脑 .

但他并没有失去冷静。

[ðə; ði] [ʌ:t] [wʊd] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜ:rpəs] .
The shot would serve a double purpose .
这 射击 会 服务 一个 双倍的 目的 .

这一击将起到双重作用。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [wɔ:rn][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] ,
It would warn the men in the barrack ,
它 会 警告 这 男人 在 这 营房 ,

它会向营房里的士兵发出警告。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tʃek] [ðə; ði] [rʌʃ] [baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rpəs] .
and perhaps check the rush by stopping up the doorway with a corpse .
和 也许 查看 这 匆忙 经过 停止 向上 这 门口 和 一个 尸体 .

或许可以用尸体堵住门口，阻止人流涌入。

[ˈbi:tɪn] [bæk] ,
Beaten back ,
被打败 后退 ,

被击退，

[ˈstrʌɡlɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ,

挣扎着，

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdɪɡnənt] ,
and indignant ,
和 愤怒 ,

并且愤慨不已，

[əˈmɪd][ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈfeɪsɪz] ,
amid the storm of hideous faces ,
之中 这 风暴 的 可怕 面孔 ,

在一片丑陋面孔的风暴中，

[hɪz; ɪz][hju:ˈmænəti] [ˈvæniʃt] ,
his humanity vanished ,
他的 人类 消失了 ,

他的人性消失了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [eɪmd] [dɪˈlɪbəɾətli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [vetʃ] ;
and he aimed deliberately at the head of Mr . James Vetch ;
和 他 旨在 故意地 在 这 头 的 先生 : 詹姆斯 野豌豆 ;

他蓄意瞄准了詹姆斯·维奇先生的头部；

[ðə; ði] [ʌ:t] ,
the shot ,
这 射击 ,

那一枪，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[mɪst] [ɪts][mɑ:rk] ,
missed its mark ,
错过 它是 标记 ,

未能击中目标，

[ænd; ʌnd] [kɪld] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [maɪlz] .
and killed the unhappy Miles .
和 被杀 这 不开心 迈尔斯 :

然后杀死了不快乐的迈尔斯。

- [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gabbett and his companions had by this time reached the foot of the
- 和 他的 同伴 有 经过 这 时间 达到 这 脚 的 这

[kəmˈpænjən] [ˈlædə] ,
companion ladder ,
伴侣 梯子 ,

这时，加贝特和他的同伴们已经到达了同伴梯的底部。

[ðer; ðær][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['kʌtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪd] [gɑ:rd] ['gli:mɪŋ] ['redli][ɪn][ðə; ði] [gləʊ]
there to encounter the cutlasses of the doubled guard gleaming redly in the glow
那里 到 遇到 这 弯刀 的 这 双倍 警卫 闪闪发光 红利 在 这 辉光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] .
of the lanterns .
的 这 灯笼 .

在那里，他们会看到双卫兵的弯刀在灯笼的光芒下闪着红光。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [[ʊʊd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rmz][hi:; hi][hæd; həd] [plænd]
A glance up the hatchway showed the giant that the arms he had planned
一个 瞥一眼 向上 这 舱口 显示 这 巨大的 那 这 武器 他 有 计划
[tu:; tə] [si:z] [wɜ:r; wər] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ten] ['faɪr,lɑ:k] ,
to seize were defended by ten firelocks ,
到 抢占 是 辩护 经过 十 火枪 ,
巨人向上望去，只见舱口处有十挺火枪守卫着他原本打算夺取的武器。

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

而那，

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ræn][ə'bæft][ðə; ði] ['mɪznma:st] ,
behind the open doors of the partition which ran abaft the mizenmast ,
在后面 这 打开 门 的 这 分割 哪个 跑 后方 这 中桅 ,
在后桅后方隔断的敞开的门后，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [stʊd] [tu:; tə][ðer; ðær][ɑ:rmz] .
the remainder of the detachment stood to their arms .
这 余 的 这 分离 站立 到 他们的 武器 .
其余队员举起武器。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [dʌl] ['ɪntələkt] [kəm'pri'hendɪd] [ðæt][ðə; ði] ['despərət] ['pra:dʒekt; prədʒekt][hæd; həd] [feɪld]
Even his dull intellect comprehended that the desperate project had failed
甚至 他的 乏味的 智力 理解 那 这 绝望的 项目 有 失败的
,
.
,

即使他那迟钝的智力也明白，这个孤注一掷的计划失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .
and that he had been betrayed .
和 那 他 有 到过 背叛 .

他遭到了背叛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penət'reɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] ,
With the roar of despair which had penetrated into the prison ,
和 这 吼 的 绝望 哪个 有 渗透 进入 这 监狱 ,
绝望的咆哮声响彻监狱，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ,
he turned to fight his way back ,
他 转向 到 斗争 他的 方式 后退 ,

他转身奋力反击，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
just in time to see the crowd in the gangway recoil from the flash of the
只是 在 时间 到 看 这 人群 在 这 舷梯 畏缩 从 这 闪光 的 这
['mʌskɪt] ['faɪərd][baɪ] ['vɪkərz] .
musket fired by Vickers .
滑膛枪 被解雇 经过 维克斯 .

正好看到走廊里的人群被维克斯发射的滑膛枪的闪光吓得后退。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,
The next instant ,
这 下一个 立即的 ,

下一刻，

[paɪn][ænd; ənd] [tu:] ['soʊldʒərz] ,
Pine and two soldiers ,
松树 和 二 士兵 ,

松树和两名士兵，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊməntəri] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
taking advantage of the momentary cessation of the press ,
采取 优势 的 这 瞬间 停止 的 这 按 ,

趁着新闻发布会短暂停止的空档，

[ʃɑ:t] [ðə; ði][boʊlts] ,
shot the bolts ,
射击 这 螺栓 ,

射出螺栓，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['prɪzn] .
and secured the prison .
和 安全 这 监狱 .

并控制了监狱。

[ðə; ði] [mju:tn'iəz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
The mutineers were caught in a trap .
这 叛乱者 是 捕捉 在 一个 陷阱 .

叛乱者落入了陷阱。

[ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]
The narrow space between the barracks and the barricade was choked with
这 狭窄的 空间 之间 这 兵营 和 这 路障 曾是 窒息 和
['strʌɡlɪŋ] ['fɪɡjərz] .
struggling figures .
挣扎 数据 .

营房和路障之间的狭窄空间里挤满了挣扎的人影。

[sʌm; səm] ['twenti] [kən'vɪkts] ,
Some twenty convicts ,
一些 二十 罪犯 ,

大约二十名囚犯，

[ænd; ənd][hæf][æz; əz] ['meni] ['soʊldʒərz] ,
and half as many soldiers ,
和 一半 作为 许多 士兵 ,

士兵人数减半，

[strʌk] [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
struck and stabbed at each other in the crowd .
击 和 刺伤 在 每个 其他 在 这 人群 .

人群中，他们互相殴打、刺杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] ['elboʊ] - [ru:m] ,
There was barely elbow - room ,
那里 曾是 仅仅 弯头 - 房间 ,

几乎没有活动空间，

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ə'tækəz] [fɔ:t] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [hu:m] [ðeɪ] [strʌk] .
and attacked and attackers fought almost without knowing whom they struck .
和 遭到攻击 和 攻击者 战斗 几乎 没有 会心 谁 他们 击 .

发动攻击，攻击者几乎不知道自己攻击了谁。

-

[ˈtɔːr] [ə; eɪ]

[ˈkʌtləs]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]

,

Gabbett tore a cutlass from a soldier ,

-撕裂一个弯刀从一名士兵;

加贝特从一名士兵手中夺过一把弯刀,

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed]

,

shook his huge head ,

摇晃他的巨大的头;

他摇了摇硕大的脑袋,

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

[ˈmuːtʃər]

[tuː; tə]

[ˈfɑːloʊ]

,

and calling on the Moocher to follow ,

和呼叫在这蹭吃蹭喝的人到跟随;

并呼吁蹭吃蹭喝的人跟随,

[baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə]

,

bounded up the ladder ,

有界向上这梯子;

他蹦蹦跳跳地爬上梯子,

[ˈdespərətli]

[dɪˈtɜːrmɪnd]

[tuː; tə]

[breɪv]

[ðə; ði]

[ˈfaɪər]

[ʌv; əv][ðə; ði]

[wa:tʃ]

.

desperately determined to brave the fire of the watch .

绝望地决定到这勇敢的这火的手表.

决心不顾一切地勇敢面对守夜的烈火。

[ðə; ði]

[ˈmuːtʃər]

,

The Moocher ,

这蹭吃蹭喝的人;

蹭吃蹭喝的人

[klaʊz]

[æt; ət][ðə; ði]

[ˈdʒaɪənts]

[hi:lz]

,

close at the giant's heels ,

关闭在这巨人的高跟鞋;

紧随巨人身后,

[flʌŋ]

[hɪmˈself]

[əˈpɑːn][ðə; ði]

[ˈnɪrəst]

[ˈsoʊldʒər]

,

flung himself upon the nearest soldier ,

扔他自己之上这最近的士兵;

他扑向最近的一名士兵,

[ænd; ənd] [ˈgræsɪŋ] [hɪz; ɪz]

[rɪst]

,

and grasping his wrist ,

和抓握他的手腕;

他抓住自己的手腕,

[ˈstrʌɡld]

[fɔːr; fər][ðə; ði]

[ˈkʌtləs]

.

struggled for the cutlass .

挣扎为了这弯刀.

争夺弯刀。

[ə; eɪ] ['brɔːni] ,
A brawny ,
 一个 强壮的 ,

强壮的,

[bʊl] - [nekt] ['feləʊ] [nekt][hɪm; ɪm] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɪn][ðə; ði] ['sɔʊldʒəz] [feɪs] ,
bull - necked fellow next him dashed his clenched fist in the soldier's face ,
 公牛 - 颈部 同伴 下一个 他 虚线 他的 紧握 拳头 在 这 士兵的 脸 ,

他旁边那个脖子粗壮的家伙一拳打在士兵脸上。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] ,
and the man maddened by the blow ,
 和 这 男人 疯狂的 经过 这 吹 ,

而那个人则被这一击激怒了,

[ˈlet][ɡoʊ][ðə; ði] ˈkʌtləs] ,
let go the cutlass ,
让 去 这 弯刀 ,

松开弯刀，

[ænd; ənd] ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] ,
and drawing his pistol ,
和 绘画 他的 手枪 ,

他拔出了手枪，

[ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [nu:] [əˈseɪlənt] [θru:] [ðə; ði] [hed] .
shot his new assailant through the head .
射击 他的 新的 袭击者 通过 这 头 .

他开枪击中了新袭击者的头部。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsekənd] [ʃɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
It was this second shot that had aroused Maurice Frere .
它 曾是 这 第二 射击 那 有 被唤醒 莫里斯 弗雷尔 .

正是这第二张照片激发了莫里斯·弗雷尔的灵感。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] [spræŋ] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
As the young lieutenant sprang out upon the deck ,
作为 这 年轻的 中尉 弹簧 出去 之上 这 甲板 ,

年轻的少尉跳上甲板时，

[hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ðæt] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv]
he saw by the position of the guard that others had been more mindful of
他 锯 经过 这 位置 的 这 警卫 那 其他的 有 到过 更多的 正念 的

[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
the safety of the ship than he .
这 安全 的 这 船 比 他 .

从守卫的位置来看，他发现其他人比他更注重船只的安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
There was ,
那里 曾是 ,

有，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
no time for explanation ,
不 时间 为了 解释 ,

没有时间解释，

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] ,
as he reached the hatchway ,
作为 他 达到 这 舱口 ,

当他到达舱口时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [ˈdʒaɪənt] ,
he was met by the ascending giant ,
他 曾是 遇见 经过 这 上升 巨大的 ,

他遇到了正在升起的巨人，

[hu:] [ʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [oʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈædvərseri] ,
who uttered a hideous oath at the sight of this unexpected adversary ,
WHO 说出 一个 可怕 誓言 在 这 视线 的 这 意外 对手 ,
看到这个意想不到的对手，他竟发出了一句骇人的咒骂。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[tu:] [kloʊz] [tu; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,
too close to strike him ,
也 关闭 到 罢工 他 ,
距离太近，无法击中他。

[lɒkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
locked him in his arms .
已锁定 他 在 他的 武器 :
他把他紧紧地抱在怀里。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [təˈgeðər] .
The two men were drawn together .
这 二 男人 是 绘制 一起 :
两人情不自禁地走到了一起。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [derd] [nɑ:t][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈbɑ:dɪz] [ðæt] ,
The guard on the quarter - deck dared not fire at the two bodies that ,
这 警卫 在 这 四分之一 - 甲板 敢于 不是 火 在 这 二 身体 那 ,
后甲板上的卫兵不敢向那两具尸体开枪，

[twaɪnd] [əˈbaʊt] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
twined about each other ,
缠绕 关于 每个 其他 ,
彼此缠绕在一起，

[roʊld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dek] ,
rolled across the deck ,
滚动 穿过 这 甲板 ,
滚过甲板，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . - [ˈtʃerɪʃt] [ɪgˈzɪstəns] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈslendərist]
and for a moment Mr . Frere's cherished existence hung upon the slenderest
和 为了 一个 片刻 先生 : - 珍爱 存在 悬挂 之上 这 最苗条
[θred] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
thread imaginable .
线 可以想象的 :
弗雷尔先生珍视的生命，在那一刻，就维系在了最脆弱的一根线上。

[ðə; ði] [ˈmu:tʃər] ,
The Moocher ,
这 蹭吃蹭喝的人 ,
蹭吃蹭喝的人

[ˈspætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈkɑ:mræd] ,
spattered with the blood and brains of his unfortunate comrade ,
溅射 和 这 血 和 大脑 的 他的 不幸 同志 ,
身上溅满了不幸战友的鲜血和脑浆，

[hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] ,
had already set his foot upon the lowest step of the ladder ,
有 已经 放 他的 脚 之上 这 最低 步 的 这 梯子 ,
他已经把一只脚踏上了梯子的最底层。

[wen] [ðə; ði] ['kʌtləs] [wʌz; wəz] [dæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌbd]
when the cutlass was dashed from his hand by a blow from a clubbed
什么时候 这 弯刀 曾是 虚线 从 他的 手 经过 一个 吹 从 一个 俱乐部
['faɪə:lɔ:k] ,
firelock ,
火锁 ,

当弯刀被棍棒击中，从他手中飞落时，

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['rʌfli] ['bækwərdz] .
and he was dragged roughly backwards .
和 他 曾是 拖拽 大致 向后 .

他被粗暴地向后拖拽。

[æz; əz][hi; hi] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
As he fell upon the deck ,
作为 他 跌倒 之上 这 甲板 ,

他倒在甲板上时，

[hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kroʊ] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ,
he saw the Crow spring out of the mass of prisoners who had been ,
他 锯 这 乌鸦 春天 出去 的 这 大量的 的 囚犯 WHO 有 到过 ,

他看到那只乌鸦从一群囚犯中跳了出来，

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] ,
an instant before ,
一个 立即的 前 ,

就在一瞬间之前，

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɑ:rd] ,
struggling with the guard ,
挣扎 和 这 警卫 ,

与守卫搏斗，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
gaining the cleared space at the bottom of the ladder ,
获得 这 已清除 空间 在 这 底部 的 这 梯子 ,

占据梯子底部的空地，

[hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,
hold up his hands ,
抓住 向上 他的 双手 ,

他举起双手，

[æz; əz] [ðoʊ] [tu; tə] [ʃi:ld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .
as though to shield himself from a blow .
作为 尽管 到 盾 他自己 从 一个 吹 .

仿佛要用身体抵挡攻击。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['stɪld] ,
The confusion had now become suddenly stilled ,
这 困惑 有 现在 变得 突然 静止 ,

混乱的局面突然平静下来。

[ænd; ænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðæt] [mɪ'strɪəs] ['saɪləns] [wɪt]
and upon the group before the barricade had fallen that mysterious silence which
和 之上 这 团体 前 这 路障 有 倒下 那 神秘 沉默 哪个
[hæd; həd] [pər'plekst] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
had perplexed the inmates of the prison .
有 困惑 这 囚犯 的 这 监狱 .
笼罩在路障前的这群人身上，笼罩着一种神秘的寂静，这种寂静曾让监狱里的囚犯们感到困惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pər'plekst] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
They were not perplexed for long .
他们 是 不是 困惑 为了 长的 .
他们并没有困惑太久。

[ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [hu:] ,
The two soldiers who ,
这 二 士兵 WHO ,
这两名士兵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][paɪn] ,
with the assistance of Pine ,
和 这 协助 的 松树 ,
在 Pine 的协助下，

[hæd; həd] [fɔ:rst] - [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
had forced - to the door of the prison ,
有 强制 - 到 这 门 的 这 监狱 ,
被逼到了监狱门口，

['ræpɪdli] [ʌn'boʊltɪd] [ðæt] [træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,
rapidly unbolted that trap - door in the barricade ,
快速 已拆卸 那 陷阱 - 门 在 这 路障 ,
迅速打开路障上的活板门，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['men(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['tʃæptər] ,
of which mention has been made in a previous chapter ,
的 哪个 提到 有 到过 制成 在 一个 以前的 章 ,
前一章已提及此事，

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
和，

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] ['vɪkərz] ,
at a signal from Vickers ,
在 一个 信号 从 维克斯 ,
接到维克斯的信号后，

[θri:] [men][ræn][ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['haʊɪtsər] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɪnɪstər] ['feltər] [nɪr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
three men ran the loaded howitzer from its sinister shelter near the break of the
三 男人 跑 这 已加载 榴弹炮 从 它是 险恶 庇护所 靠近 这 休息 的 这
['bærək] [bɜ:θs] ,
barrack berths ,
营房 泊位 ,
三名男子从营房床位附近阴森的掩体里拉出了装满弹药的榴弹炮。

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈtreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈmʌzl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] ,
training the deadly muzzle to a level with the opening in the barricade ,
训练 这 致命 枪口 到 一个 等级 和 这 开幕 在 这 路障 ,
将致命的枪口调整到与路障开口齐平的位置。

[stəd] [ˈredi] [tuː; tə][ˈfaɪər] .
stood ready to fire .
站立 准备好 到 火 .
严阵以待，准备开火。

" [sə'rendər] !
" **Surrender** !
" 投降 !
“投降！”

" [kraɪd] [ˈvɪkərz] ,
" **cried Vickers** ,
" 哭 维克斯 ,
“维克斯喊道,”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] [ɔːl] " [hjuː'mænəti] " [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
in a voice from which all " **humanity** " **had vanished** .
在 一个 嗓音 从 哪个 全部 " 人类 " 有 消失了 .
声音中仿佛失去了所有“人性”。

" [sə'rendər] ,
" **Surrender** ,
" 投降 ,
“投降，

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [ˈrɪŋliːdər] ,
and give up your ringleaders ,
和 给 向上 你的 头目 ,
交出你的主谋，

[ɔːr] [aɪ] [blɒʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !
or I'll blow you to pieces !
或者患病的 吹 你 到 件 !
否则我就把你炸成碎片！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **There was no tremor in his voice** ,
" 那里 曾是 不 震颤 在 他的 嗓音 ,
他的声音没有丝毫颤抖，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [stəd] ,
and though he stood ,
和 尽管 他 站立 ,
尽管他站着，

[wɪð; wɪθ][paɪn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
with Pine by his side ,
和 松树 经过 他的 边 ,
派恩就在他身边，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlevld] [ˈkænən] ,
at the very mouth of the levelled cannon ,
在 这 非常 嘴 的 这 平整 大炮 ,
在炮口正前方，

[ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [pər'siːvd] ,
the mutineers perceived ,
这 叛乱者 感知 ,
叛乱者们意识到，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kju:tnəs] [wɪtʃ] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə] [brɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst]['stɑ:lɪd][ʌv; əv] [breɪnz] ,
with that acuteness which imminent danger brings to the most stolid of brains ,
和 那 急性 哪个 迫在眉睫 危险 带来 到 这 最多 沉稳 的 大脑 ,
即使是最迟钝的人, 在迫在眉睫的危险面前也会变得异常敏锐。

[ðæt] ,
that ,
那 ,
那,

[dɪd] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
did they hesitate an instant ,
做过 他们 犹豫 一个 立即的 ,
他们是否犹豫了一瞬间?

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
he would keep his word .
他 会 保持 他的 单词 :
他会信守诺言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['məʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
There was an awful moment of silence ,
那里 曾是 一个 可怕 片刻 的 沉默 ,
一阵令人窒息的沉默。

['brʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
broken only by a skurrying noise in the prison ,
破碎的 仅有的 经过 一个 匆匆忙忙 噪音 在 这 监狱 ,
只有监狱里传来一阵窸窣窣的声音打破了这一切。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ræts] ,
as though a family of rats ,
作为 尽管 一个 家庭 的 老鼠 ,
就像一群老鼠一样,

[dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət][ə; eɪ]['flaʊər][kæsk] ,
disturbed at a flour cask ,
不安 在 一个 面粉 酒桶 ,
面粉桶被扰动了,

[wɜ:r; wər] ['skæmpərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪps] [saɪd][fɔ:r; fər] ['eltər] .
were scampering to the ship's side for shelter .
是 四处奔跑 到 这 船的 边 为了 庇护所 .
他们纷纷跑到船边躲避。

[ðɪs] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkts] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [bɜ:θs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
This skurrying noise was made by the convicts rushing to their berths to escape
这 匆匆忙忙 噪音 曾是 制成 经过 这 罪犯 匆忙 到 他们的 泊位 到 逃脱
[ðə; ði] ['θreɪnd] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [greɪp] ;
the threatened shower of grape ;
这 威胁 淋浴 的 葡萄 ;

这种窸窣窣的声音是囚犯们为了躲避即将到来的葡萄雨而冲向自己的铺位时发出的;

[tu:; tə][ðə; ði] ['twenti] [ˌdespə'ra:dəʊz] ['kaʊərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊɪtsər] [aɪ'ti:] [spʊʊk]
to the twenty desperadoes cowering before the muzzle of the howitzer it spoke
到 这 二十 亡命之徒 畏缩 前 这 枪口 的 这 榴弹炮 它 辐
[mɔ:r] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
more eloquently than words .
更多的 雄辩地 比 字 .

对于蜷缩在榴弹炮炮口前的二十名亡命之徒来说, 这比任何言语都更有说服力。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ;
The charm was broken ;
这 魅力 曾是 破碎的 ;

魅力已失效；

[ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [wʊd] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
their comrades would refuse to join them .
他们的 同志们 会 拒绝 到 加入 他们 .

他们的同志会拒绝加入他们。

[ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
The position of affairs at this crisis was a strange one .
这 位置 的 事务 在 这 危机 曾是 一个 奇怪的 一 .

这次危机中的局势十分奇特。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənd] [træp] - [dɔ:r] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [səbˈdu:d] [ˈmɜ:rmər] ,
From the opened trap - door came a sort of subdued murmur ,
从 这 打开 陷阱 - 门 来了 一个 种类 的 低沉的 低语 ,

从敞开的活板门里传来一阵低沉的咕哝声。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [saʊndz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] ,
like that which sounds within the folds of a sea - shell ,
喜欢 那 哪个 声音 之内 这 折叠 的 一个 海 - 壳 ,

就像贝壳褶皱里传来的声音一样，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [freɪmd] ,
in the oblong block of darkness which it framed ,
在 这 长方形 堵塞 的 黑暗 哪个 它 框 ,

在它所框定的长方形黑暗区域内，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
nothing was visible .
没有什么 曾是 可见的 .

什么也看不见。

[ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] .
The trap - door might have been a window looking into a tunnel .
这 陷阱 - 门 可能 有 到过 一个 窗户 寻找 进入 一个 隧道 .

那扇活板门可能是一扇通往隧道的窗户。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ,
On each side of this horrible window ,
在 每个 边 的 这 可怕 窗户 ,

在这扇可怕的窗户的两侧，

[ˈɔ:lmoʊst] [pʊʃt] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][wʌn][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
almost pushed before it by the pressure of one upon the other ,
几乎 推动 前 它 经过 这 压力 的 一 之上 这 其他 ,

几乎是被彼此的压力推到了前面，

[stʊd] [paɪn] ,
stood Pine ,
站立 松树 ,

挺立着松树，

[ˈvɪkərz] ,
Vickers ,
维克斯 ,

维克斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] .
and the guard .
和 这 警卫 ；

还有警卫。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [leɪ] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] [hu:m] [ˈserə] -
In front of the little group lay the corpse of the miserable boy whom Sarah Purfoy
在 正面 的 这 小的 团体 躺 这 尸体 的 这 悲惨的 男生 谁 莎拉 -

[hæd; həd][led][tu:; tə][ˈru:ɪn] ;
had led to ruin ;
有 引领 到 废墟 ；

在小团体面前躺着那个可怜男孩的尸体，莎拉·珀福伊把他带向了毁灭的边缘；

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [kloʊz][əˈpɑ:n] ,
and forced close upon ,
和 强制 关闭 之上 ；

并被迫关闭，

[jet] [ˈfrɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtræmpld] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [mæs] ,
yet shrinking back from the trampled and bloody mass ,
然而 收缩 后退 从 这 践踏 和 血腥 大量的 ；

然而，他却畏缩地躲避着被践踏得血肉模糊的尸体。

[kraʊtʃt] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [ˈterər] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
crouched in mingled terror and rage ,
蹲着 在 混合 恐怖 和 愤怒 ；

他蜷缩着身子，恐惧与愤怒交织在一起。

[ðə; ði] [ˈtwenti] [ˌmju:tnɪəz] .
the twenty mutineers .
这 二十 叛乱者 ；

二十名叛乱者。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˌmju:tnɪəz] ,
Behind the mutineers ,
在后面 这 叛乱者 ；

在叛乱者背后，

[wɪðˈdrɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈhætʃweɪ] ,
withdrawn from the patch of light thrown by the open hatchway ,
撤回 从 这 修补 的 光 抛掷 经过 这 打开 舱口 ；

从敞开的舱口透出的光线中退了出来，

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊɪtsər] [ˈθreɪnd] [dɪˈstrʌkʃn] ;
the mouth of the howitzer threatened destruction ;
这 嘴 的 这 榴弹炮 威胁 破坏 ；

榴弹炮的炮口威力巨大，足以造成毁灭性打击；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊɪtsər] ,
and behind the howitzer ,
和 在后面 这 榴弹炮 ；

在榴弹炮后面，

[bækt] [ʌp][baɪ][æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈmʌskɪt] [ˈbærəlz] ,
backed up by an array of brown musket barrels ,
支持的 向上 经过 一个 大批 的 棕色的 滑膛枪 桶 ；

在一排棕色火枪枪管的掩护下，

[ˈsʌd(ə)nli] [gləʊd] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈfaɪər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ˈʌv; əv] [ˈvɪkɜ-s] [ˈtrʌsti]
suddenly glowed the tiny fire of the burning match in the hand of Vickers's trusty
突然 发光 这 微小的 火 的 这 燃烧 匹配 在 这 手 的 维克斯 可靠
[ˈsɜ:rvənt] .
servant .
仆人 :

突然，维克斯忠实的仆人手中燃烧的火柴燃起了一小簇火苗。

[ðə; ði] [enˈtræpt] [men] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] ,
The entrapped men looked up the hatchway ,
这 被困 男人 看起来 向上 这 舱口 ,
被困的人们抬头望向舱口，
[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [kləʊzd] [ɪn][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
but the guard had already closed in upon it ,
但 这 警卫 有 已经 关闭 在 之上 它 ,
但守卫已经逼近了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [kru:] - - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkerləsnəs] [ˈʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
and some of the ship's crew - - with that carelessness of danger
和 一些 的 这 船的 全体人员 - - 和 那 疏忽 的 危险
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈʌv; əv] [ˈseɪləz] - - [wɜ:r; wər] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
characteristic of sailors - - were peering down upon them :
特征 的 水手们 - - 是 窥视 向下 之上 他们 :
船上的一些船员——带着水手特有的那种对危险毫不在意的态度——正从高处向下窥视他们。

[ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .
Escape was hopeless .
逃脱 曾是 绝望 :
逃脱毫无希望。

" [wʌn] [ˈmɪnɪt] !
" **One minute** !
" 一 分钟 !
“一分钟！”

" [kraɪd] [ˈvɪkərz] ,
" **cried Vickers** ,
" 哭 维克斯 ,
“维克斯喊道，”

[ˈkɔ:nfɪdənt] [ðæt] [wʌn] [ˈsekənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] - - " [wʌn] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈkwaɪətli] ,
confident that one second would be enough - - " one minute to go quietly ,
自信的 那 一 第二 会 是 足够的 - - " 一 分钟 到 去 悄悄 ,
确信一秒钟就足够了——“一分钟就能安静地死去”，

[ɔ:r] - - "
or - - "
或者 - - "
或者 - "

" [sə'rendər] ,
" **Surrender** ,
" 投降 ,
“投降，

[meɪts] ,
mates ,
伙计们 ,
伙计们，

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ！
" for God's sake ！
" 为了 神的 清酒 ！

看在上帝的份上！

" [ˈriːkt] [sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [retʃ] [frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ．
" shrieked some unknown wretch from out of the darkness of the prison ．
" 尖叫 一些 未知 可怜虫 从 出去 的 这 黑暗 的 这 监狱 ．
“一个不知名的恶棍从监狱的黑暗中尖叫起来。”

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː ˈes] ？
" Do you want to be the death of us ？
" 做 你 想 到 是 这 死亡 的 我们 ？

你想成为我们的灭亡吗？

" [ˈdʒemi] [vetʃ] ，
" Jemmy Vetch ，
" 杰米 野豌豆 ，

“杰米·维奇，

[ˈfiːlɪŋ] ，
feeling ，
感觉 ，

感觉，

[baɪ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ˈnɜːrvəs] [ˈneɪtʃəz] [pəˈzes] ，
by that curious sympathy which nervous natures possess ，
经过 那 好奇的 同情 哪个 紧张的 自然 具有 ，

凭借神经质天性所特有的那种奇特的同情心，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈspəʊksmən] ，
that his comrades wished him to act as spokesman ，
那 他的 同志们 希望 他 到 行为 作为 发言人 ，

他的同志们希望他担任发言人。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [toʊnz] ．
raised his shrill tones ．
提高 他的 尖锐 音调 ．

他提高了嗓门，声音变得尖锐刺耳。

" [wiː; wi] [səˈrendər] ，
" We surrender ，
" 我们 投降 ，

我们投降，

" [hiː; hi] [sed] ．
" he said ．
" 他 说 ．

他说。

" [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈgetɪŋ] [ˈəʊər; ɑːr] [breɪnz] [bloʊn] [aʊt] ．
" It's no use getting our brains blown out ．
" 它是 不 使用 获得 我们的 大脑 吹 出去 ．

“就算我们脑袋被炸飞也没用。”

" [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ，
" And raising his hands ，
" 和 提高 他的 双手 ，

“然后他举起双手，

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɪkəs] [ˈfɪŋgərz] ，
he obeyed the motion of Vickers's fingers ，
他 服从 这 运动 的 维克斯 手指 ，

他遵照维克斯的手指动作行事。

[ænd; ʌnd][led][ðə; ði][wei][tɔ:rdz][ðə; ði][ˈbærək] .
and led the way towards the barrack .

和 引领 这 方式 向 这 营房 .
然后带头朝营房走去。

" [brɪŋ][ðə; ði][ˈaɪərnz][ˈfɔ:rwəd] ,
" Bring the irons forward ,
" 带来 这 熨斗 向前 ,

“把铁杆举过来，

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里！

" [ˈaʊtɪd][ˈvɪkərz] ,
" shouted Vickers ,
" 喊叫 维克斯 ,

“维克斯喊道，”

[ˈheɪsənɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈperələs][pəˈzɪ(ə)n] ;
hastening from his perilous position ;
加速 从 他的 危险的 位置 ;

他急忙从危险处脱身；

[ænd; ʌnd][bɪˈfɔ:r][ðə; ði][ləst][mæn][hæd; həd][faɪld][pæst][ðə; ði][stɪl][ˈsmoʊkɪŋ][mætʃ] ,
and before the last man had filed past the still smoking match ,
和 前 这 最后的 男人 有 已提交 过去的 这 仍然 吸烟 匹配 ,

最后一个人还没来得及走过那根还在冒烟的火柴，

[ðə; ði][klɪŋ][ʌv; əv][ˈhæmərz][əˈhaʊnst][ðæt][ðə; ði][kroʊ][hæd; həd][rɪˈzju:md][ðoʊz][ˈfetərz][wɪtʃ]
the cling of hammers announced that the Crow had resumed those fetters which
这 黏着 的 锤子 宣布 那 这 乌鸦 有 恢复 那些 镣铐 哪个

[hæd; həd][bɪn][nɑ:kt][ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈdeɪntɪ][lɪmz][ə; eɪ][mʌnθ][ˈpri:vɪəsli][ɪn][ðə; ði][beɪ][ʌv; əv][ˈbɪskeɪ] .
had been knocked off his dainty limbs a month previously in the Bay of Biscay .
有 到过 敲门 离开 他的 纤巧 四肢 一个 月 之前 在 这 湾 的 比斯开 .

锤子的撞击声宣告，乌鸦又戴上了那些一个月前在比斯开湾被打断的镣铐，那些镣铐从他纤细的四肢上脱落了。

[ɪn][əˈnʌðər][ˈmoʊmənt][ðə; ði][træp]-[dɔ:r][wʌz; wəz][klaʊzd] ,
In another moment the trap - door was closed ,
在 其他 片刻 这 陷阱 - 门 曾是 关闭 ,

片刻之后，活板门被关上了。

[ðə; ði][ˈhaʊɪtsər][ˈrʌmbld][bæk][tu:; tə][ɪts]-
the howitzer rumbled back to its cleatings ,
这 榴弹炮 隆隆声 后退 到 它是 - ,

榴弹炮隆隆地退回到它的炮位上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈprɪzn][bri:ðd][əˈgen] . * * * * *
and the prison breathed again . * * * * *
和 这 监狱 呼吸 再次 . * * * * *

监狱终于恢复了平静。

[ɪn][ðə; ði][ˈmi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ə; eɪ][si:n][ɔ:ˈlmoʊst][æz; əz][ɪkˈsaɪtɪŋ][hæd; həd][ˈteɪkən][pleɪs][ɑ:n][ðə; ði][ˈʌpər][dek] .
a scene almost as exciting had taken place on the upper deck .
一个 场景 几乎 作为 激动人心 有 已采取 地方 在 这 上 甲板 .

在上层甲板上，也发生了几乎同样激动人心的一幕。

Gabbett ,

加贝特

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][ˈfjəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [brɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [bruːt] - [laɪk]
with the blind fury which the consciousness of failure brings to such brute - like
和 这 瞎的 愤怒 哪个 这 意识 的 失败 带来 到 这样的 蛮力 - 喜欢
[ˈneɪtʃəz] ,
natures ,
自然 ,

失败的意识给这种野蛮的本性带来了盲目的愤怒，

[hæd; həd] [siːzd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
had seized Frere by the throat ,
有 查获 弗雷尔 经过 这 喉 ,

他掐住了弗雷尔的喉咙，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
determined to put an end to at least one of his enemies .
决定 到 放 一个 结尾 到 在 至少 一 的 他的 敌人 .

他决心至少除掉一个敌人。

[bʌt; bət] [ˈdespərət] [ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But desperate though he was ,
但 绝望的 尽管 他 曾是 ,

但他虽然绝望，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ænd] [streŋθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and with all the advantage of weight and strength upon his side ,
和 和 全部 这 优势 的 重量 和 力量 之上 他的 边 ,

而且他还拥有体重和力量上的所有优势，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈædvərseri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
he found the young lieutenant a more formidable adversary than he had
他 成立 这 年轻的 中尉 一个 更多的 强大 对手 比 他 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

他发现这位年轻的中尉比他预想的更难对付。

[ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkəʊərd] .
Maurice Frere was no coward .
莫里斯 弗雷尔 曾是 不 懦夫 .

莫里斯·弗雷尔绝非懦夫。

[ˈbruːt(ə)l][ænd; ænd] [ˈselfɪ] [ðoo] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
Brutal and selfish though he might be ,
野蛮 和 自私 尽管 他 可能 是 ,

尽管他可能残忍自私，

[hɪz; ɪz] [ˈbɪtɜːəst] [ˈenəmi] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] .
his bitterest enemies had never accused him of lack of physical courage .
他的 最苦涩的 敌人 有 绝不 被告 他 的 缺少 的 身体的 勇气 .

他最痛恨的敌人也从未指责过他缺乏勇气。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] - - [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] - - ['selɪbreɪtɪd]
he had been - - in the rollicking days of old that were gone - - celebrated
他 有 到过 - - 在 这 欢快的 天 的 老的 那 是 已消失 - - 著名
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] ['kwa:lətɪz] .
for the display of very opposite qualities .
为了 这 展示 的 非常 对面的 品质 .

在逝去的那个喧闹的旧时光里，他因展现出截然相反的品质而闻名。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] [æt; ət] ['mænli] [spɔ:rts] .
He was an amateur at manly sports .
他 曾是 一个 业余 在 男子气概 运动的 .

他是个业余的男子运动爱好者。

[hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [streŋθ] ,
He rejoiced in his muscular strength ,
他 欣喜若狂 在 他的 肌肉发达的 力量 ,

他为自己的肌肉力量感到自豪，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['tævərən] [brɔ:l] [ænd; ənd] ['mɪdnait] ['raɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'vʊʊkɪŋ] ,
in many a tavern brawl and midnight riot of his own provoking ,
在 许多 一个 酒馆 争吵 和 午夜 暴动 的 他的 自己的 挑衅 ,

他曾多次挑起酒馆斗殴和午夜骚乱，

[hæd; həd] [pru:vɪd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊli] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
had proved the fallacy of the proverb which teaches that a bully is always a
有 已证实 这 谬论 的 这 谚语 哪个 教导 那 一个 欺负 是 总是 一个
['kaʊəd] .
coward .
懦夫 .

这证明了“欺凌者总是懦夫”这句谚语的谬误。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] - - [wʌns] [let][hɪm; ɪm][get][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had the tenacity of a bulldog - - once let him get his teeth in his
他 有 这 韧性 的 一个 斗牛犬 - - 一次 让 他 得到 他的 牙齿 在 他的
['ædvərseri] ,
adversary ,
对手 ,

他像斗牛犬一样顽强——一旦让他咬住对手，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi][daɪd] .
and he would hold on till he died .
和 他 会 抓住 在 直到 他 死亡 .

他会坚持到生命的最后一刻。

[ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
In fact he was ,
在 事实 他 曾是 ,

事实上，他确实是。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɜ:rsən(ə)] ['vɪgər] [went] ,
as far as personal vigour went ,
作为 远的 作为 个人的 活力 去 ,

就个人精力而言，

[ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] ;
a Gabbett with the education of a prize - fighter ;
一个 - 和 这 教育 的 一个 奖 - 战斗机 ;

一个受过拳击手教育的加贝特；

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˈkɑʊntər] [bɪˈtwiːn] [tuː] [men][ʌv; əv][ˈiːkwəl] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
in a personal encounter between two men of equal courage ,
在 一个 个人的 遇到 之间 二 男人 的 平等的 勇气 ,

在两个勇气相当的男人之间的一次私人会面中，

[ˈsaɪəns] [telz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streŋθ] .
science tells more than strength .
科学 讲述 更多的 比 力量 .

科学能说明的问题远不止力量。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,
In the struggle ,
在 这 斗争 ,

在斗争中，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,
that was now taking place ,
那 曾是 现在 采取 地方 ,

这件事正在发生。

[ˈsaɪəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈvæljuː] .
science seemed to be of little value .
科学 似乎 到 是 的 小的 价值 .

科学似乎没什么价值。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [aɪ] ,
To the inexperienced eye ,
到 这 缺乏经验 眼睛 ,

在缺乏经验的人看来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [ˈdʒaɪənt] ,
it would appear that the frenzied giant ,
它 会 出现 那 这 丧心病狂 巨大的 ,

看来，这个狂暴的巨人，

[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,
gripping the throat of the man who had fallen beneath him ,
扣人心弦 这 喉 的 这 男人 WHO 有 倒下 下面 他 ,

他掐住倒在身下的那个人的喉咙，

[mʌst; məst][raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktər] .
must rise from the struggle an easy victor .
必须 上升 从 这 斗争 一个 简单的 胜利者 .

必须从斗争中脱颖而出，成为轻松的胜利者。

[bruːt] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ruːm] [nɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər]
Brute force was all that was needed - - there was neither room nor time for
蛮力 力量 曾是 全部 那 曾是 需要 - - 那里 曾是 两者都不 房间 也不 时间 为了

[ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈkʌŋɪŋ] [ʌv; əv] [fens] .
the display of any cunning of fence .
这 展示 的 任何 狡猾 的 栅栏 .

只需要蛮力——既没有空间也没有时间去展现任何诡计。

[bʌt; bət] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
But knowledge ,
但 知识 ,

但是知识，

[ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [gɪv] [streŋθ] ,
though it cannot give strength ,
尽管 它 不能 给 力量 ,

虽然它不能赋予力量，

[ˈgɪvz] [ˈku:lnəs] .
gives coolness .
给予 凉爽 .

给人清凉的感觉。

[ˈteɪkən][baɪ] [səɪˈpraɪz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Taken by surprise as he was ,
已采取 经过 惊喜 作为 他 曾是 ,

尽管他当时感到十分意外，

[ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Maurice Frere did not lose his presence of mind .
莫里斯 弗雷尔 做过 不是 失去 他的 在场 的 头脑 .

莫里斯·弗雷尔并没有失去冷静。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] ;
The convict was so close upon him that there was no time to strike ;
这 定罪 曾是 所以 关闭 之上 他 那 那里 曾是 不 时间 到 罢工 ;

罪犯离他太近了，他根本没有时间反击；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ˈbækwərdz] ,
as he was forced backwards ,
作为 他 曾是 强制 向后 ,

他被迫后退时，

[hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈkrukiŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [raʊnd] [ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] ,
he succeeded in crooking his knee round the thigh of his assailant ,
他 成功了 在 弯曲 他的 膝盖 圆形的 这 大腿 的 他的 袭击者 ,

他成功地用膝盖顶住了袭击者的大腿。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [wʌŋ][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] .
and thrust one hand into his collar .
和 推力 一 手 进入 他的 衣领 .

并将一只手伸进他的衣领里。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðeɪ] [rould] ,
Over and over they rolled ,
超过 和 超过 他们 滚动 ,

它们一遍又一遍地滚动，

[ðə; ði] [brˈwɪldərd] [ˈsentri] [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][ˈfaɪər] ,
the bewildered sentry not daring to fire ,
这 困惑 哨兵 不是 大胆 到 火 ,

惊慌失措的哨兵不敢开火。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪps] [saɪd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][dʒɜ:rk] ,
until the ship's side brought them up with a violent jerk ,
直到 这 船的 边 带来 他们 向上 和 一个 暴力 混蛋 ,

直到船舷猛地一震，将他们拉了上来。

[ænd; ænd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm] .
and Frere realized that Gabbett was below him .
和 弗雷尔 已实现 那 - 曾是 以下 他 .
弗雷尔意识到加贝特不如他。

[ˈpresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] ,
Pressing with all the might of his muscles ,
紧迫 和 全部 这 可能 的 他的 肌肉 ,
他用尽全身肌肉的力量，用力按压。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [ˈlevərɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt][wʌz; wəz] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]
he strove to resist the leverage which the giant was applying to turn him
他 努力 到 抵抗 这 杠杆作用 哪个 这 巨大的 曾是 申请 到 转动 他
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
他竭力抵抗巨人用来将他翻转过来的杠杆作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [pʊʃt] [əˈɡenst] [ə; ɪ] [stoʊn] [wɔːl] .
but he might as well have pushed against a stone wall .
但 他 可能 作为 出色地 有 推动 反对 一个 石头 墙 .
但他这样做就如同推一堵石墙。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [prəˈtruːdɪŋ] ,
With his eyes protruding ,
和 他的 眼睛 突出 ,
他双眼突出，

[ænd; ænd] [ˈevri] [ˈsɪnjuː] [streɪnd] [tuː; tə][ɪts] [ˈʌtərməʊst] ,
and every sinew strained to its uttermost ,
和 每一个 腱子 紧张 到 它是 极致 ,
每一条筋腱都绷到了极限，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [fɔːrst] [raʊnd] ,
he was slowly forced round ,
他 曾是 缓慢地 强制 圆形的 ,
他被慢慢地拉了过来，

[ænd; ænd][hiː; hi] [felt] - [rɪˈliːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡræsp] ,
and he felt Gabbett releasing his grasp ,
和 他 毛毡 - 发布 他的 抓牢 ,
他感觉到加贝特松开了手。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ænd; ænd][eɪm][æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [bloʊ] .
in order to draw back and aim at him an effectual blow .
在 命令 到 画 后退 和 目的 在 他 一个 有效的 吹 .
为了后撤并瞄准他给予有效的打击。

[ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Disengaging his left hand ,
脱离 他的 左边 手 ,
他松开了左手，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈləʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sɪŋk] ,
Frere suddenly allowed himself to sink ,
弗雷尔 突然 允许 他自己 到 下沉 ,
弗雷尔突然任由自己沉入水中，

[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] ,
drawing up his right knee ,
绘画 向上 他的 正确的 膝盖 ,

抬起他的右膝，

[strʌk] - [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dʒɔː] ,
struck Gabbett beneath the jaw ,
击 - 下面 这 顎 ,

击中加贝特的下顎，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['bækwərdz] [baɪ][ðə; ði] [blɒʊ] ,
and as the huge head was forced backwards by the blow ,
和 作为 这 巨大的 头 曾是 强制 向后 经过 这 吹 ,

随着巨大的头颅被重击向后推去，

[dæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ˈɪntuː][ðə; ði] ['brɔːni] [θroʊt] .
dashed his fist into the brawny throat .
虚线 他的 拳头 进入 这 强壮的 喉 .

他一拳狠狠地击中了那粗壮的喉咙。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [riːld] ['bækwərdz] ,
The giant reeled backwards ,
这 巨大的 卷曲 向后 ,

巨人踉跄后退，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
falling on his hands and knees ,
坠落 在 他的 双手 和 膝盖 ,

他跪倒在地，四肢着地。

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['seɪləz] .
was in an instant surrounded by sailors .
曾是 在 一个 立即的 包围 经过 水手们 .

瞬间，他被一群水手包围了。

[naʊ] [bɪˈgæn][ænd; ənd] ['endɪd] ,
Now began and ended ,
现在 开始 和 结束 ,

一切由此开始，也由此结束。

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [raɪt] [aɪˈtiː] ,
in less time than it takes to write it ,
在 较少的 时间 比 它 需要 到 写 它 ,

比写完它所需的时间还短，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊˈmerɪk] ['strʌɡlz] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [əˈɡenst] ['twenti] ,
one of those Homeric struggles of one man against twenty ,
一 的 那些 荷马史诗 斗争 的 一 男人 反对 二十 ,

这是荷马史诗中一人对抗二十人的那种战斗。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [həˈroʊɪk][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['eɪdʒæks][ɪz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] ,
which are none the less heroic because the Ajax is a convict ,
哪个 是 没有任何 这 较少的 英勇 因为 这 阿贾克斯 是 一个 定罪 ,

尽管阿贾克斯是一名囚犯，但他的行为依然英勇无畏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrəʊdʒəns] ['mɪrli] ['ɔːrd(ə)nerɪ] ['seɪləz] .
and the Trojans merely ordinary sailors .
和 这 特洛伊木马 仅仅 普通的 水手们 .

而特洛伊人只不过是普通的水手。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [ˈʃeɪks] [ɔːf][ðə; ði]
Shaking his assailants to the deck as easily as a wild boar shakes off the
摇晃 他的 袭击者 到 这 甲板 作为 容易地 作为 一个 荒野 公猪 奶昔 离开 这
[dɔːgz] [wɪtʃ] [ˈklæmbər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪsli] [saɪdz] ,
dogs which clamber upon his bristly sides ,
狗 哪个 攀 之上 他的 刚毛的 侧面 ,
他像野猪甩掉爬到自己身上的狗一样，轻松地将袭击者甩到甲板上。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
the convict sprang to his feet ,
这 定罪 弹簧 到 他的 脚 ,
囚犯猛地站了起来。
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和 ,

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ðə; ði] [snætʃt] - [ʌp] [ˈkʌtləs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
whirling the snatched - up cutlass round his head ,
旋转 这 抢夺 - 向上 弯刀 圆形的 他的 头 ,
他挥舞着夺来的弯刀在头顶盘旋，

[kept] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][æt; ət] [beɪ] .
kept the circle at bay .
保留 这 圆圈 在 湾 .
阻止了事态发展。

[fɔːr] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] ,
Four times did the soldiers round the hatchway raise their muskets ,
四 时代 做过 这 士兵 圆形的 这 舱口 增加 他们的 滑膛枪 ,
舱口周围的士兵四次举起了火枪。

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðəmˈselvz]
and four times did the fear of wounding the men who had flung themselves
和 四 时代 做过 这 害怕 的 受伤 这 男人 WHO 有 扔 他们自己
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈdʒaɪənt] [kəmˈpel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər][ˈfaɪər] .
upon the enraged giant compel them to restrain their fire .
之上 这 愤怒 巨大的 迫使 他们 到 抑制 他们的 火 .
四次，由于害怕伤到扑向愤怒巨人的战士，他们被迫停止射击。

- ,
Gabbett ,
- ,
加贝特

[hɪz; ɪz] [ˈstʌbli] [her] [ɑːn][ənd] ,
his stubbly hair on end ,
他的 短茬 头发 在 结尾 ,
他竖起的胡茬，

[hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] [ˈglerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] ,
his bloodshot eyes glaring with fury ,
他的 充血 眼睛 刺眼 和 愤怒 ,
他双眼充血，怒目圆睁。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ɪn] [er] ,
his great hand opening and shutting in air ,
他的 伟大的 手 开幕 和 关闭 在 空气 ,
他那只大手在空中张开又合拢，

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:z] ,
as though it gasped for something to seize ,
作为 尽管 它 倒吸一口气 为了 某物 到 抢占 ,
仿佛它急切地想要抓住什么东西,

[tɜ:rnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [saɪd][tu:; tə] [saɪd] - - [naʊ] [hɪr] ,
turned himself about from side to side - - now here ,
转向 他自己 关于 从 边 到 边 - - 现在 这里 ,
他左右转了个身——现在在这里,

[naʊ] [ðer; ðər] ,
now there ,
现在 那里 ,
现在那里,

[be'ləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [bʊl] .
bellowing like a wounded bull .
咆哮 喜欢 一个 受伤 公牛 .
像受伤的公牛一样咆哮。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʃɜ:rt] ,
His coarse shirt ,
他的 粗 衬衫 ,
他那件粗糙的衬衫,

[rent] [frʌm; frəm] [ˈʃəʊldər] [tu:; tə] [flæŋk] ,
rent from shoulder to flank ,
租 从 肩膀 到 侧翼 ,
从肩部到侧腹撕裂,

[ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [ˈmʌslz] .
exposed the play of his huge muscles .
裸露 这 玩 的 他的 巨大的 肌肉 .
他的健硕肌肉一览无余。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
He was bleeding from a cut on his forehead ,
他 曾是 出血 从 一个 切 在 他的 前额 ,
他额头上有道伤口, 正在流血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ,
and the blood ,
和 这 血 ,
还有血液,

[ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
trickling down his face ,
涓涓细流 向下 他的 脸 ,
顺着他的脸颊流了下来,

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
mingled with the foam on his lips ,
混合 和 这 泡沫 在 他的 嘴唇 ,
与他嘴唇上的泡沫混杂在一起,

[ænd; ənd] [dra:pt] [ˈslʌɡɪʃli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈheri] [breɪst] .
and dropped sluggishly on his hairy breast .
和 掉落 迟缓地 在 他的 毛茸茸 胸部 .
然后懒洋洋地倒在了他毛茸茸的胸膛上。

[i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [ə'seɪlənt] [keɪm] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈkʌtləs] ,
Each time that an assailant came within reach of the swinging cutlass ,
每个 时间 那 一个 袭击者 来了 之内 抵达 的 这 摇摆 弯刀 ,
每当袭击者靠近挥舞的弯刀时,

[ðə; ði] [rʌfi:ənz] [fɔ:rm][dar'leitɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] ['ækses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
the ruffian's form dilated with a fresh access of passion .

这 恶棍们 形式 扩张 和 一个 新鲜的 使用权 的 热情 .

恶棍的身体因一股新的激情而膨胀起来。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [bʌntɪt] [wɪð; wɪθ] ['kliŋɪŋ] ['ædvər,serɪz] - - [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
At one moment bunched with clinging adversaries - - his arms ,

在 一 片刻 成束的 和 依恋 对手 - - 他的 武器 ,

一时之间，他被紧紧缠住的敌人包围着——他的双臂，

[legz] ,
legs ,

腿 ,

腿，

[ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bɑ:dɪz] - - [æt; ət][ðə; ði][nekst] ,
and shoulders a hanging mass of human bodies - - at the next ,

和 肩膀 一个 绞刑 大量的 的 人类 身体 - - 在 这 下一个 ,

肩上扛着一大堆悬挂着的人体——接下来，

[fri:] ,
free ,

自由的 ,

自由的，

['despəɾət] ,
desperate ,

绝望的 ,

绝望的，

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] ,
alone in the midst of his foes ,

独自的 在 这 中间 的 他的 敌人 ,

他孤身一人，身处敌人之中。

[hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['kaʊntənəns] [kən'tɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [heit] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
his hideous countenance contorted with hate and rage ,

他的 可怕 面容 扭曲的 和 恨 和 愤怒 ,

他那张丑陋的脸因仇恨和愤怒而扭曲变形。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [si:md] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['di:mən] ,
the giant seemed less a man than a demon ,

这 巨大的 似乎 较少的 一个 男人 比 一个 恶魔 ,

这个巨人与其说是人，不如说是恶魔。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [eɪps] [wɪt] [hɔ:nt] [ðə; ði]['sɒlə,tju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
or one of those monstrous and savage apes which haunt the solitudes of the

或者 一 的 那些 滔天 和 野蛮的 猿猴 哪个 出没 这 孤独 的 这

['æfrɪkən] ['fɒrɪsts] .
African forests .

非洲 森林 .

或者，是那些出没于非洲森林深处的凶猛可怕的猿猴之一。

[spɜ:nɪŋ] [ðə; ði][mɑ:b] [hu:] [hæd; həd] [rʌft] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Spurning the mob who had rushed in at him ,

拒绝 这 暴民 WHO 有 匆忙 在 在 他 ,

他冷漠地拒绝了冲向他的暴徒，

[hi; hi] [stroʊd] [tɔ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['rɪzn] ['ædvərserɪ] ,
he strode towards his risen adversary ,

他 大步走 向 他的 升起 对手 ,

他大步走向起身的对手，

[ænd; ʌnd] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn][ˈfaɪn(ə)] [bloʊ] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɪrəni]
and aimed at him one final blow that should put an end to his tyranny
和 旨在 在 他 一 最终的 吹 那 应该 放 一个 结尾 到 他的 暴政
[fɔːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

并向他发起最后一击，希望彻底结束他的暴政。

[ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈserə] - [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ,
A notion that Sarah Purfoy had betrayed him ,
一个 概念 那 莎拉 - 有 背叛 他 ,

他萌生了莎拉·珀福伊背叛他的想法。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] ,
and that the handsome soldier was the cause of the betrayal ,
和 那 这 英俊的 士兵 曾是 这 原因 的 这 背叛 ,

而那位英俊的士兵正是背叛的罪魁祸首。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
had taken possession of his mind ,
有 已采取 拥有 的 他的 头脑 ,

占据了他的心智，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪtˈself][əˈpɑːn] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
and his rage had concentrated itself upon Maurice Frere .
和 他的 愤怒 有 集中 本身 之上 莫里斯 弗雷尔 .

他的怒火全部集中在了莫里斯·弗雷尔身上。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlən] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈpɔːlɪŋ] ,
The aspect of the villain was so appalling ,
这 方面 的 这 恶棍 曾是 所以 令人震惊 ,

反派角色的形象令人作呕。

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那，

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
despite his natural courage ,
尽管 他的 自然的 勇气 ,

尽管他天生勇敢，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbækwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtləs] ,
seeing the backward sweep of the cutlass ,
看到 这 落后 扫 的 这 弯刀 ,

看到弯刀向后挥舞的轨迹，

[ˌæbsəˈluːtli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
absolutely closed his eyes with terror ,
绝对地 关闭 他的 眼睛 和 恐怖 ,

他吓得完全闭上了眼睛。

[ænd; ʌnd] [səˈrendərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and surrendered himself to his fate .
和 投降 他自己 到 他的 命运 .

他向命运屈服了。

[æz; əz] - ['bælənst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɒʊ] ,
As Gabbett balanced himself for the blow ,
作为 - 均衡 他自己 为了 这 吹 ,

加贝特稳住身形准备迎接这一击时，

[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

船，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːkɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [siː] ,
which had been rocking gently on a dull and silent sea ,
哪个 有 到过 摇滚 轻轻地 在 一个 乏味的 和 沉默的 海 ,
它一直在沉闷寂静的大海上轻轻摇曳，

[ˈsʌd(ə)nli] [lɜːtʃ] - - [ðə; ði] [kən'vɪkt] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
suddenly lurched - - the convict lost his balance ,
突然 踉跄了一下 - - 这 定罪 丢失的 他的 平衡 ,
突然踉跄了一下——这名囚犯失去了平衡。

[ˈsweɪ] ,
swayed ,
摇摆 ,

动摇了，

[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .

然后摔倒了。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪnjənd] [baɪ] ['twenti] [hændz] .
Ere he could rise he was pinioned by twenty hands .
埃雷 他 可以 上升 他 曾是 钉住 经过 二十 双手 :
他还没来得及起身，就被二十只手按住了。

[ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnstən'teɪniəsli] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [deks] .
Authority was almost instantaneously triumphant on the upper and lower decks .
权威 曾是 几乎 瞬间 凯 在 这 上 和 降低 甲板 .
权威几乎瞬间就在上层甲板和下层甲板上取得了胜利。

[ðə; ði][ˈmjuːtəni][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The mutiny was over .
这 兵变 曾是 超过 :

叛乱结束了。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

[dis'kʌvərɪz] [ænd; ənd] [kən'feɪnz] .
DISCOVERIES AND CONFESSIONS .
发现 和 忏悔 :

发现与坦白。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [felt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
The shock was felt all through the vessel ,
这 震惊 曾是 毛毡 全部 通过 这 血管 ,
整艘船上都感受到了震动。

[ænd; ənd][paɪn] ,
and Pine ,
和 松树 ,

还有松树，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪərniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtɪˈiəz] ,
who had been watching the ironing of the last of the mutineers ,
WHO 有 到过 观看 这 熨烫 的 这 最后的 的 这 叛乱者 ,
他一直在旁观看最后一个叛乱者熨衣服。

[æt; ət][wʌns] [diˈvaɪnd] [ɪts] [kɔːz] .
at once divined its cause .
在 一次 神谕 它是 原因 .

我立刻明白了原因。

" [θæŋk] [gɔːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [briːz] [æt; ət][læst] !
" there's a breeze at last !
" 有 一个 微风 在 最后的 !

终于有微风了！

" [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [əʊvəˈpaʊəd] - ,
" and as the overpowered Gabbett ,
" 和 作为 这 实力悬殊 - ,

“而作为被压制的加贝特，

[bruːzd] ,
bruised ,
瘀伤 ,

瘀伤，

[ˈbliːdɪŋ] ,
bleeding ,
出血 ,

出血，

[ænd; ænd] [baʊnd] ,
and bound ,
和 边界 ,

并捆绑，

[wʌz; wəz] [ˈdrægd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] ,
was dragged down the hatchway ,
曾是 拖拽 向下 这 舱口 ,

被拖下了舱口，

[ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈdɑːktər] [ˈhɜːrɪd] [əˈpɑːn] [dek] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈmæləbəː(r)] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
the triumphant doctor hurried upon deck to find the Malabar plunging through the
这 凯 医生 慌忙 之上 甲板 到 寻找 这 马拉巴尔 骤降 通过 这
[ˈwaɪtnɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪftiːn] - [nɔːt] [briːz] .
whitening water under the influence of a fifteen - knot breeze .
美白 水 在下面 这 影响 的 一个 十五 - 结 微风 .

凯旋的医生急忙跑到甲板上，发现马拉巴尔号在十五节的微风作用下，劈波斩浪，驶入泛白的海浪中。

" [stænd][baɪ][tuː; tə] [riːf] [ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl] !
" Stand by to reef topsails !
" 站立 经过 到 礁 顶帆 !

准备缩帆！

[ə'weɪ] [ə'lɔ:ft] ,
Away aloft ,
离开 高空 ,

高空之上，

[men] ,
men ,
男人 ,

男人们，

[ænd; ənd][fɜ:rl][ðə; ði] ['rɔɪəlz] !
and furl the royals !
和 卷发 这 皇室 !

让皇室成员们都感到羞愧！

" [kraɪz] [best] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] ;
" cries Best from the quarter - deck ;
" 哭泣 最好的 从 这 四分之一 - 甲板 ;

“贝斯特从后甲板上喊道；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['mɔ:ris] ['frer, 'frɪr] ['bri:flɪ] [ˌrɪ:kə'pɪtʃə,leɪtɪd] [wʌt]
and in the midst of the cheery confusion Maurice Frere briefly recapitulated what
和 在 这 中间 的 这 欢快的 困惑 莫里斯 弗雷尔 简要地 概述 什么

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
had taken place ,
有 已采取 地方 ,

在一片欢腾的混乱中，莫里斯·弗雷尔简要地回顾了所发生的事情。

['teɪkɪŋ] [ker] ,
taking care ,
采取 关心 ,

照顾好自己，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[tu:; tə] [pæs] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌderə'ɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['du:ti][æz; əz] ['ræpɪdli][æz; əz]['pɔ:səb(ə)] .
to pass over his own dereliction of duty as rapidly as possible .
到 经过 超过 他的 自己的 废弃 的 责任 作为 快速 作为 可能的 .

尽快撇清自己玩忽职守的责任。

[paɪn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
Pine knit his brows .
松树 针织 他的 眉毛 .

派恩皱起了眉头。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɔ:t] ?
" Do you think that she was in the plot ?
" 做 你 思考 那 她 曾是 在 这 阴谋 ?

你认为她参与了阴谋吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɔ:t][fi:; ji] !
" Not she !
" 不是 她 !

“不是她！ ”

" [sez] ['frɛr, 'fɪrɪ] - - ['i:gə] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ɪ'ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
" **says Frere - - eager to avert inquiry** ;
" 说道 弗雷尔 - - 渴望的 到 避免 询问 ;

弗雷尔急于回避询问，说道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ?
" **How should she be ?**
" 如何 应该 她 是 ?

她应该怎样？

[plɑ:t] !
Plot !
阴谋 ！

阴谋！

[ʃi:z] [ˈsɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ˈfi:vər] ,
She's sickening of fever ,
她是 令人作呕 的 发烧 ,

她发烧得厉害，令人作呕。

[ɔ:r][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
or I'm much mistaken .
或者 我是 很多 错误 .

或者我大错特错了。

" [ʃʊ] [ɪ'nʌf] ,
" **Sure enough** ,
" 当然 足够的 ,

“果然，

[ɑ:n][ˈʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] ,
on opening the door of the cabin ,
在 开幕 这 门 的 这 舱 ,

打开舱门后，

[ðeɪ] [faʊnd] ['serə] - ['laɪɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æŋ; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r]
they found Sarah Purfoy lying where she had fallen a quarter of an hour before
他们 成立 莎拉 - 说谎 在哪里 她 有 倒下 一个 四分之一 的 一个 小时 前
.
:
.

他们发现莎拉·珀福伊躺在她十五分钟前摔倒的地方。

[ðə; ðɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌtləs] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['mʌskɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [raʊzd] [hɜ:r; hə] .
The clashing of cutlasses and the firing of muskets had not roused her .
这 冲突 的 弯刀 和 这 射击 的 滑膛枪 有 不是 唤醒 她 .

刀剑碰撞和火枪射击的声音都没能惊动她。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪk] - [beɪ] ['sʌmwer] ,
" **We must make a sick - bay somewhere** ,
" 我们 必须 制作 一个 生病的 - 湾 某处 ,

我们必须找个地方建个医务室，

" [sez] [paɪn] ,
" **says Pine** ,
" 说道 松树 ,

派恩说道：“

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sensləs] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈkaɪndli] [glæns] ;
looking at the senseless figure with no kindly glance ;
寻找 在 这 无意义的 数字 和 不 亲切地 瞥一眼 ;

用毫无怜悯的目光看着那个毫无知觉的人影；

" [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:z] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [bæd] .
" **though I don't think she's likely to be very bad .**
" 尽管 我 不 思考 她是 可能 到 是 非常 坏 的 .
“虽然我觉得她不太可能很坏。”

[kən'faʊnd] [hɜ:r; həɹ] !
Confound her !
混杂 她 ！
真该死！

[aɪ] [br'i:li:v] [ðæt] [ʃi:z] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
I believe that she's the cause of all this .
我 相信 那 她是 这 原因 的 全部 这 .
我认为这一切都是她造成的。

[aɪl] [faɪnd][aʊt] ,
I'll find out ,
患病的 寻找 出去 ,
我会查清楚的。

[tu:] ,
too ,
也 ,
也,

[br'fɔ:r] ['meni] ['aʊəz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ;
before many hours are over ;
前 许多 小时 是 超过 ;
几个小时过去之前；

[fɔ:r; fər] [aɪv] [təʊld] [ðoʊz] ['feləʊz] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [kən'fes] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
for I've told those fellows that unless they confess all about it before to - morrow
为了 我已经 讲述 那些 伙伴们 那 除非 他们 承认 全部 关于 它 前 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
因为我已经告诉那些家伙，除非他们在明天早上之前把一切都坦白出来，

[aɪl] [get][ðem; ðəm][sɪks]['dʌz(ə)n][ə; eɪ] - [pi:s] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wi:; wi] ['æŋkər] [ɪn]['hoʊbə:rt] [taʊn] .
I'll get them six dozen a - piece the day after we anchor in Hobart Town .
患病的 得到 他们 六 打 一个 - 片 这 天 后 我们 锚 在 霍巴特 镇 .
我们抵达霍巴特镇的第二天，我会给他们每人带六打。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [wi:; wi][get][ðer; ðər] .
I've a great mind to do it before we get there .
我已经 一个 伟大的 头脑 到 做 它 前 我们 得到 那里 .
我有个好主意，可以在到达目的地之前就把这件事做好。

[teɪk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
Take her head ,
拿 她 头 ,
砍下她的头，

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，

[ænd; ænd] [wi:l] [get][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [br'fɔ:r] ['vɪkərz] [kʌmz] [ʌp] .
and we'll get her out of this before Vickers comes up .
和 出色地 得到 她 出去 的 这 前 维克斯 来 向上 .
在维克斯出现之前，我们会把她解救出来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ,
What a fool you are ,
什么 一个 傻子 你 是 ,

你真是个傻瓜！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɾ] !
to be sure !
到 是 当然 !

的确如此！

[aɪ] [nu:] [wʌt] [,aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ə'bo:rd] [ʃɪp] .
I knew what it would be with women aboard ship .
我 知道 什么 它 会 是 和 女性 船上 船 .

我知道船上的女人会是什么样子。

[aɪ] ['wʌndəɾ] ['mɪsɪz] . [vi:] . ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] .
I wonder Mrs. V. hasn't been out before now .
我 想知道 太太 . V . 还没有 到过 出去 前 现在 .

我很好奇V太太之前怎么没出过门。

[ðer; ðəɾ] - - ['stedi] [pæst][ðə; ði] [dɔ:r] .
There - - steady past the door .
那里 - - 稳定的 过去的 这 门 .

好了——稳稳地走过门。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['nevəɾ] [hæd; həd][jʊɾ; jəɾ][ɑ:rm] [raʊnd] [ə; eɪ]['gɜ:lz] [weɪst] [brɪ'fɔ:r] !
one would think you never had your arm round a girl's waist before !
一 会 思考 你 绝不 有 你的 手臂 圆形的 一个 女孩们 腰部 前 !

真让人以为你以前从来没搂过女孩的腰！

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] - - [aɪ][wəʊnt] [tel] .
don't look so scared - - I won't tell .
不 看 所以 害怕的 - - 我 惯于 告诉 .

别那么害怕——我不会说的。

[meɪk] [heɪst] ,
Make haste ,
制作 匆忙 ,

赶快，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rsn] [kʌmz] .
before that little parson comes .
前 那 小的 牧师 来 .

在那位小牧师到来之前。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第11/59页

[ˈpɑːrsənz][ɑːr; ər][ˈregjələɹ][oʊld] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ˈtʃætər] " ;
Parsons are regular old women to chatter " ;
帕森斯 是 常规的 老的 女性 到 喋喋不休 " ;

帕森斯是那种爱闲聊的普通老太太；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmʌtərɪŋ] [paɪn] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkəs] [meɪd][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈkæbɪn] .
and thus muttering Pine assisted to carry Mrs . Vickers's maid into her cabin .
和 因此 喃喃自语 松树 协助 到 携带 太太 . 维克斯 女佣 进入 她 舱 .

于是，松树一边嘟囔着，一边帮忙把维克斯太太的女仆抬进了她的船舱。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
" **By George** ,
" 经过 乔治 ,

“乔治在上，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] !
but she's a fine girl !
但 她是 一个 美好的 女孩 !

但她是个好姑娘！

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .
viewing the inanimate body with the professional eye of a surgeon .
观看 这 无生命 身体 和 这 专业的 眼睛 的 一个 外科医生 .

以外科医生的专业眼光看待无生命的物体。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
" **I don't wonder at you making a fool of yourself .**
" 我 不 想知道 在 你 制作 一个 傻子 的 你自己 .

“你出丑我一点也不觉得奇怪。”

[ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] ,
Chances are ,
机会 是 ,

很有可能，

[juːv] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfiːvər] ,
you've caught the fever ,
你已经 捕捉 这 发烧 ,

你发烧了。

[ðoo] [ðɪs] [briːz] [wɪl] [help][tuː; tə] [bloʊ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
though this breeze will help to blow it out of us ,
尽管 这 微风 将要 帮助 到 吹 它 出去 的 我们 ,

虽然这场微风会帮助我们摆脱它，

[pliːz] [gɑːd] .
please God .
请 上帝 .

上帝保佑。

[ðæt] [oʊld][ˈdʒækæs] ,
That old jackass ,
那 老的 蠢驴 ,

那个老蠢货，

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,

钝，

[tu:] !
too !
也 !

也！

- - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
- - **he ought to be ashamed of himself** ,
- - 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 ,

他应该感到羞耻。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ! "
at his age ! "
在 他的 年龄 ! "

他这个年纪了！ "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean** ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [æskt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ˈheɪstɪli] ,
" **asked Frere hastily** ,
" 问 弗雷尔 草草 ,

弗雷尔急忙问道：“

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [əˈprəʊtʃ] .
as he heard a step approach .
作为 他 听到 一个 步 方法 .

他听到脚步声靠近。

" [wʌt] [hæz; həz] [blʌnt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? "
" **What has Blunt to say about her** ? "
" 什么 有 钝 到 说 关于 她 ? "

“布朗特对她有什么评价？ ”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
I don't know ,
我 不 知道 ,

我不知道，

" [rɪˈtɜːrnd] [paɪn] .
" **returned Pine** .
" 返回 松树 .

松树返回。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [tuː] ,
" **He was smitten too** ,
" 他 曾是 迷恋 也 ,

他也深深地被迷住了，

[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔ:r] ,
Like a good many more ,
喜欢 一个 好的 许多 更多的 ,

和许多其他人一样，

[ɪn][fækt] . "
in fact . "
在 事实 . "

实际上。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔ:r] !
" **A good many more** !
" 一个 好的 许多 更多的 !

“还有很多呢！ ”

" [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **repeated the other** ,
" 重复 这 其他 ,

另一个人重复道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .
with a pretence of carelessness .
和 一个 虚伪 的 疏忽 .

装作漫不经心的样子。

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !

“是的！

" [læft] [paɪn] .
" **laughed Pine** .
" 笑了 松树 .

“派恩笑了。”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] !
she was making eyes at every man in the ship !
她 曾是 制作 眼睛 在 每一个 男人 在 这 船 !

她跟船上的每个男人都抛媚眼！

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌns] .
I caught her kissing a soldier once .
我 捕捉 她 接吻 一个 士兵 一次 .

我曾经撞见她和一个士兵接吻。

" ['mɔ:ris] - [tʃi:ks] [gru:] [hɔ:t] .
" **Maurice Frere's cheeks grew hot** .
" 莫里斯 - 脸颊 生长 热的 .

莫里斯·弗雷尔的脸颊发烫。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [ˈprɑːflɪɡət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] ,
The experienced profligate had been taken in ,
这 经验丰富的 挥霍无度 有 到过 已采取 在 ;
这个经验丰富的浪荡子被人收买了。

[di'siːvd] ,
deceived ,
受骗 ,
受骗了,

[pər'hæps] [læft] [æt; ət] .
perhaps laughed at .
也许 笑了 在 .
或许曾被嘲笑过。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈflætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd]
All the time he had flattered himself that he was fascinating the black - eyed
全部 这 时间 他 有 受宠若惊 他自己 那 他 曾是 迷人 这 黑色的 - 眼睛
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,
他一直自以为是地认为自己让那位黑眼睛的女仆着迷。

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [meɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] ,
the black - eyed maid had been twisting him round her finger ,
这 黑色的 - 眼睛 女佣 有 到过 扭曲 他 圆形的 她 手指 ,
黑眼睛的女仆一直把他玩弄于股掌之间。

[ænd; ænd][pər'hæps] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][lʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊldʒər]
and perhaps imitating his love - making for the gratification of her soldier
和 也许 模仿 他的 爱 - 制作 为了 这 满足感 的 她 士兵
- [ˈlʌvər] .
- **lover** .
- 情人 .
或许是为了取悦她的军人情人，才模仿他的性爱方式。

[aɪ ˈtiː][wəz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] ;
It was not a pleasant thought ;
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 想法 ;
那不是一个人愉快的想法；

[ænd; ænd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,
然而，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,
说起来很奇怪，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][lʌv; əv] [ˈserəz] [ˈtretʃəri] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] .
the idea of Sarah's treachery did not make him dislike her .
这 主意 的 莎拉的 背信弃义 做过 不是 制作 他 不喜欢 她 .
莎拉的背叛并没有让他讨厌她。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][lʌv; əv] [lʌv] - - [ɪf] [lʌv] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] - - [wɪtʃ] [θraɪvz] [ˈʌndər] [ɪl]
There is a sort of love - - if love it can be called - - which thrives under ill
那里 是 一个 种类 的 爱 - - 如果 爱 它 能 是 称为 - - 哪个 蓬勃发展 在下面 患病的
- [ˈtriːtmənt] .
- **treatment** .
- 治疗 .
有一种爱——如果可以称之为爱的话——在虐待下反而会滋生。

" [hi:; hi] [sed] ; " he said ; " 他 说 ;	他说；
" ['hi:z] [drʌŋk] ! " he's drunk ! " 他是 醉 ！	他喝醉了！
[blʌnt] ! Blunt ! 钝 ！	钝！
[weɪk] [ʌp] ! wake up ! 唤醒 向上 ！	醒醒！
[blʌnt] ! Blunt ! 钝 ！	钝！
" [bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mu:v] . " But the mass refused to move . " 但 这 大量的 拒绝 到 移动 ；	但人群却纹丝不动。
" [hə'ləu] ! " Hallo ! " 你好 ！	“你好！ ”
" [sez] [paɪn] , " says Pine , " 说道 松树 ,	派恩说道：“
[smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈtʌmblər] , smelling at the broken tumbler , 闻起来 在 这 破碎的 不倒翁 ,	闻了闻破碎的玻璃杯，
" [wɒts] [ðɪs] ? " what's this ? " 是什么 这 ？	这是什么？
[smelz] [kwɪr] . Smells queer . 气味 酷儿 .	闻起来很奇怪。
[rʌm] ? Rum ? 朗姆酒 ？	朗姆酒？
[noʊ] . [eɪ] ! No . Eh ! 不 . 嗯 ！	不。呃！

[ˈbɔːdənəm] ！
Laudanum ！
鸦片酊 ！

鸦片！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ，
By George ，
经过 乔治 ，

我的天啊，

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈhʊkəst] ！ " **he's been hocussed** ！ "
他是 到过 被迷惑 ！ "

他中了邪！

" [ˈnɑːnsens] ！ "
" Nonsense ！ "
" 废话 ！ "

“废话！ ”

" [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] ，
" I see it ，
" 我 看 它 ，

我看到了，

" [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
" slapping his thigh .
" 拍打 他的 大腿 ；

拍打着他的大腿。

" [ɪts] [ðæt] [ɪnˈfɜːrən(ə)l] [ˈwʊmən] ！
" It's that infernal woman ！
" 它是 那 地狱 女士 ！

“是那个该死的女人！ ”

[ʃiːz] [drʌgd] [hɪm; ɪm] ，
She's drugged him ，
她是 吸毒 他 ，

她给他下了药。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] - - " ([ˈfrɛr, ˈfrɪr] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk])
and meant to do the same for - - " (Frere gave him an imploring look)
和 意思是 到 做 这 相同的 为了 - - " (弗雷尔 给予 他 一个 恳求 看)
- - " [fɔːr; fər] [ˈenɪbɑːdi] [els] [huː] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][duː][aɪ ˈtiː] .
- - **" for anybody else who would be fool enough to let her do it** .
- - " 为了 任何人 别的 WHO 会 是 傻子 足够的 到 让 她 做 它 ；

并且打算对——”(弗雷尔恳求地看了他一眼) ——“对任何其他愚蠢到让她这么做的人也这样做。

[dɔːz] [wʌz; wəz] [raɪt] ，
Dawes was right ，
道斯 曾是 正确的 ，

道斯是对的，

[sɜːr] .
sir .
先生 ；

先生。

[ʃiːz] [ɪn][aɪ ˈtiː] ；
She's in it ；
她是 在 它 ；

她参演了；

[aɪ] [swɛr] [ʃi:z] [ɪn][aɪ 'ti:] . "

I'll swear she's in it . "

患病的 发誓 她是 在 它 . "

我敢肯定她参演了。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[maɪ] ['waɪfs] [meɪd] ?

my wife's maid ?

我的 妻子的 女佣 ?

我妻子的女佣？

[ˈnɑ:nsɛns] !

Nonsense !

废话 !

废话！

" [sed] ['vɪkərz] .

" said Vickers .

" 说 维克斯 .

维克斯说道。

" [ˈnɑ:nsɛns] !

" Nonsense !

" 废话 !

“废话！

" ['ekəʊd] ['frɛr, 'frɪr] .

" echoed Frere .

" 回声 弗雷尔 .

弗雷尔附和道。

" [ɪts] [nʊʊ] [ˈnɑ:nsɛns] .

" It's no nonsense .

" 它是 不 废话 .

“这不是废话。”

[ðæt] ['səʊldʒə] [hu:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ,

That soldier who was shot ,

那 士兵 WHO 曾是 射击 ,

那个被枪击的士兵

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

what's his name ?

是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

- - [maɪlz] ,

- - **Miles ,**

- - 迈尔斯 ,

——迈尔斯

[hi:; hi] - - [bʌt; bət] ,

he - - but ,

他 - - 但 ,

他——但是，

[haʊ'evər] ,

however ,

然而 ,

然而，

[ˌaɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **it doesn't matter** .

它 不 事情 .

没关系。

[ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] . " **It's all over now** . "

它是 全部 超过 现在 . "

一切都结束了。

" [ðə; ði][men] [wɪl] [kənˈfes] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **The men will confess before morning** ,

" 这 男人 将要 承认 前 早晨 ,

“这些人会在天亮前认罪。”

" [sez] [ˈvɪkərz] ,
" **says Vickers** ,

" 说道 维克斯 ,

维克斯说：“

" [ænd; ənd] [wi:l] [si:] .
" **and we'll see** .

" 和 出色地 看 .

我们拭目以待。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkæbɪn] .
" **And he went off to his wife's cabin** .

" 和 他 去 离开 到 他的 妻子的 舱 .

然后他就去了他妻子的小屋。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
His wife opened the door for him .

他的 妻子 打开 这 门 为了 他 .

他妻子为他开了门。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈbedsaɪd] ,
She had been sitting by the child's bedside ,

她 有 到过 坐着 经过 这 孩子的 床头 ,

她一直坐在孩子的床边，

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] ,
listening to the firing ,

聆听 到 这 射击 ,

听着枪声，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈtɜ:rn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] .
and waiting for her husband's return without a murmur .

和 等待 为了 她 丈夫的 返回 没有 一个 低语 .

她默默地等待着丈夫归来。

[flɜ:rt] ,
Flirt ,

调情 ,

调情，

[ˈfrɪbəl] ,
fribble ,

弗里布尔 ,

弗里布尔，

[ænd; ənd] [[ru:] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ,
and shrew as she was ,

和 泼妇 作为 她 曾是 ,

她虽然是个泼妇，

[ˈdʒuːliə] [ˈvɪkərz] [hæd; həd] [dɪˈsplɛɪd] ,
Julia Vickers had displayed ,
朱莉娅 维克斯 有 显示 ,

朱莉娅·维克斯曾展示过，

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ,
in times of emergency ,
在 时代 的 紧急情况 ,

在紧急情况下，

[ðæt] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [æt; ət] [taɪmz] [pəˈzeɪs] .
that glowing courage which women of her nature at times possess .
那 发光 勇气 哪个 女性 的 她 自然 在 时代 具有 .

那种她这种性格的女性有时所拥有的耀眼勇气。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [jɔːn] [ˈoʊvər] [ˈeni] [bʊk] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [lʌv] [ˈstɔːrɪ] ;
Though she would yawn over any book above the level of a genteel love story ;
尽管 她 会 打哈欠 超过 任何 书 多于 这 等级 的 一个 文雅的 爱 故事 ;

不过，除了温情爱情故事之外，任何书她都会打哈欠；

[əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] ,
attempt to fascinate ,
试图 到 吸引 ,

试图引起兴趣，

[wɪð; wɪθ] [ˈluːdɪkrəs] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡɜːrliʃnɪs] ,
with ludicrous assumption of girlishness ,
和 荒谬 假设 的 少女情怀 ,

带着荒谬的少女情怀，

[bɔɪz] [jʌŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌnz] ;
boys young enough to be her sons ;
男孩们 年轻的 足够的 到 是 她 儿子们 ;

年纪小到可以做她儿子的男孩；

[ˈʌdər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfrɑːɡ] ,
shudder at a frog ,
不寒而栗 在 一个 青蛙 ,

看到青蛙就浑身发抖，

[ænd; ænd] [skriːm] [æt; ət][ə; eɪ][ˈspaɪdər] ,
and scream at a spider ,
和 尖叫 在 一个 蜘蛛 ,

对着蜘蛛尖叫，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈspens] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
she could sit throughout a quarter of an hour of such suspense as she

[hæd; həd][dʒʌst] [ʌndərˈɡɑːn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]
had just undergone with as much courage as if she had been the

[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər][seks] .
strongest - minded woman that ever denied her sex .
最强 - 有思想 女士 那 曾经 否认 她 性别 .

她能够像历史上意志最坚定的女人一样，勇敢地忍受刚才那令人窒息的紧张时刻长达十五分钟，仿佛她是一个否认自己性别的最坚强的女人。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] ?
" Is it all over ?
" 是 它 全部 超过 ?

一切都结束了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] . " she asked . " 她 问 .	
	她问道。
" [jes] , " Yes , " 是的 ,	
	“是的，
[θæŋk] [gɑːd] ! thank God ! 感谢 上帝 !	
	感谢上帝！
" [sed] ['vɪkərz] , " said Vickers , " 说 维克斯 ,	
	维克斯说道：“
[ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] . pausing on the threshold . 暂停 在 这 临界点 .	
	在门槛处稍作停留。
" [ɔːl][ɪz] [seɪf] [naʊ] , " All is safe now , " 全部 是 安全的 现在 ,	
	“现在一切都安全了。”
[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] , though we had a narrow escape , 尽管 我们 有 一个 狭窄的 逃脱 ,	
	虽然我们侥幸逃脱，
[aɪ] [brɪˈliːv] . I believe . 我 相信 .	
	我相信。
[ˈhaʊz] [ˈsɪlvɪə] ? How's Sylvia ? 怎么样 西尔维娅 ?	
	西尔维娅怎么样了？
" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [her] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] , " The child was lying on the bed with her fair hair scattered over the pillow , " 这 孩子 曾是 说谎 在 这 床 和 她 公平的 头发 疏散 超过 这 枕头 ,	
	“孩子躺在床上，金色的头发散落在枕头上。”
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtaɪni][hændz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . and her tiny hands moving restlessly to and fro . 和 她 微小的 双手 移动 躁动不安 到 和 弗 .	
	她的小手不安地来回摆弄着。
" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] , " A little better , " 一个 小的 更好的 ,	
	“好一些了，
[aɪ] [θɪŋk] , I think , 我 思考 ,	
	我认为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
though she has been talking a good deal .

尽管 她 有 到过 说 一个 好的 交易 .

虽然她一直在滔滔不绝。

" [ðə; ðɪ] [red] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] ,
" The red lips parted ,

" 这 红色的 嘴唇 分手了 ,

红唇微微张开，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] ,
and the blue eyes ,

和 这 蓝色的 眼睛 ,

还有那双蓝眼睛，

[braɪtə] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
brighter than ever ,

更亮 比 曾经 ,

比以往任何时候都更加明亮

[stɛəd] [ˈveɪkəntli] [əˈraʊnd] .
stared vacantly around .

凝视 空洞地 大约 .

他目光空洞地环顾四周。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; ʌv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊzd] [hɜːr; hər] ,
The sound of her father's voice seemed to have roused her ,

这 声音 的 她 父亲的 嗓音 似乎 到 有 唤醒 她 ,

父亲的声音似乎唤醒了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prer] :
for she began to speak a little prayer :

为了 她 开始 到 说话 一个 小的 祷告 :

因为她开始默默地祷告：

" [ɡɑːd] [bles] [ˈpɑːpə][ænd; ʌnd] [ˈmæmə] ,
" God bless papa and mamma ,

" 上帝 保佑 爸爸 和 妈妈 ,

愿上帝保佑爸爸妈妈，

[ænd; ʌnd][ɡɑːd] [bles] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] .
and God bless all on board this ship .

和 上帝 保佑 全部 在 木板 这 船 .

愿上帝保佑船上所有人员。

[ɡɑːd] [bles] [em ˈiː] ,
God bless me ,

上帝 保佑 我 ,

上帝保佑我，

[ænd; ʌnd] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ,
and make me a good girl ,

和 制作 我 一个 好的 女孩 ,

让我成为一个乖女孩，

[fɔːr; fər][ˈdʒiːzəs] [ˈkraɪsts] [seɪk] ,
for Jesus Christ's sake ,

为了 耶稣 基督的 清酒 ,

看在耶稣基督的份上，

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] .
our Lord .

我们的 主 .

我们的主。

[er'men,ɑ:'men] .

Amen .
阿门 .

" [ðə; ði] [səʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [t'aɪldz] ['sɪmp(ə)l] [prer] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:səm] [ɪn]

" The sound of the unconscious child's simple prayer had something awesome in
" 这 声音 的 这 无意识 孩子的 简单的 祷告 有 某物 惊人的 在

[aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

[ænd; ʌnd][dʒɑ:n] ['vɪkərz] ,

and John Vickers ,
和 约翰 维克斯 ,

[nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

not ten minutes before ,
不是 十 分钟 前 ,

[wʊd] [hæv; həv] [si:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ['wɔ:rənt] [ʌn'hezɪteɪŋli] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['seɪfti]

would have sealed his own death warrant unhesitatingly to preserve the safety
会 有 密封 他的 自己的 死亡 保证 毫不犹豫 到 保存 这 安全

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

of the vessel ,
的 这 血管 ,

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][wʌz; wəz] ['kʃʊəriəs] .

The contrast was curious .
这 对比 曾是 好奇的 .

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] ['oʊ(ə)n] - - [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] - ['smɪtn] ['prɪzn] [ʃɪp] ,

From out the midst of that desolate ocean - - in a fever - smitten prison ship ,
从 出去 这 中间 的 那 荒凉 海洋 - - 在 一个 发烧 - 迷恋 监狱 船 ,

[li:gz] [frʌm; frəm][lənd] ,

leagues from land ,
联赛 从 土地 ,

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rʌfi:ənz] ,

surrounded by ruffians ,
包围 经过 恶棍 ,

[θi:vz] ,
thieves ,
窃贼 ,

窃贼，

[ænd; ənd] [ˈmɜ:dəəz] ,
and murderers ,
和 杀人犯 ,

以及杀人犯，

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [vɔɪs] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [kɔ:ld] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [ɑ:n] [ˈhev(ə)n] . * * * * * *
the baby voice of an innocent child called confidently on Heaven . * * * * * *
这 婴儿 嗓音 的 一个 清白的 孩子 称为 自信地 在 天堂 . * * * * * *

一个天真无邪的孩童用稚嫩的声音自信地呼唤着天堂。

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] - - [æz; əz][ðə; ði][ˈmæləbə:(r)] ,
Two hours afterwards - - **as the Malabar** ,
二 小时 然后 - - 作为 这 马拉巴尔 ,

两小时后——马拉巴尔河，

[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈperəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmenəst] [hɜ:r; hər] ,
escaped from the peril which had menaced her ,
逃脱 从 这 危险 哪个 有 受威胁 她 ,

她从威胁她的危险中逃脱了。

[plʌndʒd] [ˈtʃɪrəli] [θru:] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔ:tər] - - [ðə; ði] [ˌmju:tnɪəz] ,
plunged cheerily through the rippling water - - **the mutineers** ,
暴跌 兴高采烈地 通过 这 涟漪 水 - - 这 叛乱者 ,

叛乱者们兴高采烈地跃入波光粼粼的水中，

[baɪ][ðə; ði] [ˈspʊksmən] ,
by the spokesman ,
经过 这 发言人 ,

发言人表示：

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [vetʃ] ,
Mr James Vetch ,
先生 . 詹姆斯 野豌豆 ,

詹姆斯·维奇先生

[kənˈfest] .
confessed .
坦白 .

已坦白。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] ,
" **They were very sorry** ,
" 他们 是 非常 对不起 ,

他们非常抱歉，

[ænd; ənd] [hʊpt] [ðæt][ðer; ðər] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfəˈɡɪvn] .
and hoped that their breach of discipline would be forgiven .
和 希望 那 他们的 违反 的 纪律 会 是 已原谅 .

他们希望自己的违纪行为能够得到原谅。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪfəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðem; ðəm][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
It was the fear of the typhus which had driven them to it .
它 曾是 这 害怕 的 这 斑疹伤寒 哪个 有 驱动 他们 到 它 .

正是对斑疹伤寒的恐惧驱使他们这么做。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [əˈkɒmplɪsɪz] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
They had no accomplices either in the prison or out of it ,
他们 有 不 同谋 任何一个 在 这 监狱 或者 出去 的 它 ,

他们在监狱内外都没有同伙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt][,aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði]
but they felt it but right to say that the man who had planned the
但 他们 毛毡 它 但 正确的 到 说 那 这 男人 WHO 有 计划 这
[ˈmjuːtəni][wʌz; wəz][ˈruːfəs] [dɔːz] .
mutiny was Rufus Dawes .
兵变 曾是 鲁弗斯 道斯 .

但他们觉得说策划叛变的人是鲁弗斯·道斯是正确的。

" [ðə; ði] [məˈlɪgnənt] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [gest] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][,ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" The malignant cripple had guessed from whom the information which had
" 这 恶性 削弱 有 猜对了 从 谁 这 信息 哪个 有
[led][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌ; əv][ðə; ði][plʌːt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈraɪvd] ,
led to the failure of the plot had been derived ,
引领 到 这 失败 的 这 阴谋 有 到过 衍生的 ,
"那个心怀恶意、行动迟缓的人猜到了导致阴谋失败的信息是从谁那里获得的。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [rɪˈvendʒ] .
and this was his characteristic revenge .
和 这 曾是 他的 特征 复仇 .

这就是他惯用的复仇手段。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] .
A NEWSPAPER PARAGRAPH .
一个 报纸 段落 .

报纸段落。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ['kəriər] [ʌ; əv][ðə; ði] 12th [noʊˈvembər] , - : - -
Extracted from the Hobart Town Courier of the 12th November , 1827 : - -
提取 从 这 霍巴特 镇 导游 的 这 12th 十一月 , - : - -

摘自1827年11月12日《霍巴特镇信使报》：

" [ðə; ði][ɪɡ,zæmɪˈnei](ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrɪnd] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" The examination of the prisoners who were concerned in the attempt upon the
" 这 考试 的 这 囚犯 WHO 是 担心的 在 这 试图 之上 这
[ˈmæləbəː(r)][wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [læst] .
Malabar was concluded on Tuesday last .
马拉巴尔 曾是 结束 在 周二 最后的 .

“对参与袭击马拉巴尔号事件的囚犯的审讯已于上周二结束。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['rɪŋɡliːdər] ,
The four ringleaders ,
这 四 头目 ,

四名主谋，

[dɔːz] - ,
Dawes Gabbett ,
道斯 - ,

道斯·加贝特

[vetʃ] ,
Vetch ,
野豌豆 ,

野豌豆，

[ænd; ənd][ˈsændərz] ,
and Sanders ,
和 桑德斯 ,

还有桑德斯，

[wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ；
we condemned to death ；
是 谴责 到 死亡 ；

被判处死刑；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʌndər'stænd] [ðæt] ，
but we understand that ；
但 我们 理解 那 ；

但我们明白这一点，

[baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ，
by the clemency of his Excellency the Governor ；
经过 这 宽恕 的 他的 阁下 这 州长 ；

承蒙总督阁下的仁慈，

[ðer; ðər] ['sentəns] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə][sɪks] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðə; ði][ˈpiːn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [ʌ; əv]
their sentence has been commuted to six years at the penal settlement of
他们的 句子 有 到过 通勤 到 六 年 在 这 刑事 沉降 的
[mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] ．
Macquarie Harbour ．
麦考瑞 港口 ．

他们的刑期被减为在麦夸里港惩教所服刑六年。

" [end] [ʌ; əv] [bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst]
" END OF BOOK THE FIRST
" 结尾 的 书 这 第一的

第一部完

[bʊk] [iː] ． - ． [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] ． - ．
BOOK II ． - ． MACQUARIE HARBOUR ． 1833 ．
书 二 ． - ． 麦考瑞 港口 ． - ．

第二卷——麦夸里港，1833年。

[ˈtʃæptər] [aɪ] ．
CHAPTER I ．
章 我 ．

第一章

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌ; əv][væn] ['diːmənz] [lænd] ．
THE TOPOGRAPHY OF VAN DIEMEN'S LAND ．
这 地形 的 VAN 迪门的 土地 ．

范迪门土地的地形。

[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [koʊst][ʌ; əv][væn] ['diːmənz] [lænd] ，
The south - east coast of Van Diemen's Land ；
这 南 - 东方 海岸 的 范 迪门的 土地 ；

范迪门斯地岛东南海岸

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɑːləteri] - [tuː; tə][ðə; ði][bə'sɔːltɪk] [klɪfs] [ʌ; əv] - [hed] ，
from the solitary Mewstone to the basaltic cliffs of Tasman's Head ；
从 这 孤 - 到 这 玄武岩 悬崖 的 - 头 ；

从孤零零的缪斯通到塔斯曼角的玄武岩悬崖，

[frʌm; frəm] - [hed] [tuː; tə] [keɪp] ['pɪlər] ，
from Tasman's Head to Cape Pillar ；
从 - 头 到 岬 支柱 ；

从塔斯曼角到皮勒角，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [keɪp] ['pɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['grændʒər][ʌ; əv][ˈpaɪərɪts] - [beɪ] ，
and from Cape Pillar to the rugged grandeur of Pirates ' Bay ；
和 从 岬 支柱 到 这 崎岖 宏伟 的 海盗 - 湾 ；

从皮勒角到雄伟壮丽的海盗湾，

[rɪˈzembəlz] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ræts][hæv; həv][bɪn] [ˈnɪblɪŋ] .
resembles a biscuit at which rats have been nibbling .

类似 一个 饼干 在 哪个 老鼠 有 到过 轻咬 .

看起来像一块被老鼠啃过的饼干。

[ˈiːtn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
Eaten away by the continual action of the ocean which ,

吃 离开 经过 这 持续的 行动 的 这 海洋 哪个 ,

被海洋的持续侵蚀,

[ˈpɔːrɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
pouring round by east and west ,

浇注 圆形的 经过 东方 和 西方 ,

从东西两岸涌来,

[hæz; həz][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːstrəˈleɪʒn] [ˈkɑːntɪnənt] - -
has divided the peninsula from the mainland of the Australasian continent - -

有 分割 这 半岛 从 这 大陆 的 这 澳大利亚 大陆 - -

[ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər][væn] [ˈdiːmənʒ] [lənd] [wʌt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [waɪt]
and done for Van Diemen's Land what it has done for the Isle of Wight

和 完毕 为了 范 迪门的 土地 什么 它 有 完毕 为了 这 小岛 的 怀特岛

- - [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn][ɪʒ][ˈbrʊkən][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] .
- - **the shore line is broken and ragged** .

- - 这 支撑 线 是 破碎的 和 破烂不堪 .

它将半岛与澳大拉西亚大陆隔开——它对范迪门斯地所做的, 就像它对怀特岛所做的一样——海岸线破碎不堪。

[vjuːd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæp] ,
Viewed upon the map ,

已查看 之上 这 地图 ,

从地图上看,

[ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈaɪlənd][ænd; ənd] [ˈprɔːməntɔːrɪ] [wɪtʃ] [laɪ] [ˈskætərd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
the fantastic fragments of island and promontory which lie scattered between the

这 极好的 片段 的 岛 和 海角 哪个 说谎 疏散 之间 这

[saʊθ] - [west] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [swɑːn][pɔːrt] ,
South - West Cape and the greater Swan Port ,

南 - 西方 岬 和 这 更大的 天鹅 港口 ,

散落在西南角和更大的天鹅港之间的那些奇特的岛屿和海岬碎片,

[ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [fɔːrmz] [əˈsuːmd] [baɪ] [meltɪd] [liːd] [spɪlt][ˈɪntuː][ˈwɔːtər] .
are like the curious forms assumed by melted lead spilt into water .

是 喜欢 这 好奇的 表格 假定 经过 融化 带领 洒了 进入 水 .

就像熔化的铅滴入水中形成的奇特形状一样。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɔːt] [tuː] [ɪkˈstrævəɡənt] ,
If the supposition were not too extravagant ,

如果 这 假设 是 不是 也 靡 ,

如果这个假设不是太过牵强,

[wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ˈkɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [fjuːzd] ,
one might imagine that when the Australian continent was fused ,

一 可能 想象 那 什么时候 这 澳大利亚 大陆 曾是 融合 ,

人们可能会想象, 当澳大利亚大陆融合在一起时,

[ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈdʒaɪənt][ʌpˈset][ðə; ði][ˈkruːsɪb(ə)] ,
a careless giant upset the crucible ,

一个 粗心 巨大的 沮丧的 这 坩 ,

粗心的巨人打翻了坩埚。

[ænd; ənd] [spɪlt] [væn] [ˈdiːmənʒ] [lənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
and spilt Van Diemen's land in the ocean .

和 洒了 范 迪门的 土地 在 这 海洋 .

并将范·迪门的土地淹没在海洋中。

[ðə; ði] [koust] [ˌnæviˈgeɪ(ə)n][ɪz][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
The coast navigation is as dangerous as that of the Mediterranean .
这 海岸 导航 是 作为 危险的 作为 那 的 这 地中海 .
沿岸航行与地中海航行一样危险。

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [keɪp] [ˈbuːgənvɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][məˈriːə] [ˈaɪlənd] ,
Passing from Cape Bougainville to the east of Maria Island ,
通过 从 岬 布干维尔 到 这 东方 的 玛丽亚 岛 ,
从布干维尔角向东经过玛丽亚岛，

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈʃoʊlz] [waɪt] [laɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈtrip(ə)l] [haɪt]
and between the numerous rocks and shoals which lie beneath the triple height
和 之间 这 很多的 岩石 和 浅滩 哪个 说谎 下面 这 三倍 高度
[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [θʌmz] ,
of the Three Thumbs ,
的 这 三 拇指 ,
在三拇指峰三重高度下方的众多岩石和浅滩之间，

[ðə; ði][ˈmæɪnənər][ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ] - [prɪˈhɪnsələ] ,
the mariner is suddenly checked by Tasman's Peninsula ,
这 水手 是 突然 已检查 经过 - 半岛 ,
水手突然被塔斯曼半岛拦住。

[ˈhæŋɪŋ] ,
hanging ,
绞刑 ,

绞刑，

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈdʌb(ə)l] - [draːpt] [ɪr] - [rɪŋ] ,
like a huge double - dropped ear - ring ,
喜欢 一个 巨大的 双倍的 - 掉落 耳朵 - 戒指 ,
就像一个巨大的双坠耳环，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
from the mainland .
从 这 大陆 .

来自大陆。

[ˈgetɪŋ] [raʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪlə] [rɑːk] [θruː] [stɔːrm] [beɪ] [tuː; tə] [ˈstɔːrɪŋ] [ˈaɪlənd] ,
Getting round under the Pillar rock through Storm Bay to Storing Island ,
获得 圆形的 在下面 这 支柱 岩石 通过 风暴 湾 到 存储 岛 ,
绕过柱状岩，穿过风暴湾到达储藏岛，

[wiː; wi] [saɪt] [ðə; ði] [ˈɪtəli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪnətʃər] [ˌeɪdrɪˈætɪk] .
we sight the Italy of this miniature Adriatic .
我们 视线 这 意大利 的 这 微型 亚得里亚海 .
我们仿佛看到了这片微缩亚得里亚海中的意大利。

[bɪˈtwiːn] [ˈhoʊbəːrt] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒrəl] ,
Between Hobart Town and Sorrell ,
之间 霍巴特 镇 和 索雷尔 ,
在霍巴特镇和索雷尔之间，

[ˈpɪtˌwɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdəːwənt] ,
Pittwater and the Derwent ,
皮特沃特 和 这 德温特 ,
皮特沃特和德文特河

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] - [ʃeɪpt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lənd] - - [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [bu:t] [wɪð; wɪθ][ɪts] [toʊ] [bent] [ʌpwərdz] - -
a strangely - shaped point of land - - the Italian boot with its toe bent upwards - -
一个 奇怪的 - 形状 观点 的 土地 - - 这 意大利语 启动 和 它是 脚趾 弯曲 向上 - -
[ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts][ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] ,
projects into the bay ,
项目 进入 这 湾 ,
一块形状奇特的陆地——像意大利靴子一样，靴尖向上弯曲——伸入海湾。

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
和,
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prə'dʒɛk(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtʃæn(ə)l] ,
separated from this projection by a narrow channel ,
分开 从 这 投影 经过 一个 狭窄的 渠道 ,
与该突出部分之间隔着一一条狭窄的通道，

[ˈda:trɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:ks] ,
dotted with rocks ,
虚线 和 岩石 ,
遍布岩石，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lenʒkθ; lenʒθ][ʌv; əv] [ˈbru:ni] [ˈaɪlənd] [meɪks] ,
the long length of Bruny Island makes ,
这 长的 长度 的 棕发 岛 制作 ,
布鲁尼岛漫长的长度造就了

[brɪ'twi:n] [ɪts] [ˈwestərn] [saɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈrɔɪəl] ,
between its western side and the cliffs of Mount Royal ,
之间 它是 西 边 和 这 悬崖 的 山 皇家 ,
在其西侧和皇家山悬崖之间，

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpæsaɪdʒ] [noʊn] [æz; əz] [dɪntrɪkæstoʊ] [ˈtʃæn(ə)l] .
the dangerous passage known as D'Entrecasteaux Channel .
这 危险的 通道 已知 作为 德恩特卡斯托 渠道 .
被称为德恩特卡斯托海峡的危险航道。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [dɪntrɪkæstoʊ] [ˈtʃæn(ə)l] ,
At the southern entrance of D'Entrecasteaux Channel ,
在 这 南部 入口 的 德恩特卡斯托 渠道 ,
在德恩特卡斯托海峡的南入口处，

[ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈsʌŋkən] [ˈrɑ:ks] ,
a line of sunken rocks ,
一个 线 的 凹陷 岩石 ,
一排下沉的岩石，

[noʊn] [baɪ][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tiən] [ri:f] ,
known by the generic name of the Actaeon reef ,
已知 经过 这 通用的 姓名 的 这 阿克泰翁 礁 ,
以其通用名称Actaeon礁而闻名

[ə'tests] [ðæt] [ˈbru:ni] [hed] [wʌz; wəz][wʌns] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv] [rəʃer'ʃeɪ] [beɪ] ;
attests that Bruny Head was once joined with the shores of Recherche Bay ;
证明 那 棕发 头 曾是 一次 加入 和 这 海岸 的 研究 湾 ;
这证明布鲁尼角曾经与雷切尔湾的海岸相连；

[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
尽管，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [keɪp] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [mə'kwɔɪ] ['hɑːrbər] ,
from the South Cape to the jaws of Macquarie Harbour ,
从 这 南 岬 到 这 下颚 的 麦考瑞 港口 ,
从南角到麦夸里港湾口,

[ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌŋkən] [riːfs] ,
the white water caused by sunken reefs ,
这 白色的 水 导致 经过 凹陷 珊瑚礁 ,
淹没礁石激起的白色浪花

[ɔːr][ðə; ði]['dʒæɡɪd] [piːks] [ʌv; əv]['sɪŋ(ə)] ['rɑːks] [ə'brʌptli] ['raɪzɪŋ][ɪn][mɪd] [siː] ,
or the jagged peaks of single rocks abruptly rising in mid sea ,
或者 这 锯齿状 高峰 的 单身的 岩石 突然 上升 在 中 海 ,
或者, 是海中央突然拔地而起的嶙峋巨石山峰。

[wɔːrn][ðə; ði]['mæɪnər] [ɔːf] [ɔːr] .
warn the mariner off shore .
警告 这 水手 离开 支撑 .
警告近海航行者。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] ,
It would seem as though nature ,
它 会 似乎 作为 尽管 自然 ,
大自然似乎.....

['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['dəːwənt] ,
jealous of the beauties of her silver Derwent ,
嫉妒的 的 这 美女 的 她 银 德温特 ,
她嫉妒她那辆银色德温特帆船的美丽,

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ;
had made the approach to it as dangerous as possible ;
有 制成 这 方法 到 它 作为 危险的 作为 可能的 ;
使接近目标的过程变得尽可能危险;

[bʌt; bət][wʌns] [θruː] [ðə; ði][ɑːrki'peləgoʊ][ʌv; əv] [dɪntrɪkæstəʊ] ['tʃæn(ə)] ,
but once through the archipelago of D'Entrecasteaux Channel ,
但 一次 通过 这 群岛 的 德恩特卡斯托 渠道 ,
但一旦穿过德恩特卡斯托海峡群岛,

[ɔːr][ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs] ['iːstərn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][stɔːrm] [beɪ] ,
or the less dangerous eastern passage of Storm Bay ,
或者 这 较少的 危险的 东 通道 的 风暴 湾 ,
或者选择危险性较低的风暴湾东部航道,

[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] .
the voyage up the river is delightful .
这 航程 向上 这 河 是 愉快 .
沿河而上的旅程令人愉悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sentɪn(ə)]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][pɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [nuː]
From the sentinel solitude of the Iron Pot to the smiling banks of New
从 这 哨兵 孤独 的 这 铁 锅 到 这 微笑 银行 的 新的
['nɔːrfək] ,
Norfolk ,
诺福克 ,
从孤寂的铁锅河到笑容灿烂的新诺福克河岸,

[ðə; ði]['rɪvər]['waɪndz][ɪn][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːtʃɪz] ,
the river winds in a succession of reaches ,
这 河 风 在 一个 演替 的 到达 ,
河流蜿蜒曲折, 绵延数段。

[ˈnæroʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˈtʃæn(ə)l] [kleɪt] [bɪˈtwiːn] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] [klɪfs] .
narrowing to a deep channel cleft between rugged and towering cliffs .
收窄 到 一个 深的 渠道 裂 之间 崎岖 和 参天 悬崖 .
逐渐收窄, 变成两座崎岖高耸的悬崖之间一道深邃的沟壑。

[ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [duː] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdəːwənt] [wʊd] [straɪk] [əˈnʌðər]
A line drawn due north from the source of the Derwent would strike another
一个 线 绘制 到期的 北 从 这 来源 的 这 德温特 会 罢工 其他
[ˈrɪvər] [ˈwaɪndɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
river winding out from the northern part of the island ,
河 绕线 出去 从 这 北方 部分 的 这 岛 ,
从德文特河源头向正北方向画一条线, 会与另一条从岛屿北部蜿蜒流出的河流相交。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdəːwənt] [ˈwaɪndz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
as the Derwent winds out from the south .
作为 这 德温特 风 出去 从 这 南 .
德文特河从南面蜿蜒流出。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
The force of the waves ,
这 力量 的 这 波浪 ,
海浪的力量,

[ɪkˈspendɪd] ,
expended ,
已支出 ,
已支出,

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
也许,

[ɪn] [dɪˈstrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪsməs] [wɪtʃ] ,
in destroying the isthmus which ,
在 摧毁 这 地峡 哪个 ,
在摧毁地峡的过程中,

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
two thousand years ago ,
二 千 年 前 ,
两千年前,

[ˈprɑːbəbli] [kəˈnektɪd] [væn] [ˈdiːmənz] [lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [les] [ˈvaɪələnt]
probably connected Van Diemen's Land with the continent has been here less violent
大概 连接 范 迪门的 土地 和 这 大陆 有 到过 这里 较少的 暴力
.
:
.
范迪门斯地可能与大陆相连, 这里相对来说暴力程度较低。

[ðə; ði] [ˈraʊndɪŋ] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
The rounding currents of the Southern Ocean ,
这 四舍五入 电流 的 这 南方 海洋 ,
南大洋的环流,

[ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈmɑː(r)] ,
meeting at the mouth of the Tamar ,
会议 在 这 嘴 的 这 塔玛尔 ,
在塔玛河口相遇,

[hæv; həv] [rʌft] [ʌpwərdz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪsməs] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈvaʊəd] ,
have rushed upwards over the isthmus they have devoured ,
有 匆忙 向上 超过 这 地峡 他们 有 吞噬 ,
它们已经冲过它们吞噬的地峡, 向上奔涌而去。

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] ,
and pouring against the south coast of Victoria ,
和 浇注 反对 这 南 海岸 的 维多利亚 ,
倾盆大雨冲击着维多利亚州的南海岸,

[hæv; həv][ˈekskeɪvɪtɪd][ðer; ðər] [ðæt] [ˈɪnlənd] [siː] [kɔːld] [pɔːrt] [ˈfɪlɪp] [beɪ] .
have excavated there that inland sea called Port Philip Bay .
有 挖掘 那里 那 内陆 海 称为 港口 菲利普 湾 .
在那里, 人们挖掘出了被称为菲利普港湾的内陆海。

[ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [nɑːd] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv][væn] [ˈdiːmənz] [lənd] ,
If the waves have gnawed the south coast of Van Diemen's Land ,
如果 这 波浪 有 被啃咬 这 南 海岸 的 范 迪门的 土地 ,
如果海浪已经侵蚀了范迪门斯地的南海岸,

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈbɪtn] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] .
they have bitten a mouthful out of the south coast of Victoria .
他们 有 被咬 一个 一口气 出去 的 这 南 海岸 的 维多利亚 .
他们已经从维多利亚州南海岸夺取了一大块土地。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪlˌpuːl] ,
The Bay is a millpool ,
这 湾 是 一个 磨坊池 ,
海湾是一个磨坊水池,

[ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈeriə] [ʌv; əv][naɪn] [ˈhʌndrəd] [skwer] [maɪlz] ,
having an area of nine hundred square miles ,
拥有 一个 区域 的 九 百 正方形 英里 ,
面积为九百平方英里,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhedz] [tuː] [maɪlz] [əˈkrɔːs] .
with a race between the heads two miles across .
和 一个 种族 之间 这 头部 二 英里 穿过 .
两头之间展开一场横跨两英里的赛跑。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪl] - [reɪs] [laɪz][væn] [ˈdiːmənz] [lənd] ,
About a hundred and seventy miles to the south of this mill - race lies Van Diemen's Land ,
关于 一个 百 和 七十 英里 到 这 南 的 这 磨 - 种族 谎言 范
从这条磨坊水渠向南大约一百七十英里就是范迪门斯地。

[ˈfɜːrtl] ,
fertile ,
沃 ,
沃,

[fer] ,
fair ,
公平的 ,
公平的,

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
and rich ,
和 富有的 ,
而且富有,

[reɪnd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['ʃaʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪt] ,
rained upon by the genial showers from the clouds which ,
下雨了 之上 经过 这 和蔼可亲 淋浴 从 这 云 哪个 ,
被云层中倾泻而下的和煦细雨淋湿,

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['frentʃmənz] [kæp] ,
attracted by the Frenchman's Cap ,
吸引 经过 这 法国人的 帽 ,
被法国帽吸引,

- [kræg] ,
Wyld's Crag ,
- 岩 ,
怀尔德峭壁,

[ɔ:r][ðə; ði] ['b:fti] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] ['dra:mədəri] [reɪndʒ] ,
or the lofty peaks of the Wellington and Dromedary range ,
或者 这 高远 高峰 的 这 惠灵顿 和 单峰骆驼 范围 ,
或者惠灵顿山脉和单峰骆驼山脉的巍峨山峰,

[pɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feltərd] ['væliz] [ðer; ðər] ['fɜ:rtlaɪz] [stri:mz] .
pour down upon the sheltered valleys their fertilizing streams .
倒 向下 之上 这 避难所 山谷 他们的 施肥 溪流 .
肥沃的溪流倾泻而下, 滋养着幽静的山谷。

[noʊ] ['pa:rtʃɪŋ] [hɑ:t][wɪnd] - - [ðə; ði]['skævɪndʒər] ,
No parching hot wind - - the scavenger ,
不 干旱 热的 风 - - 这 拾荒者 ,
没有酷热的干风——清道夫,

[ɪf] [ðə; ði] ['tɔ:rment] ,
if the torment ,
如果 这 折磨 ,
如果折磨,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] - - [bləʊz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][krɑ:ps][ænd; ənd][kɔ:rn] .
of the continent - - blows upon her crops and corn .
的 这 大陆 - - 打击 之上 她 农作物 和 玉米 .
大陆上的风吹拂着她的庄稼和玉米。

[ðə; ði] [ku:l] [saʊθ] [bri:z] ['rɪpəlz] ['dʒentli][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['də:wənt] ,
The cool south breeze ripples gently the blue waters of the Derwent ,
这 凉爽的 南 微风 涟漪 轻轻地 这 蓝色的 水 的 这 德温特 ,
凉爽的南风轻轻地拍打着德文特河湛蓝的河水, 泛起阵阵涟漪。

[ænd; ənd][fænz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪt] ['nesəlz] [ɪn][ðə; ði]
and fans the curtains of the open windows of the city which nestles in the
和 粉丝 这 窗帘 的 这 打开 视窗 的 这 城市 哪个 雀巢 在 这
[brɔ:d] ['fædɔʊ] [ʌv; əv] [maʊnt] ['welɪŋtən] .
broad shadow of Mount Wellington .
广阔 阴影 的 山 惠灵顿 .
扇动着窗帘, 吹开这座依偎在惠灵顿山广阔阴影下的城市敞开的窗户。

[ðə; ði][hɑ:t][wɪnd] ,
The hot wind ,
这 热的 风 ,
热风

[bɔ:rn][ə'mɪd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɔ:'streɪliən] ['kɑ:ntɪnənt] ,
born amid the burning sand of the interior of the vast Australian continent ,
出生 之中 这 燃烧 沙 的 这 内部的 的 这 广阔的 澳大利亚 大陆 ,
出生在广袤的澳大利亚大陆内陆灼热的沙海之中,

[ˈswiːps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈkrækiŋ] [pleɪnz] ,
sweeps over the scorched and cracking plains ,
扫荡 超过 这 烧焦的 和 裂纹 平原 ,
席卷焦土龟裂的平原,

[tuː; tə] [lɪk] [ʌp][ðer; ðər] [stri:mz] [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ðə; ði][ˈɜːrbɪdʒ,hɜːrbɪdʒ][ɪn][ɪts] [pæθ] ,
to lick up their streams and wither the herbage in its path ,
到 舔 向上 他们的 溪流 和 枯萎 这 草本植物 在 它是 小路 ,
舔舐溪流，使沿途草木枯萎。

[ʌn'tɪl] [,aɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [saʊθ] [beɪ] ;
until it meets the waters of the great south bay ;
直到 它 满足 这 水 的 这 伟大的 南 湾 ;
直到它与大南湾的水域相遇;

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [,aɪ 'tiː][ɪz] [reft] [ʌv; əv][ɪts][ˈfaɪər] ,
but in its passage across the straits it is left of its fire ,
但 在 它是 通道 穿过 这 海峡 它 是 反射 的 它是 火 ,
但在穿越海峡的过程中，它失去了火焰。

[ænd; ənd] [sɪŋks] ,
and sinks ,
和 水槽 ,
和水槽,

[ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdʒɜːrni] ,
exhausted with its journey ,
筋疲力尽的 和 它是 旅行 ,
旅途劳顿,

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəst] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈlɑːnsəstən] .
at the feet of the terraced slopes of Launceston .
在 这 脚 的 这 梯田 连续下坡 的 朗塞斯顿 .
在朗塞斯顿梯田山坡脚下。

[ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][væn] [ˈdiːmənʒ] [lənd][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
The climate of Van Diemen's Land is one of the loveliest in the world .
这 气候 的 范 迪门的 土地 是 一 的 这 最可爱的 在 这 世界 .
范迪门斯地的气候是世界上最宜人的气候之一。

[ˈlɑːnsəstən] [ɪz][wɔːrm] ,
Launceston is warm ,
朗塞斯顿 是 温暖的 ,
朗塞斯顿气候温暖。

[ˈfeltəd] ,
sheltered ,
避难所 ,
受庇护的,

[ænd; ənd] [mɔɪst] ;
and moist ;
和 潮湿 ;
而且湿润;

[ænd; ənd][ˈhoʊbəʔ:rt] [taʊn] ,
and Hobart Town ,
和 霍巴特 镇 ,
以及霍巴特镇,

[prə'tektɪd] [baɪ] ['bru:ni] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɑ:rkɪ'peləgəʊ] [ʌv; əv] [dɪntrɪkæstəʊ] [tʃæn(ə)l] [ænd; ənd]
protected by Bruny Island and its archipelago of D'Entrecasteaux Channel and
受保护 经过 棕发 岛 和 它是 群岛 的 德恩特卡斯托 渠道 和
[stɔ:rm] [beɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['breɪkəz] ,
Storm Bay from the violence of the southern breakers ,
风暴 湾 从 这 暴力 的 这 南部 断路器 ,
布鲁尼岛及其周围的德恩特卡斯托海峡和风暴湾群岛保护着它免受南部巨浪的侵袭。

[prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [mi:n] ['tempərətʃər; 'tempərətʃər] [ʌv; əv] ['smə:nə] ;
preserves the mean temperature of Smyrna ;
果酱 这 意思是 温度 的 士麦那 ;
保持士麦那的平均气温；

[waɪlst] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [taʊnz] [spredz] [ɪn] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
whilst the district between these two towns spreads in a succession of beautiful
而 这 区 之间 这些 二 城镇 传播 在 一个 演替 的 美丽的
['væliz] ,
valleys ,
山谷 ,
这两个城镇之间的地区呈连绵起伏的美丽山谷状分布，

[θru:] [wɪtʃ] [ɡlaɪd] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [stri:mz] .
through which glide clear and sparkling streams .
通过 哪个 滑行 清除 和 闪闪发光 溪流 .
清澈闪亮的溪流从中流过。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['westərn] [kəʊst] ,
But on the western coast ,
但 在 这 西 海岸 ,
但在西海岸，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sti:pl] - ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [keɪp] [ɡrɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [skrʌb] - [en'sɜ:kəld] ['bærənnəs] [ʌv; əv]
from the steeple - rocks of Cape Grim to the scrub - encircled barrenness of
从 这 尖顶 - 岩石 的 岬 严峻 到 这 擦洗 - 包围 不育 的
['sændi] [keɪp] ,
Sandy Cape ,
沙 岬 ,
从格里姆角尖耸的岩石到桑迪角灌木丛生的荒凉地带，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['entrəns] [tu:; tə] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] ,
and the frowning entrance to Macquarie Harbour ,
和 这 皱眉 入口 到 麦考瑞 港口 ,
还有麦夸里港那令人望而生畏的入口，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒɪz] .
the nature of the country entirely changes .
这 自然 的 这 国家 完全 变化 .
国家的性质彻底改变了。

[ə'bɔ:n] [ðæt] ['aɪərn] - [baʊnd] [ʃɔ:r] ,
Along that iron - bound shore ,
沿着 那 铁 - 边界 支撑 ,
沿着那被铁链束缚的海岸，

[frʌm; frəm] ['pɪrəməɪd] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [bækt] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] ,
from Pyramid Island and the forest - backed solitude of Rocky Point ,
从 金字塔 岛 和 这 森林 - 支持的 孤独 的 洛基 观点 ,
从金字塔岛和森林环绕的落基角，

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ræm] [hed] ,
to the great Ram Head ,
到 这 伟大的 内存 头 ,
致伟大的公羊头

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][pɔ:rt] ['deɪvɪ] ,
and the stragglng harbour of Port Davey ,
和 这 零散的 港口 的 港口 戴维 ,
还有零散的戴维港港口,

[ɔ:l][ɪz] [bli:k] [ænd; ənd] ['tɪrləs] .
all is bleak and cheerless .
全部 是 苍凉 和 冷冷清清 .
一切都显得凄凉而令人沮丧。

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['drɪrɪ] [bi:tʃ] [ðə; ði]['rəʊləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [si:] [kəm'pli:t] [ðer; ðər] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv]
Upon that dreary beach the rollers of the southern sea complete their circuit of
之上 那 凄凉 海滩 这 滚筒 的 这 南部 海 完全的 他们的 电路 的
[ðə; ði][ɡləʊb] ,
the globe ,
这 地球 ,
在那片荒凉的海滩上，南海的波涛完成了它们环绕地球的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [hæz; həz] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] [keɪp] ,
and the storm that has devastated the Cape ,
和 这 风暴 那 有 遭受重创 这 岬 ,
以及那场重创科德角的风暴，

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ɪn][ɪts] ['i:stərn] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsɪ] [blæsts] [wɪtʃ] [swi:p] ['nɔ:rθwərd]
and united in its eastern course with the icy blasts which sweep northward
和 团结的 在 它是 东 课程 和 这 冰冷的 爆炸 哪个 扫 向北
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [pəʊl] ,
from the unknown terrors of the southern pole ,
从 这 未知 恐怖 的 这 南部 极 ,
并向东与从南极未知恐怖之地向北席卷而来的冰冷寒流汇合。

['kræʃɪz] [ʌn'tʃekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hju:ɔn][paɪn] ['fɔrɪsts] ,
crashes unchecked upon the Huon pine forests ,
崩溃 未经核实 之上 这 休恩 松树 森林 ,
飞机失事频发，胡恩松林遭受重创。

[ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][reɪn][ðə; ði][grɪm] [frʌnt] [ʌv; əv] [maʊnt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and lashes with rain the grim front of Mount Direction .
和 睫毛 和 雨 这 严峻 正面 的 山 方向 .
暴雨猛烈地拍打着方向山的险峻山峰。

['fjʊrɪəs] [geɪlz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['tempɪsts] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .
Furious gales and sudden tempests affright the natives of the coast .
狂怒 狂风 和 突然 暴风雨 恐惧 这 本地人 的 这 海岸 .
狂风怒号，突如其来的暴雨令沿海居民惊恐万分。

[nævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] ['deɪndʒərəs] ,
Navigation is dangerous ,
导航 是 危险的 ,
航行很危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] " ['helz] [geɪts] " [ʌv; əv] [mə'kwɔrɪ] ['hɑ:rbər] - - [æt; ət][ðə; ði]
and the entrance to the " Hell's Gates " of Macquarie Harbour - - at the
和 这 入口 到 这 " 地狱的 盖茨 " 的 麦考瑞 港口 - - 在 这
[taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] (-) ,
time of which we are writing (1833) ,
时间 的 哪个 我们 是 写作 (-) ,
以及麦夸里港“地狱之门”的入口——在我们撰写本文时（1833 年），

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪl] - [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt] - - [ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi]
in the height of its ill - fame as a convict settlement - - is only to be
在这高度的它是患病的 - 名声 作为一个定罪 沉降 - - 是仅有的 到 是
[ə'temptɪd] [ɪn][kɑ:m] ['weðər] .
attempted in calm weather .
尝试过 在 冷静的 天气 .

在它作为流放犯人的定居点臭名昭著的鼎盛时期——只能在风平浪静的天气里尝试。

[ðə; ði] [si:] - [laɪn][ɪz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [reks] .
The sea - line is marked with wrecks .
这 海 - 线 是 标记 和 残骸 .

海岸线上遍布沉船残骸。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['dɪzməli] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .
The sunken rocks are dismally named after the vessels they have destroyed .
这 凹陷 岩石 是 令人沮丧地 命名 后 这 船只 他们 有 损毁 .

这些沉没的礁石很不幸地以它们摧毁的船只的名字命名。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [mɔɪst] ,
The air is chill and moist ,
这 空气 是 寒意 和 潮湿 ,

空气寒冷潮湿。

[ðə; ði] [sɔɪl] [prə'ɪfɪk] ['oʊnli][ɪn] ['prɪkli] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] ['nɑ:kjəs] [wi:dz] ,
the soil prolific only in prickly undergrowth and noxious weeds ,
这 土壤 多产的 仅有的 在 带刺的 灌木丛 和 有害的 杂草 ,

土壤中只适宜生长带刺的灌木和有害杂草。

[waɪl] ['fi:tɪd] [ekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][swɑ:mp][ænd; ənd][fen] [klɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mɪd] ,
while foetid exhalations from swamp and fen cling close to the humid ,
尽管 臭的 呼气 从 沼泽 和 分 黏着 关闭 到 这 湿 ,

沼泽和泥潭散发出的恶臭气息笼罩着潮湿的空气，

['spʌndʒɪ] [graʊnd] .
spongy ground .
海绵状的 地面 .

松软的地面。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [bri:ðz] [desə'leɪʃn] ;
All around breathes desolation ;
全部 大约 呼吸 荒凉 ;

四周弥漫着荒凉的气息；

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [stæmpt] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fraʊn] .
on the face of nature is stamped a perpetual frown .
在 这 脸 的 自然 是 盖章 一个 永久 皱眉 .

大自然的脸上永远带着一副愁容。

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] ,
The shipwrecked sailor ,
这 遭遇海难 水手 ,

遇难水手

['krɔ:lɪŋ] ['peɪnfəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][bə'sɔ:lt] [klɪfs] ,
crawling painfully to the summit of basalt cliffs ,
爬行 痛苦地 到 这 首脑 的 玄武岩 悬崖 ,

艰难地爬到玄武岩峭壁的顶端，

[ɔ:r][ðə; ði] ['aɪənd] [kən'vɪkt] ,
or the ironed convict ,
或者 这 熨烫过的 定罪 ,

或者被铁链束缚的囚犯，

[ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtri:] [ˈtrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbiːtlɪŋ] [ˈplæˈtoʊ] ,
dragging his tree trunk to the edge of some beetling plateau ,
拖拽 他的 树 树干 到 这 边缘 的 一些 甲虫 高原 ,
他拖着树干来到一片甲虫栖息的高原边缘,

[lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [fɑːg] ,
looks down upon a sea of fog ,
看起来 向下 之上 一个 海 的 多雾路段 ,
俯瞰一片雾海,

[θruː] [wɪtʃ] [raɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps][laɪk] [ˈaɪləndz] ;
through which rise mountain - tops like islands ;
通过 哪个 上升 山 - 最高额 喜欢 岛屿 ;
其间耸立着如同岛屿般的山峰;

[ɔːr] [siːz] [θruː] [ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] [sliːt] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ʌv; əv] [skrʌb] [ænd; ənd][kræg] [ˈroʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt]
or sees through the biting sleet a desert of scrub and crag rolling to the feet
或者 看到 通过 这 咬 霰 一个 沙漠 的 擦洗 和 岩 滚动 到 这 脚
[ʌv; əv] [ˈmaʊnt] [hiːmskɜːk] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt] [ˈziːhæn] - - [kraʊtʃt] [laɪk] [tuː] [ˈsentɪn(ə)l][ˈlaɪənz] [ˈkiːpɪŋ]
of Mount Heemskirk and Mount Zeehan - - crouched like two sentinel lions keeping
的 山 希姆斯柯克 和 山 齐汉 - - 蹲着 喜欢 二 哨兵 狮子 保持
[wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːbɔːrd] .
watch over the seaboard .
手表 超过 这 海岸 .

或者透过刺骨的雨夹雪，可以看到一片灌木丛生、峭壁遍布的沙漠，一直延伸到希姆斯柯克山和齐汉山的山脚下——像
两头哨兵狮子一样蹲伏着，守护着海岸线。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈsaːləteri] [ʌv; əv] " [ˈhelz] [ˈɡerts] " .
THE SOLITARY OF " HELL'S GATES " .
这 孤 的 " 地狱的 大门 " .

“地狱之门”的孤独者。

" [ˈhelz] [ˈɡerts] ,
" Hell's Gates ,
" 地狱的 盖茨 ,

“地狱之门，

" [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [pɔɪnt] ,
" formed by a rocky point ,
" 形成 经过 一个 岩石 观点 ,

由岩石尖端形成

[wɪtʃ] [rʌnz] [əˈbrʌptli] [ˈnɔːrθwərd] ,
which runs abruptly northward ,
哪个 跑步 突然 向北 ,

它突然向北延伸，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪz] ,
almost touches ,
几乎 触摸 ,

几乎触碰，

[ɑːn][ɪts] [ˈiːstərn] [saɪd] ,
on its eastern side ,
在 它是 东 边 ,

在其东侧，

[ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][lənd] [wɪtʃ] [gɑ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] [tu;; tə] ['kɪŋz] ['rɪvər] .
a projecting arm of land which guards the entrance to King's River .
一个 投影 手臂 的 土地 哪个 守卫 这 入口 到 国王学院 河 .
一块突出于地势的陆地，扼守着国王河的入口。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ɪz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][boʊlt] - - [ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] ,
In the middle of the gates is a natural bolt - - that is to say ,
在 这 中间 的 这 大门 是 一个 自然的 螺栓 - - 那 是 到 说 ,
大门中间有一个天然的门闩——也就是说，

[æən; ən]['aɪlənd] - [wɪtʃ] ,
an island - which ,
一个 岛 - 哪个 ,
一座岛屿——

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sændi][bɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['veri] [dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
lying on a sandy bar in the very jaws of the current ,
说谎 在 一个 沙 酒吧 在 这 非常 下颚 的 这 当前的 ,
躺在湍急水流中的沙洲上，

[kri'eɪts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wɜ:rlpu:l] ,
creates a double whirlpool ,
创建 一个 双倍的 漩涡 ,
形成双重漩涡，

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu;; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['smu:ðɪst] ['weðər] .
impossible to pass in the smoothest weather .
不可能的 到 经过 在 这 最顺滑 天气 .
即使在最晴朗的天气下也无法通过。

[wʌns] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] ,
Once through the gates ,
一次 通过 这 大门 ,
一旦穿过大门，

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
the convict ,
这 定罪 ,
罪犯，

[tʃeɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] - [baʊnd] ['ves(ə)l] ,
chained on the deck of the inward - bound vessel ,
连锁 在 这 甲板 的 这 向内 - 边界 血管 ,
被锁链拴在驶往内河的船只甲板上，

[si:z] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][bɔ:ld][koʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [kæp] ,
sees in front of him the bald cone of the Frenchman's Cap ,
看到 在 正面 的 他 这 秃 锥体 的 这 法国人的 帽 ,
他看到眼前是法国帽的秃顶圆锥形帽，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [moɪst] [er] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ;
piercing the moist air at a height of five thousand feet ;
冲孔 这 潮湿 空气 在 一个 高度 的 五 千 脚 ;
刺破五千英尺高空的潮湿空气；

[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
尽管，

[glu:md] [baɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['rɑ:ks] ,
gloomed by overhanging rocks ,
阴郁 经过 悬垂 岩石 ,
被悬垂的岩石遮蔽，

[ænd; ɐnd] [ˈjædʊd] [baɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈfɒrɪsts] ,
and shadowed by gigantic forests ,
和 阴影 经过 巨大 森林 ,
在茂密森林的阴影下，

[ðə; ði] [blæk] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [ˈnæroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔːrdn] .
the black sides of the basin narrow to the mouth of the Gordon .
这 黑色的 侧面 的 这 盆地 狭窄的 到 这 嘴 的 这 戈登 .
盆地的黑色两侧向戈登河口逐渐收窄。

[ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [striːm] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈɪndɪɡoʊ] ,
The turbulent stream is the colour of indigo ,
这 湍流 溪流 是 这 颜色 的 靛青 ,
湍急的溪流呈靛蓝色。

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈbiːɪŋ] [fed] [baɪ] [ˈnuːmərəs] [rɪvjuˈlɪts] ,
being fed by numerous rivulets ,
存在 美联储 经过 很多的 小溪 ,
由众多溪流汇聚而成，

[wɪtʃ] [uːz] [θruː] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmætər] ,
which ooze through masses of decaying vegetable matter ,
哪个 渗出物 通过 群众 的 腐烂的 蔬菜 事情 ,
从大量腐烂的植物物质中渗出，

[ɪz][ʌv; əv][soʊ] [ˈpɔɪzənəs] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ʌnˈdrɪŋkəbl] ,
is of so poisonous a nature that it is not only undrinkable ,
是 的 所以 有毒 一个 自然 那 它 是 不是 仅有的 不能喝 ,
它的毒性非常强，不仅不能饮用，

[bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [kɪlz] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
but absolutely kills the fish ,
但 绝对地 杀戮 这 鱼 ,
但会彻底杀死鱼。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈstɔːrmi] [ˈweðər] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
which in stormy weather are driven in from the sea .
哪个 在 暴风雨 天气 是 驱动 在 从 这 海 .
在暴风雨天气中，它们会被从海上吹来。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] ,
As may be imagined ,
作为 可能 是 想象 ,
可以想象，

[ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˈtempɪsts] [wɪtʃ] [biːt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɪkˈspoʊzd] [koʊst] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sɜːrf] - [laɪn] .
the furious tempests which beat upon this exposed coast create a strong surf - line .
这 狂怒 暴风雨 哪个 打 之上 这 裸露 海岸 创造 一个 强的 冲浪 - 线 .
猛烈的风暴拍打着这片暴露的海岸，形成了一道强劲的浪线。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔːrdn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
After a few days of north - west wind the waters of the Gordon will be found
后 一个 很少 天 的 北 - 西方 风 这 水 的 这 戈登 将要 是 成立
[sɔːlt][fɔːr; fər] [twelv] [maɪlz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] .
salt for twelve miles up from the bar .
盐 为了 十二 英里 向上 从 这 酒吧 .
经过几天的西北风，戈登河从河口向上游十二英里范围内都会出现咸水。

[ðə; ði] [hed] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][æən; ən]['aɪlənd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]
The head - quarters of the settlement were placed on an island not far from
这 头 - 四分之一 的 这 沉降 是 放置 在 一个 岛 不是 远的 从
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l]['rɪvər] ,
the mouth of this inhospitable river ,
这 嘴 的 这 不宜居住的 河 ,
定居点的总部设在距离这条荒凉河流入海口不远的一个岛上。

[kɔ:ld] ['serə] ['aɪlənd] .
called Sarah Island .
称为 莎拉 岛 .
名为萨拉岛。

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['desələt] ,
Though now the whole place is desolate ,
尽管 现在 这 所有的 地方 是 荒凉 ,
虽然现在整个地方都荒凉了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['rɒtɪŋ] [pʊʊsts][ænd; ənd][b:gz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] - [mju:t] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [si:nz]
and a few rotting posts and logs alone remain - mute witnesses of scenes
和 一个 很少 腐烂 帖子 和 日志 独自的 保持 - 沉默的 证人 的 场景
[ʌv; əv] ['æɡəni] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vaɪvd] - - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs]
of agony never to be revived - - in the year 1833 the buildings were numerous
的 痛苦 绝不 到 是 复活 - - 在 这 年 - 这 建筑物 是 很多的
[ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] .
and extensive .
和 广泛的 .
只剩下几根腐朽的柱子和木头，它们默默地见证着永远无法重现的痛苦场景——在 1833 年，这些建筑物数量众多，规模庞大。

[ɑ:n]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['aɪlənd] ,
On Philip's Island ,
在 菲利普的 岛 ,
在菲利普岛上，

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
on the north side of the harbour ,
在 这 北 边 的 这 港口 ,
在港口的北侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm] ,
was a small farm ,
曾是 一个 小的 农场 ,
那是一个小农场，

[wer] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɜ:r; wər] [ɡroʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]
where vegetables were grown for the use of the officers of the establishment
在哪里 蔬菜 是 生长 为了 这 使用 的 这 警官 的 这 建立
;
;
;
;
那里种植蔬菜供该机构官员食用；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[ɑ:n] ['serə] ['aɪlənd] ,
on Sarah Island ,
在 莎拉 岛 ,
在萨拉岛上，

[wɜːr; wər] ,
were sawpits ,
是 锯木坑 ,

曾是锯木坑，

[fɔːdʒz] ,
forges ,
锻造厂 ,

锻造厂，

['dɒkjɑːdz] ,
dockyards ,
船坞 ,

船坞，

[dʒeɪl] ,
gaol ,
监狱 ,

监狱，

[gɑːrd] - [haʊs] ,
guard - house ,
警卫 - 房子 ,

岗亭，

['bærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

兵营，

[ænd; ənd][ˈdʒeti] .
and jetty .
和 码头 .

以及码头。

[ðə; ði] ['mɪləteri] [fɔːrs] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] ['sɪksti] [men] ,
The military force numbered about sixty men ,
这 军队 力量 编号 关于 六十 男人 ,

这支军队大约有六十人，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkt] - ['wɔːdəz] [ænd; ənd] ['kɒnstəbəlz] ,
with convict - warders and constables ,
和 定罪 - 狱警 和 警员 ,

与囚犯看守和警员一起，

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['prɪzənəz] .
took charge of more than three hundred and fifty prisoners .
采取 收费 的 更多的 比 三 百 和 五十 囚犯 .

接管了三百五十多名囚犯。

[ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] ,
These miserable wretches ,
这些 悲惨的 可怜虫 ,

这些可怜的家伙，

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['evri] [həʊp] ,
deprived of every hope ,
被剥夺的 的 每一个 希望 ,

失去了所有希望，

[wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈleɪbər] .
were employed in the most degrading labour .
是 受雇 在 这 最多 降级 劳动 .
被安排从事最屈辱的劳动。

[noʊ] [biːst] [ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ;
No beast of burden was allowed on the settlement ;
不 兽 的 负担 曾是 允许 在 这 沉降 ;
定居点内不允许饲养役畜；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
all the pulling and dragging was done by human beings .
全部 这 拉 和 拖拽 曾是 完毕 经过 人类 生物 .
所有的拉拽工作都是由人完成的。

[əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] " [ɡʊd] - [kənˈdʌkt] " [men][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [tɔɪl][ʌv; əv] [ˈdræɡɪŋ]
About one hundred " good - conduct " men were allowed the lighter toil of dragging
关于 一 百 " 好的 - 执行 " 男人 是 允许 这 打火机 辛劳 的 拖拽
[ˈtɪmbər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,
timber to the wharf ,
木材 到 这 码头 ,
大约一百名“品行良好”的男子被允许从事较轻松的体力劳动，比如将木材拖到码头。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈʃɪpbɪldɪŋ] ;
to assist in shipbuilding ;
到 协助 在 造船 ;
协助造船；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
the others cut down the trees that fringed the mainland ,
这 其他的 切 向下 这 树木 那 流苏 这 大陆 ,
其他人则砍伐了大陆边缘的树木。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðər; ðər] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtəːz] [edʒ] .
and carried them on their shoulders to the water's edge .
和 携带 他们 在 他们的 肩膀 到 这 水的 边缘 .
它们把它们扛在肩上，带到水边。

[ðə; ði] [ˈdensnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ˈrendəd] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ˈroʊdweɪ]
The denseness of the scrub and bush rendered it necessary for a " roadway
这 密度 的 这 擦洗 和 衬套 渲染 它 必要的 为了 一个 " 道路
,
!,
,
灌木丛的茂密使得修建一条“道路”成为必要。

" [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
" perhaps a quarter of a mile in length ,
" 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 在 长度 ,
“也许长约四分之一英里，

[tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [kənˈstrʌktɪd] ;
to be first constructed ;
到 是 第一的 建造 ;
首先要建造；

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] ,
and the trunks of trees ,
和 这 树干 的 树木 ,
还有树干，

[stript] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntɪz] ,
stripped of their branches ,
脱衣舞 的 他们的 分支 ,

它们的枝干被剥去了，

[wɜːr; wər] [rould] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['rouɪdweɪ] ,
were rolled together in this roadway ,
是 滚动 一起 在 这 道路 ,

它们被卷到这条路上，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] " [slaɪd] " [wʌz; wəz] [meɪd] ,
until a " slide " was made ,
直到 一个 " 滑动 " 曾是 制成 ,

直到出现“滑坡”为止，

[daʊn] [wɪt] [ðə; ði][ˈheviərðən'er][ɔːgz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʌntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
down which the heavier logs could be shunted towards the harbour .
向下 哪个 这 较重 日志 可以 是 分流 向 这 港口 .

较重的原木可以通过这条通道被运送到港口。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [ðʌs] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː][rɑːfts] ,
The timber thus obtained was made into rafts ,
这 木材 因此 获得 曾是 制成 进入 木筏 ,

由此获得的木材被制成木筏，

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃedz] ,
and floated to the sheds ,
和 漂浮 到 这 棚屋 ,

然后漂到了棚子里，

[ɔːr] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˌtrænsˈpər'teɪ(ə)n] [tuː; tə] ['hɒbəːrt] [taʊn] .
or arranged for transportation to Hobart Town .
或者 安排 为了 运输 到 霍巴特 镇 .

或安排前往霍巴特镇的交通。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɑːn] ['serə] ['aɪlənd] ,
The convicts were lodged on Sarah Island ,
这 罪犯 是 已提交 在 莎拉 岛 ,

囚犯们被关押在萨拉岛上。

[ɪn] ['bærəks] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːrɪd] ['prɪzn] ,
in barracks flanked by a two - storied prison ,
在 兵营 侧翼 经过 一个 二 - 有故事的 监狱 ,

在被两层监狱环绕的营房里，

[huːz] " ['sɛɪz] " [wɜːr; wər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɑːdnd] .
whose " cells " were the terror of the most hardened .
谁 " 细胞 " 是 这 恐怖 的 这 最多 硬化 .

他们的“牢房”令最顽固的罪犯也闻风丧胆。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] ,
Each morning they received their breakfast of porridge ,
每个 早晨 他们 已收到 他们的 早餐 的 稀饭 ,

每天早上，他们都会吃到粥作为早餐。

[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

水，

[ænd; ənd][sɔːlt] ,
and salt ,
和 盐 ,

还有盐，

[ænd; ɐnd] [ðen] [rəud] ,
and then rowed ,
和 然后 划船 ,

然后划船，

[ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɑ:rd] ,
under the protection of their guard ,
在下面 这 保护 的 他们的 警卫 ,

在卫兵的保护下，

[tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ['steɪʃənz] ,
to the wood - cutting stations ,
到 这 木头 - 切割 车站 ,

前往伐木站，

[wer] [ðer] [wɜ:rkt] [wɪ'daʊt] [fu:d] ,
where they worked without food ,
在哪里 他们 工作 没有 食物 ,

他们在那里工作，却没有食物。

[ʌn'tɪl] [naɪt] .
until night .
直到 夜晚 .

直到夜幕降临。

[ðə; ði] ['bɔ:ntʃɪŋ] [ænd; ɐnd] [hju:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə][wɜ:rk] [ʌp][tu:; tə]
The launching and hewing of the timber compelled them to work up to

[ðer; ðər] [weɪsts] [ɪn]['wɔ:tər] .
their waists in water .
他们的 腰部 在 水 .

木材的下水和砍伐迫使他们在齐腰深的水中工作。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['heviɪ] ['aiənd] .
Many of them were heavily ironed .
许多 的 他们 是 重度 熨烫过的 .

其中很多都被熨烫得很厉害。

[ðoʊz] [hu:] [daɪd][wɜ:r; wər] ['berɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] ,
Those who died were buried on a little plot of ground ,
那些 WHO 死亡 是 埋葬 在 一个 小的 阴谋 的 地面 ,

死者被埋葬在一小块墓地上。

[kɔ:ld] ['hælə,deɪz] ['aɪlənd] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] ['berɪd] [ðer; ðər]) ,
called Halliday's Island (from the name of the first man buried there) ,
称为 哈利迪的 岛 (从 这 姓名 的 这 第一的 男人 埋葬 那里) ,

被称为哈利迪岛（以埋葬在那里的第一个人的名字命名），

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][plæŋk] [stʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and a plank stuck into the earth ,
和 一个 板 卡住 进入 这 地球 ,

还有一块插在土里的木板，

[ænd; ɐnd] [ka:vɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
and carved with the initials of the deceased ,
和 雕刻 和 这 首字母 的 这 死者 ,

上面刻有死者的姓名首字母，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['mɑ:njumənt] [vaʊt'seɪft] [hɪm; ɪm] .
was the only monument vouchsafed him .
曾是 这 仅有的 纪念碑 担保 他 .

这是唯一一座纪念他的纪念碑。

[ˈserə] [ˈaɪlənd] ,
Sarah Island ,
莎拉 岛 ,

萨拉岛

[ˈsɪtʃuəɪtɪd] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
situated at the south - east corner of the harbour ,
位于 在 这 南 - 东方 角落 的 这 港口 ,

位于港口的东南角，

[ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] .
is long and low .
是 长的 和 低的 .

又长又低。

[ðə; ði] [kɑːmənˈdænts] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] ,
The commandant's house was built in the centre ,
这 指挥官的 房子 曾是 建造 在 这 中心 ,

指挥官的官邸建在中心位置，

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈbærəks] [brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
having the chaplain's house and barracks between it and the gaol .
拥有 这 随军牧师 房子 和 兵营 之间 它 和 这 监狱 .

监狱和牧师住宅及营房之间隔着监狱。

[ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [ˈɔːr] ,
The hospital was on the west shore ,
这 医院 曾是 在 这 西方 支撑 ,

医院位于西岸，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˌpenɪˈtenʃəriːz] .
and in a line with it lay the two penitentiaries .
和 在 一个 线 和 它 躺 这 二 监狱 .

与它呈一条直线的是两座监狱。

[laɪnz] [ʌv; əv] [ˈlɔːfti] [ˌpæliˈseɪdz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
Lines of lofty palisades ran round the settlement ,
线条 的 高远 栅栏 跑 圆形的 这 沉降 ,

高耸的栅栏环绕着整个定居点，

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˈtaʊn] .
giving it the appearance of a fortified town .
给予 它 这 外貌 的 一个 强化 镇 .

使它看起来像一座设防城镇。

[ðɪːz] [ˌpæliˈseɪdz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv] [ˈwɔːdɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [blæsts] [ʌv; əv]
These palisades were built for the purpose of warding off the terrific blasts of

[waɪnd] ,
wind ,
风 ,

这些栅栏是为了抵御猛烈的狂风而建造的。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ʃri:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:n] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [beɪ] [æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r]
shrieking through the long and narrow bay as through the keyhole of a door
尖叫 通过 这 长的 和 狭窄的 湾 作为 通过 这 锁孔 的 一个 门
，
，
，

尖叫声穿过狭长的海湾，就像透过门上的钥匙孔一样。

[hæd; həd][ɪn] [ˈfɔ:rmə] [taɪmz] [tɔ:r] [ɔ:f] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈlevld] [boʊt] - [ˈedz] .
had in former times tore off roofs and levelled boat - sheds .
有 在 以前的 时代 撕裂 离开 屋顶 和 平整 船 - 棚屋 .

过去曾掀翻屋顶，夷平船棚。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz][set] ,
The little town was set ,
这 小的 镇 曾是 放 ,

小镇已经建成，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
in defiance of Nature ,
在 蔑视 的 自然 ,

违背自然规律，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstri:m] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
at the very extreme of civilization ,
在 这 非常 极端 的 文明 ,

在文明的极致，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [meɪnˈteɪnd] [pəˈpetʃuəl] [ˈwɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .
and its inhabitants maintained perpetual warfare with the winds and waves .
和 它是 居民 维持 永久 战争 和 这 风 和 波浪 .

岛上的居民与风浪之间一直进行着旷日持久的战争。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv] [ˈserə] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪzn] [ɪn] [ðɪs] [ˈdesələt] [ˈri:dʒən] .
But the gaol of Sarah Island was not the only prison in this desolate region .
但 这 监狱 的 莎拉 岛 曾是 不是 这 仅有的 监狱 在 这 荒凉 地区 .

但萨拉岛监狱并不是这片荒凉地区唯一的监狱。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ɪz][ə; eɪ] [rɔ:k] ,
At a little distance from the mainland is a rock ,
在 一个 小的 距离 从 这 大陆 是 一个 岩石 ,

离大陆不远处有一块岩石，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:d] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [dæʃ] [ɪn] [rʌf] [ˈweðər] .
over the rude side of which the waves dash in rough weather .
超过 这 粗鲁的 边 的 哪个 这 波浪 短跑 在 粗糙的 天气 .

在恶劣天气下，海浪会拍打着它粗糙的一面。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [dɪˈsembər] , - ,
On the evening of the 3rd December , 1833 ,
在 这 晚上 的 这 3rd 十二月 , - ,

1833年12月3日晚，

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈsɪŋkɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][tri:] - [tɑ:ps][ɑ:n][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rbər]
as the sun was sinking behind the tree - tops on the left side of the harbour
作为 这 太阳 曾是 下沉 在后面 这 树 - 最高额 在 这 左边 边 的 这 港口
,
.
.

当太阳缓缓沉入港口左侧的树梢后时，

[ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][əˈpɪrɪd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðɪs][ra:k]
the figure of a man appeared on the top of this rock .
这 数字 的 一个 男人 出现 在 这 顶部 的 这 岩石 .

岩石顶端出现了一个人影。

[hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði][kɔ:rs][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈvɪkt]
He was clad in the coarse garb of a convict ,
他 曾是 覆膜 在 这 粗 外衣 的 一个 定罪 ,

他身穿粗陋的囚犯服，

[ænd; ənd][wɔ:r][raʊnd][hɪz; ɪz][ˈæŋklz][tu:][ˈaɪərn][rɪŋz]
and wore round his ankles two iron rings ,
和 穿着 圆形的 他的 脚踝 二 铁 戒指 ,

他的脚踝上戴着两个铁环，

[kəˈnektɪd][baɪ][ə; eɪ][ʃɔ:rt][ænd; ənd][ˈhevi][tʃeɪn]
connected by a short and heavy chain .
连接 经过 一个 短的 和 重的 链 .

通过一条短而重的链条连接。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðɪs][tʃeɪn][ə; eɪ][ˈleðərn][stræp][wʌz; wəz][əˈtætʃt]
To the middle of this chain a leathern strap was attached ,
到 这 中间 的 这 链 一个 皮革 带子 曾是 随附的 ,

这条链子的中间系着一条皮带，

[wɪtʃ]
which ,
哪个 ,

哪个，

[ˈsplɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ti:]
splitting in the form of a T ,
分裂 在 这 形式 的 一个 T ,

以T字形分裂，

[ˈbʌklɪd][raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst]
buckled round his waist ,
弯曲 圆形的 他的 腰部 ,

系在他腰间，

[ænd; ənd][pʊld][ðə; ði][tʃeɪn][haɪ][ˈɪnʌf][tu:; tə][prɪˈvent][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈstʌmblɪŋ][ˈoʊvər][aɪˈti:]
and pulled the chain high enough to prevent him from stumbling over it
和 拉 这 链 高的 足够的 到 防止 他 从 踉跄 超过 它

[æz; əz][hi:; hi][wɔ:kt]
as he walked .
作为 他 步行 .

并将链条拉高，以免走路时被绊倒。

[hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][ber]
His head was bare ,
他的 头 曾是 裸 ,

他头上没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
and his coarse ,
和 他的 粗 ;

以及他粗鲁的

[blu:] - [straɪpt] [ʒɜ:rt] ,
blue - striped shirt ,
蓝色的 - 有条纹的 衬衫 ;

蓝条纹衬衫

[ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
open at the throat ,
打开 在 这 喉 ;

喉咙处开口，

[dɪˈspleɪd] [æn; ən] [əmˈbraʊnd] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [nek] .
displayed an embrowned and muscular neck .
显示 一个 棕色 和 肌肉发达的 脖子 .

脖子呈棕褐色，肌肉发达。

[ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [sel] ,
Emerging from out a sort of cell ,
新兴 从 出去 一个 种类 的 细胞 ;

从某种细胞中涌现出来，

[ɔ:r][den] ,
or den ,
或者 丹 ;

或者巢穴，

[kənˈtraɪvd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɔ:r][ɑ:rt][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
contrived by nature or art in the side of the cliff ,
人为的 经过 自然 或者 艺术 在 这 边 的 这 悬崖 ;

悬崖边上由自然或人工雕琢而成的

[hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][ə; ei] [ˈskænti] [ˈfaɪər] ,
he threw on a scanty fire ,
他 扔 在 一个 稀少 火 ;

他点燃了一堆稀疏的火苗。

[wɪtʃ] [bə:nd] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈhɒləʊd] [ˈrɑ:ks] ,
which burned between two hollowed rocks ,
哪个 烧伤 之间 二 空心的 岩石 ;

它在两块空心岩石之间燃烧，

[ə; ei] [smɔ:l] [bɔ:g][ʌv; əv] [paɪn] [wʊd] ,
a small log of pine wood ,
一个 小的 日志 的 松树 木头 ;

一小段松木原木

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] ,
and then returning to his cave ,
和 然后 返回 到 他的 洞穴 ;

然后他返回了自己的山洞。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][æn; ən] [ˈaɪərn] [pɑ:t] ,
and bringing from it an iron pot ,
和 带来 从 它 一个 铁 锅 ;

从中取出一个铁锅，

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈwɔ:tər] ,
which contained water ,
哪个 包含 水 ;

里面含有水，

[hi:; hi] [sku:pt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [tɔɪl] - [ˈhardnd] [hændz][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði]
he scooped with his toil - hardened hands a resting - place for it in the
他 抢先报道 和 他的 辛劳 - 硬化 双手 一个 休息 - 地方 为了 它 在 这
[ˈæʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

他用饱经风霜的双手在灰烬中挖出一个安身之处，供它安放。

[ænd; ənd] [pleɪst] [,aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈembərz] .
and placed it on the embers .
和 放置 它 在 这 余烬 .

然后把它放在余烬上。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rhaʊs] [ænd; ənd] [ˈlɑ:rdər] ,
It was evident that the cave was at once his storehouse and larder ,
它 曾是 明显 那 这 洞穴 曾是 在 一次 他的 库 和 食品储藏室 ,
很明显，这个山洞既是他的仓库，也是他的食品储藏室。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈhɒləʊd] [ˈrɑ:ks] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] .
and that the two hollowed rocks formed his kitchen .
和 那 这 二 空心的 岩石 形成 他的 厨房 .

而那两块掏空的石头就成了他的厨房。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ,
Having thus made preparations for supper ,
拥有 因此 制成 准备工作 为了 晚餐 ,

晚餐准备就绪后，

[hi:; hi] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .
he ascended a pathway which led to the highest point of the rock .
他 上升 一个 路径 哪个 引领 到 这 最高 观点 的 这 岩石 .

他沿着一条小路攀登到岩石的最高点。

[hɪz; ɪz] [ˈfetərz] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ʃɔ:rt] [steps] ,
His fetters compelled him to take short steps ,
他的 镣铐 被迫 他 到 拿 短的 步骤 ,

镣铐迫使他只能迈小步。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,
as he walked ,
作为 他 步行 ,

他边走边说

[hi:; hi] [wɪnst] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈaɪərn][bɪt][hɪm; ɪm] .
he winced as though the iron bit him .
他 畏缩 作为 尽管 这 铁 少量 他 .

他疼得龇牙咧嘴，好像被铁器咬了一口。

[ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɔ:r] [stri:p] [ʌv; əv] [kɪb:θ] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [ˈæŋk(ə)] ;
A handkerchief or strip of cloth was twisted round his left ankle ;
一个 手帕 或者 条 的 布 曾是 扭曲 圆形的 他的 左边 踝 ;

他的左脚踝上缠着一块手帕或布条；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɜ:rklet][hæd; həd] [tʃeɪft] [ə; eɪ] [sɔ:r] .
on which the circlet had chafed a sore .
在 哪个 这 圆环 有 擦伤 一个 疮 .

头饰磨破了皮肤，留下了一个疮。

[ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
Painfully and slowly ,
痛苦地 和 缓慢地 ;

痛苦而缓慢地，

[hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˌdestrɪneɪ(ə)n] ,
he gained his destination ,
他 获得 他的 目的地 ;

他到达了目的地。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and flinging himself on the ground ,
和 投掷 他自己 在 这 地面 ;

然后他猛地扑倒在地，

[geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
gazed around him .
凝视 大约 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɔːrmi] ,
The afternoon had been stormy ,
这 下午 有 到过 暴风雨 ;

下午一直下着暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [saʌn] [ˈʊʃn] [ˈredli][ɑːn][ðə; ði][ˈtɜːrbɪd][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz]
and the rays of the setting sun shone redly on the turbid and rushing waters
和 这 射线 的 这 环境 太阳 闪耀 红利 在 这 混浊 和 匆忙 水

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
of the bay .
的 这 湾 .

夕阳的余晖将海湾浑浊湍急的水面染成了一片火红。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [ˈserə] [ˈaɪlənd] ;
On the right lay Sarah Island ;
在 这 正确的 躺 莎拉 岛 ;

右侧是萨拉岛；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [bliːk] [ˈʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the left the bleak shore of the opposite and the tall peak of the
在 这 左边 这 苍凉 支撑 的 这 对面的 和 这 高的 顶峰 的 这
[ˈfrentʃmənz] [kæp] ;
Frenchman's Cap ;
法国人的 帽 ;

左边是荒凉的对岸和法国帽山的巍峨山峰；

[waɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [hʌŋ] [ˈsʌləni] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈbæərən] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] .
while the storm hung sullenly over the barren hills to the eastward .
尽管 这 风暴 悬挂 闷闷不乐地 超过 这 荒芜 丘陵 到 这 向东 .

暴风雨阴沉地笼罩着东部的荒芜山丘。

[bɪ'ləʊ] [hɪm; ɪm] [ə'pɪəd] [ðə; ði][ˈʊʊnli][saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
Below him appeared the only sign of life .
以下 他 出现 这 仅有的 符号 的 生活 .

他下方出现了唯一的生命迹象。

[ə; eɪ] [brɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [təʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [baɪ] [tuː] [kən'vɪkt] - [mænd] [ˈbəʊts] .
A brig was being towed up the harbour by two convict - manned boats .
一个 布里格 曾是 存在 被拖走 向上 这 港口 经过 二 定罪 - 有人值守 船 .

一艘双桅帆船正由两艘由囚犯驾驶的小船拖着驶入港口。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪɡ] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːləteri][ʌv; əv][ðə; ði]
The sight of this brig seemed to rouse in the mind of the solitary of the
这 视线 的 这 布里格 似乎 到 唤醒 在 这 头脑 的 这 孤 的 这
[rɑːk] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
rock a strain of reflection ,
岩石 一个 拉紧 的 反射 ,
看到这艘双桅帆船, 似乎在孤身居住在岩石上的人的心中唤起了一丝沉思。

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
为了,

[ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
sinking his chin upon his hand ,
下沉 他的 下巴 之上 他的 手 ,
他用手托着下巴,

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈves(ə)l] ,
he fixed his eyes on the incoming vessel ,
他 固定的 他的 眼睛 在 这 即将到来 血管 ,
他将目光锁定在驶来的船只上。

[ænd; ənd] [ɪˈmɜːrst] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmuːdi] [θɔːt] .
and immersed himself in moody thought .
和 沉浸式 他自己 在 情绪化 想法 .
他陷入了沉思。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] ,
More than an hour had passed ,
更多的 比 一个 小时 有 通过了 ,
一个多小时过去了,

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
yet he did not move .
然而 他 做过 不是 移动 .
但他一动不动。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈæŋkər] ,
The ship anchored ,
这 船 锚定 ,
船抛锚停泊。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪdz] ,
the boats detached themselves from her sides ,
这 船 分离的 他们自己 从 她 侧面 ,
小船从她两侧脱离,

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ,
the sun sank ,
这 太阳 沉没 ,
太阳落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ɡluːm] .
and the bay was plunged in gloom .
和 这 湾 曾是 暴跌 在 愁云 .
海湾陷入一片阴霾之中。

[laɪts] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
Lights began to twinkle along the shore of the settlement .
灯 开始 到 闪烁 沿着 这 支撑 的 这 沉降 .
定居点的岸边开始闪烁起灯光。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] [daɪd] ,
The little fire died ,
这 小的 火 死亡 ;

小火熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪərn] [pɑ:t] [gru:] [kʊʊld] ;
and the water in the iron pot grew cold ;
和 这 水 在 这 铁 锅 生长 寒冷的 ;

铁锅里的水渐渐变冷了；

[jet] [ðə; ði] [ˈwa:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
yet the watcher on the rock did not stir .
然而 这 观察者 在 这 岩石 做过 不是 搅拌 .

然而，岩石上的守望者却一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第12/59页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] ,
With his eyes staring into the gloom ,

和 他的 眼睛 凝视 进入 这 愁云 ,

他双眼凝视着黑暗，

[ænd; ənd] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
and fixed steadily on the vessel ,

和 固定的 稳步 在 这 血管 ,

并牢固地固定在船上，

[hiː; hi] [leɪ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['bærən] [klɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['prɪzn] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk]
he lay along the barren cliff of his lonely prison as motionless as the rock

他 躺 沿着 这 荒芜 悬崖 的 他的 孤独 监狱 作为 静止不动 作为 这 岩石

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] .
on which he had stretched himself .

在 哪个 他 有 拉伸 他自己 .

他躺在孤寂监狱光秃秃的悬崖边，一动不动，就像他伸展身体的那块岩石一样。

[ðɪs] ['sɑːləteri][mæn][wʌz; wəz]['ruːfəs] [dɔːz] .
This solitary man was Rufus Dawes .

这 孤 男人 曾是 鲁弗斯 道斯 .

这个孤僻的男人名叫鲁弗斯·道斯。

['tʃæptər] [ɑːr'aɪ] .
CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['iːvniŋ] .
A SOCIAL EVENING .

一个 社会的 晚上 .

社交晚会。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['vɪkərz] ,
In the house of Major Vickers ,

在 这 房子 的 主要的 维克斯 ,

在维克斯少校的家中，

['kɑːməndənt] [ʌv; əv] [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] ,
Commandant of Macquarie Harbour ,

指挥官 的 麦考瑞 港口 ,

麦夸里港指挥官

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
there was ,

那里 曾是 ,

有，

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 3rd ,
on this evening of December 3rd ,

在 这 晚上 的 十二月 3rd ,

在12月3日的这个晚上，

[ʌn'juːzuəl] ['geɪəti] .
unusual gaiety .

异常 欢乐 .

异乎寻常的欢乐。

[lu:'tenənt] [mɔ:'ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Lieutenant Maurice Frere ,
中尉 莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔中尉

[leɪt] [ɪn] [kə'mænd] [æt; ət][mə'ri:ə][ˈaɪlənd] ,
late in command at Maria Island ,
晚的 在 命令 在 玛丽亚 岛 ,

在玛丽亚岛后期指挥，

[hæd; həd] [ʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [nu:z] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔ:rtərz] .
had unexpectedly come down with news from head - quarters .
有 不料 来 向下 和 消息 从 头 - 四分之一 .

突然接到总部的消息。

[ðə; ði][ˈleɪdɪbɜ:rd] ,
The Ladybird ,
这 瓢虫 ,

瓢虫

[ˈɡʌvənmənt] [ˈsku:nər] ,
Government schooner ,
政府 大篷车 ,

政府帆船

[ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ɑ:n][ˈbɜ:rd(ə)nerɪ] [əˈkeɪzənz] [twəɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,
visited the settlement on ordinary occasions twice a year ,
到访 这 沉降 在 普通的 场合 两次 一个 年 ,

每年两次按惯例访问该定居点。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪts] [wɜ:r; wər] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:gərnəs] [baɪ][ðə; ði]
and such visits were looked forward to with no little eagerness by the settlers .
和 这样的 访问 是 看起来 向前 到 和 不 小的 渴望 经过 这 定居者 .

定居者们对这样的访问充满期待。

[tu:; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdɪbɜ:rd] [ment] [əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [nu:] [ˈfeɪsɪz] ,
To the convicts the arrival of the Ladybird meant arrival of new faces ,
到 这 罪犯 这 到达 的 这 瓢虫 意思是 到达 的 新的 面孔 ,

对囚犯们来说，“瓢虫号”的到来意味着新面孔的到来。

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
intelligence of old comrades ,
智力 的 老的 同志们 ,

老战友的智慧，

[nu:z] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
news of how the world ,
消息 的 如何 这 世界 ,

世界新闻，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][egˈzaɪld] ,
from which they were exiled ,
从 哪个 他们 是 放逐 ,

他们被流放的地方，

[wʌz; wəz] [prəɡˈresɪŋ] .
was progressing .
曾是 进展 .

进展顺利。

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd] [əˈraɪvd] ,
When the Ladybird arrived ,
什么时候 这 瓢虫 到达的 ,

当瓢虫到来时，

[ðə; ði] [tʃeɪnd] [ænd; ənd][tɔɪl] - [wɔːrn] [ˈfelənz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ˈhjuːmən] ,
the chained and toil - worn felons felt that they were yet human ,
这 连锁 和 辛劳 - 磨损 重罪犯 毛毡 那 他们 是 然而 人类 ,

这些被铁链锁住、饱经劳作的重刑犯仍然觉得自己是人。

[ðæt] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][nɑːt] [bəʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈfɒrɪsts] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðer; ðər]
that the universe was not bounded by the gloomy forests which surrounded their
那 这 宇宙 曾是 不是 有界 经过 这 阴沉 森林 哪个 包围 他们的
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

宇宙并非被环绕他们监狱的阴森森林所界定。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [brɪˈjɑːnd] ,
but that there was a world beyond ,
但 那 那里 曾是 一个 世界 超过 ,

但除此之外，还有一个世界。

[wer] [men] ,
where men ,
在哪里 男人 ,

男人，

[laɪk] [ðəmˈselvz] ,
like themselves ,
喜欢 他们自己 ,

就像他们自己一样，

[smoʊkt] ,
smoked ,
熏制 ,

熏制，

[ænd; ənd][dræŋk] ,
and drank ,
和 喝 ,

然后喝了，

[ænd; ənd] [læft] ,
and laughed ,
和 笑了 ,

然后笑了，

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] ,
and rested ,
和 休息 ,

休息完毕，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [friː] .
and were Free .
和 是 自由的 .

并且获得了自由。

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd] [əˈraɪvd] ,
When the Ladybird arrived ,
什么时候 这 瓢虫 到达的 ,

当瓢虫到来时，

[ðeɪ] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [nu:z] [æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
they heard such news as interested them - - that is to say ,
他们 听到 这样的 消息 作为 感兴趣的 他们 - - 那 是 到 说 ,
他们听到了一些他们感兴趣的消息——也就是说,

[nɔ:t] [mɪr] [ˈfu:lɪʃ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈwɔrz][ɔ:r] [ʃɪp] [əˈraɪvlz] ,
not mere foolish accounts of wars or ship arrivals ,
不是 仅仅 愚蠢 账户 的 战争 或者 船 到达 ,
并非仅仅是对战争或船只抵达的愚蠢描述,

[ɔ:r] [ˈsɪtɪ] [ˈgɔ:sɪp] ,
or city gossip ,
或者 城市 闲话 ,
或者说是城市八卦,

[bʌt; bət] [ˈmætərz] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rld] - - [haʊ] [tə:m][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd]
but matters appertaining to their own world - - how Tom was with the road
但 事情 属于 到 他们的 自己的 世界 - - 如何 汤姆 曾是 和 这 路
[gæŋz] ,
gangs ,
帮派 ,
但与他们自身世界有关的事情——比如汤姆和筑路队的关系,

[dɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] - [ʌv; əv] - [li:v] ,
Dick on a ticket - of - leave ,
迪克 在 一个 票 - 的 - 离开 ,
迪克持假条休假

[ˈhæri] [ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [bʊʃ] ,
Harry taken to the bush ,
哈里 已采取 到 这 衬套 ,
哈利被带到灌木丛里,

[ænd; ænd][dʒæk] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊbə:rt] [təʊn] [dʒeɪl] .
and Jack hung at the Hobart Town Gaol .
和 杰克 悬挂 在 这 霍巴特 镇 监狱 .
杰克被绞死在霍巴特镇监狱。

[sʌtʃ] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [nu:z] [ðeɪ] [keəd] [tu:; tə] [hɪr] ,
Such items of intelligence were the only news they cared to hear ,
这样的 项目 的 智力 是 这 仅有的 消息 他们 关心 到 听到 ,
他们只关心这类情报。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmə] [wɜ:r; wər] [wel] [ˈpoʊstɪd][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
and the new - comers were well posted up in such matters .
和 这 新的 - 来者 是 出色地 发布 向上 在 这样的 事情 .
新来者们在这些方面都准备充分。

[tu:; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜ:rd][wʌz; wəz] [təʊn] [tɔ:k] ,
To the convicts the Ladybird was town talk ,
到 这 罪犯 这 瓢虫 曾是 镇 讲话 ,
对囚犯们来说,“瓢虫”号是城里的热门话题。

[ˈθi:ətər] ,
theatre ,
剧院 ,
剧院,

[stɑ:k] [kwɒʊˈteɪʃənz] ,
stock quotations ,
库存 引文 ,
股票报价,

[ænd; ənd] ['leɪtɪst] ['telɪgræm] .
and latest telegrams .
和 最新的 电报 .

以及最新的电报。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
She was their newspaper and post - office ,
她 曾是 他们的 报纸 和 邮政 - 办公室 ,
她就是他们的报纸和邮局。

[ðə; ði][wʌn] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪri] [ɪg'zɪstəns] ,
the one excitement of their dreary existence ,
这 一 激动 的 他们的 凄凉 存在 ,
他们枯燥生活中唯一的乐趣,

[ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊ] -
the one link between their own misery and the happiness of their fellow -
这 一 关联 之间 他们的 自己的 苦难 和 这 幸福 的 他们的 同伴 -
['kriːtʃəz] .
creatures :
生物 :
他们自身的痛苦与同类的幸福之间唯一的联系。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndənt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [friː] [men] " [ðɪs] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [laɪf]
To the Commandant and the " free men " this messenger from the outer life
到 这 指挥官 和 这 " 自由的 男人 " 这 信使 从 这 外 生活
[wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['welkəm] .
was scarcely less welcome .
曾是 几乎 较少的 欢迎 .
对于指挥官和“自由人”来说，这位来自外界的使者同样令人欢迎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] ['heviərðən'ler]
There was not a man on the island who did not feel his heart grow heavier
那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 岛 WHO 做过 不是 感觉 他的 心 生长 较重
[wen] [hɜːr; hər] [waɪt] [seɪlz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
when her white sails disappeared behind the shoulder of the hill .
什么时候 她 白色的 帆 消失 在后面 这 肩膀 的 这 爬坡道 :
岛上没有一个男人看到她的白色帆影消失在山坡后时，不感到心头沉重。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)nerɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæd; həd]
On the present occasion business of more than ordinary importance had
在 这 展示 场合 商业 的 更多的 比 普通的 重要性 有
[prəʊ'kʃjəd][fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['vɪkərz] [ðɪs] ['plezərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .
procured for Major Vickers this pleasurable excitement .
采购 为了 主要的 维克斯 这 令人愉悦的 激动 :
这一次，一件非同寻常的重要事情给维克斯少校带来了这种令人愉悦的兴奋。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɔːlvd] [baɪ] [gʌvərnər] ['ɑːrθər] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
It had been resolved by Governor Arthur that the convict establishment should be
它 有 到过 已解决 经过 州长 亚瑟 那 这 定罪 建立 应该 是
['broʊkən][ʌp] .
broken up .
破碎的 向上 :
阿瑟总督已决定解散流放犯人监狱。

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['məːdəz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ɪs'keɪps] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈpʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n]
A succession of murders and attempted escapes had called public attention
一个 演替 的 谋杀案 和 尝试过 逃脱 有 称为 民众 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
to the place ,
到 这 地方 ,
一系列谋杀案和越狱未遂事件引起了公众对这个地方的关注。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ˈhoʊbə:rt] [təʊn] [ˈrendərd] [aɪ ˈti:] [ˌɪnkənˈvi:niənt] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] .
and its distance from Hobart Town rendered it inconvenient and expensive .
和 它是 距离 从 霍巴特 镇 渲染 它 不方便 和 昂贵的 .

而且由于距离霍巴特镇较远，交通不便且费用昂贵。

[ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [fɪkst] [əˈpɑ:n] - [prɪˈnɪnsələ] - - [ðə; ði] [ˈɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]
Arthur had fixed upon Tasman's Peninsula - - the earring of which we have
亚瑟 有 固定的 之上 - 半岛 - - 这 耳环 的 哪个 我们 有
[ˈspʊkən] - - [æz; əz][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [kənˈvɪkt] - ,
spoken - - as a future convict depicted ,
说 - - 作为 一个 未来 定罪 - ,

亚瑟将塔斯曼半岛——我们之前提到的那块“耳环”——视为未来的罪犯流放地。

[ænd; ənd] [ˈneɪmɪŋ] [aɪ ˈti:][pɔ:rt] [ˈɑ:rθər] ,
and naming it Port Arthur ,
和 命名 它 港口 亚瑟 ,

并将其命名为亚瑟港。

[ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
in honour of himself ,
在 荣誉 的 他自己 ,

为了纪念他自己，

[hæd; həd] [sent] [daʊn] [lu:ˈtenənt] [ˈmɔ:ris] [ˈfrer, ˈfrɪr][wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈvɪkərz] [tu:; tə]
had sent down Lieutenant Maurice Frere with instructions for Vickers to
有 发送 向下 中尉 莫里斯 弗雷尔 和 指示 为了 维克斯 到
[kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv] [məˈkwɔ:ri] [ˈhɑ:rbər] [ˈðɪðər] .
convey the prisoners of Macquarie Harbour thither .
传达 这 囚犯 的 麦考瑞 港口 那里 .

他派莫里斯·弗雷尔中尉带着指示，让维克斯将麦夸里港的战俘运送到那里。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔ:rdər][æz; əz]
In order to understand the magnitude and meaning of such an order as
在 命令 到 理解 这 震级 和 意义 的 这样的 一个 命令 作为
[ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lu:ˈtenənt] [ˈfrer, ˈfrɪr][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] ,
that with which Lieutenant Frere was entrusted ,
那 和 哪个 中尉 弗雷尔 曾是 受托 ,

为了理解弗雷尔中尉所受托的命令的规模和意义，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:n(ə)l] [ˈkɑ:ləni] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd]
we must glance at the social condition of the penal colony at this period
我们 必须 瞥一眼 在 这 社会的 状况 的 这 刑事 殖民地 在 这 时期
[ʌv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
of its history .
的 它是 历史 .

我们必须了解一下流放地在这一历史时期的社会状况。

[naɪn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
Nine years before ,
九 年 前 ,

九年前，

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈɑ:rθər] ,
Colonel Arthur ,
上校 亚瑟 ,

亚瑟上校

[leɪt] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [hɑ:nˈdʊrəs] ,
late Governor of Honduras ,
晚的 州长 的 洪都拉斯 ,

已故洪都拉斯总督

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] .
had arrived at a most critical moment .
有 到达的 在 一个 最多 批判的 片刻 :

正值最关键的时刻。

[ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [ˈgʌvərnər] ,
The former Governor ,
这 以前的 州长 ,

前州长

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɒrəl] ,
Colonel Sorrell ,
上校 索雷尔 ,

索雷尔上校

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəl] [ˈtemprəmənt] ,
was a man of genial temperament ,
曾是 一个 男人 的 和蔼可亲 气质 ,

他是一个性情温和的人。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
but little strength of character .
但 小的 力量 的 特点 :

但缺乏坚强的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,

他是，

[mɔːr'ʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[ˈpraːflɪɡət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] ;
profligate in his private life ;
挥霍无度 在 他的 私人的 生活 ;

私生活放荡不羁；

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] ,
encouraged by his example ,
鼓励 经过 他的 例子 ,

受他的榜样鼓舞，

[hɪz; ɪz][ˈɔːfəsərz] [ˈvaɪələɪtɪd] [ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈdiːs(ə)nsɪ] .
his officers violated all rules of social decency .
他的 警官 违反 全部 规则 的 社会的 体面 :

他的部下违反了所有社会礼仪规则。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə][ˈoʊpənli] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [kən'vɪkt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
It was common for an officer to openly keep a female convict as his mistress .
它 曾是 常见的 为了 一个 官 到 公然 保持 一个 女性 定罪 作为 他的 情妇 .

军官公开包养女囚犯作为情妇是很常见的。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [wʊd] [kəmˈplaɪəns] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈkʌmfəts] ,
Not only would compliance purchase comforts ,
不是 仅有的 会 遵守 购买 舒适 ,
遵守规定不仅能带来舒适感,

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ˈstrɔ:riz] [wɜ:ɪ; wər] [əˈfloʊt] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hu:] [dɜrd]
but strange stories were afloat concerning the persecution of women who dared
但 奇怪的 故事 是 漂浮 有关 这 迫害 的 女性 WHO 敢于
[tu:; tə] [tʃu:z] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlʌvəz] .
to choose their own lovers .
到 选择 他们的 自己的 恋人 .
但当时流传着一些奇怪的故事，说那些敢于选择自己伴侣的女性会遭到迫害。

[tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðɪs] [ˈprɑ:flɪɡəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ker] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] ;
To put down this profligacy was the first care of Arthur ;
到 放 向下 这 挥霍无度 曾是 这 第一的 关心 的 亚瑟 ;
遏制这种挥霍无度的风气是亚瑟的首要任务;

[ænd; ənd][ɪn] [ɪnˈfɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈetɪkət] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
and in enforcing a severe attention to etiquette and outward respectability ,
和 在 强制执行 一个 严重 注意力 到 礼仪 和 向外 体面 ,
并严格强调礼仪和外在的体面,

[hi:; hi][pərˈhæps] [ə:d] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .
he perhaps erred on the side of virtue .
他 也许 犯错 在 这 边 的 美德 .
他或许在美德方面犯了错误。

[ˈɑ:nɪst] ,
Honest ,
诚实的 ,
诚实的,

[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,
勇敢的,

[ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] ,
and high - minded ,
和 高的 - 有思想 ,
并且志向高远,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈb:lsəʊ] [pəˈnʊəriəs] [ænd; ənd][kəʊld] ,
he was also penurious and cold ,
他 曾是 还 贫困的 和 寒冷的 ,
他既贫穷又冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:stenˈteɪʃəs] [ɡʊd] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] [dæft] [ɪtˈself][ɪn][veɪn] [əˈɡenst]
and the ostentatious good humour of the colonists dashed itself in vain against
和 这 炫耀的 好的 幽默 的 这 殖民者 虚线 本身 在 徒劳 反对
[hɪz; ɪz] [pəˈlaɪt] [ɪnˈdɪfrəns] .
his polite indifference .
他的 有礼貌的 漠不关心 .
殖民者们故作姿态的幽默感，在他礼貌的冷漠面前，显得徒劳无功。

[ɪn] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [əˈfɪʃ(ə)] [səˈsaɪəti] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ˈɡʌvərnər] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In opposition to this official society created by Governor Arthur was that of the
在 反对 到 这 官方的 社会 创建 经过 州长 亚瑟 曾是 那 的 这
[fri:] [ˈsetlɜz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ʌv; əv] - [li:v] [men] .
free settlers and the ticket - of - leave men .
自由的 定居者 和 这 票 - 的 - 离开 男人 .
与总督亚瑟创建的这个官方社会相对立的是自由定居者和持假释证的人的社会。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [sə'pouz] .
The latter were more numerous than one would be apt to suppose .
这 后者 是 更多的 很多的 比 一 会 是 易于 到 认为 .

后者的数量比人们通常想象的要多。

[ɑːn][ðə; ði] 2nd [noʊ'vembər] , - ,
On the 2nd November , 1829 ,
在 这 2nd 十一月 , - ,

1829年11月2日

['θɜːrti] - [eit] ['friː] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['fifti] - [sɪks] [kən'dɪʃən(ə)l] ['pɑːrd(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] ;
thirty - eight free pardons and fifty - six conditional pardons appeared on the books ;
三十 - 八 自由的 赦免 和 五十 - 六 条件 赦免 出现 在 这 图书 ;

登记册上列出了 38 项完全赦免和 56 项有条件赦免；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['hoʊldɪŋ] ['tɪkɪts] - [ʌv; əv] - [liːv] ,
and the number of persons holding tickets - of - leave ,
和 这 数字 的 人 保持 门票 - 的 - 离开 ,

以及持有休假证的人数，

[ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,
on the 26th of September the same year ,
在 这 26th 的 九月 这 相同的 年 ,

同年9月26日，

[wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
was seven hundred and forty - five .
曾是 七 百 和 四十 - 五 .

是七百四十五。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]
Of the social condition of these people at this time it is impossible to speak
的 这 社会的 状况 的 这些 人们 在 这 时间 它 是 不可能的 到 说话

[wɪ'daʊt] [ə'staːnɪʃmənt] .
without astonishment .
没有 惊讶 .

谈到这些人当时的社会状况，很难不感到震惊。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] ['meni] [rɪ'spektəbl] ['pɜːsənz] - ['gʌvərnmənt]
According to the recorded testimony of many respectable persons - Government
根据 到 这 记录 见证 的 许多 可敬 人 - 政府

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,

根据许多德高望重人士——政府官员的证词，

['mɪləteri] ['ɑːfəsərz] ,
military officers ,
军队 警官 ,

军官们

[ænd; ənd] [friː] ['setlɜːz] - [ðə; ði] ['prɑːflɪɡəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlɜːz] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] .
and free settlers - the profligacy of the settlers was notorious .
和 自由的 定居者 - 这 挥霍无度 的 这 定居者 曾是 臭名昭著 .

还有自由移民——这些移民的挥霍无度是出了名的。

['drʌŋkənnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [vaɪs] .
Drunkenness was a prevailing vice .
酒醉 曾是 一个 盛行 副 .

酗酒是一种普遍存在的恶习。

[ˈi:v(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɪn'tɑ:ksɪkertɪd] .
Even children were to be seen in the streets intoxicated .
甚至 孩子们 是 到 是 已见 在 这 街道 酩
甚至连孩子们都醉醺醺地流落在街头。

[ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] ,
On Sundays ,
在 星期日 ,
星期天，

[men][ænd; ɛnd] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [dɔ:z] ,
men and women might be observed standing round the public - house doors ,
男人 和 女性 可能 是 观察到 常设 圆形的 这 民众 - 房子 门 ,
人们可以看到男男女女站在酒馆门口，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] ['wɜ:rfɪp] ,
waiting for the expiration of the hours of public worship ,
等待 为了 这 到期日 的 这 小时 的 民众 崇拜 ,
等待公共礼拜时间结束，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] [kə'raʊzɪŋ] .
in order to continue their carousing .
在 命令 到 继续 他们的 狂欢 .
为了继续他们的狂欢作乐。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][pɑ:pju'leɪ(ə)n] ,
As for the condition of the prisoner population ,
作为 为了 这 状况 的 这 囚犯 人口 ,
至于囚犯群体的状况，

[ðæt] ,
that ,
那 ,
那，

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
的确，

[ɪz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
is indescribable .
是 无法形容 .
难以形容。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][slaɪ] [grɑ:g] - ['selɪŋ] ,
Notwithstanding the severe punishment for sly grog - selling ,
虽然 这 严重 惩罚 为了 狡猾 格罗格酒 - 销售 ,
尽管非法贩卖私酒会受到严厉惩罚，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæɪrɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'stent] .
it was carried on to a large extent .
它 曾是 携带 在 到 一个 大的 程度 .
这种做法在很大程度上得以延续。

[men][ænd; ɛnd] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn'tɑ:ksɪkertɪd] [tə'geðər] ,
Men and women were found intoxicated together ,
男人 和 女性 是 成立 酩 一起 ,
男女被发现一同处于醉酒状态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈbrændi] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃiːpli] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]
and a bottle of brandy was considered to be cheaply bought at the
和 一个 瓶子 的 白兰地 曾是 经过考虑的 到 是 便宜 买 在 这
[praɪs][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈlæʃɪz] .
price of twenty lashes .
价格 的 二十 睫毛 .
一瓶白兰地被认为很便宜，只需二十鞭子就能买到。

[ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] - - [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ˈfiːmeɪl] - - [ðə; ði][ˈvaɪlɪst][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][wɜːr; wər]
In the factory - - a prison for females - - the vilest abuses were
在 这 工厂 - - 一个 监狱 为了 女性 - - 这 最卑鄙的 滥用 是
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,
在这家工厂——一座关押女性的监狱——发生了最令人发指的虐待行为。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɪnfəmiːz] [ˈkɜːrənt] ,
while the infamies current ,
尽管 这 家族 当前的 ,
虽然这些家庭目前存在一些问题，

[æz; əz] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
as matters of course ,
作为 事情 的 课程 ,
当然，事情就是这样。

[ɪn] [tʃeɪn] [gæŋz] [ænd; ənd][ˈpiːn(ə)l] [ˈsetlmənts] ,
in chain gangs and penal settlements ,
在 链 帮派 和 刑事 定居点 ,
在锁链队和流放地，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [hɪr] .
were of too horrible a nature to be more than hinted at here .
是 的 也 可怕 一个 自然 到 是 更多的 比 暗示 在 这里 .
其性质过于可怕，在此只能略作提及。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈvaɪlɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈbestʃəl] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] [kʊd; kəd] [ɪnˈvent] [ænd; ənd]
All that the vilest and most bestial of human creatures could invent and
全部 那 这 最卑鄙的 和 最多 兽性 的 人类 生物 可以 发明 和
[ˈpræktɪs] ,
practise ,
实践 ,
所有那些最卑鄙、最兽性的人类所能发明和实践的东西，

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd]
was in this unhappy country invented and practised without restraint and
曾是 在 这 不开心 国家 发明 和 已实践 没有 克制 和
[wɪˈðəʊt] [ˈfeɪm] .
without shame .
没有 耻辱 .
在这个不幸的国家，这种行为被发明出来，并毫无顾忌、毫无羞耻地加以利用。

[ˈsev(ə)n] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz][wɜːr; wər] [rɪˈstæblɪʃt] [ɪn] - ,
Seven classes of criminals were established in 1826 ,
七 课程 的 罪犯 是 已确立的 在 - ,
1826年设立了七类罪犯，

[wen] [ðə; ði] [nuː] [ˈbærəks] [fɔːr; fər] [ˈprɪzənəz] [æt; ət][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] .
when the new barracks for prisoners at Hobart Town were finished .
什么时候 这 新的 兵营 为了 囚犯 在 霍巴特 镇 是 完成的 .
霍巴特镇的新囚犯营房竣工时。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbærəks] ,
The first class were allowed to sleep out of barracks ,
这 第一的 班级 是 允许 到 睡觉 出去 的 兵营 ,
头等舱士兵被允许睡在营房外。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][fɜːr; fər] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ;
and to work for themselves on Saturday ;
和 到 工作 为了 他们自己 在 周六 ;
并且周六还要自己工作;

[ðə; ði] [ˈsekənd] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [ɪnˈdʌldʒəns] ;
the second had only the last - named indulgence ;
这 第二 有 仅有的 这 最后的 - 命名 放纵 ;
第二张只有最后提到的那项特权;

[ðə; ði][θɜːrd][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [əˈlaʊd] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] ;
the third were only allowed Saturday afternoon ;
这 第三 是 仅有的 允许 周六 下午 ;
第三批人员只被允许在周六下午进入;

[ðə; ði] [fɜːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [wɜːr; wər] " [rɪˈfræktəri] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [ˈkærəktərz] - - [tuː; tə][wɜːrk] [ɪn] **the fourth and fifth were " refractory and disorderly characters** - - **to work in**
这 第四 和 第五 是 " 耐火 和 乱 人物 - - 到 工作 在
[ˈaɪərnz] ;
irons ;
熨斗 ;
第四和第五个是“桀骜不驯、行为不端的人物——要上镣铐干活;

" [ðə; ði] [sɪksθ] [wɜːr; wər] " [men] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈɡreɪdɪd] [ænd; ənd][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˈkærəktər] - -
" the sixth were " men of the most degraded and incorrigible character - -
" 这 第六 是 " 男人 的 这 最多 退化的 和 不可救药 特点 - -
[tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn][ˈaɪərnz] ,
to be worked in irons ,
到 是 工作 在 熨斗 ,
第六类是“品行最卑劣、最无可救药的人——要戴上镣铐进行苦役”。

[ænd; ənd] [kept] [ɪnˈtaɪərli] [ˈseprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] ;
and kept entirely separate from the other prisoners ;
和 保留 完全 分离 从 这 其他 囚犯 ;
并与其他囚犯完全隔离;

" [waɪl] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈfjuːz] - - [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] ,
" while the seventh were the refuse of this refuse - - the murderers ,
" 尽管 这 第七 是 这 拒绝 的 这 拒绝 - - 这 杀人犯 ,
“而第七个则是这堆垃圾中的垃圾——凶手们,

[ˈbændɪts] ,
bandits ,
强盗 ,
强盗,

[ænd; ənd] [ˈvɪlənz] ,
and villains ,
和 反派 ,
以及反派角色,

[huːm] [ˈniːðər] [tʃeɪn] [nɔːr] [læʃ] [kʊd; kəd] [teɪm] .
whom neither chain nor lash could tame .
谁 两者都不 链 也不 睫毛 可以 驯服 .
无论是锁链还是鞭子都无法驯服他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈsoʊʃəli] [ded] ,
They were regarded as socially dead ,
他们是 认为 作为 社会 死的 ,
他们被视为社会上的死人,

[ænd; ʌnd] [[ɪpt] [tuː; tə] [ˈhelz] [geɪts] ,
and shipped to Hell's Gates ,
和 已发货 到 地狱的 盖茨 ,
并被运往地狱之门。

[ɔːr][məˈriːə] [ˈaɪlənd] .
or Maria Island .
或者 玛丽亚 岛 .
或玛丽亚岛。

[ˈhelz] [geɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈdredɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] .
Hells Gates was the most dreaded of all these houses of bondage .
地狱 盖茨 曾是 这 最多 令人恐惧的 的 全部 这些 房屋 的 束缚 .
地狱之门是所有这些奴役之所中最令人恐惧的。

[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈvɪr] ,
The discipline at the place was so severe ,
这 纪律 在 这 地方 曾是 所以 严重 ,
那里的纪律非常严格。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪf] [soʊ][ˈterəb(ə)] ,
and the life so terrible ,
和 这 生活 所以 糟糕的 ,
生活如此糟糕,

[ðæt] [ˈprɪzənəz] [wʊd] [rɪsk] [ɔːl][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
that prisoners would risk all to escape from it .
那 囚犯 会 风险 全部 到 逃脱 从 它 .
囚犯们会不惜一切代价逃离那里。

[ɪn][wʌn] [jɪr] ,
In one year ,
在 一 年 ,
一年内,

[ʌv; əv] [ˈeɪti] - [faɪv] [ˈdeθs] [ðer; ðər] ,
of eighty - five deaths there ,
的 八十 - 五 死亡人数 那里 ,
那里共有85人死亡,

[ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] ;
only thirty were from natural causes ;
仅有的 三十 是 从 自然的 原因 ;
其中只有30例是自然死亡;

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ded] ,
of the remaining dead ,
的 这 其余的 死的 ,
其余死者中,

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][wɜːr; wər] [draʊnd] ,
twenty - seven were drowned ,
二十 - 七 是 溺水 ,
二十七人溺亡,

[eɪt] [kɪld] [ˌæksɪˈdentəli] ,
eight killed accidentally ,
八 被杀 偶然 ,
八人意外身亡

[θri:] [ʌ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
three shot by the soldiers ,
三 射击 经过 这 士兵 ,

三人被士兵枪杀，

[ænd; ənd] [twelv] [ˈmə:dəd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] .
and twelve murdered by their comrades .
和 十二 被谋杀 经过 他们的 同志们 .

其中十二人被他们的战友杀害。

[ɪn] - ,
In 1822 ,
在 - ,

1822年，

[wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [tu:] [wɜ:r; wər]
one hundred and sixty - nine men out of one hundred and eighty - two were
一 百 和 六十 - 九 男人 出去 的 一 百 和 八十 - 二 是
[ˈpʌnɪʃt] [tu;; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlæʃɪz] .
punished to the extent of two thousand lashes .
受到惩罚 到 这 程度 的 二 千 睫毛 .

一百八十二人中有一百六十九人被处以两千鞭的刑罚。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ten] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] ,
During the ten years of its existence ,
期间 这 十 年 的 它是 存在 ,

在其存在的十年间，

[wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [men] [ɪˈskeɪpt] ,
one hundred and twelve men escaped ,
一 百 和 十二 男人 逃脱 ,

一百十二人逃脱，

[aʊt][ʌv; əv] [hu:m] [ˈsɪksti] - [tu:] [ˈoʊnli][wɜ:r; wər] [faʊnd] - [ded] .
out of whom sixty - two only were found - dead .
出去 的 谁 六十 - 二 仅有的 是 成立 - 死的 .

其中只有 62 人被发现死亡。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [kɪld] [ðəmˈselvz] [tu;; tə] [əˈvaɪd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] ,
The prisoners killed themselves to avoid living any longer ,
这 囚犯 被杀 他们自己 到 避免 活的 任何 更长 ,

囚犯们为了避免继续活下去而自杀。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu;; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][ˈdezərt][ʌv; əv] [skrʌb] ,
and if so fortunate as to penetrate the desert of scrub ,
和 如果 所以 幸运 作为 到 穿透 这 沙漠 的 擦洗 ,

如果足够幸运，能够穿过灌木丛生的沙漠，

[hi:θ] ,
heath ,
希思 ,

希思，

[ænd; ənd][swɑ:mp] ,
and swamp ,
和 沼泽 ,

还有沼泽，

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsetld] [ˈdɪstrɪkts] ,
which lay between their prison and the settled districts ,
哪个 躺 之间 他们的 监狱 和 这 定居 地区 ,

它位于他们的监狱和居民区之间，

[prɪfɜːrd] [deθ] [tuː; tə] [riːˈkæptʃər] .
preferred death to recapture .
首选 死亡 到 夺回 .

宁愿牺牲也不愿被俘。

[sək'sesfəli] [tuː; tə] ['trænsɜːrt][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['despəɪət] [bənd][ʌv; əv] ['dʌbli] - [kən'vɪktɪd]
Successfully to transport the remnant of this desperate band of doubly - convicted
成功地 到 运输 这 剩 的 这 绝望的 乐队 的 双倍 - 已定罪

['felənz] [tuː; tə] ['ɑːrθəz] [nuː] ['prɪzn] ,
felons to Arthur's new prison ,
重罪犯 到 亚瑟的 新的 监狱 ,

成功地将这群走投无路的双重罪犯残余押送到亚瑟的新监狱。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] ['frɛr, 'frɪr] .
was the mission of Maurice Frere .
曾是 这 使命 的 莫里斯 弗雷尔 .

这是莫里斯·弗雷尔的使命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['empti] ['faɪər] - [pleɪs] ,
He was sitting by the empty fire - place ,
他 曾是 坐着 经过 这 空的 火 - 地方 ,

他坐在空荡荡的壁炉旁，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ['kerləsli] [θroʊn] ['ʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with one leg carelessly thrown over the other ,
和 一 腿 粗心大意 抛掷 超过 这 其他 ,

一条腿随意地搭在另一条腿上，

[entər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːzuəl] [ɪn'dɪfrənt] [er] .
entertaining the company with his usual indifferent air .
娱乐 这 公司 和 他的 通常 冷漠 空气 .

他一如既往地摆出一副漠不关心的姿态招待客人。

[ðə; ði][sɪks] ['ɪrɪz] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
The six years that had passed since his departure from England had given
这 六 年 那 有 通过了 自从 他的 离开 从 英格兰 有 给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stəːdiə] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊlər] [feɪs] .
him a sturdier frame and a fuller face .
他 一个 更坚固 框架 和 一个 更丰满 脸 .

自从他离开英国以来，六年过去了，他的体格更加健壮，脸型也更加圆润了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['kɔːsə] ,
His hair was coarser ,
他的 头发 曾是 较粗糙 ,

他的头发更粗糙了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['redə] ,
his face redder ,
他的 脸 更红 ,

他的脸更红了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔːr] [hɑːrd] ,
and his eye more hard ,
和 他的 眼睛 更多的 难的 ,

他的眼神更加锐利了。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'miːnər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
but in demeanour he was little changed .
但 在 风度 他 曾是 小的 已更改 .

但他的举止几乎没有改变。

[ˈsəʊbəd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
Sobered he might be ,
清醒 他 可能 是 ,

他或许已经清醒了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðæt] [dɪˈsaɪsɪv] ,
and his voice had acquired that decisive ,
和 他的 嗓音 有 获得 那 决定性 ,

他的声音变得如此果断，

[ɪnˈfɔrd] [toʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['eksəd] ['oʊnli][ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ɪnˈveriəbli] [əˈkwaɪəz] ,
insured tone which a voice exercised only in accents of command invariably acquires ,
投保人 语气 哪个 一个 嗓音 锻炼 仅有的 在 口音 的 命令 总是 收购 ,

一种只有在使用命令式语气时才会获得的、带有权威感的语气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bæd] ['kwɑ:lətɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['prɑːmɪnənt] [æz; əz] ['evər] .
but his bad qualities were as prominent as ever .
但 他的 坏的 品质 是 作为 著名的 作为 曾经 .

但他的缺点依然十分突出。

[hɪz; ɪz] [faɪv] ['jɪrɪz] - ['rezɪdəns] [æt; ət][məˈriːə] [ˈaɪlənd] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ðæt] [bruːˈtæləti][ʌv; əv] [θɔːt]
His five years ' residence at Maria Island had increased that brutality of thought
他的 五 年 - 住宅 在 玛丽亚 岛 有 增加 那 残酷 的 想法

,
,
,

他在玛丽亚岛居住的五年加剧了他的这种残酷思想。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
and overbearing confidence in his own importance ,
和 霸道 信心 在 他的 自己的 重要性 ,

以及他对自己重要性的过分自信，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
for which he had been always remarkable ,
为了 哪个 他 有 到过 总是 卓越 ,

他一直以来都以这一点而著称，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ɔːlsəʊ][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈfɔrd] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,
but it had also given him an assured air of authority ,
但 它 有 还 给定 他 一个 保证 空气 的 权威 ,

但这也让他显得更有权威感。

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
which covered the more unpleasant features of his character .
哪个 涵盖 这 更多的 令人不快的 特征 的 他的 特点 .

这掩盖了他性格中比较令人不快的方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzənəz] - - [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
He was detested by the prisoners - - as he said ,
他 曾是 令人厌恶的 经过 这 囚犯 - - 作为 他 说 ,

他被囚犯们憎恨——正如他自己所说：

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " - - [bʌt; bət] ,
" it was a word and a blow with him " - - but ,
" 它 曾是 一个 单词 和 一个 吹 和 他 " - - 但 ,

“对他来说，那既是一句话，也是一记重击”——但是，

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] ,
among his superiors ,
之中 他的 上级 ,

在他的上级中，

[hi:; hi] [pæst] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:fisər] ,
he passed for an officer ,
他 通过了 为了 一个 官 ,

他冒充了一名军官。

[ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] ,
honest and painstaking ,
诚实的 和 费尽心力 ,

诚实而细致，

[ðʊʊ] [ˈsʌmwʌt] [blʌf] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .
though somewhat bluff and severe .
尽管 有些 虚张声势 和 严重 .

虽然有些虚张声势，而且态度严厉。

" [wel] ,
Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs . Vickers ,
太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人

" [hi:; hi] [sed] ,
he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
as he took a cup of tea from the hands of that lady ,
作为 他 采取 一个 杯子 的 茶 从 这 双手 的 那 女士 ,

他从那位女士手中接过一杯茶时，

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
I suppose you won't be sorry to get away from this place ,
" 我 认为 你 惯于 是 对不起 到 得到 离开 从 这 地方 ,

我想你不会后悔离开这个地方的吧。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [təʊst] ,
Trouble you for the toast ,
麻烦 你 为了 这 吐司 ,

麻烦你来做个祝酒词，

[ˈvɪkərz] ! "
Vickers ! "
维克斯 ! "

维克斯！

" [noʊ] [ɪnˈdi:d] ,
No indeed ,
" 不 的确 ,

“确实如此，

" [sez] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
says poor Mrs . Vickers ,
" 说道 贫穷的 太太 . 维克斯 ,

可怜的维克斯太太说：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈgɜ:rlɪʃnɪs] [ˈʃædəʊd] [baɪ][sɪks] [ˈjɪrz] ;
with the old girlishness shadowed by six years ;
和 这 老的 少女情怀 阴影 经过 六 年 ；

六年的岁月已将少女的稚气掩盖了起来；

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [glæd] .
" I shall be only too glad .
" 我 将 是 仅有的 也 高兴的 ；

“我将非常高兴。”

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] !
A dreadful place !
一个 可怕 地方 ！

真是个可怕的地方！

[ˈdʒɑ:nz] [ˈdu:tɪz] ,
John's duties ,
约翰的 职责 ；

约翰的职责，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ；

然而，

[ɑ:r; əɹ] [ɪmˈperətɪv] .
are imperative .
是 至关重要的 ；

至关重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] !
But the wind !
但 这 风 ！

但是风！

[maɪ] [daɪ] [ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr] ,
My dear Mr . Frere ,
我的 亲爱的 先生 ； 弗雷尔 ；

亲爱的弗雷尔先生，

[ju:v] [noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
you've no idea of it ;
你已经 不 主意 的 它 ；

你对此一无所知；

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] [ˈsɪlvɪə] [tu:; tə][ˈhoʊbə:rt] [taʊn] ,
I wanted to send Sylvia to Hobart Town ,
我 通缉 到 发送 西尔维娅 到 霍巴特 镇 ；

我想把西尔维娅送到霍巴特镇。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][goʊ] . "
but John would not let her go . "
但 约翰 会 不是 让 她 去 ； "

但约翰不肯放她走。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ；

“顺便一提，

[haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] ?
how is Miss Sylvia ?
如何 是 错过 西尔维娅 ？

西尔维娅小姐怎么样了？

" [æskt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **asked Frere** ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪtrənaɪz] [er] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][əˈdɑ:pt] [wen] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv]
with the patronising air which men of his stamp adopt when they speak of
和 这 居高临下 空气 哪个 男人 的 他的 邮票 采纳 什么时候 他们 说话 的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

带着他这种类型的男人在谈论孩子时常有的那种居高临下的语气。

" [nɑ:t] [ˈveri] [wel] ,
" **Not very well** ,
" 不是 非常 出色地 ,

“不太好，

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,
I'm sorry to say ,
我是 对不起 到 说 ,

很遗憾，

" [rɪˈtɜ:rnd] [ˈvɪkərz] .
" **returned Vickers** .
" 返回 维克斯 .

维克斯返回。

" [ju:; jʊ] [si:] ,
" **You see** ,
" 你 看 ,

“你看，

[ɪts] [ˈlʊʊnli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɪr] .
it's lonely for her here .
它是 孤独 为了 她 这里 .

她在这里感到很孤独。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nʊʊ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
There are no children of her own age ,
那里 是 不 孩子们 的 她 自己的 年龄 ,

没有和她同龄的孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] ,
with the exception of the pilot's little girl ,
和 这 例外 的 这 飞行员的 小的 女孩 ,

除了飞行员的小女儿之外，

[ænd; ənd][fɪ:; ji] [ˈkænɑ:t] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and she cannot associate with her .
和 她 不能 联系 和 她 .

她无法与她交往。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][bɪˈhaɪnd] ,
But I did not like to leave her behind ,
但 我 做过 不是 喜欢 到 离开 她 在后面 ,

但我舍不得把她留下。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][maɪˈself] . "
and endeavoured to teach her myself . "
和 努力 到 教 她 我 . "
我努力亲自教她。

" [hʌm] !
" **Hum** !
" 哼 ！

“哼！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hɑ:] - ['gʌvərnəs] ,
There was a ha - governess ,
那里 曾是 一个 哈 - 家庭教师 ,

有一位家庭教师，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
or something ,
或者 某物 ,

或者别的什么，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] ?
was there not ?
曾是 那里 不是 ？

难道没有吗？

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

['stɛrɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] .
staring into his tea - cup .
凝视 进入 他的 茶 - 杯子 .

他盯着自己的茶杯。

" [ðæt] [meɪd] ,
" **That maid** ,
" 那 女佣 ,

那个女仆，

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? "
you know - - what was her name ? "
你 知道 - - 什么 曾是 她 姓名 ？ "

你知道吗——她叫什么名字来着？

" [mɪs] - ,
" **Miss Purfoy** ,
" 错过 - ,

“珀福伊小姐，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] ,
" **said Mrs . Vickers** ,
" 说 太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人说：“

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɡreɪvli] .
a little gravely .
一个 小的 严重地 .

语气有些严肃。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 ！

可怜的家伙！

[ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] ,
" **A sad story** ,
" 一个 伤心 故事 ,

一个悲伤的故事。

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **Mr Frere** :
" 先生 : 弗雷尔 :

弗雷尔先生。

" - [aɪ] ['twɪŋkəld] .
" **Frere's eye twinkled** .
" - 眼睛 闪烁 :

弗雷尔的眼睛闪闪发光。

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[aɪ] [left] ,
" **I left** ,
" 我 左边 ,

我离开了。

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **you know** ,
" 你 知道 ,

你知道，

[ˈɔ:rtli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:tnɪəz] ,
" **shortly after the trial of the mutineers** ,
" 不久 后 这 审判 的 这 叛乱者 ,

在叛乱者受审后不久，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fʊl] [pəˈtiku:ləz] .
" **and never heard the full particulars** .
" 和 绝不 听到 这 满的 细节 .

但我从未听闻全部细节。

" [hi:; hi] [spoʊk] ['kerləsli] ,
" **He spoke carelessly** ,
" 他 辐 粗心大意 ,

他说话很随意，

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
" **but he awaited the reply with keen curiosity** .
" 但 他 等待中 这 回复 和 敏锐的 好奇心 .

但他满怀好奇地等待着答复。

" [ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] !
" **A sad story** !
" 一个 伤心 故事 !

一个悲伤的故事！

" [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] .
" **repeated Mrs Vickers** .
" 重复 太太 : 维克斯 :

“维克斯太太重复道。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˌmæn] ,
" **She was the wife of that wretched man** ,
" 她 曾是 这 妻子 的 那 可怜 男人 ,

她是那个可怜男人的妻子，

[ˈreks] ,
Rex ,
雷克斯 ,

雷克斯 ,

[ænd; ɐnd] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [maɪ] [meɪd] [ɪn] [ˈɔ:rdə] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and came out as my maid in order to be near him .
和 来了 出去 作为 我的 女佣 在 命令 到 是 靠近 他 .

她以女仆的身份出来，以便能接近他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevə] [tel] [ˌem ˈi:] [hɜ:r; hə] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
She would never tell me her history ,

她 会 绝不 告诉 我 她 历史 ,

她从来不肯告诉我她的过去。

[pʊr] [θɪŋ] ,
poor thing ,
贫穷的 事物 ,

可怜的人儿 ,

[ðʊʊ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˌækju:ˈzeɪʃənz] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈhɔ:rɪd] [ˈdɑ:ktər] - - [aɪ] [ˈɔ:lweɪz]
though all through the dreadful accusations made by that horrid doctor - - I always
尽管 全部 通过 这 可怕 指控 制成 经过 那 可怕的 医生 - - 我 总是
[disˈlaɪkt] [ðæt] [mæn] - - [aɪ] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hə] [ˈɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] .
disliked that man - - I begged her almost on my knees .
不喜欢 那 男人 - - 我 乞求 她 几乎 在 我的 膝盖 .

尽管那个可怕的医生对我进行了种种骇人的指控——我一直很讨厌那个人——但我几乎是跪下来求她。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [nə:st] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ɐnd] [pʊr] [dʒɑ:n] .
You know how she nursed Sylvia and poor John .
你 知道 如何 她 护理 西尔维娅 和 贫穷的 约翰 .

你知道她是如何照顾西尔维娅和可怜的约翰的。

[ˈri:əli] [ə; eɪ] [moʊst] [su:ˈpɪriər] [ˈkri:tʃər] .
Really a most superior creature .
真的 一个 最多 优越的 生物 .

真是个绝妙的生物。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .
I think she must have been a governess .
我 思考 她 必须 有 到过 一个 家庭教师 .

我想她一定是位家庭教师。

" [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr; ˈfrɪr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [əˈbrʌptli] ,
" **Mr . Frere raised his eyebrows abruptly** ,
" 先生 . 弗雷尔 提高 他的 眉毛 突然 ,

弗雷尔先生突然扬起了眉毛，

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
as though he would say ,
作为 尽管 他 会 说 ,

仿佛他会说，

[ˈɡʌvərnəs] !
Governess !
家庭教师 !

家庭教师！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ˈhæpi] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
Happy suggestion :
快乐的 建议 :

很好的建议。

[ˈwʌndər] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] .
Wonder it never occurred to me before .
想知道 它 绝不 发生 到 我 前 :

真奇怪我以前怎么没想到呢。

" [haʊˈevər] ,
" **However** ,
" 然而 ,

“然而，

[hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪgˈzempləri] - - [ˈri:əli] [moʊst] [ɪgˈzempləri] - - [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
her conduct was most exemplary - - really most exemplary - - and during the
她 执行 曾是 最多 典范 - - 真的 最多 典范 - - 和 期间 这
[sɪks] [mʌnθs] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ˈhoʊba:rt] [taʊn] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
six months we were in Hobart Town she taught little Sylvia a great deal .
六 几个月 我们 是 在 霍巴特 镇 她 教授 小的 西尔维娅 一个 伟大的 交易 :

她的行为堪称典范——真的堪称典范——在我们待在霍巴特镇的六个月里，她教会了小西尔维娅很多东西。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [hɜ:r; hər] [ˈretʃɪd] [ˈhʌzbənd] ,
Of course she could not help her wretched husband ,
的 课程 她 可以 不是 帮助 她 可怜 丈夫 ,

她当然帮不了她那可怜的丈夫。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

你知道。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ? "
Could she ? "
可以 她 ? "

她能吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
" **Certainly not** !
" 当然 不是 !

“当然不是！ ”

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **said Frere heartily** .
" 说 弗雷尔 衷心地 :

弗雷尔热情地说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [tu:] .
" **I heard something about him too** .
" 我 听到 某物 关于 他 也 :

我也听说过他的一些事。

[ɡɑ:t][ˈɪntu:] [sʌm; səm] [skreɪp] ,
Got into some scrape ,
得到 进入 一些 刮 ,

惹上了一些麻烦，

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] ?
did he not ?
做过 他 不是 ?

难道不是吗？

[hæf] [ə; eɪ] [kʌp] ,
Half a cup ,
一半 一个 杯子 ,

半杯

[pli:z] . "
please . "
请 . "

请。”

" [mɪs] - ,
" **Miss Purfoy** ,
" 错过 - ,

“珀福伊小姐，

[ɔ:r][ˈmɪsɪz] . [reks] ,
or Mrs . Rex ,
或者 太太 . 雷克斯 ,

或者雷克斯夫人，

[æz; əz][i:; jɪ] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] ,
as she really was ,
作为 她 真的 曾是 ,

她真实的样子，

[ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [reks][ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈri:ə] [neɪm] [ˈi:ðər] - - [ˈʊgər] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
though I don't suppose Rex is her real name either - - sugar and milk ,
尽管 我 不 认为 雷克斯 是 她 真实的 姓名 任何一个 - - 糖 和 牛奶 ,

不过我猜Rex也不是她的真名——糖和牛奶，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] - - [keɪm] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlegəsi] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ænt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
I think you said - - came into a little legacy from an old aunt in England .
我 思考 你 说 - - 来了 进入 一个 小的 遗产 从 一个 老的 阿姨 在 英格兰 .

我想你说过——继承了一位在英国的老姑妈的一笔遗产。

" [ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌf] [nɑ:d] ,
" **Mr . Frere gave a little bluff nod** ,
" 先生 . 弗雷尔 给予 一个 小的 虚张声势 点头 ,

弗雷尔先生虚张声势地点了点头，

[ˈmi:nɪŋ] [ðerˈbaɪ] ,
meaning thereby ,
意义 从而 ,

也就是说，

[oʊld] [ænt] !
Old aunt !
老的 阿姨 !

老姑妈！

[ɪgˈzæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
Just what might have been expected .
只是 什么 可能 有 到过 预期的 .

正如预料的那样。

" [ænd; ənd] [left] [maɪ] [ˈsɜ:rvis] .
" **And left my service** .
" 和 左边 我的 服务 .

“然后离开了我的部门。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [təʊn][roʊd] ,
She took a little cottage on the New Town road ,
她 采取 一个 小的 小屋 在 这 新的 镇 路 ,
她在新城路租了一间小木屋,

[ænd; ənd][reks][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] . "
and Rex was assigned to her as her servant ."
和 雷克斯 曾是 分配 到 她 作为 她 仆人 . "
雷克斯被指派到她身边做仆人。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .
“我懂了。

[ðə; ði][oʊld] [dɑːdʒ] !
The old dodge !
这 老的 躲闪 !
老道奇!

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere ,**
" 说道 弗雷尔 ,
弗雷尔说：“

[ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
flushing a little .
冲洗 一个 小的 .
稍微冲洗一下。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
“出色地，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
the wretched man tried to escape ,
这 可怜 男人 尝试 到 逃脱 ,
那个可怜的男人试图逃跑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] .
and she helped him .
和 她 帮助 他 .
她帮助了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə] ['lɑːnsəstən] ,
He was to get to Launceston ,
他 曾是 到 得到 到 朗塞斯顿 ,
他要去朗塞斯顿。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][ˈves(ə)] [tuː; tə] ['sɪdni] ;
and so on board a vessel to Sydney ;
和 所以 在 木板 一个 血管 到 悉尼 ;
于是，他们乘船前往悉尼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə] ,
but they took the unhappy creature ,
但 他们 采取 这 不开心 生物 ,
但他们带走了这只不幸的动物。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [daʊn] [hɪr] .
and he was sent down here .
和 他 曾是 发送 向下 这里 .

他被下放到这里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪnd] ,
She was only fined ,
她 曾是 仅有的 罚款 ,

她只被罚款了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈruːɪnd] [hɜːr; hər] . "
but it ruined her . "
但 它 毁坏 她 . "

但这毁了她。

" [ˈruːɪnd] [hɜːr; hər] ? "
" Ruined her ? "
" 毁坏 她 ? "

“毁了她？ ”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][reks] ,
only a few people knew of her relationship to Rex ,
仅有的 一个 很少 人们 知道 的 她 关系 到 雷克斯 ,

只有少数人知道她和雷克斯的关系。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [rɪˈspektɪd] .
and she was rather respected .
和 她 曾是 相当 受人尊敬 .

她相当受人尊敬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[wen] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [noʊn] ,
when it became known ,
什么时候 它 成为 已知 ,

当它被世人所知时，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈtraɪəl][ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [əˈsɜːʃnz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [paɪn] - -
what with that dreadful trial and the horrible assertions of Dr . Pine - -
什么 和 那 可怕 审判 和 这 可怕 断言 的 博士 . 松树 - -

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ,
you will not believe me ,
你 将要 不是 相信 我 ,

经历了那场可怕的审判和派恩医生的骇人听闻的断言之后——你肯定不会相信我。

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn][aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] - - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [left] [əˈloʊn] .
there was something about that man I never liked - - she was quite left alone .
那里 曾是 某物 关于 那 男人 我 绝不 喜欢 - - 她 曾是 相当 左边 独自的 .
我一直都不喜欢那个男人——她总是被冷落。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈsɪlvɪə] ；
She wanted me to bring her down here to teach Sylvia ；
她 通缉 我 到 带来 她 向下 这里 到 教 西尔维娅 ；
她想让我带她来这里教西尔维娅；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ，
but John thought that it was only to be near her husband ，
但 约翰 想法 那 它 曾是 仅有的 到 是 靠近 她 丈夫 ，
但约翰认为她只是想待在丈夫身边。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] . "
and wouldn't allow it . "
和 不会 允许 它 . "
并且不会允许这种情况发生。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
" Of course it was ,
" 的 课程 它 曾是 ,
当然是这样，

" [sed] [ˈvɪkərz] ,
" said Vickers ,
" 说 维克斯 ,
维克斯说道：“

[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .
上升。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" Frere ,
" 弗雷尔 ,
弗雷尔，

[ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [smoʊk] ,
if you'd like to smoke ,
如果 你会 喜欢 到 抽烟 ,
如果你想抽烟，

[wiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] . - [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [ðæt] [ˈskaʊndrəl]
we'll go on the verandah . - She will never be satisfied until she gets that scoundrel
出色地 去 在 这 阳台 . - 她 将要 绝不 是 使满意 直到 她 获得 那 恶棍
[friː] . "
free . "
自由的 . "

我们去阳台上吧。——她一定要把那个恶棍救出来才肯罢休。
" [ˈhiːz] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] ,
" He's a bad lot ,
" 他是 一个 坏的 很多 ,
“他们是一群坏人，”

[ðen] ？
then ？
然后 ？
然后？

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈɒpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ['wɪndəʊ] ,
opening the glass window ,
开幕 这 玻璃 窗户 ,

打开玻璃窗，

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sændi] ['gɑːrdn] .
and leading the way to the sandy garden .
和 领导 这 方式 到 这 沙 花园 .

并引领我们走向沙质花园。

" [juː; jʊ] [wi] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['rʌfnəs] ,
" **You will excuse my roughness** ,
" 你 将要 原谅 我的 粗糙度 ,

请原谅我的粗鲁，

[ˈmɪsɪz] . ['vɪkərz] ,
Mrs Vickers ,
太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [slɛɪv] [tuː; tə][maɪ][paɪp] .
but I have become quite a slave to my pipe .
但 我 有 变得 相当 一个 奴隶 到 我的 管道 .

但我已经完全成了烟斗的奴隶。

[hɑː] ,
Ha ,
哈 ,

哈，

[hɑː] ,
ha ,
哈 ,

哈，

[ɪts] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə][em 'iː] ! "
it's wife and child to me ! "
它是 妻子 和 孩子 到 我 ！ "

对我来说，她就是我的妻子和孩子！

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ə; eɪ] ['veri] [bæd][lɑːt] ,
a very bad lot ,
一个 非常 坏的 很多 ,

一群非常糟糕的人，

" [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] ;
" **returned Vickers** ;
" 返回 维克斯 ;

维克斯返回；

" ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
" **quiet and silent** ,
" 安静的 和 沉默的 ,

安静而寂静，

[bʌt; bət] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['vɪləni] .
but ready for any villainy .
 但 准备好 为了 任何 邪恶 .

但已做好应对任何邪恶行径的准备。

[aɪ] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [men] [wi:: wi][hæv; həv] .
I count him one of the worst men we have .
 我 数数 他 一 的 这 最差 男人 我们 有 .

我认为他是我们这里最糟糕的人之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ,
With the exception of one or two more ,
 和 这 例外 的 一 或者 二 更多的 ,

除了一两个例外，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:: hi][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] . "
I think he is the worst . "
 我 思考 他 是 这 最差 . "

我认为他是最差劲的。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][flɑ:g] - [ɪm] ?
" Why don't you flog ' em ?
 " 为什么 不 你 鞭打 - 呃 ?

“为什么不鞭打他们？ ”

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" says Frere ,
 " 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说： “

[ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
lighting his pipe in the gloom .
 灯光 他的 管道 在 这 愁云 .

他在昏暗中点燃烟斗。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
" By George ,
 " 经过 乔治 ,

“乔治在上，

[sɜ:r] ,
sir ,
 先生 ,

先生，

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði][ˈhaɪdʒ] [ɔ:f][maɪ] ['feləʊz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['eni] ['nɑ:nsens] ! "
I cut the hides off my fellows if they show any nonsense ! "
 我 切 这 隐藏 离开 我的 伙伴们 如果 他们 展示 任何 废话 ! "

我的同伴要是敢胡闹，我就剥了他们的皮！

" [wel] ,
" Well ,
 " 出色地 ,

“出色地，

" [sez] ['vɪkərz] ,
" says Vickers ,
 " 说道 维克斯 ,

维克斯说： “

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [tu:] [mʌtʃ] [kæt][maɪ'self] .
" I don't care about too much cat myself .
 " 我 不 关心 关于 也 很多 猫 我 .

“我本人对猫不太感兴趣。”

[ˈbɑːrtŋ] ,
Barton ,
巴顿 ,

巴顿，

[hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
who was here before me ,
WHO 曾是 这里 前 我 ,

在我之前来过这里的是

[floːɡɪd] [trə'mendəsli] ,
flogged tremendously ,
鞭打 非常 ,

被狠狠鞭打

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][dɪd] ['eni] [ɡʊd] .
but I don't think it did any good .
但 我 不 思考 它 做过 任何 好的 .

但我认为这样做并没有什么好处。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .
They tried to kill him several times .
他们 尝试 到 杀 他 一些 时代 .

他们曾多次试图杀害他。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðəʊz] [twelv] ['feləʊz] [hu:] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ?
You remember those twelve fellows who were hung ?
你 记住 那些 十二 伙伴们 WHO 是 悬挂 ?

你还记得那十二个被绞死的人吗？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] . "
you were away . "
你 是 离开 . "

你不在。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ? "
" What do you do with ' em ? " "
" 什么 做 你 做 和 - 呢 ? "

“你们怎么处置它们？ ”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[flɑːg][ðə; ðɪ] [wɜːrst] ,
flog the worst ,
鞭打 这 最差 ,

鞭打最差的，

[ju:; jʊ] [noʊ] ；
you know ；
你 知道 ；

你知道;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][flɑ:g] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [wi:k] ，
but I don't flog more than a man a week ；
但 我 不 鞭打 更多的 比 一个 男人 一个 星期 ；

但我每周鞭打的人不会超过一个。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ，
as a rule ；
作为 一个 规则 ；

通常情况下，

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ['læʃɪz] ．
and never more than fifty lashes ；
和 绝不 更多的 比 五十 睫毛 ；

鞭打次数不得超过五十下。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] ['kwaɪətər] [naʊ] ．
They're getting quieter now ．
它们是 获得 更安静 现在 ；

他们现在安静多了。

[ðen] [wi:; wi]['aɪərn] ，
Then we iron ；
然后 我们 铁 ；

然后我们熨烫，

[ænd; ənd] [dʌm] - ['selz] ，
and dumb - cells ；
和 哑的 - 细胞 ；

以及哑细胞，

[ænd; ənd] [mə'ru:n] [ðem; ðəm] ． "
and maroon them ． "
和 栗色 他们 ； "

将他们流放到荒野。

" [du:] [wʌt] ？ "
" Do what ？ "
" 做 什么 ？ "
"

“做什么？” ”

" [gɪv] [ðem; ðəm]['sɔ:lətəri] [kən'faɪnmənt] [ɑ:n] ['grʌmɪt] ['aɪlənd] ．
" Give them solitary confinement on Grummet Island ．
" 给 他们 孤 监禁 在 咕噜声 岛 ；

“把他们单独监禁在格鲁梅特岛上。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][gets] ['veri] [bæd] ，
When a man gets very bad ；
什么时候 一个 男人 获得 非常 坏的 ；

当一个人变得非常邪恶时，

[wi:; wi][klæp][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wi:ks] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm]['oʊvər]
we clap him into a boat with a week's provisions and pull him over
我们 拍 他 进入 一个 船 和 一个 本周 条款 和 拉 他 超过
[tu:; tə] ['grʌmɪt] ．
to Grummet ．
到 咕噜声 ；

我们把他塞进一艘船里，给他准备了一周的口粮，然后把他拉到格鲁梅特。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['selz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,
There are cells cut in the rock ,
那里 是 细胞 切 在 这 岩石 ,
岩石上开凿了一些单元格,

[ju:; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,
你看,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['felʊ] [pʊlz] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɑ:mi'seriət] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
and the fellow pulls up his commissariat after him ,
和 这 同伴 拉 向上 他的 粮食 后 他 ,
那家伙也把他的军需品商店拉了过来。

[ænd; ʌnd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] .
and lives there by himself for a month or so .
和 生活 那里 经过 他自己 为了 一个 月 或者 所以 :
他独自一人在那里住了大约一个月。

[aɪ 'ti:] [teɪmz] [ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] . "
It tames them wonderfully . "
它 驯服 他们 太棒了 : "
它能很好地驯服它们。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
" Does it ?
" 做 它 ?
是吗?

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 :
弗雷尔说道。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['noʊ(ə)n] .
it's a capital notion .
它是 一个 首都 概念 :
这是一个很棒的理念。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][æt; ət][mə'ri:ə] . "
I wish I had a place of that sort at Maria . "
我 希望 我 有 一个 地方 的 那 种类 在 玛丽亚 : "
我真希望我在玛丽亚也能有那样的地方。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['felʊ] [ðer; ðər] [naʊ] ,
" I've a fellow there now ,
" 我已经 一个 同伴 那里 现在 ,
“我现在在那儿有个同事，

" [sez] ['vɪkərz] ;
" says Vickers ;
" 说道 维克斯 ;
维克斯说；

" [dɔ:z] .
" Dawes .
" 道斯 :
“道斯。

[jʊː; jʊ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] ,
You remember him ,
你 记住 他 ,

你还记得他吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtəni][ɪn][ðə; ði][ˈmæləbəɑː(r)] .
of course - - the ringleader of the mutiny in the Malabar .
的 课程 - - 这 头目 的 这 兵变 在 这 马拉巴尔 .

当然——马拉巴尔叛乱的头目。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rʌfiən] .
A dreadful ruffian .
一个 可怕 痞子 .

一个可怕的恶棍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ˈvaɪələnt][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
He was most violent the first year I was here .
他 曾是 最多 暴力 这 第一的 年 我 曾是 这里 .

我刚到这里的第一年，他最暴力。

['bɑːrtɪn] [juːst] [tuː; tə][flɑːg][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Barton used to flog a good deal ,
巴顿 用过的 到 鞭打 一个 好的 交易 ,

巴顿过去经常卖很多东西，

[ænd; ənd] [dɔːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .
and Dawes had a childish dread of the cat .
和 道斯 有 一个 幼稚 恐惧 的 这 猫 .

道斯对猫有着孩子气的恐惧。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] - - [wen] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
When I came in - - when was it ?
什么时候 我 来了 在 - - 什么时候 曾是 它 ?

我进来的时候——是什么时候？

- - [ɪn] - - ,
- - **in ' 29** ,
- - 在 - - ,

——在 '29 年，

['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'tɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
he'd made a sort of petition to be sent back to the settlement .
他会 制成 一个 种类 的 请愿 到 是 发送 后退 到 这 沉降 .

他曾提出过类似请愿书的要求，希望被送回定居点。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtəni] ,
Said that he was innocent of the mutiny ,
说 那 他 曾是 清白的 的 这 兵变 ,

他说自己与叛变无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ækjuːzeɪ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fɔːls] . "
and that the accusation against him was false . "
和 那 这 指控 反对 他 曾是 错误的 . "

他表示，对他的指控是虚假的。

" [ðə; ði][oʊld] [dɑːdʒ] ,
" **The old dodge** ,
" 这 老的 躲闪 ,

“老道奇，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] [ə'gen] .
" **said Frere again** .
" 说 弗雷尔 再次 .

弗雷尔再次说道。

" [ə; eɪ] [mætʃ] ?
" **A match** ?
" 一个 匹配 ?

匹配成功？

[θæŋks] . "
Thanks . "
谢谢 . "

谢谢。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Of course** ,
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] ['kʊdnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ;
I couldn't let him go ;
我 不能 让 他 去 ;

我不能让他走；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] ,
but I took him out of the chain - gang ,
但 我 采取 他 出去 的 这 链 - 帮派 ,

但我把他从劳改队里解救了出来。

[ænd; ʌnd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:spreɪ] .
and put him on the Osprey .
和 放 他 在 这 鱼鹰 .

把他放到鱼鹰号上。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
You saw her in the dock as you came in .
你 锯 她 在 这 码头 作为 你 来了 在 .

你进来的时候在被告席上看到了她。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['veri] [wel] ,
He worked for some time very well ,
他 工作 为了 一些 时间 非常 出色地 ,

他曾有一段时间工作表现非常出色。

[ænd; ʌnd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə][boʊlt] [ə'gen] . "
and then tried to bolt again . "
和 然后 尝试 到 螺栓 再次 . "

然后又试图逃跑。

" [ðə; ði][oʊld] [trɪk] .
" **The old trick** .
" 这 老的 诡计 .

“老套路了。”

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
don't I know it ?
不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗？

" [sez] ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Mr . Frere ,**
" 说道 先生 ； 弗雷尔 ；

弗雷尔先生说：“

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
emitting a streak of smoke in the air ,
发射 一个 条纹 的 抽烟 在 这 空气 ；

空气中弥漫着一道烟雾，

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] ['wɪzdəm] .
expressive of preternatural wisdom .
富有表现力的 的 超自然 智慧 ；

体现超凡智慧。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ；

“出色地，

[wiː; wi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
we caught him ,
我们 捕捉 他 ；

我们抓住他了，

[ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪftɪ] .
and gave him fifty .
和 给予 他 五十 ；

给了他五十。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] ,
Then he was sent to the chain - gang ,
然后 他 曾是 发送 到 这 链 - 帮派 ；

然后他被送往劳改队。

['kʌtɪŋ] ['tɪmbər] .
cutting timber .
切割 木材 ；

砍伐木材。

[ðen] [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] ['bɔʊts] ,
Then we put him into the boats ,
然后 我们 放 他 进入 这 船 ；

然后我们把他放进船里，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ksn] ,
but he quarrelled with the coxswain ,
但 他 争吵 和 这 舵手 ；

但他和舵手发生了争执。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbər] - [rɑ:fts] .
and then we took him back to the timber - rafts .
和 然后 我们 采取 他 后退 到 这 木材 - 木筏 ；

然后我们把他送回了木筏上。

[ə'baʊt] [sɪks] [wi:ks] [ə'gəʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] - - [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - ,
About six weeks ago he made another attempt - - together with Gabbett ,
关于 六 周 前 他 制成 其他 试图 - - 一起 和 - ；

大约六周前，他与加贝特一起进行了另一次尝试。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['nɪrli] [kɪld] [juː; jʊ] - - [bʌt; bət][hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərnz] ,
the man who nearly killed you - - but his leg was chafed with the irons ,
这 男人 WHO 几乎 被杀 你 - - 但 他的 腿 曾是 擦伤 和 这 熨斗 ；

那个差点杀了你的人——但他腿上的铁链磨破了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
and we took him .
和 我们 采取 他 .

我们把他带走了。

- [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] ,
Gabbett and three more ,
和 三 更多的 ,

加贝特和另外三人，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[gɔːt] [ə'wei] . "
got away . "
得到 离开 . "

逃脱了。

" [hævnt] [juː; jə] [faʊnd] - [ɪm] ?
" Haven't you found ' em ?
" 还没有 你 成立 - 呃 ?

你还没找到他们吗？

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] ,
" asked Frere ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
puffing at his pipe .
抽气 在 他的 管道 .

他抽着烟斗。

" [noʊ] . [bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,
" No . But they'll come to the same fate as the rest ,
" 不 . 但 他们会 来 到 这 相同的 命运 作为 这 休息 ,

“不，但他们的命运会和其他人一样。”

" [sed] ['vɪkərz] ,
" said Vickers ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪzməl] [praɪd] .
with a sort of dismal pride .
和 一个 种类 的 惨淡 自豪 .

带着一种阴郁的自豪感。

" [noʊ][mæn]['evər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] .
" No man ever escaped from Macquarie Harbour .
" 不 男人 曾经 逃脱 从 麦考瑞 港口 .

“没有人能从麦夸里港逃脱。”

" ['frɛr, 'frɪr] [læft] .
" Frere laughed .
" 弗雷尔 笑了 .

弗雷尔笑了。

" [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] !
" By the Lord !
" 经过 这 主 !

“以主的名义！ ”

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
" **it will be rather hard for 'em if they don't come back before the end of**
" 它 将要 是 相当 难的 为了 - 呃 如果 他们 不 来 后退 前 这 结尾 的
[ðə; ði] [mʌnθ] ,
the month ,
这 月 ,

“如果他们月底前不回来，那对他们来说就相当困难了。”

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

" [sed] ['vɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

" [ðeə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] - - [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ;
" **they're sure to come - - if they can come at all ;**
" 它们是 当然 到 来 - - 如果 他们 能 来 在 全部 ;
“他们肯定会来——如果他们能来的话；

[bʌt; bət] [wʌns] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,
but once lost in the scrub ,
但 一次 丢失的 在 这 擦洗 ,

但一旦迷失在灌木丛中，

[ə; eɪ][mæn]['hæznt] [mʌt] [tjæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] . "
a man hasn't much chance for his life . "
一个 男人 还没有 很多 机会 为了 他的 生活 . "

一个人的生命机会不多。

" [wen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] ?
" **When do you think you will be ready to move ?**
" 什么时候 做 你 思考 你 将要 是 准备好 到 移动 ?
你觉得你什么时候可以搬家？

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] .
" **asked Frere** .
" 问 弗雷尔 .

弗雷尔问道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] . [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][stɔ:p][ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ]
" **As soon as you wish . I don't want to stop a moment longer than I**
" 作为 很快 作为 你 希望 . 我 不 想 到 停止 一个 片刻 更长 比 我
[kæn; kən] [help] .
can help .
能 帮助 .

“只要你愿意就行。我不想多耽搁一刻，只要我能帮上忙就行。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][laɪf] ,
It is a terrible life ,
它是一个糟糕的生活 ,

这是一种糟糕的生活。

[ðɪs] . "
this . "
这 . "

这。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [æskt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" asked his companion ,
" 问 他的 伴侣 ,

他的同伴问道：“

[ɪn] [ʌnəˈfektɪd] [sərˈpraɪz] .
in unaffected surprise .
在 不受影响 惊喜 .

一脸惊讶，毫不在意。

" [aɪ][laɪk][,aɪˈtiː] .
" I like it .
" 我 喜欢 它 .

我喜欢。

[ɪts] [dʌl] ,
It's dull ,
它是 乏味的 ,

它很无聊，

[ˈsɜːrt(ə)nli] .
certainly .
当然 .

当然。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə][məˈriːə][aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [bɔːrd] ,
When I first went to Maria I was dreadfully bored ,
什么时候 我 第一的 去 到 玛丽亚 我 曾是 极其糟糕 无聊的 ,

我第一次去玛丽亚的时候，觉得无聊透顶。

[bʌt; bət][wʌn] [suːn] [gets] [juːst] [tuː; tə][,aɪˈtiː] .
but one soon gets used to it .
但 一 很快 获得 用过的 到 它 .

但很快就会习惯的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][emˈiː] ,
There is a sort of satisfaction to me ,
那里 是 一个 种类 的 满意 到 我 ,

这让我感到某种满足感。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
by George ,
经过 乔治 ,

乔治

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
in keeping the scoundrels in order .
在 保持 这 无赖 在 命令 .

维持这群恶棍的秩序。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] - [aɪz] [ɡlɪnt] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɔːk] [pæst] - [ɪm] .
" I like to see the fellows' eyes glint at you as you walk past 'em .
" 我 喜欢 到 看 这 伙伙伴们 - 眼睛 闪烁 在 你 作为 你 走 过去的 - 呢 .

我喜欢看到当你走过他们身边时，那些家伙的眼神闪闪发光地看着你。

[gæd] ,
" Gad ,
" 加德 ,
" 加德 ,

加德，

[ðeid] [ter; tɪ(ə)r] [em 'iː] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
" they'd tear me to pieces ,
" 他们会 撕 我 到 件 ,

他们会把我撕成碎片，

[ɪf] [ðeɪ] [derd] ,
" if they dared ,
" 如果 他们 敢于 ,

如果他们敢的话，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] !
" some of 'em !
" 一些 的 - 呢 !

他们中的一些人！

" [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [læft] ['grɪmli] ,
" and he laughed grimly ,
" 和 他 笑了 阴沉地 ,

他阴沉地笑了笑，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [heɪt] [hiː; hi] [ɪn'spaɪərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
" as though the hate he inspired was a thing to be proud of .
" 作为 尽管 这 恨 他 灵感 曾是 一个 事物 到 是 自豪的 的 .

仿佛他所激起的仇恨是一件值得骄傲的事情。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɡʊʊ] ?
" How shall we go ?
" 如何 将 我们 去 ?

我们该怎么走？

" [æskt] ['vɪkərz] .
" asked Vickers .
" 问 维克斯 .

维克斯问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɑːt] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? "
" Have you got any instructions ? "
" 有 你 得到 任何 指示 ? "

“你有什么指示吗？”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ;
" says Frere ;
" 说道 弗雷尔 ;

弗雷尔说；

" [ɪts] [ɔːl] [left] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" it's all left to you .
" 它是 全部 左边 到 你 .

一切都由你决定。

[get] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði][best] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
Get ' em up the best way you can ,
得到 - 呃 向上 这 最好的 方式 你 能 ,

尽你所能让他们起来，

[ˈɑ:rθər] [sed] ,
Arthur said ,
亚瑟 说 ,

亚瑟说：

[ænd; ənd] [pæk] - [ɪm] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [prɪ'nɪnsələ] .
and pack ' em off to the new peninsula .
和 盒 - 呃 离开 到 这 新的 半岛 .

然后把他们打包送到新的半岛上。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][tu:] [fɑ:r][ɔ:f] [hɪr] ,
He thinks you too far off here ,
他 思考 你 也 远的 离开 这里 ,

他认为你在这件事上立场太偏激了。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
by George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [heɪl] . "
He wants to have you within hail . "
他 想要 到 有 你 之内 冰雹 . "

他想让你待在他身边。

" [ɪts] ['deɪndʒərəs] ['teɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] [æt; ət][wʌns] ,
" **It's dangerous taking so many at once ,**
" 它是 危险的 采取 所以 许多 在 一次 ,

一次服用这么多药很危险，

" [sə'dʒestɪd] ['vɪkərz] .
" **suggested Vickers .**
" 建议 维克斯 .

维克斯建议道。

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit .**
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˈbætn] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['sentriz] [ə'weɪk] ,
Batten ' em down and keep the sentries awake ,
板条 - 呃 向下 和 保持 这 哨兵 醒 ,

严阵以待，让哨兵保持清醒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][du:] ['eni] [hɑ:rm] . "
and they won't do any harm . "
和 他们 惯于 做 任何 伤害 . "

它们不会造成任何伤害。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" **But Mrs . Vickers and the child ? "**
" 但 太太 . 维克斯 和 这 孩子 ? "

“但是维克斯太太和孩子呢？ ”

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I've thought of that .**
" 我已经 想法 的 那 .

我考虑过这个问题。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
You take the Ladybird with the prisoners ,
你 拿 这 瓢虫 和 这 囚犯 ,

你把瓢虫带给了囚犯，

[ænd; ənd] [li:v] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːspreɪ] . " **and leave me to bring up Mrs . Vickers in the Osprey** . "
和 离开 我 到 带来 向上 太太 . 维克斯 在 这 鱼鹰 . "

让我来抚养维克斯太太，让她住在鱼鹰旅馆里。

" [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ðæt] . **" We might do that** . "
" 我们 可能 做 那 . "

我们或许会这么做。

[ɪnˈdiːd] , **Indeed** ,
的确 ,

的确，

[ɪts] [ðə; ði] [best] [wei] , **it's the best way** ,
它是 这 最好的 方式 ,

这是最好的方法。

[aɪ] [θɪŋk] . **I think** .
我 思考 .

我认为。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [retʃɪz] , **I don't like the notion of having Sylvia among those wretches** ,
我 不 喜欢 这 概念 的 拥有 西尔维娅 之中 那些 可怜虫 ,

我不喜欢让西尔维娅和那些恶棍混在一起的想法。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [li:v] [hɜːr; hər] . " **and yet I don't like to leave her** . "
和 然而 我 不 喜欢 到 离开 她 . "

但我又舍不得离开她。

" [wel] , **" Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] , **" says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌndərˈteɪk] , **confident of his own ability to accomplish anything he might undertake** ,
自信的 的 他的 自己的 能力 到 完成 任何事物 他 可能 承担 ,

他对自己完成任何他想做的事情的能力充满信心。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd] , **" I'll take the Ladybird** ,
" 患病的 拿 这 瓢虫 ,

“我要瓢虫号。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][ˈɑːspreɪ] . **and you the Osprey** .
和 你 这 鱼鹰 .

还有你，鱼鹰。

[brɪŋ] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [jɔ:rsɛlf] . "
Bring up Mrs . Vickers yourself . "
带来 向上 太太 . 维克斯 你自己 . "

你自己提起维克斯太太的事吧。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第13/59页

[noʊ] ,
" **no** ,
不 ,

不,

" [sed] ['vɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][pɑ:m'pɑ:səti] ,
" **with a touch of his old pomposity** ,
和 一个 触碰 的 他的 老的 华丽 ,

带着一丝他以往的傲慢，

" [ðæt] [wəʊnt][du:] .
" **that won't do** .
" 那 惯于 做 .

“那可不行。”

[baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] - - "
" **By the King's Regulations** - - "
经过 这 国王学院 法规 - - "

根据国王的法令——

" [ɔ:l] [raɪt] ,
" **All right** ,
" 全部 正确的 ,

“好的，

" [ɪntə'dʒektɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **interjected Frere** ,
" 插话 弗雷尔 ,

弗雷尔插话道：

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [kwʊt] - [ɪm] . -
" **you needn't quote 'em** . '
" 你 不必 引用 - 呢 . -

你不必引用他们的话。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kə'mændɪŋ] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] - - - [ɔ:l] [raɪt] ,
" **The officer commanding is obliged to place himself in charge** ' - - - **all right** ,
这 官 指挥 是 有义务 到 地方 他自己 在 收费 - - - 全部 正确的 ,

指挥官有义务把自己置于指挥位置——好的，

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .
" **my dear sir** .
我的 亲爱的 先生 .

我亲爱的先生。

[aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn][laɪf] . "
" **I've no objection in life** . "
我已经 不 异议 在 生活 . "

我对生活没有任何异议。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪlvɪə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
" **It was Sylvia that I was thinking of** ,
" 它 曾是 西尔维娅 那 我 曾是 思维 的 ,
我当时想的是西尔维娅。

" [sed] ['vɪkərz] .
" **said Vickers** .
" 说 维克斯 .
维克斯说道。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后，

" [kraɪz] [ðə; ði] [ʌðər] ,
" **cries the other** ,
" 哭泣 这 其他 ,
“另一个人喊道，”

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn'saɪd] ['oʊpənd] ,
as the door of the room inside opened ,
作为 这 门 的 这 房间 里面 打开 ,
房间里面的门开了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪɡjər] [keɪm] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] .
and a little white figure came through into the broad verandah .
和 一个 小的 白色的 数字 来了 通过 进入 这 广阔 阳台 .
一个白色的小身影走进了宽敞的走廊。

" [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] !
" **Here she is !**
" 这里 她 是 !
“她来了！ ”

[æsk] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] .
Ask her yourself .
问 她 你自己 .
你自己去问她吧。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[mɪs] ['sɪlvɪə] ,
Miss Sylvia ,
错过 西尔维娅 ,
西尔维娅小姐

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [frend] ?
will you come and shake hands with an old friend ?
将要 你 来 和 摇 双手 和 一个 老的 朋友 ?
你愿意过来和老朋友握手吗？

" [ðə; ði] [braɪt] - ['herd] ['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['mæləbə:(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [braɪt] - ['herd] [tʃaɪld]
" The bright - haired baby of the Malabar had become a bright - haired child
" 这 明亮的 - 头发 婴儿 的 这 马拉巴尔 有 变得 一个 明亮的 - 头发 孩子
[ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrɪz] [oʊld] ,
of some eleven years old ,
的 一些 十一 年 老的 ,

“马拉巴尔地区那个头发亮丽的婴儿已经长成了一个大约十一岁、头发亮丽的孩子，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ji] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['sɪmp(ə)] [waɪt] [dres] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
and as she stood in her simple white dress in the glow of the lamplight ,
和 作为 她 站立 在 她 简单的 白色的 裙子 在 这 辉光 的 这 灯光 ,
她身穿简洁的白色连衣裙，站在灯光下，

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [,ʌni:s'θetik] [maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪk'stri:m] ['bju:ti]
even the unaesthetic mind of Mr . Frere was struck by her extreme beauty
甚至 这 不美观 头脑 的 先生 . 弗雷尔 曾是 击 经过 她 极端 美丽
.
:
.

即使是审美能力欠佳的弗雷尔先生也被她惊人的美貌所折服。

[hɜ:r; həɹ] [braɪt] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [blu:] [æz; əz]['evər] .
Her bright blue eyes were as bright and as blue as ever .
她 明亮的 蓝色的 眼睛 是 作为 明亮的 和 作为 蓝色的 作为 曾经 .
她那双明亮的蓝眼睛一如既往地明亮湛蓝。

[hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌpraɪt] [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [rɑ:d] ;
Her little figure was as upright and as supple as a willow rod ;
她 小的 数字 曾是 作为 直立 和 作为 柔软 作为 一个 柳 杆 ;
她娇小的身躯像柳条一样挺拔柔韧；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['ɪnəs(ə)nt] ,
and her innocent ,
和 她 清白的 ,
以及她纯洁无辜的

['delɪkət] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['ɡoʊldən] [her] - - [draɪ][ænd; ənd]
delicate face was framed in a nimbus of that fine golden hair - - dry and
精美的 脸 曾是 框 在 一个 雨云 的 那 美好的 金的 头发 - - 干燥 和
[ɪ'lektɪkəl] ,
electrical ,
电气 ,
精致的脸庞被一头柔顺的金发环绕着——干枯而富有光泽。

[i:tʃ] ['seprət] [θred] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] - - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
each separate thread shining with a lustre of its own - - with which the
每个 分离 线 灼灼 和 一个 光泽 的 它是自己的 - - 和 哪个 这
['dri:mɪŋ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ɪn'daʊd] [ænd; ənd]['ɡlɔ:rɪfaɪd][ðər; ðər]['eɪndʒəlz] .
dreaming painters of the middle ages endowed and glorified their angels .
做梦 画家 的 这 中间 年龄 捐赠 和 光荣的 他们的 天使 .
每一根单独的丝线都闪耀着独特的光泽——中世纪的梦幻画家们正是用这种光泽来赋予和赞美他们笔下的天使。

" [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] ,
" Come and give me a kiss ,
" 来 和 给 我 一个 吻 ,
过来亲我一下，

[mɪs] ['sɪlvɪə] !
Miss Sylvia !
错过 西尔维娅 !
西尔维娅小姐！

" [kraɪz] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **cries** **Frere** .
" 哭泣 弗雷尔 .

“弗雷尔喊道。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] ,
" **You** **haven't** **forgotten** **me** ,
" 你 还没有 被遗忘的 我 ,

你没有忘记我，

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
have **you** ?
有 你 ?

你？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **But** **the** **child** ,
" 但 这 孩子 ,

但是孩子，

[ˈrestɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [niː] ,
resting **one** **hand** **on** **her** **father's** **knee** ,
休息 一 手 在 她 父亲的 膝盖 ,

她一只手放在父亲的膝盖上，

[ˈsɜːrveɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmin] [ɪmˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv]
surveyed **Mr** . **Frere** **from** **head** **to** **foot** **with** **the** **charming** **impertinence** **of**
调查 先生 . 弗雷尔 从 头 到 脚 和 这 迷人 无礼 的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

她用孩童特有的那种迷人的无礼，从头到脚打量了弗雷尔先生一番。

[ænd; ænd] [ðen] ,
and **then** ,
和 然后 ,

进而，

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
shaking **her** **head** ,
摇晃 她 头 ,

她摇了摇头。

[ɪnˈkwaiəd] :
inquired :
询问 :

询问：

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ,
" **Who** **is** **he** ,
" WHO 是 他 ,

“他是谁？”

[ˈpɑːpə] ? " **papa** ? "
爸爸 ? " **papa** ? "

爸爸？

" [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **Mr** . **Frere** ,
" 先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

[ˈdɑːrlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

亲爱的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] ['mɪstə] . ['frɛr, 'frɪr] ,
Don't you remember Mr . Frere ,
不 你 记住 先生 . 弗雷尔 ,

你不记得弗雷尔先生了吗？

[huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
who used to play ball with you on board the ship ,
WHO 用过的 到 玩 球 和 你 在 木板 这 船 ,

以前在船上和你一起玩球的是谁？

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [wel] ?
and who was so kind to you when you were getting well ?
和 WHO 曾是 所以 种类 到 你 什么时候 你 是 获得 出色地 ?

你康复期间，是谁对你如此关怀备至？

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,
For shame ,
为了 耻辱 ,

真丢人，

[ˈsɪlvɪə] !
Sylvia !
西尔维娅！

西尔维娅！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃaɪdɪŋ] ['æksənts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌndərtəʊn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
" **There was in the chiding accents such an undertone of tenderness** ,
" 那里 曾是 在 这 责备 口音 这样的 一个 底色 的 压痛 ,

“责备的语气中，竟然蕴含着一丝温柔，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pruːf] [fel] ['hɑːrmləs] .
that the reproof fell harmless .
那 这 责备 跌倒 无害 .

责备并没有造成任何伤害。

" [aɪ] [rɪ'membə] [juː; jʊ] ,
" **I remember you** ,
" 我 记住 你 ,

我记得你，

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] ;
tossing her head ;
抛掷 她 头 ;

她甩了甩头；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['naɪsə] [ðen] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .
" **but you were nicer than than you are now** .
" 但 你 是 更漂亮 然后 比 你 是 现在 .

但你以前比现在友善多了。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "
I don't like you at all . "
我 不 喜欢 你 在 全部 . "

我一点也不喜欢你。

" [ju:;; jʊ][dəunt] [rɪ'membə̀] [em 'i:] ,
" **You don't remember me** ,
" 你 不 记住 我 ,

你不记得我了，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ,
a little disconcerted ,
一个 小的 不安 ,

有点不知所措，

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tu:;; tə][bi:; bi] [ɪn'tensli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
and affecting to be intensely at his ease .
和 影响 到 是 强烈地 在 他的 舒适 :

并装出一副非常放松自在的样子。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ][dəunt] .
" **I am sure you don't** .
" 我 是 当然 你 不 :

“我确信你不会。”

[wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ? "
What is my name ? "
什么 是 我的 姓名 ? "

我叫什么名字？

" [lu:'tenənt] ['frɛr, 'frɪr] .
" **Lieutenant Frere** .
" 中尉 弗雷尔 :

弗雷尔中尉。

[ju:; jʊ] [nɑ:kt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hu:] [pɪkt] [ʌp][maɪ] [bɔ:l] .
You knocked down a prisoner who picked up my ball .
你 敲门 向下 一个 囚犯 WHO 挑选 向上 我的 球 :

你击倒了一个捡起我球的囚犯。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
I don't like you . "
我 不 喜欢 你 :

我不喜欢你。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:rwərd] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,
" **You're a forward young lady** ,
" 你是 一个 向前 年轻的 女士 ,

你是一位很有主见的年轻女士，

[ə'pɑ:n][maɪ] [wɜ:rd] !
upon my word !
之上 我的 单词 !

我发誓！

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [læf] .
with a great laugh .
和 一个 伟大的 笑 :

一阵大笑。

" [hɑ:] ! " Ha ! " 哈 ！	
	“哈！
[hɑ:] ! ha ! 哈 ！	
	哈！
[soʊ][aɪ][dɪd] , so I did , 所以 我 做过 ,	
	于是我照做了。
[br'gæd] , begad , 贝加德 ,	
	贝加德，
[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] . I recollect now . 我 追忆 现在 .	
	我现在想起来了。
[wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [ju:v] [gɑ:t] ! " What a memory you've got ! " 什么 一个 记忆 你已经 得到 ！ "	
	你的记忆力真好！
" ['hi:z] [hɪr] [naʊ] , " He's here now , " 他是 这里 现在 ,	
	他现在在这里，
['ɪznt] [hi:; hi] , isn't he , 不是 他 ,	
	难道不是他吗？
['pɑ:pə] ? papa ? 爸爸 ?	
	爸爸？
" [went] [ɑ:n] ['sɪlvɪə] , " went on Sylvia , " 去 在 西尔维娅 ,	
	西尔维娅继续说道：“
[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪntə'rʌp(ə)n] . regardless of interruption . 不管 的 中断 .	
	即使受到干扰。
" ['ru:fəs] [dɔ:z] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , " Rufus Dawes is his name , " 鲁弗斯 道斯 是 他的 姓名 ,	
	他的名字叫鲁弗斯·道斯，
[ænd; ənd] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . and he's always in trouble . 和 他是 总是 在 麻烦 .	
	他总是惹麻烦。

[pʊr] [ˈfeləʊ] ,
Poor fellow ,
贫穷的 同伴 ,

可怜的人，

[aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'm sorry for him :
我是 对不起 为了 他 :

我为他感到难过。

[ˈdæni] [sez] [ˈhiːz] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
Danny says he's queer in his mind . "
丹尼 说道 他是 酷儿 在 他的 头脑 : " "

丹尼说他认为自己是同性恋。

" [ænd; ənd] [huːz] [ˈdæni] ?
" **And who's Danny ?**
" 和 谁是 丹尼 ?

“丹尼是谁？ ”

" [æskt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **asked Frere** ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] .
with another laugh .
和 其他 笑 .

又是一阵笑声。

" [ðə; ði] [kʊk] ,
" **The cook** ,
" 这 厨师 ,

厨师，

" [rɪˈplaɪd] [ˈvɪkərz] .
" **replied Vickers** .
" 回复 维克斯 .

维克斯回答道。

" [æn; ən][oʊld][mæn][aɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɔːspɪt(ə)] .
" **An old man I took out of hospital** .
" 一个 老的 男人 我 采取 出去 的 医院 .

“我把一位老人从医院接了出来。”

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[juː; jʊ] [tʊːk] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
you talk too much with the prisoners .
你 讲话 也 很多 和 这 囚犯 .

你和囚犯们说话太多了。

[aɪ][hæv; həv] [fəˈbɪdn] [juː; jʊ] [wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [bɪˈfɔːr] . "
I have forbidden you once or twice before . "
我 有 禁止 你 一次 或者 两次 前 . " "

我以前已经禁止过你一两次了。

" [bʌt; bət] [ˈdæni] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
" **But Danny is not a prisoner** ,
" 但 丹尼 是 不是 一个 囚犯 ,

但丹尼不是囚犯，

[ˈpɑːpə] - - [ˈhiːz] [ə; eɪ] [kʊk] ,
papa - - he's a cook ,
爸爸 - - 他是 一个 厨师 ,

爸爸——他是个厨师，

" [sez] [ˈsɪlvɪə] ,
says Sylvia ,
" 说道 西尔维娅 ,

西尔维娅说：“

[ˈnʌθɪŋ] [əˈbæʃt] ,
nothing abashed ,
没有什么 羞愧 ,

毫不羞愧，

" [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] .
and he's a clever man .
" 和 他是 一个 聪明的 男人 .

“而且他是个聪明人。”

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] ,
He told me all about London ,
他 讲述 我 全部 关于 伦敦 ,

他跟我讲了伦敦的一切，

[wer] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈmeɪər] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [kəʊtʃ] ,
where the Lord Mayor rides in a glass coach ,
在哪里 这 主 市长 骑行 在 一个 玻璃 教练 ,

市长乘坐玻璃马车的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌŋ] [baɪ] [friː] [men] .
and all the work is done by free men .
和 全部 这 工作 是 完毕 经过 自由的 男人 .

所有工作都是由自由人完成的。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [tʃeɪnz] [ðer; ðər] .
He says you never hear chains there .
他 说道 你 绝不 听到 链条 那里 .

他说在那里你从来听不到锁链的声音。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈlʌndən] ,
I should like to see London ,
我 应该 喜欢 到 看 伦敦 ,

我想去看看伦敦。

[ˈpɑːpə] ! "
papa ! "
爸爸 ！ "

爸爸！ "

" [soʊ] [wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈdæni] ,
" So would Mr . Danny ,
" 所以 会 先生 . 丹尼 ,

丹尼先生也会这么想。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
I have no doubt ,
我 有 不 怀疑 ,

我毫不怀疑，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [noʊ] - - [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" **No** - - **he** **didn't say that** .
" 不 - - 他 没有 说 那 ；

“不——他没说过那样的话。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] ,
But **he** **wants** **to** **see** **his** **old mother** ,
但 他 想要 到 看 他的 老的 母亲 ；

但他想见见他年迈的母亲。

[hiː; hi] [sez] .
he **says** .
他 说道 ；

他说。

[ˈfænsɪ] [ˈdæniːz] [ˈmʌðər] !
Fancy Danny's mother !
想要 丹尼的 母亲 ！

真羡慕丹尼的妈妈！

[wʌt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [oʊld] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
What an ugly old woman she must be !
什么 一个 丑陋的 老的 女士 她 必须 是 ！

她一定是个丑陋的老太太！

[hiː; hi] [sez] [ˈhiːl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
He says he'll see her in Heaven .
他 说道 地狱 看 她 在 天堂 ；

他说他会在天堂见到她。

[wɪl] [hiː; hi] ,
Will he ,
将要 他 ；

他会吗？

[ˈpɑːpə] ? " **papa** ? "
爸爸 ？ " **papa** ? "

爸爸？

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ,
" **I hope so** ,
" 我 希望 所以 ；

我希望如此，

[maɪ] [dɪr] . " **my dear** . "
我的 亲爱的 ； " **my dear** . "

亲爱的。”

" [ˈpɑːpə] ! " **Papa** ! "
" 爸爸 ！ " **Papa** ! "

“爸爸！ ”

" [jes] . " **Yes** . "
" 是的 ； " **Yes** . "

“是的。”

" [wɪl] [ˈdæni] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈdʒækɪt][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
" **Will Danny wear his yellow jacket in Heaven** ,
" 将要 丹尼 穿 他的 黄色的 夹克 在 天堂 ；

“丹尼会在天堂里穿他的黄色夹克吗？ ”

[ɔːr][gʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] ?
or go as a free man ?
或者 去 作为 一个 自由的 男人 ？

还是以自由人的身份离开？

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [æt; ət] [ðɪs] .
" Frere burst into a roar at this .
" 弗雷尔 爆裂 进入 一个 吼 在 这 。

弗雷尔听到这话，顿时咆哮起来。

" [jʊə(r)] [æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈfelʊʊ] ,
" You're an impertinent fellow ,
" 你是 一个 无礼 同伴 。

你真是个无礼的家伙！

[sɜːr] !
sir !
先生 ！

先生！

" [kraɪd] [ˈsɪlvɪə] ,
" cried Sylvia ,
" 哭 西尔维娅 。

“西尔维娅喊道，”

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
her bright eyes flashing .
她 明亮的 眼睛 闪烁 。

她明亮的双眼闪闪发光。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][,em ˈiː] ?
" How dare you laugh at me ?
" 如何 敢 你 笑 在 我 ？

你竟敢嘲笑我？

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈpɑːpə] ,
If I was papa ,
如果 我 曾是 爸爸 。

如果我是爸爸，

[aɪˈd] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtraɪæŋɡlz] .
I'd give you half an hour at the triangles .
ID 给 你 一半 一个 小时 在 这 三角形 。

我给你半个小时去画三角形。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 。

哦，

[juː; jʊ][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][mæn] !
you impertinent man !
你 无礼 男人 ！

你这个无礼之人！

" [ænd; ənd] ,
" and ,
" 和 。

“和，

[ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
crimson with rage ,
赤红 和 愤怒 。

怒火中烧，面红耳赤

[ðə; ði] [spɔɪlt] ['lɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the spoilt little beauty ran out of the room .
这 被宠坏了 小的 美丽 跑 出去 的 这 房间 :

这个娇生惯养的小美人跑出了房间。

[ˈvɪkərz] [lʊkt] [greɪv] ,
Vickers looked grave ,
维克斯 看起来 严重 ,

维克斯神情严肃。

[bʌt; bət][ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə][get] [ʌp][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
but Frere was constrained to get up to laugh at his ease .
但 弗雷尔 曾是 受限 到 得到 向上 到 笑 在 他的 舒适 :

但弗雷尔不得不起身，笑着欣赏他的轻松自在。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

- [ˈpɑ:n] [ˈɑ:nər] ,
! **Pon honour ,**
- 庞 荣誉 ,

出于荣誉，

[ðæts] [gʊd] !
that's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] !
The little vixen !
这 小的 泼妇 !

这只小狐狸！

- - [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [tˈraɪæŋɡlz] !
- - **Half an hour at the triangles !**
- - 一半 一个 小时 在 这 三角形 !

——在三角形上待了半个小时！

[hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈！

[hɑ:] ,
ha ,
哈 ,

哈，

[hɑ:] ,
ha ,
哈 ,

哈，

[hɑ:] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈！ ”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ,
" **She is a strange child ,**
" 她 是 一个 奇怪的 孩子 ,

她是个奇怪的孩子，

" [sed] ['vikərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

" [ænd; ənd] [tɔ:ks] ['streɪndʒli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] ;
" **and talks strangely for her age** ;
" 和 会谈 奇怪的 为了 她 年龄 ;

“而且她说话的方式与她的年龄不符；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][hɜ:r; hər] .
but you mustn't mind her .
但 你 不得 头脑 她 .

但你不要理她。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ni:ðər] [gɜ:rl][nɔ:r] ['wʊmən] ,
She is neither girl nor woman ,
她 是 两者都不 女孩 也不 女士 ,

她既不是女孩也不是女人，

[ju:; jʊ] [si:] ;
you see ;
你 看 ;

你看；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .
and her education has been neglected .
和 她 教育 有 到过 被忽视的 .

她的教育被忽视了。

[mɔ:r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðɪs] ['glu:mi] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ə'səʊsɪ'eɪʒnz] - - [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld]
this gloomy place and its associations - - what can you expect from a child
这 阴沉 地方 和 它是 协会 - - 什么 能 你 预计 从 一个 孩子

[bred] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt] ? "
bred in a convict settlement ? "
繁殖 在 一个 定罪 沉降 ? "

这个阴暗的地方以及与之相关的种种——你还能指望一个在罪犯流放地长大的孩子有什么呢？

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
" **My dear sir** ,
" 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

" [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **says the other** ,
" 说道 这 其他 ,

另一个人说：“

" [ʃi:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" **she's delightful** !
" 她是 愉快 !

她真是太可爱了！

[hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ! "
Her innocence of the world is amazing ! "
她 无辜 的 这 世界 是 惊人的 ! "

她对世界的纯真令人惊叹！

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈskuːl] [æt; ət] [ˈsɪdni] .
" **She must have three or four years at a good finishing school at Sydney** .
" 她 必须 有 三 或者 四 年 在 一个 好的 精加工 学校 在 悉尼 .
“她必须在悉尼一所好的女子精修学校学习三到四年。”

[pliːz] [gɑːd] ,
Please God ,
请 上帝 ,
上帝啊,

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi][gʊʊ] [bæk] - - [ɔːr][send] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪf]
I will give them to her when we go back - - or send her to England if
我 将要 给 他们 到 她 什么时候 我们 去 后退 - - 或者 发送 她 到 英格兰 如果
[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .
等我们回去的时候我会把它们给她——或者如果可以的话，送她去英国。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] [gɜːrli] ,
She is a good - hearted girl ,
她 是 一个 好的 - 心地 女孩 ,
她是个心地善良的女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈpɔːlɪʃɪŋ] [ˈsædli] ,
but she wants polishing sadly ,
但 她 想要 抛光 令人遗憾的是 ,
但可惜的是，她想要抛光。

[aɪm] [əˈfreɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .
我耽心。

" [dʒʌst] [ðen] [ˈsʌmwʌn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] .
" **Just then someone came up the garden path and saluted** .
" 只是 然后 某人 来了 向上 这 花园 小路 和 敬礼 .
就在这时，有人沿着花园小路走上来，敬了个礼。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ,
" **What is it** ,
" 什么 是 它 ,
“那是什么？ ”

[troʊk] ? "
Troke ? "
中风 ? "
中风？

" [ˈprɪz(ə)nər][ˈgɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp] ,
" **Prisoner given himself up** ,
" 囚犯 给定 他自己 向上 ,
“囚犯自首了，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "
先生。”

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **Which of them ?** "
" 哪个 的 他们 ? "
“他们中的哪一个？ ”

" " "	Gabbett .		
		“加贝特。	
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] . "	He came back to - night . "		
他 来了 后退 到 - 夜晚 . "		他今晚回来了。	
" [ə'loʊn] ? "	Alone ? "		
" 独自的 ? "		“独自的？ ”	
" [jes] ,	Yes ,		
" 是的 ,		“是的，	
[sɜːr] .	sir .		
先生 .		先生。	
[ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [daɪd] - - [hiː; hi] [sez] . "	The rest have died - - he says . "		
这 休息 有 死亡 - - 他 说道 . "		“其他人都死了。”他说。	
" [wɒts] [ðæt] ?	What's that ?		
" 是什么 那 ?		那是什么？	
" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] ,	asked Frere ,		
" 问 弗雷尔 ,		弗雷尔问道：“	
[ˈsʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] .	suddenly interested .		
突然 感兴趣的 .		突然感兴趣了。	
" [ðə; ði] [ˈbɒltər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teliŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] - - - ,	The bolter I was telling you about - - Gabbett ,		
" 这 爆弹枪 我 曾是 讲述 你 关于 - - - ,		“我跟你说过的那个逃跑者——加贝特，	
[jɔːr; jər] [oʊld] [frend] .	your old friend .		
你的 老的 朋友 .		你的老朋友。	
[ˈhiːz] [rɪˈtɜːrnd] . "	He's returned . "		
他是 返回 . "		他回来了。	
" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [aʊt] ? "	How long has he been out ? "		
" 如何 长的 有 他 到过 出去 ? "		他昏迷了多久？	

" [naɪ] [saɪks] [wi:kʰs] ,
" **Nigh six weeks** ,
" 夜 六 周 ,

“将近六周，

[sɜ:ɹ] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ,
" **said the constable** ,
" 说 这 警官 ,

“警员说道，”

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
touching his cap .
接触 他的 帽 .

他摸了摸自己的帽子。

" [gæd] ,
" **Gad** ,
" 加德 ,

“上帝啊，

[ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwi:k] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
he's had a narrow squeak for it ,
他是 有 一个 狭窄的 吱 为了 它 ,

他侥幸成功了一半。

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
I'll be bound .
患病的 是 边界 .

我将受约束。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . "
I should like to see him . "
我 应该 喜欢 到 看 他 . "

我很想见见他。

" [ˈhi:z] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃedz] ,
" **He's down at the sheds** ,
" 他是 向下 在 这 棚屋 ,

“他在棚子那边，

" [sed] [ðə; ði] ['redi] [troʊk] - - [ə; eɪ] " [gʊd] [kən'dʌkt] " ['bɜ:rglər] .
" **said the ready Troke - - a " good conduct " burglar** .
" 说 这 准备好 中风 - - 一个 " 好的 执行 " 窃贼 .

“准备充分的特罗克说道——一个‘行为良好’的窃贼。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
You can see him at once ,
你 能 看 他 在 一次 ,

你可以立刻看到他。

[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
if you like . "
如果 你 喜欢 . "

如果你喜欢的话。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
" **What do you say** ,
" 什么 做 你 说 ,

“你怎么说，

[ˈvɪkərz] ？ "
Vickers ？ "
维克斯 ？ "

维克斯？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] .
by all means .
经过全部 方法 .

当然可以。

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
" **CHAPTER IV** .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈboʊltər] .
THE BOLTER .
这 爆弹枪 .

逃跑者。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [fedz] ,
It was not far to the sheds ,
它 曾是 不是 远的 到 这 棚屋 ,

离棚子不远，

[ænd; ænd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [,pæliˈseɪdz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
and after a few minutes ' walk through the wooden palisades they reached a long
和 后 一个 很少 分钟 - 走 通过 这 木制的 栅栏 他们 达到 一个 长的

[stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] ,
stone building ,
石头 建筑 ,

穿过木栅栏走了几分钟后，他们来到了一座长长的石头建筑前。

[tu:] [ˈsto:riz] [haɪ] ,
two storeys high ,
二 楼层 高的 ,

两层楼高，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈɪʃu:d] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈgrəʊlɪŋ] ,
from which issued a horrible growling ,
从 哪个 发布 一个 可怕 咆哮 ,

其中传出一阵可怕的咆哮声，

[pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ˈʃrɪli] [skri:md] [ˈsɔŋz] .
pierced with shrilly screamed songs .
穿孔 和 尖锐地 尖叫 歌曲 .

刺耳的尖叫声划破夜空。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [bʌts] [ˈklæʃɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [ˈflæɡɪŋ] ,
At the sound of the musket butts clashing on the pine - wood flagging ,
在 这 声音 的 这 滑膛枪 屁股 冲突 在 这 松树 - 木头 标记 ,

枪托撞击松木木板的声音响起，

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['si:st] ,
the noises ceased ,
这 噪音 停止 ,

噪音停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔ:ɹ] ['sɪnɪstər] [ðæn; ðən] [saʊnd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] .
and a silence more sinister than sound fell on the place .
和 一个 沉默 更多的 险恶 比 声音 跌倒 在 这 地方 .

一种比声音更令人毛骨悚然的寂静笼罩着这里。

[ˈpæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɔ:dəz] ,
Passing between two rows of warders ,
通过 之间 二 行 的 狱警 ,

从两排狱警之间穿过，

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsəɹz] [ri:tʃt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æntɪ] - [ru:m] [tu;; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
the two officers reached a sort of ante - room to the gaol ,
这 二 警官 达到 一个 种类 的 赌注 - 房间 到 这 监狱 ,

两名警官到达了监狱的类似前厅的地方，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][paɪn] - [lɔ:g] ['stretʃər] ,
containing a pine - log stretcher ,
包含 一个 松树 - 日志 担架 ,

内含一根松木原木担架，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
on which a mass of something was lying .
在 哪个 一个 大量的 的 某物 曾是 说谎 .

上面躺着一大堆东西。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌfli] - [meɪd] [stu:l] ,
On a roughly - made stool ,
在 一个 大致 - 制成 凳子 ,

在一张简陋的凳子上，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['stretʃər] ,
by the side of this stretcher ,
经过 这 边 的 这 担架 ,

在担架旁边，

[sæt][ə; eɪ][mæn] ,
sat a man ,
卫星 一个 男人 ,

坐着一个男人，

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dres] ([wɔ:ɹn][æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu;; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] ['lɪvəri]) [ʌv; əv] " [gʊd] [kən'dʌkt]
in the grey dress (worn as a contrast to the yellow livery) of " good conduct
在 这 灰色的 裙子 (磨损 作为 一个 对比 到 这 黄色的 涂装) 的 " 好的 执行
" ['prɪzənəz] .
" prisoners .
" 囚犯 .

身穿灰色囚服（与黄色囚服形成对比），这是“表现良好”囚犯的标志。

[ðɪs] [mæn][held] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] ['gru:əl] ,
This man held between his knees a basin containing gruel ,
这 男人 握住 之间 他的 膝盖 一个 盆地 包含 粥 ,

这名男子双膝间夹着一盆粥，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'devər] [tu;; tə] [fi:d] [ðə; ði] [mæs] [ɑ:n][ðə; ði][paɪn] [lɔ:gz] .
and was apparently endeavouring to feed the mass on the pine logs .
和 曾是 显然 努力 到 喂养 这 大量的 在 这 松树 日志 .

显然，他试图用松木原木喂养这群人。

" [wəʊnt] [hi:; hi] [i:t] ,
" **Won't he eat** ,
" 惯于 他 吃 ,

他难道不吃东西吗？

[ˈsti:v] ?
Steve ?
史蒂夫 ?

史蒂夫？

" [æskt] [ˈvɪkərz] .
" **asked Vickers** .
" 问 维克斯 .

维克斯问道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [vɔɪs] ,
And at the sound of the Commandant's voice ,
和 在 这 声音 的 这 指挥官的 嗓音 ,

听到指挥官的声音，

[ˈsti:v] [əˈroʊz] .
Steve arose .
史蒂夫 出现 .

史蒂夫站了起来。

" [dəˈnoʊ] [wɒts] [rɔ:ŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - - [ən] ,
" **Dunno what's wrong wi ' ' un** ,
" 不知道 是什么 错误的 wi - - 联合国 ,

“不知道他们怎么了，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[dʒə:kiŋ] [ʌp] [ə; ei] [ˈfɪŋgə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
jerking up a finger to his forehead .
抽搐 向上 一个 手指 到 他的 前额 .

他抬起一根手指，指了指自己的额头。

" [hi:; hi] [si:mz] [dʒest] [ˈmʌgi] - [pɛt] .
" **He seems jest muggy - pated** .
" 他 似乎 笑话 闷热 - 铺垫 .

他看起来只是有点闷热。

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ˈnɑ:θɪn] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - - [ən] . "
I can't do nothin ' wi ' ' un . "
我 不能 做 什么也没有 - wi - - 联合国 . "

我没办法和他们在一起。

" - !
" **Gabbett** !
" - !

“加贝特！

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [troʊk] ,
" **The intelligent Troke** ,
" 这 聪明的 中风 ,

“聪明的中风，

[kən'sɪdərətli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] ,
considerately alive to the wishes of his superior officers ,
体贴地 活 到 这 愿望 的 他的 优越的 警官 ,
他体贴周到，时刻谨记上级军官的意愿。

[ˈdrægd] [ðə; ði] [mæs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] .
dragged the mass into a sitting posture .
拖拽 这 大量的 进入 一个 坐着 姿势 .
将那团人拖成坐姿。

- - [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] - - [pæst] [wʌn] [greɪt] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Gabbett - - for it was he - - passed one great hand over his face ,
- - - 为了 它 曾是 他 - - - 通过了 一 伟大的 手 超过 他的 脸 ,
加贝特——正是他——用一只大手抚摸了自己的脸，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɪɡ'zæktli][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [troʊk] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,
and leaning exactly in the position in which Troke placed him ,
和 倾斜 确切地 在 这 位置 在 哪个 中风 放置 他 ,
并且完全保持着特罗克让他摆出的姿势，

[skauld] ,
scowled ,
皱着眉头 ,
皱着眉头，

[bɪ'wɪldərd] ,
bewildered ,
困惑 ,
困惑，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
at his visitors .
在 他的 访客 .
对他的访客。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

- ,
Gabbett ,
- ,
加贝特

" [sez] ['vɪkərz] ,
" **says Vickers** ,
" 说道 维克斯 ,
维克斯说：“

" [juːv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
" **you've come back again** ,
" 你已经 来 后退 再次 ,
你又回来了，

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .
你看。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [sens] ,
When will you learn sense ,
什么时候 将要 你 学习 感觉 ,
你什么时候才能明白事理？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [meɪts] ?
Where are your mates ?
在哪里 是 你的 伙伴们 ?

你的伙伴们在哪儿？

" [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt][dɪd][nɔ:t][rɪˈplaɪ] .
" **The giant did not reply** .
" 这 巨大的 做过 不是 回复 .

巨人没有回答。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
" **Do you hear me** ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [meɪts] ? "
Where are your mates ? "
在哪里 是 你的 伙伴们 ? "

你的伙伴们在哪儿？

" [wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [meɪts] ?
" **Where are your mates** ?
" 在哪里 是 你的 伙伴们 ?

你的伙伴们在哪里？

" [rɪˈpi:tɪd] [troʊk] .
" **repeated Troke** .
" 重复 中风 .

重复的中风。

" [ded] ,
" **Dead** ,
" 死的 ,

“死的，

" [sez] - .
" **says Gabbett** .
" 说道 - .

加贝特说道。

" [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" **All three of them** ? "
" 全部 三 的 他们 ? "

“他们三个都是吗？ ”

" [eɪ] . "
" **Ay** . "
" 哎 . "

“哎。”

" [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [bæk] ?
" **And how did you get back** ?
" 和 如何 做过 你 得到 后退 ?

你是怎么回来的？

" - ,
" **Gabbett** ,
" - ,

“加贝特，

[ɪn] ['eləkwənt] ['saɪləns] ,
in eloquent silence ,
在 雄辩 沉默 ,

在无声的表达中，

[held] [aʊt] [ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [fʊt] .
held out a bleeding foot .
握住 出去 一个 出血 脚 .

他伸出一只流血的脚。

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" **We found him on the point** ,
" 我们 成立 他 在 这 观点 ,

“我们在尖峰处找到了他，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [troʊk] ,
" **said Troke** ,
" 说 中风 ,

特罗克说道：“

[ˈdʒɔːntɪli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ,
jauntily explaining ,
轻快地 解释 ,

他轻快地解释道：

" [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
" **and brought him across in the boat** .
" 和 带来 他 穿过 在 这 船 .

然后把他用船带了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈgruːəl] ,
He had a basin of gruel ,
他 有 一个 盆地 的 粥 ,

他有一盆粥，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈhʌŋɡri] . "
but he didn't seem hungry . "
但 他 没有 似乎 饥饿的 . "

但他看起来并不饿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhʌŋɡri] ? "
" **Are you hungry ?** "
" 是 你 饥饿的 ? "

“你饿了吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [iːt] [jɔːr; jər][ˈgruːəl] ?
" **Why don't you eat your gruel ?**
" 为什么 不 你 吃 你的 粥 ?

你为什么不吃你的粥呢？

" - [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [lɪps] .
" **Gabbett curled his great lips** .
" - 卷曲 他的 伟大的 嘴唇 .

加贝特咧开他那丰满的嘴唇。

" [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [aɪ 'ti:] .
" **I have eaten it** .
" 我 有 吃 它 ；

我吃过了。

[eɪnt] [jər] [gɑ:t] [ˈnʌfɪn] - ['betər] [nɔ:r] [ðæt] [tu:; tə][flɑ:g][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] ?
Ain't yer got nuffin ' better nor that to flog a man on ?
不是 你的 得到 无事 - 更好的 也不 那 到 鞭打 一个 男人 在 ？

难道你就没有比这更好的东西来鞭打一个人吗？

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 ！

啊！

[jər] [ə; eɪ] [mi:n] [lɑ:t] !
yer a mean lot !
你的 一个 意思是 很多 ！

你们真是太刻薄了！

[wɔ:ts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [taɪm] ,
Wot's it to be this time ,
什么？ 它 到 是 这 时间 ，

这次又会是什么呢？

['meɪdʒər] ?
Major ?
主要的 ？

主要的？

['fɪftɪ] ?
Fifty ?
五十 ？

五十？

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
" **And laughing ,**
" 和 笑 ，

“然后笑了起来，

[hi:; hi] [rɒʊld] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ðɪ][lɔ:gz] .
he rolled down again on the logs .
他 滚动 向下 再次 在 这 日志 ；

他又一次滚落到圆木上。

" [ə; eɪ][naɪs] ['spesɪmən] !
" **A nice specimen !**
" 一个 好的 标本 ！

“不错的标本！ ”

" [sed] ['vɪkərz] ,
" **said Vickers ,**
" 说 维克斯 ，

维克斯说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [smaɪl] .
with a hopeless smile .
和 一个 绝望 微笑 ；

带着一丝绝望的微笑。

" [wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ? " " **What can one do with such a fellow ?** " "
" 什么 能 一 做 和 这样的 一个 同伴 ？ " "

“能拿这种人怎么办呢？ ”

" [aɪd][flɑ:g][hɪz; ɪz] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
" **I'd flog his soul out of his body** ,
" ID 鞭打 他的 灵魂 出去 的 他的 身体 ,
“我会把他灵魂从肉体里抽出来。”

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,
弗雷尔说道：“

" [ɪf] [hi; hi] [spoʊk] [tu; tə][,em ˈi:] [laɪk] [ðæt] !
" **if he spoke to me like that !** !
" 如果 他 辐 到 我 喜欢 那 !
如果他那样跟我说话！

" [troʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ,
" **Troke and the others** ,
" 中风 和 这 其他的 ,
“中风和其他人，

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] ,
hearing the statement ,
听力 这 陈述 ,
听到这份声明后，

[kənˈsi:vd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmə] .
conceived an instant respect for the new - comer .
构思 一个 立即的 尊重 为了 这 新的 - 角 .
对新来者立刻产生了敬意。

[hi; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
He looked as if he would keep his word .
他 看起来 作为 如果 他 会 保持 他的 单词 .
他看上去像是会信守承诺的人。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] ,
The giant raised his great head and looked at the speaker ,
这 巨大的 提高 他的 伟大的 头 和 看起来 在 这 扬声器 ,
巨人抬起他巨大的头颅，看着说话的人。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
but did not recognize him .
但 做过 不是 认出 他 .
但他并没有认出他。

[hi; hi] [sɔ:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] - - [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [pərˈhæps] .
He saw only a strange face - - a visitor perhaps .
他 锯 仅有的 一个 奇怪的 脸 - - 一个 游客 也许 .
他只看到一张陌生的脸——或许是一位访客。

" [ju; jʊ] [meɪ] [flɑ:g] ,
" **You may flog** ,
" 你 可能 鞭打 ,
“你可以鞭打，

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] ,
and welcome ,
和 欢迎 ,
欢迎，

[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
掌握，

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ɪf] [ju:l] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [fɪg] [oʊ] -
" if you'll give me a fig o ' tibbacky .
" 如果 你会 给 我 一个 如图 o -

“如果你能给我一个无花果。”

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [læft] .
" Frere laughed .
" 弗雷尔 笑了 .

弗雷尔笑了。

[ðə; ði] [ˈbru:t(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪndər] [ˈsu:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] ,
The brutal indifference of the rejoinder sued his humour ,
这 野蛮 漠不关心 的 这 回复 适合 他的 幽默 ,
这种冷漠无情的回应正合他意。

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈvɪkərz] ,
with a glance at Vickers ,
和 一个 瞥一眼 在 维克斯 ,

他瞥了一眼维克斯，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkævəndɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɔ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pi:] - [ˈdʒækɪt] ,
he took a small piece of cavendish from the pocket of his pea - jacket ,
他 采取 一个 小的 片 的 卡文迪什 从 这 口袋 的 他的 豌豆 - 夹克 ,
他从呢子外套口袋里掏出一小块卡文迪什奶酪，

[ænd; ænd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ri:'kæptʃəd] [kən'vɪkt] .
and gave it to the recaptured convict .
和 给予 它 到 这 重新捕获 定罪 .

然后把它交给了被重新抓获的罪犯。

- [snætʃt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɜ:r] [ˈsnætʃɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [boʊn] ,
Gabbett snatched it as a cur snatches at a bone ,
- 抢夺 它 作为 一个 库尔 抢夺 在 一个 骨 ,

加贝特像狗抢骨头一样把它抢走了。

[ænd; ænd] [θɹʌst] [aɪ 'ti:] [hoʊl] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and thrust it whole into his mouth .
和 推力 它 所有的 进入 他的 嘴 .

然后把它整个塞进了嘴里。

" [haʊ] [ˈmeni] [meɪts] [hæd; həd] [hi:; hi] ?
" How many mates had he ?
" 如何 许多 伙伴们 有 他 ?

他有多少个同伴？

" [æskt] [ˈmɔ:ris] ,
" asked Maurice ,
" 问 莫里斯 ,

莫里斯问道：“

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [dʒɔ:z] [æz; əz] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)] ,
watching the champing jaws as one looks at a strange animal ,
观看 这 冠军 下颚 作为 一 看起来 在 一个 奇怪的 动物 ,
看着陌生动物张开的血盆大口，

[ænd; ʌnd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] " [meɪt] " [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkt]
and asking the question as though a " mate " was something a convict
和 问 这 问题 作为 尽管 一个 " 伴侣 " 曾是 某物 一个 定罪
[wʌz; wəz][bɔːrŋ][wɪð; wɪθ] - - [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] ,
was born with - - like a mole ,
曾是 出生 和 - - 喜欢 一个 痣 ,
问这个问题时, 就好像“伴侣”是罪犯与生俱来的东西——就像鼹鼠一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .
例如。

" [θri:] ,
" **Three** ,
" 三 ,
“三,

[sɜːr] . " **sir** . "
先生 . "
先生。”

" [θri:] ,
" **Three** ,
" 三 ,
“三,

[eɪ] ? **eh ?**
嗯 ?
嗯？

[wel] , **Well** ,
出色地 ,
出色地,

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['læʃɪz] ,
give him thirty lashes ,
给 他 三十 睫毛 ,
鞭打他三十下,

['vɪkərz] . " **Vickers** . "
维克斯 . "
维克斯。”

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][haː] - [hæd; həd] [θri:] [mɔːr] ,
" **And if I ha ' had three more** ,
" 和 如果 我 哈 - 有 三 更多的 ,
“如果我还有三个,

" [graʊld] - ,
" **growled Gabbett** ,
" 咆哮 - ,
“加贝特咆哮道,”

['mʌmbəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] ,
mumbling at his tobacco ,
喃喃自语 在 他的 烟草 ,
他一边嘟囔着一边抽烟。

" [ju:;; jʊ] ['wʊdnt] [hɑ:~] - [hæd; həd][ðə; ði] [tjæns] . "

" **you wouldn't ha' had the chance** . "

" 你 不会 哈 - 有 这 机会 . "

“你本来没有机会的。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [sei] ?

" **What does he say ?**

" 什么 做 他 说 ?

他说了什么？

" [bʌt; bət] [troʊk] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ,

" **But Troke had not heard** ,

" 但 中风 有 不是 听到 ,

但特罗克没有听到，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [gʊd] - [kən'dʌkt] " [mæn] ,

and the " good - conduct " man ,

和 这 " 好的 - 执行 " 男人 ,

还有那位“品行良好”的人，

[ˈfrɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,

shrinking as it seemed ,

收缩 作为 它 似乎 ,

虽然看起来在缩小，

[ˈslaitli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,

slightly from the prisoner ,

轻微地 从 这 囚犯 ,

与囚犯略有不同，

[sed] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ['i:ðər] .

said he had not heard either .

说 他 有 不是 听到 任何一个 .

他说他两个都没听说过。

[ðə; ði] [retʃ] [hɪm'self] ,

The wretch himself ,

这 可怜虫 他自己 ,

那个可怜虫本人，

[mʌntʃɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] ,

munching hard at his tobacco ,

咀嚼 难的 在 他的 烟草 ,

他用力地嚼着烟草，

[ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['restləs] ['saɪləns] ,

relapsed into his restless silence ,

复发 进入 他的 不安 沉默 ,

他又陷入了焦躁不安的沉默之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] .

and was as though he had never spoken .

和 曾是 作为 尽管 他 有 绝不 说 .

他仿佛从未说过话一样。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðər; ðər] ['glu:mɪli] ['tʃu:ɪŋ] ,

As he sat there gloomily chewing ,

作为 他 卫星 那里 阴郁地 咀嚼 ,

他闷闷不乐地坐在那里咀嚼着，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)][tu:; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət] .

he was a spectacle to shudder at .

他 曾是 一个 奇观 到 不寒而栗 在 .

他那副模样令人不寒而栗。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['hɪdiəs nə s] ,
Not so much on account of his natural hideousness ,
不是 所以 很多 在 帐户 的 他的 自然的 丑陋 ,
倒不是因为他天生相貌丑陋,

[ɪn'kri:st] [ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] - [fɒʊld][baɪ][ðə; ði] ['tætəd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [rægz] [wɪtʃ] ['berli] ['kʌvəd]
increased a thousand - fold by the tattered and filthy rags which barely covered
增加 一个 千 - 折叠 经过 这 破烂 和 污秽 破布 哪个 仅仅 涵盖
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他身上那几件破烂肮脏的衣衫几乎遮不住身体，让他看起来比实际年龄大了千倍。
[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ʃeɪv n] [dʒɔ:z] ,
Not so much on account of his unshaven jaws ,
不是 所以 很多 在 帐户 的 他的 未刮胡子 下颚 ,
倒不是因为他没刮胡子的下巴,

[hɪz; ɪz] [her] - [lɪp] ,
his hare - lip ,
他的 野兔 - 唇 ,
他的兔唇,

[hɪz; ɪz][tɔ:rn][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [fi:t] ,
his torn and bleeding feet ,
他的 撕裂 和 出血 脚 ,
他那双撕裂流血的脚,

[hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [tʃi:ks] ,
his haggard cheeks ,
他的 枯槁 脸颊 ,
他憔悴的脸颊,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ,
and his huge ,
和 他的 巨大的 ,
以及他巨大的,

['weɪstɪd] [freɪm] .
wasted frame .
浪费 框架 .
浪费的框架。

[nɑ:t]['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ,
Not only because ,
不是 仅有的 因为 ,
不仅如此,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
looking at the animal ,
寻找 在 这 动物 ,
看着这只动物,

[æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] ,
as he crouched ,
作为 他 蹲着 ,
他蹲下身子时,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [kɜ:rld] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
with one foot curled round the other ,
和 一 脚 卷曲 圆形的 这 其他 ,
一只脚蜷缩着另一只脚,

[ænd; ənd][wʌŋ] ['heri] [ɑ:rm] ['pendənt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
and one hairy arm pendant between his knees ,
和 一 毛茸茸 手臂 吊坠 之间 他的 膝盖 ,
他双膝之间挂着一个毛茸茸的手臂吊坠，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔ:rəbli] [ʌn'hjəmən] ,
he was so horribly unhuman ,
他 曾是 所以 糟糕透了 非人 ,
他简直毫无人性，令人发指。

[ðæt] [wʌŋ] ['ʌdəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['tendər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fer] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ,
that one shuddered to think that tender women and fair children must ,
那 一 颤抖 到 思考 那 投标 女性 和 公平的 孩子们 必须 ,
想到温柔的妇女和美丽的孩童必须经历这些，不禁让人不寒而栗。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
of necessity ,
的 必要性 ,
必然地，

[kən'fes] [tu:; tə] ['feləʊʃɪp] [ʌv; əv][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; ei]['mɑ:nstər] .
confess to fellowship of kind with such a monster .
承认 到 奖学金 的 种类 和 这样的 一个 怪物 .
承认与这样的怪物有同类情谊。

[bʌt; bət]['bɔ:lsəʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
But also because ,
但 还 因为 ,
但也是因为，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['slævərɪŋ] [maʊθ] ,
in his slavering mouth ,
在 他的 垂涎欲滴 嘴 ,
在他流着口水的嘴里，

[hɪz; ɪz] ['sləʊli] ['graɪndɪŋ] [dʒɔ:z] ,
his slowly grinding jaws ,
他的 缓慢地 研磨 下颚 ,
他缓缓地咬紧牙关，

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['fɪŋgərz] ,
his restless fingers ,
他的 不安 手指 ,
他不安分的手指，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] ,
and his bloodshot ,
和 他的 充血 ,
他满脸血丝，

['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] ,
wandering eyes ,
漫游 眼睛 ,
游移的目光，

[ðer; ðær] ['lɜːkt] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['terər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][stɑːr'veɪ](ə)n] - **there lurked a hint of some terror more awful than the terror of starvation** -
那里 潜伏 一个 暗示 的 一些 恐怖 更多的 可怕 比 这 恐怖 的 饥饿
- [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædzədi] [pleɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrɪst] [wɪt]]
- **a memory of a tragedy played out in the gloomy depths of that forest which**
- 一个 记忆 的 一个 悲剧 玩 出去 在 这 阴沉 深度 的 那 森林 哪个
[hæd; həd] ['vɑːmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] ;
had vomited him forth again ;
有 呕吐 他 前进 再次 ;

其中潜藏着一丝比饥饿更可怕的恐惧——一段关于在那片阴森森林深处上演的悲剧的记忆，那片森林又将他吐了出来；
[ænd; ænd][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'noʊn] ['hɔːrər] ,
and the shadow of this unknown horror ,
和 这 阴影 的 这 未知 恐怖 ,
以及这未知恐怖的阴影，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
clinging to him ,
依恋 到 他 ,
紧紧地抱着他，
[rə'peld, rɪ'peld][ænd; ænd] [dɪs'gʌstɪd] ,
repelled and disgusted ,
排斥 和 厌恶 ,
感到厌恶和反感

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblz] .
as though he bore about with him the reek of the shambles .
作为 尽管 他 钻孔 关于 和 他 这 臭 的 这 一片混乱 .
仿佛他身上带着屠宰场的恶臭。

" [kʌm] ,
" **Come ,**
" 来 ,
“来，

" [sed] ['vɪkərz] ,
" **said Vickers ,**
" 说 维克斯 ,
维克斯说道：“

" [let] [juː 'es][goʊ] [bæk] .
" **Let us go back .**
" 让 我们 去 后退 .
我们回去吧。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][flɑːg][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
I shall have to flog him again ,
我 将 有 到 鞭打 他 再次 ,
我得再鞭打他一次。

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .
我想。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[ðɪs] [pleɪs] ！
this place ！
这 地方 ！

这个地方！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] - [ˈhelz] [ɡerts] - . "
No wonder they call it 'Hell's Gates' . "
不 想知道 他们 称呼 它 - 地狱的 盖茨 - . "

难怪人们称它为“地狱之门”。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [tuː] [sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] ,
" **You are too soft - hearted** ,
" 你 是 也 柔软的 - 心地 ,

你太心软了，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
my dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

我亲爱的先生，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌpæliˈseɪd] [pæθ] .
half - way up the palisaded path .
一半 - 方式 向上 这 栅栏 小路 .

沿着栅栏小路走到半山腰。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [triːt] [bruːts] [laɪk] [bruːts] .
" **We must treat brutes like brutes** .
" 我们 必须 对待 野蛮人 喜欢 野蛮人 .

我们必须像对待野兽一样对待野兽。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] ,
" **Major Vickers** ,
" 主要的 维克斯 ,

“维克斯少校，

[ɪˈnjʊrd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sʌt] [ˈsentɪmənts] ,
inured as he was to such sentiments ,
受伤 作为 他 曾是 到 这样的 情感 ,

尽管他早已对这种情绪习以为常，

[said] .
sighed .
叹了口气 .

叹了口气。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstəm] ,
" **It is not for me to find fault with the system** ,
" 它 是 不是 为了 我 到 寻找 过错 和 这 系统 ,

“我无权去挑剔这个制度的毛病，”

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈhezəˌtɛtɪŋ] ,
hesitating ,
犹豫不决 ,

犹豫不决，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] " [ˈdɪsəplɪn] " ,
in his reverence for " discipline " ,
在 他的 尊敬 为了 " 纪律 " ,
出于他对“纪律”的崇敬，

[tuː; tə] [ˈʌtər] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] ;
to utter all the thought ;
到 说出 全部 这 想法 ;
把所有想法都说出来；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈkaɪndnəs] [wʊd] [nɔːt] [səkˈsiːd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" but I have sometimes wondered if kindness would not succeed better than the "
" 但 我 有 有时 想知道 如果 仁慈 会 不是 成功 更好的 比 这
[tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] . " **chain and the cat . "**
链 和 这 猫 . "
“但我有时会想，善意会不会比锁链和猫更能奏效。”

" [jɔːr; jər][oʊld][aɪˈdiːəz] !
" Your old ideas !
" 你的 老的 想法 !
“你那些老想法！ ”

" [læft] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" laughed his companion .
" 笑了 他的 伴侣 .
他的同伴笑了。

" [rɪˈmembər] ,
" Remember ,
" 记住 ,
“记住，

[ðeɪ] [ˈnɪrli] [kɔːst][juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][ˈmæləbə:(r)] .
they nearly cost us our lives on the Malabar .
他们 几乎 成本 我们 我们的 生活 在 这 马拉巴尔 .
在马拉巴尔河，他们差点害死了我们。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[noʊ] .
no .
不 .
不。

[aɪv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] - - [ðoo] ,
I've seen something of convicts - - though ,
我已经 已见 某物 的 罪犯 - - 尽管 ,
我见过一些罪犯——虽然，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,
当然，

[maɪ] [ˈfelouz] [wɜːr; wər][nɔːt][soʊ][bæd][æz; əz] [jɔːrɪz] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] .
my fellows were not so bad as yours - - and there's only one way .
我的 伙伴们 是 不是 所以 坏的 作为 你的 - - 和 有 仅有的 一 方式 .
我的同伴们没你的同伴们那么糟糕——而且只有一条路可走。

[ki:p] - [ɪm] [daʊn] ,
Keep ' em down ,
保持 - 呃 向下 ,

压制住他们，

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

[meɪk] - [ɪm] [fi:l] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] .
Make ' em feel what they are .
制作 - 呃 感觉 什么 他们 是 .

让他们认清自己的真面目。

[ðeə(r)] [ðer; ðər][tu:; tə] [wɜ:rk] ,
They're there to work ,
它们是 那里 到 工作 ,

他们去那里是为了工作，

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɜ:rk] ,
If they won't work ,
如果 他们 惯于 工作 ,

如果他们不奏效，

[flɑ:g] - [ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪl] .
flog ' em until they will .
鞭打 - 呃 直到 他们 将要 .

鞭打他们直到他们屈服为止。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:rk] [wel] - - [waɪ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ki:ps] - [ɪm] [ɪn][maɪnd]
If they work well - - why a taste of the cat now and then keeps ' em in mind
如果 他们 工作 出色地 - - 为什么 一个 品尝 的 这 猫 现在 和 然后 保持 - 呃 在 头脑
[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt] [ɪf] [ðeɪ] [get] ['leɪzi] .
of what they may expect if they get lazy .
的 什么 他们 可能 预计 如果 他们 得到 懒惰的 .

如果他们工作做得好——为什么不时不时地尝尝猫的滋味，让他们记住如果他们偷懒会有什么后果呢？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [və'rændə] [naʊ] .
" They had reached the verandah now .
" 他们 有 达到 这 阳台 现在 .

他们现在已经到达了走廊。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] [ʃoʊn] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,
The rising moon shone softly on the bay beneath them ,
这 上升 月亮 闪耀 轻轻 在 这 湾 下面 他们 ,

冉冉升起的明月柔和地照耀着他们脚下的海湾。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [waɪt] [laɪt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌmɪt] [rɑ:k] .
and touched with her white light the summit of the Grummet Rock .
和 感动 和 她 白色的 光 这 首脑 的 这 咕噜声 岩石 .

她用白光照亮了格鲁梅特岩的顶峰。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,
" That is the general opinion ,
" 那 是 这 一般的 观点 ,

这是普遍的看法，

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

" [rɪ'tɜːrnd] [ˈvɪkərz] .
" returned Vickers .
" 返回 维克斯 .

维克斯返回。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [li:d] .
" But consider the life they lead .
" 但 考虑 这 生活 他们 带领 .

但想想他们过着怎样的生活。

[gʊd] [gʌ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ,

他补充道：

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] ,
with sudden vehemence ,
和 突然 激烈 ,

突然变得异常激烈，

[æz; əz][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] .
as Frere paused to look at the bay .
作为 弗雷尔 暂停 到 看 在 这 湾 .

弗雷尔停下来，望向海湾。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈkruːəl][mæn] ,
" I'm not a cruel man ,
" 我是 不是 一个 残忍的 男人 ,

“我不是一个残忍的人，

[ænd; ænd] [ˈnevər] ,
and never ,
和 绝不 ,

而且永远不会，

[aɪ] [brɪˈliːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[ɪnˈflɪktɪd] [æn; ən] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
inflicted an unmerited punishment ,
造成的 一个 不应得的 惩罚 ,

施加了不应有的惩罚，

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ten] [ˈprɪzənəz] [hæv; həv] [draʊnd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ˈjɑːndər]
but since I have been here ten prisoners have drowned themselves from yonder
但 自从 我 有 到过 这里 十 囚犯 有 溺水 他们自己 从 远处

[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

但自从我来到这里之后，已经有十名囚犯从那边的岩石上投水自尽了。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn][ðer; ðər] [ˈmɪzəri] .
rather than live on in their misery .

而不是继续活在痛苦中。

[ˈoʊnli] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
Only three weeks ago ,

就在三周前，

[tu:] [men] ,
two men ,

两名男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
with a wood - cutting party in the hills ,

与一群在山上砍柴的人一起，

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,
having had some words with the overseer ,

与监工交谈了几句后，

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] ,
shook hands with the gang ,

与团伙成员握手，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,

进而，

[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,

携手，

[flʌŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .
flung themselves over the cliff .

他们纵身跃下悬崖。

[ɪts] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! "
It's horrible to think of ! "

想想都觉得可怕！

" [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [get] [sent] [hɪr] ,
" They shouldn't get sent here ,

“他们不应该被送到这里来。”

" [sed] ['præktɪk(ə)l][ˈfrɛr, 'frɪr] .
" said practical Frere .

务实的弗雷尔说道。

" [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spekt] .
" They knew what they had to expect .

他们知道自己会面临什么。

[s3:rv] - [ɪm] [raɪt] . "
Serve 'em right . "
服务 呢 正确的 ； "

活该。

" [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][æn; ən] [ɪnəs(ə)nt] [mæn] [kən'demd] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ! "
But imagine an innocent man condemned to this place ! "
但 想象 一个 清白的 男人 谴责 到 这 地方 ！ "

“但想象一下，一个无辜的人被判处在这里！ ”

" [aɪ][kɑ:nt] ,
I can't ,
" 我 不能 ；

我不能，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
said Frere ,
" 说 弗雷尔 ；

弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 ；

笑着说。

" [ɪnəs(ə)nt] [mæn][bi:; bi] [hæŋd] !
Innocent man be hanged !
" 清白的 男人 是 绞刑 ！

“无辜的人应该被绞死！ ”

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ɪnəs(ə)nt] ,
They're all innocent ,
它们是 全部 清白的 ；

他们都是无辜的，

[ɪf] [ju:d] [bɪˈli:v] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsto:riz] .
if you'd believe their own stories .
如果 你会 相信 他们的 自己的 故事 ；

如果你相信他们自己的说法的话。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 ！

你好！

[wɒts] [ðæt] [red] [laɪt] [ðer; ðər] ? "
what's that red light there ? "
是什么 那 红色的 光 那里 ？ "

那里的红灯是什么？

" [dɒəs] [ˈfaɪər] ,
Dawes's fire ,
" 道斯 火 ；

“道斯的火，

[ɑ:n] [ˈgrʌmɪt] [rɑ:k] ,
on Grummet Rock ,
在 咕嚕声 岩石 ；

在格鲁梅特岩上，

" [sez] [ˈvɪkərz] ,
says Vickers ,
" 说道 维克斯 ；

维克斯说：“

[ˈɡoʊɪŋ][ɪn] ;
going in ;
去 在 ;

进去；

" [ðə; ði][mæn][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
" the man I told you about .
" 这 男人 我 讲述 你 关于 ；

“我跟你说过的那个人。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ,
Come in and have some brandy - and - water ,
来 在 和 有 一些 白兰地 - 和 - 水 ；

进来喝点白兰地兑水吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [pleɪs] .
and we'll shut the door in place .
和 出色地 关闭 这 门 在 地方 ；

我们会把门关上。

" [ˈtʃæptər] [vi:] .
" CHAPTER V .
" 章 V ；

第五章

[ˈsɪlvɪə] .
SYLVIA .
西尔维娅 ；

西尔维娅。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ；

“出色地，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ；

弗雷尔说道：“

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] ,
as they went in ,
作为 他们 去 在 ；

他们进去的时候，

" [ju:l] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [su:n] .
" you'll be out of it soon .
" 你会 是 出去 的 它 很快 ；

你很快就会摆脱困境。

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
You can get all ready to start by the end of the month ,
你 能 得到 全部 准备好 到 开始 经过 这 结尾 的 这 月 ；

你可以在本月底前做好一切准备，开始工作。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . ['vɪkərz] ['æftərwərdz] . "
and I'll bring on Mrs . Vickers afterwards . "
和 患病的 带来 在 太太 ； 维克斯 然后 ； "

之后我会请维克斯夫人过来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
" What is that you say about me ?
" 什么 是 那 你 说 关于 我 ？

你这是在说我什么？

" [æskt] [ðə; ði] ['spraitli] ['mɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] .
" **asked the sprightly Mrs . Vickers from within .**
" 问 这 轻快的 太太 : 维克斯 从 之内 :
“活泼的维克斯太太从屋里问道。”

" [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [men] ,
" **You wicked men ,**
" 你 邪恶 男人 ,
你们这些邪恶的人，

[ˈli:vɪŋ] [em 'i:] [ə'loʊn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ! "
leaving me alone all this time ! "
离开 我 独自的 全部 这 时间 ! "
这么长时间都把我一个人丢下了！

" ['mɪstər] . [ˈfrɛr, 'frɪr][hæz; həz][ˈkaɪndli] [ɔ:ˈfərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [ˈæftər][ju: 'es][ɪn][ðə; ðɪ]
" **Mr . Frere has kindly offered to bring you and Sylvia after us in the**
" 先生 : 弗雷尔 有 亲切地 提供 到 带来 你 和 西尔维娅 后 我们 在 这
[ˈɑ:spreɪ] .
Osprey .
鱼鹰 :
“弗雷尔先生好心地提出用鱼鹰号飞机接您和西尔维娅跟上我们。

[aɪ][fæl; fəl] ,
I shall ,
我 将 ,
我将，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然，

[hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪbɜ:rd] . "
have to take the Ladybird . "
有 到 拿 这 瓢虫 : "
得坐瓢虫号了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst][kaɪnd] ,
" **You are most kind ,**
" 你 是 最多 种类 ,
您真是太好了，

['mɪstər] . [ˈfrɛr, 'frɪr] ,
Mr . Frere ,
先生 : 弗雷尔 ,
弗雷尔先生，

[ˈri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
really you are ,
真的 你 是 ,
你真是.....

" [sez] ['mɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
" **says Mrs . Vickers ,**
" 说道 太太 : 维克斯 ,
维克斯太太说：“

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; həər] [flɜ:ɪˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] ,
a recollection of her flirtation with a certain young lieutenant ,
一个 回忆 的 她 调情 和 一个 肯定 年轻的 中尉 ,
她回忆起自己与某位年轻中尉的暧昧情愫，

[sɪks] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ,
six years before ,
六 年 前 ,

六年前，

[ˈtɪndʒɪŋ] [həːr; həər] [tʃiːks] .
tinging her cheeks .
刺痛 她 脸颊 :

脸颊泛起红晕。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [moʊst] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **It is really most considerate of you** .
" 它 是 真的 最多 周到 的 你 :

“你真是太体贴了。”

[wəʊnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [naɪs] ,
Won't it be nice ,
惯于 它 是 好的 ,

那该多好啊！

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ænd; ɐnd] [ˈmæmə] [tuː; tə][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ? "
to go with Mr . Frere and mamma to Hobart Town ? "
到 去 和 先生 : 弗雷尔 和 妈妈 到 霍巴特 镇 ? "

跟弗雷尔先生和妈妈一起去霍巴特镇吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **Mr . Frere** ,
" 先生 : 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

" [sez] [ˈsɪlvɪə] ,
" **says Sylvia** ,
" 说道 西尔维娅 ,

西尔维娅说：“

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
coming from out a corner of the room ,
未来 从 出去 一个 角落 的 这 房间 ,

从房间角落里传来声音，

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
" **I am very sorry for what I said just now** .
" 我 是 非常 对不起 为了 什么 我 说 只是 现在 :

“我为刚才说的话深感抱歉。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɪm] ,
" **She asked the question in such a prim** ,
" 她 问 这 问题 在 这样的 一个 原始 ,

她问这个问题时神情拘谨，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] ,
old - fashioned way ,
老的 - 造型 方式 ,

传统的方式

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
standing in front of him ,
常设 在 正面 的 他 ,

站在他面前，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [ˈlɑːks] [ˈstriːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
with her golden locks streaming over her shoulders ,
和 她 金的 锁 流媒体 超过 她 肩膀 ,

她金色的长发披散在肩上，

[ænd; ænd][hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [saɪk] [ˈeɪprən] ([ˈdʒuːliə] [ˈvɪkərz] [hæd; həd][hɜːr; hər]
and her hands clasped on her black silk apron (Julia Vickers had her
和 她 双手 紧握 在 她 黑色的 丝绸 围裙 (朱莉娅 维克斯 有 她
[oʊn] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]) ,
own notions about dressing her daughter) ,
自己的 概念 关于 敷料 她 女儿) ,

她的双手紧紧地抓着黑色丝绸围裙（朱莉娅·维克斯对女儿的穿着打扮有自己的想法），

[ðæt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wəz; wəz] [əˈɡen] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [læf] .
that Frere was again inclined to laugh .
那 弗雷尔 曾是 再次 倾斜 到 笑 .

弗雷尔又忍不住笑了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jə] ,
" **Of course I'll forgive you** ,
" 的 课程 患病的 原谅 你 ,

“我当然会原谅你。”

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jə] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ,
" **You didn't mean it** ,
" 你 没有 意思是 它 ,

你不是那个意思，

[aɪ] [noʊ] . " **I know** . "
我 知道 . "

我知道。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [miːn] [aɪ ˈtiː] ,
but I did mean it ,
但 我 做过 意思是 它 ,

但我确实是认真的。

[ænd; ænd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈsɔːrɪ] .
and that's why I'm sorry .
和 那就是 为什么 我是 对不起 .

这就是我感到抱歉的原因。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [gɜ:rl] ['sʌmtaɪmz] ,
I am a very naughty girl sometimes ,
我 是 一个 非常 淘气 女孩 有时 ,
我有时是个非常淘气的女孩,
[ðoo] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] " ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɑ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; hɜr]
though you wouldn't think so " (this with a charming consciousness of her
尽管 你 不会 思考 所以 " (这 和 一个 迷人 意识 的 她
[oʊn] ['bju:ti]) ,
own beauty) ,
自己的 美丽) ,
虽然你可能不会这么想”(说这话时，她带着一种对自己美貌的迷人自知之明)，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第14/59页

" [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ˈroʊmən][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
" especially with Roman history .
" 尤其 和 罗马 历史 .

尤其是罗马历史。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈroʊmənz][wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑː θə'dʒɪniən] ;
I don't think the Romans were half as brave as the Carthaginians ;
我 不 思考 这 罗马人 是 一半 作为 勇敢的 作为 这 迦太基人 ;
我不认为罗马人有迦太基人一半那么勇敢；

[duː][juː; jʊ] ,
do you ,
做 你 ,

你，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, 'frɪr] ?
Mr . Frere ?
先生 . 弗雷尔 ?

弗雷尔先生？

" [ˈmɔːrɪs] ,
" Maurice ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

[ˈsʌmwʌt] [ˈstæɡəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
somewhat staggered by this question ,
有些 交错 经过 这 问题 ,

这个问题让我有些措手不及。

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][æsk] ,
could only ask ,
可以 仅有的 问 ,

只能问，

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm][hæf][soʊ] [wel] [maɪ'self] ,
I don't like them half so well myself ,
我 不 喜欢 他们 一半 所以 出色地 我 ,

我本人其实不太喜欢他们。

" [sez] [ˈsɪlvɪə] ,
" says Sylvia ,
" 说道 西尔维娅 ,

西尔维娅说：“

[wið; wiθ] ['femənɪn] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] .
" with feminine disdain of reasons .

" 和 女性 蔑视 的 原因 .

带着女性特有的轻蔑态度，不屑于解释。

" [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['soʊldʒərz] ,
" They always had so many soldiers ,

" 他们 总是 有 所以 许多 士兵 ,

他们总是有很多士兵，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:ɾ; wər][soʊ]['kru:əl] [wen] [ðeɪ] ['kɔŋkəd] . "
though the others were so cruel when they conquered . "

" 尽管 这 其他的 是 所以 残忍的 什么时候 他们 征服 . "

虽然其他民族在征服时非常残忍。

" [wɜ:ɾ; wər] [ðeɪ] ?
" Were they ?

" 是 他们 ?

是吗？

" [sez] ['frer, 'frɪr] .
" says Frere .

" 说道 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [wɜ:ɾ; wər] [ðeɪ] !
" Were they !

" 是 他们 !

“是吗！

[ˈgʊdnəs] ['greɪjəs] ,
Goodness gracious ,

" 善良 亲切 ,

我的天哪，

[jes] !
yes !

" 是的 !

是的！

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [kʌt] [pʊr] - ['aɪ,lɪdz] [ɔ:f] ,
Didn't they cut poor Regulus's eyelids off ,

" 没有 他们 切 贫穷的 - 眼睑 离开 ,

他们是不是把可怜的雷古勒斯的眼皮割掉了？

[ænd; ʌnd][roʊl][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [fʊl] [ʌv; əv] [neɪlz] ?
" and roll him down hill in a barrel full of nails ?

" 和 卷 他 向下 爬坡道 在 一个 桶 满的 的 指甲 ?

然后把他放在装满钉子的桶里，从山坡上滚下去？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] ,
What do you call that ,

" 什么 做 你 称呼 那 ,

那叫什么？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
" I should like to know ?

" 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道？

" [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['frer, 'frɪr] ,
" and Mr . Frere ,

" 和 先生 . 弗雷尔 ,

“还有弗雷尔先生，

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [hed] [wɪð; wɪθ][væst] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈlɜːrnrɪŋ] ,
shaking his red head with vast assumption of classical learning ,

摇晃 他的 红色的 头 和 广阔的 假设 的 古典 学习 ,

他摇着红头发，一副自以为是古典学识渊博的样子。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kənˈsiːd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
could not but concede that that was not kind on the part of the

可以 不是 但 承认 那 那 曾是 不是 种类 在 这 部分 的 这

[ˈkɑː θəˈdʒɪniən] .

Carthaginians .

迦太基人 .

不得不承认，迦太基人这样做确实不够仁慈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈskɑːlər] ,

" You are a great scholar ,

" 你 是 一个 伟大的 学者 ,

“你是一位伟大的学者，

[mɪs] [ˈsɪlvɪə] ,

Miss Sylvia ,

错过 西尔维娅 ,

西尔维娅小姐

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,

" he remarked ,

" 他 评论 ,

他说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [self] - [pəˈzest] [ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
with a consciousness that this self - possessed girl was rapidly taking him out

和 一个 意识 那 这 自己 - 拥有 女孩 曾是 快速 采取 他 出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] .

of his depth .

的 他的 深度 .

他意识到，这个沉着冷静的女孩正在迅速让他陷入困境。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][faːnd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ? "

" Are you fond of reading ? "

" 是 你 喜爱 的 阅读 ? "

你喜欢读书吗？

" [ˈveri] . "

" Very . "

" 非常 . "

“非常。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [bʊks] [duː][juː; jʊ] [riːd] ? "

" And what books do you read ? "

" 和 什么 图书 做 你 读 ? "

你平时都读些什么书呢？

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[lɑːts] !

lots !

很多 !

很多！

- [pɔ:ɪ] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] " ,
- **Paul and Virginia** " ,
- 保罗 和 弗吉尼亚州 " ,

“保罗和弗吉尼亚”，

[ænd; ənd] - [ˈpærədəɪs] [lɔ:st] - ,
and ' **Paradise Lost** ' ,
和 - 天堂 丢失的 - ,

还有《失乐园》，

[ænd; ənd] - [ˈʃeɪkspi:rz] [pleɪz] - ,
and ' **Shakespeare's Plays** ' ,
和 - 莎士比亚的 演出 - ,

以及《莎士比亚戏剧集》，

[ænd; ənd] - [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:səʊ] - ,
and ' **Robinson Crusoe** ' ,
和 - 罗宾逊 克鲁索 - ,

还有《鲁滨逊漂流记》，

[ænd; ənd] - [ˈblɛrʒ] [ˈsə:mənz] - ,
and ' **Blair's Sermons** ' ,
和 - 布莱尔的 布道 - ,

以及《布莱尔的布道集》

[ænd; ənd] - [ðə; ði][tæzˈmeniənjən][ˈb:lmənæk; ˈælmənæk] - ,
and ' **The Tasmanian Almanack** ' ,
和 - 这 塔斯马尼亚 年鉴 - ,

以及《塔斯马尼亚年鉴》

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] - ,
and ' **The Book of Beauty** ' ,
和 - 这 书 的 美丽 - ,

以及《美之书》，

[ænd; ənd] - [tɑ:m][dʒəʊnz] - . "
and ' **Tom Jones** ' . "
和 - 汤姆 琼斯 - . "

还有“汤姆·琼斯”。

" [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
" **A somewhat miscellaneous collection** ,
" 一个 有些 各种各样的 收藏 ,

“一些杂乱无章的收藏品，

[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,

我担心，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
" **said Mrs . Vickers** ,
" 说 太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] - - [ʃi:; ʃi] ,
with a sickly smile - - **she** ,
和 一个 病弱的 微笑 - - 她 ,

她脸上带着病态的笑容——

[laɪk] [ˈ^æliəu] ,
like Gallio ,
喜欢 加利奥 ,

就像加利奥一样，

[kæəd] [fʌr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] - - " [bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪbrəri] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ˈlɪmɪtɪd] ,
cared for none of these things - - " but our little library is necessarily limited ,
关心 为了 没有任何 的 这些 事物 - - " 但 我们的 小的 图书馆 是 一定 有限的 ,
我对这些东西都不感兴趣——“但是我们的小图书馆必然是有限的,

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈri:dər] .
and I am not a great reader .
和 我 是 不是 一个 伟大的 读者 .
我阅读能力并不强。

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,
约翰,
[maɪ] [daɪ] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,
亲爱的,

[ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr] [wʊd] [laɪk] [əˈhʌðər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] - [ænd; ænd] - [ˈwɔ:tər] .
Mr . Frere would like another glass of brandy - and - water .
先生 . 弗雷尔 会 喜欢 其他 玻璃 的 白兰地 - 和 - 水 .
弗雷尔先生想再来一杯白兰地兑水。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

[dəʊnt][əˈpɔ:lədʒaɪz] ;
don't apologize ;
不 道歉 ;
不要道歉；

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [waɪf] ,
I am a soldier's wife ,
我 是 一个 士兵的 妻子 ,
我是一名军嫂，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,
西尔维娅，

[maɪ] [lʌv] ,
my love ,
我的 爱 ,
亲爱的，

[seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr] ,
say good - night to Mr . Frere ,
说 好的 - 夜晚 到 先生 . 弗雷尔 ,
请向弗雷尔先生道晚安。

[ænd; ænd][rɪˈtaɪər] . "
and retire . "
和 退休 . "
然后退休。

" [gʊd] - [naɪt] ,
" **Good - night** ,
" 好的 - 夜晚 ,

“晚安，

[mɪs] ['sɪlvɪə] .
Miss Sylvia .
错过 西尔维娅 .

西尔维娅小姐。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [,em 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ? "
Will you give me a kiss ? "
将要 你 给 我 一个 吻 ? "

你愿意给我一个吻吗？

" [nʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "

“不！ ”

" ['sɪlvɪə] ,
" **Sylvia** ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅，

[dəʊnt][biː; bi] [ruːd] ! "
don't be rude ! "
不 是 粗鲁的 ! "

别这么没礼貌！

" [aɪm][nɑːt] [ruːd] ,
" **I'm not rude** ,
" 我是 不是 粗鲁的 ,

“我并不粗鲁，

" [kraɪz] ['sɪlvɪə] ,
" **cries Sylvia** ,
" 哭泣 西尔维娅 ,

“西尔维娅喊道，”

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .
indignant at the way in which her literary confidence had been received .
愤怒 在 这 方式 在 哪个 她 文学 信心 有 到过 已收到 .

她对自己的文学自信所受到的评价方式感到愤慨。

" ['hiːz] [ruːd] !
" **He's rude !**
" 他是 粗鲁的 !

他太没礼貌了！

[aɪ][wəʊnt] [kɪs] [juː; jʊ] .
I won't kiss you .
我 惯于 吻 你 .

我不会吻你。

[kɪs] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] !
Kiss you indeed !
吻 你 的确 !

真想亲你！

[maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! "
My goodness gracious ! "
我的 善良 亲切 ! "

我的天哪！

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] ,
" **Won't you** ,
" 惯于 你 ,

你难道不.....

[ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] ?
you little beauty ?
你 小的 美丽 ?

你这小美人儿？

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **cried Frere** ,
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[ˈsʌd(ə)nli] ['li:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
suddenly leaning forward ,
突然 倾斜 向前 ,

突然向前倾身，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
and putting his arm round the child .
和 推杆 他的 手臂 圆形的 这 孩子 .

他把胳膊搭在孩子肩上。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ju:; jʊ] !
" **Then I must kiss you** !
" 然后 我 必须 吻 你 !

“那我必须吻你！ ”

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
" **To his astonishment** ,
" 到 他的 惊讶 ,

令他惊讶的是，

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ðʌs] [si:zd] [ænd; ənd] [kɪst] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r'self] ,
finding herself thus seized and kissed despite herself ,
寻找 她自己 因此 查获 和 亲吻 尽管 她自己 ,

她不由自主地被抓住并亲吻，

[ˈflʌʃt] [ˈskɑ:rlət] ,
flushed scarlet ,
酡 猩红 ,

绯红，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ˈtaɪni] [fɪst] ,
lifting up her tiny fist ,
举重 向上 她 微小的 拳头 ,

她举起小拳头，

[strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [fɔ:rs] .
struck him on the cheek with all her force .
击 他 在 这 脸颊 和 全部 她 力量 .

她用尽全力打了他的脸颊。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] ,
The blow was so sudden ,
 这 吹 曾是 所以 突然 ,

这一击来得太突然了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊməntəri] [peɪn][soʊ] [ʃɑ:rp] ,
and the momentary pain so sharp ,
 和 这 瞬间 疼痛 所以 锋利的 ,

以及那瞬间的剧烈疼痛，

[ðæt] ['mɔ:ris] ['nɪrli] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kɔ:rsnəs] ,
that Maurice nearly slipped into his native coarseness ,
 那 莫里斯 几乎 滑倒了 进入 他的 本国的 粗糙度 ,

莫里斯几乎又恢复了他原本的粗鲁本性。

[ænd; ənd] [ræpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] .
and rapped out an oath .
 和 说唱 出去 一个 誓言 .

然后他用说唱的方式发了个誓。

" [maɪ] [dɪr] ['sɪlvɪə] !
" My dear Sylvia !
 " 我的 亲爱的 西尔维娅 !

“我亲爱的西尔维娅！ ”

" [kraɪd] ['vɪkərz] ,
" cried Vickers ,
 " 哭 维克斯 ,

“维克斯喊道,”

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'pru:f] .
in tones of grave reproof .
 在 音调 的 严重 责备 .

语气严厉责备。

[bʌt; bət]['frɛr, 'frɪr] [læft] ,
But Frere laughed ,
 但 弗雷尔 笑了 ,

但弗雷尔笑了，

[kɔ:t] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
caught both the child's hands in one of his own ,
 捕捉 两个都 这 孩子的 双手 在 一 的 他的 自己的 ,

他用自己的一只手抓住了孩子的两只手，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
and kissed her again and again ,
 和 亲吻 她 再次 和 再次 ,

然后他一次又一次地亲吻她，

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['strʌɡlz] .
despite her struggles .
 尽管 她 斗争 .

尽管她经历了种种困难。

" [ðer; ðər] !
" There !
 " 那里 !

“那里！

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
 " 他 说 ,

他说： “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz][tʊən] .

with a sort of triumph in his tone .

和 一个 种类 的 胜利 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝胜利的喜悦。

" [ju:; jʊ][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] ,

" You got nothing by that ,

" 你 得到 没有什么 经过 那 ,

你那样做什么也没得到。

[ju:; jʊ] [si:] .

you see .

你 看 .

你看。

" ['vɪkərz] [roʊz] ,

" Vickers rose ,

" 维克斯 玫瑰 ,

维克斯起身，

[wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] ['vɪzəb(ə)][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with annoyance visible on his face ,

和 烦恼 可见的 在 他的 脸 ,

他脸上明显带着恼怒。

[tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ə'weɪ] ;

to draw the child away ;

到 画 这 孩子 离开 ;

把孩子引开；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

and as he did so ,

和 作为 他 做过 所以 ,

而当他这样做的时候，

[ʃi:; ʃɪ] ,

she ,

她 ,

她，

['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

gasping for breath ,

喘息 为了 气息 ,

喘不过气来

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

and sobbing with rage ,

和 啜泣 和 愤怒 ,

他愤怒地抽泣着，

[rentʃt] [hɜ:r; hər] [rɪst] [fri:] ,

wrenched her wrist free ,

扭动 她 手腕 自由的 ,

她猛地挣脱了手腕，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [strʌk] [hɜ:r; hər] [tɔ:r'mentər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and in a storm of childish passion struck her tormentor again and again .

和 在 一个 风暴 的 幼稚 热情 击 她 折磨者 再次 和 再次 .

在孩童般的热情驱使下，她一次又一次地击打折磨她的人。

" [mæn] !

" Man !

" 男人 !

“男人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " she cried , " 她 哭 ,	
	她哭了起来，
[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , with flaming eyes , 和 炽盛 眼睛 ,	
	双眼燃烧着火焰，
" [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! " Let me go ! " 让 我 去 !	
	“放开我！ ”
[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! I hate you ! 我 恨 你 !	
	我恨你！
[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! I hate you ! 我 恨 你 !	
	我恨你！
[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! " I hate you ! " 我 恨 你 ! "	
	我恨你！
" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈveri] ['saːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " I am very sorry for this , " 我 是 非常 对不起 为了 这 ,	
	对此我深感抱歉。
['frɛr, 'frɪr] , Frere , 弗雷尔 ,	
	弗雷尔，
" [sed] ['vɪkərz] , " said Vickers , " 说 维克斯 ,	
	维克斯说道：“
[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] . when the door was closed again . 什么时候 这 门 曾是 关闭 再次 .	
	门再次关上时。
" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] . " " I hope she did not hurt you . " " 我 希望 她 做过 不是 伤害 你 . "	
	“我希望她没有伤害你。”
" [nɔːt] [ʃiː; ʃi] ! " Not she ! " 不是 她 !	
	“不是她！ ”
[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] . I like her spirit . 我 喜欢 她 精神 .	
	我喜欢她的精神。

[hɑ:] ,
Ha ,
哈 ,

哈，

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wið; wiθ] ['wɪmɪn] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd]['oʊvər] .
That's the way with women all the world over .

那就是 这 方式 和 女性 全部 这 世界 超过 .
全世界的女人都是这样。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['mæstər] .
Nothing like showing them that they've got a master .

没有什么 喜欢 显示 他们 那 他们有 得到 一个 掌握 .
没有什么比让他们知道他们有大师更棒的了。

" [ˈvɪkərz] ['heɪsɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
" **Vickers hastened to turn the conversation** ,

" 维克斯 加快 到 转动 这 对话 ,
维克斯赶紧转移话题，

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

和，

[ə'mɪd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ,
amid recollections of old days ,

之中 回忆 的 老的 天 ,
在对往昔岁月的回忆中，

[ænd; ænd] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]['fju:tʃər] ['prɑ:spekts] ,
and speculations as to future prospects ,

和 猜测 作为 到 未来 前景 ,
以及对未来前景的猜测，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
the little incident was forgotten .

这 小的 事件 曾是 被遗忘的 .
那件小事很快就被遗忘了。

[bʌt; bət] [wen] ,
But when ,
但 什么时候 ,

但是，当

[æn; ən] ['ʌvər] ['leɪtər] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,

一小时后，

['mɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈtrævəst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Mr . Frere traversed the passage that led to his bedroom ,

先生 . 弗雷尔 穿越 这 通道 那 引领 到 他的 卧室 ,
弗雷尔先生穿过通往他卧室的走廊，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:l] .
he found himself confronted by a little figure wrapped in a shawl .

他 成立 他自己 面对 经过 一个 小的 数字 包装 在 一个 披肩 .
他发现自己面对着一个裹着披肩的小身影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['enəmi]
It was his childish enemy
它 曾是 他的 幼稚 敌人

那是他幼稚的敌人

" [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
I've waited for you ,
" 我已经 等待 为了 你 ,

我一直在等你，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Mr . Frere ,
先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
" 说 她 ,

她说：“

" [tuː; tə] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] .
to beg pardon .
" 到 求 赦免 .

“请原谅。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] ;
I ought not to have struck you ;
我 应该 不是 到 有 击 你 ;

我不应该打你；

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] .
I am a wicked girl .
我 是 一个 邪恶 女孩 .

我是一个坏女孩。

[dəʊnt] [seɪ] [noʊ] ,
Don't say no ,
不 说 不 ,

不要说不，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [eɪ 'em] ;
because I am ;
因为 我 是 ;

因为我就是；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [groʊ] ['betər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and if I don't grow better I shall never go to Heaven .
和 如果 我 不 生长 更好的 我 将 绝不 去 到 天堂 .

如果我不进步，就永远上不了天堂。

" [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Thus addressing him ,
" 因此 解决 他 ,

于是，他这样称呼他：

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [prə'duːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
the child produced a piece of paper ,
这 孩子 生产 一个 片 的 纸 ,

孩子拿出一张纸，

[ˈfoʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['letər] ,
folded like a letter ,
折叠 喜欢 一个 信 ,

像信纸一样折叠起来，

[frʌm; frəm] [brɪni:θ] [ðə; ði] [ʃɔ:l] ,
from beneath the shawl ,
从 下面 这 披肩 ,

从披肩下面，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [,aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and handed it to him .
和 递交 它 到 他 .

然后把它递给了他。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [bed] ,
" Go back to bed ,
" 去 后退 到 床 ,

“回去睡觉吧。”

[maɪ] [dɪr] ;
my dear ;
我的 亲爱的 ;

亲爱的;

[ju:l] [kætʃ] [koʊld] . "
you'll catch cold . "
你会 抓住 寒冷的 . "

你会着凉的。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɔ:lədʒi] ;
" It's a written apology ;
" 它是 一个 书面 道歉 ;

这是一份书面道歉；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænt] [kætʃ] [koʊld] ,
and I sha'n't catch cold ,
和 我 不会 抓住 寒冷的 ,

我不会感冒的。

[brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪv] [gɔ:t][maɪ] [ˈstɔ:kɪŋz] [ɑ:n] .
because I've got my stockings on .
因为 我已经 得到 我的 长筒袜 在 .

因为我穿了长筒袜。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [əksəpt] [,aɪ ˈti:] ,
If you don't accept it ,
如果 你 不 接受 它 ,

如果你不接受，

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] ,
with an arching of the brows ,
和 一个 拱形 的 这 眉毛 ,

眉毛微微挑起，

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] .
" it is not my fault .
" 它 是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[aɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ju:; jʊ] ,
I have struck you ,
我 有 击 你 ,

我已击打你，

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'pɔ:lədʒaɪz] .
but I apologize .
但 我 道歉 .

但我道歉。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Being a woman ,
存在 一个 女士 ,

身为女性，

[aɪ] [kɑ:nt] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [wei] .
I can't offer you satisfaction in the usual way .
我 不能 提供 你 满意 在 这 通常 方式 .

我无法用通常的方式让你满意。

" ['mɪstər] . ['frer, 'frɪr] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [læf] ,
" Mr . Frere stifled the impulse to laugh ,
" 先生 . 弗雷尔 窒息 这 冲动 到 笑 ,

弗雷尔先生强忍住笑意，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] ['ædvərserɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [bəʊ; boʊ] .
and made his courteous adversary a low bow .
和 制成 他的 有礼貌 对手 一个 低的 弓 .

他向这位彬彬有礼的对手深深鞠了一躬。

" [aɪ] [ək'sept] [jɔr; jər] [ə'pɔ:lədʒɪ] ,
" I accept your apology ,
" 我 接受 你的 道歉 ,

“我接受你的道歉。”

[mɪs] ['sɪlvɪə] ,
Miss Sylvia ,
错过 西尔维娅 ,

西尔维娅小姐

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

" [rɪ'tɜ:rnd] [mɪs] ['sɪlvɪə] ,
" returned Miss Sylvia ,
" 返回 错过 西尔维娅 ,

西尔维娅小姐回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['mænər] ,
in a lofty manner ,
在 一个 高远 方式 ,

以一种高傲的方式，

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
" there is nothing more to be said ,
" 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 ,
没什么好说的了。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ,
and I have the honour to bid you good - night ,
和 我 有 这 荣誉 到 出价 你 好的 - 夜晚 ,
我荣幸地祝您晚安。

[sɜːr] .
sir .
先生 .
先生。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [druː] [hɜːr; hər] [ˈɔːl] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈdɪɡnəti] ,
" The little maiden drew her shawl close around her with immense dignity ,
" 这 小的 少女 画 她 披肩 关闭 大约 她 和 巨大 尊严 ,
“小姑娘仪态万方地将披肩裹紧在身上，

[ænd; ænd] [ˈmɑːtɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæmədis]
and marched down the passage as calmly as though she had been Amadis
和 行军 向下 这 通道 作为 平静地 作为 尽管 她 有 到过 阿马迪斯
[ʌv; əv] [ɡɔːl] [hɪmˈself] .
of Gaul himself .
的 高卢 他自己 .
她镇定自若地沿着通道走下去，仿佛她就是高卢的阿玛迪斯本人。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，

[ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
gaining his room choking with laughter ,
获得 他的 房间 窒息 和 笑声 ,
他回到房间时，笑得喘不过气来。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)l] ,
opened the folded paper by the light of the tallow candle ,
打开 这 折叠 纸 经过 这 光 的 这 脂 蜡烛 ,
借着牛油蜡烛的光亮，打开了折叠好的纸。

[ænd; ænd] [riːd] ,
and read ,
和 读 ,
并阅读，

[ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ,
in a quaint ,
在 一个 古雅 ,
在一个古朴的，

[ˈtʃaɪldɪʃ] [hænd] : - -
childish hand : - -
幼稚 手 : - -
稚嫩的手：--

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,
先生，

- - [aɪ][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] .
- - I have struck you .
- - 我 有 击 你 。

我打了你。

[aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
I apologize in writing .
我 道歉 在 写作 。

我以书面形式道歉。

[jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
Your humble servant to command ,
你的 谦逊的 仆人 到 命令 。

奉您卑微的仆人之命，

['sɪlvɪə] ['vɪkərz] .
SYLVIA VICKERS .
西尔维娅 维克斯 。

西尔维娅·维克斯。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bʊk] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ?
" I wonder what book she took that out of ?
" 我 想知道 什么 书 她 采取 那 出去 的 ？

我想知道她是从哪本书里摘录的？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 。

他说。

" - ['pɔːn][maɪ][wɜːrd] [ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] .
" ' Pon my word she must be a little cracked .
" - 庞 我的 单词 她 必须 是 一个 小的 裂纹 。

“我敢肯定她有点精神不正常。”

- [gæd] ,
' Gad ,
- 加德 。

“天哪，

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
it's a queer life for a child in this place ,
它是 一个 酷儿 生活 为了 一个 孩子 在 这 地方 。

在这个地方，孩子的生活很奇特。

[ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .
and no mistake .
和 不 错误 。

毫无疑问。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 。

第六章

[ə; eɪ] [liːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] .
A LEAP IN THE DARK .
一个 飞跃 在 这 黑暗的 。

黑暗中的一跃。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdɪbɜːrd] ,
Two or three mornings after the arrival of the Ladybird ,
二 或者 三 早晨 后 这 到达 的 这 瓢虫 。

瓢虫到来后的两三天早晨，

[ðə; ði][ˈsa:lətəri][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrʌmɪt] [rɑ:k] [ˈhʊʊtɪst] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈmu:vmənts] [əˈb:ŋ] [ðə; ði]
the solitary prisoner of the Grummet Rock noticed mysterious movements along the
这 孤 囚犯 的 这 咕噜声 岩石 注意到 神秘 移动 沿着 这
[ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈset(ə)lmənt] .
shore of the island settlement .
支撑 的 这 岛 沉降 .
格鲁梅特岩上的孤身囚犯注意到岛屿定居点海岸边出现了神秘的动静。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈbʊʊts] ,
The prison boats ,
这 监狱 船 ,
囚船,
[wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt] [ɔ:f] [ˈevrɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmbəd]
which had put off every morning at sunrise to the foot of the timbered
哪个 有 放 离开 每一个 早晨 在 日出 到 这 脚 的 这 木材
[ˈreɪndʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] ,
ranges on the other side of the harbour ,
范围 在 这 其他 边 的 这 港口 ,
每天清晨,当日出时分,它都会前往海港另一侧林木茂密的山脉脚下。

[hæd; həd][nɑ:t] [əˈpɪrd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
had not appeared for some days .
有 不是 出现 为了 一些 天 .
已经好几天没出现了。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ,
The building of a pier ,
这 建筑 的 一个 码头 ,
建造码头,

[ɔ:r] [ˈbreɪkwɔ:tər] ,
or breakwater ,
或者 防波堤 ,
或防波堤,

[ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
running from the western point of the settlement ,
跑步 从 这 西 观点 的 这 沉降 ,
从定居点的西端开始,

[wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈtɪnju:d] ;
was discontinued ;
曾是 已停产 ;
已停产;

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnu:li] - [bɪlt] [ˈɑ:spreɪ] ,
and all hands appeared to be occupied with the newly - built Osprey ,
和 全部 双手 出现 到 是 占领 和 这 新 - 建造 鱼鹰 ,
所有人的注意力似乎都集中在新建的“鱼鹰”飞机上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][slɪps] .
which was lying on the slips .
哪个 曾是 说谎 在 这 滑倒 .
它就躺在那些纸片上。

[ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈdeɪli] [left] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜ:rd] ,
Parties of soldiers also daily left the Ladybird ,
各方 的 士兵 还 日常的 左边 这 瓢虫 ,
每天也有成群的士兵离开瓢虫号。

[ænd; ɐnd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [wɜ:rk][ɪn] ['prɑ:gres] .
and assisted at the mysterious work in progress .

和 协助 在 这 神秘 工作 在 进步 .
并协助进行了这项神秘的进行中工作。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ˈwɔ:kiŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [i:tɪ] [deɪ] ,
walking his little round each day ,

步行 他的 小的 圆形的 每个 天 ,
他每天都会带着他四处走走，

[ɪn][veɪn] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [pɔ:'tendɪd] .
in vain wondered what this unusual commotion portended .

在 徒劳 想知道 什么 这 异常 骚动 预示 .
他徒劳地想知道这不寻常的骚动预示着什么。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
no one came to enlighten his ignorance .

不 一 来了 到 开导 他的 无知 .
没有人来启迪他的无知。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] [ðɪs] ,
A fortnight after this ,
一个 两星期 后 这 ,

两周后，

[ə'baʊt] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
about the 15th of December ,
关于 这 15th 的 十二月 ,

大约在12月15日，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə'nʌðər] ['kjʊəriəs] [fækt] .
he observed another curious fact .
他 观察到 其他 好奇的 事实 .

他还观察到另一个有趣的现象。

[ɔ:l][ðə; ði] ['bəʊts][ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] [pʊt] [ɔ:f] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
All the boats on the island put off one morning to the opposite side of the

全部 这 船 在 这 岛 放 离开 一 早晨 到 这 对面的 边 的 这

[ˈhɑ:rbər] ,
harbour ,
港口 ,

一天早晨，岛上所有的船只都驶向了港口的另一边。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [smoʊk] [ə'roʊz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and in the course of the day a great smoke arose along the side of the

和 在 这 课程 的 这 天 一个 伟大的 抽烟 出现 沿着 这 边 的 这

[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

当天，山坡上升起了一大团浓烟。

[ðə; ði][nekst][dei][ðə; ði][seɪm][wʌz; wəz][rɪ'pi:tɪd] ；
The next day the same was repeated ；
这 下一个 天 这 相同的 曾是 重复 ；

第二天同样的事情再次发生；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rθ][dei][ðə; ði]['boʊts][rɪ'tɜ:rnd] ，
and on the fourth day the boats returned ，
和 在 这 第四 天 这 船 返回 ，

第四天，船只返回了。

[təʊɪŋ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][hju:dʒ][ræft] .
towing behind them a huge raft .
拖带 在后面 他们 一个 巨大的 筏 ；

他们身后拖着一个巨大的木筏。

[ðɪs][ræft] ，
This raft ，
这 筏 ，

这艘木筏，

[meɪd][fæst][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdɪbɜ:rd] ，
made fast to the side of the Ladybird ，
制成 快速地 到 这 边 的 这 瓢虫 ，

牢牢地固定在瓢虫的侧面，

[pru:vɪd][tu:; tə][bi:; bi][kəm'pəʊzɪd][ʌv; əv][plæŋks] ，
proved to be composed of planks ，
已证实 到 是 由 的 木板 ，

经证实是由木板组成的，

[bi:mz] ，
beams ，
光束 ，

梁，

[ænd; ənd][dʒɔɪsts] ，
and joists ，
和 托梁 ，

以及托梁，

[ɔ:l][ʌv; əv][wɪtʃ][wɜ:r; wər]['du:lɪ][hɔɪstɪd][ʌp] ，
all of which were duly hoisted up ，
全部 的 哪个 是 正式地 吊起 向上 ，

所有这些都被顺利吊装了起来。

[ænd; ənd][stəʊd][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] .
and stowed in the hold of the brig .
和 已存放 在 这 抓住 的 这 布里格 ；

并存放在双桅帆船的船舱里。

[ðɪs][set][rʉ:fəs][dɔ:z][θɪŋkɪŋ] .
This set Rufus Dawes thinking .
这 放 鲁弗斯 道斯 思维 ；

这引发了鲁弗斯·道斯的思考。

[kʊd; kəd][aɪ'ti:]['pɔ:səbli][bi:; bi][ðæt][ðə; ði]['tɪmbər]-['kʌtɪŋ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə'bændənd] ，
Could it possibly be that the timber - cutting was to be abandoned ，
可以 它 可能 是 那 这 木材 - 切割 曾是 到 是 弃 ，

难道伐木活动要停止了么？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd][hit][əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈju:təlaɪzɪŋ][its]
and that the Government had hit upon some other method of utilizing its
和 那 这 政府 有 打 之上 一些 其他 方法 的 利用 它是
[kənˈvɪkt] [ˈleɪbər] ?
convict labour ?
定罪 劳动 ?

政府是否已经找到了其他利用囚犯劳动力的方法？
[hiː; hi][hæd; həd] [hjuːn] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd] [bɪlt] [ˈboʊts] ,
He had hewn timber and built boats ,
他 有 凿 木材 和 建造 船 ,
他曾砍伐木材，建造船只。

[ænd; ənd] [tænd] [ˈhaɪdz][ænd; ənd] [meɪd] [ˈʃuːz] .
and tanned hides and made shoes .
和 晒黑的 隐藏 和 制成 鞋 .
他们还鞣制兽皮，制作鞋子。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [treɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ?
Was it possible that some new trade was to be initiated ?
曾是 它 可能的 那 一些 新的 贸易 曾是 到 是 启动 ?
是否有可能开展新的贸易？

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Before he had settled this point to his satisfaction ,
前 他 有 定居 这 观点 到 他的 满意 ,
在他对此问题得到满意解决之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [əˈnʌðər] [boʊt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
he was startled by another boat expedition .
他 曾是 惊慌 经过 其他 船 远征 .
另一次乘船探险让他大吃一惊。

[θriː] [ˈboʊts] - [kruːz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
Three boats ' crews went down the bay ,
三 船 - 船员 去 向下 这 湾 ,
三艘船的船员驶入海湾，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ,
and returned ,
和 返回 ,
然后返回，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈæbsəns] ,
after a day's absence ,
后 一个 天 缺席 ,
缺席一天后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [fɔːr] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd][ə; eɪ]
with an addition to their number in the shape of four strangers and a
和 一个 添加 到 他们的 数字 在 这 形状 的 四 陌生人 和 一个
[ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] .
quantity of stores and farming implements .
数量 的 商店 和 农业 实施 .
此外，他们还带来了四名陌生人以及一些商店和农具。

[ˈruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [læst] ,
catching sight of these last ,
捕捉 视线 的 这些 最后的 ,

最后瞥见这些，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈboʊts][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈaɪlənd] ,
came to the conclusion that the boats had been to Philip's Island ,
来了 到 这 结论 那 这 船 有 到过 到 菲利普的 岛 ,
最终得出结论，这些船只曾到过菲利普岛。

[wer] [ðə; ði] " [ˈɡɑːrdn] " [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] ,
where the " garden " was established ,
在哪里 这 " 花园 " 曾是 已确立的 ,

“花园”建立的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [prəˈduːs] .
and had taken off the gardeners and garden produce .
和 有 已采取 离开 这 园丁 和 花园 生产 .

园丁和花园里的农产品都被带走了。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːməndənt] - - [hɪz; ɪz]
Rufus Dawes decided that the Ladybird had brought a new commandant - - his
鲁弗斯 道斯 决定 那 这 瓢虫 有 带来 一个 新的 指挥官 - - 他的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

鲁弗斯·道斯断定，瓢虫号带来了一位新的指挥官——他的视力，

[treɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [laɪf] ,
trained by his half - savage life ,
受过训练 经过 他的 一半 - 野蛮的 生活 ,

他半野蛮的生活经历造就了他

[hæd; həd] [ɔːˈredi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪːz] [ˈmɪstərɪz]
had already distinguished Mr . Maurice Frere - - and that these mysteries
有 已经 杰出的 先生 : 莫里斯 弗雷尔 - - 和 那 这些 谜团

[wɜːr; wər] " [ɪmˈpruːvmənts] " [ˈʌndər][ðə; ði] [nuː] [ruːl] .
were " improvements " under the new rule .
是 " 改进 " 在下面 这 新的 规则 .

莫里斯·弗雷尔先生已经脱颖而出——而且这些谜团在新规则下是“改进”。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] ,
When he arrived at this point of reasoning ,
什么时候 他 到达的 在 这 观点 的 推理 ,

当他得出这样的结论时，

[əˈnʌðər] [kənˈdʒektʃər] ,
another conjecture ,
其他 推测 ,

另一种推测，

[əˈsuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəˈrekt] ,
assuming his first to have been correct ,
假设 他的 第一的 到 有 到过 正确的 ,

假设他的第一个判断是正确的，

[ˈfɑːləʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] .
followed as a natural consequence .
随后 作为 一个 自然的 结果 .

这是自然而然的结果。

[lu:'tenənt] [ˈfrɛr, 'frɪr] [wɒd] [biː, bi][ə, eɪ] [mɔːr] [sɪ'vrɪ] ['kɑ:məndənt] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] ['vɪkərz] .
Lieutenant Frere would be a more severe commandant than Major Vickers .
中尉 弗雷尔 会 是 一个 更多的 严重 指挥官 比 主要的 维克斯 .
弗雷尔中尉会比维克斯少校更严厉一些。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,
[sɪ'verəti] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tft] [ɪts] [haɪt] ,
severity had already reached its height ,
严重性 有 已经 达到 它是 高度 ,
疫情已经达到顶峰。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hiː, hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ;
so far as he was concerned ;
所以 远的 作为 他 曾是 担心的 ;
就他而言;

[soʊ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)]['rezə'luːʃ(ə)n] - - [hiː, hi] [wɒd] [kɪl] [hɪm'self] .
so the unhappy man took a final resolution - - he would kill himself .
所以 这 不开心 男人 采取 一个 最终的 解决 - - 他 会 杀 他自己 .
于是, 这个不幸的男人下定决心——他要自杀。

[brɪ'fɔ:r] [wiː, wi]['ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmi'neiʃ(ə)n] ,
Before we exclaim against the sin of such a determination ,
前 我们 惊叹 反对 这 罪 的 这样的 一个 决心 ,
在我们谴责这种决心的罪恶之前,

[let][ju: 'es] [ɪn'devər] [tuː; tə][set] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪnər] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
let us endeavour to set before us what the sinner had suffered during the
让 我们 努力 到 放 前 我们 什么 这 罪人 有 遭受 期间 这
[pæst][sɪks] ['jɪrz] .
past six years .
过去的 六 年 .
让我们努力把罪人在过去六年里所遭受的苦难摆在我们面前。

[wiː, wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ʃɪp] [miːnz] ;
We have already a notion of what life on a convict ship means ;
我们 有 已经 一个 概念 的 什么 生活 在 一个 定罪 船 方法 ;
我们已经对囚犯船上的生活有了一定的了解;

[ænd; ænd][wiː, wi][hæv; həv] [siːn] [θruː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɜːrnis] ['ruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'fɔ:r]
and we have seen through what a furnace Rufus Dawes had passed before
和 我们 有 已见 通过 什么 一个 炉 鲁弗斯 道斯 有 通过了 前
[hiː, hi][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [ɔːr] [ʌv; əv] ['helz] [geɪts] .
he set foot on the barren shore of Hell's Gates .
他 放 脚 在 这 荒芜 支撑 的 地狱的 盖茨 .
我们已经看到鲁弗斯·道斯在踏上地狱之门的荒芜海岸之前, 经历了怎样的炼狱般的磨难。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] [ðə; ði]['ægəni][hiː, hi] ['sʌfərd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
But to appreciate in its intensity the agony he suffered since that time ,
但 到 欣赏 在 它是 强度 这 痛苦 他 遭受 自从 那 时间 ,
但要真正体会他自那时以来所遭受的痛苦,

[wiː, wi][mʌst; məst] ['mʌltɪplai] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [twiːn] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæləbɑː(r)][ə; eɪ]
we must multiply the infamy of the 'tween decks of the Malabar a
我们 必须 乘 这 骂名 的 这 - 青少年 甲板 的 这 马拉巴尔 一个
[ˈhʌndrəd] [fʊld] .
hundred fold .
百 折叠 .
我们必须将马拉巴尔河间甲板的恶名放大百倍。

[ɪn] [ðæt] ['prɪzn] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
In that prison was at least some ray of light .
在 那 监狱 曾是 在 至少 一些 射线 的 光 .
那座监狱里至少还有一丝光明。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'ba:mɪnəb(ə)l] ;
All were not abominable ;
全部 是 不是 可恶 ;
并非所有事物都令人憎恶；

[ɔ:l] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌtərli] [bɜ:st][tu:; tə] [eɪm] [ænd; ənd] ['mænhʊd] .
all were not utterly lost to shame and manhood .
全部 是 不是 完全地 丢失的 到 耻辱 和 男子气概 .
并非所有人都彻底丧失了羞耻心和男子气概。

['stɑ:flɪŋ] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['prɪzn] ,
Stifling though the prison ,
令人窒息 尽管 这 监狱 ,
监狱里令人窒息，

['ɪnfəməs] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] ,
infamous the companionship ,
臭名昭著的 这 友谊 ,
臭名昭著的陪伴，

[ˈterəb(ə)l][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] ['hæpɪnəs] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər]
terrible the memory of past happiness - - there was yet ignorance of the future
糟糕的 这 记忆 的 过去的 幸福 - - 那里 曾是 然而 无知 的 这 未来
,
.
,
过去的幸福回忆令人痛苦——因为那时人们对未来还一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [hoʊp] .
there was yet hope .
那里 曾是 然而 希望 .
还有希望。

[bʌt; bət][æt; ət] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv]
But at Macquarie Harbour was poured out the very dregs of this cup of
但 在 麦考瑞 港口 曾是 倾倒 出去 这 非常 渣 的 这 杯子 的
[ˌdesə'leɪn] .
desolation .
荒凉 .
但在麦夸里港，这杯绝望之酒的残渣被倾泻而出。

[ðə; ði] [wɜ:rst][hæd; həd] [kʌm] ,
The worst had come ,
这 最差 有 来 ,
最糟糕的情况发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst][mʌst; məst][fɔ:r; fər]['evər] [rɪ'meɪn] .
and the worst must for ever remain .
和 这 最差 必须 为了 曾经 保持 .
而最糟糕的部分将永远保留下来。

[ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['tɔ:rmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:] ['hev(ə)n] .
The pit of torment was so deep that one could not even see Heaven .
这 坑 的 折磨 曾是 所以 深的 那 一 可以 不是 甚至 看 天堂 .
痛苦的深渊如此之深，以至于连天堂都看不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ðer; ðər][soʊ][lɔːŋ][æz; əz][laɪf][rɪˈmeɪnd] .
There was no hope there so long as life remained .
那里 曾是 不 希望 那里 所以 长的 作为 生活 剩余 .

只要生命尚存，那里就没有希望。

[deθ][əˈloʊn][kept][ðə; ði][kiːz][ʌv; əv][ðæt][ˈaɪlənd][ˈprɪzn] .
Death alone kept the keys of that island prison .
死亡 独自的 保留 这 钥匙 的 那 岛 监狱 .

只有死神才掌握着那座岛屿监狱的钥匙。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ,
Is it possible to imagine ,
是 它 可能的 到 想象 ,

可以想象吗？

[iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
even for a moment ,
甚至 为了 一个 片刻 ,

哪怕只是一瞬间，

[wʌt][æn; ən][ˈɪnəs(ə)nt][mæn] ,
what an innocent man ,
什么 一个 清白的 男人 ,

多么无辜的人啊！

[ˈɡɪftɪd][wɪð; wɪθ][æmˈbɪʃ(ə)n] ,
gifted with ambition ,
天才 和 志向 ,

极具抱负

[ɪnˈdaʊd][wɪð; wɪθ][ˈpaʊər][tuː; tə][ʌv][ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈspekt] ,
endowed with power to love and to respect ,
捐赠 和 力量 到 爱 和 到 尊重 ,

拥有爱与尊重的力量，

[mʌst; məst][hæv; həv][ˈsʌfərd][ˈdʊrɪŋ][wʌn][wiːk][ʌv; əv][sʌt][ˈpʌnɪʃmənt] ?
must have suffered during one week of such punishment ?
必须 有 遭受 期间 一 星期 的 这样的 惩罚 ?

在这种惩罚下，一周的时间里她一定承受了巨大的痛苦吧？

[wiː; wi][ˈɔːrd(ə)nerɪ][men] ,
We ordinary men ,
我们 普通的 男人 ,

我们这些普通人，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈlaɪvz; lɪvz] - - [ˈwɔːkɪŋ] ,
leading ordinary lives - - walking ,
领导 普通的 生活 - - 步行 ,

过着平凡的生活——走路、

[ˈraɪdɪŋ] ,
riding ,
骑术 ,

骑术，

[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

笑，

['mæriŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] - - [kæn; kən][fɔ:rm][noʊ]['noʊ](ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [æz; əz]
marrying and giving in marriage - - can form no notion of such misery as
结婚 和 给予 在 婚姻 - - 能 形式 不 概念 的 这样的 苦难 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

结婚和在婚姻中付出——根本无法想象这种悲惨的境遇。

[sʌm; səm][dɪm][aɪ'di:əz][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði]
Some dim ideas we may have about the sweetness of liberty and the
一些 暗淡 想法 我们 可能 有 关于 这 甜味 的 自由 和 这
['loʊðɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn'spaɪəz] ;
loathing that evil company inspires ;
厌恶 那 邪恶的 公司 鼓舞人心 ;
我们可能对自由的甜蜜和与恶人为伍所带来的厌恶有一些模糊的想法；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
but that is all .
但 那 是 全部 .

仅此而已。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'ɡreɪdɪd] ,
We know that were we chained and degraded ,
我们 知道 那 是 我们 连锁 和 退化的 ,
我们知道，当我们被锁链束缚、遭受羞辱时，

[fed] [laɪk] [dɔ:gz] ,
fed like dogs ,
美联储 喜欢 狗 ,

像狗一样被喂养，

[ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [bi:sts] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] ,
employed as beasts of burden ,
受雇 作为 野兽 的 负担 ,

用作驮畜，

['drɪvŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ænd; ənd] [bləʊz] ,
driven to our daily toil with threats and blows ,
驱动 到 我们的 日常的 辛劳 和 威胁 和 打击 ,

我们每天在威胁和殴打的驱使下辛勤劳作，

[ænd; ənd] [hə:did] [wɪð; wɪθ] [retʃɪz] [ə'mʌŋ] [hu:m] [ɔ:l] [ðæt] ['seɪvəz] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsɪ][ænd; ənd]
and herded with wretches among whom all that savours of decency and
和 放牧 和 可怜虫 之中 谁 全部 那 味道 的 体面 和
['mænlinəs] [ɪz] [held] [ɪn][æŋ; ən]['oʊpən][skɔ:rn] ,
manliness is held in an open scorn ,
男子气概 是 握住 在 一个 打开 轻蔑 ,

他们与一群卑鄙无耻之徒为伍，这些人对一切体面和男子气概都嗤之以鼻。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
we should die ,
我们 应该 死 ,

我们应该去死，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ɔ:r][ɡoʊ][mæd] .
or go mad .
或者 去 疯狂的 .

或者发疯。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ,
But we do not know ,
但 我们 做 不是 知道 ,

但我们并不知道，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] ,
and can never know ,
和 能 绝不 知道 ,

而且永远也无法知道，

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['loʊðsəm] [laɪf][mʌst; məst] [br'kʌm] [wen] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz]
how unutterably loathsome life must become when shared with such beings as
如何 难以言喻 令人厌恶的 生活 必须 变得 什么时候 共享 和 这样的 生物 作为
[ðoʊz] [huː] ['drægd] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ,
those who dragged the tree - trunks to the banks of the Gordon ,
那些 WHO 拖拽 这 树 - 树干 到 这 银行 的 这 戈登 ,
与那些把树干拖到戈登河岸边的人共处一室，生活该是多么令人作呕啊！

[ænd; ənd] ['tɔɪld] ,
and toiled ,
和 辛勤劳作 ,

辛勤劳作，

[blæs'fiːmɪŋ] ,
blaspheming ,
亵渎神明 ,

亵渎神明，

[ɪn][ðer; ðər]['aɪərnz] ,
in their irons ,
在 他们的 熨斗 ,

他们戴着镣铐，

[ɑːn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['sændpɪt][ʌv; əv] ['serə] ['aɪlənd] .
on the dismal sandpit of Sarah Island .
在 这 惨淡 沙坑 的 莎拉 岛 .

在萨拉岛那荒凉的沙坑上。

[noʊ][ˈhjuːmən] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [wʌt] [depθ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd]
No human creature could describe to what depth of personal abasement and
不 人类 生物 可以 描述 到 什么 深度 的 个人的 羞辱 和
[self] - ['loʊðɪŋ] [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm] .
self - loathing one week of such a life would plunge him .
自己 - 厌恶 一 星期 的 这样的 一个 生活 会 暴跌 他 .

任何人都无法描述，这样生活一周后，他会陷入怎样的自我贬低和自我厌恶的深渊。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] ,
Even if he had the power to write ,
甚至 如果 他 有 这 力量 到 写 ,

即使他有写作的能力，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] .
he dared not .
他 敢于 不是 .

他不敢。

[æz; əz][wʌn] [huːm] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,
As one whom in a desert ,
作为 一 谁 在 一个 沙漠 ,

就像身处沙漠中的人一样，

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] ,
seeking for a face ,
寻求 为了 一个 脸 ,

寻找一张脸，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ,
should come to a pool of blood ,
应该 来 到 一个 水池 的 血 ,

应该会变成一滩血泊，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈflek(ə)n] ,
and seeing his own reflection ,
和 看到 他的 自己的 反射 ,

看到自己的倒影，

[flaɪ] - - [soʊ] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ˈheɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
fly - - so would such a one hasten from the contemplation of his own
飞 - - 所以 会 这样的 一个 一 趋 从 这 沉思 的 他的 自己的

[dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈæɡəni] .
degrading agony .
降级 痛苦 .

飞翔——这样，这样的人就会急于摆脱对自身屈辱痛苦的思考。

[ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ˈtɔːrment] [ɪnˈdʊrd] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] !
Imagine such torment endured for six years !
想象 这样的 折磨 忍受 为了 六 年 !

想象一下，要忍受长达六年的这种折磨！

[ˈɪɡnərənt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
Ignorant that the sights and sounds about him were symptoms of the final
无知 那 这 景点 和 声音 关于 他 是 症状 的 这 最终的

[əˈbəndənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
abandonment of the settlement ,
放弃 的 这 沉降 ,

他丝毫不知周围的景象和声音是定居点最终被废弃的征兆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
and that the Ladybird was sent down to bring away the prisoners ,
和 那 这 瓢虫 曾是 发送 向下 到 带来 离开 这 囚犯 ,

瓢虫号被派去带走囚犯。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [prest] [əˈpɑːn]
Rufus Dawes decided upon getting rid of that burden of life which pressed upon
鲁弗斯 道斯 决定 之上 获得 摆脱 的 那 负担 的 生活 哪个 按下 之上

[hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhevɪli] .
him so heavily .
他 所以 重度 .

鲁弗斯·道斯决定摆脱压在他身上的沉重生活负担。

[fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [hjuːn] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈwɔːtər] ;
For six years he had hewn wood and drawn water ;
为了 六 年 他 有 凿 木头 和 绘制 水 ;

六年来，他一直从事伐木和挑水工作；

[fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [əˈɡenst] [hoʊp] ;
for six years he had hoped against hope ;
为了 六 年 他 有 希望 反对 希望 ;

六年来，他一直抱有渺茫的希望；

[fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
for six years he had lived in the valley of the shadow of Death .
为了 六 年 他 有 居住地 在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

他在死亡的阴影下生活了六年。

[hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t] [ri:kə'pɪtʃuleɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .
He dared not recapitulate to himself what he had suffered .
他 敢于 不是 概括 到 他自己 什么 他 有 遭受 .

他不敢再去回想自己所遭受的苦难。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['dedənd] [ænd; ənd] [dʌld] [baɪ] ['tɔ:rtʃər] .
his senses were deadened and dulled by torture .
他的 感官 是 麻木 和 迟钝 经过 酷刑 .

酷刑使他的感官变得麻木迟钝。

[hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] - - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər] [laɪf] .
He cared to remember only one thing - - that he was a Prisoner for Life .
他 关心 到 记住 仅有的 一 事物 - - 那 他 曾是 一个 囚犯 为了 生活 .

他只想记住一件事——他是一个终身囚犯。

[ɪn] [veɪn][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [dri:m] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
In vain had been his first dream of freedom .
在 徒劳 有 到过 他的 第一的 梦 的 自由 .

他最初的自由梦想最终落空了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] ,
He had done his best ,
他 有 完毕 他的 最好的 ,

他已经尽力了。

[baɪ] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
by good conduct ,
经过 好的 执行 ,

品行良好，

[tu:; tə][wɪn] [rɪ'li:s] ;
to win release ;
到 赢 发布 ;

赢得释放；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] [vetʃ] [ænd; ənd][reks][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv]
but the villainy of Vetch and Rex had deprived him of the fruit of

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
his labour .
他的 劳动 .

但是 Vetch 和 Rex 的邪恶行径剥夺了他劳动的成果。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['kredit][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['mæləbə:(r)] ,
Instead of gaining credit by his exposure of the plot on board the Malabar ,
反而 的 获得 信用 经过 他的 接触 的 这 阴谋 在 木板 这 马拉巴尔 ,

他非但没有因为揭露“马拉巴尔号”上的阴谋而获得赞誉，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [di:md] ['gɪlti] ,
he was himself deemed guilty ,
他 曾是 他自己 被认为 有罪的 ,

他本人被判有罪。

[ænd; ənd] [kən'demd] ,
and condemned ,
和 谴责 ,

并受到谴责，

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [əˌsevəˈreɪjən] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
despite his asseverations of innocence .
尽管 他的 断言 的 无辜 .

尽管他一再坚称自己无罪。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˈtretʃəri] " - - [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
The knowledge of his " treachery " - - for so it was deemed among his
这 知识 的 他的 " 背信弃义 " - - 为了 所以 它 曾是 被认为 之中 他的
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] - - [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ][ˈkredit][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
associates - - while it gained for him no credit with the authorities ,
同事 - - 尽管 它 获得 为了 他 不 信用 和 这 当局 ,

他的同伙们都认为他犯了“叛国罪”，但这并没有为他赢得当局的任何信任。

[prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [diːteˈsteɪʃn] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [əˈmʌŋ]
procured for him the detestation and ill - will of the monsters among
采购 为了 他 这 憎恶 和 患病的 - 将要 的 这 怪物 之中
[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .
whom he found himself .
谁 他 成立 他自己 .

这给他招致了他所处的怪物群体的憎恨和敌意。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈhelz] [geɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] - - [ə; eɪ] [pəˈraɪə] [əˈmʌŋ]
On his arrival at Hell's Gates he was a marked man - - a Pariah among
在 他的 到达 在 地狱的 盖茨 他 曾是 一个 标记 男人 - - 一个 贱民 之中
[ðoʊz] [ˈbiːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər] [pəˈraɪəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈsaɪd] .
those beings who were Pariahs to all the world beside .
那些 生物 WHO 是 贱民 到 全部 这 世界 旁 .

当他到达地狱之门时，他已是众矢之的——在那些被世人唾弃的生物中，他更是被唾弃者。

[θraɪs] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [əˈtemptɪd] ;
Thrice his life was attempted ;
三次 他的 生活 曾是 尝试过 ;

他曾三次遭遇暗杀；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [kwɑɪt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
but he was not then quite tired of living ,
但 他 曾是 不是 然后 相当 疲劳的 的 活的 ,

但他当时还没有完全厌倦生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he defended it .
和 他 辩护 它 .

他为之辩护。

[ðɪs] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [kənˈstruːd] [baɪ][æŋ; ən] [ˈoʊvərsɪr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːl] ,
This defence was construed by an overseer into a brawl ,
这 防御 曾是 解释 经过 一个 监工 进入 一个 争吵 ,

监工将这种辩护解读为一场斗殴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərnz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːvd] [wɜːr; wər] [rɪˈpleɪst] .
and the irons from which he had been relieved were replaced .
和 这 熨斗 从 哪个 他 有 到过 松了口气 是 替换 .

他被解除镣铐后，又被重新戴上了。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] - - [bruːt] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊːt] [ðæt] [əˈloʊn][kʊd; kəd][əˈveɪl][hɪm; ɪm] - - [meɪd] [hɪm; ɪm]
His strength - - brute attribute that alone could avail him - - made him
他的 力量 - - 蛮力 属性 那 独自的 可以 可用 他 - - 制成 他
[rɪˈspektɪd] [ˈæftər] [ðɪs] ,
respected after this ,
受人尊敬 后 这 ,

他的力量——这种仅凭蛮力就能让他获胜的特质——使他此后赢得了人们的尊敬。

[ænd; ænd][hi;; hi][wʌz; wəz][left][æt; ət][pi:s] .

and he was left at peace .
和 他 曾是 左边 在 和平 .

他终于平静下来了。

[æt; ət][fɜ:rst][ðɪs][ˈtri:tment][wʌz; wəz][kən'dʒi:niəl][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈtempərəmənt] ;

At first this treatment was congenial to his temperament ;
在 第一的 这 治疗 曾是 相投 到 他的 气质 ;

起初，这种待遇很符合他的性情；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ænd][baɪ][aɪ 'ti:] [br'keɪm][ə'noʊɪŋ] ,

but by and by it became annoying ,
但 经过 和 经过 它 成为 恼人的 ,

但渐渐地，它变得令人厌烦了。

[ðen][ˈpeɪnf(ə)l] ,

then painful ,
然后 痛苦 ,

然后很痛苦，

[ðen][ˈɔ:lmoʊst][ˌʌnɪn'dʊərəbl] .

then almost unendurable .
然后 几乎 难以忍受 .

那时几乎令人无法忍受。

[ˈtʌɡɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɔ:r] ,

Tugging at his oar ,
拉扯 在 他的 桨 ,

他拉了拉船桨，

[dɪɡɪŋ][ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz][weɪst][ɪn][slɑɪm] ,

digging up to his waist in slime ,
挖掘 向上 到 他的 腰部 在 粘液 ,

他陷在齐腰深的黏液里，

[ɔ:r][ˈbendɪŋ][br'ni:θ][hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][paɪn][wʊd] ,

or bending beneath his burden of pine wood ,
或者 弯曲 下面 他的 负担 的 松树 木头 ,

或者弯腰扛起沉重的松木，

[hi;; hi][lʊkt][ˈɡri:dɪli][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪk'skju:s][tu;; tə][bi;; bi][ə'drest] .

he looked greedily for some excuse to be addressed .
他 看起来 贪婪地 为了 一些 原谅 到 是 已解决 .

他贪婪地寻找着什么借口来回应。

[hi;; hi][wʊd][teɪk][ˈdʌb(ə)l][weɪt][wen][ˈfɔ:mɪŋ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈkætərpɪlər][ə'bo:ŋ]

He would take double weight when forming part of the human caterpillar along
他 会 拿 双倍的 重量 什么时候 成型 部分 的 这 人类 毛虫 沿着

[hu:z][bæk][leɪ][ə; eɪ][paɪn][tri:] ,

whose back lay a pine tree ,
谁 后退 躺 一个 松树 树 ,

当他成为背上躺着一棵松树的人体毛虫的一部分时，他会承受双倍的重量。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈfeləʊʃɪp] .

for a word of fellowship .
为了 一个 单词 的 奖学金 .

彼此问候。

[hi;; hi][wʊd][wɜ:rk][ˈdʌb(ə)l][taɪdz][tu;; tə][geɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈsentəns][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑ:mræd] .

He would work double tides to gain a kindly sentence from a comrade .
他 会 工作 双倍的 潮汐 到 获得 一个 亲切地 句子 从 一个 同志 .

他会付出双倍的努力，只为从同志那里得到一个宽大的判决。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˌdesəˈleɪʃn] [hiː; hi][ˈægənaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd]
In his utter desolation he agonized for the friendship of robbers and
在 他的 说出 荒凉 他 痛苦的 为了 这 友谊 的 强盗 和
[ˈmɜːdəəz] .
murderers .
杀人犯 .

在极度的绝望中，他渴望与强盗和杀人犯结交。

[ðen] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [keɪm] ,
Then the reaction came ,
然后 这 反应 来了 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
and he hated the very sound of their voices .
和 他 憎恨 这 非常 声音 的 他们的 声音 .

然后，反应来了。

他甚至厌恶他们的声音。

[hiː; hi][ˈnevər] [spəʊk] ,
He never spoke ,
他 绝不 辐 ,
[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈænsər] [wen] [ˈspəʊkən][tuː; tə] .
and refused to answer when spoken to .
和 拒绝 到 回答 什么时候 说 到 .

他从未开口说话。

当被问及时，他拒绝回答。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈskæntɪ] [ˈsʌpər] [əˈləʊn] ,
He would even take his scanty supper alone ,
他 会 甚至 拿 他的 稀少 晚餐 独自的 ,
[dɪd][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [soʊ] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] .
did his chain so permit him .
做过 他的 链 所以 允许 他 .

他甚至会独自一人享用那份少得可怜的晚餐。

他的锁链允许他这样做。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌlən] ,
He gained the reputation of a sullen ,
他 获得 这 名声 的 一个 忧郁 ,
[ˈdeɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

他落得个阴郁的名声，

危险的，

[hæf] - [ˈkreɪzi] [ˈrʌfɪən] .
half - crazy ruffian .
一半 - 疯狂的 痞子 .
[ˈkæptɪn] [ˈbɑːrtɪn] ,
Captain Barton ,
队长 巴顿 ,

半疯的恶棍。

巴顿上尉

[ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] ,
the superintendent ,
这 校长 ,
[ˈtʃɜːlʒ] ,
校长 ,

校长，

[tʊk] [ˈpɪtɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
took pity on him ,
采取 遗憾 在 他 ,

可怜他,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdnər] .
and made him his gardener .
和 制成 他 他的 园丁 .

于是让他做自己的园丁。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,
He accepted the pity for a week or so ,
他 公认 这 遗憾 为了 一个 星期 或者 所以 ,

他接受了人们的怜悯，大约持续了一周左右。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbɑ:rtɪn] ,
and then Barton ,
和 然后 巴顿 ,

然后是巴顿，

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
coming down one morning ,
未来 向下 一 早晨 ,

一天早晨下来的时候，

[faʊnd] [ðə; ði] [fju:] [ˈrʌbz] [pʊld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] ,
found the few shrubs pulled up by the roots ,
成立 这 很少 灌木 拉 向上 经过 这 根 ,

发现有几丛灌木被连根拔起。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] [ˈtræmpld] [ˈɪntu:] [ˈbærənnəs] ,
the flower - beds trampled into barrenness ,
这 花 - 床 践踏 进入 不育 ,

花坛被践踏得寸草不生，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdnər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdnɪŋ]
and his gardener sitting on the ground among the fragments of his gardening

[tu:lz] .
tools .
工具 .

他的园丁坐在地上，周围散落着他的园艺工具碎片。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ˈwɑ:ntən] [ˈmɪstʃɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [flo:ɡɪd] .
For this act of wanton mischief he was flogged .
为了 这 行为 的 放肆 恶作剧 他 曾是 鞭打 .

他因这种肆意妄为的行为而被鞭打。

[æt; ət][ðə; ði] [tˈraɪæŋɡlɪz][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈkjʊəriəs] .
At the triangles his behaviour was considered curious .
在 这 三角形 他的 行为 曾是 经过考虑的 好奇的 .

在三角洲地区，他的行为被认为很奇怪。

[hi:; hi] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈli:st] ,
He wept and prayed to be released ,
他 哭泣 和 祈祷 到 是 发布 ,

他哭着祈求被释放，

[fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] [ˈbɑ:rtɪn] ,
fell on his knees to Barton ,
跌倒 在 他的 膝盖 到 巴顿 ,

他跪倒在巴顿面前，

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:d] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
and implored pardon .
和 恳求 赦免 .

并恳求宽恕。

[ˈbɑ:rtɪn] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n] ,
Barton would not listen ,
巴顿 会 不是 听 ,

巴顿根本不听。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [bloʊ] [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and at the first blow the prisoner was silent .
和 在 这 第一的 吹 这 囚犯 曾是 沉默的 .

第一击之下，囚犯却一声不吭。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [ˈsʌlən] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
From that time he became more sullen than ever ,
从 那 时间 他 成为 更多的 忧郁 比 曾经 ,

从那时起，他变得比以往任何时候都更加阴郁。

[ˈoʊnli][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] ,
only at times he was observed ,
仅有的 在 时代 他 曾是 观察到 ,

只有偶尔才会有人注意到他，

[wen] [əˈloʊn] ,
when alone ,
什么时候 独自的 ,

独自一人时，

[tu:; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
to fling himself on the ground and cry like a child .
到 一扔 他自己 在 这 地面 和 哭 喜欢 一个 孩子 .

他扑倒在地，像个孩子一样嚎啕大哭。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] .
It was generally thought that his brain was affected .
它 曾是 一般来说 想法 那 他的 脑 曾是 做作的 .

人们普遍认为他的大脑受到了影响。

[wen] [ˈvɪkərz] [keɪm] ,
When Vickers came ,
什么时候 维克斯 来了 ,

维克斯到来时，

[dɔ:z] [sɔ:t] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] ,
Dawes sought an interview ,
道斯 寻求 一个 面试 ,

道斯请求面试机会，

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][sent] [bæk] [tu:; tə][ˈhoʊbə:rt] [taʊn] .
and begged to be sent back to Hobart Town .
和 乞求 到 是 发送 后退 到 霍巴特 镇 .

并恳求被送回霍巴特镇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
This was refused ,
这 曾是 拒绝 ,

这项请求被拒绝了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːspreɪ] .

but he was put to work on the Osprey .
但 他 曾是 放 到 工作 在 这 鱼鹰 .

但他被安排参与鱼鹰项目。

[ˈæftər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

After working there for some time ,
后 在职的 那里 为了 一些 时间 ,

在那里工作了一段时间后，

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz] ,

and being released from his irons ,
和 存在 发布 从 他的 熨斗 ,

他被解开了镣铐，

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði][slɪp] ,

he concealed himself on the slip ,
他 暗 他自己 在 这 滑 ,

他把自己藏在了睡衣里。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [swæm] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .

and in the evening swam across the harbour .
和 在 这 晚上 游泳 穿过 这 港口 .

晚上，他们游过了海港。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] ,

He was pursued ,
他 曾是 追击 ,

他遭到追捕，

[riːˈteɪkən] ,

retaken ,
重新夺回 ,

重新夺回，

[ænd; ænd] [floːɡɪd] .

and flogged .
和 鞭打 .

然后被鞭打。

[ðen] [hiː; hi][ræn][ðə; ði][ˈdɪzməl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .

Then he ran the dismal round of punishment .
然后 他 跑 这 惨淡 圆形的 的 惩罚 .

然后他接受了一系列令人沮丧的惩罚。

[hiː; hi][bɜːrnt] [laɪm] ,

He burnt lime ,
他 烧焦的 酸橙 ,

他烧了石灰，

[ˈdræɡd] [ˈtɪmbər] ,

dragged timber ,
拖拽 木材 ,

拖曳的木材，

[ænd; ænd] [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] .

and tugged at the oar .
和 拉扯 在 这 桨 .

然后拉了拉船桨。

[ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ænd; ænd][moʊst] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈtæskz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] .

The heaviest and most degrading tasks were always his .
这 最重 和 最多 降级 任务 是 总是 他的 .

最繁重、最屈辱的任务总是由他承担。

[ʌnd] [ænd; ənd] [heitɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
Shunned and hated by his companions ,
被排斥 和 憎恨 经过 他的 同伴 ,
被同伴们疏远和憎恨,

[fɪrd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈəʊvəˌsiːəz] ,
feared by the convict overseers ,
害怕 经过 这 定罪 监督者 ,
令囚犯监工们闻风丧胆

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfrendli] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
and regarded with unfriendly eyes by the authorities ,
和 认为 和 不友好 眼睛 经过 这 当局 ,
并受到当局的冷遇。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [wɒʊ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Rufus Dawes was at the very bottom of that abyss of woe into which he
鲁弗斯 道斯 曾是 在 这 非常 底部 的 那 深渊 的 悲哀 进入 哪个 他
[hæd; həd] [ˌvɔːlənˈterəli] [kæst] [hɪmˈself] .
had voluntarily cast himself .
有 自愿 投掷 他自己 .
鲁弗斯·道斯正处于他自愿投身其中的那场苦难深渊的最底层。

[gəʊdɪd] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
Goaded to desperation by his own thoughts ,
被激怒 到 绝望 经过 他的 自己的 想法 ,
被自己的想法逼到了绝望的境地,

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [θriː] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdespəreɪt]
he had joined with Gabbett and the unlucky three in their desperate
他 有 加入 和 - 和 这 倒霉 三 在 他们的 绝望的
[əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;
attempt to escape ;
试图 到 逃脱 ;
他与加贝特和那三个不幸的人一起，孤注一掷地尝试逃跑；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[æz; əz] [ˈvɪkərz] [ˈsteɪtɪd] ,
as Vickers stated ,
作为 维克斯 声明 ,
正如维克斯所说，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] .
he had been captured almost instantly .
他 有 到过 捕获 几乎 即刻 .
他几乎立刻就被抓住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][leɪmd; læmɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərnz][hiː; hi] [wɔːr] ,
He was lamed by the heavy irons he wore ,
他 曾是 跛脚 经过 这 重的 熨斗 他 穿着 ,
他因佩戴的沉重镣铐而跛行。

[ænd; ənd] [ðuː] - - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈiːgərnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈæftər] [ɪˈvents]
and though Gabbett - - with a strange eagerness for which after events
和 尽管 - - 和 一个 奇怪的 渴望 为了 哪个 后 活动
[əˈkaʊntɪd] - - [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
accounted - - insisted that he could make good his flight ,
已记录 - - 坚持 那 他 可以 制作 好的 他的 航班 ,
尽管加贝特——事后看来，他表现出了一种奇怪的急切——坚持认为他能够成功逃脱，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [fel] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['hʌndrəd] [ˌja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] [reɪs] ,
the unhappy man fell in the first hundred yards of the terrible race ,
这 不开心 男人 跌倒 在 这 第一的 百 码 的 这 糟糕的 种族 ,
这个不幸的人在可怕的比赛开始不到一百码就摔倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [tu:] [ˌvɒləntiəz] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][kəd; kəd][raɪz] [ə'gen] .
and was seized by two volunteers before he could rise again .
和 曾是 查获 经过 二 志愿者 前 他 可以 上升 再次 .
还没等他再次站起来，就被两名志愿者制服了。

[hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [helpt] [tu; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [bri:f] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;
His capture helped to secure the brief freedom of his comrades ;
他的 捕获 帮助 到 安全的 这 简短的 自由 的 他的 同志们 ;
他的被捕帮助他的战友们获得了短暂的自由；

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [troʊk] ,
for Mr . Troke ,
为了 先生 : 中风 ,
对于特罗克先生来说，

['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][wʌn]['prɪz(ə)nər] ,
content with one prisoner ,
内容 和 一 囚犯 ,
满足于关押一名囚犯，

[tʃekt] [ə; eɪ] [pər'su:t] [wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['rendəd] ['deɪndʒərəs] ,
checked a pursuit which the nature of the ground rendered dangerous ,
已检查 一个 追逐 哪个 这 自然 的 这 地面 渲染 危险的 ,
由于地形原因，追捕行动变得危险，因此中止了。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [brɔ:t] [dɔ:z] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pi:s] - ['ɔ:fərɪŋ]
and triumphantly brought Dawes back to the settlement as his peace - offering
和 凯旋而归 带来 道斯 后退 到 这 沉降 作为 他的 和平 - 提供
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [wɪθ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] .
for the negligence which had resulted in the loss of the other four .
为了 这 疏忽 哪个 有 结果 在 这 损失 的 这 其他 四 .
他凯旋般地将道斯带回了定居点，作为对因疏忽导致其他四人丧生的补偿。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mædnəs] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [kən'vɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tu; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d]
For this madness the refractory convict had been condemned to the solitude
为了 这 疯狂 这 耐火 定罪 有 到过 谴责 到 这 孤独
[ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌmɪt] [rɑ:k] .
of the Grummet Rock .
的 这 咕噜声 岩石 .
因为这起疯狂事件，这个桀骜不驯的囚犯被判处流放到格鲁梅特岩的孤岛上。

[ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['hɜ:rɪmɪtɪdʒ] ,
In that dismal hermitage ,
在 那 惨淡 隐居处 ,
在那间阴森的隐居处，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
他的思想，

['preɪɪŋ] [ɑ:n] [ɪt'self] ,
preying on itself ,
捕食 在 本身 ,
以自身为食，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɔ:rdəd] .
had become disordered .
有 变得 混乱 .

变得混乱不堪。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [dremt] [dri:mz] .
He saw visions and dreamt dreams .
他 锯 愿景 和 梦见 梦境 .

他看到了异象，也做了梦。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ˈmoʊʃnləs] ,
He would lie for hours motionless ,
他 会 说谎 为了 小时 静止不动 ;

他会一动不动地躺上几个小时。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ɔ:r][ðə; ði] [si:] .
staring at the sun or the sea .
凝视 在 这 太阳 或者 这 海 .

凝视太阳或大海。

[hi:; hi] [held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri] [ˈbi:ɪŋs] .
He held converse with imaginary beings .
他 握住 交谈 和 假想 生物 .

他与想象中的生物交谈。

[hi:; hi] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər] [ə'gen] .
He enacted the scene with his mother over again .
他 已颁布 这 场景 和 他的 母亲 超过 再次 .

他和母亲又重演了一遍那场戏。

[hi:; hi] [hə'ræŋd] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
He harangued the rocks ,
他 训斥 这 岩石 ,

他对着岩石大声咆哮，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ɪ'nəsns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and called upon the stones about him to witness his innocence and his
和 称为 之上 这 石头 关于 他 到 证人 他的 无辜 和 他的
[ˈsækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

他呼唤周围的石头来见证他的清白和牺牲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [frendz] ,
He was visited by the phantoms of his early friends ,
他 曾是 到访 经过 这 幻影 的 他的 早期的 朋友们 ,

他见到了早年朋友们的幻影，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪf][ə; eɪ] [dri:m] .
and sometimes thought his present life a dream .
和 有时 想法 他的 展示 生活 一个 梦 .

他有时甚至觉得现在的生活就像一场梦。

[wen'evər] [hi:; hi] [ə'wʊək] ,
Whenever he awoke ,
每当 他 醒来 ,

每当他醒来时，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː;][ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz]
he was commanded by a voice within himself to leap into the surges
他 曾是 命令 经过 一个 嗓音 之内 他自己 到 飞跃 进入 这 涌动
[wɪtʃ] [wɑːʃt] [ðə; ði][wɔːlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,
which washed the walls of his prison ,
哪个 洗过 这 墙壁 的 他的 监狱 ,
他内心有个声音命令他跳入拍打着监狱墙壁的汹涌波涛中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ðiːz] [sæd] [driːmz] [noʊ] [mɔːr] .
and to dream these sad dreams no more .
和 到 梦 这些 伤心 梦境 不 更多的 .
不再做这些悲伤的梦。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leθərdʒi] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][breɪn] ,
In the midst of this lethargy of body and brain ,
在 这 中间 的 这 昏睡 的 身体 和 脑 ,
在这种身心昏沉的状态中，

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌrənsɪz] [ə'bɔːn] [ðə; ði] [ˈɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪl]
the unusual occurrences along the shore of the settlement roused in him a still
这 异常 发生 沿着 这 支撑 的 这 沉降 唤醒 在 他 一个 仍然
['fɪrsər] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][laɪf] .
fiercer hatred of life .
更凶猛 仇恨 的 生活 .
定居点海岸边发生的异常事件激起了他对生命的更加强烈的憎恨。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪŋkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)] ,
He saw in them something incomprehensible and terrible ,
他 锯 在 他们 某物 难以理解 和 糟糕的 ,
他从他们身上看到了某种难以理解且可怕的东西。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [θrets] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
and read in them threats of an increase of misery .
和 读 在 他们 威胁 的 一个 增加 的 苦难 .
从中读出苦难加剧的威胁。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt][ðə; ði]['leɪdɪbɜːrd][wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [fɔːr; fər] [siː] ,
Had he known that the Ladybird was preparing for sea ,
有 他 已知 那 这 瓢虫 曾是 准备 为了 海 ,
如果他知道瓢虫号正在准备出海，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔː'l'redi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk]
and that it had been already decided to fetch him from the Rock
和 那 它 有 到过 已经 决定 到 拿来 他 从 这 岩石
[ænd; ənd]['aɪərn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['hɒʊbəːrt] [taʊn] ,
and iron him with the rest for safe passage to Hobart Town ,
和 铁 他 和 这 休息 为了 安全的 通道 到 霍巴特 镇 ,
而且已经决定将他从岩石上带下来，和其他人一起用铁链钉在十字架上，以便安全前往霍巴特镇。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] ;
he might have paused ;
他 可能 有 暂停 ;
他可能停顿了一下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,
but he knew nothing ,
但 他 知道 没有什么 ,
但他一无所知。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ɪnsə'pɔːrtəbl] ,
save that the burden of life was insupportable ,
节省 那 这 负担 的 生活 曾是 站不住脚的 ,
只是生活重担实在难以承受。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and that the time had come for him to be rid of it .
和 那 这 时间 有 来 为了 他 到 是 摆脱 的 它 .
是时候让他摆脱它了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
同时,

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
the settlement was in a fever of excitement .
这 沉降 曾是 在 一个 发烧 的 激动 .
整个社区都沉浸在兴奋的气氛中。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [baɪ] ['vɪkərz] ,
In less than three weeks from the announcement made by Vickers ,
在 较少的 比 三 周 从 这 公告 制成 经过 维克斯 ,
从维克斯宣布这一消息到现在不到三周,

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] ['redi] .
all had been got ready .
全部 有 到过 得到 准备好 .
一切都准备就绪。

[ðə; ði] ['kɑːməndənt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['frɛr, 'frɪr][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]
The Commandant had finally arranged with Frere as to his course of
这 指挥官 有 最后 安排 和 弗雷尔 作为 到 他的 课程 的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .
指挥官最终与弗雷尔商定了他的行动方案。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['leɪdɪbɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] .
He would himself accompany the Ladybird with the main body .
他 会 他自己 陪伴 这 瓢虫 和 这 主要的 身体 .
他会亲自陪同瓢虫号与主体一起行动。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ʌnd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːspreɪ] ,
His wife and daughter were to remain until the sailing of the Osprey ,
他的 妻子 和 女儿 是 到 保持 直到 这 帆船 的 这 鱼鹰 ,
他的妻子和女儿将留守至“鱼鹰号”启航之时。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] - - [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] - - [wʌz; wəz][tuː; tə]
which Mr . Frere - - charged with the task of final destruction - - was to
哪个 先生 . 弗雷尔 - - 带电 和 这 任务 的 最终的 破坏 - - 曾是 到
[brɪŋ] [ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
bring up as soon as possible .
带来 向上 作为 很快 作为 可能的 .
弗雷尔先生——肩负着彻底销毁的重任——要尽快将其带上来。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] [gɑːrd] ,
" I will leave you a corporal's guard ,
" 我 将要 离开 你 一个 下士的 警卫 ,
“我会给你留下一名下士的卫兵。”

[ænd; ʌnd][ten] ['prɪzənəz] [æz; əz][ə; eɪ] [kruː] ,
and ten prisoners as a crew ,
和 十 囚犯 作为 一个 全体人员 ,
船员由十名囚犯组成。

" [ˈvɪkərz] [sed] .
" **Vickers said** .
" 维克斯 说 .

维克斯说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][hɜːr; hər] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnʌmbər] .
" **You can work her easily with that number** .
" 你 能 工作 她 容易地 和 那 数字 .

“有了那个号码，你就能轻松搞定她。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **To which Frere** ,
" 到 哪个 弗雷尔 ,

“弗雷尔对此表示.....”

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ɪn][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [wei] ,
smiling at Mrs Vickers in a self - satisfied way ,
微笑 在 太太 . 维克斯 在 一个 自己 - 使满意 方式 ,

他带着一丝自鸣得意的笑容看着维克斯太太，

[hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][faɪv] [ˈprɪzənəz] [ɪf] [ˈnesəseri] ,
had replied that he could do with five prisoners if necessary ,
有 回复 那 他 可以 做 和 五 囚犯 如果 必要的 ,

他回复说，如有必要，他可以接受五个囚犯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][get] [ˈdʌb(ə)l] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪzi][dɔːgz] .
for he knew how to get double work out of the lazy dogs .
为了 他 知道 如何 到 得到 双倍的 工作 出去 的 这 懒惰的 狗 .

因为他知道如何让懒狗干双倍的活。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz]
Among the incidents which took place during the breaking up was one which it is
之中 这 事件 哪个 采取 地方 期间 这 打破 向上 曾是 一 哪个 它 是
[ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)] .
necessary to chronicle .
必要的 到 编年史 .

在分手期间发生的一系列事件中，有一件值得记录下来。

[nɪr] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˈaɪlənd] ,
Near Philip's Island ,
靠近 菲利普的 岛 ,

在菲利普岛附近，

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
on the north side of the harbour ,
在 这 北 边 的 这 港口 ,

在港口的北侧，

[ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [kəʊl] [hed] ,
is situated Coal Head ,
是 位于 煤炭 头 ,

位于煤头镇，

[wer] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [æt; ət][wɜːrk] .
where a party had been lately at work .
在哪里 一个 派对 有 到过 最近 在 工作 .

最近工作场所曾举办过聚会。

[ðɪs] [ˈpɑːrtɪ] ,
This party ,
这 派对 ,

这个政党，

[ˈheɪstɪli] [wɪðˈdrɔːn] [baɪ] [ˈvɪkərz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] ,
hastily withdrawn by Vickers to assist in the business of devastation ,
草草 撤回 经过 维克斯 到 协助 在 这 商业 的 毁灭 ,
维克斯匆忙撤回，以协助进行破坏活动。

[hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [tuːlz] [ænd; ənd] [ˈtɪmbə] ,
had left behind it some tools and timber ,
有 左边 在后面 它 一些 工具 和 木材 ,
它留下了一些工具和木材。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər][ə; eɪ] [ˈboʊts] [kruː] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] -
and at the eleventh hour a boat's crew was sent to bring away the d閤ris
和 在 这 第十一 小时 一个 船的 全体人员 曾是 发送 到 带来 离开 这 -
:
:
:

在最后一刻，派出一艘船的船员去把德里斯运走。
[ðə; ði] [tuːlz] [wɜːr; wər][ˈduːli] [kəˈlektɪd] ,
The tools were duly collected ,
这 工具 是 正式地 集 ,
工具已按规定收回。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn][lɔːgz] - - [wɜːrθ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [əˈpiːs] [ɪn][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] - - [ˈduːli]
and the pine logs - - worth twenty - five shillings apiece in Hobart Town - - duly
和 这 松树 日志 - - 值得 二十 - 五 先令 一块 在 霍巴特 镇 - - 正式地
[rɑːft] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] .
rafted and chained .
筏式 和 连锁 .
松木原木——每根在霍巴特镇价值二十五先令——被妥善地捆扎成筏并用铁链固定好。

[ðə; ði] [ˈtɪmbə] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] ,
The timber was secured ,
这 木材 曾是 安全 ,
木材已固定好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkts] ,
and the convicts ,
和 这 罪犯 ,
以及那些罪犯，

[ˈtoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
towing it after them ,
拖带 它 后 他们 ,
拖着它跟在他们后面，

[pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪp] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] .
pulled for the ship just as the sun sank .
拉 为了 这 船 只是 作为 这 太阳 沉没 .
太阳落山时，我们奋力划向那艘船。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][rɪːləkˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [heɪst] ,
In the general relaxation of discipline and haste ,
在 这 一般的 松弛 的 纪律 和 匆忙 ,
在纪律和急躁情绪普遍放松的情况下，

[ðə; ði][ræft][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
the raft had not been made with as much care as usual ,
这 筏 有 不是 到过 制成 和 作为 很多 关心 作为 通常 ,
这艘木筏的制作不如往常那样用心。

[ænd; ænd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ə'genst] [wɪt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['leɪbəɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]
and the strong current against which the boat was labouring assisted the
和 这 强的 当前的 反对 哪个 这 船 曾是 劳动 协助 这
[ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] .
negligence of the convicts .
疏忽 的 这 罪犯 .

船只逆流而上，湍急的水流加剧了囚犯们的疏忽大意。

[ðə; ði][lɔːgz] [brɪ'gæŋ] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] ,
The logs began to loosen ,
这 日志 开始 到 松开 ,

原木开始松动，

[ænd; ænd] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði][ˈɑːnwərd][ˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [kept] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tɔːt] ,
and although the onward motion of the boat kept the chain taut ,
和 虽然 这 向前 运动 的 这 船 保留 这 链 紧绷 ,
尽管船的前进运动使链条保持绷紧状态，

[wen] [ðə; ði] ['rəʊəz] ['slækənd] [ðer; ðər] [ɪg'zɜːjənz] [ðə; ði] [mæs] ['pɑːrtɪd] ,
when the rowers slackened their exertions the mass parted ,
什么时候 这 划船者 松弛 他们的 努力 这 大量的 分手了 ,
当划桨手们放松下来时，人群就分开了。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [troʊk] ,
and Mr . Troke ,
和 先生 . 中风 ,

还有特罗克先生，

['hʊkɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdɪbɜːrd] ,
hooking himself on to the side of the Ladybird ,
钩子 他自己 在 到 这 边 的 这 瓢虫 ,
他把自己钩在了瓢虫号的船舷上，

[sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg][slɪp] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] ['feləʊz] [ænd; ænd] [dɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
saw a huge log slip out from its fellows and disappear into the darkness .
锯 一个 巨大的 日志 滑 出去 从 它是 伙伴们 和 消失 进入 这 黑暗 .
看到一根巨大的原木从其他原木中滑落出来，消失在黑暗中。

[geɪzɪŋ] ['æftər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ænd] [dɪs'gʌstɪd] [ster] ,
Gazing after it with an indignant and disgusted stare ,
凝视 后 它 和 一个 愤怒 和 厌恶 盯 ,
她带着愤慨和厌恶的目光望着它，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['prɪz(ə)nər] [huː] ['merɪtɪd] [tuː] [deɪz] - " ['sɔːləteri] "
as though it had been a refractory prisoner who merited two days ' " solitary "
作为 尽管 它 有 到过 一个 耐火 囚犯 WHO 值得 二 天 - " 孤 "
,
.
,
就好像他是一个不听话的囚犯，应该被单独监禁两天一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
he thought he heard a cry from the direction in which it had been
他 想法 他 听到 一个 哭 从 这 方向 在 哪个 它 有 到过
[bɔːrn] .
borne .
出生 .
他觉得他听到声音传来的方向传来一声哭喊。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
He would have paused to listen ,
他 会 有 暂停 到 听 ,
他会停下来倾听。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第15/59页

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [wʌz; wəz] ['ni:did] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪmbə] ,
but all his attention was needed to save the timber ,
但 全部 他的 注意力 曾是 需要 到 节省 这 木材 ,
但他必须全神贯注于保护木材。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['swɒmpt] [baɪ][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [mæs][æt; ət]
and to prevent the boat from being swamped by the struggling mass at
和 到 防止 这 船 从 存在 淹没 经过 这 挣扎 大量的 在
[hɜ:r; hər][stɜ:rn] .
her stern .
她 船尾 .

并防止船尾挣扎的物体淹没小船。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [prə'si:did] [frʌm; frəm]['ru:fəs] [dɔ:z] .
The cry had proceeded from Rufus Dawes .
这 哭 有 继续 从 鲁弗斯 道斯 .
喊声是从鲁弗斯·道斯那里传来的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sa:ləteri] [rɔ:k] [hi; hi][hæd; həd] [wə:tʃt] [ðə; ði][boʊt] [pæs][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk]
From his solitary rock he had watched the boat pass him and make
从 他的 孤 岩石 他 有 观看 这 船 经过 他 和 制作
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdɪbɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
for the Ladybird in the channel ,
为了 这 瓢虫 在 这 渠道 ,
他孤零零地站在一块岩石上, 看着小船从他身边驶过, 驶向海峡中的“瓢虫”号。

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] - - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊrɪəs] ['tʃaɪldɪʃnəs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]
and he had decided - - with that curious childishness into which the mind
和 他 有 决定 - - 和 那 好奇的 童心 进入 哪个 这 头脑
[rɪ'læpsɪz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [su'pri:m] [ə'keɪzənz] - - [ðæt][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɡlu:m]
relapses on such supreme occasions - - that the moment when the gathering gloom
复发 在 这样的 最高 场合 - - 那 这 片刻 什么时候 这 采集 愁云
[ˈswɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
swallowed her up ,
吞咽 她 向上 ,

他已经决定——带着那种在如此重要的时刻人们常常会表现出的奇特的孩童般的天真——当渐浓的黑暗将她吞噬的那一刻，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi; hi] [wʊd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][sɜ:rdʒ] [brɪ'ləʊ] [hɪm; ɪm] .
should be the moment when he would plunge into the surge below him .
应该 是 这 片刻 什么时候 他 会 暴跌 进入 这 涌 以下 他 .
应该是他纵身跃入下方汹涌波涛的那一刻。

[ðə; ði] ['heɪvɪli] - ['leɪbərɪŋ] [boʊt] [ɡru:] ['dɪmə] [ænd; ənd] ['dɪmə] ,
The heavily - labouring boat grew dimmer and dimmer ,
这 重度 - 劳动 船 生长 调光器 和 调光器 ,
沉重的船身渐渐变得昏暗起来。

[æz; əz] [i:tʃ] [tʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
as each tug of the oars took her farther from him .
作为 每个 拖船 的 这 桨 采取 她 更远 从 他 .
每一次划桨都让她离他更远。

[ˈprez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfigjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtrʊk] [ɪn][ðə; ði][stɜːrɪn] [ˈiːts] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ;
only the figure of Mr . Troke in the stern sheets was visible ;
仅有的 这 数字 的 先生 : 中风 在 这 船尾 纸张 曾是 可见的 ;
只能看到船尾帆索上的特罗克先生的身影;

[ðen] [ðæt] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
then that also disappeared ,
然后 那 还 消失 ,
然后, 那也消失了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈnoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ræft] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnekst] [weɪv] ,
and as the nose of the timber raft rose on the swell of the next wave ,
和 作为 这 鼻子 的 这 木材 筏 玫瑰 在 这 膨胀 的 这 下一个 海浪 ,
随着木筏的船头随着下一波波浪抬起,

[ˈruːfəs] [ˈdɔːz] [ˈflʌŋ] [ˈhɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Rufus Dawes flung himself into the sea .
鲁弗斯 道斯 扔 他自己 进入 这 海 :
鲁弗斯·道斯纵身跃入大海。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhevɪli] [ˈaɪənd] ,
He was heavily ironed ,
他 曾是 重度 熨烫过的 ,
他身上熨烫得很厉害。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][sæŋk] [ˈlaɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
and he sank like a stone .
和 他 沉没 喜欢 一个 石头 :
他像石头一样沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzəːlvd] [ˈnɑːt][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [swɪm] ,
He had resolved not to attempt to swim ,
他 有 已解决 不是 到 试图 到 游泳 ,
他已决定不尝试游泳。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] [kept] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and for the first moment kept his arms raised above his head ,
和 为了 这 第一的 片刻 保留 他的 武器 提高 多于 他的 头 ,
他第一次将双臂高举过头顶。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [ˈkwɪkər] .
in order to sink the quicker .
在 命令 到 下沉 这 更快 :
为了更快下沉。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːrt] ,
as the short ,
作为 这 短的 ,
简而言之,

[ɑːrp] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,
sharp agony of suffocation caught him ,
锋利的 痛苦 的 窒息 捕捉 他 ,
一阵剧烈的窒息感袭来, 他顿时窒息而死。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsɪ] ['wɔ:tər] [dɪ'speld] [ðə; ði]['ment(ə)l][ɪn,tə:kseɪ(ə)n] ['ʌndər] [wɪt]
and the shock of the icy water dispelled the mental intoxication under which
和 这 震惊 的 这 冰冷的 水 驱散 这 精神的 中毒 在下面 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ,
he was labouring ,
他 曾是 劳动 ,
冰冷的水带来的冲击驱散了他之前一直处于精神恍惚状态的状态。

[hi:; hi] ['despəreɪtli] [straʊk] [aʊt] ,
he desperately struck out ,
他 绝望地 击 出去 ,
他绝望地挥棒击球,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
和 ,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərnz] ,
despite the weight of his irons ,
尽管 这 重量 的 他的 熨斗 ,
尽管他身上戴着沉重的镣铐,
[geɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
gained the surface for an instant .
获得 这 表面 为了 一个 立即的 .
瞬间浮出水面。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,
他这样做的时候,
[ɔ:l] [br'wɪldərd] ,
all bewildered ,
全部 困惑 ,
众人茫然不知所措,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezə'veɪ(ə)n] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['oʊvər][ɔ:l] ['ʌðər]
and with the one savage instinct of self - preservation predominant over all other
和 和 这 一 野蛮的 本能 的 自己 - 保存 主要的 超过 全部 其他
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,
而那股野蛮的自保本能压倒了所有其他想法,

[bi:; bi] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [mæs] ['sɜ:rdʒɪŋ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
be became conscious of a huge black mass surging upon him out of the
是 成为 有意识的 的 一个 巨大的 黑色的 大量的 滔滔 之上 他 出去 的 这
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .
他意识到一股巨大的黑色力量正从黑暗中向他涌来。

[æn; ən] [ɪnstənts] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
An instant's buffet with the current ,
一个 即时 自助餐 和 这 当前的 ,
瞬间的自助餐, 与潮流相伴,
[æn; ən] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tu:; tə] [daɪv] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,
an ineffectual attempt to dive beneath it ,
一个 无效 试图 到 潜水 下面 它 ,
试图潜入其下方, 但徒劳无功。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
a horrible sense that the weight at his feet was dragging him down ,
一个 可怕 感觉 那 这 重量 在 他的 脚 曾是 拖拽 他 向下 ,
他感到脚下的重物正把他往下拖, 这种感觉非常可怕。

- - [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][lɔːg] ,
- - and the huge log ,
- - 和 这 巨大的 日志 ,

——还有那根巨大的原木,

[ˈluːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] ,
loosened from the raft ,
松动 从 这 筏 ,

与木筏脱离,

[wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
was upon him ,
曾是 之上 他 ,

就在他身边,

[ˈkrʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ɪts] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [saɪdz] .
crushing him beneath its rough and ragged sides .
压碎 他 下面 它是 粗糙的 和 破烂不堪 侧面 .

被它粗糙不平的侧面压得喘不过气来。

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][self] - [ˈmɜːrdər] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈperəl] ,
All thoughts of self - murder vanished with the presence of actual peril ,
全部 想法 的 自己 - 谋杀 消失了 和 这 在场 的 实际的 危险 ,

当真正的危险来临时, 所有自杀的念头都消失了。

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ðæt] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪntli] [hɜːrd] [baɪ] [troʊk] ,
and uttering that despairing cry which had been faintly heard by Troke ,
和 发出声音 那 绝望 哭 哪个 有 到过 淡淡的 听到 经过 中风 ,

并发出了那声绝望的呼喊, 这声呼喊曾被特罗克隐约听到。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]
he flung up his arms to clutch the monster that was pushing him down to
他 扔 向上 他的 武器 到 离合器 这 怪物 那 曾是 推动 他 向下 到
[deθ] .
death .
死亡 .

他举起双臂, 紧紧抓住正把他压向死亡的怪物。

[ðə; ði][lɔːg] [pæst] [kəmˈpliːtli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
The log passed completely over him ,
这 日志 通过了 完全地 超过 他 ,

原木从他身上完全掠过。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
thrusting him beneath the water ,
推进 他 下面 这 水 ,

把他按入水下,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] ,
but his hand ,
但 他的 手 ,

但他的手,

[ˈskreɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [saɪd] ,
scraping along the splintered side ,
刮擦 沿着 这 破碎的 边 ,

沿着碎裂的侧面刮擦,

[keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt][wɪð; wiθ][ðə; ði] [lu:p] [ʌv; əv][haɪd] [roʊp] [ðæt] [jet] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [mæs] ,
came in contact with the loop of hide rope that yet hung round the mass ,
来了 在 接触 和 这 环形 的 隐藏 绳索 那 然而 悬挂 圆形的 这 大量的 ,
接触到了仍然挂在物体周围的皮绳环,

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wiθ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [grɪp] .
and clutched it with the tenacity of a death grip .
和 紧握 它 和 这 韧性 的 一个 死亡 紧握 .
他死死地攥住它，不肯松手。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ɪnstənt] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] ,
In another instant he got his head above water ,
在 其他 立即的 他 得到 他的 头 多于 水 ,
转眼间，他便浮出了水面。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
and making good his hold ,
和 制作 好的 他的 抓住 ,
并巩固了他的控制权，

['twɪstɪd] [hɪm'self] ,
twisted himself ,
扭曲 他自己 ,
他扭曲了自己，

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,
by a violent effort ,
经过 一个 暴力 努力 ,
通过暴力手段，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][b:g] .
across the log .
穿过 这 日志 .
穿过原木。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər]
For a moment he saw the lights from the stern windows of the anchored
为了 一个 片刻 他 锯 这 灯 从 这 船尾 视窗 的 这 锚定
[ˈves(ə)lz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
vessels low in the distance ,
船只 低的 在 这 距离 ,
他瞥见远处低矮锚泊船只的船尾窗户透出灯光，一闪而过。

['grʌmɪt] [rɑ:k] ['dɪsə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ,
Grummet Rock disappeared on his left ,
咕噜声 岩石 消失 在 他的 左边 ,
格鲁梅特岩在他左侧消失了，

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后，

[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,
筋疲力尽的，

['breθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,
气喘吁吁，

[ænd; ənd] [bru:zd] ,
and bruised ,
和 瘀伤 ,
而且身上有瘀伤，

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he closed his eyes ,
他 关闭 他的 眼睛 ,
他闭上了眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['driftɪŋ] [lɔ:g] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] . * *
and the drifting log bore him swiftly and silently away into the darkness . * *
和 这 漂流 日志 钻孔 他 迅速地 和 默默 离开 进入 这 黑暗 . * *
* * * *
* * * *
* * * *

漂浮的圆木带着他迅速而无声地消失在黑暗中。
[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
At daylight the next morning ,
在 日光 这 下一个 早晨 ,
第二天清晨天亮时，

[ˈmɪstər] . [troʊk] ,
Mr . Troke ,
先生 . 中风 ,
特罗克先生

['lændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪzn] [rɑ:k] [faʊnd] [aɪˈti:] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
landing on the prison rock found it deserted .
降落 在 这 监狱 岩石 成立 它 荒凉的 .
降落在监狱岩上时，发现那里空无一人。

[ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz][kæp][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] ,
The prisoner's cap was lying on the edge of the little cliff ,
这 囚犯的 帽 曾是 说谎 在 这 边缘 的 这 小的 悬崖 ,
囚犯的帽子落在小悬崖边上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] .
but the prisoner himself had disappeared .
但 这 囚犯 他自己 有 消失 .
但囚犯本人却不见了。

['pʊlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdɪbɜ:rd] ,
Pulling back to the Ladybird ,
拉 后退 到 这 瓢虫 ,
回到瓢虫号，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [troʊk] ['pɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstəns] ,
the intelligent Troke pondered on the circumstance ,
这 聪明的 中风 沉思 在 这 环境 ,
聪颖的特罗克沉思着眼前的境况，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə] [ˈvɪkərz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ][hi:; hi][hæd; həd]
and in delivering his report to Vickers mentioned the strange cry he had
和 在 运送 他的 报告 到 维克斯 提及 这 奇怪的 哭 他 有
[hɜ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
heard the night before .
听到 这 夜晚 前 .
他在向维克斯汇报时提到了前一天晚上听到的奇怪叫声。

" [its] [maɪ] [brɪˈliːf] ,
" **It's my belief** ,
" 它是 我的 信仰 ,

“这是我的信念，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [beɪ] ,
that he was trying to swim the bay ,
那 他 曾是 尝试 到 游泳 这 湾 ,

他当时正试图游过海湾。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hɑː] - [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['enihaʊ] ,
" **He must have gone to the bottom anyhow** ,
" 他 必须 哈 - 已消失 到 这 底部 无论如何 ,

“他肯定已经跌到谷底了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʊdn̩t] [swɪm] [faɪv] [ˌjɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]['aɪərnz] .
for he couldn't swim five yards with them irons .
为了 他 不能 游泳 五 码 和 他们 熨斗 .

因为他背着铁棍连五码都游不过去。

" ['vɪkərz] ,
" **Vickers** ,
" 维克斯 ,

“维克斯，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ,
busily engaged in getting under weigh ,
忙碌地 已订婚的 在 获得 在下面 称重 ,

忙着减轻体重，

[ək'septɪd] [ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] .
accepted this very natural supposition without question .
公认 这 非常 自然的 假设 没有 问题 .

我毫不质疑地接受了这种非常自然的假设。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][met] [hɪz; ɪz] [deθ] ['iːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,
The prisoner had met his death either by his own act ,
这 囚犯 有 遇见 他的 死亡 任何一个 经过 他的 自己的 行为 ,

这名囚犯的死因可能是自杀，

[ɔːr][baɪ]['æksɪdənt] .
or by accident .
或者 经过 事故 .

或者意外造成的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ɔːr][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
It was either a suicide or an attempt to escape ,
它 曾是 任何一个 一个 自杀 或者 一个 试图 到 逃脱 ,

这要么是自杀，要么是逃跑未遂。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈruːfəs] [dɔːz] [ˈrendərd] [ðə; ði][ˈlætər] [ˌekspləˈnei](ə)n[ə; eɪ] [mɔːr]
and the former conduct of Rufus Dawes rendered the latter explanation a more
和 这 以前的 执行 的 鲁弗斯 道斯 渲染 这 后者 解释 一个 更多的
[ˈpraːbəb(ə)l][wʌn] .
probable one .
可能 一 .

鲁弗斯·道斯之前的行为使得后一种解释更有可能成立。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
he was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [troʊk] [ˈraɪtli] [sərˈmaɪzd] ,
As Mr . Troke rightly surmised ,
作为 先生 . 中风 没错 推测 ,

正如特罗克先生正确推测的那样，

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [swɪm] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ˈaɪərnz] ;
no man could swim the bay in irons ;
不 男人 可以 游泳 这 湾 在 熨斗 ;

没有人能戴着镣铐游过海湾；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd] ,
and when the Ladybird ,
和 什么时候 这 瓢虫 ,

当瓢虫.....

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,

一小时后，

[pæst] [ðə; ði] [ˈgrʌmɪt] [rɑːk] ,
passed the Grummet Rock ,
通过了 这 咕噜声 岩石 ,

经过格鲁梅特岩，

[ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] [ˈɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [brˈniːθ]
all on board her believed that the corpse of its late occupant was lying beneath
全部 在 木板 她 相信 那 这 尸体 的 它是 晚的 居住者 曾是 说谎 下面
[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [siːðd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .
the waves that seethed at its base .
这 波浪 那 沸腾 在 它是 根据 .

船上所有人都认为，已故乘客的尸体就躺在船底翻腾的波涛之下。

[ˈtʃæptər] [viːɑːrɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [məˈkwɔːri] [ˈhɑːrbər] .
THE LAST OF MACQUARIE HARBOUR .
这 最后的 的 麦考瑞 港口 .

麦夸里港的最后遗迹。

[ˈruːfəs] [dɒːz] [wʌz; wəz] [biːliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [baɪ][ðə; ði][ˈpaːrti][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd] ,
Rufus Dawes was believed to be dead by the party on board the Ladybird ,
鲁弗斯 道斯 曾是 相信 到 是 死的 经过 这 派对 在 木板 这 瓢虫 ,
“瓢虫号”上的人都以为鲁弗斯·道斯已经死了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [stɪl] [æt; ət] [ˈserə] [ˈaɪlənd] .
and his strange escape was unknown to those still at Sarah Island .
和 他的 奇怪的 逃脱 曾是 未知 到 那些 仍然 在 莎拉 岛 .
萨拉岛上的人们并不知道他那次离奇的逃脱。

[ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ,
莫里斯·弗雷尔

[ɪf] [hiː; hi] [biˈstəʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈpaːn][ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
if he bestowed a thought upon the refractory prisoner of the Rock ,
如果 他 授予 一个 想法 之上 这 耐火 囚犯 的 这 岩石 ,
如果他曾对岩石中那个桀骜不驯的囚犯有过一丝念头，

[biːliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪfli] [stəʊd] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
believed him to be safely stowed in the hold of the schooner ,
相信 他 到 是 安全 已存放 在 这 抓住 的 这 大篷车 ,
他相信他已被安全地安置在帆船的船舱里。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ˈhəʊbɑːrt] [taʊn] ;
and already half - way to Hobart Town ;
和 已经 一半 - 方式 到 霍巴特 镇 ;
已经走了霍巴特镇一半的路程；

[waɪl] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtiːn] [ˈpɜːsənz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈɑːspreɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði][bəʊt]
while not one of the eighteen persons on board the Osprey suspected that the boat
尽管 不是 一 的 这 十八 人 在 木板 这 鱼鹰 怀疑 那 这 船
[wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈruːnd] [mæn][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
which had put off for the marooned man had returned without him .
哪个 有 放 离开 为了 这 被困 男人 有 返回 没有 他 .
然而，鱼鹰号上的十八个人中，没有一个人怀疑，那艘去接被困男子的船已经空手而归了。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈpaːrti][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər] [θɔːt] ;
Indeed the party had little leisure for thought ;
的确 这 派对 有 小的 闲暇 为了 想法 ;
事实上，该党几乎没有时间思考；

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Mr : **Frere** ,
先生 : 弗雷尔 ,
弗雷尔先生，

[ˈiːgər] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈenədʒɪ] ,
eager to prove his ability and energy ,
渴望的 到 证明 他的 能力 和 活力 ,
他急于证明自己的能力和精力，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜːʃənz] [tuː; tə][get] [əˈwei] ,
was making strenuous exertions to get away ,
曾是 制作 费力的 努力 到 得到 离开 ,
他拼命挣扎着想要逃脱，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʌki] [ten] [soʊ] [hɑ:rd] [æt; ət] [wɜ:rk] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and kept his unlucky ten so hard at work that within a week from the
和 保留 他的 倒霉 十 所以 难的 在 工作 那 之内 一个 星期 从 这
[dr'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪbɜ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:spreɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:]
departure of the Ladybird the Osprey was ready for sea .
离开 的 这 瓢虫 这 鱼鹰 曾是 准备好 为了 海 .
他让那十个不吉利的家伙拼命工作，以至于“瓢虫号”离开后不到一周，“鱼鹰号”就做好了出海的准备。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Mrs . Vickers and the child ,
太太 . 维克斯 和 这 孩子 ,
维克斯太太和孩子,

[ˈhævɪŋ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪk'skju:zəb(ə)l] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [oʊld]
having watched with some excusable regret the process of demolishing their old
拥有 观看 和 一些 情有可原 后悔 这 过程 的 拆除 他们的 老的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
眼睁睁地看着自己的老房子被拆除，心中难免有些遗憾，

[hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [smɔ:l] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [brɪɡ] ,
had settled down in their small cabin in the brig ,
有 定居 向下 在 他们的 小的 舱 在 这 布里格 ,
他们已经在船舱里的小木屋里安顿下来了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [ˈdʒænjuerɪ] ,
and on the evening of the 11th of January ,
和 在 这 晚上 的 这 11th 的 一月 ,
1月11日晚，

[ˈmɪstər] . [beɪts] ,
Mr . Bates ,
先生 . 贝茨 ,
贝茨先生，

[ðə; ði] ['paɪlət] ,
the pilot ,
这 飞行员 ,
飞行员，

[hu:] ['æktɪd] [æz; əz] ['mæstər] ,
who acted as master ,
WHO 行动 作为 掌握 ,
谁担任主人，

[ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [kru:] [ðæt] [lu:'tenənt] ['frer; 'frɪr] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ɔ:rdərz] [tu; tə] [weɪ] ['æŋkər] [æt; ət]
informed the crew that Lieutenant Frere had given orders to weigh anchor at
知情的 这 全体人员 那 中尉 弗雷尔 有 给定 订单 到 称重 锚 在
['deɪbreɪk] .
daybreak .
拂晓 .
通知船员，弗雷尔中尉已下令在黎明时分起锚。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [brɪɡ] [set] [seɪl] ,
At daybreak accordingly the brig set sail ,
在 拂晓 因此 这 布里格 放 帆 ,
黎明时分，双桅帆船起航了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [brɪ:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
with a light breeze from the south - west ,
和 一个 光 微风 从 这 南 - 西方 ,
伴着西南方向的微风，

[ænd; ənd][baɪ] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['æŋkər] ['seɪfli] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] .
and by three o'clock in the afternoon anchored safely outside the Gates .

和 经过 三 点钟 在 这 下午 锚定 安全 外部 这 盖茨 .

下午三点，船只安全停泊在港湾外。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ,
Unfortunately the wind shifted to the north - west ,

很遗憾 这 风 转移 到 这 北 - 西方 ,

可惜风向转为西北风。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [ɑ:n][ðə; ði][ba:r] ,
which caused a heavy swell on the bar ,

哪个 导致 一个 重的 膨胀 在 这 酒吧 ,

这导致酒吧里涌起了巨浪。

[ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt][ˈmɪstər] . [beɪts] ,
and prudent Mr . Bates ,

和 谨慎 先生 : 贝茨 ,

还有谨慎的贝茨先生，

[ˈhævɪŋ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
having consideration for Mrs . Vickers and the child ,

拥有 考虑 为了 太太 : 维克斯 和 这 孩子 ,

考虑到维克斯太太和孩子的处境，

[ræn] [bæk] [ten] [maɪlz] ['ɪntu:] ['welɪŋtən] [beɪ] ,
ran back ten miles into Wellington Bay ,

跑 后退 十 英里 进入 惠灵顿 湾 ,

往回跑了十英里回到惠灵顿湾，

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ðer; ðər] [ə'gen] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and anchored there again at seven o'clock in the morning .

和 锚定 那里 再次 在 七 点钟 在 这 早晨 .

早上七点，船再次在那里抛锚。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['strɔ:ŋli] ,
The tide was running strongly ,

这 潮 曾是 跑步 强烈 ,

潮水汹涌澎湃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪɡ] [rɒʊld] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .
and the brig rolled a good deal .

和 这 布里格 滚动 一个 好的 交易 .

而这艘双桅帆船翻滚了不少。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [kept] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkæbɪn] ,
Mrs . Vickers kept to her cabin ,

太太 : 维克斯 保留 到 她 舱 ,

维克斯太太一直待在她的船舱里。

[ænd; ənd] [sent] ['sɪlvɪə] [tu:; tə] [entər'teɪn] [lu:'tenənt] ['frer, 'frɪr] .
and sent Sylvia to entertain Lieutenant Frere .

和 发送 西尔维娅 到 招待 中尉 弗雷尔 .

并派西尔维娅去招待弗雷尔中尉。

['sɪlvɪə] [went] ,
Sylvia went ,

西尔维娅 去 ,

西尔维娅走了，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɑ:t] [entər'teɪnɪŋ] .
but was not entertaining .

但 曾是 不是 娱乐 .

但并不有趣。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvaɪələnt] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən]
She had conceived for Frere one of those violent antipathies which children
她 有 构思 为了 弗雷尔 一 的 那些 暴力 反感 哪个 孩子们
[ˈsʌmtaɪmz] [oʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
sometimes own without reason ,
有时 自己的 没有 原因 ,
她对弗雷尔产生了一种强烈的反感，这种反感有时是孩子无缘无故产生的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɔːlədʒi][hæd; həd] [bɪn] [ˈberli] [ˈsɪv(ə)l][tuː; tə]
and since the memorable night of the apology had been barely civil to
和 自从 这 难忘 夜晚 的 这 道歉 有 到过 仅仅 民用 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
而自那晚那次令人难忘的道歉之后，他几乎没怎么受到礼貌对待。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][pet][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪmənt] [hɜːr; hər] ,
In vain did he pet her and compliment her ,
在 徒劳 做过 他 宠物 她 和 赞扬 她 ,
他徒劳地抚摸她、赞美她，

[fiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈflætərd] [ˈɪntuː] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she was not to be flattered into liking him .
她 曾是 不是 到 是 受宠若惊 进入 喜欢 他 .
她不会因为受到奉承就喜欢上他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" **I do not like you ,**
" 我 做 不是 喜欢 你 ,
我不喜欢你，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" [fiː ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɪltɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **she said in her stilted fashion ,**
" 她 说 在 她 僵硬的 时尚 ,
她用生硬的语气说道：“

" [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **but that need make no difference to you .**
" 但 那 需要 制作 不 不同之处 到 你 .
但这对你来说无关紧要。

[juː; jʊ][ˈɑːkjupaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈprɪzənəz] ;
You occupy yourself with your prisoners ;
你 占据 你自己 和 你的 囚犯 ;
你专心照料你的囚犯；

[aɪ][kæn; kən][ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ,
I can amuse myself without you ,
我 能 娱乐 我 没有 你 ,
没有你我也可以自己找乐子。

[θæŋk] [juː; jʊ] . " **thank you** . "
感谢 你 . "
谢谢。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ɔ:l] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

好的，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪntə'fɪr] " ;
" **I don't want to interfere** " ;
" 我 不 想 到 干扰 " ;

“我不想干涉”；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['netəld] [nevərðə'les] .
but he felt a little nettled nevertheless .
但 他 毛毡 一个 小的 荨麻 尽管如此 .

但他还是感到有些恼火。

[ɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] .
On this particular evening the young lady relaxed her severity of demeanour .
在 这 特别的 晚上 这 年轻的 女士 轻松 她 严重性 的 风度 .

在这个特殊的夜晚，这位年轻女士放松了她严肃的神态。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'weɪ] ,
Her father away ,
她 父亲 离开 ,

她父亲不在身边，

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sɪk] ,
and her mother sick ,
和 她 母亲 生病的 ,

她的母亲生病了，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [felt] ['loʊnli] ,
the little maiden felt lonely ,
这 小的 少女 毛毡 孤独 ,

小姑娘感到孤独。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['ri:sɔ:rs] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [kə'mændz] [ænd; ɐnd] [went] [tu:; tə]
and as a last resource accepted her mother's commands and went to

['frɛr, 'frɪr] .

Frere .
弗雷尔 .

最后她无奈之下接受了母亲的命令，去了弗雷尔那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
He was walking up and down the deck ,
他 曾是 步行 向上 和 向下 这 甲板 ,

他当时正在甲板上来回走动。

['smoʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

吸烟。

" ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ,
" Mr . Frere ,
" 先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

[aɪ][eɪ 'em][sent][tuː; tə][tɔ:k][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I am sent to talk to you . "

我 是 发送 到 讲话 到 你 . "

我奉命来和你谈谈。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是？”

[ɔ:l] [raɪt] - - [goʊ][ɑ:n] . "
All right - - go on . "

全部 正确的 - - 去 在 . "

好的——继续。

" [oʊ] [dɪr] ,
" Oh dear ,
" 哦 亲爱的 ,

“哦亲爱的，

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [pleɪs] [tuː; tə] [entər'teɪn] .
It is the gentleman's place to entertain .

它 是 这 绅士的 地方 到 招待 .

这是绅士招待客人的地方。

[biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ! "
Be amusing ! "

是 有趣 ! "

要有趣！

" [kʌm] [ænd; ænd][sɪt] [daʊn] [ðen] ,
" Come and sit down then ,
" 来 和 坐 向下 然后 ,

“那就过来坐下吧。”

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hju:mər] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] .
who was in good humour at the success of his arrangements .

WHO 曾是 在 好的 幽默 在 这 成功 的 他的 安排 .

他对自己的安排取得成功感到非常高兴。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "
" What shall we talk about ? "

" 什么 将 我们 讲话 关于 ? "

我们聊些什么呢？

" [juː; jʊ]['stuːpɪd][mæn] !
" You stupid man !
" 你 愚蠢的 男人 !

你这个蠢货！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] ！
As if I knew !
作为 如果 我 知道 ！

我怎么可能知道！

[aɪ 'ti:][ɪz][jɔː; jəɹ] [pleɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] .
It is your place to talk .
它 是 你的 地方 到 讲话 。

这是你发言的地方。

[tel] [em 'i:][ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] . "
Tell me a fairy story . "
告诉 我 一个 仙女 故事 。

给我讲个童话故事吧。

" - [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] - ?
" ' Jack and the Beanstalk ' ?
" - 杰克 和 这 豆茎 - ？

《杰克与魔豆》？

" [sə'dʒestɪd] ['frɛr, 'frɪr] .
" suggested Frere .
" 建议 弗雷尔 。

弗雷尔建议道。

" [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] ！
" Jack and the grandmother !
" 杰克 和 这 祖母 ！

“杰克和奶奶！ ”

[ˈnɑːnsɛns] .
Nonsense .
废话 。

废话。

[meɪk] [wʌn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ] [hed] ,
Make one up out of your head ,
制作 一 向上 出去 的 你的 头 ，

凭空编一个，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 。

你知道。

" ['frɛr, 'frɪr] [læft] .
" Frere laughed .
" 弗雷尔 笑了 。

弗雷尔笑了。

" [aɪ] [kɑ:nt] ,
" I can't ,
" 我 不能 ，

我不能，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 。

他说。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
" I never did such a thing in my life . "
" 我 绝不 做过 这样的 一个 事物 在 我的 生活 。

“我这辈子都没做过这种事。”

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [br'gɪn] ?
" Then why not begin ?
" 然后 为什么 不是 开始 ?

“那为什么不开始呢？”

[aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ə'wei] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [br'gɪn] .
I shall go away if you don't begin .
我 将 去 离开 如果 你 不 开始 .

如果你不开始，我就走了。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Frere rubbed his brows .
" 弗雷尔 摩擦 他的 眉毛 .

弗雷尔揉了揉眉毛。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] - - [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] - [ˈrɒbinsn] [ˈkru:sɒʊ] ?
have you read - - have you read ' Robinson Crusoe ?
有 你 读 - - 有 你 读 - 罗宾逊 克鲁索 ?

你读过——你读过《鲁滨逊漂流记》吗？

- " - - [æz; əz]
' " - - as
- " - - 作为

"" - 作为

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wʌn] .
if the idea was a brilliant one .
如果 这 主意 曾是 一个 杰出的 一 .

如果这个想法确实很棒。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] ,
" Of course I have ,
" 的 课程 我 有 ,

“当然有。”

" [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsɪlvɪə] ,
" returned Sylvia ,
" 返回 西尔维娅 ,

西尔维娅回答道：“

[ˈpaʊtɪŋ] .
pouting .
撅嘴 .

撅嘴。

" [ri:d] [aɪ ˈti:] ?
" Read it ?
" 读 它 ?

“读过吗？”

- - [jes] .
- - yes .
- - 是的 .

- 是的。

[ˈɛvriː,bɑ:di:z] [ri:d] - [ˈrɒbinsn] [ˈkru:sɒʊ] ! - "
Everybody's read ' Robinson Crusoe ! ' "
每个人的 读 - 罗宾逊 克鲁索 ! - "

人人都读过《鲁滨逊漂流记》！

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[hæv; həv] [ðei] ?
have they ?
有 他们 ?

真的吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ;
I didn't know ;
我 没有 知道 ;

我不知道；

[let][em 'i:] [si:] [naʊ] .
let me see now .
让 我 看 现在 .

现在让我看看。

" [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" **And pulling hard at his pipe ,**
" 和 拉 难的 在 他的 管道 ,

“他用力地抽着烟斗，

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['lɪtərəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
he plunged into literary reflection .
他 暴跌 进入 文学 反射 .

他陷入了文学思考之中。

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
sitting beside him ,
坐着 旁 他 ,

坐在他旁边，

[ɪːgərli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:t] [ðæt] ['nevər] [keɪm] ,
eagerly watching for the happy thought that never came ,
急切地 观看 为了 这 快乐的 想法 那 绝不 来了 ,

热切期盼着那份从未到来的幸福感。

[paʊtɪd] [ænd; ənd] [sed] ,
pouted and said ,
撅嘴 和 说 ,

她撅着嘴说：

" [wɒt] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] ,
" **What a stupid ,**
" 什么 一个 愚蠢的 ,

“真是个蠢货，

[ˈstu:pɪd][mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] !
stupid man you are !
愚蠢的 男人 你 是 ！

你真是个蠢货！

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['pɑːpə] [ə'gen] .
I shall be so glad to get back to papa again .
我 将 是 所以 高兴的 到 得到 后退 到 爸爸 再次 .
我真希望很快就能回到爸爸身边。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['stoːriz] ,
He knows all sorts of stories ,
他 知道 全部 排序 的 故事 ,
他什么故事都知道，

['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][oʊld] ['dæni] . "
nearly as many as old Danny ."
几乎 作为 许多 作为 老的 丹尼 . "
几乎和老丹尼一样多。

" ['dæni] [noʊz] [sʌm; səm] ,
" Danny knows some ,
" 丹尼 知道 一些 ,
丹尼知道一些，

[ðen] ? "
then ?"
然后 ? "
然后？ "

" ['dæni] !
" Danny !
" 丹尼 !
“丹尼！ ”

" - - [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səp'praɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sed] " ['wɔːltər] [skɒt] ! "
" - - with as much surprise as if she said " Walter Scott ! "
" - - 和 作为 很多 惊喜 作为 如果 她 说 " 沃尔特 斯科特 ! "
“——她惊讶得就像说‘沃尔特·斯科特！’ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .
" Of course he does .
" 的 课程 他 做 .
他当然会。

[aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] ,
I suppose now ,
我 认为 现在 ,
我想现在，

" ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hær] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
" putting her head on one side ,
" 推杆 她 头 在 一 边 ,
她把头歪向一边，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːpɪrɪ'bɪrəti] ,
with an amusing expression of superiority ,
和 一个 有趣 表达 的 优势 ,
带着一种滑稽的优越感，

" [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['stoːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['bænfɪː; bæn'ʃɪː] - ? "
" you never heard the story of the ' Banshee ' ? "
" 你 绝不 听到 这 故事 的 这 - 女妖 - ? "
你没听过“女妖”的故事吗？

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,
“不，

[aɪ] ['nevər] [dɪd] . "
 I never did . "
 我 绝不 做过 . "

我从来没有这样做过。

" [nɔːr][ðə; ði] - [waɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] - ? "
 Nor the ' White Horse of the Peppers ' ? "
 " 也不 这 - 白色的 马 的 这 辣椒 - ? "

“还有‘辣椒白马’吗？”

" [noʊ] . "
 No . "
 " 不 . "

“不。”

" [noʊ] ,
 No ,
 " 不 ,

“不，

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] .
 I suppose not .
 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[nɔːr][ðə; ði] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] - ?
 Nor the ' Changeling ' ?
 也不 这 - 换子 - ?

也不是《换子疑云》？

[nɔːr][ðə; ði] - ['leprəkɔːn] - ? "
 nor the ' Leprechaun ' ? "
 也不 这 - 小妖精 - ? "

难道还有“小妖精”吗？

" [noʊ] .
 No .
 " 不 .

“不。

" ['sɪlvɪə] [gɔːt][ɔːf][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
 Sylvia got off the skylight on which she had been sitting ,
 " 西尔维娅 得到 离开 这 天窗 在 哪个 她 有 到过 坐着 ,

西尔维娅从她刚才坐着的天窗上下来了。

[ænd; ənd] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [br'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] .
 and surveyed the smoking animal beside her with profound contempt .
 和 调查 这 吸烟 动物 旁 她 和 深刻的 鄙视 .

她带着深深的鄙夷打量着身旁那头冒着烟的动物。

" ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ,
 Mr : Frere ,
 " 先生 : 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪgnərənt] ['pɜːrs(ə)n] .
 you are really a most ignorant person .
 你 是 真的 一个 最多 无知 人 .

你真是个无知的人。

[ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪf] [aɪ][hɜːrt][jɔːr; jər] ['fiːlɪŋz] ;
 Excuse me if I hurt your feelings ;
 原谅 我 如果 我 伤害 你的 情怀 ;

如果我伤害了您的感情，请您原谅；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wi] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;
I have no wish to do that ;
我 有 不 希望 到 做 那 ；

我不想那样做；

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ˈpɜːrs(ə)n] - - [fɔːr; fər][jɜː; jər][eɪdʒ] ,
but really you are a most ignorant person - - for your age ,
但 真的 你 是 一个 最多 无知 人 - - 为了 你的 年龄 ；
但说真的，你真是个非常无知的人——以你的年龄来说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 ；

当然。

" [ˈmɔːris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæŋɡri] .
" Maurice Frere grew a little angry .
" 莫里斯 弗雷尔 生长 一个 小的 生气的 ；

莫里斯·弗雷尔有点生气了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ,
" You are very impertinent ,
" 你 是 非常 无礼 ；

你太无礼了，

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ；

西尔维娅，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 ；

他说道。

" [mɪs] [ˈvɪkərz] [ɪz][maɪ] [neɪm] ,
" Miss Vickers is my name ,
" 错过 维克斯 是 我的 姓名 ；

“我叫维克斯小姐，

[luːˈtenənt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Lieutenant Frere ,
中尉 弗雷尔 ；

弗雷尔中尉

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [beɪts] .
and I shall go and talk to Mr . Bates .
和 我 将 去 和 讲话 到 先生 ； 贝茨 ；

我将去和贝茨先生谈谈。

" [wɪtʃ] [θret] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;
" Which threat she carried out on the spot ;
" 哪个 威胁 她 携带 出去 在 这 点 ；

“她当场就兑现了这一威胁；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [beɪts] ,
and Mr . Bates ,
和 先生 ； 贝茨 ；

还有贝茨先生，

[huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈpaɪlət] ,
who had filled the dangerous office of pilot ,
WHO 有 已填 这 危险的 办公室 的 飞行员 ；

谁曾担任过飞行员这一危险职位？

[tʊɒld][hɜːr; hər][əˈbaʊt][ˈdaɪvərz][ænd; ənd][ˈkɔːrəl][riːfs] ,
told her about divers and coral reefs ,
讲述 她 关于 潜水员 和 珊瑚 珊瑚礁 ,

我给她讲了潜水员和珊瑚礁的故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ədˈventʃəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]- -[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːkrɪf(ə)l]- -[ɪn][ðə; ði][ˈtʃaɪnə][ˈsiːz] .
and some adventures of his - - a little apocryphal - - in the China Seas .
和 一些 冒险 的 他的 - - 一个 小的 伪经 - - 在 这 中国 海域 .

以及他在中国海域的一些冒险经历——其中一些是杜撰的。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][riˈzjuːmd][hɪz; ɪz][ˈsmoʊkɪŋ] ,
Frere resumed his smoking ,
弗雷尔 恢复 他的 吸烟 ,

弗雷尔又开始抽烟了。

[hæf][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪmˈself] ,
half angry with himself ,
一半 生气的 和 他自己 ,

半生自责，

[ænd; ənd][hæf][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈvoʊkɪŋ][ˈlɪt(ə)l][ˈferi] .
and half angry with the provoking little fairy .
和 一半 生气的 和 这 挑衅 小的 仙女 .

我有点生气，觉得那个挑衅的小仙女很可恶。

[ðɪs][ˈelfɪn][ˈkriːtʃər][hæd; həd][ə; eɪ][.fæsiˈneiʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪtʃ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈkaʊnt]
This elfin creature had a fascination for him which he could not account
这 精灵 生物 有 一个 魅力 为了 他 哪个 他 可以 不是 帐户

[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

这个精灵般的生物对他有着一种他无法解释的吸引力。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi][sɔː][noʊ][mɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæt][ˈiːvniŋ] ,
he saw no more of her that evening ,
他 锯 不 更多的 的 她 那 晚上 ,

当晚他再也没见过她。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈbrekfəst][ðə; ði][nekst][ˈmɔːrniŋ][ʃiː; ʃi][rɪˈsiːvd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kweɪnt][ˈhɔːtɪnəs] .
and at breakfast the next morning she received him with quaint haughtiness .
和 在 早餐 这 下一个 早晨 她 已收到 他 和 古雅 傲气 .

第二天早上吃早餐时，她以一种古怪的傲慢态度接待了他。

"[wen][jæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ˈredi][tuː; tə][seɪl] ?
" **When shall we be ready to sail ?**
" 什么时候 将 我们 是 准备好 到 帆 ?

我们何时可以扬帆起航？

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Mr : **Frere** ,
先生 : 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

[aɪl][teɪk][sʌm; səm][ˈmɑːrməleɪd] .
I'll take some marmalade .
患病的 拿 一些 果酱 .

我要一些橘子酱。

[θæŋk] [juː; jʊ] . "
Thank you . "

谢谢。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[ˈmɪsi] ,
missy ,
米西 ,

小姐，

" [sed] [berts] .
" said Bates .
" 说 贝茨 :

贝茨说道。

" [ɪts] [ˈveri] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ;
" It's very rough on the Bar ;
" 它是 非常 粗糙的 在 这 酒吧 ;

“这对律师行业来说非常艰难；

[em ˈiː][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsəʊndɪn] - [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ðɪs] [mɑːrnən] - ,
me and Mr . Frere was a soundin ' of it this marnin ' ,
我 和 先生 : 弗雷尔 曾是 一个 听起来 - 的 它 这 马宁 - ,

今天早上我和弗雷尔先生一起勘察了一下。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [seɪf] [jet] . "
and it ain't safe yet . "
和 它 不是 安全的 然而 :

现在还不安全。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" said Sylvia ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

" [aɪ][duː][hoʊp][ænd; ænd] [trʌst] [wiː; wi] [ˈʃænt] [biː; bi] [ˈʃɪprekt] ,
" I do hope and trust we sha'n't be shipwrecked ,
" 我 做 希望 和 相信 我们 不会 是 遭遇海难 ,

“我真心希望并相信我们不会遭遇海难。”

[ænd; ænd][hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [maɪlz] [ænd; ænd] [maɪlz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] . "
and have to swim miles and miles for our lives . "
和 有 到 游泳 英里 和 英里 为了 我们的 生活 :

我们不得不游很远很远才能活命。

" [hoʊ] ,
" Ho ,
" 何 ,

“嚯，

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯！

" [læft] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ; " laughed Frere ; " 笑了 弗雷尔 ;	弗雷尔笑了；
" [dəʊnt][biː, bi] [əˈfreɪd] . " don't be afraid . " 不 是 害怕的 .	不要害怕。
[aɪl] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv][juː, jʊ] . " I'll take care of you . " 患病的 拿 关心 的 你 . "	我会照顾你的。
" [kæn; kən][juː, jʊ] [swɪm] , " Can you swim , " 能 你 游泳 ,	“你会游泳吗，
[ˈmɪstər] . [beɪts] ? Mr Bates ? 先生 . 贝茨 ?	贝茨先生？
" [æskt] [ˈsɪlvɪə] . " asked Sylvia . " 问 西尔维娅 .	“西尔维娅问道。”
" [jes] , " Yes , " 是的 ,	“是的，
[mɪs] , miss , 错过 ,	错过，
[aɪ][kæn; kən] . " I can . " 我 能 . "	我可以。”
" [wel] , " Well , " 出色地 ,	“出色地，
[ðen] , then , 然后 ,	然后，
[juː, jʊ][ʌl; ʃəl] [teɪk] [ˌem ˈiː] ; you shall take me ; 你 将 拿 我 ;	你将带走我；
[aɪ] [laɪk] [juː, jʊ] . I like you . 我 喜欢 你 .	我喜欢你。

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr][kæn; kən] [teɪk] [ˈmæmə] .
Mr . Frere can take mamma .
先生 . 弗雷尔 能 拿 妈妈 .

弗雷尔先生可以带走妈妈。

[wi:l] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ,
We'll go and live on a desert island .
出色地 去 和 居住 在 一个 沙漠 岛 ,

我们将去荒岛上生活。

[ˈmɪstər] . [beɪts] ,
Mr . Bates ,
先生 . 贝茨 ,

贝茨先生，

[wəʊnt][wi:; wi] ,
won't we ,
惯于 我们 ,

难道不是吗？

[ænd; ənd] [grəʊ] [ˈkəʊkəʊ] - [nʌts] [ænd; ənd] [bred] - [fru:t] ,
and grow cocoa - nuts and bread - fruit ,
和 生长 可可 - 坚果 和 面包 - 水果 ,

并种植可可和面包果，

[ænd; ənd] - - [wʌt] [ˈnæsti] [hɑ:rd] [ˈbɪskɪts] ! - -
and - - what nasty hard biscuits ! - -
和 - - 什么 可恶的 难的 饼干 ! - -

啊——这些饼干又硬又难吃！——

[aɪl] [bi:; bi] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:soʊ] ,
I'll be Robinson Crusoe ,
患病的 是 罗宾逊 克鲁索 ,

我来扮演鲁滨逊·克鲁索。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; fəl][bi:; bi][mæn][ˈfraɪdeɪ] .
and you shall be Man Friday .
和 你 将 是 男人 星期五 .

你将成为星期五。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ,
I'd like to live on a desert island ,
ID 喜欢 到 居住 在 一个 沙漠 岛 ,

我想住在荒岛上。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈsævɪdʒɪz] ,
if I was sure there were no savages ,
如果 我 曾是 当然 那里 是 不 野蛮人 ,

如果我确定没有野蛮人，

[ænd; ənd] [ˈplenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] . "
and plenty to eat and drink . "
和 很多 到 吃 和 喝 . "

还有充足的食物和饮料。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,
" That would be right enough ,
" 那 会 是 正确的 足够的 ,

“那样就足够了，

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][faɪnd][ðem; ðəm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈaɪləndz] ['evri] ['deɪ] . "
but you don't find them sort of islands every day . "

但 你 不 寻找 他们 种类 的 岛屿 每一个 天 . "

但你并不是每天都能找到这种岛屿。

" [ðen] ,
" **Then** ,
" 然后 ,

“然后，

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑːd] ,
with a decided nod ,
和 一个 决定 点头 ,

他坚定地点了点头。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [ʃɪp] - [rekt] ,
" **we** **won't** **be** **ship** - **wrecked** ,
" 我们 惯于 是 船 - 损毁 ,

我们不会遭遇海难，

[wɪl] [wiː; wi] ? "
will we ? "
将要 我们 ? "

我们会吗？

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] ,
" **I hope not** ,
" 我 希望 不是 ,

我希望不会，

[maɪ] [daɪ] . "
my dear . "
我的 亲爱的 . "

亲爱的。”

" [pʊt][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
" **Put a biscuit in your pocket** ,
" 放 一个 饼干 在 你的 口袋 ,

“在口袋里放一块饼干，

['sɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈæksədənts] ,
in case of accidents ,
在 案件 的 事故 ,

如果发生意外，

" [sə'dʒestɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **suggested Frere** ,
" 建议 弗雷尔 ,

弗雷尔建议道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
you know my opinion of you ,
你 知道 我的 观点 的 你 ,

你知道我对你的看法，

[sɜ:r] . [dəunt] [spi:k] ;
sir . Don't speak ;
先生 . 不 说话 ;

先生，请别说话。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] ['ɑ:rgjumənt] " .
I don't want any argument " .
我 不 想 任何 争论 " .

我不想争论。

" [dəunt][ju:; jʊ] ?
" **Don't you** ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

- - [ðæts] [raɪt] . "
- - **that's right** . "
- - 那就是 正确的 . "

- 这是正确的。”

" ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ,
" **Mr . Frere** ,
" 先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[ˈɡreɪvli] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['kæbɪn] [dɔ:r] ,
gravely pausing at her mother's cabin door ,
严重地 暂停 在 她 母亲的 舱 门 ,

她神情凝重地停在母亲的小屋门口，

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
" **if I were Richard the Third** ,
" 如果 我 是 理查德 这 第三 ,

“如果我是理查三世，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃəd; jəd][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
do you know what I should do with you ? "
做 你 知道 什么 我 应该 做 和 你 ? "

你知道我该怎么处置你吗？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈiːtɪŋ] [kəmˈpleɪsntli] ;
eating complacently ;
吃 自满地 ;

心满意足地吃着；

" [wʌt] [wəd] [juː; jə][duː] ? "
what would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

“你会怎么办？”

" [waɪ] ,
Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪˈd] [meɪk] [juː; jə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɔlz] [kəˈθiːdrəl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ,
I'd make you stand at the door of St . Paul's Cathedral in a white sheet ,
ID 制作 你 站立 在 这 门 的 英石 : 保罗的 大教堂 在 一个 白色的 床单 ,
我会让你披着白床单站在圣保罗大教堂门口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)][ɪn][jɔːr; jər][hænd] ,
with a lighted candle in your hand ,
和 一个 照明 蜡烛 在 你的 手 ,

手中拿着点燃的蜡烛，

[ʌnˈtɪl] [juː; jə] [geɪv] [ʌp][jɔːr; jər] [ˈwɪkɪd] [ˈægrəveɪtɪŋ] [weɪz] - - [juː; jə][mæn] !
until you gave up your wicked aggravating ways - - you Man !
直到 你 给予 向上 你的 邪恶 加重 方式 - - 你 男人 !

直到你放弃了你那令人恼火的邪恶行径——你这人！

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ,
The picture of Mr . Frere in a white sheet ,
" 这 图片 的 先生 : 弗雷尔 在 一个 白色的 床单 ,

“弗雷尔先生裹着白床单的照片，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a lighted candle in his hand ,
和 一个 照明 蜡烛 在 他的 手 ,

他手中拿着点燃的蜡烛，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɔlz] [kəˈθiːdrəl] ,
at the door of St . Paul's Cathedral ,
在 这 门 的 英石 : 保罗的 大教堂 ,

在圣保罗大教堂门口，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbeɪtsɪz] [ˈgrævəti] ,
was too much for Mr . Bates's gravity ,
曾是 也 很多 为了 先生 : 贝茨 重力 ,

贝茨先生的重力太强了，

[ænd; ænd][hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
and he roared with laughter .
和 他 咆哮 和 笑声 :

他放声大笑。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] ,
She's a queer child ,
" 她是 一个 酷儿 孩子 ,

“她是个同性恋孩子，

[eɪnt] [ʃiː; ʃi] ,
ain't she ,
不是 她 ,

不是吗？

[sɜ:r] ?
sir ?
先生 ?

先生？

[ə; eɪ][bɔ:rn][ˈnætʃ(ə)rəl] ,
A born natural ,
一个 出生 自然的 ,

天生的天才

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈlɪt(ə)] [səʊl] . "
and a good - natured little soul . "和 一个 好的 - 自然 小的 灵魂 . "

他还是个心地善良的小家伙。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][get] [əˈweɪ] ,
When shall we be able to get away ,
" 什么时候 将 我们 是 有能力的 到 得到 离开 ,

我们什么时候才能离开？

[ˈmɪstər] . [beɪts] ?
Mr . Bates ?
先生 . 贝茨 ?

贝茨先生？

" [æskt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
asked Frere ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[hu:z] [ˈdɪɡnəti] [wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət] .
whose dignity was wounded by the mirth of the pilot .
谁 尊严 曾是 受伤 经过 这 欢笑 的 这 飞行员 .

飞行员的嬉笑打趣伤了他的尊严。

[beɪts] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
Bates felt the change of tone ,
贝茨 毛毡 这 改变 的 语气 ,

贝茨感觉到了语气的变化，

[ænd; ʌnd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [əˈkɑ:mədɜ:t] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsɜ:z] [ˈhju:mər] .
and hastened to accommodate himself to his officer's humour .
和 加快 到 容纳 他自己 到 他的 警官们 幽默 .

他赶紧迎合军官的幽默。

" [aɪ] [həʊps] [baɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,
I hopes by evening ,
" 我 希望 经过 晚上 ,

我希望到晚上，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [hi:; hi] ;
said he ;
" 说 他 ;

他说；

" [ɪf] [ðə; ði][taɪd] [ˈslækənz] [ðen] [aɪl] [rɪsk][aɪ ˈti:] ;
if the tide slackens then I'll risk it ;
" 如果 这 潮 放松 然后 患病的 风险 它 ;

“如果潮水退去，我就冒险一试；

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [ju:z] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] . "
but it's no use trying it now . "

但现在尝试也没用了。

" [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'ɔ:r] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,
" The men were wanting to go ashore to wash their clothes ,
" 这 男人 是 想要 到 去 岸上 到 洗 他们的 衣服 ,
“男人们想上岸洗衣服，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [stɑ:p] [hɪr] [tɪl] ['i:vniŋ] ,
" If we are to stop here till evening ,
" 如果 我们 是 到 停止 这里 直到 晚上 ,
“如果我们要在这里待到晚上，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] ['æftər] ['dɪnər] . "
you had better let them go after dinner . "
你 有 更好的 让 他们 去 后 晚餐 . "
晚饭后最好放他们走。

" [ɔ:l] [raɪt] ,
" All right ,
" 全部 正确的 ,

“好的，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [beɪts] .
" said Bates .
" 说 贝茨 .

贝茨说道。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [pæst] [ɔ:f] [ɔ:'spɪʃəsli] .
The afternoon passed off auspiciously .
这 下午 通过了 离开 吉利地 .
下午过得很顺利。

[ðə; ði] [ten] ['prɪzənəz] [went] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
The ten prisoners went ashore and washed their clothes .
这 十 囚犯 去 岸上 和 洗过 他们的 衣服 .
十名囚犯上岸后洗了衣服。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [dʒeɪmz] ['bɑ:rkər] ,
Their names were James Barker ,
他们的 姓名 是 詹姆斯 巴克 ,
他们的名字是詹姆斯·巴克，

[dʒeɪmz] ['lezli] ,
James Lesly ,
詹姆斯 莱斯利 ,

詹姆斯·莱斯利

[dʒɑ:n] ['laɪən] ,
John Lyon ,
约翰 里昂 ,

约翰·里昂

[ˈbendʒəmin] [ˈraɪlɪ] ,
Benjamin Riley ,
本杰明 莱利 ,

本杰明·莱利

[ˈwɪljəm] [ˈtʃeʃər] ,
William Cheshire ,
威廉 柴郡 ,

威廉·柴郡

[ˈhenri] [ˈʃaɪər] ,
Henry Shiers ,
亨利 希尔斯 ,

亨利·希尔斯

[ˈwɪljəm] [ˈrʌsən] ,
William Russen ,
威廉 鲁森 ,

威廉·鲁森

[dʒeɪmz] [ˈpɒtər] ,
James Porter ,
詹姆斯 搬运工 ,

詹姆斯·波特

[dʒɑːn] [fer] ,
John Fair ,
约翰 公平的 ,

约翰·费尔

[ænd; ənd][dʒɑːn][ˈreks] .
and John Rex .
和 约翰 雷克斯 .

还有约翰·雷克斯。

[ðɪs] [læst] [ˈskaʊndrəl] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈleɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
This last scoundrel had come on board latest of all .
这 最后的 恶棍 有 来 在 木板 最新的 的 全部 .

这个无赖是最后一个上船的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ˈriːs(ə)ntli] ,
He had behaved himself a little better recently ,
他 有 表现 他自己 一个 小的 更好的 最近 ,

他最近表现得稍微好了一些。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [əˈtendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdɪbɜːrd] ,
and during the work attendant upon the departure of the Ladybird ,
和 期间 这 工作 服务员 之上 这 离开 的 这 瓢虫 ,

在瓢虫号离开后的相关工作期间，

[hæd; həd] [bɪn] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈjuːsf(ə)] .
had been conspicuously useful .
有 到过 显眼地 有用 .

曾发挥过显著的作用。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈprɪzənəz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk]
His intelligence and influence among his fellow - prisoners combined to make
他的 智力 和 影响 之中 他的 同伴 - 囚犯 合并 到 制作

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
him a somewhat important personage ,
他 一个 有些 重要的 人士 ,

他的才智和在狱友中的影响力使他成为一个颇具影响力的人物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [reks] ,
It was " Rex ,
 它 曾是 " 雷克斯 ,
 是“雷克斯，

[kʌm] [hɪr] !
come here !
 来 这里 !
 过来！

[du:] [ðɪs] ！
Do this ！
做 这 ！

这样做！

[du:] [ðæt] ！
Do that ！
做 那 ！

照做！

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɪzənəz] [dɪ'klerd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ，
" As the prisoners declared among themselves ，
" 作为 这 囚犯 声明 之中 他们自己 ；

“正如囚犯们彼此宣称的那样，

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr][hæd; həd][ə; eɪ] " [daʊn] " [ɑ:n][ðə; ði] " ['dændi] " .
it was evident that Mr . Frere had a " down " on the " Dandy " .
它 曾是 明显 那 先生 ； 弗雷尔 有 一个 " 向下 " 在 这 " 花花公子 " ；

很明显，弗雷尔先生对“花花公子”这个名字有意见。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['leɪdɪbɜ:rd] [seɪld] ，
The day before the Ladybird sailed ，
这 天 前 这 瓢虫 航行 ；

“瓢虫号”启航的前一天

[reks] - - [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['spi:di] [dɪ'pɑ:rtʃər] - - [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][rɪ'plaɪ]
Rex - - rejoicing in the hope of speedy departure - - had suffered himself to reply
雷克斯 - - 欢欣鼓舞 在 这 希望 的 迅速 离开 - - 有 遭受 他自己 到 回复

[tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['gɔ:lɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr][hæd; həd]
to some more than usually galling remark and Mr . Frere had
到 一些 更多的 比 通常 令人恼火 评论 和 先生 ； 弗雷尔 有

[kəm'pleɪnd] [tu:; tə] ['vɪkərz] .
complained to Vickers .
抱怨 到 维克斯 ；

雷克斯——满心欢喜地盼望着能尽快离开——忍不住回应了一些比平时更令人恼火的话，弗雷尔先生向维克斯抱怨了这件事。

" [ðə; ði] ['feləʊz] [tu:] ['redi] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] ，
" The fellow's too ready to get away ，
" 这 同伴们 也 准备好 到 得到 离开 ；

“那家伙太想逃跑了。”

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 ；

他说道。

" [let] [hɪm; ɪm][sta:p][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:spreɪ] ，
" Let him stop for the Osprey ，
" 让 他 停止 为了 这 鱼鹰 ；

“让他停下来等鱼鹰吧。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
it will be a lesson to him .
它 将要 是 一个 课 到 他 ；

这将给他一个教训。

" ['vɪkərz] [ə'sentɪd] ，
" Vickers assented ，
" 维克斯 同意 ；

维克斯表示同意，

[ænd; ənd][dʒɑ:n][reks][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu;; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɑ:rti]

and John Rex was informed that he was not to sail with the first party

和 约翰 雷克斯 曾是 知情的 那 他 曾是 不是 到 帆 和 这 第一的 派对

·

:

·

约翰·雷克斯被告知他不能和第一批人一起航行。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ˈvəʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔ:rdəɹ][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtɪrəni] ;

His comrades vowed that this order was an act of tyranny ;

他的 同志们 发誓 那 这 命令 曾是 一个 行为 的 暴政 ;

他的战友们誓言，这项命令是暴政行为；

[bʌt; bət][hi;; hi] [hɪm'self] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

but he himself said nothing .

但 他 他自己 说 没有什么 .

但他本人什么也没说。

[hi;; hi][ˈoʊnli] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,

He only redoubled his activity ,

他 仅有的 加倍 他的 活动 ,

他反而加倍努力，

[ænd; ənd] - - [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] - - ['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə][faɪnd]

and - - despite all his wish to the contrary - - Frere was unable to find

和 - - 尽管 全部 他的 希望 到 这 相反 - - 弗雷尔 曾是 无法 到 寻找

[fɔ:lt] .

fault .

过错 .

尽管弗雷尔很想找出错误，但他最终还是没能找到。

[hi;; hi][ˈi:v(ə)n] [tʊk] ['kredɪt][tu;; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] " ['tɜ:mɪŋ] " [ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] ['spɪrɪt] ,

He even took credit to himself for " taming " the convict's spirit ,

他 甚至 采取 信用 到 他自己 为了 " 驯服 " 这 罪犯的 精神 ,

他甚至将“驯服”囚犯的意志归功于自己。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [reks] - - ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] - - [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

and pointed out Rex - - silent and obedient - - as a proof of the

和 尖 出去 雷克斯 - - 沉默的 和 听话 - - 作为 一个 证明 的 这

[ˈeksələns] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ˈmeʒəɹz] .

excellence of severe measures .

卓越 的 严重 措施 .

并指出雷克斯沉默顺从，证明了严厉措施的有效性。

[tu;; tə][ðə; ði] [kən'vɪkts] ,

To the convicts ,

到 这 罪犯 ,

对罪犯们来说，

[haʊ'evər] ,

however ,

然而 ,

然而，

[hu:] [nu:] [dʒɑ:n][reks] ['betər] ,

who knew John Rex better ,

WHO 知道 约翰 雷克斯 更好的 ,

谁比约翰·雷克斯更了解他？

[ðɪs] ['saɪlənt][æk'tɪvəti][wʌz; wəz] [ˈɑ:mɪnəs] .

this silent activity was ominous .

这 沉默的 活动 曾是 不祥的 .

这种无声的举动预示着不祥之兆。

[hiː; hi] [rɪ'tʒ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,
He returned with the rest ,

他 返回 和 这 休息 ,

他和其他人一起回来了。

[haʊ'evər] ,
however ,

然而 ,

然而,

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ,
on the evening of the 13th ,

在 这 晚上 的 这 13th ,

13日晚,

[ɪn] [ə'pærəntli] ['tʃɪr(ə)l] [mu:d] .
in apparently cheerful mood .

在 显然 快乐 情绪 .

看起来心情不错。

[ɪn'di:d] ['mɪstər] . ['frer, 'frɪr] ,
Indeed Mr . Frere ,

的确 先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生, 的确如此。

[hu:] ,
who ,

WHO ,

WHO,

['wɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
wearied by the delay ,

疲惫 经过 这 延迟 ,

因延误而感到疲惫

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [hæd; həd] [rɪ'tʒ:rnd] ,
had decided to take the whale - boat in which the prisoners had returned ,

有 决定 到 拿 这 鲸 - 船 在 哪个 这 囚犯 有 返回 ,

决定搭乘囚犯们返回时乘坐的那艘捕鲸船。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [fju:] [fɪʃ] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
and catch a few fish before dinner ,

和 抓住 一个 很少 鱼 前 晚餐 ,

晚饭前抓几条鱼,

[əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
observed him laughing with some of the others ,

观察到 他 笑 和 一些 的 这 其他的 ,

看到他和其他人一起说说笑笑,

[ænd; ənd] [ə'gen] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] .
and again congratulated himself .

和 再次 恭喜 他自己 .

他又一次向自己表示祝贺。

[ðə; ði][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] .
The time wore on .

这 时间 穿着 在 .

时间一分一秒地过去了。

['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,
Darkness was closing in ,

黑暗 曾是 结束 在 ,

夜幕正在降临,

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [beɪts] ,
and Mr . Bates ,
和 先生 . 贝茨 ,

还有贝茨先生，

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
walking the deck ,
步行 这 甲板 ,

在甲板上走动，

[kept] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bəʊt] ,
kept a look - out for the boat ,
保留 一个 看 - 出去 为了 这 船 ,

一直留意着那艘船，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪŋ] [ˈæŋkər] [ænd; ʌnd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .
with the intention of weighing anchor and making for the Bar .
和 这 意图 的 称重 锚 和 制作 为了 这 酒吧 .

打算起锚驶向沙洲。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] .
All was secure .
全部 曾是 安全的 .

一切都很安全。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [bɪˈləʊ] .
Mrs . Vickers and the child were safely below .
太太 . 维克斯 和 这 孩子 是 安全 以下 .

维克斯太太和孩子都安全地待在下面。

[ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] ([tuː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ˈfrɛr, ˈfrɪr]) [wɜːr; wər][əˈpɑːn] [dek] ,
The two remaining soldiers (two had gone with Frere) were upon deck ,
这 二 其余的 士兵 (二 有 已消失 和 弗雷尔) 是 之上 甲板 ,

剩下的两名士兵（其中两名跟随弗雷尔去了）在甲板上，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊɔksl] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .
and the prisoners in the forecastle were singing .
和 这 囚犯 在 这 前甲板 是 歌唱 .

船首楼的囚犯们正在唱歌。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [fer] ,
The wind was fair ,
这 风 曾是 公平的 ,

风向很好。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] .
and the sea had gone down .
和 这 海 有 已消失 向下 .

海平面下降了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈɑːspreɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈseɪfli] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
In less than an hour the Osprey would be safely outside the harbour .
在 较少的 比 一个 小时 这 鱼鹰 会 是 安全 外部 这 港口 .

不到一个小时，鱼鹰就能安全飞出港口。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
THE POWER OF THE WILDERNESS .
这 力量 的 这 荒野 .

荒野的力量。

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [lɔːg] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['ruːfəs]
The drifting log that had so strangely served as a means of saving Rufus
这 漂流 日志 那 有 所以 奇怪的 服务 作为 一个 方法 的 保存 鲁弗斯
[dɔːz] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
Dawes swam with the current that was running out of the bay .
道斯 游泳 和 这 当前的 那 曾是 跑步 出去 的 这 湾 .
那根曾奇迹般地救了鲁弗斯·道斯的漂浮原木，随着海湾流出的水流漂了起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l][wʌn] .
For some time the burden that it bore was an insensible one .
为了 一些 时间 这 负担 那 它 钻孔 曾是 一个 麻木不仁 一 .
一段时间以来，它所承受的负担是难以察觉的。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] ,
Exhausted with his desperate struggle for life ,
筋疲力尽的 和 他的 绝望的 斗争 为了 生活 ,
他因绝望的求生挣扎而精疲力竭

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent][ræft] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ,
the convict lay along the rough back of this Heaven - sent raft without motion ,
这 定罪 躺 沿着 这 粗糙的 后退 的 这 天堂 - 发送 筏 没有 运动 ,
囚犯一动不动地躺在这艘仿佛上天赐予的木筏粗糙的船背上。

[ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [breθ] .
almost without breath .
几乎 没有 气息 .
几乎无法呼吸。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [[ɑːk] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnʃəsənəs] ,
At length a violent shock awoke him to consciousness ,
在 长度 一个 暴力 震惊 醒来 他 到 意识 ,
最终，一阵剧烈的震动将他惊醒过来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][lɔːg][hæd; həd] [br'kʌm] ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sændɪ] [pɔɪnt] ,
and he perceived that the log had become stranded on a sandy point ,
和 他 感知 那 这 日志 有 变得 搁浅 在 一个 沙 观点 ,
他发现那根原木搁浅在了一处沙岬上。

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['dɑːrkənəs] .
the extremity of which was lost in darkness .
这 末端 的 哪个 曾是 丢失的 在 黑暗 .
其尽头消失在黑暗中。

['peɪnfəli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pɑːstʃər] ,
Painfully raising himself from his uncomfortable posture ,
痛苦地 提高 他自己 从 他的 不舒服 姿势 ,
他痛苦地从不舒服的姿势中站了起来，

[hiː; hi] ['stæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he staggered to his feet ,
他 交错 到 他的 脚 ,
他踉跄着站了起来，

[ænd; ænd] ['krɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and crawling a few paces up the beach ,
和 爬行 一个 很少 步幅 向上 这 海滩 ,
然后爬着沿着沙滩走了几步，

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ænd] [slept] .
flung himself upon the ground and slept .
扔 他自己 之上 这 地面 和 睡着了 .
他扑倒在地，睡着了。

[wen] [ˈmɔːrniŋ] [dɔːnd] ,
When morning dawned ,

什么时候 早晨 黎明 ,

当晨曦初露时，

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] .
he recognized his position .

他 认可 他的 位置 .

他认清了自己的处境。

[ðə; ði][lɔːɡ][hæd; həd] ,
The log had ,

这 日志 有 ,

日志中有：

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ˈaɪlənd] ,
in passing under the lee of Philip's Island ,

在 通过 在下面 这 李 的 菲利普的 岛 ,

经过菲利普岛背风面时，

[bɪn] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [koʊl] [hed] ;
been cast upon the southern point of Coal Head ;

到过 投掷 之上 这 南部 观点 的 煤炭 头 ;

被投掷到煤头南端；

[sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈedz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl]
some three hundred yards from him were the mutilated sheds of the coal

一些 三 百 码 从 他 是 这 残缺 棚屋 的 这 煤炭

[gæŋ] .
gang .

帮派 .

离他大约三百码远的地方是煤炭工人的破败棚屋。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ,
For some time he lay still ,

为了 一些 时间 他 躺 仍然 ,

他静静地躺了一会儿，

[bəskiŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
basking in the warm rays of the rising sun ,

晒太阳 在 这 温暖的 射线 的 这 上升 太阳 ,

沐浴在初升太阳温暖的光芒中，

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [lɪmz] .
and scarcely caring to move his bruised and shattered limbs .

和 几乎 关怀 到 移动 他的 瘀伤 和 破碎 四肢 .

他几乎不愿动弹自己伤痕累累、支离破碎的四肢。

[ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [rest] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
The sensation of rest was so exquisite ,

这 感觉 的 休息 曾是 所以 精美的 ,

休息的感觉真是太棒了。

[ðæt] [aɪˈtiː] [əʊvəˈpaʊəd] [ɔːl] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ,
that it overpowered all other considerations ,

那 它 实力悬殊 全部 其他 考虑因素 ,

它凌驾于所有其他因素之上。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and he did not even trouble himself to conjecture the reason for the
和 他 做过 不是 甚至 麻烦 他自己 到 推测 这 原因 为了 这
[ə'pærənt] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] .
apparent desertion of the huts close by him .
明显 逃兵 的 这 小屋 关闭 经过 他 .
他甚至懒得去猜测附近小屋明显荒废的原因。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] - - [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
If there was no one there - - well and good .
如果 那里 曾是 不 一 那里 - - 出色地 和 好的 .
如果没有人在那里——那就太好了。

[ɪf] [ðə; ði][koʊl] ['pɑ:rti][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] ,
If the coal party had not gone ,
如果 这 煤炭 派对 有 不是 已消失 ,
如果煤炭党没有离开,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
he would be discovered in a few moments ,
他 会 是 发现 在 一个 很少 时刻 ,
他很快就会被发现。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ['prɪzn] .
and brought back to his island prison .
和 带来 后退 到 他的 岛 监狱 .
然后被押回了他的岛屿监狱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
In his exhaustion and misery ,
在 他的 疲惫 和 苦难 ,
在他精疲力竭和痛苦不堪的时候,

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .
he accepted the alternative and slept again .
他 公认 这 选择 和 睡着了 再次 .
他接受了这个替代方案，又睡着了。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ,
As he laid down his aching head ,
作为 他 铺设 向下 他的 疼痛 头 ,
他躺下时，疼痛难忍。

['mɪstər] . [troʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə] ['vɪkərz] ,
Mr . Troke was reporting his death to Vickers ,
先生 . 中风 曾是 报道 他的 死亡 到 维克斯 ,
特罗克先生正在向维克斯报告他的死讯。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [stɪl] [slept] ,
and while he still slept ,
和 尽管 他 仍然 睡着了 ,
而当他还在睡梦中时,

[ðə; ði] ['leɪdɪbɜ:rd] ,
the Ladybird ,
这 瓢虫 ,
瓢虫

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [aʊt] ,
on her way out ,
在 她 方式 出去 ,
在她离开的时候,

[pæst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] [maɪt] ,
passed him so closely that any one on board her might ,
通过了 他 所以 密切 那 任何 一 在 木板 她 可能 ,
她与他擦肩而过, 离他如此之近, 以至于船上的任何人都可能.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] ,
with a good glass ,
和 一个 好的 玻璃 ,
用一个好杯子

[hæv; həv] [ɪ'spaɪd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
have espied his slumbering figure as it lay upon the sand .
有 窥视 他的 沉睡 数字 作为 它 躺 之上 这 沙 .
我曾瞥见他睡在沙滩上的身影。

[wen] [hi:; hi] [wʊk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [,mɪd'deɪ] ,
When he woke it was past midday ,
什么时候 他 觉醒 它 曾是 过去的 正午 ,
他醒来时已过中午。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [ɪts] [fʊl] ['reɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the sun poured its full rays upon him .
和 这 太阳 倾倒 它是 满的 射线 之上 他 .
太阳的光芒完全洒在他身上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][draɪ][ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] ,
His clothes were dry in all places ,
他的 衣服 是 干燥 在 全部 地方 ,
他的衣服全身都是干的。

[serv] [ðə; ði][saɪd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪŋ] ,
save the side on which he had been lying ,
节省 这 边 在 哪个 他 有 到过 说谎 ,
除了他躺着的那一侧,

[ænd; ænd][hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p] .
and he rose to his feet refreshed by his long sleep .
和 他 玫瑰 到 他的 脚 焕然一新 经过 他的 长的 睡觉 .
他睡了很久, 精神焕发地站了起来。

[hi:; hi] ['skersli] [kəm'pri'hendɪd] ,
He scarcely comprehended ,
他 几乎 理解 ,
他几乎没听懂。

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,
迄今为止,

[hɪz; ɪz] [tru:] [pə'zɪ(ə)n] .
his true position .
他的 真的 位置 .
他的真实立场。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
He had escaped ,
他 有 逃脱 ,
他逃脱了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ,
it was true ,
它 曾是 真的 ,
确实如此。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
but not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [isˈkeɪps] ,
He was versed in the history of escapes ,
他 曾是 精通 在 这 历史 的 逃脱 ,
他精通越狱史,

[ænd; ʌnd] [nu:] [ðæt][ə; ei][mæn][əˈloʊn][ɑ:n] [ðæt] [ˈbæərən] [koʊst] [wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and knew that a man alone on that barren coast was face to face with
和 知道 那 一个 男人 独自的 在 那 荒芜 海岸 曾是 脸 到 脸 和
[stɑ:rˈveɪ](ə)n][ɔ:r] [riˈkæptʃər] .
starvation or recapture .
饥饿 或者 夺回 .

他知道，一个孤身一人待在那片荒凉的海岸上的人，要么面临饥饿，要么面临被抓回的危险。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ,
Glancing up at the sun ,
瞥了一眼 向上 在 这 太阳 ,

抬头望向太阳，

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ɪnˈdi:d] ,
he wondered indeed ,
他 想知道 的确 ,

他确实感到疑惑。

[haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
how it was that he had been free so long .
如何 它 曾是 那 他 有 到过 自由的 所以 长的 .
他怎么能自由这么久呢？

[ðen] [ðə; ði][koʊl] [fedz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Then the coal sheds caught his eye ,
然后 这 煤炭 棚屋 捕捉 他的 眼睛 ,
然后，煤棚吸引了他的目光。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌnˈtenəntɪd] .
and he understood that they were untenanted .
和 他 理解 那 他们 是 空置的 .
他了解到这些房子是空置的。

[ðɪs] [əˈstɑ:nɪft] [hɪm; ɪm] ,
This astonished him ,
这 惊讶 他 ,

这让他感到惊讶。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
and he began to tremble with vague apprehension .
和 他 开始 到 颤抖 和 模糊的 忧虑 .
他开始因莫名的担忧而颤抖起来。

[ˈentəɪŋ] ,
Entering ,
进入 ,

进入，

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ,
he looked around ,
他 看起来 大约 ,

他环顾四周，

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [si:] [sʌm; səm] [ˈlɑːkɪŋ] [ˈkɑːnstəbl] ,
expecting every moment to see some lurking constable ,
期待 每一个 片刻 到 看 一些 潜伏 警官 ,
时刻提防着某个潜伏的警察,

[ɔːr] [ɑːrmd] [ˈsoʊldʒər] .
or armed soldier .
或者 武装 士兵 .

或武装士兵。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [əˈpaːn][ðə; ði] [fuːd] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði]
Suddenly his glance fell upon the food rations which lay in the corner where the
突然 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 食物 口粮 哪个 躺 在 这 角落 在哪里 这
[diˈpɑːtɪŋ] [kənˈvɪkts] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
departing convicts had flung them the night before .
离开 罪犯 有 扔 他们 这 夜晚 前 .
突然，他的目光落在了角落里的食物配给上，那是前一天晚上即将离开的囚犯们扔在那里的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
At such a moment ,
在 这样的 一个 片刻 ,

在这样的时刻，

[ðɪs] [diˈskʌvəri] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][dəˈrekt][ˌrevəˈleɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
this discovery seemed like a direct revelation from Heaven .
这 发现 似乎 喜欢 一个 直接的 启示 从 天堂 .
这一发现仿佛是来自上天的直接启示。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
He would not have been surprised had they disappeared .
他 会 不是 有 到过 惊讶 有 他们 消失 .
如果他们消失了，他也不会感到惊讶。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [əˈnʌðər] [eɪdʒ] ,
Had he lived in another age ,
有 他 居住地 在 其他 年龄 ,
如果他生活在另一个时代，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪndʒ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
he would have looked round for the angel who had brought them .
他 会 有 看起来 圆形的 为了 这 天使 WHO 有 带来 他们 .
他会四处寻找把他们带过来的天使。

[baɪ][ænd; ænd][baɪ] ,
By and by ,
经过 和 经过 ,

渐渐地，

[ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈrækjələs] [ˈprɑːvəndər] ,
having eaten of this miraculous provender ,
拥有 吃 的 这 神奇 饲料 ,
吃了这神奇的食物之后，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [brɪˈgæŋ] - - [ˈrekənɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkt] [ɪkˈspɪəriəns] - - [tuː; tə] [ʌndərˈstænd]
the poor creature began - - reckoning by his convict experience - - to understand
这 贫穷的 生物 开始 - - 清算 经过 他的 定罪 经验 - - 到 理解
[wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
what had taken place .
什么 有 已采取 地方 .
这个可怜的人，凭借着他作为囚犯的经历，开始明白发生了什么事。

[ðə; ði] [kʊl] ['wɜ:rkɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'bəndənd] ;
The coal workings were abandoned ;
这 煤炭 运作 是 弃 ;

煤矿被废弃了；

[ðə; ði] [nu:] ['kɑ:məndənt] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [ʌðər] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bi:sts] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə]
the new Commandant had probably other work for his beasts of burden to
这 新的 指挥官 有 大概 其他 工作 为了 他的 野兽 的 负担 到
['eksɪkjʊ:t] ,
execute ,
执行 ,

新任指挥官可能还有其他任务要交给他的驮畜去执行。

[ænd; ənd][æn; ən][æb'skɑn.də] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [æt; ət] [li:st] .
and an absconder would be safe here for a few hours at least .
和 一个 潜逃者 会 是 安全的 这里 为了 一个 很少 小时 在 至少 .

至少在几个小时内，潜逃者在这里是安全的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第16/59页

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] .

But **he** **must** **not** **stay** .
但 他 必须 不是 停留 .

但他不能留下来。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] .

For **him** **there** **was** **no** **rest** .
为了 他 那里 曾是 不 休息 .

他没有一丝休息的时间。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔ:t] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

If **he** **thought** **to** **escape** ,
如果 他 想法 到 逃脱 ,

如果他想逃跑，

[,aɪ 'ti:] [brɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [æt; ət][wʌns] .

it **behoved** **him** **to** **commence** **his** **journey** **at** **once** .
它 应尽的义务 他 到 开始 他的 旅行 在 一次 .

他理应立即启程。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] ,

As **he** **contemplated** **the** **meat** **and** **bread** ,
作为 他 思考 这 肉 和 面包 ,

他一边凝视着肉和面包，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [soʊl] .

something **like** **a** **ray** **of** **hope** **entered** **his** **gloomy** **soul** .
某物 喜欢 一个 射线 的 希望 进入 他的 阴沉 灵魂 .

一丝希望之光照进了他阴郁的灵魂。

[hɪr] [wʌz; wəz] [prə'vɪz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] .

Here **was** **provision** **for** **his** **needs** .
这里 曾是 条款 为了 他的 需求 .

这里满足了他的需求。

[ðə; ði] [fuːd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv][sɪks] [men] .

The **food** **before** **him** **represented** **the** **rations** **of** **six** **men** .
这 食物 前 他 代表 这 口粮 的 六 男人 .

他面前的食物是六个人的口粮。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['friːdəm]

Was **it** **not** **possible** **to** **cross** **the** **desert** **that** **lay** **between** **him** **and** **freedom**
曾是 它 不是 可能的 到 叉 这 沙漠 那 躺 之间 他 和 自由

[ɑːn] [sʌt] [fer] ?

on **such** **fare** ?
在 这样的 票价 ?

难道靠这样的旅费，就无法穿越横亘在他和自由之间的沙漠吗？

[ðə; ði] ['veri] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bi:t] ['fæstər] .

The **very** **supposition** **made** **his** **heart** **beat** **faster** .
这 非常 假设 制成 他的 心 打 快点 .

仅仅是这个假设就让他心跳加速。

[,aɪ 'ti:] [ˈʊrli] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

It **surely** **was** **possible** .
它 一定 曾是 可能的 .

这当然有可能。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz] [ˈri:sɔ:rsɪz] ；
He must husband his resources ；
他 必须 丈夫 他的 资源 ；

他必须精打细算；

[wɔ:k] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [i:t] [ˈlɪt(ə)] ；
walk much and eat little ；
走 很多 和 吃 小的 ；

多走路少吃；

[sprɛd] [aʊt] [ðə; ði] [fu:d] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θri:] ．
spread out the food for one day into the food for three ．
传播 出去 这 食物 为了 一 天 进入 这 食物 为了 三 ．

将一天的食物分成三天的食物。

[hɪr] [wʌz; wəz][sɪks][menz] [fu:d] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ，
Here was six men's food for one day ；
这里 曾是 六 男士 食物 为了 一 天 ；

这是六个男人一天的食物。

[ɔ:r][wʌn] [ˈmænz] [fu:d] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] ．
or one man's food for six days ．
或者 一 男人的 食物 为了 六 天 ．

或者一个人六天的食物。

[hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ，
He would live on a third of this ；
他 会 居住 在 一个 第三 的 这 ；

他靠这笔钱的三分之一就能生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈræɪnz; ˈreɪɪnz][fɔ:r; fər] [ˌeɪti:n] [deɪz] ．
and he would have rations for eighteen days ．
和 他 会 有 口粮 为了 十八 天 ．

他将有够吃十八天的口粮。

[ˌeɪti:n] [deɪz] ！
Eighteen days ！
十八 天 ！

十八天！

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɔ:t][du:][ɪn] [ˌeɪti:n] [deɪz] ？
What could he not do in eighteen days ？
什么 可以 他 不是 做 在 十八 天 ？

十八天里，他还有什么做不到的？

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] - - [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] - - [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][sɪks]
He could walk thirty miles a day - - forty miles a day - - that would be six
他 可以 走 三十 英里 一个 天 - - 四十 英里 一个 天 - - 那 会 是 六

[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ．
hundred miles and more ．
百 英里 和 更多的 ．

他一天可以走三十英里——一天走四十英里——那就是六百英里甚至更多。

[jet] [steɪ] ；
Yet stay ；
然而 停留 ；

但请留下；

[hi:; hi][mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi] [tu:] [ˈsæŋɡwɪn] ；
he must not be too sanguine ；
他 必须 不是 是 也 乐观 ；

他不能过于乐观；

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ;
the road was difficult ;
这 路 曾是 难的 ;

道路崎岖难行；

[ðə; ði] [skrʌb] [wʌz; wəz][ɪn] ['pleɪsɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
the scrub was in places impenetrable .
这 擦洗 曾是 在 地方 坚不可摧 .

灌木丛在某些地方密不透风。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə] [meɪk] - ,
He would have to make decisions ,
他 会 有 到 制作 - ,

他必须做出决定，

[ænd; ənd][tɜːrɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træks] ,
and turn upon his tracks ,
和 转动 之上 他的 轨道 ,

循着他的踪迹而去，

[tu;; tə] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm] .
to waste precious time .
到 浪费 宝贵的 时间 .

浪费宝贵时间。

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['mɑːdəreɪt] ,
He would be moderate ,
他 会 是 缓和 ,

他会比较温和。

[ænd; ənd] [seɪ] ['twenti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
and say twenty miles a day .
和 说 二十 英里 一个 天 .

并说每天行驶二十英里。

['twenti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzɪ] ['wɔːkɪŋ] .
Twenty miles a day was very easy walking .
二十 英里 一个 天 曾是 非常 简单的 步行 .

每天走二十英里非常轻松。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
Taking a piece of stick from the ground ,
采取 一个 片 的 戳 从 这 地面 ,

从地上捡起一根树枝，

[hi;; hi] [meɪd] [ðə; ði][kælkju'leɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði][sænd] .
he made the calculation in the sand .
他 制成 这 计算 在 这 沙 .

他在沙地上进行了计算。

[eɪ'tiːn] [deɪz] ,
Eighteen days ,
十八 天 ,

十八天，

[ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] - - [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksɪ] [maɪlz] .
and twenty miles a day - - three hundred and sixty miles .
和 二十 英里 一个 天 - - 三 百 和 六十 英里 .

每天走二十英里——总共三百六十英里。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu;; tə] ['friːdəm] .
More than enough to take him to freedom .
更多的 比 足够的 到 拿 他 到 自由 .

足够让他重获自由了。

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ！
It could be done !
它 可以 是 完毕 ！

这完全可行！

[wɪð; wɪθ][ˈpruːd(ə)ns] ,
With prudence ,
和 谨慎 ,

谨慎地，

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ！
it could be done !
它 可以 是 完毕 ！

这完全可行！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɛr(ə)] [ænd; ɐnd] [əbˈstiːmiəs] ！
He must be careful and abstemious !
他 必须 是 小心 和 节制的 ！

他必须谨慎节制！

[əbˈstiːmiəs] ！
Abstemious !
节制的 ！

节制！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlredi] [ˈiːtn] [tuː] [mʌtʃ] ,
He had already eaten too much ,
他 有 已经 吃 也 很多 ,

他已经吃得太多了。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈberli] - [ˈteɪstɪd] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and he hastily pulled a barely - tasted piece of meat from his mouth ,
和 他 草草 拉 一个 仅仅 - 尝过 片 的 肉 从 他的 嘴 ,

他匆忙地从嘴里吐出一块几乎没尝味道的肉。

[ænd; ɐnd] [rɪˈpleɪst] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and replaced it with the rest .
和 替换 它 和 这 休息 .

并用其余部分替换了它。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [dɪsˈgʌstɪŋ] ,
The action which at any other time would have seemed disgusting ,
这 行动 哪个 在 任何 其他 时间 会 有 似乎 令人作呕 ,

这种行为在任何其他时候都会显得令人作呕，

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

曾是，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈkriːtʃər] ,
in the case of this poor creature ,
在 这 案件 的 这 贫穷的 生物 ,

就这只可怜的动物而言，

[ˈmɪrli] [ˈpɪtiəbl] .
merely pitiable .
仅仅 可怜的 .

真是可怜。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
Having come to this resolution ,
拥有 来 到 这 解决 ,

既然已经达成这一决议，

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [dɪsɪn'kʌmbər] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərnz] .
the next thing was to disencumber himself of his irons .
这 下一个 事物 曾是 到 解除束缚 他自己 的 他的 熨斗 .

接下来，他要做的就是解开身上的镣铐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:zəli] [dʌŋ] [ðæn; ðən][hi;; hi] [ɪk'spektɪd] .
This was more easily done than he expected .
这 曾是 更多的 容易地 完毕 比 他 预期的 .

这比他预想的要容易得多。

[hi;; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fed] [æŋ; əŋ]['aɪərn][gæd] ,
He found in the shed an iron gad ,
他 成立 在 这 棚 一个 铁 加德 ,

他在棚子里发现了一个铁笼子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [hi;; hi] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪvɪts] .
and with that and a stone he drove out the rivets .
和 和 那 和 一个 石头 他 驾驶 出去 这 铆钉 .

他用那东西和一块石头把铆钉敲了出来。

[ðə; ði] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:n] [tu;; tə][bi;; bi] " - " ,
The rings were too strong to be " ovalled " ,
这 戒指 是 也 强的 到 是 " - " ,

这些环太坚固了，不可能是“椭圆形”的。

* [ɔ:r][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪŋ] [fri:] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] .
*** or he would have been free long ago** .
* 或者 他 会 有 到过 自由的 长的 前 .

否则他早就获得自由了。

[hi;; hi] [pækt] [ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] [tə'geðər] ,
He packed the meat and bread together ,
他 包装 这 肉 和 面包 一起 ,

他把肉和面包打包在一起。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][gæd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [belt] - - [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] ['ni:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and then pushing the gad into his belt - - it might be needed as a
和 然后 推动 这 加德 进入 他的 腰带 - - 它 可能 是 需要 作为 一个
[ˈwepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] - - [hi;; hi][set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .
weapon of defence - - he set out on his journey .
武器 的 防御 - - 他 放 出去 在 他的 旅行 .

然后，他把那根棍子塞进腰带里——或许可以作为防身武器——然后就踏上了旅程。

[[ˈfʊtnoʊt]] * - - " [tu;; tə]['oʊv(ə)l] " [ɪz][ə; eɪ][tɜ:rm][ɪn][ju:z] [ə'mʌŋ] [kən'vɪkts] ,
[Footnote] * Ovalled - - " To oval " is a term in use among convicts ,
[脚注] * - - " 到 椭圆形 " 是 一个 学期 在 使用 之中 罪犯 ,

[脚注]* 椭圆形——“椭圆形”是囚犯之间使用的一个术语，

[ænd; ənd] [mi:nz] [soʊ][tu;; tə][bend][ðə; ði] [raʊnd] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋk(ə)l] [ˈfetər] [ðæt] [ðə; ði] [hi:l]
and means so to bend the round ring of the ankle fetter that the heel

[kæŋ; kən][bi;; bi] [drɔ:n] [ʌp] [θru:] [aɪ 'ti:] .

can be drawn up through it .
能 是 绘制 向上 通过 它 .

其目的是弯曲脚踝束缚器的圆环，使脚后跟可以向上穿过它。

[hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [wʌz; wəz][tu;; tə][get] [raʊnd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tu;; tə][ðə; ði] [koʊst] ,
His intention was to get round the settlement to the coast ,
他的 意图 曾是 到 得到 圆形的 这 沉降 到 这 海岸 ,

他的意图是绕过定居点到达海岸。

[ri:tʃ] [ðə; ði] ['setld] ['distriktʃs] ,
reach the settled districts ,
抵达 这 定居 地区 ,

到达已定居地区，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[baɪ][sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] ['fɪprek] [ɔ:r][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
by some tale of shipwreck or of wandering ,
经过 一些 故事 的 海难 或者 的 漫游 ,

通过某种关于海难或漂泊的故事，

[prə'kjʊə] [ə'sɪstəns] .
procure assistance .
采购 协助 .

寻求援助。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [fri:]
As to what was particularly to be done when he found himself among free
作为 到 什么 曾是 特别 到 是 完毕 什么时候 他 成立 他自己 之中 自由的
men ,
men ,
男人 ,

至于当他身处自由人之中时，具体应该做些什么，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
he did not pause to consider .
他 做过 不是 暂停 到 考虑 .

他没有停下来思考。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][end] .
At that point his difficulties seemed to him to end .
在 那 观点 他的 困难 似乎 到 他 到 结尾 .

那时他觉得他的困难就此结束了。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Let him but traverse the desert that was before him ,
让 他 但 横穿 这 沙漠 那 曾是 前 他 ,

让他穿越眼前的沙漠吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndʒə'nu:əti] ,
and he would trust to his own ingenuity ,
和 他 会 相信 到 他的 自己的 独创性 ,

他会相信自己的聪明才智。

[ɔ:r][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
or the chance of fortune ,
或者 这 机会 的 财富 ,

或者说是运气使然，

[tu:; tə][ə'vɜ:rt] [sə'spɪ(ə)n] .
to avert suspicion .
到 避免 怀疑 .

为了避免引起怀疑。

[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [dɪ'tek(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mɪnənt] [ðæt] ,
The peril of immediate detection was so imminent that ,
这 危险 的 即时 检测 曾是 所以 迫在眉睫 那 ,

立即被发现的危险迫在眉睫，因此，

[br'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
beside it ,
 旁 它 ,

旁边，

[ɔ:l] [ˈlðər] [fɪrɪz] [wɜ:r; wər] ['dwɔ:ft] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
all other fears were dwarfed into insignificance .
 全部 其他 恐惧 是 矮小的 进入 微不足道 .

其他一切恐惧都显得微不足道了。

[brɪfɔːr] [dɑːn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː, hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [ten] [maɪlz] ,
Before dawn next morning he had travelled ten miles ,
 前黎明下一个早晨他 有旅行十英里 ,
 第二天清晨黎明前，他已经走了十英里路。

[ænd; ənd][baɪ] ['hʌzbəndɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:d] ,
and by husbanding his food ,
 和 经过 丈夫 他的 食物 ,
 并且通过节约食物,

[hiː hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [fɔːrti] [mɔːr] .
he succeeded by the night of the fourth day in accomplishing forty more .
 他 成功了 经过 这 夜晚 的 这 第四 天 在 完成 四十 更多的 .
 到第四天晚上，他又成功地完成了四十个。

[ˈfɒtsɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] ,
Footsore **and** **weary** ,
 脚痛 和 厌倦 ,
 脚底酸痛，疲惫不堪

[hiː hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɔːrni] [ˌmelə'luːkə] ,
he lay in a thicket of the thorny melaleuca ,
 他 躺 在 一个 灌木丛 的 这 带刺的 白千层 ,
 他躺在一片带刺的白千层灌木丛中。

[ænd; ʌnd] [felt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [pər'su:t] .
and felt at last that he was beyond pursuit .
 和 毛毡 在 最后的 那 他 曾是 超过 追逐 .
 他最终觉得自己已经逃脱了追捕。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi; hi] [ədˈvænst] [mɔːr] [ˈsləʊli] .
The next day he advanced more slowly .
 这 下一个 天 他 先进的 更多的 缓慢地 .
 第二天，他前进的速度慢了下来。

[ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [ʌnpɹəˈpiʃəs] .
The bush was unpropitious .
 这 衬套 曾是 不吉利的 .

这丛灌木是不吉利的。

[dens] [skrʌb] [ænd; ɒnd] [ˈsævɪdʒ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ɪmˈpiːdɪd] [hɪz; ɪz] [pæθ] ;
Dense scrub and savage jungle impeded his path ;
 稠密 擦洗 和 野蛮的 丛林 受阻 他的 小路 ;
 茂密的灌木丛和原始丛林阻挡了他的去路;

[illegible]

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ˈɡʌliːz] ,
He was lost in gullies ,
 他 曾是 丢失的 在 沟壑 ,
 他迷失在沟壑里，

[ɪn'tæŋɡld] [ɪn] [ˈθɪkɪt] ,
entangled in thickets ,
 纠缠 在 灌木丛 ,

被灌木丛缠住，

[bɪ'wɪldərd] [ɪn] [mə'ræsɪz] .
bewildered in morasses .
 困惑 在 沼泽 :

陷入泥潭，不知所措。

[ðə; ði] [si:] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [gli:md] ,
The sea that had hitherto gleamed ,
 这 海 那 有 迄今为止 闪闪发光 ,

此前一直波光粼粼的大海，

[sɔ:lɪt] ,
salt ,
 盐 ,

盐，

[ˈɡlɪtərɪŋ] ,
glittering ,
 闪闪发光 ,

闪闪发光的，

[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡrɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
and hungry upon his right hand ,
 和 饥饿的 之上 他的 正确的 手 ,

他的右手边坐着饥饿的人，

[naʊ] [ˈɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] .
now shifted to his left .
 现在 转移 到 他的 左边 :

现在他向左侧移动了。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
He had mistaken his course ,
 他 有 错误 他的 课程 ,

他走错了方向。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [tɜ:rn] [ə'gen] .
and he must turn again .
 和 他 必须 转动 再次 :

他必须再次转身。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [dɪd] [ðɪs] [bɪ'wɪldərmənt] [læst] ,
For two days did this bewilderment last ,
 为了 二 天 做过 这 困惑 最后的 ,

这种困惑持续了两天。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [klɪf] [ðæt] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌnt]
and on the third he came to a mighty cliff that pierced with its blunt
 和 在 这 第三 他 来了 到 一个 强大的 悬崖 那 穿孔 和 它是 钝

[ˈpɪnək(ə)l] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [bʊʃ] .
pinnacle the clustering bush .
 巅峰 这 聚类 衬套 :

第三步，他来到了一处高耸的悬崖，悬崖的钝尖顶刺穿了丛生的灌木丛。

[hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][ˈoʊvər][ɔ:r] [raʊnd] [ðɪs] [ˈɑ:bstək(ə)l] ,
He must go over or round this obstacle ,
 他 必须 去 超过 或者 圆形的 这 障碍 ,

他必须翻越或绕过这个障碍物。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gʊʊ][raʊnd][aɪ 'tiː] .

and he decided to go round it .
和 他 决定 到 去 圆形的 它 .

于是他决定绕道而行。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][pæθweɪ][wuːnd][ə'baʊt][ɪts][fʊt] .

A natural pathway wound about its foot .
一个 自然的 路径 伤口 关于 它是 脚 .

一条天然小径蜿蜒环绕着它的脚。

[hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər]['bræntʃɪz][wɜːr; wər]['broʊkən] ,

Here and there branches were broken ,
这里 和 那里 分支 是 破碎的 ,

这里那里有些树枝断了，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][ðə; ði][pʊr][ret] ,

and it seemed to the poor wretch ,
和 它 似乎 到 这 贫穷的 可怜虫 ,

而对于这个可怜的家伙来说，似乎.....

[f'eɪntɪŋ][ˈlʌndər][ðə; ði][weɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlesnɪŋ][ˈbɜːrd(ə)n] ,

fainting under the weight of his lessening burden ,
昏厥 在下面 这 重量 的 他的 减少 负担 ,

他因负担减轻而昏厥过去。

[ðæt][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][na:t][ðə; ði][fɜːrst]['fʊtsteps][wɪtʃ][hæd; həd][ˈtraːdn][ðer; ðər] .

that his were not the first footsteps which had trodden there .
那 他的 是 不是 这 第一的 脚步声 哪个 有 践踏 那里 .

但他的脚步并非第一个踏上这片土地的人。

[ðə; ði][pæθ][ˈtɜːmɪnertɪd][ɪn][ə; eɪ][gleɪd] ,

The path terminated in a glade ,
这 小路 终止 在 一个 林间空地 ,

小路尽头是一片林间空地，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðɪs][gleɪd][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][ˈflʌtəd] .

and at the bottom of this glade was something that fluttered .
和 在 这 底部 的 这 林间空地 曾是 某物 那 飘动 .

在这片林间空地的底部，有什么东西在飘动。

[ˈruːfəs][dɔːz][prest][ˈfɔːrwəd] ,

Rufus Dawes pressed forward ,
鲁弗斯 道斯 按下 向前 ,

鲁弗斯·道斯继续前进，

[ænd; ənd][ˈstʌmbld][ˈʊʊvər][ə; eɪ][kɔːrps] !

and stumbled over a corpse !
和 踉跄 超过 一个 尸体 !

结果绊倒在一具尸体上！

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)] [ˈstiːlnəs][ʌv; əv][ðæt][ˈsɑːləteri][pleɪs][hiː; hi][felt][ˈsʌd(ə)nli][æz; əz][ðʊʊ][ə; eɪ][ˈvɔɪs]

In the terrible stillness of that solitary place he felt suddenly as though a voice
在 这 糟糕的 寂静 的 那 孤 地方 他 毛毡 突然 作为 尽管 一个 嗓音

[hæd; həd][kɔːld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had called to him .
有 称为 到 他 .

在那寂静无声的孤寂之地，他突然感到仿佛有一个声音在呼唤他。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fæn'tæstɪk][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['mɜ:rdə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] [si:md]
All the hideous fantastic tales of murder which he had read or heard seemed
全部 这 可怕 极好的 故事 的 谋杀 哪个 他 有 读 或者 听到 似乎
[tu:; tə] [teɪk] ['vɪzəb(ə)l] [feɪp] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][loʊθli; 'loʊðli] ['kɑ:kəs] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
to take visible shape in the person of the loathly carcase before him ,
到 拿 可见的 形状 在 这 人 的 这 令人厌恶的 尸体 前 他 ,
他曾经读过或听过的所有骇人听闻的谋杀故事, 似乎都在眼前这具令人作呕的尸体上具象化了。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
clad in the yellow dress of a convict ,
覆膜 在 这 黄色的 裙子 的 一个 定罪 ,
身穿黄色囚服,
[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flʌŋ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [daʊn] .
and lying flung together on the ground as though struck down .
和 说谎 扔 一起 在 这 地面 作为 尽管 击 向下 .
他们并排躺在地上, 仿佛被击倒在地。

['stu:pɪŋ] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] ,
Stooping over it ,
弯腰 超过 它 ,
俯身查看,

[ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] ,
impelled by an irresistible impulse to know the worst ,
被迫 经过 一个 无法抗拒 冲动 到 知道 这 最差 ,
出于一种无法抗拒的冲动, 想要了解最糟糕的情况,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['mæŋɡld] .
he found the body was mangled .
他 成立 这 身体 曾是 残缺不全 .
他发现尸体已被肢解。

[wʌn] [ɑ:rm][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
One arm was missing ,
一 手臂 曾是 丢失的 ,
他少了一只胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [ɪn][baɪ][sʌm; səm] ['hevi] ['ɪnstrəmənt] !
and the skull had been beaten in by some heavy instrument !
和 这 颅骨 有 到过 被打败 在 经过 一些 重的 乐器 !
头骨是被某种重型器械击打而成的!

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] - - [ðæt] [ðɪs] [hi:p] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [boʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju:t] ['wɪtnəs]
The first thought - - that this heap of rags and bones was a mute witness
这 第一的 想法 - - 那 这 堆 的 破布 和 骨头 曾是 一个 沉默的 证人
[tu:; tə][ðə; ði] ['fa:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
to the folly of his own undertaking ,
到 这 蠢事 的 他的 自己的 承诺 ,
他首先想到的是——这堆破烂和骨头无声地见证了他自己事业的愚蠢。

[ðə; ði] [kɔ:ɪps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stɑ:rvd] [æb'skan.də] - - [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l]
the corpse of some starved absconder - - gave place to a second more horrible
这 尸体 的 一些 饥饿 潜逃者 - - 给予 地方 到 一个 第二 更多的 可怕
[sə'spɪ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .
一具饿死的逃犯尸体——引发了第二个更加可怕的怀疑。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [klɔ:θ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He recognized the number imprinted on the coarse cloth as that which had
他 认可 这 数字 印记 在 这 粗 布 作为 那 哪个 有
[ˈdeɪɡneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] - .
designated the younger of the two men who had escaped with Gabbett .
指定的 这 年轻 的 这 二 男人 WHO 有 逃脱 和 - .
他认出印在粗布上的号码是与加贝特一起逃跑的两个人中较年轻那个人的号码。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] !
He was standing on the place where a murder had been committed !
他 曾是 常设 在 这 地方 在哪里 一个 谋杀 有 到过 坚定的 !
他当时就站在一起谋杀案发生的地点！

[ə; eɪ]['mɜ:rdər] !
A murder !
一个 谋杀 !
谋杀！

- - [ænd; ənd] [wʌt] [els] ?
- - and what else ?
- - 和 什么 别的 ?
还有什么呢？

[θæŋk] [ɡɔ:d][ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi] ['kæɪrɪd] [wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] [ɪɡ'zɔ:stɪd] !
Thank God the food he carried was not yet exhausted !
感谢 上帝 这 食物 他 携带 曾是 不是 然而 筋疲力尽的 !
感谢上帝，他携带的食物还没有吃完！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] ,
He turned and fled ,
他 转向 和 逃亡 ,
他转身逃走了。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['fɪrfəli] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
looking back fearfully as he went .
寻找 后退 恐惧地 作为 他 去 .
他边走边恐惧地回头张望。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['maʊnt(ə)n] .
He could not breathe in the shadow of that awful mountain .
他 可以 不是 呼吸 在 这 阴影 的 那 可怕 山 .
在那座可怕的山峰的阴影下，他无法呼吸。

['kræʃɪŋ] [θru:] [skrʌb] [ænd; ənd] [breɪk] ,
Crashing through scrub and brake ,
崩溃 通过 擦洗 和 制动 ,
冲破灌木丛和刹车，

[tɔ:rn] ,
torn ,
撕裂 ,
撕裂的，

['bli:dɪŋ] ,
bleeding ,
出血 ,
出血，

[ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] ,
and wild with terror ,
和 荒野 和 恐怖 ,
吓得魂飞魄散，

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][spɜːr][ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] ,
he reached a spur on the range ,
他 达到 一个 刺 在 这 范围 ,
他到达了靶场上的一个支点,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and looked around him .
和 看起来 大约 他 .
他环顾四周。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][rouz][ðə; ði]['aɪərn] [hɪlz] ,
Above him rose the iron hills ,
多于 他 玫瑰 这 铁 丘陵 ,
他上方耸立着铁山,

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][pænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .
below him lay the panorama of the bush .
以下 他 躺 这 全景 的 这 衬套 .
他脚下是一片灌木丛的全景。

[ðə; ði] [waɪt] [koʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [kæp][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The white cone of the Frenchman's Cap was on his right hand ,
这 白色的 锥体 的 这 法国人的 帽 曾是 在 他的 正确的 手 ,
法国帽的白色圆锥形帽檐在他右手边。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv]['reɪndʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][baːr] ['fɜːrðər] ['praːgres] .
on his left a succession of ranges seemed to bar further progress .
在 他的 左边 一个 演替 的 范围 似乎 到 酒吧 更远 进步 .
在他左侧，一连串的靶场似乎阻碍了他继续前进。

[ə; eɪ] [gliːm] ,
A gleam ,
一个 闪耀 ,
一丝光芒,

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,
as of a lake ,
作为 的 一个 湖 ,
如同湖泊一般,

[striːkt] [ðə; ði] ['iːstwərd] .
streaked the eastward .
条纹 这 向东 .
向东疾驰。

[dʒɑːr'gæntɪk][paɪn] [triːz] [riəd] [ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] [skaɪ]
Gigantic pine trees reared their graceful heads against the opal of the evening sky
巨大 松树 树木 饲养 他们的 优美 头部 反对 这 蛋白石 的 这 晚上 天空
,
.
,
巨大的松树在碧蓝的夜空中优雅地耸立着,

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ðə; ði] [dens] [skrʌb] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['peɪnfəli] ['tɔɪld]
and at their feet the dense scrub through which he had so painfully toiled
和 在 他们的 脚 这 稠密 擦洗 通过 哪个 他 有 所以 痛苦地 辛勤劳作
,
.
,
脚下是茂密的灌木丛，他曾在这里艰苦跋涉过。

[spred] [wɪ'ðəʊt] [breɪk] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [flɔ:] .
spread without break and without flaw .
传播 没有 休息 和 没有 缺陷 .

铺展均匀无阻，完美无瑕。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][kəd; kəd] [li:p] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]
It seemed as though he could leap from where he stood upon a solid
它 似乎 作为 尽管 他 可以 飞跃 从 在哪里 他 站立 之上 一个 坚硬的
[mæs] [ʌ; əv] [tri:] - [tɑ:ps] .
mass of tree - tops .
大量的 的 树 - 最高额 .

他似乎可以从他所站的地方一跃而起，跃上一大片树梢。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He raised his eyes ,
他 提高 他的 眼睛 ,

他抬起头，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
and right against him ,
和 正确的 反对 他 ,

就在他对面，

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʌl] [sɔ:rd] ,
like a long dull sword ,
喜欢 一个 长的 乏味的 剑 ,

就像一把又长又钝的剑，

[leɪ] [ðə; ði] ['næroʊ] [sti:l] - [blu:] [ri:tʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
lay the narrow steel - blue reach of the harbour from which he had escaped
躺 这 狭窄的 钢 - 蓝色的 抵达 的 这 港口 从 哪个 他 有 逃脱
.
:
.

眼前是他逃离的那片狭窄的、钢蓝色的海港。

[wʌn] ['dɑ:rkər] [spek] [mu:vd] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] .
One darker speck moved on the dark water .
一 较暗 斑点 已搬 在 这 黑暗的 水 .

一个颜色较深的黑点在深色的水面上移动着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:spreɪ] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪts] .
It was the Osprey making for the Gates .
它 曾是 这 鱼鹰 制作 为了 这 盖茨 .

那是一只正飞向大门的鱼鹰。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] .
It seemed that he could throw a stone upon her deck .
它 似乎 那 他 可以 扔 一个 石头 之上 她 甲板 .

他似乎可以朝她的甲板扔块石头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌ; əv][reɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
A faint cry of rage escaped him .
一个 头晕的 哭 的 愤怒 逃脱 他 .

他发出了一声微弱的愤怒怒吼。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ,
During the last three days in the bush he must have retraced his steps ,
期间 这 最后的 三 天 在 这 衬套 他 必须 有 重走 他的 步骤 ,

在丛林中的最后三天里，他肯定沿着原路返回了之前走过的路。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [træk] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ！
and returned upon his own track to the settlement ！
和 返回 之上 他的 自己的 追踪 到 这 沉降 ！

然后他沿着自己的路线返回了定居点！

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz] [ə'ltɪd] [taɪm][hæd; həd] [pæst] ，
More than half his allotted time had passed ，
更多的 比 一半 他的 分配 时间 有 通过了 ，

他被分配的时间已经过半了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['θɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ．
and he was not yet thirty miles from his prison ．
和 他 曾是 不是 然而 三十 英里 从 他的 监狱 ．

他距离监狱还不到三十英里。

[deθ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:; tə][,oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['bɑ:rbərəs] ['wɪldərnəs] ．
Death had waited to overtake him in this barbarous wilderness ．
死亡 有 等待 到 超过 他 在 这 野蛮 荒野 ．

死神一直潜伏在这片蛮荒之地，等待着他的到来。

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ə'laʊz] [ə; eɪ] [maʊs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ，
As a cat allows a mouse to escape her for a while ，
作为 一个 猫 允许 一个 老鼠 到 逃脱 她 为了 一个 尽管 ，

就像猫放走老鼠一会儿一样，

[soʊ][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] ，
so had he been permitted to trifle with his fate ，
所以 有 他 到过 允许 到 琐事 和 他的 命运 ，

如果允许他玩弄自己的命运，

[ænd; ənd] [lʌl] [hɪm'self] ['ɪntu:;][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊrəti] ．
and lull himself into a false security ．
和 麻痹 他自己 进入 一个 错误的 安全 ．

并让自己陷入虚假的安全感中。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [naʊ] ．
Escape was hopeless now ．
逃脱 曾是 绝望 现在 ．

现在逃跑已经没有希望了。

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ；
He never could escape ；
他 绝不 可以 逃脱 ；

他始终无法逃脱；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'speɪrɪŋ] [aɪz] ，
and as the unhappy man raised his despairing eyes ，
和 作为 这 不开心 男人 提高 他的 绝望 眼睛 ，

当那个不幸的男人抬起他绝望的双眼时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ，
he saw that the sun ，
他 锯 那 这 太阳 ，

他看到太阳，

['redli] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [paɪn] [wɪtʃ] ['tɑ:pt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] ，
redly sinking behind a lofty pine which topped the opposite hill ，
红利 下沉 在后面 一个 高远 松树 哪个 顶峰 这 对面的 爬坡道 ，

红光渐渐隐没在对面山顶上一棵高耸的松树后面。

[ʃɑ:t] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ['ɪntu:;][ðə; ði] [gleɪd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ．
shot a ray of crimson light into the glade below him ．
射击 一个 射线 的 赤红 光 进入 这 林间空地 以下 他 ．

他向下方的林间空地射出一道猩红色的光束。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈfɪŋgə] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] [wɪtʃ] [leɪ][ðer; ðər] ,
It was as though a bloody finger pointed at the corpse which lay there ,

它 曾是 作为 尽管 一个 血腥 手指 尖 在 这 尸体 哪个 躺 那里 ,

仿佛有一根沾满鲜血的手指指向躺在那里的尸体。

[ænd; ænd][ˈruːfəs] [dɔːz] ,
and Rufus Dawes ,

和 鲁弗斯 道斯 ,

还有鲁弗斯·道斯，

[ˈʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɪzməl][ˈoʊmən] ,
shuddering at the dismal omen ,

颤抖 在 这 惨淡 预兆 ,

听到这不祥的预兆，不禁打了个寒颤。

[əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz][feɪs] ,
averting his face ,

避免 他的 脸 ,

他别过脸去，

[plʌndʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] .
plunged again into the forest .

暴跌 再次 进入 这 森林 .

再次一头扎进森林。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] .
For four days he wandered aimlessly through the bush .

为了 四 天 他 漫步 漫无目的地 通过 这 衬套 .

他在灌木丛中漫无目的地游荡了四天。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊvər lænd] [ˈdʒɜːrni] ,
He had given up all hopes of making the overland journey ,

他 有 给定 向上全部 希望 的 制作 这 陆路 旅行 ,

他已经放弃了所有通过陆路旅行的希望。

[ænd; ænd] [jet] ,
and yet ,

和 然而 ,

然而，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈskænti] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [held] [aʊt] ,
as long as his scanty supply of food held out ,

作为 长的 作为 他的 稀少 供应 的 食物 握住 出去 ,

只要他那点可怜的食物还能撑得住，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
he strove to keep away from the settlement .

他 努力 到 保持 离开 从 这 沉降 .

他竭力远离那个定居点。

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgə] ,
Unable to resist the pangs of hunger ,

无法 到 抵抗 这 疼痛 的 饥饿 ,

无法抗拒饥饿的煎熬，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈræʃ(ə)n] ;
he had increased his daily ration ;

他 有 增加 他的 日常的 配给 ;

他增加了每日口粮；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈsɔːltɪd] [miːt] ,
and though the salted meat ,

和 尽管 这 咸的 肉 ,

尽管是咸肉，

[ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][reɪn][ænd; ənd] [hi:t] ,
exposed to rain and heat ,
裸露 到 雨 和 热 ,

暴露在雨淋和高温下

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][tɜ:rn][ˈpju:trɪd] ,
had begun to turn putrid ,
有 开始 到 转动 腐烂的 ,

已经开始腐烂变质，

[hiː; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:]
he never looked at it
他 绝不 看起来 在 它

他从未看过它。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [fɪl] .
but he was seized with a desire to eat his fill .
但 他 曾是 查获 和 一个 欲望 到 吃 他的 充满 :

但他突然很想吃饱。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈkæriən] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] [raɪ] - [looʊz] [wɜ:r; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
The coarse lumps of carrion and the hard rye - loaves were to him
这 粗 肿块 的 腐肉 和 这 难的 黑麦 - 面包 是 到 他
[dɪˈlɪʃəs] [mɔ:səlz] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempərər] .
delicious morsels fit for the table of an emperor .
可口的 小块 合身 为了 这 桌子 的 一个 皇帝 :

对他来说，那些粗糙的腐肉块和坚硬的黑麦面包都是美味佳肴，堪比皇帝的餐桌。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [plʌk] [ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [ti:] - [tri:z]
Once or twice he was constrained to pluck and eat the tops of tea - trees
一次 或者 两次 他 曾是 受限 到 采摘 和 吃 这 最高额 的 茶 - 树木
[ænd; ənd] [ˈpepərmɪnt] [ˈrʌbz] .
and peppermint shrubs .
和 薄荷 灌木 :

他曾一两次被迫摘下茶树和薄荷灌木的顶端食用。

[ðɪ:z] [hæd; həd][æn; ən][æərəˈmætɪk] [teɪst] ,
These had an aromatic taste ,
这些 有 一个 芳香 品尝 ,

它们有一种芳香的味道，

[ænd; ənd] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and sufficed to stay the cravings of hunger for a while ,
和 足够了 到 停留 这 渴望 的 饥饿 为了 一个 尽管 ,

足以暂时缓解饥饿感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈdʒʊst] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [θɜ:rst] ,
but they induced a raging thirst ,
但 他们 诱导 一个 愤怒 口渴 ,

但它们却引发了强烈的口渴感。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sleɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [sprɪŋz] .
which he slaked at the icy mountain springs .
哪个 他 熟化 在 这 冰冷的 山 弹簧 :

他在冰冷的山泉边畅饮。

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfri:kwənsɪ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [stri:mz] ,
Had it not been for the frequency of these streams ,
有 它 不是 到过 为了 这 频率 的 这些 溪流 ,

如果不是因为这些信息流的频繁出现，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
he must have died in a few days .
他 必须 有 死亡 在 一个 很少 天 ；

他应该几天后就去世了。

[æt; ət][ləst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] [hed] ,
on the twelfth day from his departure from the Coal Head ,
在 这 第十二 天 从 他的 离开 从 这 煤炭 头 ；

在他离开煤矿头的第十二天，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
he found himself at the foot of Mount Direction ,
他 成立 他自己 在 这 脚 的 山 方向 ；

他发现自己身处方向山脚下，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ] [wɪt] [merks] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] .
at the head of the peninsula which makes the western side of the harbour .
在 这 头 的 这 半岛 哪个 制作 这 西 边 的 这 港口 ；

位于构成港口西侧的半岛顶端。

[hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] ['wɑːndərɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv]
His terrible wandering had but led him to make a complete circuit of
他的 糟糕的 漫游 有 但 引领 他 到 制作 一个 完全的 电路 的

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
the settlement ,
这 沉降 ；

他漫无目的地游荡，最终只是绕着定居点转了一圈。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv] [bɜːtʃɪz] ['ɪnlet][tuː; tə][ðə; ði]
and the next night brought him round the shores of Birches Inlet to the
和 这 下一个 夜晚 带来 他 圆形的 这 海岸 的 白桦树 进口 到 这
['lændɪŋ] - [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['serə] ['aɪlənd] .
landing - place opposite to Sarah Island .
降落 - 地方 对面的 到 莎拉 岛 ；

第二天晚上，他绕着桦树湾的海岸来到了萨拉岛对面的登陆点。

[hɪz; ɪz] [stɔːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
His stock of provisions had been exhausted for two days ,
他的 库存 的 条款 有 到过 筋疲力尽的 为了 二 天 ；

他的食物储备已经用完了两天了。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡər] .
and he was savage with hunger .
和 他 曾是 野蛮的 和 饥饿 ；

他饿得变得异常凶残。

[hiː; hi][noʊ][bɜːŋɡər] [θɔːt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .
He no longer thought of suicide .
他 不 更长 想法 的 自杀 ；

他不再有自杀的念头了。

[hɪz; ɪz] ['dɔːmɪnənt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][get] [fuːd] .
His dominant idea was now to get food .
他的 主导的 主意 曾是 现在 到 得到 食物 ；

他现在最主要的想法就是弄到食物。

[hi:; hi] [wʊd] [du:][æz; əz] ['meni] ['lðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] - - [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi]
He would do as many others had done before him - - give himself up to be
他 会 做 作为 许多 其他的 有 完毕 前 他 - - 给 他自己 向上 到 是
[flo:ɡɪd] [ænd; ənd] [fed] .
flogged and fed .
鞭打 和 美联储 .

他会像他之前的许多人一样——甘愿被鞭打和喂食。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
When he reached the landing - place ,
什么时候 他 达到 这 降落 - 地方 ,

当他到达着陆点时，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [ɡɑ:rd] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .
the guard - house was empty .
这 警卫 - 房子 曾是 空的 .

警卫室空无一人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ['prɪzn] ,
He looked across at the island prison ,
他 看起来 穿过 在 这 岛 监狱 ,

他望向对面的岛屿监狱，

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
and saw no sign of life .
和 锯 不 符号 的 生活 .

没有发现任何生命迹象。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] !
The settlement was deserted !
这 沉降 曾是 荒凉的 !

村落已荒废！

[ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɔ:'lmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
The shock of this discovery almost deprived him of reason .
这 震惊 的 这 发现 几乎 被剥夺的 他 的 原因 .

这一发现令他震惊不已，几乎丧失了理智。

[fɔ:r; fər] [deɪz] ,
For days ,
为了 天 ,

连续几天，

[ðæt] [hæd; həd] [si:md] ['sentʃəriz] ,
that had seemed centuries ,
那 有 似乎 几个世纪 ,

那感觉仿佛过了几个世纪，

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒerɪdɪd][ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] ['bɑ:di] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
he had kept life in his jaded and lacerated body solely by the strength of
他 有 保留 生活 在 他的 厌倦 和 撕裂 身体 仅 经过 这 力量 的

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ;
his fierce determination to reach the settlement ;
他的 凶猛的 决心 到 抵达 这 沉降 ;

他那疲惫不堪、伤痕累累的身体，全靠着到达定居点的坚定决心才得以苟延残喘；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
and now that he had reached it ,
和 现在 那 他 有 达到 它 ,
而现在他已经到达了那里,

[ʼæftər][ə; eɪ] [dʒɜ:rnɪ] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleɪd] [hɔ:ɾər] ,
after a journey of unparalleled horror ,
后 一个 旅行 的 无与伦比 恐怖 ,
经历了一段前所未有的恐怖旅程后,

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
he found it deserted .
他 成立 它 荒凉的 .
他发现那里空无一人。

[hi:; hi] [strʌk] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dri:mɪŋ] .
He struck himself to see if he was not dreaming .
他 击 他自己 到 看 如果 他 曾是 不是 做梦 .
他拍了拍自己的肩膀，想看看自己是不是在做梦。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪsaɪt] .
He refused to believe his eyesight .
他 拒绝 到 相信 他的 视力 .
他不相信自己的眼睛。

[hi:; hi] [ʼʃaʊtɪd] ,
He shouted ,
他 喊叫 ,
他喊道:

[skri:md] ,
screamed ,
尖叫 ,
尖叫着,

[ænd; ʌnd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [tætərd] [gɑ:rmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
and waved his tattered garments in the air .
和 挥手 他的 破烂 服装 在 这 空气 .
他挥舞着自己破烂的衣服。

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ðɪ:z] [pærəksɪzəmz] ,
Exhausted by these paroxysms ,
筋疲力尽的 经过 这些 阵发性 ,
被这些阵发性发作折磨得精疲力竭,

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
he said to himself ,
他 说 到 他自己 ,
他自言自语道:

[kwɑɪt] [kɑ:mlɪ] ,
quite calmly ,
相当 平静地 ,
相当平静地,

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [bi:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌnprə'tektɪd] [hed] [hæd; həd] [deɪzd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
that the sun beating on his unprotected head had dazed his brain ,
那 这 太阳 殴打 在 他的 未受保护 头 有 茫然 他的 脑 ,
阳光直射在他没有遮挡的脑袋上，使他头脑昏沉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi;; hi] [ʊd; ɒd] [si:] [wel] - [rɪ'membə] ['bəʊts] ['pʊlɪŋ] [tɔ:rdz]
and that in a few minutes he should see well - remembered boats pulling towards
和 那 在 一个 很少 分钟 他 应该 看 出色地 - 记得 船 拉 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

几分钟后，他应该会看到一些熟悉的船只向他驶来。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
[wen] [noʊ][bəʊt] [keɪm] ,
when no boat came ,
什么时候 不 船 来了 ,
[wɜ:n] [nɔ:] [wɒt] [keɪm] ,
然后 ,

没有船来，

[hi;; hi][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
he argued that he was mistaken in the place ;
他 争论 那 他 曾是 错误 在 这 地方 ;
[hi;; hi][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
他辩称自己弄错了地方；

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈjɑ:ndə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['serə] [ˈaɪlənd] ,
the island yonder was not Sarah Island ,
这 岛 远处 曾是 不是 莎拉 岛 ,
[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈjɑ:ndə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['serə] [ˈaɪlənd] ,
远处的岛屿不是莎拉岛。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈaɪlənd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
but some other island like it ,
但 一些 其他 岛 喜欢 它 ,
[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈaɪlənd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
但还有其他类似的岛屿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r][soʊ][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
and that in a second or so he would be able to detect the difference .
和 那 在 一个 第二 或者 所以 他 会 是 有能力的 到 探测 这 不同之处 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r][soʊ][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
他只需一秒钟左右就能察觉到其中的区别。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['maʊntɪnz] ,
But the inexorable mountains ,
但 这 无情的 山脉 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['maʊntɪnz] ,
但是，巍峨无情的群山，

[soʊ] ['hɪdiəsli] [fə'miliə] [fɔ:r; fər][sɪks] ['wɪri] ['jɪrz] ,
so hideously familiar for six weary years ,
所以 极其可怕 熟悉的 为了 六 厌倦 年 ,
[soʊ] ['hɪdiəsli] [fə'miliə] [fɔ:r; fər][sɪks] ['wɪri] ['jɪrz] ,
六年来，这种令人毛骨悚然的熟悉感一直伴随着我，令人疲惫不堪。

[meɪd] [mju:t] [rɪ'plaɪ] ,
made mute reply ,
制成 沉默的 回复 ,
[meɪd] [mju:t] [rɪ'plaɪ] ,
默默回应

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
and the sea ,
和 这 海 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
还有大海，

['krɔ:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
crawling at his feet ,
爬行 在 他的 脚 ,
['krɔ:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
爬到他脚边，

[si:md] [tu:; tə][grɪn][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] ,
seemed to grin at him with a thin - lipped ,
似乎 到 咧嘴笑 在 他 和 一个 薄的 - 嘴唇 ,
她似乎抿着嘴唇，对他咧嘴一笑。

[ˈhʌŋɡri] [maʊθ] .
hungry mouth .
饥饿的 嘴 .

饥饿的嘴巴。

[ˌjet] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rn] [si:md] [soʊ][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [aɪˈti:]
Yet the fact of the desertion seemed so inexplicable that he could not realize it
然而 这 事实 的 这 逃兵 似乎 所以 无法解释的 那 他 可以 不是 意识到 它
:
:
:

然而，这种逃亡行为似乎如此无法解释，以至于他无法接受。

[hi:; hi][felt][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv][felt] [ðæt] [ˈwɑ:ndərər][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈmaʊntnɪz] ,
He felt as might have felt that wanderer in the enchanted mountains ,
他 毛毡 作为 可能 有 毛毡 那 流浪者 在 这 迷人的 山脉 ,
他感觉自己就像那个在神秘山脉中漫游的旅人一样。

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
returning in the morning to look for his companions ,
返回 在 这 早晨 到 看 为了 他的 同伴 ,
清晨返回寻找他的同伴，

[faʊnd] [ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .
found them turned to stone .
成立 他们 转向 到 石头 .

发现它们都变成了石头。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [tru:θ] [fɔ:rst] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
At last the dreadful truth forced itself upon him ;
在 最后的 这 可怕 真相 强制 本身 之上 他 ;
最终，可怕的真相还是摆在了他面前；

[hi:; hi][rɪˈtaɪərd][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] ,
he retired a few paces ,
他 退休 一个 很少 步幅 ,

他后退了几步，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:ɾəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [dɪˈsper] ,
with a horrible cry of furious despair ,
和 一个 可怕 哭 的 狂怒 绝望 ,
伴随着一声充满绝望的惨叫，

[ˈstʌmblɪd] [ˈfɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪ:f] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
stumbled forward towards the edge of the little reef that fringed the shore .
踉跄 向前 向 这 边缘 的 这 小的 礁 那 流苏 这 支撑 .
踉跄着向前，朝着海岸边的小礁石边缘走去。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][flɪŋ][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm][ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]
Just as he was about to fling himself for the second time into the dark
只是 作为 他 曾是 关于 到 一扔 他自己 为了 这 第二 时间 进入 这 黑暗的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

正当他准备第二次纵身跃入漆黑的水中时，

[hɪz; ɪz][aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他的眼睛，

[ˈswiːpɪŋ][ɪn][ə; eɪ][læst][lɔːŋ][lʊk][ə'raʊnd][ðə; ði][beɪ] ,
sweeping in a last long look around the bay ,
扫荡 在 一个 最后的 长的 看 大约 这 湾 ,

最后，他环顾了一下海湾，目光越过海湾越久远。

[kɔːt][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ə'pɪrəns][ɑːn][ðə; ði][left][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][siː][biːtʃ] .
caught sight of a strange appearance on the left horn of the sea beach .
捕捉 视线 的 一个 奇怪的 外貌 在 这 左边 喇叭 的 这 海 海滩 .

在海滩左侧的岬角处，我看到了一个奇怪的身影。

[ə; eɪ][θɪn] ,
A thin ,
一个 薄的 ,

薄薄的，

[bluː][striːk] ,
blue streak ,
蓝色的 条纹 ,

蓝色条纹，

[ˈʌpraɪzɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['westərn][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'nlet] ,
uprising from behind the western arm of the little inlet ,
起义 从 在后面 这 西 手臂 的 这 小的 进口 ,

从小海湾西侧支流后方发起的起义

[hʌŋ][ɪn][ðə; ði][stɪl][er] .
hung in the still air .
悬挂 在 这 仍然 空气 .

悬在静止的空气中。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][smʊʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] !
It was the smoke of a fire !
它 曾是 这 抽烟 的 一个 火 !

那是火灾产生的烟雾！

[ðə; ði]['daɪɪŋ][retʃ][felt][ɪn'spaɪəd][wɪð; wɪθ][nuː][hoʊp] .
The dying wretch felt inspired with new hope .
这 垂死 可怜虫 毛毡 灵感 和 新的 希望 .

垂死之人心中燃起了新的希望。

[gɑːd][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ][də'rekt][saɪn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .
God had sent him a direct sign from Heaven .
上帝 有 发送 他 一个 直接的 符号 从 天堂 .

上帝从天上直接向他传达了神迹。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈblu:ɪ] [ˈveɪpər] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪlə] **The tiny column of bluish vapour seemed to him as glorious as the Pillar**
这 微小的 柱子 的 蓝蓝色 汽 似乎 到 他 作为 辉煌 作为 这 支柱
[ʌv; əv][ˈfaɪər] [ðæt] [led][ðə; ði] [ˈɪzriəlaɪts] .
of Fire that led the Israelites .
的 火 那 引领 这 以色列人 .

在他看来，那细小的蓝色蒸汽柱与引领以色列人的火柱一样壮观。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jet] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [nɪr] [hɪm; ɪm] !
There were yet human beings near him !
那里 是 然而 人类 生物 靠近 他 !
他附近竟然还有人！

- - [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [si:] ,
- - **and turning his face from the hungry sea** ,
- - 和 转弯 他的 脸 从 这 饥饿的 海 ,
——然后他转过脸，不再看那片饥饿的大海，

[hi;; hi] [ˈtɒtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest]
he tottered with the last effort of his failing strength towards the blessed
他 摇摇晃晃 和 这 最后的 努力 的 他的 失败 力量 向 这 蒙福
[ˈtɒʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
token of their presence .
令牌 的 他们的 在场 .
他用尽最后的力气，踉跄着走向那象征着他们存在的神圣标志。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] [ˈsi:zər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɑ:spreɪ]
THE SEIZURE OF THE " OSPREY
这 发作 的 这 " 鱼鹰
“鱼鹰”的扣押
" - [ˈfɪʃɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsəkˈsesfl] ,
" **Frere's fishing expedition had been unsuccessful** ,
" - 钓鱼 远征 有 到过 不成功 ,
弗雷尔的捕鱼之旅并不成功，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [prəˈlɔ:ŋd] .
and in consequence prolonged .
和 在 结果 延长 .
因此，这种情况会持续很长时间。

[ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
The obstinacy of his character appeared in the most trifling circumstances ,
这 固执 的 他的 特点 出现 在 这 最多 琐事 情况 ,
他固执的性格甚至在最微不足道的事情上也显露出来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][fæst] [ˈdi:pənɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:ˈstreɪliən] [ˈi:vniŋ] [ˈʒ:dʒd] [hɪm; ɪm]
and though the fast deepening shades of an Australian evening urged him
和 尽管 这 快速地 加深 色调 的 一个 澳大利亚 晚上 敦促 他
[tu;; tə] [rɪˈtɜ:rn] ,
to return ,
到 返回 ,
尽管澳大利亚夜晚迅速加深的暮色催促他返回，

[jet] [hi;; hi] [ˈlɪŋɡə] ,
yet he lingered ,
然而 他 徘徊不去 ,
但他却逗留了下来。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] .
unwilling to come back empty - handed .
不情愿 到 来 后退 空的 - 递交 .

不愿空手而归。

[æ; ət][ləst][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['sɪgnəl] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
At last a peremptory signal warned him .
在 最后的 一个 蛮横 信号 警告 他 .

最后，一个严厉的信号警告了他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ['faɪərd][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪɡ] :
It was the sound of a musket fired on board the brig :

那是双桅帆船上发射的滑膛枪的声音：

[ˈmɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] ;
Mr Bates was getting impatient ;
先生 . 贝茨 曾是 获得 不耐烦 ;

贝茨先生开始不耐烦了；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ,
and with a scowl ,
和 和 一个 皱眉头 ,

他皱着眉头，

[ˈfrɛr, 'frɪr] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪnz] ,
Frere drew up his lines ,
弗雷尔 画 向上 他的 线条 ,

弗雷尔画出了他的线条，

[ænd; ænd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz][tuː; tə] [pʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] .
and ordered the two soldiers to pull for the vessel .
和 订购 这 二 士兵 到 拉 为了 这 血管 .

命令两名士兵向船靠拢。

[ðə; ði]['ɑːspreɪ] [jet] [sæt] ['moʊnləs] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The Osprey yet sat motionless on the water ,
这 鱼鹰 然而 卫星 静止不动 在 这 水 ,

鱼鹰依然静静地栖息在水面上。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ber] [mɑːsts] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [seɪl] .
and her bare masts gave no sign of making sail .
和 她 裸 桅杆 给予 不 符号 的 制作 帆 .

她光秃秃的桅杆丝毫没有扬帆起航的迹象。

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
To the soldiers ,
到 这 士兵 ,

致士兵们：

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
pulling with their backs to her ,
拉 和 他们的 背部 到 她 ,

她们背对着她拉着她，

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʃɑːt] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)nerɪ] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the musket shot seemed the most ordinary occurrence in the world .
这 滑膛枪 射击 似乎 这 最多 普通的 发生 在 这 世界 .

枪声似乎是世界上最普通的事情之一。

[ˈiːgər] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['dɪzməl] ['prɪzn] - [beɪ] ,
Eager to quit the dismal prison - bay ,
渴望的 到 辞职 这 惨淡 监狱 - 湾 ,

渴望离开阴暗的监狱牢房，

[ðeɪ] [hæd; həd] [vju:d] ['mɪstər] - [pə'sɪstənt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,
they had viewed Mr Frere's persistent fishing with disgust ,
他们 有 已查看 先生 - 执着的 钓鱼 和 厌恶 ,
他们对弗雷尔先生持续不断的捕鱼行为感到厌恶。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [hæf] ['aʊər] [lɒŋd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪɡnəl][ʌv; əv] [rɪ'kɔ:l]
and had for the previous half hour longed to hear the signal of recall
和 有 为了 这 以前的 一半 小时 渴望 到 听到 这 信号 的 记起
[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] .
which had just startled them .
哪个 有 只是 惊慌 他们 :
在前半个小时里，他们一直渴望听到召回的信号，而这个信号刚才却让他们大吃一惊。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,
突然，
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ðeɪ] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [feɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kə'mændər] .
they noticed a change of expression in the sullen face of their commander .
他们 注意到 一个 改变 的 表达 在 这 忧郁 脸 的 他们的 指挥官 :
他们注意到指挥官阴沉的脸上表情发生了变化。

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，
['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] ,
sitting in the stern sheets ,
坐着 在 这 船尾 纸张 ,
坐在船尾的床单上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:spreɪ] ,
with his face to the Osprey ,
和 他的 脸 到 这 鱼鹰 ,
他脸朝向鱼鹰，

[hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deks] .
had observed a peculiar appearance on her decks .
有 观察到 一个 奇特 外貌 在 她 甲板 :
她注意到甲板上出现了一种奇特的景象。

[ðə; ði] ['bʊlwəks] [wɜ:r; wər] ['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɑ:pt] [baɪ] [streɪndʒ] ['fɪɡjərz] ,
The bulwarks were every now and then topped by strange figures ,
这 堡垒 是 每一个 现在 和 然后 顶峰 经过 奇怪的 数据 ,
堡垒顶部不时会出现一些奇怪的身影。

[hu:] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
who disappeared as suddenly as they came ,
WHO 消失 作为 突然 作为 他们 来了 ,
他们来得快，去得也快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [si:] .
and a faint murmur of voices floated across the intervening sea .
和 一个 头晕的 低语 的 声音 漂浮 穿过 这 介入 海 :
远处的海面上飘来一阵微弱的人声低语。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmʌskɪt] [ʃɑːt] [ˈekəʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Presently the report of another musket shot echoed among the hills ,
目前 这 报告 的 其他 滑膛枪 射击 回声 之中 这 丘陵 ,
这时, 又一声枪响在山间回荡。

[ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːrk] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and something dark fell from the side of the vessel into the water .
和 某物 黑暗的 跌倒 从 这 边 的 这 血管 进入 这 水 .
船舷边有什么黑色的东西掉进了水里。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmprɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [əˈlɑːrm][ænd; ænd][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
with an imprecation of mingled alarm and indignation ,
和 一个 诅咒 的 混合 警报 和 愤慨 ,
带着惊恐和愤慨交织的咒骂,

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
sprang to his feet ,
弹簧 到 他的 脚 ,
他猛地站了起来,

[ænd; ænd] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
and shading his eyes with his hand ,
和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 ,
他用手遮住眼睛,

[lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][brɪɡ] .
looked towards the brig .
看起来 向 这 布里格 .
看向船舱。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
The soldiers ,
这 士兵 ,
士兵们,

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,
resting on their oars ,
休息 在 他们的 桨 ,
他们倚靠在船桨上,

[ˈɪmɪˌtɛrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] ,
imitated his gesture ,
模仿 他的 手势 ,
模仿了他的动作,

[ænd; ænd][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ,
and the whale - boat ,
和 这 鲸 - 船 ,
还有捕鲸船,

[ðʌs] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [trɪm] ,
thus thrown out of trim ,
因此 抛掷 出去 的 修剪 ,
因此被剔除了,

[rɒkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ˈdeɪndʒərəsli] .
rocked from side to side dangerously .
摇滚 从 边 到 边 危险地 .
危险地左右摇晃。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['æŋkʃəs] [pɔ:z] ,
A moment's anxious pause ,
一个 瞬间 焦虑的 暂停 ,

一阵令人焦虑的沉默，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nalðər] ['mʌskɪt] [ʃɑ:t] ,
and then another musket shot ,
和 然后 其他 滑膛枪 射击 ,

然后又是一声枪响，

['fɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃrɪl] [skri:m] ,
followed by a woman's shrill scream ,
随后 经过 一个 女性的 尖锐 尖叫 ,

随后传来一声女人的尖锐尖叫，

[ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] .
explained all .
解释 全部 .

都解释清楚了。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][brɪɡ] .
The prisoners had seized the brig .
这 囚犯 有 查获 这 布里格 .

囚犯们占领了这艘双桅帆船。

" [ɡɪv] [wei] !
" Give way !
" 给 方式 !

“泄露！

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" cried Frere ,
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [,æprɪ'henʃn] ,
pale with rage and apprehension ,
苍白 和 愤怒 和 忧虑 ,

脸色苍白，既愤怒又恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
and the soldiers ,
和 这 士兵 ,

还有士兵们，

['ri:ələɪzɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [fʊl] ['terər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [pə'zɪ(ə)n] ,
realizing at once the full terror of their position ,
意识到 在 一次 这 满的 恐怖 的 他们的 位置 ,

他们立刻意识到自己处境的恐怖之处，

[fɔ:rst] [ðə; ði] ['hevi] [wei] - [boʊt] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [per]
forced the heavy whale - boat through the water as fast as the one miserable pair
强制 这 重的 鲸 - 船 通过 这 水 作为 快速地 作为 这 一 悲惨的 一对

[ʌv; əv][ɔ:rz; ɔʊrz][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] . * * * * *
of oars could take her . * * * * *
的 桨 可以 拿 她 . * * * * *

沉重的捕鲸船奋力划水，仅靠那可怜的一对桨，就能拼尽全力。

['mɪstər] . [berɪs] ,
Mr . Bates ,
先生 . 贝茨 ,

贝茨先生，

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
affected by the insidious influence of the hour ,
做作的 经过 这 阴险 影响 的 这 小时 ;
受到时代暗流涌动的影响,

[ænd; ənd] [ˈlʌld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːls] [sɪ'kjʊərəti] ,
and lulled into a sense of false security ,
和 昏昏欲睡 进入 一个 感觉 的 错误的 安全 ;
并因此产生了一种虚假的安全感。

[hæd; həd] [gɔːn] [brɪ'loʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪmeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][aːn][hɜːr; hər]
had gone below to tell his little playmate that she would soon be on her
有 已消失 以下 到 告诉 他的 小的 玩伴 那 她 会 很快 是 在 她
[wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊbərt] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ;
way to the Hobart Town of which she had heard so much ;
方式 到 这 霍巴特 镇 的 哪个 她 有 听到 所以 很多 ;
他下楼去告诉他的小玩伴，她很快就要去往她早已耳闻的霍巴特镇了；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ˈteɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
taking advantage of his absence ,
采取 优势 的 他的 缺席 ;
趁他不在,

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][na:t][aːn] [gɑːrd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˈsɪŋɪŋ] .
the soldier not on guard went to the forecandle to hear the prisoners singing .
这 士兵 不是 在 警卫 去 到 这 前甲板 到 听到 这 囚犯 歌唱 .
一名非执勤士兵走到船头甲板上，想听听囚犯们唱歌。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ten] [tə'geðər] ,
He found the ten together ,
他 成立 这 十 一起 ;
他找到了这十个人，

[ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmə] ,
in high good humour ,
在 高的 好的 幽默 ,
心情愉悦，

[ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] " [ˈænti] " [sʌŋ] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] .
listening to a " shanty " sung by three of their number .
聆听 到 一个 " 棚屋 " 唱 经过 三 的 他们的 数字 .
聆听他们三人演唱的“船歌”。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [mə'loʊdiəs] [ɪ'hʌf] ,
The voices were melodious enough ,
这 声音 是 悦耳动听 足够的 ;
这些声音悦耳动听。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪti] - - [tɑːntɪd] [baɪ] [ˈmeni] [staʊt] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ]
and the words of the ditty - - chanted by many stout fellows in many a
和 这 字 的 这 小调 - - 吟诵 经过 许多 肥硕 伙伴们 在 许多 一个
[ˈfoʊksl] [brɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] - - [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [pliːzɪz] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈneɪtʃər] .
forecandle before and since - - of that character which pleases the soldier nature .
前甲板 前 和 自从 - - 的 那 特点 哪个 请 这 士兵 自然 .
而那首小调的歌词——过去和现在许多强壮的士兵都曾在船头唱过——正是士兵们喜爱的那种歌词。

[ˈpraɪvət] [ˈɡraɪmz] [fəɹˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbɑʊt] [ðə; ði] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
Private Grimes forgot all about the unprotected state of the deck ,
私人的 格莱姆斯 忘了 全部 关于 这 未受保护 状态 的 这 甲板 ,
列兵格莱姆斯完全忘记了甲板没有防护措施。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
and sat down to listen .
和 卫星 向下 到 听 .

然后坐下来听。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] ,
While he listened ,
尽管 他 听着 ,

他一边听着，

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈtendər] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
absorbed in tender recollections ,
吸收 在 投标 回忆 ,

沉浸在美好的回忆中，

[dʒeɪmz] [ˈleʒli] ,
James Lesly ,
詹姆斯 莱斯利 ,

詹姆斯·莱斯利

[ˈwɪljəm] [ˈtʃeʃər] ,
William Cheshire ,
威廉 柴郡 ,

威廉·柴郡

[ˈwɪljəm] [ˈrʌsən] ,
William Russen ,
威廉 鲁森 ,

威廉·鲁森

[dʒɑ:n] [fer] ,
John Fair ,
约翰 公平的 ,

约翰·费尔

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈbɑ:rkər] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [ænd; ənd][ɡɑ:t][əˈpa:n][ðə; ði] [dek] .
and James Barker slipped to the hatchway and got upon the deck .
和 詹姆斯 巴克 滑倒了 到 这 舱口 和 得到 之上 这 甲板 .
詹姆斯·巴克溜到舱口，爬上了甲板。

[ˈbɑ:rkər] [ri:tʃt] [ðə; ði][æft] [ˈhætʃweɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ɡɑ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Barker reached the aft hatchway as the soldier who was on guard turned to
巴克 达到 这 后部 舱口 作为 这 士兵 WHO 曾是 在 警卫 转向 到
[kəmˈpli:t] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,
complete his walk ,
完全的 他的 走 ,

巴克走到后舱口时，站岗的士兵转身继续往前走。

[ænd; ənd] [ˈpæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and passing his arm round his neck ,
和 通过 他的 手臂 圆形的 他的 脖子 ,

他将手臂搭在脖子上，

[pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] .
pulled him down before he could utter a cry .
拉 他 向下 前 他 可以 说出 一个 哭 .

还没等他发出叫喊声，就把他拉倒在地。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [lu:st] [hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [tu:; tə]
In the confusion of the moment the man loosed his grip of the musket to
在这 困惑 的 这 片刻 这 男人 松开 他的 紧握 的 这 滑膛枪 到
['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'si:n] [æn'tæɡənɪst] ,
grapple with his unseen antagonist ,
抓钩 和 他的 看不见 反派 ,
混乱之中, 那人松开了握着火枪的手, 与看不见的对手搏斗起来。

[ænd; ənd] [fer] ,
and Fair ,
和 公平的 ,
公平 ,
[ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wepən] ,
snatching up the weapon ,
抢夺 向上 这 武器 ,
一把夺过武器 ,

[swɔ:ɹ] [tu:; tə] [bloʊ] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz] [ɪf][hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪŋɡər] .
swore to blow out his brains if he raised a finger .
发誓 到 吹 出去 他的 大脑 如果 他 提高 一个 手指 .
他发誓, 如果他敢抬起一根手指, 就一枪崩了他。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sentri] [ðʌs] [sɪ'kjɔrd] ,
Seeing the sentry thus secured ,
看到 这 哨兵 因此 安全 ,
看到哨兵已被确保安全 ,

['tʃeʃər] ,
Cheshire ,
柴郡 ,
柴郡

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,pri:kən'sə:tɪd] [plæn] ,
as if in pursuance of a preconcerted plan ,
作为 如果 在 追究 的 一个 预先演奏 计划 ,
仿佛是按照预先制定的计划进行的 ,

[lept] [daʊn] [ðə; ði]['æftər] ['hætʃweɪ] ,
leapt down the after hatchway ,
跳跃 向下 这 后 舱口 ,
从后舱口跳了下去 ,

[ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['mʌskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm] - [ræks] [tu:; tə] ['lezli] [ænd; ənd] [rʌsən] .
and passed up the muskets from the arm - racks to Lesly and Russen .
和 通过了 向上 这 滑膛枪 从 这 手臂 - 货架 到 莱斯利 和 鲁森 .
然后把枪架上的火枪递给了莱斯利和鲁森。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [θri:] ['mʌskɪt] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentri] ,
There were three muskets in addition to the one taken from the sentry ,
那里 是 三 滑膛枪 在 添加 到 这 一 已采取 从 这 哨兵 ,
除了从哨兵那里缴获的那支火枪外, 还有三支。

[ænd; ənd]['bɑ:rkər] ,
and Barker ,
和 巴克 ,
以及巴克尔

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [fer] ,
leaving his prisoner in charge of Fair ,
离开 他的 囚犯 在 收费 的 公平的 ,
把囚犯留给费尔看管 ,

[si:zd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
seized one of them ,
查获 一 的 他们 ,

抓获其中一人，

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] .
and ran to the companion ladder .
和 跑 到 这 伴侣 梯子 .

然后跑到同伴梯子旁。

[rʌsən] ,
Russen ,
鲁森 ,

鲁森，

[left] [ʌn'ɑ:rməd] [baɪ] [ðɪs] [mə'nu:vər] ,
left unarmed by this manoeuvre ,
左边 徒手 经过 这 演习 ,

因这一举动而失去武器，

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['du:ti] .
appeared to know his own duty .
出现 到 知道 他的 自己的 责任 .

他似乎明白自己的职责。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['foʊksl] ,
He came back to the forecandle ,
他 来了 后退 到 这 前甲板 ,

他回到了船首楼，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['soʊldʒər] ,
and passing behind the listening soldier ,
和 通过 在后面 这 聆听 士兵 ,

然后从正在偷听的士兵身后走过，

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
touched the singer on the shoulder .
感动 这 歌手 在 这 肩膀 .

他拍了拍歌手的肩膀。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sɪgnəl] ,
This was the appointed signal ,
这 曾是 这 任命 信号 ,

这是指定的信号。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][reks] ,
and John Rex ,
和 约翰 雷克斯 ,

还有约翰·雷克斯，

['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rmə,net] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
suddenly terminating his song with a laugh ,
突然 终止 他的 歌曲 和 一个 笑 ,

他突然笑着结束了歌唱，

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['graɪmz] .
presented his fist in the face of the gaping Grimes .
呈现 他的 拳头 在 这 脸 的 这 张开的 格莱姆斯 .

他把拳头举到目瞪口呆的格莱姆斯面前。

" [noʊ] [nɔɪz] !
" **No noise** !
" 不 噪音 !

“不要噪音！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他喊道。

" [ðə; ði] [brɪgz] [ˈaʊərz] " ；
" The brig's ours " ；
" 这 布里格的 我们的 " ；

“这艘船是我们的了”；

[ænd; ənd] [er] ['graɪmz] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] ,
and ere Grimes could reply ,
和 埃雷 格莱姆斯 可以 回复 ；

格莱姆斯还没来得及回答，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [ˈlaɪən] [ænd; ənd] [ˈraɪli] ,
he was seized by Lyon and Riley ,
他 曾是 查获 经过 里昂 和 莱利 ；

他被里昂和莱利抓获，

[ænd; ənd] [baʊnd] [sɪˈkjʊrli] .
and bound securely .
和 边界 安全地 ；

并牢固地装订起来。

" [kʌm] [ɑ:n] ,
" Come on ,
" 来 在 ；

“快点，

[lædz] ！
lads ！
小伙子们！

小伙子们！

" [sez] [reks] ,
" says Rex ,
" 说道 雷克斯 ；

雷克斯说道：“

" [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [daʊn] [hɪr] .
" and pass the prisoner down here .
" 和 经过 这 囚犯 向下 这里 ；

“把犯人押到这里来。”

[wi:v] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [taɪm] ,
We've got her this time ,
我们已经 得到 她 这 时间 ；

这次我们抓到她了。

[aɪl] [goʊ] [beɪl] ！
I'll go bail ！
患病的 去 保释 ！

我保释！

" [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] ,
" In obedience to this order ,
" 在 服从 到 这 命令 ；

“遵照此命令，

[ðə; ði] [naʊ] ['gægd] ['sentri] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɔ:r] ['hætʃweɪ] ,
the now gagged sentry was flung down the fore hatchway ,
这 现在 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 哨兵 曾是 扔 向下 这 前 舱口 ；

被堵住嘴的哨兵被扔下了前舱口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [sɪ'kjɔrd] .
" **and the hatch secured** .
" 和 这 孵化 安全 ;

舱门已锁好。

" [stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,
" **Stand on the hatchway** ,
" 站立 在 这 舱口 ;

“站在舱口上，

[ˈpɒtər] ,
Porter ,
搬运工 ;

搬运工，

" [kraɪz] [reks] [ə'gen] ;
" **cries Rex again** ;
" 哭泣 雷克斯 再次 ;

“雷克斯又喊了起来；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðu:z] ['feləʊz] [kʌm] [ʌp] ,
" **and if those fellows come up** ,
" 和 如果 那些 伙伴们 来 向上 ;

“如果那些家伙来了，

[nɔ:k] - [ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænd,spəʊk] .
knock 'em down with a handspoke .
敲 - 呃 向下 和 一个 手语 ;

用手杖击倒他们。

['lezli] [ænd; ənd] [rʌsən] ,
Lesly and Russen ,
莱斯利 和 鲁森 ;

莱斯利和鲁森，

[ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə] !
forward to the companion ladder !
向前 到 这 伴侣 梯子 !

向前迈向同伴梯！

['laɪən] ,
Lyon ,
里昂 ;

里昂，

[ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bəʊt] ,
keep a look - out for the boat ,
保持 一个 看 - 出去 为了 这 船 ;

注意观察船只。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:] [nɪr] ,
" **and if she comes too near** ,
" 和 如果 她 来 也 靠近 ;

如果她靠得太近，

['faɪər] !
fire !
火 !

火！

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mʌskɪt] [ræŋ] [aʊt] .
" **As he spoke the report of the first musket rang out** .
" 作为 他 辐 这 报告 的 这 第一的 滑膛枪 响铃 出去 ;

“他话音刚落，第一声枪响就响了起来。”

[ˈbɑːrkər][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈfaɪərd][ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈhætʃweɪ] . * * * * *
Barker had apparently fired up the companion hatchway . * * * * *
巴克 有 显然 被解雇 向上 这 伴侣 舱口 :

巴克显然已经启动了同伴舱门。

[wen] [ˈmɪstər] . [beɪts] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈlʊʊ] ,
When Mr . Bates had gone below ,
什么时候 先生 : 贝茨 有 已消失 以下 ,

贝茨先生下楼后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈsɪlvɪə] [kɜːrld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ,
he found Sylvia curled upon the cushions of the state - room ,
他 成立 西尔维娅 卷曲 之上 这 靠垫 的 这 状态 - 房间 ,

他发现西尔维娅蜷缩在船舱的靠垫上。

[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 :

阅读。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈmɪsi] !
missy !
米西 !

小姐！

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

" [wiːl] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ˈpɑːpə] .
" **we'll soon be on our way to papa** .
" 出色地 很快 是 在 我们的 方式 到 爸爸 :

我们很快就要去找爸爸了。

" [ˈsɪlvɪə] [ˈænsər] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **Sylvia answered by asking a question altogether foreign to the subject** .
" 西尔维娅 回答 经过 问 一个 问题 共 外国的 到 这 主题 :

西尔维娅的回答却是一个与主题完全无关的问题。

" [ˈmɪstər] . [beɪts] ,
" **Mr . Bates** ,
" 先生 : 贝茨 ,

“贝茨先生，

" [sed] [ɪː; jɪ] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
pushing the hair out of her blue eyes ,
推动 这 头发 出去 的 她 蓝色的 眼睛 ,

她拨开挡在蓝色眼睛前的碎发，

" [wɒts] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəkl] ? "
" **what's a coracle** ? "
" 是什么 一个 独木舟 ? "

什么是独木舟？

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
" **A which ?**
" 一个 哪个 ?

“哪个？ ”

" [æskt] ['mɪstər] . [beɪts] .
" **asked Mr . Bates .**
" 问 先生 . 贝茨 .

贝茨先生问道。

" [ə; eɪ] ['kɔːrəkl̩] .
" **A coracle .**
" 一个 独木舟 .

“一艘小舟。”

[siː] - [oʊ] - [ɑːr] - [ə; eɪ] - [siː] - [el] - [iː] ,
C - o - r - a - c - l - e ,
C - o - r - 一个 - c - 我 - e ,

独木舟，

" [sed] [iː; ʃi] ,
" **said she ,**
" 说 她 ,

她说：“

[ˈspeliŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] .
spelling it slowly .
拼写 它 缓慢地 .

慢慢拼写。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" **I want to know .**
" 我 想 到 知道 .

我想知道。

" [ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [beɪts] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The bewildered Bates shook his head .**
" 这 困惑 贝茨 摇晃 他的 头 .

困惑的贝茨摇了摇头。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] ,
" **Never heard of one ,**
" 绝不 听到 的 一 ,

“从未听说过。”

[ˈmɪsi] ,
missy ,
米西 ,

小姐，

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he ,**
" 说 他 ,

他说道：“

[ˈbendiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊk] .
bending over the book .
弯曲 超过 这 书 .

俯身看书。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [seɪ] ? "
" **What does it say ?** "
" 什么 做 它 说 ? "

上面写了什么？

" - [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ,
" ' The Ancient Britons ,
" - 这 古老的 英国人 ,

“古代不列颠人，

- " [sed] ['sɪlvɪə] ,
" ' said Sylvia ,
" - 说 西尔维娅 ,

“，”西尔维娅说道。

[ˈriːdɪŋ] ['ɡreɪvli] ,
reading gravely ,
阅读 严重地 ,

神情严肃地读着，

" - [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][baːˈbeəriənz] .
" ' were little better than Barbarians .
" - 是 小的 更好的 比 野蛮人 .

“他们和野蛮人没什么两样。”

[ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [wʊəd] - - - [ðæts] [bluː] [stʌf] ,
They painted their bodies with Woad ' - - that's blue stuff ,
他们 绘 他们的 身体 和 菰蓝 - - - 那就是 蓝色的 东西 ,

他们用菰蓝——一种蓝色的颜料——涂抹身体。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ˈmɪstər] . [beɪts] - - - [ænd; ənd] ,
Mr Bates - - ' and ,
先生 . 贝茨 - - - 和 ,

贝茨先生——“还有，

['siːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ['kɔːrəkl] [ʌv; əv] [skɪn] [stretʃt] [əˈpɑːn] ['slendər] ['wʊd(ə)n] [freɪmz] ,
seated in their light coracles of skin stretched upon slender wooden frames ,
坐着 在 他们的 光 独木舟 的 皮肤 拉伸 之上 苗条 木制的 框架 ,

他们坐在用薄皮绷在细木架上的轻盈小舟里，

[mʌst; məst][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [əˈpɪərəns] . - "
must have presented a wild and savage appearance . ' "
必须 有 呈现 一个 荒野 和 野蛮的 外貌 . - "
一定呈现出一种狂野凶悍的外表。

" [hɑː] ,
" Hah ,
" 哈哈 ,

哈，

" [sed] ['mɪstər] . [beɪts] ,
" said Mr Bates ,
" 说 先生 . 贝茨 ,

贝茨先生说：“

[wen] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
when this remarkable passage was read to him ,
什么时候 这 卓越 通道 曾是 读 到 他 ,

当有人向他朗读这段非凡的文字时，

" [ðæts] ['veri] [mɪˈstɪəriəs] ,
" that's very mysterious ,
" 那就是 非常 神秘 ,

“这太神秘了。”

[ðæt] [ɪz] . that is . 那 是 :	那是。
[ə; eɪ] - , A corrickle , 一个 - ,	一个小船,
[ə; eɪ][ˈkɔːrɪ:] " - - [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [bɜːrst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . a cory " - - a bright light burst upon him . 一个 科里 " - - 一个 明亮的 光 爆裂 之上 他 :	一只小脑袋“——一道强光闪过他的身体。
" [ə; eɪ] [ˈkɜːrɪkl] [juː; jʊ] [miːn] , " A currickle you mean , " 一个 库里克 你 意思是 :	你是说双轮马车吗?
[ˈmɪsɪ] ! missy ! 米西 !	小姐!
[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ! It's a carriage ! 它是 一个 运输 !	这是一辆马车!
[aɪv] [siːn] - [ɪm] [ɪn][haɪ] - [pɑːrk] , I've seen ' em in Hy ' Park , 我已经 已见 - 呢 在 嗨 - 公园 ,	我在海伊公园见过他们。
[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [blʌdz] [ə; eɪ] - [ˈdraɪvɪŋ] - [ʌv; əv] - [ɪm] . " with young bloods a - drivin ' of ' em . " 和 年轻的 血 一个 - 驾驶 - 的 - 呢 . "	都是些年轻气盛的年轻人在开它们。
" [wʌt] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [blʌdz] ? " What are young bloods ? " 什么 是 年轻的 血 ?	“什么是年轻血液? ”
" [æskt] [ˈsɪlvɪə] , " asked Sylvia , " 问 西尔维娅 ,	西尔维娅问道: “
[ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] " [nuː] [ˈoʊpənɪŋ] " . rushing at this " new opening " . 匆忙 在 这 " 新的 开幕 " .	争先恐后地抓住这个“新机遇”。
" [oʊ] , " Oh , " 哦 ,	“哦,
[nɑːbz] ! nobs ! 旋钮 !	旋钮!

[swel] [kəʊvz] ,
Swell coves ,
膨胀 海湾 ,

涌浪湾，

[dəʊnt][ju:; jə] [noʊ] ,
don't you know ,
不 你 知道 ,

你难道不知道吗？

" [rɪ'tɜ:rnd] [pʊr] [berts] ,
" returned poor Bates ,
" 返回 贫穷的 贝茨 ,

可怜的贝茨回来了，

[ðʌs] [ə'gen] [ə'tækt] .
thus again attacked .
因此 再次 遭到攻击 .

于是再次发动攻击。

" [jʌŋ] [men][oʊ] - [fɔ:rtʃən] [ðæt] [ɪz] ,
" Young men o ' fortune that is ,
" 年轻的 男人 o - 财富 那 是 ,

“也就是说，那些年轻的富家子弟……”

[ðæts] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ai 'ti:] [grænd] . "
that's given to doing it grand . "
那就是 给定 到 正在做 它 盛大 . "

他天生就喜欢把事情做得轰轰烈烈。

" [aɪ] [si:] ,
" I see ,
" 我 看 ,

“我懂了，

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" said Sylvia ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

['weɪvɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][lɪt(ə)l][hænd] ['ɡreɪʃəsli] .
waving her little hand graciously .
挥手 她 小的 手 亲切地 .

她优雅地挥了挥小手。

" ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
" Noblemen and Princes and that sort of people .
" 贵族 和 王子们 和 那 种类 的 人们 .

“贵族、王子以及那类人。”

[kwɑɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['kɔ:ɹəkl] ? "
But what about coracle ? "
但 什么 关于 独木舟 ? "

那么，小舟呢？

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sed] [ðə; ði] ['hʌmbld] [berɪts] ,
" **said the humbled Bates** ,
" 说 这 谦卑 贝茨 ,

谦卑的贝茨说道：“

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
" **I think it's a carriage** ,
" 我 思考 它是 一个 运输 ,

我认为那是一辆马车，

[ˈmɪsi] .
missy .
米西 .

小姐。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - ,
A sort of Pheayton ,
一个 种类 的 - ,

某种菲顿，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] .
as they call it .
作为 他们 称呼 它 .

他们就是这么称呼它的。

" ['sɪlvɪə] ,
" **Sylvia** ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅，

['hɑːrdli] ['sætɪsfɑɪd] ,
hardly satisfied ,
几乎 使满意 ,

极不满意，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .
returned to the book .
返回 到 这 书 .

回到书本。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːn] - ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəm] - - [ə; eɪ] " ['tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] " - -
It was a little mean - looking volume - - a " Child's History of England " - -
它 曾是 一个 小的 意思是 - 寻找 体积 - - 一个 " 孩子的 历史 的 英格兰 " - -

[ænd; ənd][æftər] [pə'ruːzɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] ,
and after perusing it awhile with knitted brows ,
和 后 仔细阅读 它 一会儿 和 针织 眉毛 ,

那是一本看起来有点简陋的书——一本《英国儿童史》——我皱着眉头翻阅了一会儿之后，

[fiː; ji] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪ] [læf] .
she burst into a childish laugh .
她 爆裂 进入 一个 幼稚 笑 .

她发出孩子气的笑声。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [berɪts] !
my dear Mr . Bates !
我的 亲爱的 先生 . 贝茨 !

我亲爱的贝茨先生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **she cried** ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

[ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
waving the History above her head in triumph ,
挥手 这 历史 多于 她 头 在 胜利 ,

她高举着《历史》，得意洋洋。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [giːs] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" **what a pair of geese we are** !
" 什么 一个 一对 的 鹅 我们 是 !

我们真是两只笨鹅啊！

[ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] !
A carriage !
一个 运输 !

马车！

[oʊ] [juː; jʊ] [ˈsɪli] [mæn] !
Oh you silly man !
哦 你 愚蠢的 男人 !

你这个傻瓜！

[ɪts] [ə; eɪ] [boʊt] ! "
It's a boat ! "
它是 一个 船 ! "

这是一艘船！

" [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

" [sed] [ˈmɪstər] . [beɪts] ,
" **said Mr . Bates** ,
" 说 先生 . 贝茨 ,

贝茨先生说：“

[ɪn][,ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
in admiration of the intelligence of his companion .
在 钦佩 的 这 智力 的 他的 伴侣 .

他钦佩同伴的智慧。

" [ˈhuːd] [hɑː] - [θɔːt] [ðæt] [naʊ] ?
" **Who'd ha ' thought that now ?**
" 谁会 哈 - 想法 那 现在 ?

谁能想到会是这样呢？

[waɪ] [ˈkudnt] [ðeɪ] [kɔːl][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət] [wʌns] ,
Why couldn't they call it a boat at once ,
为什么 不能 他们 称呼 它 一个 船 在 一次 ,

为什么他们不能直接称它为船呢？

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ænd; ənd][hɑː] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ?
and ha ' done with it ?
和 哈 - 完毕 和 它 ?

搞定了吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [læf] ['ɔ:lsoʊ] ,
" and he was about to laugh also ,
" 和 他 曾是 关于 到 笑 还 ,
他也正要笑出来,

[wen] ,
" when ,
什么时候 ,

什么时候,

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" raising his eyes ,
提高 他的 眼睛 ,

他抬起眼睛,

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['bɑ:rkər] ,
" he saw in the open doorway the figure of James Barker ,
他 锯 在 这 打开 门口 这 数字 的 詹姆斯 巴克 ,
他看到詹姆斯·巴克的身影出现在敞开的门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" with a musket in his hand .
和 一个 滑膛枪 在 他的 手 .

他手里拿着一支火枪。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！ ”

[wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] [hɪr] ,
" What do you do here ,
什么 做 你 做 这里 ,

你在这里做什么？

[sɜ:r] ? "
" sir ? "
先生 ? "

先生？ ”

" ['sɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [jər] ,
" Sorry to disturb yer ,
" 对不起 到 打扰 你的 ,

“不好意思打扰您了。”

" [sez] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
" says the convict ,
" 说道 这 定罪 ,

“罪犯说道,”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,
" with a grin ,
和 一个 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑,

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'lɔ:n] [oʊ] - [em 'i:] ,
" but you must come along o ' me ,
" 但 你 必须 来 沿着 o - 我 ,

但你必须跟我一起走,

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪts] .
Mr . Bates .
先生 . 贝茨 .

贝茨先生。

" [beɪts] ,
" **Bates** ,
" 贝茨 ,

贝茨，

[æɪ; ət][wʌns] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
at once comprehending that some terrible misfortune had occurred ,
在 一次 理解 那 一些 糟糕的 不幸 有 发生 ,

他立刻意识到发生了某种可怕的不幸，

[dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
did not lose his presence of mind .
做过 不是 失去 他的 在场 的 头脑 .

他没有失去冷静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第17/59页

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
One of the cushions of the couch was under his right hand ,

— 的 这 靠垫 的 这 长椅 曾是 在下面 他的 正确的 手 ,

他右手下垫着沙发上的一个靠垫。

[ænd; ənd] ['snæʃtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [hi; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kæbɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and snatching it up he flung it across the little cabin full in the face of

和 抢夺 它 向上 他 扔 它 穿过 这 小的 舱 满的 在 这 脸 的

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .
the escaped prisoner .

这 逃脱 囚犯 .

他一把抓起它，扔过小木屋，正中逃犯的脸。

[ðə; ði][sɔ:ft] [mæs] [strʌk] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [sə'fɪ(ə)nt] [tu; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]
The soft mass struck the man with force sufficient to blind him for an

这 柔软的 大量的 击 这 男人 和 力量 充足的 到 瞎的 他 为了 一个

[ɪn'stənt] .
instant .

立即的 .

那团柔软的物体以极大的力量击中了那名男子，使他瞬间失明。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɪk'splɒʊdɪd] ['hɑ:rmləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The musket exploded harmlessly in the air ,

这 滑膛枪 爆炸了 无害地 在 这 空气 ,

火枪在空中无害地爆炸了。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ə'stɔ:nɪft] ['bɑ:rkər][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
and ere the astonished Barker could recover his footing ,

和 埃雷 这 惊讶 巴克 可以 恢复 他的 立足点 ,

巴克尔还没来得及站稳脚跟，就被震惊得说不出话来。

[beɪts] [hæd; həd] [hə:lɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Bates had hurled him out of the cabin ,

贝茨 有 投掷 他 出去 的 这 舱 ,

贝茨把他扔出了小木屋。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " ['mju:təni] !
and crying " Mutiny !

和 哭泣 " 兵变 !

然后大喊“叛变！ ”

" [lɒkt] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
" locked the cabin door on the inside .

" 已锁定 这 舱 门 在 这 里面 .

“从里面锁上了舱门。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [brɔ:t] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [bɜ:rθ] ,
The noise brought out Mrs . Vickers from her berth ,

这 噪音 带来 出去 太太 : 维克斯 从 她 泊位 ,

噪音惊动了维克斯太太，她从泊位上走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ræn][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
and the poor little student of English history ran into her arms .

和 这 贫穷的 小的 学生 的 英语 历史 跑 进入 她 武器 .

可怜英国历史系小学生扑进了她的怀里。

" [gʊd] ['hevəns] ,
" **Good Heavens** ,
" 好的 天 ,

“我的天哪，

[ˈmɪstər] . [beɪts] ,
Mr Bates ,
先生 贝茨 ,

贝茨先生，

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
what is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

" [beɪts] ,
" **Bates** ,
" 贝茨 ,

贝茨，

[ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
furious with rage ,
狂怒 和 愤怒 ,

怒不可遏，

[soʊ][fɑ:r][fər'ga:t] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] [swer] .
so far forgot himself as to swear .
所以 远的 忘了 他自己 作为 到 发誓 .

他甚至忘乎所以，竟然爆了粗口。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmju:təni] ,
" **It's a mutiny** ,
" 它是 一个 兵变 ,

这是一场叛变，

[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jər; jər][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Go back to your cabin and lock the door** .
" 去 后退 到 你的 舱 和 锁 这 门 .

“回到你的小屋，把门锁上。”

[ðoʊz] [ˈblʌdi] [ˈvɪlənz] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɑ:n][ju: 'es] !
Those bloody villains have risen on us !
那些 血腥 反派 有 升起 在 我们 ！

那些该死的恶棍又回来了！

" [ˈdʒu:liə] [ˈvɪkərz] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [groʊ] [sɪk] .
" **Julia Vickers felt her heart grow sick** .
" 朱莉娅 维克斯 毛毡 她 心 生长 生病的 .

朱莉娅·维克斯感到一阵恶心。

[wʌz; wəz][fɪ:; fɪ] [ˈnevər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [laɪf] ?
Was she never to escape out of this dreadful life ?
曾是 她 绝不 到 逃脱 出去 的 这 可怕 生活 ？

她难道永远都无法逃离这种可怕的生活吗？

" [gəʊ][ˈɪntuː][jɔː; jər][ˈkæbɪn] ,
" Go into your cabin ,
" 去 进入 你的 舱 ,

“回到你的船舱去。”

[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

" [sez] [bəts] [ə'gen] ,
" says Bates again ,
" 说道 贝茨 再次 ,

贝茨再次说道：

" [ænd; ənd][dəunt] [mu:v] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [tɪl] [aɪ] [tel] [jiː; ji] .
" and don't move a finger till I tell ye .
" 和 不 移动 一个 手指 直到 我 告诉 是的 :

“在我命令之前，不许动一根手指头。”

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [lʊks] ;
Maybe it ain't so bad as it looks ;
或许 它 不是 所以 坏的 作为 它 看起来 ;

也许情况并没有看起来那么糟糕；

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] [ˈpɪstlɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
I've got my pistols with me ,
我已经 得到 我的 手枪 和 我 ,

我身上带着手枪。

[θæŋk] [gɑ:d] ,
thank God ,
感谢 上帝 ,

感谢上帝，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hɪr] [ðə; ði] [ɑ:t] [ˈeniweɪ] .
and Mr . Frere'll hear the shot anyway .
和 先生 : - 听到 这 射击 反正 :

弗雷尔先生无论如何都会听到枪声。

[ˈmju:təni] ?
Mutiny ?
兵变 ?

兵变？

[ɑ:n] [dek] [ðer; ðər] !
On deck there !
在 甲板 那里 !

甲板上！

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fəl] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" he cried at the full pitch of his voice ,
" 他 哭 在 这 满的 沥青 的 他的 嗓音 ,

他用尽全力放声大哭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [dæmp][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [wen] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [læf] [frʌm; frəm] [əˈbʌv]
and his brow grew damp with dismay when a mocking laugh from above
和 他的 眉头 生长 潮湿 和 沮丧 什么时候 一个 嘲讽 笑 从 多于

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈspɑ:ns] .
was the only response .
曾是 这 仅有的 回复 :

当上方传来一声嘲讽的笑声作为回应时，他沮丧得眉头湿润了。

[ˈθɹʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɛrt] [bɜːrθ] ,
Thrusting the woman and child into the state berth ,
推进 这 女士 和 孩子 进入 这 状态 泊位 ,
将妇女和孩子推进国宾铺位,

[ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ˈpaɪlət] [kɑːkt] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] ,
the bewildered pilot cocked a pistol ,
这 困惑 飞行员 上膛 一个 手枪 ,
不知所措的飞行员拉开了手枪的枪栓。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌtləs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrm] [stænd] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and snatching a cutlass from the arm stand fixed to the butt of the
和 抢夺 一个 弯刀 从 这 手臂 站立 固定的 到 这 屁股 的 这
[məst] [wɪtʃ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
mast which penetrated the cabin ,
桅杆 哪个 渗透 这 舱 ,
然后从固定在桅杆底部的臂架上夺过一把弯刀，这把弯刀伸进了船舱。

[hiː; hi] [bɜːrst] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
he burst open the door with his foot ,
他 爆裂 打开 这 门 和 他的 脚 ,
他一脚踹开了门。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈlædər] .
and rushed to the companion ladder .
和 匆忙 到 这 伴侣 梯子 .
然后冲向同伴的梯子。

[ˈbɑːrkər] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,
Barker had retreated to the deck ,
巴克 有 撤退 到 这 甲板 ,
巴克尔退到了甲板上。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
and for an instant he thought the way was clear ,
和 为了 一个 立即的 他 想法 这 方式 曾是 清除 ,
他那一瞬间以为前路畅通无阻了。

[bʌt; bət] [ˈlɛzli] [ænd; ənd] [rʌsən] [θɹʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊdɪd]
but Lesly and Russen thrust him back with the muzzles of the loaded
但 莱斯利 和 鲁森 推力 他 后退 和 这 口套 的 这 已加载
[ˈmʌskɪt] .
muskets .
滑膛枪 .
但莱斯利和鲁森用上了膛的滑膛枪枪口把他推了回去。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət] [rʌsən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌtləs] ,
He struck at Russen with the cutlass ,
他 击 在 鲁森 和 这 弯刀 ,
他用弯刀砍向鲁森，

[mɪst] [hɪm; ɪm] ,
missed him ,
错过 他 ,
想念他，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] ,
seeing the hopelessness of the attack ,
看到 这 绝望 的 这 攻击 ,

眼见袭击毫无希望，

[wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [rɪˈtri:t] .
was fain to retreat .
曾是 欣然 到 撤退 .

不愿撤退。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] ,
In the meanwhile ,
在 这 同时 ,

与此同时，

[ˈɡraɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [luːst] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bəːndz] ,
Grimes and the other soldier had loosed themselves from their bonds ,
格莱姆斯 和 这 其他 士兵 有 松开 他们自己 从 他们的 债券 ,

格莱姆斯和另一名士兵挣脱了束缚。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] ,
encouraged by the firing ,
鼓励 经过 这 射击 ,

受到枪击事件的鼓舞，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [bɔːst] ,
which seemed to them a sign that all was not yet lost ,
哪个 似乎 到 他们 一个 符号 那 全部 曾是 不是 然而 丢失的 ,

在他们看来，这似乎是一个迹象，表明一切尚未结束。

[meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [fɔːrs] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːhætʃ] .
made shift to force up the forehatch .
制成 转移 到 力量 向上 这 前卵 .

临时想办法强行打开前舱盖。

[ˈpɒtər] ,
Porter ,
搬运工 ,

搬运工，

[huːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] ,
whose courage was none of the fiercest ,
谁 勇气 曾是 没有任何 的 这 最凶猛 ,

他的勇气并非最为惊人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [wɪtʃ]
and who had been for years given over to that terror of discipline which

[ˈsɜːrvɪtʉːd] [ɪnˈdʒuːsɪz] ,
servitude induces ,
奴役 诱导 ,

多年来，他们一直生活在奴役制度带来的那种纪律的恐惧之中。

[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈzɪstəns] ,
made but a feeble attempt at resistance ,
制成 但 一个 微弱 试图 在 反抗 ,

他们只是进行了微弱的抵抗。

[ænd; ʌnd] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋspaɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and forcing the handspike from him ,
和 强制 这 手扣 从 他 ,
并强行夺走了他的手钉鞋。

[ðə; ði] ['sentri] ,
the sentry ,
这 哨兵 ,
哨兵,

[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,
琼斯,

[rʌft] [æft][tu:; tə] [help] [ðə; ði][ˈpaɪlət] .
 rushed aft to help the pilot .
匆忙 后部 到 帮助 这 飞行员 .
冲到机尾去帮助飞行员。

[æz; əz][dʒəʊnz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [weɪst] ,
As Jones reached the waist ,
作为 琼斯 达到 这 腰部 ,
当琼斯走到腰部时,

[ˈtʃeʃər] ,
Cheshire ,
柴郡 ,
柴郡

[ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [blu:; - [aɪd] [mæn] ,
a cold - blooded blue - eyed man ,
一个 寒冷的 - 血腥 蓝色的 - 眼睛 男人 ,
一个冷血的蓝眼睛男人,

[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [ded] .
shot him dead .
射击 他 死的 .
把他打死了。

[ˈgraɪmz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rpz] ,
Grimes fell over the corpse ,
格莱姆斯 跌倒 超过 这 尸体 ,
格莱姆斯倒在了尸体上。

[ænd; ʌnd] [ˈtʃeʃər] ,
and Cheshire ,
和 柴郡 ,
还有柴郡,

['klʌbɪŋ] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - - [hæd; həd][hi:; hi] [ə'hʌðər] ['bærəl] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][ˈfaɪərd] - - ['ku:lɪ]
clubbing the musket - - had he another barrel he would have fired - - coolly
夜店 这 滑膛枪 - - 有 他 其他 桶 他 会 有 被解雇 - - 冷静地
[ˈbætərd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ,
battered his head as he lay ,
伤痕累累 他的 头 作为 他 躺 ,
他用枪托猛击自己的头部——如果他还有另一根枪管，他就会开火——然后冷静地躺在地上，用枪托猛击自己的头部。

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dʒəʊnz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
seizing the body of the unfortunate Jones in his arms ,
抓住 这 身体 的 这 不幸 琼斯 在 他的 武器 ,
他一把将不幸的琼斯抱在怀里,

[tɔːst] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
tossed it into the sea .
抛掷 它 进入 这 海 .
把它扔进了海里。

" [ˈpɒtər] ,
" **Porter** ,
" 搬运工 ,
“搬运工,

[juː; jʊ] [ˈlʌbər] !
you lubber !
你 笨蛋 !
你这个笨蛋!

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" **he cried** ,
" 他 哭 ,
他喊道：“

[ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
exhausted with the effort to lift the body ,
筋疲力尽的 和 这 努力 到 举起 这 身体 ,
因费力抬起身体而精疲力竭

" [kʌm] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlðər] [wʌn] !
" **come and bear a hand with this other one** !
" 来 和 熊 一个 手 和 这 其他 一 !
“来帮帮这位吧！ ”

" [ˈpɒtər] [ədˈvænst] [əˈgæst] ,
" **Porter advanced aghast** ,
" 搬运工 先进的 惊愕 ,
波特惊愕地向前走，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [əˈnʌðər] [əˈkɜːrəns] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [əˈtenj(ə)n] ,
but just then another occurrence claimed the villain's attention ,
但 只是 然后 其他 发生 声称 这 反派的 注意力 ,
但就在这时，另一件事吸引了反派的注意力。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈgraɪmzɪz] [laɪf][wʌz; wəz] [spɜrd] [fɔːr; fər][ðæt] [taɪm] .
and poor Grimes's life was spared for that time .
和 贫穷的 格莱姆斯的 生活 曾是 幸存 为了 那 时间 :
可怜的格莱姆斯因此得以保全性命。

[reks] ,
Rex ,
雷克斯 ,
雷克斯,

[ˈɪnwərdli] [ˈreɪdʒɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət] ,
inwardly raging at this unexpected resistance on the part of the pilot ,
内心 愤怒 在 这 意外 反抗 在 这 部分 的 这 飞行员 ,
内心对飞行员这种出乎意料的抵抗感到愤怒，

[flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
flung himself on the skylight ,
扔 他自己 在 这 天窗 ,
他纵身跃上天窗，

[ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈbɑːdɪli] .
and tore it up bodily .
和 撕裂 它 向上 身体上的 .

并将其彻底撕碎。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[ˈbɑːrkər] ,
Barker ,
巴克 ,

巴卡尔

[huː] [hæd; həd] [riˈləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,
who had reloaded his musket ,
WHO 有 重新加载 他的 滑膛枪 ,

他重新装填了火枪子弹，

[ˈfaɪərd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
fired down into the cabin .
被解雇 向下 进入 这 舱 .

向机舱内开火。

[ðə; ði][bɔːl] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [stɜrt] - [ruːm] [dɔːr] ,
The ball passed through the state - room door ,
这 球 通过了 通过 这 状态 - 房间 门 ,

球穿过了船舱门，

[ænd; ənd] [spˈlɪntərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
and splintering the wood ,
和 分裂 这 木头 ,

并使木头碎裂，

[ˈberɪd] [ɪtˈself] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kəːlz] [ʌv; əv] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] .
buried itself close to the golden curls of poor little Sylvia .
埋葬 本身 关闭 到 这 金的 卷发 的 贫穷的 小的 西尔维娅 .

它把自己埋在了可怜的小西尔维娅金色的卷发附近。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈherz] - [bredθ] [ɪˈskeɪp] [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæɡənaɪzd] [ˈmʌðər] [ðæt]
It was this hair's - breadth escape which drew from the agonized mother that
它 曾是 这 头发的 - 宽度 逃脱 哪个 画 从 这 痛苦的 母亲 那

[ˈriːk] [wɪtʃ] ,
shriek which ,
尖叫 哪个 ,

正是这千钧一发的逃脱，让那位痛苦的母亲发出了一声尖叫。

[ˈpiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən][stɜːrɪn] [ˈwɪndəʊ] ,
peeling through the open stern window ,
剥落 通过 这 打开 船尾 窗户 ,

透过敞开的船尾窗户往里窥视，

[hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
had roused the soldiers in the boat .
有 唤醒 这 士兵 在 这 船 .

唤醒了船上的士兵。

[reks] ,
Rex ,
雷克斯 ,

雷克斯，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[baɪ][ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdændɪɪzəm] ,
by the virtue of his dandyism ,
经过 这 美德 的 他的 纨绔子弟 ,

凭借他的纨绔子弟作风,

[jet] [pəˈzest] [sʌm; səm] [əbˈhɔ:rens] [ʌv; əv] [ˈju:sləs] [kraɪm] ,
yet possessed some abhorrence of useless crime ,
然而 拥有 一些 厌恶 的 无用 犯罪 ,

然而, 他对无谓的犯罪行为却抱有一定的厌恶之情。

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][peɪn] ,
imagined that the cry was one of pain ,
想象 那 这 哭 曾是 一 的 疼痛 ,

我以为那叫声是痛苦的呻吟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbɑ:kərz] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdedli] [ɪˈfekt] .
and that Barker's bullet had taken deadly effect .
和 那 巴克的 子弹 有 已采取 致命 影响 .

巴克的子弹造成了致命的后果。

" [ju:v] [kɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" You've killed the child ,
" 你已经 被杀 这 孩子 ,

你杀了那个孩子,

[ju:; jʊ] [ˈvɪlən] !
you villain !
你 恶棍 !

你这个恶棍!

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dʒ] ?
" What's the odds ?
" 是什么 这 赔率 ?

概率有多大?

" [æskt] [ˈbɑ:rkər] [ˈsʌlkɪli] .
" asked Barker sulkily .
" 问 巴克 闷闷不乐 .

巴克闷闷不乐地问道。

" [ʃi:; ji][mʌst; məst][daɪ] [ˈeni] [wei] ,
" She must die any way ,
" 她 必须 死 任何 方式 ,

她无论如何都得死。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

迟早。

" [reks] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
" Rex put his head down the skylight ,
" 雷克斯 放 他的 头 向下 这 天窗 ,

雷克斯把头伸进天窗里,

[ænd; ʌnd] [kɔ:ld] [ɑ:n] [beɪts] [tu:; tə] [sə'rendə] ,
" **and called on Bates to surrender** ,
" 和 称为 在 贝茨 到 投降 ,
" 并呼吁贝茨投降。

[bʌt; bət] [beɪts] ['oʊnli] [dru:] [hɪz; ɪz] [ʌðə] [ˈpɪst(ə)] .
" **but Bates only drew his other pistol** .
" 但 贝茨 仅有的 画 他的 其他 手枪 .
" 但贝茨只拔出了另一把手枪。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [kə'mɪt] ['mɜ:rdə] ?
" **Would you commit murder ?**
" 会 你 犯罪 谋杀 ?
" 你会杀人吗？

" [hi:; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,
" 他问道：“

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .
looking round with desperation in his glance .
寻找 圆形的 和 绝望 在 他的 瞥一眼 .
他绝望地环顾四周。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,
" “不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,
不，

" [kraɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
" **cried some of the men** ,
" 哭 一些 的 这 男人 ,
" “一些男人喊道，”

[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [blɪŋk] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒəʊnz] .
willing to blink the death of poor Jones .
愿意的 到 眨 这 死亡 的 贫穷的 琼斯 .
甘愿眼睁睁看着可怜的琼斯死去。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" **It's no use making things worse than they are** .
" 它是 不 使用 制作 事物 更糟 比 他们 是 .
" 把事情搞得比现在更糟也没用。

[bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] ,
Bid him come up ,
出价 他 来 向上 ,
叫他上来，

[ænd; ʌnd] [wi:l] [du:][hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] . " **and we'll do him no harm** . "
和 出色地 做 他 不 伤害 . "
我们不会伤害他。

" [kʌm] [ʌp] ,
" **Come up** ,
" 来 向上 ,
“过来，

[ˈmɪstər] . [beɪts] ,
" **Mr . Bates** ,
" 先生 . 贝茨 ,

贝茨先生，

" [sez] [reks] ,
" **says Rex** ,
" 说道 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

" [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [ˈfænt] [biː; bi][ˈɪndʒərd] . "
" **and I give you my word you sha'n't be injured** . "" 和 我 给 你 我的 单词 你 不会 是 受伤 . "

“我向你保证，你不会受伤。”

" [wɪl] [juː; jʊ][set][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz][ˈleɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] [əˈʃɔːr] ,
" **Will you set the major's lady and child ashore** ,
" 将要 你 放 这 专业的 女士 和 孩子 岸上 ,

“请您安排少校夫人和孩子上岸。”

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后？

" [æskt] [beɪts] ,
" **asked Bates** ,
" 问 贝茨 ,

贝茨问道：“

[ˈstɜːrdɪli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈskaʊlɪŋ] [braʊz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
sturdily facing the scowling brows above him .
" 坚固地 面向 这 皱眉 眉毛 多于 他 .

他坚定地直视着上方那道怒容。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪˈðaʊt] [ˈɪndʒəri] ?
" **Without injury ?**
" 没有 受伤 ?

“没有受伤？ ”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **continued the other** ,
" 持续 这 其他 ,

另一个人继续说道：“

[ˈbɑːrgənɪŋ] ,
bargaining ,
" 讨价还价 ,

讨价还价，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
" **as it were** ,
" 作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] .
" **at the very muzzles of the muskets** .
" 在 这 非常 口套 的 这 滑膛枪 .

在火枪枪口处。

" [ei] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

[ei] !
ay !
哎 !

哎！

[its] [ɔ:l] [raɪt] !
It's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系！

" [rɪ'tɜ:rnd] [rʌsən] .
" **returned Russen** .
" 返回 鲁森 .

鲁森返回。

" [its] [ʼəʊər; ɑ:r] [ʼlɪbərti] [wi:; wi][wɑ:nt] ,
" **It's our liberty we want** ,
" 它是 我们的 自由 我们 想 ,

我们想要的是自由，

[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [berts] ,
" **Bates** ,
" 贝茨 ,

贝茨，

[ʼhoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
hoping against hope for the return of the boat ,
希望 反对 希望 为了 这 返回 的 这 船 ,

抱着渺茫的希望，盼望着船能回来。

[ɪn'devər] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] .
endeavoured to gain time .
努力 到 获得 时间 .

努力争取时间。

" [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ʼskaɪlaɪt] ,
" **Shut down the skylight** ,
" 关闭 向下 这 天窗 ,

“关上天窗，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with the ghost of an authority in his voice ,
和 这 鬼 的 一个 权威 在 他的 嗓音 ,

他的声音里带着一丝权威的阴影，

" [ʌn'tɪl] [aɪ][æsk][ðə; ði]['leɪdi] .
" **until I ask the lady** .
" 直到 我 问 这 女士 .

直到我问了那位女士。

" [ðɪs] ,
" **This** ,
" 这 ,

“这，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[dʒɑ:n][reks][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:] .
John Rex refused to do .
约翰 雷克斯 拒绝 到 做 .

约翰·雷克斯拒绝这样做。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][æsk] [wel] [ɪ'hʌf] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **You can ask well enough where you are** ,
" 你 能 问 出色地 足够的 在哪里 你 是 ,

你可以好好问问你在哪里，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [berɪs] [tu:; tə][pʊt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
But there was no need for Mr . Bates to put a question .
但 那里 曾是 不 需要 为了 先生 : 贝茨 到 放 一个 问题 .

但贝茨先生完全没有必要提问。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛɪt] - [ru:m] ['oʊpənd] ,
The door of the state - room opened ,
这 门 的 这 状态 - 房间 打开 ,

舱房的门开了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [ə'pɪəd] ,
and Mrs . Vickers appeared ,
和 太太 : 维克斯 出现 ,

维克斯夫人出现了，

['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

发抖，

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
with Sylvia by her side .
和 西尔维娅 经过 她 边 .

西尔维娅陪伴在她身边。

" [ək'sept] ,
" **Accept** ,
" 接受 ,

“接受，

['mɪstər] . [berɪs] ,
Mr . Bates ,
先生 : 贝茨 ,

贝茨先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说： “

" [sɪns] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
" **since it must be so** .
" 自从 它 必须 是 所以 .

“既然必须如此。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] .
We should gain nothing by refusing .
我们 应该 获得 没有什么 经过 拒绝 .

拒绝并不会给我们带来任何好处。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] - - [gɔːd] [help] [juː 'es] ! "
We are at their mercy - - God help us ! "
我们 是 在 他们的 怜悯 - - 上帝 帮助 我们 ！ "

我们任由他们摆布——上帝保佑我们！

" [eɪ'men,ɑː'men][tuː; tə] [ðæt] ,
" **Amen to that** ,
" 阿门 到 那 ,

“我完全同意。”

" [sez] [beɪts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **says Bates under his breath** ,
" 说道 贝茨 在下面 他的 气息 ,

贝茨低声说道： “

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] ,
and then aloud ,
和 然后 大声 ,

然后大声说：

" [wiː; wi] [ə'griː] ！ "
" **We agree !** "
" 我们 同意 ！ "

我们同意！

" [pʊt] [jʊr; jər] ['pɪstlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Put your pistols on the table** ,
" 放 你的 手枪 在 这 桌子 ,

“把你们的手枪放在桌子上，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ,
and come up ,
和 来 向上 ,

然后上来，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" [sez] [reks] ,
" **says Rex** ,
" 说道 雷克斯 ,

雷克斯说道： “

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
covering the table with his musket as he spoke .
覆盖 这 桌子 和 他的 滑膛枪 作为 他 辐 .

他一边说话一边用火枪盖住桌子。

" [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][[æɫ; ʃəl][hɜ:rt][ju:; jə] .
" And nobody shall hurt you .
" 和 无人 将 伤害 你 .

“没有人会伤害你。”

" [ˈtʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[dʒɑ:n] [ˈrɛksɪz] [rɪˈvendʒ] .
JOHN REX'S REVENGE .
约翰 雷克斯的 复仇 .

约翰·雷克斯的复仇。

[ˈmɪsɪz] [ˈvɪkərz] ,
Mrs Vickers ,
太太 维克斯 ,

维克斯夫人

[peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
pale and sick with terror ,
苍白 和 生病的 和 恐怖 ,

脸色苍白，惊恐万分，

[jet] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪθ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔ:r] [ˈspəʊkən] ,
yet sustained by that strange courage of which we have before spoken ,
然而 持续 经过 那 奇怪的 勇气 的 哪个 我们 有 前 说 ,
然而，正是凭借着我们之前提到的那种奇异的勇气，

[pæst] [ˈræpɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈskaɪlaɪt] ,
passed rapidly under the open skylight ,
通过了 快速 在下面 这 打开 天窗 ,

快速穿过敞开的天窗，

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə] [əˈsend] .
and prepared to ascend .
和 准备 到 上升 .

准备攀登。

[ˈsɪlvɪə] - - [hɜ:r; həɹ][ˈroʊməns] [krʌʃt] [baɪ] [tu:; tə] [ˈdredf(ə)l] [riˈæləti] - - [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər]
Sylvia - - her romance crushed by too dreadful reality - - clung to her mother
西尔维娅 - - 她 浪漫 碎 经过 也 可怕 现实 - - 紧紧抓住 到 她 母亲

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

西尔维娅的爱情被残酷的现实击碎，她一只手紧紧地抓着母亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [prest] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] " [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
and with the other pressed close to her little bosom the " English History
和 和 这 其他 按下 关闭 到 她 小的 怀 这 " 英语 历史
" .
" :
" .

另一本则紧紧地贴在她的小胸口，那就是《英国历史》。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] - [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [fɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə] [leɪ] [aɪˈti:] [daʊn] .
In her all - absorbing fear she had forgotten to lay it down .
在 她 全部 - 吸收 害怕 她 有 被遗忘的 到 躺 它 向下 .

她惊恐万分，竟忘记把它放下。

" [get] [ə; eɪ] [ˈɔ:l] ,
" **Get a shawl** ,
" 得到 一个 披肩 ,

“拿条披肩来，

[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] ,
or something ,
或者 某物 ,

或者别的什么，

" [sez] [beɪts] ,
" **says Bates** ,
" 说道 贝茨 ,

贝茨说道：“

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪ] .
" **and a hat for missy** .
" 和 一个 帽子 为了 米西 .

“还有一顶给小姐的帽子。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [lʊkt] [bæk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈskaɪlaɪt] ,
" **Mrs Vickers looked back across the space beneath the open skylight** ,
" 太太 : 维克斯 看起来 后退 穿过 这 空间 下面 这 打开 天窗 ,

维克斯太太回头望向敞开的天窗下的空间，

[ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] ,
and shuddering ,
和 颤抖 ,

浑身颤抖，

[ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
shook her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ðə; ðɪ][men] [əˈbʌv] [swɔ:r] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] ,
The men above swore impatiently at the delay ,
这 男人 多于 发誓 不耐烦地 在 这 延迟 ,

上面的几个人对延误感到不耐烦，破口大骂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θri:] [ˈheɪsnd] [ɑ:n] [dek] .
and the three hastened on deck .
和 这 三 加快 在 甲板 .

三人加快脚步上了甲板。

" [hu:z] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ðə; ðɪ][brɪg] [naʊ] ?
" **Who's to command the brig now ?**
" 谁是 到 命令 这 布里格 现在 ?

现在谁来指挥这艘双桅帆船？

" [æskt] [ʌnˈdɔ:ntɪd] [beɪts] ,
" **asked undaunted Bates** ,
" 问 无所畏惧 贝茨 ,

“贝茨毫不畏惧地问道，”

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
as they came up .
作为 他们 来了 向上 .

他们上来的时候。

" [aɪ][eɪ 'em] ,
" **I am** ,
" 我 是 ,

“我是，

" [sez] [dʒɑ:n][reks] ,
" **says John Rex** ,
" 说道 约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯说道：“

" [ænd; ənd] ,
" **and** ,
" 和 ,

“和，

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [breɪv] [ˈfeləʊz] ,
with these brave fellows ,
和 这些 勇敢的 伙伴们 ,

和这些勇敢的家伙们一起，

[aɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
I'll take her round the world .
患病的 拿 她 圆形的 这 世界 .

我要带她环游世界。

" [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈbɔ:mbæst][wʌz; wəz][nɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
" **The touch of bombast was not out of place** .
" 这 触碰 的 夸夸其谈 曾是 不是 出去 的 地方 .

“略带夸张的风格也并不突兀。”

[aɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [soʊ][fɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [ðæt] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l]
It jumped so far with the humour of the convicts that they set up a feeble
它 跳了起来 所以 远的 和 这 幽默 的 这 罪犯 那 他们 放 向上 一个 微弱
[tʃɪr] ,
cheer ,
欢呼 ,

囚犯们的幽默感让他们笑得前仰后合，甚至发出了微弱的欢呼声。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈsɪlvɪə] [fraʊnd] .
at which Sylvia frowned .
在 哪个 西尔维娅 皱眉 .

西尔维娅皱起了眉头。

[ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Frightened as she was ,
害怕 作为 她 曾是 ,

尽管她当时很害怕，

[ðə; ði] [ˈprɪzn] - [bred] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɔ:nɪʃt] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [kən'vɪkts] [tʃɪr] [æz; əz]
the prison - bred child was as much astonished at hearing convicts cheer as
这 监狱 - 繁殖 孩子 曾是 作为 很多 惊讶 在 听力 罪犯 欢呼 作为
[ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdi] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [ˈfʊtmən] [kwəʊt] [ˈpəʊətri] .
a fashionable lady would be to hear her footman quote poetry .
一个 时髦 女士 会 是 到 听到 她 男仆 引用 诗 .

这个在监狱里长大的孩子听到囚犯们欢呼时，感到无比惊讶，就像一位时髦的女士听到她的男仆吟诵诗歌一样。

[bəts] ,
Bates ,
贝茨 ,

贝茨

[haʊ'evər] - - ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][kɑ:m] - - [tʊk] [kwɔɪt] [ə'hɪləðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
however - - **practical and calm** - - **took quite another view of the case** .
然而 - - 实际的 和 冷静的 - - 采取 相当 其他 看法 的 这 案件 .
然而，务实冷静的人却对这起案件持有截然不同的看法。

[ðə; ði][boʊld][ˈpra:dʒekt; prədʒekt] ,
The bold project ,
这 大胆的 项目 ,
这项大胆的计划

[soʊ][ˈboʊldli] [ə'vaʊd] ,
so boldly avowed ,
所以 大胆地 公开承认 ,
如此大胆地宣称，

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɪr] [əb'sɜ:rdəti] .
seemed to him a sheer absurdity .
似乎 到 他 一个 透明 荒谬 .
在他看来，这简直荒谬至极。

[ðə; ði] " ['dændi] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv][naɪn] [kən'vɪkts] ['nævɪgeɪt] [ə; eɪ][brɪg] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rlð] !
The " Dandy " and a crew of nine convicts navigate a brig round the world !
这 " 花花公子 " 和 一个 全体人员 的 九 罪犯 导航 一个 布里格 圆形的 这 世界 !
“丹迪”号和九名囚犯组成的船员驾驶着一艘双桅帆船环游世界！

[prɪ'pɑ:stərəs] ;
Preposterous ;
荒谬 ;
荒谬;

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
为什么，

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [ə'bo:rd] [kʊd; kəd][wɜ:rk][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] !
not a man aboard could work a reckoning !
不是 一个 男人 船上 可以 工作 一个 清算 !
船上没有一个人能进行结算！

[hɪz; ɪz] ['nɔ:tlk(ə)l] ['fænsɪ] ['pɪktəd] [ðə; ði] ['ɑ:spreɪ] ['helpləsli] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]
His nautical fancy pictured the Osprey helplessly rolling on the swell of the
他的 航海 想要 如图所示 这 鱼鹰 无助地 滚动 在 这 膨胀 的 这
[ˈsʌðərn] ['oʊʃ(ə)n] ,
Southern Ocean ,
南方 海洋 ,
他天马行空的想象中，鱼鹰无助地在南大洋的波涛中翻滚。

[ɔ:r] ['hoʊpləsli] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɑ:rkɪk] ['si:z] ,
or hopelessly locked in the ice of the Antarctic Seas ,
或者 绝望地 已锁定 在 这 冰 的 这 南极 海域 ,
或者被无可救药地困在南极海的冰层中，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪmli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lu:dɪd] [ten] .
and he dimly guessed at the fate of the deluded ten .
和 他 依稀 猜对了 在 这 命运 的 这 妄想 十 .
他隐约猜到了那十个受蒙蔽之人的命运。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [gɑ:t] [seɪf] [tu:; tə][pɔ:rt] ,
Even if they got safe to port ,
甚至 如果 他们 得到 安全的 到 港口 ,
即使他们安全抵达港口，

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈskeɪp] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
the chances of final escape were all against them ,
这 机会 的 最终的 逃脱 是 全部 反对 他们 ,
他们最终逃脱的希望渺茫。

[fɔːr; fər] [wʌt] [əˈkaʊnt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɡɪv] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ?
for what account could they give of themselves ?
为了 什么 帐户 可以 他们 给 的 他们自己 ?
他们如何解释自己的行为？

[əʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] ,
Overpowered by these reflections ,
实力悬殊 经过 这些 反思 ,
被这些思绪所淹没，

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [meɪd] [wʌn][læst] [ˈefərt] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]
the honest fellow made one last effort to charm his captors back to their
这 诚实的 同伴 制成 一 最后的 努力 到 魅力 他的 俘虏者 后退 到 他们的
[ˈprɪstiːn] [ˈbɑːndɪdʒ] .
pristine bondage .
纯净无瑕 束缚 .
这位诚实的家伙做了最后的努力，试图用他的魅力让俘虏们重新回到他们原本的奴役状态。

" [fuːlz] !
" **Fools** !
" 傻瓜 !
“傻瓜！”

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" **he cried** ,
" 他 哭 ,
他哭了，

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] ?
" **do you know what you are about to do ?**
" 做 你 知道 什么 你 是 关于 到 做 ?
你知道你即将要做什么吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ɪˈskeɪp] .
You will never escape .
你 将要 绝不 逃脱 .
你永远也逃不掉。

[ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][brɪɡ] ,
Give up the brig ,
给 向上 这 布里格 ,
放弃禁闭室，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈkleɪ] ,
and I will declare ,
和 我 将要 宣布 ,
我将宣布：

[bɪˈfɔːr] [maɪ][ɡɑːd] ,
before my God ,
前 我的 上帝 ,
在我的上帝面前，

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
upon the Bible ,
之上 这 圣经 ,
根据《圣经》，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
that I will say nothing ,
那 我 将要 说 没有什么 ,

我什么也不会说。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [ɔ:l] [ɡʊd] ['kærəktərz] .
but give all good characters .
但 给 全部 好的 人物 .

但要赋予所有好角色。

" ['lezli] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [waɪld][,pra:pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Lesly and another burst into a laugh at this wild proposition ,
" 莱斯利 和 其他 爆裂 进入 一个 笑 在 这 荒野 主张 ,

莱斯利和另一个人听到这个荒唐的提议，都哈哈大笑起来。

[bʌt; bət][reks] ,
but Rex ,
但 雷克斯 ,

但是雷克斯，

[hu:] [hæd; həd] [weɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wel] [br'fɔ:r'hænd] ,
who had weighed his chances well beforehand ,
WHO 有 称重 他的 机会 出色地 预先 ,

他事先已经仔细权衡过各种可能性。

[felt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [spi:tʃ] ,
felt the force of the pilot's speech ,
毛毡 这 力量 的 这 飞行员的 演讲 ,

感受到了飞行员讲话的力量，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['sɪriəsli] .
and answered seriously .
和 回答 严重地 .

并认真地回答了这个问题。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] ,
" It's no use talking ,
" 它是 不 使用 说 ,

说了也没用，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:l] ['hænsəm] [hed] .
shaking his still handsome head .
摇晃 他的 仍然 英俊的 头 .

他摇了摇头，依然英俊。

" [wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði][brɪg] ,
" We have got the brig ,
" 我们 有 得到 这 布里格 ,

“我们已经控制了监狱，

[ænd; ənd][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] .
and we mean to keep her .
和 我们 意思是 到 保持 她 .

我们打算留下她。

[aɪ][kæn; kən] ['nævɪgeɪt] [hɜ:r; həɹ] ,
I can navigate her ,
我 能 导航 她 ,

我可以驾驭她，

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['si:mən] ,
though I am no seaman ,
尽管 我 是 不 水手 ,

虽然我不是水手，

[soʊ][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tɔ:k] [ˈfɜ:rðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
so you needn't talk further about it ,
所以 你 不必 讲话 更远 关于 它 ,

所以你无需再多谈此事了。

[ˈmɪstər] . [beɪts] .
Mr . Bates .
先生 . 贝茨 .

贝茨先生。

[ɪts] ['lɪbərti] [wi:; wi][rɪ'kwaɪər] . "
It's liberty we require . "
它是 自由 我们 要求 . "

我们需要的是自由。

" [wʌt] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
" **What are you going to do with us** ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 我们 ?

“你们打算怎么处置我们？”

" [æskt] [beɪts] .
" **asked Bates** .
" 问 贝茨 .

贝茨问道。

" [li:v] [ju:; jʊ][bɪ'hænd] .
" **Leave you behind** .
" 离开 你 在后面 .

把你留在身后。

" ['beɪtsɪz] [feɪs] [blæntʃt] .
" **Bates's face blanched** .
" 贝茨 脸 焯水 .

贝茨脸色苍白。

" [wʌt] ,
" **What** ,
" 什么 ,

“什么，

[hɪr] ? "
here ? "
这里 ? "

这里？”

" [jes] . [aɪ 'ti:][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑ:t] ,
" **Yes . It don't look a picturesque spot** ,
" 是的 . 它 不 看 一个 如画 点 ,

“是的，这里看起来并不像个风景优美的地方。”

[dʌz] [aɪ 'ti:] ?
does it ?
做 它 ?

是吗？

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] " ;
And yet I've lived here for some years " ;
和 然而 我已经 居住地 这里 为了 一些 年 " ;

然而，我在这里已经住了好几年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] .
and he grinned .
和 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[bərts] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Bates was silent .
贝茨 曾是 沉默的 .

贝茨沉默不语。

[ðə; ði][ˈlɔːdʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] [grɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈænsərəbl] .
The logic of that grin was unanswerable .
这 逻辑 的 那 咧嘴笑 曾是 无法回答 .

那笑容背后的逻辑令人无法反驳。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdændi] ,
" cried the Dandy ,
" 哭 这 花花公子 ,

“花花公子喊道,”

[ˈeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ˈmelənkəːli] ,
shaking off his momentary melancholy ,
摇晃 离开 他的 瞬间 忧郁 ,

他甩掉了短暂的忧郁情绪，

" [lʊk] [əˈlaɪv] [ðer; ðər] !
" look alive there !
" 看 活 那里 !

“看你那边还有点精神！”

[ˈloʊər] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈdʒɑːli] - [boʊt] .
Lower away the jolly - boat .
降低 离开 这 快乐的 - 船 .

把小船放下来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs . Vickers ,
太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [get] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [waːnt] .
go down to your cabin and get anything you want .
去 向下 到 你的 舱 和 得到 任何事物 你 想 .

回你的小木屋去拿你想要的任何东西。

[aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈʃɔːr] ,
I am compelled to put you ashore ,
我 是 被迫 到 放 你 岸上 ,

我不得不让你上岸。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wi] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [kloʊðz] .
but I have no wish to leave you without clothes .
但 我 有 不 希望 到 离开 你 没有 衣服 .

但我不想让你没衣服穿。

" [bərts] [ˈlɪsnd] ,
" Bates listened ,
" 贝茨 听着 ,

贝茨听着，

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdɪzməl][ˌædmə'reɪ](ə)n] ,
in a sort of dismal admiration ,
在一个种类的惨淡钦佩 ,
带着一种悲凉的钦佩之情 ,

[æt; ət][ðɪs][ˈkɔ:rtli][kən'vɪkt] .
at this courtly convict .
在这宫廷式定罪 .

这位法庭上的罪犯。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv][ˈspəʊkən][laɪk][ðæt][hæd; həd][laɪf][dɪ'pendɪd][ɑ:n][,aɪ'ti:] .
He could not have spoken like that had life depended on it .
他可以不是有说喜欢那有生活取决于在它 .
就算性命攸关，他也绝不会那样说话。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,
“现在，

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] ,
my little lady ,
我的小的女士 ,
我的小淑女，

" [kən'tɪnju:d][reks] ,
" continued Rex ,
" 持续雷克斯 ,
雷克斯继续说道：“

" [rʌn][daʊn][wɪð; wɪθ][jɜ:; jər][ˈmæmə] ,
" run down with your mamma ,
" 跑步向下和你的妈妈 ,
“和你妈妈一起跑下去，

[ænd; ænd][dəʊnt][bi:; bi][ˈfraɪt(ə)nd] .
and don't be frightened .
和不是害怕 .
不要害怕。

" [ˈsɪlvɪə][flæʃt][ˈbɜ:rnɪŋ][red][æt; ət][ðɪs][ɪn'dɪgnəti] .
" Sylvia flashed burning red at this indignity .
" 西尔维娅闪光灯燃烧红色的在这侮辱 .
“西尔维娅因受到这种侮辱而脸涨得通红。”

" [ˈfraɪt(ə)nd] !
" Frightened !
" 害怕 !
吓坏了！

[ɪf][ðə; ðər][hæd; həd][bɪn][ˈenɪbɔ:di][els][hɪr][bʌt; bət][ˈwɪmɪn] ,
If there had been anybody else here but women ,
如果那里有到过任何人别的这里但女性 ,
如果这里除了女性以外还有其他人，

[ju:; jʊ][ˈnevər][wʊd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][brɪɡ] .
you never would have taken the brig .
你绝不会会有已采取这布里格 .
你绝不会接受禁闭。

[ˈfraɪt(ə)nd] !
Frightened !
害怕 !
吓坏了！

[let] [em 'i:] [pæs] ,
Let me pass ,
让 我 经过 ,

让我过去。

[ˈprɪz(ə)nər] !
prisoner !
囚犯 !

囚犯！

" [ðə; ði] [hoʊl] [dek] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **The whole deck burst into a great laugh at this** ,
" 这 所有的 甲板 爆裂 进入 一个 伟大的 笑 在 这 ,
“整个甲板上的人都哄堂大笑起来。”

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [pɔ:zd] ,
and poor Mrs. Vickers paused ,
和 贫穷的 太太 : 维克斯 暂停 ,

可怜的维克斯太太停顿了一下，

[ˈtremblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [təˈmerəti] .
trembling for the consequences of the child's temerity .
发抖 为了 这 结果 的 这 孩子的 鲁莽 .

为孩子鲁莽行为的后果而战栗。

[tu:; tə] [ðʌs] [tɔ:nt] [ðə; ði] [ˈdespərət] [kənˈvɪkt] [hu:] [held] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [si:md]
To thus taunt the desperate convict who held their lives in his hands seemed
到 因此 嘲讽 这 绝望的 定罪 WHO 握住 他们的 生活 在 他的 双手 似乎
[ɪr] [ˈmædnəs] .
sheer madness .
透明 疯狂 .

如此嘲弄那个掌握着他们性命的绝望罪犯，简直是疯了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [haʊˈevər] ,
In the boldness of the speech however ,
在 这 大胆 的 这 演讲 然而 ,

然而，演讲中却蕴含着大胆的气魄。

[leɪ] [ɪts] [ˈseɪfgɑ:rd] .
lay its safeguard .
躺 它是 保障 .

建立其保障措施。

[reks] - - [hu:z] [pəˈlaɪtnəs] [wʌz; wəz] [mɪr] [brəˈvɑ:doʊ] - - [wʌz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði]
Rex - - whose politeness was mere bravado - - was stung to the quick by the
雷克斯 - - 谁 礼貌 曾是 仅仅 虚张声势 - - 曾是 被蜇了 到 这 快的 经过 这
[rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
reflection upon his courage ,
反射 之上 他的 勇气 ,

雷克斯的礼貌不过是装腔作势，人们对他勇气的质疑让他感到如鲠在喉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈæksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜ:rd][ˈprɪz(ə)nər]
and the bitter accent with which the child had pronounced the word prisoner
和 这 苦的 口音 和 哪个 这 孩子 有 发音 这 单词 囚犯
([ðə; ði][dʒəˈnerɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts]) [meɪd] [hɪm; ɪm][baɪt][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
(**the generic name of convicts**) **made him bite his lips with rage** .
(这 通用的 姓名 的 罪犯) 制成 他 咬 他的 嘴唇 和 愤怒 .

孩子用那种尖刻的口音说“囚犯”(罪犯的统称)这个词，让他气得咬紧了嘴唇。

[hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Had he had his will ,
有 他 有 他的 将要 ,

如果他能如愿以偿的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
he would have struck the little creature to the deck ,
他 会 有 击 这 小的 生物 到 这 甲板 ,
他本想把那小家伙打到甲板上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːrˈber] .
but the hoarse laugh of his companions warned him to forbear .
但 这 嘶哑 笑 的 他的 同伴 警告 他 到 忍耐 .
但同伴们沙哑的笑声警告他要克制。

[ðer; ðər][ɪz] " [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] " [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [kənˈvɪkts] ,
There is " public opinion " even among convicts ,
那里 是 " 民众 观点 " 甚至 之中 罪犯 ,
即使在罪犯中也有“舆论”，

[ænd; ənd][reks] [derd] [nɑːt] [vent] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][soʊ] [ˈhelpləs] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .
and Rex dared not vent his passion on so helpless an object .
和 雷克斯 敢于 不是 发泄 他的 热情 在 所以 无助 一个 目的 .
雷克斯不敢将自己的激情发泄在如此无助的对象身上。

[æz; əz][men][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
As men do in such cases ,
作为 男人 做 在 这样的 案例 ,
在这种情况下，男人通常会这样做。

[hiː; hi] [veɪld] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [brˈniːθ] [æn; ən][ˌæfektɪv(ə)n] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
he veiled his anger beneath an affectation of amusement .
他 含蓄 他的 愤怒 下面 一个 做作 的 娱乐 .
他用一种故作轻松的语气掩盖了自己的愤怒。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːnt] ,
In order to show that he was not moved by the taunt ,
在 命令 到 展示 那 他 曾是 不是 已搬 经过 这 嘲讽 ,
为了表明他并未被嘲讽所动摇，

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːntə] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəsli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
he smiled upon the taunter more graciously than ever .
他 微笑 之上 这 嘲讽者 更多的 亲切地 比 曾经 .
他以比以往任何时候都更加和蔼可亲的笑容回应了嘲讽者。

" [jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈspɪrɪt] ,
" Your daughter has her father's spirit ,
" 你的 女儿 有 她 父亲的 精神 ,
你的女儿继承了她父亲的精神，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,
女士，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
" said he to Mrs . Vickers ,
" 说 他 到 太太 . 维克斯 ,
他对维克斯太太说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
with a bow .
和 一个 弓 .
鞠躬。

[beɪts] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Bates opened his mouth to listen .
贝茨 打开 他的 嘴 到 听 .
贝茨张开嘴倾听。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪˈmentri]
His ears were not large enough to take in the words of this complimentary
他的耳朵是 不是 大的 足够的 到 拿 在 这 字 的 这 免费
[kənˈvɪkt] .
convict .
定罪 .

他的耳朵太小，听不清这个恭维他的囚犯说的话。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
He began to think that he was the victim of a nightmare .
他 开始 到 思考 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 恶梦 .

他开始觉得自己像是噩梦的受害者。

[hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [felt] [ðæt] [dʒɑːn][reks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [mæn][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən]
He absolutely felt that John Rex was a greater man at that moment than
他 绝对地 毛毡 那 约翰 雷克斯 曾是 一个 更大的 男人 在 那 片刻 比
[dʒɑːn] [beɪts] .
John Bates .
约翰 贝茨 .

他当时绝对认为约翰·雷克斯比约翰·贝茨更伟大。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhætʃweɪ] ,
As Mrs Vickers descended the hatchway ,
作为 太太 . 维克斯 下降 这 舱口 ,

维克斯太太走下舱口时，

[ðə; ðɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ˈfrɛr, ˈfrɪr][ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈmʌskɪt] [reɪndʒ] ,
the boat with Frere and the soldiers came within musket range ,
这 船 和 弗雷尔 和 这 士兵 来了 之内 滑膛枪 范围 ,
弗雷尔和士兵们乘坐的船只进入了火枪射程之内。

[ænd; ænd] [ˈleɪzli] ,
and Lesly ,
和 莱斯利 ,

还有莱斯利，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] ,
according to orders ,
根据 到 订单 ,

根据命令，

[ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈhedz] ,
fired his musket over their heads ,
被解雇 他的 滑膛枪 超过 他们的 头部 ,

他朝他们头顶开了一枪，

[ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə][bʌt; bət][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
shouting to them to lay to But Frere ,
喊叫 到 他们 到 躺 到 但 弗雷尔 ,

大声喊叫着让他们躺下，但是弗雷尔，

[ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪndʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈteɪblz] [hæd; həd] [bɪn] [tʒːrɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
boiling with rage at the manner in which the tables had been turned on him
沸腾 和 愤怒 在 这 方式 在 哪个 这 表格 有 到过 转向 在 他
,
.
,

他因形势逆转而怒火中烧。

[hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz][bɔːst] [əˈθɔːrəti] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
had determined not to resign his lost authority without a struggle .
有 决定 不是 到 辞职 他的 丢失的 权威 没有 一个 斗争 .

他决心不轻易放弃失去的权力。

[ˌdisrɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
Disregarding the summons ,
不予理会 这 传票 ,

无视传票，

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ɑːn] ,
he came straight on ,
他 来了 直的 在 ,

他径直走了过来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)] .
with his eyes fixed on the vessel .
和 他的 眼睛 固定的 在 这 血管 .

他的目光始终盯着那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [dɑːrk] ,
It was now nearly dark ,
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 ,

天色已近黄昏。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪəb(ə)] .
and the figures on the deck were indistinguishable .
和 这 数据 在 这 甲板 是 无法区分的 .

甲板上的数字难以分辨。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [luː'tenənt] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
The indignant lieutenant could but guess at the condition of affairs .
这 愤怒 中尉 可以 但 猜测 在 这 状况 的 事务 .

愤慨的中尉只能猜测事情的来龙去脉。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [hɪm; ɪm] - -
from out of the darkness a voice hailed him - -
从 出去 的 这 黑暗 一个 嗓音 赞誉 他 - -

黑暗中传来一个声音向他打招呼——

" [hʊʊld][ˈwɔːtər] !
" **Hold water** !
" 抓住 水 !

“等等！”

[bæk] [ˈwɔːtər] !
back water !
后退 水 !

偏僻的地方！

" [aɪ 'tiː] [kraɪd] ,
" **it cried** ,
" 它 哭 ,

它哭了起来，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ðen] ['siːmɪŋli] [tʃʊkt] [ɪn][ɪts] ['əʊnəz] [θrəʊt] .
and was then seemingly choked in its owner's throat .
和 曾是 然后 似乎 窒息 在 它是 所有者的 喉 .

然后它似乎被主人噎住了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [beɪts] .
The voice was the property of Mr . Bates .
这 嗓音 曾是 这 财产 的 先生 . 贝茨 .

这声音属于贝茨先生。

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][saɪd] ,
Standing near the side ,
常设 靠近 这 边 ,

站在旁边，

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [reks][ænd; ənd] [fer] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɪɡ][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
he had observed Rex and Fair bring up a great pig of iron ,
他 有 观察到 雷克斯 和 公平的 带来 向上 一个 伟大的 猪 的 铁 ,

他曾看到雷克斯和费尔抬上来一大块铁猪，

[ˈəːst] [juːst] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləst] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] ,
erst used as part of the ballast of the brig ,
最初 用过的 作为 部分 的 这 压载物 的 这 布里格 ,

曾用作双桅帆船的压舱物之一，

[ænd; ənd] [pɔɪz] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][reɪl] .
and poise it on the rail .
和 沉着 它 在 这 轨 .

并将其放置在栏杆上。

[ðer; ðər] [ɪnˈten(ə)n] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈeɪdənt] ;
Their intention was but too evident ;
他们的 意图 曾是 但 也 明显 ;

他们的意图太过明显；

[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [beɪts] ,
and honest Bates ,
和 诚实的 贝茨 ,

还有诚实的贝茨，

[laɪk][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɑːtʃ] - [dɔːɡ] ,
like a faithful watch - dog ,
喜欢 一个 忠实 手表 - 狗 ,

就像一只忠实的看门狗，

[bɑːrkt] [tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
barked to warn his master .
吠叫 到 警告 他的 掌握 .

它吠叫以警告主人。

[ˈblʌdθɜːrstɪ] [ˈtʃeʃər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
Bloodthirsty Cheshire caught him by the throat ,
嗜血 柴郡 捕捉 他 经过 这 喉 ,

嗜血的柴郡猫掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
and Frere ,
和 弗雷尔 ,

以及弗雷尔

[ʌnˈhɪdɪŋ] ,
unheeding ,
不理睬 ,

充耳不闻，

[ræn][ðə; ði][boʊt] [ə,lɔːŋˈsaɪd] ,
ran the boat alongside ,
跑 这 船 旁边 ,

把船开到旁边，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvendʒfəl] [reks] .
under the very nose of the revengeful Rex .
在下面 这 非常 鼻子 的 这 复仇的 雷克斯 .

就在一心复仇的雷克斯眼皮底下。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈaɪərən] [fel] [hæf][ɪn] - [bɔ:rd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [naʊ] [steɪd] [boʊt] ,
The mass of iron fell half in - board upon the now stayed boat ,
这 大量的 的 铁 跌倒 一半 在 - 木板 之上 这 现在 入住 船 ,
那堆铁块一半落在了已经停稳的船上，一半在船内。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['stɜ:rn,we] ,
and gave her sternway ,
和 给予 她 船尾 ,
并给了她船尾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪntəd] [plæŋk] .
with a splintered plank .
和 一个 破碎的 板 .
一块断裂的木板。

" [ˈvɪlənz] !
" Villains !
" 反派 !
“恶棍！ ”

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" cried Frere ,
" 哭 弗雷尔 ,
弗雷尔喊道：“

" [wʊd] [ju:; jʊ][swɑ:mp][ju: 'es] ? "
" would you swamp us ? "
" 会 你 沼泽 我们 ? "
“你们会淹没我们吗？ ”

" [aɪ] ,
" Aye ,
" 是的 ,
“是的，

" [læft] [reks] ,
" laughed Rex ,
" 笑了 雷克斯 ,
雷克斯笑了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji] !
" and a dozen such as ye !
" 和 一个 打 这样的 作为 是的 !
“还有像你们这样的十二个人！ ”

[ðə; ði] [brɪgz] ['aʊərz] ,
The brig's ours ,
这 布里格的 我们的 ,
这艘双桅帆船是我们的了。

[kɑ:nt] [ji:; ji] [si:] ,
can't ye see ,
不能 是的 看 ,
难道你们看不出来吗？

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [jʊr; jər] ['mæstərz] [naʊ] !
and we're your masters now !
和 是 你的 大师 现在 !
现在我们是你们的主人了！

" ['frɛr, 'frɪr] ,
" Frere ,
" 弗雷尔 ,
弗雷尔，

[ˈstɑːflɪŋ] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
stifling an exclamation of rage ,
令人窒息 一个 感叹 的 愤怒 ,

强忍住愤怒的喊叫，

[kraɪd][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə] [hʊk] [ɑːn] ,
cried to the bow to hook on ,
哭 到 这 弓 到 钩 在 ,

喊着让弓钩住，

[bʌt; bət][ðə; ði][baʊ; boʊ][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðə; ði][boʊt] [ˈbækwəd] ,
but the bow had driven the boat backward ,
但 这 弓 有 驱动 这 船 落后 ,

但是船头却把船往后推了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈjɑːnd] [ˈɑːrmz][ˌlenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] .
and she was already beyond arm's length of the brig .
和 她 曾是 已经 超过 武器 长度 的 这 布里格 .

她当时已经离禁闭室远远超出了伸手可及的距离。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈtʃɛʃəz] [ˈsævɪdʒ] [feɪs] ,
he saw Cheshire's savage face ,
他 锯 柴郡的 野蛮的 脸 ,

他看到了柴郡猫凶狠的面孔，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [piːs] .
and heard the click of the lock as he cocked his piece .
和 听到 这 点击 的 这 锁 作为 他 上膛 他的 片 .

他听到枪栓咔哒一声锁上了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈsoʊldʒəz] ,
The two soldiers ,
这 二 士兵 ,

两名士兵

[ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðər; ðər] [lɔːŋ] [pʊl] ,
exhausted by their long pull ,
筋疲力尽的 经过 他们的 长的 拉 ,

长时间的拉扯让他们筋疲力尽

[meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
made no effort to stay the progress of the boat ,
制成 不 努力 到 停留 这 进步 的 这 船 ,

没有采取任何措施阻止船只前进。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [swel] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈaɪərn]
and almost before the swell caused by the plunge of the mass of iron

[hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈædʒɪteɪt][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
had ceased to agitate the water ,
有 停止 到 激荡 这 水 ,

几乎就在铁块下沉引起的水面波涛尚未完全停止搅动之前，

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːspreɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
the deck of the Osprey had become invisible in the darkness .
这 甲板 的 这 鱼鹰 有 变得 无形的 在 这 黑暗 .

在黑暗中，鱼鹰号的甲板已经消失不见了。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] [ɪn] [ɪr] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
Frere struck his fist upon the thwart in sheer impotence of rage .
弗雷尔 击 他的 拳头 之上 这 阻挠 在 透明 阳痿 的 愤怒 .
弗雷尔怒不可遏，却又无能为力，一拳砸在横梁上。

" [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] !
" The scoundrels !
" 这 无赖 !
“这些无赖！ ”

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,
他说： “

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
between his teeth ,
之间 他的 牙齿 ,
在他的牙齿之间，

" [ðeɪv] [ˈmæstərd] [juː ˈes] .
" they've mastered us .
" 他们有 精通 我们 .
“他们已经控制了我们。”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][nekst] ?
What do they mean to do next ?
什么 做 他们 意思是 到 做 下一个 ?
他们接下来打算做什么？

" [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [pæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" The answer came pat to the question .
" 这 回答 来了 拍 到 这 问题 .
这个问题的答案不言而喻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] [broʊk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] ,
From the dark hull of the brig broke a flash and a report ,
从 这 黑暗的 船体 的 这 布里格 打破 一个 闪光 和 一个 报告 ,
从双桅帆船漆黑的船舱里突然闪过一道闪光，伴随着一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [bɔːl] [kʌt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrp] [ˈnɔɪz] .
and a musket ball cut the water beside them with a chirping noise .
和 一个 滑膛枪 球 切 这 水 旁 他们 和 一个 啁啾声 噪音 .
一颗火枪子弹划破他们身旁的水面，发出啁啾的声响。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blæk] [ɪndɪˈstɪŋkt] [mæs] [wɪtʃ] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði][brɪɡ] ,
Between the black indistinct mass which represented the brig ,
之间 这 黑色的 模糊 大量的 哪个 代表 这 布里格 ,
在代表双桅帆船的那团模糊不清的黑色物体之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
and the glimmering water ,
和 这 微光 水 ,
还有波光粼粼的水面，

[wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ə; eɪ] [waɪt] [spek] ,
was visible a white speck ,
曾是 可见的 一个 白色的 斑点 ,
可以看到一个白色斑点，

[wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [nɪə] [ðəm; ðəm] .
which gradually neared them .
哪个 逐步地 接近 他们 .
渐渐地，它们靠近了他们。

" [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] !
" **Come alongside with ye !**
" 来 旁边 和 是的 !

“跟我来！ ”

" [heɪld] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" **hailed a voice** ,
" 赞誉 一个 嗓音 ,

“一个声音说道，

" [ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jiː; ji] ! "
" **or it will be the worse for ye !** "
" 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 是的 ! "

“否则对你们来说就更糟了！ ”

" [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə] ['mɜːrdər][juː 'es] ,
" **They want to murder us** ,
" 他们 想 到 谋杀 我们 ,

他们想杀了我们，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] .
" **says Frere** .
" 说道 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [ɡɪv] [wei] ,
" **Give way** ,
" 给 方式 ,

“泄露，

[men] !
men !
男人 !

男人们！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] ,
" **But the two soldiers** ,
" 但 这 二 士兵 ,

但是那两名士兵，

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
exchanging glances one with the other ,
交换 眼神 一 和 这 其他 ,

他们彼此交换了一个眼神，

[pʊld] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [raʊnd] ,
pulled the boat's head round ,
拉 这 船的 头 圆形的 ,

把船头转过来，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ves(ə)] .
and made for the vessel .
和 制成 为了 这 血管 .

并为该船而造。

" [ɪts] [noʊ][juːz] ,
" **It's no use** ,
" 它是 不 使用 ,

“没用，

['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ,
Mr . **Frere** ,
先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

" [sed] [ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ;
" **said the man nearest him** ;
" 说 这 男人 最近的 他 ;

离他最近的人说道；

" [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [naʊ] ,
" **we can do no good now** ,
" 我们 能 做 不 好的 现在 ,

“我们现在也无能为力了，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜːrt][juː 'es] ,
and they won't hurt us ,
和 他们 惯于 伤害 我们 ,

他们不会伤害我们。

[aɪ] [der] [seɪ] . "
I dare say . "
我 敢 说 . "

我敢说。

" [juː; jʊ][dɔːgz] ,
" **You dogs** ,
" 你 狗 ,

你们这些狗东西，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
you are in league with them ,
你 是 在 联盟 和 他们 ,

你和他们是一伙的。

" [bəːsts] [aʊt] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **bursts out Frere** ,
" 爆发 出去 弗雷尔 ,

弗雷尔突然说道：“

[ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
purple with indignation .
紫色的 和 愤慨 .

气得脸色发紫。

" [duː][juː; jʊ][ˈmjuːtəni] ? "
" **Do you mutiny ?** "
" 做 你 兵变 ? "

“你们要叛变吗？ ”

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

[kʌm] ,
come ,
来 ,

来，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
" **returned the soldier** ,
" 返回 这 士兵 ,

士兵回答道。

['sʌlkɪli] , **sulkily** ,
闷闷不乐 ,

闷闷不乐地，

" [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['bʊli] ;
 " **this ain't the time to bully** ;
 " 这 不是 这 时间 到 欺负 ;

现在不是欺凌弱小的时候；

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][fɔːr; fər]['mjuːtəni] ,
as for mutiny ,
 作为 为了 兵变 ,

至于叛变，

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

为什么，

[wʌn] ['mænz] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [dʒʌst] [naʊ] .
one man's about as good as another just now .
 一 男人的 关于 作为 好的 作为 其他 只是 现在 .

现在大家的水平都差不多。

" [ðɪs] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
 " **This speech from the lips of a man who** ,
 " 这 演讲 从 这 嘴唇 的 一个 男人 WHO ,

“这段话出自一个男人之口，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪfɔːr] ,
but **a** **few** **minutes** **before** ,
 但 一个 很少 分钟 前 ,

但就在几分钟前，

[wʊd] [hæv, həv] ['rɪskt] [hɪz, ɪz] [laɪf] [tuː, tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdəz] [ʌv, əv] [hɪz, ɪz] [ɔːfɪsə] ,
would have risked his life to obey orders of his officer ,
 会 有 冒险 他的 生活 到 服从 订单 的 他的 官

他甘愿冒生命危险服从长官的命令。

[dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈriːzənɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ʌ; əv][ðə; ði]

did more than an hour's reasoning to convince Maurice Frere of the

做过 更多的 比 一个 小时 推理 到 说服 莫里斯 弗雷尔 的 这

[ˈhʊpələsnəs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .
hopelessness of resistance .
 绝望 的 反抗 .

花了超过一个小时的时间进行推理，才让莫里斯·弗雷尔相信抵抗是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] - - [bɔ:rn][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ,
His authority - - born of circumstance ,
 他的 权威 - - 出生 的 环境 ,

他的权威——源于环境，

[ænd; ænd][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd][baɪ] [ædven'tɪʃəs] [eɪd] - - [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
and supported by adventitious aid - - had left him .
 和 有 经过 不定 援助 - - 有 左边 他 .

并得到了一些意外的帮助——离开了他。

[ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [[ɑ:t] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði][ræŋks] .
The musket shot had reduced him to the ranks .
这 滑膛枪 射击 有 减少 他 到 这 排名 .

那发火枪子弹让他沦为了普通士兵。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] ;
He was now no more than anyone else ;
他 曾是 现在 不 更多的 比 任何人 别的 ;

他现在和其他人没什么两样了；

[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˈmeni] ,
he was less than many ,
他 曾是 较少的 比 许多 ,

他比许多人都逊色，

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [held] [ðə; ði][ˈfaɪ,ɑ:rmz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈpaʊəz] .
for those who held the firearms were the ruling powers .
为了 那些 WHO 握住 这 枪支 是 这 裁决 权力 .

掌握枪支的人就是统治者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hi;; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fɛt] ,
With a groan he resigned himself to his fate ,
和 一个 呻吟 他 辞职 他自己 到 他的 命运 ,

他呻吟一声，认命地接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈdres] [ˈju:nɪfɔ:rm][hi;; hi] [wɔ:r] ,
and looking at the sleeve of the undress uniform he wore ,
和 寻找 在 这 袖子 的 这 脱衣服 制服 他 穿着 ,

看着他所穿便服的袖子，

[aɪˈti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
it seemed to him that virtue had gone out of it .
它 似乎 到 他 那 美德 有 已消失 出去 的 它 .

在他看来，美德已经从其中消失了。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][brɪɡ] ,
When they reached the brig ,
什么时候 他们 达到 这 布里格 ,

当他们到达船舱时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɔ:li] - [bəʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊə-d] [ænd; ənd][leɪd] [ə,lɔ:ŋˈsaɪd] .
they found that the jolly - boat had been lowered and laid alongside .
他们 成立 那 这 快乐的 - 船 有 到过 降低 和 铺设 旁边 .

他们发现那艘小船已被放下并放置在岸边。

[ɪn][hɜ:r; həɪ][wɜ:r; wər][ɪˈlev(ə)n] [ˈpɜ:sənz] ;
In her were eleven persons ;
在 她 是 十一 人 ;

她腹中有十一个人；

[bɛrts] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rhed] [gæʃt] ,
Bates with forehead gashed ,
贝茨 和 前额 裂口 ,

贝茨额头被划破，

[ænd; ənd][hændz] [baʊnd] ,
and hands bound ,
和 双手 边界 ,

双手被绑，

[ðə; ði] [stʌnd] ['graɪmz] ,
the stunned Grimes ,
这 目瞪口呆 格莱姆斯 ,

震惊的格莱姆斯，

[rʌsən] [ænd; ənd] [fer] ['pʊlɪŋ] ,
Russen and Fair pulling ,
鲁森 和 公平的 拉 ,

Russen 和 Fair 拉动，

[ˈlaɪən] ,
Lyon ,
里昂 ,

里昂，

[ˈraɪli] ,
Riley ,
莱利 ,

莱利，

[ˈtʃeʃər] ,
Cheshire ,
柴郡 ,

柴郡

[ænd; ənd] ['lezli] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] ,
and Lesly with muskets ,
和 莱斯利 和 滑膛枪 ,

还有莱斯利和她的火枪，

[ænd; ənd][dʒɑ:n][reks][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] ,
and John Rex in the stern sheets ,
和 约翰 雷克斯 在 这 船尾 纸张 ,

还有约翰·雷克斯在船尾。

[wɪð; wɪθ] ['beɪtsɪz] ['pɪstlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - [belt] ,
with Bates's pistols in his trousers ' belt ,
和 贝茨 手枪 在 他的 裤子 - 腰带 ,

贝茨的双枪就别在他的裤腰带上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʊdɪd] ['mʌskɪt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
and a loaded musket across his knees .
和 一个 已加载 滑膛枪 穿过 他的 膝盖 .

他膝盖上放着一支上了膛的滑膛枪。

[ðə; ði] [waɪt] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [baɪ][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The white object which had been seen by the men in the whale - boat was a
这 白色的 目的 哪个 有 到过 已见 经过 这 男人 在 这 鲸 - 船 曾是 一个

[lɑ:rdʒ] [waɪt] [ʃɔ:l] [wɪtʃ] [ræpt] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] .
large white shawl which wrapped Mrs . Vickers and Sylvia .
大的 白色的 披肩 哪个 包装 太太 : 维克斯 和 西尔维娅 .

捕鲸船上的男人们看到的白色物体是一条裹着维克斯夫人和西尔维娅的大白色披肩。

['frɛr, 'frɪr] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðɪs] [waɪt] ['bʌnd(ə)] .
Frere muttered an oath of relief when he saw this white bundle .
弗雷尔 低声说道 一个 誓言 的 宽慰 什么时候 他 锯 这 白色的 捆 .

弗雷尔看到这个白色包裹时，低声咒骂了一句，如释重负。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] .
He had feared that the child was injured .
他 有 害怕 那 这 孩子 曾是 受伤 .

他担心孩子受伤了。

[baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][reks][ðə; ði] [weɪ] - [boʊt][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['dʒɑ:li] -
By the direction of Rex the whale - boat was brought alongside the jolly -
经过 这 方向 的 雷克斯 这 鲸 - 船 曾是 带来 旁边 这 快乐的 -
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

在雷克斯的指示下，捕鲸船被开到了游船旁边。

[ænd; ənd] ['tʃeʃər] [ænd; ənd] ['leɪli] ['bɔ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
and Cheshire and Lesly boarded her .
和 柴郡 和 莱斯利 登机 她 .

柴郡和莱斯利收留了她。

['leɪli] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tu:; tə][reks] ,
Lesly then gave his musket to Rex ,
莱斯利 然后 给予 他的 滑膛枪 到 雷克斯 ,

莱斯利随后把他的火枪给了雷克斯。

[ænd; ənd] [baʊnd] - [hændz][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and bound Frere's hands behind him ,
和 边界 - 双手 在后面 他 ,

并将弗雷尔的双手反绑在背后。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər] [beɪts] .
in the same manner as had been done for Bates .
在 这 相同的 方式 作为 有 到过 完毕 为了 贝茨 .

以与对待贝茨相同的方式。

['frɛr, 'frɪr] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ,
Frere attempted to resist this indignity ,
弗雷尔 尝试过 到 抵抗 这 侮辱 ,

弗雷尔试图反抗这种侮辱，

[bʌt; bət] ['tʃeʃər] ,
but Cheshire ,
但 柴郡 ,

但是柴郡，

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
clapping his musket to his ear ,
鼓掌 他的 滑膛枪 到 他的 耳朵 ,

他把火枪贴在耳边，

[swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [bloʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪf] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə'hʌðər] ['sɪləb(ə)l] ;
swore he would blow out his brains if he uttered another syllable ;
发誓 他 会 吹 出去 他的 大脑 如果 他 说出 其他 音节 ;

他发誓，如果他再说一个字，他就自杀；

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [aɪ] [ʌv; əv][dʒɑ:n][reks] ,
catching the malignant eye of John Rex ,
捕捉 这 恶性 眼睛 的 约翰 雷克斯 ,

引起了约翰·雷克斯的恶意注意，

[rɪ'membər] [haʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] [wʊd] [peɪ] [ɔ:f] [oʊld] [skɔ:rz] ,
remembered how easily a twitch of the finger would pay off old scores ,
记得 如何 容易地 一个 抽搐 的 这 手指 会 支付 离开 老的 得分 ,

还记得以前只要动手手指就能轻松找回以前的分数，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and was silent .
和 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [step] [ɪn] [hɪr] ,
" Step in here ,
" 步 在 这里 ,

“进来吧，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if you please ,
如果 你 请 ,

如果可以的话，

" [sed] [reks] ,
" said Rex ,
" 说 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

[wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [ˈaɪrəni] .
with polite irony .
和 有礼貌的 讽刺 .

带着礼貌的讽刺。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][taɪ][juː; jʊ] ,
" I am sorry to be compelled to tie you ,
" 我 是 对不起 到 是 被迫 到 领带 你 ,

“很抱歉我不得不把你绑起来。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [maɪ] [oʊn] [ˈseɪftɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː; jər] [kənˈviːniəns] .
but I must consult my own safety as well as your convenience .
但 我 必须 咨询 我的 自己的 安全 作为 出色地 作为 你的 方便 .

但我必须顾及自身安全以及您的便利。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [skauld] ,
" Frere scowled ,
" 弗雷尔 皱着眉头 ,

弗雷尔皱起了眉头，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈstepɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒɑːli] - [boʊt] ,
stepping awkwardly into the jolly - boat ,
步进 尴尬地 进入 这 快乐的 - 船 ,

笨拙地踏上那艘欢乐的小船，

[fel] .
fell .
跌倒 .

摔倒了。

[ˈpɪnjənd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Pinioned as he was ,
钉住 作为 他 曾是 ,

尽管他被束缚住了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] [wɪˈðəʊt] [əˈsɪstəns] ,
he could not rise without assistance ,
他 可以 不是 上升 没有 协助 ,

没有帮助他无法起身。

[ænd; ənd] [rʌsən] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .
and Russen pulled him roughly to his feet with a coarse laugh .
和 鲁森 拉 他 大致 到 他的 脚 和 一个 粗 笑 .

鲁森粗暴地把他拉了起来，发出粗犷的笑声。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
In his present frame of mind ,
在 他的 展示 框架 的 头脑 ,

以他目前的心境，

[ðæt] [læf] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][bəːndz] .
that laugh galled him worse than his bonds .
那 笑 恼怒 他 更糟 比 他的 债券 .

那笑声比束缚更让他感到痛苦。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Poor Mrs . Vickers ,
贫穷的 太太 . 维克斯 ,

可怜的维克斯太太，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kwɪk] [ˈɪnstɪŋkt] ,
with a woman's quick instinct ,
和 一个 女性的 快的 本能 ,

凭借女性敏锐的直觉，

[sɔː] [ðɪs] ,
saw this ,
锯 这 ,

看到了这个，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈiːv(ə)n][əˈmɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
even amid her own trouble ,
甚至 之中 她 自己的 麻烦 ,

即使在她自身遭遇困境的情况下，

[faʊnd] [ˈliːʒər] [tuː; tə][kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] .
found leisure to console him .
成立 闲暇 到 安慰 他 .

他抽出时间安慰他。

" [ðə; ðɪ] [retʃɪz] !
" **The wretches** !
" 这 可怜虫 !

“这些可怜虫！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说，

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
under her breath ,
在下面 她 气息 ,

她低声说道：

[æz; əz][ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz] [flʌŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
as Frere was flung down beside her ,
作为 弗雷尔 曾是 扔 向下 旁 她 ,
弗雷尔被甩到她身边时,

" [tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][juː; jə][tuː; tə] [sʌt] [ɪnˈdɪɡnəti] !
" to subject you to such indignity !
" 到 主题 你 到 这样的 侮辱 !
“让你遭受如此侮辱! ”

" [ˈsɪlvɪə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
" Sylvia said nothing ,
" 西尔维娅 说 没有什么 ,
西尔维娅什么也没说。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːˈtenənt] .
and seemed to shrink from the lieutenant .
和 似乎 到 收缩 从 这 中尉 .
他似乎很怕那位中尉。

[pərˈhæps][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Perhaps in her childish fancy she had pictured him as coming to her
也许 在 她 幼稚 想要 她 有 如图所示 他 作为 未来 到 她
[ˈreskjuː] ,
rescue ,
救援 ,
或许在她孩童般的幻想中，她曾把他想象成前来营救她的英雄。

[ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
armed cap - a - pie ,
武装 帽 - 一个 - 馅饼 ,
武装的帽子馅饼，

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [ˈdæzɪŋ] [meɪl] ,
and clad in dazzling mail ,
和 覆膜 在 耀眼的 邮件 ,
身披耀眼的锁子甲，

[ɔːr] ,
or ,
或者 ,
或者，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] ,
at the very least ,
在 这 非常 至少 ,
至少，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ˈhɪroʊ] ,
as a muscular hero ,
作为 一个 肌肉发达的 英雄 ,
作为一个肌肉发达的英雄，

[huː] [wʊd] [ˈset(ə)l] [əˈferz] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][baɪ] [ʃɪr] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpraʊəs] .
who would settle affairs out of hand by sheer personal prowess .
WHO 会 定居 事务 出去 的 手 经过 透明 个人的 能力 .
他会凭借个人能力不费吹灰之力地解决问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [ˈeni] [sʌt] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,
If she had entertained any such notion ,
如果 她 有 娱乐 任何 这样的 概念 ,
如果她曾有过这样的想法，

[ðə; ði] [ri'æləti] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] ['kəʊldli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sensɪz] .
the reality must have struck coldly upon her senses .
这 现实 必须 有 击 冷冷地 之上 她 感官 .
残酷的现实一定让她感到一阵刺痛。

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Mr : Frere ,
先生 : 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

[ˈpɜ:rp(ə)l] ,
purple ,
紫色的 ,

紫色的，

[ˈklʌmzi] ,
clumsy ,
笨拙 ,

笨拙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第18/59页

[ænd; ʌnd] [baʊnd] ,
and bound ,
和 边界 ,

并捆绑，

[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][hə'roʊɪk] .
was not at all heroic .
曾是 不是 在 全部 英勇 .

一点也不英勇。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[maɪ] [lædz] ,
my lads ,
我的 小伙子们 ,

我的伙计们，

" [sez] [reks] - - [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - "
" says Rex - - who seemed to have endured the cast - off authority of Frere - - "
" 说道 雷克斯 - - WHO 似乎 到 有 忍受 这 投掷 - 离开 权威 的 弗雷尔 - - "

[wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔr; jər] [tʃɔɪs] .
we give you your choice .
我们 给 你 你的 选择 .

“雷克斯说道——他似乎忍受了弗雷尔抛弃的权威——我们给你选择的权利。”

[steɪ] [æt; ət] [ˈhelz] [ɡerts] ,
Stay at Hell's Gates ,
停留 在 地狱的 盖茨 ,

留在地狱之门，

[ɔ:r] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] !
or come with us !
或者 来 和 我们 !

或者跟我们一起走！

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [pɔ:zd] ,
" The soldiers paused ,
" 这 士兵 暂停 ,

士兵们停顿了一下，

[ɪ'rezəlu:t] .
irresolute .
徊 .

徊。

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mju:tn'ɪəz] [ment] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] ,
To join the mutineers meant a certainty of hard work ,
到 加入 这 叛乱者 意思是 一个 肯定 的 难的 工作 ,

加入叛军就意味着要承受艰苦的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɪltɪmət] [ˈhæŋɪŋ] .
with a chance of ultimate hanging .
和 一个 机会 的 最终的 绞刑 .

有可能被判处绞刑。

[ˈjet] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈprɪzənəz] [wʌz; wəz] - - [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] - - [tuː; tə]
Yet to stay with the prisoners was - - as far as they could see - - to
然而 到 停留 和 这 囚犯 曾是 - - 作为 远的 作为 他们 可以 看 - - 到
[ɪnˈkɜːr][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪ](ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbærən] [kʊst] .
incur the inevitable fate of starvation on a barren coast .
招致 这 不可避免的 命运 的 饥饿 在 一个 荒芜 海岸 .
然而，在他们看来，与囚犯们待在一起，就意味着在荒凉的海岸上遭受饿死的必然命运。

[æz; əz][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
As is often the case on such occasions ,
作为 是 经常 这 案件 在 这样的 场合 ,
这种情况下通常都会发生：
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [səˈfaɪst] [tuː; tə][tɜːrən][ðə; ðɪ] [skeɪl] .
a trifle sufficed to turn the scale .
一个 琐事 足够了 到 转动 这 规模 .
一点点变化就足以扭转乾坤。

[ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈɡraɪmz] ,
The wounded Grimes ,
这 受伤 格莱姆斯 ,
受伤的格莱姆斯，
[huː] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈstuːpər] ,
who was slowly recovering from his stupor ,
WHO 曾是 缓慢地 恢复中 从 他的 昏迷 ,
他正慢慢从昏迷中恢复过来，

[ˈdɪmli] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentəns] ,
dimly caught the meaning of the sentence ,
依稀 捕捉 这 意义 的 这 句子 ,
隐约明白了这句话的意思，
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːbfəˈskeɪtɪd] [kənˈdɪ](ə)n [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn]
and in his obfuscated condition of intellect must needs make comment upon
和 在 他的 模糊的 状况 的 智力 必须 需求 制作 评论 之上
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

在他神志不清的状态下，他必然会对此发表评论。
" [ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Go with him ,**
" 去 和 他 ,
“跟他一起走吧。”

[ʃiː; jɪ] [ˈbegərz] ! ;
ye beggars ! ;
是的 乞丐 ! ;
你们这些乞丐！
" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he ,**
" 说 他 ,
他说道：“

" [ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes] [ˈɑːnɪst] [men] !
" **and leave us honest men !**
" 和 离开 我们 诚实的 男人 !
“把我们这些老实人留下来吧！ ”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[jɪl] [get][ə; eɪ] ['taɪɪŋ] - [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] .
ye'll get a tying - up for this .
叫喊 得到 一个 捆绑 - 向上 为了 这 .

你会因此受到处罚。

" [ðə; ði] [freɪz] " ['taɪɪŋ] - [ʌp] " [brɔːt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
" The phrase " tying - up " brought with it recollection of the worst portion of
" 这 短语 " 捆绑 - 向上 " 带来 和 它 回忆 的 这 最差 部分 的
['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] ,
military discipline ,
军队 纪律 ,

“捆绑”这个词让人想起军纪中最残酷的部分。

[ðə; ði][kæt] ,
the cat ,
这 猫 ,

那只猫，

[ænd; ənd][ˌri'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [ɔːl'redɪ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ðæt]
and revived in the minds of the pair already disposed to break the yoke that
和 复活 在 这 思想 的 这 一对 已经 处置 到 休息 这 轭 那
[sæt][soʊ] ['heɪvɪli] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ,
sat so heavily upon them ,
卫星 所以 重度 之上 他们 ,

而这念头在原本就决心挣脱压在他们身上的沉重枷锁的两人心中重新燃起。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['dɪzməl] ['memərɪz] .
a train of dismal memories .
一个 火车 的 惨淡 回忆 .

一连串令人沮丧的回忆。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɑːn][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['steɪj(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .
The life of a soldier on a convict station was at that time a hard one .
这 生活 的 一个 士兵 在 一个 定罪 车站 曾是 在 那 时间 一个 难的 一 .

当时，在流放地当兵的士兵生活十分艰苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] ['stɪntɪd] [ɪn][ˈræʃnz; 'reɪʃnz] ,
He was often stinted in rations ,
他 曾是 经常 吝啬 在 口粮 ,

他经常被克扣口粮。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ræʃ(ə)nəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and of necessity deprived of all rational recreation ,
和 的 必要性 被剥夺的 的 全部 合理的 娱乐 ,

因此，他必然被剥夺了一切理性的娱乐活动。

[waɪl] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ə'fensɪz] [wʌz; wəz][praːmpt][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .
while punishment for offences was prompt and severe .
尽管 惩罚 为了 罪行 曾是 迅速的 和 严重 .

对违法行为的惩罚迅速而严厉。

[ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [draːftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːn(ə)] ['setlmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
The companies drafted to the penal settlements were not composed of the best
这 公司 起草 到 这 刑事 定居点 是 不是 由 的 这 最好的
[mə'tɪriəl] ,
material ,
材料 ,

被征召到惩戒性协议中的公司并非由最优秀的人员组成。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə] [hæd; həd] [gʊd] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]
and the pair had good precedent for the course they were about to take
和 这 一对 有 好的 先例 为了 这 课程 他们 是 关于 到 拿

·
:
·

而且，他们两人此前已有良好的先例，可以为他们即将采取的行动奠定基础。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

" [sez] [reks] ,
" says Rex ,
" 说道 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
" I can't wait here all night .
" 我 不能 等待 这里 全部 夜晚 .

“我不能在这里等一整夜。”

[ðə; ði] [waɪnd] [ɪz] [f'reʃnɪŋ] ,
The wind is freshening ,
这 风 是 清新 ,

风渐渐凉爽起来了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][bɑːr] .
and we must make the Bar .
和 我们 必须 制作 这 酒吧 .

我们必须达到标准。

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? "
Which is it to be ? "
哪个 是 它 到 是 ? "

那究竟该如何选择呢？

" [wiːl] [gʊθ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" We'll go with you !
" 出色地 去 和 你 !

“我们跟你一起去！ ”

" [sez] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [stroʊk] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] - [bəʊt] ,
" says the man who had pulled the stroke in the whale - boat ,
" 说道 这 男人 WHO 有 拉 这 中风 在 这 鲸 - 船 ,

“在捕鲸船上划桨的那个人说道，”

[ˈspɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
spitting into the water with averted face .
吐痰 进入 这 水 和 避免了 脸 .

背对着水面吐痰。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˈʌtərəns] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈdʒɔɪəs] [oʊðz] ,
Upon which utterance the convicts burst into joyous oaths ,
之上 哪个 发声 这 罪犯 爆裂 进入 欢乐 誓言 ,

听到这话，囚犯们欢呼雀跃，纷纷发誓。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hænd] - [ˈfeɪkɪŋ] .
and the pair were received with much hand - shaking .
和 这 一对 是 已收到 和 很多 手 - 摇晃 .

两人受到了热烈的握手欢迎。

[ðen] [reks] ,
Then Rex ,
然后 雷克斯 ,

然后是雷克斯，

[wɪð; wɪθ][ˈlaɪən][ænd; ənd] [ˈraɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] ,
with Lyon and Riley as a guard ,
和 里昂 和 莱利 作为 一个 警卫 ,

里昂和莱利担任守卫，

[gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪl] [boʊt] ,
got into the whale boat ,
得到 进入 这 鲸 船 ,

上了捕鲸船，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [lu:st] [ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bə:ndz] ,
and having loosed the two prisoners from their bonds ,
和 拥有 松开 这 二 囚犯 从 他们的 债券 ,

解开两名囚犯的束缚后，

[ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [rʌsən] [ænd; ənd] [fer] .
ordered them to take the place of Russen and Fair .
订购 他们 到 拿 这 地方 的 鲁森 和 公平的 .

命令他们代替鲁森和费尔。

[ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˌmju:tnɪəz] ,
The whale - boat was manned by the seven mutineers ,
这 鲸 - 船 曾是 有人值守 经过 这 七 叛乱者 ,

捕鲸船上有七名叛变者。

[reks] [ˈstɪrɪŋ] ,
Rex steering ,
雷克斯 转向 ,

Rex转向系统，

[fer] ,
Fair ,
公平的 ,

公平的，

[rʌsən] ,
Russen ,
鲁森 ,

鲁森，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [rɪˈkru:ts] [ˈpʊlɪŋ] ,
and the two recruits pulling ,
和 这 二 新兵 拉 ,

两名新兵正在拉拽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,
and the other four standing up ,
和 这 其他 四 常设 向上 ,

其余四人站了起来，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [ˈlevld] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɔ:li] - [boʊt] .
with their muskets levelled at the jolly - boat .
和 他们的 滑膛枪 平整 在 这 快乐的 - 船 .

他们的火枪对准了那艘欢乐的小船。

[ðer; ðær] [lɔːŋ] [ˈsleɪvəri] [hæd; həd] [brɪˈɡɑːtn] [sʌt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ðɪːz] [men] [ðæt] [ðeɪ]
Their long slavery had begotten such a dread of authority in these men that they
他们的 长的 奴隶制 有 所生的 这样的 一个 恐惧 的 权威 在 这些 男人 那 他们
[fɪrd] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈmenəst] [baɪ] [fɔːr] [ˈmʌskɪt] .
feared it even when it was bound and menaced by four muskets .
害怕 它 甚至 什么时候 它 曾是 边界 和 受威胁 经过 四 滑膛枪 .
长期的奴役使这些人对权威产生了极大的恐惧，即使权威被四支火枪捆绑和威胁，他们仍然感到害怕。

" [ki:p] [jɜː; jər] [ˈdɪstəns] !
" **Keep your distance !**
" 保持 你的 距离 !
保持距离！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈtʃejər] ,
" **shouted Cheshire ,**
" 喊叫 柴郡 ,
“柴郡喊道,”

[æz; əz][ˈfrer, ˈfrɪr][ænd; ənd] [beɪts] ,
as Frere and Bates ,
作为 弗雷尔 和 贝茨 ,
弗雷尔和贝茨

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] ,
in obedience to orders ,
在 服从 到 订单 ,
服从命令，

[brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][ˈdʒɑːli] - [boʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
began to pull the jolly - boat towards the shore ;
开始 到 拉 这 快乐的 - 船 向 这 支撑 ;
开始把小船拉向岸边；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
and in this fashion was the dismal little party conveyed to the mainland .
和 在 这 时尚 曾是 这 惨淡 小的 派对 传递 到 这 大陆 .
就这样，这群可怜的小家伙被送到了大陆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] ,
It was night when they reached it ,
它 曾是 夜晚 什么时候 他们 达到 它 ,
他们到达时已是夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] [æz; əz] [jet] [ˌʌnˈrɪzən] ,
but the clear sky began to thrill with a late moon as yet unrisen ,
但 这 清除 天空 开始 到 刺激 和 一个 晚的 月亮 作为 然而 未起 ,
但晴朗的夜空开始因一轮尚未升起的晚月而变得波光粼粼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ,
and the waves ,
和 这 波浪 ,
还有海浪，

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈdʒentli][əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
breaking gently upon the beach ,
打破 轻轻地 之上 这 海滩 ,
海浪轻轻拍打着沙滩，

[ˈɡlɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [bɔːrn][ʌv; əv][ðer; ðær] [oʊn] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
glimmered with a radiance born of their own motion .
闪烁 和 一个 辐射 出生 的 他们的 自己的 运动 .
它们闪烁着因自身运动而产生的光芒。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][ænd; ənd] [beɪts] ,
Frere and Bates ,
弗雷尔 和 贝茨 ,

弗雷尔和贝茨

[ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈʃɔːr] ,
jumping ashore ,
跳 岸上 ,

跳上岸，

[helpt] [aʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
helped out Mrs . Vickers ,
帮助 出去 太太 . 维克斯 ,

帮了维克斯太太的忙，

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈgraɪmz] .
and the wounded Grimes .
和 这 受伤 格莱姆斯 .

还有受伤的格莱姆斯。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [dʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] ,
This being done under the muzzles of the muskets ,
这 存在 完毕 在下面 这 口套 的 这 滑膛枪 ,

这一切都是在枪口之下进行的。

[reks] [kəˈmɑːndɪd] [ðæt] [beɪts] [ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ðə; ði][ˈdʒɔːli] - [boʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
Rex commanded that Bates and Frere should push the jolly - boat as far as
雷克斯 命令 那 贝茨 和 弗雷尔 应该 推 这 快乐的 - 船 作为 远的 作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
they could from the shore ,
他们 可以 从 这 支撑 ,

雷克斯命令贝茨和弗雷尔把小船尽可能地推离岸边。

[ænd; ənd] [ˈraɪli] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] ,
and Riley catching her by a boat - hook as she came towards them ,
和 莱利 捕捉 她 经过 一个 船 - 钩 作为 她 来了 向 他们 ,

当她朝他们走来时，莱利用船钩抓住了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] [toʊ] .
she was taken in tow .
她 曾是 已采取 在 拖 .

她被带走了。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

男孩们，

" [sez] [ˈtʃeʃər] ,
" **says Cheshire** ,
" 说道 柴郡 ,

柴郡说道：“

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dr'laɪt] ,
" **with a savage delight** ,

" 和 一个 野蛮的 喜 ,

带着一种野蛮的快感，
" [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [lɪbərti] !
" **three cheers for old England and Liberty** !

" 三 干杯 为了 老的 英格兰 和 自由 !

“为古老的英格兰和自由欢呼三声！ ”
" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] ,
" **Upon which a great shout went up** ,

" 之上 哪个 一个 伟大的 喊 去 向上 ,
于是，人群中爆发出一阵欢呼声。

[ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɡrɪm] [hɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmɪzəɪrɪz] .
echoed by the grim hills which had witnessed so many miseries .

回声 经过 这 严峻 丘陵 哪个 有 目击者 所以 许多 苦难 .
凄凉的山峦回荡着这声音，它们见证了无数的苦难。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [faɪv] ,
To the wretched five ,

到 这 可怜 五 ,
致这五个可怜的人，

[ðɪs] [ɪɡ'zʌltənt] [mɜːrθ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ʌv; əv] [deθ] .
this exultant mirth sounded like a knell of death .

这 眉飞色舞 欢笑 听起来 喜欢 一个 丧钟 的 死亡 .
这欢欣雀跃的声音听起来却像是死亡的丧钟。

" [ɡreɪt] [ɡɑːd] !
" **Great God** !

" 伟大的 上帝 !
“伟大的上帝！

" [kraɪd] [beɪts] ,
" **cried Bates** ,

" 哭 贝茨 ,
“贝茨喊道，”

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ˈwɔːtər][ˈæftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ˈboʊts] ,
running up to his knees in water after the departing boats ,

跑步 向上 到 他的 膝盖 在 水 后 这 离开 船 ,
船只离去后，他跑到齐膝深的水中。

" [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [juː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [stɑːrv] ?
" **would you leave us here to starve** ?

" 会 你 离开 我们 这里 到 饿死 ?
“你们要把我们留在这里饿死吗？ ”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrk][ænd; ənd][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [ɔːrɪz; oʊrɪz] .
" **The only answer was the jerk and dip of the retreating oars** .

" 这 仅有的 回答 曾是 这 混蛋 和 蘸 的 这 撤退 桨 .
唯一的回应就是撤退时船桨的猛烈抽动和下沉。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .

章 十一 .
第十一章

[left] [æt; ət] " [ˈhelz] [ɡerts] .
LEFT AT " HELL'S GATES .

左边 在 " 地狱的 大门 .
被遗弃在“地狱之门”。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] .
" **There is no need to dwell upon the mental agonies of that miserable night** .
" 那里 是 不 需要 到 住 之上 这 精神的 痛苦 的 那 悲惨的 夜晚 .
“没有必要再去纠结那个悲惨夜晚的精神折磨。”

[pər'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许 ,

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][faɪv] ,
of all the five ,
的 全部 这 五 ,
五个人中 ,

[ðə; ði][wʌŋ] [li:st] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [moʊst]
the one least qualified to endure it realized the prospect of suffering most
这 一 至少 合格的 到 忍受 它 已实现 这 前景 的 痛苦 最多
[ə'kju:tlɪ] .
acutely .
急性 .

最不具备承受这种痛苦能力的人，反而最深刻地意识到自己将遭受的痛苦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] - - [leɪ] - ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ˈnu:d(ə)l][æz; əz][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] - - [hæd; həd][ðə; ði] [ki:n]
Mrs . Vickers - - lay - figure and noodle as she was - - had the keen
太太 . 维克斯 - - 躺 - 数字 和 面条 作为 她 曾是 - - 有 这 敏锐的
[ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] ,
instinct of approaching danger ,
本能 的 接近 危险 ,
维克斯太太——尽管她是个外行，头脑简单——却有着敏锐的危险预感。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər][seks][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] .
which is in her sex a sixth sense .
哪个 是 在 她 性别 一个 第六 感觉 .
这在女性身上是一种第六感。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
She was a woman and a mother ,
她 曾是 一个 女士 和 一个 母亲 ,
她是一位女性，也是一位母亲。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] .
and owned a double capacity for suffering .
和 拥有 一个 双倍的 容量 为了 痛苦 .
并且拥有双倍的承受痛苦的能力。

[hɜ:r; hər] ['femənɪn] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] ['fæmɪn] ,
Her feminine imagination pictured all the horrors of death by famine ,
她 女性 想像力 如图所示 全部 这 恐怖 的 死亡 经过 饥荒 ,
她丰富的女性想象力描绘了饥荒造成的种种死亡恐怖景象。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ri:əlaɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tɔ:ments] ,
and having realized her own torments ,
和 拥有 已实现 她 自己的 折磨 ,
意识到自己所遭受的痛苦之后，

[hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l] [ʌv] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪv; laɪv][ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
her maternal love forced her to live them over again in the person of
她 母体 爱 强制 她 到 居住 他们 超过 再次 在 这 人 的
[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .
母爱驱使她通过孩子再次经历那些痛苦。

[ri'dʒektɪŋ] [ˈbeɪtsɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] - [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] - [veɪg] [ˈtendərz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] ,
Rejecting Bates's offer of a pea - jacket and Frere's vague tenders of assistance ,
拒绝 贝茨 提供 的 一个 豌豆 - 夹克 和 - 模糊的 投标 的 协助 ,

他拒绝了贝茨提供的呢子大衣和弗雷尔含糊不清的帮助提议。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [siː] ,
the poor woman withdrew behind a rock that faced the sea ,
这 贫穷的 女士 退出 在后面 一个 岩石 那 面对 这 海 ,

可怜的女人躲到了一块面向大海的岩石后面。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈdɔːtər] [ɪn][hɜːr; həɪ][ɑːrmz] ,
with her daughter in her arms ,
和 她 女儿 在 她 武器 ,

她怀里抱着女儿，

[rɪˈzaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [θɔːts] .
resigned herself to her torturing thoughts .
辞职 她自己 到 她 酷刑 想法 .

她只能无奈地接受那些折磨她的念头。

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[rɪˈkʌvərd] [frəm; frəm][hɜːr; həɪ] [ˈterər] ,
recovered from her terror ,
恢复 从 她 恐怖 ,

从恐惧中恢复过来，

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːntent] ,
was almost content ,
曾是 几乎 内容 ,

几乎感到满足了，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[kɜːrld] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈmʌðəːz] [ʃɔːl] ,
curled in her mother's shawl ,
卷曲 在 她 母亲的 披肩 ,

她蜷缩在母亲的披肩里，

[slept] .
slept .
睡着了 .

睡着了。

[tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈboʊts][ænd; ənd] [ˈmʌskɪt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
To her little soul this midnight mystery of boats and muskets had all the
到 她 小的 灵魂 这 午夜 神秘 的 船 和 滑膛枪 有 全部 这
[ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊməns] .
flavour of a romance .
味道 的 一个 浪漫 .

在她幼小的心灵里，这午夜时分船只和火枪的神秘故事充满了浪漫的气息。

[wɪð; wɪθ] [bərts] ,
With Bates ,
和 贝茨 ,

与贝茨一起，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ˈmʌðər [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and her mother so close to her ,
和 她 母亲 所以 关闭 到 她 ,

她的母亲和她关系非常亲密。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] ;
it was impossible to be afraid ;
它 曾是 不可能的 到 是 害怕的 ;

根本不可能感到害怕；

[bɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

除了，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ˈpɑːpə] - - [ðə; ði] [suˈpriːm] ˈbiːɪŋ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] - - [mʌst; məst]
it was obvious that papa - - the Supreme Being of the settlement - - must

[æt; ət][wʌns] [rɪˈtʰɜːrn] [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] ˈpʌnɪʃ [ðə; ði][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈprɪzənəz] [huː] [hæd; həd] [dɛrd]
at once return and severely punish the impertinent prisoners who had dared

[tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
to insult his wife and child ,
到 侮辱 他的 妻子 和 孩子 ,

很显然，作为这片土地的最高统治者，爸爸必须立即返回，严惩那些胆敢侮辱他妻子和孩子的无礼囚犯。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsɪlvɪə] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,
and as Sylvia dropped off to sleep ,
和 作为 西尔维娅 掉落 离开 到 睡觉 ,

当西尔维娅渐渐睡着时，

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːrˈself] ,
she caught herself ,
她 捕捉 她自己 ,

她意识到自己错了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
with some indignation ,
和 一些 愤慨 ,

带着些许愤慨，

[ˈpɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌmjuːtɪnˈɪəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trəˈmendəs] [skreɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] .
pitying the mutineers for the tremendous scrape they had got themselves into .
怜悯 这 叛乱者 为了 这 巨大的 刮 他们 有 得到 他们自己 进入 .

同情那些叛乱者，他们把自己搞得如此狼狈。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [floːɡɪd] [wen] [ˈpɑːpə] [keɪm] [bæk] !
How they would be flogged when papa came back !
如何 他们 会 是 鞭打 什么时候 爸爸 来了 后退 !

等爸爸回来，他们会被狠狠鞭打！

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðɪs] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌz; wəz]['hɑ:v(ə)] [ænd; ənd] ['ræðər] ['plez(ə)nt] .
In the meantime this sleeping in the open air was novel and rather pleasant .
在这 与此同时 这 睡眠 在这 打开 空气 曾是 小说 和 相当 令人愉快的 .
与此同时，这种露天睡眠方式既新奇又相当愉快。

[ʔɑ:nɪst] [beɪts] [prə'du:st] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] ,
Honest Bates produced a piece of biscuit ,
诚实的 贝茨 生产 一个 片 的 饼干 ,
诚实的贝茨拿出了一块饼干。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dʒenə'ra:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
with all the generosity of his nature ,
和 全部 这 慷慨 的 他的 自然 ,
以他天性中所有的慷慨，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [set] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['fi:meɪl] ,
suggested that this should be set aside for the sole use of the two females ,
建议 那 这 应该 是 放 旁边 为了 这 唯一 使用 的 这 二 女性 ,
建议将此设施专供这两位女性使用。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but Mrs . Vickers would not hear of it .
但 太太 . 维克斯 会 不是 听到 的 它 .
但维克斯太太坚决不肯接受。

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [ʃer] [ə'laɪk] ,
" **We must all share alike ,**
" 我们 必须 全部 分享 同样 ,
我们必须共享同样的资源，

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **said she ,**
" 说 她 ,
她说：“

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd]
with something of the spirit that she knew her husband would have displayed
和 某物 的 这 精神 那 她 知道 她 丈夫 会 有 显示
[ʌndər] [laɪk] ['sɜ:rkəmstəns] ;
under like circumstance ;
在下面 喜欢 环境 ;
她身上带着几分她丈夫在类似情况下会展现出的精神；

[ænd; ənd]['frer, 'frɪr] ['wʌndə-d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'pærənt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] .
and Frere wondered at her apparent strength of mind .
和 弗雷尔 想知道 在 她 明显 力量 的 头脑 .
弗雷尔对她展现出的坚强意志感到惊奇。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'kju:tnəs] ,
Had he been gifted with more acuteness ,
有 他 到过 天才 和 更多的 急性 ,
如果他拥有更敏锐的洞察力，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wʌndə-d] ;
he would not have wondered ;
他 会 不是 有 想知道 ;
他不会感到惊讶；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [təˈgeðər]
for when a crisis comes to one of two persons who have lived much together
为了 什么时候 一个 危机 来 到 一 的 二 人 WHO 有 居住地 很多 一起
，
，
，

当两个朝夕相处多年的人中有一人遭遇危机时，

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɒʊblɪʒ][ˈspɪrɪt] [meɪks] [ɪtˈself] [felt] .
the influence of the nobler spirit makes itself felt .
这 影响 的 这 更高贵 精神 制作 本身 毛毡 。

高尚精神的影响逐渐显现。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtɪndər] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Frere had a tinder - box in his pocket ,
弗雷尔 有 一个 火种 - 盒子 在 他的 口袋 ；

弗雷尔口袋里装着一个火绒盒，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [stɪks] .
and he made a fire with some dry leaves and sticks .
和 他 制成 一个 火 和 一些 干燥 树叶 和 棍子 。

他用一些干树叶和树枝生了火。

[ˈgraɪmz] [fel] [əˈsliːp] ,
Grimes fell asleep ,
格莱姆斯 跌倒 睡着了 ；

格莱姆斯睡着了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfaɪər] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
and the two men sitting at their fire discussed the chances of escape .
和 这 二 男人 坐着 在 他们的 火 讨论 这 机会 的 逃脱 。

坐在火堆旁的两人讨论着逃生的可能性。

[ˈniːðər] [laɪkt] [tuː; tə][ˈoʊpənli] [brʊtʃ] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli] [dɪˈzɜːrtɪd] .
Neither liked to openly broach the supposition that they had been finally deserted .
两者都不 喜欢 到 公然 拉钩 这 假设 那 他们 有 到过 最后 荒凉的 。

他们都不愿意公开谈论自己最终被抛弃的猜测。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði][brɪŋ] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - -
It was concluded between them that unless the brig sailed in the night - -
它 曾是 结束 之间 他们 那 除非 这 布里格 航行 在 这 夜晚 - -

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] [ˈrɪzn] [muːn] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [jet] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] - - [ðə; ði] [kənˈvɪkts] [wʊd]
and the now risen moon showed her yet lying at anchor - - **the convicts would**
和 这 现在 升起 月亮 显示 她 然而 说谎 在 锚 - - 这 罪犯 会

[rɪˈtɜːrɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fuːd] .
return and bring them food .
返回 和 带来 他们 食物 。

他们之间达成了一项协议：除非这艘双桅帆船在夜间起航——而现在升起的月亮显示它仍然停泊在锚地——否则囚犯们就会回来给他们送食物。

[ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [pruːvd] [kəˈrekt] ,
This supposition proved correct ,
这 假设 已证实 正确的 ；

事实证明这个假设是正确的。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [aʊər][ˈæftər] [ˈdeɪlaɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪl] - [bəʊt] [ˈpʊlɪŋ] [təːrdz] [ðem; ðəm]
for about an hour after daylight they saw the whale - boat pulling towards them
为了 关于 一个 小时 后 日光 他们 锯 这 鲸 - 船 拉 向 他们

。
：
。

天亮后大约一个小时，他们看到捕鲸船正朝他们驶来。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'rizn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌmjuːtɪn'ɪəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][æt; ət]
A discussion had arisen amongst the mutineers as to the propriety of at
一个 讨论 有 出现 在 这 叛乱者 作为 到 这 礼 的 在
[wʌns] ['meɪkɪŋ] [seɪl] ,
once making sail ,
一次 制作 帆 ;
叛乱者之间就立即扬帆起航是否合适展开了讨论。

[bʌt; bət]['bɑːrkər] ,
but Barker ,
但 巴克 ;
但是巴克尔,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [boʊt] [kruː] ,
who had been one of the pilot - boat crew ,
WHO 有 到过 一 的 这 飞行员 - 船 全体人员 ;
他曾是引航船船员之一,

[ænd; ænd] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
and knew the dangers of the Bar ,
和 知道 这 危险 的 这 酒吧 ;
并且深知律师行业的危险,

['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði][brɪɡ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌn'tɪl]
vowed that he would not undertake to steer the brig through the Gates until
发誓 那 他 会 不是 承担 到 转向 这 布里格 通过 这 盖茨 直到
['mɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;
他发誓，不到天亮绝不驾驶双桅帆船通过城门;

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði]['boʊts] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ə'stɜːrn] ,
and so the boats being secured astern ,
和 所以 这 船 存在 安全 倒车 ;
于是，船只被固定在船尾。

[ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][set] ,
a strict watch was set ,
一个 严格的 手表 曾是 放 ;
严密监视已展开,

[lest][ðə; ði] ['helpləs] [beɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]['ves(ə)] .
lest the helpless Bates should attempt to rescue the vessel .
免得 这 无助 贝茨 应该 试图 到 救援 这 血管 .
以免手无寸铁的贝茨试图营救这艘船。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] - - [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] ['hævɪŋ] [pæst] [ə'weɪ]
During the evening - - the excitement attendant upon the outbreak having passed away
期间 这 晚上 - - 这 激动 服务员 之上 这 暴发 拥有 通过了 离开
,
:
,
到了晚上——疫情爆发带来的兴奋感已经消退,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mæɡnɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔ:r][ðəm; ðəm] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'pærənt] [tu:; tə]
and the magnitude of the task before them being more fully apparent to
和 这 震级 的 这 任务 前 他们 存在 更多的 完全 明显 到
[ðer; ðər][maɪndz] - - [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] [tʊk]
their minds - - a feeling of pity for the unfortunate party on the mainland took
他们的 思想 - - 一个 感觉 的 遗憾 为了 这 不幸 派对 在 这 大陆 采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
possession of them :
拥有 的 他们 :

他们更加清楚地意识到摆在他们面前的任务有多么艰巨——一种对大陆上不幸一方的怜悯之情油然而生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:spreɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ri:'kæptʃəd] ,
It was quite possible that the Osprey might be recaptured ,
它 曾是 相当 可能的 那 这 鱼鹰 可能 是 重新捕获 ,
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
鱼鹰很有可能被重新捕获。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [faɪv] ['ju:sləs] ['mə:dəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ;
in which case five useless murders would have been committed ;
在 哪个 案件 五 无用 谋杀案 会 有 到过 坚定的 ;
[sʊd] [həv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
那样的话，就会发生五起毫无意义的谋杀案；

[ænd; ʌnd] [haʊ'evər] ['kæləs] [ɪn] ['blʌdʃed] [wɜ:r; wər][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ,
and however callous in bloodshed were the majority of the ten ,
和 然而 冷酷 在 流血事件 是 这 多数 的 这 十 ,
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
然而，尽管这十个人中的大多数在杀戮中冷酷无情，

[nɑ:tɪ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][kʊd; kəd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ɪn][kʊld] [blʌd] ,
not one among them could contemplate in cold blood ,
不是 一 之中 他们 可以 沉思 在 寒冷的 血 ,
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
他们之中没有一个人能够冷静地思考这个问题。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
without a twinge of remorse ,
没有 一个 轻微疼痛 的 悔恨 ,
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
没有丝毫悔意，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rlməs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] .
the death of the harmless child of the Commandant .
这 死亡 的 这 无害 孩子 的 这 指挥官 .
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
指挥官无辜孩子的死亡。

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
约翰·雷克斯

['si:ɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ] ,
seeing how matters were going ,
看到 如何 事情 是 去 ,
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
鉴于事情的发展情况，

[meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] .
made haste to take to himself the credit of mercy .
制成 匆忙 到 拿 到 他自己 这 信用 的 怜悯 .
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
他急于将仁慈的功劳揽到自己身上。

[hi:; hi] [ru:ld] ,
He ruled ,
他 裁决 ,
[wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
他统治着，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ru:lɪd] ,
and had always ruled ,
和 有 总是 裁决 ,

而且一直统治着，

[hɪz; ɪz] [ˈrʌfi:ənz] [nɔ:t][soʊ] [mʌt] [baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
his ruffians not so much by suggesting to them the course they should
他的 恶棍 不是 所以 很多 经过 建议 到 他们 这 课程 他们 应该
[teɪk] ,
take ,
拿 ,

与其说是建议他的爪牙应该采取什么行动，不如说是向他们提出建议。

[æz; əz][baɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
as by leading them on the way they had already chosen for themselves .
作为 经过 领导 他们 在 这 方式 他们 有 已经 选定 为了 他们自己 .

就像引领他们走上他们自己已经选择的道路一样。

" [aɪ] [prəˈpoʊz] ,
" I propose ,
" 我 提出 ,

我提议，

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ðæt] [wi:; wi][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] .
" that we divide the provisions .
" 那 我们 划分 这 条款 .

“我们将物资分配好。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [twelv] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
There are five of them and twelve of us .
那里 是 五 的 他们 和 十二 的 我们 .

他们有五个人，我们十二个人。

[ðen] [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [bleɪm] [ju: ˈes] . "
Then nobody can blame us . "
然后 无人 能 责备 我们 . "

这样就没人能责怪我们了。

" [eɪ] ,
" Ay ,
" 哎 ,

“哎，

" [sed] [ˈpɒtər] ,
" said Porter ,
" 说 搬运工 ,

波特说道：“

[ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ɪkˈsplɔɪt] ,
mindful of a similar exploit ,
正念 的 一个 相似的 开发 ,

鉴于曾发生过类似的事件，

" [ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈteɪkən] ,
" and if we're taken ,
" 和 如果 是 已采取 ,

“如果我们被抓了，

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌŋ] .
they can tell what we have done .
他们 能 告诉 什么 我们 有 完毕 :

他们能看出我们做了什么。

[dəʊnt] [let] ['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] ,
Don't let our affair be like that of the Cypress ,
不 让 我们的 事务 是 喜欢 那 的 这 柏 ,
别让我们的恋情像柏树一样凋零。

[tuː; tə] [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə] [staːrv] . "
to leave them to starve . "
到 离开 他们 到 饿死 :

任由他们饿死。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

哎，

" [sez] ['bɑːrkər] ,
" **says Barker** ,
" 说道 巴克 ,

巴克尔说：“

" [jʊə(r)] [raɪt] !
" **you're right** !
" 你是 正确的 !

“你说得对！

[wen] ['fɜːgəsən] [wʌz; wəz] ['tɑːpt] [æt; ət]['hoʊbəːrt] [taʊn] ,
When Fergusson was topped at Hobart Town ,
什么时候 弗格森 曾是 顶峰 在 霍巴特 镇 ,

当弗格森在霍巴特镇被击败时，

[aɪ] [hɜːrd] [oʊld] [troʊk] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['hiːd] [nɑːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['tʌkər] [ə] 'ɔːr] ,
I heard old Troke say that if he'd not refused to set the tucker ashore ,
我 听到 老的 中风 说 那 如果 他会 不是 拒绝 到 放 这 塔克 岸上 ,

我听老特罗克说，如果他当初没有拒绝把食物运上岸，

[hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [gɑːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .
he might ha ' got off with a whole skin .
他 可能 哈 - 得到 离开 和 一个 所有的 皮肤 :

他或许能侥幸脱身，只丢一整张皮。

" [ðʌs] ['ɜːdʒd] ,
" **Thus urged** ,
" 因此 敦促 ,

“因此，

[baɪ] [self] - ['ɪntrəst] ,
by self - interest ,
经过 自己 - 兴趣 ,

出于自身利益，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sentɪmənt] ,
as well as sentiment ,
作为 出色地 作为 情绪 ,

以及情感方面，

[tuː; tə] [ˈmɜːrsi] ,
to mercy ,
到 怜悯 ,
怜悯，

[ðə; ði] [prəˈvɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [gɑːt] [əˈpɑːn] [dek] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,
the provision was got upon deck by daylight ,
这 条款 曾是 得到 之上 甲板 经过 日光 ,
天亮时，物资已经运到了甲板上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈvɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
and a division was made .
和 一个 分配 曾是 制成 .
于是，部门划分完毕。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] ,
The soldiers ,
这 士兵 ,
士兵们，

[wɪð; wɪθ] [dʒenəˈrɑːsəti] [bɔːrn] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,
with generosity born of remorse ,
和 慷慨 出生 的 悔恨 ,
出于悔恨而产生的慷慨，

[wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hæf] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈruːnd] [men] ,
were for giving half to the marooned men ,
是 为了 给予 一半 到 这 被困 男人 ,
是为了把一半的钱分给被困的人们，

[bʌt; bət] [ˈbɑːrkər] [ɪkˈskeɪmd] [əˈɡenst] [ðɪs] .
but Barker exclaimed against this .
但 巴克 惊呼 反对 这 .
但巴克对此强烈反对。

" [wen] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [faɪndz] [ðei] [dəʊnt] [get] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
" When the schooner finds they don't get to headquarters ,
" 什么时候 这 大篷车 发现 他们 不 得到 到 总部 ,
“当帆船发现他们无法到达总部时，

[ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,
she's bound to come back and look for ' em ,
她是 边界 到 来 后退 和 看 为了 - 呃 ,
她肯定会回来找他们的。

" [sed] [hiː; hi] ;
" said he ;
" 说 他 ;
他说；

" [ænd; ənd] [wiːl] [wɑːnt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʌkər] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ,
" and we'll want all the tucker we can get ,
" 和 出色地 想 全部 这 塔克 我们 能 得到 ,
“我们会尽可能多地获取食物。”

[ˈmeɪbi] ,
maybe ,
或许 ,
或许，

[əˈfɔːr] [wiː; wi] [saɪts] [lænd] .
before we sights land .
之前 我们 景点 土地 .
在我们看到陆地之前。

" [ðɪs] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ænd; ənd][ˈæktɪd][əˈpɑːn] .

" **This reasoning was admitted and acted upon** .
" 这 推理 曾是 承认 和 行动 之上 :

“这一理由被采纳并付诸行动。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] - [kæsk][əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv][sɔːlt] [miːt] ,

There was in the harness - cask about fifty pounds of salt meat ,
那里 曾是 在 这 马具 - 酒桶 关于 五十 磅 的 盐 肉 ,

马具桶里大约有五十磅咸肉，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwɑːntəti] ,

and a third of this quantity ,
和 一个 第三 的 这 数量 ,

其中三分之一，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ʌv; əv][ˈflaʊər] ,

together with half a small sack of flour ,
一起 和 一半 一个 小的 解雇 的 面粉 ,

再加上半小袋面粉，

[sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [ˈʊgər] [mɪkst] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

some tea and sugar mixed together in a bag ,
一些 茶 和 糖 混合 一起 在 一个 包 ,

将一些茶叶和糖混合在一个袋子里，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈket(ə)] [ænd; ənd] [ˈpænɪkɪn] ,

and an iron kettle and pannikin ,
和 一个 铁 壶 和 潘尼金 ,

还有一口铁壶和一个铁锅，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] .

was placed in the whale - boat .
曾是 放置 在 这 鲸 - 船 .

被安置在捕鲸船上。

[reks] ,

Rex ,
雷克斯 ,

雷克斯，

[ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][,ekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] ,

fearful of excesses among his crew ,
可怕 的 过剩 之中 他的 全体人员 ,

他担心船员中有人行为过激，

[hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈloʊə-d] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [ˈpʌntʃən] [ʌv; əv] [rʌm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːr]

had also lowered down one of the two small puncheons of rum which the store
有 还 降低 向下 一 的 这 二 小的 潘琴 的 朗姆酒 哪个 这 店铺

- [ruːm] [kənˈteɪnd] .

- room contained .
- 房间 包含 .

他还把储藏室里存放的两小桶朗姆酒中的一桶放了下来。

[ˈtʃeɪər] [dɪˈspjuːtɪd] [ðɪs] ,

Cheshire disputed this ,
柴郡 争议 这 ,

柴郡对此提出异议。

[ænd; ʌnd] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][gəʊt] [ðæt] [hæd; həd][bɪn] ['teɪkən][ɑ:n] [bɔ:rd] [frʌm; frəm]['fɪləps, 'fɪlɪps]
and stumbling over a goat that had been taken on board from Philip's
和 踉跄 超过 一个 山羊 那 有 到过 已采取 在 木板 从 菲利普的
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

他们绊倒了一只从菲利普岛带上船的山羊，

[kɔ:t] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [baɪ][ðə; ði][leg] ,
caught the creature by the leg ,
捕捉 这 生物 经过 这 腿 ,
['hæŋd] ,
抓住了那怪物的腿，

[ænd; ʌnd] [θru:] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] ,
and threw it into the sea ,
和 扔 它 进入 这 海 ,
['bɪdɪŋ] ,
然后把它扔进了海里。

['bɪdɪŋ] [reks] [teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔ:lsəʊ] .
bidding Rex take that with him also .
投标 雷克斯 拿 那 和 他 还 .
['bɪdɪŋ] ,
让雷克斯也把那东西带走。

[reks] ['drægd] [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bəʊt] ,
Rex dragged the poor beast into the boat ,
雷克斯 拖拽 这 贫穷的 兽 进入 这 船 ,
['bɪdɪŋ] ,
雷克斯把这可怜的野兽拖进了船里。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [,mɪsə'leɪniəs] ['kɑ:rgəʊ] [pʊʃt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:r] .
and with this miscellaneous cargo pushed off to the shore .
和 和 这 各种各样的 货物 推动 离开 到 这 支撑 .
['bɪdɪŋ] ,
然后，这些杂物被推到岸边。

[ðə; ði] [pʊr] [gəʊt] ,
The poor goat ,
这 贫穷的 山羊 ,
['fɪvərɪŋ] ,
可怜的山羊，

['fɪvərɪŋ] ,
shivering ,
瑟瑟发抖 ,
['bɪgæn] ,
瑟瑟发抖，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [bli:t] ['pɪtiəsli] ,
began to bleat piteously ,
开始 到 咩咩叫 可怜地 ,
['bɪgæn] ,
开始发出凄惨的叫声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [men] [læft] .
and the men laughed .
和 这 男人 笑了 .
['bɪgæn] ,
男人们笑了。

[tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑ:rti]
To a stranger it would have appeared that the boat contained a happy party
到 一个 陌生人 它 会 有 出现 那 这 船 包含 一个 快乐的 派对
[ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ,
of fishermen ,
的 渔民 ,

在陌生人看来，船上似乎是一群快乐的渔民。

[ɔːr] [koʊst] ['setləz] ,
or coast settlers ,
或者 海岸 定居者 ,
或沿海定居者 ,

[rɪ'tɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['mɑːrkɪtɪŋ] .
returning with the proceeds of a day's marketing .
返回 和 这 收益 的 一个 天 营销 .
带着一天的营销收入返回。

['leɪŋ] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʃæloʊd] ,
Laying off as the water shallowed ,
躺下 离开 作为 这 水 浅 ,
水位下降后，他们开始收油门。

[reks] [kɔːld] [tuː; tə] [berts] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ,
Rex called to Bates to come for the cargo ,
雷克斯 称为 到 贝茨 到 来 为了 这 货物 ,
雷克斯打电话给贝茨，让他来取货物。

[ænd; ənd] [θriː] [men][wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] ['stændɪŋ] [ʌp][æz; əz] [brɪ'fɔːr] ,
and three men with muskets standing up as before ,
和 三 男人 和 滑膛枪 常设 向上 作为 前 ,
三个手持火枪的男人像之前一样站着。

['redi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['kæptʃər] ,
ready to resist any attempt at capture ,
准备好 到 抵抗 任何 试图 在 捕获 ,
随时准备抵抗任何抓捕企图。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ,
the provisions ,
这 条款 ,
条款，

[goʊt] [ænd; ənd][ɔːl] ,
goat and all ,
山羊 和 全部 ,
包括山羊在内，

[wɜːr; wər] ['kærid] [ə'ɔːr] .
were carried ashore .
是 携带 岸上 .
被抬上岸。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !
“那里！

" [sez] [reks] ,
" **says Rex** ,
" 说道 雷克斯 ,
雷克斯说道：“

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [wiːv] [juːst] [juː; jʊ] ['bædli] ,
" **you can't say we've used you badly** ,
" 你 不能 说 我们已经 用过的 你 糟糕 ,
“你不能说我们亏待了你，

[fɔːr; fər] [wiːv] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .
for we've divided the provisions .
为了 我们已经 分割 这 条款 .
因为我们已经分配了物资。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:ɪmoʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈsʌkər] [ri'vaɪvd] [ðə; ði] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ,
" **The sight of this almost unexpected succour revived the courage of the five** ,
" 这 视线 的 这 几乎 意外 救助 复活 这 勇气 的 这 五 ,
“这几乎出乎意料的救援行动，重燃了五人心中的勇气。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
and they felt grateful .
和 他们 毛毡 感激的 .
他们心怀感激。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
After the horrible anxiety they had endured all that night ,
后 这 可怕 焦虑 他们 有 忍受 全部 那 夜晚 ,
经历了整夜可怕的焦虑之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perəd] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndli] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
they were prepared to look with kindly eyes upon the men who had come
他们 是 准备 到 看 和 亲切地 眼睛 之上 这 男人 WHO 有 来
[tu:; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .
to their assistance .
到 他们的 协助 .
他们准备用友善的目光看待前来帮助他们的人。

" [men] ,
" **Men** ,
" 男人 ,
男人们，

" [sed] [beɪts] ,
" **said Bates** ,
" 说 贝茨 ,
贝茨说道：“

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with something like a sob in his voice ,
和 某物 喜欢 一个 哭泣 在 他的 嗓音 ,
他的声音里带着一丝抽泣的情绪。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] .
" **I didn't expect this** .
" 我 没有 预计 这 .
我没想到会这样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] ,
You are good fellows ,
你 是 好的 伙伴们 ,
你们都是好人。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [eɪnt] [mʌt] [ˈtʌkər] [ə'bo:rd] ,
for there ain't much tucker aboard ,
为了 那里 不是 很多 塔克 船上 ,
因为船上没什么食物。

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "
我知道。”

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,
“是的，

" [ə'fɜːmd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **affirmed Frere** ,
" 确认 弗雷尔 ,

弗雷尔肯定地说

" [jʊə(r)] [gʊd] [ˈfeləʊz] .
" **you're good fellows** .
" 你是 好的 伙伴们 .

你们都是好人。

" [reks] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [læf] .
" **Rex burst into a savage laugh** .
" 雷克斯 爆裂 进入 一个 野蛮的 笑 .

雷克斯突然发出了一阵狂笑。

" [ʃʌt] [jɔːr; jər] [maʊθ] ,
" **Shut your mouth** ,
" 关闭 你的 嘴 ,

“闭上你的嘴，

[juː; jʊ][ˈtaɪrənt] ,
you tyrant ,
你 暴君 ,

你这个暴君！

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdændɪɪzəm][ɪn][ðə; ðɪ] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈsʌfərɪŋ] .
forgetting his dandyism in the recollection of his former suffering .
遗忘 他的 纨绔子弟 在 这 回忆 的 他的 以前的 痛苦 .

在回忆起过去的苦难时，他忘记了自己的纨绔子弟作风。

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈbenɪfɪt] .
" **It ain't for your benefit** .
" 它 不是 为了 你的 益处 .

“这不是为了你好。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
You may thank the lady and the child for it .
你 可能 感谢 这 女士 和 这 孩子 为了 它 .

你可以为此感谢那位女士和孩子。

" [ˈdʒuːliə] [ˈvɪkərz] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ðɪ][ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [feɪt] .
" **Julia Vickers hastened to propitiate the arbiter of her daughter's fate** .
" 朱莉娅 维克斯 加快 到 安抚 这 仲裁者 的 她 女儿的 命运 .

朱莉娅·维克斯急忙去讨好决定她女儿命运的仲裁者。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **We are obliged to you** ,
" 我们 是 有义务 到 你 ,

我们非常感谢你们，

" [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈkwəɪət] [ˈdɪgnəti] [rɪˈzemblɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] ;
with a touch of quiet dignity resembling her husband's ;
和 一个 触碰 的 安静的 尊严 类似 她 丈夫的 ;

她身上带着一丝与丈夫相似的沉静尊严；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [bæk] ['serfli] ,
" and if I ever get back safely ,
" 和 如果 我 曾经 得到 后退 安全 ,

“如果我能平安回来的话，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [jɔː; jər] ['kaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊn] .
I will take care that your kindness shall be known .
我 将要 拿 关心 那 你的 仁慈 将 是 已知 .

我一定会让你的善举广为人知。

" [ðə; ði] ['swɪndlər] [ænd; ənd] ['fɔːrdʒər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['leðər] [kæp] [wɪð; wɪθ] [kwɪt] [æn; ən] [er] .
" The swindler and forg er took off his leather cap with quite an air .
" 这 骗子 和 锻工 采取 离开 他的 皮革 帽 和 相当 一个 空气 .

“那个骗子兼伪造犯颇为傲慢地摘下了他的皮帽。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['spʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
It was five years since a lady had spoken to him ,
它 曾是 五 年 自从 一个 女士 有 说 到 他 ,

距离他上次和女士说话已经五年了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['laɪənl] ['kraːftən] ,
and the old time when he was Mr . Lionel Crofton ,
和 这 老的 时间 什么时候 他 曾是 先生 . 莱昂内尔 克罗夫顿 ,

还有他还是莱昂内尔·克罗夫顿先生时的那段时光，

[ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] ['spɔːrtsmən] " ,
a " gentleman sportsman " ,
一个 " 绅士 运动员 " ,

一位“绅士运动员”，

[keɪm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
came back again for an instant .
来了 后退 再次 为了 一个 立即的 .

又回来了一瞬间。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
with liberty in his hand ,
和 自由 在 他的 手 ,

他手中握着自由，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and fortune all before him ,
和 财富 全部 前 他 ,

好运尽在眼前，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [rɪ'tʃːrn] ,
he felt his self - respect return ,
他 毛毡 他的 自己 - 尊重 返回 ,

他感到自尊心恢复了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
and he looked the lady in the face without flinching .
和 他 看起来 这 女士 在 这 脸 没有 畏缩 .

他直视着那位女士的眼睛，面无表情。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] ,
" I sincerely trust ,
" 我 真挚地 相信 ,

我真心相信，

[ˈmædəm] ,
" **madam** ,
" 女士 ,

女士，

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [bæk] ['seɪfli] .
" **that you will get back safely** .
" 那 你 将要 得到 后退 安全 .

祝你平安归来。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjənz] ?
May I hope for your good wishes for myself and my companions ?
可能 我 希望 为了 你的 好的 愿望 为了 我 和 我的 同伴 ?

请允许我向您表达对我和我的同伴们的美好祝愿。

" ['lɪsnɪŋ] ,
" **Listening** ,
" 聆听 ,

“听着，

[bəts] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Bates burst into a roar of astonished enthusiasm .
贝茨 爆裂 进入 一个 吼 的 惊讶 热情 .

贝茨发出了一声惊讶而兴奋的咆哮。

" [wʌt] [ə; eɪ][dɔ:g][aɪ 'ti:][ɪz] !
" **What a dog it is !**
" 什么 一个 狗 它 是 !

“真是条好狗啊！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dʒɑ:n] [reks] ,
" **John Rex** ,
" 约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯，

[dʒɑ:n] [reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [meɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
you were never made to be a convict ,
你 是 绝不 制成 到 是 一个 定罪 ,

你生来就不是当囚犯的料。

[mæn] !
man !
男人 !

男人！

" [reks] [smaɪld] .
" **Rex smiled** .
" 雷克斯 微笑 .

雷克斯笑了。

" [gʊd] - [baɪ] ,
" **Good - bye** ,
" 好的 - 再见 ,

“再见，

['mɪstər] . [beɪts] ,
Mr Bates ,
先生 . 贝茨 ,

贝茨先生，

[ænd; ənd][gɔ:d] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] ! "
and God preserve you ! "
和 上帝 保存 你 ！ "

愿上帝保佑你！

" [gʊd] - [baɪ] ,
" **Good - bye** ,
" 好的 - 再见 ,

“再见，

" [sez] [beɪts] ,
" **says Bates** ,
" 说道 贝茨 ,

贝茨说道：“

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
rubbing his hat off his face ,
擦 他的 帽子 离开 他的 脸 ,

他擦了擦脸上的帽子，

" [ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ] - - ['dæm, 'deɪm] ,
" **and I - - I - - damme** ,
" 和 我 - - 我 - - 达姆 ,

“而我——我——该死的，

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [get] [seɪf] [ɔ:f] - - [ðer; ðər] !
I hope you'll get safe off - - there !
我 希望 你会 得到 安全的 离开 - - 那里 ！

希望你安全离开！

[fɔ:r; fər] ['lɪbɜ:ti:z] [swi:t] [tu:; tə] ['evri] [mæn] . "
for liberty's sweet to every man . "
为了 自由的 甜的 到 每一个 男人 . "

自由对每个人来说都是甜蜜的。

" [gʊd] - [baɪ] ,
" **Good - bye** ,
" 好的 - 再见 ,

“再见，

['prɪzənəz] !
prisoners !
囚犯 ！

囚犯们！

" [sez] ['sɪlvɪə] ,
" **says Sylvia** ,
" 说道 西尔维娅 ,

西尔维娅说：“

['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ;
waving her handkerchief ;
挥手 她 手帕 ;

她挥舞着手帕；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [juː; jɔ] ,
" and I hope they won't catch you ,
" 和 我 希望 他们 惯于 抓住 你 ,
“我希望他们抓不到你。”

[tuː] .
too .
也 .
也。

" [soʊ] ,
" So ,
" 所以 ,
“所以，

[wɪð; wɪθ] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] ,
with cheers and waving of handkerchiefs ,
和 干杯 和 挥手 的 手帕 ,
伴随着欢呼声和挥舞的手帕，

[ðə; ði][boʊt] [drɪ'pɑːrtɪd] .
the boat departed .
这 船 已离开 .
船开走了。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪsɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][dʒɑːn][reks][hæd; həd]
In the emotion which the apparently disinterested conduct of John Rex had
在 这 情感 哪个 这 显然 无私的 执行 的 约翰 雷克斯 有
[ɔ'keɪzənd] [ðə; ði]['eksɪlz] ,
occasioned the exiles ,
引发 这 流亡者 ,
约翰·雷克斯看似无私的行为，在流亡者心中激起了强烈的情感。

[ɔːl] ['ɜːrniʃt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['væniʃt] ,
all earnest thought of their own position had vanished ,
全部 认真 想法 的 他们的 自己的 位置 有 消失了 ,
他们对自己处境的所有认真思考都消失了。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,
说起来很奇怪，

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the prevailing feeling was that of anxiety for the ultimate fate of the
这 盛行 感觉 曾是 那 的 焦虑 为了 这 最终的 命运 的 这
[ˌmjuːtnɪəz] .
mutineers .
叛乱者 .
人们普遍感到焦虑，担心叛乱者的最终命运。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
But as the boat grew smaller and smaller in the distance ,
但 作为 这 船 生长 较小的 和 较小的 在 这 距离 ,
但随着远处的船只越来越小，

[soʊ][dɪd][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] ;
so did their consciousness of their own situation grow more and more distinct ;
所以 做过 他们的 意识 的 他们的 自己的 情况 生长 更多的 和 更多的 清楚的 ;

于是，他们对自身处境的认识变得越来越清晰；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪɡ] ,
and when at last the boat had disappeared in the shadow of the brig ,
和 什么时候 在 最后的 这 船 有 消失 在这 阴影 的 这 布里格 ,
最后，当小船消失在双桅帆船的阴影中时，

[ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] ,
all started ,
全部 开始 ,

一切都始于此。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
as if from a dream ,
作为 如果 从 一个 梦 ,

仿佛置身梦境之中

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪkfəl] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [keɪs] .
to the wakeful contemplation of their own case .
到 这 清醒 沉思 的 他们的 自己的 案件 .

清醒地思考自己的案件。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [held] ,
A council of war was held ,
一个 理事会 的 战争 曾是 握住 ,

召开了军事会议，

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfrer, ˈfrɪr][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
with Mr . Frere at the head of it ,
和 先生 . 弗雷尔 在 这 头 的 它 ,

以弗雷尔先生为首，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmən] [staːk] .
and the possessions of the little party were thrown into common stock .
和 这 财产 的 这 小的 派对 是 抛掷 进入 常见的 库存 .

这个小团体的所有财产都被投入了公有财产。

[ðə; ði][sɔːlt] [miːt] ,
The salt meat ,
这 盐 肉 ,

咸肉，

[ˈflaʊər] ,
flour ,
面粉 ,

面粉，

[ænd; ənd] [tiː] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [rɑːk] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and tea were placed in a hollow rock at some distance from the beach ,
和 茶 是 放置 在 一个 空洞的 岩石 在 一些 距离 从 这 海滩 ,

茶叶被放置在离海滩一段距离的一块空心岩石中。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˌbeɪts] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈpɜːrsər] ,
and Mr . Bates was appointed purser ,
和 先生 . 贝茨 曾是 任命 乘务长 ,

贝茨先生被任命为事务长。

[tuː; tə] [əˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
to apportion to each ,
到 分摊 到 每个 ,

分配给每个人，

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [ˈfeɪvər] ,
without fear or favour ,
没有 害怕 或者 偏爱 ,

无畏无私，

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtɪd] [əˈlaʊəns] .
his stated allowance .
他的 声明 津贴 .

他规定的津贴。

[ðə; ði] [ɡoʊt] [wʌz; wəz] [ˈteðəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [laɪn] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ]
The goat was tethered with a piece of fishing line sufficiently long to allow

[hɜːr; həɪ] [tuː; tə] [braʊz] .
her to browse .
她 到 浏览 .

这只山羊被一根足够长的钓鱼线拴着，以便它能自由地吃草。

[ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] [rʌm] ,
The cask of rum ,
这 酒桶 的 朗姆酒 ,

那桶朗姆酒，

[baɪ] [ˈspeʃ(ə)] [əˈɡri:mənt] ,
by special agreement ,
经过 特别的 协议 ,

根据特别协议，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ˈriːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,
was placed in the innermost recess of the rock ,
曾是 放置 在 这 最内层 凹陷处 的 这 岩石 ,

被放置在岩石最深处的凹陷处，

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [tʌtʃt] [ɪkˈsept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
and it was resolved that its contents should not be touched except in case of

[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

会议决定，除生病外，不得触碰其内容物。

[ɔːr] [ɪn] [læst] [ɪkˈstreməti] .
or in last extremity .
或者 在 最后的 末端 .

或者在万不得已的情况下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
There was no lack of water ,
那里 曾是 不 缺少 的 水 ,

水资源并不短缺。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ræn] [ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for a spring ran bubbling from the rocks within a hundred yards of the

[spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [ˈlændɪd] .
spot where the party had landed .
点 在哪里 这 派对 有 登陆 .

在他们登陆地点一百码以内，有一股泉水从岩石中汨汨流出。

[ðeɪ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] ,
They calculated that ,
他们 计算 那 ,

他们计算得出，

[wið; wiθ][ˈpruːd(ə)ns] ,
with prudence ,
和 谨慎 ,

谨慎地，

[ðer; ðər] [prəˈvɪʒnz] [wʊd] [læst][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [fɔːr] [wiːks] .
their provisions would last them for nearly four weeks .
他们的 条款 会 最后的 他们 为了 几乎 四 周 .

他们提供的物资足够他们用将近四个星期。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
It was found ,
它 曾是 成立 ,

已找到，

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] ,
upon a review of their possessions ,
之上 一个 审查 的 他们的 财产 ,

在清点他们的财产后，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [θriː] [ˈpʌːkɪt] [naɪvz] ,
that they had among them three pocket knives ,
那 他们 有 之中 他们 三 口袋 刀具 ,

他们当中有三把折叠刀，

[ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [strɪŋ] ,
a ball of string ,
一个 球 的 细绳 ,

一团线，

[tuː] [paɪps] ,
two pipes ,
二 管道 ,

两根管子，

[mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪɡ][ʌv; əv][təˈbækəʊ] ,
matches and a fig of tobacco ,
比赛 和 一个 如图 的 烟草 ,

火柴和一小块烟草，

[ˈfɪʃɪŋ] [laɪnz][wið; wiθ] [hʊks] ,
fishing lines with hooks ,
钓鱼 线条 和 钩子 ,

带钩的钓鱼线，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][dʒæk] - [naɪf] [wɪtʃ] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ɡʌt] [ðə; ði] [fɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and a big jack - knife which Frere had taken to gut the fish he had
和 一个 大的 杰克 - 刀 哪个 弗雷尔 有 已采取 到 肠道 这 鱼 他 有

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] .
expected to catch .
预期的 到 抓住 .

还有一把大折叠刀，弗雷尔带着它去剖开他预期会捕获的鱼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [wið; wiθ] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æks] -
But they saw with dismay that there was nothing which could be used axe -
但 他们 锯 和 沮丧 那 那里 曾是 没有什么 哪个 可以 是 用过的 斧头 -

[waɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
wise among the party .
明智的 之中 这 派对 .

但他们沮丧地发现，党内没有任何东西可以用来砍杀。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈɔːl] ,
Mrs Vickers had her shawl ,
太太 维克斯 有 她 披肩 ,
维克斯太太披着她的披肩,

[ænd; ənd] [beɪts] [ə; eɪ] [piː] - [ˈdʒækɪt] ,
and Bates a pea - jacket ,
和 贝茨 一个 豌豆 - 夹克 ,
贝茨穿了一件呢子大衣,

[bʌt; bət][ˈfrɛr, ˈfrɪr][ænd; ənd] [ˈɡraɪmz] [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈekstrə] [ˈkloʊðɪŋ] .
but Frere and Grimes were without extra clothing .
但 弗雷尔 和 格莱姆斯 是 没有 额外的 衣服 .
但弗雷尔和格莱姆斯没有备用衣物。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːpərti] ,
It was agreed that each should retain his own property ,
它 曾是 同意 那 每个 应该 保持 他的 自己的 财产 ,
双方同意各自保留自己的财产。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [laɪnz] ,
with the exception of the fishing lines ,
和 这 例外 的 这 钓鱼 线条 ,
除了钓鱼线之外,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənweɪθ] .
which were confiscated to the commonwealth .
哪个 是 没收 到 这 联邦 .
这些物资被没收归联邦政府所有。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪːz] [əˈreɪndʒmənts] ,
Having made these arrangements ,
拥有 制成 这些 安排 ,
做出这些安排之后,

[ðə; ði] [ˈket(ə)] ,
the kettle ,
这 壶 ,
水壶,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
filled with water from the spring ,
已填 和 水 从 这 春天 ,
里面装满了泉水,

[wʌz; wəz] [slʌŋ] [frʌm; frəm] [θriː] [ɡriːn] [stɪks] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
was slung from three green sticks over the fire ,
曾是 吊着 从 三 绿色的 棍子 超过 这 火 ,
被挂在三根绿色的木棍上，悬在火上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpænɪkɪn] [ʌv; əv] [wiːk] [tiː] ,
and a pannikin of weak tea ,
和 一个 潘尼金 的 虚弱的 茶 ,
还有一小罐淡茶,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ,
together with a biscuit ,
一起 和 一个 饼干 ,
还配上一块饼干,

[sɜːrvd] [aʊt][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
served out to each of the party ,
服务 出去 到 每个 的 这 派对 ,
分发给每一位参与者,

[seɪv] ['graɪmz] ,
save Grimes ,
节省 格莱姆斯 ,

救救格莱姆斯，

[hu:] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] .
who declared himself unable to eat .
WHO 声明 他自己 无法 到 吃 .

他声称自己无法进食。

['brekfəst] ['oʊvər] ,
Breakfast over ,
早餐 超过 ,

早餐结束了。

[beɪts] [meɪd] [ə; eɪ]['dæmpər] ,
Bates made a damper ,
贝茨 制成 一个 阻尼器 ,

贝茨制作了一个阻尼器，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,
which was cooked in the ashes ,
哪个 曾是 煮熟 在 这 灰烬 ,

在灰烬中烹制而成，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [held] [æz; əz][tu:; tə]['fju:tər] [ˌhæbrɪteɪʃn] .
and then another council was held as to future habitation .
和 然后 其他 理事会 曾是 握住 作为 到 未来 居住地 .

然后又召开了一次会议，讨论未来的居住问题。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
It was clearly evident that they could not sleep in the open air .
它 曾是 清楚地 明显 那 他们 可以 不是 睡觉 在 这 打开 空气 .

很明显，他们无法在露天睡觉。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
It was the middle of summer ,
它 曾是 这 中间 的 夏天 ,

当时正值盛夏，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [ə'nɔɪəns] [frʌm; frəm][reɪn][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ,
and though no annoyance from rain was apprehended ,
和 尽管 不 烦恼 从 雨 曾是 被捕 ,

虽然没有预料到下雨会带来任何不便，

[ðə; ði] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'presɪv] .
the heat in the middle of the day was most oppressive .
这 热 在 这 中间 的 这 天 曾是 最多 压迫性的 .

正午的酷热令人难以忍受。

[mɔ:ɹ'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lʊ:tli] ['nesəserɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
it was absolutely necessary that Mrs . Vickers and the child should have

[sʌm; səm] [pleɪs] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
some place to themselves .
一些 地方 到 他们自己 .

维克斯太太和孩子绝对需要一个单独相处的空间。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsændi] [raɪz] ,
At a little distance from the beach was a sandy rise ,
在 一个 小的 距离 从 这 海滩 曾是 一个 沙 上升 ,
离海滩不远处有一处沙丘,

[ðæt] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
that led up to the face of the cliff ,
那 引领 向上 到 这 脸 的 这 悬崖 ,
通往悬崖峭壁的路

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [raɪz] [gru:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tri:z] .
and on the eastern side of this rise grew a forest of young trees .
和 在 这 东 边 的 这 上升 生长 一个 森林 的 年轻的 树木 .
在这座小山丘的东侧，生长着一片幼树林。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ði:z] [tri:z] ,
Frere proposed to cut down these trees ,
弗雷尔 建议的 到 切 向下 这些 树木 ,
弗雷尔提议砍伐这些树木。

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and make a sort of hut with them .
和 制作 一个 种类 的 小屋 和 他们 .
用它们搭建一个简易小屋。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [dɪˈskʌvəd] ,
It was soon discovered ,
它 曾是 很快 发现 ,
很快人们就发现了这一点。

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [naɪvz] [wɜ:r; wər] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] ,
that the pocket knives were insufficient for this purpose ,
那 这 口袋 刀具 是 不足的 为了 这 目的 ,
那些小刀不足以完成这项任务。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈnɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsæplɪŋz] [ænd; ænd] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] ,
but by dint of notching the young saplings and then breaking them down ,
但 经过 凹痕 的 刻槽 这 年轻的 树苗 和 然后 打破 他们 向下 ,
但是，通过在幼树上刻出缺口，然后将其折断，

[ðeɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ,
they succeeded ,
他们 成功了 ,
他们成功了，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
in a couple of hours ,
在 一个 夫妻 的 小时 ,
几个小时后，

[ɪn] [kəˈlektɪŋ] [wʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ru:f] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [rɑ:k] [wɪtʃ]
in collecting wood enough to roof over a space between the hollow rock which
在 收集 木头 足够的 到 屋顶 超过 一个 空间 之间 这 空洞的 岩石 哪个
[kənˈteɪnd] [ðə; ði] [prəˈvɪzɪnz] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [rɑ:k] ,
contained the provisions and another rock ,
包含 这 条款 和 其他 岩石 ,
收集足够的木材，用来遮盖存放食物的空心岩石和另一块岩石之间的空隙。

[ɪn] [ˈeɪp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] ,
in shape like a hammer ,
在 形状 喜欢 一个 锤

形状像锤子，

[wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [aʊt] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈjaːdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
which jutted out within five yards of it .
哪个 突出的 出去 之内 五 码 的 它

它从距离它不到五码的地方伸出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkəɹz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [hʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs] ,
Mrs . Vickers and Sylvia were to have this hut as a sleeping - place ,
太太 . 维克斯 和 西尔维娅 是 到 有 这 小屋 作为 一个 睡眠 - 地方 ,

维克斯太太和西尔维娅将把这间小屋用作睡觉的地方。

[ænd; ənd][ˈfrɛɹ, ˈfrɪɹ][ænd; ənd] [beɪts] ,
and Frere and Bates ,
和 弗雷尔 和 贝茨 ,

还有 Frere 和 Bates，

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːrdəɹ] ,
lying at the mouth of the larder ,
说谎 在 这 嘴 的 这 食品储藏室 ,

躺在食品储藏室的入口处，

[wʊd] [æt; ət][wʌns][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
would at once act as a guard to it and them .
会 在 一次 行为 作为 一个 警卫 到 它 和 他们 :

会立即起到保护它和它们的作用。

[ˈgraɪmz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fəɹ] [hɪmˈself] [əˈnʌðəɹ] [hʌt] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪəɹ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd]
Grimes was to make for himself another hut where the fire had been lighted
格莱姆斯 曾是 到 制作 为了 他自己 其他 小屋 在哪里 这 火 有 到过 照明

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
on the previous night .
在 这 以前的 夜晚 :

格莱姆斯要在前一天晚上生火的地方再搭一间小屋。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɪnəɹ] ,
When they got back to dinner ,
什么时候 他们 得到 后退 到 晚餐 ,

他们回到餐桌旁吃饭时，

[ɪnˈspɪrɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
inspired by this resolution ,
精神振奋 经过 这 解决 ,

受此决议鼓舞，

[ðeɪ] [faʊnd] [pʊɹ] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkəɹz] [ɪn] [ɡreɪt] [əˈlɑːrm] .
they found poor Mrs . Vickers in great alarm .
他们 成立 贫穷的 太太 . 维克斯 在 伟大的 警报 :

他们发现可怜的维克斯太太惊慌失措。

[ˈgraɪmz] ,
Grimes ,
格莱姆斯 ,

格莱姆斯

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,
by reason of the dint in his skull ,
经过 原因 的 这 凹痕 在 他的 颅骨 ,
由于他头骨上的凹痕,

[hæd; həd] [bɪn] [left] [br'haɪnd] ,
had been left behind ,
有 到过 左边 在后面 ,
被留下了,

[wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] ,
was walking about the sea - beach ,
曾是 步行 关于 这 海 - 海滩 ,
当时正在海滩边散步,

['tɔ:kiŋ] [mɪ'stɪriəsli] ,
talking mysteriously ,
说 神秘地 ,
神秘兮兮地说着什么

[ænd; ənd] ['feɪkiŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][foʊ] .
and shaking his fist at an imaginary foe .
和 摇晃 他的 拳头 在 一个 假想 敌人 .
他对着假想的敌人挥舞着拳头。

[ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
On going up to him ,
在 去 向上 到 他 ,
走到他跟前时,

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
they discovered that the blow had affected his brain ,
他们 发现 那 这 吹 有 做作的 他的 脑 ,
他们发现这一击影响了他的大脑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .
for he was delirious .
为了 他 曾是 谵妄 .
因为他当时神志不清。

['frɛr, 'frɪr] [ɪn'devər] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] ,
Frere endeavoured to soothe him ,
弗雷尔 努力 到 舒缓 他 ,
弗雷尔试图安抚他,

[wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] ;
without effect ;
没有 影响 ;
无效果;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,
最后,

[baɪ] ['beɪtsɪz] [əd'vaɪs] ,
by Bates's advice ,
经过 贝茨 建议 ,
按照贝茨的建议,

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [rould] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
the poor fellow was rolled in the sea .
这 贫穷的 同伴 曾是 滚动 在 这 海 .
可怜的家伙被卷入了海里。

[ðə; ði][kʊɪld][bæθ] [kweld] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] ,
The cold bath quelled his violence ,
这 寒冷的 洗澡 平息 他的 暴力 ,
冷水浴平息了他的暴戾情绪。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ˈbi:ɪŋ] [leɪd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] [hɑ:rd][baɪ] ,
being laid beneath the shade of a rock hard by ,
存在 铺设 下面 这 阴影 的 一个 岩石 难的 经过 ,
躺在附近一块岩石的阴凉处,

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmʌskjələr] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
he fell into a condition of great muscular exhaustion ,
他 跌倒 进入 一个 状况 的 伟大的 肌肉发达的 疲惫 ,
他陷入了极度肌肉疲劳的状态。

[ænd; ənd][slept] .
and slept .
和 睡着了 .
然后睡着了。

[ðə; ði][ˈdæmpər][wʌz; wəz] [ðen] [ˈpɔ:ʃənd] [aʊt][baɪ] [beɪts] ,
The damper was then portioned out by Bates ,
这 阻尼器 曾是 然后 份量 出去 经过 贝茨 ,
然后，贝茨将阻尼器分割开来。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] ,
together with a small piece of meat ,
一起 和 一个 小的 片 的 肉 ,
以及一小块肉,

[,aɪ ˈti:] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
it formed the dinner of the party .
它 形成 这 晚餐 的 这 派对 .
它构成了派对的晚餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmʊʃ(ə)n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][brɪɡ]
Mrs . Vickers reported that she had observed a great commotion on board the brig
太太 : 维克斯 据报道 那 她 有 观察到 一个 伟大的 骚动 在 木板 这 布里格
,
,
,
维克斯夫人报告说，她看到双桅帆船上发生了一场巨大的骚动。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊvərbɔ:rd] [sʌtʃ] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv]
and thought that the prisoners must be throwing overboard such portions of
和 想法 那 这 囚犯 必须 是 投掷 落水 这样的 部分 的
[ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ][æz; əz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
the cargo as were not absolutely necessary to them ,
这 货物 作为 是 不是 绝对地 必要的 到 他们 ,
他认为囚犯们一定是把那些对他们来说并非绝对必要的货物扔到了海里。

[ɪŋ][ɔ:rdər][tu:; tə] [ˈlaɪn] [hɜ:r; həɹ] .
in order to lighten her .
在 命令 到 减轻 她 .

为了减轻她的负担。

[ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n] [beɪts] [dɪˈklerd] [tu:; tə][bi:; bi] [kəˈrekt] ,
This notion Bates declared to be correct ,
这 概念 贝茨 声明 到 是 正确的 ,

贝茨宣称这种观点是正确的,

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmju:tnɪəz] [hæd; həd][gɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [kedʒ] - [ˈæŋkər] ,
and further pointed out that the mutineers had got out a kedge - anchor ,
和 更远 尖 出去 那 这 叛乱者 有 得到 出去 一个 边缘 - 锚 ,

并进一步指出, 叛乱者已经弄到了一根船锚。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈhɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kedʒ] - [laɪn] ,
and by hauling on the kedge - line ,
和 经过 运输 在 这 边缘 - 线 ,

通过拉动系泊绳,

[wɜ:r; wər] [ˈgrædʒuəli] [ˈwɔ:rpɪŋ] [ðə; ði][brɪg] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
were gradually warping the brig down the harbour .
是 逐步地 变形 这 布里格 向下 这 港口 .

船身逐渐扭曲, 驶向港口深处。

[bɪfɔ:r] [ˈdɪnər] [wɒz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbri:z] [spræŋ] [ʌp] ,
Before dinner was over a light breeze sprang up ,
前 晚餐 曾是 超过 一个 光 微风 弹簧 向上 ,

晚餐还没结束, 就刮起了一阵微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:sprei] ,
and the Osprey ,
和 这 鱼鹰 ,

还有鱼鹰,

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈju:niən] - [dʒæk] [rɪˈvɜ:rst] ,
running up the union - jack reversed ,
跑步 向上 这 联盟 - 杰克 反转 ,

向上跑去的英国国旗是反向的,

[ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] ,
fired a musket ,
被解雇 一个 滑膛枪 ,

开了一枪,

[ˈi:ðər] [ɪn] [ˌferˈwel] [ɔ:r] [ˈtraɪʌmf] ,
either in farewell or triumph ,
任何一个 在 告别 或者 胜利 ,

无论是告别还是凯旋,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[ˈsprediŋ] [hɜ:r; həɹ][seɪlz] ,
spreading her sails ,
传播 她 帆 ,

展开风帆,

[ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
disappeared round the western horn of the harbour .
消失 圆形的 这 西 喇叭 的 这 港口 .

消失在港口西侧的岬角附近。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs Vickers ,
太太 : 维克斯 ,

维克斯夫人

[ˈteɪkɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
taking Sylvia with her ,
采取 西尔维娅 和 她 ,

她带着西尔维娅一起走了

[went] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] ,
went away a few paces ,
去 离开 一个 很少 步幅 ,

走了几步，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈrʌɡɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ˈhoʊm] ,
and leaning against the rugged wall of her future home ,
和 倾斜 反对 这 崎岖 墙 的 她 未来 家 ,

她倚靠在她未来家那粗糙的墙壁上，

[wept] [ˈbɪtərli] .
wept bitterly .
哭泣 苦涩地 .

他痛哭流涕。

[bərts] [ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [əˈfektɪd] [ˈtʃɪrflnəs] ,
Bates and Frere affected cheerfulness ,
贝茨 和 弗雷尔 做作的 愉悦 ,

贝茨和弗雷尔装出一副快乐的样子，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbrɪɡ][æz; əz]
but each felt that he had hitherto regarded the presence of the brig as

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈseɪfgɑːrd] ,
a sort of safeguard ,
一个 种类 的 保障 ,

但他们两人都觉得，此前他们一直把双桅帆船的存在视为一种保障。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [ˈfɒli] [ˈriːələɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈloʊnlinəs] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
and had never fully realized his own loneliness until now .
和 有 绝不 完全 已实现 他的 自己的 孤独 直到 现在 .

直到现在，他才真正意识到自己的孤独。

[ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,
The necessity for work ,
这 必要性 为了 工作 ,

工作的必要性

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [veɪn] [ˈsɑːroʊ] ,
admitted of no indulgence of vain sorrow ,
承认 的 不 放纵 的 徒劳 悲哀 ,

不容忍任何无谓的悲伤，

[ænd; ənd] [bərts] [ˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
and Bates setting the example ,
和 贝茨 环境 这 例子 ,

贝茨以身作则

[ðə; ði] [pɜr] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [baɪ] ['naɪtʃɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd][tɔ:rn] [daʊn] [ænd; ənd] ['drægd]
the pair worked so hard that by nightfall they had torn down and dragged
这对 工作 所以 难的 那 经过 黄昏 他们 有 撕裂 向下 和 拖拽
[tə'geðər] [sə'fi(ə)nt] ['brʌʃwɒd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] ['mɪsɪz] . [vɪkəs] [hʌt] .
together sufficient brushwood to complete Mrs . Vickers's hut .
一起 充足的 灌木丛 到 完全的 太太 . 维克斯 小屋 .

两人辛勤劳作，到夜幕降临时，他们已经拆毁并拖来足够的灌木丛，完成了维克斯太太的小屋。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['pra:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['graɪmz] ,
During the progress of this work they were often interrupted by Grimes ,
期间 这 进步 的 这 工作 他们 是 经常 中断 经过 格莱姆斯 ,
在进行这项工作的过程中，他们经常被格莱姆斯打断。

[hu:] [pə'sistɪd] [ɪn] [veɪg] ['rʌʃɪz] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
who persisted in vague rushes at them ,
WHO 持续 在 模糊的 冲刺 在 他们 ,
他们不断地、含糊不清地向他们冲过来，

[ɪks'kleɪmɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðer; ðər][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['tretʃəri] [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
exclaiming loudly against their supposed treachery in leaving him at the
惊呼 高声 反对 他们的 据称 背信弃义 在 离开 他 在 这
[ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:tn'iəz] .
mercy of the mutineers .
怜悯 的 这 叛乱者 .
他大声谴责他们背信弃义，将他置于叛乱者的摆布之下。

[bərts] [ˈɔ:lsou] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
Bates also complained of the pain caused by the wound in his forehead ,
贝茨 还 抱怨 的 这 疼痛 导致 经过 这 伤口 在 他的 前额 ,
贝茨还抱怨说，他额头上的伤口让他感到疼痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪdɪnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [haʊ] [tu:; tə]
and that he was afflicted with a giddiness which he knew not how to
和 那 他 曾是 受苦的 和 一个 眩晕 哪个 他 知道 不是 如何 到
[ə'vɜ:rt] .
avert .
避免 .
他感到一阵眩晕，却不知如何缓解。

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] ['fri:kwəntli] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
By dint of frequently bathing his head at the spring ,
经过 凹痕 的 频繁地 洗澡 他的 头 在 这 春天 ,
由于经常在泉水边洗头，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ,
he succeeded in keeping on his legs ,
他 成功了 在 保持 在 他的 腿 ,
他成功地保持了站立姿势。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [baʊz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,
until the work of dragging together the boughs was completed ,
直到 这 工作 的 拖拽 一起 这 树枝 曾是 完全的 ,
直到将树枝拖到一起的工作完成为止

[wen] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
when he threw himself on the ground ,
什么时候 他 扔 他自己 在 这 地面 ,
当他扑倒在地时，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][noʊ] [mɔːr] .
and declared that he could rise no more .

和 声明 那 他 可以 上升 不 更多的 .

他宣称自己再也起不来了。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈremədi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesfəli] [traɪd] [əˈpɑːn]
Frere applied to him the remedy that had been so successfully tried upon
弗雷尔 应用 到 他 这 补救 那 有 到过 所以 成功地 尝试 之上
[ˈgraɪmz] ,
Grimes ,
格莱姆斯 ,

弗雷尔对他使用了在格莱姆斯身上非常成功的疗法。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːlt][ˈwɔːtər] [ɪnˈfleɪmd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [wɜːrs] .
but the salt water inflamed his wound and rendered his condition worse .

但 这 盐 水 发炎的 他的 伤口 和 渲染 他的 状况 更糟 .

但盐水刺激了他的伤口，使他的病情恶化。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə]
Mrs . Vickers recommended that a little spirit and water should be used to
太太 . 维克斯 受到推崇的 那 一个 小的 精神 和 水 应该 是 用过的 到
[wɔːʃ] [ðə; ði] [kʌt] ,
wash the cut ,
洗 这 切 ,

维克斯太太建议用少量酒精和水清洗伤口。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæsk][wʌz; wəz][gɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [brəʊtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
and the cask was got out and broached for that purpose .

和 这 酒桶 曾是 得到 出去 和 已提出 为了 那 目的 .

于是，人们把木桶搬出来，撬开了它，就是为了达到这个目的。

[tiː] [ænd; ənd][ˈdæmpər] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ;
Tea and damp er formed their evening meal ;

茶 和 阻尼器 形成 他们的 晚上 一顿饭 ;

他们的晚餐是茶和烤饼；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] ,
and by the light of a blazing fire ,

和 经过 这 光 的 一个 炽烈 火 ,

借着熊熊燃烧的篝火之光，

[ðer; ðər] [kən'dɪ(ə)n] [lʊkt] [les] [ˈdespəɪət] .
their condition looked less desperate .

他们的 状况 看起来 较少的 绝望的 .

他们的处境看起来没那么糟糕。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [hæd; həd][set][ðə; ði] [ˈpænɪkɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] ,
Mrs . Vickers had set the pannikin on a flat stone ,

太太 . 维克斯 有 放 这 潘尼金 在 一个 平坦的 石头 ,

维克斯太太把小平底锅放在一块平坦的石头上。

[ænd; ənd] [dɪ'spensɪt] [ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfektɪ'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and dispensed the tea with an affectation of dignity which would have been

和 分发 这 茶 和 一个 做作 的 尊严 哪个 会 有 到过

[əb'sɜːrd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɔːt] [bɪn] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] .
absurd had it not been heart - rending .

荒诞 有 它 不是 到过 心 - 渲染 .

他端茶时装出一副庄重的样子，如果不是令人心碎，这简直太荒谬了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
She had smoothed her hair and pinned the white shawl about her
她有平滑她头发和已置顶这白色的披肩关于她
[kooʻketɪʃli] ;
coquettishly ;
卖弄风情 ;

她梳理好头发，娇媚地将白色披肩别在身上；

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ləˈment] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [mɔːr]
she even ventured to lament to Mr . Frere that she had not brought more
她甚至冒险到哀叹到先生：弗雷尔那她有不是带来更多的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

她甚至还向弗雷尔先生抱怨说，她带的衣服不够多。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
Sylvia was in high spirits ,
西尔维娅曾是 在 高的 烈酒 ,

西尔维娅心情很好，

[ænd; ənd] [skɔːnd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˈhʌŋɡər] .
and scorned to confess hunger .
和 被鄙视 到 承认 饥饿 .

并鄙视承认饥饿。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] ,
When the tea had been drunk ,
什么时候 这 茶 有 到过 醉 ,

茶喝完之后，

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈket(ə)l] ,
she fetched water from the spring in the kettle ,
她 已获取 水 从 这 春天 在 这 壶 ,

她用壶从泉眼里打水，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ˈbeɪtsɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and bathed Bates's head with it .
和 洗澡 贝茨 头 和 它 .

然后用它来洗贝茨的头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] ,
It was resolved that ,
它 曾是 已解决 那 ,

决议如下：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
on the morrow ,
在 这 明天 ,

第二天，

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ]
a search should be made for some place from which to cast the fishing
一个 搜索 应该 是 制成 为了 一些 地方 从 哪个 到 投掷 这 钓鱼
[laɪn] ,
line ,
线 ,

应该找个地方抛竿钓鱼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [fɪʃ] [ˈdeɪli] .
and that one of the number should fish daily .
和 那 一 的 这 数字 应该 鱼 日常的 .

其中一人应该每天出海捕鱼。

[ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['graɪmz] [naʊ] [geɪv] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst]
The condition of the unfortunate Grimes now gave cause for the greatest
这 状况 的 这 不幸 格莱姆斯 现在 给予 原因 为了 这 最
[ʌn'i:zɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .

可怜的格莱姆斯目前的处境令人极为不安。

[frʌm; frəm] ['mɔ:ndərɪŋ] ['fu:lɪli] [hi:; hi][hæd; həd][t'eɪkən][tu:; tə] ['æbsəlu:t] ['vaɪələns] ,
From maundering foolishly he had taken to absolute violence ,
从 胡言乱语 愚蠢地 他 有 已采取 到 绝对 暴力 ,
他从愚蠢的胡言乱语发展到了彻底的暴力。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [baɪ]['frɛr, 'frɪr] .
and had to be watched by Frere .
和 有 到 是 观看 经过 弗雷尔 .

必须由弗雷尔监视。

['æftər] [mʌtʃ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,
After much muttering and groaning ,
后 很多 喃喃自语 和 呻吟 ,

经过一番低声抱怨和呻吟之后，

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [æt; ət][ləst] [dra:pt] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] ,
the poor fellow at last dropped off to sleep ,
这 贫穷的 同伴 在 最后的 掉落 离开 到 睡觉 ,

可怜的家伙终于睡着了。

[ænd; ənd]['frɛr, 'frɪr] ,
and Frere ,
和 弗雷尔 ,

以及弗雷尔

['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [beɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,
having assisted Bates to his sleeping - place in front of the rock ,
拥有 协助 贝茨 到 他的 睡眠 - 地方 在 正面 的 这 岩石 ,

他扶着贝茨走到岩石前的睡觉地点后，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [gri:n] ['brʌʃwʊd] ,
and laid him down on a heap of green brushwood ,
和 铺设 他 向下 在 一个 堆 的 绿色的 灌木丛 ,

然后把他放在一堆绿色的灌木丛上。

[prɪ'pɜrd] [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['slʌmbər] .
prepared to snatch a few hours ' slumber .
准备 到 抢夺 一个 很少 小时 - 睡眠 .

准备抓紧时间睡几个小时。

['wɪrɪd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Wearied by excitement and the labours of the day ,
疲惫 经过 激动 和 这 劳动 的 这 天 ,

由于兴奋和一天的辛劳，他感到疲惫不堪。

[hi:; hi] [slept] ['hevɪli] ,
he slept heavily ,
他 睡着了 重度 ,

他睡得很沉。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] ,
towards morning ,
向 早晨 ,

临近清晨，

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] .
was awakened by a strange noise .
曾是 觉醒 经过 一个 奇怪的 噪音 .

被奇怪的声音吵醒了。

['graɪmz] ,
Grimes ,
格莱姆斯 ,

格莱姆斯

[hu:z] [dɪ'liəriəm] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'kri:st] ,
whose delirium had apparently increased ,
谁 谵妄 有 显然 增加 ,

他的谵妄症状似乎加重了，

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ru:d] [fens] [ʌv; əv] ['brʌʃwɒd] ,
had succeeded in forcing his way through the rude fence of brushwood ,
有 成功了 在 强制 他的 方式 通过 这 粗鲁的 栅栏 的 灌木丛 ,

他成功地强行穿过了那道简陋的灌木篱笆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第19/59页

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [beɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'ra:səti][ʌv; əv][ɪn'sæənəti] .
and had thrown himself upon Bates with the ferocity of insanity .

和 有 抛掷 他自己 之上 贝茨 和 这 恶 的 疯狂 .

他疯狂地扑向贝茨。

[ˈɡraʊlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Growling to himself ,

咆哮 到 他自己 ,

他低声咆哮着

[hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈpaɪlət][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
he had seized the unfortunate pilot by the throat ,

他 有 查获 这 不幸 飞行员 经过 这 喉 ,

他掐住了那位不幸飞行员的喉咙。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pər] [wɜ:r; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tə'geðər] .
and the pair were struggling together .

和 这 一对 是 挣扎 一起 .

两人一起陷入困境。

[beɪts] ,
Bates ,

贝茨 ,

贝茨

[ˈwi:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
weakened by the sickness that had followed upon his wound in the head ,

减弱 经过 这 疾病 那 有 随后 之上 他的 伤口 在 这 头 ,

他头部受伤后患上了疾病，身体十分虚弱。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ə'seɪlənt] ,
was quite unable to cope with his desperate assailant ,

曾是 相当 无法 到 应付 和 他的 绝望的 袭击者 ,

他完全无力应对那绝望的袭击者。

[bʌt; bət] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈfi:bli] [ə'pɑ:n][ˈfrer, 'frɪr][fɔ:r; fər] [help] ,
but calling feebly upon Frere for help ,

但 呼叫 虚弱地 之上 弗雷尔 为了 帮助 ,

但他无力地向弗雷尔求助，

[hæd; həd] [meɪd] [ɪft] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [brɪ'fɔ:r]
had made shift to lay hold upon the jack - knife of which we have before

有 制成 转移 到 躺 抓住 之上 这 杰克 - 刀 的 哪个 我们 有 前

[ˈspʊʊkən] .
spoken .

说 .

设法抓住了我们之前提到的那把折叠刀。

[ˈfrer, 'frɪr] ,
Frere ,

弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
starting to his feet ,

开始 到 他的 脚 ,

他开始站起身来，

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] ,
 rushed to the assistance of the pilot ,
匆忙 到 这 协助 的 这 飞行员 ,
立即上前协助飞行员,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
 but was too late .
但 曾是 也 晚的 .
但为时已晚。

[ˈgraɪmz] ,
 Grimes ,
格莱姆斯 ,
格莱姆斯

[ɪn'reɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,
 enraged by the sight of the knife ,
愤怒 经过 这 视线 的 这 刀 ,
看到刀子, 他勃然大怒。

[tɔːr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['beɪtsɪz] [græsp] ,
 tore it from Bates's grasp ,
撕裂 它 从 贝茨 抓牢 ,
从贝茨手中夺过它,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['frɛr, 'frɪr][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
 and before Frere could catch his arm ,
和 前 弗雷尔 可以 抓住 他的 手臂 ,
弗雷尔还没来得及抓住他的胳膊,

[plʌndʒd] [aɪ 'tiː] [twɑɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænz] [breɪst] .
 plunged it twice into the unfortunate man's breast .
暴跌 它 两次 进入 这 不幸 男人的 胸部 .
他将枪两次刺入那名不幸男子的胸膛。

" [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
" I'm a dead man !
" 我是 一个 死的 男人 !
“我死定了! ”

" [kraɪd] [beɪts] ['feɪntli] .
" cried Bates faintly .
" 哭 贝茨 淡淡的 .
“贝茨虚弱地喊道。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
 The sight of the blood ,
这 视线 的 这 血 ,
看到鲜血,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
 together with the exclamation of his victim ,
一起 和 这 感叹 的 他的 受害者 ,
连同受害者的惊呼声,

[rɪ'kɔːld] [ˈgraɪmz] [tuː; tə] ['kɔːnʃəsənəs] .
 recalled Grimes to consciousness .
召回 格莱姆斯 到 意识 .
使格莱姆斯恢复了意识。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] ['wepən] ,
 He looked in bewilderment at the bloody weapon ,
他 看起来 在 困惑 在 这 血腥 武器 ,
他困惑地看着那件沾满鲜血的武器。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[flɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
flinging it from him ,
投掷 它 从 他 ,

他把它扔了出去，

[rʌʃt] [ə'weɪ] [tə:rdz] [ðə; ði] [si:] ,
 rushed away towards the sea ,
匆忙 离开 向 这 海 ,

向大海疾驰而去，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [plʌndʒd] ['hedɒ:ŋ] .
into which he plunged headlong .
进入 哪个 他 暴跌 一头扎 .

他一头扎了进去。

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['trædʒədi] ,
aghast at this sudden and terrible tragedy ,
惊愕 在 这 突然 和 糟糕的 悲剧 ,

对此突如其来的可怕悲剧感到震惊，

[geɪzd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
gazed after him ,
凝视 后 他 ,

凝视着他的背影，

[ænd; ənd] [sɔ:] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['plæsiɪd] ['wɔ:tər] ,
and saw from out the placid water ,
和 锯 从 出去 这 平静 水 ,

从平静的水面上望去，

['spɑ:rkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [bi:mz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
sparkling in the bright beams of morning ,
闪闪发光 在 这 明亮的 光束 的 早晨 ,

在晨曦的照耀下闪闪发光，

[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] ,
a pair of arms ,
一个 一对 的 武器 ,

一对手臂，

[wɪð; wɪθ] [,aʊt'stretʃt] [hændz] ,
with outstretched hands ,
和 伸展 双手 ,

伸出双手，

[ɪ'mɜ:rdʒ] ;
emerge ;
出现 ;

出现;

[ə; eɪ] [blæk] [spɑ:t] ,
a black spot ,
一个 黑色的 点 ,

一个黑点，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ,
that was a head ,
那 曾是 一个 头 ,

那是一个头颅，

[ʌp'reɪz] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['stɪfnɪŋ] [ɑ:rmz] ,
uprose between these stiffening arms ,
玫瑰 之间 这些 刚度 武器 ,

从这些僵硬的手臂间升起，

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][kraɪ] ,
with a horrible cry ,
和 一个 可怕 哭 ,

伴随着一声凄厉的哭喊，

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪsə'pɪrd] ,
the whole disappeared ,
这 所有的 消失 ,

一切都消失了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [braɪt] ['wɔ:tər] ['spɑ:kld] [æz; əz] ['plæslɪli] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
and the bright water sparkled as placidly as before .
和 这 明亮的 水 闪闪发光 作为 平静地 作为 前 .

清澈的湖水依旧平静地闪烁着光芒。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['frer, 'frɪr] ,
The eyes of the terrified Frere ,
这 眼睛 的 这 恐惧 弗雷尔 ,

惊恐万分的弗雷尔的眼睛，

['trævəlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ,
travelling back to the wounded man ,
旅行 后退 到 这 受伤 男人 ,

返回伤者身边，

[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,

锯，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['spɑ:rkɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
midway between this sparkling water and the knife that lay on the sand ,
中途 之间 这 闪闪发光 水 和 这 刀 那 躺 在 这 沙 ,

在这片波光粼粼的水面和躺在沙滩上的刀子之间，

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [went] [fɑ:r][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['meɪni,æks] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv]['fɜ:ri] .
an object that went far to explain the maniac's sudden burst of fury .
一个 目的 那 去 远的 到 解释 这 疯子的 突然 爆裂 的 愤怒 .

一件物品在很大程度上解释了疯子突然爆发的愤怒。

[ðə; ði] [rʌm] [kæsk] [leɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][læst] ['haɪts] ['faɪər] ,
The rum cask lay upon its side by the remnants of last night's fire ,
这 朗姆酒 酒桶 躺 之上 它是 边 经过 这 残余物 的 最后的 夜晚 火 ,

朗姆酒桶侧翻在昨晚篝火的残余物旁。

[ænd; ʌnd] [klaʊz] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊt] ,
and close to it was a clout ,
和 关闭 到 它 曾是 一个 影响力 ,

附近还有一根木槌，

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] .
with which the head of the wounded man had been bound .
和 哪个 这 头 的 这 受伤 男人 有 到过 边界 .
用来捆绑受伤男子头部的绳子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] ['kri:tʃər] ,
It was evident that the poor creature ,
它 曾是 明显 那 这 贫穷的 生物 ,
很明显, 这可怜的家伙,

['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'liəriəm] ,
wandering in his delirium ,
漫游 在 他的 谵妄 ,
在谵妄中徘徊,

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rʌm] [kæsk] ,
had come across the rum cask ,
有 来 穿过 这 朗姆酒 酒桶 ,
偶然发现了那桶朗姆酒,

[drʌŋk] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ,
drunk a quantity of its contents ,
醉 一个 数量 的 它是 内容 ,
喝了其中的一些内容物,

[ænd; ənd] [bɪn] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri]['spɪrɪt] .
and been maddened by the fiery spirit .
和 到过 疯狂的 经过 这 火热 精神 .
并被那炽热的灵力所激怒。

['frɛr, 'frɪr] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [beɪts] ,
Frere hurried to the side of Bates ,
弗雷尔 慌忙 到 这 边 的 贝茨 ,
弗雷尔赶紧走到贝茨身边,

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
and lifting him up ,
和 举重 他 向上 ,
然后把他抱起来,

[stroʊv] [tu:; tə] [stɔ:ntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['flʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .
strove to staunch the blood that flowed from his chest .
努力 到 坚定 这 血 那 流动 从 他的 胸部 .
他竭力止住从胸口流出的鲜血。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] ,
It would seem that he had been resting himself on his left elbow ,
它 会 似乎 那 他 有 到过 休息 他自己 在 他的 左边 弯头 ,
他似乎是用左肘支撑着身体。

[ænd; ənd] [ðæt] ['graɪmz] ,
and that Grimes ,
和 那 格莱姆斯 ,
还有格莱姆斯,

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
snatching the knife from his right hand ,
抢夺 这 刀 从 他的 正确的 手 ,
他夺过右手中的刀,

[hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [brɛst] .
had stabbed him twice in the right breast .
有 刺伤 他 两次 在 这 正确的 胸部 .
他右胸被刺了两刀。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sensləs] ,
He was pale and senseless ,
他 曾是 苍白 和 无意义的 ,
他脸色苍白，神志不清。

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈfɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][ˈmɔ:rt(ə)] .
and Frere feared that the wound was mortal .
和 弗雷尔 害怕 那 这 伤口 曾是 凡人 .
弗雷尔担心这伤势是致命的。

[ˈteriŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [nek] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
Tearing off his neck - handkerchief ,
撕裂 离开 他的 脖子 - 手帕 ,
他扯下领巾，

[hi:; hi] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] ['bændɪdʒ] [ðə; ði] [wu:nd] ,
he endeavoured to bandage the wound ,
他 努力 到 绷带 这 伤口 ,
他试图包扎伤口，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [sɪlk] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
but found that the strip of silk was insufficient for the purpose .
但 成立 那 这 条 的 丝绸 曾是 不足的 为了 这 目的 .
但发现这条丝带不足以达到目的。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [raʊzd] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] ,
The noise had roused Mrs Vickers ,
这 噪音 有 唤醒 太太 . 维克斯 ,
噪音吵醒了维克斯太太。

[hu:] ,
who ,
WHO ,
WHO，

[ˈstaɪflɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈterər] ,
stifling her terror ,
令人窒息 她 恐怖 ,
她强忍着恐惧，

[meɪd] [heɪst] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔ:f] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɹj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,
made haste to tear off a portion of her dress ,
制成 匆忙 到 撕 离开 一个 部分 的 她 裙子 ,
她急忙撕下自己裙子的一部分，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [wɪdθ; wɪtθ][wʌz; wəz] [meɪd] .
and with this a bandage of sufficient width was made .
和 和 这 一个 绷带 的 充足的 宽度 曾是 制成 .
就这样，就做成了一条足够宽的绷带。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kæsk][tu:; tə] [si:] [ɪf] ,
Frere went to the cask to see if ,
弗雷尔 去 到 这 酒桶 到 看 如果 ,
弗雷尔走到酒桶旁查看，

[ˈhæpli] ,
haply ,
或许 ,
或许，

[hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][frʌm; frəm][aɪ'tiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][tuː; tə]['mɔɪs(ə)n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
he could obtain from it a little spirit with which to moisten the lips of
他 可以 获得 从 它 一个 小的 精神 和 哪个 到 濡 这 嘴唇 的
[ðə; ði][ˈdaɪŋ][mæn],
the dying man ,
这 垂死 男人 ,

他可以从中取出一点酒精，用来润湿垂死之人的嘴唇。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈempti].
but it was empty .
但 它 曾是 空的 .

但里面是空的。

[ˈgraɪmz],
Grimes ,
格莱姆斯 ,

格莱姆斯

[ˈæftər][ˈdrɪŋkɪŋ][hɪz; ɪz][fɪl],
after drinking his fill ,
后 喝 他的 充满 ,

他喝饱酒后，

[hæd; həd][ˌoʊvər'tɜːrnd][ðə; ði][ʌn'hedɪd][ˈpʌntʃən],
had overturned the unheaded puncheon ,
有 翻覆 这 无头 短柱 ,

掀翻了无头大锤，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡriːdi][sænd][hæd; həd][əb'zɔːrbd][ˈevri][draːp][ʌv; əv][ˈlɪkər].
and the greedy sand had absorbed every drop of liquor .
和 这 贪婪的 沙 有 吸收 每一个 降低 的 酒 .

贪婪的沙子吸收了每一滴酒。

[ˈsɪlvɪə][brɔːt][sʌm; səm][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][sprɪŋ],
Sylvia brought some water from the spring ,
西尔维娅 带来 一些 水 从 这 春天 ,

西尔维娅从泉眼里取了一些水。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz]. [ˈvɪkərz][ˈbeɪðɪŋ][ˈbeɪtsɪz][hed][wɪð; wɪθ][ðɪs],
and Mrs . Vickers bathing Bates's head with this ,
和 太太 . 维克斯 洗澡 贝茨 头 和 这 ,

维克斯太太用这个给贝茨洗头，

[hiː; hi][rɪ'vaɪvd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
he revived a little .
他 复活 一个 小的 .

他稍微恢复了一些意识。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˈmɪsɪz]. [ˈvɪkərz][ˈmɪlkt][ðə; ði][ɡoʊt] - - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər][dʌn][sʌtʃ][ə; eɪ]
By - and - by Mrs . Vickers milked the goat - - she had never done such a
经过 - 和 - 经过 太太 . 维克斯 挤奶 这 山羊 - - 她 有 绝不 完毕 这样的 一个
[θɪŋ][bɪˈfɔːr][ɪn][ɔːl][hɜːr; hær][laɪf] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪlk][ˈbiːɪŋ][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][beɪts][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪkɪn]
thing before in all her life - - and the milk being given to Bates in a pannikin
事物 前 在 全部 她 生活 - - 和 这 牛奶 存在 给定 到 贝茨 在 一个 潘尼金
,
:
,

过了一会儿，维克斯太太挤了山羊奶——她这辈子从来没做过这种事——然后把奶装在小锅里递给了贝茨。

[hiː; hi][dræŋk][aɪ'tiː][ˈiːɡərli],
he drank it eagerly ,
他 喝 它 急切地 ,

他津津有味地喝了下去。

[bʌt; bət] ['vɑ:mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ɪmoʊst] ['ɪnstəntli] .
but vomited it almost instantly .
但 呕吐 它 几乎 即刻 :

但几乎立刻就吐了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)][ɪ'ɪndʒəri] .
It was evident that he was sinking from some internal injury .
它 曾是 明显 那 他 曾是 下沉 从 一些 内部的 受伤 :

很明显，他因内伤而病情加重。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [mʌt] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
None of the party had much appetite for breakfast ,
没有任何 的 这 派对 有 很多 食欲 为了 早餐 ,

一行人中没有人对早餐有什么胃口。

[bʌt; bət]['frɛr, 'frɪr] ,
but Frere ,
但 弗雷尔 ,

但是弗雷尔，

[hu:z] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [wɜ:r; wər] [les] [ə'kju:t][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
whose sensibilities were less acute than those of the others ,
谁 感性 是 较少的 急性 比 那些 的 这 其他的 ,

他的感知能力不如其他人敏锐，

[eɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][sɔ:lt] [mi:t] [ænd; ənd]['dæmpər] .
ate a piece of salt meat and damper .
吃 一个 片 的 盐 肉 和 阻尼器 :

吃了一块咸肉和烤饼。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
It struck him ,
它 击 他 ,

他突然意识到，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['selfɪjnəs] ,
with a curious feeling of pleasant selfishness ,
和 一个 好奇的 感觉 的 令人愉快的 自私 ,

带着一种奇妙的、令人愉悦的自私感，

[ðæt] [naʊ] ['graɪmz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
that now Grimes had gone ,
那 现在 格莱姆斯 有 已消失 ,

现在格莱姆斯已经走了，

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wəd] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] ,
the allowance of provisions would be increased ,
这 津贴 的 条款 会 是 增加 ,

拨付给养的款项将会增加。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [beɪts] [went] ['ɔ:lsʊʊ] ,
and that if Bates went also ,
和 那 如果 贝茨 去 还 ,

如果贝茨也去了，

[ˌaɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] [sti:l] ['fɜ:rðər] .
it would be increased still further .
它 会 是 增加 仍然 更远 :

还会进一步增加。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
He did not give utterance to his thoughts ,
他 做过 不是 给 发声 到 他的 想法 ,

他没有将自己的想法表达出来。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['mænz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
but sat with the wounded man's head on his knees ,
但 卫星 和 这 受伤 男人的 头 在 他的 膝盖 ,

但他却坐在那里，让受伤者的头枕在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['setlɪŋ] [flaɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and brushed the settling flies from his face .
和 刷过 这 安顿 苍蝇 从 他的 脸 .

他拂去脸上的苍蝇。

[hi:; hi] [hoʊpt] ,
He hoped ,
他 希望 ,

他希望，

[ʼæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðæt][ðə; ði][ˈpaɪlət] [wʊd] [nɑ:t][daɪ] ,
that the pilot would not die ,
那 这 飞行员 会 不是 死 ,

飞行员不会死。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bi:; bi] [left] [əˈloʊn][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
for he should then be left alone to look after the women .
为了 他 应该 然后 是 左边 独自的 到 看 后 这 女性 .

这样他就可以独自一人照顾这些妇女了。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [sʌt] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪŋ][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ˈɔ:lsoʊ] .
Perhaps some such thought was agitating Mrs . Vickers also .
也许 一些 这样的 想法 曾是 搅拌 太太 . 维克斯 还 .

或许，维克斯太太也有类似的想法在困扰着她。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈsɪlvɪə] ,
As for Sylvia ,
作为 为了 西尔维娅 ,

至于西尔维娅，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti] .
she made no secret of her anxiety .
她 制成 不 秘密 的 她 焦虑 .

她毫不掩饰自己的焦虑。

" [dəʊnt][daɪ] ,
" Don't die ,
" 不 死 ,

“别死，

[ˈmɪstər] . [berts] - - [oʊ] ,
Mr . Bates - - oh ,
先生 . 贝茨 - - 哦 ,

贝茨先生——哦，

[dəʊnt][daɪ] !
don't die !
不 死 !

别死！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说，

[ˈstændɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [nɪr] ,
standing piteously near ,
常设 可怜地 靠近 ,

可怜地站在附近，

[bʌt; bət] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
but afraid to touch him .
但 害怕的 到 触碰 他 .

但不敢碰他。

" [dəʊnt] [liːv] [ˈmæmə] [ænd; ənd][em ˈiː][əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] !
" **Don't leave mamma and me alone in this dreadful place !**
" 不 离开 妈妈 和 我 独自的 在 这 可怕 地方 !

“别把我和妈妈单独留在这个可怕的地方！ ”

" [pʊr] [beɪts] ,
" **Poor Bates** ,
" 贫穷的 贝茨 ,

可怜的贝茨，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,

什么也没说。

[bʌt; bət][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈfraʊnd] [ˈheɪvɪli] ,
but Frere frowned heavily ,
但 弗雷尔 皱眉 重度 ,

但弗雷尔眉头紧锁。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [sed] [rɪˈpruːvɪŋli] ,
and Mrs . Vickers said reprovingly ,
和 太太 . 维克斯 说 责备地 ,

维克斯太太责备地说：

" [ˈsɪlvɪə] !
" **Sylvia !**
" 西尔维娅 !

“西尔维娅！ ”

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn] [ˈdɪstənt] [ˈserə] [ˈaɪlənd] .
" **just as if they had been in the old house on distant Sarah Island** .
" 只是 作为 如果 他们 有 到过 在 这 老的 房子 在 遥远 莎拉 岛 .

“就好像他们曾经在遥远的萨拉岛上的老房子里一样。”

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][dræg] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
In the afternoon Frere went away to drag together some wood for the fire ,
在 这 下午 弗雷尔 去 离开 到 拖 一起 一些 木头 为了 这 火 ,

下午，弗雷尔去捡些柴火生火了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] .
and when he returned he found the pilot near his end .
和 什么时候 他 返回 他 成立 这 飞行员 靠近 他的 结尾 .

当他返回时，发现飞行员已奄奄一息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
Mrs . **Vickers** **said** **that** **for** **an** **hour** **he** **had** **lain** **without** **motion** ,
太太 : 维克斯 说 那 为了 一个 小时 他 有 莱恩 没有 运动 ,
维克斯太太说，他一动不动地躺了一个小时。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [breθ] .
and **almost** **without** **breath** .
和 几乎 没有 气息 :
几乎喘不过气来。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [waɪf] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [deθ] - [bed] ,
The **major's** **wife** **had** **seen** **more** **than** **one** **death** - **bed** ,
这 专业的 妻子 有 已见 更多的 比 一 死亡 - 床 ;
少校的妻子见过不止一个临终病人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kɑːm] [ɪˈnʌf] ;
and **was** **calm** **enough** ;
和 曾是 冷静的 足够的 ;
而且他相当冷静；

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvɪə] ,
but **poor** **little** **Sylvia** ,
但 贫穷的 小的 西尔维娅 ,
可怜的小西尔维娅，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [hɑːrd][baɪ] ,
sitting **on** **a** **stone** **hard** **by** ,
坐着 在 一个 石头 难的 经过 ,
坐在不远处的一块石头上，

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
shook **with** **terror** .
摇晃 和 恐怖 :
吓得浑身发抖。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈvaɪələns] .
She **had** **a** **dim** **notion** **that** **death** **must** **be** **accompanied** **by** **violence** .
她 有 一个 暗淡 概念 那 死亡 必须 是 伴随 经过 暴力 :
她隐约觉得死亡必然伴随着暴力。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ,
As **the** **sun** **sank** ,
作为 这 太阳 沉没 ,
太阳西沉时，

[bəts] [ˈræləɪd] ;
Bates **rallied** ;
贝茨 集结 ;
贝茨重整旗鼓；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈwɒtʃəz] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **two** **watchers** **knew** **that** **it** **was** **but** **the** **final** **flicker** **of** **the**
但 这 二 观察者 知道 那 它 曾是 但 这 最终的 闪烁 的 这
[ɪksˈpaɪəɪŋ][ˈkænd(ə)] .
expiring **candle** .
到期 蜡烛 :
但两位观察者都知道，那不过是即将熄灭的蜡烛的最后一缕光芒。

" [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] !
" **He's** **going** !
" 他是 去 !
他要走了！

" [sed] ['frɛr, 'frɪr][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
" **said** **Frere** **at** **length** ,
" 说 弗雷尔 在 长度 ,

弗雷尔长篇大论地说道：“

[ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
under **his** **breath** ,
在下面 他的 气息 ,

他低声说道：

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['slʌmbɜːɪŋ] [soʊl] .
as **though** **fearful** **of** **awaking** **his** **half** - **slumbering** **soul** .
作为 尽管 可怕 的 觉醒 他的 一半 - 沉睡 灵魂 .

仿佛害怕唤醒他半睡半醒的灵魂。

['mɪsɪz] . ['vɪkərz] ,
Mrs . **Vickers** ,
太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人

[hɜːr; hər] [aɪz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [terz] ,
her **eyes** **streaming** **with** **silent** **tears** ,
她 眼睛 流媒体 和 沉默的 眼泪 ,

她眼中噙满了无声的泪水。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hed] ,
lifted **the** **honest** **head** ,
抬起 这 诚实的 头 ,

抬起诚实的头颅，

[ænd; ənd] ['moɪsɪnd] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊkt] ['hæŋkətʃɪf] .
and **moistened** **the** **parched** **lips** **with** **her** **soaked** **handkerchief** .
和 湿润 这 干渴 嘴唇 和 她 浸泡过 手帕 .

她用浸湿的手帕润了润干裂的嘴唇。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʃʊk] [ðə; ði][wʌns] ['stɔːlwɜːt] [lɪmz] ,
A **tremor** **shook** **the** **once** **stalwart** **limbs** ,
一个 震颤 摇晃 这 一次 坚定的 四肢 ,

一阵颤抖使原本健壮的四肢摇晃起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **the** **dying** **man** **opened** **his** **eyes** .
和 这 垂死 男人 打开 他的 眼睛 .

垂死之人睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [bɪ'wɪldərd] ,
For **an** **instant** **he** **seemed** **bewildered** ,
为了 一个 立即的 他 似乎 困惑 ,

他似乎一时不知所措，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** ,
和 然后 ,

进而，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
looking **from** **one** **to** **the** **other** ,
寻找 从 一 到 这 其他 ,

看看这个，看看那个，

[ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæns] ,
intelligence **returned** **to** **his** **glance** ,
智力 返回 到 他的 瞥一眼 ,

他的眼神中重新恢复了神采。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ɔ:l] .
and it was evident that he remembered all .
和 它 曾是 明显 那 他 记得 全部 .

很明显，他把所有事情都记得。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['sɪlvɪə] ,
His gaze rested upon the pale face of the affrighted Sylvia ,
他的 目光 休息 之上 这 苍白 脸 的 这 惊恐 西尔维娅 ,

他的目光落在了惊恐的西尔维娅苍白的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['frɛr, 'frɪr] .
and then turned to Frere .
和 然后 转向 到 弗雷尔 .

然后转向弗雷尔。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [mju:t] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eləkwənt] [aɪz] .
There could be no mistaking the mute appeal of those eloquent eyes .
那里 可以 是 不 误会 这 沉默的 上诉 的 那些 雄辩 眼睛 .

那双充满表现力的眼睛所散发的无声魅力，绝对不容忽视。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪl] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I'll take care of her ,
患病的 拿 关心 的 她 ,

我会照顾她。

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

[beɪts] [smaɪld] ,
Bates smiled ,
贝茨 微笑 ,

贝茨笑了。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɔ:l] [ʌv; əv]
observing that the blood from his wound had stained the white shawl of

['mɪsɪz] . ['vɪkərz] ,
Mrs . Vickers ,
太太 . 维克斯 ,

他注意到自己伤口流出的血染红了维克斯太太的白色披肩。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hed] .
he made an effort to move his head .
他 制成 一个 努力 到 移动 他的 头 .

他努力地转动了一下头部。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
It was not fitting that a lady's shawl should be stained with the blood of
它 曾是 不是 配件 那 一个 女士的 披肩 应该 是 染色 和 这 血 的
[ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊ] [laɪk] [hɪm'self] .
a poor fellow like himself .
一个 贫穷的 同伴 喜欢 他自己 .

一个女人的披肩沾染了他这样穷苦人的鲜血，这实在是不合适的。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['frɪbəl] ,
The fashionable fribble ,
这 时髦 弗里布尔 ,

时尚的fribble,

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] ,
with quick instinct ,
和 快的 本能 ,

凭借敏锐的直觉,

[ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] ,
understood the gesture ,
理解 这 手势 ,

明白了这个手势。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [dru:] [ðə; ði] [hed] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
and gently drew the head back upon her bosom .
和 轻轻地 画 这 头 后退 之上 她 怀 .

然后轻轻地将头拉回胸前。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wʊmənli] .
In the presence of death the woman was womanly .
在 这 在场 的 死亡 这 女士 曾是 女性 .

面对死亡，她依然展现出女性的尊严。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ,
For a moment all was silent ,
为了 一个 片刻 全部 曾是 沉默的 ,

那一刻，四周一片寂静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] ;
and they thought he had gone ;
和 他们 想法 他 有 已消失 ;

他们以为他已经走了；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:]
but all at once he opened his eyes and looked round for the sea

但他突然睁开眼睛，环顾四周，寻找大海。

" [tɜ:rn] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] ,
" **Turn my face to it once more** ,
" 转动 我的 脸 到 它 一次 更多的 ,

“让我再次转过脸去，

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ;
" **he whispered** ;
" 他 低声说道 ;

他低声说道；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ,
and as they raised him ,
和 作为 他们 提高 他 ,

他们把他抚养长大，

[hi:; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
" **he inclined his ear to listen** .

他侧耳倾听。

" [ɪts] [kɑ:m] [ɪˈnʌf] [hɪr] ,
" **It's calm enough here** ,
" 它是 冷静的 足够的 这里 ,

这里很平静，

[gɔ:d] [bles] [ˌaɪ ˈti:] ,
God bless it ,
上帝 保佑 它 ,

愿上帝保佑它。

" [hi:; hi] [sed] ;
" **he said** ;
" 他 说 ;

他说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] [hɑ:rd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:r] !
" **but I can hear the waves a - breaking hard upon the Bar** !
" 但 我 能 听到 这 波浪 一个 - 打破 难的 之上 这 酒吧 !

“但我能听到海浪猛烈地拍打着沙洲！ ”

" [ænd; ənd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑ:pt] ,
" **And so his head dropped** ,
" 和 所以 他的 头 掉落 ,

于是，他垂下了头。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [daɪd] .
and he died .
和 他 死亡 .

他去世了。

[æz; əz] [ˈfrer, ˈfrɪr] [rɪˈli:vɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rps] ,
As Frere relieved Mrs . Vickers from the weight of the corpse ,
作为 弗雷尔 松了口气 太太 . 维克斯 从 这 重量 的 这 尸体 ,

弗雷尔帮维克斯太太卸下压在尸体上的重物后，

[ˈsɪlvɪə] [ræn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
Sylvia ran to her mother .
西尔维娅 跑 到 她 母亲 .

西尔维娅跑向她的母亲。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈmæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

妈妈，

[ˈmæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

妈妈，

" [fi:; fi] [kraɪd] ,
" **she cried** ,
" 她 哭 ,

她哭着说： “

" [waɪ] [dɪd][gɑːd][let][hɪm; ɪm][daɪ] [wen] [wiː; wi][ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] ？
" **why did God let him die when we wanted him so much ?**
" 为什么 做过 上帝 让 他 死 什么时候 我们 通缉 他 所以 很多 ？
“为什么上帝让我们如此渴望他，却让他死去？”

" [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk] ,
" **Before it grew dark ,**
" 前 它 生长 黑暗的 ,
天黑之前，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ˈrɑːks] [æt; ət][ə; eɪ]
Frere made shift to carry the body to the shelter of some rocks at a
弗雷尔 制成 转移 到 携带 这 身体 到 这 庇护所 的 一些 岩石 在 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
little distance ,
小的 距离 ,
弗雷尔临时想办法将尸体抬到不远处的一些岩石后面避难。

[ænd; ʌnd] [ˈspredɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,
and spreading the jacket over the face ,
和 传播 这 夹克 超过 这 脸 ,
并将外套盖在脸上，

[hiː; hi][paɪld] [stoʊnz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈstedɪ] .
he piled stones upon it to keep it steady .
他 堆积 石头 之上 它 到 保持 它 稳定的 .
他在上面堆放石头，使它保持稳定。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌ; əv] [ɪˈvents] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈræpɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]
The march of events had been so rapid that he scarcely realized that since the
这 行进 的 活动 有 到过 所以 迅速的 那 他 几乎 已实现 那 自从 这
[ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] [tuː] [ʌ; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] [left] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] [hæd; həd]
previous evening two of the five human creatures left in this wilderness had
以前的 晚上 二 的 这 五 人类 生物 左边 在 这 荒野 有
[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
escaped from it :
逃脱 从 它 :
事情发展得如此之快，以至于他几乎没有意识到，从前一天晚上到现在，这片荒野中剩下的五个人类中已经有两个逃了出来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] ,
As he did realize it ,
作为 他 做过 意识到 它 ,
当他意识到这一点时，
[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [huːz] [tɜːrn][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nekst] .
he began to wonder whose turn it would be next .
他 开始 到 想知道 谁 转动 它 会 是 下一个 .
他开始琢磨下一个会是谁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs . Vickers ,
太太 : 维克斯 ,
维克斯夫人

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ænd; ʌnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
worn out by the fatigue and excitement of the day ,
磨损 出去 经过 这 疲劳 和 激动 的 这 天 ,
因白天的疲惫和兴奋而筋疲力尽

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][rest] [ˈɜːrli] ；
retired to rest early ；

退休 到 休息 早期的 ；

早早休息；

[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] ；
and Sylvia ；

和 西尔维娅 ；

还有西尔维娅，

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ；
refusing to speak to Frere ；

拒绝 到 说话 到 弗雷尔 ；

拒绝与弗雷尔交谈，

[ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ．
followed her mother ．

随后 她 母亲 ．

跟随她的母亲。

[ðɪs] [ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [dɪsˈlaɪk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːrt] [ˈmɔːrɪs]
This manifestation of unaccountable dislike on the part of the child hurt Maurice

这 表现 的 无法解释 不喜欢 在 这 部分 的 这 孩子 伤害 莫里斯

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [oʊn] ．
more than he cared to own ．

更多的 比 他 关心 到 自己的 ．

孩子这种莫名其妙的厌恶之情，让莫里斯比他愿意承认的还要伤心。

[hiː; hi] [felt] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ；
He felt angry with her for not loving him ；

他 毛毡 生气的 和 她 为了 不是 爱 他 ；

他因为她不爱他而感到生气。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] [hɜːr; hər] ．
and yet he took no pains to conciliate her ．

和 然而 他 采取 不 疼痛 到 和解 她 ．

但他却丝毫没有费心去安抚她。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpleɪzər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [suːn]
It was with a curious pleasure that he remembered how she must soon

它 曾是 和 一个 好奇的 乐趣 那 他 记得 如何 她 必须 很快

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] [tʃɪːf] [prəˈtektər] ．
look up to him as her chief protector ．

看 向上 到 他 作为 她 首席 保护者 ．

他带着一种奇特的愉悦感想起，她很快就会把他视为她的主要保护者。

[hæd; həd] [ˈsɪlvɪə] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ；
Had Sylvia been just a few years older ；

有 西尔维娅 到过 只是 一个 很少 年 老 ；

如果西尔维娅再大几岁，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ．
the young man would have thought himself in love with her ．

这 年轻的 男人 会 有 想法 他自己 在 爱 和 她 ．

那个年轻人会以为自己爱上了她。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [pæst] [ˈɡluːmɪli] ．
The following day passed gloomily ．

这 下列的 天 通过了 阴郁地 ．

第二天阴沉沉地过去了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [ˈsʌltri] ,
It **was** **hot** **and** **sultry** ,
它 曾是 热的 和 闷热 ,

天气闷热潮湿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [heɪz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
and **a** **dull** **haze** **hung** **over** **the** **mountains** .
和 一个 乏味的 阴霾 悬挂 超过 这 山脉 .

群山上笼罩着一层朦胧的薄雾。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈskuːpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
Frere **spent** **the** **morning** **in** **scooping** **a** **grave** **in** **the** **sand** ,
弗雷尔 花费 这 早晨 在 舀取 一个 严重 在 这 沙 ,

弗雷尔上午忙着在沙子里挖一个坟墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪnˈtɜːr] [pɔːr] [beɪts] .
in **which** **to** **inter** **poor** **Bates** .
在 哪个 到 间 贫穷的 贝茨 .

可怜的贝茨将被埋葬于此。

[ˈpræktɪkli] [əˈweɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪˈsesɪtɪz] ,
Practically **awake** **to** **his** **own** **necessities** ,
几乎 醒 到 他的 自己的 必需品 ,

他几乎完全意识到自己的需求，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [sʌtʃ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)][tuː; tə]
he **removed** **such** **portions** **of** **clothing** **from** **the** **body** **as** **would** **be** **useful** **to**
他 已移除 这样的 部分 的 衣服 从 这 身体 作为 会 是 有用 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他脱掉了身上对他有用的衣物。

[bʌt; bət][hɪd][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
but **hid** **them** **under** **a** **stone** ,
但 隐藏 他们 在下面 一个 石头 ,

但他们把它们藏在石头底下。

[nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][let] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
not **liking** **to** **let** **Mrs** . **Vickers** **see** **what** **he** **had** **done** .
不是 喜欢 到 让 太太 . 维克斯 看 什么 他 有 完毕 .

他不想让维克斯太太看到他做了什么。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
Having **completed** **the** **grave** **by** **midday** ,
拥有 完全的 这 严重 经过 正午 ,

墓地工程于中午前完工。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kɔːrps] [ðerˈɪn] ,
he **placed** **the** **corpse** **therein** ,
他 放置 这 尸体 其中 ,

他把尸体放在那里，

[ænd; ənd] [roʊld] [æz; əz] [ˈmeni] [stoʊnz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .
and **rolled** **as** **many** **stones** **as** **possible** **to** **the** **sides** **of** **the** **mound** .
和 滚动 作为 许多 石头 作为 可能的 到 这 侧面 的 这 冢 .

然后尽可能多地将石头滚到土堆两侧。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][kæst][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [hiː; hi]
In the afternoon he cast the fishing line from the point of a rock he
在 这 下午 他 投掷 这 钓鱼 线 从 这 观点 的 一个 岩石 他
[hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
had marked the day before ,
有 标记 这 天 前 ,
下午, 他从前一天标记好的一块岩石的尖端抛下鱼线。

[bʌt; bət] [kɔːt] [ˈnʌθɪŋ] .
but caught nothing .
但 捕捉 没有什么 .
但什么也没抓到。

[ˈpæsiŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
Passing by the grave ,
通过 经过 这 严重 ,
路过坟墓时,

[ɑːn][hiː; ɪz] [rɪˈtʊːrn] ,
on his return ,
在 他的 返回 ,
他回来后,

[hiː; hi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ruːd] [krɔːs] ,
he noticed that Mrs . Vickers had placed at the head of it a rude cross ,
他 注意到 那 太太 . 维克斯 有 放置 在 这 头 的 它 一个 粗鲁的 叉 ,
他注意到维克斯太太在十字架顶端竖起了一个简陋的十字架。

[fɔːrmd] [baɪ] [ˈtaɪɪŋ] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [stɪk] [təˈɡeðər] .
formed by tying two pieces of stick together .
形成 经过 捆绑 二 件 的 戳 一起 .
由两根木棍绑在一起形成。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] - - [ðə; ði][ˈjuːzuəl][sɔːlt] [miːt] [ænd; ənd][ˈdæmpər] - - [hiː; hi] [lɪt] [æn; ən][iːkəˈhɑːmɪk(ə)] [paɪp] ,
After supper - - the usual salt meat and damper - - he lit an economical pipe ,
后 晚餐 - - 这 通常 盐 肉 和 阻尼器 - - 他 点燃 一个 经济 管道 ,
晚饭后——通常是咸肉和烤面包——他点燃了一支便宜的烟斗。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] .
and tried to talk to Sylvia .
和 尝试 到 讲话 到 西尔维娅 .
然后试着和西尔维娅说话。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" **Why won't you be friends with me ,**
" 为什么 惯于 你 是 朋友们 和 我 ,
你为什么不愿意和我做朋友？

[ˈmɪsi] ?
missy ?
米西 ?
小姐？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" **I don't like you ,**
" 我 不 喜欢 你 ,
我不喜欢你，

" [sed] ['sɪlvɪə] .
" **said Sylvia** .
" 说 西尔维娅 .

“西尔维娅说道。”

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] . "
" **You frighten me** . "
" 你 吓唬 我 . "

你吓到我了。

" [waɪ] ？ "
" **Why ？** "
" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kaɪnd] .
" **You are not kind** .
" 你 是 不是 种类 .

你真不善良。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt][juː; jʊ][duː]['kruːəl] [θɪŋz] ；
I don't mean that you do cruel things ；
我 不 意思是 那 你 做 残忍的 事物 ；

我不是说你做了残忍的事；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] - -
but you are - -
但 你 是 - -

但你是——

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [wɪʃ] ['pɑːpə][wʌz; wəz] [hɪr] ！ "
I wish papa was here ！ "
我 希望 爸爸 曾是 这里 ！ "

我希望爸爸在这里！

" ['wɪʃɪŋ] [wəʊnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ！
" **Wishing won't bring him** ！
" 祝 惯于 带来 他 ！

“光许愿是请不来他的！ ”

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说： “

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːdɪd] [tə'bækəʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrfɪŋgər] .
pressing his hoarded tobacco together with prudent forefinger .
紧迫 他的 囤积 烟草 一起 和 谨慎 食指 .

他小心翼翼地用食指将囤积的烟草捏在一起。

" [ðer; ðər] ！
" **There** ！
" 那里 ！

“那里！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] ！
That's what I mean ！
那就是 什么 我 意思是 ！

我的意思就是这样！

[ɪz] [ðæt] [kaɪnd] ?
Is that kind ?
是 那 种类 ?

那算什么？

- [ˈwɪʃɪŋ] [wəʊnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ! -
Wishing won't bring him !
- 祝 惯于 带来 他 ! -

“光许愿是请不来他的！”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [wʊd] ! "
if it only would ! "
如果 它 仅有的 会 ! "

如果真能这样就好了！

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ʌnˈkaɪndli] ,
I didn't mean it unkindly ,
" 我 没有 意思是 它 不友善的 ,

我并没有恶意，

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
says Frere .
" 说道 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . "
What a strange child you are . "
" 什么 一个 奇怪的 孩子 你 是 . "

“你真是个奇怪的孩子。”

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:sənz] ,
There are persons ,
" 那里 是 人 ,

有些人，

" [sez] [ˈsɪlvɪə] ,
says Sylvia ,
" 说道 西尔维娅 ,

西尔维娅说：“

" [hu:] [hæv; həv] [noʊ] [əˈfɪnəti] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈlðər] .
who have no Affinity for each other .
" WHO 有 不 亲和力 为了 每个 其他 .

“彼此之间没有任何好感。”

[aɪ] [ri:d] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈpɑ:pə] [hæd; həd] ,
I read about it in a book papa had ,
我 读 关于 它 在 一个 书 爸爸 有 ,

我是在爸爸的一本书里读到的。

[ænd; ænd] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
and I suppose that's what it is .
和 我 认为 那就是 什么 它 是 .

我想就是这样。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əˈfɪnəti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
I have no Affinity for you .
我 有 不 亲和力 为了 你 .

我对你没有任何好感。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] ,
I can't help it ,
我 不能 帮助 它 ,

我没办法，

[kæn; kən] [aɪ] ? "
can I ? "
能 我 ? "

我可以吗？

" ['rʌbɪʃ] !
Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！”

" ['frɛr, ˈfrɪr] [rɪˈtɜːrnd] .
Frere returned .
" 弗雷尔 返回 .

弗雷尔回来了。

" [kʌm] [hɪr] ,
Come here ,
" 来 这里 ,

过来，

[ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
and I'll tell you a story .
和 患病的 告诉 你 一个 故事 .

我来给你讲个故事。

" ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [keɪv] ,
Mrs Vickers had gone back to her cave ,
" 太太 : 维克斯 有 已消失 后退 到 她 洞穴 ,

维克斯太太回到了她的山洞里。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər][əˈləʊn][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
and the two were alone by the fire ,
和 这 二 是 独自的 经过 这 火 ,

两人独自待在火堆旁。

[nɪr] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['nuːli] - [meɪd] ['dæmpər] .
near which stood the kettle and the newly - made damper .
靠近 哪个 站立 这 壶 和 这 新 - 制成 阻尼器 .

水壶和新做的烤炉就摆在附近。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
The child ,
这 孩子 ,

孩子，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ,
with some show of hesitation ,
和 一些 展示 的 犹豫 ,

带着些许犹豫，

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
came to him ,
来了 到 他 ,

来到他面前，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
and he caught and placed her on his knee .
和 他 捕捉 和 放置 她 在 他的 膝盖 .

他一把抱住她，把她放在自己的膝盖上。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] ,
" The moon had not yet risen ,
" 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,

月亮尚未升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌ,douz] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] [si:md] [wɪrd] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] .
" and the shadows cast by the flickering fire seemed weird and monstrous .
" 和 这 阴影 投掷 经过 这 闪烁 火 似乎 诡异的 和 滔天 .

摇曳的火光投下的影子显得怪异而可怕。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [ðɪs] ['helpləs] ['kri:tʃər] [keɪm] [tu:; tə] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] .
" The wicked wish to frighten this helpless creature came to Maurice Frere .
" 这 邪恶 希望 到 吓唬 这 无助 生物 来了 到 莫里斯 弗雷尔 .

莫里斯·弗雷尔萌生了恐吓这个无助生物的邪恶念头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌns] ,
" There was once ,
" 那里 曾是 一次 ,

曾有那么一段时间，

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][æn; ən][oʊld] [wʊd] ,
" a Castle in an old wood ,
" 一个 城堡 在 一个 老的 木头 ,

“古老森林中的一座城堡，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən]['oʊgər] ,
" and in this Castle there lived an Ogre ,
" 和 在 这 城堡 那里 居住地 一个 食人魔 ,

这座城堡里住着一个食人魔。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gɑ:g(ə)l] [aɪz] . "
" with great goggle eyes . "
" 和 伟大的 护目镜 眼睛 . "
"

戴着大大的护目镜。

" [ju:; jʊ] ['sɪli] [mæn] !
" You silly man !
" 你 愚蠢的 男人 !

你这个傻瓜！

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" said Sylvia ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .
" struggling to be free .
" 挣扎 到 是 自由的 .

为自由而奋斗。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] ! "
" You are trying to frighten me ! "
" 你 是 尝试 到 吓唬 我 ! "
"

“你想吓唬我！ ”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊgər] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] .
" And this Ogre lived on the bones of little girls .
" 和 这 食人魔 居住地 在 这 骨头 的 小的 女孩们 .

“而这个食人魔靠小女孩的骨头为生。”

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
One day a little girl was travelling the wood ,
一 天 一个 小的 女孩 曾是 旅行 这 木头 ,
有一天, 一个小女孩在树林里旅行,

[ænd; ənd][fi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈoʊgər] [ˈkʌmɪŋ] .
and she heard the Ogre coming .
和 她 听到 这 食人魔 未来 .
她听到了食人魔走过来的声音。

- [hɔ:] !
' Haw !
- 霍 !
“哈! ”

[hɔ:] !
haw !
霍 !
哈!

[hɔ:] !
Haw !
霍 !
哈!

[hɔ:] ! - "
haw ! ' "
霍 ! - "
“哈! ”

" [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" Mr . Frere ,
" 先生 . 弗雷尔 ,
弗雷尔先生,

[let][,em ˈi:] [daʊn] ! "
let me down ! "
让 我 向下 ! "
让我失望了!

" [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
" She was terribly frightened ,
" 她 曾是 可怕 害怕 ,
她当时非常害怕,

[ænd; ənd][fi:; ji][ræn] ,
and she ran ,
和 她 跑 ,
她跑了,

[ænd; ənd][ræn] ,
and ran ,
和 跑 ,
然后跑了,

[ænd; ənd][ræn] ,
and ran ,
和 跑 ,
然后跑了,

[ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fi:; ji] [sɔ:] - -
until all of a sudden she saw - -
直到 全部 的 一个 突然 她 锯 - -
直到她突然看到——

" [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" A piercing scream burst from his companion .
" 一个 冲孔 尖叫 爆裂 从 他的 伴侣 :
他的同伴发出了一声尖锐的尖叫。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?
那是什么？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,
她哭着说：“

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɜ:rsɪkju:tər] .
and clung to her persecutor .
和 紧紧抓住 到 她 迫害者 .
她紧紧依偎着迫害她的人。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['faɪər] [stʊd] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Beyond the fire stood the figure of a man .
超过 这 火 站立 这 数字 的 一个 男人 :
火堆外站着一个人影。

[hi:; hi] ['stægərd] ['fɔ:rwərd] ,
He staggered forward ,
他 交错 向前 ,
他踉跄着向前走去，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，

['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
falling on his knees ,
坠落 在 他的 膝盖 ,
他跪倒在地，

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,
stretched out his hands ,
拉伸 出去 他的 双手 ,
他伸出双手，

[ænd; ənd] ['hɔ:rsli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd][wʌn] [wɜ:rd] - - " [fu:d] .
and hoarsely articulated one word - - " Food .
和 沙哑地 铰接式 一 单词 - - " 食物 :
他用沙哑的声音说出了一个词——“食物”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ru:fəs] [dɔ:z] .
" It was Rufus Dawes .
" 它 曾是 鲁弗斯 道斯 :
是鲁弗斯·道斯。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] [brʊʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈterər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
The sound of a human voice broke the spell of terror that was on the child ,
这 声音 的 一个 人类 嗓音 打破 这 拼写 的 恐怖 那 曾是 在 这 孩子 ,
人声打破了笼罩在孩子身上的恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [glʊʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtætərd] [ˈjelʊʊ] [ˈgɑ:rmənts] ,
and as the glow from the fire fell upon the tattered yellow garments ,
和 作为 这 辉光 从 这 火 跌倒 之上 这 破烂 黄色的 服装 ,
当火光洒在破旧的黄色衣服上时,

[ʃi; ʃi] [gest] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] .
she guessed at once the whole story .
她 猜对了 在 一次 这 所有的 故事 .
她一下子就猜到了整个事情的来龙去脉。

[nɑ:t][soʊ] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Not so Maurice Frere .
不是 所以 莫里斯 弗雷尔 .
莫里斯·弗雷尔公司则不然。

[hi; hi] [sɔ:] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [ˈdeɪndʒər] ,
He saw before him a new danger ,
他 锯 前 他 一个 新的 危险 ,
他发现眼前出现了新的危险。

[ə; eɪ] [nu:] [maʊθ] [tu; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈskænti] [prəˈvɪz(ə)n] ,
a new mouth to share the scanty provision ,
一个 新的 嘴 到 分享 这 稀少 条款 ,
一张新嘴，来分担这微薄的供给。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][hi; hi] [kept] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [æt; ət] [beɪ] .
and snatching a brand from the fire he kept the convict at bay .
和 抢夺 一个 品牌 从 这 火 他 保留 这 定罪 在 湾 .
他从火堆里抓起一根火把，以此来阻止罪犯靠近。

[bʌt; bət][ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
But Rufus Dawes ,
但 鲁弗斯 道斯 ,
但鲁弗斯·道斯，

[ˈglerɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊlfɪ] [aɪz] ,
glaring round with wolfish eyes ,
刺眼 圆形的 和 狼 眼睛 ,
用狼一般的眼神环视四周，

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdæmpər] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈket(ə)l] ,
caught sight of the damper resting against the iron kettle ,
捕捉 视线 的 这 阻尼器 休息 反对 这 铁 壶 ,
瞥见了靠在铁壶上的风门板，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
and made a clutch at it .
和 制成 一个 离合器 在 它 .
并试图抓住它。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [dæft] [ðə; ði][brænd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Frere dashed the brand in his face .
弗雷尔 虚线 这 品牌 在 他的 脸 .
弗雷尔把烙铁扔到他脸上。

" [stænd] [bæk] !
" **Stand back !**
" 站立 后退 !

“退后！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 ；

他哭了。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [fu:d] [tu:; tə] [sper] ！
" **We have no food to spare** ！
" 我们 有 不 食物 到 空闲的 ！

我们没有多余的食物了！

" [ðə; ði][kən'vɪkt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kraɪ] ,
" **The convict uttered a savage cry** ,
" 这 定罪 说出 一个 野蛮的 哭 ；

“罪犯发出了一声凄厉的嚎叫，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][gæd] ,
and raising the iron gad ,
和 提高 这 铁 加德 ；

并举起铁帽，

[plʌndʒd] ['fɔ:rwərd] ['despəreɪtli] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðɪs] [nu:] ['enəmi] ；
plunged forward desperately to attack this new enemy ；
暴跌 向前 绝望地 到 攻击 这 新的 敌人 ；

拼死向前，向这个新敌人发起攻击；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ；

但，

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ,
quick as thought ,
快的 作为 想法 ；

快如闪电

[ðə; ði][tʃaɪld] [glaidɪd][pæst]['frɛr, 'frɪr] ,
the child glided past Frere ,
这 孩子 滑翔 过去的 弗雷尔 ；

孩子从弗雷尔身边滑过，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；

和，

['snæɪtʃɪŋ] [ðə; ði][loʊf] ,
snatching the loaf ,
抢夺 这 面包 ；

抢走面包，

[pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rviŋ] [mæn] ,
placed it in the hands of the starving man ,
放置 它 在 这 双手 的 这 饥饿 男人 ；

把它放在了那个饥饿的人手里。

[wɪð; wɪθ] " [hɪr] ,
with " Here ,
和 " 这里 ；

“这里，

[pʊr] ['prɪz(ə)nər] ,
poor prisoner ,
贫穷的 囚犯 ；

可怜的囚犯，

[i:t] ！
eat ！
吃 ！

吃！

" [ænd; ənd] [ðen] ，
" **and then** ，
" 和 然后 ；

“ 进而，

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ，
turning to Frere ，
转弯 到 弗雷尔 ；

转向弗雷尔，

[ʃiː; ʃɪ][kæst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ，
she cast upon him a glance so full of horror ；
她 投掷 之上 他 一个 瞥一眼 所以 满的 的 恐怖 ；

她用充满恐惧的眼神瞪着他，

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ，
indignation ；
愤慨 ；

愤慨，

[ænd; ənd] [səɹˈpraɪz] ，
and surprise ；
和 惊喜 ；

令人惊讶的是，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [blʌʃt] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][brænd] ．
that the man blushed and threw down the brand ．
那 这 男人 脸红了 和 扔 向下 这 品牌 ；

那人脸红了，把烙铁扔在了地上。

[æz; əz][fɜːr; fər][ˈruːfəs] [dɔːz] ，
As for Rufus Dawes ；
作为 为了 鲁弗斯 道斯 ；

至于鲁弗斯·道斯，

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ɡɜːrɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [trænsˈfɔːmd]
the sudden apparition of this golden - haired girl seemed to have transformed
这 突然 幻影 的 这 金的 - 头发 女孩 似乎 到 有 转变

[hɪm; ɪm] ．
him ；
他 ；

这位金发女孩的突然出现似乎改变了他。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][loʊf][tuː; tə][slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ，
Allowing the loaf to slip through his fingers ；
允许 这 面包 到 滑 通过 他的 手指 ；

他任由面包从指缝间滑落。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ，
he gazed with haggard eyes at the retreating figure of the child ；
他 凝视 和 枯槁 眼睛 在 这 撤退 数字 的 这 孩子 ；

他目光憔悴地望着孩子离去的背影，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] ，
and as it vanished into the darkness outside the circle of firelight ；
和 作为 它 消失了 进入 这 黑暗 外部 这 圆圈 的 火光 ；

当它消失在火光圈外的黑暗中时，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][sæŋk][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['blækənd] ,
the unhappy man sank his face upon his blackened ,
这 不开心 男人 沉没 他的 脸 之上 他的 变黑 ,
那个不幸的男人把脸埋在了他被熏黑的.....

[ˈhɔ:ɹni] [hændz] ,
horny hands ,
好色 双手 ,
发情的手,

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
and burst into tears .
和 爆裂 进入 眼泪 .
然后突然嚎啕大哭起来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

" [ˈmɪstər] . " [dɔ:z] .
" **MR** . " **DAWES** .
" 先生 . " 道斯 .
“先生。”道斯。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [təʊnz] [ʌv; əv] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
The coarse tones of Maurice Frere roused him .
这 粗 音调 的 莫里斯 弗雷尔 唤醒 他 .
莫里斯·弗雷尔粗犷的嗓音唤醒了他们。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?
你想要什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
raising his head ,
提高 他的 头 ,
抬起头，

[ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
contemplated the figure before him ,
思考 这 数字 前 他 ,
他凝视着眼前的身影，

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] .
and recognized it .
和 认可 它 .
并认出了它。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
" **Is it you ?**
" 是 它 你 ?
是你吗？

" [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ?
Do you know me ?
做 你 知道 我 ?

你知道吗？

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] ,
" asked Frere ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] .
drawing back .
绘画 后退 .

退缩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkt] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
But the convict did not reply .
但 这 定罪 做过 不是 回复 .

但罪犯没有回答。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ɪ'moʊ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] ,
His momentary emotion passed away ,
他的 瞬间 情感 通过了 离开 ,

他短暂的情绪消散了。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [rɪ'tɜ:rnd] ,
the pangs of hunger returned ,
这 疼痛 的 饥饿 返回 ,

饥饿感再次袭来。

[ænd; ənd] ['ɡri:dɪli] ['si:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['dæmpər] ,
and greedily seizing upon the piece of damp er ,
和 贪婪地 抓住 之上 这 片 的 阻尼器 ,

贪婪地抢夺了那块阻尼器，

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [i:t] [ɪn] ['saɪləns] .
he began to eat in silence .
他 开始 到 吃 在 沉默 .

他开始默默地吃起来。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ,
" Do you hear ,
" 做 你 听到 ,

你听到了吗？

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

" [rɪ'pi:tɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" repeated Frere ,
" 重复 弗雷尔 ,

弗雷尔重复道：

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .

at length .
在 长度 .

最终。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

" What are you ? "
" 什么 是 你 ? "

“你是做什么的？ ”

" [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .

" An escaped prisoner .
" 一个 逃脱 囚犯 .

一名越狱犯。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

You can give me up in the morning .
你 能 给 我 向上 在 这 早晨 .

你早上可以把我送走。

[aɪv] [dʌŋ] [maɪ][best] ,

I've done my best ,
我已经 完毕 我的 最好的 ,

我已经尽力了。

[ænd; ænd][aɪm] [bi:t] .

and I'm beat .
和 我是 打 .

我累坏了。

" [ðə; ði] ['sentəns] [strʌk] ['frɛr, 'frɪr][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

" The sentence struck Frere with dismay .
" 这 句子 击 弗雷尔 和 沮丧 .

这句话让弗雷尔感到十分沮丧。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] !

The man did not know that the settlement had been abandoned !
这 男人 做过 不是 知道 那 这 沉降 有 到过 弃 !

这个人并不知道这个定居点已经被废弃了！

" [aɪ] ['kænɔ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] .

" I cannot give you up .
" 我 不能 给 你 向上 .

我不能放弃你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌŋ][bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ænd] [tʃaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

There is no one but myself and a woman and child on the settlement .
那里 是 不 一 但 我 和 一个 女士 和 孩子 在 这 沉降 .

定居点里除了我、一个女人和一个孩子之外，没有其他人。

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,

" Rufus Dawes ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ:tɪŋ] ,

pausing in his eating ,
暂停 在 他的 吃 ,

他停下吃饭的动作，

[stɛəd] [æ̯t; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

stared at him in amazement .
凝视 在 他 在 惊愕 .

她惊奇地盯着他。

" [ðə; ði] ['prɪzənəz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sku:nər] .
" The prisoners have gone away in the schooner .
" 这 囚犯 有 已消失 离开 在 这 大篷车 .
“囚犯们已经乘着帆船离开了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fri:] ,
If you choose to remain free ,
如果 你 选择 到 保持 自由的 ,
如果你选择保持自由，

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][soʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .
you can do so as far as I am concerned .
你 能 做 所以 作为 远的 作为 我 是 担心的 .
就我而言，你可以这样做。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
I am as helpless as you are . "
我 是 作为 无助 作为 你 是 . "
我和你一样无助。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" But how do you come here ?
" 但 如何 做 你 来 这里 ?
“但是你是怎么来到这儿呢？ ”

" ['frɛr, 'frɪr] [læft] ['bɪtərli] .
" Frere laughed bitterly .
" 弗雷尔 笑了 苦涩地 .
弗雷尔苦笑了一下。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tu:; tə] [kən'vɪkts] [wʌz; wəz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,
To give explanations to convicts was foreign to his experience ,
到 给 解释 到 罪犯 曾是 外国的 到 他的 经验 ,
向囚犯解释规则对他来说很陌生。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['relɪʃ] [ðə; ði][tæsk] .
and he did not relish the task .
和 他 做过 不是 尽情享受 这 任务 .
他并不喜欢这项任务。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
In this case ,
在 这 案件 ,
在这种情况下，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
there was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
对此无能为力。

" [ðə; ði] ['prɪzənəz] ['mju:tni:d] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði][brɪɡ] . "
" The prisoners mutinied and seized the brig . "
" 这 囚犯 叛变 和 查获 这 布里格 . "
“囚犯们发动叛乱， 占领了双桅帆船。”

" [wʌt] [brɪɡ] ? "
" What brig ? "
" 什么 布里格 ? "
“什么桥？ ”

" [ðə; ði] ['ɑ:sprei] .

" The Osprey .
" 这 鱼鹰 .

“鱼鹰。”

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [laɪt] [brʊk] [əˈpɑ:n] ['ru:fəs] [dɔ:z] ,

" A terrible light broke upon Rufus Dawes ,
" 一个 糟糕的 光 打破 之上 鲁弗斯 道斯 ,

一道可怕的光芒照在了鲁弗斯·道斯身上，

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [mɪst] [hɪz; ɪz] [tjæns] .

and he began to understand how he had again missed his chance .
和 他 开始 到 理解 如何 他 有 再次 错过 他的 机会 .

他开始明白自己又一次错失了机会。

" [hu:] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] ? "

" Who took her ? "
" WHO 采取 她 ? "

谁带走了她？

" [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] ,

" That double - dyed villain ,
" 那 双倍的 - 染色 恶棍 ,

“那个两面三刀的恶棍，

[dʒɑ:n][reks] ,

John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,

" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈgɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

giving vent to his passion .
给予 发泄 到 他的 热情 .

尽情释放他的激情。

" [meɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sɪŋk] ,

" May she sink ,
" 可能 她 下沉 ,

愿她沉没。

[ænd; ənd][bɜ:rn] ,

and burn ,
和 烧伤 ,

然后燃烧，

[ænd; ənd] - - "

and - - "
和 - - "

和 - "

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔ:n] ,

" Have they gone ,
" 有 他们 已消失 ,

他们走了吗？

[ðen] ?

then ?
然后 ?

然后？

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ,
" **cried the miserable man** ,
" 哭 这 悲惨的 男人 ;

“那个可怜的男人哭喊道,”

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [reɪdʒ] .
clutching at his hair with a gesture of hopeless rage .
紧握 在 他的 头发 和 一个 手势 的 绝望 愤怒 .

他绝望地抓着自己的头发。

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

“是的;

[tu:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
two days ago ,
二 天 前 ;

两天前,

[ænd; ænd] [left] [ju: 'es] [hɪr] [tu:; tə] [stɑ:rv] .
and left us here to starve .
和 左边 我们 这里 到 饿死 .

然后把我们丢在这里饿死。

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] [soʊ] [dɪs'kɔ:rdənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌdər] .
" **Rufus Dawes burst into a laugh so discordant that it made the other shudder** .
" 鲁弗斯 道斯 爆裂 进入 一个 笑 所以 不和谐的 那 它 制成 这 其他 不寒而栗 .

鲁弗斯·道斯突然发出了一声刺耳的笑声，让对方不寒而栗。

" [wi:l] [stɑ:rv] [tə'geðər] ,
" **We'll starve together** ,
" 出色地 饿死 一起 ;

“我们会一起饿死，

[ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, 'frɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ;

莫里斯·弗雷尔

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ;

他说道：“

" [fɔ:r; fər] [waɪl] [ju:v] [ə; eɪ] [krʌst] ,
" **for while you've a crust** ,
" 为了 尽管 你已经 一个 地壳 ;

“趁你还有面包皮的时候，

[aɪl] [fer] [aɪ 'ti:] .
I'll share it .
患病的 分享 它 .

我会分享的。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [ˈlɪbərti] ,
If I don't get liberty ,
如果 我 不 得到 自由 ;

如果我不能获得自由，

[æt; ət] [li:st] [aɪl] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] !
at least I'll have revenge !
在 至少 患病的 有 复仇 !

至少我能报仇！

" [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæmɪʃt] ['sævɪdʒ] ,
" **The sinister aspect of this famished savage** ,
" 这 险恶 方面 的 这 饥饿 野蛮的 ,
“这个饥饿野蛮人的阴险一面，

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [ni:z] ,
sitting with his chin on his ragged knees ,
坐着 和 他的 下巴 在 他的 破烂不堪 膝盖 ,
他坐在那里，下巴抵着自己破旧的膝盖。

[ˈrɑ:kɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
rocking himself to and fro in the light of the fire ,
摇滚 他自己 到 和 弗 在 这 光 的 这 火 ,
他在火光下前后摇晃着身体，

[geɪv] ['mɪstər] . ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ(ə)n] .
gave Mr . Maurice Frere a new sensation .
给予 先生 : 莫里斯 弗雷尔 一个 新的 感觉 :
给莫里斯·弗雷尔先生带来了一种全新的感觉。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðæt] ['æfrɪkən] ['hʌntər] [hu:] ,
He felt as might have felt that African hunter who ,
他 毛毡 作为 可能 有 毛毡 那 非洲 猎人 WHO ,
他感觉自己就像那位非洲猎人一样，

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp]['faɪər] ,
returning to his camp fire ,
返回 到 他的 营 火 ,
他回到营火旁，

[faʊnd] [ə; eɪ]['laɪən][ðər; ðər] .
found a lion there .
成立 一个 狮子 那里 :
在那里发现了一头狮子。

" [retʃ] !
" **Wretch !**
" 可怜虫 !
“恶棍！ ”

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,
他说道： “

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
shrinking from him ,
收缩 从 他 ,
她畏缩地躲避着他，

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vendʒd] [ɑ:n][em 'i:] ?
" **why should you wish to be revenged on me ?**
" 为什么 应该 你 希望 到 是 复仇 在 我 ?
你为什么要报复我？

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [tʃ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sna:rl] .
" **The convict turned upon him with a snarl** .
" 这 定罪 转向 之上 他 和 一个 咆哮 :
“罪犯转过身来，对他咆哮。”

" [teɪk] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] !
" **Take care what you say !**
" 拿 关心 什么 你 说 !
说话小心点！

[aɪ] [hæv; həv][nʊʊ][hɑ:rd] [wɜ:rdz] .
I'll have no hard words .
患病的 有 不 难的 字 :

我不会说难听的话。

[retʃ] ！
Wretch ！
可怜虫 ！

恶棍！

[ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] ,
If I am a wretch ,
如果 我 是 一个 可怜虫 ,

如果我是一个罪人，

[hu:] [meɪd] [,em 'i:] [wʌn] ?
who made me one ?
WHO 制成 我 一 ?

谁给我造了一个？

[ɪf] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
If I hate you and myself and the world ,
如果 我 恨 你 和 我 和 这 世界 ,

如果我恨你、恨我自己、恨这个世界，

[hu:] [meɪd] [,em 'i:] [heɪt] [,aɪ 'ti:] ?
who made me hate it ?
WHO 制成 我 恨 它 ?

是谁让我讨厌它？

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [fri:] - - [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I was born free - - as free as you are .
我 曾是 出生 自由的 - - 作为 自由的 作为 你 是 :

我生而自由——和你一样自由。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:rd][wɪð; wɪθ] [bi:sts] ,
Why should I be sent to herd with beasts ,
为什么 应该 我 是 发送 到 一群 和 野兽 ,

我为何要被派去放牧牲畜？

[ænd; ənd] [kən'demɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sleɪvəri] ,
and condemned to this slavery ,
和 谴责 到 这 奴隶制 ,

并被判处这种奴役状态，

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] ?
worse than death ?
更糟 比 死亡 ?

比死还可怕？

[tel] [,em 'i:] [ðæt] ,
Tell me that ,
告诉 我 那 ,

告诉我，

[ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - [tel] [,em 'i:] [ðæt] ！ "
Maurice Frere - - tell me that ! "
莫里斯 弗雷尔 - - 告诉 我 那 ！ "

莫里斯·弗雷尔——告诉我！

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] ,
" I didn't make the laws ,
" 我 没有 制作 这 法律 ,

“法律不是我制定的，”

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ə'tæk] [ɛm 'i:] ? "
" **why do you attack me ?** "
" 为什么 做 你 攻击 我 ? "

“你为什么要攻击我？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" **Because you are what I was** .
" 因为 你 是 什么 我 曾是 .

因为你就是我曾经的模样。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fri:] !
You are FREE !
你 是 自由的 !

你自由了！

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .
You can do as you please .
你 能 做 作为 你 请 .

你可以随心所欲。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [lʌv] ,
You can love ,
你 能 爱 ,

你可以去爱，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɜ:rk] ,
you can work ,
你 能 工作 ,

你可以工作，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] .
you can think .
你 能 思考 .

你可以思考。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [heit] !
I can only hate !
我 能 仅有的 恨 !

我只能恨！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ə'stɔ:nɪft] [æt; ət] [hɪm'self] ,
" **He paused as if astonished at himself** ,
" 他 暂停 作为 如果 惊讶 在 他自己 ,

他停顿了一下，似乎对自己感到惊讶。

[ænd; ænd] [ðen] [kən'tɪnju:d] ,
and then continued ,
和 然后 持续 ,

然后继续说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] .
with a low laugh .
和 一个 低的 笑 .

低声笑着。

" [faɪn] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
" **Fine words for a convict** ,
" 美好的 字 为了 一个 定罪 ,

“对一个罪犯来说，这话说得真好。”

[eɪ] ！
eh ！
嗯 ！

啊！

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ˈnevər] [maɪnd] ,
never mind ,
绝不 头脑 ,

没关系，

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
it's all right ,
它是 全部 正确的 ,

没关系，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ;
Mr : **Frere** ;
先生 : 弗雷尔 ;

弗雷尔先生；

[wɪə(r)] [ˈi:kwəl] [naʊ] ,
we're equal now ,
是 平等的 现在 ,

我们现在平等了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃænt] [daɪ][æn; ən][ˈaʊər] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
and I sha'n't die an hour sooner than you ,
和 我 不会 死 一个 小时 很快 比 你 ,

我死的时间不会比你早一个小时，

[ðoo] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] - [fri:] [mæn] - ！
though you are a ' free man ' !
尽管 你 是 一个 - 自由的 男人 - ！

虽然你是个“自由人”！

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr][bɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmædmən] .
" **Frere began to think that he was dealing with another madman** .
" 弗雷尔 开始 到 思考 那 他 曾是 处理 和 其他 狂人 .

弗雷尔开始觉得他面对的是另一个疯子。

" [daɪ] ！
" **Die** ！
" 死 ！

“死！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] ,
There's no need to talk of dying ,
有 不 需要 到 讲话 的 垂死 ,

没必要谈论死亡，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[æz; əz] [ˈsu:ðɪŋli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
as soothingly as it was possible for him to say it .
作为 舒缓地 作为 它 曾是 可能的 为了 他 到 说 它 .

他用尽可能温柔的语气说道。

" [taɪm] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

" **Time enough for that by - and - by .** "

" 时间 足够的 为了 那 经过 - 和 - 经过 : "

“以后再说吧。”

" [ðer; ðər] [spʊk] [ðə; ðɪ] [fri:] [mæn] .

" **There spoke the free man .**

" 那里 辐 这 自由的 男人 : .

自由人说道。

[wiː; wi] [kən'vɪkts] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] .

We convicts have an advantage over you gentlemen .

我们 罪犯 有 一个 优势 超过 你 先生们 : .

我们这些罪犯比你们这些先生们更有优势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] ;

You are afraid of death ;

你 是 害怕的 的 死亡 ;

你害怕死亡；

[wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][,aɪ 'ti:] .

we pray for it .

我们 祈祷 为了 它 : .

我们为此祈祷。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] .

It is the best thing that can happen to us .

它 是 这 最好的 事物 那 能 发生 到 我们 : .

这是我们能遇到的最好的事情。

[daɪ] !

Die !

死 !

死！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hæn] [em 'iː][wʌnz] .

They were going to hang me once .

他们 是 去 到 悬挂 我 一次 : .

他们曾经想绞死我。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

I wish they had .

我 希望 他们 有 : .

我希望他们能做到。

[maɪ][ɡɑːd] ,

My God ,

我的 上帝 ,

我的上帝，

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] !

I wish they had !

我 希望 他们 有 !

我希望他们能做到！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ˈæɡəni][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˈʌtərəns] [ðæt] ['mɔːrɪs] ['frɛr, 'frɪr]

" **There was such a depth of agony in this terrible utterance that Maurice Frere**

" 那里 曾是 这样的 一个 深度 的 痛苦 在 这 糟糕的 发声 那 莫里斯 弗雷尔

[wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .

was appalled at it .

曾是 震惊 在 它 : .

“这句可怕的话语中蕴含着如此深沉的痛苦，以至于莫里斯·弗雷尔都感到震惊。”

" [ðer; ðər] ,
" **There** ,
" 那里 ,

“那里，

[gʊʊ][ænd; ənd] [sli:p] ,
go and sleep ,
去 和 睡觉 ,

去睡觉吧。

[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ,

我的朋友，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɑ:kt] [ʌp] .
" **You are knocked up** .
" 你 是 敲门 向上 .

你怀孕了。

[wi:l] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . " **We'll talk in the morning** . "
出色地 讲话 在 这 早晨 . "

我们明天早上再谈。

" [hʊʊld][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] !
" **Hold on a bit** !
" 抓住 在 一个 少量 !

稍等片刻！

" [kraɪd] ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **cried Rufus Dawes** ,
" 哭 鲁弗斯 道斯 ,

“鲁弗斯·道斯喊道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ɔ:ltə'geðər] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
with a coarseness of manner altogether foreign to that he had just
和 一个 粗糙度 的 方式 共 外国的 到 那 他 有 只是
[ə'su:md] .
assumed .
假定 .

他举止粗鲁，与他刚才表现出的形象截然不同。

" [hu:z] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ? "
" **Who's with ye ?** "
" 谁是 和 是的 ? "

“谁和你在一起？ ”

" [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
" **The wife and daughter of the Commandant** ,
" 这 妻子 和 女儿 的 这 指挥官 ,

“指挥官的妻子和女儿，

" [rɪ'plaɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **replied Frere** ,
" 回复 弗雷尔 ,

弗雷尔回答说： “

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第20/59页

[hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] ['fɜːsli] [pʊt] .
half afraid to refuse an answer to a question so fiercely put .
一半 害怕的 到 拒绝 一个 回答 到 一个 问题 所以 激烈地 放 .

面对如此尖锐的问题，我几乎不敢拒绝回答。

" [noʊ][wʌn] [els] ? "
" No one else ? "
" 不 一 别的 ? "

“没有其他人了吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [pʊr] [soʊlz] !
" Poor souls !
" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人们！

" [sed] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
" said the convict ,
" 说 这 定罪 ,

“罪犯说道，”

" [aɪ] ['pɪti] [ðəm; ðəm] .
" I pity them .
" 我 遗憾 他们 .

我同情他们。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ,
" And then he stretched himself ,
" 和 然后 他 拉伸 他自己 ,

然后他伸展了一下身体，

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
like a dog ,
喜欢 一个 狗 ,

像狗一样，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] ,
before the blaze ,
前 这 火焰 ,

大火之前，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ɪnstəntli] .
and went to sleep instantly .
和 去 到 睡觉 即刻 .

然后立刻睡着了。

[ˈmɔːrɪs] ['frɛr, 'frɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [gɔːnt] [ˈfɪgjə] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
looking at the gaunt figure of this addition to the party ,
寻找 在 这 瘦削 数字 的 这 添加 到 这 派对 ,
看着这位新加入队伍的成员那消瘦的身形,

[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈpʌz(ə)ld] [hʌʊ] [tuː; tə][ækt] .
was completely puzzled how to act .
曾是 完全地 困惑 如何 到 行为 :
完全不知道该怎么办。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktə] [hæd; həd][ˈnevə] [bɪˈfɔːr] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
Such a character had never before come within the range of his experience .
这样的 一个 特点 有 绝不 前 来 之内 这 范围 的 他的 经验 :
他以前从未遇到过这样的人物。

[hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪrs] ,
He knew not what to make of this fierce ,
他 知道 不是 什么 到 制作 的 这 凶猛的 ,
他不知道该如何看待这种凶猛的.....

[ˈræɡɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,
破烂的,

[ˈdespəreɪt] [mæn] ,
desperate man ,
绝望的 男人 ,
绝望的人

[huː] [wept] [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [baɪ][tɜːrnz] - - [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [snaːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv]
who wept and threatened by turns - - who was now snarling in the most repulsive
WHO 哭泣 和 威胁 经过 转弯 - - WHO 曾是 现在 咆哮 在 这 最多 丑恶
[beɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈgæmət] ,
bass of the convict gamut ,
低音 的 这 定罪 范围 ,
他时而哭泣，时而威胁——现在，他用罪犯中最令人作呕的低沉噪音咆哮着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [tuːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ˈeləkwənt] .
and now calling upon Heaven in tones which were little less than eloquent .
和 现在 呼叫 之上 天堂 在 音调 哪个 是 小的 较少的 比 雄辩 :
现在，他用近乎雄辩的语气向上帝祈祷。

[æʔ; əʔ][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [retʃ] [ænd; ənd]
At first he thought of precipitating himself upon the sleeping wretch and
在 第一的 他 想法 的 沉淀 他自己 之上 这 睡眠 可怜虫 和
[ˈpɪnjənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
pinioning him ,
齿轮 他 ,
起初他想的是跳到熟睡的可怜虫身上，把他按倒在地。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] [glæns] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈsɪnjuː] ,
but a second glance at the sinewy ,
但 一个 第二 瞥一眼 在 这 筋骨 ,
但再看一眼那结实的肌肉,

[ðʊʊ] [ˈweɪstɪd] ,
though wasted ,
尽管 浪费 ,
虽然浪费了,

[lɪmz] [fər'baed,fər'berd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ræʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
limbs forbade him to follow out the rash suggestion of his own
四肢 禁止 他 到 跟随 出去 这 皮疹 建议 的 他的 自己的
[fɪr] .
fears .
恐惧 .

四肢使他无法按照自己恐惧的冲动行事。

[ðen] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['prɑ:mpʃɪŋ] - - [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] ['kaʊədɪs] - - [meɪd] [hɪm; ɪm]
Then a horrible prompting - - arising out of his former cowardice - - made him
然后 一个 可怕 提示 - - 产生 出去 的 他的 以前的 怯懦 - - 制成 他
[fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ˈmɜ:rdər][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
feel for the jack - knife with which one murder had already been committed .
感觉 为了 这 杰克 - 刀 和 哪个 一 谋杀 有 已经 到过 坚定的 .
然后，一种可怕的冲动——源于他以前的懦弱——让他对那把曾经用来犯下一起谋杀案的折叠刀产生了兴趣。

[ðer; ðər] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wʌz; wəz][soʊ] ['skænti] ,
Their stock of provisions was so scanty ,
他们的 库存 的 条款 曾是 所以 稀少 ,
他们的物资储备非常匮乏，

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] ,
and after all ,
和 后 全部 ,
毕竟，

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs]
the lives of the woman and child were worth more than that of this
这 生活 的 这 女士 和 孩子 是 值得 更多的 比 那 的 这
[ʌn'noʊn] [despə'ra:dʊʊ] !
unknown desperado !
未知 亡命之徒 !
妇女和孩子的生命比这个不知名的亡命之徒的生命更有价值！

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
to do him justice ,
到 做 他 正义 ,
为了公正地评价他，

[ðə; ði] [θɔ:t] [noʊ] ['su:nər] [feɪpt] [ɪt'self] [ðæn; ðən][hi:; hi] [krʌʃt] [aɪ'ti:] [aʊt] .
the thought no sooner shaped itself than he crushed it out .
这 想法 不 很快 形状 本身 比 他 碎 它 出去 .
这个念头刚成形，他就立刻把它扼杀掉了。

" [wi:l] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **We'll wait till morning** ,
" 出色地 等待 直到 早晨 ,
“我们会等到明天早上。”

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [feɪps] ,
and see how he shapes ,
和 看 如何 他 形状 ,
看看他是如何塑造的，

" [sed] ['frer, 'frɪr][tu:; tə] [hɪm'self] ;
" **said Frere to himself** ;
" 说 弗雷尔 到 他自己 ;
弗雷尔自言自语道；

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌʃwɒd] ['bærɪkeɪd] ,
and pausing at the brushwood barricade ,
和 暂停 在 这 灌木丛 路障 ,

在灌木丛路障前停了下来，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] ,
behind which the mother and daughter were clinging to each other ,
在后面 哪个 这 母亲 和 女儿 是 依恋 到 每个 其他 ,

母女俩紧紧地依偎在她身后。

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] [əʊt'saɪd] ,
he whispered that he was on guard outside ,
他 低声说道 那 他 曾是 在 警卫 外部 ,

他低声说他在外面守卫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][æb'skan.də] [slept] .
and that the absconder slept .
和 那 这 潜逃者 睡着了 .

而那个潜逃者睡着了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] ,
But when morning dawned ,
但 什么时候 早晨 黎明 ,

但当晨曦初露时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] .
he found that there was no need for alarm .
他 成立 那 那里 曾是 不 需要 为了 警报 .

他认为没有必要惊慌。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
The convict was lying in almost the same position as that in which he had
这 定罪 曾是 说谎 在 几乎 这 相同的 位置 作为 那 在 哪个 他 有

[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

罪犯躺着的姿势几乎和他离开时一模一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
and his eyes were closed .
和 他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]
His threatening outbreak of the previous night had been produced by the
他的 威胁 暴发 的 这 以前的 夜晚 有 到过 生产 经过 这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['reskju:] ,
excitement of his sudden rescue ,
激动 的 他的 突然 救援 ,

他前一晚的威胁性发作是由于突然获救的兴奋所致。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .
and he was now incapable of violence .
和 他 曾是 现在 无法 的 暴力 .

他现在已经丧失了暴力能力。

['frɛr, 'frɪr] [əd'vænst] ,
Frere advanced ,
弗雷尔 先进的 ,

Frere 高级，

[ænd; ənd] [ʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
" and shook him by the shoulder .

和 摇晃 他 经过 这 肩膀 .

然后他拍了拍他的肩膀摇晃。

" [nɑ:t] [əˈlaɪv] !
" Not alive !
" 不是 活 !

“没活！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,
" cried the poor wretch ,

哭 这 贫穷的 可怜虫 ,

“可怜的家伙哭喊道,”

[ˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
waking with a start ,

醒来 和 一个 开始 ,

猛然惊醒

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [straɪk] .
and raising his arm to strike .

和 提高 他的 手臂 到 罢工 .

他举起手臂准备攻击。

" [ki:p] [ɔ:f] ! " " Keep off ! "

保持 离开 ! "

“挡！ ”

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
" It's all right ,

它是 全部 正确的 ,

“没关系，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" said Frere .

说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [nʊʊ][wʌn][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɑ:rm][ju:; jʊ] .
" No one is going to harm you .

不 一 是 去 到 伤害 你 .

没有人会伤害你。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .

唤醒 向上 .

醒醒。

" [ˈru:fəs] [dɔ:z] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈstu:pɪdli] ,
" Rufus Dawes glanced around him stupidly ,

鲁弗斯 道斯 瞥了一眼 大约 他 愚蠢地 ,

鲁弗斯·道斯傻傻地环顾四周，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
and then remembering what had happened ,

和 然后 记住 什么 有 发生 ,

然后她想起了之前发生的事情，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] ,
with a great effort ,

和 一个 伟大的 努力 ,

经过一番努力，

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" he staggered to his feet .
" 他 交错 到 他的 脚 ；

他踉跄着站了起来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeid] [gɑ:t][em 'i:] !
" I thought they'd got me !
" 我 想法 他们会 得到 我 ！

“我以为他们抓到我了！”

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ；

他说：“

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ʌðər] [wei] ,
" but it's the other way ,
" 但 它是 这 其他 方式 ；

但事实恰恰相反，

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 ；

我懂了。

[kʌm] ,
Come ,
来 ；

来，

[lets] [hæv; həv] ['brekfəst] ,
let's have breakfast ,
我们来吧 有 早餐 ；

我们去吃早餐吧。

['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] .
Mr . Frere .
先生 ； 弗雷尔 ；

弗雷尔先生。

[aɪm] ['hʌŋɡri] . "
I'm hungry . "
我是 饥饿的 ； "

我饿了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] ,
" You must wait ,
" 你 必须 等待 ；

你必须等待，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 ；

弗雷尔说道。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] ?
" Do you think there is no one here but yourself ?
" 做 你 思考 那里 是 不 一 这里 但 你自己 ？

你以为这里只有你一个人吗？

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" Rufus Dawes ,
" 鲁弗斯 道斯 ；

鲁弗斯·道斯

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][frʌm; frəm] [ˈwiːknəs] ,
swaying to and fro from weakness ,
摇晃 到 和 弗 从 弱点 ,

因虚弱而摇摆不定，

[pæst] [hɪz; ɪz] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌf] [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
passed his shred of a cuff over his eyes .
通过了 他的 撕碎 的 一个 袖口 超过 他的 眼睛 .

他用撕破的袖口遮住了眼睛。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I don't know anything about it** .
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 .

我对此一无所知。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪm] [ˈhʌŋɡri] .
I only know I'm hungry .
我 仅有的 知道 我是 饥饿的 .

我只知道我饿了。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [stɔːpt] [ɔːrt] .
" **Frere stopped short** .
" 弗雷尔 停止 短的 .

弗雷尔突然停住了。

[naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ˈfjuːtʃər] [rɪˈleɪʃnz] .
Now or never was the time to settle future relations .
现在 或者 绝不 曾是 这 时间 到 定居 未来 关系 .

现在是解决未来关系的最佳时机，否则就永远没有机会了。

[ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Lying awake in the night ,
说谎 醒 在 这 夜晚 ,

夜里辗转难眠，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] [ˈredi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
with the jack - knife ready to his hand ,
和 这 杰克 - 刀 准备好 到 他的 手 ,

他手里拿着折叠刀，随时准备开火。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈdɔːptɪd] .
he had decided on the course of action that must be adopted .
他 有 决定 在 这 课程 的 行动 那 必须 是 已采用 .

他已经决定了必须采取的行动方案。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
The convict should share with the rest ,
这 定罪 应该 分享 和 这 休息 ,

罪犯应该和其他人一起分享。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
but no more .
但 不 更多的 .

仅此而已。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈbelɪd] [æt; ət] [ðæt] ,
If he rebelled at that ,
如果 他 叛乱 在 那 ,

如果他因此而反抗，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
there must be a trial of strength between them .
那里 必须 是 一个 审判 的 力量 之间 他们 .

他们之间必须进行一场实力较量。

" [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] ,
" **Look you here** ,
" 看 你 这里 ,

“看你在这里，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] ['berli] [ɪ'nʌf] [fu:d] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju: 'es] [ʌn'tɪl] [help] [kʌmz] - - [ɪf] [aɪ 'ti:]
" **We have but barely enough food to serve us until help comes - - if it**
" 我们 有 但 仅仅 足够的 食物 到 服务 我们 直到 帮助 来 - - 如果 它
[dʌz] [kʌm] .
does come .
做 来 .

“我们只有勉强够吃的食物，直到救援到来——如果救援真的会来的话。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
I have the care of that poor woman and child ,
我 有 这 关心 的 那 贫穷的 女士 和 孩子 ,
我负责照顾那位可怜的妇女和孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [fer] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] .
and I will see fair play for their sakes .
和 我 将要 看 公平的 玩 为了 他们的 清酒 .

为了他们的利益，我一定会看到公平对待。

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [fer] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][aʊər; ɑ:r][ləst] [bɪt][ænd; ənd][dra:p] ,
You shall share with us to our last bit and drop ,
你 将 分享 和 我们 到 我们的 最后的 少量 和 降低 ,
你要和我们分享到最后一点，直到我们筋疲力尽。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[baɪ] ['hev(ə)n] ,
by Heaven ,
经过 天堂 ,

天哪，

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [get] [noʊ] [mɔ:r] .
you shall get no more .
你 将 得到 不 更多的 .

你将再也得不到任何好处。

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
" **The convict** ,
" 这 定罪 ,

“罪犯，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [ɑ:rmz] ,
stretching out his wasted arms ,
伸展 出去 他的 浪费 武器 ,

他伸展着瘦弱的双臂，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
looked down upon them with the uncertain gaze of a drunken man .
看起来 向下 之上 他们 和 这 不确定 目光 的 一个 醉 男人 .

他居高临下地看着他们，眼神中充满了醉汉般的迷茫。

" [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] [naʊ] ,
" **I am weak now** ,
" 我 是 虚弱的 现在 ,

我现在很虚弱，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][em 'i:] " ;
" **You have the best of me** " ;
" 你 有 这 最好的 的 我 " ;

“你拥有我最好的一面”；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and then he sank suddenly down upon the ground ,
和 然后 他 沉没 突然 向下 之上 这 地面 ,

然后他突然瘫倒在地。

[ɪg'zɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

筋疲力尽的。

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" **Give me a drink** ,
" 给 我 一个 喝 ,

给我一杯水，

" [hi:; hi] [moʊn] ,
" **he moaned** ,
" 他 呻吟 ,

他呻吟道：“

[fɪ:bli] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
feebly motioning with his hand .
虚弱地 示意 和 他的 手 .

他无力地挥了挥手。

[f'reɪ, 'frɪr][gɑ:t][hɪm; ɪm][wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['pænikɪn] ,
Frere got him water in the pannikin ,
弗雷尔 得到 他 水 在 这 潘尼金 ,

弗雷尔用小锅给他倒了水，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [aɪ 'ti:] ,
and having drunk it ,
和 拥有 醉 它 ,

喝完之后，

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
he smiled and lay down to sleep again .
他 微笑 和 躺 向下 到 睡觉 再次 .

他笑了笑，又躺下睡着了。

[mɪsɪz] . [vɪkərz] [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] ,
Mrs . Vickers and Sylvia ,
太太 . 维克斯 和 西尔维娅 ,

维克斯夫人和西尔维娅，

[kʌmɪŋ] [aʊt] [waɪl] [hi:; hi] [sti:l] [slept] ,
coming out while he still slept ,
未来 出去 尽管 他 仍然 睡着了 ,

趁他还在睡觉的时候出来，

[ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈdespəˈrɑːdɒs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
recognized him as the desperado of the settlement .
认可 他 作为 这 亡命之徒 的 这 沉降 .

他被认出是这片定居点的亡命之徒。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [mæn][wiː; wi][hæd; həd] ,
" **He was the most desperate man we had ,**
" 他 曾是 这 最多 绝望的 男人 我们 有 ,
“他是我们这里最绝望的人，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
" **said Mrs . Vickers ,**
" 说 太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人说：“

[aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
identifying herself with her husband .
识别 她自己 和 她 丈夫 .

她认同自己的丈夫。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
what shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办？

" [hiː; hi][wəʊnt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,
" **He won't do much harm ,**
" 他 惯于 做 很多 伤害 ,

他不会造成太大危害，

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **returned Frere ,**
" 返回 弗雷尔 ,

弗雷尔回答说：“

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [noʊˈtɔːrɪəs] [ˈrʌfiən] [wɪð; wɪθ][kɪjəriˈɑːsəti] .
looking down at the notorious ruffian with curiosity .
寻找 向下 在 这 臭名昭著 痞子 和 好奇心 .

他好奇地俯视着这个臭名昭著的恶棍。

" [ˈhiːz] [æz; əz] [nɪr] [ded] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
" **He's as near dead as can be .**
" 他是 作为 靠近 死的 作为 能 是 .

他已经奄奄一息了。

" [ˈsɪlvɪə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [ˈtʃaɪldz] [ɡlæns] .
" **Sylvia looked up at him with her clear child's glance .**
" 西尔维娅 看起来 向上 在 他 和 她 清除 孩子的 瞥一眼 .

西尔维娅抬起头，用她清澈的孩童般的眼神望着他。

" [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [let][hɪm; ɪm][daɪ] ,
" **We mustn't let him die ,**
" 我们 不得 让 他 死 ,

“我们绝不能让他死。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said she .**
" 说 她 .

“她说。”

" [ðæt] [wʊd] [biː bi] ['mɜːrdər] . "

" **That would be murder** . "

" 那 会 是 谋杀 . "

“那可是谋杀。”

" [noʊ] ,

" **No** ,

" 不 ,

“不，

[noʊ] ,

no ,

不 ,

不，

" [rɪ'tɜːrnd] ['frɛr, 'frɪr] ,

" **returned Frere** ,

" 返回 弗雷尔 ,

弗雷尔回答说：“

['heɪstɪli] ,

hastily ,

草草 ,

草草，

" [noʊ][wʌn] ['wʌnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

" **no one wants him to die** .

" 不 一 想要 他 到 死 .

没有人希望他死。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː wi][duː] ? "

But what can we do ? "

但 什么 能 我们 做 ? "

但我们又能做什么呢？

" [aɪl] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] !

" **I'll nurse him** !

" 患病的 护士 他 !

“我会照顾他！ ”

" [kraɪd] ['sɪlvɪə] .

" **cried Sylvia** .

" 哭 西尔维娅 .

“西尔维娅喊道。”

['frɛr, 'frɪr] [broʊk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [lɑːfs] ,

Frere broke into one of his coarse laughs ,

弗雷尔 打破 进入 一 的 他的 粗 笑声 ,

弗雷尔发出他那粗犷的笑声，

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [sɪns] [ðə; ðɪ]['mjuːtəni] .

the first one that he had indulged in since the mutiny .

这 第一的 一 那 他 有 沉溺其中 在 自从 这 兵变 .

这是自叛乱以来他第一次放纵自己。

" [juː; jʊ] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] !

" **You nurse him** !

" 你 护士 他 !

你照顾他！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

By George ,

经过 乔治 ,

我的天啊，

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
that's a good one !
那就是 一个 好的 一 ！

这真是个好主意！

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
The poor little child ,
" 这 贫穷的 小的 孩子 ,

可怜的小孩，

[wi:k] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ,
weak and excitable ,
虚弱的 和 易激动的 ,

虚弱且易激动，

[felt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ,
felt the contempt in the tone ,
毛毡 这 鄙视 在 这 语气 ,

我感受到了语气中的轻蔑。

[ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz] .
and burst into a passion of sobs .
和 爆裂 进入 一个 热情 的 啜泣 .

然后突然放声痛哭。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] ,
Why do you insult me ,
" 为什么 做 你 侮辱 我 ,

你为什么要侮辱我？

[ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [mæn] ?
you wicked man ?
你 邪恶 男人 ?

你这个恶人？

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [ɪl] ,
The poor fellow's ill ,
这 贫穷的 同伴们 患病的 ,

这可怜的人病了。

[ænd; ənd] ['hi:l] - - ['hi:l] [daɪ] ,
and he'll - - he'll die ,
和 地狱 - - 地狱 死 ,

他会——他会死的，

[laɪk] ['mɪstər] . [beɪts] .
like Mr . Bates .
喜欢 先生 . 贝茨 .

就像贝茨先生一样。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

妈妈，

['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

妈妈，

[lets] [goʊ] [ə'wei] [baɪ] [ɑ:r'selvz] .
Let's go away by ourselves .
我们来吧 去 离开 经过 我们自己 :

我们自己走吧。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [swɔ:ɹ] [ə; ei] [ɡreɪt] [oʊθ] ,
" **Frere swore a great oath** ,
" 弗雷尔 发誓 一个 伟大的 誓言 ,

弗雷尔发了个重要的誓言，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] .
and walked away .
和 步行 离开 :

然后转身离开。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪf] ,
He went into the little wood under the cliff ,
他 去 进入 这 小的 木头 在下面 这 悬崖 ,

他走进了悬崖下的小树林，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 :

然后坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɔ:ts] ,
He was full of strange thoughts ,
他 曾是 满的 的 奇怪的 想法 ,

他脑子里充满了奇怪的想法，

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] ,
which he could not express ,
哪个 他 可以 不是 表达 ,

他无法表达出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [oʊnd] [bɪ'fɔ:r] .
and which he had never owned before .
和 哪个 他 有 绝不 拥有 前 :

而这是他以前从未拥有过的。

[ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔ:ɹ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəb(ə)] ,
The dislike the child bore to him made him miserable ,
这 不喜欢 这 孩子 钻孔 到 他 制成 他 悲惨的 ,

孩子对他的厌恶让他感到痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
and yet he took delight in tormenting her .
和 然而 他 采取 喜 在 折磨 她 :

然而，他却以折磨她为乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈæktɪd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; ei] [ˈkəʊəd] [ðə; ði] [naɪt]
He was conscious that he had acted the part of a coward the night

[bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜ:r; həɹ] ,
before in endeavouring to frighten her ,
前 在 努力 到 吓唬 她 ,

他意识到自己前一天晚上试图吓唬她的行为很懦弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ:te'steɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wel] [ɜ:rnd] ;
and that the detestation she bore him was well earned ;
和 那 这 憎恶 她 钻孔 他 曾是 出色地 获得 ;

她对她的憎恨是理所应当的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈfens] ,
but he had fully determined to stake his life in her defence ,
但 他 有 完全 决定 到 赌注 他的 生活 在 她 防御 ,
但他已下定决心, 要用生命保护她。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [əˈtempt]
should the savage who had thus come upon them out of the desert attempt
应该 这 野蛮的 who 有 因此 来 之上 他们 出去 的 这 沙漠 试图
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,
如果这个从沙漠中闯入他们领地的野蛮人胆敢对他们施暴,

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈriːznəbli] [ˈæŋɡri][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪti] [fiː; fi][hæd; həd] [ʃʊn] .
and he was unreasonably angry at the pity she had shown .
和 他 曾是 不合理地 生气的 在 这 遗憾 她 有 所示 .
他无理地对她表现出的怜悯之心感到愤怒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] .
It was not fair to be thus misinterpreted .
它 曾是 不是 公平的 到 是 因此 误解 .
这样被误解是不公平的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [swɛr] ,
But he had done wrong to swear ,
但 他 有 完毕 错误的 到 发誓 ,
但他不该发誓, 这是不对的。

[ænd; ænd] [mɔːr] [soʊ][ɪn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [əˈbrʌptli] .
and more so in quitting them so abruptly .
和 更多的 所以 在 辞职 他们 所以 突然 .
尤其是突然辞职。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] ,
The consciousness of his wrong - doing ,
这 意识 的 他的 错误的 - 正在做 ,
他意识到自己的错误行为,

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[ˈoʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
only made him more confirmed in it .
仅有的 制成 他 更多的 确认的 在 它 .
这反而让他更加确信这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈɑːbstɪnəsi] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtrækt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] - - [ˈiːv(ə)n]
His native obstinacy would not allow him to retract what he had said - - even
他的 本国的 固执 会 不是 允许 他 到 缩回 什么 他 有 说 - - 甚至
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .
他天生的固执让他无法收回自己说过的话——即使是对自己也不行。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
Walking along ,
步行 沿着 ,
沿着路走着,

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['beɪtsɪz] [greɪv] ,
he came to Bates's grave ,
他 来了 到 贝茨 严重 ,

他来到贝茨的墓前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and the cross upon it .
和 这 叉 之上 它 .

以及上面的十字架。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['eɪvɪdəns] [ɪl; əv] [ɪl] - ['tri:tment] .
Here was another evidence of ill - treatment .
这里 曾是 其他 证据 的 患病的 - 治疗 .

这是虐待的又一证据。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:rd] [beɪts] .
She had always preferred Bates .
她 有 总是 首选 贝茨 .

她一直更喜欢贝茨。

[naʊ] [ðæt] [beɪts] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
Now that Bates was gone ,
现在 那 贝茨 曾是 已消失 ,

贝茨离开后，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [træns'fɜ:r][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .
she must needs transfer her childish affections to a convict .
她 必须 需求 转移 她 幼稚 情感 到 一个 定罪 .

她一定是出于某种需要，把她孩子气的感情转移到了一个囚犯身上。

" [oʊ] ,
Oh ,
" 哦 ,

“哦，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr][tu:; tə] [hɪm'self] ,
said Frere to himself ,
" 说 弗雷尔 到 他自己 ,

弗雷尔自言自语道：

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [rekə'lekʃənz] [ɪv; əv] ['meni] [kɔ:rs] ['traɪəmfz] [ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
with pleasant recollections of many coarse triumphs in love - making ,
和 令人愉快的 回忆 的 许多 粗 胜利 在 爱 - 制作 ,

带着对许多粗俗性爱胜利的愉快回忆，

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
if you were a woman ,
" 如果 你 是 一个 女士 ,

“如果你是位女性，

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] ,
you little vixen ,
你 小的 泼妇 ,

你这只小狐狸精，

[aɪ'd] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
I'd make you love me !
ID 制作 你 爱 我 !

我会让你爱上我！

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ,
When he had said this ,
" 什么时候 他 有 说 这 ,

“他说完这番话时，

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] [him'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:li] - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [roʊˈmæntɪk] !
he laughed at himself for his folly - - he was turning romantic !
他 笑了 在 他自己 为了 他的 蠢事 - - 他 曾是 转弯 浪漫的 !
他嘲笑自己的愚蠢——他竟然变得浪漫了！

[wen] [hi:; hi][gʌ:t] [bæk] ,
When he got back ,
什么时候 他 得到 后退 ,

他回来的时候，

[hi:; hi] [faʊnd] [dɔ:z] [stretʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] ,
he found Dawes stretched upon the brushwood ,
他 成立 道斯 拉伸 之上 这 灌木丛 ,

他发现道斯躺在灌木丛上，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
with Sylvia sitting near him .
和 西尔维娅 坐着 靠近 他 .

西尔维娅就坐在他旁边。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈbetər] ,
" He is better ,
" 他 是 更好的 ,

他好多了，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
" said Mrs . Vickers ,
" 说 太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人说：“

[dɪsˈdeɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪˈfɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
disdaining to refer to the scene of the morning .
轻蔑 到 参考 到 这 场景 的 这 早晨 .

不屑提及早晨的景象。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ænd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,
" Sit down and have something to eat ,
" 坐 向下 和 有 某物 到 吃 ,

请坐下吃点东西。

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] . "
Mr . Frere . "
先生 . 弗雷尔 . "

弗雷尔先生。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbetər] ?
" Are you better ?
" 是 你 更好的 ?

你好些了吗？

" [æskt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" asked Frere ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[əˈbrʌptli] .
abruptly .
突然 .

突然。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] ,
To his surprise ,
到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ['ænsər] [kwɑ:t] ['sɪvəli] ,
the convict answered quite civilly ,
这 定罪 回答 相当 文明地 ,

罪犯回答得相当客气。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [strɔːŋ] [ə'ɡen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
" I shall be strong again in a day or two ,
" 我 将 是 强的 再次 在 一个 天 或者 二 ,

“过一两天我就会恢复健康。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ,
and then I can help you ,
和 然后 我 能 帮助 你 ,

这样我就可以帮到你了。

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [help] [em 'iː] ?
" Help me ?
" 帮助 我 ?

“帮我？”

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" To build a hut here for the ladies .
" 到 建造 一个 小屋 这里 为了 这 女士们 .

“在这里为女士们建造一间小屋。”

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][əʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
And we'll live here all our lives ,
和 出色地 居住 这里 全部 我们的 生活 ,

我们将在这里度过余生。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fedz] ['eni] [mɔːr] . "
and never go back to the sheds any more . "
和 绝不 去 后退 到 这 棚屋 任何 更多的 . "

而且再也不回那些棚子了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ,
" He has been wandering a little ,
" 他 有 到过 漫游 一个 小的 ,

他最近有点到处闲逛，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] .
" said Mrs . Vickers .
" 说 太太 . 维克斯 .

维克斯太太说。

" [pʊr] ['feləʊ] ,
" Poor fellow ,
" 贫穷的 同伴 ,

可怜的人，

[hiː; hi] [siːmz] [kwɑ:t] [wel] [br'heɪvd] .
he seems quite well behaved .
他 似乎 相当 出色地 表现 .

他看起来举止得体。

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:mən] [sɔ:ŋ] ,
" **The convict began to sing a little German song** ,
" 这 定罪 开始 到 唱歌 一个 小的 德语 歌曲 ,
“那个囚犯开始唱起一首德语小歌，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and to beat the refrain with his hand .
和 到 打 这 避免 和 他的 手 .
并用手拍打副歌部分。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kjʊrɪ'ɑ:səti] .
Frere looked at him with curiosity .
弗雷尔 看起来 在 他 和 好奇心 .
弗雷尔好奇地看着他。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ,
" **I wonder what the story of that man's life has been** ,
" 我 想知道 什么 这 故事 的 那 男人的 生活 有 到过 ,
“我想知道他的人生经历是怎样的。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] ,
" **A queer one** ,
" 一个 酷儿 一 ,
“一个古怪的人，

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
I'll be bound .
患病的 是 边界 .
我将受约束。

" [ˈsɪlvɪə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fər'ɡɪvɪŋ] [smaɪl] .
" **Sylvia looked up at him with a forgiving smile** .
" 西尔维娅 看起来 向上 在 他 和 一个 宽恕 微笑 .
西尔维娅抬头看着他，脸上带着宽容的微笑。

" [aɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [gets] [wel] ,
" **I'll ask him when he gets well** ,
" 患病的 问 他 什么时候 他 获得 出色地 ,
“等他康复后我会问他。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,
她说：“

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] ,
" **and if you are good** ,
" 和 如果 你 是 好的 ,
“如果你表现好，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,
I'll tell you ,
患病的 告诉 你 ,
我告诉你，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Mr . **Frere** .
先生 . 弗雷尔 .
弗雷尔先生。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˈfrendʃɪp] .
" **Frere accepted the proffered friendship** .
" 弗雷尔 公认 这 提供的 友谊 .
弗雷尔接受了这份友谊。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [greɪt] [bru:t] ,
" **I am a great brute** ,
" 我 是 一个 伟大的 蛮力 ,
“我是一个残暴的家伙，

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,
西尔维娅，

[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
有时，

[eɪnt] [aɪ] ?
ain't I ?
不是 我 ?
难道不是吗？

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,
他说：“

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] . "
" **but I don't mean it** . "
" 但 我 不 意思是 它 . "
但我并非真心这么想。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" **You are** ,
" 你 是 ,
“你是，

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈsɪlvɪə] ,
" **returned Sylvia** ,
" 返回 西尔维娅 ,
西尔维娅回答道：“

[ˈfræŋkli] ,
frankly ,
坦率地说 ,
坦率地说，

" [bʌt; bət] [lets] [[eɪk] [hændz] ,
" **but let's shake hands** ,
" 但 我们来吧 摇 双手 ,
“但我们握手吧。”

[ænd; ənd][biː; bi] [frendz] .
and be friends .
和 是 朋友们 .
成为朋友。

[ɪts] [noʊ][juːz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
It's no use quarrelling when there are only four of us ,
它是 不 使用 争吵 什么时候 那里 是 仅有的 四 的 我们 ,
只有我们四个人，争吵也没用。

[ɪz][aɪˈti:] ?
is it ?
是 它 ？

是吗？

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz]['ru:fəs] [dɔ:z] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)] .
" **And in this way was Rufus Dawes admitted a member of the family circle .**
" 和 在 这 方式 曾是 鲁弗斯 道斯 承认 一个 成员 的 这 家庭 圆圈 .
就这样，鲁弗斯·道斯被接纳为这个家庭的一员。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] -
Within a week from the night on which he had seen the smoke of Frere's
之内 一个 星期 从 这 夜晚 在 哪个 他 有 已见 这 抽烟 的 -
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

从他看到弗雷尔家火堆的烟雾的那晚起，不到一周时间，

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
the convict had recovered his strength ,
这 定罪 有 恢复 他的 力量 ,
罪犯已经恢复了体力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
and had become an important personage .
和 有 变得 一个 重要的 人士 .
并成为了一位重要人物。

[ðə; ði] [dɪs'trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜ:rst] [vju:d] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] ,
The distrust with which he had been at first viewed had worn off ,
这 怀疑 和 哪个 他 有 到过 在 第一的 已查看 有 磨损 离开 ,
人们最初对他抱有的不信任感已经消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [æn; ən] ['aʊtkæst] ,
and he was no longer an outcast ,
和 他 曾是 不 更长 一个 被排斥者 ,
他不再是被排斥的人了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ,
to be shunned and pointed at ,
到 是 被排斥 和 尖 在 ,
被人避而远之，被人指指点点

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] ['hwɪspəz] .
or to be referred to in whispers .
或者 到 是 指 到 在 低语 .
或者只能低声谈论。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['mænər] ,
He had abandoned his rough manner ,
他 有 弃 他的 粗糙的 方式 ,
他改掉了粗鲁的举止，

[ænd; ənd][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['θretnd] [ɔ:r] [kəm'pleɪnd] ,
and no longer threatened or complained ,
和 不 更长 威胁 或者 抱怨 ,
不再威胁或抱怨

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['melənkɑ:li] [wʊd] [ə'pres] [hɪm; ɪm] ,
and though at times a profound melancholy would oppress him ,
和 尽管 在 时代 一个 深刻的 忧郁 会 压迫 他 ,
虽然有时他会陷入深深的忧郁之中，

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
his spirits were more even than those of Frere ,
他的烈酒是更多的甚至比那些的弗雷尔 ,
他的情绪比弗雷尔平静得多。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈmuːdi] ,
who was often moody ,
WHO 曾是经常情绪化 ,
他经常情绪阴晴不定，

[ˈsʌlən] ,
sullen ,
忧郁 ,
忧郁，

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] .
and overbearing .
和霸道 .
而且专横跋扈。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈbruːtl,aɪzd] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]
Rufus Dawes was no longer the brutalized wretch who had plunged into the dark
鲁弗斯道斯曾是更长这残暴可怜虫 WHO 有暴跌进入这黑暗的
[ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ][laɪf][hiː; hi] [ləʊðd] ,
waters of the bay to escape a life he loathed ,
水 的 这 湾 到 逃脱 一个 生活 他 令人厌恶 ,
鲁弗斯·道斯不再是那个为了逃离他憎恶的生活而跳入海湾黑暗水域的饱受摧残的可怜虫了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːltərnətli] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [wept] [ɪn][ðə; ði][ˈsɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] .
and had alternately cursed and wept in the solitudes of the forests .
和 有 交替 被诅咒的 和 哭泣 在 这 孤独 的 这 森林 .
他们曾在寂静的森林中时而咒骂，时而哭泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] - - [ə; eɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [fɔːr] - - [ænd; ənd][hiː; hi]
He was an active member of society - - a society of four - - and he
他 曾是 一个 积极的 成员 的 社会 - - 一个 社会 的 四 - - 和 他
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] .
began to regain an air of independence and authority .
开始 到 恢复 一个 空气 的 独立 和 权威 .
他是四人社交圈中的活跃成员，并开始重新获得独立和权威的气质。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] .
This change had been wrought by the influence of little Sylvia .
这 改变 有 到过 锻 经过 这 影响 的 小的 西尔维娅 .
这一变化是由小西尔维娅的影响造成的。

[rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ,
Recovered from the weakness consequent upon this terrible journey ,
恢复 从 这 弱点 后果 之上 这 糟糕的 旅行 ,
从这次可怕旅程带来的虚弱状态中恢复过来后，

[ˈruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][sɪks] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈpəʊər]
Rufus Dawes had experienced for the first time in six years the soothing power
鲁弗斯道斯 有 经验丰富的 为了 这 第一的 时间 在 六 年 这 舒缓 力量
[ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
of kindness .
的 仁慈 .
鲁弗斯·道斯六年来第一次体会到了善良的抚慰力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [bɪˈjɑːnd] [hɪmˈself] .
He had now an object to live for beyond himself .
他 有 现在 一个 目的 到 居住 为了 超过 他自己 .
他现在有了超越自身的人生目标。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə] ['sʌmbə:di] ,
He was of use to somebody ,
他 曾是 的 使用 到 某人 ,
他曾对某人有用,

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][daɪd] ,
and had he died ,
和 有 他 死亡 ,
如果他死了,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪg'retɪd] .
he would have been regretted .
他 会 有 到过 后悔 .
他会后悔的。

[tu:; tə][ju: 'es] [ðɪs] [mi:nz] ['lɪt(ə)l] ;
To us this means little ;
到 我们 这 方法 小的 ;
这对我们来说意义不大;

[tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn][,aɪ 'ti:] [ment] ['evriθɪŋ] .
to this unhappy man it meant everything .
到 这 不开心 男人 它 意思是 一切 .
对这个不幸的男人来说, 这意义非凡。

[hi:; hi] [faʊnd] ,
He found ,
他 成立 ,
他发现,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
to his astonishment ,
到 他的 惊讶 ,
令他惊讶的是,

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spaɪzd] ,
that he was not despised ,
那 他 曾是 不是 被鄙视的 ,
他没有被人轻视,

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
而那,

[baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
by the strange concurrence of circumstances ,
经过 这 奇怪的 一致 的 情况 ,
由于一系列奇特的巧合,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] [ɪks'piəriənsɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'θɔ:rəti] .
he had been brought into a position in which his convict experiences gave him authority .
他 有 到过 带来 进入 一个 位置 在 哪个 他的 定罪 经历 给予 他 权威 .
他被安排到一个职位上, 而他之前的犯罪经历赋予了他权威。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [fedz] .
He was skilled in all the mysteries of the prison sheds .
他 曾是 熟练 在 全部 这 谜团 的 这 监狱 棚屋 .
他对监狱牢房里所有秘密都了如指掌。

[hiː; hi] [nu:] [haʊ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf][ɑːn][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [fʊːd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
He knew how to sustain life on as little food as possible .
他 知道 如何 到 维持 生活 在 作为 小的 食物 作为 可能的 .
他知道如何用尽可能少的食物维持生命。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fel] [triːz] [wɪ'daʊt] [æn; ən][æks] ,
He could fell trees without an axe ,
他 可以 跌倒 树木 没有 一个 斧头 ,
他不用斧头就能砍倒树木。

[beɪk] [bred] [wɪ'daʊt] [æn; ən][ˈʌv(ə)n] ,
bake bread without an oven ,
烤 面包 没有 一个 烤箱 ,
不用烤箱也能烤面包

[bɪld] [ə; eɪ] [ˈweðəpruːf] [hʌt] [wɪ'daʊt] [brɪks] [ɔːr][ˈmɔːrtər] .
build a weatherproof hut without bricks or mortar .
建造 一个 防风雨 小屋 没有 砖块 或者 砂浆 .
不用砖块或砂浆建造一个防风雨的小屋。

[frʌm; frəm][d̩ə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [d̩ə; ði][əd'vaɪzər] ;
From the patient he became the adviser ;
从 这 病人 他 成为 这 顾问 ;
他从病人变成了顾问；

[ænd; ænd][frʌm; frəm][d̩ə; ði][əd'vaɪzər] ,
and from the adviser ,
和 从 这 顾问 ,
以及来自顾问的意见，

[d̩ə; ði] [kə'mændər] .
the commander .
这 指挥官 .
指挥官。

[ɪn][d̩ə; ði][ˈsemi] - [ˈsævɪdʒ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [fɔːr] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,
In the semi - savage state to which these four human beings had been brought ,
在 这 半 - 野蛮的 状态 到 哪个 这些 四 人类 生物 有 到过 带来 ,
这四个人被带到了半野蛮的状态，

[hiː; hi] [faʊnd] [d̩əet] [ˈsævɪdʒ] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][mʊst][ˈvæljuː] .
he found that savage accomplishments were of most value .
他 成立 那 野蛮的 成就 是 的 最多 价值 .
他发现，野蛮的成就最为有价值。

[maɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
Might was Right ,
可能 曾是 正确的 ,
强权即真理，

[ænd; ænd] [ˈmɔːrɪs] - [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] [suːn] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ˈruːfəs] [dɒəs]
and Maurice Frere's authority of gentility soon succumbed to Rufus Dawes's
和 莫里斯 - 权威 的 绅士风度 很快 屈服了 到 鲁弗斯 道斯
[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈnɔːlɪdʒ] .
authority of knowledge .
权威 的 知识 .
莫里斯·弗雷尔的绅士权威很快就被鲁弗斯·道斯的知识权威所取代。

[æz; əz][d̩ə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] ,
As the time wore on ,
作为 这 时间 穿着 在 ,
随着时间的流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skænti] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prə'viʒnz] [dɪ'kri:st] ,
and the scanty stock of provisions decreased ,
和 这 稀少 库存 的 条款 减少 ,
原本就稀少的物资储备进一步减少。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [paʊəf(ə)] .
he found that his authority grew more and more powerful .
他 成立 那 他的 权威 生长 更多的 和 更多的 强大的 .
他发现自己的权威越来越大。

[dɪd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'raɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [plænt] ,
Did a question arise as to the qualities of a strange plant ,
做过 一个 问题 出现 作为 到 这 品质 的 一个 奇怪的 植物 ,
是否有人对一种奇异植物的特性产生了疑问?

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:fəs] [dɔ:z] [hu:] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
it was Rufus Dawes who could pronounce upon it .
它 曾是 鲁弗斯 道斯 WHO 可以 发音 之上 它 :
只有鲁弗斯·道斯才能对此做出评判。

[wɜ:r; wər] [fɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ,
Were fish to be caught ,
是 鱼 到 是 捕捉 ,
如果能钓到鱼的话,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:fəs] [dɔ:z] [hu:] [kɔ:t] [ðəm; ðəm] .
it was Rufus Dawes who caught them .
它 曾是 鲁弗斯 道斯 WHO 捕捉 他们 :
是鲁弗斯·道斯抓住了他们。

[dɪd]['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌʃwʊd] [hʌt] ,
Did Mrs Vickers complain of the instability of her brushwood hut ,
做过 太太 : 维克斯 抱怨 的 这 不稳定性 的 她 灌木丛 小屋 ,
维克斯太太有没有抱怨过她那间用灌木丛搭建的小屋不够稳固?

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:fəs] [dɔ:z] [hu:] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] ['wɪkər] [ʃi:ld] ,
it was Rufus Dawes who worked a wicker shield ,
它 曾是 鲁弗斯 道斯 WHO 工作 一个 柳条 盾 ,
是鲁弗斯·道斯制作了柳条盾牌。

[ænd; ənd] ['plæstərɪŋ] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
and plastering it with clay ,
和 抹灰 它 和 黏土 ,
然后用粘土抹面,

[prə'du:st] [ə; eɪ][wɔ:l] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['ki:nəst] [wɪnd] .
produced a wall that defied the keenest wind .
生产 一个 墙 那 违抗 这 最热衷 风 :
筑起了一道能够抵御最强风力的墙。

[hi:; hi] [meɪd] [kʌps] [aʊt] [ʌv; əv][paɪn] - [nɔ:ts] ,
He made cups out of pine - knots ,
他 制成 杯子 出去 的 松树 - 绳结 ,
他用松木结做杯子,

[ænd; ənd] [pleɪts] [aʊt] [ʌv; əv][bɑ:rk] - [strips] .
and plates out of bark - strips .
和 盘子 出去 的 吠 - 条状物 :
还有用树皮条做成的盘子。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən] ['eni] [θri:] [men] .
He worked harder than any three men .
他 工作 更难 比 任何 三 男人 :
他比任何三个男人都更努力。

[ˈnʌθɪŋ] [dɒ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,
Nothing daunted him ,
没有什么 畏惧 他 ,

没有什么能吓倒他。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
nothing discouraged him .
没有什么 灰心 他 .

没有什么能让他气馁。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [fel] [sɪk] ,
When Mrs . Vickers fell sick ,
什么时候 太太 . 维克斯 跌倒 生病的 ,

维克斯太太生病后，

[frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fu:d] ,
from anxiety and insufficient food ,
从 焦虑 和 不足的 食物 ,

焦虑和食物不足导致

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈru:fəs] [dɒ:z] [hu:] [ˈgæðərd] [freɪ] [li:vz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,
it was Rufus Dawes who gathered fresh leaves for her couch ,
它 曾是 鲁弗斯 道斯 WHO 聚集 新鲜的 树叶 为了 她 长椅 ,

是鲁弗斯·道斯为她收集了新鲜的树叶铺在沙发上。

[hu:] [tʃɪrd] [hɜ:r; hər][baɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [wɜ:rdz] ,
who cheered her by hopeful words ,
WHO 欢呼 她 经过 充满希望 字 ,

谁用充满希望的话语鼓励她？

[hu:] [vɔ:lənˈterəli] [geɪv] [ʌp] [hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [mi:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [groʊ] [strɔ:ŋɡər]
who voluntarily gave up half his own allowance of meat that she might grow stronger
WHO 自愿 给予 向上 一半 他的 自己的 津贴 的 肉 那 她 可能 生长 更强

[ɑ:n][aɪ ˈti:] .
on it .
在 它 .

他自愿放弃了自己一半的肉食配额，让她可以靠这些肉变得更强壮。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ˈmɪstər] . " [dɒ:z] .
The poor woman and her child called him " Mr . " Dawes .
这 贫穷的 女士 和 她 孩子 称为 他 " 先生 . " 道斯 .

这位可怜的妇女和她的孩子称呼他为“道斯先生”。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ðæt] [əˈmaʊnt] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [ˈpɔ:zətɪv]
Frere watched all this with dissatisfaction that amounted at times to positive
弗雷尔 观看 全部 这 和 不满 那 金额 在 时代 到 积极的

[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

弗雷尔目睹这一切，心中充满了不满，有时甚至近乎憎恨。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Yet he could say nothing ,
然而 他 可以 说 没有什么 ,

但他什么也说不出。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [əkˈna:lɪdʒ] [ðæt] ,
for he could not but acknowledge that ,
为了 他 可以 不是 但 承认 那 ,

因为他不得不承认这一点：

[br'saɪd] [dɔ:z] ,
beside Dawes ,
旁 道斯 ,

除了道斯之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .
he was incapable .
他 曾是 无法 .

他无能为力。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:rdəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]
He even submitted to take orders from this escaped convict - - it was so
他 甚至 提交 到 拿 订单 从 这 逃脱 定罪 - - 它 曾是 所以
[eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
evident that the escaped convict knew better than he .
明显 那 这 逃脱 定罪 知道 更好的 比 他 .

他甚至屈服于这个逃犯的命令——很明显，这个逃犯比他更懂行。

['sɪlvɪə] [br'gæən][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [dɔ:z] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [beɪts] .
Sylvia began to look upon Dawes as a second Bates .
西尔维娅 开始 到 看 之上 道斯 作为 一个 第二 贝茨 .

西尔维娅开始把道斯视为第二个贝茨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,

他是，

[mɔ:ɪr'əʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[ɔ:l][hɜ:r; həɪ] [oʊn] .
all her own .
全部 她 自己的 .

都是她自己的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æən; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
She had an interest in him ,
她 有 一个 兴趣 在 他 ,

她对他很感兴趣。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nə:st] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] .
for she had nursed and protected him .
为了 她 有 护理 和 受保护 他 .

因为她曾哺育并保护过他。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] ,
If it had not been for her ,
如果 它 有 不是 到过 为了 她 ,

如果不是因为她，

[ðɪs] ['prɑ:dədʒɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lɪvd] .
this prodigy would not have lived .
这 神童 会 不是 有 居住地 .

这个天才原本不可能活下来。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ][æən; ən][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l'mʊst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
He felt for her an absorbing affection that was almost a passion .
他 毛毡 为了 她 一个 吸收 感情 那 曾是 几乎 一个 热情 .

他对他怀有一种近乎狂热的、难以自拔的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈeɪndʒl] ,
She was his good angel ,
她 曾是 他的 好的 天使 ,

她是他的守护天使。

[hɪz; ɪz] [prəˈtektɹɪs] ,
his protectress ,
他的 保护者 ,

他的保护者，

[hɪz; ɪz] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
his glimpse of Heaven .
他的 一瞥 的 天堂 .

他瞥见了天堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fuːd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] ,
She had given him food when he was starving ,
她 有 给定 他 食物 什么时候 他 曾是 饥饿 ,

他饿得奄奄一息时，她给了他食物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] - - [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [fɔːr] - - [hæd; həd]
and had believed in him when the world - - the world of four - - had
和 有 相信 在 他 什么时候 这 世界 - - 这 世界 的 四 - - 有

[lʊkt] [ˈkʊldli][ɑːn][hɪm; ɪm] .
looked coldly on him .
看起来 冷冷地 在 他 .

当全世界——也就是我们四个人的世界——冷眼看着他的时候，他们仍然相信他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He would have died for her ,
他 会 有 死亡 为了 她 ,

他愿意为她而死。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
for love of her ,
为了 爱 的 她 ,

因为爱她，

[hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
hoped for the vessel which should take her back to freedom and give him
希望 为了 这 血管 哪个 应该 拿 她 后退 到 自由 和 给 他

[əˈɡen] [ˈɪntuː] [ˈbɑːndɪdʒ] .
again into bondage .
再次 进入 束缚 .

她盼望着那艘能带她重获自由、又能让他再次沦为奴隶的船。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [stoʊl] [ɑːn] ,
But the days stole on ,
但 这 天 偷窃 在 ,

但时光荏苒，日子一天天过去。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈves(ə)l] [əˈpɪrd] .
and no vessel appeared .
和 不 血管 出现 .

没有发现任何船只。

[i:tʃ] [deɪ] [ðeɪ] [iːgərli] [skænd] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [həˈraɪz(ə)n] ;
Each day they eagerly scanned the watery horizon ;

每个 天 他们 急切地 扫描 这 水状的 地平线 ;
他们每天都热切地眺望着水天一线;

[i:tʃ] [deɪ] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][brˈhoʊld][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtʃːrniŋ] [ˈleɪdɪbɜːrd] [ɡlaɪd][pæst]
each day they longed to behold the bowsprit of the returning Ladybird glide past
每个 天 他们 渴望 到 看哪 这 船首斜桅 的 这 返回 瓢虫 滑行 过去的
[ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɔːk] [ðæt] [[ʌt] [aʊt][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] - - [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
the jutting rock that shut out the view of the harbour - - but in vain .
这 突出 岩石 那 关闭 出去 这 看法 的 这 港口 - - 但 在 徒劳 .

他们每天都渴望看到返回的瓢虫号的船首斜桅滑过遮蔽海港景色的突出岩石——但总是徒劳无功。

[ˈmɪsɪz] . [vɪkɜːs] [ˈɪlnəs] [ɪnˈkriːst] ,
Mrs . Vickers's illness increased ,
太太 . 维克斯 疾病 增加 ,

维克斯太太的病情加重了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːrt] .
and the stock of provisions began to run short .
和 这 库存 的 条款 开始 到 跑步 短的 .

物资储备开始短缺。

[dɔːz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈfrer, ˈfrɪr][ɑːn] [hæf] [əˈlaʊəns] .
Dawes talked of putting himself and Frere on half allowance .
道斯 谈话 的 推杆 他自己 和 弗雷尔 在 一半 津贴 .

道斯谈到要将自己和弗雷尔的津贴减半。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] ,
It was evident that ,
它 曾是 明显 那 ,

显而易见,

[ənˈles] [ˈsʌkər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
unless succour came in a few days ,
除非 救助 来了 在 一个 很少 天 ,

除非几天之内得到救援,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːrv] .
they must starve .
他们 必须 饿死 .

他们必死无疑。

[ˈfrer, ˈfrɪr] [ˈmuːtɪd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][waɪld][plænz][fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [fuːd] .
Frere mooted all sorts of wild plans for obtaining food .
弗雷尔 讨论 全部 排序 的 荒野 计划 为了 获得 食物 .

弗雷尔提出了各种各样获取食物的疯狂计划。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
He would make a journey to the settlement ,
他 会 制作 一个 旅行 到 这 沉降 ,

他将前往那个定居点,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[ˈswɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈestʃuəri] ,
swimming the estuary ,
游泳 这 河口 ,

在河口游泳,

[sɜ:rtʃ] [ɪf] ['hæpli] ['eni] [kæsk] [ʌv; əv] ['biskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv]
search if haply any casks of biscuit had been left behind in the hurry of
搜索 如果 或许 任何 酒桶 的 饼干 有 到过 左边 在后面 在 这 匆忙 的
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

看看匆忙离开时是否遗落了什么饼干桶。

[hi:; hi] [wʊd] [set] [sprɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:ɡʌlʒ] ,
He would set springes for the seagulls ,
他 会 放 弹簧 为了 这 海鸥 ,
[ænd; ənd] [sner] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [æt; ət] ['lɪbərti] [pɔɪnt] .
and snare the pigeons at Liberty Point .
和 圈套 这 鸽子 在 自由 观点 .

他会为海鸥设置弹簧，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [pru:vɪd] [ɪm'præktɪkəbl] ,
But all these proved impracticable ,
但 全部 这些 已证实 不切实际 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][blæŋk] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər][bæg][ʌv; əv]['flʌʊər] [grʊ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd]
and with blank faces they watched their bag of flour grow smaller and
和 和 空白的 面孔 他们 观看 他们的 包 的 面粉 生长 较小的 和

但所有这些都被证明是不切实际的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][blæŋk] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər][bæg][ʌv; əv]['flʌʊər] [grʊ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd]
and with blank faces they watched their bag of flour grow smaller and
和 和 空白的 面孔 他们 观看 他们的 包 的 面粉 生长 较小的 和
[ˈsmɔ:lər] ['deɪli] .
smaller daily .
较小的 日常的 .

他们面无表情地看着手中的面粉袋一天天变得越来越小。

[ðen] [ðə; ði]['nəʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [brʌʊtʃt] .
Then the notion of escape was broached .
然后 这 概念 的 逃脱 曾是 已提出 .

然后，逃跑的想法被提出了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][ræft] ?
Could they construct a raft ?
可以 他们 构造 一个 筏 ?

他们能造个木筏吗？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [neɪlʒ][ɔ:r] [roʊps] .
Impossible without nails or ropes .
不可能的 没有 指甲 或者 绳索 .

没有钉子或绳子是不可能的。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ][boʊt] ?
Could they build a boat ?
可以 他们 建造 一个 船 ?

他们能造船吗？

['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] .
Equally impossible for the same reason .
同样地 不可能的 为了 这 相同的 原因 .

出于同样的原因，这同样不可能。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ]['faɪər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]['sɪɡnəl][ə; eɪ] [ʃɪp] ?
Could they raise a fire sufficient to signal a ship ?
可以 他们 增加 一个 火 充足的 到 信号 一个 船 ?

他们能否生起足以向船只发出信号的火？

[ˈiːzəli] ；
Easily ；
容易地 ；

容易地;

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʌbli] - [ˈdesələt] [spɑ:t] ?
but what ship would come within reach of that doubly - desolate spot ?
但 什么 船 会 来 之内 抵达 的 那 双倍 - 荒凉 点 ？

但哪艘船会驶入那片荒凉之地呢？

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] ,
Nothing could be done but wait for a vessel ,
没有什么 可以 是 完毕 但 等待 为了 一个 血管 ；

除了等待船只，别无他法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] ;
which was sure to come for them sooner or later ;
哪个 曾是 当然 到 来 为了 他们 很快 或者 之后 ；

而这迟早会降临到他们身上；

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ；

和，

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪkər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
growing weaker day by day ,
生长 较弱 天 经过 天 ；

一天比一天虚弱

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .
they waited .
他们 等待 ；

他们等待着。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] " [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] " ,
One morning Sylvia was sitting in the sun reading the " English History " ,
一 早晨 西尔维娅 曾是 坐着 在 这 太阳 阅读 这 " 英语 历史 " ；

一天早晨，西尔维娅坐在阳光下读《英国历史》，

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ；

哪个，

[baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [fraɪt] ,
by the accident of fright ,
经过 这 事故 的 惊吓 ；

因惊吓而意外发生

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːtəni] .
she had brought with her on the night of the mutiny .
她 有 带来 和 她 在 这 夜晚 的 这 兵变 ；

叛变当晚，她随身携带了这些东西。

" [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **Mr . Frere** ,
" 先生 ； 弗雷尔 ；

弗雷尔先生，

" [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **said she** ,
" 说 她 ；

她说：“

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

突然，

" [wʌt] [ɪz][æn; ən] ['ælkəməɪst] ? "
" what is an alchemist ? "
" 什么 是 一个 炼金术士 ? "

什么是炼金术士？

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪks] [ɡoʊld] ,
" A man who makes gold ,
" 一个 男人 WHO 制作 金子 ,

“一个能炼金的人，

" [wʌz; wəz] - [nɑ:t] ['veri] ['ækjərət] [defɪ'nɪʃn] .
" was Frere's not very accurate definition .
" 曾是 - 不是 非常 准确的 定义 .

“这是弗雷尔不太准确的定义。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] ? "
" Do you know one ? "
" 做 你 知道 一 ? "

你认识这样的人吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [du:][ju:; jʊ] ,
" Do you ,
" 做 你 ,

“你，

[ˈmɪstər] . [dɔ:z] ? "
Mr . Dawes ? "
先生 . 道斯 ? "

道斯先生？

" [aɪ] [nu:] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [hu:] [θɔ:t] [hɪm'self] [wʌn] . "
" I knew a man once who thought himself one . "
" 我 知道 一个 男人 一次 WHO 想法 他自己 一 . "

“我曾经认识一个人，他自认为就是这样的人。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [ɡoʊld] ? "
A man who made gold ? "
一个 男人 WHO 制成 金子 ? "

一个能创造黄金的人？

" ['æftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] . "
" After a fashion . "
" 后 一个 时尚 . "

“某种程度上来说。”

" [bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ɡoʊld] ?
" But did he make gold ?
" 但 做过 他 制作 金子 ?

但他赚到金子了吗？

" [pə'sistɪd] [ˈsɪlvɪə] .
" **persisted** **Sylvia** .
" 持续 西尔维娅 .

“西尔维娅坚持道。”

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[nɒ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [meɪk] [aɪ ˈti:] .
not **absolutely** **make** **it** .
不是 绝对地 制作 它 .

未必能成功。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But **he** **was** ,
但 他 曾是 ,

但他确实是

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
in **his** **worship** **of** **money** ,
在 他的 崇拜 的 钱 ,

他对金钱的崇拜，

[æn; ən] [ˈælkəmɪst] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . "
an **alchemist** **for** **all** **that** . "
一个 炼金术士 为了 全部 那 . "

就这一切而言，他简直就是个炼金术士。

" [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **What** **became** **of** **him** **?** "
" 什么 成为 的 他 ? "

他后来怎么样了？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" **I** **don't** **know** ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [sed] [dɔːz] ,
" **said** **Dawes** ,
" 说 道斯 ,

道斯说道：

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [kənˈstreɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
with **so** **much** **constraint** **in** **his** **tone** **that** **the** **child** **instinctively** **turned** **the** **subject** .
和 所以 很多 约束 在 他的 语气 那 这 孩子 本能地 转向 这 主题 .

他的语气非常拘谨，以至于孩子本能地转移了话题。

" [ðen] ,
" **Then** ,
" 然后 ,

“然后，

[ˈælkəmi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ɑːrt] ? "
alchemy **is** **a** **very** **old** **art** ? "
炼金术 是 一个 非常 老的 艺术 ? "

炼金术是一门非常古老的艺术吗？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] . " **yes** . " 是的 . "

是的。”

" [dɪd][ðə; ði] ['eɪnʒənt] ['brɪtnz] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? " **Did the Ancient Britons know it ?** " 做过 这 古老的 英国人 知道 它 ? "

“古代英国人知道这一点吗？”

" [noʊ] , **No** , " 不 ,

“不，

[nɑ:t][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] ! **not as old as that !** 不是 作为 老的 作为 那 !

没那么老！

" [ˈsɪlvɪə] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skri:m] . **Sylvia suddenly gave a little scream .** " 西尔维娅 突然 给予 一个 小的 尖叫 .

西尔维娅突然发出了一声短促的尖叫。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] [ʃi; ʃi] [ri:d] [ə'baʊt][ðə; ði] ['eɪnʒənt] ['brɪtnz] [tu:; tə] [pʊr] **The remembrance of the evening when she read about the Ancient Britons to poor** 这 纪念 的 这 晚上 什么时候 她 读 关于 这 古老的 英国人 到 贫穷的 [bəts] [keɪm] [ˈvɪvɪdli] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , **Bates came vividly into her mind ,** 贝茨 来了 生动地 进入 她 头脑 ,

她清晰地记得那天晚上她给可怜的贝茨朗读古代不列颠人故事的情景。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [ə'træktɪd] **and though she had since re - read the passage that had then attracted** 和 尽管 她 有 自从 关于 - 读 这 通道 那 有 然后 吸引 [hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , **her attention a hundred times ,** 她 注意力 一个 百 时代 ,

尽管她之后已经把当时吸引她注意的那段文字重读了上百遍，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ɪts] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] . **it had never before presented itself to her in its full significance .** 它 有 绝不 前 呈现 本身 到 她 在 它是 满的 意义 .

它以前从未以如此完整的意义呈现在她面前。

['hɜ:rɪdli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['θʌmd] [li:vz] , **Hurriedly turning the well - thumbed leaves ,** 匆匆 转弯 这 出色地 - 拇指 树叶 ,

匆匆翻动着被拇指翻得满是痕迹的树叶，

[ʃi; ʃi] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'vəukt] [rɪ'mɑ:rk] : - **she read aloud the passage which had provoked remark : -** 她 读 大声 这 通道 哪个 有 挑衅 评论 : -

她大声朗读了那段引起议论的文字：

" - [ðə; ði] ['eɪnʒənt] ['brɪtnz] [wɜ:r; wəɹ][ˈlɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ba:'beəriənz] . **' The Ancient Britons were little better than Barbarians .** " - 这 古老的 英国人 是 小的 更好的 比 野蛮人 .

“古代不列颠人与蛮族也好不到哪里去。”

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['fi:zəb(ə)l] [wʌn] ,
declared that the project was a most feasible one ,
声明 那 这 项目 曾是 一个 最多 可行的 一 ,

宣称该项目是最可行的项目，

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] - - [æz; əz] [sʌtʃ] [men] [wɪl] [ˈwʌndər] - - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
and wondered - - as such men will wonder - - that it had never occurred to
和 想知道 - - 作为 这样的 男人 将要 想知道 - - 那 它 有 绝不 发生 到

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
him before .
他 前 .

他感到疑惑——就像这类人都会感到疑惑一样——自己以前怎么从来没想过这个问题。

" [ɪts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
" It's the simplest thing in the world !
" 它是 这 最简单的 事物 在 这 世界 !

“这是世界上最简单的事！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈsɪlvɪə] ,
" Sylvia ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ju: 'es] !
you have saved us !
你 有 已保存 我们 !

你救了我们！

" [bʌt; bət] [ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" But upon taking the matter into more earnest consideration ,
" 但 之上 采取 这 事情 进入 更多的 认真 考虑 ,

“但经过更认真的考虑，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n]
it became apparent that they were as yet a long way from the realization
它 成为 明显 那 他们 是 作为 然而 一个 长的 方式 从 这 实现

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊps] .
of their hopes .
的 他们的 希望 .

很明显，他们距离实现自己的愿望还有很长的路要走。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:rəkl] [ʌv; əv] [skɪnz] [si:md] [sə'fɪʃntli] ['i:zi] ,
To make a coracle of skins seemed sufficiently easy ,
到 制作 一个 独木舟 的 皮肤 似乎 足够 简单的 ,

用兽皮制作一艘小船似乎相当容易，

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [skɪnz] !
but how to obtain the skins !
但 如何 到 获得 这 皮肤 !

但是如何获得这些皮肤呢？

[ðə; ði] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [haɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ʃi:; ʃi] - [goʊt] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪn'ædɪkwət] [fɔ:r; fər]
The one miserable hide of the unlucky she - goat was utterly inadequate for
这 一 悲惨的 隐藏 的 这 倒霉 她 - 山羊 曾是 完全地 不足 为了

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
the purpose .
这 目的 .

那只倒霉的母山羊仅有的一张可怜的皮肤，根本不够用。

[ˈsɪlvɪə] - - [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
Sylvia - - her face beaming with the hope of escape ,
西尔维娅 - - 她 脸 光芒四射 和 这 希望 的 逃脱 ,

西尔维娅——她脸上洋溢着逃脱的希望，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][,aɪ ˈtiː] - -
and with delight at having been the means of suggesting it - -
和 和 喜 在 拥有 到过 这 方法 的 建议 它 - -
[wɑːtʃt] [ˈnæroʊli] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈruːfəs] [dɔːz] ,
watched narrowly the countenance of Rufus Dawes ,
观看 勉强 这 面容 的 鲁弗斯 道斯 ,

他欣喜若狂，因为他是提出这个建议的人——他紧紧地观察着鲁弗斯·道斯的表情。

[bʌt; bət][,fiː; fi] [mɑːrkt] [noʊ] [ˈænsər] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] .
but she marked no answering gleam of joy in those eyes .
但 她 标记 不 回答 闪耀 的 喜悦 在 那些 眼睛 .

但她没有在那双眼睛里看到任何回应的喜悦之光。

" [kɑːnt] [,aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] ,
" **Can't it be done ,**
" 不能 它 是 完毕 ,

难道做不到吗？

[ˈmɪstər] . [dɔːz] ?
Mr . Dawes ?
先生 . 道斯 ?

道斯先生？

" [fiː; fi] [æskt] ,
" **she asked ,**
" 她 问 ,

她问道：“

[ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
trembling for the reply .
发抖 为了 这 回复 .

颤抖着等待回复。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈgluːmɪli] .
The convict knitted his brows gloomily .
这 定罪 针织 他的 眉毛 阴郁地 .

囚犯阴沉地皱起了眉头。

" [kʌm] ,
" **Come ,**
" 来 ,

“来，

[dɔːz] !
Dawes !
道斯 !

道斯！

" [kraɪd] [ˈfrer; ˈfrɪr] ,
" **cried Frere ,**
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenməti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [nuː] [hoʊp] ,
forgetting his enmity for an instant in the flash of new hope ,
遗忘 他的 敌意 为了 一个 立即的 在 这 闪光 的 新的 希望 ,

在闪现的新希望中，他瞬间忘记了仇恨。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] ['slʌmθɪŋ] ?
" **can't you suggest something ?**
" 不能 你 建议 某物 ?

你就不能提点建议吗？

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ðʌs] [ə'pi:ld] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði] [ək'na:ldʒd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sə'saɪəti] ,
thus appealed to as the acknowledged Head of the little society ,
因此 上诉 到 作为 这 已确认 头 的 这 小的 社会 ,

因此，他被公认为这个小团体的领袖而受到呼吁。

[felt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θrɪl] [ʌv; əv] [self] - [sætɪs'fækj(ə)n] .
felt a pleasant thrill of self - satisfaction .
毛毡 一个 令人愉快的 刺激 的 自己 - 满意 .

感到一种愉悦的自我满足感。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I don't know** ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I must think of it** .
" 我 必须 思考 的 它 .

我得好好想想。

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['i:zi] ,
It looks easy ,
它 看起来 简单的 ,

看起来很简单。

[ænd; ʌnd] [jet] - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] ['slʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and yet - - " He paused as something in the water caught his eye .
和 然而 - - " 他 暂停 作为 某物 在 这 水 捕捉 他的 眼睛 .

然而——”他停顿了一下，因为水中的某个东西吸引了他的目光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['blædəri] ['si:wi:d] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [taɪd][wʌz; wəz] [wɑ:ftɪŋ]
It was a mass of bladdery seaweed that the returning tide was wafting
它 曾是 一个 大量的 的 膀胱 海藻 那 这 返回 潮 曾是 飘动
['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
slowly to the shore .
缓慢地 到 这 支撑 .

那是一大团囊状海藻，随着退潮缓缓地被带到岸边。

[ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] ,
This object ,
这 目的 ,

这个物体，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ʌn'noʊtɪst] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
which would have passed unnoticed at any other time ,
哪个 会 有 通过了 未被察觉 在 任何 其他 时间 ,

在其他任何时候，这都可能不会引起注意。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˈruːfəs] [dɔːz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .
" **suggested to Rufus Dawes a new idea** .
" 建议 到 鲁弗斯 道斯 一个 新的 主意 .

向鲁弗斯·道斯提出了一个新想法。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] ,
" **he added slowly** ,
" 他 额外 缓慢地 ,

他缓缓补充道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tuːn] ,
" **with a change of tone** ,
" 和 一个 改变 的 语气 ,

语气发生了变化，

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .
" **it may be done** .
" 它 可能 是 完毕 .

“这或许可以做到。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [weɪ] .
" **I think I can see my way** .
" 我 思考 我 能 看 我的 方式 .

我想我能找到路了。

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [əˈɡen] .
" **The others preserved a respectful silence until he should speak again** .
" 这 其他的 保存完好 一个 尊重 沉默 直到 他 应该 说话 再次 .

其他人保持着恭敬的沉默，直到他再次开口。

" [haʊ] [faːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] ?
" **How far do you think it is across the bay ?**
" 如何 远的 做 你 思考 它 是 穿过 这 湾 ?

你觉得海湾对岸有多远？

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **he asked of Frere** .
" 他 问 的 弗雷尔 .

他问弗雷尔。

" [wʌt] ,
" **What** ,
" 什么 ,

“什么，

[tuː; tə] [ˈserə] [ˈaɪlənd] ? "
" **to Sarah Island ?** "
" 到 莎拉 岛 ? "
"

去萨拉岛？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpaɪlət][ˈsteɪ(ə)n] . "
" **to the Pilot Station** . "
" 到 这 飞行员 车站 . "
"

前往领航站。

" [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] .
" **About four miles** .
" 关于 四 英里 .

大约四英里。

" [ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] [saɪd] .
" **The convict sighed** .
" 这 定罪 叹了口气 .

罪犯叹了口气。

" [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [swɪm] [naʊ] ,
" **Too far to swim now** ,
" 也 远的 到 游泳 现在 ,

现在游过去太远了，游不动了。

[ðʊʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [,aɪ 'tiː][wʌns] .
though I might have done it once .
尽管 我 可能 有 完毕 它 一次 .

虽然我可能曾经做过一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ['wi:kənz] [ə; eɪ][mæn] .
But this sort of life weakens a man .
但 这 种类 的 生活 减弱 一个 男人 .

但这样的生活方式会削弱一个人的力量。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['æftər][ɔːl] . "
It must be done after all . "
它 必须 是 完毕 后 全部 . "

毕竟，这件事必须要做。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **What are you going to do** ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？”

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] .
" **asked Frere** .
" 问 弗雷尔 .

弗雷尔问道。

" [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ] [gəʊt] .
" **To kill the goat** .
" 到 杀 这 山羊 .

“杀死那只山羊。”

" ['sɪlvɪə] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ;
" **Sylvia uttered a little cry** ;
" 西尔维娅 说出 一个 小的 哭 ;

西尔维娅发出了一声轻微的哭泣；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌm] [kəm'pænjən] .
she had become fond of her dumb companion .
她 有 变得 喜爱 的 她 哑的 伴侣 .

她渐渐喜欢上了她那个笨拙的同伴。

" [kɪl] ['næni] !
" **Kill Nanny** !
" 杀 保姆 !

“杀死保姆！ ”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˈmɪstər] . [dɔːz] !
Mr . Dawes !
先生 . 道斯 !

道斯先生！

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ "

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **I am going to make a boat for you** ,
" 我 是 去 到 制作 一个 船 为了 你 ,

“我要为你造一艘船，

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说： “

" [ænd; ʌnd][aɪ][waːnt] [ˈhaɪdz] ,
" **and I want hides** ,
" 和 我 想 隐藏 ,

我想要兽皮，

[ænd; ʌnd] [θred] ,
and thread ,
和 线 ,

线，

[ænd; ʌnd] [ˈtæloʊ] .
and tallow .
和 脂 .

还有牛油。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] ,
" **A few weeks back Maurice Frere would have laughed at such a sentence** ,
" 一个 很少 周 后退 莫里斯 弗雷尔 会 有 笑了 在 这样的 一个 句子 ,

“几周前，莫里斯·弗雷尔听到这样一句话肯定会哈哈大笑。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [naʊ] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðæt] [ðɪs] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
but he had begun now to comprehend that this escaped convict was not a

[mæn][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ,
man to be laughed at ,
男人 到 是 笑了 在 ,

但他现在开始明白，这个逃犯不是个可以嘲笑的人。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ,
and though he detested him for his superiority ,
和 尽管 他 令人厌恶的 他 为了 他的 优势 ,

尽管他憎恨他的优越感，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːˈpɪrɪər] .
he could not but admit that he was superior .
他 可以 不是 但 承认 那 他 曾是 优越的 .

他不得不承认自己更胜一筹。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [haɪd] [ɔːf] [ə; eɪ][ɡoʊt] ,
" **You can't get more than one hide off a goat** ,
" 你 不能 得到 更多的 比 一 隐藏 离开 一个 山羊 ,

“你不可能从一只山羊身上剥下超过一张皮。”

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - - [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt]
with an inquiring tone in his voice - - as though it was just possible that
和 一个 查询 语气 在 他的 嗓音 - - 作为 尽管 它 曾是 只是 可能的 那
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [dɔ:z] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][ˈsekənd] [haɪd] ,
such a marvellous being as Dawes could get a second hide ,
这样的 一个 奇妙 存在 作为 道斯 可以 得到 一个 第二 隐藏 ,

他语气中带着探究的意味——仿佛像道斯这样了不起的人物真的有可能再获得一张皮似的。

[baɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsi:kɾət] [ˈpra:ses] [noʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə] [hɪm'self] .
by virtue of some secret process known only to himself .
经过 美德 的 一些 秘密 过程 已知 仅有的 到 他自己 .

通过只有他自己知道的某种秘密方法。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ˈʌðər] [goʊts] . "
" I am going to catch other goats . "
" 我 是 去 到 抓住 其他 山羊 . "

“我还要去抓其他山羊。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [æt; ət][ðə; ði][ˈpaɪlət][ˈsteɪ(ə)n] . "
" At the Pilot Station . "
" 在 这 飞行员 车站 . "

“在领航站。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ðər; ðər] ? "
" But how are you going to get there ? "
" 但 如何 是 你 去 到 得到 那里 ? "

“但是你要怎么去那里呢？”

" [floʊt] [ə'krɔ:s] .
" Float across .
" 漂浮 穿过 .

“飘过。”

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[ðər; ðər][ɪz][nɑ:t] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kwestʃənɪŋ] !
there is not time for questioning !
那里 是 不是 时间 为了 提问 ！

没有时间质疑了！

[goʊ][ænd; ænd] [kʌt] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈsæplɪŋz] ,
Go and cut down some saplings ,
去 和 切 向下 一些 树苗 ,

去砍些树苗，

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第21/59页

[ænd; ənd][let][ju: 'es][bɪ'ɡɪn] !

and let us begin !

和 让 我们 开始 !

让我们开始吧!

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['mæstər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

" The lieutenant - master looked at the convict prisoner with astonishment ,

" 这 中尉 - 掌握 看起来 在 这 定罪 囚犯 和 惊讶 ,

中尉长惊讶地看着那名囚犯，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

and then gave way to the power of knowledge ,

和 然后 给予 方式 到 这 力量 的 知识 ,

然后，知识的力量战胜了一切。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] .

and did as he was ordered .

和 做过 作为 他 曾是 订购 .

他遵命行事。

[bɪ'fɔ:r] ['sʌndaʊn] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ʌv; əv] [pʊr] ['næni] ,

Before sundown that evening the carcase of poor Nanny ,

前 日落 那 晚上 这 尸体 的 贫穷的 保姆 ,

那天傍晚日落之前，可怜的保姆的尸体被发现了。

['brʊkən]['ɪntu:] ['veriəs] [moʊst] - ['frægmənts] ,

broken into various most unbutcherly fragments ,

破碎的 进入 各种各样的 最多 - 片段 ,

被肢解成各种极其残忍的碎片，

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] ;

was hanging on the nearest tree ;

曾是 绞刑 在 这 最近的 树 ;

挂在最近的一棵树上；

[ænd; ənd]['frɛr, 'frɪr] ,

and Frere ,

和 弗雷尔 ,

以及弗雷尔

[rɪ'tɜ:rniŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [jʌŋ] ['sæplɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][dræg] [tə'geðər] ,

returning with as many young saplings as he could drag together ,

返回 和 作为 许多 年轻的 树苗 作为 他 可以 拖 一起 ,

他带着尽可能多的幼苗回来了，

[faʊnd] ['ru:fəs] [dɔ:z] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] .

found Rufus Dawes engaged in a curious occupation .

成立 鲁弗斯 道斯 已订婚的 在 一个 好奇的 职业 .

发现鲁弗斯·道斯从事着一项奇特的职业。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ɡoʊt] ,

He had killed the goat ,

他 有 被杀 这 山羊 ,

他杀了那只山羊。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [kʌt] [ɔ:f] [ɪts] [hed] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒɔ:z] ,
and having cut off its head close under the jaws ,
和 拥有 切 离开它是 头 关闭 在下面 这 下颚 ,
并将其头部在下颚下方切断,

[ænd; ænd][ɪts] [legz][æt; ət][ðə; ði] [ni:] - [dʒɔɪnt] ,
and its legs at the knee - joint ,
和 它是 腿 在 这 膝盖 - 联合的 ,
以及膝关节处的腿部,

[hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [θru:] [ə; eɪ][slɪt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['belɪ]
had extracted the carcase through a slit made in the lower portion of the belly
有 提取 这 尸体 通过 一个 缝隙 制成 在 这 降低 部分 的 这 腹部
,
,
,
他从腹部下方的一个小口中取出了尸体。

[wɪtʃ] [slɪt][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [soʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] .
which slit he had now sewn together with string .
哪个 缝隙 他 有 现在 缝制的 一起 和 细绳 .
他现在已经用绳子把那道缝缝合起来了。

[ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌf] [bæg] ,
This proceeding gave him a rough bag ,
这 进行中 给予 他 一个 粗糙的 包 ,
这次诉讼让他吃了不少苦头。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðɪs] [bæg][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɔ:rs] [græs] [æz; əz][hi:; hi]
and he was busily engaged in filling this bag with such coarse grass as he
和 他 曾是 忙碌地 已订婚的 在 填充 这 包 和 这样的 粗 草 作为 他
[kʊd; kəd] [kə'lekt] .
could collect .
可以 收集 .
他忙着把能收集到的粗糙的草装进这个袋子里。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [əb'zɜ:rvd] ,
Frere observed ,
弗雷尔 观察到 ,
弗雷尔观察到：

[ˈɔ:lsoʊ] ,
also ,
还 ,
还,

[ðæt] [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)][wʌz; wəz] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] ,
that the fat of the animal was carefully preserved ,
那 这 胖的 的 这 动物 曾是 小心 保存完好 ,
动物的脂肪被精心保存了下来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə] [soʊk] .
and the intestines had been placed in a pool of water to soak .
和 这 肠子 有 到过 放置 在 一个 水池 的 水 到 浸泡 .
肠子被放在一池水中浸泡。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
The convict ,
这 定罪 ,
罪犯,

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .
declined to give information as to what he intended to do .
拒绝 到 给 信息 作为 到 什么 他 故意的 到 做 .

他拒绝透露自己的意图。

" [ɪts] [maɪ] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n] ,
" **It's my own notion** ,
" 它是 我的 自己的 概念 ,

“这是我自己的想法，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [let] [em 'iː][ə'loʊn] .
" **Let me alone** .
" 让 我 独自的 .

别管我。

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I may make a failure of it .
我 可能 制作 一个 失败 的 它 .

我可能会搞砸。

" ['frɛr, 'frɪr] ,
" **Frere** ,
" 弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [prest] [baɪ] ['sɪlvɪə] ,
on being pressed by Sylvia ,
在 存在 按下 经过 西尔维娅 ,

在西尔维娅的追问下，

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skiːm] ,
affected to know all about the scheme ,
做作的 到 知道 全部 关于 这 方案 ,

受影响的人需要了解该计划的所有细节，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['saɪləns] [ɑːn] [hɪm'self] .
but to impose silence on himself .
但 到 强加 沉默 在 他自己 .

但他却要强迫自己保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ]
He was galled to think that a convict brain should contain a mystery which
他 曾是 恼怒 到 思考 那 一个 定罪 脑 应该 包含 一个 神秘 哪个

[hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [ʃer] .
he might not share .
他 可能 不是 分享 .

他感到恼火的是，一个囚犯的大脑里竟然可能藏着他无法理解的秘密。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
On the next day ,
在 这 下一个 天 ,

第二天，

[baɪ][ˈruːfəs] [dɒəs] [dəˈrekɪn; daɪˈrekɪn] ,
by Rufus Dawes's direction ,
经过 鲁弗斯 道斯 方向 ,

由鲁弗斯·道斯执导

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [kʌt] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈrʌʃɪz] [ðæt] [gruː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæmpɪŋ] [graʊnd] ,
Frere cut down some rushes that grew about a mile from the camping ground ,
弗雷尔 切 向下 一些 冲刺 那 生长 关于 一个 英里 从 这 野营 地面 ,

弗雷尔砍掉了一些生长在离露营地大约一英里远的灯芯草。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and brought them in on his back .
和 带来 他们 在 在 他的 后退 .

他背着他们进来了。

[ðɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] .
This took him nearly half a day to accomplish .
这 采取 他 几乎 一半 一个 天 到 完成 .

这件事他花了将近半天时间才完成。

[ʃɔːrt] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpaʊəz] .
Short rations were beginning to tell upon his physical powers .
短的 口粮 是 开始 到 告诉 之上 他的 身体的 权力 .

口粮短缺开始影响他的体力。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] ,
The convict ,
这 定罪 ,

罪犯，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[treɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊəfl] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈboʊts] [tuː; tə] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] ,
trained by a woeful experience in the Boats to endurance of hardship ,
受过训练 经过 一个 悲惨的 经验 在 这 船 到 耐力 的 困境 ,

在船上的悲惨经历训练了他忍受艰辛的能力。

[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)] [streŋθ] .
was slowly recovering his original strength .
曾是 缓慢地 恢复中 他的 原来的 力量 .

他正在慢慢恢复原有的体力。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ?
" **What are they for** ?
" 什么 是 他们 为了 ?

它们是做什么用的？

" [æskt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **asked Frere** ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʌndlz] [daʊn] .
as he flung the bundles down .
作为 他 扔 这 捆绑 向下 .

他把包裹扔了下去。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] .
His master condescended to reply .
他的 掌握 居高临下的 到 回复 .

他的主人纡尊降贵地回答了他。

" [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [floʊt] . "

" To make a float . "

" 到 制作 一个 漂浮 ； "

“制作浮标。”

" [wel] ？

" Well ？

" 出色地 ？

“出色地？”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃəuldəz] .

" The other shrugged his broad shoulders .

" 这 其他 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 ；

另一个人耸了耸他宽阔的肩膀。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈveri] [dʌl] ,

" You are very dull ,

" 你 是 非常 乏味的 ,

你真是个无趣的人。

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .

Mr . Frere .

先生 ； 弗雷尔 ；

弗雷尔先生。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [swɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət][ˈsteɪ(ə)n] ,

I am going to swim over to the Pilot Station ,

我 是 去 到 游泳 超过 到 这 飞行员 车站 ；

我要游到领航站去。

[ænd; ənd] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡoʊts] .

and catch some of those goats .

和 抓住 一些 的 那些 山羊 ；

去抓一些山羊。

[aɪ][kæn; kən][ɡet] [əˈkrɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌft] [skɪn] ,

I can get across on the stuffed skin ,

我 能 得到 穿过 在 这 填充 皮肤 ；

我可以通过填充的皮肤来交流，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [floʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ri:dz] . "

but I must float them back on the reeds . "

但 我 必须 漂浮 他们 后退 在 这 芦苇 ； "

但我必须把它们顺着芦苇漂回去。

" [haʊ] [ðə; ði] [ˈdu:s] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [kætʃ] - [ɪm] ？

" How the doose do you mean to catch ' em ？

" 如何 这 杜斯 做 你 意思是 到 抓住 - 呃 ？

“你到底打算怎么抓住它们？”

" [æskt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,

" asked Frere ,

" 问 弗雷尔 ；

弗雷尔问道：“

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

wiping the sweat from his brow .

擦拭 这 汗 从 他的 眉头 ；

他擦了擦额头的汗。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈproʊtʃ] .

The convict motioned to him to approach .

这 定罪 示意 到 他 到 方法 ；

罪犯示意他走近。

[hi:; hi][did][soʊ] ,
He did so ,
他 做过 所以 ;

他照做了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊt] .
and saw that his companion was cleaning the intestines of the goat .
和 锯 那 他的 伴侣 曾是 打扫 这 肠子 的 这 山羊 .

他看到同伴正在清理山羊的内脏。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['membreɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [pi:ld] [ɔ:f] ,
The outer membrane having been peeled off ,
这 外 膜 拥有 到过 去皮 离开 ;

外膜被剥离后，

['ru:fəs] [dɔ:z] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌt] [ɪn'saɪd] [aʊt] .
Rufus Dawes was turning the gut inside out .
鲁弗斯 道斯 曾是 转弯 这 肠道 里面 出去 ;

鲁弗斯·道斯把肠胃翻了个底朝天。

[ðɪs] [hi:; hi][did][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pi:s] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
This he did by turning up a short piece of it ,
这 他 做过 经过 转弯 向上 一个 短的 片 的 它 ;

他翻出一小段就做到了这一点。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][koʊt] - [sli:v] ,
as though it were a coat - sleeve ,
作为 尽管 它 是 一个 外套 - 袖子 ;

就像外套的袖子一样，

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:rnd] - [ʌp] [kʌf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
and dipping the turned - up cuff into a pool of water .
和 浸渍 这 转向 - 向上 袖口 进入 一个 水池 的 水 .

然后将卷起的袖口浸入水中。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['presɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌt] ,
The weight of the water pressing between the cuff and the rest of the gut ,
这 重量 的 这 水 紧迫 之间 这 袖口 和 这 休息 的 这 肠道 ,

水的重量压迫着袖口和肠道的其他部分，

[bɔ:r] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['pɔ:r](ə)n] ;
bore down a further portion ;
钻孔 向下 一个 更远 部分 ;

向下钻探另一部分；

[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ;

所以，

[baɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['dɪpɪŋ] ,
by repeated dippings ,
经过 重复 蘸酱 ,

通过反复浸泡，

[ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] .
the whole length was turned inside out .
这 所有的 长度 曾是 转向 里面 出去 .

整根衣杆都被翻了个面。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['membreɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [skreɪpt] [ə'weɪ] ,
The inner membrane having been scraped away ,
这 内 膜 拥有 到过 刮擦 离开 ;

内膜被刮掉后，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [faɪn] [træns'pærənt] [tu:b] ,
there remained a fine transparent tube ,
那里 剩余 一个 美好的 透明的 管子 ,
还剩下一根细长的透明管子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɑ:tlɪ] ['twɪstɪd] ,
which was tightly twisted ,
哪个 曾是 紧紧 扭曲 ,
它被紧紧地扭曲着，

[ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
and set to dry in the sun .
和 放 到 干燥 在 这 太阳 .
然后放在阳光下晒干。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['kætgʌt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:s] ,
" There is the catgut for the noose ,
" 那里 是 这 羊肠线 为了 这 套索 ,
“这是做绞索的羊肠线，

" [sed] [dɔ:z] .
" said Dawes .
" 说 道斯 .
道斯说道。

" [aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [trɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
" I learnt that trick at the settlement .
" 我 学会了 那 诡计 在 这 沉降 .
“我在定居点学到了那招。”

[naʊ] [kʌm] [hɪr] .
Now come here .
现在 来 这里 .
过来。

" ['frɛr, 'frɪr] ,
" Frere ,
" 弗雷尔 ,
弗雷尔，

['fa:lɒvɪŋ] ,
following ,
下列的 ,
下列的，

[sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twi:n] [tu:] [stoʊnz] ,
saw that a fire had been made between two stones ,
锯 那 一个 火 有 到过 制成 之间 二 石头 ,
看见两块石头之间燃起了火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
and that the kettle was partly sunk in the ground near it .
和 那 这 壶 曾是 部分 沉没 在 这 地面 靠近 它 .
水壶的一部分埋在附近的地面里。

[ɑ:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,
On approaching the kettle ,
在 接近 这 壶 ,
走近水壶时，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] [smu:ð] ['peblz] .
he found it full of smooth pebbles .
他 成立 它 满的 的 光滑的 鹅卵石 .
他发现里面全是光滑的鹅卵石。

" [teɪk] [aʊt] [ðoʊz] [stoʊnz] ,
" **Take out those stones** ,
" 拿 出去 那些 石头 ,

“把那些石头拿走，

" [sed] [dɔːz] .
" **said Dawes** .
" 说 道斯 .

道斯说道。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [əuˈbeɪd] ,
Frere obeyed ,
弗雷尔 服从 ,

弗雷尔服从了。

[ænd; ænd] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkwaːntəti] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪt] [ˈpaʊdər] ,
and saw at the bottom of the kettle a quantity of sparkling white powder ,
和 锯 在 这 底部 的 这 壶 一个 数量 的 闪闪发光 白色的 粉末 ,

看到壶底有一些闪闪发光的白色粉末，

[ænd; ænd][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] .
and the sides of the vessel crusted with the same material .
和 这 侧面 的 这 血管 结壳 和 这 相同的 材料 .

容器的侧面也结了一层同样的物质。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [sɔːlt] . "
" **Salt** . "
" 盐 . "

“盐。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jə] [get] [,aɪ ˈtiː] ? "
" **How did you get it ?** "
" 如何 做过 你 得到 它 ? "

你是怎么得到的？

" [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [wɪð; wɪθ] [siː] - [ˈwɔːtər] ,
" **I filled the kettle with sea - water** ,
" 我 已填 这 壶 和 海 - 水 ,

我往水壶里灌满了海水，

[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[ˈhiːtɪŋ] [ðoʊz] [ˈpeblz] [red] - [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
heating those pebbles red - hot in the fire ,
加热 那些 鹅卵石 红色的 - 热的 在 这 火 ,

把那些鹅卵石在火里烧得通红，

[drɔːpt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] .
dropped them into it .
掉落 他们 进入 它 .

把它们扔了进去。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ɪ,væpə'reɪ](ə)n] .
" **it is merely evaporation** .

它 是 仅仅 蒸发 .

这仅仅是蒸发而已。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] ,
" **Frere burst out in sudden** ,

" 弗雷尔 爆裂 出去 在 突然 ,

弗雷尔突然爆发了，

[ˈfretf(ə)l][,ædmə'reɪ](ə)n] :
fretful admiration :

烦躁 钦佩 :

焦虑的钦佩：

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" **What a fellow you are** ,

" 什么 一个 同伴 你 是 ,

你真是个了不起的人！

[dɔːz] !
Dawes !

道斯 ！

道斯！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - - [aɪ] [miːn] ,
What are you - - I mean ,

什么 是 你 - - 我 意思是 ,

你到底是什么人——我的意思是，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
what have you been ?

什么 有 你 到过 ?

你这段时间都去哪儿了？

" [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] ,
" **A triumphant light came into the other's face** ,

" 一个 凯 光 来了 进入 这 其他的 脸 ,

对方脸上露出了胜利的笑容。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌrevəˈleɪ](ə)n] .
and for the instant he seemed about to make some startling revelation .

和 为了 这 立即的 他 似乎 关于 到 制作 一些 令人震惊 启示 .

那一刻，他似乎要说出什么惊人的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd] ,
But the light faded ,

但 这 光 褪色 ,

但光线渐渐暗了下来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [peɪn] .
and he checked himself with a gesture of pain .

和 他 已检查 他自己 和 一个 手势 的 疼痛 .

他痛苦地做了个手势，然后停了下来。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .
" **I am a convict** .

" 我 是 一个 定罪 .

我是一名罪犯。

[ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
Never mind what I have been .

绝不 头脑 什么 我 有 到过 .

别在意我过去是什么样的人。

[ə; eɪ] ['seɪlə] ,
A sailor ,
一个 水手 ,

一名水手

[ə; eɪ] ['ʃɪpbɪldə] ,
a shipbuilder ,
一个 造船厂 ,

造船商

['prɑːdɪg(ə)] ,
prodigal ,
浪子 ,

浪子，

['vægəbəːnd] - - [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætə] ?
vagabond - - what does it matter ?
流浪汉 - - 什么 做 它 事情 ?

流浪汉——这又有什么关系呢？

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] ['ɔːltə] [maɪ] [feɪt] ,
It won't alter my fate ,
它 惯于 改变 我的 命运 ,

这不会改变我的命运，

[wɪl] [aɪ 'ti:] ? "
will it ? "
将要 它 ? "

会吗？

" [ɪf] [wiː; wi] [get] ['seɪfli] [bæk] ,
" If we get safely back ,
" 如果 我们 得到 安全 后退 ,

“如果我们能安全返回，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

" [aɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" I'll ask for a free pardon for you .
" 患病的 问 为了 一个 自由的 赦免 为了 你 .

“我会为你申请赦免。”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'ti:] . "
You deserve it . "
你 应得 它 . "

你值得拥有。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

" [rɪ'tɜːrnd] [dɔːz] ,
" returned Dawes ,
" 返回 道斯 ,

道斯返回道斯

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [læf] .
with a discordant laugh .
和 一个 不和谐的 笑 .

带着刺耳的笑声。

" [let] [ju: 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [bæk] . "

" **Let us wait until we get back** . "

" 让 我们 等待 直到 我们 得到 后退 . "

“我们回去再说吧。”

" [ju:; jə] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] ? "

" **You don't believe me ?** "

" 你 不 相信 我 ？ "

“你不相信我？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] ['feɪvər] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] ,

" **I don't want favour at your hands** ,

" 我 不 想 偏爱 在 你的 双手 ,

“我并不想得到你的恩惠，

" [hi:; hi] [sed] ,

" **he said** ,

" 他 说 ,

他说： “

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɪrsnəs] .

with a return of the old fierceness .

和 一个 返回 的 这 老的 凶猛 .

昔日的凶猛再次回归。

" [let] [ju: 'es] [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

" **Let us get to work** .

" 让 我们 得到 到 工作 .

让我们开始工作吧。

[brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [hɪr] ,

Bring up the rushes here ,

带来 向上 这 冲刺 这里 ,

这里要带上灯芯草。

[ænd; ænd] [taɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [laɪn] .

and tie them with a fishing line .

和 领带 他们 和 一个 钓鱼 线 .

然后用钓鱼线把它们绑起来。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['sɪlvɪə] [keɪm] [ʌp] .

" **At this instant Sylvia came up** .

" 在 这 立即的 西尔维娅 来了 向上 .

就在这时，西尔维娅走了过来。

" [gʊd] [æftər'nu:n] ,

" **Good afternoon** ,

" 好的 下午 ,

“下午好，

[ˈmɪstər] . [dɔ:z] .

Mr . Dawes .

先生 . 道斯 .

道斯先生。

[hɑ:rd] [æt; ət] [wɜ:rk] ?

Hard at work ?

难的 在 工作 ？

工作很努力吗？

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[wɒts] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ket(ə)] ?
what's this in the kettle ?
是什么 这 在 这 壶 ？

水壶里装的是什么？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'pɑ:n] ['ru:fəs] [dɔ:z] .
" The voice of the child acted like a charm upon Rufus Dawes .
" 这 嗓音 的 这 孩子 行动 喜欢 一个 魅力 之上 鲁弗斯 道斯 .
“孩子的声音对鲁弗斯·道斯产生了神奇的魔力。”

[hi:; hi] [smaɪld] [kwɔ:t] [tʃɪrfəli] .
He smiled quite cheerfully .
他 微笑 相当 愉快地 .

他笑容灿烂。

" [sɔ:lt] ,
" Salt ,
" 盐 ,

“盐，

[mɪs] .
miss .
错过 .

错过。

[aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gəʊts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
I am going to catch the goats with that . "
我 是 去 到 抓住 这 山羊 和 那 . "

我打算用那个来抓山羊。

" [kætʃ] [ðə; ði] [gəʊts] !
" Catch the goats !
" 抓住 这 山羊 !

“抓住山羊！ ”

[haʊ] ?
How ?
如何 ？

如何？

[pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðər; ðər] [teɪlz] ?
Put it on their tails ?
放 它 在 他们的 尾巴 ？

把它放在它们的尾巴上？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['merəli] .
" she cried merrily .
" 她 哭 兴高采烈地 .

她欢快地哭了起来。

" [gəʊts] [ɑ:r; ər] [fa:nd] [ʌv; əv] [sɔ:lt] ,
" Goats are fond of salt ,
" 山羊 是 喜爱 的 盐 ,

山羊喜欢吃盐，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] ['ʊʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] ['steɪ(ə)n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [set] [træps] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [beɪt]
and when I get over to the Pilot Station I shall set traps for them baited
和 什么时候 我 得到 超过 到 这 飞行员 车站 我 将 放 陷阱 为了 他们 诱饵
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:lt] .
with this salt .
和 这 盐 .

等我到了领航站，我就要用这种盐做诱饵来设陷阱抓它们。

[wen] [ðei] [kʌm] [tu:; tə] [lɪk] [aɪ 'ti:] ,
When they come to lick it ,
什么时候 他们 来 到 舔 它 ,

当它们过来舔它的时候，

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:s] [ʌv; əv]['kætgʌt] ['redi] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] - - [du:] [ju:; jə] [ʌndər'stænd] ?
I shall have a noose of catgut ready to catch them - - do you understand ?
我 将 有 一个 套索 的 羊肠线 准备好 到 抓住 他们 - - 做 你 理解 ?
"
"

我会准备好一根羊肠绳套住他们——你明白吗？

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju:; jə] [get] [ə'krɔ:s] ? "
But how will you get across ?
" 但 如何 将要 你 得到 穿过 ? "

“但是你要怎么过去呢？”

" [ju:; jə] [wɪl] [si:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
You will see to - morrow .
" 你 将要 看 到 - 明天 .

“明天你就会知道了。”

" ['tʃæptər] [ɛksaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['deɪz] [wɜ:rk] .
A WONDERFUL DAY'S WORK .
一个 精彩的 天 工作 .

美好的一天！

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ru:fəs] [dɔ:z] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
The next morning Rufus Dawes was stirring by daylight .
这 下一个 早晨 鲁弗斯 道斯 曾是 搅拌 经过 日光 .

第二天清晨，鲁弗斯·道斯天刚亮就醒了。

[hi:; hi][fɜ:rst][gɑ:t][hɪz; ɪz]['kætgʌt] [wu:nd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [stɪk] ,
He first got his catgut wound upon a piece of stick ,
他 第一的 得到 他的 羊肠线 伤口 之上 一个 片 的 戳 ,

他最初是被一根树枝划伤的，伤口是羊肠线造成的。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

['hævɪŋ] [mu:vɔ] [hɪz; ɪz][freɪl] [fləʊts] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑ:k] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪr] ,
having moved his frail floats alongside the little rock that served as a pier ,
拥有 已搬 他的 脆弱 浮标 旁边 这 小的 岩石 那 服务 作为 一个 码头 ,

他把脆弱的浮筒移到用作码头的小岩石旁边，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [pi:s] [ʌv; əv] [stɪk] ,
he took a fishing line and a larger piece of stick ,
他 采取 一个 钓鱼 线 和 一个 更大的 片 的 戳 ,

他拿了一根钓鱼线和一根较大的木棍，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
and proceeded to draw a diagram on the sand .
和 继续 到 画 一个 图表 在 这 沙 .

然后他在沙滩上画了一幅图。

[ðɪs] [ˈdaɪəgræm] [wen] [kəmˈpli:tɪd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈʌʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] ,
This diagram when completed represented a rude outline of a punt ,
这 图表 什么时候 完全的 代表 一个 粗鲁的 大纲 的 一个 平底船 ,
这张图完成后大致勾勒出了平底船的轮廓。

[eɪt] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θri:] [brɔ:d] .
eight feet long and three broad .
八 脚 长的 和 三 广阔 .
长八英尺，宽三英尺。

[æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪstənsɪz] [wɜ:r; wər] [eɪt] [pɔɪnts] - - [fɔ:r] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] - - [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [smɔ:l] [ˈwɪləʊ] .
At certain distances were eight points - - four on each side - - into which small willow
在 肯定 距离 是 八 积分 - - 四 在 每个 边 - - 进入 哪个 小的 柳
[rɑ:dz][wɜ:r; wər] [ˈdrɪv] .
rods were driven .
杆 是 驱动 .
在一定距离处设有八个点——每边四个——将小柳条插入其中。

[hi:; hi] [ðen] [əˈwʊʊk] [ˈfrer, ˈfrɪr][ænd; ənd] [[ʊʊd] [ðə; ðɪ][ˈdaɪəgræm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He then awoke Frere and showed the diagram to him .
他 然后 醒来 弗雷尔 和 显示 这 图表 到 他 .
然后他叫醒了弗雷尔，并把图表给他看。

" [get] [eɪt] [steɪks] [ʌv; əv] [ˈseləri] - [tɑ:p][paɪn] ,
" Get eight stakes of celery - top pine ,
" 得到 八 赌注 的 芹菜 - 顶部 松树 ,
取八根芹菜松木桩，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bɜ:rn][ðem; ðəm] [wer] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [kʌt] [ðem; ðəm] ,
" You can burn them where you cannot cut them ,
" 你 能 烧伤 他们 在哪里 你 不能 切 他们 ,
“你可以烧掉那些不能切割的地方，

[ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈwɪləʊ] [wɑ:ndz] .
and drive a stake into the place of each of these willow wands .
和 驾驶 一个 赌注 进入 这 地方 的 每个 的 这些 柳 魔杖 .
然后在每根柳条的位置钉入一根木桩。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,
When you have done that ,
什么时候 你 有 完毕 那 ,
当你完成那件事之后，

[kəˈlekt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈwɪləʊz] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [get] .
collect as many willows as you can get .
收集 作为 许多 柳树 作为 你 能 得到 .
尽可能多地收集柳树。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [təˈnaɪt] .
I shall not be back until tonight .
我 将 不是 是 后退 直到 今晚 .
我今晚才会回来。

[naʊ] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fləʊts] .
Now give me a hand with the floats .
现在 给 我 一个 手 和 这 浮标 .
现在帮我把浮筒搬过来。

" ['frɛr, 'frɪr] ,
" **Frere** ,
" 弗雷尔 ,

弗雷尔，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
coming to the pier ,
未来 到 这 码头 ,

来到码头，

[sɔː] [dɔːz] [stri:p] [hɪm'self] ,
saw Dawes strip himself ,
锯 道斯 条 他自己 ,

看到道斯脱光了衣服，

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stʌft] [ɡoʊt] - [skɪn] ,
and piling his clothes upon the stuffed goat - skin ,
和 桩 他的 衣服 之上 这 填充 山羊 - 皮肤 ,

他把衣服堆在填充好的山羊皮上，

[stretʃ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ri:d] ['bʌndlz] ,
stretch himself upon the reed bundles ,
拉紧 他自己 之上 这 芦苇 捆绑 ,

他伸展身体趴在芦苇捆上，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
paddling with his hands ,
划桨 和 他的 双手 ,

他用手划水，

[pʊʃ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
push off from the shore .
推 离开 从 这 支撑 .

从岸边出发。

[ðə; ði] [kloʊðz] ['floʊtɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,
The clothes floated high and dry ,
这 衣服 漂浮 高的 和 干燥 ,

衣服漂浮在水面上，保持干燥。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri:dz] ,
but the reeds ,
但 这 芦苇 ,

但是芦苇，

[dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
depressed by the weight of the body ,
郁闷 经过 这 重量 的 这 身体 ,

因身体重量而感到沉重，

[sæŋk][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] [ə'loʊn] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] .
sank so that the head of the convict alone appeared above water .
沉没 所以 那 这 头 的 这 定罪 独自的 出现 多于 水 .

水面下沉，只露出囚犯的头部分在水面上。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
In this fashion he gained the middle of the current ,
在 这 时尚 他 获得 这 中间 的 这 当前的 ,

就这样，他占据了水流的中心。

[ænd; ænd][ðə; ði] [aʊt] - ['gʊʊɪŋ] [taɪd] [swept] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
and the out - going tide swept him down towards the mouth of the harbour .
和 这 出去 - 去 潮 扫荡 他 向下 向 这 嘴 的 这 港口 .
退潮将他冲向港口入口。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔,

[ˈsʌlkɪli] [ədˈmaɪərɪŋ] ,
sulkily admiring ,
闷闷不乐 钦佩 ,
闷闷不乐地欣赏着,

[went] [bæk] [tu:; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] ['brekfəst] - - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hæf][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [naʊ] ,
went back to prepare the breakfast - - they were on half rations now ,
去 后退 到 准备 这 早餐 - - 他们 是 在 一半 口粮 现在 ,
回去准备早餐——他们现在只能吃半份口粮了。

[dɔ:z] ['hævɪŋ] [fərˈbɪdn] [ðə; ði] ['slɔ:təd] [gəʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] ,
Dawes having forbidden the slaughtered goat to be eaten ,
道斯 拥有 禁止 这 屠杀 山羊 到 是 吃 ,
道斯禁止食用被宰杀的山羊,

[lest] [hɪz; ɪz][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ʌnsəkˈsesfl] - - ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ]
lest his expedition should prove unsuccessful - - wondering at the chance which
免得 他的 远征 应该 证明 不成功 - - 好奇 在 这 机会 哪个
[hæd; həd] [θrəʊn] [ðɪs] [kənˈvɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
had thrown this convict in his way .
有 抛掷 这 定罪 在 他的 方式 .
唯恐他的探险失败——他不禁纳闷，为何这个罪犯会如此巧合地出现在他的面前。

" ['pɑ:rsənz] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ ˈti:] - [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] ,
" **Parsons would call it ' a special providence** ,
" 帕森斯 会 称呼 它 - 一个 特别的 普罗维登斯 ,
帕森斯会称之为“特殊的天意”，

- " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
' " **he said to himself** .
- " 他 说 到 他自己 .
“他自言自语道。”

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" **For if it hadn't been for him** ,
" 为了 如果 它 之前没有 到过 为了 他 ,
“如果不是因为他，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑ:t] [ðʌs] [fɑ:r] .
we should never have got thus far .
我们 应该 绝不 有 得到 因此 远的 .
我们本不该走到这一步。

[ɪf] [hɪz; ɪz] - [boʊt] - [səkˈsi:dz] ,
If his ' boat ' succeeds ,
如果 他的 - 船 - 成功 ,
如果他“船”成功了，

[wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ,
we're all right ,
是 全部 正确的 ,
我们都很好，

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [dɔːg] .
He's a clever dog .
他是 一个 聪明的 狗 .

它是一只聪明的狗。

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .
I wonder who he is .
我 想知道 WHO 他 是 .

我想知道他是谁。

" [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" His training as a master of convicts made him think how dangerous such a
" 他的 训练 作为 一个 掌握 的 罪犯 制成 他 思考 如何 危险的 这样的 一个
[mæn] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
man would be on a convict station .
男人 会 是 在 一个 定罪 车站 .

“他作为囚犯管理员的训练经历让他意识到，这样的人在囚犯营地里会有多危险。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːsɔːrsɪz] .
It would be difficult to keep a fellow of such resources .
它 会 是 难的 到 保持 一个 同伴 的 这样的 资源 .

留住这样一位人才并非易事。

" [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈprɪti] [ʃɑːrp] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [get][hɪm; ɪm] [bæk] ,
" They'll have to look pretty sharp after him if they ever get him back ,
" 他们会 有 到 看 漂亮的 锋利的 后 他 如果 他们 曾经 得到 他 后退 ,
“如果他们真能把他弄回来，就得好好照顾他才行。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnuːəti] .
" I'll have a fine tale to tell of his ingenuity .
" 患病的 有 一个 美好的 故事 到 告诉 的 他的 独创性 .

“我将讲述一个关于他聪明才智的精彩故事。”

" [ðə; ðɪ][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [deɪ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The conversation of the previous day occurred to him .
" 这 对话 的 这 以前的 天 发生 到 他 .

“前一天的谈话浮现在他的脑海中。”

" [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [ˈpɑːrd(ə)n] .
" I promised to ask for a free pardon .
" 我 承诺 到 问 为了 一个 自由的 赦免 .

“我承诺会请求赦免。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
He wouldn't have it ,
他 不会 有 它 ,

他不会同意的。

[ðəʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [maɪ] [hændz] !
Too proud to accept it at my hands !
也 自豪的 到 接受 它 在 我的 双手 ！
我太骄傲了，不肯接受它！

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [bæk] .
Wait until we get back .
等待 直到 我们 得到 后退 ；
等我们回去再说。

[aɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
I'll teach him his place ;
患病的 教 他 他的 地方 ；
我会让他认清自己的位置；

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
为了，

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,
毕竟，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪbərti] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] - - [aɪ] [mi:n] ['aʊərz]
it is his own liberty that he is working for as well as mine - - I mean ours
它 是 他的 自己的 自由 那 他 是 在职的 为了 作为 出色地 作为 矿 - - 我 意思是 我们的
.
:
.
他争取的是他自己的自由，也是我的自由——我的意思是，我们所有人的自由。

" [ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [wei] ['wɜ:rðli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **Then a thought came into his head that was in every way worthy of him** .
" 然后 一个 想法 来了 进入 他的 头 那 曾是 在 每一个 方式 值得 的 他 .
“然后他脑海中浮现出一个想法，这个想法无论从哪个方面来说都与他的身份相符。”

" [sə'pəʊz] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bəʊt] ,
" **Suppose we took the boat** ,
" 认为 我们 采取 这 船 ,
“假设我们乘船，

[ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm] [bɪ'hɑɪnd] !
and left him behind !
和 左边 他 在后面 ！
然后把他丢下了！

" [ðə; ðɪ] ['nəʊ(ə)n] [si:md] [soʊ] ['lu:dɪkrəsli] ['wɪkɪd] [ðæt] [hi:; hi] [læft] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
" **The notion seemed so ludicrously wicked that he laughed involuntarily** .
" 这 概念 似乎 所以 荒谬地 邪恶 那 他 笑了 不由自主 .
“这个想法听起来如此荒谬邪恶，以至于他不由自主地笑了起来。”

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ,
" **What is it** ,
" 什么 是 它 ,
“那是什么？ ”

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ? "
Mr . Frere ? "
先生 . 弗雷尔 ? "
弗雷尔先生？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪts] [juː; jə] ,
it's you ,
它是 你 ,

是你，

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ɪz][aɪ ˈtiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗？

[hɑː] ,
Ha ,
哈 ,

哈，

[hɑː] ,
ha ,
哈 ,

哈，

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] - - [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] . "
I was thinking of something - - something funny . "
我 曾是 思维 的 某物 - - 某物 有趣的 . "

我当时在想一件事——一件有趣的事。

" [ɪnˈdiːd] ,
" **Indeed** ,
" 的确 ,

“的确，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" **I am glad of that .**
" 我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈmɪstər] . [dɔːz] ?
Where's Mr . Dawes ?
在哪里？ 先生 . 道斯 ?

道斯先生在哪里？

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Frere was displeased at the interest with which she asked the question .**
" 弗雷尔 曾是 不高兴 在 这 兴趣 和 哪个 她 问 这 问题 .

弗雷尔对她如此感兴趣地提出这个问题感到不满。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeləʊ] .

" You are always thinking of that fellow .

" 你 是 总是 思维 的 那 同伴 .

你总是想着那个人。

[ɪts] [dɔːz] ,

It's Dawes ,

它是 道斯 ,

是道斯乐队。

[dɔːz] ,

Dawes ,

道斯 ,

道斯

[dɔːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

Dawes all day long .

道斯 全部 天 长的 .

整天都在Dawes。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] . "

He has gone . "

他 有 已消失 . "

他走了。

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaːrəʊfl] [ˈæksənt] . " [ˈmæmə] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

" with a sorrowful accent . " Mamma wants to see him . "

" 和 一个 悲伤 口音 . " 妈妈 想要 到 看 他 . "

“妈妈想见他。”他用悲伤的语气说道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] ?

" What about ?

" 什么 关于 ?

“那呢？”

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈrʌfli] .

" says Frere roughly .

" 说道 弗雷尔 大致 .

弗雷尔粗声说道。

" [ˈmæmə] [ɪz] [ɪl] ,

" Mamma is ill ,

" 妈妈 是 患病的 ,

妈妈生病了，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] . "

Mr . Frere . "

先生 . 弗雷尔 . "

弗雷尔先生。

" [dɔːz] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

" Dawes isn't a doctor .

" 道斯 不是 一个 医生 .

“道斯不是医生。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

What's the matter with her ? "

是什么 这 事情 和 她 ? "

她怎么了？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] .
" She is worse than she was yesterday .
" 她 是 更糟 比 她 曾是 昨天 .

她比昨天情况更糟了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] .
I don't know what is the matter .
我 不 知道 什么 是 这 事情 .

我不知道出了什么事。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" Frere ,
" 弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ˈsʌmwʌt] [əˈlɑːrmd] ,
somewhat alarmed ,
有些 惊慌 ,

略感惊慌，

[stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkævərɪn] .
strode over to the little cavern .
大步走 超过 到 这 小的 洞穴 .

大步走向那个小洞穴。

[ðə; ði] " [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] " [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [plaɪt] .
The " lady of the Commandant " was in a strange plight .
这 " 女士 的 这 指挥官 " 曾是 在 一个 奇怪的 困境 .

“指挥官夫人”处境十分尴尬。

[ðə; ði][ˈkævərɪn][wʌz; wəz] [ˈlɔːfti] ,
The cavern was lofty ,
这 洞穴 曾是 高远 ,

洞穴很高，

[bʌt; bət] [ˈnæroʊ] .
but narrow .
但 狭窄的 .

但很窄。

[ɪn] [ʃeɪp] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] ,
In shape it was three - cornered ,
在 形状 它 曾是 三 - 被逼到绝境 ,

它的形状是三角形的，

[ˈhævɪŋ] [tuː] [saɪdz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
having two sides open to the wind .
拥有 二 侧面 打开 到 这 风 .

两面敞开，迎风而立。

[ðə; ði][ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ˈruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðɪːz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪkər] - [wɜːrk][ænd; ənd]
The ingenuity of Rufus Dawes had closed these sides with wicker - work and

[kleɪ] ,
clay ,
黏土 ,

鲁弗斯·道斯巧妙地用柳条和黏土封住了这些侧面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪntərˈlest] [ˈbrʌʃwɜd] [hʌŋ] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and a sort of door of interlaced brushwood hung at one of them .
和 一个 种类 的 门 的 交织 灌木丛 悬挂 在 一 的 他们 .

其中一扇用交错的树枝做成的门挂在其中一扇门上。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
Frere pushed open this door and entered .
弗雷尔 推动 打开 这 门 和 进入 .

弗雷尔推开这扇门走了进去。

[ðə; ði] [pɔr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪz] [struːn] [ˈoʊvər] [jʌŋ] [ˈbrʌʃwɒd] ,
The poor woman was lying on a bed of rushes strewn over young brushwood ,
这 贫穷的 女士 曾是 说谎 在 一个 床 的 冲刺 散落的 超过 年轻的 灌木丛 ,
可怜的女人躺在铺在嫩枝上的灯芯草床上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [ˈfiːbli] .
and was moaning feebly .
和 曾是 呻吟 虚弱地 .

他发出微弱的呻吟声。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][praɪˈveɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd][moʊst]
From the first she had felt the privation to which she was subjected most
从 这 第一的 她 有 毛毡 这 匮乏 到 哪个 她 曾是 受 最多
[ˈkiːnli] ,
keenly ,
敏锐地 ,

从一开始，她就深切地感受到了自己所遭受的匮乏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈment(ə)l][æŋˈzaɪəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈbɪləti]
and the mental anxiety from which she suffered increased her physical debility
和 这 精神的 焦虑 从 哪个 她 遭受 增加 她 身体的 虚弱
.
.
.

她所遭受的精神焦虑加剧了她的身体虚弱。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˈlæsɪtuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [səˈkʌmd] [suːn] [ˈæftər]
The exhaustion and lassitude to which she had partially succumbed soon after
这 疲惫 和 倦怠 到 哪个 她 有 部分 屈服了 很快 后
[dɔəs] [əˈraɪv(ə)l] ,
Dawes's arrival ,
道斯 到达 ,

道斯到达后不久，她就感到精疲力竭、精神萎靡，这让她有些疲惫不堪。

[hæd; həd] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] ,
had now completely overcome her ,
有 现在 完全地 克服 她 ,

她现在已经完全被击败了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .
and she was unable to rise .
和 她 曾是 无法 到 上升 .

她无法起身。

" [tʃɪr] [ʌp] ,
" **Cheer up ,**
" 欢呼 向上 ,

“开心点，

[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

" [sed] [ˈmɔːrɪs] ,
" **said Maurice ,**
" 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:rtɪnəs] .
" **with an assumption of heartiness** .

" 和 一个 假设 的 热情 .

带着一种乐观的态度。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] . "
" **It will be all right in a day or two** . "

" 它 将要 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 . "

“过一两天就好了。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
" **Is it you ?**

" 是 它 你 ?

是你吗？

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dɔ:z] . "
I sent for Mr . Dawes . "

我 发送 为了 先生 . 道斯 . "

我派人去请道斯先生了。

" [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
" **He is away just now** .

" 他 是 离开 只是 现在 .

他现在不在。

[aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; ei] [bəʊt] .
I am making a boat .

我 是 制作 一个 船 .

我正在造船。

[dɪd][nɑ:t] ['sɪlvɪə] [tel] [ju:; jʊ] ? "
Did not Sylvia tell you ? "

做过 不是 西尔维娅 告诉 你 ? "

西尔维娅没告诉你吗？

" [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] . "
" **She told me that he was making one** . "

" 她 讲述 我 那 他 曾是 制作 一 . "

她告诉我他正在做一个。

" [wel] ,
" **Well** ,

" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] - - [ðæt] [ɪz] ,
I - - that is ,

我 - - 那 是 ,

我——也就是说，

[wi:; wi] - - [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
we - - are making it .

我们 - - 是 制作 它 .

我们正在努力实现它。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [tə'naɪt] .
He will be back again tonight .

他 将要 是 后退 再次 今晚 .

他今晚还会回来。

[kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
Can I do anything for you ? "

能 我 做 任何事物 为了 你 ? "

我能为您做些什么吗？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[θæŋk] [ju:; jə] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] .
I only wanted to know how he was getting on .
我 仅有的 通缉 到 知道 如何 他 曾是 获得 在 .

我只想知道他过得怎么样。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [su:n] - - [ɪf] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][goʊ] .
I must go soon - - if I am to go .
我 必须 去 很快 - - 如果 我 是 到 去 .

如果我要走的话，就必须尽快走了。

[θæŋk] [ju:; jə] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Mr . Frere .
先生 . 弗雷尔 .

弗雷尔先生。

[aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jə] .
I am much obliged to you .
我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激您。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - - [hi:; hi] - [i:] - - [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈvɪzɪtər] ,
This is a - - he - e - - dreadful place to have visitors ,
这 是 一个 - - 他 - e - - 可怕 地方 到 有 访客 ,

这里简直是招待客人的噩梦。

[ˈɪznt] [aɪˈti:] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [ˈnevər] [maɪnd] ,
" **Never mind** ,
" 绝不 头脑 ,

“没关系，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

再次，

" [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ˈhoʊbə:rt] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [naʊ] .
" **you will be back in Hobart Town in a few days now** .
" 你 将要 是 后退 在 霍巴特 镇 在 一个 很少 天 现在 .

“您几天后就会回到霍巴特镇。”

[wiː, wi][ɑːr; ər] [ʃər] [tuː; tə][get] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] .
We are sure to get picked up by a ship .
我们 是 当然 到 得到 挑选 向上 经过 一个 船 .

我们肯定会被船救起的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] .
But you must cheer up .
但 你 必须 欢呼 向上 .

但你一定要振作起来。

[hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . " "
Have some tea or something . " "
有 一些 茶 或者 某物 . "

喝点茶什么的吧。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[θæŋk] [juː; jʊ] - - [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] .
thank you - - I don't feel well enough to eat .
感谢 你 - - 我 不 感觉 出色地 足够的 到 吃 .

谢谢——我身体不舒服，吃不下东西。

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪəd] .
I am tired .
我 是 疲劳的 .

我累了。

" [ˈsɪlvɪə] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
" **Sylvia began to cry .**
" 西尔维娅 开始 到 哭 .

西尔维娅开始哭泣。

" [dəʊnt][kraɪ] ,
" **Don't cry** ,
" 不 哭 ,

别哭，

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈbetər] [baɪ][ænd; ænd][baɪ] .
I shall be better by and by .
我 将 是 更好的 经过 和 经过 .

我以后会好起来的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [dɔːz] [wʌz; wəz] [bæk] .
I wish Mr . Dawes was back .
我 希望 先生 . 道斯 曾是 后退 .

我希望道斯先生能回来。

" [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [went] [aʊt] [ɪnˈdɪgnənt] .
" **Maurice Frere went out indignant .**
" 莫里斯 弗雷尔 去 出去 愤怒 .

莫里斯·弗雷尔愤然离去。

[ðɪs] " ['mɪstər] . " [dɔːz] [wʌz; wəz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
This " Mr . " Dawes was everybody ,
这 " 先生 . " 道斯 曾是 大家 ,

这位“道斯先生”是所有人的偶像。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

似乎,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi] .
and he was nobody .
和 他 曾是 无人 .

他只是个无名小卒。

[let] [ðem; ðəm] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Let them wait a little .
让 他们 等待 一个 小的 .

让他们稍等片刻。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
All that day ,
全部 那 天 ,

那一天,

[ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [dəˈrek(ə)nz] ,
working hard to carry out the convict's directions ,
在职的 难的 到 携带 出去 这 罪犯的 方向 ,

努力执行罪犯的指示,

[hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [plænz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tʊːrn][ðə; ði] [teɪblz] .
he meditated a thousand plans by which he could turn the tables .
他 冥想 一个 千 计划 经过 哪个 他 可以 转动 这 表格 .

他反复思量,想出了上千种扭转局势的办法。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈkjuːz] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
He would accuse Dawes of violence .
他 会 控 道斯的 暴力 .

他会指责道斯使用暴力。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmænd] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] [æz; əz][æn; ən] " [æbˈskɑːn.də] " .
He would demand that he should be taken back as an " absconder " .
他 会 要求 那 他 应该 是 已采取 后退 作为 一个 " 潜逃者 " .

他会要求以“逃犯”的身份将他遣返回国。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː] [ʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ,
He would insist that the law should take its course ,
他 会 坚持 那 这 法律 应该 拿 它是 课程 ,

他会坚持法律应该按部就班地执行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [deθ] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]
and that the " death " which was the doom of all who were caught in the
和 那 这 " 死亡 " 哪个 曾是 这 厄运 的 全部 WHO 是 捕捉 在 这

[ækt][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpiːn(ə)] [ˈset(ə)lmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrst] .
act of escape from a penal settlement should be enforced .
行为 的 逃脱 从 一个 刑事 沉降 应该 是 强制执行 .

并且,对于所有从流放地逃跑时被抓获的人,都应处以“死刑”。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [seɪf] [tuː; tə][lənd] ,
Yet if they got safe to land ,
然而 如果 他们 得到 安全的 到 土地 ,

但如果他们安全着陆的话,

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'hu:əti][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [tel] ['strɔ:ŋli] [ɪn][hɪz; ɪz]
the marvellous courage and ingenuity of the prisoner would tell strongly in his
这 奇妙 勇气 和 独创性 的 这 囚犯 会 告诉 强烈 在 他的
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

囚犯展现出的惊人勇气和机智将对他大有裨益。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] [wʊd] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [skɪl] ,
The woman and child would bear witness to his tenderness and skill ,
这 女士 和 孩子 会 熊 证人 到 他的 压痛 和 技能 ,
妇女和孩子将见证他的温柔和技艺。

[ænd; ənd] [pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and plead for him .
和 恳求 为了 他 .

并为他求情。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
As he had said ,
作为 他 有 说 ,

正如他所说，

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n] .
the convict deserved a pardon .
这 定罪 应得的 一个 赦免 .

这名罪犯理应获得赦免。

[ðə; ði] [mi:n] ,
The mean ,
这 意思是 ,

平均值，

[bæd][mæn] ,
bad man ,
坏的 男人 ,

坏人，

['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] ['vænəti][ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnd] ['dʒeləsi] ,
burning with wounded vanity and undefined jealousy ,
燃烧 和 受伤 虚荣 和 不明确的 妒忌 ,

因受伤的虚荣心和难以名状的嫉妒而燃烧，

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['meθəd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] ,
waited for some method to suggest itself ,
等待 为了 一些 方法 到 建议 本身 ,

等待某种方法自行出现。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [kleɪm] [ðə; ði]['kredit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,
by which he might claim the credit of the escape ,
经过 哪个 他 可能 宣称 这 信用 的 这 逃脱 ,

这样他就可以邀功给这次逃脱行动了。

[ænd; ənd] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
and snatch from the prisoner ,
和 抢夺 从 这 囚犯 ,

并从囚犯手中抢夺，

[hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm] ,
who had dared to rival him ,
WHO 有 敢于 到 竞争对手 他 ,

谁敢与他匹敌？

[ðə; ði][ləst][hoʊp][ʌv; əv][ˈfriːdəm] .
the last hope of freedom .
这 最后的 希望 的 自由 :

自由的最后希望。

[ˈruːfəs][dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ˈdrɪftɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrənt] ,
drifting with the current ,
漂流 和 这 当前的 :

随波逐流

[hæd; həd][əˈlaʊd][hɪmˈself][tuː; tə][koʊst][əˈbɔːŋ][ðə; ði][ˈiːstərn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ʌnˈtɪl][ðə; ði]
had allowed himself to coast along the eastern side of the harbour until the
有 允许 他自己 到 海岸 沿着 这 东 边 的 这 港口 直到 这
[ˈpaɪlət][ˈsteɪf(ə)n][əˈpɪrd][ɪn][vjuː;][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][ˈɔːr] .
Pilot Station appeared in view on the opposite shore .
飞行员 车站 出现 在 看法 在 这 对面的 支撑 :

他任由自己沿着港口东侧滑行，直到对岸的引航站出现在视野中。

[baɪ][ðɪs][taɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɪrli][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
By this time it was nearly seven o'clock .
经过 这 时间 它 曾是 几乎 七 点钟 :

这时已经快七点了。

[hiː; hi][ˈləndɪd][æt; ət][ə; eɪ][ˈsændi][koʊv] ,
He landed at a sandy cove ,
他 登陆 在 一个 沙 海湾 ,

他降落在一个沙质小海湾，

[ænd; ænd][ˈdrɔːɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][ræft] ,
and drawing up his raft ,
和 绘画 向上 他的 筏 ,

他开始划动他的木筏，

[prəˈsiːdɪd][tuː; tə][ʌnˈpæk][frʌm; frəm][əˈmʌŋ][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][ˈdæmpər] .
proceeded to unpack from among his garments a piece of damper .
继续 到 解包 从 之中 他的 服装 一个 片 的 阻尼器 :

他从衣服堆里掏出一块防潮布。

[ˈhævɪŋ][ˈiːtn][ˈspərɪŋli] ,
Having eaten sparingly ,
拥有 吃 少量地 ,

由于饮食清淡，

[ænd; ænd][draɪd][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
and dried himself in the sun ,
和 干燥 他自己 在 这 太阳 ,

然后他在阳光下晒干了自己。

[hiː; hi][rɪˈpleɪst][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrekfəst] ,
he replaced the remains of his breakfast ,
他 替换 这 遗迹 的 他的 早餐 ,

他把剩下的早餐放回原处。

[ænd; ænd][pʊʃt][hɪz; ɪz][ˈfloʊts][əˈɡen][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and pushed his floats again into the water .
和 推动 他的 浮标 再次 进入 这 水 :

他又把浮标推入水中。

[ðə; ði][ˈpaɪlət][ˈsteɪ(ə)n] [leɪ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm] ,
The Pilot Station lay some distance below him ,
这 飞行员 车站 躺 一些 距离 以下 他 ,
领航站位于他下方不远处。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈɔ:r] .
on the opposite shore .
在 这 对面的 支撑 .
在对岸。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
He had purposely made his second start from a point which would give him
他 有 故意 制成 他的 第二 开始 从 一个 观点 哪个 会 给 他
[ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [pəˈzɪ(ə)n] ;
this advantage of position ;
这 优势 的 位置 ;
他特意选择了一个能让他获得位置优势的出发点进行第二次出发；

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi; hi] [əˈtemptɪd] [tu;: tə][ˈpæd(ə)] [əˈkrɔ:s] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] ,
for had he attempted to paddle across at right angles ,
为了 有 他 尝试过 到 桨 穿过 在 正确的 角度 ,
如果他试图以直角划过河面，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu;: tə] [si:] .
the strength of the current would have swept him out to sea .
这 力量 的 这 当前的 会 有 扫荡 他 出去 到 海 .
水流的强大足以将他卷入大海。

[wi:k] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ,
Weak as he was ,
虚弱的 作为 他 曾是 ,
尽管他身体虚弱，

[hi; hi] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈnɪrli] [lɔ:st][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ri:dz] .
he several times nearly lost his hold on the reeds .
他 一些 时代 几乎 丢失的 他的 抓住 在 这 芦苇 .
他有好几次差点没抓住芦苇。

[ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈbʌnd(ə)] [ˈprezəntɪŋ] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [tu;: tə][ðə; ði] [stri:m] ,
The clumsy bundle presenting too great a broadside to the stream ,
这 笨拙 捆 呈现 也 伟大的 一个 舷侧 到 这 溪流 ,
笨拙的包裹迎面撞上了溪流，

[wɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ænd] [raʊnd] ,
whirled round and round ,
旋转 圆形的 和 圆形的 ,
不停地旋转，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ˈnɪrli] [sʌkt] [ˈʌndər] .
and was once or twice nearly sucked under .
和 曾是 一次 或者 两次 几乎 真烂 在下面 .
而且有好几次差点被卷入水下。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
At length ,
在 长度 ,
最后，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
breathless and exhausted ,
喘不过气和筋疲力尽的 ,

气喘吁吁，精疲力竭

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
he gained the opposite bank ,
他获得这对面的银行 ,

他获得了对岸的资金，

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ,
half a mile below the point he had attempted to make ,
一半一个英里以下这观点他有尝试过到制作 ,

比他试图到达的地点低了半英里，

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [floʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
and carrying his floats out of reach of the tide ,
和携带他的浮标出去的抵达的这潮 ,

并将他的浮标搬到潮水无法触及的地方，

[meɪd] [ɔːf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət][ˈsteɪ(ə)n] .
made off across the hill to the Pilot Station .
制成离开穿过这爬坡道到这飞行员车站 .

他穿过山坡，前往领航站。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
Arrived there about midday ,
到达的那里关于正午 ,

大约中午到达那里。

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [sneəz] .
he set to work to lay his snares .
他放到工作到躺他的陷阱 .

他开始着手布设陷阱。

[ðə; ði] [ɡoʊts] ,
The goats ,
这山羊 ,

山羊们，

[wɪð; wɪθ] [huːz] [ˈhaɪdz][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈkɔːrəkl] ,
with whose hides he hoped to cover the coracle ,
和谁隐藏他希望到覆盖这独木舟 ,

他希望用这些兽皮来覆盖小舟。

[wɜːr; wər] [səˈfɪjntli] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd] [teɪm] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] [ˈevri] [ɪgˈzɜːrʃn]
were sufficiently numerous and tame to encourage him to use every exertion
是足够很多的和驯服到鼓励他到使用每一个用力

.
:
.

数量足够多，而且性情温顺，足以激励他竭尽全力。

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,
He carefully examined the tracks of the animals ,
他小心检查这轨道的动物 ,

他仔细检查了动物的足迹，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈvəːdʒd] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] - - [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈwɔːtər] .
and found that they converged to one point - - the track to the nearest water .
和成立那他们收敛到一观点 - - 这追踪到这最近的水 .

结果发现它们都汇聚到一点——通往最近水源的小路。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [hi:; hi] [kʌt] [daʊn] [bʊʃɪz] ,
With much labour he cut down bushes ,
和 很多 劳动 他 切 向下 灌木丛 ;
他费了很大力气砍伐灌木丛,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][mæsk][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərhoʊl] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [seɪv] [wer] [ðɪ:z]
so as to mask the approach to the waterhole on all sides save where these
所以 作为 到 面具 这 方法 到 这 水坑 在 全部 侧面 节省 在哪里 这些
[træks] ['ɪmi:diətli] [kən'dʒɔɪnd] .
tracks immediately conjoined .
轨道 立即地 连体 ;
以便掩盖通往水坑的各方面的路径，除了这些路径直接汇合的地方。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Close to the water ,
关闭 到 这 水 ;
靠近水边,

[ænd; ənd][æt; ət] [ʌn'i:kwəl] ['dɪstənsɪz] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['veriəs] [træks] ,
and at unequal distances along the various tracks ,
和 在 不等 距离 沿着 这 各种各样的 轨道 ;
并且沿各个轨道以不等的距离,

[hi:; hi] ['skætərd] [ðə; ði][sɔ:lt][hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ru:d] [dɪstrɪleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [si:] - ['wɔ:tər] .
he scattered the salt he had obtained by his rude distillation of sea - water .
他 疏散 这 盐 他 有 获得 经过 他的 粗鲁的 蒸馏 的 海 - 水 ;
他将自己用粗糙的方法蒸馏海水得到的盐撒了出去。

[bɪ'twi:n] [ðɪs] ['skætərd] [sɔ:lt][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [wer] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['æniɪmlz] [wʊd]
Between this scattered salt and the points where he judged the animals would
之间 这 疏散 盐 和 这 积分 在哪里 他 评判 这 动物 会
[bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ,
be likely to approach ,
是 可能 到 方法 ;
在这片散落的盐粒和他判断动物可能接近的地点之间,

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz][træps] ,
he set his traps ,
他 放 他的 陷阱 ;
他设下了陷阱,

[meɪd] ['æftər][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mænər] .
made after the following manner .
制成 后 这 下列的 方式 ;
制作方法如下。

[hi:; hi] [tʊk] ['sevrəl] ['plaɪənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tri:z] ,
He took several pliant branches of young trees ,
他 采取 一些 柔韧的 分支 的 年轻的 树木 ;
他摘了几根幼树柔软的树枝,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stript] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [twɪgz] ,
and having stripped them of leaves and twigs ,
和 拥有 脱衣舞 他们 的 树叶 和 树枝 ;
剥去它们的叶子和树枝后,

[dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] ['pæd(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər]
dug with his knife and the end of the rude paddle he had made for
挖 和 他的 刀 和 这 结尾 的 这 粗鲁的 桨 他 有 制成 为了
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['ɪnlet] ,
the voyage across the inlet ,
这 航程 穿过 这 进口 ;
他用刀和为横渡海湾而制作的简陋船桨的末端挖开

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] ,
a succession of holes ,
一个 演替 的 孔 ,

一连串的孔洞，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] .
about a foot deep .
关于 一个 脚 深的 .

大约一英尺深。

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪkər] [end][ʌv; əv] [ði:z] ['sæplɪŋz] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] ,
At the thicker end of these saplings he fastened ,
在 这 较厚 结尾 的 这些 树苗 他 系紧 ,

他把绳子绑在这些树苗较粗的一端，

[baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fiʃɪŋ] [laɪn] ,
by a piece of fishing line ,
经过 一个 片 的 钓鱼 线 ,

用一段钓鱼线，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [krɔ:s] - [bɑ:r] ,
a small cross - bar ,
一个 小的 叉 - 酒吧 ,

一根小横杆，

[wɪtʃ] [swʌŋ] ['lu:slɪ] ,
which swung loosely ,
哪个 摇摆 松散地 ,

它松松垮垮地摆动着，

[laɪk][ðə; ði] [stɪk] ['hænd(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sku:lboɪ] ['fɑ:sənz] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
like the stick handle which a schoolboy fastens to the string of his pegtop .
喜欢 这 戳 处理 哪个 一个 男生 扣 到 这 细绳 的 他的 琴头 .

就像小学生把棍子柄绑在陀螺琴弦上一样。

['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæplɪŋz] [ðʌs] [prɪ'perd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊlɪz] ,
Forcing the ends of the saplings thus prepared into the holes ,
强制 这 结束 的 这 树苗 因此 准备 进入 这 孔 ,

将准备好的树苗末端插入洞中，

[hi:; hi] [fɪld] [ɪn][ænd; ənd] [stæmpt] [daʊn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
he filled in and stamped down the earth all around them .
他 已填 在 和 盖章 向下 这 地球 全部 大约 他们 .

他填平了周围的土地，并用脚踩实了周围的泥土。

[ðə; ði] ['sæplɪŋz] ,
The saplings ,
这 树苗 ,

树苗，

[ðʌs] ['æŋkər] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] - ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [stɪk] ,
thus anchored as it were by the cross - pieces of stick ,
因此 锚定 作为 它 是 经过 这 叉 - 件 的 戳 ,

就这样，它仿佛被横木固定住了一样。

[nɔ:t]['oʊnli] [stʊd] [fɜ:rm] ,
not only stood firm ,
不是 仅有的 站立 公司 ,

不仅立场坚定，

[bʌt; bət][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðəm; ðəm] .
but resisted all his efforts to withdraw them .
但 抵抗 全部 他的 努力 到 提取 他们 .

但他百般阻挠，拒绝收回这些物品。

[tu:; tə][ðə; ði] [θɪn] ['endz][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sæplɪŋz] [hi:; hi] [baʊnd] ['taɪtli] ,
To the thin ends of these saplings he bound tightly ,
到 这 薄的 结束 的 这些 树苗 他 边界 紧紧 ,
他将这些幼苗的细端紧紧地绑在一起。

[ˈɪntu:] ['nɑ:tʃɪz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
into notches cut in the wood ,
进入 缺口 切 在 这 木头 ,
将木头上的凹槽切入其中，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] ,
and secured by a multiplicity of twisting ,
和 安全 经过 一个 多重性 的 扭曲 ,
并通过多重扭转固定，

[ðə; ði]['kætgʌt] [sprɪndʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] .
the catgut springes he had brought from the camping ground .
这 羊肠线 弹簧 他 有 带来 从 这 野营 地面 .
他从露营地带来的羊肠弹簧。

[ðə; ði] ['sæplɪŋz] [wɜ:r; wər] [ðen] [bent] ['dʌb(ə)l] ,
The saplings were then bent double ,
这 树苗 是 然后 弯曲 双倍的 ,
然后，树苗被弯成了两截。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtɪd] ['endz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [æz; əz] [ðæt] [ɪm'plɔɪd]
and the gutted ends secured in the ground by the same means as that employed
和 这 掏空 结束 安全 在 这 地面 经过 这 相同的 方法 作为 那 受雇

[tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bʌts] .
to fix the butts .
到 使固定 这 屁股 .
挖空的末端用与固定树桩相同的方法固定在土里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
This was the most difficult part of the business ,
这 曾是 这 最多 难的 部分 的 这 商业 ,
这是业务中最困难的部分。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['preʃər] [ðæt] [wʊd]
for it was necessary to discover precisely the amount of pressure that would
为了 它 曾是 必要的 到 发现 恰恰 这 数量 的 压力 那 会

[hoʊld][ðə; ði] [bent] [rɑ:d] [wɪ'daʊt] [ə'laʊɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ:læ'stɪsəti] ,
hold the bent rod without allowing it to escape by reason of this elasticity ,
抓住 这 弯曲 杆 没有 允许 它 到 逃脱 经过 原因 的 这 弹性 ,
因为必须精确地找出能够固定住弯曲杆而不使其因弹性而脱钩的压力大小。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [jet] " [gɪv] " [tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌt] .
and which would yet " give " to a slight pull on the gut .
和 哪个 会 然而 " 给 " 到 一个 轻微 拉 在 这 肠道 .
并且，轻轻拉一下肚子，它就会“屈服”。

[ˈæftər] ['meni] ['feɪljɜ:z] ,
After many failures ,
后 许多 失败 ,
经过多次失败后，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ðɪs] [ˈhæpi] [ˈmi:diəm] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ;
this happy medium was discovered ;
这 快乐的 中等的 曾是 发现 ;

人们找到了这种折衷方案；

[ænd; ənd][ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
and Rufus Dawes ,
和 鲁弗斯 道斯 ,

还有鲁弗斯·道斯，

[kənˈsi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [sprɪndʒ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [twɪgz] ,
concealing his springes by means of twigs ,
隐藏 他的 弹簧 经过 方法 的 树枝 ,

他用树枝遮盖住弹簧，

[smu:ðd] [ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbd] [sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
smoothed the disturbed sand with a branch and retired to watch the effect
平滑 这 不安 沙 和 一个 分支 和 退休 到 手表 这 影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
of his labours .
的 他的 劳动 .

他用树枝抹平了被搅动的沙子，然后退到一边观看自己的劳动成果。

[əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
About two hours after he had gone ,
关于 二 小时 后 他 有 已消失 ,

他离开大约两个小时后，

[ðə; ði] [ɡoʊts] [keɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] .
the goats came to drink .
这 山羊 来了 到 喝 .

山羊们过来喝水。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ɡoʊts] [ænd; ənd] [tu:] [kɪdz] ,
There were five goats and two kids ,
那里 是 五 山羊 和 二 孩子们 ,

有五只山羊和两只小山羊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [trɒtɪd] [ˈkɑ:mli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and they trotted calmly along the path to the water .
和 他们 小跑 平静地 沿着 这 小路 到 这 水 .

他们沿着小路平静地小跑着走向水边。

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [priˈkɔ:ʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈweɪstɪd] .
The watcher soon saw that his precautions had been in a manner wasted .
这 观察者 很快 锯 那 他的 防范措施 有 到过 在 一个 方式 浪费 .

观察者很快发现，他的预防措施完全白费了。

[ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ɡoʊt] [ˈmɑ:tʃt] [ˈɡreɪvli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sprɪndʒ] ,
The leading goat marched gravely into the springe ,
这 领导 山羊 行军 严重地 进入 这 斯普林格 ,

领头的山羊神情严肃地走进了泉水。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
catching him round his neck ,
捕捉 他 圆形的 他的 脖子 ,

抓住他的脖子，

[rɪ'li:st] [ðə; ði] [bent] [rɑ:d] ,
released the bent rod ,
发布 这 弯曲 杆 ,

松开弯曲的杆子，

[ænd; ənd] [spræŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .
and sprang him off his legs into the air .
和 弹簧 他 离开 他的 腿 进入 这 空气 .

然后把他从地上弹了起来，弹到空中。

[hi; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk(ə)l] [bli:t] ,
He uttered a comical bleat ,
他 说出 一个 滑稽 咩咩叫 ,

他发出了一声滑稽的咩叫，

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] ['kɪkɪŋ] .
and then hung kicking .
和 然后 悬挂 踢 .

然后就挂在那里踢腿。

['ru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ðoo] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
though the success of the scheme was a matter of life and death ,
尽管 这 成功 的 这 方案 曾是 一个 事情 的 生活 和 死亡 ,

尽管这项计划的成败关乎生死，

[bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:st] .
burst out laughing at the antics of the beast .
爆裂 出去 笑 在 这 滑稽动作 的 这 兽 .

看到这头野兽的滑稽举动，他忍不住大笑起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [goʊts] [baʊndɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [elɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['li:dər] ,
The other goats bounded off at this sudden elevation of their leader ,
这 其他 山羊 有界 离开 在 这 突然 海拔 的 他们的 领导者 ,

看到领头羊突然抬头，其他山羊都蹦蹦跳跳地跑开了。

[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [en'træpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
and three more were entrapped at a little distance .
和 三 更多的 是 被困 在 一个 小的 距离 .

另有三人被困在不远处。

['ru:fəs] [dɔ:z] [naʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [taɪm] [tu; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,
Rufus Dawes now thought it time to secure his prize ,
鲁弗斯 道斯 现在 想法 它 时间 到 安全的 他的 奖 ,

鲁弗斯·道斯现在认为是时候确保他能获得奖赏了。

[ðoo] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪndʒ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [jet] [ʌn'sprʌŋ] .
though three of the springs were as yet unsprung .
尽管 三 的 这 弹簧 是 作为 然而 未弹簧 .

虽然其中三个弹簧尚未弹起。

[hi; hi] [ræn] [daʊn] [tu; tə] [ðə; ði] [oʊld] [goʊt] ,
He ran down to the old goat ,
他 跑 向下 到 这 老的 山羊 ,

他跑到老山羊跟前，

[naɪf] [ɪn] [hænd] ,
knife in hand ,
刀 在 手 ,

手里拿着刀，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['berli] - [draɪd] ['kætgʌt] [geɪv] [wei] ,
but before he could reach him the barely - dried catgut gave way ,
但 前 他 可以 抵达 他 这 仅仅 - 干燥 羊肠线 给予 方式 ,
但他还没来得及靠近, 那根几乎干透的羊肠线就断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] ,
and the old fellow ,
和 这 老的 同伴 ,
还有那位老先生,

['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] [dɪs'meɪ] ,
shaking his head with grotesque dismay ,
摇晃 他的 头 和 怪诞 沮丧 ,
他带着一种怪诞的沮丧摇了摇头。

[meɪd] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
made off at full speed .
制成 离开 在 满的 速度 .
全速逃离。

[ðə; ði] ['ʌðər] ,
The others ,
这 其他的 ,
其他人,

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[wɜːr; wər] [sɪ'kjɔrd] [ænd; ənd] [kɪld] .
were secured and killed .
是 安全 和 被杀 .
被制服并杀害。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] ,
The loss of the springe was not a serious one ,
这 损失 的 这 斯普林格 曾是 不是 一个 严肃的 一 ,
弹簧的丢失并不严重。

[fɔːr; fər] [θriː] [træps] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sprʌŋ] ,
for three traps remained unsprung ,
为了 三 陷阱 剩余 未弹簧 ,
三个陷阱都没有触发,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn]
and before sundown
和 前 日落
日落之前

['ruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [kɔːt] [fɔːr] [mɔːr] [goʊts] .
Rufus Dawes had caught four more goats .
鲁弗斯 道斯 有 捕捉 四 更多的 山羊 .
鲁弗斯·道斯又抓到了四只山羊。

[rɪ'muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði]['kætgʌt] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ,
Removing with care the catgut that had done such good service ,
移除 和 关心 这 羊肠线 那 有 完毕 这样的 好的 服务 ,
小心地取下那根曾发挥过重要作用的羊肠线。

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
he dragged the carcasses to the shore ,
他 拖拽 这 尸体 到 这 支撑 ,
他把动物尸体拖到岸边,

[ænd; ʌnd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [floʊts] .
and proceeded to pack them upon his floats .
和 继续 到 盒 他们 之上 他的 浮标 .
然后将它们装上他的浮筒。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] ,
He discovered ,
他 发现 ,
他发现，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ,
that the weight was too great ,
那 这 重量 曾是 也 伟大的 ,
重量太重了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
and that the water ,
和 那 这 水 ,
还有水，

[ˈentərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈluːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪd] ,
entering through the loops of the stitching in the hide ,
进入 通过 这 循环 的 这 缝合 在 这 隐藏 ,
穿过皮革缝线的环状结构进入，

[hæd; həd][soʊ] [soʊkt] [ðə; ði] [rʌʃ] - [ɡræs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [floʊts] [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈbuːənt] .
had so soaked the rush - grass as to render the floats no longer buoyant .
有 所以 浸泡过 这 匆忙 - 草 作为 到 使成为 这 浮标 不 更长 浮力 .
芦苇被水浸透，导致浮标不再漂浮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] ,
He was compelled ,
他 曾是 被迫 ,
他被迫如此，

[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,
所以，

[tuː; tə] [spend] [tuː] [ˈaʊərz] [ɪn][ɑːr ˈiː] - [ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [məˈtɪriəl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
to spend two hours in re - stuffing the skin with such material as he could .
到 花费 二 小时 在 关于 - 馅 这 皮肤 和 这样的 材料 作为 他 可以
[faɪnd] .
find .
寻找 .

他花了两个小时，用他能找到的材料重新填充兽皮。

[sʌm; səm] [laɪt] [ænd; ʌnd] [flɑːk] - [laɪk] [ˈsiːwiːd] ,
Some light and flock - like seaweed ,
一些 光 和 群 - 喜欢 海藻 ,
一些轻盈蓬松的海藻，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [swɔðd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ˌʌv; əv]
which the action of the water had swathed after the fashion of haybands
哪个 这 行动 的 这 水 有 裹挟着 后 这 时尚 的 干草带
[əˈbɔːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
along the shore ,
沿着 这 支撑 ,
水流冲刷着海岸, 如同干草带一般, 将其包裹起来。

[fɔːrmd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [græs] ,
formed an excellent substitute for grass ,
形成 一个 出色的 代替 为了 草 ,
它是草坪的绝佳替代品。
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ˈhævɪŋ] [baʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈrʌʃɪz] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] ,
having bound his bundle of rushes lengthwise ,
拥有 边界 他的 捆 的 冲刺 纵向 ,
他将那捆灯芯草纵向捆扎好后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊt] - [skɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentər] - [piːs] ,
with the goat - skin as a centre - piece ,
和 这 山羊 - 皮肤 作为 一个 中心 - 片 ,
以山羊皮为中心装饰,

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ˌʌv; əv] [ruːd] [kəˈnuː] ,
he succeeded in forming a sort of rude canoe ,
他 成功了 在 成型 一个 种类 的 粗鲁的 独木舟 ,
他成功地制作了一艘简陋的独木舟。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ˈfloʊtɪd] [sɪˈkjʊrli] .
upon which the carcasses floated securely .
之上 哪个 这 尸体 漂浮 安全地 .
动物尸体稳稳地漂浮在上面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He had eaten nothing since the morning ,
他 有 吃 没有什么 自从 这 早晨 ,
他从早上到现在都没吃东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .
and the violence of his exertions had exhausted him .
和 这 暴力 的 他的 努力 有 筋疲力尽的 他 .
剧烈的运动使他精疲力竭。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˌʌv; əv][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] ,
sustained by the excitement of the task he had set himself ,
持续 经过 这 激动 的 这 任务 他 有 放 他自己 ,
他被自己设定的任务所带来的兴奋感所激励,

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌv; əv] [rest] ,
he dismissed with fierce impatience the thought of rest ,
他 解雇 和 凶猛的 不耐烦 这 想法 的 休息 ,
他极度不耐烦地否定了休息的想法。

[ænd; ənd] ['dræɡd] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [lɪmz] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][sænd] ,
and dragged his weary limbs along the sand ,
和 拖拽 他的 厌倦 四肢 沿着 这 沙 ,

他拖着疲惫的四肢在沙滩上行走，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kɪl] [fə'tiːɡ] [baɪ] ['fɜːrðər] [ɪɡ'zɜːrʃn] .
endeavouring to kill fatigue by further exertion .
努力 到 杀 疲劳 经过 更远 用力 .

试图通过进一步的努力来消除疲劳。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,
The tide was now running in ,
这 潮 曾是 现在 跑步 在 ,

潮水开始上涨了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] [waɪl]
and he knew it was imperative that he should regain the further shore while
和 他 知道 它 曾是 至关重要的 那 他 应该 恢复 这 更远 支撑 尽管

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
the current was in his favour .
这 当前的 曾是 在 他的 偏爱 .

他知道，趁着水流对他有利，他必须尽快回到对岸。

[tuː; tə] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət]['steɪ(ə)n][æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To cross from the Pilot Station at low water was impossible .
到 叉 从 这 飞行员 车站 在 低的 水 曾是 不可能的 .

低水位时从引航站渡河是不可能的。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eb] ,
If he waited until the ebb ,
如果 他 等待 直到 这 落潮 ,

如果他等到退潮时，

[hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ə'hʌðər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
he must spend another day on the shore ,
他 必须 花费 其他 天 在 这 支撑 ,

他必须在岸边再待一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [æŋ; ən] ['aʊər] .
and he could not afford to lose an hour .
和 他 可以 不是 买得起 到 失去 一个 小时 .

他一小时都浪费不起。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːŋ] ['sæplɪŋ] ,
Cutting a long sapling ,
切割 一个 长的 树苗 ,

砍伐一棵长长的树苗，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['bʌnd(ə)l] ,
he fastened to one end of it the floating bundle ,
他 系紧 到 一 结尾 的 它 这 漂浮的 捆 ,

他把那团漂浮的包裹系在了它的一端，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['gaɪdɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][spɔːt] [wer] [ðə; ði] [biːtʃ] [[jelvd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [diːp]
and thus guided it to a spot where the beach shelved abruptly into deep
和 因此 引导 它 到 一个 点 在哪里 这 海滩 搁置 突然 进入 深的

['wɔːtər] .
water .
水 .

于是，它被引导到了一个沙滩突然倾斜进入深水区的的地方。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ,
It was a clear night ,
它 曾是 一个 清除 夜晚 ;

那是一个晴朗的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪzn] [muːn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [loʊ] ,
and the risen moon large and low ,
和 这 升起 月亮 大的 和 低的 ;

月亮又大又低，

[flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪplɪŋ] [stri:k] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
flung a rippling streak of silver across the sea .
扔 一个 涟漪 条纹 的 银 穿过 这 海 .

在海面上荡漾出一道银色的涟漪。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɔːl][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələt] [heɪz] ,
On the other side of the bay all was bathed in a violet haze ,
在 这 其他 边 的 这 湾 全部 曾是 洗澡 在 一个 紫色 阴霾 ;

海湾的另一边笼罩在一片紫色的薄雾之中。

[wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði][ˈɪnlet][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
which veiled the inlet from which he had started in the morning .
哪个 含蓄 这 进口 从 哪个 他 有 开始 在 这 早晨 .

它遮蔽了他早上出发的海湾。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksaɪlz] ,
The fire of the exiles ,
这 火 的 这 流亡者 ;

流亡者的烈火

[ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɔːk] ,
hidden behind a point of rock ,
隐 在后面 一个 观点 的 岩石 ;

藏在一块岩石后面，

[kæst][ə; eɪ] [red] [ɡloʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
cast a red glow into the air .
投掷 一个 红色的 辉光 进入 这 空气 .

向空中投射出一片红光。

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈbreɪkəz] [roʊld] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bɑːr] ,
The ocean breakers rolled in upon the cliffs outside the bar ,
这 海洋 断路器 滚动 在 之上 这 悬崖 外部 这 酒吧 ;

海浪翻滚着拍打着酒吧外的悬崖，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈmɜːrmər] ;
with a hoarse and threatening murmur ;
和 一个 嘶哑 和 威胁 低语 ;

带着沙哑而充满威胁的低语；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第22/59页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ['rɪpld] [ænd; ənd] [læpt] [wɪð; wɪθ] ['tretʃərəs] ['melədi] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][sænd]
and the rising tide rippled and lapped with treacherous melody along the sand
和 这 上升 潮 涟漪 和 圈速 和 奸诈 旋律 沿着 这 沙

.
:
.
涨潮时，海水拍打着沙滩，发出阵阵涟漪和急促的旋律。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃɪl] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [dru:] [bæk] .
He touched the chill water and drew back .
他 感动 这 寒意 水 和 画 后退 .

他触碰到冰冷的水，然后缩了回去。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
For an instant he determined to wait until the beams of morning should
为了 一个 立即的 他 决定 到 等待 直到 这 光束 的 早晨 应该
[ɪ'lu:mɪn] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['tretʃərəs] [si:] ,
illumine that beautiful but treacherous sea ,
照亮 那 美丽的 但 奸诈 海 ,

他瞬间决定等到晨曦照亮那片美丽却又危机四伏的大海。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [tʃaɪld] ,
and then the thought of the helpless child ,
和 然后 这 想法 的 这 无助 孩子 ,
然后，我想到了那个无助的孩子。

[hu:] [wʌz; wəz] ,
who was ,
WHO 曾是 ,

是谁？

[wɪ'daʊt] [daʊt] ,
without doubt ,
没有 怀疑 ,

毫无疑问，

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
waiting and watching for him on the shore ,
等待 和 观看 为了 他 在 这 支撑 ,
在岸边等候着他，

[geɪv] [nu:] [streŋθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] [freɪm] ;
gave new strength to his wearied frame ;
给予 新的 力量 到 他的 疲惫 框架 ;
使他疲惫的身体重新恢复了力量；

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡloʊ] [ðæt] ,
and fixing his eyes on the glow that ,
和 定影 他的 眼睛 在 这 辉光 那 ,
他的目光紧紧盯着那道光芒，

['hʌvər] [ə'boʊv] [ðə; ði][dɑ:rk] [tri:] - [laɪn] ,
hovering above the dark tree - line ,
悬停 多于 这 黑暗的 树 - 线 ,

盘旋在深色树梢之上，

[mɑ:rkɪ] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)nɪs] ,
marked her presence ,
标记 她 在场 ,

她留下了她的身影。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ræft] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .
he pushed the raft before him out into the sea .
他 推动 这 筏 前 他 出去 进入 这 海 .

他把面前的木筏推入海中。

[ðə; ði] [ri:dz] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] ,
The reeds sustained him bravely ,
这 芦苇 持续 他 勇敢地 ,

芦苇勇敢地支撑着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [sʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
but the strength of the current sucked him underneath the water ,
但 这 力量 的 这 当前的 真烂 他 下 这 水 ,

但强大的水流将他卷入了水下。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [fʊd; fəd][bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə][let]
and for several seconds he feared that he should be compelled to let
和 为了 一些 秒 他 害怕 那 他 应该 是 被迫 到 让

[goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] .
go his hold .
去 他的 抓住 .

他害怕自己会被迫松开手，这种感觉持续了好几秒钟。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] ,
But his muscles ,
但 他的 肌肉 ,

但他的肌肉，

[ˈsti:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [kənˈvɪkt] - [ˈleɪbər] ,
steeled in the slow fire of convict - labour ,
钢铁般的意志 在 这 慢的 火 的 定罪 - 劳动 ,

在囚犯苦役的缓慢磨砺中变得意志坚定

[wɪðˈstʊd] [ðɪs] [læst] [streɪn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] ,
withstood this last strain upon them ,
经受住了考验 这 最后的 拉紧 之上 他们 ,

他们经受住了这最后的考验，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[hæf] - [ˈsʌfəkeɪtɪd] ,
half - suffocated ,
一半 - 窒息 ,

半窒息，

[wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rstɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzd] [ˈfɪŋgəz] ,
with bursting chest and paralysed fingers ,
和 爆发 胸部 和 瘫痪 手指 ,

胸口爆裂，手指麻痹，

[hi:; hi] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
he preserved his position ,
他 保存完好 他的 位置 ,

他保住了自己的职位。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mæs] ,
until the mass ,
直到 这 大量的 ,

直到弥撒结束，

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] - [laɪn] ,
getting out of the eddies along the shore - line ,
获得 出去 的 这 涡流 沿着 这 支撑 - 线 ,

驶出海岸线附近的漩涡，

[ˈdrɪftɪd] [ˈstedəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [træk] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
drifted steadily down the silvery track that led to the settlement .
漂移 稳步 向下 这 银色 追踪 那 引领 到 这 沉降 .

沿着通往定居点的银色小路缓缓漂流。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [rest] ,
After a few moments ' rest ,
后 一个 很少 时刻 - 休息 ,

休息片刻后，

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
he set his teeth ,
他 放 他的 牙齿 ,

他咬紧牙关，

[ænd; ənd][ˈɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kə'nu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
and urged his strange canoe towards the shore .
和 敦促 他的 奇怪的 独木舟 向 这 支撑 .

他划着那艘奇特的独木舟向岸边驶去。

[ˈpædlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] ,
Paddling and pushing ,
划桨 和 推动 ,

划桨和推车

[hi:; hi][ˈgrædʒuəli] [edʒd] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] ;
he gradually edged it towards the fire - light ;
他 逐步地 边缘 它 向 这 火 - 光 ;

他慢慢地将它移向火光；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,

最后，

[dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [lɪmz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
just when his stiffened limbs refused to obey the impulse of his will ,
只是 什么时候 他的 僵硬 四肢 拒绝 到 服从 这 冲动 的 他的 将要 ,

就在他的四肢僵硬到无法服从意志的时候，

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɪft] [ˈɑ:nwərdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:nwərd] [taɪd] ,
and he began to drift onwards with the onward tide ,
和 他 开始 到 漂移 开始 和 这 向前 潮 ,

于是他开始随着潮水向前漂去。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [straɪk] [fɜ:rm] [graʊnd] .
he felt his feet strike firm ground .
他 毛毡 他的 脚 罢工 公司 地面 .

他感到双脚踏上了坚实的地面。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] - - [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ˈefərts] - - [hiː; hi] [faʊnd]
Opening his eyes - - closed in the desperation of his last efforts - - he found
开幕 他的 眼睛 - - 关闭 在 这 绝望 的 他的 最后的 努力 - - 他 成立
[hɪmˈself] [seɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈprɑːməntɔːri] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][ˈfaɪər] .
himself safe under the lee of the rugged promontory which hid the fire .
他自己 安全的 在下面 这 李 的 这 崎岖 海角 哪个 隐藏 这 火 .

他睁开双眼——在最后的绝望挣扎中，他一直闭着眼睛——发现自己安全地躲在崎岖岬角的背风处，那里掩映着大火。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [weɪvz] ,
It seemed that the waves ,
它 似乎 那 这 波浪 ,
海浪似乎

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈpəːsɪkjʊːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
tired of persecuting him ,
疲劳的 的 迫害 他 ,
厌倦了迫害他，

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
有，

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈpɪti] ,
with disdainful pity ,
和 轻蔑的 遗憾 ,
带着轻蔑的怜悯，

[kæst][hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ɡoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps] .
cast him ashore at the goal of his hopes .
投掷 他 岸上 在 这 目标 的 他的 希望 .
把他抛弃在他梦想的终点。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,
回首往事，

[hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈperəl][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
he for the first time realized the frightful peril he had escaped ,
他 为了 这 第一的 时间 已实现 这 可怕 危险 他 有 逃脱 ,
他这才第一次意识到自己刚刚逃脱了多么可怕的危险。

[ænd; ænd] [ˈʌdəd] .
and shuddered .
和 颤抖 .
他打了个寒颤。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌdə] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
To this shudder succeeded a thrill of triumph .
到 这 不寒而栗 成功了 一个 刺激 的 胜利 .
随之而来的是一阵颤栗和胜利的喜悦。

" [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,
" **Why had he stayed so long ,**
" 为什么 有 他 入住 所以 长的 ,
他为什么待了那么久？

[wen] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] ?
when escape was so easy ?
什么时候 逃脱 曾是 所以 简单的 ?
逃跑曾经如此容易？

" ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] ,
" **Dragging the carcasses above high - water mark** ,
" 拖拽 这 尸体 多于 高的 - 水 标记 ,
“将尸体拖到高水位线以上，

[hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['prɑ:məntɔ:ri] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] .
he rounded the little promontory and made for the fire .
他 圆润 这 小的 海角 和 制成 为了 这 火 .
他绕过小岬角，朝火堆走去。

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [ə'prəʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n] **The recollection of the night when he had first approached it came upon him** ,
这 回忆 的 这 夜晚 什么时候 他 有 第一的 接近 它 来了 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他突然想起那天晚上第一次接近它的情景。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [egzəl'teɪʃn] .
and increased his exultation .
和 增加 他的 大喜 .
他的喜悦之情更加高涨。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðen] !
How different a man was he now from then !
如何 不同的 一个 男人 曾是 他 现在 从 然后 !
他现在的样子和以前截然不同了！

['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sænd] ,
Passing up the sand ,
通过 向上 这 沙 ,
穿过沙滩，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [steɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] ['frer, 'frɪr][tu:; tə] [kʌt] ['waɪtn] [ɪn][ðə; ði] **he saw the stakes which he had directed Frere to cut whiten in the moonshine** .
他 锯 这 赌注 哪个 他 有 指导 弗雷尔 到 切 漂白 在 这 私酿酒 .
他看到自己指示弗雷尔砍伐的木桩在月光下变白了。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
His officer worked for him !
他的 官 工作 为了 他 !
他的下属为他工作！

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [ə'ləʊn] [leɪ] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] !
In his own brain alone lay the secret of escape !
在 他的 自己的 脑 独自的 躺 这 秘密 的 逃脱 !
逃脱的秘密就藏在他自己的脑子里！

[hi:; hi] - - ['ru:fəs] [dɔ:z] - - [ðə; ði] ['ska:d] ,
He - - Rufus Dawes - - the scarred ,
他 - - 鲁弗斯 道斯 - - 这 疤痕 ,
他——鲁弗斯·道斯——那个伤痕累累的，

[dɪ'ɡreɪdɪd] " ['prɪz(ə)nər] " ,
degraded " prisoner " ,
退化的 " 囚犯 " ,
被贬低的“囚犯”，

[kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [get] [ðɪ:z] [θri:] ['bi:ɪŋs] [bæk] [tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
could alone get these three beings back to civilization .

可以 独自的 得到 这些 三 生物 后退 到 文明 .

或许只有他才能将这三个人带回文明社会。

[dɪd] [hi:; hi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [eɪd] [ðəm; ðəm] ,
Did he refuse to aid them ,

做过 他 拒绝 到 援助 他们 ,

他是否拒绝帮助他们？

[ðeɪ] [wʊd] [fɔ:r; fər] ['evər] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['prɪzn] ,
they would for ever remain in that prison ,

他们 会 为了 曾经 保持 在 那 监狱 ,

他们将永远被关在那座监狱里。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['sʌfərd] .
where he had so long suffered .

在哪里 他 有 所以 长的 遭受 .

他曾长期遭受苦难的地方。

[ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] - - [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒeɪlər] !
The tables were turned - - he had become a gaoler !

这 表格 是 转向 - - 他 有 变得 一个 看守 !

风水轮流转——他竟然成了狱卒！

[hi:; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɔ:lətəri] ['wɑ:tʃər] [ðer; ðər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
He had gained the fire before the solitary watcher there heard his footsteps ,

他 有 获得 这 火 前 这 孤 观察者 那里 听到 他的 脚步声 ,

在他脚步声传到孤身守望者的耳中之前，他已经夺取了火种。

[ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] ['saɪləns] .
and spread his hands to the blaze in silence .

和 传播 他的 双手 到 这 火焰 在 沉默 .

他默默地将双手伸向火焰。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] ['frɛr, 'frɪr] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ,
He felt as Frere would have felt ,

他 毛毡 作为 弗雷尔 会 有 毛毡 ,

他感同身受，就像弗雷尔当时的感受一样。

[hæd; həd] [ðer; ðər] [pə'zɪjənz] [bɪn] [rɪ'vɜ:rst] ,
had their positions been reversed ,

有 他们的 职位 到过 反转 ,

如果他们的位置互换的话，

[dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [stɔ:pt] [æt; ət] [hoʊm] .
disdainful of the man who had stopped at home .

轻蔑的 的 这 男人 WHO 有 停止 在 家 .

鄙夷地看着那个在家停留的男人。

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,

弗雷尔 ,

弗雷尔，

['sta:tɪŋ] ,
starting ,

开始 ,

开始，

[kraɪd] ,
cried ,

哭 ,

哭了

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] !
" **It is you !**
" 它 是 你 ！

是你！

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ?
Have you succeeded ?
有 你 成功了 ？

你成功了吗？

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Rufus Dawes nodded .**
" 鲁弗斯 道斯 点头 。

鲁弗斯·道斯点了点头。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 ！

“什么！

[dɪd] [ju:; jʊ] [kætʃ] [ðəm; ðəm] ? "
Did you catch them ? "
做过 你 抓住 他们 ？ "

你抓到他们了吗？

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['kɑ:kəs] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
" **There are four carcasses down by the rocks .**
" 那里 是 四 尸体 向下 经过 这 岩石 。

“岩石下有四具动物尸体。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [mi:t] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
You can have meat for breakfast to - morrow !
你 能 有 肉 为了 早餐 到 - 明天 ！

你明天早餐可以吃肉！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **The child ,**
" 这 孩子 ，

孩子，

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
at the sound of the voice ,
在 这 声音 的 这 嗓音 ，

听到声音，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] .
came running down from the hut .
来了 跑步 向下 从 这 小屋 。

从小屋里跑了下来。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ，

“哦，

['mɪstər] . [dɔ:z] !
Mr . Dawes !
先生 。

道斯先生！

[aɪ] [,eɪ 'em] [soʊ] [glæd] !
I am so glad !
我 是 所以 高兴的 ！

我太高兴了！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspɜː] - - ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] .
" We were beginning to despair - - mamma and I .

我们 是 开始 到 绝望 - - 妈妈 和 我 :

我和妈妈开始感到绝望。

" [dɔːz] [snætʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Dawes snatched her from the ground ,

" 道斯 抢夺 她 从 这 地面 ,

道斯把她从地上拽了起来，

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [læf] ,
and bursting into a joyous laugh ,

和 爆发 进入 一个 欢乐 笑 ,

然后爆发出一阵欢快的笑声，

[swʌŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
swung her into the air .

摇摆 她 进入 这 空气 :

把她甩到空中。

" [tel] [em 'iː] ,
" Tell me ,

" 告诉 我 ,

“告诉我，

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,

" 他 哭 ,

他喊道：“

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [tuː] ['drɪpɪŋ] [ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
holding up the child with two dripping arms above him ,

保持 向上 这 孩子 和 二 滴落 武器 多于 他 ,

她用两只滴着水的胳膊把孩子高高举起，

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [seɪf] [hoʊm] [əˈɡen] ? "
" what you will do for me if I bring you and mamma safe home again ? "

" 什么 你 将要 做 为了 我 如果 我 带来 你 和 妈妈 安全的 家 再次 ? "

“如果我把你们母女平安带回家，你会为我做什么？”

" [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n] ,
" Give you a free pardon ,

" 给 你 一个 自由的 赦免 ,

“给你一份免费的赦免令，

" [sez] ['sɪlvɪə] ,
" says Sylvia ,

" 说道 西尔维娅 ,

西尔维娅说：“

" [ænd; ənd]['pɑːpə][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] !
" and papa shall make you his servant !

" 和 爸爸 将 制作 你 他的 仆人 !

“爸爸要让你做他的仆人！”

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] ,
" Frere burst out laughing at this reply ,

" 弗雷尔 爆裂 出去 笑 在 这 回复 ,

弗雷尔听到这个回答后哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [dɔːz] ,
and Dawes ,

和 道斯 ,

还有道斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
with a choking sensation in his throat ,
和 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 ,
他喉咙里有种窒息感，

[pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
put the child upon the ground and walked away .
放 这 孩子 之上 这 地面 和 步行 离开 .
把孩子放在地上，然后走开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔ:r; fər] .
This was in truth all he could hope for .
这 曾是 在 真相 全部 他 可以 希望 为了 .
事实上，这已经是他所能奢望的全部了。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈski:mɪŋ] ,
All his scheming ,
全部 他的 心计 ,
他所有的阴谋诡计，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
all his courage ,
全部 他的 勇气 ,
他所有的勇气，

[ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈperəl] ,
all his peril ,
全部 他的 危险 ,
他所面临的所有危险，

[wʊd] [bʌt; bət] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][laɪk][ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] .
would but result in the patronage of a great man like Major Vickers .
会 但 结果 在 这 赞助 的 一个 伟大的 男人 喜欢 主要的 维克斯 .
但最终却得到了像维克斯少校这样伟人的赏识。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
His heart ,
他的 心 ,
他的心，

[bɪɡ][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
big with love ,
大的 和 爱 ,
充满爱意，

[wɪð; wɪθ][self] - [dɪˈnaɪəl] ,
with self - denial ,
和 自己 - 拒绝 ,
通过自我否定，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈfju:tʃər] ,
and with hopes of a fair future ,
和 和 希望 的 一个 公平的 未来 ,
并怀着对美好未来的希望，

[wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈflætərɪŋ] [ˈʌŋkʃn] [leɪd][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
would have this flattering unction laid to it .
会 有 这 奉承 功能 铺设 到 它 .
将会给它涂上这层恭维的膏油。

[hi:; hi][hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈprɑ:dədʒi][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] ,
He had performed a prodigy of skill and daring ,
他 有 执行 一个 神童 的 技能 和 大胆 ,
他展现了惊人的技巧和胆识。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪwɔːrd][hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi][meɪd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkriːtʃərz]
and for his reward he was to be made a servant to the creatures
和 为了 他的 报酬 他 曾是 到 是 制成 一个 仆人 到 这 生物
[hiː; hi][hæd; həd][prəˈtektɪd] .
he had protected .
他 有 受保护 .
作为对他的奖赏，他将被变成他所保护的生灵的仆人。

[jet][wʌt][mɔːr][kʊd; kəd][ə; eɪ][kənˈvɪkt][ɪkˈspekt]?
Yet what more could a convict expect?
然而 什么 更多的 可以 一个 定罪 预计 ?
然而，一个罪犯还能奢求什么呢？

[ˈsɪlvɪə][sɔː][haʊ][ˈdiːpli][hɜːr; hər][ʌnˈkɔːnʃəs][hænd][hæd; həd][ˈdrɪvŋ][ðə; ði][ˈaɪərn] ,
Sylvia saw how deeply her unconscious hand had driven the iron ,
西尔维娅 锯 如何 深 她 无意识 手 有 驱动 这 铁 ,
西尔维娅看到她无意识的手把熨斗插得有多深，

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈwuːndɪd] .
and ran up to the man she had wounded .
和 跑 向上 到 这 男人 她 有 受伤 .
然后跑向她打伤的那个人。

" [ænd; ənd] ,
" **And** ,
" 和 ,
“和，

[ˈmɪstər] . [dɔːz] ,
Mr Dawes ,
先生 . 道斯 ,
道斯先生，

[rɪˈmembər][ðæt][aɪ][jæl; jəl][ʌv][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] .
remember that I shall love you always .
记住 那 我 将 爱 你 总是 .
记住，我将永远爱你。

" [ðə; ði][kənˈvɪkt] ,
" **The convict** ,
" 这 定罪 ,
“罪犯，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[hɪz; ɪz][ˈmoʊməntəri][ɪkˈsaɪtmənt][ˈoʊvər] ,
his momentary excitement over ,
他的 瞬间 激动 超过 ,
他的短暂兴奋过后，

[ˈmoʊʃənd][hɜːr; hər][əˈweɪ] ;
motioned her away ;
示意 她 离开 ;
他示意她离开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɔː][hɪm; ɪm][stretʃ][hɪmˈself][ˈwɪrəli][ˈʌndər][ðə; ði][ˈʃædɔʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][rɔːk] .
and she saw him stretch himself wearily under the shadow of a rock .
和 她 锯 他 拉紧 他自己 疲劳 在下面 这 阴影 的 一个 岩石 .
她看见他疲惫地伸了个懒腰，躺在一块岩石的阴影下。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [ˈkɔ:rəkl] .
THE CORACLE .
这 独木舟 .

小舟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
In the morning ,
在 这 早晨 ,

在早晨，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ˈru:fəs] [dɔ:z] [wʌz; wəz][fɜ:rst][æt; ət] [wɜ:rk] ,
Rufus Dawes was first at work ,
鲁弗斯 道斯 曾是 第一的 在 工作 ,

鲁弗斯·道斯第一个到岗，

[ænd; ænd] [meɪd] [noʊ][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:viəs] [ˈi:vnɪŋ] .
and made no allusion to the scene of the previous evening .
和 制成 不 典故 到 这 场景 的 这 以前的 晚上 .

并且没有提及前一天晚上的情景。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [skɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊts] ,
He had already skinned one of the goats ,
他 有 已经 去皮 一 的 这 山羊 ,

他已经剥了一只山羊的皮。

[ænd; ænd][hi:; hi] [dəˈrektɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][tu:; tə][set][tu:; tə] [wɜ:rk][əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] .
and he directed Frere to set to work upon another .
和 他 指导 弗雷尔 到 放 到 工作 之上 其他 .

他指示弗雷尔着手建造另一座。

" [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [rʌmp] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:k] ,
" **Cut down the rump to the hock** ,
" 切 向下 这 臀部 到 这 跺脚 ,

“将臀部切至飞节，

[ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbrɪskɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] ,
and down the brisket to the knee ,
和 向下 这 胸部 到 这 膝盖 ,

沿着胸骨向下到膝盖，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][ˈhaɪdz][æz; əz] [skwer] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
" **I want the hides as square as possible** .
" 我 想 这 隐藏 作为 正方形 作为 可能的 .

“我希望兽皮尽可能方正。”

" [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ðə; ði] [fɔ:r] [ɡoʊts] [skɪnd] ,
" **By dint of hard work they got the four goats skinned** ,
" 经过 凹痕 的 难的 工作 他们 得到 这 四 山羊 去皮 ,

“他们辛勤劳作，终于剥了四只山羊的皮。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entreɪlz] [kli:nd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['twɪstɪŋ] ,
and the entrails cleaned ready for twisting ,
和 这 内脏 已清洗 准备好 为了 扭曲 ,
内脏已清洗干净，准备进行扭转。

[baɪ] ['brekfəst] [taɪm] ;
by breakfast time ;
经过 早餐 时间 ;
早餐时间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brɔɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
and having broiled some of the flesh ,
和 拥有 烤制 一些 的 这 肉 ,
将部分肉烤熟后，

[meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [mi:l] .
made a hearty meal .
制成 一个 爽朗 一顿饭 .
做了一顿丰盛的饭菜。

['mɪsɪz] . ['vɪkərz] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['betər] ,
Mrs . Vickers being no better ,
太太 . 维克斯 存在 不 更好的 ,
维克斯太太也好不到哪里去。

[dɔ:z] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
Dawes went to see her ,
道斯 去 到 看 她 ,
道斯去看望了她，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] ,
and seemed to have made friends again with Sylvia ,
和 似乎 到 有 制成 朋友们 再次 和 西尔维娅 ,
似乎又和西尔维娅成了朋友。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
for he came out of the hut with the child's hand in his .
为了 他 来了 出去 的 这 小屋 和 这 孩子的 手 在 他的 .
因为他牵着孩子的手从小屋里走了出来。

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，

[hu:] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] [ɪn] [lɔ:ŋ] [strips] [tu:; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
who was cutting the meat in long strips to dry in the sun ,
WHO 曾是 切割 这 肉 在 长的 条状物 到 干燥 在 这 太阳 ,
谁在把肉切成条状，放在阳光下晒干？

[sɔ:] [ðɪs] ,
saw this ,
锯 这 ,
看到了这个，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ædɪd] [freʃ] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ['envɪ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
and it added fresh fuel to the fire in his unreasonable envy and jealousy .
和 它 额外 新鲜的 燃料 到 这 火 在 他的 不合理 嫉妒 和 妒忌 .
这无疑火上浇油，加剧了他无理的嫉妒和猜忌。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
he said nothing ,
他 说 没有什么 ,

他什么也没说。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [[ʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
for his enemy had not yet shown him how the boat was to be made .
为了 他的 敌人 有 不是 然而 所示 他 如何 这 船 曾是 到 是 制成 .

因为他的敌人还没有告诉他如何造船。

[brɪfɔːr] [ˌmɪd'deɪ] ,
Before midday ,
前 正午 ,

中午之前，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,
he was a partner in the secret ,
他 曾是 一个 伙伴 在 这 秘密 ,

他是这个秘密的参与者，

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
was a very simple one .
曾是 一个 非常 简单的 一 .

非常简单。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈteɪpərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləri] - [tɑːp]
Rufus Dawes took two of the straightest and most tapered of the celery - top
鲁弗斯 道斯 采取 二 的 这 最直 和 最多 锥 的 这 芹菜 - 顶部

[paɪnz] [wɪtʃ] ['frɛr, 'frɪr][hæd; həd] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
pinest which Frere had cut on the previous day ,
松树 哪个 弗雷尔 有 切 在 这 以前的 天 ,

鲁弗斯·道斯砍伐了弗雷尔前一天砍伐的两棵最笔直、树冠最尖的芹菜顶松树。

[ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [tə'geðər] ,
and lashed them tightly together ,
和 鞭打 他们 紧紧 一起 ,

然后将它们紧紧地绑在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌts] ['aʊtwərdz] .
with the butts outwards .
和 这 屁股 向外 .

屁股朝外。

[hiː; hi] [ðʌs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [splɑɪst] [stɪk] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [lɔːŋ] .
He thus produced a spliced stick about twelve feet long .
他 因此 生产 一个 拼接 戳 关于 十二 脚 长的 .

于是他拿出了一根大约十二英尺长的拼接木棍。

[ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [end][hi:; hi] [nɑ:tft] [ðə; ði] [jʌŋ] [tri:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][bend]
About two feet from either end he notched the young tree until he could bend
关于 二 脚 从 任何一个 结尾 他 缺口 这 年轻的 树 直到 他 可以 弯曲
[ðə; ði] [iks'tremɪtɪs] ['ʌpwərdz] ;
the extremities upwards ;
这 四肢 向上 ;
他在距离树干两端约两英尺的地方，在小树干上刻出缺口，直到可以将树梢向上弯曲；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [bent] [ðem; ðəm] ,
and having so bent them ,
和 拥有 所以 弯曲 他们 ,
如此弯曲它们之后，
[hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [bent] ['pɔ:ʃənz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] [rɔ:] [haɪd] .
he secured the bent portions in their places by means of lashings of raw hide .
他 安全 这 弯曲 部分 在 他们的 地方 经过 方法 的 鞭打 的 生的 隐藏 .
他用生皮条将弯曲的部分固定到位。

[ðə; ði] [splaɪst] [tri:z] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ru:d] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] ,
The spliced trees now presented a rude outline of the section of a boat ,
这 拼接 树木 现在 呈现 一个 粗鲁的 大纲 的 这 部分 的 一个 船 ,
拼接在一起的树木现在粗略地勾勒出船体截面的轮廓。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [stem] ,
having the stem ,
拥有 这 干 ,
有茎，
[ki:l] ,
keel ,
龙骨 ,
龙骨，

[ænd; ənd][stɜ:rn][ɔ:l][ɪn][wʌŋ] [pi:s] .
and stern all in one piece .
和 船尾 全部 在 一 片 .
船尾完好无损。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] ['lenkθwaɪz; 'lenθwaɪz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪks] ,
This having been placed lengthwise between the stakes ,
这 拥有 到过 放置 纵向 之间 这 赌注 ,
将此物纵向放置在木桩之间后，

[fɔ:r] ['ʌðər] [pəʊlz] ,
four other poles ,
四 其他 杆子 ,
其他四个极点，

[nɑ:tft] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] ,
notched in two places ,
缺口 在 二 地方 ,
有两个缺口，

[wɜ:r; wər] [læʃ] [frʌm; frəm] [steɪk] [tu:; tə] [steɪk] ,
were lashed from stake to stake ,
是 鞭打 从 赌注 到 赌注 ,
被从一根木桩绑到另一根木桩上，

['rʌnɪŋ] ['krɔ:swaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:l] ,
running crosswise to the keel ,
跑步 横向 到 这 龙骨 ,
与龙骨横向平行，

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [ni:z] .
and forming the knees .
和 成型 这 膝盖 ；

并形成膝盖。

[fɔ:r] ['sæpliŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bent] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]
Four saplings were now bent from end to end of the upturned portions of
四 树苗 是 现在 弯曲 从 结尾 到 结尾 的 这 翻转 部分 的
[ðə; ði] [ki:l] [ðæt] [reprɪ'zentɪd] [stem] [ænd; ənd] [stɜ:rn] .
the keel that represented stem and stern .
这 龙骨 那 代表 干 和 船尾 ；

现在，四棵小树苗从船首到船尾弯曲着，构成了龙骨向上翻转的部分。

[tu:] [ʌv; əv] [ðɜ:z] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ə'bʌv] ,
Two of these four were placed above ,
二 的 这些 四 是 放置 多于 ；

这四个人中有两个被放置在上方，

[æz; əz] ['ɡʌnl] ;
as gunwales ;
作为 舷缘 ；

舷缘；

[tu:] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] ['bɔ:təm] [reɪlz] .
two below as bottom rails .
二 以下 作为 底部 铁轨 ；

下面两根作为底轨。

[æt; ət] [i:tʃ] [,ɪntər'sekʃ(ə)n] [ðə; ði] [stɪks] [wɜ:r; wər] [læʃ] ['fɜ:rmlɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] [laɪn] .
At each intersection the sticks were lashed firmly with fishing line .
在 每个 路口 这 棍子 是 鞭打 牢牢 和 钓鱼 线 ；

在每个交叉点，木棍都用钓鱼线牢牢地绑在一起。

[ðə; ði] [hoʊl] ['freɪmwɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] ,
The whole framework being complete ,
这 所有的 框架 存在 完全的 ；

整个框架完成后，

[ðə; ði] [steɪks] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [aʊt] ,
the stakes were drawn out ,
这 赌注 是 绘制 出去 ；

赌注被拉大了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [eɪt] [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ] [θri:]
and there lay upon the ground the skeleton of a boat eight feet long by three
和 那里 躺 之上 这 地面 这 骨骼 的 一个 船 八 脚 长的 经过 三
[brɔ:d] .
broad .
广阔 ；

地上躺着一艘长八英尺、宽三英尺的船骨架。

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ；

弗雷尔，

[hu:z] [hændz] [wɜ:r; wər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [sɔ:r] ,
whose hands were blistered and sore ,
谁 双手 是 起泡的 和 疮 ；

双手起泡疼痛，

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['restɪd] ；
would fain have rested ；
会 欣然 有 休息 ；

真想好好休息一下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkt] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ．
but the convict would not hear of it ．
但 这 定罪 会 不是 听到 的 它 ．

但那名囚犯根本不听。

" [let] [ju: 'es] ['fɪnɪ] ，
" Let us finish ，
" 让 我们 结束 ；

让我们结束吧，

" [hi:; hi] [sed] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'ti:g] ；
" he said regardless of his own fatigue ；
" 他 说 不管 的 他的 自己的 疲劳 ；

“他不顾自己的疲惫说道；

" [ðə; ði] [skɪnz] [wɪl] [bi:; bi][draɪ] [ɪf] [wi:; wi][stɑ:p] ． "
" the skins will be dry if we stop ． "
" 这 皮肤 将要 是 干燥 如果 我们 停止 ． "

“如果我们停下来，兽皮就会变干。”

" [aɪ][kæn; kən][wɜ:rk][noʊ] [mɔ:r] ，
" I can work no more ，
" 我 能 工作 不 更多的 ；

我不能再工作了，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ['sʌlkɪli] ；
" says Frere sulkily ；
" 说道 弗雷尔 闷闷不乐 ；

弗雷尔闷闷不乐地说；

" [aɪ][kɑ:nt] [stænd] ．
" I can't stand ．
" 我 不能 站立 ．

我站不住了。

[ju:v] [gɑ:t] ['mʌslz] [ʌv; əv][aɪərn] ，
You've got muscles of iron ，
你已经 得到 肌肉 的 铁 ；

你拥有钢铁般的肌肉。

[aɪ] [sə'pəʊz] ．
I suppose ．
我 认为 ；

我想。

[aɪ] ['hævnt] ． "
I haven't ． "
我 还没有 ． "

我没有。

" [ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] [wɜ:rk] [wen] [aɪ] ['kudnt] [stænd] ，
" They made me work when I couldn't stand ，
" 他们 制成 我 工作 什么时候 我 不能 站立 ；

“我站都站不起来，他们却逼我干活。”

['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ．
Maurice Frere ．
莫里斯 弗雷尔 ；

莫里斯·弗雷尔。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [ˈspɪrɪt][ðə; ði][kæt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][mæn] .

It is wonderful what spirit the cat gives a man .
它 是 精彩的 什么 精神 这 猫 给予 一个 男人 .

猫能给男人带来多么奇妙的精神力量啊！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wɜːrk][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ˈeɪkɪŋ] [ˈmʌslz] - - [soʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel]

There's nothing like work to get rid of aching muscles - - so they used to tell
有 没有什么 喜欢 工作 到 得到 摆脱 的 疼痛 肌肉 - - 所以 他们 用过的 到 告诉

[emˈiː] . "

me . "
我 . "

“没有什么比工作更能消除肌肉酸痛了——他们以前总是这么跟我说。”

" [wel] ,

" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʊts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? "

what's to be done now ? "
是什么 到 是 完毕 现在 ? "

现在该怎么办？

" [ˈkʌvər] [ðə; ði] [boʊt] .

" Cover the boat .
" 覆盖 这 船 .

盖住船。

[ðer; ðər] ,

There ,
那里 ,

那里，

[juː; jʊ][kæn; kən][set][ðə; ði][fæt][tuː; tə] [melt] ,

you can set the fat to melt ,
你 能 放 这 胖的 到 融化 ,

你可以设置脂肪融化。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ðiːz] [ˈhaɪdz] [təˈgeðər] .

and sew these hides together .
和 缝 这些 隐藏 一起 .

把这些兽皮缝在一起。

[tuː] [ænd; ʌnd] [tuː] ,

Two and two ,
二 和 二 ,

二加二，

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[ænd; ʌnd] [ðen] [soʊ] [ðə; ði] [per] [æt; ət][ðə; ði] [neks] .

and then sew the pair at the necks .
和 然后 缝 这 一对 在 这 脖子 .

然后将两只袖子在领口处缝合起来。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈkætgʌt] [ˈjɑːndər] . "

There is plenty of catgut yonder . "
那里 是 很多 的 羊肠线 远处 . "

那边有很多羊肠线。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] !
" Don't talk to me as if I was a dog !
" 不 讲话 到 我 作为 如果 我 曾是 一个 狗 ！

“别像对待狗一样跟我说话！”

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ['sʌd(ə)nli] .
" says Frere suddenly .
" 说道 弗雷尔 突然 .

弗雷尔突然说道。

" [bi:; bi][ˈsɪv(ə)l] ,
" Be civil ,
" 是 民用 ,

请保持礼貌。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] .
can't you .
不能 你 .

你不能吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] ,
" But the other ,
" 但 这 其他 ,

但另一个，

[ˈbɪzɪli] ['trɪmɪŋ] [ænd; ʌnd] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['sæplɪŋ] ,
busily trimming and cutting at the projecting pieces of sapling ,
忙碌地 修剪 和 切割 在 这 投影 件 的 树苗 ,

忙着修剪和砍掉突出的树苗部分，

[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
made no reply .
制成 不 回复 .

没有回复。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [fə'ti:gd] [lu:'tenənt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .
It is possible that he thought the fatigued lieutenant beneath his notice .
它 是 可能的 那 他 想法 这 疲劳 中尉 下面 他的 注意 .

他或许认为这位疲惫不堪的中尉不值得他注意。

[ə'baʊt] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndaʊn] [ðə; ði][ˈhaɪdz][wɜ:r; wər] ['redi] ,
About an hour before sundown the hides were ready ,
关于 一个 小时 前 日落 这 隐藏 是 准备好 ,

日落前大约一个小时，掩体就准备就绪了。

[ænd; ʌnd][ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
and Rufus Dawes ,
和 鲁弗斯 道斯 ,

还有鲁弗斯·道斯，

[ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ɪntər'lest] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɒtlz] ,
having in the meantime interlaced the ribs of the skeleton with wattles ,
拥有 在 这 与此同时 交织 这 肋骨 的 这 骨骼 和 金合欢 ,

与此同时，它用肉垂将肋骨交织在一起，

[stretʃt] [ðə; ði] [skɪnz] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
stretched the skins over it ,
拉伸 这 皮肤 超过 它 ,

将兽皮绷在上面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪ] [saɪd] ['ɪnwərdz] .
with the hairy side inwards .
和 这 毛茸茸 边 向内 .

毛茸茸的一面朝内。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][λv; əv] [ðɪs] ['kʌvəriŋ] [hi; hi] [bɔ:rd] [hoʊlz][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
Along the edges of this covering he bored holes at intervals ,

沿着这边缘的这覆盖他无聊的孔在间隔 ,

他沿着这块覆盖物的边缘间隔地钻了一些孔 ,

[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [θru:] [ði:z] [hoʊlz] [θɔ:ŋz] [λv; əv] [ˈtwɪstɪd] [skɪn] ,
and passing through these holes thongs of twisted skin ,

和通过通过这些孔丁字裤的扭曲皮肤 ,

而穿过这些孔洞的 , 是扭曲的皮条 ,

[hi; hi] [dru:] [ðə; ði] [hoʊl] [tu; tə][ðə; ði][tɑ:p][reɪl][λv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
he drew the whole to the top rail of the boat .

他画这所有的到这顶部轨的这船 .

他把整个东西拉到了船顶的栏杆上。

[wʌŋ] [læst] [priˈkɔ:ʃn] [rɪˈmeɪnd] .
One last precaution remained .

一最后的预防剩余 :

最后还有一项预防措施。

[ˈdɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæniˌkɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [meltɪd] [ˈtæloʊ] ,
Dipping the pannikin into the melted tallow ,

浸渍这潘尼金进入这融化脂 ,

将平底锅浸入融化的牛油中 ,

[hi; hi] [ˈplentiˌfəli] [əˈnɔɪntɪd] [ðə; ði] [si:mz] [λv; əv][ðə; ði] [soʊn] [skɪnz] .
he plentifully anointed the seams of the sewn skins .

他大量受膏者这接缝的这缝制的皮肤 :

他用油膏涂抹了缝合好的兽皮的接缝处。

[ðə; ði] [boʊt] ,
The boat ,

这船 ,

船 ,

[ðʌs] [tɜ:rnd] [ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] ,
thus turned topsy - turvy ,

因此转向颠倒 - 颠簸 ,

于是一切都颠倒了 ,

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈwɔ:lnʌt] [ʃel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [ˈri:kɪŋ] [haɪd] ,
looked like a huge walnut shell covered with red and reeking hide ,

看起来喜欢一个巨大的核桃壳涵盖和红色的和臭气熏天隐藏 ,

看起来像一个巨大的核桃壳 , 外面覆盖着一层散发着恶臭的红色皮。

[ɔ:r][ðə; ði] [skʌl] [λv; əv][sʌm; səm] [ˈtaɪtn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [skælp] .
or the skull of some Titan who had been scalped .

或者这颅骨的 一些泰坦 WHO 有到过被剥头皮 :

或者是被剥了头皮的泰坦巨人的头骨。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里 !

" [kraɪd] [ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
" **cried Rufus Dawes** ,
" 哭鲁弗斯道斯 ,

“鲁弗斯·道斯喊道 ,”

[traɪˈʌmfənt] .
triumphant .

凯 :

凯。

" [twelv] [ʰaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ˈtaɪ(ə)n] [ðə; ði][ˈhaɪdz] ,
" **Twelve hours in the sun to tighten the hides** ,
" 十二 小时 在 这 太阳 到 拧紧 这 隐藏 ,
“在阳光下晒十二个小时，使兽皮紧实。”

[ænd; ənd] [ʃi:l] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] .
and she'll swim like a duck .
和 壳 游泳 喜欢 一个 鸭子 .
她游泳就像鸭子一样灵活。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ˈmaɪnər] [ˌprepə'reɪʃnz] .
" **The next day was spent in minor preparations** .
" 这 下一个 天 曾是 花费 在 次要的 准备工作 .
第二天主要进行了一些准备工作。

[ðə; ði] [dʒɜ:rk] [gəʊt] - [mi:t] [wʌz; wəz] [pækt] [sɪ'kjʊrli] [ˈɪntuː][æz; əz] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [æz; əz]
The jerked goat - meat was packed securely into as small a compass as
这 猛地一抖 山羊 - 肉 曾是 包装 安全地 进入 作为 小的 一个 罗盘 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .
腌制好的羊肉被紧紧地包装在一个尽可能小的圆规里。

[ðə; ði] [rʌm] [ˈbærəl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ,
The rum barrel was filled with water ,
这 朗姆酒 桶 曾是 已填 和 水 ,
朗姆酒桶里装满了水。

[ænd; ənd][ˈwɔ:tər][bægz][wɜ:r; wər] [ˈɪmprəvaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtestɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and water bags were improvised out of portions of the intestines of the
和 水 包 是 即兴发挥 出去 的 部分 的 这 肠子 的 这
[gəʊts] .
goats .
山羊 .
人们用山羊的肠子临时做了几个水袋。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[ˈhævɪŋ] [fɪld] [ðɪ:z] [læst][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ,
having filled these last with water ,
拥有 已填 这些 最后的 和 水 ,
将最后这些容器装满水后，

[ræn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈskju:ər] [θru:] [ðer; ðər] [maʊðz] ,
ran a wooden skewer through their mouths ,
跑 一个 木制的 烤肉串 通过 他们的 嘴 ,
用木签穿过他们的嘴巴，

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈti:] [taɪt] ,
and twisted it tight ,
和 扭曲 它 紧的 ,
然后把它拧紧。

[ˈtɜ:rnəkət] [ˈfæʃ(ə)n] .
tourniquet fashion .
止血带 时尚 .
止血带时尚。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [stript] [səˈlɪndrɪk(ə)l] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][bɑːrk] ,
He also stripped cylindrical pieces of bark ,
他还 脱衣舞 圆柱体 件的 吠 ,
他还剥去了圆柱形的树皮,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [soʊn] [iːtʃ] [ˈsɪlɪndər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
and having sewn each cylinder at the side ,
和 拥有 缝制的 每个 圆柱 在 这 边 ,
将每个圆筒的侧面缝合好后,

[ˈfɪtɪd] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] ,
fitted to it a bottom of the same material ,
适配 到 它 一个 底部 的 这 相同的 材料 ,
它配有一个相同材质的底部,

[ænd; ənd] [kɔːkt] [ðə; ði] [siːmz] [wɪð; wɪθ] [ɡʌm] [ænd; ənd][paɪn] - [triː] [ˈrez(ə)n] .
and caulked the seams with gum and pine - tree resin .
和 填缝 这 接缝 和 胶 和 松树 - 树 树脂 .
并用树胶和松树脂填塞接缝。

[ðʌs] [fɔːr] [ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈbʌkɪts] [wɜːr; wər] [əbˈteɪnd] .
Thus four tolerable buckets were obtained .
因此 四 可容忍的 水桶 是 获得 .
因此, 得到了四个可接受的桶。

[wʌn] [ˈɡoʊtskɪn] [jet] [rɪˈmeɪnd] ,
One goatskin yet remained ,
一 山羊皮 然而 剩余 ,
还剩最后一张羊皮。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][seɪl] .
and out of that it was determined to make a sail .
和 出去 的 那 它 曾是 决定 到 制作 一个 帆 .
于是, 它决定制作一张帆。

" [ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
" **The currents are strong ,**
" 这 电流 是 强的 ,
水流很急,

" [sed] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" **said Rufus Dawes ,**
" 说 鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯说道: “

" [ænd; ənd][wiː; wi][,æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [roʊ] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔːr; ɔʊr; z][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
" **and we shall not be able to row far with such oars as we have**
" 和 我们 将 不是 是 有能力的 到 排 远的 和 这样的 桨 作为 我们 有
[ɡɑːt] .
got .
得到 .

“我们用现有的桨划不了多远。”

[ɪf] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [briːz] [,aɪ ˈtiː] [meɪ] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
If we get a breeze it may save our lives .
如果 我们 得到 一个 微风 它 可能 节省 我们的 生活 .
如果能刮点风, 或许能救我们一命。

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] " [step] " [ə; eɪ][mæst][ɪn][ðə; ði][freɪl] [ˈbæskɪt] [ˈstrʌktʃər] ,
" **It was impossible to " step " a mast in the frail basket structure ,**
" 它 曾是 不可能的 到 " 步 " 一个 桅杆 在 这 脆弱 篮子 结构 ,
“在这种脆弱的篮式结构中, 根本不可能‘竖起’桅杆。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [kənˈtraɪvəns] .
but this difficulty was overcome by a simple contrivance .

但 这 困难 曾是 克服 经过 一个 简单的 装置 .
但这一困难通过一个简单的装置就克服了。

[frʌm; frəm] [θwɔːrt] [tuː; tə] [θwɔːrt] [tuː] [poʊlz] [wɜːr; wər] [baʊnd] ,
From thwart to thwart two poles were bound ,

从 阻挠 到 阻挠 二 杆子 是 边界 ,
两根杆子从一根横梁绑到另一根横梁上，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][məst] ,
and the mast ,

和 这 桅杆 ,
还有桅杆，

[læʃ] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [poʊlz] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [ʌv; əv] [rɔː] [haɪd] ,
lashed between these poles with thongs of raw hide ,

鞭打 之间 这些 杆子 和 丁字裤 的 生的 隐藏 ,
用生皮条将他们捆绑在这些杆子之间，

[wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [baɪ] [ˈraʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈfɪʃɪŋ] [laɪn] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr] [ænd; ʌnd][æft] .
was secured by shrouds of twisted fishing line running fore and aft .

曾是 安全 经过 裹尸布 的 扭曲 钓鱼 线 跑步 前 和 后部 .
用前后缠绕的扭曲渔线制成的索具固定住。

[ʃiːts] [ʌv; əv][bɑːrk][wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraːft] ,
Sheets of bark were placed at the bottom of the craft ,

床单 的 吠 是 放置 在 这 底部 的 这 工艺 ,
船底铺着几片树皮。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈfloːrɪŋ] .
and made a safe flooring .

和 制成 一个 安全的 地板 .
并铺设了安全的地板。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [deɪ] [wen] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər]
It was late in the afternoon on the fourth day when these preparations were

它 曾是 晚的 在 这 下午 在 这 第四 天 什么时候 这些 准备工作 是

[kəmˈpliːtɪd] ,
completed ,

完全的 ,
这些准备工作在第四天下午早些时候才完成。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈventʃər] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] .
and it was decided that on the morrow they should adventure the journey .

和 它 曾是 决定 那 在 这 明天 他们 应该 冒险 这 旅行 .
于是他们决定第二天出发去冒险。

" [wiː; wi] [wɪl] [koʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][baːr] ,
" We will coast down to the Bar ,

" 我们 将要 海岸 向下 到 这 酒吧 ,
我们将一路滑行到酒吧，

" [sed] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" said Rufus Dawes ,

" 说 鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯说道：“

" [ænd; ʌnd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪd] .
" and wait for the slack of the tide .

" 和 等待 为了 这 松弛 的 这 潮 .
“然后等待潮水退去。”

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .
" **I can do no more now** .
" 我 能 做 不 更多的 现在 ；

我已经无能为力了。

" [ˈsɪlvɪə] ,
" **Sylvia** ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅,

[huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] ,
who had seated herself on a rock at a little distance ,
WHO 有 坐着 她自己 在 一个 岩石 在 一个 小的 距离 ,

她坐在不远处的一块岩石上,

[kɔːld] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
called to them .
称为 到 他们 ；

向他们喊话。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [miːt] ,
Her strength was restored by the fresh meat ,
她 力量 曾是 恢复 经过 这 新鲜的 肉 ,

新鲜的肉让她恢复了体力。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈspɪrɪts][hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
and her childish spirits had risen with the hope of safety .
和 她 幼稚 烈酒 有 升起 和 这 希望 的 安全 ；

她孩童般的精神因对安全的希望而重新振作起来。

[ðə; ði][mɜːrˈkjʊəriəl][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [riːðd] [ˈsiːwiːd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
The mercurial little creature had wreathed seaweed about her head ,
这 水银 小的 生物 有 花环 海藻 关于 她 头 ,

这个性情多变的小家伙头上缠着海藻,

[ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [twɪɡ] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [liːvz] [tuː; tə]
and holding in her hand a long twig decorated with a tuft of leaves to

[reprɪˈzent] [ə; eɪ][wɔːnd] ,
represent a wand ,
代表 一个 魔杖 ,

她手里拿着一根长长的树枝，树枝上装饰着一簇树叶，象征着魔杖。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈherəwənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .
she personified one of the heroines of her books .
她 拟人化的 一 的 这 女英雄们 的 她 图书 ；

她把自己塑造成了书中一位女主角的化身。

" [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
" **I am the Queen of the Island** ,
" 我 是 这 女王 的 这 岛 ,

“我是这座岛屿的女王，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmerəli] ,
" **she said merrily** ,
" 她 说 兴高采烈地 ,

她兴高采烈地说：“

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [əˈbiːdiənt] [ˈsʌbdʒekts] .
" **and you are my obedient subjects** .
" 和 你 是 我的 听话 主题 ；

“而你们是我的忠实臣民。”

[preɪ] ,
Pray ,
祈祷 ,

祈祷，

[sɜːr] [ɛɡləməɹ] ,
Sir Eglamour ,
先生 魅力 ,

埃格拉莫爵士

[ɪz][ðə; ði][bəʊt] ['redi] ? "
is the boat ready ? "
是 这 船 准备好 ? "

船准备好了吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz] ,
" **It is** ,
" 它 是 ,

“这是，

[jɔː; jər]['mædʒəsti] ,
your Majesty ,
你的 威严 ,

陛下，

" [sed] [pɔːr] [dɔːz] .
" **said poor Dawes** .
" 说 贫穷的 道斯 .

可怜的道斯说道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [aɪ 'tiː] .
" **Then we will see it** .
" 然后 我们 将要 看 它 .

“到时候我们就知道了。”

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] .
walk in front of me .
走 在 正面 的 我 .

走在我前面。

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌb] [jɔː; jər] [noʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
I won't ask you to rub your nose upon the ground ,
我 惯于 问 你 到 擦 你的 鼻子 之上 这 地面 ,

我不会要求你把鼻子蹭到地上。

[laɪk] [mæn]['fraɪdeɪ] ,
like Man Friday ,
喜欢 男人 星期五 ,

就像星期五一样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
because that would be uncomfortable .
因为 那 会 是 不舒服 .

因为那样会让人不舒服。

['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] ,
Mr . Frere ,
先生 . 弗雷尔 ,

弗雷尔先生，

[juː; jʊ][dəʊnt] [pleɪ] ？ "

you don't play ? "

你 不 玩 ？ "

你不玩吗？

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[jes] ！

yes ！

是的 ！

是的！

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,

" says Frere ,

" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ʌ'neɪb(ə)][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [paʊt] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

unable to withstand the charming pout that accompanied the words .

无法 到 经受 这 迷人 噘 那 伴随 这 字 .

无法抗拒话语中伴随的迷人嘟嘴表情。

" [aɪl] [pleɪ] .

" I'll play .

" 患病的 玩 .

“我会玩。”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ？ "

What am I to do ? "

什么 是 我 到 做 ？ "

我该怎么办？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

" You must walk on this side ,

" 你 必须 走 在 这 边 ,

你必须走这边，

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'spektfəl] .

and be respectful .

和 是 尊重 .

要尊重他人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [prɪ'tend] ,

Of course it is only Pretend ,

的 课程 它 是 仅有的 假装 ,

当然，这只是假装而已。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you know ,

你 知道 ,

你知道，

" [ʃɪː; ʃɪ] ['ædɪd] ,

" she added ,

" 她 额外 ,

她补充道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['kɑːnʃəsneɪs] [ʌv; əv] - [kən'siːt] .

with a quick consciousness of Frere's conceit .

和 一个 快的 意识 的 - 自负 .

他很快意识到弗雷尔的自负。

" [naʊ] [ðen] ,
" **Now then** ,
" 现在 然后 ,

那么，

[ðə; ði] [kwi:n] [goʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['nɪmfs] !
the Queen goes down to the Seashore surrounded by her Nymphs !
这 女王 去 向下 到 这 海滨 包围 经过 她 若虫 !

女王带着她的仙女们来到海边！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [læf] ,
There is no occasion to laugh ,
那里 是 不 场合 到 笑 ,

没有理由笑。

[ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Mr . Frere .
先生 . 弗雷尔 .

弗雷尔先生。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['nɪmfs] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
Nymphs are very different from you ,
若虫 是 非常 不同的 从 你 ,

仙女和你们很不一样，

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][kɑ:nt] [help] [ðæt] .
but then we can't help that .
但 然后 我们 不能 帮助 那 .

但我们对此也无能为力。

" [mɑ:tʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'θetɪkli] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sænd] ,
" **Marching in this pathetically ridiculous fashion across the sand** ,
" 行军 在 这 可悲地 荒谬的 时尚 穿过 这 沙 ,

“以这种可悲又荒谬的方式走过沙滩，

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rəkl] .
they halted at the coracle .
他们 停止 在 这 独木舟 .

他们在小船旁停了下来。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][bəʊt] !
" **So that is the boat !**
" 所以 那 是 这 船 !

“原来这就是那艘船！ ”

" [sez] [ðə; ði] [kwi:n] ,
" **says the Queen** ,
" 说道 这 女王 ,

女王说：“

['ferli] [sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
fairly surprised out of her assumption of dignity .
相当 惊讶 出去 的 她 假设 的 尊严 .

她那副端庄的姿态让她颇感意外。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] ,
" **You are a Wonderful Man** ,
" 你 是 一个 精彩的 男人 ,

你是一位很棒的人，

[ˈmɪstər] . [dɔːz] !
" **Mr Dawes !**
" 先生 道斯 ！

道斯先生！

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [smaɪld] ['sædli] .
" **Rufus Dawes smiled sadly .**
" 鲁弗斯 道斯 微笑 令人遗憾的是 .

鲁弗斯·道斯露出了悲伤的笑容。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] ['sɪmp(ə)l] . "
" **It is very simple .** "
" 它 是 非常 简单的 . "

“这很简单。”

" [duː][juː; jɔ] [kɔːl] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ?
" **Do you call this simple ?**
" 做 你 称呼 这 简单的 ？

你觉得这很简单吗？

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **says Frere ,**
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[huː] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][dʒɔɪ][hæd; həd] ['feɪkən] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌlkiːnəs] .
who in the general joy had shaken off a portion of his sulkiness .
WHO 在 这 一般的 喜悦 有 摇晃 离开 一个 部分 的 他的 闷闷不乐 .

在一片欢乐之中，他摆脱了部分闷闷不乐的情绪。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
" **By George ,**
" 经过 乔治 ,

“乔治在上，

[aɪ][dəʊnt] !
I don't !
我 不 ！

我不！

[ðɪs] [ɪz] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,
This is ship - building with a vengeance ,
这 是 船 - 建筑 和 一个 复仇 ,

这是一场势不可挡的造船业。

[ðɪs] [ɪz] .
this is .
这 是 .

这是。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['skiːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] - - [ɪts] [ɔːl] [ʃɪr] [hɑːrd][wɜːrk] . "
There's no scheming about this - - it's all sheer hard work . "
有 不 心计 关于 这 - - 它是全部 透明 难的 工作 . "

这其中没有任何阴谋诡计——全靠辛勤努力。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 ！

“是的！

" [ˈekəʊd] ['sɪlvɪə] ,
" **echoed Sylvia ,**
" 回声 西尔维娅 ,

西尔维娅附和道：“

" [ʃɪr] [hɑ:rd][wɜ:rk] - - [ʃɪr] [hɑ:rd][wɜ:rk][baɪ] [gʊd] ['mɪstər] . [dɔ:z] ！
" **sheer hard work - - sheer hard work by good Mr . Dawes ！**
" 透明 难的 工作 - - 透明 难的 工作 经过 好的 先生 ； 道斯 ！

“完全是辛勤工作——完全是道斯先生的辛勤工作！”

" [ænd; ənd][ɪi; ʃi][brɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪldɪ] [tjænt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
" **And she began to sing a childish chant of triumph ,**
" 和 她 开始 到 唱歌 一个 幼稚 呗 的 胜利 ,

于是她开始唱起一首稚嫩的胜利之歌，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][sænd][ðə; ði] [waɪ] ,
drawing lines and letters in the sand the while ,
绘画 线条 和 信件 在 这 沙 这 尽管 ,

与此同时，他还在沙滩上画线和字母。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
with the sceptre of the Queen .
和 这 权杖 的 这 女王 ；

手持女王的权杖。

" [gʊd] ['mɪstər] . [dɔ:z] ！
" **Good Mr . Dawes ！**
" 好的 先生 ； 道斯 ！

“好心的道斯先生！”

[gʊd] ['mɪstər] . [dɔ:z] ！
Good Mr . Dawes ！
好的 先生 ； 道斯 ！

好样的，道斯先生！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . [dɔ:z] ！
This is the work of Good Mr . Dawes ！
这 是 这 工作 的 好的 先生 ； 道斯 ！

这是道斯先生的杰作！

" ['mɔ:ris] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [snɪr] .
" **Maurice could not resist a sneer .**
" 莫里斯 可以 不是 抵抗 一个 冷笑 ；

莫里斯忍不住冷笑了一声。

" [si:] - [sɔ:] ,
" **See - saw ,**
" 看 - 锯 ,

“跷跷板，

[ˈmɑ:rdʒəri] [dɔ:] ,
Margery Daw ,
玛格丽 道 ,

玛格丽·道

[sould][hɜ:r; hər][bed] ,
Sold her bed ,
卖 她 床 ,

她把床卖了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑ:n] [strɔ:] ！
and lay upon straw ！
和 躺 之上 稻草 ！

躺在稻草上！

" [sed] [hi;; hi] .
" **said he .**
" 说 他 ；

他说。

" [gʊd] ['mɪstər] . [dɔːz] !
" **Good Mr . Dawes !**
" 好的 先生 ː 道斯 ！

“好心的道斯先生！ ”

" [rɪ'piːtɪd] ['sɪlvɪə] .
" **repeated Sylvia .**
" 重复 西尔维娅 ː

“西尔维娅重复道。”

" [gʊd] ['mɪstər] . [dɔːz] !
" **Good Mr . Dawes !**
" 好的 先生 ː 道斯 ！

“好心的道斯先生！ ”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] ?
Why shouldn't I say it ?
为什么 不应该 我 说 它 ？

我为什么不能说？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪsə'griːəb(ə)] ,
You are disagreeable ,
你 是 令人不快的 ː

你真令人讨厌。

[sɜːr] .
sir .
先生 ː

先生。

[aɪ] [wəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ,
I won't play with you any more ,
我 惯于 玩 和 你 任何 更多的 ː

我不再和你玩了。

" [ænd; ænd] [iː; ji] [went] [ɔːf] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [sænd] .
" **and she went off along the sand .**
" 和 她 去 离开 沿着 这 沙 ː

于是她沿着沙滩走了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
" **Poor little child ,**
" 贫穷的 小的 孩子 ː

可怜的小孩，

" [sed] ['ruːfəs] [dɔːz] .
" **said Rufus Dawes .**
" 说 鲁弗斯 道斯 ː

鲁弗斯·道斯说道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **You speak too harshly to her .**
" 你 说话 也 严厉地 到 她 ː

你对她说话太严厉了。

" [ˈfrɛr, 'frɪr] - - [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] - - [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
" **Frere - - now that the boat was made - - had regained his self - confidence .**
" 弗雷尔 - - 现在 那 这 船 曾是 制成 - - 有 恢复 他的 自己 - 信心 ː

“弗雷尔——现在船造好了——重拾了自信。”

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [siːmd] [naʊ] [brɔːt] [səˈfɪʃntli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [hɪz; ɪz] [əˈsuːmɪŋ]
Civilization seemed now brought sufficiently close to him to warrant his assuming
文明 似乎 现在 带来 足够 关闭 到 他 到 保证 他的 假设
[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪnˈtaɪtld] [hɪm; ɪm] .
the position of authority to which his social position entitled him .
这 位置 的 权威 到 哪个 他的 社会的 位置 标题 他 .

文明似乎已经与他足够接近，足以让他承担起与其社会地位相符的权威地位。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɪlt] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] ,
" **One would think that a boat had never been built before to hear her talk** ,
" 一 会 思考 那 一个 船 有 绝不 到过 建造 前 到 听到 她 讲话 ,
“听她说话，你会觉得这艘船以前从未建造过。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ðɪs] [ˈwɑːʃɪŋ] - [ˈbæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈʌŋkəlz] [θriː] - [ˈdek.ərz] ,
" **If this washing - basket had been one of my old uncle's three - deckers** ,
" 如果 这 洗涤 - 篮子 有 到过 一 的 我的 老的 叔叔的 三 - 德克尔斯 ,
“如果这个洗衣篮是我老叔叔的三层洗衣篮之一，

[ʃiː; ji] [ˈkudnt] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] .
she couldn't have said much more .
她 不能 有 说 很多 更多的 .

她已经说不出更多了。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !
By the Lord !
经过 这 主 !

主啊！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **he added** ,
" 他 额外 ,

他补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] ,
with a coarse laugh ,
和 一个 粗 笑 ,

带着粗犷的笑声，

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ʃɪp] - [ˈbɪldɪŋ] ;
" **I ought to have a natural talent for ship - building** ;
" 我 应该 到 有 一个 自然的 天赋 为了 船 - 建筑 ;

“我应该有造船方面的天赋；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlən] [ˈhædnt] [daɪd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
for if the old villain hadn't died when he did ,
为了 如果 这 老的 恶棍 之前没有 死亡 什么时候 他 做过 ,

如果那个老恶棍没有在那时死去，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [ˈbɪldər] [maɪˈself] .
I should have been a ship - builder myself .
我 应该 有 到过 一个 船 - 建筑商 我 .

我本该成为一名造船工人。

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [daɪd] " ,
" **Rufus Dawes turned his back at the word " died "** ,
" 鲁弗斯 道斯 转向 他的 后退 在 这 单词 " 死亡 " ,

“鲁弗斯·道斯听到‘死亡’这个词时，转过身去。”

[ænd; ənd] ['bizɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdz] .
and busied himself with the fastenings of the hides .
和 忙碌 他自己 和 这 紧固件 的 这 隐藏 .

他忙着把兽皮系好。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ʌðər] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Could the other have seen his face ,
可以 这 其他 有 已见 他的 脸 ,

另一个人是否看到了他的脸？

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['pælər] .
he would have been struck by its sudden pallor .
他 会 有 到过 击 经过 它是 突然 苍白 .

他一定会对它突然变得苍白感到惊讶。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [kən'tɪnju:d] ['frer, 'frɪr] ,
" **continued Frere ,**
" 持续 弗雷尔 ,

弗雷尔继续说道：

[hæf][tu:; tə] [hɪm'self] ,
half to himself ,
一半 到 他自己 ,

一半自言自语，

[ænd; ənd][hæf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and half to his companion ,
和 一半 到 他的 伴侣 ,

一半归他的同伴，一半归他同伴。

" [ðæts] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [lu:z] ,
" **that's a sum of money to lose ,**
" 那就是 一个 和 的 钱 到 失去 ,

“那是一笔不小的损失。”

['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ? "
isn't it ? "
不是 它 ？ "

难道不是吗？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

" [æskt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
" **asked the convict ,**
" 问 这 定罪 ,

“罪犯问道，”

[wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
without turning his face .
没有 转弯 他的 脸 .

他没有转过脸去。

" [mi:n] !
" **Mean !**
" 意思是 !

“意思是！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
my good fellow ,
我的 好的 同伴 ,

我的好朋友，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
I should have been left a quarter of a million of money ,
我 应该 有 到过 左边 一个 四分之一 的 一个 百万 的 钱 ,

我本应继承25万美元的遗产，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [hʌŋks] [hu:] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [daɪd] [brɪʃ:r] [hi:; hi]
but the old hunks who was going to give it to me died before he
但 这 老的 帅哥 WHO 曾是 去 到 给 它 到 我 死亡 前 他
[kʊd; kəd] ['ɔ:ltər] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
could alter his will ,
可以 改变 他的 将要 ,

但是，那个原本要把东西给我的老壮汉还没来得及修改遗嘱就去世了。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪlɪŋ] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['skeɪp,greɪs] [sʌn] ,
and every shilling went to a scapegrace son ,
和 每一个 先令 去 到 一个 逃犯 儿子 ,

每一先令都进了那些不争气的儿子的腰带。

[hu:] ['hædnt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
who hadn't been near the old man for years .
WHO 之前没有 到过 靠近 这 老的 男人 为了 年 .

他已经多年没有见过这位老人了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
That's the way of the world ,
那就是 这 方式 的 这 世界 ,

这就是世道。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
"**Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,
still keeping his face away ,
仍然 保持 他的 脸 离开 ,

他仍然把脸埋在别处。

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ,
caught his breath as if in astonishment ,
捕捉 他的 气息 作为 如果 在 惊讶 ,

他倒吸了一口气，仿佛惊愕不已。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
recovering himself ,
恢复中 他自己 ,

他恢复了过来，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,
he said in a harsh voice ,
他 说 在 一个 残酷的 嗓音 ,

他语气严厉地说：

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['feləʊ] - - [ðæt] [sʌn] ! "
" A fortunate fellow - - that son ! "
" 一个 幸运 同伴 - - 那 儿子 ! "

“这孩子真是个幸运儿！ ”

" ['fɔːrtʃənət] !
" Fortunate !
" 幸运 ！

“幸运！

" [kraɪz] ['frɛr, 'frɪr] ,
" cries Frere ,
" 哭泣 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] .
with another oath .
和 其他 誓言 .

再次发誓。

" [oʊ] [jes] ,
" Oh yes ,
" 哦 是的 ,

“哦是的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] !
he was fortunate !
他 曾是 幸运 ！

他真幸运！

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪ'dæs,pɪːz] ,
He was burnt to death in the Hydaspes ,
他 曾是 烧焦的 到 死亡 在 这 希达斯佩斯 ,

他在海达斯佩斯河被烧死。

[ænd; ənd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] .
and never heard of his luck .
和 绝不 听到 的 他的 运气 .

从未听说过他的好运。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][gəːt][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,
His mother has got the money ,
他的 母亲 有 得到 这 钱 ,

他母亲有钱。

[ðoʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I never saw a shilling of it .
我 绝不 锯 一个 先令 的 它 .

我一分钱都没见过。

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，
[ˈsiːmɪŋli] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ]
seemingly displeased with himself for having allowed his tongue to get the
似乎 不高兴 和 他自己 为了 拥有 允许 他的 舌头 到 得到 这
[ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] ,
better of his dignity ,
更好的 的 他的 尊严 ,

他似乎对自己失言、丧失尊严的行为感到不满。
[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
he walked away to the fire ,
他 步行 离开 到 这 火 ,

他走向火堆，
[ˈmjuːzɪŋ] ,
musng ,
沉思 ,
沉思中，

[ˈdaʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,
毫无疑问，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
on the difference between Maurice Frere ,
在 这 不同之处 之间 莫里斯 弗雷尔 ,
关于 Maurice Frere 和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] ,
with a quarter of a million ,
和 一个 四分之一 的 一个 百万 ,
拥有25万，

[dɪˈspɔːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [səˈsaɪəti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊˈkjʊəd] ,
disporting himself in the best society that could be procured ,
体育运动 他自己 在 这 最好的 社会 那 可以 是 采购 ,
他尽情享受着自己所能接触到的上流社会生活。

[wɪð; wɪθ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][dɔːg] - [kɑːrts] ,
with command of dog - carts ,
和 命令 的 狗 - 购物车 ,
指挥狗拉车，

[praɪz] - [ˈfaɪtərz] ,
prize - fighters ,
奖 - 战士 ,
职业拳击手，

[ænd; ənd] [ˈgeɪmkɒk] [gəˈlɔːr] ;
and gamecocks galore ;
和 斗鸡 数不胜数 ;
还有数不胜数的斗鸡；

[ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
and Maurice Frere ,
和 莫里斯 弗雷尔 ,
以及莫里斯·弗雷尔

[mə'ru:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæərən]

被困在麦夸里港荒凉的海岸上，

[ænd; ɐnd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [bəʊt]

并为一名逃犯建造船只。

['ru:fəs] [dɔ:z] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ]

鲁弗斯·道

[hiː; hi] [lent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['g

他倚靠在那艘备受赞誉的船舷上，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wə]

他的目光始终停留

['weltərɪn] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði]

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdən

但很明显，他对眼前的景象一无所知。

[strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd

被突如其来的财富智慧惊得哑口无言，

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ɪ'skeɪpt]

他的想象力不受控

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [tu:; tə] [d

于是逃回了他曾竭力想要忘记的那些地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr]

[bi'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] - - ['ʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æɪ; ət] ['hæmpstəd] ,

他眺望远方——越过波光粼粼的港口和更远处广阔的大海——望着海

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [rɪ'membə(r)] [ˈɡluːmi] [ˈɡɑːrdn] .
with its well - remembered gloomy garden .
和 它是出色地 - 记得 阴沉 花园 :
以及它那令人印象深刻的阴郁花园。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɪm'self] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈperəl] ,
He pictured himself escaped from this present peril ,
他 如图所示 他自己 逃脱 从 这 展示 危险 ,
他想象着自己能够摆脱眼前的危险,

[ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔːrɪd] [ˈθrɔːldəm] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm] .
and freed from the sordid thraldom which so long had held him .
和 自由 从 这 肮脏的 奴役 哪个 所以 长的 有 握住 他 :
他终于摆脱了长期以来束缚他的肮脏奴役。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [rɪˈtɜːrniŋ] ,
He saw himself returning ,
他 锯 他自己 返回 ,
他看到自己回来了,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
with some plausible story of his wanderings ,
和 一些 合情合理 故事 的 他的 漫游 ,
他编造了一些看似合理的流浪故事,

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - - [sɔː] [hɪm'self] [ˈlɪvɪŋ] [wʌns] [mɔːr]
to take possession of the wealth which was his - - saw himself living once more
到 拿 拥有 的 这 财富 哪个 曾是 他的 - - 锯 他自己 活的 一次 更多的
,
:
,
重新拥有属于自己的财富——他仿佛又活了过来。

[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
富有的,

[friː] ,
free ,
自由的 ,
自由的,

[ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] ,
and respected ,
和 受人尊敬 :
并受人尊敬,

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən][ˈeksəl] .
in the world from which he had been so long an exile .
在 这 世界 从 哪个 他 有 到过 所以 长的 一个 流亡 :
在他长期流放的世界里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [swiːt] [peɪl] [feɪs] ,
He saw his mother's sweet pale face ,
他 锯 他的 母亲的 甜的 苍白 脸 ,
他看到了母亲苍白而甜美的脸庞,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhoʊm][ˈsɜːrk(ə)l] .
the light of a happy home circle .
这 光 的 一个 快乐的 家 圆圈 :
幸福家庭的光芒。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] - - [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] - -
He saw himself - - received with tears of joy and marvelling affection - -
他 锯 他自己 - - 已收到 和 眼泪 的 喜悦 和 惊叹 感情 - -
[ˈentəriŋ] [ˈɪntu:] [ðɪs] [hoʊm] [ˈsɜ:rk(ə)l][æz; əz][wʌŋ] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
entering into this home circle as one risen from the dead .
进入 进入 这 家 圆圈 作为 一 升起 从 这 死的 .
他看到自己——在喜悦的泪水和惊叹的爱意中——像死而复生的人一样进入了这个家庭。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [ˈoʊpənd] [ˈreɪdiənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
A new life opened radiant before him ,
一个 新的 生活 打开 辐射状 前 他 ,
崭新的生活在他面前绽放光芒,
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpɪnəs] .
and he was lost in the contemplation of his own happiness .
和 他 曾是 丢失的 在 这 沉思 的 他的 自己的 幸福 .
他沉浸在对自身幸福的沉思中。

[soʊ] [əb'zɔ:rbɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] ['fɒtstep] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'krɔ:s]
So absorbed was he that he did not hear the light footprint of the child across
所以 吸收 曾是 他 那 他 做过 不是 听到 这 光 脚步 的 这 孩子 穿过
[ðə; ði][sænd] .
the sand .
这 沙 .
他全神贯注，没有听到孩子轻盈的脚步声穿过沙滩。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs . Vickers ,
太太 . 维克斯 ,
维克斯夫人
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] ['efərts] ,
having been told of the success which had crowned the convict's efforts ,
拥有 到过 讲述 的 这 成功 哪个 有 加冕 这 罪犯的 努力 ,
得知囚犯的努力最终取得了成功后，

[hæd; həd] [oʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]['hɑ:b(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
had overcome her weakness so far as to hobble down the beach to the
有 克服 她 弱点 所以 远的 作为 到 跛行 向下 这 海滩 到 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
她已经克服了身体上的虚弱，一瘸一拐地走到沙滩上的船上。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
现在，
[ˈherəldɪd] [baɪ] ['sɪlvɪə] ,
heralded by Sylvia ,
被预言 经过 西尔维娅 ,
由西尔维娅预告，

[ə'prəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,
走近，
[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] .
leaning on the arm of Maurice Frere .
倾斜 在 这 手臂 的 莫里斯 弗雷尔 .
靠在莫里斯·弗雷尔的胳膊上。

" [ˈmæmə] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [boʊt] ,
" **Mamma has come to see the boat** ,
" 妈妈 有 来 到 看 这 船 ,
妈妈来看船了,

[ˈmɪstər] . [dɔːz] !
Mr . Dawes !
先生 . 道斯 !
道斯先生!

" [kraɪz] [ˈsɪlvɪə] ,
" **cries Sylvia** ,
" 哭泣 西尔维娅 ,
“西尔维娅喊道,”

[bʌt; bət] [dɔːz] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
but Dawes did not hear .
但 道斯 做过 不是 听到 .
但道斯没有听到。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
The child reiterated her words ,
这 孩子 重申 她 字 ,
孩子重复了一遍她的话,

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] [dɪd][nɑːt] [rɪˈplaɪ] .
but still the silent figure did not reply .
但 仍然 这 沉默的 数字 做过 不是 回复 .
但那个沉默的身影仍然没有回答。

" [ˈmɪstər] . [dɔːz] !
" **Mr . Dawes !**
" 先生 . 道斯 !
“道斯先生!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] ,
" **she cried again** ,
" 她 哭 再次 ,
她又哭了起来。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [koʊt] - [sliːv] .
and pulled him by the coat - sleeve .
和 拉 他 经过 这 外套 - 袖子 .
然后拽着他的衣袖把他拉了过去。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] ,
The touch aroused him ,
这 触碰 被唤醒 他 ,
那种触碰让他有了反应。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
and looking down ,
和 寻找 向下 ,
向下望去,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈprɪti] ,
he saw the pretty ,
他 锯 这 漂亮的 ,
他看到了漂亮的,

[θɪn] [feɪs] [ʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
thin face upturned to his .
薄的 脸 翻转 到 他的 .
他瘦削的脸仰向他。

[ˈskɜːslɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
Scarcely conscious of what he did ,
几乎 有意识的 的 什么 他 做过 ,

他几乎没意识到自己做了什么，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [friː] ,
and still following out the imagining which made him free ,
和 仍然 下列的 出去 这 想象 哪个 制成 他 自由的 ,

他仍然遵循着让他获得自由的想象力，

[ˈwelθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

富裕，

[ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] ,
and respected ,
和 受人尊敬 ,

并受人尊敬，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] - - [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
he caught the little creature in his arms - - as he might have caught his own
他 捕捉 这 小的 生物 在 他的 武器 - - 作为 他 可能 有 捕捉 他的 自己的

[ˈdɔːtər] - - [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
daughter - - and kissed her .
女儿 - - 和 亲吻 她 .

他像抱自己的女儿一样，把这个小家伙抱在怀里，亲吻了她。

[ˈsɪlvɪə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
Sylvia said nothing ;
西尔维娅 说 没有什么 ;

西尔维娅什么也没说；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - [əˈraɪvd] ,
but Mr . Frere - - arrived ,
但 先生 . 弗雷尔 - - 到达的 ,

但是弗雷尔先生——到了，

[baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] ,
by his chain of reasoning ,
经过 他的 链 的 推理 ,

根据他的推理链，

[æt; ət] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [kənˈkluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] - - [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət]
at quite another conclusion as to the state of affairs - - was astonished at
在 相当 其他 结论 作为 到 这 状态 的 事务 - - 曾是 惊讶 在

[ðə; ði] [prɪˈzʌmp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][məən] .
the presumption of the man .
这 假定 的 这 男人 .

对于事情的现状，我得出了完全不同的结论——我对这个人的狂妄自大感到惊讶。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɔːˈledi] [ˈriːɪnˈsteɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pəˈzɪ](ə)n] ,
The lieutenant regarded himself as already reinstated in his old position ,
这 中尉 认为 他自己 作为 已经 恢复 在 他的 老的 位置 ,

这位中尉认为自己已经恢复了原职。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and with Mrs . Vickers on his arm ,
和 和 太太 . 维克斯 在 他的 手臂 ,

他身边挽着维克斯太太，

[rɪˈpruːvd] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
reproved the apparent insolence of the convict as freely as he would have
责备 这 明显 傲慢 的 这 定罪 作为 自由 作为 他 会 有
[dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][məˈriːə] [ˈaɪlənd] .
done had they both been at his own little kingdom of Maria Island .
完毕 有 他们 两个都 到过 在 他的 自己的 小的 王国 的 玛丽亚 岛 .

他毫不客气地斥责了罪犯明显的傲慢无礼，就像他们俩身处他自己的小王国玛丽亚岛一样。

" [juː; jʊ] [ˈɪnsələnt] [ˈbegər] !
" **You insolent beggar !**
" 你 傲慢的 乞丐 ！

你这个无耻的乞丐！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 。

他哭了。

" [duː;][juː; jʊ] [der] !
" **Do you dare !**
" 做 你 敢 ！

你敢吗！

[kiːp] [jɔː; jər] [pleɪs] ,
Keep your place ,
保持 你的 地方 ,

保持你的位置，

[sɜːr] !
sir !
先生 ！

先生！

" [ðə; ði] [ˈsentəns] [rɪˈkɔːld] [ˈruːfəs] [dɔːz] [tuː; tə] [rɪˈæləti] .
" **The sentence recalled Rufus Dawes to reality .**
" 这 句子 召回 鲁弗斯 道斯 到 现实 。

这句话让鲁弗斯·道斯回过神来。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .
His place was that of a convict .
他的 地方 曾是 那 的 一个 定罪 。

他的身份是囚犯。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ?
What business had he with tenderness for the daughter of his master ?
什么 商业 有 他 和 压痛 为了 这 女儿 的 他的 掌握 ？

他为何会对主人的女儿动情呢？

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
after all he had done ,
后 全部 他 有 完毕 ,

在他做了那么多事之后，

[ænd; ænd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][duː] ,
and proposed to do ,
和 建议的 到 做 ,

并提议这样做，

[ðɪs] [hɑːrʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [siːmd] [ˈkruːəl] .
this harsh judgment upon him seemed cruel .
这 残酷的 判断 之上 他 似乎 残忍的 .

对他如此严厉的判决似乎很残酷。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][boʊt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] .
He saw the two looking at the boat he had built .
他 锯 这 二 寻找 在 这 船 他 有 建造 .

他看到那两个人正看着他造的船。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hoʊp][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] ,
He marked the flush of hope on the cheek of the poor lady ,
他 标记 这 冲洗 的 希望 在 这 脸颊 的 这 贫穷的 女士 ,

他注意到那位可怜的女士脸颊上泛起了一抹充满希望的红晕。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ˈhɑːndnd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
and the full - blown authority that already hardened the eye of Maurice Frere ,
和 这 满的 - 吹 权威 那 已经 硬化 这 眼睛 的 莫里斯 弗雷尔 ,

以及莫里斯·弗雷尔那双早已变得锐利的双眼所展现出的十足的权威，

[ænd; ænd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
and all at once he understood the result of what he had done .
和 全部 在 一次 他 理解 这 结果 的 什么 他 有 完毕 .

他突然明白了自己所作所为的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] ,
He had ,
他 有 ,

他有，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,
by his own act ,
经过 他的 自己的 行为 ,

他自己的行为，

[ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈbɑːndɪdʒ] .
given himself again to bondage .
给定 他自己 再次 到 束缚 .

他再次让自己沦为奴隶。

[æz; ɛz] [lɔːŋ] [æz; ɛz] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] ,
As long as escape was impracticable ,
作为 长的 作为 逃脱 曾是 不切实际 ,

只要逃跑不切实际，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːsf(ə)l] ,
he had been useful ,
他 有 到过 有用 ,

他曾发挥过作用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第23/59页

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ˈpaʊəf(ə)] .
and even powerful .
和 甚至 强大的 .

而且威力强大。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
Now he had pointed out the way of escape ,
现在 他 有 尖 出去 这 方式 的 逃脱 ,

现在他已经指出了逃生之路。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] [wʌns] [əˈɡen] .
he had sunk into the beast of burden once again .
他 有 沉没 进入 这 兽 的 负担 一次 再次 .

他再次沦为了负重的野兽。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈmɪstər] . " [dɔːz] ,
In the desert he was " Mr . " Dawes ,
在 这 沙漠 他 曾是 " 先生 . " 道斯 ,

在沙漠里，他是“道斯先生”。

[ðə; ði] [ˈseɪvjər] ;
the saviour ;
这 救主 ;

救世主；

[ɪn][ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [wʌns] [mɔːr] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
in civilized life he would become once more Rufus Dawes ,
在 文明 生活 他 会 变得 一次 更多的 鲁弗斯 道斯 ,

在文明社会中，他将再次成为鲁弗斯·道斯。

[ðə; ði] [ˈrʌfiən] ,
the ruffian ,
这 痞子 ,

恶棍，

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,

囚犯，

[ðə; ði][æbˈskan.də] .
the absconder .
这 潜逃者 .

潜逃者。

[hiː; hi] [stʊd] [mjuːt] ,
He stood mute ,
他 站立 沉默的 ,

他一言不发地站在那里。

[ænd; ʌnd][let] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈeksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraːft][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
and let Frere point out the excellences of the craft in silence ;
和 让 弗雷尔 观点 出去 这 卓越 的 这 工艺 在 沉默 ;

让弗雷尔默默地指出这门技艺的精妙之处；

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][wɜ:r; wər] [tʃɪld] [baɪ][hɜ:r; hər]
feeling that the few words of thanks uttered by the lady were chilled by her
感觉 那 这 很少 字 的 谢谢 说出 经过 这 女士 是 冷藏 经过 她
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [ˈfri:dəm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
consciousness of the ill - advised freedom he had taken with the child ,
意识 的 这 患病的 - 建议 自由 他 有 已采取 和 这 孩子 ,

他感觉那位女士说的几句感谢之词，因为意识到他带着孩子擅自行动是多么不明智，而显得格外刺耳。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
he turned on his heel ,
他 转向 在 他的 脚跟 ,

他转身就走，

[ænd; ʌnd] [stroʊd] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] .
and strode up into the bush .
和 大步走 向上 进入 这 衬套 .

然后大步走进灌木丛。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeləʊ] ,
" A queer fellow ,
" 一个 酷儿 同伴 ,

“一个古怪的家伙，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
as Mrs . Vickers followed the retreating figure with her eyes .
作为 太太 . 维克斯 随后 这 撤退 数字 和 她 眼睛 .

维克斯太太的目光追随着离去的身影。

" [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪl] [ˈtempər] . "
" Always in an ill temper . "
" 总是 在 一个 患病的 脾气 . "

“总是脾气暴躁。”

" [pʊr] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！ ”

[hi:; hi][hæz; həz] [brˈheɪvd] [ˈveri] [ˈkaɪndli][tu:; tə][ju: ˈes] ,
He has behaved very kindly to us ,
他 有 表现 非常 亲切地 到 我们 ,

他对我们非常友善。

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] .
" said Mrs . Vickers .
" 说 太太 . 维克斯 .

维克斯太太说。

[jet] [ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
Yet even she felt the change of circumstance ,
然而 甚至 她 毛毡 这 改变 的 环境 ,

然而，就连她也感受到了环境的变化。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ,
" **and knew that** ,
" 和 知道 那 ,

而且他知道，

[wɪ'daʊt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] ,
" **without any reason she could name** ,
" 没有 任何 原因 她 可以 姓名 ,

她无法说出任何理由。

[hɜ:r; hər][blaɪnd] [trʌst] [ænd; ənd][hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkt] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]
" **her blind trust and hope in the convict who had saved their lives had**
" 她 瞎的 相信 和 希望 在 这 定罪 WHO 有 已保存 他们的 生活 有
[bɪn] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['kaɪndlɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [ɪ'sti:m]
" **been transformed into a patronizing kindness which was quite foreign to esteem**
" 到过 转变 进入 一个 居高临下 善良 哪个 曾是 相当 外国的 到 尊重
[ɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **or affection** .
" 或者 感情 .

她对救了他们性命的罪犯的盲目信任和希望，已经转变为一种居高临下的友善，这种友善与尊重或爱慕完全无关。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

[let][ju: 'es][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ,
" **let us have some supper** ,
" 让 我们 有 一些 晚餐 ,

我们吃晚饭吧。

" [sez] ['frer, 'frɪr] .
" **says Frere** .
" 说道 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [ðə; ði][læst][wi:; wi][jæl; ʃəl] [i:t] [hɪr] ,
" **The last we shall eat here** ,
" 这 最后的 我们 将 吃 这里 ,

“我们将在这里吃最后一顿饭了，

[aɪ][hoʊp] .
" **I hope** .
" 我 希望 .

但愿如此。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv] [sʌlks] [ɪz]['oʊvər] .
" **He will come back when his fit of sulks is over** .
" 他 将要 来 后退 什么时候 他的 合身 的 生闷气 是 超过 .

等他生闷气的劲儿过去了，他就会回来的。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ,
" **But he did not come back** ,
" 但 他 做过 不是 来 后退 ,

但他没有回来。

[ænd; ənd] ,
" **and** ,
" 和 ,

和，

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
after a few expressions of wonder at his absence ,
后 一个 很少 表达式 的 想知道 在 他的 缺席 ,
在对他的缺席表示了几声疑惑之后,

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
Mrs . Vickers and her daughter ,
太太 . 维克斯 和 她 女儿 ,
维克斯夫人和她的女儿,

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ænd] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɒʊ] ,
rapt in the hopes and fears of the morrow ,
欣喜若狂 在 这 希望 和 恐惧 的 这 明天 ,
沉浸在对明天的希望和恐惧中,

[ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
almost forgot that he had left them .
几乎 忘了 那 他 有 左边 他们 .
他几乎忘了自己已经离开了他们。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrveləs] [krɪˈduːləti] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [steɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
With marvellous credulity they looked upon the terrible stake they were about to
和 奇妙 轻信 他们 看起来 之上 这 糟糕的 赌注 他们 是 关于 到
[pleɪ] [fɔːr; fər][æz; əz] [ɔːlˈredi] [wʌn] .
play for as already won .
玩 为了 作为 已经 韩元 .
他们竟然天真地认为，自己即将参与的这场可怕的赌博已经赢了。

[ðə; ði] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
The possession of the boat seemed to them so wonderful ,
这 拥有 的 这 船 似乎 到 他们 所以 精彩的 ,
对他们来说，拥有这艘船简直太棒了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɔːltəˈgeðər] [lɔːst]
that the perils of the voyage they were to make in it were altogether lost
那 这 危险 的 这 航程 他们 是 到 制作 在 它 是 共 丢失的
[saɪt] [ʌv; əv] .
sight of .
视线 的 .
他们完全忽视了此次航行的危险性。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
As for Maurice Frere ,
作为 为了 莫里斯 弗雷尔 ,
至于莫里斯·弗雷尔,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
he was rejoiced that the convict was out of the way .
他 曾是 欣喜若狂 那 这 定罪 曾是 出去 的 这 方式 .
他很高兴罪犯被抓走了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔːltəˈgeðər] .
He wished that he was out of the way altogether .
他 希望 那 他 曾是 出去 的 这 方式 共 .
我真希望自己能彻底消失。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sænd] .
THE WRITING ON THE SAND .
这 写作 在 这 沙 。

沙滩上的文字。

[ˈhævɪŋ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ] - [[ɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtfl] ['kri:tʃərz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'freɪndɪd] ,
Having got out of eye - shot of the ungrateful creatures he had befriended ,
拥有 得到 出去 的 眼睛 - 射击 的 这 忘恩负义 生物 他 有 结交朋友 ,
摆脱了那些他曾结交的忘恩负义的生物的视线后，

[ˈru:fəs] [dɔ:z] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn][æen; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd]
Rufus Dawes threw himself upon the ground in an agony of mingled rage and
鲁弗斯 道斯 扔 他自己 之上 这 地面 在 一个 痛苦 的 混合 愤怒 和
[rɪ'ɡret] .
regret .
后悔 。

鲁弗斯·道斯痛苦地倒在地上，心中充满了愤怒和悔恨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ɡʊd]
For the first time for six years he had tasted the happiness of doing good
为了 这 第一的 时间 为了 六 年 他 有 尝过 这 幸福 的 正在做 好的
,
.

六年来，他第一次尝到了行善的快乐。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][self] - [æbnɪ'geɪ(ə)n] .
the delight of self - abnegation .
这 喜 的 自己 - 放弃 。

自我牺牲的乐趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd]['brʊʊkən] [θru:] [ðə; ði] ['selfɪ]
For the first time for six years he had broken through the selfish
为了 这 第一的 时间 为了 六 年 他 有 破碎的 通过 这 自私
[mɪ'sænθrəpi] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm'self] .
misanthropy he had taught himself .
厌世 他 有 教授 他自己 。

六年来，他第一次打破了自己灌输的自私厌世的观念。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] !
And this was his reward !
和 这 曾是 他的 报酬 ！

这就是他的奖赏！

[hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn] [tʃek] ,
He had held his temper in check ,
他 有 握住 他的 脾气 在 查看 ；

他克制住了自己的脾气。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [ə'fend] ['ʌðər] .
in order that it might not offend others .
在 命令 那 它 可能 不是 得罪 其他的 。

以免冒犯他人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bænɪft] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɡrə'deɪ(ə)n] ,
He had banished the galling memory of his degradation ,
他 有 被放逐 这 令人恼火 记忆 的 他的 降解 ；

他已经将那段令人痛苦的屈辱记忆彻底抹去。

[lest] [ˈhæpli] [sʌm; səm] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][fɔ:l] [əˈpa:n][ðə; ði] [fer] [tʃaɪld] [hu:z] [la:t]
lest haply some shadow of it might seem to fall upon the fair child whose lot
免得 或许 一些 阴影 的 它 可能 似乎 到 落下 之上 这 公平的 孩子 谁 很多
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [kæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
had been so strangely cast with his .
有 到过 所以 奇怪的 投掷 和 他的 .
恐怕它的某些阴影会落在那个命运如此奇特的俊美孩子身上。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði] [ˈægəni] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] ,
He had stifled the agony he suffered ,
他 有 窒息 这 痛苦 他 遭受 ,
他强忍着内心的痛苦。
[lest] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [peɪn][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
lest its expression should give pain to those who seemed to feel for him .
免得 它是 表达 应该 给 疼痛 到 那些 WHO 似乎 到 感觉 为了 他 .
以免他的表达给那些似乎同情他的人带来痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rˈbɔ:rn] [rɪˈtæliˈeɪʃn] ,
He had forborne retaliation ,
他 有 忍受 报复 ,
他克制住了报复的冲动。
[wen] [rɪˈtæliˈeɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [swi:t] .
when retaliation would have been most sweet .
什么时候 报复 会 有 到过 最多 甜的 .
那时报复会是最愉快的。

[ˈhævɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]
Having all these years waited and watched for a chance to strike his
拥有 全部 这些 年 等待 和 观看 为了 一个 机会 到 罢工 他的
[pəˈsəˌkju:təz] ,
persecutors ,
迫害者 ,
多年来，他一直在等待机会打击迫害他的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [pleɪst]
he had held his hand now that an unlooked - for accident had placed
他 有 握住 他的 手 现在 那 一个 未曾注意的 - 为了 事故 有 放置
[ðə; ði] [ˈwepən] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
the weapon of destruction in his grasp .
这 武器 的 破坏 在 他的 抓牢 .
他现在紧紧握着自己的手，因为一场意想不到的意外让他将这件毁灭性的武器握在了手中。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had risked his life ,
他 有 冒险 他的 生活 ,
他冒了生命危险，
[fɔ:ˈɡɒn] [hɪz; ɪz] [ˈenmɪti:z] ,
forgone his enmities ,
放弃 他的 仇恨 ,
他放弃了仇恨，

[ɔ:lmoʊst] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] [wʌz; wəz][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [hɑ:rf]
almost changed his nature - - and his reward was cold looks and harsh
几乎 已更改 他的 自然 - - 和 他的 报酬 曾是 寒冷的 看起来 和 残酷的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
他几乎改变了自己的本性——而得到的却是冷漠的眼神和尖刻的言语。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['fri:dəm] .
so soon as his skill had paved the way to freedom .

所以 很快 作为 他的 技能 有 铺砌路面 这 方式 到 自由 .

他的技能很快就为他铺平了通往自由的道路。

[ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] ['klʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [egzəl'teɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]
This knowledge coming upon him while the thrill of exultation at the astounding
这 知识 未来 之上 他 尽管 这 刺激 的 大喜 在 这 惊人
[nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [jet] ['vaɪbreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
news of his riches yet vibrated in his brain ,

消息 的 他的 财富 然而 振动 在 他的 脑 ,

就在他脑海中还回荡着得知自己暴富消息时的那种欣喜若狂的兴奋之情时，这个消息传了过来。

[meɪd] [hɪm; ɪm][graɪnd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rd] [feɪt] .
made him grind his teeth with rage at his own hard fate .

制成 他 研磨 他的 牙齿 和 愤怒 在 他的 自己的 难的 命运 .

这让他对自己的悲惨命运感到愤怒，咬牙切齿。

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd]['hoʊli:ɪst][ʌv; əv] [taɪz] - - [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Bound by the purest and holiest of ties - - the affection of a son to his
边界 经过 这 最纯净的 和 最神圣的 的 领带 - - 这 感情 的 一个 儿子 到 他的
['mʌðər] - - [hi:; hi][hæd; həd] [kən'demd] [hɪm'self] [tu:; tə]['soʊʃ(ə)l] [deθ] ,
mother - - he had condemned himself to social death ,

母亲 - - 他 有 谴责 他自己 到 社会的 死亡 ,

他被最纯洁、最神圣的纽带——儿子对母亲的爱——所束缚，却因此走向了社会性的死亡。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ænd; ənd][laɪf][baɪ][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈeɪm] [ðə; ði]
rather than buy his liberty and life by a revelation which would shame the
相当 比 买 他的 自由 和 生活 经过 一个 启示 哪个 会 耻辱 这
[ˈdʒent(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] .
gentle creature whom he loved .

温和的 生物 谁 他 喜爱 .

与其通过揭露真相来换取自己的自由和生命，却让心爱的温柔女子蒙羞，他宁愿选择隐瞒真相。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['æksədənts] ,
By a strange series of accidents ,

经过 一个 奇怪的 系列 的 事故 ,

由于一系列离奇的意外，

[ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['præktɪst] .
fortune had assisted him to maintain the deception he had practised .

财富 有 协助 他 到 维持 这 欺骗 他 有 已实践 .

命运帮助他维持了他所实施的欺骗行为。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
His cousin had not recognized him .

他的 表哥 有 不是 认可 他 .

他的表弟没有认出他。

[ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪld] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][wɪð; wɪθ]
The very ship in which he was believed to have sailed had been lost with
这 非常 船 在 哪个 他 曾是 相信 到 有 航行 有 到过 丢失的 和
[ˈevri] [soʊl][ɑ:n] [bɔ:rd] .
every soul on board .

每一个 灵魂 在 木板 .

据信他乘坐的那艘船连同船上所有人员一起沉没了。

[hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] - - [noʊ][lɪŋk] [rɪ'meɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
His identity had been completely destroyed - - no link remained which could
他的 身份 有 到过 完全地 损毁 - - 不 关联 剩余 哪个 可以
[kə'nekt] ['ru:fəs] [dɔːz] ,
connect Rufus Dawes ,
连接 鲁弗斯 道斯 ,
他的身份已被彻底抹去——没有任何线索能将他与鲁弗斯·道斯联系起来。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
the convict ,
这 定罪 ,
罪犯,
[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] ,
with Richard Devine ,
和 理查德 神圣的 ,
与理查德·德瓦恩一起，

[ðə; ði] ['vænɪʃt] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃɪp] - ['bɪldər] .
the vanished heir to the wealth of the dead ship - builder .
这 消失了 继承人 到 这 财富 的 这 死的 船 - 建筑商 .
已故造船商的遗产继承人，却杳无音讯。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !
if he had only known !
如果 他 有 仅有的 已知 !
他要是早知道就好了！

[ɪf] ,
If ,
如果 ,
如果，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['prɪzn] ,
while in the gloomy prison ,
尽管 在 这 阴沉 监狱 ,
在阴暗的监狱里，

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪəz] ,
distracted by a thousand fears ,
愣 经过 一个 千 恐惧 ,
被无数恐惧所困扰，

[ænd; ənd] [weɪd] [daʊn] [baɪ] ['krʌʃɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
and weighed down by crushing evidence of circumstance ,
和 称重 向下 经过 压碎 证据 的 环境 ,
并被大量事实证据压得喘不过气来，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [gest] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [stept] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he had but guessed that death had stepped between Sir Richard and his
他 有 但 猜对了 那 死亡 有 步 之间 先生 理查德 和 他的
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,
他只是猜测死神已经挡在了理查德爵士和他复仇之路之间。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
he might have spared himself the sacrifice he had made .
他 可能 有 幸存 他自己 这 牺牲 他 有 制成 .
他本可以避免做出这样的牺牲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪmɪləs] ['seɪlə] ,
He had been tried and condemned as a nameless sailor ,
他 有 到过 尝试 和 谴责 作为 一个 无名 水手 ,
他曾被审判并被判为一名无名水手，

[huː] [kʊd; kəd] [kɔːl] [noʊ] ['wɪtnɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,
who could call no witnesses in his defence ,
WHO 可以 称呼 不 证人 在 他的 防御 ,
他无法传唤任何证人为自己辩护。

[ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [pə'tɪku:ləz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and give no particulars as to his previous history .
和 给 不 细节 作为 到 他的 以前的 历史 .
没有提供他过往经历的任何细节。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]
It was clear to him now that he might have adhered to his statement
它 曾是 清除 到 他 现在 那 他 可能 有 粘着 到 他的 陈述
[ʌ; əv] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
of ignorance concerning the murder ,
的 无知 有关 这 谋杀 ,
他现在很清楚，他或许应该坚持自己对谋杀案毫不知情的说法。

[lɒkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
locked in his breast the name of the murderer ,
已锁定 在 他的 胸部 这 姓名 的 这 凶手 ,
凶手的名字深深地刻在他的心底。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [friː] .
and have yet been free .
和 有 然而 到过 自由的 .
而且至今仍享有自由。

['dʒʌdʒɪz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ,
Judges are just ,
法官 是 只是 ,
法官是公正的，

[bʌt; bət] ['pɔːpjələr] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] ,
but popular opinion is powerful ,
但 受欢迎的 观点 是 强大的 ,
但民意的力量不容小觑。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] ,
and it was not impossible that Richard Devine ,
和 它 曾是 不是 不可能的 那 理查德 神圣的 ,
理查德·德瓦恩并非不可能.....

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,
the millionaire ,
这 百万富翁 ,
这位百万富翁

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'teɪkən] ['ruːfəs] [dɔːz] ,
would have escaped the fate which had overtaken Rufus Dawes ,
会 有 逃脱 这 命运 哪个 有 被超越 鲁弗斯 道斯 ,
本来可以避免像鲁弗斯·道斯那样的命运。

[ðə; ði] ['seɪlə] .
the sailor .
这 水手 .

水手。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] - - [wen] ,
Into his calculations in the prison - - when ,
进入 他的 计算 在 这 监狱 - - 什么时候 ,

在狱中，他开始进行各种计算——当时，

[hæf] - [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
half - crazed with love ,
一半 - 疯狂 和 爱 ,

半疯于爱河，

[wɪð; wɪθ] ['terər] ,
with terror ,
和 恐怖 ,

带着恐惧，

[ænd; ənd] [dɪˈsper] ,
and despair ,
和 绝望 ,

以及绝望，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] - - [ðə; ði][waɪld] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
he had counted up his chances of life - - the wild supposition that he

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [dɪsˈəʊnd] [hɪm; ɪm] ,
had even then inherited the wealth of the father who had disowned him ,
有 甚至 然后 遗传 这 财富 的 这 父亲 WHO 有 被断绝关系 他 ,
他曾盘算过自己的人生机遇——甚至异想天开地认为自己即便在那时也能继承那位与他断绝关系的父亲的财富。

[hæd; həd] ['nevər] ['entərd] .
had never entered .
有 绝不 进入 .

从未进入过。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The knowledge of that fact would have altered the whole current of his life ,
这 知识 的 那 事实 会 有 已修改 这 所有的 当前的 的 他的 生活 ,
如果他知道这件事，他的人生轨迹将会彻底改变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [naʊ] - - [tuː] [leɪt] .
and he learnt it for the first time now - - too late .
和 他 学会了 它 为了 这 第一的 时间 现在 - - 也 晚的 .

他现在才第一次明白这一点——太晚了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˈlaɪɪŋ] [prəʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] ;
lying prone upon the sand ;
说谎 易于 之上 这 沙 ;

俯卧在沙滩上；

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈeɪmləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [triːz] [ðæt] ['brɪslɪd] [waɪt] [br'niːθ]
wandering aimlessly up and down among the stunted trees that bristled white beneath
漫游 漫无目的地 向上 和 向下 之中 这 发育不良 树木 那 竖起的 白色的 下面
[ðə; ði] [mɪst] - [bɑːrd] [muːn] ;
the mist - barred moon ;
这 薄雾 - 禁止 月亮 ;
在雾气笼罩的月光下，矮小的树木间漫无目的地上下徘徊，树木上长满了白色的枝条；

[naʊ] ,
now ,
现在 ,
现在,
[ˈsɪtɪŋ] - - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ɡrɪpt]
sitting - - as he had sat in the prison long ago - - with the head gripped
坐着 - - 作为 他 有 卫星 在 这 监狱 长的 前 - - 和 这 头 紧握
[hɑːrd] [br'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
hard between his hands ,
难的 之间 他的 双手 ,
他像很久以前在监狱里那样坐着，双手紧紧地抱住头。

[ˈsweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ] ,
swaying his body to and fro ,
摇晃 他的 身体 到 和 弗 ,
他身体左右摇摆，
[hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)] ['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [laɪf] .
he thought out the frightful problem of his bitter life .
他 想法 出去 这 可怕 问题 的 他的 苦的 生活 .
他仔细思考着自己悲惨人生中那个可怕的问题。

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [juːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] .
Of little use was the heritage that he had gained .
的 小的 使用 曾是 这 遗产 那 他 有 获得 .
他所继承的遗产几乎毫无用处。

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] - [æb'skʌn.də-] ,
A convict - absconder ,
一个 定罪 - 潜逃者 ,
一名逃犯

[huːz] [hændz][wɜːr; wər][hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['miːniəl] ['sɜːrvɪs] ,
whose hands were hard with menial service ,
谁 双手 是 难的 和 卑微的 服务 ,
双手因长期从事卑微的工作而变得粗糙，
[ænd; ənd] [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈskaːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] ,
and whose back was scarred with the lash ,
和 谁 后退 曾是 疤痕 和 这 睫毛 ,
他的背上满是鞭痕，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['dʒentli] ['nəːtʃəd] .
could never be received among the gently nurtured .
可以 绝不 是 已收到 之中 这 轻轻地 培育 .
绝不可能被那些被温柔呵护的人所接纳。

[let] [hɪm; ɪm] [lei] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [raɪts] ,
Let him lay claim to his name and rights ,
让 他 躺 宣称 到 他的 姓名 和 权利 ,
让他主张自己的姓名和权利。

[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,
He was a convicted felon ,
他 曾是 一个 已定罪 重罪犯 ,

他是一名被定罪的重罪犯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [raɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] .
and his name and rights had been taken from him by the law .
和 他的 姓名 和 权利 有 到过 已采取 从 他 经过 这 法律 .

法律剥夺了他的姓名和权利。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɔ:ris] ['frer, 'frɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔ:st] ['kʌz(ə)n] .
Let him go and tell Maurice Frere that he was his lost cousin .
让 他 去 和 告诉 莫里斯 弗雷尔 那 他 曾是 他的 丢失的 表哥 .

放他走，告诉他莫里斯·弗雷尔，他是莫里斯失散多年的表弟。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [læft] [æt; ət] .
He would be laughed at .
他 会 是 笑了 在 .

他会遭到嘲笑。

[let] [hɪm; ɪm] [prə'kleɪm] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ][ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,
Let him proclaim aloud his birth and innocence ,
让 他 宣布 大声 他的 出生 和 无辜 ,

让他大声宣告自己的出身和清白，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkt] - [fedz] [wʊd] [grɪn] ,
and the convict - sheds would grin ,
和 这 定罪 - 棚屋 会 咧嘴笑 ,

囚犯棚屋会咧嘴一笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['oʊvərsɪr] [set][hɪm; ɪm][tu:; tə]['hɑ:rdər] ['leɪbər] .
and the convict overseer set him to harder labour .
和 这 定罪 监工 放 他 到 更难 劳动 .

囚犯监工让他做更繁重的体力劳动。

[let] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n] ,
Let him even ,
让 他 甚至 ,

让他平局吧。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ri:ɪtə'reɪʃn] ,
by dint of reiteration ,
经过 凹痕 的 重申 ,

通过反复强调，

[get][hɪz; ɪz][waɪld] ['stɔ:ri] [bi'li:vɪd] ,
get his wild story believed ,
得到 他的 荒野 故事 相信 ,

让他的离奇故事被人相信，

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
what would happen ?
什么 会 发生 ?

会发生什么？

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] - - ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
If it was heard in England - - after the lapse of years ,
如果 它 曾是 听到 在 英格兰 - - 后 这 失效 的 年 ,

如果多年以后，这件事在英国被人们听到，

[pər'hæps] - - [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [ɪn] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] - - [ə; eɪ][mæn][held]
perhaps - - that a convict in the chain - gang in Macquarie Harbour - - a man held
也许 - - 那 一个 定罪 在 这 链 - 帮派 在 麦考瑞 港口 - - 一个 男人 握住
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
to be a murderer ,
到 是 一个 凶手 ,
或许——麦夸里港劳改营里的一名囚犯——一个被认为是杀人犯的人，

[ænd; ənd] [hu:z] [kən'vɪkt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:n] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['mju:təni][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt]
and whose convict career was one long record of mutiny and punishment
和 谁 定罪 职业 曾是 一 长的 记录 的 兵变 和 惩罚
- - [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [er] [tu:; tə][æŋ; əŋ] ['ɪŋɡlɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
- - claimed to be the heir to an English fortune ,
- - 声称 到 是 这 继承人 到 一个 英语 财富 ,
他的囚犯生涯充满了叛变和惩罚——他声称自己是英国一笔巨额财富的继承人。

[ænd; ənd][tu:; tə][oʊn] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪspə'zes] [steɪd][ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['ɪŋɡlɪ] [fəʊk][ʌv; əv][ðer; ðər]
and to own the right to dispossess staid and worthy English folk of their
和 到 自己的 这 正确的 到 剥夺 稳重 和 值得 英语 民间 的 他们的
[ræŋk][ænd; ənd]['steɪ(ə)n] ,
rank and station ,
秩 和 车站 ,
并有权剥夺那些安分守己、品行端正的英国民众的地位和身份。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fi:lɪŋ] [wʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] ?
with what feeling would the announcement be received ?
和 什么 感觉 会 这 公告 是 已收到 ?
这条消息会以怎样的心情被接受？

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðɪs] ['rʌfiən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bə:ndz][ænd; ənd]
Certainly not with a desire to redeem this ruffian from his bonds and
当然 不是 和 一个 欲望 到 赎回 这 痞子 从 他的 债券 和
[pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nə-d] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər] .
place him in the honoured seat of his dead father .
地方 他 在 这 荣幸 座位 的 他的 死的 父亲 .
当然，绝非是想把这个恶棍从枷锁中解救出来，让他继承已故父亲的荣耀地位。

[sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kə'læməti] ,
Such intelligence would be regarded as a calamity ,
这样的 智力 会 是 认为 作为 一个 灾害 ,
这种情报会被视为一场灾难。

[æŋ; əŋ] [ʌn'hæpi] [blɑ:t][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fer] [rɛpju'teɪ(ə)n] ,
an unhappy blot upon a fair reputation ,
一个 不开心 印迹 之上 一个 公平的 名声 ,
给原本良好的声誉蒙上了一层不幸的污点。

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][æŋ; əŋ] ['ɑ:nə-d] [ænd; ənd] [ʌn'sʌlɪd] [neɪm] .
a disgrace to an honoured and unsullied name .
一个 耻辱 到 一个 荣幸 和 纯洁无瑕的 姓名 .
这是对一个光荣而纯洁的名誉的侮辱。

[let] [hɪm; ɪm] [sək'si:d] ,
Let him succeed ,
让 他 成功 ,
让他成功吧。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] ,
let him return again to the mother who had by this time become reconciled ,
让 他 返回 再次 到 这 母亲 WHO 有 经过 这 时间 变得 和解 ,
让他回到已经和解的母亲身边吧。

[ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒər] ,
in a measure ,
在 一个 措施 ,

在某种程度上，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] ;
to his loss ;
到 他的 损失 ;

对他来说是个损失；

[hiː; hi] [wʊd] ,
he would ,
他 会 ,

他会的。

[æt; ət][ðə; ði] [best] ,
at the best ,
在 这 最好的 ,

最好的情况下，

[biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˈeɪm] ,
be to her a living shame ,
是 到 她 一个 活的 耻辱 ,

对她来说，这将是活生生的耻辱。

['skersli] [les] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] .
scarcely less degrading than that which she had dreaded .
几乎 较少的 降级 比 那 哪个 她 有 令人恐惧的 .

这与她所担心的境遇相比，几乎没有丝毫的屈辱。

[bʌt; bət] [sək'ses] [wʌz; wəz]['ɔːlmʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
But success was almost impossible .
但 成功 曾是 几乎 不可能的 .

但成功几乎是不可能的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['læbərɪnθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He did not dare to retrace his steps through the hideous labyrinth into which he
他 做过 不是 敢 到 回溯 他的 步骤 通过 这 可怕 迷宫 进入 哪个 他
[hæd; həd] [plʌndʒd] .
had plunged .
有 暴跌 .

他不敢再原路返回，重走他曾经一头扎进去的那座可怕的迷宫。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['skaːd] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Was he to show his scarred shoulders as a proof that he was a
曾是 他 到 展示 他的 疤痕 肩膀 作为 一个 证明 那 他 曾是 一个
['dʒent(ə)lmən][ænd; ænd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ?
gentleman and an innocent man ?
绅士 和 一个 清白的 男人 ?

他要展示自己肩膀上的伤疤，以此证明自己是位绅士，是无辜的吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['ɪnfəmiːz] [ʌv; əv] [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]
Was he to relate the nameless infamies of Macquarie Harbour as a proof
曾是 他 到 涉及 这 无名 家族 的 麦考瑞 港口 作为 一个 证明
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [hɔːspi'tælitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ,
that he was entitled to receive the hospitalities of the generous ,
那 他 曾是 标题 到 收到 这 热情好客 的 这 慷慨的 ,

他是否应该讲述麦夸里港那些无名恶人的遭遇，以此证明自己有资格接受慷慨人士的款待？

[ænd; ænd][tuː; tə][saɪt] ,
and to sit ,
和 到 坐 ,

坐下，

[ə; ei] [rɪ'spektɪd] [gest] ,
a respected guest ,
一个 受人尊敬 客人 ,

一位受人尊敬的客人，

[æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ?
at the tables of men of refinement ?
在 这 表格 的 男人 的 精炼 ？

在有教养的男士餐桌上？

[wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə] [kwɒt] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [ʃɪp] ,
Was he to quote the horrible slang of the prison - ship ,
曾是 他 到 引用 这 可怕 俚语 的 这 监狱 - 船 ,

他难道要引用监狱船上那些可怕的俚语吗？

[ænd; ænd][rɪ'teɪl][ðə; ði] ['fɪlθɪ] [dʒests][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [hʌlks] ,
and retail the filthy jests of the chain - gang and the hulks ,
和 零售 这 污秽 笑话 的 这 链 - 帮派 和 这 绿巨人 ,

并兜售锁链帮和废船工人的下流笑话，

[æz; əz][ə; ei] [pru:f] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [fɪt] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] [pjʊə] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ænd]
as a proof that he was a fit companion for pure - minded women and
作为 一个 证明 那 他 曾是 一个 合身 伴侣 为了 纯的 - 有思想 女性 和

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] ?
innocent children ?
清白的 孩子们 ？

这能否证明他适合与心地纯洁的女性和天真无邪的孩子相伴？

[sə'pəʊz] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [kən'si:l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['krɪmɪn(ə)l] ,
Suppose even that he could conceal the name of the real criminal ,
认为 甚至 那 他 可以 隐藏 这 姓名 的 这 真实的 刑事 ,

假设他甚至能够隐瞒真正罪犯的名字，

[ænd; ænd] [ʃəʊ] [hɪm'self] ['ɡɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demnd]
and show himself guiltless of the crime for which he had been condemned
和 展示 他自己 无罪 的 这 犯罪 为了 哪个 他 有 到过 谴责

,
!
,

并证明自己没有犯下他所被判犯下的罪行。

[ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [baɪ] [bæk] [ðæt] ['blɪsf(ə)] [ɪgnərəns] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [wɪtʃ]
all the wealth in the world could not buy back that blissful ignorance of evil which
全部 这 财富 在 这 世界 可以 不是 买 后退 那 幸福的 无知 的 邪恶的 哪个

[hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

had once been his .
有 一次 到过 他的 .

即使拥有世界上所有的财富，也无法买回他曾经拥有的那种对邪恶的无知和幸福。

[ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
All the wealth in the world could not purchase the self - respect which had been
全部 这 财富 在 这 世界 可以 不是 购买 这 自己 - 尊重 哪个 有 到过

[kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [læʃ] ,
cut out of him by the lash ,
切 出去 的 他 经过 这 睫毛 ,

世上所有的财富都买不回他被鞭答殆尽的自尊。

[ɔ:r] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][degrə'deɪʃ(ə)n] .
or banish from his brain the memory of his degradation .
或者 放逐 从 他的 脑 这 记忆 的 他的 降解 .

或者将他遭受屈辱的记忆从他的脑海中抹去。

[fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ðɪs] [ˈægəni][ʌv; əv] [θɔːt] [ˈrækt] [hɪm; ɪm] .

For hours this agony of thought racked him .
为了 小时 这 痛苦 的 想法 架子 他 .

这种痛苦的思绪折磨了他几个小时。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

He cried out as though with physical pain ,
他 哭 出去 作为 尽管 和 身体的 疼痛 ,

他发出仿佛遭受剧痛般的喊叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər] ,

and then lay in a stupor ,
和 然后 躺 在 一个 昏迷 ,

然后便陷入昏迷状态。

[ɪɡˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .

exhausted with actual physical suffering .
筋疲力尽的 和 实际的 身体的 痛苦 .

身心俱疲，饱受肉体痛苦的折磨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

It was hopeless to think of freedom and of honour .
它 曾是 绝望 到 思考 的 自由 和 的 荣誉 .

想到自由和荣誉都是徒劳的。

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˈsaɪləns] ,

Let him keep silence ,
让 他 保持 沉默 ,

让他保持沉默。

[ænd; ənd] [pərˈsuː] [ðə; ði][laɪf] [feɪt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and pursue the life fate had marked out for him .
和 追求 这 生活 命运 有 标记 出去 为了 他 .

他并追寻命运为他安排的人生道路。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈbɑːndɪdʒ] .

He would return to bondage .
他 会 返回 到 束缚 .

他将重回奴役状态。

[ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [kleɪm][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][æbˈskan.də] ,

The law would claim him as an absconder ,
这 法律 会 宣称 他 作为 一个 潜逃者 ,

法律会认定他为潜逃犯。

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] .

and would mete out to him such punishment as was fitting .
和 会 测量 出去 到 他 这样的 惩罚 作为 曾是 配件 .

并会对他施以适当的惩罚。

[pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [səˈvɪrəst] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

Perhaps he might escape severest punishment ,
也许 他 可能 逃脱 最严重 惩罚 ,

或许他能逃脱最严厉的惩罚。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

as a reward for his exertions in saving the child .
作为 一个 报酬 为了 他的 努力 在 保存 这 孩子 .

这是对他救助孩子所做努力的奖励。

[hiː; hi] [maɪt] [kənˈsɪdə] [hɪmˈself] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He might consider himself fortunate if such was permitted to him .
他 可能 考虑 他自己 幸运 如果 这样的 曾是 允许 到 他 .

如果能允许他这样做，他或许会觉得自己很幸运。

[ˈfɔːrtʃənət] ！
Fortunate ！
幸运 ！

幸运！

[səˈpəʊz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ,
Suppose he did not go back at all ,
认为 他 做过 不是 去 后退 在 全部 ,

假设他根本就没回去过，

[bʌt; bət] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ænd][daɪd] ?
but wandered away into the wilderness and died ?
但 漫步 离开 进入 这 荒野 和 死亡 ?

但他却误入荒野，最终死去？

[ˈbetər] [deθ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
Better death than such a doom as his .
更好的 死亡 比 这样的 一个 厄运 作为 他的 ：

与其遭受他那样的厄运，不如死得更好。

[jet] [niːd] [hiː; hi][daɪ] ?
Yet need he die ?
然而 需要 他 死 ?

他非死不可吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɡoʊts] ,
He had caught goats ,
他 有 捕捉 山羊 ,

他抓到了山羊，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kæʃ] [fɪ] .
he could catch fish .
他 可以 抓住 鱼 。

他能钓到鱼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt] .
He could build a hut .
他 可以 建造 一个 小屋 。

他可以盖个小屋。

[ɪn] [hɪr] [wʌz; wəz] ,
In here was ,
在 这里 曾是 ,

这里曾经是，

[pərˈtʃæns] ,
perchance ,
或许 ,

或许，

[æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈset(ə)lmənt] [sʌm; səm] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [siːd] [kɔːrn] [ðæt] ,
at the deserted settlement some remnant of seed corn that ,
在 这 荒凉的 沉降 一些 剩 的 种子 玉米 那 ,

在废弃的定居点里，还残留着一些玉米种子。

[ˈplɑːntɪd] ,
planted ,
已种植 ,

已种植，

[wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bred] .
would give him bread .
会 给 他 面包 。

会给他面包。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
He had built a boat ,
他 有 建造 一个 船 ,

他造了一艘船，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] ,
he had made an oven ,
他 有 制成 一个 烤箱 ,

他做了一个烤箱，

[hi:; hi][hæd; həd] [fɛnst] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] .
he had fenced in a hut .
他 有 围栏 在 一个 小屋 .

他用栅栏围起了一间小屋。

[ˈfɔrli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [fri:] .
Surely he could contrive to live alone savage and free .
一定 他 可以 精心策划 到 居住 独自的 野蛮的 和 自由的 .

他肯定能想办法独自过上野蛮而自由的生活。

[əˈloʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的！

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈmɑ:vəlz] [əˈloʊn] !
He had contrived all these marvels alone !
他 有 人为的 全部 这些 奇迹 独自的 !

所有这些奇迹都是他独自一人构思出来的！

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [bəʊt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪlt] [brɪˈloʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ?
Was not the boat he himself had built below upon the shore ?
曾是 不是 这 船 他 他自己 有 建造 以下 之上 这 支撑 ?

他自己建造的那艘船，不就在岸边吗？

[waɪ] [nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
Why not escape in her ,
为什么 不是 逃脱 在 她 ,

为什么不逃入她的怀抱呢？

[ænd; ənd] [li:v] [tu:; tə][ðər; ðər] [fɛrt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈkri:tʃərz] [hu:] [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and leave to their fate the miserable creatures who had treated him with
和 离开 到 他们的 命运 这 悲惨的 生物 WHO 有 治疗 他 和

[sʌtʃ] [ɪnˈgrætɪtu:d] ?
such ingratitude ?
这样的 忘恩负义 ?

任由那些对他如此忘恩负义的可怜虫自生自灭吗？

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] [flæʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
The idea flashed into his brain ,
这 主意 闪光灯 进入 他的 脑 ,

一个念头突然闪入他的脑海。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən][ðə; ði] [wɜ:rdz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .
as though someone had spoken the words into his ear .
作为 尽管 某人 有 说 这 字 进入 他的 耳朵 .

仿佛有人在他耳边说了这些话。

[ˈtwenti] [straɪdz] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
Twenty strides would place him in possession of the boat ,
二十 步幅 会 地方 他 在 拥有 的 这 船 ,

再走二十步，他就能拿到那艘船了。

[ænd; ənd][hæf][æən; ən] ['aʊ̯ɜːz] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [pəɹ'suːt] .
and half an hour's drifting with the current would take him beyond pursuit .
和 一半 一个 小时 漂流 和 这 当前的 会 拿 他 超过 追逐 .
顺流而下半小时，就能让他脱离追捕。

[wʌns] [ˌaʊ̯t'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] ,
Once outside the Bar ,
一次 外部 这 酒吧 ,
走出酒吧后，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['westwərd] ,
he would make for the westward ,
他 会 制作 为了 这 向西 ,
他将向西进发，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['weɪləɹ] .
in the hopes of falling in with some whaler .
在 这 希望 的 坠落 在 和 一些 捕鲸船 .
希望能搭上某个捕鲸船。

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊ̯tləs] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] ,
He would doubtless meet with one before many days ,
他 会 毫无疑问 见面 和 一 前 许多 天 ,
毫无疑问，他过不了几天就会遇到其中一人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][prə'vɪz(ə)n][ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
and he was well supplied with provision and water in the meantime .
和 他 曾是 出色地 供应 和 条款 和 水 在 这 与此同时 .
与此同时，他的粮食和水供应充足。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['fɪprek] [wʊd] ['sætɪsfai][ðə; ði] ['seɪləz] ,
A tale of shipwreck would satisfy the sailors ,
一个 故事 的 海难 会 满足 这 水手们 ,
水手们会对一个关于海难的故事感到满意。

[ænd; ənd] - - [hiː; hi] [pɔːzd] - - [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ðæt][ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wʊd]
and - - he paused - - he had forgotten that the rags which he wore would
和 - - 他 暂停 - - 他 有 被遗忘的 那 这 破布 哪个 他 穿着 会
[bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
betray him .
背叛 他 .
他顿了顿，说道：“我忘了我身上穿的破烂衣服会出卖我。”

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'spəɹ] ,
With an exclamation of despair ,
和 一个 感叹 的 绝望 ,
带着绝望的惊呼，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
he started from the posture in which he was lying .
他 开始 从 这 姿势 在 哪个 他 曾是 说谎 .
他从躺着的姿势开始。

[hiː; hi] [θɹʌst] [aʊ̯t][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] ,
He thrust out his hands to raise himself ,
他 推力 出去 他的 双手 到 增加 他自己 ,
他伸出双手撑起身子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .
and his fingers came in contact with something soft .
和 他的 手指 来了 在 接触 和 某物 柔软的 .
他的手指碰到了柔软的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lu:s] [stoʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər][paɪld]
He had been lying at the foot of some loose stones that were piled
他 有 到过 说谎 在 这 脚 的 一些 松动的 石头 那 是 堆积
- [br'saɪd] [ə; eɪ] [loo] - ['groʊɪŋ] [bʊʃ] ;
cairnwise beside a low - growing bush ;
- 旁 一个 低的 - 生长 衬套 ;

他当时躺在一些松散的石头脚下，这些石头堆成石堆状，旁边是一丛低矮的灌木；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [wʌz; wəz] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ði:z]
and the object that he had touched was protruding from beneath these
和 这 目的 那 他 有 感动 曾是 突出 从 下面 这些
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

他触摸的物体从这些石头下面伸了出来。

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ænd; ænd] ['drægd] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .
He caught it and dragged it forth .
他 捕捉 它 和 拖拽 它 前进 .

他抓住了它，把它拖了出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʒ:rt] [ʌv; əv] [pɔr] [beɪts] .
It was the shirt of poor Bates .
它 曾是 这 衬衫 的 贫穷的 贝茨 .

那是可怜的贝茨的衬衫。

[wɪð; wɪθ] ['treɪblɪŋ] [hændz][hi:; hi] [tɔ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
With trembling hands he tore away the stones ,
和 发抖 双手 他 撕裂 离开 这 石头 ,

他颤抖着双手，扯开了石头。

[ænd; ænd] [pʊld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rmənts] .
and pulled forth the rest of the garments .
和 拉 前进 这 休息 的 这 服装 .

然后把剩下的衣服也拿了出来。

[ðeɪ] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['pɜ:rpəsli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
They seemed as though they had been left purposely for him .
他们 似乎 作为 尽管 他们 有 到过 左边 故意 为了 他 .

它们看起来像是特意留给他的。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [dɪs'gaɪz] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .
Heaven had sent him the very disguise he needed .
天堂 有 发送 他 这 非常 伪装 他 需要 .

上天赐予了他最需要的伪装。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,
The night had passed during his reverie ,
这 夜晚 有 通过了 期间 他的 遐想 ,

夜幕在他沉思中悄然流逝。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [stri:ks] [ʌv; əv] [dɑ:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['laɪtn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and the first faint streaks of dawn began to lighten in the sky .
和 这 第一的 头晕的 连胜 的 黎明 开始 到 减轻 在 这 天空 .

天空开始出现第一缕微弱的晨曦。

['hæɡərd] [ænd; ænd] [peɪl] ,
Haggard and pale ,
枯槁 和 苍白 ,

憔悴苍白

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
he rose to his feet ,
他 玫瑰 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][du:] ,
and scarcely daring to think about what he proposed to do ,
和 几乎 大胆 到 思考 关于 什么 他 建议的 到 做 ,

他几乎不敢去想自己打算做什么，

[ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bəʊt] .
ran towards the boat .
跑 向 这 船 .

朝船的方向跑去。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] ,
As he ran ,
作为 他 跑 ,

他奔跑时，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
the voice that he had heard encouraged him .
这 嗓音 那 他 有 听到 鼓励 他 .

他听到的声音鼓励了他。

" [jɜ:; jər][laɪf][ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðerz] .
" **Your life is of more importance than theirs** .
" 你的 生活 是 的 更多的 重要性 比 他们的 .

你的生命比他们的生命更重要。

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ,
They will die ,
他们 将要 死 ,

他们会死，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ɡreɪtfl] [ænd; ənd] [dɪ'z:rv] [deθ] .
but they have been ungrateful and deserve death .
但 他们 有 到过 忘恩负义 和 应得 死亡 .

但他们忘恩负义，罪该万死。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hel] ,
You will escape out of this Hell ,
你 将要 逃脱 出去 的 这 地狱 ,

你终将逃离这人间地狱。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [hu:] [mɔ:nz] [ju:; jʊ] .
and return to the loving heart who mourns you .
和 返回 到 这 爱 心 WHO 哀悼 你 .

回到那颗为你哀悼的、充满爱意的中心。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [ɡʊd] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][baɪ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ði:z]
You can do more good to mankind than by saving the lives of these
你 能 做 更多的 好的 到 人类 比 经过 保存 这 生活 的 这些

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] .
people who despise you .
人们 WHO 鄙视 你 .

你与其拯救这些鄙视你的人的生命，不如为人类做更多有益的事情。

[mɔːrʊəvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] .
they may not die .
他们 可能 不是 死 .

他们可能不会死。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃər] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
They are sure to be sent for .
他们 是 当然 到 是 发送 为了 .

他们肯定会被召集过来。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'weɪts] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] - - [æn; ən][əb'skɒnd; æb-] [kən'vɪkt] !
Think of what awaits you when you return - - an absconded convict !
思考 的 什么 等待 你 什么时候 你 返回 - - 一个 潜逃 定罪 !

想想你回来时会遇到什么——一个逃犯！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'dɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
" He was within three feet of the boat ,
" 他 曾是 之内 三 脚 的 这 船 ,

他当时距离船不到三英尺，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] ,
when he suddenly checked himself ,
什么时候 他 突然 已检查 他自己 ,

当他突然意识到这一点时，

[ænd; ənd] [stʊd] ['mʊʃnləs] ,
and stood motionless ,
和 站立 静止不动 ,

他一动不动地站着，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['hɔːrər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði]
staring at the sand with as much horror as though he saw there the

['raɪtɪŋ] [wɪt] [fɔːr'toʊld][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [bel'ʃæzər] .
Writing which foretold the doom of Belshazzar .
写作 哪个 预言 这 厄运 的 伯沙撒 .

他惊恐地盯着沙子，仿佛在那里看到了预言伯沙撒厄运的文字。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentəns] [treɪst] [baɪ] ['sɪlvɪə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
He had come upon the sentence traced by Sylvia the evening before ,
他 有 来 之上 这 句子 追踪 经过 西尔维娅 这 晚上 前 ,

他发现了西尔维娅前一天晚上找到的那句话，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [siː]
and glittering in the low light of the red sun suddenly risen from out the sea

,
!
,

在突然从海面升起的红色太阳的昏暗光线下，闪闪发光。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt]
it seemed to him that the letters had shaped themselves at his very feet

,
!
,

他觉得这些字母仿佛是在自己在他脚下形成的。

[gʊd] ['mɪstər] . [dɔːz] .
GOOD MR . DAWES .
好的 先生 . 道斯 .

道斯先生，好人。

" [gʊd] ['mɪstər] . [dɔːz] " !
" Good Mr . Dawes " !
" 好的 先生 . 道斯 " !

“好样的，道斯先生！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [rɪ'prɒʊtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns] !
What a frightful reproach there was to him in that simple sentence !
什么 一个 可怕 责备 那里 曾是 到 他 在 那 简单的 句子 ！

那句简单的话语对他来说是多么可怕的谴责啊！

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['kəʊədɪs] ,
What a world of cowardice ,
什么 一个 世界 的 怯懦 ,

这是一个多么懦弱的世界啊！

['beɪsnəs] ,
baseness ,
卑鄙 ,

卑鄙，

[ænd; ʌnd] ['kruːəltɪ] ,
and cruelty ,
和 残酷 ,

以及残忍，

[hæd; həd][nɑːt] [ðʊz] [ɪ'lev(ə)n] ['letərz] ['ɒpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
had not those eleven letters opened to him !
有 不是 那些 十一 信件 打开 到 他 ！

难道那十一封信没有给他打开吗！

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,
He heard the voice of the child who had nursed him ,
他 听到 这 嗓音 的 这 孩子 WHO 有 护理 他 ,

他听到了曾经哺育他的那个孩子的声音，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
calling on him to save her .
呼叫 在 他 到 节省 她 .

她呼唤他来救她。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði][bəʊt] ,
He saw her at that instant standing between him and the boat ,
他 锯 她 在 那 立即的 常设 之间 他 和 这 船 ,

那一刻，他看见她站在他和船之间。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][loʊf] ,
as she had stood when she held out to him the loaf ,
作为 她 有 站立 什么时候 她 握住 出去 到 他 这 面包 ,

她当时站着，把面包递给他。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
on the night of his return to the settlement .
在 这 夜晚 的 他的 返回 到 这 沉降 .

在他返回定居点的当晚。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] ,
He staggered to the cavern ,
他 交错 到 这 洞穴 ,

他踉跄着走向洞穴，

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
seizing the sleeping Frere by the arm ,
抓住 这 睡眠 弗雷尔 经过 这 手臂 ,

抓住熟睡的弗雷尔的手臂，

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] .
shook him violently .
摇晃 他 暴力 .

用力摇晃他。

" [əˈweɪk] !
" **Awake** !
" 醒 !

“醒！

[əˈweɪk] !
awake !
醒 !

醒！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **he cried** ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [ænd; ʌnd][let][juː ˈes] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !
" **and let us leave this place** !
" 和 让 我们 离开 这 地方 !

我们离开这里吧！

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **Frere** ,
" 弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
starting to his feet ,
开始 到 他的 脚 ,

他开始站起身来，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
looked at the white face and bloodshot eyes of the wretched man before him
看起来 在 这 白色的 脸 和 充血 眼睛 的 这 可怜 男人 前 他
[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
with blunt astonishment .
和 钝 惊讶 .

他震惊地看着眼前这个可怜男人的苍白脸庞和布满血丝的眼睛。

" [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **What's the matter with you** ,
" 是什么 这 事情 和 你 ,

你怎么了？

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] !
" You look as if you'd seen a ghost !
" 你 看 作为 如果 你会 已见 一个 鬼 ！

“你看上去就像见了鬼一样！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ru:fəs] [dɔ:z] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] ,
" At the sound of his voice Rufus Dawes gave a long sigh ,

听到他的声音，鲁弗斯·道斯长叹一声。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and drew his hand across his eyes .
和 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 .

他用手捂住了眼睛。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

[ˈsɪlvɪə] !
Sylvia !
西尔维娅！

西尔维娅！

" ['ʃaʊtɪd] ['frɛr, 'frɪr] .
" shouted Frere .
" 喊叫 弗雷尔 .

“弗雷尔喊道。”

" [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [ɡet] [ʌp] .
" It's time to get up .
" 它是 时间 到 得到 向上 .

该起床了。

[aɪ][,eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [ɡoʊ] !
I am ready to go !
我 是 准备好 到 去 ！

我准备出发了！

" [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
" The sacrifice was complete .
" 这 牺牲 曾是 完全的 .

牺牲已经完成。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
The convict turned away ,
这 定罪 转向 离开 ,

罪犯转过身去，

[ænd; ənd] [tu:] [ɡreɪt] ['ɡlɪsnɪŋ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [feɪs] ,
and two great glistening tears rolled down his rugged face ,
和 二 伟大的 闪闪发光 眼泪 滚动 向下 他的 崎岖 脸 ,

两颗晶莹剔透的泪珠顺着他粗犷的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
and fell upon the sand .
和 跌倒 之上 这 沙 .

然后倒在了沙滩上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːlɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[æt; ət] [si:] .
AT SEA .
在 海 .

海上。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] ,
An hour after sunrise ,
一个 小时 后 日出 ,

日出后一小时，

[ðə; ði] [freɪl] [bəʊt] ,
the frail boat ,
这 脆弱 船 ,

那艘脆弱的小船，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔːr] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋs] ,
which was the last hope of these four human beings ,
哪个 曾是 这 最后的 希望 的 这些 四 人类 生物 ,

这是这四个人最后的希望。

[ˈdrɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈkɜːrənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
drifted with the outgoing current towards the mouth of the harbour .
漂移 和 这 外向 当前的 向 这 嘴 的 这 港口 .

随退潮水流向港口入口漂去。

[wen] [fɜːrst] [lɔːntʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [naɪ] [sˈwɒmpɪŋ] ,
When first launched she had come nigh swamping ,
什么时候 第一的 发射 她 有 来 夜 淹没 ,

她刚下水时几乎就要倾覆了，

[ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈloʊdɪd] ,
being overloaded ,
存在 过载 ,

超负荷运转，

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [liːv] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd]
and it was found necessary to leave behind a great portion of the dried

[miːt] .
meat .
肉 .

因此，不得不留下很大一部分干肉。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæŋz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪnd] ,
With what pangs this was done can be easily imagined ,
和 什么 疼痛 这 曾是 完毕 能 是 容易地 想象 ,

不难想象，这样做是伴随着怎样的痛苦。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈætəm][ʌv; əv] [fuːd] [siːmd] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] .
for each atom of food seemed to represent an hour of life .
为了 每个 原子 的 食物 似乎 到 代表 一个 小时 的 生活 .

每一粒食物似乎都代表着一小时的生命。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .
Yet there was no help for it .
然而 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

然而，对此却束手无策。

[æz; əz][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [sɛd] ,
As Frere said ,
作为 弗雷尔 说 ,

正如弗雷尔所说，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] " [nek] [ɔ: r] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] " .
it was " neck or nothing with them " .
它 曾是 " 脖子 或者 没有什么 和 他们 " .

对他们来说，要么拼死一搏，要么什么都别做。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [əˈweɪ] [æt; ət] [ɔ: l] [ˈhæzərdz] .
They must get away at all hazards .
他们 必须 得到 离开 在 全部 危险 .

他们必须不顾一切危险逃脱。

[ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ðeɪ] [kæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gerts] ,
That evening they camped at the mouth of the Gates ,
那 晚上 他们 露营 在 这 嘴 的 这 盖茨 ,

当晚，他们在城门入口处扎营。

[dɔ: z] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,
Dawes being afraid to risk a passage until the slack of the tide ,
道斯 存在 害怕的 到 风险 一个 通道 直到 这 松弛 的 这 潮 ,

道斯不敢冒险航行，直到潮水退去。

[ænd; ænd] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [ədˈventʃə] [tu:; tə] [krɔ: s] [ðə; ði] [bɑ: r] .
and about ten o'clock at night ventured to cross the Bar .
和 关于 十 点钟 在 夜晚 冒险 到 叉 这 酒吧 .

晚上十点左右，他们冒险渡过了沙洲。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈʌvli] ,
The night was lovely ,
这 夜晚 曾是 迷人的 ,

夜晚很美好。

[ænd; ænd][ðə; ði] [si:] [kɑ: m] .
and the sea calm .
和 这 海 冷静的 .

海面平静。

[aɪ ˈti:] [si: md] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈpra: vɪdəns] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈpɪti] [ɑ: n][ðəm; ðəm] ;
It seemed as though Providence had taken pity on them ;
它 似乎 作为 尽管 普罗维登斯 有 已采取 遗憾 在 他们 ;

仿佛是老天怜悯了他们；

[fɔ: r; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[ˌnɔ: twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɑ: ft] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] ,
notwithstanding the insecurity of the craft and the violence of the breakers ,
虽然 这 不安全感 的 这 工艺 和 这 暴力 的 这 断路器 ,

尽管船只航行不安全，海浪汹涌，

[ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈpæsiɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] .
the dreaded passage was made with safety .
这 令人恐惧的 通道 曾是 制成 和 安全 .

令人胆寒的旅程最终安全完成。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确 ,

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði][sɜːrf] ,
when they had just entered the surf ,
什么时候 他们 有 只是 进入 这 冲浪 ,

当他们刚进入海浪中时 ,

[ə; eɪ] [ˈmɑːti] [weɪv] ,
a mighty wave ,
一个 强大的 海浪 ,

巨浪 ,

[ˈkɜːrlɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
curling high above them ,
冰壶 高的 多于 他们 ,

高高地卷曲在他们上方 ,

[siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ðə; ði][freɪl] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][skɪnz] [ænd; ənd] [ˈwɪkərwɜːrk] ;
seemed about to overwhelm the frail structure of skins and wickerwork ;
似乎 关于 到 压倒 这 脆弱 结构 的 皮肤 和 柳条编织品 ;

似乎即将压垮兽皮和柳条编织的脆弱结构 ;

[bʌt; bət][ˈruːfəs] [dɔːz] ,
but Rufus Dawes ,
但 鲁弗斯 道斯 ,

但鲁弗斯·道斯 ,

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
keeping the nose of the boat to the sea ,
保持 这 鼻子 的 这 船 到 这 海 ,

保持船头朝向大海 ,

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈbeɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,
and Frere baling with his hat ,
和 弗雷尔 打包 和 他的 帽子 ,

弗雷尔戴着帽子打包 ,

[ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [diːp] [ˈwɔːtər] .
they succeeded in reaching deep water .
他们 成功了 在 到达 深的 水 .

他们成功抵达了深水区。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
A great misfortune ,
一个 伟大的 不幸 ,

一场巨大的不幸 ,

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而 ,

[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

发生了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] [ˈbʌkɪts] ,
Two of the bark buckets ,
二 的 这 呔 水桶 ,

其中两个树皮桶 ,

[left] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['oʊvərsaɪt] - ,
left by some unpardonable oversight uncleaned ,
左边 经过 一些 不可饶恕的 监督 - ,
由于某些不可饶恕的疏忽，导致其未加锁链。

[wɜ:ɹ; wər] [wɑ:ɹt] ['oʊvərbɔ:rd] ,
were washed overboard ,
是 洗过 落水 ,
被冲到海里去了

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skænti] [stɔ:ɹ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
and with them nearly a fifth of their scanty store of water .
和 和 他们 几乎 一个 第五 的 他们的 稀少 店铺 的 水 .
他们还带走了他们原本就十分匮乏的水资源的近五分之一。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['perəl] ,
In the face of the greater peril ,
在 这 脸 的 这 更大的 危险 ,
面对更大的危险，

[ðə; ði]['æksɪdənt] [si:md] ['traɪflɪŋ] ;
the accident seemed trifling ;
这 事故 似乎 琐事 ;
这起事故看似微不足道；

[ænd; ənd][æz; əz] ,
and as ,
和 作为 ,
而且，

[drentʃt] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
drenched and chilled ,
湿透了 和 冷藏 ,
浑身湿透，瑟瑟发抖

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['oʊpən] [si:] ,
they gained the open sea ,
他们 获得 这 打开 海 ,
他们夺取了公海的控制权，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][ɔ:lmʊst] [mɪ'rækjələsli] [brɪfrendɪd] [ðem; ðəm]
they could not but admit that fortune had almost miraculously befriended them
他们 可以 不是 但 承认 那 财富 有 几乎 奇迹般地 结交朋友 他们
.
:
.

他们不得不承认，命运几乎奇迹般地眷顾了他们。
[ðeɪ] [meɪd] ['ti:diəs] [wei] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ru:d] [ɔ:ɹz; oʊɹz] ;
They made tedious way with their rude oars ;
他们 制成 乏味 方式 和 他们的 粗鲁的 桨 ;

他们用粗糙的船桨艰难地划行；
[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:ɹθ] - [west] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] ,
a light breeze from the north - west sprang up with the dawn ,
一个 光 微风 从 这 北 - 西方 弹簧 向上 和 这 黎明 ,

黎明时分，西北方向刮起了一阵微风。
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈhɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊt] - [skɪn] [seɪl] ,
hoisting the goat - skin sail ,
吊装 这 山羊 - 皮肤 帆 ;

升起山羊皮帆，

[ðeɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
they crept along the coast .
他们 悄悄地爬 沿着 这 海岸 .

它们沿着海岸线悄悄爬行。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ;
It was resolved that the two men should keep watch and watch ;
它 曾是 已解决 那 这 二 男人 应该 保持 手表 和 手表 ;

决定由两人轮流守夜；

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪnˈfɔːrst] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ]
and Frere for the second time enforced his authority by giving the first watch
和 弗雷尔 为了 这 第二 时间 强制执行 他的 权威 经过 给予 这 第一的 手表

[tuː; tə][ˈruːfəs] [dɔːz] .
to Rufus Dawes .
到 鲁弗斯 道斯 .

弗雷尔第二次行使他的权威，将第一块手表交给了鲁弗斯·道斯。

" [aɪ][,eɪ ˈem][ˈtaɪərd] ,
" **I am tired** ,
" 我 是 疲劳的 ,

我累了，

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

" [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" **and shall sleep for a little while** .
" 和 将 睡觉 为了 一个 小的 尽管 .

“然后睡一会儿。”

" [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] ,
who had not slept for two nights ,
WHO 有 不是 睡着了 为了 二 夜晚 ,

他已经两晚没睡了，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdər] [wɜːrk] ,
and who had done all the harder work ,
和 WHO 有 完毕 全部 这 更难 工作 ,

而那些做了所有更艰苦工作的人，

[sed] [ˈnʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

什么也没说。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [soʊ] [mʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:ɾ; wəɾ] [dʌld]
He had suffered so much during the last two days that his senses were dulled
他有遭受所以很多期间这最后的二天那他的感官是迟钝
[tu:; tə][peɪn] .
to pain .
到疼痛 .

过去两天他遭受了太多痛苦，以至于感觉不到疼痛了。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [slept] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
Frere slept until late in the afternoon ,
弗雷尔 睡着了 直到 晚的 在 这 下午 ,
弗雷尔一直睡到下午很晚才醒。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[wen] [hi:; hi] [wʊək] ,
when he woke ,
什么时候 他 觉醒 ,
他醒来时，

[faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [sti:l] ['tɔ:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
found the boat still tossing on the sea ,
成立 这 船 仍然 抛掷 在 这 海 ,
发现小船仍在海面上颠簸。

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜ:ɾ; həɾ] ['mʌðər] [bəʊθ] ['si:sɪk] .
and Sylvia and her mother both seasick .
和 西尔维娅 和 她 母亲 两个都 晕船 .
西尔维娅和她的母亲都晕船了。

[ðɪs] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
This seemed strange to him .
这 似乎 奇怪的 到 他 .
他觉得这很奇怪。

[si:] - ['sɪknəs] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mælədi] [wɪt] [brɪˈb:ŋd] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə] [sɪvələˈzeɪʃn] .
Sea - sickness appeared to be a malady which belonged exclusively to civilization .
海 - 疾病 出现 到 是 一个 弊病 哪个 属于 只 到 文明 .
晕船似乎是文明社会特有的疾病。

[ˈmu:dɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡri:n] [weɪvz] [wɪt] [kɜ:rlɪd] [ɪnˈses(ə)ntli] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Moodily watching the great green waves which curled incessantly between him and
情绪低落 地 观看 这 伟大的 绿色的 波浪 哪个 卷曲 不已 之间 他 和
[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
the horizon ,
这 地平线 ,

他忧郁地望着在他和地平线之间不停翻滚的巨大绿色波浪，

[hi:; hi] [ˈmɑ:vəld] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['kʊəriəsli] [ˈvents] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbʌʊt] .
he marvelled to think how curiously events had come about .
他 惊叹不已 到 思考 如何 奇怪的是 活动 有 来 关于 .
他惊叹于事情发生的奇妙之处。

[ə; eɪ] [li:f] [hæd; həd] ,
A leaf had ,
一个 叶子 有 ,
一片叶子，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[bɪ n] [tɔ: r n] [aʊ t] [ʌ v; ə v] [hɪ z; ɪ z] [ɔ: tə b aɪ 'ɑ: grə fɪ] .
been torn out of his autobiography .
到过 撕裂 出去 的 他的 自传 .

被从他的自传中撕掉了。

[aɪ 'ti:] [si: m d] [ə; eɪ] ['laɪ f t aɪ m] [sɪ n s] [hɪ:; hɪ] [hæ d; hə d] [dʌ n] ['eni θɪ ŋ] [bʌ t; bət] ['mu: dɪ lɪ] [skæ n] [ðə; ði] [si:]
It seemed a lifetime since he had done anything but moodily scan the sea

[ɔ: r] [ʃɔ: r] .
or shore .
或者 支撑 .

他似乎已经过了很久很久，除了忧郁地眺望大海或海岸之外，什么也没做过。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ɑ: n] [ðə; ði] ['mɔ: r nɪ ŋ] [ʌ v; ə v] ['li: vɪ ŋ] [ðə; ði] ['set (ə) l m ə n t] ,
on the morning of leaving the settlement ,
在 这 早晨 的 离开 这 沉降 ,

离开定居点的那天早上，

[hɪ:; hɪ] [hæ d; hə d] ['kaʊ n tɪ d] [ðə; ði] ['nɑ: tʃ ɪ z] [ɑ: n] [ə; eɪ] ['kælɪ n dər] - [stɪ k] [hɪ:; hɪ] ['kæ rɪ d] ,
he had counted the notches on a calendar - stick he carried ,
他 有 计数 这 缺口 在 一个 日历 - 戳 他 携带 ,

他数了数随身携带的日历尺上的刻度，

[ænd; ə n d] [hæ d; hə d] [bɪ n] [ə 'stɑ: nɪ f t] [tu:;; tə] [faɪ n d] [ðəm; ðəm] [bʌ t; bət] ['twenti] - [tu:] [ɪ n] ['nʌ m bər] .
and had been astonished to find them but twenty - two in number .
和 有 到过 惊讶 到 寻找 他们 但 二十 - 二 在 数字 .

令他惊讶的是，他发现他们竟然只有二十二。

['teɪ kɪ ŋ] [aʊ t] [hɪ z; ɪ z] [naɪ f] ,
Taking out his knife ,
采取 出去 他的 刀 ,

他掏出刀子，

[hɪ:; hɪ] [kʌ t] [tu:] [nɪ k s] [ɪ n] [ðə; ði] ['wɪ kər] ['gʌ n l] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] ['kɔ: r ə k l] .
he cut two nicks in the wicker gunwale of the coracle .
他 切 二 尼克斯 在 这 柳条 舷缘 的 这 独木舟 .

他在小舟的柳条舷缘上划了两道口子。

[ðæt] [brɔ: t] [hɪ m; ɪ m] [tu:;; tə] ['twenti] - [fɔ: r] [deɪ z] .
That brought him to twenty - four days .
那 带来 他 到 二十 - 四 天 .

这样一来，他一天就用了二十四天。

[ðə; ði] ['mju: t ə nɪ] [hæ d; hə d] ['teɪ k ə n] [pleɪ s] [ɑ: n] [ðə; ði] 13th [ʌ v; ə v] ['dʒæ n jʊ eɪ rɪ] ;
The mutiny had taken place on the 13th of January ;
这 兵变 有 已采取 地方 在 这 13th 的 一月 ;

兵变发生在1月13日；

[aɪ 'ti:] [wʌ z; wə z] [naʊ] [ðə; ði] 6th [ʌ v; ə v] ['februəri] .
it was now the 6th of February .
它 曾是 现在 这 6th 的 二月 .

现在是2月6日。

" [ˈʊrli] ,
" **Surely** ,
" 一定 ,

“一定，

" [θɔ:t] [hi:; hi] ,
" **thought he** ,
" 想法 他 ,

他心想，

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪbɜ:rd] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **the Ladybird might have returned by this time** .
" 这 瓢虫 可能 有 返回 经过 这 时间 .

“瓢虫可能这时已经回来了。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪbɜ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntu:][pɔ:rt]
" **There was no one to tell him that the Ladybird had been driven into Port**
" 那里 曾是 不 一 到 告诉 他 那 这 瓢虫 有 到过 驱动 进入 港口
[ˈdeɪvi] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] [ˈweðər] ,
Davey by stress of weather ,
戴维 经过 压力 的 天气 ,

“没有人告诉他，‘瓢虫号’是因为恶劣天气而被逼到戴维港的。”

[ænd; ənd] [diˈteɪnd] [ðer; ðər] [fɔ:ɪr; fər] [ˌsev(ə)nˈti:n] [deɪz] .
and detained there for seventeen days .
和 被拘留 那里 为了 十七 天 .

并被拘留在那里十七天。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] ,
That night the wind fell ,
那 夜晚 这 风 跌倒 ,

那天晚上风刮了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɔ:rz; ɔʊrz] .
and they had to take to their oars .
和 他们 有 到 拿 到 他们的 桨 .

于是他们不得不划桨前进。

[ˈroʊɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ,
Rowing all night ,
划船 全部 夜晚 ,

整夜划船，

[ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑ:gres] ,
they made but little progress ,
他们 制成 但 小的 进步 ,

他们几乎没有取得任何进展。

[ænd; ənd] [ˈru:fəs] [dɔ:z] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl]
and Rufus Dawes suggested that they should put in to the shore and wait until
和 鲁弗斯 道斯 建议 那 他们 应该 放 在 到 这 支撑 和 等待 直到
[ðə; ði] [bri:z] [spræŋ] [ʌp] .
the breeze sprang up .
这 微风 弹簧 向上 .

鲁弗斯·道斯建议他们应该把船开到岸边，等到微风吹起。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ə'pɑ:n] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] [laɪn][ʌv; əv][bə'sɔ:ltɪk] ['rɑ:ks] [wɪt] [roʊz] [ə'brʌptli] [aʊt]
upon getting under the lee of a long line of basaltic rocks which rose abruptly out
之上 获得 在下面 这 李 的 一个 长的 线 的 玄武岩 岩石 哪个 玫瑰 突然 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

当航行到从海中陡然升起的长长的玄武岩带的背风处时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsʃu:] [ri:f] ,
they found the waves breaking furiously upon a horseshoe reef ,
他们 成立 这 波浪 打破 愤怒地 之上 一个 马蹄铁 礁 ,
他们发现海浪猛烈地拍打着马蹄形礁石。

[saɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
six or seven miles in length .
六 或者 七 英里 在 长度 .

长六七英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [koʊst] [ə'gen] .
There was nothing for it but to coast again .
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 海岸 再次 .
除了再次顺风顺水之外，别无选择。

[ðeɪ] [ˈkoʊstɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,
They coasted for two days ,
他们 沿岸 为了 二 天 ,

他们滑行了两天，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ,
without a sign of a sail ,
没有 一个 符号 的 一个 帆 ,

没有帆的踪影，

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɪnd] [brʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ,
and on the third day a great wind broke upon them from the south - east ,
和 在 这 第三 天 一个 伟大的 风 打破 之上 他们 从 这 南 - 东方 ,
第三天，东南方向刮起了强风。

[ænd; ænd] [draʊv] [ðem; ðəm] [bæk] ['θɜ:rti] [maɪlz] .
and drove them back thirty miles .
和 驾驶 他们 后退 三十 英里 .

然后开车送他们返回三十英里外的地方。

[ðə; ði] ['kɔ:rəkl] [brɪ'gæn][tu:; tə] [li:k] ,
The coracle began to leak ,
这 独木舟 开始 到 泄露 ,

小舟开始漏水，

[ænd; ænd][rɪ'kwaɪərd] ['kɑ:nstənt] ['beɪlɪŋ] .
and required constant bailing .
和 必需的 持续的 弃保 .

需要不断地舀水。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd] ,
What was almost as bad ,
什么 曾是 几乎 作为 坏的 ,

几乎同样糟糕的是，

[ðə; ði] [rʌm] [kæsk] ,
the rum cask ,
这 朗姆酒 酒桶 ,

朗姆酒桶，

[ðæt] [held] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɔ:tər] ,
that held the best part of their water ,
那 握住 这 最好的 部分 的 他们的 水 ,
其中盛放了他们最好的水,

[hæd; həd] [li:kt] [ɔ:lsɒ] ,
had leaked also ,
有 泄露 还 ,
也已泄露。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] ['empti] .
and was now half empty .
和 曾是 现在 一半 空的 .
现在瓶子空了一半。

[ðeɪ] [kɔ:kt] [aɪ 'ti:] ,
They caulked it ,
他们 填缝 它 ,
他们用填缝剂填补了缝隙。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [li:k] ,
by cutting out the leak ,
经过 切割 出去 这 泄露 ,
通过切断泄漏点,

[ænd; ənd] [ðen] ['plʌɡɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wið; wɪθ] ['lɪnɪn] .
and then plugging the hole with linen .
和 然后 插头 这 洞 和 亚麻布 .
然后用亚麻布把洞堵上。

" [ɪts] ['lʌki] [wi:; wi] [eɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['trɔ:pɪks] ,
" **It's lucky we ain't in the tropics** ,
" 它是 幸运的 我们 不是 在 这 热带 ,
“幸好我们不在热带地区。”

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 .
弗雷尔说道。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] ,
Poor Mrs . Vickers ,
贫穷的 太太 . 维克斯 ,
可怜的维克斯太太,

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
lying in the bottom of the boat ,
说谎 在 这 底部 的 这 船 ,
躺在船底,

[ræpt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wet] [ɔ:l] ,
wrapped in her wet shawl ,
包装 在 她 湿的 披肩 ,
她裹着湿漉漉的披肩,

[ænd; ənd] [tʃɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] [wið; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] ,
and chilled to the bone with the bitter wind ,
和 冷藏 到 这 骨 和 这 苦的 风 ,
凛冽的寒风刺骨,

[hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [spi:k] .
had not the heart to speak .
有 不是 这 心 到 说话 .
不忍心说出口。

[ˈʃʊrlɪ] [ðə; ði] ˈstaɪflɪŋ] [kɑ:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ˈtra:piks] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bli:k]
Surely the stifling calm of the tropics could not be worse than this bleak
一定 这 令人窒息 冷静的 的 这 热带 可以 不是 是 更糟 比 这 苍凉
[ænd; ənd] ˈbæɪən] [si:] .
and barren sea .
和 荒芜 海 .

热带地区令人窒息的平静肯定不会比这片荒凉贫瘠的大海更糟糕。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [pʊr] ˈkri:tʃərz] [wɜz; wəz] [naʊ] ˈɔ:lmoʊst] ˈdespəɪət] .
The position of the four poor creatures was now almost desperate .
这 位置 的 这 四 贫穷的 生物 曾是 现在 几乎 绝望的 .
这四个可怜的生灵的处境几乎已经到了绝境。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] ,
Mrs Vickers ,
太太 . 维克斯 ,

维克斯夫人

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[si:md] [kəm'pli:tli] ˈprɒs,treitɪd] ;
seemed completely prostrated ;
似乎 完全地 俯卧 ;

似乎完全瘫倒在地；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɜz; wəz] ˈeɪvɪdənt] [ðæt] ,
and it was evident that ,
和 它 曾是 明显 那 ,

显而易见的是，

[ən'les] [sʌm; səm] [help] [keɪm] ,
unless some help came ,
除非 一些 帮助 来了 ,

除非有人伸出援手，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [səɪ'vaɪv] [ðə; ði] [kən'tɪnju: d] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] ˈweðər] .
she could not long survive the continued exposure to the weather .
她 可以 不是 长的 存活 这 持续 接触 到 这 天气 .
她无法长期忍受恶劣天气的侵袭。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜz; wəz] [ɪn] ˈsʌmwʌt] ˈbetər] [keɪs] .
The child was in somewhat better case .
这 孩子 曾是 在 有些 更好的 案件 .

孩子的情况稍微好一些。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [ræpt] [hɜ:r; həɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ˈwʊlən] [ʃɜ:rt] ,
Rufus Dawes had wrapped her in his woollen shirt ,
鲁弗斯 道斯 有 包装 她 在 他的 羊毛 衬衫 ,

鲁弗斯·道斯用他的羊毛衬衫把她裹了起来。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ʌn'noʊn] [tu:; tə] ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
unknown to Frere ,
未知 到 弗雷尔 ,

弗雷尔对此毫不知情。

[hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['deɪlɪ] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [mi:t] .
had divided with her daily his allowance of meat .
有 分割 和 她 日常的 他的 津贴 的 肉 .

他把每天分给他的肉都分给了她。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æʔ; əʔ] [naɪt] ,
She lay in his arms at night ,
她 躺在 他的 武器 在 夜晚 ,

她夜里躺在他的怀里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [krept] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][fɔ:r; fər] ['feltər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .
and in the day crept by his side for shelter and protection .
和 在 这 天 悄悄地爬经过 他的 边 为了 庇护所 和 保护 .

白天，它会悄悄地爬到他身边寻求庇护和保护。

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [felt] [seɪf] .
As long as she was near him she felt safe .
作为 长的 作为 她 曾是 靠近 他 她 毛毡 安全的 .

只要在他身边，她就感到安全。

[ðeɪ] [spʊʊk] ['lɪt(ə)][tuː; tə] [i:tʃ] [ʌðər] ,
They spoke little to each other ,
他们 辐 小的 到 每个 其他 ,

他们彼此很少说话。

[bʌt; bət] [wen] ['ru:fəs] [dɔ:z] [felt][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtaɪnɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
but when Rufus Dawes felt the pressure of her tiny hand in his ,
但 什么时候 鲁弗斯 道斯 毛毡 这 压力 的 她 微小的 手 在 他的 ,

但当鲁弗斯·道斯感受到她小手在他手中的压力时，

[ɔ:r] [sə'steɪnd] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
or sustained the weight of her head upon his shoulder ,
或者 持续 这 重量 的 她 头 之上 他的 肩膀 ,

或者让她的头靠在他的肩膀上，

[hiː; hi][ˈɔ:lmʊʊst][fər'gɑ:t][ðə; ðɪ][kʊʊld] [ðæt] [froʊz] [hɪm; ɪm] ,
he almost forgot the cold that froze him ,
他 几乎 忘了 这 寒冷的 那 冻住了 他 ,

他几乎忘记了那刺骨的寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [na:d] [hɪm; ɪm] .
and the hunger that gnawed him .
和 这 饥饿 那 被啃咬 他 .

还有那折磨着他的饥饿感。

[soʊ] [tuː] [mɔ:r] [deɪz] [pæst] ,
So two more days passed ,
所以 二 更多的 天 通过了 ,

又过了两天。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][seɪl] .
and yet no sail .
和 然而 不 帆 .

然而，却没有帆。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [tenθ] [deɪ] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
On the tenth day after their departure from Macquarie Harbour they came to the

[end][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] .
end of their provisions .
结尾 的 他们的 条款 .

离开麦夸里港的第十天，他们的补给就用完了。

[ðə; ði][sɔ:tər][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði][ɡoʊt] - [mi:t] ,
The salt water had spoiled the goat - meat ,
这 盐 水 有 被宠坏了 这 山羊 - 肉 ,
海水使羊肉变质了。

[ænd; ənd] [soʊkt] [ðə; ði] [bred] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnɔ:ʃəs] [peɪst] .
and soaked the bread into a nauseous paste .
和 浸泡过 这 面包 进入 一个 恶心 粘贴 .
把面包泡成了令人作呕的糊状物。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈrʌniŋ] [haɪ] ,
The sea was still running high ,
这 海 曾是 仍然 跑步 高的 ,
海浪依然汹涌澎湃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,
and the wind ,
和 这 风 ,
还有风，

[ˈhæviŋ] [viəd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
having veered to the north ,
拥有 转向 到 这 北 ,
转向北方后，

[wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [wið; wiθ] [ɪnˈkri:st] [ˈvaɪələns] .
was blowing with increased violence .
曾是 吹 和 增加 暴力 .
暴力事件愈演愈烈。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv][koʊst] [ðæt] [stretʃt] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][left] [hænd][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz]
The long low line of coast that stretched upon their left hand was at times
这 长的 低的 线 的 海岸 那 拉伸 之上 他们的 左边 手 曾是 在 时代
[əbˈskjuəd][baɪ][ə; eɪ] [blu:] [mɪst] .
obscured by a blue mist .
模糊不清 经过 一个 蓝色的 薄雾 .
他们左侧绵延的低矮海岸线有时会被蓝色薄雾遮蔽。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [mʌd] ,
The water was the colour of mud ,
这 水 曾是 这 颜色 的 泥 ,
水呈泥白色。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ˈθreɪnd] [reɪn] .
and the sky threatened rain .
和 这 天空 威胁 雨 .
天空阴沉沉的，似乎要下雨了。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [kra:ft][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz] [ˈli:kɪŋ] [ɪn] [fɔ:r]
The wretched craft to which they had entrusted themselves was leaking in four
这 可怜 工艺 到 哪个 他们 有 受托 他们自己 曾是 泄漏 在 四
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .
他们托付给自己的那艘破船有四处漏水。

[ɪf] [kɔ:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈstɔrmz] [wɪtʃ] [ˈrævɪdʒd] [ðæt] [ˈaɪərn] - [baʊnd] [koʊst] ,
If caught in one of the frequent storms which ravaged that iron - bound coast ,
如果 捕捉 在 一 的 这 频繁 暴风雨 哪个 饱受蹂躏 那 铁 - 边界 海岸 ,
如果不幸遭遇频繁袭击那片坚硬海岸线的风暴，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən][ˈaʊər] .
she could not live an hour .
她 可以 不是 居住 一个 小时 .

她活不过一个小时。

[ðə; ði][tuː] [men] ,
The two men ,
这 二 男人 ,

这两个男人，

[ˈwiːrɪd] ,
wearied ,
疲惫 ,

疲惫的，

[ˈhʌŋɡrɪ] ,
hungry ,
饥饿的 ,

饥饿的，

[ænd; ʌnd][kʊld] ,
and cold ,
和 寒冷的 ,

而且很冷。

[ˈɔːlmoʊst][hoʊpt][fɔːr; fər][ðə; ði][end][tuː; tə] [kʌm] [ˈkwɪkli] .
almost hoped for the end to come quickly .
几乎 希望 为了 这 结尾 到 来 迅速地 .

我几乎盼着这一切快点结束。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈstres] ,
To add to their distress ,
到 添加 到 他们的 痛苦 ,

更令他们痛苦的是，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] .
the child was seized with fever .
这 孩子 曾是 查获 和 发烧 .

孩子突然发烧了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ʌnd][kʊld][baɪ][tɜːrnz] ,
She was hot and cold by turns ,
她 曾是 热的 和 寒冷的 经过 转弯 ,

她时而热情似火，时而冷若冰霜。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈməʊnɪŋ] [tɔːkt] [dɪˈlɪrɪəsli] .
and in the intervals of moaning talked deliriously .
和 在 这 间隔 的 呻吟 谈话 神志不清地 .

在呻吟的间隙，他语无伦次地说话。

[ˈruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
holding her in his arms ,
保持 她 在 他的 武器 ,

他把她抱在怀里，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'li:vɪət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [dɪ'sper] [æt; ət]
watched the suffering he was unable to alleviate with a savage despair at
观看 这 痛苦 他 曾是 无法 到 减轻 和 一个 野蛮的 绝望 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

眼睁睁看着自己无力减轻他人的痛苦，心中充满了绝望。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][daɪ][ˈæftər][ɔ:l] ?
Was she to die after all ?
曾是 她 到 死 后 全部 ?

她最终还是会死吗？

[soʊ] [ə'nʌðər] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [pæst] ,
So another day and night passed ,
所以 其他 天 和 夜晚 通过了 ,

又一天一夜过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði][boʊt] [jet] [ə'laɪv] ,
and the eleventh morning saw the boat yet alive ,
和 这 第十一 早晨 锯 这 船 然而 活 ,

第十一天早晨，那艘船依然完好无损。

[ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zɜ:rtɪd] [si:] .
rolling in the trough of the same deserted sea .
滚动 在 这 槽 的 这 相同的 荒凉的 海 .

在同一片荒芜的海洋的波谷中翻滚。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈeksaɪlz] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [breθ] .
The four exiles lay in her almost without breath .
这 四 流亡者 躺 在 她 几乎 没有 气息 .

四名流放者躺在她体内，几乎停止了呼吸。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [dɔ:z] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ,
All at once Dawes uttered a cry ,
全部 在 一次 道斯 说出 一个 哭 ,

道斯突然发出了一声喊叫，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] ,
seizing the sheet ,
抓住 这 床单 ,

抓住床单，

[pʊt][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [kra:ft] [ə'baʊt] .
put the clumsy craft about .
放 这 笨拙 工艺 关于 .

把那笨重的手工艺品搬来搬去。

" [ə; eɪ][seɪl] !
" **A sail !**
" 一个 帆 !

“帆！ ”

[ə; eɪ][seɪl] !
a sail !
一个 帆 !

扬帆！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 ；

他哭了。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hɜr] ?
" **Do you not see her ?**
" 做 你 不是 看 她 ？

你没看见她吗？

" - [ˈhʌŋɡri] [aɪz] [reɪndʒd][ðə; ði] [dʌl] [ˈwɔ:tər][ɪn][veɪn] .
" **Frere's hungry eyes ranged the dull water in vain** .
" - 饥饿的 眼睛 范围 这 乏味的 水 在 徒劳 ；

弗雷尔饥渴的目光徒劳地扫视着黯淡的水面。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][seɪl] ,
" **There is no sail** ,
" 那里 是 不 帆 ；

没有帆，

[fu:l] !
fool !
傻子 ！

傻子！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ；

他说。

" [ju:; jʊ] [ma:k] [ju: 'es] !
" **You mock us** !
" 你 嘲笑 我们 ！

你们嘲笑我们！

" [ðə; ði] [boʊt] ,
" **The boat** ,
" 这 船 ；

“那艘船，

[noʊ][lɔ:ŋɡər] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
no longer following the line of the coast ,
不 更长 下列的 这 线 的 这 海岸 ；

不再沿着海岸线走，

[wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈnɪrli] [du:] [saʊθ] ,
was running nearly due south ,
曾是 跑步 几乎 到期的 南 ；

几乎正南方向，

[streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsʌðərn] [ˈoʊʃ(ə)n] .
straight into the great Southern Ocean .
直的 进入 这 伟大的 南方 海洋 ；

直接进入浩瀚的南大洋。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [traɪd] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [θɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] ,
Frere tried to wrest the thong from the hand of the convict ,
弗雷尔 尝试 到 夺取 这 丁字裤 从 这 手 的 这 定罪 ；

弗雷尔试图从囚犯手中夺走皮鞭。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [kɔ:rs] .
and bring the boat back to her course .
和 带来 这 船 后退 到 她 课程 ；

并将船驶回原航线。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][mæd] ?
" Are you mad ?
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？”

" [hi:; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：“

[ɪn][ˈfretf(ə)l] [ˈterər] ,
in fretful terror ,
在 烦躁 恐怖 ,

在焦虑恐惧中，

" [tu:; tə] [rʌn] [ju: 'es] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ? "
" to run us out to sea ? "
" 到 跑步 我们 出去 到 海 ? "

“把我们赶到海上去？”

" [saɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

“坐下！”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" returned the other ,
" 返回 这 其他 ,

对方回应道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
with a menacing gesture ,
和 一个 威胁 手势 ,

带着威胁的手势，

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [ˈwɔ:tər] .
and staring across the grey water .
和 凝视 穿过 这 灰色的 水 .

凝视着灰色的水面。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [si:] [ə; eɪ][seɪl] !
" I tell you I see a sail !
" 我 告诉 你 我 看 一个 帆 !

我告诉你，我看到了帆！

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" Frere ,
" 弗雷尔 ,

弗雷尔，

[əʊvəˈbɔ:d] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪt] [wɪtʃ] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
overawed by the strange light which gleamed in the eyes of his companion ,
敬畏 经过 这 奇怪的 光 哪个 闪闪发光 在 这 眼睛 的 他的 伴侣 ,

他被同伴眼中闪烁的奇异光芒所震撼。

[ˈɪftɪd] [ˈsʌlkɪli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
shifted sulkily back to his place .
转移 闷闷不乐 后退 到 他的 地方 .

他闷闷不乐地回到了自己的位置。

" [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,
" Have your own way ,
" 有 你的 自己的 方式 ,

“按你自己的方式去做吧，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

" ['mædmən] !
" **madman** !
" 狂人 ！

“狂人！

[,ai 'ti:] [sə:vz] [,em 'i:] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlz] [kra:ft][æz; əz] [ðɪs] !
It serves me right for putting off to sea in such a devil's craft as this !
它 服务 我 正确的 为了 推杆 离开 到 海 在 这样的 一个 魔鬼的 工艺 作为 这 ！
我活该，谁让我驾驶这种魔鬼般的船出海！

" ['æftər] [ɔ:l] ,
" **After all** ,
" 后 全部 ,

“毕竟，

[wʌt] [dɪd][,ai 'ti:] ['mætər] ?
what did it matter ?
什么 做过 它 事情 ？

这有什么关系呢？

[æz; əz] [wel] [bi:; bi] [draʊnd] [ɪn][mɪd] - ['oʊ](ə)n[æz; əz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .
As well be drowned in mid - ocean as in sight of land .
作为 出色地 是 溺水 在 中 - 海洋 作为 在 视线 的 土地 ．
与其在茫茫大海中溺亡，不如在陆地就在眼前时溺亡。

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [wɔ:r] [aʊt] ,
The long day wore out ,
这 长的 天 穿着 出去 ,

漫长的一天终于结束了，

[ænd; ænd][noʊ][seɪl] [ə'pɪrd] .
and no sail appeared .
和 不 帆 出现 ．

没有出现帆。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['freʃənd] [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] ,
The wind freshened towards evening ,
这 风 清新 向 晚上 ,

傍晚时分，风势渐强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第24/59页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bəʊt] ,
and the boat ,
和 这 船 ,

还有那艘船，

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈklʌmzɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [brʌʊn] [weɪvz] ,
plunging clumsily on the long brown waves ,
骤降 笨拙地 在 这 长的 棕色的 波浪 ,

笨拙地扎入长长的棕色波浪中，

[ˈstæɡəd] [æz; əz] [ðʊʊ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] ,
staggered as though drunk with the water she had swallowed ,
交错 作为 尽管 醉 和 这 水 她 有 吞咽 ,

她踉跄着，仿佛喝醉了似的。

[fɔ:r; fər][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][ˈbəʊz, ˈbəʊz][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ræn][ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ]
for at one place near the bows the water ran in and out as through a
为了 在 一 地方 靠近 这 弓 这 水 跑 在 和 出去 作为 通过 一个

[slɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪn] [skɪn] .
slit in a wine skin .
缝隙 在 一个 葡萄酒 皮肤 .

因为在船头附近的一处，水流进流出，就像酒囊上的缝隙一样。

[ðə; ði] [kəʊst] [hæd; həd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
The coast had altogether disappeared ,
这 海岸 有 共 消失 ,

海岸线完全消失了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hju:dʒ][ˈʊʃ(ə)n] - - [væst] ,
and the huge ocean - - vast ,
和 这 巨大的 海洋 - - 广阔的 ,

还有浩瀚的海洋——广阔无垠，

[ˈstɔ:rmɪ] ,
stormy ,
暴风雨 ,

暴风雨般的，

[ænd; ʌnd] [ˈθretnɪŋ] - - [hi:vd] [ænd; ʌnd] [hɪst] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
and threatening - - heaved and hissed all around them .
和 威胁 - - 喘息 和 嘶嘶作响 全部 大约 他们 .

而且充满威胁——在他们周围发出喘息和嘶嘶声。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It seemed impossible that they should live until morning .
它 似乎 不可能的 那 他们 应该 居住 直到 早晨 .

他们似乎不可能活到天亮。

[bʌt; bət] [ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
But Rufus Dawes ,
但 鲁弗斯 道斯 ,

但鲁弗斯·道斯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt][ˈvɪzəb(ə)l][əˈləʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
with his eyes fixed on some object visible alone to him ,
和 他的 眼睛 固定的 在 一些 目的 可见的 独自的 到 他 ,

他的目光紧紧盯着只有他自己才能看到的某个物体。

[hʌɡɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
hugged the child in his arms ,

拥抱 这 孩子 在 他的 武器 ,

他把孩子抱在怀里，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kɔ:rəkl] [ɪntu:] [ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [si:] .
and drove the quivering coracle into the black waste of night and sea .

和 驾驶 这 颤抖 独木舟 进入 这 黑色的 浪费 的 夜晚 和 海 .

然后驾着颤抖的小舟驶入漆黑的夜海之中。

[tu:; tə] ['frɛr, 'frɪr] ,
To Frere ,

到 弗雷尔 ,

致弗雷尔

['sɪtɪŋ] ['sʌlənlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] ,
sitting sullenly in the bows ,

坐着 闷闷不乐地 在 这 弓 ,

闷闷不乐地坐在船头，

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [ɪ'mu:vəbl] ['fɪɡjər] ,
the aspect of this grim immovable figure ,

这 方面 的 这 严峻 不可移动的 数字 ,

这个面容冷峻、一动不动的人物，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] - [bloʊn] [her] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
with its back - blown hair and staring eyes ,

和 它是 后退 - 吹 头发 和 凝视 眼睛 ,

它头发向后蓬乱，眼睛直勾勾地盯着前方。

[hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [su:pər'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l] .
had in it something supernatural and horrible .

有 在 它 某物 超自然 和 可怕 .

里面包含着一些超自然且恐怖的东西。

[hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [praɪ'veɪ(ə)n] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'vɪkt]
He began to think that privation and anxiety had driven the unhappy convict

他 开始 到 思考 那 匮乏 和 焦虑 有 驱动 这 不开心 定罪

[mæd] .

mad .

疯狂的 .

他开始认为，匮乏和焦虑已经把这个不幸的囚犯逼疯了。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Thinking and shuddering over his fate ,

思维 和 颤抖 超过 他的 命运 ,

他思索着自己的命运，不禁战栗不已。

[hi:; hi] [fel] - - [æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] - - [ɪntu:] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sli:p] ,
he fell - - as it seemed to him - - into a momentary sleep ,

他 跌倒 - - 作为 它 似乎 到 他 - - 进入 一个 瞬间 睡觉 ,

他似乎短暂地睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
in the midst of which someone called to him .

在 这 中间 的 哪个 某人 称为 到 他 .

这时有人叫住了他。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
He started up ,

他 开始 向上 ,

他开始行动了，

[wið; wiθ] ['feɪkɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [her] .
" **with shaking knees and bristling hair** .
" 和 摇晃 膝盖 和 竖起的 头发 :
双腿发抖，头发竖立。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][ˈbroʊkən] ,
" **The day had broken** ,
" 这 天 有 破碎的 ,
天亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] ,
" **and the dawn** ,
" 和 这 黎明 ,
还有黎明，

[ɪn][wʌŋ] [lɔ:ŋ] [peɪl] [stri:k] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['sæfrən] ,
" **in one long pale streak of sickly saffron** ,
" 在 一 长的 苍白 条纹 的 病弱的 藏红花 ,
在一道长长的、苍白的、病态的藏红花色条纹中，

[leɪ] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] .
" **lay low on the left hand** .
" 躺 低的 在 这 左边 手 :
左侧保持低姿态。

[brɪ'twi:n] [ðɪs] [stri:k] [ʌv; əv] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
" **Between this streak of saffron - coloured light and the bows of the boat**
" 之间 这 条纹 的 藏红花 - 有色 光 和 这 弓 的 这 船
[gli:md] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ə; eɪ] [waɪt] [spek] .
" **gleamed for an instant a white speck** .
" 闪闪发光 为了 一个 立即的 一个 白色的 斑点 :
在这道藏红花色的光芒和船头之间，一瞬间闪过一个白色的小点。

" [ə; eɪ][seɪl] !
" **A sail !**
" 一个 帆 !
“帆！ ”

[ə; eɪ][seɪl] !
" **a sail !**
" 一个 帆 !
扬帆！

" [kraɪd] ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **cried Rufus Dawes** ,
" 哭 鲁弗斯 道斯 ,
“鲁弗斯·道斯喊道，”

[ə; eɪ][waɪld] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **a wild light gleaming in his eyes** ,
" 一个 荒野 光 闪闪发光 在 他的 眼睛 ,
他眼中闪烁着狂野的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] ['vaɪbrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **and a strange tone vibrating in his voice** .
" 和 一个 奇怪的 语气 振动 在 他的 嗓音 :
他的声音里带着一种奇怪的颤音。

" [dɪd][aɪ][nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][seɪl] ?
" **Did I not tell you that I saw a sail ?**
" 做过 我 不是 告诉 你 那 我 锯 一个 帆 ?
我不是告诉过你我看到了帆吗？

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **Frere** ,
" 弗雷尔 ,

弗雷尔，

[ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] ,
utterly confounded ,
完全地 令人困惑 ,

完全困惑，

[lʊkt] [əˈgen] ,
looked again ,
看起来 再次 ,

又看了一眼，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
with his heart in his mouth ,
和 他的 心 在 他的 嘴 ,

他心都提到嗓子眼了。

[ænd; ænd] [əˈgen] [dɪd][ðə; ði] [waɪt] [spek] [ˈglɪmə] .
and again did the white speck glimmer .
和 再次 做过 这 白色的 斑点 微光 .

那白色斑点再次闪烁起来。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [felt] [ˈb:lmʊst] [seɪf] ,
For an instant he felt almost safe ,
为了 一个 立即的 他 毛毡 几乎 安全的 ,

那一瞬间，他感到几乎安全了。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [blæŋkər] [dɪˈspeɪ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
and then a blanker despair than before fell upon him .
和 然后 一个 空白 绝望 比 前 跌倒 之上 他 .

然后，一种比之前更加深沉的绝望感袭来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
From the distance at which she was ,
从 这 距离 在 哪个 她 曾是 ,

从她当时的距离来看，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [saɪt] [ðə; ði] [boʊt] .
it was impossible for the ship to sight the boat .
它 曾是 不可能的 为了 这 船 到 视线 这 船 .

船上根本看不到那艘小艇。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [ju: ˈes] !
" **They will never see us** !
" 他们 将要 绝不 看 我们 !

他们永远不会看到我们！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dɔ:z] - - [dɔ:z] !
" **Dawes - - Dawes** !
" 道斯 - - 道斯 !

“道斯——道斯！ ”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə] [si:] [ju: 'es] !
" **They will never see us** !
他们 将要 绝不 看 我们 ！

他们永远不会看到我们！

" [ˈru:fəs] [dɔ:z] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træns] .
" **Rufus Dawes started as if from a trance** .
" 鲁弗斯 道斯 开始 作为 如果 从 一个 发呆 。

鲁弗斯·道斯仿佛从恍惚中醒来。

[ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊl] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌnl] ,
Lashing the sheet to the pole which served as a gunwale ,
鞭打 这 床单 到 这 极 哪个 服务 作为 一个 舷缘 ,

将床单绑在用作舷缘的杆子上，

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
he laid the sleeping child by her mother ,
他 铺设 这 睡眠 孩子 经过 她 母亲 ,

他把熟睡的孩子放在她母亲身边，

[ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv][bɑ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
and tearing up the strip of bark on which he had been sitting ,
和 撕裂 向上 这 条 的 吠 在 哪个 他 有 到过 坐着 ,

他撕碎了自己坐着的那条树皮。

[mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] .
moved to the bows of the boat .
已搬 到 这 弓 的 这 船 。

移至船头。

" [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ðɪs] !
" **They will see this** !
" 他们 将要 看 这 ！

他们会看到的！

[ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ðæt] [bɔ:rd] !
Tear up that board !
撕 向上 那 木板 ！

把那块板子撕碎！

[soʊ] !
So !
所以 ！

所以！

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[pleɪs] [aɪ 'ti:] [ðʌs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
place it thus across the bows .
地方 它 因此 穿过 这 弓 。

这样把它横放在弓上。

[hæk] [ɔ:f] [ðæt] ['sæplɪŋ] [end] !
Hack off that sapling end !
黑客 离开 那 树苗 结尾 ！

把那棵小树苗的末端砍掉！

[naʊ] [ðæt] [draɪ] [twɪst] [ʌv; əv]['oʊzər] !
Now that dry twist of osier !
现在 那 干燥 捻 的 柳条 ！

现在，这干枯的柳条扭曲了！

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [bəʊt] ;
Never mind the boat ,
绝不 头脑 这 船 ,

别管那艘船了。

[ˈmæn] ;
man ;
男人 ;

男人;

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
we can afford to leave her now .
我们 能 买得起 到 离开 她 现在 .

我们现在可以离开她了。

[teɪ; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðæt] [ˈaʊtər] [striːp] [ʌv; əv] [haɪd] .
Tear off that outer strip of hide .
撕 离开 那 外 条 的 隐藏 .

撕掉外层的那条皮。

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[ðə; ði] [wʊd] [bɪˈniːθ] [ɪz][draɪ] !
the wood beneath is dry !
这 木头 下面 是 干燥 !

下面的木头是干的！

[kwɪk] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [sləʊ] . "
Quick - - you are so slow . "
快的 - - 你 是 所以 慢的 . "

快点——你太慢了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" [kraɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **cried Frere ,**
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[əˈɡæst] ,
aghast ,
惊愕 ,

惊愕不已，

[æz; əz][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [tɔːr] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
as the convict tore up all the dry wood he could find ,
作为 这 定罪 撕裂 向上全部 这 干燥 木头 他 可以 寻找 ,

当囚犯把所有能找到的干木头都拆掉时，

[ænd; ænd] [hiːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːt] [ʌv; əv][bɑːrk] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈbəʊz, ˈboʊz] .
and heaped it on the sheet of bark placed on the bows .
和 堆积如山 它 在 这 床单 的 吠 放置 在 这 弓 .

然后把它堆放在弓上的树皮上。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] !
" **To make a fire !**
" 到 制作 一个 火 !

“生火！ ”

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] .
" Frere began to comprehend .
" 弗雷尔 开始 到 理解 ；

弗雷尔开始明白了。

" [aɪ] [hæv; həv] [θri:] [mætʃɪz] [left] ,
" I have three matches left ,
" 我 有 三 比赛 左边 ；

我还有三场比赛要打，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ；

他说：“

[ˈfʌmblɪŋ] ,
fumbling ,
笨拙 ；

笨拙地，

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
with trembling fingers ,
和 发抖 手指 ；

手指颤抖着，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
in his pocket .
在 他的 口袋 ；

在他的口袋里。

" [aɪ] [ræpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [draɪ] .
" I wrapped them in one of the leaves of the book to keep them dry .
" 我 包装 他们 在 一 的 这 树叶 的 这 书 到 保持 他们 干燥 ；

“我用书里的一片叶子把它们包起来，以防它们干燥。”

" [ðə; ði] [wɜːrd] " [bʊk] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
" The word " book " was a new inspiration .
" 这 单词 " 书 " 曾是 一个 新的 灵感 ；

“‘书’这个词给了我新的灵感。”

[ˈruːfəs] [dɔːz] [siːzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Rufus Dawes seized upon the English History ,
鲁弗斯 道斯 查获 之上 这 英语 历史 ；

鲁弗斯·道斯抓住了英国历史的机遇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] ,
which had already done such service ,
哪个 有 已经 完毕 这样的 服务 ；

它已经提供过这样的服务，

[tɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdraɪər] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] ,
tore out the drier leaves in the middle of the volume ,
撕裂 出去 这 烘干机 树叶 在 这 中间 的 这 体积 ；

撕掉了书卷中间比较干枯的几页。

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈædɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃwʊd] .
and carefully added them to the little heap of touchwood .
和 小心 额外 他们 到 这 小的 堆 的 触木 ；

然后小心翼翼地把它添加到那一小堆试金石里。

" [naʊ] , " Now , " 现在 ,	“现在，
[ˈstedi] ！ steady ！ 稳定的 ！	稳定的！
" [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] . " The match was struck and lighted . " 这 匹配 曾是 击 和 照明 .	火柴被划燃。
[ðə; ði][ˈpeɪpər] , The paper , 这 纸 ,	该论文，
[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈɑːbstɪnət] [ˈkɜːrlɪŋ] , after a few obstinate curlings , 后 一个 很少 顽固 卷曲 ,	经过几次顽固的卷发后，
[kɔːt] [ˈfaɪər] , caught fire , 捕捉 火 ,	着火了，
[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] , and Frere , 和 弗雷尔 ,	以及弗雷尔
[ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] , blowing the young flame with his breath , 吹 这 年轻的 火焰 和 他的 气息 ,	他用气息吹灭了那年轻的火焰。
[ðə; ði][bɑːrk][brɪˈgæn][tuː; tə][bɜːrn] . the bark began to burn . 这 吠 开始 到 烧伤 .	树皮开始燃烧。
[hiː; hi] [paɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][kəmˈbʌstəb(ə)l] , He piled upon the fire all that was combustible , 他 堆积 之上 这 火 全部 那 曾是 易燃 ,	他把所有易燃物都堆到了火上。
[ðə; ði][ˈhaɪdz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈʃrɪv(ə)l] , the hides began to shrivel , 这 隐藏 开始 到 萎缩 ,	兽皮开始萎缩，
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [roʊz] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] . and a great column of black smoke rose up over the sea . 和 一个 伟大的 柱子 的 黑色的 抽烟 玫瑰 向上 超过 这 海 .	一道巨大的黑色烟柱升腾到海面上。
" [ˈsɪlvɪə] ！ " Sylvia ！ " 西尔维娅 ！	“西尔维娅！ ”

" [kraɪd] ['ru:fəs] [dɔ:z] .
" **cried Rufus Dawes** .
" 哭 鲁弗斯 道斯 .

“鲁弗斯·道斯喊道。”

" [sɪlvɪə] !
" **Sylvia** !
" 西尔维娅！

“西尔维娅！”

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的！

我的宝贝！

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [seɪvd] !
You are saved !
你 是 已保存！

你得救了！

" [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:ɹ; həɹ] [blu:ɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **She opened her blue eyes and looked at him** ,
" 她 打开 她 蓝色的 眼睛 和 看起来 在 他 ,

她睁开蓝色的眼睛看着他，

[bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
but gave no sign of recognition .
但 给予 不 符号 的 认出 .

但他并未表现出任何认出他的迹象。

[dɪˈlɪriəm] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ,
Delirium had hold of her ,
谵妄 有 抓住 的 她 ,

她陷入了谵妄之中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:ɹ; həɹ] [prɪˈzɜ:rver] .
and in the hour of safety the child had forgotten her preserver .
和 在 这 小时 的 安全 这 孩子 有 被遗忘的 她 保护者 .

在安全的时刻，孩子却忘记了她的救生衣。

['ru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [læst][ˈkru:əl] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
overcome by this last cruel stroke of fortune ,
克服 经过 这 最后的 残忍的 中风 的 财富 ,

被命运的最后残酷打击所击垮，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜ:ɹn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] ,
sat down in the stern of the boat ,
卫星 向下 在 这 船尾 的 这 船 ,

他坐在船尾，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:ɹmz] ,
with the child in his arms ,
和 这 孩子 在 他的 武器 ,

他怀里抱着孩子，

[ˈspi:tʃləs] .
speechless .
无言 .

无语了。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔,

[ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
feeding the fire ,
喂养 这 火 ,

给火添柴

[θɔːt] [ðæt][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [kʌm] .
thought that the chance he had so longed for had come .
想法 那 这 机会 他 有 所以 渴望 为了 有 来 .

他以为自己梦寐以求的机会终于来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
With the mother at the point of death ,
和 这 母亲 在 这 观点 的 死亡 ,

母亲濒临死亡之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪˈlɪriəs] ,
and the child delirious ,
和 这 孩子 谵妄 ,

孩子神志不清，

[huː] [kʊd; kəd][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [heɪtɪd] [ˈkɑːnvɪkts] [ˈskɪlfʊlnɪs] ?
who could testify to this hated convict's skilfulness ?
WHO 可以 作证 到 这 憎恨 罪犯的 技巧 ?

谁能证明这个令人憎恶的罪犯技艺高超？

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
No one but Mr . Maurice Frere ,
不 一 但 先生 . 莫里斯 弗雷尔 ,

除了莫里斯·弗雷尔先生之外，没有其他人了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
and Mr . Maurice Frere ,
和 先生 . 莫里斯 弗雷尔 ,

以及莫里斯·弗雷尔先生，

[æz; əz] [ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] ,
as Commandant of convicts ,
作为 指挥官 的 罪犯 ,

作为囚犯指挥官，

[kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [ɡɪv] [ʌp] [æn; ən] " [æbˈskaɪn.də-] " [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] .
could not but give up an " absconder " to justice .
可以 不是 但 给 向上 一个 " 潜逃者 " 到 正义 .

不得不将“潜逃犯”移交司法机关。

[ðə; ði] [ʃɪp] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
The ship changed her course ,
这 船 已更改 她 课程 ,

船改变了航向。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
and came towards this strange fire in the middle of the ocean .
和 来了 向 这 奇怪的 火 在 这 中间 的 这 海洋 .

于是，他们朝着大海中央的这团奇异火焰走去。

[ðə; ði] [boʊt] ,
The boat ,
这 船 ,

船，

[ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bleɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][paɪn] [tɔ:rt] ,
the fore part of her blazing like a pine torch ,
这 前 部分 的 她 炽烈 喜欢 一个 松树 火炬 ;
她前额的部分像松枝火炬一样燃烧着,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [fləʊt] [ə'blʌv] [æn; ən]['aʊər] .
could not float above an hour .
可以 不是 漂浮 多于 一个 小时 ;
无法漂浮超过一小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
The little group of the convict and the child remained motionless .
这 小的 团体 的 这 定罪 和 这 孩子 剩余 静止不动 ;
囚犯和孩子这几个人一动不动。

['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sensləs] ,
Mrs Vickers was lying senseless ,
太太 ; 维克斯 曾是 说谎 无意义的 ;
维克斯太太昏迷不醒地躺着。

['ɪgnərənt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌkər] .
ignorant even of the approaching succour .
无知 甚至 的 这 接近 救助 ;
甚至对即将到来的救援都毫不知情。

[ðə; ði] [ʃɪp] - - [ə; eɪ][brɪɡ] ,
The ship - - a brig ,
这 船 - - 一个 布里格 ;
那艘船——一艘双桅帆船,

[wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] - - [keɪm] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
with American colours flying - - came within hail of them .
和 美国人 颜色 飞行 - - 来了 之内 冰雹 的 他们 ;
飘扬着美国国旗——冲进了他们的冰雹之中。

['frɛr, 'frɪr][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['fɪɡjərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] .
Frere could almost distinguish figures on her deck .
弗雷尔 可以 几乎 区分 数据 在 她 甲板 ;
弗雷尔几乎能分辨出甲板上的数字。

[hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æft][tu; tə] [wer] [dɔ:z] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
He made his way aft to where Dawes was sitting ,
他 制成 他的 方式 后部 到 在哪里 道斯 曾是 坐着 ;
他走到道斯坐的地方,

[ʌn'kɑ:nʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ;
无意识,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
with the child in his arms ,
和 这 孩子 在 他的 武器 ;
他怀里抱着孩子,

[ænd; ʌnd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
and stirred him roughly with his foot .
和 搅拌 他 大致 和 他的 脚 ;
他用脚粗暴地踢了他一脚。

" [ɡoʊ] ['fɔ:rwərd] ,
" Go forward ,
" 去 向前 ;
“前进,

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
in tones of command ,
在 音调 的 命令 ,

以命令的语气，

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [em 'i:] .
" and give the child to me .
" 和 给 这 孩子 到 我 .

“把孩子交给我。”

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Rufus Dawes raised his head ,
" 鲁弗斯 道斯 提高 他的 头 ,

鲁弗斯·道斯抬起头，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] ,
seeing the approaching vessel ,
看到 这 接近 血管 ,

看到驶近的船只，

[ə'wʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['du:ti] .
awoke to the consciousness of his duty .
醒来 到 这 意识 的 他的 责任 .

他突然意识到自己的职责所在。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,
With a low laugh ,
和 一个 低的 笑 ,

低声笑着说

[fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['bɪtərnəs] ,
full of unutterable bitterness ,
满的 的 难以言喻 苦味 ,

充满了难以言喻的苦涩，

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:rn] [soʊ] ['tendərlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he placed the burden he had borne so tenderly in the arms of the
他 放置 这 负担 他 有 出生 所以 温柔地 在 这 武器 的 这
[lu:'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

他把一直以来小心翼翼背负的重担托付给了中尉。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] . * * * * *
and moved to the blazing bows . * * * * *
和 已搬 到 这 炽烈 弓 . * * * * *

然后走向燃烧的弓箭。

[ðə; ði] [brɪɡ] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ə'pɑ:n] [ðəm; ðəm] .
The brig was close upon them .
这 布里格 曾是 关闭 之上 他们 .

双桅帆船就在他们附近。

[hɜːr; hər][ˈkænvəs] [luːmd] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈdʌski] ,
Her canvas loomed large and dusky ,
她 帆布 迫近 大的 和 昏暗 ,
她的画布巨大而昏暗,

[ˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
shadowing the sea .
阴影 这 海 .
笼罩着大海。

[hɜːr; hər][wet] [deks] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
Her wet decks shone in the morning sunlight .
她 湿的 甲板 闪耀 在 这 早晨 阳光 .
晨光洒在她湿漉漉的甲板上, 闪闪发光。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊlwəks] [piəd] [ˈbɪrdɪd] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈfeɪsɪz] ,
From her bulwarks peered bearded and eager faces ,
从 她 堡垒 窥视 留着胡子的 和 渴望的 面孔 ,
从她的堡垒中, 探出一张张蓄着胡须、充满渴望的面孔。

[ˈlʊkiŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbɜːrniŋ] [boʊt][ænd; ənd][ɪts] [ˈhæɡərd] [ˈkʌmpəni] ,
looking with astonishment at this burning boat and its haggard company ,
寻找 和 惊讶 在 这 燃烧 船 和 它是 枯槁 公司 ,
惊愕地看着这艘燃烧的船和船上憔悴的人们,

[əˈloʊn][ɑːn] [ðæt] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [ˈoʊ(ə)n] .
alone on that barren and stormy ocean .
独自的 在 那 荒芜 和 暴风雨 海洋 .
独自一人在那片荒凉而风暴肆虐的海洋上。

[ˈfrer, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔,

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
with Sylvia in his arms ,
和 西尔维娅 在 他的 武器 ,
他怀里抱着西尔维娅,

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
waited for her .
等待 为了 她 .
他等着她。

[end] [ʌv; əv] [bʊk] [ðə; ði] [ˈsekənd]
END OF BOOK THE SECOND
结尾 的 书 这 第二
第二本书完

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] . - - [pɔːrt] [ˈɑːrθər] . - .
BOOK III . . . PORT ARTHUR . 1838 .
书 三、 . - - 港口 亚瑟 . - .
第三卷——亚瑟港, 1838年。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] .
A labourer in the vineyard .
一个 劳动者 在 这 葡萄园 .
葡萄园里的工人。

" [sə'saɪətɪ][ɪn][ˈhɒʊbə:rt] [taʊn] ,
" Society in Hobart Town ,
" 社会 在 霍巴特 镇 ,
" "霍巴特镇的社会，

[ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,
in this year of grace 1838 ,
在 这 年 的 优雅 - ,
在恩典之年1838年，

[ɪz] ,
is ,
是 ,
是，

[maɪ] [daɪr] [b:rd] ,
my dear lord ,
我的 亲爱的 主 ,
我亲爱的主啊，

[kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
composed of very curious elements .
由 的 非常 好奇的 元素 .
由非常奇特的元素组成。

" [soʊ][ræn][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈletər] [wɪt] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . - ,
" So ran a passage in the sparkling letter which the Rev . Mr . Meekin ,
" 所以 跑 一个 通道 在 这 闪闪发光 信 哪个 这 牧师 . 先生 . - ,
"米金牧师先生那封妙趣横生的信中是这样写的：

[ˈnu:li] - [ə'pɔɪntɪd] [ˈtʃæplɪn] ,
newly - appointed chaplain ,
新 - 任命 牧师 ,
新任命的牧师

[ænd; ænd][ˈsev(ə)n] - [deɪz] - [ˈrezɪdənt] [ɪn][væn] [ˈdi:mənz] [lənd] ,
and seven - days ' resident in Van Diemen's Land ,
和 七 - 天 - 居民 在 范 迪门的 土地 ,
并在 Van Diemen's Land 居住了 7 天，

[wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [tu:; tə][ðə; ði][poust] [ˈɑ:fɪs] ,
was carrying to the post office ,
曾是 携带 到 这 邮政 办公室 ,
正要去邮局，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][di:lek'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
for the delectation of his patron in England .
为了 这 愉悦 的 他的 赞助人 在 英格兰 .
为了取悦他在英国的赞助人。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtrɪpt] [ˈdeɪntlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [stri:t] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twi:n]
As the reverend gentleman tripped daintily down the summer street that lay between
作为 这 牧师 绅士 绊倒了 轻柔地 向下 这 夏天 街道 那 躺 之间

[ðə; ði] [blu:] [ˈrɪvər][ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
the blue river and the purple mountain ,
这 蓝色的 河 和 这 紫色的 山 ,
那位德高望重的绅士轻盈地走在夏日的街道上，街道位于碧蓝的河流和紫色的山峦之间。

[hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] [ə'pɑ:n][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
he cast his mild eyes hither and thither upon human nature ,
他 投掷 他的 温和的 眼睛 这里 和 那里 之上 人类 自然 ,
他用温和的目光四处打量着人性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pend] [ri'kə:d] [tu;; tə][him; ɪm][wið; wiθ] [ˈplezərəbl]
and the sentence he had just penned recurred to him with pleasurable
和 这 句子 他 有 只是 撰写 复发 到 他 和 令人愉悦的
[ˈæpəzɪtnɪs] .
appositeness .
恰当性 .

他刚刚写下的那句话，带着一种令人愉悦的恰当感，再次浮现在他的脑海中。

[ˈelbəʊd] [baɪ] [wel] - [drest] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [ˈgæɪsɪn] ,
Elbowed by well - dressed officers of garrison ,
肘击 经过 出色地 - 穿着 警官 的 驻军 ,
被衣着光鲜的驻军军官们用手肘顶撞，

[ˈbəʊɪŋ] [ˈswiːtli] [tu;; tə] [wel] - [drest] [ˈleɪdɪz] ,
bowing sweetly to well - dressed ladies ,
鞠躬 甜蜜地 到 出色地 - 穿着 女士们 ,
向衣着考究的女士们甜美地鞠躬，

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪl] - [drest] ,
shrinking from ill - dressed ,
收缩 从 患病的 - 穿着 ,
因衣着不得体而退缩，

[ɪl] - [ˈoʊdərd] [ˈtɪkɪt] - [ʌv; əv] - [li:v] [men] ,
ill - odoured ticket - of - leave men ,
患病的 - 有气味 票 - 的 - 离开 男人 ,
散发着难闻气味的假释犯，

[ɔːr] [ˈheɪsənɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stri:t] [tu;; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [rʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd] - [kɑːrts] [ðæt] ,
or hastening across a street to avoid being run down by the hand - carts that ,
或者 加速 穿过 一个 街道 到 避免 存在 跑步 向下 经过 这 手 - 购物车 那 ,
或者匆匆穿过马路，以免被手推车撞到，

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [gæŋz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] - [kloʊðd] [kənˈvɪkts] ,
driven by little gangs of grey - clothed convicts ,
驱动 经过 小的 帮派 的 灰色的 - 穿着衣服 罪犯 ,
由一群群身穿灰色囚服的囚犯驱使，

[ˈrætld] [ænd; ənd][ˈdʒæŋɡld][æt; ət][him; ɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ˈkɔːrnərz] ,
rattled and jangled at him unexpectedly from behind corners ,
摇晃 和 叮当作响 在 他 不料 从 在后面 角落 ,
突然，角落里传来一阵嘎嘎作响的声音，像是从他身后窜出来一样。

[hi;; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [θruː] [wɪt] [hi;; hi] [muːvd] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv]
he certainly felt that the society through which he moved was composed of
他 当然 毛毡 那 这 社会 通过 哪个 他 已搬 曾是 由 的
[ˈkjʊəriəs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
curious elements .
好奇的 元素 .

他确实觉得他所处的社会是由一些奇特的因素构成的。

[naʊ] [pæst] ,
Now passed ,
现在 通过了 ,
已通过

[wið; wiθ] [ˈhɔːti] [ˈnoʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
with haughty nose in the air ,
和 傲慢 鼻子 在 这 空气 ,
昂着头，一副高傲的样子

[ə; eɪ] ['nu:li] - [ɪm'pɔ:rtɪd] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)l] ,
a newly - imported government official ,
一个 新 - 进口 政府 官方的 ,
一位新引进的政府官员,

[rɪ'læksɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə] [smaɪl] ['læŋɡwɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ]
relaxing for an instant his rigidity of demeanour to smile languidly at the
放松 为了 一个 立即的 他的 刚性 的 风度 到 微笑 懒洋洋地 在 这
[ˈtʃæplɪn] [hu:m] ['gʌvərnər] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fræŋklɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] ;
chaplain whom Governor Sir John Franklin delighted to honour ;
牧师 谁 州长 先生 约翰 富兰克林 高兴极了 到 荣誉 ;
他瞬间放松了僵硬的神态，懒洋洋地对着牧师露出微笑，总督约翰·富兰克林爵士很高兴能向他致敬；

[naʊ] ['swægəd] ,
now swaggered ,
现在 趾高气扬 ,
现在趾高气扬，

[wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] ,
with coarse defiance of gentility and patronage ,
和 粗 蔑视 的 绅士风度 和 赞助 ,
粗暴地蔑视绅士风度和庇护，

[ə; eɪ] ['welθɪ] [eks] - ['prɪz(ə)nər] ,
a wealthy ex - prisoner ,
一个 富裕 前任 - 囚犯 ,
一位富有的前囚犯

[ɡroʊn] [fæt][ɑ:n][ðə; ðɪ]['prɔ:fɪts][ʌv; əv] [rʌm] .
grown fat on the profits of rum .
生长 胖的 在 这 利润 的 朗姆酒 .
靠朗姆酒的利润发了财。

[ðə; ðɪ][ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌni] [dɪ'sembər] [æftər'nu:n] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli]
The population that was abroad on that sunny December afternoon had certainly
这 人口 那 曾是 国外 在 那 阳光明媚 十二月 下午 有 当然
[æn; ən] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dæpər] ['klɜ:rdʒimən] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
an incongruous appearance to a dapper clergyman lately arrived from London ,
一个 不协调 外貌 到 一个 衣着考究 牧师 最近 到达的 从 伦敦 ,
在那个阳光明媚的十二月午后，身处异乡的人们与一位刚从伦敦抵达、衣着考究的牧师形成了鲜明的对比，显得格格不入。

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ,
and missing ,
和 丢失的 ,
缺失，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:k] ,
for the first time in his sleek ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 光滑 ,
第一次以他那流畅的，

['i:zi] - ['ɡoʊɪŋ] [laɪf] ,
easy - going life ,
简单的 - 去 生活 ,
轻松自在的生活方式

[ðoʊz] [ˈsoʊ(ə)l] [skri:nz] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈdekərəsli] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈfreɪlti:z] [ænd; ənd]
those social screens which in London civilization decorously conceal the frailties and
那些 社会的 屏幕 哪个 在 伦敦 文明 得体地 隐藏 这 弱点 和
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .
vices of human nature .
恶习 的 人类 自然 .

在伦敦文明社会中，那些社交屏障巧妙地掩盖了人性的弱点和恶习。

[klæd][ɪn] [ˈɡlɑ:si] [blæk] ,
Clad in glossy black ,
覆膜 在 光滑 黑色的 ,

通体漆黑，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈklerɪkl] [kʌt] ,
of the most fashionable clerical cut ,
的 这 最多 时髦 文员 切 ,

最时尚的牧师剪裁，

[wɪð; wɪθ][ˈdændi] [bu:ts] ,
with dandy boots ,
和 花花公子 靴子 ,

穿着时髦的靴子，

[ænd; ənd] [ɡlʌvz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtəst] [ˈlævəndər] - - [ə; eɪ] [waɪt] [saɪk][ˈoʊvərkoʊt] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈwerər]
and gloves of lightest lavender - - a white silk overcoat hinting that its wearer
和 手套 的 最轻 薰衣草 - - 一个 白色的 丝绸 大衣 暗示 那 它是 佩戴者

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [fri:] [frʌm; frəm] [ˌsensətɪvnəs] [tu:; tə][sʌn] [ænd; ənd] [hi:t] - - [ðə; ði] [ˈrevərənd]
was not wholly free from sensitiveness to sun and heat - - the Reverend
曾是 不是 完全 自由的 从 敏感性 到 太阳 和 热 - - 这 牧师

- [trɪpt] [ˈdeɪntɪli] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] ,
Meekin tripped daintily to the post office ,
- 绊倒了 轻柔地 到 这 邮政 办公室 ,

米金牧师戴着淡紫色的手套，身穿白色丝绸大衣，这暗示着穿着者并非完全不怕晒太阳和炎热，他轻盈地走到邮局。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
and deposited his letter .
和 已存 他的 信 .

然后把信放了进去。

[tu:] [ˈleɪdɪz] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] .
Two ladies met him as he turned .
二 女士们 遇见 他 作为 他 转向 .

他转身时，迎面而来两位女士。

" [ˈmɪstər] . - !
" **Mr . Meekin !**
" 先生 . - !

“米金先生！ ”

" [ˈmɪstər] . - [ˈelɪɡənt] [hæt][wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [braʊ] [ænd; ənd]
" **Mr . Meekin's elegant hat was raised from his intellectual brow and**
" 先生 . - 优雅的 帽子 曾是 提高 从 他的 知识分子 眉头 和

[ˈhɒvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
hovered in the air ,
悬停 在 这 空气 ,

“米金先生优雅的帽子从他睿智的额头上抬起，悬在空中。”

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈkɜ:rtiəs] [blæk] [bɜ:rd] ,
like some courteous black bird ,
喜欢 一些 有礼貌 黑色的 鸟 ,

像一只彬彬有礼的黑鸟，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
for an instant .
为了 一个 立即的 .

仅仅一瞬间。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒelɪkoʊ] !
" Mrs . Jellicoe !
" 太太 . 杰利科 !

“杰利科夫人！”

[ˈmɪsɪz] . - !
Mrs . Protherick !
太太 . - !

普罗瑟里克夫人！

[maɪ] [dɪr] ,
My dear leddies ,
我的 亲爱的 莱迪斯 ,

我亲爱的女士们，

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪzər] !
this is an unexpected pleasure !
这 是 一个 意外 乐趣 !

这真是意想不到的惊喜！

[ænd; ənd] [wer] ,
And where ,
和 在哪里 ,

以及在哪里，

[preɪ] ,
pray ,
祈祷 ,

祈祷，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [ˈlʌvli] [æftərˈnuːn] ?
are you going on this lovely afternoon ?
是 你 去 在 这 迷人的 下午 ?

今天下午天气真好，你要去吗？

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsɪnfl] .
To stay in the house is positively sinful .
到 停留 在 这 房子 是 积极地 罪恶的 .

待在房子里简直就是犯罪。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] ,
what a climate - - but the Trail of the Serpent ,
什么 一个 气候 - - 但 这 踪迹 的 这 蛇 ,

多么奇特的气候啊——但蛇之路，

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . - -
my dear Mrs . Protherick - -
我的 亲爱的 太太 . - -

我亲爱的普罗瑟里克夫人——

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] - - " [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] .
the Trail of the Serpent - - " and he sighed .
这 踪迹 的 这 蛇 - - " 和 他 叹了口气 .

“蛇的踪迹——”他叹了口气。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,
" It must be a great trial to you to come to the colony ,
" 它 必须 是 一个 伟大的 审判 到 你 到 来 到 这 殖民地 ,
“来到殖民地对你来说一定是一种巨大的考验,”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒelɪkoʊ] ,
" said Mrs . Jellicoe ,
" 说 太太 . 杰利科 ,
杰利科夫人说：“

" [sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪ] .
sympathizing with the sigh .
同情的 和 这 叹 .
感同身受地叹了口气。

- [smaɪld] ,
Meekin smiled ,
- 微笑 ,
米金笑了，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['mɑːrtər] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] .
as a gentlemanly martyr might have smiled .
作为 一个 绅士风度 烈士 可能 有 微笑 .
就像一位温文尔雅的殉道者可能会露出的微笑。

" [ðə; ði] [lɔː(r)dʒ] [wɜːrk] ,
" The Lord's work ,
" 这 主场 工作 ,
“主的工，

[dɪr] - - [ðə; ði] [lɔː(r)dʒ] [wɜːrk] .
dear leddies - - the Lord's work .
亲爱的 莱迪斯 - - 这 主场 工作 .
亲爱的女士们——这是主的旨意。

[aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['leɪbərər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪnjərd] ,
I am but a poor labourer in the vineyard ,
我 是 但 一个 贫穷的 劳动者 在 这 葡萄园 ,
我只是葡萄园里一个卑微的工人，

['tɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ɐnd] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
toiling through the heat and burden of the day .
辛勤劳作 通过 这 热 和 负担 的 这 天 .
在白天的酷暑和重担中辛勤劳作。

" [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
" The aspect of him ,
" 这 方面 的 他 ,
“他身上的那种特质，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtləs] [taɪ] ,
with his faultless tie ,
和 他的 完美无瑕 领带 ,
他那条领带完美无瑕，

[hɪz; ɪz] ['eri] [koʊt] ,
his airy coat ,
他的 轻盈的 外套 ,
他那件轻薄的外套，

[hɪz; ɪz] ['næti] [buːts] ,
his natty boots ,
他的 纳蒂 靴子 ,
他那双时髦的靴子，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][self] - ['sætɪsfɑɪd] ['krɪstʃən] [smaɪl] ,
and his self - satisfied Christian smile ,
和 他的 自己 - 使满意 基督教 微笑 ,
还有他那副自鸣得意的基督徒式微笑,
[wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['leɪbərə] ['tɔɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ɐnd]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
was so unlike a poor labourer toiling through the heat and burden of the
曾是 所以 与众不同 一个 贫穷的 劳动者 辛勤劳作 通过 这 热 和 负担 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这与那些在酷暑和重担中辛勤劳作的贫苦劳工截然不同。

[ðæt] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒelɪkoʊ] ,
that good Mrs . Jellicoe ,
那 好的 太太 . 杰利科 ,
那位善良的杰利科夫人,
[ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rθədə:ks] [kən'trɒʊlə] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] - ['stɔ:z] ,
the wife of an orthodox Comptroller of Convicts ' Stores ,
这 妻子 的 一个 正统 审计长 的 罪犯 - 商店 ,
一位正统派囚犯物资管理官的妻子

[felt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] [θrɪl] [ʌv; əv] ['moʊməntəri] ['herəsi] .
felt a horrible thrill of momentary heresy .
毛毡 一个 可怕 刺激 的 瞬间 异端 .
感受到了一种短暂的异端邪说带来的可怕快感。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
" I would rather have remained in England ,
" 我 会 相当 有 剩余 在 英格兰 ,
我宁愿留在英国,

" [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . - ,
" continued Mr . Meekin ,
" 持续 先生 . - ,
米金先生继续说道:

['smu:ðɪŋ] [wʌn] ['lævəndər] ['fɪŋɡər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
smoothing one lavender finger with the tip of another ,
平滑 一 薰衣草 手指 和 这 提示 的 其他 ,
用一根涂着薰衣草色的手指轻轻抚平另一根手指上的膏体,

[ænd; ɐnd] ['ɑ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] ['aɪ,braʊz] [ɪn][maɪld][deprə'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self]
and arching his elegant eyebrows in mild deprecation of any praise of his self
和 拱形 他的 优雅的 眉毛 在 温和的 弃用 的 任何 称赞 的 他的 自己
- [dɪ'naɪəl] ,
- denial ,
- 拒绝 ,
他优雅地挑起眉毛，略带贬低地回应任何对他自我克制的赞扬。

" [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [meɪd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
" but I felt it my duty not to refuse the offer made me through the kindness
" 但 我 毛毡 它 我的 责任 不是 到 拒绝 这 提供 制成 我 通过 这 仁慈
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] .
of his lordship .
的 他的 领主 .
“但我认为我有义务不拒绝这位大人出于好意向我提出的请求。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fi:ld] ,
Here is a field ,
这里 是 一个 场地 ,
这是一片田地,

- - [ə; eɪ] [fi:lɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pæstər] .
leddies - - a field for the Christian pastor .
莱迪斯 - - 一个 场地 为了 这 基督教 牧师 .
莱迪斯——基督教牧师的田地。

[ðeɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:] ,
They appeal to me ,
他们 上诉 到 我 ,
它们很吸引我。

,
leddies ,
莱迪斯 ,
莱迪斯,

[ðɪ:z] [læmz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] - - [ðɪ:z] [lɔ:st][ænd; ənd][ʼaʊtkæst] [læmz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .
these lambs of our Church - - these lost and outcast lambs of our Church .
这些 羔羊 的 我们的 教会 - - 这些 丢失的 和 被排斥者 羔羊 的 我们的 教会 .
我们教会的这些羔羊——我们教会中迷失和被遗弃的羔羊。

" ['mɪsɪz] . ['dʒelɪkoʊ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [geɪ] ['bɑ:nɪt] ['rɪbənz] [æt; ət]['mɪstər] . - ,
" **Mrs . Jellicoe shook her gay bonnet ribbons at Mr . Meekin ,**
" 太太 . 杰利科 摇晃 她 同性恋 引擎盖 丝带 在 先生 . - ,
杰利科夫人向米金先生挥舞着她那色彩艳丽的帽子丝带，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [smaɪl] .
with a hearty smile .
和 一个 爽朗 微笑 .
脸上带着灿烂的笑容。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'vɪkts] ,
" **You don't know our convicts ,**
" 你 不 知道 我们的 罪犯 ,
“你不了解我们的囚犯，

" [ʃi:; ji] [sed] ([frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɑ:li] [vɔɪs] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " ['aʊər; ɑ:r]
" **she said (from the tone of her jolly voice it might have been " our**
" 她 说 (从 这 语气 的 她 快乐的 嗓音 它 可能 有 到过 " 我们的
['kæt(ə)l] ") .
cattle ") .
牛 ") .
她说（从她欢快的语气来看，可能是“我们的牛”）。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʼhɔ:rəb(ə)l] ['kri:tʃərz] .
" **They are horrible creatures .**
" 他们 是 可怕 生物 .
“它们是可怕的生物。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] - - [maɪ] ['gʊdnəs] ,
And as for servants - - my goodness ,
和 作为 为了 仆人 - - 我的 善良 ,
至于仆人——我的天哪，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [freɪ] [wʌn] ['evri] [wi:k] .
I have a fresh one every week .
我 有 一个 新鲜的 一 每一个 星期 .
我每周都会买一个新的。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,
When you have been here a little longer ,
什么时候 你 有 到过 这里 一个 小的 更长 ,
当你在这里待的时间再长一些之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nʊʊ] [ðem; ðəm] ['betər] ,
you will know them better ,
你 将要 知道 他们 更好的 ;

你会更了解他们。

[ˈmɪstər] . - "
Mr . Meekin . "
先生 . - "

米金先生。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ʌn'berəb(ə)] [æt; ət] [taɪmz] . " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" They are quite unbearable at times . " said Mrs . Protherick ,
" 他们 是 相当 难以忍受 在 时代 . " 说 太太 . - ,

“他们有时真是令人难以忍受。”普罗瑟里克夫人说道。

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] - ['bærəks] ,
the widow of a Superintendent of Convicts ' Barracks ,
这 寡妇 的 一个 校长 的 罪犯 - 兵营 ,

一名囚犯营房主管的遗孀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stertli] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] ['mæntl] [ɪn][hɜːr; hər] ['sæloʊ] [tʃiːks] .
with a stately indignation mantling in her fallow cheeks .
和 一个 庄严 愤慨 披风 在 她 黄褐色 脸颊 .

她蜡黄的脸颊上泛起一丝庄严的愤慨。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɔːrdn'erəli] [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪ(ə)nt] ['kriːtʃər] ['briːðɪŋ] ,
" I am ordinarily the most patient creature breathing ,
" 我 是 按说 这 最多 病人 生物 呼吸 ,

“我通常是世界上最有耐心的生物，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['stuːpɪd] ['vɪʃəs] [retʃɪz] [ðæt] [wʌn] [gets] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt]
but I do confess that the stupid vicious wretches that one gets are enough to put
但 我 做 承认 那 这 愚蠢的 恶毒 可怜虫 那 一 获得 是 足够的 到 放

[ə; eɪ] [seɪnt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] . "
a saint out of temper . "
一个 圣 出去 的 脾气 . "

但我不得不承认，那些愚蠢恶毒的家伙足以让圣人也发火。

" [wɪː; wɪ][hæv; həv] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [krɒsɪz] ,
" We have all our crosses ,
" 我们 有 全部 我们的 十字架 ,

“我们每个人都背负着十字架，

[dɪr] - - [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [krɒsɪz] ,
dear leddies - - all our crosses ,
亲爱的 莱迪斯 - - 全部 我们的 十字架 ,

亲爱的女士们——我们所有的十字架，

" [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - ['paɪəsli] .
" said the Rev . Mr . Meekin piously .
" 说 这 牧师 . 先生 . - 虔诚地 .

“米金牧师虔诚地说。”

" ['hev(ə)n] [send][juː 'es] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] !
" Heaven send us strength to bear them !
" 天堂 发送 我们 力量 到 熊 他们 !

“愿上天赐予我们力量去承受这一切！ ”

[gʊd] - ['mɔːrniŋ] . "
Good - morning . "
好的 - 早晨 . "

早上好。”

" [waɪ] , " Why , " 为什么 ,	“为什么，
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , you are going our way , 你 是 去 我们的 方式 ,	你正朝着我们的方向走，
" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛlɪkoʊ] . " said Mrs . Jellicoe . " 说 太太 . 杰利科 .	杰利科夫人说道。
" [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [təˈɡeðər] . " " We can walk together . " " 我们 能 走 一起 . "	我们可以一起走。
" [dɪˈlaɪtɪd] ! " Delighted ! " 高兴极了 !	“高兴极了！
[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] . " I am going to call on Major Vickers . " 我 是 去 到 称呼 在 主要的 维克斯 . "	我打算去拜访维克斯少校。
" [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] , " And I live within a stone's throw , " 和 我 居住 之内 一个 石头的 扔 ,	“而我就住在离那里很近的地方，
" [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - . " returned Mrs . Protherick . " 返回 太太 . - .	普罗瑟里克夫人回答道。
" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " What a charming little creature she is , " 什么 一个 迷人 小的 生物 她 是 ,	她真是个可爱的小家伙！
[ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ? " isn't she ? " 不是 她 ? "	她不是吗？
" [huː] ? " Who ? " WHO ?	“WHO？
" [æskt] [ˈmɪstər] . - , " asked Mr . Meekin , " 问 先生 . - ,	米金先生问道：“
[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] . as they walked . 作为 他们 步行 .	他们边走边说。

" [ˈsɪlvɪə] .
" **Sylvia** .
" 西尔维娅 .

“西尔维娅。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] !
You don't know her !
你 不 知道 她 ！

你根本不认识她！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
a dear little thing . "
一个 亲爱的 小的 事物 . "

一个可爱的小东西。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][met][ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] [æt; ət] [ˈɡʌvərnmənt] [haʊs] ,
" **I have only met Major Vickers at Government House** ,
" 我 有 仅有的 遇见 主要的 维克斯 在 政府 房子 ,

“我只在总督府见过维克斯少校，

" [sed] - .
" **said Meekin** .
" 说 - .

“米金说道。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . "
" **I haven't yet had the pleasure of seeing his daughter** . "
" 我 还没有 然而 有 这 乐趣 的 看到 他的 女儿 . "

“我还没有机会见到他的女儿。”

" [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] ,
" **A sad thing** ,
" 一个 伤心 事物 ,

一件令人难过的事，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛlɪkoʊ] .
" **said Mrs . Jellicoe** .
" 说 太太 . 杰利科 .

杰利科夫人说道。

" [kwɪt] [ə; eɪ][ˈroʊməns] ,
" **Quite a romance** ,
" 相当 一个 浪漫 ,

“真是一段浪漫的爱情故事啊！ ”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ][sæd] ,
if it was not so sad ,
如果 它 曾是 不是 所以 伤心 ,

如果不是那么悲伤的话，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[hɪz; ɪz][waɪf] ,
His wife ,
他的 妻子 ,

他的妻子，

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] . "
poor Mrs Vickers . "
贫穷的 太太 . 维克斯 . "

可怜的维克斯太太。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
What of her ?
什么 的 她 ?

她呢？

" [æskt] - ,
" **asked Meekin** ,
" 问 - ,

米金问道：“

[bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] [baʊ; boʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] .
bestowing a condescending bow on a passer - by .
授予 一个 居高临下的 弓 在 一个 过路人 - 经过 .

向路人行屈尊鞠躬。

" [ɪz][fi:; ji][æn; ən][ɪn'vælɪd] ? "
" **Is she an invalid ?** "
" 是 她 一个 无效的 ? "

“她是残疾人吗？ ”

" [fi:; ji][ɪz] [ded] ,
" **She is dead** ,
" 她 是 死的 ,

她死了，

[pʊr] [soʊl] ,
poor soul ,
贫穷的 灵魂 ,

可怜的人儿，

" [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɑ:lɪ]['mɪsɪz] . ['dʒelɪ,kəʊ] ,
" **returned jolly Mrs Jellicoe** ,
" 返回 快乐的 太太 . 杰利科 ,

杰利科太太兴高采烈地回来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [saɪ] .
with a fat sigh .
和 一个 胖的 叹 .

长叹一声。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ,
" **You don't mean to say you haven't heard the story** ,
" 你 不 意思是 到 说 你 还没有 听到 这 故事 ,

你并不是说你没听说过这个故事，

['mɪstər] . - ? "
Mr . Meekin ? "
先生 . - ? "

米金先生？

" [maɪ] [dɪr] ,
" **My dear leddies** ,
" 我的 亲爱的 莱迪斯 ,

“我亲爱的女士们，

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ɪn][ˈhoʊbə:rt] [taʊn] [ə; eɪ] [wi:k] ,
I have only been in Hobart Town a week ,
我 有 仅有的 到过 在 霍巴特 镇 一个 星期 ,
我才到霍巴特镇一周，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] . "
and I have not heard the story ."
和 我 有 不是 听到 这 故事 . "
我没听过这个故事。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmju:təni] ,
" It's about the mutiny ,
" 它是 关于 这 兵变 ,
“这是关于兵变的,”

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
你知道，

[ðə; ði][ˈmju:təni][æt; ət] [məˈkwɔ:ri] [ˈhɑ:rbər] .
the mutiny at Macquarie Harbour .
这 兵变 在 麦考瑞 港口 .
麦夸里港兵变。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The prisoners took the ship ,
这 囚犯 采取 这 船 ,
囚犯们占领了那艘船，

[ænd; ənd][pʊt][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [əˈʃɔ:r] [ˈsʌmwɛr] .
and put Mrs . Vickers and Sylvia ashore somewhere .
和 放 太太 . 维克斯 和 西尔维娅 岸上 某处 .
然后把维克斯太太和西尔维娅送到岸上的某个地方。

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wəz; wɜz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
Captain Frere was with them ,
队长 弗雷尔 曾是 和 他们 ,
弗雷尔船长也和他们在一起。

[tu:] .
too .
也 .
也。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] ,
The poor things had a dreadful time ,
这 贫穷的 事物 有 一个 可怕 时间 ,
这些可怜的家伙们过得非常悲惨。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [daɪd] .
and nearly died .
和 几乎 死亡 .
差点丧命。

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt] [æt; ət][ləst] ,
Captain Frere made a boat at last ,
队长 弗雷尔 制成 一个 船 在 最后的 ,
弗雷尔船长终于造出了一艘船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜr] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] .
and they were picked up by a ship .
和 他们 是 挑选 向上 经过 一个 船 .
他们被一艘船救起了。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ˈoʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
Poor Mrs . Vickers only lived a few hours ,
贫穷的 太太 : 维克斯 仅有的 居住地 一个 很少 小时 ;
可怜的维克斯太太只活了几个小时。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvɪə] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] [ðen] - - [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [laɪt] -
and little Sylvia - - she was only twelve years old then - - was quite light -
和 小的 西尔维娅 - - 她 曾是 仅有的 十二 年 老的 然后 - - 曾是 相当 光 -
[ˈhedɪd] .
headed .
标题 :

而当时只有十二岁的小西尔维娅却感到头晕目眩。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [rɪˈkʌvər] . "
They thought she wouldn't recover . "
他们 想法 她 不会 恢复 : "

他们认为她无法康复了。

" [haʊ] [ˈdredf(ə)] !
" **How dreadful !**
" 如何 可怕 !

“太可怕了！ ”

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] ? "
And has she recovered ? "
和 有 她 恢复 ? "

她康复了吗？

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[ʃiːz] [kwɔɪt] [strɔːŋ] [naʊ] ,
she's quite strong now ,
她是 相当 强的 现在 ,

她现在身体很强壮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmemərɪz] [ɡɔːn] . "
but her memory's gone . "
但 她 记忆的 已消失 : "

但她的记忆消失了。

" [hɜːr; hər] [ˈmeməri] ? "
" **Her memory ? "**
" 她 记忆 ? "

“她的记忆？ ”

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

" [strʌk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - ,
" **struck in Mrs . Protherick ,**
" 击 在 太太 : - ,

“这让普罗瑟里克夫人很震惊，

[ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [[er] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːritelɪŋ] .
eager to have a share in the storytelling .

渴望的 到 有 一个 分享 在 这 评书 .

渴望参与故事讲述。

" [fiː; ji] [ˈdʌznt] [rɪ'membər] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃɔːr] - -
" She doesn't remember anything about the three or four weeks they were ashore - -

" 她 不 记住 任何事物 关于 这 三 或者 四 周 他们 是 岸上 - -

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,

在 至少 ,

“她完全不记得他们在岸上的那三四个星期的事——至少，

[nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] . "
not distinctly . "

不是 明显地 . "

不明显。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɜːrsɪ] !
" It's a great mercy !

" 它是 一个 伟大的 怜悯 !

“真是莫大的恩惠！”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒelɪˌkoʊ] ,
" interrupted Mrs . Jellicoe ,

" 中断 太太 . 杰利科 ,

“杰利科夫人打断了她的话，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
determined to keep the post of honour .

决定 到 保持 这 邮政 的 荣誉 .

决心保住荣誉职位。

" [huː] [ˈwɒnts][hɜːr; həɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪːz] [ˈhɒrəz] ?
" Who wants her to remember these horrors ?

" WHO 想要 她 到 记住 这些 恐怖 ?

谁希望她记住这些恐怖的经历？

[frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] - [ə'kaʊnt] ,
From Captain Frere's account ,

从 队长 - 帐户 ,

根据弗雷尔船长的描述，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːzətɪvli] [ˈɔːf(ə)l] ! "
it was positively awful ! "

它 曾是 积极地 可怕 ! "

简直糟透了！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !

" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

" [sed] [ˈmɪstər] . - ,
" said Mr . Meekin ,

" 说 先生 . - ,

“米金先生说道，”

[ˈdæbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
dabbing his nose with a dainty handkerchief .

dabbing 他的 鼻子 和 一个 纤巧 手帕 .

他用一块精致的手帕轻轻擦拭着鼻子。

" [ə; eɪ] - ['boʊltər] - - - [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] ,
" **A** ' **bolter** ' - - - **that's what we call an escaped prisoner** ,
" 一个 - 爆弹枪 - - - 那就是 什么 我们 称呼 一个 逃脱 囚犯 ,
" "逃犯'——我们就是这么称呼逃脱的囚犯的。"

[ˈmɪstər] . - - - [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][left] [bɪˈhaɪnd] ,
Mr . **Meekin** - - **happened to be left behind** ,
先生 . - - - 发生 到 是 左边 在后面 ,
" 米金先生——碰巧被留了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
and he found them out ,
和 他 成立 他们 出去 ,
" 他发现了他们，

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] - - [ðə; ði] [retʃ] !
and insisted on sharing the provisions - - the wretch !
和 坚持 在 分享 这 条款 - - 这 可怜虫 !
" 他竟然坚持要和别人分享食物——真是个可怜虫！

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [fəd; jəd] [ˈmɜːrdər]
Captain Frere was obliged to watch him constantly for fear he should murder
队长 弗雷尔 曾是 有义务 到 手表 他 不断地 为了 害怕 他 应该 谋杀
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

" 弗雷尔船长不得不时刻监视他，以免他杀害他们。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .
Even in the boat he tried to run them out to sea and escape .
甚至 在 这 船 他 尝试 到 跑步 他们 出去 到 海 和 逃脱 .
" 即使在船上，他也试图将他们带到大海上逃跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
He was one of the worst men in the Harbour ,
他 曾是 一 的 这 最差 男人 在 这 港口 ,
" 他是港口里最穷凶极恶的人之一。

[ðeɪ] [seɪ] ;
they say ;
他们 说 ;

" 他们说：

[bʌt; bət][juː; jʊ][fəd; jəd] [hɪr] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] . "
but you should hear Captain Frere tell the story . "
但 你 应该 听到 队长 弗雷尔 告诉 这 故事 . "
" 但你应该听听弗雷尔船长讲这个故事。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
" **And where is he now ?**
" 和 在哪里 是 他 现在 ?

" 他现在在哪里？

" [æskt] [ˈmɪstər] . - ,
" **asked Mr** . **Meekin** ,
" 问 先生 . - ,

" 米金先生问道：“

[wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
with interest .
和 兴趣 .

" 有利息。

" ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] ? "

" **Captain Frere** ? "

" 队长 弗雷尔 ? "

“弗雷尔船长？”

" [noʊ] ,

" **No** ,

" 不 ,

“不，

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] . "

the prisoner . "

这 囚犯 . "

囚犯。

" [oʊ] ,

" **Oh** ,

" 哦 ,

“哦，

[ˈɡʊdnəs] ,

goodness ,

善良 ,

天哪，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - [æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθər] ,

I don't know - - **at Port Arthur** ,

我 不 知道 - - 在 港口 亚瑟 ,

我不知道——在亚瑟港，

[aɪ] [θɪŋk] .

I think .

我 思考 .

我认为。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər] ['boʊltɪŋ] ,

I know that he was tried for bolting ,

我 知道 那 他 曾是 尝试 为了 螺栓连接 ,

我知道他因逃跑罪受审。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kæptɪn] - [ɪg'zɜːʃənz] . "

and would have been hanged but for Captain Frere's exertions . "

和 会 有 到过 绞刑 但 为了 队长 - 努力 . "

若非弗雷尔上尉竭力营救，他早已被绞死。

" [dɪr] ,

" **Dear** ,

" 亲爱的 ,

“亲爱的，

[dɪr] !

dear !

亲爱的 !

亲爱的！

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːrɪ] ,

a strange story ,

一个 奇怪的 故事 ,

一个奇怪的故事，

[ɪn'diːd] ,

indeed ,

的确 ,

的确，

" [sed] ['mɪstər] .
" **said** **Mr** . **Meekin** .
" 说 先生 . - .

“米金先生说道。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **And** **so** **the** **young** **lady** **doesn't** **know** **anything** **about** **it** ? "
" 和 所以 这 年轻的 女士 不 知道 任何事物 关于 它 ? "

“所以这位年轻女士对此一无所知？ ”

" ['oʊnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] ,
" **Only** **what** **she** **has** **been** **told** ,
" 仅有的 什么 她 有 到过 讲述 ,

“她只知道别人告诉过她这些。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** ,
的 课程 ,

当然，

[pʊr] [dɪr] .
poor **dear** .
贫穷的 亲爱的 .

可怜的孩子。

[ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] . "
She's **engaged** **to** **Captain** **Frere** . "
她是 已订婚的 到 队长 弗雷尔 . "

她和弗雷尔上尉订婚了。

" ['riːəli] !
" **Really** !
" 真的 !

“真的吗！

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
To **the** **man** **who** **saved** **her** .
到 这 男人 WHO 已保存 她 .

献给救了她的人。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] - - [kwɪt] [ə; eɪ] ['roʊməns] ! "
How **charming** - - **quite** **a** **romance** ! "
如何 迷人 - - 相当 一个 浪漫 ! "

真迷人——真是一段浪漫的爱情故事！

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Isn't** **it** ?
" 不是 它 ?

难道不是吗？

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [sez] [soʊ] .
Everybody **says** **so** .
大家 说道 所以 .

大家都这么说。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] . "
And **Captain** **Frere's** **so** **much** **older** **than** **she is** . "
和 队长 - 所以 很多 老 比 她 是 . "

弗雷尔船长比她年纪大得多。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [lʌv] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hə'roʊɪk] [prə'tektər] ,
" **But** **her** **girlish** **love** **clings** **to** **her** **heroic** **protector** ,
" 但 她 少女 爱 黏附 到 她 英勇 保护者 ,

但她少女般的爱恋却紧紧依偎着她英勇的保护者。

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ˈmaɪldli] [pəʊˈetɪkl] .
mildly poetical .
轻微地 诗意的 .

略带诗意。

" [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
" **Remarkable and beautiful** .
" 卓越 和 美丽的 .

“非凡而美丽。”

[kwɑɪt] [ðə; ði] - - [hem] !
Quite the - - hem !
相当 这 - - 她们 !

真是——咳！

- - [ðə; ði] [ˈaɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] ,
- - **the ivy and the oak** ,
- - 这 常春藤 和 这 橡木 ,

——常春藤和橡树，

[dɪr] .
dear leddies .
亲爱的 莱迪斯 .

亲爱的女士们。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːlən] [ˈneɪtʃər] ,
in our fallen nature ,
在 我们的 倒下 自然 ,

在我们堕落的本性中，

[wʌt] [swiːt] [spɔːts] - - [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] .
what sweet spots - - I think this is the gate .
什么 甜的 地点 - - 我 思考 这 是 这 门 .

多么绝佳的点——我想这就是入口。

" [ə; eɪ] [smɑːrt] [kənˈvɪkt] [ˈsɜːrvənt] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪkpɔːkɪt] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] [deɪz] [ɡɔːn]
" **A smart convict servant - - he had been a pickpocket of note in days gone**
" 一个 聪明的 定罪 仆人 - - 他 有 到过 一个 扒手 的 笔记 在 天 已消失
[baɪ] - - [left] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəmli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
by - - left the clergyman to repose in a handsomely furnished drawing - room ,
经过 - - 左边 这 牧师 到 休息 在 一个 英俊地 提供 绘画 - 房间 ,

“一个机灵的囚犯仆人——他以前是个有名的扒手——离开牧师，让他独自在布置精美的客厅里休息。”

[huːz] [sʌn] [blaɪndz] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [brɑːt] [ˈgɑːrdn] [flekt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃædɔʊz] ,
whose sun blinds revealed a wealth of bright garden flecked with shadows ,
谁 太阳 百叶窗 揭晓 一个 财富 的 明亮的 花园 有斑点的 和 阴影 ,

透过遮阳帘，可以看到花园里斑驳的光影，景色宜人。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈvɪkərz] .
while he went in search of Miss Vickers .
尽管 他 去 在 搜索 的 错过 维克斯 .

他去找维克斯小姐的时候。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][aʊt] ,
The Major was out ,
这 主要的 曾是 出去 ,

少校出局了。

[aɪ ˈti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

似乎，

[hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [æz; əz] [su:pərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [ˈrendərɪŋ] [sʌtʃ] [ˈæbsəns] [ˈnesəseri] ;
his duties as Superintendent of Convicts rendering such absences necessary ;
他的 职责 作为 校长 的 罪犯 渲染 这样的 缺勤 必要的 ;

他作为监狱长所承担的职责使得他不得不缺勤；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈvɪkərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
but Miss Vickers was in the garden ,
但 错过 维克斯 曾是 在 这 花园 ,

但维克斯小姐当时在花园里。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
and could be called in at once .
和 可以 是 称为 在 在 一次 .

可以立即召集。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] - ,
The Reverend Meekin ,
这 牧师 - ,

米金牧师

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhi:tɪd] [braʊ] ,
wiping his heated brow ,
擦拭 他的 加热 眉头 ,

他擦了擦发烫的额头，

[ænd; ænd] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈspɑ:tləs] [ˈrɪstbənd] ,
and pulling down his spotless wristbands ,
和 拉 向下 他的 一尘不染 腕带 ,

他拉下自己一尘不染的腕带，

[leɪd] [hɪmˈself] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft][ˈsoʊfə] ,
laid himself back on the soft sofa ,
铺设 他自己 后退 在 这 柔软的 沙发 ,

他向后靠在柔软的沙发上，

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [səˈraʊndɪŋz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈku:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
soothed by the elegant surroundings no less than by the coolness of the
舒缓 经过 这 优雅的 周围环境 不 较少的 比 经过 这 凉爽 的 这
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

优雅的环境和凉爽的空气都让人感到舒缓放松。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] [kəmˈpærɪsn] [æt; ət][hænd] ,
Having no better comparison at hand ,
拥有 不 更好的 比较 在 手 ,

由于没有更好的比较对象，

[hi:; hi] [kəmˈperd] [ðɪs] [lʌgˈzʊəriəs] [ru:m] ,
he compared this luxurious room ,
他 比较的 这 豪华 房间 ,

他将这间豪华房间进行了比较，

[wɪð; wɪθ][ɪts][sɔ:ft] [kaʊt] ,
with its soft couches ,
和 它是柔软的 沙发 ,

配有柔软的沙发

[ˈbrɪliənt] [ˈflaʊərz] ,
brilliant flowers ,
杰出的 花朵 ,

绚丽的花朵，

[ænd; ənd][ˈoʊpənd] [piˈænoʊ] ,
and opened piano ,
和 打开 钢琴 ,

然后打开了钢琴，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [west] [ˈɪndiə] [ˈplæntər] ,
to the chamber in the house of a West India planter ,
到 这 房间 在 这 房子 的 一个 西方 印度 播种机 ,

前往西印度群岛种植园主家中的房间，

[wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] [glər] [ænd; ənd] [hi:t] [ænd; ənd][ˈbɑ:rbəɪzəm] [wɪˈðəʊt] ,
where all was glare and heat and barbarism without ,
在哪里 全部 曾是 强光 和 热 和 野蛮 没有 ,

那里到处都是刺眼的阳光、酷热的空气和野蛮的景象，

[ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəs] [wɪˈðɪn] .
and all soft and cool and luxurious within .
和 全部柔软的 和 凉爽的 和 豪华 之内 .

内部柔软、凉爽、奢华。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑ:ɾmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəmˈpæɪsɪn] - - [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ]
He was so charmed with this comparison - - he had a knack of being

他 曾是 所以 迷住了 和 这 比较 - - 他 有 一个 诀窍 的 存在
[ˈi:zəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] - - [ðæt] [hi:; hi] [kəˈmenst] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [freʃ]
easily pleased with his own thoughts - - that he commenced to turn a fresh

容易地 高兴 和 他的 自己的 想法 - - 那 他 开始 到 转动 一个 新鲜的
[ˈsentəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
sentence for the Bishop ,
句子 为了 这 主教 ,

他非常喜欢这个比喻——他很容易对自己的想法感到满意——于是开始为主教重新造句。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sketʃ] [aʊt] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [dɪˈskɾɪpʃn] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdezəɾt] [ʌ; əv]
and to sketch out an elegant description of the oasis in his desert of

[ə; eɪ] [ˈvɪnjəɾd] .
a vineyard .
一个 葡萄园 .

并勾勒出一幅他眼中沙漠中的绿洲——葡萄园的优美画卷。

[waɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
While at this occupation ,
尽管 在 这 职业 ,

在从事这份工作期间，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:ɾbd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:ɾdn] ,
he was disturbed by the sound of voices in the garden ,
他 曾是 不安 经过 这 声音 的 声音 在 这 花园 ,

花园里的人声让他心神不宁。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ʌnd]
and it appeared to him that someone near at hand was sobbing and
和 它 出现 到 他 那 某人 靠近 在 手 曾是 啜泣 和
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

他看到附近有人在啜泣哭泣。

[sɔ:ftli] ['stepɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændə] ,
Softly stepping on the broad verandah ,
轻轻 步进 在 这 广阔 阳台 ,

轻轻地踏上宽阔的走廊，

[hi:; hi] [sɔ:] ,
he saw ,
他 锯 ,

他看到了，

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] - [plɑ:t] ,
on the grass - plot ,
在 这 草 - 阴谋 ,

在草地上，

[tu:] ['pɜ:sənz] ,
two persons ,
二 人 ,

两个人，

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
an old man and a young girl .
一个 老的 男人 和 一个 年轻的 女孩 .

一位老人和一个年轻女孩。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] .
The sobbing proceeded from the old man .
这 啜泣 继续 从 这 老的 男人 .

老人的啜泣声继续响起。

" - [di:d] ,
" ' Deed ,
" - 契据 ,

“契据，

[mɪs] ,
miss ,
错过 ,

错过，

[ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] ,
it's the truth ,
它是 这 真相 ,

这是事实。

[ɑ:n][maɪ][soʊl] .
on my soul .
在 我的 灵魂 .

我发誓。

[aɪv] [bʌt; bət][dʒest] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [jez] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I've but jest come back to yez this morning .
我已经 但 笑话 来 后退 到 是的 这 早晨 .

我今天早上才回到你们这里。

[oʊ][maɪ] !
O my !
哦 我的 !

我的天哪！

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .
but it's a cruel trick to play an ould man .
但它是一个残忍的诡计到玩一个可以男人 .

但戏弄老人是一种残酷的伎俩。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
" **He was a white - haired old fellow ,**
" 他 曾是 一个 白色的 - 头发 老的 同伴 ,

他是一位白发苍苍的老先生，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [suːt][ʌv; əv] [kənˈvɪkt] [friːz] ,
in a grey suit of convict frieze ,
在 一个 灰色的 套装 的 定罪 饰带 ,

身穿灰色囚服，饰有囚服花纹，

[ænd; ənd] [stəd] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈveɪni] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz]
and stood leaning with one veiny hand upon the pedestal of a vase of roses
和 站立 倾斜 和 一 静脉 手 之上 这 座 的 一个 花瓶 的 玫瑰
.
.
.

她一只布满青筋的手倚在一瓶玫瑰花的花瓶底座上。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɔːlt] ,
" **But it is your own fault ,**
" 但它 是 你的 自己的 过错 ,

但这都是你自己的错，

[ˈdæni] ;
Danny ;
丹尼 ;

丹尼；

[wiː; wi][ɔːl] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
we all warned you against her ,
我们 全部 警告 你 反对 她 ,

我们都警告过你提防她，

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈsɔːftli] .
" **said the young girl softly .**
" 说 这 年轻的 女孩 轻轻 .

“小女孩轻声说道。”

" [ʃʊr] [jiː; ji][dɪd] .
" **Sure ye did .**
" 当然 是的 做过 .

“当然，你做到了。”

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[haʊ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] ,
how did I think it ,
如何 做过 我 思考 它 ,

我当时是怎么想的？

[mɪs] ？
miss ？
错过 ？

错过？

- [tɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [em 'iː][soʊ] . "
" **Tis the second time she served me so** . "
- 的 这 第二 时间 她 服务 我 所以 . "

这是她第二次这样服侍我了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,
" **How long was it this time** ,
" 如何 长的 曾是 它 这 时间 ,

这次持续了多久？

[ˈdæni] ？ "
Danny ？ "
丹尼 ？ "

丹尼？

" [sɪks] [mʌnθs] ,
" **Six months** ,
" 六 几个月 ,

六个月，

[mɪs] .
miss .
错过 .

错过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
She said I was a drunkard ,
她 说 我 曾是 一个 酒鬼 ,

她说我是个酒鬼，

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] .
and beat her .
和 打 她 .

然后打了她。

[biːt] [hɜːr; hər] ,
Beat her ,
打 她 ,

打她，

[gɔːd] [help] [em 'iː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

" ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [tuː] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
" **stretching forth two trembling hands** .
" 伸展 前进 二 发抖 双手 .

伸出两只颤抖的双手。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ,
" **And they believed her** ,
" 和 他们 相信 她 ,

他们相信了她，

[oʊ] - [kɔːrs] .
o ' course .
o - 课程 .

当然。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wen] [aɪ] ['kɛm] [bæk] ,
when I kem back ,
什么时候 我 肯 后退 ,

当我回来的时候，

[ðeəz; ðəz][,em 'i:] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɔ:l] - [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,
there's me little place all thrampled by the boys ,
有 我 小的 地方 全部 - 经过 这 男孩们 ,

我的小窝被男孩们挤得乱七八糟，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə'weɪ] [wɪd][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kæptɪn] ,
and she's away wid a ship's captain ,
和 她是 离开 宽 一个 船的 队长 ,

她跟船长出去了。

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
saving your presence ,
保存 你的 在场 ,

保留您的存在，

[mɪs] ,
miss ,
错过 ,

错过，

- [ɪn][ðə; ðɪ] - [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] - .
dhinking in the ' George the Fourth ' .
- 在 这 - 乔治 这 第四 - .

在《乔治四世》中缩水。

[oʊ][maɪ] ,
O my ,
哦 我的 ,

我的天哪，

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:rd][ɑ:n][æŋ; ən][oʊld][mæn] !
but it's hard on an old man !
但 它是 难的 在 一个 老的 男人 !

但这对于一位老人来说太难了！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['sɒbɪŋ] [ə'gen] .
" **and he fell to sobbing again** .
" 和 他 跌倒 到 啜泣 再次 .

“然后他又开始啜泣起来。”

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [saɪd] .
The girl sighed .
这 女孩 叹了口气 .

女孩叹了口气。

" [aɪ][kæŋ; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **I can do nothing for you** ,
" 我 能 做 没有什么 为了 你 ,

我帮不了你，

['dæni] .
Danny .
丹尼 .

丹尼。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [brɪfɔːr] .
I dare say you can work about the garden as you did before .
我 敢 说 你 能 工作 关于 这 花园 作为 你 做过 前 .

我敢说你可以像以前一样打理花园。

[aɪl] [spi:k] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
I'll speak to the Major when he comes home .
患病的 说话 到 这 主要的 什么时候 他 来 家 .

等少校回家后我会跟他谈谈。

" ['dæni] ,
" **Danny** ,
" 丹尼 ,

丹尼，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [bliəd] [aɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,
lifting his bleared eyes to thank her ,
举重 他的 模糊 眼睛 到 感谢 她 ,

他抬起惺忪的睡眼，向她道谢。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ,
caught sight of Mr . Meekin ,
捕捉 视线 的 先生 . - ,

我瞥见了米金先生，

[ænd; ænd] [sə'luːtɪd] [ə'brʌptli] .
and saluted abruptly .
和 敬礼 突然 .

然后突然敬了个礼。

[mɪs] ['vɪkərz] [tɜːrnd] ,
Miss Vickers turned ,
错过 维克斯 转向 ,

维克斯小姐转过身，

[ænd; ænd] ['mɪstər] . - ,
and Mr . Meekin ,
和 先生 . - ,

还有米金先生，

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔːlədʒiːz] ,
bowing his apologies ,
鞠躬 他的 致歉 ,

他鞠躬道歉，

[brɪ'keɪm] ['kɔːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
became conscious that the young lady was about seventeen years of age ,
成为 有意识的 那 这 年轻的 女士 曾是 关于 十七 年 的 年龄 ,

意识到这位年轻女子大约十七岁，

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ænd] [sɔːft] ,
that her eyes were large and soft ,
那 她 眼睛 是 大的 和 柔软的 ,

她的眼睛又大又柔和。

[hɜːr; hər] [her] ['plentɪf(ə)] [ænd; ænd] [braɪt] ,
her hair plentiful and bright ,
她 头发 丰富 和 明亮的 ,

她拥有一头浓密亮泽的秀发。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [wəz; wəz] [waɪt]
and that the hand which held the little book she had been reading was white

[ænd; ænd] [smɔːl] .

and small .

而且，她拿着那本小册子的手又白又小。

" [mɪs] [ˈvɪkərz] ,
" **Miss Vickers** ,
" 错过 维克斯 ,

“维克斯小姐，

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - - - [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈɑːrθər] - . "
My name is Meekin - - the Reverend Arthur Meekin . "
我的 姓名 是 - - 这 牧师 亚瑟 - . "

我的名字是米金——亚瑟·米金牧师。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,
" **How do you do** ,
" 如何 做 你 做 ,

“你好吗，

[ˈmɪstər] . - ?
Mr . Meekin ?
先生 . - ?

米金先生？

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] ,
putting out one of her small hands ,
推杆 出去 一 的 她 小的 双手 ,

她伸出一只小手，

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and looking straight at him .
和 寻找 直的 在 他 .

直直地看着他。

" [ˈpɑːpə] [wɪl] [biː; bi][ɪn][dəˈrektli; daɪˈrektli] . "
" **Papa will be in directly** . "
" 爸爸 将要 是 在 直接地 . "

“爸爸会直接进来。”

" [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
" **His daughter more than compensates for his absence** ,
" 他的 女儿 更多的 比 补偿 为了 他的 缺席 ,

“他的女儿弥补了他不在的空缺，

[maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈvɪkərz] . "
my dear Miss Vickers . "
我的 亲爱的 错过 维克斯 . "

我亲爱的维克斯小姐。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk] ['flætəri] ,
" I don't like flattery ,
" 我 不 喜欢 奉承 ,

我不喜欢奉承，

[ˈmɪstər] .
Mr . Meekin ,
先生 . 米金 ,

米金先生，

[soʊ][dəʊnt][juːz][aɪ 'tiː] .
so don't use it .
所以 不 使用 它 .

所以不要使用它。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['fræŋknəs] ,
with a delicious frankness ,
和 一个 可口的 坦率 ,

带着一种令人愉悦的坦率，

[ðæt] [siːmd] [bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
that seemed born of her very brightness and beauty ,
那 似乎 出生 的 她 非常 亮度 和 美丽 ,

那似乎是源于她自身的光彩和美貌。

" [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['flætəri] .
" not that sort of flattery .
" 不是 那 种类 的 奉承 .

“不是那种奉承。”

[jʌŋ] ['gɜːlz][duː][laɪk] ['flætəri] ,
Young girls do like flattery ,
年轻的 女孩们 做 喜欢 奉承 ,

年轻女孩确实喜欢被奉承。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第25/59页

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [ðɪs] ['ræpɪd] [ə'tæk] [kwaɪt] [dɪskən'sɜːrtɪd] ['mɪstər] .
" **This rapid attack quite disconcerted Mr . Meekin .**
" 这 迅速的 攻击 相当 不安 先生 .

“这突如其来的袭击让米金先生相当措手不及。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and he could only bow and smile at the self - possessed young lady .
和 他 可以 仅有的 弓 和 微笑 在 这 自己 - 拥有 年轻的 女士 .

他只能向这位沉着冷静的年轻女士鞠躬微笑。

" [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" **Go into the kitchen .**
" 去 进入 这 厨房 ,

“进厨房去，

[ˈdæni] ,
Danny .
丹尼 ,

丹尼，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][tə'bækoʊ] .
and tell them to give you some tobacco .
和 告诉 他们 到 给 你 一些 烟草 .

告诉他们给你一些烟草。

[seɪ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] .
Say I sent you .
说 我 发送 你 .

就说是我派你来的。

['mɪstər] .
Mr . Meekin .
先生 .

米金先生，

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
won't you come in ? "
惯于 你 来 在 ? "

你不进来吗？

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **A strange old gentleman .**
" 一个 奇怪的 老的 绅士 ,

一位古怪的老先生，

[ðæt] ,
that .
那 ,

那，

[mɪs] [ˈvɪkərz] .
Miss Vickers .
错过 维克斯 .

维克斯小姐。

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪˈteɪnər] ,
A faithful retainer ,
一个 忠实 预付金 ,

忠实的雇员，

[aɪ] [prɪˈzu:m] ? "
I presume ? "
我 估 ? "

我猜是这样吧？

" [æn; ən][oʊld] [kənˈvɪkt] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
An old convict servant of ours ,
" 一个 老的 定罪 仆人 的 我们的 ,

“我们的一位老囚犯仆人，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] .
said Sylvia .
" 说 西尔维娅 .

“西尔维娅说道。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈpɑ:pə] [ˈmeni] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] .
He was with papa many years ago .
" 他 曾是 和 爸爸 许多 年 前 .

“他很多年前就和爸爸在一起了。”

[hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈleɪtlɪ] ,
He has got into trouble lately ,
他 有 得到 进入 麻烦 最近 ,

他最近惹上了麻烦。

[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

[pʊr] [oʊld][mæn] . "
poor old man . "
贫穷的 老的 男人 . "

可怜的老人。

" [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] ?
Into trouble ?
" 进入 麻烦 ?

遇到麻烦了吗？

" [æskt] [ˈmɪstər] . - ,
asked Mr . Meekin ,
" 问 先生 . - ,

米金先生问道：“

[æz; əz] [ˈsɪlvɪə] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt] .
as Sylvia took off her hat .
作为 西尔维娅 采取 离开 她 帽子 .

西尔维娅摘下帽子。

" [ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] ,
On the roads ,
" 在 这 道路 ,

“在道路上，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

你知道。

[ðæts] [wʌt] [ðei] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
That's what they call it here .
那就是 什么 他们 称呼 它 这里 :

他们这里都这么叫它。

[hi:; hi] ['mærid] [ə; ei] [fri:] ['wʊmən] [mʌtʃ] [jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
He married a free woman much younger than himself ,
他 已婚 一个 自由的 女士 很多 年轻 比 他自己 ,
他娶了一位比他年轻很多的自由女子。

[ænd; ənd][fi:; ji] [meɪks] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ,
and she makes him drink ,
和 她 制作 他 喝 ,

她让他喝酒，

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neiʃn] . "
and then gives him in charge for insubordination . "
和 然后 给予 他 在 收费 为了 不服从 :

然后因为他不服从命令而把他交给了其他职务。

" [fɔ:r; fər] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neiʃn] !
" For insubordination !
" 为了 不服从 !

“因不服从命令！ ”

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] ,
Pardon me ,
赦免 我 ,

对不起，

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
my dear young lady ,
我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

我亲爱的年轻女士，

[dɪd][aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['raɪtli] ? "
did I understand you rightly ? "
做过 我 理解 你 没错 ? "

我理解对了吗？

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ɪnsə,bɔ:rdɪ'neiʃn] .
insubordination .
不服从 :

不服从命令。

[hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hə] [ə'saɪnd] ['sɜ:rvənt] ,
He is her assigned servant ,
他 是 她 分配 仆人 ,

他是她指派的仆人，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈɔ:rd(ə)neri][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
as if such a condition of things was the most ordinary in the world ,
作为 如果 这样的 一个 状况 的 事物 曾是 这 最多 普通的 在 这 世界 ,
仿佛这种情况是世界上最平常的事情一样。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˌmɪsbɪ'heɪvz] [hɪm'self] ,
" **and if he misbehaves himself** ,
" 和 如果 他 行为不端 他自己 ,

“如果他行为不端，

[fɪ:; fɪ] [sendz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] - [gæŋ] .
she sends him back to the road - gang .
她 发送 他 后退 到 这 路 - 帮派 .

她把他送回筑路队。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ɪn'di:d] .
" **The Reverend Mr . Meekin opened his mild eyes very wide indeed** .
" 这 牧师 先生 . - 打开 他的 温和的 眼睛 非常 宽的 的确 .

“米金牧师先生睁大了他那双温和的眼睛。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'ndə:məli] !
" **What an extraordinary anomaly !**
" 什么 一个 非凡的 异常 !

“真是个非同寻常的异常现象！ ”

[aɪ][,eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
I am beginning ,
我 是 开始 ,

我开始了，

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['vɪkərz] ,
my dear Miss Vickers ,
我的 亲爱的 错过 维克斯 ,

我亲爱的维克斯小姐，

[tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [ɪn'di:d] [æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpə'di:z] . "
to find myself indeed at the antipodes . "
到 寻找 我 的确 在 这 对跖点 . "

我发现自己真的身处地球的另一端。

" [sə'saɪəti] [hɪr] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
" **Society here is different from society in England** ,
" 社会 这里 是 不同的 从 社会 在 英格兰 ,

这里的社会与英国的社会不同，

[aɪ] [brɪ'li:v] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[moʊst] [nu:] [ə'raɪvz] [seɪ] [soʊ] ,
Most new arrivals say so ,
最多 新的 到达 说 所以 ,

大多数新来的人都这么说。

" [rɪ'tɜ:rnd] ['sɪlvɪə] ['kwaiətli] .
" **returned Sylvia quietly** .
" 返回 西尔维娅 悄悄 .

西尔维娅平静地回答道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
" **But for a wife to imprison her husband ,**
" 但 为了 一个 妻子 到 监禁 她 丈夫 ,
但妻子囚禁丈夫，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ! "
my dear young lady ! "
我的 亲爱的 年轻的 女士 ! "

我亲爱的年轻女士！

" [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [floːɡɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] .
" **She can have him flogged if she likes .**
" 她 能 有 他 鞭打 如果 她 点赞 .
“如果她愿意，她可以让人鞭打他。”

[ˈdæni] [hæz; həz] [bɪn] [floːɡɪd] .
Danny has been flogged .
丹尼 有 到过 鞭打 .

丹尼被鞭打了。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] .
But then his wife is a bad woman .
但 然后 他的 妻子 是 一个 坏的 女士 .

但他妻子却是个坏女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪli] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ;
He was very silly to marry her ;
他 曾是 非常 愚蠢的 到 结婚 她 ;

他娶她真是太傻了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn] [lʌv] ,
but you can't reason with an old man in love ,
但 你 不能 原因 和 一个 老的 男人 在 爱 ,
但是你无法和一个坠入爱河的老人讲道理。

[ˈmɪstər] . - .
Mr . Meekin .
先生 . - .

米金先生。

" [ˈmɪstər] . - [ˈkrɪstʃən] [braʊ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
" **Mr . Meekin's Christian brow had grown crimson ,**
" 先生 . - 基督教 眉头 有 生长 赤红 ,

米金先生的额头涨得通红，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdekərəs] [blʌd] [ˈtɪŋɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
and his decorous blood tingled to his finger - tips .
和 他的 得体 血 刺痛 到 他的 手指 - 尖端 .

他那端庄的血液涌上指尖。

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈoʊpən] [wei] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
To hear a young lady talk in such an open way was terrible .
到 听到 一个 年轻的 女士 讲话 在 这样的 一个 打开 方式 曾是 糟糕的 .

听到一位年轻女士如此直白地谈论事情，真是令人难过。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdekələɒɡ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
in reading the Decalogue from the altar ,
在 阅读 这 十诫 从 这 坛 ,

在祭坛上诵读十诫时，

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [wʌn] [ɪnˈdi:snt] [ˌprəʊɪˈbɪ](ə)n] ,
Mr . Meekin was accustomed to soften one indecent prohibition ,
先生 . - 曾是 习惯 到 软化 一 不雅 禁令 ,
米金先生习惯于放宽一项不雅的禁令。

[lest] [ɪts] [ʌnˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ˈpleɪnənəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [maɪt] [əˈfend] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˌsensəˈbɪlɪti:z] [ʌv; əv]
lest its uncompromising plainness of speech might offend the delicate sensibilities of
免得 它是 毫不妥协 朴素 的 演讲 可能 得罪 这 精美的 感性 的
[hɪz; ɪz] [ˈfi:meɪl] [səʊlz] !
his female souls !
他的 女性 灵魂 !
以免他直言不讳的言辞冒犯了他女性灵魂中敏感的神经！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [θi:m] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] ,
He turned from the dangerous theme without an instant's pause ,
他 转向 从 这 危险的 主题 没有 一个 即时 暂停 ,
他毫不犹豫地避开了这个危险的话题。

[fɔ:r; fər] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] [əˈkɔ:d] [tu:; tə][ˈhəʊbɑ:rt] [taʊn] " [fri:] " [waɪvz] .
for wonder at the strange power accorded to Hobart Town " free " wives .
为了 想知道 在 这 奇怪的 力量 同意 到 霍巴特 镇 " 自由的 " 妻子们 .
对霍巴特镇“自由”妻子们所拥有的奇异权力感到惊奇。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] ? "
" You have been reading ? "
" 你 有 到过 阅读 ? "
你一直在看书吗？

" - [pɔ:l] [et] [vɪrˈʒɪni:] - .
" ' Paul et Virginie ' .
" - 保罗 等 维吉妮 - .
“保罗和维吉妮”。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
I have read it before in English . "
我 有 读 它 前 在 英语 . "
我以前读过英文版。

" [ɑ:] ,
" Ah ,
" 啊 ,
“啊，

[ju:; jʊ] [ri:d] [frentʃ] ,
you read French ,
你 读 法语 ,
你会读法语吗？

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? "
my dear young lady ? "
我的 亲爱的 年轻的 女士 ? "
我亲爱的年轻女士？

" [nɑ:t] [ˈveri] [wel] .
" Not very well .
" 不是 非常 出色地 .
“不太好。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmæstər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
I had a master for some months ,
我 有 一个 掌握 为了 一些 几个月 ,
我读硕士几个月了,

[bʌt; bət][ˈpɑːpə][hæd; həd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [əˈgen] .
but papa had to send him back to the gaol again .
但 爸爸 有 到 发送 他 后退 到 这 监狱 再次 .
但爸爸不得不再次把他送回监狱。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈtæŋkərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] . "
He stole a silver tankard out of the dining - room . "
他 偷窃 一个 银 酒杯 出去 的 这 用餐 - 房间 . "
他从餐厅偷走了一个银酒杯。

" [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmæstər] !
" A French master !
" 一个 法语 掌握 !
“一位法国大师！ ”

[stoʊl] - - "
Stole - - "
偷窃 - - "
偷窃——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
" He was a prisoner ,
" 他 曾是 一个 囚犯 ,
他是一名囚犯，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] .
A clever man .
一个 聪明的 男人 .
一个聪明人。

[hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmæɡəziːn] .
He wrote for the London Magazine .
他 写道 为了 这 伦敦 杂志 .
他曾为《伦敦杂志》撰稿。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] .
I have read his writings .
我 有 读 他的 著作 .
我读过他的作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] . "
Some of them are quite above the average . "
一些 的 他们 是 相当 多于 这 平均的 . "
他们当中有些人的水平远高于平均水平。

" [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [trænsˈpɔːtɪd] ?
" And how did he come to be transported ?
" 和 如何 做过 他 来 到 是 运输 ?
“他是如何被运送过来的？ ”

" [æskt] [ˈmɪstər] . - ,
" asked Mr . Meekin ,
" 问 先生 . - ,
米金先生问道： “

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪnjərd] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
feeling that his vineyard was getting larger than he had anticipated .
感觉 那 他的 葡萄园 曾是 获得 更大的 比 他 有 预期 .
他感觉自己的葡萄园比预想的要大得多。

" [ˈpɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] ,
" **Poisoning his niece** ,
" 中毒 他的 侄女 ,
“毒害他的侄女，

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,
我认为，

[bʌt; bət][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] .
but I forget the particulars .
但 我 忘记 这 细节 .
但我忘记了具体细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [mæn] ,
He was a gentlemanly man ,
他 曾是 一个 绅士风度 男人 ,
他是一位绅士，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,
哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] !
such a drunkard !
这样的 一个 酒鬼 !
真是个酒鬼！

" [ˈmɪstər] . - ,
" **Mr . Meekin** ,
" 先生 . - ,
“米金先生，

[mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] ,
more astonished than ever at this strange country ,
更多的 惊讶 比 曾经 在 这 奇怪的 国家 ,
我对这个陌生的国家比以往任何时候都更加感到惊讶。

[wer] [ˈbjuːtɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ænd; ænd] [ˈflɑːɡɪŋ] [æz; əz] [ˈmætərz] [ʌv; əv]
where beautiful young ladies talked of poisoning and flogging as matters of
在哪里 美丽的 年轻的 女士们 谈话 的 中毒 和 鞭答 作为 事情 的
[ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] ,
little moment ,
小的 片刻 ,
美丽的年轻女子们谈论下毒和鞭答这些小事，仿佛它们是无关紧要的小事。

[wer] [waɪvz] [ɪmˈprɪznd] [ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] ,
where wives imprisoned their husbands ,
在哪里 妻子们 被监禁 他们的 丈夫们 ,
妻子囚禁丈夫的地方

[ænd; ʌnd] [ˈmɜːdəʒ] [tɔːt] [frentʃ] ,
and murderers taught French ,
和 杀人犯 教授 法语 ,

杀人犯竟然还学会了法语。

[pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkæmbɾɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
perfumed the air with his cambric handkerchief in silence .
香 这 空气 和 他的 麻纱 手帕 在 沉默 .

他默默地用细棉布手帕散发香气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ,
" You have not been here long ,
" 你 有 不是 到过 这里 长的 ,

你来到这里时间不长，

[ˈmɪstər] . - ,
Mr Meekin ,
先生 . - ,

米金先生，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" said Sylvia ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ;
only a week ;
仅有的 一个 星期 ;

仅一周；

[ænd; ʌnd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][,eɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] .
and I confess I am surprised .
和 我 承认 我 是 惊讶 .

说实话，我感到很惊讶。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈklaɪmət] ,
A lovely climate ,
一个 迷人的 气候 ,

气候宜人，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒelɪˌkoʊ] ,
as I said just now to Mrs Jellicoe ,
作为 我 说 只是 现在 到 太太 . 杰利科 ,

正如我刚才对杰利科夫人所说，

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] - - [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] - - [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . "
the Trail of the Serpent - - the Trail of the Serpent - - my dear young lady . "
这 踪迹 的 这 蛇 - - 这 踪迹 的 这 蛇 - - 我的 亲爱的 年轻的 女士 . "

蛇径——蛇径——我亲爱的小姐。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɛnd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɛtʃɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hɪr] ,
" **If you send all the wretches in England here** ,
" 如果 你 发送 全部 这 可怜虫 在 英格兰 这里 ,
“如果你把英格兰所有的恶棍都送到这里来，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrپənt] ,
you must expect the Trail of the Serpent ,
你 必须 预计 这 踪迹 的 这 蛇 ,
你必须预料到蛇的踪迹，

" [sɛd] [ˈsɪlvɪə] .
" **said Sylvia** .
" 说 西尔维娅 .
“西尔维娅说道。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləni] . "
" **It isn't the fault of the colony** . "
" 它 不是 这 过错 的 这 殖民地 . "
“这不是殖民地的错。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
“哦，

[noʊ] ;
no ;
不 ;
不;

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,
certainly not ,
当然 不是 ,
当然不是。

" [rɪˈtɜːrnd] - ,
" **returned Meekin** ,
" 返回 - ,
米金回应道：

[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɔːlədʒaɪz] .
hastening to apologize .
加速 到 道歉 .
急忙道歉。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈʃɑːkɪŋ] . "
" **But it is very shocking** . "
" 但 它 是 非常 令人震惊 . "
“但这非常令人震惊。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[juː; jʊ] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .
you gentlemen should make it better .
你 先生们 应该 制作 它 更好的 .
各位先生，你们应该做得更好。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːn(ə)l] [ˈsetlmənts] [ɑːr; ər] [laɪk] ,
I don't know what the penal settlements are like ,
我 不 知道 什么 这 刑事 定居点 是 喜欢 ,
我不知道那些流放地的情况如何。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [br'kʌm] [gʊd] [men] .
" **but the prisoners in the town have not much inducement to become good men** .
" 但 这 囚犯 在 这 镇 有 不是 很多 诱导 到 变得 好的 男人 .
"
"
"

但镇上的囚犯们并没有多少动力去改过自新。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ri:d] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [twais]
" **They have the beautiful Liturgy of our Holy Church read to them twice**
" 他们 有 这 美丽的 礼仪 的 我们的 圣 教会 读 到 他们 两次
[ˈevri] [wi:k] ,
every week ,
每一个 星期 ,

“他们每周有两次机会聆听我们圣教会优美的礼拜仪式，

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
my dear young lady ,
我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

我亲爱的年轻女士，

" [sed] [ˈmɪstər] . - ,
" **said Mr . Meekin** ,
" 说 先生 . - ,

“米金先生说道，”

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sa:ləmlɪ] [seɪ] ,
as though he should solemnly say ,
作为 尽管 他 应该 庄严地 说 ,

仿佛他应该郑重其事地说：

" [ɪf] [ðæt] [ˈdʌznt] [rɪ'fɔ:rm] [ðəm; ðəm] ,
" **if that doesn't reform them** ,
" 如果 那 不 改革 他们 ,

“如果那样都不能让他们改过自新，

[wʌt] [wɪl] ? "
what will ? "
什么 将要 ? "

将会怎样？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [rɪ'tɜ:rnd] [ˈsɪlvɪə] ,
" **returned Sylvia** ,
" 返回 西尔维娅 ,

西尔维娅回答道：“

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] ,
" **they have that** ,
" 他们 有 那 ,

他们有那种能力，

[ˈsɜ:rt(ə)nli] ；
certainly ；
当然 ；

当然;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊnli] [ɑ:n] [ˈsʌndiz; -deiz] .
but that is only on Sundays .
但 那 是 仅有的 在 星期日 ；

但那仅限于星期天。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
But don't let us talk about this ,
但 不 让 我们 讲话 关于 这 ；

但我们还是别谈这个了。

[ˈmɪstər] . - ,
Mr . Meekin ,
先生 . - ,

米金先生，

" [ʃi:; ji] [ˈædɪd] ,
" **she added** ,
" 她 额外 ；

她补充道：“

[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [streɪ] [kɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldən] [her] .
pushing back a stray curl of golden hair .
推动 后退 一个 流浪 卷曲 的 金的 头发 ；

轻轻拨开一缕散落的金发。

" [ˈpɑ:pə] [sez] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ,
" **Papa says that I am not to talk about these things** ,
" 爸爸 说道 那 我 是 不是 到 讲话 关于 这些 事物 ；
爸爸说我不应该谈论这些事，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
because they are all done according to the Rules of the Service ,
因为 他们 是 全部 完毕 根据 到 这 规则 的 这 服务 ；
因为这一切都是按照服务规则进行的。

[æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] . "
as he calls it . "
作为 他 呼叫 它 . "

正如他所说的那样。

" [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑ:pɑ:z] ,
" **An admirable notion of papa's** ,
" 一个 令人钦佩的 概念 的 爸爸的 ；

“爸爸的想法真令人钦佩，

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[mʌt] [rɪ'li:vɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
much relieved as the door opened ,
很多 松了口气 作为 这 门 打开 ；

门打开的那一刻，他如释重负。

[ænd; ənd] [ˈvɪkərz] [ænd; ənd] [ˈfrɛr, 'frɪr] [ˈentərd] .
and Vickers and Frere entered .
和 维克斯 和 弗雷尔 进入 ；

维克斯和弗雷尔也加入了进来。

[ˈvɪkəs] [her] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] ,
Vickers's hair had grown white ,
维克斯 头发 有 生长 白色的 ,

维克斯的头发已经全白了，

[bʌt; bət] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈkæriɪd] [hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz][sʌm; səm][men] [ˈkæri] [tu:] - [ænd; ənd] -
but Frere carried his thirty years as easily as some men carry two - and -
但 弗雷尔 携带 他的 三十 年 作为 容易地 作为 一些 男人 携带 二 - 和 -
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 .

但弗雷尔轻松地度过了他的三十年，就像有些人轻松地度过了他的二十二年一样。

" [maɪ] [dɪr] [ˈsɪlvɪə] ,
" My dear Sylvia ,
" 我的 亲爱的 西尔维娅 ,

我亲爱的西尔维娅，

" [brɪˈɡæŋ] [ˈvɪkərz] ,
" began Vickers ,
" 开始 维克斯 ,

维克斯开始说道：

" [hɪəz] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] !
" here's an extraordinary thing !
" 这里是 一个 非凡的 事物 !

“这真是件非同寻常的事！”

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" and then ,
" 和 然后 ,

“ 进而，

[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈædʒɪteɪtɪd] -
becoming conscious of the presence of the agitated Meekin ,
成为 有意识的 的 这 在场 的 这 激动 - ,

意识到情绪激动的米金就在身边，

[hi:; hi] [pɔ:zd] .
he paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . -
" You know Mr . Meekin ,
" 你 知道 先生 . - ,

“你知道米金先生，

[ˈpɑ:pə] ?
papa ?
爸爸 ?

爸爸？

" [sed] [ˈsɪlvɪə] .
" said Sylvia .
" 说 西尔维娅 .

“西尔维娅说道。”

" [ˈmɪstər] . -
" Mr . Meekin ,
" 先生 . - ,

“米金先生，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] . "

Captain Frere . "

队长 弗雷尔 . "

弗雷尔船长。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˈpleɪzər] ,

" I have that pleasure ,

" 我 有 那 乐趣 ,

“我很荣幸,”

" [sed] [ˈvɪkərz] .

" said Vickers .

" 说 维克斯 .

维克斯说道。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

" Glad to see you ,

" 高兴的 到 看 你 ,

很高兴见到你，

[sɜːr] .

sir .

先生 .

先生。

[preɪ] [saɪ] [daʊn] .

Pray sit down .

祈祷 坐 向下 .

请坐下祈祷。

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ,

" Upon which ,

" 之上 哪个 ,

“在此基础上，

[ˈmɪstər] . - [bɪˈheld] [ˈsɪlvɪə] [ʌnəˈfektɪdli] [kɪs] [bəʊθ][ˈdʒent(ə)lmən] ;

Mr . Meekin beheld Sylvia unaffectedly kiss both gentlemen ;

先生 . - 观看 西尔维娅 不受影响地 吻 两个都 先生们 ;

米金先生看到西尔维娅面不改色地亲吻了两位先生；

[bʌt; bət] [bɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [kɪs] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmər]

but became strangely aware that the kiss bestowed upon her father was warmer

但 成为 奇怪的 意识到的 那 这 吻 授予 之上 她 父亲 曾是 更温暖

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] .

than that which greeted her affianced husband .

比 那 哪个 问候 她 已订婚 丈夫 .

但她却奇怪地意识到，父亲得到的吻比未婚夫得到的吻更加热烈。

" [wɔːrm] [ˈweðər] ,

" Warm weather ,

" 温暖的 天气 ,

天气温暖，

[ˈmɪstər] . - ,

Mr . Meekin ,

先生 . - ,

米金先生，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .

" said Frere .

" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" ['sɪlvɪə] ,
" **Sylvia** ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,

我的宝贝，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] .
I hope you have not been out in the heat .
我 希望 你 有 不是 到过 出去 在 这 热 .

希望你没有在烈日下暴晒。

[juː; jʊ] [hæv; həv] !
You have !
你 有 !

你已经拥有了！

[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪv] ['bɛgd] [juː; jʊ] - - "
I've begged you - - "
我已经 乞求 你 - - "

我求过你——”

" [ɪts] [nɑːt] [hɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,
" **It's not hot at all** ,
" 它是 不是 热的 在 全部 ,

“一点也不热。”

" [sed] ['sɪlvɪə] ['petɪʃli] .
" **said Sylvia pettishly** .
" 说 西尔维娅 斤斤计较 .

“西尔维娅生气地说。”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！”

[aɪm] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌtər] - - [aɪ] ['fænt] [melt] .
I'm not made of butter - - **I sha'n't melt** .
我是 不是 制成 的 黄油 - - 我 不会 融化 .

我不是黄油做的——我不会融化。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊl] [ðə; ði] [blaɪnd] [daʊn] .
you needn't pull the blind down .
你 不必 拉 这 瞎的 向下 .

你不需要把百叶窗拉下来。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,
"	And	then	,
"	和	然后	,
“进而，			
[æz; əz]	[ðooʊ]	[ˈæŋɡri]	[wɪð; wɪθ]
[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˈæŋɡər]
as	though	angry	with
herself	for	her	anger
作为	尽管	生气的	和
她自己	为了	她	愤怒
仿佛在为自己的愤怒而自责，			
[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	,	
she	added	,	
她	额外	,	
她补充道：			
"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈɔːlweɪz]
[ˈθɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[em 'iː]	,
"	You	are	always
thinking	of	me	,
"	你	是	总是
思维	的	我	,
你总是想着我，			
[ˈmɔːrɪs]	,		
Maurice	,		
莫里斯	,		
莫里斯			
"	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]
[hɜːr; hər]	[hænd]	[əˈfekʃənətli]	.
"	and	gave	him
her	hand	affectionately	.
"	和	给予	他
她	手	亲切地	.
“然后她深情地把手递给了他。”			
"	[ɪts]	[ˈveri]	[əˈpresɪv]
"	It's	very	oppressive
"	它是	非常	压迫性的
“这非常压抑，			
[ˈkæptɪn]	[ˈfrɛr, ˈfrɪr]	,	
Captain	Frere	,	
队长	弗雷尔	,	
弗雷尔船长			
"	[sed]	-	;
"	said	Meekin	;
"	说	-	;
“米金说道；			
"	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
[ˈstreɪndʒər]	,		
"	and	to	a
stranger	,		
"	和	到	一个
陌生人	,		
“对于一个陌生人来说，			
[kwat]	[ˈenərvetɪŋ]	.	"
quite	enervating	.	"
相当	使人疲惫	.	"
真是令人精疲力竭。			
"	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ɡlæs]
[ʌv; əv]	[waɪn]	,	
"	Have	a	glass
of	wine	,	
"	有	一个	玻璃
的	葡萄酒	,	
喝杯酒吧，			
"	[sed]	[ˈfrɛr, ˈfrɪr]	,
"	said	Frere	,
"	说	弗雷尔	,
弗雷尔说道：“			

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as if the house was his own .
 作为 如果 这 房子 曾是 他的 自己的 .

仿佛这房子是他自己的一样。

" [wʌn] ['wɒnts] ['bʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . "
" One wants bucking up a bit on a day like this . "
 " 一 想要 颠簸 向上 一个 少量 在 一个 天 喜欢 这 . "

“在这样的日子里，谁都想振作起来。”

" [eɪ] ,
" Ay ,
 " 哎 ,

“哎，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
 到 是 当然 ,

当然，

" [rɪ'pi:tɪd] ['vɪkərz] .
" repeated Vickers .
 " 重复 维克斯 .

维克斯重复道。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
" A glass of wine .
 " 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

一杯葡萄酒。

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
 西尔维娅 ,

西尔维娅，

[dɪr] ,
dear ,
 亲爱的 ,

亲爱的，

[sʌm; səm] ['ʃeri] .
some sherry .
 一些 雪利酒 .

一些雪利酒。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə'tækɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['θɪəriːz] ,
I hope she has not been attacking you with her strange theories ,
 我 希望 她 有 不是 到过 攻击 你 和 她 奇怪的 理论 ,

我希望她没有用她那些奇怪的理论攻击你。

[ˈmɪstər] . - . "
Mr . Meekin . "
 先生 . - . "

米金先生。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
 " 哦 ,

“哦，

[dɪr] ,
dear ,
 亲爱的 ,

亲爱的，

[nɒʊ] ;
no ;
不 ;

不;

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,
not at all ,
不是 在 全部 ,

一点也不,

" [rɪ'tɜ:rnd] - ,
" returned Meekin ,
" 返回 - ,

米金回应道：

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
feeling that this charming young lady was regarded as a creature who was not
感觉 那 这 迷人 年轻的 女士 曾是 认为 作为 一个 生物 WHO 曾是 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:lz] .
to be judged by ordinary rules .
到 是 评判 经过 普通的 规则 .

感觉这位迷人的年轻女士被视为一种不应以普通规则评判的生物。

" [wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] [ˈfeɪməsli] ,
" We got on famously ,
" 我们 得到 在 众所周知 ,

我们相处得非常融洽，

[maɪ] [daɪ] [ˈmeɪdʒər] . "
my dear Major . "
我的 亲爱的 主要的 : "

我亲爱的少校。

" [ðæts] [raɪt] ,
" That's right ,
" 那就是 正确的 ,

“这是正确的，

" [sed] [ˈvɪkərz] .
" said Vickers .
" 说 维克斯 .

维克斯说道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [pleɪn] - ['spəʊkən] ,
" She is very plain - spoken ,
" 她 是 非常 清楚的 - 说 ,

她说话非常直率，

[ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
is my little girl ,
是 我的 小的 女孩 ,

是我的小女儿，

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɪ] [ˈsʌmtaɪmz] .
and strangers can't understand her sometimes .
和 陌生人 不能 理解 她 有时 .

陌生人有时听不懂她在说什么。

[kæn; kən] [ðeɪ] ,
Can they ,
能 他们 ,

他们可以吗？

[ˈpɑːpɪt] ？
Poppet ？
娃娃 ？

木偶？

" [ˈpɑːpɪt] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈsɔːsɪli] .
" Poppet tossed her head saucily .
" 娃娃 抛掷 她 头 俏皮地 ；

“波佩特俏皮地甩了甩头。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ；

“我不知道，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 ；

她说。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðeɪ] ？
" Why shouldn't they ？
" 为什么 不应该 他们 ？

他们为什么不应该这样做呢？

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
But you were going to say something extraordinary when you came in .
但 你 是 去 到 说 某物 非凡的 什么时候 你 来了 在 ；

但你进来的时候，本来是要说一些非同寻常的话。

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ,
What is it ,
什么 是 它 ；

那是什么？

[dɪr] ？ "
dear ？ "
亲爱的 ？ "

亲爱的？ ”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ；

“啊，

" [sed] [ˈvɪkərz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] [feɪs] .
" said Vickers with grave face .
" 说 维克斯 和 严重 脸 ；

维克斯面色凝重地说。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ；

“是的，

[ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] .
a most extraordinary thing .
一个 最多 非凡的 事物 ；

一件非常了不起的事情。

[ðeɪv] [kɔːt] [ðoʊz] [ˈvɪlənz] . "
They've caught those villains . "
他们有 捕捉 那些 反派 ； "

他们抓住了那些罪犯。

" [wʌt] ,
" **What** ,
" 什么 ,

“什么，

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] ?
you don't mean ?
你 不 意思是 ?

你不是那个意思吧？

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ˈpɑ:pə] !
papa !
爸爸 !

爸爸！

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑ:rmɪd] [feɪs] .
turning round with alarmed face .
转弯 圆形的 和 惊慌 脸 .

他惊恐地转过身。

[ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ,
In that little family there were ,
在 那 小的 家庭 那里 是 ,

那个小家庭里有：

[fɔ:r; fər] [kɑ:nvərˈseɪʃənəl] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,
for conversational purposes ,
为了 对话 目的 ,

出于对话目的，

[bʌt; bət] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [ˈvɪlənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] - - [ðə; ði] [ˈmju:tnɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:spreɪ] .
but one set of villains in the world - - the mutineers of the Osprey .
但 一 放 的 反派 在 这 世界 - - 这 叛乱者 的 这 鱼鹰 .

但世界上有一群恶棍——鱼鹰号的叛变者。

" [ðeɪv] [gɑ:t] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - - [reks] ,
" **They've got four of them in the bay at this moment - - Rex** ,
" 他们有 得到 四 的 他们 在 这 湾 在 这 片刻 - - 雷克斯 ,

“他们现在在海湾里有四条——雷克斯，

[ˈbɑ:rkər] ,
Barker ,
巴克 ,

巴克尔

[ˈʃaɪər] ,
Shiers ,
希尔斯 ,

希尔斯

[ænd; ənd] [ˈleɪzli] .
and Lesly .
和 莱斯利 .

还有莱斯利。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] .

They are on board the Lady Jane .
他们是 在 木板 这 女士 简 .

他们都登上了“简夫人号”邮轮。

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈstɔːri][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

The most extraordinary story I ever heard in my life .
这 最多 非凡的 故事 我 曾经 听到 在 我的 生活 .

这是我一生中听过的最不可思议的故事。

[ðə; ði] [ˈfelouz] [ɡɑːt][tuː; tə][ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [pæst] [ðəmˈselvz] [ɔːf][æz; əz] [ˈɪprekt] [ˈseɪləz] .

The fellows got to China and passed themselves off as shipwrecked sailors .
这 伙伴们 得到 到 中国 和 通过了 他们自己 离开 作为 遭遇海难 水手们 .

这些人到达中国后，伪装成遇难水手。

[ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [ɪn][ˈkæntənˈkæntɑːn][ɡɑːt][ʌp][ə; eɪ] [səbˈskɪp(ə)n] ,

The merchants in Canton got up a subscription ,
这 商人 在 广州 得到 向上 一个 订阅 ,

广州的商人们发起了一项募捐活动，

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈlʌndən] .

and sent them to London .
和 发送 他们 到 伦敦 .

然后把它们送到伦敦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðer; ðər][baɪ][oʊld][paɪn] ,

They were recognized there by old Pine ,
他们 是 认可 那里 经过 老的 松树 ,

他们被老松树认了出来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrdʒən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn] .

who had been surgeon on board the ship they came out in .
WHO 有 到过 外科医生 在 木板 这 船 他们 来了 出去 在 .

他曾是他们乘坐的那艘船上的外科医生。

" [ˈsɪlvɪə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] ,

" Sylvia sat down on the nearest chair ,
" 西尔维娅 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 ,

西尔维娅在最近的椅子上坐了下来，

[wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] .

with heightened colour .
和 增强 颜色 .

色彩更加鲜艳。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ? "

" And where are the others ? "
" 和 在哪里 是 这 其他的 ? "

其他人呢？

" [tuː] [wɜːr; wər][ˈeksɪkjʊːtɪd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;

" Two were executed in England ;
" 二 是 执行 在 英格兰 ;

“其中两人在英国被处决；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪks][hæv; həv][naɪt] [bɪn] [ˈteɪkən] .

the other six have not been taken .
这 其他 六 有 不是 到过 已采取 .

其余六人尚未被带走。

[ðiːz] [ˈfelouz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt][fɔːr; fər][ˈtraɪəl] . "

These fellows have been sent out for trial . "
这些 伙伴们 有 到过 发送 出去 为了 审判 . "

这些人已被送去受审。

" [tu:; tə] [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ə'l(j)u:d] ,
" To what are you alluding ,
" 到 什么 是 你 暗示 ,

你指的是什么？

[dɪr] [sɜ:r] ?
dear sir ?
亲爱的 先生 ?

尊敬的先生？

" [æskt] - ,
" asked Meekin ,
" 问 - ,

米金问道：“

[ˈaɪŋ] [ðə; ði] [ˈferi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæstɪŋ] [seɪnt] .
eyeing the sherry with the gaze of a fasting saint .
觊觎 这 雪利酒 和 这 目光 的 一个 禁食 圣 .

用斋戒圣徒般的目光盯着雪利酒。

" [ðə; ði] [ˈpaɪrəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [brɪɡ] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" The piracy of a convict brig five years ago ,
" 这 海盗行为 的 一个 定罪 布里格 五 年 前 ,

五年前，一艘囚犯双桅帆船遭到劫掠。

" [rɪˈplaɪd] [ˈvɪkərz] .
" replied Vickers .
" 回复 维克斯 .

维克斯回答道。

" [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [pʊt] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [əˈʃɔ:r] ,
" The scoundrels put my poor wife and child ashore ,
" 这 无赖 放 我的 贫穷的 妻子 和 孩子 岸上 ,

“这些恶棍把我可怜的妻子和孩子扔到了岸上，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [stɑ:rv] .
and left them to starve .
和 左边 他们 到 饿死 .

然后任由他们饿死。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈfrer, ˈfrɪr] - - [ɡɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !
If it hadn't been for Frere - - God bless him !
如果 它 之前没有 到过 为了 弗雷尔 - - 上帝 保佑 他 !

如果不是弗雷尔——愿上帝保佑他！

- - [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] .
- - they would have died .
- - 他们 会 有 死亡 .

——他们本会死的。

[ðeɪ] [ɑ:t] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] - - [ænd; ənd] - - [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsto:ri] . "
They shot the pilot and a soldier - - and - - but it's a long story . "
他们 射击 这 飞行员 和 一个 士兵 - - 和 - - 但 它是 一个 长的 故事 . "

他们枪杀了飞行员和一名士兵——而且——但这说来话长。”

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɔ:lredi] ,
" I have heard of it already ,
" 我 有 听到 的 它 已经 ,

我之前已经听说过了。

" [sed] - ,
" said Meekin ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ˈsɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃeri] ,
sipping the sherry ,
啜饮 这 雪利酒 ,

啜饮着雪利酒，

[wɪtʃ] [əˈnʌðər] [kənˈvɪkt] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
which another convict servant had brought for him ;
哪个 其他 定罪 仆人 有 带来 为了 他 ;

这是另一个被囚禁的仆人给他带来的；

" [ænd; ʌnd][ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈgælənt] [kənˈdʌkt] ,
" **and of your gallant conduct** ,
" 和 的 你的 英勇 执行 ,

“以及你英勇的行为，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] . "
Captain Frere . "
队长 弗雷尔 . "

弗雷尔船长。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] ,
that's nothing ,
那就是 没有什么 ,

那算什么，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[ˈrednɪŋ] .
reddening .
发红 .

发红。

" [wɪz; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
" **We were all in the same boat** .
" 我们 是 全部 在 这 相同的 船 .

“我们都在同一条船上。”

[ˈpɑːpɪt] ,
Poppet ,
娃娃 ,

波佩特，

[hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? "
have a glass of wine ? "
有 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

要不要来杯葡萄酒？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] .
" **I don't want any** .
" 我 不 想 任何 .

“我一个都不要。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **She was staring at the strip of sunshine between the verandah and the**
" 她 曾是 凝视 在 这 条 的 阳光 之间 这 阳台 和 这
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

她凝视着阳台和百叶窗之间的那条阳光带，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] .
as though the bright light might enable her to remember something .
作为 尽管 这 明亮的 光 可能 使能够 她 到 记住 某物 .

仿佛明亮的光线能让她想起什么。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætə] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **asked Frere** ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvə][hɜːr; həɹ] .
bending over her .
弯曲 超过 她 .

俯身靠近她。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] ,
" **I was trying to recollect** ,
" 我 曾是 尝试 到 追忆 ,

我当时正努力回忆，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] ,
but I can't ,
但 我 不能 ,

但我做不到。

[ˈmɔːrɪs] .
Maurice .
莫里斯 .

莫里斯。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kən'fjuːzd] .
It is all confused .
它 是全部 使困惑 .

一切都乱套了。

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪ'membə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [siː] ,
I only remember a great shore and a great sea ,
我 仅有的 记住 一个 伟大的 支撑 和 一个 伟大的 海 ,

我只记得壮阔的海岸线和浩瀚的大海。

[ænd; ənd] [tuː] [men] ,
and two men ,
和 二 男人 ,

还有两名男子，

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] - - [ðæts] [ju:; jʊ] ,
one of whom - - that's you ,
— 的 谁 - - 那就是 你 ,

其中之一——那就是你，

[dɪr] - - ['kærid] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] . "
dear - - carried me in his arms ."
亲爱的 - - 携带 我 在 他的 武器 . "

亲爱的——他把我抱在怀里。

" [dɪr] ,
" Dear ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

" [sed] ['mɪstər] . - .
" said Mr . Meekin .
" 说 先生 . - .

“米金先生说道。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
" She was quite a baby ,
" 她 曾是 相当 一个 婴儿 ,

她当时还是个小婴儿呢，

" [sed] ['vɪkərz] ,
" said Vickers ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[ˈheɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

草草，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɜ:ɪ; həɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
as though unwilling to admit that her illness had been the cause of
作为 尽管 不情愿 到 承认 那 她 疾病 有 到过 这 原因 的
[hɜ:ɪ; həɪ] [fər'getfɪnəs] .
her forgetfulness .
她 健忘 .

仿佛不愿承认是疾病导致了她的健忘。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] ;
no ;
不 ;

不;

[aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['ɪrɪz] [oʊld] ,
I was twelve years old ,
我 曾是 十二 年 老的 ,

我当时十二岁，

" [sed] ['sɪlvɪə] ；
" **said Sylvia** ；
" 说 西尔维娅 ；

西尔维娅说道；

" [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ]['beɪbi] ，
" **that's not a baby** ，
" 那就是 不是 一个 婴儿 ；

“那不是婴儿，

[ju:; jʊ] [noʊ] ．
you know ．
你 知道 ．

你知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fi:vər] [meɪd] [em 'i:] ['stu:pɪd] ．
But I think the fever made me stupid ．
但 我 思考 这 发烧 制成 我 愚蠢的 ；

但我认为发烧让我变笨了。

" ['frɛr, 'frɪr] ，
" **Frere** ；
" 弗雷尔 ；

弗雷尔，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zɪli] ，
looking at her uneasily ；
寻找 在 她 不安地 ；

他不安地看着她，

['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ．
shifted in his seat ．
转移 在 他的 座位 ；

他在座位上挪了挪身子。

" [ðer; ðər] ，
" **There** ；
" 那里 ；

“那里，

[dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ，
don't think about it now ；
不 思考 关于 它 现在 ；

现在别想这件事了。

" [hi:; hi] [sed] ．
" **he said** ．
" 他 说 ．

他说。

" ['mɔ:ris] ，
" **Maurice** ；
" 莫里斯 ；

莫里斯，

" [æskt] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ，
" **asked she suddenly** ；
" 问 她 突然 ；

她突然问道：“

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [mæn] ？ "
" **what became of the other man** ？ "
" 什么 成为 的 这 其他 男人 ？ "
“另一个人后来怎么样了？ ”

" [wɪtʃ] [ˈlðəɹ] [mæn] ? "

" **Which other man ?** "

" 哪个 其他 男人 ? "

“还有哪个人？ ”

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ;

" **The man who was with us ;**

" 这 男人 WHO 曾是 和 我们 ;

“和我们在一起的那个人；

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [wʌn] ,

the other one ,

这 其他 一 ,

另一个，

[ju:; jʊ] [noʊ] . "

you know . "

你 知道 . "

你知道。”

" [pʊɹ] [beɪts] ? "

" **Poor Bates ?** "

" 贫穷的 贝茨 ? "

“可怜的贝茨？ ”

" [noʊ] ,

" **No ,**

" 不 ,

“不，

[nɑ:t] [beɪts] .

not Bates .

不是 贝茨 .

不是贝茨。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nəɹ] .

The prisoner .

这 囚犯 .

囚犯。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What was his name ? "

什么 曾是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [oʊ] ,

" **Oh ,**

" 哦 ,

“哦，

[ɑ:] - - [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nəɹ] ,

ah - - the prisoner ,

啊 - - 这 囚犯 ,

啊——囚犯，

" [sed] [ˈfrɛɹ, ˈfrɪɹ] ,

" **said Frere ,**

" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ,

as if he ,

作为 如果 他 ,

仿佛他，

[tu:] ,
" **too** ,
" 也 ,

也，

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
" **had** **forgotten** .
" 有 被遗忘的 .

我忘了。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **you** **know** ,
" 你 知道 ,

你知道，

[ˈdɑ:rlɪŋ] ,
" **darling** ,
" 亲爱的 ,

亲爱的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] . "
" **he** **was** **sent** **to** **Port Arthur** . "
" 他 曾是 发送 到 港口 亚瑟 . "
"

他被派往亚瑟港。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" **said** **Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
" **with** **a** **shudder** .
" 和 一个 不寒而栗 .

打了个寒颤。

" [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][ðər; ðər] [stɪl] ? "
" **And** **is** **he** **there** **still** ? "
" 和 是 他 那里 仍然 ? "
"

“他还在那里吗？ ”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] ,
" **I** **believe** **so** ,
" 我 相信 所以 ,

我认为是这样。

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said** **Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **with** **a** **frown** .
" 和 一个 皱眉 .

他皱着眉头。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
" **By the by** ,
" 经过 这 经过 ,

顺便一提，

" [sed] ['vɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi;; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə][get] [ðæt] ['feləʊ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl] .
" **I suppose we shall have to get that fellow up for the trial** .
" 我 认为 我们 将 有 到 得到 那 同伴 向上 为了 这 审判 .

“我想我们得让那家伙出庭受审了。”

[wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['vɪlənz] . "
We have to identify the villains . "
我们 有 到 确认 这 反派 . "

我们必须找出罪魁祸首。

" [kɑ:nt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ][du:] [ðæt] ?
" **Can't you and I do that ?**
" 不能 你 和 我 做 那 ?

你我不能这样做吗？

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] [ʌn'i:zɪli] .
" **asked Frere uneasily** .
" 问 弗雷尔 不安地 .

弗雷尔不安地问道。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [nɑ:t] .
" **I am afraid not** .
" 我 是 害怕的 不是 .

恐怕不行。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu;; tə] [swer] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn]['æftər] [faɪv] ['jɪrz] . "
I wouldn't like to swear to a man after five years . "
我 不会 喜欢 到 发誓 到 一个 男人 后 五 年 . "

五年后，我不想向一个男人发誓。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
" **By George** ,
" 经过 乔治 ,

“乔治在上，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

" [aɪ'd] [swer] [tu;; tə][hɪm; ɪm] !
" **I'd swear to him** !
" ID 发誓 到 他 !

我发誓！

[wen] [wʌnz][aɪ] [si:] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] - - [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][,em 'i:] . "
When once I see a man's face - - that's enough for me . "
什么时候 一次 我 看 一个 男人的 脸 - - 那就是 足够的 为了 我 . "

我只要看到一个男人的脸就足够了。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] ['prɪzənəz] [hu:] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət][ðə; ði]
" We had better get up a few prisoners who were at the Harbour at the
" 我们 有 更好的 得到 向上 一个 很少 囚犯 WHO 是 在 这 港口 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我们最好把当时在港口的几个囚犯叫醒。”

" [sed] ['vɪkərz] ,
" said Vickers ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['tɜːrmaɪnɪt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" as if wishing to terminate the discussion .
作为 如果 祝 到 终止 这 讨论 .

仿佛想要结束讨论。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let][ðə; ði] ['vɪlənz] [slɪp] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
" I wouldn't let the villains slip through my fingers for anything . "
" 我 不会 让 这 反派 滑 通过 我的 手指 为了 任何事物 . "

“无论如何，我都不会让那些恶棍从我手中溜走。”

" [ænd; ænd][ɑːr; ər][ðə; ði][men][æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθər] [oʊld][men] ?
" And are the men at Port Arthur old men ?
" 和 是 这 男人 在 港口 亚瑟 老的 男人 ?

“亚瑟港的那些人都是老年人吗？ ”

" [æskt] - .
" asked Meekin .
" 问 - .

米金问道。

" [oʊld] [kən'vɪkts] ,
" Old convicts ,
" 老的 罪犯 ,

“老囚犯们，

" [rɪ'tɜːrnd] ['vɪkərz] .
" returned Vickers .
" 返回 维克斯 .

维克斯返回。

" [ɪts] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [kə'ləʊniəl] ['sentəns] - [men] .
" It's our place for ' colonial sentence ' men .
" 它是 我们的 地方 为了 - 殖民 句子 - 男人 .

“这里是关押殖民时期刑罚犯人的场所。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːr; ər][ðər; ðər] .
The worst we have are there .
这 最差 我们 有 是 那里 .

我们最糟糕的情况都在那里。

[aɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] .
It has taken the place of Macquarie Harbour .
它 有 已采取 这 地方 的 麦考瑞 港口 .

它取代了麦夸里港。

[wʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðə] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['skuːnər] [ɡoʊz] [daʊn] [ɑːn]
What excitement there will be among them when the schooner goes down on
什么 激动 那里 将要 是 之中 他们 什么时候 这 大篷车 去 向下 在
['mʌndər; 'mʌndi] ! "
Monday ! "
周一 ! "

星期一帆船沉没时，他们该有多么兴奋啊！

" [ɪk'saɪtmənt] !
" Excitement !
" 激动 !
" "激动！

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?
" "的确？

[haʊ] [tʃɑːrmiŋ] !
How charming !
如何 迷人 !
" "真可爱！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
" "为什么？

" [æskt] - .
" asked Meekin .
" 问 - .
" 米金问道。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] ,
" To bring up the witnesses ,
" 到 带来 向上 这 证人 ,
" "传唤证人，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
my dear sir .
我的 亲爱的 先生 .
" 我亲爱的先生。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑːr; ər] ['laɪfəz] ,
Most of the prisoners are Lifers ,
最多 的 这 囚犯 是 终身监禁者 ,
" 大多数囚犯都是终身监禁犯。

[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,
" 你看，

[ænd; ænd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['hoʊbəːrt] [taʊn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
and a trip to Hobart Town is like a holiday for them . "
和 一个 旅行 到 霍巴特 镇 是 喜欢 一个 假期 为了 他们 . "
" 对他们来说，去霍巴特镇就像度假一样。

" [ænd; ænd][duː] [ðeɪ] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] ['sentənst] [fɔːr; fər][laɪf] ?
" And do they never leave the place when sentenced for life ?
" 和 做 他们 绝不 离开 这 地方 什么时候 判刑 为了 生活 ?
" "那些被判处终身监禁的人难道永远都不能离开监狱吗？ "

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ˈnɪblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
nibbling a biscuit .
轻咬 一个 饼干 .

啃着一块饼干。

" [haʊ] [dɪˈstresɪŋ] ! "
" **How distressing** ! "
" 如何 令人痛心 ! "

“太令人伤心了！”

" [ˈnevər] ,
" **Never** ,
" 绝不 ,

“绝不，

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ,
except when they die ,
除了 什么时候 他们 死 ,

除非他们死了，

" [ˈænsər] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **answered Frere** ,
" 回答 弗雷尔 ,

弗雷尔回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
with a laugh ;
和 一个 笑 ;

笑着；

" [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈberɪd] [ɑːn][æŋ; ən][ˈaɪlənd] .
" **and then they are buried on an island** .
" 和 然后 他们 是 埋葬 在 一个 岛 .

然后他们被埋葬在一个岛上。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] !
it's a fine place !
它是 一个 美好的 地方 !

这是个好地方！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
You should come down with me and have a look at it ,
你 应该 来 向下 和 我 和 有 一个 看 在 它 ,

你应该跟我下去看看。

[ˈmɪstər] . - .
Mr . Meekin .
先生 . - .

米金先生。

[ˌpɪktʃəˈresk] ,
Picturesque ,
如画 ,

如画，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] : "
 I can assure you . "
 我 能 保证 你 : "

我可以向你保证。

" [maɪ] [daɪ] ['mɔ:ris] ,
 " My dear Maurice ,
 " 我的 亲爱的 莫里斯 ,

我亲爱的莫里斯，

" [sez] ['sɪlvɪə] ,
 " says Sylvia ,
 " 说道 西尔维娅 ,

西尔维娅说：“

['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
 going to the piano ,
 去 到 这 钢琴 ,

走到钢琴前，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈprəʊtest][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
 as if in protest to the turn the conversation was taking ,
 作为 如果 在 反对 到 这 转动 这 对话 曾是 采取 ,

仿佛是为了抗议谈话的走向，

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ? "
 " how can you talk like that ? "
 " 如何 能 你 讲话 喜欢 那 ? "

你怎么能这样说话？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,
 " I should much like to see it ,
 " 我 应该 很多 喜欢 到 看 它 ,

我很想看看。

" [sed] - ,
 " said Meekin ,
 " 说 - ,

米金说道：“

[stɪl] ['nɪblɪŋ] ,
 still nibbling ,
 仍然 轻咬 ,

还在啃咬，

" [fɔ:r; fər][sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['tʃæplɪnsɪ] [ðer; ðər] ,
 " for Sir John was saying something about a chaplaincy there ,
 " 为了 先生 约翰 曾是 说 某物 关于 一个 牧师 那里 ,

“因为约翰爵士当时正在谈论那里的牧师职位，”

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .
 and I understand that the climate is quite endurable .
 和 我 理解 那 这 气候 是 相当 可忍受的 .

据我了解，这里的气候相当宜人。

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['sɜ:rvənt] ,
 " The convict servant ,
 " 这 定罪 仆人 ,

“那个被流放的仆人，

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'fɪ(ə)l] ['pepərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
 who had entered with some official papers for the Major ,
 WHO 有 进入 和 一些 官方的 文件 为了 这 主要的 ,

有人带着少校的一些官方文件进来了，

[stɛəd] [æ t; ə t] [ð ə; ð i] [ˈdeɪntɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
stared at the dainty clergyman ,

凝视 在 这 纤巧 牧师 ,
她凝视着那位身材纤细的牧师,

[ænd; ənd] [rʌf] [ˈmɔːrɪs] [læft] [əˈgen] .
and rough Maurice laughed again .

和 粗糙的 莫里斯 笑了 再次 .
粗犷的莫里斯又笑了。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈklaɪmət] ,
it's a stunning climate ,

它是 一个 令人惊叹的 气候 ,
这里的气候真是太棒了！

" [hiː; hi] [sed] ;
" **he said** ;
" 他 说 ;

他说；

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" **and nothing to do** .

和 没有什么 到 做 .
“而且无事可做。”

[dʒʌst] [ð ə; ð i] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Just the place for you .

只是 这 地方 为了 你 .
这里正是你的理想之地。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːləni] [ðer; ðər] .
There's a regular little colony there .

有 一个 常规的 小的 殖民地 那里 .
那里有一个固定的小型蚁群。

[ɔːl] [ð ə; ð i] [ˈskændlɪz] [ɪn] [væn] [ˈdiːmənɪz] [lənd] [ɑːr; ər] [hætʃt] [æt; ət] [pɔːrt] [ˈɑːrθər] .
All the scandals in Van Diemen's Land are hatched at Port Arthur .

全部 这 丑闻 在 范 迪门的 土地 是 孵化 在 港口 亚瑟 .
范迪门斯地的所有丑闻都源于亚瑟港。

" [ðɪs] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [ˈskænd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈklaɪmət] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə]
" **This agreeable chatter about scandal and climate seemed a strange contrast to**

" 这 同意 喋喋不休 关于 丑闻 和 气候 似乎 一个 奇怪的 对比 到
[ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈprɪzənəz] [fɔːr; fər] [laɪf] .
the grave - yard island and the men who were prisoners for life .

这 严重 - 院子 岛 和 这 男人 WHO 是 囚犯 为了 生活 .
“这种关于丑闻和气候的愉快闲聊，与这座如同坟场般的岛屿和那些终身监禁的男人们形成了奇怪的对比。

[pərˈhæps] [ˈsɪlvɪə] [θɔːt] [soʊ] ,
Perhaps Sylvia thought so ,

也许 西尔维娅 想法 所以 ,
或许西尔维娅也是这么想的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔrdz] ,
for she struck a few chords ,

为了 她 击 一个 很少 和弦 ,
因为她触动了一些人的心弦，

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[kəm'pelɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,
compelling the party ,
引人注目的 这 派对 ,

迫使该党，

[aʊt][ʌv; əv] [ɪr] [pəˈlaɪtnəs] ,
out of sheer politeness ,
出去 的 透明 礼貌 ,

纯粹出于礼貌，

[tu:; tə] [si:s] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
to cease talking for the moment ,
到 停止 说 为了 这 片刻 ,

暂时停止交谈。

[kɔ:zd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə][flæg] ,
caused the conversation to flag ,
导致 这 对话 到 旗帜 ,

导致对话陷入僵局。

[ænd; ənd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tu:; tə][ˈmɪstər] . - [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and hinted to Mr . Meekin that it was time for him to
和 暗示 到 先生 : 那 它 曾是 时间 为了 他 到

[dɪˈpɑ:rt] .
depart .
离开 :

并暗示米金先生，他该离开了。

" [gʊd] [æftərˈnu:n] ,
" **Good afternoon** ,
" 好的 下午 ,

“下午好，

[dɪr] [mɪs] [ˈvɪkərz] ,
dear Miss Vickers ,
亲爱的 错过 维克斯 ,

亲爱的维克斯小姐，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swi:təst] [smaɪl] .
rising with his sweetest smile .
上升 和 他的 最甜美的 微笑 :

他带着最甜美的笑容站了起来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmju:zɪk] .
" **Thank you for your delightful music** .
" 感谢 你 为了 你的 愉快 音乐 :

感谢你们带来的美妙音乐。

[ðæt] [pi:s] [ɪz][æn; ən][oʊld] ,
That piece is an old ,
那 片 是 一个 老的 ,

那件东西很旧了，

[ʊəld] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .
old favourite of mine .
老的 最喜欢的 的 矿 :

我一直很喜欢。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈdʒeɪnz] ,
It was quite a favourite of dear Lady Jane's ,
它 曾是 相当 一个 最喜欢的 的 亲爱的 女士 简的 ,
这是简夫人非常喜欢的一本书。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] .
and the Bishop's .
和 这 主教的 :

还有主教的。

[preɪ] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] ,
Pray excuse me ,
祈祷 原谅 我 ,

恕我冒昧，

[maɪ] [dɪr] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
my dear Captain Frere ,
我的 亲爱的 队长 弗雷尔 ,

我亲爱的弗雷尔船长，

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈkɜ:rəns] - - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrekəz] ,
but this strange occurrence - - of the capture of the wreckers ,
但 这 奇怪的 发生 - - 的 这 捕获 的 这 拆船工 ,

但是，这种奇怪的事件——即沉船者被俘——

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪ] [əˈpɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] .
you know - - must be my apology for touching on a delicate subject .
你 知道 - - 必须 是 我的 道歉 为了 接触 在 一个 精美的 主题 :

你知道——这一定是为我触及敏感话题而道歉。

[haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] !
How charming to contemplate !
如何 迷人 到 沉思 !

多么令人着迷啊！

[jɔ:r'self] [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !
Yourself and your dear young lady !
你自己 和 你的 亲爱的 年轻的 女士 !

您和您的爱人！

[ðə; ði] [prɪˈzɜ:rv] [ænd; ʌnd] [prɪˈzɜ:rvər] ,
The preserved and preserver ,
这 保存完好 和 保护者 ,

被保存的和保存者，

[dɪr] [ˈmeɪdʒər] .
dear Major .
亲爱的 主要的 :

尊敬的少校。

- [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] ,
' None but the brave ,
- 没有任何 但 这 勇敢的 ,

只有勇者才能做到。

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ,
none but the brave ,
没有任何 但 这 勇敢的 ,

只有勇者才能做到。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ,
none but the brave ,
没有任何 但 这 勇敢的 ,

只有勇者才能做到。

[dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [fer] ! -
deserve the fair ! -
应得 这 公平的 ! -

理应获得公平的待遇！

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['glɔ:riəs] [dʒɑ:n] ,
You remember glorious John ,
你 记住 辉煌 约翰 ,

你还记得光荣的约翰吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] . "
good afternoon . "
好的 下午 . "

下午好。”

" [ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **It's rather a long invitation** ,
" 它是 相当 一个 长的 邀请 ,

这是一份相当长的邀请函，

" [sed] ['vɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[ɔ:lweɪz] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
always well disposed to anyone who praised his daughter ,
总是 出色地 处置 到 任何人 WHO 赞扬 他的 女儿 ,

凡是称赞他女儿的人，他总是会表示友好。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:v] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,
" **but if you've nothing better to do** ,
" 但 如果 你已经 没有什么 更好的 到 做 ,

但如果你没有更好的事情可做，

[kʌm] [ænd; ʌnd][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ,
come and dine with us on Christmas Day ,
来 和 用餐 和 我们 在 圣诞节 天 ,

圣诞节当天，欢迎来我们这里用餐。

['mɪstər] . - .
Mr . Meekin .
先生 . - .

米金先生。

[wiː; wi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] [ðen] . "
We usually have a little gathering then .
我们 通常 有 一个 小的 采集 然后 :

我们通常会在那时举行一个小型聚会。

" [tʃɑːrmd] ,
" Charmed ,
" 迷住了 ,

“迷住了，

" [sed] - - " [tʃɑːrmd] ,
" said Meekin - - " charmed ,
" 说 - - " 迷住了 ,

“米金说道——”着迷了，

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 :

我相信。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [teɪsts] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈlʌtʃ(ə)l]
It is so refreshing to meet with persons of one's own tastes in this delightful
它 是 所以 令人耳目一新 到 见面 和 人 的 一个人的 自己的 口味 在 这 愉快
[kəːləni] .
colony .
殖民地 :

在这个令人愉悦的社区里，能遇到与自己志趣相投的人，真是令人耳目一新。

- [ˈkɪndrəd] [soʊlz] [təˈgeðər] [nɪt] ,
- ' Kindred souls together knit ,
- 亲属 灵魂 一起 针织 ,

志同道合的人一起编织，

- [juː; jʊ] [noʊ] ,
- ' you know ,
- 你 知道 ,

' 你知道，

[dɪr] [mɪs] [ˈvɪkərz] .
dear Miss Vickers .
亲爱的 错过 维克斯 :

亲爱的维克斯小姐。

[ɪnˈdiːd] [jes] .
Indeed yes .
的确 是的 :

确实如此。

[wʌnz] [mɔːr] - - [ɡʊd] [ˌæftərˈnuːn] .
Once more - - good afternoon .
一次 更多的 - - 好的 下午 :

再次问好——下午好。

" [ˈsɪlvɪə] [bɜːrst][ɪntuː] [ˈlæftər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] .
" Sylvia burst into laughter as the door closed .
" 西尔维娅 爆裂 进入 笑声 作为 这 门 关闭 :

门关上时，西尔维娅突然大笑起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈkriːtʃər] !
" What a ridiculous creature !
" 什么 一个 荒谬的 生物 !

“真是个荒唐的家伙！ ”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [bles] [ðə; ði][mæn] ,
" Bless the man ,
" 保佑 这 男人 ,

愿上帝保佑他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'breɪə] ,
with his gloves and his umbrella ,
和 他的 手套 和 他的 伞 ,

他戴着手套，撑着伞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sent] !
and his hair and his scent !
和 他的 头发 和 他的 香味 !

还有他的头发和气味！

[ˈfænsi] [ðæt] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈnuːd(ə)] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !
Fancy that mincing noodle showing me the way to Heaven !
想要 那 绞碎 面条 显示 我 这 方式 到 天堂 !

真没想到，那根肉末面竟然能带我去天堂！

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈboʊz] ,
I'd rather have old Mr . Bowes ,
ID 相当 有 老的 先生 : 鲍斯 ,

我宁愿要老鲍斯先生。

[ˈpɑːpə] ,
papa ,
爸爸 ,

爸爸，

[ðoo] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːtl] ,
though he is as blind as a beetle ,
尽管 他 是 作为 瞎的 作为 一个 甲虫 ,

虽然他像甲虫一样瞎，

[ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][ˈæŋɡri][baɪ] [ˈbɑːtlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌmps] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] . "
and makes you so angry by bottling up his trumps as you call it . "
和 制作 你 所以 生气的 经过 装瓶 向上 他的 特朗普 作为 你 称呼 它 : "

他把你所谓的王牌藏在心里，让你如此生气。

" [maɪ] [dɪr] [ˈsɪlvɪə] ,
" My dear Sylvia ,
" 我的 亲爱的 西尔维娅 ,

我亲爱的西尔维娅，

" [sed] [ˈvɪkərz] ,
" said Vickers ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[ˈsɪrɪəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

严重地，

" [ˈmɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] ,
" Mr . Meekin is a clergyman ,
" 先生 : - 是 一个 牧师 ,

“米金先生是一位牧师，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "

你 知道 ； "

你知道。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ；

我知道，

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" said Sylvia ,
" 说 西尔维娅 ；

西尔维娅说道：“

" [bʌt; bət] [ðen] ,
" but then ,
" 但 然后 ；

但是，

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,
a clergyman can talk like a man ,
一个 牧师 能 讲话 喜欢 一个 男人 ；

牧师也可以像男人一样说话，

[kɑːnt] [hiː; hi] ?
can't he ?
不能 他 ？

难道他不能吗？

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [send] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hɪr] ?
Why do they send such people here ?
为什么 做 他们 发送 这样的 人们 这里 ？

他们为什么要派这样的人来这里？

[aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [hoʊm] .
I am sure they could do much better at home .
我 是 当然 他们 可以 做 很多 更好的 在 家 ；

我相信他们在家肯定能做得更好。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ；

顺便一提，

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第26/59页

[ˈpɑːpə] [dɪr] ,
papa dear ,
爸爸 亲爱的 ,

亲爱的爸爸

[pʊr] [oʊld] [ˈdæniːz] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] .
poor old Danny's come back again .
贫穷的 老的 丹尼的 来 后退 再次 .

可怜的老丹尼又回来了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
I told him he might go into the kitchen .
我 讲述 他 他 可能 去 进入 这 厨房 .

我告诉他他可以去厨房。

[meɪ] [hiː; hi] ,
May he ,
可能 他 ,

愿他

[dɪr] ? "
dear ? "
亲爱的 ? "

亲爱的? "

" [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvægəˌbɒndz] ,
" **You'll have the house full of these vagabonds** ,
" 你会 有 这 房子 满的 的 这些 流浪汉 ,

“你家将会挤满这些流浪汉,”

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [pʊs] ,
you little puss ,
你 小的 猫 ,

你这只小猫咪，

" [sed] [ˈvɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
kissing her :
接吻 她 .

吻她。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [steɪ] .
" **I suppose I must let him stay** .
" 我 认为 我 必须 让 他 停留 .

我想我只能让他留下了。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ? "
What has he been doing now ? "
什么 有 他 到过 正在做 现在 ? "

他现在在做什么？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , " His wife , " 他的 妻子 ,	“他的妻子，
" [sed] ['sɪlvɪə] , " said Sylvia , " 说 西尔维娅 ,	西尔维娅说道：“
" [lɒkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " locked him up , " 已锁定 他 向上 ,	把他关起来了，
[juː; jʊ] [noʊ] , you know , 你 知道 ,	你知道，
[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk] . for being drunk . 为了 存在 醉 .	因为喝醉了。
[waɪf] ! Wife ! 妻子 !	妻子！
[wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [waɪvz] , What do people want with wives , 什么 做 人们 想 和 妻子们 ,	人们究竟想要什么样的妻子？
[aɪ] ['wʌndər] ? " I wonder ? " 我 想知道 ? "	我想知道？ ”
" [æsk] ['mɔːrɪs] , " Ask Maurice , " 问 莫里斯 ,	问问莫里斯吧，
" [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " said her father , " 说 她 父亲 ,	“她父亲说，”
['smɑɪlɪŋ] . smiling . 微笑 .	微笑。
['sɪlvɪə] [muːvd] [ə'weɪ] , Sylvia moved away , 西尔维娅 已搬 离开 ,	西尔维娅搬走了。
[ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] . and tossed her head . 和 抛掷 她 头 .	她甩了甩头。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" **What does he know about it ?**
" 什么 做 他 知道 关于 它 ？

他对此了解多少？

[ˈmɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ber] ;
you are a great bear ;
你 是 一个 伟大的 熊 ；

你是一只很棒的熊；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
and if you hadn't saved my life ,
和 如果 你 之前没有 已保存 我的 生活 ；

如果你没有救我的命，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪ] [ˈʊdənt] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
I shouldn't love you a bit .
我 不应该 爱 你 一个 少量 .

我一点也不该爱你。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] " ([hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ˈsɔːftə, 'sɒftə]) .
you may kiss me " (her voice grew softer) .
你 可能 吻 我 " (她 嗓音 生长 更柔和) .

“你可以吻我了”(她的声音变得柔和起来)。

" [ðɪs] [kən'vɪkt] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] ;
" **This convict business has brought it all back ;**
" 这 定罪 商业 有 带来 它 全部 后退 ；

“这桩罪犯交易又把一切都带回来了；

[ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
and I should be ungrateful if I didn't love you ,
和 我 应该 是 忘恩负义 如果 我 没有 爱 你 ；

如果我不爱你，我就应该忘恩负义。

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

" [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, 'frɪr] ,
" **Maurice Frere** ,
" 莫里斯 弗雷尔 ,

“莫里斯·弗雷尔，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrɪmsənd] [feɪs] ,
with suddenly crimsoned face ,
和 突然 深红色 脸 ,

脸色骤然涨红，

[ə'kseptɪd] [ðə; ði] ['prɒfəd] [kə'res] ,
accepted the proffered caress ,
公认 这 提供的 抚摸 ,

接受了对方的爱抚。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and then turned to the window .
和 然后 转向 到 这 窗户 .

然后转向窗外。

[ə; eɪ] [greɪ] - [kloʊðd] [mæn][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
A grey - clothed man was working in the garden ,
一个 灰色的 - 穿着衣服 男人 曾是 在 职的 在 这 花园 ,

一名身穿灰色衣服的男子正在花园里干活。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] .
and whistling as he worked .
和 吹口哨 作为 他 工作 .

他一边工作一边吹口哨。

" [ðeə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['bædli] [ɔ:f] ,
" They're not so badly off ,
" 它们是 不是 所以 糟糕 离开 ,

“他们的处境还不算太糟，”

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
under his breath .
在下面 他的 气息 .

他低声说道。

" [wɒts] [ðæt] ,
" What's that ,
" 是什么 那 ,

那是什么？

[sɜ:r] ?
sir ?
先生 ?

先生？

" [æskt] ['sɪlvɪə] .
" asked Sylvia .
" 问 西尔维娅 .

“西尔维娅问道。”

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" That I am not half good enough for you ,
" 那 我 是 不是 一半 好的 足够的 为了 你 ,

“我配不上你，”

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" cried Frere ,
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] .
with sudden vehemence .
和 突然 激烈 .

突然变得异常激烈。

" [aɪ] - - "
" **I** - - "
" 我 - - "

“我 - ”

" [ɪts] [maɪ] ['hæpɪnəs] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" **It's my happiness you've got to think of** ,
" 它是 我的 幸福 你已经 得到 到 思考 的 ,

你得考虑我的幸福，

['kæptɪn] ['bru:ɪn] ,
Captain Bruin ,
队长 布鲁因 ,

布鲁因船长

" [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **said the girl** .
" 说 这 女孩 .

“女孩说道。”

" [ju:v] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
" **You've saved my life** ,
" 你已经 已保存 我的 生活 ,

你救了我的命，

['hævnt] [ju:; jʊ] ,
haven't you ,
还没有 你 ,

难道你没有吗？

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪkɪd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [ju:; jʊ] !
and I should be wicked if I didn't love you !
和 我 应该 是 邪恶 如果 我 没有 爱 你 ！

如果我不爱你，那我就是邪恶的！

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] [mɔ:r] ['kɪsɪz] ,
no more kisses ,
不 更多的 吻 ,

不再接吻，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" **she added** ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
putting out her hand .
推杆 出去 她 手 .

她伸出手。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

['pɑ:pə] ,
papa ,
爸爸 ,

爸爸，

[its] [ku:l] [naʊ] ;
it's cool now ;
它是 凉爽的 现在 ;

现在凉快多了；

[lets] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
let's walk in the garden ,
我们来吧 走 在 这 花园 ,

我们去花园里散步吧。

[ænd; ənd] [li:v] [ˈmɔ:ris] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈwɜ:rðɪnəs] .
and leave Maurice to think of his own unworthiness .
和 离开 莫里斯 到 思考 的 他的 自己的 不配 .

让莫里斯独自反思自己的不足吧。

" [ˈmɔ:ris] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **Maurice watched the retreating pair with a puzzled expression** .
" 莫里斯 观看 这 撤退 一对 和 一个 困惑 表达 .

莫里斯一脸困惑地看着离去的两人。

" [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [li:vz] [em ˈi:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
" **She always leaves me for her father** ,
" 她 总是 树叶 我 为了 她 父亲 ,

她总是为了她父亲离开我，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **he said to himself** .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ʌvz] [em ˈi:] ,
" **I wonder if she really loves me** ,
" 我 想知道 如果 她 真的 爱 我 ,

我不知道她是否真的爱我，

[ɔ:r] [ɪf] [its] [ˈoʊnli] [ˈgrætɪtu:d] ,
or if it's only gratitude ,
或者如果 它是 仅有的 感激 ,

或者，如果仅仅是感激之情的话，

[ˈæftər][ɔ:l] ?
after all ?
后 全部 ?

毕竟？

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [æskt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He had often asked himself the same question during the five years of his wooing** ,
" 他 有 经常 问 他自己 这 相同的 问题 期间 这 五 年 的 他的 求爱 ,

在长达五年的追求过程中，他经常问自己同样的问题。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [sætɪsˈfæktərəli] [ænsər] [aɪ ˈti:] .
but he had never satisfactorily answered it .
但 他 有 绝不 令人满意地 回答 它 .

但他始终没有给出令人满意的答案。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈserə] - [rɪˈkwest] .
SARAH PURFOY'S REQUEST .
莎拉 - 要求 .

莎拉·珀福伊的请求。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [pæst] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] ;
The evening passed as it had passed a hundred times before ;
这 晚上 通过了 作为 它 有 通过了 一个 百 时代 前 ;

夜晚像以往无数次一样悄然流逝；

[ænd; ænd] [ˈhæviŋ] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəks] ,
and having smoked a pipe at the barracks ,
和 拥有 熏制 一个 管道 在 这 兵营 ,

在军营里抽完烟斗后，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
Captain Frere returned home .
队长 弗雷尔 返回 家 .

弗雷尔上尉回家了。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [roʊd] - - [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
His home was a cottage on the New Town Road - - a cottage which he

[hæd; həd][ɑːˈkjupaɪd] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [əˈsɪstənt] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪstreɪt] ,

had occupied since his appointment as Assistant Police Magistrate ,
有 占领 自从 他的 预约 作为 助手 警察 地方法官 ,

他的家是新城路上的一间小屋——自从他被任命为助理警务法官以来，他就一直住在这间小屋里。

[æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]
an appointment given to him as a reward for his exertions in connection

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːspreɪ] [ˈmjuːtəni] .

with the Osprey mutiny .
和 这 鱼鹰 兵变 .

这是对他因在鱼鹰叛变事件中表现出的贡献而授予的奖励。

[ˈkæptɪn] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][laɪf] .
Captain Maurice Frere had risen in life .
队长 莫里斯 弗雷尔 有 升起 在 生活 .

莫里斯·弗雷尔上尉的人生已经飞黄腾达。

[ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ,
Quartered in Hobart Town ,
四分 在 霍巴特 镇 ,

驻扎在霍巴特镇，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
he had assumed a position in society ,
他 有 假定 一个 位置 在 社会 ,

他已在社会上占据了一席之地，

[ænd; ænd][hæd; həd] [held] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeksələnt] [əˈpɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
and had held several of those excellent appointments which in the year 1834

[wɜːr; wər] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [ˈɡærɪsn] .

were bestowed upon officers of garrison .
是 授予 之上 警官 的 驻军 .

他曾担任过 1834 年授予驻军军官的几项优秀职务。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [suːpərɪntendənt] [ʌv; əv] [wɜːrks] [æt; ət] [ˈbrɪdʒ,wɒtə] ,
He had been Superintendent of Works at Bridgewater ,
他 有 到过 校长 的 作品 在 布里奇沃特 ,

他曾担任布里奇沃特的工程主管，

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['kæptənsɪ] ,
and when he got his captaincy ,
和 什么时候 他 得到 他的 队长 ,
当他获得队长职务时,

[ə'sɪstənt] [pə'li:s] ['mædʒɪstreɪt][æt; ət] ['bɑ:θ,wel] .
Assistant Police Magistrate at Bothwell .
助手 警察 地方法官 在 博斯韦尔 .
博斯韦尔助理警务法官。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:spreɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;
The affair of the Osprey made a noise ;
这 事务 的 这 鱼鹰 制成 一个 噪音 ;
鱼鹰事件引起了不小的轰动;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] " [gʊd] [θɪŋ] " [ðæt] [fel] ['veɪkənt] [ʃʊd; ʃəd]
and it was tacitly resolved that the first " good thing " that fell vacant should
和 它 曾是 默许地 已解决 那 这 第一的 " 好的 事物 " 那 跌倒 空缺 应该
[bi; bi][gɪv(ə)n][tu; tə][ðə; ði] ['gælənt] [prɪ'zɜ:rvər] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [vɪkɜ-s] [tʃaɪld] .
be given to the gallant preserver of Major Vickers's child .
是 给定 到 这 英勇 保护者 的 主要的 维克斯 孩子 .
于是大家心照不宣地决定，第一个空缺的“好东西”应该留给那位英勇救了维克斯少校孩子的救命恩人。

[meɪdʒər] [vɪkərz] [ɔ:lsoʊ] ['prɒspəd] .
Major Vickers also prospered .
主要的 维克斯 还 繁荣昌盛 .
维克斯少校也发了财。

[hi; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæn] ,
He had always been a careful man ,
他 有 总是 到过 一个 小心 男人 ,
他一直是谨慎的人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [seɪvd] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
and having saved some money ,
和 拥有 已保存 一些 钱 ,
而且他攒下了一些钱，

[hæd; həd] ['pə:tʃəst] [lənd][ɑ:n] ['feɪvərəbl] [tɜ:rmz] .
had purchased land on favourable terms .
有 购买 土地 在 有利 条款 .
以优惠条件购买了土地。

[ðə; ði] " [ə'saɪnmənt] ['sɪstəm] " [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu; tə] ['kʌltɪveɪt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]
The " assignment system " enabled him to cultivate portions of it at a
这 " 任务 系统 " 已启用 他 到 培育 部分 的 它 在 一个
[smɔ:l] [ɪk'spens] ,
small expense ,
小的 费用 ,
“分配制度”使他能够以较低的成本培育其中的一部分，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[fɑ:lʊvɪŋ] [ðə; ði][ju:zuəl] ['kʌstəm] ,
following the usual custom ,
下列的 这 通常 风俗 ,
按照惯例，

[hiː; hi] ['stɑːkt] [hɪz; ɪz] [rʌn] [wið; wiθ][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] .
he stocked his run with cattle and sheep .
他 库存充足 他的 跑步 和 牛 和 羊 .

他在牧场里放养了牛羊。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
He had sold his commission ,
他 有 卖 他的 委员会 ,

他已经卖掉了自己的佣金。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['welθi] [mæn] .
and was now a comparatively wealthy man .
和 曾是 现在 一个 比较 富裕 男人 .

如今他已是一位相对富裕的人。

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] ;
He owned a fine estate ;
他 拥有 一个 美好的 财产 ;

他拥有一处不错的庄园；

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] ['prɑ:pərti] .
the house he lived in was purchased property .
这 房子 他 居住地 在 曾是 购买 财产 .

他居住的房子是购买的房产。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['oʊdə] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] ,
He was in good odour at Government House ,
他 曾是 在 好的 气味 在 政府 房子 ,

他在总督府时身上气味很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːfrɪs] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]
and his office of Superintendent of Convicts caused him to take an active part in that local government which keeps a man constantly before the public .
积极的 部分 在 那 当地的 政府 哪个 保持 一个 男人 不断地 前 这 民众 .

他的监狱长职务使他积极参与地方政府事务，这让他时刻处于公众视野之中。

[ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] ,
Major Vickers ,
主要的 维克斯 ,

维克斯少校

[ə; eɪ][ˈkɑːlənɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
a colonist against his will ,
一个 殖民者 反对 他的 将要 ,

一个违背意愿的殖民者

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
had become ,
有 变得 ,

已经变成了，

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
by force of circumstances ,
经过 力量 的 情况 ,

由于环境所迫，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ɪn][væn] ['diːmənz] [lænd] .
one of the leading men in Van Diemen's Land .
一 的 这 领导 男人 在 范 迪门的 土地 .

范·迪门领地的领军人物之一。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ˈeni] [mæn] ;
His daughter was a good match for any man ;
他的 女儿 曾是 一个 好的 匹配 为了 任何 男人 ;
他的女儿很贤惠，任何男人都能配得上她；

[ænd; ənd] ['meni] [ˈensən] [ænd; ənd] [leftənənts] ,
and many ensigns and lieutenants ,
和 许多 旗帜 和 中尉 ,
还有许多少尉和中尉，

[ˈkə:sɪŋ] [ðer; ðər][hɑ:rd][lɑ:t][ɪn] " [ˈkʌntri] [ˈkwɔ:rtərz] " ,
cursing their hard lot in " country quarters " ,
咒骂 他们的 难的 很多 在 " 国家 四分之一 " ,
他们咒骂着自己在“乡间住所”的艰难命运，

[ˈmeni] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈsetləz] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈsteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
many sons of settlers living on their father's station among the mountains ,
许多 儿子们 的 定居者 活的 在 他们的 父亲的 车站 之中 这 山脉 ,
许多定居者的儿子居住在父亲位于山区的牧场上，

[ænd; ənd] ['meni] [ˈdæpər] [klɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈɪstæblɪʃmənt] [ˈenvɪd] [ˈmɔ:ris] [ˈfrer, ˈfrɪr][hɪz; ɪz] [gʊd]
and many dapper clerks on the civil establishment envied Maurice Frere his good
和 许多 衣着考究 职员 在 这 民用 建立 令人羡慕 莫里斯 弗雷尔 他的 好的
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .
许多衣着考究的文职人员都羡慕莫里斯·弗雷尔的好运。

[sʌm; səm] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] " [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈvɪkərz]
Some went so far as to say that the beautiful daughter of " Regulation Vickers
一些 去 所以 远的 作为 到 说 那 这 美丽的 女儿 的 " 规定 维克斯
" [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] [red] - [feɪst] [ˈfrer, ˈfrɪr] ,
" was too good for the coarse red - faced Frere ,
" 曾是 也 好的 为了 这 粗 红色的 - 面对 弗雷尔 ,
甚至有人说，“监管维克斯”的漂亮女儿配不上粗鲁的红脸弗雷尔。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [loʊ] [səˈsaɪəti] ,
who was noted for his fondness for low society ,
WHO 曾是 著名的 为了 他的 喜爱 为了 低的 社会 ,
他因喜爱下层社会而闻名，

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] ,
and overbearing ,
和 霸道 ,
专横跋扈的

[ˈɔ:lmoʊst][ˈbru:t(ə)l] [dɪˈmi:nər] .
almost brutal demeanour .
几乎 野蛮 风度 .
近乎残暴的态度。

[noʊ][wʌn] [dɪˈhaɪd] ,
No one denied ,
不 一 否认 ,
无人否认。

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈɑːfɪsər] .
that Captain Frere was a valuable officer .
那 队长 弗雷尔 曾是 一个 有价值的 官 .
弗雷尔上尉是一位优秀的军官。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ,
It was said that ,
它 曾是 说 那 ,
据说,

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
in consequence of his tastes ,
在 结果 的 他的 口味 ,
由于他的个人喜好,

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
he knew more about the tricks of convicts than any man on the island .
他 知道 更多的 关于 这 技巧 的 罪犯 比 任何 男人 在 这 岛 .
他对囚犯的伎俩比岛上任何人都了解。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] ,
It was said ,
它 曾是 说 ,
据说,

[ˈiːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,
甚至,

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] ,
that he was wont to disguise himself ,
那 他 曾是 惯于 到 伪装 他自己 ,
他惯于伪装自己。

[ænd; ænd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæs] - [ˈhoʊldɜːz][ænd; ænd] [kənˈvɪkt] [ˈsɜːrvənt] ,
and mix with the pass - holders and convict servants ,
和 混合 和 这 经过 - 持有者 和 定罪 仆人 ,
与持通行证者和囚犯仆役混在一起,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðer; ðər] [saɪnz] [ænd; ænd] [ˈmɪstərɪz] .
in order to learn their signs and mysteries .
在 命令 到 学习 他们的 标志 和 谜团 .
为了了解它们的征兆和奥秘。

[wen] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [ˈbrɪdʒ,wɔtə] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [reɪt] [ðə; ði] [tʃeɪn] -
When in charge at Bridgewater it had been his delight to rate the chain -
什么时候 在 收费 在 布里奇沃特 它 有 到过 他的 喜 到 速度 这 链 -
[gæŋz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɪdiəs] [ˈdʒɑːrgən] ,
gangs in their own hideous jargon ,
帮派 在 他们的 自己的 可怕 行话 ,

在布里奇沃特监狱任职期间，他最乐意用囚犯们自己那套难听的术语给他们打分。

[ænd; ænd][tuː; tə] [əˈstaʊnd] [ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌməɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
and to astound a new - comer by his knowledge of his previous history .
和 到 震惊 一个 新的 - 角 经过 他的 知识 的 他的 以前的 历史 .
并以他对过往历史的了解令新来者惊叹不已。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [ˌpɔ:pju'leɪ](ə)n] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [krɪndʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The convict population hated and cringed to him ,
这 定罪 人口 憎恨 和 畏缩 到 他 ,
囚犯们既憎恨他, 又对他卑躬屈膝。

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
为了,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bru:'tæləti] ,
with his brutality ,
和 他的 残酷 ,
他的残暴

[ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ,
and violence ,
和 暴力 ,
以及暴力

[hi:; hi] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [gʊd] ['hju:mər] ,
he mingled a ferocious good humour ,
他 混合 一个 凶猛 好的 幽默 ,
他兼具一种桀骜不驯的幽默感,

[ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][tə'sɪt] [pə'r'mɪ](ə)n] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
that resulted sometimes in tacit permission to go without the letter of the law .
那 结果 有时 在 默契 允许 到 去 没有 这 信 的 这 法律 .
这有时会导致默许不遵守法律条文。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而,

[æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkts] [ðəm'selvz] [sed] ,
as the convicts themselves said ,
作为 这 罪犯 他们自己 说 ,
正如囚犯们自己所说,

" [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['nevər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] " ;
" a man was never safe with the Captain " ;
" 一个 男人 曾是 绝不 安全的 和 这 队长 " ;
“跟船长在一起, 谁都不安全。”

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
为了,

[æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
after drinking and joking with them ,
后 喝 和 开玩笑 和 他们 ,
在和他们喝酒开玩笑之后,

[æz; əz][ðə; ði][sɜ:r] ['ɔ:rəkl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [hu:z] [ˈhoʊstəs] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]
as the Sir Oracle of some public - house whose hostess he delighted to
作为 这 先生 甲骨文 的 一些 民众 - 房子 谁 女主人 他 高兴极了 到
['ɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,
他就像某家酒馆的“神谕爵士”, 乐于向女主人致敬。

[hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:ɹ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [bɜ:rst][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
he would disappear through a side door just as the constables burst in at the
他 会 消失 通过 一个 边 门 只是 作为 这 警员 爆裂 在 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

就在警察从后门冲进来的时候，他会从侧门消失不见。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [hɪm'self] [æz; əz] [rɪ'mɔ:ɹsləs] ,
and show himself as remorseless ,
和 展示 他自己 作为 冷酷无情 ,
并表现出他冷酷无情的样子，

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ˈmɔ:ɹnɪŋz] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] ,
in his next morning's sentence of the captured ,
在 他的 下一个 早晨 句子 的 这 捕获 ,
在第二天早上对俘虏的判决中，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [ə; eɪ][tæp] - [ru:m] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
as if he had never entered a tap - room in all his life .
作为 如果 他 有 绝不 进入 一个 轻敲 - 房间 在 全部 他的 生活 :
就好像他这辈子从未踏进过酒吧一样。

[hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [kɔ:lɪd] [ðɪs] " [zi:l] " ;
His superiors called this " zeal " ;
他的 上级 称为 这 " 热情 " ;
他的上级称之为“热情”；

[hɪz; ɪz][ɪnˈfiəriəz] " [ˈtretʃəri] " .
his inferiors " treachery " .
他的 下等人 " 背信弃义 " :
他的下属“背叛”。

[fɔ:ɹ; fər] [hɪm'self] ,
For himself ,
为了 他自己 ,
对他自己而言，

[hi:; hi] [læft] .
he laughed .
他 笑了 .
他笑了。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [fer] [tu:; tə] [ðʊz] [retʃɪz] ,
" Everything is fair to those wretches ,
" 一切 是 公平的 到 那些 可怜虫 ,
“对那些可怜虫来说，一切都是公平的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] .
" he was accustomed to say .
" 他 曾是 习惯 到 说 :
他以前常这么说。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈprəʊtʃt] ,
As the time for his marriage approached ,
作为 这 时间 为了 他的 婚姻 接近 ,
随着婚期临近，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðɪ:z] [ɪkˈsplɔɪts] ,
he had in a measure given up these exploits ,
他 有 在 一个 措施 给定 向上 这些 漏洞 ,
他某种程度上已经放弃了这些冒险行为。

[ænd; ænd] [stroʊv] ,
and strove ,
和 努力 ,
并努力奋斗，

[baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] ,
by his demeanour ,
经过 他的 风度 ,
从他的举止来看，

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [fərˈɡet] [ˈsevrəl] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈskændlɪz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
to make his acquaintances forget several remarkable scandals concerning his private
到 制作 他的 熟人 忘记 一些 卓越 丑闻 有关 他的 私人的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
为了让他的熟人忘记他私生活中几起惊人的丑闻，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌpra:mlˈɡeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌns] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l] .
for the promulgation of which he once cared little .
为了 这 颁布 的 哪个 他 一次 关心 小的 .
对于他曾经漠不关心的法令的颁布，他却毫不在意。

[wen] [ˈkɑ:məndənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][məˈri:ə] [ˈaɪlənd] ,
When Commandant at the Maria Island ,
什么时候 指挥官 在 这 玛丽亚 岛 ,
担任玛丽亚岛指挥官期间，

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [tu:;] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnˈlʌki] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n]
and for the first two years after his return from the unlucky expedition
和 为了 这 第一的 二 年 后 他的 返回 从 这 倒霉 远征
[tu:; tə] [məˈkwɔ:ri] [ˈhɑ:rbər] ,
to Macquarie Harbour ,
到 麦考瑞 港口 ,
在从那次不幸的麦夸里港探险归来后的头两年里，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsʌfəd] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv][soʊˈsaɪnti:z] [əˈpɪnjən] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
he had not suffered any fear of society's opinion to restrain his vices ,
他 有 不是 遭受 任何 害怕 的 社会的 观点 到 抑制 他的 恶习 ,
他丝毫不惧社会舆论来约束自己的恶习。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pɜ:ɹ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
as the affection for the pure young girl ,
作为 这 感情 为了 这 纯的 年轻的 女孩 ,
对纯洁少女的爱慕之情

[hu:] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈseɪvjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [deθ] ,
who looked upon him as her saviour from a dreadful death ,
WHO 看起来 之上 他 作为 她 救主 从 一个 可怕 死亡 ,
她视他为救命恩人，使她免于一死。

[ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈɑːnɪst] [streŋθ] ,
increased in honest strength ,
增加 在 诚实的 力量 ,

诚实的力量增强了，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðoʊz] [dɑːrk][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈlɒniəl] [ɪkˈspɪəriəns] ,
he had resolved to shut up those dark pages in his colonial experience ,
他 有 已解决 到 关闭 向上 那些 黑暗的 页面 在 他的 殖民 经验 ,
他决心将殖民经历中那些黑暗的篇章永远封存起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðerˈɪn] [noʊ] [mɔːr] .
and to read therein no more .
和 到 读 其中 不 更多的 .

并且不再阅读其中的任何内容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈmɔːrsfl] ,
He was not remorseful ,
他 曾是 不是 懊悔的 ,

他毫无悔意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈɡʌstɪd] .
he was not even disgusted .
他 曾是 不是 甚至 厌恶 .

他甚至没有感到厌恶。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] ,
He merely came to the conclusion that ,
他 仅仅 来了 到 这 结论 那 ,

他最终得出的结论是：

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈmærid] ,
when a man married ,
什么时候 一个 男人 已婚 ,

当一个男人结婚时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ˈbætʃələz] [æz; əz][æt; ət]
he was to consider certain extravagances common to all bachelors as at

[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

他认为单身汉们普遍存在的某些奢侈行为应该就此结束。

[hiː; hi][hæd; həd] " [hæd; həd][hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,
He had " had his fling ,
他 有 " 有 他的 一扔 ,

他有过一段风流韵事，

[laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [men] " ,
like all young men " ,
喜欢 全部 年轻的 男人 " ,

像所有年轻人一样”，

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːliʃ] [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] ,
perhaps he had been foolish like most young men ,
也许 他 有 到过 愚蠢 喜欢 最多 年轻的 男人 ,

或许他像大多数年轻人一样愚蠢。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪˈproʊtʃfl] [ɡoʊst] [ʌv; əv][pæst] [mɪsdiːzd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
but no reproachful ghost of past misdeeds haunted him .
但 不 责备的 鬼 的 过去的 不当行为 闹鬼的 他 .

但他并没有被过去罪行的愧疚阴影所困扰。

[hɪz; ɪz] ['heitʃər] [wʌz; wəz] [tu:] [prɒʊ'zeɪk][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fæntəmz] .
His nature was too prosaic to admit the existence of such phantoms .
他的 自然 曾是 也 平淡无奇 到 承认 这 存在 的 这样的 幻影 .
他生性平庸，无法相信世上存在这种幽灵。

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,
西尔维娅，

[ɪn][hɜ:ɪ; həɪ]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['eksələns] ,
in her purity and excellence ,
在 她 纯度 和 卓越 ,
她纯洁无瑕，品德高尚。

[wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ə'blaʋ] [hɪm; ɪm] ,
was so far above him ,
曾是 所以 远的 多于 他 ,
他远远高于他。

[ðæt] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] ,
that in raising his eyes to her ,
那 在 提高 他的 眼睛 到 她 ,
他抬起头看向她时，

[hi:; hi][bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] ['kri:tʃəɪz] [tu:; tə] [hu:z] ['lev(ə)] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [dɪ'beɪst]
he lost sight of all the sordid creatures to whose level he had once debased
他 丢失的 视线 的 全部 这 肮脏的 生物 到 谁 等级 他 有 一次 堕落
himself] ,
himself ,
他自己 ,
他完全忘记了所有那些他曾经与之堕落的卑鄙生物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][pɑ:rt][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][sɪnz][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
and had come in part to regard the sins he had committed ,
和 有 来 在 部分 到 看待 这 罪孽 他 有 坚定的 ,
并且在某种程度上开始反思他所犯下的罪行，

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'demp(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [brʌɪt] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,
before his redemption by the love of this bright young creature ,
前 他的 赎回 经过 这 爱 的 这 明亮的 年轻的 生物 ,
在他被这位聪慧少女的爱所救赎之前，

[æz; əz]['i:v(ə)] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] [ʌndər] [ə; eɪ][pæst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
as evil done by him under a past condition of existence ,
作为 邪恶的 完毕 经过 他 在下面 一个 过去的 状况 的 存在 ,
作为他过去存在状态下所犯下的罪恶，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
and for the consequences of which he was not responsible .
和 为了 这 结果 的 哪个 他 曾是 不是 负责的 .
以及他无需承担责任的后果。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
One of the consequences ,
一 的 这 结果 ,
其中一个后果是，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][him; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
was very close to him at this moment .
曾是 非常 关闭 到 他 在 这 片刻 .
当时他离他很近。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ,
His convict servant had ,
他的 定罪 仆人 有 ,
他的囚犯仆人曾是

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
according to his instructions ,
根据 到 他的 指示 ,
按照他的指示，

[sæt][ʌp][fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
sat up for him ,
卫星 向上 为了 他 ,
我坐了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['entərd] ,
and as he entered ,
和 作为 他 进入 ,
他进去的时候，

[ðə; ði][mæn] ['hændɪd] [him; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,
the man handed him a letter ,
这 男人 递交 他 一个 信 ,
那人递给他一封信，

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hænd] .
bearing a superscription in a female hand .
轴承 一个 上标 在 一个 女性 手 .
上面有女性笔迹的题词。

" [hu:] [brɔ:t] [ðɪs] ?
" Who brought this ?
" WHO 带来 这 ?
“谁带来的？ ”

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] ,
" asked Frere ,
" 问 弗雷尔 ,
弗雷尔问道：“

[ˈheɪstɪli] ['teɪɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən][tu:; tə] [ri:d] .
hastily tearing it open to read .
草草 撕裂 它 打开 到 读 .
匆匆撕开来看。

" [ðə; ði] [ɡru:m] ,
" The groom ,
" 这 新郎 ,
新郎

[sɜ:r] .
sir .
先生 .
先生。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] - [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] - [hu:] [wɪt]

He said that there was a gentleman at the ' George the Fourth ' who wished
他 说 那 那里 曾是 一个 绅士 在 这 - 乔治 这 第四 - WHO 希望

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

to see you .
到 看 你 .

他说“乔治四世”酒店有一位先生想见你。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [smaɪld] ,
" **Frere smiled** ,
" 弗雷尔 微笑 ,

弗雷尔笑了，

[ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪt] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
in admiration of the intelligence which had dictated such a message ,
在 钦佩 的 这 智力 哪个 有 口述 这样的 一个 信息 ,

出于对发出这样信息的智慧的钦佩，

[ænd; ænd] [ðen] [fraʊnd] [ɪn][ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .
and then frowned in anger at the contents of the letter .
和 然后 皱眉 在 愤怒 在 这 内容 的 这 信 .

然后，他愤怒地皱起了眉头，看着信的内容。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [weɪt] ,
" **You needn't wait** ,
" 你 不必 等待 ,

你无需等待，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
" **he said to the man** .
" 他 说 到 这 男人 .

他对那人说。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [ə'ɡen] ,
" **I shall have to go back again** ,
" 我 将 有 到 去 后退 再次 ,

我得再回去一次，

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

" [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rɪdʒ] [kæp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:ft][hæt] ,
" **Changing his forage cap for a soft hat** ,
" 变化 他的 饲料 帽 为了 一个 柔软的 帽子 ,

他把军帽换成了软帽，

[ænd; ænd] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
and selecting a stick from a miscellaneous collection in a corner ,
和 选择 一个 戳 从 一个 各种各样的 收藏 在 一个 角落 ,

然后从角落里一堆杂物中挑选一根木棍，

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
he prepared to retrace his steps .
他 准备 到 回溯 他的 步骤 .

他准备原路返回。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt] [naʊ] ?
" **What does she want now ?**
" 什么 做 她 想 现在 ?

她现在想要什么？

" [hi:; hi] [æskt] [him'self] ['fɜ:slɪ] ,
" **he asked himself fiercely** ,
" 他 问 他自己 激烈地 ,

他猛地问自己：

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [roʊd] ;
as he strode down the moonlit road ;
作为 他 大步走 向下 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 路 ;

他大步走在月光下的小路上；

[bʌt; bət] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɜ:snəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['petʃələns] ,
but beneath the fierceness there was an under - current of petulance ,
但 下面 这 凶猛 那里 曾是 一个 在下面 - 当前的 的 性急 ,

但在凶狠的外表下，却隐藏着一丝任性的怒气。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ,
which implied that ,
哪个 暗示 那 ,

这意味着，

[wət'evər] " [ʃi:; ʃi] " [dɪd][wa:nt] ,
whatever " she " did want ,
任何 " 她 " 做过 想 ,

无论“她”想要什么，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
she had a right to expect .
她 有 一个 正确的 到 预计 .

她有权利期待。

[ðə; ði] " [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] [haʊs] ,
The " George the Fourth " was a long low house ,
这 " 乔治 这 第四 " 曾是 一个 长的 低的 房子 ,

“乔治四世”是一栋又长又低的房子，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [stri:t] .
situated in Elizabeth Street .
位于 在 伊丽莎白 街道 .

位于伊丽莎白街。

[ɪts] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ,
Its front was painted a dull red ,
它是 正面 曾是 绘 一个 乏味的红色的 ,

它的正面被漆成了暗红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ɪts] ['wɪndəʊz] ,
and the narrow panes of glass in its windows ,
和 这 狭窄的 窗格 的 玻璃 在 它是 视窗 ,

还有窗户上那些狭窄的玻璃窗格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [ˌæfek'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [red] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['kʌmfərt] ,
and the ostentatious affectation of red curtains and homely comfort ,
和 这 炫耀的 做作 的 红色的 窗帘 和 家常的 舒适 ,

还有那红色窗帘和居家舒适感所营造的浮夸氛围，

[geɪv] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['spɜ:riəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɑ:ləti] .
gave to it a spurious appearance of old English jollity .
给予 到 它 一个 虚假的 外貌 的 老的 英语 欢乐 .

使它呈现出一种虚假的古英国式的欢乐气氛。

[ə; eɪ] [nɔ:t] [ʌv; əv][men] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [meltɪd] ['ɪntu:] [er] [æz; əz] ['kæptɪn] ['frer, 'frɪr] [ə'prəʊtʃt] ,
A knot of men round the door melted into air as Captain Frere approached ,
一个 结 的 男人 圆形的 这 门 融化 进入 空气 作为 队长 弗雷尔 接近 ,

弗雷尔上尉走近时，门口围着的那群人瞬间消失得无影无踪。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naʊ][pæst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,

for it was now past eleven o'clock ,

为了 它 曾是 现在 过去的 十一 点钟 ,

因为现在已经过了十一点钟,

[ænd; ənd][ɔːl][ˈpɜːsənz][faʊnd][ɪn][ðə; ði][striːts][ˈæftər][eɪt][kʊd; kəd][biː; bi][kəmˈpeld][tuː; tə]"[[jʊʃ]

and all persons found in the streets after eight could be compelled to " show

和 全部 人 成立 在 这 街道 后 八 可以 是 被迫 到 " 展示

[ðer; ðər][pæs]"[[ɔːr][ɪkˈspleɪn][ðer; ðər][ˈbɪznəs] .

their pass " or explain their business .

他们的 经过 " 或者 解释 他们的 商业 .

晚上八点以后在街上发现的所有人，都可能被强制“出示通行证”或解释其来意。

[ðə; ði][kənˈvɪkt][ˈkɒnstəbəlz][wɜːr; wər][naːt][ˈskruːpjələs][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːti] ,

The convict constables were not scrupulous in the exercise of their duty ,

这 定罪 警员 是 不是 一丝不苟的 在 这 锻炼 的 他们的 责任 ,

这些被流放的警员在履行职责时毫无职业操守。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈblʌf][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,

and the bluff figure of Frere ,

和 这 虚张声势 数字 的 弗雷尔 ,

还有弗雷尔那虚张声势的形象，

[klæd][ɪn][ðə; ði][ˈbluː][sɜːrdʒ][wɪt][hiː; hi][əˈfektɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌmər][ˈkɑːstuːm] ,

clad in the blue serge which he affected as a summer costume ,

覆膜 在 这 蓝色的 哔叽 哪个 他 做作的 作为 一个 夏天 戏服 ,

他身穿蓝色斜纹呢服装，那是他刻意当作夏季服装穿的。

[lʊkt][naːt][ʌnˈlaɪk][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈvɪkt][ˈkɑːnstəbl] .

looked not unlike that of a convict constable .

看起来 不是 与此不同 那 的 一个 定罪 警官 .

看起来和囚犯当警员的没什么两样。

[ˈpʊʃɪŋ][ˈoʊpən][ðə; ði][saɪd][dɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdənt][ˈmænər][ʌv; əv][wʌn][wel][əˈkweɪntɪd]

Pushing open the side door with the confident manner of one well acquainted

推动 打开 这 边 门 和 这 自信的 方式 的 一 出色地 熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhaʊs] ,

with the house ,

和 这 房子 ,

他以对这栋房子非常熟悉的自信姿态推开侧门。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][ˈentəd] ,

Frere entered ,

弗雷尔 进入 ,

弗雷尔走了进来，

[ænd; ənd][meɪd][hɪz; ɪz][wei][əˈlɔːŋ][ə; eɪ][ˈnærəʊ][ˈpæsaɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ][glæs][dɔːr][æt; ət][ðə; ði][ˈfɜːrðər]

and made his way along a narrow passage to a glass door at the further

和 制成 他的 方式 沿着 一个 狭窄的 通道 到 一个 玻璃 门 在 这 更远

[end] .

end .

结尾 .

他沿着一条狭窄的通道走到尽头的一扇玻璃门前。

[ə; eɪ][tæp][əˈpɑːn][ðɪs][dɔːr][ˈbrɔːt][ə; eɪ][waɪt]-[feɪst] ,

A tap upon this door brought a white - faced ,

一个 轻敲 之上 这 门 带来 一个 白色的 - 面对 ,

一阵敲门声引来一个脸色苍白的人，

[pɑːk]-[ˈpɪtɪd][ˈaɪrɪ][gɜːrl] ,

pock - pitted Irish girl ,

麻子 - 凹坑 爱尔兰 女孩 ,

满脸麻子的爱尔兰女孩

[hu:] [kɜ:rtsi] [wið; wiθ][ˈsɜ:rv(ə)l] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
who curtsied with servile recognition of the visitor ,
WHO 屈膝礼 和 奴性的 认出 的 这 游客 ,
他卑躬屈膝地向来访者行礼,

[ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] .
and ushered him upstairs .
和 引导 他 楼上 .
然后把他领上了楼。

[ðə; ði] [ru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌlɑ:rdʒ][wʌn] .
The room into which he was shown was a large one .
这 房间 进入 哪个 他 曾是 所示 曾是 一个 大的 一 .
他被带进的房间很大。

[aɪˈti:][hæd; həd] [θri:] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
It had three windows looking into the street ,
它 有 三 视窗 寻找 进入 这 街道 ,
它有三扇面向街道的窗户,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhænsəməli] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
and was handsomely furnished .
和 曾是 英俊地 提供 .
而且装修精美。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [sɔ:ft] ,
The carpet was soft ,
这 地毯 曾是 柔软的 ,
地毯很柔软。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [wɜ:ɹ; wər] [braɪt] ,
the candles were bright ,
这 蜡烛 是 明亮的 ,
蜡烛很亮,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌpər] [treɪ] [ɡli:md] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and the supper tray gleamed invitingly from a table between the windows .
和 这 晚餐 托盘 闪闪发光 热情地 从 一个 桌子 之间 这 视窗 .
晚餐托盘在窗户之间的桌子上闪闪发光，显得格外诱人。

[æz; əz][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈentərd] ,
As Frere entered ,
作为 弗雷尔 进入 ,
弗雷尔进来时,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteriər] [ræn] [ˈbɑ:kiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
a little terrier ran barking to his feet .
一个 小的 梗犬 跑 叫声 到 他的 脚 .
一只小梗犬吠叫着跑到他脚边。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [ˈvɪzɪtər] .
It was evident that he was not a constant visitor .
它 曾是 明显 那 他 曾是 不是 一个 持续的 游客 .
很明显，他并非常客。

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪlk] [dres] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteriər] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
The rustle of a silk dress behind the terrier betrayed the presence of a woman
这 沙沙 的 一个 丝绸 裙子 在后面 这 梗犬 背叛 这 在场 的 一个 女士
;
;
;
;
;
梗犬身后丝绸裙摆的窸窣声暴露了一位女士的存在;

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
and Frere ,
和 弗雷尔 ,
以及弗雷尔

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:təmən] ,
rounding the promontory of an ottoman ,
四舍五入 这 海角 的 一个 奥斯曼 ,
绕过奥斯曼帝国的海岬,

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈserə] - .
found himself face to face with Sarah Purfoy .
成立 他自己 脸 到 脸 和 莎拉 - .
他发现自己与莎拉·珀福伊面对面站着。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] ,
" Thank you for coming ,
" 感谢 你 为了 未来 ,
谢谢你们们的到来,

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [preɪ] ,
" Pray ,
" 祈祷 ,
“祈祷,

[sɪt] [daʊn] .
sit down .
坐 向下 .
坐下。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈgri:tɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
" This was the only greeting that passed between them ,
" 这 曾是 这 仅有的 问候 那 通过了 之间 他们 ,
这是他们之间唯一的问候。

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr][sæt] [daʊn] ,
and Frere sat down ,
和 弗雷尔 卫星 向下 ,
弗雷尔坐了下来。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] [ðæt] [ˈtwɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .
in obedience to a motion of a plump hand that twinkled with rings .
在 服从 到 一个 运动 的 一个 丰满 手 那 闪烁 和 戒指 .
服从于一只戴着闪亮戒指的丰满的手的动作。

[ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [wi:; wi][læst] [sɔ:] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [delt]
The eleven years that had passed since we last saw this woman had dealt
这 十一年 年 那 有 通过了 自从 我们 最后的 锯 这 女士 有 已处理
[ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
gently with her .
轻轻地 和 她 .
自我们上次见到这位女士以来，已经过去了十一年，这十一年对她来说并不漫长。

[hɜ:r; hər] [fʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] [smɔ:l] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] .
Her foot was as small and her hand as white as of yore .
她 脚 曾是 作为 小的 和 她 手 作为 白色的 作为 的 昔时 .
她的脚依然小巧，手依然白皙，和往日一样。

[hɜːr; həɹ] [her] ,
Her hair ,
她 头发 ,

她的头发，

[baʊnd] [klaʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
bound close about her head ,
边界 关闭 关于 她 头 ,

绳子紧紧地绑住了她的头部，

[wʌz; wəz][ˈplentɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] ,
was plentiful and glossy ,
曾是 丰富 和 光滑 ,

数量充足且光泽亮丽，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [ˌɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈbraɪtnəs] .
and her eyes had lost none of their dangerous brightness .
和 她 眼睛 有 丢失的没有任何 的 他们的 危险的 亮度 .

她的眼睛依然闪烁着危险的光芒。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrsə] ,
Her figure was coarser ,
她 数字 曾是 较粗糙 ,

她的体态比较粗犷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrm] [ðæt] [ɡliːmd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmʌzliːn] [sliːv] [ˈʃʊd] [æən; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ðæt]
and the white arm that gleamed through a muslin sleeve showed an outline that
和 这 白色的 手臂 那 闪闪发光 通过 一个 细棉布 袖子 显示 一个 大纲 那

[ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [ˈɑːrtɪst] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ] .
a fastidious artist might wish to modify .
一个 挑剔 艺术家 可能 希望 到 调整 .

透过薄纱袖子露出的白皙手臂轮廓，或许会让一位一丝不苟的艺术家想要修改一番。

[ðə; ði][ˈməʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
The most noticeable change was in her face .
这 最多 显 改变 曾是 在 她 脸 .

最明显的变化是她的脸。

[ðə; ði] [tʃiːks] [oʊnd] [noʊ] [ˌɔːŋgər] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈpjʊərəti] [wɪtʃ] [ðei] [wʌns] [ˈboʊstɪd] ,
The cheeks owned no longer that delicate purity which they once boasted ,
这 脸颊 拥有 不 更长 那 精美的 纯度 哪个 他们 一次 吹嘘 ,

脸颊上已不再拥有曾经拥有的那份娇嫩纯洁。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈθɪkər] ,
but had become thicker ,
但 有 变得 较厚 ,

但却变得更厚了，

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈʃʊd] [ðoʊz] [feɪnt] [red] [striːks] - - [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blʌd]
while here and there showed those faint red streaks - - as though the rich blood
尽管 这里 和 那里 显示 那些 头晕的 红色的 连胜 - - 作为 尽管 这 富有的 血

[θɹɔbd] [tuː] [ˈpeɪnfəli] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] - - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] "
throbbd too painfully in the veins - - which are the first signs of the decay of "
悸动 也 痛苦地 在 这 静脉 - - 哪个 是 这 第一的 标志 的 这 衰变 的 "

[faɪn] " [ˈwɪmɪn] .
fine " women .
美好的 " 女性 .

而偶尔也会出现淡淡的红色条纹——仿佛丰富的血液在血管中痛苦地跳动——这是“好”女人衰败的第一个迹象。

[wið; wiθ] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['fɪɡjər] [tu;; tə] [wɪtʃ] [moʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
With middle age and the fullness of figure to which most women of her
和 中间 年龄 和 这 饱腹感 的 数字 到 哪个 最多 女性 的 她
[ˈtemprəmənt] [ɑ:r; ər] [proʊn] ,
temperament are prone ,
气质 是 易于 ;
随着年龄增长，身材也变得丰满起来，这是大多数像她这样气质的女性都会面临的问题。

[hæd; həd] [kʌm] [ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [vʌlˈɡærətɪ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ʌnd] [ˈmænər] [wɪtʃ] [həˈbɪtʃuəl]
had come also that indescribable vulgarity of speech and manner which habitual
有 来 还 那 无法形容 粗俗 的 演讲 和 方式 哪个 习惯性的
[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rəl] [rɪˈstreɪnt] [ˈnevər] [feɪlz] [tu;; tə] [prəˈdu:s] .
absence of moral restraint never fails to produce .
缺席 的 道德 克制 绝不 失败 到 生产 .
同时，也出现了那种难以形容的粗俗言行，而这种粗俗言行总是源于长期缺乏道德约束。

[ˈmɔ:ris] [ˈfrer, ˈfrɪr] [spoʊk] [fɜ:rst] ;
Maurice Frere spoke first ;
莫里斯 弗雷尔 辐 第一的 ;
莫里斯·弗雷尔首先发言；

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tu;; tə] [æz; əz] [ˈspi:di] [ə; eɪ] [tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [æz; əz]
he was anxious to bring his visit to as speedy a termination as
他 曾是 焦虑的 到 带来 他的 访问 到 作为 迅速 一个 终止 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .
他急于尽快结束此次访问。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [em ˈi:] ?
" **What do you want of me ?**
" 什么 做 你 想 的 我 ?
你想要我做什么？

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

[ˈserə] - [læft] ;
Sarah Purfoy laughed ;
莎拉 - 笑了 ;
莎拉·珀福伊笑了；

[ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] ,
a forced laugh ,
一个 强制 笑 ,
强颜欢笑

[ðæt] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] ,
that sounded so unnatural ,
那 听起来 所以 不自然 ,
听起来很不自然。

[ðæt] [ˈfrer, ˈfrɪr] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
that Frere turned to look at her .
那 弗雷尔 转向 到 看 在 她 .
弗雷尔转过头去看她。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [du:][em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] - - [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] ;
" **I want you to do me a favour - - a very great favour ;**
" 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 - - 一个 非常 伟大的 偏爱 ;
“我想请你帮我一个忙——一个很大的忙；

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] . "
that is if it will not put you out of the way . "
那 是 如果 它 将要 不是 放 你 出去 的 这 方式 . "
前提是它不会让你碍事。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] ['rʌfli] ,
" **asked Frere roughly ,**
" 问 弗雷尔 大致 ,
弗雷尔粗声粗气地问道：“

[pɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [er] .
pursing his lips with a sullen air .
追求 他的 嘴唇 和 一个 忧郁 空气 .
他抿着嘴唇，一脸闷闷不乐。

" ['feɪvər] !
" **Favour !**
" 偏爱 !
“恩惠！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ?
What do you call this ?
什么 做 你 称呼 这 ?
这叫什么？

" ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi] [sæt] .
" **striking the sofa on which he sat .**
" 引人注目 这 沙发 在 哪个 他 卫星 .
他猛击自己所坐的沙发。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvər] ?
" **Isn't this a favour ?**
" 不是 这 一个 偏爱 ?
这难道不是帮了你一个忙吗？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔr; jər] ['preʃəs] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæts] [ɪn] [aɪ 'ti:] ?
What do you call your precious house and all that's in it ?
什么 做 你 称呼 你的 宝贵的 房子 和 全部 那就是 在 它 ?
你如何称呼你珍贵的房子以及房子里的一切？

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪvər] ?
Isn't that a favour ?
不是 那 一个 偏爱 ?
这难道不是帮了你一个忙吗？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思？

" [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['fedɪŋ] [terz] .
" **To his utter astonishment the woman replied by shedding tears .**
" 到 他的 说出 惊讶 这 女士 回复 经过 脱落 眼泪 .
令他无比惊讶的是，那女人竟然流下了眼泪。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['saɪləns] ,
For some time he regarded her in silence ,
为了 一些 时间 他 认为 她 在 沉默 ,
他沉默地注视着她，过了好一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɔfənd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʼfæloʊ] [dɪ'vaɪs] ,
as if unwilling to be softened by such shallow device ,
作为 如果 不情愿 到 是 软化 经过 这样的 浅的 设备 ,
仿佛不愿被这种肤浅的手段所软化,

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə][seɪ] [ʼsʌmθɪŋ] .
but eventually felt constrained to say something .
但 最终 毛毡 受限 到 说 某物 .
但最终还是觉得有必要说点什么。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ?
" Have you been drinking again ?
" 有 你 到过 喝 再次 ?
你是不是又喝酒了？

" [hi:; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,
他问道：“

" [ɔ:r] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" or what's the matter with you ?
" 或者 是什么 这 事情 和 你 ?
“或者你到底怎么了？ ”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ][wɑ:nt] ,
Tell me what it is you want ,
告诉 我 什么 它 是 你 想 ,
告诉我你想要什么，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
and have done with it .
和 有 完毕 和 它 .
就这样处理完了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
I don't know what possessed me to come here at all .
我 不 知道 什么 拥有 我 到 来 这里 在 全部 .
我完全不知道自己当时是怎么想的，才会来到这里。

" ['serə] [sæt] ['ʌpraɪt] ,
" Sarah sat upright ,
" 莎拉 卫星 直立 ,
莎拉坐直了身子，

[ænd; ənd] [dæft] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pæʃənət] [hænd] .
and dashed away her tears with one passionate hand .
和 虚线 离开 她 眼泪 和 一 热情的 手 .
她用一只充满爱意的手擦去了自己的眼泪。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ɪl] ,
" I am ill ,
" 我 是 患病的 ,
我病了，

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ,
can't you see ,
不能 你 看 ,
你难道看不出来吗？

[ju:; jʊ] [fu:l] !
you fool !
你 傻子 !
你这个傻瓜！

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said she** .
" 说 她 .

“她说。”

" [ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] ['ʌn'nə:vɔ] [em 'iː] .
" **The news has unnerved me** .
" 这 消息 有 不安 我 .

“这个消息让我感到不安。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,
If I have been drinking ,
如果 我 有 到过 喝 ,

如果我喝了酒，

[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
It's nothing to you ,
它是 没有什么 到 你 ,

这跟你没关系。

[ɪz][aɪ 'tiː] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **returned the other** ,
" 返回 这 其他 ,

对方回应道：“

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
" **it's nothing to me** .
" 它是 没有什么 到 我 .

“这对我来说没什么。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɑːrtɪ] [kən'sɜːrnd] .
You are the principal party concerned .
你 是 这 主要的 派对 担心的 .

您是主要当事人。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][bloʊt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]['brændɪ] ,
If you choose to bloat yourself with brandy ,
如果 你 选择 到 腹胀 你自己 和 白兰地 ,

如果你选择用白兰地让自己胀气，

[duː][aɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] . "
do it by all means . "
做 它 经过全部 方法 . "

务必去做。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
" You don't pay for it ,
" 你 不 支付 为了 它 ,

“你不用为此付费，

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] ！
at any rate ！
在 任何 速度 ！

好歹！

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [rɪ,tæli'eɪʃn] [wɪtʃ] [[ʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑ:n]
with quickness of retaliation which showed that this was not the only occasion on
和 速度 的 报复 哪个 显示 那 这 曾是 不是 这 仅有的 场合 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwa:rəld] .
which they had quarrelled .
哪个 他们 有 争吵 .

双方迅速采取报复行动，这表明这并非他们之间唯一一次发生争执。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

" [sed] [ˈfrɛr, 'frɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[ɪm'peɪʃntli] ['bru:t(ə)l] ,
impatiently brutal ,
不耐烦地 野蛮 ,

不耐烦地残忍

" [get][ɑ:n] .
" get on .
" 得到 在 .

“进行。

[aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .
I can't stop here all night .
我 不能 停止 这里 全部 夜晚 .

我不能整晚都待在这里。

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] ,
" She suddenly rose ,
" 她 突然 玫瑰 ,

她突然站了起来，

[ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
and crossed to where he was standing .
和 交叉 到 在哪里 他 曾是 常设 .

然后走到他站立的地方。

" ['mɔ:ris] ,
" Maurice ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][em ˈiː][wʌns] . "
you were very fond of me once . "

你 是 非常 喜爱 的 我 一次 . "

你曾经很喜欢我。

" [wʌns] ,
" Once ,
" 一次 ,

“一次，

" [sed] [ˈmɔːris] .
" said Maurice .
" 说 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
" Not so very many years ago . "

" 不是 所以 非常 许多 年 前 . "

“就在不久前。”

" [hæŋ] [aɪ ˈtiː] !
" Hang it !
" 悬挂 它 !

“挂掉它！ ”

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

[ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frəm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][hænd] ,
shifting his arm from beneath her hand ,

转变 他的 手臂 从 下面 她 手 ,

他将手臂从她的手下移开，

" [dəʊnt][let][juː ˈes][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
" don't let us have all that stuff over again .

" 不 让 我们 有 全部 那 东西 超过 再次 .

“别让我们再经历那些事了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] ,
It was before you took to drinking and swearing ,

它 曾是 前 你 采取 到 喝 和 咒骂 ,

那是在你开始酗酒和说脏话之前的事了。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈreɪvɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
and going raving mad with passion ,

和 去 狂言 疯狂的 和 热情 ,

并因激情而变得疯狂，

[eni] [wei] . "
any way . "

任何 方式 . "

反正。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] [bɪˈlaɪɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
with her great glittering eyes belying the soft tones of her voice ,
和 她 伟大的 闪闪发光 眼睛 欺骗 这 柔软的 音调 的 她 嗓音 ,
她那双闪亮的大眼睛与她温柔的嗓音形成了鲜明的对比。

" [aɪ] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] ,
" **I suffered for it** ,
" 我 遭受 为了 它 ,

我为此付出了代价。

[ˈdɪdnt] [aɪ] ?
didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tɜːrn][,em ˈiː] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] ?
Didn't you turn me out into the streets ?
没有 你 转动 我 出去 进入 这 街道 ?

你不是把我赶到街头了吗？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [læʃ] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [wɪp] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ?
Didn't you lash me with your whip like a dog ?
没有 你 睫毛 我 和 你的 鞭 喜欢 一个 狗 ?

你不是像鞭打狗一样用鞭子抽打我吗？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [,em ˈiː][ɪn] [dʒeɪl][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] ,
Didn't you put me in gaol for it ,
没有 你 放 我 在 监狱 为了 它 ,

你不是因为这件事把我关进监狱了吗？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,
It's hard to struggle against you ,
它是 难的 到 斗争 反对 你 ,

与你对抗太难了，

[ˈmɔːrɪs] .
Maurice .
莫里斯 .

莫里斯。

" [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] - - [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkræftɪ]
" **The compliment to his obstinacy seemed to please him - - perhaps the crafty**
" 这 赞扬 到 他的 固执 似乎 到 请 他 - - 也许 这 狡猾
[ˈwʊmən] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
woman intended that it should - - and he smiled .
女士 故意的 那 它 应该 - - 和 他 微笑 .

“对他固执的赞扬似乎让他很高兴——也许这个狡猾的女人就是想让他高兴——他笑了。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðer; ðər] ; there ; 那里 ;	那里;
[let][oʊld][taɪmz][biː bi][oʊld][taɪmz] , let old times be old times , 让 老的 时代 是 老的 时代 ,	让过去的时光成为过去的时光吧。
[ˈserə] . Sarah . 莎拉 .	莎拉。
[juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈbædli] , You haven't done badly , 你 还没有 完毕 糟糕 ,	你做得还不错。
[ˈæftər][ɔːl] , after all , 后 全部 ,	毕竟,
" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] [wel] - [ˈfɜːrnɪft] [ruːm] . " and he looked round the well - furnished room . " 和 他 看起来 圆形的 这 出色地 - 提供 房间 .	他环顾了一下布置精美的房间。
" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " " What do you want ? " " 什么 做 你 想 ? "	你想要什么？
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . " " There was a transport came in this morning . " " 那里 曾是 一个 运输 来了 在 这 早晨 . "	“今天早上有一辆运输车来了。”
" [wel] ? " " Well ? " " 出色地 ? "	“出色地？ ”
" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , " You know who was on board her , " 你 知道 WHO 曾是 在 木板 她 ,	你知道船上有哪些人吗？
[ˈmɔːrɪs] ! Maurice ! 莫里斯 !	莫里斯！
" [ˈmɔːrɪs] [brɔːt] [wʌn][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [læf] . " Maurice brought one hand into the palm of the other with a rough laugh . " 莫里斯 带来 一 手 进入 这 棕榈 的 这 其他 和 一个 粗糙的 笑 .	莫里斯粗声笑着，将一只手握在另一只手的掌心。
" [oʊ] , " Oh , " 哦 ,	“哦，

[ðæts] [aɪ 'ti:] ,
that's it ,
那就是 它 ,

就是这样，

[ɪz][aɪ 'ti:] !
is it !
是 它 ！

是吗！

- [gæd] ,
' Gad ,
- 加德 ,

“天哪，

[wʌt] [ə; eɪ] [flæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !
what a flat I was not to think of it before !
什么 一个 平坦的 我 曾是 不是 到 思考 的 它 前 ！

我之前怎么没想到呢！

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
You want to see him ,
你 想 到 看 他 ,

你想见他，

[aɪ] [sə'pəʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ？

我想？

" [fi:; ji] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" She came close to him ,
" 她 来了 关闭 到 他 ,

她靠近了他，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
in her earnestness ,
在 她 认真 ,

她真心实意地

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
took his hand .
采取 他的 手 .

握住他的手。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ! "
" I want to save his life ! "
" 我 想 到 节省 他的 生活 ! "

“我想救他的命！ ”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæt] [bi:; bi] [hænd] ,
that be hanged ,
那 是 绞刑 ,

被绞死，

[ju:; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 ！

你知道！

[serv] [hɪz; ɪz][laɪf] !
Save his life !
节省 他的 生活 ！

救他一命！

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . "
It can't be done . "
它 不能 是 完毕 ． "

这不可能做到。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ,
" **You can do it ,**
" 你 能 做 它 ,

你可以做到，

[ˈmɔ:ris] . "
Maurice . "
莫里斯 ． "

莫里斯。

" [aɪ] [serv] [dʒɑ:n] [ˈrɛksɪz] [laɪf] ?
" **I save John Rex's life ?**
" 我 节省 约翰 雷克斯的 生活 ？

“我救了约翰·雷克斯的命？ ”

" [kraɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **cried Frere .**
" 哭 弗雷尔 ．

“弗雷尔喊道。”

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,

“为什么，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] ! "
you must be mad ! "
你 必须 是 疯狂的 ！ "

你一定是疯了！

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['kri:tʃər] [ðæt] [lʌvz] [em 'i:] ,
" **He is the only creature that loves me ,**
" 他 是 这 仅有的 生物 那 爱 我 ,

“他是唯一爱我的人。”

[ˈmɔ:ris] - - [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Maurice - - the only man who cares for me .
莫里斯 - - 这 仅有的 男人 WHO 关心 为了 我 ．

莫里斯——唯一一个关心我的男人。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ][hɑ:rm] .
He has done no harm .
他 有 完毕 不 伤害 ．

他没有做任何坏事。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] - - [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈnætʃ(ə)rəl] ?
He only wanted to be free - - was it not natural ?
他 仅有的 通缉 到 是 自由的 - - 曾是 它 不是 自然的 ？

他只是想获得自由——这难道不是人之常情吗？

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

You can save him if you like .

你 能 节省 他 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，你可以救他。

[aɪ]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

I only ask for his life .

我 仅有的 问 为了 他的 生活 .

我只求他能活命。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What does it matter to you ?

什么 做 它 事情 到 你 ?

这跟你有什么关系？

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['prɪz(ə)nər] - - [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

A miserable prisoner - - his death would be of no use .

一个 悲惨的 囚犯 - - 他的 死亡 会 是 的 不 使用 .

一个悲惨的囚犯——他的死毫无意义。

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ,

Let him live ,

让 他 居住 ,

让他活下去吧。

['mɔːrɪs] .

Maurice .

莫里斯 .

莫里斯。

" ['mɔːrɪs] [læft] .

" Maurice laughed .

" 莫里斯 笑了 .

莫里斯笑了。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "

" What have I to do with it ? "

" 什么 有 我 到 做 和 它 ? "

“这跟我有什么关系？”

" [juː; jʊ][aɪr; ər][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

" You are the principal witness against him .

" 你 是 这 主要的 证人 反对 他 .

你是指控他的主要证人。

[ɪf] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [br'hervd] [wel] - -

If you say that he behaved well - -

如果 你 说 那 他 表现 出色地 - -

如果你说他表现良好——

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd] [br'herv] [wel] ,

and he did behave well ,

和 他 做过 表现 出色地 ,

他表现得很好。

[juː; jʊ] [noʊ] :

you know :

你 知道 :

你知道：

['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv][left][juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːrv] - - [ðeɪ] [wəʊnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] . "

many men would have left you to starve - - they won't hang him . "

许多 男人 会 有 左边 你 到 饿死 - - 他们 惯于 悬挂 他 . "

很多人会抛弃你让你饿死——但他们不会绞死他。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[wəʊnt] [ðeɪ] !
won't they !
惯于 他们 !

难道他们不会吗！

[ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . "
That won't make much difference . "
那 惯于 制作 很多 不同之处 . "

那不会有太大区别。

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊，

['mɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)] !
be merciful !
是 仁慈 !

请仁慈！

" [fi:; ji] [bent] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] ,
" **She bent towards him** ,
" 她 弯曲 向 他 ,

她向他俯身，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and tried to retain his hand ,
和 尝试 到 保持 他的 手 ,

他试图抓住他的手，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪð'dru:ɪ] [aɪ 'ti:] .
but he withdrew it .
但 他 退出 它 .

但他撤回了申请。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [help] [jʊr; jər] ['lʌvər] - - [ə; eɪ][mæn] [hu:]
" **You're a nice sort of woman to ask me to help your lover - - a man who**
" 你是 一个 好的 种类 的 女士 到 问 我 到 帮助 你的 情人 - - 一个 男人 WHO

[left] [em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [koʊst] [tu:; tə][daɪ] ,
left me on that cursed coast to die ,
左边 我 在 那 被诅咒的 海岸 到 死 ,

“你真是个好女人，竟然让我帮你的情人——一个把我丢在那片被诅咒的海岸等死的男人。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [keəd] ,
for all he cared ,
为了 全部 他 关心 ,

他根本不在乎，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][faɪv] [ˈjɪrz] [bæk] .
" with a galling recollection of his humiliation of five years back .
和 一个 令人恼火 回忆 的 他的 屈辱 的 五 年 后退 .
他痛苦地回忆起五年前遭受的羞辱。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] !
" Save him !
" 节省 他 ！
救救他！

[kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Confound him ,
混杂 他 ,
真该死，

[nɑːt][aɪ] ! " not I ! "
不是 我 ！ "
不是我！

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,
“啊，

[ˈmɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,
莫里斯

[juː; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .
你会。

" [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [es oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" She spoke with a suppressed sob in her voice .
" 她 辐 和 一个 被抑制 哭泣 在 她 嗓音 .
她说话时声音里带着压抑的抽泣。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What is it to you ?
" 什么 是 它 到 你 ?
这关你什么事？

[juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] [naʊ] .
You don't care for me now .
你 不 关心 为了 我 现在 .
你现在不在乎我了。

[juː; jʊ] [biːt] [em ˈiː] ,
You beat me ,
你 打 我 ,
你打败了我，

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
" and turned me out of doors ,
和 转向 我 出去 的 门 ,
然后把我赶出了家门。

[ðəʊ] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd][juː; jʊ] [rɔːŋ] .
though I never did you wrong .
尽管 我 绝不 做过 你 错误的 .
虽然我从未亏待过你。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][em 'i:] - - [lɔːŋ] ,
This man was a husband to me - - long ,
这 男人 曾是 一个 丈夫 到 我 - - 长的 ,

这个人曾是我的丈夫——很久很久以前，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
long before I met you .
长的 前 我 遇见 你 .

在我遇见你之前很久。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ;
He never did you any harm ;
他 绝不 做过 你 任何 伤害 ;

他从未伤害过你；

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] .
he never will .
他 绝不 将要 .

他永远不会。

[hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
He will bless you if you save him ,
他 将要 保佑 你 如果 你 节省 他 ,

如果你救了他，他会祝福你。

[ˈmɔːrɪs] .
Maurice .
莫里斯 .

莫里斯。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **Frere jerked his head impatiently** .
" 弗雷尔 猛地一抖 他的 头 不耐烦地 .

弗雷尔不耐烦地甩了甩头。

" [bles] [em 'i:] !
" **Bless me** !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .
" **I don't want his blessings** .
" 我 不 想 他的 祝福 .

我不需要他的祝福。

[let] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] .
Let him swing .
让 他 摇摆 .

让他挥棒。

[huː] ['kerz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎？

" [stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] ,
" **Still she persisted** ,
" 仍然 她 持续 ,

她仍然坚持不懈。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
with tears streaming from her eyes ,
和 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 ,
她泪流满面,

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɑ:rmz] [ʌp'reɪzd] ,
with white arms upraised ,
和 白色的 武器 抬起 ,
白臂高举,

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ˈi:v(ə)n] ,
on her knees even ,
在 她 膝盖 甚至 ,
她甚至跪了下来,

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
catching at his coat ,
捕捉 在 他的 外套 ,
他拽着自己的外套,

[ænd; ænd] [brɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈbroʊkən][ˈæksənts] .
and beseeking him in broken accents .
和 恳求 他 在 破碎的 口音 .
她用蹩脚的口音恳求他。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][waɪld] ,
In her wild ,
在 她 荒野 ,
在她狂野的,

[fɪrs] [ˈbju:ti] [ænd; ænd] [ˈpæʃənət] [əˈbændənmənt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd]
fierce beauty and passionate abandonment she might have been a deserted
凶猛的 美丽 和 热情的 放弃 她 可能 有 到过 一个 荒凉的
[æriˈædni:; ɛriˈædni:] - - [ə; eɪ] [ˈsʌpliənt] [miˈdiə] .
Ariadne - - a suppliant Medea .
阿丽亚德涅 - - 一个 请求者 美狄亚 .
她拥有倾国倾城的美貌和炽热的激情，她或许是一位被遗弃的阿里阿德涅，一位苦苦哀求的美狄亚。

[ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - - [ə; eɪ] [ˈdɪsəlu:t] ,
Anything rather than what she was - - a dissolute ,
任何事物 相当 比 什么 她 曾是 - - 一个 荒淫 ,
任何事都比她原本的样子好——一个放荡不羁的女人——强。

[hæf] - [ˈmædənd] [ˈwʊmən] ,
half - maddened woman ,
一半 - 疯狂的 女士 ,
半疯女人

[preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kənˈvɪkt] [ˈhʌzbənd] .
praying for the pardon of her convict husband .
祈祷 为了 这 赦免 的 她 定罪 丈夫 .
她为被判刑的丈夫祈祷，请求赦免。

[ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪɹ] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
Maurice Frere flung her off with an oath .
莫里斯 弗雷尔 扔 她 离开 和 一个 誓言 .
莫里斯·弗雷尔咒骂着把她赶走了。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !
“起床!

" [hi:; hi] [krɑd] ['bru:təli] ,
" he cried brutally ,
" 他 哭 残酷地 ,

他嚎啕大哭，

" [ænd; ənd][stɑ:p] [ðæt] ['nɑ:nsens] .
" and stop that nonsense .
" 和 停止 那 废话 .

“别再胡闹了。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['mænz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][æɪ; ʃəl][du:][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I tell you the man's as good as dead for all I shall do to save him .
我 告诉 你 这 男人的 作为 好的 作为 死的 为了 全部 我 将 做 到 节省 他 .

我告诉你，无论我怎么努力救他，他都等同于死了。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pʌls] ,
" At this repulse ,
" 在 这 击退 ,

“面对这种挫败，

[hɜ:r; hər] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [broʊk] [fɔ:rθ] .
her pent - up passion broke forth .
她 五角星 - 向上 热情 打破 前进 .

她压抑已久的激情爆发了。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
She sprang to her feet ,
她 弹簧 到 她 脚 ,

她猛地站了起来，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['frenzɪd] ['pli:dɪŋ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
pushing back the hair that in her frenzied pleading had fallen about her face ,
推动 后退 这 头发 那 在 她 丧心病狂 恳求 有 倒下 关于 她 脸 ,

她一把拨开因慌乱恳求而散落在脸颊两侧的头发，

[pɔ:d] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ə'bju:s] .
poured out upon him a torrent of abuse .
倾倒 出去 之上 他 一个 激流 的 虐待 .

他遭到了一连串的辱骂。

" [ju:; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,
Who are you ,
WHO 是 你 ,

你是谁？

[ðæt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
that you dare to speak to me like that ?
那 你 敢 到 说话 到 我 喜欢 那 ？

你竟敢这样跟我说话？

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər][ɪz] [wɜ:rθ] [jɔr; jər] [hoʊl] ['bɑ:di] .
His little finger is worth your whole body .
他的 小的 手指 是 值得 你的 所有的 身体 .

他的小指头就值你全身的力气。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,
He is a man ,
他 是 一个 男人 ;

他是个男人，

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
a brave man ,
一个 勇敢的 男人 ;

一个勇敢的人，

[nɔ:t][ə; eɪ] ['kəʊəd] ,
not a coward ,
不是 一个 懦夫 ;

我不是懦夫，

[laɪk] [ju:; jʊ] .
like you .
喜欢 你 .

就像你一样。

[ə; eɪ] ['kəʊəd] !
A coward !
一个 懦夫 !

懦夫！

[jes] ,
Yes ,
是的 ;

是的，

[ə; eɪ] ['kəʊəd] !
a coward !
一个 懦夫 !

懦夫！

[ə; eɪ] ['kəʊəd] !
a coward !
一个 懦夫 !

懦夫！

[ə; eɪ] ['kəʊəd] !
A coward !
一个 懦夫 !

懦夫！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [breɪv] [wið; wiθ] [dɪ'fensləs] [men][ænd; ənd] [wi:k] ['wɪmɪn] .
You are very brave with defenceless men and weak women .
你 是 非常 勇敢的 和 毫无防备 男人 和 虚弱的 女性 .

你对待手无寸铁的男人和柔弱的女人非常勇敢。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['bi:tn] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bru:zd] [blæk] ,
You have beaten me until I was bruised black ,
你 有 被打败 我 直到 我 曾是 瘀伤 黑色的 ,

你把我打得遍体鳞伤，

[ju:; jʊ][kɜ:r] ;
you cur ;
你 库尔 ;

你这家伙；

[bʌt; bət] [hu:] ['evər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə'tæk] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ɔ:r] [baʊnd] ?
but who ever saw you attack a man unless he was chained or bound ?
但 WHO 曾经 锯 你 攻击 一个 男人 除非 他 曾是 连锁 或者 边界 ?

但谁见过你攻击一个被锁链或捆绑的人呢？

[du:][nɑ:t][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ?
Do not I know you ?
做 不是 我 知道 你 ？

我不认识你吗？

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [tɔ:nt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [t'raɪæŋglz] ,
I have seen you taunt a man at the triangles ,
我 有 已见 你 嘲讽 一个 男人 在 这 三角形 ；

我曾亲眼目睹你在三角区嘲弄一个男人。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wɪft] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [retʃ] [kʊd; kəd][get] [lu:s] ,
until I wished the screaming wretch could get loose ,
直到 我 希望 这 尖叫 可怜虫 可以 得到 松动的 ；

直到我真希望那个尖叫的可怜虫能挣脱束缚，

[ænd; ænd] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] !
and murder you as you deserve !
和 谋杀 你 作为 你 应得 ！

把你杀了，你罪有应得！

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['mə:dəd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,
You will be murdered one of these days ,
你 将要 是 被谋杀 一 的 这些 天 ；

你总有一天会被谋杀。

['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] - - [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Maurice Frere - - take my word for it .
莫里斯 弗雷尔 - - 拿 我的 单词 为了 它 ；

莫里斯·弗雷尔——相信我。

[men][ɑ:r; ər] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] ,
Men are flesh and blood ,
男人 是 肉 和 血 ；

人是血肉之躯，

[ænd; ænd] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] [wəʊnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔ:ments] [ju:; jʊ] [leɪ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ! " "
and flesh and blood won't endure the torments you lay on it ! " "
和 肉 和 血 惯于 忍受 这 折磨 你 躺 在 它 ！ " "

血肉之躯无法承受你施加在它身上的折磨！

" [ðer; ðər] ,
" **There** ,
" 那里 ；

“那里，

['ðætəl] [du:] ,
that'll do ,
那将 做 ；

这样就可以了。

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ；

弗雷尔说：“

['grəʊɪŋ] ['peɪlər] .
growing paler .
生长 肤色较浅 ；

脸色渐渐苍白。

" [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] . " "
" **Don't excite yourself .** " "
" 不 激发 你自己 ； " "

“别让自己太激动。”

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第27/59页

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
" I know you ,
" 我 知道 你 ,

“我认识你，

[juː; jʊ][ˈbruːt(ə)l] [ˈkaʊəd] .
you brutal coward .
你 野蛮 懦夫 .

你这个残忍的懦夫。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [jɔː; jər] [ˈmɪstrəs] - - [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
I have not been your mistress - - God forgive me !
我 有 不是 到过 你的 情妇 - - 上帝 原谅 我 !

我不是你的情妇——上帝原谅我！

- - [wɪˈðəʊt] [ˈlɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [hɑːrt] .
- - without learning you by heart .
- - 没有 学习 你 经过 心 .

——无需将你的名字牢记于心。

[aɪv] [siːn] [jɔː; jər] [ˈɪɡnərəns] [ænd; ənd][jɔː; jər] [kənˈsiːt] .
I've seen your ignorance and your conceit .
我已经 已见 你的 无知 和 你的 自负 .

我看透了你的无知和自负。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][men] [huː] [eɪt] [jɔː; jər] [fuːd] [ænd; ənd][dræŋk][jɔː; jər] [waɪn] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .
I've seen the men who ate your food and drank your wine laugh at you .
我已经 已见 这 男人 WHO 吃 你的 食物 和 喝 你的 葡萄酒 笑 在 你 .

我亲眼见过那些吃过你的食物、喝过你的酒的人嘲笑你。

[aɪv] [hɜːrd] [wɒt] [jɔː; jər] [ˈfrendz] [seɪ] ;
I've heard what your friends say ;
我已经 听到 什么 你的 朋友们 说 ;

我听到了你朋友们的议论；

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [kəmˈpærənsz] [ðeɪ] [meɪk] .
I've heard the comparisons they make .
我已经 听到 这 比较 他们 制作 .

我听过他们做的比较。

[wʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər][dɔːgz][hæz; həz] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
One of your dogs has more brains than you ,
一 的 你的 狗 有 更多的 大脑 比 你 ,

你的狗里有一条比你聪明。

[ænd; ənd] [twɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrt] .
and twice as much heart .
和 两次 作为 很多 心 .

而且还有双倍的爱心。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [ðeɪ] [send][tuː; tə] [ruːl] [juː ˈes] !
And these are the men they send to rule us !
和 这些 是 这 男人 他们 发送 到 规则 我们 !

这就是他们派来统治我们的人！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˈhev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈænim(ə)] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
And such an animal as this has life and death in his hand !
和 这样的 一个 动物 作为 这 有 生活 和 死亡 在 他的 手 !
这种动物竟然掌握着生死！

[hiː; hi] [meɪ] [hæŋ] ,
He may hang ,
他 可能 悬挂 ,

他可能会被绞死。

[meɪ] [hiː; hi] ?
may he ?
可能 他 ?

有可能吗？

[aɪl] [hæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I'll hang with him ,
患病的 悬挂 和 他 ,

我会和他待在一起。

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ænd; ənd][gɔːd] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] ,
and God will forgive me for murder ,
和 上帝 将要 原谅 我 为了 谋杀 ,

上帝会原谅我的杀人罪行。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
for I will kill you !
为了 我 将要 杀 你 !

因为我会杀了你！

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæd; həd] [ˈkaʊəd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
" **Frere had cowered before this frightful torrent of rage** ,
" 弗雷尔 有 畏缩 前 这 可怕 激流 的 愤怒 ,

弗雷尔在这可怕的怒火面前瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [skriːm] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz] ,
at the scream which accompanied the last words ,
在 这 尖叫 哪个 伴随 这 最后的 字 ,

伴随着最后那句话的尖叫声，

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .
he stepped forward as though to seize her .
他 步 向前 作为 尽管 到 抢占 她 .

他上前一步，仿佛要抓住她。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdespəɹət] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
In her desperate courage ,
在 她 绝望的 勇气 ,

她鼓起勇气，孤注一掷

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
she flung herself before him .
她 扔 她自己 前 他 .

她扑到他面前。

" [straɪk] [ˌem ˈiː] !
" Strike me !
" 罢工 我 !

“打我！ ”

[juː; jʊ] [ˈdærənt] !
You daren't !
你 不敢 !

你不敢！

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] !
I defy you !
我 违抗 你 !

我跟你闹着玩！

[brɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃəɹz] [huː] [lɜːrɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [hel] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [haʊs] ,
Bring up the wretched creatures who learn the way to Hell in this cursed house ,
带来 向上 这 可怜 生物 WHO 学习 这 方式 到 地狱 在 这 被诅咒的 房子 ,

把那些在这栋被诅咒的房子里学会通往地狱之路的可怜虫带出来。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] .
and let them see you do it .
和 让 他们 看 你 做 它 .

让他们亲眼看到你这么做。

[kɔːl] [ðem; ðəm] !
Call them !
称呼 他们 !

给他们打电话！

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [jɔːrɜː] .
They are old friends of yours .
他们 是 老的 朋友们 的 你的 .

他们是你的老朋友。

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] . "
They all know Captain Maurice Frere . "
他们 全部 知道 队长 莫里斯 弗雷尔 . "

他们都认识莫里斯·弗雷尔上尉。

" [ˈserə] ! "
" Sarah ! "
" 莎拉 ! "

“莎拉！ ”

" [juː; jʊ] [rɪˈmembəɹ] [ˈluːsi] [baːrɪnz] - - [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi] [baːrɪnz] [ðæt] [stoʊl] [ˈsɪkspənɪ,wɜːrθ] [ʌv; əv]
" You remember Lucy Barnes - - poor little Lucy Barnes that stole sixpennyworth of
" 你 记住 露西 巴恩斯 - - 贫穷的 小的 露西 巴恩斯 那 偷窃 六便士 的

[ˈkæləɪkoʊ] .
calico .
印花布 .

你还记得露西·巴恩斯吗？可怜的小露西·巴恩斯，她偷了价值六便士的印花布。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌdaʊnˈsterz] [naʊ] .
She is downstairs now .
她 是 楼下 现在 .

她现在在楼下。

[wʊd] [juː; jʊ] [nʊʊ] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ?
Would you know her if you saw her ?
会 你 知道 她 如果 你 锯 她 ?

如果你见到她，你能认出她吗？

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ðə; ði] [braɪt] - [feɪst] [ˈbeɪbi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [tuː; tə] - [rɪˈfɔːrm] - ,
She isn't the bright - faced baby she was when they sent her here to 'reform' ,
她 不是 这 明亮的 - 面对 婴儿 她 曾是 什么时候 他们 发送 她 这里 到 - 改革 - ,

她不再是当初被送到这里“改造”时那个天真烂漫的小女孩了。

[ænd; ənd] [wen] [luːˈtenənt] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhaʊsmeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ] !
and when Lieutenant Frere wanted a new housemaid from the Factory !
和 什么时候 中尉 弗雷尔 通缉 一个 新的 保姆 从 这 工厂 !

弗雷尔中尉想从工厂里找个新女佣！

[kɔːl] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] !
Call for her !
称呼 为了 她 !

叫她过来！

- - [kɔːl] !
- - **call !**
- - 称呼 !

- 称呼！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[æsk] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [biːsts] [huːm] [juː; jʊ] [læʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [fɔːr; fəɹ] [ˈluːsi] [bɑːrnz] .
Ask any one of those beasts whom you lash and chain for Lucy Barnes .
问 任何 一 的 那些 野兽 谁 你 睫毛 和 链 为了 露西 巴恩斯 .

问问那些被你鞭打锁链束缚的畜生，他们之中有谁是露西·巴恩斯。

[ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] - - [eɪ] ,
He'll tell you all about her - - ay ,
地狱 告诉 你 全部 关于 她 - - 哎 ,

他会把她的一切都告诉你——哎，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [mɔːr] - - [ˈmeni] [mɔːr] [pʊr] [səʊlz] [ðæt] [ɑːr; əɹ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni]
and about many more - - many more poor souls that are at the bidding of any
和 关于 许多 更多的 - - 许多 更多的 贫穷的 灵魂 那 是 在 这 投标 的 任何

[ˈdrʌŋkən] [bruːt] [ðæt] [hæz; həz][ˈstəʊləŋ][ə; eɪ] [paʊnd] [nʊʊt] [tuː; tə] [fiː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ] !
drunken brute that has stolen a pound note to fee the Devil with !
醉 蛮力 那 有 被盗 一个 磅 笔记 到 费用 这 魔鬼 和 !

还有更多——更多可怜的灵魂，任由任何一个偷了一英镑钞票去献祭给魔鬼的醉汉摆布！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ] [gʊd] [gɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
you good God in Heaven ,
你 好的 上帝 在 天堂 ,

天上的上帝啊，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [mæn] ?
will You not judge this man ?
将要 你 不是 法官 这 男人 ？

你难道不审判这个人吗？

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈtremblɪd] .
" **Frere trembled** .
" 弗雷尔 颤抖 .

弗雷尔颤抖了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɪtnɪst] [ðɪs] [ˈkriːtʃərz] [ˈhwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
He had often witnessed this creature's whirlwinds of passion ,
他 有 经常 目击者 这 生物的 旋风 的 热情 ,

他曾多次目睹过这种生物狂风暴雨般的激情。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz] [ðɪs] .
but never had he seen her so violent as this .
但 绝不 有 他 已见 她 所以 暴力 作为 这 .

但他从未见过她如此暴力。

[hɜːr; hər] [ˈfrenzi] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Her frenzy frightened him .
她 狂热 害怕 他 .

她的疯狂举动吓坏了他。

" [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] ,
" **For Heaven's sake ,**
" 为了 天 清酒 ,

“看在上帝的份上，

[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

[biː; bi][ˈkwaɪət] .
be quiet .
是 安静的 .

安静。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What is it you want ?
什么 是 它 你 想 ？

你想要什么？

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "
What would you do ? "
什么 会 你 做 ？ "

你会怎么办？ "

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] ,
" **I'll go to this girl you want to marry ,**
" 患病的 去 到 这 女孩 你 想 到 结婚 ,

“我会去找你想娶的那个女孩，

[ænd; ænd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and tell her all I know of you .
和 告诉 她 全部 我 知道 的 你 .

把我知道的关于你的一切都告诉她。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] - - [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [wei] [wen] [aɪ]
I have seen her in the streets - - have seen her look the other way when I
我 有 已见 她 在 这 街道 - - 有 已见 她 看 这 其他 方式 什么时候 我
[pæst] [hɜ:r; həɹ] - - [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈgæðər] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌzlɪn] [skə:ts] [wen] [maɪ][sɪlks]
passed her - - have seen her gather up her muslin skirts when my silks
通过了 她 - - 有 已见 她 收集 向上 她 细棉布 裙子 什么时候 我的 帛
[tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] - - [aɪ] [ðæt] [nə:st] [hɜ:r; həɹ] ,
touched her - - I that nursed her ,
感动 她 - - 我 那 护理 她 ,
我曾在街上见过她——见过我经过她身边时她把目光移开——见过我的丝绸碰到她时她撩起薄纱裙摆——我曾是她的奶妈，

[ðæt] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] [hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi] - [prerz] ([oʊ][ˈdʒi:zəs] ,
that heard her say her baby - prayers (O Jesus ,
那 听到 她 说 她 婴儿 - 祈祷 (哦 耶稣 ,
听到她念诵婴儿的祈祷文（哦，耶稣，

[ˈpɪti]
pity
遗憾
遗憾

[em ˈi:] !
me !
我 !
我！

) - - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [em ˈi:] .
) - - **and I know what she thinks of women like me .**
) - - 和 我 知道 什么 她 思考 的 女性 喜欢 我 .
——而且我知道她对像我这样的女人有什么看法。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɡʊd] - - [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] - - [ænd; ənd][kəʊld] .
She is good - - and virtuous - - and cold .
她 是 好的 - - 和 有德行的 - - 和 寒冷的 .
她善良、贤良，却又冷漠。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈʃʌdəɹ] [æt; ət][ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
She would shudder at you if she knew what I know .
她 会 不寒而栗 在 你 如果 她 知道 什么 我 知道 .
如果她知道我知道的事情，她会对你感到不寒而栗。

[ˈʃʌdəɹ] !
Shudder !
不寒而栗 !
不寒而栗！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [heɪt] [ju:; jʊ] !
She would hate you !
她 会 恨 你 !
她会恨你的！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; həɹ] !
And I will tell her !
和 我 将要 告诉 她 !
我会告诉她！

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,
哎，

[aɪ] [wɪl] ！
I will ！
我 将要 ！

我会！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] ，
You will be respectable ，
你 将要 是 可敬 ；

你会受人尊敬，

[wɪl] [juː; jʊ] ？
will you ？
将要 你 ？

你会？

[ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈhʌzbənd] ！
A model husband ！
一个 模型 丈夫 ！

模范丈夫！

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hær][maɪ] ['stɔːri] - - [tɪl] [aɪ] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔːr] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [tel]
Wait till I tell her my story - - till I send some of these poor women to tell
等待 直到 我 告诉 她 我的 故事 - - 直到 我 发送 一些 的 这些 贫穷的 女性 到 告诉
[ðerz] ．
theirs ．
他们的 ．

等我把我的故事告诉她——等我派这些可怜的女人去讲述她们的故事。

[juː; jʊ] [kɪl] [maɪ] [lʌv] ；
You kill my love ；
你 杀 我的 爱 ；

你扼杀了我的爱；

[aɪl] [blaɪt] [ænd; ɐnd][ˈruːɪn] [jɔːrɪz] ！
I'll blight and ruin yours ！
患病的 枯萎病 和 废墟 你的 ！

我会毀了你的！

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [kɔːt] [hɜːr; hær][baɪ][bəuθ] [rɪsts] ，
" **Frere caught her by both wrists** ，
" 弗雷尔 捕捉 她 经过 两个都 手腕 ；

弗雷尔抓住了她的双手手腕，

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːrst] [hɜːr; hær][tuː; tə][hɜːr; hær] [niːz] ．
and with all his strength forced her to her knees ．
和 和 全部 他的 力量 强制 她 到 她 膝盖 ．

他使出浑身力气，强迫她跪倒在地。

" [dəʊnt] [spiːk] [hɜːr; hær] [neɪm] ，
" **Don't speak her name** ，
" 不 说话 她 姓名 ；

不要提起她的名字，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ，
" **he said in a hoarse voice** ，
" 他 说 在 一个 嘶哑 嗓音 ；

他用沙哑的声音说道：“

" [ɔːr] [aɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] ．
" **or I'll do you a mischief** ．
" 或者患病的 做 你 一个 恶作剧 ．

否则我就对你不利。

" [wer] [fɔ:r; fər] ? "
" **Where for ?** "
" 在哪里 为了 ? "

“去哪儿？”

" [eniwer] - - [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **Anywhere - - the farther the better** .
" 任何地方 - - 这 更远 这 更好的 .

“哪里都行——越远越好。”

[aɪl] [pei] [jɔr; jər] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] [ˈsɪdni] ,
I'll pay your passage to Sydney ,
患病的 支付 你的 通道 到 悉尼 ,

我会支付你去悉尼的船票。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ][ɔ:r] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
and you go or stay there as you please .
和 你 去 或者 停留 那里 作为 你 请 .

你随意去那里或留在那里。

" [ʃi:; ji][hæd; həd] [groʊn] [ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə] ,
" **She had grown calmer** ,
" 她 有 生长 更平静 ,

她平静了下来，

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [rɪˈlentɪŋ] .
hearing him thus relenting .
听力 他 因此 让步 .

听到他这样让步。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] ,
" **But this house** ,
" 但 这 房子 ,

但是这栋房子，

[ˈmɔ:ris] ? "
Maurice ? "
莫里斯 ? "

莫里斯？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [det] ? "
" **You are not in debt ?** "
" 你 是 不是 在 债务 ? "

你没有负债吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[li:v] [aɪˈti:] .
leave it .
离开 它 .

算了。

[ɪts] [jɔr; jər] [oʊn] [əˈfer] ,
It's your own affair ,
它是 你的 自己的 事务 ,

这是你自己的事。

[nɑ:tɪ] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

不是我的。

[ɪf] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ,
If I help you ,
如果 我 帮助 你 ,

如果我帮了你，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] . "
you must go . "
你 必须 去 . "

你必须走。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" May I see him ? "
" 可能 我 看 他 ? "

我可以见他吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ˈmɔːrɪs] ! "
Maurice ! "
莫里斯 ! "

莫里斯！ "

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" You can see him in the dock if you like ,
" 你 能 看 他 在 这 码头 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，可以去被告席看看他。”

" [sez] [ˈfrɛr; ˈfrɪr] ,
" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说： “

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,
with a laugh ,
和 一个 笑 ,

笑着说，

[kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
cut short by a flash of her eyes .
切 短的 经过 一个 闪光 的 她 眼睛 .

她眼神一闪，打断了她的话。

" [ðer; ðər] ,
" There ,
" 那里 ,

“那里，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] . "
I didn't mean to offend you . "
我 没有 意思是 到 得罪 你 . "

我无意冒犯你。

" [ə'fend] [ˌem 'i:] !
" **Offend me !**
" 得罪 我 ！

“冒犯我吧！ ”

[gʊʊ][ɑ:n] . "
Go on .
去 在 . "

继续。”

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] ,
" **Listen here ,**
" 听 这里 ,

“听着，

" [sed] [hi:; hi] ['dɒ:gɪdli] .
" **said he doggedly .**
" 说 他 顽强地 .

他固执地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ] [ə'weɪ] ,
" **If you will go away ,**
" 如果 你 将要 去 离开 ,

“如果你要离开，

[ænd; ʌnd] ['prə:mɪs] ['nevə] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] ,
and promise never to interfere with me by word or deed ,
和 承诺 绝不 到 干扰 和 我 经过 单词 或者 契据 ,
并承诺绝不以言语或行为干涉我。

[aɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wə:nt] . "
I'll do what you want .
患病的 做 什么 你 想 . "

我会照你说的做。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?
" **What will you do ?**
" 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" **she asked ,**
" 她 问 ,

她问道：“

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] .
unable to suppress a smile at the victory she had won .
无法 到 压制 一个 微笑 在 这 胜利 她 有 韩元 .
她无法抑制心中的喜悦，脸上露出了胜利的笑容。

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [seɪ] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] .
" **I will not say all I know about this man .**
" 我 将要 不是 说 全部 我 知道 关于 这 男人 .

我不会说出我所知道的关于这个人的一切。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [hi:; hi] [brɪ'frendɪd] [ˌem 'i:] .
I will say he befriended me .
我 将要 说 他 结交朋友 我 .

我会说他和 我成了朋友。

[aɪ] [wɪl] [du:][maɪ][best][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
I will do my best to save his life .
我 将要 做 我的 最好的 到 节省 他的 生活 . "

我会尽我所能救他的命。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
" You can save it if you like . "

" 你 能 节省 它 如果 你 喜欢 . "

“如果你喜欢的话，可以保存它。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .
I will try .
我 将要 尝试 .

我会尝试。

[ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ,
On my honour ,
在 我的 荣誉 ,

我以我的荣誉起誓，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
I will try . "
我 将要 尝试 . "

我会尝试。”

" [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ,
" I must believe you ,
" 我 必须 相信 你 ,

我必须相信你，

[aɪ] [sə'pəʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想？

" [sed] [ʃi:; ʃi] ['dʌʊtfuli] ;
" said she doubtfully ;
" 说 她 怀疑地 ;

她疑惑地说；

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪtɪf(ə)l] ['pli:dɪŋ] ,
with a sudden pitiful pleading ,
和 一个 突然 可怜 恳求 ,

突然发出凄惨的恳求，

[ɪn] [streɪndʒ] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['fɔ:rmər] ['vaɪələns] ,
in strange contrast to her former violence ,
在 奇怪的 对比 到 她 以前的 暴力 ,

与她以往的暴力行为形成鲜明对比的是，

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [di'si:vɪŋ] [em 'i:] ,
" You are not deceiving me ,
" 你 是 不是 欺骗 我 ,

“你没有骗我，

[ˈmɔ:ris] ? "
Maurice ? "
莫里斯 ? "

莫里斯？

" [noʊ] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **No** . **Why** **should** **I** ?
" 不 . 为什么 应该 我 ?

“不。我为什么要这么做？”

[juː; jʊ] [ki:p] [jɔr; jər] [ˈprɑ:mɪs] ,
You **keep** **your** **promise** ,
你 保持 你的 承诺 ,

你信守承诺。

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [maɪn] .
and **I'll** **keep** **mine** .
和 患病的 保持 矿 .

我会保留我的那份。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] ? "
Is **it** **a** **bargain** ? "
是 它 一个 便宜货 ? "

这价格划算吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈstedfæstli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
" **He** **eyed** **her** **steadfastly** **for** **some** **seconds** ,
" 他 眼睛 她 坚定不移 为了 一些 秒 ,

他目不转睛地盯着她看了几秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
and **then** **turned** **on** **his** **heel** .
和 然后 转向 在 他的 脚跟 .

然后他转身就走。

[æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
As **he** **reached** **the** **door** **she** **called** **him** **back** .
作为 他 达到 这 门 她 称为 他 后退 .

他走到门口时，她叫住了他。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Knowing **him** **as** **she** **did** ,
会心 他 作为 她 做过 ,

她对他的了解，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
she **felt** **that** **he** **would** **keep** **his** **word** ,
她 毛毡 那 他 会 保持 他的 单词 ,

她觉得他会信守承诺。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfeməɪn] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [sniːr] .
and **her** **feminine** **nature** **could** **not** **resist** **a** **parting** **sneer** .
和 她 女性 自然 可以 不是 抵抗 一个 离别 冷笑 .

她天性使然，临别时忍不住冷笑了一声。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] !
" **There** **is** **nothing** **in** **the** **bargain** **to** **prevent** **me** **helping** **him** **to** **escape** !
" 那里 是 没有什么 在 这 便宜货 到 防止 我 帮助 他 到 逃脱 !

“这笔交易并没有阻止我帮助他逃跑！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she** **said** **with** **a** **smile** .
" 她 说 和 一个 微笑 .

她笑着说。

" [ɪ'skeɪp] ！
" **Escape** ！
" 逃脱 ！

“逃脱！

[hiː; hi][wəʊnt] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] ，
He won't escape again ；
他 惯于 逃脱 再次 ；

他逃不掉了。

[aɪl] [gəʊ][beɪl] ．
I'll go bail ．
患病的 去 保释 ．

我保释。

[wʌns] [get][hɪm; ɪm][ɪn] ['dʌb(ə)l] ['aɪərnz][æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθər] ，
Once get him in double irons at Port Arthur ；
一次 得到 他 在 双倍的 熨斗 在 港口 亚瑟 ；

一旦在亚瑟港用双铁杆把他抓到，

[ænd; ænd]['hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ．
and he's safe enough ．
和 他是 安全的 足够的 ．

他很安全。

" [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [feɪs] [siːmd] [ɪn'fekʃəs] ，
" **The smile on her face seemed infectious** ；
" 这 微笑 在 她 脸 似乎 传染性 ；

她脸上的笑容似乎很有感染力。

[fɔːr; fəɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌlən] [fɪtʃər] [rɪ'lækst] ．
for his own sullen features relaxed ．
为了 他的 自己的 忧郁 特征 轻松 ．

他原本阴郁的表情放松了下来。

" [ɡʊd] [naɪt] ，
" **Good night** ；
" 好的 夜晚 ；

“晚安，

[ˈserə] ，
Sarah ；
莎拉 ；

莎拉，

" [hiː; hi] [sed] ．
" **he said** ．
" 他 说 ．

他说。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɪ][hænd] ，
She put out her hand ；
她 放 出去 她 手 ；

她伸出手，

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ．
as if nothing had happened ．
作为 如果 没有什么 有 发生 ．

仿佛什么都没发生过一样。

" [ɡʊd] [naɪt] ，
" **Good night** ；
" 好的 夜晚 ；

“晚安，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Captain Frere .
队长 弗雷尔 .

弗雷尔上尉。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ,
It's a bargain ,
它是 一个 便宜货 ,

真是物超所值。

[ðən] ? "
then ? "
然后 ? "

然后? "

" [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] . "
" A bargain . "
" 一个 便宜货 . "

“真是捡了个大便宜。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] .
" You have a long walk home .
" 你 有 一个 长的 走 家 .

你回家要走很长一段路。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈbrændɪ] ? "
Will you have some brandy ? "
将要 你 有 一些 白兰地 ? "

要来点白兰地吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [duː] ,
" I don't care if I do ,
" 我 不 关心 如果 我 做 ,

我不在乎我是否这样做，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
advancing to the table ,
前进 到 这 桌子 ,

走到桌边，

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
and filling his glass .
和 填充 他的 玻璃 .

他给他斟满了酒杯。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
" Here's a good voyage to you !
" 这里是 一个 好的 航程 到 你 !

祝您旅途愉快！

" [ˈserə] - ,
" Sarah Purfoy ,
" 莎拉 - ,

莎拉·珀福伊

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
watching him ,
观看 他 ,

看着他，

[bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
burst into a laugh .
爆裂 进入 一个 笑 .

突然大笑起来。

" [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər] [kwɪr] [ˈkriːtʃərz] ,
" Human beings are queer creatures ,
" 人类 生物 是 酷儿 生物 ,

人类是奇特的生物，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [neɪmz] [dʒʌst] [naʊ] ?
" Who would have thought that we had been calling each other names just now ?
" WHO 会 有 想法 那 我们 有 到过 呼叫 每个 其他 姓名 只是 现在 ?

谁能想到我们刚才还在互相辱骂呢？

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[aɪm][ə; eɪ][ˈvɪksn] [wen] [aɪm] [raʊzd] ,
I'm a vixen when I'm roused ,
我是 一个 泼妇 什么时候 我是 唤醒 ,

我被激怒的时候就像只狐狸精，

[eɪnt] [aɪ] ,
ain't I ,
不是 我 ,

难道不是吗？

[ˈmɔːrɪs] ? "
Maurice ? "
莫里斯 ? "

莫里斯？

" [rɪˈmembər] [wʌt] [juːv] [ˈprəːmɪst] ,
" Remember what you've promised ,
" 记住 什么 你已经 承诺 ,

记住你许下的承诺，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with a threat in his voice ,
和 一个 威胁 在 他的 嗓音 ,

他语气中带着威胁，

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
as he moved to the door .
作为 他 已搬 到 这 门 .

他走向门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] [ʃɪp] [ðæt] [liːvz] . "
" You must be out of this by the next ship that leaves . "
" 你 必须 是 出去 的 这 经过 这 下一个 船 那 树叶 . "

“你必须赶在下一班离开的船之前离开这里。”

" ['nevər] [fɪr] ,
" **Never fear** ,
" 绝不 害怕 ,

别担心，

[aɪl] [ɡoʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

我去。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [stri:t] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
" **Getting into the cool street directly** ,
" 获得 进入 这 凉爽的 街道 直接地 ,

直接进入那条酷炫的街道，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
and seeing the calm stars shining ,
和 看到 这 冷静的 明星 灼灼 ,

看着宁静的星空闪耀，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplæsiɪd][ˈwɔ:tər] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] ,
and the placid water sleeping with a peace in which he had no share ,
和 这 平静 水 睡眠 和 一个 和平 在 哪个 他 有 不 分享 ,

平静的水面沉睡着，享受着他无法分享的宁静。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][kæst][ɔ:f] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
he strove to cast off the nervous fear that was on him .
他 努力 到 投掷 离开 这 紧张的 害怕 那 曾是 在 他 .

他努力摆脱笼罩在自己身上的紧张恐惧感。

[ðæt] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
That interview had frightened him ,
那 面试 有 害怕 他 ,

那次采访吓到他了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] .
for it had made him think .
为了 它 有 制成 他 思考 .

因为它让他陷入了沉思。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ðæt] ,
It was hard that ,
它 曾是 难的 那 ,

这很难做到，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [li:f] ,
just as he had turned over a new leaf ,
只是 作为 他 有 转向 超过 一个 新的 叶子 ,

正当他改过自新的时候，

[ðɪs] [oʊld][blɑ:t] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [kli:n] [peɪdʒ] .
this old blot should come through to the clean page .
这 老的 印迹 应该 来 通过 到 这 干净的 页 .

这块旧的污渍应该能显现到干净的页面上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kru:əl] [ðæt] ,
It was cruel that ,
它 曾是 残忍的 那 ,

太残酷了，

['hævɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][pæst] ,
having comfortably forgotten the past ,
拥有 舒适地 被遗忘的 这 过去的 ,

已经安然地遗忘了过去，

[hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] ['ruːdli] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
he should be thus rudely reminded of it .
他 应该 是 因此 粗鲁地 提醒 的 它 .

应该这样粗暴地提醒他。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ] .
THE STORY OF TWO BIRDS OF PREY .
这 故事 的 二 鸟类 的 猎物 .

两只猛禽的故事。

[ðə; ði] ['riːdəər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæz; həz] ['daʊtləs] [æskt] [hɪm'self] ,
The reader of the foregoing pages has doubtless asked himself ,
这 读者 的 这 前文 页面 有 毫无疑问 问 他自己 ,

读完前面几页的读者无疑会问自己：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baɪndz] [tə'geðər] [dʒɑːn][reks][ænd; ənd] ['serə] - ?
" **what is the link which binds together John Rex and Sarah Purfoy ?**
" 什么 是 这 关联 哪个 结合 一起 约翰 雷克斯 和 莎拉 - ?

约翰·雷克斯和莎拉·珀福伊之间有什么联系？

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət][es 'tiː] . ['hɛliərz] ,
" **In the year 1825 there lived at St . Heliers** ,
" 在 这 年 - 那里 居住地 在 英石 . 直升机 ,

“1825年，圣赫利尔斯住着……”

[ˈdʒɜːrzi] ,
Jersey ,
球衣 ,

球衣，

[æn; ən][oʊld] ['wɑːtʃmeɪkər] ,
an old watchmaker ,
一个 老的 钟表匠 ,

一位老钟表匠

[neɪmd] ['ɜːrbən] - .
named Urban Purfoy .
命名 城市的 - .

名为 Urban Purfoy。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ,
He was a hard - working man ,
他 曾是 一个 难的 - 在职的 男人 ,

他是个勤奋的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] - - [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər]
and had amassed a little money - - sufficient to give his grand - daughter
和 有 积累 一个 小的 钱 - - 充足的 到 给 他的 盛大 - 女儿

[æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
an education above the common in those days .
一个 教育 多于 这 常见的 在 那些 天 .

他攒下了一些钱——足以让他的孙女接受比当时普通人更好的教育。

[æt; ət] [sɪks'tiːn] ,
At sixteen ,
在 十六 ,

十六岁时，

[ˈserə] - [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈempti] - [ˈhedɪd] ,
Sarah Purfoy was an empty-headed ,
莎拉 - 曾是 一个 空的 - 标题 ,

莎拉·珀福伊是个头脑简单的人，

[strɔːŋ] - [wɪld] ,
strong-willed ,
强的 - 意志 ,

意志坚定的

[prɪˈkʊʃəs] [gɜːrl] ,
precocious girl ,
早熟 女孩 ,

早熟的女孩，

[wɪð; wɪθ][bɪg] [braʊn] [aɪz] .
with big brown eyes .
和 大的 棕色的 眼睛 .

有着棕色的大眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
She had a bad opinion of her own sex ,
她 有 一个 坏的 观点 的 她 自己的 性别 ,

她对自己的性别抱有很深的偏见。

[ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪˈmens] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈmembər] [ʌv; əv]
and an immense admiration for the young and handsome members of

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

并且对对方年轻英俊的成员抱有极大的钦佩之情。

[ðə; ðɪ] [ˈneɪbərz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ræŋk][ɪn][laɪf] .
The neighbours said that she was too high and mighty for her rank in life .
这 邻居 说 那 她 曾是 也 高的 和 强大的 为了 她 秩 在 生活 .

邻居们说她身份地位不符，却又趾高气扬。

[hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈbjuːti] " ,
Her grandfather said she was a " beauty " ,
她 祖父 说 她 曾是 一个 " 美丽 " ,

她祖父说她是“美人”。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] .
and like her poor dear mother .
和 喜欢 她 贫穷的 亲爱的 母亲 .

就像她可怜的母亲一样。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [θɔːt] [ˈræðər] [ˈmiːnli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ətˈrækʃnz] ,
She herself thought rather meanly of her personal attractions ,
她 她自己 想法 相当 卑鄙地 的 她 个人的 景点 ,

她自己对自己的外貌吸引力却抱有相当卑劣的看法。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈment(ə)l][wʌnz] .
and rather highly of her mental ones .
和 相当 高度 的 她 精神的 一个 .

而且她对她的精神能力评价很高。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv][vɑːˈtæləti] ,
She was brimful of vitality ,
她 曾是 满满的 的 活力 ,

她活力充沛，

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['pæʃnz] ,
with strong passions ,
和 强的 激情 ,

怀着强烈的热情，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] ['sentɪmənt] .
and little religious sentiment .
和 小的 宗教 情绪 .

宗教情感淡漠。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈmɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,
She had not much respect for moral courage ,
她 有 不是 很多 尊重 为了 道德 勇气 ,

她对道德勇气并不怎么尊重。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ;
for she did not understand it ;
为了 她 做过 不是 理解 它 ;

因为她不明白；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ədˈmaɪərə] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] ['praʊəs] .
but she was a profound admirer of personal prowess .
但 她 曾是 一个 深刻的 仰慕者 的 个人的 能力 .

但她非常欣赏个人能力。

[hɜːr; hə] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hʌmdrʌm] [laɪf][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
Her distaste for the humdrum life she was leading found expression in a
她 厌恶 为了 这 平淡无奇 生活 她 曾是 领导 成立 表达 在 一个
[rɪˈbeljən] [əˈɡenst] ['soʊʃ(ə)l][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] .
rebellion against social usages .
叛乱 反对 社会的 用法 .

她对当时单调乏味的生活感到厌恶，于是以反抗社会习俗的方式表达了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːtɪd] [ˌnoʊtəˈraɪəti][baɪ] [eksenˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [dres] ,
She courted notoriety by eccentricities of dress ,
她 求爱 恶名 经过 怪癖 的 裙子 ,

她以古怪的着装来博取名声，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
and was never so happy as when she was misunderstood .
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 她 曾是 被误解 .

她最快乐的时候莫过于被人误解的时候。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] ['wɪmɪn] [seɪ] - - " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]
She was the sort of girl of whom women say - - " It is a pity she has
她 曾是 这 种类 的 女孩 的 谁 女性 说 - - " 它 是 一个 遗憾 她 有
[noʊ] [ˈmʌðər] " ;
no mother " ;
不 母亲 " ;

她属于那种女人会说“可惜她没有母亲”的女孩；

[ænd; ənd][men] ,
and men ,
和 男人 ,

还有男人，

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt][get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] " ;
" It is a pity she does not get a husband " ;
" 它 是 一个 遗憾 她 做 不是 得到 一个 丈夫 " ;

“她没能嫁人真是太可惜了”；

[ænd; ənd] [hu:] [seɪ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
and who say to themselves ,
和 WHO 说 到 他们自己 ,

他们对自己说：

" [wen] [jæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] ?
When shall I have a lover ?
" 什么时候 将 我 有 一个 情人 ?

我何时才能拥有爱人？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [klæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['kwɔ:rtərd] [ɪn]
There was no lack of beings of this latter class among the officers quartered in
" 那里 曾是 不 缺少 的 生物 的 这 后者 班级 之中 这 警官 四分 在
[fɔ:rt] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [fɔ:rt] ['henri] ;
Fort Royal and Fort Henry ;
堡 皇家 和 堡 亨利 ;

“在皇家堡和亨利堡驻扎的军官中，这类人并不少见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] ['hu:mərəs] ,
but the female population of the island was free and numerous ,
但 这 女性 人口 的 这 岛 曾是 自由的 和 很多的 ,
但岛上的女性人口众多且自由。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,
and in the embarrassment of riches ,
和 在 这 尴尬 的 财富 ,

而在财富的困扰中，

['serə] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] .
Sarah was overlooked .
莎拉 曾是 被忽视的 .

莎拉被忽略了。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] [ðə; ði]['soʊldʒəri] ,
Though she adored the soldiery ,
尽管 她 受人喜爱 这 士兵 ,

虽然她很崇拜军人，

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] .
her first lover was a civilian .
她 第一的 情人 曾是 一个 平民 .

她的第一个情人是平民。

['wɔ:kɪŋ] [wʌŋ] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] ,
Walking one day on the cliff ,
步行 一 天 在 这 悬崖 ,

有一天在悬崖上散步，

[ʃi:; ʃi] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
she met a young man .
她 遇见 一个 年轻的 男人 .

她遇到了一位年轻男子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] ,
He was tall ,
他 曾是 高的 ,

他个子很高。

[wel] - ['lʊkɪŋ] ,
well - looking ,
出色地 - 寻找 ,

外表不错，

[ænd; ənd] [wel] - [drest] .
and well - dressed .
和 出色地 - 穿着 .

而且衣着得体。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [lɪ'mɔɪn] ;
His name was Lemoine ;
他的 姓名 曾是 勒莫因 ;

他的名字叫勒莫因；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['welθi] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
he was the son of a somewhat wealthy resident of the island ,
他 曾是 这 儿子 的 一个 有些 富裕 居民 的 这 岛 ,

他是岛上一位小有家境居民的儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]
and had come down from London to recruit his health and to see
和 有 来 向下 从 伦敦 到 招募 他的 健康 和 到 看

[hɪz; ɪz] [frendz] .
his friends .
他的 朋友们 .

他从伦敦来到这里，是为了恢复健康，也是为了见见朋友。

['serə] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
Sarah was struck by his appearance ,
莎拉 曾是 击 经过 他的 外貌 ,

莎拉被他的外表深深吸引了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and looked back at him .
和 看起来 后退 在 他 .

然后回头看了他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][hɜːrɪz] ,
He had been struck by hers ,
他 有 到过 击 经过 她的 ,

他被她深深打动了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɔːlsəʊ] .
and looked back also .
和 看起来 后退 还 .

也回顾了过去。

[hiː; hi] ['fɔːləʊd] [hɜːr; hər] ,
He followed her ,
他 随后 她 ,

他跟着她，

[ænd; ənd] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][ðə; ði] ['weðər] - -
and spoke to her - - some remark about the wind or the weather - -
和 辐 到 她 - - 一些 评论 关于 这 风 或者 这 天气 - -

[ænd; ənd][fiː; ji] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] .
and she thought his voice divine .
和 她 想法 他的 嗓音 神圣的 .

他跟她说话——说了些关于风或天气的话——她觉得他的声音宛如天籁。

[ðeɪ] [gəːt][ɪntuː][kɔːnvər'seɪ(ə)n] - - [ə'baʊt] ['siːnəri] ,
They got into conversation - - about scenery ,
他们 得到 进入 对话 - - 关于 风景 ,

他们聊了起来——聊的是风景，

[ˈlʊənli] [wɔːks] ,
lonely walks ,
孤独 散步 ,

孤独的散步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈhelɪərz] .
and the dullness of St Heliers .
和 这 乏味 的 英石 ； 直升机 ；

还有圣赫利尔斯的沉闷乏味。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [wɔːk] [ðer; ðər] ? "
Did she often walk there ? "
" 做过 她 经常 走 那里 ? "

她经常去那里散步吗？

" ['sʌmtaɪmz] . "
Sometimes . "
" 有时 ； "

“有时。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðer; ðər] [tə'mɔːrəʊ] ? "
Would she be there tomorrow ? "
" 会 她 是 那里 明天 ? "

她明天会到吗？

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
She might .
" 她 可能 ；

她或许会。

" ['mɪstər] . [lɪ'mɔɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Mr Lemoine lifted his hat ,
" 先生 ； 勒莫因 抬起 他的 帽子 ；

勒莫因先生摘下帽子，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
and went back to dinner ,
和 去 后退 到 晚餐 ；

然后他们回去吃晚饭了。

[ˈræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
rather pleased with himself .
相当 高兴 和 他自己 ；

他似乎对自己颇为满意。

[ðeɪ] [met] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
They met the next day ,
他们 遇见 这 下一个 天 ；

他们第二天见面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] .
and the day after that .
和 这 天 后 那 ；

以及之后的一天。

[lɪ'mɔɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Lemoine was not a gentleman ,
勒莫因 曾是 不是 一个 绅士 ；

勒莫因并非绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
but he had lived among gentlemen ,
但 他 有 居住地 之中 先生们 ；

但他一直生活在绅士之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] .
and had caught something of their manner .
和 有 捕捉 某物 的 他们的 方式 .

并且沾染了他们的一些行为举止。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] ,
He said that ,
他 说 那 ,

他说,

[ˈæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟,

[ˈvɜ:rtʃu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,
virtue was a mere name ,
美德 曾是 一个 仅仅 姓名 ,

美德不过是个空名而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
and that when people were powerful and rich ,
和 那 什么时候 人们 是 强大的 和 富有的 ,

而那时, 人们拥有权力和财富。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [pʊr] .
the world respected them more than if they had been honest and poor .
这 世界 受人尊敬 他们 更多的 比 如果 他们 有 到过 诚实的 和 贫穷的 .

世人对他们的尊重, 远胜于那些诚实贫穷的人。

['serə] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sentɪmənt] .
Sarah agreed with this sentiment .
莎拉 同意 和 这 情绪 .

莎拉赞同这种观点。

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [pʊr] ,
Her grandfather was honest and poor ,
她 祖父 曾是 诚实的 和 贫穷的 ,

她的祖父为人诚实, 但家境贫寒。

[ænd; ənd] [jet] ['nɒʊbə:di] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] - - [æt; ət] [li:st] ,
and yet nobody respected him - - at least ,
和 然而 无人 受人尊敬 他 - - 在 至少 ,

然而, 没有人尊重他——至少,

[nɔ:t][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keəd] [tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] .
not with such respect as she cared to acknowledge .
不是 和 这样的 尊重 作为 她 关心 到 承认 .

她并没有表现出应有的尊重。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['tælənt][fɔ:r; fər]['ɑ:rgjʊmənt] ,
In addition to his talent for argument ,
在 添加 到 他的 天赋 为了 争论 ,

除了他出色的辩论天赋之外,

[lɪ'mɔɪn] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] - - [hi:; hi] [ʃəʊd] [hɜ:r; hər] [kwɔ:t] [ə; eɪ]
Lemoine was handsome and had money - - he showed her quite a
勒莫因 曾是 英俊的 和 有 钱 - - 他 显示 她 相当 一个

['hændfʊl][ʌv; əv][bəŋk] - [nəʊts] [wʌn] [deɪ] .
handful of bank - notes one day .
少数 的 银行 - 笔记 一 天 .

勒莫因相貌英俊, 而且很有钱——有一天, 他向她展示了一大把钞票。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz] [ðer; ðər] ,
He told her of London and the great ladies there ,
他 讲述 她 的 伦敦 和 这 伟大的 女士们 那里 ,
他给她讲了伦敦和那里的杰出女性的故事。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['vɜ:rtʃuəs] ,
and hinting that they were not always virtuous ,
和 暗示 那 他们 是 不是 总是 有德行的 ,
并暗示他们并非一直都品德高尚。

[dru:] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:di] [er] ,
drew himself up with a moody air ,
画 他自己 向上 和 一个 情绪化 空气 ;
他神情阴郁地站起身来,

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fert(ə)l] [læps] ['ɪntu:]
as though he had been unhappily the cause of their fatal lapse into
作为 尽管 他 有 到过 不幸地 这 原因 的 他们的 致命的 失效 进入
['wɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .
仿佛他不幸地成为了他们堕入邪恶深渊的罪魁祸首。

['serə] [dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Sarah did not wonder at this in the least .
莎拉 做过 不是 想知道 在 这 在 这 至少 .
莎拉对此丝毫没有感到惊讶。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
Had she been a great lady ,
有 她 到过 一个 伟大的 女士 ,
如果她是一位伟大的女性,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
she would have done the same .
她 会 有 完毕 这 相同的 .
她也会这么做。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [koo'ket] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] ['feləʊ] ,
She began to coquet with this seductive fellow ,
她 开始 到 卖弄风情 和 这 诱人的 同伴 ,
她开始勾引这个风流成性的家伙,

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪnt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə]
and to hint to him that she had too much knowledge of the world to
和 到 暗示 到 他 那 她 有 也 很多 **knowledge** 的 这 世界 到
[set][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['vælju:][ə'pɑ:n]['vɜ:rtʃu:] .
set a fictitious value upon virtue .
放 一个 虚拟 价值 之上 美德 .
并暗示他，她对世事了解太多，无法用虚构的价值观来衡量美德。

[hi:; hi] [mɪ'stʊk] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:rtfəlnəs] [fɔ:r; fər] ['ɪnəsns] ,
He mistook her artfulness for innocence ,
他 误 她 精巧的 为了 无辜 ,
他把她的机敏误认为是天真无邪。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:ŋkwɛst] .
and thought he had made a conquest .
和 想法 他 有 制成 一个 征服 .
他以为自己取得了一场胜利。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɪti] ,
the girl was pretty ,
这女孩曾是漂亮的 ,

那女孩很漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [drest] ['prɜːpərli] ,
and when dressed properly ,
和什么时候穿着适当地 ,

穿着得体时，

[wʊd] [lʊk] [wel] .
would look well .
会看出色地 .

看起来不错。

[ˈʊʊnli][wʌn][ˈɑːbstək(ə)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌvz] - - [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['prɑːflɪɡət] [wʌz; wəz]
Only one obstacle stood in the way of their loves - - the dashing profligate was
仅有的 一 障碍 站立 在 这 方式 的 他们的 爱 - - 这 帅气 挥霍无度 曾是
[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

他们的爱情只差一个障碍——这位风流倜傥的浪荡子很穷。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,
He had been living in London above his means ,
他 有 到过 活的 在 伦敦 多于 他的 方法 ,

他一直过着超出其经济能力的伦敦生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .
and his father was not inclined to increase his allowance .
和 他的 父亲 曾是 不是 倾斜 到 增加 他的 津贴 .

他的父亲也不愿意增加他的零用钱。

['serə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['enɪbəːdi] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
Sarah liked him better than anybody else she had seen ,
莎拉 喜欢 他 更好的 比 任何人 别的 她 有 已见 ,

莎拉觉得他比她见过的任何人都好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['evri] ['bɑːrgən] .
but there are two sides to every bargain .
但 那里 是 二 侧面 到 每一个 便宜货 .

但任何交易都有两面性。

['serə] - [mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .
Sarah Purfoy must go to London .
莎拉 - 必须 去 到 伦敦 .

莎拉·珀福伊必须去伦敦。

[ɪn] [veɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [saɪd] [ænd; ənd] [swɔːr] .
In vain her lover sighed and swore .
在 徒劳 她 情人 叹了口气 和 发誓 .

她的情人徒劳地叹息咒骂。

[ən'les] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Unless he would promise to take her away with him ,
除非 他 会 承诺 到 拿 她 离开 和 他 ,

除非他答应带她一起离开，

[daɪˈænə][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [tʃeɪst] .
Diana was not more chaste .
戴安娜 曾是 不是 更多的 贞洁 .

戴安娜并不比其他人更贞洁。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs] [fi:; ji] [gru:] ,
The more virtuous she grew ,
这 更多的 有德行的 她 生长 ,

她越是品德高尚，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['viʃəs] [dɪd] [lɪ'mɔɪn] [fi:l] .
the more vicious did Lemoine feel .
这 更多的 恶毒 做过 勒莫因 感觉 .

勒莫因越发感到愤恨。

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [pəˈzes] [hɜ:r; hər] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [prəˈpɔ:rʃənət] ['reɪʃiʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪˈzɪstəns] ,
His desire to possess her increased in proportionate ratio to her resistance ,
他的 欲望 到 具有 她 增加 在 成比例的 比率 到 她 反抗 ,

她的反抗越强烈，他对她的占有欲就越强。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)]
and at last he borrowed two hundred pounds from his father's confidential
和 在 最后的 他 借来的 二 百 磅 从 他的 父亲的 机密的

[klɜ:rk] ([ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['mɜ:tʃənts] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n]) ,
clerk (the Lemoines were merchants by profession) ,
职员 (这 - 是 商人 经过 职业) ,

最后，他向父亲的得力助手借了200英镑（莱莫因一家是商人）。

[ænd; ənd] [əkˈsi:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
and acceded to her wishes .
和 同意 到 她 愿望 .

并满足了她的愿望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] - - ['vænəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
There was no love on either side - - vanity was the mainspring of the whole
那里 曾是 不 爱 在 任何一个 边 - - 虚荣 曾是 这 主发条 的 这 所有的

[trænˈzækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

双方都没有爱——虚荣心是整个交易的主要动机。

[lɪ'mɔɪn] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] ;
Lemoine did not like to be beaten ;
勒莫因 做过 不是 喜欢 到 是 被打败 ;

勒莫因不喜欢被打败；

['serə] [soʊld][hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] "
Sarah sold herself for a passage to England and an introduction into the "
莎拉 卖 她自己 为了 一个 通道 到 英格兰 和 一个 介绍 进入 这 "

[ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] " .
great world " .
伟大的 世界 " .

莎拉为了获得前往英国的船票和进入“大世界”的机会，出卖了自己。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dɪˈskraɪb] [hɜ:r; hər] [kəˈrɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['epək] .
We need not describe her career at this epoch .
我们 需要 不是 描述 她 职业 在 这 时代 .

我们无需赘述她这一时期的职业生涯。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skɒvəd] [ðæt] [vaɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['hæpɪnəs]
Suffice it to say that she discovered that vice is not always conducive to happiness
足够了 它 到 说 那 她 发现 那 副 是 不是 总是 有利的 到 幸福
,
.
,

总之，她发现恶习并不总是能带来幸福。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ,
and is not ,
和 是 不是 ,

并非如此，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
even in this world ,
甚至 在 这 世界 ,

即使在这个世界上，

[soʊ] [wel] [ri'wɔːdɪd] [æz; əz][ɪts] ['ɜːrniʃt] ['præktɪs] [maɪt] ['merɪt] .
so well rewarded as its earnest practice might merit .
所以 出色地 奖励 作为 它是 认真 实践 可能 优点 .

认真实践理应获得丰厚的回报。

['seɪtɪd] ,
Sated ,
满足 ,

满足，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,
and disappointed ,
和 失望的 ,

感到失望

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [gruː] ['taɪərd][ɒv; əv][hɜːr; həɹ] [laɪf] ,
she soon grew tired of her life ,
她 很快 生长 疲劳的 的 她 生活 ,

她很快就厌倦了这样的生活。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɪts] ['wiəriŋ] [dɪsə'peɪʃənz] .
and longed to escape from its wearying dissipations .
和 渴望 到 逃脱 从 它是 令人疲惫 消散 .

并渴望逃离其令人疲惫的放纵生活。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] .
At this juncture she fell in love .
在 这 契机 她 跌倒 在 爱 .

就在这时，她坠入了爱河。

[ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ɒv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'fekʃənz] [wɒz; wəz][wʌn]['mɪstər] . ['laɪənl] ['kraːftən] .
The object of her affections was one Mr . Lionel Crofton .
这 目的 的 她 情感 曾是 一 先生 . 莱昂内尔 克罗夫顿 .

她爱慕的对象是莱昂内尔·克罗夫顿先生。

['kraːftən] [wɒz; wəz] [tɔːl] ,
Crofton was tall ,
克罗夫顿 曾是 高的 ,

克罗夫顿个子很高，

[wel] [meɪd] ,
well made ,
出色地 制成 ,

做工精良，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ə'dres] .

and with an insinuating address .
和 和 一个 暗示 地址 .

而且地址还带有暗示意味。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [tuː] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .

His features were too strongly marked for beauty .
他的 特征 是 也 强烈 标记 为了 美丽 .

他的五官特征过于鲜明，谈不上俊美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His eyes were the best part of his face ,
他的 眼睛 是 这 最好的 部分 的 他的 脸 ,

他的眼睛是他脸上最美的部分。

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

和,

[laɪk] [hɪz; ɪz] [her] ,

like his hair ,
喜欢 他的 头发 ,

就像他的头发一样,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒet] [blæk] .

they were jet black .
他们 是 喷射 黑色的 .

它们通体漆黑。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

He had broad shoulders ,
他 有 广阔 肩膀 ,

他肩膀宽阔,

['sɪnjuːi] [lɪmz] ,

sinewy limbs ,
筋骨 四肢 ,

筋骨强健的四肢,

[ænd; ənd] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

and small hands and feet .
和 小的 双手 和 脚 .

还有小手小脚。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɔz; wəz] [raʊnd] ,

His head was round ,
他的 头 曾是 圆形的 ,

他的头是圆的,

[ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] ,

and well - shaped ,
和 出色地 - 形状 ,

形状优美,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [bʌldʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrlɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [leɪ]

but it bulged a little over the ears which were singularly small and lay
但 它 鼓胀 一个 小的 超过 这 耳朵 哪个 是 单独地 小的 和 躺

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

close to his head .
关闭 到 他的 头 .

但它在他那对特别小、紧贴头部的耳朵上略微鼓了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
With this man ,
和 这 男人 ,

与这个人一起，

[ˈberli] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
barely four years older than herself ,
仅仅 四 年 老 比 她自己 ,

比她大不了多少四岁，

[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

[æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
at seventeen ,
在 十七 ,

十七岁时，

[fel] [ˈvaɪələntli] [ɪn] [lʌv] .
fell violently in love .
跌倒 暴力 在 爱 .

坠入爱河，爱得热烈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [streɪndʒ] [æz; əz] ,
This was the more strange as ,
这 曾是 这 更多的 奇怪的 作为 ,

更奇怪的是，

[ðoʊ] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
though fond of her ,
尽管 喜爱 的 她 ,

虽然很喜欢她，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈtɑːləreɪt] [noʊ] [kəˈpriːsɪz] ,
he would tolerate no caprices ,
他 会 容忍 不 一掷千金 ,

他绝不容忍任何反复无常的行为。

[ænd; ænd] [pəˈzest] [æn; ən] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈtempər] ,
and possessed an ungovernable temper ,
和 拥有 一个 无法治理的 脾气 ,

而且脾气暴躁，难以控制。

[wɪtʃ] [faʊnd] [vent] [ɪn] [kɜːrs] ,
which found vent in curses ,
哪个 成立 发泄 在 诅咒 ,

这在诅咒中找到了发泄的出口，

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [bloʊz] .
and even blows .
和 甚至 打击 .

甚至还会吹气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈbɪznəs] ,
He seemed to have no profession or business ,
他 似乎 到 有 不 职业 或者 商业 ,

他似乎没有职业或生意，

[ænd; ænd] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈdres] ,
and though he owned a good address ,
和 尽管 他 拥有 一个 好的 地址 ,

虽然他拥有一个不错的地址，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən] [lɪˈmɔɪn] .
he was even less of a gentleman than Lemoine .
他 曾是 甚至 较少的 的 一个 绅士 比 勒莫因 .
他甚至比勒莫因更没有绅士风度。

[jet] [ˈserə] ,
Yet Sarah ,
然而 莎拉 ,
然而，莎拉，

[əˈtræktɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ˈrəʊmæns][ʌv; əv] [sʌtʃ]
attracted by one of the strange sympathies which constitute the romance of such
吸引 经过 一 的 这 奇怪的 同情 哪个 构成 这 浪漫 的 这样的
[ˈwɪmənz] [laɪvz; lɪvz] ,
women's lives ,
女性的 生活 ,
被这类女性生活中浪漫情愫中某种奇特的情感所吸引，

[wʌz; wəz] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was devoted to him .
曾是 奉献 到 他 .
她对他忠心耿耿。

[tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Touched by her affection ,
感动 经过 她 感情 ,
被她的爱意所感动，

[ænd; ənd] [ˈreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələsnəs] [æt; ət][ðer; ðər] [truː] [ˈvæljuː] ,
and rating her intelligence and unscrupulousness at their true value ,
和 等级 她 智力 和 肆无忌惮 在 他们的 真的 价值 ,
并如实地评价她的智力和肆无忌惮的程度。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
he told her who he was .
他 讲述 她 WHO 他 曾是 .
他告诉了她自己的身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswɪndlər] ,
He was a swindler ,
他 曾是 一个 骗子 ,
他是个骗子。

[ə; eɪ][ˈfɔːrdʒər] ,
a forger ,
一个 锻工 ,
伪造者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] ,
and a thief ,
和 一个 贼 ,
以及一个小偷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn][reks] .
and his name was John Rex .
和 他的 姓名 曾是 约翰 雷克斯 .
他的名字叫约翰·雷克斯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [dɪˈlaɪt] .
When she heard this she experienced a sinister delight .
什么时候 她 听到 这 她 经验丰富的 一个 险恶 喜 .
听到这话，她感到一种邪恶的快感。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:ts] ,
He told her of his plots ,
他 讲述 她 的 他的 图表 ,
他把她的阴谋告诉了她。

[hɪz; ɪz] [trɪks] ,
his tricks ,
他的 技巧 ,
他的伎俩，

[hɪz; ɪz] [ɪs'keɪps] ,
his escapes ,
他的 逃脱 ,
他的逃脱，

[hɪz; ɪz] ['vɪləni:z] ;
his villainies ;
他的 恶棍 ;
他的罪行；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ][fɔ:r; fəɹ] ['jɪrɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [preɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [wɪtʃ]
and seeing how for years this young man had preyed upon the world which
和 看到 如何 为了 年 这 年轻的 男人 有 被捕食 之上 这 世界 哪个
[hæd; həd] [di'si:vɪd] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
had deceived and disowned her ,
有 受骗 和 被断绝关系 她 ,
眼见这个年轻人多年来是如何利用这个欺骗并抛弃她的世界，

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
her heart went out to him .
她 心 去 出去 到 他 .
她很同情他。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] ,
" I am glad you found me ,
" 我 是 高兴的 你 成立 我 ,
很高兴你找到我，

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [tu:] ['hedz] [ɑ:r; əɹ] ['betər] [ðæn; ðən][wʌŋ] .
" Two heads are better than one .
" 二 头部 是 更好的 比 一 .
三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[wi:; wi] [wɪl] [wɜ:rk] [tə'geðər] .
We will work together .
我们 将要 工作 一起 .
我们将共同努力。

" [dʒɑ:n][reks] ,
" John Rex ,
" 约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯，

[nəʊŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'səʊsierts; ə'soʊʃierts][æz; əz] ['dændɪ] [dʒæk] ,
known among his intimate associates as Dandy Jack ,
已知 之中 他的 亲密的 同事 作为 花花公子 杰克 ,
他的亲密伙伴们称他为“花花公子杰克”。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pju:tətɪv] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz]
was the putative son of a man who had been for many years
曾是 这 假定的 儿子 的 一个 男人 WHO 有 到过 为了 许多 年
[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tu:; tə] [b:rd]
valet to Lord Bellasis ,
代客泊车 到 主 - ,

据称他是贝拉西斯勋爵多年贴身男仆的儿子。

[ænd; ənd] [hu:] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:flɪgət] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and who retired from the service of that profligate nobleman with a
和 WHO 退休 从 这 服务 的 那 挥霍无度 贵族 和 一个
[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] .
sum of money and a wife .
和 的 钱 和 一个 妻子 .

她从那位挥霍无度的贵族手下退休，带走了一笔钱和一个妻子。

[dʒɑ:n][reks][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sku:l] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊˈkjʊəd][fɔ:r; fər]
John Rex was sent to as good a school as could be procured for
约翰 雷克斯 曾是 发送 到 作为 好的 一个 学校 作为 可以 是 采购 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

约翰·雷克斯被送往一所当时能为他找到的最好的学校。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌsɪksˈti:n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
and at sixteen was given ,
和 在 十六 曾是 给定 ,

十六岁时，他被.....

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['fɔ:rmər] ['mæstər] ,
by the interest of his mother with his father's former master ,
经过 这 兴趣 的 他的 母亲 和 他的 父亲的 以前的 掌握 ,
由于他母亲对他父亲的前主人感兴趣，

[ə; eɪ] ['klɜ:rkʃɪp] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['ɪstæblɪft] ['sɪti] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] .
a clerkship in an old - established city banking - house .
一个 文员 在 一个 老的 - 已确立的 城市 银行业 - 房子 .

在一家历史悠久的城市银行担任职员。

[ˈmɪsɪz] . [reks][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] ,
Mrs . Rex was intensely fond of her son ,
太太 . 雷克斯 曾是 强烈地 喜爱 的 她 儿子 ,

雷克斯夫人非常疼爱她的儿子。

[ænd; ənd] [ɪmˈbju:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzʌər][tu:; tə] [[aɪn] [ɪn] [ə,rɪstəˈkrætɪk] ['sɜ:rkɪ] .
and imbued him with a desire to shine in aristocratic circles .
和 注入 他 和 一个 欲望 到 闪耀 在 贵族 界 .

并使他渴望在贵族圈子里出人头地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [læd] ,
He was a clever lad ,
他 曾是 一个 聪明的小伙子 ,

他是个聪明的孩子，

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l] ;
without any principle ;
没有 任何 原则 ;

没有任何原则；

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [ʌnˈblʌʃɪŋli] ,
he would lie unblushingly ,
他 会 说谎 毫不羞愧地 ,

他会毫不羞愧地撒谎，

[ænd; ʌnd] [sti:l] [dɪ'lɪbəɾətli] ,
and steal deliberately ,
和 偷 故意地 ,

并且是故意偷窃。

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kɒd; kəd][du:] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] .
if he thought he could do so with impunity .
如果 他 想法 他 可以 做 所以 和 免责 .

如果他认为自己可以逍遥法外的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] ,
He was cautious ,
他 曾是 谨慎 ,

他很谨慎。

[ə'kwɪzətɪv] ,
acquisitive ,
贪婪的 ,

贪婪的，

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ,
imaginative ,
富有想象力的 ,

富有想象力的，

[self] - [kən'si:tɪd] ,
self - conceited ,
自己 - 自负 ,

自负的，

[ænd; ʌnd] [dɪ'strʌktɪv] .
and destructive .
和 破坏性的 .

且具有破坏性。

[hi:; hi][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [pə'septɪv] ['fæklɪz] ,
He had strong perceptive faculties ,
他 有 强的 有洞察力的 学院 ,

他拥有很强的洞察力，

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ɪn'ven(ə)n] [ænd; ʌnd] [vɜ:rsə'tɪləti] ,
and much invention and versatility ,
和 很多 发明 和 多功能性 ,

以及丰富的创造力和多才多艺，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] " ['mɔ:rəl] [sens] " [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['wɑ:ntɪŋ] .
but his " moral sense " was almost entirely wanting .
但 他的 " 道德 感觉 " 曾是 几乎 完全 想要 .

但他几乎完全缺乏“道德感”。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌv; əv] [ðæt] " ['dʒentlmənli] " [stæmp] [wɪtʃ]
He found that his fellow clerks were not of that " gentlemanly " stamp which

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔ:t] [soʊ][ædməɾəb(ə)] ,
his mother thought so admirable ,
他的 母亲 想法 所以 令人钦佩的 ,

他发现他的同事们并不具备他母亲认为非常令人钦佩的那种“绅士”风范。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðəm; ðəm] .
and therefore he despised them .
和 所以 他 被鄙视的 他们 .

因此他鄙视他们。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʊd; ʊəd] [laɪk] [tu:; tə] [gʊʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] ,
He thought he should like to go into the army ,
他 想法 他 应该 喜欢 到 去 进入 这 军队 ,
他觉得他应该去参军。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æθˈlɛtɪk] ,
for he was athletic ,
为了 他 曾是 运动 ,
因为他运动能力很强。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔɪst] [ɪn] [fi:ts] [ʌv; əv] [ˈmʌskjələɹ] [streŋθ] .
and rejoiced in feats of muscular strength .
和 欣喜若狂 在 壮举 的 肌肉发达的 力量 .
并为展现肌肉力量的壮举而欢欣鼓舞。

[tu:; tə] [bi:; bi] [taɪd] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [desk] [wʌz; wəz] [bɪˈɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] .
To be tied all day to a desk was beyond endurance .
到 是 系 全部 天 到 一个 桌子 曾是 超过 耐力 .
整天被束缚在办公桌前，简直令人难以忍受。

[bʌt; bət] [dʒɑ:n] [reks] ,
But John Rex ,
但 约翰 雷克斯 ,
但是约翰·雷克斯，

[ˈsi:niər] ,
senior ,
高级的 ,
高级的，

[təʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] " [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
told him to " wait and see what came of it .
讲述 他 到 " 等待 和 看 什么 来了 的 它 .
告诉他“等着瞧结果如何”。

" [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] ,
" He did so ,
" 他 做过 所以 ,
他确实这么做了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [keɪpt] [leɪt] [ˈaʊəɹz] ,
and in the meantime kept late hours ,
和 在 这 与此同时 保留 晚的 小时 ,
与此同时，她还经常加班到很晚。

[gɔ:t] [ˈɪntu:][bəəd] [ˈkʌmpəni] ,
got into bad company ,
得到 进入 坏的 公司 ,
交友不慎

[ænd; ənd] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌstəməɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər]
and forged the name of a customer of the bank to a cheque for
和 锻造 这 姓名 的 一个 顾客 的 这 银行 到 一个 查看 为了
[ˈtwenti] [paʊndz] .
twenty pounds .
二十 磅 .
他伪造了银行一位客户的签名，开出了一张20英镑的支票。

[ðə; ði] [frɔ:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [wʌn] ,
The fraud was a clumsy one ,
这 欺诈罪 曾是 一个 笨拙 一 ,
这是一起拙劣的诈骗案。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
and was detected in twenty - four hours .
和 曾是 检测到 在 二十 - 四 小时 .
24小时内即被检测出来。

[ˈfɔ:dʒəriz] [baɪ] [kla:ks] ,
Forgeries by clerks ,
伪造品 经过 职员 ,
职员伪造文件

[haʊ'evər] ['i:zəli] [dɪ'tektɪd] ,
however easily detected ,
然而 容易地 检测到 ,
然而，即使很容易被发现，

[ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] -
are unfortunately not considered to add to the attractions of a banking -
是 很遗憾 不是 经过考虑的 到 添加 到 这 景点 的 一个 银行业 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
遗憾的是，这些并不能增加银行的吸引力。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɜ:rm] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [prə'sɪkju:t] ,
and the old - established firm decided not to prosecute ,
和 这 老的 - 已确立的 公司 决定 不是 到 起诉 ,
这家老牌公司决定不提起诉讼。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪst] ['mɪstər] . [dʒɑ:n][reks][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɜ:rvis] .
but dismissed Mr . John Rex from their service .
但 解雇 先生 . 约翰 雷克斯 从 他们的 服务 .
但他们解雇了约翰·雷克斯先生。

[ðə; ði][eks] - ['vælt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
The ex - valet ,
这 前任 - 代客泊车 ,
这位前贴身男仆

[hu:] ['nevər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['li:gəlaɪzd] [sʌn] ,
who never liked his legalized son ,
WHO 绝不 喜欢 他的 合法化 儿子 ,
他从来都不喜欢他的合法儿子。

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
was at first for turning him out of doors ,
曾是 在 第一的 为了 转弯 他 出去 的 门 ,
起初是为了把他赶到户外，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but by the entreaties of his wife ,
但 经过 这 恳求 的 他的 妻子 ,
但在妻子的恳求下，

[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ɪn'dʒɒst] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [prə'mɪsɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ʃɑ:p] ,
was at last induced to place the promising boy in a draper's shop ,
曾是 在 最后的 诱导 到 地方 这 有前途 男生 在 一个 德雷珀的 店铺 ,
最终，他被说服将这位前途无量的男孩安排到一家布料店工作。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [roʊd] .
in the City Road .
在 这 城市 路 .
在城市道路上。

[ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][kən'dʒɪ:niəl][wʌn] ,
This employment was not a congenial one ,
这 就业 曾是 不是 一个 相投 一 ,
这份工作并不令人满意。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][reks] [plænd] [tu:; tə] [li:v] [aɪ'ti:] .
and John Rex planned to leave it .
和 约翰 雷克斯 计划 到 离开 它 .
约翰·雷克斯计划离开那里。

[hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət][hoʊm] ,
He lived at home ,
他 居住地 在 家 ,
他住在家里,
[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sæləri] - - [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] - - [fɔ:r; fər] ['pɑ:kɪt] ['mʌni] .
and had his salary - - about thirty shillings a week - - for pocket money .
和 有 他的 薪水 - - 关于 三十 先令 一个 星期 - - 为了 口袋 钱 .
他每周的工资——大约三十先令——只能用来当零花钱。

[ðoʊ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kju:] ,
Though he displayed considerable skill with the cue ,
尽管 他 显示 大量 技能 和 这 提示 ,
虽然他展现出了相当高的球技,

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [wʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] ,
and not infrequently won considerable sums for one in his position ,
和 不是 不常 韩元 大量 总和 为了 一 在 他的 位置 ,
而且以他的地位而言,他经常能赢得相当可观的奖金。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ['ævərɪdʒd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ;
his expenses averaged more than his income ;
他的 开支 平均值 更多的 比 他的 收入 ;
他的支出平均超过了收入;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bɔ:roʊd] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
and having borrowed all he could ,
和 拥有 借来的 全部 他 可以 ,
他借遍了所有能借的钱,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .
he found himself again in difficulties .
他 成立 他自己 再次 在 困难 .
他又一次陷入了困境。

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] ,
His narrow escape ,
他的 狭窄的 逃脱 ,
他死里逃生

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
had taught him a lesson ,
有 教授 他 一个 课 ,
给他一个教训,

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kən'fes] [ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] ,
and he resolved to confess all to his indulgent mother ,
和 他 已解决 到 承认 全部 到 他的 放纵的 母亲 ,
于是他决定向宽容的母亲坦白一切。

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [iːkəˈnɔːmɪk(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

and be more economical for the future .
和 是 更多的 经济 为了 这 未来 .

而且对未来更经济。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " ['lʌki] ['tʃænsɪz] " [wɪtʃ] [blaɪt] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ə'kɜːrd] .

Just then one of those " lucky chances " which blight so many lives occurred .
只是 然后 一 的 那些 " 幸运的 机会 " 哪个 枯萎病 所以 许多 生活 发生 .

就在这时，那种祸害许多人生活的“幸运巧合”发生了。

[ðə; ði] " [ʌːp] - ['wɔːkər] " [daɪd] ,

The " shop - walker " died ,
这 " 店铺 - 沃克 " 死亡 ,

“店员”去世了。

[ænd; ənd][ˈmesərz] . - & [siː 'oʊ] . [meɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [reks][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt]

and Messrs . Baffaty & Co . made the gentlemanly Rex act as his substitute
和 先生们 . & 合作 . 制成 这 绅士风度 雷克斯 行为 作为 他的 代替

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

for a few days .
为了 一个 很少 天 .

巴法蒂公司让绅士雷克斯暂时顶替他几天。

[ʌːp] - ['wɒkəz] [hæv; həv] [ɑːpər'tuːnəɪz] [nɑːt] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [fɒks] ,

Shop - walkers have opportunities not accorded to other folks ,
店铺 - 步行者 有 机会 不是 同意 到 其他 各位 ,

沿街叫卖者拥有其他人所不具备的机会。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['mɪstər] . [reks] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)]

and on the evening of the third day Mr . Rex went home with a bundle
和 在 这 晚上 的 这 第三 天 先生 . 雷克斯 去 家 和 一个 捆

[ʌv; əv] [leɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .

of lace in his pocket .
的 蕾丝 在 他的 口袋 .

第三天晚上，雷克斯先生带着一捆蕾丝回到了家。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[hiː; hi] [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['petɪ] [θeft] ,

he owed more than the worth of this petty theft ,
他 欠款 更多的 比 这 值得 的 这 小气 盗窃 ,

他欠的债远远超过了这笔小偷小摸的金额。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stiːl] [ə'gen] .

and was compelled to steal again .
和 曾是 被迫 到 偷 再次 .

于是被迫再次行窃。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .

This time he was detected .
这 时间 他 曾是 检测到 .

这次他被发现了。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ʃɒpmən] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ][roʊl]

One of his fellow - shopmen caught him in the very act of concealing a roll
一 的 他的 同伴 - 店员 捕捉 他 在 这 非常 行为 的 隐藏 一个 卷

[ʌv; əv] [saɪlk] ,

of silk ,
的 丝绸 ,

他的一位同事当场抓住了他藏匿一卷丝绸的行为。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ˈfju:tʃər] [æbˈstrækʃn] ,
ready for future abstraction ,
准备好 为了 未来 抽象 ,

为未来的抽象做好准备，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
to his astonishment ,
到 他的 惊讶 ,

令他惊讶的是，

[kraɪd] " [hævz] !
cried " Halves !
哭 " 一半 !

“一半！ ”

" [reks] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɜːrtʃuəsli] [ɪnˈdɪgnənt] ,
" Rex pretended to be virtuously indignant ,
" 雷克斯 假装 到 是 有德行 愤怒 ,

雷克斯假装义愤填膺，

[bʌt; bət] [suːn] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpriːtens] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ;
but soon saw that such pretence was useless ;
但 很快 锯 那 这样的 虚伪 曾是 无用 ;

但很快他就发现这种伪装毫无用处；

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈwaɪli][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
his companion was too wily to be fooled with such affectation of innocence .
他的 伴侣 曾是 也 狡猾的 到 是 被骗了 和 这样的 做作 的 无辜 .

他的同伴太过狡猾，不会被这种装无辜的样子所蒙蔽。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
" I saw you take it ,
" 我 锯 你 拿 它 ,

我看见你拿走了它，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ʃer] [aɪl] [tel] [oʊld] - .
" and if you won't share I'll tell old Baffaty .
" 和 如果 你 惯于 分享 患病的 告诉 老的 - .

“如果你不肯分享，我就告诉老巴法蒂。”

" [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
" This argument was irresistible ,
" 这 争论 曾是 无法抗拒 ,

“这个论点令人无法抗拒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃerɪd] .
and they shared .
和 他们 共享 .

他们分享了。

[ˈhævɪŋ] [brɪˈkʌm] [gʊd] [frendz] ,
Having become good friends ,
拥有 变得 好的 朋友们 ,

我们成为了好朋友，

[ðə; ði] [self] - [meɪd] [ˈpɑ:rtnər] [lent] [reks][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbu:ti] ,
the self - made partner lent Rex a helping hand in the disposal of the booty ,
这 自己 - 制成 伙伴 借出的雷克斯 一个 帮助 手 在 这 处理 的 这 赃物 ,
这位白手起家的合伙人帮雷克斯处理了赃物。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəsər] .
and introduced him to a purchaser .
和 介绍 他 到 一个 购买者 .
并把他介绍给了买家。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəsər] [ˈvaɪələɪtɪd] [ɔ:l] [ru:lz] [ʌv; əv][ˈroʊməns][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] - - [nɑ:t][ə; eɪ][dʒu:] ,
The purchaser violated all rules of romance by being - - not a Jew ,
这 购买者 违反 全部 规则 的 浪漫 经过 存在 - - 不是 一个 犹 ,
买家违反了所有浪漫的规则，因为他不是犹太人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rθədə:ks] [ˈkrɪstʃən] .
but a very orthodox Christian .
但 一个 非常 正统 基督教 .
但他是一位非常正统的基督徒。

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [kloʊðz] [ˈwerhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [roʊd] ,
He kept a second - hand clothes warehouse in the City Road ,
他 保留 一个 第二 - 手 衣服 仓库 在 这 城市 路 ,
他在城市路开了一家二手服装仓库。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bræntʃ] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈlʌndən] .
and was supposed to have branch establishments all over London .
和 曾是 据称 到 有 分支 机构 全部 超过 伦敦 .
并且应该在伦敦各地设有分店。

[ˈmɪstər] . [bɪks] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði][ˈstəʊləŋ] [gʊdz] [fɔ:r; fər][əˈbaʊt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvælju:] ,
Mr . Blinks purchased the stolen goods for about a third of their value ,
先生 . 闪图 购买 这 被盗 商品 为了 关于 一个 第三 的 他们的 价值 ,
布利克斯先生以大约三分之一的价格买下了这些赃物。

[ænd; ənd] [si:md] [strʌk] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈreksɪz] [əˈpɪrəns] .
and seemed struck by Mr . Rex's appearance .
和 似乎 击 经过 先生 . 雷克斯的 外貌 .
他似乎被雷克斯先生的外貌所吸引。

" [aɪ] [θɔ:rt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [ˈmɑ:bz,mæn] ,
" **I thort you was a swell mobsman ,**
" 我 索尔特 你 曾是 一个 膨胀 黑帮分子 ,
“我以为你是个很棒的黑帮分子，

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he .**
" 说 他 .
他说道。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,
这，

[frʌm; frəm][wʌn][soʊ] [ɪkˈspɪriənst] ,
from one so experienced ,
从 一 所以 经验丰富的 ,
出自一位如此经验丰富的人之手

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
was a high compliment .
曾是 一个 高的 赞扬 .
这是极高的赞誉。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [səkˈses] ,
Encouraged by success ,
鼓励 经过 成功 ,

受到成功的鼓舞，

[reks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tʊk] [mɔːr] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈvæljuː] .
Rex and his companion took more articles of value .
雷克斯 和 他的 伴侣 采取 更多的 文章 的 价值 .

雷克斯和他的同伴带走了更多贵重物品。

[dʒɑːn][reks] [peɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈdets] ,
John Rex paid off his debts ,
约翰 雷克斯有薪酬的 离开 他的 债务 ,

约翰·雷克斯还清了债务。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [kwɪt] [ə; eɪ] " [ˈdʒent(ə)lmən] " [əˈɡen] .
and began to feel himself quite a " gentleman " again .
和 开始 到 感觉 他自己 相当 一个 " 绅士 " 再次 .

他开始觉得自己又像个“绅士”了。

[dʒʌst][æz; əz][reks][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpliːzɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Just as Rex had arrived at this pleasing state of mind ,
只是 作为 雷克斯 有 到达的 在 这 令人愉悦 状态 的 头脑 ,

就在雷克斯达到这种愉悦的心境时，

- [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːbəri] .
Baffaty discovered the robbery .
- 发现 这 抢劫 .

巴法蒂发现了这起抢劫案。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][bæŋk] [ˈbɪznəs] ,
Not having heard about the bank business ,
不是 拥有 听到 关于 这 银行 商业 ,

因为之前没听说过银行业务，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [reks] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [jʌŋ] [mæn] - -
he did not suspect Rex - - he was such a gentlemanly young man - -
他 做过 不是 怀疑 雷克斯 - - 他 曾是 这样的 一个 绅士风度 年轻的 男人 - -

他没有怀疑雷克斯——他是个如此绅士的年轻人——

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈpɑːn] [ˈreksɪz] [ˈpɑːrtnər] ,
but having had his eye for some time upon Rex's partner ,
但 拥有 有 他的 眼睛 为了 一些 时间 之上 雷克斯的 伙伴 ,

但他早就对雷克斯的搭档垂涎已久，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈvʌlgər] ,
who was vulgar ,
WHO 曾是 庸俗 ,

谁很粗俗，

[ænd; ənd] [skwɪntɪd] ,
and squinted ,
和 眯着眼 ,

他眯起眼睛，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he sent for him .
他 发送 为了 他 .

他派人去把他叫了过来。

[ˈreksɪz] [ˈpɑːrtnər] [ˈstaʊtli] [dɪˈnaɪd] [ðə; ðɪ][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
Rex's partner stoutly denied the accusation ,
雷克斯的 伙伴 坚定地 否认 这 指控 ,

雷克斯的搭档坚决否认了这一指控。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第28/59页

[ænd; ʌnd][oʊld] - ,
and old Baffaty ,
和 老的 - ,

还有老巴法蒂，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][mæn][ʌv; əv][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] ['tendənsɪz] ,
who was a man of merciful tendencies ,
WHO 曾是 一个 男人 的 仁慈 倾向 ,

他是一个心地善良的人，

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔ:rd] [tu;; tə] [lu:z] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] ,
and could well afford to lose fifty pounds ,
和 可以 出色地 买得起 到 失去 五十 磅 ,

而且完全有能力减掉五十磅。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [kən'fes] ,
gave him until the next morning to confess ,
给予 他 直到 这 下一个 早晨 到 承认 ,

给了他到第二天早上认罪的时间。

[ænd; ʌnd] [stɜ:t] [wer] [ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
and state where the goods had gone ,
和 状态 在哪里 这 商品 有 已消失 ,

并说明货物运往何处。

[ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'rswɛɪsɪv] ['paʊə-z] [ʌv; əv][ə; ei] ['kɑ:nstəbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
hinting at the persuasive powers of a constable at the end of that time .
暗示 在 这 有说服力的 权力 的 一个 警官 在 这 结尾 的 那 时间 .

暗示了当时警员的劝说能力。

[ðə; ði] [ˈʃɑ:pman] ,
The shopman ,
这 店员 ,

店主，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with tears in his eyes ,
和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

他眼中噙着泪水，

[keɪm] [ɪn][ə; ei] [ˈhɜ:ri] [tu;; tə][reks] ,
came in a hurry to Rex ,
来了 在 一个 匆忙 到 雷克斯 ,

匆匆赶到雷克斯那里，

[ænd; ʌnd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [lɔ:st] .
and informed him that all was lost .
和 知情的 他 那 全部 曾是 丢失的 .

并告诉他一切都完了。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [kən'fes] ,
He did not want to confess ,
他 做过 不是 想 到 承认 ,

他不想认罪，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [frend] [reks] ,
because he must implicate his friend Rex ,
因为 他 必须 牵连 他的 朋友 雷克斯 ,
因为他必须牵连他的朋友雷克斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
but if he did not confess he would be given in charge .
但 如果 他 做过 不是 承认 他 会 是 给定 在 收费 .
但如果他不认罪，就会被交出指挥权。

[flaɪt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l] ,
Flight was impossible ,
航班 曾是 不可能的 ,
飞行是不可能的。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [hæd; həd] ['mʌni] .
for neither had money .
为了 两者都不 有 钱 .
因为他们俩都没钱。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [dʒɑːn][reks] [rɪ'membər] - ['kɑːmplɪmənt] ,
In this dilemma John Rex remembered Blicks's compliment ,
在 这 困境 约翰 雷克斯 记得 - 赞扬 ,
面对这种两难境地，约翰·雷克斯想起了布利克斯的赞美之词。

[ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
and burned to deserve it .
和 烧伤 到 应得 它 .
并为此付出了惨痛的代价。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tri:t] ,
If he must retreat ,
如果 他 必须 撤退 ,
如果他必须撤退，

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [weɪst] [ðə; ðɪ] ['enəmiːz] ['kʌntri] .
he would lay waste the enemy's country .
他 会 躺 浪费 这 敌人的 国家 .
他将摧毁敌国。

[hɪz; ɪz]['eksədəs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪzriəlaɪts] - - [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'dʒɪpʃnz] .
His exodus should be like that of the Israelites - - he would spoil the Egyptians .
他的 出埃及记 应该 是 喜欢 那 的 这 以色列人 - - 他 会 剧透 这 埃及人 .
他的出埃及之路应该像以色列人一样——他会掠夺埃及人的财富。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - ['wɔːkər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
The shop - walker was allowed half an hour in the middle of the day for lunch .
这 店铺 - 沃克 曾是 允许 一半 一个 小时 在 这 中间 的 这 天 为了 午餐 .
巡店员每天中午有半小时的午餐时间。

[dʒɑːn][reks] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] [bɪks] .
John Rex took advantage of this half - hour to hire a cab and drive to Blicks .
约翰 雷克斯 采取 优势 的 这 一半 - 小时 到 聘请 一个 出租车 和 驾驶 到 闪图 .
约翰·雷克斯利用这半个小时的时间雇了一辆出租车，开车去了布利克斯。

[ðæt] [ˈwɜːrðɪ] [mæn] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːrdʒəli] ,
That worthy man received him cordially ,
那 值得 男人 已收到 他 诚挚地 ,
那位德高望重的人热情地接待了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent][əˈpɑːn] [ɡreɪt] [diːdz] .
for he saw that he was bent upon great deeds .
为了 他 锯 那 他 曾是 弯曲 之上 伟大的 契约 .
因为他看出他决心要成就一番伟业。

[dʒɑːn][reks] [ˈræpɪdli] [ənˈfoʊldəd][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] .
John Rex rapidly unfolded his plan of operations .
约翰 雷克斯 快速 展开 他的 计划 的 运营 .
约翰·雷克斯迅速展开了他的行动计划。

[ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
The warehouse doors were fastened with a spring .
这 仓库 门 是 系紧 和 一个 春天 .
仓库大门是用弹簧固定的。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [brɪˈhaɪnd][ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɒkt] ,
He would remain behind after they were locked ,
他 会 保持 在后面 后 他们 是 已锁定 ,
他们会在锁门后留了下来。

[ænd; ənd][ˈoʊpən][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɪɡnəl] .
and open them at a given signal .
和 打开 他们 在 一个 给定 信号 .
并在收到特定信号时打开它们。

[ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt][ɔːr][kæb][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
A light cart or cab could be stationed in the lane at the back ,
一个 光 大车 或者出租车 可以 是 驻 在 这 车道 在 这 后退 ,
一辆轻便的货车或出租车可以停放在后面的车道上。

[θriː] [men] [kʊd; kəd] [fɪl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈvæljuəblz] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
three men could fill it with valuables in as many hours .
三 男人 可以 充满 它 和 贵重物品 在 作为 许多 小时 .
三个男人几个小时就能把它装满贵重物品。

[dɪd] [blɪks] [noʊ] [ʌv; əv] [θriː] [sʌtʃ] [men] ?
Did Blicks know of three such men ?
做过 闪图 知道 的 三 这样的 男人 ?
布利克斯是否认识这三个人？

- [wʌn] [aɪ] [ˈɡlɪsənd] .
Blicks's one eye glistened .
- 一 眼睛 闪闪发光 .
布利克斯的一只眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] .
He thought he did know .
他 想法 他 做过 知道 .
他以为自己知道。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] .
At half - past eleven they should be there .
在 一半 - 过去的 十一 他们 应该 是 那里 .
十一点半他们应该到。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
Was that all ?
曾是 那 全部 ?
就这些吗？

[nɒʊ] .
No ;
不 ;

不。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][reks][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] " [pʊt] [ʌp] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ]
Mr . John Rex was not going to " put up " such a splendid thing for nothing
先生 ; 约翰 雷克斯 曾是 不是 去 到 " 放 向上 " 这样的 一个 灿烂 事物 为了 没有什么
.
.
.

约翰·雷克斯先生不会白白“摆放”这么精美的东西。

[ðə; ðɪ] [ˈbu:ti] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] ? ,
The booty was worth at least ? ,
这 赃物 曾是 值得 在 至少 ? ,

这批战利品至少值？

- [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] - - [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ?
000 if it was worth a shilling - - he must have ?
- 如果 它 曾是 值得 一个 先令 - - 他 必须 有 ?

如果它值一先令，那他肯定有？

- [kæʃ] [wen] [ðə; ðɪ][kɑ:rt] [stɑ:pt] [æt; ət] - [dɔ:r] .
00 cash when the cart stopped at Blicks's door .
- 现金 什么时候 这 大车 停止 在 - 门 .

购物车停在布利克斯家门口时，车上放着 00 现金。

[bɪks] [æt; ət][fɜ:rst][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [pɔɪnt] [blæŋk] .
Blicks at first refused point blank .
闪图 在 第一的 拒绝 观点 空白的 .

布利克斯一开始就断然拒绝了。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n] ,
Let there be a division ,
让 那里 是 一个 分配 ,

让分裂发生吧，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [baɪ] [ə; eɪ][pɪɡ][ɪn][ə; eɪ] [pʊk] .
but he would not buy a pig in a poke .
但 他 会 不是 买 一个 猪 在 一个 戳 .

但他不会去买盲盒里的猪。

[reks][wʌz; wəz][fɜ:rm] ,
Rex was firm ,
雷克斯 曾是 公司 ,

雷克斯态度坚决。

[haʊˈevər] ;
however ;
然而 ;

然而;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] ,
it was his only chance ,
它 曾是 他的 仅有的 机会 ,

这是他唯一的机会。

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] ? - .
and at last he got a promise of ? 0 .
和 在 最后的 他 得到 一个 承诺 的 ? - .

最后他得到了 ?0 的承诺。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['glɔːrɪəs] [ə'tʃiːvmənt] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lɪ][ʌv; əv][bəʊ; boʊ] [stri:t] [æz; əz] " [ðə; ði]
That night the glorious achievement known in the annals of Bow Street as " The
那 夜晚 这 辉煌 成就 已知 在 这 志 的 弓 街道 作为 " 这
[gret] [sɪlk] ['rɑːbəri] " [tʊk] [pleɪs] ,
Great Silk Robbery " took place ,
伟大的 丝绸 抢劫 " 采取 地方 ,
当晚, 在鲍街的历史上被称为“丝绸大劫案”的辉煌事件发生了。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [dʒɑːn][reks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,
and two days afterwards John Rex and his partner ,
和 二 天 然后 约翰 雷克斯 和 他的 伙伴 ,
两天后, 约翰·雷克斯和他的搭档
[ˈdaɪnɪŋ] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] ,
dining comfortably at Birmingham ,
用餐 舒适地 在 伯明翰 ,
在伯明翰舒适地用餐,

[riːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] - - [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [aɪ 'tiː] - - [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]
read an account of the transaction - - not in the least like it - - in a London
读 一个 帐户 的 这 交易 - - 不是 在 这 至少 喜欢 它 - - 在 一个 伦敦
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .
在伦敦的一份报纸上读到一篇关于这笔交易的报道——与实际情况完全不同。

[dʒɑːn][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯
[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['ferli] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [dʌl] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
who had now fairly broken with dull respectability ,
WHO 有 现在 相当 破碎的 和 乏味的 体面 ,
如今, 他早已彻底抛弃了乏味的体面,

[bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
bid adieu to his home ,
出价 再见 到 他的 家 ,
他向家乡告别,
[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [wɪʃɪz] .
and began to realize his mother's wishes .
和 开始 到 意识到 他的 母亲的 愿望 .
他开始意识到母亲的愿望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,
他是,
[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
after his fashion ,
后 他的 时尚 ,
按照他的风格,

[ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] " .
a " gentleman " .
一个 " 绅士 " .
一位“绅士”。

[æz; əz] [lɒ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ?
As long as the ?
作为 长的 作为 这 ?

只要？

- ['læstɪd] ,
0 lasted ,
- 持续 ,

0 持续，

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,
he lived in luxury ,
他 居住地 在 奢华 ,

他过着奢华的生活，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spɛnt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪft] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
and by the time it was spent he had established himself in his
和 经过 这 时间 它 曾是 花费 他 有 已确立的 他自己 在 他的
[prə'fe(ə)n] .
profession .
职业 .

到他花完那段时间的时候，他已经在自己的专业领域站稳了脚跟。

[ðɪs] [prə'fe(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lu:krətɪv] [wʌn] .
This profession was a lucrative one .
这 职业 曾是 一个 利润丰厚 一 .

这个职业收入颇丰。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪndlər] .
It was that of a swindler .
它 曾是 那 的 一个 骗子 .

那是一个骗子的伎俩。

['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Gifted with a handsome person ,
天才 和 一个 英俊的 人 ,

天生丽质，

['fæs(ə)l] ['mænər] ,
facile manner ,
容易的 方式 ,

轻松的方式，

[ænd; ənd] ['redi] [wɪt] ,
and ready wit ,
和 准备好 有 ,

并且随时准备应对，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ði:z] ['næt(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][sʌm; səm] [skɪl] [æt; ət] ['bɪljərdz] ,
he had added to these natural advantages some skill at billiards ,
他 有 额外 到 这些 自然的 优势 一些 技能 在 台球 ,

除了这些天赋优势之外，他还具备一定的台球技巧。

[sʌm; səm] ['nɔ:ɪdʒ] [ʌv; əv] ['gæmblɜ:z] ['ledʒərdəmeɪn] ,
some knowledge of gambler's legerdemain ,
一些 知识 的 赌徒的 戏法 ,

了解一些赌徒的障眼法，

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:sf(ə)l] ['kɔ:nʃəs nəʃ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [preɪ] [ɔ:r][bi:; bi] [preɪd] [ɑ:n] .
and the useful consciousness that he must prey or be preyed on .
和 这 有用 意识 那 他 必须 猎物 或者 是 被捕食 在 .

以及一种有用的意识：他必须捕食他人，否则就会成为他人的猎物。

[dʒɑ:n][reks][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈswɪndlər] ；
John Rex was no common swindler ；
约翰 雷克斯 曾是 不 常见的 骗子 ；
约翰·雷克斯并非普通的骗子；

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈkwaɪrd] [əˈbɪlətɪz] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈvʌlgər] [ˈerərz] 。
his natural as well as his acquired abilities saved him from vulgar errors 。
他的 自然的 作为 出色地 作为 他的 获得 能力 已保存 他 从 庸俗 错误 。
他与生俱来的能力以及后天习得的能力使他免于犯下庸俗的错误。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [səkˈsesfəli] [ˈswɪnd(ə)l][mænˈkaɪnd] ，
He saw that to successfully swindle mankind ，
他 锯 那 到 成功地 骗取 人类 ；
他明白，要想成功欺骗人类，

[wʌn][mʌst; məst][nɑːt][eɪm][æt; ət] [kəmˈpærətɪv] ，
one must not aim at comparative ；
一 必须 不是 目的 在 比较 ；
不应以比较为目标，

[bʌt; bət] [suːˈpɜːrlətɪv] ，
but superlative ；
但 最高级 ；
但堪称卓越，

[ˌɪndʒəˈnuːəti] 。
ingenuity ；
独创性 ；
独创性。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈkleɪvəɹɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][mʌst; məst] [ɪnˈfæləbli]
He who is contented with being only cleverer than the majority must infallibly
他 WHO 是 满足 和 存在 仅有的 更聪明 比 这 多数 必须 绝对正确

[biː; bi] [aʊtˈwɪtɪd] [æt; ət][ləst] ，
be outwitted at last ；
是 被智胜 在 最后的 ；
凡是满足于只比大多数人聪明的人，最终必然会被他人智胜。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [aʊtˈwɪtɪd] [ɪz] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈswɪndlər] - - [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] 。
and to be once outwitted is - - for a swindler - - to be ruined ；
和 到 是 一次 被智胜 是 - - 为了 一个 骗子 - - 到 是 毁坏 ；
对于骗子来说，一旦被人识破，就意味着破产。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] ，
Examining ；
检查 ；
检查，

[mɔːrˈoʊvər] ，
moreover ；
而且 ；
而且，

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [dɪˈtektɪd] [kraɪm] ，
into the history of detected crime ；
进入 这 历史 的 检测到 犯罪 ；
进入已侦破犯罪的历史，

[dʒɑ:n][reks] [dɪˈskʌvəd] [wʌn] [θɪŋ] 。
John Rex discovered one thing ；
约翰 雷克斯 发现 一 事物 ；
约翰·雷克斯发现了一件事。

[æʔ; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['rɒbəri:z] ,
At the bottom of all these robberies ,
在这底部的全部这些抢劫 ,
所有这些抢劫案的根源在于 ,

[dɪ'sep(ə)n] ,
deceptions ,
欺骗 ,
欺骗 ,

[ænd; ənd] ['swɪndlɪz] ,
and swindles ,
和 骗局 ,
以及诈骗 ,

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lʌki] ['feləʊ] [hu:] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedəreɪts] .
was some lucky fellow who profited by the folly of his confederates .
曾是 一些 幸运的 同伴 WHO 获利 经过 这 蠢事 的 他的 南方邦联 .
他是个幸运儿 , 从同伙的愚蠢中获利 .

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'di:ə] .
This gave him an idea .
这 给予 他 一个 主意 .

这让他萌生了一个想法。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t]['oʊnli] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tælənts][tu:; tə][rɑ:b][mæn'kaɪnd] ,
Suppose he could not only make use of his own talents to rob mankind ,
认为 他 可以 不是 仅有的 制作 使用 的 他的 自己的 天赋 到 抢 人类 ,
假设他不仅可以利用自己的才能掠夺人类 ,

[bʌt; bət]['ju:təlaɪz] [ðʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] ?
but utilize those of others also ?
但 利用 那些 的 其他的 还 ?
但也要利用其他人的方法吗 ?

[kraɪm] [rʌnz] [θru:] ['ɪnfɪnət] [greɪdz] .
Crime runs through infinite grades .
犯罪 跑步 通过 无限 成绩 .
犯罪有无数等级之分。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ;
He proposed to himself to be at the top ;
他 建议的 到 他自己 到 是 在 这 顶部 ;
他给自己定下了目标 , 要爬到顶峰 ;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [dɪ'spaɪz] [ðʊz] [ɡʊd] ['feləʊz] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] ?
but why should he despise those good fellows beneath him ?
但 为什么 应该 他 鄙视 那些 好的 伙伴们 下面 他 ?
但他为什么要轻视那些地位低于他的好伙伴呢 ?

[hɪz; ɪz] [speʃi'æləti] [wʌz; wəz] ['swɪndlɪŋ] ,
His speciality was swindling ,
他的 专业 曾是 诈骗 ,
他的专长是诈骗。

['bɪljərd] - ['pleɪŋ] ,
billiard - playing ,
台球 - 玩耍 ,
打台球 ,

[kɑ:rd] - ['pleɪŋ] ,
card - playing ,
卡片 - 玩耍 ,
玩牌 ,

[ˈbɔːrɒɪŋ] [ˈmʌni] ,
borrowing money ,
借贷 钱 ,

借钱，

[əbˈteɪnɪŋ] [gʊdz] ,
obtaining goods ,
获得 商品 ,

获取货物，

[ˈnevər] [ˈrɪskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kuː] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
never risking more than two or three coups in a year .
绝不 冒险 更多的 比 二 或者 三 政变 在 一个 年 .

一年内绝不冒险发动超过两三次政变。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈplʌndəd] [ˈhaʊzɪz] ,
But others plundered houses ,
但 其他的 掠夺 房屋 ,

但其他人则洗劫了房屋，

[stoʊl] [ˈbreɪsləts] ,
stole bracelets ,
偷窃 手镯 ,

偷窃的手镯，

[ˈwɑːtʃɪz] ,
watches ,
手表 ,

手表，

[ˈdaɪəməndz] - - [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] - - ['oʊnli][ðər; ðər]
diamonds - - made as much in a night as he did in six months - - only their
钻石 - - 制成 作为 很多 在 一个 夜晚 作为 他 做过 在 六 几个月 - - 仅有的 他们的

[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .
occupation was more dangerous .
职业 曾是 更多的 危险的 .

钻石——一夜之间赚到的钻石相当于他六个月赚到的——只是他们的职业更加危险。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] - - [waɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ?
Now came the question - - why more dangerous ?
现在 来了 这 问题 - - 为什么 更多的 危险的 ?

现在的问题是——为什么更危险？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðɪːz] [men][wɜːr; wər] [mɪr] [klɒdz] ,
Because these men were mere clods ,
因为 这些 男人 是 仅仅 土块 ,

因为这些人不过是些庸才，

[bəʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] ['kleɪvər] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ruːd] [wei] ,
bold enough and clever enough in their own rude way ,
大胆的 足够的 和 聪明的 足够的 在 他们的 自己的 粗鲁的 方式 ,

他们以自己粗鲁的方式，既大胆又聪明。

[bʌt; bət][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔː] ,
but no match for the law ,
但 不 匹配 为了 这 法律 ,

但却无法与法律抗衡。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɑːrgəs] [aɪz] [ænd; ənd][ɪts][braɪ,ɛəriən][hændz] .
with its Argus eyes and its Briarean hands .
和 它是 阿格斯 眼睛 和 它是 布里亚伦 双手 .

它有着阿耳戈斯之眼和布里亚瑞安之手。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [rʌf] ['bɪznəs] [wel] [ɪ'nʌf] ；
They did the rougher business well enough ；
他们 做过 这 粗糙 商业 出色地 足够的 ；

他们把那些比较棘手的活儿干得还不错；

[ðeɪ] [broʊk] ['lʌ:ks] ，
they broke locks ，
他们 打破 锁 ，

他们撬开了锁。

[ænd; ənd][bɜ:rst] [dɔ:z] ，
and burst doors ，
和 爆裂 门 ，

破门而入，

[ænd; ənd] " - " ['kɒnstəbəlz] ，
and " neddied " constables ，
和 " - " 警员 ，

以及“死亡”警员，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['faɪnər][a:ts][ʌv; əv][plæn] ，
but in the finer arts of plan ，
但 在 这 更精细 艺术 的 计划 ，

但在更精细的计划艺术中，

[ə'tæk] ，
attack ，
攻击 ，

攻击，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ，
and escape ，
和 逃脱 ，

并逃脱，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sædli] [dɪ'fɪ(ə)nt] ．
they were sadly deficient ．
他们 是 令人遗憾的是 不足 ．

很遗憾，它们存在不足。

[gʊd] ．
Good ．
好的 ．

好的。

[ði:z] [men] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][hændz] ；
These men should be the hands ；
这些 男人 应该 是 这 双手 ；

这些人应该负责执行任务；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [hed] ．
he would be the head ．
他 会 是 这 头 ．

他将成为负责人。

[hi:; hi] [wʊd] [plæn][ðə; ði] ['rɒbəri:z] ；
He would plan the robberies ；
他 会 计划 这 抢劫 ；

他会策划抢劫案；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eksɪkju:t][ðəm; ðəm] ．
they should execute them ．
他们 应该 执行 他们 ．

他们应该执行死刑。

[ˈwɜːrkɪŋ] [θruː] [ˈmeni] [ˈtʃænlz] ,
Working through many channels ,
在职的 通过 许多 频道 ,

通过多种渠道开展工作，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əuˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːrkər] [wen] [ɪn] [dɪˈstres] ,
and never omitting to assist a fellow - worker when in distress ,
和 绝不 省略 到 协助 一个 同伴 - 工人 什么时候 在 痛苦 ,

而且从不吝于在同事遇到困难时伸出援手，

[dʒɑːn] [reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪrz] ,
in a few years ,
在 一个 很少 年 ,

几年后，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [proʊˈzeɪɪk] [ˈbɪznəs] [wei] ,
and in a most prosaic business way ,
和 在 一个 最多 平淡无奇 商业 方式 ,

以一种最平淡的商业方式来说，

[brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ˈrʌfiːənz] .
became the head of a society of ruffians .
成为 这 头 的 一个 社会 的 恶棍 .

成为一个流氓团伙的首领。

[ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fæst] [klɑːks] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈprɒflɪɡəts] ,
Mixing with fast clerks and unsuspecting middle - class profligates ,
混合 和 快速地 职员 和 毫无戒心的 中间 - 班级 挥霍者 ,

与办事效率高的职员和毫无戒心的中产阶级挥霍者混在一起，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ɪl] [ˈgɑːrdɪd] ,
he found out particulars of houses ill guarded ,
他 成立 出去 细节 的 房屋 患病的 守卫 ,

他查明了守卫不严的房屋的具体情况，

[ænd; ənd] [ʃɑːps] [ɪnsɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] ,
and shops insecurely fastened ,
和 商店 缺乏安全感 系紧 ,

商店门窗未牢固关闭，

[ænd; ənd] " [pʊt] [ʌp] " - [ˈredi] [ˈrʌfiːənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrk] .
and " put up " Blicks's ready ruffians to the more dangerous work .
和 " 放 向上 " - 准备好 恶棍 到 这 更多的 危险的 工作 .

并将布利克斯手下那些现成的恶棍“派去”从事更危险的工作。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [dɪsˈgaɪzɪz] ,
In his various disguises ,
在 他的 各种各样的 伪装 ,

在他各种伪装之下，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [neɪmz] ,
and under his many names ,
和 在下面 他的 许多 姓名 ,

以及他众多的名字

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ˈʌpər] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] " [fæst] " [səˈsaɪəti] ,
he found his way into those upper circles of " fast " society ,
他 成立 他的 方式 进入 那些 上 界 的 " 快速地 " 社会 ,

他设法打入了上流社会的圈子，

[wer] [ˈænimlɪz] [tɜːrɪn][ˈɪntuː][bɜːrdz] ,
where animals turn into birds ,
在哪里 动物 转动 进入 鸟类 ,

动物变成鸟类的地方

[wer] [ə; eɪ][wʊlf] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [rʊk] ,
where a wolf becomes a rook ,
在哪里 一个 狼 变成 一个 车 ,

狼变成乌鸦的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] .
and a lamb a pigeon .
和 一个 羊肉 一个 鸽子 .

还有一只羊羔和一只鸽子。

[rɪtʃ] [ˈspendθrɪfts] [huː] [əˈfektɪd] [meɪl] [səˈsaɪəti] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] ,
Rich spendthrifts who affected male society asked him to their houses ,
富有的 挥霍者 WHO 做作的 男性 社会 问 他 到 他们的 房屋 ,

那些在男性社会中颇具影响力的富裕挥霍者邀请他到家中做客。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæntəni] - ,
and Mr . Anthony Croftonbury ,
和 先生 . 安东尼 - ,

以及安东尼·克罗夫顿伯里先生，

[ˈkæptɪn] [dʒeɪmz][ˈkreɪv(ə)n] ,
Captain James Craven ,
队长 詹姆斯 懦夫 ,

詹姆斯·克雷文上尉

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlaɪənl] [ˈkrɔːftən][wɜːr; wər] [neɪmz] [rɪˈmembər] ,
and Mr . Lionel Crofton were names remembered ,
和 先生 . 莱昂内尔 克罗夫顿 是 姓名 记得 ,

人们还记得莱昂内尔·克罗夫顿先生的名字。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
sometimes with pleasure ,
有时 和 乐趣 ,

有时带着愉悦感，

[ˈɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] ,
oftener with regret ,
更频繁 和 后悔 ,

常常带着遗憾，

[baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbrʊkən][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .
by many a broken man of fortune .
经过 许多 一个 破碎的 男人 的 财富 .

许多落魄的富翁都曾遭遇过这样的命运。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˈkwɔːləti] [wɪtʃ] ,
He had one quality which ,
他 有 一 质量 哪个 ,

他有一种特质，那就是：

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
to a man of his profession ,
到 一个 男人 的 他的 职业 ,

对于他这个职业的人来说，

[wʌz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəs] ,
was invaluable - - he was cautious ,
曾是 无价 - - 他 曾是 谨慎 ,

他非常宝贵——他很谨慎，

[ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .
and master of himself .
和 掌握 的 他自己 .

并且能够掌控自己。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
Having made a success ,
拥有 制成 一个 成功 ,

取得成功之后，

[rʌŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [blɪks] ,
wrung commission from Blinks ,
拧干 委员会 从 闪图 ,

从Blinks那里榨取了佣金，

[rukt] [ə; eɪ] [ˈgæmbliŋ] [ˈnɪni] [laɪk] [lɪ'mɔɪn] ,
rooked a gambling ninny like Lemoine ,
狡猾的 一个 赌博 傻瓜 喜欢 勒莫因 ,

像勒莫因那样愚弄了一个赌博傻瓜，

[ɔ:r] [sɪ'kjɔrd] [æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˈdʒu:əlri] [sent] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " [waɪf] " [ɪn]
or secured an assortment of jewellery sent down to his " wife " in
或者 安全 一个 品种 的 首饰 发送 向下 到 他的 " 妻子 " 在
[ˈglɒstəʃiə] ,
Gloucestershire ,
格洛斯特郡 ,

或者设法弄到了一批珠宝，寄给了他在格洛斯特郡的“妻子”。

[hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
he would disappear for a time .
他 会 消失 为了 一个 时间 .

他会消失一段时间。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˈkʌmfərt] ,
He liked comfort ,
他 喜欢 舒适 ,

他喜欢舒适安逸。

[ænd; ənd] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
and revelled in the sense of security and respectability .
和 尽情狂欢 在 这 感觉 的 安全 和 体面 .

并沉浸在安全感和体面感中。

[ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [wen] [hi:; hi] [met] [ˈserə] - ,
Thus he had lived for three years when he met Sarah Purfoy ,
因此 他 有 居住地 为了 三 年 什么时候 他 遇见 莎拉 - ,

因此，他活了三年后遇到了莎拉·珀福伊。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [mɔ:r] .
and thus he proposed to live for many more .
和 因此 他 建议的 到 居住 为了 许多 更多的 .

因此，他打算活得更久。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊ'ædzətər] ,
With this woman as a coadjutor ,
和 这 女士 作为 一个 帮手 ,

有这位女士担任助理，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔ:] .
he thought he could defy the law .
他 想法 他 可以 违抗 这 法律 .

他以为自己可以藐视法律。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][net] [sprɛd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] " ['pɪdʒɪns] " ;
She was the net spread to catch his " pigeons " ;
她 曾是 这 网 传播 到 抓住 他的 " 鸽子 " ;

她就像一张网，用来捕捉他的“鸽子”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [drest] ['leɪdi] [huː] [ˈɔːrdərd] [gʊdz] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
she was the well - dressed lady who ordered goods in London for her husband
她 曾是 这 出色地 - 穿着 女士 WHO 订购 商品 在 伦敦 为了 她 丈夫
[æt; ət] ['kæntər,beri] ,
at Canterbury ,
在 坎特伯雷 ,

她是一位衣着考究的女士，在伦敦为远在坎特伯雷的丈夫订购货物。

[ænd; ənd] [peɪd] [hæf][ðə; ði][praɪs] [daʊn] ,
and paid half the price down ,
和 有薪酬的 一半 这 价格 向下 ,

并支付了一半的首付。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['letər] [ˈɔːθəraɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
" which was all this letter authorized her to do ,
" 哪个 曾是 全部 这 信 授权 她 到 做 ,
“这封信只授权她做这些事。”

" [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [les] ['bjʊːtɪf(ə)] [ɔːr] ['kleɪvər] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] ,
" and where a less beautiful or clever woman might have failed ,
" 和 在哪里 一个 较少的 美丽的 或者 聪明的 女士 可能 有 失败的 ,
而一个不够漂亮或不够聪明的女人可能会失败的地方，

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
she succeeded .
她 成功了 .

她成功了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔː] ['fɔːrtʃən] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Her husband saw fortune before him ,
她 丈夫 锯 财富 前 他 ,

她的丈夫看到了财富的曙光。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] ,
and believed that ,
和 相信 那 ,

并且相信，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] ,
with common prudence ,
和 常见的 谨慎 ,

出于常识的谨慎，

[hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] " ['dʒent(ə)lmən] " [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃoʊz]
he might carry on his most lucrative employment of " gentleman " until he chose
他 可能 携带 在 他的 最多 利润丰厚 就业 的 " 绅士 " 直到 他 选择
[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [əɪ 'tiː] .
to relinquish it .
到 放弃 它 .

他可能会继续从事收入最高的职业——“绅士”，直到他选择放弃为止。

[ə'læs][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['wiːknəs] !
Alas for human weakness !
唉 为了 人类 弱点 !

唉，人类的弱点啊！

[hi:; hi][wʌn] [deɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] ,
He one day did a foolish thing ,
他 一 天 做过 一个 愚蠢 事物 ,
他有一天做了件蠢事,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔ:] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] [dɪ'faɪd] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei]
and the law he had so successfully defied got him in the simplest way
和 这 法律 他 有 所以 成功地 违抗 得到 他 在 这 最简单的 方式
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

而他曾成功违抗的法律，最终却以最简单的方式反噬了他。
[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['skɪnər] ,
Under the names of Mr . and Mrs . Skinner ,
在下面 这 姓名 的 先生 : 和 太太 : 斯金纳 ,
以斯金纳先生和夫人的名义,
[dʒɑ:n][reks][ænd; ʌnd] ['serə] - [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˈkwɑɪət] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
John Rex and Sarah Purfoy were living in quiet lodgings in the neighbourhood of
约翰 雷克斯 和 莎拉 - 是 活的 在 安静的 住宿 在 这 邻里 的
[ˈblu:mzbəri] .
Bloomsbury .
布卢姆斯伯里 .

约翰·雷克斯和莎拉·珀福伊住在布卢姆斯伯里附近一处安静的住所里。
[ðer; ðər][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pʊr] [ˈwʊmən] ,
Their landlady was a respectable poor woman ,
他们的 房东 曾是 一个 可敬 贫穷的 女士 ,
他们的房东太太是一位体面的穷人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] .
and had a son who was a constable .
和 有 一个 儿子 WHO 曾是 一个 警官 .
他有一个儿子，后来当了一名警员。

[ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] ,
This son was given to talking ,
这 儿子 曾是 给定 到 说 ,
这个儿子很爱说话，

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
和，

['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] [wʌn] [naɪt] ,
coming in to supper one night ,
未来 在 到 晚餐 一 夜晚 ,
一天晚上进来吃晚饭，

[hi:; hi][tu:ld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊŋɪŋ] ['i:vɪŋɪŋ] [æ; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
he told his mother that on the following evening an attack was to be
他 讲述 他的 母亲 那 在 这 下列的 晚上 一个 攻击 曾是 到 是
[meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kɔɪnər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stri:t] [rʊəd] .
made on a gang of coiners in the Old Street Road .
制成 在 一个 帮派 的 铸币者 在 这 老的 街道 路 .
他告诉母亲，第二天晚上要袭击老街路上的一个造假团伙。

[ðə; ði] ['mʌðər] ,
The mother ,
这 母亲 ,
母亲，

['dri:miŋ] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ['dʊəriŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
dreaming all sorts of horrors during the night ,
做梦 全部 排序 的 恐怖 期间 这 夜晚 ,
夜里经常做各种恐怖的梦,

[keɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ,
came the next day to Mrs. Skinner ,
来了 这 下一个 天 到 太太 . 斯金纳 ,
第二天就去了斯金纳太太家。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
in the parlour ,
在 这 客厅 ,
在客厅里,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ʌndər] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['si:krəsi] ,
under a pledge of profound secrecy ,
在下面 一个 保证 的 深刻的 保密 ,
在绝对保密的前提下,

[təʊld] [hɜ:r; hə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [eks'pə'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
told her of the dreadful expedition in which her son was engaged .
讲述 她 的 这 可怕 远征 在 哪个 她 儿子 曾是 已订婚的 .
告诉她她儿子正在参加的那场可怕的远征。

[dʒɑ:n] [reks] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - ,
John Rex was out at a pigeon match with Lord Bellasis ,
约翰 雷克斯 曾是 出去 在 一个 鸽子 匹配 和 主 - ,
约翰·雷克斯和贝拉西斯勋爵一起去看鸽子比赛了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
and when he returned ,
和 什么时候 他 返回 ,
当他回来时,

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] ,
at nine o'clock ,
在 九 点钟 ,
九点钟,

['serə] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] .
Sarah told him what she had heard .
莎拉 讲述 他 什么 她 有 听到 .
莎拉把她听到的事情告诉了他。

[naʊ] , [fɔ:r] ,
Now , **4** ,
现在 , 4 ,
现在, 4,

[bæŋk] - [pleɪs] ,
Bank - place ,
银行 - 地方 ,
银行广场

[ʊld] [stri:t] [rəʊd] ,
Old Street Road ,
老的 街道 路 ,
老街路

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [gri:n] ,
was the residence of a man named Green ,
曾是 这 住宅 的 一个 男人 命名 绿色的 ,
这里曾是格林先生的住所。

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kæərɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lu:krətɪv] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [treɪd] [ʌv; əv] "
who had for some time carried on the lucrative but dangerous trade of "
WHO 有 为了 一些 时间 携带 在 这 利润丰厚 但 危险的 贸易 的 "
[ˈkaʊntərfeɪtɪŋ] " .
counterfeiting " .
伪造 " .
他们长期以来一直从事利润丰厚但危险的“伪造”行业。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] [hu:z] ['treʒər]
This man was one of the most daring of that army of ruffians whose treasure
这 男人 曾是 一 的 这 最多 大胆 的 那 军队 的 恶棍 谁 宝藏
[tʃest] [ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] [wʌz; wəz] [blɪks] ,
chest and master of the mint was Blinks ,
胸部 和 掌握 的 这 薄荷 曾是 闪图 ,
这个人是那群恶棍中最胆大妄为的人之一，而他们的宝库和造币厂都掌握在布里克斯手中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)] .
and his liberty was valuable .
和 他的 自由 曾是 有价值的 .
他的自由弥足珍贵。

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯

['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [mɔ:r] ['nɜ:rvəsli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
eating his dinner more nervously than usual ,
吃 他的 晚餐 更多的 紧张地 比 通常 ,
他吃晚饭时比平时显得更加紧张。

['ru:məˌneɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
ruminated on the intelligence ,
反刍 在 这 智力 ,
仔细思考了情报，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] [waɪz] [tu:; tə][wɔ:rn] [gri:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
and thought it would be but wise to warn Green of his danger .
和 想法 它 会 是 但 明智的 到 警告 绿色的 的 他的 危险 .
并认为有必要提醒格林他所处的危险境地。

[nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [mʌt] [fɔ:r; fər] [gri:n] ['pɜ:rsənəli] ,
Not that he cared much for Green personally ,
不是 那 他 关心 很多 为了 绿色的 亲自 ,
倒不是说 he 个人有多喜欢格林，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd][ˈpɑ:ləsi][tu:; tə] [mɪs] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] ,
but it was bad policy to miss doing a good turn to a comrade ,
但 它 曾是 坏的 政策 到 错过 正在做 一个 好的 转动 到 一个 同志 ,
但错过帮助同志的机会是错误的策略。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[mɔːr'ʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[gri:n] ,
Green ,
绿色的 ,

绿色的，

[ɪf] ['kæptʃəd] [maɪt] [wæg][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː] ['friːli] .
if captured might wag his tongue too freely .
如果 捕获 可能 摇摆 他的 舌头 也 自由 .

如果被抓到，他可能会到处乱说。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ?
But how to do it ?
但 如何 到 做 它 ?

但具体该怎么做呢？

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [blɪks] ,
If he went to Blinks ,
如果 他 去 到 闪图 ,

如果他去了布利克斯，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ;
it might be too late ;
它 可能 是 也 晚的 ;

可能为时已晚；

[hiː; hi] [wʊd] [gʊʊ] [hɪm'self] .
he would go himself .
他 会 去 他自己 .

他会亲自去。

[hiː; hi] [went] [aʊt] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæptʃəd] .
He went out - - and was captured .
他 去 出去 - - 和 曾是 捕获 .

他出去了——然后被抓住了。

[wen] ['serə] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ləməti] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
When Sarah heard of the calamity she set to work to help him .
什么时候 莎拉 听到 的 这 灾害 她 放 到 工作 到 帮助 他 .

莎拉得知这场灾难后，立即着手帮助他。

[ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
She collected all her money and jewels ,
她 集 全部 她 钱 和 珠宝 ,

她把所有的钱和珠宝都收集了起来。

[peɪd] ['mɪsɪz] . ['skɪnə-z] [rent] ,
paid Mrs Skinner's rent ,
有薪酬的 太太 : 斯金纳的 租 ,

支付了斯金纳太太的房租，

[went] [tuː; tə] [siː] [reks] ,
went to see Rex ,
去 到 看 雷克斯 ,

去看望雷克斯，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
and arranged his defence .
和 安排 他的 防御 .

并安排了他的辩护。

[bɪks] [wʌz; wəz][ˈhoʊpf(ə)] ,
Blicks **was** **hopeful** ,
闪图 曾是 充满希望 ,

布利克斯抱有希望，

[bʌt; bət] [ɡri:n] - - [hu:] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈhæŋɪŋ] - - [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən]
but **Green** - - **who** **came** **very** **near** **hanging** - - **admitted** **that** **the** **man** **was** **an**
但 绿色的 - - WHO 来了 非常 靠近 绞刑 - - 承认 那 这 男人 曾是 一个
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
associate **of** **his** ,
联系 的 他的 ,

但差点被绞死的格林承认，那人是他的同伙。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈkɔ:rdər] ,
and **the** **Recorder** ,
和 这 录音机 ,

以及记录员，

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [mu:d] ,
being **in** **a** **severe** **mood** ,
存在 在 一个 严重 情绪 ,

情绪低落，

[trænsˈpɔ:tid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
transported **him** **for** **seven** **years** .
运输 他 为了 七 年 .

押送了他七年。

[ˈserə] - [ˈvaʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
Sarah Purfoy **vowed** **that** **she** **would** **follow** **him** .
莎拉 - 发誓 那 她 会 跟随 他 .
莎拉·珀福伊发誓要追随他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz] [ˈpæsɪndʒər] ,
She **was** **going** **as** **passenger** ,
她 曾是 去 作为 乘客 ,

她以乘客身份出行。

[æz; əz] [ˈemɪɡrənt] ,
as **emigrant** ,
作为 移民 ,

作为移民，

[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

任何事物，

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [vɪkɜ:s] [ædvərˈtaɪzmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [ˈleɪdi:z] - [meɪd] ,
when **she** **saw** **Mrs** . **Vickers's** **advertisement** **for** **a** " **lady's** - **maid** ,
什么时候 她 锯 太太 : 维克斯 广告 为了 一个 " 女士的 - 女佣 ;
当她看到维克斯太太招聘“贴身女仆”的广告时，

" [ænd; ænd] [ˈænsər] [aɪˈti:] .
" **and** **answered** **it** .
" 和 回答 它 .

然后回答了这个问题。

[aɪˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [reks][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈmæləbə:(r)] ,
It **chanced** **that** **Rex** **was** **shipped** **in** **the** **Malabar** ,
它 偶然 那 雷克斯 曾是 已发货 在 这 马拉巴尔 ,
雷克斯碰巧被装在马拉巴尔号上运走了。

[ænd; ʌnd] ['serə] ,
and Sarah ,
和 莎拉 ,

还有莎拉，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [si:] ,
discovering this before the vessel had been a week at sea ,
发现 这 前 这 血管 有 到过 一个 星期 在 海 ,
在船只出海不到一周的情况下就发现了这一点。

[kən'siːvd] [ðə; ði][boʊld][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][in'saɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuːtəni][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reskjʊː] [ʌv; əv]
conceived the bold project of inciting a mutiny for the rescue of
构思 这 大胆的 项目 的 煽动 一个 兵变 为了 这 救援 的
[hɜːr; hər] ['lʌvər] .
her lover .
她 情人 .

她构思了一个大胆的计划：煽动叛乱以营救她的情人。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ski:m] ,
We know the result of that scheme ,
我们 知道 这 结果 的 那 方案 ,
我们知道那个计划的结果，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] .
and the story of the scoundrel's subsequent escape from Macquarie Harbour .
和 这 故事 的 这 无赖的 随后的 逃脱 从 麦考瑞 港口 .
以及这个恶棍随后从麦夸里港逃脱的故事。

['tjæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

" [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [dɔːz] .
" THE NOTORIOUS DAWES .
" 这 臭名昭著 道斯 .
“臭名昭著的道斯乐队。”

" [ðə; ði] [mjuːtnɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːspreɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ded] ,
" The mutineers of the Osprey had been long since given up as dead ,
" 这 叛乱者 的 这 鱼鹰 有 到过 长的 自从 给定 向上 作为 死的 ,
“鱼鹰号的叛变者早已被宣布死亡。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['despərət] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]
and the story of their desperate escape had become indistinct to the
和 这 故事 的 他们的 绝望的 逃脱 有 变得 模糊 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [maɪnd] .
general public mind .
一般的 民众 头脑 .
他们绝望逃亡的故事在公众心中已经变得模糊不清。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ri:'kæptʃəd] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] ,
Now that they had been recaptured in a remarkable manner ,
现在 那 他们 有 到过 重新捕获 在 一个 卓越 方式 ,
既然他们已经以一种非同寻常的方式被重新捕获，

['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .
popular belief invested them with all sorts of strange surroundings .
受欢迎的 信仰 投资 他们 和 全部 排序 的 奇怪的 周围环境 .
人们普遍认为它们身处各种奇异的环境中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] - - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] - - [kɪŋz] ['oʊvər] ['sævɪdʒ] ['aɪləndərz] ,
They had been - - according to report - - kings over savage islanders ,
他们 有 到过 - - 根据 到 报告 - - 国王 超过 野蛮的 岛民 ,
据报道, 他们曾是野蛮岛民的国王。

[tʃiːfs] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [fə'roʊjəs] ['paɪərɪts] ,
chiefs of lawless and ferocious pirates ,
酋长们 的 无法无天 和 凶猛 海盗 ,
无法无天、凶残无比的海盗头目

[rɪ'spektəbl] ['mærid] [men] [ɪn] ['dʒɑːvə] ,
respectable married men in Java ,
可敬 已婚 男人 在 Java ,
爪哇岛上受人尊敬的已婚男士

['mɜːtʃənts] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] ,
merchants in Singapore ,
商人 在 新加坡 ,
新加坡的商家

[ænd; ənd] ['swɪndlɜːz] [ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .
and swindlers in Hong Kong .
和 骗子 在 洪 孔 .
以及香港的骗子。

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [bɪn] ['dræmətaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θiːətər] ,
Their adventures had been dramatized at a London theatre ,
他们的 冒险 有 到过 戏剧化的 在 一个 伦敦 剧院 ,
他们的冒险经历曾被搬上伦敦剧院的舞台。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːpjələɹ][ˈnɑːvəlɪst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrk] [dɪ'skɹɪptɪv] [ʌv; əv]
and the popular novelist of that day was engaged in a work descriptive of
和 这 受欢迎的 小说家 的 那 天 曾是 已订婚的 在 一个 工作 描述性的 的
[ðer; ðər] ['wʌndrəs] ['fɔːtʃənz] .
their wondrous fortunes .
他们的 奇妙的 财富 .
当时颇受欢迎的小说家正在创作一部描写他们奇妙命运的作品。

[dʒɑːn][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,
the ringleader ,
这 头目 ,
主谋，

[wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] ,
was related ,
曾是 有关的 ,
相关

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,
it was said ,
它 曾是 说 ,
据说，

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] ,
to a noble family ,
到 一个 高贵 家庭 ,
出身贵族家庭，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][sɜːrɪ][dʒɑːn] [ˈfræŋklɪn] [kənˈsɜːrniŋ] [hɪm; ɪm] .
and a special message had come out to Sir John Franklin concerning him .
和 一个 特别的 信息 有 来 出去 到 先生 约翰 富兰克林 有关 他 .

有一条关于他的特别消息已经传达给了约翰·富兰克林爵士。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [hʌŋ] ,
He had every prospect of being satisfactorily hung ,
他 有 每一个 前景 的 存在 令人满意地 悬挂 ,

他很有可能被处以绞刑，而且处得体无完肤。

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][aʊtˈspʊkən][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt]
for even the most outspoken admirers of his skill and courage could not
为了 甚至 这 最多 直言不讳 仰慕者 的 他的 技能 和 勇气 可以 不是
[bʌt; bət][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [əˈfens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .
but admit that he had committed an offence which was death by the law .
但 承认 那 他 有 坚定的 一个 罪行 哪个 曾是 死亡 经过 这 法律 .

即使最直言不讳地赞美他的技艺和勇气的人，也不得不承认他犯下了法律意义上的死刑罪行。

[ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈdʌn] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm] ,
The Crown would leave nothing undone to convict him ,
这 王冠 会 离开 没有什么 未完成 到 定罪 他 ,

检方会不遗余力地将他绳之以法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈkraʊdɪd] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz][ɑːr ˈiː - [kræmd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][laɪf]
and the already crowded prison was re - crammed with half a dozen life
和 这 已经 挤 监狱 曾是 关于 - 拥挤 和 一半 一个 打 生活
[ˈsentəns] [men] ,
sentence men ,
句子 男人 ,

原本就拥挤不堪的监狱又塞进了六名被判终身监禁的犯人。

[brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
brought up from Port Arthur to identify the prisoners .
带来 向上 从 港口 亚瑟 到 确认 这 囚犯 .

从亚瑟港押送至此辨认囚犯。

[əˈmʌŋst] [ðɪs] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [dɔːz] " .
Amongst this number was stated to be " the notorious Dawes " .
在 这 数字 曾是 声明 到 是 " 这 臭名昭著 道斯 " .

据称，这些人中就包括“臭名昭著的道斯”。

[ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [geɪv] [freʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
This statement gave fresh food for recollection and invention .
这 陈述 给予 新鲜的 食物 为了 回忆 和 发明 .

这段话为回忆和创造提供了新的素材。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] [ðæt] " [ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [dɔːz] " [wʌz; wəz][ðə; ði][æbˈskan.də] [huː]
It was remembered that " the notorious Dawes " was the absconder who
它 曾是 记得 那 " 这 臭名昭著 道斯 " 曾是 这 潜逃者 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
had been brought away by Captain Frere ,
有 到过 带来 离开 经过 队长 弗雷尔 ,

人们记得，“臭名昭著的道斯”就是被弗雷尔上尉抓走的那个逃犯。

[ænd; ənd] [hu:] [ʊəd] [sʌt] ['fetəd] [laɪf][æz; əz][hi;; hi] [pə'zest] [tu;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
and who owed such fettered life as he possessed to the fact that he had
和 WHO 欠款 这样的 束缚 生活 作为 他 拥有 到 这 事实 那 他 有
[ə'sɪstɪd] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ru:nd] ['pɑ:rti]
assisted Captain Frere to make the wonderful boat in which the marooned party
协助 队长 弗雷尔 到 制作 这 精彩的 船 在 哪个 这 被困 派对
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

他之所以能过上如此安逸的生活，是因为他曾帮助弗雷尔船长制造了那艘神奇的船，被困在荒岛上的人们就是靠着它逃脱的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'membə] ,
It was remembered ,
它 曾是 记得 ,

人们还记得这件事。

[ˈɔ:lsʊʊ] ,
also ,
还 ,

还，

[haʊ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [mə'rouəs] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][t'reɪəl] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
how sullen and morose he had been on his trial five years before ,
如何 忧郁 和 忧郁 他 有 到过 在 他的 审判 五 年 前 ,
五年前受审时，他是多么阴郁沉闷啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [læft] [wen] [ðə; ði] [ˌkɑ:mju'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['sentəns]
and how he had laughed when the commutation of his death sentence
和 如何 他 有 笑了 什么时候 这 交换 的 他的 死亡 句子
[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
was announced to him .
曾是 宣布 到 他 .

当得知他的死刑被减刑时，他竟然笑了。

[ðə; ði]['hoʊbə:rt] [taʊn] [gə'zet] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [bə'rɑ:grəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['vɪlən] - - [ə; eɪ]
The Hobart Town Gazette published a short biography of this horrible villain - - a
这 霍巴特 镇 公报 已发布 一个 短的 传 的 这 可怕 恶棍 - - 一个
[bə'rɑ:grəfi] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['mju:təni][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
biography setting forth how he had been engaged in a mutiny on board the
传 环境 前进 如何 他 有 到过 已订婚的 在 一个 兵变 在 木板 这
[kən'vɪkt] [ʃɪp] ,
convict ship ,
定罪 船 ,

《霍巴特镇公报》刊登了一篇关于这个可怕恶棍的简短传记——这篇传记讲述了他如何在囚犯船上参与叛乱。

[haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [twɑɪs] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbə] ,
how he had twice escaped from the Macquarie Harbour ,
如何 他 有 两次 逃脱 从 这 麦考瑞 港口 ,
他曾两次从麦夸里港逃脱，

[haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪdli] [flo:ɡɪd] [fɔ:r; fər] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪn'sə,bɔ:rdɪ'neiʃn] ,
how he had been repeatedly flogged for violence and insubordination ,
如何 他 有 到过 反复 鞭打 为了 暴力 和 不服从 ,
他曾因暴力和不服从命令而多次遭受鞭答，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʌb(ə)l] - ['aɪənd] [æt; ət][pɔ:rt] [ˈɑ:rθə] ,
and how he was now double - ironed at Port Arthur ,
和 如何 他 曾是 现在 双倍的 - 熨烫过的 在 港口 亚瑟 ,
以及他现在在亚瑟港是如何身负双重重担的，

[ˈæftər] [tu:] [mɔːr] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempts] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .
after two more ineffectual attempts to regain his freedom .

后 二 更多的 无效 尝试 到 恢复 他的 自由 .

在两次试图重获自由均告失败后。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,

的确 ,

的确,

[ðə; ðɪ] [gəˈzet] ,
the Gazette ,

这 公报 ,

《公报》

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [retʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [trænsˈpɔːtɪd] [fɔːr; fər] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɑːbəri] ,
discovering that the wretch had been originally transported for highway robbery ,

发现 那 这 可怜虫 有 到过 起初 运输 为了 公路 抢劫 ,

发现这个可怜虫最初是因为涉嫌拦路抢劫而被押送的,

[ˈɑːrgjuːd] [ˈveri] [ˈeɪbli][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][fɑːr] [ˈbetər] [tuː; tə] [hæn] [sʌtʃ] [waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst]
argued very ably it would be far better to hang such wild beasts in the first

争论 非常 能够 它 会 是 远的 更好的 到 悬挂 这样的 荒野 野兽 在 这 第一的

[ˈɪnstəns] [ðæn; ðən] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkʌmbər] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
instance than suffer them to cumber the ground ,

实例 比 遭受 他们 到 阻碍 这 地面 ,

他很有说服力地论证了, 与其让这些野兽占据地面, 不如一开始就将它们绞死。

[ænd; ənd] [groʊ] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ˈvɪləni] .
and grow confirmed in villainy .

和 生长 确认的 在 邪恶 .

并逐渐确认自己是恶人。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə][səˈsaɪəti] ,
" **Of what use to society** ,

" 的 什么 使用 到 社会 ,

对社会有何用处?

" [æskt] [ðə; ðɪ] [gəˈzet] ,
" **asked the Gazette** ,

" 问 这 公报 ,

《公报》问道

[kwaɪt] [pəˈθetɪkli] ,
quite pathetically ,

相当 可悲地 ,

相当可悲的是,

" [hæz; həz] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [rɪˈlev(ə)n] [ˈɪrɪz] ?
" **has this scoundrel been during the last eleven years ?**

" 有 这 恶棍 到过 期间 这 最后的 十一 年 ?

“这个恶棍在过去的十一年里做过什么?”

" [ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈɡriːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [wətˈevər] .
" **And everybody agreed that he had been of no use whatever** .

" 和 大家 同意 那 他 有 到过 的 不 使用 任何 .

“大家都一致认为他毫无用处。”

[mɪs] [ˈsɪlvɪə] [ˈvɪkərz] [ˈɔːlsəʊ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .
Miss Sylvia Vickers also received an additional share of public attention .

错过 西尔维娅 维克斯 还 已收到 一个 额外的 分享 的 民众 注意力 .

西尔维娅·维克斯小姐也获得了额外的公众关注。

[hɜːr; hær][rɒʊ'mæntɪk][ˈreskjʊː][baɪ][ðə; ði][hə'roʊɪk][ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Her romantic rescue by the heroic Frere ,
她 浪漫的 救援 经过 这 英勇 弗雷尔 ,
她被英勇的弗雷尔浪漫地救了出来 ,
[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːrtli] [tuː; tə] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] ,
who was shortly to reap the reward of his devotion in the good old fashion ,
WHO 曾是 不久 到 收割 这 报酬 的 他的 虔诚 在 这 好的 老的 时尚 ,
他很快就会以传统的方式收获自己奉献的回报。

[meɪd] [hɜːr; hær][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [dɔːz] ,
made her almost as famous as the villain Dawes ,
制成 她 几乎 作为 著名的 作为 这 恶棍 道斯 ,
这让她几乎和反派角色道斯一样出名。
[ɔːr][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [ˈmɑːnstər][dʒɑːn][reks] .
or his confederate monster John Rex .
或者 他的 南方邦联 怪物 约翰 雷克斯 .

或者他笔下的南方邦联怪物约翰·雷克斯。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
It was reported that she was to give evidence on the trial ,
它 曾是 据报道 那 她 曾是 到 给 证据 在 这 审判 ,
据报道，她将在审判中作证。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ə'faɪənst] [ˈhʌzbənd] ,
together with her affianced husband ,
一起 和 她 已订婚 丈夫 ,
与她的未婚夫一起 ,
[ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɪtnɪsɪz] [huː] [kʊd; kəd] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]
they being the only two living witnesses who could speak to the facts of the
他们 存在 这 仅有的 二 活的 证人 WHO 可以 说话 到 这 事实 的 这
[ˈmjuːtəni] .
mutiny .
兵变 .
他们是仅有的两名能够讲述叛变真相的在世证人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ji]
It was reported also that her lover was naturally most anxious that she
它 曾是 据报道 还 那 她 情人 曾是 自然 最多 焦虑的 那 她
[ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [gɪv] [ˈeɪvɪdəns] ,
should not give evidence ,
应该 不是 给 证据 ,
据报道，她的情人自然非常担心她会出庭作证。

[æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] - - [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɒʊ'mæntɪk] [ˈɪntrəst] - - [ə'fektɪd] [ˈdiːpli] [baɪ]
as she was - - an additional point of romantic interest - - affected deeply by
作为 她 曾是 - - 一个 额外的 观点 的 浪漫的 兴趣 - - 做作的 深 经过
[ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,
the illness consequent on the suffering she had undergone ,
这 疾病 后果 在 这 痛苦 她 有 经历 ,
她本人——又一个令他心动的对象——深受她所遭受的苦难所引发的疾病的影响。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəbl] [ˈment(ə)][kən'fjuːz(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
and in a state of pitiable mental confusion as to the whole business .
和 在 一个 状态 的 可怜的 精神的 困惑 作为 到 这 所有的 商业 .
他对整件事都处于一种可悲的、精神混乱的状态。

[ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [kɔːzd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
These reports caused the Court ,
这些 报告 导致 这 法庭 ,
这些报告引起了法院的关注 ,

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
on the day of the trial ,
在 这 天 的 这 审判 ,

审判当天,

[tu:; tə][bi:; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spek'teɪtəs] ;
to be crowded with spectators ;
到 是 挤 和 观众 ;

挤满了观众;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l]
and as the various particulars of the marvellous history of this double
和 作为 这 各种各样的 细节 的 这 奇妙 历史 的 这 双倍的
[ɪ'skeɪp] [wɜ:r; wər][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] ,
escape were detailed ,
逃脱 是 详细的 ,

随着这起双重逃脱事件的种种细节被详细描述出来,

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
the excitement grew more intense .
这 激动 生长 更多的 激烈的 .

兴奋之情愈发强烈。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['hevɪli] - [ˈaɪənd] ['prɪzənəz] [kɔ:zd] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] ,
The aspect of the four heavily - ironed prisoners caused a sensation which ,
这 方面 的 这 四 重度 - 熨烫过的 囚犯 导致 一个 感觉 哪个 ,

四名全身铁链缠绕的囚犯的模样引起了轰动。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪənd] ,
in that city of the ironed ,
在 那 城市 的 这 熨烫过的 ,

在那座熨烫过的城市里,

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈnɔ:v(ə)l] ,
was quite novel ,
曾是 相当 小说 ,

非常新颖,

[ænd; ʌnd][bets] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [ænd; ʌnd][ˈteɪkən][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and bets were offered and taken as to the line of defence which they
和 赌注 是 提供 和 已采取 作为 到 这 线 的 防御 哪个 他们
[wʊd] [ə'dɔ:pt] .
would adopt .
会 采纳 .

人们就他们将采取的防守策略进行了打赌。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At first it was thought that they would throw themselves on the mercy of the
在 第一的 它 曾是 想法 那 他们 会 扔 他们自己 在 这 怜悯 的 这
[kraʊn] ,
Crown ,
王冠 ,

起初人们认为他们会投降, 请求王室的宽恕。

['si:kɪŋ] ,
seeking ,
寻求 ,

寻求,

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sto:ri] ,
in the very extravagance of their story ,
在 这 非常 奢侈 的 他们的 故事 ,

在他们故事的极尽夸张之中,

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪmpəθi] ；
to excite public sympathy ；

到 激发 民众 同情 ；

博取公众同情；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈprɪz(ə)nər] ，
but a little study of the demeanour of the chief prisoner ；

但 一个 小的 学习 的 这 风度 的 这 首席 囚犯 ；

但稍加研究一下头号囚犯的举止，

[dʒɑ:n] [reks] ，
John Rex ；

约翰 雷克斯 ；

约翰·雷克斯

[di'speld] [ðæt] [kən'dʒektʃər] ．
dispelled that conjecture ．

驱散 那 推测 ．

驳斥了这种猜测。

[kɑ:m] ，
Calm ；

冷静的 ；

冷静的，

[ˈplæsið] ，
placid ；

平静 ；

平静的，

[ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] ，
and defiant ；

和 桀骜不驯 ；

并且桀骜不驯，

[hiː; hi] [siːmd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [feɪt] ，
he seemed prepared to accept his fate ；

他 似乎 准备 到 接受 他的 命运 ；

他似乎已经做好了接受命运的准备。

[ɔːr] [tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pliː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪ'kjər]
or to meet his accusers with some plea which should be sufficient to secure

或者 到 见面 他的 指控者 和 一些 恳求 哪个 应该 是 充足的 到 安全的

[hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ．
his acquittal on the capital charge ．

他的 开释 在 这 首都 收费 ．

或者向控告者提出一些辩护理由，以确保他免于死刑指控。

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ，
Only when he heard the indictment ；

仅有的 什么时候 他 听到 这 起诉书 ；

直到他听到起诉书，

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] " [fɪ'lounjəsli] [ˈpaɪrətɪd] [ðə; ði] [brɪɡ] [ˈɑːspreɪ] ，
setting forth that he had " feloniously pirated the brig Osprey ；

环境 前进 那 他 有 " 重罪地 盗版 这 布里格 鱼鹰 ；

声明他“非法劫持了双桅帆船‘鱼鹰’，

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ．
" **he smiled a little** ．

" 他 微笑 一个 小的 ．

他微微一笑。

[ˈmɪstər] .
" **Mr Meekin** ,
" 先生 .

米金先生，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" **sitting in the body of the Court** ,
" 坐着 在 这 身体 的 这 法庭 .

坐在法院大楼里，

[felt][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpredʒudɪsɪz] [ˈsædli] [ˈɑːkt] [baɪ][ðæt] [smaɪl] .
" **felt his religious prejudices sadly shocked by that smile** .
" 毛毡 他的 宗教 偏见 令人遗憾的是 震惊 经过 那 微笑 .

那笑容让他感到自己根深蒂固的宗教偏见受到了极大的震惊。

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [waɪld] [biːst] ,
" **A perfect wild beast** ,
" 一个 完美的 荒野 兽 .

“一头完美的野兽，

[maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈvɪkərz] ,
" **my dear Miss Vickers** ,
" 我的 亲爱的 错过 维克斯 .

我亲爱的维克斯小姐，

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 .

他说：“

[rɪˈtɜːrɪŋ] ,
" **returning** ,
" 返回 .

返回，

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]
" **in a pause during the examination of the convicts who had been brought to**

[aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
" **identify the prisoner** ,
" 确认 这 囚犯 .

在对被带到现场辨认犯人的囚犯进行讯问的间隙，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wer] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] .
" **to the little room where Sylvia and her father were waiting** .
" 到 这 小的 房间 在哪里 西尔维娅 和 她 父亲 是 等待 .

来到西尔维娅和她父亲等候的小房间。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈtaɪgərɪ] [lʊk] [əˈbɑʊt] [hɪm; ɪm] .
" **He has quite a tigerish look about him** .
" 他 有 相当 一个 虎一般 看 关于 他 .

“他看起来很像老虎。”

" [pʊr] [mæn] !
" **Poor man** !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！ ”

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 .

西尔维娅说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌdə] .
" **with a shudder** .
" 和 一个 不寒而栗 .

打了个寒颤。

" [pɔr] !
" **Poor** !
" 贫穷的 !

“贫穷的！

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
" **My dear young lady** ,
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

我亲爱的年轻女士，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] ? "
" **you do not pity him** ? "
" 你 做 不是 遗憾 他 ？ "

你不同情他吗？

" [aɪ][duː] ,
" **I do** ,
" 我 做 ,

“我愿意，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .
" **twisting her hands together as if in pain** .
" 扭曲 她 双手 一起 作为 如果 在 疼痛 .

她痛苦地扭动着双手。

" [aɪ] [ˈpɪti] [ðəm; ðəm][ɔːl] ,
" **I pity them all** ,
" 我 遗憾 他们 全部 ,

我同情他们所有人，

[pɔr] [ˈkriːtʃərz] . "
" **poor creatures** . "
" 贫穷的 生物 . "

可怜的家伙们。

" [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌsensəˈbɪləti] !
" **Charming sensibility** !
" 迷人 感性 !

“多么迷人的感性！”

" [sez] - ,
" **says Meekin** ,
" 说道 - ,

米金说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈvɪkərz] .
" **with a glance at Vickers** .
" 和 一个 瞥一眼 在 维克斯 .

瞥了一眼维克斯。

" [ðə; ði] [truː] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] ,
" **The true woman's heart** ,
" 这 真的 女性的 心 ,

“真正的女人的心，

[maɪ] [daɪ] ['meɪdʒər] .
my dear Major .
我的 亲爱的 主要的 ；

我亲爱的少校。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪm'peɪntli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] ['twɑːdl] .
" The Major tapped his fingers impatiently at this ill - timed twaddle .
" 这 主要的 轻敲 他的 手指 不耐烦地 在 这 患病的 - 定时 废话 ；

少校不耐烦地用手指敲着键盘，对这不合时宜的废话感到不满。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .
Sylvia was too nervous just then for sentiment .
西尔维娅 曾是 也 紧张的 只是 然后 为了 情绪 ；

当时的西尔维娅太过紧张，无暇顾及感情。

" [kʌm] [hɪr] ,
" Come here ,
" 来 这里 ；

过来，

[ˈpɑːpɪt] ,
Poppet ,
娃娃 ；

波佩特，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ；

他说：“

" [ænd; ʌnd] [lʊk] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] .
" and look through this door .
" 和 看 通过 这 门 ；

“然后透过这扇门往外看。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
You can see them from here ,
你 能 看 他们 从 这里 ；

从这里就能看到它们。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɔːt] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and if you do not recognize any of them ,
和 如果 你 做 不是 认出 任何 的 他们 ；

如果你一个都不认识，

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ;
I can't see what is the use of putting you in the box ;
我 不能 看 什么 是 这 使用 的 推杆 你 在 这 盒子 ；

我看不出把你框起来有什么用；

[ðoo] ,
though ,
尽管 ；

尽管，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ；

当然，

[ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['hesəseri] ,
if it is necessary ,
如果 它 是 必要的 ；

如有必要，

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
you must go .
你 必须 去 .

你必须去。

" [ðə; ði] [reɪzd] [dɑ:k] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" The raised dock was just opposite to the door of the room in which they
" 这 提高 码头 曾是 只是 对面的 到 这 门 的 这 房间 在 哪个 他们
[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ,
were sitting ,
是 坐着 ,

“高台就在他们所坐房间门口的正对面。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [fɔ:r] ['mænək(ə)] [men] ,
and the four manacled men ,
和 这 四 戴着镣铐 男人 ,

还有那四个戴着镣铐的男人，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rmɪd] ['wɔ:rdər][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
each with an armed warder behind him ,
每个 和 一个 武装 看守 在后面 他 ,

每人身后都跟着一名荷枪实弹的狱卒。

[wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
were visible above the heads of the crowd .
是 可见的 多于 这 头部 的 这 人群 .

可以看到它们位于人群的头顶上方。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [si:n] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The girl had never before seen the ceremony of trying a man for his life ,
这 女孩 有 绝不 前 已见 这 仪式 的 尝试 一个 男人 为了 他的 生活 ,
[ə'fɔ:rlɪf] ,
[ə'fɔ:rlɪf] ,
这个女孩以前从未见过审判男子性命的仪式。

[ænd; ænd][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ænd] [æn'tɪ:k] [sə'lemnɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ,
and the silent and antique solemnities of the business affected her ,
和 这 沉默的 和 古董 庄严 的 这 商业 做作的 她 ,

而这种行业中沉默而古老的庄严氛围也深深地影响了她。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'fekts; 'æf,ekts][ɔ:l] [hu:] [si:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
as it affects all who see it for the first time .
作为 它 影响 全部 WHO 看 它 为了 这 第一的 时间 .

因为它会影响所有第一次看到它的人。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ænd] [dɪ'stresɪŋ] .
The atmosphere was heavy and distressing .
这 气氛 曾是 重的 和 令人痛心 .

气氛沉重而压抑。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [klæŋkt] ['ɑ:mɪnəsli] .
The chains of the prisoners clanked ominously .
这 链条 的 这 囚犯 叮当作响 不祥地 .

囚犯们的锁链发出令人不安的叮当声。

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ,
The crushing force of judge ,
这 压碎 力量 的 法官 ,

法官的铁腕手段

[ˈdʒeɪləz] ,
gaolers ,
狱卒 ,

狱卒们，

[ˈwɔːdəz] ,
warders ,
狱警 ,

狱警，

[ænd; ənd] ['kɒnstəbəlz] [əˈseɪblɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [men] ,
and constables assembled to punish the four men ,
和 警员 组装 到 惩治 这 四 男人 ,

于是，警员们聚集起来，准备惩罚这四名男子。

[əˈpɪəd] ['kruːəl] .
appeared cruel .
出现 残忍的 .

显得很残忍。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['feɪsɪz] ,
The familiar faces ,
这 熟悉的 面孔 ,

那些熟悉的面孔，

[ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['moʊməntəri] [glæns] ,
that in her momentary glance ,
那 在 她 瞬间 瞥一眼 ,

在她短暂的瞥视中，

[ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] ,
she recognized ,
她 认可 ,

她认出了

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['iːvəli] [trænsˈfɪɡjəd] .
seemed to her evilly transfigured .
似乎 到 她 邪恶地 变形 .

在她看来，他似乎被邪恶地扭曲了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['prɔːmɪst] ['hʌzbənd] ,
Even the countenance of her promised husband ,
甚至 这 面容 的 她 承诺 丈夫 ,

甚至连她未婚夫的脸色，

[bent] ['iːɡərli] ['fɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ,
bent eagerly forward towards the witness - box ,
弯曲 急切地 向前 向 这 证人 - 盒子 ,

他急切地向前倾身，走向证人席。

[ʃʊd] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] .
showed tyrannous and bloodthirsty .
显示 暴虐 和 嗜血 .

表现出暴虐和嗜血的一面。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] ['heɪstli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋɡər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] ,
Her eyes hastily followed the pointing finger of her father ,
她 眼睛 草草 随后 这 指向 手指 的 她 父亲 ,

她的目光迅速顺着父亲指向的手指望去。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] .
and sought the men in the dock .
和 寻求 这 男人 在 这 码头 .

然后找到被告席上的那些人。

[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [laʊndʒd] ,
Two of them lounged ,
二 的 他们 休闲 ,

其中两人懒洋洋地躺着，

[ˈslʌn] [ænd; ənd] [ɪnəˈtentɪv] ；
sullen and inattentive ；
忧郁 和 注意力不集中 ；

闷闷不乐，心不在焉；

[wʌn] [ˈnɜːrvəsli] [tʃuːd] [ə; eɪ] [strɔː] ，
one nervously chewed a straw ；
一 紧张地 咀嚼 一个 稻草 ；

其中一人紧张地嚼着吸管。

[ɔːr] [piːs] [ʌv; əv] [twɪɡ] ，
or piece of twig ；
或者 片 的 枝条 ；

或者一小段树枝，

[ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [dɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [hænd] ；
pawing the dock with restless hand ；
爪子 这 码头 和 不安 手 ；

用不安分的手扒拉着码头；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈskaʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] ，
the fourth scowled across the Court at the witness - box ；
这 第四 皱着眉头 穿过 这 法庭 在 这 证人 - 盒子 ；

第四个人怒视着法庭另一侧的证人席，怒气冲冲。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ．
which she could not see ．
哪个 她 可以 不是 看 ．

她看不见。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ．
The four faces were all strange to her ．
这 四 面孔 是 全部 奇怪的 到 她 ．

她觉得这四张面孔都很陌生。

" [noʊ] ，
" No ；
" 不 ；

“不，

[ˈpɑːpə] ，
papa ；
爸爸 ；

爸爸，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ，
" she said ；
" 她 说 ；

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ，
with a sigh of relief ；
和 一个 叹 的 宽慰 ；

他如释重负地叹了口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ．
" I can't recognize them at all ．
" 我 不能 认出 他们 在 全部 ．

我完全认不出他们了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ，
" As she was turning from the door ；
" 作为 她 曾是 转弯 从 这 门 ；

“当她转身离开门口时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][bɪ'haind][hɜ:r; həɹ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd]
a voice from the witness - box behind her made her suddenly pale and
一个 嗓音 从 这 证人 - 盒子 在后面 她 制成 她 突然 苍白 和
[pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] .
pause to look again .
暂停 到 看 再次 .
她身后证人席上传来一个声音，让她脸色骤然苍白，停下来再次看去。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪt'self] [ə'pɪrd] ,
The Court itself appeared ,
这 法庭 本身 出现 ,
法院本身也出庭了，

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,
那一刻，

[ə'fektɪd] ,
affected ,
做作的 ,
做作的，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ræn] [θru:] [aɪ 'ti:] ,
for a murmur ran through it ,
为了 一个 低语 跑 通过 它 ,
因为里面传来一阵低语声，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'fɪ(ə)l] [kraɪd] ,
and some official cried ,
和 一些 官方的 哭 ,
一些官员哭了，

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !
“沉默！

" [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['krɪmɪn(ə)l] ,
" The notorious criminal ,
" 这 臭名昭著 刑事 ,
“臭名昭著的罪犯，

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[ðə; ði][despə'ra:dʊʊ][ʌv; əv][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] ,
the desperado of Port Arthur ,
这 亡命之徒 的 港口 亚瑟 ,
亚瑟港的亡命之徒

[ðə; ði][waɪld] [bi:st] [hu:m] [ðə; ði] [gə'zet] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
the wild beast whom the Gazette had judged not fit to live ,
这 荒野 兽 谁 这 公报 有 评判 不是 合身 到 居住 ,
《公报》曾判定不配活在那头上的那头野兽

[hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .
had just entered the witness - box .
有 只是 进入 这 证人 - 盒子 .
刚刚走进证人席。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,
He was a man of thirty ,
他 曾是 一个 男人 的 三十 ,

他三十岁，

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
in the prime of life ,
在 这 主要的 的 生活 ,

正值壮年，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɔːrsʊ] [huːz] ['mʌskjələr] ['grændzər] [nɑːt][iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['jelʊ] ['dʒækɪt]
with a torso whose muscular grandeur not even the ill - fitting yellow jacket
和 一个 躯干 谁 肌肉发达的 宏伟 不是 甚至 这 患病的 - 配件 黄色的 夹克

[kʊd; kəd] [ˌɔːltə'geðər] [kən'siːl] ,
could altogether conceal ,
可以 共 隐藏 ,

他那健硕的躯干，即使穿着不合身的黄色外套也无法完全遮掩其肌肉的雄伟身姿。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ,
with strong ,
和 强的 ,

强壮的，

[əm'braʊnd] ,
embrowned ,
棕色 ,

棕色的，

[ænd; ænd] ['nɜːrvəs] [hændz] ,
and nervous hands ,
和 紧张的 双手 ,

紧张的双手

[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['kæɪɪdʒ] ,
an upright carriage ,
一个 直立 运输 ,

直立式马车，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fɪrs] ,
and a pair of fierce ,
和 一个 一对 的 凶猛的 ,

还有一对凶猛的，

[blæk] [aɪz] [ðæt] [rəʊnd] ['ʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] ['hʌŋgrəli] .
black eyes that roamed over the Court hungrily .
黑色的 眼睛 那 漫游 超过 这 法庭 饥饿地 .

一双黑色的眼睛贪婪地扫视着法庭。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)] ['aɪərnz] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðərn] [θɔːŋ] [ə'raʊnd]
Not all the weight of the double irons swaying from the leathern thong around
不是 全部 这 重量 的 这 双倍的 熨斗 摇晃 从 这 皮革 丁字裤 大约

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [lɔɪnz] ,
his massive loins ,
他的 大量的 腰肉 ,

并非他粗壮腰间皮带上悬挂的双脚镣的全部重量，

[kʊd; kəd][mɑːr] [ðæt] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['ætɪtʊːd] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ʊʊnli][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] ['mʌskjələr]
could mar that elegance of attitude which comes only from perfect muscular
可以 马尔 那 优雅 的 态度 哪个 来 仅有的 从 完美的 肌肉发达的

[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

可能会破坏那种只有完美肌肉发育才能带来的优雅气质。

[nɑ:tɪ][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [bent] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [fraʊn] [æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ˈɪntu:]
Not all the frowning faces bent upon him could frown an accent of respect into
不是 全部 这 皱眉 面孔 弯曲 之上 他 可以 皱眉 一个 口音 的 尊重 进入
[ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [təʊnz] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
the contemptuous tones in which he answered to his name ,
这 轻蔑的 音调 在 哪个 他 回答 到 他的 姓名 ,
并非所有紧盯着他的眉头紧锁的人，都能在他被轻蔑地叫出名字时，流露出一丝敬意。

" [ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] " .
prisoner of the Crown " .
囚犯 的 这 王冠 " .
“王室的囚徒”。

" [kʌm] [əˈweɪ] ,
" **Come away** ,
" 来 离开 ,
“走吧，

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,
我的宝贝，

" [sed] [ˈvɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,
维克斯说道：“

[əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [aɪz] .
alarmed at his daughter's blanched face and eager eyes .
惊慌 在 他的 女儿的 焯水 脸 和 渴望的 眼睛 .
他看到女儿苍白的脸色和渴望的眼神，感到十分担忧。

" [weɪt] ,
" **Wait** ,
" 等待 ,
“等待，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
" **she said impatiently** ,
" 她 说 不耐烦地 ,
她不耐烦地说：“

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [hu:z] [ˈoʊnər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
listening for the voice whose owner she could not see .
聆听 为了 这 嗓音 谁 所有者 她 可以 不是 看 .
她侧耳倾听着那个她看不见的声音的主人。

" [ˈru:fəs] [dɔ:z] !
" **Rufus Dawes** !
" 鲁弗斯 道斯 !
“鲁弗斯·道斯！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] [brɪfɔ:r] ！ "
I have heard that name before ! "
我 有 听到 那 姓名 前 ！ "

我以前听过这个名字！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpi:n(ə)] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][pɔ:rt] [ˈɑ:rθər] ？
" You are a prisoner of the Crown at the penal settlement of Port Arthur ？
" 你 是 一个 囚犯 的 这 王冠 在 这 刑事 沉降 的 港口 亚瑟 ？
"
"
"

“你是被关押在亚瑟港流放地的英国王室囚犯吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [fɔ:r; fər][laɪf] ？ "
" For life ？ "
" 为了 生活 ？ "

“终身？”

" [fɔ:r; fər][laɪf] .
" For life .
" 为了 生活 .

“一生。”

" [ˈsɪlvɪə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Sylvia turned to her father with breathless inquiry in her eyes .
" 西尔维娅 转向 到 她 父亲 和 喘不过气 询问 在 她 眼睛 .

西尔维娅转过头，用充满疑问的眼神看着她的父亲，眼神中带着一丝喘息。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈpɑ:pə] !
papa !
爸爸 ！

爸爸！

[hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈspi:kɪŋ] ？
who is that speaking ？
WHO 是 那 请讲 ？

谁在说话？

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] ！
I know the name !
我 知道 这 姓名 ！

我知道名字！

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] ！ "
the voice ! "
这 嗓音 ！ "

那个声音！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] ,
" That is the man who was with you in the boat ,
" 那 是 这 男人 WHO 曾是 和 你 在 这 船 ,

“那就是当时和你一起在船上的那个人。”

[dɪr] ,
" **dear** ,
" 亲爱的 ,

亲爱的,

" [sez] ['vɪkərz] ['ɡreɪvli] .
" **says Vickers gravely** .
" 说道 维克斯 严重地 .

维克斯严肃地说。

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
" **The prisoner** .
" 这 囚犯 .

“囚犯。”

" [ðə; ði] ['i:gər] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
" **The eager light died out of her eyes** ,
" 这 渴望的 光 死亡 出去 的 她 眼睛 ,

她眼中那渴望的光芒消失了，

[ænd; ænd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ænd][peɪn] .
and in its place came a look of disappointment and pain .
和 在 它是 地方 来了 一个 看 的 失望 和 疼痛 .

取而代之的是失望和痛苦的神情。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] ,
" **I thought it was a good man** ,
" 我 想法 它 曾是 一个 好的 男人 ,

“我原以为他是个好人，

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

[ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
holding by the edge of the doorway .
保持 经过 这 边缘 的 这 门口 .

抓住门框边缘。

" [aɪ 'ti:] ['səʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [vɔɪs] .
" **It sounded like a good voice** .
" 它 听起来 喜欢 一个 好的 嗓音 .

“听起来声音很好听。”

" [ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [prest] [hɜ:r; həɹ][hændz]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ænd] ['ʃʌdəd] .
" **And then she pressed her hands over her eyes and shuddered** .
" 和 然后 她 按下 她 双手 超过 她 眼睛 和 颤抖 .

然后她用手捂住眼睛，颤抖了一下。

" [ðer; ðər] ,
" **There** ,
" 那里 ,

“那里，

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那里，

" [sez] ['vɪkərz] ['su:ðɪŋli] ,
" **says Vickers soothingly** ,
" 说道 维克斯 舒缓地 ,

维克斯轻声说道：“

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] ,
" **don't** **be** **afraid** ,
" 不 是 害怕的 ,

“不要害怕，

[ˈpɑːpɪt] ;
Poppet ;
娃娃 ;

布佩特；

[hiː; hi] [kɑːnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [naʊ] . "
he **can't** **hurt** **you** **now** . "
他 不能 伤害 你 现在 . "

他现在伤害不了你了。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

" [sez] - ,
" **says** **Meekin** ,
" 说道 - ,

米金说：“

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɔːf] - [hænd] ['kɜːrɪdʒ] ,
with **great** **display** **of** **off** - **hand** **courage** ,
和 伟大的 展示 的 离开 - 手 勇气 ,

表现出极大的临场勇气，

" [ðə; ðɪ] ['vɪlənz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" **the** **villain's** **safe** **enough** **now** .
" 这 反派的 安全的 足够的 现在 .

“反派现在安全了。”

" [ðə; ðɪ] ['kɑːləkwɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [went] [ɑːn] .
" **The** **colloquy** **in** **the** **Court** **went** **on** .
" 这 对话 在 这 法庭 去 在 .

法庭上的对话仍在继续。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ? "
" **Do** **you** **know** **the** **prisoners** **in** **the** **dock** ? "
" 做 你 知道 这 囚犯 在 这 码头 ? "

“你认识被告席上的那些囚犯吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Who** **are** **they** ? "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？ ”

" [dʒɑ:n][reks] ,
" **John Rex** ,
" 约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯，

[ˈhenri] [ˈjaɪər] ,
Henry Shiers ,
亨利 希尔斯 ,

亨利·希尔斯

[dʒeɪmz] [ˈleɪzli] ,
James Lesly ,
詹姆斯 莱斯利 ,

詹姆斯·莱斯利

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ænd; ənd] - - [aɪm][na:t] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst][mæn] . "
and - - **I'm not sure about the last man** . "
和 - - 我是 不是 当然 关于 这 最后的 男人 . "

至于最后一个人，我就不太清楚了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst][mæn] .
" **You are not sure about the last man** .
" 你 是 不是 当然 关于 这 最后的 男人 . "

你对最后一个人并不确定。

[wɪl] [ju:; jʊ] [swɜr] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ˈlðər] ? "
Will you swear to the three others ? "
将要 你 发誓 到 这 三 其他的 ? "

你愿意向其他三人发誓吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] [wel] ? "
" **You remember them well ?** "
" 你 记住 他们 出色地 ? "

你还记得他们吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [æt; ət] [məˈkwɔri] [ˈhɑ:rbər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [θri:]
" **I was in the chain - gang at Macquarie Harbour with them for three**
" 我 曾是 在 这 链 - 帮派 在 麦考瑞 港口 和 他们 为了 三
[ˈjɪrɪz] .
years .
年 .

“我曾和他们一起在麦夸里港的劳改队待了三年。”

" [ˈsɪlvɪə] ,
" **Sylvia** ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [əˈkweɪntəns] ,
hearing this hideous reason for acquaintance ,
听力 这 可怕 原因 为了 熟人 ,

听到这令人作呕的相识理由，

[geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] ,
gave a low cry ,
给予 一个 低的 哭 ,

发出低低的叫声，

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [ˈfɑːðəz] [ɑːrmz] .
and fell into her father's arms .
和 跌倒 进入 她 父亲的 武器 .

然后倒在了父亲的怀里。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈpɑːpə] ,
papa ,
爸爸 ,

爸爸，

[teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] !
I feel as if I was going to remember something terrible !
我 感觉 作为 如果 我 曾是 去 到 记住 某物 糟糕的 !

我感觉自己好像要想起什么可怕的事情了！

" [əˈmɪd][ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns] [ðæt] [priˈveɪld] ,
" **Amid the deep silence that prevailed** ,
" 之中 这 深的 沉默 那 最终获胜 ,

在一片沉寂之中，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊər] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
the cry of the poor girl was distinctly audible in the Court ,
这 哭 的 这 贫穷的 女孩 曾是 明显地 可听见的 在 这 法庭 ,

法庭上清晰地听到了那可怜女孩的哭声。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈhedz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and all heads turned to the door .
和 全部 头部 转向 到 这 门 .

所有人的目光都转向了门口。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwʌndər] [noʊ][wʌŋ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][ˈruːfəs] [dɔːz] .
In the general wonder no one noticed the change that passed over Rufus Dawes .
在 这 一般的 想知道 不 一 注意到 这 改变 那 通过了 超过 鲁弗斯 道斯 .

在众人的惊奇之中，没有人注意到鲁弗斯·道斯身上发生的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈskaːrlət] ,
His face flushed scarlet ,
他的 脸 酡 猩红 ,

他脸涨得通红，

[greɪt] [draːps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
great drops of sweat stood on his forehead ,
伟大的 滴 的 汗 站立 在 他的 前额 ,

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ɡleəd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ,
and his black eyes glared in the direction from whence the sound came ,
和 他的 黑色的 眼睛 怒目而视 在 这 方向 从 何处 这 声音 来了 ,

他那双黑眼睛怒视着声音传来的方向。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðei] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði] ['enviəs] [wʊd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
as though they would pierce the envious wood that separated him from the
作为 尽管 他们 会 刺穿 这 羡慕 木头 那 分开 他 从 这
[ˈwʊmən] [hu:z] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
woman whose voice he had heard .
女士 谁 嗓音 他 有 听到 .

仿佛要刺穿那道将 he 与他曾听过声音的女人隔开的嫉妒之木。

[ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [bentʃ] .
Maurice Frere sprang up and pushed his way through the crowd under the bench .
莫里斯 弗雷尔 弹簧 向上 和 推动 他的 方式 通过 这 人群 在下面 这 长椅 .
莫里斯·弗雷尔跳起来，挤过人群，钻到了替补席下面。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈvɪkərz] ,
" **he said to Vickers ,**
" 他 说 到 维克斯 ,

他对维克斯说：

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈbru:təli] .
almost brutally .
几乎 残酷地 .

几乎是残酷地。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
" **What did you bring her here for ?**
" 什么 做过 你 带来 她 这里 为了 ?

你把她带到这里来做什么？

[ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] .
She is not wanted .
她 是 不是 通缉 .

她不受欢迎。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] . "
I told you that . "
我 讲述 你 那 . "

我跟你说过。

" [aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈti:][maɪ][ˈdu:ti] ,
" **I considered it my duty ,**
" 我 经过考虑的 它 我的 责任 ,

我认为这是我的职责，

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第29/59页

[sɜːr] ,
" **sir** ,
" 先生 ,

先生，

" [sez] ['vɪkərz] ,
" **says Vickers** ,
" 说道 维克斯 ,

维克斯说：“

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [rɪ'bjʊ:k] .
" **with stately rebuke** .
和 庄严 训斥 .

带着庄严的责备。

" [wʌt] [hæz; həz] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] ?
" **What has frightened her** ?
" 什么 有 害怕 她 ?

“她究竟害怕了什么？”

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ?
What has she heard ?
什么 有 她 听到 ?

她听到了什么？

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [siːn] ?
What has she seen ?
什么 有 她 已见 ?

她看到了什么？

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **asked Frere** ,
" 问 弗雷尔 ,

弗雷尔问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [waɪt] [feɪs] .
" **with a strangely white face** .
和 一个 奇怪的 白色的 脸 .

一张异常苍白的脸。

" ['sɪlvɪə] ,
" **Sylvia** ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅，

['sɪlvɪə] !
Sylvia !
西尔维娅！

西尔维娅！

" [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **She opened her eyes at the sound of his voice** .
" 她 打开 她 眼睛 在 这 声音 的 他的 嗓音 .

听到他的声音，她睁开了眼睛。

" [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] ,
" **Take me home** ,
" 拿 我 家 ,

带我回家，

[ˈpɑːpə] ;
papa ;
爸爸 ;

爸爸；

[aɪm] [ɪl] .
I'm ill .
我是 患病的 .

我生病了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [θɔːts] ! "
what thoughts ! "
什么 想法 ! "

真是令人感慨！

" [wʌt] [dʌz] [ʃiːʃi] [miːn] ?
" **What does she mean** ?
" 什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思？

" [kraɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **cried Frere** ,
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][əˈlɑːrm][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
looking in alarm from one to the other .
寻找 在 警报 从 一 到 这 其他 .

惊恐地四处张望。

" [ðæt] [ˈrʌfiən] [dɔːz] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] ,
" **That ruffian Dawes frightened her** ,
" 那 痞子 道斯 害怕 她 ,

“那个恶棍道斯吓坏了她。”

" [sed] - .
" **said Meekin** .
" 说 - .

“米金说道。”

" [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
" **A gush of recollection** ,
" 一个 喷 的 回忆 ,

回忆如潮水般涌来，

[pʊr] [tʃaɪld] .
poor child .
贫穷的 孩子 .

可怜的孩子。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那里，

[kɑ:m] [jɔ:r'self] ,
calm yourself ,
冷静的 你自己 ,

冷静下来。

[mɪs] [ˈvɪkərz] .
Miss Vickers .
错过 维克斯 .

维克斯小姐。

[hi:; hi][ɪz] [kwɔɪt] [seɪf] . "
He is quite safe . "
他 是 相当 安全的 . "

他很安全。

" [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] ,
" Frightened her ,
" 害怕 她 ,

“吓到她了，

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] [ˈfeɪntli] ,
" said Sylvia faintly ,
" 说 西尔维娅 淡淡的 ,

“西尔维娅轻声说道，”

" [hi:; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'i:] ,
" he frightened me ,
" 他 害怕 我 ,

他吓到我了，

[ˈmɔ:ris] .
Maurice .
莫里斯 .

莫里斯。

[aɪ] [ˈni:dnt] [stɔ:p] [ˈeni] [b:ŋgər] ,
I needn't stop any longer ,
我 不必 停止 任何 更长 ,

我无需再停下脚步了，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ni:d] [aɪ] ? "
need I ? "
需要 我 ? "

我需要吗？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ðə; ði] [klaʊd] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the cloud passing from his face .
这 云 通过 从 他的 脸 .

云雾从他脸上飘过。

" ['meɪdʒər] ,
" **Major** ,
" 主要的 ,

“主要的，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

请再说一遍，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsti] .
but I was hasty .
但 我 曾是 仓促 .

但我当时太草率了。

[teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] .
Take her home at once .
拿 她 家 在 一次 .

立即把她送回家。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
This sort of thing is too much for her .
这 种类 的 事物 是 也 很多 为了 她 .

这种事她承受不了。

" [ænd; ænd][soʊ][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
" **And so he went back to his place** ,
" 和 所以 他 去 后退 到 他的 地方 ,

于是他回到了自己的住处。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
wiping his brow ,
擦拭 他的 眉头 ,

他擦了擦额头的汗，

[ænd; ænd] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ,
and breathing hard ,
和 呼吸 难的 ,

他呼吸急促，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nɪr] ['perəl] .
as one who had just escaped from some near peril .
作为 一 WHO 有 只是 逃脱 从 一些 靠近 危险 .

就像刚刚从险境中逃脱的人一样。

['ru:fəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['frɛr, 'frɪr] ,
Rufus Dawes had remained in the same attitude until the figure of Frere ,
鲁弗斯 道斯 有 剩余 在 这 相同的 态度 直到 这 数字 的 弗雷尔 ,

鲁弗斯·道斯一直保持着同样的态度，直到弗雷尔的出现。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
passing through the doorway ,
通过 通过 这 门口 ,

穿过门口，

[raʊzd] [hɪm; ɪm] .
roused him .
唤醒 他 .

把他唤醒了。

" [huː] [ɪz][fɪː; fɪ] ?
Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁？

" [hiː; hi] [sed] ,
he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
in a low ,
在 一个 低的 ,

低，

[hɔːrs] [vɔɪs] ,
hoarse voice ,
嘶哑 嗓音 ,

沙哑的声音

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
to the constable behind him .
到 这 警官 在后面 他 .

向他身后的警员。

" [mɪs] [ˈvɪkərz] ,
Miss Vickers ,
" 错过 维克斯 ,

“维克斯小姐，

" [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈʃɔːrtli] ,
said the man shortly ,
" 说 这 男人 不久 ,

“那人简短地说，”

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [maɪt] [flɪŋ] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
flinging the information at him as one might fling a bone to a dangerous
投掷 这 信息 在 他 作为 一 可能 一扔 一个 骨 到 一个 危险的

[dɔːg] .
dog .
狗 .

就像扔骨头给恶犬一样，把信息一股脑地扔给他。

" [mɪs] [ˈvɪkərz] ,
Miss Vickers ,
" 错过 维克斯 ,

“维克斯小姐，

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] ,
repeated the convict ,
" 重复 这 定罪 ,

“罪犯重复道，”

[sti:l] ['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [br'wɪldərd] ['ægəni].
still staring in a sort of bewildered agony .
仍然 凝视 在 一个 种类 的 困惑 痛苦 .

仍然茫然地凝视着，眼神中充满了困惑和痛苦。

" [ðeɪ] [tu:ld][em 'i:][fi:; ji][wʌz; wəz] [ded] !
" They told me she was dead !
" 他们 讲述 我 她 曾是 死的 !

他们告诉我她死了！

" [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
" The constable sniffed contemptuously at this preposterous conclusion ,
" 这 警官 嗅了嗅 轻蔑地 在 这 荒谬 结论 ,

警员对这个荒谬的结论嗤之以鼻。

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
as who should say ,
作为 WHO 应该 说 ,

谁又能说得出来呢？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" If you know all about it ,
" 如果 你 知道 全部 关于 它 ,

“如果你了解所有相关情况，

[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

动物，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk] ?
why did you ask ?
为什么 做过 你 问 ?

你为什么这么问？

" [ænd; ænd] [ðen] ,
" and then ,
" 和 然后 ,

“进而，

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'terəʒeɪtər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,
feeling that the fixed gaze of his interrogator demanded some reply ,
感觉 那 这 固定的 目光 的 他的 审讯员 要求 一些 回复 ,

他感到审问者那专注的目光要求他做出回答。

[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

额外，

" [ju:; jʊ] [θɔ:rt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ,
" You thort she was ,
" 你 索尔特 她 曾是 ,

你以为她是，

[aɪv] [noʊ] [daʊt] .
I've no doubt .
我已经 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[ju:; jʊ][dɪd][jɔ:; jər; jər] [best] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][soʊ] ,
You did your best to make her so ,
你 做过 你的 最好的 到 制作 她 所以 ,

你尽力让她变成那样了。

[aɪv] [hɜ:rd] .
I've heard .
我已经 听到 .

我听说了。

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [reɪzd] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ræθfl] [dɪ'sper] ,
" The convict raised both his hands with sudden action of wrathful despair ,
" 这 定罪 提高 两个都 他的 双手 和 突然 行动 的 愤怒的 绝望 ,
“罪犯突然举起双手，脸上带着愤怒和绝望的神色，

[æz; əz] [ðou] [hi; hi] [wʊd] [si:z] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
as though he would seize the other ,
作为 尽管 他 会 抢占 这 其他 ,
仿佛要抓住对方似的，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] ;
despite the loaded muskets ;
尽管 这 已加载 滑膛枪 ;
尽管火枪已上膛；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[tʃekɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
checking himself with sudden impulse ,
检查 他自己 和 突然 冲动 ,
突然下意识地克制住了自己

[wi:ld] [raʊnd] [tu; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .
wheeled round to the Court .
带轮子的 圆形的 到 这 法庭 .
被推到法庭。

" [jɔ:; jər] ['ɑ:nər] !
" Your Honour !
" 你的 荣誉 !
“法官大人！

- - ['dʒent(ə)lmən] !
- - **Gentlemen !**
- - 先生们 !
先生们！

[aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [spi:k] .
I want to speak .
我 想 到 说话 .
我想发言。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" The change in the tone of his voice ,
" 这 改变 在 这 语气 的 他的 嗓音 ,
“他语气的变化，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
no less than the sudden loudness of the exclamation ,
不 较少的 比 这 突然 响度 的 这 感叹 ,
不亚于那声突如其来的惊呼的音量，

[meɪd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ,
made the faces ,
制成 这 面孔 ,
做出这些表情，

[hɪðər'tu:] [bent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] ['mɪstər] . ['frɛr, 'frɪr] [hæd; həd] [pæst] ,
hitherto bent upon the door through which Mr . Frere had passed ,
迄今为止 弯曲 之上 这 门 通过 哪个 先生 . 弗雷尔 有 通过了 ,
此前一直盯着弗雷尔先生经过的那扇门,

[tɜ:rn] [raʊnd] [ə'gen] .
turn round again .
转动 圆形的 再次 .

再转一圈。

[tu:; tə] ['meni] [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] " [noʊ'tɔ:riəs] [dɔ:z] " [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [ðə; ði]
To many there it seemed that the " notorious Dawes " was no longer in the
到 许多 那里 它 似乎 那 这 " 臭名昭著 道斯 " 曾是 不 更长 在 这
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

在许多人看来，“臭名昭著的道斯”似乎已经走出了困境。

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] [vɪlən] [hu:] [stʊd] [ðer; ðər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bæk] ,
in place of the upright and defiant villain who stood there an instant back ,
在 地方 的 这 直立 和 桀骜不驯 恶棍 WHO 站立 那里 一个 立即的 后退 ,
取而代之的是刚才站在那里的那个正直而桀骜不驯的恶棍，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ,
was a white - faced ,
曾是 一个 白色的 - 面对 ,

是一只白脸的，

['nɜ:rvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

紧张的，

['ædʒɪteɪtɪd] ['kri:tʃər] ,
agitated creature ,
激动 生物 ,

躁动不安的生物，

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtʊ:d] ['ɔ:lmʊst] [ʌv; əv] [sʌplɪ'keɪʃn] ,
bending forward in an attitude almost of supplication ,
弯曲 向前 在 一个 态度 几乎 的 恳求 ,
他向前弯腰，姿态近乎恳求，

[wʌn] [hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] ,
one hand grasping the rail ,
一 手 抓握 这 轨 ,

一只手抓住栏杆，

[æz; əz] [ðooʊ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
as though to save himself from falling ,
作为 尽管 到 节省 他自己 从 坠落 ,

仿佛为了避免跌倒，

[ðə; ði] [ʌðər] [aʊt'stretʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bentʃ] .
the other outstretched towards the bench .
这 其他 伸展 向 这 长椅 .

另一只手伸向长椅。

" [jɔː; jəɹ] ['ɑːnər] ,
" **Your Honour** ,
" 你的 荣誉 ,

法官大人，

[ðer; ðəɹ][hæz; hæz] [bɪn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teɪk] [meɪd] .
there has been some dreadful mistake made .
那里 有 到过 一些 可怕 错误 制成 .

犯了一个非常严重的错误。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I want to explain about myself .
我 想 到 解释 关于 我 .

我想介绍一下我自己。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [brɪ'fɔːr] ,
I explained before ,
我 解释 前 ,

我之前解释过了，

[wen] [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][pɔːrt] ['ɑːrθəɹ] ,
when first I was sent to Port Arthur ,
什么时候 第一的 我 曾是 发送 到 港口 亚瑟 ,

我第一次被派往亚瑟港时，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letəɹz] [wɜːr; wəɹ] ['nevəɹ] ['fɔrwɜːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːməndənt] ;
but the letters were never forwarded by the Commandant ;
但 这 信件 是 绝不 转发 经过 这 指挥官 ;

但指挥官从未转发过这些信件；

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðætʃs] [ðə; ði] [ruːl] ,
that's the rule ,
那就是 这 规则 ,

这是规定。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [kəm'pleɪn] .
and I can't complain .
和 我 不能 抱怨 .

我没什么可抱怨的。

[aɪv] [bɪn] [sent] [ðer; ðəɹ][ʌn'dʒʌstli] ,
I've been sent there unjustly ,
我已经 到过 发送 那里 不公正的 ,

我被冤枉送到那里了。

[jɔː; jəɹ] ['ɑːnər] .
your Honour .
你的 荣誉 .

尊敬的法官阁下。

[aɪ] [meɪd] [ðæt] [boʊt] ,
I made that boat ,
我 制成 那 船 ,

那艘船是我造的。

[jɔː; jəɹ] ['ɑːnər] .
your Honour .
你的 荣誉 .

尊敬的法官阁下。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
I saved the Major's wife and daughter .
我 已保存 这 专业的 妻子 和 女儿 .
我救了少校的妻子和女儿。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ;
I was the man ;
我 曾是 这 男人 ;
我就是那个人；

[aɪ][dɪd][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [maɪˈself] ,
I did it all myself ,
我 做过 它 全部 我 ,
都是我自己做的。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz] [swɔːrn] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [huː] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː] .
and my liberty was sworn away by a villain who hated me .
和 我的 自由 曾是 宣誓 离开 经过 一个 恶棍 WHO 憎恨 我 .
我的自由被一个恨我的恶棍夺走了。

[aɪ] [θɔːt] ,
I thought ,
我 想法 ,
我当时想，

[ʌnˈtɪl] [naʊ] ,
until now ,
直到 现在 ,
到目前为止，

[ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
that no one knew the truth ,
那 不 一 知道 这 真相 ,
没有人知道真相。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ded] .
for they told me that she was dead .
为了 他们 讲述 我 那 她 曾是 死的 .
因为他们告诉我她已经死了。

" [hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [ˈʌtərəns] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
" **His rapid utterance took the Court so much by surprise that no one interrupted**
" 他的 迅速的 发声 采取 这 法庭 所以 很多 经过 惊喜 那 不 一 中断
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“他语速飞快，令法庭大吃一惊，以至于没有人打断他。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈboʊltɪŋ] ,
" **I was sentenced to death for bolting ,**
" 我 曾是 判刑 到 死亡 为了 螺栓连接 ,
“我因逃跑而被判处死刑，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈpriːvd] [ˌem ˈiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
and they reprieved me because I helped them in the boat .
和 他们 暂缓执行 我 因为 我 帮助 他们 在 这 船 .
他们饶恕了我，因为我在船上帮助他们。

[helpɪ] [ðem; ðəm] !
Helped them !
帮助 他们 ！

帮了他们！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [meɪd] [,aɪ 'ti:] !
I made it !
我 制成 它 ！

我成功了！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
She will tell you so .
她 将要 告诉 你 所以 。

她会告诉你的。

[aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər] !
I nursed her !
我 护理 她 ！

我给她喂过奶！

[aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] !
I carried her in my arms !
我 携带 她 在 我的 武器 ！

我把她抱在怀里！

[aɪ] [stɑːrvd] [maɪ'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
I starved myself for her !
我 饥饿 我 为了 她 ！

我为了她挨饿！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][em 'i:] ,
She was fond of me ,
她 曾是 喜爱 的 我 ，

她很喜欢我。

[sɜːr] .
sir .
先生 。

先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .
She was indeed .
她 曾是 的确 。

她确实是。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [,em 'i:] - [gʊd] ['mɪstər] . [dɔːz] - .
She called me ' Good Mr . Dawes ' .
她 称为 我 - 好的 先生 ； 道斯 - 。

她称我为“好人道斯先生”。

" [æt; ət] [ðɪs] ,
" **At this** ,
" 在 这 ，

对此，

[ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] [broʊk] [aʊt] ,
a coarse laugh broke out ,
一个 粗 笑 打破 出去 ，

一阵粗犷的笑声爆发出来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [tʃekt] .
which was instantly checked .
哪个 曾是 即刻 已检查 .

这一点立即得到了核实。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bent] [ˈoʊvər][tu:; tə][æsk] ,
The judge bent over to ask ,
这 法官 弯曲 超过 到 问 ,

法官弯下腰问道：

" [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [mɪs] [ˈvɪkərz] ?
" Does he mean Miss Vickers ?
" 做 他 意思是 错过 维克斯 ?

他指的是维克斯小姐吗？

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l][ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
" and in this interval Rufus Dawes ,
" 和 在 这 间隔 鲁弗斯 道斯 ,

在此期间，鲁弗斯·道斯

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
looking down into the Court ,
寻找 向下 进入 这 法庭 ,

俯瞰法庭，

[sɔ:] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
saw Maurice Frere staring up at him with terror in his eyes .
锯 莫里斯 弗雷尔 凝视 向上 在 他 和 恐怖 在 他的 眼睛 .

他看到莫里斯·弗雷尔正惊恐地抬头看着他。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ,
" I see you ,
" 我 看 你 ,

“我看见你，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Captain Frere ,
队长 弗雷尔 ,

弗雷尔船长

[ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ˈlaɪər] !
coward and liar !
懦夫 和 说谎者 !

懦夫和骗子！

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,
Put him in the box ,
放 他 在 这 盒子 ,

把他放进箱子里。

[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] .
and make him tell his story .
和 制作 他 告诉 他的 故事 .

让他讲述他的故事。

[ʃi:l] [ˌkɑ:ntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] ,
She'll contradict him ,
壳 顶撞 他 ,

她会反驳他。

[ˈnevər] [fɪr] .
never fear .
绝不 害怕 .

别担心。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪ] !
and I thought she was dead all this while !
和 我 想法 她 曾是 死的 全部 这 尽管 !

我一直以为她已经死了!

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜ:rk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" The judge had got his answer from the clerk by this time .
" 这 法官 有 得到 他的 回答 从 这 职员 经过 这 时间 .

“此时法官已经从书记员那里得到了答复。”

" [mɪs] [ˈvɪkərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ɪl] ,
" Miss Vickers had been seriously ill ,
" 错过 维克斯 有 到过 严重地 患病的 ,

维克斯小姐曾患重病,

[hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
had fainted just now in the Court .
有 昏厥 只是 现在 在 这 法庭 .

刚才在法庭上晕倒了。

[hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [boʊt]
Her only memories of the convict who had been with her in the boat
她 仅有的 回忆 的 这 定罪 WHO 有 到过 和 她 在 这 船

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .
were those of terror and disgust .
是 那些 的 恐怖 和 厌恶 .

她对曾与她同船的那个囚犯的唯一记忆，只有恐惧和厌恶。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd][moʊst] [ˈsɪriəsli] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hər] .
The sight of him just now had most seriously affected her .
这 视线 的 他 只是 现在 有 最多 严重地 做作的 她 .

刚才见到他，对她打击很大。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈlaɪər][ænd; ənd] [ˈski:mər] ,
The convict himself was an inveterate liar and schemer ,
这 定罪 他自己 曾是 一个 根深蒂固 说谎者 和 阴谋家 ,

这名罪犯本人就是一个惯于撒谎和阴谋诡计的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lˈredi] [dɪsˈpru:vɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfɪr] .
and his story had been already disproved by Captain Frere .
和 他的 故事 有 到过 已经 已被驳斥 经过 队长 弗雷尔 .

他的说法已经被弗雷尔上尉驳斥了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" The judge ,
" 这 法官 ,

法官

[ə; eɪ][mæn] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][hju:ˈmænəti] ,
a man inclining by nature to humanity ,
一个 男人 倾斜 经过 自然 到 人类 ,

一个天性善良的人，

[bʌt; bət] [fɔːrst] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːl] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
but forced by experience to receive all statements of prisoners with caution ,
但 强制 经过 经验 到 收到 全部 声明 的 囚犯 和 警告 ,
但经验迫使我们必须谨慎对待囚犯的所有陈述。

[sed] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
said all he could say ,
说 全部 他 可以 说 ,
他说完了他能说的所有话。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈdaɪəlɔːɡ] : -
and the tragedy of five years was disposed of in the following dialogue : -
和 这 悲剧 的 五 年 曾是 处置 的 在 这 下列的 对话 : -
五年来的悲剧在以下对话中得以化解:

[dʒʌdʒ] :
JUDGE :
法官 :
法官:

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ækjuːzeɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈkæptɪn] [ˈfrer, ˈfrɪr] ,
This is not the place for an accusation against Captain Frere ,
这 是 不是 这 地方 为了 一个 指控 反对 队长 弗雷尔 ,
这里不适合对弗雷尔船长进行指控。

[nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][əˈpɑːn][jʊr; jər] [əˈledʒd] [ˈrɒŋz] .
nor the place to argue upon your alleged wrongs .
也不 这 地方 到 争论 之上 你的 据称 错误 .
这里也不是争论你所谓错误的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
If you have suffered injustice ,
如果 你 有 遭受 不公正 ,
如果你遭受了不公正待遇,

[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [wɪl] [hɪr] [jʊr; jər] [kəmˈpleɪnt] ,
the authorities will hear your complaint ,
这 当局 将要 听到 你的 抱怨 ,
当局会受理你的投诉。

[ænd; ʌnd] [rɪˈdres] [,aɪ ˈtiː] .
and redress it .
和 纠正 它 :
并予以纠正。

[ˈruːfəs] [ˈdɔːz] [aɪ][hæv; həv] [kəmˈpleɪnd] ,
RUFUS DAWES I have complained ,
鲁弗斯 道斯 我 有 抱怨 ,
鲁弗斯·道斯：我已经投诉过了。

[jʊr; jər] [ˈɑːnər] .
your Honour .
你的 荣誉 :
尊敬的法官阁下。

[aɪ] [roʊt] [ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
I wrote letter after letter to the Government ,
我 写道 信 后 信 到 这 政府 ,
我给政府写了一封又一封信,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [sent] .
but they were never sent .
但 他们 是 绝不 发送 :
但它们从未被寄出。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,
Then I heard she was dead ,
然后 我 听到 她 曾是 死的 ,

后来我听说她去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊəl] [maɪnz] [ˈæftər] [ðæt] ,
and they sent me to the Coal Mines after that ,
和 他们 发送 我 到 这 煤炭 矿山 后 那 ,
之后他们就把我送到煤矿去了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈnevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər] .
and we never hear anything there .
和 我们 绝不 听到 任何事物 那里 .

我们在那里从来没听到过任何消息。

[dʒʌdʒ] [aɪ] [kɑ:nt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
JUDGE I can't listen to you .
法官 我 不能 听 到 你 .

法官：我听不进去你的判决。

[ˈmɪstər] . [ˈmæŋɡəlz] ,
Mr . Mangles ,
先生 . 绞肉机 ,

曼格尔斯先生，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:ɾ] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] ?
have you any more questions to ask the witness ?
有 你 任何 更多的 问题 到 问 这 证人 ?

你还有其他问题要问证人吗？

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmæŋɡəlz][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [mɔ:ɾ] ,
But Mr . Mangles not having any more ,
但 先生 . 绞肉机 不是 拥有 任何 更多的 ,

但曼格尔斯先生已经没有了，

[ˈsʌmwʌn] [kɔ:ld] ,
someone called ,
某人 称为 ,

有人打电话来

" [ˈmæθju:] - ,
" **Matthew Gabbett** ,
" 马修 - ,

“马修·加贝特，

" [ænd; ənd][ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
" **and Rufus Dawes** ,
" 和 鲁弗斯 道斯 ,

以及鲁弗斯·道斯

[stɪl] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [spi:k] ,
still endeavouring to speak ,
仍然 努力 到 说话 ,

仍在努力开口说话，

[wʌz; wəz] [klæŋkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ,
was clanked away with ,
曾是 叮当作响 离开 和 ,

叮叮当当地被带走了，

[əˈmɪd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [rɪˈmɑ:rk] [ænd; ənd] [sərˈmaɪz] . * * * * * *
amid a buzz of remark and surmise . * * * * * *
之中 一个 嗡嗡声 的 评论 和 推测 . * * * * * *

在一片议论和猜测声中。

[ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈprəʊɡrest] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnsɪdənt] .
The trial progressed without further incident .
这 审判 进展 没有 更远 事件 .
审判过程顺利进行，未发生其他意外。

[ˈsɪlvɪə] [wəz; wəz][nɑːt] [kɔːld] ,
Sylvia was not called ,
西尔维娅 曾是 不是 称为 ,
西尔维娅没有被叫到。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
to the astonishment of many of his enemies ,
到 这 惊讶 的 许多 的 他的 敌人 ,
令他的许多敌人感到惊讶的是，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɒːks][ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [spəʊk] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [reks] .
Captain Frere went into the witness - box and generously spoke in favour of John Rex .
队长 弗雷尔 去 进入 这 证人 - 盒子 和 慷慨地 辐 在 偏爱 的 约翰 雷克斯 .
弗雷尔上尉走进证人席，慷慨地为约翰·雷克斯作证。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [juː ˈes][tuː; tə] [stɑːrv] ,
" **He might have left us to starve** ,
" 他 可能 有 左边 我们 到 饿死 ,
“他本可能让我们饿死，

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [sed] ;
" **Frere said** ;
" 弗雷尔 说 ;
弗雷尔说；

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmɑːdəd] [juː ˈes] ;
" **he might have murdered us** ;
" 他 可能 有 被谋杀 我们 ;
“他可能已经杀害了我们；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
we were completely in his power .
我们 是 完全地 在 他的 力量 .
我们完全受他掌控。

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪɡ][wəz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][wʌn] ,
The stock of provisions on board the brig was not a large one ,
这 库存 的 条款 在 木板 这 布里格 曾是 不是 一个 大的 一 ,
双桅帆船上的补给并不多。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈsɪdə] [ðæt] ,
and I consider that ,
和 我 考虑 那 ,
我认为，

[ɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
in dividing it with us ,
在 分割 它 和 我们 ,
和我们一起瓜分它，

[hi:; hi] [ʃʊd] [greɪ] [dʒenə'ra:səti][fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
he showed great generosity for one in his situation .
他 显示 伟大的 慷慨 为了 一 在 他的 情况 .

以他的处境而言，他表现出了极大的慷慨。

" [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪdəns] [tuʊld] ['strɔ:ŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
" This piece of evidence told strongly in favour of the prisoners ,
" 这 片 的 证据 讲述 强烈 在 偏爱 的 这 囚犯 ,
“这条证据对囚犯一方非常有利。”

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [foʊ][tu:; tə][ɔ:l]
for Captain Frere was known to be such an uncompromising foe to all
为了 队长 弗雷尔 曾是 已知 到 是 这样的 一个 毫不妥协 敌人 到 全部
[rɪ'beljəs] [kən'vɪkts] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['stɜ:nəst] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
rebellious convicts that it was understood that only the sternest sense of justice
叛逆的 罪犯 那 它 曾是 理解 那 仅有的 这 最严厉的 感觉 的 正义
[ænd; ənd] [tru:θ] [kʊd; kəd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] .
and truth could lead him to speak in such terms .
和 真相 可以 带领 他 到 说话 在 这样的 条款 .

因为弗雷尔上尉对所有叛逆的囚犯都是毫不妥协的敌人，所以人们都明白，只有最坚定的正义感和真理感才能让他说出这样的话。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [set] [ʌp][baɪ][reks] ,
The defence set up by Rex ,
这 防御 放 向上 经过 雷克斯 ,
雷克斯建立的防御体系，

[mɔ:r'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,
而且，

[wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'dʒɪ:niəs] .
was most ingenious .
曾是 最多 巧妙 .
非常巧妙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [əb'skɔndɪŋ] ,
He was guilty of absconding ,
他 曾是 有罪的 的 潜逃 ,
他犯有潜逃罪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][,mɑ:də'reɪf(ə)n] [maɪt] [pli:d] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðæt] .
but his moderation might plead an excuse for that .
但 他的 适度 可能 恳求 一个 原谅 为了 那 .
但他的温和态度或许可以成为这种现象的借口。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,
His only object was his freedom ,
他的 仅有的 目的 曾是 他的 自由 ,
他唯一的目标就是获得自由。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

['hævɪŋ] [geɪnd] [aɪ 'ti:] ,
having gained it ,
拥有 获得 它 ,
获得之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['ɑ:nɪstli] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [θri:;] ['jɪrz] ,
he had lived honestly for nearly three years ,
他 有 居住地 诚实地 为了 几乎 三 年 ,
他诚实地生活了近三年,

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [pru:v] .
as he could prove .
作为 他 可以 证明 .
他可以证明这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [paɪ'ræɪtɪkəli] ['si:zɪŋ] [ðə; ði][brɪg] ['ɑ:spreɪ] ,
He was charged with piratically seizing the brig Osprey ,
他 曾是 带电 和 海盗式地 抓住 这 布里格 鱼鹰 ,
他被指控以海盗手段劫持了“鱼鹰”号双桅帆船。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [ðæt] [ðə; ði][brɪg] ['ɑ:spreɪ] ,
and he urged that the brig Osprey ,
和 他 敦促 那 这 布里格 鱼鹰 ,
他力主将“鱼鹰”号双桅帆船.....

['hævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [baɪ] [kən'vɪkts] [æt; ət] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] ,
having been built by convicts at Macquarie Harbour ,
拥有 到过 建造 经过 罪犯 在 麦考瑞 港口 ,
由麦夸里港的囚犯建造,

[ænd; ənd] ['nevər] ['entərd] [ɪn] ['eni] ['ʃɪpɪŋ] [lɪst] ,
and never entered in any shipping list ,
和 绝不 进入 在 任何 船运 列表 ,
从未列入任何发货清单,

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] " [paɪ'ræɪtɪkəli] [si:zd] " ,
could not be said to be " piratically seized " ,
可以 不是 是 说 到 是 " 海盗式地 查获 " ,
不能说是“海盗劫持”的,

[ɪn][ðə; ði] [strikt] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
in the strict meaning of the term .
在 这 严格的 意义 的 这 学期 .
严格意义上的。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'dʒek](ə)n] ,
The Court admitted the force of this objection ,
这 法庭 承认 这 力量 的 这 异议 ,
法院承认了这一反对意见的合理性。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

['ɪnfluənst] ['daʊtləs] [baɪ] ['kæptɪn] - ['eɪvɪdəns] ,
influenced doubtless by Captain Frere's evidence ,
影响 毫无疑问 经过 队长 - 证据 ,
无疑受到了弗雷尔船长证词的影响,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['mju:təni] ,
the fact that five years had passed since the mutiny ,
这 事实 那 五 年 有 通过了 自从 这 兵变 ,
距离兵变已经过去了五年,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men] [moʊst] ['gɪlti] ([tʃeɪər] [ænd; ənd] ['bɑːrkər]) [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd]
and that the two men most guilty (Cheshire and Barker) had been executed
和 那 这 二 男人 最多 有罪的 (柴郡 和 巴克) 有 到过 执行
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

而罪魁祸首中的两人（切希尔和巴克）已在英国被处决。

[ˈsentənst] [reks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θri:] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [trænsˈpɔːtɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]
sentenced Rex and his three companions to transportation for life to the
判刑 雷克斯 和 他的 三 同伴 到 运输 为了 生活 到 这
[ˈpiːn(ə)] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːləni] .
penal settlements of the colony .
刑事 定居点 的 这 殖民地 .
判处雷克斯及其三名同伴终身流放至殖民地的流放地。

[tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈmɔːrɪs] - [ɡʊd] ['eɪndʒl] .
MAURICE FRERE'S GOOD ANGEL .
莫里斯 - 好的 天使 .

莫里斯·弗雷尔的《好天使》。

[æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [kənˈkluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,
At this happy conclusion to his labours ,
在 这 快乐的 结论 到 他的 劳动 ,

在他的辛勤工作圆满结束后，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [reks]
Frere went down to comfort the girl for whose sake he had suffered Rex
弗雷尔 去 向下 到 舒适 这 女孩 为了 谁 清酒 他 有 遭受 雷克斯
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
to escape the gallows .
到 逃脱 这 绞刑架 .
弗雷尔下楼去安慰那个女孩，为了她，他才让雷克斯逃脱了绞刑架。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
On his way he was met by a man who touched his hat ,
在 他的 方式 他 曾是 遇见 经过 一个 男人 WHO 感动 他的 帽子 ,

途中他遇到一个人，那人摸了摸他的帽子。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
and asked to speak with him an instant .
和 问 到 说话 和 他 一个 立即的 .

并要求和他单独谈谈。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [pæst] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
This man was past middle age ,
这 男人 曾是 过去的 中间 年龄 ,

这个人已经过了中年，

[aʊnd] [ə; eɪ] [red] ['brændɪ] - ['biːtn] [feɪs] ,
owned a red brandy - beaten face ,
拥有 一个 红色的 白兰地 - 被打败 脸 ,

拥有一张被白兰地打得通红的脸，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'nəʊts] [ðə; ði]
and had in his gait and manner that nameless something that denotes the
和 有 在 他的 步态 和 方式 那 无名 某物 那 表示 这
[ˈsi:mən] .
seaman .
水手 .

他的步态和举止中有一种难以言喻的、水手的特质。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
" 出色地 ,

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,
钝 ,
钝 ,

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,
弗雷尔说： "

[ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [hɪr] [bæd] [nuːz] ,
pausing with the impatient air of a man who expects to hear bad news ,
暂停 和 这 不耐烦 空气 的 一个 男人 WHO 预期 到 听到 坏的 消息 ,
他停顿了一下，语气中带着不耐烦，仿佛预感到会听到坏消息。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [naʊ] ? "
" what is it now ? "
" 什么 是 它 现在 ? "
现在是什么情况？

" [ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
" Only to tell you that it is all right ,
" 仅有的 到 告诉 你 那 它 是 全部 正确的 ,
“只是想告诉你一切都会好起来的。”

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生 ,
先生 ,

" [sez] [blʌnt] .
" says Blunt .
" 说道 钝 .
布朗特说道。

" [ʃiːz] [kʌm] [əˈbɔːrd] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" She's come aboard again this morning . "
" 她是 来 船上 再次 这 早晨 . "
“她今天早上又上船了。”

" [kʌm] [əˈbɔːrd] [əˈgen] !
" Come aboard again !
" 来 船上 再次 !
欢迎再次登船！

" [ɪˈdʒækjə,leɪtɪd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" ejaculated Frere .
" 射精 弗雷尔 .
弗雷尔射精了。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈɔːr] .
I didn't know that she had been ashore .
我 没有 知道 那 她 有 到过 岸上 .
我不知道她上过岸。

[wer] [dɪd][ʃiː ʃi][ɡoʊ] ?
Where did she go ?
在哪里 做过 她 去 ?
她去了哪里？

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdənt] [əˈθɔːrəti] ,
" **He spoke with an air of confident authority** ,
" 他 辐 和 一个 空气 的 自信的 权威 ,
他说话时带着自信权威的气场，

[ænd; ənd] [blʌnt] - - [noʊ] [lɔːŋɡər] [ðə; ði] [blʌf] [ˈtaɪrənt] [ʌv; əv][oʊld] - - [siːmd] [tuː; tə][kweɪl] [brɪˈɔːr]
and Blunt - - no longer the bluff tyrant of old - - seemed to quail before
和 钝 - - 不 更长 这 虚张声势 暴君 的 老的 - - 似乎 到 鹌鹑 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

而布朗特——不再是以前那个虚张声势的暴君——似乎在他面前畏缩了。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtnɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæləbəː(r)][hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ˈfɪniəs] [blʌnt] .
The trial of the mutineers of the Malabar had ruined Phineas Blunt .
这 审判 的 这 叛乱者 的 这 马拉巴尔 有 毁坏 菲尼亚斯 钝 .
马拉巴尔叛乱者的审判毁了菲尼亚斯·布朗特。

[meɪk] [wʌt] [ɪksˈkjuːzɪz][hiː; hi] [maɪt] ,
Make what excuses he might ,
制作 什么 借口 他 可能 ,
他会找各种各样的借口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [paɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [wen]
there was no concealing the fact that Pine found him drunk in his cabin when
那里 曾是 不 隐藏 这 事实 那 松树 成立 他 醉 在 他的 舱 什么时候
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ɑːn] [dek] ,
he ought to have been attending to his duties on deck ,
他 应该 到 有 到过 参加 到 他的 职责 在 甲板 ,
派恩发现他醉醺醺地待在船舱里，而他本应该在甲板上履行职责，这件事是无法掩盖的。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [əˈθɔːrətɪz] " [kʊd; kəd][nɑːt] ,
and the " authorities " could not ,
和 这 " 当局 " 可以 不是 ,
而“当局”却无能为力。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,
or would not ,
或者 会 不是 ,
或者不会，

[pæs] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈheɪnəs] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
pass over such a heinous breach of discipline .
经过 超过 这样的 一个 令人发指的 违反 的 纪律 .
对这种极其恶劣的违纪行为予以宽恕。

[ˈkæptɪn] [blʌnt] - - [hu:] ,
Captain Blunt - - **who** ,
队长 钝 - - WHO ,

布朗特船长——他，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsto:ri] - - [ðʌs] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ]
had his own version of the story - - thus deprived of the honour of bringing
有 他的 自己的 版本 的 这 故事 - - 因此 被剥夺的 的 这 荣誉 的 带来
[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈprɪzənəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈkɑ:lənɪz] [ʌv; əv] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] [ænd; ənd][væn]
His Majesty's prisoners to His Majesty's colonies of New South Wales and Van
他的 陛下的 囚犯 到 他的 陛下的 殖民地 的 新的 南 威尔士 和 范
[ˈdi:mənz] [lənd] ,
Diemen's Land ,
迪门的 土地 ,

他有自己的说法——因此失去了将国王陛下的战俘押送到国王陛下位于新南威尔士和范迪门斯地的殖民地的荣誉。

[went] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [kru:z] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsi:z] .
went on a whaling cruise to the South Seas .
去 在 一个 捕鲸 巡航 到 这 南 海域 .

参加了一次前往南太平洋的捕鲸之旅。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˈserə] - [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][hæd; həd] ,
The influence which Sarah Purfoy had acquired over him had ,
这 影响 哪个 莎拉 - 有 获得 超过 他 有 ,

莎拉·珀福伊对他的影响，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ɪrɪˈtri:vəbli] [ˈɪndʒərd][hɪm; ɪm] .
irretrievably injured him .
不可挽回地 受伤 他 .

对他造成了无法挽回的伤害。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:rəl] [ˈneɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
It was as though she had poisoned his moral nature by the influence of
它 曾是 作为 尽管 她 有 中毒 他的 道德 自然 经过 这 影响 的
[ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsenʃuəl] [ænd; ənd] [dʌl] - [ˈwɪtɪd] [mæn] .
a clever and wicked woman over a sensual and dull - witted man .
一个 聪明的 和 邪恶 女士 超过 一个 感性的 和 乏味的 - 机智的 男人 .

就好像一个聪明邪恶的女人对一个感官麻木的男人施加影响，毒害了他的道德本性。

[blʌnt] [ˈgrædʒuəli] [sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
Blunt gradually sank lower and lower .
钝 逐步地 沉没 降低 和 降低 .

钝器逐渐下沉。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ,
He became a drunkard ,
他 成为 一个 酒鬼 ,

他成了个酒鬼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ˈɡri:vəns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] " .
and was known as a man with a " grievance against the Government " .
和 曾是 已知 作为 一个 男人 和 一个 " 不满 反对 这 政府 " .

他被认为是一个“对政府怀有怨恨”的人。

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Captain Frere ,
队长 弗雷尔 ,

弗雷尔船长

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [əˈkeɪzŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][kəˈpæsəti] ,
having had occasion for him in some capacity ,
拥有 有 场合 为了 他 在 一些 容量 ,
曾有机会以某种身份与他合作,

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
had become in a manner his patron ,
有 变得 在 一个 方式 他的 赞助人 ,
在某种程度上,他成了他的赞助人。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ˈtreɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɪdni] .
and had got him the command of a schooner trading from Sydney .
和 有 得到 他 这 命令 的 一个 大篷车 贸易 从 悉尼 .
并让他指挥一艘从悉尼出发的帆船。

[ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ðɪs] [kəˈmænd] - - [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [raɪ] [ˈfeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər]
On getting this command - - not without some wry faces on the part of the owner
在 获得 这 命令 - - 不是 没有 一些 讽刺 面孔 在 这 部分 的 这 所有者
[ˈrezɪdənt] [ɪn][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] - - [blʌnt] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtempərəns] [pledʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs]
resident in Hobart Town - - Blunt had taken the temperance pledge for the space
居民 在 霍巴特 镇 - - 钝 有 已采取 这 节制 保证 为了 这 空间
[ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] ,
of twelve months ,
的 十二 几个月 ,
接到这项命令后——霍巴特镇的业主对此颇为不满——布朗特发誓要禁酒十二个月。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɔːg][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
and was a miserable dog in consequence .
和 曾是 一个 悲惨的 狗 在 结果 .
因此,它成了一条很痛苦的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,
他是,

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhentʃmən] ,
a faithful henchman ,
一个 忠实 喽啰 ,
一个忠诚的爪牙,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ] - [miːnz] [tuː; tə][get][sʌm; səm] " [ˈɡʌvərnmənt] [ˈbɪlɪt] " - - [ðə; ði][grænd]
for he hoped by Frere's means to get some " Government billet " - - the grand
为了 他 希望 经过 - 方法 到 得到 一些 " 政府 坯料 " - - 这 盛大
[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][kəˈlɒniəl] [siː] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈepək] .
object of all colonial sea captains of that epoch .
目的 的 全部 殖民 海 队长 的 那 时代 .
因为他希望借助弗雷尔的手段获得一份“政府职位”——这是那个时代所有殖民地海员的共同目标。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地,

[sɜːr] ,
" **sir** ,
" 先生 ,

先生，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'ɔːr] [tuː; tə] [siː] [ə; ei] [frend] ,
" **she went ashore to see a friend** ,
" 她 去 岸上 到 看 一个 朋友 ,

她上岸去看望一位朋友，

" [sez] [blʌnt] ,
" **says Blunt** ,
" 说道 钝 ,

布朗特说：“

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" **looking at the sky and then at the earth** .
" 寻找 在 这 天空 和 然后 在 这 地球 .

抬头看看天空，再看看大地。

" [wʌt] [frend] ? "
" **What friend ?** "
" 什么 朋友 ? "

“什么朋友？”

" [ðə; ði] - - [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
" **The - - the prisoner** ,
" 这 - - 这 囚犯 ,

“那个——囚犯，

[sɜːr] . "
" **sir** . "
" 先生 . "

先生。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
" **And she saw him** ,
" 和 她 锯 他 ,

她看见了他，

[aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **I suppose ?** "
" 我 认为 ? "

我想？”

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] ,
" **but I thought I'd better tell you** ,
" 但 我 想法 ID 更好的 告诉 你 ,

但我认为最好还是告诉你，

[sɜːr] ,
" **sir** ,
" 先生 ,

先生，

" [sez] [blʌnt] .
" **says Blunt** .
" 说道 钝 .

布朗特说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ；
" **Of course** ；
" 的 课程 ；

“当然;

[kwɔɪt] [raɪt] ，
quite right ，
相当 正确的 ；

完全正确。

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] ；
" **returned the other** ；
" 返回 这 其他 ；

另一个人也回来了；

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑ:rt][æt; ət][wʌns] ．
" **you had better start at once** ．
" 你 有 更好的 开始 在 一次 ；

你最好马上开始。

[ɪts] [nʊʊ][ju:z] ['weɪtɪŋ] ． "
It's no use waiting ． "
它是 不 使用 等待 ． "

等也没用了。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] ，
" **As you wish** ，
" 作为 你 希望 ；

如您所愿，

[sɜ:r] ． [aɪ][kæn; kən][seɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] - - [ɔ:r] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ，
sir ． **I can sail to** - **morrow morning** - - **or this evening** ．
先生 ． 我 能 帆 到 - 明天 早晨 - - 或者 这 晚上 ；

先生，我明天早上可以出发，或者今晚也可以。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ． "
if you like ． "
如果 你 喜欢 ． "

如果你喜欢的话。

" [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ，
" **This evening** ．
" 这 晚上 ；

今晚，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ，
" **says Frere** ．
" 说道 弗雷尔 ；

弗雷尔说：“

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ；
turning away ；
转弯 离开 ；

转身离开；

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] ． "
" **as soon as possible** ． "
" 作为 很快 作为 可能的 ． "

“尽快地。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] ['sɪdni] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ，
" **There's a situation in Sydney I've been looking after** ．
" 有 一个 情况 在 悉尼 我已经 到过 寻找 后 ；

“悉尼那边有个情况我一直在关注，

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **said the other** ,
" 说 这 其他 ,

另一个人说道：“

[ʌn'i:zɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,

不安地，

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
" **if you could help me to it** . "
" 如果 你 可以 帮助 我 到 它 . "

“如果你能帮我一下就好了。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ves(ə)lz] ,
" **The command of one of the Government vessels** ,
" 这 命令 的 一 的 这 政府 船只 ,

“指挥一艘政府船只，

[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ki:p] ['soʊbər] ,
keep sober ,
保持 清醒 ,

保持清醒，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

" [ænd; ənd] [aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
" **and I'll see what I can do** .
" 和 患病的 看 什么 我 能 做 .

“我会尽力而为。”

[ænd; ənd] [ki:p] [ðæt] ['wʊmənz] [tʌŋ] [sti:l] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
And keep that woman's tongue still if you can .
和 保持 那 女性的 舌头 仍然 如果 你 能 .

如果可以的话，尽量让那个女人闭嘴。

" [ðə; ði] [per] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
" **The pair looked at each other** ,
" 这 一对 看起来 在 每个 其他 ,

两人对视了一眼，

[ænd; ənd] [blʌnt] [grɪnd] ['sleɪvɪʃli] .
and Blunt grinned slavishly .
和 钝 咧嘴一笑 奴性地 .

布朗特露出了奴颜婢膝的笑容。

" [aɪl] [du:] [maɪ] [best] . "
" I'll do my best . "
" 患病的 做 我的 最好的 . "

“我会尽我所能。”

" [teɪk] [keɪ] [ju:, jʊ] [du:] ,
" Take care you do ,
" 拿 关心 你 做 ,

保重，

" [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,
" returned his patron ,
" 返回 他的 赞助人 ,

他的赞助人回过神来。

[li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] ['serəməʊni] .
leaving him without further ceremony .
离开 他 没有 更远 仪式 .

没有举行任何仪式就离开了。

['frɛr, 'frɪr] [faʊnd] ['vɪkərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Frere found Vickers in the garden ,
弗雷尔 成立 维克斯 在 这 花园 ,

弗雷尔在花园里发现了维克斯，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['bɪznəs] " [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
and at once begged him not to talk about the " business " to his
和 在 一次 乞求 他 不是 到 讲话 关于 这 " 商业 " 到 他的
[dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

她立刻恳求他不要跟女儿谈论“生意”。

" [ju:, jʊ] [sɔ:] [haʊ] [bæd] [ʃi:, ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" You saw how bad she was to - day ,
" 你 锯 如何 坏的 她 曾是 到 - 天 ,

你今天也看到了她有多糟糕吧。

['vɪkərz] .
Vickers .
维克斯 .

维克斯。

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [dəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ɪl] [ə'gen] . "
For goodness sake don't make her ill again . "
为了 善良 清酒 不 制作 她 患病的 再次 . "

看在上帝的份上，别让她再生病了。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
" My dear sir ,
" 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

" [sez] [pʊr] ['vɪkərz] ,
" says poor Vickers ,
" 说道 贫穷的 维克斯 ,

可怜的维克斯说道：“

" [aɪ][wəʊnt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **I won't refer to the subject** .
" 我 惯于 参考 到 这 主题 ” .

“我不会提及此事。”

[ʃiːz] [bɪn] [ˈveri] [ʌn'wel] ['evər] [sɪns] .
She's been very unwell ever since .
她是 到过 非常 不适 曾经 自从 ” .

从那以后，她的身体一直很不好。

[ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] . [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
Nervous and unstrung . Go in and see her .
紧张的 和 未上弦 ” . 去 在 和 看 她 ” .

她紧张不安。进去看看她。

" [soʊ][ˈfrer, ˈfrɪr] [went] [ɪn][ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] ,
" **So Frere went in and soothed the excited girl** ,
" 所以 弗雷尔 去 在 和 舒缓 这 兴奋的 女孩 ” ,

于是弗雷尔进去安抚了激动的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] .
with real sorrow at her suffering .
和 真实的 悲哀 在 她 痛苦 ” .

为她的痛苦深感悲痛。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
" **It's all right now** ,
" 它是 全部 正确的 现在 ” ,

“现在一切都好了，

[ˈpɑːpɪt] ,
Poppet ,
娃娃 ” ,

波佩特，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **he said to her** :
" 他 说 到 她 ” .

他对她说。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ['eni] [mɔːr] .
" **Don't think of it any more** .
" 不 思考 的 它 任何 更多的 ” .

“别再想这件事了。”

[pʊt] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][,jɜːr; jər][maɪnd] ,
Put it out of your mind ,
放 它 出去 的 你的 头脑 ” ,

别再想这件事了。

[dɪr] . "
dear . "
亲爱的 ” . "

亲爱的。”

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv][,em ˈiː] ,
" **It was foolish of me** ,
" 它 曾是 愚蠢 的 我 ” ,

我当时真是太傻了，

[ˈmɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ” ,

莫里斯

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][help][aɪ 'ti:] .
but I could not help it .
但 我 可以 不是 帮助 它 .

但我无能为力。

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [ðæt] ['mænz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][sʌm; səm]
The sound of - - of - - that man's voice seemed to bring back to me some
这 声音 的 - - 的 - - 那 男人的 嗓音 似乎 到 带来 后退 到 我 一些
[greɪt] ['pɪti][fɔ:r; fər] [sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [sʌmwʌn] .
great pity for something or someone .
伟大的 遗憾 为了 某物 或者 某人 .

听到那个男人的声音，我似乎又对某人或某事产生了深深的怜悯之情。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,
I don't explain what I mean ,
我 不 解释 什么 我 意思是 ,

我不解释我的意思，

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]
but I felt that I was on the verge of remembering a story of some great
但 我 毛毡 那 我 曾是 在 这 边缘 的 记住 一个 故事 的 一些 伟大的
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

但我感觉自己即将想起一件惊天大错的事。

[dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em 'i:][tɜ:rn][frʌm; frəm][ɔ:l]
just about to hear some dreadful revelation that should make me turn from all
只是 关于 到 听到 一些 可怕 启示 那 应该 制作 我 转动 从 全部
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [ɔ:t] [moʊst][tu:; tə] [lʌv] .
the people whom I ought most to love .
这 人们 谁 我 应该 最多 到 爱 .

我即将听到一些可怕的消息，这些消息会让我背弃所有我最应该爱的人。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,
" I think I know what you mean ,
" 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 ,

“我想我明白你的意思了。”

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说： “

[wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] .
with averted face .
和 避免了 脸 .

脸别过脸去。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] ,
" **But that's all nonsense** ,
" 但 那就是 全部 废话 ,

但这都是无稽之谈。

[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Of course** ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [rɪ'tɜ:rnd] [fi:; fi] ,
" **returned she** ,
" 返回 她 ,

她回来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [tʻaɪldɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [aʊt] [ʌv; əv]
with a touch of her old childish manner of disposing of questions out of
和 一个 触碰 的 她 老的 幼稚 方式 的 处置 的 问题 出去 的
[hænd] .
hand :
手 :

她带着一丝孩子气的、不屑一顾的态度回避问题。

" ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ɪts] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] .
" **Everybody knows it's all nonsense** .
" 大家 知道 它是 全部 废话 .

“大家都知道这都是无稽之谈。”

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][du:] [θɪŋk] [sʌt] [θɪŋz] .
But then we do think such things .
但 然后 我们 做 思考 这样的 事物 .

但我们确实会这么想。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['dʌb(ə)l] ,
It seems to me that I am double ,
它 似乎 到 我 那 我 是 双倍的 ,

我觉得自己像是双重人格，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ˈsʌmwɛr] [bɪˈfɔ:r] ,
that I have lived somewhere before ,
那 我 有 居住地 某处 前 ,

我以前在某个地方住过，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [ə'hʌðər] [laɪf] - - [ə; eɪ] [dri:m] - [laɪf] . "
and have had another life - - a dream - life . "
和 有 有 其他 生活 - - 一个 梦 - 生活 . "

我曾拥有过另一种生活——一段梦想中的生活。

" [wʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **What a romantic girl you are** ,
" 什么 一个 浪漫的 女孩 你 是 ,

你真是个浪漫的女孩！

" [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
" **said the other** ,
" 说 这 其他 ,

另一个人说道：“

[ˈdɪmli] [ˌkɒmpriˈhendiŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmiːniŋ] .
dimly **comprehending** **her** **meaning** .
依稀 理解 她 意义 .

隐约明白她的意思。

" [həʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dri:m] - [laɪf] ? "
" **How** **could** **you** **have** **a** **dream** - **life** ? "
" 如何 可以 你 有 一个 梦 - 生活 ? " "

“你怎么能拥有梦想中的生活呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of** **course** ,
" 的 课程 ,

“当然，

[nɑ:t] [ˈriːəli] ,
not **really** ,
不是 真的 ,

并不真地，

[ˈstʊːpɪd] !
stupid !
愚蠢的 !

愚蠢的！

[bʌt; bət][ɪn] [θɔːt] ,
But **in** **thought** ,
但 在 想法 ,

但在思考中，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** .
你 知道 .

你知道。

[aɪ] [dri:m] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I **dream** **such** **strange** **things** **now** **and** **then** .
我 梦 这样的 奇怪的 事物 现在 和 然后 .

我偶尔会做些奇怪的梦。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ˈpresəpɪsɪz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ˈkætə,ræktɪz] ,
I **am** **always** **falling** **down** **precipices** **and** **into** **cataracts** ,
我 是 总是 坠落 向下 悬崖 和 进入 白内障 ,

我总是跌落悬崖，患上白内障。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [ˈɪntuː] [greɪt] [ˈkævərnz][ɪn] [ɪˈnɔːrməs] [ˈrɑːks] .
and **being** **pushed** **into** **great** **caverns** **in** **enormous** **rocks** .
和 存在 推动 进入 伟大的 洞穴 在 巨大的 岩石 .

并被推入巨大岩石中的巨大洞穴。

[ˈhɔːrəb(ə)l] [driːmz] ! "
Horrible **dreams** ! "
可怕 梦境 ! " "

做了可怕的梦！

" [ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,
" **Indigestion** ,
" 消化不良 ,

“消化不良，

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **returned** **Frere** .
" 返回 弗雷尔 .

弗雷尔回来了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] ['eksərsaɪz] [ɪ'nʌf] .
" **You don't take exercise enough** .
" 你 不 拿 锻炼 足够的 .

你运动量不够。

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [ri:d] [soʊ] [mʌt] .
You shouldn't read so much .
你 不应该 读 所以 很多 .

你不应该读那么多书。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] - [maɪl] [wɔ:k] . "
Have a good five - mile walk . "
有 一个 好的 五 - 英里 走 . "

好好走五英里吧。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [dri:mz] ,
" **And in these dreams** ,
" 和 在 这些 梦境 ,

“在这些梦境中，

" [kən'tɪnju:d] ['sɪlvɪə] ,
" **continued Sylvia** ,
" 持续 西尔维娅 ,

西尔维娅继续说道：“

[nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
not heeding his interruption ,
不是 听从 他的 中断 ,

他没有理会他的打断，

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
" **there is one strange thing** .
" 那里 是 一 奇怪的 事物 .

有一件奇怪的事。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ,
You are always there ,
你 是 总是 那里 ,

你总是在那里，

[ˈmɔ:ris] . "
Maurice . "
莫里斯 . "

莫里斯。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ,
that's all right ,
那就是 全部 正确的 ,

没关系，

" [sez] [ˈmɔ:ris] .
" **says Maurice** .
" 说道 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [ɑ:] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
but not kind and good as you are ,
但 不是 种类 和 好的 作为 你 是 ,
但没有你这么善良友好。

[ˈkæptɪn] [ˈbru:ɪn] ,
Captain Bruin ,
队长 布鲁因 ,
布鲁因船长

[bʌt; bət] [ˈskaʊlɪŋ] ,
but scowling ,
但 皱眉 ,
但他皱着眉头，

[ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] ,
and threatening ,
和 威胁 ,
并且具有威胁性，

[ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] ,
and angry ,
和 生气的 ,
而且很生气，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
so that I am afraid of you . "
所以 那 我 是 害怕的 的 你 : "
所以我害怕你。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ,
" But that is only a dream ,
" 但 那 是 仅有的 一个 梦 ,
但那只是个梦而已，

[ˈdɑ:rlɪŋ] . "
darling . "
亲爱的 : "
亲爱的。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
“是的，

[bʌt; bət] - - " [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
but - - playing with the button of his coat .
但 - - " 玩耍 和 这 按钮 的 他的 外套 :
但是——”他一边摆弄着外套的纽扣。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "
“但是什么？ ”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst][soʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] ,
" But you looked just so to - day in the Court ,
" 但 你 看起来 只是 所以 到 - 天 在 这 法庭 ,
“但你今天在法庭上的样子真是太像了，

[ˈmɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,
莫里斯

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [em 'i:][soʊ] ['sɪli] . "
and I think that's what made me so silly . "
和 我 思考 那就是 什么 制成 我 所以 愚蠢的 . "

我想，正是这一点让我显得那么愚蠢。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

[ðer; ðər] ;
There ;
那里 ;

那里;

[hʌʃ] - - [dəʊnt][kraɪ] !
hush - - don't cry !
嘘 - - 不 哭 !

嘘——别哭！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɒbz][ænd; ənd] [terz] ,
" But she had burst into a passion of sobs and tears ,
" 但 她 有 爆裂 进入 一个 热情 的 啜泣 和 眼泪 ,

但她突然嚎啕大哭，泣不成声。

[ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [slɑɪt] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
that shook her slight figure in his arms .
那 摇晃 她 轻微 数字 在 他的 武器 .

那一颤动使她在他怀里纤弱的身躯颤抖起来。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈmɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜ:rl] !
I am a wicked girl !
我 是 一个 邪恶 女孩 !

我是一个坏女孩！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
I don't know my own mind .
我 不 知道 我的 自己的 头脑 .

我不知道自己心里在想什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] - - [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:]
I think sometimes I don't love you as I ought - - you who have saved me
我 思考 有时 我 不 爱 你 作为 我 应该 - - 你 WHO 有 已保存 我

[ænd; ənd] [nə:st] [em 'i:] . "
and nursed me . "
和 护理 我 . "

我觉得有时候我没有像应该的那样爱你——你救了我，照顾了我。

" [ðer; ðər] ,
" There ,
" 那里 ,

“那里，

[ˈnevər][maɪnd][əˈbaʊt][ðæt] ,
never mind about that ,
绝不 头脑 关于 那 ,

别在意这件事了。

" [ˈmʌtəd] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrer, ˈfrɪr] ,
" muttered Maurice Frere ,
" 低声说道 莫里斯 弗雷尔 ,

“莫里斯·弗雷尔低声说道,”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
with a sort of choking in his throat .
和 一个 种类 的 窒息 在 他的 喉 .

他喉咙里似乎哽咽着。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [mɔːr] [kəmˈpoʊzɪd] [ˈprez(ə)ntli] ,
She grew more composed presently ,
她 生长 更多的 由 目前 ,

她渐渐镇定下来，

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他说：

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
after a while ,
后 一个 尽管 ,

一段时间后，

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɪ] [feɪs] ,
lifting her face ,
举重 她 脸 ,

抬起她的脸，

" [tel] [em ˈiː] ,
" Tell me ,
" 告诉 我 ,

“告诉我，

[ˈmɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] ,
did you ever ,
做过 你 曾经 ,

你有没有过这样的经历？

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə][em ˈiː] - - [wen] [juː; jʊ] [nəːst] [em ˈiː][æz; əz]
in those days of which you have spoken to me - - when you nursed me as
在 那些 天 的 哪个 你 有 说 到 我 - - 什么时候 你 护理 我 作为

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] ,
a little child in your arms ,
一个 小的 孩子 在 你的 武器 ,

在你与我谈起的那些日子里——当你把我当成小婴儿抱在怀里哺育的时候，

[ænd; ənd] [fed] [em ˈiː] ,
and fed me ,
和 美联储 我 ,

还喂我吃饭，

[ænd; ənd] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər][em 'i:] - - [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] ['mærid] ? "
 and starved for me - - did you ever think we should be married ? "
 和 饥饿 为了 我 - - 做过 你 曾经 思考 我们 应该 是 已婚 ？ "

你如此渴望我——你有没有想过我们应该结婚？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
 " I don't know ,
 " 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [sez] ['mɔ:ris] .
 " says Maurice .
 " 说道 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [waɪ] ? "
 " Why ? "
 " 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] ,
 " I think you must have thought so ,
 " 我 思考 你 必须 有 想法 所以 ,

我想你肯定也是这么想的。

[br'kəz, br'kɔ:z] - - [its] [nɑ:t]['vænəti] ,
 because - - it's not vanity ,
 因为 - - 它是 不是 虚荣 ,

因为——这不是虚荣心作祟，

[dɪr] - - [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [els] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] ,
 dear - - you would not else have been so kind ,
 亲爱的 - - 你 会 不是 别的 有 到过 所以 种类 ,

亲爱的——否则你不会这么好心。

[ænd; ənd][dʒent(ə)] ,
 and gentle ,
 和 温和的 ,

温柔的，

[ænd; ənd] [dr'vɒʊtɪd] . "
 and devoted . "
 和 奉献 . "

并且全心全意。

" ['nɑ:nsens] ,
 " Nonsense ,
 " 废话 ,

“废话，

['pɑ:pɪt] ,
 Poppet ,
 娃娃 ,

波佩特，

" [hi:; hi] [sed] ,
 " he said ,
 " 他 说 ,

他说： “

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rezəlu:tli] [ə'və:tid] .
 with his eyes resolutely averted .
 和 他的 眼睛 坚决地 避免了 .

他目光坚决地避开了视线。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,
but you have been ,
但 你 有 到过 ,

但你一直都是，

[ænd; ʌnd][aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['petɪ] ,
and I am very pettish ,
和 我 是 非常 小气 ,

而且我这个人很爱斤斤计较。

['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

有时。

['pɑːpə][hæz; həz] [spɔɪld] [em 'iː] .
Papa has spoiled me .
爸爸 有 被宠坏了 我 .

爸爸把我宠坏了。

[juː; jʊ][aːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə'fekʃənət] ,
You are always affectionate ,
你 是 总是 亲热 ,

你总是那么温柔体贴，

[ænd; ʌnd] [ðʊz] ['wɜːrɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
and those worrying ways of yours ,
和 那些 令人担忧 方式 的 你的 ,

还有你那些令人担忧的举动，

[wɪtʃ] [aɪ][get] ['æŋɡrɪ][æt; ət] ,
which I get angry at ,
哪个 我 得到 生气的 在 ,

这让我很生气。

[ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] [lʌv] [fɔːr; fər][,em 'iː] ,
all come from love for me ,
全部 来 从 爱 为了 我 ,

这一切都源于对我的爱。

[dəʊnt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "

难道不是吗？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ,
" **I hope so** ,
" 我 希望 所以 ,

我希望如此，

" [sed] ['mɔːrɪs] ,
" **said Maurice** ,
" 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with an unwonted moisture in his eyes .
和 一个 不寻常的 水分 在 他的 眼睛 .

他眼中涌出了不寻常的泪水。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ju:; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:ɾ; fər][nɑ:t] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔ:t]
that is the reason why I am angry with myself for not loving you as I ought
那 是 这 原因 为什么 我 是 生气的 和 我 为了 不是 爱 你 作为 我 应该
:
:
:

这就是我为什么生自己的气，因为我没有像我应该做的那样爱你。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] ,
I want you to like the things I like ,
我 想 你 到 喜欢 这 事物 我 喜欢 ,
我希望你喜欢我喜欢的东西。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] - -
and to love the books and the music and the pictures and the - -
和 到 爱 这 图书 和 这 音乐 和 这 图片 和 这 - -
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [lʌv] ;
the World I love ;
这 世界 我 爱 ;

热爱书籍、音乐、图片以及——我所热爱的世界；

[ænd; ənd][aɪ] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][mæn] ,
and I forget that you are a man ,
和 我 忘记 那 你 是 一个 男人 ,
我竟然忘了你是个男人，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
你知道，

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] ;
and I am only a girl ;
和 我 是 仅有的 一个 女孩 ;
而我只是个女孩；

[ænd; ənd][aɪ] [fər'get] [haʊ] [ˈnoʊbli][ju:; jʊ] [br'hervd] ,
and I forget how nobly you behaved ,
和 我 忘记 如何 高贵地 你 表现 ,
我都忘了你当时有多么高尚了。

[ˈmɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,
莫里斯

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'selfɪli] [ju:; jʊ] [ˈrɪskt] [jɔɾ; jər][laɪf][fɔ:ɾ; fər] [maɪn] .
and how unselfishly you risked your life for mine .
和 如何 无私地 你 冒险 你的 生活 为了 矿 .
你多么无私地冒着生命危险救了我。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,
what is the matter ,
什么 是 这 事情 ,

什么事，

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的？

" [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
" He had put her away from him suddenly ,
" 他 有 放 她 离开 从 他 突然 ,
他突然把她赶走了，

[ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and gone to the window ,
和 已消失 到 这 窗户 ,

然后走到窗边，

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'loʊ] ,
gazing across the sloping garden at the bay below ,
凝视 穿过 这 倾斜的 花园 在 这 湾 以下 ,
眺望着倾斜的花园对面下方的海湾，

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .
sleeping in the soft evening light .
睡眠 在 这 柔软的 晚上 光 .

在柔和的暮光中入睡。

[ðə; ði] ['skuːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [frʌm; frəm][pɔːrt] ['ɑːrθər] [leɪ] [ɔːf] [ðə; ði]
The schooner which had brought the witnesses from Port Arthur lay off the
这 大篷车 哪个 有 带来 这 证人 从 港口 亚瑟 躺 离开 这
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

从亚瑟港载着证人的那艘纵帆船停泊在近岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [flæɡ][æt; ət][hɜːr; hər][məst] ['flʌtəd] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
and the yellow flag at her mast fluttered gently in the cool evening breeze .
和 这 黄色的 旗帜 在 她 桅杆 飘动 轻轻地 在 这 凉爽的 晚上 微风 .

她桅杆上的黄旗在凉爽的晚风中轻轻飘扬。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæɡ] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['æŋɡər][hɪm; ɪm] ,
The sight of this flag appeared to anger him ,
这 视线 的 这 旗帜 出现 到 愤怒 他 ,
这面旗帜似乎激怒了他。

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
as his eyes fell on it ,
作为 他的 眼睛 跌倒 在 它 ,

当他的目光落在它上面时，

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ekskləˈmeɪʃn] ,
" he uttered an impatient exclamation ,
" 他 说出 一个 不耐烦 感叹 ,

他不耐烦地惊呼道：

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈgen] .
" and turned round again .
" 和 转向 圆形的 再次 .

然后又转过身去。

" [ˈmɔːris] !
" Maurice !
" 莫里斯 !

“莫里斯！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭着说： “

" [aɪ][hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [juː; jʊ] ! "
" I have wounded you ! "
" 我 有 受伤 你 ! "

“我伤到你了！ ”

" [nʊʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[nʊʊ] . [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,
no . It is nothing ,
不 . 它 是 没有什么 ,

不，没什么。

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道： “

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [səpˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] .
with the air of a man surprised in a moment of weakness .
和 这 空气 的 一个 男人 惊讶 在 一个 片刻 的 弱点 .

他一副在脆弱时刻措手不及的样子。

" [aɪ] - - [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] - - [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈlʌvɪŋ] [em ˈiː] . "
" I - - I did not like to hear you talk in this way - - about not loving me . "
" 我 - - 我 做过 不是 喜欢 到 听到 你 讲话 在 这 方式 - - 关于 不是 爱 我 . "

“我——我不喜欢听你这样说——说你不爱我。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,
forgive me ,
原谅 我 ,

对不起，

[dɪr] ;
dear ;
亲爱的 ;

亲爱的;

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
I did not mean to hurt you .
我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 .

我不是故意要伤害你的。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['sɪli] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [mi:n] .
It is my silly way of saying more than I mean .
它 是 我的 愚蠢的 方式 的 说 更多的 比 我 意思是 .

这是我委婉表达的意思。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [lʌv] [ju:; jʊ] - - ['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
How could I do otherwise than love you - - after all you have done ?
如何 可以 我 做 否则 比 爱 你 - - 后 全部 你 有 完毕 ?

你为我做了这么多，我还能不爱你吗？

" [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['despəret] [wɪm] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'skleɪm] ,
" Some sudden desperate whim caused him to exclaim ,
" 一些 突然 绝望的 一时兴起 导致 他 到 惊叹 ,

“某种突如其来的绝望冲动让他喊道:”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ɔ:l][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
" But suppose I had not done all you think ,
" 但 认为 我 有 不是 完毕 全部 你 思考 ,

“但是假设我没有做你所认为的一切，

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] [stɪl] ?
would you not love me still ?
会 你 不是 爱 我 仍然 ?

你还会爱我吗？

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
" Her eyes ,
" 她 眼睛 ,

她的眼睛，

[reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][peɪn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi'li:vɪd]
raised to his face with anxious tenderness for the pain she had believed
提高 到 他的 脸 和 焦虑的 压痛 为了 这 疼痛 她 有 相信

[hɜ:ɹ'self][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] ,
herself to have inflicted ,
她自己 到 有 造成的 ,

她抬起头，带着焦虑和温柔的神情，凝视着他的脸庞，因为她觉得自己给他带来了痛苦。

[fel] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] .
fell at this speech .
跌倒 在 这 演讲 .

被这段演讲感动得睡着了。

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第30/59页

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" **What a question !**
" 什么 一个 问题 !

真是个好问题！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;
I suppose I should ;
我 认为 我 应该 ;

我想我应该这么做；

[jet] - - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ju:z] ,
yet - - but what is the use ,
然而 - - 但 什么 是 这 使用 ,

然而——但这又有什么用呢？

[ˈmɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[ʌv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] ?
of supposing ?
的 假如 ?

假设？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ,
I know you have done it ,
我 知道 你 有 完毕 它 ,

我知道你已经做了这件事，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
and that is enough .
和 那 是 足够的 .

这就足够了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
How can I say what I might have done if something else had happened ?
如何 能 我 说 什么 我 可能 有 完毕 如果 某物 别的 有 发生 ?

我怎么能说如果当时发生了其他情况我会怎么做呢？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:; jʊ] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] .
you might not have loved me .
你 可能 不是 有 喜爱 我 .

你或许并不爱我。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ]
" If there had been for a moment any sentiment of remorse in his selfish
" 如果 那里 有 到过 为了 一个 片刻 任何 情绪 的 悔恨 在 他的 自私
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“如果他自私的心中曾有过一丝悔意，

[ðə; ði][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænsər] [went] [fɑːr][tuː; tə][dɪˈspel] [ˌaɪ ˈtiː] .
the hesitation of her answer went far to dispel it .
这 犹豫 的 她 回答 去 远的 到 打消 它 .

她回答时的犹豫反而打消了这种疑虑。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
" To be sure ,
" 到 是 当然 ,

“当然，

[ðætʃs] [truː] ,
that's true ,
那就是 真的 ,

这是真的，

" [ænd; ænd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
" and he placed his arm round her .
" 和 他 放置 他的 手臂 圆形的 她 .

他搂住了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [læf] .
She lifted her face again with a bright laugh .
她 抬起 她 脸 再次 和 一个 明亮的 笑 .

她再次抬起头，露出灿烂的笑容。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡiːs] - - [səˈpoʊzɪŋ] !
" We are a pair of geese - - supposing !
" 我们 是 一个 一对 的 鹅 - - 假如 !

“我们是一对鹅——假设如此！ ”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [help] [wʌt] [hæz; həz][pæst] ?
How can we help what has past ?
如何 能 我们 帮助 什么 有 过去的 ?

我们如何才能弥补过去的错误？

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
We have the Future ,
我们 有 这 未来 ,

我们拥有未来，

[ˈdɑːrlɪŋ] - - [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
darling - - the Future ,
亲爱的 - - 这 未来 ,

亲爱的——未来，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] ,
in which I am to be your little wife ,
在 哪个 我 是 到 是 你的 小的 妻子 ,

而我，将成为你的小妻子，

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
and we are to love each other all our lives ,
和 我们 是 到 爱 每个 其他 全部 我们的 生活 ,

我们要彼此相爱一生。

[laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
like the people in the story - books .
喜欢 这 人们 在 这 故事 - 图书 .

就像故事书里的人物一样。

" [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] ['i:v(ə)] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ,
" Temptation to evil had often come to Maurice Frere ,
" 诱惑 到 邪恶的 有 经常 来 到 莫里斯 弗雷尔 ,
“莫里斯·弗雷尔经常受到作恶的诱惑，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['selfɪ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wen] [ɪn] [fɑ:r] [les] ['wɪtʃɪŋ] [[eɪp]
and his selfish nature had succumbed to it when in far less witching shape
和 他的 自私 自然 有 屈服了 到 它 什么时候 在 远的 较少的 女巫 形状
[ðæn; ðən] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)] [aɪz] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər]
than this fair and innocent child luring him with wistful eyes to win her
比 这 公平的 和 清白的 孩子 诱饵 他 和 怅惘 眼睛 到 赢 她
.
:
.

而当他发现自己远不如这个美丽纯真的女孩那样迷人时，他自私的本性就屈服了。这个女孩用充满渴望的眼神引诱他，
让他赢得她的芳心。

[wʌt] [hoʊps] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lʌv] ;
What hopes had he not built upon her love ;
什么 希望 有 他 不是 建造 之上 她 爱 ;
他所有的希望都寄托在她的爱上；

[wʌt] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃənz] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [meɪd] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ænd; ənd]
what good resolutions had he not made by reason of the purity and
什么 好的 决议 有 他 不是 制成 经过 原因 的 这 纯度 和
[gʊdnəs] [[i:; ji] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
goodness she was to bring to him ?
善良 她 曾是 到 带来 到 他 ?
因为她将带给他纯洁和善良，他还有什么不曾下定决心去做这件事呢？

[æz; əz] [[i:; ji] [sed] ,
As she said ,
作为 她 说 ,
正如她所说，

[ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] ;
the past was beyond recall ;
这 过去的 曾是 超过 记起 ;
过去的事情已经无法回忆了；

[ðə; ði] ['fju:tʃər] - - [ɪn] [wɪtʃ] [[i:; ji] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] - - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r]
the future - - in which she was to love him all her life - - was before
这 未来 - - 在 哪个 她 曾是 到 爱 他 全部 她 生活 - - 曾是 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她将终生爱他，而未来就在他们面前。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] [wɪtʃ] [dɪ'si:vz] ['i:v(ə)n] [ɪt'self] ,
With the hypocrisy of selfishness which deceives even itself ,
和 这 虚伪 的 自私 哪个 欺骗 甚至 本身 ,
这种自私的虚伪甚至连它自己都欺骗了。

[hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hed] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)] [gləʊ] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .
he laid the little head upon his heart with a sensible glow of virtue .
他 铺设 这 小的 头 之上 他的 心 和 一个 明智的 辉光 的 美德 .
他将孩子的小脑袋轻轻放在自己的胸口，心中充满了美德的光芒。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,
" **God bless you** ,
" 上帝 保佑 你 ,

上帝保佑你，

[dɑ:rlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

亲爱的！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] .
You are my Good Angel .
你 是 我的 好的 天使 .

你是我的天使。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [saɪd] .
" **The girl sighed** .
" 这 女孩 叹了口气 .

女孩叹了口气。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
" **I will be your Good Angel** ,
" 我 将要 是 你的 好的 天使 ,

“我将成为你的善良天使，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] .
if you will let me .
如果 你 将要 让 我 .

如果你允许的话。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER VI** .
" 章 六年级 .

第六章

[ˈmɪstər] . - [əd'mɪnɪstər] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
MR . MEEKIN ADMINISTERS CONSOLATION .
先生 . - 管理 安慰 .

米金先生给予安慰。

[reks][təʊld][ˈmɪstər] . - ,
Rex told Mr . Meekin ,
雷克斯 讲述 先生 . - ,

雷克斯告诉米金先生：

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ,

第二天，

[dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
did him the honour to visit him ,
做过 他 这 荣誉 到 访问 他 ,

能去拜访他，是对他莫大的荣幸。

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那，

" ['ʌndər] ['prɑ:vɪdəns] ,
 " **under Providence** ,
 " 在下面 普罗维登斯 ,

在天意之下，

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr]

he	owed	his	escape	from	death	to	the	kind	manner	in	which	Captain	Frere
他	欠款	他的	逃脱	从	死亡	到	这	种类	方式	在	哪个	队长	弗雷尔

[hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

had	spoken	of	him	.	"
有	说	的	他	.	"

他能死里逃生，全赖弗雷尔船长对他的友善评价。

" [aɪ][hoʊp][jʊr;jər] [ɪ'skeɪp] [wɪl][biː;bi][ə;eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː;tə][juː;jʊ] ,
 " I hope your escape will be a warning to you ,
 " 我 希望 你的 逃脱 将要 是 一个 警告 到 你 ,
 "我希望你的逃脱能给你一个警示。"

[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ,

我的朋友，

" [sed] ['mɪstər] . - ,
 " **said Mr . Meekin ,**
 " 说 先生 . - ,

“米金先生说道，”

" and that you will endeavour to make the rest of your life ,

" 和 那 你 将要 努力 到 制作 这 休息 的 你的 生活 ,

“并且你将在余生中努力做到这一点，

[ðʌs] [spəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
thus spared by the mercy of Providence ,
 因此 幸存 经过 这 怜悯 的 普罗维登斯 ,

因此蒙受天意怜悯而幸免于难。

[æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['erərz] . "
an atonement for your early errors . "
 一个 赎罪 为了 你的 早期的 错误 . "

这是对你早期错误的补偿。

" [In'di:d] [aɪ] [wɪl] ,
 " **Indeed I will** ,
 " 的确 我 将要 ,

“我当然会，

[sɜːr] ,
 sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [dʒɑ:n] [reks] ,
" **said John Rex** ,
" 说 约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯说道：“

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmɪstər] . - [ˈmeɪzər] [ˈveri] [ˈækjərətli] ,
who had taken Mr . Meekin's measure very accurately ,
WHO 有 已采取 先生 : - 措施 非常 准确 ,
谁非常准确地测量了米金先生的身高?

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [retʃ]
" **and it is very kind of you to condescend to speak so to a wretch**
" 和 它 是 非常 种类 的 你 到 屈尊 到 说话 所以 到 一个 可怜虫
[laɪk][em ˈi:] . " **like me** . "
喜欢 我 : "

“您竟纡尊降贵地对我这样的穷苦人说话，真是太客气了。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,
" **Not at all** ,
" 不是 在 全部 ,

“一点也不，

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[wɪð; wɪθ] [æfəˈbɪləti] ;
with affability ;
和 亲切 ;

和蔼可亲；

" [aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ][ˈdu:ti] .
" **it is my duty** .
" 它 是 我的 责任 : .

这是我的职责。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɑ:sp(ə)l] . "
I am a Minister of the Gospel . "
我 是 一个 部长 的 这 福音 : "

我是福音传道者。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈtendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈgɑ:spəlz] [ˈti:tʃɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] .
I wish I had attended to the Gospel's teachings when I was younger .
我 希望 我 有 参加 到 这 福音的 教义 什么时候 我 曾是 年轻 : .

我真希望年轻的时候就能认真聆听福音的教诲。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] . "
I might have been saved from all this . "
我 可能 有 到过 已保存 从 全部 这 : "

我本可以免于这一切。

" [ju:; jə] [maɪt] ,
" **You might** ,
" 你 可能 ,

你或许会，

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[pʊr] [mæn] ;
poor man ;
贫穷的 男人 ;

穷人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜ:rsɪ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] - - [kwɑɪt] ['ɪnfɪnət] ,
but the Divine Mercy is infinite - - quite infinite ,
但 这 神圣的 怜悯 是 无限 - - 相当 无限 ,

但天主的慈悲是无限的——完全是无限的。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] - - [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][em 'i:] .
and will be extended to all of us - - to you as well as to me .
和 将要 是 扩展 到 全部 的 我们 - - 到 你 作为 出色地 作为 到 我 .

并将惠及我们所有人——包括你和我。

" ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
" (This with the air of saying ,
" (这 和 这 空气 的 说 ,

(语气仿佛在说，)

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
" What do you think of that !
" 什么 做 你 思考 的 那 !

你觉得怎么样？

") " [rɪ'membər] [ðə; ði] ['penɪtənt] [θi:f] ,
") " Remember the penitent thief ,
") " 记住 这 忏悔者 贼 ,

“记住那个忏悔的窃贼，

[reks] - - [ðə; ði] ['penɪtənt] [θi:f] . "
Rex - - the penitent thief . "
雷克斯 - - 这 忏悔者 贼 . "

雷克斯——忏悔的窃贼。

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] ,
" Indeed I do ,
" 的确 我 做 ,

“的确如此，

[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [ænd; ənd] [ri:d] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ,
" And read your Bible ,
" 和 读 你的 圣经 ,

“还要读圣经，

[reks] ,
Rex ,
雷克斯 ,

雷克斯，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] . "
and pray for strength to bear your punishment . "
和 祈祷 为了 力量 到 熊 你的 惩罚 . "

祈求上帝赐予力量，让你能够承受惩罚。

" [aɪ] [wɪl] ,
" **I will** ,
" 我 将要 ,

“我会，

[ˈmɪstər] .
Mr . Meekin .
先生 .

米金先生。

[aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː] [ˈsɔːrli] ,
I need it sorely ,
我 需要 它 非常 ,

我非常需要它。

[sɜːr] - - [ˈfɪzɪk(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [streŋθ] ,
sir - - physical as well as spiritual strength ,
先生 - - 身体的 作为 出色地 作为 精神 力量 ,

先生——身心两方面的力量，

[sɜːr] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [əˈlaʊəns] [ɪz] [ˈsædli] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] . "
sir - - for the Government allowance is sadly insufficient . "
先生 - - 为了 这 政府 津贴 是 令人遗憾的是 不足的 . "

先生——因为政府的津贴实在太少了。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər][ˈdaɪəteri] [skeɪl] ,
" **I will speak to the authorities about a change in your dietary scale** ,
" 我 将要 说话 到 这 当局 关于 一个 改变 在 你的 饮食 规模 ,

“我会就你饮食习惯的改变与有关部门沟通。”

" [rɪˈtɜːrnd] - ,
" **returned Meekin** ,
" 返回 - ,

米金回应道：

[ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
patronizingly .
居高临下地 .

居高临下地。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
" **In the meantime** ,
" 在 这 与此同时 ,

“同时，

[dʒʌst] [kəˈlekt] [təˈgeðər] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðoʊz] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
just collect together in your mind those particulars of your adventures of which
只是 收集 一起 在 你的 头脑 那些 细节 的 你的 冒险 的 哪个

[juː; jʊ] [spoʊk] ,
you spoke ,
你 辐 ,

把你刚才提到的那些冒险经历的细节都记在心里，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈredi] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wen] [nekst][aɪ][kɔːl] .
and have them ready for me when next I call .
和 有 他们 准备好 为了 我 什么时候 下一个 我 称呼 .

下次我打电话的时候，请把这些准备好。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] . "
Such a remarkable history ought not to be lost . "
这样的 一个 卓越 历史 应该 不是 到 是 丢失的 . "

如此卓越的历史不应被遗忘。

" [θækŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] ,
" Thank you kindly ,
" 感谢 你 亲切地 ,

“非常感谢。”

[sɜːr] .
sir .
先生 :

先生。

[aɪ] [wɪl] ,
I will ,
我 将要 ,

我会，

[sɜːr] .
sir .
先生 :

先生。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [wen] [aɪ][ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
I little thought when I occupied the position of a gentleman ,
我 小的 想法 什么时候 我 占领 这 位置 的 一个 绅士 ,

当我身为绅士时，我几乎没有想过这些。

[ˈmɪstər] . - " - - [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈskaʊndrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpaɪəsli] [grænˈdɪləkwənt] [kənˈsɜːrɪŋ]
Mr Meekin the cunning scoundrel had been piously grandiloquent concerning
先生 : - " - - 这 狡猾 恶棍 有 到过 虔诚地 夸夸其谈 有关
[hɪz; ɪz][pæst] [kəˈrɪr] - - " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ðɪs] .
his past career - - that I should be reduced to this .
他的 过去的 职业 - - " 那 我 应该 是 减少 到 这 :

米金先生——这个狡猾的恶棍曾虔诚地夸耀过他过去的职业生涯——“我竟然沦落到这种地步。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] ,
But it is only just ,
但 它 是 仅有的 只是 ,

但这只是公正的，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 : "

先生。”

" [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] ,
" The mysterious workings of Providence are always just ,
" 这 神秘 运作 的 普罗维登斯 是 总是 只是 ,

“天意的运作总是公正的，

[reks] ,
Rex ,
雷克斯 ,

雷克斯，

" [rɪˈtɜːrnd] - ,
" returned Meekin ,
" 返回 - ,

米金回应道：

[hu:] [prɪfɜ:rd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] ['veɪgnəs] .
who preferred to speak of the Almighty with well - bred vagueness .
WHO 首选 到 说话 的 这 全能者 和 出色地 - 繁殖 模糊性 .
他更喜欢用彬彬有礼、含糊其辞的方式谈论全能的上帝。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə][soʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][jər; jər] ['erərz] .
" **I am glad to see you so conscious of your errors** .
" 我 是 高兴的 到 看 你 所以 有意识的 的 你的 错误 .
我很高兴看到你如此意识到自己的错误。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "
早上好。”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **Good morning** ,
" 好的 早晨 ,
“早上好，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jə] ,
and Heaven bless you ,
和 天堂 保佑 你 ,
愿上天保佑你。

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" [sed] [reks] ,
" **said Rex** ,
" 说 雷克斯 ,
雷克斯说道：“

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑ:rd] [meɪts] ;
with his tongue in his cheek for the benefit of his yard mates ;
和 他的 舌头 在 他的 脸颊 为了 这 益处 的 他的 院子 伙伴们 ;
他半开玩笑地逗弄着院子里的伙伴们；

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . - [trɪpt] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] ,
and so Mr . Meekin tripped gracefully away ,
和 所以 先生 . - 绊倒了 优雅地 离开 ,
于是，米金先生优雅地踉跄着离开了。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [moʊst] [sək'sesfəli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,
convinced that he was labouring most successfully in the Vineyard ,
确信 那 他 曾是 劳动 最多 成功地 在 这 葡萄园 ,
他坚信自己在葡萄园里辛勤耕耘最为成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [reks][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['pɜ:rs(ə)n] .
and that the convict Rex was really a superior person .
和 那 这 定罪 雷克斯 曾是 真的 一个 优越的 人 .
而罪犯雷克斯实际上是一位更优秀的人。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" **I will send his narrative to the Bishop** ,
" 我 将要 发送 他的 叙述 到 这 主教 ,
“我会把他的叙述转交给主教。”

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **said he to himself** .
" 说 他 到 他自己 .
他自言自语道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] [prə'dʒektɪd][ə; eɪ] [weðərbɔ:rd] [ʌndər] - [ru:f] ,
From the outer wall projected a weatherboard under - roof ,
从 这 外 墙 预计 一个 护墙板 在下面 - 屋顶 ,
从外墙伸出一块木板屋顶,

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['fɔ:rtɪ] ['hevɪli] - ['aiənd] [kən'vɪkts] .
and beneath this were seated forty heavily - ironed convicts .
和 下面 这 是 坐着 四十 重度 - 熨烫过的 罪犯 .
下面坐着四十名全身铁链缠身的囚犯。

[tu:] ['kɒnstəbəlz] ,
Two constables ,
二 警员 ,
两名警员,

[wɪð; wɪθ] ['lɒʊdɪd] ['kɑ:rbəɪn] ,
with loaded carbines ,
和 已加载 卡宾枪 ,
带着装满子弹的卡宾枪,

[wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
walked up and down the clear space in the middle ,
步行 向上 和 向下 这 清除 空间 在 这 中间 ,
在中间的空地上来回走了几步,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wa:tʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sentri] - [bɔ:ks] [bɪlt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [meɪn] [wɔ:l]
and another watched from a sort of sentry - box built against the main wall
和 其他 观看 从 一个 种类 的 哨兵 - 盒子 建造 反对 这 主要的 墙
.
:
.
还有一人从建在主墙上的哨岗上观察着。

['evri] [hæf] - ['aʊər][ə; eɪ][θɜ:rd] ['kɑ:nstəbl] [went] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['aɪərnz] .
Every half - hour a third constable went down the line and examined the irons .
每一个 一半 - 小时 一个 第三 警官 去 向下 这 线 和 检查 这 熨斗 .
每隔半小时，第三名警员会沿着队伍检查镣铐。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['sɔ:lətəri] [kən'faɪnmənt] - - [wɪtʃ] [ɪn] ['ævərɪdʒ] ['keɪsɪz]
The admirable system of solitary confinement - - which in average cases
这 令人钦佩的 系统 的 孤 监禁 - - 哪个 在 平均的 案例
[prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] - - [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'nəʊn]
produces insanity in the space of twelve months - - was as yet unknown
产 疯狂 在 这 空间 的 十二 几个月 - - 曾是 作为 然而 未知

[ɪn]['hɒsbɑ:rt] [taʊn] ,
in Hobart Town ,
在 霍巴特 镇 ,
令人称道的单独监禁制度——通常情况下，这种制度会在十二个月内使人精神失常——在霍巴特镇还闻所未闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtɪ] ['hevɪli] - ['aiənd] [men][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] [ʌðəz]
and the forty heavily - ironed men had the pleasure of seeing each other's
和 这 四十 重度 - 熨烫过的 男人 有 这 乐趣 的 看到 每个 其他的
['feɪsɪz] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][sɪks] ['aʊərz] .
faces every day for six hours .
面孔 每一个 天 为了 六 小时 .
四十个全身熨烫得笔挺的男人每天都有六个小时的时间可以互相见面。

[ðə; ði] [ʌðər] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] ,
The other inmates of the prison were at work on the roads ,
这 其他 囚犯 的 这 监狱 是 在 工作 在 这 道路 ,
监狱里的其他囚犯都在修路。

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [biˈstəʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ,
or otherwise bestowed in the day time ,
或者 否则 授予 在 这 天 时间 ,

或者以其他方式在白天授予，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [wɜːr; wər] [dʒʌdʒd] [tuː] [ˈdespərət] [tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] .
but the forty were judged too desperate to be let loose .
但 这 四十 是 评判 也 绝望的 到 是 让 松动的 .
但人们认为这四十个人太过绝望，不能放他们走。

[ðeɪ] [sæt] ,
They sat ,
他们 卫星 ,

他们坐了下来，

[θriː] [fiːt] [əˈpɑːrt] ,
three feet apart ,
三 脚 除 ,
相距三英尺，

[ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] ,
in two long lines ,
在 二 长的 线条 ,

分成两长行，

[iːtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [legz] ,
each man with a heap of stones between his outstretched legs ,
每个 男人 和 一个 堆 的 石头 之间 他的 伸展 腿 ,
每个男人双腿伸开，两腿之间都夹着一堆石头。

[ænd; ənd] [krækt] [ðə; ði] [ˈpeblz] [ɪn] [ˈliːʒərli] [ˈfæʃ(ə)n] .
and cracked the pebbles in leisurely fashion .
和 裂纹 这 鹅卵石 在 悠闲 时尚 .

然后悠闲地敲碎了鹅卵石。

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈdɪzməl] [ˈwʊdpekər] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈterəbli] [ˈhɑːloʊ] [biːtʃ] - [triː]
The double row of dismal woodpeckers tapping at this terribly hollow beech - tree
这 双倍的 排 的 惨淡 啄木鸟 窃听 在 这 可怕 空洞的 山毛榉 - 树
[ʌv; əv][ˈpiːn(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsemi] - [ˈluːdɪkrəs] [əˈpɪərəns] .
of penal discipline had a semi - ludicrous appearance .
的 刑事 纪律 有 一个 半 - 荒谬 外貌 .

两排愁眉苦脸的啄木鸟啄着这棵空心的山毛榉树，这棵树象征着惩戒，看起来有点滑稽可笑。

[aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [əbˈsɜːrd] [ðæt] [ˈfɔːrti] [ˈmʌskjələr] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈaɪənd] [ænd; ənd]
It seemed so painfully absurd that forty muscular men should be ironed and
它 似乎 所以 痛苦地 荒诞 那 四十 肌肉发达的 男人 应该 是 熨烫过的 和
[ˈɡɑːrdɪd] [ˈfɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːrtloʊd][ʌv; əv] [kwɔːrts] -
guarded for no better purpose than the cracking of a cartload of quartz -
守卫 为了 不 更好的 目的 比 这 裂纹 的 一个 满载 的 石英 -
[ˈpeblz] .
pebbles .
鹅卵石 .

四十个肌肉发达的男人被熨烫和看守，仅仅是为了敲碎一车石英卵石，这似乎荒谬至极。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] [ɡlaːnsɪz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
In the meantime the air was heavy with angry glances shot from one to
在 这 与此同时 这 空气 曾是 重的 和 生气的 眼神 射击 从 一 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

与此同时，空气中弥漫着两人之间怒目而视的气氛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ['ʌndətoʊn] [ʌv; əv]
and the passage of the parson was hailed by a grumbling undertone of
和 这 通道 的 这 牧师 曾是 赞誉 经过 一个 抱怨 底色 的
['blæsfəmi] .
blasphemy .
亵渎神明 .

牧师的到来引来一阵低沉的咒骂声，带着亵渎的意味。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [grʌnt] [wen] [ðə; ði] ['hæməɹ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
It was considered fashionable to grunt when the hammer came in contact with
它 曾是 经过考虑的 时髦 到 咕哝 什么时候 这 锤 来了 在 接触 和
[ðə; ði] [stoʊn] ,
the stone ,
这 石头 ,

以前人们认为，锤子敲击石头时发出哼声是一种时髦的做法。

[ænd; ʌnd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑ:k] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [fəˈti:g] ,
and under cover of this mock exclamation of fatigue ,
和 在下面 覆盖 的 这 嘲笑 感叹 的 疲劳 ,
[əndərˈkʌvər] ,
并以此装作疲惫的感叹声为掩护 ,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə] [b:nt] [æn; ən] [oʊθ] .
it was convenient to launch an oath .
它 曾是 方便的 到 发射 一个 誓言 .
[ˌkɒnvenɪənt] ,
宣誓就职很方便。

[ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l] ['vɪzɪtər] ,
A fanciful visitor ,
一个 奇幻的 游客 ,

一位异想天开的访客，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjələrli] ['raɪzɪŋ] ['hæməɹz] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
seeing the irregularly rising hammers along the line ,
看到 这 不规则地 上升 锤子 沿着 这 线 ,
[ˌsɪːɪŋ] ,
看到线上不规则上升的锤子，

[maɪt] [hæv; həv] ['laɪkənd] [ðə; ði] [ʃed] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst][piˈænoʊ] ,
might have likened the shed to the interior of some vast piano ,
可能 有 类似 这 棚 到 这 内部的 的 一些 广阔的 钢琴 ,
[ˌmaɪt] ,
或许会把这间棚子比作一架巨大钢琴的内部结构。

[hu:z] [noʊts] [æn; ən] [ʌn'si:n] [hænd][wʌz; wəz] [ɪ'rætɪkli] ['fɪŋgərɪŋ] .
whose notes an unseen hand was erratically fingering .
谁 笔记 一个 看不见 手 曾是 不规则地 指法 .
[ˌhu:z] ,
一只看不见的手正不规则地拨弄着它的音符。

['ru:fəs] [dɔ:z] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [læst][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] - - [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['selz] ,
Rufus Dawes was seated last on the line - - his back to the cells ,
鲁弗斯 道斯 曾是 坐着 最后的 在 这 线 - - 他的 后退 到 这 细胞 ,
[ˌru:fəs] ,
鲁弗斯·道斯坐在队伍的最后——背对着牢房。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [wɔ:l] .
his face to the gaol wall .
他的 脸 到 这 监狱 墙 .

他的脸贴着监狱的墙壁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['kɑ:nstəbl] ,
This was the place nearest the watching constable ,
这 曾是 这 地方 最近的 这 观看 警官 ,
[ˌðɪs] ,
这里离执勤的警员最近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lətɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] .
" **and** **was** **allotted** **on** **that** **account** **to** **the** **most** **ill** **- favoured** .

和 曾是 分配 在 那 帐户 到 这 最多 患病的 - 受青睐 .
因此，这些土地被分配给了最不讨喜的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˈenvid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmelənkə:li] [dɪ'stɪŋkʃn] .
" **Some** **of** **his** **companions** **envied** **him** **that** **melancholy** **distinction** .

一些 的 他的 同伴 令人羡慕 他 那 忧郁 区别 .
他的一些同伴羡慕他这种忧郁的独特气质。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[dɔ:z] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

" [sez] [ˈmɪstər] . - ,
" **says** **Mr** . **Meekin** ,
" 说道 先生 : - ,

“米金先生说，”

[ˈmeʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [hɪm'self] ,
measuring **with** **his** **eye** **the** **distance** **between** **the** **prisoner** **and** **himself** ,

测量 和 他的 眼睛 这 距离 之间 这 囚犯 和 他自己 ,
他用目测测量自己与囚犯之间的距离，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fə'roʊʃəs] [dɔ:g] .
" **as** **one** **might** **measure** **the** **chain** **of** **some** **ferocious** **dog** .

作为 一 可能 措施 这 链 的 一些 凶猛 狗 .
就像测量某种凶猛恶犬的链子一样。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **How** **are** **you** **this** **morning** ,
" 如何 是 你 这 早晨 ,

你今天早上好吗？

[dɔ:z] ?
Dawes ?
道斯 ?

道斯？

" [dɔ:z] ,
" **Dawes** ,
" 道斯 ,

“道斯，

[ˈskaʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [stoʊnz] ,
scowling **in** **a** **parenthesis** **between** **the** **cracking** **of** **two** **stones** ,

皱眉 在 一个 插入语 之间 这 裂纹 的 二 石头 ,
在两块石头碎裂声之间的括号里，他皱起了眉头。

[wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] .
" **was** **understood** **to** **say** **that** **he** **was** **very** **well** .

曾是 理解 到 说 那 他 曾是 非常 出色地 .
据了解，他说他身体很好。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] ,
" **I** **am** **afraid** ,
" 我 是 害怕的 ,

“恐怕，

[dɔːz] , <u>Dawes</u> , 道斯 ,	道斯
" [sed] ['mɪstər] . - [rɪ'prɒʊtʃəli] , " <u>said</u> <u>Mr</u> . <u>Meekin</u> <u>reproachfully</u> , " 说 先生 . - 责备地 , “米金先生责备地说,”	
" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] [baɪ][jʊr; jər] ['aʊtbɜːrst] [ɪn] [kɔːrt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] . " <u>that</u> <u>you</u> <u>have</u> <u>done</u> <u>yourself</u> <u>no</u> <u>good</u> <u>by</u> <u>your</u> <u>outburst</u> <u>in</u> <u>court</u> <u>on</u> <u>Monday</u> . " 那 你 有 完毕 你自己 不 好的 经过 你的 爆发 在 法庭 在 周一 . “你周一在法庭上的失控行为对你没有任何好处。”	
[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪn'senst] [ə'genst] [juː; jʊ] . <u>I</u> <u>understand</u> <u>that</u> <u>public</u> <u>opinion</u> <u>is</u> <u>quite</u> <u>incensed</u> <u>against</u> <u>you</u> . 我 理解 那 民众 观点 是 相当 愤怒 反对 你 . 我知道公众舆论对你非常愤怒。	
" [dɔːz] , " <u>Dawes</u> , " 道斯 ,	道斯，
[ˈsləʊli] [ə'eɪndʒɪŋ] [wʌn][lɑːrdʒ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] ['bluːstoʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] <u>slowly</u> <u>arranging</u> <u>one</u> <u>large</u> <u>fragment</u> <u>of</u> <u>bluestone</u> <u>in</u> <u>a</u> <u>comfortable</u> <u>basin</u> <u>of</u> 缓慢地 安排 一 大的 分段 的 青石 在 一个 舒服的 盆地 的 [ˈsmɔːləɹ] [ˈfrægmənts] , <u>smaller</u> <u>fragments</u> , 较小的 片段 , 慢慢地将一块较大的青石碎片放置在一个由较小碎片组成的舒适盆中，	
[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] . <u>made</u> <u>no</u> <u>reply</u> . 制成 不 回复 . 没有回复。	
" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] [læk] ['peɪ(ə)ns] , " <u>I</u> <u>am</u> <u>afraid</u> <u>you</u> <u>lack</u> <u>patience</u> , " 我 是 害怕的 你 缺少 耐心 , 恐怕你缺乏耐心，	
[dɔːz] . <u>Dawes</u> . 道斯 .	道斯。
[juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔː] , <u>You</u> <u>do</u> <u>not</u> <u>repent</u> <u>of</u> <u>your</u> <u>offences</u> <u>against</u> <u>the</u> <u>law</u> , 你 做 不是 悔改 的 你的 罪行 反对 这 法律 , 你没有悔改你触犯法律的罪行。	
[aɪ] [fɪr] . <u>I</u> <u>fear</u> . 我 害怕 . 我感到害怕。	

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [vaʊtʃˈseɪft] [baɪ][ðə; ði] [ˈaiənd] [mæn] - - [ɪf] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] -
" **The only answer vouchsafed by the ironed man - - if answer it could be called -**
" 这 仅有的 回答 担保 经过 这 熨烫过的 男人 - - 如果 回答 它 可以 是 称为 -
- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [bloʊ] ,
- **was a savage blow ,**
- 曾是 一个 野蛮的 吹 ,
"被铁钳束缚的人唯一给出的答案——如果那也能称之为答案的话——就是一记重拳。"

[wɪtʃ] [splɪt][ðə; ði] [stoʊn] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrægmənts] ,
which split the stone into sudden fragments ,
哪个 分裂 这 石头 进入 突然 片段 ,
它将石头瞬间劈成了碎片。
[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] [skɪp][ə; eɪ][step] [ˈbækwərd] .
and made the clergyman skip a step backward .
和 制成 这 牧师 跳过 一个 步 落后 .
结果，牧师不由自主地后退了一步。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhɑːdnd] [ˈrʌfiən] ,
" **You are a hardened ruffian ,**
" 你 是 一个 硬化 痞子 ,
你是个顽固不化的恶棍，

[sɜːr] !
sir !
先生 !
先生！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [em ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Do you not hear me speak to you ? "
做 你 不是 听到 我 说话 到 你 ？ "
你没听见我跟你说话吗？

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ,
" **I hear you ,**
" 我 听到 你 ,
我明白了，

" [sed] [dɔːz] ,
" **said Dawes ,**
" 说 道斯 ,
道斯说道：

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər] [stoʊn] .
picking up another stone .
挑选 向上 其他 石头 .
捡起另一块石头。

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n] [rɪˈspektfəli] ,
" **Then listen respectfully ,**
" 然后 听 尊敬 ,
然后认真倾听，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" [sed] - ,
" **said Meekin ,**
" 说 - ,
米金说道：“

[ˈrouziət] [wɪð; wɪθ][səˈlest(ə)l][ˈæŋgər] .
roseate with celestial anger .
玫瑰 和 天体 愤怒 .

因天上的愤怒而泛起玫瑰色。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [breɪk] [ðooz] [stoʊnz] . "
You have all day to break those stones . "
" 你 有 全部 天 到 休息 那些 石头 " . "

“你有一整天的时间来打破这些石头。”

" [jes] ,
Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [deɪ] ,
I have all day ,
我 有 全部 天 ,

我一整天都有空，

" [rɪˈtɜ:rnd] [ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
returned Rufus Dawes ,
" 返回 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] [lʊk] [ˈʌpwərd] ,
with a dogged look upward ,
和 一个 顽强 看 向上 ,

目光坚定地向上望去，

" [ænd; ənd][ɔ:l][nekst] [deɪ] ,
and all next day ,
" 和 全部 下一个 天 ,

第二天也是如此，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
for that matter .
为了 那 事情 .

就此而言。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 ！

啊!

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhæməɪ] [dɪˈsendɪd] .
and again the hammer descended .
" 和 再次 这 锤 下降 .

于是，铁锤再次落下。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [ju:; jʊ] ,
I came to console you ,
" 我 来了 到 安慰 你 ,

我来安慰你，

[mæn] - - [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [ju:; jʊ] ,
man - - to console you ,
男人 - - 到 安慰 你 ,

男人——为了安慰你，

" [sez] - ,
says Meekin ,
" 说道 - ,

米金说：“

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
 " **I** **was** **going** **to** **say** ,
 " 我 曾是 去 到 说 ,

我本来想说，

[maɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] ,
" **my good fellow** ,
" 我的 好的 同伴 ,

我的好朋友，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][baɪ][jər; jər] [ɪl] - [əd'vaɪzd]
" **that you have done yourself a great deal of injury by your ill - advised**

[ækjʊ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['frɛr; 'frɪr] ,
" **accusation of Captain Frere** ,
" 指控 的 队长 弗雷尔 ,

你对弗雷尔船长不明智的指控，给你自己造成了很大的伤害。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][juːz][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [mɪs] [vɪkə's] [neɪm] .
" **and the use you made of Miss Vickers's name** .
" 和 这 使用 你 制成 的 错过 维克斯 姓名 .

以及你对维克斯小姐名字的使用。

" [ə; eɪ] [fraʊn] ,
" **A frown** ,
" 一个 皱眉 ,

“皱眉，

[æz; əz][ʌv; əv][peɪn] ,
" **as of pain** ,
" 作为 的 疼痛 ,

疼痛

[kən'træktɪd] [ðə; ði][ˈprɪzənəz, 'prɪznəz] [braʊz] ,
" **contracted the prisoner's brows** ,
" 合同 这 囚犯的 眉毛 ,

囚犯皱起了眉头。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" **and he seemed with difficulty to put a restraint upon his speech** .
" 和 他 似乎 和 困难 到 放 一个 克制 之上 他的 演讲 .

他似乎很难控制自己的言语。

" [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
" **Is there to be no inquiry** ,
" 是 那里 到 是 不 询问 ,

难道不应该进行调查吗？

['mɪstər] . - ?
" **Mr . Meekin ?**
" 先生 . - ?

米金先生？

" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,

他问道：“

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **at length** .
" 在 长度 .

最终。

" [wʌt] [aɪ] ['stetɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] - - [ðə; ði] [truːθ] ,
" **What I stated was the truth - - the truth** ,
" 什么 我 声明 曾是 这 真相 - - 这 真相 ,

“我所说的都是事实——事实，

[soʊ] [help] [em 'i:] [gɑ:d] ! "
 so help me God ! "
 所以 帮助 我 上帝 ！ "

上帝保佑！

" [noʊ] ['blæsfəmi] ,
 No blasphemy ,
 " 不 亵渎神明 ,

“没有亵渎神明，

[sɜ:r] ,
 sir ,
 先生 ,

先生，

" [sed] - ,
 said Meekin ,
 " 说 - ,

米金说道：“

[ˈsɑ:ləmli] .
 solemnly .
 庄严地 .

庄严地。

" [noʊ] ['blæsfəmi] ,
 No blasphemy ,
 " 不 亵渎神明 ,

“没有亵渎神明，

[ˈretʃɪd] [mæn] .
 wretched man .
 可怜 男人 .

可怜的人。

[du:][nɑ:t][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [sɪn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
 Do not add to the sin of lying the greater sin of taking the name of the
 做 不是 添加 到 这 罪 的 说谎 这 更大的 罪 的 采取 这 姓名 的 这
 [bɜ:rd] [ðəɪ] [gɑ:d][ɪn] [veɪn] .
 Lord thy God in vain .
 主 你的 上帝 在 徒劳 .

不要因说谎而犯下更大的罪，那就是妄称耶和华你神的名。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] ,
 He will not hold him guiltless ,
 他 将要 不是 抓住 他 无罪 ,

他不会让他无罪。

[dɔ:z] .
 Dawes .
 道斯 .

道斯。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] ,
 He will not hold him guiltless ,
 他 将要 不是 抓住 他 无罪 ,

他不会让他无罪。

[rɪ'membər] .
 remember .
 记住 .

记住。

[noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

不,

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] . "
" **there is to be no inquiry** . "
" 那里 是 到 是 不 询问 . "

无需进行任何调查。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; həər][fɔːr; fər][hɜːr; həər] ['stɔːri] ?
" **Are they not going to ask her for her story ?**
" 是 他们 不是 去 到 问 她 为了 她 故事 ?
" 他们难道不打算问问她的故事吗? "

" [æskt] [dɔːz] ,
" **asked Dawes** ,
" 问 道斯 ,

道斯问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .
" **with a pitiful change of manner** .
" 和 一个 可怜 改变 的 方式 .

态度发生了令人惋惜的转变。

" [ðeɪ] [təʊld][,em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] .
" **They told me that she was to be asked** .
" 他们 讲述 我 那 她 曾是 到 是 问 .

他们告诉我，要问她这个问题。

[ˈfʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; həər] . "
" **Surely they will ask her** . "
" 一定 他们 将要 问 她 . "

他们肯定会问她的。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] ,
" **I am not** ,
" 我 是 不是 ,

我不是，

[pər'hæps] ,
" **perhaps** ,
" 也许 ,

也许，

[æt; ət] ['lɪbərti] ,
" **at liberty** ,
" 在 自由 ,

获得自由，

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ˈplæsidli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv] [dɪˈspər] [ænd; ænd][reɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **placidly unconscious of the agony of despair and rage that made the voice of**
" 平静地 无意识 的 这 痛苦 的 绝望 和 愤怒 那 制成 这 嗓音 的
[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ['kwɪvər] ,
" **the strong man before him quiver** ,
" 这 强的 男人 前 他 颤动 ,
" 他平静地全然没有意识到，眼前这位壮汉的声音因绝望和愤怒的煎熬而颤抖。 "

" [tuː; tə] [stɛɪt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ,
" to state the intentions of the authorities ,
" 到 状态 这 意图 的 这 当局 ,
“阐明当局的意图，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɛl] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['vɪkərz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [æskt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
but I can tell you that Miss Vickers will not be asked anything about you .
但 我 能 告诉 你 那 错过 维克斯 将要 不是 是 问 任何事物 关于 你 .
但我可以告诉你，维克斯小姐不会被问及任何关于你的问题。

[juː; jʊ][aːr; ər][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] ['aːrθər] [ɑːn][ðə; ði] 24th ,
You are to go back to Port Arthur on the 24th ,
你 是 到 去 后退 到 港口 亚瑟 在 这 24th ,
你们将于24日返回亚瑟港。

[ænd; ænd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .
and to remain there .
和 到 保持 那里 .
并留在那里。

" [ə; eɪ] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm]['ruːfəs] [dɔːz] ;
" A groan burst from Rufus Dawes ;
" 一个 呻吟 爆裂 从 鲁弗斯 道斯 ;
鲁弗斯·道斯发出了一声呻吟；

[ə; eɪ] [groʊn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - [wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ]
a groan so full of torture that even the comfortable Meekin was thrilled by
一个 呻吟 所以 满的 的 酷刑 那 甚至 这 舒服的 - 曾是 激动不已 经过
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

那声呻吟充满了痛苦，就连安逸的米金也为之兴奋。
" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,
" It is the Law ,
" 它 是 这 法律 ,
这是法律，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
你知道，

[maɪ] [gʊd] [mæn] .
my good man .
我的 好的 男人 .
我的好兄弟。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] ,
I can't help it ,
我 不能 帮助 它 ,
我没办法，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [juː; jʊ] ['ʊdənt] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] ,
" You shouldn't break the Law ,
" 你 不应该 休息 这 法律 ,
你不应该违法，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [kɜːrs] [ðə; ði] [lɔː] !
" Curse the Law !
" 诅咒 这 法律 !

“诅咒法律！ ”

" [kraɪz] [dɔːz] .
" cries Dawes .
" 哭泣 道斯 .

“道斯喊道。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['blʌdi] [lɔː] ;
" It's a Bloody Law ;
" 它是 一个 血腥 法律 ;

“这是一条该死的法律；

[ɪts] - - [ðer; ðər] ,
it's - - there ,
它是 - - 那里 ,

就在那里，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

请再说一遍，

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['krækiŋ] [hɪz; ɪz] [stoʊnz] [ə'gen] ,
" and he fell to cracking his stones again ,
" 和 他 跌倒 到 裂纹 他的 石头 再次 ,

于是他又开始敲碎石头了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)] [ɪn][ɪts] ['bɪtər] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]
with a laugh that was more terrible in its bitter hopelessness of winning
和 一个 笑 那 曾是 更多的 糟糕的 在 它是 苦的 绝望 的 获胜
[ə'ten](ə)n] [ɔːr] ['sɪmpəθi] ,
attention or sympathy ,
注意力 或者 同情 ,

带着一种更加可怕的笑声，这种笑声充满了苦涩的绝望，因为他无法赢得关注或同情。

[ðæn; ðən] ['eni] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
than any outburst of passion could have been .
比 任何 爆发 的 热情 可以 有 到过 .

比任何激情爆发都更甚。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

" [sez] - ,
" says Meekin ,
" 说道 - ,

米金说：“

[ˈfiːlɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌndən] - [lɜːrnt] [p'lætɪtjuːdz] .
feeling uneasily constrained to bring forth some of his London - learnt platitudes .
感觉 不安地 受限 到 带来 前进 一些 的 他的 伦敦 - 学会了 老生常谈 .

他感到有些不自在，不得不说出一些他在伦敦学到的陈词滥调。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] .
" **You can't complain** .
" 你 不能 抱怨 .

你不能抱怨。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [lɔ:] ,
You have broken the Law ,
你 有 破碎的 这 法律 ,

你违反了法律。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfə] .
and you must suffer .
和 你 必须 遭受 .

你必须承受痛苦。

['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] [sez] [ju:; jʊ] ['fænt] [du:][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] ,
Civilized Society says you sha'n't do certain things ,
文明 社会 说道 你 不会 做 肯定 事物 ,

文明社会规定你不能做某些事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ðem; ðəm][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfə] [ðə; ði] ['penəlti] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] [ɪm'pəʊzɪz] .
and if you do them you must suffer the penalty Civilized Society imposes .
和 如果 你 做 他们 你 必须 遭受 这 惩罚 文明 社会 强加 .

如果你做了这些事，就必须承受文明社会所施加的惩罚。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ,
You are not wanting in intelligence ,
你 是 不是 想要 在 智力 ,

你的智力并不差。

[dɔ:z] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

[mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] .
more's the pity - - and you can't deny the justice of that .
更多 这 遗憾 - - 和 你 不能 否定 这 正义 的 那 .

真是可惜——但你无法否认这其中的公正性。

" ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'deɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ænsə] [ɪn] [wɜ:rdz] ,
as if disdaining to answer in words ,
作为 如果 轻蔑 到 回答 在 字 ,

仿佛不愿用言语回答，

[kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][æsk] ['grɪmli] [ɪf] ['sɪvəlaɪzd]
cast his eyes round the yard with a glance that seemed to ask grimly if Civilized
投掷 他的 眼睛 圆形的 这 院子 和 一个 瞥一眼 那 似乎 到 问 阴沉地 如果 文明

[sə'saɪəti][wʌz; wəz] [prəɡ'resɪŋ] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ,
Society was progressing quite in accordance with justice ,
社会 曾是 进展 相当 在 根据 和 正义 ,

他环顾四周，目光阴沉地扫过院子，仿佛在质问文明社会的发展是否完全符合正义。

[wen] [ɪts] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz] [ðæt] [stoʊn] - [wɔ:ld] ,
when its civilization created such places as that stone - walled ,
什么时候它是 文明 创建 这样的 地方 作为 那 石头 - 有围墙的 ,

当它的文明创造出像那座石墙环绕的地方时，

[ˈkɑːrbain] - [ˈgɑːrdɪd] [ˈprɪzn] - [ʃed] ,
" carbine - guarded prison - shed ,

马枪 - 守卫 监狱 - 棚 ,

配备卡宾枪守卫的监狱棚

[ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['kri:tʃərz] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈfɔːrti] [ˈhju:mən] [biːsts] ,
" and filled it with such creatures as those forty human beasts ,

和 已填 它 和 这样的 生物 作为 那些 四十 人类 野兽 ,

并将其填满，里面住满了像那四十个野兽一样的生物。

[duːmd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmænhʊd] ['krækɪŋ] ['peblz] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
" doomed to spend the best years of their manhood cracking pebbles in it .

注定失败 到 花费 这 最好的 年 的 他们的 男子气概 裂纹 鹅卵石 在 它 .

注定要在最美好的青春年华里，在里面敲碎鹅卵石。

" [juː; jʊ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] ?
" You don't deny that ?

" 你 不 否定 那 ?

你不否认这一点吗？

" [æskt] [ðə; ði] [smʌŋ] [ˈpɑːrsn] ,
" asked the smug parson ,

" 问 这 踌躇满志 牧师 ,

“那自鸣得意的牧师问道，”

" [duː][juː; jʊ] ,
" do you ,

" 做 你 ,

“你，

[dɔːz] ? "
Dawes ? "

道斯 ? "

道斯？

" [ɪts] [nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" It's not my place to argue with you ,

" 它是 不是 我的 地方 到 争论 和 你 ,

我没资格和你争论，

[sɜːr] ,
sir ,

先生 ,

先生，

" [sed] [dɔːz] ,
" said Dawes ,

" 说 道斯 ,

道斯说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
in a tone of indifference ,

在 一个 语气 的 漠不关心 ,

语气冷漠，

[bɔːrɪn][ʌv; əv][ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
born of lengthened suffering ,

出生 的 加长 痛苦 ,

源于长期的苦难，

[soʊ] [ˈnaɪsli] [ˈbælənst] [bɪˈtwiːn] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] ,
so nicely balanced between contempt and respect ,

所以 很好 均衡 之间 鄙视 和 尊重 ,

如此巧妙地平衡了轻蔑和尊重，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriənst] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rt] [ɔ:r]
that the inexperienced Meekin could not tell whether he had made a convert or
那 这 缺乏经验 - 可以 不是 告诉 无论 他 有 制成 一个 转变 或者
[səb'dʒektɪd] [hɪm'self] [tu;; tə][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəns] ;
subjected himself to an impertinence ;
受 他自己 到 一个 无礼 ;
经验不足的米金无法判断自己是使人皈依了伊斯兰教，还是受到了冒犯；

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər][laɪf] ,
" **but I'm a prisoner for life ,**
" 但 我是 一个 囚犯 为了 生活 ,
但我却要终身监禁了。
[ænd; ʌnd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ju;; jʊ][du:] .
and don't look at it in the same way that you do .
和 不 看 在 它 在 这 相同的 方式 那 你 做 .
不要用你现在看待它的方式来对待它。

" [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə]['mɪstər] . - ,
" **This view of the question did not seem to have occurred to Mr . Meekin ,**
" 这 看法 的 这 问题 做过 不是 似乎 到 有 发生 到 先生 : - ,
“米金先生似乎并没有想到这个问题的这种观点。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪld] [tʃi:k] [flʌʃt] .
for his mild cheek flushed .
为了 他的 温和的 脸颊 配 .
他脸颊微微泛红。

['sɜ:rt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,
当然，
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər][laɪf][dɪd] [meɪk] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] .
the fact of being a prisoner for life did make some difference .
这 事实 的 存在 一个 囚犯 为了 生活 做过 制作 一些 不同之处 .
终身监禁这一事实确实产生了一些影响。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [bel] ,
The sound of the noonday bell ,
这 声音 的 这 午 钟 ,
正午的钟声，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:s] ['ɑ:rgjumənt] ,
warned him to cease argument ,
警告 他 到 停止 争论 ,
警告他停止争论，

[ænd; ʌnd][tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kɑ:nsə'leɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstərɪŋ] ['prɪzənəz] .
and to take his consolations out of the way of the mustering prisoners .
和 到 拿 他的 安慰 出去 的 这 方式 的 这 集结 囚犯 .
并且要避开正在集合的囚犯，把慰问品带走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ʌnd] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərnz] ,
With a great clanking and clashing of irons ,
和 一个 伟大的 叮当作响 和 冲突 的 熨斗 ,
伴随着铁器碰撞的巨响，

[ðə; ði] [ˈfɔːrti] [roʊz] [ænd; ənd] [stəd] [iːtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stoʊn] - [hiːp] .
the forty rose and stood each by his stone - heap .
这 四十 玫瑰 和 站立 每个 经过 他的 石头 - 堆 .

四十个人起身，各自站在自己的石堆旁。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˈkɑːnstəbl] [keɪm] [raʊnd] ,
The third constable came round ,
这 第三 警官 来了 圆形的 ,

第三名警员走了过来，

[ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [leg] - [ˈaɪərnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˌnɑːnʃəlˈɑːns] ,
rapping the leg - irons of each man with easy nonchalance ,
说唱 这 腿 - 熨斗 的 每个 男人 和 简单的 漫不经心 ,

漫不经心地敲了敲每个人的脚镣，

[ænd; ənd] [ˈrʌfli] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈtraʊzərz] ([meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌtnd] [flæps] [æt; ət] [ðə; ði]
and roughly pulling up the coarse trousers (made with buttoned flaps at the
和 大致 拉 向上 这 粗 裤子 (制成 和 纽扣 襟翼 在 这

[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

然后粗暴地拉起那条粗糙的裤子（裤子两侧有纽扣翻盖），

[laɪk] [ˈmeksɪkən] - ,
like Mexican calzoneros ,
喜欢 墨西哥 - ,

就像墨西哥的卡尔佐内罗披萨店一样，

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɡɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋk(ə)] [ˈfetərz]) ,
in order to give free play to the ankle fetters) ,
在 命令 到 给 自由的 玩 到 这 踝 镣铐) ,

为了让脚踝束缚器能够自由活动)，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [noʊ] [trɪks] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈvɪzɪt]
so that he might assure himself that no tricks had been played since his last visit
所以 那 他 可能 保证 他自己 那 不 技巧 有 到过 玩 自从 他的 最后的 访问

.
:
.

这样他就可以确信，自从他上次来访以来，没有人耍任何花招。

[æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [pæst] [ðɪs] [ɔːrˈdiːl] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] ,
As each man passed this ordeal he saluted ,
作为 每个 男人 通过了 这 考验 他 敬礼 ,

每个通过考验的人都行了敬礼，

[ænd; ənd] [klæŋkt] ,
and clanked ,
和 叮当作响 ,

发出叮当声

[wɪð; wɪθ] [wɑːd] - [spred] [legz] ,
with wide - spread legs ,
和 宽的 - 传播 腿 ,

双腿张开，

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [laɪn] .
to the place in the double line .
到 这 地方 在 这 双倍的 线 .

到双行线的位置。

[ˈmɪstər] .
-
Mr . **Meekin** ,
先生 .

米金先生，

[ðooʊ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [fi:ld] [spɔ:rts] ,
though not a patron of field sports ,
尽管不是 一个 赞助人 的 场地 运动的 ,

虽然他不是田径运动的爱好者，

[faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈhɔ:rsɪz]
found something in the scene that reminded him of a blacksmith picking up horses
成立 某物 在 这 场景 那 提醒 他 的 一个 铁匠 挑选 向上 马匹
- [fi:t] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃu:z] .
- **feet to examine the soundness of their shoes** .
- 脚 到 检查 这 健全性 的 他们的 鞋 .

他在场景中发现了一些东西，让他想起铁匠拿起马蹄检查马蹄铁是否完好的情景。

" [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
" **Upon my word** ,
" 之上 我的 单词 ,

“我以我的名义保证，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
" **he said to himself** ,
" 他 说 到 他自己 ,

他对自己说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [pæŋ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [kəmˈpæ(ə)n] ,
with a momentary pang of genuine compassion ,
和 一个 瞬间 疼痛 的 真的 同情 ,
带着一丝真挚的同情，

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
" **it is a dreadful way to treat human beings** .
" 它 是 一个 可怕 方式 到 对待 人类 生物 .

“这是对待人类的可怕方式。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃər] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] .
I don't wonder at that wretched creature groaning under it .
我 不 想知道 在 那 可怜 生物 呻吟 在下面 它 .

我一点也不奇怪那可怜的生物在下面呻吟。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[bles] [ˌem ˈi:] ,
bless me ,
保佑 我 ,

保佑我，

[aɪ ˈti:][ɪz] [nɪr] [wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
it is near one o'clock ,
它 是 靠近 一 点钟 ,

现在快一点了，

[ænd; ænd][aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] [æt; ət] [tu:] .
and I promised to lunch with Major Vickers at two .
和 我 承诺 到 午餐 和 主要的 维克斯 在 二 .

我答应两点和维克斯少校一起吃午饭。

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] ,
How time flies ,
如何 时间 苍蝇 ,

时光飞逝，

[tuː; tə][biː; bi] [fɔr] !
to be sure !
到 是 当然 !

的确如此！

" [ˈtʃæptər] [viː,əɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .

第七章

[ˈruːfəs] [dɔəs] [ˈaɪdl] .
RUFUS DAWES'S IDYLL .
鲁弗斯 道斯 牧歌 .

鲁弗斯·道斯的田园诗。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
That afternoon ,
那 下午 ,

那天下午，

[waɪl] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][daɪdʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,
while Mr . Meekin was digesting his lunch ,
尽管 先生 . - 曾是 消化 他的 午餐 ,

米金先生正在消化午餐的时候，

[ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ˈerəli] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] ,
and chatting airily with Sylvia ,
和 聊天 轻盈地 和 西尔维娅 ,

与西尔维娅轻松地愉快地聊天

[ˈruːfəs] [dɔːz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdespərət] [skiːm] .
Rufus Dawes began to brood over a desperate scheme .
鲁弗斯 道斯 开始 到 幼虫 超过 一个 绝望的 方案 .

鲁弗斯·道斯开始酝酿一个孤注一掷的计划。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
The intelligence that the investigation he had hoped for was not to be

[ˈgræntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈrendəd] [ˈdʌbli] [ˈbɪtər] [ðoʊz] [ˈɡɔːlɪŋ] [ˈfetərz] [ʌv; əv][self] [rɪˈstreɪnt]
granted to him had rendered doubly bitter those galling fetters of self restraint

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
which he had laid upon himself .
哪个 他 有 铺设 之上 他自己 .

他所期盼的调查未能如愿以偿，这一消息让他更加痛苦地感受到自己强加于自身的那些令人难以忍受的自我约束。

[fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [desəˈleɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns]
For five years of desolation he had waited and hoped for a chance

[wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ,
which might bring him to Hobart Town ,
哪个 可能 带来 他 到 霍巴特 镇 ,

五年来，他一直孤苦伶仃地等待着，盼望着能有机会来到霍巴特镇。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ðə; ðɪ] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
and enable him to denounce the treachery of Maurice Frere .
和 使能够 他 到 声讨 这 背信弃义 的 莫里斯 弗雷尔 .

并使他能够谴责莫里斯·弗雷尔的叛国行为。

[hi:; hi][hæd; həd] ,
He had ,
他 有 ,

他有，

[baɪ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [mɪˈrækjələs] [ˈæksɪdənt] ,
by an almost miraculous accident ,
经过 一个 几乎 神奇 事故 ,

由于一次近乎奇迹般的意外，

[əbˈteɪnd] [ðæt] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [spi:tʃ] ,
obtained that chance of open speech ,
获得 那 机会 的 打开 演讲 ,

获得了公开演讲的机会，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [aɪ ˈti:] ,
having obtained it ,
拥有 获得 它 ,

得到它之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [spi:k] .
he found that he was not allowed to speak .
他 成立 那 他 曾是 不是 允许 到 说话 .

他发现自己不被允许说话。

[ɔ:l][ðə; ði] [hoʊps] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [wɜ:r; wər] [dæʃt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
All the hopes he had formed were dashed to earth .
全部 这 希望 他 有 形成 是 虚线 到 地球 .

他所有的希望都破灭了。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑ:mnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz]
All the calmness with which he had forced himself to bear his fate was
全部 这 平静 和 哪个 他 有 强制 他自己 到 熊 他的 命运 曾是

[naʊ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ˈbɪtəəst] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˈfjʊəri] .
now turned into bitterest rage and fury .
现在 转向 进入 最苦涩的 愤怒 和 愤怒 .

他之前强忍着悲痛，平静地面对自己的命运，而现在这一切都变成了最深沉的愤怒和狂怒。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] [ˈenəmi] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtwenti] .
Instead of one enemy he had twenty .
反而 的 一 敌人 他 有 二十 .

他面对的敌人不只有一个，却有二十个。

[ɔ:l] - - [dʒʌdʒ] ,
All - - judge ,
全部 - - 法官 ,

所有——法官，

[ˈdʒʊəri] ,
jury ,
陪审团 ,

陪审团，

[ˈdʒeɪlər] ,
gaoler ,
看守 ,

看守，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrsn] - - [wɜːr; wər] [ˈbændɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm; ɪm] [ˈiːv(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪ] [hɪm; ɪm]
and parson - - were banded together to work him evil and deny him
和 牧师 - - 是 带状 一起 到 工作 他 邪恶的 和 否定 他
[raɪt] .
right .
正确的 :

牧师和牧师们沆瀣一气，为了他的邪恶和不公，联合起来对他进行迫害，剥夺他的权利。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [foʊ] :
The whole world was his foe :
这 所有的 世界 曾是 他的 敌人 :
全世界都与他为敌 :

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɑːnəsti] [ɔːr] [truːθ] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] - - [seɪv] [wʌn] .
there was no honesty or truth in any living creature - - save one .
那里 曾是 不 诚实 或者 真相 在 任何 活的 生物 - - 节省 一 .
除了一个之外，所有生物都没有诚实或真理。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkt] [laɪf] [æt; ət] [pɔːrt] [ˈɑːrθər] [wʌn] [braɪt] [ˈmeməri] [ʃoʊn]
During the dull misery of his convict life at Port Arthur one bright memory shone
期间 这 乏味的 苦难 的 他的 定罪 生活 在 港口 亚瑟 一 明亮的 记忆 闪耀
[əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] .
upon him like a star .
之上 他 喜欢 一个 星星 :
在亚瑟港漫长而痛苦的囚犯生涯中，有一段美好的回忆像星星一样照耀着他。

[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
In the depth of his degradation ,
在 这 深度 的 他的 降解 ,
在他堕落的最深处，

[æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] ,
at the height of his despair ,
在 这 高度 的 他的 绝望 ,
在他最绝望的时候，

[hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [wʌn] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪˈnəʊblɪŋ] [θɔːt] - - [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm]
he cherished one pure and ennobling thought - - the thought of the child whom
他 珍爱 一 纯的 和 升华 想法 - - 这 想法 的 这 孩子 谁
[hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] ,
he had saved ,
他 有 已保存 ,
他心中珍藏着一个纯洁而高尚的念头——那就是他救下的那个孩子。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and who loved him .
和 WHO 喜爱 他 :
以及所有爱他的人。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,
什么时候，

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈweɪlər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [boʊt] ,
on board the whaler that had rescued him from the burning boat ,
在 木板 这 捕鲸船 那 有 获救 他 从 这 燃烧 船 ,
在将他从燃烧的船上救起的捕鲸船上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] ,
he had felt that the sailors ,
他 有 毛毡 那 这 水手们 ,
他觉得水手们，

[bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] - [blʌf] [laɪz] ,
believing in Frere's bluff lies ,
相信 在 - 虚张声势 谎言 ,

相信弗雷尔的虚张声势的谎言，

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:di] ['felən] ,
shrunk from the moody felon ,
缩小 从 这 情绪化 重罪犯 ,

畏惧那个喜怒无常的重罪犯，

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [streŋθ] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .
he had gained strength to be silent by thinking of the suffering child .
他 有 获得 力量 到 是 沉默的 经过 思维 的 这 痛苦 孩子 .

想到那个受苦的孩子，他便有了保持沉默的力量。

[wen] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['vɪkərz] [daɪd] ,
When poor Mrs Vickers died ,
什么时候 贫穷的 太太 : 维克斯 死亡 ,

可怜的维克斯太太去世后，

['meɪkɪŋ] [noʊ][saɪn] ,
making no sign ,
制作 不 符号 ,

不作任何表示

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] ['perɪʃt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and thus the chief witness to his heroism perished before his eyes ,
和 因此 这 首席 证人 到 他的 英雄主义 遇难 前 他的 眼睛 ,

就这样，他英勇事迹的主要见证人死在了他眼前。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][left] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['selfɪ] [rɪ'grets] .
the thought that the child was left had restrained his selfish regrets .
这 想法 那 这 孩子 曾是 左边 有 克制 他的 自私 遗憾 .

想到孩子被遗弃，他便抑制住了自私的悔恨。

[wen] ['frɛr, 'frɪr] ,
When Frere ,
什么时候 弗雷尔 ,

当弗雷尔

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [æz; əz][æn; ən][æb'skʌn.də] ,
handing him over to the authorities as an absconder ,
处理 他 超过 到 这 当局 作为 一个 潜逃者 ,

将他作为逃犯移交给当局。

[ɪn'dʒɪ:niəsli] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡlɒ:rɪfɪ'keɪʃn] ,
ingeniously twisted the details of the boat - building to his own glorification ,
巧妙地 扭曲 这 细节 的 这 船 - 建筑 到 他的 自己的 荣耀 ,

他巧妙地篡改了造船的细节，以彰显自己的功绩。

[ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ðæt] ['sɪlvɪə] [wʊd] [ə'saɪn] [tu:; tə] [ði:z] [prɪ'tenʃənz] [ðer; ðər] [tru:] ['vælju:] [hæd; həd]
the knowledge that Sylvia would assign to these pretensions their true value had

[ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .
given him courage to keep silence .
给定 他 勇气 到 保持 沉默 .

他知道西尔维娅会认可这些虚伪的真正价值，这给了他保持沉默的勇气。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɡrætɪtu:d] ,
So strong was his belief in her gratitude ,
所以 强的 曾是 他的 信仰 在 她 感激 ,

他深信她心存感激，

[ðæt] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
that he scorned to beg for the pardon he had taught himself to believe
那 他 被鄙视 到 求 为了 这 赦免 他 有 教授 他自己 到 相信
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that she would ask for him .
那 她 会 问 为了 他 .

他鄙夷地乞求原谅，因为他一直坚信她会为他请求原谅。

[soʊ] [ˈʌtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd] [ˈboʊstər] [huː] ,
So utter was his contempt for the coward and booster who ,
所以 说出 曾是 他的 鄙视 为了 这 懦夫 和 自夸者 WHO ,
他对那个懦夫和吹牛大王充满了蔑视，

[drest] [ɪn] [briːf] [əˈθɔːrəti] ,
dressed in brief authority ,
穿着 在 简短的 权威 ,

身着简短的权威装束，

[bɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
bore insidious false witness against him ,
钻孔 阴险 错误的 证人 反对 他 ,
对他作了阴险的伪证，

[ðæt] ,
that ,
那 ,
那，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌv; əv][laɪf] [ˈbænɪʃmənt] ,
when he heard his sentence of life banishment ,
什么时候 他 听到 他的 句子 的 生活 流放 ,
当他听到自己被判处终身流放时，

[hiː; hi] [dis'deɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] [truː] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
he disdained to make known the true part he had played in the matter ,
他 轻蔑 到 制作 已知 这 真的 部分 他 有 玩 在 这 事情 ,
他不愿透露自己在这件事中所扮演的真实角色。

[pri'fəːɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'vendʒ] ,
preferring to wait for the more exquisite revenge ,
偏好 到 等待 为了 这 更多的 精美的 复仇 ,
宁愿等待更精彩的复仇，

[ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]
the more complete justification which would follow upon the recovery of the child
这 更多的 完全的 理由 哪个 会 跟随 之上 这 恢复 的 这 孩子
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] .
from her illness .
从 她 疾病 .

待孩子康复后，才能给出更充分的证明。

[bʌt; bət] [wen] ,
But when ,
但 什么时候 ,
但是，当

[æt; ət][pɔːrt] [ˈɑːrθər] ,
at Port Arthur ,
在 港口 亚瑟 ,
在亚瑟港，

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [ˈoʊvər] ,
day after day passed over ,
天 后 天 通过了 超过 ,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɔ:r][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(jə)n] ,
and brought no word of pity or justification ,
和 带来 不 单词 的 遗憾 或者 理由 ,

没有带来任何怜悯或辩解的话语，

[hi:; hi][brɪˈɡæn] ,
he began ,
他 开始 ,

他开口说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
with a sickening feeling of despair ,
和 一个 令人作呕 感觉 的 绝望 ,

带着一种令人作呕的绝望感，

[tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
to comprehend that something strange had happened .
到 理解 那 某物 奇怪的 有 发生 .

意识到发生了奇怪的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld][baɪ] [ˈnu:;kʌməz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [leɪ] [sti:l] [ænd; ənd]
He was told by newcomers that the child of the Commandant lay still and
他 曾是 讲述 经过 新来者 那 这 孩子 的 这 指挥官 躺 仍然 和
[nɪr] [tu:; tə] [deθ] .
near to death .
靠近 到 死亡 .

新来的人告诉他，指挥官的孩子一动不动地躺着，奄奄一息。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləni] ,
Then he heard that she and her father had left the colony ,
然后 他 听到 那 她 和 她 父亲 有 左边 这 殖民地 ,

后来他听说她和她父亲已经离开了殖民地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈraɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz][æt; ət]
and that all prospect of her righting him by her evidence was at
和 那 全部 前景 的 她 纠正 他 经过 她 证据 曾是 在

[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

她用证据纠正他的所有希望都破灭了。

[ðɪs] [nu:z] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pæŋ] ;
This news gave him a terrible pang ;
这 消息 给予 他 一个 糟糕的 疼痛 ;

这条消息让他感到一阵剧烈的疼痛；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntu:] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and at first he was inclined to break out into upbraidings of her
和 在 第一的 他 曾是 倾斜 到 休息 出去 进入 责骂 的 她
[ˈselfɪnəs] .
selfishness .
自私 .

起初，他倾向于斥责她的自私。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
with that depth of love which was in him ,
和 那 深度 的 爱 哪个 曾是 在 他 ,
他心中那份深沉的爱,

[ɔ:l'bi:ɪt] ['krʌstɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər]
albeit crusted over and concealed by the sullenness of speech and manner
尽管 结壳 超过 和 暗 经过 这 阴郁 的 演讲 和 方式
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [prə'du:st] ,
which his sufferings had produced ,
哪个 他的 苦难 有 生产 ,
尽管他的内心已被苦难磨砺得冷漠麻木, 言语和举止也变得沉默寡言, 掩盖了真相。

[hi:; hi] [faʊnd] [iks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][i:v(ə)n] [ðen] .
he found excuses for her even then .
他 成立 借口 为了 她 甚至 然后 .
即使在那时, 他还是为她找借口。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
She was ill .
她 曾是 患病的 .
她生病了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frendz] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
She was in the hands of friends who loved her ,
她 曾是 在 这 双手 的 朋友们 WHO 喜爱 她 ,
她当时在爱她的朋友们的照顾下。

[ænd; ənd] [ˌdɪsri'gɑ:dɪd] [hɪm; ɪm] ;
and disregarded him ;
和 被忽视 他 ;
并对他不予理睬;

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
也许,

[i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd] [eksplə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər][pʊt] [ə'saɪd][æz; əz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbæblɪŋz] .
even her entreaties and explanations were put aside as childish babblings .
甚至 她 恳求 和 解释 是 放 旁边 作为 幼稚 胡言乱语 .
就连她的恳求和解释也被视为幼稚的胡言乱语而置之不理。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fri:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .
She would free him if she had the power .
她 会 自由的 他 如果 她 有 这 力量 .
如果她有权力, 她会释放他。

[ðen] [hi:; hi] [roʊt] " ['steɪtmənts] " ,
Then he wrote " Statements " ,
然后 他 写道 " 声明 " ,
然后他写了《声明》,

[ˈæɡənaɪzd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
agonized to see the Commandant ,
痛苦的 到 看 这 指挥官 ,
见到指挥官时, 他痛苦万分。

[ˈpestəd] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [ænd; ənd] [ˈwɔ:dəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋz] ,
pestered the gaolers and warders with the story of his wrongs ,
烦扰 这 狱卒 和 狱警 和 这 故事 的 他的 错误 ,
他缠着狱卒和看守, 讲述自己遭受的冤屈。

[ænd; ənd]['inəndeɪtɪd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð; wɪθ] ['letəz] ,
and inundated the Government with letters ,
和 被淹没 这 政府 和 信件 ,
他们向政府寄送了大量信件,

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
哪个,

[kən'teɪnɪŋ] ,
containing ,
包含 ,
包含,

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['ɔ:lweɪz] ,
as they did always ,
作为 他们 做过 总是 ,
就像他们一直以来那样,

[dɪ,nʌnsi:'eɪənz] [ʌv; əv] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ,
denunciations of Maurice Frere ,
谴责 的 莫里斯 弗雷尔 ,
对莫里斯·弗雷尔的谴责,

[wɜ:ɹ; wər] ['nevər] ['sʌfəd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðer; ðər][,destɪ'neɪ(ə)n] .
were never suffered to reach their destination .
是 绝不 遭受 到 抵达 他们的 目的地 .
他们从未到达目的地。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] ,
The authorities ,
这 当局 ,
当局

['wɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
willing at the first to look kindly upon him in consideration of his strange
愿意的 在 这 第一的 到 看 亲切地 之上 他 在 考虑 的 他的 奇怪的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,
起初, 考虑到他奇特的经历, 他愿意对他抱有善意。

[gru:] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'rpetʃuəl] [ɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'liʃəs]
grew weary of this perpetual iteration of what they believed to be malicious
生长 厌倦 的 这 永久 迭代 的 什么 他们 相信 到 是 恶意
[ˈfɔ:ls,hʊdz] ,
falsehoods ,
谎言 ,
他们厌倦了这种不断重复的、他们认为是恶意谎言的言论。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm]['heviərðən'er]['tæskz][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbər] .
and ordered him heavier tasks and more continuous labour .
和 订购 他 较重 任务 和 更多的 连续的 劳动 .
并命令他承担更繁重的任务和更长时间的劳动。

[ðeɪ] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [glu:m] [fɔ:ɹ; fər] ['tretʃəri] ,
They mistook his gloom for treachery ,
他们 误 他的 愁云 为了 背信弃义 ,
他们误以为他的忧郁是背叛,

[hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈʌtɔːbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪt] [fɔːr; fər][fəˈrɑːsəti] ,
his impatient outbursts of passion at his fate for ferocity ,
他的 不耐烦 爆发 的 热情 在 他的 命运 为了 恶 ,
他对自己命运的急躁情绪爆发, 充满了凶猛。

[hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ɪnˈdʊərəns] [fɔːr; fər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌnɪŋ] .
his silent endurance for dangerous cunning .
他的 沉默的 耐力 为了 危险的 狡猾 .
他默默忍受着危险的狡诈。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [məˈkwɔːrɪ] [ˈhɑːrbər] ,
As he had been at Macquarie Harbour ,
作为 他 有 到过 在 麦考瑞 港口 ,
因为他当时在麦夸里港,

[soʊ][dɪd][hiː; hi] [bɪˈkʌm] [æt; ət][pɔːrt] [ˈɑːrθər] - - [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .
so did he become at Port Arthur - - a marked man .
所以 做过 他 变得 在 港口 亚瑟 - - 一个 标记 男人 .
因此, 他在亚瑟港成为了一个被盯上的人。

[dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvətɪd] [ˈlɪbərti] [baɪ] [fer] [miːnz] ,
Despairing of winning his coveted liberty by fair means ,
绝望 的 获胜 他的 令人垂涎的 自由 经过 公平的 方法 ,
他绝望地认为无法通过正当手段赢得梦寐以求的自由。

[ænd; ænd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [tʃeɪnz] ,
and horrified at the hideous prospect of a life in chains ,
和 惊恐万分 在 这 可怕 前景 的 一个 生活 在 链条 ,
一想到要过着被锁链束缚的生活, 就感到无比恐惧。

[hiː; hi] [twɑɪs] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
he twice attempted to escape ,
他 两次 尝试过 到 逃脱 ,
他曾两次试图逃跑,

[bʌt; bət] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈhelz] [ɡerts] .
but escape was even more hopeless than it had been at Hell's Gates .
但 逃脱 曾是 甚至 更多的 绝望 比 它 有 到过 在 地狱的 盖茨 .
但逃脱的希望比在地狱之门时更加渺茫。

[ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ] [ʌv; əv][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ˈɡɑːrdɪd] ,
The peninsula of Port Arthur was admirably guarded ,
这 半岛 的 港口 亚瑟 曾是 令人钦佩地 守卫 ,
旅顺半岛的防御工事十分严密。

[ˈsɪɡnəl] [ˈsteɪʃənz] [druː] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
signal stations drew a chain round the prison ,
信号 车站 画 一个 链 圆形的 这 监狱 ,
信号站如同链条般将监狱包围起来,

[æn; ən] [ɑːrmd] [ˈboʊts] [kruː] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [beɪ] ,
an armed boat's crew watched each bay ,
一个 武装 船的 全体人员 观看 每个 湾 ,
一艘武装船只上的船员监视着每个海湾,

[ænd; ænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɪsməs] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [wʌz; wəz]
and across the narrow isthmus which connected it with the mainland was
和 穿过 这 狭窄的 地峡 哪个 连接 它 和 这 大陆 曾是

[ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] ,
a cordon of watch - dogs ,
一个 警戒线 的 手表 - 狗 ,
连接该地与大陆的狭窄地峡上, 布满了看门狗组成的警戒线。

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [gɑːrd] .
in addition to the soldier guard .
在 添加 到 这 士兵 警卫 .

除了士兵守卫之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌriːˈteɪkən] ,
He was retaken ,
他 曾是 重新夺回 ,

他被重新抓获了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[flɒːɡɪd] ,
flogged ,
鞭打 ,

鞭打，

[ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈheɪvɪərðənˈer][ˈaɪərnz] .
and weighted with heavier irons .
和 加权 和 较重 熨斗 .

并配以较重的铁杆。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,
The second time ,
这 第二 时间 ,

第二次，

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kʊʊl] [maɪnz] ,
they sent him to the Coal Mines ,
他们 发送 他 到 这 煤炭 矿山 ,

他们把他送到煤矿去。

[wer] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [lɪvd] [ˌʌndərˈgraʊnd] ,
where the prisoners lived underground ,
在哪里 这 囚犯 居住地 地下 ,

囚犯们居住的地下区域，

[wɜːrkt] [hæf] - [ˈneɪkɪd] ,
worked half - naked ,
工作 一半 - 裸 ,

半裸着工作，

[ænd; ænd] [ˈdrægd] [ðer; ðər] [ɪnˈspektɪŋ] [ˈdʒeɪlər] [ɪn][ˈwæɡənz][əˈpɑːn][ˈaɪərn] [ˈtræmweɪ] ,
and dragged their inspecting gaolers in wagons upon iron tramways ,
和 拖拽 他们的 检查 狱卒 在 马车 之上 铁 有轨电车 ,

他们用铁轨上的马车拖着巡视狱卒，

[wen] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm] .
when such great people condescended to visit them .
什么时候 这样的 伟大的 人们 居高临下的 到 访问 他们 .

当这些伟人纡尊降贵地前来拜访他们时。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ded] ,
The day on which he started for this place he heard that Sylvia was dead ,
这 天 在 哪个 他 开始 为了 这 地方 他 听到 那 西尔维娅 曾是 死的 ,

他启程前往此地的那天，就听说了西尔维娅去世的消息。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˌlæst] [hoʊp] [went] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] .
and his last hope went from him .
和 他的 最后的 希望 去 从 他 .

他最后的希望也破灭了。

[ðen] [br'gæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'ɪdʒən] .
Then began with him a new religion .
然后 开始 和 他 一个 新的 宗教 .

于是，一种新的宗教在他身上诞生了。

[hi:; hi] ['wə:ʃɪp] [ðə; ði] [ded] .
He worshipped the dead .
他 崇拜 这 死的 .

他崇拜死者。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
For the living ,
为了 这 活的 ,

对于活着的人来说，

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [wɜ:rdz] ;
he had but hatred and evil words ;
他 有 但 仇恨 和 邪恶的 字 ;

他只有仇恨和恶言恶语；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,
for the dead ,
为了 这 死的 ,

对于逝者而言，

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] [θɔ:ts] .
he had love and tender thoughts .
他 有 爱 和 投标 想法 .

他拥有爱和温柔的情感。

[ɪn'sted] [lʌ; əv][ðə; ði] ['fæntəmz] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [ju:θ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə]['vɪzɪt]
Instead of the phantoms of his vanished youth which were wont to visit
反而 的 这 幻影 的 他的 消失了 青年 哪个 是 惯于 到 访问

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

取而代之的是，那些曾经萦绕在他心头的逝去青春的幻影，

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn]['vɪʒ(ə)n] - - [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
he saw now but one vision - - the vision of the child who had loved him .
他 锯 现在 但 一 想象 - - 这 想象 的 这 孩子 WHO 有 喜爱 他 .

他现在眼中只有一幅景象——那个爱着他的孩子。

[ɪn'sted] [lʌ; əv]['kɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['pɪktʃərz] [lʌ; əv] [ðæt] [hoʊm] ['sɜ:rk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Instead of conjuring up for himself pictures of that home circle in which he
反而 的 魔法 向上 为了 他自己 图片 的 那 家 圆圈 在 哪个 他

[hæd; həd][wʌns] [mu:vd] ,
had once moved ,
有 一次 已搬 ,

但他并没有努力回忆起自己曾经生活过的那个家庭圈子的情景，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [hu:] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rði] [lʌ; əv] [ɪ'sti:m]
and those creatures who in the past years had thought him worthy of esteem
和 那些 生物 WHO 在 这 过去的 年 有 想法 他 值得 的 尊重

[ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ,
and affection ,
和 感情 ,

以及那些在过去几年里认为他值得尊敬和爱戴的生灵，

[hi:; hi] [pleɪst] [br'fɔ:r] [hɪm'self] [bʌt; bət][wʌn][aɪ'di:ə] ,
he placed before himself but one idea ,
他 放置 前 他自己 但 一 主意 ,

他心中只有一个念头，

[wʌn] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,
one embodiment of happiness ,
— 实施例 的 幸福 ,

幸福的化身之一

[wʌn] [ˈbiːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [saɪn][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [steɪn] ,
one being who was without sin and without stain ,
— 存在 WHO 曾是 没有 罪 和 没有 弄脏 ,

一个没有罪孽、没有污点的人，

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪt][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
among all the monsters of that pit into which he had fallen .
— 之中 全部 这 怪物 的 那 坑 进入 哪个 他 有 倒下 .

在他坠入的那个深渊的所有怪物之中。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Around the figure of the innocent child who had lain in his breast ,
— 大约 这 数字 的 这 清白的 孩子 WHO 有 莱恩 在 他的 胸部 ,

围绕着曾经躺在他胸膛里的无辜婴儿的身影，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [jʌŋ] [maʊθ] ,
and laughed at him with her red young mouth ,
— 和 笑了 在 他 和 她 红色的 年轻的 嘴 ,

她用她红润的小嘴嘲笑他，

[hiː; hi] [gruːpt] [ˈevri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
he grouped every image of happiness and love .
— 他 分组 每一个 图像 的 幸福 和 爱 .

他将所有关于幸福和爱的画面归为一类。

[ˈhævɪŋ] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːl][həʊp] [ʌv; əv] [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
Having banished from his thoughts all hope of resuming his name and place ,
— 拥有 被放逐 从 他的 想法 全部 希望 的 恢复 他的 姓名 和 地方 ,

他彻底放弃了恢复原名和原籍的所有希望。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [sʌm; səm][ˈkwaiət] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] - - [ə; eɪ] [diːp] -
he pictured to himself some quiet nook at the world's end - - a deep -
— 他 如图所示 到 他自己 一些 安静的 角落 在 这 世界的 结尾 - - 一个 深的 -

[ˈgɑːdənd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈkʌntri] [taʊn] ,
gardened house in a German country town ,
— 花园 房子 在 一个 德语 国家 镇 ,

他想象着世界尽头某个静谧的角落——德国乡村小镇里一座被花园环绕的房子。

[ɔːr] [rɪˈmoʊt] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsiːɔːr] ,
or remote cottage by the English seashore ,
或者 偏僻的 小屋 经过 这 英语 海滨 ,

或者位于英国海边的偏僻小屋，

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] - [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [təˈgeðər] ,
where he and his dream - child might have lived together ,
— 在哪里 他 和 他的 梦 - 孩子 可能 有 居住地 一起 ,

他和他的梦中孩子本可以一起生活的地方，

[ˈhæpiːə] [ɪn][ə; eɪ][ˈpjʊərə] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] [ˈwʊmən] .
happier in a purer affection than the love of man for woman .
— 更快乐 在 一个 更纯净 感情 比 这 爱 的 男人 为了 女士 .

比起男女之爱，更纯粹的爱情更幸福。

[hi:; hi] [brʊɔ:t] [him; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [stɔ:r]
He bethought him how he could have taught her out of the strange store
他 思考 他 如何 他 可以 有 教授 她 出去 的 这 奇怪的 店铺
[ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [laɪf][hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
of learning which his roving life had won for him ,
的 学习 哪个 他的 漫游 生活 有 韩元 为了 他 ,
他思索着，自己该如何运用漂泊不定的人生所积累的丰富知识来教导她。

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] ,
how he could have confided to her his real name ,
如何 他 可以 有 坦白 到 她 他的 真实的 姓名 ,
他怎么可能把自己的真名告诉她呢？

[ænd; ənd][pər'hæps] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and perhaps purchased for her wealth and honour by reason of it .
和 也许 购买 为了 她 财富 和 荣誉 经过 原因 的 它 .
或许正是因为这份财富和荣誉，她才购买了这件东西。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
他 想法 ,
他心想，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ;
she would not care for wealth and honour ;
她 会 不是 关心 为了 财富 和 荣誉 ;
她不在乎财富和荣誉；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['kwaiət] [laɪf] - - [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ʌnə'su:mɪŋ] ['ju:sflnəs] ,
she would prefer a quiet life - - a life of unassuming usefulness ,
她 会 更喜欢 一个 安静的 生活 - - 一个 生活 的 谦逊 用处 ,
她更喜欢平静的生活——一种默默奉献、不事张扬的生活。

[ə; eɪ] [laɪf] [drɪ'vʊtɪd] [tu:; tə] [gʊd] [di:dz] ,
a life devoted to good deeds ,
一个 生活 奉献 到 好的 契约 ,
一生致力于行善，

[tu:; tə] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ʌv] .
to charity and love .
到 慈善机构 和 爱 .
出于慈善和爱。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] - - ['ri:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪərsaɪd] ,
He could see her - - in his visions - - reading by a cheery fireside ,
他 可以 看 她 - - 在 他的 愿景 - - 阅读 经过 一个 欢快的 炉边 ,
在他的幻觉中，他看到她正坐在温暖的炉火旁读书。

['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] ['sʌmə] [wʊdz] ,
wandering in summer woods ,
漫游 在 夏天 树林 ,
夏日林间漫步

[ɔ:r] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][mɑ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbəʒɪŋ] [mɪd] - [deɪ] [si:] .
or lingering by the marge of the slumbering mid - day sea .
或者 挥之不去的 经过 这 玛吉 的 这 沉睡 中 - 天 海 .
或者在沉睡的正午大海边缘徘徊。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] - - [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft][ɑ:rmz][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He could feel - - in his dreams - - her soft arms about his neck ,
他 可以 感觉 - - 在 他的 梦境 - - 她 柔软的 武器 关于 他的 脖子 ,
在梦里, 他能感觉到她柔软的手臂环绕着他的脖子。

[hɜ:r; həɹ] ['ɪnəs(ə)nt] [kɪsɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;
her innocent kisses on his lips ;
她 清白的 吻 在 他的 嘴唇 ;
她纯真的吻落在他的唇上;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [læf] ,
he could hear her light laugh ,
他 可以 听到 她 光 笑 ,
他能听到她轻柔的笑声。

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] [floʊt] ,
and see her sunny ringlets float ,
和 看 她 阳光明媚 环状物 漂浮 ,
看着她阳光般的卷发飘动,

[bæk] - [bloʊn] ,
back - blown ,
后退 - 吹 ,
向后吹,

[æz; əz][fi:; fi][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
as she ran to meet him .
作为 她 跑 到 见面 他 .
她跑去迎接他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第31/59页

[ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,
Conscious that she was dead ,
有意识的 那 她 曾是 死的 ,

她意识到自己已经死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)] [ˈmeməri] [noʊ] [dɪsrɪˈspekt] [baɪ] [lɪŋkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
and that he did to her gentle memory no disrespect by linking her
和 那 他 做过 到 她 温和的 记忆 不 不尊重 经过 链接 她
[ˈfɔ:tʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [æz; əz] [hɪmˈself] ,
fortunes to those of a wretch who had seen so much of evil as himself ,
财富 到 那些 的 一个 可怜虫 WHO 有 已见 所以 很多 的 邪恶的 作为 他自己 ,

将她的命运与一个饱经苦难的罪人的命运联系起来，并没有对她温柔的记忆不敬。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
he loved to think of her as still living ,
他 喜爱 到 思考 的 她 作为 仍然 活的 ,

他喜欢想象她仍然活着，

[ænd; ənd][tuː; tə][plɑ:t] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] [hɪmˈself] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [plænz] [fɔ:r; fəɹ] [ˈfju:tʃər]
and to plot out for her and for himself impossible plans for future
和 到 阴谋 出去 为了 她 和 为了 他自己 不可能的 计划 为了 未来
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

并为她和他自己制定不可能实现的未来幸福计划。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,
In the noisome darkness of the mine ,
在 这 令人厌恶的 黑暗 的 这 矿 ,

在矿井污浊黑暗的环境中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡlerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:ndeɪ] - - [ˈdræɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈloʊdɪd] [ˈwæɡən] ,
in the glaring light of the noonday - - dragging at his loaded wagon ,
在 这 刺眼 光 的 这 午 - - 拖拽 在 他的 已加载 车皮 ,

在正午刺眼的阳光下——他拖着满载货物的马车，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜ:r; həɹ][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he could see her ever with him ,
他 可以 看 她 曾经 和 他 ,

他能想象她永远和他在一起的样子。

[hɜ:r; həɹ][kɑ:m] [aɪz] [ɡeɪzɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
her calm eyes gazing lovingly on his ,
她 冷静的 眼睛 凝视 深情地 在 他的 ,

她平静的眼神充满爱意地凝视着他，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡeɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [soʊ] [lɔ:n] [əˈɡoʊ] .
as they had gazed in the boat so long ago .
作为 他们 有 凝视 在 这 船 所以 长的 前 .

就像很久以前他们在船上凝望的那样。

[ʃiː ʃi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈoʊldər] ,
She never seemed to grow older ,
她 绝不 似乎 到 生长 老 ,

她似乎永远不会变老。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [wiʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
she never seemed to wish to leave him .
她 绝不 似乎 到 希望 到 离开 他 .
她似乎从未想过离开他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [bɪˈkeɪm] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] ,
It was only when his misery became too great for him to bear ,
它 曾是 仅有的 什么时候 他的 苦难 成为 也 伟大的 为了 他 到 熊 ,
只有当他的痛苦达到他无法承受的地步时,

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [blæsˈfiːmd] ,
and he cursed and blasphemed ,
和 他 被诅咒的 和 亵渎神明 ,
他咒骂亵渎神明,

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [mɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
mingling for a time in the hideous mirth of his companions ,
混杂 为了 一个 时间 在 这 可怕 欢笑 的 他的 同伴 ,
他曾一度与同伴们沉浸在令人作呕的欢笑中,

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [fled] [əˈweɪ] .
that the little figure fled away .
那 这 小的 数字 逃亡 离开 .
小身影逃走了。

[ðʌs] [ˈdriːmɪŋ] ,
Thus dreaming ,
因此 做梦 ,
就这样, 在梦中,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪpt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ˈkʌmfərt] ,
he had shaped out for himself a sorrowful comfort ,
他 有 形状 出去 为了 他自己 一个 悲伤 舒适 ,
他为自己营造了一种悲伤的慰藉,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] - [wɜːrld] [faʊnd] [ə; eɪ][kɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [əˈflɪk(ə)n] [ʌv; əv]
and in his dream - world found a compensation for the terrible affliction of
和 在 他的 梦 - 世界 成立 一个 赔偿 为了 这 糟糕的 痛苦 的
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .
在他的梦境世界里, 他找到了对现实生活可怕痛苦的补偿。

[ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋz] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Indifference to his present sufferings took possession of him ;
漠不关心 到 他的 展示 苦难 采取 拥有 的 他 ;
他对眼前的痛苦漠不关心;

[ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈlɜːkt] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
only at the bottom of this indifference lurked a fixed hatred of the man who
仅有的 在 这 底部 的 这 漠不关心 潜伏 一个 固定的 仇恨 的 这 男人 who
[hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [ˈsʌfərɪŋz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
had brought these sufferings upon him ,
有 带来 这些 苦难 之上 他 ,
在这冷漠的表象之下, 却隐藏着对那个给他带来苦难的人的刻骨仇恨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [ə; eɪ] [rɪˈkənˌsɪdəˈreɪʃn]
and a determination to demand at the first opportunity a reconsideration
和 一个 决心 到 要求 在 这 第一的 机会 一个 重新考虑
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænz] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstiːmd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
of that man's claims to be esteemed a hero .
的 那 男人的 索赔 到 是 尊敬的 一个 英雄 .
并决心在第一时间要求重新考虑该男子自称英雄的说法。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪt]
It was in this mood that he had intended to make the revelation which
它 曾是 在这 情绪 那 他 有 故意的 到 制作 这 启示 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [kɔːrt] ,
he had made in Court ,
他 有 制成 在 法庭 ,
正是在这种情绪下，他打算做出他在法庭上所作的那些陈述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [lɪvd] [ʌnˈmænd] [hɪm; ɪm] ,
but the intelligence that Sylvia lived unmanned him ,
但 这 智力 那 西尔维娅 居住地 无人 他 ,
但西尔维娅展现出的智慧让他失去了男子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪˈperd] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːˈsɜːpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
and his prepared speech had been usurped by a passionate torrent of
和 他的 准备 演讲 有 到过 篡夺 经过 一个 热情的 激流 的
[kəmˈpleɪnt] [ænd; ənd] [ɪnˈvektɪv] ,
complaint and invective ,
抱怨 和 谩骂 ,
他准备好的演讲稿被一阵激烈的抱怨和谩骂所取代。

[wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [noʊ][wʌn] ,
which convinced no one ,
哪个 确信 不 一 ,
但这并没有说服任何人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːrgjʊmənt][hiː; hi] [ˈniːdɪd] .
and gave Frere the very argument he needed .
和 给予 弗雷尔 这 非常 争论 他 需要 .
这给了弗雷尔他所需要的论据。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [dɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ænd; ənd][ˈɑːrtf(ə)l]
It was decided that the prisoner Dawes was a malicious and artful
它 曾是 决定 那 这 囚犯 道斯 曾是 一个 恶意 和 巧
[ˈskaʊndrəl] ,
scoundrel ,
恶棍 ,
经认定，囚犯道斯是一个心狠手辣、诡计多端的恶棍。

[huːz] [ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈrespɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
whose only object was to gain a brief respite of the punishment which he
谁 仅有的 目的 曾是 到 获得 一个 简短的 喘息 的 这 惩罚 哪个 他
[hæd; həd][soʊ][ˈdʒʌstli] [ɜːrɪnd] .
had so justly earned .
有 所以 公正地 获得 .
他唯一的目的是想暂时逃脱他罪有应得的惩罚。

[əˈgenst] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .
Against this injustice he had resolved to rebel .
反对 这 不公正 他 有 已解决 到 反叛 .
他决心反抗这种不公正待遇。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] ,
It was monstrous ,
它 曾是 滔天 ,
它太可怕了，

[hiː; hi] [θɔːt] ,
he thought ,
他 想法 ,
他心想，

[ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz]
that they should refuse to hear the witness who was so ready to speak in his
那 他们 应该 拒绝 到 听到 这 证人 who 曾是 所以 准备好 到 说话 在 他的
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

他们竟然拒绝听取那位非常愿意为他作证的证人的意见。

[ɪnfəməs] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] [wɪ'ðəʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
infamous that they should send him back to his doom without allowing her to
臭名昭著的 那 他们 应该 发送 他 后退 到 他的 厄运 没有 允许 她 到
[seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
say a word in his defence .
说 一个 单词 在 他的 防御 .

令人震惊的是，他们竟然不给她一个辩解的机会，就把他送回他的厄运之地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [dɪ'fi:t] [ðæt] [ski:m] .
But he would defeat that scheme .
但 他 会 击败 那 方案 .

但他会挫败这个阴谋。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
He had planned a method of escape ,
他 有 计划 一个 方法 的 逃脱 ,

他已经计划好了逃跑方案。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bə:ndz] ,
and he would break from his bonds ,
和 他 会 休息 从 他的 债券 ,

他会挣脱束缚，

[flɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
fling himself at her feet ,
一扔 他自己 在 她 脚 ,

他扑到她脚边，

[ænd; ənd] [preɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and pray her to speak the truth for him ,
和 祈祷 她 到 说话 这 真相 为了 他 ,

并祈求她为他说出真相。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
and so save him .
和 所以 节省 他 .

这样就能救他。

[strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
Strong in his faith in her ,
强的 在 他的 信仰 在 她 ,

他对她充满信心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [tu:; tə]
and with his love for her brightened by the love he had borne to
和 和 他的 爱 为了 她 明亮 经过 这 爱 他 有 出生 到

[hɜ:r; hər] [dri:m] - [ɪmɪdʒ] ,
her dream - image ,
她 梦 - 图像 ,

他对她的爱，因他对梦中她的形象所怀有的爱而更加明亮。

[hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə]['reskju:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
he felt sure of her power to rescue him now ,
他 毛毡 当然 的 她 力量 到 救援 他 现在 ,

他现在确信她有能力和救他。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['reskju:d] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
" as he had rescued her before .

作为 他 有 获救 她 前 .
就像他之前救过她一样。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
" If she knew I was alive ,

" 如果 她 知道 我 曾是 活 ,
“如果她知道我还活着，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ,
she would come to me ,

她 会 来 到 我 ,
她会来找我，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .

" 他 说 .
他说。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
" I am sure she would .

" 我 是 当然 她 会 .
“我相信她会。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
Perhaps they told her that I was dead .

也许 他们 讲述 她 那 我 曾是 死的 .
或许他们告诉她我已经死了。

" ['mediteɪɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] - - [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['kærəktər] [hæd; həd]
" Meditating that night in the solitude of his cell - - his evil character had

" 冥想 那 夜晚 在 这 孤独 的 他的 细胞 - - 他的 邪恶的 特点 有
[geɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pʊr] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['ləʊnlɪnəs] - - [hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [wept] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
gained him the poor luxury of loneliness - - he almost wept to think of the

获得 他 这 贫穷的 奢华 的 孤独 - - 他 几乎 哭泣 到 思考 的 这
['kru:əl] [dɪ'sep(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['præktɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

cruel deception that had doubtless been practised on her .
残忍的 欺骗 那 有 毫无疑问 到过 已实践 在 她 .

“那天晚上，他独自一人在牢房里沉思——他邪恶的本性让他获得了孤独这种可怜的奢侈——想到她无疑遭受的残酷欺
骗，他几乎要哭出来了。

" [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,
" They have told her that I was dead ,

" 他们 有 讲述 她 那 我 曾是 死的 ,
他们告诉她我已经死了，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [fər'get] [em 'i:] ;
in order that she might learn to forget me ;

在 命令 那 她 可能 学习 到 忘记 我 ;
好让她学会忘记我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] .
but she could not do that .

但 她 可以 不是 做 那 .
但她做不到。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [ˈwɪrɪ] [ˈjɪrz] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst]
I have thought of her so often during these weary years that she must
我 有 想法 的 她 所以 经常 期间 这些 厌倦 年 那 她 必须
[ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] .
sometimes have thought of me .
有时 有 想法 的 我 .
在这些疲惫的岁月里，我常常想起她，她也一定偶尔会想起我。

[faɪv] [ˈjɪrz] !
Five years !
五 年 !
五年了!
[ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [naʊ] .
She must be a woman now .
她 必须 是 一个 女士 现在 .
她现在一定是位女士了。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
My little child a woman !
我的 小的 孩子 一个 女士 !
我的小女孩已经长大成人了!

[jet] [ʃi:; ji][ɪz] [ʃʊɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃaɪldlɪk] ,
Yet she is sure to be childlike ,
然而 她 是 当然 到 是 孩子气 ,
但她肯定会像个孩子一样。

[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,
甜的,
[ænd; ʌnd][ˈdʒent(ə)l] .
and gentle .
和 温和的 .
温柔。

[haʊ] [ʃi:; ji] [wɪl] [ɡri:v] [wen] [ʃi:; ji] [ˈhi:ɹz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .
How she will grieve when she hears of my sufferings .
如何 她 将要 悲伤 什么时候 她 听到 的 我的 苦难 .
她听到我的遭遇该有多么悲伤啊。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,
我的宝贝，

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,
我的宝贝，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ded] !
you are not dead !
你 是 不是 死的 !
你没死!

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，
[ˈlʊkɪŋ] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
looking hastily about him in the darkness ,
寻找 草草 关于 他 在 这 黑暗 ,
他在黑暗中匆匆环顾四周，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,
as though fearful even there of being seen ,
作为 尽管 可怕 甚至 那里 的 存在 已见 ,
仿佛即使在那里也害怕被人看见。

[hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] ,
he pulled from out his breast a little packet ,
他 拉 从 出去 他的 胸部 一个 小的 包 ,
他从胸口掏出一个小包，

[ænd; ənd] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
and felt it lovingly with his coarse ,
和 毛毡 它 深情地 和 他的 粗 ,
他用粗犷的嗓音深情地感受着这一切，

[tɔɪl] - [wɔːrɪn] [ˈfɪŋɡərz] ,
toil - worn fingers ,
辛劳 - 磨损 手指 ,
辛劳磨损的手指，

[ˈrevərəntli] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
reverently raising it to his lips ,
虔诚地 提高 它 到 他的 嘴唇 ,
他虔诚地将它举到唇边，

[ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
and dreaming over it ,
和 做梦 超过 它 ,
并为此做梦，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with a smile on his face ,
和 一个 微笑 在 他的 脸 ,
他脸上带着微笑，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˈtæləsmən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːz]
as though it were a sacred talisman that should open to him the doors
作为 尽管 它 是 一个 神圣 护符 那 应该 打开 到 他 这 门
[ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
of freedom .
的 自由 .
仿佛那是一件神圣的护身符，能为他打开自由之门。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[æn; ən] [ɪˈskeɪp] .
AN ESCAPE .
一个 逃脱 .
逃脱。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] - - [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - - ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz] [ə'la:rmɪd]
A few days after this - - on the 23rd of December - - Maurice Frere was alarmed
一个 很少 天 后 这 - - 在 这 23rd 的 十二月 - - 莫里斯 弗雷尔 曾是 惊慌
[baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .
by a piece of startling intelligence .
经过 一个 片 的 令人震惊 智力 .

几天后，也就是 12 月 23 日，莫里斯·弗雷尔收到了一条令人震惊的消息。

[ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][dʒeɪl] !
The notorious Dawes had escaped from gaol !
这 臭名昭著 道斯 有 逃脱 从 监狱 !
臭名昭著的道斯越狱了!

['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ðæt] ['veri] [,æftər'nu:n] ,
Captain Frere had inspected the prison that very afternoon ,
队长 弗雷尔 有 检查 这 监狱 那 非常 下午 ,
弗雷尔上尉当天下午就视察了监狱。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hæmərz] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔ:lən] [soʊ]
and it had seemed to him that the hammers had never fallen so
和 它 有 似乎 到 他 那 这 锤子 有 绝不 倒下 所以
['brɪskli] ,
briskly ,
轻快地 ,

在他看来，锤子落下的速度似乎从未如此迅猛。

[nɔ:r][ðə; ði] [tʃeɪnz] [klæŋkt] [soʊ] ['geɪli] ,
nor the chains clanked so gaily ,
也不 这 链条 叮当作响 所以 兴高采烈地 ,
锁链也不再发出欢快的叮当声了。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
as on the occasion of his visit .
作为 在 这 场合 的 他的 访问 .
就像他来访时一样。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪ] ,
" Thinking of their Christmas holiday ,
" 思维 的 他们的 圣诞节 假期 ,
“想着他们的圣诞假期，

[ðə; ði][dɔ:gz] !
the dogs !
这 狗 !
狗狗们!

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'trəʊlɪŋ] ['wɔ:rdər] .
" he had said to the patrolling warder .
" 他 有 说 到 这 巡逻 看守 .
“他曾对巡逻的狱警说过。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðər; ðər] ['krɪsməs] ['puːdɪŋ] ,
" Thinking about their Christmas pudding ,
" 思维 关于 他们的 圣诞节 布丁 ,
“想着他们的圣诞布丁，

[ðə; ði] [lʌg'ʒɔ:riəs] ['skaʊndrəlz] !
the luxurious scoundrels !
这 豪华 无赖 !
这些奢靡的恶棍!

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [læft] [ə'pri:ʃətɪvli] ,
" and the convict nearest him had laughed appreciatively ,
" 和 这 定罪 最近的 他 有 笑了 表示赞赏 ,
离他最近的那个囚犯赞赏地笑了。

[æz; əz] [kən'vɪkts] [ænd; ʌnd] [s'ku:lboɪz] [du:] [læf] [æt; ət][ðə; ði][dʒests][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] .
as convicts and schoolboys do laugh at the jests of the man in authority .
作为 罪犯 和 男学生 做 笑 在 这 笑话 的 这 男人 在 权威 .
就像罪犯和学生都会嘲笑当权者的玩笑一样。

[ɔ:l] [si:md] [kən'tentmənt] .
All seemed contentment .
全部 似乎 满意 .
大家似乎都很满足。

[mɔ:r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[hi:; hi][hæd; həd] - - [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stroʊk] [ʌv; əv][wɪt] - - ['tɔ:mentɪd] ['ru:fəs] [dɔ:z]
he had - - by way of a pleasant stroke of wit - - tormented Rufus Dawes
他 有 - - 经过 方式 的 一个 令人愉快的 中风 的 有 - - 饱受折磨 鲁弗斯 道斯
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] .
with his ill - fortune .
和 他的 患病的 - 财富 .
他用一种令人愉悦的幽默感，让鲁弗斯·道斯的不幸遭遇给他带来了痛苦。

" [ðə; ði] ['sku:nər] [seɪlz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" The schooner sails to - morrow ,
" 这 大篷车 帆 到 - 明天 ,
“这艘纵帆船明天启航。”

[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ,
我的朋友，

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ;
" he had said ;
" 他 有 说 ;
他说过；

" [ju:l] [spend] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] .
" you'll spend your Christmas at the mines .
" 你会 花费 你的 圣诞节 在 这 矿井 .
“你将在矿井里过圣诞节。”

" [ænd; ʌnd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ru:fəs] [dɔ:z] ['mɪrli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp]
" And congratulated himself upon the fact that Rufus Dawes merely touched his cap
" 和 恭喜 他自己 之上 这 事实 那 鲁弗斯 道斯 仅仅 感动 他的 帽
,
,
,
“他暗自庆幸鲁弗斯·道斯只是碰了碰他的帽子。”

[ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stoʊn] - ['krækɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
and went on with his stone - cracking in silence .
和 去 在 和 他的 石头 - 裂纹 在 沉默 .
他继续默默地敲碎石头。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdʌb(ə)l] [ˈaɪərnz][ænd; ənd][hɑ:rd] [ˈleɪbər] [wɜ:r; wər] [faɪn] [θɪŋz] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈspɪrɪt]
Certainly double irons and hard labour were fine things to break a man's spirit
当然 双倍的 熨斗 和 难的 劳动 是 美好的 事物 到 休息 一个 男人的 精神
.
:
.

当然，双脚镣铐和繁重体力劳动是摧毁一个人意志的好方法。

[soʊ] [ðæt] ,
So that ,
所以 那 ,
.
.
以便,
[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [nu:z] [ðæt] [ˈru:fəs]
when in the afternoon of that same day he heard the astounding news that Rufus
什么时候 在 这 下午 的 那 相同的 天 他 听到 这 惊人 消息 那 鲁弗斯
[dɔ:z] [hæd; həd] [fri:d] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfetərz] ,
Dawes had freed himself from his fetters ,
道斯 有 自由 他自己 从 他的 镣铐 ,

当天下午，他听到了一个令人震惊的消息：鲁弗斯·道斯已经挣脱了镣铐。

[klaɪmd] [ðə; ði][dʒeɪl] [wɔ:l] [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] ,
climbed the gaol wall in broad daylight ,
攀登 这 监狱 墙 在 广阔 日光 ,
光天化日之下爬上了监狱围墙,

[rʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔ:ntlət] [ʌv; əv] [məˈkwəri] [stri:t] ,
run the gauntlet of Macquarie Street ,
跑步 这 手套 的 麦考瑞 街道 ,
闯过麦考瑞街的重重关卡,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪfli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
and was now supposed to be safely hidden in the mountains ,
和 曾是 现在 据称 到 是 安全 隐 在 这 山脉 ,
现在应该已经安全地藏身于山中了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌmˈfaʊndɪd] .
he was dumbfounded .
他 曾是 目瞪口呆 .
他目瞪口呆。

" [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][hi:; hi][du:][aɪ ˈti:] ,
" **How the deuce did he do it** ,
" 如何 这 二 做过 他 做 它 ,
“他到底是怎么做到的？ ”

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] ?
Jenkins ?
詹金斯 ?
詹金斯？

" [hi:; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,
他问道： “

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði][jɑ:rd] .
as soon as he reached the yard .
作为 很快 作为 他 达到 这 院子 .
他一到院子里就.....

" [wel] , " Well , " 出色地 ,	“出色地，
[aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [ˈraɪtli] [noʊ] , I'm blessed if I rightly know , 我是 蒙福 如果 我 没错 知道 ,	如果我没记错的话，我真是太幸运了。
[jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , your honour , 你的 荣誉 ,	法官大人，
" [sez] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] . " says Jenkins . " 说道 詹金斯 .	詹金斯说道。
" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [brɪˈfɔ:r] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [seɪ] - [naɪf] - . " He was over the wall before you could say ' knife ' . " 他 曾是 超过 这 墙 前 你 可以 说 - 刀 - .	“你还没来得及说‘刀’，他就已经翻过墙了。”
[skɒt] [ˈfaɪərd][ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] , Scott fired and missed him , 斯科特 被解雇 和 错过 他 ,	斯科特开枪但没打中他。
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsentrɪz] [ˈmʌskɪt] , and then I heard the sentry's musket , 和 然后 我 听到 这 哨兵的 滑膛枪 ,	然后我听到了哨兵的火枪声。
[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] , but he missed him , 但 他 错过 他 ,	但他很想念他。
[tu:] . " too . " 也 . "	也。”
" [mɪst] [hɪm; ɪm] ! " Missed him ! " 错过 他 !	好想念他！
" [kraɪz] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] . " cries Frere . " 哭泣 弗雷尔 .	“弗雷尔喊道。”
" [ˈprɪti] [ˈfeləʊz] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , " Pretty fellows you are , " 漂亮的 伙伴们 你 是 ,	你们真是俊俏的小伙子们，
[ɔ:l][ʌv; əv][juː; jʊ] ! all of you ! 全部 的 你 !	你们所有人！

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [hɪt][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [æt; ət] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] ?
I suppose you couldn't hit a haystack at twenty yards ?
我 认为 你 不能 打 一个 草垛 在 二十 码 ？
我猜你连20码外的干草堆都打不中吧？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[ðə; ði][mæn] [ˈwɒznt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][jɔː; jər][ˈkɑːrbain] !
the man wasn't three feet from the end of your carbine !
这 男人 不是 三 脚 从 这 结尾 的 你的 马枪 ！
那人离你的卡宾枪枪口不到三英尺！

" [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [skɒt] ,
" The unlucky Scott ,
" 这 倒霉 斯科特 ,
“倒霉的斯科特，

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈmelənkəːli] [ˈætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈempti] [ˈaɪərnz] ,
standing in melancholy attitude by the empty irons ,
常设 在 忧郁 态度 经过 这 空的 熨斗 ,
他神情忧郁地站在空铁器旁，

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
muttered something about the sun having been in his eyes .
低声说道 某物 关于 这 太阳 拥有 到过 在 他的 眼睛 .
他嘟囔着说太阳刺得他眼睛疼。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
" I don't know how it was ,
" 我 不 知道 如何 它 曾是 ,
我不知道当时的情况如何，

[sɜːr] .
sir .
先生 .
先生。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] ,
I ought to have hit him ,
我 应该 到 有 打 他 ,
我当时应该打他的。

[fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
for certain .
为了 肯定 .
确实如此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [tʌt] [hɪm; ɪm] ,
I think I did touch him ,
我 思考 我 做过 触碰 他 ,
我觉得我碰过他了。

[tuː] ,
too ,
也 ,
也，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] .
as he went up the wall .
作为 他 去 向上 这 墙 .
他爬上墙去的时候。

" [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
" **A stranger to the customs of the place might have imagined that he**
" 一个 陌生人 到 这 海关 的 这 地方 可能 有 想象 那 他
[wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɔːnvərˈseɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [mætʃ] .
was listening to a conversation about a pigeon match .
曾是 聆听 到 一个 对话 关于 一个 鸽子 匹配 .
“不了解当地风俗的人可能会以为自己正在偷听一场关于鸽子比赛的谈话。”

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
" **Tell me all about it** ,
" 告诉 我 全部 关于 它 ,
“跟我说说所有细节吧。”
" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,
弗雷尔说：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [kʌrs] .
with an angry curse .
和 一个 生气的 诅咒 .
带着愤怒的咒骂。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtɜːrniŋ] ,
" **I was just turning** ,
" 我 曾是 只是 转弯 ,
我当时正要转身，

[jʊr; jər] [ˈɑːnər] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,
法官大人，
[wen] [aɪ] [ˈhiːrz] [skɒt] [sɪŋ] [aʊt] - [həˈloʊ] ! -
when I hears Scott sing out ' Hullo ! '
什么时候 我 听到 斯科特 唱歌 出去 - 你好 ！ -
当我听到斯科特喊出“你好！”的时候

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
and when I turned round ,
和 什么时候 我 转向 圆形的 ,
当我转身时，

[aɪ] [sɔː] [dɔəs] [ˈaɪərnz][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
I saw Dawes's irons on the ground ,
我 锯 道斯 熨斗 在 这 地面 ,
我看到道斯的铁钳掉在地上了。

[ænd; ænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hiːp] [oʊ] - [stoʊnz] [ˈjɑːndər] .
and him a - scrambling up the heap o ' stones yonder .
和 他 一个 - 争抢 向上 这 堆 o - 石头 远处 .
他正奋力爬上那边的石堆。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men][ɑːn][maɪ] [raɪt] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
The two men on my right jumped up ,
这 二 男人 在 我的 正确的 跳了起来 向上 ,
我右边的两个男人跳了起来，

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [θɪŋ] [əˈmʌŋ] - [ɪm] ,
and I thought it was a made - up thing among ' em ,
和 我 想法 它 曾是 一个 制成 - 向上 事物 之中 - 呢 ,
我当时以为这是他们编造出来的。

[soʊ][aɪ] ['kʌvəd] - [ɪm] [wɪð; wiθ][maɪ]['kɑ:rbəɪn] ,
so I covered 'em with my carbine ,
所以 我 涵盖 呢 和 我的 马枪 ,

于是我用卡宾枪掩护他们。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
according to instructions ,
根据 到 指示 ,

按照指示,

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ðæt] [aɪ'd] [[u:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [stept] [aʊt] .
and called out that I'd shoot the first that stepped out .
和 称为 出去 那 ID 射击 这 第一的 那 步 出去 .

我大声喊道, 谁要是敢出来, 我就开枪打死他。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['skɔ:ts] [pi:s] ,
Then I heard Scott's piece ,
然后 我 听到 斯科特的 片 ,

然后我听到了斯科特的演奏,

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [geɪv] [ə; eɪ] [[aʊt] [laɪk] .
and the men gave a shout like .
和 这 男人 给予 一个 喊 喜欢 .

男人们发出了一声这样的喊叫。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,
When I looked round ,
什么时候 我 看起来 圆形的 ,

当我环顾四周时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . "
he was gone . "
他 曾是 已消失 . "

他走了。

" [noʊbə:di] [els] [mu:vɪd] ? "
" Nobody else moved ? "
" 无人 别的 已搬 ? "

“其他人都没动吗? ”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不,

[sɜ:r] . [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [æt; ət][fɜ:rst] ,
sir . I was confused at first ,
先生 : 我 曾是 使困惑 在 第一的 ,

先生, 我一开始有点困惑。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][aɪ 'ti:] ,
and thought they were all in it ,
和 想法 他们 是 全部 在 它 ,

他们以为他们都参与其中,

[bʌt; bət] ['pɑ:rtɪn] [ænd; ənd] ['heɪnz] [ðeɪ] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd][gets] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ,
but Parton and Haines they runs in and gets between me and the wall ,
但 帕顿 和 海恩斯 他们 跑步 在 和 获得 之间 我 和 这 墙 ,

但是帕顿和海恩斯冲进来, 挡在我跟墙之间。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [[ɔ:rt] [hi:; hi] [kʌm] ,
and then Mr . Short he come ,
和 然后 先生 : 短的 他 来 ,

然后肖特先生来了,

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðer; ðər][ˈaɪərnz] . "
 and we examined their irons . "
 和 我们 检查 他们的 熨斗 . "
 我们检查了他们的铁器。

" [ɔːl] [raɪt] ? "
 " All right ? "
 " 全部 正确的 ? "
 " 好的? "

" [ɔːl] [raɪt] ,
 " All right ,
 " 全部 正确的 ,
 " 好的,

[jɔr; jər] [ˈɑːnər] ;
 your honour ;
 你的 荣誉 ;
 法官大人;

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɔːl] [swɔːr] [ðeɪ] [ˈnoʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
 and they all swore they knowed nothing of it .
 和 他们 全部 发誓 他们 已知 没有什么 的 它 .
 他们都发誓说对此一无所知。

[aɪ] [noʊ] [dɒəs] [ˈaɪərnz][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
 I know Dawes's irons was all right when he went to dinner .
 我 知道 道斯 熨斗 曾是 全部 正确的 什么时候 他 去 到 晚餐 .
 我知道道斯去吃晚饭的时候，他的熨斗是完好的。

" [ˈfrer, ˈfrɪr] [stɔːpt] [ænd; ʌnd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈempti] [ˈfetərz] .
 " Frere stopped and examined the empty fetters .
 " 弗雷尔 停止 和 检查 这 空的 镣铐 .
 弗雷尔停下来，仔细查看了空荡荡的镣铐。

" [ɔːl] [raɪt] [biː; bi] [hæŋd] ,
 " All right be hanged ,
 " 全部 正确的 是 绞刑 ,
 " 好吧，那就绞死吧。"

" [hiː; hi] [sed] .
 " he said .
 " 他 说 .
 他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [jɔr; jər][ˈduːti] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
 " If you don't know your duty better than this ,
 " 如果 你 不 知道 你的 责任 更好的 比 这 ,
 "如果你连自己的职责都不清楚，

[ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈsʌmwɛr] [els] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] ,
 the sooner you go somewhere else the better ,
 这 很快 你 去 某处 别的 这 更好的 ,
 你越早离开越好。

[maɪ][məɪn] . [lʊk] [hɪr] !
 my man . Look here !
 我的 男人 : 看 这里 !
 兄弟，看这里！

" [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈæŋk(ə)l] [ˈfetərz] [wɜːr; wər] [ˈseɪvəd] .
 " The two ankle fetters were severed .
 " 这 二 踝 镣铐 是 切断 .
 "脚踝上的两条镣铐都被扯断了。"

[wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdəntli] [faɪld] [θru:] ,
One had been evidently filed through ,
一 有 到过 显然 已提交 通过 ,
其中一份显然已被存档,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ['broʊkən] [trəns'və:sli] .
and the other broken transversely .
和 这 其他 破碎的 横向 .
另一根则横向断裂。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [bent] ,
The latter was bent ,
这 后者 曾是 弯曲 ,
后者是弯曲的,

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] .
as from a violent blow .
作为 从 一个 暴力 吹 .
如同遭受重击一般。

" [dəunt] [noʊ] [wer] [hi:: hi][gɑ:t][ðə; ði][faɪl][frʌm; frəm] ,
" **Don't know where he got the file from** ,
" 不 知道 在哪里 他 得到 这 文件 从 ,
“不知道他从哪里弄到这份文件的。”

" [sed] ['wɔ:rdər] [ʃɔ:rt] .
" **said Warder Short** .
" 说 看守 短的 .
沃德·肖特说道。

" [noʊ] !
" **Know !**
" 知道 !
“知道！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:: jʊ][dəunt] [noʊ] .
Of course you don't know .
的 课程 你 不 知道 .
你当然不知道。

[ju:: jʊ][men] ['nevər][du:] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [dʌn] .
You men never do know anything until the mischief's done .
你 男人 绝不 做 知道 任何事物 直到 这 - 完毕 .
你们男人不到事情发生，什么都不知道。

[ju:: jʊ][wɑ:nt][em 'i:] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] .
You want me here for a month or so .
你 想 我 这里 为了 一个 月 或者 所以 .
你想让我在这里待一个月左右。

[aɪ'd] [ti:tʃ] [ju:: jʊ][jɔr; jər]['du:ti] !
I'd teach you your duty !
ID 教 你 你的 责任 !
我会教你如何履行职责！

[dəunt] [noʊ] - - [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
Don't know - - with things like this lying about ?
不 知道 - - 和 事物 喜欢 这 说谎 关于 ?
不知道——这种东西到处乱放？

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑ:rd] ['ɪznt] [lu:s] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] . "
I wonder the whole yard isn't loose and dining with the Governor . "
我 想知道 这 所有的 院子 不是 松动的 和 用餐 和 这 州长 . "
我真怀疑整个院子里的人是不是都跑出来跟州长一起吃饭了。

" [ðɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [delft] ['pɑ:təri] [wɪt] - [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [drɪ'tektɪd]
" **This** " **was** **a** **fragment** **of** **delft** **pottery** **which** **Frere's** **quick** **eye** **had** **detected**
" 这 " 曾是 一个 分段 的 代尔夫特 陶器 哪个 - 快的 眼睛 有 检测到
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['met(ə)] .
among **the** **broken** **metal** .
之中 这 破碎的 金属 .

“这”是一块代尔夫特陶器的碎片，弗雷尔眼光敏锐地在破碎的金属中发现了它。

" [aɪ'd] [kʌt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['aɪərn] [ju:v] [gɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ;
" **I'd** **cut** **the** **biggest** **iron** **you've** **got** **with** **this** ;
" ID 切 这 最大 铁 你已经 得到 和 这 ;

“我可以用这个砍你最大的铁砧；

[ænd; ʌnd][soʊ] [wʊd] [hi:; hi][ænd; ʌnd] ['plenti] [mɔ:r] ,
and **so** **would** **he** **and** **plenty** **more** ,
和 所以 会 他 和 很多 更多的 ,

他和许多其他人都会如此。

[aɪl] [goʊ][beɪl] .
I'll **go** **bail** .
患病的 去 保释 .

我保释。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] ['serə] ['aɪlənd] ,
You **ought** **to** **have** **lived** **with** **me** **at** **Sarah** **Island** ,
你 应该 到 有 居住地 和 我 在 莎拉 岛 ,

你应该和我一起住在萨拉岛上。

['mɪstər] . [ɔ:rt] .
Mr . **Short** .
先生 . 短的 .

肖特先生。

[dəʊnt] [noʊ] ! "
Don't **know** ! "
不 知道 ! "

不知道！

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] ,
Captain **Frere** ,
队长 弗雷尔 ,

弗雷尔船长

[ɪts] [æn; ən]['æksɪdənt] ,
it's **an** **accident** ,
它是 一个 事故 ,

这是一场意外。

" [sez] [ɔ:rt] ,
" **says** **Short** ,
" 说道 短的 ,

肖特说：“

" [ænd; ʌnd] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpɪt] [naʊ] . "
" **and** **can't** **be** **helped** **now** . "
" 和 不能 是 帮助 现在 . "

“现在已经无能为力了。”

" [æn; ən][ˈæksɪdənt] !
" An accident !
" 一个 事故 !

“一场意外！ ”

" [rɔ:rd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" roared Frere .
" 咆哮 弗雷尔 .

“弗雷尔咆哮道。”

" [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈæksədənts] ?
" What business have you with accidents ?
" 什么 商业 有 你 和 事故 ?

“你跟事故有什么关系？ ”

[haʊ] ,
How ,
如何 ,

如何，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [neɪm] ,
in the devil's name ,
在 这 魔鬼的 姓名 ,

以魔鬼的名义，

[ju:; jʊ][let][ðə; ði][mæn][get][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
you let the man get over the wall ,
你 让 这 男人 得到 超过 这 墙 ,

你让那个人翻过墙去了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [hi:; hi][ræn][ʌp] [ðæt] [stoʊn] [hi:p] ,
" He ran up that stone heap ,
" 他 跑 向上 那 石头 堆 ,

他跑上了那堆石头，

" [sez] [skɒt] ,
" says Scott ,
" 说道 斯科特 ,

斯科特说： “

" [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [[jed] .
" and seemed to me to jump at the roof of the shed .
" 和 似乎 到 我 到 跳 在 这 屋顶 的 这 棚 .

“在我看来，它好像跳到了棚子的屋顶上。”

[aɪ][ˈfaɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I fired at him ,
我 被解雇 在 他 ,

我向他开了枪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [dra:pt] .
and he swung his legs over the top of the wall and dropped .
和 他 摇摆 他的 腿 超过 这 顶部 的 这 墙 和 掉落 .

他双腿越过墙顶，纵身跳了下去。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈmeɪzərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Frere measured the distance from his eye ,
" 弗雷尔 测量 这 距离 从 他的 眼睛 ,

弗雷尔测量了他眼睛到地面的距离，

[ænd; ʌnd][æən; ʌn] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] ,
and an irrepressible feeling of admiration ,
和 一个 不可抑制的 感觉 的 钦佩 ,
以及一种无法抑制的钦佩之情,

[ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ɪn] [æθ'letɪks] ,
rising out of his own skill in athletics ,
上升 出去 的 他的 自己的 技能 在 竞技 ,
凭借自身出色的运动天赋,

[tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æən; ʌn] ['ɪnstənt] .
took possession of him for an instant .
采取 拥有 的 他 为了 一个 立即的 .
瞬间占据了的身体。

" [baɪ][ðə; ði] [ɔ:rd] ['hæri] ,
" **By the Lord Harry** ,
" 经过 这 主 哈里 ,
“以哈里勋爵的名义，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ][dʒʌmp] !
but it's a big jump !
但 它是 一个 大的 跳 !
但这可是很大的跨越！

" [hi:; hi] [sed] ;
" **he said** ;
" 他 说 ;
他说：

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs]
and then the instinctive fear with which the consciousness of the hideous
和 然后 这 本能 害怕 和 哪个 这 意识 的 这 可怕
[rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naʊ] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [ɪn'spaɪəd][hɪm; ɪm] ,
wrong he had done the now escaped convict inspired him ,
错误的 他 有 完毕 这 现在 逃脱 定罪 灵感 他 ,
然后，他本能地感到恐惧，因为他意识到自己犯下了滔天罪行，而这种恐惧又激发了那个现在逃脱的罪犯。

[meɪd] [hɪm; ɪm][eɪ di: 'di:] :
made him add :
制成 他 添加 :
让他补充道：

" [ə; eɪ] ['despəɪət] ['vɪlən] [laɪk] [ðæt] ['wʊdnt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['mɜ:rdər] [ɪf] [ju:; jʊ] [prest] [hɪm; ɪm]
" **A desperate villain like that wouldn't stick at a murder if you pressed him**
" 一个 绝望的 恶棍 喜欢 那 不会 戳 在 一个 谋杀 如果 你 按下 他
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .
“像他那样走投无路的恶棍，就算你逼他，他也不会坚持杀人。”

[wɪt] [wei] [dɪd][hi:; hi][goʊ] ? " **Which way did he go ?** "
哪个 方式 做过 他 去 ? "
他往哪个方向走了？

" [raɪt] [ʌp] [mə'kwɔ:ri] [stri:t] ,
" **Right up Macquarie Street** ,
" 正确的 向上 麦考瑞 街道 ,
“沿着麦考瑞街一直走，

[ænd; ʌnd] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

and then made for the mountain .

和 然后 制成 为了 这 山 .

然后向山上进发。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] ,

There were few people about ,

那里 是 很少 人们 关于 ,

周围人很少。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmeɪz] ,

but Mr . Mays ,

但 先生 . 五月 ,

但是梅斯先生，

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][hoʊˈtel] ,

of the Star Hotel ,

的 这 星星 酒店 ,

星级酒店

[traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

tried to stop him ,

尝试 到 停止 他 ,

试图阻止他，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [nɑːkt] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] .

and was knocked head over heels .

和 曾是 敲门 头 超过 高跟鞋 .

被彻底击倒了。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [rʌnz] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] . "

He says the fellow runs like a deer . "

他 说道 这 同伴 跑步 喜欢 一个 鹿 . "

他说那家伙跑起来像鹿一样快。

" [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ,

" We'll have the reward out if we don't get him to - night ,

" 出色地 有 这 报酬 出去 如果 我们 不 得到 他 到 - 夜晚 ,

“如果我们今晚抓不到他，我们会悬赏通缉他。”

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,

" says Frere ,

" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ;

turning away ;

转弯 离开 ;

转身离开；

" [ænd; ʌnd] [juːd] [ˈbetər] [pʊt][ɑːn][æŋ; ən][ˈekstrə][ˈwɔːrdər] .

" and you'd better put on an extra warder .

" 和 你会 更好的 放 在 一个 额外的 看守 .

“你最好再加一个狱卒。”

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ɪz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] .

This sort of game is catching .

这 种类 的 游戏 是 捕捉 .

这种游戏很有感染力。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] .

" And he strode away to the Barracks .

" 和 他 大步走 离开 到 这 兵营 .

然后他大步走向兵营。

[frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,
From right to left ,
从 正确的 到 左边 ,

从右到左，

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
from east to west ,
从 东方 到 西方 ,

从东到西，

[θruː] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈsɪti] [fluː] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] ,
through the prison city flew the signal of alarm ,
通过 这 监狱 城市 飞翔 这 信号 的 警报 ,

警报信号飞越了这座监狱城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəˈtroʊl] ,
and the patrol ,
和 这 巡逻 ,

还有巡逻队，

[ˈklætʃ-ɪŋ] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [nuː] [ˈnɔːrfək] ,
clattering out along the road to New Norfolk ,
咔嗒咔嗒 出去 沿着 这 路 到 新的 诺福克 ,

沿着通往新诺福克的道路发出咔哒咔哒的声响，

[meɪd] [hɑːt] [heɪst] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv] .
made hot haste to strike the trail of the fugitive .
制成 热的 匆忙 到 罢工 这 踪迹 的 这 逃犯 .

他们迅速展开追捕逃犯的行动。

[bʌt; bət] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [jet] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,
But night came and found him yet at large ,
但 夜晚 来了 和 成立 他 然而 在 大的 ,

但夜幕降临，他仍然逍遥法外。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəˈtroʊl] [rɪˈtɜːrɪŋ] ,
and the patrol returning ,
和 这 巡逻 返回 ,

巡逻队返回途中

[ˈwɪri] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] ,
weary and disheartened ,
厌倦 和 沮丧 ,

疲惫而沮丧，

[prəʊˈtestɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [hɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɡɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n]
protested that he must be lying hid in some gorge of the purple mountain
抗议 那 他 必须 是 说谎 隐藏 在 一些 峡谷 的 这 紫色的 山

[ðæt] [əʊvəˈʃædəʊd] [ðə; ði] [taʊn] ,
that overshadowed the town ,
那 黯然失色 这 镇 ,

他抗议说，他一定藏身于笼罩着小镇的那座紫色山脉的某个峡谷中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːrvd] [ˈɪntuː] [səbˈmɪ(ə)n] .
and would have to be starved into submission .
和 会 有 到 是 饥饿 进入 提交 .

必须用饥饿迫使他们屈服。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [ˈmesɪdʒ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
Meanwhile the usual message ran through the island ,
同时 这 通常 信息 跑 通过 这 岛 ,

与此同时，岛上传来了惯常的消息：

[ænd; ɐnd][sɒʊ][ˈædmərəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [hæd; həd]
and so admirable were the arrangements which Arthur the reformer had
和 所以 令人钦佩的 是 这 安排 哪个 亚瑟 这 改革者 有
[rɪ'ɪʃɪətɪd] ,
initiated ,
启动 ,
改革家亚瑟所制定的安排是如此令人钦佩，

[ðæt] ,
that ,
那 ,
那，

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
before noon of the next day ,
前 中午 的 这 下一个 天 ,
次日中午之前，

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ˈsteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [noʊ] . - ,
not a signal station on the coast but knew that No . 8942 ,
不是 一个 信号 车站 在 这 海岸 但 知道 那 不 . - ,
虽然不是沿海的信号站，但知道编号为 8942 的信号站

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC . ,
ETC.，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC . ,
ETC.，

[ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər][laɪf] ,
prisoner for life ,
囚犯 为了 生活 ,
终身监禁

[wʌz; wəz] [rɪ'liːɡəli] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
was illegally at large .
曾是 非法 在 大的 .
非法在逃。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
This intelligence ,
这 智力 ,
这种智能，

[ˈfɜːrðər] ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ə'nent][ðə; ði] " ['derɪŋ] [ɪ'skeɪp] " ,
further aided by a paragraph in the Gazette anent the " Daring Escape " ,
更远 协助 经过 一个 段落 在 这 公报 附近 这 " 大胆 逃脱 " ,
《公报》上关于“大胆逃脱”的一段文字也对此有所帮助。

[nɔɪzɪd] [ə'brɔːd] ,
noised abroad ,
嘈杂的 国外 ,
国外传闻，

[ðə; ði][wɜːrld] [keəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] ,
the world cared little that the Mary Jane ,
这 世界 关心 小的 那 这 玛丽 简 ,
世人对玛丽·简（大麻）漠不关心。

[ˈɡʌvənmənt] [ˈskuːnər] ,
Government schooner ,
政府 大篷车 ,

政府帆船

[hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [wɪˈðəʊt] [ˈruːfəs] [dɔːz] .
had sailed for Port Arthur without Rufus Dawes .
有 航行 为了 港口 亚瑟 没有 鲁弗斯 道斯 .

没有鲁弗斯·道斯，他们就启程前往亚瑟港了。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɜːsənz] [keəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
But two or three persons cared a good deal .
但 二 或者 三 人 关心 一个 好的 交易 .

但有两三个人非常在意。

[ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] ,
Major Vickers ,
主要的 维克斯 ,

维克斯少校

[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

首先，

[wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈboʊstɪd] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ˈboʊltz][ænd; ənd][baːz] [ʊd; əd] [hæv; həv] [bɪn]
was indignant that his boasted security of bolts and bars should have been

[soʊ] [ˈiːzəli] [dɪˈfaɪd] ,
so easily defied ,
所以 容易地 违抗 ,

他非常愤慨，因为他引以为傲的门闩和铁栏杆竟然如此轻易就被破解了。

[ænd; ənd][ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪj(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɡriːf] [ʌv; əv] [ˈmesərz]
and in proportion to his indignation was the grief of Messieurs

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] ,
Jenkins ,
詹金斯 ,

与他的愤慨成正比的是詹金斯先生的悲痛。

[skɒt] ,
Scott ,
斯科特 ,

斯科特

[ænd; ənd][siː ˈoʊ] . ,
and Co : ,
和 合作 : ,

及公司

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm] [ˈɑːfɪs] ,
suspended from office ,
暂停 从 办公室 ,

被停职

[ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
and threatened with absolute dismissal .
和 威胁 和 绝对 解雇 .

并面临被彻底解雇的威胁。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər]
Mr . Meekin was terribly frightened at the fact that so dangerous a monster
 先生 . - 曾是 可怕 害怕 在 这 事实 那 所以 危险的 一个 怪物
 [ʊd; əd][bi:; bi] ['ruːmɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [wɪ'dɪn] ['rɪ:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪntli] ['pɜ:rs(ə)n] .
should be roaming at large within reach of his own saintly person .
 应该 是 漫游 在 大的 之内 抵达 的 他的 自己的 圣洁的 人 .
 米金先生非常害怕，因为如此危险的怪物竟然在他圣洁的身处附近逍遥法外。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ˈfoʊn] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrəs] [ˈterər] ,
Sylvia **had** **shown** **symptoms** **of** **nervous** **terror** ,
 西尔维娅 有 所示 症状 的 紧张的 恐怖 ,

西尔维娅出现了神经性恐惧的症状,

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪnˈdʒʊriəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkerfəli] [rɪˈprest] ;
none **the** **less** **injurious** **because** **carefully** **repressed** ;
 没有任何 这 较少的 有害的 因为 小心 压抑 ;

尽管被精心压制, 但其危害性依然不容忽视;

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst]['kru:əl][æŋ'zaɪəti] .
and Captain Maurice Frere was a prey to the most cruel anxiety .
 和 队长 莫里斯 弗雷尔 曾是 一个 猎物 到 这 最多 残忍的 焦虑 .
 莫里斯·弗雷尔上尉饱受最残酷的焦虑折磨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
He had ridden off at a hand - gallop within ten minutes after he had
 他 有 骑 离开 在 一个 手 - 驰骋 之内 十 分钟 后 他 有
 [ri:tɪt] [ðə; ðɪ] ['bærəks] ,
reached the Barracks ,
 达到 这 兵营 ,

他到达兵营后不到十分钟就策马疾驰而去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [fju:] ['aʊəz] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] [ɪn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
and had spent the few hours of remaining daylight in scouring the country
 和 有 花费 这 很少 小时 的 其余的 日光 在 洗涤 这 国家
 [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
along the road to the North .
 沿着 这 路 到 这 北 .

然后，他利用剩下的几个小时日光，沿着通往北方的道路搜寻这个国家。

[æʔ; ət] [dɑ:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi; hi][wɔz; wəz] [ə'weɪ] [tu; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
At dawn the next day he was away to the mountain ,
在黎明这下一个天他曾是离开到这山 ,
 第二天黎明时分，他就动身前往山上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - ['trækər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
and with a black - tracker at his heels ,
 和 和 一个 黑色的 - 追踪器 在 他的 高跟鞋 ,
 身后还跟着一个黑衣追踪者,

[iks'plɔ:d] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['gʌli] [ænd; ənd] ['kæzəm] [æz; əz] ['neɪtʃər] [pər'mɪtɪd]
explored as much of that wilderness of gully and chasm as nature permitted
 探索 作为 很多 的 那 荒野 的 沟壑 和 深渊 作为 自然 允许
 [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
 到 他 .

他尽可能地探索了那片沟壑纵横的荒野，只要大自然允许他探索。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfəd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,
He had offered to double the reward ,
 他 有 提供 到 双倍的 这 报酬 ,
 他曾提出将赏金翻倍，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['pɜːsənz] .
and had examined a number of suspicious persons .
和 有 检查 一个 数字 的 可疑的 人 .

并检查了多名可疑人员。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔːr]
It was known that he had been inspecting the prison a few hours before
它 曾是 已知 那 他 有 到过 检查 这 监狱 一个 很少 小时 前
[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [tʊk] [pleɪs] ,
the escape took place ,
这 逃脱 采取 地方 ,

据了解，他在越狱发生前几个小时曾视察过监狱。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ziːl] ,
and his efforts were therefore attributed to zeal ,
和 他的 努力 是 所以 归因于 到 热情 ,
[ɪz] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ziːl] ,
因此，他的努力被归功于热情。

[nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [jə'grɪn] .
not unmixed with chagrin .
不是 未混合的 和 懊恼 .
[nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [jə'grɪn] .
并非全然没有懊恼。

" [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [fiːlz] [hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪ](ə)n[æt; ət] [steɪk] ,
" **Our dear friend feels his reputation at stake** ,
" 我们的 亲爱的 朋友 感觉 他的 名声 在 赌注 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [fiːlz] [hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪ](ə)n[æt; ət] [steɪk] ,
“我们亲爱的朋友感到自己的名誉受到威胁，

" [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [sed] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
" **the future chaplain of Port Arthur said to Sylvia at the Christmas dinner** .
" 这 未来 牧师 的 港口 亚瑟 说 到 西尔维娅 在 这 圣诞节 晚餐 .
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [sed] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
“未来的亚瑟港牧师在圣诞晚宴上对西尔维娅说道。”

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [men] [ðæt] [hiː; hi][dɪs'laɪks][tuː; tə]
" **He is so proud of his knowledge of these unhappy men that he dislikes to**
" 他 是 所以 自豪的 的 他的 知识 的 这些 不开心 男人 那 他 不喜欢 到
[biː; bi] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
be outwitted by any of them .
是 被智胜 经过 任何 的 他们 .
[biː; bi] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“他对自己了解这些不幸的人感到非常自豪，以至于他不喜欢被他们中的任何一个人智胜。”

" [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
" **Notwithstanding all this** ,
" 虽然 全部 这 ,
[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
尽管如此，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[dɔːz] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
Dawes had disappeared .
道斯 有 消失 .
[dɔːz] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
道斯失踪了。

[ðə; ði][fæt][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
The fat landlord of the Star Hotel was the last person who saw him ,
这 胖的 房东 的 这 星星 酒店 曾是 这 最后的 人 WHO 锯 他 ,
[ðə; ði][fæt][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
星级酒店的胖老板是最后一个见到他的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈjeləʊ] [ˈfɪɡjər] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp]
and the flying yellow figure seemed to have been as completely swallowed up
和 这 飞行 黄色的 数字 似乎 到 有 到过 作为 完全地 吞咽 向上
[baɪ][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈsʌmɜ:z] [æftərˈnu:n] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [rʌn] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblækɪst]
by the warm summer's afternoon as if it had run headlong into the blackest
经过 这 温暖的 夏季 下午 作为 如果 它 有 跑步 一头扎 进入 这 最黑的
[naɪt] [ðæt] [ˈevər] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
night that ever hung above the earth .
夜晚 那 曾经 悬挂 多于 这 地球 .

那飞翔的黄色身影似乎完全被温暖的夏日午后吞没了，就像它一头扎进了笼罩地球的最黑暗的夜晚。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[dʒɑ:n] [ˈreksɪz] [ˈletər] [hoʊm] .
JOHN REX'S LETTER HOME .
约翰 雷克斯的 信 家 .

约翰·雷克斯的家书。

[ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tu;; tə][ˈmɪstər] . - ,
The " little gathering " of which Major Vickers had spoken to Mr . Meekin ,
这 " 小的 采集 " 的 哪个 主要的 维克斯 有 说 到 先生 . - ,
维克斯少校曾向米金先生提及的那次“小聚会”，

[hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
had grown into something larger than he had anticipated .
有 生长 进入 某物 更大的 比 他 有 预期 .

已经发展成比他预想的还要庞大的事物。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshəʊld] ,
Instead of a quiet dinner at which his own household ,
反而 的 一个 安静的 晚餐 在 哪个 他的 自己的 家庭 ,
而不是像往常一样，与家人一起享用一顿安静的晚餐，

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [bɪˈtrəʊðd] ,
his daughter's betrothed ,
他的 女儿的 未婚妻 ,

他女儿的未婚夫，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [ˈoʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][ˈprez(ə)nt] ,
and the stranger clergyman only should be present ,
和 这 陌生人 牧师 仅有的 应该 是 展示 ,
只有那位陌生的牧师应该在场。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [meɪˈdɑ:m] - [ænd; ənd][ˈdʒɛlɪˌkoʊ] ,
the Major found himself entangled with Mesdames Protherick and Jellicoe ,
这 主要的 成立 他自己 纠缠 和 女士们 - 和 杰利科 ,
少校发现自己与普罗瑟里克夫人和杰利科夫人纠缠不清。

[ˈmɪstər] . [mækˈnæb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] ,
Mr . McNab of the garrison ,
先生 . 麦卡纳布 的 这 驻军 ,

驻军的麦克纳布先生，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [paʊns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [lɪst] .
and Mr . Pounce of the civil list .
和 先生 . 猛扑 的 这 民用 列表 .

以及公务员名册上的庞斯先生。

[hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈpɑːrti] .
His quiet Christmas dinner had grown into an evening party .
他的 安静的 圣诞节 晚餐 有 生长 进入 一个 晚上 派对 .
原本安静的圣诞晚餐变成了晚宴。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈtɑːpɪk] .
The conversation was on the usual topic .
这 对话 曾是 在 这 通常 话题 .
谈话内容还是老生常谈。

" [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [dɔːz] ?
" Heard anything about that fellow Dawes ?
" 听到 任何事物 关于 那 同伴 道斯 ?
“你听说过那个叫道斯的家伙吗？ ”

" [æskt] [ˈmɪstər] . [paʊns] .
" asked Mr . Pounce .
" 问 先生 : 猛扑 .
“庞斯先生问道。”

" [nɑːt] [jet] ,
" Not yet ,
" 不是 然而 ,
“还没有，

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" says Frere ,
" 说道 弗雷尔 ,
弗雷尔说：“

[ˈsʌlkɪli] ,
sulkily ,
闷闷不乐 ,
闷闷不乐地，

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][aʊt] [lɔːŋ] .
" but he won't be out long .
" 但 他 惯于 是 出去 长的 .
但他不会离开太久。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] . "
I've got a dozen men up the mountain . "
我已经 得到 一个 打 男人 向上 这 山 . "
我派了十二个人上山。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ?
" I suppose it is not easy for a prisoner to make good his escape ?
" 我 认为 它 是 不是 简单的 为了 一个 囚犯 到 制作 好的 他的 逃脱 ?
我想，对于一个囚犯来说，成功越狱应该不容易吧？

" [sez] - .
" says Meekin .
" 说道 - .
“米金说道。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,
“哦，

[hiː; hi] [ˈniːdnt] [biː; bi] [kɔːt] ,
he needn't be caught ,
他 不必 是 捕捉 ,
他不必被抓获，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

" [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jə] [miːn] ;
" **if that's what you mean** ;
" 如果 那就是 什么 你 意思是 ;

“如果你指的是这个意思的话；

[bʌt; bət] ['hiːl] [stɑːrv] [ɪn'sted] .
but he'll starve instead .
但 地狱 饿死 反而 .

但他却会饿死。

[ðə; ði] ['bʊʃ, reɪndʒɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] ,
The bushranging days are over now ,
这 丛林劫匪 天 是 超过 现在 ,

丛林劫匪的时代已经结束了。

[ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [pʊr] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [lʌk] [ɪn][ðə; ði]
and it's a precious poor look - out for any man to live upon luck in the
和 它是 一个 宝贵的 贫穷的 看 - 出去 为了 任何 男人 到 居住 之上 运气 在 这
[bʊʃ] . "
bush . "
衬套 . "

对于任何一个男人来说，在丛林里靠运气生存都是极其糟糕的。

" [ɪn'diːd] ,
" **Indeed** ,
" 的确 ,

“的确，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [sez] ['mɪstər] . [paʊns] ,
" **says Mr . Pounce** ,
" 说道 先生 . 猛扑 ,

“庞斯先生说道，”

['læpɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] .
lapping his soup .
交叠 他的 汤 .

他舔着汤。

" [ðɪs] ['aɪlənd] [siːmz] ['speʃəli] [əd'dæptɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt] ;
" **This island seems specially adapted by Providence for a convict settlement** ;
" 这 岛 似乎 特别 改编 经过 普罗维登斯 为了 一个 定罪 沉降 ;

“这座岛屿似乎是上帝特意为流放犯人而建的；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['klaɪmət] ,
for with an admirable climate ,
为了 和 一个 令人钦佩的 气候 ,

因为这里气候宜人，

[aɪ 'tiː] ['kæriz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪdʒənəs] [vedʒə'teɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'pɔːrt] ['hjuːmən][laɪf] . "
it carries little indigenous vegetation which will support human life . "
它 携带 小的 土著 植被 哪个 将要 支持 人类 生活 . "

这里几乎没有适合人类生存的本土植被。

" [wʊl] ,
" **Wull** ,
" 会 ,

“Wull,

" [sed] [mæk'næb][tu:; tə] ['sɪlvɪə] ,
" **said McNab to Sylvia** ,
" 说 麦卡纳布 到 西尔维娅 ,

麦克纳布对西尔维娅说：“

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - [hæd; həd] ['eni] [θɑ:kt] [oʊ] - - [wʌn]
" **I don't think Prauvidence had any thocht o ' caunveect deesiplin whun**
" 我 不 思考 - 有 任何 思想 o - - 胡恩

“我不认为普劳维登斯当时有任何关于规矩的想法

[hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] - [oʊ] - [væn] - [læn] - . "
He created the cauleny o ' Van Deemen's Lan ' . "
他 创建 这 - o - 范 - 兰 - . "

他创造了范迪门兰的菜园。

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] ,
" **Neither do I** ,
" 两者都不 做 我 ,

我也不喜欢这样。

" [sed] ['sɪlvɪə] .
" **said Sylvia** .
" 说 西尔维娅 .

“西尔维娅说道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I don't know** ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [sez] ['mɪsɪz] . - .
" **says Mrs . Protherick** .
" 说道 太太 . - .

普罗瑟里克夫人说。

" [pʊr] - [ju:st] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɔ:l'maɪti] [hænd]
" **Poor Protherick used often to say that it seemed as if some Almighty Hand**
" 贫穷的 - 用过的 经常 到 说 那 它 似乎 作为 如果 一些 全能者 手

[hæd; həd] [plænd] [ðə; ði][pi:n(ə)] ['setlmənts] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] ,
had planned the Penal Settlements round the coast ,
有 计划 这 刑事 定居点 圆形的 这 海岸 ,

可怜的普罗瑟里克经常说，好像是某个全能之手规划了沿海的流放地似的。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] [dɪ'lʌɪtfəli] ['bærən] . "
the country is so delightfully barren . "
这 国家 是 所以 令人愉悦 荒芜 . "

这个国家真是荒凉得令人愉悦。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

[pɔ:rt] ['ɑ:rθər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ,
Port Arthur couldn't have been better if it had been made on purpose ,
港口 亚瑟 不能 有 到过 更好的 如果 它 有 到过 制成 在 目的 ,

亚瑟港简直完美得不像是精心建造的。

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ;
" **says Frere** ;
" 说道 弗雷尔 ;

弗雷尔说；

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm] ['tɛnbɪ] [tu:; tə][es 'ti:] . ['hɛlɪnz] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][skræp][fɔ:r; fər]
" **and all up the coast from Tenby to St . Helen's there isn't a scrap for**
" 和 全部向上 这 海岸 从 滕比 到 英石 . 海伦的 那里 不是 一个 废料 为了
['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mi:l] [ɑ:n] .
human being to make a meal on .
人类 存在 到 制作 一个 一顿饭 在 .

“从滕比到圣海伦斯，沿海岸线上连一点食物残渣都没有，人类根本找不到一顿饭吃。”

[ðə; ði] [west] [koʊst] [ɪz] [wɜ:rs] .
The West Coast is worse .
这 西方 海岸 是 更糟 .

西海岸的情况更糟。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
By George ,
经过 乔治 ,

我的天啊，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
in the old days ,
在 这 老的 天 ,

在过去，

[aɪ] [rɪ'membər] - - "
I remember - - "
我 记住 - - "

我记得——”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **By the way** ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

" [sez] - ,
" **says Meekin** ,
" 说道 - ,

米金说：“

" [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
" **I've got something to show you** .
" 我已经 得到 某物 到 展示 你 .

我有些东西要给你看。

['rɛksɪz] [kən'feɪ(ə)n] .
Rex's confession .
雷克斯的 忏悔 .

雷克斯的供述。

[aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . "
I brought it down on purpose . "
我 带来 它 向下 在 目的 . "

我是故意把它弄下来的。

" ['rɛksɪz] [kən'feɪ(ə)n] ！ "

" **Rex's confession** ！ "

" 雷克斯的 忏悔 ！ "

“雷克斯的自白！ ”

" [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æftər][hi; hi] [left] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] .

" **His account of his adventures after he left Macquarie Harbour** .

" 他的 帐户 的 他的 冒险 后 他 左边 麦考瑞 港口 .

“他讲述了离开麦夸里港后的冒险经历。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [send] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] . "

I am going to send it to the Bishop . "

我 是 去 到 发送 它 到 这 主教 . "

我要把它寄给主教。

" [oʊ] ,

" **Oh** ,

" 哦 ,

“哦，

[aɪ][ˈʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] ,

I should like to see it ,

我 应该 喜欢 到 看 它 ,

我很想看看。

" [sed] ['sɪlvɪə] ,

" **said Sylvia** ,

" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道： “

[wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

with heightened colour .

和 增强 颜色 .

色彩更加鲜艳。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'hæpi] [men] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][,em 'i:] . "

" **The story of these unhappy men has a personal interest for me** . "

" 这 故事 的 这些 不开心 男人 有 一个 个人的 兴趣 为了 我 . "

“这些不幸男人的故事与我个人息息相关。”

" [ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] ,

" **A forbidden subject** ,

" 一个 禁止 主题 ,

“一个禁忌话题，

['pɑ:pɪt] . "

Poppet . "

娃娃 . "

“布偶。”

" [noʊ] ,

" **No** ,

" 不 ,

“不，

['pɑ:pə] ,

papa ,

爸爸 ,

爸爸，

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'bɪdn] ;

not altogether forbidden ;

不是 共 禁止 ;

并非完全禁止；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt] [em ˈiː] [nəʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][duː] .
for it does not affect me now as it used to do .
为了 它 做 不是 影响 我 现在 作为 它 用过的 到 做 .
因为它现在对我的影响已经不如从前了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
You must let me read it ,
你 必须 让 我 读 它 ,
你一定要让我读一下。

[ˈmɪstər] . - . "
Mr . Meekin . "
先生 . - . "
"米金先生。"

" [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [laɪz] ,
" A pack of lies ,
" 一个 盒 的 谎言 ,
一派谎言，

[aɪ][ɪkˈspekt] ,
I expect ,
我 预计 ,
我预计，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,
弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
with a scowl .
和 一个 皱眉头 .
他皱着眉头。

" [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [reks] [ˈkudnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
" That scoundrel Rex couldn't tell the truth to save his life . "
" 那 恶棍 雷克斯 不能 告诉 这 真相 到 节省 他的 生活 . "
“那个无赖雷克斯就算拼了命也说不出真话。”

" [juː; jʊ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ,
" You misjudge him ,
" 你 误判 他 ,
你误判他了，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Captain Frere ,
队长 弗雷尔 ,
弗雷尔船长

" [sed] - .
" said Meekin .
" 说 - .
“米金说道。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhɑːdnd] [ɪn] [ɪˈnɪkwəti] [laɪk] [ˈruːfəs] [dɔːz] .
" All the prisoners are not hardened in iniquity like Rufus Dawes .
" 全部 这 囚犯 是 不是 硬化 在 罪恶 喜欢 鲁弗斯 道斯 .
“并非所有囚犯都像鲁弗斯·道斯那样罪恶滔天。”

[reks][ɪz] ,
Rex is ,
雷克斯 是 ,
雷克斯是，

[aɪ] [brɪli:v] ,
" **I believe** ,
" 我 相信 ,

我相信，

[ˈtruːli] [ˈpenɪtənt] ,
" **truly penitent** ,
" 真的 忏悔者 ,

真心忏悔的，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʌtɪŋ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . "
" **and has written a most touching letter to his father** . "
" 和 有 书面 一个 最多 接触 信 到 他的 父亲 . "
" 他还给父亲写了一封非常感人的信。

" [ə; eɪ] [ˈletər] !
" **A letter** !
" 一个 信 !

一封信！

" [sed] [ˈvɪkərz] .
" **said Vickers** .
" 说 维克斯 .

维克斯说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,
" **You know that** ,
" 你 知道 那 ,

你知道的，

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] - - [noʊ] ,
" **by the King's - - no** ,
" 经过 这 国王学院 - - 不 ,

以国王的名义——不，

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,
" **the Queen's Regulations** ,
" 这 女王大学 法规 ,

女王条例

[noʊ] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst]
" **no letters are allowed to be sent to the friends of prisoners without first**
" 不 信件 是 允许 到 是 发送 到 这 朋友们 的 囚犯 没有 第一的
[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] . "
" **passing through the hands of the authorities** . "
" 通过 通过 这 双手 的 这 当局 . "
" 未经当局许可，任何信件都不允许寄给囚犯的朋友。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" **I am aware of that** ,
" 我 是 意识到的 的 那 ,

我知道这一点，

[ˈmeɪdʒər] ,
" **Major** ,
" 主要的 ,

主要的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" **and for that reason have brought it with me** ,
" 和 为了 那 原因 有 带来 它 和 我 ,

因此我把它带来了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
that you may read it for yourself .
那 你 可能 读 它 为了 你自己 .

您可以自己阅读。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] ['paɪəti] . "
It seems to me to breathe a spirit of true piety . "
它 似乎 到 我 到 呼吸 一个 精神 的 真的 虔诚 . "

在我看来，它散发着真正的虔诚精神。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
" Let's have a look at it ,
" 我们来吧 有 一个 看 在 它 ,

我们来看看，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
" Here it is ,
" 这里 它 是 ,

“这里是，

" [rɪ'tɜːrnd] - ,
" returned Meekin ,
" 返回 - ,

米金回应道：

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] ;
producing a packet ;
生产 一个 包 ;

制作一个包裹；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪz] [rɪ'muːvd] ,
" and when the cloth is removed ,
" 和 什么时候 这 布 是 已移除 ,

“当布被取下时，

[aɪ] [wɪl] [æsk] [pər'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
I will ask permission of the ladies to read it aloud .
我 将要 问 允许 的 这 女士们 到 读 它 大声 .

我会征得女士们的同意后再朗读。

[aɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
It is most interesting .
它 是 最多 有趣的 .

这太有趣了。

" [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd]['dʒelɪˌkoʊ] .
" A glance of surprise passed between the ladies Protherick and Jellicoe .
" 一个 瞥一眼 的 惊喜 通过了 之间 这 女士们 - 和 杰利科 .

普罗瑟里克女士和杰利科女士之间交换了一个惊讶的眼神。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] ['letər] ['pruːvɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] !
The idea of a convict's letter proving interesting !
这 主意 的 一个 罪犯的 信 证明 有趣的 !

囚犯的信件这个想法竟然很有趣！

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Mr . Meekin was new to the ways of the place .
先生 . - 曾是 新的 到 这 方式 的 这 地方 .

米金先生对这里的一切都不熟悉。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] , Frere , 弗雷尔 ,	弗雷尔,
[ˈtʰɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] , turning the packet between his finger , 转弯 这 包 之间 他的 手指 , 他用手指捻着那包东西,	
[riːd] [ðə; ði] [əˈdres] : - read the address : - 读 这 地址 : -	读取地址: -
[dʒɑːn][reks] , John Rex , 约翰 雷克斯 ,	约翰·雷克斯
[sen] . , sen . , sen . ,	参议员
[ker] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [blɪks] , - , Care of Mr . Blinks , 38 , 关心 的 先生 . 闪图 , - , 由38岁的布利克斯先生代收	
[ˈbɪʃəps,geɪt] [striːt] [wɪˈðɪn] , Bishopsgate Street Within , 主教门 街道 之内 ,	主教门街内
[ˈlʌndən] . London . 伦敦 .	伦敦。
" [waɪ] [kɑːnt][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dəˈrekt] ? " Why can't he write to his father direct ? " 为什么 不能 他 写 到 他的 父亲 直接的 ? 他为什么不能直接写信给他父亲呢?	
" [sed] [hiː; hi] . " said he . " 说 他 .	他说道。
" [huːz] [ˈblɪk] ? " " Who's Blick ? " " 谁是 布利克 ? "	“布里克是谁? ”
" [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈmɜːrtʃənt] , " A worthy merchant , " 一个 值得 商人 , 一位值得信赖的商人,	
[aɪ][,eɪ ˈem][təʊld] , I am told , 我 是 讲述 , 有人告诉我,	

[ɪn] [hu:z] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənət] [reks] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] [deɪz] .
in whose counting - house the fortunate Rex passed his younger days .
在 谁 计数 - 房子 这 幸运 雷克斯 通过了 他的 年轻 天 .
幸运的雷克斯在哪家账房里度过了他的青年时代。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtɔ:lərəb(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
He had a tolerable education ,
他 有 一个 可容忍的 教育 ,
他受过尚可的教育，

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [əˈwer] . "
as you are aware ."
作为 你 是 意识到的 . "
正如你所知。

" [ˌedʒuketɪd] [ˈprɪzənəz] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] ,
" Educated prisoners are always the worst ,
" 受过教育 囚犯 是 总是 这 最差 ,
“受过教育的囚犯往往是最坏的。”

" [sed] [ˈvɪkərz] .
" said Vickers .
" 说 维克斯 .
维克斯说道。

" [dʒeɪmz] ,
" James ,
" 詹姆斯 ,
詹姆斯，

[sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [waɪn] .
some more wine .
一些 更多的 葡萄酒 .
再来点酒。

[wi:; wi][dəʊnt] [drɪŋk] [tu:st] [hɪr] ,
We don't drink toasts here ,
我们 不 喝 祝酒 这里 ,
我们这里不举杯祝酒。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [i:v] ,
but as this is Christmas Eve ,
但 作为 这 是 圣诞节 前夕 ,
但今天是平安夜，

- [hɜ:r; hə] [ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] - ! "
' Her Majesty the Queen ' ! "
- 她 威严 这 女王 - ! "
“女王陛下！ ”

" [hɪr] ,
" Hear ,
" 听到 ,
“听到，

[hɪr] ,
hear ,
听到 ,
听到，

[hɪr] !
hear !
听到 !
听到！

" [sez] ['mɔ:ris] .
" **says Maurice** .
" 说道 莫里斯 .

莫里斯说道。

" - [hɜ:ɹ; hɜr][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] - !
" ' **Her Majesty the Queen** ' !
" - 她 威严 这 女王 - !

“女王陛下！”

" ['hævin] [drʌŋk] [ðis] ['lɔɪəl] [toust] [wið; wɪθ] [du:] ['fɜ:rvər] ,
" **Having drunk this loyal toast with due fervour** ,
" 拥有 醉 这 忠诚 吐司 和 到期的 热情 ,

“在满怀热情地饮下这忠诚的祝酒词后，

['vikəɹz] [prə'pouzɔ] ,
Vickers proposed ,
维克斯 建议的 ,

维克斯提议，

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sɜ:ɹ][dʒɑ:n] ['fræŋklin] " ,
" **His Excellency Sir John Franklin** " ,
" 他的 阁下 先生 约翰 富兰克林 " ,

“尊敬的约翰·富兰克林爵士阁下”，

[wɪtʃ] [toust] [wɜz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['du:li] ['ɑ:nəd] .
which toast was likewise duly honoured .
哪个 吐司 曾是 同样地 正式地 荣幸 .

这次祝酒也得到了应有的尊重。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪɹ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **Here's a Merry Christmas and a Happy New Year to you** ,
" 这里是 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 到 你 ,

祝您圣诞快乐，新年快乐！

[sɜ:ɹ] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] ['frɛɹ, 'frɪɹ] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[wið; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the letter still in his hand .
和 这 信 仍然 在 他的 手 .

他手里还拿着那封信。

" [gɑ:d] [bles] [ju: 'es][ɔ:l] . "
" **God bless us all** . "
" 上帝 保佑 我们 全部 . "
" 愿上帝保佑我们所有人。

愿上帝保佑我们所有人。

" [er'men,ɑ:'men] !
" **Amen** !
" 阿门 !

阿门！

" [sez] - ['parəsli] .
" **says Meekin piously** .
" 说道 - 虔诚地 .

“米金虔诚地说。”

" [let] [ju: 'es] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] ;
" **Let us hope He will** ;
" 让 我们 希望 他 将要 ;

让我们祈祷他会这样做；

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

现在，

,
leddies ,
莱迪斯 ,

莱迪斯，

[ðə; ði] ['letər] .
the letter .
这 信 .

信。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] ['æftərwərdz] .
I will read you the Confession afterwards .
我 将要 读 你 这 忏悔 然后 .

之后我会把忏悔录读给你听。

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sætɪs'fækɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɔ:sp(ə)l] ['vɪnjərd] ['leɪbərər] [hu:]
" **Opening the packet with the satisfaction of a Gospel vineyard labourer who**
" 开幕 这 包 和 这 满意 的 一个 福音 葡萄园 劳动者 WHO
[si:z] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][vaɪn] ['sprəʊtɪŋ] ,
sees his first vine sprouting ,
看到 他的 第一的 藤 发芽 ,

“打开包装袋时，心中充满喜悦，就像一位福音派葡萄园的工人看到自己的第一株葡萄藤发芽一样。”

[ðə; ði] [gʊd] ['kri:tʃər] [br'gæən][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] :
the good creature began to read aloud :
这 好的 生物 开始 到 读 大声 :

善良的生物开始大声朗读：

" - ['hoʊbə:rt] [taʊn] ,
" ' **Hobart Town** ,
" - 霍巴特 镇 ,

“霍巴特镇，

" - [dɪ'sembər] - , - .
" ' **December 27** , **1838** .
" - 十二月 - , - .

“1838年12月27日。

" - [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] ,
" ' **My Dear Father** ,
" - 我的 亲爱的 父亲 ,

“我亲爱的父亲，

- - [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃænsɪz] ,
- - **Through all the chances** ,
- - 通过 全部 这 机会 ,

——尽管机会很多，

[tʃeɪndʒɪz] ,
changes ,
变化 ,

变化，

[ænd; ənd] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃekərd] [laɪf] ,
and vicissitudes of my chequered life ,
和 变迁 的 我的 方格 生活 ,
以及我坎坷人生中的种种变迁,

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][tæsk][soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə][maɪ] [ˈmæŋɡld] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] ,
I never had a task so painful to my mangled feelings as the present one ,
我 绝不 有 一个 任务 所以 痛苦 到 我的 残缺不全 情怀 作为 这 展示 一 ,
我从未遇到过像眼下这样令我支离破碎的心灵如此痛苦的任务。

[ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdoʊlf(ə)] [spɑ:t] - - [maɪ] [si:] - [gɜ:rt] [ˈprɪzn] ,
of addressing you from this doleful spot - - my sea - girt prison ,
的 解决 你 从 这 悲伤的 点 - - 我的 海 - 束 监狱 ,
此刻, 我身处这悲惨之地——我这被大海环绕的监狱, 向你诉说着这一切。

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][ə; eɪ][ˈmɑ:njumənt][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
on the beach of which I stand a monument of destruction ,
在 这 海滩 的 哪个 我 站立 一个 纪念碑 的 破坏 ,
我所站的这片海滩上, 矗立着一座毁灭的纪念碑。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [ədˈvɜ:rs] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [blæk] [dɪˈsper] ,
driven by the adverse winds of fate to the confines of black despair ,
驱动 经过 这 不利 风 的 命运 到 这 限制 的 黑色的 绝望 ,
被命运的逆风吹向绝望的深渊,

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvɔ:rtɛks][ʌv; əv] [ˈɡɔ:lɪŋ] [ˈmɪzəri] . - "
and into the vortex of galling misery . ' "
和 进入 这 涡流 的 令人恼火 苦难 . - "
陷入了令人痛苦的漩涡之中。

" [poʊˈetɪkl] !
" Poetical !
" 诗意的 !
“富有诗意! ”

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 .
弗雷尔说道。

" - [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɑɪˈɡæntɪk] [tri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [ˈmeni] [ə; eɪ]
" ' I am just like a gigantic tree of the forest which has stood many a
" - 我 是 只是 喜欢 一个 巨大 树 的 这 森林 哪个 有 站立 许多 一个
[ˈwɪntri] [blæst] ,
wintry blast ,
冬季 爆炸 ,
“我就像森林里一棵参天大树, 经受住了无数次寒冬的考验。”

[ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈtempɪst] ,
and stormy tempest ,
和 暴风雨 暴风雨 ,
以及狂风暴雨,

[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,
但现在,

[əˈlæs] !
alas !
唉 !
唉!

[aɪ][eɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [trʌŋk] ,
I am become a withered trunk ,
我 是 变得 一个 干枯 树干 ,

我变成了一棵枯萎的树干，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['gri:nɪst] [ænd; ənd] ['tendə] ['bræntɪz] [lɒpt] [ɔ:f] .
with all my greenest and tenderest branches lopped off .
和 全部 我的 最绿色 和 最嫩的 分支 砍伐 离开 .

我最绿最嫩的枝条都被剪掉了。

[ðoʊ] [fæst] [ə'teɪnɪŋ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
Though fast attaining middle age ,
尽管 快速地 达到 中间 年龄 ,

虽然已迅速步入中年，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['fɪlɪŋ] [æŋ; ən] ['envɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɜ:d] [poʊst][wɪð; wɪθ]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
I am not filling an envied and honoured post with credit and respect .
我 是 不是 填充 一个 令人羡慕 和 荣幸 邮政 和 信用 和 尊重 .

我没有以应有的荣誉和尊重来担任这个令人艳羡和尊敬的职位。

[noʊ] - - [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [su:n] ['werɪŋ] [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][degrə'deɪ(ə)n] ,
No - - I shall be soon wearing the garb of degradation ,
不 - - 我 将 是 很快 穿着 这 外衣 的 降解 ,

不——我很快就会穿上屈辱的衣裳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bædʒ] [ænd; ənd][brænd][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [æt; ət][pi:] . [ə; eɪ] . ,
and the badge and brand of infamy at P . A . ,
和 这 徽章 和 品牌 的 骂名 在 P . 一个 . ,

以及宾夕法尼亚州的恶名昭彰的徽章和品牌

[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

也就是说，

['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprə'tɪd] ,
being interpreted ,
存在 翻译 ,

被解读，

[pɔ:rt] ['ɑ:rθə] ,
Port Arthur ,
港口 亚瑟 ,

亚瑟港

[ðə; ði] - ['vɪlənz] [hoʊm] - . "
the ' Villain's Home ' . "
这 - 反派的 家 - . "
“反派之家”。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow** !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

" [sed] ['sɪlvɪə] .
" **said Sylvia** .
" 说 西尔维娅 .

“西尔维娅说道。”

" ['tʌtʃɪŋ] ,
" **Touching** ,
" 接触 ,

“接触，

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ?
is it not ?
是 它 不是 ？

难道不是吗？

" [əˈsentɪd] - ,
" **assented Meekin** ,
" 同意 - ,

米金表示赞同。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] - -
continuing - -
继续 - -

继续——

" - [aɪ][eɪˈem] ,
" ' **I am** ,
" - 我 是 ,

“我是，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv][soʊl] ,
with heartrending sorrow and anguish of soul ,
和 令人心碎 悲哀 和 痛苦 的 灵魂 ,

带着撕心裂肺的悲伤和灵魂的痛苦，

[reɪndʒd][ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
ranged and mingled with the Outcasts of Society .
范围 和 混合 和 这 被排斥者 的 社会 .

与社会边缘人交往甚密。

[maɪ][ˈprez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wel] [ænd; ənd][ˈtruːli] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði]
My present circumstances and pictures you will find well and truly drawn in the
我的 展示 情况 和 图片 你 将要 寻找 出色地 和 真的 绘制 在 这

102nd [saːm] ,
102nd Psalm ,
102nd 诗篇 ,

我目前的处境和景象，你可以在诗篇102篇中找到非常贴切的描述。

[kəˈmensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 4th [vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] 12th [ɪnˈkluːsɪv] ,
commencing with the 4th verse to the 12th inclusive ,
开始 和 这 4th 诗 到 这 12th 包容性 ,

从第4节到第12节（含第4节和第12节）

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] ,
my dear father ,
我的 亲爱的 父亲 ,

我亲爱的父亲，

[aɪ] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [əˈtentɪvli] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [proʊˈsiːd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] . - "
I request you will read attentively before you proceed any further . ' "
我 要求 你 将要 读 认真地 前 你 继续 任何 更远 . - "

请您在继续操作之前仔细阅读。

" [həˈloʊ] !
" **Hullo** !
" 你好 !

你好！

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said** **Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ,
pulling out his pocket - book ,
拉 出去 他的 口袋 - 书 ,

他掏出钱包，

" [wɒts] [ðæt] ?
" **what's that** ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[rɪ:d] [ðoʊz] [ˈnʌmbərz] [əˈɡen] .
Read those numbers again .
读 那些 数字 再次 .

再读一遍这些数字。

" [ˈmɪstər] . - [kəmˈplaɪd] ,
" **Mr** . **Meekin** **complied** ,
" 先生 . 遵命 ,

米金先生照做了，

[ænd; ʌnd][ˈfrɛr, 'frɪr] [ɡrɪnd] .
and Frere grinned .
和 弗雷尔 咧嘴一笑 .

弗雷尔咧嘴一笑。

" [ɡoʊ][ɑ:n] ,
" **Go on** ,
" 去 在 ,

“继续，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪl] [[ʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['letər] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
" **I'll show you something in that letter directly** . "
" 患病的 展示 你 某物 在 那 信 直接地 . "

“我会直接在信里给你看一些东西。”

" - [oʊ] ,
" ' **Oh** ,
" - 哦 ,

“哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第32/59页

[maɪ] [daɪ] ['fa:ðər] ,
my dear father ,
我的 亲爱的 父亲 ,

我亲爱的父亲，

[ə'vɔɪd] ,
avoid ,
避免 ,

避免，

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I beg of you ,
我 求 的 你 ,

我恳求你，

[ðə; ði] ['ri:diŋ] [ʌv; əv] [prə'feɪn] [bʊks] . [let] [jʊr; jər][maɪnd] [dwell] [ə'pɑ:n][ˈhoʊli] [θɪŋz] ,
the reading of profane books . Let your mind dwell upon holy things ,
这 阅读 的 亵渎 图书 . 让 你的 头脑 住 之上 圣 事物 ,

不要阅读世俗书籍。让你的心思专注于圣洁的事物。

[ænd; ænd] [ə'sɪdʒuəsli] ['stʌdi] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] [greɪs] .
and assiduously study to grow in grace .
和 勤勉地 学习 到 生长 在 优雅 .

勤奋学习，在恩典中成长。

[sa:m] [lksk'sɪɪ:][tu:'tu:] .
Psalms lxxiii 2 .
诗篇 七十三 2 .

诗篇73篇2节

[jet] [aɪ][hæv; həv] [hoʊp] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,
Yet I have hope even in this ,
然而 我 有 希望 甚至 在 这 ,

即便如此，我仍然抱有希望。

[maɪ] ['desələt] [kən'dɪ(ə)n] .
my desolate condition .
我的 荒凉 状况 .

我孤苦伶仃的处境。

[sa:m] [ɛks'eks'faɪv] - .
Psalms xxxv 18 .
诗篇 xxxv - .

诗篇 35:18

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r][gɑ:d][ɪz][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] ,
" **For the Lord our God is merciful** ,
" 为了 这 主 我们的 上帝 是 仁慈 ,

“因为耶和华我们的神是仁慈的，

[ænd; ænd] [ɪnklɪnɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈʌntə'ʌntu] [ˈpɪti] " . - "
and inclineth His ear unto pity " . ' "
和 倾斜 他的 耳朵 到 遗憾 " . - "

祂侧耳倾听怜悯之声。

" [ˈblæsfəməs] [dɒːg] !
" **Blasphemous dog !**
" 亵渎神明 狗 ！

“亵渎神灵的狗！ ”

" [sed] [ˈvɪkərz] .
" **said Vickers** .
" 说 维克斯 。

维克斯说道。

" [juː; jɒ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðæt] ,
" **You don't believe all that** ,
" 你 不 相信 全部 那 。

你不相信所有这些，

- ,
Meekin ,
-

米金，

[duː][juː; jɒ] ?
do you ?
做 你 ？

你？

" [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsn] [rɪˈpruːvd] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] .
" **The parson reproved him gently** .
" 这 牧师 责备 他 轻轻地 。

牧师温和地责备了他。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Wait a moment** ,
" 等待 一个 片刻 。

“稍等，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 。

先生，

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] . "
until I have finished . "
直到 我 有 完成的 。

直到我完成为止。

" - [ˈpɑːrtɪ] [ˈspɪrɪt] [rʌnz] [ˈveri] [haɪ] ,
" ' **Party spirit runs very high** ,
" - 派对 精神 跑步 非常 高的 。

“党内气氛非常高涨，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈprɪzn] [ɪn][væn] [ˈdiːmənz] [lænd] .
even in prison in Van Diemen's Land .
甚至 在 监狱 在 范 迪门的 土地 。

即使是在范迪门之地的监狱里。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [pres] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈvɪnsɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [dɪˈɡriː]
I am sorry to say that a licentious press invariably evinces a very great degree
我 是 对不起 到 说 那 一个 淫乱 按 总是 表现 一个 非常 伟大的 程度
[ʌv; əv][ˈkɑːntuːm(ə)li] ,
of contumely ,
的 傲慢 。

很遗憾，放荡不羁的报刊总是表现出极大的蔑视。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [rɪ'spekt] [baɪ] [ɔːl] [wel] - [dɪ'spəʊzd] ['pɜːsənz] ,
while the authorities are held in respect by all well - disposed persons ,
尽管 这 当局 是 握住 在 尊重 经过 全部出色地 - 处置 人 ,

虽然当局受到所有善意人士的尊重，

[ðoo] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]
though it is often endeavoured by some to bring on them the hatred and
尽管 它 是 经常 努力 经过 一些 到 带来 在 他们 这 仇恨 和
[kən'tempt] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] .
contempt of prisoners .
鄙视 的 囚犯 .

尽管有些人常常试图以此招致囚犯的憎恨和蔑视。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['efərts] [ɑːr; ər] [wɪ'dəʊt] [ə'veɪl] ;
But I am glad to tell you that all their efforts are without avail ;
但 我 是 高兴的 到 告诉 你 那 全部 他们的 努力 是 没有 可用 ;

但我很高兴地告诉你们，他们的所有努力都徒劳无功；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[duː] [nɑːt] [riːd] [ɪn] ['eni] [kə'ləʊniəl] ['nuːzpeɪpər] .
do not read in any colonial newspaper .
做 不是 读 在 任何 殖民 报纸 .

不要阅读任何殖民地报纸。

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌt] [skə'rɪləti] [ænd; ənd] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ɪn] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] . - "
There is so much scurrility and vituperation in their productions . ' "
那里 是 所以 很多 粗俗 和 谩骂 在 他们的 作品 . - "

他们的作品中充斥着大量的粗俗和谩骂。

" [ðæts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['benɪfɪt] ,
" **That's for your benefit** ,
" 那就是 为了 你的 益处 ,

“这都是为了你好。”

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

" [sed] ['vɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪs] ['miːtɪŋz] ? "
" **You remember what was said about your presence at the race meetings** ? "
" 你 记住 什么 曾是 说 关于 你的 在场 在 这 种族 会议 ? "

“你还记得人们对你出席赛马会一事说了些什么吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" ['ɑ:rtf(ə)l] ['skaʊndrəl] !
" Artful scoundrel !
" 巧 恶棍 !

“狡猾的恶棍！ ”

[gʊʊ][ɑ:n] ,
Go on ,
去 在 ,

继续，

['mɪstər] . - ,
Mr . Meekin ,
先生 . - ,

米金先生，

[preɪ] . "
pray . "
祈祷 . "

祈祷。”

" - [aɪ][eɪ 'em] [ə'wɛr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd] ['tɪrəni] ,
" ' I am aware that you will hear accounts of cruelty and tyranny ,
" - 我 是 意识到的 那 你 将要 听到 账户 的 残酷 和 暴政 ,
“我知道你们会听到一些关于残暴和暴政的故事，

[sed] ,
said ,
说 ,

说，

[baɪ][ðə; ði] [mə'liʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] ['heɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]
by the malicious and the evil - minded haters of the Government and
经过 这 恶意 和 这 邪恶的 - 有思想 仇恨者 的 这 政府 和
['gʌvərnmənt] [ə'fɪj(ə)lɪz] ,
Government officials ,
政府 官员 ,

出于恶意和邪恶的目的，仇恨政府和政府官员的人，

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fliktɪd] [baɪ] ['dʒeɪlər] [ɑ:n] [kən'vɪkts] .
to have been inflicted by gaolers on convicts .
到 有 到过 造成的 经过 狱卒 在 罪犯 .

狱卒对囚犯施加的酷刑。

[tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] ,
To be candid ,
到 是 坦率 ,

坦白地说，

[ðɪs] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [vɪnˈdɪktɪv]
this is not the dreadful place it has been represented to be by vindictive
这 是 不是 这 可怕 地方 它 有 到过 代表 到 是 经过 报复心强的
[ˈraɪtəz] .
writers .
作家 .

这里并非那些心怀恶意的作家所描述的那般可怕。

[sɪˈvɪr] [ˈflɑ:ɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ju:st] ,
Severe flogging and heavy chaining is sometimes used ,
严重 鞭答 和 重的 连锁 是 有时 用过的 ,
有时会使用严厉的鞭答和沉重的铁链。

[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

无疑,

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn] [rer] ['keɪsɪz] ;
but only in rare cases ;
但 仅有的 在 稀有的 案例 ;

但这种情况很少见;

[ænd; ənd][ˈnɑ:mɪn(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənts] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkɪt] [aʊt] [baɪ] [bɔ:] [fɔ:r; fər] [slɑɪt] [brɪ:tʃɪz] [ʌv; əv]
and nominal punishments are marked out by law for slight breaches of
和 名义上的 惩罚 是 标记 出去 经过 法律 为了 轻微 违规行为 的
[ˈdɪsəplɪn] .
discipline .
纪律 .

法律对轻微违反纪律的行为规定了象征性的处罚。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,
So far as I have an opportunity of judging ,
所以 远的 作为 我 有 一个 机会 的 评判 ,
就我目前的评判机会而言,

[ðə; ði] [læʃ] [ɪz][ˈnevər] [bɪˈstəʊ] [ənˈles] [ˈmerɪtɪd] . - "
the lash is never bestowed unless merited . ' "
这 睫毛 是 绝不 授予 除非 值得 . - "
除非罪有应得, 否则绝不施以鞭答。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [kənˈsɜ:rnd] ,
" **As far as he is concerned** ,
" 作为 远的 作为 他 是 担心的 ,

就他而言,

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:] !
I don't doubt it !
我 不 怀疑 它 !

我对此毫不怀疑!

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[ˈkrækɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:lnʌt] .
cracking a walnut .
裂纹 一个 核桃 .

剥开核桃。

" - [ðə; ði][ˈtɛksts][ʌv; əv] [ˈskriptʃər] [ˈkwʊʊtɪd][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃæplɪn] [hæv; həv] [ˈkʌmfətɪd] [em ˈi:] [mʌtʃ] ,
" ' **The texts of Scripture quoted by our chaplain have comforted me much** ,
" - 这 文本 的 圣经 引 经过 我们的 牧师 有 安慰 我 很多 ,
“我们随军牧师引用的圣经经文给了我很大的安慰，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔ:r; fər] ;
and I have much to be grateful for ;
和 我 有 很多 到 是 感激的 为了 ;
我有很多值得感恩的事情；

[fɔ:r; fər][ˈæftər][ðə; ði] [ræʃ] [əˈtempt] [aɪ] [meɪd] [tu;; tə] [sɪˈkjər] [maɪ] [ˈfri:dəm] ,
for after the rash attempt I made to secure my freedom ,
为了 后 这 皮疹 试图 我 制成 到 安全的 我的 自由 ,
因为在我鲁莽地试图获得自由之后，

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʃʊn] [tu;; tə][em ˈi:] .
I have reason to be thankful for the mercy shown to me .
我 有 原因 到 是 感恩 为了 这 怜悯 所示 到 我 .
我应该感谢上苍对我的怜悯。

[deθ] - - [ˈdredf(ə)] [deθ] [ʌv; əv][sʊl][ænd; ənd][ˈbɑ:di] - - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n] ;
Death - - dreadful death of soul and body - - would have been my portion ;
死亡 - - 可怕 死亡 的 灵魂 和 身体 - - 会 有 到过 我的 部分 ;
死亡——灵魂和肉体的可怕死亡——本该是我的结局；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv] [ɑ:mˈnɪpətəns] ,
by the mercy of Omnipotence ,
经过 这 怜悯 的 全能 ,
蒙全能者的恩典，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tu;; tə] [rɪˈpentəns] - - [dʒɑ:n][aɪˈaɪaɪ] .
I have been spared to repentance - - John iii .
我 有 到过 幸存 到 悔改 - - 约翰 三、 .
我蒙恩得以悔改——约翰福音3章

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tu;; tə] [ˈbɪtərnəs] .
I have now come to bitterness .
我 有 现在 来 到 苦味 .
我现在心中充满了苦涩。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,
The chaplain ,
这 牧师 ,
随军牧师

[ə; eɪ][ˈpaɪəs][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a pious gentleman ,
一个 虔诚的 绅士 ,
一位虔诚的绅士，

[sez] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [ˈri:əli] [peɪz] [tu;; tə] [sti:l] .
says it never really pays to steal .
说道 它 绝不 真的 支付 到 偷 .
他说偷窃从来都不是明智之举。

" [leɪ] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrɪselvz] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
" **Lay up for yourselves treasures in Heaven** ,
" 莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 ,
“要为自己积攒天上的财宝，

[wer] [ˈniːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kəˈrʌpt] .
where neither moth nor rust doth corrupt .
在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 .

那里既无虫蛀也无锈蚀。

" [ˈɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈpɑːləsi] ,
" **Honesty is the best policy** ,
" 诚实 是 这 最好的 政策 ,

诚实是最好的策略。

[aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] ,
I am convinced ,
我 是 确信 ,

我确信，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] ? ,
and I would not for ? ,
和 我 会 不是 为了 ? ,

我不会为了什么而这样做？

- [rɪˈpiːt] [maɪ][ˈiːv(ə)] [ˈkɔːrsɪz] - - [saːm] [ˌeksˈeksˈeɪt] - .
000 repeat my evil courses - - Psalm xxxviii 14 .
- 重复 我的 邪恶的 课程 - - 诗篇 38 - .

000 重复我的恶行——诗篇 38 篇 14 节。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [aɪ][wʌns] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈmɪstər] . [blɪks] ,
When I think of the happy days I once passed with good Mr . Blinks ,
什么时候 我 思考 的 这 快乐的 天 我 一次 通过了 和 好的 先生 . 闪图 ,

每当我想起曾经和善良的布利克斯先生一起度过的那些快乐时光，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] [ɪn] [bluː] [ˈæŋkər] [ˈjɑːrd] ,
in the old house in Blue Anchor Yard ,
在 这 老的 房子 在 蓝色的 锚 院子 ,

在蓝锚院的老房子里，

[ænd; ənd] [rɪˈflekt] [ðæt] [sɪns] [ðæt] [ˈhæpi] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ˈrekləsli] [plʌndʒd] [ɪn][sɪn] ,
and reflect that since that happy time I have recklessly plunged in sin ,
和 反映 那 自从 那 快乐的 时间 我 有 鲁莽地 暴跌 在 罪 ,

并反思自那段快乐的时光以来，我如何肆无忌惮地沉沦于罪恶之中。

[ænd; ənd][ˈstəʊlən] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪz] ,
and stolen goods and watches ,
和 被盗 商品 和 手表 ,

还有赃物和手表，

[stʌdz] ,
studs ,
螺柱 ,

螺柱，

[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

戒指，

[ænd; ənd] [ˈdʒuːəlri] ,
and jewellery ,
和 首饰 ,

以及珠宝，

[bɪˈkʌm] ,
become ,
变得 ,

变得，

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θi:f] ,
a common thief ,
一个 常见的 贼 ,

一个普通的窃贼，

[aɪ]['tremb(ə)][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] ,
I tremble with remorse ,
我 颤抖 和 悔恨 ,

我懊悔不已，浑身颤抖。

[ænd; ənd][flaɪ][tu:; tə] [prer] - - [sɑ:m] [vi:] .
and fly to prayer - - Psalm v .
和 飞 到 祷告 - - 诗篇 v .

飞向祷告——诗篇5篇

[oʊ] [wʌt] ['sɪnərz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
Oh what sinners we are !
哦 什么 罪人 我们 是 !

我们是多么罪恶的人啊！

[let] [em 'i:][hoʊp] [ðæt] [naʊ] [aɪ] ,
Let me hope that now I ,
让 我 希望 那 现在 我 ,

希望现在我，

[baɪ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] [pleɪst] [brɪ'ɑ:nd] [tempt'eɪ(ə)n] ,
by God's blessing placed beyond temptation ,
经过 神的 祝福 放置 超过 诱惑 ,

因神的祝福而远离诱惑，

[wɪl] [lɪv; laɪv] ['seɪfli] ,
will live safely ,
将要 居住 安全 ,

将安全生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ]['i:v(ə)n] [meɪ] ,
and that some day I even may ,
和 那 一些 天 我 甚至 可能 ,

或许有一天我也会如此。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] ['dʒi:zəs] ,
by the will of the Lord Jesus ,
经过 这 将要 的 这 主 耶稣 ,

遵照主耶稣的旨意，

[faɪnd] ['mɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər][maɪ][sɪnz] .
find mercy for my sins .
寻找 怜悯 为了 我的 罪孽 .

请怜悯我的罪孽。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [hæz; həz] ['meθəd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Some kind of madness has method in it ,
一些 种类 的 疯狂 有 方法 在 它 ,

某种疯狂之中也蕴含着某种逻辑。

[bʌt; bət] ['mædnəs] [ʌv; əv][sɪn][hoʊldz][ju: 'es] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'skeɪp] .
but madness of sin holds us without escape .
但 疯狂 的 罪 持有 我们 没有 逃脱 .

但罪恶的疯狂使我们无法逃脱。

[sʌt] [ɪz] ,
Such is ,
这样的 是 ,

就是这样，

[dɪr] [ˈfɑːðər] ,
dear father ,
亲爱的 父亲 ,

亲爱的父亲，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [laɪf] [hɪr] - - [sa:m] [si:] - .
my hope and trust for my remaining life here - - Psalm c 74 .
我的 希望 和 相信 为了 我的 其余的 生活 这里 - - 诗篇 c - .

我对余生的希望和信赖——诗篇 c 74。

[aɪ] [oʊ] [maɪ][ˈbɔːdɪli] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
I owe my bodily well - being to Captain Maurice Frere ,
我 欠 我的 身体上的 出色地 - 存在 到 队长 莫里斯 弗雷尔 ,

我的身体健康要感谢莫里斯·弗雷尔上尉。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːspreɪ] ,
who was good enough to speak of my conduct in reference to the Osprey ,
WHO 曾是 好的 足够的 到 说话 的 我的 执行 在 参考 到 这 鱼鹰 ,

他很友善地谈到了我与鱼鹰队有关的行为，

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪər] ,
with Shiers ,
和 希尔斯 ,

与希尔斯一起，

[ˈbɑːrkər] ,
Barker ,
巴克 ,

巴卡尔

[ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
and others ,
和 其他的 ,

以及其他

[wiː; wi] [ˈkæptʃərd] [ðæt] [ˈves(ə)] .
we captured that vessel .
我们 捕获 那 血管 .

我们俘获了那艘船。

[preɪ] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Pray for Captain Frere ,
祈祷 为了 队长 弗雷尔 ,

请为弗雷尔上尉祈祷。

[maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] .
my dear father .
我的 亲爱的 父亲 .

我亲爱的父亲。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
He is a good man ,
他 是 一个 好的 男人 ,

他是个好人。

[ænd; ʌnd] [ðʊz] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈduːti][ɪz][ˈpeɪnf(ə)][ænd; ʌnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
and though his public duty is painful and trying to his feelings ,
和 尽管 他的 民众 责任 是 痛苦 和 尝试 到 他的 情怀 ,
虽然他的公职职责令他感到痛苦和煎熬,

[jet] ,
yet ,
然而 ,
然而,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈfʌŋkʃənəri] ,
as a public functionary ,
作为 一个 民众 官员 ,
作为一名公职人员,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈfiːlɪŋz] ,
he could not allow his private feelings ,
他 可以 不是 允许 他的 私人的 情怀 ,
他无法压抑自己的私人情感。

[ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [ɔːr] [rɪˈvendʒ] ,
whether of mercy or revenge ,
无论 的 怜悯 或者 复仇 ,
无论是出于怜悯还是复仇,

[tuː; tə][step] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈduːti] . - "
to step between him and his duty . ' "
到 步 之间 他 和 他的 责任 . - "
阻止他履行职责。

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈræskl] !
" Confound the rascal !
" 混杂 这 恶棍 !
“真该气死这个家伙! ”

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,
弗雷尔说道：“

[ˈɡrʊʊɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
growing crimson .
生长 赤红 .
逐渐染成深红色。

" - [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][moʊst] [əˈfekʃənətli] [tuː; tə] [ˈserə] [ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəm] ,
" ' Remember me most affectionately to Sarah and little William ,
" - 记住 我 最多 亲切地 到 莎拉 和 小的 威廉 ,
“请代我向莎拉和小威廉问好，我最深切的问候。”

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ˈfrendz] [huː] [jet] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
and all friends who yet cherish the recollection of me ,
和 全部 朋友们 WHO 然而 珍惜 这 回忆 的 我 ,
以及所有仍然怀念我的朋友们,

[ænd; ʌnd][bɪd][ðəm; ðəm] [teɪk] [ˈwɔːrniŋ] [baɪ][maɪ] [feɪt] ,
and bid them take warning by my fate ,
和 出价 他们 拿 警告 经过 我的 命运 ,
愿他们以我的遭遇为鉴。

[ænd; ænd] [ki:p] [frʌm; frəm][ˈi:v(ə)l] [ˈkɔ:rsɪz] .
and keep from evil courses .
和 保持 从 邪恶的 课程 .

远离邪恶行径。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:njəns] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][gəʊld] ,
A good conscience is better than gold ,
一个 好的 良心 是 更好的 比 金子 ,
良心胜过黄金。

[ænd; ænd][noʊ] [əˈmaʊnt] [kæn; kən] [ˈkɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
and no amount can compensate for the misery incident to a return to
和 不 数量 能 补偿 为了 这 苦难 事件 到 一个 返回 到
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

任何金钱都无法弥补重蹈覆辙所带来的痛苦。

[ˈweðər] [aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ,
Whether I shall ever see you again ,
无论 我 将 曾经 看 你 再次 ,
是否还能再见到你，

[dɪr] [ˈfɑ:ðər] ,
dear father ,
亲爱的 父亲 ,

亲爱的父亲，

[ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ;
is more than uncertain ;
是 更多的 比 不确定 ;
不仅仅是不确定；

[fɔ:r; fər][maɪ] [du:m] [ɪz][laɪf] ,
for my doom is life ,
为了 我的 厄运 是 生活 ,
因为我的厄运就是生命，

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ˈɔ:ltər][ðer; ðər][plænz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˌem ˈi:] ,
unless the Government alter their plans concerning me ,
除非 这 政府 改变 他们的 计划 有关 我 ,
除非政府改变有关我的计划，

[ænd; ænd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:][æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] [ˈfri:dəm] [baɪ][hɑ:rd] [wɜ:rk] .
and allow me an opportunity to earn my freedom by hard work .
和 允许 我 一个 机会 到 赚 我的 自由 经过 难的 工作 .
请给我一个机会，通过努力工作赢得自由。

" - [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] [rest] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" ' The blessing of God rest with you ,
" - 这 祝福 的 上帝 休息 和 你 ,
愿上帝的祝福与你同在，

[maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] ,
my dear father ,
我的 亲爱的 父亲 ,

我亲爱的父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wɑːt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [prɪr]
and that you may be washed white in the blood of the Lamb is the prayer
和 那 你 可能 是 洗过 白色的 在 这 血 的 这 羊肉 是 这 祷告
[ʌv; əv][jʊr; jər]
of your
的 你的

愿你们因羔羊的血得洁净，洁白无瑕，这就是你们的祷告。

" - [ʌn'fɔːrtʃənət] [sʌn] ,
" ' **Unfortunate Son** ,
" - 不幸 儿子 ,

“不幸的儿子，

" - [dʒɑːn][reks] " - [piː] . [es] . - - - [ðoʊ] [jʊr; jər][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skaːrlət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" ' **John Rex** " ' **P . S . - - - Though** **your** **sins** **be** **as** **scarlet** **they** **shall** **be**
" - 约翰 雷克斯 " - P . S . - - - 尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 他们 将 是
[ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [snəʊ] . " "
whiter than snow . " "
更白 比 雪 . " "

“约翰·雷克斯”附言——“你们的罪虽像朱红，也要比雪白。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Is that all** ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said** **Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,
" **That is all** ,
" 那 是 全部 ,

仅此而已。

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['letər] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
and a very touching letter it is . "
和 一个 非常 接触 信 它 是 . "

这是一封非常感人的信。

" [soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] ,
" **So it is** ,
" 所以 它 是 ,

确实如此。

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said** **Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [naʊ] [let][em 'iː][hæv; həv][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Now let me** **have** **it** **a** **moment** ,
" 现在 让 我 有 它 一个 片刻 ,

“现在让我有时间冷静一下。”

[ˈmɪstər] .
" **Mr Meekin** .
" 先生 .

米金先生。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" **He took the paper** ,
" 他 采取 这 纸 ,

他接过那张纸，

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteksts] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
and referring to the numbers of the texts which he had written in his
和 指 到 这 数字 的 这 文本 哪个 他 有 书面 在 他的
[ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

他指的是他记在口袋里的文本的编号，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈreksɪz] [ɪmˈpaɪəs, ɪmˈpiəs][ænd; ənd] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l]
began to knit his brows over Mr . John Rex's impious and hypocritical
开始 到 针织 他的 眉毛 超过 先生 . 约翰 雷克斯的 不敬 和 虚伪
[prəˈdʌkʃn] .
production .
生产 .

他对约翰·雷克斯先生那不敬神且虚伪的作品开始皱起了眉头。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ,
" **I thought so** ,
" 我 想法 所以 ,

“我是这么想的，

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在 长度 .

最终。

" [ðoʊz] [ˈteksts][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Those texts were never written for nothing** .
" 那些 文本 是 绝不 书面 为了 没有什么 .

“那些文字绝非无缘无故写成。”

[ɪts] [æn; ən][oʊld] [trɪk] ,
It's an old trick ,
它是 一个 老的 诡计 ,

这是老伎俩了。

[bʌt; bət] [ˈkleɪvərli] [dʌn] . " **but cleverly done** . "
" 但 巧妙地 完毕 . "
" 但做得非常巧妙。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mɪːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [sed] - .
" **said Meekin** .
" 说 - .

“米金说道。”

" [mi:n] !
" **Mean** !
" 意思是 !

“意思是！

" [kraɪz] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **cries Frere** ,
" 哭泣 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kju:tnəs] .
with a smile at his own acuteness .
和 一个 微笑 在 他的 自己的 急性 .

他得意地笑了，为自己的敏锐感到自豪。

" [ðɪs] ['preʃəs] [kɑ:mpə'zɪ(ə)n] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔ:r; fər]['mɪstər]
" **This precious composition contains a very gratifying piece of intelligence for Mr**
" 这 宝贵的 作品 包含 一个 非常 可喜 片 的 智力 为了 先生
. [blɪks] ,
. **Blicks** ,
. 闪图 ,

“这篇珍贵的文章包含了一条令布利克斯先生非常欣喜的智慧箴言。”

[hu:'evər] [hi; hi][ɪz] .
whoever he is .
谁 他 是 .

不管他是谁。

[sʌm; səm] [rɪ'si:vər] ,
Some receiver ,
一些 接收者 ,

某个接收器，

[aɪv] [noʊ] [daʊt] .
I've no doubt .
我已经 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

['mɪstər] . - .
Mr . **Meekin** .
先生 . - .

米金先生。

[teɪk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ænd] [ðɪs] ['pens(ə)] ,
Take the letter and this pencil ,
拿 这 信 和 这 铅笔 ,

把信和这支铅笔拿过来。

[ænd; ænd] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][tekst] .
and begin at the first text .
和 开始 在 这 第一的 文本 .

从第一篇文本开始。

[ðə; ði] 102nd [sa:m] ,
The 102nd Psalm ,
这 102nd 诗篇 ,

诗篇102篇

[frʌm; frəm][ðə; ði] 4th [vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] 12th [ɪn'klu:sɪv] ,
from the 4th verse to the 12th inclusive ,
从 这 4th 诗 到 这 12th 包容性 ,

从第4节到第12节（含第12节），

['dʌznt] [hi:; hi] [seɪ] ?
doesn't he say ?
不 他 说 ?

他不是这么说的吗？

[ˈveri] [gʊd] ;
Very good ;
非常 好的 ;

非常好;

[ðæts] [naɪn] [və:sɪz] ,
that's nine verses ,
那就是 九 诗句 ,

那是九节诗，

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ʌndər'skɔ:ɾ] [naɪn] [kən'sekjətɪv] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [wɜ:rd] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]
underscore nine consecutive words from the second word immediately following the
下划线 九 连续的 字 从 这 第二 单词 立即地 下列的 这

[nekst][tekst]['kwɔ:tɪd] ,
next text quoted ,
下一个 文本 引 ,

从紧随其后的第二个单词开始，连续九个单词用斜线标出。

- [aɪ][hæv; həv][hoʊp] ,
' I have hope ,
- 我 有 希望 ,

“我抱有希望，

- [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

' ETC。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][aɪ 'ti:] ? "
Have you got it ? "
有 你 得到 它 ? "

你拿到了吗？

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

" [sez] - ,
" **says Meekin** ,
" 说道 - ,

米金说：“

[ə'stɑ:nɪft] ,
astonished ,
惊讶 ,

惊讶，

[waɪl] [ɔ:l] ['hedz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
while all heads bent over the table .
尽管 全部 头部 弯曲 超过 这 桌子 .

所有人都低头趴在桌子上。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[hɪz; ɪz][tekst][ɪz][ðə; ði] [er'ti:nθ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɪfθ] [sa:m] ,
his text is the eighteenth verse of the thirty - fifth Psalm ,
他的 文本 是 这 第十八 诗 的 这 三十 - 第五 诗篇 ,

他引用的经文是诗篇第三十五篇第十八节。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[kaʊnt] [er'ti:n] [wɜ:rdz][ɑ:n] ,
Count eighteen words on ,
数数 十八 字 在 ,

数到第十八个字，

[ðen] [ʌndər'skɔ:r] [faɪv] [kən'sekjətɪv] [wʌnz] .
then underscore five consecutive ones .
然后 下划线 五 连续的 一个 .

然后连续划出五个“1”。

[ju:v] [dʌn] [ðæt] ? "
You've done that ? "
你已经 完毕 那 ? "

你做过这件事？

" [ə; eɪ]['moʊmənt] - - [sɪks'ti:n] - - [sev(ə)n'ti:n] - - [er'ti:n] ,
" **A moment - - sixteen - - seventeen - - eighteen** ,
" 一个 片刻 - - 十六 - - 十七 - - 十八 ,

“片刻——十六——十七——十八，

- [ə'θɔ:rətɪz] - . "
' **authorities** ' . "
- 当局 - . "

'当局'。”

" [kaʊnt] [ænd; ənd] [skɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌn'tɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] - ['teksts] -
" **Count and score in the same way until you come to the word ' Texts ' -**
" 数数 和 分数 在 这 相同的 方式 直到 你 来 到 这 单词 - 文本 -
[ˈsʌmwɛr] .
somewhere .
某处 .

“以同样的方式计数和评分，直到遇到“Texts”这个词为止。

[ˈvɪkərz] ,
Vickers ,
维克斯 ,

维克斯，

[aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈklærət] . "
I'll trouble you for the claret . "
患病的 麻烦 你 为了 这 红酒 . "

我会麻烦你帮我弄到那瓶红酒。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] - - - [ðə; ði][ˈteksts][ʌv; əv] [ˈskriptʃər] [ˈkwɒtɪd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃæplɪn] - .
" **Here it is - - ' the texts of Scripture quoted by our chaplain ' .**
" 这里 它 是 - - - 这 文本 的 圣经 引 经过 我们的 牧师 - .

“这就是——‘我们牧师引用的圣经经文’。”

[bʌt; bət] [ˈfɔːli] [ˈmɪstər] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] - - "
But surely Mr . Frere - - "
但 一定 先生 . 弗雷尔 - - "

但弗雷尔先生肯定——”

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] ,
" **Hold on a bit now** ,
" 抓住 在 一个 少量 现在 ,

“稍等片刻，

" [kraɪz] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **cries Frere** .
" 哭泣 弗雷尔 .

“弗雷尔喊道。”

" [wɒts] [ðə; ði][nekst][kwɒtˈeɪʃ(ə)n] ?
" **What's the next quotation ?**
" 是什么 这 下一个 引述 ?

下一个引言是什么？

- - [dʒɔːn][aɪˈaɪˈaɪ] .
- - **John iii** :
- - 约翰 三、 .

——约翰三世

[ðæts] [ˈevri] [θɜ:rd] [wɜ:rd] .
That's every third word .
那就是 每一个 第三 单词 ；

每隔三个词就出现一次。

[skɔ:r] [ˈevri] [θɜ:rd] [wɜ:rd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wiθ] - [aɪ] - [ɪˈmi:diətli] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [ðə; ði][tekst] ,
Score every third word beginning with ' I ' immediately following the text ,
分数 每一个 第三 单词 开始 和 - 我 - 立即地 下列的 这 文本 ,
每隔三个以字母“l”开头的单词打分，紧随文本之后。

[naʊ] ,
now ,
现在 ；

现在，

[ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kwʊsˈteɪ(ə)n] .
until you come to a quotation .
直到 你 来 到 一个 引述 ；

直到你得到报价为止。

[gɔ:t][aɪ ˈti:] ?
Got it ?
得到 它 ？

知道了？

[haʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz][ɪn][aɪ ˈti:] ? "
How many words in it ? "
如何 许多 字 在 它 ？ "

里面有多少个单词？

" - [leɪ] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:rˈselvz] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
" **' Lay up for yourselves treasures in Heaven** ,
" - 莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 ；

“你们要为自己积攒天上的财宝，

[wer] [ˈni:ðər] [mɔ:θ] [nɔ:r] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kəˈrʌpt] - ,
where neither moth nor rust doth corrupt ' ,
在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 - ,

那里既没有虫蛀也没有锈蚀。

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskændl,aɪzd] .
a little scandalized .
一个 小的 丑闻 ；

有点震惊。

" [fɔ:rˈti:n] [wɜ:rdz] . "
" **Fourteen words** . "
" 十四 字 ； "

“十四个字。”

" [kaʊnt] [fɔ:rˈti:n] [wɜ:rdz][ɑ:n] ,
" **Count fourteen words on** ,
" 数数 十四 字 在 ；

数到第十四个字，

[ðen] ,
then ,
然后 ；

然后，

[ænd; ənd] [skɔ:r] [ðə; ði] [ˌfɔ:rti:nθ] .
and score the fourteenth .
和 分数 这 第十四 .

并拿下第十四分。

[aɪm][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [tekst] - [kwɒtɪŋ] ['bɪznəs] . "
I'm up to this text - quoting business . "
我是 向上 到 这 文本 - 引用 商业 . "

我完全可以胜任这种引用短信的工作。

" [ðə; ði][wɜ:rd] - ? - - ,
" The word ' ? 000 ' ,
" 这 单词 - ? - - ,

“单词‘? 000’，

" [sed] - .
" said Meekin .
" 说 - .

“米金说道。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [tekst] .
" Then there's another text .
" 然后 有 其他 文本 .

然后还有另一条短信。

[θɜ:rti] - [eɪtθ] - - ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Thirty - eighth - - isn't it ?
三十 - 第八 - - 不是 它 ?

第三十八——对吧？

- - [sa:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔ:rti:nθ] [vɜ:rs] .
- - Psalms and the fourteenth verse .
- - 诗篇 和 这 第十四 诗 .

——诗篇第十四节。

[du:] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] - - [kaʊnt] [ˌfɔ:rti:n] [wɜ:rdz] ,
Do that the same way as the other - - count fourteen words ,
做 那 这 相同的 方式 作为 这 其他 - - 数数 十四 字 ,

用同样的方法——数出十四个单词，

[ænd; ənd] [ðen] [skɔ:r] [eɪt] [ɪn] [sək'se(ə)n] .
and then score eight in succession .
和 然后 分数 八 在 演替 .

然后连续得八分。

[wer] [dʌz] [ðæt] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
Where does that bring you ? "
在哪里 做 那 带来 你 ? "

那会把你带到哪里去呢？

" [ðə; ði] [fɪfθ] [sa:m] . "
" The fifth Psalm . "
" 这 第五 诗篇 . "

《诗篇》第五篇。

" [ˈevri] [fɪfθ] [wɜ:rd] [ðen] . [gəʊ][ɑ:n] ,
" Every fifth word then . Go on ,
" 每一个 第五 单词 然后 . 去 在 ,

“那就每五个字说一个字。继续。”

[maɪ] [daɪ] [sɜ:r] - - [goʊ][ɑ:n] .
my dear sir - - go on .
我的 亲爱的 先生 - - 去 在 .

先生，请继续。

- ['meθəd] - [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪp] - ,
' Method ' of ' escape ' ,
- 方法 - 的 - 逃脱 - ,

“逃脱”的方法

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [sɑ:m] [mi:nz] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] .
The hundredth Psalm means a full stop .
这 百分之一 诗篇 方法 一个 满的 停止 .

第一百篇诗篇意味着句号。

[wʌt] [vɜ:rs] ?
What verse ?
什么 诗 ?

哪一段经文？

['sev(ə)nti] - [fɔ:r] .
Seventy - four .
七十 - 四 .

七十四。

[kaʊnt] ['sev(ə)nti] - [fɔ:r] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [skɔ:r] .
Count seventy - four words and score .
数数 七十 - 四 字 和 分数 .

数出七十四个单词并得分。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [waɪl] ['mɪstər] . - ['kaʊntɪd] .
" There was a pause for a few minutes while Mr . Meekin counted .
" 那里 曾是 一个 暂停 为了 一个 很少 分钟 尽管 先生 : - 计数 .

“米金先生数数的时候，停顿了几分钟。”

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['ri:əli] [tɜ:rnd] [aʊt] ['ɪntrəstɪŋ] .
The letter had really turned out interesting .
这 信 有 真的 转向 出去 有趣的 .

这封信的内容真是耐人寻味。

" [ri:d] [aʊt][jɜ; jər] [mɑ:rkt] [wɜ:rdz] [naʊ] ,
" Read out your marked words now ,
" 读 出去 你的 标记 字 现在 ,

现在请读出你标记的词语，

- . [lets] [si:] [ɪf] [aɪm] [raɪt] .
Meekin . Let's see if I'm right .
- . 我们来吧 看 如果 我是 正确的 .

米金。让我们看看我是否说对了。

" ['mɪstər] . - [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['grædʒuəli] ['krɪmsənɪŋ] [feɪs] : - -
" Mr . Meekin read with gradually crimsoning face : - -
" 先生 : - 读 和 逐步地 深红色 脸 : - -

米金先生读着，脸色渐渐涨红：——

" - [aɪ][hæv; həv][hoʊp][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [maɪ] [ˈdesələt] [kənˈdɪʃ(ə)n] . . . [ɪn] [ˈprɪzn] [væn] [ˈdiːmənz] [lænd] . . .
" - I have hope even in this my desolate condition . . . in prison Van Diemen's Land . . .
" - 我 有 希望 甚至 在 这 我的 荒凉 状况 . . . 在 监狱 范 迪门的 土地 . . .
[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːr; ər][held][ɪn] . . . [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] . . . [riːd] [ɪn][ˈeni]
the authorities are held in . . . hatred and contempt of prisoners . . . read in any
这 当局 是 握住 在 . . . 仇恨 和 鄙视 的 囚犯 . . . 读 在 任何
[kəˈloʊniəl] [ˈnuːzpeɪpər] . . . [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈtɪrəni] . . . [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ] [ˈdʒeɪlər] [ɑːn]
colonial newspaper . . . accounts of cruelty and tyranny . . . inflicted by gaolers on
殖民 报纸 . . . 账户 的 残酷 和 暴政 . . . 造成的 经过 狱卒 在
[kənˈvɪkts] . . . [sɪˈvɪr] [ˈflɑːɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈtʃeɪnɪŋ] . . . [fɔːr; fər] [slɑɪt] [brɪˈtʃɪz] [ʌv; əv]
convicts . . . severe flogging and heavy chaining . . . for slight breaches of
罪犯 . . . 严重 鞭答 和 重的 连锁 . . . 为了 轻微 违规行为 的
[ˈdɪsəplɪn] . . . [aɪ] . . . [kʌm] . . . [ðə; ði][ˈpaɪəs] . . . [aɪ ˈtiː] . . . [peɪz] . . . ? , - . . .
discipline . . . I . . . come . . . the pious . . . it . . . pays . . . ? , 000 . . .
纪律 . . . 我 . . . 来 . . . 这 虔诚的 . . . 它 . . . 支付 . . . ? , - . . .

“即便身处如此凄凉的境地，我依然抱有希望.....在范迪门斯地监狱.....当局对囚犯充满仇恨和蔑视.....任何一份殖民地报纸上都充斥着狱卒对囚犯施以残酷暴政的报道.....仅仅因为轻微的违纪行为，就要遭受严厉的鞭答和沉重的铁链.....我.....来吧.....虔诚的.....它.....会有回报.....? ， 00.....”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [bluː] [ˈæŋkər] [jɑːrd] . . . [ˈstoolən] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪz] [stʌdz] [rɪŋz]
in the old house in Blue Anchor Yard . . . stolen goods and watches studs rings
在 这 老的 房子 在 蓝色的 锚 院子 . . . 被盗 商品 和 手表 螺柱 戒指
[ænd; ənd] [ˈdʒuːəlri] . . . [ɑːr; ər] . . . [naʊ] . . . [pleɪst] . . . [ˈseɪfli] . . .
and jewellery . . . are . . . now . . . placed . . . safely . . .
和 首饰 . . . 是 . . . 现在 . . . 放置 . . . 安全 . . .

在蓝锚院子里的那栋老房子里.....赃物、手表、耳钉、戒指和珠宝.....现在.....都.....安全地.....存放着.....
[aɪ] . . . [wɪl] . . . [faɪnd] . . . [sʌm; səm] . . . [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] . . . [ðen] . . . [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] . - "
I . . . will . . . find . . . some . . . method of escape . . . then . . . for revenge . ' "
我 . . . 将要 . . . 寻找 . . . 一些 . . . 方法 的 逃脱 . . . 然后 . . . 为了 复仇 . - "
我.....会.....找到.....某种.....逃脱的方法.....然后.....进行复仇。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地，

" [sed] [ˈmɔːrɪs] ,
" said Maurice ,
" 说 莫里斯 ,
莫里斯说道：“

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] ,
looking round with a grin ,
寻找 圆形的 和 一个 咧嘴笑 ,
他咧嘴环顾四周，脸上带着笑容。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" what do you think of that ? "
" 什么 做 你 思考 的 那 ? "
你觉得怎么样？

" [moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] !
" Most remarkable !
" 最多 卓越 !
“太棒了！ ”

" [sed] [ˈmɪstər] . [paʊns] .
" said Mr . Pounce .
" 说 先生 . 猛扑 .
“庞斯先生说道。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] ,
" **How did you find it out** ,
" 如何 做过 你 寻找 它 出去 ,

你是怎么发现的？

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ? "
Frere ? "
弗雷尔 ? "

弗雷？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] ,
it's nothing ,
它是 没有什么 ,

没什么，

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ;
" **says Frere** ;
" 说道 弗雷尔 ;

弗雷尔说；

[ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
meaning that it was a great deal .
意义 那 它 曾是 一个 伟大的 交易 .

这意味着这是一笔非常划算的交易。

" [aɪv] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" **I've studied a good many of these things** ,
" 我已经 研究 一个 好的 许多 的 这些 事物 ,

“我研究过很多这类东西，”

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ˈklʌmzi] [tuː; tə][sʌm; səm] [aɪv] [siːn] .
and this one is clumsy to some I've seen .
和 这 一 是 笨拙 到 一些 我已经 已见 .

而且在我看来，有些人觉得这个设计很笨拙。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈpaɪəs] ,
But it's pious ,
但 它是 虔诚的 ,

但它是虔诚的，

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ,
isn't it ,
不是 它 ,

难道不是吗？

- ?
Meekin ?
- ?

米金？

" [ˈmɪstər] . - [əˈrouz][ɪn] [ræθ] .
" **Mr . Meekin arose in wrath** .
" 先生 . - 出现 在 愤怒 .

米金先生勃然大怒。

" [ɪts] [ˈveri] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
" **It's very ungracious on your part** ,
" 它是 非常 不友善的 在 你的 部分 ,

你这样做非常没有风度，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .

Captain Frere .
队长 弗雷尔 .

弗雷尔上尉。

[ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [dʒoʊk] ,

A capital joke ,
一个 首都 开玩笑 ,

真是个绝妙的笑话，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ;

I have no doubt ;
我 有 不 怀疑 ;

我对此毫不怀疑；

[bʌt; bət] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː][naːt] [laɪk] [ˈdʒestɪŋ][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .

but permit me to say I do not like jesting on such matters .
但 允许 我 到 说 我 做 不是 喜欢 开玩笑 在 这样的 事情 .

但恕我直言，我不喜欢在这种事情上开玩笑。

[ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]

This poor fellow's letter to his aged father to be made the subject of .
这 贫穷的 同伴们 信 到 他的 老年人 父亲 到 是 制成 这 主题 的

[ˈhɑːrtləs] [ˈmerɪmənt] ,

heartless merriment ,
狠心 欢乐 ,

这位可怜的人写给年迈父亲的信，竟然成了无情嘲笑的对象。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][duː][naːt] [ʌndərˈstænd] .

I confess I do not understand .
我 承认 我 做 不是 理解 .

我承认我不明白。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpæstər] . "

It was confided to me in my sacred character as a Christian pastor . "

它 曾是 坦白 到 我 在 我的 神圣 特点 作为 一个 基督教 牧师 . "

这是有人向我透露的，关乎我作为基督教牧师的神圣品格。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] .

" That's just it .

" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [pleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] ,

The fellows play upon the parsons ,
这 伙伴们 玩 之上 这 牧师 ,

这些家伙戏弄牧师们，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,

don't you know ,
不 你 知道 ,

你难道知道吗？

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktər] - [pleɪ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][præŋks] .

and under cover of your ' sacred character ' play all kinds of pranks .
和 在下面 覆盖 的 你的 - 神圣 特点 - 玩 全部 种类 的 恶作剧 .

然后，利用你“神圣角色”的掩护，去恶作剧吧。

[haʊ] [ðə; ði][dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtʃʌklɪd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ! "

How the dog must have chuckled when he gave you that ! "

如何 这 狗 必须 有 轻笑 什么时候 他 给予 你 那 ! "

狗狗给你这个的时候，肯定笑得合不拢嘴吧！

" [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **Captain Frere** ,
" 队长 弗雷尔 ,

弗雷尔上尉，

" [sed] [ˈmɪstər] .
" **said Mr . Meekin** ,
" 说 先生 .

“米金先生说道，”

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlə] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈmiːliən] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] ,
changing colour like a chameleon with indignation and rage ,
变化 颜色 喜欢 一个 变色龙 和 愤慨 和 愤怒 ,

像变色龙一样，因愤怒和狂怒而改变颜色。

" [jɔːr; jər] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ɪz] ,
" **your interpretation is** ,
" 你的 解释 是 ,

你的解释是，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] ,
I am convinced ,
我 是 确信 ,

我确信，

[æn; ən] [ˌɪnkəˈrekt] [wʌn] .
an incorrect one .
一个 错误 一 .

不正确的答案。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [kəmˈpouz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [piːs] [ʌv; əv] [krɪpˈtəːɡrəfi] ? "
How could the poor man compose such an ingenious piece of cryptography ? "
如何 可以 这 贫穷的 男人 撰写 这样的 一个 巧妙 片 的 密码学 ? "

这个穷人怎么可能编写出如此精妙的密码呢？

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ,
" **If you mean** ,
" 如果 你 意思是 ,

“如果你指的是，

[feɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈpeɪpər] ,
fake up that paper ,
伪造的 向上 那 纸 ,

伪造那份文件，

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **returned Frere** ,
" 返回 弗雷尔 ,

弗雷尔回答说：“

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] [slæŋ] ,
unconsciously dropping into prison slang ,
不知不觉 下降 进入 监狱 俚语 ,

不自觉地使用了监狱俚语

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I'll tell you** .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] ,
He had a Bible ,
他 有 一个 圣经 ,

他有一本圣经。

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **I suppose** ,
" 我 认为 ,

我想，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ？ "
while he was writing ？ "
" 尽管 他 曾是 写作 ？ "

他写作的时候？

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'rmitɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] ,
" **I certainly permitted him the use of the Sacred Volume** ,
" 我 当然 允许 他 这 使用 的 这 神圣 体积 ,
“我当然允许他使用那本圣书，

['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] .
Captain Frere .
" 队长 弗雷尔 .

弗雷尔上尉。

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] [ˌɪn.kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]
I should have judged it inconsistent with the character of my Office to
我 应该 有 评判 它 不一致 和 这 特点 的 我的 办公室 到
[hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
have refused it to him . "
有 拒绝 它 到 他 . "

我本应认为拒绝他的请求有悖于我职务的性质。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ænd] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] ['pɑːrsənz][ɑːr; ər] ['bɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [fʊt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
And that's just where you parsons are always putting your foot into it .
和 那就是 只是 在哪里 你 牧师 是 总是 推杆 你的 脚 进入 它 .

这就是你们这些牧师总是惹麻烦的地方。

[ɪf] [juːd] [pʊt][jʊr; jər] - ['ɑːfɪs] - ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ænd][ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt] - - "
If you'd put your ' Office ' into your pocket and open your eyes a bit - - "
如果 你会 放 你的 - 办公室 - 进入 你的 口袋 和 打开 你的 眼睛 一个 少量 - - "

如果你能把你的“办公室”放进口袋，睁开一点眼睛——

" ['mɔːrɪs] ！
" **Maurice** ！
" 莫里斯 ！

“莫里斯！ ”

[maɪ] [dɪr] ['mɔːrɪs] ！ "
My dear Maurice ！ "
我的 亲爱的 莫里斯 ！ "

我亲爱的莫里斯！

" [aɪ][beg][jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,
" **I beg your pardon** ,
" 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍，

- ,
Meekin ,
-

米金，

" [sez] ['mɔ:ris] ,
" **says Maurice** ,
" 说道 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [ə'pɔ:lədʒi] ;
with clumsy apology ;
和 笨拙 道歉 ;

笨拙地道歉；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ði:z] ['feləʊz] .
" **but I know these fellows** .
" 但 我 知道 这些 伙伴们 .

但我认识这些人。

[aɪv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ,
I've lived among 'em ,
我已经 居住地 之中 - 呢 ,

我曾与他们一起生活过，

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
I came out in a ship with 'em ,
我 来了 出去 在 一个 船 和 - 呢 ,

我和他们一起乘船出来的，

[aɪv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
I've talked with 'em ,
我已经 谈话 和 - 呢 ,

我和他们谈过了。

[ænd; ʌnd][dræŋk][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
and drank with 'em ,
和 喝 和 - 呢 ,

然后和他们一起喝酒，

[ænd; ʌnd][aɪm] [daʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðər; ðər] [mu:vz] ,
and I'm down to all their moves ,
和 我是 向下 到 全部 他们的 移动 ,

他们的每一步我都了如指掌。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] .
don't you see .
不 你 看 .

你难道看不出来吗？

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [bʊk] [ðeɪ] [get][hoʊld][ʌv; əv] ,
The Bible is the only book they get hold of ,
这 圣经 是 这 仅有的 书 他们 得到 抓住 的 ,

他们唯一能接触到的书就是《圣经》。

[ænd; ʌnd]['teksts][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['bɪts][ʌv; əv] ['lɜ:rniŋ] ['evər] [tɔ:t] - [em] ,
and texts are the only bits of learning ever taught 'm ,
和 文本 是 这 仅有的 比特 的 学习 曾经 教授 - 米 ,

他们学到的知识只有课本。

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] ['tʃɒk,fʊl] [ʌv; əv] ['vɪləni] [ænd; ʌnd][plɔ:ts][ænd; ʌnd] [kən'spirəsɪz] ,
and being chockfull of villainy and plots and conspiracies ,
和 存在 满满的 的 邪恶 和 图表 和 阴谋论 ,

充满了邪恶、阴谋和诡计，

[wʌt] [ˈʌðər] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [tuː; tə] [eɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [skiːmz] [bʌt; bət] [ðə; ði]
what other book should they make use of to aid their infernal schemes but the
什么 其他 书 应该 他们 制作 使用 的 到 援助 他们的 地狱 方案 但 这
[wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [tekst] [bʊk] [fɔːr; fər] - [ɪm] ?
one that the chaplain has made a text book for 'em ?
一 那 这 牧师 有 制成 一个 文本 书 为了 - 呢 ?

除了牧师专门为他们编写的那本教科书之外，他们还能用什么书来帮助他们实施邪恶的计划呢？

" [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [ˈroʊz] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] ,
" **And Maurice rose in disgust** ,
" 和 莫里斯 玫瑰 在 厌恶 ,

莫里斯厌恶地站了起来，

[nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [self] - [lɔːˈdeɪʃ(ə)n] .
not unmixed with self - laudation .
不是 未混合的 和 自己 - 赞美 .

并非完全没有自我吹捧。

" [dɪr] [em ˈiː] ,
" **Dear me** ,
" 亲爱的 我 ,

“天哪，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] ,
it is really very terrible ,
它 是 真的 非常 糟糕的 ,

真是太糟糕了。

" [sez] - ,
" **says Meekin** ,
" 说道 - ,

米金说：“

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] - [ˈmiːnɪŋ] ,
who was not ill - meaning ,
WHO 曾是 不是 患病的 - 意义 ,

他并非出于恶意，

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] - - " [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] . "
but only self - complacent - - " very terrible indeed . "
但 仅有的 自己 - 自满 - - " 非常 糟糕的 的确 . "

但只有自满——“真是太糟糕了。”

" [bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] [truː] ,
" **But unhappily true** ,
" 但 不幸地 真的 ,

但不幸的是，这是事实。

" [sed] [ˈmɪstər] . [paʊns] .
" **said Mr . Pounce** .
" 说 先生 . 猛扑 .

“庞斯先生说道。”

" [æn; ən] [ˈɑːlɪv] ?
" **An olive ?**
" 一个 橄榄 ?

一颗橄榄？

[θæŋks] . "
Thanks . "
谢谢 . "

谢谢。”

" [ə'pɑ:n][em 'i:] [soʊl] !
" Upon me soul !
" 之上 我 灵魂 ！

“我的灵魂啊！ ”

" [bɜ:rst] [aʊt] ['ɑ:nɪst] [mæk'hæb] ,
" burst out honest McNab ,
" 爆裂 出去 诚实的 麦卡纳布 ；

麦克纳布坦率地说道：“

" [ðə; ði] [heɪl] - [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪst] [ɪl] - ['kælkjuleɪtɪd] ['teɪ, 'taɪ] [æd'væns] [ðə; ði] [wɜ:rk] [oʊ] -
" the hail seestem seems to be maist ill - calculated tae advance the wark o ' -
" 这 冰雹 - 似乎 到 是 梅斯特 患病的 - 计算 泰 进步 这 工作 o -
" reeformation . " -
" 改革

“这场冰雹风暴似乎对推进改革工作影响甚微。”

" ['mɪstər] . [mæk'hæb] ,
" Mr . McNab ,
" 先生 ； 麦卡纳布 ；

麦克纳布先生，

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɔ:rt] ,
I'll trouble you for the port ,
患病的 麻烦 你 为了 这 港口 ；

我会麻烦你帮忙弄到港口。

" [sed] ['i:kwəli] ['ɑ:nɪst] ['vɪkərz] ,
" said equally honest Vickers ,
" 说 同样地 诚实的 维克斯 ；

同样诚实的维克斯说道：

[baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] .
bound hand and foot in the chains of the rules of the services .
边界 手 和 脚 在 这 链条 的 这 规则 的 这 服务 ；

手脚都被束缚在军规的枷锁之中。

[ænd; ənd] [soʊ] ,
And so ,
和 所以 ；

所以，

[wʌt] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [kən'vɪkt] ['dɪsəplɪn] ,
what seemed likely to become a dangerous discussion upon convict discipline ,
什么 似乎 可能 到 变得 一个 危险的 讨论 之上 定罪 纪律 ；

一场看似可能演变成关于囚犯纪律处分的危险讨论，

[wʌz; wəz] ['staɪf(ə)ld] [dʒu'dɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜ:rθ] .
was stifled judiciously at the birth .
曾是 窒息 谨慎地 在 这 出生 ；

在出生时就被明智地扼杀了。

[bʌt; bət] ['sɪlvɪə] ,
But Sylvia ,
但 西尔维娅 ；

但是西尔维娅，

['prɔ:ɪmptɪd] ,
prompted ,
提示 ；

提示，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[baɪ][kjəri'ɑ:səti] ,
by curiosity ,
经过 好奇心 ,

出于好奇心，

[pər'hæps][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [ə'grɪn] ,
perhaps by a desire to modify the parson's chagrin ,
也许 经过 一个 欲望 到 调整 这 牧师的 懊恼 ,

或许是为了减轻牧师的懊恼，

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['mɪstər] . - ,
in passing Mr . Meekin ,
在 通过 先生 . - ,

顺便提一下米金先生，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] " [kən'fe(ə)n] ,
took up the " confession ,
采取 向上 这 " 忏悔 ,

接受了“忏悔”，

" [ðæt] [leɪ] [ʌn'ɒʊpənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪn] [glæs] ,
" that lay unopened beside his wine glass ,
" 那 躺 未开封 旁 他的 葡萄酒 玻璃 ,

“那瓶未开封的酒就放在他酒杯旁边，

[ænd; ənd] [bɔ:ɾ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
and bore it off .
和 钻孔 它 离开 .

然后把它无聊地打发走。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

['mɪstər] . - ,
Mr . Meekin ,
先生 . - ,

米金先生，

" [sed] ['vɪkəɾz] ,
" said Vickers ,
" 说 维克斯 ,

维克斯说道：“

[wen] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
when the door closed behind the ladies ,
什么时候 这 门 关闭 在后面 这 女士们 ,

当门在女士们身后关上时，

" [help] [jɔ:ɾ'self] .
" help yourself .
" 帮助 你自己 .

“请随意。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ɾɪ] [ðə; ði] ['letər] [tɜ:ɾnd] [aʊt] [soʊ] ['streɪndʒli] ,
I am sorry the letter turned out so strangely ,
我 是 对不起 这 信 转向 出去 所以 奇怪的 ,

很抱歉这封信写得这么奇怪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn]['frɛr, 'frɪr] ,
but you may rely on Frere ,
但 你 可能 依靠 在 弗雷尔 ,

但你可以信赖弗雷尔。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [kən'vɪkts] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] . "
He knows more about convicts than any man on the island . "他 知道 更多的 关于 罪犯 比 任何 男人 在 这 岛 . "

他对囚犯的了解比岛上任何人都多。

" [aɪ] [siː] ,
" **I see** ,
" 我 看 ,

“我懂了，

['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] ,
Captain Frere ,
队长 弗雷尔 ,

弗雷尔船长

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] . "
that you have studied the criminal classes . "那 你 有 研究 这 刑事 课程 . "

你已经研究过犯罪阶层了。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] ,
" **So I have** ,
" 所以 我 有 ,

所以我有，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
my dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

我亲爱的先生，

[ænd; ʌnd] [noʊ] ['evri] [tɜːrn][ænd; ʌnd] [twɪst] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .
and know every turn and twist among 'em .
和 知道 每一个 转动 和 捻 之中 - 呢 .

并且对他们之间的每一个转折和曲折都了如指掌。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['mæksɪm] .
I tell you my maxim .
我 告诉 你 我的 格言 .

我告诉你我的座右铭。

[ɪts] [sʌm; səm] [frentʃ] ['felouz] ,
It's some French fellow's ,
它是 一些 法语 同伴们 ,

这是某个法国人的。

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[aɪ] [brɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [ˈmætər] - - [dɪˈvaɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
" **but that don't matter - - divide to conquer .**
" 但 那 不 事情 - - 划分 到 征服 .

但这都无关紧要——分而治之。

[set] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːgz] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
Set all the dogs spying on each other ."
放 全部 这 狗 间谍活动 在 每个 其他 . "

让所有的狗互相监视。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [sed] - .
" **said Meekin .**
" 说 - .

“米金说道。”

" [its] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] .
" **It's the only way .**
" 它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
my dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

我亲爱的先生，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
if the prisoners were as faithful to each other as we are ,
如果 这 囚犯 是 作为 忠实 到 每个 其他 作为 我们 是 ,

如果囚犯们像我们一样彼此忠诚，

[wiː; wi] [ˈkʊdnt] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ə; eɪ] [wiːk] .
we couldn't hold the island a week .
我们 不能 抓住 这 岛 一个 星期 .

我们没能守住这个岛一周。

[ɪts] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ðæt] [ˈevri] [ˈmjuːtəni] [fɔːlz] [tuː; tə]
It's just because no man can trust his neighbour that every mutiny falls to
它是 只是 因为 不 男人 能 相信 他的 邻居 那 每一个 兵变 瀑布 到

[ðə; ði] [graʊnd] . "
the ground ."
这 地面 . "

正因为人与人之间无法信任邻居，所以每一次叛乱都以失败告终。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ,
" **I suppose it must be so ,**
" 我 认为 它 必须 是 所以 ,

我想应该是这样吧。

" [sed] [pʊr] - .
" **said poor Meekin .**
" 说 贫穷的 - .

可怜的米金说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ；
" **It is so** ；
" 它 是 所以 ；

确实如此；

[ænd; ənd] ，
and ；
和 ，

和，

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ，
by George ；
经过 乔治 ；

乔治

[sɜːr] ，
sir ；
先生 ；

先生，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] ，
if I had my way ；
如果 我 有 我的 方式 ；

如果由我做主，

[aɪ'd][hæv; həv][aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [noʊ]['prɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][mæn] ，
I'd have it so that no prisoner should say a word to his right hand man ；
ID 有 它 所以 那 不 囚犯 应该 说 一个 单词 到 他的 正确的 手 男人 ；

我希望所有囚犯都不能对自己的得力助手说一句话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [left] [hænd][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ．
but his left hand man should tell me of it ．
但 他的 左边 手 男人 应该 告诉 我 的 它 ；

但他的得力助手应该会告诉我这件事。

[aɪ'd] [prə'moʊt] [ðə; ði][men] [ðæt] [piːtʃt] ，
I'd promote the men that peached ；
ID 推动 这 男人 那 桃子 ；

我会提拔那些表现出色的人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['begərz] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɔːdəz] ．
and make the beggars their own warders ．
和 制作 这 乞丐 他们的 自己的 狱警 ；

让乞丐们自己看守自己。

[hɑː] ，
Ha ；
哈 ；

哈，

[hɑː] ！ "
ha ! "
哈 ！ "

哈！ "

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ，
" **But such a course** ；
" 但 这样的 一个 课程 ；

但是这样的课程，

['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] ，
Captain Frere ；
队长 弗雷尔 ；

弗雷尔船长

[ðʊʊ] [pər'hæps][ˈju:sf(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [wei] ,
though perhaps useful in a certain way ,
尽管 也许 有用 在 一个 肯定 方式 ,
虽然可能在某些方面有用,

[wʊd] [ˈfʊrli] [prə'du:s] [hɑ:rm] .
would surely produce harm .
会 一定 生产 伤害 .
肯定会造成危害。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:lən] [ˈneɪtʃər] ,
It would excite the worst passions of our fallen nature ,
它 会 激发 这 最差 激情 的 我们的 倒下 自然 ,
它会激起我们堕落本性中最邪恶的欲望。

[ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə] [ˈendləs] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪrəni] .
and lead to endless lying and tyranny .
和 带领 到 无尽的 说谎 和 暴政 .
并导致无休止的谎言和暴政。

[aɪm] [ʃʊr] [,aɪ 'ti:] [wʊd] . "
I'm sure it would . "
我是 当然 它 会 . "
我确信会的。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **Wait a bit** ,
" 等待 一个 少量 ,
“稍等片刻，

" [kraɪz] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **cries Frere** .
" 哭泣 弗雷尔 .
“弗雷尔喊道。”

" [pər'hæps][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [aɪl] [get][ə; eɪ] [tʃæns] ,
" **Perhaps one of these days I'll get a chance** ,
" 也许 一 的 这些 天 患病的 得到 一个 机会 ,
“或许有一天我会得到机会，”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [traɪ][,aɪ 'ti:] .
and then I'll try it .
和 然后 患病的 尝试 它 .
然后我会试试。

[kən'vɪkts] !
Convicts !
罪犯 !
罪犯！

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈhæri] ,
By the Lord Harry ,
经过 这 主 哈里 ,
以哈里勋爵的名义，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,
先生，

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə] [tri:t] - [ɪm] ;
there's only one way to treat 'em ;
有 仅有的 一 方式 到 对待 - 呃 ;
对待他们只有一种方法；

[gɪv] - [ɪm] [tə'bækoo] [wen] [ðeɪ] [br'heɪv] - [ɛmsɛlvz] ,
give ' em tobacco when they behave ' emselves ,
给 - 呃 烟草 什么时候 他们 表现 - 他们自己 ,

如果他们表现好，就给他们烟草。

[ænd; ənd][flɑ:g] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [dəunt] . "
and flog ' em when they don't . "
和 鞭打 - 呃 什么时候 他们 不 . "

如果他们不听话，就鞭打他们。

" [ˈterəb(ə)l] !
" Terrible !
" 糟糕的 !

“糟糕的！”

" [sez] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒimən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
" says the clergyman with a shudder .
" 说道 这 牧师 和 一个 不寒而栗 .

“牧师打了个寒颤说道。”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][waɪld] [bi:sts] . "
" You speak of them as if they were wild beasts . "
" 你 说话 的 他们 作为 如果 他们 是 荒野 野兽 . "

“你把他们说得好好像他们是野兽一样。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ,
" So they are ,
" 所以 他们 是 ,

“确实如此。”

" [sed] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛɹ, ˈfrɪɹ] ,
" said Maurice Frere ,
" 说 莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔说道：“

[ˈkɑ:mli] .
calmly .
平静地 .

冷静地。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɑ:spreɪ]
WHAT BECAME OF THE MUTINEERS OF THE " OSPREY
什么 成为 的 这 叛乱者 的 这 " 鱼鹰

“鱼鹰号”叛变船员的下场如何？

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lʌg'zʊəriənt] [ˈgɑ:rdn] - [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [si:t]
" At the bottom of the long luxuriant garden - ground was a rustic seat
" 在 这 底部 的 这 长的 茂盛的 花园 - 地面 曾是 一个 乡村 座位
[ə'ʌltrɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ðæt] [ˈtɑ:pt] [ðə; ði] [leɪn] .
abutting upon the low wall that topped the lane .
相邻的 之上 这 低的 墙 那 顶峰 这 车道 .

在长长的、郁郁葱葱的花园尽头，有一张质朴的座椅，紧挨着小路顶部的矮墙。

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tri:z] ([ˌplɑ:ntɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]) [hʌŋ] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ,
The branches of the English trees (planted long ago) hung above it ,
这 分支 的 这 英语 树木 (已种植 长的 前) 悬挂 多于 它 ,

(很久以前栽种的) 英国树木的枝条垂挂在它上方，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] [baʊz] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['rɪvər] .
and between their rustling boughs one could see the reach of the silver river .
和 之间 他们的 沙沙声 树枝 一 可以 看 这 抵达 的 这 银 河 .

透过沙沙作响的树枝，可以看到银色的河流蜿蜒而下。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Sitting with her face to the bay and her back to the house ,
坐着 和 她 脸 到 这 湾 和 她 后退 到 这 房子 ,
她面朝海湾，背对着房子坐着。

[ˈsɪlvɪə] [ˈoʊpənd][ðə; ði] ['mænjʊskɹɪpt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] [frʌm; frəm] - ,
Sylvia opened the manuscript she had carried off from Meekin ,
西尔维娅 打开 这 手稿 她 有 携带 离开 从 - ,
西尔维娅打开了她从米金那里带走的手稿，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .
and began to read .
和 开始 到 读 .
然后开始阅读。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] ,
It was written in a firm ,
它 曾是 书面 在 一个 公司 ,
它是在一家公司里写的，

[lɑ:rdʒ][hænd] ,
large hand ,
大的 手 ,
大手，

[ænd; ənd] ['hedɪd] - -
and headed - -
和 标题 - -
并前往——

" [ə; eɪ] ['nærətɪv] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **A NARRATIVE " OF THE SUFFERINGS AND ADVENTURES OF CERTAIN OF THE**
" 一个 叙述 " 的 这 苦难 和 冒险 的 肯定 的 这
[ten] [kən'vɪkts] [hu:] [si:zd] [ðə; ði] [brɪɡ] ['ɑ:spreɪ] ,
TEN CONVICTS WHO SEIZED THE BRIG OSPREY ,
十 罪犯 WHO 查获 这 布里格 鱼鹰 ,
《十名囚犯劫持“鱼鹰号”双桅帆船的苦难与冒险记》

[æt; ət] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] ,
AT MACQUARIE HARBOUR ,
在 麦考瑞 港口 ,
在麦夸里港，

[ɪn] [væn] ['di:mənz] [lənd] ,
IN VAN DIEMEN'S LAND ,
在 VAN 迪门的 土地 ,
在范迪门斯地，

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [kən'vɪkts] [waɪl] ['laɪɪŋ] [ʌndər] ['sentəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
RELATED BY ONE OF THE SAID CONVICTS WHILE LYING UNDER SENTENCE FOR THIS
有关的 经过 一 的 这 说 罪犯 尽管 说谎 在下面 句子 为了 这
[ə'fens] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [æt; ət]['hoʊbə:rt] [taʊn] .
OFFENCE IN THE GAOL AT HOBART TOWN .
罪行 在 这 监狱 在 霍巴特 镇 .
据称，其中一名罪犯在霍巴特镇监狱服刑期间讲述了此事。

" ['sɪlvɪə] ,
" **Sylvia** ,
" 西尔维娅 ,

西尔维娅，

['hævɪŋ] ['ri:d] [ðɪs] [græn'dɪləkwənt] ['sentəns] ,
having read this grandiloquent sentence ,
拥有 读 这 夸夸其谈 句子 ,

读完这句华丽的辞藻后，

[pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
paused for a moment .
暂停 为了 一个 片刻 .

停顿片刻。

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mju:təni] ,
The story of the mutiny ,
这 故事 的 这 兵变 ,

叛变的故事

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [r'vent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,
which had been the chief event of her childhood ,
哪个 有 到过 这 首席 事件 的 她 童年 ,

那是她童年时期最重要的事件。

[leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
lay before her ,
躺 前 她 ,

躺在她面前，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ,
and it seemed to her that ,
和 它 似乎 到 她 那 ,

在她看来，

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] ['tru:li] ,
were it related truly ,
是 它 有关的 真的 ,

如果真有关联的话，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kɑ:mpri'hend] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][tɪrəb(ə)l] ,
she would comprehend something strange and terrible ,
她 会 理解 某物 奇怪的 和 糟糕的 ,

她会明白一些奇怪而可怕的事情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['meməri] .
which had been for many years a shadow upon her memory .
哪个 有 到过 为了 许多 年 一个 阴影 之上 她 记忆 .

多年来，那段往事一直像阴影一样笼罩着她的记忆。

['lɔ:ŋɪŋ] ,
Longing ,
渴望 ,

渴望，

[ænd; ənd] [jet] [fiərɪŋ] ,
and yet fearing ,
和 然而 害怕 ,

然而，却又感到恐惧。

[tu:; tə] [prəʊ'si:d] ,
to proceed ,
到 继续 ,

继续，

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
she held the paper ,

她 握住 这 纸 ,

她拿着那张纸，

[hæf] [ənˈfəʊldəd] ,
half unfolded ,

一半 展开 ,

半展开，

[ɪn] [hɜːr; həɪ] [hænd] ,
in her hand ,

在 她 手 ,

在她手中，

[æz; əz] ,
as ,

作为 ,

作为，

[ɪn] [hɜːr; həɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
in her childhood ,

在 她 童年 ,

在她童年时期，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [held] [əˈdʒɑːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɑːrk] [ruːm] ,
she had held ajar the door of some dark room ,

她 有 握住 半开 这 门 的 一些 黑暗的 房间 ,

她把某个黑暗房间的门半掩着，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [ænd; ənd] [jet] [fɪəd] [tuː; tə] [ˈentər] .
into which she longed and yet feared to enter .

进入 哪个 她 渴望 和 然而 害怕 到 进入 .

她渴望进入，却又害怕进入。

[hɜːr; həɪ] [tɪˈmɪdəti] [ˈlæstɪd] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪnstənt] . * * * * * *
Her timidity lasted but an instant . * * * * * *

她 胆怯 持续 但 一个 立即的 . * * * * * *

她的羞怯转瞬即逝。

" [wen] [ˈɔːrdərz] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpiːn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv]
" When orders arrived from head - quarters to break up the penal settlement of

" 什么时候 订单 到达的 从 头 - 四分之一 到 休息 向上 这 刑事 沉降 的

[mækwɔːri] [ˈhɑːrbər] ,
Macquarie Harbour ,

麦考瑞 港口 ,

“当总部下令解散麦夸里港的流放地时，

[ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] ([ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] ,
the Commandant (Major Vickers ,

这 指挥官 (主要的 维克斯 ,

指挥官（维克斯少校，

- - [tiː ˈertʃ] [ˈredʒɪmənt]) [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [kəˈlɒniəl]
- - th Regiment) and most of the prisoners embarked on board a colonial

- - th 团) 和 最多 的 这 囚犯 启航 在 木板 一个 殖民

[ˈves(ə)l] ,
vessel ,

血管 ,

第一——团）以及大部分战俘登上了一艘殖民地船只，

[ænd; ʌnd][set][seɪl][fɔːr; fər][ˈhoʊbə:rt] [taʊn] ,
and set sail for Hobart Town ,
和 放 帆 为了 霍巴特 镇 ,

然后启航前往霍巴特镇。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][brɪɡ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət] [məˈkwɔːri] [ˈhɑːrbər] ,
leaving behind them a brig that had been built at Macquarie Harbour ,
离开 在后面 他们 一个 布里格 那 有 到过 建造 在 麦考瑞 港口 ,
他们留下了一艘在麦夸里港建造的双桅帆船。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,
to be brought round after them ,
到 是 带来 圆形的 后 他们 ,

随后被带过来，

[ænd; ʌnd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ɪn] [kəˈmænd] .
and placing Captain Maurice Frere in command .
和 放置 队长 莫里斯 弗雷尔 在 命令 .

并任命莫里斯·弗雷尔上尉为指挥官。

[left] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [beɪts] ,
Left aboard her was Mr . Bates ,
左边 船上 她 曾是 先生 . 贝茨 ,

贝茨先生被留在了船上。

[huː] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][ˈpaɪlət][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] ,
who had acted as pilot at the settlement ,
WHO 有 行动 作为 飞行员 在 这 沉降 ,

曾在该定居点担任领航员的人

[ˈɔːlsəʊ] [fɔːr] [ˈsoʊldʒərz] ,
also four soldiers ,
还 四 士兵 ,

还有四名士兵，

[ænd; ʌnd][ten] [ˈprɪzənəz] ,
and ten prisoners ,
和 十 囚犯 ,

以及十名囚犯，

[æz; əz][ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ðɪ][ˈves(ə)l] .
as a crew to work the vessel .
作为 一个 全体人员 到 工作 这 血管 .

作为船员在船上工作。

[ðə; ðɪ] [kɑːmənˈdænts] [waɪf][ænd; ʌnd][tʃaɪld][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [əˈbɔːrd] . " * * * * * *
The Commandant's wife and child were also aboard . " * * * * * *
这 指挥官的 妻子 和 孩子 是 还 船上 : " * * * * * *

指挥官的妻子和孩子也在船上。

" [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [aɪ ˈtiː] [riːdz] ,
" **How strangely it reads** ,
" 如何 奇怪的 它 阅读 ,

读起来真奇怪，

" [θɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] . * * * * * *
" **thought the girl** . * * * * * *
" 想法 这 女孩 : * * * * * *

女孩心想。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] 12th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , - ,
" **On the 12th of January , 1834** ,
" 在 这 12th 的 一月 , - ,

“1834年1月12日，

[wiː; wi] [set] [seɪl] ,
we set sail ,
我们 放 帆 ,

我们扬帆起航，

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nuːn] ['æŋkər] ['seɪfli] [ˌʌt'saɪd] [ðə; ði] [ɡeɪts] ;
and in the afternoon anchored safely outside the Gates ;
和 在 这 下午 锚定 安全 外部 这 盖茨 ;

下午，船只安全停泊在盖茨岛外；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːz] ['setɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [kɔːzd] [ə; eɪ] [swel] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] ,
but a breeze setting in from the north - west caused a swell on the Bar ,
但 一个 微风 环境 在 从 这 北 - 西方 导致 一个 膨胀 在 这 酒吧 ,

但西北风吹来，导致沙洲上涌起巨浪。

[ænd; ʌnd] ['mɪstər] . [beɪts] [ræn] [bæk] [tuː; tə] ['welɪŋtən] [beɪ] .
and Mr . Bates ran back to Wellington Bay .
和 先生 . 贝茨 跑 后退 到 惠灵顿 湾 .

于是贝茨先生跑回了惠灵顿湾。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ɔːl] [nekst] [deɪ] ;
We remained there all next day ;
我们 剩余 那里 全部 下一个 天 ;

第二天我们一直待在那里；

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nuːn] ['kæptɪn] ['frer, frɪr] [tʊk] [tuː] ['soʊldʒərz] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
and in the afternoon Captain Frere took two soldiers and a boat ,
和 在 这 下午 队长 弗雷尔 采取 二 士兵 和 一个 船 ,

下午，弗雷尔上尉带着两名士兵和一艘船出发了。

[ænd; ʌnd] [went] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .
and went a - fishing .
和 去 一个 - 钓鱼 .

然后就去钓鱼了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðen] ['oʊnli] ['mɪstər] . [beɪts] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['soʊldʒərz] [ə'boːrd] ,
There were then only Mr . Bates and the other two soldiers aboard ,
那里 是 然后 仅有的 先生 . 贝茨 和 这 其他 二 士兵 船上 ,

当时船上只有贝茨先生和另外两名士兵。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ] ['wɪljəm] ['tʃejər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
and it was proposed by William Cheshire to seize the vessel .
和 它 曾是 建议的 经过 威廉 柴郡 到 抢占 这 血管 .

威廉·柴郡提议扣押这艘船。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
I was at first unwilling ,
我 曾是 在 第一的 不情愿 ,

我起初并不情愿，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [bɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [ɪn'suː] ;
thinking that loss of life might ensue ;
思维 那 损失 的 生活 可能 随之而来 ;

认为可能会造成人员伤亡；

[bʌt; bət] ['tʃejər] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
but Cheshire and the others ,
但 柴郡 和 这 其他的 ,

但柴郡猫和其他人，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] - - ['hævɪŋ] [ɪn] ['hæpiːɜː] [deɪz] [lɪvd] [mʌtʃ]
knowing that I was acquainted with navigation - - having in happier days lived much
会心 那 我 曾是 熟人 和 导航 - - 拥有 在 更快乐 天 居住地 很多
[ɑːn][ðə; ði] [siː] - - ['θretnd] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn] .
on the sea - - threatened me if I refused to join .
在 这 海 - - 威胁 我 如果 我 拒绝 到 加入 .

他们知道我熟悉航海——因为我在更快乐的日子经常在海上生活——所以威胁我说，如果我拒绝加入，他们就会对我不利。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] - ,
A song was started in the folksle ,
一个 歌曲 曾是 开始 在 这 - ,
一首民歌起源于民间音乐，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
and one of the soldiers ,
和 一 的 这 士兵 ,
其中一名士兵，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
coming to listen to it ,
未来 到 听 到 它 ,
来听听，

[wʌz; wəz] [siːzd] ,
was seized ,
曾是 查获 ,
被扣押，

[ænd; ənd][ˈlaɪən][ænd; ənd] ['raɪli] [ðen] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] . [fɔːrst] [ðʌs] ['ɪntuː;][ə; eɪ]
and Lyon and Riley then made prisoner of the sentry . Forced thus into a
和 里昂 和 莱利 然后 制成 囚犯 的 这 哨兵 : 强制 因此 进入 一个
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
project with which I had at first but little sympathy ,
项目 和 哪个 我 有 在 第一的 但 小的 同情 ,
于是，里昂和莱利被哨兵俘虏了。就这样，他们被迫参与到一个我起初并不怎么喜欢的项目中。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
I felt my heart leap at the prospect of freedom ,
我 毛毡 我的 心 飞跃 在 这 前景 的 自由 ,
想到自由，我的心不禁怦怦直跳。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][tuː; tə][əb'teɪn] [aɪ 'tiː] .
and would have sacrificed all to obtain it .
和 会 有 牺牲 全部 到 获得 它 :
并且会为了得到它而牺牲一切。

['mædənd] [baɪ][ðə; ði] ['despəɾət] [hoʊps] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][em 'iː] ,
Maddened by the desperate hopes that inspired me ,
疯狂的 经过 这 绝望的 希望 那 灵感 我 ,
那些激励我的绝望希望令我疯狂，

[aɪ][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'suːmd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [kəm'pænjənz] ;
I from that moment assumed the command of my wretched companions ;
我 从 那 片刻 假定 这 命令 的 我的 可怜 同伴 ;
从那一刻起，我接管了这群可怜同伴的指挥权；

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] ,
and honestly think that ,
和 诚实地 思考 那 ,
老实说，我认为

[haʊ'evər] [ˈkʌlpəb(ə)] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
however culpable I may have been in the eyes of the law ,
然而 有罪的 我 可能 有 到过 在 这 眼睛 的 这 法律 ,
然而, 无论我在法律上可能犯了多么严重的错误,

[aɪ] [pri'ventɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈsævɪdʒ] [laɪf]
I prevented them from the display of a violence to which their savage life
我 阻止 他们 从 这 展示 的 一个 暴力 到 哪个 他们的 野蛮的 生活
[hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [meɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tu:] [ə'kʌstəmd] . " * * * * *
had unhappily made them but too accustomed . " * * * * *
有 不幸地 制成 他们 但 也 习惯 . " * * * * *
我阻止了他们展现暴力, 这种暴力是他们野蛮生活不幸地让他们习以为常的。

" [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
" **Poor fellow** ,
" 贫穷的 同伴 ,

可怜的人,

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道: “

[br'gaɪld] [baɪ][ˈmæstər] [ˈreksɪz] [ˈspi:ʃəs] [ˈpærəgræf] ,
beguiled by Master Rex's specious paragraphs ,
被迷惑 经过 掌握 雷克斯的 似是而非的 段落 ,

被雷克斯大师似是而非的段落所迷惑,

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə] [bleɪm] . " * * * * *
" **I think he was not to blame** . " * * * * *
" 我 思考 他 曾是 不是 到 责备 . " * * * * *

我认为他没有错。

" [ˈmɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz] [br'loʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
" **Mr . Bates was below in the cabin** ,
" 先生 . 贝茨 曾是 以下 在 这 舱 ,

贝茨先生当时在下面的船舱里,

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈtʃeər] [tu:; tə] [sə'rendər] ,
and on being summoned by Cheshire to surrender ,
和 在 存在 被召唤 经过 柴郡 到 投降 ,

奉柴郡之命投降后,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .
with great courage attempted a defence .
和 伟大的 勇气 尝试过 一个 防御 .

他英勇地进行了自卫。

[ˈbɑ:rkər][ˈfaɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
Barker fired at him through the skylight ,
巴克 被解雇 在 他 通过 这 天窗 ,

巴克透过天窗向他开枪,

[bʌt; bət] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
but fearful of the lives of the Commandant's wife and child ,
但 可怕 的 这 生活 的 这 指挥官的 妻子 和 孩子 ,

但他担心指挥官的妻子和孩子的安危,

[aɪ] [strʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,
I struck up his musket ,
我 击 向上 他的 滑膛枪 ,

我帮他拉响了火枪,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['məʊldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] ['wɪndəʊz] .
and the ball passed through the mouldings of the stern windows .
和 这 球 通过了 通过 这 模具 的 这 船尾 视窗 .
球穿过了船尾窗户的装饰线条。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
同时，

[ðə; ði]['səʊldʒərz] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:rst] [ʌp][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd]
the soldiers whom we had bound in the folksle forced up the hatch and
这 士兵 谁 我们 有 边界 在 这 - 强制 向上 这 孵化 和
[keɪm] [ɑ:n] [dek] .
came on deck .
来了 在 甲板 .
我们绑在船上的士兵强行打开舱口，来到甲板上。

[ˈtʃejər] [[ɑ:t] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,
Cheshire shot the first one ,
柴郡 射击 这 第一的 一 ,
柴郡射杀了第一只。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第33/59页

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌbd] ['mʌskɪt] .
and struck the other with his clubbed musket .
和 击 这 其他 和 他的 俱乐部 滑膛枪 .

然后他用棍棒打了另一个人。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
The wounded man lost his footing ,
这 受伤 男人 丢失的 他的 立足点 ,

受伤男子失去平衡，摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪŋ] [ˈlə:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
and the brig lurching with the rising tide ,
和 这 布里格 踉跄踉 和 这 上升 潮 ,

随着涨潮，双桅帆船摇晃不定。

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
he fell into the sea .
他 跌倒 进入 这 海 .

他掉进了海里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - - [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɔ:d] - - [ðə; ði]['oʊnli][laɪf] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
This was - - by the blessing of God - - the only life lost in the whole affair .
这 曾是 - - 经过 这 祝福 的 上帝 - - 这 仅有的 生活 丢失的 在 这 所有的 事务 .

感谢上帝，这是整起事件中唯一丧生的生命。

" ['mɪstər] . [beɪts] ,
" Mr . Bates ,
" 先生 . 贝茨 ,

“贝茨先生，

['si:ɪŋ] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
seeing now that we had possession of the deck ,
看到 现在 那 我们 有 拥有 的 这 甲板 ,

既然我们已经控制了甲板，

[sə'rendəd] ,
surrendered ,
投降 ,

投降了，

[ə'pɑ:n] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [ə'ʃɔ:r] [ɪn] ['seɪftɪ] .
upon promise that the Commandant's wife and child should be put ashore in safety .
之上 承诺 那 这 指挥官的 妻子 和 孩子 应该 是 放 岸上 在 安全 .

承诺将指挥官的妻子和孩子安全送上岸。

[aɪ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] ,
I directed him to take such matters as he needed ,
我 指导 他 到 拿 这样的 事情 作为 他 需要 ,

我指示他处理他需要处理的事情，

[ænd; ənd] [pri'pəd] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['dʒɑ:li] - [boʊt] .
and prepared to lower the jolly - boat .
和 准备 到 降低 这 快乐的 - 船 .

准备放下小船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] ,
As she swung off the davits ,
作为 她 摇摆 离开 这 吊艇架 ,
她从吊艇架上荡了下来,

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ,
Captain Frere came alongside in the whale - boat ,
队长 弗雷尔 来了 旁边 在 这 鲸 - 船 ,
弗雷尔船长驾驶着捕鲸船靠了过来,

[ænd; ənd] [ˈgæləntli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [bɔːrd] [juː ˈes] ,
and gallantly endeavoured to board us ,
和 英勇地 努力 到 木板 我们 ,
他们英勇地试图登上我们的船,

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [ˈdrɪftɪd] [pæst][ðə; ði] [ˈves(ə)l] .
but the boat drifted past the vessel .
但 这 船 漂移 过去的 这 血管 .
但那艘船漂过了那艘船。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] - - [ɪnˈdiːd] ,
I was now determined to be free - - indeed ,
我 曾是 现在 决定 到 是 自由的 - - 的确 ,
我当时下定决心要获得自由——的确,

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈkæri] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] - -
the minds of all on board were made up to carry through the business - -
这 思想 的 全部 在 木板 是 制成 向上 到 携带 通过 这 商业 - -
[ænd; ənd] [heɪlɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ,
and hailing the whale - boat ,
和 欢呼 这 鲸 - 船 ,

船上所有人的心意都已下定决心完成这项任务——于是他们向捕鲸船发出呼叫。

[swɔːr] [tuː; tə][ˈfaɪər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [səˈrendərd] .
swore to fire into her unless she surrendered .
发誓 到 火 进入 她 除非 她 投降 .
他发誓，除非她投降，否则就向她开火。

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
Captain Frere refused ,
队长 弗雷尔 拒绝 ,
弗雷尔船长拒绝了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈbɔːrdɪŋ] [juː ˈes] [əˈɡen] ,
and was for boarding us again ,
和 曾是 为了 登机 我们 再次 ,
然后又要我们登机了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈsoʊldʒərz][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
but the two soldiers joined with us ,
但 这 二 士兵 加入 和 我们 ,
但那两名士兵加入了我们,

[ænd; ənd] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
and prevented his intention .
和 阻止 他的 意图 .
并阻止了他的意图。

[ˈhævɪŋ] [naʊ] [ɡɔːt][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒɔːli] - [boʊt] ,
Having now got the prisoners into the jolly - boat ,
拥有 现在 得到 这 囚犯 进入 这 快乐的 - 船 ,
现在，囚犯们都已经上了小船。

[wiː; wi] [træns'fə:d] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr]['ɪntuː][hɜːr; hər] ,
we transferred Captain Frere into her ,
我们 转移 队长 弗雷尔 进入 她 ,
我们把弗雷尔上尉调到了她那里,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ,
and being ourselves in the whale - boat ,
和 存在 我们自己 在 这 鲸 - 船 ,
在捕鲸船上做我们自己,

[kəm'peld] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][ænd; ənd]['mɪstər] . [beɪts] [tuː; tə] [roʊ] [ə'ʃɔːr] .
compelled Captain Frere and Mr . Bates to row ashore .
被迫 队长 弗雷尔 和 先生 . 贝茨 到 排 岸上 .
迫使弗雷尔船长和贝茨先生划船上岸。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] [ɪn] [toʊ] ,
We then took the jolly - boat in tow ,
我们 然后 采取 这 快乐的 - 船 在 拖 ,
然后我们把那艘小船拖了出去,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] ,
and returned to the brig ,
和 返回 到 这 布里格 ,
然后返回了禁闭室。

[ə; eɪ] [strɪkt] [waːtʃ] ['biːɪŋ] [kept] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; əd] ['reskjʊː][ðə; ði]['ves(ə)l] [frʌm; frəm][juː 'es] .
a strict watch being kept for fear that they should rescue the vessel from us .
一个 严格的 手表 存在 保留 为了 害怕 那 他们 应该 救援 这 血管 从 我们 .
我们严密监视，生怕他们从我们手中夺回这艘船。

" [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [dek] ,
" At break of day every man was upon deck ,
" 在 休息 的 天 每一个 男人 曾是 之上 甲板 ,
“天亮时分，所有人都已登上甲板。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .
and a consultation took place concerning the parting of the provisions .
和 一个 咨询 采取 地方 有关 这 离别 的 这 条款 .
并就条款划分问题进行了磋商。

[tʃeʃər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːrv] ,
Cheshire was for leaving them to starve ,
柴郡 曾是 为了 离开 他们 到 饿死 ,
柴郡是任由他们挨饿的。

[bʌt; bət] ['leʒli] ,
but Lesly ,
但 莱斯利 ,
但是莱斯利,

[ʃaɪər] ,
Shiers ,
希尔斯 ,
希尔斯

[ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːkwəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
and I held out for an equal division .
和 我 握住 出去 为了 一个 平等的 分配 .
我坚持要求均分。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kɑːntrəvɜːrsɪ] ,
After a long and violent controversy ,
后 一个 长的 和 暴力 争议 ,
经过漫长而激烈的争论,

[hju:ˈmænəti] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] ,
Humanity gained the day ,
人类 获得 这 天 ,

人类最终取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [wɜ:ɪ; wəɪ][pʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ,
and the provisions were put into the whale - boat ,
和 这 条款 是 放 进入 这 鲸 - 船 ,
物资被装进了捕鲸船。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [əˈʃɔ:ɪ] .
and taken ashore .
和 已采取 岸上 .

然后被带上岸。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] ,
Upon the receipt of the provisions ,
之上 这 收据 的 这 条款 ,
收到物资后，

[ˈmɪstər] . [beɪts] [ðʌs] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] :
Mr . Bates thus expressed himself :
先生 . 贝茨 因此 表达 他自己 :
贝茨先生如此表达了自己的观点：

- [men] ,
- **Men** ,
- 男人 ,

男人们，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][fɔ:ɪ; fəɪ][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ˈtri:tmənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
I did not for one moment expect such kind treatment from you ,
我 做过 不是 为了 一 片刻 预计 这样的 种类 治疗 从 你 ,
我丝毫没有想到你会对我如此友善。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [brɔ:t] [əˈʃɔ:ɪ] [fɔ:ɪ; fəɪ][ju: ˈes] ,
regarding the provisions you have now brought ashore for us ,
关于 这 条款 你 有 现在 带来 岸上 为了 我们 ,
关于你们现在为我们运到岸上的物资，

[aʊt] [ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] .
out of so little which there was on board .
出去 的 所以 小的 哪个 那里 曾是 在 木板 .
船上仅有的物资。

[wen] [aɪ] [kənˈsɪdər] [jʊɪ; jər][ˈprez(ə)nt] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ,
When I consider your present undertaking ,
什么时候 我 考虑 你的 展示 承诺 ,
当我考虑你目前所做的事情时，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈnævɪɡeɪtər] ,
without a competent navigator ,
没有 一个 胜任的 航海家 ,
如果没有一名合格的领航员，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈli:ki] [ˈves(ə)] ,
and in a leaky vessel ,
和 在 一个 漏水 血管 ,
在一个漏水的容器里，

[jʊɪ; jər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [si:mz] [moʊst] [ˈperələs] ;
your situation seems most perilous ;
你的 情况 似乎 最多 危险的 ;
你的处境似乎非常危险；

[ˈðerfɔːr] [aɪ][hoʊp][ɡɑːd][wɪl] [pruːv][kaɪnd][tuː; tə][juː; jɒ] ,
therefore I hope God will prove kind to you ,
所以 我 希望 上帝 将要 证明 种类 到 你 ,
因此,我希望上帝会善待你。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [juː; jɒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæɪnfəʊld][ˈdeɪndʒəz][juː; jɒ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər]
and preserve you from the manifold dangers you may have to encounter
和 保存 你 从 这 歧管 危险 你 可能 有 到 遇到
[ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈoʊ(ə)n] . -
on the stormy ocean . '
在 这 暴风雨 海洋 . -

并保护你免受在波涛汹涌的大海上可能遇到的各种危险。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkərz] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈkaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Mrs . Vickers also was pleased to say that I had behaved kindly to her ,
太太 . 维克斯 还 曾是 高兴 到 说 那 我 有 表现 亲切地 到 她 ,
维克斯太太也很高兴地说,我对她很友善。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [em ˈiː] [wel] ,
that she wished me well ,
那 她 希望 我 出色地 ,
她祝我一切顺利,

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .
and that when she returned to Hobart Town she would speak in my favour .
和 那 什么时候 她 返回 到 霍巴特 镇 她 会 说话 在 我的 偏爱 .
她回到霍巴特镇后,会为我说话。

[ðeɪ] [ðen] [tʃɪrd] [juː ˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
They then cheered us on our departure ,
他们 然后 欢呼 我们 在 我们的 离开 ,
他们随后为我们欢呼送行。

[ˈwɪʃɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈprɔːspərəs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hjuːˈmænəti][ɪn] [ˈʃerɪŋ] [ðə; ði]
wishing we might be prosperous on account of our humanity in sharing the
祝 我们 可能 是 繁荣 在 帐户 的 我们的 人类 在 分享 这
[prəˈvɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
provisions with them .
条款 和 他们 .
希望我们能够因为人道主义精神而与他们分享资源,从而获得繁荣。

" [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] ,
" **Having had breakfast** ,
" 拥有 有 早餐 ,
吃过早餐后,

[wiː; wi] [kəˈmenst] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊvərbɔːrd][ðə; ði] [laɪt] [ˈkɑːrgoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
we commenced throwing overboard the light cargo which was in the hold ,
我们 开始 投掷 落水 这 光 货物 哪个 曾是 在 这 抓住 ,
我们开始将船舱里的轻型货物抛入海中,

[wɪtʃ] [ɪmˈplɔɪd] [juː ˈes][ʌnˈtɪl] [ˈdɪnərˌtaɪm] .
which employed us until dinnertime .
哪个 受雇 我们 直到 晚餐时间 .
我们一直工作到晚餐时间。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi][ræn][aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [kedʒ] - [ˈæŋkər] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈfæðəmz]
After dinner we ran out a small kedge - anchor with about one hundred fathoms
后 晚餐 我们 跑 出去 一个 小的 边缘 - 锚 和 关于 一 百 英寻
[ʌv; əv][laɪn] ,
of line ,
的 线 ,
晚饭后,我们放下了一个小型锚,配上大约一百英寻的锚绳。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [weɪd] ['æŋkə] ,
and having weighed anchor ,

和 拥有 称重 锚 ,

起锚之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] ['bi:ɪŋ] [slæk] ,
and the tide being slack ,

和 这 潮 存在 松弛 ,

正值潮水低潮期，

[wi:; wi] [hɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [kedʒ] - [laɪn] ,
we hailed on the kedge - line ,

我们 拖拽 在 这 边缘 - 线 ,

我们拉紧了吊索，

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ] ['kedʒɪŋ] [ə'bo:ŋ] ,
and succeeded in this manner by kedging along ,

和 成功了 在 这 方式 经过 桶装 沿着 ,

就这样，他一步步走到了最后，并取得了成功。

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [tu:] ['aɪləndz] ,
and we came to two islands ,

和 我们 来了 到 二 岛屿 ,

我们来到了两个岛屿，

[kɔ:ld] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] .
called the Cap and Bonnet .

称为 这 帽 和 引擎盖 .

被称为帽子和头巾。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðen] [kə'menst] ['hi:vɪŋ] [ðə; ði][brɪg] [ʃɔ:rt] ,
The whole of us then commenced heaving the brig short ,

这 所有的 的 我们 然后 开始 起伏 这 布里格 短的 ,

于是我们所有人开始齐心协力把双桅帆船拉短。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [ɪn] [toʊ] ,
sending the whale - boat to take her in tow ,

发送 这 鲸 - 船 到 拿 她 在 拖 ,

派捕鲸船去把她拖走，

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [trɪpt] [ðə; ði] ['æŋkə] .
after we had tripped the anchor .

后 我们 有 绊倒了 这 锚 .

在我们抛锚之后。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [wi:; wi][gɑ:t][hɜ:r; hə] [seɪf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:r] .
By this means we got her safe across the Bar .

经过 这 方法 我们 得到 她 安全的 穿过 这 酒吧 .

通过这种方法，我们安全地把她送过了河湾。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌŋ] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
Scarcely was this done when a light breeze sprang up from the south - west ,

几乎 曾是 这 完毕 什么时候 一个 光 微风 弹簧 向上 从 这 南 - 西方 ,

事情刚办完，西南方向就刮起了一阵微风。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [tu:; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wi:; wi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['seɪftɪ] ,
and firing a musket to apprize the party we had left of our safety ,

和 射击 一个 滑膛枪 到 报信 这 派对 我们 有 左边 的 我们的 安全 ,

我们鸣放一支火枪，以告知留下的同伴我们已经安全。

[wi:; wi] [meɪd] [seɪl][ænd; ənd][pʊt] [ʌʊt][tu:; tə] [si:] .
we made sail and put out to sea .

我们 制成 帆 和 放 出去 到 海 .

我们扬帆出海。

" [ˈhævɪŋ] [rɪːd] [ðʌs] [fɑːr] ,
" Having read thus far ,
" 拥有 读 因此 远的 ,
" 读到这里 ,
[ˈsɪlvɪə] [pɔːzd] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] .
Sylvia paused in an agony of recollection .
西尔维娅 暂停 在 一个 痛苦 的 回忆 .
西尔维娅陷入了痛苦的回忆中，停顿了一下。
[ˈʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌskɪt] ,
She remembered the firing of the musket ,
她 记得 这 射击 的 这 滑膛枪 ,
她记得当时火枪开火的情景。
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and that her mother had wept over her .
和 那 她 母亲 有 哭泣 超过 她 .
她的母亲曾为她哭泣。
[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ɔːl][wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
But beyond this all was uncertainty .
但 超过 这 全部 曾是 不确定 .
但除此之外，一切都充满了不确定性。
[ˈmeməriz] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [ˈæˌdoʊz] - - [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Memories slipped across her mind like shadows - - she caught at them ,
回忆 滑倒了 穿过 她 头脑 喜欢 阴影 - - 她 捕捉 在 他们 ,
记忆像影子一样在她脑海中闪过——她努力捕捉它们。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
and they were gone .
和 他们 是 已消失 .
他们就这么走了。
[jet] [ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈstoːri] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈnəːvs] [θrɪl] .
Yet the reading of this strange story made her nerves thrill .
然而 这 阅读 的 这 奇怪的 故事 制成 她 神经 刺激 .
然而，读到这个奇特的故事，她却感到神经紧绷。
[dɪˈspart] [ðə; ðɪ][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ɡrænˈdɪləkwəns] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˈpɑːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] ,
Despite the hypocritical grandiloquence and affected piety of the narrative ,
尽管 这 虚伪 豪言壮语 和 做作的 虔诚 的 这 叙述 ,
尽管叙述中充斥着虚伪的夸张言辞和矫揉造作的虔诚，
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,
it was easy to see that ,
它 曾是 简单的 到 看 那 ,
这一点显而易见。
[seɪv] [sʌm; səm] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][fæktz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbetər] [keɪs] ,
save some warping of facts to make for himself a better case ,
节省 一些 变形 的 事实 到 制作 为了 他自己 一个 更好的 案件 ,
为了更好地为自己辩护，他歪曲了一些事实。
[ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈstoʊl][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒeɪlər] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜːrsɪ] ,
and to extol the courage of the gaolers who had him at their mercy
和 到 赞美 这 勇气 的 这 狱卒 who 有 他 在 他们的 怜悯
,
:
,
并赞扬那些将他置于自己掌控之下的狱卒的勇气，

[ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][hæd; həd][nɑ:t] [əˈtemptɪd] [tu;; tə] [ˈbetər] [hɪz; ɪz] [teɪl] [baɪ][ðə; ði]
the narrator had not attempted to better his tale by the
这 旁白 有 不是 尝试过 到 更好的 他的 故事 经过 这
[ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈperɪlz] .
invention of perils .
发明 的 危险 .

叙述者并没有试图通过虚构危险来使他的故事更加精彩。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespəreɪt] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd]
The history of the desperate project that had been planned and
这 历史 的 这 绝望的 项目 那 有 到过 计划 和
[ˈkærid] [aʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] ([bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:]
carried out five years before was related with grim simplicity which (because it
携带 出去 五 年 前 曾是 有关的 和 严峻 简单 哪个 (因为 它
[æt; ət] [wʌnz] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [tru:θ] ,
at once bears the stamp of truth ,
在 一次 熊 这 邮票 的 真相 ,

五年前计划并实施的这项孤注一掷的计划的 历史，以一种冷峻的简洁方式叙述出来，因为它立刻带有真实的印记，

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:dər] [tu;; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði][əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd] [ˈdi:teɪlz]
and forces the imagination of the reader to supply the omitted details
和 力量 这 想像力 的 这 读者 到 供应 这 省略 细节
[ʌv; əv] [ˈhɔ:rər]) ,
of horror) ,
的 恐怖) ,

并迫使读者发挥想象力，补充书中省略的恐怖细节)。

[ɪz] [mɔ:r] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][tu;; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən] [ɪˈlæbəreɪt] [dɪˈskrɪpʃn] .
is more effective to inspire sympathy than elaborate description .
是 更多的 有效的 到 启发 同情 比 精心制作的 描述 .

比起详尽的描述，这种方式更能引起人们的同情。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbæərənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˈreɪʃn,næˈreɪʃn][wʌz; wəz] [ˈhɪdiəsli] [səˈdʒestɪv] ,
The very barrenness of the narration was hideously suggestive ,
这 非常 不育 的 这 旁白 曾是 极其可怕 暗示性的 ,

叙述的贫瘠本身就具有一种令人毛骨悚然的暗示性。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈkwɪkər] [æz; əz][hɜ:r; həɹ][poʊˈetɪk] [ˈɪntələkt] [rʌʃt] [tu;; tə]
and the girl felt her heart beat quicker as her poetic intellect rushed to
和 这 女孩 毛毡 她 心 打 更快 作为 她 诗意的 智力 匆忙 到
[kəmˈpli:t] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ˈsketʃt] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkt] .
complete the terrible picture sketched by the convict .
完全的 这 糟糕的 图片 草图 经过 这 定罪 .

女孩感到心跳加速，她诗意的头脑飞快地想要完成罪犯所描绘的那幅可怕的画面。

[ʃi;; ji] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] - - [ðə; ði] [blu:] [si:] ,
She saw it all - - the blue sea ,
她 锯 它 全部 - - 这 蓝色的 海 ,

她看到了这一切——蔚蓝的大海，

[ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sʌn] ,
the burning sun ,
这 燃烧 太阳 ,

烈日当空

[ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈmu:vɪŋ] [ʃɪp] ,
the slowly moving ship ,
这 缓慢地 移动 船 ,

缓缓移动的船只

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ;
the wretched company on the shore ;
这 可怜 公司 在 这 支撑 ;

岸边那群可怜的人；

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] - - [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrʌʃlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪˈloʊ] [hɜ:r; hær] ?
she heard - - Was that a rustling in the bushes below her ?
她 听到 - - 曾是 那 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 以下 她 ?

她听到——那是她脚下灌木丛里的沙沙声吗？

[ə; eɪ][bɜ:rd] !
A bird !
一个 鸟 !

一只鸟！

[haʊ] [ˈnɜ:rvəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] !
How nervous she was growing !
如何 紧张的 她 曾是 生长 !

她长大后多么紧张啊！

" [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ˈferli] [rɪd] - - [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] - - [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzn] [laɪf] ,
" **Being thus fairly rid - - as we thought - - of our prison life ,**
" 存在 因此 相当 摆脱 - - 作为 我们 想法 - - 的 我们的 监狱 生活 ,
“就这样，我们算是彻底摆脱了监狱生活——至少我们是这么认为的——

[wi:; wi] [ˈtʃɪrfəli] [held] [ˌkɑ:ns(ə)ˈteɪf(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfju:tʃər] [kɔ:rs] .
we cheerfully held consultation as to our future course .
我们 愉快地 握住 咨询 作为 到 我们的 未来 课程 .

我们愉快地就未来的发展方向进行了磋商。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][get] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈaɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsi:z] ,
It was my intention to get among the islands in the South Seas ,
它 曾是 我的 意图 到 得到 之中 这 岛屿 在 这 南 海域 ,
我原本打算去南太平洋的岛屿看看。

[ænd; ənd] [ˈskʌtliŋ] [ðə; ði][brɪɡ] ,
and scuttling the brig ,
和 匆匆而过 这 布里格 ,

然后凿沉了这艘双桅帆船，

[tu:; tə] [pæs] [ɑ:rˈselvz] [ɔ:f] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [æz; əz] [ˈʃɪprekt] [ˈsi:mən] ,
to pass ourselves off among the natives as shipwrecked seamen ,
到 经过 我们自己 离开 之中 这 本地人 作为 遭遇海难 海员 ,

我们伪装成遇难海员混入当地人中间。

[ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][ˈgɑ:dz] [ˈmɜ:rsi] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [ˈves(ə)l] [maɪt] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] [ˈreskju:]
trusting to God's mercy that some homeward bound vessel might at length rescue
信任 到 神的 怜悯 那 一些 回家 边界 血管 可能 在 长度 救援

[ju: ˈes] .
us :
我们 :

相信上帝的怜悯，或许最终会有返乡的船只来拯救我们。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] ,
With this view ,
和 这 看法 ,

基于这种观点，

[aɪ] [meɪd] [dʒeɪmz] [ˈleɪzli] [fɜ:rst] [meɪt] ,
I made James Lesly first mate ,
我 制成 詹姆斯 莱斯利 第一的 伴侣 ,

我任命詹姆斯·莱斯利为大副。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən] [ɪk'spɪriənst] ['mæɪnər] ,
he being an experienced mariner ,
他 存在 一个 经验丰富的 水手 ,
他是一位经验丰富的海员。

[ænd; ənd] [prɪ'pəd] [maɪ'self] ,
and prepared myself ,
和 准备 我 ,
我做好了准备。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [fju:] ['ɪnstɹəmənts] [wi:; wi][hæd; həd] ,
with what few instruments we had ,
和 什么 很少 仪器 我们 有 ,
我们当时只有那么几件乐器，

[tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [bɜ:tʃɪz] [rɑ:k] .
to take our departure from Birches Rock .
到 拿 我们的 离开 从 白桦树 岩石 .
从白桦岩出发。

['hævɪŋ] [hɔ:ld] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
Having hauled the whale - boat alongside ,
拥有 拖拽 这 鲸 - 船 旁边 ,
将捕鲸船拖到岸边后，

[wi:; wi] [stoʊv] [hɜ:r; həɪ] ,
we stove her ,
我们 火炉 她 ,
我们把她烧死了，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔ:li] - [boʊt] ,
together with the jolly - boat ,
一起 和 这 快乐的 - 船 ,
与欢乐的小船一起，

[ænd; ənd][kæst][hɜ:r; həɪ] [ə'drɪft] .
and cast her adrift .
和 投掷 她 漂流 .
并将她抛弃。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,
事情办妥了。

[aɪ]['pɑ:rtɪd][ðə; ði]['lændzmen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:mən] ,
I parted the landsmen with the seamen ,
我 分手了 这 乡绅 和 这 海员 ,
我将陆地人和水手们分开了，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

['stɪrɪŋ] [i:st] [saʊθ] - [i:st] ,
steering east south - east ,
转向 东方 南 - 东方 ,
向东南偏东方向行驶，

[æt; ət] [eɪt] [pi:] . [em] . [wi:; wi][set]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [wɑ:tʃ] .
at eight p . m . we set our first watch .
在 八 p . 米 . 我们 放 我们的 第一的 手表 .
晚上八点，我们开始第一轮值表。

[aɪ] ,
I ,
 我 ,

我,

[ænd; ənd] ['lʌðə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændzmen] ,
and others of the landsmen ,
 和 其他的 的 这 乡绅 ,

以及其他乡亲们,

[æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['weðər] [kɔːld] [fɔːr; fər] [tuː] [men][æt; ət][ðə; ði] [helm] .
as the boisterous weather called for two men at the helm .
 作为 这 喧闹的 天气 称为 为了 二 男人 在 这 舵 .

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
In the morning ,
 在 这 早晨 ,

在早晨，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] [dɪ'skʌvəd] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .
but upon sounding the well discovered much water in the hold .
 但 之上 听起来 这 出色地 发现 很多 水 在 这 抓住 .

但探测井底后发现船舱内有大量积水。

['lezli] [rɪgd] [ðə; ði] [pʌmps] ,
Lesly rigged the pumps ,
 莱斯利 作弊 这 水泵 ,

莱斯利动了手脚，破坏了水泵。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['bɪznəsɪz] [ə'boːrd] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp]
From that time there were but two businesses aboard - - from the pump
从 那 时间 那里 是 但 二 企业 船上 - - 从 这 泵
[tuː; tə][ðə; ði] [helm] .
to the helm .
到 这 舵 .

从那时起，船上就只有两家企业——从水泵到舵手。

[ðə; ði] [geɪl] ['læstɪd] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,
The gale lasted two days and a night ,
这 大风 持续 二 天 和 一个 夜晚 ,
这场大风持续了两天一夜。

[ðə; ði] [brɪɡ] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ,
the brig running under close - reefed topsails ,
这 布里格 跑步 在下面 关闭 - 礁石 顶帆 ,
双桅帆船在收紧的顶帆下航行，

[wiː; wi] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ɔːrt(ə)n] [seɪl] [lest] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][,əʊvə'teɪkən] [baɪ][sʌm; səm] [pər'sʊ]
we being afraid to shorten sail lest we might be overtaken by some pursuing
我们 存在 害怕的 到 缩短 帆 免得 我们 可能 是 被超越 经过 一些 追求
['ves(ə)] ,
vessel ,
血管 ,

我们害怕缩短帆，以免被追击的船只追上。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] [ə'pɑːn][juː 'es] .
so strong was the terror of our prison upon us .
所以 强的 曾是 这 恐怖 的 我们的 监狱 之上 我们 :
监狱的恐怖给我们带来了极大的恐惧。

" [ɑːn][ðə; ði] 16th ,
" On the 16th ,
" 在 这 16th ,
“16日，

[æt; ət] [nuːn] ,
at noon ,
在 中午 ,
中午时分

[aɪ] [ə'gen] [fɔːrst] [maɪ'self][ɑːn] [dek] ,
I again forced myself on deck ,
我 再次 强制 我 在 甲板 ,
我再次强迫自己走到甲板上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mə'rɪdiən] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
and taking a meridian observation ,
和 采取 一个 子午线 观察 ,
并进行经线观测，

['ɔːltərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪɡ] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd][baɪ] [saʊθ] ,
altered the course of the brig to east and by south ,
已修改 这 课程 的 这 布里格 到 东方 和 经过 南 ,
改变了帆船的航向，向东偏南航行。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] ,
wishing to run to the southward of New Zealand ,
祝 到 跑步 到 这 向南 的 新的 新西兰 ,
想往新西兰南部跑，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [træk] [ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] ;
out of the usual track of shipping ;
出去 的 这 通常 追踪 的 船运 ;

脱离常规运输路线；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] ,
and having a notion that ,
和 拥有 一个 概念 那 ,

并且有这样一种想法：

[ʃʊd; ʃəd] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈvɪʒnz] [hoʊld] [aʊt] ,
should our provisions hold out ,
应该 我们的 条款 抓住 出去 ,

如果我们的准备工作能够奏效，

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [koʊst] ,
we might make the South American coast ,
我们 可能 制作 这 南 美国人 海岸 ,

我们或许可以前往南美海岸，

[ænd; ənd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈkrɪstʃən] [hændz] .
and fall into Christian hands .
和 落下 进入 基督教 双手 .

落入基督徒手中。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] [brɪˈloʊ] ,
I was compelled to retire below ,
我 曾是 被迫 到 退休 以下 ,

我被迫退休到下面住。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [leɪ] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] [æz; əz][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ləst][gæsp] .
and for a week lay in my berth as one at the last gasp .
和 为了 一个 星期 躺 在 我的 泊位 作为 一 在 这 最后的 喘气 .

我躺在卧铺里，像奄奄一息的人一样，整整一个星期。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [rɪˈpentɪd] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
At times I repented my resolution ,
在 时代 我 悔改 我的 解决 ,

有时我会后悔自己的决定，

[fer] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][brɪˈstɜːr][maɪˈself] ,
Fair urging me to bestir myself ,
公平的 敦促 我 到 振作 我 ,

公平地敦促我振作起来，

[æz; əz][ðə; ði][men][wɜːr; wər][nɔːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
as the men were not satisfied with our course .
作为 这 男人 是 不是 使满意 和 我们的 课程 .

因为这些人对我们的方案并不满意。

[ɑːn][ðə; ði] 21st [ə; eɪ][ˈmjuːtəni] [əˈkɜːrd] ,
On the 21st a mutiny occurred ,
在 这 21st 一个 兵变 发生 ,

21日发生了兵变，

[led][baɪ][ˈlaɪənz] ,
led by Lyons ,
引领 经过 莱昂斯 ,

由莱昂斯领导，

[hu:] [ə'sɜ:rtɪd] [wi:: wi][wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
who asserted we were heading into the Pacific ,
WHO 断言 我们 是 标题 进入 这 太平洋 ,
他们断言我们正驶向太平洋,

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] ['perɪ] .
and must infallibly perish .
和 必须 绝对正确 沦 .
并且必然灭亡。

[ðɪs] [ˌdɪsə'fektɪd] [mæn] ,
This disaffected man ,
这 心怀不满的 男人 ,
这个心怀不满的男人,

[ðoo] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][nævɪ'geɪ(ə)n] ,
though ignorant of navigation ,
尽管 无知 的 导航 ,
尽管不懂航海,

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['stɪrɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
insisted upon steering to the south ,
坚持 之上 转向 到 这 南 ,
坚持向南航行,

[brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd] [rʌŋ] [tu:: tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['aɪləndz] ,
believing that we had run to the northward of the Friendly Islands ,
相信 那 我们 有 跑步 到 这 向北 的 这 友好的 岛屿 ,
我们当时以为已经逃到了友谊群岛的北部,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['rʌŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [brɪ'si:tʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
and was for running the ship ashore and beseeching the protection of
和 曾是 为了 跑步 这 船 岸上 和 恳求 这 保护 的
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
the natives .
这 本地人 .

目的是让船靠岸，请求当地土著居民的保护。

['leɪzli] [ɪn][veɪn][prəu'testɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['saʊθwərd] [kɔ:rs] [wɒd] [brɪŋ] [ju: 'es]['ɪntu:] ['aɪs,fi:ldz] .
Lesly in vain protested that a southward course would bring us into icefields .
莱斯利 在 徒劳 抗议 那 一个 向南 课程 会 带来 我们 进入 冰原 .
莱斯利徒劳地抗议说，向南航行会把我们带到冰原里。

['bɑ:rkər] ,
Barker ,
巴克 ,
巴克尔

[hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['weɪlər] ,
who had served on board a whaler ,
WHO 有 服务 在 木板 一个 捕鲸船 ,
曾在捕鲸船上服役的人

[stroʊv] [tu:: tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [mju:tn'iəz] [ðæt] [ðə; ði][temprətʃər; 'temprətʃər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lætə,tu:dz]
strove to convince the mutineers that the temperature of such latitudes
努力 到 说服 这 叛乱者 那 这 温度 的 这样的 纬度
[wʌz; wəz] [tu:] [wɔ:rm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['erər] [tu:: tə] [ɪ'skeɪp] [ju: 'es] .
was too warm for such an error to escape us .
曾是 也 温暖的 为了 这样的 一个 错误 到 逃脱 我们 .
努力说服叛乱者，在这样的纬度，气温太高，我们不可能犯这样的错误。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
After much noise ,
后 很多 噪音 ,

经过一番喧闹之后，

[ˈlaɪənz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] ,
Lyons rushed to the helm ,
莱昂斯 匆忙 到 这 舵 ,

莱昂斯冲到舵前，

[ænd; ənd] [rʌsən] ,
and Russen ,
和 鲁森 ,

还有鲁森，

[ˈdrɔːɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪstlz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [beɪts] ,
drawing one of the pistols taken from Mr . Bates ,
绘画 一 的 这 手枪 已采取 从 先生 . 贝茨 ,
拔出从贝茨先生那里缴获的一把手枪，

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] ,
shot him dead ,
射击 他 死的 ,

把他打死了

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈduːti] .
upon which the others returned to their duty .
之上 哪个 这 其他的 返回 到 他们的 责任 .

随后其他人返回各自的岗位。

[ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [diːd] [wʌz; wəz] ,
This dreadful deed was ,
这 可怕 契据 曾是 ,

这起骇人听闻的事件是：

[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,

我担心，

[ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪɡ] ;
necessary to the safety of the brig ;
必要的 到 这 安全 的 这 布里格 ;

对监狱安全至关重要；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [mænd] [baɪ] [friː] - [men] ,
and had it occurred on board a vessel manned by free - men ,
和 有 它 发生 在 木板 一个 血管 有人值守 经过 自由的 - 男人 ,

如果这件事发生在由自由民驾驶的船上，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈplɔːd] [æz; əz][ə; eɪ][stɜːrn][bʌt; bət] [ˈniːdfl] [ˈmeʒər] .
would have been applauded as a stern but needful measure .
会 有 到过 鼓掌 作为 一个 船尾 但 需要 措施 .

这会被视为一项严厉但必要的措施，并受到赞扬。

" [fɔːrst] [baɪ] [ðiːz] [ˈtuːmʌlts][əˈpɑːn] [dek] ,
" **Forced by these tumults upon deck** ,
" 强制 经过 这些 骚乱 之上 甲板 ,

“由于甲板上的这些骚乱，被迫……”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,
I made a short speech to the crew ,
我 制成 一个 短的 演讲 到 这 全体人员 ,

我向船员们做了个简短的讲话，

[ænd; ænd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [pə'fɔ:rm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
and convinced them that I was competent to perform what I had
和 确信 他们 那 我 曾是 胜任的 到 履行 什么 我 有
[ˈpra:mɪst] [tu:; tə][du:] ,
promised to do ,
承诺 到 做 ,

并让他们相信我有能力履行我所承诺的事情。

[ðooʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [hɑ:rt] ['ɪnwərdli] [feɪld] [em 'i:] ,
though at the time my heart inwardly failed me ,
尽管 在 这 时间 我的 心 内心 失败的 我 ,
虽然当时我的内心深处并不领情，

[ænd; ænd][aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪn][ʌv; əv][lənd] .
and I longed for some sign of land .
和 我 渴望 为了 一些 符号 的 土地 .
我渴望看到陆地的踪迹。

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][æt; ət] [i:tɪ] [ɑ:rm][baɪ] ['lezli] [ænd; ænd]['bɑ:rkər] ,
Supported at each arm by Lesly and Barker ,
有 在 每个 手臂 经过 莱斯利 和 巴克 ,
莱斯利和巴克分别从两侧扶着他，

[aɪ] [tʊk] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
I took an observation ,
我 采取 一个 观察 ,
我做了一项观察，

[ænd; ænd] ['ɔ:ltərd] [ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [baɪ] [i:st] ,
and altered our course to north by east ,
和 已修改 我们的 课程 到 北 经过 东方 ,
于是我们改变了航向，转向东北方向。

[ðə; ði][brɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [nɑ:ts] [æn; ən]['aʊər] ['ʌndər] ['sɪŋg(ə)l] - ['ri:ft] ['ta:pseɪl,'ta:psl] ,
the brig running eleven knots an hour under single - reefed topsails ,
这 布里格 跑步 十一 绳结 一个 小时 在下面 单身的 - 礁石 顶帆 ,
这艘双桅帆船在单层缩帆的情况下，以每小时11节的速度航行。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pʌmps] [hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] .
and the pumps hard at work .
和 这 水泵 难的 在 工作 .
水泵正在全力运转。

[soʊ][wi:; wi][ræn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
So we ran until the 31st of January ,
所以 我们 跑 直到 这 31st 的 一月 ,
所以我们一直跑到1月31日。

[wen] [ə; eɪ] [waɪt] [skwɔ:l] [tʊk] [ju: 'es] ,
when a white squall took us ,
什么时候 一个 白色的 暴风雨 采取 我们 ,
当一场白色暴风雪将我们卷走时，

[ænd; ænd] ['nɪrli] [pru:vɪd] ['feɪt(ə)] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] .
and nearly proved fatal to all aboard .
和 几乎 已证实 致命的 到 全部 船上 .
险些导致船上所有人丧命。

" ['lezli] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['erər] ,
" Lesly now committed a great error ,
" 莱斯利 现在 坚定的 一个 伟大的 错误 ,
莱斯利犯了一个大错误，

[fɔːr; fər] , for , 为了 ,	为了，	
[ə'pɑːn][ðə; ði][brɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['endz] , upon the brig righting (she was thrown upon her beam ends , 之上 这 布里格 纠正 (她 曾是 抛掷 之上 她 光束 结束 , 双桅帆船扶正时（她被甩到船体横梁两端），		
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spæŋkər] [buːm] ['kærid] [ə'weɪ]) , and her spanker boom carried away) , 和 她 打屁股 繁荣 携带 离开) , (她的打屁股爆炸声被带走了)，		
[hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə][fɜːrli][ðə; ði] [fɔːr] - [tɑːp][seɪl] , he commanded to furl the fore - top sail , 他 命令 到 卷发 这 前 - 顶部 帆 , 他下令收起前桅顶帆，		
[straɪk] [tɑːp] - ['gælənt] [ˈjɑːdz] , strike top - gallant yards , 罢工 顶部 - 英勇 码 , 猛击顶级英勇的码数，		
[fɜːrli][ðə; ði][meɪn] [kɔːrs] , furl the main course , 卷发 这 主要的 课程 , 主菜卷起来，		
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ðə; ði][ˌmeɪn'tɒpseɪl, -səl] , and take a reef in the maintopsail , 和 拿 一个 礁 在 这 主顶帆 , 并收起主顶帆的一道缩帆口。		
[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skʌd] [ˈʌndər] ['sɪŋɡ(ə)] - [ˈriːft] [ˌmeɪn'tɒpseɪl, -səl][ænd; ənd] [fɔːr] - [seɪl] . leaving her to scud under single - reefed maintopsail and fore - sail . 离开 她 到 飞毛腿 在下面 单身的 - 礁石 主顶帆 和 前 - 帆 . 留下她靠着缩帆后的主帆和前帆艰难地航行。		
[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ves(ə)] [tuː; tə] [liːk] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'ɡriː] [ðæt] [aɪ] [dɪs'peəd] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [lænd][ɪn] This caused the vessel to leak to that degree that I despaired of reaching land in 这 导致 这 血管 到 泄露 到 那 程度 那 我 绝望的 的 到达 土地 在 [hɜːr; hər] , her , 她 , 这导致船只漏水严重，以至于我绝望地认为我无法驾驶它到达陆地。		
[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [send] [juː 'es] ['spiːdɪ] [ə'sɪstəns] . and prayed to the Almighty to send us speedy assistance . 和 祈祷 到 这 全能者 到 发送 我们 迅速 协助 . 我们祈求全能的上帝尽快派人来帮助我们。		
[fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði][stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] , For nine days and nights the storm continued , 为了 九 天 和 夜晚 这 风暴 持续 , 暴风雨持续了九天九夜。		
[ðə; ði][men] ['biːɪŋ] [ˈʌtərli] [ɪɡ'zɔːstɪd] . the men being utterly exhausted . 这 男人 存在 完全地 筋疲力尽的 . 男人们都筋疲力尽了。		

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] ['soʊldʒərz][hu:m][wi;; wi][hæd; həd][ɪm'plɔɪd][tu;; tə][fɪ][ðə; ði][tu:] ['pi:sɪz][ʌv; əv]
One of the two soldiers whom we had employed to fish the two pieces of
— 的 这 二 士兵 谁 我们 有 受雇 到 鱼 这 二 件 的
[ðə; ði]['spæŋkər][bu:m] ,
the spanker boom ,
这 打屁股 繁荣 ,

我们雇佣的两名士兵中，有一人负责打捞那两段桅杆横梁，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kwɔ:rtərɪŋ][ðæt][wi;; wi][hæd; həd] ,
with some quartering that we had ,
和 一些 四分之一 那 我们 有 ,

加上我们当时的一些安置措施，

[wʌz; wəz][wɑ:ʃt]['oʊvərbɔ:rd][ænd; ənd][draʊnd] .
was washed overboard and drowned .
曾是 洗过 落水 和 溺水 .

被海浪卷入海中溺亡。

['aʊər; ɑ:r][prə'vɪz(ə)n][wʌz; wəz][naʊ]['hɪrli][dʌn] ,
Our provision was now nearly done ,
我们的 条款 曾是 现在 几乎 完毕 ,

我们的准备工作已接近尾声。

[bʌt; bət][ðə; ði][geɪl][ə'beɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][naɪnθ][deɪ] ,
but the gale abating on the ninth day ,
但 这 大风 减弱 在 这 第九 天 ,

但到了第九天，狂风减弱了。

[wi;; wi]['heɪsnd][tu;; tə][pʊt][prə'vɪznz][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:nt] .
we hastened to put provisions on the launch .
我们 加快 到 放 条款 在 这 发射 .

我们加快了发射准备工作。

[ðə; ði][si:] [wʌz; wəz]['hevi] ,
The sea was heavy ,
这 海 曾是 重的 ,

海浪汹涌，

[ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:r; wər][kəm'peld][tu;; tə][pʊt][ə; eɪ]['pɜ:rtʃəs][ɑ:n][ðə; ði][fɔ:r][ænd; ənd][meɪn][jɑ:dz] ,
and we were compelled to put a purchase on the fore and main yards ,
和 我们 是 被迫 到 放 一个 购买 在 这 前 和 主要的 码 ,

我们被迫收购了前甲板 and 主甲板。

[wɪð; wɪθ][prɪ'ventər][tu;; tə]['wɪndwərd] ,
with preventers to windward ,
和 预防者 到 迎风 ,

迎风侧装有防摇装置，

[tu;; tə][i:z][ðə; ði][lɔ:nt][ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
to ease the launch in going over the side .
到 舒适 这 发射 在 去 超过 这 边 .

为了便于从侧面跃出。

[wi;; wi][gɑ:t][hɜ:r; hər]['ferli][ə'floʊt][æt; ət][læst] ,
We got her fairly afloat at last ,
我们 得到 她 相当 漂浮 在 最后的 ,

我们最终让她基本浮了起来。

[ðə; ði]['ʌðər]['bætɪŋ][daʊn][ðə; ði]['hætʃɪz][ɪn][ðə; ði][brɪɡ] .
the others battening down the hatches in the brig .
这 其他的 板条 向下 这 孵化 在 这 布里格 .

其他人则在禁闭室里严阵以待。

[ˈhævɪŋ] [drest] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪlət] ,
Having dressed ourselves in the clothes of Captain Frere and the pilot ,
拥有 穿着 我们自己 在 这 衣服 的 队长 弗雷尔 和 这 飞行员 ,
我们穿上了弗雷尔船长和飞行员的衣服,

[wiː; wi] [left] [ðə; ði][brɪɡ][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] ,
we left the brig at sundown ,
我们 左边 这 布里格 在 日落 ,
我们日落时分离开了船舱。

[ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃæn(ə)l] [pleɪts] [ˈnɪrli] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .
lying with her channel plates nearly under water .
说谎 和 她 渠道 盘子 几乎 在下面 水 .
她的船体侧板几乎完全浸没在水中。

" [ðə; ði] [wɪnd] [fˈrefrɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **The wind freshening during the night** ,
" 这 风 清新 期间 这 夜晚 ,
夜间风势渐强,

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːntʃ] ,
our launch ,
我们的 发射 ,
我们的发布会,

[wɪtʃ] [maɪt] ,
which might ,
哪个 可能 ,
这或许是,

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
的确,

[biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
be termed a long - boat ,
是 称为 一个 长的 - 船 ,
可以称之为长船,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mæst] ,
having been fitted with mast ,
拥有 到过 适配 和 桅杆 ,
装上桅杆后,

[ˈboʊsprɪt] ,
bowsprit ,
船首斜桅 ,
船首斜桅,

[ænd; ənd][meɪn] [buːm] ,
and main boom ,
和 主要的 繁荣 ,
以及主臂,

[bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] ,
began to be very uneasy ,
开始 到 是 非常 不安 ,
开始感到非常不安,

[ˈʃɪpɪŋ] [tuː] [ˈsiːz] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
shipping two seas one after the other .
船运 二 海域 一 后 这 其他 .
先后跨越两大洋进行运输。

[ðə; ði][plæn][wi:; wi][kʊd; kəd] [dr'vaɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][sɪt] ,
The plan we could devise was to sit ,
这 计划 我们 可以 设计 曾是 到 坐 ,
我们能想出的办法就是坐下来,

[fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] [ə'baʊt] ,
four of us about ,
四 的 我们 关于 ,
我们四个人左右,

[ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] ,
in the stern sheets ,
在 这 船尾 纸张 ,
在船尾帆索上,

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
with our backs to the sea ,
和 我们的 背部 到 这 海 ,
背对大海,

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['pu:pɪŋ] [ju: 'es] .
to prevent the water pooping us .
到 防止 这 水 拉屎 我们 .
防止水把我们冲走。

[ðɪs] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][men] .
This itself was enough to exhaust the strongest men .
这 本身 曾是 足够的 到 排气 这 最强 男人 .
这本身就足以让最强壮的人筋疲力尽。

[ðə; ði] [deɪ] ,
The day ,
这 天 ,
那天,

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[meɪd] [ju: 'es][sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] .
made us some amends for the dreadful night .
制成 我们 一些 修改 为了 这 可怕 夜晚 .
弥补了那个可怕的夜晚给我们带来的一些损失。

[lənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ju: 'es] ;
Land was not more than ten miles from us ;
土地 曾是 不是 更多的 比 十 英里 从 我们 ;
陆地离我们不超过十英里;

[ə'prəʊtʃɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,
approaching as nearly as we could with safety ,
接近 作为 几乎 作为 我们 可以 和 安全 ,
在确保安全的前提下尽可能接近目标,

[wi:; wi] [hɔ:ld] ['aʊər; ɑ:r] [wɪnd] ,
we hauled our wind ,
我们 拖拽 我们的 风 ,
我们拉起了风,

[ænd; ænd][ræn] [ə'lo:ŋ] [ɪn] ,
and ran along in ,
和 跑 沿着 在 ,
然后一路跑了下去,

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈhɑːrbər] .
trusting to find some harbour .
信任 到 寻找 一些 港口 .

希望能找到一个避风港。

[æ; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [beɪ] [ʌ; əv] [ˈveri] ['kjəriəs] [əˈpɪərəns] ,
At half - past two we sighted a bay of very curious appearance ,
在 一半 - 过去的 二 我们 目击者 一个 湾 的 非常 好奇的 外貌 ,

两点半的时候，我们发现了一个外形非常奇特的海湾。

[ˈhævɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈrɑːks] [æ; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
having two large rocks at the entrance ,
拥有 二 大的 岩石 在 这 入口 ,

入口处有两块大石头，

[rɪˈzemblɪŋ] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] .
resembling pyramids .
类似 金字塔 .

形似金字塔。

[ˈʃaɪər] ,
Shiers ,
希尔斯 ,

希尔斯

[rʌsən] ,
Russen ,
鲁森 ,

鲁森，

[ænd; ənd] [fer] [ˈlændɪd] ,
and Fair landed ,
和 公平的 登陆 ,

费尔登陆了，

[ɪn] [hoʊps] [ʌ; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [freʃ] [ˈwɔːtər] ,
in hopes of discovering fresh water ,
在 希望 的 发现 新鲜的 水 ,

为了寻找淡水，

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stəd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] .
of which we stood much in need .
的 哪个 我们 站立 很多 在 需要 .

而我们当时非常需要这些。

[bɪfɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] ,
Before long they returned ,
前 长的 他们 返回 ,

不久之后他们就回来了。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æ; əv] [ˈɪndiən] [hʌt] ,
stating that they had found an Indian hut ,
声明 那 他们 有 成立 一个 印度 小屋 ,

他们声称发现了一间印第安人小屋，

[ɪnˈsaɪd][ʌ; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ruːd] [ˈɜːrθnwer] [ˈves(ə)lɪz] .
inside of which were some rude earthenware vessels .
里面 的 哪个 是 一些 粗鲁的 陶器 船只 .

里面有一些简陋的陶器。

[ˈfɪrf(ə)lɪ] [ʌ; əv] [sərˈpraɪz] ,
Fearful of surprise ,
可怕 的 惊喜 ,

害怕受到惊吓，

[wiː; wi] [leɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɔːr] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
we lay off the shore all that night ,
我们 躺 离开 这 支撑 全部 那 夜晚 ,

那天晚上我们一直躺在岸边。

[ænd; ʌnd] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and putting into the bay very early in the morning ,
和 推杆 进入 这 湾 非常 早期的 在 这 早晨 ,

清晨很早就驶入海湾，

[kɪld] [ə; eɪ] [siːl] .
killed a seal .
被杀 一个 海豹 .

杀死了一只海豹。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [freʃ] [miːt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
This was the first fresh meat I had tasted for four years .
这 曾是 这 第一的 新鲜的 肉 我 有 尝过 为了 四 年 .

这是我四年来第一次尝到新鲜肉类。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [iːt] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
It seemed strange to eat it under such circumstances .
它 似乎 奇怪的 到 吃 它 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下吃它似乎很奇怪。

[wiː; wi] [kʊkt] [ðə; ði] [ˈflɪpərz] ,
We cooked the flippers ,
我们 煮熟 这 脚蹼 ,

我们把翻铲煮熟了，

[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

心，

[ænd; ʌnd] [ˈlɪvər] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
and liver for breakfast ,
和 肝 为了 早餐 ,

早餐吃肝脏，

[ˈɡɪvɪŋ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪɡ] ,
giving some to a cat which we had taken with us out of the brig ,
给予 一些 到 一个 猫 哪个 我们 有 已采取 和 我们 出去 的 这 布里格 ,

把一些喂给我们从船舱里带出来的猫。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] ,
for I would not ,
为了 我 会 不是 ,

因为我不会，

[ˈwɪlɪŋli] ,
willingly ,
心甘情愿 ,

心甘情愿地，

[əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈænɪm(ə)] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] .
allow even that animal to perish .
允许 甚至 那 动物 到 沦 .

甚至允许那只动物死去。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
After breakfast ,
后 早餐 ,

早餐后，

[wiː, wi][gɑːt] ['ʌndə] [wei] ；
we got under weigh ；
我们 得到 在下面 称重 ；

我们体重超标了；

[ænd; ənd][wiː, wi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [aʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [wen] [wiː, wi][hæd; həd][ə; eɪ] [freɪ]
and we had scarcely been out half an hour when we had a fresh
和 我们 有 几乎 到过 出去 一半 一个 小时 什么时候 我们 有 一个 新鲜的
[briːz] ，
breeze ，
微风 ；

我们出门还不到半个小时，就吹来了一阵清风。

[wɪtʃ] ['kærid] [juː 'es] [ə'loːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] ；
which carried us along at the rate of seven knots an hour ；
哪个 携带 我们 沿着 在 这 速度 的 七 绳结 一个 小时 ；
它载着我们以每小时七节的速度航行。

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [beɪ] [tuː; tə] [beɪ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪn'hæbɪtənts] ．
running from bay to bay to find inhabitants ．
跑步 从 湾 到 湾 到 寻找 居民 ．
从一个海湾跑到另一个海湾，寻找居民。

['stɪərɪŋ] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ；
Steering along the shore ；
转向 沿着 这 支撑 ；

沿着海岸线航行，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ；
as the sun went down ；
作为 这 太阳 去 向下 ；

太阳落山时，

[wiː, wi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlək] ；
we suddenly heard the bellowing of a bullock ；
我们 突然 听到 这 咆哮 的 一个 犏 ；
我们突然听到一头公牛的哞叫声，

[ænd; ənd][dʒeɪmz]['bɑːrkər] ；
and James Barker ；
和 詹姆斯 巴克 ；

以及詹姆斯·巴克，

[huːm] ；
whom ；
谁 ；

谁，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [kən'dʌkt] ；
from his violent conduct ；
从 他的 暴力 执行 ；

因其暴力行为，

[aɪ] [θɔːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] ；
I thought incapable of such sentiment ；
我 想法 无法 的 这样的 情绪 ；

我原以为自己不会有这种情感，

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ．
burst into tears ．
爆裂 进入 眼泪 ．

突然嚎啕大哭。

" [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [wiː; wi] [pər'si:vð] [greɪt] [faɪr z][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][let][gʊʊ] ['æŋkər] [ɪn]
" **In about two hours we perceived great fires on the beach and let go anchor in**
" 在 关于 二 小时 我们 感知 伟大的 火灾 在 这 海滩 和 让 去 锚 在
[ˌnaɪn'ti:n] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
nineteen fathoms of water .
十九 英寻 的 水 .
“大约两个小时后，我们发现海滩上有大火，于是在19英寻深的水中抛锚。

[wiː; wi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
We lay awake all that night .
我们 躺 醒 全部 那 夜晚 .
“我们整夜都没睡着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
In the morning ,
在 这 早晨 ,
“我们在早晨，

[wiː; wi] [rəʊd] ['fɜ:rðər] [ɪn]'ɔ:r] ,
we rowed further inshore ,
我们 划船 更远 近岸 ,
“我们继续划船向岸边靠近，

[ænd; ənd] [muəd] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə][sʌm; səm] ['si:wi:d] .
and moored the boat to some seaweed .
和 系泊 这 船 到 一些 海藻 .
“然后把船系在了一些海藻上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
As soon as the inhabitants caught sight of us ,
作为 很快 作为 这 居民 捕捉 视线 的 我们 ,
“居民们一看到我们，

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
they came down to the beach .
他们 来了 向下 到 这 海滩 .
“他们来到了海滩。

[aɪ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [θred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪndiəns] ,
I distributed needles and thread among the Indians ,
我 分布式 针 和 线 之中 这 印度人 ,
“我向印第安人分发了针线。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] ['seɪɪŋ] - [vɑ:l'di:vi:ə] ,
and on my saying ' Valdivia ,
和 在 我的 说 - 瓦尔迪维亚 ,
“我说“瓦尔迪维亚，

- [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪnstəntli] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][lənd][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
' **a woman instantly pointed towards a tongue of land to the southward ,**
- 一个 女士 即刻 尖 向 一个 舌头 的 土地 到 这 向南 ,
“一位女子立刻指向南方的一片狭长地带。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [θri:] ['fɪŋgərz] ,
holding up three fingers ,
保持 向上 三 手指 ,
“伸出三根手指，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - - - !
and crying ' leaghos ' !
和 哭泣 - - - !
“还喊着“leaghos! ”

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'dʒektʃəd] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [liːgz] ；
which I conjectured to be three leagues ；

哪个 我 推测 到 是 三 联赛 ；

我估计是三里格；

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
the distance we afterwards found it to be .

这 距离 我们 然后 成立 它 到 是 .

我们后来发现的距离。

" [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
" About three o'clock in the afternoon ,

" 关于 三 点钟 在 这 下午 ；

大约下午三点钟，

[wiː; wi] ['weðəd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] ,
we weathered the point pointed out by the woman ,

我们 风化的 这 观点 尖 出去 经过 这 女士 ；

我们经受住了那位女士指出的那一点。

[ænd; ænd] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['flægstæf] [ænd; ænd][ə; eɪ] [twelv] - [ɡʌn] ['bætəri] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [liː] .
and perceived a flagstaff and a twelve - gun battery under our lee .

和 感知 一个 旗杆 和 一个 十二 - 枪 电池 在下面 我们的 李 .

并发现我方背风处有一根旗杆和一座十二门大炮的炮台。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [sɪks] [paʊndz] [ten] ['fɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]
I now divided among the men the sum of six pounds ten shillings that I had

我 现在 分割 之中 这 男人 这 和 的 六 磅 十 先令 那 我 有

[faʊnd] [ɪn] ['kæptɪn] - ['kæbɪn] ,
found in Captain Frere's cabin ,

成立 在 队长 - 舱 ；

我把在弗雷尔船长船舱里找到的六英镑十先令分给了这些人。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə'hʌðər] [ænd; ænd] [mɔːr] ['iːkwəl] [dɪstrɪ'bjuː](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .
and made another and more equal distribution of the clothing .

和 制成 其他 和 更多的 平等的 分配 的 这 衣服 .

然后又进行了一次更加公平的衣物分配。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsəʊ] [tuː] ['waːtʃɪz] ,
There were also two watches ,

那里 是 还 二 手表 ；

还有两块手表。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['leɪzli] ,
one of which I gave to Lesly ,

一 的 哪个 我 给予 到 莱斯利 ；

其中一件我给了莱斯利。

[ænd; ænd] [keɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
and kept the other for myself .

和 保留 这 其他 为了 我 .

剩下的我自己留了一个。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [ə'mʌŋ] [juː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪɡ]
It was resolved among us to say that we were part crew of the brig

它 曾是 已解决 之中 我们 到 说 那 我们 是 部分 全体人员 的 这 布里格

[ˈdʒuːliə] ,
Julia ,

朱莉娅 ；

我们一致决定，就说我们是“朱莉娅”号双桅帆船的船员。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] .
bound for China and wrecked in the South Seas .

边界 为了 中国 和 损毁 在 这 南 海域 ；

原定前往中国，但在南太平洋触礁沉没。

[əˈpɑːn] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbætəri] ,
Upon landing at the battery ,

之上 降落 在 这 电池 ；

降落在电池上后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhɑːrtɪli] [ˌentərˈteɪnd] ,
we were heartily entertained ,

我们 是 衷心地 娱乐 ；

我们玩得非常开心。

[ðʊθ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
though we did not understand one word of what they said .

尽管 我们 做过 不是 理解 一 单词 的 什么 他们 说 ；

虽然我们一句也没听懂他们说的话。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈleɪzli] ,
Next morning it was agreed that Lesly ,

下一个 早晨 它 曾是 同意 那 莱斯利 ；

第二天早上，双方达成一致，莱斯利，

[ˈbɑːrkər] ,
Barker ,

巴克 ；

巴克尔

[ˈʃaɪər] ,
Shiers ,

希尔斯 ；

希尔斯

[ænd; ənd] [rʌsən] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈnuː] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
and Russen should pay for a canoe to convey them to the town ,

和 鲁森 应该 支付 为了 一个 独木舟 到 传达 他们 到 这 镇 ；

鲁森应该出钱租一艘独木舟把他们送到镇上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][naɪn] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvər] ;
which was nine miles up the river ;

哪个 曾是 九 英里 向上 这 河 ；

那是在河上游九英里处；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [mɑːrtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and on the morning of the 6th March they took their departure .

和 在 这 早晨 的 这 6th 行进 他们 采取 他们的 离开 ；

3月6日上午，他们启程了。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [mɑːrtʃ] ,
On the 9th March ,

在 这 9th 行进 ；

3月9日，

[ə; eɪ] [bəʊt] ,
a boat ,

一个 船 ；

一艘船，

[kəˈmɑːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [luːˈtenənt] ,
commanded by a lieutenant ,

命令 经过 一个 中尉 ；

由一名中尉指挥，

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juːˈes][fʊd; fəd][biː; bi] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [taʊn] ;
came down with orders that the rest of us should be conveyed to town ;
来了 向下 和 订单 那 这 休息 的 我们 应该 是 传递 到 镇 ;

他下令将我们其余的人送往镇上；

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ˈʌndər] [ˈkɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
and we accordingly launched the boat under convoy of the soldiers ,
和 我们 因此 发射 这 船 在下面 护航 的 这 士兵 ,

于是，我们在士兵的护送下将船送入水中。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,
and reached the town the same evening ,
和 达到 这 镇 这 相同的 晚上 ,

当晚便抵达了镇上。

[ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .
in some trepidation .
在 一些 忐忑不安 .

带着些许忐忑。

[aɪ] [fɪəd] [lest] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːəl] [ˈkærəktər] ,
I feared lest the Spaniards had obtained a clue as to our real character ,
我 害怕 免得 这 西班牙人 有 获得 一个 线索 作为 到 我们的 真实的 特点 ,

我担心西班牙人已经摸清了我们的真实性格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [diːsiːvd] - - [ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈsoʊldʒər] [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [juːˈes] .
and was not deceived - - the surviving soldier having betrayed us .
和 曾是 不是 受骗 - - 这 幸存 士兵 拥有 背叛 我们 .

并没有被欺骗——幸存的士兵出卖了我们。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈdʌbli] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] - - [fɜːrst] ,
This fellow was thus doubly a traitor - - first ,
这 同伴 曾是 因此 双倍 一个 叛徒 - - 第一的 ,

因此，这个人是双重叛徒——首先，

[ɪn] [ˈdezətɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːfɪsər] ,
in deserting his officer ,
在 逃兵 他的 官 ,

他擅离职守，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [bɪˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
and then in betraying his comrades .
和 然后 在 背叛 他的 同志们 .

然后又背叛了他的战友。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈeskɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
" **We were immediately escorted to prison ,**
" 我们 是 立即地 护送 到 监狱 ,

“我们立即被押送到了监狱。”

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] [kəmˈpænjənz] .
where we found our four companions .
在哪里 我们 成立 我们的 四 同伴 .

我们在那里找到了我们的四个同伴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈbreɪz(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈfɪprek] ,
Some of them were for brazening out the story of shipwreck ,
一些 的 他们 是 为了 厚颜无耻 出去 这 故事 的 海难 ,

其中一些人是为了厚颜无耻地编造沉船故事而被捕的。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [kənˈfjuːzd] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnts] ,
but knowing how confused must necessarily be our accounts ,
但 会心 如何 使困惑 必须 一定 是 我们的 账户 ,

但要知道，我们的账户必然会非常混乱。

[wɜːr; wər][wiː; wi][ɪgˈzæmɪnd][ˈseprətli] ,
we we examined separately ,
是 我们 检查 分别地 ,
我们被分别审问了吗?

[aɪ][pəˈsweɪdɪd][ðəm; ðəm][ðæt][ˈoʊpən][kənˈfeɪ(ə)n][wʊd][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][best][tʃæns][ʌv; əv][ˈseɪfti] .
I persuaded them that open confession would be our best chance of safety .
我 被说服 他们 那 打开 忏悔 会 是 我们的 最好的 机会 的 安全 .
我劝服他们, 坦白认罪是我们获得安全的最佳机会。

[ɑːn][ðə; ði] 14th [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈteɪkən][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ɪnˌtɛnˈdentiː][ɔːr][ˈɡʌvərnər] ,
On the 14th we were taken before the Intendente or Governor ,
在 这 14th 我们 是 已采取 前 这 负责人 或者 州长 ,
14日, 我们被带到总督面前。

[huː][ɪnˈfɔːrmd][juːˈes][ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][friː] ,
who informed us that we were free ,
WHO 知情的 我们 那 我们 是 自由的 ,
谁告诉我们, 我们自由了?

[ɑːn][kənˈdɪɪ(ə)n][ðæt][wiː; wi][tʃooz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] .
on condition that we chose to live within the limits of the town .
在 状况 那 我们 选择 到 居住 之内 这 限制 的 这 镇 .
前提是我们选择居住在镇的范围內。

[æt; ət][ðɪs][ɪnˈtelɪdʒəns][aɪ][felt][maɪ][hɑːrt][ɡroʊ][laɪt] ,
At this intelligence I felt my heart grow light ,
在 这 智力 我 毛毡 我的 心 生长 光 ,
听到这番话, 我感到心中轻松了许多。

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ˈbɛɡd][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][maɪ][kəmˈpænjənz][ðæt][wiː; wi][maɪt][nɑːt][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n]
and only begged in the name of my companions that we might not be given
和 仅有的 乞求 在 这 姓名 的 我的 同伴 那 我们 可能 不是 是 给定
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈbrɪtɪʃ][ˈɡʌvərnmənt] ;
up to the British Government ;
向上 到 这 英国 政府 ;
我以同伴的名义恳求不要把我们交给英国政府;

- [ˈræðər][ðæn; ðən][wɪt] ,
' rather than which ,
- 相当 比 哪个 ,

而不是哪个,

- [sed][aɪ] ,
' said I ,
- 说 我 ,

我说,

- [aɪ][wʊd][bɛɡ][tuː; tə][biː; bi][ɑːt][ded][ɪn][ðə; ði][ˈpæləs][skwer] . -
' I would beg to be shot dead in the palace square . '
- 我 会 求 到 是 射击 死的 在 这 宫殿 正方形 . -

“我宁愿在宫廷广场上被枪毙。”

[ðə; ði][ˈɡʌvərnər][rɪˈɡɑːrdɪd][juːˈes][wɪð; wɪθ][terz][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] ,
The Governor regarded us with tears in his eyes ,
这 州长 认为 我们 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

州长含着泪看着我们,

[ænd; ænd][spəʊk][æz; əz][ˈfɑːləʊz] :
and spoke as follows :
和 辐 作为 跟随 :

并发表了如下讲话:

- [maɪ] [pʊr] [men] ,
- **My poor men** ,
- 我的 贫穷的 男人 ,

“我可怜的弟兄们，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [oʊvər] [juː; jʊ] .
do not think that I would take that advantage over you .
做 不是 思考 那 我 会 拿 那 优势 超过 你 .

别以为我会占你便宜。

[duː][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Do not make an attempt to escape ,
做 不是 制作 一个 试图 到 逃脱 ,

不要试图逃跑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] ,
and I will be your friend ,
和 我 将要 是 你的 朋友 ,

我会做你的朋友，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [kʌm] [tə'mɑːrəʊ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [juː; jʊ] ,
and should a vessel come tomorrow to demand you ,
和 应该 一个 血管 来 明天 到 要求 你 ,

如果明天有船来找你，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] .
you shall find I will be as good as my word .
你 将 寻找 我 将要 是 作为 好的 作为 我的 单词 .

你会发现我言而有信。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪz] ,
All I have to impress upon you is ,
全部 我 有 到 令人印象深刻 之上 你 是 ,

我只想强调一点：

[tuː; tə] [bɪ'weɪr] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ,
to beware of intemperance ,
到 提防 的 放纵 ,

要警惕过度放纵，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prevələnt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
which is very prevalent in this country ,
哪个 是 非常 流行 在 这 国家 ,

这种情况在这个国家非常普遍。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] ,
and when you find it convenient ,
和 什么时候 你 寻找 它 方便的 ,

当你觉得方便的时候，

[tuː; tə] [peɪ] ['ɡʌvənmənt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] [waɪl] [ɪn]
to pay Government the money that was allowed you for subsistence while in
到 支付 政府 这 钱 那 曾是 允许 你 为了 生存 尽管 在

['prɪzn] . -
prison . '
监狱 . -

“把你在监狱里领取的生活费交给政府。”

" [ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [deɪ] [wi:; wi][ɔ:l][prəʊˈkjʊəd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [ˈb:ntʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈves(ə)] [ʌv; əv] [θri:]
" **The following day we all procured employment in launching a vessel of three**
" 这 下列的 天 我们 全部 采购 就业 在 发射 一个 血管 的 三
[ˈhʌndrəd] [tʌnz] [ˈbɜ:rd(ə)n] ,
hundred tons burden ,
百 吨 负担 ,
“第二天，我们都找到了工作，参与下水一艘三百吨重的船。”

[ænd; ənd][maɪ] [men] [[oʊd] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ˈæktiv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər]
and my men showed themselves so active that the owner said he would rather
和 我的 男人 显示 他们自己 所以 积极的 那 这 所有者 说 他 会 相当
[hæv; həv][ju: ˈes][ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri:mɪn] ;
have us than thirty of his own countrymen ;
有 我们 比 三十 的 他的 自己的 同胞们 ;
我的士兵们表现得非常积极，以至于主人说他宁愿要我们，也不要他自己的三十个同胞；

[wɪtʃ] [ˈseɪɪŋ] [pli:zd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ,
which saying pleased the Governor ,
哪个 说 高兴 这 州长 ,
州长对这番话很满意。

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoust][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]
who was there with almost the whole of the inhabitants and a whole
WHO 曾是 那里 和 几乎 这 所有的 的 这 居民 和 一个 所有的
[bənd][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
band of music ,
乐队 的 音乐 ,
他当时和几乎所有居民以及一支完整的乐队一起在那里，

[ðɪs] [ˈves(ə)] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:ks] .
this vessel having been nearly three years on the stocks .
这 血管 拥有 到过 几乎 三 年 在 这 股票 .
这艘船已经在船坞里待了将近三年了。

[ˈæftər][fi:; ji][wʌz; wəz] [b:ntʃt] ,
After she was launched ,
后 她 曾是 发射 ,
她下水之后，

[ðə; ði] [ˈsi:mən] [əˈmʌŋst] [ju: ˈes] [helpt] [tu:; tə][fɪt] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] ,
the seamen amongst us helped to fit her out ,
这 海员 在 我们 帮助 到 合身 她 出去 ,
我们当中的水手们帮忙给她装配了设备。

[ˈbi:ɪŋ] [peɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
being paid fifteen dollars a month ,
存在 有薪酬的 十五 美元 一个 月 ,
每月收入十五美元

[wɪð; wɪθ] [prəˈvɪznz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
with provisions on board .
和 条款 在 木板 .
船上备有补给。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,
至于我自己，

[aɪ] [ˈspi:dəli] [əbˈteɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] - [jɑ:rd] ,
I speedily obtained employment in the shipbuilder's yard ,
我 迅速地 获得 就业 在 这 - 院子 ,
我很快在造船厂找到了工作。

[ænd; ənd] [səb'sɪstɪd] [baɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈɪndəstri] ,
and subsisted by honest industry ,
和 生存 经过 诚实的 行业 ,
他们靠诚实劳动维持生计,

[ˈɔːlmoʊst] [fə'getɪŋ] ,
almost forgetting ,
几乎 遗忘 ,
几乎忘记了,

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
in the unwonted pleasures of freedom ,
在 这 不寻常的 快乐 的 自由 ,
在自由带来的意想不到的快乐中,

[ðə; ði][sæd] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [em 'iː] .
the sad reverse of fortune which had befallen me .
这 伤心 撤销 的 财富 哪个 有 发生 我 .
我遭遇了令人悲哀的命运逆转。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ,
To think that I ,
到 思考 那 我 ,
想到我,

[huː] [hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [ə'mʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [s'kɒləz] ,
who had mingled among gentlemen and scholars ,
WHO 有 混合 之中 先生们 和 学者们 ,
他们曾与绅士学者们交往,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][ə; eɪ] - [jɑːrd][baɪ] [deɪ] ,
should be thankful to labour in a shipwright's yard by day ,
应该 是 感恩 到 劳动 在 一个 - 院子 经过 天 ,
应该感谢自己白天能在造船厂工作,

[ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈhaɪdz] [baɪ] [naɪt] !
and sleep on a bundle of hides by night !
和 睡觉 在 一个 捆 的 隐藏 经过 夜晚 !
晚上睡在兽皮捆上!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætər] ,
But this is personal matter ,
但 这 是 个人的 事情 ,
但这是个人私事。

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əb'truːdɪd] .
and need not be obtruded .
和 需要 不是 是 突兀 .
而且无需引人注目。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][em 'iː] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [juː 'es] ,
" In the same yard with me worked the soldier who had betrayed us ,
" 在 这 相同的 院子 和 我 工作 这 士兵 WHO 有 背叛 我们 ,
“和我一起在同一个院子里干活的，就是那个出卖我们的士兵。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wen]
and I could not but regard it as a special judgment of Heaven when
和 我 可以 不是 但 看待 它 作为 一个 特别的 判断 的 天堂 什么时候
[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][fɔːr; fər] [ded] ,
he one day fell from a great height and was taken up for dead ,
他 一 天 跌倒 从 一个 伟大的 高度 和 曾是 已采取 向上 为了 死的 ,
当他有一天从高处坠落，被人发现已经死亡时，我只能将其视为上天的特殊惩罚。

[ˈdaɪŋ] [ɪn] [mʌt] [ˈtɔːrment] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] .
dying in much torment in a few hours .
垂死 在 很多 折磨 在 一个 很少 小时 .

几个小时后，在极度痛苦中死去。

[ðə; ði] [deɪz] [ðʌs] [pæst] [ɑːn][ɪn] [kəmˈpærətɪv] [ˈhæpinəs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [meɪ] , - ,
The days thus passed on in comparative happiness until the 20th of May , 1836 ,
这 天 因此 通过了 在 在 比较 幸福 直到 这 20th 的 可能 , - ,
就这样，日子在相对幸福中过去了，直到1836年5月20日。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvərnər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
when the old Governor took his departure ,
什么时候 这 老的 州长 采取 他的 离开 ,

老州长离任时，

[rɪɡˈretɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][vɑːlˈdiːviːə] ,
regretted by all the inhabitants of Valdivia ,
后悔 经过 全部 这 居民 的 瓦尔迪维亚 ,

令瓦尔迪维亚所有居民感到惋惜。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈkɪliːz] ,
and the Achilles ,
和 这 阿喀琉斯 ,

还有阿喀琉斯，

[ə; eɪ][wʌn] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] - [gʌn] [brɪɡ][ʌv; əv][wɔːr] ,
a one - and - twenty - gun brig of war ,
一个 一 - 和 - 二十 - 枪 布里格 的 战争 ,

一艘配备二十一门火炮的双桅战舰

[əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˈgʌvərnər] .
arrived with the new Governor .
到达的 和 这 新的 州长 .

与新任州长一同抵达。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] ,
One of the first acts of this gentleman was to sell our boat ,
一 的 这 第一的 行为 的 这 绅士 曾是 到 卖 我们的 船 ,

这位先生上任后做的第一件事就是卖掉我们的船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] - [haʊs] .
which was moored at the back of Government - house .
哪个 曾是 系泊 在 这 后退 的 政府 - 房子 .

它停泊在总督府后面。

[ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] ;
This proceeding looked to my mind indicative of ill - will ;
这 进行中 看起来 到 我的 头脑 指示性的 的 患病的 - 将要 ;

在我看来，这一举动表明了对方的恶意；

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈfɪrf(ə)l] [lest][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlɪvər] [juː ˈes] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈbɑːndɪdʒ] ,
fearful lest the Governor should deliver us again into bondage ,
可怕 免得 这 州长 应该 递送 我们 再次 进入 束缚 ,

害怕总督再次把我们置于奴役之中，

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
I resolved to make my escape from the place .
我 已解决 到 制作 我的 逃脱 从 这 地方 .

我决心逃离这个地方。

[ˈhævɪŋ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [maɪ][plænz][tuː; tə][ˈbɑːrkər] ,
Having communicated my plans to Barker ,
拥有 沟通 我的 计划 到 巴克 ,
我已将我的计划告知巴克尔，

[ˈlezli] ,
Lesly ,
莱斯利 ,
莱斯利，

[ˈraɪli] ,
Riley ,
莱利 ,
莱利，

[ˈʃaɪər] ,
Shiers ,
希尔斯 ,
希尔斯

[ænd; ənd] [rʌsən] ,
and Russen ,
和 鲁森 ,
还有鲁森，

[aɪ] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [tuː; tə][get] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [weɪl] - [boʊt] ,
I offered the Governor to get built for him a handsome whale - boat ,
我 提供 这 州长 到 得到 建造 为了 他 一个 英俊的 鲸 - 船 ,
我向州长提议为他建造一艘漂亮的捕鲸船，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [wɜːrk] [maɪˈself] .
making the iron work myself .
制作 这 铁 工作 我 :
自己动手熨烫。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [kənˈsentɪd] ,
The Governor consented ,
这 州长 同意 ,
州长同意了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɔːrd]
and in a little more than a fortnight we had completed a four - oared
和 在 一个 小的 更多的 比 一个 两星期 我们 有 完全的 一个 四 - 划桨
[weɪl] - [boʊt] ,
whale - boat ,
鲸 - 船 ,
仅仅两周多一点的时间，我们就造好了一艘四桨捕鲸船。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈweðərɪŋ] [ˈiːðər] [siː] [ɔːr][stɔːrm] .
capable of weathering either sea or storm .
有能力的 的 风化 任何一个 海 或者 风暴 :
能够经受住海浪或风暴的考验。

[wiː; wi] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][seɪlz][ænd; ənd] [prəˈvɪznz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvənɜːz] [neɪm] ,
We fitted her with sails and provisions in the Governor's name ,
我们 适配 她 和 帆 和 条款 在 这 州长的 姓名 ,
我们以总督的名义为她配备了帆和补给品。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
and on the 4th of July ,
和 在 这 4th 的 七月 ,
7月4日，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
being a Saturday night ,
存在 一个 周六 夜晚 ,

那天是星期六晚上，

[wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][vɑːlˈdiːviːə] ,
we took our departure from Valdivia ,
我们 采取 我们的 离开 从 瓦尔迪维亚 ,

我们从瓦尔迪维亚启程。

[ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
dropping down the river shortly after sunset .
下降 向下 这 河 不久 后 日落 .

日落后不久，顺流而下。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ,
Whether the Governor ,
无论 这 州长 ,

无论州长是谁，

[dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ,
disgusted at the trick we had played him ,
厌恶 在 这 诡计 我们 有 玩 他 ,

他厌恶我们耍的这个伎俩，

[dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [pərˈsuː] [juː ˈes] ,
decided not to pursue us ,
决定 不是 到 追求 我们 ,

决定不再追究我们的责任，

[ɔːr] [ˈweðər] - - [æz; əz][aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] - - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
or whether - - as I rather think - - our absence was not discovered until the
或者 无论 - - 作为 我 相当 思考 - - 我们的 缺席 曾是 不是 发现 直到 这

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] ,
Monday morning ,
周一 早晨 ,

或者——我更倾向于认为——直到星期一早上才发现我们不在。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] ,
when we were beyond reach of capture ,
什么时候 我们 是 超过 抵达 的 捕获 ,

当我们脱离了追捕范围时，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

我不知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɡɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪˈðəʊt] [ˈhæzəd] ,
but we got out to sea without hazard ,
但 我们 得到 出去 到 海 没有 冒险 ,

但我们平安出海了。

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈteɪkɪŋ] [ˈækjərət] [ˈbeərɪŋz] ,
taking accurate bearings ,
采取 准确的 轴承 ,

精确测量方位角，

[ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈaɪləndz] ,
ran for the Friendly Islands ,
跑 为了 这 友好的 岛屿 ,

代表友好群岛参赛，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [əˈgri:d] [əˈpɑːn] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] .
as had been agreed upon amongst us :
作为 有 到过 同意 之上 在 我们 :

正如我们之前商定的那样。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [naʊ] [si:mɪd] [ðæt][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [əˈtendɪd] [juː ˈes]
" **But it now seemed that the good fortune which had hitherto attended us**
" 但 它 现在 似乎 那 这 好的 财富 哪个 有 迄今为止 参加 我们
[hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː ˈes] ,
had deserted us ,
有 荒凉的 我们 ,

但现在看来，我们之前一直拥有的好运似乎已经离我们而去了。

[fɔːr; fər][ˈæftər] [ˈkrɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ɪn] [ˈsʌltrɪ] [ˈweðər] ,
for after crawling for four days in sultry weather ,
为了 后 爬行 为了 四 天 在 闷热 天气 ,

在闷热的天气里爬行了四天之后，

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,
there fell a dead calm ,
那里 跌倒 一个 死的 冷静的 ,

一片死寂。

[ænd; ænd][wiː; wi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌɔːg][əˈpɑːn][ðə; ði] [si:] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] .
and we lay like a log upon the sea for forty - eight hours .
和 我们 躺 喜欢 一个 日志 之上 这 海 为了 四十 - 八 小时 :

我们像一根木头一样躺在海面上，一躺就是四十八个小时。

[fɔːr; fər] [θri:] [deɪz] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
For three days we remained in the midst of the ocean ,
为了 三 天 我们 剩余 在 这 中间 的 这 海洋 ,

我们在茫茫大海中待了三天。

[ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
exposed to the burning rays of the sun ,
裸露 到 这 燃烧 射线 的 这 太阳 ,

暴露在烈日炙烤下，

[ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːtər][ɔːr] [prəˈvɪʒnz] .
in a boat without water or provisions .
在 一个 船 没有 水 或者 条款 :

船上没有水也没有补给。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,
On the fourth day ,
在 这 第四 天 ,

第四天，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [drɔː] [lɑːts][tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər]
just as we had resolved to draw lots to determine who should die for
只是 作为 我们 有 已解决 到 画 很多 到 决定 WHO 应该 死 为了
[ðə; ði] [ˈsʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the sustenance of the others ,
这 维持 的 这 其他的 ,

正如我们之前决定抽签决定谁来牺牲自己以维持其他人的生计一样，

[wɪː wi][wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][baɪ][æn; ən][ˈoʊpiəm] [ˈklɪpər] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈkæntən,ˈkæntɑːn] .
we were picked up by an opium clipper returning to Canton .
我们 是 挑选 向上 经过 一个 鸦片 快艇 返回 到 广州 .
我们被一艘返回广州的鸦片快船接走了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
The captain ,
这 队长 ,
船长，

[æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
an American ,
一个 美国人 ,
一位美国人，

[wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][tuː; tə][juː ˈes] ,
was most kind to us ,
曾是 最多 种类 到 我们 ,
他待我们非常友善，

[ænd; ənd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈkæntən,ˈkæntɑːn] ,
and on our arrival at Canton ,
和 在 我们的 到达 在 广州 ,
我们抵达广州后，

[ə; eɪ] [səbˈskɹɪp](ə)n] [wʌz; wəz][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɜːtʃənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] ,
a subscription was got up for us by the British merchants of that city ,
一个 订阅 曾是 得到 向上 为了 我们 经过 这 英国 商人 的 那 城市 ,
那座城市的英国商人为我们筹集了一笔捐款。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
and a free passage to England obtained for us .
和 一个 自由的 通道 到 英格兰 获得 为了 我们 :
并为我们争取到了前往英国的免费船票。

[rʌsən] ,
Russen ,
鲁森 ,
鲁森，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ˈɡetɪŋ] [ɪn] [drɪŋk] ,
getting in drink ,
获得 在 喝 ,
喝醉了，

[meɪd] [ˈsteɪtmənts] [wɪtʃ] [brɔːt] [səˈspɪ](ə)n] [əˈpɑːn][juː ˈes] .
made statements which brought suspicion upon us .
制成 声明 哪个 带来 怀疑 之上 我们 :
发表了一些使我们受到怀疑的言论。

[aɪ][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] ,
I had imposed upon the Consul with a fictitious story of a wreck ,
我 有 强加 之上 这 领事 和 一个 虚拟 故事 的 一个 破坏 ,
我编造了一个关于海难的虚假故事，骗过了领事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɪlsn] ,
but had stated that my name was Wilson ,
但 有 声明 那 我的 姓名 曾是 威尔逊 ,
但他曾说过我的名字叫威尔逊，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seks.tənt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] ['kæptɪn]
forgetting that the sextant which had been preserved in the boat had Captain
遗忘 那 这 六分仪 哪个 有 到过 保存完好 在 这 船 有 队长
['beɪtsɪz] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn] [,aɪ 'tiː] .
Bates's name engraved upon it .
贝茨 姓名 刻 之上 它 .
他忘记了保存在船上的六分仪上刻着贝茨船长的名字。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tə'geðər] [kɔːzd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [daʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [maɪnd] [tuː; tə] [kɔːz]
These circumstances together caused sufficient doubts in the Consul's mind to cause
这些 情况 一起 导致 充足的 疑虑 在 这 领事的 头脑 到 原因
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ,
him to give directions that ,
他 到 给 方向 那 ,
这些情况加在一起,使领事心中产生了足够的疑虑,促使他下达了以下指示:

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪv(ə)] [ɪn] ['lʌndən] ,
on our arrival in London ,
在 我们的 到达 在 伦敦 ,
我们抵达伦敦时,
[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [temz] [pə'liːs] [kɔːrt] .
we were to be brought before the Thames Police Court .
我们 是 到 是 带来 前 这 泰晤士河 警察 法庭 .
我们将被带到泰晤士警察法庭受审。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [juː 'es] ,
There being no evidence against us ,
那里 存在 不 证据 反对 我们 ,
由于没有证据指控我们,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
we should have escaped ,
我们 应该 有 逃脱 ,
我们本应该逃走的。

[hæd; həd] [nɔːt] [ə; eɪ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [paɪn] ,
had not a Dr Pine ,
有 不是 一个 博士 . 松树 ,
没有派恩博士,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrdʒən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mæləbəː(r)] ['trænsɜːrt] ,
who had been surgeon on board the Malabar transport ,
WHO 有 到过 外科医生 在 木板 这 马拉巴尔 运输 ,
曾担任马拉巴尔运输船上外科医生的

['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
being in the Court ,
存在 在 这 法庭 ,
在法庭上,

['rekəɡnaɪzd] [,em 'iː] [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ'dentətɪ] .
recognized me and swore to my identity .
认可 我 和 发誓 到 我的 身份 .
他认出了我,并向我保证我的身份。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'mændɪd] ,
We were remanded ,
我们 是 还押 ,
我们被还押候审,

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

和，

[tuː; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['eɪdəns] ,
to complete the chain of evidence ,
到 完全的 这 链 的 证据 ,

为了完善证据链，

[ˈmɪstər] . [ˈkeɪpən] ,
Mr Capon ,
先生 . 阉鸡 ,

卡彭先生

[ðə; ði][ˈhɒbərt] [taʊn] [ˈdʒeɪlər] ,
the Hobart Town gaoler ,
这 霍巴特 镇 看守 ,

霍巴特镇监狱长

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

曾是，

[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
in London at the time ,
在 伦敦 在 这 时间 ,

当时在伦敦，

[ænd; ɐnd][aɪ'dentɪfaɪd][juː 'es][ɔ:l] .
and identified us all .
和 已识别 我们 全部 .

并认出了我们所有人。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ,
Our story was then made public ,
我们的 故事 曾是 然后 制成 民众 ,

我们的故事随后被公之于众。

[ænd; ɐnd][ˈbɑ:rkər][ænd; ɐnd] [ˈlezli] ,
and Barker and Lesly ,
和 巴克 和 莱斯利 ,

还有巴克和莱斯利，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkwi:nz] ['eɪdəns] [ə'genst] [rʌsən] ,
turning Queen's evidence against Russen ,
转弯 女王大学 证据 反对 鲁森 ,

将女王提供的证据转而指控鲁森，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz] ,
he was convicted of the murder of Lyons ,
他 曾是 已定罪 的 这 谋杀 的 莱昂斯 ,

他被判犯有谋杀莱昂斯的罪行。

[ænd; ɐnd][ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
and executed .
和 执行 .

并执行。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [hʌlk] ,
We were then placed on board the Leviathan hulk ,
我们是 然后 放置 在 木板 这 利维坦 绿巨人 ,
然后我们被安排登上利维坦号残骸。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [[ɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] ,
and remained there until shipped in the Lady Jane ,
和 剩余 那里 直到 已发货 在 这 女士 简 ,
并一直待在那里，直到被装上“简夫人号”运走。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrtərd] ,
which was chartered ,
哪个 曾是 特许 ,
被包租的

[wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkts] ,
with convicts ,
和 罪犯 ,
与罪犯一起，

[fɔːr; fər][væn] [ˈdiːmənz] [lənd] ,
for Van Diemen's Land ,
为了 范 迪门的 土地 ,
对于范迪门斯地来说，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləni] ,
in order to be tried in the colony ,
在 命令 到 是 尝试 在 这 殖民地 ,
为了在殖民地接受审判，

[wer] [ðə; ði] [əˈfens] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ,
where the offence was committed ,
在哪里 这 罪行 曾是 坚定的 ,
犯罪发生地

[fɔːr; fər][paɪˈræɪtɪkəli] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][brɪɡ] [ˈɑːspreɪ] ,
for piratically seizing the brig Osprey ,
为了 海盗式地 抓住 这 布里格 鱼鹰 ,
因海盗行为劫持了“鱼鹰”号双桅帆船，

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] 15th [dɪˈsembər] , - . " * * * * *
and arrived here on the 15th December , 1838 . " * * * * *
和 到达的 这里 在 这 15th 十二月 , - . " * * * * *

并于1838年12月15日抵达这里。

[ˈkʌmɪŋ] ,
Coming ,
未来 ,
未来，

[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,
气喘吁吁，

[tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈleɪʃn] ,
to the conclusion of this wonderful relation ,
到 这 结论 的 这 精彩的 关系 ,
这段美好关系的终结，

[ˈsɪlvɪə] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp] ,
Sylvia suffered her hand to fall into her lap ,
西尔维娅 遭受 她 手 到 落下 进入 她 膝 ,
西尔维娅的手不由自主地垂落在膝盖上。

[ænd; ʌnd][sæt] ['medɪteɪtv] .
and sat meditative .
和 卫星 冥想 .

然后静坐冥想。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['despəɾət] ['strʌg(ə)] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv]
The history of this desperate struggle for liberty was to her full of
这 历史 的 这 绝望的 斗争 为了 自由 曾是 到 她 满的 的
[veɪg] ['hɔːrər] .
vague horror .
模糊的 恐怖 .

在她看来，这场争取自由的殊死斗争的历史充满了模糊的恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzd] [ə'mʌŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] .
She had never before realized among what manner of men she had lived .
她 有 绝不 前 已实现 之中 什么 方式 的 男人 她 有 居住地 .

她以前从未意识到自己一直生活在怎样的男人之中。

[ðə; ðɪ] ['sʌlən] ['kriːtʃərz] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] - [gæŋz] ,
The sullen creatures who worked in the chain - gangs ,
这 忧郁 生物 WHO 工作 在 这 链 - 帮派 ,
[ɔːr] [pʊld] [ɪn][ðə; ðɪ]['boʊts] - - [ðər; ðər]['feɪsɪz] ['bruːtləɪzd] [ɪntuː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['blæŋknəs] - - [mʌst; məst]
or pulled in the boats - - their faces brutalized into a uniform blankness - - must
或者 拉 在 这 船 - - 他们的 面孔 残暴 进入 一个 制服 空白 - - 必须
[biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [men][frʌm; frəm][dʒɑːn][reks][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
be very different men from John Rex and his companions .
是 非常 不同的 男人 从 约翰 雷克斯 和 他的 同伴 .

或者被拖进船里的人——他们的脸被摧残得面目全非——一定与约翰·雷克斯和他的同伴们截然不同。

[hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktəd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['liːki] [brɪg] ,
Her imagination pictured the voyage in the leaky brig ,
她 想像力 如图所示 这 航程 在 这 漏水 布里格 ,
[hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktəd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['liːki] [brɪg] ,
她想象着乘坐漏水的双桅帆船的航行场景 ,

[ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['sleɪvəri] ,
the South American slavery ,
这 南 美国人 奴隶制 ,
[ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['sleɪvəri] ,
南美洲的奴隶制

[ðə; ðɪ] ['mɪdnʌɪt] [ɪ'skeɪp] ,
the midnight escape ,
这 午夜 逃脱 ,
[ðə; ðɪ] ['mɪdnʌɪt] [ɪ'skeɪp] ,
午夜逃亡

[ðə; ðɪ] ['despəɾət] ['roʊɪŋ] ,
the desperate rowing ,
这 绝望的 划船 ,
[ðə; ðɪ] ['despəɾət] ['roʊɪŋ] ,
绝望的划桨 ,

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,
[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,
漫长的 ,

[sləʊ] ['æɡəni] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
slow agony of starvation ,
慢的 痛苦 的 饥饿 ,
[sləʊ] ['æɡəni] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
缓慢的饥饿折磨 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˈsɪknəs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [əˈpɑ:n] [ˌri:ˈkæptʃər] [ænd; ənd]
and the heart - sickness that must have followed upon recapture and
和 这 心 - 疾病 那 必须 有 随后 之上 夺回 和
[ɪmˈprɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

以及被重新抓获和监禁后必然伴随而来的心脏疾病。

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] " [ˈpi:n(ə)l] [ˈsɜ:rviʃtu:d] " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l]
Surely the punishment of " penal servitude " must have been made very terrible
一定 这 惩罚 的 " 刑事 奴役 " 必须 有 到过 制成 非常 糟糕的
[fɔ:r; fər][men][tu:; tə] [der] [sʌtʃ] [ˈhɪdiəs] [ˈperɪlz][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
for men to dare such hideous perils to escape from it .
为了 男人 到 敢 这样的 可怕 危险 到 逃脱 从 它 .
“苦役”的惩罚必然极其可怕，否则人们绝不会冒着如此可怕的危险去逃避它。

[ˈfʊrli] [dʒɑ:n][reks] ,
Surely John Rex ,
一定 约翰 雷克斯 ,

当然，约翰·雷克斯

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] ,
the convict ,
这 定罪 ,

罪犯，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

独自的，

[ænd; ənd] [ˈprɒs,treɪtɪd] [baɪ] [ˈsɪknəs] ,
and prostrated by sickness ,
和 俯卧 经过 疾病 ,

并因疾病而卧床不起，

[kweld] [ə; eɪ][ˈmju:təni][ænd; ənd][ˈnævɪgeɪtɪd][ə; eɪ][ˈves(ə)l] [θru:] [ə; eɪ][stɔ:rm] - [ˈrævɪdʒd] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
quelled a mutiny and navigated a vessel through a storm - ravaged ocean ,
平息 一个 兵变 和 导航 一个 血管 通过 一个 风暴 - 饱受蹂躏 海洋 ,
平息了叛乱，并驾驶船只穿越了风暴肆虐的海洋。

[mʌst; məst] [pəˈzes] [ˈkwa:lətɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ˈbetər] [ju:z][ðæn; ðən] [stoʊn] - [ˈkwa:riɪŋ]
must possess qualities which could be put to better use than stone - quarrying
必须 具有 品质 哪个 可以 是 放 到 更好的 使用 比 石头 - 采石
.
:
.
必须具备比采石更好的利用才能的素质。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn][ˈæftər][ɔ:l] ,
Was the opinion of Maurice Frere the correct one after all ,
曾是 这 观点 的 莫里斯 弗雷尔 这 正确的 一 后 全部 ,
莫里斯·弗雷尔的观点最终是否正确？

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ði:z] [kənˈvɪkt] [ˈmɒnstəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ,
and were these convict monsters gifted with unnatural powers of endurance ,
和 是 这些 定罪 怪物 天才 和 不自然 权力 的 耐力 ,
这些罪犯怪物是否拥有超乎常人的耐力？

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [teɪmd] [baɪ] [ʌnˈhætʃrəl] [ænd; ənd][ɪnˈhjuːmən] [ˈpʌnɪʃmənts] [ʌv; əv]
only to be subdued and tamed by unnatural and inhuman punishments of
仅有的 到 是 低沉的 和 驯服 经过 不自然 和 不人道 惩罚 的
[læʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ?
lash and chain ?
睫毛 和 链 ?

难道最终只能通过鞭答和锁链这种非自然、不人道的惩罚来征服和驯服吗？

[hɜːr; hær][ˈfænsɪs] [ˈgroʊɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði][fæst] [ˈgæðərɪŋ] [ɡluːm] ,
Her fancies growing amid the fast gathering gloom ,
她 幻想 生长 之中 这 快速地 采集 愁云 ,
在迅速逼近的暮色中，她的幻想与日俱增。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɡest] [tuː; tə] [wʌt] [ɪksˈtremɪtɪs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [maɪt] [sʌtʃ] [men] [prəʊˈsiːd]
she shuddered as she guessed to what extremities of evil might such men proceed
她 颤抖 作为 她 猜对了 到 什么 四肢 的 邪恶的 可能 这样的 男人 继续
[dɪd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈtæliət] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒeɪlər] .
did an opportunity ever come to them to retaliate upon their gaolers .
做过 一个 机会 曾经 来 到 他们 到 报复 之上 他们的 狱卒 .

她不禁打了个寒颤，想象着如果这些人有机会报复狱卒，他们会做出多么邪恶的事情。

[pərˈhæps] [bɪˈniːθ] [iːtʃ] [mæsk][ʌv; əv][sɜːrˈvɪləti][ænd; ənd] [ˈsʌlən] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
Perhaps beneath each mask of servility and sullen fear that was the ordinary
也许 下面 每个 面具 的 奴性 和 忧郁 害怕 那 曾是 这 普通的
[ˈprɪzn] [feɪs] ,
prison face ,
监狱 脸 ,

或许在每一张卑躬屈膝、阴郁恐惧的面具下，都隐藏着一张普通的监狱面孔。

[leɪ] [hɪd][ə; eɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈsper] [æz; əz] [ˈmaɪti] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [səˈsteɪnd] [ðoʊz] [ten]
lay hid a courage and a despair as mighty as that which sustained those ten
躺 隐藏 一个 勇气 和 一个 绝望 作为 强大的 作为 那 哪个 持续 那些 十
[pʊr] [ˈwɒndərəz] [ˈoʊvər][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] .
poor wanderers over the Pacific Ocean .
贫穷的 流浪者 超过 这 太平洋 海洋 .

隐藏其中的勇气和绝望，与支撑着那十位漂泊太平洋的穷苦旅人的力量一样强大。

[ˈmɔːrɪs] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hær] [ðæt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [saɪnz] ,
Maurice had told her that these people had their secret signs ,
莫里斯 有 讲述 她 那 这些 人们 有 他们的 秘密 标志 ,
莫里斯曾告诉她，这些人有他们自己的秘密信号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第34/59页

[ðer; ðər] [ˈsi:krət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
their secret language .
他们的 秘密 语言 .

他们的秘密语言。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [si:n] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈveri] [reks] - - [sti:l]
She had just seen a specimen of the skill with which this very Rex - - still
她 有 只是 已见 一个 标本 的 这 技能 和 哪个 这 非常 雷克斯 - - 仍然
[bent] [əˈpɑ:n] [ɪˈskeɪp] - - [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [brˈni:θ] [ðə; ði]
bent upon escape - - could send a hidden message to his friends beneath the
弯曲 之上 逃脱 - - 可以 发送 一个 隐 信息 到 他的 朋友们 下面 这
[aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] .
eyes of his gaolers .
眼睛 的 他的 狱卒 .

她刚刚亲眼目睹了雷克斯——这个仍然一心想要逃跑的人——如何在狱卒的眼皮底下向他的朋友们传递秘密信息。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈsmʊldərɪŋ] [vʌ:lˈkeɪnoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈvoʊlt] [ænd; ənd]
What if the whole island was but one smouldering volcano of revolt and
什么 如果 这 所有的 岛 曾是 但 一 闷烧 火山 的 反叛 和
[ˈmɜ:rdər] - - [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈvɪkt] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪnˈkɑ:nɪtɪd] [kənˈspɪrəsi] ,
murder - - the whole convict population but one incarnated conspiracy ,
谋杀 - - 这 所有的 定罪 人口 但 一 化身 阴谋 ,

如果整个岛屿只不过是一座冒着烟的叛乱和谋杀火山——所有囚犯只不过是一个化身的阴谋，那会怎样？

[baʊnd] [təˈgeðər] [baɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] !
bound together by crime and suffering !
边界 一起 经过 犯罪 和 痛苦 !

罪恶与苦难将他们紧紧联系在一起！

[ˈterəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - - [jet] [na:t] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
Terrible to think of - - yet not impossible .
糟糕的 到 思考 的 - - 然而 不是 不可能的 .

想想都可怕——但并非不可能。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [ˈstreɪndʒli] [mʌst; məst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪvəlaɪzd] ,
how strangely must the world have been civilized ,
如何 奇怪的 必须 这 世界 有 到过 文明 ,

世界文明的进程该是多么奇特啊！

[ðæt] [ðɪs] [moʊst] [ˈʌvli] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ni:dʒ] [bi:; bi] [set] [əˈpɑ:rt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
that this most lovely corner of it must needs be set apart as a place of
那 这 最多 迷人的 角落 的 它 必须 需求 是 放 除 作为 一个 地方 的
[ˈbænɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [bred] !
banishment for the monsters that civilization had brought forth and bred !
流放 为了 这 怪物 那 文明 有 带来 前进 和 繁殖 !

这片最美丽的地方必须被划为流放地，用来关押文明孕育和滋生的怪物！

[ʃi:; ʃɪ] [kæst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈraʊnd] ,
She cast her eyes around ,
她 投掷 她 眼睛 大约 ,

她环顾四周。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ˈbjʊ:ti] [si:md] [blɒtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [brɪʃ:ɹ] [hɜ:r; hər] .
and all beauty seemed blotted out from the scene before her .
和 全部 美丽 似乎 印迹 出去 从 这 场景 前 她 .

眼前的一切美好似乎都消失了。

[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntu:] [,ɪndɪsˈtɪŋktnɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,
The graceful foliage melting into indistinctness in the gathering twilight ,
这 优美 叶子 融化 进入 模糊不清 在 这 采集 暮 ,
暮色渐浓, 优美的树叶渐渐隐入黑暗中。

[əˈpɪəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈhɔ:rəb(ə)][ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] .
appeared to her horrible and treacherous .
出现 到 她 可怕 和 奸诈 .

在她看来, 这显得可怕而阴险。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [si:md] [tu:; tə] [floʊ] [ˈslɑɡɪʃli] ,
The river seemed to flow sluggishly ,
这 河 似乎 到 流动 迟缓地 ,

河水似乎流淌得很慢。

[æz; əz] [ðooʊ] [ˈθɪkənd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] .
as though thickened with blood and tears .
作为 尽管 增稠 和 血 和 眼泪 .

仿佛被鲜血和泪水浸透了。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [si:md] [tu:; tə][hoʊld] [ˈlə:kɪŋ] [ˈfeɪps] [ʌv; əv] [ˈkru:əlti] [ænd; ənd]
The shadow of the trees seemed to hold lurking shapes of cruelty and
这 阴影 的 这 树木 似乎 到 抓住 潜伏 形状 的 残酷 和
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

树影婆娑间似乎潜藏着残酷和危险的影子。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [bri:z] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [saɪz] ,
Even the whispering breeze bore with it sighs ,
甚至 这 耳语 微风 钻孔 和 它 叹息 ,

就连轻柔的微风也带着叹息。

[ænd; ənd] [θrets] ,
and threats ,
和 威胁 ,

以及威胁,

[ænd; ənd] [ˈmʌtəɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .
and mutterings of revenge .
和 低语 的 复仇 .

以及复仇的低语。

[əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈloʊnliːnəs] ,
Oppressed by a terror of loneliness ,
受压迫者 经过 一个 恐怖 的 孤独 ,

被孤独的恐惧所压抑,

[ʃi:; ʃi] [ˈheɪstɪli] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpt] ,
she hastily caught up the manuscript ,
她 草草 捕捉 向上 这 手稿 ,

她匆匆忙忙地接过了稿子。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [haʊs] ,
and turned to seek the house ,
和 转向 到 寻找 这 房子 ,

然后转身寻找房子。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候 ,

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ][ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪrɜz] ,
as if summoned from the earth by the power of her own fears ,
作为 如果 被召唤 从 这 地球 经过 这 力量 的 她 自己的 恐惧 ,
仿佛是被她自身的恐惧之力从大地召唤而来 ,

[ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['fɪɡjər] [bɑ:rd] [hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] .
a ragged figure barred her passage .
一个 破烂不堪 数字 禁止 她 通道 .

一个衣衫褴褛的身影挡住了她的去路。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜ:rl] [ðɪs] [æpə'ri](ə)n] [si:md] [ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['i:v(ə)]
To the excited girl this apparition seemed the embodiment of the unknown evil
到 这 兴奋的 女孩 这 幻影 似乎 这 实施例 的 这 未知 邪恶的
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] .
she had dreaded .
她 有 令人恐惧的 .

对于兴奋的女孩来说，这个幻影似乎是她一直恐惧的未知邪恶的化身。

[ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['kloʊðɪŋ] ,
She recognized the yellow clothing ,
她 认可 这 黄色的 衣服 ,

她认出了那件黄色衣服。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['i:gər] [hændz] [aʊt'stretʃt] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] .
and marked the eager hands outstretched to seize her .
和 标记 这 渴望的 双手 伸展 到 抢占 她 .

并注意到那些急切地伸出来想要抓住她的手。

['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [flæʃt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [θri:] [deɪz] [saɪns] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['praɪzn] -
Instantly upon her flashed the story that three days since had set the prison -
即刻 之上 她 闪光灯 这 故事 那 三 天 自从 有 放 这 监狱 -
[taʊn] [ə'gɑ:g] .
town agog .
镇 兴奋 .

她脑海中立刻闪过三天前震惊了整个监狱小镇的那件事。

[ðə; ði][despə'ra:doʊ][ʌv; əv][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] ,
The desperado of Port Arthur ,
这 亡命之徒 的 港口 亚瑟 ,

亚瑟港的亡命之徒

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [mju:tə'nɪr] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərər] ,
the escaped mutineer and murderer ,
这 逃脱 叛变者 和 凶手 ,

逃脱的叛乱者和杀人犯，

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
was before her ,
曾是 前 她 ,

在她面前，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃeɪnd] [ɑ:rmz] ,
with unchained arms ,
和 挣脱束缚 武器 ,

手臂未受束缚，

[ˈfri:] [tuː; tə] [ri:k] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
free to wreak his will of her .
自由的 到 破坏 他的 将要 的 她 .

他可以随心所欲地摆布她。

" [ˈsɪlvɪə] !
" Sylvia !
" 西尔维娅！

“西尔维娅！ ”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !
It is you !
它 是 你 ！

是你！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[æt; ət][ləst] !
at last !
在 最后的！

终于！

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ,
I have escaped ,
我 有 逃脱 ,

我逃脱了，

[ænd; əd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] - - [wʌt] ?
and come to ask - - What ?
和 来 到 问 - - 什么 ？

然后问——什么？

[duː][juː; jʊ][nɔːt] [noʊ] [em ˈiː] ?
Do you not know me ?
做 你 不是 知道 我 ？

你不认识我吗？

" [ˈpresɪŋ] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] ,
" Pressing both hands to her bosom ,
" 紧迫 两个都 双手 到 她 怀 ,

她双手紧紧按在胸前，

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,
she stepped back a pace ,
她 步 后退 一个 步伐 ,

她后退了一步，

[ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
speechless with terror .
无言 和 恐怖 .

吓得说不出话来。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" I am Rufus Dawes ,
" 我 是 鲁弗斯 道斯 ,

我是鲁弗斯·道斯，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说： “

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [feɪs] [fɔːr; fəər][ðə; ði] [ˈɡreɪt(ə)l] [smaɪl] [λv; əv] [ˌrekəgˈhɪ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] - - "

looking in her face for the grateful smile of recognition that did not come - - "

寻找 在 她 脸 为了 这 感激的 微笑 的 认出 那 做过 不是 来 - - "

[ˈruːfəs] [dɔːz] .

Rufus Dawes .

鲁弗斯 道斯 .

看着她脸上那感激的笑容，却始终没有出现——“鲁弗斯·道斯。

" [ðə; ði][ˈpaːrti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈfɪniʃt] [ðer; ðər][waɪn] ,

" The party at the house had finished their wine ,

" 这 派对 在 这 房子 有 完成的 他们的 葡萄酒 ,

“屋里的聚会宾客们已经喝完了酒。”

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [vəˈrændə] ,

sitting on the broad verandah ,

坐着 在 这 广阔 阳台 ,

坐在宽阔的阳台上，

[wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)l] [ˈdʌlnəs] [λv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] ,

were listening to some gentle dullness of the clergyman ,

是 聆听 到 一些 温和的 乏味 的 这 牧师 ,

我们正在听牧师一些平淡乏味的讲话，

[wen] [ðer; ðər][broʊk] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [ə; eɪ][kraɪ] .

when there broke upon their ears a cry .

什么时候 那里 打破 之上 他们的 耳朵 一个 哭 .

这时，他们耳中传来一声叫喊。

" [wɒts] [ðæt] ?

" What's that ?

" 是什么 那 ?

那是什么？

" [sed] [ˈvɪkərz] .

" said Vickers .

" 说 维克斯 .

维克斯说道。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [sprænɪ] [ʌp] ,

Frere sprang up ,

弗雷尔 弹簧 向上 ,

弗雷尔突然出现，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .

and looked down the garden .

和 看起来 向下 这 花园 .

然后向下望去，看到了花园。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [təˈgeðər] .

He saw two figures that seemed to struggle together .

他 锯 二 数据 那 似乎 到 斗争 一起 .

他看到两个人影似乎在挣扎。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ,

One glance was enough ,

一 瞥一眼 曾是 足够的 ,

只需一眼就足够了。

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

和,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ʌt] ,
with a shout ,
和 一个 喊 ,

一声喊叫,

[hiː; hi] [lept] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] ,
he leapt the flower - beds ,
他 跳跃 这 花 - 床 ,

他跳过了花坛,

[ænd; ʌnd] [meɪd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] .
and made straight at the escaped prisoner .
和 制成 直的 在 这 逃脱 囚犯 .

然后径直走向逃犯。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,
Rufus Dawes saw him coming ,
鲁弗斯 道斯 锯 他 未来 ,

鲁弗斯·道斯看到他来了,

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但,

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [prəˈtektʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
secure in the protection of the girl who owed to him so much ,
安全的 在 这 保护 的 这 女孩 WHO 欠款 到 他 所以 很多 ,

他感到很安心，因为有那个欠他很多的人的女孩保护着他。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] ,
he advanced a step nearer ,
他 先进的 一个 步 更近 ,

他向前迈了一步,

[ænd; ʌnd] [ˈluːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektfəl] [klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
and loosing his respectful clasp of her hand ,
和 失败 他的 尊重 搭扣 的 她 手 ,

他松开了恭敬地握着她的手,

[kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] .
caught her dress .
捕捉 她 裙子 .

勾住了她的裙子。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦,

[help] ,
help ,
帮助 ,

帮助,

[ˈmɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[help] ！
help ！
帮助 ！

帮助！

" [kraɪd] ['sɪlvɪə] [ə'gen] .
" **cried Sylvia again** .
" 哭 西尔维娅 再次 ”.

“西尔维娅又喊了一声。”

[ˈɪntuː][d̩ə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈruːfəs] [dɔːz] [keɪm] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] - ['stri:kən]
Into the face of Rufus Dawes came an expression of horror - stricken
进入 这 脸 的 鲁弗斯 道斯 来了 一个 表达 的 恐怖 - 受打击的
[bɪˈwɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

鲁弗斯·道斯脸上露出惊恐而困惑的表情。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [d̩ə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ki:p] [laɪf][ænd; ənd] [ˈfri:dəm] ,
For three days the unhappy man had contrived to keep life and freedom ,
为了 三 天 这 不开心 男人 有 人为的 到 保持 生活 和 自由 ,
这个不幸的人已经设法保住了性命和自由三天了。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][d̩ə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [huː] ,
in order to get speech with the one being who ,
在 命令 到 得到 演讲 和 这 一 存在 WHO ,
为了与那个人交谈，

[hiː; hi] [θɔːt] ,
he thought ,
他 想法 ,

他心想，

[ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] .
cherished for him some affection .
珍爱 为了 他 一些 感情 .
对他怀有一些特殊的感情。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈpærəleɪd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][d̩ə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdəz] ,
Having made an unparalleled escape from the midst of his warders ,
拥有 制成 一个 无与伦比 逃脱 从 这 中间 的 他的 狱警 ,
他从狱卒手中成功逃脱，这在历史上是前所未有的。

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [tuː; tə][d̩ə; ði] [pleɪs] [wer] [lɪvd] [d̩ə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
he had crept to the place where lived the idol of his dreams ,
他 有 悄悄地爬 到 这 地方 在哪里 居住地 这 偶像 的 他的 梦境 ,
他悄悄潜入了他梦中偶像居住的地方。

['breɪvɪŋ] [ˌriːˈkæptʃər] ,
braving recapture ,
勇敢 夺回 ,

勇敢地再次被俘，

[d̩əæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈgræɪtɪtuːd] .
that he might hear from her two words of justice and gratitude .
那 他 可能 听到 从 她 二 字 的 正义 和 感激 .
他或许能从她口中听到两个字：正义和感激。

[nɔːt][ˈoʊnli][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Not only did she refuse to listen to him ,
不是 仅有的 做过 她 拒绝 到 听 到 他 ,
她不仅拒绝听他的话，

[ænd; ənd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [əˈkɜːrsɪd] ,
and shrink from him as from one accursed ,
和 收缩 从 他 作为 从 一 被诅咒的 ,
要像躲避被诅咒的人一样躲避他。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但,

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
at the sound of his name ,
在 这 声音 的 他的 姓名 ,
听到他的名字,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɛdliːəst] [fəʊ][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] .
she summoned his deadliest foe to capture him .
她 被召唤 他的 最致命的 敌人 到 捕获 他 .
她召唤了他最致命的敌人来抓捕他。

[sʌtʃ] [ˈməːnstrəs] [ɪnˈgrætɪtuːd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf] .
Such monstrous ingratitude was almost beyond belief .
这样的 滔天 忘恩负义 曾是 几乎 超过 信仰 .
这种丧尽天良的忘恩负义简直令人难以置信。

[ʃiː; ʃɪ] ,
She ,
她 ,
她,

[tuː] ,
too ,
也 ,
也,

- - [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [fed] ,
- - the child he had nursed and fed ,
- - 这 孩子 他 有 护理 和 美联储 ,
他曾哺育和喂养的孩子,

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm]
the child for whom he had given up his hard - earned chance of freedom
这 孩子 为了 谁 他 有 给定 向上 他的 难的 - 获得 机会 的 自由
[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,
and fortune ,
和 财富 ,
他为了这个孩子放弃了自己辛辛苦苦挣来的自由和财富机会。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] ,
the child of whom he had dreamed ,
这 孩子 的 谁 他 有 梦见 ,
他梦寐以求的孩子,

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huːz] [ˈɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwəːʃɪp] - - [ʃiː; ʃɪ] ,
the child whose image he had worshipped - - she ,
这 孩子 谁 图像 他 有 崇拜 - - 她 ,
他曾崇拜的那个孩子——她,

[tuː] ,
too ,
也 ,
也,

[ə'genst] [hɪm; ɪm] !
against him !
反对 他 ！

反对他！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒʌstɪs] ,
Then there was no justice ,
然后 那里 曾是 不 正义 ；

那时就没有正义可言了。

[noʊ] ['hev(ə)n] ,
no Heaven ,
不 天堂 ；

没有天堂，

[noʊ][gɑ:d] !
no God !
不 上帝 ！

没有上帝！

[hi:; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,
He loosed his hold of her dress ,
他 松开 他的 抓住 的 她 裙子 ；

他松开了抓着她裙子的手，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；

和，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ,
regardless of the approaching footsteps ,
不管 的 这 接近 脚步声 ；

无论脚步声如何逼近，

[stəd] ['spi:tʃləs] ,
stood speechless ,
站立 无言 ；

呆立不动，说不出话来。

['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
shaking from head to foot .
摇晃 从 头 到 脚 。

浑身颤抖。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['frɛr, 'frɪr][ænd; ənd][mæk'næb] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
In another instant Frere and McNab flung themselves upon him ,
在 其他 立即的 弗雷尔 和 麦卡纳布 扔 他们自己 之上 他 ；

弗雷尔和麦克纳布瞬间扑向了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and he was borne to the ground .
和 他 曾是 出生 到 这 地面 。

他被扑倒在地。

[ðoʊ] ['wi:kənd] [baɪ][stɑ:r'veɪ(ə)n] ,
Though weakened by starvation ,
尽管 减弱 经过 饥饿 ；

尽管因饥饿而虚弱，

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [skɜ:s] [æn; ən] ['efərt] ,
he shook them off with scarce an effort ,
他 摇晃 他们 离开 和 稀少 一个 努力 ；

他几乎毫不费力地就把它它们甩掉了。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和 ,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'la:rmɪd] [haʊs] ,
despite the servants who came hurrying from the alarmed house ,
尽管 这 仆人们 谁 来了 匆忙 从 这 惊慌 房子 ,
尽管仆人们从惊恐的房子里匆匆赶来,

[maɪt] ['i:v(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
might even then have turned and made good his escape .
可能 甚至 然后 有 转向 和 制成 好的 他的 逃脱 .
甚至有可能在那时转身逃脱。

[bʌt; bət][hi; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə][flaɪ] .
But he seemed unable to fly .
但 他 似乎 无法 到 飞 .
但他似乎不会飞。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:vɪd] [kən'vʌlsɪvli] ,
His chest heaved convulsively ,
他的 胸部 喘息 痉挛地 ,
他的胸膛剧烈地起伏着,

[greɪt] [dra:ps][ʌv; əv] [swet] ['bi:ɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ,
great drops of sweat beaded his white face ,
伟大的 滴 的 汗 串珠 他的 白色的 脸 ,
大颗大颗的汗珠在他苍白的脸上闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [terz] [si:md] [ə'baʊt][tu; tə] [breɪk] .
and from his eyes tears seemed about to break .
和 从 他的 眼睛 眼泪 似乎 关于 到 休息 .
他眼中似乎噙满了泪水。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:rkt] [kən'vʌlsɪvli] ,
For an instant his features worked convulsively ,
为了 一个 立即的 他的 特征 工作 痉挛地 ,
他的面部表情瞬间剧烈抽搐起来。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'voʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] ,
as if he would faint invoke upon the girl ,
作为 如果 他 会 欣然 调用 之上 这 女孩 ,
仿佛他想向那个女孩祈求什么似的。

['wi:pɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['ʃʊldər] ,
weeping on her father's shoulder ,
哭泣 在 她 父亲的 肩膀 ,
她伏在父亲的肩头哭泣,

[sʌm; səm] ['hɪdiəs] [kɜ:rs] .
some hideous curse .
一些 可怕 诅咒 .
某种可怕的诅咒。

[bʌt; bət][nʊʊ][wɜ:rdz] [keɪm] - - ['oʊnli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
But no words came - - only thrusting his hand into his breast ,
但 不 字 来了 - - 仅有的 推进 他的 手 进入 他的 胸部 ,
但他一句话也没说，只是将手按进胸口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] ,
with a supreme gesture of horror and aversion ,
和 一个 最高 手势 的 恐怖 和 厌恶 ,
带着极度的恐惧和厌恶,

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
he flung something from him .
他 扔 某物 从 他 :

他从身上扔了什么东西。

[ðen] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [him; ɪm] ,
Then a profound sigh escaped him ,
然后 一个 深刻的 叹 逃脱 他 ,

然后，他深深地叹了口气。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] .
and he held out his hands to be bound .
和 他 握住 出去 他的 双手 到 是 边界 :

他伸出双手，请求被捆绑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈpɪtiəbl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [griːf] [ðæt] ,
There was something so pitiable about this silent grief that ,
那里 曾是 某物 所以 可怜的 关于 这 沉默的 悲伤 那 ,

这种无声的悲痛令人感到无比怜悯，

[æz; əz] [ðei] [led][him; ɪm] [əˈwei] ,
as they led him away ,
作为 他们 引领 他 离开 ,

他们把他带走时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈvəːtɪd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
the little group instinctively averted their faces ,
这 小的 团体 本能地 避免了 他们的 面孔 ,

那一小群人本能地别开了脸。

[lest] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][him; ɪm] .
lest they should seem to triumph over him .
免得 他们 应该 似乎 到 胜利 超过 他 :

免得他们看起来好像战胜了他。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 :

第十一章

[ə; eɪ] [ˈreɪlɪk] [ʌv; əv] [məˈkwɔːri] [ˈhɑːrbər] .
A RELIC OF MACQUARIE HARBOUR .
一个 遗迹 的 麦考瑞 港口 :

麦夸里港的遗迹。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ʌnd] [seɪv] [him; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈplʌnɪʃmənt] ,
" **You must try and save him from further punishment** ,
" 你 必须 尝试 和 节省 他 从 更远 惩罚 ,

你必须尽力让他免受进一步的惩罚。

" [sed] [ˈsɪlvɪə] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ˈfrer; ˈfrɪr] .
" **said Sylvia next day to Frere** .
" 说 西尔维娅 下一个 天 到 弗雷尔 :

西尔维娅第二天对弗雷尔说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] ,
" **I did not mean to betray the poor creature** ,
" 我 做过 不是 意思是 到 背叛 这 贫穷的 生物 ,

“我并非有意背叛这个可怜的生灵，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪˈself] [ˈnɜːrvəs] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːnvɪkts] [ˈstɔːri] . "
but I had made myself nervous by reading that convict's story . "
但 我 有 制成 我 紧张的 经过 阅读 那 罪犯的 故事 :

但是读了那个罪犯的故事后，我却感到很紧张。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [riːd] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] ,
" **You shouldn't read such rubbish** ,
" 你 不应该 读 这样的 垃圾 ,

你不应该读这种垃圾书，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
" **What's the use ?**
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [its] [truː] . "
I don't suppose a word of it's true . "
我 不 认为 一个 单词 的 它是 真的 . "

我认为他说的没有一个字是真的。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
" **It must be true** .
" 它 必须 是 真的 .

“这一定是真的。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [its] [truː] .
I am sure it's true .
我 是 当然 它是 真的 .

我确信这是真的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˈmɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈdredf(ə)l] [men] .
these are dreadful men .
这些 是 可怕 男人 .

这些人真是太可怕了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [kənˈvɪkts] ,
I thought I knew all about convicts ,
我 想法 我 知道 全部 关于 罪犯 ,

我以为我对罪犯了如指掌，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] . "
but I had no idea that such men as these were among them . "
但 我 有 不 主意 那 这样的 男人 作为 这些 是 之中 他们 . "

但我完全没想到他们当中竟然有这样的人。

" [θæŋk] [ɡɑːd] ,
" **Thank God** ,
" 感谢 上帝 ,

“感谢上帝，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
you know very little ,
你 知道 非常 小的 ,

你懂得太少了。

" [sed] ['mɔ:ris] .
" **said Maurice** .
" 说 莫里斯 :

莫里斯说道。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊz] [frʌm; frəm][reks]
" **The servants you have here are very different sort of fellows from Rex**
" 这 仆人 你 有 这里 是 非常 不同的 种类 的 伙伴们 从 雷克斯
[ænd; ənd] ['kʌmpəni] . "
and Company . "
和 公司 :

“你们这里的仆人和雷克斯一行人完全是两码事。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

['mɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[aɪ][eɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
I am so tired of this place .
我 是 所以 疲劳的 的 这 地方 :

我真是厌倦了这个地方。

[ɪts] [rɔ:ŋ] ,
It's wrong ,
它是 错误的 ,

这是错误的，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['pɑ:pə][ænd; ənd][ɔ:l] ,
with poor papa and all ,
和 贫穷的 爸爸 和 全部 ,

还有可怜的爸爸，

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] .
but I do wish I was somewhere out of the sight of chains .
但 我 做 希望 我 曾是 某处 出去 的 这 视线 的 链条 :

但我真希望自己能身处远离锁链的地方。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz][aɪ][du:] . "
I don't know what has made me feel as I do . "
我 不 知道 什么 有 制成 我 感觉 作为 我 做 :

我不知道是什么让我产生了这种感觉。

" [kʌm] [tu:; tə] ['sɪdni] ,
" **Come to Sydney** ,
" 来 到 悉尼 ,

来悉尼吧，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 :

弗雷尔说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['meni] [kən'vɪkts] [ðer; ðər] .
" There are not so many convicts there .

那里 是 不是 所以 许多 罪犯 那里 .

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə] ['sɪdni] ,
It was arranged that we should go to Sydney ,
它 曾是 安排 那 我们 应该 去 到 悉尼 ,
我们被安排去悉尼,

[ju:; jʊ] [noʊ] . " you know . "

你 知道 . "

你知道。”

" [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['hʌnɪmu:n] ?
" For our honeymoon ?

为了 我们的 蜜月 ?

“为了我们的蜜月旅行？ ”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" said Sylvia ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

['sɪmplɪ] .
simply .
简单地 .

简单地。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" I know it was .
" 我 知道 它 曾是 .

我知道是那样。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mærid] [jet] . "
But we are not married yet . "

但 我们 是 不是 已婚 然而 . "

但我们还没结婚呢。

" [ðæts] ['i:zəli] [dʌn] ,
" That's easily done ,
" 那就是 容易地 完毕 ,

“那很容易做到,”

" [sed] ['mɔ:ris] .
" said Maurice .
" 说 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['nɑ:nsens] ,
nonsense ,
废话 ,

废话，

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生！

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jə] [ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] [dɔːz] .
But I want to speak to you about this poor Dawes .
但 我 想 到 说话 到 你 关于 这 贫穷的 道斯 .

但我今天想和你们谈谈可怜的道斯。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] ['eni] [hɑːrm] .
I don't think he meant any harm .
我 不 思考 他 意思是 任何 伤害 .

我不认为他有任何恶意。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr]
It seems to me now that he was rather going to ask for food or something ,
它 似乎 到 我 现在 那 他 曾是 相当 去 到 问 为了 食物 或者
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

现在看来，他当时似乎是想要点吃的之类的。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] .
only I was so nervous .
仅有的 我 曾是 所以 紧张的 .

只是我当时太紧张了。

[ðeɪ] [wəʊnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,
They won't hang him ,
他们 惯于 悬挂 他 ,

他们不会绞死他。

['mɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[wɪl] [ðeɪ] ? "
will they ? "
将要 他们 ? "

他们会吗？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

" [sed] ['mɔːrɪs] .
" **said Maurice** .
" 说 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I spoke to your father this morning** .
" 我 辐 到 你的 父亲 这 早晨 .

我今天早上和你父亲谈过了。

[ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
If the fellow is tried for his life ,
如果 这 同伴 是 尝试 为了 他的 生活 ,

如果这个人被判处死刑，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['eɪdəns] ,
you may have to give evidence ,
你 可能 有 到 给 证据 ,

你可能需要提供证据。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [pɔːrt] ['ɑːrθər] [ə'gen] ,
and so we came to the conclusion that Port Arthur again ,
和 所以 我们 来了 到 这 结论 那 港口 亚瑟 再次 ,
因此我们得出结论，亚瑟港再次成为.....

[ænd; ənd] ['hevi] ['aɪərnz] ,
and heavy irons ,
和 重的 熨斗 ,

还有沉重的铁器，

[wɪl] [mi:t] [ðə; ði] [keɪs] .
will meet the case .
将要 见面 这 案件 .

会处理此案。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [laɪf] ['sentəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
We gave him another life sentence this morning .
我们 给予 他 其他 生活 句子 这 早晨 .

今天早上我们又判了他一个无期徒刑。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] . "
That will make the third he has had . "
那 将要 制作 这 第三 他 有 有 . "

这将是他的第三个孩子。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
"**What did he say** ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" ['nʌθɪŋ] .
"**Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'boːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] [æt; ət][wʌns] .
I sent him down aboard the schooner at once .
我 发送 他 向下 船上 这 大篷车 在 一次 .

我立刻派他乘着帆船下去了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
He ought to be out of the river by this time . "
他 应该 到 是 出去 的 这 河 经过 这 时间 . "

他这个时候应该已经上岸了。

" ['mɔːrɪs] ,
"**Maurice** ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] . "
I have a strange feeling about that man . "
我 有 一个 奇怪的 感觉 关于 那 男人 . "

我对那个人有一种奇怪的感觉。

" [eɪ] ?
"**Eh** ?
" 嗯 ?

“嗯？ ”

" [sed] ['mɔ:ris] .
" **said Maurice** .
" 说 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
" **I seem to fear him** ,
" 我 似乎 到 害怕 他 ,

我似乎很害怕他，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
as if I knew some story about him ,
作为 如果 我 知道 一些 故事 关于 他 ,

就好像我知道他的一些故事一样。

[ænd; ənd] [jet] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
and yet didn't know it . "
和 然而 没有 知道 它 . "

然而他却毫不知情。

" [ðæts] [nɑ:t] ['veri] [klɪr] ,
" **That's not very clear** ,
" 那就是 不是 非常 清除 ,

“这一点不太清楚。”

" [sed] ['mɔ:ris] ,
" **said Maurice** ,
" 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] ,
forcing a laugh ,
强制 一个 笑 ,

强颜欢笑

" [bʌt; bət][dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
" **but don't let's talk about him any more** .
" 但 不 我们来吧 讲话 关于 他 任何 更多的 .

“但我们不要再谈论他了。”

[wi:l] [su:n] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][aɪ 'ti:] . "
We'll soon be far from Port Arthur and everybody in it . "
出色地 很快 是 远的 从 港口 亚瑟 和 大家 在 它 . "

我们很快就会远离亚瑟港和那里的所有人。

" ['mɔ:ris] ,
" **Maurice** ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

" [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[kə'resɪŋli] ,
caressingly ,
温柔地抚摸 ,

轻柔地抚摸着，

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
" **I love you** ,
" 我 爱 你 ,

“我爱你，

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[ju:l] [ˈɔ:lweɪz] [prəˈtekt] [,em ˈi:] [əˈɡenst] [ðɪ:z] [men] ,
You'll always protect me against these men ,
你会 总是 保护 我 反对 这些 男人 ,

你会永远保护我免受这些人的伤害。

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [ˈmɔ:ris] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" Maurice kissed her .
" 莫里斯 亲吻 她 .

莫里斯吻了她。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][ɡɑ:t][ˈoʊvər][jʊr; jər] [fraɪt] ,
" You have not got over your fright ,
" 你 有 不是 得到 超过 你的 惊吓 ,

你还没有克服恐惧，

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [si:] [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [keɪ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . "
" I see I shall have to take a great deal of care of my wife . "
" 我 看 我 将 有 到 拿 一个 伟大的 交易 的 关心 的 我的 妻子 . "

“看来我得好好照顾我的妻子了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlvɪə] .
" replied Sylvia .
" 回复 西尔维娅 .

西尔维娅回答道。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ðɪ] [per] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [meɪk] [ʌv] ,
And then the pair began to make love ,
和 然后 这 一对 开始 到 制作 爱 ,

然后两人开始做爱。

[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

或者，

[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

相当，

[ˈmɔːrɪs] [meɪd] [aɪ ˈtiː] ,
Maurice made it ,
莫里斯 制成 它 ,

莫里斯做到了，

[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm] .
and Sylvia suffered him .
和 西尔维娅 遭受 他 .

西尔维娅也忍受着他。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] .
Suddenly her eye caught something .
突然 她 眼睛 捕捉 某物 .

突然，她的目光被什么东西吸引住了。

" [wɒts] [ðæt] - - [ðer; ðər] ,
" **What's that - - there** ,
" 是什么 那 - - 那里 ,

“那是什么——那里，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ?
on the ground by the fountain ?
在 这 地面 经过 这 喷泉 ?

在喷泉旁的地上？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][spɔːt] [wer] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] .
" **They were near the spot where Daves had been seized the night before** .
" 他们 是 靠近 这 点 在哪里 道斯 有 到过 查获 这 夜晚 前 .

“他们当时就在道斯前一天晚上被捕的地点附近。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
A little stream ran through the garden ,
一个 小的 溪流 跑 通过 这 花园 ,

花园里有一条小溪流过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtraɪtn] - - [ʌv; əv] [kənˈvɪkt] [ˌmænjʊˈfæktʃər] - - [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
and a Triton - - of convict manufacture - - blew his horn in the middle of
和 一个 海神特里同 - - 的 定罪 生产 - - 吹 他的 喇叭 在 这 中间 的

[ə; eɪ] - - [kənˈvɪkt] [bɪlt] - - [ˈrɔːkəri] .
a - - convict built - - rockery .
一个 - - 定罪 建造 - - 假山 .

一个由囚犯制造的海神号角在由囚犯建造的假山中央吹响了号角。

[ˈʌndər] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] .
Under the lip of the fountain lay a small packet .
在下面 这 唇 的 这 喷泉 躺 一个 小的 包 .

喷泉边缘下方放着一个包裹。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Frere picked it up .
弗雷尔 挑选 它 向上 .

弗雷尔捡起了它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [sɔɪld] [ˈjeləʊ] [kloʊθ] ,
It was made of soiled yellow cloth ,
它 曾是 制成 的 脏的 黄色的 布 ,

它是用脏兮兮的黄色布料做的。

[ænd; ənd] [stɪtʃt] [ˈevɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɪŋgərz] .
and stitched evidently by a man's fingers .
和 缝合 显然 经过 一个 男人的 手指 .

显然是男人用手缝制的。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)] - [keɪs] ,
" **It looks like a needle - case** ,
" 它 看起来 喜欢 一个 针 - 案件 ,

它看起来像个针头盒，

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

" [let] [em 'i:] [si:] .
" **Let me see** .
" 让 我 看 .

让我看看。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] !
What a strange - looking thing !
什么 一个 奇怪的 - 寻找 事物 !

真是个长相奇特的东西！

[ˈjeləʊ] [klɒ:θ] ,
Yellow cloth ,
黄色的 布 ,

黄色布料，

[tu:] .
too .
也 .

也。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
it must belong to a prisoner .
它 必须 属于 到 一个 囚犯 .

它一定是某个囚犯的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˈmɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] ! "
the man who was here last night ! "
这 男人 WHO 曾是 这里 最后的 夜晚 ! "

昨晚在这里的那个人！

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

" [sez] [ˈmɔ:ris] ,
" **says Maurice** ,
" 说道 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
turning over the packet ,
转弯 超过 这 包 ,

翻过包装袋，

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
it might have been his ,
" 它 可能 有 到过 他的 ,

“那东西可能是他的，

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] . "
sure enough . "
当然 足够的 . "

果然。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He seemed to fling something from him ,
" 他 似乎 到 一扔 某物 从 他 ,

他好像从身上扔了什么东西，

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz][aɪ ˈtiː] !
Perhaps this is it !
也许 这 是 它 !

或许就是这样！

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
" 说 她 ,

她说：“

[ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
peering over his arm ,
窥视 超过 他的 手臂 ,

他从手臂上方探出头来，

[ɪn] [ˈdelɪkət] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
in delicate curiosity .
在 精美的 好奇心 .

带着一丝微妙的好奇。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
with something of a scowl on his brow ,
和 某物 的 一个 皱眉头 在 他的 眉头 ,

他眉头微皱，

[tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpækɪt] ,
tore off the outer covering of the mysterious packet ,
撕裂 离开 这 外 覆盖 的 这 神秘 包 ,

撕开了神秘包裹的外包装，

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈenvələʊp] ,
and displayed a second envelope ,
和 显示 一个 第二 信封 ,

然后展示了第二个信封，

[ʌv; əv] [greɪ] [kloʊθ] - - [ðə; ði] " [gʊd] - [kən'dʌkt] " ['ju:nɪfɔ:rm] .

of grey cloth - - the " good - conduct " uniform .
的 灰色的 布 - - 这 " 好的 - 执行 " 制服 .

灰色布料——“良好行为”制服。

[brɪ'ni:θ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] ,

Beneath this was a piece ,
下面 这 曾是 一个 片 ,

下面还有一块，

[sʌm; səm] [θri:] [ɪntʃɪz] [skwer] ,

some three inches square ,
一些 三 英寸 正方形 ,

大约三英寸见方，

[ʌv; əv] [steɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] [mə'ri:nʊʊ] ,

of stained and discoloured merino ,
的 染色 和 变色 美利奴羊毛 ,

沾染污渍和褪色的美利奴羊毛，

[ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [blu:] .

that had once been blue .
那 有 一次 到过 蓝色的 .

那曾经是蓝色的。

" [hə'loʊ] !

" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] .

" says Frere .
" 说道 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [waɪ] ,

" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[wɒts] [ðɪs] ? "

what's this ? "
是什么 这 ? "

这是什么？

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,

" It is a piece of a dress ,
" 它 是 一个 片 的 一个 裙子 ,

这是一件连衣裙的碎片，

" [sez] ['sɪlvɪə] .

" says Sylvia .
" 说道 西尔维娅 .

“西尔维娅说道。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:fəs] [dɒəs] ['tæləsmən] - - [ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frɑ:k] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɔ:rn][æt; ət]

It was Rufus Dawes's talisman - - a portion of the frock she had worn at
它 曾是 鲁弗斯 道斯 护符 - - 一个 部分 的 这 连衣裙 她 有 磨损 在

[mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] ,
Macquarie Harbour ,

麦考瑞 港口 ,

那是鲁弗斯·道斯的护身符——她在麦夸里港穿过的一件连衣裙的一部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'vɪkt] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['reɪlɪk][fɔːr; fər][faɪv]
and which the unhappy convict had cherished as a sacred relic for five
和 哪个 这 不开心 定罪 有 珍爱 作为 一个 神圣 遗迹 为了 五
[ˈwɪri] [ˈjɪrz] .
weary years .
厌倦 年 .

而这位不幸的囚犯，在长达五年的痛苦囚禁中，一直将它视作圣物珍藏。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [flʌŋ] [aɪ ˈti:]['ɪntu:] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Frere flung it into the water .
弗雷尔 扔 它 进入 这 水 .

弗雷尔把它扔进了水里。

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [stri:m] [wɜːrɪ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
The running stream whirled it away .
这 跑步 溪流 旋转 它 离开 .

湍急的溪流将它卷走。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" **Why did you do that ?**
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做？

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] ,
" **cried the girl** ,
" 哭 这 女孩 ,

女孩喊道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] .
with a sudden pang of remorse for which she could not account .
和 一个 突然 疼痛 的 悔恨 为了 哪个 她 可以 不是 帐户 .

她突然感到一阵莫名的懊悔。

[ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,
The shred of cloth ,
这 撕碎 的 布 ,

那块碎布

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [wiːd] ,
caught by a weed ,
捕捉 经过 一个 杂草 ,

被杂草缠住

[ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
lingered for an instant on the surface of the water .
徘徊不去 为了 一个 立即的 在 这 表面 的 这 水 .

在水面上停留了片刻。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
Almost at the same moment ,
几乎 在 这 相同的 片刻 ,

几乎在同一时刻，

[ðə; ði] [peər] ,
the pair ,
这 一对 ,

这对夫妇

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,
raising their eyes ,
提高 他们的 眼睛 ,

他们抬起头来，

[sɔː] [ðə; ði] ['sku:nər] [wɪt] [bɔːr] ['ru:fəs] [dɔːz] [bæk] [tuː; tə] ['bɑ:ndɪdʒ] [ɡlaɪd] [pæst][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
saw the schooner which bore Rufus Dawes back to bondage glide past the opening
锯 这 大篷车 哪个 钻孔 鲁弗斯 道斯 后退 到 束缚 滑行 过去的 这 开幕
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] .
of the trees and disappear .
的 这 树木 和 消失 .

看到载着鲁弗斯·道斯返回奴役之地的帆船滑过树林间的空地，消失不见了。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['reɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdespəˈrɑːdʊʊ][ʌv; əv][pɔːrt] [ˈɑːrθər] ,
When they looked again for the strange relic of the desperado of Port Arthur ,
什么时候 他们 看起来 再次 为了 这 奇怪的 遗迹 的 这 亡命之徒 的 港口 亚瑟 ,
[ˌæpəˈtɪtʃ] [ˌvɪʃən] [ˌdʒetɪ] [ˌpɔːrt] [ˈɑːrθər] ,
当他们再次寻找亚瑟港亡命之徒的奇怪遗物时，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
it also had vanished .
它 还 有 消失了 .

它也消失了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æt; ət] [pɔːrt] [ˈɑːrθər] .
AT PORT ARTHUR .
在 港口 亚瑟 .

在亚瑟港。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['hæməɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['prevələnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['dʒetɪ][ʌv; əv][pɔːrt]
The usual clanking and hammering was prevalent upon the stone jetty of Port
这 通常 叮当作响 和 锤击 曾是 流行 之上 这 石头 码头 的 港口
[ˈɑːrθər] [wen] [ðə; ði] ['sku:nər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] [kənˈvɪkt] ,
Arthur when the schooner bearing the returned convict ,
亚瑟 什么时候 这 大篷车 轴承 这 返回 定罪 ,
[ˌæpəˈtɪtʃ] [ˌvɪʃən] [ˌdʒetɪ] [ˌpɔːrt] [ˈɑːrθər]
当载着归还囚犯的纵帆船驶入亚瑟港时，石砌码头上依旧响起熟悉的叮当声和敲击声。

['ru:fəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ræn] [ə,lɔːŋ'saɪd] .
ran alongside .
跑 旁边 .

并排奔跑。

[ɑːn][ðə; ði] [harts] [əˈbʌv] [ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd][rouz][ðə; ði] [ɡrɪm] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] -
On the heights above the esplanade rose the grim front of the soldiers '
在 这 高度 多于 这 滨海大道 玫瑰 这 严峻 正面 的 这 士兵 -
[ˈbærəks] ;
barracks ;
兵营 ;

在广场上方的高地上，耸立着士兵营房阴森森的正面；

[bɪˈniːθ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [ˈbærəks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈprɪzn] [ˈbɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ]
beneath the soldiers ' barracks was the long range of prison buildings with
下面 这 士兵 - 兵营 曾是 这 长的 范围 的 监狱 建筑物 和
[ðer; ðər] [ˈwəːkʃəps] [ænd; ənd] [tæn] - [pɪts] ;
their workshops and tan - pits ;
他们的 研讨会 和 棕褐色 - 坑 ;

士兵营房下方是一排长长的监狱建筑，里面有工坊和鞣革坑；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [haʊs] ,
to the left lay the Commandant's house ,
到 这 左边 躺 这 指挥官的 房子 ,
左边是指挥官的房子，

[ə'θɔ:rəteɪtɪv] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [im'breɪzə] ['terəs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdiən] ['sentri] ;
authoritative by reason of its embrasured terrace and guardian sentry ;
权威性 经过 原因 的 它是 拥抱 阳台 和 监护人 哨兵 ;
因其带围墙的露台和守卫哨兵而显得权威；

[waɪl] [ðə; ði]['dʒeti] ,
while the jetty ,
尽管 这 码头 ,
而码头，

[ðæt] [feɪst] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] " ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
that faced the purple length of the " Island of the Dead ,
那 面对 这 紫色的 长度 的 这 " 岛 的 这 死的 ,
面对着“死亡之岛”的紫色长度，

" [swɔ:md] [wɪð; wɪθ][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ['fɪgjərz] ,
" swarmed with parti - coloured figures ,
" 蜂拥而至 和 派对 - 有色 数据 ,
“挤满了五彩缤纷的人物，

['klæŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪn'fɔ:rst] ['bɪznəs] ,
clanking about their enforced business ,
叮当作响 关于 他们的 强制执行 商业 ,
他们被迫忙碌着，发出叮叮当当的声音。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒeɪlərz] .
under the muskets of their gaolers .
在下面 这 滑膛枪 的 他们的 狱卒 .
在狱卒的枪口下。

['ru:fəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] ,
Rufus Dawes had seen this prospect before ,
鲁弗斯 道斯 有 已见 这 前景 前 ,
鲁弗斯·道斯以前就见过这种前景。

[hæd; həd] [lɜ:rnt] [baɪ] [hɑ:rt] [i:tʃ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
had learnt by heart each beauty of rising sun ,
有 学会了 经过 心 每个 美丽 的 上升 太阳 ,
已将日出的每一处美景都铭记于心。

['spɑ:rkɪŋ] ['wɔ:tər] ,
sparkling water ,
闪闪发光 水 ,
汽水，

[ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪl] .
and wooded hill .
和 树木繁茂的 爬坡道 .
还有树木繁茂的山丘。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəsli] [kli:n] ['dʒeti][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
From the hideously clean jetty at his feet ,
从 这 极其可怕 干净的 码头 在 他的 脚 ,
从他脚下那干净得令人作呕的码头上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪgnəl]['steɪ(ə)n] ,
to the distant signal station ,
到 这 遥远 信号 车站 ,
到远处的信号站，

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那,

[ɪmˈbaʊəd] [ɪn] [blu:m] ,
embowered in bloom ,
弓形 在 盛开 ,

繁花似锦,

[riəd] [ɪts] [ˈslendər] [ɑ:rmz] [ˈʌpwərdz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
reared its slender arms upwards into the cloudless sky ,
饲养 它是 苗条 武器 向上 进入 这 无云 天空 ,

它高举着纤细的双臂，伸向万里无云的天空。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪˈti:] [ɔ:l] .
he knew it all .
他 知道 它 全部 .

他什么都知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
There was no charm for him in the exquisite blue of the sea ,
那里 曾是 不 魅力 为了 他 在 这 精美的 蓝色的 的 这 海 ,

蔚蓝的大海对他来说毫无魅力。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈʃæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
the soft shadows of the hills ,
这 柔软的 阴影 的 这 丘陵 ,

山峦柔和的阴影,

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [krept] [vəˈlʌptʃuəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [breɪst]
or the soothing ripple of the waves that crept voluptuously to the white breast
或者 这 舒缓 波纹 的 这 波浪 那 悄悄地爬 性感地 到 这 白色的 胸部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [[ɔ:r] .
of the shining shore .
的 这 灼灼 支撑 .

或是轻柔的波浪涟漪，慵懒地抚摸着洁白闪亮的海岸。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] ,
He sat with his head bowed down ,
他 卫星 和 他的 头 鞠躬 向下 ,

他低着头坐着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
and his hands clasped about his knees ,
和 他的 双手 紧握 关于 他的 膝盖 ,

他双手抱膝，

[dɪsˈdeɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
disdaining to look until they roused him .
轻蔑 到 看 直到 他们 唤醒 他 .

他原本不屑一顾，直到他们把他吵醒。

" [həˈləʊ] ,
" **Hallo** ,
" 你好 ,

“你好，

[dɔ:z] !
Dawes !
道斯 !

道斯！

" [sez] ['wɔ:rdər] [troʊk] ,
" **says Warder Troke** ,
" 说道 看守 中风 ,

沃德·特罗克说道：“

[ˈhɔ:ltɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈaɪənd] ['jeləʊ] - ['dʒækɪts] .
halting his train of ironed yellow - jackets .
停止 他的 火车 的 熨烫过的 黄色的 - 夹克 .

他停下了手中那一串熨烫整齐黄色夹克衫。

" [soʊ] [ju:v] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
" **So you've come back again** !
" 所以 你已经 来 后退 再次 !

“所以你又回来了！”

[glæd][tu:; tə] [si:] [jər] ,
Glad to see yer ,
高兴的 到 看 你的 ,

很高兴见到你。

[dɔ:z] !
Dawes !
道斯 !

道斯！

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][jər; jər] ['kʌmpəni] ,
It seems an age since we had the pleasure of your company ,
它 似乎 一个 年龄 自从 我们 有 这 乐趣 的 你的 公司 ,

感觉好像过了很久才再次见到您。

[dɔ:z] !
Dawes !
道斯 !

道斯！

" [æt; ət] [ðɪs] ['plezntri] [ðə; ði] [treɪn] [læft] ,
" **At this pleasantry the train laughed** ,
" 在 这 玩笑 这 火车 笑了 ,

“火车听到这番玩笑话，都笑了。”

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ˈaɪərnz] [klæŋkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
so that their irons clanked more than ever .
所以 那 他们的 熨斗 叮当作响 更多的 比 曾经 .

因此，他们的铁器碰撞声比以往任何时候都更加响亮。

[ðeɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][ˈɔ:f(ə)n] [ˌɪnkən'vi:niənt] [nɑ:t][tu:; tə] [læf] [æt; ət]['mɪstər] . - ['hju:mər] .
They found it often inconvenient not to laugh at Mr . Troke's humour .
他们 成立 它 经常 不方便 不是 到 笑 在 先生 : - 幽默 .

他们发现，不被特罗克先生的幽默逗笑常常很不方便。

" [step] [daʊn] [hɪr] ,
" **Step down here** ,
" 步 向下 这里 ,

“请从这里下来，

[dɔ:z] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

[ænd; ənd][let][em 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][jər; jər] - [frendz] .
and let me introduce you to your h'old friends .
和 让 我 介绍 你 到 你的 - 朋友们 .

让我来介绍一下你的老朋友们。

[ðeɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jər] ,
They'll be glad to see yer ,
他们会 是 高兴的 到 看 你的 ,

他们会很高兴见到你。

[wəʊnt] [jər] ,
won't yer ,
惯于 你的 ,

难道你不会吗？

[bɔɪz] ?
boys ?
男孩们 ?

男孩们？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[bles] [em 'iː] ,
bless me ,
保佑 我 ,

保佑我，

[dɔːz] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

[wiː; wi] [θɔːrt] [wiːd] [bɔːst] [jər] !
we thort we'd lost yer !
我们 索尔特 我们会丢失的 你的 !

我们以为我们失去你了！

[wiː; wi] [θɔːrt] - [ˈɡɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði][slɪp] [ɜːltə'geðər] ,
We thort yer'd given us the slip altogether ,
我们 索尔特 - 给定 我们 这 滑 共 ,

我们以为你已经彻底甩掉我们了，

[dɔːz] .
Dawes .
道斯 .

道斯。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jər] [ɪn] ['hoʊbəːrt] [taʊn] ,
They didn't take care of yer in Hobart Town ,
他们 没有 拿 关心 的 你的 在 霍巴特 镇 ,

在霍巴特镇，他们没照顾好你。

[aɪ][ɪk'spekt] ,
I expect ,
我 预计 ,

我预计，

[eɪ] ,
eh ,
嗯 ,

嗯，

[bɔɪz] ?
boys ?
男孩们 ?

男孩们？

[wi:l] [lʊk] [ˈæftə] [jə] [hɪ] ,
We'll look after yer here ,
出色地 看 后 你的 这里 ,

我们会照顾你的。

[dɔ:z] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

[ðʊ] .
though .
尽管 ,

尽管。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bɒlt] [ˈeni] [mɔ:r] . "
You won't bolt any more . "
你 惯于 螺栓 任何 更多的 . "

你不会再逃跑了。

" [teɪk] [ker] ,
" **Take care** ,
" 拿 关心 ,

“小心,

[ˈmɪstə] . [troʊk] ,
Mr . **Troke** ,
先生 . 中风 ,

特罗克先生

" [sed] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] ,
" **said a warning voice** ,
" 说 一个 警告 嗓音 ,

“一个警告的声音说道,”

" [jʊə(r)] [æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈgen] !
" **you're at it again** !
" 你是 在 它 再次 !

你又来了!

[let] [ðə; ðɪ][mæn][əˈləʊn] !
Let the man alone !
让 这 男人 独自的 !

放过他吧!

" [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rdə] [trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈhɒbə:rt] [taʊn] ,
" **By virtue of an order transmitted from Hobart Town** ,
" 经过 美德 的 一个 命令 传输 从 霍巴特 镇 ,

“根据霍巴特镇下达的命令，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [əˈtætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈprɪz(ə)nə] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [læst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
they had begun to attach the dangerous prisoner to the last man of the
他们 有 开始 到 附 这 危险的 囚犯 到 这 最后的 男人 的 这
[gæŋ] ,
gang ,
帮派 ,

他们开始将那个危险的囚犯与团伙中最后一个人绑在一起。

[ˈrɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][leg] - [ˈaɪərnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekstrə] [lɪŋk] ,
riveting the leg - irons of the pair by means of an extra link ,
铆 这 腿 - 熨斗 的 这 一对 经过 方法 的 一个 额外的 关联 ,

用额外的连接环将两人的脚镣铆接起来，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wen] ['nesəseri] ,
which could be removed when necessary ,
哪个 可以 是 已移除 什么时候 必要的 ,
必要时可以移除。

[bʌt; bət] [dɔːz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
but Dawes had given no sign of consciousness .
但 道斯 有 给定 不 符号 的 意识 .
但道斯没有表现出任何意识清醒的迹象。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [tuːnz] ,
At the sound of the friendly tones ,
在 这 声音 的 这 友好的 音调 ,
听到友好的语调，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
he looked up ,
他 看起来 向上 ,
他抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
and saw a tall ,
和 锯 一个 高的 ,
看到一个高大的，

[ɡɔːnt] [mæn] ,
gaunt man ,
瘦削 男人 ,
瘦骨嶙峋的男人

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['reɪmənt] ,
dressed in a shabby pepper - and - salt raiment ,
穿着 在 一个 破旧 胡椒 - 和 - 盐 服饰 ,
身着破旧的黑白相间衣衫，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['hæŋkətʃɪf] ['nɑːtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and wearing a black handkerchief knotted round his throat .
和 穿着 一个 黑色的 手帕 打结的 圆形的 他的 喉 .
他脖子上系着一条打结的黑色手帕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He was a stranger to him .
他 曾是 一个 陌生人 到 他 .
他对他来说是个陌生人。

" [aɪ] [beg] [jər] ['pɑːrd(ə)n] ,
" I beg yer pardon ,
" 我 求 你的 赦免 ,
“请再说一遍，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,
诺斯先生，

" [sed] [troʊk] ,
" said Troke ,
" 说 中风 ,
特罗克说道：“

[ˈsɪŋkɪŋ] [æʔ; əʔ][wʌns][ðə; ði] [ˈbʊli] [ɪn][ðə; ði] [sni:k] .
" **sinking at once the bully in the sneak** .

下沉 在 一次 这 欺负 在 这 潜行 .

立刻潜入水中制服了欺凌者。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [jər] [ˈrevərəns] . "
" **I didn't see yer reverence** . "

" 我 没有 看 你的 尊敬 . "

“我没看到你的敬意。”

" [ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] !
" **A parson** !

" 一个 牧师 !

“一位牧师！ ”

" [θʊ:t] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
" **thought Daves with disappointment** ,

" 想法 道斯 和 失望 ,

道斯失望地想：

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **and dropped his eyes** .

和 掉落 他的 眼睛 .

他垂下了眼帘。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
" **I know that** ,

" 我 知道 那 ,

“我知道，

" [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] ,
" **returned Mr North** ,

" 返回 先生 . 北 ,

诺斯先生回答说：

[ˈku:lɪ] .
" **coolly** .

冷静地 .

冷静地。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,
" **If you had** ,

" 如果 你 有 ,

“如果你有的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈhʌni] .
" **you would have been all butter and honey** .

你 会 有 到过 全部 黄油 和 蜂蜜 .

你本来会非常温柔体贴。

[dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:rˈself] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ;
" **Don't trouble yourself to tell a lie** ;

不 麻烦 你自己 到 告诉 一个 说谎 ;

别费心去说谎；

[ɪts] [kwɔɪt] [ʌnˈnesəsəri] .
" **it's quite unnecessary** .

它是 相当 不必要 .

完全没必要。

" [dɔ:z] [lʊkt] [ʌp] [əˈɡen] .
" **Daves looked up again** .

" 道斯 看起来 向上 再次 .

道斯再次抬起头来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɑ:rsn] .
This was a strange parson .
这 曾是 一个 奇怪的 牧师 .

这位牧师很古怪。

" [wɒts] [jɜr; jər] [neɪm] ,
" **What's your name** ,
" 是什么 你的 姓名 ,

“你叫什么名字，

[maɪ][mæn] ?
my man ?
我的 男人 ?

我的男人？

" [sed] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] ,
" **said Mr . North** ,
" 说 先生 . 北 ,

诺斯先生说：“

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

突然，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
catching his eye .
捕捉 他的 眼睛 .

吸引了他的目光。

['ru:fəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [skaʊl] ,
Rufus Dawes had intended to scowl ,
鲁弗斯 道斯 有 故意的 到 皱眉头 ,

鲁弗斯·道斯原本打算皱眉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] ,
but the tone ,
但 这 语气 ,

但语气，

['ʃɑ:rpli] [ə'θɔ:rətetɪv] ,
sharply authoritative ,
尖锐地 权威性 ,

极具权威性，

[raʊzd] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] [kən'vɪkt] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,
roused his automatic convict second nature ,
唤醒 他的 自动的 定罪 第二 自然 ,

这唤醒了他与生俱来的罪犯本能，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] ,
and he answered ,
和 他 回答 ,

他回答说：

['ɔ:lmoʊst] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,
almost despite himself ,
几乎 尽管 他自己 ,

几乎是无意识地，

" ['ru:fəs] [dɔ:z] . "
" **Rufus Dawes** . "
" 鲁弗斯 道斯 . "

“鲁弗斯·道斯。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

" [sed] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] ,
" **said Mr . North** ,
" 说 先生 . 北 ,

诺斯先生说：“

[ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʲʊəriəs] [er] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtiɪŋ] [ɪn]
eyeing him with a curious air of expectation that had something pitying in
觊觎 他 和 一个 好奇的 空气 的 期待 那 有 某物 怜悯 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

她用一种好奇、期待又略带怜悯的目光打量着他。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ,
" **This is the man** ,
" 这 是 这 男人 ,

“就是这个人，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
is it ?
是 它 ?

是吗？

[aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][goʊ][tu;; tə][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] . "
I thought he was to go to the Coal Mines . "
我 想法 他 曾是 到 去 到 这 煤炭 矿山 . "

我以为他要去煤矿。

" [soʊ][hi;; hi][ɪz] ,
" **So he is** ,
" 所以 他 是 ,

“他的确如此。”

" [sed] [troʊk] ,
" **said Troke** ,
" 说 中风 ,

特罗克说道：“

" [bʌt; bət][wi;; wi] [heɪnt] [ə; eɪ] ['ɡɔɪn] - [tu;; tə] [send] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ,
" **but we hain't a goin ' to send there for a fortnit** ,
" 但 我们 没有 一个 去 - 到 发送 那里 为了 一个 - ,
但我们不会派人去那里待一晚上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪm][tu;; tə] [wɜ:rk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪn] . "
and in the meantime I'm to work him on the chain . "
和 在 这 与此同时 我是 到 工作 他 在 这 链 . "

与此同时，我还要让他参与链条的制作。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [sed] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] [ə'gen] .
" **said Mr . North again** .
" 说 先生 . 北 再次 .

“诺斯先生再次说道。”

" [lend] [ˌem ˈiː][jər; jər] [naɪf] ,
" **Lend me your knife** ,
" 借 我 你的 刀 ,

把你的刀借给我，

[troʊk] .
Troke .
中风 .

中风。

" [ænd; ʌnd] [ðen] ,
" **And then** ,
" 和 然后 ,

“进而，

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
before them all ,
前 他们 全部 ,

在他们所有人面前，

[ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈpɑːrsn] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [ˈpɑːkɪt] ,
this curious parson took a piece of tobacco out of his ragged pocket ,
这 好奇的 牧师 采取 一个 片 的 烟草 出去 的 他的 破烂不堪 口袋 ,

这位古怪的牧师从他破旧的口袋里掏出一块烟草。

[ænd; ʌnd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] " [tʃɔː] " [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [naɪf] .
and cut off a " chaw " with Mr . Troke's knife .
和 切 离开 一个 " 咀嚼 " 和 先生 : - 刀 :

用特罗克先生的刀切下一小块“咀嚼物”。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [felt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] - - [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Rufus Dawes felt what he had not felt for three days - - an interest in
鲁弗斯 道斯 毛毡 什么 他 有 不是 毛毡 为了 三 天 - - 一个 兴趣 在
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

鲁弗斯·道斯感受到了他三天来从未感受过的东西——对某件事产生了兴趣。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsn] [ɪn] [ʌnəˈfektɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
He stared at the parson in unaffected astonishment .
他 凝视 在 这 牧师 在 不受影响 惊讶 .

他面无表情地盯着牧师，一脸惊讶。

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [pərˈhæps] [mɪˈstʊk] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ster] ,
Mr . North perhaps mistook the meaning of his fixed stare ,
先生 . 北 也许 误 这 意义 的 他的 固定的 盯 ,

诺斯先生或许误解了他那直视目光的含义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for he held out the remnant of tobacco to him .
为了 他 握住 出去 这 剩 的 烟草 到 他 .

因为他把剩下的烟草递给了他。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [laɪn][ˈvaɪˌbreɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] ,
The chain line vibrated at this ,
这 链 线 振动 在 这 ,

这时，链条震动了一下。

" [frʌm; frəm] [kən'vɪkt] [maʊðz] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
" From convict mouths went out a respectful roar of amazement ,
" 从 定罪 嘴 去 出去 一个 尊重 吼 的 惊愕 ,
囚犯们发出了一声充满敬畏的惊叹声，

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . - [aɪz] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈdʒænɪtər,ʃɪp] .
and Mr . Troke's eyes snapped with pride of outraged janitorship .
和 先生 : - 眼睛 啪啪 和 自豪 的 义愤填膺 清洁工 :
特罗克先生的眼神中闪过一丝义愤填膺的清洁工的骄傲。

" [juː; jʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [dɔːg] !
" You ungrateful dog !
" 你 忘恩负义 狗 !
你这条忘恩负义的狗！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,
他哭了，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
raising his stick .
提高 他的 戳 :
他举起棍子。

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .
Mr . North put up a hand .
先生 : 北 放 向上 一个 手 :
诺斯先生举起了一只手。

" [ðæt] [wɪl] [duː] ,
" That will do ,
" 那 将要 做 ,
“这样就可以了。”

[troʊk] ,
Troke ,
中风 ,
中风，

" [hiː; hi] [sed] ;
" he said ;
" 他 说 ;
他说；

" [aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɒːθ] .
" I know your respect for the cloth .
" 我 知道 你的 尊重 为了 这 布 :
我知道你对布料的尊重。

[muːv] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ə'ɡeɪn] . "
Move the men on again . "
移动 这 男人 在 再次 : "
“再把他们赶走。”

" [get] [ɑːn] !
" Get on !
" 得到 在 !
“进行！

" [sed] [troʊk] ,
" said Troke ,
" 说 中风 ,
特罗克说道：“

[ˈrʌmbliŋ] [oʊðz] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
rumbling oaths beneath his breath ,
隆隆声 誓言 下面 他的 气息 ,

他低声咒骂着，

[ænd; ənd] [dɔ:z] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈnu:li] - [ˈrɪvɪtɪd] [tfeɪn] [tʌg] .
and Dawes felt his newly - riveted chain tug .
和 道斯 毛毡 他的 新 - 铆接 链 拖船 .

道斯感到他新铆接的链条被拉了一下。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [tfeɪn] - [gæŋ] ,
It was some time since he had been in a chain - gang ,
它 曾是 一些 时间 自从 他 有 到过 在 一个 链 - 帮派 ,

他已经有一段时间没被关进劳役队了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] [ˈnɪrli] [ˌəʊvəˈbælənst] [hɪm; ɪm] .
and the sudden jerk nearly overbalanced him :
和 这 突然 混蛋 几乎 过平衡 他 :

突然的晃动差点让他失去平衡。

[hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ,
He caught at his neighbour ,
他 捕捉 在 他的 邻居 ,

他抓住了邻居，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
and looking up ,
和 寻找 向上 ,

抬头望去，

[met] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] [gli:md] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
met a pair of black eyes which gleamed recognition .
遇见 一个 一对 的 黑色的 眼睛 哪个 闪闪发光 认出 :

对面是一双闪烁着认出光芒的黑色眼睛。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [wʌz; wəz] [dʒɑ:n] [reks] .
His neighbour was John Rex .
他的 邻居 曾是 约翰 雷克斯 .

他的邻居是约翰·雷克斯。

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
watching them ,
观看 他们 ,

看着他们，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ðə; ði] [tu:] [men] [bɔ:ɹ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
was struck by the resemblance the two men bore to each other .
曾是 击 经过 这 相似 这 二 男人 钻孔 到 每个 其他 :

他惊讶地发现这两个人长得非常像。

[ðer; ðər] [haɪt] ,
Their height ,
他们的 高度 ,

他们的身高，

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

眼睛，

[her] ,
hair ,
头发 ,

头发，

[ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][wɜːr; wər]['sɪmələr] .
and complexion were similar .
和 肤色 是 相似的 .

肤色也相似。

[dɪ'spaɪt][ðə; ði][ˈdɪfrəns][ɪn][neɪm][ðeɪ][maɪt][biː; bi][rɪ'leɪtɪd] .
Despite the difference in name they might be related .
尽管 这 不同之处 在 姓名 他们 可能 是 有关的 .

尽管名字不同，但他们可能有亲缘关系。

" [ðeɪ][maɪt][biː; bi][ˈbrʌðərz] ,
" **They might be brothers** ,
" 他们 可能 是 兄弟 ,

他们可能是兄弟，

" [θɔːt][hiː; hi] .
" **thought he** .
" 想法 他 .

他心想。

" [pʊr][ˈdevəlz] !
" **Poor devils** !
" 贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙们！

[aɪ]['nevər][nuː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][rɪ'fjuːz][tə'bækəʊs][brɪ'fɔːr] .
I never knew a prisoner refuse tobacco before .
我 绝不 知道 一个 囚犯 拒绝 烟草 前 .

我以前从未见过哪个囚犯会拒绝烟草。

" [ænd; ənd][hiː; hi][lʊkt][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spaɪzd][ˈpɔːrʃ(ə)n] .
" **And he looked on the ground for the despised portion** .
" 和 他 看起来 在 这 地面 为了 这 被鄙视的 部分 .

“他低头寻找那被人轻视的部分。”

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
But in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[dʒɑːn][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[ə'prest][baɪ][noʊ][ˈfuːliʃ][ˈsentɪmənt] ,
oppressed by no foolish sentiment ,
受压迫者 经过 不 愚蠢 情绪 ,

不受任何愚蠢情感的束缚，

[hæd; həd][pɪkt][aɪ'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][aɪ'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maʊθ] .
had picked it up and put it in his mouth .
有 挑选 它 向上 和 放 它 在 他的 嘴 .

他捡起它，放进了嘴里。

[soʊ]['ruːfəs][dɔːz][wʌz; wəz]['relɪgeɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][ə'gen] ,
So Rufus Dawes was relegated to his old life again ,
所以 鲁弗斯 道斯 曾是 降级 到 他的 老的 生活 再次 ,

于是，鲁弗斯·道斯又回到了他以前的生活。

[ænd; ɐnd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
and came back to his prison with the hatred of his kind ,
和 来了 后退 到 他的 监狱 和 这 仇恨 的 他的 种类 ,
他带着对同类的仇恨回到了监狱。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [hæd; həd] [bred] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
that his prison had bred in him ,
那 他的 监狱 有 繁殖 在 他 ,
那是监狱在他心中滋生的恶习。

[ɪnˈkriːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [foʊld] .
increased a hundred - fold .
增加 一个 百 - 折叠 .
增加了百倍。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] [hæd; həd] [deɪzd] [hɪm; ɪm] ,
It seemed to him that the sudden awakening had dazed him ,
它 似乎 到 他 那 这 突然 唤醒 有 茫然 他 ,
他觉得这突如其来的惊醒让他有些恍惚。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈflʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [soʊl] [hæd; həd] [ˈblaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
that the flood of light so suddenly let in upon his slumbering soul had blinded his eyes ,
那 这 洪水 的 光 所以 突然 让 在 之上 他的 沉睡 灵魂 有 失明 他的 眼睛 ,
那道突然涌入他沉睡灵魂的光芒，使他双目失明。

[juːst] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswiːtli] - [ˈtʃiːtɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
used so long to the sweetly - cheating twilight .
用过的 所以 长的 到 这 甜蜜地 - 作弊 暮 .
早已习惯了甜蜜欺骗的黄昏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
He was at first unable to apprehend the details of his misery .
他 曾是 在 第一的 无法 到 逮捕 这 细节 的 他的 苦难 .
他起初无法理解自己所遭受的痛苦的细节。

[hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ɐnd] [ˈʌdəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He knew only that his dream - child was alive and shuddered at him ,
他 知道 仅有的 那 他的 梦 - 孩子 曾是 活 和 颤抖 在 他 ,
他只知道他梦中的孩子还活着，并且对他瑟瑟发抖。

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ɐnd] [ˈtrʌstɪd] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ,
that the only thing he loved and trusted had betrayed him ,
那 这 仅有的 事物 他 喜爱 和 可信 有 背叛 他 ,
他唯一爱和信任的东西背叛了他。

[ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ɐnd] [ˈmɜːrsi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,
that all hope of justice and mercy had gone from him for ever ,
那 全部 希望 的 正义 和 怜悯 有 已消失 从 他 为了 曾经 ,
他再也没有得到任何公正和仁慈的希望了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
that the beauty had gone from earth ,
那 这 美丽 有 已消失 从 地球 ,
人间的美丽已经消逝了。

[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
the brightness from Heaven ,
这 亮度 从 天堂 ,
来自天堂的光辉

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [stɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and that he was doomed still to live .
和 那 他 曾是 注定失败 仍然 到 居住 .
他注定要活下去。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
He went about his work ,
他 去 关于 他的 工作 ,
他继续工作，

[ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒests][ʌv; əv] [troʊk] ,
unheedful of the jests of Troke ,
不注意 的 这 笑话 的 中风 ,
不理睬托罗的玩笑，

[,ʌn'^ɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz] ,
ungalled by his irons ,
未受刺激的 经过 他的 熨斗 ,
他并不因镣铐而感到愤怒。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['læftər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
unmindful of the groans and laughter about him .
漫不经心 的 这 呻吟 和 笑声 关于 他 .
他全然不顾周围的呻吟和嘲笑。

[hɪz; ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['mʌslz] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] ;
His magnificent muscles saved him from the lash ;
他的 壮丽 肌肉 已保存 他 从 这 睫毛 ;
他强壮的肌肉使他免于鞭答；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [troʊk] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [veɪn] .
for the amiable Troke tried to break him down in vain .
为了 这 可亲 中风 尝试 到 休息 他 向下 在 徒劳 .
和蔼可亲的托罗克试图击垮他，但徒劳无功。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ,
He did not complain ,
他 做过 不是 抱怨 ,
他没有抱怨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] ,
he did not laugh ,
他 做过 不是 笑 ,
他没有笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wiːp] .
he did not weep .
他 做过 不是 哭泣 .
他没有哭泣。

[hɪz; ɪz] " [meɪt] " [reks] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His " mate " Rex tried to converse with him ,
他的 " 伴侣 " 雷克斯 尝试 到 交谈 和 他 ,
他的“伙伴”雷克斯试图和他交谈，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sək'sɪːd] .
but did not succeed .
但 做过 不是 成功 .
但并未成功。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['reksɪz] ['eksələnt] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
In the midst of one of Rex's excellent tales of London dissipation ,
在 这 中间 的 一 的 雷克斯的 出色的 故事 的 伦敦 耗散 ,
在雷克斯笔下那些精彩绝伦的伦敦纸醉金迷的故事中，

[ˈruːfəs] [dɔːz] [wʊd] [saɪ] [ˈwɪrəli] .
" **Rufus Dawes would sigh wearily** .

鲁弗斯 道斯 会 叹 疲劳 .

鲁弗斯·道斯疲惫地叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈfelʊz] [maɪnd] ,
" **There's something on that fellow's mind** ,

" 有 某物 在 那 同伴们 头脑 ,

“那家伙心事重重。”

" [θɔːt] [reks] ,
" **thought Rex** ,

" 想法 雷克斯 ,

雷克斯心想：

[prəʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [riːd] .
prone to watch the signs by which the soul is read .

易于 到 手表 这 标志 经过 哪个 这 灵魂 是 读 .

喜欢观察那些能解读灵魂的迹象。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [weɪz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
" **He has some secret which weighs upon him** .

" 他 有 一些 秘密 哪个 重量 之上 他 .

他心中藏着一个难以启齿的秘密。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [reks] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [maɪt] [biː; bi] .
" **It was in vain that Rex attempted to discover what this secret might be** .

" 它 曾是 在 徒劳 那 雷克斯 尝试过 到 发现 什么 这 秘密 可能 是 .

“雷克斯试图揭开这个秘密究竟是什么，但一切都是徒劳。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第35/59页

[tuː; tə][ɔːl] ['kwɛstʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] - - [haʊ'evər] ['ɑːrtfəli] [pʊt] - - ['ruːfəs] [dɔːz] [wʌz; wəz]
To all questions concerning his past life - - however artfully put - - Rufus Dawes was
到 全部 问题 有关 他的 过去的 生活 - - 然而 巧妙地 放 - - 鲁弗斯 道斯 曾是
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

对于所有有关他过去生活的问题——无论提问多么巧妙——鲁弗斯·道斯都哑口无言。

[ɪn] [veɪn] [reks] ['præktɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːts] ,
In vain Rex practised all his arts ,
在 徒劳 雷克斯 已实践 全部 他的 艺术 ,

雷克斯徒劳地练习了他的所有技艺。

[kɔːld] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] - - [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fjuː] - -
called up all his graces of manner and speech - - and these were not few - -
称为 向上全部 他的 恩典 的 方式 和 演讲 - - 和 这些 是 不是 很少 - -
[tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] .
to fascinate the silent man and win his confidence .
到 吸引 这 沉默的 男人 和 赢 他的 信心 .

他使出浑身解数，用尽各种优雅的举止和谈吐——而且这些还不少——来迷惑这位沉默寡言的男人，赢得他的信任。

['ruːfəs] [dɔːz] [met][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] ['kɜːləsnəs] [ðæt] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] ;
Rufus Dawes met his advances with a cynical carelessness that revealed nothing ;
鲁弗斯 道斯 遇见 他的 进展 和 一个 愤世嫉俗 疏忽 那 揭晓 没有什么 ;
鲁弗斯·道斯对他的示好表现得冷漠而漫不经心，什么也没透露出来；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wen] [nɑːt] [ə'drest] ,
when not addressed ,
什么时候 不是 已解决 ,

如果不加以解决，

[held] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .
held a gloomy silence .
握住 一个 阴沉 沉默 .

一片死寂。

[gɔːld] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] ,
Galled by this indifference ,
恼怒 经过 这 漠不关心 ,

对此冷漠感到愤慨，

[dʒɑːn][reks][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðoʊz] [ɪn'dʒɪːniəs] [ɑːts][ʌv; əv]['tɔːrment][baɪ] [wɪtʃ]
John Rex had attempted to practise those ingenious arts of torment by which
约翰 雷克斯 有 尝试过 到 实践 那些 巧妙 艺术 的 折磨 经过 哪个
- ,
Gabbett ,
- ,

约翰·雷克斯曾试图运用加贝特所使用的那些巧妙的折磨技巧，

[ˈvetʃ] ,
Vetch ,
野豌豆 ,

野豌豆，

[ˌɔːr] [ˈʌðər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [əˈsɜːrtɪd] [ðer; ðər] [suːpɪrɪˈbɜːrəti] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈkwaɪətər]
or other **leading** **spirits** **of** **the** **gang** **asserted** **their** **superiority** **over** **their** **quieter**
或者 其他 领导 烈酒 的 这 帮派 断言 他们的 优势 超过 他们的 更安静
[ˈkɒmreɪdʒ] .
comrades .
同志们 .

或者帮派中的其他头目会宣称自己比那些比较安静的同伙更胜一筹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ˈsiːst] .
But **he** **soon** **ceased** .
但 他 很快 停止 .

但他很快就停止了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋɡər][ɪn] [ðɪs] [hel] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
" **I** **have** **been** **longer** **in** **this** **hell** **than** **you** ,
" 我 有 到过 更长 在 这 地狱 比 你 ,
“我在这地狱里待的时间比你长得多。”

" [sed] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" **said** **Rufus** **Dawes** ,
" 说 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯说道：“

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlz] [trɪks] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [em ˈiː] .
" **and** **I** **know** **more** **of** **the** **devil's** **tricks** **than** **you** **can** **show** **me** .
" 和 我 知道 更多的 的 这 魔鬼的 技巧 比 你 能 展示 我 .
“而且我知道的魔鬼伎俩比你能教我的要多得多。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi][ˈkwaɪət] .
You **had** **best** **be** **quiet** .
你 有 最好的 是 安静的 .

你最好保持安静。

" [reks] [nɪˈɡlektɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
" **Rex** **neglected** **the** **warning** ,
" 雷克斯 被忽视的 这 警告 ,

雷克斯无视了警告，

[ænd; ænd][ˈruːfəs] [dɔːz] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wʌn] [deɪ] ,
and **Rufus** **Dawes** **took** **him** **by** **the** **throat** **one** **day** ,
和 鲁弗斯 道斯 采取 他 经过 这 喉 一 天 ,
有一天，鲁弗斯·道斯掐住了他的喉咙。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [hɪm; ɪm] ,
and **would** **have** **strangled** **him** ,
和 会 有 被勒死 他 ,

他会掐死他的。

[bʌt; bət] [ðæt] [troʊk] [biːt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈæŋɡərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈblʌdʒən] .
but **that** **Troke** **beat** **off** **the** **angered** **man** **with** **a** **favourite** **bludgeon** .
但 那 中风 打 离开 这 愤怒 男人 和 一个 最喜欢的 棍棒 .

但特罗克用他最喜欢的棍棒击退了愤怒的男人。

[reks] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpraʊəs] ,
Rex **had** **a** **wholesome** **respect** **for** **personal** **prowess** ,
雷克斯 有 一个 健康 尊重 为了 个人的 能力 ,

雷克斯对个人能力抱有健康的尊重。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][pra:və'keɪ(ə)n][tuː; tə] [troʊk] .
and had the grace to admit the provocation to Troke .

和 有 这 优雅 到 承认 这 挑衅 到 中风 .

并且有风度地承认了对托罗克的挑衅。

[i:v(ə)n] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ðə; ði] ['stʌbərn] [dɔ:z] .
Even this instance of self - denial did not move the stubborn Dawes .

甚至 这 实例 的 自己 - 拒绝 做过 不是 移动 这 固执的 道斯 .

即使是这种自我克制的行为，也没有打动固执的道斯。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] .
He only laughed .

他 仅有的 笑了 .

他只是笑了笑。

[ðen] [reks] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
Then Rex came to a conclusion .

然后 雷克斯 来了 到 一个 结论 .

然后雷克斯得出了一个结论。

[hɪz; ɪz] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈplɑ:tɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
His mate was plotting an escape .

他的 伴侣 曾是 绘制 一个 逃脱 .

他的同伴正在策划逃跑。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ˈtʃerɪft] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
He himself cherished a notion of the kind ,

他 他自己 珍爱 一个 概念 的 这 种类 ,

他本人也抱有这种想法。

[æz; əz][dɪd] - [ænd; ʌnd] [vetʃ] ,
as did Gabbett and Vetch ,

作为 做过 - 和 野豌豆 ,

加贝特和维奇也是如此。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈkɑ:mən] [dɪs'trʌst] [noʊ][wʌn][ˈevər] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .
but by common distrust no one ever gave utterance to thoughts of this nature .

但 经过 常见的 怀疑 不 一 曾经 给予 发声 到 想法 的 这 自然 .

但由于普遍的不信任，没有人将这种想法说出口。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [tu:] ['deɪndʒərəs] .
It would be too dangerous .

它 会 是 也 危险的 .

那样太危险了。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:mræd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
" He would be a good comrade for a rush ,

" 他 会 是 一个 好的 同志 为了 一个 匆忙 ,

“他会是冲锋陷阵的好战友。”

" [θɔ:t] [reks] ,
" thought Rex ,

" 想法 雷克斯 ,

雷克斯心想：

[ænd; ʌnd] [rɪ'zɔ:lvd] [mɔ:r] [ˈfɜ:rmlɪ][ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə][ˈælaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ʌnd]
and resolved more firmly than ever to ally himself to this dangerous and

和 已解决 更多的 牢牢 比 曾经 到 盟友 他自己 到 这 危险的 和

[ˈsaɪlənt] [kəm'pænjən] .
silent companion .

沉默的 伴侣 .

他比以往任何时候都更加坚定地决心与这个危险而沉默的伙伴结盟。

[wʌn] [ˈkwestʃən] [dɔːz] [hæd; həd] [æskt] [wɪtʃ] [reks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] :
One question Dawes had asked which Rex had been able to answer :
 — 问题 道斯 有 问 哪个 雷克斯 有 到过 有能力的 到 回答 :

道斯问过的一个问题，雷克斯能够回答：

" [huː] [ɪz] [ðæt] [nɔːrθ] ? "
" Who is that North ? "
 " WHO 是 那 北 ? "

“北方是谁？ ”

" [ə; eɪ] [ˈtʃæplɪn] .
" A chaplain .
 " 一个 牧师 .

一位随军牧师。

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
He is only here for a week or so .
 他 是 仅有的 这里 为了 一个 星期 或者 所以 .

他只在这里待一周左右。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] .
There is a new one coming .
 那里 是 一个 新的 — 未来 .

新的版本即将推出。

[nɔːrθ] [goʊz][tuː; tə] [ˈsɪdni] .
North goes to Sydney .
 北 去 到 悉尼 .

北面通往悉尼。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] . "
He is not in favour with the Bishop . "
 他 是 不是 在 偏爱 和 这 主教 . "

他不受主教待见。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
 " 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [baɪ] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] ,
" By deduction ,
 " 经过 扣除 ,

“通过推断，

" [sez] [reks] ,
" says Rex ,
 " 说道 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with a smile peculiar to him .
 和 一个 微笑 奇特 到 他 .

他脸上带着他特有的笑容。

" [hiː; hi] [werz] [ˈkʌlərd] [kloʊðz] ,
" He wears coloured clothes ,
 " 他 穿着 有色 衣服 ,

他穿着彩色衣服，

[ænd; ənd] [ˈsmoʊks] ,
and smokes ,
 和 烟雾 ,

还有烟味，

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['pætər] ['skriptjər] .
and doesn't patter Scripture .
和 不 语调 圣经 :

而且不按圣经的模式来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dresɪz] [ɪn] [blæk] ,
The Bishop dresses in black ,
这 主教 连衣裙 在 黑色的 ,

主教身着黑色长袍。

[dɪ'tests] [tə'bækəʊ] ,
detests tobacco ,
厌恶 烟草 ,

厌恶烟草，

[ænd; ənd] [k'wɔʊts] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'kɔ:rdəns] .
and quotes the Bible like a concordance .
和 引号 这 圣经 喜欢 一个 经文汇编 :

并像查阅圣经经文汇编一样引用圣经。

[nɔ:rθ] [ɪz] [sent] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
North is sent here for a month ,
北 是 发送 这里 为了 一个 月 ,

诺斯被派到这里待一个月。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn][fɔ:r; fər] [ðæt] [æs] - .
as a warming - pan for that ass Meekin .
作为 一个 变暖 - 平底锅 为了 那 屁股 - :

就像给米金的屁股暖锅一样。

[ˈergəʊ] ,
Ergo ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [nɔ:rθ] .
the Bishop don't care about North .
这 主教 不 关心 关于 北 :

主教不在乎北方。

" ['dʒemi] [vetʃ] ,
" Jemmy Vetch ,
" 杰米 野豌豆 ,

“杰米·维奇，

[hu:] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][reks] ,
who was next to Rex ,
WHO 曾是 下一个 到 雷克斯 ,

雷克斯旁边的是谁？

[let][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [tri:] - [trʌŋk] [rest] [ə'pɑ:n] - ,
let the full weight of his portion of tree - trunk rest upon Gabbett ,
让 这 满的 重量 的 他的 部分 的 树 - 树干 休息 之上 - ,

让他那部分树干的全部重量都压在加贝特身上，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'streɪnd] [ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈreksɪz] [ˈsɑ:rkæzəm] .
in order to express his unrestrained admiration of Mr . Rex's sarcasm .
在 命令 到 表达 他的 不受约束的 钦佩 的 先生 : 雷克斯的 讽刺 :

为了表达他对雷克斯先生的讽刺能力的毫不掩饰的钦佩之情。

" [eɪnt] [ðə; ði] ['dændi] [ə; eɪ] [o:nɪr] ?
" Ain't the Dandy a one'er ?
" 不是 这 花花公子 一个 一 ?

“难道《花花公子》不是一部独一无二的电影吗？ ”

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['paɪəs] ?
" **Are you thinking of coming the pious ?**
" 是 你 思维 的 未来 这 虔诚 的 ?

“你们这些虔诚的人打算来吗？ ”

" [æskt] [reks] .
" **asked Rex** .
" 问 雷克斯 .

雷克斯问道。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ] [nɔ:rθ] .
" **It's no good with North** .
" 它是 不 好的 和 北 .

“和北方合作行不通。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['haɪli] - [ɪn'telɪdʒənt] - [kʌmz] .
Wait until the highly - intelligent Meekin comes .
等待 直到 这 高度 - 聪明的 - 来 .

等着瞧吧，等聪明绝顶的米金来了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [twɪst] [ðæt] ['wɜ:rðɪ] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [raʊnd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)] ['fɪŋɡər] ! "
You can twist that worthy successor of the Apostles round your little finger ! "
你 能 捻 那 值得 接班人 的 这 使徒们 圆形的 你的 小的 手指 ！ "

你可以把那位使徒的继承人玩弄于股掌之间！

" ['saɪləns] [ðer; ðər] !
" **Silence there !**
" 沉默 那里 ！

“安静！ ”

" [kraɪz] [ðə; ði] ['oʊvəsaɪr] .
" **cries the overseer** .
" 哭泣 这 监工 .

“监工喊道。”

" [du:; ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [jər] ?
" **Do you want me to report yer ?**
" 做 你 想 我 到 报告 你的 ?

你想让我举报你吗？

" [ə'mɪd] [sʌtʃ] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ðə; ði] [deɪz] [rɒʊld] [ɑ:n] ,
" **Amid such diversions the days rolled on** ,
" 之中 这样的 转移 这 天 滚动 在 ,

在这样的消遣中，日子一天天过去了。

[ænd; ænd][ˈru:fəs] [dɔ:z] ['ɔ:lməʊst] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] .
and Rufus Dawes almost longed for the Coal Mines .
和 鲁弗斯 道斯 几乎 渴望 为了 这 煤炭 矿山 .

鲁弗斯·道斯几乎怀念煤矿。

[tu:; tə][bi:; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] ,
To be sent from the settlement to the Coal Mines ,
到 是 发送 从 这 沉降 到 这 煤炭 矿山 ,

从定居点被派往煤矿，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
and from the Coal Mines to the settlement ,
和 从 这 煤炭 矿山 到 这 沉降 ,

从煤矿到定居点，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪːz] [ʌn'hæpi] [men][ə; eɪ] " [trip] " .
was to these unhappy men a " trip " .

曾是 到 这些 不开心 男人 一个 " 旅行 " .

对这些不幸的人来说，这是一次“旅行”。

[æt; ət][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [wʌn] [went] [tuː; tə][æn; ən][aʊt] - ['steɪ(ə)n] ,
At Port Arthur one went to an out - station ,

在 港口 亚瑟 一 去 到 一个 出去 - 车站 ,

在亚瑟港，有人去了外地哨所。

[æz; əz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['pi:p(ə)] [goʊ][tuː; tə] ['kwɪ:nzklɪf] [ɔːr][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [bi:tʃ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]
as more fortunate people go to Queenscliff or the Ocean Beach now - a - days

作为 更多的 幸运 人们 去 到 昆斯克利夫 或者 这 海洋 海滩 现在 - 一个 - 天

[fɔːr; fər] " [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] " .
for " change of air " .

为了 " 改变 的 空气 " .

如今，越来越多的幸运儿会去昆斯克利夫或海洋海滩“换换空气”。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [kɑːmən'dænts] ['bʌtlər] .
THE COMMANDANT'S BUTLER .

这 指挥官的 管家 .

指挥官的管家。

['ruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wen] [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌməər]
Rufus Dawes had been a fortnight at the settlement when a new - comer

鲁弗斯 道斯 有 到过 一个 两星期 在 这 沉降 什么时候 一个 新的 - 角

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] .
appeared on the chain - gang .

出现 在 这 链 - 帮派 .

鲁弗斯·道斯在定居点待了两周后，锁链队里出现了一个新人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
This was a young man of about twenty years of age ,

这 曾是 一个 年轻的 男人 的 关于 二十 年 的 年龄 ,

这是一位大约二十岁的年轻人，

[θɪn] ,
thin ,

薄的 ,

薄的，

[fer] ,
fair ,

公平的 ,

公平的，

[ænd; ænd] ['delɪkət] .
and delicate .

和 精美的 .

而且很精致。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɜːklənd] ,
His name was Kirkland ,

他的 姓名 曾是 柯克兰 ,

他的名字叫柯克兰，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'ɔ:nd] [tu:; tə] [wʌt] [wɜ:r; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['edʒukertɪd] " ['prɪzənəz] .
and he belonged to what were known as the " educated " prisoners .

和 他 属于 到 什么 是 已知 作为 这 " 受过教育 " 囚犯 .

他属于所谓的“受过教育的”囚犯群体。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][klɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] ,
He had been a clerk in a banking house ,

他 有 到过 一个 职员 在 一个 银行业 房子 ,

他曾是银行的职员，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [fɔ:r; fər] [ɪm'bez(ə)lmənt] ,
and was transported for embezzlement ,

和 曾是 运输 为了 挪用公款 ,

并因挪用公款罪被押送。

[ðu:] ,
though ,

尽管 ,

尽管，

[baɪ][sʌm; səm] ,
by some ,

经过 一些 ,

有些人说，

[greɪv] [daʊts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wɜ:r; wər] [entər'teɪnd] .
grave doubts as to his guilt were entertained .

严重 疑虑 作为 到 他的 有罪 是 娱乐 .

人们对他是否有罪产生了严重的怀疑。

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
The Commandant ,

这 指挥官 ,

指挥官

['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] ,
Captain Burgess ,

队长 伯吉斯 ,

伯吉斯船长

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bʌtlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
had employed him as butler in his own house ,

有 受雇 他 作为 管家 在 他的 自己的 房子 ,

他曾雇佣他到自己家中做管家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " ['lʌki] " [wʌn] .
and his fate was considered a " lucky " one .

和 他的 命运 曾是 经过考虑的 一个 " 幸运的 " 一 .

他的命运被认为是“幸运的”。

[soʊ] ,
So ,

所以 ,

所以，

['daʊtləs] ,
doubtless ,

毫无疑问 ,

毫无疑问，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,

它 曾是 ,

确实如此。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ,
and might have been ,
和 可能 有 到过 ,

或许曾经是，

[hæd; həd] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'tɔ:rd] ['æksɪdənt] [ə'kɜ:rd] .
had not an untoward accident occurred .
有 不是 一个 不愉快的 事故 发生 .

如果没有发生意外事故的话。

['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] ,
Captain Burgess ,
队长 伯吉斯 ,

伯吉斯船长

[hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [oʊld] [sku:l] " ,
who was a bachelor of the " old school " ,
WHO 曾是 一个 学士 的 这 " 老的 学校 " ,

他是一位“老派”单身汉，

[kən'fest] [tu:; tə] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] ['blæsfəmi] ,
confessed to an amiable weakness for blasphemy ,
坦白 到 一个 可亲 弱点 为了 亵渎神明 ,

他坦言自己对亵渎神明有着一种友好的弱点，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkts] - [aɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪð; wɪθ]
and was given to condemning the convicts ' eyes and limbs with
和 曾是 给定 到 谴责 这 罪犯 - 眼睛 和 四肢 和
[ɪndɪ'skrɪmɪnət] ['vaɪələns] .
indiscriminate violence .
不加区分的 暴力 .

他惯于用不分青红皂白的暴力手段伤害罪犯的眼睛和四肢。

[kɜ:klənd] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['fæməli] [ænd; ənd] [oʊnd] [ə; eɪ] ['paɪəti] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv]
Kirkland belonged to a Methodist family and owned a piety utterly out of
柯克兰 属于 到 一个 卫理公会 家庭 和 拥有 一个 虔诚 完全地 出去 的
[pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] .
place in that region .
地方 在 那 地区 .

柯克兰出身于卫理公会教徒家庭，他所拥有的虔诚信仰与该地区格格不入。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɜ:rdʒɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdə] ,
The language of Burgess made him shudder ,
这 语言 的 伯吉斯 制成 他 不寒而栗 ,

伯吉斯的言辞让他不寒而栗。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [soʊ] [fɑ:r] [fər'gɑ:t] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]
and one day he so far forgot himself and his place as to raise his
和 一 天 他 所以 远的 忘了 他自己 和 他的 地方 作为 到 增加 他的

[hændz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
hands to his ears .
双手 到 他的 耳朵 .

有一天，他竟然忘乎所以，忘记了自己和自己的处境，举起双手捂住了耳朵。

" [maɪ] [blæŋk] !
" My blank !
" 我的 空白的 !

“我的空白！

" [kraɪd] ['bɜ:rdʒɪs] .
" cried Burgess .
" 哭 伯吉斯 .

“伯吉斯喊道。”

" [juː; jʊ][blæŋk] [blæŋk] ,
" **You blank blank** ,
" 你 空白的 空白的 ,

你空白空白，

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][blæŋk] [geɪm] ?
is that your blank game ?
是 那 你的 空白的 游戏 ？

那是你的空白游戏吗？

[aɪl] [blæŋk] [suːn] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] !
I'll blank soon cure you of that !
患病的 空白的 很快 治愈 你 的 那 ！

我很快就会治好你的病！

" [ænd; ʌnd][fɔːrθ'wiθ; ,fɔːrθ'wɪð] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [fɔːr; fər] " [ɪnsəbɔːrdɪ'neɪʃn] " .
" **and forthwith ordered him to the chain - gang for** " **insubordination** " .
" 和 立即 订购 他 到 这 链 - 帮派 为了 " 不服从 " .

“并立即以‘不服从命令’为由，下令将他送入锁链队。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [gæŋ] ,
He was received with suspicion by the gang ,
他 曾是 已收到 和 怀疑 经过 这 帮派 ，

他受到了团伙的怀疑。

[huː] [dɪd][nɔːt] [laɪk] [waɪt] - ['hændɪd] ['prɪzənəz] .
who did not like white - handed prisoners .
WHO 做过 不是 喜欢 白色的 - 递交 囚犯 ；

他不喜欢白手囚犯。

[troʊk] ,
Troke ,
中风 ，

中风，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spɛrɪmənt] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
by way of experiment in human nature ,
经过 方式 的 实验 在 人类 自然 ，

通过对人性的实验，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ，

也许，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə] - .
placed him next to Gabbett .
放置 他 下一个 到 - ；

把他安排在加贝特旁边。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][gɔːt] [θruː] [ɪn][ðə; ði][juːʒuəl] [wei] ,
The day was got through in the usual way ,
这 天 曾是 得到 通过 在 这 通常 方式 ，

这一天像往常一样过去了。

[ænd; ʌnd] ['kɜːklənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'vaɪv] .
and Kirkland felt his heart revive .
和 柯克兰 毛毡 他的 心 复活 ；

柯克兰感到自己的心脏重新跳动起来。

[ðə; ði] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] ,
The toil was severe ,
这 辛劳 曾是 严重 ，

工作十分艰辛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌn'ku:θ] ,
and the companionship uncouth ,
和 这 友谊 粗野 ,

以及粗鲁的陪伴，

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['blɪstəd] [hændz][ænd; ʌnd] ['eɪkɪŋ] [bæk] ,
but despite his blistered hands and aching back ,
但 尽管 他的 起泡的 双手 和 疼痛 后退 ,

尽管他双手起了水泡，背部也疼痛难忍，

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'sprɪənst] ['eniθɪŋ] [sʊʊ] ['veri] ['terəb(ə)l][æftər][ɔ:l] .
he had not experienced anything so very terrible after all .
他 有 不是 经验丰富的 任何事物 所以 非常 糟糕的 后 全部 .

他其实并没有经历过什么非常可怕的事情。

[wen] [ðə; ði] ['mʌstər] [bel] [ræŋ] ,
When the muster bell rang ,
什么时候 这 鼓起 钟 响铃 ,

当点名钟响起时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gæŋ] [broʊk] [ʌp] ,
and the gang broke up ,
和 这 帮派 打破 向上 ,

于是，团伙解散了。

['ru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['seprət] [sel] ,
on his silent way to his separate cell ,
在 他的 沉默的 方式 到 他的 分离 细胞 ,

他默默地走向自己的单独牢房。

[əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kən'vɪkt] .
observed a notable change of custom in the disposition of the new convict .
观察到 一个 值得注意的 改变 的 风俗 在 这 处置 的 这 新的 定罪 .

观察到对新囚犯的处置方式发生了显著变化。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sel] [baɪ] [hɪm'self] ,
Instead of placing him in a cell by himself ,
反而 的 放置 他 在 一个 细胞 经过 他自己 ,

没有把他单独关进牢房，

[troʊk] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Troke was turning him into the yard with the others .
中风 曾是 转弯 他 进入 这 院子 和 这 其他的 .

特罗克正把他和其他人一起带进院子里。

" [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ɪn][ðər; ðər] ?
" **I'm not to go in there ?**
" 我是 不是 到 去 在 那里 ?

“我不能进去吗？ ”

" [sez] [ðə; ði][eks] - [bəŋk] [klɜ:rk] ,
" **says the ex - bank clerk** ,
" 说道 这 前任 - 银行 职员 ,

这位前银行职员说： “

['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [faʊl] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] ['ləʊə-d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
drawing back in dismay from the cloud of foul faces which lowered upon him .
绘画 后退 在 沮丧 从 这 云 的 犯规 面孔 哪个 降低 之上 他 .

他惊恐地后退，躲避着笼罩在他身上的一张张丑陋的面孔。

" [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ,
" **By the Lord** ,
" 经过 这 主 ,

“以主的名义，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
but you are ,
但 你 是 ,

但你确实是。

[ðen] !
then !
然后 !

然后！

" [sez] [troʊk] .
" **says Troke** .
" 说道 中风 .

特罗克说道。

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [sez] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈðeɪəl] [teɪk] [ðə; ði] [stɑ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ji:; ji] .
" **The Governor says a night in there'll take the starch out of ye** .
" 这 州长 说道 一个 夜晚 在 将会 拿 这 淀粉 出去 的 是的 .

“州长说，在那儿待一晚会让你们都清醒过来。”

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[ɪn] [jər] [goʊ] . "
in yer go . "
在 你的 去 . "

进去吧。

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ,

“但，

[ˈmɪstər] . [troʊk] - - "
Mr . Troke - - "
先生 . 中风 - - "

特罗克先生——”

" [stoʊ] [jɔr; jər][gæf] ,
" **Stow your gaff** ,
" 斯托 你的 失误 ,

“收起你的匕首，

" [sez] [troʊk] ,
" **says Troke** ,
" 说道 中风 ,

特罗克说道：“

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [oʊθ] ,
with another oath ,
和 其他 誓言 ,

再次发誓，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪntli] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːŋ] - - " [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [hɪr] [ɔːl] [naɪt]
and impatiently striking the lad with his thong - - " I can't argue here all night
和 不耐烦地 引人注目 这 小伙子 和 他的 丁字裤 - - " 我 不能 争论 这里 全部 夜晚
.
:
.

他不耐烦地用皮鞭抽打着那个男孩——“我不能在这里争论一整晚。”

[get] [ɪn] .
Get in .
得到 在 .

进来。

" [soʊ] ['kɜːklənd] ,
" So Kirkland ,
" 所以 柯克兰 ,

“所以柯克兰，

[eɪdʒd] ['twenti] - [tuː] ,
aged twenty - two ,
老年人 二十 - 二 ,

二十二岁

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meθədɪst] ['perənts] ,
and the son of Methodist parents ,
和 这 儿子 的 卫理公会 父母 ,

他是卫理公会教徒的儿子

[went] [ɪn] .
went in .
去 在 .

进去了。

['ruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ə'mʌŋ] [huːz] ['sɪnɪstər] ['memərɪz] [ðɪs] [jɑːrd][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] ,
among whose sinister memories this yard was numbered ,
之中 谁 险恶 回忆 这 院子 曾是 编号 ,

这处院子是他们诸多不祥记忆中的一部分。

[said] .
sighed .
叹了口气 .

叹了口气。

[soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
So fierce was the glamour of the place ,
所以 凶猛的 曾是 这 魅力 的 这 地方 ,

这个地方的魅力是如此耀眼夺目。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðæt] [wen] [lɒkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] ,
that when locked into his cell ,
那 什么时候 已锁定 进入 他的 细胞 ,

当他被关进牢房时，

[hiː; hi] [felt] [ə'feɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] [saɪ] ,
he felt ashamed for that sigh ,
他 毛毡 羞愧 为了 那 叹 ,
他为那声叹息感到羞愧。

[ænd; ʌnd] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and strove to erase the memory of it .
和 努力 到 删除 这 记忆 的 它 .
并努力抹去这段记忆。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enɪbəːdi] [els] ?
What is he more than anybody else ?
" 什么 是 他 更多的 比 任何人 别的 ?
他比其他人更特别的是什么？

" [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ,
said the wretched man to himself ,
" 说 这 可怜 男人 到 他自己 ,
“那个可怜的人自言自语道,”

[æz; əz][hiː; hi] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [kloʊz] .
as he hugged his misery close .
作为 他 拥抱 他的 苦难 关闭 .
他紧紧地拥抱着自己的痛苦。

[ə'baʊt] [daːn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
About dawn the next morning ,
关于 黎明 这 下一个 早晨 ,
第二天清晨时分，

['mɪstər] . [nɔːrθ] - - [huː] ,
Mr . North - - who ,
先生 . 北 - - WHO ,
诺斯先生——他，

[ə'mʌŋst] [ʌðər] ['veɪɡərɪz] [nɔːt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ,
amongst other vagaries not approved of by his bishop ,
在 其他 反复无常 不是 得到正式认可的 的 经过 他的 主教 ,
除此之外，他还做出了其他一些不被主教认可的怪异行为。

[hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət] [ʌnə'fɪʃl] [ˈaʊərz] - - [wʌz; wəz]
had a habit of prowling about the prison at unofficial hours - - was
有 一个 习惯 的 潜行 关于 这 监狱 在 非官方 小时 - - 曾是
[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri]
attracted by a dispute at the door of the dormitory .
吸引 经过 一个 争议 在 这 门 的 这 宿舍 .
他有在非办公时间在监狱里游荡的习惯——被宿舍门口的争吵吸引过去。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ?
What's the matter here ?
" 是什么 这 事情 这里 ?
“这里出了什么事？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [rɪ'fræktəri] ,
A prisoner refractory ,
" 一个 囚犯 耐火 ,
“一名桀骜不驯的囚犯，

[jʊr; jər] [ˈrevərəns] ,
" **your reverence** ,
" 你的 尊敬 ,

您的尊敬，

" [sed] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] .
" **said the watchman** .
" 说 这 守望者 .

守夜人说道。

" [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . " **Wants to come out** . "
" 想要 到 来 出去 . "

“想出来。”

" [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] !
" **Mr . North !**
" 先生 . 北 !

“诺斯先生！ ”

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] !
Mr . North !
先生 . 北 !

诺斯先生！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" **cried a voice** ,
" 哭 一个 嗓音 ,

“一个声音喊道，”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" **for the love of God** ,
" 为了 这 爱 的 上帝 ,

“看在上帝的份上，

[let][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !
let me out of this place !
让 我 出去 的 这 地方 !

放我出去！

" [ˈkɜːklənd] ,
" **Kirkland** ,
" 柯克兰 ,

“柯克兰，

[ˈgæstli] [peɪl] ,
ghastly pale ,
阴森 苍白 ,

惨白，

[ˈbliːdɪŋ] ,
bleeding ,
出血 ,

出血，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʊlən] [ʃɜːrt] [tɔːrn] ,
with his woollen shirt torn ,
和 他的 羊毛 衬衫 撕裂 ,

他的羊毛衬衫被撕破了

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
and his blue eyes wide open with terror ,
和 他的 蓝色的 眼睛 宽的 打开 和 恐怖 ,

他湛蓝的眼睛因恐惧而睁得大大的，

[wʌz; wəz] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] .
was clinging to the bars .
曾是 依恋 到 这 酒吧 ；

他紧紧抓住栏杆。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ！
Mr . North ！
先生 ； 北 ！

诺斯先生！

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ！
Mr . North ！
先生 ； 北 ！

诺斯先生！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ！
Mr . North ！
先生 ； 北 ！

诺斯先生！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ,
for God's sake ,
为了 神的 清酒 ,

看在上帝的份上，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ！ "
Mr . North ！ "
先生 ； 北 ！ "

诺斯先生！

" [wʌt] ,
" What ,
" 什么 ,

“什么，

[ˈkɜːklənd] ！
Kirkland ！
柯克兰 ！

柯克兰！

" [kraɪd] [nɔːrθ] ,
" cried North ,
" 哭 北 ,

“诺斯喊道，”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] .
who was ignorant of the vengeance of the Commandant .
WHO 曾是 无知 的 这 复仇 的 这 指挥官 ；

他对指挥官的复仇毫不知情。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [du:] [hɪr] ?
" **What do you do here ?**
" 什么 做 你 做 这里 ?

你在这里做什么？

" [bʌt; bət] ['kɜ:klənd] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪ] ,
" **But Kirkland could do nothing but cry ,**
" 但 柯克兰 可以 做 没有什么 但 哭 ,

但柯克兰除了哭泣什么也做不了，

- - " [oʊ] ,
- - " **Oh ,**
- - " 哦 ,

- “哦，

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] !
Mr . North !
先生 . 北 !

诺斯先生！

[fɔ:r; fər] ['gɔ:dz] [seɪk] ,
For God's sake ,
为了 神的 清酒 ,

看在上帝的份上，

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] !
Mr . North !
先生 . 北 !

诺斯先生！

" [ænd; ənd] [bi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ba:z] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [hændz] .
" **and beat on the bars with white and sweating hands .**
" 和 打 在 这 酒吧 和 白色的 和 出汗 双手 .

“然后用白皙汗湿的手敲打铁栏杆。”

" [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" **Let him out ,**
" 让 他 出去 ,

放了他，

[ˈwɑ:tʃmən] !
watchman !
守望者 !

守望者！

" [sed] [nɔ:rθ] .
" **said North .**
" 说 北 .

诺斯说道。

" [kɑ:nt] [sɜ:r] ,
" **Can't sir ,**
" 不能 先生 ,

“不行，先生。”

[wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] . "
without an order from the Commandant . "
没有 一个 命令 从 这 指挥官 . "

“未经指挥官命令。”

" [aɪ] ['ɔ:rdər] [ju:; jʊ] ,
" **I order you ,**
" 我 命令 你 ,

我命令你，

[sɜ:r] ！
" **sir** ！
" 先生 ！

先生！

" [nɔ:rθ] [kraɪd] ，
" **North cried** ，
" 北 哭 ，

诺斯哭了，

[ɪn'dɪgnənt] ．
indignant ．
愤怒 ．

愤怒。

" [ˈveri] [ˈsa:ri] ，
" **Very sorry** ，
" 非常 对不起 ，

非常抱歉，

[jɜː; jər] [ˈrevərəns] ；
your reverence ；
你的 尊敬 ；

您的尊敬；

[bʌt; bət][jɜː; jər] [ˈrevərəns] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ˈderənt] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ． "
but your reverence knows that I daren't do such a thing ． "
但 你的 尊敬 知道 那 我 不敢 做 这样的 一个 事物 ． "

但您也知道，我不敢做这种事。

" [ˈmɪstər] ． [nɔ:rθ] ！
" **Mr** ． **North** ！
" 先生 ． 北 ！

“诺斯先生！ ”

" [skri:md] [ˈkɜ:klənd] ．
" **screamed Kirkland** ．
" 尖叫 柯克兰 ．

“柯克兰尖叫道。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [ˈperɪʃ] ，
" **Would you see me perish** ，
" 会 你 看 我 沦 ，

“你想眼睁睁看着我死去吗？ ”

[ˈbɑ:di][ænd; ənd] [sɒl] ，
body and soul ，
身体 和 灵魂 ，

身心

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ？
in this place ？
在 这 地方 ？

在这个地方？

[ˈmɪstər] ． [nɔ:rθ] ！
Mr ． **North** ！
先生 ． 北 ！

诺斯先生！

[oʊ] ，
Oh ，
哦 ，

哦，

[juː; jʊ] ['minɪstəz] [ʌv; əv] [kraɪst] - - [wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] - - [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər]
you ministers of Christ - - wolves in sheep's clothing - - you shall be judged for
你 部长们 的 基督 - - 狼 在 羊的 衣服 - - 你 将 是 评判 为了
[ðɪs] ! "
this ! "
这 ! "

你们这些基督的仆人——披着羊皮的狼——你们必将为此受到审判！

" [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
" Let him out !
" 让 他 出去 !

“放他出去！ ”

" [kraɪd] [nɔːrθ] [ə'gen] ,
" cried North again ,
" 哭 北 再次 ,

北方再次喊道：

[ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
stamping his foot .
冲压 他的 脚 .

跺脚。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] ,
" It's no good ,
" 它是 不 好的 ,

“这不好，

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] .
" returned the gaoler .
" 返回 这 看守 .

狱卒回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
If he was dying ,
如果 他 曾是 垂死 ,

如果他快要死了，

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

" [nɔːrθ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmændənt] ,
" North rushed away to the Commandant ,
" 北 匆忙 离开 到 这 指挥官 ,

“诺斯匆匆赶往指挥官那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
and the instant his back was turned ,
和 这 立即的 他的 后退 曾是 转向 ,

他一转身，

[ˈheɪlz, 'haɪliːz] ,
Hailes ,
海尔斯 ,

海尔斯

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] ,
the watchman ,
这 守望者 ,

守望者，

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
flung open the door ,
扔 打开 这 门 ,

猛地推开门，

[ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri] .
and darted into the dormitory .
和 飞镖 进入 这 宿舍 .

然后冲进了宿舍。

" [teɪk] [ðæt] !
" Take that !
" 拿 那 !

“尝尝这个！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[ˈdi:lɪŋ] ['kɜ:klənd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:z] ,
dealing Kirkland a blow on the head with his keys ,
处理 柯克兰 一个 吹 在 这 头 和 他的 钥匙 ,

用钥匙猛击柯克兰的头部。

[ðæt] [stretʃt] [hɪm; ɪm] ['sensləs] .
that stretched him senseless .
那 拉伸 他 无意义的 .

那一下把他拉得失去知觉。

" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['blʌdi] [əˈrɪstəkræt] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] . [laɪ] ['kwaɪət] !
" There's more trouble with you bloody aristocrats than enough . Lie quiet !
" 有 更多的 麻烦 和 你 血腥 贵族 比 足够的 . 说谎 安静的 !

“你们这些该死的贵族真是麻烦不断。都给我闭嘴！ ”

" [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
" The Commandant ,
" 这 指挥官 ,

指挥官，

[raʊzd] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ,
roused from slumber ,
唤醒 从 睡眠 ,

从睡梦中醒来，

[tuʊld][ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] [ðæt] ['kɜ:klənd] [maɪt] [stɔ:p] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
told Mr . North that Kirkland might stop where he was ,
讲述 先生 . 北 那 柯克兰 可能 停止 在哪里 他 曾是 ,

告诉诺斯先生，柯克兰可能会就此止步。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hi:d] [θæŋk] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that he'd thank the chaplain not to wake him up in the middle of the
和 那 他会 感谢 这 牧师 不是 到 唤醒 他 向上 在 这 中间 的 这
[naɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ][blæŋk][ˈprɪz(ə)nər][set] [ʌp][ə; eɪ][blæŋk] ['haʊlɪŋ] .
night because a blank prisoner set up a blank howling .
夜晚 因为 一个 空白的 囚犯 放 向上 一个 空白的 嚎叫 .

他还感谢随军牧师不要在半夜把他吵醒，因为一个无名囚犯制造了一场无名嚎叫。

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ,

“但，

[maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ,
my good sir ,
我的 好的 先生 ,

先生，

" [prəu'testɪd] [nɔ:rθ] ,
" **protested North** ,
" 抗议 北 ,

北方抗议道：

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmpʌls] [tu:; tə][,oʊvər'steɪp][ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['mɔ:dəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə]
restraining his impulse to overstep the bounds of modesty in his language to
限制 他的 冲动 到 超越 这 界限 的 谦逊 在 他的 语言 到
[hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] ,
his superior officer ,
他的 优越的 官 ,

他克制住自己，没有在向上级军官说话时过于谦虚。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðæt] [wɔ:rd] .
" **you know the character of the men in that ward** .
" 你 知道 这 特点 的 这 男人 在 那 病房 .

“你知道那个病房里那些男人的性格。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sʌfərd] . "
You can guess what that unhappy boy has suffered . "
你 能 猜测 什么 那 不开心 男生 有 遭受 . "

你可以猜猜那个不幸的男孩经历了什么。

" [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [jʌŋ] ['begər] !
" **Impertinent young beggar** !
" 无礼 年轻的 乞丐 !

“无礼的年轻乞丐！”

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess** .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [du:;][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
" **Do him good** ,
" 做 他 好的 ,

好好待他，

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
curse him !
诅咒 他 !

诅咒他！

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] ,
Mr . **North** ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[aɪm] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ,
I'm sorry you should have had the trouble to come here ,
我是 对不起 你 应该 有 有 这 麻烦 到 来 这里 ,

很抱歉让您费心来这里。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ？
but will you let me go to sleep ？
但 将要 你 让 我 去 到 睡觉 ？

但你能让我睡觉吗？

" [nɔːrθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [dɪs'kɑːnsələtli] ，
North returned to the prison disconsolately ，
" 北 返回 到 这 监狱 沮丧地 ，

诺斯沮丧地回到了监狱。

[faʊnd] [ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)l][ˈheɪlz, 'haɪliːz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ，
found the dutiful Hailes at his post ，
成立 这 尽职尽责的 海尔斯 在 他的 邮政 ；

发现尽职尽责的海尔斯仍在岗位上。

[ænd; ænd][ɔːl][ˈkwaɪət] .
and all quiet .
和 全部 安静的 ；

一片寂静。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kɜːklænd] ？
What's become of Kirkland ？
" 是什么 变得 的 柯克兰 ？

柯克兰现在怎么样了？

" [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 ；

他问道。

" [ˈfretɪd] [hi'self] [tuː; tə] [sliːp] ，
Fretted hisself to sleep ，
" 有格纹的 他自己 到 睡觉 ；

他忧心忡忡地睡着了，

[jər] [ˈrevərəns] ，
yer reverence ，
你的 尊敬 ；

尊敬的阁下，

" [sed] [ˈheɪlz, 'haɪliːz] ，
said Hailes ，
" 说 海尔斯 ；

海尔斯说道：“

[ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv][pə'rent(ə)l][kən'sɜːrɪ] .
in accents of parental concern .
在 口音 的 父母 忧虑 ；

带着父母关切的语气。

" [pʊr] [jʌŋ] [tjæp] ！
Poor young chap ！
" 贫穷的 年轻的 小伙子 ！

可怜的小伙子！

[ɪts] [hɑːrd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [jʌŋ] - ['ʌnz] .
It's hard for such young ' uns .
它是 难的 为了 这样的 年轻的 - 联合国 ；

这对这么小的孩子来说太难了。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ，
In the morning ，
" 在 这 早晨 ；

“在早晨，

[ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] - [gæŋ] ,
" **coming to his place on the chain - gang** ,
" 未来 到 他的 地方 在 这 链 - 帮派 ,

来到他在劳改队的位置上，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːltərd] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈkɜːklənd] .
" **was struck by the altered appearance of Kirkland** .
" 曾是 击 经过 这 已修改 外貌 的 柯克兰 .

柯克兰的面貌变化令他印象深刻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡriːnɪʃ] [tɪnt] ,
" **His face was of a greenish tint** ,
" 他的 脸 曾是 的 一个 绿绿色 着色 ,

他的脸色泛着青色。

[ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərd] [ˈhɔːrər] .
" **and wore an expression of bewildered horror** .
" 和 穿着 一个 表达 的 困惑 恐怖 .

他脸上带着惊恐和困惑的表情。

" [tʃɪr] [ʌp] ,
" **Cheer up** ,
" 欢呼 向上 ,

“开心点，

[mən] !
" **man** !
" 男人 !

男人！

" [sed] [dɔːz] ,
" **said Dawes** ,
" 说 道斯 ,

道斯说道：

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmoʊməntəri] [ˈpɪti] .
" **touched with momentary pity** .
" 感动 和 瞬间 遗憾 .

一时之间涌起一丝怜悯之情。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [məʊps] ,
" **It's no good being in the mopes** ,
" 它是 不 好的 存在 在 这 忧郁症 ,

“一直闷闷不乐也没用，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
" **you know** . "
" 你 知道 . "
" 你知道 . "

你知道。”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][boʊlt] ?
" **What do they do if you try to bolt** ?
" 什么 做 他们 做 如果 你 尝试 到 螺栓 ?

如果你试图逃跑，他们会怎么做？

" [ˈwɪspəd] [ˈkɜːklənd] .
" **whispered Kirkland** .
" 低声说道 柯克兰 .

“柯克兰低声说道。”

" [kɪl] [juː; jɔ] , " Kill you , " 杀 你 ,	杀了你，
" [rɪ'tɜːrnd] [dɔːz] , " returned Dawes , " 返回 道斯 ,	道斯返回道斯
[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . in a tone of surprise at so preposterous a question . 在 一个 语气 的 惊喜 在 所以 荒谬 一个 问题 .	他语气中带着对如此荒谬问题的惊讶。
" [θæŋk] [gɔːd] ! " Thank God ! " 感谢 上帝 !	“感谢上帝！
" [sed] ['kɜːklənd] . " said Kirkland . " 说 柯克兰 .	柯克兰说道。
" [naʊ] [ðen] , " Now then , " 现在 然后 ,	那么，
[mɪs] ['nænsɪ] , Miss Nancy , 错过 南希 ,	南希小姐
" [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , " said one of the men , " 说 一 的 这 男人 ,	其中一人说道：“
" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jɔ] ! " what's the matter with you ! " 是什么 这 事情 和 你 !	你怎么了！
" ['kɜːklənd] [ˈʃʌdəd] , " Kirkland shuddered , " 柯克兰 颤抖 ,	柯克兰打了个寒颤，
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] . and his pale face grew crimson . 和 他的 苍白 脸 生长 赤红 .	他苍白的脸渐渐涨红。
" [oʊ] , " Oh , " 哦 ,	“哦，
" [hiː; hi] [sed] , " he said , " 他 说 ,	他说：“

" [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ! "

" **that such a wretch as I should live !** "

" 那 这样的 一个 可怜虫 作为 我 应该 居住 ！ "

“我这样的罪人竟然能活下来！ ”

" ['saɪləns] !

" **Silence !**

" 沉默 ！

“沉默！

" [kraɪd] [troʊk] .

" **cried Troke .**

" 哭 中风 。

“特罗克喊道。”

" [noʊ] . - ,

" **No . 44 .**

" 不 ； - ,

“第44号，

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] . [mɑːrtʃ] !

if you can't hold your tongue I'll give you something to talk about . March !

如果 你 不能 抓住 你的 舌头 患病的 给 你 某物 到 讲话 关于 ； 行进 ！

如果你管不住自己的嘴，我就给你点儿话题。三月！

" [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡæŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] [bɜːgz]

" **The work of the gang that afternoon was the carrying of some heavy logs**

" 这 工作 的 这 帮派 那 下午 曾是 这 携带 的 一些 重的 日志

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [saɪd] ,

to the water - side .

到 这 水 - 边 ；

“那天下午，这群人的工作是把一些沉重的原木搬到水边。”

[ænd; ənd]['ruːfəs] [dɔːz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['kɜːklənd] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][tæsk]

and Rufus Dawes observed that Kirkland was exhausted long before the task

和 鲁弗斯 道斯 观察到 那 柯克兰 曾是 筋疲力尽的 长的 前 这 任务

[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

was accomplished .

曾是 完成 。

鲁弗斯·道斯观察到，柯克兰在任务完成之前很久就已经筋疲力尽了。

" [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ,

" **They'll kill you .**

" 他们会 杀 你 ；

他们会杀了你，

[juː; jʊ][lɪt(ə)l] ['begər] !

you little beggar !

你 小的 乞丐 ！

你这个小乞丐！

" [sed] [hiː; hi] ,

" **said he .**

" 说 他 ；

他说道： “

[nɑːt] [ʌn'kaɪndli] .

not unkindly .

不是 不友善的 。

并非恶意。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][get][ˈɪntu:] [ðɪs] [skreɪp] ? "
" **What have you been doing to get into this scrape ?** "
" 什么 有 你 到过 正在做 到 得到 进入 这 刮 ? "
" 你到底做了什么才让自己陷入这种困境？ "

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] - - [ðæt] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][læst] [naɪt] ?
" **Have you ever been in that - - that place I was in last night ?**
" 有 你 曾经 到过 在 那 - - 那 地方 我 曾是 在 最后的 夜晚 ?
" 你有没有去过我昨晚去的那个地方？ "

" [æskt] ['kɜ:klənd] .
" **asked Kirkland .**
" 问 柯克兰 .
" 柯克兰问道。

" [ru:fəs] [dɔ:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Rufus Dawes nodded .
鲁弗斯 道斯 点头 .
" 鲁弗斯·道斯点了点头。

" [dʌz] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [noʊ] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][ðer; ðər] ? "
" **Does the Commandant know what goes on there ?** "
" 做 这 指挥官 知道 什么 去 在 那里 ? "
" 指挥官知道那里发生了些什么吗？ "

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [ker] ? "
" **I suppose so . What does he care ?** "
" 我 认为 所以 . 什么 做 他 关心 ? "
" 我想也是。他会在乎吗？ "

" [ker] !
" **Care !**
" 关心 !
" 关心！

[mæn] ,
Man ,
男人 ,
男人，

[du:][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d] ? "
do you believe in a God ? "
做 你 相信 在 一个 上帝 ? "
" 你相信上帝吗？

" [noʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,
" 不，

" [sed] [dɔ:z] ,
" **said Dawes ,**
" 说 道斯 ,
" 道斯说道：

" [nɑ:t] [hɪr] .
" **not here .**
" 不是 这里 .
" 不在此处。"

[hoʊld][ʌp] ,
Hold up ,
抓住 向上 ,
耽误，

[maɪ] [læd] .
my lad .
我的 小伙子 .

我的孩子。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔ:l] ,
If you fall ,
如果 你 落下 ,

如果你摔倒了，

[wiː; wi][mʌst; məst] [fɔ:l] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
we must fall over you ,
我们 必须 落下 超过 你 ,

我们一定会为你倾倒，

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
and then you're done for .
和 然后 你是 完毕 为了 .

然后你就完蛋了。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ˈlætəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
" **He had hardly uttered the words** ,
" 他 有 几乎 说出 这 字 ,

他几乎还没来得及开口，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][lɔ:g] .
when the boy flung himself beneath the log .
什么时候 这 男生 扔 他自己 下面 这 日志 .

男孩纵身跃入原木之下。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [krʌft] ['bɑ:di] ,
In another instant the train would have been scrambling over his crushed body ,
在 其他 立即的 这 火车 会 有 到过 争抢 超过 他的 碎 身体 ,

再过一瞬间，火车就会从他被压碎的尸体上碾过。

[hæd; həd][nɑ:t] - [stretʃt] [aʊt] [æŋ; ən]['aɪərn][hænd] ,
had not Gabbett stretched out an iron hand ,
有 不是 - 拉伸 出去 一个 铁 手 ,

如果不是加贝特伸出铁腕，

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][ˈsuːɪsaɪd][frʌm; frəm] [deθ] .
and plucked the would - be suicide from death .
和 拨弦 这 会 - 是 自杀 从 死亡 .

并将原本要自杀的人从死亡边缘拉了回来。

" [hoʊld][ɑ:n][tuː; tə][em 'iː] ,
" **Hold on to me** ,
" 抓住 在 到 我 ,

抱紧我，

[mɪs] ['nænsi] ,
Miss Nancy ,
错过 南希 ,

南希小姐

" [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
" **said the giant** ,
" 说 这 巨大的 ,

巨人说道：“

" [aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] ['dʌb(ə)l] .
" **I'm big enough to carry double** .
" 我是 大的 足够的 到 携带 双倍的 .

“我个子够大，可以扛两份。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtʊən][ɔːr] [ˈmæənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] [əˈfektɪd] [ˈkɜːklənd] [tuː; tə] [dɪsˈgʌst] ,
" **Something in the tone or manner of the speaker affected Kirkland to disgust** ,
" 某物 在 这 语气 或者 方式 的 这 扬声器 做作的 柯克兰 到 厌恶 ,
“说话者的语气或方式让柯克兰感到厌恶。”

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
为了,

[spɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːfərd] [hænd] ,
spurning the offered hand ,
拒绝 这 提供 手 ,
拒绝了伸出的手,

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ðen] ,
he uttered a cry and then ,
他 说出 一个 哭 和 然后 ,
他发出了一声叫喊, 然后,

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈaɪərnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
holding up his irons with his hands ,
保持 向上 他的 熨斗 和 他的 双手 ,
他双手举起镣铐,

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
he started to run for the water .
他 开始 到 跑步 为了 这 水 .
他开始朝水边跑去。

" [hɔːlt] !
" **Halt** !
" 停止 !
“停止!

[juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] ,
you young fool ,
你 年轻的 傻子 ,
你这个年轻的傻瓜,

" [rɔːrd] [troʊk] ,
" **roared Troke** ,
" 咆哮 中风 ,
“特罗克咆哮道,”

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain] .
raising his carbine .
提高 他的 马枪 .
他举起了卡宾枪。

[bʌt; bət] [ˈkɜːklənd] [kept] [ˈstedəli] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
But Kirkland kept steadily on for the river .
但 柯克兰 保留 稳步 在 为了 这 河 .
但柯克兰继续坚定地向河边走去。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [rɪːtʃt] [aɪˈtiː] ,
Just as he reached it ,
只是 作为 他 达到 它 ,
就在他到达那里的时候,

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] : [nɔːrθ] [rʊʊz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] .
the figure of Mr . North rose from behind a pile of stones .
这 数字 的 先生 : 北 玫瑰 从 在后面 一个 桩 的 石头 :

诺斯先生的身影从一堆石头后面站了起来。

[ˈkɜːklənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒetɪ] ,
Kirkland jumped for the jetty ,
柯克兰 跳了起来 为了 这 码头 ,

柯克兰跳上了码头，

[mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
missed his footing ,
错过 他的 立足点 ,

他没站稳，

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
and fell into the arms of the chaplain .
和 跌倒 进入 这 武器 的 这 牧师 :

然后倒在了随军牧师的怀里。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈvɜːrmɪn] - - [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
" **You young vermin - - you shall pay for this ,**
" 你 年轻的 害虫 - - 你 将 支付 为了 这 ,

“你们这些幼小的害虫——你们将为此付出代价！”

" [kraɪz] [troʊk] .
" **cries Troke .**
" 哭泣 中风 :

特罗克喊道。

" [juːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈmembər] [ðɪs] [deɪ] . "
" **You'll see if you won't remember this day . "**
" 你会 看 如果 你 惯于 记住 这 天 : "

“你很快就会知道你会不会记住这一天。”

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
Mr . North ,
先生 : 北 ,

诺斯先生，

" [sez] [ˈkɜːklənd] ,
" **says Kirkland ,**
" 说道 柯克兰 ,

柯克兰说：“

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɔːp][em ˈiː] ?
" **why did you stop me ?**
" 为什么 做过 你 停止 我 ?

你为什么要阻止我？

[aɪˈd] [ˈbetər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] [steɪ] [əˈnʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] . "
I'd better be dead than stay another night in that place . "
ID 更好的 是 死的 比 停留 其他 夜晚 在 那 地方 : "

我宁愿死也不愿在那儿多待一晚。

" [juːl] [get][aɪ ˈtiː] ,
" **You'll get it ,**
" 你会 得到 它 ,

你会明白的，

[maɪ] [læd] ,
my lad ,
我的 小伙子 ,

我的孩子，

" [sed] - ,
said Gabbett ,
" 说 - ,

加贝特说道：“

[wen] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] .
when the runaway was brought back .
什么时候 这 逃跑 曾是 带来 后退 .

当逃犯被带回来的时候。

" [jɔː; jər][ˈblesɪd; blest] - [fi:l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
Your blessed hide'll feel for this ,
" 你的 蒙福 - 感觉 为了 这 ,

“你那受宠的皮肉会为此感到痛苦的。”

[si:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [dəʊnt] .
see if it don't .
看 如果 它 不 .

看看是不是这样。

" [ˈkɜ:klənd] [ˈoʊnli] [bri:ðd] [ˈhɑ:rdər] ,
Kirkland only breathed harder ,
" 柯克兰 仅有的 呼吸 更难 ,

柯克兰的呼吸变得更加急促了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] ,
and looked round for Mr . North ,
和 看起来 圆形的 为了 先生 : 北 ,

然后他四处寻找诺斯先生的身影。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] [hæd; həd] [gɔ:n] .
but Mr . North had gone .
但 先生 : 北 有 已消失 .

但诺斯先生已经走了。

[ðə; ði] [nu:] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [əˈraɪv] [ðæt] [æftərˈnu:n] ,
The new chaplain was to arrive that afternoon ,
这 新的 牧师 曾是 到 到达 那 下午 ,

新来的牧师将于当天下午抵达。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
and it was incumbent on him to be at the reception .
和 它 曾是 现任 在 他 到 是 在 这 接待 .

他有义务出席招待会。

[troʊk] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði] [eks] - [bæŋk] [klɜ:rk] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [ˈbɜ:rdʒɪs] ,
Troke reported the ex - bank clerk that night to Burgess ,
中风 据报道 这 前任 - 银行 职员 那 夜晚 到 伯吉斯 ,

当晚，特罗克向伯吉斯举报了那位前银行职员。

[ænd; ənd] [ˈbɜ:rdʒɪs] ,
and Burgess ,
和 伯吉斯 ,

还有伯吉斯，

[hu:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] [ˈtʃæplɪn] ,
who was about to go to dinner with the new chaplain ,
WHO 曾是 关于 到 去 到 晚餐 和 这 新的 牧师 ,

他正准备和新来的牧师一起共进晚餐，

[dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

disposed of his case out of hand .

处置 的 他的 案件 出去 的 手 .

他草率地处理了他的案件。

" [traɪd] [tuː; tə][boʊlt] ,

" Tried to bolt ,

" 尝试 到 螺栓 ,

试图逃跑，

[eɪ] !

eh !

嗯 !

啊！

[mʌst; məst][stɑ:p] [ðæt] .

Must stop that .

必须 停止 那 .

必须阻止这种情况发生。

[ˈfɪftɪ] [ˈlæʃɪz] ,

Fifty lashes ,

五十 睫毛 ,

五十下鞭答

[ˈtroʊk] .

Troke .

中风 .

中风。

[tel] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] - - [ɔ:r] [steɪ] ,

Tell Macklewain to be ready - - or stay ,

告诉 - 到 是 准备好 - - 或者 停留 ,

告诉麦克尔温做好准备——或者留下来。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪˈself] - - [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdevəlz] [ˈspɪrɪt] ,

I'll tell him myself - - I'll break the young devil's spirit ,

患病的 告诉 他 我 - - 患病的 休息 这 年轻的 魔鬼的 精神 ,

我会亲自告诉他——我会彻底摧毁这个小魔鬼的意志。

[blæŋk][hɪm; ɪm] . "

blank him . "

空白的 他 . "

“别理他。”

" [jes] ,

" Yes ,

" 是的 ,

“是的，

[sɜ:r] ,

sir ,

先生 ,

先生，

" [sed] [ˈtroʊk] .

" said Troke .

" 说 中风 .

特罗克说道。

" [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] ,

" Good evening ,

" 好的 晚上 ,

“晚上好，

[sɜːr] . " **sir** . "

先生 . "

先生。”

" [troʊk] - - [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] ['laɪkli] [mæn] ,
" **Troke** - - **pick out some likely man** ,
" 中风 - - 挑选 出去 一些 可能 男人 ,

“中风——挑选一些可能的人，

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

[ðæt] [læst] ['feləʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [taɪd] [ʌp] [hɪm'self] .
That last fellow you had ought to have been tied up himself .
那 最后的 同伴 你 有 应该 到 有 到过 系 向上 他自己 .

你抓到的最后一个家伙，他自己就应该被绑起来。

[hɪz; ɪz] ['flɑːɡɪŋ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [fliː] . "
His flogging wouldn't have killed a flea . "
他的 鞭笞 不会 有 被杀 一个 跳蚤 . "

他挨的鞭子连跳蚤都打不死。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] - [ɪm] [tuː; tə][wɔːrm] [wʌŋ] [ə'hʌðər] ,
" **You can't get ' em to warm one another** ,
" 你 不能 得到 - 呃 到 温暖的 一 其他 ,

“你没办法让他们互相取暖，

[jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

法官大人，

" [sez] [troʊk] .
" **says Troke** .
" 说道 中风 .

特罗克说道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [duː][,aɪ 'tiː] . "
" **They won't do it** . "
" 他们 惯于 做 它 . "

“他们不会这么做的。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,

他们会会的。

[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

" [sez] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
" **says Burgess** ,
" 说道 伯吉斯 ,

伯吉斯说：“

" [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
" **or I'll know the reason why** .
" 或者患病的 知道 这 原因 为什么 .

否则我就会知道原因了。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ][men] [nɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈflɑːɡɪŋ] [ðɪːz] [ˈræskəlz] .
I won't have my men knocked up with flogging these rascals .
我 惯于 有 我的 男人 敲门 向上 和 鞭答 这些 无赖 .

我绝不会让我的手下因为鞭打这些恶棍而怀孕。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈskɜːrdʒər] [wəʊnt][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
If the scourger won't do his duty ,
如果 这 鞭子 惯于 做 他的 责任 ,

如果鞭答者不履行他的职责，

[taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] ,
tie him up ,
领带 他 向上 ,

把他绑起来，

[ænd; ænd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
and give him five - and - twenty for himself .
和 给 他 五 - 和 - 二十 为了 他自己 .

给他二十五块钱作为自己的零花钱。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
I'll be down in the morning myself if I can . "
患病的 是 向下 在 这 早晨 我 如果 我 能 . "

如果可以的话，我明天早上会亲自下去一趟。

" [ˈveri] [ɡʊd] ,
" **Very good** ,
" 非常 好的 ,

“非常好，

[jɜːr; jər] [ˈɑːnər] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

法官大人，

" [sez] [ˈtroʊk] .
" **says Troke** .
" 说道 中风 .

特罗克说道。

[ˈkɜːklænd] [wʌz; wəz] [pʊt][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈseprət] [sel] [ðæt] [naɪt] ;
Kirkland was put into a separate cell that night ;
柯克兰 曾是 放 进入 一个 分离 细胞 那 夜晚 ;

当晚，柯克兰被单独关押；

[ænd; ænd] [ˈtroʊk] ,
and Troke ,
和 中风 ,

中风

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] ,
by way of assuring him a good night's rest ,
经过 方式 的 保证 他 一个 好的 夜晚 休息 ,

为了确保他能睡个好觉，

[ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] " [ˈfɪfti] " [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **told him that he was to have " fifty " in the morning .**
讲述 他 那 他 曾是 到 有 " 五十 " 在 这 早晨 .
告诉他早上要喝“五十杯”。

" [ænd; ənd] - [leɪ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] ,
" **And Dawes'll lay it on ,**
" 和 - 躺 它 在 ,
“而道斯会全力以赴，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .
他补充道。

" [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsmɑːrtəst] [men] [aɪv] [gɔːt] ,
" **He's one of the smartest men I've got ,**
" 他是 一 的 这 最聪明的 男人 我已经 得到 ,
“他是我手下最聪明的人之一。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [sper] [jər] ,
and he won't spare yer ,
和 他 惯于 空闲的 你的 ,
他不会放过你的。

[jər] [meɪ] [teɪk] [jɔː; jər] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] .
yer may take your oath of that .
你的 可能 拿 你的 誓言 的 那 .
你可以宣誓效忠。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
" **CHAPTER XIV .**
" 章 十四 .
“第十四章

[ˈmɪstər] . [ˈnɔːrθs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
Mr . NORTH'S DISPOSITION .
先生 . 北方的 处置 .
诺斯先生的性情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pleɪs] ,
" **You will find this a terrible place ,**
" 你 将要 寻找 这 一个 糟糕的 地方 ,
你会发现这里是个糟糕的地方，

[ˈmɪstər] . - ,
Mr . Meekin ,
先生 . - ,
米金先生，

" [sed] [nɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈplæntər] ,
" **said North to his supplanter ,**
" 说 北 到 他的 取代者 ,
诺斯对他的篡位者说道：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmənˈdænts] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
as they walked across to the Commandant's to dinner .
作为 他们 步行 穿过 到 这 指挥官的 到 晚餐 .
他们穿过马路去指挥官家吃晚饭。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtsɪk] . "
" **It has made me heartsick . "**
" 它 有 制成 我 心碎 . "
“这让我感到心痛。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['pærədəɪs] ,
" **I thought it was a little paradise** ,
" 我 想法 它 曾是 一个 小的 天堂 ,
" 我当时觉得那里简直是人间天堂。"

" [sed] - .
" **said Meekin** .
" 说 - .
" 米金说道。"

" ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] . "
" **Captain Frere says that the scenery is delightful** . "
" 队长 弗雷尔 说道 那 这 风景 是 愉快 . "
" 弗雷尔船长说，这里的景色令人赏心悦目。"

" [soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
" **So it is** ,
" 所以 它 是 ,
" 确实如此。"

" [rɪ'tɜ:rnd] [nɔ:rθ] ,
" **returned North** ,
" 返回 北 ,
" 返回北方，"

" ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] ,
looking askance ,
" 寻找 斜视 ,
" 斜眼看着，"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [dɪ'laɪtʃ(ə)] . "
" **but the prisoners are not delightful** . "
" 但 这 囚犯 是 不是 愉快 . "
" 但囚犯们并不讨人喜欢。"

" [pʊr] ,
" **Poor** ,
" 贫穷的 ,
" 贫穷的，"

" [ə'bændənd] [retʃɪz] ,
abandoned wretches ,
" 弃 可怜虫 ,
" 被遗弃的可怜虫，"

" [sez] - ,
" **says Meekin** ,
" 说道 - ,
" 米金说： "

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .
" 我想应该不是吧。"

" [haʊ] [swi:t] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [sli:ps] [ə'pɑ:n] [ðæt] [bæŋk] !
How sweet the moonlight sleeps upon that bank !
" 如何 甜的 这 月光 睡觉 之上 那 银行 !
" 月光洒在河岸上，多么甜蜜啊！"

" [eɪ] ! "
Eh ! "
" 嗯 ! "
" 呃！ "

" [ə'bəndənd] ,
" **Abandoned** ,
" 弃 ,

“弃，

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[baɪ][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] - - ['ɔ:lmoust] . "
by God and man - - almost . "
经过 上帝 和 男人 - - 几乎 :

几乎是上帝和人共同造成的。

" ['mɪstər] . [nɔ:rθ] ,
" **Mr . North** ,
" 先生 : 北 ,

“诺斯先生，

[ˈprɑ:vɪdəns] ['nevər] [ə'bəndənz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
Providence never abandons the most unworthy of His servants .
普罗维登斯 绝不 放弃 这 最多 不配 的 他的 仆人 :

天主从不抛弃祂最卑微的仆人。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] ,
Never have I seen the righteous forsaken ,
绝不 有 我 已见 这 正义 被遗弃的 ,

我从未见过义人被遗弃，

[nɔ:r][hɪz; ɪz] [si:d] ['bɛɡɪŋ] [ðer; ðər] [bred] .
nor His seed begging their bread .
也不 他的 种子 乞讨 他们的 面包 :

祂的后裔也不去乞讨面包。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [deθ] [hi; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
In the valley of the shadow of death He is with us .
在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 他 是 和 我们 :

在死荫的幽谷，祂与我们同在。

[hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
His staff ,
他的 职员 ,

他的工作人员，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

['mɪstər] . [nɔ:rθ] .
Mr . North .
先生 : 北 :

诺斯先生。

['ri:əli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [haʊs] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['sɪtʃueɪtɪd] !
the Commandant's house is charmingly situated !
这 指挥官的 房子 是 迷人地 位于 !

指挥官的房子位置绝佳！

" ['mɪstər] . [nɔːrθ] [saɪd] [ə'gen] .
" Mr . North sighed again .
" 先生 . 北 叹了口气 再次 .

诺斯先生又叹了口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] ,
" You have not been long in the colony ,
" 你 有 不是 到过 长的 在 这 殖民地 ,

“你来殖民地时间不长，

['mɪstər] . - .
Mr . Meekin .
先生 . - .

米金先生。

[aɪ] [daʊt] - - [fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self][soʊ] ['friːli] - - [ɪf] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [noʊ] [ʌv; əv]
I doubt - - forgive me for expressing myself so freely - - if you quite know of
我 怀疑 - - 原谅 我 为了 表达 我 所以 自由 - - 如果 你 相当 知道 的
[ʌʊər; ɑːr] [kən'vɪkt] ['sɪstəm] . "
our convict system . "
我们的 定罪 系统 . "

我怀疑——请原谅我如此直白——您是否真正了解我们的罪犯制度。

" [æn; ən][ʼædmərəb(ə)l][wʌn] !
" An admirable one !
" 一个 令人钦佩的 一 ！

真是令人钦佩！

[ə; eɪ][moʊst][ʼædmərəb(ə)l][wʌn] !
A most admirable one !
一个 最多 令人钦佩的 一 ！

真是令人钦佩！

" [sed] - .
" said Meekin .
" 说 - .

“米金说道。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['mætərz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ˈhoʊbəʔrt] [taʊn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [pliːz] [em 'iː]
" There were a few matters I noticed in Hobart Town that did not quite please me
" 那里 是 一个 很少 事情 我 注意到 在 霍巴特 镇 那 做过 不是 相当 请 我
- - [ðə; ði] ['friːkwənt] [juːz][ʌv; əv] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ]
- - the frequent use of profane language for instance - - but on the whole I
- - 这 频繁 使用 的 亵渎 语言 为了 实例 - - 但 在 这 所有的 我
[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːm] .
was delighted with the scheme .
曾是 高兴极了 和 这 方案 .

“我在霍巴特镇注意到一些事情让我不太满意——例如，经常使用粗俗的语言——但总的来说，我对这个方案很满意。”

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kəm'pliːt] .
It is so complete .
它 是 所以 完全的 .

它太完整了。

" [nɔːrθ] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] .
" North pursed up his lips .
" 北 攥紧 向上 他的 嘴唇 .

诺斯抿了抿嘴唇。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][kəmˈpliːt] ,
" **it is very complete** ,
" 它 是 非常 完全的 ;

它非常完整，

" [hiː; hi][sed] ;
" **he said** ;
" 他 说 ;

他说；

" [ˈɔːlmoʊst][tuː][kəmˈpliːt] .
" **almost too complete** .
" 几乎 也 完全的 .

“几乎太完美了。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ˈɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ][maɪˈnɔːrəti][wen][aɪ][dɪˈskʌs][ðə; ði][ˈkwestʃən] ,
But I am always in a minority when I discuss the question ,
但 我 是 总是 在 一个 少数民族 什么时候 我 讨论 这 问题 ,
但每当我讨论这个问题时，我总是处于少数派。

[soʊ][wiː; wi][wɪl][draːp][aɪˈtiː] ,
so we will drop it ,
所以 我们 将要 降低 它 ,

所以我们会放弃它。

[ɪf][juː; jʊ][pliːz] . "
if you please . "
如果 你 请 . "

请您帮忙吧。”

" [ɪf][juː; jʊ][pliːz] ,
" **If you please** ,
" 如果 你 请 ,

“请问，

" [sed] - [ˈɡreɪvli] .
" **said Meekin gravely** .
" 说 - 严重地 .

“米金严肃地说。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɪʃəp][ðæt][ˈmɪstər] . [nɔːrθ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪl] -
He had heard from the Bishop that Mr . North was an ill -
他 有 听到 从 这 主教 那 先生 : 北 曾是 一个 患病的 -
[kənˈdɪʃnd][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ,
conditioned sort of person ,
条件反射 种类 的 人 ,

他从主教那里听说，诺斯先生是个心胸狭窄、性格不健全的人。

[huː] [smoʊkt] [kleɪ] [paɪps] ,
who smoked clay pipes ,
WHO 熏制 黏土 管道 ,

谁抽陶土烟斗，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtektɪd][ɪn][ˈdrɪŋkɪŋ][bɪr][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpjʊːtər][paːt] ,
had been detected in drinking beer out of a pewter pot ,
有 到过 检测到 在 喝 啤酒 出去 的 一个 锡 锅 ,

曾被发现用锡制酒壶喝啤酒，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [stert] [ðæt] [waɪt] [nek] - [klɔ:ðz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ]
and had been heard to state that white neck - cloths were of no
和 有 到过 听到 到 状态 那 白色的 脖子 - 布料 是 的 不
['kɑ:nsɪkwens] .
consequence .
结果 .

他还曾说过，白色领巾无关紧要。

[ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɔ:f] [sək'sesfəli] .
The dinner went off successfully .
这 晚餐 去 离开 成功地 .

晚宴圆满成功。

['bɜ:rdʒɪs] - - [dɪ'zɑɪərəs] ,
Burgess - - desirous ,
伯吉斯 - - 渴望 ,

伯吉斯——渴望，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ʌv; əv] ['feɪvərəbli] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hu:m] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] - - [ʃʌt]
of favourably impressing the chaplain whom the Bishop delighted to honour - - shut
的 有利 令人印象深刻 这 牧师 谁 这 主教 高兴极了 到 荣誉 - - 关闭
[ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
off his blasphemy for a while ,
离开 他的 亵渎神明 为了 一个 尽管 ,

给主教乐于嘉奖的随行牧师留下好印象——暂时阻止了他的亵渎之言。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜ:r'beɪn] [ɪ'nʌf] .
and was urbane enough .
和 曾是 彬彬有礼 足够的 .

而且举止得体，颇具都市风范。

" [ju:l] [faɪnd][ju: 'es] [rʌf] ,
" You'll find us rough ,
" 你会 寻找 我们 粗糙的 ,

你会发现我们很粗鲁，

['mɪstər] . - ,
Mr . Meekin ,
先生 . - ,

米金先生，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd][ju: 'es] - [ɔ:l][ðər; ðər] - [wen] [wɪə(r)] ['wa:ntɪd] .
" but you'll find us ' all there ' when we're wanted .
" 但 你会 寻找 我们 - 全部 那里 - 什么时候 是 通缉 .

但当需要我们的时候，你会发现我们“都在那里”。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn] [ɪt'self] . "
This is a little kingdom in itself . "
这 是 一个 小的 王国 在 本身 . "

这里本身就是一个小王国。

" [laɪk] - ?
" **Like Banger's ?**
" 喜欢 - ?

“像Banger的那种？”

" [æskt] - ,
" **asked Meekin ,**
" 问 - ,

米金问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

[ˈkæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - ,
Captain Burgess had never heard of Banger ,
队长 伯吉斯 有 绝不 听到 的 - ,

伯吉斯船长从未听说过Banger。

[bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [baɪ] [hɑ:rt] .
but he smiled as if he had learnt his words by heart .
但 他 微笑 作为 如果 他 有 学会了 他的 字 经过 心 .

但他脸上却带着笑容，仿佛已经把这些话背得滚瓜烂熟。

" [ɔ:r] [laɪk] ['sɑ:nkoʊ] - [aɪlənd] ,
" **Or like Sancho Panza's island ,**
" 或者 喜欢 桑乔 - 岛 ,

或者像桑丘·潘萨的岛屿一样，

" [sed] [nɔ:rθ] .
" **said North .**
" 说 北 .

诺斯说道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [ðer; ðər] ? "
" **You remember how justice was administered there ?** "
" 你 记住 如何 正义 曾是 管理 那里 ? "

你还记得那里是如何伸张正义的吗？

" [nɔ:t] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" **Not at this moment ,**
" 不是 在 这 片刻 ,

“目前还没有这个打算。”

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **said Burgess ,**
" 说 伯吉斯 ,

伯吉斯说道：“

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
with dignity .
和 尊严 .

带着尊严。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] "
He had been often oppressed by the notion that the Reverend Mr . North "
他 有 到过 经常 受压迫者 经过 这 概念 那 这 牧师 先生 : 北 "

[tʃɑːf; tʃæf] " [hɪm; ɪm] .
chaffed " him .
擦伤 " 他 :

他常常感到压抑，因为他觉得诺斯牧师“惹恼”了他。

" [preɪ] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [waɪn] . "
" Pray help yourself to wine . "
" 祈祷 帮助 你自己 到 葡萄酒 : "

“请随意享用美酒。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

[nʌn] ,
none ,
没有任何，

没有任何，

" [sed] [nɔːrθ] ,
" said North ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第36/59页

[ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .
" filling a tumbler with water .

填充 一个 不倒翁 和 水 .

往杯子里倒满水。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedɪk] .
" I have a headache .

" 我 有 一个 头痛 .

“我头疼。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ʌnd][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔːkwərd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn]
" His manner of speech and action was so awkward that a silence fell upon

" 他的 方式 的 演讲 和 行动 曾是 所以 尴尬的 那 一个 沉默 跌倒 之上

the party ,

这 派对 ,

“他的言行举止非常笨拙，以至于聚会上陷入了沉默。”

[kɔːzd] [baɪ] [i:tʃ] [wʌn] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [kənˈfjuːzd] ,
caused by each one wondering why Mr . North should grow confused ,

导致 经过 每个 一 好奇 为什么 先生 . 北 应该 生长 使困惑 ,

原因是每个人都想知道为什么诺斯先生会感到困惑。

[ænd; ʌnd] [drʌm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and drum his fingers on the table ,

和 鼓 他的 手指 在 这 桌子 ,

然后他用手指敲击桌面，

[ænd; ʌnd] [ster] [ˈevriwɛr] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈkæntər] .
and stare everywhere but at the decanter .

和 盯 到处 但 在 这 醒酒器 .

目光游移不定，就是不去看醒酒器。

- - [ˈevər] [ˈsɔːftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Meekin - - ever softly at his ease - - was the first to speak .

- - - 曾经 轻轻 在 他的 舒适 - - 曾是 这 第一的 到 说话 .

米金一如既往地温和从容，率先开口说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] ,
" Have you many visitors ,

" 有 你 许多 访客 ,

你们有很多访客吗？

[ˈkæptɪn] [ˈbɜːrdʒɪs] ? " Captain Burgess ? " Captain Burgess ? " Captain Burgess ? " Captain Burgess ? "

队长 伯吉斯 ? " 队长 伯吉斯 ? " 队长 伯吉斯 ? "

伯吉斯船长？

" [ˈveri] [fjuː] .
" Very few .

" 非常 很少 .

极少。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [kʌmz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
Sometimes a party comes over with a recommendation from the Governor ,

有时 一个 派对 来 超过 和 一个 推荐 从 这 州长 ,

有时候，某个政党会带着州长的推荐信前来应聘。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ；
and I show them over the place ；
和 我 展示 他们 超过 这 地方 ；

我到处给他们看；

[bʌt; bət] ，
but ；
但 ，

但，

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ，
as a rule ；
作为 一个 规则 ；

通常情况下，

[wiː; wi] [si:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] ． " "
we see no one but ourselves ． " "
我们 看 不 一 但 我们自己 ． " "

我们眼里只有自己。

" [aɪ] [æskt] ，
" I asked ；
" 我 问 ；

我问，

" [sed] - ，
" said Meekin ；
" 说 - ；

米金说道：“

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ． " "
because some friends of mine were thinking of coming ． " "
因为 一些 朋友们 的 矿 是 思维 的 未来 ． " "

“因为我的一些朋友正打算来。”

" [ænd; ʌnd] [hu:] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ？ " "
" And who may they be ？ " "
" 和 WHO 可能 他们 是 ？ " "

“他们是谁？”

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] ？ " "
" Do you know Captain Frere ？ " "
" 做 你 知道 队长 弗雷尔 ？ " "

你认识弗雷尔船长吗？

" ['frɛr, 'frɪr] ！
" Frere ！
" 弗雷尔 ！

“弗雷尔！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ！
I should say so ！
我 应该 说 所以 ！

没错！

" [rɪ'tɜːrnd] ['bɜːrdʒɪs] ，
" returned Burgess ；
" 返回 伯吉斯 ；

伯吉斯回来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ，
with a laugh ；
和 一个 笑 ；

笑着说，

[ˈmɑːdəld] [əˈpɑːn] [ˈmɔːris] - [oʊn] .
modelled upon Maurice Frere's own .
建模 之上 莫里斯 - 自己的 .

仿照莫里斯·弗雷尔本人的形象。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈserə] [ˈaɪlənd] .
" I was quartered with him at Sarah Island .
" 我 曾是 四分 和 他 在 莎拉 岛 .

“我曾和他一起被安排在萨拉岛。”

[soʊ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
So he's a friend of yours ,
所以 他是 一个 朋友 的 你的 ,

所以他是你的朋友？

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][səˈsaɪəti] .
" I had the pleasure of meeting him in society .
" 我 有 这 乐趣 的 会议 他 在 社会 .

“我有幸在社交场合结识了他。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ˈmærid] ,
He is just married ,
他 是 只是 已婚 ,

他刚结婚。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ɪz][hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?

是吗？

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] .
" said Burgess .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hiː; hi][ɪz] !
" The devil he is !
" 这 魔鬼 他 是 !

“他简直就是个魔鬼！ ”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
I heard something about it ,
我 听到 某物 关于 它 ,

我听说过这件事。

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [mɪs] [ˈvɪkərz] ,
" Miss Vickers ,
" 错过 维克斯 ,

“维克斯小姐，

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" a charming young person .
" 一个 迷人 年轻的 人 .

一位很有魅力的年轻人。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈsɪdni] ,
" They are going to Sydney ,
" 他们 是 去 到 悉尼 ,
" 他们要去悉尼。

[wer] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] ,
" where Captain Frere has some interest ,
" 在哪里 队长 弗雷尔 有 一些 兴趣 ,
" 弗雷尔船长在那里有一些利益，

[ænd; ənd][ˈfrɛr, ˈfrɪr] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [pɔ:rt] [ˈɑ:rθər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] . "
" and Frere thinks of taking Port Arthur on his way down . "
" 和 弗雷尔 思考 的 采取 港口 亚瑟 在 他的 方式 向下 . "
" 弗雷尔打算在南下途中拿下亚瑟港。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfænsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌnimu:n] [trɪp] ,
" " A strange fancy for a honeymoon trip ,
" 一个 奇怪的 想要 为了 一个 蜜月 旅行 ,
" “一个奇怪的蜜月旅行计划，

" [sed] [nɔ:rθ] .
" " said North .
" 说 北 .

诺斯说道。

" [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [teɪks] [ə; eɪ] [di:p] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu:; tə] [kənˈvɪkt] [ˈdɪsəplɪn] ,
" " Captain Frere takes a deep interest in all relating to convict discipline ,
" 队长 弗雷尔 需要 一个 深的 兴趣 在 全部 相关 到 定罪 纪律 ,
" 弗雷尔上尉对所有与囚犯纪律有关的事情都非常关注，

" [went] [ɑ:n] - ,
" " went on Meekin ,
" 去 在 - ,

米金继续说道：

[ʌnˈhɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
" unheeding the interruption ,
" 不理睬 这 中断 ,

他不理会打断，

" [ænd; ənd][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ʊd; ʃəd] [si:] [ðɪs] [pleɪs] . "
" " and is anxious that Mrs . Frere should see this place . "
" 和 是 焦虑的 那 太太 : 弗雷尔 应该 看 这 地方 : "
" “并且很希望弗雷尔夫人能够参观这个地方。”

" [jes] ,
" " Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[wʌŋ] [ˈɔ:tnt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈkɔ:ləni] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
" one oughtn't to leave the colony without seeing it ,
" 一 不应该 到 离开 这 殖民地 没有 看到 它 ,
" 没看到它就不应该离开殖民地。

" [sez] [ˈbɜ:rdʒɪs] ;
" " says Burgess ;
" 说道 伯吉斯 ;

伯吉斯说；

" [ɪts] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] . "

" **it's worth seeing** . "

" 它是 值得 看到 . "

“值得一看。”

" [soʊ] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [θɪŋks] .

" **So Captain Frere thinks** .

" 所以 队长 弗雷尔 思考 .

弗雷尔船长是这么想的。

[ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈstɔːri] ,

A romantic story ,

一个 浪漫的 故事 ,

一个浪漫的故事

[ˈkæptɪn] [ˈbɜːrdʒɪs] .

Captain Burgess .

队长 伯吉斯 .

伯吉斯船长。

[hiː; hi] [seɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

He saved her life ,

他 已保存 她 生活 ,

他救了她的命。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you know . "

你 知道 . "

你知道。”

" [ɑː] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ,

that was a queer thing ,

那 曾是 一个 酷儿 事物 ,

那真是一件奇怪的事。

[ðæt] [ˈmjuːtəni] ,

that mutiny ,

那 兵变 ,

那场叛变，

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] .

" **said Burgess** .

" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [wiːv] [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [ˈfelouz] [hɪr] ,

" **We've got the fellows here** ,

" 我们已经 得到 这 伙伙伴们 这里 ,

“我们这儿有人了，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you know . "

你 知道 . "

你知道。”

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [traɪd] [æt; ət][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ,

" **I saw them tried at Hobart Town** ,

" 我 锯 他们 尝试 在 霍巴特 镇 ,

“我亲眼目睹了他们在霍巴特镇的审判，

" [sed] - .
" **said Meekin** .
" 说 - .

“米金说道。”

" [ɪn][fækt] ,
" **In fact** ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[ðə; ði] ['rɪŋli:dər] ,
the ringleader ,
这 头目 ,

主谋，

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [kən'fe(ə)n] ,
gave me his confession ,
给予 我 他的 忏悔 ,

他向我坦白了一切。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] . "
and I sent it to the Bishop . "
和 我 发送 它 到 这 主教 . "

我把它寄给了主教。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ræskl] ,
" **A great rascal** ,
" 一个 伟大的 恶棍 ,

“一个大恶棍，

" [pʊt] [ɪn] [nɔ:rθ] .
" **put in North** .
" 放 在 北 .

“放在北方。”

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ,
" **A dangerous** ,
" 一个 危险的 ,

“危险的，

['ski:mɪŋ] ,
scheming ,
心计 ,

心计，

[kəʊld] - - ['blʌdɪd] ['vɪlən] . "
cold - - blooded villain . "
寒冷的 - - 血腥 恶棍 . "

冷血恶棍。

" [wel] [naʊ] !
" **Well now !**
" 出色地 现在 !

“好啊！ ”

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,
" **with asperity** ,
" 和 粗糙度 ,

带着粗糙感，

" [aɪ][dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I don't agree with you** .
" 我 不 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'genst] [ðæt] [pɔr] ['feləʊ] - - [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [traɪd] [tu:; tə]
Everybody seems to be against that poor fellow - - Captain Frere tried to
大家 似乎 到 是 反对 那 贫穷的 同伴 - - 队长 弗雷尔 尝试 到
[merk] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmi:nɪŋ] ,
make me think that his letters contained a hidden meaning ,
制作 我 思考 那 他的 信件 包含 一个 隐 意义 ,
似乎每个人都和那个可怜的家伙作对——弗雷尔船长试图让我觉得他的信件里藏着什么秘密含义。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [dɪd] .
but I don't believe they did .
但 我 不 相信 他们 做过 .

但我认为他们并没有这样做。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ˈtru:li] ['penɪtənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] - - [ə; eɪ] [mɪsˈgaɪdɪd] ,
He seems to me to be truly penitent for his offences - - a misguided ,
他 似乎 到 我 到 是 真的 忏悔者 为了 他的 罪行 - - 一个 错误的 ,
在我看来，他似乎真心悔改了自己的罪行——一个误入歧途的人，

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [mæn] ,
but not a hypocritical man ,
但 不是 一个 虚伪 男人 ,

但他绝非虚伪之人。

[ɪf] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɡoʊz] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] . "
if my knowledge of human nature goes for anything . "
如果 我的 知识 的 人类 自然 去 为了 任何事物 . "
如果我对人性的了解还算靠谱的话。”

" [aɪ][hoʊp] [hi:; hi][ɪz] ,
" **I hope he is** ,
" 我 希望 他 是 ,

我希望他是，

" [sed] [nɔ:rθ] .
" **said North** .
" 说 北 .

诺斯说道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] . "
" **I wouldn't trust him** . "
" 我 不会 相信 他 . "

“我不会信任他。”

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
there's no fear of him ,
有 不 害怕 的 他 ,

人们并不害怕他。

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] ['tʃɪrəli] ;
" **said Burgess cheerily** ;
" 说 伯吉斯 兴高采烈地 ;

伯吉斯兴高采烈地说；

" [ɪf] [hi:; hi] [grəʊz] [ʌp'rɔ:riəs] ,
" **if he grows uproarious** ,
" 如果 他 生长 哄然 ,

如果他变得吵闹不堪，

[wi:l] [su:n] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] . "
we'll soon give him a touch of the cat . "
出色地 很快 给 他 一个 触碰 的 这 猫 . "

我们很快就会让他体验一下猫咪的触感。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [sɪ'verəti] [ɪz] ['nesəsəri] ,
" **I suppose severity is necessary** ,
" 我 认为 严重性 是 必要的 ,

我认为严厉的措施是必要的。

" [rɪ'tɜ:rnd] - ;
" **returned Meekin** ;
" 返回 - ;

“返回米金；

" [ðəʊ] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] [ə; eɪ] ['flɑ:ɡɪŋ] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'teɪstf(ə)l] .
" **though to my ears a flogging sounds a little distasteful** .
" 尽管 到 我的 耳朵 一个 鞭答 声音 一个 小的 令人厌恶的 .

“虽然在我听来，鞭答这个词有点令人反感。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] . "
It is a brutal punishment . "
它 是 一个 野蛮 惩罚 . "

这是非常残酷的惩罚。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [bru:ts] ,
" **It's a punishment for brutes** ,
" 它是 一个 惩罚 为了 野蛮人 ,

这是对残暴者的惩罚，

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **said Burgess** ,
" 说 伯吉斯 ,

伯吉斯说道：“

[ænd; ənd] [læft] ,
and laughed ,
和 笑了 ,

然后笑了，

[pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][æn; ən]['epɪgræm][hi:; hi]['evər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
pleased with the nearest approach to an epigram he ever made in his life .
高兴 和 这 最近的 方法 到 一个 警句 他 曾经 制成 在 他的 生活 .

他对这首他一生中最接近警句的作品感到满意。

[hɪr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [brɪ'hervjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [nɔ:rθ] .
Here attention was called by the strange behaviour of Mr . North .
这里 注意力 曾是 称为 经过 这 奇怪的 行为 的 先生 . 北 .

诺斯先生的怪异行为引起了人们的注意。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ,
He had risen ,
他 有 升起 ,

他已经复活了，

[ænd; ənd] ,
" **and** " ,
" 和 " ,

和，

[wɪ'daʊt] [ə'pɔ:lədʒi] ,
" **without apology** " ,
" 没有 道歉 " ,

毫不道歉，

[flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **flung wide the window** " ,
" 扔 宽的 这 窗户 " ,

窗户大开，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [gɑ:spt] [fɔːr; fər] [er] .
" **as though he gasped for air** " .
" 作为 尽管 他 倒吸一口气 为了 空气 " .

他仿佛喘不过气来。

" [hə'ləʊ] ,
" **Hullo** " ,
" 你好 " ,

你好，

[nɔːrθ] !
" **North** ! " ,
" 北 " !

北！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" **what's the matter ?** "
" 是什么 这 事情 ? "
" 怎么了? "

怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] ,
" **Nothing** " ,
" 没有什么 " ,

“没有什么，

" [sed] [nɔːrθ] ,
" **said North** " ,
" 说 北 " ,

诺斯说道：“

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" **recovering himself with an effort** " .
" 恢复中 他自己 和 一个 努力 " .

他努力恢复过来。

" [ə; eɪ]['spæzəm] .
" **A spasm** " .
" 一个 痉挛 " .

痉挛。

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [ə'tæks] [æt; ət] [taɪmz] . "
" **I have these attacks at times** " . "
" 我 有 这些 攻击 在 时代 " . "

我有时会发这种病。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ['brændɪ] ,
" **Have some brandy** " ,
" 有 一些 白兰地 " ,

来点白兰地吧，

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess** .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] .
it will pass .
它 将要 经过 .

一切都会过去的。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] .
if you insist .
如果 你 坚持 .

如果你坚持的话。

" [ænd; ʌnd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmblər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
" **And seizing the tumbler offered to him** ,
" 和 抓住 这 不倒翁 提供 到 他 ,

“他一把夺过递给他的杯子，

[hi:; hi] [hæf] - [fɪld] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [rɔ:] ['spɪrɪt] ,
he half - filled it with raw spirit ,
他 一半 - 已填 它 和 生的 精神 ,

他往里面灌了一半的生酒，

[ænd; ʌnd] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['faɪəri] [dra:ft] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] .
and swallowed the fiery draught at a gulp .
和 吞咽 这 火热 草稿 在 一个 咕噜 .

他一口气喝下了那杯辛辣的饮料。

[ðə; ði] ['revərənd] - [aɪd] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
The Reverend Meekin eyed his clerical brother with horror .
这 牧师 - 眼睛 他的 文员 兄弟 和 恐怖 .

米金牧师惊恐地看着他的牧师兄弟。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ˈklɜ:dʒi:mɪn, ˈklɜ:dʒi:,mən] [hu:] [wɔ:r] [blæk]
The Reverend Meekin was not accustomed to **clergymen** **who wore black**
这 牧师 - 曾是 不是 习惯 到 神职人员 WHO 穿着 黑色的
[ˈnektaɪz] ,
neckties ,
领带 ,

米金牧师不习惯牧师系黑色领带。

[smoʊkt] [kleɪ] [paɪps] ,
smoked clay pipes ,
熏制 黏土 管道 ,

烟熏陶土烟斗，

[tʃu:d] [təˈbækoʊ] ,
chewed tobacco ,
咀嚼 烟草 ,

嚼烟

[ænd; ənd][dræŋk] [ni:t] [ˈbrændi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʌmblərz] .
and drank neat brandy out of tumblers .
和 喝 整洁的 白兰地 出去 的 玻璃杯 ,

他们用玻璃杯喝纯白兰地。

" [hɑ:] !
" **Ha** !
" 哈 !

“哈！

" [sed] [nɔ:rθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
looking wildly round upon them .
寻找 疯狂地 圆形的 之上 他们 ,

惊恐地环顾四周。

" [ðæts] [ˈbetər] . "
" **That's better** . "
" 那就是 更好的 : "
"

“这样好多了。”

" [let] [ju: ˈes][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
" **Let us go on to the verandah** ,
" 让 我们 去 在 到 这 阳台 ,

我们去走廊吧，

" [sed] [ˈbɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess** .
" 说 伯吉斯 ,

伯吉斯说道。

" [ɪts] [ˈku:lər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **It's cooler than in the house** .
" 它是 冷却器 比 在 这 房子 ,

“这里比屋里凉快。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
" **So they went on to the verandah** ,
" 所以 他们 去 在 到 这 阳台 ,

于是他们就走到了走廊上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
and looked down upon the lights of the prison ,
和 看起来 向下 之上 这 灯 的 这 监狱 ,
他俯视着监狱的灯光,

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
and listened to the sea lapping the shore .
和 听着 到 这 海 交叠 这 支撑 .
聆听着海浪拍打海岸的声音。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] ,
The Reverend Mr . North ,
这 牧师 先生 . 北 ,
诺斯牧师先生

[ɪn] [ðɪs] [ku:l] ['ætməsfɪr] ,
in this cool atmosphere ,
在 这 凉爽的 气氛 ,
在这种凉爽的氛围中,

[si:md] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,
seemed to recover himself ,
似乎 到 恢复 他自己 ,
他似乎恢复了过来。

[ænd; ənd][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['prəʊɡrest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sprɪtlnəs] .
and conversation progressed with some sprightliness .
和 对话 进展 和 一些 活泼 .
谈话进行得十分愉快。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
By and by ,
经过 和 经过 ,
渐渐地,

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['fɪɡjər] ,
a short figure ,
一个 短的 数字 ,
身材矮小,

['smʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ə'ru:t] ,
smoking a cheroot ,
吸烟 一个 雪茄 ,
抽雪茄,

[keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ,
came up out of the dark ,
来了 向上 出去 的 这 黑暗的 ,
从黑暗中走出来,

[ænd; ənd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] .
and proved to be Dr . Macklewain ,
和 已证实 到 是 博士 . 博士 ,
后来证实他就是麦克尔温博士。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['æksɪdənt]
who had been prevented from attending the dinner by reason of an accident
WHO 有 到过 阻止 从 参加 这 晚餐 经过 原因 的 一个 事故
[tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [æt; ət] ['nɔ:rfək] [beɪ] ,
to a constable at Norfolk Bay ,
到 一个 警官 在 诺福克 湾 ,
由于诺福克湾一名警员发生意外事故，他未能出席晚宴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪən(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
which had claimed his professional attention .

哪个 有 声称 他的 专业的 注意力 .

这引起了他的职业关注。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈhaʊz] [ˈfɒrəst] ?
how's Forrest ?

怎么样 福雷斯特 ?

福雷斯特怎么样了？

" [kraɪd] [ˈbɜːrdʒɪs] .
" cried Burgess .
" 哭 伯吉斯 .

“伯吉斯喊道。”

" [ˈmɪstər] . - - ['draɪn, 'dɑːktɜː] . - . "
" Mr . Meekin - - Dr . Macklewain - . "
" 先生 . - - 博士 . - . "

“米金先生——麦克尔温博士。”

" [ded] ,
" Dead ,
" 死的 ,

“死的，

" [sed] ['draɪn, 'dɑːktɜː] . - .
" said Dr . Macklewain .
" 说 博士 . - .

麦克尔韦恩博士说道。

" [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] ,
" Delighted to see you ,
" 高兴极了 到 看 你 ,

很高兴见到你，

[ˈmɪstər] . - . "
Mr . Meekin . "
先生 . - . "

米金先生。”

" [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] - - [əˈnʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [best] [men] ,
" Confound it - - another of my best men ,
" 混杂 它 - - 其他 的 我的 最好的 男人 ,

“该死——我的又一个得力助手，

" [ˈgrʌmbld] [ˈbɜːrdʒɪs] .
" grumbled Burgess .
" 咕哝 伯吉斯 .

“伯吉斯咕哝道。”

" - ,
" Macklewain ,
" - ,

麦克尔韦恩，

[hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
have a glass of wine .
有 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

喝杯葡萄酒吧。

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
" **But Macklewain was tired** ,
" 但 - 曾是 疲劳的 ,

但麦克尔温已经疲惫不堪了，

[ænd; ənd][ˈwa:ntrɪd][tu:; tə][get] [hoʊm] .
" **and wanted to get home** .
" 和 通缉 到 得到 家 .

只想回家。

" [aɪ][mʌst; məst][ˈbi:lsou][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpouz] ,
" **I must also be thinking of repose** ,
" 我 必须 还 是 思维 的 休息 ,

“我也一定在考虑休息，

" [sed] - ;
" **said Meekin** ;
" 说 - ;

“米金说道；

" [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] - - [ðou] [moʊst][ɪnˈdʒɜɪəb(ə)l] - - [hæz; həz] [fəˈti:gd] [em ˈi:] . "
" **the journey - - though most enjoyable - - has fatigued me** . "
" 这 旅行 - - 尽管 最多 令人愉悦 - - 有 疲劳 我 . "

“虽然旅途非常愉快，但也让我感到疲惫。”

" [kʌm] [ɑ:n] ,
" **Come on** ,
" 来 在 ,

“快点，

[ðen] ,
then ,
" 然后 ,

然后，

" [sed] [nɔ:rθ] .
" **said North** .
" 说 北 .

诺斯说道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [roʊdz] [laɪ] [təˈgeðər] ,
" **Our roads lie together** ,
" 我们的 道路 说谎 一起 ,

我们的道路相连，

[ˈdɑ:ktər] . "
doctor . "
" 医生 . "

医生。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] ?
" **You won't have a nip of brandy before you start** ?
" 你 惯于 有 一个 掐 的 白兰地 前 你 开始 ?

“开始之前你难道不想喝一小口白兰地吗？ ”

" [æskt] [ˈbɜ:rdʒɪs] .
" **asked Burgess** .
" 问 伯吉斯 .

伯吉斯问道。

" [noʊ] ?
" **No** ?
" 不 ?

“不？

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [raʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
Then I shall send round for you in the morning ,
然后 我 将 发送 圆形的 为了 你 在 这 早晨 ,
那我明天早上会派人来叫你。

[ˈmɪstər] .
Mr . Meekin .
先生 .

米金先生。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

- ,
Macklewain ,
- ,

麦克尔温，

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I want to speak with you a moment .
我 想 到 说话 和 你 一个 片刻 .

我想和你单独谈谈。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːmən][hæd; həd][gɔːt][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ðæt]
" **Before the two clergymen had got half - way down the steep path that**
" 前 这 二 神职人员 有 得到 一半 - 方式 向下 这 陡 小路 那
[led][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːmən'dænts] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]
led from the Commandant's house to the flat on which the cottages of the
引领 从 这 指挥官的 房子 到 这 平坦的 在 哪个 这 小屋 的 这
[ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈtʃæplɪn] [wɜːr; wər] [bɪlt] ,
doctor and chaplain were built ,
医生 和 牧师 是 建造 ,

“两位牧师还没走到从指挥官住所通往医生和牧师小屋所在平地的那条陡峭小路的一半，

- [rɪˈdʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
Macklewain rejoined them .
- 重新加入 他们 .

麦克尔温重新加入了他们。

" [əˈnʌðər] ['flɑːɡɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ,
" **Another flogging to - morrow** ,
" 其他 鞭答 到 - 明天 ,

“明天还要再挨一顿鞭子。”

" [sed] [hiː; hi] ['grʌmblɪŋli] .
" **said he grumblingly** .
" 说 他 咕哝着 .

“他咕哝着说。”

" [ʌp] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ,
" **Up at daylight** ,
" 向上 在 日光 ,

天亮就起床了，

[aɪ] [səˈpəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[əˈɡen] . "
again . "
再次 . "

再次。”

" [hu:m] [ɪz][hi:; hi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][flɑ:g] [naʊ] ? "
" Whom is he going to flog now ? "
" 谁 是 他 去 到 鞭打 现在 ? "

“他现在又要鞭打谁呢？ ”

" [ðæt] [jʌŋ] [ˈbʌtlər] - [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
" That young butler - fellow of his . "
" 那 年轻的 管家 - 同伴 的 他的 . "

“他手下的那个年轻管家。”

" [wʌt] ,
" What ,
" 什么 ,

“什么，

[ˈkɜ:klənd] ?
Kirkland ?
柯克兰 ?

柯克兰？

" [kraɪd] [nɔ:rθ] .
" cried North .
" 哭 北 .

“诺斯喊道。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][flɑ:g] [ˈkɜ:klənd] ? "
" You don't mean to say he's going to flog Kirkland ? "
" 你 不 意思是 到 说 他是 去 到 鞭打 柯克兰 ? "

“你不会是说他要鞭打柯克兰吧？ ”

" [ɪnsə,bɔ:rdɪˈneɪʃn] ,
" Insubordination ,
" 不服从 ,

不服从命令，

" [sez] - .
" says Macklewain .
" 说道 - .

麦克尔韦恩说道。

" [ˈfɪftɪ] [ˈlæʃɪz] . "
" Fifty lashes . "
" 五十 睫毛 . "

“五十鞭。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [stɑ:pt] ,
this must be stopped ,
这 必须 是 停止 ,

必须制止这种行为。

" [kraɪd] [nɔ:rθ] ,
" cried North ,
" 哭 北 ,

“诺斯喊道，”

[ɪn] [greɪt] [ə'la:rm] .
" **in great alarm** .

在 伟大的 警报 .
非常惊恐。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .
" **He can't stand it** .

" 他 不能 站立 它 .
他受不了了。

[aɪ] [tel] [ju:; jɔ] ,
I tell you ,

我 告诉 你 ,
我告诉你，

['hi:l] [daɪ] ,
he'll die ,

地狱 死 ,
他会死的，

- " **Macklewain** .

- " 麦克尔韦恩。

" [pər'hæps] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
" **Perhaps you'll have the goodness to allow me to be the best judge of**

" 也许 你会 有 这 善良 到 允许 我 到 是 这 最好的 法官 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“或许您会大发慈悲，让我来做这件事的最佳评判者。”

" [rɪ'tɜ:rnd] - ,
" **returned Macklewain** ,

" 返回 - ,
麦克尔温回答道：

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪt(ə)]['bɑ:di][tu:; tə][ɪts] [li:st] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['stætʃər] .
drawing up his little body to its least insignificant stature .

绘画 向上 他的 小的 身体 到 它是 至少 微不足道 身材 .
他挺直了瘦小的身躯，让自己看起来不那么微不足道。

" [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] ,
" **My dear sir** ,

" 我的 亲爱的 先生 ,
“我亲爱的先生，

" [rɪ'plaɪd] [nɔ:rθ] ,
" **replied North** ,

" 回复 北 ,
诺斯回答道：“

[ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [kən'sɪli;eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
alive to the importance of conciliating the surgeon ,

活 到 这 重要性 的 和解 这 外科医生 ,
意识到安抚外科医生的重要性，

" [ju:; jɔ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] .
" **you haven't seen him lately** .

" 你 还没有 已见 他 最近 .
你最近没见过他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **He tried to drown himself this morning** .

他 尝试 到 溺水 他自己 这 早晨 .

他今天早上试图溺水自杀。

" ['mɪstər] . - [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ə'laːrm] ;
" **Mr . Meekin expressed some alarm** ;

" 先生 . - 表达 一些 警报 ;

米金先生表示有些担忧；

[bʌt; bət][ˈdraɪv, 'daːktə] . - [ɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
but Dr . Macklewain re - assured him .

但 博士 . - 关于 - 保证 他 .

但麦克尔温医生让他放心。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [mʌst; məst][biː; bi] [stɔːpt] ,
" **That sort of nonsense must be stopped** ,

" 那 种类 的 废话 必须 是 停止 ,

“这种胡闹必须制止。”

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .

" 说 他 .

他说道。

" [ə; eɪ] [naɪs] [ɪg'zæmp(ə)] [tuː; tə] [set] .
" **A nice example to set** .

" 一个 好的 例子 到 放 .

树立了一个很好的榜样。

[aɪ] ['wʌndər] ['bɜːrdʒɪs] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
I wonder Burgess didn't give him a hundred . "

我 想知道 伯吉斯 没有 给 他 一个 百 . "

我真纳闷伯吉斯怎么没给他一百块钱。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɔːrmətɔːri] ,
" **He was put into the long dormitory** ,

" 他 曾是 放 进入 这 长的 宿舍 ,

他被安排住进了长宿舍，

" [sed] [nɔːrθ] ;
" **said North** ;

" 说 北 ;

诺斯说道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] .
" **you know what sort of a place that is** .

" 你 知道 什么 种类 的 一个 地方 那 是 .

你知道那是个什么样的地方。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] ['æɡəni] [ænd; ænd] [ˈeɪm] ['terəfaɪd] [em 'iː] . "
I declare to Heaven his agony and shame terrified me . "

我 宣布 到 天堂 他的 痛苦 和 耻辱 恐惧 我 . "

我向上帝祈祷，他的痛苦和羞耻令我感到恐惧。

" [wel] ,
" **Well** ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ˈhiːl] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
he'll be put into the hospital for a week or so to - morrow ,

地狱 是 放 进入 这 医院 为了 一个 星期 或者 所以 到 - 明天 ,

他明天就要住院一周左右了。

" [sed] - ,
" **said Macklewain** ,
" 说 - ,

麦克尔韦恩说道：“

" [ænd; ənd] [ˈðætəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei] [spel] . "
" **and that'll give him a spell** . "
" 和 那将 给 他 一个 拼写 . "

“那会给他施个魔法。”

" [ɪf] [ˈbɜːrdʒɪs] [flɒgz] [hɪm; ɪm] [aɪ] [rɪˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] ,
" **If Burgess flogs him I'll report it to the Governor** ,
" 如果 伯吉斯 鞭打 他 患病的 报告 它 到 这 州长 ,

“如果伯吉斯鞭打他，我会向州长报告。”

" [kraɪz] [nɔːrθ] ,
" **cries North** ,
" 哭泣 北 ,

北方喊道，

[ɪn] [ɡreɪt] [hiːt] .
in great heat .
在 伟大的 热 .

在高温下。

" [ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɔːmɪtrɪz] [ɪz] [ˈɪnfəməs] . "
" **The condition of those dormitories is infamous** . "
" 这 状况 的 那些 宿舍 是 臭名昭著的 . "

“那些宿舍的状况臭名昭著。”

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] ,
" **If the boy has anything to complain of** ,
" 如果 这 男生 有 任何事物 到 抱怨 的 ,

“如果这孩子有什么可抱怨的，

[waɪ] [dəʊnt][hiː; hi] [kəmˈpleɪn] ?
why don't he complain ?
为什么 不 他 抱怨 ?

他为什么不抱怨呢？

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪvɪdəns] . "
We can't do anything without evidence . "
我们 不能 做 任何事物 没有 证据 . "

没有证据，我们什么都做不了。

" [kəmˈpleɪn] !
" **Complain !**
" 抱怨 !

“抱怨！”

[wʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] [seɪf] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?
Would his life be safe if he did ?
会 他的 生活 是 安全的如果 他 做过 ?

如果他那样做，他的生命安全会有保障吗？

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˈhiːz] [nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
he's not the sort of creature to complain .
他是 不是 这 种类 的 生物 到 抱怨 .

他不是那种会抱怨的人。

[ˈhi:d] [ˈræðər] [kɪl] [hɪm'self] . "
 He'd rather kill himself . "
 他会 相当 杀 他自己 . "

他宁愿自杀。

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈnɑːnsens] ,
 " **That's all nonsense** ,
 " 那就是 全部 废话 ,

“那全是胡说八道。”

" [sez] - .
 " **says Macklewain** .
 " 说道 - .

麦克尔韦恩说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [flɑːg][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdɔːrmətɔːri][ɑːn] [səˈspɪ(ə)n] .
 " **We can't flog a whole dormitory on suspicion** .
 " 我们 不能 鞭打 一个 所有的 宿舍 在 怀疑 .

“我们不能仅仅因为怀疑就鞭打整个宿舍楼。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
 I can't help it .
 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,
 The boy's made his bed ,
 这 男孩们 制成 他的 床 ,

这孩子自己铺好了床。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][aɪ ˈtiː] . "
 and he must lie on it . "
 和 他 必须 说谎 在 它 . "

他必须躺在上面。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
 " **I'll go back and see Burgess** ,
 " 患病的 去 后退 和 看 伯吉斯 ,

“我会回去见见伯吉斯。”

" [sed] [nɔːrθ] .
 " **said North** .
 " 说 北 .

诺斯说道。

" [ˈmɪstər] . - ,
 " **Mr . Meekin** ,
 " 先生 . - ,

“米金先生，

[hɪəz] [ðə; ði] [geɪt] ,
 here's the gate ,
 这里是 这 门 ,

这就是大门，

[ænd; ənd][jɔː; jər] [ruːm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
 and your room is on the right hand .
 和 你的 房间 是 在 这 正确的 手 .

你的房间就在右边。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ˈʃɔːrtlɪ] . "
 I'll be back shortly . "
 患病的 是 后退 不久 . "

我很快就回来。

" [preɪ] , " Pray , " 祈祷 ,	“祈祷，
[dəʊnt] [ˈhʌ:ri] , don't hurry , 不 匆忙 ,	别着急，
" [sed] - [pəˈlaɪtli] . " said Meekin politely . " 说 - 礼貌地 .	“米金礼貌地说道。”
" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɑ:n][æŋ; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] , " You are on an errand of mercy , " 你 是 在 一个 差事 的 怜悯 ,	“你肩负着行善的使命，
[ju:; jʊ] [noʊ] . you know . 你 知道 .	你知道。
[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [ðæt] . Everything must give way to that . 一切 必须 给 方式 到 那 .	一切都必须为此让路。
[aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][maɪ] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , I shall find my portmanteau in my room , 我 将 寻找 我的 合成词 在 我的 房间 ,	我的旅行箱应该在我的房间里。
[ju:; jʊ] [sed] . " you said . " 你 说 . "	你说。
" [jes] , " Yes , " 是的 ,	“是的，
[jes] . [kɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] [ˈeniθɪŋ] . yes . Call the servant if you want anything . 是的 . 称呼 这 仆人 如果 你 想 任何事物 .	是的。如果需要什么，请叫仆人。
[hi:; hi] [sli:ps] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , He sleeps at the back , 他 睡觉 在 这 后退 ,	他睡在后面。
" [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ˈhʌ:rid] [ɔ:f] . " and North hurried off . " 和 北 慌忙 离开 .	然后诺斯匆匆离开了。
" [æŋ; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] , " An impulsive gentleman , " 一个 冲动 绅士 ,	一位冲动的绅士，

" [sed] - [tuː; tə] - ,
" **said Meekin to Macklewain** ,
" 说 到 ,

米金对麦克尔温说：“

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈnɔrθs] [ˈfʊtstɛps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
as the sound of Mr . North's footsteps died away in the distance .
作为 这 声音 的 先生 : 北方的 脚步声 死亡 离开 在 这 距离 :

诺斯先生的脚步声渐渐消失在远处。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɪriəsli] .
Macklewain shook his head seriously .
- 摇晃 他的 头 严重地 :

麦克尔温严肃地摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **There is something wrong about him** ,
" 那里 是 某物 错误的 关于 他 ,

“他肯定有问题,”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
but I can't make out what it is .
但 我 不能 制作 出去 什么 它 是 :

但我看不出来那是什么。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [fɪts][æt; ət] [taɪmz] .
He has the strangest fits at times .
他 有 这 最奇怪的 适合 在 时代 :

他有时会突然发一些莫名其妙的脾气。

[ənˈles] [ɪts] [ə; eɪ][ˈkænsər][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] ,
Unless it's a cancer in the stomach ,
除非 它是 一个 癌症 在 这 胃 ,

除非是胃癌，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] . "
I don't know what it can be . "
我 不 知道 什么 它 能 是 : "

我不知道那会是什么。

" [ˈkænsər][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] !
" **Cancer in the stomach !**
" 癌症 在 这 胃 !

胃癌！

[dɪr] [em ˈiː] ,
dear me ,
亲爱的 我 ,

天哪，

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] !
how dreadful !
如何 可怕 !

太可怕了！

" [sez] - .
" **says Meekin** .
" 说道 - :

“米金说道。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ˈdɑːktər] ,
Doctor ,
医生 ,

医生，

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [krɒsɪz] ,
we all have our crosses ,
我们 全部 有 我们的 十字架 ,

我们每个人都有自己的十字架，

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ?
have we not ?
有 我们 不是 ?

难道不是吗？

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ðə; ði] [græs] [smelz] !
How delightful the grass smells !
如何 愉快 这 草 气味 !

这青草的香味真令人愉悦！

[ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] ,
This seems a very pleasant place ,
这 似乎 一个 非常 令人愉快的 地方 ,

这里看起来是个非常宜人的地方。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] [ˈveri] [mʌt] .
and I think I shall enjoy myself very much .
和 我 思考 我 将 享受 我 非常 很多 .

我想我会玩得很开心。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] ,
" Good - night ,
" 好的 - 夜晚 ,

“晚安，

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . "
I hope you will be comfortable . "
我 希望 你 将要 是 舒服的 . "

希望您能感到舒适。

" [ænd; ʌnd][let] [juː ˈes] [hoʊp] [pɔːr] [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [wɪl] [səkˈsiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" And let us hope poor Mr . North will succeed in his labour of love ,
" 和 让 我们 希望 贫穷的 先生 . 北 将要 成功 在 他的 劳动 的 爱 ,

“让我们祈祷可怜的诺斯先生能够成功地完成他倾注心血的事业。”

" [sed] - ,
" said Meekin ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] ,
shutting the little gate ,
关闭 这 小的 门 ,

关上小门，

" [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɜ:klənd] .
" **and save the unfortunate Kirkland** .
" 和 节省 这 不幸 柯克兰 .

“拯救不幸的柯克兰。”

[gʊd] - [naɪt] ,
Good - night ,
好的 - 夜晚 ,

晚安，

[wʌns] [mɔ:ɹ] .
once more .
一次 更多的 .

再次。

" ['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'rændə] - ['wɪndəʊ] [wen] [nɔ:rθ] ['hɜ:rid] [ʌp] .
" **Captain Burgess was shutting his verandah - window when North hurried up** .
" 队长 伯吉斯 曾是 关闭 他的 阳台 - 窗户 什么时候 北 慌忙 向上 .

“伯吉斯船长正要关上阳台的窗户时，诺斯匆匆赶来。”

" ['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **Captain Burgess** ,
" 队长 伯吉斯 ,

“伯吉斯船长，

- [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][flɑ:g] ['kɜ:klənd] . "
Macklewain tells me you are going to flog Kirkland . "
- 讲述 我 你 是 去 到 鞭打 柯克兰 . "

麦克尔温告诉我，你要狠狠教训柯克兰一顿。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess** .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][beg][ju:; jʊ][na:t][tu:; tə][du:][soʊ] ,
" **I have come to beg you not to do so** ,
" 我 有 来 到 求 你 不是 到 做 所以 ,

“我来恳求你们不要这样做，

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [bɪn] ['kru:əli] ['pʌnɪʃt] [ɔ:l'redi] .
The lad has been cruelly punished already .
这 小伙子 有 到过 残酷地 受到惩罚 已经 .

这孩子已经受到了残酷的惩罚。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] ['su:ɪsaɪd][tu:; tə] - [deɪ] - - [ʌn'hæpi] ['kri:tʃər] . "
He attempted suicide to - day - - unhappy creature . "

他 尝试过 自杀 到 - 天 - - 不开心 生物 : "

他今天试图自杀——真是个不幸的人。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['flɑ:ɡɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] .
that's just what I'm flogging him for .

那就是 只是 什么 我是 鞭答 他 为了 :

这就是我鞭打他的原因。

[aɪl] [ti:tʃ] [maɪ] ['prɪzənəz] [tu:; tə] [ə'tempt] ['su:ɪsaɪd] ! "
I'll teach my prisoners to attempt suicide ! "

患病的 教 我的 囚犯 到 试图 自杀 ! "

我要教我的囚犯们如何自杀！

" [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] ,
" But he can't stand it ,
" 但 他 不能 站立 它 ,

但他无法忍受，

[sɜ:r] .
sir .
先生 :

先生。

['hi:z] [tu:] [wi:k] . "
He's too weak . "

他是 也 虚弱的 : "

他太虚弱了。

" [ðæts] - ['bɪznəs] . "
" That's Macklewain's business . "
" 那就是 - 商业 : "

“那是麦克尔温的事。”

" ['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" Captain Burgess ,
" 队长 伯吉斯 ,

“伯吉斯船长，

" [prəu'testɪd] [nɔ:rθ] ,
" protested North ,
" 抗议 北 ,

北方抗议道：

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] ['pʌnɪʃmənt] .
" I assure you that he does not deserve punishment .
" 我 保证 你 那 他 做 不是 应得 惩罚 :

我向你保证，他不应该受到惩罚。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
I have seen him ,
我 有 已见 他 ,

我见过他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] ['pɪtiəbl] . "
and his condition of mind is pitiable . "
和 他的 状况 的 头脑 是 可怜的 : "

他的精神状态令人同情。

" [lɒk] [hɪr] ,
" Look here ,
" 看 这里 ,

“看这里，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[aɪ][dəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [soʊlz] ;
I don't interfere with what you do to the prisoner's souls ;
我 不 干扰 和 什么 你 做 到 这 囚犯的 灵魂 ;

我不会干涉你对囚犯灵魂所做的事；

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][duː][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈbɑːdɪz] . "
don't you interfere with what I do to their bodies . "
不 你 干扰 和 什么 我 做 到 他们的 身体 . "

你不许干涉我对他们身体所做的一切。

" [ˈkæptɪn] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
" Captain Burgess ,
" 队长 伯吉斯 ,

“伯吉斯船长，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][maɪ] [ˈɑːfɪs] . "
you have no right to mock at my office . "
你 有 不 正确的 到 嘲笑 在 我的 办公室 . "

你没有权利在我的办公室里嘲弄别人。

" [ðen] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" Then don't you interfere with me ,
" 然后 不 你 干扰 和 我 ,

“那就别干涉我。”

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [duː][juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [floːɡɪd] ? "
" Do you persist in having this boy flogged ? "
" 做 你 坚持 在 拥有 这 男生 鞭打 ? "

“你坚持要鞭打这个男孩吗？ ”

" [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ][ˈɔːrdərz] ,
" I've given my orders ,
" 我已经 给定 我的 订单 ,

我已经下达了命令，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[ˈkæptɪn] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
Captain Burgess ,
队长 伯吉斯 ,

伯吉斯船长

" [kraɪd] [nɔːrθ] ,
" **cried North** ,
" 哭 北 ,
" "诺斯喊道,"

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ,
his pale face flushing ,
他的 苍白 脸 冲洗 ,
他苍白的脸涨得通红,

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bɔɪz] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][jər; jər] [hed] .
" **I tell you the boy's blood will be on your head** .
" 我 告诉 你 这 男孩们 血 将要 是 在 你的 头 .
我告诉你，这孩子的血会沾到你的头上。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
I am a minister of God ,
我 是 一个 部长 的 上帝 ,
我是上帝的仆人,

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生,

[ænd; ʌnd][aɪ] [fər'baɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] [kraɪm] . "
and I forbid you to commit this crime . "
和 我 禁止 你 到 犯罪 这 犯罪 . "
我禁止你犯下这种罪行。

" [dæm] [jər; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
" **Damn your impertinence** ,
" 该死 你的 无礼 ,
"该死的，你竟如此无礼！ "

[sɜːr] !
sir !
先生 !
先生！

" [bɜːrst] [aʊt] ['bɜːrdʒɪs] .
" **burst out Burgess** .
" 爆裂 出去 伯吉斯 .
伯吉斯突然说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'mɪst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
" **You're a dismissed officer of the Government** ,
" 你是 一个 解雇 官 的 这 政府 ,
"你是一名被解雇的政府官员，

[sɜːr] .
sir .
先生 .
先生。

[juːv] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [hɪr] [ɪn] ['eni] [wei] ;
You've no authority here in any way ;
你已经 不 权威 这里 在 任何 方式 ;
你在这里没有任何权力；

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
和，

[baɪ][gɑ:d] ,
by God ,
经过 上帝 ,

上帝作证！

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ɪf][ju:; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɪsəplɪn] ,
if you interfere with my discipline ,
如果 你 干扰 和 我的 纪律 ,

如果你干涉我的纪律处分，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt][ɪn][ˈaɪərnz][ʌnˈtɪl] [jʊə(r)] [ɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
I'll have you put in irons until you're shipped out of the island .
患病的 有 你 放 在 熨斗 直到 你是 已发货 出去 的 这 岛 .

我会让你戴上铁镣铐，直到你被遣送出岛。

" [ðɪs] ,
" **This** ,
" 这 ,

“这，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[wəz; wəz] [mɪr] [brəˈvɑ:doʊ][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] .
was mere bravado on the part of the Commandant .
曾是 仅仅 虚张声势 在 这 部分 的 这 指挥官 .

那不过是指挥官的虚张声势罢了。

[nɔ:rθ] [nu:] [wel] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [ə'tempt] ['eni] [sʌtʃ] [ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
North knew well that he would never dare to attempt any such act of violence ,
北 知道 出色地 那 他 会 绝不 敢 到 试图 任何 这样的 行为 的 暴力 ,

诺斯很清楚自己绝不敢贸然采取任何此类暴力行为。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
but the insult stung him like the cut of a whip .
但 这 侮辱 被蜇了 他 喜欢 这 切 的 一个 鞭 .

但这种侮辱像鞭子抽打一样刺痛了他。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
He made a stride towards the Commandant ,
他 制成 一个 步幅 向 这 指挥官 ,

他朝指挥官迈了一大步，

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
as though to seize him by the throat ,
作为 尽管 到 抢占 他 经过 这 喉 ,

仿佛要掐住他的喉咙，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[ˈtʃekɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] ,
checking himself in time ,
检查 他自己 在 时间 ,

他及时进行了自我检查。

[stəd] [stɪl] ,
stood still ,
站立 仍然 ,

静止不动，

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] ,
with clenched hands ,
和 紧握 双手 ,

双手紧握

[ˈflæʃɪŋ] [aɪz] ,
flashing eyes ,
闪烁 眼睛 ,

闪烁的眼睛，

[ænd; ənd] [bɪrd] [ðæt] ['brɪslɪd] .
and beard that bristled .
和 胡须 那 竖起的 .

还有那竖起的胡须。

[ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] ,
The two men looked at each other ,
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 ,

两人对视了一眼。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['bɜ:rdʒɪsɪz] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
and presently Burgess's eyes fell before those of the chaplain .
和 目前 伯吉斯 眼睛 跌倒 前 那些 的 这 牧师 .

这时，伯吉斯的目光落在了随军牧师的身上。

" [ˈmɪzrəb(ə)l] [blæs'fi:mər] ,
" **Miserable blasphemer** ,
" 悲惨的 亵渎者 ,

“可悲的亵渎者，

" [sez] [nɔ:rθ] ,
" **says North** ,
" 说道 北 ,

诺斯说道：“

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][fæl; fəl][na:t][flɑ:g][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **I tell you that you shall not flog the boy** .
" 我 告诉 你 那 你 将 不是 鞭打 这 男生 .

我告诉你们，你们不可鞭打这孩子。

" ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **Burgess** ,
" 伯吉斯 ,

伯吉斯，

[waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
white with rage ,
白色的 和 愤怒 ,

气得脸色发白，

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] ['sɜ:rvənt] .
rang the bell that summoned his convict servant .
响铃 这 钟 那 被召唤 他的 定罪 仆人 .

他摇响了铃铛，召唤出了他的囚犯仆人。

" [ʃʊ] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] [aʊt] ,
" **Show Mr . North out** ,
" 展示 先生 : 北 出去 ;

“请诺斯先生出去。”

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ;

他说：“

" [ænd; ənd][gʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] ,
" **and go down to the Barracks** ,
" 和 去 向下 到 这 兵营 ;

然后下到兵营去，

[ænd; ənd] [tel] [troʊk] [ðæt] ['kɜ:klənd] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læfɪz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and tell Troke that Kirkland is to have a hundred lashes to - morrow .
和 告诉 中风 那 柯克兰 是 到 有 一个 百 睫毛 到 - 明天 .

告诉特罗克，柯克兰明天要挨一百鞭子。

[aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [hu:z] ['mæstər] [hɪr] ,
I'll show you who's master here ,
患病的 展示 你 谁是 掌握 这里 ;

我会让你知道谁才是这里的老大。

[maɪ] [gʊd] [sɜ:r] . "
my good sir . "
我的 好的 先生 : "

我的好先生。

" [aɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
" **I'll report this to the Government** ,
" 患病的 报告 这 到 这 政府 ;

我会将此事上报政府。

" [sed] [nɔ:rθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ;

诺斯说道：“

[ə'gæst] .
aghast .
惊愕 .

惊愕不已。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɜ:rdərəs] . "
" **This is murderous** . "
" 这 是 杀人犯 : "

“这是谋杀。”

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪ] [gʊ] [tu:; tə] - - - - ,
" **The Government may go to** - - - - ,
" 这 政府 可能 去 到 - - - - ;

政府可能会采取——，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
and you ,
和 你 ;

你呢，

[tu:] !
too !
也 !

也！

" [rɔ:rd] [bɜ:rdʒɪs] .
" **roared Burgess** .
" 咆哮 伯吉斯 .

“伯吉斯咆哮道。”

" [get] [aʊt] !
" **Get out !**
" 得到 出去 !

“出去！”

" [ænd; ənd][ˈgɑ:dz][ˈvaɪsˈri:dʒənt][æt; ət][pɔ:rt] [ˈɑ:rθər] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And God's viceregent at Port Arthur slammed the door .**
" 和 神的 总督 在 港口 亚瑟 猛烈抨击 这 门 .

“上帝在亚瑟港的代理人砰地一声关上了门。”

[nɔ:rθ] [rɪˈtɜ:nd] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
North returned home in great agitation .
北 返回 家 在 伟大的 搅动 .

诺斯情绪激动地回到了家。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ˈflɑ:g] [ðæt] [bɔɪ] ,
" **They shall not flog that boy ,**
" 他们 将 不是 鞭打 那 男生 ,

“他们不得鞭打那个男孩，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ʃɪːld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈbɑ:di] [ɪf] [ˈnesəserɪ] .
" **I'll shield him with my own body if necessary .**
" 患病的 盾 他 和 我的 自己的 身体 如果 必要的 .

“必要时，我会用我的身体保护他。”

[aɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
I'll report this to the Government .
患病的 报告 这 到 这 政府 .

我会将此事上报政府。

[aɪ] [si:] [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈfræŋklɪn] [maɪˈself] .
I'll see Sir John Franklin myself .
患病的 看 先生 约翰 富兰克林 我 .

我将亲自去见约翰·富兰克林爵士。

[aɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [let][ˈɪntu:] [ðɪs] [den][ʌv; əv] [ˈhɒrəz] .
I'll have the light of day let into this den of horrors .
患病的 有 这 光 的 天 让 进入 这 丹 的 恐怖 .

我要让阳光照进这人间炼狱。

" [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
" **He reached his cottage ,**
" 他 达到 他的 小屋 ,

他回到了自己的小屋，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ləmp][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
and lighted the lamp in the little sitting - room .
和 照明 这 灯 在 这 小的 坐着 - 房间 .

然后点亮了小客厅里的灯。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
All was silent ,
全部 曾是 沉默的 ,

四周一片寂静。

[illegible]

[gɪv] [em 'i:] [streŋθ] !
give me strength !
给 我 力量 !

赐予我力量！

[eɪd] [em 'i:] !
Aid me !
援助 我 !

救救我！

[help] [em 'i:] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

[aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
I struggle ,
我 斗争 ,

我感到很困难，

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [wi:k] .
but I am weak .
但 我 是 虚弱的 .

但我意志薄弱。

[oʊ] ,
O ,
哦 ,

哦，

[lɔ:rd] ,
Lord ,
主 ,

主，

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [em 'i:] !
look down upon me !
看 向下 之上 我 !

请俯视我！

" [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] [ɪn] ['ægəni] ,
" **To see him rolling on the sofa in agony ,**
" 到 看 他 滚动 在 这 沙发 在 痛苦 ,

“看到他痛苦地在沙发上翻滚，

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ,
to see his white face ,
到 看 他的 白色的 脸 ,

看到他苍白的脸，

[hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [lɪps] ,
his parched lips ,
他的 干渴 嘴唇 ,

他干裂的嘴唇，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [braʊ] ,
and his contracted brow ,
和 他的 合同 眉头 ,

他紧蹙的眉头，

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [moʊnz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [prerz] ,
to hear his moans and muttered prayers ,
到 听到 他的 呻吟 和 低声说道 祈祷 ,

听到他的呻吟和低声祈祷，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l]
one would have thought him suffering from the pangs of some terrible
一 会 有 想法 他 痛苦 从 这 疼痛 的 一些 糟糕的
[dɪ'zi:z] .
disease .
疾病 .

人们会以为他正遭受某种可怕疾病的折磨。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] ,
He opened the book again ,
他 打开 这 书 再次 ,
他又翻开了那本书。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ri:d] ,
and forced himself to read ,
和 强制 他自己 到 读 ,
他强迫自己阅读，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] .
but his eyes wandered to the cupboard .
但 他的 眼睛 漫步 到 这 橱柜 .
但他的目光却飘向了橱柜。

[ðer; ðər] ['lɜ:kt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
There lurked something that fascinated him .
那里 潜伏 某物 那 着迷 他 .
那里潜藏着某种令他着迷的东西。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
He got up at length ,
他 得到 向上 在 长度 ,
他最终起身了。

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
went into the kitchen ,
去 进入 这 厨房 ,
走进厨房，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [red] ['pepər] .
and found a packet of red pepper .
和 成立 一个 包 的 红色的 胡椒 .
然后找到了一包红辣椒。

[hi:; hi] [mɪkst] [ə; eɪ] ['tɪspʊn, fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][dræŋk][,aɪ 'ti:] .
He mixed a teaspoonful of this in a pannikin of water and drank it .
他 混合 一个 一茶匙 的 这 在 一个 潘尼金 的 水 和 喝 它 .
他将一茶匙这种东西混入一小罐水中，然后喝了下去。

[,aɪ 'ti:] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
It relieved him for a while .
它 松了口气 他 为了 一个 尽管 .
这让他暂时松了口气。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ] [wɪts] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **I must keep my wits for to - morrow** .
" 我 必须 保持 我的 智慧 为了 到 - 明天 .
我必须保持清醒的头脑，以应对明天的事情。

[ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [læd] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
The life of that lad depends upon it .
这 生活 的 那 小伙子 取决于 之上 它 .
那孩子的性命就靠它了。

Meekin ,
米金 ,

米金 ,

[tu:] ,
too ,
也 ,

也 ,

[wɪl] [sə'spekt] .
will suspect .
将要 怀疑 .

会怀疑。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] .
I will lie down .
我 将要 说谎 向下 .

我躺下。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
" He went into his bedroom and flung himself on the bed ,
" 他 去 进入 他的 卧室 和 扔 他自己 在 这 床 ,

他走进卧室，扑倒在床上。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [tʊ:s] [frʌm; frəm] [saɪd][tu:; tə] [saɪd] .
but only to toss from side to side .
但 仅有的 到 折腾 从 边 到 边 .

但只能左右抛掷。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['teksts][ʌv; əv] ['skriptʃər] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [vɜ:rs] ;
In vain he repeated texts of Scripture and scraps of verse ;
在 徒劳 他 重复 文本 的 圣经 和 碎屑 的 诗 ;

他徒劳地重复着经文和零碎的诗句；

[ɪn] [veɪn] ['kaʊntɪd] [ɪ'mædʒɪneri] [ʃi:p] ,
in vain counted imaginary sheep ,
在 徒劳 计数 假想 羊 ,

徒劳地数着想象中的羊，

[ɔ:r] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪneri] [kla:k] - ['tɪkɪŋ] .
or listened to imaginary clock - tickings .
或者 听着 到 假想 钟 - 滴答声 .

或者聆听想象中的钟表滴答声。

[sli:p] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Sleep would not come to him .
睡觉 会 不是 来 到 他 .

他辗转反侧，难以入眠。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd]
It was as though he had reached the crisis of a disease which had
它 曾是 作为 尽管 他 有 达到 这 危机 的 一个 疾病 哪个 有

[bɪn] [fɔ:r; fər] [deɪz] ['gæðərɪŋ] [fɔ:rs] .
been for days gathering force .
到过 为了 天 采集 力量 .

就好像他已经到了病情恶化的临界点，而这种疾病已经持续数日不断增强。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪspʊŋfʊl] ,
" I must have a teaspoonful ,
" 我 必须 有 一个 一茶匙 ,

我必须吃一茶匙，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说： “

" [tu:; tə] [ə'lei] [ðə; ði] ['kreivɪŋ] .
" **to allay the craving** .
" 到 巷 这 渴望 .

“为了缓解这种渴望。”

" [twais] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
" **Twice he paused on the way to the sitting - room** ,
" 两次 他 暂停 在 这 方式 到 这 坐着 - 房间 ,

“他去客厅的路上停了两次，

[ænd; ənd] [twais] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['drɪvŋ] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and twice was he driven on by a power stronger than his will .
和 两次 曾是 他 驱动 在 经过 一个 力量 更强 比 他的 将要 .

他曾两次被比他意志更强大的力量所驱使。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
He reached it at length ,
他 达到 它 在 长度 ,

他最终到达了那里。

[ænd; ənd] ['ɒpənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbəd] ,
and opening the cupboard ,
和 开幕 这 橱柜 ,

然后打开橱柜，

[pʊld] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] .
pulled out what he sought .
拉 出去 什么 他 寻求 .

他取出了他想要的东西。

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] ['brændɪ] .
A bottle of brandy .
一个 瓶子 的 白兰地 .

一瓶白兰地。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With this in his hand ,
和 这 在 他的 手 ,

他手里拿着这个，

[ɔ:l][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ['væniʃt] .
all moderation vanished .
全部 适度 消失了 .

所有克制都消失了。

[hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['i:gərli] [dræŋk] .
He raised it to his lips and eagerly drank .
他 提高 它 到 他的 嘴唇 和 急切地 喝 .

他举起酒杯送到嘴边，贪婪地喝了起来。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ə'feɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
ashamed of what he had done ,
羞愧 的 什么 他 有 完毕 ,

他为自己的所作所为感到羞愧。

[hiː; hi] [θɹʌst] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [bæk] ,
he thrust the bottle back ,
他 推力 这 瓶子 后退 ;

他把瓶子猛地推了回去。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and made for his room .
和 制成 为了 他的 房间 .

然后他走向自己的房间。

[sti:l] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
Still he could not sleep .
仍然 他 可以 不是 睡觉 .

但他还是睡不着。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
The taste of the liquor maddened him for more .
这 品尝 的 这 酒 疯狂的 他 为了 更多的 .

酒的滋味让他更加渴望。

[hiː; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ðə; ði] [ˈbrændi] [ˈbɑ:t(ə)l] - - [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [æpəˈrɪ(ə)n] !
He saw in the darkness the brandy bottle - - vulgar and terrible apparition !
他 锯 在 这 黑暗 这 白兰地 瓶子 - - 庸俗 和 糟糕的 幻影 !

他在黑暗中看到了白兰地酒瓶——一个庸俗可怕的幻影！

[hiː; hi] [sɔ:] [ɪts][ˈæmbər][ˈflu:ɪd][ˈspɑ:rk(ə)l] .
He saw its amber fluid sparkle .
他 锯 它是 琥珀色 体液 火花 .

他看到它琥珀色的液体闪闪发光。

[hiː; hi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈgɜ:rgl] [æz; əz][hiː; hi] [pɔ:d] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
He heard it gurgle as he poured it out .
他 听到 它 咕噜声 作为 他 倾倒 它 出去 .

他倒出液体时，听到它发出汩汩声。

[hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [ˈnʌti] [əˈroʊmə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
He smelt the nutty aroma of the spirit .
他 冶炼 这 坚果 香气 的 这 精神 .

他闻到了酒的坚果香味。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈti:] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] ,
He pictured it standing in the corner of the cupboard ,
他 如图所示 它 常设 在 这 角落 的 这 橱柜 ,

他想象着它立在橱柜的角落里。

[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ˈsi:zɪŋ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈkwentʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [bə:nd] [wɪˈðɪn]
and imagined himself seizing it and quenching the fire that burned within
和 想象 他自己 抓住 它 和 淬火 这 火 那 烧伤 之内

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他想象着自己抓住它，扑灭心中燃烧的火焰。

[hiː; hi] [wept] ,
He wept ,
他 哭泣 ,

他哭了，

[hiː; hi] [preɪd] ,
he prayed ,
他 祈祷 ,

他祈祷了，

[hiː; hi] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnəs] .
he fought with his desire as with a madness .
他 战斗 和 他的 欲望 作为 和 一个 疯狂 :

他像疯了一样与自己的欲望作斗争。

[hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] [ðæt] [ə'hʌðz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːfənz] ,
He told himself that another's life depended on his exertions ,
他 讲述 他自己 那 另一个的 生活 取决于 在 他的 努力 ,

他告诉自己，另一个人的生命取决于他的努力。

[ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][f'eɪt(ə)l] [pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən]['edzʊk'eɪtɪd][mæn]
that to give way to his fatal passion was unworthy of an educated man

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋ] ,
and a reasoning being ,
和 一个 推理 存在 ,

屈服于致命的激情，这对于一个受过教育的人和一个有理性的人来说，是不合适的。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪŋ] ,
that it was degrading ,
那 它 曾是 降级 ,

那是一种有辱人格的行为。

[dɪs'gʌstɪŋ] ,
disgusting ,
令人作呕 ,

令人作呕，

[ænd; ənd] ['bestʃəl] .
and bestial .
和 兽性 :

兽性十足。

[ðæt] ,
That ,
那 ,

那，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [dɪ'beɪsɪŋ] ,
at all times debasing ,
在 全部 时代 贬值 ,

始终贬低，

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfəməs] ;
at this particular time it was infamous ;
在 这 特别的 时间 它 曾是 臭名昭著的 ;

在当时，它臭名昭著；

[ðæt] [ə; eɪ][vaɪs] ,
that a vice ,
那 一个 副 ,

那是一种恶习，

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,
unworthy of any man ,
不配 的 任何 男人 ,

不配任何男人，

[wʌz; wəz] ['dʌbli] ['sɪnfl] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɔːd] .
was doubly sinful in a man of education and a minister of God .
曾是 双倍 罪恶的 在 一个 男人 的 教育 和 一个 部长 的 上帝 :

对于一个受过教育的人和一位上帝的牧师来说，这更是罪孽深重。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 ；

徒然。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrgju:mənts][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌbəd] ,
In the midst of his arguments he found himself at the cupboard ,
在 这 中间 的 他的 论点 他 成立 他自己 在 这 橱柜 ,
在争论的过程中，他发现自己走到了橱柜前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈba:t(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,
with the bottle at his lips ,
和 这 瓶子 在 他的 嘴唇 ,
酒瓶抵在嘴边，

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] .
in an attitude that was at once ludicrous and horrible .
在 一个 态度 那 曾是 在 一次 荒谬 和 可怕 .
这种态度既荒谬又可怕。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈkænsər] .
He had no cancer .
他 有 不 癌症 .
他没有患癌症。

[hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][wʌn] .
His disease was a more terrible one .
他的 疾病 曾是 一个 更多的 糟糕的 一 .
他的病更严重。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] [nɔːrθ] - - ['dʒent(ə)lmən] ,
The Reverend James North - - gentleman ,
这 牧师 詹姆斯 北 - - 绅士 ,
詹姆斯·诺斯牧师——绅士，

[ˈskɑːlər] ,
scholar ,
学者 ,
学者，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [priːst] - - [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] " [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] ['drʌŋkəd] " .
and Christian priest - - was what the world calls " a confirmed drunkard " .
和 基督教 牧师 - - 曾是 什么 这 世界 呼叫 " 一个 确认的 酒鬼 " .
这位基督教牧师——在世人眼中是“一个十足的酒鬼”。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[wʌn] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] .
ONE HUNDRED LASHES .
一 百 睫毛 .
一百根睫毛。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
The morning sun ,
这 早晨 太阳 ,
晨曦

[braɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
bright and fierce ,
明亮的 和 凶猛的 ,
明亮而凶猛，

[ˈlʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [saɪt] .
looked down upon a curious sight .
看起来 向下 之上 一个 好奇的 视线 .

向下望去，看到了一幅奇特的景象。

[ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] - [jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] - - [troʊk] ,
In a stone - yard was a little group of persons - - Troke ,
在 一个 石头 - 院子 曾是 一个 小的 团体 的 人 - - 中风 ,
在一片石场里，有一小群人——斯托克，

[ˈbɜːrdʒɪs] ,
Burgess ,
伯吉斯 ,

伯吉斯

- ,
Macklewain ,
- ,

麦克尔温，

[ˈkɜːklænd] ,
Kirkland ,
柯克兰 ,

柯克兰，

[ænd; ənd][ˈruːfəs] [dɔːz] .
and Rufus Dawes .
和 鲁弗斯 道斯 .

还有鲁弗斯·道斯。

[θriː] [ˈwʊd(ə)n] [steɪvz] ,
Three wooden staves ,
三 木制的 杖 ,

三根木棍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第37/59页

[ˈsev(ə)n] [fi:t] [haɪ] ,
seven feet high ,
七 脚 高的 ,

七英尺高

[wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪæŋɡ(ə)l] .
were fastened together in the form of a triangle .
是 系紧 一起 在 这 形式 的 一个 三角形 .

它们被固定在一起，形成一个三角形。

[ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [lʊkt] [nɑːt][ʌnˈlaɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ] [ˈdʒɪpsɪz] [tuː; tə][bɔɪl][ðər; ðər] [ˈketlɪz] .
The structure looked not unlike that made by gypsies to boil their kettles .
这 结构 看起来 不是 与此不同 那 制成 经过 吉普赛人 到 熬 他们的 水壶 .

这个结构看起来很像吉普赛人用来烧水的架子。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈstrʌktʃər] [ˈkɜːklənd] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
To this structure Kirkland was bound .
到 这 结构 柯克兰 曾是 边界 .

柯克兰被束缚在这种结构中。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪæŋɡ(ə)l] ;
His feet were fastened with thongs to the base of the triangle ;
他的 脚 是 系紧 和 丁字裤 到 这 根据 的 这 三角形 ;

他的双脚用皮绳绑在三角形的底部；

[hɪz; ɪz] [rɪsts] ,
his wrists ,
他的 手腕 ,

他的手腕，

[baʊnd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
bound above his head ,
边界 多于 他的 头 ,

被绑在他头顶上方，

[æt; ət][ðə; ði][ˈeɪpeks] .
at the apex .
在 这 顶点 .

在顶点。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [lenkθ; lenθ] ,
His body was then extended to its fullest length ,
他的 身体 曾是 然后 扩展 到 它是 最 长度 ,

他的身体随后被完全伸展开来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪt] [bæk] [ʃʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
and his white back shone in the sunlight .
和 他的 白色的 后退 闪耀 在 这 阳光 .

阳光下，他白色的背脊闪闪发光。

[ˈdʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] - - [ˈʊnli] [wen] [troʊk] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]
During his tying up he had said nothing - - only when Troke pulled off his shirt
期间 他的 捆绑 向上 他 有 说 没有什么 - - 仅有的 什么时候 中风 拉 离开 他的 衬衫

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] .
he shivered .
他 瑟瑟发抖 .

在被捆绑的过程中，他一句话也没说——一直到特罗克脱掉他的衬衫时，他才颤抖了一下。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

囚犯，

" [sed] [troʊk] [tuː; tə] [dɔːz] ,
" **said Troke to Dawes** ,
" 说 中风 到 道斯 ,

特罗克对道斯说：

" [duː][jɔː; jər][ˈduːti] .
" **do your duty** .
" 做 你的 责任 .

尽你的职责。

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [stɜːrn][ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [ˈkɜːkləndz] [waɪt] [bæk] ,
" **Rufus Dawes looked from the three stern faces to Kirkland's white back** ,
" 鲁弗斯 道斯 看起来 从 这 三 船尾 面孔 到 柯克兰 白色的 后退 ,

鲁弗斯·道斯目光从三张严肃的面孔移到柯克兰白色的背上，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈpɜːrp(ə)l] .
and his face grew purple .
和 他的 脸 生长 紫色的 .

他的脸变成了紫色。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspəriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][flɑːg] [brɪˈfɔːr] .
In all his experience he had never been asked to flog before .
在 全部 他的 经验 他 有 绝不 到过 问 到 鞭打 前 .

在他所有的经历中，从未有人要求他鞭打过别人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [floːɡɪd] [ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] .
He had been flogged often enough .
他 有 到过 鞭打 经常 足够的 .

他已经被鞭打过很多次了。

" [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][,em ˈiː][tuː; tə][flɑːg][hɪm; ɪm] ,
" **You don't want me to flog him** ,
" 你 不 想 我 到 鞭打 他 ,

“你不想让我鞭打他，

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] .
" **he said to the Commandant** .
" 他 说 到 这 指挥官 .

他对指挥官说。

" [pɪk] [ʌp][ðə; ði][kæt] ,
" **Pick up the cat** ,
" 挑选 向上 这 猫 ,

“把猫抱起来，

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生！

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] , " said Burgess , " 说 伯吉斯 ,	伯吉斯说道：“
[ə'stɔ:nɪft] ; astonished ; 惊讶 ;	惊讶；
" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " what is the meaning of this ? " 什么 是 这 意义 的 这 ?	“这是什么意思？”
" ['ru:fəs] [dɔ:z] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [kæt] , " Rufus Dawes picked up the heavy cat , " 鲁弗斯 道斯 挑选 向上 这 重的 猫 ,	鲁弗斯·道斯抱起了那只沉重的猫，
[ænd; ənd] [dru:] [ɪts] ['nɑ:tɪd] ['læɪz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] . and drew its knotted lashes between his fingers . 和 画 它是 打结的 睫毛 之间 他的 手指 .	他用手指捻着它打结的睫毛。
" [goʊ][ɑ:n] , " Go on , " 去 在 ,	“继续，
[dɔ:z] , Dawes , 道斯 ,	道斯
" ['wɪspəd] ['kɜ:klənd] , " whispered Kirkland , " 低声说道 柯克兰 ,	“柯克兰低声说道，”
[wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . without turning his head . 没有 转弯 他的 头 .	他头也没回。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] [mæn] . " " You are no more than another man . " " 你 是 不 更多的 比 其他 男人 . "	你不过是另一个人而已。
" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? " What does he say ? " 什么 做 他 说 ?	他说了什么？
" [æskt] ['bɜ:rdʒɪs] . " asked Burgess . " 问 伯吉斯 .	伯吉斯问道。
" ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌt] [laɪt] , " Telling him to cut light , " 讲述 他 到 切 光 ,	让他关灯，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [troʊk] ,
" **said Troke** ,
" 说 中风 ,

特罗克说道：“

[i:ɡərli] [ˈlaɪŋ] ;
eagerly lying ;
急切地 说谎 ;

急于撒谎；

" [ðeɪ] [ɔ:l][du:][aɪ ˈti:] . "
" **they all do it** . "
" 他们 全部 做 它 . "

“他们都这样做。”

" [kʌt] [laɪt] ,
" **Cut light** ,
" 切 光 ,

“切灯，

[eɪ] !
eh !
嗯 !

啊！

[wi:l] [si:] [əˈbaʊt] [ðæt] .
We'll see about that .
出色地 看 关于 那 .

我们拭目以待。

[get][ɑ:n] ,
Get on ,
得到 在 ,

进行，

[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ,

我的朋友，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑ:rp] ,
and look sharp ,
和 看 锋利的 ,

看起来精神抖擞。

[ɔ:r] [aɪl] [taɪ][ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈfɪftɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
or I'll tie you up and give you fifty for yourself ,
或者患病的领带 你 向上 和 给 你 五十 为了 你自己 ,

否则我就把你绑起来，给你五十块钱。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ɡɑ:d] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæplz] . "
as sure as God made little apples . "
作为 当然 作为 上帝 制成 小的 苹果 . "

就像上帝创造了小苹果一样确定无疑。

" [ɡoʊ][ɑ:n] ,
" **Go on** ,
" 去 在 ,

“继续，

[dɔːz] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

" [ˈwɪspəd] [ˈkɜːklənd] [əˈɡen] .
" whispered Kirkland again .
" 低声说道 柯克兰 再次 .

“柯克兰再次低声说道。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" I don't mind .
" 我 不 头脑 .

我不介意。

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][kæt] ,
" Rufus Dawes lifted the cat ,
" 鲁弗斯 道斯 抬起 这 猫 ,

鲁弗斯·道斯抱起了猫，

[swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
swung it round his head ,
摇摆 它 圆形的 他的 头 ,

他把它在头顶挥舞，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪts] [ˈnɑːtɪd] [kɔːrdz] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [bæk] .
and brought its knotted cords down upon the white back .
和 带来 它是 打结的 绳索 向下 之上 这 白色的 后退 .

并将打结的绳索垂落到白色的背上。

" [wʌŋ] !
" Wonn !
" 赢家 !

赢了！

" [kraɪd] [troʊk] .
" cried Troke .
" 哭 中风 .

“特罗克喊道。”

[ðə; ði] [waɪt] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [straɪpt] [wɪð; wɪθ][sɪks][ˈkrɪmz(ə)n][baːz] .
The white back was instantly striped with six crimson bars .
这 白色的 后退 曾是 即刻 有条纹的 和 六 赤红 酒吧 .

白色背部瞬间出现了六条深红色条纹。

[ˈkɜːklənd] [ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ][kraɪ] .
Kirkland stifled a cry .
柯克兰 窒息 一个 哭 .

柯克兰强忍住一声喊叫。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][hæf] .
It seemed to him that he had been cut in half .
它 似乎 到 他 那 他 有 到过 切 在 一半 .

他感觉自己好像被拦腰斩断了。

" [naʊ] [ðen] ,
" Now then ,
" 现在 然后 ,

那么，

[juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] !
you scoundrel !
你 恶棍 !

你这个无赖！

" [rɔ:rd] [bɜ:rdʒɪs] ;
" **roared Burgess** ;
" 咆哮 伯吉斯 ;

“伯吉斯咆哮道；

" [ˈseprət] [jɔr; jər][kæts] !
" **separate your cats** !
" 分离 你的 猫 ！

请将你的猫分开！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈflɑ:ɡɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˈfæ(ə)n] ?
What do you mean by flogging a man that fashion ?
什么 做 你 意思是 经过 鞭笞 一个 男人 那 时尚 ？

你说的用那种方式鞭打男人是什么意思？

" [ˈru:fəs] [dɔ:z] [dru:][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈfɪŋɡərz] [θru:] [ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡld] [kɔ:rdz] ,
" **Rufus Dawes drew his crooked fingers through the entangled cords** ,
" 鲁弗斯 道斯 画 他的 歪 手指 通过 这 纠缠 绳索 ,

鲁弗斯·道斯用他弯曲的手指拨开缠绕在一起的绳索，

[ænd; ænd] [strʌk] [əˈɡen] .
and struck again .
和 击 再次 .

再次发动攻击。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
This time the blow was more effective ,
这 时间 这 吹 曾是 更多的 有效的 ,

这一次打击效果更好了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [ˈbi:ɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [skɪn] .
and the blood beaded on the skin .
和 这 血 串珠 在 这 皮肤 .

鲜血在皮肤上凝结成珠。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɔ:t][kraɪ] ;
The boy did not cry ;
这 男生 做过 不是 哭 ;

男孩没有哭；

[bʌt; bət] - [sɔ:] [hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃ] [ðə; ði] [steɪvz] [ˈtaɪtli] ,
but Macklewain saw his hands clutch the staves tightly ,
但 - 锯 他的 双手 离合器 这 杖 紧紧 ,

但麦克尔温看到他的双手紧紧地握着木棍。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [ɑ:rmz][ˈkwɪvər] .
and the muscles of his naked arms quiver .
和 这 肌肉 的 他的 裸 武器 颤动 .

他裸露的双臂肌肉微微颤抖。

" [tju:] ! "
" **Tew** ! "
" 特尤 ！ "

“Tew! ”

" [ðæts] [ˈbetər] ,
" **That's better** ,
" 那就是 更好的 ,

“这样好多了。”

" [sed] [ˈbɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess** .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

[ðə; ði][θɜ:rd] [bloʊ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rɔ:]
The third blow sounded as though it had been struck upon a piece of raw
这 第三 吹 听起来 作为 尽管 它 有 到过 击 之上 一个 片 的 生的
[bi:f] ,
beef ,
牛肉 ,

第三击听起来像是击中了一块生牛肉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [tɜ:rnd] [ˈpɜ:rp(ə)] .
and the crimson turned purple .
和 这 赤红 转向 紫色的 .

深红色变成了紫色。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [sed] ['kɜ:klənd] ,
" said Kirkland ,
" 说 柯克兰 ,

柯克兰说道：“

[ˈfeɪntli] ,
faintly ,
淡淡的 ,

淡淡的，

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
and bit his lips .
和 少量 他的 嘴唇 .

他咬了咬嘴唇。

[ðə; ði] ['flɑ:ɡɪŋ] [prə'si:did] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ten] [straɪks] ,
The flogging proceeded in silence for ten strikes ,
这 鞭笞 继续 在 沉默 为了 十 罢工 ,

鞭笞持续了十下，全程寂静无声。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜ:klənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:tʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hɔ:rs] .
and then Kirkland gave a screech like a wounded horse .
和 然后 柯克兰 给予 一个 尖叫 喜欢 一个 受伤 马 .

然后柯克兰发出了一声像受伤的马一样的尖叫。

" [oʊ] ! . . .
" Oh ! . . .
" 哦 ! . . .

“哦！ ...

[ˈkæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] !
Captain Burgess !
队长 伯吉斯 !

伯吉斯船长！

. . . [dɔ:z] !
. . . Dawes !
. . . 道斯 !

道斯！

. . . ['mɪstər] . [troʊk] ! . . .
. . . Mr . Troke ! . . .
. . . 先生 . 中风 ! . . .

.....特罗克先生！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[maɪ][gɑːd] ! . . .
my God ! . . .
我的 上帝 ! . . .

我的上帝！ ...

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

. . . ['mɜːrsi] ! . . .
. . . Mercy ! . . .
. . . 怜悯 ! . . .

...怜悯！ ...

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['dɑːktər] !
Doctor !
医生 !

医生！

. . . ['mɪstər] . [nɔːrθ] ! . . .
. . . Mr . North ! . . .
. . . 先生 . 北 ! . . .

诺斯先生！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] ! "
Oh ! "
哦 ! "

哦！ "

" [ten] !
" Ten !
" 十 !

“十！

" [kraɪd] [troʊk] ,
" cried Troke ,
" 哭 中风 ,

特罗克喊道：“

[ɪmˈpæsivli] [kaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwenti] .
impassively counting to the end of the first twenty .
面无表情地 计数 到 这 结尾 的 这 第一的 二十 .
面无表情地数到第一个二十的末尾。

[ðə; ði] [lædz] [bæk] ,
The lad's back ,
这 小伙子的 后退 ,
那小子回来了。

[ˈswɒlən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʌmp] ,
swollen into a lump ,
肿 进入 一个 块 ,
肿胀成肿块,
[naʊ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] [piːtʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪlf] [tʃaɪld][hæd; həd] [skɔːrd]
now presented the appearance of a ripe peach which a wilful child had scored
现在 呈现 这 外貌 的 一个 成熟 桃 哪个 一个 故意 孩子 有 得分
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .
with a pin .
和 一个 别针 .
现在它看起来像一个熟透的桃子，被一个顽皮的孩子用针扎了个口子。

[dɔːz] ,
Dawes ,
道斯 ,
道斯

[ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [ˈhændiwɜːrk] ,
turning away from his bloody handiwork ,
转弯 离开 从 他的 血腥 手工制品 ,
他转身离开自己血淋淋的杰作，

[druː] [ðə; ði][kæts] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [twɑɪs] .
drew the cats through his fingers twice .
画 这 猫 通过 他的 手指 两次 .
他两次用手指描绘猫的形象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə][get] [klɒgd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
They were beginning to get clogged a little .
他们 是 开始 到 得到 堵塞 一个 小的 .
它们开始有点堵塞了。

" [ɡoʊ][ɑːn] ,
" **Go on** ,
" 去 在 ,
“继续，

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
" **said Burgess** ,
" 说 伯吉斯 ,
伯吉斯说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ;
with a nod ;
和 一个 点头 ;
他点了点头；

[ænd; ænd] [troʊk] [kraɪd] " [wʌn] !
and Troke cried " Wonn !
和 中风 哭 " 赢家 !
特罗克喊道：“赢了！ ”

" [ə'gen] .
" **again** .
" 再次 .

“ 再次。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Roused by the morning sun streaming in upon him ,
唤醒 经过 这 早晨 太阳 流媒体 在 之上 他 ,
晨曦唤醒了他,

[ˈmɪstər] . [nɔ:ɾθ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ,
Mr . North opened his bloodshot eyes ,
先生 . 北 打开 他的 充血 眼睛 ,
诺斯先生睁开了布满血丝的双眼,

[rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['tremblɪd] ,
rubbed his forehead with hands that trembled ,
摩擦 他的 前额 和 双手 那 颤抖 ,
他用颤抖的双手揉了揉额头。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs nə s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pra:mɪst] ['erənd] ,
and suddenly awakening to a consciousness of his promised errand ,
和 突然 唤醒 到 一个 意识 的 他的 承诺 差事 ,
他突然意识到自己肩负着一项使命,

[rould] [ɔ:f][ðə; ði][bed][ænd; ənd][rouz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
rolled off the bed and rose to his feet .
滚动 离开 这 床 和 玫瑰 到 他的 脚 .
他滚下床，站了起来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['empti] ['brændi][ˈbɑ:t(ə)][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
He saw the empty brandy bottle on his wooden dressing - table ,
他 锯 这 空的 白兰地 瓶子 在 他的 木制的 敷料 - 桌子 ,
他看到木制梳妆台上放着一个空的白兰地酒瓶。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
and remembered what had passed .
和 记得 什么 有 通过了 .
并回忆起过去发生的一切。

[wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hændz][hi:; hi] [dæft] ['wɔ:tər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ,
With shaking hands he dashed water over his aching head ,
和 摇晃 双手 他 虚线 水 超过 他的 疼痛 头 ,
他颤抖着双手，将水泼在疼痛的头上。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] .
and smoothed his garments .
和 平滑 他的 服装 .
他抚平了自己的衣衫。

[ðə; ði] [dɪ'ba:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd][left][ðə; ði]['ju:zuəl] [ɪ'fekts] [br'hɑ:nd][,aɪ 'ti:] .
The debauch of the previous night had left the usual effects behind it .
这 放荡 的 这 以前的 夜晚 有 左边 这 通常 效果 在后面 它 .
前一晚的放荡不羁留下了惯常的后遗症。

[hɪz; ɪz][breɪn] [si:md] [ɑ:n]['faɪər] ,
His brain seemed on fire ,
他的 脑 似乎 在 火 ,
他感觉大脑像着了火一样。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ] ,
his hands were hot and dry ,
他的 双手 是 热的 和 干燥 ,
他的双手又热又干。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his tongue clove to the roof of his mouth .
他的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 他的 嘴 .

他的舌头抵住了上颚。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [red] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] -
He shuddered as he viewed his pale face and red eyes in the little looking -
他 颤抖 作为 他 已查看 他的 苍白 脸 和 红色的 眼睛 在 这 小的 寻找 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

他透过小镜子看到自己苍白的脸和通红的眼睛，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and hastily tried the door .
和 草草 尝试 这 门 .

然后匆忙地试着打开了门。

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈteɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [lɔːk] [aɪˈtiː] ,
He had retained sufficient sense in his madness to lock it ,
他 有 保留 充足的 感觉 在 他的 疯狂 到 锁 它 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnəbˈzɜːvd] .
and his condition had been unobserved .
和 他的 状况 有 到过 未被观察到的 .

他虽然疯癫，但仍然保留着一丝理智，能够把它锁起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnəbˈzɜːvd] .
and his condition had been unobserved .
和 他的 状况 有 到过 未被观察到的 .

他的病情一直未被发现。

[ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Stealing into the sitting - room ,
偷窃 进入 这 坐着 - 房间 ,

蹑手蹑脚地溜进客厅，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɔːk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst][sɪks] .
he saw that the clock pointed to half - past six .
他 锯 那 这 钟 尖 到 一半 - 过去的 六 .

他看到时钟指向六点半。

[ðə; ði] [ˈflɑːɡɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] .
The flogging was to have taken place at half - past five .
这 鞭答 曾是 到 有 已采取 地方 在 一半 - 过去的 五 .

鞭刑原定于五点半进行。

[ənˈles] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] .
Unless accident had favoured him he was already too late .
除非 事故 有 受青睐 他 他 曾是 已经 也 晚的 .

除非意外对他有利，否则他已经来不及了。

[ˈfiːvəd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,
Fevered with remorse and anxiety ,
发烧 和 悔恨 和 焦虑 ,

懊悔和焦虑交织，令人心潮澎湃。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [pæst][ðə; ði] [ruːm] [wer] - [jet] [ˈslʌmbəd] ,
he hurried past the room where Meekin yet slumbered ,
他 慌忙 过去的 这 房间 在哪里 - 然而 沉睡 ,

他匆匆走过米金还在熟睡的房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
and made his way to the prison .
和 制成 他的 方式 到 这 监狱 .

然后他前往了监狱。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd] ,
As he entered the yard ,
作为 他 进入 这 院子 ,

他走进院子时，

[troʊk] [kɔ:ld] " [ten] !
Troke called " Ten !
中风 称为 " 十 ！

中风喊道：“十！ ”

" ['kɜ:klənd] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [læʃ] .
" Kirkland had just got his fiftieth lash .
" 柯克兰 有 只是 得到 他的 第五十 睫毛 .

柯克兰刚刚挨了第五十鞭。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 ！

“停止！

" [kraɪd] [nɔ:rθ] .
" cried North .
" 哭 北 .

“诺斯喊道。”

" ['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" Captain Burgess ,
" 队长 伯吉斯 ,

“伯吉斯船长，

[aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][juː; jʊ][tuː; tə][stɑ:p] . "
I call upon you to stop . "
我 称呼 之上 你 到 停止 . "

我呼吁你们停止。

" [jʊə(r)] ['ræðər] [leɪt] ,
" You're rather late ,
" 你是 相当 晚的 ,

你来晚了，

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

" [rɪ'tɔ:tɪd] ['bɜ:rdʒɪs] .
" retorted Burgess .
" 反驳 伯吉斯 .

“伯吉斯反驳道。”

" [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] . "
" The punishment is nearly over . "
" 这 惩罚 是 几乎 超过 . "

“惩罚即将结束。”

" [wʌn] !
" Wonn !
" 赢家 ！

赢了！

" [kraɪd] [troʊk] [ə'gen] ;
" cried Troke again ;
" 哭 中风 再次 ;

特罗克又喊道；

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [stəd] [baɪ] ,
and North stood by ,
和 北 站立 经过 ,

而诺斯则在一旁待命。

[ˈbɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd] [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
biting his nails and grinding his teeth ,
咬 他的 指甲 和 研磨 他的 牙齿 ,

他咬指甲，磨牙。

[ˈdʊrɪŋ] [sɪks] [mɔːr] [ˈlæʃɪz] .
during six more lashes .
期间 六 更多的 睫毛 .

又挨了六鞭。

[ˈkɜːklənd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [jɛl] [naʊ] ,
Kirkland ceased to yell now ,
柯克兰 停止 到 叫喊 现在 ,

柯克兰停止了叫喊。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [moʊn] .
and merely moaned .
和 仅仅 呻吟 .

他只是呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblʌdʒ] [spʌndʒ] ,
His back was like a bloody sponge ,
他的 后退 曾是 喜欢 一个 血腥 海绵 ,

他的背像一块血淋淋的海绵，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ˈlæʃɪz] [ðə; ði] [ˈswʊlən] [fle] [twɪtʃt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] -
while in the interval between lashes the swollen flesh twitched like that of a new -
尽管 在 这 间隔 之间 睫毛 这 肿 肉 抽搐 喜欢 那 的 一个 新的 -
[kɪld] [ˈbʊlək] .
killed bullock .
被杀 犏 .

在鞭答的间隙，肿胀的肉体像刚被宰杀的小牛一样抽搐着。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

- [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʊəldər] .
Macklewain saw his head droop on his shoulder .
- 锯 他的 头 下垂 在 他的 肩膀 .

麦克尔温看到他的头垂在了他的肩膀上。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] !
" Throw him off !
" 扔 他 离开 !

把他扔下去！

[θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] !
Throw him off !
扔 他 离开 !

把他扔下去！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

[ænd; ənd] [troʊk] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][ðə; ði] [θɔːŋz] .
" **and** **Troke** **hurried** **to** **loosen** **the** **thongs** .

和 中风 慌忙 到 松开 这 丁字裤 .

特罗克赶紧解开皮绳。

" [flɪŋ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] !
" **Fling** **some** **water** **over** **him** !

一扔 一些 水 超过 他 !

朝他泼点水！

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] ;
" **said** **Burgess** ;

说 伯吉斯 ;

伯吉斯说道；

" [ˈhiːz] [ˈʃæmɪŋ] .
" **he's** **shamming** .

他是 羞辱 .

“他是在装腔作势。”

" [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [meɪd] [ˈkɜːklənd] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **A** **bucket** **of** **water** **made** **Kirkland** **open** **his** **eyes** .

一个 桶 的 水 制成 柯克兰 打开 他的 眼睛 .

一桶水让柯克兰睁开了眼睛。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ,
" **I** **thought** **so** ,

我 想法 所以 ,

“我是这么想的，

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] .
" **said** **Burgess** .

说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [taɪ] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈgen] . "
" **Tie** **him** **up** **again** . "

领带 他 向上 再次 . "

“再把他绑起来。”

" [noʊ] . [naːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkrɪstʃənz] !
" **No** . **Not** **if** **you** **are** **Christians** !

不 . 不是 如果 你 是 基督徒 !

“不，如果你是基督徒，那就不是这样！”

" [kraɪd] [nɔːrθ] .
" **cried** **North** .

哭 北 .

“诺斯喊道。”

[hiː; hi][met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈælaɪ] [wer] [hiː; hi] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [wʌn] .
" **He** **met** **with** **an** **ally** **where** **he** **least** **expected** **one** .

他 遇见 和 一个 盟友 在哪里 他 至少 预期的 一 .

他在最意想不到的地方遇到了盟友。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [kæt] .
" **Rufus** **Dawes** **flung** **down** **the** **dripping** **cat** .

鲁弗斯 道斯 扔 向下 这 滴落 猫 .

鲁弗斯·道斯把滴着水的猫扔了下去。

" [aɪ] [flɑːg][noʊ] [mɔːr] ,
" **I'll** **flog** **no** **more** ,

患病的 鞭打 不 更多的 ,

“我不要再鞭打了，

" [sed] [hi:; hi] .
" **said** **he** .
" 说 他 .

他说道。

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

" [rɔ:rd] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **roared** **Burgess** ,
" 咆哮 伯吉斯 ,

“伯吉斯咆哮道,”

[ˈfjʊəriəs] [æt; ət] [ðɪs] [groʊs] [ˈɪnsələns] .
furious **at** **this** **gross** **insolence** .
狂怒 在 这 总的 傲慢 .

对此等无礼行为感到无比愤怒。

" [aɪl] [flɑ:g][noʊ] [mɔ:r] . [get] ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə][du:] [jɜ; jər] [blʌd] [wɜ:r:k][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I'll** **flog** **no** **more** . **Get** **someone** **else** **to** **do** **your** **blood** **work** **for** **you** .
" 患病的 鞭打 不 更多的 . 得到 某人 别的 到 做 你的 血 工作 为了 你 .

“我不会再鞭打你了。找别人给你做血液检查吧。”

[aɪ][wəʊnt] . "
I **won't** . "
我 惯于 . "

我不会。

" [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
" **Tie** **him** **up** !
" 领带 他 向上 !

把他绑起来！

" [kraɪd] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **cried** **Burgess** ,
" 哭 伯吉斯 ,

“伯吉斯喊道,”

[ˈfɒʊmɪŋ] .
foaming .
起泡 .

起泡。

" [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" **Tie** **him** **up** .
" 领带 他 向上 .

把他绑起来。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ˈkɑ:nstəbl] ,
constable ,
警官 ,

警官，

[fetʃ] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [kæt] .
fetch **a** **man** **here** **with** **a** **fresh** **cat** .
拿来 一个 男人 这里 和 一个 新鲜的 猫 .

带个人和一只刚出生的猫过来。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['bɛgərz] ['fɪftɪ] ,
I'll give you that beggar's fifty ,
患病的 给 你 那 乞丐的 五十 ,

我给你那乞丐的五十块钱，

[ænd; ənd] ['fɪftɪ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [ɪm] ;
and fifty more on the top of 'em ;
和 五十 更多的 在 这 顶部 的 - 呢 ;

还有五十个在上面；

[ænd; ənd][hiː; hi][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [kuːlɪz] .
and he shall look on while his back cools .
和 他 将 看 在 尽管 他的 后退 冷却 .

他只能眼睁睁地看着，直到后背凉下来。

" ['ruːfəs] [dɔːz] ,
" Rufus Dawes ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [nɔːrθ] ,
with a glance at North ,
和 一个 瞥一眼 在 北 ,

向北望去，

[pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
pulled off his shirt without a word ,
拉 离开 他的 衬衫 没有 一个 单词 ,

他一言不发地脱掉了衬衫。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [t'raɪæŋɡlɪz] .
and stretched himself at the triangles .
和 拉伸 他自己 在 这 三角形 .

他在三角形处伸展身体。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][nɔːt] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ,
His back was not white and smooth ,
他的 后退 曾是 不是 白色的 和 光滑的 ,

他的背部并不白皙光滑。

[laɪk] ['kɜːklændz] [hæd; həd] [bɪn] ,
like Kirkland's had been ,
喜欢 柯克兰 有 到过 ,

就像柯克兰曾经那样，

[bʌt; bət][hɑːrd][ænd; ənd] [siːmd] .
but hard and seamed .
但 难的 和 缝合 .

但是坚硬且有缝隙。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [floːɡɪd] [bɪ'fɔːr] .
He had been flogged before .
他 有 到过 鞭打 前 .

他以前就被鞭打过。

[troʊk] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] - - - ['ɡrɪnɪŋ] .
Troke appeared with Gabbett - - grinning .
中风 出现 和 - - - 咧嘴笑 .

特罗克和加贝特一起出现了——咧嘴笑着。

- ['laɪkt] ['flɑːɡɪŋ] .
Gabbett liked flogging .
- 喜欢 鞭笞 .

加贝特喜欢鞭打。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][flɑːg][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [noʊ]
It was his boast that he could flog a man to death on a place no

它 曾是 他的 夸 那 他 可以 鞭打 一个 男人 到 死亡 在 一个 地方 不

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

bigger than the palm of his hand .

大 比 这 棕榈 的 他的 手 .

他曾吹嘘说，他可以在比手掌还小的地方把人鞭打致死。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

He could use his left hand equally with his right ,

他 可以 使用 他的 左边 手 同样地 和 他的 正确的 ,

他左右手都能灵活运用。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈfeɪvərɪt] " ,

and if he got hold of a " favourite " ,

和 如果 他 得到 抓住 的 一个 " 最喜欢的 " ,

如果他抓到了一个“宠儿”，

[wʊd] " [krɔːs] [ðə; ðɪ] [kʌts] " .

would " cross the cuts " .

会 " 叉 这 削减 " .

会“跨越界限”。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Rufus Dawes planted his feet firmly on the ground ,

鲁弗斯 道斯 已种植 他的 脚 牢牢 在 这 地面 ,

鲁弗斯·道斯双脚稳稳地踩在地上。

[tʊk] [fɪrs] [græsp][ɑːn][ðə; ðɪ] [steɪvz] ,

took fierce grasp on the staves ,

采取 凶猛的 抓牢 在 这 杖 ,

紧紧抓住木棍，

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

and drew in his breath .

和 画 在 他的 气息 .

他倒吸了一口气。

- [spred] [ðə; ðɪ][ˈgɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Macklewain spread the garments of the two men upon the ground ,

- 传播 这 服装 的 这 二 男人 之上 这 地面 ,

麦克尔温把那两个人的衣服铺在地上，

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

和，

[ˈpleɪsɪŋ] [ˈkɜːklənd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,

placing Kirkland upon them ,

放置 柯克兰 之上 他们 ,

将柯克兰置于他们之上，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [əˈmjuːzmənt] .

turned to watch this new phase in the morning's amusement .

转向 到 手表 这 新的 阶段 在 这 早晨 娱乐 .

转身观看早晨娱乐活动的这一新阶段。

[hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

He grumbled a little below his breath ,

他 咕哝 一个 小的 以下 他的 气息 ,

他低声咕哝了几句，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ,
for he wanted his breakfast ,
为了 他 通缉 他的 早餐 ,
因为他想吃早餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [wʌns] [brɪˈɡæn][tuː; tə][flɑːɡ][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wer]
and when the Commandant once began to flog there was no telling where
和 什么时候 这 指挥官 一次 开始 到 鞭打 那里 曾是 不 讲述 在哪里
[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] .
he would stop .
他 会 停止 .

而当指挥官开始鞭打时，谁也无法预料他会哪里停下。
[ˈruːfəs] [dɔːz] [tʊk] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈlæʃɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,
Rufus Dawes took five - and - twenty lashes without a murmur ,
鲁弗斯 道斯 采取 五 - 和 - 二十 睫毛 没有 一个 低语 ,
鲁弗斯·道斯默默地挨了二十五鞭。

[ænd; ənd] [ðen] - " [krɔːst] [ðə; ði] [kʌts] " .
and then Gabbett " crossed the cuts " .
和 然后 - " 交叉 这 削减 " .
然后加贝特“越过了界限”。

[ðɪs] [went] [ɑːn][ʌp][tuː; tə] [ˈfɪfti] [ˈlæʃɪz] ,
This went on up to fifty lashes ,
这 去 在 向上 到 五十 睫毛 ,
这样持续了多达五十下鞭答，

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [felt] [hɪmˈself] [ˈstriːkən] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
and North felt himself stricken with admiration at the courage of the man .
和 北 毛毡 他自己 受打击的 和 钦佩 在这 勇气 的 这 男人 .
诺斯不禁对这个人的勇气感到由衷的钦佩。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈbrændi] ,
" **If it had not been for that cursed brandy** ,
" 如果 它 有 不是 到过 为了 那 被诅咒的 白兰地 ,
“如果不是那该死的白兰地，

" [θɔːt] [hiː; hi] ,
" **thought he** ,
" 想法 他 ,
他心想，

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] ,
with bitterness of self - reproach ,
和 苦味 的 自己 - 责备 ,
带着深深的自责，

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] .
" **I might have saved all this** .
" 我 可能 有 已保存 全部 这 .
我本可以把一切都保存下来。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [læʃ] ,
" **At the hundredth lash** ,
" 在 这 百分之一 睫毛 ,
“在第一百鞭时，

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [pɔːzd] ,
the giant paused ,
这 巨大的 暂停 ,
巨人停顿了一下，

[ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] ,
expecting the order to throw off ,
 期待 这 命令 到 扔 离开 ,

预计该命令会打乱秩序，

[bʌt; bət] ['bɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] " [breɪk] [ðə; ði][ˈmænz] ['spɪrɪt] " .
but Burgess was determined to " break the man's spirit " .
 但 伯吉斯 曾是 决定 到 " 休息 这 男人的 精神 " .

但伯吉斯决心“摧毁这个人的意志”。

" [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [spi:k] ,
" I'll make you speak ,
 " 患病的 制作 你 说话 ,

我会让你开口说话，

[ju:; jʊ][dɔ:g] ,
you dog ,
 你 狗 ,

你这狗东西，

[ɪf] [aɪ] [kʌt] [jɔ:; jər] [hɑ:rt] [aʊt] !
if I cut your heart out !
 如果 我 切 你的 心 出去 !

如果我挖出你的心脏！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
 " 他 哭 .

他哭了。

" [goʊ][ɑ:n] ,
" Go on ,
 " 去 在 ,

“继续，

[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
 囚犯 .

囚犯。

" [fɔ:r; fər] ['twenti] ['læʃɪz] [mɔ:r] [dɔ:z] [wʌz; wəz] [mju:t] ,
" For twenty lashes more Dawes was mute ,
 " 为了 二十 睫毛 更多的 道斯 曾是 沉默的 ,

“道斯又挨了二十鞭，仍然一言不发。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈægəni] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [breɪst] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kraɪ] .
and then the agony forced from his labouring breast a hideous cry .
 和 然后 这 痛苦 强制 从 他的 劳动 胸部 一个 可怕 哭 .

然后，剧烈的疼痛迫使他胸腔发出了一声凄厉的惨叫。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ,
But it was not a cry for mercy ,
 但 它 曾是 不是 一个 哭 为了 怜悯 ,

但这并非求饶之声。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɜ:kləndz] [hæd; həd] [bɪn] .
as that of Kirkland's had been .
 作为 那 的 柯克兰 有 到过 .

就像柯克兰的那家一样。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Having found his tongue ,
 拥有 成立 他的 舌头 ,

找回舌头后，

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmæn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [kɜːrs] .
the wretched man gave vent to his boiling passion in a torrent of curses .
这 可怜 男人 给予 发泄 到 他的 沸腾 热情 在 一个 激流 的 诅咒 .
这个可怜的男人怒火中烧，破口大骂。

[hiː; hi] [ˈfriːkt] [ɪmpriˈkeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
He shrieked imprecation upon Burgess ,
他 尖叫 诅咒 之上 伯吉斯 ,
他冲着伯吉斯大声咒骂，

[ˈtroʊk] ,
Troke ,
中风 ,
中风，

[ænd; ənd] [nɔːrθ] .
and North .
和 北 .
以及北部。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɔːl][ˈsoʊldʒərz][fɔːr; fər][ˈtaɪərənts] ,
He cursed all soldiers for tyrants ,
他 被诅咒的 全部 士兵 为了 暴君 ,
他诅咒所有士兵都是暴君，

[ɔːl][ˈpɑːrsənz][fɔːr; fər] [ˈhɪpəkɹɪt] .
all parsons for hypocrites .
全部 牧师 为了 伪君子 .
所有的牧师都是伪君子。

[hiː; hi] [ˈblæsˈfiːmd] [hɪz; ɪz][gɔːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈseɪvjər] .
He blasphemed his God and his Saviour .
他 亵渎神明 他的 上帝 和 他的 救主 .
他亵渎了他的上帝和他的救世主。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [əbˈsenəti] [ænd; ənd] [ˈblæsˈfəmi] ,
With a frightful outpouring of obscenity and blasphemy ,
和 一个 可怕 倾泻 的 淫秽 和 亵渎神明 ,
伴随着令人毛骨悚然的淫秽和亵渎之语，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəˌkjuːtəz] ,
he called on the earth to gape and swallow his persecutors ,
他 称为 在 这 地球 到 张开 和 吞 他的 迫害者 ,
他呼唤大地张开血盆大口，吞噬那些迫害他的人。

[fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd][reɪn][ˈfaɪər][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
for Heaven to open and rain fire upon them ,
为了 天堂 到 打开 和 雨 火 之上 他们 ,
让天门开启，降下火雨惩罚他们，

[fɔːr; fər] [hel] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [ɪnˈɡʌlf] [ðəm; ðəm] [kwɪk] .
for hell to yawn and engulf them quick .
为了 地狱 到 打哈欠 和 吞噬 他们 快的 .
让地狱张开大嘴，迅速将他们吞噬。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst]
It was as though each blow of the cat forced out of him a fresh burst
它 曾是 作为 尽管 每个 吹 的 这 猫 强制 出去 的 他 一个 新鲜的 爆裂
[ʌv; əv] [biːst] - [laɪk] [reɪdʒ] .
of beast - like rage .
的 兽 - 喜欢 愤怒 .
仿佛猫的每一次攻击都激起了他一股新的野兽般的愤怒。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'bəndənd] [hɪz; ɪz][hju:'mænəti] .
He seemed to have abandoned his humanity .
他 似乎 到 有 弃 他的 人类 .
他似乎已经丧失了人性。

[hi:; hi] [foʊmd] ,
He foamed ,
他 泡沫 ,
他口吐白沫，

[hi:; hi] [reɪvd] ,
he raved ,
他 赞不绝口 ,
他咆哮道：

[hi:; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bə:ndz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [steɪvz] [ʃʊk] [ə'gen] ;
he tugged at his bonds until the strong staves shook again ;
他 拉扯 在 他的 债券 直到 这 强的 杖 摇晃 再次 ;
他用力拉扯绳索，直到结实的木棍再次摇晃起来；

[hi:; hi] [raɪðd] [hɪm'self] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [t'raɪæŋglz][ænd; ənd][spæt] [ɪmpətəntli] [æt; ət] ['bɜ:rdʒɪs] ,
he writhed himself round upon the triangles and spat impotently at Burgess ,
他 扭动 他自己 圆形的 之上 这 三角形 和 争吵 无能 在 伯吉斯 ,
他扭动着身子，在三角形的垫子上转来转去，无力地朝伯吉斯吐了口唾沫。

[hu:] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɔ:ments] .
who jeered at his torments .
WHO 嘲笑 在 他的 折磨 .
他们嘲笑他所遭受的痛苦。

[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,
北，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
with his hands to his ears ,
和 他的 双手 到 他的 耳朵 ,
他双手捂住耳朵，

[kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
crouched against the corner of the wall ,
蹲着 反对 这 角落 的 这 墙 ,
蜷缩在墙角，

['pɔ:lɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
palsied with horror .
麻痹症 和 恐怖 .
吓得瘫痪了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pæɪnz] [ʌv; əv] [hel] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
It seemed to him that the passions of hell raged around him .
它 似乎 到 他 那 这 激情 的 地狱 愤怒 大约 他 .
他感觉自己仿佛置身于地狱的烈焰之中。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [fled] ,
He would fain have fled ,
他 会 欣然 有 逃亡 ,
他本想逃走，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but a horrible fascination held him back .
但 一个 可怕 魅力 握住 他 后退 .
但一种可怕的迷恋让他止步不前。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [wen] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [ɪts] ['laʊdəst] - - ['bɜ:rdʒɪs] ['læfɪŋ]
In the midst of this - - when the cat was hissing its loudest - - Burgess laughing
在这中间的这 - - 什么时候 这 猫 曾是 嘶嘶声 它是 最响亮 - - 伯吉斯 笑
[hɪz; ɪz]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ,
his hardest ,
他的 最难 ,
就在这时——猫发出最响亮的嘶嘶声——伯吉斯也笑得最开心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ret] [ɑ:n][ðə; ði][t'reɪæŋglz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraɪz] ,
and the wretch on the triangles filling the air with his cries ,
和 这 可怜虫 在 这 三角形 填充 这 空气 和 他的 哭泣 ,
而那个骑在三角铁上的可怜虫，他的嚎叫声响彻云霄。
[nɔ:rθ] [sɔ:] ['kɜ:kland] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] .
North saw Kirkland look at him with what he thought a smile .
北 锯 柯克兰 看 在 他 和 什么 他 想法 一个 微笑 .
诺斯看到柯克兰看着他，他觉得柯克兰脸上带着微笑。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [smaɪl] ?
Was it a smile ?
曾是 它 一个 微笑 ?
那是一个微笑吗？

[hi:; hi] [lept] ['fɔ:rwərd] ,
He leapt forward ,
他 跳跃 向前 ,
他向前跃去，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ɔ:l] [tɜ:rnd] .
and uttered a cry of dismay so loud that all turned .
和 说出 一个 哭 的 沮丧 所以 大声 那 全部 转向 .
他发出了一声惊恐的叫喊，声音之大，让所有人都转过头来。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
你好！

" [sez] [troʊk] ,
" **says Troke ,**
" 说道 中风 ,
特罗克说道：“

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
running to the heap of clothes ,
跑步 到 这 堆 的 衣服 ,
跑向那堆衣服，

" [ðə; ði] [jʌŋ] - [ʌnz] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [wɪnd] !
" **the young ' un's slipped his wind !**
" 这 年轻的 - 联合国 滑倒了 他的 风 !
“这小子放屁了！ ”

" ['kɜ:kland] [wʌz; wəz] [ded] .
" **Kirkland was dead .**
" 柯克兰 曾是 死的 .
柯克兰死了。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] !
" **Throw him off !**
" 扔 他 离开 !
把他扔下去！

" [sez] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **says Burgess** ,
" 说道 伯吉斯 ,

伯吉斯说：

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] ;
aghast at the unfortunate accident ;
惊愕 在 这 不幸 事故 ;

对这起不幸的事故感到震惊；

[ænd; ænd] - [rɪ'lʌktəntli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [θɔ:ŋz] [ðæt] [baʊnd] ['ru:fəs] [dɔ:z] .
and Gabbett reluctantly untied the thongs that bound Rufus Dawes .
和 - 勉强 解开 这 丁字裤 那 边界 鲁弗斯 道斯 .

加贝特不情愿地解开了捆绑鲁弗斯·道斯的皮带。

[tu:] ['kɒnstəbəlz] [wɜ:r; wər] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Two constables were alongside him in an instant ,
二 警员 是 旁边 他 在 一个 立即的 ,

两名警员瞬间赶到他身边。

[fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] ['nu:li] ['tɔ:rtʃəd] [men] [gru:] ['despərət] .
for sometimes newly tortured men grew desperate .
为了 有时 新 受折磨 男人 生长 绝望的 .

有时，遭受酷刑的人会变得绝望。

[ðɪs] [wʌŋ] ,
This one ,
这 一 ,

这个，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [læʃ] ;
was silent with the last lash ;
曾是 沉默的 和 这 最后的 睫毛 ;

最后一鞭落下时，他沉默不语；

['əʊnli][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
only in taking his shirt from under the body of the boy ,
仅有的 在 采取 他的 衬衫 从 在下面 这 身体 的 这 男生 ,

只是把他的衬衫从男孩身下脱了出来，

[hi:; hi] ['mʌtəd] ,
he muttered ,
他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

" [ded] !
" **Dead** !
" 死的 !

“死的！

" [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['envi] .
" **and in his tone there seemed to be a touch of envy** .
" 和 在 他的 语气 那里 似乎 到 是 一个 触碰 的 嫉妒 .

他的语气中似乎带着一丝嫉妒。

[ðən] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˈflɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [ˈʃəʊldəz] ,
flinging his shirt over his bleeding shoulders ,
投掷 他的 衬衫 超过 他的 出血 肩膀 ,
他将衬衫披在流血的肩膀上,

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] - - [dɪˈfaɪənt][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
he walked out - - defiant to the last .
他 步行 出去 - - 桀骜不驯 到 这 最后的 .
他走了出去——至死都充满反抗精神。

" [geɪm] ,
" **Game** ,
" 游戏 ,
“游戏，

[eɪnt] [hiː; hi] ?
ain't he ?
不是 他 ?
难道不是吗？

" [sed] [wɒn] [ˈkɑːnstəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **said one constable to the other** ,
" 说 一 警官 到 这 其他 ,
“一个警员对另一个警员说,”

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ,
as they pushed him ,
作为 他们 推动 他 ,
他们推搡着他，

[nɑːt] [ʌnˈdʒɛntli] ,
not ungently ,
不是 不温柔地 ,
不粗鲁地，

[ˈɪntuː][æn; ən] [ˈempti] [sel] ,
into an empty cell ,
进入 一个 空的 细胞 ,
放入一个空牢房，

[ðer; ðər][tuː; tə] [waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [gɑːrd] .
there to wait for the hospital guard .
那里 到 等待 为了 这 医院 警卫 .
在那里等医院保安。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈkɜːklənd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
The body of Kirkland was taken away in silence ,
这 身体 的 柯克兰 曾是 已采取 离开 在 沉默 ,
柯克兰的遗体被默默地抬走了。

[ænd; ənd] [ˈbɜːrdʒɪs] [tɜːrnd] [ˈræðər] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈnɔːrθs] [ˈθretnɪŋ] [feɪs] .
and Burgess turned rather pale when he saw North's threatening face .
和 伯吉斯 转向 相当 苍白 什么时候 他 锯 北方的 威胁 脸 .
看到诺斯那副凶神恶煞的表情，伯吉斯脸色变得苍白起来。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [fɔːlt] ,
" **It isn't my fault** ,
" 它 不是 我的 过错 ,
“这不是我的错，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,
诺斯先生，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] .
" I didn't know that the lad was chicken - hearted .
" 我 没有 知道 那 这 小伙子 曾是 鸡 - 心地 .
“我不知道这孩子胆小如鼠。”

" [bʌt; bət] [nɔ: rθ] [tɜ: rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
" But North turned away in disgust ,
" 但 北 转向 离开 在 厌恶 ,
但诺斯厌恶地转过身去，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['bɜ: rdʒɪs] [pər'su: d] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [ru: t] [tə'geðər] .
" and Macklewain and Burgess pursued their homeward route together .
" 和 - 和 伯吉斯 追击 他们的 回家 路线 一起 .
麦克尔温和伯吉斯结伴踏上了回家的路。

" [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dra: p] [laɪk] [ðæt] ,
" Strange that he should drop like that ,
" 奇怪的 那 他 应该 降低 喜欢 那 ,
“真奇怪，他怎么会突然倒下。”

" [sed] [ðə; ði] ['kɑ: məndænt] .
" said the Commandant .
" 说 这 指挥官 .
指挥官说道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
“是的，

[ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tɜ: rn(ə)l] [dɪ'zi: z] ,
unless he had any internal disease ,
除非 他 有 任何 内部的 疾病 ,
除非他患有内科疾病，

" [sed] [ðə; ði] ['sɜ: rdʒən] .
" said the surgeon .
" 说 这 外科医生 .
外科医生说道。

" [dɪ'zi: z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ: rt] ,
" Disease of the heart ,
" 疾病 的 这 心 ,
“心脏病，

[fɔ: r; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,
例如，

" [sed] ['bɜ: rdʒɪs] .
" said Burgess .
" 说 伯吉斯 .
伯吉斯说道。

" [aɪl] [poʊst] - ['mɔ: rtəm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:] . "
" I'll post - mortem him and see . "
" 患病的 邮政 - 死亡 他 和 看 . "
“我会对他进行尸检看看。”

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] ,
" **Come in and have a nip** ,
" 来 在 和 有 一个 掐 ,

进来喝一杯吧，

Macklewain .

麦克尔韦恩。

[aɪ] [fi:l] [kwɔɪt] ['kwɒ:mɪʃ] ,
I feel quite qualmish ,
我 感觉 相当 不安 ,

我感到非常不安。

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess** .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪd] [rɪ'spektfəl] [sə'lu:ts] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] .
And the two went into the house amid respectful salutes from either side .
和 这 二 去 进入 这 房子 之中 尊重 敬礼 从 任何一个 边 .

两人在双方恭敬的敬礼声中进入了屋内。

['mɪstər] . [nɔ:rθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[ɪn] ['æɡəni][ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlekt] ,
in agony of mind at what he considered the consequence of his neglect ,
在 痛苦 的 头脑 在 什么 他 经过考虑的 这 结果 的 他的 忽视 ,

他因认为自己疏忽大意而感到精神痛苦。

['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

慢慢地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [bəʊd] [daʊn] ,
and with head bowed down ,
和 和 头 鞠躬 向下 ,

他低着头，

[æz; əz][wʌn] [bent] [ɑ:n][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['erənd] ,
as one bent on a painful errand ,
作为 一 弯曲 在 一个 痛苦 差事 ,

如同一个一心想要完成一项痛苦任务的人，

[went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hu:] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] .
went to see the prisoner who had survived .
去 到 看 这 囚犯 WHO 有 幸存下来 .

去看望了幸存的囚犯。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ni:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
He found him kneeling on the ground ,
他 成立 他 跪着 在 这 地面 ,

他发现他跪在地上，

['prɒʊtretɪd] .
prostrated .
俯卧 .

俯伏在地。

" ['ru:fəs] [dɔ:z] .
" **Rufus Dawes** .
" 鲁弗斯 道斯 .

鲁弗斯·道斯。

" [æt; ət][ðə; ði] [loo] [toon] ['ru:fəs] [dɔ:z] [lɒkt] [ʌp] ,
" **At the low tone Rufus Dawes looked up** ,
" 在 这 低的 语气 鲁弗斯 道斯 看起来 向上 ,

听到低沉的声音，鲁弗斯·道斯抬起头来。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['si:ɪŋ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
seeing who it was ,
看到 WHO 它 曾是 ,

看清是谁之后，

[weɪvd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
waved him off .
挥手 他 离开 .

他挥手让他离开。

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **Don't speak to me** ,
" 不 说话 到 我 ,

“别跟我说话，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['nɔ:rθs] [fleʃ] [kri:p] .
with an imprecation that made North's flesh creep .
和 一个 诅咒 那 制成 北方的 肉 潜行者 .

一句诅咒让诺斯感到毛骨悚然。

" [aɪv] [tuɔld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] - - [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
" **I've told you what I think of you - - a hypocrite** ,
" 我已经 讲述 你 什么 我 思考 的 你 - - 一个 伪君子 ,

我已经告诉过你我对你的看法——一个伪君子，

[hu:] [stændz][baɪ] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
who stands by while a man is cut to pieces ,
WHO 站立 经过 尽管 一个 男人 是 切 到 件 ,

眼睁睁看着一个人被肢解却袖手旁观的人

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ænd; ənd] [hwaɪnz] [rɪ'ɪdʒən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and then comes and whines religion to him .
和 然后 来 和 抱怨 宗教 到 他 .

然后她跑来向他抱怨宗教。

" [nɔ:rθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,
" **North stood in the centre of the cell** ,
" 北 站立 在 这 中心 的 这 细胞 ,

“诺斯站在牢房中央，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,
with his arms hanging down ,
和 他的 武器 绞刑 向下 ,

他双臂垂了下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] .
and his head bent .
和 他的 头 弯曲 .

他低下了头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
You are right ,
" 你 是 正确的 ,

“你是对的，

" [hiː; hi] [sed] ,
he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 .

低声说道。

" [aɪ][məst; məst] [si:m] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] .
I must seem to you a hypocrite .
" 我 必须 似乎 到 你 一个 伪君子 .

“在你看来，我一定是个伪君子。”

[aɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
I a servant of Christ ?
我 一个 仆人 的 基督 ?

我是基督的仆人吗？

[ə; eɪ] [brɪ'sɑːtɪd] [biːst] ['ræðər] !
A besotted beast rather !
一个 着迷 兽 相当 !

简直就是一头着了迷的野兽！

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [waɪn] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am not come to whine religion to you .
我 是 不是 来 到 抱怨 宗教 到 你 .

我不是来向你灌输宗教观念的。

[aɪ][,eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] - - [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['paːrd(ə)n] .
I am come to - - to ask your pardon .
我 是 来 到 - - 到 问 你的 赦免 .

我醒来——是来请求您的原谅。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] - - [seɪvd] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [deθ] .
I might have saved you from punishment - - saved that poor boy from death .
我 可能 有 已保存 你 从 惩罚 - - 已保存 那 贫穷的 男生 从 死亡 .

我本可以让你免受惩罚——也可以让那个可怜的孩子免于死。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
I wanted to save him ,
我 通缉 到 节省 他 ,

我想救他，

[gɔːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [vaɪs] ;
But I have a vice ;
但 我 有 一个 副 ;

但我有个坏习惯；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] .
I am a drunkard .
我 是 一个 酒鬼 .

我是个酒鬼。

[aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [tempˈteɪ(ə)n] ,
I yielded to my temptation ,
我 产生 到 我的 诱惑 ,

我屈服于诱惑，

[ænd; ənd] - - [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and - - I was too late .
和 - - 我 曾是 也 晚的 .

——我来晚了。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [ˈsɪnfl] [mæn][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
I come to you as one sinful man to another ,
我 来 到 你 作为 一 罪恶的 男人 到 其他 ,

我以罪人的身份来到你们面前，

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
to ask you to forgive me .
到 问 你 到 原谅 我 .

请求你的原谅。

" [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkt] ,
" **And North suddenly flung himself down beside the convict** ,
" 和 北 突然 扔 他自己 向下 旁 这 定罪 ,

“诺斯突然扑倒在囚犯身边，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [blʌd] - [brɪˈspɔːtɪd] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
catching his blood - bespotted hands in his own ,
捕捉 他的 血 - 有斑点的 双手 在 他的 自己的 ,

他用自己的手接住了他沾满血迹的双手，

[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

哭了

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,
" **Forgive me** ,
" 原谅 我 ,

“对不起，

[ˈbrʌðər] !
brother !
兄弟 ！

兄弟！

" [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" **Rufus Dawes** ,
" 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[tuː] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] ,
too much astonished to speak ,
也 很多 惊讶 到 说话 ,

震惊得说不出话来。

[bent] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [kraʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
bent his black eyes upon the man who crouched at his feet ,
弯曲 他的 黑色的 眼睛 之上 这 男人 WHO 蹲着 在 他的 脚 ,
他低垂着漆黑的眼睛，盯着蹲在他脚边的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['pɪtɪ] ['penətretɪd] [hɪz; ɪz] ['glu:mi] [soʊl] .
and a ray of divine pity penetrated his gloomy soul .
和 一个 射线 的 神圣的 遗憾 渗透 他的 阴沉 灵魂 .
一缕神圣的怜悯之光穿透了他阴郁的灵魂。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He seemed to catch a glimpse of misery more profound than his own ,
他 似乎 到 抓住 一个 一瞥 的 苦难 更多的 深刻的 比 他的 自己的 ,
他似乎瞥见了比自己更深层的痛苦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [hɑ:rt] [felt] ['hju:mən] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɜ:rɪŋ] ['brʌðər] .
and his stubborn heart felt human sympathy with this erring brother .
和 他的 固执的 心 毛毡 人类 同情 和 这 犯错 兄弟 .
他那颗固执的心却对这位犯错的兄弟产生了人性的同情。

" [ðen] [ɪn] [ðɪs] [hel] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ][mæn] ,
" **Then in this hell there is yet a man** ,
" 然后 在 这 地狱 那里 是 然而 一个 男人 ,
“那么，在这炼狱之中，竟然还有一个人，

" [sed] [hi:; hi] ;
" **said he** ;
" 说 他 ;
他说；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [græsp] [pæst] [brɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋs] .
and a hand - grasp passed between these two unhappy beings .
和 一个 手 - 抓牢 通过了 之间 这些 二 不开心 生物 .
于是，这两个不幸的人握住了彼此的手。

[nɔ:rθ] [ə'rouz] ,
North arose ,
北 出现 ,
北方升起，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] ,
with averted face ,
和 避免了 脸 ,
(脸色别过脸去)

[pæst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] .
passed quickly from the cell .
通过了 迅速地 从 这 细胞 .
迅速从细胞中逸出。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][ˈteɪkən] ,
Rufus Dawes looked at his hand which his strange visitor had taken ,
鲁弗斯 道斯 看起来 在 他的 手 哪个 他的 奇怪的 游客 有 已采取 ,
鲁弗斯·道斯看着那位陌生访客握住的那只手，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtəd] [ðer; ðər] .
and something glittered there .
和 某物 闪闪发光 那里 .
那里有什么东西闪闪发光。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜː; tɪ(ə)r] .

It was a tear .
它 曾是 一个 撕 ；

那是一滴眼泪。

[hiː; hi][brʊʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

He broke down at the sight of it ,
他 打破 向下 在 这 视线 的 它 ,

看到它，他崩溃了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈteɪmlɪs] [kənˈvɪkt] ,

and when the guard came to fetch the tameless convict ,
和 什么时候 这 警卫 来了 到 拿来 这 无驯服的 定罪 ,

当狱卒来带走那个桀骜不驯的囚犯时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,

they found him on his knees in a corner ,
他们 成立 他 在 他的 膝盖 在 一个 角落 ,

他们发现他跪在角落里。

[ˈsɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

sobbing like a child .
啜泣 喜欢 一个 孩子 .

像孩子一样嚎陶大哭。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈkɪkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈprɪks] .

KICKING AGAINST THE PRICKS .
踢 反对 这 刺痛 .

逆流而上。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] ,

The morning after this ,
这 早晨 后 这 ,

第二天早上，

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskuːnər] [fɔːr; fər][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] .

the Rev . Mr . North departed in the schooner for Hobart Town .
这 牧师 . 先生 . 北 已离开 在 这 大篷车 为了 霍巴特 镇 .

诺斯牧师先生乘坐帆船前往霍巴特镇。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]

Between the officious chaplain and the Commandant the events of the previous
之间 这 爱管闲事的 牧师 和 这 指挥官 这 活动 的 这 以前的

[deɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlf] .

day had fixed a great gulf .
天 有 固定的 一个 伟大的 海湾 .

前一天发生的事情，在爱管闲事的牧师和指挥官之间筑起了一道巨大的鸿沟。

[ˈbɜːrdʒɪs] [nuː] [ðæt] [nɔːrθ] [ment] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈkɜːklənd] ,

Burgess knew that North meant to report the death of Kirkland ,
伯吉斯 知道 那 北 意思是 到 报告 这 死亡 的 柯克兰 ,

伯吉斯知道诺斯打算报告柯克兰的死讯，

[ænd; ɐnd] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbækwərd] [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [sʌt]
and guessed that he would not be backward in relating the story to such
和 猜对了 那 他 会 不是 是 落后 在 相关 这 故事 到 这样的
[ˈpɜːsənz] [ɪn][ˈhoʊbərt] [taʊn] [æz; əz] [wʊd] [moʊst] [ˈredɪli] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] .
persons in Hobart Town as would most readily repeat it .
人 在 霍巴特 镇 作为 会 最多 容易 重复 它 .
他猜想，他不会吝啬于把这个故事告诉霍巴特镇上那些最乐意复述的人。

" [blæŋk] [ˈɔːkwərd] [ðə; ði] [ˈfelouz] [ˈdaɪɪŋ] ,
" Blank awkward the fellow's dying ,
" 空白的 尴尬的 这 同伴们 垂死 ,
“空白处很尴尬，那家伙快死了，

" [hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" he confessed to himself .
" 他 坦白 到 他自己 .
他向自己坦白道。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [daɪd] ,
" If he hadn't died ,
" 如果 他 之前没有 死亡 ,
“如果他没死的话，

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɑːðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
nobody would have bothered about him .
无人 会 有 烦恼 关于 他 .
没人会理会他。

" [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [truːθ] .
" A sinister truth .
" 一个 险恶 真相 .
一个令人不安的真相。

[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,
北，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ˈkʌmfətɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [deθ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
comforted himself with the belief that the fact of the convict's death under the
安慰 他自己 和 这 信仰 那 这 事实 的 这 罪犯的 死亡 在下面 这
[læʃ] [wʊd] [kɔːz] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ɐnd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwɪəri] .
lash would cause indignation and subsequent inquiry .
睫毛 会 原因 愤慨 和 随后的 询问 .
他安慰自己说，罪犯被鞭打致死的事实会引起人们的愤慨，并引发后续调查。

" [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli][æsk] ,
" The truth must come out if they only ask ,
" 这 真相 必须 来 出去 如果 他们 仅有的 问 ,
“只要他们问，真相就一定会水落石出。”

" [θɔːt] [hiː; hi] .
" thought he .
" 想法 他 .
他心想。

[self] - [di'si:vɪŋ] [nɔ:rθ] !
Self - deceiving North !
自己 - 欺骗 北 ！

自欺欺人的北方！

[fɔ:r] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈtʃæplɪn] ,
Four years a Government chaplain ,
四 年 一个 政府 牧师 ,

曾任政府牧师四年

[ænd; ənd][nɑ:t] [jet] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənts] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] " [ˈæskɪŋ]
and not yet attained to a knowledge of a Government's method of " asking
和 不是 然而 已达到 到 一个 知识 的 一个 政府的 方法 的 " 问
" [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] !
" about such matters !
" 关于 这样的 事情 ！

而且，我还不了解政府就此类事项“询问”的方法！

[ˈkɜ:kləndz] [ˈmæŋɡld] [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪŋk][ɑ:n][ðə; ði][ləst]
Kirkland's mangled flesh would have fed the worms before the ink on the last
柯克兰 残缺不全 肉 会 有 美联储 这 蠕虫 前 这 墨水 在 这 最后的
" [ˈmɪnɪt] " [frʌm; frəm] [dɪ'lɪbəreɪtɪŋ] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz][draɪ] .
" minute " from deliberating Authority was dry .
" 分钟 " 从 深思熟虑 权威 曾是 干燥 。

柯克兰残缺的血肉，在审议机构最后一刻的墨迹未干之前，就已经被虫子吃掉了。

[ˈbɜ:rdʒɪs] ,
Burgess ,
伯吉斯 ,

伯吉斯

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈselfɪʃ] [rɪ'ɡrets] ,
touched with selfish regrets ,
感动 和 自私 遗憾 ,

带着自私的悔意，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɔ:k] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] .
determined to baulk the parson at the outset .
决定 到 阻挡 这 牧师 在 这 开端 。

决心从一开始就阻挠牧师。

[hi:; hi] [wʊd] [send] [daʊn] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] " [rɪ'tɜ:rn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'kɜ:rəns] [baɪ][ðə; ði]
He would send down an official " return " of the unfortunate occurrence by the
他 会 发送 向下 一个 官方的 " 返回 " 的 这 不幸 发生 经过 这
[seɪm] [ˈves(ə)l] [ðæt] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
same vessel that carried his enemy ,
相同的 血管 那 携带 他的 敌人 ,

他会派出同一艘载着他敌人的船，正式“报告”这起不幸事件。

[ænd; ənd] [ðʌs] [get][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
and thus get the ear of the Office .
和 因此 得到 这 耳朵 的 这 办公室 。

从而获得办公室的重视。

-
Meekin ,
- ,

米金，

[ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɑːɡɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [fed] [wer] [ðə; ði][ˈbaːdi] [leɪ] ,
walking on the evening of the flogging past the wooden shed where the body lay ,
步行 在 这 晚上 的 这 鞭答 过去的 这 木制的 棚 在哪里 这 身体 躺 ,
在鞭答刑罚当晚,我走过尸体所在的木棚,

[sɔː] [troʊk] [ˈberɪŋ] [ˈbʌkɪts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [ˈkʌlərd] [ˈwɔːtər] ,
saw Troke bearing buckets filled with dark - coloured water ,
锯 中风 轴承 水桶 已填 和 黑暗的 - 有色 水 ,
看到冲程轴承桶里装满了深色水,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; ei] [ɡreɪt] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsluːsɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] .
and heard a great splashing and sluicing going on inside the hut .
和 听到 一个 伟大的 溅起水花 和 泄水 去 在 里面 这 小屋 .
我听到小屋里传来巨大的水花飞溅声和水流冲刷声。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?
“什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ˈdɑːktə-z] [bɪn] [poʊst] - [ˈmɔːtɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [wʌt] [wʌz; wəz] [floːɡɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
" Doctor's bin post - morticing the prisoner what was flogged this morning ,
" 医生的 垃圾桶 邮政 - 榫眼 这 囚犯 什么 曾是 鞭打 这 早晨 ,
“医生正在对今天早上被鞭打的囚犯进行尸检,

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生,

" [sed] [troʊk] ,
" said Troke ,
" 说 中风 ,
特罗克说道：“

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈkliːnɪŋ] - [ʌp] .
" and we're cleanin ' up .
" 和 是 清洁 - 向上 .
“我们正在清理现场。”

" - [ˈsɪkənd] ,
" Meekin sickened ,
" - 恶心 ,
米金感到恶心,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
and walked on .
和 步行 在 .
然后继续往前走。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈkɜːklənd] [pəˈzest] [ʌnˈnoʊn] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
He had heard that unhappy Kirkland possessed unknown disease of the heart ,
他 有 听到 那 不开心 柯克兰 拥有 未知 疾病 的 这 心 ,
他听说不幸的柯克兰患有一种不明的心脏病。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌnˈhæpɪli] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈlɒtɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
and had unhappily died before receiving his allotted punishment .
和 有 不幸地 死亡 前 接收 他的 分配 惩罚 .
可惜的是,他在受到应有的惩罚之前就去世了。

[hɪz; ɪz][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈkɜːkləndz] [soʊl] ；
His duty was to comfort Kirkland's soul ；
他的 责任 曾是 到 舒适 柯克兰 灵魂 ；

他的职责是安慰柯克兰的灵魂；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːkləndz] [ˈslʌv(ə)nli] [ʌnˈhænsəm] [ˈbɑːdi] ，
he had nothing to do with Kirkland's slovenly unhandsome body ；
他 有 没有什么 到 做 和 柯克兰 邋遢的 相貌平平 身体 ；

他与柯克兰邋遢丑陋的身材毫无关系。

[ænd; ænd][soʊ][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ，
and so he went for a walk on the pier ；
和 所以 他 去 为了 一个 走 在 这 码头 ；

于是他到码头上散步了。

[ðæt][ðə; ði] [briːz] [maɪt] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ˈsɪknəs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ．
that the breeze might blow his momentary sickness away from him ．
那 这 微风 可能 吹 他的 瞬间 疾病 离开 从 他 ．

或许微风能吹走他暂时的病痛。

[ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [hiː; hi] [sɔː] [nɔːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfaːðər] [ˈflɜːti] ，
On the pier he saw North talking to Father Flaherty ；
在 这 码头 他 锯 北 说 到 父亲 弗拉赫蒂 ；

在码头上，他看到诺斯正在和弗拉赫蒂神父说话。

[ðə; ði][ˈroumən] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæplɪn] ．
the Roman Catholic chaplain ．
这 罗马 天主教 牧师 ．

罗马天主教牧师。

- [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [priːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃepərd] [maɪt] [lʊk]
Meekin had been taught to look upon a priest as a shepherd might look

- [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wʊlf] ，
upon a wolf ；
之上 一个 狼 ；

米金从小就被教导要像牧羊人看待狼一样看待牧师。

[ænd; ænd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [bəʊ; boʊ] ．
and passed with a distant bow ．
和 通过了 和 一个 遥远 弓 ．

他远远地鞠了一躬，然后离开了。

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ，
The pair were apparently talking on the occurrence of the morning ；
这 一对 是 显然 说 在 这 发生 的 这 早晨 ；

两人显然是在谈论早上发生的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈfaːðər] [ˈflɜːti] [seɪ] ，
for he heard Father Flaherty say ；
为了 他 听到 父亲 弗拉赫蒂 说 ；

因为他听到弗拉赫蒂神父说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈʃəʊldəz] ，
with a shrug of his round shoulders ；
和 一个 耸肩 的 他的 圆形的 肩膀 ；

他耸了耸圆圆的肩膀，

" [hiː; hi] - [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][mwaː:] [ˈpiːp(ə)l] ，
" **He woas not one of moi people** ；
" 他 - 不是 一 的 我 人们 ；

“他不是我的人，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [gʌvəˈmɪnt] [wəd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmætərz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ]
and the Government would not suffer me to interfere with matters relating
和 这 政府 会 不是 遭受 我 到 干扰 和 事情 相关
[tuː; tə] - [ˈprɪzənəz] . "
to Prhotestint prisoners . "
到 - 囚犯 . "

政府不允许我干涉与普罗特斯廷监狱囚犯有关的事宜。

" [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] ,
" The wretched creature was a Protestant ,
" 这 可怜 生物 曾是 一个 新教 ,

“这个可怜的家伙是个新教徒，

" [θɔːt] - .
" thought Meekin .
" 想法 - .

米金心想。

" [æt; ət] [liːst] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdeɪndʒərd] [baɪ] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæmnəbl]
" At least then his immortal soul was not endangered by belief in the damnable
" 在 至少 然后 他的 不朽 灵魂 曾是 不是 濒危 经过 信仰 在 这 该死的
[ˈherɪsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .
heresies of the Church of Rome .
异端 的 这 教会 的 罗马 .

“至少那样一来，他的不朽灵魂就不会因为信仰罗马教会该死的异端邪说而受到威胁。”

" [soʊ][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ,
" So he passed on ,
" 所以 他 通过了 在 ,

于是他去世了。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈdenɪs] [ˈflɜːti] ,
giving good - humoured Denis Flaherty ,
给予 好的 - 幽默 丹尼斯 弗拉赫蒂 ,

给予幽默风趣的丹尼斯·弗莱厄蒂

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtər] - [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ,
the son of the butter - merchant of Kildrum ,
这 儿子 的 这 黄油 - 商人 的 基尔德拉姆 ,

基尔德鲁姆黄油商人的儿子

[ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [ænd; ɐnd] [siː] - [ruːm] ,
a wide berth and sea - room ,
一个 宽的 泊位 和 海 - 房间 ,

宽敞的泊位和海上空间，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [paʊns] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnəˈweɪz] ,
lest he should pounce down upon him unawares ,
免得 他 应该 猛扑 向下 之上 他 不知情 ,

免得他出其不意地扑向他。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ˌdʒezjuˈɪtɪk,-kəl] [ˈɑːrgjumənt][ænd; ɐnd] [ˈsɪlkən] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
and with Jesuitical argument and silken softness of speech ,
和 和 耶稣会 争论 和 丝 柔软 的 演讲 ,

并以耶稣会式的论证和丝滑柔和的言辞，

[kən'vɜ:rt] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] ['erər] - - [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
convert him by force to his own state of error - - as was the well - known
转变 他 经过 力量 到 他的 自己的 状态 的 错误 - - 作为 曾是 这 出色地 - 已知
['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['glædi;eɪtəz] ,
custom of those intellectual gladiators ,
风俗 的 那些 知识分子 角斗士 ,
用武力让他回到他自己的错误状态——这是那些知识分子角斗士们众所周知的惯例。

[ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .
the Priests of the Catholic Faith .
这 神父 的 这 天主教 信仰 .

天主教神父们。

[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,

北，

[ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,
on his side ,
在 他的 边 ,

在他这边，

[left] ['flɜ:ti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
left Flaherty with regret .
左边 弗拉赫蒂 和 后悔 .

弗拉赫蒂对此感到遗憾。

[hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He had spent many a pleasant hour with him ,
他 有 花费 许多 一个 令人愉快的 小时 和 他 ,

他曾与他度过许多愉快的时光。

[ænd; ənd] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ,
and knew him for a narrow - minded ,
和 知道 他 为了 一个 狭窄的 - 有思想 ,

而且我知道他心胸狭隘，

[ˌkɑ:nʃi'lenʃəs] ,
conscientious ,
尽责的 ,

认真负责的，

[jet] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['kri:tʃər] ,
yet laughter - loving creature ,
然而 笑声 - 爱 生物 ,

然而，它却是一个热爱欢笑的生物。

[hu:z] [gɑ:d][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['belɪ] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['bri:vɪəri] ,
whose God was neither his belly nor his breviary ,
谁 上帝 曾是 两者都不 他的 腹部 也不 他的 祈祷书 ,

他的上帝既不是他的肚腹，也不是他的日课经，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
but sometimes in one place and sometimes in the other ,
但 有时 在 一 地方 和 有时 在 这 其他 ,

但有时在一个地方，有时在另一个地方。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
according to the hour of the day ,
根据 到 这 小时 的 这 天 ,

根据一天中的时间，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfæsts] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [duː] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
and the fasts appointed for due mortification of the flesh .
和 这 斋戒 任命 为了 到期的 屈辱 的 这 肉 .

以及为克制肉体欲望而规定的斋戒。

" [ə; eɪ][məɪn] [huː] [wʊd] [duː] [ˈkrɪstʃən] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt] [ˈpæəriʃ] ,
" A man who would do Christian work in a jog - trot parish ,
" 一个 男人 WHO 会 做 基督教 工作 在 一个 慢跑 - 小跑 教区 ,
“一个愿意在慢跑道式的教区从事基督教工作的人，

[ɔːr] [wer] [men] [lɪvd] [tuː] [ˈiːzəli] [tuː; tə][sɪn] [ˈhɑːrʃli] ,
or where men lived too easily to sin harshly ,
或者 在哪里 男人 居住地 也 容易地 到 罪 严厉地 ,

或者说，在那些人们生活过于安逸，以至于无法犯下严重罪行的地方，

[bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn] ,
but utterly unfit to cope with Satan ,
但 完全地 不合格 到 应付 和 撒但 ,

但却完全没有能力对付撒旦。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [trænsˈpɔːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
as the British Government had transported him ,
作为 这 英国 政府 有 运输 他 ,

因为英国政府已经将他流放了，

" [wʌz; wəz] [ˈnɔːrθs] [ˈsædli] [səˈtɪrɪkl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈfɑːðər] [ˈflɜːti] ,
" was North's sadly satirical reflection upon Father Flaherty ,
" 曾是 北方的 令人遗憾的是 讽刺 反射 之上 父亲 弗拉赫蒂 ,

这是诺斯对弗拉赫蒂神父令人悲哀的讽刺性反思。

[æz; əz][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈbjuːti] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [swɪft] - [ˈseɪlɪŋ] [ˈskuːnər] .
as Port Arthur faded into indistinct beauty behind the swift - sailing schooner .
作为 港口 亚瑟 褪色 进入 模糊 美丽 在后面 这 迅速 - 帆船 大篷车 .

随着帆船疾驰而过，亚瑟港渐渐消失在朦胧的美丽之中。

" [ɡɑːd][help] [ðoʊz] [pʊr] [ˈvɪlənz] ,
" God help those poor villains ,
" 上帝 帮助 那些 贫穷的 反派 ,

上帝保佑那些可怜的恶棍们，

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ˈpɑːrsn] [nɔːr] [priːst] [kæn; kən] .
for neither parson nor priest can .
为了 两者都不 牧师 也不 牧师 能 .

因为牧师和神父都做不到。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,

北，

[ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [ænd; ʌnd][self] - [ˈtɔːmentɪd] ,
the drunkard and self - tormented ,
这 酒鬼 和 自己 - 饱受折磨 ,

那个酗酒且自我折磨的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] ,
had a power for good ,
有 一个 力量 为了 好的 ,

拥有行善的力量，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] .
of which Meekin and the other knew nothing .
的 哪个 - 和 这 其他 知道 没有什么 .
米金和其他人对此一无所知。

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [wɜ:r; wər][ðə; ði][men] [ɪnˈkɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒənt] ,
Not merely were the men incompetent and self - indulgent ,
不是 仅仅 是 这 男人 不称职的 和 自己 - 放纵的 ,
这些人不仅无能且自私自利,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər][ˈægəni] [wɪtʃ] [ɪz] [di:p] [ɪn]
but they understood nothing of that frightful capacity for agony which is deep in
但 他们 理解 没有什么 的 那 可怕 容量 为了 痛苦 哪个 是 深的 在
[ðə; ði][səʊl][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈi:v(ə)l] - [ˈdu:ər] .
the soul of every evil - doer .
这 灵魂 的 每一个 邪恶的 - 实干家 .
但他们对每个作恶者灵魂深处那种可怕的痛苦感受却一无所知。

[ðeɪ] [maɪt] [straɪk] [ðə; ði][rɑ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑ:rpəst] - [ˈpɔɪntɪd] [məˈʃi:n] - [meɪd]
They might strike the rock as they chose with sharpest - pointed machine - made
他们 可能 罢工 这 岩石 作为 他们 选择 和 最锋利 - 尖 机器 - 制成
[pɪk] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rəntɪd] [ˈgɑ:sp(ə)l][ˌmænjʊˈfæktʃər] ,
pick of warranted Gospel manufacture ,
挑选 的 有保证 福音 生产 ,
他们可能会用最锋利的、经福音认证的机器制造的镐头敲击岩石，随心所欲。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈpru:v(ə)l][ʌv; əv] [ˈemɪnənt] [dɪˈvaɪnz] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] ,
stamped with the approval of eminent divines of all ages ,
盖章 和 这 赞同 的 杰出 神灵 的 全部 年龄 ,
经历代著名神学家认可,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] [wʊd] [nɑ:t] [gʌ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
but the water of repentance and remorse would not gush for them .
但 这 水 的 悔改 和 悔恨 会 不是 喷 为了 他们 .
但是，他们却无法感受到悔恨和愧疚之水的涌流。

[ðeɪ] [pəˈzest] [nɑ:t][ðə; ði][freɪl][rɑ:d] [wɪtʃ] [əˈloʊn][wʌz; wəz][ˈpaʊərf(ə)l][tu:; tə] [tʃɑ:rm] .
They possessed not the frail rod which alone was powerful to charm .
他们 拥有 不是 这 脆弱 杆 哪个 独自的 曾是 强大的 到 魅力 .
他们没有那根威力无穷、足以魅惑众生的纤细魔杖。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] ,
They had no sympathy ,
他们 有 不 同情 ,
他们毫无同情心。

[noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
no knowledge ,
不 知识 ,
没有相关知识

[noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] .
no experience .
不 经验 .
没有经验。

[hi:; hi] [hu:] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][men] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt]
He who would touch the hearts of men must have had his own heart
他 WHO 会 触碰 这 心 的 男人 必须 有 有 他的 自己的 心
[sɪəd] .
seared .
烤 .
能够打动人心的人，必定自己曾经历过心灵的灼痛。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæv; həv]['evə] [bɪn] [greɪt] ['sɪnərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɜːrnd] [ðə; ði]
The missionaries of mankind have ever been great sinners before they earned the
这 传教士 的 人类 有 曾经 到过 伟大的 罪人 前 他们 获得 这
[dɪ'vaɪn] [raɪt] [tuː; tə] [hi:l] [ænd; ənd] [bles] .
divine right to heal and bless .
神圣的 正确的 到 愈合 和 保佑 .

人类的传教士在获得治愈和祝福的神圣权利之前，都曾是罪孽深重的人。

[ðer; ðər] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] ,
Their weakness was made their strength ,
他们的 弱点 曾是 制成 他们的 力量 ,
他们的弱点变成了他们的优势。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [keɪm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪt] [meɪd]
and out of their own agony of repentance came the knowledge which made
和 出去 的 他们的 自己的 痛苦 的 悔改 来了 这 知识 哪个 制成
[ðem; ðəm][ˈmæstərz][ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
them masters and saviours of their kind .
他们 大师 和 救世主 的 他们的 种类 .
在他们痛苦的忏悔中，他们获得了知识，使他们成为自己族群的主人和救世主。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz]
It was the agony of the Garden and the Cross that gave to the world's
它 曾是 这 痛苦 的 这 花园 和 这 叉 那 给予 到 这 世界的
[ˈpriːtʃər] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] .
Preacher His kingdom in the hearts of men .
牧师 他的 王国 在 这 心 的 男人 .
正是客西马尼园和十字架上的苦难，才使这位传道者在世人心中建立了他的国度。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnəti] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .
The crown of divinity is a crown of thorns .
这 王冠 的 神 是 一个 王冠 的 荆棘 .
神圣的冠冕是荆棘冠冕。

[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,
北，

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
on his arrival ,
在 他的 到达 ,
他到达时，

[went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['vɪkərz] .
went straight to the house of Major Vickers .
去 直的 到 这 房子 的 主要的 维克斯 .
径直去了维克斯少校的家。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] ,
" I have a complaint to make ,
" 我 有 一个 抱怨 到 制作 ,
我有一个投诉要提出，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrməli] [wɪð; wɪθ][juː; jə] .

" I wish to lodge it formally with you .

" 我 希望 到 小屋 它 正式地 和 你 .

“我希望正式向您提交这份文件。”

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][hæz; həz] [bɪn] [floːɡɪd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][pɔːrt] [ˈɑːrθər] .

A prisoner has been flogged to death at Port Arthur .

一个 囚犯 有 到过 鞭打 到 死亡 在 港口 亚瑟 .

在亚瑟港，一名囚犯被鞭打致死。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] .

I saw it done .

我 锯 它 完毕 .

我亲眼目睹了这一切。

" ['vɪkərz] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

" Vickers bent his brow .

" 维克斯 弯曲 他的 眉头 .

维克斯微微皱起了眉头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第38/59页

" [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ækju'zeɪ(ə)n] ,
" A serious accusation ,
" 一个 严肃的 指控 ,

“一项严重的指控，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] .
Mr . North .
先生 . 北 .

诺斯先生。

[aɪ][mʌst; məst] ,
I must ,
我 必须 ,

我必须，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[rɪ'siːv] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
receive it with respect ,
收到 它 和 尊重 ,

恭敬地接受它。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
coming from you ,
未来 从 你 ,

这话出自你口，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
but I trust that you have fully considered the circumstances of the case .
但 我 相信 那 你 有 完全 经过考虑的 这 情况 的 这 案件 .

但我相信您已经充分考虑了案件的具体情况。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʌndər'stʊd] ['kæptɪn] ['bɜːrdʒɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][hjuː'meɪn][mæn] .
I always understood Captain Burgess was a most humane man .
我 总是 理解 队长 伯吉斯 曾是 一个 最多 人道 男人 .

我一直认为伯吉斯船长是一位非常有人情味的人。

" [nɔːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" North shook his head .
" 北 摇晃 他的 头 .

诺斯摇了摇头。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'kjuːz] ['bɜːrdʒɪs] .
He would not accuse Burgess .
他 会 不是 控 伯吉斯 .

他不会指责伯吉斯。

[hiː; hi] [wʊd] [let][ðə; ði] [r'vents] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
He would let the events speak for themselves .
他 会 让 这 活动 说话 为了 他们自己 .

他会任由事实说话。

" [aɪ][ˈoʊnli][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
" I only ask for an inquiry ,
" 我 仅有的 问 为了 一个 询问 ,
我 只 要求 进行 一次 询问 ,

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .
他 说道 .

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
“ 是的 ,

[maɪ] [daɪ] [sɜːr] ,
my dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,
我 亲爱的 先生 ,

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道 .

[ˈveri] [ˈprɔːpər] [ɪnˈdiːd] [aːn][jɔːr; jər][pɑːrt] ,
Very proper indeed on your part ,
非常 恰当的 的确 在 你的 部分 ,
你 做得 非常 得体 .

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [ɪnˈdʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ;
if you think any injustice has been done ;
如果 你 思考 任何 不公正 有 到过 完毕 ;
如果你 认为 受到了 不公正 的 对待 ;

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɪkˈspens] ,
but have you considered the expense ,
但 有 你 经过考虑 的 这 费用 ,
但 您 是否 考虑 过 费用 问题 ?

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,
the delay ,
这 延迟 ,
延误 ,

[ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪsˈfæktʃn] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [ɡɪv] ? "
the immense trouble and dissatisfaction all this will give ? "
这 巨大 麻烦 和 不满 全部 这 将要 给 ? "
这一切 会 带来 多么 巨大 的 麻烦 和 不满 ?

" [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
" No trouble ,
" 不 麻烦 ,
没问题 ,

[noʊ] [ɪkˈspens] ,
no expense ,
不 费用 ,
无需 任何 费用

[noʊ] [ˌdɪsˌsætɪsˈfæktʃn] ,
no dissatisfaction ,
不 不满 ,
没有 不满 ,

[ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hju:ˈmænəti] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] ,
should stand in the way of humanity and justice ,
应该 站立 在 这 方式 的 人类 和 正义 ;
不应阻碍人道主义和正义,

" [kraɪd] [nɔ: rθ] .
" **cried North** .
" 哭 北 .

“诺斯喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔ: rs] [nɑ: t] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈdʒʌstɪs] [bi:; bi] [dʌn] ?
But will justice be done ?
但 将要 正义 是 完毕 ?

但正义能否得到伸张？

[ɑ: r; ə r] [ju:; jʊ] [ʃʊ r] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pru: v] [jʊ r; jər] [keɪ s] ?
Are you sure you can prove your case ?
是 你 当然 你 能 证明 你的 案件 ?

你确定你能证明你的说法吗？

[maɪnd] ,
Mind ,
头脑 ,

头脑，

[aɪ] [ædˈmɪt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ˈkæptɪn] [ˈbɜ: rdʒɪs] ,
I admit nothing against Captain Burgess ,
我 承认 没有什么 反对 队长 伯吉斯 ,

我承认我对伯吉斯船长没有任何过错。

[hu: m] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ: lweɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [mu: st] [ˈwɜ: rði] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [ˈɑ: fɪsər] ;
whom I have always considered a most worthy and zealous officer ;
谁 我 有 总是 经过考虑的 一个 最多 值得 和 热心 官 ;

我一直认为他是一位非常优秀、非常热忱的军官；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[səˈpəʊzɪŋ] [jʊ r; jər] [tʃɑ: rdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] ,
supposing your charge to be true ,
假如 你的 收费 到 是 真的 ,

假设你的指控属实，

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [pru: v] [aɪ ˈti:] ? "
can you prove it ? "
能 你 证明 它 ? "

你能证明吗？

" [jes] . [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [spi: k] [ðə; ði] [tru: θ] . "
" **Yes . If the witnesses speak the truth** . "
" 是的 . 如果 这 证人 说话 这 真相 . "

“是的。如果证人说的是真话的话。”

" [hu:] [ɑ: r; ə r] [ðeɪ] ? "
" **Who are they ?** "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？ ”

" [maɪ'self] ,
" **Myself** ,
" 我 ,

“我，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
Dr : **Macklewain** ,
博士 : ,

麦克尔韦恩博士

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːnstəbl] ,
the constable ,
这 警官 ,

警员

[ænd; ənd] [tuː] [ˈprɪzənəz] ,
and two prisoners ,
和 二 囚犯 ,

还有两名囚犯，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [floːɡɪd] [hɪm'self] .
one of whom was flogged himself .
一 的 谁 曾是 鞭打 他自己 .

其中一人自己也被鞭打过。

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
He will speak the truth ,
他 将要 说话 这 真相 ,

他会说出真相。

[aɪ] [brɪˈliːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] . "
The other man I have not much faith in . "
这 其他 男人 我 有 不是 很多 信仰 在 . "

我对另一个人没什么信心。

" [ˈveri] [wel] ;
" **Very well** ;
" 非常 出色地 ;

“很好；

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
then there is only a prisoner and Dr : **Macklewain** ;
然后 那里 是 仅有的 一个 囚犯 和 博士 : ,

那么，就只剩下一名囚犯和麦克尔温医生了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkt] - [ˈkɑːnstəbl] [wɪl] [nɑːt] [əˈkjuːz] [ðə; ðɪ]
for if there has been foul play the convict - constable will not accuse the
为了 如果 那里 有 到过 犯规 玩 这 定罪 - 警官 将要 不是 控 这
[əˈθɔːrətɪz] .
authorities .
当局 .

因为如果存在不法行为，被定罪的警员不会指控当局。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [dʌz] [nɑːt] [əˈɡriː] [wið; wiθ][juː; jʊ] . "

the doctor does not agree with you . "

这 医生 做 不是 同意 和 你 . "

医生不同意你的看法。

" [noʊ] ?

" **No** ?

" 不 ?

“不？

" [kraɪd] [nɔːrθ] ,

" **cried North** ,

" 哭 北 ,

“诺斯喊道,”

[əˈmeɪzd] .

amazed .

惊叹 .

惊叹不已。

" [noʊ] . [juː; jʊ] [siː] ,

" **No** . **You see** ,

" 不 . 你 看 ,

“不。你看，

[ðen] ,

then ,

然后 ,

然后，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

my dear sir ,

我的 亲爱的 先生 ,

我亲爱的先生，

[haʊ] [ˈnesəseri] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈheɪsti] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

how necessary it is not to be hasty in matters of this kind .

如何 必要的 它 是 不是 到 是 仓促 在 事情 的 这 种类 .

在这类事情上，切忌操之过急。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] - - [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpleɪnnəs] - - [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

I really think - - pardon me for my plainness - - that your goodness of heart

我 真的 思考 - - 赦免 我 为了 我的 朴素 - - 那 你的 善良 的 心

[hæz; həz][ˌmɪsˈled][juː; jʊ] .

has misled you .

有 被误导 你 .

我真的认为——请原谅我的直言不讳——你的善良误导了你。

[ˈkæptɪn] [ˈbɜːrdʒɪs] [sendz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Captain Burgess sends a report of the case .

队长 伯吉斯 发送 一个 报告 的 这 案件 .

伯吉斯上尉提交了一份案件报告。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlæʃɪz] [fɔːr; fər][ɡroʊs] [ˈɪnsələns]

He says the man was sentenced to a hundred lashes for gross insolence

他 说道 这 男人 曾是 判刑 到 一个 百 睫毛 为了 总的 傲慢

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ˈɔːrdərz] ,

and disobedience of orders ,

和 不服从 的 订单 ,

他说，这名男子因严重傲慢无礼和违抗命令而被判处一百鞭。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
that the doctor was present during the punishment ,
那 这 医生 曾是 展示 期间 这 惩罚 ,
医生当时在场观看了惩罚过程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f] [baɪ][hɪz; ɪz][də'rek](ə)nz][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ]
and that the man was thrown off by his directions after he had received
和 那 这 男人 曾是 抛掷 离开 经过 他的 方向 后 他 有 已收到
[ˈfɪfti] - [sɪks] [ˈlæʃɪz] .
fifty - six lashes .
五十 - 六 睫毛 .
而那人在挨了五十六鞭之后，就被他的指示搞糊涂了。

[ðæt] ,
That ,
那 ,
那，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)l] ,
after a short interval ,
后 一个 短的 间隔 ,
短暂间隔后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,
he was found to be dead ,
他 曾是 成立 到 是 死的 ,
人们发现他已经死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [meɪd] [ə; eɪ][pəʊst] - [ˈmɔrtəm] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [dɪˈzi:z] [ʌv; əv]
and that the doctor made a post - mortem examination and found disease of
和 那 这 医生 制成 一个 邮政 - 死亡 考试 和 成立 疾病 的
[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 .
医生进行了尸检，发现死者患有心脏病。

" [nɔ:rθ] [ˈstɑ:rtɪd] .
" **North started** .
" 北 开始 .
北方开始了。

" [ə; eɪ][pəʊst] - [ˈmɔrtəm] ?
" **A post - mortem ?**
" 一个 邮政 - 死亡 ?
事后调查？

[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [held] . "
I never knew there had been one held . "
我 绝不 知道 那里 有 到过 一 握住 . "
我之前并不知道曾举办过这样的活动。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [səˈtɪfɪkət] ,
" **Here is the medical certificate** ,
" 这里 是 这 医疗的 证书 ,
这是医疗证明，

" [sed] [ˈvɪkərz] ,
" **said Vickers** ,
" 说 维克斯 ,
维克斯说道：“

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
" **holding it out** ,
" 保持 它 出去 ,

把它举起来，

" [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər]
" **accompanied by the copies of the evidence of the constable and a letter**
" 伴随 经过 这 副本 的 这 证据 的 这 警官 和 一个 信
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmændənt] .
from the Commandant .
从 这 指挥官 .

“附有警员提供的证据副本和指挥官的一封信。”

" [pʊr] [nɔːrθ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpərz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] .
" **Poor North took the papers and read them slowly** .
" 贫穷的 北 采取 这 文件 和 读 他们 缓慢地 .

可怜的诺斯接过文件，慢慢地读了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpæərəntli] [streɪtˈfɔːrwəd] [ɪˈnʌf] .
They were apparently straightforward enough .
他们 是 显然 直截了当 足够的 .

他们显然为人坦率真诚。

[ˈænjəˌrɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [eɪˈbɔːrtə][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ;
Aneurism of the ascending aorta was given as the cause of death ;
动脉瘤 的 这 上升 主动脉 曾是 给定 作为 这 原因 的 死亡 ;

死因被认定为升主动脉瘤；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ['fræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi]
and the doctor frankly admitted that had he known the deceased to be
和 这 医生 坦率地说 承认 那 有 他 已知 这 死者 到 是
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kəmˈpleɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
suffering from that complaint he would not have permitted him to receive
痛苦 从 那 抱怨 他 会 不是 有 允许 他 到 收到
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['læʃɪz] .
more than twenty - five lashes .
更多的 比 二十 - 五 睫毛 .

医生坦率地承认，如果他知道死者患有这种疾病，他不会允许他受到超过二十五鞭的鞭答。

" [aɪ] [θɪŋk] - [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
" **I think Macklewain is an honest man** ,
" 我 思考 - 是 一个 诚实的 男人 ,

我认为麦克尔温是个诚实的人，

" [sed] [nɔːrθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

不太可能。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ] [fɔːls] [sərˈtɪfɪkət] .
" **He would not dare to return a false certificate** .
" 他 会 不是 敢 到 返回 一个 错误的 证书 .

他不敢归还伪造的证书。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] - - [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] - -
Yet the circumstances of the case - - the horrible condition of the prisoners - -
然而 这 情况 的 这 案件 - - 这 可怕 状况 的 这 囚犯 - -
[ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] - - "
the frightful story of that boy - - "
这 可怕 故事 的 那 男生 - - "

然而，案件的具体情况——囚犯们的可怕处境——那个男孩的悲惨遭遇——”

" [aɪ] [ˈkænaɪt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈkwɛstʃənz] ,
" **I cannot enter into these questions** ,
" 我 不能 进入 进入 这些 问题 ,
我无法回答这些问题。

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] .
Mr . North .
先生 . 北 .

诺斯先生。

[maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈbɪləti] ,
My position here is to administer the law to the best of my ability ,
我的 位置 这里 是 到 管理 这 法律 到 这 最好的 的 我的 能力 ,
我的职责是尽我所能地执行法律。

[nɔːt][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [aɪ ˈtiː] .
not to question it .
不是 到 问题 它 .
不要质疑它。

" [nɔːrθ] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpruːf] .
" **North bowed his head to the reproof** .
" 北 鞠躬 他的 头 到 这 责备 .
诺斯低头接受了责备。

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒʌstli][ʌnˈdʒʌst] [wei] ,
In some sort of justly unjust way ,
在 一些 种类 的 公正地 不公正 方式 ,
以某种看似公正实则不公正的方式，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
he felt that he deserved it .
他 毛毡 那 他 应得的 它 .
他觉得这是他应得的。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
" **I can say no more** ,
" 我 能 说 不 更多的 ,
我无话可说了。

[sɜːr] .
sir .
先生 .
先生。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] - - [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈʌðər] .
I am afraid I am helpless in this matter - - as I have been in others .
我 是 害怕的 我 是 无助 在 这 事情 - - 作为 我 有 到过 在 其他的 .
恐怕我在这件事上无能为力——就像我在其他事情上一样。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz] [əˈɡenst] [em ˈiː] ;
I see that the evidence is against me ;
我 看 那 这 证据 是 反对 我 ;
我发现证据对我不利；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ] ['efərts] [æz; əz][fɑ: r] [æz; əz][aɪ] [kæn; kən] ,
but it is my duty to carry my efforts as far as I can ,
但 它 是 我的 责任 到 携带 我的 努力 作为 远的 作为 我 能 ,
但尽我所能地努力是我的职责所在。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [du:] [soʊ] .
and I will do so .
和 我 将要 做 所以 .

我会这么做。

" [ˈvɪkərz] [boʊd] [ˈstɪfli] [ænd; ʌnd] [wɪft] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ˈmɔ: rniŋ] .
" **Vickers bowed stiffly and wished him good morning** .
" 维克斯 鞠躬 僵硬地 和 希望 他 好的 早晨 .

维克斯僵硬地鞠了一躬，向他道了声早安。

[əˈθɔ: rəti] ,
Authority ,
权威 ,

权威，

[haʊˈevər] [wel] - [ˈmi: niŋ] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
however well - meaning in private life ,
然而 出色地 - 意义 在 私人的 生活 ,

然而，无论在私生活中多么出于好意，

[hæz; həz][ɪn] [ɪts] [əˈfɪ(ə)l] [kəˈpæsəti] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə] [ðəʊz] [dɪsˈsætɪsfard, dɪˈsætɪsfard] [ˈpɜ: sənz]
has in its official capacity a natural dislike to those dissatisfied persons
有 在 它是 官方的 容量 一个 自然的 不喜欢 到 那些 不满 人

[hu:] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪnˈkwaɪəriz] [tu:; tə] [ɪksˈtremɪtɪs] .
who persist in pushing inquiries to extremities .
WHO 坚持 在 推动 查询 到 四肢 .

官方对那些执意将调查推向极端的不满者抱有天然的反感。

[nɔ: rθ] ,
North ,
北 ,

北，

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnɪd] [ˈspɪrɪts] ,
going out with saddened spirits ,
去 出去 和 悲伤 烈酒 ,

与悲伤的灵魂同行，

[met] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈbju: tɪf(ə)l] [jʌŋ] [ɡɜ: rl] .
met in the passage a beautiful young girl .
遇见 在 这 通道 一个 美丽的 年轻的 女孩 .

在走廊里遇到了一位漂亮的年轻女孩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvɪə] ,
It was Sylvia ,
它 曾是 西尔维娅 ,

是西尔维娅。

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜ: r; hər] [ˈfɑ: ðər] .
coming to visit her father .
未来 到 访问 她 父亲 .

来探望她的父亲。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ˈæftər] [hɜ: r; hər] .
He lifted his hat and looked after her .
他 抬起 他的 帽子 和 看起来 后 她 .

他摘下帽子，目送她离去。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [left] - - [ðə; ði] [waɪf]
He guessed that she was the daughter of the man he had left - - the wife
他 猜对了 那 她 曾是 这 女儿 的 这 男人 他 有 左边 - - 这 妻子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌt] .
of the Captain Frere concerning whom he had heard so much .
的 这 队长 弗雷尔 有关 谁 他 有 听到 所以 很多 .

他猜测她是他离开的那个男人的女儿——也就是他听说过很多次的弗雷尔船长的妻子。

[nɔ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈmɔ:rbɪdli] [ɪkˈsaɪtɪd] [breɪn] [wʌz; wəz] [prəʊn] [tu:; tə] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] ;
North was a man whose morbidly excited brain was prone to strange fancies ;
北 曾是 一个 男人 谁 病态地 兴奋的 脑 曾是 易于 到 奇怪的 幻想 ;
诺斯是一个思维活跃、容易产生奇怪幻想的人；

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [klɪr] [blu:] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [əˈpɑ:n]
and it seemed to him that beneath the clear blue eyes that flashed upon
和 它 似乎 到 他 那 下面 这 清除 蓝色的 眼睛 那 闪光灯 之上
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
him for a moment ,
他 为了 一个 片刻 ,

他觉得，在那双闪过他眼帘的清澈蓝眼睛背后，

[leɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ˈsædnəs] ,
lay a hint of future sadness ,
躺 一个 暗示 的 未来 悲伤 ,
隐隐透露出未来的悲伤，

[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,
其中，

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] ,
in some strange way ,
在 一些 奇怪的 方式 ,
以某种奇怪的方式，

[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [pɑ:rt] .
he himself was to bear part .
他 他自己 曾是 到 熊 部分 .
他本人也要承担一部分责任。

[hi:; hi][stɛəd] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;
He stared after her figure until it disappeared ;
他 凝视 后 她 数字 直到 它 消失 ;
他目不转睛地盯着她的身影，直到它消失不见；

[ænd; ænd] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] - - [ˈtrɪmli] [ˈbu:tɪd] ,
and long after the dainty presence of the young bride - - trimly booted ,
和 长的 后 这 纤巧 在场 的 这 年轻的 新娘 - - 修剪整齐 已启动 ,
很久之后，那位娇俏可人的年轻新娘——穿着合身的靴子——的身影依然萦绕在人们心头。

[taɪt] - [ˈweɪstɪd] ,
tight - waisted ,
紧的 - 腰部 ,
紧身腰身，

[ænd; ænd] [ˈni:tli] - [glʌvd] - - [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] ,
and neatly - gloved - - had faded ,
和 整齐地 - 戴手套 - - 有 褪色 ,
戴着整齐手套——已经褪色了，

[wið; wiθ][ɔ:ɪ][ɪts] ['sʌŋfaɪn] [ʌv; əv][ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [helθ] ,
with all its sunshine of gaiety and health ,
和 全部它是 阳光 的 欢乐 和 健康 ,
充满阳光般的欢乐和健康,

[frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
from out of his mental vision ,
从 出去 的 他的 精神的 想象 ,
从他的精神视野之外,

[hi:; hi] [sti:l] [sɔ:ɪ] [ðoʊz] [blu:ɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] .
he still saw those blue eyes and that cloud of golden hair .
他 仍然 锯 那些 蓝色的 眼睛 和 那 云 的 金的 头发 .
他仍然能看到那双蓝色的眼睛和那缕金色的头发。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈɑ:ɹaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 :
第十七章

[ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
CAPTAIN AND MRS . FRERE .
队长 和 太太 : 弗雷尔 .
弗雷尔上尉和夫人。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
Sylvia had become the wife of Maurice Frere .
西尔维娅 有 变得 这 妻子 的 莫里斯 弗雷尔 .
西尔维娅嫁给了莫里斯·弗雷尔。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈset(ə)lmənt] ,
The wedding created excitement in the convict settlement ,
这 婚礼 创建 激动 在 这 定罪 沉降 ,
这场婚礼在囚犯营地引起了轰动。

[fɔ:r; fər] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
for Maurice Frere ,
为了 莫里斯 弗雷尔 ,
致莫里斯·弗雷尔

[ðoʊ] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈjeɪm] [æt; ət][ˈoʊpən] [ˈmætrɪmoʊni] [wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [men]
though oppressed by the secret shame at open matrimony which affects men
尽管 受压迫者 经过 这 秘密 耻辱 在 打开 婚姻 哪个 影响 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
of his character ,
的 他的 特点 ,
尽管他深受公开婚姻带来的隐秘羞耻感的折磨，而这种羞耻感也影响着他这种性格的男人，

[kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ˈdi:s(ə)nsi] - - [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] " [ɡʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] " [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwelθɪ]
could not in decency - - seeing how " good a thing for him " was this wealthy
可以 不是 在 体面 - - 看到 如何 " 好的 一个 事物 为了 他 " 曾是 这 富裕
[əˈlaɪəns] - - [dɪˈmænd] [ʌŋˌserəˈmoʊniəs] [ˈnʌpʃlɪz] .
alliance - - demand unceremonious nuptials .
联盟 - - 要求 随便 婚礼 .
出于体面，考虑到这桩富裕联姻对他来说是多么“好事”，他不能要求举行简朴的婚礼。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈtaʊn] - - [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊ] " [ˈkɑːntɪnənt] " [ˈɔːr] " [ˈskaːtlənd] "
after the fashion of the town - - there being no " continent " or " Scotland "
后 这 时尚 的 这 镇 - - 那里 存在 不 " 大陆 " 或者 " 苏格兰 "

[əˈdʒers(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪs] [ˈfɔːr; fər] [ˈbraɪdl] [ˈblʌʃɪz] - - [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ˈwʌz; wəz] [ˈentərd] [ˈɪntuː]
adjacent as a hiding place for bridal blushes - - the alliance was entered into
邻近的 作为 一个 隐藏 地方 为了 新娘 脸红 - - 这 联盟 曾是 进入 进入

[wɪð; wɪθ] [duː] [ˈpɑːmp][ˈʌ; əv][ˈbɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌpər] ;
with due pomp of ball and supper ;
和 到期的盛大场面 的 球 和 晚餐 ;

按照小镇的习俗——因为附近没有“大陆”或“苏格兰”可以作为新娘羞涩的藏身之处——这桩婚事是在盛大的舞会和晚宴上
缔结的；

[ˈbraɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [ˈdiːpɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈʌ; əv]
bride and bridegroom departing through the golden afternoon to the nearest of
新娘 和 新郎 离开 通过 这 金的 下午 到 这 最近的 的

[ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkəz] [ˈsteɪʃənz] .
Major Vickers's stations .
主要的 维克斯 车站 .

新郎新娘在金色的午后出发，前往离维克斯少校最近的驻地。

[ðens] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ˈbɪn] [əˈreɪndʒd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
Thence it had been arranged they should return after a fortnight ,
因此 它 有 到过 安排 他们 应该 返回 后 一个 两星期 ,

于是双方约定两周后返回。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʃɪp] [ˈfɔːr; fər] [ˈsɪdnɪ] .
and take ship for Sydney .
和 拿 船 为了 悉尼 .

然后乘船前往悉尼。

[ˈmeɪdʒər] [ˈvɪkərz] ,
Major Vickers ,
主要的 维克斯 ,

维克斯少校

[əˈfekʃənət] [ðʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
affectionate though he was to the man whom he believed to be the
亲热 尽管 他 曾是 到 这 男人 谁 他 相信 到 是 这

[ˈseɪvjər] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃaɪld] ,
saviour of his child ,
救主 的 他的 孩子 ,

尽管他对这个他认为是孩子救命恩人的男人充满爱意，

[hæd; həd][ˈnoʊ][ˈnoʊ(ə)n][ˈʌ; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈsɪlviːəz] [ˈfɔːrtʃən] .
had no notion of allowing him to live on Sylvia's fortune .
有 不 概念 的 允许 他 到 居住 在 西尔维娅的 财富 .

根本没想过要让他靠西尔维娅的遗产生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtʃəz] [ˈpɔːrʃ(ə)n] - - [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpaʊndz] - - [əˈpɑːn][hɜːrˈself]
He had settled his daughter's portion - - ten thousand pounds - - upon herself
他 有 定居 他的 女儿的 部分 - - 十 千 磅 - - 之上 她自己

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

他已将女儿应得的那份遗产——一万英镑——留给了她自己和孩子们。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪnkʌm]

and had informed Frere that he expected him to live upon an income

和 有 知情的 弗雷尔 那 他 预期的 他 到 居住 之上 一个 收入

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜːrɪŋ] .

of his own earning .

的 他的 自己的 收入 .

并告知弗雷尔，他希望弗雷尔能够依靠自己的收入生活。

['æftər] ['meni] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [pər] ,
After many consultations between the pair ,
 后 许多 咨询 之间 这 一对 ,
 经过两人多次商议，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈsɪdni] [wʊd] [best] [suːt] [ðə; ði]
it had been arranged that a civil appointment in Sydney would best suit the
 它 有 到过 安排 那 一个 民用 预约 在 悉尼 会 最好的 套装 这
 ['braɪdgru:m] ,
bridegroom ,
 新郎 ,

双方已安排在悉尼举行民事婚礼，这对新郎来说最为合适。

[hʊ:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .
who **was** **to** **sell** **out** **of** **the** **service** .
 WHO 曾是 到 卖 出去 的 这 服务 .
 谁将出售这项服务。

[ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] - [oʊn] .
This notion was Frere's own .
 这 概念 曾是 - 自己的 .

这个想法是弗雷尔自己的。

[hiː; hi] ['nevər] [kæəd] [fɔːr; fər] ['mɪləteri] ['duːti] ,
He never cared for military duty ,
 他 绝不 关心 为了 军队 责任 ,
 他从不 在乎 服兵役 ,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

而且有，

[mɔːr'əʊvər] ,
moreover ,
 而且 ,

[ˈpraɪvət] [ˈdets] [tuː; tə][nəʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [əˈmaʊnt] .
private debts to no inconsiderable amount .
 私人的 债务 到 不 微不足道的 数量 .
 私人债务数额不小。

[baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] ['deɪts] ,
By selling his commission he would be enabled at once to pay these debts ,
 经过 销售 他的 委员会 他 会 是 已启用 在 一次 到 支付 这些 债务 ,
 他若出售佣金，便可立即偿还这些债务。

[ænd; ənd] ['render] [hɪm'self] ['elɪdʒəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [wel] - [peɪd] [pəʊst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kə'ləʊniəl]
and render himself eligible for any well - paid post under the Colonial
 和 使成为 他自己 有资格的 为了 任何 出色地 - 有薪酬的 邮政 在下面 这 殖民
 [ˈɡʌvənmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː],
Government that the interest of his father - in - law ,
 政府 那 这 兴趣 的 他的 父亲 - 在 - 法律 ,
 并使自己有资格获得殖民政府下属的任何高薪职位，以维护其岳父的利益。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ˌdɪsəplɪˈneriən] ,
and his own reputation as a convict disciplinarian ,
和 他的 自己的 名声 作为 一个 定罪 纪律执行者 ,
以及他作为惩戒囚犯者的名声,

[maɪt] [prəˈkjʊr] .
might procure .
可能 采购 .

可能获得。

[ˈvɪkərz] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Vickers would faint have kept his daughter with him ,
维克斯 会 欣然 有 保留 他的 女儿 和 他 ,
维克斯很希望女儿能留在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌnˈselfɪʃli] [ˌækwiˈes] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] ,
but he unselfishly acquiesced in the scheme ,
但 他 无私地 默许 在 这 方案 ,
但他却无私地默许了这个计划。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] - [pliː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
admitting that Frere's plea as to the comforts she would derive from the
承认 那 - 恳求 作为 到 这 舒适 她 会 派生 从 这
[səˈsaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sɪdni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvælɪd][wʌn] .
society to be found in Sydney was a valid one .
社会 到 是 成立 在 悉尼 曾是 一个 有效的 一 .
承认弗雷尔关于她能从悉尼的社会中获得舒适生活的诉求是合理的。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ɐnd] [siː] [juː ˈes] [wen] [wiː; wi][get] ['setld] ,
" **You can come over and see us when we get settled** ,
" 你 能 来 超过 和 看 我们 什么时候 我们 得到 定居 ,
“等我们安顿下来后，你可以过来看看我们。”

[ˈpɑːpə] ,
papa ,
爸爸 ,
爸爸，

" [sed] ['sɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrənz] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
with a young matron's pride of place ,
和 一个 年轻的 女舍监的 自豪 的 地方 ,
带着年轻女舍监的自豪感，

" [ænd; ɐnd][wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ɐnd] [siː] [juː; jʊ] .
" **and we can come and see you** .
" 和 我们 能 来 和 看 你 .
“我们可以来看你。”

[ˈhoʊbəːrt] [taʊn] [ɪz] ['veri] ['prɪti] ,
Hobart Town is very pretty ,
霍巴特 镇 是 非常 漂亮的 ,
霍巴特镇非常漂亮，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
but I want to see the world . "
但 我 想 到 看 这 世界 . "
但我想要看看这个世界。

" [juː; jʊ] [fʊd; fəd] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] , " <u>You should go to London</u> , " 你 应该 去 到 伦敦 ,	你应该去伦敦，
['pɑ:pɪt] , <u>Poppet</u> , 娃娃 ,	波佩特，
" [sed] ['mɔ:ris] , " <u>said Maurice</u> , " 说 莫里斯 ,	莫里斯说道：“
" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] . " <u>that's the place</u> . " 那就是 这 地方 .	“就是那里。”
['ɪznt] [aɪ 'ti:] , <u>Isn't it</u> , 不是 它 ,	难道不是吗？
[sɜ:r] ? " <u>sir</u> ? " 先生 ? "	先生？ "
" [oʊ] , " <u>Oh</u> , " 哦 ,	“哦，
['lʌndən] ! <u>London</u> ! 伦敦 !	伦敦！
" [kraɪz] ['sɪlvɪə] , " <u>cries Sylvia</u> , " 哭泣 西尔维娅 ,	“西尔维娅喊道，”
['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] . <u>clapping her hands</u> . 鼓掌 她 双手 .	她拍着手。
" [ænd; əd] ['westmɪnstər] ['æbi] , " <u>And Westminster Abbey</u> , " 和 威斯敏斯特 修道院 ,	还有威斯敏斯特教堂，
[ænd; əd][ðə; ði] ['tʌwər] , <u>and the Tower</u> , 和 这 塔 ,	还有那座塔，
[ænd; əd][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] , <u>and St James's Palace</u> , 和 英石 . 詹姆斯的 宫殿 ,	还有圣詹姆斯宫，

[ænd; ənd] [haɪd] [pɑ:rk] ,
and Hyde Park ,
和 海德 公园 ,

还有海德公园，

[ænd; ənd] [fli:t] - [stri:t] !
and Fleet - street !
和 舰队 - 街道 !

还有舰队街！

" - [sɜ:r] ,
" ' **Sir** ,
" - 先生 ,

“先生，

- [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dʒɑ:nsən] ,
' **said Dr Johnson** ,
- 说 博士 . 约翰逊 ,

约翰逊博士说：

- [let][ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [daʊn] [fli:t] - [stri:t] . -
' **let us take a walk down Fleet - street** . '
- 让 我们 拿 一个 走 向下 舰队 - 街道 . -

“我们去舰队街散散步吧。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ,
Do you remember ,
做 你 记住 ,

你是否记得，

[ɪn]['mɪstə] . ['krɒkərz] [bʊk] ,
in Mr Croker's book ,
在 先生 . 克罗克的 书 ,

在克罗克先生的书中，

['mɔ:ris] ?
Maurice ?
莫里斯 ?

莫里斯？

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ju:; jʊ][dəʊnt][aɪ] [noʊ] ,
you don't I know ,
你 不 我 知道 ,

你不知道，我知道。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
because you only looked at the pictures ,
因为 你 仅有的 看起来 在 这 图片 ,

因为你只看了照片，

[ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [pɪrs] ['i:gənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑ:pɪŋ] [fɑ:t] [bɪ'twi:n] [bɑ:b] ['geɪnə]
and then read Pierce Egan's account of the Topping Fight between Bob Gaynor
和 然后 读 刺穿 伊根的 帐户 的 这 配料 斗争 之间 鲍勃 盖诺

[ænd; ənd] [ned] [ni:l] ,
and Ned Neal ,
和 内德 尼尔 ,

然后阅读皮尔斯·伊根对鲍勃·盖诺和内德·尼尔之间托平之战的描述，

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌt] [ˈpɜːrs(ə)n] . "
or some such person . "

或者 一些 这样的 人 . "

或者其他类似的人。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd] ,
Little girls should be seen and not heard ,

" 小的 女孩们 应该 是 已见 和 不是 听到 ,

“小女孩应该只被看见，不应该被听见。”

" [sed] [ˈmɔːris] ,
said Maurice ,

" 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] .
between a laugh and a blush .

之间 一个 笑 和 一个 脸红 .

介于笑声和脸红之间。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [bʊks] . "
You have no business to read my books . "

" 你 有 不 商业 到 读 我的 图书 . "

你没资格看我的书。

" [waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
she asked ,

" 她 问 ,

她问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪnd] ;
with a gaiety which already seemed a little strained ;

和 一个 欢乐 哪个 已经 似乎 一个 小的 紧张 ;

带着一种似乎已经有些勉强的欢快；

" [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
husband and wife should have no secrets from each other ,

" 丈夫 和 妻子 应该 有 不 秘密 从 每个 其他 ,

夫妻之间不应该有任何秘密，

[sɜːr] .
sir .

先生 .

先生。

[bɪˈsɑːdz] ,
Besides ,

除了 ,

除了，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [bʊks] .
I want you to read my books .

我 想 你 到 读 我的 图书 .

我希望你们读我的书。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ˈʃeli] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I am going to read Shelley to you . "

我 是 去 到 读 雪莱 到 你 . "

我要给你读雪莱的诗。

" [dəunt] ,
" **Don't** ,
" 不 ,

“不，

[maɪ] [daɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

" [sed] ['mɔ:ris] ['sɪmpli] .
" **said Maurice simply** .
" 说 莫里斯 简单地 .

莫里斯简单地说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
" **I can't understand him** .
" 我 不能 理解 他 .

我听不懂他在说什么。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [si:n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʌv; əv] - ['kɑ:tɪdʒ] ,
" **This little scene took place at the dinner - table of Frere's cottage** ,
" 这 小的 场景 采取 地方 在 这 晚餐 - 桌子 的 - 小屋 ,

“这一幕发生在弗雷尔的小屋餐桌上。”

[ɪn] [nu:] [taʊn] ,
in New Town ,
在 新的 镇 ,

在新城，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['vɪkərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,
to which Major Vickers had been invited ,
到 哪个 主要的 维克斯 有 到过 受邀 ,

维克斯少校也受邀参加了此次活动。

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] ['fju:tʃər][plænz] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skʌst] .
in order that future plans might be discussed .
在 命令 那 未来 计划 可能 是 讨论 .

以便讨论未来的计划。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] ,
" **I don't want to go to Port Arthur** ,
" 我 不 想 到 去 到 港口 亚瑟 ,

“我不想去亚瑟港。”

" [sed] [ðə; ði] [braɪd] ,
" **said the bride** ,
" 说 这 新娘 ,

新娘说道：“

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] .
later in the evening .
之后 在 这 晚上 .

当晚晚些时候。

" ['mɔ:ris] ,
" **Maurice** ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə][gʊʊ][ðer; ðər] . " **there can be no necessity to go there** . "
那里 能 是 不 必要性 到 去 那里 . "
完全没有必要去那里。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sed] ['mɔ:ris] .
" **said Maurice** .
" 说 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .
" **I want to have a look at the place** .
" 我 想 到 有 一个 看 在 这 地方 .

我想去看看那个地方。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [kən'vɪkt] ['dɪsəplɪn] ,
I ought to be familiar with all phases of convict discipline ,
我 应该 到 是 熟悉的 和 全部 阶段 的 定罪 纪律 ,

我应该熟悉囚犯惩戒的各个阶段。

[ju:; jʊ] [noʊ] . " **you know** . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ɔ:rdərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
" **There is likely to be a report ordered upon the death of a prisoner** ,
" 那里 是 可能 到 是 一个 报告 订购 之上 这 死亡 的 一个 囚犯 ,

“囚犯死亡后，很可能会下令撰写报告。”

" [sed] ['vɪkərz] .
" **said Vickers** .
" 说 维克斯 .

维克斯说道。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
" **The chaplain** ,
" 这 牧师 ,

“牧师，

[ə; eɪ] ['fʌsi] [bʌt; bət] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
a fussy but well - meaning person ,
一个 挑剔的 但 出色地 - 意义 人 ,

一个爱挑剔但心地善良的人

[hæz; həz] [bɪn] [mi'mɔ:riəlaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
has been memorializing about it .
有 到过 纪念 关于 它 .

一直在纪念这件事。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [du:;][aɪ'ti:][æz; əz] ['enɪbɑ:di] [els] ,
You may as well do it as anybody else ,
你 可能 作为 出色地 做 它 作为 任何人 别的 ,

你完全可以像其他人一样去做。

['mɔ:ris] . " **Maurice** . "
莫里斯 . "

莫里斯。

" [eɪ] . [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,
" **Ay . And save the expenses of the trip** ,
" 哎 . 和 节省 这 开支 的 这 旅行 ,

“是啊。还能省下旅行费用。”

" [sed] ['mɔ:ris] .
" **said Maurice** .
" 说 莫里斯 .

莫里斯说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['melənkɑ:li] ,
" **But it is so melancholy** ,
" 但 它 是 所以 忧郁 ,

但这真是太令人伤感了，

" [kraɪd] ['sɪlvɪə] .
" **cried Sylvia** .
" 哭 西尔维娅 .

“西尔维娅喊道。”

" [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
" **The most delightful place in the island** ,
" 这 最多 愉快 地方 在 这 岛 ,

岛上最令人愉悦的地方，

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wʌnz] ,
I was there for a few days once ,
我 曾是 那里 为了 一个 很少 天 一次 ,

我曾经在那里待过几天。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] .
and I really was charmed .
和 我 真的 曾是 迷住了 .

我真的被迷住了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] - - [soʊ] ['vɪkərz] [θɔ:t] - - [haʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['nu:li] - ['meɪtɪd]
" **It was remarkable - - so Vickers thought - - how each of these newly - mated**
" 它 曾是 卓越 - - 所以 维克斯 想法 - - 如何 每个 的 这些 新 - 已交配

[wʌnz][hæd; həd] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðɜ:z] ['mænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
ones had caught something of the other's manner of speech .
一个 有 捕捉 某物 的 这 其他的 方式 的 演讲 .

“维克斯心想，这真是太不可思议了——这些新结为伴侣的家伙，竟然都沾染了对方的一些说话方式。”

['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [les] [tʃɔɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊd] [ʌv; əv] [ʌtərəns] ;
Sylvia was less choice in her mode of utterance ;
西尔维娅 曾是 较少的 选择 在 她 模式 的 发声 ;

西尔维娅在表达方式上选择较少；

['frɛr, 'frɪr] [mɔ:r] [soʊ] .
Frere more so .
弗雷尔 更多的 所以 .

弗雷尔尤其如此。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['meθədz] [bəʊθ] [wʊd] ['faɪnəli][ə'dɑ:pt] .
He caught himself wondering which of the two methods both would finally adopt .
他 捕捉 他自己 好奇 哪个 的 这 二 方法 两个都 会 最后 采纳 .

他不禁开始思考，他们最终会采用哪种方法。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [dɔ:gz] ,
" **But those dogs** ,
" 但 那些 狗 ,

但是那些狗，

[ænd; ənd] [ʃɑ:ks] ,
and sharks ,
和 鲨鱼 ,

还有鲨鱼，

[ænd; ənd] [θɪŋz] .
and things .
和 事物 .

以及其他一些东西。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˈmɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[ˈhævnt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] ? "
haven't we had enough of convicts ? "
还没有 我们 有 足够的 的 罪犯 ? "

难道我们还没受够罪犯吗？

" [ɪˈnʌf] !
" **Enough** !
" 足够的 !

“足够的！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
I'm going to make my living out of 'em ,
我是 去 到 制作 我的 活的 出去 的 - 呃 ,

我要靠它们谋生。

" [sed] [ˈmɔ:ris] ,
" **said Maurice** ,
" 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmænər] .
with his most natural manner .
和 他的 最多 自然的 方式 .

以他最自然的方式。

[ˈsɪlvɪə] [saɪd] .
Sylvia sighed .
西尔维娅 叹了口气 .

西尔维娅叹了口气。

" [pleɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" **Play something** ,
" 玩 某物 ,

放点什么出来，

[ˈdɑ:rlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

亲爱的，

" [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
" **said** **her** **father** ;
" 说 她 父亲 ;

“她父亲说；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][gɜ:rl] ,
and **so** **the** **girl** ,
和 所以 这 女孩 ,

于是，这个女孩.....

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
sitting down to the piano ,
坐着 向下 到 这 钢琴 ,

坐在钢琴前，

[trɪld] [ænd; ənd] [ˈwɔ:bld] [ɪn][hɜ:r; hər] [pjʊr] [jʌŋ] [vɔɪs] ,
trilled and warbled in her pure young voice ,
颤音 和 鸣啾 在 她 纯的 年轻的 嗓音 ,

她用纯洁稚嫩的声音颤抖、婉转地歌唱着，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][pɔ:rt] [ˈɑ:rθər] [ˈkwestʃən] [ˈfloʊtɪd] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [əˈpɑ:n] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈmelədi] ,
until the Port Arthur question floated itself away upon waves of melody ,
直到 这 港口 亚瑟 问题 漂浮 本身 离开 之上 波浪 的 旋律 ,

直到亚瑟港问题随着旋律的波涛飘散而去。

[ænd; ənd][wɔz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] .
and was heard of no more for that time .
和 曾是 听到 的 不 更多的 为了 那 时间 .

此后便再也没有他的消息。

[bʌt; bət][əˈpɑ:n] [pərˈsʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
But upon pursuing the subject ,
但 之上 追求 这 主题 ,

但深入探讨之后，

[ˈsɪlvɪə] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [fɜ:rm] .
Sylvia found her husband firm .
西尔维娅 成立 她 丈夫 公司 .

西尔维娅发现她丈夫很坚定。

[hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] ,
He wanted to go ,
他 通缉 到 去 ,

他想去，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [goʊ] .
and he would go .
和 他 会 去 .

然后他就会去。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wɔz; wəz] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ə; eɪ]
Having once assured himself that it was advantageous to him to do a

[ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] ,
certain thing ,
肯定 事物 ,

一旦他确信做某件事对他有利，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [dɪ'spɑːt] [ɔːl] [ɑːpə'zɪ](ə)n]
the native obstinacy of the animal urged him to do it despite all opposition
这 本国的 固执 的 这 动物 敦促 他 到 做 它 尽管 全部 反对
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
from others ,
从 其他的 ,

这种动物天生的固执驱使它不顾一切反对，执意去做这件事。

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] ,
and Sylvia ,
和 西尔维娅 ,

还有西尔维娅，

['hævɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst] " [kraɪ] " ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
having had her first " cry " over the question of the visit ,
拥有 有 她 第一的 " 哭 " 超过 这 问题 的 这 访问 ,
她第一次因为探访的问题而“哭泣”了，

[geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] .
gave up the point .
给予 向上 这 观点 .

放弃了这个观点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ʃɔːrt] ['mæərɪd] [laɪf] ,
This was the first difference of their short married life ,
这 曾是 这 第一的 不同之处 的 他们的 短的 已婚 生活 ,
这是他们短暂婚姻生活中的第一个分歧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'doʊn] [aɪ 'tiː] .
and she hastened to condone it .
和 她 加快 到 宽恕 它 .

她急忙表示赞同。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæərɪdʒ] - - [fɔːr; fər] ['mɔːrɪs] [æt; ət][fɜːrst] ['riːəli] [lʌvd]
In the sunshine of Love and Marriage - - for Maurice at first really loved
在 这 阳光 的 爱 和 婚姻 - - 为了 莫里斯 在 第一的 真的 喜爱
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

在爱情和婚姻的阳光下——因为莫里斯起初是真心爱她的；

[ænd; ənd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,

还有爱，

['kɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
curbing the worst part of him ,
路缘 这 最差 部分 的 他 ,

抑制他身上最糟糕的一面，

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
brought to him ,
带来 到 他 ,

带到他面前，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,
as it brings to all of us ,
作为 它 带来 到 全部 的 我们 ,

因为它给我们所有人带来了.....

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ˌæbnɪˈgeɪ](ə)n][λv; əv][self] [wɪt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtoʊkən][ænd; ənd] [ə]ʃʊərəns]
that gentleness and abnegation of self which is the only token and assurance
那 温柔 和 放弃 的 自己 哪个 是 这 仅有的 令牌 和 保证
[λv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɔ:t] [bʌt; bət][ˈænɪm(ə)l] - - ['sɪlvi:əz] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [daʊts] [meltɪd] [ə'weɪ] ,
of a love aught but animal - - Sylvia's fears and doubts melted away ,
的 一个 爱 零 但 动物 - - 西尔维娅的 恐惧 和 疑虑 融化 离开 ,
那种温柔和自我牺牲的精神, 是唯一能证明爱并非动物本能的标志和保证——西尔维娅的恐惧和疑虑都烟消云散了。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [melt] [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [λv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
as the mists melt in the beams of morning .
作为 这 薄雾 融化 在 这 光束 的 早晨 .
晨曦驱散了薄雾。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] ,
A young girl ,
一个 年轻的 女孩 ,
一个年轻女孩,

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈfænsɪ] ,
with passionate fancy ,
和 热情的 想要 ,
怀着热烈的幻想,

[wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][æspəˈreɪ](ə)n] ,
with honest and noble aspiration ,
和 诚实的 和 高贵 抱负 ,
怀着真诚而高尚的愿望,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈʃædʊʊ] [λv; əv][hɜ:r; hær] [ˈɜ:rli] [ˈment(ə)l] [ˈsɪknəs] [ˈbru:dn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær]
but with the dark shadow of her early mental sickness brooding upon her
但 和 这 黑暗的 阴影 的 她 早期的 精神的 疾病 沉思 之上 她
[ˈtʃaɪldlɜ:k] [ˈneɪtʃər] ,
childlike nature ,
孩子气 自然 ,
但是, 早年精神疾病的阴影始终笼罩着她孩子般的天性。

[ˈmæɪdʒ] [meɪd] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Marriage made her a woman ,
婚姻 制成 她 一个 女士 ,
婚姻使她成为了一个女人,

[baɪ] [dɪˈveləpɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [trʌst] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
by developing in her a woman's trust and pride in the man to whom she
经过 发展 在 她 一个 女性的 相信 和 自豪 在 这 男人 到 谁 她
[hæd; həd] [ˌvɔ:lənˈterəli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:rˈself] .
had voluntarily given herself .
有 自愿 给定 她自己 .
通过培养她对她自愿奉献自己的男人的信任和自豪感。

[jet] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aʊt][λv; əv] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [əˈroʊz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sɔ:rs] [λv; əv]
Yet by - and - by out of this sentiment arose a new and strange source of
然而 经过 - 和 - 经过 出去 的 这 情绪 出现 一个 新的 和 奇怪的 来源 的
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .
然而, 渐渐地, 在这种情绪中却产生了一种新的、奇怪的焦虑来源。

[ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [hɜ:r; hær] [pəˈzɪ](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
Having accepted her position as a wife ,
拥有 公认 她 位置 作为 一个 妻子 ,
她接受了妻子的身份,

[ænd; ɐnd][pʊt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɔ:l] [daʊts] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ]
and put away from her all doubts as to her own capacity for loving
和放离开从她全部疑虑作为到她她自己的容量为了爱
[ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ælaɪd] [hɜ:r'self] ,
the man to whom she had allied herself ,
这男人到谁她有盟军她自己 ,
并消除她对自己能否爱上与她结为伴侣的男人的所有疑虑,

[ʃi:; ʃi][br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dred] [lest][hi:; hi] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [wʊd]
she began to be haunted by a dread lest he might do something which would
她开始到是闹鬼的经过一个恐惧免得他可能做某物哪个会
['les(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] .
lessen the affection she bore him .
减少这感情她钻孔他 .
她开始感到一种恐惧, 害怕他会做出什么事来减少她对他的爱。

[ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keɪzənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
On one or two occasions she had been forced to confess that her husband
在一或者二场合她有到过强制到承认那她丈夫
[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:gətɪst] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kæəd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
was more of an egotist than she cared to think .
曾是更多的的一个自负比她关心到思考 .
她曾一两次被迫承认, 她的丈夫比她想象的还要自私。

[hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊ] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] - - [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd]
He demanded of her no great sacrifices - - had he done so she would
他要求的的她她不伟大的牺牲 - - 有他完毕所以她会
[hæv; həv] [faʊnd] ,
have found ,
有成立 ,
他没有要求她做出任何巨大的牺牲——如果他那样做了, 她就会发现,

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
in making them ,
在制作他们 ,
在制作它们的过程中,

[ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ['bɔ:lweɪz] [faɪnd][ɪn] [sʌt] [self] - [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] - -
the pleasure that women of her nature always find in such self - mortification - -
这乐趣那女性的她的自然总是寻找在这样的自己 - 屈辱 - -
[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ɪn'tru:ɪdɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [dɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
but he now and then intruded on her that disregard for the feeling of
但他现在和然后入侵在她那漠视为了这感觉的
['ʌðər] [wɪt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
others which was part of his character .
其他的哪个曾是部分的他的特点 .

她这种天性的女人总能从这种自我折磨中找到乐趣——但他时不时地会表现出他性格中那种漠视他人感受的性格。
[hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] - - ['bɔ:lmoʊst] [tu:] ['pæʃənətli] [fa:nd] ,
He was fond of her - - almost too passionately fond ,
他曾是喜爱的她 - - 几乎也热情地喜爱 ,
他很喜欢她——几乎是过于热烈的喜欢。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['steɪdər] ['laɪkɪŋ] - - [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl]
for her staid liking - - but he was unused to thwart his own will
为了她沉稳的喜欢 - - 但他曾是未使用的到阻挠他的自己的将要
[ɪn] ['eniθɪŋ] ,
in anything ,
在 any 任何事物 ,
正合她那沉稳的喜好——但他向来不习惯在任何事情上违背自己的意愿。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] [ðooʊ] [si:mɪŋ] [ˈtraɪfəlz] ,
least of all in those seeming trifles ,
至少 的 全部 在 那些 似乎 琐事 ,

尤其是在那些看似微不足道的小事上，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kən.sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tru:] [ˈselfɪnəs] [bɪˈθɪŋk] [ɪtˈself] .
for the consideration of which true selfishness bethinks itself .
为了 这 考虑 的 哪个 真的 自私 思考 本身 .

真正的自私自利正是出于这种考虑。

[dɪd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [wen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
Did she want to read when he wanted to walk ,
做过 她 想 到 读 什么时候 他 通缉 到 走 ,

他想散步，她却想看书？

[hi:; hi] [gʊd] - [pʊt] [əˈsaɪd][hɜ:r; hər] [bʊk] ,
he good - humouredly put aside her book ,
他 好的 - 幽默地 放 旁边 她 书 ,

他爽朗地把她的书放到一边，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmp](ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][mʌst; məst] ,
with an assumption that a walk with him must ,
和 一个 假设 那 一个 走 和 他 必须 ,

假设与他一起散步必然如此，

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
of necessity ,
的 必要性 ,

必然地，

[bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈpli:zɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
be the most pleasing thing in the world .
是 这 最多 令人愉悦 事物 在 这 世界 .

成为世界上最令人愉悦的事。

[dɪd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə] [wɔ:k] [wen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rest] ,
Did she want to walk when he wanted to rest ,
做过 她 想 到 走 什么时候 他 通缉 到 休息 ,

他想休息，她却想走？

[hi:; hi] [ˈlæfɪŋli] [set] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈleɪzɪnəs] [æz; əz][æn; ən][ɔ:l] - [səˈfɪ](ə)nt] [pli:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
he laughingly set up his laziness as an all - sufficient plea for her
他 笑着 放 向上 他的 懒惰 作为 一个 全部 - 充足的 恳求 为了 她

[rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [dɔ:z] .
remaining within doors .
其余的 之内 门 .

他笑着把自己的懒惰当作让她待在屋里的充分理由。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt]
He was at no pains to conceal his weariness when she read her favourite
他 曾是 在 不 疼痛 到 隐藏 他的 疲劳 什么时候 她 读 她 最喜欢的

[bʊks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
books to him .
图书 到 他 .

当她给他读她最喜欢的书时，他丝毫没有掩饰自己的疲惫。

[ɪf] [hi:; hi] [felt] [ˈsli:pi] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ɔ:r] [pleɪd] ,
If he felt sleepy when she sang or played ,
如果 他 毛毡 困 什么时候 她 唱 或者 玩 ,

如果她在唱歌或演奏时他感到困倦，

[hi:; hi] [slept] [wɪ'dəʊt] [ə'pɔ:lədʒi] .
he slept without apology .
他 睡着了 没有 道歉 .

他睡着了，没有道歉。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɒk] [noʊ] [ˈɪntrəst] ,
If she talked about a subject in which he took no interest ,
如果 她 谈话 关于 一个 主题 在 哪个 他 采取 不 兴趣 ,
如果她谈论的话题他不感兴趣，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'mɔ:rsləsli] .
he turned the conversation remorselessly .
他 转向 这 对话 冷酷无情 .

他毫不留情地转移了话题。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈwɪtɪŋli] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] ,
He would not have wittingly offended her ,
他 会 不是 有 故意 被冒犯了 她 ,

他并非有意冒犯她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə] [jɔ:n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] ,
but it seemed to him natural to yawn when he was weary ,
但 它 似乎 到 他 自然的 到 打哈欠 什么时候 他 曾是 厌倦 ,
但他觉得，疲惫的时候打哈欠是很自然的事。

[tu:; tə] [sli:p] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'ti:gd] ,
to sleep when he was fatigued ,
到 睡觉 什么时候 他 曾是 疲劳 ,

他疲倦时就会睡觉。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
and to talk only about those subjects which interested him .
和 到 讲话 仅有的 关于 那些 主题 哪个 感兴趣的 他 .

而且只谈论他感兴趣的话题。

[hæd; həd] [ˈeniɪbɔ:di] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] ,
Had anybody told him that he was selfish ,
有 任何人 讲述 他 那 他 曾是 自私 ,

如果有人告诉他他很自私，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɔ:nɪft] .
he would have been astonished .
他 会 有 到过 惊讶 .

他一定会感到非常惊讶。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [kɜ:m] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [wʌn] [deɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][led] [tu:] [laɪvz; lɪvz] - - [wʌn][ɪn]
Thus it came about that Sylvia one day discovered that she led two lives - - one in
因此 它 来了 关于 那 西尔维娅 一 天 发现 那 她 引领 二 生活 - - 一 在
[ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
the body ,
这 身体 ,

就这样，有一天，西尔维娅发现自己过着两种生活——一种是在肉体上，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [hɜ:r; hər]
and one in the spirit - - and that with her spiritual existence her
和 一 在 这 精神 - - 和 那 和 她 精神 存在 她
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd][noʊ] [ʃɜr] .
husband had no share .
丈夫 有 不 分享 .

并且与她的灵魂合而为一——而她的丈夫却无法分享她的灵魂存在。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ə'la:rmd] [hɜ:r; hær] ,
This discovery alarmed her ,
这 发现 惊慌 她 ;

这一发现令她感到震惊。

[bʌt; bət] [ðen] [fi; ji] [smaɪld] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
but then she smiled at it .
但 然后 她 微笑 在 它 :

但随后她对着它笑了。

" [æz; əz] [ɪf] ['mɔ:ris] [kʊd; kəd][bi; bi] [ɪk'spektɪd] [tu; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['sɪli] ['fænsɪs] ,
" As if Maurice could be expected to take interest in all my silly fancies ,
" 作为 如果 莫里斯 可以 是 预期的 到 拿 兴趣 在 全部 我的 愚蠢的 幻想 ;
"好像莫里斯会对我的所有愚蠢幻想感兴趣似的。”

" [sed] [fi; ji] ;
" said she ;
" 说 她 ;

她说；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [seɪm] ['fænsɪs][wɜ:r; wər][nɔ:t] ['fu:lɪʃ] ,
despite a harassing thought that these same fancies were not foolish ,
尽管 一个 骚扰 想法 那 这些 相同的 幻想 是 不是 愚蠢 ;

尽管内心深处一直萦绕着一个念头，那就是这些幻想并非愚蠢之举，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] ['pɔ:r](ə)n][,ʌv; əv][hɜ:r; hær] ,
but were the best and brightest portion of her ,
但 是 这 最好的 和 最亮的 部分 的 她 ;

但她们是她身上最优秀、最聪明的部分，

[fi; ji][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɜ:r; hær] [ʌn'i:zɪnɪs] .
she succeeded in overcoming her uneasiness .
她 成功了 在 克服 她 不安 :

她成功克服了内心的不安。

" [ə; eɪ]['mænz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
" A man's thoughts are different from a woman's ,
" 一个 男人的 想法 是 不同的 从 一个 女性的 ;

男人的想法和女人的想法是不一样的。

" [fi; ji] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;

她说；

" [hi; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] ['kerz] ,
" he has his business and his worldly cares ,
" 他 有 他的 商业 和 他的 世俗 关心 ;

他有自己的事业和世俗的烦恼，

[,ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nʌθɪŋ] .
of which a woman knows nothing .
的 哪个 一个 女士 知道 没有什么 :

女人对此一无所知。

[aɪ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
I must comfort him ,
我 必须 舒适 他 ;

我必须安慰他。

[ænd; ænd][nɑ:t] ['wɜ:ri] [him; im][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:lɪz] .

and not worry him with my follies .
和 不是 担心 他 和 我的 愚行 ；

不要让我的蠢事让他担心。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['mɔ:ris] ,

" As for Maurice ,
" 作为 为了 莫里斯 ；

至于莫里斯，

[hi:; hi] [gru:] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['trʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he grew sometimes rather troubled in his mind .
他 生长 有时 相当 麻烦 在 他的 头脑 ；

他有时会感到相当烦恼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He could not understand his wife .
他 可以 不是 理解 他的 妻子 ；

他听不懂妻子的话。

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə][him; im] ;

Her nature was an enigma to him ;
她 自然 曾是 一个 谜 到 他 ；

她的性格对他来说是个谜；

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pi:st] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

her mind was a puzzle which would not be pieced together with the
她 头脑 曾是 一个 谜 哪个 会 不是 是 拼接 一起 和 这

[rek'tæŋgjələr] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)nerɪ][laɪf] .

rectangular correctness of ordinary life .
矩形的 正确性 的 普通的 生活 ；

她的思想就像一个谜题，无法用日常生活的方正规则来拼凑起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He had known her from a child ,
他 有 已知 她 从 一个 孩子 ；

他从小就认识她。

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

had loved her from a child ,
有 喜爱 她 从 一个 孩子 ；

从孩提时代起就爱上了她，

[ænd; ænd][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ænd]['kru:əl] [kraɪm] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɜ:r; hər] ;

and had committed a mean and cruel crime to obtain her ;
和 有 坚定的 一个 意思是 和 残忍的 犯罪 到 获得 她 ；

为了得到她，他犯下了卑鄙残忍的罪行；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɔ:t][hɜ:r; hər] ,

but having got her ,
但 拥有 得到 她 ；

但得到她之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

he was no nearer to the mystery of her than before .
他 曾是 不 更近 到 这 神秘 的 她 比 前 ；

他对她神秘感依然一无所知。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

She was all his own ,
她 曾是 全部 他的 自己的 ；

她完全属于他。

[hi:; hi] [θɔ:t] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[hɜ:r; hɜr][ˈɡoʊldən] [her] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
Her golden hair was for his fingers ,
她 金的 头发 曾是 为了 他的 手指 ,

她金色的秀发仿佛是为他的手指而生。

[hɜ:r; hɜr][lɪps][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kə'res] ,
her lips were for his caress ,
她 嘴唇 是 为了 他的 抚摸 ,

她的嘴唇是为他的爱抚而生的，

[hɜ:r; hɜr] [aɪz] [lʊkt] [lʌv] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə'ləʊn] .
her eyes looked love upon him alone .
她 眼睛 看起来 爱 之上 他 独自的 .

她的眼中只有他一人，充满了爱意。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hɜ:r; hɜr][lɪps][wɜ:r; wər][koʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] ,
Yet there were times when her lips were cold to his kisses ,
然而 那里 是 时代 什么时候 她 嘴唇 是 寒冷的 到 他的 吻 ,

然而，有时她的嘴唇对他的吻却是冰冷的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hɜr] [aɪz] [lʊkt] [dɪs'deɪnfəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɔrsə] [ˈpæ(ə)n] .
and her eyes looked disdainfully upon his coarser passion .
和 她 眼睛 看起来 轻蔑地 之上 他的 较粗糙 热情 .

她轻蔑地看着他粗俗的热情。

[hi:; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜ:r; hɜr] [ˈmju:zɪŋ] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] ,
He would catch her musing when he spoke to her ,
他 会 抓住 她 沉思 什么时候 他 辐 到 她 ,

他跟她说话的时候，总能发现她在沉思。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˈsli:pɪŋ] [wen] [ʃi:; ji] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [bʌt; bət][ʃi:; ji]
much as she would catch him sleeping when she read to him - - but she
很多 作为 她 会 抓住 他 睡眠 什么时候 她 读 到 他 - - 但 她

[ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] [fər'getfɪnəs] ,
awoke with a start and a blush at her forgetfulness ,
醒来 和 一个 开始 和 一个 脸红 在 她 健忘 ,

就像她经常在给他读书时发现他睡着了一样——但她却因为自己的健忘而猛然惊醒，脸颊泛红。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd] .
which he never did .
哪个 他 绝不 做过 .

但他从未这样做过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [θɪŋz] ;
He was not a man to brood over these things ;
他 曾是 不是 一个 男人 到 幼虫 超过 这些 事物 ;

他不是那种会为此耿耿于怀的人；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈæftər][sʌm; səm] [rɪˈflektɪv] [paɪps][ænd; ənd] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈrʌbɪŋz] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
after some reflective pipes and ineffectual rubbings of his head ,
后 一些 反光的 管道 和 无效 拓片 的 他的 头 ,

在听了一些反光管和徒劳地揉搓头部之后，

[hi:; hi] " [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] " .
he " gave it up " .
他 " 给予 它 向上 " .

他“放弃了”。

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] ,
How was it possible ,
如何 曾是 它 可能的 ,

这怎么可能？

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪ'nɪgmə] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
for him to solve the mental enigma when the woman herself was to
为了 他 到 解决 这 精神的 谜 什么时候 这 女士 她自己 曾是 到
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['rɪd(ə)l] ?
him a physical riddle ?
他 一个 身体的 谜语 ?

对他来说，要解开这个精神上的谜题，而这个女人本身对他来说却是一个生理上的谜题？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ['groʊɪŋ] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [deɪ]
It was extraordinary that the child he had seen growing up by his side day
它 曾是 非凡的 那 这 孩子 他 有 已见 生长 向上 经过 他的 边 天
[baɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['si:kri:ts] ,
by day should be a young woman with little secrets ,
经过 天 应该 是 一个 年轻的 女士 和 小的 秘密 ,

不可思议的是，他看着自己每天看着长大的孩子，竟然已经是一位有着小秘密的年轻女子了。

[naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .
now to be revealed to him for the first time .
现在 到 是 揭晓 到 他 为了 这 第一的 时间 .

现在，这一切将第一次向他揭示。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [fi:; fi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nek] ,
He found that she had a mole on her neck ,
他 成立 那 她 有 一个 痣 在 她 脖子 ,

他发现她脖子上有颗痣。

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] [wen] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and remembered that he had noticed it when she was a child .
和 记得 那 他 有 注意到 它 什么时候 她 曾是 一个 孩子 .

他想起自己在她小时候就注意到这一点了。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] ['moʊmənt] ,
Then it was a thing of no moment ,
然后 它 曾是 一个 事物 的 不 片刻 ,

那时这件事就显得无关紧要了。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] [dɪ'sklʌvəri] .
now it was a marvellous discovery .
现在 它 曾是 一个 奇妙 发现 .

这真是一项了不起的发现。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪli] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['trezər] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] .
He was in daily wonderment at the treasure he had obtained .
他 曾是 在 日常的 惊奇 在 这 宝藏 他 有 获得 .

他每天都对自己获得的财富感到惊叹不已。

[hiː; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['femənɪn] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] [dres] [ænd; ænd] [ə'dɔ:rnmənt] .
He marvelled at her feminine devices of dress and adornment .
他 惊叹不已 在 她 女性 设备 的 裙子 和 装饰 .
他惊叹于她女性化的服饰和装饰。

[hɜ:r; hər] ['deɪntɪ] ['gɑ:rmənts] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] .
Her dainty garments seemed to him perfumed with the odour of sanctity .
她 纤巧 服装 似乎 到 他 香 和 这 气味 的 圣洁 .
她那精致的衣裳在他看来仿佛散发着圣洁的芬芳。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtrən][ʌv; əv] ['serə] - [hæd; həd][nɑ:t] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni]
The fact was that the patron of Sarah Purfoy had not met with many
这 事实 曾是 那 这 赞助人 的 莎拉 - 有 不是 遇见 和 许多
[vɜ:rtʃuəs] ['wɪmɪn] ,
virtuous women ,
有德行的 女性 ,
事实上，莎拉·珀福伊的赞助人并没有遇到过多少品德高尚的女性。

[ænd; ænd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [dɪ'sklʌvəd] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['mɔ:rs(ə)] ['mɑ:dəsti] [wʌz; wəz] .
and had but just discovered what a dainty morsel Modesty was .
和 有 但 只是 发现 什么 一个 纤巧 小块 谦逊 曾是 .
而她才刚刚发现谦逊是多么精致美味。

[tʃæptər] [eks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] .
IN THE HOSPITAL .
在 这 医院 .
在医院里。

[ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)][ʌv; əv][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)] [pleɪs] ,
The hospital of Port Arthur was not a cheerful place ,
这 医院 的 港口 亚瑟 曾是 不是 一个 快乐 地方 ,
亚瑟港的医院并不是一个令人愉快的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃəd] [ænd; ænd] ['ʌn'hə:vð] ['ru:fəs] [dɔ:z] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pærədəɪs] .
but to the tortured and unnerved Rufus Dawes it seemed a paradise .
但 到 这 受折磨 和 不安 鲁弗斯 道斯 它 似乎 一个 天堂 .
但对于饱受折磨、精神错乱的鲁弗斯·道斯来说，这里却像是一个天堂。

[ðər; ðər][æt; ət] [li:st] - - [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ænd; ænd] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪlə]r]
There at least - - despite the roughness and contempt with which his gaolers
那里 在 至少 - - 尽管 这 粗糙度 和 鄙视 和 哪个 他的 狱卒
[ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] .
ministered to him - - he felt that he was considered .
服事 到 他 - - 他 毛毡 那 他 曾是 经过考虑的 .
至少在那里——尽管狱卒们对他粗暴轻蔑——他感到自己受到了尊重。

[ðər; ðər][æt; ət] [li:st] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɔ:rst] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]
There at least he was free from the enforced companionship of the men
那里 在 至少 他 曾是 自由的 从 这 强制执行 友谊 的 这 男人
[hu:m] [hiː; hi] [lʌðd] ,
whom he loathed ,
谁 他 令人厌恶 ,
至少在那里，他可以摆脱被迫与他厌恶的男人们相处的困境。

[ænd; ænd][tuː; tə] [hu:z] ['lev(ə)][hiː; hi] [felt] ,
and to whose level he felt ,
和 到 谁 等级 他 毛毡 ,
以及他觉得自己与谁处于同一水平，

[wɪð; wɪθ][ˈment(ə)l][ˈægəni] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] ,
with mental agony unspeakable ,
和 精神的 痛苦 无法形容 ,
承受着难以言喻的精神痛苦,

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [ˈsɪŋkɪŋ] .
that he was daily sinking .
那 他 曾是 日常的 下沉 .
他每天都在下沉。

[θru:ˈaʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [tɜ:rm][ʌv; əv][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ,
Throughout his long term of degradation he had ,
自始至终 他的 长的 学期 的 降解 他 有 ,
在他漫长的堕落过程中, 他一直.....

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,
迄今为止,

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
aided by the memory of his sacrifice and his love ,
协助 经过 这 记忆 的 他的 牺牲 和 他的 爱 ,
在他的牺牲和爱的记忆的激励下,

[prɪˈzɜ:rv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] ,
preserved something of his self - respect ,
保存完好 某物 的 他的 自己 - 尊重 ,
他保留了一丝自尊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪˈzɜ:rv] [aɪˈti:] [lɔ:ŋ] .
but he felt that he could not preserve it long .
但 他 毛毡 那 他 可以 不是 保存 它 长的 .
但他觉得他无法长期保存下去。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd] [hɪmˈself] [æz; əz][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]
Little by little he had come to regard himself as one out of the pale of
小的 经过 小的 他 有 来 到 看待 他自己 作为 一 出去 的 这 苍白 的
[lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsi] ,
love and mercy ,
爱 和 怜悯 ,
他渐渐地开始认为自己是无缘享受爱与怜悯的人。

[æz; əz][wʌn] [ˈtɔ:mentɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
as one tormented of fortune ,
作为 一 饱受折磨 的 财富 ,
如同一个饱受命运折磨的人,

[plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [ˈpenətreɪt] .
plunged into a deep into which the eye of Heaven did not penetrate .
暴跌 进入 一个 深的 进入 哪个 这 眼睛 的 天堂 做过 不是 穿透 .
坠入深渊, 连天眼都无法窥见。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ˈhoʊbə:rt] [taʊn] ,
Since his capture in the garden of Hobart Town ,
自从 他的 捕获 在 这 花园 的 霍巴特 镇 ,
自从他在霍巴特镇花园被捕以来,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [lu:s] [reɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] .
he had given loose rein to his rage and his despair .
他 有 给定 松动的 缰绳 到 他的 愤怒 和 他的 绝望 .
他彻底放纵了自己的愤怒和绝望。

" [aɪ][eɪ'lem] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [dɪ'spaɪzd] ；
" **I am forgotten or despised** ；
" 我 是 被遗忘的 或者 被鄙视的 ；

“我被遗忘或鄙视；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ；
I have no name in the world ；
我 有 不 姓名 在 这 世界 ；

我在世上没有名字；

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [aɪ] [brɪ'kʌm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ？
what matter if I become like one of these ？
什么 事情 如果 我 变得 喜欢 一 的 这些 ？

就算我变成他们中的一员又有什么关系呢？

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæt]
" **It was under the influence of this feeling that he had picked up the cat**
" 它 曾是 在下面 这 影响 的 这 感觉 那 他 有 挑选 向上 这 猫
[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] 。

at the command of Captain Burgess 。

在 这 命令 的 队长 伯吉斯 。

“正是在这种感觉的影响下，他听从伯吉斯上尉的命令，抱起了那只猫。”

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɜ:klənd] [hæd; həd] [sed] ，
As the unhappy Kirkland had said ，
作为 这 不开心 柯克兰 有 说 ，

正如郁郁寡欢的柯克兰所说，

" [æz; əz] [wel] [ju:; jʊ][æz; əz] [ə'nʌðər] " ；
" **As well you as another** " ；
" 作为 出色地 你 作为 其他 " ；

“你和其他人一样”；

[ænd; ənd]['tru:li] ，
and truly ，
和 真的 ，

确实如此，

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['tferɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɔ:r][hju:'mænəti] ？
what was he that he should cherish sentiments of honour or humanity ？
什么 曾是 他 那 他 应该 珍惜 情感 的 荣誉 或者 人类 ？

他算什么，竟会珍视荣誉感和人道主义情怀？

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] 。

But he had miscalculated his own capacity for evil 。

但 他 有 误算 他的 自己的 容量 为了 邪恶的 。

但他低估了自己作恶的能力。

[æz; əz][hi:; hi] [flo:ɡɪd] ，
As he flogged ，
作为 他 鞭打 ，

他一边鞭打，

[hi:; hi] [blaʃt] ；
he blushed ；
他 脸红了 ；

他脸红了；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [stript] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [fɔːr; fər]
and when he flung down the cat and stripped his own back for
和 什么时候 他 扔 向下 这 猫 和 脱衣舞 他的 自己的 后退 为了
[ˈpʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

当他把猫扔到地上，并为了惩罚自己而剥光了自己的衣服时，

[hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪsnəs] [wʊd] [bi; bi] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][ɪn]
he felt a fierce joy in the thought that his baseness would be atoned for in
他 毛毡 一个 凶猛的 喜悦 在 这 想法 那 他的 卑鄙 会 是 赎罪 为了 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
his own blood .
他的 自己的 血 .

想到自己的卑劣行径将用自己的鲜血来赎罪，他感到无比的喜悦。

[ˈiːv(ə)n] [wen] ,
Even when ,
甚至 什么时候 ,

即使，

[ˈʌnˈnəːvd] [ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ɔːrˈdiːl] ,
unnerved and faint from the hideous ordeal ,
不安 和 头晕的 从 这 可怕 考验 ,

经历了可怕的磨难，他惊恐万分，几乎昏厥过去。

[hi; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,
he flung himself upon his knees in the cell ,
他 扔 他自己 之上 他的 膝盖 在 这 细胞 ,

他跪倒在牢房里，

[hi; hi] [rɪɡˈretɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪmpətənt] [ˈreɪvɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [hæd; həd] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
he regretted only the impotent ravings that the torture had forced from him
他 后悔 仅有的 这 阳痿 胡言乱语 那 这 酷刑 有 强制 从 他
.
:
.

他唯一后悔的是酷刑迫使他发出的那些无力的胡言乱语。

[hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbɪtn] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈblæsfəməs] [ˈʌtərɪŋ] - - [nɑːt]
He could have bitten out his tongue for his blasphemous utterings - - not
他 可以 有 被咬 出去 他的 舌头 为了 他的 亵渎神明 言语 - - 不是
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈblæsfəməs] ,
because they were blasphemous ,
因为 他们 是 亵渎神明 ,

他本可以因为自己亵渎神明的言论而咬掉自己的舌头——不是因为那些言论本身是亵渎神明的，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈʌtərəns] ,
but because their utterance ,
但 因为 他们的 发声 ,

但因为他们的言论，

[baɪ] [rɪˈviːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] ,
by revealing his agony ,
经过 揭示 他的 痛苦 ,

通过袒露他的痛苦，

[geɪv] [ðer; ðər] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] .
gave their triumph to his tormentors .
给予 他们的 胜利 到 他的 折磨者 .

他们将胜利献给了折磨他的人。

[wen] [nɔ:rθ] [faʊnd] [him; ɪm] ,
When North found him ,
什么时候 北 成立 他 ,

当诺斯找到他时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'beɪsmənt] ,
he was in the very depth of this abasement ,
他 曾是 在 这 非常 深度 的 这 羞辱 ,

他深陷于这种屈辱之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pʌlst] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] - - [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
and he repulsed his comforter - - not so much because he had seen

[him; ɪm] [flo:ɡɪd] ,
him flogged ,
他 鞭打 ,

他拒绝了安慰他的人——倒不是因为他亲眼目睹了对方被鞭打，

[æz; əz][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [him; ɪm][kraɪ] .
as because he had heard him cry .
作为 因为 他 有 听到 他 哭 .

因为他听到了他的哭声。

[ðə; ði][self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:ɪ] [sə'steɪnd] [him; ɪm] [θru:]
The self - reliance and force of will which had hitherto sustained him through

[hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pəʊzd] ['traɪəl][hæd; həd] [feɪld] [him; ɪm] - - [hi:; hi] [felt] - - [æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] [wen]
his self - imposed trial had failed him - - he felt - - at the moment when

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [aɪ 'ti:][mʊst] ;
he needed it most ;
他 需要 它 最多 ;

他感到，此前一直支撑他度过自我考验的自立自强和坚强意志，在他最需要的时候却让他失望了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ənflɪntʃt] [frʌnt] [feɪst] [ðə; ði] ['ɡæləʊz] ,
and the man who had with unflinched front faced the gallows ,
和 这 男人 WHO 有 和 毫不动摇 正面 面对 这 绞刑架 ,

那个面无表情地面对绞刑架的人，

[ðə; ði] ['dezərt] ,
the desert ,
这 沙漠 ,

沙漠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
and the sea ,
和 这 海 ,

还有大海，

[kən'fest] [hɪz; ɪz] [dɪ'beɪst] [hju:'mænəti] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] .
confessed his debased humanity beneath the physical torture of the lash .
坦白 他的 堕落 人类 下面 这 身体的 酷刑 的 这 睫毛 .

在鞭答的肉体折磨下，他承认了自己堕落的人性。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [flo:ɡɪd] [br'fɔ:r] ,
He had been flogged before ,
他 有 到过 鞭打 前 ,

他以前就被鞭打过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wept] [ɪn] ['si:kret] [æt; ət][hɪz; ɪz][deɡrə'deɪ(ə)n] ,
and had wept in secret at his degradation ,
和 有 哭泣 在 秘密 在 他的 降解 ,

她曾因他的屈辱而暗自哭泣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [haʊ] [ˈterəb(ə)] [ðæt] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [maɪt]
but he now for the first time comprehended how terrible that degradation might
但 他 现在 为了 这 第一的 时间 理解 如何 糟糕的 那 降解 可能
[biː; bi] [meɪd] ,
be made ,
是 制成 ,

但他现在第一次明白，这种屈辱可能会变得多么可怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ðə; ði][ˈæɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈbɑːdi][kæən; kən] [fɔːrs] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə]
for he realized how the agony of the wretched body can force the soul to
为了 他 已实现 如何 这 痛苦 的 这 可怜 身体 能 力量 这 灵魂 到
[kwɪt] [ɪts] [læst] [pɒr] [ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv] [əˈsuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
quit its last poor refuge of assumed indifference ,
辞职 它是最后的 贫穷的 避难所 的 假定 漠不关心 ,

因为他意识到，痛苦的肉体如何能迫使灵魂放弃其最后一点可怜的庇护所——假装的冷漠。

[ænd; ənd] [kənˈfes] [ɪtˈself] [ˈkɒŋkəd] .
and confess itself conquered .
和 承认 本身 征服 .

并承认自己已被征服。

[nɑːt] [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,
Not many months before ,
不是 许多 几个月 前 ,

就在几个月前，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
one of the companions of the chain ,
一 的 这 同伴 的 这 链 ,

锁链中的一位同伴，

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [ˈbɜːrdʒɪsɪz] [ˈtendər] [ˈməːsɪz] ,
suffering under Burgess's tender mercies ,
痛苦 在下面 伯吉斯 投标 怜悯 ,

在伯吉斯的温柔怜悯下受苦，

[hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [meɪt] [wen] [æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
had killed his mate when at work with him ,
有 被杀 他的 伴侣 什么时候 在 工作 和 他 ,

他和同事一起工作时，他杀死了同事。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈkæərɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [gæŋ] ,
carrying the body on his back to the nearest gang ,
携带 这 身体 在 他的 后退 到 这 最近的 帮派 ,

他背着尸体走向最近的帮派，

[hæd; həd] [səˈrendəd] [hɪmˈself] - - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ˈθæŋkɪŋ] [ɡɑːd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]
had surrendered himself - - going to his death thanking God he had at
有 投降 他自己 - - 去 到 他的 死亡 谢谢 上帝 他 有 在

[læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪzərɪz] ,
last found a way of escape from his miseries ,
最后的 成立 一个 方式 的 逃脱 从 他的 苦难 ,

他已彻底投降——临死前感谢上帝，他终于找到了摆脱苦难的方法。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌŋ] [wʊd] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] - - [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] .
which no one would envy him - - save his comrades .
哪个 不 一 会 嫉妒 他 - - 节省 他的 同志们 .

除了他的战友之外，没有人会羡慕他。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][ə; eɪ] [di:d] [soʊ] ['blʌdi] ,
The heart of Dawes had been filled with horror at a deed so bloody ,
这 心 的 道斯 有 到过 已填 和 恐怖 在 一个 契据 所以 血腥 ,
道斯的心中充满了对如此血腥暴行的恐惧。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ,
and he had ,
和 他 有 ,
而且他确实有。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
with others ,
和 其他的 ,
与其他人一起，

['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kəʊədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʊd] [ðʌs] [ʒ:rk] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti]
commented on the cowardice of the man that would thus shirk the responsibility
评论 在 这 怯懦 的 这 男人 那 会 因此 推脱 这 责任
[ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [pli:zd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)][tu:; tə] [pleɪs]
of that state of life in which it had pleased man and the devil to place
的 那 状态 的 生活 在 哪个 它 有 高兴 男人 和 这 魔鬼 到 地方
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

评论说，这种人懦弱到会逃避人类和魔鬼都乐意让他陷入的那种生活状态的责任。
[naʊ] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
Now he understood how and why the crime had been committed ,
现在 他 理解 如何 和 为什么 这 犯罪 有 到过 坚定的 ,
现在他明白了犯罪是如何以及为什么发生的。

[ænd; ənd] [felt] ['oʊnli] ['pɪti] .
and felt only pity .
和 毛毡 仅有的 遗憾 :
只觉得可怜。

['laɪŋ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [bæk] [ðæt] [bə:nd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [loʊfənd] [rægz] ,
Lying awake with back that burned beneath its lotioned rags ,
说谎 醒 和 后退 那 烧伤 下面 它是 润肤露 破布 ,
躺在床上辗转反侧，背部被涂抹了润肤霜的破布灼痛难忍。

[wen] [laɪts] [wɜ:r; wər] [loʊ] ,
when lights were low ,
什么时候 灯 是 低的 ,
当灯光昏暗时，

[ɪn][ðə; ði] ['breθfʊl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ,
in the breathful silence of the hospital ,
在 这 喘息 沉默 的 这 医院 ,
在医院令人窒息的寂静中，

[hi:; hi] ['redʒɪstərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ] [er] [hi:; hi] [wʊd] [ə'gen]
he registered in his heart a terrible oath that he would die ere he would again
他 挂号的 在 他的 心 一个 糟糕的 誓言 那 他 会 死 埃雷 他 会 再次
[bi:; bi] [meɪd] [sʌt] ['hɪdiəs] [spɔ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
be made such hideous sport for his enemies .
是 制成 这样的 可怕 运动 为了 他的 敌人 :
他在心中立下了一个可怕的誓言：他宁愿死也不愿再被敌人如此残忍地折磨。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
In this frame of mind ,
在 这 框架 的 头脑 ,
在这种心态下，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [[redʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [æz; əz][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
with such shreds of honour and worth as had formerly clung to him
和 这样的 碎屑 的 荣誉 和 值得 作为 有 以前 紧紧抓住 到 他
[bloʊn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
blown away in the whirlwind of his passion ,
吹 离开 在 这 旋风 的 他的 热情 ,
他身上仅存的那点荣誉和尊严，也在激情的旋风中被吹散了。

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hænd]
he bethought him of the strange man who had deigned to clasp his hand
他 思考 他 的 这 奇怪的 男人 WHO 有 设计 到 搭扣 他的 手
[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] " [ˈbrʌðər] " .
and call him " brother " .
和 称呼 他 " 兄弟 " .
他想起了那个纡尊降贵地握住他的手，称他为“兄弟”的陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wept] [noʊ] [ʌnˈmænli] [terz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn][wʌŋ] [huːm]
He had wept no unmanly tears at this sudden flow of tenderness in one whom
他 有 哭泣 不 不男子气概 眼泪 在 这 突然 流动 的 压痛 在 一 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] [ˈkæləs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
he had thought as callous as the rest .
他 有 想法 作为 冷酷 作为 这 休息 .
他并没有因为这个他一直认为和其他人一样冷酷无情的人突然流下温柔的眼泪而流下不男子汉气概的眼泪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs]
He had been touched with wondrous sympathy at the confession of weakness
他 有 到过 感动 和 奇妙的 同情 在 这 忏悔 的 弱点
[meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
made to him ,
制成 到 他 ,
他被对方坦白的软弱之处深深打动，心中充满了同情。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪm] .
in a moment when his own weakness had overcome him to his shame .
在 一个 片刻 什么时候 他的 自己的 弱点 有 克服 他 到 他的 耻辱 .
在那一刻，他被自己的软弱所征服，感到羞愧难当。

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] [briːf] [rest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ˈhɔːspɪt(ə)l][sɪˈkluːʒ(ə)n][hæd; həd] [əˈfɔːd]
Soothed by the brief rest that his fortnight of hospital seclusion had afforded
舒缓 经过 这 简短的 休息 那 他的 两星期 的 医院 隔离 有 提供
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
在医院隔离两周的短暂休息让他感到平静下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
he had begun ,
他 有 开始 ,
他已经开始了，

[ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [weɪ] ,
in a languid and speculative way ,
在 一个 慵懒的 和 推测性的 方式 ,
以一种慵懒而充满推测的方式，

[tuː; tə][tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .
to turn his thoughts to religion .
到 转动 他的 想法 到 宗教 .
让他将思想转向宗教。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] ['ægəni] [ʌn'spi:kəb(ə)] ,
He had read of martyrs who had borne agonies unspeakable ,
他 有 读 的 殉道者 WHO 有 出生 痛苦 无法形容 ,
他曾读到过一些殉道者的故事，他们遭受了难以言喻的痛苦。

[ʌp'held] [baɪ][ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][gɑ:d] .
upheld by their confidence in Heaven and God .
维持 经过 他们的 信心 在 天堂 和 上帝 .
他们因对上天和上帝的信仰而坚持下去。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][waɪld] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət] [prerz] [ænd; ənd] [pri:sts] ;
In his old wild youth he had scoffed at prayers and priests ;
在 他的 老的 荒野 青年 他 有 嘲笑 在 祈祷 和 神父 ;
在他年轻气盛的岁月里，他曾嘲笑祈祷和牧师；

[ɪn][ðə; ði] [heit] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑ:n][him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] [hi:; hi]
in the hate to his kind that had grown upon him with his later years he
在 这 恨 到 他的 种类 那 有 生长 之上 他 和 他的 之后 年 他
[hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [kri:d] [ðæt] [toʊld][men][tu:; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] .
had despised a creed that told men to love one another .
有 被鄙视的 一个 信条 那 讲述 男人 到 爱 一 其他 .
随着年龄的增长，他对同类的仇恨与日俱增，他鄙视那种教导人们要彼此相爱的信条。

" [gɑ:d][ɪz] [lʌv] ,
" **God is love** ,
" 上帝 是 爱 ,
上帝就是爱，

[maɪ] ['breðrən] ,
my brethren ,
我的 弟兄们 ,
我的弟兄们，

" [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] ,
" **said the chaplain on Sundays** ,
" 说 这 牧师 在 星期日 ,
“牧师星期天说道，”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [ðə; ði] [θɔ:ŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [krækt] ,
and all the week the thongs of the overseer cracked ,
和 全部 这 星期 这 丁字裤 的 这 监工 裂纹 ,
整整一周，监工的皮鞋都裂开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [hist] [ænd; ənd] [swʌŋ] .
and the cat hissed and swung .
和 这 猫 嘶嘶作响 和 摇摆 .
猫发出嘶嘶声，然后摇晃起来。

[ʌv; əv] [wʌt] ['præktɪk(ə)]['vælju:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəti] [ðæt] [pri:tft] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['præktɪs] ?
Of what practical value was a piety that preached but did not practise ?
的 什么 实际的 价值 曾是 一个 虔诚 那 布道 但 做过 不是 实践 ?
光说不做，虔诚有什么实际价值呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌktər] " [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [hi:; hi]
It was admirable for the " religious instructor " to tell a prisoner that he
它 曾是 令人钦佩的 为了 这 " 宗教 讲师 " 到 告诉 一个 囚犯 那 他
[mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [wei] [tu:; tə]['i:v(ə)] ['pæʃnz] ,
must not give way to evil passions ,
必须 不是 给 方式 到 邪恶的 激情 ,
这位“宗教导师”告诫囚犯不要屈服于邪恶的欲望，这种做法令人钦佩。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːknəs] .
but must bear his punishment with meekness .

但 必须 熊 他的 惩罚 和 谦逊 .

但他必须温顺地承受惩罚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][fəd; jəd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][gɑːd] " .
It was only right that he should advise him to " put his trust in God " .

它 曾是 仅有的 正确的 那 他 应该 建议 他 到 " 放 他的 相信 在 上帝 " .

他劝他“信赖上帝”是理所当然的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːdnɪd] [ˈprɪz(ə)nər] ,
But as a hardened prisoner ,

但 作为 一个 硬化 囚犯 ,

但作为一名身经百战的囚犯，

[kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈlaɪnsɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
convicted of getting drunk in an unlicensed house of entertainment ,

已定罪 的 获得 醉 在 一个 无证 房子 的 娱乐 ,

因在无证娱乐场所醉酒而被定罪

[hæd; həd] [sed] ,
had said ,

有 说 ,

曾说过，

" [ˈgɑːdz][ˈterəb(ə)][fɑːr][frʌm; frəm][pɔːrt] [ˈɑːrθər] .
" God's terrible far from Port Arthur .

" 神的 糟糕的 远的 从 港口 亚瑟 .

“上帝离亚瑟港很远。”

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈspektək(ə)][ʌv; əv] [priːsts] [ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [men] ,
" Rufus Dawes had smiled at the spectacle of priests admonishing men ,

" 鲁弗斯·道斯 有 微笑 在 这 奇观 的 神父 告诫 男人 ,

“鲁弗斯·道斯看到牧师们训诫男人的情景，不禁露出了微笑。”

[huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ænd][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
who knew what he knew and had seen what he had seen ,

WHO 知道 什么 他 知道 和 有 已见 什么 他 有 已见 ,

他知道他所知道的一切，也看到了他所看到的一切。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌtrɪvɪˈælətɪːz] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈstiːlɪŋ] .
for the trivialities of lying and stealing .

为了 这 琐事 的 说谎 和 偷窃 .

仅仅因为撒谎和偷窃这些琐事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ɔːl] [priːsts] [ɪmˈpɑːstər] [ɔːr] [fuːlz] ,
He had believed all priests impostors or fools ,

他 有 相信 全部 神父 冒名顶替者 或者 傻瓜 ,

他一直认为所有的牧师都是骗子或傻瓜。

[ɔːl] [rɪˈlɪdʒən] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ænd; ænd][ə; eɪ][laɪ] .
all religion a mockery and a lie .

全部 宗教 一个 嘲讽 和 一个 说谎 .

所有宗教都是可笑的谎言。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,

但 现在 ,

但现在，

[ˈfaɪndɪŋ] [haʊ] [ˈʌtərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstreŋθ] [hæd; həd][ˈfeɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [traɪd][baɪ][ðə; ði] [ruːd] [test]
finding how utterly his own strength had failed him when tried by the rude test
寻找 如何 完全地 他的 自己的 力量 有 失败的 他 什么时候 尝试 经过 这 粗鲁的 测试
[ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
of physical pain ,
的 身体的 疼痛 ,

他发现自己的力量在经受不住肉体痛苦的残酷考验时是多么的无力。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [wʌz; wəz][nɑːt]
he began to think that this Religion which was talked of so largely was not
他 开始 到 思考 那 这 宗教 哪个 曾是 谈话 的 所以 很大程度上 曾是 不是
[ə; eɪ] [mɪr] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈledʒənd][ænd; ənd] [ˈfɔːrmjəliː] ,
a mere bundle of legend and formulae ,
一个 仅仅 捆 的 传奇 和 公式 ,

他开始觉得，人们大肆谈论的这种宗教，并非仅仅是一堆传说和教条。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][aɪˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ] .
but must have in it something vital and sustaining .
但 必须 有 在 它 某物 必不可少的 和 维持 .

但它必须包含一些至关重要且能维持生命的东西。

[ˈbroʊkən][ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈwiːkənd] [ɪn][ˈbɑːdi] ,
Broken in spirit and weakened in body ,
破碎的 在 精神 和 减弱 在 身体 ,
精神崩溃，身体虚弱

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ˈfeɪkən] ,
with faith in his own will shaken ,
和 信仰 在 他的 自己的 将要 摇晃 ,
他对自身意志的信心动摇了，

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] ,
he longed for something to lean upon ,
他 渴望 为了 某物 到 倾斜 之上 ,
他渴望有可以依靠的东西。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] - - [æz; əz][ɔːl] [men] [tɜːrn] [wen] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] - - [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
and turned - - as all men turn when in such case - - to the Unknown .
和 转向 - - 作为 全部 男人 转动 什么时候 在 这样的 案件 - - 到 这 未知 .
然后，就像所有男人在这种情况下都会做的那样，转向了未知。

[hæd; həd] [naʊ] [ðer; ðər] [bɪn] [æt; ət][hænd][sʌm; səm] [ˈkrɪstʃən] [ˈpriːst] ,
Had now there been at hand some Christian priest ,
有 现在 那里 到过 在 手 一些 基督教 牧师 ,
如果当时有位基督教牧师在场的话，

[sʌm; səm] [ˈkrɪstʃən] - [ˈspɪrɪtɪd] [mæn][ˈiːv(ə)n] ,
some Christian - spirited man even ,
一些 基督教 - 精神抖擞 男人 甚至 ,
甚至有些具有基督教精神的人，

[noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wʌt] [feɪθ] ,
no matter of what faith ,
不 事情 的 什么 信仰 ,

无论信仰何种宗教，

[tuː; tə] [pɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ɡreɪs] ;
to pour into the ears of this poor wretch words of comfort and grace ;
到 倒 进入 这 耳朵 的 这 贫穷的 可怜虫 字 的 舒适 和 优雅 ;
向这位可怜的人倾诉安慰和恩典的话语；

[tuː; tə][rend] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɜː] [ɪn] [wɪt]
to rend away from him the garment of sullenness and despair in which
到 撕裂 离开 从 他 这 服装 的 阴郁 和 绝望 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] ;
he had wrapped himself ;
他 有 包装 他自己 ;

撕掉他身上那层阴郁和绝望的外衣；

[tuː; tə][dræg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrðɪnəs] ,
to drag from him a confession of his unworthiness ,
到 拖 从 他 一个 忏悔 的 他的 不配 ,
[hɪz; ɪz] [ʰɑːbstɪnəsi] ,
his obstinacy ,
他的 固执 ,

他的固执，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] ,
and his hasty judgment ,
和 他的 仓促 判断 ,
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

以及他仓促的判断，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['prəːmɪs] [ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,
and to cheer his fainting soul with promise of immortality and justice ,
和 到 欢呼 他的 昏厥 灵魂 和 承诺 的 不朽 和 正义 ,
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

为了安慰他奄奄一息的灵魂，许诺给他永生和正义，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æftər] [feɪt] ;
he might have been saved from his after fate ;
他 可能 有 到过 已保存 从 他的 后 命运 ;
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

他或许可以免于遭受后来的命运；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [mæn] .
but there was no such man .
但 那里 曾是 不 这样的 男人 .
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

但根本没有这个人。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃæplɪn] .
He asked for the chaplain .
他 问 为了 这 牧师 .
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

他要求见随军牧师。

[nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
North was fighting the Convict Department ,
北 曾是 斗争 这 定罪 部门 ,
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

北方正在与罪犯管理部门作战，

['siːkɪŋ] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] ['kɜːklənd] ,
seeking vengeance for Kirkland ,
寻求 复仇 为了 柯克兰 ,
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

为柯克兰复仇

[ænd; ənd] (['vɪktɪm] [ʌv; əv] " [klɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][koʊld] [spɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pen] ") [wʌz; wəz] [pʊʃt]
and (victim of " clerks with the cold spurt of the pen ") was pushed
和 (受害者 的 " 职员 和 这 寒冷的 喷 的 这 笔 ") 曾是 推动
[hɪðər] [ænd; ənd] [hɪðər] ,
hither and thither ,
这里 和 那里 ,
[hɪz; ɪz] [dʒʌstɪs] ,
his justice ,
他的 正义 ,

（被“冷冰冰的办事员”用笔尖轻蔑对待的受害者）被推来推去，

[rɪ'fɜːrd] [hɪr] ,
referred here ,
指 这里 ,

这里指的是

[snʌbd] [ðer; ðər] ,
snubbed there ,
冷落 那里 ,

在那里遭到冷落，

[boʊd] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
bowed out in another place .
鞠躬 出去 在 其他 地方 .

在别处退出了。

['ruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[hæf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
half ashamed of himself for his request ,
一半 羞愧 的 他自己 为了 他的 要求 ,

他为自己的请求感到有些羞愧。

['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
waited a long morning ,
等待 一个 长的 早晨 ,

等了一个漫长的上午，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] ,
and then saw ,
和 然后 锯 ,

然后看到了，

[rɪ'spektfəli] [ʌ'ðəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [fɪ'zɪ(ə)n] - - - .
respectfully ushered into his cell as his soul's physician - - Meekin .
尊敬 引导 进入 他的 细胞 作为 他的 灵魂的 医生 - - - .

米金被恭敬地引入他的牢房，他是他灵魂的医生。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
THE CONSOLATIONS OF RELIGION .
这 安慰 的 宗教 .

宗教的慰藉。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[maɪ] [ɡʊd] [mæn] ,
my good man ,
我的 好的 男人 ,

我的好兄弟，

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第39/59页

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[ˈsuːðɪŋli] ,
soothingly ,
舒缓地 ,

令人舒缓的是，

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] . "
" **so you wanted to see me** . "
" 所以 你 通缉 到 看 我 . "

“所以你想见我。”

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,
" **I asked for the chaplain** ,
" 我 问 为了 这 牧师 ,

我要求见随军牧师，

" [sed] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" **said Rufus Dawes** ,
" 说 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯说道：“

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈpeɪs] .
his anger with himself growing apace .
他的 愤怒 和 他自己 生长 迅速 .

他对自己越来越生气。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,
" **I am the chaplain** ,
" 我 是 这 牧师 ,

我是随军牧师，

" [rɪˈtɜːrnd] - ,
" **returned Meekin** ,
" 返回 - ,

米金回应道：

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ,
with dignity ,
和 尊严 ,

带着尊严，

[æz; əz] [huː] [[ʊd; jəd] [seɪ] - - " [nʌn] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbrændi] - [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
as who should say - - " none of your brandy - drinking ,
作为 WHO 应该 说 - - " 没有任何 的 你的 白兰地 - 喝 ,

谁应该说——“你们这些喝白兰地的人，

[piː] - [ˈdʒækɪtɪd;] [nɔːrθ] ,
pea - jacketed Norths ,
豌豆 - 套 北方 ,

身穿豌豆夹克的北方人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [ˈtʃæplɪn] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ! "
" **but a Respectable chaplain who is the friend of a Bishop !** "

但 一个 可敬 牧师 WHO 是 这 朋友 的 一个 主教 ！ "

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] - - "
" **I thought that Mr . North was** - - "
" 我 想法 那 先生 . 北 曾是 - - "

" ['mɪstər] . [nɔ:rθ] [hæz; həz] [left] ,
" **Mr . North has left** ,
" 先生 . 北 有 左边 ,

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

['draɪli] ,
dryly ,
干巴巴地 ,

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
" **but I will hear what you have to say** .
" 但 我 将要 听到 什么 你 有 到 说 .

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɡoʊ] ,
There is no occasion to go ,
那里 是 不 场合 到 去 ,

['kɑ:nstəbl̩] ;
constable ;
警官 ;

[weɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
wait outside the door .
等待 外部 这 门 .

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [ˈɪftɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [bent] ,
" **Rufus Dawes shifted himself on the wooden bench** ,
" 鲁弗斯 道斯 转移 他自己 在 这 木制的 长椅 ,

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɜ:slɪ] - [hi:ld] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
and resting his scarcely - healed back against the wall ,
和 休息 他的 几乎 - 已治愈 后退 反对 这 墙 ,

[smaɪld] [ˈbɪtərli] .
smiled bitterly .
微笑 苦涩地 .

苦笑了一下。

" [dəʊnt][biː bi] [ə'freɪd] ,
" **Don't be afraid** ,
" 不 是 害怕的 ,

“不要害怕，

[sɜːr] ;
sir ;
先生 ;

先生;

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrm][juː; jʊ] ,
I am not going to harm you ,
我 是 不是 去 到 伤害 你 ,

我不会伤害你。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['oʊnli] ['waːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . "
" **I only wanted to talk a little** . "
" 我 仅有的 通缉 到 讲话 一个 小的 . "

我只是想简单说几句。

" [duː][juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər] ['baɪb(ə)] ,
" **Do you read your Bible** ,
" 做 你 读 你的 圣经 ,

你读圣经吗？

[dɔːz] ?
Dawes ?
道斯 ?

道斯？

" [æskt] - ,
" **asked Meekin** ,
" 问 - ,

米金问道：“

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] .
by way of reply .
经过 方式 的 回复 .

以答复的方式。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['baɪb(ə)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tɔːk] ,
" **It would be better to read your Bible than to talk** ,
" 它 会 是 更好的 到 读 你的 圣经 比 到 讲话 ,

与其空谈，不如读圣经。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['hʌmb(ə)] [jɔːr'self] [ɪn] [prer] ,
You must humble yourself in prayer ,
你 必须 谦逊的 你自己 在 祷告 ,

你必须谦卑地祷告，

[dɔːz] . "
Dawes . "
道斯 . "

道斯。”

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
" I have read it ,
" 我 有 读 它 ,

我读过了，

" [sed] [dɔ:z] ,
" said Dawes ,
" 说 道斯 ,

道斯说道：

[stɪl] ['laɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
still lying back and watching him .
仍然 说谎 后退 和 观看 他 .

我仍然躺着看着他。

" [bʌt; bət][ɪz][jɔr; jər][maɪnd] ['sɒfənd] [baɪ][ɪts] ['ti:tʃɪŋz] ?
" But is your mind softened by its teachings ?
" 但 是 你的 头脑 软化 经过 它是 教义 ？

但是，你的思想是否已被它的教义所软化呢？

[du:][ju:; jʊ] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
Do you realize the Infinite Mercy of God ,
做 你 意识到 这 无限 怜悯 的 上帝 ,

你是否意识到上帝的无限慈悲？

[hu:] [hæz; həz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Who has compassion ,
WHO 有 同情 ,

谁有怜悯之心，

[dɔ:z] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪnərz] ?
upon the greatest sinners ?
之上 这 最 罪人 ？

对最严重的罪人？

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" The convict made a move of impatience .
" 这 定罪 制成 一个 移动 的 不耐烦 .

“罪犯表现出不耐烦的举动。”

[ðə; ði][ould] ,
The old ,
这 老的 ,

老的，

['sɪkənɪŋ] ,
sickening ,
令人作呕 ,

令人作呕，

['bærən] [kænt][ʌv; əv]['paɪəti][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:kə'menst] [ðen] .
barren cant of piety was to be recommended then .
荒芜 不能 的 虔诚 曾是 到 是 重新开始 然后 .

届时，那种毫无生气的伪善言辞又将重新出现。

[hi:; hi] [keɪm] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] ,
He came asking for bread ,
他 来了 问 为了 面包 ,

他来讨面包，

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [stoʊn] .
" **and they gave him the usual stone .** "

和 他们 给予 他 这 通常 石头 ；
他们给了他一块普通的石头。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ,
" **Do you believe that there is a God ,** "

" 做 你 相信 那 那里 是 一个 上帝 ；
你相信有上帝吗？

[ˈmɪstər] . - ? "
" **Mr . Meekin ?** "

先生 ； - ？ "
米金先生？

" [əˈbændənd] [ˈsɪnər] !
" **Abandoned sinner !** "

弃 罪人 ！
“被遗弃的罪人！ ”

[duː][juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ? "
" **Do you insult a clergyman by such a question ?** "

做 你 侮辱 一个 牧师 经过 这样的 一个 问题 ？ "
你这样问是在侮辱一位神职人员吗？

" [bɪˈkəz; bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ,
" **Because I think sometimes that if there is ,** "

" 因为 我 思考 有时 那 如果 那里 是 ；
“因为我有时觉得，如果真的存在，

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][biː; bi][dɪsˈsætɪsfɑɪd; dɪˈsætɪsfɑɪd][æt; ət][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [hɪr] ,
" **He must often be dissatisfied at the way things are done here ,** "

他 必须 经常 是 不满 在 这 方式 事物 是 完毕 这里 ；
他肯定经常对这里的做事方式感到不满。

" [sed] [dɔːz] ,
" **said Dawes ,** "

" 说 道斯 ；
道斯说道：

[hæf][tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **half to himself .** "

一半 到 他自己 ；
一半留给自己。

" [aɪ][kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [ˈmjuːtənəs] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] ,
" **I can listen to no mutinous observations ,** "

" 我 能 听 到 不 叛逆的 观察 ；
“我无法接受任何叛逆的言论，

[ˈprɪz(ə)nər] ,
" **prisoner ,** "

囚犯 ；
囚犯，

" [sed] - .
" **said Meekin .** "

" 说 - ；
“米金说道。”

" [duː][nɑːtɪ][eɪ diː ˈdiː] [ˈblæsfəmi] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlðər] [kraɪmz] .
" **Do not add blasphemy to your other crimes .** "

" 做 不是 添加 亵渎神明 到 你的 其他 犯罪 ；
不要在你的其他罪行之外，再添亵渎神明之罪。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɔ:l][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I fear that all conversation with you ,

我 害怕 那 全部 对话 和 你 ,
我担心与你的所有谈话,

[ɪn][jɔr; jər]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
in your present frame of mind ,

在 你的 展示 框架 的 头脑 ,
以你现在的心境来看,

[wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ju:sləs] .
would be worse than useless .

会 是 更糟 比 无用 .
比毫无用处更糟。

[aɪ] [wɪl] [mɑ:rk][ə; eɪ] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][jɔr; jər]['baɪb(ə)] ,
I will mark a few passages in your Bible ,

我 将要 标记 一个 很少 段落 在 你的 圣经 ,
我会在你的圣经里标记几段经文,

[ðæt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ə'prɒʊprɪət] [tu:; tə][jɔr; jər] [kən'dɪ](ə)n] ,
that seem to me appropriate to your condition ,

那 似乎 到 我 合适的 到 你的 状况 ,
我觉得这些都比较符合你的情况。

[ænd; ʌnd][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['meməri] .
and beg you to commit them to memory .

和 求 你 到 犯罪 他们 到 记忆 .
并恳求你将它们牢记于心。

['heɪlz, 'haɪlɪ:z] ,
Hailes ,

海尔斯 ,
海尔斯

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
the door ,

这 门 ,
门,

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
if you please .

如果 你 请 .
请便。

" [soʊ] ,
" **So** ,

" 所以 ,
“所以,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
with a bow ,

和 一个 弓 ,
用弓箭,

[ðə; ðɪ] " [kən'soʊlər] " [dɪ'pɑ:rtɪd] .
the " console " departed .

这 " 控制台 " 已离开 .
“安慰者”离开了。

['ru:fəs] [dɔ:z] [felt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [grəʊ] [sɪk] .
Rufus Dawes felt his heart grow sick .

鲁弗斯 道斯 毛毡 他的 心 生长 生病的 .
鲁弗斯·道斯感到一阵恶心。

[nɔːrθ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
North had gone ,
北 有 已消失 ,

北方已经消失了，

[ðen] .
then .
然后 :

然后。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
The only man who had seemed to have a heart in his bosom had gone .
这 仅有的 男人 WHO 有 似乎 到 有 一个 心 在 他的 怀 有 已消失 :

唯一一个看起来有良心的人走了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrni] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [hænd] ,
The only man who had dared to clasp his horny and blood - stained hand ,
这 仅有的 男人 WHO 有 敢于 到 搭扣 他的 好色 和 血 - 染色 手 ,

唯一一个敢于握住他那只沾满鲜血和角质的手的男人，

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] " [ˈbrʌðər] " ,
and call him " brother " ,
和 称呼 他 " 兄弟 " ,

并称呼他为“兄弟”。

[hæd; həd] [ɡɔːn] .
had gone .
有 已消失 :

走了。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Turning his head ,
转弯 他的 头 ,

他转过头来，

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - - [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌnˈbɑːd] ,
he saw through the window - - wide open and unbarred ,
他 锯 通过 这 窗户 - - 宽的 打开 和 畅通无阻 ,

他透过窗户往外看——窗户大开，没有栅栏。

[fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] ,
for Nature ,
为了 自然 ,

为了自然，

[æt; ət][pɔːrt] [ˈɑːrθər] ,
at Port Arthur ,
在 港口 亚瑟 ,

在亚瑟港，

[hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][baːz] - - [ðə; ði] [ˈlʌvli] [beɪ] ,
had no need of bars - - the lovely bay ,
有 不 需要 的 酒吧 - - 这 迷人的 湾 ,

根本不需要酒吧——美丽的海湾，

[smuːð] [æz; əz] [glæs] ,
smooth as glass ,
光滑的 作为 玻璃 ,

光滑如玻璃，

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [saʊn] ,
glittering in the afternoon sun ,
闪闪发光 在 这 下午 太阳 ,

在午后的阳光下闪闪发光，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ki:] ,
the long quay ,
这 长的 码头 ,
长长的码头,

[ˈspɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv][pɑ:ˈti:] - [ˈkʌlərd] [tʃeɪn] - [gæŋz] ,
spotted with groups of parti - coloured chain - gangs ,
斑 和 团体 的 派对 - 有色 链 - 帮派 ,
发现有成群的穿着五颜六色囚服的锁链队,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ,
and heard ,
和 听到 ,
并听到了,

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
mingling with the soft murmur of the waves ,
混杂 和 这 柔软的 低语 的 这 波浪 ,
与轻柔的海浪声交织在一起,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
and the gentle rustling of the trees ,
和 这 温和的 沙沙声 的 这 树木 ,
还有树叶轻轻沙沙作响的声音,

[ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈsi:sɪŋ] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərnz] ,
the never - ceasing clashing of irons ,
这 绝不 - 停止 冲突 的 熨斗 ,
铁器碰撞的叮当声永不停歇,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɜ:rn(ə)] [ˈklɪk] [ʌv; əv] [ˈhæməɪ] .
and the eternal click of hammer .
和 这 永恒 点击 的 锤 .
还有那永恒的锤击声。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈberɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhwaɪtnd] [ˈseplkər] ,
Was he to be for ever buried in this whitened sepulchre ,
曾是 他 到 是 为了 曾经 埋葬 在 这 漂白 坟墓 ,
他难道要永远埋葬在这座洁白的墓穴里吗?

[ʃʌt] [ʌʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][mænˈkaɪnd] !
shut out from the face of Heaven and mankind !
关闭 出去 从 这 脸 的 天堂 和 人类 !
被天庭和人间拒之门外!

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈheɪlz, ˈhaɪli:z] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
The appearance of Hailes broke his reverie .
这 外貌 的 海尔斯 打破 他的 遐想 .
海尔斯的出现打断了他的沉思。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" Here's a book for you ,
" 这里是 一个 书 为了 你 ,
“这是送给你的一本书,

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,
他说道: “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .
他咧嘴一笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɛkstz] .

He turned his eyes downwards to the texts .

他 转向 他的 眼睛 向下 到 这 文本 .

他低头看向屏幕上的文字。

[gʊd] - ,
Good Meekin ,

好的 - ,

好米金,

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stuːˈpɪdəti] ,

in the fullness of his stupidity ,

在 这 饱腹感 的 他的 愚蠢 ,

在他愚蠢至极的时候,

[hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʒənz] [ʌv; əv][bəːrd][ænd; ənd] [priːst] .

had selected the fiercest denunciations of bard and priest .

有 已选 这 最凶猛 谴责 的 诗人 和 牧师 .

选取了吟游诗人和牧师最激烈的谴责。

[ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [salmɪsts] [kɜːrs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,

The most notable of the Psalmist's curses upon his enemies ,

这 最多 值得注意的 的 这 诗篇作者的 诅咒 之上 他的 敌人 ,

诗篇作者对敌人最引人注目的诅咒是:

[ðə; ði][moʊst] [ˈfjʊriəs] [ʌv; əv] [aɪˈzaɪəz] [ˈreɪvɪŋz] [əˈnɛnt][ðə; ði] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈwɜːrʃɪp]

the most furious of Isaiah's ravings anent the forgetfulness of the national worship

这 最多 狂怒 的 以赛亚的 胡言乱语 附近 这 健忘 的 这 国家的 崇拜

,
 ,
 ,

以赛亚最愤怒的咆哮,是关于人们遗忘民族敬拜的。

[ðə; ði][moʊst][ˈtɛrəb(ə)l] [θʌndɜːɪŋz] [ʌv; əv] [əˈpɑːsl] [ænd; ənd][ɪˈvændʒəlɪst] [əˈɡɛnst] [aɪˈdɑːlətri][ænd; ənd]

the most terrible thunderings of apostle and evangelist against idolatry and

这 最多 糟糕的 雷声 的 使徒 和 福音传道者 反对 偶像崇拜 和

[ʌnbɪˈliːf] ,
unbelief ,

不信 ,

使徒和传道者对偶像崇拜和不信发出的最严厉的斥责,

[wɜːr; wər] [gruːpt] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [dɔːz] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

were grouped together and presented to Dawes to soothe him .

是 分组 一起 和 呈现 到 道斯 到 舒缓 他 .

它们被集中放在一起,呈给道斯,以安抚他。

[ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] - [feɪθ] - - [stript] ,

All the material horrors of Meekin's faith - - stripped ,

全部 这 材料 恐怖 的 - 信仰 - - 脱衣舞 ,

米金信仰中所有物质上的恐怖——被剥离之后,

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][dɪˌsoʊsiːˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntɛkst] ,

by force of dissociation from the context ,

经过 力量 的 解离 从 这 语境 ,

由于与语境脱离,

[ʌv; əv][ɔːl][poʊˈetɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌləɪŋ] - - [wɜːr; wər] [lɔːnt[t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ]

of all poetic feeling and local colouring - - were launched at the suffering

的 全部 诗意的 感觉 和 当地的 染色 - - 是 发射 在 这 痛苦

[ˈsɪnər] [baɪ] - [ˈɪɡnərənt] [hænd] .

sinner by Meekin's ignorant hand .

罪人 经过 - 无知 手 .

所有的诗意和地方色彩——都被米金无知的手抛向了受苦的罪人。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [mæn] ,
The miserable man ,
这 悲惨的 男人 ,

那个可怜的男人，

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [pi:s] ,
seeking for consolation and peace ,
寻求 为了 安慰 和 和平 ,

寻求慰藉与平静，

[tʃ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)]['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]
turned over the leaves of the Bible only to find himself threatened with " the
转向 超过 这 树叶 的 这 圣经 仅有的 到 寻找 他自己 威胁 和 " 这
[peɪnz] [ʌv; əv] [hel] " ,
pains of Hell " ,
疼痛 的 地狱 " ,

他翻开圣经，却发现自己正遭受“地狱之苦”的威胁。

" [ðə; ði] ['nevər] - ['daɪŋ] [wɜ:rm] " ,
" the never - dying worm " ,
" 这 绝不 - 垂死 蠕虫 " ,

“永不消亡的蠕虫”

" [ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] " ,
" the unquenchable fire " ,
" 这 无法熄灭的 火 " ,

“不灭之火”

" [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['brɪmstoʊn] " ,
" the bubbling brimstone " ,
" 这 冒泡 硫磺 " ,

“沸腾的硫磺”，

[ðə; ði] " ['bɑ:təmləs] [pɪt] " ,
the " bottomless pit " ,
这 " 无底 坑 " ,

“无底洞”

[frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:rmənt] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [fɔ:r; fər]['evər]
from out of which the " smoke of his torment " should ascend for ever
从 出去 的 哪个 这 " 抽烟 的 他的 折磨 " 应该 上升 为了 曾经
[ænd; ənd]['evər] .
and ever .
和 曾经 .

从那里，“他受苦的烟雾”将永远升腾。

[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][held][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['seɪvjər] ([wɪð; wɪθ][hændz] [sɔ:ft][tu:; tə]
Before his eyes was held no image of a tender Saviour (with hands soft to
前 他的 眼睛 曾是 握住 不 图像 的 一个 投标 救主 (和 双手 柔软的 到
[su:ð] ,
soothe ,
舒缓 ,

在他眼前没有出现一位温柔的救世主的形象（双手柔软，可以安抚人心），

[ænd; ənd] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)] ['pɪti]) ['daɪŋ] ['kru:sə'faɪd] [ðæt] [hi; hi][ænd; ənd] ['ʌðər]
and eyes brimming with ineffable pity) dying crucified that he and other
和 眼睛 充满 和 难以言喻的 遗憾) 垂死 被钉在十字架上 那 他 和 其他
['mæɪlɪ,fæktə] [maɪt] [hæv; həv][hoʊp] ,
malefactors might have hope ,
作恶者 可能 有 希望 ,

（眼中充满难以言喻的怜悯）被钉在十字架上死去，这样他和其它作恶者才能有希望。

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] [hju:'mænəti] .
by thinking on such marvellous humanity .
经过 思维 在 这样的 奇妙 人类 :

想到如此奇妙的人类，就令人惊叹。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['færisi:] [hu:] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][him; im][tu:; tə] [ti:tʃ] [him; im] [haʊ] [mæn'kaɪnd][ɪz]
The worthy Pharisee who was sent to him to teach him how mankind is
这 值得 法利赛人 WHO 曾是 发送 到 他 到 教 他 如何 人类 是
[tu:; tə][bi:; bi] [ri'di:md] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
to be redeemed with Love ,
到 是 已赎回 和 爱 ,

那位奉命来教导他如何用爱救赎人类的贤良法利赛人，

[pri:tʃt] ['oʊnli] [ðæt] [hɑ:rʃ] [lɔ:] [hu:z] ['bɑ:rbərəs] ['paʊər] [daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒent(ə)l] ['næzərin]
preached only that harsh Law whose barbarous power died with the gentle Nazarene
布道 仅有的 那 残酷的 法律 谁 野蛮 力量 死亡 和 这 温和的 拿撒勒人
[ɑ:n] ['kælvəri] .
on Calvary .
在 加略山 :

他只宣扬那严酷的律法，那野蛮的权力随着温柔的拿撒勒人在髑髅地上的死亡而消亡。

[rə'peld, rɪ'peld][baɪ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['endɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
Repelled by this unlooked - for ending to his hopes ,
排斥 经过 这 未曾注意的 - 为了 结束 到 他的 希望 ,

他因希望落空而感到愤慨，

[hi:; hi][let][ðə; ði] [bʊk] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he let the book fall to the ground .
他 让 这 书 落下 到 这 地面 :

他让书掉在了地上。

" [ɪz][ðer; ðər] ,
" Is there ,
" 是 那里 ,

“有没有，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɔ:rmənt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] ?
nothing but torment for me in this world or the next ?
没有什么 但 折磨 为了 我 在 这 世界 或者 这 下一个 ?

今生来世，难道只有痛苦等着我吗？

" [hi:; hi] [groʊn] ,
" he groaned ,
" 他 呻吟 ,

他呻吟道：“

['ʃudəriŋ] .
shuddering .
颤抖 :

浑身颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Presently his eyes sought his right hand ,
目前 他的 眼睛 寻求 他的 正确的 手 ,

他的目光随即转向自己的右手，

[ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
resting upon it as though it were not his own ,
休息 之上 它 作为 尽管 它 是 不是 他的 自己的 ,

他倚靠在上面，仿佛那不是他自己的东西。

[ɔːr][hæd; həd][sʌm; səm][ˈsiːkrət][ˈvɜːrtʃuː] [wɪt] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
or had some secret virtue which made it different from the other .
或者 有 一些 秘密 美德 哪个 制成 它 不同的 从 这 其他 .

或者它具有某种不为人知的优点，使其与其他产品有所不同。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
" **He would not have done this ?**
" 他 会 不是 有 完毕 这 ?

他不会这么做吧？

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θrʌst] [əˈpɑːn][emˈiː] [ðɪːz] [ˈsævɪdʒ] [dʒʌdʒmənts] ,
He would not have thrust upon me these savage judgments ,
他 会 不是 有 推力 之上 我 这些 野蛮的 判决 ,

他不会将这些残酷的评判强加于我。

[ðɪːz] [ˈdredf(ə)l] [θrets] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] [deθ] .
these dreadful threats of Hell and Death .
这些 可怕 威胁 的 地狱 和 死亡 .

这些关于地狱和死亡的可怕威胁。

[hiː; hi] [kɔːld] [emˈiː] - [ˈbrʌðər] - !
He called me ' Brother ' !
他 称为 我 - 兄弟 - !

他叫我“兄弟”！

" [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
" **And filled with a strange wild pity for himself** ,
" 和 已填 和 一个 奇怪的 荒野 遗憾 为了 他自己 ,

“并且对自己充满了一种奇怪的、狂野的怜悯，

[ænd; ənd] [ˈjɜːrɪŋ] [ʌv] [tɔːrdz] [ðə; ði][mən] [huː] [bɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] ,
and yearning love towards the man who befriended him ,
和 渴望 爱 向 这 男人 WHO 结交朋友 他 ,

以及对那位与他结为朋友的男子的渴望之爱，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɑːn] [wɪt] [ˈnɔːθs] [terz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
he fell to nursing the hand on which North's tears had fallen ,
他 跌倒 到 护理 这 手 在 哪个 北方的 眼泪 有 倒下 ,

他跪下来，捂住被诺斯的眼泪沾过的手。

[ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
moaning and rocking himself to and fro .
呻吟 和 摇滚 他自己 到 和 弗 .

他呻吟着，身体前后摇晃。

-
Meekin ,
- ,

米金，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

在早晨，

[faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈpjʊːp(ə)l] [mɔːr] [ˈsʌlən] [ðæn; ðən][ˈevər] .
found his pupil more sullen than ever .
成立 他的 瞳孔 更多的 忧郁 比 曾经 .

发现他的学生比以往任何时候都更加闷闷不乐。

" [hæv; həv][ju:; jə] ['lɜ:rnɪd] [ðɪ:z] ['tɛksts] ,
" **Have you learned these texts** ,
" 有 你 学习 这些 文本 ,

“你学过这些经文吗？”

[maɪ][mæn] ?
my man ?
我的 男人 ?

我的男人？

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[tʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

兴高采烈地，

[ˈwɪlɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θ] [ænd; ənd] [ʌn'pra:mɪsɪŋ] [kən'vɜ:rt] .
willing not to be angered with his uncouth and unpromising convert .
愿意的 不是 到 是 愤怒 和 他的 粗野 和 不乐观 转变 .

他不愿对那个粗鲁无礼、毫无前途的皈依者生气。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Rufus Dawes pointed with his foot to the Bible ,
鲁弗斯 道斯 尖 和 他的 脚 到 这 圣经 ,

鲁弗斯·道斯用脚指着《圣经》，

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
which still lay on the floor as he had left it the night before .
哪个 仍然 躺 在 这 地面 作为 他 有 左边 它 这 夜晚 前 .

它仍然像他前一天晚上离开时那样躺在地板上。

" [noʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "

“不！”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [aɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ðoʊz] .
" **I would learn no such words as those** .
" 我 会 学习 不 这样的 字 作为 那些 .

“我绝不会学会那样的话。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [fər'get] [ðem; ðəm] . "
I would rather forget them . "
我 会 相当 忘记 他们 . "

我宁愿忘记他们。

" [fər'get] [ðem; ðəm] !
" **Forget them !**
" 忘记 他们 !

忘了他们吧！

[maɪ] [gʊd] [mæn] ,
My good man ,
我的 好的 男人 ,

我的好兄弟，

[aɪ] - -
I - -
我 - -

我 -

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [spræn] [ʌp][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ræθ] ,
" Rufus Dawes sprang up in sudden wrath ,
" 鲁弗斯 道斯 弹簧 向上 在 突然 愤怒 ,

鲁弗斯·道斯突然勃然大怒，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] - - [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪd]
and pointing to his cell door with a gesture that - - chained and degraded
和 指向 到 他的 细胞 门 和 一个 手势 那 - - 连锁 和 退化的
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] - - [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
as he was - - had something of dignity in it ,
作为 他 曾是 - - 有 某物 的 尊严 在 它 ,

他指着牢房的门，做了一个手势——尽管他被锁链束缚，尊严尽失——但这个手势中仍然保留着一丝尊严。

[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

哭了

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ?
" What do you know about the feelings of such as I ?
" 什么 做 你 知道 关于 这 情怀 的 这样的 作为 我 ?

你又怎能了解像我这样的人的感受呢？

[teɪk] [jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] .
Take your book and yourself away .
拿 你的 书 和 你自己 离开 .

带上你的书，离开这里。

[wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] ,
When I asked for a priest ,
什么时候 我 问 为了 一个 牧师 ,

当我请求见一位神父时，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I had no thought of you .
我 有 不 想法 的 你 .

我根本没想起你。

[brˈɡɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开！

" - ,
" Meekin ,
" - ,

“米金，

[dɪˈspart] [ðə; ði][ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv][ˈsæŋktəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊd; ʃəd] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
despite the halo of sanctity which he felt should surround him ,
尽管 这 光环 的 圣洁 哪个 他 毛毡 应该 环绕 他 ,

尽管他觉得自己应该被神圣的光环所环绕，

[faʊnd] [hɪz; ɪz][dʒen'tɪləti] [melt] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
found his gentility melt all of a sudden .
成立 他的 绅士风度 融化 全部 的 一个 突然 .

突然间，他那份温文尔雅的气质荡然无存。

[ˌædven'tʃəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
Adventitious distinctions had disappeared for the instant .
不定 区别 有 消失 为了 这 立即的 .

偶然的差别暂时消失了。

[ðə; ði] [pər] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['sɪmpli] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,
The pair had become simply man and man ,
这 一对 有 变得 简单地 男人 和 男人 ,

两人之间已然融为一体，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:k] [pri:st] - ['mæstər] [kweɪlɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the sleek priest - master quailing before the outraged manhood of the
和 这 光滑 牧师 - 掌握 鹌鹑 前 这 义愤填膺 男子气概 的 这
[kən'vɪkt] - ['penɪtənt] ,
convict - penitent ,
定罪 - 忏悔者 ,

而那位衣冠楚楚的祭司长，却在受辱忏悔者的阳刚之气面前瑟瑟发抖。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)][ænd; ənd] [bækt] [aʊt] .
picked up his Bible and backed out .
挑选 向上 他的 圣经 和 支持的 出去 .

他拿起圣经，退出了游戏。

" [ðæt] [mæn] [dɔ:z] [ɪz] ['veri] ['ɪnsələnt] ,
" That man Dawes is very insolent ,
" 那 男人 道斯 是 非常 傲慢的 ,

“道斯这个人非常傲慢无礼。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪd] ['tʃæplɪn] [tu:; tə] ['bɜ:rdʒɪs] .
" said the insulted chaplain to Burgess .
" 说 这 受辱 牧师 到 伯吉斯 .

“受辱的牧师对伯吉斯说道。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['bru:t(ə)l][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] - - [kwɔɪt] ['bru:t(ə)l] . "
" He was brutal to me to - day - - quite brutal . "
" 他 曾是 野蛮 到 我 到 - 天 - - 相当 野蛮 . "

“他今天对我太残忍了——非常残忍。”

" [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
" Was he ?
" 曾是 他 ?

是吗？

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" said Burgess .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [hæd; həd] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [spel] ,
" Had too long a spell ,
" 有 也 长的 一个 拼写 ,

“时间太长了，

[aɪ][ɪk'spekt] .
I expect .
我 预计 .

我猜想。

[aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] . "
" **I'll send him back to work to - tomorrow .** "

患病的 发送 他 后退 到 工作 到 - 明天 . "

我明天会让他回去上班。

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [wel] ,
" **It would be well ,**
" 它 会 是 出色地 ,

“那会很好，

" [sed] - ,
" **said Meekin ,**
" 说 - ,

米金说道：“

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] .
" **if he had some employment .**
" 如果 他 有 一些 就业 .

如果他有工作的话。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" **CHAPTER XX .**
" 章 xx .

“第二十章

" [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] [ˌpenɪ'tenʃəri] . "
" **A NATURAL PENITENTIARY .** "
" 一个 自然的 监狱 . "

“天然监狱。”

" [ðə; ði] " [ɪm'plɔɪmənt] " [æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθər] [kən'sistɪd] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,
" **The employment at Port Arthur consisted chiefly of agriculture ,**
" 这 " 就业 " 在 港口 亚瑟 由.....组成 主要 的 农业 ,

“亚瑟港的‘就业’主要包括农业，

[ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] ,
ship - building ,
船 - 建筑 ,

造船，

[ænd; ænd] ['tænɪŋ] .
and tanning .
和 晒黑 .

以及晒黑。

[dɔːz] ,
Dawes ,
道斯 ,

道斯

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] ,
who was in the chain - gang ,
WHO 曾是 在 这 链 - 帮派 ,

谁曾是锁链队成员？

[wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [tʃeɪn] - [gæŋ] ['leɪbər] ;
was put to chain - gang labour ;
曾是 放 到 链 - 帮派 劳动 ;

被送去从事锁链劳动；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [lɒːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
bringing down logs from the forest ,
带来 向下 日志 从 这 森林 ,

从森林里运下木材，

[ɔːr] " [ˈlʌmbərɪŋ] " [ˈtɪmbər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
or " lumbering " timber on the wharf .
或者 " 伐木 " 木材 在 这 码头 .

或者在码头上“搬运”木材。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][nɔːt] [laɪt] .
This work was not light .
这 工作 曾是 不是 光 .

这项工作并不轻松。

[æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈkælkjuleɪtər][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɒːg][əˈpɑːn][ðə; ði]
An ingenious calculator had discovered that the pressure of the log upon the
一个 巧妙 计算器 有 发现 那 这 压力 的 这 日志 之上 这
[ˈʃʊldər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˈævərɪdʒ] - [ˈpəʊndʒ] .

shoulder was wont to average 125 lbs .
肩膀 曾是 惯于 到 平均的 - 磅 .

一位聪明的计算器发现，原木对肩膀的压力平均为 125 磅。

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [ˈjeləʊ] ,
Members of the chain - gang were dressed in yellow ,
成员 的 这 链 - 帮派 是 穿着 在 黄色的 ,

锁链队成员身穿黄色囚服，

[ænd; ənd] - - [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] - - [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈfelən] " [stæmpt]
and - - by way of encouraging the others - - had the word " Felon " stamped
和 - - 经过 方式 的 鼓励 这 其他的 - - 有 这 单词 " 重罪犯 " 盖章

[əˈpɑːn] [kənˈspɪkjuəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈreɪmənt] .

upon conspicuous parts of their raiment .
之上 显眼的 部分 的 他们的 服饰 .

为了鼓励其他人，他们还在衣服的显眼部位印上了“重罪犯”的字样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [ˈruːfəs] [dɔːz] [led] .
This was the sort of life Rufus Dawes led .
这 曾是 这 种类 的 生活 鲁弗斯 道斯 引领 .

这就是鲁弗斯·道斯的生活方式。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [taɪm][hiː; hi][roʊz][æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
In the summer - time he rose at half - past five in the morning ,
在 这 夏天 - 时间 他 玫瑰 在 一半 - 过去的 五 在 这 早晨 ,

夏天的时候，他每天早上五点半起床。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌnˈtɪl] [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
and worked until six in the evening ,
和 工作 直到 六 在 这 晚上 ,

一直工作到晚上六点。

[ˈgetɪŋ] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
getting three - quarters of an hour for breakfast ,
获得 三 - 四分之一 的 一个 小时 为了 早餐 ,

早餐有四十五分钟的时间，

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
and one hour for dinner .
和 一 小时 为了 晚餐 .

还有一小时的晚餐时间。

[wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kli:n] [ʒ:rt] ,
Once a week he had a clean shirt ,
一次 一个 星期 他 有 一个 干净的 衬衫 ;
他每周都能穿到一件干净的衬衫。

[ænd; ənd][wʌns] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [kli:n] [sɑ:ks] .
and once a fortnight clean socks .
和 一次 一个 两星期 干净的 袜子 ;
每两周换一次干净的袜子。

[ɪf] [hi:; hi] [felt] [sɪk] ,
If he felt sick ,
如果 他 毛毡 生病的 ;
如果他感到不舒服，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] " [rɪˈpɔ:rt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈɑ:fɪsər] " .
he was permitted to " report his case to the medical officer " .
他 曾是 允许 到 " 报告 他的 案件 到 这 医疗的 官 " .
他被允许“向医务人员报告病情”。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk] [pəˈmɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] ,
If he wanted to write a letter he could ask permission of the Commandant ,
如果 他 通缉 到 写 一个 信 他 可以 问 允许 的 这 指挥官 ;
如果他想写信，可以向指挥官申请许可。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [ˈletər] ,
and send the letter ,
和 发送 这 信 ;
然后寄出这封信。

[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ;
打开，

[θru:] [ðæt] [ɔ:l'maɪti] [ˈɑ:fɪsər] ,
through that Almighty Officer ,
通过 那 全能者 官 ;
通过那位全能的官员，

[hu:] [kʊd; kəd][stɔ:p][,aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈnesəseri] .
who could stop it if he thought necessary .
WHO 可以 停止 它 如果 他 想法 必要的 ;
如果他认为有必要，谁都可以阻止他。

[ɪf] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'gri:vd] [baɪ] [ˈeni] [ˈɔ:rdər] ,
If he felt himself aggrieved by any order ,
如果 他 毛毡 他自己 受委屈的 经过 任何 命令 ;
如果他觉得任何命令让他感到委屈，

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [tu:; tə] [ə'beɪ] [,aɪ 'ti:] [ˈɪnstəntli] ,
he was " to obey it instantly ,
他 曾是 " 到 服从 它 即刻 ;
他必须“立即服从”，

[bʌt; bət] [maɪt] [kəm'pleɪn] [ˈæftərwərdz] ,
but might complain afterwards ,
但 可能 抱怨 然后 ;
但事后可能会抱怨，

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt] ,
if he thought fit ,
如果 他 想法 合身 ;
如果他认为合适的话，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] " .
to the Commandant " .
到 这 指挥官 "

致指挥官”。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [æ; ən][ˈɑːfɪsər][ɔːr] ['kɑːnstəbl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['striktli] ['ɔːrdərd]
In making any complaint against an officer or constable it was strictly ordered
在 制作 任何 抱怨 反对 一个 官 或者 警官 它 曾是 严格 订购
[ðæt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] " [mʌst; məst][biː; bi][moʊst] [rɪ'spektfɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,
that a prisoner " must be most respectful in his manner and language ,
那 一个 囚犯 " 必须 是 最多 尊重 在 他的 方式 和 语言 ,
严令规定，在对警官或警员提出任何投诉时，囚犯“必须在举止和言语上极其恭敬”。

[wen] ['spiːkɪŋ] [ʌ; əv][ɔːr][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːfɪsər][ɔːr] ['kɑːnstəbl] " .
when speaking of or to such officer or constable " .
什么时候 请讲 的 或者 到 这样的 官 或者 警官 "

在谈论或与该警官或警员交谈时”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,
He was held responsible only for the safety of his chains ,
他 曾是 握住 负责任的 仅有的 为了 这 安全 的 他的 链条 ,
他只需对自己的锁链的安全负责。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeɪlər] .
and for the rest was at the mercy of his gaoler .
和 为了 这 休息 曾是 在 这 怜悯 的 他的 看守 .
其余时间则完全受制于狱卒。

[ðiːz] ['dʒeɪlər] - - ['oʊnɪŋ] [raɪt] [ʌ; əv] [sɜːrtʃ] ,
These gaolers - - owning right of search ,
这些 狱卒 - - 拥有 正确的 的 搜索 ,
这些狱卒——拥有搜查权，

['entri] ['ɪntuː] ['selz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,
entry into cells at all hours ,
入口 进入 细胞 在 全部 小时 ,
任何时间均可进入细胞，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [draɪts] [ʌ; əv] ['sɪnjəri] - - [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndənt] ,
and other droits of seignury - - were responsible only to the Commandant ,
和 其他 权利 的 领地 - - 是 负责任的 仅有的 到 这 指挥官 ,
以及其他领主权利——仅对司令官负责，

[huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
who was responsible only to the Governor ,
WHO 曾是 负责任的 仅有的 到 这 州长 ,
他只对州长负责，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说，

[tuː; tə][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .
to nobody but God and his own conscience .
到 无人 但 上帝 和 他的 自己的 良心 .
除了上帝和他的良心，他不会告诉任何人。

[ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪk(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] ['kɑːməndənt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv] - [pɪ'nɪnsələ] ,
The jurisdiction of the Commandant included the whole of Tasman's Peninsula ,
这 管辖权 的 这 指挥官 包括 这 所有的 的 - 半岛 ,
司令官的管辖范围包括整个塔斯曼半岛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪləndz][ænd; ənd][ˈwɔ:tərz] [wɪðɪn] [θri:] [maɪlz] [ðerʻʌv] ;
with the islands and waters within three miles thereof ;
和 这 岛屿 和 水 之内 三 英里 其中 ;

包括岛屿及其周围三英里范围内的水域；

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
and save the making of certain returns to head - quarters ,
和 节省 这 制作 的 肯定 返回 到 头 - 四分之一 ,

并节省向总部支付某些款项的费用，

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] .
his power was unlimited .
他的 力量 曾是 无限 .

他的权力是无限的。

[ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n][ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .
A word as to the position and appearance of this place of punishment .
一个 单词 作为 到 这 位置 和 外貌 的 这 地方 的 惩罚 .

关于这个刑罚场所的位置和外观，我想简单说明一下。

- [prɪˈnɪnsələ] [ɪz] ,
Tasman's Peninsula is ,
- 半岛 是 ,

塔斯曼半岛是，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔ:r] ,
as we have said before ,
作为 我们 有 说 前 ,

正如我们之前所说，

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dra:p] .
in the form of an earring with a double drop .
在 这 形式 的 一个 耳环 和 一个 双倍的 降低 .

造型为双坠耳环。

[ðə; ði] [ˈloʊə] [dra:p][ɪz][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒə] ,
The lower drop is the larger ,
这 降低 降低 是 这 更大的 ,

下方的落差更大，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈɔ:nəmentɪd] ,
and is ornamented ,
和 是 装饰 ,

而且装饰精美

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

可以说，

[wɪð; wɪθ] [beɪz] .
with bays .
和 海湾 .

带海湾。

[æt; ət][ɪts] [ˈsʌðərn] [ɪkˈstreməti] [ɪz][ə; eɪ] [di:p] [ɪndenˈteɪʃn] [kɔ:ld] - [beɪ] ,
At its southern extremity is a deep indentation called Maingon Bay ,
在 它是 南部 末端 是 一个 深的 缩进 称为 - 湾 ,

其南端是一个叫做马因贡湾的深凹处。

[baʊndɪd] [i:st] [ænd; ənd] [west] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [paɪp] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv] [keɪp] [rɑ:ˈu:l] ,
bounded east and west by the organ - pipe rocks of Cape Raoul ,
有界 东方 和 西方 经过 这 器官 - 管道 岩石 的 岬 拉乌尔 ,

东西两侧以拉乌尔角的管状岩石为界，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][fɔːrm][ʌv; əv] [keɪp] [ˈpɪlə] .
and the giant form of Cape Pillar .
和 这 巨大的 形式 的 岬 支柱 .

以及巨大的岬角柱状体。

[frʌm; frəm] - [beɪ] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [kli:vz] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərli]
From Maingon Bay an arm of the ocean cleaves the rocky walls in a northerly
从 - 湾 一个 手臂 的 这 海洋 裂片 这 岩石 墙壁 在 一个 北风
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

从马因贡湾，一道海水向北劈开岩石峭壁。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [koʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [siː] - [ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ;
On the western coast of this sea - arm was the settlement ;
在 这 西 海岸 的 这 海 - 手臂 曾是 这 沉降 ;

定居点位于这条海湾的西海岸；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [wer] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] ,
in front of it was a little island where the dead were buried ,
在 正面 的 它 曾是 一个 小的 岛 在哪里 这 死的 是 埋葬 ,
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ˈɪn] [ˈɪlənd] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] ,
前面有一座小岛，死者就埋葬在那里。

[kɔːld] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
called The Island of the Dead .
称为 这 岛 的 这 死的 .

名为“死亡之岛”。

[er] [ðə; ði][ɪn] - [ˈkʌmɪŋ] [kənˈvɪkt] [pæst] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈvɪkt] [ˈɡɔlgəθə] ,
Ere the in - coming convict passed the purple beauty of this convict Golgotha ,
埃雷 这 在 - 未来 定罪 通过了 这 紫色的 美丽的 的 这 定罪 墓地 ,
[ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ˈɪn] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] ,
在即将到来的囚犯经过这座紫色的囚犯之城——各各他之前，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈrɑːk] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈbɪldɪŋz] ,
his eyes were attracted by a point of grey rock covered with white buildings ,
他的 眼睛 是 吸引 经过 一个 观点 的 灰色的 岩石 涵盖 和 白色的 建筑物 ,
[ˈhɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈrɑːk] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈbɪldɪŋz] ,
他的目光被一块灰色的岩石吸引住了，岩石上覆盖着白色的建筑物。

[ænd; ʌnd] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
and swarming with life .
和 蜂拥而至 和 生活 .

生机勃勃。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pɔɪnt] [ˈpju.ə] ,
This was Point Puer ,
这 曾是 观点 普尔 ,

这里是普尔角，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
the place of confinement for boys from eight to twenty years of age .
这 地方 的 监禁 为了 男孩们 从 八 到 二十 年 的 年龄 .

关押八岁至二十岁男孩的监狱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪŋɪŋ] - - [ˈmeni] [ˈɑːnɪst] [ˈfoʊks] [ˈævɜːd] - - [haʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [wɜːr; wər] [ðɪːz]
It was astonishing - - many honest folks averred - - how ungrateful were these
它 曾是 惊人 - - 许多 诚实的 各位 断言 - - 如何 忘恩负义 是 这些
[ˈdʒʊvənəl; ˈdʒuːvənəl] [kənˈvɪkts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊdʒ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]
juvenile convicts for the goods the Government had provided for
少年 罪犯 为了 这 商品 这 政府 有 假如 为了

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

许多正直的人都表示，这些少年犯对政府为他们提供的物资竟然如此忘恩负义，这令人震惊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [beɪ] ,
From the extremity of Long Bay ,
从这末端的长的湾 ,
从长湾的尽头 ,

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [ɑ:rm][wʌz; wəz] [neɪmd] ,
as the extension of the sea - arm was named ,
作为这扩大的这海 - 手臂 曾是 命名 ,
随着海臂延伸段的命名 ,

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] - [meɪd] ['træmrəud][ræn] [du:] [nɔ:rθ] ,
a convict - made tramroad ran due north ,
一个 定罪 - 制成 电车路 跑 到期的 北 ,
一条由囚犯修建的轨道铁路正北走向 ,

[θru:] [ðə; ði] ['nɪrli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] [tu;; tə] [nɔ:rfək] [beɪ] .
through the nearly impenetrable thicket to Norfolk Bay .
通过这几乎 坚不可摧 灌木丛 到 诺福克 湾 .
穿过几乎无法穿透的灌木丛到达诺福克湾。

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [nɔ:rfək] [beɪ] [wʌz; wəz] ['wʊdi] ['aɪlənd] .
In the mouth of Norfolk Bay was Woody Island .
在这 嘴 的 诺福克 湾 曾是 伍迪 岛 .
诺福克湾入口处坐落着伍迪岛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['steɪ](ə)n] ,
This was used as a signal station ,
这 曾是 用过的 作为 一个 信号 车站 ,
这里曾被用作信号站 ,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:rmɪd] ['bɔʊts] [kru:] [wʌz; wəz] ['steɪfənd] [ðer; ðər] .
and an armed boat's crew was stationed there .
和 一个 武装 船的 全体人员 曾是 驻 那里 .
一艘武装船的船员驻扎在那里。

[tu;; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['wʊdi] ['aɪlənd] [leɪ] [wʌn] - [tri:] [pɔɪnt] - - [ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [prə'dʒek](ə)n]
To the north of Woody Island lay One - tree Point - - the southernmost projection
到 这 北 的 伍迪 岛 躺 一 - 树 观点 - - 这 最南端 投影
[ʌv; əv][ðə; ði][dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪŋ] ;
of the drop of the earring ;
的 这 降低 的 这 耳环 ;
伍迪岛北面是独树岬——耳环状半岛最南端的突出部分 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ðæt] [ræn] [brɪtwi:n] ['nærəud] [tu;; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði]
and the sea that ran between narrowed to the eastward until it struck on the
和 这 海 那 跑 之间 范围缩小 到 这 向东 直到 它 击 在 这
['sændi] [bɑ:r][ʌv; əv] ['i:gəl,hɔ:k] [nek] .
sandy bar of Eaglehawk Neck .
沙 酒吧 的 鹰鹰 脖子 .
两岸之间的海水向东逐渐收窄，直到与鹰颈沙洲相接。

['i:gəl,hɔ:k] [nek] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [tu:] [dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪŋ] .
Eaglehawk Neck was the link that connected the two drops of the earring .
鹰鹰 脖子 曾是 这 关联 那 连接 这 二 滴 的 这 耳环 .
鹰爪颈环是连接耳环两滴水珠的连接部分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv][sænd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑ:dz] [ə'krɔ:s] .
It was a strip of sand four hundred and fifty yards across .
它 曾是 一个 条 的 沙 四 百 和 五十 码 穿过 .
那是一条宽450码的沙带。

[ɑ:n][Its] ['i:stərn] [said][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ˈpaɪərɪts] - [beɪ] ,
On its eastern side the blue waters of Pirates ' Bay ,
在 它是 东 边 这 蓝色的 水 的 海盗 - 湾 ,
东侧是海盗湾的蔚蓝海水,

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['oʊ(ə)n] ,
of the Southern Ocean ,
的 这 南方 海洋 ,
南大洋,

[pɔ:d] [ðer; ðər] [ʌn'tʃekt] [fɔ:rs] .
poured their unchecked force .
倾倒 他们的 未经核实 力量 .
他们倾泻了毫无节制的力量。

[ðə; ði] ['ɪsməs] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [koʊst] - [laɪn] ,
The isthmus emerged from a wild and terrible coast - line ,
这 地峡 出现 从 一个 荒野 和 糟糕的 海岸 - 线 ,
地峡从荒凉险峻的海岸线中延伸出来。

[ɪntu:] [hu:z] ['baʊəlz] [ðə; ði] ['rævnənəs] [si:] [hæd; həd] [bɔ:rd] [streɪndʒ] ['kævərnz] ,
into whose bowels the ravenous sea had bored strange caverns ,
进入 谁 肠道 这 贪婪的 海 有 无聊的 奇怪的 洞穴 ,
贪婪的大海在其腹地钻出了奇异的洞穴,

['rezənənt] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃərd] ['bɪləʊz] .
resonant with perpetual roar of tortured billows .
共振 和 永久 吼 的 受折磨 波澜 .
回荡着汹涌波涛永不停息的咆哮声。

[æ:t; ət][wʌn][spɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] [fɔ:r; fər]
At one spot in this wilderness the ocean had penetrated the wall of rock for
在 一 点 在 这 荒野 这 海洋 有 渗透 这 墙 的 岩石 为了
[tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] ,
two hundred feet ,
二 百 脚 ,
在这片荒野的某处, 海水穿透了岩壁, 深达两百英尺。

[ænd; ənd][ɪn] ['stɔ:rmɪ] ['weðər] [ðə; ði][sɔ:lt] [spreɪ] [roʊz] [θru:] [ə; eɪ][pɜ:rpən'dɪkjələr] [ʃæft] [mɔ:r]
and in stormy weather the salt spray rose through a perpendicular shaft more
和 在 暴风雨 天气 这 盐 喷 玫瑰 通过 一个 垂直 轴 更多的
[ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] .
than five hundred feet deep .
比 五 百 脚 深的 .
在暴风雨天气中, 盐雾会沿着垂直的竖井上升到五百多英尺深的地方。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['devəlz] [bloʊ] - [hoʊl] .
This place was called the Devil's Blow - hole .
这 地方 曾是 称为 这 魔鬼的 吹 - 洞 .
这个地方被称为魔鬼喷水孔。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [neɪmd] - [prɪ'nɪnsələr] ,
The upper drop of the earring was named Forrestier's Peninsula ,
这 上 降低 的 这 耳环 曾是 命名 - 半岛 ,
耳环上部的垂坠部分被命名为福雷斯蒂尔半岛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪnlənd][baɪ][əˈnʌðər][ˈɪsməs][kɔːld][iːst][beɪ][nek] .
and was joined to the mainland by another isthmus called East Bay Neck .
和 曾是 加入 到 这 大陆 经过 其他 地峡 称为 东方 湾 脖子 .

它通过另一条名为东湾颈的地峡与大陆相连。

- [prɪˈnɪnsələɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpenɪtrəb(ə)l][ˈθɪkɪt] ,
Forrestier's Peninsula was an almost impenetrable thicket ,
- 半岛 曾是 一个 几乎 坚不可摧 灌木丛 ,

福雷斯蒂尔半岛几乎是一片密不透风的灌木丛，

[ˈɡroʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][pɜːrpənˈdɪkjələr][klɪf][ʌv; əv][bəˈsɔːlt] .
growing to the brink of a perpendicular cliff of basalt .
生长 到 这 边缘 的 一个 垂直 悬崖 的 玄武岩 .

一直生长到垂直玄武岩悬崖的边缘。

[ˈiːɡəlˌhɔːk][nek][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪzn] ,
Eaglehawk Neck was the door to the prison ,
鹰鹰 脖子 曾是 这 门 到 这 监狱 ,

鹰爪颈是监狱的入口，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kept][ˈboʊltɪd] .
and it was kept bolted .
和 它 曾是 保留 螺栓连接 .

它一直被锁着。

[ɑːn][ðə; ði][ˈnæroʊ][striːp][ʌv; əv][lənd][wʌz; wəz][bɪlt][ə; eɪ][ɡɑːrd] - [haʊs] ,
On the narrow strip of land was built a guard - house ,
在 这 狭窄的 条 的 土地 曾是 建造 一个 警卫 - 房子 ,

在这片狭长的土地上建有一座岗哨。

[wer][ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbærək][ɑːn][ðə; ði][ˈmeɪnlənd][rɪˈliːvd][iːtʃ][ˈʌðər][naɪt][ænd; ənd]
where soldiers from the barrack on the mainland relieved each other night and
在哪里 士兵 从 这 营房 在 这 大陆 松了口气 每个 其他 夜晚 和
[deɪ] ;
day ;
天 ;

大陆兵营的士兵日夜轮换驻守；

[ænd; ənd][ɑːn][ˈsteɪdʒɪz] ,
and on stages ,
和 在 阶段 ,

在舞台上，

[set][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ˈiːðər][saɪd] ,
set out in the water in either side ,
放 出去 在 这 水 在 任何一个 边 ,

分别在水两岸放置，

[wɑːtʃ] - [dɔːgz][wɜːr; wər][tʃeɪnd] .
watch - dogs were chained .
手表 - 狗 是 连锁 .

看门狗被拴住了。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈɑːfɪsər][wʌz; wəz][tʃɑːrdʒd]"[tuː; tə][peɪ][ˈspeʃ(ə)l][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfiːdɪŋ][ænd; ənd]
The station officer was charged " to pay special attention to the feeding and
这 车站 官 曾是 带电 " 到 支付 特别的 注意力 到 这 喂养 和

[ker]"[ʌv; əv][ðɪːz][ˈjuːsf(ə)l][biːsts] ,
care " of these useful beasts ,
关心 " 的 这些 有用 野兽 ,

车站官员奉命“特别注意这些有用牲畜的喂养和照料”，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:rdərd] " [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [wenˈevər] [ˈeni] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
being ordered " to report to the Commandant whenever any one of them
存在 订购 " 到 报告 到 这 指挥官 每当 任何 一 的 他们
[brˈkeɪm] [ˈju:sləs] " .
became useless " .
成为 无用 " .

被命令“当他们中的任何一人失去作用时，向指挥官报告”。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ʃɑ:rkz] .
It may be added that the bay was not innocent of sharks .
它 可能 是 额外 那 这 湾 曾是 不是 清白的 的 鲨鱼 .

需要补充的是，这个海湾并非没有鲨鱼出没。

[ˈwestwərd] [frʌm; frəm] [ˈi:ɡəl,hɔ:k] [nek] [ænd; ənd] [ˈwʊdi] [ˈaɪlənd] [leɪ][ðə; ði] [ˈdredɪd] [koʊl] [maɪnz] .
Westward from Eaglehawk Neck and Woody Island lay the dreaded Coal Mines .
向西 从 鹰鹰 脖子 和 伍迪 岛 躺 这 令人恐惧的 煤炭 矿山 .

从鹰嘴岬和伍迪岛向西就是令人闻风丧胆的煤矿。

[ˈsɪkstɪ][ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑ:rkt] [men] " [wɜ:r; wər] [ˈsteɪfənd] [hɪr] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɡɑ:rd] .
Sixty of the " marked men " were stationed here under a strong guard .
六十 的 这 " 标记 男人 " 是 驻 这里 在下面 一个 强的 警卫 .

六十名“被标记的人”被严密看守在这里。

[æt; ət][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərnmoʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdʒi:niəs] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv]
At the Coal Mines was the northernmost of that ingenious series of
在 这 煤炭 矿山 曾是 这 最北端 的 那 巧妙 系列 的
[ˈseməfɔ:z] [wɪtʃ] [ˈrendərd] [ɪˈskeɪp] [ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
semaphores which rendered escape almost impossible .
信号灯 哪个 渲染 逃脱 几乎 不可能的 .

煤矿里有一系列巧妙的信号灯，这些信号灯使得逃生几乎成为不可能。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈmaʊntənəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ] [ˈɔ:fərd] [pɪˈkju:liər] [ædˈvæntɪdʒɪz]
The wild and mountainous character of the peninsula offered peculiar advantages
这 荒野 和 多山 特点 的 这 半岛 提供 奇特 优势

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnəlmən] .
to the signalmen .
到 这 信号兵 .

半岛的荒野和山地特征为信号兵提供了独特的优势。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ɡɑ:rd] - [ˈtʌwərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt]
On the summit of the hill which overlooked the guard - towers of the settlement
在 这 首脑 的 这 爬坡道 哪个 被忽视的 这 警卫 - 塔楼 的 这 沉降

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ɡʌm] - [ˈtri:] [stʌmp] ,
was a gigantic gum - tree stump ,
曾是 一个 巨大 胶 - 树 树桩 ,

在俯瞰定居点瞭望塔的山顶上，矗立着一个巨大的桉树树桩。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈseməfɔ:r] .
upon the top of which was placed a semaphore .
之上 这 顶部 的 哪个 曾是 放置 一个 信号 .

其顶部放置了一个信号塔。

[ðɪs] [ˈseməfɔ:r] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] - - [ˈi:ɡəl,hɔ:k] [nek]
This semaphore communicated with the two wings of the prison - - Eaglehawk Neck
这 信号 沟通 和 这 二 翅膀 的 这 监狱 - - 鹰鹰 脖子

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] - - [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈsɪgnəlz] [raɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ] .
and the Coal Mines - - by sending a line of signals right across the peninsula .
和 这 煤炭 矿山 - - 经过 发送 一个 线 的 信号 正确的 穿过 这 半岛 .

这套信号系统通过向半岛对面发送信号线，与监狱的两个翼楼——鹰颈监狱和煤矿监狱——进行通信。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此,

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [kə'mju:nikeitɪd] [wɪð; wɪθ] [maʊnt] ['ɑ:rθər] ,
the settlement communicated with Mount Arthur ,
这 沉降 沟通 和 山 亚瑟 ,

该定居点与亚瑟山有联系,

[maʊnt] ['ɑ:rθər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] - [tri:] [hɪl] ,
Mount Arthur with One - tree Hill ,
山 亚瑟 和 一 - 树 爬坡道 ,

亚瑟山和独树山

[wʌn] - [tri:] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [maʊnt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
One - tree Hill with Mount Communication ,
一 - 树 爬坡道 和 山 沟通 ,

独树山与通讯山,

[ænd; ənd] [maʊnt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] .
and Mount Communication with the Coal Mines .
和 山 沟通 和 这 煤炭 矿山 .

以及与煤矿的交通联系。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ,
On the other side ,
在 这 其他 边 ,

另一方面,

[ðə; ði] ['sɪgnəlz] [wʊd] [rʌn] [ðʌs] - - [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tu:; tə] ['sɪgnəl] [hɪl] ,
the signals would run thus - - the settlement to Signal Hill ,
这 信号 会 跑步 因此 - - 这 沉降 到 信号 爬坡道 ,

信号会这样传递——定居点通往信号山,

['sɪgnəl] [hɪl] [tu:; tə] ['wʊdi] ['aɪlənd] ,
Signal Hill to Woody Island ,
信号 爬坡道 到 伍迪 岛 ,

从信号山到伍迪岛

['wʊdi] ['aɪlənd] [tu:; tə] ['i:gəl,hɔ:k] .
Woody Island to Eaglehawk .
伍迪 岛 到 鹰鹰 .

伍迪岛到鹰鹰。

[dɪd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] ,
Did a prisoner escape from the Coal Mines ,
做过 一个 囚犯 逃脱 从 这 煤炭 矿山 ,

一名囚犯是否从煤矿逃脱了?

[ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət] ['i:gəl,hɔ:k] [nek] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'raʊzd] ,
the guard at Eaglehawk Neck could be aroused ,
这 警卫 在 鹰鹰 脖子 可以 是 被唤醒 ,

鹰爪岬的守卫可能会被激怒,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [boʊlt] " [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] .
and the whole island informed of the " bolt " in less than twenty minutes .
和 这 所有的 岛 知情的 的 这 " 螺栓 " 在 较少的 比 二十 分钟 .

不到二十分钟, 全岛就得知了“闪电”的消息。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] ,
With these advantages of nature and art ,
和 这些 优势 的 自然 和 艺术 ,

凭借自然和艺术的这些优势,

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [held] [tu; ; tə][bi; bi][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the prison was held to be the most secure in the world .
这 监狱 曾是 握住 到 是 这 最多 安全的 在 这 世界 .

这座监狱被认为是世界上最安全的监狱。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈɑ:rθər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu; ; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ˈɡʌvənmənt] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:t] [wɪt] [bɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Colonel Arthur reported to the Home Government that the spot which bore his name
上校 亚瑟 据报道 到 这 家 政府 那 这 点 哪个 钻孔 他的 姓名
[wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌpenɪ'tenʃəri] " .
was a " natural penitentiary " .
曾是 一个 " 自然的 监狱 " .

阿瑟上校向英国政府报告说，以他的名字命名的这个地方是一个“天然监狱”。

[ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [ˌdɪsəplɪ'neriən] [ˈprɑ:bəbli] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ðə; ði] [pə'laɪt]
The worthy disciplinarian probably took as a personal compliment the polite
这 值得 纪律执行者 大概 采取 作为 一个 个人的 赞扬 这 有礼貌的
[ˈfɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ɪn] [ðʌs] [kən'sɪdərətli] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt]
forethought of the Almighty in thus considerably providing for the carrying out
深思熟虑 的 这 全能者 在 因此 体贴地 提供 为了 这 携带 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [kən'vɪkt] [ˈdɪsəplɪn] " .
of the celebrated " Regulations for Convict Discipline " .
的 这 著名 " 法规 为了 定罪 纪律 " .

这位德高望重的惩戒官或许将全能的上帝如此周到地为执行著名的“囚犯纪律条例”提供了周全的安排，视为对他个人的赞扬。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
A VISIT OF INSPECTION .
一个 访问 的 检查 .

视察访问。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ˈevər] - [ˈæktɪv] ['seməfɔ:z] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪt] [set]
One afternoon ever - active semaphores transmitted a piece of intelligence which set
一 下午 曾经 - 积极的 信号灯 传输 一个 片 的 智力 哪个 放
[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələɹ] [ə'gɑ:g] .
the peninsula agog .
这 半岛 兴奋 .

一天下午，繁忙的信号灯传递了一条消息，令整个半岛震惊不已。

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Captain Frere ,
队长 弗雷尔 ,

弗雷尔船长

[ˈhævɪŋ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
having arrived from head - quarters ,
拥有 到达的 从 头 - 四分之一 ,

从总部抵达后，

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu; ; tə][hoʊld][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkɜ:klənd] ,
with orders to hold an inquiry into the death of Kirkland ,
和 订单 到 抓住 一个 询问 进入 这 死亡 的 柯克兰 ,

奉命对柯克兰的死因展开调查，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [tu; ; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑ:ɡres] [θru:] [ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] ,
was not unlikely to make a progress through the stations ,
曾是 不是 不太可能 到 制作 一个 进步 通过 这 车站 ,

很有可能顺利通过各个车站。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæt(ə)rəl] [ˌpenɪ'tenʃəri] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðer; ðər]
and it behoved the keepers of the Natural Penitentiary to produce their
和 它 应尽的义务 这 守门员 的 这 自然的 监狱 到 生产 他们的
[ˌpenɪtənt] [ɪn] [gʊd] [keɪs] .
Penitents in good case .
忏悔者 在 好的 案件 .

自然监狱的管理者有义务确保忏悔者平安无事地离开。

[ˈbɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [soʊ][kən'dʒi:niəl][ə; eɪ] [soʊl] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Burgess was in high spirits at finding so congenial a soul selected for the
伯吉斯 曾是 在 高的 烈酒 在 寻找 所以 相投 一个 灵魂 已选 为了 这
[tæsk][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
task of reporting upon him .
任务 的 报道 之上 他 .

伯吉斯很高兴能找到一个如此合拍的人来负责报道他。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l] [θɪŋ] ,
" **It's only a nominal thing ,**
" 它是 仅有的 一个 名义上的 事物 ,

这只是名义上的事情而已，

[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

老人

" ['frɛr, 'frɪr] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['kɑ:mræd] ,
" **Frere said to his former comrade ,**
" 弗雷尔 说 到 他的 以前的 同志 ,

弗雷尔对他的前战友说：

[wen] [ðeɪ] [met] .
when they met .
什么时候 他们 遇见 .

他们相遇的时候。

" [ðæt] ['pɑ:rsn] [hæz; həz] [meɪd] ['medlɪŋ] ,
" **That parson has made meddling ,**
" 那 牧师 有 制成 干预 ,

“那位牧师干涉了事务，

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
and they want to close his mouth . "
和 他们 想 到 关闭 他的 嘴 . "

他们想让他闭嘴。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr]
" **I am glad to have the opportunity of showing you and Mrs . Frere**
" 我 是 高兴的 到 有 这 机会 的 显示 你 和 太太 . 弗雷尔

[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

“我很高兴有机会带您和弗雷尔夫人参观这个地方。”

" [rɪ'tɜ:rnd] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **returned Burgess .**
" 返回 伯吉斯 .

伯吉斯回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ɐnd] [meɪk] [jʊr; jər] [steɪ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
" **I must try and make your stay as pleasant as I can ,**
" 我 必须 尝试 和 制作 你的 停留 作为 令人愉快的 作为 我 能 ,

“我一定会尽力让您住得愉快。”

[ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɜ:r; hər] . "

though I'm afraid that Mrs . Frere will not find much to amuse her . "

尽管 我是 害怕的 那 太太 . 弗雷尔 将要 不是 寻找 很多 到 娱乐 她 . "

不过恐怕弗雷尔太太不会觉得有什么好玩的。

" ['fræŋkli] ,

" Frankly ,

" 坦率地说 ,

坦白说,

['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] ,

Captain Burgess ,

队长 伯吉斯 ,

伯吉斯船长

" [sed] ['sɪlvɪə] ,

" said Sylvia ,

" 说 西尔维娅 ,

西尔维娅说道：“

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə] ['sɪdni] .

" I would rather have gone straight to Sydney .

" 我 会 相当 有 已消失 直的 到 悉尼 .

“我宁愿直接去悉尼。”

[maɪ] ['hʌzbənd] ,

My husband ,

我的 丈夫 ,

我的丈夫,

[haʊ'evər] ,

however ,

然而 ,

然而,

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] ,

was obliged to come ,

曾是 有义务 到 来 ,

不得不来,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] . "

and of course I accompanied him . "

和 的 课程 我 伴随 他 . "

当然, 我也陪同他去了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] ,

" You will not have much society ,

" 你 将要 不是 有 很多 社会 ,

你将不会有很多社交生活,

" [sed] - ,

" said Meekin ,

" 说 - ,

米金说道：“

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['welkəmɪŋ] ['pɑ:rtɪ] .

who was of the welcoming party .

WHO 曾是 的 这 欢迎 派对 .

谁是迎宾人员?

" ['mɪsɪz] . - ,

" Mrs . Datchett ,

" 太太 . - ,

“达切特夫人,

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstaɪpendjəɪz] ,
the wife of one of our stipendiaries ,
这 妻子 的 一 的 我们的 津贴 ,
我们一位受薪员工的妻子,

[ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈleɪdi] [hɪr] ,
is the only lady here ,
是 这 仅有的 女士 这里 ,
她是这里唯一的女士。

[ænd; ænd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and I hope to have the pleasure of making you acquainted with her
和 我 希望 到 有 这 乐趣 的 制作 你 熟人 和 她
[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] .
this evening at the Commandant's .
这 晚上 在 这 指挥官的 .
我希望今晚能在司令官府上让您有机会认识她。

[ˈmɪstər] . [mækˈnæb] ,
Mr . McNab ,
先生 . 麦卡纳布 ,
麦克纳布先生

[huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ,
whom you know ,
谁 你 知道 ,
你认识的人,

[ɪz][ɪn] [kəˈmænd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
is in command at the Neck ,
是 在 命令 在 这 脖子 ,
在颈部指挥作战,

[ænd; ænd][ˈkænɑːt] [liːv] ,
and cannot leave ,
和 不能 离开 ,
无法离开,

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
or you would have seen him . "
或者 你 会 有 已见 他 . "
否则你就会见到他了。

" [aɪ][hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] ,
" **I have planned a little party** ,
" 我 有 计划 一个 小的 派对 ,
我计划举办一个小型聚会,

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
" **said Burgess** ,
" 说 伯吉斯 ,
伯吉斯说道：“

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] . "
" **but I fear that it will not be so successful as I could wish** . "
" 但 我 害怕 那 它 将要 不是 是 所以 成功的 作为 我 可以 希望 . "
但我担心它不会像我希望的那样成功。

" [juː; jʊ] [ˈretʃɪd] [oʊld] [ˈbætʃələr] ,
" **You wretched old bachelor** ,
" 你 可怜 老的 学士 ,
你这个可怜的老单身汉,

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ;
" **said Frere** ;
" 说 弗雷尔 ;

弗雷尔说道；

" [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [get] ['mærid] ,
" **you should get married** ,
" 你 应该 得到 已婚 ,

你应该结婚了，

[laɪk][,em 'i:] . "
like me . "
喜欢 我 . "

像我这样的。”

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [sed] ['bɜːrdʒɪs] ,
" **said Burgess** ,
" 说 伯吉斯 ,

伯吉斯说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
with a bow ,
和 一个 弓 ,

用弓箭，

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
" **that would be difficult** .
" 那 会 是 难的 .

“那会很困难。”

" ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ,
" **Sylvia was compelled to smile at the compliment** ,
" 西尔维娅 曾是 被迫 到 微笑 在 这 赞扬 ,

听到赞美，西尔维娅不禁露出了笑容。

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['prɪzənəz] ,
made in the presence of some twenty prisoners ,
制成 在 这 在场 的 一些 二十 囚犯 ,

在约二十名囚犯的见证下，

[huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [trʌŋks] [ænd; ænd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
who were carrying the various trunks and packages up the hill ,
WHO 是 携带 这 各种各样的 树干 和 包裹 向上 这 爬坡道 ,

他们正扛着各种箱子和包裹上山，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['prɪzənəz] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːmən'dænts] ['klʌmzi]
and she remarked that the said prisoners grinned at the Commandant's clumsy
和 她 评论 那 这 说 囚犯 咧嘴一笑 在 这 指挥官的 笨拙

['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

她评论说，这些囚犯对指挥官笨拙的礼貌表示赞赏，并咧嘴一笑。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['kæptɪn] ['bɜːrdʒɪs] ,
" **I don't like Captain Burgess** ,
" 我 不 喜欢 队长 伯吉斯 ,

我不喜欢伯吉斯船长，

['mɔ:ris] ,
" **Maurice** ,
" 莫里斯 ,

莫里斯

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [brɪfɔ:r] [ˈdɪnər] .
in the interval before dinner .
在 这 间隔 前 晚餐 :

晚餐前的空档时间。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][dɪd][flɑ:g] [ðæt] [pʊr] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [deθ] .
" **I dare say he did flog that poor fellow to death** .
" 我 敢 说 他 做过 鞭打 那 贫穷的 同伴 到 死亡 :

我敢说他把那个可怜的家伙鞭打致死。

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] . "
He looks as if he could do it . "
他 看起来 作为 如果 他 可以 做 它 . "
他看上去好像能做到。

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

" [sed] ['mɔ:ris] ,
" **said Maurice** ,
" 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

['petɪʃli] ;
pettishly ;
斤斤计较 ;

斤斤计较地；

" ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ɪˈnʌf] .
" **he's a good fellow enough** .
" 他是 一个 好的 同伴 足够的 :

“他是个不错的人。”

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [sərˈtɪfɪkət] .
I've seen the doctor's certificate .
我已经 已见 这 医生的 证书 :

我看过医生的证明。

[ɪts] [ə; eɪ] [trʌmpɪt] - [ʌp] [ˈsto:ri] .
It's a trumped - up story .
它是 一个 胜出 - 向上 故事 :

这是捏造的故事。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər][əbˈsɜ:rd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪzənəz] . "
I can't understand your absurd sympathy with prisoners . "
我 不能 理解 你的 荒诞 同情 和 囚犯 . "
我无法理解你对囚犯那种荒谬的同情心。

" [dəʊnt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zɜ:rv] ['sɪmpəθi] ? "
" **Don't they sometimes deserve sympathy ?** "
" 不 他们 有时 应得 同情 ? "

难道他们有时不值得同情吗？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] - - [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəlz] .
certainly not - - a set of lying scoundrels .
当然 不是 - - 一个 放 的 说谎 无赖 .

当然不是——一群撒谎的恶棍。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] ['waɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðəm; ðəm] ,
You are always whining over them ,
你 是 总是 抱怨 超过 他们 ,

你总是抱怨他们，

[ˈsɪlvɪə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

西尔维娅。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
I don't like it ,
我 不 喜欢 它 ,

我不喜欢这样。

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and I've told you before about it .
和 我已经 讲述 你 前 关于 它 .

我之前已经跟你说过这件事了。

" [ˈsɪlvɪə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Sylvia said nothing** .
" 西尔维娅 说 没有什么 .

西尔维娅什么也没说。

[ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [ði:z] [smɔ:l] [bru:'tælɪti:z] ,
Maurice was often guilty of these small brutalities ,
莫里斯 曾是 经常 有罪的 的 这些 小的 暴行 ,

莫里斯经常犯下这些小小的暴行，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [lɜ:rent] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [baɪ] ['saɪləns] .
and she had learnt that the best way to meet them was by silence .
和 她 有 学会了 那 这 最好的 方式 到 见面 他们 曾是 经过 沉默 .

她明白，与他们相处的最好方式就是保持沉默。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

['saɪləns] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [ɪn'dɪfrəns] ,
silence did not mean indifference ,
沉默 做过 不是 意思是 漠不关心 ,

沉默并不代表冷漠。

[fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒʌst] ,
for the reproof was unjust ,
为了 这 责备 曾是 不公正 ,

因为那责备是不公正的，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [stɪŋz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [faɪn] [sens] [laɪk] [æən; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
and nothing stings a woman's fine sense like an injustice .
和 没有什么 刺痛 一个 女性的 美好的 感觉 喜欢 一个 不公正 .

没有什么比不公正更能刺痛女人的敏感神经了。

[ˈbɜːrdʒɪs] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [fiːst] ,
Burgess had prepared a feast ,
伯吉斯 有 准备 一个 盛宴 ,

伯吉斯准备了一顿盛宴，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [səˈsaɪəti] " [ʌv; əv][pɔːrt] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
and the " Society " of Port Arthur was present .
和 这 " 社会 " 的 港口 亚瑟 曾是 展示 .

亚瑟港“协会”也出席了。

[ˈfɑːðər] [ˈflɜːti] ,
Father Flaherty ,
父亲 弗拉赫蒂 ,

弗拉赫蒂神父

-
Meekin ,
- ,

米金，

[ˈdɑːktər] - ,
Doctor Macklewain ,
医生 - ,

麦克尔韦恩医生

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
and Mr . and Mrs . Datchett had been invited ,
和 先生 . 和 太太 . - 有 到过 受邀 ,

达切特夫妇也受邀出席了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
and the dining - room was resplendent with glass and flowers .
和 这 用餐 - 房间 曾是 灿烂 和 玻璃 和 花朵 .

餐厅里摆满了玻璃器皿和鲜花，显得富丽堂皇。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈgɑːrdnər] ,
" I've a fellow who was a professional gardener ,
" 我已经 一个 同伴 WHO 曾是 一个 专业的 园丁 ,

我认识一个以前是职业园丁的朋友，

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
" said Burgess to Sylvia during the dinner ,
" 说 伯吉斯 到 西尔维娅 期间 这 晚餐 ,

“伯吉斯在晚宴上对西尔维娅说道，”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtælənts] . "
" and I make use of his talents . "
" 和 我 制作 使用 的 他的 天赋 . "

“我会充分利用他的才能。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈɑːrtɪst][ˈɔːlsəʊ] ,
" We have a professional artist also ,
" 我们 有 一个 专业的 艺术家 还 ,

我们还有一位专业艺术家，

" [sed] - ,
" said Macklewain ,
" 说 - ,

麦克尔韦恩说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][praɪd] .
" **with a sort of pride** .

和 一个 种类 的 自豪 .

带着某种自豪感。

" [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] - ['jɑ:ndər][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" **That picture of the ' Prisoner of Chillon ' yonder was painted by him** .

" 那 图片 的 这 - 囚犯 的 西庸 - 远处 曾是 绘 经过 他 .

“那幅《西庸囚徒》的画是他画的。”

[ə; eɪ] ['veri] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [prə'dʌkʃn] ,
" **A very meritorious production** ,

一个 非常 有功绩的 生产 ,

一部非常优秀的作品，

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? " **is it not ?** "

是 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ,
" **I've got the place full of curiosities** ,

" 我已经 得到 这 地方 满的 的 奇闻异事 ,

“我这里摆满了各种稀奇古怪的东西，”

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] ;
" **said Burgess** ;

" 说 伯吉斯 ;

伯吉斯说道；

" [kwɔ:t][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
" **quite a collection** .

" 相当 一个 收藏 .

“真是个不错的收藏。”

[aɪl] [ʃʊʊ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **I'll show them to you to - morrow** .

患病的 展示 他们 到 你 到 - 明天 .

我明天会给你们看。

[ðoʊz] ['næpkɪn] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . " **Those napkin rings were made by a prisoner** . "

那些 餐巾 戒指 是 制成 经过 一个 囚犯 . "

这些餐巾环是囚犯做的。

" [ɑ:] !
" **Ah !**

" 啊 !

“啊！

" [kraɪd] ['frɛr; 'frɪr] ,
" **cried Frere** ,

" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['deɪntɪli] - [ka:vd] [boʊn] ,
" **taking up the daintily - carved bone** ,

采取 向上 这 轻柔地 - 雕刻 骨 ,

拿起那块精雕细琢的骨头，

" ['veri] [ni:t] ! " **very neat !** "

" 非常 整洁的 ! "

“真棒！ ”

" [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈrɛksɪz] [ˈhændɪwɜ:rk] ,
" **That is some of Rex's handiwork** ,
" 那 是 一些 的 雷克斯的 手工制品 ,
“那是雷克斯的一些作品。”

" [sed] - .
" **said Meekin** .
" 说 - .
“米金说道。”

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] [æt; ət] [ðɪ:z] [ˈtraɪfəlz] .
" **He is very clever at these trifles** .
" 他 是 非常 聪明的 在 这些 琐事 .
“他很擅长处理这些琐事。”

[hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [ˈkʌtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] . " **He made me a paper - cutter that was really a work of art** . "
他 制成 我 一个 纸 - 刀具 那 曾是 真的 一个 工作 的 艺术 . "
他给我做了一把裁纸刀，那真是一件艺术品。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] ,
" **We will go down to the Neck to - morrow or next day** ,
" 我们 将要 去 向下 到 这 脖子 到 - 明天 或者 下一个 天 ,
“我们明天或后天会去颈半岛。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Mrs . Frere ,
太太 . 弗雷尔 ,
弗雷尔夫人

" [sed] [ˈbɜ:rdʒɪs] ,
" **said Burgess** ,
" 说 伯吉斯 ,
伯吉斯说道：“

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][fæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl] .
" **and you shall see the Blow - hole** .
" 和 你 将 看 这 吹 - 洞 .
“你会看到喷水孔。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [pleɪs] . "
It is a curious place . "
它 是 一个 好奇的 地方 . "
这是一个奇特的地方。

" [ɪz][aɪ ˈti:][fɑ:r] ?
" **Is it far ?**
" 是 它 远的 ?
“远吗？ ”

" [æskt] [ˈsɪlvɪə] .
" **asked Sylvia** .
" 问 西尔维娅 .
“西尔维娅问道。”

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !
“哦，不！ ”

[wi:; wi][fæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] . "
We shall go in the train . "
我们 将 去 在 这 火车 . "
我们将乘火车去。

" [ðə; ði] [treɪn] ! "
" **The train !** "
" 这 火车 ！ "

“火车！ ”

" [jes] - - [dəʊnt] [lʊk] [sʊʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **Yes - - don't look so astonished .**
" 是的 - - 不 看 所以 惊讶 .

“是的——别这么惊讶。”

[ju:l] [si:] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
You'll see it to - morrow .
你会 看 它 到 - 明天 .

你明天就能看到了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ju:; jʊ] ['hoʊbə:rt] [taʊn] ['leɪdɪz] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [hɪr] . "
you Hobart Town ladies don't know what we can do here . "
你 霍巴特 镇 女士们 不 知道 什么 我们 能 做 这里 . "

霍巴特镇的女士们，你们根本不知道我们在这里能做什么。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɜ:klənd] ['bɪznəs] ?
" **What about this Kirkland business ?**
" 什么 关于 这 柯克兰 商业 ?

“柯克兰这家公司怎么样了？ ”

" ['frɛr, 'frɪr] [æskt] .
" **Frere asked .**
" 弗雷尔 问 .

弗雷尔问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **I suppose I can have half an hour with you in the morning ,**
" 我 认为 我 能 有 一半 一个 小时 和 你 在 这 早晨 ,

“我想我早上可以和你待半个小时，”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌdeɪpə'zɪʃənz] ? "
and take the depositions ? "
和 拿 这 沉积物 ? "

并进行取证？ ”

" ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" **Any time you like ,**
" 任何 时间 你 喜欢 ,

“随时都可以，

[maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
my dear fellow ,
我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess .**
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [em 'i:] . "
" **It's all the same to me . "**
" 它是 全部 这 相同的 到 我 . "

“对我来说都一样。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [fʌs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] ,
" **I don't want to make more fuss than I can help** ,
" 我 不 想 到 制作 更多的 大惊小怪 比 我 能 帮助 ,
" 我不想小题大做，帮不上什么忙。"

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [sed] [ə, pɑːləˈdʒetɪkli] - - [ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] - - " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][send]
" **Frere said apologetically - - the dinner had been good - - " but I must send**
" 弗雷尔 说 带着歉意地 - - 这 晚餐 有 到过 好的 - - " 但 我 必须 发送
[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] - [fʊl] ,
these people up a ' full ,
这些 人们 向上 一个 - 满的 ,
弗雷尔歉意地说——晚餐很好——“但我必须让这些人上去吃顿丰盛的晚餐。”

[truː] [ænd; ɐnd] [pərˈtɪkjələr] - ,
true and particular ' ,
真的 和 特别的 - ,
真实而具体

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] . " **don't you know . "**
不 你 知道 . "
你难道不知道吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of course ,**
" 的 课程 ,
“当然，

" [kraɪd] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
" **cried Burgess ,**
" 哭 伯吉斯 ,
“伯吉斯喊道，”

[wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] .
with friendly nonchalance .
和 友好的 漫不经心 .
带着友善的漫不经心。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .
“没关系。

[aɪ][wɑːnt][ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr][tuː; tə] [siː] [pɔɪnt] [ˈpju.ə] . " **I want Mrs . Frere to see Point Puer . "**
我 想 太太 . 弗雷尔 到 看 观点 普尔 . "
我想让弗雷尔夫人去看看普尔角。

" [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ?
" **Where the boys are ?**
" 在哪里 这 男孩们 是 ?
孩子们在哪儿？

" [æskt] [ˈsɪlvɪə] .
" **asked Sylvia .**
" 问 西尔维娅 .
“西尔维娅问道。”

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .
“确切地。

[ˈnɪrli] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Nearly three hundred of 'em .

几乎 三 百 的 呢 ；

将近三百个。

[wi:l] [gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
We'll go down to - morrow ,

出色地 去 向下 到 - 明天 ；

我们明天下去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [ˈwɪtnəs] ,
and you shall be my witness ,

和 你 将 是 我的 证人 ；

你们要为我作证。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Mrs Frere ,

太太 ； 弗雷尔 ；

弗雷尔夫人

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtri:tɪd] . "
as to the way they are treated . "

作为 到 这 方式 他们 是 治疗 ； "

至于他们受到的待遇。”

" [ɪnˈdi:d] ,
" **Indeed** ,

" 的确 ；

“的确，

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,

" 说 西尔维娅 ；

西尔维娅说道：“

[ˈprəuˈtest, ˈprəu-] ,
protesting ,

抗议 ；

抗议，

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] .
" **I would rather not** .

" 我 会 相当 不是 ；

我宁愿不这么做。

[aɪ] - - [aɪ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] ,
I - - I don't take the interest in these things that I ought ,

我 - - 我 不 拿 这 兴趣 在 这些 事物 那 我 应该 ；

我——我没有像我应该做的那样对这些事情感兴趣，

[pərˈhæps] .
perhaps .

也许 ；

也许。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:] . "
They are very dreadful to me . "

他们 是 非常 可怕 到 我 ； "

他们对我来说非常可怕。

" [ˈnɑ:nsens] !
" **Nonsense** !

" 废话 ！

“废话！

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
with a scowl .
和 一个 皱眉头 .

他皱着眉头。

" [wi:l] [kʌm] ,
" **We'll come** ,
" 出色地 来 ,

我们会来的，

['bɜ:rdʒɪs] ,
Burgess ,
伯吉斯 ,

伯吉斯

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" [ðə; ðɪ][nekst] [tu:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [drɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .
" **The next two days were devoted to sight - seeing** .
" 这 下一个 二 天 是 奉献 到 视线 - 看到 .

接下来的两天都用来观光。

['sɪlvɪə] [wʌz; wəz]['teɪkən] [θru:] [ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wə:kʃəps] ,
Sylvia was taken through the hospital and the workshops ,
西尔维娅 曾是 已采取 通过 这 医院 和 这 研讨会 ,

西尔维娅被带参观了医院和各个作坊。

[ʃʊʊn] [ðə; ðɪ] ['seməfɔ:z] ,
shown the semaphores ,
所示 这 信号灯 ,

展示了信号灯，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][baɪ] ['mɔ:ris] [ɪn][ə; eɪ] " [dɑ:rk] [sel] " .
and shut up by Maurice in a " dark cell " .
和 关闭 向上 经过 莫里斯 在 一个 " 黑暗的 细胞 " .

并被莫里斯关进“黑暗的牢房”里。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['bɜ:rdʒɪs] [si:md] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [laɪk][ə; eɪ] [teɪm] ['ænɪm(ə)] ,
Her husband and Burgess seemed to treat the prison like a tame animal ,
她 丈夫 和 伯吉斯 似乎 到 对待 这 监狱 喜欢 一个 驯服 动物 ,

她的丈夫和伯吉斯似乎把监狱当成了驯服的动物。

[hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hænd(ə)][æt; ət][ðər; ðər] ['li:ʒər] ,
whom they could handle at their leisure ,
谁 他们 可以 处理 在 他们的 闲暇 ,

他们可以随心所欲地处置这些人，

[ænd; ənd] [hu:z] ['næt(ə)rəl][fə'rɑ:səti][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðər; ðər] [su:'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] .
and whose natural ferocity was kept in check by their superior intelligence .
和 谁 自然的 恶 曾是 保留 在 查看 经过 他们的 优越的 智力 .

他们天生的凶猛被他们超凡的智慧所抑制。

[ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][boʊlts]
This bringing of a young and pretty woman into immediate contact with bolts
这带来 的 一个 年轻的 和 漂亮的 女士 进入 即时 接触 和 螺栓
[ænd; ənd][baːz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æŋ; ən] [ˌɪŋkən'gruːəti] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðem; ðəm] .
and bars had about it an incongruity which pleased them .
和 酒吧 有 关于 它 一个 不协调 哪个 高兴 他们 .
让一位年轻漂亮的女子直接接触螺栓和铁条，这种不协调感让他们感到愉悦。

[ˈmɔːrɪs] ['penətreɪtɪd] ['evriwɛr] ,
Maurice penetrated everywhere ,
莫里斯 渗透 到处 ,

莫里斯无处不在，

[ˈkwɛstʃənd] [ðə; ðɪ] ['prɪzənəz] ,
questioned the prisoners ,
被质问 这 囚犯 ,

审问了囚犯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第40/59页

[dʒestɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒeɪləz] ,
jested with the gaolers ,
玩笑 和 这 狱卒 ,

与狱卒们开玩笑，

[ˈi:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

甚至，

[ɪn][ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)nɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
in the munificence of his heart ,
在 这 慷慨 的 他的 心 ,

出于他慷慨的心，

[bi'stəʊ] [tə'bækəʊs][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] .
bestowed tobacco on the sick .
授予 烟草 在 这 生病的 .

把烟草送给病人。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz] ,
With such graceful rattlings of dry bones ,
和 这样的 优美 嘎嘎作响 的 干燥 骨头 ,

伴随着干枯骨头优雅的嘎吱声，

[ðeɪ] [gɑ:t][baɪ][ænd; ɐnd][baɪ][tu:; tə] [pɔɪnt] ['pju.ə] ,
they got by and by to Point Puer ,
他们 得到 经过 和 经过 到 观点 普尔 ,

他们最终到达了普尔角。

[wer] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] .
where a luncheon had been provided .
在哪里 一个 午餐 有 到过 假如 .

那里提供了午餐。

[æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [pɔɪnt] ['pju.ə] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
An unlucky accident had occurred at Point Puer that morning ,
一个 倒霉 事故 有 发生 在 观点 普尔 那 早晨 ,

那天早上在普尔角发生了一起不幸的事故。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [fər'ment] .
and the place was in a suppressed ferment .
和 这 地方 曾是 在 一个 被抑制 发酵 .

那里弥漫着一种被压抑的躁动。

[ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['lɪt(ə)] [θi:f] [neɪmd] ['pi:tər] [braʊn] ,
A refractory little thief named Peter Brown ,
一个 耐火 小的 贼 命名 彼得 棕色的 ,

一个名叫彼得·布朗的桀骜不驯的小偷，

[eɪdʒd] [twelv] [ˈjɪrz] ,
aged twelve years ,
老年人 十二 年 ,

十二岁

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ðə; ði] [haɪ] [rɑ:k][ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
had jumped off the high rock and drowned himself in full view of the
有 跳了起来 离开 这 高的 岩石 和 溺水 他自己 在 满的 看法 的 这
[ˈkɒnstəbəlz] .
constables .
警员 .

他从高高的岩石上跳下，当着警察的面溺水身亡。

[ði:z] " ['dʒʌmpɪŋ] [ɔ:f] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['fri:kwənt] ['leɪtli] ,
These " jumpings off " had become rather frequent lately ,
这些 " 跳跃 离开 " 有 变得 相当 频繁 最近 ,
最近这种“跳楼”事件变得相当频繁。

[ænd; ənd] ['bɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][wʌŋ] ['hæpənɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələɪ] [deɪ] .
and Burgess was enraged at one happening on this particular day .
和 伯吉斯 曾是 愤怒 在 一 发生 在 这 特别的 天 .
而伯吉斯对当天发生的一件事感到非常愤怒。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [ʌv; əv] [pɔr] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [braʊn]
If he could by any possibility have brought the corpse of poor little Peter Brown
如果 他 可以 经过 任何 可能性 有 带来 这 尸体 的 贫穷的 小的 彼得 棕色的
[tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,
to life again ,
到 生活 再次 ,

如果他真的有可能让可怜的小彼得·布朗的尸体复活，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndli] [wɪpt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts] [ɪm'pɜ:rtnəns] .
he would have soundly whipped it for its impertinence .
他 会 有 稳固地 鞭打 它 为了 它是 无礼 .
他本该狠狠鞭打它，以惩罚它的无礼。

" [aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
" **It is most unfortunate** ,
" 它 是 最多 不幸 ,

“这真是太遗憾了，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['frɛr, 'frɪr] ,
" **he said to Frere** ,
" 他 说 到 弗雷尔 ,

他对弗雷尔说：

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sel] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:di][wʌz; wəz][leɪd] ,
as they stood in the cell where the little body was laid ,
作为 他们 站立 在 这 细胞 在哪里 这 小的 身体 曾是 铺设 ,
他们站在停放着幼小尸体的牢房里，

" [ðæt] [aɪ 'ti:][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **that it should have happened to - day** . "
" 那 它 应该 有 发生 到 - 天 . "
“本该今天就发生。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

" [sez] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈfraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
frowning down upon the young face that seemed to smile up at him .
皱眉 向下 之上 这 年轻的 脸 那 似乎 到 微笑 向上 在 他 .

他皱着眉头俯视着那张似乎正对他微笑的年轻脸庞。

" [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
" **It can't be helped** .
" 它 不能 是 帮助 .

“没办法。”

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [jʌŋ] ['dɛvəlz] .
I know those young devils .
我 知道 那些 年轻的 魔鬼 .

我认识那些小恶魔。

[ðeid] [duː][aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [spart] .
They'd do it out of spite .
他们会 做 它 出去 的 尽管如此 .

他们会出于报复心理这样做。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [hæd; həd][hiː; hi] ? "
What sort of a character had he ? "
什么 种类 的 一个 特点 有 他 ? "

他是个什么样的人？

" ['veri] [bæd] - - ['dʒɑːnsən] ,
" **Very bad - - Johnson** ,
" 非常 坏的 - - 约翰逊 ,

“非常糟糕——约翰逊，

[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

这本书。

" ['dʒɑːnsən] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
" **Johnson bringing it** ,
" 约翰逊 带来 它 ,

约翰逊带来了它，

[ðə; ði] [tuː] [sɔː] ['piːtər] ['braʊnz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [niːtɪst] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [hænd] ,
the two saw Peter Brown's iniquities set down in the neatest of running hand ,
这 二 锯 彼得 布朗的 罪恶 放 向下 在 这 最整洁 的 跑步 手 ,

两人看到彼得·布朗的罪行被工整地记录了下来。

[ænd; ænd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənts] ['ɔːnəmentɪd] [ɪn] [kwɪt] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [wei]
and the record of his punishments ornamented in quite an artistic way
和 这 记录 的 他的 惩罚 装饰 在 相当 一个 艺术 方式

[wɪð; wɪθ] ['flʌrɪʒɪz] [ʌv; əv] [red] [ɪŋk]
with flourishes of red ink
和 繁花 的 红色的 墨水

而他所受惩罚的记录，则用红墨水以颇具艺术性的方式加以装饰。

" 20th [noʊ'vembər] ,
" **20th November** ,
" 20th 十一月 ,

“11月20日，

[dɪsˈɔːrdərli] [kənˈdʌkt] ,
disorderly conduct ,

乱 执行 ,

扰乱公共秩序，

- ['læʃɪz] .

12 lashes .

- 睫毛 .

12根睫毛。

24th [noʊˈvembər] ,

24th November ,

24th 十一月 ,

11月24日

['ɪnsələns] [tuː; tə][ˈhɔːspɪt(ə)l] [əˈtendənt] ,

insolence to hospital attendant ,

傲慢 到 医院 服务员 ,

对医院工作人员无礼

['daɪət] [rɪˈdʒʊst] .

diet reduced .

饮食 减少 .

减少饮食。

4th [dɪˈsembər] ,

4th December ,

4th 十二月 ,

12月4日

['stiːlɪŋ] [kæp][frʌm; frəm] [əˈhʌðər] ['prɪz(ə)nər] ,

stealing cap from another prisoner ,

偷窃 帽 从 其他 囚犯 ,

从另一名囚犯那里偷帽子，

- ['læʃɪz] .

12 lashes .

- 睫毛 .

12根睫毛。

15th [dɪˈsembər] ,

15th December ,

15th 十二月 ,

12月15日

['æbsəntɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][roʊl] [kɔːl] ,

absenting himself at roll call ,

缺席 他自己 在 卷 称呼 ,

点名时缺席

[tuː] [deɪz] - ['selz] .

two days ' cells .

二 天 - 细胞 .

两天的细胞。

23rd [dɪˈsembər] ,

23rd December ,

23rd 十二月 ,

12月23日

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈbɔːrdɪˈneɪʃn] ,

insolence and insubordination ,

傲慢 和 不服从 ,

傲慢和不服从，

[tu:] [deɪz] - ['sɛlz] .
two days' cells .
二 天 - 细胞 .

两天的细胞。

8th ['dʒænjuəri] ,
8th January ,
8th 一月 ,

1月8日

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ,
insolence and insubordination ,
傲慢 和 不服从 ,

傲慢和不服从，

- ['læʃɪz] .
12 lashes .
- 睫毛 .

12根睫毛。

20th ['dʒænjuəri] ,
20th January ,
20th 一月 ,

1月20日

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ,
insolence and insubordination ,
傲慢 和 不服从 ,

傲慢和不服从，

- ['læʃɪz] .
12 lashes .
- 睫毛 .

12根睫毛。

22nd ['februəri] ,
22nd February ,
22nd 二月 ,

2月22日

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ,
insolence and insubordination ,
傲慢 和 不服从 ,

傲慢和不服从，

- ['læʃɪz] [ænd; ənd][wʌn] ['wiːks] ['sɑːləteri] .
12 lashes and one week's solitary .
- 睫毛 和 一 本周 孤 .

12 根鞭子和一周的单独监禁。

6th [mɑːrtʃ] ,
6th March ,
6th 行进 ,

3月6日

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ,
insolence and insubordination ,
傲慢 和 不服从 ,

傲慢和不服从，

- ['læʃɪz] . "
20 lashes . "
- 睫毛 . "

20下鞭子。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ?
" **That was the last ?**
" 那 曾是 这 最后的 ?

“那是最后一次吗？ ”

" [æskt] ['frɛr, 'frɪr] .
" **asked Frere** .
" 问 弗雷尔 .

弗雷尔问道。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sez] ['dʒɑ:nsən] .
" **says Johnson** .
" 说道 约翰逊 .

约翰逊说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] - - [hʌm] - - [dɪd][,aɪ 'ti:] ? "
" **And then he - - hum - - did it ?** "
" 和 然后 他 - - 哼 - - 做过 它 ? "

“然后他就——嗯——做了？ ”

" [dʒʌst][soʊ] ,
" **Just so** ,
" 只是 所以 ,

正是如此，

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
That was the way of it .
那 曾是 这 方式 的 它 .

事情就是这样。

" [dʒʌst][soʊ] !
" **Just so !**
" 只是 所以 !

正是如此！

[ðə; ði][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] ['sɪstəm] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [twelv] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kɪld]
The magnificent system starved and tortured a child of twelve until he killed
这 壮丽 系统 饥饿 和 受折磨 一个 孩子 的 十二 直到 他 被杀
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这个庞大的体制让一个十二岁的孩子饱受饥饿和折磨，最终自杀身亡。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
That was the way of it .
那 曾是 这 方式 的 它 .

事情就是这样。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑ:ɡres] .
After luncheon the party made a progress .

后 午餐 这 派对 制成 一个 进步 .
午餐后，会议取得了进展。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst][ˈædmərəb(ə)l] .
Everything was most admirable .

一切 曾是 最多 令人钦佩的 .
一切都非常令人钦佩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsku:lru:m,ˈsku:lɾəm] ,
There was a long schoolroom ,

那里 曾是 一个 长的 教室 ,
教室很长，

[wer] [sʌtʃ] [men][æz; əz] - [tʊ:t] [haʊ] [kraɪst] [lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ;
where such men as Meekin taught how Christ loved little children ;

在哪里 这样的 男人 作为 - 教授 如何 基督 喜爱 小的 孩子们 ;
像米金这样的人教导人们基督是如何爱小孩子的；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsku:lru:m,ˈsku:lɾəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈselz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [ænd; ənd]
and behind the schoolroom were the cells and the constables and

和 在后面 这 教室 是 这 细胞 和 这 警员 和

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][jɑ:rd] [wer] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] " [ˈtwenti] [ˈlæʃɪz] " .
the little yard where they gave their " twenty lashes " .

这 小的 院子 在哪里 他们 给予 他们的 " 二十 睫毛 " .
教室后面是牢房、警卫和他们执行“二十鞭”刑罚的小院子。

[ˈsɪlvɪə] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] .
Sylvia shuddered at the array of faces .

西尔维娅 颤抖 在 这 大批 的 面孔 .
西尔维娅看着眼前形形色色的面孔，不禁打了个寒颤。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɑ:ld] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrɪz] [oʊld] [ˈbu:bi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkentiʃ] [hɑ:p] - [fi:ldz] ,
From the stolid nineteen years old booby of the Kentish hop - fields ,

从 这 沉稳 十九 年 老的 鲑鱼 的 这 肯特郡 跳 - 字段 ,
来自肯特郡啤酒花田里那只十九岁高龄、性格沉稳的鲑鸟

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪznd] ,
to the wizened ,

到 这 干瘪 ,
对那些饱经世故的人来说，

[ʃru:d] ,
shrewd ,

精明 ,
精明，

[ten] [ˈjɪrɪz] [oʊld][boʊˈhi:mɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [stri:ts] ,
ten years old Bohemian of the London streets ,

十 年 老的 波西米亚 的 这 伦敦 街道 ,
十岁的伦敦街头波西米亚女孩

[ɔ:l] [dɪˈɡri:z] [ænd; ənd] [ɡreɪdz] [ʌv; əv][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl][vaɪs] [ɡrɪnd] ,
all degrees and grades of juvenile vice grinned ,

全部 学位 和 成绩 的 少年 副 咧嘴一笑 ,
各种程度和级别的青少年恶习都咧嘴笑了，

[ɪn] [ʌnˈteɪməbl] [ˈwɪkɪdnəs] ,
in untamable wickedness ,

在 难以驯服的 邪恶 ,
在无法驯服的邪恶中，

[ɔːr] [snʌft] [ɪn] [ə'fektɪd] [paɪəti] .
or snuffed in affected piety .
或者 熄灭 在 做作的 虔诚 ；

或者装腔作势地嗤之以鼻。

" [sʌfə] [lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ʌntə'ʌntu][em 'iː] ,
Suffer little children to come unto Me ,
" 遭受 小的 孩子们 到 来 到 我 ,

“让小孩子到我这里来，

[ænd; ənd] [fəɪ'baɪd] [ðəm; ðəm][nɑːt] ,
and forbid them not ,
和 禁止 他们 不是 ,

不要禁止他们，

[fɔːr; fəɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
for of such is the Kingdom of Heaven ,
为了 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ,

因为天国是属于这样的人的。

" [sed] ,
said ,
" 说 ,

“ 说，

[ɔːr][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
or is reported to have said ,
或者 是 据报道 到 有 说 ,

或者据报道曾说过：

[ðə; ði] ['faʊndə] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] .
the Founder of our Established Religion .
这 创始人 的 我们的 已确立的 宗教 .

我们既定宗教的创始人。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Of such it seemed that a large number of Honourable Gentlemen ,
的 这样的 它 似乎 那 一个 大的 数字 的 尊敬的 先生们 ,

其中似乎有相当数量的尊敬的绅士，

[tə'geðə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈmædʒəstiːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkɑːmənz] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [ə'sembld] ,
together with Her Majesty's faithful commons in Parliament assembled ,
一起 和 她 陛下 的 忠实 公共领域 在 议会 组装 ,

与女王陛下忠诚的下议院议员们一起，

[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðə] [best] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [hel] .
had done their best to create a Kingdom of Hell .
有 完毕 他们的 最好的 到 创造 一个 王国 的 地狱 .

他们竭尽全力想要建立一个地狱王国。

[ˈæftə] [ðə; ði] [fɑːrs] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'gen] ,
After the farce had been played again ,
后 这 闹剧 有 到过 玩 再次 ,

闹剧再次上演之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
and the children had stood up and sat down ,
和 这 孩子们 有 站立 向上 和 卫星 向下 ,

孩子们一会儿站起来，一会儿坐下。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,
and sung a hymn ,
和 唱 一个 圣歌 ,

然后唱了一首赞美诗，

[ænd; ənd][ˈtoʊld] [ˈhɑʊ] [ˈmeni] [ˈtwais] [ˈfaɪv] [wɜːr; wər] ,
and told how many twice five were ,

和 讲述 如何 许多 两次 五 是 ,

并告诉我五的两倍是多少，

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðer; ðər] [bɪˈliːf] [ɪn] " [wʌn] [ɡɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɔːlˈmaɪti] ,
and repeated their belief in " One God the Father Almighty ,

和 重复 他们的 信仰 在 " 一 上帝 这 父亲 全能者 ,

他们重申了他们对“全能的父神”的信仰。

[ˈmeɪkər][ˌʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [zɜːrθ] " ,
maker of Heaven and Earth " ,

制造商 的 天堂 和 地球 " ,

“天地之创造者”

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [rɪˈvjuːd] [ðə; ði] [ˈwəːkʃəps] ,
the party reviewed the workshops ,

这 派对 已审核 这 研讨会 ,

该党审查了研讨会，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and saw the church ,

和 锯 这 教会 ,

并看到了教堂，

[ænd; ənd] [went] [ˈevriwɛr] [bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɛr] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˌʌv; əv] [ˈpiːtər] [braʊn] ,
and went everywhere but into the room where the body of Peter Brown ,

和 去 到处 但 进入 这 房间 在哪里 这 身体 的 彼得 棕色的 ,

他去了所有地方，就是没有去彼得·布朗尸体所在的房间。

[eɪdʒd] [twelv] ,
aged twelve ,

老年人 十二 ,

十二岁

[leɪ] [ˈstɑːrkli] [ɑːn][ɪts] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] ,
lay starkly on its wooden bench ,

躺 鲜明地 在 它是 木制的 长椅 ,

孤零零地躺在木凳上，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] [ruːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
staring at the gaol roof which was between it and Heaven .

凝视 在 这 监狱 屋顶 哪个 曾是 之间 它 和 天堂 .

凝视着监狱的屋顶，它仿佛是天堂与他之间的屏障。

[dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ruːm] ,
Just outside this room ,

只是 外部 这 房间 ,

就在这间房间外面，

[ˈsɪlvɪə] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] .
Sylvia met with a little adventure .

西尔维娅 遇见 和 一个 小的 冒险 .

西尔维娅遇到了一场小小的冒险。

- [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪˈhaɪnd] ,
Meekin had stopped behind ,

- 有 停止 在后面 ,

米金停在了后面，

[ænd; ənd] [ˈbɜːrdʒɪs] ,
and Burgess ,

和 伯吉斯 ,

还有伯吉斯，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmənd] [fɔ:ɾ; fəɾ][sʌm; səm] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdu:ti] ,
being suddenly summoned for some official duty ,
存在 突然 被召唤 为了 一些 官方的 责任 ,
突然被召去执行公务,

[ˈfrɛɾ, ˈfrɪɾ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Frere had gone with him ,
弗雷尔 有 已消失 和 他 ,
弗雷尔和他一起去了。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] ,
leaving his wife to rest on a bench that ,
离开 他的 妻子 到 休息 在 一个 长椅 那 ,
他留下妻子在长椅上休息,

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
placed at the summit of the cliff ,
放置 在 这 首脑 的 这 悬崖 ,
位于悬崖顶端,

[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [si:] .
overlooked the sea .
被忽视的 这 海 .
俯瞰大海。

[waɪl] [ˈrestɪŋ] [ðʌs] ,
While resting thus ,
尽管 休息 因此 ,
就这样休息着,

[ʃi:; ji] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈprez(ə)ns] ,
she became aware of another presence ,
她 成为 意识到的 的 其他 在场 ,
她察觉到还有另一个人的存在,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ˈtɜ:ɾnɪŋ] [hɜ:ɾ; həɾ] [hed] ,
turning her head ,
转弯 她 头 ,
她转过头去,

[bɪˈheld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,
beheld a small boy ,
观看 一个 小的 男生 ,
看见一个小男孩,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][wʌŋ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæməɾ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with his cap in one hand and a hammer in the other .
和 他的 帽 在 一 手 和 一个 锤 在 这 其他 .
他一手拿着帽子，一手拿着锤子。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] ,
The appearance of the little creature ,
这 外貌 的 这 小的 生物 ,
小生物的外形,

[klæd][ɪn][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:ɾm][ʌv; əv] [greɪ] [klɔ:θ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:ɾdʒ][fɔ:ɾ; fəɾ][hɪm; ɪm] ,
clad in a uniform of grey cloth that was too large for him ,
覆膜 在 一个 制服 的 灰色的 布 那 曾是 也 大的 为了 他 ,
他身穿一套灰色制服，那套制服对他来说太大了。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l][hænd][ə; eɪ] ['hæməɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] [fɔːr; fər]
and holding in his withered little hand a hammer that was too heavy for
和 保持 在 他的 干枯 小的 手 一个 锤 那 曾是 也 重的 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他那只干瘪的小手里拿着一把对他来说太重的锤子。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
had something pathetic about it .
有 某物 可怜的 关于 它 .

有点可悲的地方。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ,
" What is it ,
" 什么 是 它 ,

“那是什么？”

[juː; jʊ] [maɪt] ?
you mite ?
你 螨虫 ?

你这只螨虫？

" [æskt] ['sɪlvɪə] .
" asked Sylvia .
" 问 西尔维娅 .

“西尔维娅问道。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
" We thought you might have seen him ,
" 我们 想法 你 可能 有 已见 他 ,

我们以为你可能见过他，

[mʌm] ,
mum ,
妈妈 ,

妈妈，

" [sed] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] ,
" said the little figure ,
" 说 这 小的 数字 ,

“小人儿说道，”

[ˈoʊpənɪŋ] [ɪts] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] .
opening its blue eyes with wonder at the kindness of the tone .
开幕 它是 蓝色的 眼睛 和 想知道 在 这 仁慈 的 这 语气 .

它睁开蓝色的眼睛，惊奇地感受到语气中的友善。

" [hɪm; ɪm] !
" Him !
" 他 !

“他！

[huːm] ? "
Whom ? "
谁 ? "

谁？

" ['kræŋki] [braʊn] ,
" Cranky Brown ,
" 暴躁的 棕色的 ,

“暴躁的布朗，

[mʌm] ,
mum ,
妈妈 ;

妈妈，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" **returned the child** ;
" 返回 这 孩子 ;

把孩子送了回去；

" [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][,aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **him as did it this morning** .
" 他 作为 做过 它 这 早晨 .

“他今天早上也这么做了。”

[em 'iː][ænd; ənd] ['bɪlɪ] ['noʊd] [hɪm; ɪm] ,
Me and Billy knowed him ,
我 和 比利 已知 他 ,

我和比利都认识他。

[mʌm] ;
mum ;
妈妈 ;

妈妈；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
he was a mate of ours ,
他 曾是 一个 伴侣 的 我们的 ,

他是我们的朋友，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] ['hæpi] . "
and we wanted to know if he looked happy . "
和 我们 通缉 到 知道 如果 他 看起来 快乐的 . "

我们想知道他看起来是否高兴。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,
" **What do you mean** ,
" 什么 做 你 意思是 ,

“你是什么意思，

[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?

孩子？

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
with a strange terror at her heart ;
和 一个 奇怪的 恐怖 在 她 心 ;

她心中怀着一种莫名的恐惧；

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ,
filled with pity at the aspect of the little being ,
已填 和 遗憾 在 这 方面 的 这 小的 存在 ,

看到这弱小的生命，心中充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
she drew him to her ,
她 画 他 到 她 ,

她吸引了他，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] ,
with sudden womanly instinct ,
和 突然 女性 本能 ,

突然涌现出的女性本能，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 .

然后吻了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [səɪ'praɪz] .
He looked up at her with joyful surprise .
他 看起来 向上 在 她 和 快乐 惊喜 .

他抬头看着她，脸上带着惊喜的笑容。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˈsɪlvɪə] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Sylvia kissed him again .
西尔维娅 亲吻 他 再次 .

西尔维娅又吻了他。

" [dʌz] ['nʊbəɪ:di][ˈevər] [kɪs] [juː; jʊ] ,
" Does nobody ever kiss you ,
" 做 无人 曾经 吻 你 ,

难道从来没有人吻过你吗？

[pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] ?
poor little man ?
贫穷的 小的 男人 ?

可怜的小家伙？

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] ,
" Mother used to ,
" 母亲 用过的 到 ,

“母亲过去常常……”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" was the reply ,
" 曾是 这 回复 ,

这是对方的回答。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [æt; ət][hoʊm] .
" but she's at home .
" 但 她是 在 家 .

但她在家。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[mʌm] ,
mum ,
妈妈 ,

妈妈，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['krɪmsənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [feɪs] ,
" with a sudden crimsoning of the little face ,
" 和 一个 突然 深红色 的 这 小的 脸 ,
“小脸突然涨得通红，

" [meɪ] [aɪ] [fetʃ] ['bɪli] ?
" may I fetch Billy ?
" 可能 我 拿来 比利 ?

我可以去叫比利吗？

" [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌt] [jʌŋ] [feɪs] ,
" And taking courage from the bright young face ,
" 和 采取 勇气 从 这 明亮的 年轻的 脸 ,
“并从那张明亮的年轻脸上汲取勇气，

[hiː; hi] ['ɡreɪvli] ['mɑːtɪt] [tuː; tə][æn; ən]['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
he gravely marched to an angle of the rock ,
他 严重地 行军 到 一个 角度 的 这 岩石 ,
他神情严肃地走向岩石的一角，

[ænd; ʌnd] [brɔːt] [aʊt] [ə'ɪnʌðər] ['lɪt(ə)] ['kriːtʃər] ,
and brought out another little creature ,
和 带来 出去 其他 小的 生物 ,
然后又带出了一个小动物，

[wɪð; wɪθ] [ə'ɪnʌðər] [ɡreɪ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ʌnd] [ə'ɪnʌðər] ['hæməər] .
with another grey uniform and another hammer .
和 其他 灰色的 制服 和 其他 锤 .
另一套灰色制服和另一把锤子。

" [ðɪs] [ɪz] ['bɪli] ,
" This is Billy ,
" 这 是 比利 ,

这是比利，

[mʌm] ,
mum ,
妈妈 ,

妈妈，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['bɪli] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] .
" Billy never had no mother .
" 比利 绝不 有 不 母亲 .

“比利从来没有母亲。”

[kɪs] ['bɪli] .
Kiss Billy .
吻 比利 .

吻比利。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [felt] [ðə; ði] [terz] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" The young wife felt the tears rush to her eyes .
" 这 年轻的 妻子 毛毡 这 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 ；
年轻的妻子感到泪水涌上了眼眶。

" [juː; jʊ] [tuː] [pɔːr] [ˈbeɪbiːz] !
" You two poor babies !
" 你 二 贫穷的 婴儿 ！
你们两个可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 ；
她哭了。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ；
进而，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
forgetting that she was a lady ,
遗忘 那 她 曾是 一个 女士 ；
她忘记了自己是一位女士。

[drest] [ɪn] [sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] ,
dressed in silk and lace ,
穿着 在 丝绸 和 蕾丝 ；
身着丝绸和蕾丝，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
she fell on her knees in the dust ,
她 跌倒 在 她 膝盖 在 这 灰尘 ；
她跪倒在尘土中，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；
和，

[ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrendləs] [peɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
folding the friendless pair in her arms ,
折叠式的 这 没有朋友 一对 在 她 武器 ；
她将这对孤苦伶仃的男女搂在怀里，

[wept] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
wept over them .
哭泣 超过 他们 ；
我为他们哭泣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ,
" What is the matter ,
" 什么 是 这 事情 ；
“什么事，

[ˈsɪlvɪə] ?
Sylvia ?
西尔维娅？
西尔维娅？

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ；
弗雷尔说道：“

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .
when he came up .
什么时候 他 来了 向上 .

他上来的时候。

" [ju:v] [bi:n] ['kraɪɪŋ] . "
You've been crying . "
" 你已经 到过 哭泣 . "

你哭过了。

" ['nʌθɪŋ] ,
Nothing ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

['mɔ:ris] ;
Maurice ;
莫里斯 ;

莫里斯；

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I will tell you by and by .
我 将要 告诉 你 经过 和 经过 .

我稍后会告诉你。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
When they were alone that evening ,
" 什么时候 他们 是 独自的 那 晚上 ,

那天晚上他们独处的时候，

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
she told him of the two little boys ,
她 讲述 他 的 这 二 小的 男孩们 ,

她把那两个小男孩的事告诉了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] .
and he laughed .
和 他 笑了 .

他笑了。

" ['ɑ:rtf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] ,
Artful little humbugs ,
" 巧 小的 骗子 ,

“狡猾的小骗子们，

" [hi:; hi] [sed] ,
he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt][baɪ][soʊ] ['meni] [,ɪlə'streɪfəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'kɔʊəs]
and supported his argument by so many illustrations of the precocious
和 有 他的 争论 经过 所以 许多 插图 的 这 早熟
['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['dʒu:vənəl; 'dʒu:vənəl] ['felənz] ,
wickedness of juvenile felons ,
邪恶 的 少年 重罪犯 ,

他列举了大量少年罪犯早熟的邪恶事例来佐证自己的观点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hæf] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] . * * * * * *
that his wife was half convinced against her will . * * * * * *
那 他的 妻子 曾是 一半 确信 反对 她 将要 . * * * * * *

他的妻子几乎是被迫接受的。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[wen] ['sɪlvɪə] [went] [ə'wei] ,
when Sylvia went away ,
什么时候西尔维娅 去 离开 ,

西尔维娅离开后，

[ˈtɑ:mi] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [pʊt] [ˈɪntu:] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] [ə; eɪ] [plæn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [ɪn] [ðer; ðəɹ]
Tommy and Billy put into execution a plan which they had carried in their
汤米 和 比利 放 进入 执行 一个 计划 哪个 他们 有 携带 在 他们的
[pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [fɔ:r; fəɹ] [sʌm; səm] [wi:ks] .
poor little heads for some weeks .
贫穷的 小的 头部 为了 一些 周 .

汤米和比利将他们可怜的小脑袋里盘旋了好几个星期的计划付诸实施。

" [aɪ] [kæn; kən] [du:] [aɪ ˈti:] [naʊ] ,
" I can do it now ,
" 我 能 做 它 现在 ,

“我现在可以做到。”

" [sed] [ˈtɑ:mi] .
" said Tommy .
" 说 汤米 .

汤米说道。

" [aɪ] [fi:l] [strɔ:ŋ] . "
" I feel strong . "
" 我 感觉 强的 . "

“我感觉很强壮。”

" [wɪl] [aɪ ˈti:] [hɜ:rt] [mʌt] ,
" Will it hurt much ,
" 将要 它 伤害 很多 ,

“会很疼吗？ ”

[ˈtɑ:mi] ?
Tommy ?
汤米 ?

汤米？

" [sed] [ˈbɪli] ,
" said Billy ,
" 说 比利 ,

比利说道：“

[hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [kə'reɪdʒəs] .
who was not so courageous .
WHO 曾是 不是 所以 勇敢 .

他却没那么勇敢。

" [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] . "
" Not so much as a whipping . "
" 不是 所以 很多 作为 一个 鞭打 . "

“连鞭打都没有。”

" [aɪm] [ə'freɪd] ！
" **I'm afraid** ！
" 我是 害怕的 ！

“我担心！”

[oʊ] ，
Oh ，
哦 ，

哦，

[tɑ:m] ，
Tom ，
汤姆 ，

汤姆，

[ɪts] [soʊ] [di:p] ！
it's so deep ！
它是 所以 深的 ！

它好深啊！

[dəʊnt] [li:v] [em 'i:] ，
Don't leave me ，
不 离开 我 ，

别离开我，

[tɑ:m] ！
Tom ！
汤姆 ！

汤姆！

" [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] ，
" **The bigger boy took his little handkerchief from his neck** ，
" 这 大 男生 采取 他的 小的 手帕 从 他的 脖子 ，
“大一点的男孩从脖子上取下了他的小手帕，

[ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [raɪt] ．
and with it bound his own left hand to his companion's right ．
和 和 它 边界 他的 自己的 左边 手 到 他的 同伴的 正确的 ．
并用它把自己的左手绑在了同伴的右手上。

" [naʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ] ． "
" **Now I can't leave you** ． "
" 现在 我 不能 离开 你 ． "
“现在我不能离开你。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [ðæt] [kɪst] [ju: 'es] [sed] ，
" **What was it the lady that kissed us said** ，
" 什么 曾是 它 这 女士 那 亲吻 我们 说 ，
“那个吻我们的女士说了什么来着？” ”

[ˈtɑ:mi] ？ "
Tommy ？ "
汤米 ？ "
“汤米？”

汤米？

" [bɔ:rd] ，
" **Lord** ，
" 主 ，

“主，

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [tu:] [ˈfɑ:ðərləs] [ˈtʃɪldrən] ！
have pity on them two fatherless children ！
有 遗憾 在 他们 二 无父 孩子们 ！

可怜这两个失去父亲的孩子吧！

" [rɪ'pi:tɪd] [tɑ:mi] .
" **repeated Tommy** .
" 重复 汤米 .

“汤米重复道。”

" [lets] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
" **Let's say it together** .
" 我们来吧 说 它 一起 .

我们一起说。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tu:] ['beɪbi:z] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
" **And so the two babies knelt on the brink of the cliff** ,
" 和 所以 这 二 婴儿 跪下 在 这 边缘 的 这 悬崖 ,
于是，两个婴儿跪在了悬崖边上。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [baʊnd] [hændz] [tə'geðər] ,
raising the bound hands together ,
提高 这 边界 双手 一起 ,

举起被绑住的双手，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
looked up at the sky ,
看起来 向上 在 这 天空 ,

抬头望向天空，

[ænd; ənd] [ˌʌŋgrə'mætɪkli] [sed] ,
and ungrammatically said ,
和 语法错误地 说 ,

并且语法错误地说道：

" [lɔ:rd] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][wi:; wi] [tu:] ['fɑ:ðərləs] ['tʃɪldrən] !
" **Lord have pity on we two fatherless children** !
" 主 有 遗憾 在 我们 二 无父 孩子们 !

主啊，可怜我们这两个孤儿吧！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] [ʌðər] ,
" **And then they kissed each other** ,
" 和 然后 他们 亲吻 每个 其他 ,

然后他们接吻了，

[ænd; ənd] " [dɪd][aɪ 'ti:] " . * * * * * *
and " did it " . * * * * * *
和 " 做过 它 " : * * * * * *

并且“做到了”。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
The intelligence ,
这 智力 ,

情报部门

[trænz'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['æktɪv] ['seməfɔ:r] ,
transmitted by the ever - active semaphore ,
传输 经过 这 曾经 - 积极的 信号 ,

通过始终活跃的信号旗传递，

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,
reached the Commandant in the midst of dinner ,
达到 这 指挥官 在 这 中间 的 晚餐 ,

晚宴期间，我联系上了指挥官。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ](ə)n][hi:; hi] [blə:'tid] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .
" and in his agitation he blurted it out .

和 在 他的 搅动 他 脱口而出 它 出去 .

他情绪激动，脱口而出。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [pʊr] [θɪŋz] [aɪ] [sɔ:; ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" These are the two poor things I saw in the morning ,

" 这些 是 这 二 贫穷的 事物 我 锯 在 这 早晨 ,

“这是我早上看到的两个可怜的小家伙，

" [kraɪd] ['sɪlvɪə] .
" cried Sylvia .

" 哭 西尔维娅 .

“西尔维娅喊道。”

" [oʊ] ,
" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

['mɔ:ris] ,
Maurice ,

莫里斯 ,

莫里斯

[ði:z] [tu:] [pʊr] ['beɪbi:z] ['drɪvŋ] [tu:; tə]['su:ɪsaɪd] ! "
these two poor babies driven to suicide ! "

这些 二 贫穷的 婴儿 驱动 到 自杀 ！ "

这两个可怜的孩子被逼自杀了！

" [kən'demɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [soʊlz] [tu:; tə] [evər'læstɪŋ] ['faɪər] ,
" Condemning their young souls to everlasting fire ,

" 谴责 他们的 年轻的 灵魂 到 永恒 火 ,

“将他们年轻的灵魂投入永恒的烈火之中，

" [sed] - ,
" said Meekin ,

" 说 - ,

米金说道：“

['paɪəsli] .
piously .

虔诚地 .

虔诚地。

" ['mɪstər] . - !
" Mr . Meekin !

" 先生 . - !

“米金先生！ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ?
How can you talk like that ?

如何 能 你 讲话 喜欢 那 ？

你怎么能这样说话？

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] !
Poor little creatures !

贫穷的 小的 生物 ！

可怜的小家伙们！

[oʊ] ,
Oh ,

哦 ,

哦，

[its] ['hɔ:rəb(ə)] !
it's horrible !
它是 可怕 ！

太可怕了！

['mɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[teɪk] [em 'i:] [ə'veɪ] .
take me away .
拿 我 离开 .

带我走吧。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] .
" **And she burst into a passion of weeping** .
" 和 她 爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣 .

“然后她突然放声痛哭。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] ,
" **I can't help it** ,
" 我 不能 帮助 它 ,

我没办法，

[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

" [sez] [ˈbɜ:rdʒɪs] ,
" **says Burgess** ,
" 说道 伯吉斯 ,

伯吉斯说：“

['ru:dli] ,
rudely ,
粗鲁地 ,

粗鲁地，

[ə'feɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

羞愧。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ] [fɔ:lt] . "
" **It ain't my fault** . "
" 它 不是 我的 过错 . "

“这不是我的错。”

" [ʃi:z] [ˈnɜ:rvəs] ,
" **She's nervous** ,
" 她是 紧张的 ,

她很紧张，

" [sez] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **says Frere** ,
" 说道 弗雷尔 ,

弗雷尔说：“

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; həɪ] [ə'veɪ] .
leading her away .
领导 她 离开 .

把她带走了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] .
" **You** **must** **excuse** **her** .
" 你 必须 原谅 她 .

你必须原谅她。

[kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ,
Come **and** **lie down** ,
来 和 说谎 向下 ,

过来躺下，

[ˈdiəri:st] . "
dearest . "
亲爱的 . "

亲爱的。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [b:ŋgər] ,
" **I will not stay here longer** ,
" 我 将要 不是 停留 这里 更长 ,

我不再在这里待下去了，

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **said she** .
" 说 她 .

“她说。”

" [let] [ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **Let us go to** - **morrow** . "
" 让 我们 去 到 - 明天 . "

“我们明天走吧。”

" [wi:; wi] [kɑ:nt] ,
" **We can't** ,
" 我们 不能 ,

我们不能，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[wi:; wi][kæn; kən] .
we **can** .
我们 能 .

我们可以。

[aɪ][ɪn'sɪst] .
I insist .
我 坚持 .

我坚持。

[ˈmɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ,
if you love me ,
如果你 你 爱 我 ,

如果你爱我，

[teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] . "
take me away . "
拿 我 离开 . "

带我走吧。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sed] ['mɔːrɪs] ,
" said Maurice ,
" 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：“

[muːvd] [baɪ][hɜːr; həɪ] ['eɪvɪdənt] [griːf] ,
moved by her evident grief ,
已搬 经过 她 明显 悲伤 ,

被她明显的悲痛所感动，

" [aɪl] [traɪ] .
" I'll try .
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['bɜːrdʒɪs] .
" He spoke to Burgess .
" 他 辐 到 伯吉斯 .

他跟伯吉斯谈过了。

" ['bɜːrdʒɪs] ,
" Burgess ,
" 伯吉斯 ,

伯吉斯，

[ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [ʌn'setld] [maɪ][waɪf] ,
this matter has unsettled my wife ,
这 事情 有 不安的 我的 妻子 ,

这件事让我妻子很不安。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] .
so that she wants to leave at once .
所以 那 她 想要 到 离开 在 一次 .

所以她想立刻离开。

[aɪ][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [nek] ,
I must visit the Neck ,
我 必须 访问 这 脖子 ,

我必须去参观一下颈半岛。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː;][aɪ 'ti:] ? "
How can we do it ? "
如何 能 我们 做 它 ? "

我们该怎么做呢？

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sez] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **says Burgess** ,
" 说道 伯吉斯 ,

伯吉斯说：“

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] ['oʊnli][hoʊldz] ,
" **if the wind only holds** ,
" 如果 这 风 仅有的 持有 ,

“如果风势持续的话，

[ðə; ði][brɪɡ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [raʊnd] [tu:; tə] ['paɪəɪrɪts] - [beɪ] [ænd; ənd] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] .
the brig could go round to Pirates ' Bay and pick you up .
这 布里格 可以 去 圆形的 到 海盗 - 湾 和 挑选 你 向上 .

双桅帆船可以绕到海盗湾去接你。

[ju:l] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] . "
You'll only be a night at the barracks . "
你会 仅有的 是 一个 夜晚 在 这 兵营 . "

你只需要在兵营待一晚。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [best] ,
" **I think that would be best** ,
" 我 思考 那 会 是 最好的 ,

我认为那样最好。

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [wi:l] [stɑ:rt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **We'll start to - tomorrow** ,
" 出色地 开始 到 - 明天 ,

我们明天就开始，

[pli:z] ,
please ,
请 ,

请，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [ɪŋk] [aɪ] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd] . "
and if you'll give me a pen and ink I'll be obliged . "
和 如果 你会 给 我 一个 笔 和 墨水 患病的 是 有义务 . "

如果你能给我一支笔和墨水，我将不胜感激。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sætɪsfɑɪd] ,
" **I hope you are satisfied** ,
" 我 希望 你 是 使满意 ,

希望您满意。

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **said Burgess** .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [oʊ] [jes] ,
" **Oh yes** ,
" 哦 是的 ,

“哦是的，

[kwaɪt] ,
quite ,
相当 ,

相当，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌrekə'mend] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ˌsuːpə'rviʒ(ə)n][æt; ət] [pɔɪnt] ['pju.ə] ,
" I must recommend more careful supervision at Point Puer ,

" 我 必须 推荐 更多的 小心 监督 在 观点 普尔 ,

“我必须建议加强对普尔岬的监管，

[ðʊθ] .
though .
尽管 .

尽管。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪːz] [jʌŋ] ['blækˌɡɑːrdz] ['slɪpɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋɡərz] [ɪn]
It will never do to have these young blackguards slipping through our fingers in

[ðɪs] [wei] .
它 将要 绝不 做 到 有 这些 年轻的 黑帮 滑倒 通过 我们的 手指 在

this way .
这 方式 .

我们绝不能就这样让这些年轻的恶棍从我们手中溜走。

" [soʊ][ə; eɪ] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] ['stɛɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" So a neatly written statement of the occurrence was appended to the

" 所以 一个 整齐地 书面 陈述 的 这 发生 曾是 附加 到 这

[ˈledʒəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈtɑːmkɪnz][ænd; ænd] [ˈtɒməs] [groʊv] [wɜːr; wər] [ˈentəd] .
ledgers in which the names of William Tomkins and Thomas Grove were entered .

账簿 在 哪个 这 姓名 的 威廉 汤普金斯 和 托马斯 树林 是 进入 .

“于是，一份条理清晰的事件报告被附在了登记有威廉·汤姆金斯和托马斯·格罗夫名字的账簿上。

- [held][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] ,
Macklewain held an inquest ,
- 握住 一个 死因调查 ,

麦克尔温举行了死因调查，

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi] [ˈtrʌblɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .
and nobody troubled about them any more .

和 无人 麻烦 关于 他们 任何 更多的 .

再也没有人关心他们了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why should they ?
为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做？

[ðə; ðɪ] ['prɪzənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtɑːmɪz] [ænd; ænd] ['bɪli] . * * * * * *
The prisons of London were full of such Tommys and Billys . * * * * * *

这 监狱 的 伦敦 是 满的 的 这样的 汤米 和 比利 . * * * * * *

伦敦的监狱里到处都是这样的士兵。

[ˈsɪlvɪə] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈterər] .
Sylvia passed through the rest of her journey in a dream of terror .

西尔维娅 通过了 通过 这 休息 的 她 旅行 在 一个 梦 的 恐怖 .

西尔维娅在噩梦中度过了剩下的旅程。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [nəːvs] ,
The incident of the children had shaken her nerves ,
这 事件 的 这 孩子们 有 摇晃 她 神经 ,
孩子们的遭遇让她心神不宁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
and she longed to be away from the place and its associations .
和 她 渴望 到 是 离开 从 这 地方 和 它是 协会 .
她渴望远离那个地方以及与之相关的一切。

[ɪːv(ə)n] [ɪːgəl,hɔːk] [nek] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʃʊəriəs] [dɔːg][ˈsteɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪts] " ['nætʃ(ə)rəl] ['peɪvmənt] " ,
Even Eaglehawk Neck with its curious dog stages and its " natural pavement " ,
甚至 鹰鹰 脖子 和 它是 好奇的 狗 阶段 和 它是 " 自然的 路面 " ,
就连拥有奇特狗道和“天然路面”的鹰颈岬角，

[dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
did not interest her .
做过 不是 兴趣 她 .
她对此不感兴趣。

[mækneɪbz] ['blændɪʃmənts] [wɜːr; wər] ['wɪrɪsəm] .
McNab's blandishments were wearisome .
麦克纳布 奉承 是 令人厌倦的 .
麦克纳布的奉承令人厌烦。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ə'bis] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl] ,
She shuddered as she gazed into the boiling abyss of the Blow - hole ,
她 颤抖 作为 她 凝视 进入 这 沸腾 深渊 的 这 吹 - 洞 ,
她凝视着喷水孔沸腾的深渊，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] " [treɪn] " ['rætlɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
and shook with fear as the Commandant's " train " rattled over the dangerous
和 摇晃 和 害怕 作为 这 指挥官的 " 火车 " 摇晃 超过 这 危险的
['træmweɪ] [ðæt] [wuːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['presəpɪs] [tuː; tə] [lɔːŋ] [beɪ] .
tramway that wound across the precipice to Long Bay .
有轨电车 那 伤口 穿过 这 悬崖 到 长的 湾 .
当指挥官的“火车”隆隆驶过通往长湾悬崖的危险轨道时，他吓得浑身发抖。

[ðə; ði] " [treɪn] " [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [loʊ] ['wæɡənz] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['dræɡd]
The " train " was composed of a number of low wagons pushed and dragged
这 " 火车 " 曾是 由 的 一个 数字 的 低的 马车 推动 和 拖拽
[ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ɪn'kleɪnz] [baɪ] [kən'vɪkts] ,
up the steep inclines by convicts ,
向上 这 陡 斜坡 经过 罪犯 ,
这列“火车”由许多低矮的车厢组成，由囚犯们推拉着爬上陡峭的山坡。

[huː] [druː] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['wæɡənz] [wen] [ðə; ði] [trʌks] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
who drew themselves up in the wagons when the trucks dashed down the slope ,
WHO 画 他们自己 向上 在 这 马车 什么时候 这 卡车 虚线 向下 这 坡 ,
当货车飞驰下坡时，他们躲进了货车车厢里。

[ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz][drægz] .
and acted as drags .
和 行动 作为 拖拽 .
并充当拖拽者。

[ˈsɪlvɪə] [felt] [drɪ'ɡreɪdɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [drɔːn] [baɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
Sylvia felt degraded at being thus drawn by human beings ,
西尔维娅 毛毡 退化的 在 存在 因此 绘制 经过 人类 生物 ,
西尔维娅因被人类这样描绘而感到屈辱。

[ænd; ənd] ['tremblɪ] [wen] [ðə; ði] [læʃ] [krækt] ,
and trembled when the lash cracked ,
和 颤抖 什么时候 这 睫毛 裂纹 ,
鞭子断裂时，她浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪŋ] - - [laɪk] ['kæt(ə)] .
and the convicts answered to the sting - - like cattle .
和 这 罪犯 回答 到 这 蜚 - - 喜欢 牛 .
囚犯们像牲口一样，乖乖地接受了诱捕。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]
there was among the foremost of these beasts of burden a face that had
那里 曾是 之中 这 首先 的 这些 野兽 的 负担 一个 脸 那 有
[ˈdɪmli] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,
dimly haunted her girlhood ,
依稀 闹鬼的 她 少女时代 ,
在这些驮畜中最杰出的一头，有一张面孔在她少女时代曾模糊地萦绕在心头。

[ænd; ənd][ˈʊʊnli] ['leɪtli] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːmz] .
and only lately vanished from her dreams .
和 仅有的 最近 消失了 从 她 梦境 .
直到最近才从她的梦中消失。

[ðɪs] [feɪs] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - - [wɪð; wɪθ] ['bɪtɜːəst] ['lʊʊðɪŋ] [ænd; ənd][skɔːrn] ,
This face looked on her - - she thought - - with bitterest loathing and scorn ,
这 脸 看起来 在 她 - - 她 想法 - - 和 最苦涩的 厌恶 和 轻蔑 ,
她心想，那张脸带着最深的憎恶和蔑视看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [mɪd'deɪ] [hɔːlt][ɪts] ['ʊʊnər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [fɔːl]
and she felt relieved when at the midday halt its owner was ordered to fall
和 她 毛毡 松了口气 什么时候 在 这 正午 停止 它是 所有者 曾是 订购 到 落下
[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
out from the rest ,
出去 从 这 休息 ,
中午休息时，马车主人被命令与其他马匹分开，她感到如释重负。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈʌðər] [ɑːr 'iː] - [tʃeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['həʊmwərd] ['dʒɜːrni] .
and was with four others re - chained for the homeward journey .
和 曾是 和 四 其他的 关于 - 连锁 为了 这 回家 旅行 .
他和另外四人一起被重新锁链拴住，踏上回家的旅程。

[ˈfrer, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ,
struck with the appearance of the five ,
击 和 这 外貌 的 这 五 ,
被这五个人的出现所震撼，

[sed] ,
said ,
说 ,
说，

" [baɪ][dʒoʊv] ,
" **By Jove** ,
" 经过 朱庇特 ,

“以朱庇特之名，

[ˈpɑ:pɪt] ,
Poppet ,
娃娃 ,

波佩特，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frendz] [reks][ænd; ənd] [dɔ:z] ,
there are our old friends Rex and Dawes ,
那里 是 我们的 老的 朋友们 雷克斯 和 道斯 ,

那里有我们的老朋友雷克斯和道斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the others .
和 这 其他的 .

以及其他所有人。

[ðeɪ] [wəʊnt][let] - [ɪm] [kʌm] [ɔ:][ðə; ði] [wei] ,
They won't let 'em come all the way ,
他们 惯于 让 - 呃 来 全部 这 方式 ,

他们不会让他们一路走到终点。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despəreɪt] [lɑ:t] ,
because they are such a desperate lot ,
因为 他们 是 这样的 一个 绝望的 很多 ,

因为他们是一群走投无路的人。

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
they might make a rush for it :
他们 可能 制作 一个 匆忙 为了 它 :

他们可能会争先恐后地去抢。

" [ˈsɪlvɪə] [kəm'pri'hendɪd] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɔ:z] ;
" **Sylvia comprehended now the face was the face of Dawes** ;
" 西尔维娅 理解 现在 这 脸 曾是 这 脸 的 道斯 ;

“西尔维娅现在明白了，那张脸是道斯的脸；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
and as she looked after him ,
和 作为 她 看起来 后 他 ,

她照顾他的时候，

[ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [reɪz] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt]
she saw him suddenly raise his hands above his head with a motion that
她 锯 他 突然 增加 他的 双手 多于 他的 头 和 一个 运动 那

[ˈterəfaɪd] [hɜ:r; hər] .
terrified her :
恐惧 她 :

她看到他突然举起双手过头顶，这个动作让她感到恐惧。

[ʃi:; ji] [felt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [[ɑ:k] [ʌv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
She felt for an instant a great shock of pitiful recollection .
她 毛毡 为了 一个 立即的 一个 伟大的 震惊 的 可怜 回忆 .

她瞬间感到一阵强烈的悲惨回忆袭来。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡru:p] ,
Staring at the group ,
凝视 在 这 团体 ,

盯着这群人，

[ʃiː, ʃi] [stroʊv] [tuː, tə] [rɪˈkɔːl] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
she strove to recall when and how Rufus Dawes ,
她 努力 到 记起 什么时候 和 如何 鲁弗斯 道斯 ,

她努力回忆鲁弗斯·道斯是什么时候、怎么发生的，

[ðə; ði] [retʃ] [frʌm; frəm] [huːz] [ˈklʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ,
the wretch from whose clutches her husband had saved her ,
这 可怜虫 从 谁 离合器 她 丈夫 有 已保存 她 ,

她丈夫曾将她从那个恶人的魔爪中救出，

[hæd; həd][ˈevər] [ˈmerɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] ,
had ever merited her pity ,
有 曾经 值得 她 遗憾 ,

他曾值得她怜悯吗？

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈklaʊdɪd] [ˈmeməri] [kʊd; kəd][nɔːt] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
but her clouded memory could not complete the picture ,
但 她 阴天 记忆 可以 不是 完全的 这 图片 ,

但她模糊的记忆无法还原出完整的画面。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈwægənz] [swept] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] ,
and as the wagons swept round a curve ,
和 作为 这 马车 扫荡 圆形的 一个 曲线 ,

当马车绕过弯道时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ˈdɪsəˈpɪəd] ,
and the group disappeared ,
和 这 团体 消失 ,

然后，这群人就消失了。

[ʃiː, ʃi] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrevəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
she awoke from her reverie with a sigh .
她 醒来 从 她 遐想 和 一个 叹 .

她叹了口气，从沉思中醒来。

" [ˈmɔːrɪs] ,
" Maurice ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

" [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" she whispered ,
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

" [haʊ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː][sæd] ?
" how is it that the sight of that man always makes me sad ?
" 如何 是 它 那 这 视线 的 那 男人 总是 制作 我 伤心 ?

“为什么每次看到那个人我都会感到悲伤？”

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈfraʊnd] ,
" Her husband frowned ,
" 她 丈夫 皱眉 ,

她的丈夫皱起了眉头，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[kəˈresɪŋ] [hɜːr; hər] ,
caressing her ,
爱抚 她 ,

轻抚着她，

[beɪd] [hɜːr; həɹ] [fər'get] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [fɪrʒ] .
" **bade her forget the man and the place and her fears** .

" 巴德 她 忘记 这 男人 和 这 地方 和 她 恐惧 .

让她忘记那个男人、那个地方和她的恐惧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][jɔː; jər] ['klʌmɪŋ] ,
" **I was wrong to have insisted on your coming** ,

" 我 曾是 错误的 到 有 坚持 在 你的 未来 ,

“我不该坚持让你来，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .

" 他 说 .

他说。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːŋ][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪdni] - [baʊnd] ['ves(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
They stood on the deck of the Sydney - bound vessel the next morning ,

他们 站立 在 这 甲板 的 这 悉尼 - 边界 血管 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，他们站在开往悉尼的轮船甲板上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] " ['næt(ə)rəl] [ˌpenɪ'tenʃəri] " [groʊ] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and watched the " Natural Penitentiary " grow dim in the distance .

和 观看 这 " 自然的 监狱 " 生长 暗淡 在 这 距离 .

看着“天然监狱”在远处渐渐消失。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] . " * * * * *
" **You were not strong enough** . " * * * * *

" 你 是 不是 强的 足够的 . " * * * * *

你不够强大。

" [dɔːz] ,
" **Dawes** ,

" 道斯 ,

“道斯，

" [sed] [dʒɑːn][reks] ,
" **said John Rex** ,

" 说 约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯说道：“

" [juː; jʊ] [ʌv] [ðæt] [gɜːrl] !
" **you love that girl** !

" 你 爱 那 女孩 !

你爱那个女孩！

[naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] [hɜːr; həɹ] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ,
Now that you've seen her another man's wife ,

现在 那 你已经 已见 她 其他 男人的 妻子 ,

既然你已经见过她，她是另一个男人的妻子，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːnist] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə][dræŋ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
and have been harnessed like a beast to drag him along the road ,

和 有 到过 已掌握 喜欢 一个 兽 到 拖 他 沿着 这 路 ,

像牲畜一样被套上缰绳，拖着他沿着道路前行。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
while he held her in his arms !

尽管 他 握住 她 在 他的 武器 !

他当时正抱着她！

- - [naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðæt] ,
- - **now that you've seen and suffered that** ,
- - 现在 那 你已经 已见 和 遭受 那 ,

——既然你已经目睹并承受了这一切，

[pər'hæps] [ju:l] [dʒɔɪn][ju: 'es] .
perhaps you'll join us .
也许 你会 加入 我们 ；

或许你会加入我们。

" [ˈru:fəs] [dɔ:z] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ˈægənaɪzd] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" Rufus Dawes made a movement of agonized impatience .
" 鲁弗斯 道斯 制成 一个 移动 的 痛苦的 不耐烦 ；
鲁弗斯·道斯做出了一个痛苦而焦躁的动作。

" [ju:d] ['betər] .
" You'd better .
" 你会 更好的 ；

你最好是这样。

[ju:l] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['eni] [ˈʌðər] [wei] .
You'll never get out of this place any other way .
你会 绝不 得到 出去 的 这 地方 任何 其他 方式 ；
你别无他法离开这里。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ;
be a man ;
是 一个 男人 ；

做个男人；

[dʒɔɪn][ju: 'es] ! "
join us ! "
加入 我们 ！ "

加入我们！

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ！ "

“不！ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] .
" It is your only chance .
" 它 是 你的 仅有的 机会 ；

这是你唯一的机会。

[waɪ] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] ?
Why refuse it ?
为什么 拒绝 它 ？

为什么要拒绝？

[du:][ju:; jɔ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] ? "
Do you want to live here all your life ? "
做 你 想 到 居住 这里 全部 你的 生活 ？ "

你打算一辈子都住在这里吗？

" [aɪ][wɑ:nt][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ju:; jɔ][ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] .
" I want no sympathy from you or any other .
" 我 想 不 同情 从 你 或者 任何 其他 ；

“我不需要你或任何人的同情。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dʒɔɪn][ju:; jɔ] .
I will not join you .
我 将要 不是 加入 你 ；

我不会加入你们。

" [ˈreks] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" **Rex shrugged his shoulders and walked away** .
" 雷克斯 耸了耸肩 他的 肩膀 和 步行 离开 ；

雷克斯耸了耸肩，走开了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [get] [ˈeni] [ɡʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] - [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] - ,
" **If you think to get any good out of that ' inquiry ' ,**
" 如果 你 思考 到 得到 任何 好的 出去 的 那 - 询问 - ,

“如果你认为能从那次‘调查’中获得任何好处，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmaɪtɪli] [mɪˈsteɪkən] ,
you are mightily mistaken ,
你 是 非常 错误 ,

你大错特错了，

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[æz; əz] [hiː; hi] [went] .
as he went .
作为 他 去 .

他边走边说。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [hæz; hæz] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstɑːpər] [əˈpɑːn] [ðæt] ,
" **Frere has put a stopper upon that** ,
" 弗雷尔 有 放 一个 塞子 之上 那 ,

“弗雷尔已经阻止了这件事。”

[juːl] [faɪnd] .
you'll find .
你会 寻找 .

你会发现的。

" [hiː; hi] [spʊʊk] [ˈtruːli] .
" **He spoke truly** .
" 他 辐 真的 .

他说的都是实话。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Nothing more was heard of it ,
没有什么 更多的 曾是 听到 的 它 ,

之后便再也没有听到任何消息。

[ˈoʊnli] [ðæt] ,
only that ,
仅有的 那 ,

仅此而已。

[sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] ,
some six months afterwards ,
一些 六 几个月 然后 ,

大约六个月后，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[wen] [æt; ət] [ˌpærəˈmætə] ,
when at Parramatta ,
什么时候 在 帕拉马塔 ,

在帕拉马塔时，

[rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][wæks][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]
received an official letter (in which the expenditure of wax and printing and
已收到 一个 官方的 信 (在 哪个 这 支出 的 蜡 和 印刷 和
['peɪpər][wʌz; wəz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd]) [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] "
paper was as large as it could be made) which informed him that the "
纸 曾是 作为 大的 作为 它 可以 是 制成) 哪个 知情的 他 那 这 "
[kən'trɒlər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['fɜ:rðər]
Comptroller - General of the Convict Department had decided that further
审计长 - 一般的 的 这 定罪 部门 有 决定 那 更远
[ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][wʌz; wəz]
inquiry concerning the death of the prisoner named in the margin was
询问 有关 这 死亡 的 这 囚犯 命名 在 这 利润 曾是
[ʌn'nesəsəri] " ,
unnecessary " " ;
不必要 " ,

他收到了一封官方信函（信中用蜡、印刷和纸张的花费可谓是铺张浪费），信中告知他“罪犯部门总监已决定，无需对信中提到的囚犯的死亡进行进一步调查”。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ['sɪgnətʃər] " [hæd; həd][ðə; ði]
and that some gentleman with an utterly illegible signature " had the
和 那 一些 绅士 和 一个 完全地 无法辨认 签名 " 有 这
[ˈɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] " .
honour to be his most obedient servant " " .
荣誉 到 是 他的 最多 听话 仆人 " .

而某位签名完全无法辨认的先生“荣幸地成为他最忠诚的仆人”。

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θredz] .
GATHERING IN THE THREADS .
采集 在 这 线程 .

汇聚线索。

[ˈmɔ:ris] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] [ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv] ['sɪdni] ['fɒli] ['ri:ələɪzd] .
Maurice found his favourable expectations of Sydney fully realized .
莫里斯 成立 他的 有利 期望 的 悉尼 完全 已实现 .

莫里斯对悉尼的美好预期完全实现了。

[hɪz; ɪz][ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] ,
His notable escape from death at Macquarie Harbour ,
他的 值得注意的 逃脱 从 死亡 在 麦考瑞 港口 ,

他在麦夸里港死里逃生，令人瞩目。

[hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][soʊ] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ][ˈkɔ:lənɪst][æz; əz][ˈmeɪdʒər] ['vɪkərz] ,
his alliance with the daughter of so respected a colonist as Major Vickers ,
他的 联盟 和 这 女儿 的 所以 受人尊敬 一个 殖民者 作为 主要的 维克斯 ,

他与备受尊敬的殖民者维克斯少校的女儿结盟，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ['rendəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊt]
and his reputation as a convict disciplinarian rendered him a man of note
和 他的 名声 作为 一个 定罪 纪律执行者 渲染 他 一个 男人 的 笔记
.
:
.

他作为惩戒囚犯的权威人士的名声使他成为一位名人。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][ˈveɪkənt][ˈmædʒɪstrəsi] ,
He received a vacant magistracy ,
他 已收到 一个 空缺 行政 ,
他获得了一份空缺的治安法官职位。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈnoʊtɪd][fɔ:ɹ; fər] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:ɹt] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtfəlnəs] [ʌv; əv]
and became even more noted for hardness of heart and artfulness of
和 成为 甚至 更多的 著名的 为了 硬度 的 心 和 精巧的 的
[ˈprɪzn] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:ɹ] .
prison knowledge than before .
监狱 知识 比 前 .
他比以前更加以心肠冷硬和精通监狱知识而闻名。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðæt] - - - - [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
The convict population spoke of him as " that - - - - Frere ,
这 定罪 人口 辐 的 他 作为 " 那 - - - - 弗雷尔 ,
囚犯们都称他为“那个.....弗雷尔”，

" [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [vəʊz] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
" and registered vows of vengeance against him ,
" 和 挂号的 誓言 的 复仇 反对 他 ,
并立誓要向他复仇，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [læft] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblʌfnɪs] - - [tu:; tə][skɔ:ɹn] .
which he laughed - - in his bluffness - - to scorn .
哪个 他 笑了 - - 在 他的 虚张声势 - - 到 轻蔑 .
他虚张声势地嘲笑了他们。

[wʌn] [ˈænɪkdoʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈʃepəd] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [wɪl] [sə'faɪs]
One anecdote concerning the method by which he shepherded his flock will suffice
一 轶事 有关 这 方法 经过 哪个 他 牧羊人 他的 群 将要 足够了
[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvælju:] .
to show his character and his value .
到 展示 他的 特点 和 他的 价值 .
仅举一例他牧养羊群的方式，便足以展现他的品格和价值。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [jɑ:ɹd][æt; ət] [haɪd] [pɑ:rk] [ˈbærəks] [twɔɪs] [ə; eɪ]
It was his custom to visit the prison - yard at Hyde Park Barracks twice a
它 曾是 他的 风俗 到 访问 这 监狱 - 院子 在 海德 公园 兵营 两次 一个
[wi:k] .
week .
星期 .
他习惯每周两次去海德公园兵营的监狱院子里走走。

[ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [kən'vɪkts] [wɜ:ɹ; wər] ,
Visitors to convicts were ,
访客 到 罪犯 是 ,
探望囚犯的人有：

[ʌv; əv] [kɔ:ɹs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然，

[ɑ:ɹmd] ,
armed ,
武装 ,
武装的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['pɪst(ə)] - [bʌts] [ðæt] [pi:pt] [frʌm; frəm] - ['weskət; 'weɪskəʊt] [ə'træktɪd] ['meni]
and the two pistol - butts that peeped from Frere's waistcoat attracted many
和 这 二 手枪 - 屁股 那 偷窥 从 - 马甲 吸引 许多
[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪ] .
a longing eye .
一个 渴望 眼睛 .

弗雷尔的背心下露出的两把手枪枪托吸引了许多人的目光。

[haʊ] ['i:zi] [wəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['feləʊ] [tu:; tə] [plʌk] [wʌn] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['ʃætər] [ðə; ði]
How easy would it be for some fellow to pluck one forth and shatter the
如何 简单的 会 它 是 为了 一些 同伴 到 采摘 一 前进 和 破碎 这
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

如果有人轻易地拔出一个，打碎那张笑脸，那该有多容易啊？

['heitfl] [fers] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒtɪd] [dɪsəplɪ'neriən] !
hateful face of the noted disciplinarian !
可恶 脸 的 这 著名的 纪律执行者 !
这位著名训导员的脸色真可怕！

['frɛr, 'frɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[breɪv] [tu:; tə] ['ræʃnəs] ,
brave to rashness ,
勇敢的 到 鲁莽 ,
勇敢到鲁莽，

['nevər] [wəd] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['weɪpənz] [mɔ:r] ['seɪfli] ,
never would bestow his weapons more safely ,
绝不 会 赐给 他的 武器 更多的 安全 ,
他再也不会更安全地保管他的武器了。

[bʌt; bət] [laʊndʒd] [θru:] [ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃu:tɪŋ] -
but lounged through the yard with his hands in the pockets of his shooting -
但 休闲 通过 这 院子 和 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 射击 -
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

但他却双手插在猎装的口袋里，懒洋洋地在院子里闲逛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [bʌts] ['redi] [tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eniwʌn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk]
and the deadly butts ready to the hand of anyone bold enough to take
和 这 致命 屁股 准备好 到 这 手 的 任何人 大胆的 足够的 到 拿
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

而那些致命的烟头，随时准备落入任何胆敢拿起它们的人手中。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kævənɔ] ,
One day a man named Kavanagh ,
一 天 一个 男人 命名 卡瓦纳 ,
有一天，一个名叫卡瓦纳的男人

[ə; eɪ] ['kæptʃəd] [æb'skɑn.də] ,
a captured absconder ,
一个 捕获 潜逃者 ,

被抓获的逃犯

[hu:] [hæd; həd][ˈoʊpənli][swɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
who had openly sworn in the dock the death of the magistrate ,
WHO 有 公然 宣誓 在 这 码头 这 死亡 的 这 地方法官 ,
他曾在被告席上公开发誓要杀死那位地方法官,

[wɔ:kt] ['kwɪkli] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][jɑ:rd] ,
walked quickly up to him as he was passing through the yard ,
步行 迅速地 向上 到 他 作为 他 曾是 通过 通过 这 院子 ,
他穿过院子时,我快步走到他跟前。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .
and snatched a pistol from his belt .
和 抢夺 一个 手枪 从 他的 腰带 :
然后他从腰带上拔出一把手枪。

[ðə; ði][jɑ:rd] [kɔ:t] [ɪts] [breθ] ,
The yard caught its breath ,
这 院子 捕捉 它是 气息 ,
院子里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['wɔ:rdər] ,
and the attendant warder ,
和 这 服务员 看守 ,
以及随行的狱卒,

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,
hearing the click of the lock ,
听力 这 点击 的 这 锁 ,
听到锁扣咔哒一声,

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,
instinctively turned his head away ,
本能地 转向 他的 头 离开 ,
他本能地把头扭向一边。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [flæʃ] .
so that he might not be blinded by the flash .
所以 那 他 可能 不是 是 失明 经过 这 闪光 :
以免他被闪光灯晃瞎眼。

[bʌt; bət] ['kævənɔ] [dɪd][nɑ:t]['faɪər] .
But Kavanagh did not fire .
但 卡瓦纳 做过 不是 火 :
但卡瓦纳并没有开枪。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['pɪst(ə)] ,
At the instant when his hand was on the pistol ,
在 这 立即的 什么时候 他的 手 曾是 在 这 手枪 ,
就在他手放在手枪上的那一刻,

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [glæns] [ʌv; əv] - [ɪm'pɪriəs] [aɪz] .
he looked up and met the magnetic glance of Frere's imperious eyes .
他 看起来 向上 和 遇见 这 磁的 瞥一眼 的 - 专横 眼睛 :
他抬起头,迎上了弗雷尔那双充满威严的眼睛。

[æn; ən] ['efərt] ,
An effort ,
一个 努力 ,
一项努力,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [spel] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] .
and the spell would have been broken .
和 这 拼写 会 有 到过 破碎的 .
这样，魔法就会被解除。

[ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] ,
A twitch of the finger ,
一个 抽搐 的 这 手指 ,
手指抽动了一下，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ded] .
and his enemy would have fallen dead .
和 他的 敌人 会 有 倒下 死的 .
他的敌人早就倒地身亡了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [ðæt] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n]
There was an instant when that twitch of the finger could have been given
那里 曾是 一个 立即的 什么时候 那 抽搐 的 这 手指 可以 有 到过 给定
,
.
,
那一瞬间，手指的抽动可能就是原因。

[bʌt; bət] ['kævə,nɔ] [let] [ðæt] ['ɪnstənt] [pæs] .
but Kavanagh let that instant pass .
但 卡瓦纳 让 那 立即的 经过 .
但卡瓦纳让那一瞬间过去了。

[ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [aɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
The dauntless eye fascinated him .
这 无畏 眼睛 着迷 他 .
那双无畏的眼睛深深吸引了他。

[hi; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ['nɜ:rvəsli] ,
He played with the pistol nervously ,
他 玩 和 这 手枪 紧张地 ,
他紧张地把玩着手枪。

[waɪl] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] [ˈstju:pɪfaɪd] .
while all remained stupefied .
尽管 全部 剩余 目瞪口呆 .
所有人都目瞪口呆。

['frɛr, 'frɪr] [stʊd] ,
Frere stood ,
弗雷尔 站立 ,
弗雷尔站了起来，

[wɪ'ðəʊt] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kəts] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] .
without withdrawing his hands from the pockets into which they were plunged .
没有 撤退 他的 双手 从 这 口袋 进入 哪个 他们 是 暴跌 .
他双手仍插在口袋里，没有丝毫抽出。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪst(ə)l] ,
" That's a fine pistol ,
" 那就是 一个 美好的 手枪 ,
“那是一把好手枪。”

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,
杰克，

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

[ˈkævə,nɔ] ,
Kavanagh ,
卡瓦纳 ,

卡瓦纳

[daʊn] [hu:z] [waɪt] [feɪs] [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:riŋ] ,
down whose white face the sweat was pouring ,
向下 谁 白色的 脸 这 汗 曾是 浇注 ,

汗水顺着他白皙的脸颊倾泻而下，

[bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [læf] [ʌv; əv] [rɪˈli:vd] [ˈterər] ,
burst into a hideous laugh of relieved terror ,
爆裂 进入 一个 可怕 笑 的 松了口气 恐怖 ,

他突然发出一阵令人毛骨悚然的、如释重负的笑声，

[ænd; ænd] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈwepən] ,
and thrust the weapon ,
和 推力 这 武器 ,

然后将武器刺出

[kɑ:kt] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
cocked as it was ,
上膛 作为 它 曾是 ,

尽管已经上膛，

[bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [belt] .
back again into the magistrate's belt .
后退 再次 进入 这 地方法官的 腰带 .

又回到了地方官的腰带里。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈsləʊli] [dru:] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kit] ,
Frere slowly drew one hand from his pocket ,
弗雷尔 缓慢地 画 一 手 从 他的 口袋 ,

弗雷尔缓缓地从口袋里抽出一只手，

[tʊk] [ðə; ði] [kɑ:kt] [ˈpɪst(ə)l][ænd; ænd] [ˈlevld] [aɪ ˈti:][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [əˈseɪlənt] .
took the cocked pistol and levelled it at his recent assailant .
采取 这 上膛 手枪 和 平整 它 在 他的 最近的 袭击者 .

他拿起上了膛的手枪，对准了刚才袭击他的人。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ju:l] [ˈevər] [get] ,
" That's the best chance you'll ever get ,
" 那就是 这 最好的 机会 你会 曾经 得到 ,

这是你所能得到的最好的机会，

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

杰克，

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

[ˈkævə,nɔ] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
Kavanagh fell on his knees .
卡瓦纳 跌倒 在 他的 膝盖 .

卡瓦纳跪倒在地。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ,
" For God's sake ,
" 为了 神的 清酒 ,

“看在上帝的份上，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] !
Captain Frere !
队长 弗雷尔 ！

弗雷尔船长！

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [retʃ] ,
" Frere looked down on the trembling wretch ,
" 弗雷尔 看起来 向下 在 这 发抖 可怜虫 ,

弗雷尔低头看着那个瑟瑟发抖的可怜虫，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌnˈkɑːkt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
and then uncocked the pistol ,
和 然后 未上膛 这 手枪 ,

然后他打开了手枪的上膛装置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [fəˈrɒʃəs] [kənˈtempt] .
with a laugh of ferocious contempt .
和 一个 笑 的 凶猛 鄙视 .

带着狂妄的轻蔑大笑。

" [get] [ʌp] ,
" Get up ,
" 得到 向上 ,

“起床，

[juː; jʊ][dɔːg] ,
you dog ,
你 狗 ,

你这狗东西，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [best] [ˌem ˈiː] .
" It takes a better man than you to best me .
" 它 需要 一个 更好的 男人 比 你 到 最好的 我 .

“要想打败我，你需要比你更强大的人。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Bring him up in the morning ,
带来 他 向上 在 这 早晨 ,

早上把他叫醒。

[ˈhɔːkɪnz] ,
Hawkins ,
霍金斯 ,

霍金斯

[ænd; ənd] [wiːl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
and we'll give him five - and - twenty .
和 出色地 给 他 五 - 和 - 二十 .

我们将给他二十五块钱。

" As he went out - - so great is the admiration for Power - - the poor devils in
作为 他 去 出去 - - 所以 伟大的 是 这 钦佩 为了 力量 - - 这 贫穷的 魔鬼 在
[ðə; ði][jɑ:rd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .
the yard cheered him .
这 院子 欢呼 他 .
“当他出门时——人们对鲍尔的崇拜可见一斑——院子里的可怜的家伙们都为他欢呼。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [ˈju:sf(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] [dɪd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈsɪdnɪ] [wʌz; wəz]
One of the first things that this useful officer did upon his arrival in Sydney was
— 的 这 第一的 事物 那 这 有用 官 做过 之上 他的 到达 在 悉尼 曾是
[tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔ:r; fər] [ˈserə] - .
to inquire for Sarah Purfoy .
到 查询 为了 莎拉 - .
这位得力的军官抵达悉尼后做的第一件事就是打听莎拉·珀福伊的下落。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsta:nɪʃmənt] ,
To his astonishment ,
到 他的 惊讶 ,
令他惊讶的是，

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ɪkˈspɔ:rt; ˈekspɔ:rt] [ˈweəhaʊsɪz] [ɪn]
he discovered that she was the proprietor of large export warehouses in
他 发现 那 她 曾是 这 业主 的 大的 出口 仓库 在
[pɪt] - [stri:t] ,
Pitt - street ,
匹兹堡 - 街道 ,
他发现她是皮特街大型出口仓库的老板。

[oʊnd] [ə; eɪ] [ni:t] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][lənd] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] ,
owned a neat cottage on one of the points of land which jutted into the bay ,
拥有 一个 整洁的 小屋 在 — 的 这 积分 的 土地 哪个 突出的 进入 这 湾 ,
他在伸入海湾的一块岬角上拥有一栋整洁的小屋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpju:tɪd] [tu:; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈbæŋkɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][noʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl]
and was reputed to possess a banking account of no inconsiderable
和 曾是 知名 到 具有 一个 银行业 帐户 的 不 微不足道的
[ˈmæɡnɪtu:d] .
magnitude .
震级 .
据传他拥有一笔数额不小的银行存款。

[hi:; hi][ɪn] [veɪn] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
He in vain applied his brains to solve this mystery .
他 在 徒劳 应用 他的 大脑 到 解决 这 神秘 .
他绞尽脑汁也未能解开这个谜团。

[hɪz; ɪz][kæst] - [ɔ:f] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪtʃ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [væn] [ˈdi:mənz] [lənd] - - [æt; ət]
His cast - off mistress had not been rich when she left Van Diemen's Land - - at
他的 投掷 - 离开 情妇 有 不是 到过 富有的什么时候 她 左边 范 迪门的 土地 - - 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,
他抛弃的情妇离开范迪门斯地时并不富有——至少，

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm] ,
so she had assured him ,
所以 她 有 保证 他 ,
所以她向他保证说：

[ænd; ənd] [ə'pɪərənsəz] [bɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊərəns] .
and appearances bore out her assurance .
和 外貌 钻孔 出去 她 保证 .

而她的言行也印证了她的自信。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'kjuːmjələrtɪd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [welθ] ?
How had she accumulated this sudden wealth ?
如何 有 她 积累 这 突然 财富 ?

她是如何积累起这笔突如其来的财富的？

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪn'vestɪd] [aɪ 'tiː] ?
why had she thus invested it ?
为什么 有 她 因此 投资 它 ?

她为什么会这样投资？

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði][bæŋks] ,
He made inquiries at the banks ,
他 制成 查询 在 这 银行 ,

他向各家银行进行了询问，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [snʌbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
but was snubbed for his pains .
但 曾是 冷落 为了 他的 疼痛 .

但他的努力却遭到了冷遇。

['sɪdni] [bæŋks][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [dɪd][sʌm; səm] [kwɪr] ['bɪznəs] .
Sydney banks in those days did some queer business .
悉尼 银行 在 那些 天 做过 一些 酷儿 商业 .

当时悉尼的银行从事着一些古怪的业务。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðəm; ðəm] " [ˈfɒli] [ə'kredɪtɪd] ,
Mrs . Purfoy had come to them " fully accredited ,
太太 . - 有 来 到 他们 " 完全 认证 ,

珀福伊夫人是“完全合格”地来到他们的。

" [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" said the manager with a smile .
" 说 这 经理 和 一个 微笑 .

经理笑着说。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][get][ðə; ði] [ˈmʌni] ?
" But where did she get the money ?
" 但 在哪里 做过 她 得到 这 钱 ?

但她从哪里弄来的钱呢？

" [æskt] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
" asked the magistrate .
" 问 这 地方法官 .

“法官问道。”

" [aɪ][eɪ 'em] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['sʌd(ə)n] [ˈfɔːtʃənz] .
" I am suspicious of these sudden fortunes .
" 我 是 可疑的 的 这些 突然 财富 .

我对这些突如其来的财富持怀疑态度。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ˈkærəktər] [ɪn][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ,
The woman was a notorious character in Hobart Town ,
这 女士 曾是 一个 臭名昭著 特点 在 霍巴特 镇 ,

这个女人是霍巴特镇臭名昭著的人物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] ['hædnt] [ə; eɪ] ['penɪ] . "
 and when she left hadn't a penny . "
 和 什么时候 她 左边 之前没有 一个 一分钱 . "

她离开的时候身无分文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第41/59页

" [maɪ] [daɪ] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **My dear Captain Frere** ,
" 我的 亲爱的 队长 弗雷尔 ,

“我亲爱的弗雷尔船长，

" [sed] [ðə; ði] [ə'kju:t] ['bæŋkər] - - [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] "
" **said the acute banker - - his father had been one of the builders of the** "
" 说 这 急性 银行家 - - 他的 父亲 有 到过 一 的 这 建筑商 的 这 "
[rʌm] ['hɑ:spɪt(ə)] " - - " [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bæŋk] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] ['ɪntu:]
Rum Hospital " - - " it is not the custom of our bank to make inquiries into
朗姆酒 医院 " - - " 它 是 不是 这 风俗 的 我们的 银行 到 制作 查询 进入
[ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌstəmərz] .
the previous history of its customers .
这 以前的 历史 的 它是 顾客 .

这位精明的银行家说道——他的父亲曾是“朗姆酒医院”的建造者之一——“我们银行没有调查客户过往历史的惯例。”

[ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [gʊd] ,
The bills were good ,
这 账单 是 好的 ,

账单很好，

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] ,
you may depend ,
你 可能 依赖 ,

你可以依赖，

[ɔ:r] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['ɑ:nə-d] [ðem; ðəm] .
or we should not have honoured them .
或者 我们 应该 不是 有 荣幸 他们 .

否则我们就不该尊敬他们。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ! "
Good morning ! "
好的 早晨 ! "

早上好！ "

" [ðə; ði] [bɪlz] !
" **The bills !**
" 这 账单 !

“账单！ ”

" ['frɛr, 'frɪr] [sɔ:] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
" **Frere saw but one explanation** .
" 弗雷尔 锯 但 一 解释 .

弗雷尔只看到了一种解释。

['serə] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['reksɪz] ['roʊgəɪz] .
Sarah had received the proceeds of some of Rex's rogueries .
莎拉 有 已收到 这 收益 的 一些 的 雷克斯的 流氓行为 .

莎拉曾获得雷克斯一些不法行为的收益。

[ˈrɛksɪz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] " [ɪn]
Rex's letter to his father and the mention of the sum of money " in
雷克斯的信到他的父亲和这提到的这和他的钱"在
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [bluː] ['æŋkər] [jɑːrd] " [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
the old house in Blue Anchor Yard " flashed across his memory .
这老的房子在蓝色的锚院子"闪光灯穿过他的记忆 .

雷克斯写给父亲的信中提到了“蓝锚院子老房子里的那笔钱”，这让他记忆犹新。

[pər'hæps] ['serə] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [ə'prɒʊpriːeɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
Perhaps Sarah had got the money from the receiver and appropriated it .
也许莎拉有得到这钱从这接收者和挪用它 .
或许莎拉从收款人那里拿到了这笔钱，然后把它据为己有。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn'vest] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɔɪl][ænd; ənd] ['tæləʊs] ['werhaʊs] ?
But why invest it in an oil and tallow warehouse ?
但为什么投资它在 一个 油 和 脂 仓库 ?
但为什么要投资石油和牛油仓库呢？

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
He had always been suspicious of the woman ,
他 有 总是 到过 可疑的 的 这 女士 ,
他一直对那个女人抱有怀疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,
because he had never understood her ,
因为 他 有 绝不 理解 她 ,
因为他从未真正了解过她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [riː'dʌbəld] .
and his suspicions redoubled .
和 他的 怀疑 加倍 .
他的疑虑更加加深了。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][plɑːt] ['hætʃɪŋ] ,
Convinced that there was some plot hatching ,
确信 那 那里 曾是 一些 阴谋 孵化 ,
确信有人在密谋，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
he determined to use all the advantages that his position gave him to discover
他 决定 到 使用 全部 这 优势 那 他的 位置 给予 他 到 发现
[ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] .
the secret and bring it to light .
这 秘密 和 带来 它 到 光 .
他决心利用自己的身份所赋予的一切优势，去发现这个秘密并将其公之于众。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] ['rɛksɪz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [wʌz; wəz] "
The name of the man to whom Rex's letters had been addressed was "
这 姓名 的 这 男人 到 谁 雷克斯的 信件 有 到过 已解决 曾是 "
[blɪks] " .
Blicks " .
闪图 " .

雷克斯的信件寄给的那个人名叫“布利克斯”。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [blɪks] .
He would find out if any of the convicts under his care had heard of Blicks .
他 会 寻找 出去 如果 任何 的 这 罪犯 在下面 他的 关心 有 听到 的 闪图 .
他会查明他看管的囚犯中是否有人听说过布利克斯。

['prɔːsɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwəɪəɪz][ɪn][ðə; ði][ˈprɔːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Prosecuting his inquiries in the proper direction ,
起诉 他的 查询 在 这 恰当的 方向 ,
按照正确的方向继续进行调查，

[hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
he soon obtained a reply .
他 很快 获得 一个 回复 .

他很快得到了回复。

[bɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stɒlən] [gɒdz] ,
Blicks was a London receiver of stolen goods ,
闪图 曾是 一个 伦敦 接收者 的 被盗 商品 ,

布利克斯是伦敦的赃物接收者，

[noʊn] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪdni] [fɒld] .
known to at least a dozen of the black sheep of the Sydney fold .
已知 到 在 至少 一个 打 的 这 黑色的 羊 的 这 悉尼 折叠 .

至少有十几个悉尼的害群之马知道这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'noːrməsli] ['welθi] ,
He was reputed to be enormously wealthy ,
他 曾是 知名 到 是 非常 富裕 ,

据说他非常富有。

[hæd; həd][ɔːf(ə)n] [bɪn] [traɪd] ,
had often been tried ,
有 经常 到过 尝试 ,

曾多次尝试过，

[bʌt; bət] ['nevər] [kən'vɪktɪd] .
but never convicted .
但 绝不 已定罪 .

但从未被定罪。

['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz] [ðʌs] [nɑːt] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
Frere was thus not much nearer enlightenment than before ,
弗雷尔 曾是 因此 不是 很多 更近 启示 比 前 ,

因此，弗雷尔离开悟的境界并没有比以前多多少。

[ænd; ænd][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]
and an incident occurred a few months afterwards which increased his
和 一个 事件 发生 一个 很少 几个月 然后 哪个 增加 他的

[bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒɪstrəsi] ,
bewilderment He had not been long established in his magistracy ,
困惑 他 有 不是 到过 长的 已确立的 在 他的 行政 ,

几个月后发生的一件事加剧了他的困惑。他担任地方官职的时间并不长。

[wen] [blʌnt] [keɪm] [tuː; tə][kleɪm] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv] ['serə] - .
when Blunt came to claim payment for the voyage of Sarah Purfoy .
什么时候 钝 来了 到 宣称 支付 为了 这 航程 的 莎拉 - .

布朗特前来索要莎拉·珀福伊航行的费用。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['skuːnər] ['gəʊɪŋ] ['beɪɪŋ] ,
" **There's that schooner going begging** ,
" 有 那 大篷车 去 乞讨 ,

“看，那艘帆船在乞讨呢。”

[wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
one may say ,
一 可能 说 ,

有人可能会说，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [blʌnt] ,
" **said Blunt** ,
" 说 钝 ,

布朗特说道：“

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
when the office door was shut .
什么时候 这 办公室 门 曾是 关闭 .

办公室门关上的时候。

" [wʌt] ['sku:nər] ? "
" **What schooner ?** "
" 什么 大篷车 ? "

“什么帆船？”

" [ðə; ði] ['fræŋklɪn] .
" **The Franklin** .
" 这 富兰克林 .

“富兰克林。”

" [naʊ] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [tʌnz] [wɪtʃ] [plaɪ]
" **Now the Franklin was a vessel of three hundred and twenty tons which plied**
" 现在 这 富兰克林 曾是 一个 血管 的 三 百 和 二十 吨 哪个 合拢
[brɪ'twi:n] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd][ænd; ənd] ['sɪdni] ,
between Norfolk Island and Sydney ,
之间 诺福克 岛 和 悉尼 ,

“富兰克林号是一艘三百二十吨的船，往返于诺福克岛和悉尼之间。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:spreɪ] [hæd; həd] [plaɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [brɪ'twi:n] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd]
as the Osprey had plied in the old days between Macquarie Harbour and
作为 这 鱼鹰 有 合拢 在 这 老的 天 之间 麦考瑞 港口 和
[ˈhoʊbə:rt] [taʊn] .
Hobart Town .
霍巴特 镇 .

就像过去“鱼鹰号”往返于麦夸里港和霍巴特镇之间一样。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [stɪf] ,
" **I am afraid that is rather stiff** ,
" 我 是 害怕的 那 是 相当 僵硬的 ,

恐怕这有点僵硬了。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,

钝，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" **said Frere** .
" 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['bɪlɪts] ['ɡoʊɪŋ] ,
" **That's one of the best billets going** ,
" 那就是 一 的 这 最好的 坯料 去 ,

“那是最好的职位之一，”

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I doubt if I have enough interest to get it for you .**

我 怀疑 如果 我 有 足够的 兴趣 到 得到 它 为了 你 .

我怀疑我是否有足够的兴趣帮你买到它。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,

除了 ,

除了,

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **he added** ,

" 他 额外 ,

他补充道：“

['aɪn] [ðə; ði] ['seɪlə] ['krɪtɪkli] ,
eyeing the sailor critically ,

觊觎 这 水手 关键 ,

他审视地打量着水手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['oʊldɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" **you are getting oldish for that sort of thing** ,

" 你 是 获得 有点老了 为了 那 种类 的 事物 ,

“你年纪不小了，不适合再做那种事了。”

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
ain't you ?

不是 你 ?

难道不是你吗？

" ['fɪniəs] [blʌnt] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] ,
" **Phineas Blunt stretched his arms wide** ,

" 菲尼亚斯 钝 拉伸 他的 武器 宽的 ,

菲尼亚斯·布朗特张开双臂，

[ænd; ænd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and opened his mouth ,

和 打开 他的 嘴 ,

他张开嘴，

[fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [waɪt] [tiːθ] .
full of sound white teeth .

满的 的 声音 白色的 牙齿 .

一口洁白健康的牙齿。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɡʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [mɔːr] [jet] ,
" **I am good for twenty years more yet** ,

" 我 是 好的 为了 二十 年 更多的 然而 ,

“我还能再干二十年。”

[sɜːr] ,
sir ,

先生 ,

先生，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .

" 他 说 .

他说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] [æt; ət]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
" **My father was trading to the Indies at seventy - five years of age** .

" 我的 父亲 曾是 贸易 到 这 印第斯 在 七十 - 五 年 的 年龄 .

“我父亲七十五岁时还在与印度进行贸易。”

[aɪm] ['hɑ:rti] [ɪ'hɑ:f] ,
I'm hearty enough ,
我是 爽朗 足够的 ,

我身体很强壮，

[θæŋk] [gɑ:d] ;
thank God ;
感谢 上帝 ;

感谢上帝;

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

为了，

['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [rʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
barring a drop of rum now and then ,
禁止 一个 降低 的 朗姆酒 现在 和 然后 ,

除了偶尔小酌一口朗姆酒之外，

[aɪv] [noʊ][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
I've no vices to speak of .
我已经 不 恶习 到 说话 的 .

我没有任何不良嗜好。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [eɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
I ain't in a hurry ,
我 不是 在 一个 匆忙 ,

我不着急。

['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

队长，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ;
for a month or so ;
为了 一个 月 或者 所以 ;

大约一个月左右；

['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒɑ:g][jɔr; jər] ['meməri] [ə; eɪ][bɪt] ,
only I thought I'd jog your memory a bit ,
仅有的 我 想法 ID 慢跑 你的 记忆 一个 少量 ,

我只是想稍微唤起你的记忆，

[di:][ji:; ji] [si:] . "
d ye see . "
d 是的 看 . "

你们看到了吗？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;
you're not in a hurry ;
你是 不是 在 一个 匆忙 ;

你并不着急；

[wɜː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ðen] ? "
 where are you going then ? "
 在哪里 是 你 去 然后 ? "

那你接下来要去哪里？

" [wel] ,
 Well ,
 " 出色地 ,

“出色地，

" [sed] [blʌnt] ,
 said Blunt ,
 " 说 钝 ,

布朗特说道：“

[ˈʃɪftɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
 shifting on his seat ,
 转变 在 他的 座位 ,

他挪了挪身子，

[ʌnˈiːzi] [ˈʌndər] - [kənˈvɪkt] - [ˈdɪsəplɪnd] [aɪ] ,
 uneasy under Frere's convict - disciplined eye ,
 不安 在下面 - 定罪 - 纪律严明的 眼睛 ,

在弗雷尔严厉的、如同囚犯般的眼光下，他感到不安。

" [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][hænd] . "
 I've got a job on hand . "
 " 我已经 得到 一个 工作 在 手 . "

“我手头正好有个工作。”

" [glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
 Glad of it ,
 " 高兴的 的 它 ,

很高兴，

[aɪm] [ʃʊr] .
 I'm sure .
 我是 当然 .

我敢肯定。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ? "
 What sort of a job ? "
 什么 种类 的 一个 工作 ? "

什么样的工作？

" [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] ,
 A job of whaling ,
 " 一个 工作 的 捕鲸 ,

捕鲸工作

" [sed] [blʌnt] ,
 said Blunt ,
 " 说 钝 ,

布朗特说道：“

[mɔːr] [ʌnˈiːzi] [ðæn; ðən] [bɪfɔːr] .
 more uneasy than before .
 更多的 不安 比 前 .

比以前更加不安。

" [oʊ] ,
 Oh ,
 " 哦 ,

“哦，

[ðæts] [aɪ 'ti:] ,
that's it ,
那就是 它 ,

就是这样，

[ɪz][aɪ 'ti:] ?
is it ?
是 它 ?

是吗？

[jʊr; jər][oʊld][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Your old line of business .
你的 老的 线 的 商业 .

你以前的行业。

[ænd; ənd] [hu:] [im'plɔɪz] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
And who employs you now ?
和 WHO 雇佣 你 现在 ?

你现在受雇于哪家公司？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ,
" There was no suspicion in the tone ,
" 那里 曾是 不 怀疑 在 这 语气 ,

语气中没有丝毫怀疑，

[ænd; ənd][hæd; həd] [blʌnt] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
and had Blunt chosen to evade the question ,
和 有 钝 选定 到 逃避 这 问题 ,

如果布朗特选择回避这个问题，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəlti] ,
he might have done so without difficulty ,
他 可能 有 完毕 所以 没有 困难 ,

他或许可以毫不费力地做到这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌt] ['kwestʃənɪŋ] ,
but he replied as one who had anticipated such questioning ,
但 他 回复 作为 一 WHO 有 预期 这样的 提问 ,

但他回答得就像早就预料到会被问到这个问题一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
and had been advised how to answer it .
和 有 到过 建议 如何 到 回答 它 .

并且有人指导过如何回答这个问题。

" ['mɪsɪz] . - . "
" Mrs . Purfoy . "
" 太太 : - . "

“珀福伊夫人。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" cried Frere ,
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

['skɜ:slɪ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
scarcely able to believe his ears .
几乎 有能力的 到 相信 他的 耳朵 .

他简直不敢相信自己的耳朵。

" [ʃi:z] [gɑ:t][ə; ei] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [ʃɪps] [naʊ] ,
" **She's got a couple of ships now** ,
" 她是 得到 一个 夫妻 的 船舶 现在 ,

“她现在有几艘船了，

[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

队长，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈi:] ['skɪpər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
and she made me skipper of one of 'em .
和 她 制成 我 船长 的 一 的 呢 .

她让我当其中一艘船的船长。

[wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər] - [[beʃ, beɪ] - [di:] - [lɑ:] - ['mɛr, 'mɜ:]] ,
We look for beshdellamare [beche - de - la - mer] ,
我们 看 为了 - [贝切 - 德 - 拉 - 梅尔] ,

我们寻找 beshdellamare [beche-de-la-mer],

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; ei][tʒ:rn][æt; ət] [hɑ:r'pu:n] ['sʌmtaɪmz] .
and take a turn at harpooning sometimes .
和 拿 一个 转动 在 鱼叉捕捞 有时 .

有时还可以轮流体验一下用鱼叉捕鱼的乐趣。

" ['frɛr, 'frɪr][stɛəd][æt; ət] [blʌnt] ,
" **Frere stared at Blunt** ,
" 弗雷尔 凝视 在 钝 ,

弗雷尔盯着布朗特，

[hu:] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
who stared at the window .
WHO 凝视 在 这 窗户 .

谁盯着窗户看？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - - [soʊ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tuʊld][hɪm; ɪm] - - [sʌm; səm] [streɪndʒ]
There was - - so the instinct of the magistrate told him - - some strange
那里 曾是 - - 所以 这 本能 的 这 地方法官 讲述 他 - - 一些 奇怪的

[ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [ə'fʊt] .
project afoot .
项目 步行 .

法官凭直觉感到，似乎有什么奇怪的计划正在进行。

[jet] [ðæt] ['kɑ:mən] [sens] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˌmɪs'li:dz] [ju: 'es] ,
Yet that common sense which so often misleads us ,
然而 那 常见的 感觉 哪个 所以 经常 误导 我们 ,

然而，这种常识却常常误导我们，

[ˈɜ:dzd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['næt(ə)rəl] ['serə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s]
urged that it was quite natural Sarah should employ whaling vessels to increase
敦促 那 它 曾是 相当 自然的 莎拉 应该 采用 捕鲸 船只 到 增加

[hɜ:r; hər] [treɪd] .
her trade .
她 贸易 .

有人认为，莎拉雇用捕鲸船来增加贸易是很自然的事情。

[ˈgræntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Granted that there was nothing wrong about her obtaining the business ,
的确 那 那里 曾是 没有什么 错误的 关于 她 获得 这 商业 ,

假设她获得这家公司本身并没有什么不妥，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] .
there was nothing strange about her owning a couple of whaling vessels .
那里 曾是 没有什么 奇怪的 关于 她 拥有 一个 夫妻 的 捕鲸 船只 .
她拥有几艘捕鲸船并没有什么奇怪的。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈsɪdni] ,
There were people in Sydney ,
那里 是 人们 在 悉尼 ,
悉尼当时有人，

[ʌv; əv][noʊ] [ˈbetər] [ˈɔːrɪdʒɪn] ,
of no better origin ,
的 不 更好的 起源 ,
出处并无更好之处，

[huː] [oʊnd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] .
who owned half - a - dozen .
WHO 拥有 一半 - 一个 - 打 .
他拥有六辆。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
“哦，

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he .**
" 说 他 .
他说道。

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? "
" **And when do you start ?** "
" 和 什么时候 做 你 开始 ? "
“你们什么时候开始？ ”

" [aɪm] [ɪkˈspektrɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][wɜːrd] [ˈevri] [deɪ] ,
" **I'm expecting to get the word every day ,**
" 我是 期待 到 得到 这 单词 每一个 天 ,
“我希望每天都能收到消息。”

" [rɪˈtɜːrnd] [blʌnt] ,
" **returned Blunt ,**
" 返回 钝 ,
布朗特回应道

[əˈpærəntli] [rɪˈliːvd] ,
apparently relieved ,
显然 松了口气 ,
显然松了口气

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] ,
" **and I thought I'd just come and see you first ,**
" 和 我 想法 ID 只是 来 和 看 你 第一的 ,
“所以我就想先来看看你。”

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] .
in case of anything falling in .
在 案件 的 任何事物 坠落 在 .
以防有东西掉进去。

" [ˈfrer, ˈfrɪr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] - [naɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Frere played with a pen - knife on the table in silence for a while ,**
" 弗雷尔 玩 和 一个 笔 - 刀 在 这 桌子 在 沉默 为了 一个 尽管 ,
弗雷尔默默地在桌上把玩着一把小刀，过了一会儿。

[ə'laʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [fɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [[ɑ:rp] [kɪks] ,
allowing it to fall through his fingers with a series of sharp clicks ,
允许 它 到 落下 通过 他的 手指 和 一个 系列 的 锋利的 点击 ,
他任由它从指缝间滑落,发出了一连串清脆的咔哒声。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ,
and then he said ,
和 然后 他 说 ,
然后他说,

" [wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] ? "
" Where does she get the money from ? "
" 在哪里 做 她 得到 这 钱 从 ? "
“她从哪里弄来的钱? ”

" [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] !
" Blest if I know !
" 祝福 如果 我 知道 !
“如果我知道就好了! ”

" [sed] [blʌnt] ,
" said Blunt ,
" 说 钝 ,
布朗特说道: “

[ɪn] [ʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] .
in unaffected simplicity .
在 不受影响 简单 .
朴实无华。

" [ðæts] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:] .
" That's beyond me .
" 那就是 超过 我 .
“这我搞不懂。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [seɪvd] [aɪ 'ti:] .
She says she saved it .
她 说道 她 已保存 它 .
她说她把它保存了下来。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [maɪ] [aɪ] ,
But that's all my eye ,
但 那就是 全部 我的 眼睛 ,
但那只是我的一瞥。

[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 : "
你知道。”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" You don't know anything about it ,
" 你 不 知道 任何事物 关于 它 ,
你对此一无所知。

[ðen] ?
then ?
然后 ?
然后?

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" cried Frere ,
" 哭 弗雷尔 ,
弗雷尔喊道: “

[ˈsʌd(ə)nli] [fɪrs] .
suddenly fierce .
突然 凶猛的 .

突然变得凶猛。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[nɑ:t][aɪ] . "
not I . "
不是 我 . "

不是我。

" [br'kəz, br'kɔ:z] ,
" **Because** ,
" 因为 ,

“因为，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɡeɪm] [ɑ:n] ,
if there's any game on ,
如果 有 任何 游戏 在 ,

如果有比赛的话，

[ʃi:d] ['betər] [teɪk] [keɪ] ,
she'd better take care ,
棚 更好的 拿 关心 ,

她最好多保重。

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **he cried** ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ,
relapsing ,
复发 ,

复发，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
in his excitement ,
在 他的 激动 ,

他兴奋极了，

['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [vər'nækjələr] .
into the convict vernacular .
进入 这 定罪 白话 .

融入囚犯的俚语。

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [em 'i:] .
" **She knows me** .
" 她 知道 我 .

她认识我。

[tel] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] [aɪv] [ɡɔ:t][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] .
Tell her that I've got my eyes on her .
告诉 她 那 我已经 得到 我的 眼睛 在 她 .

告诉她，我一直关注着她。

[let] [hɜ:r; həɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɪ] ['bɑ:rgən] .
Let her remember her bargain .
让 她 记住 她 便宜货 .

让她记住她当初的约定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ˈeni] [rɪgz] [ɑːn][em ˈiː] ,
If she runs any rigs on me ,
如果 她 跑步 任何 钻井平台 在 我 ,

如果她对我动用任何手段，

[let] [hɜːr; həɹ] [teɪk] [ker] .
let her take care .
让 她 拿 关心 .

让她照顾好自己。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [ræθ] [hiː; hi][soʊ] [ˈsævɪdʒli] [ænd; ənd][ʌnˈweərili] [strʌk] [ˈdaʊnwərdz] [wɪð; wɪθ]
" In his suspicious wrath he so savagely and unwarily struck downwards with
" 在 他的 可疑的 愤怒 他 所以 野蛮地 和 不小心 击 向下 和
[ðə; ði][ˈoʊpən][pen] - [naɪf] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʌt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
the open pen - knife that it shut upon his fingers ,
这 打开 笔 - 刀 那 它 关闭 之上 他的 手指 ,

“他疑心重重，怒火中烧，粗暴地用打开的折叠刀向下猛击，结果刀刃合拢，夹住了他的手指。”

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
and cut him to the bone .
和 切 他 到 这 骨 .

把他砍到只剩骨头。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; həɹ] ,
" I'll tell her ,
" 患病的 告诉 她 ,

我会告诉她，

" [sed] [blʌnt] ,
" said Blunt ,
" 说 钝 ,

布朗特说道：“

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
wiping his brow .
擦拭 他的 眉头 .

他擦了擦额头的汗。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] .
" I'm sure she wouldn't go to sell you .
" 我是 当然 她 不会 去 到 卖 你 .

“我确信她不会把你卖掉。”

[bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
But I'll look in when I come back ,
但 患病的 看 在 什么时候 我 来 后退 ,

但我回来后会查看一下。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" When he got outside he drew a long breath .
" 什么时候 他 得到 外部 他 画 一个 长的 气息 .

“他走到外面时，长长地舒了一口气。”

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈhæri] ,
" By the Lord Harry ,
" 经过 这 主 哈里 ,

“以哈里勋爵的名义，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['tɪkliʃ] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ,
" but it's a ticklish game to play ,
" 但 它是 一个 痒痒的 游戏 到 玩 ,
但玩起来却很让人痒痒的。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" he said to himself ,
" 他 说 到 他自己 ,
他对自己说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] - ['viːəməns] ;
" with a lively recollection of the dreaded Frere's vehemence ;
和 一个 热闹 回忆 的 这 令人恐惧的 - 激烈 ;
生动地回忆起令人畏惧的弗雷尔的激烈言辞；

" [ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ'd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ 'tiː]
" and there's only one woman in the world I'd be fool enough to play it
" 和 有 仅有的 一 女士 在 这 世界 ID 是 傻子 足够的 到 玩 它
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :
“世界上只有一个女人，我会傻到为她演奏这首歌。”

" ['mɔːrɪs] ['frɛr, 'frɪr] ,
" Maurice Frere ,
" 莫里斯 弗雷尔 ,
“莫里斯·弗雷尔，

[ə'prest] [wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] ,
oppressed with suspensions ,
受压迫者 和 怀疑 ,
被猜疑所压抑，

[ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
ordered his horse that afternoon ,
订购 他的 马 那 下午 ,
那天下午他吩咐人给他的马匹下令。

[ænd; ʌnd] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] " - ['stɔːrʒ] " [hæd; həd]
" and rode down to see the cottage which the owner of " Purfoy Stores " had
和 骑 向下 到 看 这 小屋 哪个 这 所有者 的 " - 商店 " 有
['pəːtʃəst] .
purchased .
购买 .
然后骑马去看了“Purfoy Stores”的老板买下的那栋小屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,
" He found it a low white building ,
他 成立 它 一个 低的 白色的 建筑 ,
他发现那是一栋低矮的白色建筑，

['sɪtʃueɪtɪd] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
situated four miles from the city ,
位于 四 英里 从 这 城市 ,
距离市区四英里，

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [lənd] [wɪtʃ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]
" at the extreme end of a tongue of land which ran into the deep waters of
在 这 极端 结尾 的 一个 舌头 的 土地 哪个 跑 进入 这 深的 水 的
[ðə; ði] ['hɑːrbər] .
the harbour .
这 港口 .
在伸入港口深水区的狭长陆地的尽头。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
A garden carefully cultivated ,
一个 花园 小心 栽培 ,

精心耕耘的花园

[stʊd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
stood between the roadway and the house ,
站立 之间 这 道路 和 这 房子 ,

他站在马路和房子之间，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][mæn] [dɪɡɪŋ] .
and in this garden he saw a man digging .
和 在 这 花园 他 锯 一个 男人 挖掘 .

在这个花园里，他看见一个人在挖土。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . - [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
" **Does Mrs . Purfoy live here ?**
" 做 太太 . - 居住 这里 ?

“珀福伊太太住在这里吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,

他问道：“

[ˈpʊʃɪŋ] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] .
pushing open one of the iron gates .
推动 打开 一 的 这 铁 大门 .

推开其中一扇铁门。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] ,
The man replied in the affirmative ,
这 男人 回复 在 这 肯定 ,

那人回答说：是的。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspɪ(ə)n] .
staring at the visitor with some suspicion .
凝视 在 这 游客 和 一些 怀疑 .

他带着几分怀疑的目光盯着来访者。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][æt; ət] [hoʊm] ? "
" **Is she at home ?** "
" 是 她 在 家 ? " "

她在家吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . " "

“不。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] ? "
" **You are sure ?** "
" 你 是 当然 ? " "

你确定吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [em 'i:] ,
" **If you don't believe me** ,
" 如果 你 不 相信 我 ,

“如果你不相信我，

[æsk][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
ask at the house ,
问 在 这 房子 ,

去家里问问，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" was the reply ,
" 曾是 这 回复 ,

这是对方的回答。

[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈkəːtiəs] [ˈtʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
given in the uncourteous tone of a free man .
给定 在 这 不礼貌 语气 的 一个 自由的 男人 .

用自由人那种粗鲁无礼的语气说出来。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
Frere pushed his horse through the gate ,
弗雷尔 推动 他的 马 通过 这 门 ,

弗雷尔策马穿过大门，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] .
and walked up the broad and well - kept carriage drive .
和 步行 向上 这 广阔 和 出色地 - 保留 运输 驾驶 .

然后沿着宽阔整洁的马车道走上去。

[ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt][ɪn] [ˈlɪvəri] ,
A man - servant in livery ,
一个 男人 - 仆人 在 涂装 ,

身着制服的男仆

[ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,
answering his ring ,
回答 他的 戒指 ,

他接起电话，

[ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈtaʊn] ,
told him that Mrs . Purfoy had gone to town ,
讲述 他 那 太太 . 有 已消失 到 镇 ,

告诉他珀福伊太太进城了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then shut the door in his face .
和 然后 关闭 这 门 在 他的 脸 .

然后砰地一声关上了门。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,

弗雷尔，

[mɔːr] [əˈstɔːnɪʃt] [ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət] [ðiːz] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns]
more astonished than ever at these outward and visible signs of independence
更多的 惊讶 比 曾经 在 这些 向外 和 可见的 标志 的 独立

,
.
,

对这些外在可见的独立标志，我比以往任何时候都更加感到惊讶。

[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

停顿了一下，

[ɪnˈdɪgnənt] ,
indignant ,
愤怒 ,

愤怒，

[ˈfiːlɪŋ] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [dɪˈspɑːt] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] .
feeling half inclined to enter despite opposition .
感觉 一半 倾斜 到 进入 尽管 反对 .

尽管遭到反对，我还是有点想进去。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
As he looked through the break of the trees ,
作为 他 看起来 通过 这 休息 的 这 树木 ,

他透过树丛的缝隙向外望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ə; eɪ][brɪɡ] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɔːf][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt]
he saw the masts of a brig lying at anchor off the extremity of the point

他 锯 这 桅杆 的 一个 布里格 说谎 在 锚 离开 这 末端 的 这 观点
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
on which the house was built ,
在 哪个 这 房子 曾是 建造 ,

他看到一艘双桅帆船的桅杆停泊在房子所在岬角的尽头。

[ænd; ʌnd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [kəˈmɑːndɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [baɪ][ˈwɔːtər][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and understood that the cottage commanded communication by water as well as

[baɪ][lænd] .
by land .
经过 土地 .

并了解到这座小屋可以通过水路和陆路进行交通。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
Could there be a special motive in choosing such a situation ,
可以 那里 是 一个 特别的 动机 在 选择 这样的 一个 情况 ,

选择这种情况是否另有隐情？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [mɪr] [tʃæns] ?
or was it mere chance ?
或者 曾是 它 仅仅 机会 ?

或者这仅仅是巧合？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] ,
He was uneasy ,
他 曾是 不安 ,

他感到不安。

[bʌt; bət] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] .
but strove to dismiss his alarm .
但 努力 到 解雇 他的 警报 .

但他努力压抑住内心的担忧。

[ˈserə] [hæd; həd] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][faːr] .
Sarah had kept faith with him so far .
莎拉 有 保留 信仰 和 他 所以 远的 .

莎拉一直对他保持着忠诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈrepjətəb(ə)l][laɪf] ,
She had entered upon a new and more reputable life ,
她 有 进入 之上 一个 新的 和 更多的 信誉良好的 生活 ,

她开启了崭新且更有尊严的生活。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn][ˈiːv(ə)] [wer] [pərˈhæps][noʊ][ˈiːv(ə)] [wʌz; wəz] ?
and why should he seek to imagine evil where perhaps no evil was ?
和 为什么 应该 他 寻找 到 想象 邪恶的 在哪里 也许 不 邪恶的 曾是 ?

他为什么要去想象一个可能根本不存在邪恶的地方存在邪恶呢？

[ˈblʌnt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈɑːnɪst] .
Blunt was evidently honest .
钝 曾是 显然 诚实的 .

布朗特显然很诚实。

[ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈserə] - [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈdɪf(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd]
Women like Sarah Purfoy often emerged into a condition of comparative riches and
女性 喜欢 莎拉 - 经常 出现 进入 一个 状况 的 比较 财富 和
[dəˈmestɪk] [ˈvɜːrtʃuː] .
domestic virtue .
国内的 美德 .

像莎拉·珀福伊这样的女性往往出身富裕，家境殷实。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] ,
It was likely that ,
它 曾是 可能 那 ,

很可能，

[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[sʌm; səm] [ˈwelθi] [ˈmɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ,
some wealthy merchant was the real owner of the house and garden ,
一些 富裕 商人 曾是 这 真实的 所有者 的 这 房子 和 花园 ,

房子和花园的真正主人是一位富商。

[ˈpleʒər] [jɑːt] ,
pleasure yacht ,
乐趣 游艇 ,

豪华游艇

[ænd; ənd] [ˈtæloʊ] [ˈwerhaʊs] ,
and tallow warehouse ,
和 脂 仓库 ,

以及牛油仓库，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .
and that he had no cause for fear .
和 那 他 有 不 原因 为了 害怕 .

他没有理由感到害怕。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [kənˈvɪkt] [ˌdɪsəplɪˈneriən] [dɪd][nɑːt] [reɪt] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][dʒɑːn][reks] [haɪ] [ɪˈnʌf]
The experienced convict disciplinarian did not rate the ability of John Rex high enough
这 经验丰富的 定罪 纪律执行者 做过 不是 速度 这 能力 的 约翰 雷克斯 高的 足够的
.
.
.

经验丰富的囚犯惩戒官认为约翰·雷克斯的能力评价不够高。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌv; əv][laɪf] [ˈbænɪʃmənt] ,
From the instant the convict had heard his sentence of life banishment ,
从 这 立即的 这 定罪 有 听到 他的 句子 的 生活 流放 ,

从罪犯听到终身流放判决的那一刻起，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [ɪˈskeɪpɪŋ] ,
he had determined upon escaping ,
他 有 决定 之上 逃脱 ,

他逃脱后便下定决心，

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈkju:t][ænd; ɐnd] [ʌnˈskru:pjələs] [ˈɪntələkt]
and had brought all the powers of his acute and unscrupulous intellect
和 有 带来 全部 这 权力 的 他的 急性 和 无良的 智力
[tu:; tə][ðə; ði] [kən,sɪdəˈrei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˈtʃi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpʊr.pəs] .
to the consideration of the best method of achieving his purpose .
到 这 考虑 的 这 最好的 方法 的 实现 他的 目的 .
他运用自己敏锐而肆无忌惮的智慧，仔细考虑实现其目的的最佳方法。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prəˈkjər] [ˈmʌni] .
His first care was to procure money .
他的 第一的 关心 曾是 到 采购 钱 .
他首先要做的就是筹钱。

[ðɪs] [hi;; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][du:][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈblɪk] ,
This he thought to do by writing to Blick ,
这 他 想法 到 做 经过 写作 到 布里克 ,
他打算写信给布里克来解决这个问题。

[bʌt; bət] [wen] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [baɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] ,
but when informed by Meekin of the fate of his letter ,
但 什么时候 知情的 经过 - 的 这 命运 的 他的 信 ,
但当他从米金那里得知他的信的下落时，

[hi;; hi] [əˈdɔ:ptɪd] [ðə; ði] - - [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [les] [ˈplez(ə)nt] [ɔ:lˈtɜ:rənətɪv] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊəriŋ][,aɪˈti:] [θru:]
he adopted the - - to him - - less pleasant alternative of procuring it through
他 已采用 这 - - 到 他 - - 较少的 令人愉快的 选择 的 采购 它 通过
[ˈserə] - .
Sarah Purfoy .
莎拉 - .
他采取了对他来说不太愉快的替代方案，即通过 Sarah Purfoy 获取它。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][prɪˈkju:liər][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænz][hɑ:rd][ænd; ɐnd] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈneɪtʃər] [ðæt] ,
It was peculiar to the man's hard and ungrateful nature that ,
它 曾是 奇特 到 这 男人的 难的 和 忘恩负义 自然 那 ,
这是这个人冷酷无情、忘恩负义的性格所特有的：

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]
despite the attachment of the woman who had followed him to his place
尽管 这 依恋 的 这 女士 WHO 有 随后 他 到 他的 地方
[ʌv; əv] [ˈdʊərəns] ,
of durance ,
的 杜兰斯 ,
尽管那个女人一直跟随他到他流放的地方，

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [meɪd] [,aɪˈti:][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [fri:] ,
and had made it the object of her life to set him free ,
和 有 制成 它 这 目的 的 她 生活 到 放 他 自由的 ,
她毕生的目标就是解救他。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][noʊ] [əˈfek](ə)n] .
he had cherished for her no affection .
他 有 珍爱 为了 她 不 感情 .
他对她没有任何感情。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ,
It was her beauty that had attracted him ,
它 曾是 她 美丽 那 有 吸引 他 ,
吸引他的是她的美貌。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,
什么时候，

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlaɪən] [ˈkraːftən] ,
as Mr . Lionel Crofton ,
作为 先生 : 莱昂内尔 克罗夫顿 ;

作为莱昂内尔·克罗夫顿先生，

[hiː; hi] [ˈswægəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
he swaggered in the night - society of London .
他 趾高气扬 在 这 夜晚 - 社会 的 伦敦 .

他趾高气扬地出入伦敦的夜生活圈。

[hɜːr; hər] [ˈtælənts][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈsekənderɪ] [kənsɪdəˈreɪnɪz] - - [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə]
Her talents and her devotion were secondary considerations - - useful to

[hɪm; ɪm][æz; əz] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi] [oʊnd] ,
him as attributes of a creature he owned ,
他 作为 属性 的 一个 生物 他 拥有 ,

她的才华和忠诚对他而言是次要的——只是他所拥有的生物的属性而已。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɔɪs] .
but not to be thought of when his fancy wearied of its choice .
但 不是 到 是 想法 的 什么时候 他的 想要 疲惫 的 它是 选择 .

但当他厌倦了自己的选择时，就不要再想起这件事了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [ˈjɪrz] [wɪtɪ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈræʃnəs] [hæd; həd] [dɪˈlɪvərd]
During the twelve years which had passed since his rashness had delivered

[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜː] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ɡriːn] ,
him into the hands of the law at the house of Green ,
他 进入 这 双手 的 这 法律 在 这 房子 的 绿色的 ,

自从他因鲁莽行事而被送进格林府邸接受法律制裁以来，已经过去了十二年。

[ðə; ði] [ˈkɔɪnər] ,
the coiner ,
这 造币者 ,

铸币者，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈɡrets] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪt] .
he had been oppressed with no regrets for her fate .
他 有 到过 受压迫者 和 不 遗憾 为了 她 命运 .

他曾饱受压迫，却对她的命运毫无悔意。

[hiː; hi][hæd; həd] ,
He had ,
他 有 ,

他有，

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[siːn] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
seen and suffered so much that the old life had been put away from him .
已见 和 遭受 所以 很多 那 这 老的生活 有 到过 放 离开 从 他 .

他目睹和经历了太多，以至于放弃了过去的生活。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,

什么时候，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,
on his return ,
在 他的 返回 ,

他回来后，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['serə] - [wʌz; wəz] [sti] [ɪn]['hɒbə:rt] [taʊn] ,
he heard that Sarah Purfoy was still in Hobart Town ,
他 听到 那 莎拉 - 曾是 仍然 在 霍巴特 镇 ,
他听说莎拉·珀福伊还在霍巴特镇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] ,
he was glad ,
他 曾是 高兴的 ,

他很高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['ælaɪ] [hu:] [wəd] [du:][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][tu:; tə][help]
for he knew that he had an ally who would do her utmost to help
为了 他 知道 那 他 有 一个 盟友 WHO 会 做 她 极致 到 帮助
[hɪm; ɪm] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['mæləbə:(r)] .
him - - she had shown that on board the Malabar .
他 - - 她 有 所示 那 在 木板 这 马拉巴尔 :
因为他知道自己有一个盟友会竭尽全力帮助他——她在马拉巴尔号上已经证明了这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊ] ['sɑ:ri] ,
But he was also sorry ,
但 他 曾是 还 对不起 ,

但他同时也感到抱歉。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði][praɪs] [ʃi:; ʃi] [wəd] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvisɪz] [wʌz; wəz]
for he remembered that the price she would demand for her services was
为了 他 记得 那 这 价格 她 会 要求 为了 她 服务 曾是
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
his affection ,
他的 感情 ,
因为他记得，她为她效力所要求的代价，就是他的爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ku:ld] [lɔ:n] [ə'gʊʊ] .
and that had cooled long ago .
和 那 有 冷却 长的 前 :
而且那股热潮早已消退。

[haʊ'evə] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hi:; hi] [wəd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
he would make use of her .
他 会 制作 使用 的 她 :
他会利用她。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pru:vd] ['trʌb(ə)lsəm] .
There might be a way to discard her if she proved troublesome .
那里 可能 是 一个 方式 到 丢弃 她 如果 她 已证实 麻烦的 :
如果她真的成了麻烦，或许有办法把她解雇。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['paɪəti][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] .
His pretended piety had accomplished the end he had assumed it for .
他的 假装 虔诚 有 完成 这 结尾 他 有 假定 它 为了 :
他假装的虔诚达到了他预期的目的。

[drɪˈspɑːt] - [ɪkˈspəʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkrɪptəʊ,græf; ˈkrɪptə,græf] ,
Despite Frere's exposure of his cryptography ,
尽管 - 接触 的 他的 密码学 ,

尽管弗雷尔的密码已被曝光，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] - ;
he had won the confidence of Meekin ;
他 有 韩元 这 信心 的 - ;

他赢得了米金的信任；

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈkri:tʃərz] [ɪr] [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd][sæd] [ˈstɔːri] .
and into that worthy creature's ear he poured a strange and sad story .
和 进入 那 值得 生物的 耳朵 他 倾倒 一个 奇怪的 和 伤心 故事 .

于是，他向那可恨的生物倾诉了一个奇怪而悲伤的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,
He was the son ,
他 曾是 这 儿子 ,

他是儿子，

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
of a clergyman of the Church of England ,
的 一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ,

英国国教一位牧师的

[huːz] [ˈriːəl] [neɪm] ,
whose real name ,
谁 真实的 姓名 ,

他的真名是

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɒːθ] ,
such was his reverence for the cloth ,
这样的 曾是 他的 尊敬 为了 这 布 ,

他对布料的敬畏之情可见一斑。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
should never pass his lips .
应该 绝不 经过 他的 嘴唇 .

绝不应该让他说出这句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] .
He was transported for a forgery which he did not commit .
他 曾是 运输 为了 一个 伪造 哪个 他 做过 不是 犯罪 .

他因伪造罪被流放，但他根本没有犯下此罪。

[ˈserə] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] - - [hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪŋ] ,
Sarah Purfoy was his wife - - his erring ,
莎拉 - 曾是 他的 妻子 - - 他的 犯错 ,

莎拉·珀福伊是他的妻子——他那爱犯错的妻子

[lɒːst] [ænd; ʌnd] [jet] [lʌvd] [waɪf] .
lost and yet loved wife .
丢失的 和 然而 喜爱 妻子 .

失去挚爱的妻子

[ʃiː; ʃɪ] ,
She ,
她 ,

她，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [gɜ:rɪ] ,
an innocent and trusting girl ,
一个 清白的 和 信任 女孩 ,

一个天真无邪、轻信他人的女孩，

[hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] - - [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [meɪd]
had determined - - strong in the remembrance of that promise she had made
有 决定 - - 强的 在 这 纪念 的 那 承诺 她 有 制成

[æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] - - [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [du:m] ,
at the altar - - to follow her husband to his place of doom ,
在 这 坛 - - 到 跟随 她 丈夫 到 他的 地方 的 厄运 ,

她下定决心——牢记在婚礼上许下的诺言——跟随丈夫走向他的死亡之地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [haɪrd] [hɜ:r'self][æz; əz]['leɪdi:z] - [meɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['vɪkərz] .
and had hired herself as lady's - maid to Mrs . Vickers .
和 有 雇用 她自己 作为 女士的 - 女佣 到 太太 : 维克斯 .

她受雇成为维克斯太太的贴身女仆。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈfi:vər] ['prɒs,treɪtɪd] [ðæt] ['hʌzbənd] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
fever prostrated that husband on a bed of sickness ,
发烧 俯卧 那 丈夫 在 一个 床 的 疾病 ,

高烧使那位丈夫卧床不起，病入膏肓。

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ,
and Maurice Frere ,
和 莫里斯 弗雷尔 ,

以及莫里斯·弗雷尔

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] ,
the profligate and the villain ,
这 挥霍无度 和 这 恶棍 ,

挥霍无度者和恶棍，

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs] [ʌnp'rə'tektɪd] [steɪt] [tu:; tə]['ru:ɪn][hɜ:r; hər] !
had taken advantage of the wife's unprotected state to ruin her !
有 已采取 优势 的 这 妻子的 未受保护 状态 到 废墟 她 !

他利用妻子毫无防备的状态毁了她！

[reks] ['dɑ:rkli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [sɪ'du:sər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
Rex darkly hinted how the seducer made his power over the sick and
雷克斯 黑暗 暗示 如何 这 诱惑者 制成 他的 力量 超过 这 生病的 和

['helpləs] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði]['vɜ:rtɪʊ:][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf][ænd; ənd][soʊ] ['terəfaɪd] [pʊr]
helpless husband a weapon against the virtue of the wife and so terrified poor
无助 丈夫 一个 武器 反对 这 美德 的 这 妻子 和 所以 恐惧 贫穷的

- [ðæt] ,
Meekin that ,
- 那 ,

雷克斯阴险地暗示，那个诱惑者如何利用他对生病无助的丈夫的控制，来玷污妻子的贞洁，这让可怜的米金感到无比恐惧。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] " ['hæpənd] [soʊ] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ] " ,
had it not " happened so long ago " ,
有 它 不是 " 发生 所以 长的 前 " ,

如果这件事不是“发生在很久以前”，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dis'feɪvər] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he would have thought it necessary to look with some disfavour upon the
他 会 有 想法 它 必要的 到 看 和 一些 不受欢迎 之上 这
['bɔɪstərəs] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['vɪkərz] .
boisterous son - in - law of Major Vickers .
喧闹的 儿子 - 在 - 法律 的 主要的 维克斯 .
他一定会认为有必要对维克斯少校那位喧闹的女婿抱有某种反感。

" [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] ,
" **I bear him no ill - will ,**
" 我 熊 他 不 患病的 - 将要 ,
我对他没有任何恶意，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" [sed] [reks] .
" **said Rex .**
" 说 雷克斯 .
雷克斯说道。

" [aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .
" **I did at first .**
" 我 做过 在 第一的 .
“我一开始确实是这样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
There was a time when I could have killed him ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 可以 有 被杀 他 ,
我曾经有机会杀了他。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
but when I had him in my power ,
但 什么时候 我 有 他 在 我的 力量 ,
但当我把他控制在手后，

[aɪ] - - [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] - - [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [straɪk] .
I - - as you know - - forbore to strike .
我 - - 作为 你 知道 - - 前钻孔 到 罢工 .
如你所知，我没有发动袭击。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] ! "
I could not commit murder ! "
我 可以 不是 犯罪 谋杀 ! "
我不可能杀人！

" [veri] ['prɑːpər] ,
" **Very proper ,**
" 非常 恰当的 ,
“非常得体，

" [sez] - , " says Meekin , " 说道 - ,	
	米金说：“
" [ˈveri] [ˈpraːpər] [ɪnˈdiːd] . " " very proper indeed . " " 非常 恰当的 的确 . "	
	“确实非常合适。”
" [gɑːd] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , " God will punish him in His own way , " 上帝 将要 惩治 他 在 他的 自己的 方式 ,	
	上帝会以祂自己的方式惩罚他。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , and His own time , 和 他的 自己的 时间 ,	
	以及他自己的时代，
" [kənˈtɪnjuːd] [reks] . " continued Rex . " 持续 雷克斯 .	
	雷克斯继续说道。
" [maɪ] [ɡreɪt] [ˈsɑːrou] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] . " My great sorrow is for the poor woman . " 我的 伟大的 悲哀 是 为了 这 贫穷的 女士 .	
	我最同情的是这位可怜的女人。
[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈsɪdni] , She is in Sydney , 她 是 在 悉尼 ,	
	她在悉尼。
[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , I have heard , 我 有 听到 ,	
	我听说，
[ˈlɪvɪŋ] [rɪˈspektəbli] , living respectably , 活的 体面地 ,	
	过着体面的生活，
[sɜːr] ; sir ; 先生 ;	
	先生;
[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . and my heart bleeds for her . 和 我的 心 出血 为了 她 .	
	我为她感到心痛。
" [hɪr] [reks] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdz] . " Here Rex heaved a sigh that would have made his fortune on the boards . " 这里 雷克斯 喘息 一个 叹 那 会 有 制成 他的 财富 在 这 板 .	
	“雷克斯叹了口气，这声叹息要是放在棋盘上，足以让他发大财。”
" [maɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] , " My poor fellow , " 我的 贫穷的 同伴 ,	
	“我可怜的人，

" [sed] - .	
" said Meekin .	
" 说 - .	
	“米金说道。”
" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] ? "	
" Do you know where she is ? "	
" 做 你 知道 在哪里 她 是 ? "	
	你知道她在哪里吗？
" [aɪ][du:] ,	
" I do ,	
" 我 做 ,	
	“我愿意，
[sɜ:r] . "	
sir . "	
先生 . "	
	先生。”
" [ju:; jʊ] [maɪ] [raɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .	
" You might write to her .	
" 你 可能 写 到 她 .	
	你可以给她写信。
" [dʒɑ:n][reks] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] ,	
" John Rex appeared to hesitate ,	
" 约翰 雷克斯 出现 到 犹豫 ,	
	约翰·雷克斯似乎犹豫了一下，
[tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,	
to struggle with himself ,	
到 斗争 和 他自己 ,	
	与自己内心斗争，
[ænd; ɐnd] ['faɪnəli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [di:p] [rɪ'zɑ:lʌv] .	
and finally to take a deep resolve .	
和 最后 到 拿 一个 深的 解决 .	
	最后，下定决心。
" [noʊ] ,	
" No ,	
" 不 ,	
	“不，
[ˈmɪstər] . - ,	
Mr . Meekin ,	
先生 . - ,	
	米金先生，
[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [raɪt] . "	
I will not write . "	
我 将要 不是 写 . "	
	我不会写。
" [waɪ] [nɑ:t] ? "	
" Why not ? "	
" 为什么 不是 ? "	
	为什么呢？
" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] ,	
" You know the orders ,	
" 你 知道 这 订单 ,	
	你知道命令是什么，

[sɜːr] - - [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [riːdz] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [sent] .
" **sir** - - **the Commandant reads all the letters sent** .
先生 - - 这 指挥官 阅读 全部 这 信件 发送 .

长官——指挥官会阅读所有寄来的信件。

[kʊd; kəd][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['serə] [wʌt] [ʰðər] [aɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] ?
" **Could I write to my poor Sarah what other eyes were to read** ?
可以 我 写 到 我的 贫穷的 莎拉 什么 其他 眼睛 是 到 读 ?

我能否写信给可怜的莎拉，让她从别人的眼中读到些什么？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['slaɪli] .
" **and he watched the parson slyly** .
" 和 他 观看 这 牧师 狡猾地 .

他偷偷地观察着牧师。

" [en] - - [noʊ] ,
" **N** - - **no** ,
" N - - 不 ,

“不，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
" **you could not** ,
你 可以 不是 ,

你不能，

" [sed] - ,
" **said Meekin** ,
" 说 - ,

米金说道：“

[æt; ət][ləst] .
" **at last** .
在 最后的 .

终于。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" **It is true** ,
" 它 是 真的 ,

“是真的，

[sɜːr] ,
" **sir** ,
先生 ,

先生，

" [sed] [reks] ,
" **said Rex** ,
" 说 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
" **letting his head sink on his breast** .
出租 他的 头 下沉 在 他的 胸部 .

他将头埋进胸膛。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" **The next day** ,
这 下一个 天 ,

第二天，

- ,
" **Meekin** ,
- ,

米金，

[ˈblʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
blushing with the consciousness that what he was about to do was wrong ,
脸红 和 这 意识 那 什么 他 曾是 关于 到 做 曾是 错误的 ,
他意识到自己即将要做的事情是错误的，不禁脸红了。

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] ,
said to his penitent ,
说 到 他的 忏悔者 ,
他对忏悔者说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [maɪt] [nɔːt] [siː] ,
" **If you will promise to write nothing that the Commandant might not see** ,
" 如果 你 将要 承诺 到 写 没有什么 那 这 指挥官 可能 不是 看 ,
“如果你能保证不写任何指挥官可能看不到的东西，

[reks] ,
Rex ,
雷克斯 ,
雷克斯，

[aɪ] [wɪl] [send] [jɔː; jər] [ˈletər] [tuː; tə][jɔː; jər] [waɪf] . "
I will send your letter to your wife . "
我 将要 发送 你的 信 到 你的 妻子 . "
我会把你的信转交给你的妻子。

" [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] ,
" **Heaven bless you** ,
" 天堂 保佑 你 ,
愿上天保佑你，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" . [sed] [reks] ,
" . **said Rex** ,
" . 说 雷克斯 ,
雷克斯说道：“

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [æn; ən] [ɪˈpɪsl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˈserə] - [haʊ]
and took two days to compose an epistle which should tell Sarah Purfoy how
和 采取 二 天 到 撰写 一个 书信 哪个 应该 告诉 莎拉 - 如何
[tuː; tə][ækt] .
to act .
到 行为 .
他花了整整两天时间写了一封信，告诉莎拉·珀福伊该如何行事。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaːd(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n][ɪn][wʌŋ] [weɪ] .
The letter was a model of composition in one way .
这 信 曾是 一个 模型 的 作品 在 一 方式 .
从某种意义上说，这封信堪称写作典范。

[aɪ ˈtiː][ˈsteɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋktli] .
It stated everything clearly and succinctly .
它 声明 一切 清楚地 和 简洁地 .
它把所有事情都解释得清楚简洁。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈdi:teɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈsɪst] [wʌz; wəz][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd] - - [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [kʊd; kəd]
Not a detail that could assist was omitted - - not a line that could
不是 一个 细节 那 可以 协助 曾是 省略 - - 不是 一个 线 那 可以
[ɪmˈbærəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] .
embarrass was suffered to remain .
尴尬 曾是 遭受 到 保持 .
任何可能有所帮助的细节都没有遗漏——任何可能令人尴尬的语句都没有被允许保留。

[dʒɑ:n][ˈreksɪz] [ski:m] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] - [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪst]
John Rex's scheme of six months ' deliberation was set down in the clearest
约翰 雷克斯的 方案 的 六 几个月 - 审议 曾是 放 向下 在 这 最清晰
[ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈmænər] .
possible manner .
可能的 方式 .
约翰·雷克斯历时六个月的深思熟虑计划以最清晰的方式制定出来。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [,ʌnˈsi:lɪd] [tu:; tə] - .
He brought his letter unsealed to Meekin .
他 带来 他的 信 未密封 到 - .
他把未封口的信带到了米金。
- [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [səˈspɪ(ə)n] .
Meekin looked at it with an interest that was half suspicion .
- 看起来 在 它 和 一个 兴趣 那 曾是 一半 怀疑 .
米金饶有兴致地看了看，眼神中夹杂着一丝怀疑。

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər][wɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði]
" **Have I your word that there is nothing in this that might not be read by the**
" 有 我 你的 单词 那 那里 是 没有什么 在 这 那 可能 不是 是 读 经过 这
[ˈkɑ:məndənt] ?
Commandant ?
指挥官 ?
“请问您能否保证，这里面没有任何内容是指挥官不会阅读的？”

" [dʒɑ:n][reks][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][mæn] ,
" **John Rex was a bold man ,**
" 约翰 雷克斯 曾是 一个 大胆的 男人 ,
约翰·雷克斯是个胆大的人，
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [θɪŋ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmənz] [hænd] ,
but at the sight of the deadly thing fluttering open in the clergyman's hand ,
但 在 这 视线 的 这 致命 事物 飘动 打开 在 这 神职人员的 手 ,
但当他看到那致命的东西在牧师手中张开时，

[hɪz; ɪz] [ni:z] [nɑ:kt] [təˈgeðər] .
his knees knocked together .
他的 膝盖 敲门 一起 .
他的双膝不由自主地并拢在一起。
[strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
Strong in his knowledge of human nature ,
强的 在 他的 知识 的 人类 自然 ,
他非常了解人性，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[hi:; hi] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [plæn] .
he pursued his desperate plan .
他 追击 他的 绝望的 计划 .
他执意执行他孤注一掷的计划。

" [ri:d] [aɪ 'ti:] , " Read it , " 读 它 ,	读一下，
[sɜ:r] , sir , 先生 ,	先生，
" [hi:; hi] [sed] [tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'prɒʊtʃfəli] . " he said turning away his face reproachfully . " 他 说 转弯 离开 他的 脸 责备地 .	“他转过脸去，带着责备的神情说道。”
" [ju:; jʊ][a:r; əɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . " You are a gentleman . " 你 是 一个 绅士 .	“你是一位绅士。”
[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] . " I can trust you . " 我 能 相信 你 . "	我可以信任你。
" [noʊ] , " No , " 不 ,	“不，
[reks] , Rex , 雷克斯 ,	雷克斯，
" [sed] - , " said Meekin , " 说 - ,	米金说道：“
[wɔ:kɪŋ] ['bɔ:ftɪli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['pɪtfɔ:l] ; walking loftily into the pitfall ; 步行 傲慢地 进入 这 陷阱 ;	趾高气扬地走进陷阱；
" [aɪ][du:][nɑ:t] [ri:d] ['praɪvət] ['letərz] . " I do not read private letters . " 我 做 不是 读 私人的 信件 .	我不看私人信件。
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:ld] , " It was sealed , " 它 曾是 密封 ,	它被密封了，
[ænd; ænd][dʒɑ:n][reks] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] and John Rex felt as if somebody had withdrawn a match from a 和 约翰 雷克斯 毛毡 作为 如果 某人 有 撤回 一个 匹配 从 一个 [ˈpaʊdər] [ˈbærəl] . powder barrel . 粉末 桶 .	约翰·雷克斯感觉就像有人从火药桶里抽出了一根火柴。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['mɪstər] . - [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] ,
In a month Mr . Meekin received a letter ,
在 一个 月 先生 : - 已收到 一个 信 ,
一个月后, 米金先生收到了一封信,

[ˈbju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] ,
beautifully written ,
非常漂亮 书面 ,
文笔优美。

[frʌm; frəm] " [ˈserə] [reks] " ,
from " Sarah Rex " ,
从 " 莎拉 雷克斯 " ,
出自《莎拉·雷克斯》

[ˈstɜ:tɪŋ] [ˈbri:fli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] ,
stating briefly that she had heard of his goodness ,
声明 简要地 那 她 有 听到 的 他的 善良 ,
她简要地表示, 她听说过他的善行。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [wʌz; wəz][fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
that the enclosed letter was for her husband ,
那 这 内 信 曾是 为了 她 丈夫 ,
信中附的信是给她丈夫的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ru:lz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈti:][hɪm; ɪm] ,
and that if it was against the rules to give it him ,
和 那 如果 它 曾是 反对 这 规则 到 给 它 他 ,
如果把东西给他违反了规定,

[ʃi:; ʃɪ] [ˈbɛɡd] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'red] .
she begged it might be returned to her unread .
她 乞求 它 可能 是 返回 到 她 未读 :
她恳求能把书原封不动地还给她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - [geɪv] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][reks] ,
Of course Meekin gave it to Rex ,
的 课程 - 给予 它 到 雷克斯 ,
当然, 米金把它给了雷克斯。

[hu:] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈhændɪd][tu:; tə] - [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpaɪəs] [prə'dʌkʃn] ,
who next morning handed to Meekin a most touching pious production ,
WHO 下一个 早晨 递交 到 - 一个 最多 接触 虔诚的 生产 ,
第二天早上, 他递给米金一份非常感人、虔诚的作品。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] .
begging him to read it .
乞讨 他 到 读 它 :
恳求他读这本书。

- [dɪd][soʊ] ,
Meekin did so ,
- 做过 所以 ,
米金照做了。

[ænd; ənd] [ˈeni] [səsˈpɪjənz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wɜ:r; wər][æt; ət] [wʌns] [dɪsˈɑ:rmd] .
and any suspicions he may have had were at once disarmed .
和 任何 怀疑 他 可能 有 有 是 在 一次 解除武装 :
他原本可能有的任何疑虑都立刻烟消云散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['paɪəs] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn]
He was ignorant of the fact that the pious letter contained a private one
他 曾是 无知 的 这 事实 那 这 虔诚的 信 包含 一个 私人的 一
[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn][reks]['oʊnli] ,
intended for John Rex only ,
故意的 为了 约翰 雷克斯 仅有的 ,
他并不知道, 这封看似虔诚的信件中其实包含一封只写给约翰·雷克斯的私人信件。

[wɪtʃ] ['letər] [dʒɑːn][reks] [θɔːt] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] ,
which letter John Rex thought so highly of ,
哪个 信 约翰 雷克斯 想法 所以 高度 的 ,
约翰·雷克斯如此推崇的是哪封信?

[ðæt] ,
that ,
那 ,
那,

['hævɪŋ] [riːd] [aɪ 'tiː] [twɑɪs] [θruː] [moʊst] [ə'tentɪvli] ,
having read it twice through most attentively ,
拥有 读 它 两次 通过 最多 认真地 ,
我非常认真地通读了两遍,

[hiː; hi] [eɪt] [aɪ 'tiː] .
he ate it .
他 吃 它 .
他吃了。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .
The plan of escape was after all a simple one .
这 计划 的 逃脱 曾是 后 全部 一个 简单的 一 .
逃跑计划其实很简单。

['serə] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [frəm; frəm] [blɪks] [ðə; ði] ['mʌnɪz] [hiː; hi][held][ɪn] [trʌst] ,
Sarah Purfoy was to obtain from Blinks the moneys he held in trust ,
莎拉 - 曾是 到 获得 从 闪图 这 钱 他 握住 在 相信 ,
莎拉·珀福伊要从布利克斯那里取回他代为保管的款项。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'baːrk] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ɪn] ['eni] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌfər]
and to embark the sum thus obtained in any business which would suffer
和 到 启程 这 和 因此 获得 在 任何 商业 哪个 会 遭受
[hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [ʌv; əv][væn] ['diːmənz] [lənd]
her to keep a vessel hovering round the southern coast of Van Diemen's Land
她 到 保持 一个 血管 悬停 圆形的 这 南部 海岸 的 范 迪门的 土地
[wɪ'dʌʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spi(ə)n] .
without exciting suspicion .
没有 激动人心 怀疑 .
并将由此获得的款项用于任何能让她拥有一艘船在范迪门斯地南部海岸附近徘徊而不引起怀疑的生意。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] ,
The escape was to be made in the winter months ,
这 逃脱 曾是 到 是 制成 在 这 冬天 几个月 ,
逃跑计划安排在冬季进行。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)] ,
if possible ,
如果 可能的 ,
如果可能的话,

[ɪn][dʒuːn][ɔːr][dʒʊ'lɑɪ] .
in June or July .
在 六月 或者 七月 .
六月或七月。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['ves(ə)] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['trʌstwɜ:rði] ['pɜ:rs(ə)n] ,
The watchful vessel was to be commanded by some trustworthy person ,
这 警惕 血管 曾是 到 是 命令 经过 一些 值得信赖的 人 ,
这艘警惕的船只将由一位值得信赖的人指挥。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu;; tə] ['fri:kwəntli] [lənd][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stərn] [saɪd] ,
who was to frequently land on the south - eastern side ,
WHO 曾是 到 频繁地 土地 在 这 南 - 东 边 ,
他经常在东南侧降落，

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'pɪrəns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .
and keep a look - out for any extraordinary appearance along the coast .
和 保持 一个 看 - 出去 为了 任何 非凡的 外貌 沿着 这 海岸 .
并留意沿海地区出现的任何异常景象。

[reks] [hɪm'self] [mʌst; məst] [bi;; bi] [left] [tu;; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ænd; ənd] [gɑ:rdz]
Rex himself must be left to run the gauntlet of the dogs and guards
雷克斯 他自己 必须 是 左边 到 跑步 这 手套 的 这 狗 和 守卫
[ʌn'eɪdɪd] .
unaided .
未受帮助 .
雷克斯必须独自一人闯过警犬和守卫的重重包围。

" [ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ] ['despərət] [ski:m] ,
" **This seems a desperate scheme** ,
" 这 似乎 一个 绝望的 方案 ,
这似乎是一个孤注一掷的计划，

" [roʊt] [reks] ,
" **wrote Rex** ,
" 写道 雷克斯 ,
雷克斯写道：“

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [soʊ] [waɪld] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [lʊks] .
" **but it is not so wild as it looks** .
" 但 它 是 不是 所以 荒野 作为 它 看起来 .
但它并不像看起来那么狂野。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌðər] ,
I have thought over a dozen others ,
我 有 想法 超过 一个 打 其他的 ,
我还考虑过其他十几个例子，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
and rejected them all .
和 拒绝 他们 全部 .
并全部拒绝了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] .
This is the only way .
这 是 这 仅有的 方式 .
这是唯一的办法。

[kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [wel] .
Consider it well .
考虑 它 出色地 .
仔细考虑一下。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [plæn] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] ,
I have my own plan for escape ,
我 有 我的 自己的 计划 为了 逃脱 ,
我自有逃跑计划。

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:zi] [ɪf] ['reskjʊ:] [bi:; bi][æ; ət][hænd] .
which is easy if rescue be at hand .
哪个 是 简单的 如果 救援 是 在 手 ；

如果救援人员及时赶到，这就很容易了。

[ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði] [mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['ves(ə)] .
All depends upon placing a trustworthy man in charge of the vessel .
全部 取决于 之上 放置 一个 值得信赖的 男人 在 收费 的 这 血管 ；

一切都取决于能否安排一位值得信赖的人掌管这艘船。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] .
You ought to know a dozen such .
你 应该 到 知道 一个 打 这样的 ；

你应该知道十几个这样的例子。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] .
I will wait eighteen months to give you time to make all arrangements .
我 将要 等待 十八 几个月 到 给 你 时间 到 制作 全部 安排 ；

我会等十八个月，给你时间做好一切安排。

" [ðə; ði] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] ['nɪrli] [pæst] ['oʊvə] ,
" **The eighteen months had now nearly passed over** ,
" 这 十八 几个月 有 现在 几乎 通过了 超过 ,

“十八个月的时间已经快过去了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['despərət] [ə'tempt] [dru:] [nɪr] .
and the time for the desperate attempt drew near .
和 这 时间 为了 这 绝望的 试图 画 靠近 ；

孤注一掷的时刻临近了。

['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kru:əl] [fə'lɑ:səfi] ,
Faithful to his cruel philosophy ,
忠实 到 他的 残忍的 哲学 ,

忠于他残酷的哲学，

[dʒɑ:n][reks][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [skeɪp] - [goʊts] ,
John Rex had provided scape - goats ,
约翰 雷克斯 有 假如 逃脱 - 山羊 ,

约翰·雷克斯提供了替罪羊，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[baɪ][ðer; ðər] [vaɪ'keriəs] ['ægəni] ,
by their vicarious agonies ,
经过 他们的 替代性的 痛苦 ,

通过他们感同身受的痛苦，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
should assist him to his salvation .
应该 协助 他 到 他的 救恩 ；

应该帮助他获得救赎。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['twenti] [men][ɪn][hɪz; ɪz] [gæŋ] [eɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
He had discovered that of the twenty men in his gang eight had already
他 有 发现 那 的 这 二十 男人 在 他的 帮派 八 有 已经
[dɪ'tɜ:rmaɪnd] [ɑ:n][æn; ən] ['efərt] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .
determined on an effort for freedom .
决定 在 一个 努力 为了 自由 ；

他发现他团伙中的二十人中，已有八人决定争取自由。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [eɪt] [wɜ:r; wər] - ,
The names of these eight were Gabbett ,
这 姓名 的 这些 八 是 - ,

这八个人的名字分别是加贝特、

[vetʃ] ,
Vetch ,
野豌豆 ,

野豌豆，

['boʊdən,hæm] ,
Bodenham ,
博登汉姆 ,

博登汉姆

[kɔ:r,nɪ:liəs] ,
Cornelius ,
科尼利厄斯 ,

科尼利厄斯

['grɪ:n,hɪl] ,
Greenhill ,
格林希尔 ,

格林希尔

['sændərz] ,
Sanders ,
桑德斯 ,

桑德斯

[kɔ:ld] [ðə; ði] " ['mu:tʃər] " ,
called the " Moocher " ,
称为 这 " 蹭吃蹭喝的人 " ,

被称为“蹭吃蹭喝者”

[kɑ:ks] ,
Cox ,
考克斯 ,

考克斯，

[ænd; ənd] ['trævɜ:z] .
and Travers .
和 特拉弗斯 .

以及特拉弗斯。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈspɪrɪts][wɜ:r; wər] [vetʃ] [ænd; ənd] - ,
The leading spirits were Vetch and Gabbett ,
这 领导 烈酒 是 野豌豆 和 - ,

领头的烈酒是Vetch和Gabbett，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] ['revərəns] ,
with profound reverence ,
和 深刻的 尊敬 ,

怀着深深的敬畏之心，

[ri'kwestɪd] [ðə; ði] " ['dændi] " [tu:; tə][dʒɔɪn] .
requested the " Dandy " to join .
请求 这 " 花花公子 " 到 加入 .

邀请“花花公子”加入。

[dʒɑ:n][reks] , <u>John Rex</u> , 约翰 雷克斯 ,	约翰·雷克斯
[ˈevər] [səˈspɪəs] , <u>ever suspicious</u> , 曾经 可疑的 ,	疑心重重,
[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [streɪndʒ] [ˈi:gərnəs] , <u>and feeling repelled by the giant's strange eagerness</u> , 和 感觉 排斥 经过 这 巨人的 奇怪的 渴望 , 他感到巨人的奇怪热情令他反感,	
[æt; ət][fɜ:rst][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , <u>at first refused</u> , 在 第一的 拒绝 ,	起初拒绝了
[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgri:z] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ski:m] . <u>but by degrees allowed himself to appear to be drawn into the scheme</u> . 但 经过 学位 允许 他自己 到 出现 到 是 绘制 进入 这 方案 . 但他逐渐让自己看起来像是被卷入了这场阴谋之中。	
[hi:; hi] [wʊd] [ɜ:rdʒ] [ðɪ:z] [men] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪt] , <u>He would urge these men to their fate</u> , 他 会 敦促 这些 男人 到 他们的 命运 , 他会敦促这些人走向他们的命运,	
[ænd; ənd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈtendənt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [tu:; tə] [ɪˈfekt] <u>and take advantage of the excitement attendant on their absence to effect</u> 和 拿 优势 的 这 激动 服务员 在 他们的 缺席 到 影响 [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈskeɪp] . <u>his own escape</u> . 他的 自己的 逃脱 . 并利用他们不在时的兴奋情绪, 设法逃脱。	
" [waɪ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪz] [ˈləʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [eɪt] [ˈbu:bi] , " <u>While all the island is looking for these eight boobies</u> , " 尽管 全部 这 岛 是 寻找 为了 这些 八 乳房 , “当全岛都在寻找这八只鳀鸟的时候,	
[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə][slɪp] [əˈweɪ] [ʌnˈmɪst] . <u>I shall have a good chance to slip away unmissed</u> . 我 将 有 一个 好的 机会 到 滑 离开 不容错过 . 我将有很大的机会悄悄溜走而不被发现。	
" [hi:; hi] [wɪʃt] , " <u>He wished</u> , " 他 希望 , 他希望,	
[haʊˈevər] , <u>however</u> , 然而 , 然而,	
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] . <u>to have a companion</u> . 到 有 一个 伴侣 . 有个伴侣。	

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [mæn] ,
Some strong man ,
一些 强的 男人 ,

一些强壮的男人，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ɪf] [prest] [hɑːrd] ,
if pressed hard ,
如果 按下 难的 ,

如果用力按压，

[wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [pə'sju:əz] [æt; ət] [beɪ] ,
would turn and keep the pursuers at bay ,
会 转动 和 保持 这 追击者 在 湾 ,

转身阻挡追兵，

[wʊd] [biː; bi][ˈju:sf(ə)l] [wɪ'daʊt] [daʊt] ;
would be useful without doubt ;
会 是 有用 没有 怀疑 ;

毫无疑问会很有用；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkɑːmræd] - [ˈvɪktɪm] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [ˈru:fəs] [dɔːz] .
and this comrade - victim he sought in Rufus Dawes .
和 这 同志 - 受害者 他 寻求 在 鲁弗斯 道斯 .

而他在鲁弗斯·道斯身上寻找的，正是这位同志兼受害者。

[brɪˈɡɪnɪŋ] ,
Beginning ,
开始 ,

开始，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [si:n] ,
as we have seen ,
作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpjərli] [ˈselfɪ] [ˈmoʊtɪv] ,
from a purely selfish motive ,
从 一个 纯粹 自私 动机 ,

纯粹出于自私的动机，

[tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][əb'skɑːnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to urge his fellow - prisoner to abscond with him ,
到 敦促 他的 同伴 - 囚犯 到 潜逃 和 他 ,

他怂恿狱友和他一起逃跑。

[dʒɑːn][reks] [ˈgrædʒuəli] [faʊnd] [hɪm'self] [əˈtræktɪd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfrendlɪnəs] [baɪ][ðə; ði]
John Rex gradually found himself attracted into something like friendliness by the

约翰 雷克斯 逐步地 成立 他自己 吸引 进入 某物 喜欢 友善 经过 这

[ˈstɜːrnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvəˌtʃʊəz] [wɜːr; wər][rəˈpeld, rɪˈpeld] .
sternness with which his overtures were repelled .
严厉 和 哪个 他的 序曲 是 排斥 .

约翰·雷克斯逐渐发现自己被对方的冷漠拒绝所吸引，转而产生了一种类似友善的态度。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
Always a keen student of human nature ,
总是 一个 敏锐的 学生 的 人类 自然 ,

我一直对人性抱有浓厚的兴趣，

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [sɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [əɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði]
the scoundrel saw beneath the roughness with which it had pleased the
这 恶棍 锯 下面 这 粗糙度 和 哪个 它 有 高兴 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][tuː; tə] [ˈfrʌʊd] [hɪz; ɪz]['ægəni] ,
unfortunate man to shroud his agony ,
不幸 男人 到 裹尸布 他的 痛苦 ,
这个恶棍看穿了那个不幸的人用来掩盖痛苦的粗暴外表之下隐藏的真相。

[haʊ] ['feiθf(ə)l] [ə; ei] [frend] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'dɔːntɪd] [ə; ei]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kən'siːld]
how faithful a friend and how ardent and undaunted a spirit was concealed
如何 忠实 一个 朋友 和 如何 热心 和 无所畏惧 一个 精神 曾是 暗
.
:
.
这位朋友多么忠诚，这位战士多么热情不屈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
There was ,
那里 曾是 ,
有，
[mɔːr'ʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,
而且，

[ə; ei] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['ruːfəs] [dɔːz] [wɪtʃ] [reks] ,
a mystery about Rufus Dawes which Rex ,
一个 神秘 关于 鲁弗斯 道斯 哪个 雷克斯 ,
雷克斯发现了一个关于鲁弗斯·道斯的谜团，

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
the reader of hearts ,
这 读者 的 心 ,
读心者

[lɔŋd] [tuː; tə] ['fæðəm] .
longed to fathom .
渴望 到 捉摸 .
渴望了解。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] ?
" **Have you no friends whom you would wish to see ?**
" 有 你 不 朋友们 谁 你 会 希望 到 看 ?
你难道没有想见的朋友吗？

" [hiː; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,
他问道：“

[wʌn] ['iːvniŋ] ,
one evening ,
一 晚上 ,
一天晚上，
[wen] ['ruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .
when Rufus Dawes had proved more than usually deaf to his arguments .
什么时候 鲁弗斯 道斯 有 已证实 更多的 比 通常 聋 到 他的 论点 .
当鲁弗斯·道斯比往常更加充耳不闻他的论点时。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

" [sed] [dɔːz] [ˈgluːmɪli] .
" **said Dawes gloomily** .
" 说 道斯 阴郁地 .

“道斯沮丧地说。”

" [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] [tuː; tə][em ˈiː] . "
" **My friends are all dead to me** . "
" 我的 朋友们 是 全部 死的 到 我 . "

“我的朋友们对我来说都已经死了。”

" [wʌt] ,
" **What** ,
" 什么 ,

“什么，

[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

全部？

" [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **asked the other** .
" 问 这 其他 .

对方问道。

" [moʊst][men][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] .
" **Most men have some one whom they wish to see** .
" 最多 男人 有 一些 一 谁 他们 希望 到 看 .

“大多数男人心中都有想见的人。”

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [læft] [ə; eɪ] [sloʊ] ,
" **Rufus Dawes laughed a slow** ,
" 鲁弗斯 道斯 笑了 一个 慢的 ,

鲁弗斯·道斯缓缓地笑了笑，

[ˈhevi] [læf] .
heavy laugh .
重的 笑 .

大笑。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetər] [hɪr] . "
" **I am better here** . "
" 我 是 更好的 这里 . "

“我在这里感觉好多了。”

" [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [ˈdɒgz] [laɪf] ? "
" **Then are you content to live this dog's life** ? "
" 然后 是 你 内容 到 居住 这 狗的 生活 ? "

“那么，你甘愿过着像狗一样的生活吗？ ”

" [ɪˈnʌf] ,
" **Enough** ,
" 足够的 ,

“足够的，

[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

足够的，

" [sed] [dɔːz] .
" **said Daves** .
" 说 道斯 .

道斯说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔːlvd] . "
" **I am resolved** . "
" 我 是 已解决 . "

我下定决心了。

" [puː] ！
" **Pooh** ！
" 呸 ！

“呸！

[plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
Pluck up a spirit ,
采摘 向上 一个 精神 ,

振作精神，

" [kraɪd] [reks] .
" **cried Rex** .
" 哭 雷克斯 .

“雷克斯喊道。”

" [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [feɪl] .
" **It can't fail** .
" 它 不能 失败 .

“它不可能失败。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] ,
I've been thinking of it for eighteen months ,
我已经 到过 思维 的 它 为了 十八 几个月 ,

我考虑这件事已经十八个月了。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [kɑːnt] [feɪl] . "
 and it can't fail . "
 和 它 不能 失败 . "

它不可能失败。

" [huː] [ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ] ?
" **Who are going ?**
" WHO 是 去 ?

谁要去？

" [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **asked the other** ,
" 问 这 其他 ,

对方问道：“

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
his eyes fixed on the ground .
他的 眼睛 固定的 在 这 地面 .

他的目光一直盯着地面。

[dʒɑːn][reks] [ɪ'nuːmə'reɪtɪd] [ðə; ði] [ert] ,
John Rex enumerated the eight ,
约翰 雷克斯 列举 这 八 ,

约翰·雷克斯列举了这八项，

[ænd; ænd] [dɔːz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and Daves raised his head .
和 道斯 提高 他的 头 .

道斯抬起了头。

" [aɪ][wəʊnt][ɡoʊ] .
" **I won't go** .
" 我 惯于 去 ；

我不去。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] ['traɪəlz][æt; ət][aɪ 'ti:] ;
I have had two trials at it ;
我 有 有 二 试验 在 它 ；

我曾两次尝试过；

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ə'nʌðər] .
I don't want another .
我 不 想 其他 ；

我不想再要一个了。

[aɪ] [wəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] . "
I would advise you not to attempt it either . "
我 会 建议 你 不是 到 试图 它 任何一个 ； "

我也建议你不要尝试。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ？ "

为什么不呢？

" - ['boʊltɪd] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] ,
" **Gabbett bolted twice before** ,
" - 螺栓连接 两次 前 ,

“加贝特之前曾两次逃跑，

" [sed] ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **said Rufus Dawes** ,
" 说 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯说道：“

['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]
shuddering at the remembrance of the ghastly object he had seen in the
颤抖 在 这 纪念 的 这 阴森 目的 他 有 已见 在 这

['sʌnlɪt] [ɡlen][æt; ət] ['helz] [geɪts] .
sunlit glen at Hell's Gates .
阳光照射 格伦 在 地狱的 盖茨 ；

一想起在阳光普照的地狱之门山谷中看到的恐怖物体，他就不寒而栗。

" [ʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Others went with him** ,
" 其他的 去 和 他 ,

其他人也和他一起去了，

[bʌt; bət] [i:tɪ] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn] . "
but each time he returned alone . "
但 每个 时间 他 返回 独自的 ； "

但每次他都是独自一人回来的。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

" [æskt] [reks] ,
" **asked Rex** ,
" 问 雷克斯 ,

雷克斯问道：“

[ˈstrʌk] [baɪ][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
struck by the tone of his companion .
 击 经过 这 语气 的 他的 伴侣 .

他被同伴的语气所打动。

" [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ? "
What became of the others ? "
 " 什么 成为 的 这 其他的 ? "

其他人后来怎么样了？

" [daɪd] ,
Died ,
 " 死亡 ,

去世了，

[aɪ] [səˈpəʊz] ,
I suppose ,
 我 认为 ,

我想，

" [sed] [ðə; ði] [ˈdændi] ,
said the Dandy ,
 " 说 这 花花公子 ,

“花花公子说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
with a forced laugh .
 和 一个 强制 笑 .

强颜欢笑。

" [jes] ;
Yes ;
 " 是的 ;

“是的;

[bʌt; bət] [haʊ] ?
but how ?
 但 如何 ?

但是该如何操作呢？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wɪˈðəʊt] [fuːd] .
They were all without food .
 他们 是 全部 没有 食物 .

他们都饿着肚子。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈmɑːnstər][tuː; tə][lɪv; laɪv][sɪks] [wiːks] ?
How came the surviving monster to live six weeks ?
 如何 来了 这 幸存 怪物 到 居住 六 周 ?

幸存的怪物为何能活六周？

" [dʒɑːn][reks] [gruː] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈpeɪlər] ,
John Rex grew a shade paler ,
 " 约翰 雷克斯 生长 一个 阴影 肤色较浅 ,

约翰·雷克斯的脸色略微苍白了一些，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第42/59页

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
and did not reply .
和 做过 不是 回复 .

没有回复。

[hi:; hi] [rekə'lektɪd] [ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['ledʒənd] [ðæt] [pə'teɪnd] [tu:; tə] - ['reskju:] .
He recollected the sanguinary legend that pertained to Gabbett's rescue .
他 回忆 这 血腥 传奇 那 相关 到 - 救援 .

他回忆起与加贝特获救有关的血腥传说。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
But he did not intend to make the journey in his company ,
但 他 做过 不是 打算 到 制作 这 旅行 在 他的 公司 ,

但他并不打算带着同伴一起旅行。

[soʊ] ,
so ,
所以 ,

所以，

[ˈæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] .
he had no cause for fear .
他 有 不 原因 为了 害怕 .

他完全没有必要害怕。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðen] ,
" Come with me then ,
" 来 和 我 然后 ,

“那就跟我来吧。”

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在 长度 .

最终。

" [wɪz; wi] [wɪl] [traɪ][ˈʌʊər; ɑ:r] [lʌk] [tə'geðər] . "
" We will try our luck together . "
" 我们 将要 尝试 我们的 运气 一起 . "

“我们一起试试运气吧。”

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɔ:lvd] .
" No . I have resolved .
" 不 . 我 有 已解决 .

不，我已经决定了。

[aɪ] [steɪ] [hɪr] . "
" **I stay here** . "
" 我 停留 这里 . "

我留在这里。

" [ænd; ənd] [li:v] [jɔr; jər] ['ɪnəsns] [ʌn'pru:vɔ] . "
" **And leave your innocence unproved** . "
" 和 离开 你的 无辜 未经证实 . "

“而你的清白却未被证明。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pru:v] [aɪ 'ti:] ?
" **How can I prove it ?**
" 如何 能 我 证明 它 ?

我该如何证明呢？

" [kraɪd] ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **cried Rufus Dawes** ,
" 哭 鲁弗斯 道斯 ,

“鲁弗斯·道斯喊道,”

[ˈrʌfli] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
roughly impatient .
大致 不耐烦 .

粗略地说，是缺乏耐心。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['nevər] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ,
" **There are crimes committed which are never brought to light** ,
" 那里 是 犯罪 坚定的 哪个 是 绝不 带来 到 光 ,

“有些犯罪行为从未被揭露，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **and this is one of them** . "
" 和 这 是 一 的 他们 . "

这是其中之一。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sed] [reks] ,
" **said Rex** ,
" 说 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

[ˈraɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

上升，

[æz; əz] [ɪf] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
as if weary of the discussion ,
作为 如果 厌倦 的 这 讨论 ,

仿佛厌倦了讨论，

" [hæv; həv][aɪ 'ti:][jɔr; jər] [oʊn] [wei] ,
" **have it your own way** ,
" 有 它 你的 自己的 方式 ,

“按你自己的方式去做吧。”

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] .
You know best .
你 知道 最好的 .

您最清楚。

[ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [geɪm] [ɪz][hɑ:rd][wɜ:rk] .
The private detective game is hard work .
这 私人的 侦探 游戏 是 难的 工作 .

私家侦探这行很辛苦。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我,

[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我,

[hæv; həv] [gɒ:n] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] [br'fɔ:r] [naʊ] .
have gone on a wild - goose chase before now .
有 已消失 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 前 现在 .

以前也曾有过徒劳无功的经历。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃɪp] - ['bɪldɜ:z] [sʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [em 'i:] [fɔ:r] [mʌnθs]
There's a mystery about a certain ship - builder's son which took me four months

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,
to unravel ,
到 绎 ,

我花了四个月的时间才解开一个关于造船工人儿子的谜团。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][lɔ:st][ðə; ði] [θred] . "
and then I lost the thread . "
和 然后 我 丢失的 这 线 . "

然后我就没明白了。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['bɪldɜ:z] [sʌn] !
" **A ship - builder's son** !
" 一个 船 - 建筑商的 儿子 !

“造船工人的儿子！ ”

[hu:] [wʌz; wəz][hi; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁？

" [dʒɑ:n][reks] [pɔ:zɪd] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gər] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən]
" **John Rex paused in wonderment at the eager interest with which the question**

[wʌz; wəz] [pʊt] ,
was put ,
曾是 放 ,

约翰·雷克斯惊讶地停顿了一下，因为这个问题引起了人们极大的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
and then hastened to take advantage of this new opening for conversation .
和 然后 加快 到 拿 优势 的 这 新的 开幕 为了 对话 .

然后迅速抓住这个新的谈话契机。

" [ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔ:ri] .
" A queer story .
" 一个 酷儿 故事 .

一个古怪的故事。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kærəktər] [ɪn][maɪ] [taɪm] - - [sɜ:r] ['ritʃəd] [də'vaɪn] .
A well - known character in my time - - Sir Richard Devine .
一个 出色地 - 已知 特点 在 我的 时间 - - 先生 理查德 神圣的 .

我那个时代一位家喻户晓的人物——理查德·德瓦恩爵士。

[ə; eɪ][ˈmaɪzərli][oʊld] [kɜ:r'mʌdʒən] ,
A miserly old curmudgeon ,
一个 吝啬鬼 老的 脾气古怪的人 ,

一个吝啬的老顽固

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skeɪp,greɪs] [sʌn] .
with a scapegrace son .
和 一个 逃犯 儿子 .

还有一个不务正业的儿子。

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['foʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Rufus Dawes bit his lips to avoid showing his emotion .
" 鲁弗斯 道斯 少量 他的 嘴唇 到 避免 显示 他的 情感 .

鲁弗斯·道斯咬着嘴唇，不让自己流露出情绪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊʊkən]
This was the second time that the name of his dead father had been spoken
这 曾是 这 第二 时间 那 这 姓名 的 他的 死的 父亲 有 到过 说

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .
in his hearing .
在 他的 听力 .

这是他第二次听到已故父亲的名字。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" I think I remember something of him ,
" 我 思考 我 记住 某物 的 他 ,

“我想我对他有一些印象，”

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [kɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .
with a voice that sounded strangely calm in his own ears .
和 一个 嗓音 那 听起来 奇怪的 冷静的 在 他的 自己的 耳朵 .

他的声音听起来出奇地平静，连他自己都觉得奇怪。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔ:ri] ,
" A curious story ,
" 一个 好奇的 故事 ,

一个奇特的故事，

" [sed] [reks] ,
" said Rex ,
" 说 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

[ˈplʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][pæst] ['memərɪz] .
plunging into past memories .
骤降 进入 过去的 回忆 .

沉浸在过去的回忆中。

" [ə'mʌŋst] [ʌðər] ['mætərz] ,
" **Amongst other matters** ,
" 在 其他 事情 ,

“除其他事项外，

[aɪ] ['dæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
I dabbled a little in the Private Inquiry line of business ,
我 浅尝辄止 一个 小的 在 这 私人的 询问 线 的 商业 ,

我曾涉足过私人调查业务领域，

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
and the old man came to me .
和 这 老的 男人 来了 到 我 .

老人走到我跟前。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌŋ] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'brɔːd] - - [ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [dɔːg] ,
He had a son who had gone abroad - - a wild young dog ,
他 有 一个 儿子 WHO 有 已消失 国外 - - 一个 荒野 年轻的 狗 ,

他有个儿子去了国外——一个桀骜不驯的年轻人，

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] - - [ænd; ænd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
by all accounts - - and he wanted particulars of him . "
经过 全部 账户 - - 和 他 通缉 细节 的 他 . "

据各方说法——而且他想知道他的具体情况。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? "
" **Did you get them ?** "
" 做过 你 得到 他们 ? "

你拿到了吗？

" [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
" **To a certain extent** .
" 到 一个 肯定 程度 .

在某种程度上。

[aɪ] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['pærɪs]['ɪntuː] ['brʌslz] ,
I hunted him through Paris into Brussels ,
我 猎杀 他 通过 巴黎 进入 布鲁塞尔 ,

我从巴黎一路追到布鲁塞尔，

[frʌm; frəm] ['brʌslz] [tuː; tə]['æntwɜːrp] ,
from Brussels to Antwerp ,
从 布鲁塞尔 到 安特卫普 ,

从布鲁塞尔到安特卫普，

[frʌm; frəm]['æntwɜːrp] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .
from Antwerp back to Paris .
从 安特卫普 后退 到 巴黎 .

从安特卫普返回巴黎。

[aɪ][lɔːst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I lost him there .
我 丢失的 他 那里 .

我在那里跟他走散了。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ɪk'spensɪv] [sɜːrtɪ] .
A miserable end to a long and expensive search .
一个 悲惨的 结尾 到 一个 长的 和 昂贵的 搜索 .

漫长而昂贵的寻觅以惨痛的结局告终。

[aɪ][ɡɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
I got nothing but a portmanteau with a lot of letters from his mother .
我 得到 没有什么 但 一个 合成词 和 一个 很多 的 信件 从 他的 母亲 .

我只收到一个装订成册的小册子，里面装着他母亲寄来的许多信件。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɪldə] ,
I sent the particulars to the ship - builder ,

我 发送 这 细节 到 这 船 - 建筑商 ,

我已将详细信息发送给造船厂。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] [ðə; ði] [nu:z] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
and by all accounts the news killed him ,

和 经过全部 账户 这 消息 被杀 他 ,

据各方说法，这个消息要了他的命。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][daɪd][nɔ:t] [lɔ:ŋ] ['æftə] . "
for he died not long after . "

为了 他 死亡 不是 长的 后 . "

因为他不久后就去世了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ? "
" And the son ? "

" 和 这 儿子 ? "

“那儿子呢？ ”

" [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [end][ʌv; əv][ɔ:l] .
" Came to the queerest end of all .

" 来 到 这 最酷儿的 结尾 的 全部 .

最终却走向了最离奇的结局。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] - - [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] ,
The old man had left him his fortune - - a large one ,

这 老的 男人 有 左边 他 他的 财富 - - 一个 大的 一 ,

老人给他留下了一大笔遗产。

[aɪ] [bɪ'li:v] - - [bʌt; bət] ['hi:d] [left] ['jɒrəp] ,
I believe - - but he'd left Europe ,

我 相信 - - 但 他会 左边 欧洲 ,

我相信——但他已经离开欧洲了，

[aɪ 'ti:] [si:mz] ,
it seems ,

它 似乎 ,

它似乎，

[fɔ:r; fər] ['ɪndiə] ,
for India ,

为了 印度 ,

对印度而言，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][haɪ'dæs,pɪ:z] .
and was lost in the Hydaspes .

和 曾是 丢失的 在 这 希达斯佩斯 .

在海达斯佩斯河迷路了。

['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] . "
Frere was his cousin . "

弗雷尔 曾是 他的 表哥 . "

弗雷尔是他的表兄。

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "

" 啊 ! "

“啊！ ”

" [baɪ][gæd] ,
" By Gad ,

" 经过 加德 ,

以迦得之名，

[aɪˈti:] [əˈnɔɪz] [lemˈi:] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
" **it annoys me when I think of it** ,
它 令人恼火 我 什么时候 我 思考 的 它 ,
每当想到这件事我就很恼火。

" [kənˈtɪnju:d] [reks] ,
" **continued Rex** ,
" 持续 雷克斯 ,
雷克斯继续说道：“

[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
感觉，

[baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
by force of memory ,
经过 力量 的 记忆 ,
凭借记忆的力量，

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ədˈventʃərəɹ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
once more the adventurer of fashion .
一次 更多的 这 冒险家 的 时尚 .
时尚界的又一位冒险家。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [aɪ][hæd; həd] ,
" **With the resources I had** ,
" 和 这 资源 我 有 ,
“凭借我所拥有的资源，

[tu:] . [oʊ] ,
too . **Oh** ,
也 . 哦 ,
也一样。哦，

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfeɪljər] !
a miserable failure !
一个 悲惨的 失败 !
彻底失败！

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪv] [spent] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʊkiŋ] [fɔ:r; fər] [ˈritʃəd] [dəˈvaɪn] ,
The days and nights I've spent walking about looking for Richard Devine ,
这 天 和 夜晚 我已经 花费 步行 关于 寻找 为了 理查德 神圣的 ,
我日夜不停地四处寻找理查德·德瓦恩，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and never catching a glimpse of him .
和 绝不 捕捉 一个 一瞥 的 他 .
却始终没能见到他。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [lemˈi:][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈpɔ:trət] ,
The old man gave me his son's portrait ,
这 老的 男人 给予 我 他的 儿子的 肖像 ,
老人给了我他儿子的画像。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] ,
with full particulars of his early life ,
和 满的 细节 的 他的 早期的 生活 ,
详细描述了他的早年生活，

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ˈkæɪɪd] [ðæt][ˈaɪvəri][ˈdʒɪmkɹæk][ɪn][maɪ] [breɪst] [fɔ:r; fər] [ˈhɪrli] [θri:] [mʌnθs] ,
and I suppose I carried that ivory gimcrack in my breast for nearly three months ,
和 我 认为 我 携带 那 象牙 噱头 在 我的 胸部 为了 几乎 三 几个月 ,
我想，我大概把那件象牙饰品藏在胸口将近三个月了。

[ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈmeməri] [ˈevri] [hæf] - [ˈaʊər] .
pulling it out to refresh my memory every half - hour .

拉 它 出去 到 刷新 我的 记忆 每一个 一半 - 小时 .

每隔半小时就拿出来温习一下。

[baɪ][gæd] ,
By Gad ,
经过 加德 ,

以迦得之名

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] ,
if the young gentleman was anything like his picture ,

如果 这 年轻的 绅士 曾是 任何事物 喜欢 他的 图片 ,

如果这位年轻先生和照片上的样子一样的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪˈd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌtɪmbʌkˈtuː] . "
I could have sworn to him if I'd met him in Timbuctoo . "

我 可以 有 宣誓 到 他 如果 ID 遇见 他 在 廷巴克图 . "

即使我在廷巴克图遇到他，我也可以向他发誓。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ?
" Do you think you'd know him again ?

" 做 你 思考 你会 知道 他 再次 ?

你认为你还能再次认识他吗？

" [æskt] [ˈruːfəs] [dɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" asked Rufus Dawes in a low voice ,

" 问 鲁弗斯 道斯 在 一个 低的 嗓音 ,

“鲁弗斯·道斯低声问道，”

[ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [hed] .
turning away his head .

转弯 离开 他的 头 .

他扭过头去。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd] [pʊt]
There may have been something in the attitude in which the speaker had put

那里 可能 有 到过 某物 在 这 态度 在 哪个 这 扬声器 有 放

[hɪmˈself] [ðæt] [əˈweɪkənd] [ˈmeməri] ,
himself that awakened memory ,

他自己 那 觉醒 记忆 ,

或许是说话者当时的态度唤起了某些记忆。

[ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] ,
or perhaps the subdued eagerness of the tone ,

或者 也许 这 低沉的 渴望 的 这 语气 ,

或许是语气中流露出的那种含蓄的渴望，

[kənˈtræstɪŋ] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ɪnˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,
contrasting so strangely with the comparative inconsequence of the theme ,

对比 所以 奇怪的 和 这 比较 无关紧要 的 这 主题 ,

与主题本身的相对无关紧要性形成如此奇特的对比，

[ðæt] [kɔːzd] [dʒɑːn] [ˈrɛksɪz] [breɪn] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fiːts] [ʌv; əv] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈsɪnθəstɪs]
that caused John Rex's brain to perform one of those feats of automatic synthesis

那 导致 约翰 雷克斯的 脑 到 履行 一 的 那些 壮举 的 自动的 合成

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈæftərwərdz] [ˈwʌndər] .
at which we afterwards wonder .

在 哪个 我们 然后 想知道 .

这使得约翰·雷克斯的大脑完成了一项我们事后都感到惊奇的自动合成壮举。

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] [sʌn] - - [ðə; ði] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:trət] - - [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [dɒəs] [laɪf] !
The profligate son - - the likeness to the portrait - - the mystery of Dawes's life !
这 挥霍无度 儿子 - - 这 相似 到 这 肖像 - - 这 神秘 的 道斯 生活 !

浪荡子——与画像的相似之处——道斯人生的谜团！

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæl'vænɪk] [tʃeɪn] .
These were the links of a galvanic chain .
这些 是 这 链接 的 一个 电化学 链 .

这些是电化学反应链的各个环节。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] ,
He closed the circuit ,
他 关闭 这 电路 ,

他闭合了电路。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði][mæn] .
and a vivid flash revealed to him - - THE MAN .
和 一个 生动 闪光 揭晓 到 他 - - 这 男人 .

一道清晰的闪光向他显现——那个人。

[ˈwɔ:rdər] [troʊk] ,
Warder Troke ,
看守 中风 ,

沃德·特罗克

['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
coming up ,
未来 向上 ,

接下来，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['reksɪz] ['ʃəʊldər] .
put his hand on Rex's shoulder .
放 他的 手 在 雷克斯的 肩膀 .

他把手放在雷克斯的肩膀上。

" [dɔ:z] ,
" **Dawes** ,
" 道斯 ,

“道斯，

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

" [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd] " ;
" **you're wanted at the yard** " ;
" 你是 通缉 在 这 院子 " ;

“院子里找你”；

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ,
seeing his mistake ,
看到 他的 错误 ,

意识到自己的错误后，

['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
added with a grin ,
额外 和 一个 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑，补充道：

" [kɜ:rs] [ju:; jə] [tu:] ；
" Curse you two ；
" 诅咒 你 二 ；

“诅咒你们两个；

[jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [wʌn] [kɑ:nt] [tel] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ．
you're so much alike one can't tell t'other from which ．
你是 所以 很多 同样 一 不能 告诉 另一个 从 哪个 ．

你们俩太像了，根本分不清哪个是哪个。

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [wɔ:kt] [ɔ:f] ['mu:dɪli] ；
" Rufus Dawes walked off moodily ；
" 鲁弗斯 道斯 步行 离开 情绪低落 地 ；

鲁弗斯·道斯闷闷不乐地走开了；

[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['rɛksɪz] ['i:v(ə)l] [feɪs] [tɜ:rnd] [peɪl] ，
but John Rex's evil face turned pale ．
但 约翰 雷克斯的 邪恶的 脸 转向 苍白 ．

但约翰·雷克斯那张邪恶的脸却变得苍白起来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊp] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] ．
and a strange hope made his heart leap ．
和 一个 奇怪的 希望 制成 他的 心 飞跃 ．

一股莫名的希望让他心头一跳。

" [gæd] ，
" Gad ，
" 加德 ，

“上帝啊，

- [raɪt] ；
Troke's right ；
- 正确的 ；

特罗克说得对；

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [ə'laɪk] ．
we are alike ．
我们 是 同样 ．

我们很相似。

[aɪl] [nɑ:t] [pres] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] [mɔ:ɹ] ．
I'll not press him to escape any more ．
患病的 不是 按 他 到 逃脱 任何 更多的 ．

我不会再逼他逃跑了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] ．
" CHAPTER XXIII ；
" 章 二十三 ；

“第二十三章

[ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɔ:ntlət] ．
RUNNING THE GAUNTLET ．
跑步 这 手套 ．

勇闯险境。

[ðə; ði] ['prɪti] ['meri] - - [æz; əz] ['ʌɡli] [ænd; ənd][i:v(ə)] - - [smelɪŋ] [ə; eɪ] [tʌb] [æz; əz][i'veər] [pɪtʃt] ['ʌndər]
The Pretty Mary - - as ugly and evil - smelling a tub as ever pitched under
这 漂亮的 玛丽 - - 作为 丑陋的 和 邪恶的 - 闻起来 一个 浴缸 作为 曾经 投球 在下面
[ə; eɪ] ['sʌðərli] ['bɜ:rstər] - - [hæd; həd] [bɪn] ['laɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f] [keɪp] [sɜ:vɪl] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]
a southerly burster - - had been lying on and off Cape Surville for nearly
一个 南风 爆裂器 - - 有 到过 说谎 在 和 离开 岬 苏维尔 为了 几乎
[θri:] [wi:ks] .
three weeks .
三 周 .
“漂亮玛丽”号——一艘丑陋不堪、散发着恶臭的船，就像被南风吹袭过一样——已经在萨维尔角附近搁浅了近三个星期。

[ˈkæptɪn] [blʌnt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wɪrɪd] .
Captain Blunt was getting wearied .
队长 钝 曾是 获得 疲惫 .
布朗特上尉感到疲惫不堪。

[hi:; hi] [meɪd] ['strenjuəs] ['efərts] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɔɪstər] - [bedz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He made strenuous efforts to find the oyster - beds of which he was
他 制成 费力的 努力 到 寻找 这 牡蛎 - 床 的 哪个 他 曾是
[ɑ:'stensəbli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] ,
ostensibly in search ,
表面上 在 搜索 ,
他费尽心思寻找他表面上要寻找的牡蛎养殖场。

[bʌt; bət][noʊ] [sək'ses] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] .
but no success attended his efforts .
但 不 成功 参加 他的 努力 .
但他的努力并未取得成功。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [bəʊt][ænd; ənd] [pʊl] ['ɪntu:] ['evri] [koʊv][ænd; ənd] [nʊk] [brɪtwi:n] [ðə; ði]
In vain did he take boat and pull into every cove and nook between the
在 徒劳 做过 他 拿 船 和 拉 进入 每一个 海湾 和 角落 之间 这
[hi'pɒlɪti:] [ri:f] [ænd; ənd] - ['aɪlənd] .
Hippolyte Reef and Schouten's Island .
伊波吕特 礁 和 - 岛 .
他徒劳地乘船驶入希波吕忒礁和舒滕岛之间的每一个海湾和角落。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi] [rʌn] [ðə; ði] ['prɪti] ['meri] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [klɪfs] [æz; əz][hi:; hi] [dɛəd]
In vain did he run the Pretty Mary as near to the rugged cliffs as he dared
在 徒劳 做过 他 跑步 这 漂亮的 玛丽 作为 靠近 到 这 崎岖 悬崖 作为 他 敢于
[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ,
to take her ,
到 拿 她 ,
他徒劳地驾驶着“漂亮玛丽号”尽可能地靠近崎岖的悬崖，

[ænd; ənd] [meɪk] [pər'petʃuəl] [eksprɪ'dɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
and make perpetual expeditions to the shore .
和 制作 永久 探险 到 这 支撑 .
并不断向海岸进行探险。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi] - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - - ['klæmbər]
In vain did he - - in his eagerness for the interests of Mrs . Purfoy - - clamber
在 徒劳 做过 他 - - 在 他的 渴望 为了 这 兴趣 的 太太 : - - 攀
[ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
up the rocks ,
向上 这 岩石 ,
他一心想讨好珀福伊太太，结果徒劳地爬上了岩石。

[ænd; ənd] [spend] ['aʊərz] [ɪn] ['sɑ:ləteri] ['saʊndɪŋz] [ɪn] ['blæk,mænz] [bei] .
and spend hours in solitary soundings in Blackman's Bay .
和 花费 小时 在 孤 探测 在 黑人的 湾 :
在布莱克曼湾独自进行数小时的探测。

[hi:; hi] ['nevər] [faʊnd] [æn; ən] ['ɔɪstər] .
He never found an oyster .
他 绝不 成立 一个 牡蛎 :
他始终没找到牡蛎。

" [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [mɔ:r] ,
" If I don't find something in three or four days more ,
" 如果 我 不 寻找 某物 在 三 或者 四 天 更多的 ,
“如果再过三四天我还没找到什么，

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ,
" said he to his mate ,
" 说 他 到 他的 伴侣 ,
他对同伴说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [ə'gen] .
" I shall go back again .
" 我 将 去 后退 再次 :
我还会再去。

[ɪts] [tu:] ['deɪndʒərəs] ['kru:zɪŋ] [hɪr] . " * * * * *
It's too dangerous cruising here . " * * * * *
它是 也 危险的 巡航 这里 : " * * * * *

在这里航行太危险了。
[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [blʌnt] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
On the same evening that Captain Blunt made this resolution ,
在 这 相同的 晚上 那 队长 钝 制成 这 解决 ,
就在布朗特船长做出这个决定的当晚，

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [æt; ət] ['sɪgnəl] [hɪl] [sɔ:] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməfɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]
the watchman at Signal Hill saw the arms of the semaphore at the settlement
这 守望者 在 信号 爬坡道 锯 这 武器 的 这 信号 在 这 沉降
[meɪk] [θri:] ['məʊʃənz] ,
make three motions ,
制作 三 运动 ,
信号山上的守望者看到定居点的信号旗臂做了三次动作，

[ðʌs] :
thus :
因此 :
因此：

[ðə; ði] ['seməfɔ:r] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [θri:] [rɪ'vɑ:lviŋ] [ɑ:rmz] ,
The semaphore was furnished with three revolving arms ,
这 信号 曾是 提供 和 三 旋转 武器 ,
信号机配有三个旋转臂，

[fɪkst] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
fixed one above the other .
固定的 一 多于 这 其他 :
将一个固定在另一个上面。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] [di'neʊtɪd] ['ju:nɪts] ,
The upper one denoted units ,
这 上 一 表示 单位 ,
上面的数字表示单位，

[ænd; ənd][hæd; həd][sɪks] ['məʊʃənz] ,
and had six motions ,
和 有 六 运动 ,

并有六种动作，

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌn] [tuː; tə][sɪks] .
indicating ONE to SIX .
表明 一 到 六 .

表示一到六。

[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [wʌn] [di'həʊtɪd] [tenz] ,
The middle one denoted tens ,
这 中间 一 表示 十 ,

中间那个数字表示十位，

[ten] [tuː; tə] ['sɪksti] .
TEN to SIXTY .
十 到 六十 .

十到六十。

[ðə; ðɪ] ['lɒʊər] [wʌn] [mɑːrkt] ['hʌndrədz] ,
The lower one marked hundreds ,
这 降低 一 标记 数百 ,

下方标有百位，

[frʌm; frəm] [wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə][sɪks] ['hʌndrəd] .
from ONE HUNDRED to SIX HUNDRED .
从 一 百 到 六 百 .

从一百到六百。

[ðə; ðɪ] ['lɒʊər] [ænd; ənd] ['ʌpər] [ɑːrmz] [wɜːrl] [aʊt] .
The lower and upper arms whirled out .
这 降低 和 上 武器 旋转 出去 .

上下臂猛地向外旋转。

[ðæt] [ment] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] .
That meant THREE HUNDRED AND SIX .
那 意思是 三 百 和 六 .

那就是三百零六。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] .
A ball ran up to the top of the post .
一个 球 跑 向上 到 这 顶部 的 这 邮政 .

一个球滚到了球门柱顶端。

[ðæt] [ment] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .
That meant ONE THOUSAND .
那 意思是 一 千 .

这意味着一千。

['nʌmbər] - ,
Number 1306 ,
数字 - ,

第1306号

[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

或者，

['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprə'tɪd] ,
being interpreted ,
存在 翻译 ,

被解读，

" [ˈprɪzənəz] [əb'skɒnd; æb-] "	“囚犯潜逃”。
" <u>PRISONERS</u> <u>ABSCONDED</u> "	“囚犯潜逃”。
" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,	
" <u>By</u> <u>George</u> ,	“乔治在上，
" 经过 乔治 ,	
" [ˈhæri] ,	
" <u>Harry</u> ,	哈利，
" 哈里 ,	
" [sed] [dʒəʊnz] ,	
" <u>said</u> <u>Jones</u> ,	琼斯说道：“
" 说 琼斯 ,	
" [ðə; ði] [ˈsɪɡnəlmən] ,	
" <u>the</u> <u>signalman</u> ,	信号兵
" 这 信号兵 ,	
" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊlt] !	
" <u>there's</u> <u>a</u> <u>bolt</u> !	“那里有个螺栓！ ”
" 有 一个 螺栓 !	
" [ðə; ði] [ˈseməfɔːr] [ˈsɪɡnəld] [əˈɡen] :	
" <u>The</u> <u>semaphore</u> <u>signalled</u> <u>again</u> :	信号员再次发出信号：
" 这 信号 发出信号 再次 :	
" [ˈnʌmbər] - "	
" <u>Number</u> <u>1411</u> "	“编号1411”。
" 数字 - "	
" [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] !	
" <u>WITH</u> <u>ARMS</u> !	“用武器！ ”
" 和 武器 !	
" [dʒəʊnz] [sed] ,	
" <u>Jones</u> <u>said</u> ,	琼斯说：
" 琼斯 说 ,	
" [trænsˈleɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .	
" <u>translating</u> <u>as</u> <u>he</u> <u>read</u> .	他边读边翻译。
" 翻译 作为 他 读 .	
" [kʌm] [hɪr] ,	
" <u>Come</u> <u>here</u> ,	过来，
" 来 这里 ,	
" [ˈhæri] !	
" <u>Harry</u> !	哈利！
" 哈里 !	

[ˈhiəz] [ə; ei][ɡoʊ] !
here's a go !
这里是 一个 去 ！

开始吧！

" [bʌt; bət] [ˈhæri] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] ,
" But Harry did not reply ,
" 但 哈里 做过 不是 回复 ,

但哈里没有回答。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
looking down ,
寻找 向下 ,

向下看去，

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] [sɔ: [ə; ei][dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪl] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
the watchman saw a dark figure suddenly fill the doorway .
这 守望者 锯 一个 黑暗的 数字 突然 充满 这 门口 .

守夜人看到一个黑影突然出现在门口。

[ðə; ði] [ˈboʊstɪd] [ˈseməfɔ:r] [hæd; həd] [feɪld] [ðɪs] [taɪm] ,
The boasted semaphore had failed this time ,
这 吹嘘 信号 有 失败的 这 时间 ,

这次，那套引以为傲的信号系统失灵了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

[ðə; ði] " [ˈboʊltərz] " [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪɡnəl] !
The " bolters " had arrived as soon as the signal !
这 " 爆破手 " 有 到达的 作为 很快 作为 这 信号 ！

信号一发出，“逃跑者”就立刻赶到了！

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɑ:rbain] ,
The man sprang at his carbine ,
这 男人 弹簧 在 他的 马枪 ,

那人猛地抓起卡宾枪，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtru:dər][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
but the intruder had already possessed himself of it .
但 这 入侵者 有 已经 拥有 他自己 的 它 .

但入侵者已经占有了它。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [fʌs] ,
" It's no use making a fuss ,
" 它是 不 使用 制作 一个 大惊小怪 ,

“大惊小怪也没用。”

[dʒəʊnɪz] !
Jones !
琼斯 ！

琼斯！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [eɪt] [ʌv; əv][ju:ˈes] .
There are eight of us .
那里 是 八 的 我们 .

我们一共八个人。

[ə'blaɪdʒ][,em 'i:][baɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['sɪgnəlz] .
Oblige me by attending to your signals .
必须 我 经过 参加 到 你的 信号 .
请留意您的信号。

" [dʒəʊnz] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Jones knew the voice .
" 琼斯 知道 这 嗓音 .
琼斯认出了这个声音。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑ:n][reks] .
It was that of John Rex .
它 曾是 那 的 约翰 雷克斯 .
那是约翰·雷克斯的。

" [rɪ'plaɪ] ,
" Reply ,
" 回复 ,
“回复，

[kɑ:nt] [ju:; jə] ?
can't you ?
不能 你 ?
难道你不能吗？

" [sed] [reks] ['ku:lɪ] .
" said Rex coolly .
" 说 雷克斯 冷静地 .
雷克斯冷冷地说。

" ['kæptɪn] ['bɜ:rdʒɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" Captain Burgess is in a hurry .
" 队长 伯吉斯 是 在 一个 匆忙 .
伯吉斯上尉很着急。

" [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməfɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜ:r; wər] ,
" The arms of the semaphore at the settlement were ,
" 这 武器 的 这 信号 在 这 沉降 是 ,
“定居点的信号旗手的臂章是，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
实际上，

[dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:mɪk(ə)l] ['vi:əməns] .
gesticulating with comical vehemence .
做手势 和 滑稽 激烈 .
他用夸张的肢体语言做出滑稽的夸张手势。

[dʒəʊnz] [tʊk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Jones took the strings in his hands ,
琼斯 采取 这 字符串 在 他的 双手 ,
琼斯拿起琴弦，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] - [bʊk] ['oʊpən] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
with his signal - book open before him ,
和 他的 信号 - 书 打开 前 他 ,
他摊开信号手册站在面前，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
was about to acknowledge the message ,
曾是 关于 到 承认 这 信息 ,
正要确认收到信息，

[wen] [reks] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
when Rex stopped him .
什么时候雷克斯 停止 他 .
雷克斯阻止了他。

" [send] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ,
" Send this message ,
" 发送 这 信息 ,
发送此消息，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [nɑːt] [siːn] !
" NOT SEEN !
" 不是 已见 !
“没见过！ ”

[ˈsɪgnəl] [sent] [tuː; tə] [ˈiːɡəlˌhɔːk] !
SIGNAL SENT TO EAGLEHAWK !
信号 发送 到 鹰鹰 !
已向鹰鹰发送信号！

" [dʒəʊnz] [pɔːzd] [rɪˈzɒluːtli] .
" Jones paused irresolutely .
" 琼斯 暂停 犹豫不决 .
琼斯犹豫地停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
He was himself a convict ,
他 曾是 他自己 一个 定罪 ,
他本人曾是一名罪犯，

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [kæt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] ['fɑːləʊ] [ðɪs] [fɔːls] ['mesɪdʒ] .
and dreaded the inevitable cat that he knew would follow this false message .
和 令人恐惧的 这 不可避免的 猫 那 他 知道 会 跟随 这 错误的 信息 .
他害怕那只猫一定会听信这个虚假信息。

" [ɪf] [ðeɪ] [faɪndz][em 'iː] [aʊt] - - " [hiː; hi] [sed] .
" If they finds me out - - " he said .
" 如果 他们 发现 我 出去 - - " 他 说 .
“如果他们发现我——”他说。

[reks] [kɑːkt] [ðə; ði][ˈkɑːrbain][wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ðæt] [dʒəʊnz] - -
Rex cocked the carbine with so decided a meaning in his black eyes that Jones - -
雷克斯 上膛 这 马枪 和 所以 决定 一个 意义 在 他的 黑色的 眼睛 那 琼斯 - -
[hɜː] [kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ə'keɪzənz] - - ['bænɪft] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][æt; ət] [wʌns] ,
who could be brave enough on occasions - - banished his hesitation at once ,
WHO 可以 是 勇敢的 足够的 在 场合 - - 被放逐 他的 犹豫 在 一次 ,
雷克斯拉开卡宾枪的枪栓，他那双黑眼睛里流露出的坚定意味，让琼斯——他有时也相当勇敢——立刻打消了犹豫。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][ˈsɪgnəl] [ˈiːgərli] .
and began to signal eagerly .
和 开始 到 信号 急切地 .
并开始急切地打手势。

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['kliŋkiŋ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ,
There came up a clinking of metal ,
那里 来了 向上 一个 叮当声 的 金属 ,
传来金属碰撞的叮当声,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
and a murmur from below .
和 一个 低语 从 以下 .
下方传来一阵低语声。

" [wɒts] ['ki:pɪn] - [jər] ,
" **What's keepin ' yer ,**
" 是什么 保持 - 你的 ,
“是什么让你如此犹豫？”

['dændi] ? " **Dandy ?** "
花花公子 ? "
花花公子？ ”

" [ɔ:l] [raɪt] . [get] [ðoʊz] [ʼaɪərnz] [ɔ:f] ,
" **All right . Get those irons off ,**
" 全部 正确的 . 得到 那些 熨斗 离开 ,
“好了，把铁杆卸下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [tɔ:k] ,
and then we'll talk ,
和 然后 出色地 讲话 ,
然后我们再谈。

[bɔɪz] . **boys .**
男孩们 : 男孩们。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [sɔ:lt][ɑ:n][oʊld] ['bɜːrdʒɪsɪz] [teɪl] .
I'm putting salt on old Burgess's tail .
我是 推杆 盐 在 老的 伯吉斯 尾巴 :
我正在老伯吉斯的尾巴上撒盐。

" [ðə; ðɪ] [rʌf] [dʒest][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] ,
" **The rough jest was received with a roar ,**
" 这 粗糙的 笑话 曾是 已收到 和 一个 吼 ,
这句粗俗的玩笑引来一片哄堂大笑。

[ænd; ənd][dʒəʊnɪz] ,
and Jones ,
和 琼斯 ,
还有琼斯，

['lʊkiŋ] [ˌmoʊməntərəli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['steɪdʒɪŋ] ,
looking momentarily down from his window on the staging ,
寻找 片刻 向下 从 他的 窗户 在 这 舞台 ,
他从舞台上的窗口向下看了一眼，

[sɔ:] , **saw ,**
锯 ,
锯，

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪnɪŋ] [laɪt] ,
in the waning light ,
在 这 减弱 光 ,
在渐暗的光线下，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] ['fri:ɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['aɪərnz] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæməɹ] ['teɪkən]
a group of men freeing themselves from their irons with a hammer taken
一个 团体 的 男人 释放 他们自己 从 他们的 熨斗 和 一个 锤 已采取
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] ;
from the guard - house ;
从 这 警卫 - 房子 ;
一群男子用从警卫室里拿来的锤子挣脱了镣铐；

[waɪl] [tu:] ,
while two ,
尽管 二 ,
而二，

[ɔ:l'reɪdɪ] [fri:d] ,
already freed ,
已经 自由 ,
已经获释，

[wɜ:r; wər] ['kæstɪŋ] ['bʌkɪts] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bi:kən] [wʊd] - [paɪl] .
were casting buckets of water on the beacon wood - pile .
是 铸件 水桶 的 水 在 这 信标 木头 - 桩 .
他们正用水桶往烽火台的木堆上泼水。

[ðə; ði] ['sentri] [wɜz; wəz] ['laɪɪŋ] [baʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] .
The sentry was lying bound at a little distance .
这 哨兵 曾是 说谎 边界 在 一个 小的 距离 .
哨兵被绑着躺在不远处。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,
“现在，

" [sed] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðɪs] [səɹ'praɪz] ['pɑ:rti] ,
" said the leader of this surprise party ,
" 说 这 领导者 的 这 惊喜 派对 ,
“这场惊喜派对的组织者说道，”

" ['sɪgnəl] [tu:; tə] ['wʊdi] ['aɪlənd] .
" signal to Woody Island .
" 信号 到 伍迪 岛 .
“向伍迪岛发出信号。”

" [dʒəʊnz] [pər'fɔ:rs] [əu'beɪd] .
" Jones perforce obeyed .
" 琼斯 强制 服从 .
琼斯被迫服从。

" [seɪ] ,
" Say ,
" 说 ,
“说，

- [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪnz] !
! AN ESCAPE AT THE MINES !
- 一个 逃脱 在 这 矿井 !
矿井逃生！

[wɑ:tʃ] [wʌn] - [tri:] [pɔɪnt] !
WATCH ONE - TREE POINT !
手表 一 - 树 观点 !
观看一树点！

[send] [ɑ:n][tu:; tə] [i:ɡəl'hɔ:k] ! -
SEND ON TO EAGLEHAWK ! '
发送 在 到 鹰鹰 ! -

发给鹰鹰！

[kwɪk] [naʊ] !
Quick now !
快的 现在 !

快！

" [dʒəʊnz] - - [kəm'pri'hendɪŋ] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'hu:vər] ,
" **Jones - - comprehending at once the force of this manoeuvre ,**
" 琼斯 - - 理解 在 一次 这 力量 的 这 演习 ,

琼斯——立刻领会了这一举动的威力，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] - - ['eksɪkjʊ:tɪd]
which would have the effect of distracting attention from the Neck - - executed
哪个 会 有 这 影响 的 分散注意力 注意力 从 这 脖子 - - 执行

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
the order with a grin .
这 命令 和 一个 咧嘴笑 .

这样就能转移人们对颈部的注意力——他咧嘴一笑，执行了命令。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nʊʊɪŋ] [wʌn] ,
" **You're a knowing one ,**
" 你是 一个 会心 一 ,

你真是个见多识广的人，

[ˈdændi] [dʒæk] ,
Dandy Jack ,
花花公子 杰克 ,

丹迪·杰克

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he .**
" 说 他 .

他说道。

[dʒɑ:n][reks] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [baɪ] [ʌn'kɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rbain] .
John Rex acknowledged the compliment by uncocking the carbine .
约翰 雷克斯 已确认 这 赞扬 经过 卸下上膛 这 马枪 .

约翰·雷克斯打开卡宾枪的枪栓，以此回应了赞美。

" [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hændz] !
" **Hold out your hands !**
" 抓住 出去 你的 双手 !

伸出你的手！

- - ['dʒemi] [vetʃ] ! "
- - **Jemmy Vetch !** "
- - 杰米 野豌豆 ! "

——杰米·维奇！ "

" [eɪ] ,
" **Ay ,**
" 哎 ,

“哎，

[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

哎，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kroʊ] ,
" replied the Crow ,
" 回复 这 乌鸦 ,

“乌鸦回答道,”

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] .
from beneath .
从 下面 .

从下方。

" [kʌm] [ʌp][ænd; ʌnd][taɪ][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [dʒəʊnz] .
" Come up and tie our friend Jones .
" 来 向上 和 领带 我们的 朋友 琼斯 .

“上来把我们的朋友琼斯绑起来。”

- ,
Gabbett ,
-

加贝特

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][ˈæksɪz] ? "
have you got the axes ? "
有 你 得到 这 轴 ? "

斧子带了吗？

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] ,
" There's only one ,
" 有 仅有的 一 ,

“只有一个，

" [sed] - ,
" said Gabbett ,
" 说 - ,

加贝特说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
with an oath .
和 一个 誓言 .

以誓言。

" [ðen] [brɪŋ] [ðæt] ,
" Then bring that ,
" 然后 带来 那 ,

“那就把那个带来,”

[ænd; ʌnd] [ˈeni] [ˈtʌkər] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][ɑːn] .
and any tucker you can lay your hands on .
和 任何 塔克 你 能 躺 你的 双手 在 .

以及你能找到的任何食物。

[hæv; həv][juː; jʊ][taɪd][hɪm; ɪm] ?
Have you tied him ?
有 你 系 他 ?

你把他绑起来了么？

[ɑːn][wiː; wi][goʊ] [ðen] .
On we go then .
在 我们 去 然后 .

那我们继续前进。

" [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʌnsə'spektɪŋ] ['hæri]
" And in the space of five minutes from the time when unsuspecting Harry
" 和 在 这 空间 的 五 分钟 从 这 时间 什么时候 毫无戒心的 哈里
[hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] [klʌtʃt] [baɪ] [tu:] [fɔ:rmz] ,
had been silently clutched by two forms ,
有 到过 默默 紧握 经过 二 表格 ,
“就在毫无防备的哈利被两个身影悄无声息地抓住的短短五分钟内，

[hu:] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɐ.doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
who rushed upon him out of the shadows of the huts ,
WHO 匆忙 之上 他 出去 的 这 阴影 的 这 小屋 ,
那些人从茅屋的阴影中冲向他，
[ðə; ði] ['sɪɡnəl] [hɪl] ['steɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
the Signal Hill Station was deserted .
这 信号 爬坡道 车站 曾是 荒凉的 .
信号山车站空无一人。

[æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['bɜ:rdʒɪs] [wʌz; wəz] ['fəʊmɪŋ] .
At the settlement Burgess was foaming .
在 这 沉降 伯吉斯 曾是 起泡 .
和解时，伯吉斯气得跳脚。

[naɪn] [men] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [beɪ] [boʊt] ,
Nine men to seize the Long Bay boat ,
九 男人 到 抢占 这 长的 湾 船 ,
九名男子夺取长湾号船只，

[ænd; ænd][get] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ:z] [stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] ['sɪɡnəl] ,
and get half an hour's start of the alarm signal ,
和 得到 一半 一个 小时 开始 的 这 警报 信号 ,
并提前半小时收到警报信号。
[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] [ə'tʃɪ:vmənt] !
was an unprecedented achievement !
曾是 一个 空前的 成就 !
这是一项前所未有的成就！

[wʌt] [kʊd; kəd] ['wɔ:rdər] [troʊk] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] !
What could Warder Troke have been about !
什么 可以 看守 中风 有 到过 关于 !
《狱卒托克》究竟讲的是什麼故事呢？

['wɔ:rdər] [troʊk] ,
Warder Troke ,
看守 中风 ,
沃德·特罗克

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[faʊnd] [eɪt] ['aʊərz] ['æftərwərdz] ,
found eight hours afterwards ,
成立 八 小时 然后 ,
八小时后被发现。

[dɪs'a:rmɪd] ,
disarmed ,
解除武装 ,
解除武装，

[ˈgægd] ,
gagged ,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。

堵住嘴，

[ænd; ənd] [bəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,
and **bound in the scrub** ,
和 边界 在 这 擦洗 ，

被困在灌木丛中，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [ˈneglɪdʒəns] .
had **been guilty of no negligence** .
有 到过 有罪的 的 不 疏忽 。

并未犯任何过失罪。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðæt] ,
How could he tell that ,
如何 可以 他 告诉 那 ，

他怎么会知道呢？

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm] [ˈdændi] [dʒæk] ,
at a certain signal from Dandy Jack ,
在 一个 肯定 信号 从 花花公子 杰克 ，

在丹迪·杰克发出某个信号后，

[ðə; ði] [naɪn] [men] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈstuːɜːts] [beɪ] [wʊd] " [rʌʃ] " [hɪm; ɪm] ;
the nine men he had taken to Stewart's Bay would " rush " him ;
这 九 男人 他 有 已采取 到 斯图尔特的 湾 会 " 匆忙 " 他 ；

他带到斯图尔特湾的九个人会“冲”向他扑来；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

和，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] ,
before he could draw a pistol ,
前 他 可以 画 一个 手枪 ，

在他拔出手枪之前，

[trʌs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] ?
truss him like a chicken ?
桁架 他 喜欢 一个 鸡 ？

把他像鸡一样捆起来？

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
The worst of the gang ,
这 最差 的 这 帮派 ，

团伙中最恶劣的一个

[ˈruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ，

鲁弗斯·道斯

[hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][paɪl] - [ˈdraɪvɪŋ] ,
had volunteered for the hated duties of pile - driving ,
有 自愿 为了 这 憎恨 职责 的 桩 - 驾驶 ，

他自愿承担了令人厌恶的打桩工作，

[ænd; ənd] [trʊʊk] [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [sɪˈkjʊr] .
and Troke had felt himself secure .
和 中风 有 毛毡 他自己 安全的 。

特罗克感到自己很安全。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [ges] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt] ,
How could he possibly guess that there was a plot ,
如何 可以 他 可能 猜测 那 那里 曾是 一个 阴谋 ,
他怎么可能猜到这是个阴谋呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
in which Rufus Dawes ,
在 哪个 鲁弗斯 道斯 ,
其中, 鲁弗斯·道斯

[ʌv; əv][ɔːl] [men] ,
of all men ,
的 全部 男人 ,
在所有男人中,

[hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn] ?
had refused to join ?
有 拒绝 到 加入 ?
拒绝加入?

[ˈkɒnstəbəlz] ,
Constables ,
警员 ,
警员们,

[ˈmaʊntɪd] [ænd; ænd][ɑːn] [fʊt] ,
mounted and on foot ,
安装 和 在 脚 ,
骑马和步行

[wɜːr; wər] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ˈskaʊər][ðə; ði] [bʊʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
were despatched to scour the bush round the settlement .
是 已派送 到 冲刷 这 衬套 圆形的 这 沉降 .
被派去搜寻定居点周围的灌木丛。

[ˈbɜːrdʒɪs] ,
Burgess ,
伯吉斯 ,
伯吉斯

[ˈkɔːnfɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [hɪl] [ˈseməfɔːr] ,
confident from the reply of the Signal Hill semaphore ,
自信的 从 这 回复 的 这 信号 爬坡道 信号 ,
从信号山信号旗的回复中, 我信心满满。

[ðæt] [ðə; ði][əˈlɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [ˈiːɡəl,hɔːk] [ˈɪsməs] ,
that the alarm had been given at Eaglehawk Isthmus ,
那 这 警报 有 到过 给定 在 鹰鹰 地峡 ,
警报已在鹰爪地峡发出。

[ˈprɑːmɪst] [hɪmˈself] [ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡæŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ;
promised himself the re - capture of the gang before many hours ;
承诺 他自己 这 关于 - 捕获 的 这 帮派 前 许多 小时 ;
他向自己承诺, 几个小时之内就能将这伙匪徒抓获;

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
和,

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] [ˈɡoʊɪŋ] ,
giving orders to keep the communications going ,
给予 订单 到 保持 这 通讯 去 ,
下令保持通讯畅通,

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
retired to dinner .
退休 到 晚餐 .

回房吃晚饭了。

[hɪz; ɪz] [kənˈvɪkt] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈberli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [suːp] [wen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈreksɪz]
His convict servants had barely removed the soup when the result of John Rex's
他的 定罪 仆人 有 仅仅 已移除 这 汤 什么时候 这 结果 的 约翰 雷克斯的
[ɪndʒəˈnuːəti] [bɪˈkeɪm] [ˈmænɪfɛst] .
ingenuity became manifest .
独创性 成为 显现 .

他的囚犯仆人刚把汤端走，约翰·雷克斯的聪明才智就显现出来了。

[ðə; ði] [ˈseməfɔːr] [æʔ; əʔ] [ˈsɪgnəl] [hɪl] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈwɜːrkɪŋ] .
The semaphore at Signal Hill had stopped working .
这 信号 在 信号 爬坡道 有 停止 在职的 .

信号山上的信号机停止工作了。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [fuːlz] [kɑːnt] [siː] ,
" Perhaps the fools can't see ,
" 也许 这 傻瓜 不能 看 ,

“或许愚人看不见，

" [sed] [ˈbɜːrdʒɪs] .
" said Burgess .
" 说 伯吉斯 .

伯吉斯说道。

" [ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈbiːkən] - - [ænd; ənd][ˈsæd(ə)][maɪ] [hɔːrs] .
" Fire the beacon - - and saddle my horse .
" 火 这 信标 - - 和 鞍 我的 马 .

“点燃烽火台——然后给我的马备鞍。”

" [ðə; ði] [ˈbiːkən] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] .
" The beacon was fired .
" 这 信标 曾是 被解雇 .

“信标已发射。”

[ɔːl] [raɪt] [æʔ; əʔ] [maʊnt] [ˈɑːrθər] ,
All right at Mount Arthur ,
全部 正确的 在 山 亚瑟 ,

一切都在亚瑟山，

[maʊnt] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃn] ,
Mount Communication ,
山 沟通 ,

通信站

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] .
and the Coal Mines .
和 这 煤炭 矿山 .

还有煤矿。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [klɪr] .
To the westward the line was clear .
到 这 向西 这 线 曾是 清除 .

向西望去，界限很清晰。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ] [ˈsɪgnəl] [hɪl] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [laɪt] .
But at Signal Hill was no answering light .
但 在 信号 爬坡道 曾是 不 回答 光 .

但信号山上没有应答灯。

[ˈbɜːrdʒɪs] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ˈreɪdʒ] .
" Burgess stamped with rage .
" 伯吉斯 盖章 和 愤怒 ；

伯吉斯怒不可遏。

" [get] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈboʊts] [kruː] [ˈredi] ；
" Get me my boat's crew ready ；
" 得到 我 我的 船的 全体人员 准备好 ；

“让我的船员做好准备；

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [ˈwʊdi] [ˈaɪlənd] .
" and tell the Mines to signal to Woody Island .
" 和 告诉 这 矿山 到 信号 到 伍迪 岛 ；

并告诉矿井向伍迪岛发出信号。

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒeti] ,
" As he stood on the jetty ,
" 作为 他 站立 在 这 码头 ；

“当他站在码头上时，

[ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmesɪndʒər] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" a breathless messenger brought the reply .
" 一个 喘不过气 信使 带来 这 回复 ；

一名气喘吁吁的信使带来了答复。

" [ə; eɪ] [ˈboʊts] [kruː] [ɡɔːn] [tuː; tə] [wʌn] - [triː] [pɔɪnt] ！
" A BOAT'S CREW GONE TO ONE - TREE POINT ！
" 一个 船的 全体人员 已消失 到 一 - 树 观点 ！

“一艘船的船员去了独树角！”

[faɪv] [men] [sent] [frʌm; frəm] [ˈiːɡəlˌhɔːk] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈɔːrdərz] ！
" FIVE MEN SENT FROM EAGLEHAWK IN OBEDIENCE TO ORDERS ！
" 五 男士 发送 从 鹰鹰 在 服从 到 订单 ！

五名男子奉命从鹰鹰基地出发！

" [ˈbɜːrdʒɪs] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .
" Burgess understood it at once .
" 伯吉斯 理解 它 在 一次 ；

伯吉斯立刻就明白了。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [dɪˈkɔɪd] [ðə; ði] [ˈiːɡəlˌhɔːk] [ɡɑːrd] .
" The fellows had decoyed the Eaglehawk guard .
" 这 伙伴们 有 诱饵 这 鹰鹰 警卫 ；

他们成功地引诱了鹰鹰卫队。

" [ɡɪv] [wei] ,
" Give way ,
" 给 方式 ；

“泄露，

[men] ！
" men ！
" 男人 ！

男人们！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] ,
" And the boat ,
" 和 这 船 ；

还有那艘船，

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
" shooting into the darkness ,
" 射击 进入 这 黑暗 ；

射向黑暗，

[meɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [beɪ] .
made for Long Bay .
制成 为了 长的 湾 .

专为长湾打造。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][fɑːr][bɪ'haɪnd] - [ɪm] ,
" I won't be far behind ' em ,
" 我 惯于 是 远的 在后面 - 呢 ,

“我不会落后他们太远。”

" [sed] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] ,
" said the Commandant ,
" 说 这 指挥官 ,

指挥官说道：“

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" at any rate .
" 在 任何 速度 .

“好歹。

" [bɪ'twiːn] ['iːgəl,hɔːk] [ænd; ənd]['sɪgnəl] [hɪl] [wɜːr; wər] ,
" Between Eaglehawk and Signal Hill were ,
" 之间 鹰鹰 和 信号 爬坡道 是 ,

“鹰鹰山和信号山之间是.....”

[fɔːr; fər][ðə; ði][æb'skɑːndərz] ,
for the absconders ,
为了 这 潜逃者 ,

对于潜逃者而言，

['lðər] ['deɪndʒəz] .
other dangers .
其他 危险 .

其他危险。

[ə'boːŋ] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] [koʊst] [ʌv; əv][pɔːrt] [bʌnt] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['kɒnstəbəlz] - ['steɪʃənz] .
Along the indented coast of Port Bunche were four constables ' stations .
沿着 这 缩进 海岸 的 港口 邦奇 是 四 警员 - 车站 .

在邦奇港曲折的海岸线上，设有四个警署。

[ðiːz] ['steɪʃənz] - - [mɪr] [hʌt] [wɪ'ðɪn] ['sɪgnəlɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lðər] - - [frɪndʒd] [ðə; ði]
These stations - - mere huts within signalling distance of each other - - fringed the
这些 车站 - - 仅仅 小屋 之内 信号传导 距离 的 每个 其他 - - 流苏 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

这些站点——其实只是一些彼此之间信号距离很近的小屋——沿岸分布。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðəm; ðəm][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrktɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and to avoid them it would be necessary to make a circuit into the
和 到 避免 他们 它 会 是 必要的 到 制作 一个 电路 进入 这
[skrʌb] .
scrub .
擦洗 .

为了避开它们，必须绕道进入灌木丛。

[ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [taɪm] ,
Unwilling as he was to lose time ,
不愿意 作为 他 曾是 到 失去 时间 ,

尽管他不愿意浪费时间，

[dʒɑ:n][reks] [sɔ:] [ðæt][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][rʌn][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] ['steɪʃənz] [wʊd]
John Rex saw that to attempt to run the gauntlet of these four stations would
约翰 雷克斯 锯 那 到 试图 到 跑步 这 手套 的 这些 四 车站 会
[bi:; bi] [dɪ'strʌkʃn] .
be destruction .
是 破坏 .

约翰·雷克斯意识到，试图穿越这四个站点必将自取灭亡。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [waɪl] [ðə; ði] [gɑ:rd]
The safety of the party depended upon the reaching of the Neck while the guard
这 安全 的 这 派对 取决于 之上 这 到达 的 这 脖子 尽管 这 警卫
[wʌz; wəz] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔ:r]
was weakened by the absence of some of the men along the southern shore
曾是 减弱 经过 这 缺席 的 一些 的 这 男人 沿着 这 南部 支撑
,
,
,

队伍的安全取决于能否抵达海岬，而由于南岸部分守军缺席，守军实力有所削弱。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
and before the alarm could be given from the eastern arm of the
和 前 这 警报 可以 是 给定 从 这 东 手臂 的 这
[pɪ'nɪnsələ] .
peninsula .
半岛 .

还没等半岛东侧发出警报。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] ,
With this view ,
和 这 看法 ,

基于这种观点，

[hi:; hi][reɪndʒd][hɪz; ɪz][men][ɪn]['sɪŋɡ(ə)l][faɪl] ;
he ranged his men in single file ;
他 范围 他的 男人 在 单身的 文件 ;

他让士兵们排成一系列纵队；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [nɪr] ['nɔ:rfək] [beɪ] ,
quitting the road near Norfolk Bay ,
辞职 这 路 靠近 诺福克 湾 ,

在诺福克湾附近驶离公路

[meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nek] .
made straight for the Neck .
制成 直的 为了 这 脖子 .

直接贴合颈部。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['westərli] [wɪnd] ,
The night had set in with a high westerly wind ,
这 夜晚 有 放 在 和 一个 高的 西风 风 ,
夜幕降临，西风呼啸而至。

[ænd; ənd] ['θreɪnd] [reɪn] .
and threatened rain .
和 威胁 雨 .

并有降雨的可能。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:rk] ;
It was pitch dark ;
它 曾是 沥青 黑暗的 ;

外面一片漆黑；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [bi:t]
and the fugitives were guided only by the dull roar of the sea as it beat
和 这 逃犯 是 引导 仅有的 经过 这 乏味的 吼 的 这 海 作为 它 打
[ə'pɑ:n] [dɪ'sent] [bi:tʃ] .
upon Descent Beach .
之上 下降 海滩 .

逃亡者们只能循着海浪拍打着下降海滩的沉闷轰鸣声前行。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərli] [geɪl] ,
Had it not been for the accident of a westerly gale ,
有 它 不是 到过 为了 这 事故 的 一个 西风 大风 ,
若非一场突如其来的西风，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .
they would not have had even so much assistance .
他们 会 不是 有 有 甚至 所以 很多 协助 .
他们甚至连这么多的帮助都得不到。

[ðə; ði] [kroʊ] [wɔ:kt] [fɜ:rst] ,
The Crow walked first ,
这 乌鸦 步行 第一的 ,

乌鸦先走，

[æz; əz] [gaɪd] ,
as guide ,
作为 指导 ,

作为指导，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['hæɹɪ] .
carrying a musket taken from Harry .
携带 一个 滑膛枪 已采取 从 哈里 .

带着从哈里那里缴获的一支滑膛枪。

[ðen] [keɪm] - ,
Then came Gabbett ,
然后 来了 - ,

然后是加贝特，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ;
with an axe ;
和 一个 斧头 ;

用斧头；

['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ,
followed by the other six ,
随后 经过 这 其他 六 ,

接着是其他六个。

['ʃerɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [æt; ət]['sɪgnəl] [hɪl] .
sharing between them such provisions as they had obtained at Signal Hill .
分享 之间 他们 这样的 条款 作为 他们 有 获得 在 信号 爬坡道 .

他们分食了在信号山获得的物资。

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːrbain] ,
with the carbine ,
和 这 马枪 ,

使用卡宾枪，

[ænd; ənd] - [ˈpɪstlɪz] ,
and Troke's pistols ,
和 - 手枪 ,

还有特罗克的双枪，

[wɔːkt] [læst] .
walked last .
步行 最后的 .

最后走的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈɡriːd] [ðæt] [ɪf] [əˈtækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rʌn] [iːtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
It had been agreed that if attacked they were to run each one his own way .
它 有 到过 同意 那 如果 遭到攻击 他们 是 到 跑步 每个 一 他的 自己的 方式 .
他们事先约定，如果遭到攻击，就各自逃命。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈdespəɾət] [keɪs] ,
In their desperate case ,
在 他们的 绝望的 案件 ,

在他们绝望的情况下，

[dɪsˈjuːnjən][wʌz; wəz] [streŋθ] .
disunion was strength .
分裂 曾是 力量 .

分裂即是力量。

[æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] ,
At intervals ,
在 间隔 ,

每隔一段时间，

[ɑːn][ðer; ðər] [left] ,
on their left ,
在 他们的 左边 ,

在他们的左边，

[gliːmd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlɪz] - [ˈsteɪʃənz] ,
gleamed the lights of the constables ' stations ,
闪闪发光 这 灯 的 这 警员 - 车站 ,

警局的灯光闪烁着，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstʌmblɪd] [ˈɑːnwərd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈpleɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [hɔːrs]
and as they stumbled onward they heard plainer and more plainly the hoarse
和 作为 他们 踉跄 向前 他们 听到 更朴素 和 更多的 显然 这 嘶哑

[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
murmur of the sea ,
低语 的 这 海 ,

他们跌跌撞撞地继续前行，越来越清晰地听到了大海沙哑的低语声。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪbərti] [ɔːr] [deθ] .
beyond which was liberty or death .
超过 哪个 曾是 自由 或者 死亡 .

除此之外，就是自由或死亡。

[ˈæftər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [ˈpraːɡres] ,
After nearly two hours of painful progress ,
后 几乎 二 小时 的 痛苦 进步 ,

经过近两个小时痛苦的努力，

[ˈdʒemi] [vetʃ] [stɑ:pt] ,
Jemmy Vetch stopped ,
杰米 野豌豆 停止 ,

杰米·维奇停了下来，

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] .
and whispered them to approach .
和 低声说道 他们 到 方法 .

然后低声示意他们靠近。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsændi] [raɪz] .
They were on a sandy rise .
他们 是 在 一个 沙 上升 .

他们当时站在一处沙质高地上。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈɑ:bdʒekt] - - [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbəlz] [hʌt] ;
To the left was a black object - - a constable's hut ;
到 这 左边 曾是 一个 黑色的 目的 - - 一个 警员的 小屋 ;

左边是一个黑色物体——那是警员的小屋；

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪm] [waɪt] [laɪn] - - [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ;
to the right was a dim white line - - the ocean ;
到 这 正确的 曾是 一个 暗淡 白色的 线 - - 这 海洋 ;

右边是一条模糊的白线——那是大海；

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][læmps] ,
in front was a row of lamps ,
在 正面 曾是 一个 排 的 灯 ,

前面是一排灯，

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ˈevri] [tu:] [læmps] [lept] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [ˈdʌski] ,
and between every two lamps leapt and ran a dusky ,
和 之间 每一个 二 灯 跳跃 和 跑 一个 昏暗 ,

每两盏灯之间，都有一只昏暗的、跳跃奔跑的.....

[ɪndɪˈstɪŋkt] [ˈbɑ:di] .
indistinct body .
模糊 身体 .

模糊不清的身体。

[ˈdʒemi] [vetʃ] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [li:n] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] .
Jemmy Vetch pointed with his lean forefinger .
杰米 野豌豆 尖 和 他的 倾斜 食指 .

杰米·维奇用他修长的食指指着什么。

" [ðə; ði][dɔ:gz] !
" **The dogs** !
" 这 狗 !

“那些狗！ ”

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] ,
" **Instinctively they crouched down** ,
" 本能地 他们 蹲着 向下 ,

他们本能地蹲了下来，

[lest] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [tu:] [ˈsentɹɪz] ,
lest even at that distance the two sentries ,
免得 甚至 在 那 距离 这 二 哨兵 ,

即使隔着那么远的距离，那两个哨兵.....

[soʊ] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] - [haʊs] [ˈfaɪər] ,
so plainly visible in the red light of the guard - house fire ,
所以 显然 可见的 在 这 红色的 光 的 这 警卫 - 房子 火 ,

在岗亭大火的红光下，它清晰可见。

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm] .
should see them .
应该 看 他们 .

应该去看看。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[boʊz] ,
bo's ,
博的 ,

bo's,

" [sed] - ,
" said Gabbett ,
" 说 - ,

加贝特说道：“

" [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
" what's to be done now ?
" 是什么 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办？

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] [haʊl] [broʊk] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] [haʊndz] ,
a long low howl broke from one of the chained hounds ,
一个 长的 低的 噪 打破 从 一 的 这 连锁 猎犬 ,

其中一只被拴住的猎犬发出了一声低沉而悠长的嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ken(ə)l] [bɜ:rst][ˈɪntu:] ['hɪdiəs] ['aʊtkraɪ] .
and the whole kennel burst into hideous outcry .
和 这 所有的 狗窝 爆裂 进入 可怕 强烈抗议 .

整个犬舍顿时爆发出凄厉的嚎叫声。

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[hu:] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,
who perhaps was the bravest of the party ,
WHO 也许 曾是 这 最勇敢的 的 这 派对 ,

他或许是党内最勇敢的人，

[ˈʃʌdəd] .
shuddered .
颤抖 .

打了个寒颤。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [smelt] [ju: 'es] ,
" They have smelt us ,
" 他们 有 冶炼 我们 ,

他们闻到了我们，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n] .
" We must go on .
" 我们 必须 去 在 .

我们必须继续前进。

" - [spæt][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,
" Gabbett spat in his palm ,
" - 争吵 在 他的 棕榈 ,

加贝特朝手掌吐了口唾沫，

[ænd; ənd] [tʊk] ['fɜ:mər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][æks] - ['hænd(ə)] .
and took firmer hold of the axe - handle .
和 采取 更坚固 抓住 的 这 斧头 - 处理 .

他更加用力地握住了斧柄。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" Right you are ,
" 正确的 你 是 ,

你说得对，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [li:v] [maɪ][mɑ:rk][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [br'fɔ:r] [ðɪs] ['naɪts] [aʊt] !
" I'll leave my mark on some of them before this night's out !
" 患病的 离开 我的 标记 在 一些 的 他们 前 这 夜晚 出去 !

“今晚结束之前，我要在他们当中留下我的印记！”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [laɪts] [br'gæn][tuː; tə] [mu:v] ,
" On the opposite shore lights began to move ,
" 在 这 对面的 支撑 灯 开始 到 移动 ,

“对岸的灯光开始移动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [træmp][ʌv; əv] [fi:t] .
and the fugitives could hear the hurrying tramp of feet .
和 这 逃犯 可以 听到 这 匆忙 流浪汉 的 脚 .

逃亡者们能听到急促的脚步声。

" [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,
" Make for the right - hand side of the jetty ,
" 制作 为了 这 正确的 - 手 边 的 这 码头 ,

“向码头右侧驶去，

" [sed] [reks][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] .
" said Rex in a fierce whisper .
" 说 雷克斯 在 一个 凶猛的 耳语 .

“雷克斯用低沉而凶狠的声音说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][boʊt][ðər; ðər] .
" I think I see a boat there .
" 我 思考 我 看 一个 船 那里 .

“我好像看到那里有一艘船。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [tʃæns] [naʊ] .
It is our only chance now .
它 是 我们的 仅有的 机会 现在 .

这是我们唯一的机会了。

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
We can never break through the station .
我们 能 绝不 休息 通过 这 车站 .

我们永远无法突破这个车站。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['redi] ？
Are we ready ?
是 我们 准备好 ？

我们准备好了吗？

[naʊ] ！
Now !
现在 ！

现在！

[ɔ:l] [tə'geðər] ！
All together !
全部 一起 ！

一起！

" - [wʌz; wəz][fæst] [aʊt'stripɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] [baɪ][sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] ['distəns] .
" **Gabbett was fast outstripping the others by some three feet of distance .**
" - 曾是 快速地 超越 这 其他的 经过 一些 三 脚 的 距离 .
“加贝特领先其他人大约三英尺，速度非常快。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪ'lev(ə)n][dɔ:gz] ,
There were eleven dogs ,
那里 是 十一 狗 ,

共有11只狗，

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n]['steɪdʒɪz][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
two of whom were placed on stages set out in the water ,
二 的 谁 是 放置 在 阶段 放 出去 在 这 水 ,
其中两人被安置在水中搭建的舞台上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [tʃeɪnd] [ðæt][ðer; ðər] ['mʌzlz] ['nɪrli] [tʌtʃt] .
and they were so chained that their muzzles nearly touched .
和 他们 是 所以 连锁 那 他们的 口套 几乎 感动 .
他们被锁链紧紧地拴在一起，以至于嘴巴几乎碰到了一起。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪn] ,
The giant leapt into the line ,
这 巨大的 跳跃 进入 这 线 ,

巨人跳进了队伍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] [splɪt][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt]
and with a blow of his axe split the skull of the beast on his right
和 和 一个 吹 的 他的 斧头 分裂 这 颅骨 的 这 兽 在 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

他挥动斧头，劈开了右手边那头野兽的头骨。

[ðɪs] ['æk(ə)n] [ʌn'lʌkɪli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [dɔ:ɡ] ,
This action unluckily took him within reach of the other dog ,
这 行动 不幸的是 采取 他 之内 抵达 的 这 其他 狗 ,
不幸的是，这个举动让他进入了另一只狗的攻击范围之内。

[wɪtʃ] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θaɪ] .
which seized him by the thigh .
哪个 查获 他 经过 这 大腿 .

它抓住了他的大腿。

" ['faɪər] ！
" **Fire !**
" 火 ！

“火！

" [kraɪd] [mək'hæb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] .
" **cried McNab from the other side of the lamps** .
" 哭 麦卡纳布 从 这 其他 边 的 这 灯 .
“麦克纳布从灯的另一边喊道。”

[ðə; ði] [dʒaɪənt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] ,
The giant uttered a cry of rage and pain ,
这 巨大的 说出 一个 哭 的 愤怒 和 疼痛 ,
巨人发出了一声愤怒而痛苦的嚎叫，

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
and fell with the dog under him .
和 跌倒 和 这 狗 在下面 他 .
他摔倒了，狗也压在了他身上。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
It was ,
它 曾是 ,
确实如此。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ðə; ði] [dɔːg] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
the dog who had pulled him down ,
这 狗 WHO 有 拉 他 向下 ,
把他拽倒的那条狗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - [bɔːl] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [strʌk] ['trævɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] .
and the musket - ball intended for him struck Travers in the jaw .
和 这 滑膛枪 - 球 故意的 为了 他 击 特拉弗斯 在 这 颞 .
原本射向他的子弹击中了特拉弗斯的下巴。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪlən] [fel] - - [laɪk] ['vɜːrdʒɪlz] [deəz] - - " ['spɪtɪŋ] [blʌd] ,
The unhappy villain fell - - like Virgil's Dares - - " spitting blood ,
这 不开心 恶棍 跌倒 - - 喜欢 维吉尔的 达雷斯 - - " 吐痰 血 ,
不幸的恶棍倒下了——就像维吉尔笔下的达雷斯一样——“吐出鲜血，

[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
牙齿，

[ænd; ənd] [kɜːrs] .
and curses .
和 诅咒 .
还有诅咒。

" - [klʌtʃt] [ðə; ði] - [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [hænd] ,
" **Gabbett clutched the mastiff's throat with iron hand** ,
" - 紧握 这 - 喉 和 铁 手 ,
加贝特用铁钳般的手掐住了獒犬的喉咙，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [hoʊld] ;
and forced him to loose his hold ;
和 强制 他 到 松动的 他的 抓住 ;
并迫使他松开了手；

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后，

[be'ləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fʊəri] ,
bellowing with fury ,
咆哮 和 愤怒 ,

他愤怒地咆哮着，

[si:zd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] ,
seized his axe and sprang forward ,
查获 他的 斧头 和 弹簧 向前 ,

他抓起斧头，猛地向前跃去。

['mæŋɡld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
mangled as he was ,
残缺不全 作为 他 曾是 ,

尽管他伤痕累累，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] ['soʊldʒər] .
upon the nearest soldier .
之上 这 最近的 士兵 .

扑向最近的士兵。

['dʒemi] [vetʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Jemmy Vetch had been beforehand with him .
杰米 野豌豆 有 到过 预先 和 他 .

杰米·维奇之前就和他在一起。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [snɑ:rl][ʌv; əv] [heit] ,
Uttering a low snarl of hate ,
发出声音 一个 低的 咆哮 的 恨 ,

他低声发出充满仇恨的咆哮，

[hi:; hi]['faɪərd] ,
he fired ,
他 被解雇 ,

他开枪了，

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['sentri] [θru:] [ðə; ði] [breɪst] .
and shot the sentry through the breast .
和 射击 这 哨兵 通过 这 胸部 .

然后一枪射穿了哨兵的胸膛。

[ðə; ði] [ʌðər] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [naʊ] ['brʊkən] ['kɔ:rdn] ,
The others rushed through the now broken cordon ,
这 其他的 匆忙 通过 这 现在 破碎的 警戒线 ,

其他人冲过了已经溃败的警戒线。

[ænd; ənd] [meɪd] ['hedlɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bəʊt] .
and made headlong for the boat .
和 制成 一头扎 为了 这 船 .

然后径直朝船跑去。

" [fu:lz] !
" **Fools** !
" 傻瓜 !

“傻瓜！”

" [kraɪd] [reks][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
" **cried Rex behind them** .
" 哭 雷克斯 在后面 他们 .

“雷克斯在他们身后喊道。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] !
" **You have wasted a shot** !
" 你 有 浪费 一个 射击 !

你浪费了一次机会！

[lʊk] [tuː; tə][jɔː; jər] [left] !
LOOK TO YOUR LEFT !
看 到 你的 左边 !

看向你的左边！

" [ˈbɜːrdʒɪs] ,
" **Burgess** ,
" 伯吉斯 ,

伯吉斯，

[ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈtræmrəʊd][baɪ][hɪz; ɪz][men] ,
hurried down the tramroad by his men ,
慌忙 向下 这 电车路 经过 他的 男人 ,

他被手下匆匆赶下电车道，

[hæd; həd] [ˈtæriːd] [æt; ət][ˈsɪgnəl] [hɪl] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [səpˈpraɪzd] [gɑːrd] [frʌm; frəm]
had tarried at Signal Hill only long enough to loose the surprised guard from
有 滞留 在 信号 爬坡道 仅有的 长的 足够的 到 松动的 这 惊讶 警卫 从

[ðer; ðər][bəːndz] ,
their bonds ,
他们的 债券 ,

他们只在信号山停留了足够长的时间，解开了措手不及的守卫身上的绳索。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdi] [ˈaɪlənd] [boʊt][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði]
and taking the Woody Island boat was pulling with a fresh crew to the
和 采取 这 伍迪 岛 船 曾是 拉 和 一个 新鲜的 全体人员 到 这

[nek] .
Neck .
脖子 .

乘坐伍迪岛号的船，由一支全新的船员队伍驶向海岬。

[ðə; ði] [riːɪnˈfɔːrsmənt] [wʌz; wəz][nɔːt][ten] [ˈjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒeti] .
The reinforcement was not ten yards from the jetty .
这 加强 曾是 不是 十 码 从 这 码头 .

加固设施距离码头不到十码。

[ðə; ði] [kroʊ] [sɔː] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ,
The Crow saw the danger ,
这 乌鸦 锯 这 危险 ,

乌鸦察觉到了危险，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
flinging himself into the water ,
投掷 他自己 进入 这 水 ,

他纵身跃入水中，

[ˈdespəɾətli] [siːzd] [mækˈnæbz][boʊt] .
desperately seized McNab's boat .
绝望地 查获 麦克纳布 船 .

拼死夺取了麦克纳布的船。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔː; jər][laɪvz; lɪvz] !
" **In with you for your lives** !
" 在 和 你 为了 你的 生活 !

“为了你们的生命，我与你们同在！”

" [hi:; hi][kraid] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他喊道。

[ə'hlðər] [ˈvɑ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] ['spætəd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
Another volley from the guard spattered the water around the fugitives ,
其他 截击 从 这 警卫 溅射 这 水 大约 这 逃犯 ,
卫兵又一次掷出水花，溅得逃犯们周围一片水花四溅。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ðə; ði] [ɪl] - [eɪmd] ['bulɪts] [fel] ['hɑ:rləs] .
but in the darkness the ill - aimed bullets fell harmless .
但 在 这 黑暗 这 患病的 - 旨在 子弹 跌倒 无害 ；

但在黑暗中，那些偏离目标的子弹却没有造成任何伤害。

- [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃi:ts] ,
Gabbett swung himself over the sheets ,
- 摇摆 他自己 超过 这 纸张 ；

加贝特翻身越过床单，

[ænd; ænd] [si:zd] [æn; ən] [ɔ:r] .
and seized an oar .
和 查获 一个 桨 ；

于是他抓起一根桨。

" [kɑ:ks] ,
" Cox ,
" 考克斯 ；

考克斯，

[ˈboʊdən,hæm] ,
Bodenham ,
博登汉姆 ；

博登汉姆

[ˈɡri:n,hɪl] !
Greenhill !
格林希尔 ！

格林希尔！

[naʊ] ,
Now ,
现在 ；

现在，

[pʊʃ] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] !
push her off !
推 她 离开 ！

把她推开！

[dʒʌmp] ,
Jump ,
跳 ；

跳，

[tɑ:m] ,
Tom ,
汤姆 ；

汤姆，

[dʒʌmp] !
jump !
跳 ！

跳！

" [ænd; ənd][æz; əz] ['bɜ:rdʒɪs] [lept] [tu:; tə][lənd] ,
" and as Burgess leapt to land ,
" 和 作为 伯吉斯 跳跃 到 土地 ,
“当伯吉斯跳到地上时，

[kɔ:ɾni:liəs] [wʌz; wəz] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] ,
Cornelius was dragged over the stern ,
科尼利厄斯 曾是 拖拽 超过 这 船尾 ,
科尼利厄斯被拖到了船尾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ['floʊtɪd] ['ɪntu:;] [di:p] ['wɔ:tər] .
and the whale - boat floated into deep water .
和 这 鲸 - 船 漂浮 进入 深的 水 .
于是，捕鲸船漂入了深水区。

[mæk'næb] ,
McNab ,
麦卡纳布 ,
麦克纳布

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] ,
seeing this ,
看到 这 ,
看到这一点，

[ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] .
ran down to the water - side to aid the Commandant .
跑 向下 到 这 水 - 边 到 援助 这 指挥官 .
跑到水边去帮助指挥官。

" [lɪft] [hɜ:r; hær][ˈoʊvər][ðə; ði][bɑ:r] ,
" Lift her over the Bar ,
" 举起 她 超过 这 酒吧 ,
“把她举过横杆，

[men] !
men !
男人 !
男人们！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .
他喊道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] - - [soʊ] !
" With a will - - So !
" 和 一个 将要 - - 所以 !
“只要有决心——就行了！ ”

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,
“和，

[reɪzd] [ɪn] [twelv] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,
raised in twelve strong arms ,
提高 在 十二 强的 武器 ,
由十二个强壮的手臂举起，

[ðə; ði] [pər'sʊ] [kra:ft][slɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪsməs] .
the pursuing craft slid across the isthmus .
这 追求 工艺 滑行 穿过 这 地峡 .
追击的飞船滑过地峡。

" [wi:v] [faɪv] ['mɪnɪts] - [stɑ:rt] ,
" **We've five minutes ' start** ,
" 我们已经 五 分钟 - 开始 ,

“我们还有五分钟就开始了，

" [sed] [vetʃ] ['ku:lɪ] ,
" **said Vetch coolly** ,
" 说 野豌豆 冷静地 ,

维奇冷冷地说。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] .
as he saw the Commandant take his place in the stern sheets .
作为 他 锯 这 指挥官 拿 他的 地方 在 这 船尾 纸张 .

他看到指挥官在船尾就位。

" [pʊl] [ə'weɪ] ,
" **Pull away** ,
" 拉 离开 ,

“拉开距离，

[maɪ]['dʒɔ:li] [bɔɪz] ,
my jolly boys ,
我的 快乐的 男孩们 ,

我快乐的孩子门，

[ænd; ənd] [wi:l] [best] - [ɪm] [jet] .
and we'll best ' em yet .
和 出色地 最好的 - 呃 然而 .

我们一定会赢。

" [ðə; ði]['souldʒərz][ɑ:n][ðə; ði] [nek] ['faɪərd] [ə'gen] ['ɔ:lməʊst][æt; ət]['rændəm] ,
" **The soldiers on the Neck fired again almost at random** ,
" 这 士兵 在 这 脖子 被解雇 再次 几乎 在 随机的 ,

“颈部的士兵们几乎是随意地再次开火，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pi:sɪz] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [boʊt] [ə; eɪ]
but the blaze of their pieces only served to show the Commandant's boat a

[hʌndrəd] [ʃa:dʒ] [ə'stɜ:rn][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] ,
hundred yards astern of that of the mutineers ,
百 码 倒车 的 那 的 这 叛乱者 ,

但他们炮火的光芒反而暴露了指挥官的船只只在叛变者船只后方一百码处的位置。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [geɪnd] [ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər][ʌv; əv]['paɪəɪrɪts] - [beɪ] .
which had already gained the deep water of Pirates ' Bay .
哪个 有 已经 获得 这 深的 水 的 海盗 - 湾 .

它已经抵达了海盗湾的深水区。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[ðə; ði][sɪks] ['prɪzənəz] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [dʒɑ:n][reks][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
the six prisoners became aware that John Rex was not among them .
这 六 囚犯 成为 意识到的 那 约翰 雷克斯 曾是 不是 之中 他们 .

六名囚犯发现约翰·雷克斯不在其中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
IN THE NIGHT .
在 这 夜晚 .

在夜里。

[dʒɑ:n] [reks] [hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntu:] [ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ski:m] .
John Rex had put into execution the first part of his scheme .
约翰 雷克斯 有 放 进入 执行 这 第一的 部分 的 他的 方案 .

约翰·雷克斯已经实施了他的计划的第一部分。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] ,
At the moment when ,
在 这 片刻 什么时候 ,

在那一刻，

[ˈsiːɪŋ] [ˈbɜːrdʒɪsɪz] [boʊt] [nɪr] [ðə; ði] [sænd] - [spɪt] ,
seeing Burgess's boat near the sand - spit ,
看到 伯吉斯 船 靠近 这 沙 - 吐 ,

看到伯吉斯的船停在沙嘴附近，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [kraɪ] [hɜːrd] [baɪ] [vetʃ] ,
he had uttered the warning cry heard by Vetch ,
他 有 说出 这 警告 哭 听到 经过 野豌豆 ,

他发出了维奇听到的那声警告。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
he turned back into the darkness ,
他 转向 后退 进入 这 黑暗 ,

他转身消失在黑暗中。

[ænd; ænd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nek] .
and made for the water's edge at a point some distance from the Neck .
和 制成 为了 这 水的 边缘 在 一个 观点 一些 距离 从 这 脖子 .
.
.
.

然后朝着距离海岬一段距离的水边走去。

[hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
His desperate hope was that ,
他的 绝望的 希望 曾是 那 ,

他绝望的希望是，

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪˈskeɪpɪŋ] [boʊt] ,
the attention of the guard being concentrated on the escaping boat ,
这 注意力 的 这 警卫 存在 集中 在 这 逃脱 船 ,

守卫的注意力都集中在逃跑的船上。

[hiː; hi] [maɪt] ,
he might ,
他 可能 ,

他或许会。

[ˈfeɪvəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ænd] [ðə; ði] [kənˈfjuːz(ə)n] - - [swɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪˈnɪnsələ] .
favoured by the darkness and the confusion - - swim to the peninsula .
受青睐 经过 这 黑暗 和 这 困惑 - - 游泳 到 这 半岛 .

趁着黑暗和混乱，游向半岛。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第43/59页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:r.vələs] [fi:t] [tu:; tə] [ə'kɑ:mpliʃ] ,
It was not a very marvellous feat to accomplish ,
它 曾是 不是 一个 非常 奇妙 特技 到 完成 ,

这并非一项多么了不起的成就。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊəz] .
and he had confidence in his own powers .
和 他 有 信心 在 他的 自己的 权力 .

他对自己的能力充满信心。

[wʌns] [seɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ] ,
Once safe on the peninsula ,
一次 安全的 在 这 半岛 ,

一旦安全抵达半岛，

[hɪz; ɪz] [plænz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmɪd] .
his plans were formed .
他的 计划 是 形成 .

他的计划已经制定好了。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['westərli] [wɪnd] ,
owing to the strong westerly wind ,
欠款 到 这 强的 西风 风 ,

由于强劲的西风，

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [æn; ən] ['ɪn.kʌmɪŋ] [taɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪsməs] ,
which caused an incoming tide upon the isthmus ,
哪个 导致 一个 即将到来 潮 之上 这 地峡 ,

这导致了地峡上的涨潮。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'teɪn] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [sə'fɪntli] [fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði]
it was necessary for him to attain some point sufficiently far to the

[sʌθwərd] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
southward to enable him ,
向南 到 使能够 他 ,

他必须到达足够靠南的某个地方，才能使他能够.....

[ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
on taking the water ,
在 采取 这 水 ,

喝水时，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'sɪstɪd] ,
to be assisted ,
到 是 协助 ,

获得帮助，

[nɑ:t] [ɪm'pi:did] ,
not impeded ,
不是 受阻 ,

未受阻碍，

[bəɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
by the current .
经过 这 当前的 .

按电流方向。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] ,
With this view ,
和 这 看法 ,

基于这种观点，

[hiː; hi] ['hɜ:rid] ['oʊvər][ðə; ði]['sændi] ['hʌməks] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,
he hurried over the sandy hummocks at the entrance to the Neck ,
他 慌忙 超过 这 沙 小丘 在 这 入口 到 这 脖子 ,

他匆匆穿过颈岬入口处的沙丘，

[ænd; ənd][ræn] ['bækwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
and ran backwards towards the sea .
和 跑 向后 向 这 海 .

然后倒退着朝大海跑去。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [straɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd]['sændi] [ʃɔ:r] ,
In a few strides he had gained the hard and sandy shore ,
在 一个 很少 步幅 他 有 获得 这 难的 和 沙 支撑 ,

几步之后，他就到达了坚硬的沙岸边。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['pɔ:ziŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
pausing to listen ,
暂停 到 听 ,

停下来倾听，

[hɜ:rd] [bɪ'haind][him; ɪm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] .
heard behind him the sound of footsteps .
听到 在后面 他 这 声音 的 脚步声 .

他听到身后传来脚步声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'su:d] .
He was pursued .
他 曾是 追击 .

他遭到追捕。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [stɔ:pt] ,
The footsteps stopped ,
这 脚步声 停止 ,

脚步声停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] - -
and then a voice cried - -
和 然后 一个 嗓音 哭 - -

然后，一个声音喊道——

" [sə'rendər] !
Surrender !
" 投降 !

“投降！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæk'hæb] ,
It was McNab ,
" 它 曾是 麦卡纳布 ,

是麦克纳布，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[ˈsi:ɪŋ] [ˈrɛksɪz] [rɪˈtri:t] ,
seeing Rex's retreat ,
看到 雷克斯的 撤退 ,

看到雷克斯撤退,

[hæd; həd] [ˈderɪŋli] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] .
had daringly followed him .
有 大胆地 随后 他 .

她大胆地跟踪了他。

[dʒɑ:n][rɛks] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɛst] - [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
John Rex drew from his breast Troke's pistol and waited .
约翰 雷克斯 画 从 他的 胸部 - 手枪 和 等待 .

约翰·雷克斯从胸前拔出特罗克的手枪，静静等待。

" [səˈrendər] !
" Surrender !
" 投降 !

“投降!

" [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈgen] ,
" cried the voice again ,
" 哭 这 嗓音 再次 ,

“那个声音再次响起,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ədˈvænst] [tu:] [ˈpeɪsɪz] .
and the footsteps advanced two paces .
和 这 脚步声 先进的 二 步幅 .

脚步声向前迈了两步。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ɪnstənt] [ðæt] [rɛks] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈwepən] [tu:; tə][ˈfaɪər] ,
At the instant that Rex raised the weapon to fire ,
在 这 立即的 那 雷克斯 提高 这 武器 到 火 ,

就在雷克斯举起武器准备射击的那一刻，

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʊʃd] [hɪm; ɪm] ,
a vivid flash of lightning showed him ,
一个 生动 闪光 的 闪电 显示 他 ,

一道耀眼的闪电照亮了他，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
on his right hand ,
在 他的 正确的 手 ,

在他的右手上，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæstli] [ænd; ənd][ˈpælɪd][ˈoʊʃ(ə)n] ,
on the ghastly and pallid ocean ,
在 这 阴森 和 苍白 海洋 ,

在阴森苍白的大海上，

[tu:] [ˈboʊts] ,
two boats ,
二 船 ,

两艘船，

[ðə; ði][ˈhaɪndər,moʊst][wʌn] [əˈpærəntli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈja:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the hindermost one apparently within a few yards of him .
这 最靠后的 一 显然 之内 一个 很少 码 的 他 .

最后面的那个显然离他只有几码远。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [laɪk] [kɔ:psɪz] .
The men looked like corpses .
这 男人 看起来 喜欢 尸体 .

这些人看起来像尸体。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [roʊz] [keɪp] [sɜ:vɪl] ,
In the distance rose Cape Surville ,
在 这 距离 玫瑰 岬 苏维尔 ,

远处，苏维尔角耸立起来。

[ænd; ənd] [br'ni:θ] [keɪp] [sɜ:vɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [si:] .
and beneath Cape Surville was the hungry sea .
和 下面 岬 苏维尔 曾是 这 饥饿的 海 .

苏维尔角下方是浩瀚的大海。

[ðə; ði] [si:n] ['væniʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] - - ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɔ:lmoʊst] [br'fɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd]
The scene vanished in an instant - - swallowed up almost before he had realized
这 场景 消失了 在 一个 立即的 - - 吞咽 向上 几乎 前 他 有 已实现
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

那景象瞬间消失——几乎在他意识到之前就被吞噬了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌ:k] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɪs] [hɪz; ɪz][eɪm] ,
But the shock it gave him made him miss his aim ,
但 这 震惊 它 给予 他 制成 他 错过 他的 目的 ,
but he missed his aim .
但他错过了他的目的。
但冲击力让他失手了。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
and he missed his aim .
和他错过了他的目的。
和，

[flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
flinging away the pistol with a curse ,
投掷 离开 这 手枪 和 一个 诅咒 ,

他咒骂着把手枪扔了出去。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [fled] .
he turned down the path and fled .
他 转向 向下 这 小路 和 逃亡 .

他沿着小路逃走了。

[mæk'næb] ['fɑ:ləʊd] .
McNab followed .
麦卡纳布 随后 .

麦克纳布随后跟进。

[ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['fri:kwənt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ,
The path had been made by frequent passage from the station ,
这 小路 有 到过 制成 经过 频繁 通道 从 这 车站 ,

这条路是人们频繁往返车站踩出来的。

[ænd; ənd][reks] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['tɔ:lərəbli] ['i:zi] ['rʌnɪŋ] .
and Rex found it tolerably easy running .
和 雷克斯 成立 它 勉强可以接受 简单的 跑步 .

雷克斯觉得跑步还算轻松。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaird] - - [laɪk] [məʊst] [men] [huː] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - - [ðæt] [kæt] - [laɪk]
He had acquired - - like most men who live much in the dark - - that cat - like
他有 获得 - - 喜欢 最多 男人 WHO 居住 很多 在 这 黑暗的 - - 那 猫 - 喜欢
[pər'sep](ə)n] [ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'kriːst] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ]
perception of obstacles which is due rather to increased sensitiveness of touch
洞察力 的 障碍 哪个 是 到期的 相当 到 增加 敏感性 的 触碰
[ðæn; ðən] [ɪn'kriːst] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
than increased acuteness of vision .
比 增加 急性 的 想象 .

他像大多数经常生活在黑暗中的人一样，获得了猫一样的感知障碍物的能力，这与其说是视觉敏锐度的提高，不如说是触觉敏感度的提高。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'kɑːmədeɪtəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnə'kwaːlɪtiːz, ɪnɪ'kwaːlɪtiːz, 'ɪniː'kwaːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði]
His feet accommodated themselves to the inequalities of the
他的 脚 已安排 他们自己 到 这 不平等 的 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;
他的双脚适应了地面的不平整；

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aʊt'stretʃt] [ðəm'selvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] ;
his hands instinctively outstretched themselves towards the overhanging boughs ;
他的 双手 本能地 伸展 他们自己 向 这 悬垂 树枝 ;
他的双手本能地伸向垂下的树枝；

[hɪz; ɪz] [hed] ['dʌkt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] ['eni] [əb'truːsɪv] ['sæplɪŋ] [wɪtʃ] [bent] [tuː; tə] [əb'strʌkt]
his head ducked of its own accord to any obtrusive sapling which bent to obstruct
他的 头 躲闪 的 它是自己的 符合 到 任何 碍眼的 树苗 哪个 弯曲 到 阻碍
[hɪz; ɪz] ['praːgres] .
his progress .
他的 进步 .
每当有碍事的树苗弯曲着阻挡他的去路时，他的头都会不由自主地低下。

[hɪz; ɪz][pər'suːər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] .
His pursuer was not so fortunate .
他的 追击者 曾是 不是 所以 幸运 .
追捕他的人就没有那么幸运了。

[twɑɪs] [dɪd][dʒɑːn][reks] [læf] ['mentəli] ,
Twice did John Rex laugh mentally ,
两次 做过 约翰 雷克斯 笑 精神上 ,
约翰·雷克斯两次在心里笑了出来。

[æt; ət][ə; eɪ] [kraɪʃ] [ænd; ænd][ˈskræmb(ə)lɪ] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] ,
at a crash and scramble that told of a fall ,
在 一个 碰撞 和 争夺 那 讲述 的 一个 落下 ,
一阵碰撞和混乱表明有人摔倒了，

[ænd; ænd][wʌns] - - [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [wer] ['trɪklɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [striːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd]
and once - - in a valley where trickled a little stream that he had cleared
和 一次 - - 在 一个 谷 在哪里 涓涓细流 一个 小的 溪流 那 他 有 已清除
[ˈɔːləmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['efərt] - - [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ['aʊtraɪt] .
almost without an effort - - he heard a splash that made him laugh outright .
几乎 没有 一个 努力 - - 他 听到 一个 溅 那 制成 他 笑 直接 .

有一次，在一个山谷里，他几乎毫不费力地清理了一条小溪，溪水潺潺流淌，他听到一声水花声，让他哈哈大笑起来。
[ðə; ði] [træk] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [ʌp'hɪl] ,
The track now began to go uphill ,
这 追踪 现在 开始 到 去 上坡 ,
轨道开始向上延伸，

[ænd; ənd][ˈreks] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
and Rex redoubled his efforts ,
和 雷克斯 加倍 他的 努力 ;
于是雷克斯加倍努力,
[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈmʌskjələr] [ˈenərdʒi][tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][pərˈsuːər] .
trusting to his superior muscular energy to shake off his pursuer .
信任 到 他的 优越的 肌肉发达的 活力 到 摇 离开 他的 追击者 .
他相信自己凭借强大的肌肉力量摆脱追捕者。

[hiː; hi] [ˈbreɪstɪd] [ðə; ði][raɪz] ,
He breasted the rise ,
他 胸部 这 上升 ;
他奋力跃过隆起的山坡,

[ænd; ənd] [pɔːzɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
and paused to listen .
和 暂停 到 听 .
然后停下来倾听。

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈsiːst] ,
The crashing of branches behind him had ceased ,
这 崩溃 的 分支 在后面 他 有 停止 ,
他身后的树枝断裂声已经停止了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
and it seemed that he was alone .
和 它 似乎 那 他 曾是 独自的 .
他似乎孤身一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
He had gained the summit of the cliff .
他 有 获得 这 首脑 的 这 悬崖 .
他已经登上了悬崖顶。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wɜːr; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
The lights of the Neck were invisible .
这 灯 的 这 脖子 是 无形的 .
颈泽的灯光看不见。

[bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [siː] .
Below him lay the sea .
以下 他 躺 这 海 .
他脚下就是大海。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈemptɪnəs] [keɪm] [pʌfs] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [sɔːlt][wɪnd] .
Out of the black emptiness came puffs of sharp salt wind .
出去 的 这 黑色的 空虚 来了 泡芙 的 锋利的 盐 风 .
从漆黑的虚空中, 夹杂着阵阵刺骨的咸味风。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəʊləz] [ðæt] [broʊk] [bɪˈləʊ] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ɔːf][ænd; ənd] [wɜːrɪl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
The tops of the rollers that broke below were blown off and whirled away into
这 最高额 的 这 滚筒 那 打破 以下 是 吹 离开 和 旋转 离开 进入
[ðə; ði] [naɪt] - - [waɪt] [ˈpætʃɪz] ,
the night - - white patches ,
这 夜晚 - - 白色的 补丁 ,
下方断裂的滚筒顶部被吹飞, 卷入夜色中——留下一片片白色的碎片。

[ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
swallowed up immediately in the increasing darkness .
吞咽 向上 立即地 在 这 增加 黑暗 .
瞬间被越来越深的黑暗吞噬。

[frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrθ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ðə; ði][hɔːrs][rɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪkəz]
From the north side of the bay was borne the hoarse roar of the breakers
从这北边的这湾曾是出生这嘶哑吼的这断路器
[æz; əz][ðeɪ][dæft][əˈɡenst][ðə; ði][pɜːrpənˈdɪkjələr][klɪfs][wɪtʃ][ˈɡɑːrdɪd]-[pɪˈhɪnsələ]
as they dashed against the perpendicular cliffs which guarded Forrestier's Peninsula
作为他们虚线反对这垂直悬崖哪个守卫-半岛
海湾北侧传来海浪拍打着福雷斯蒂尔半岛垂直悬崖的沙哑轰鸣声。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fiːt][əˈrouz][ə; eɪ][ˈfraɪtʃ(ə)] [[riːk][ænd; ənd][ˈwɪslɪŋ]
At his feet arose a frightful shrieking and whistling
在他的脚出现一个可怕尖叫和吹口哨
他脚下传来一阵可怕的尖叫声和哨声，
[ˈbroʊkən][æt; ət][ˈɪntərvlz][baɪ][rɪˈpɔːrts][laɪk][klæps][ʌv; əv][ˈθʌndər]
broken at intervals by reports like claps of thunder
破碎的在间隔经过报告喜欢鼓掌的雷
不时被雷鸣般的报道打破。

[wer][wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里曾是他在哪儿？
[ɪɡˈzɔːstɪd][ænd; ənd][ˈbreθləs]
Exhausted and breathless
筋疲力尽的和喘不过气
精疲力竭，气喘吁吁

[hiː; hi][sæŋk][daʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][rʌf][skrʌb][ænd; ənd][ˈlɪsnd]
he sank down into the rough scrub and listened
他沉没向下进入这粗糙的擦洗和听着
他蹲在茂密的灌木丛中，侧耳倾听。

[ɔːl][æt; ət][wʌns]
All at once
全部在一次
一下子，
[ɑːn][ðə; ði][træk][ˈoʊvər][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][pæst]
on the track over which he had passed
在这追踪超过哪个他有通过了
在他经过的轨道上，

[hiː; hi][hɜːrd][ə; eɪ][saʊnd][ðæt][meɪd][hɪm; ɪm][baʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt][ɪn][ˈdedli][fɪr]- - [ðə; ði][beɪ]
he heard a sound that made him bound to his feet in deadly fear - - the bay
他听到一个声音那制成他边界到他的脚在致命害怕- -这湾
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
of a dog !
的一个狗！
他听到一声巨响，吓得他吓得跳了起来——那是狗的吠叫声！

[hiː; hi][θrʌst][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmeɪnɪŋ][ˈpɪst(ə)]
He thrust his hand to his breast for the remaining pistol
他推力他的手到他的胸部为了这其余的手枪
他伸手摸向胸前，去摸剩下的那把手枪。
[ænd; ənd][ˈʌtəd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm]
and uttered a cry of alarm
和说出一个哭的警报
并发出了一声惊叫。

[hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [aɪ 'ti:] .
He had dropped it .
他 有 掉落 它 ；

他把它掉了。

[hi:; hi][felt] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [stɪk] [ɔ:r][stoʊn] [ðæt] [maɪt]
He felt round about him in the darkness for some stick or stone that might
他 毛毡 圆形的 关于 他 在 这 黑暗 为了 一些 戳 或者 石头 那 可能
[sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .
serve as a weapon .
服务 作为 一个 武器 ；

他在黑暗中摸索着周围，寻找可以当作武器的树枝或石头。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 ；

徒然。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪkli] [skrʌb] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [græs] .
His fingers clutched nothing but prickly scrub and coarse grass .
他的 手指 紧握 没有什么 但 带刺的 擦洗 和 粗 草 ；

他的手指抓到的只有带刺的灌木和粗糙的草。

[ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The sweat ran down his face .
这 汗 跑 向下 他的 脸 ；

汗水顺着他的脸颊流了下来。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪ,bɔ:lz] ,
With staring eyeballs ,
和 凝视 眼球 ；

瞪着眼睛，

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [her] ,
and bristling hair ,
和 竖起的 头发 ；

以及竖起的毛发，

[hi:; hi][steərd][ɪn'tu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
he stared into the darkness ,
他 凝视 进入 这 黑暗 ；

他凝视着黑暗，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['dɪsɪpeɪt] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
as if he would dissipate it by the very intensity of his gaze .
作为 如果 他 会 消散 它 经过 这 非常 强度 的 他的 目光 ；

仿佛他只需用目光就能将它驱散。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ,
The noise was repeated ,
这 噪音 曾是 重复 ；

这种噪音反复出现。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ；

和，

['pɪrsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,
piercing through the roar of wind and water ,
冲孔 通过 这 吼 的 风 和 水 ；

穿透狂风巨浪的咆哮，

[ə'ʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
above and below him ,
多于 和 以下 他 ,

在他上方和下方，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
seemed to be close at hand .
似乎 到 是 关闭 在 手 .

似乎就在附近。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][ɪn]['æksənts] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [blu:] [ə'weɪ]
He heard a man's voice cheering the dog in accents that the gale blew away
他 听到 一个 男人的 嗓音 欢呼 这 狗 在 口音 那 这 大风 吹 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] .
from him before he could recognize them .
从 他 前 他 可以 认出 他们 .

他听到一个男人的声音在为那条狗加油，但还没等他辨认出口音，狂风就把他吹散了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]
It was probable that some of the soldiers had been sent to the
它 曾是 可能 那 一些 的 这 士兵 有 到过 发送 到 这
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][mæk'næb] .
assistance of McNab .
协助 的 麦卡纳布 .

很可能有些士兵是被派去支援麦克纳布的。

['kæptʃər] ,
Capture ,
捕获 ,

捕获，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
was certain .
曾是 肯定 .

确信无疑。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] ,
In his agony ,
在 他的 痛苦 ,

在他极度痛苦中，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn]['ɔ:lmoʊst] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm'self] [rɪ'pentəns] ,
the wretched man almost promised himself repentance ,
这 可怜 男人 几乎 承诺 他自己 悔改 ,

这个可怜的人几乎已经下定决心要忏悔了。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['perəl] .
should he escape this peril .
应该 他 逃脱 这 危险 .

如果他能逃过这一劫的话。

[ðə; ði][dɔ:g] ,
The dog ,
这 狗 ,

那条狗，

[ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərˌwɒd] ,
crashing through the underwood ,
崩溃 通过 这 安德伍德 ,

穿过灌木丛，

[geɪv] [wʌn] [ʃɔːrt] ,
gave one short ,
给予 一 短的 ,

给了一个简短的，

[ʃɑːrp] [haʊl] ,
sharp howl ,
锋利的 嚎 ,

尖锐的嚎叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [mjuːt] .
and then ran mute .
和 然后 跑 沉默的 .

然后就没声音了。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [geɪl] .
The darkness had increased the gale .
这 黑暗 有 增加 这 大风 .

天色渐暗，狂风也随之增强。

[ðə; ði] [waɪnd] ,
The wind ,
这 风 ,

风，

[ˈrævɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ˈhev(ə)n] ,
ravaging the hollow heaven ,
蹂躏 这 空洞的 天堂 ,

蹂躏空洞的天堂，

[hæd; həd] [sprɛd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
had spread between the lightnings and the sea an impenetrable curtain of
有 传播 之间 这 闪电 和 这 海 一个 坚不可摧 窗帘 的

[blæk] [klaʊd] .
black cloud .
黑色的 云 .

闪电与大海之间弥漫着一层密不透风的黑色云幕。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [drɔː] [ɪts] [ɛdʒ] [jet] [ˈkloʊzər] ,
It seemed possible to seize upon this curtain and draw its edge yet closer ,
它 似乎 可能的 到 抢占 之上 这 窗帘 和 画 它是 边缘 然而 更近 ,

似乎可以抓住这块帘子，把它的边缘拉得更紧一些。

[soʊ] [dens] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
so dense was it .
所以 稠密 曾是 它 .

它非常致密。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈwɔːtərz][wɜːr; wər] [blɒtɪd] [aʊt] ,
The white and raging waters were blotted out ,
这 白色的 和 愤怒 水 是 印迹 出去 ,

白色的汹涌波涛被遮蔽了，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðæt] [ɪnˈtens] [ˈblækənəs] .
and even the lightning seemed unable to penetrate that intense blackness .
和 甚至 这 闪电 似乎 无法 到 穿透 那 激烈的 黑 .

就连闪电似乎也无法穿透那片浓重的黑暗。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
A large ,
一个 大的 ,

一个大的,

[wɔ:rm][dra:p][ʌv; əv][reɪn] [fel] [ə'pɑ:n][rɛksɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd] ,
warm drop of rain fell upon Rex's outstretched hand ,
温暖的 降低 的 雨 跌倒 之上 雷克斯的 伸展 手 ,
一滴温暖的雨滴落在雷克斯伸出的手上。

[ænd; ənd][fɑ:r] [oʊvər'hed] [rʌmbld] [ə; eɪ] [ræθfl] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
and far overhead rumbled a wrathful peal of thunder .
和 远的 开销 隆隆声 一个 愤怒的 皮尔 的 雷 .
远处的天空传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[ðə; ði] [ʃri:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ][hæd; həd] ['si:st] ,
The shrieking which he had heard a few moments ago had ceased ,
这 尖叫 哪个 他 有 听到 一个 很少 时刻 前 有 停止 ,
他刚才听到的尖叫声已经停止了。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʌl] [bʌt; bət] [rɪ'mens] [ʃɑ:ks] ,
but every now and then dull but immense shocks ,
但 每一个 现在 和 然后 乏味的 但 巨大 冲击 ,
但偶尔也会有沉闷却巨大的冲击,

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] [bɜ:rd] ['flæpɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nstrəs] [wɪŋz] ,
as of some mighty bird flapping the cliff with monstrous wings ,
作为 的 一些 强大的 鸟 扑 这 悬崖 和 滔天 翅膀 ,
就像一只威猛的巨鸟,用巨大的翅膀拍打着悬崖。

[rɪ'vɜ:bə,reitɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
reverberated around him ,
回响 大约 他 ,
声音在他周围回荡,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [hi:; hi] [stəd] .
and shook the ground where he stood .
和 摇晃 这 地面 在哪里 他 站立 .
他站立的地方都震动了。

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,
He looked towards the ocean ,
他 看起来 向 这 海洋 ,
他望向大海,

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ['mɪsti] [fɔ:rm] - - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] ['blæknəs] - - ['bekənd]
and a tall misty Form - - white against the all - pervading blackness - - beckoned
和 一个 高的 蒙蒙 形式 - - 白色的 反对 这 全部 - 普遍存在 黑 - - 招手

[ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and bowed to him .
和 鞠躬 到 他 .
一个高大的雾状身影——在无边无际的黑暗中显得格外洁白——向他招手鞠躬。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He saw it distinctly for an instant ,
他 锯 它 明显地 为了 一个 立即的 ,
他那一瞬间看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [ˈri:k] ,
with an awful shriek ,
和 一个 可怕 尖叫 ,

伴随着一声可怕的尖叫，

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈræθfl] [dɪˈsper] ,
as of wrathful despair ,
作为 的 愤怒的 绝望 ,

如同愤怒绝望一般，

[,aɪ ˈti:] [sæŋk] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] .
it sank and vanished .
它 沉没 和 消失了 .

它沉没了，消失了。

[ˈmædənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [dɪˈfaɪn] ,
Maddened with a terror he could not define ,
疯狂的 和 一个 恐怖 他 可以 不是 定义 ,

他被一种无法言喻的恐惧所折磨，陷入疯狂。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈperəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
the hunted man turned to meet the material peril that was so close at hand .
这 猎杀 男人 转向 到 见面 这 材料 危险 那 曾是 所以 关闭 在 手 .

被追捕的人转身面对近在眼前的物质危险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈroʊjəs] [gæsp] ,
With a ferocious gasp ,
和 一个 凶猛 喘气 ,

伴随着一声惊恐的喘息，

[ðə; ði] [dɔ:ɡ] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
the dog flung himself upon him .
这 狗 扔 他自己 之上 他 .

狗扑向了他。

[dʒɑ:n] [reks] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ˈbækwərdz] ,
John Rex was borne backwards ,
约翰 雷克斯 曾是 出生 向后 ,

约翰·雷克斯是倒着出生的。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
in his desperation ,
在 他的 绝望 ,

在他绝望之际，

[hi:; hi] [klatʃt] [ðə; ði] [bi:st] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈbeli] ,
he clutched the beast by the throat and belly ,
他 紧握 这 兽 经过 这 喉 和 腹部 ,

他抓住野兽的喉咙和腹部，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪɡˈzɜ:rtɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
exerting all his strength ,
施力 全部 他的 力量 ,

他使出浑身解数，

[flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
flung him off .
扔 他 离开 ；

把他甩了出去。

[ðə; ði] [bruːt] [ˈʌtəd] [wʌn] [haʊl] ,
The brute uttered one howl ,
这 蛮力 说出 一 嚎 ；

那畜生发出了一声嚎叫，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;
and seemed to lie where he had fallen ;
和 似乎 到 说谎 在哪里 他 有 倒下 ；

他似乎就躺在他倒下的地方；

[waɪl] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːkəs] [əˈɡen] [ˈhɔːvəd] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈveɪpərəs] [ˈkɑːləm] .
while above his carcase again hovered that white and vaporous column .
尽管 多于 他的 尸体 再次 悬停 那 白色的 和 蒸汽 柱子 ；

而他的尸体上方再次悬浮着那道白色的雾状柱体。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [mækˈnæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ]
It was strange that McNab and the soldier did not follow up the advantage
它 曾是 奇怪的 那 麦卡纳布 和 这 士兵 做过 不是 跟随 向上 这 优势

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡeɪnd] .
they had gained .
他们 有 获得 ；

令人费解的是，麦克纳布和那名士兵并没有利用他们取得的优势继续扩大战果。

[ˈkɜːrɪdʒ] - - [pərˈhæps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfiːt] [ðem; ðəm] [jet] !
Courage - - perhaps he should defeat them yet !
勇气 - - 也许 他 应该 击败 他们 然而 ！

勇气——或许他终究会战胜他们！

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [soʊ] [ˈiːzəli] .
He had been lucky to dispose of the dog so easily .
他 有 到过 幸运的 到 处置 的 这 狗 所以 容易地 ；

他很幸运能如此轻易地处理掉那条狗。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [hoʊp] ,
With a fierce thrill of renewed hope ,
和 一个 凶猛的 刺激 的 更新 希望 ；

怀着重燃希望的强烈激动，

[hiː; hi] [ræn] [ˈfɔːrwəd] ;
he ran forward ;
他 跑 向前 ；

他向前跑去；

[wen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
when at his feet ,
什么时候 在 他的 脚 ；

当他跪在他脚下时，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in his face ,
在 他的 脸 ；

在他脸上，

[əˈroʊz] [ðæt] [ˈmɪsti] [fɔːrm] ,
arose that misty Form ,
出现 那 蒙蒙 形式 ；

那朦胧的形体升起，

[ˈbriːðɪŋ] [tʃɪl] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
breathing chill warning ,
呼吸 寒意 警告 ,

呼吸困难警告

[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [weɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] .
as though to wave him back .
作为 尽管 到 海浪 他 后退 .

仿佛要挥手让他回去。

[ðə; ðɪ] [ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [drouv] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
The terror at his heels drove him on .
这 恐怖 在 他的 高跟鞋 驾驶 他 在 .

身后的恐惧驱使他继续前进。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] ,
A few steps more ,
一个 很少 步骤 更多的 ,

再走几步，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [geɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] .
and he should gain the summit of the cliff .
和 他 应该 获得 这 首脑 的 这 悬崖 .

他应该能登上悬崖顶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [siː] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] .
He could feel the sea roaring in front of him in the gloom .
他 可以 感觉 这 海 咆哮 在 正面 的 他 在 这 愁云 .

在昏暗的光线下，他能感觉到眼前的大海在咆哮。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːləm] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;
The column disappeared ;
这 柱子 消失 ;

专栏消失了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
and in a lull of wind ,
和 在 一个 麻痹 的 风 ,

在微风渐停之时，

[ʌpˈrəɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈʃriːks]
uprose from the place where it had been such a hideous medley of shrieks
玫瑰 从 这 地方 在哪里 它 有 到过 这样的 一个 可怕 混合曲 的 尖叫

,
!
,

从刚才传来一阵凄厉尖叫声的地方，升起了一阵声音。

[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

笑声，

[ænd; ənd] [ɪgˈzʌltənt] [ræθ] ,
and exultant wrath ,
和 眉飞色舞 愤怒 ,

以及狂喜的愤怒，

[ðæt] [dʒɑːn][reks] [pɔːzd] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
that John Rex paused in horror .
那 约翰 雷克斯 暂停 在 恐怖 .

约翰·雷克斯惊恐地停住了脚步。

[tu:] [leit] .
Too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[ðə; ði] [graʊnd] [geiv] [wei] - - [aɪ 'ti:] [si:md] - - [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The ground gave way - - it seemed - - beneath his feet .
这 地面 给予 方式 - - 它 似乎 - - 下面 他的 脚 .

他脚下的地面似乎塌陷了。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] - - ['klʌtʃɪŋ] ,
He was falling - - clutching ,
他 曾是 坠落 - - 紧握 ,

他正在坠落——紧紧抓住.....

[ɪn] [veɪn] ,
in vain ,
在 徒劳 ,

徒然，

[æt; ət] ['rɔ:ks] ,
at rocks ,
在 岩石 ,

在岩石上，

[ʃrʌbz] ,
shrubs ,
灌木 ,

灌木丛，

[ænd; ənd] [græs] .
and grass .
和 草 .

还有草。

[ðə; ði] [klaʊd] - ['kɜ:rt(ə)n] ['lɪftɪd] ,
The cloud - curtain lifted ,
这 云 - 窗帘 抬起 ,

云幕升起，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [li:pt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
and by the lightning that leaped and played about the ocean ,
和 经过 这 闪电 那 跳跃 和 玩 关于 这 海洋 ,

以及在海洋上跳跃嬉戏的闪电，

[dʒɔ:n] [reks] [faʊnd] [æn; ən][eksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terərz] ,
John Rex found an explanation of his terrors ,
约翰 雷克斯 成立 一个 解释 的 他的 恐怖 ,

约翰·雷克斯找到了他恐惧的解释，

[mɔ:ɾ] ['terəb(ə)][ðæn; ðən] [ðei] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] .
more terrible than they themselves had been .
更多的 糟糕的 比 他们 他们自己 有 到过 .

比他们自己还要可怕。

[ðə; ði] [træk] [hi; hi][hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [led][tu; tə] [ðæt] ['pɔ:ɾʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:]
The track he had followed led to that portion of the cliff in which the sea
这 追踪 他 有 随后 引领 到 那 部分 的 这 悬崖 在 哪个 这 海
[hæd; həd]['ekska'veɪtɪd][ðə; ði] ['tʌn(ə)] - [spaʊt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['devəlz] [bloʊ] - [hoʊl] .
had excavated the tunnel - spout known as the Devil's Blow - hole .
有 挖掘 这 隧道 - 喷口 已知 作为 这 魔鬼的 吹 - 洞 .

他沿着这条小路来到了悬崖的某一部分，那里海水冲刷出了一个被称为“魔鬼喷水孔”的隧道状喷口。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtriː] [ðæt] ,
Clinging to a tree that ,
依恋 到 一个 树 那 ,

紧紧抓住一棵树，

[ˈɡroʊɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
growing half - way down the precipice ,
生长 一半 - 方式 向下 这 悬崖 ,

在悬崖半山腰上生长，

[hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
had arrested his course ,
有 被捕 他的 课程 ,

他已经停止了航行，

[hiː; hi][stɛəd][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] .
he stared into the abyss .
他 凝视 进入 这 深渊 .

他凝视着深渊。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] - - [ɔːˈredi] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [klɪf] .
Before him - - already high above his head - - was a gigantic arch of cliff .
前 他 - - 已经 高的 多于 他的 头 - - 曾是 一个 巨大 拱 的 悬崖 .

在他面前——已经高高耸立在他头顶之上——是一道巨大的悬崖拱门。

[θruː] [ðɪs] [ɑːrtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ,
Through this arch he saw ,
通过 这 拱 他 锯 ,

透过这座拱门，他看到了

[æt; ət][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,
at an immense distance below him ,
在 一个 巨大 距离 以下 他 ,

在他下方极远的距离上，

[ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd][ˈpælɪd][ˈoʊ(ə)n] .
the raging and pallid ocean .
这 愤怒 和 苍白 海洋 .

波涛汹涌又苍白的海洋。

[bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbɪs] [ˈsplɪntəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈrɑːks] ,
Beneath him was an abyss splintered with black rocks ,
下面 他 曾是 一个 深渊 破碎的 和 黑色的 岩石 ,

他脚下是一个布满黑色岩石的深渊。

[ˈtɜːrbɪd][ænd; ənd] [ˈrɔːkəs] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrtʃəd] [ˈwɔːtər] .
turbid and raucous with tortured water .
混浊 和 沙哑 和 受折磨 水 .

水质浑浊嘈杂，如同被折磨过一般。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈbɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
Suddenly the bottom of this abyss seemed to advance to meet him ;
突然 这 底部 的 这 深渊 似乎 到 进步 到 见面 他 ;

突然间，这深渊的底部似乎向他逼近；

[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

或者，

[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

相当，

[ðə; ði] [blæk] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæzəm] [beltʃt] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈli:pɪŋ] ,
the black throat of the chasm belched a volume of leaping ,
这 黑色的 喉 的 这 深渊 打嗝 一个 体积 的 跳跃 ,
深渊漆黑的喉咙喷涌出一阵跳跃的声响,

[ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
curling water ,
冰壶 水 ,
卷曲的水,

[wɪtʃ] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] .
which mounted to drown him .
哪个 安装 到 溺水 他 .
巨浪涌来，将他淹没。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈfoʊd] [hɪm; ɪm] ,
Was it fancy that showed him ,
曾是 它 想要 那 显示 他 ,
是那片让他眼前一亮的东西吗?

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈkɑ:ləm] ,
on the surface of the rising column ,
在 这 表面 的 这 上升 柱子 ,
在上升柱的表面,

[ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [ˈkɑ:kəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ?
the mangled carcase of the dog ?
这 残缺不全 尸体 的 这 狗 ?
那条狗被撕碎的尸体?

[ðə; ði][ˈkæzəm][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][reks][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [wʌz; wəz] [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈfʌn(ə)l] [set] [ʌp]
The chasm into which John Rex had fallen was shaped like a huge funnel set up
这 深渊 进入 哪个 约翰 雷克斯 有 倒下 曾是 形状 喜欢 一个 巨大的 漏斗 放 向上
[ɑ:n][ɪts] [ˈnæroʊ] [end] .
on its narrow end .
在 它是 狭窄的 结尾 .
约翰·雷克斯掉进去的深渊形状像一个巨大的漏斗，漏斗的窄端竖了起来。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfʌn(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈrʌɡɪd] [ˈrɑ:k] ,
The sides of this funnel were rugged rock ,
这 侧面 的 这 漏斗 是 崎岖 岩石 ,
这个漏斗的侧壁是崎岖的岩石,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [lɑ:dʒd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈpɑ:n][pra:ˈdʒekʃənz] ,
and in the banks of earth lodged here and there upon projections ,
和 在 这 银行 的 地球 已提交 这里 和 那里 之上 预测 ,
还有一些土堆嵌在各处的突出物上,

[ə; eɪ] [ˈskrʌbi] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [gru:] .
a scrubby vegetation grew .
一个 灌木丛 植被 生长 .
长出了矮小的灌木丛。

[ðə; ði] [ˈskænti] [groʊθ] [pɔ:zd] [əˈbrʌptli] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ɡʌlf] ,
The scanty growth paused abruptly half - way down the gulf ,
这 稀少 生长 暂停 突然 一半 - 方式 向下 这 海湾 ,
海湾中部，稀疏的植被生长戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑ:k] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpθroʊn] [spreɪ] .
and the rock below was perpetually damp from the upthrown spray .
和 这 岩石 以下 曾是 永恒地 潮湿 从 这 掀翻 喷 .
下面的岩石常年被飞溅的水花弄得湿漉漉的。

[ˈæksɪdənt] - - [hæd; həd][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [bɪn] [ə; eɪ] - ,
Accident - - **had the convict been a Meekin** ,
事故 - - 有 这 定罪 到过 一个 - ,
意外——如果罪犯是米金家族的人,

[wi; wi] [maɪt] [tɜ:rm][aɪ ˈti:] [ˈprɑ:vɪdəns] - - [hæd; həd] [lɑ:dʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [lʌ; əv] [ði:z]
we might term it Providence - - **had lodged him on the lowest of these**
我们 可能 学期 它 普罗维登斯 - - 有 已提交 他 在 这 最低 的 这些
[bæŋks][lʌ; əv] [ɜ:rθ] .
banks of earth .
银行 的 地球 .

我们或许可以称之为天意——让他落脚于这片土地的最低洼处。
[ɪn][kɑ:m] [ˈweðər] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][lʌ; əv][ˈdeɪndʒər] ,
In calm weather he would have been out of danger ,
在 冷静的 天气 他 会 有 到过 出去 的 危险 ,
如果天气平静,他就不会有危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [rɪˈvi:ld] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈterər] - [ˈʃɑ:pənd] [sens] [ə; eɪ] [blæk] [pætʃ]
but the lightning flash revealed to his terror - sharpened sense a black patch
但 这 闪电 闪光 揭晓 到 他的 恐怖 - 锋利 感觉 一个 黑色的 修补
[lʌ; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][lʌ; əv][ðə; ði][ˈkæzəm][sʌm; səm][ten] [fi:t] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
of dripping rock on the side of the chasm some ten feet above his head .
的 滴落 岩石 在 这 边 的 这 深渊 一些 十 脚 多于 他的 头 .
但一道闪电让他惊恐万分的感官意识到,在他头顶上方约十英尺高的峡谷侧壁上有一块黑色的、滴着水的岩石。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˈraɪzɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [spaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
It was evident that upon the next rising of the water - spout the place where
它 曾是 明显 那 之上 这 下一个 上升 的 这 水 - 喷口 这 地方 在哪里
[hi; hi] [stʊd] [wʊd] [bi; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .
he stood would be covered with water .
他 站立 会 是 涵盖 和 水 .
很明显,下一次水龙卷升起时,他所站的地方就会被水淹没。

[ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈkɑ:ləm] [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [ˈswɪftnəs] .
The roaring column mounted with hideous swiftness .
这 咆哮 柱子 安装 和 可怕 速度 .
咆哮的队伍以惊人的速度冲了上来。

[reks] [felt][aɪ ˈti:] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌpwərd] .
Rex felt it rush at him and swing him upward .
雷克斯 毛毡 它 匆忙 在 他 和 摇摆 他 向上 .
雷克斯感到一股力量朝他袭来,把他向上抛去。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:] ,
With both arms round the tree ,
和 两个都 武器 圆形的 这 树 ,
双手环抱着树,

[hi; hi] [klaɪt] [ðə; ði] [sli:vz] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][wɪð; wɪθ] [ˈi:ðər] [hænd] .
he clutched the sleeves of his jacket with either hand .
他 紧握 这 袖子 的 他的 夹克 和 任何一个 手 .
他双手紧紧抓住外套的袖子。

[pərˈhæps] [ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][hi; hi] [maɪt] [aʊtˈlɪv] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [lʌ; əv] [ðæt]
Perhaps if he could maintain his hold he might outlive the shock of that
也许 如果 他 可以 维持 他的 抓住 他 可能 活得更久 这 震惊 的 那
[ˈsʌfəkeɪɪŋ] [ˈtɔ:rənt] .
suffocating torrent .
令人窒息的 激流 .
或许如果他能保持住自己的力量,就能挺过那令人窒息的洪流带来的冲击。

[hæf] - [draʊnd] ,
half - drowned ,
一半 - 溺水 ,

半溺水，

[bʌt; bət] [ə'laɪv] .
but alive .
但 活 .

但还活着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ə'hʌðər] [ʃɑ:k] ,
It was impossible that he could survive another shock ,
它 曾是 不可能的 那 他 可以 存活 其他 震惊 ,

他不可能承受另一次冲击。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æɡəni] [hi:; hi] [ʌn'klæspɪt] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] ['fɪŋɡərz] ,
and in his agony he unclasped his stiffened fingers ,
和 在 他的 痛苦 他 解开 他的 僵硬 手指 ,

他痛苦万分，终于松开了僵硬的手指。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
determined to resign himself to his fate .
决定 到 辞职 他自己 到 他的 命运 .

他决心接受自己的命运。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
At that instant ,
在 那 立即的 ,

就在那一刻，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[hi:; hi] [sɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] ['hɒləʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
he saw on the wall of rock that hollowed on his right hand ,
他 锯 在 这 墙 的 岩石 那 空心的 在 他的 正确的 手 ,

他看到右手边的岩壁上有一个凹陷，

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [laɪt] ,
a red and lurid light ,
一个 红色的 和 骇人的 光 ,

一道鲜红刺眼的灯光，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fæn'tæstɪkli] [bɑ:bd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['θɪðər] [ðə; ði] [dʒɑ:gæntɪk] ['ʃædʊv]
in the midst of which fantastically bobbed hither and thither the gigantic shadow
在 这 中间 的 哪个 太棒了 波波德 这里 和 那里 这 巨大 阴影

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

of a man .
的 一个 男人 .

其中，一个巨大的人影奇特地来回晃动。

[hi:; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [sɔ:] ,
He cast his eyes upwards and saw ,
他 投掷 他的 眼睛 向上 和 锯 ,

他抬头望去，看到：

['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gʌlf] ,
slowly descending into the gulf ,
缓慢地 下降 进入 这 海湾 ,

缓缓沉入海湾，

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [bʊʃ] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][roʊp] .
a blazing bush tied to a rope .
一个 炽烈 衬套 系 到 一个 绳索 ；

一丛燃烧的灌木被绳子绑住。

[mæk'næb][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['spautɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]
McNab was taking advantage of the pause in the spouting to examine the
麦卡纳布 曾是 采取 优势 的 这 暂停 在 这 喷水 到 检查 这
[saɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl] .
sides of the Blow - hole .
侧面 的 这 吹 - 洞 ；

麦克纳布趁着喷水停止的空隙，检查了喷水孔的侧壁。

[ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hoʊp] [si:zd] [dʒɑ:n][reks] .
A despairing hope seized John Rex .
一个 绝望 希望 查获 约翰 雷克斯 ；

绝望之中，一丝希望攫住了约翰·雷克斯。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
In another instant the light would reveal his figure ,
在 其他 立即的 这 光 会 揭示 他的 数字 ；
[ɪn] [ə'fʌntli] [wɪn] [ɪk'zæmɪn] [dʒʌ:n] [reks] ,
在 片刻之后 ；
片刻之后，光线便会照亮他的身影。

['klɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪmpɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] ,
clinging like a limpet to the rock ,
依恋 喜欢 一个 帽贝 到 这 岩石 ；
[ə'fʌntli] [wɪn] [ɪk'zæmɪn] [dʒʌ:n] [reks] ,
像藤壶一样紧紧吸附在岩石上，

[tu:; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] .
to those above .
到 那些 多于 ；

致以上各位。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['eni] [keɪs] ;
He must be detected in any case ;
他 必须 是 检测到 在 任何 案件 ；

无论如何都必须查出他；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['loʊər] [ðə; ði][roʊp] [sə'fɪʃntli] ,
but if they could lower the rope sufficiently ,
但 如果 他们 可以 降低 这 绳索 足够 ；

但如果他们能把绳子放下到足够低的位置，

[hi:; hi] [maɪt] [klʌtʃ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][bi:; bi] [seɪvd] .
he might clutch it and be saved .
他 可能 离合器 它 和 是 已保存 ；

他或许会紧紧抓住它，从而得救。

[hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][oʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][rezə'lu:(ə)n]
His dread of the horrible death that was beneath him overcame his resolution
他的 恐惧 的 这 可怕 死亡 那 曾是 下面 他 克服 他的 解决
[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ri:'kæptʃər] .
to avoid recapture .
到 避免 夺回 ；

他对死期将至的恐惧战胜了他避免再次被捕的决心。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['wɔ:tər][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌkt] [bæk] [ə'gen]
The long - drawn agony of the retreating water as it was sucked back again
这 长的 - 绘制 痛苦 的 这 撤退 水 作为 它 曾是 真烂 后退 再次
[ɪntu:][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][hæd; həd] ['si:st] ,
into the throat of the chasm had ceased ,
进入 这 喉 的 这 深渊 有 停止 ；

退潮时水体被吸回深渊喉咙深处的漫长痛苦终于停止了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [trə'mendəs] [pʌl'seɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [br'loʊ] [wʊd] [hɜ:rɪ]
and he knew that the next tremendous pulsation of the sea below would hurl
和 他 知道 那 这 下一个 巨大的 脉动 的 这 海 以下 会 投
[ðə; ði] [spju:miŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌp][ə'pɑ:n][him; ɪm] .
the spuming destruction up upon him :
这 喷涌 破坏 向上 之上 他 :
他知道，下方大海的下一次剧烈波动会将汹涌的波涛抛向他。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [tɔ:rt] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] ,
The gigantic torch slowly descended ,
这 巨大 火炬 缓慢地 下降 ,
巨大的火炬缓缓降落，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
and he had already drawn in his breath for a shout which should make
和 他 有 已经 绘制 在 他的 气息 为了 一个 喊 哪个 应该 制作
[ɪt'self] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][wɔ:tər] ,
itself heard above the roar of the wind and water ,
本身 听到 多于 这 吼 的 这 风 和 水 ,
他已经屏住呼吸，准备发出一声呐喊，让这声音盖过风声和水声。

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [meɪd] [him; ɪm] [pɔ:z] .
when a strange appearance on the face of the cliff made him pause .
什么时候 一个 奇怪的 外貌 在 这 脸 的 这 悬崖 制成 他 暂停 :
这时，悬崖峭壁上出现的奇异景象让他停下了脚步。

[ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm][him; ɪm] - - ['gləʊɪŋ] [laɪk] ['moʊltən][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
About six feet from him - - glowing like molten gold in the gusty glow of the
关于 六 脚 从 他 - - 发光 喜欢 熔融的 金子 在 这 阵风 辉光 的 这
['bɜ:rnɪŋ] [tri:] - - [ə; eɪ] [raʊnd] [sli:k] [stri:m] [ʌv; əv][wɔ:tər] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði]
burning tree - - a round sleek stream of water slipped from the rock into the
燃烧 树 - - 一个 圆形的 光滑 溪流 的 水 滑倒了 从 这 岩石 进入 这
['dɑ:rk nə s] ,
darkness ,
黑暗 ,
离他大约六英尺远的地方——在燃烧的树木吹出的阵阵火光中，像熔化的黄金一样闪闪发光——一道圆润光滑的水流从岩石上滑入黑暗中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [frʌm; frəm] [ɪts] [hoʊl] .
like a serpent from its hole .
喜欢 一个 蛇 从 它是 洞 :
像蛇从洞穴里爬出来一样。

[ə'bʌv] [ðɪs] [stri:m] [ə; eɪ][dɑ:rk][spɑ:t] [dɪ'fard] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] ,
Above this stream a dark spot defied the torchlight ,
多于 这 溪流 一个 黑暗的 点 违抗 这 手电筒 ,
溪流上方，火把的光线无法照亮一个黑点。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [reks] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] ['despərət] [hoʊp] [æz; əz][hi:; hi]
and John Rex felt his heart leap with one last desperate hope as he
和 约翰 雷克斯 毛毡 他的 心 飞跃 和 一 最后的 绝望的 希望 作为 他
[kɒmpri'hendɪd] [ðæt] [klaʊz] [tu:; tə][him; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['tɔ:rtʃuəs] ['draɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
comprehended that close to him was one of those tortuous drives which the
理解 那 关闭 到 他 曾是 一 的 那些 曲折 驱动 哪个 这
[wɜ:rm] - [laɪk] ['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [bɔ:z] [ɪn] [sʌtʃ] ['kævərnz][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd]
worm - like action of the sea bores in such caverns as that in which he found
蠕虫 - 喜欢 行动 的 这 海 钻孔 在 这样的 洞穴 作为 那 在 哪个 他 成立
[him'self] .
himself .
他自己 :

约翰·雷克斯感到心中燃起最后一丝绝望的希望，因为他意识到，在他附近，有一条蜿蜒曲折的通道，就像大海蠕虫般的作用在像他现在所在的这种洞穴中钻出的通道一样。

[ðə; ði] [draɪv] ,
The drive ,
这 驾驶 ,

驱动，

[ˈoʊpənd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [kənˈvʌlʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
opened first to the light of the day by the natural convulsion which had
打开 第一的 到 这 光 的 这 天 经过 这 自然的 抽搐 哪个 有
[reɪzd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪtˈself] [əˈbʌv] [ˈoʊ(ə)n][ˈlev(ə)] ,
raised the mountain itself above ocean level ,
提高 这 山 本身 多于 海洋 等级 ,

首先，是自然界的剧烈运动将山体抬升到海平面上，从而使这座山峰重见天日。

[ˈprɑːbəbli] [ɪkˈstendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
probably extended into the bowels of the cliff .
大概 扩展 进入 这 肠道 的 这 悬崖 .

可能延伸到了悬崖深处。

[ðə; ði] [striːm] [ˈsiːst] [tuː; tə][let] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] ;
The stream ceased to let itself out of the crevice ;
这 溪流 停止 到 让 本身 出去 的 这 裂缝 ;

溪水不再从裂缝中流出；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][dɪd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [faːr][ˈɪntuː] [ðɪs]
it was then likely that the rising column of water did not penetrate far into this
它 曾是 然后 可能 那 这 上升 柱子 的 水 做过 不是 穿透 远的 进入 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
wonderful hiding - place .
精彩的 隐藏 - 地方 .

因此，上升的水柱很可能没有深入到这个绝佳的藏身之处。

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] ,
Endowed with a wisdom ,
捐赠 和 一个 智慧 ,

拥有智慧，

[wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [pleɪst] [ɪn] [les] [ˈdespəreɪt] [pəˈzɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmædnəs] ,
which in one placed in less desperate position would have been madness ,
哪个 在 一 放置 在 较少的 绝望的 位置 会 有 到过 疯狂 ,

如果换作一个处境不那么绝望的人，这简直就是疯了。

[dʒɑːn][reks] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] .
John Rex shouted to his pursuers .
约翰 雷克斯 喊叫 到 他的 追击者 .

约翰·雷克斯向追赶他的人大喊。

" [ðə; ði] [roʊp] !
" The rope !
" 这 绳索 !

“绳子！ ”

[ðə; ði] [roʊp] !
the rope !
这 绳索 !

绳子！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" The words ,
" 这 字 ,

“这些话，

[prə'dʒektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [fʌn(ə)l] ,
projected against the sides of the enormous funnel ,
预计 反对 这 侧面 的 这 巨大的 漏斗 ,
投射到巨大漏斗的侧壁上,

[wɜ:ɹ; wər] [pɪtʃt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][blæst] ,
were pitched high above the blast ,
是 投球 高的 多于 这 爆炸 ,
被安置在爆炸中心上方很高的地方,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[rɪ:'du:plɪkeɪ.tɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekouz] ,
reduplicated by a thousand echoes ,
重复 经过 一个 千 回声 ,
被千百个回声重复,

[ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv] [ðouz] [ə'bʌv] .
reached the ears of those above .
达到 这 耳朵 的 那些 多于 .
传到了上级的耳中。

" [hi:z] [ə'laɪv] !
" **He's alive !**
" 他是 活 !
“他还活着！ ”

" [kraɪd] [mæk'næb] ,
" **cried McNab** ,
" 哭 麦卡纳布 ,
麦克纳布喊道：“

[pɪrɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] .
peering into the abyss .
窥视 进入 这 深渊 .
凝视深渊。

" [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **I see him** .
" 我 看 他 .
我看见他了。

[lʊk] !
Look !
看 !
看！

" [ðə; ði][souldʒər] [wɪpt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] - [haɪd] ['læriət] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:] [tu:; tə]
" **The soldier whipped the end of the bullock - hide lariat round the tree to**
" 这 士兵 鞭打 这 结尾 的 这 犏 犏 - 隐藏 套索 圆形的 这 树 到
[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] ,
which he held ,
哪个 他 握住 ,
“士兵用牛皮套索的一端抽打着他所抓住的那棵树，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['ɑ:sɪlət] [aɪ 'ti:] ,
and began to oscillate it ,
和 开始 到 摆动 它 ,
然后开始摇晃它，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bʊʃ] [maɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ledʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['derɪŋ] [kən'vɪkt] [sə'steɪnd]
so that the blazing bush might reach the ledge on which the daring convict sustained
所以 那 这 炽烈 衬套 可能 抵达 这 壁架 在 哪个 这 大胆 定罪 持续
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这样，燃烧的灌木丛就能到达勇敢的囚犯赖以生存的岩架。

[ðə; ði] [groʊn] [wɪtʃ] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [fɪrs] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [wʌz; wəz][kæst] [ʌp]
The groan which preceded the fierce belching forth of the torrent was cast up
这 呻吟 哪个 之前 这 凶猛的 打嗝 前进 的 这 激流 曾是 投掷 向上
[tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
to them from below .
到 他们 从 以下 .

在奔腾的洪流猛烈喷涌而出之前，一声低沉的呻吟从下方传到他们耳中。

" [gɑ:d][biː; bi] [gyd] [tuː; tə][ðə; ði] [pjɔr] ['feli] !
" God be gude to the puir felly !
" 上帝 是 古德 到 这 普伊 费利 !

“上帝保佑这个普埃尔家伙！

" [sed] [ðə; ði] ['paɪəs] [jʌŋ] ['skɒtʃmən] ,
" said the pious young Scotchman ,
" 说 这 虔诚的 年轻的 苏格兰人 ,

“这位虔诚的苏格兰青年说道，”

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] .
catching his breath .
捕捉 他的 气息 .

他喘了口气。

[ə; eɪ] [waɪt] [spju:m] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,
A white spume was visible at the bottom of the gulf ,
一个 白色的 泡沫 曾是 可见的 在 这 底部 的 这 海湾 ,

海湾底部可以看到白色的泡沫。

[ænd; ænd][ðə; ði] [groʊn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['beloʊ] .
and the groan changed into a rapidly increasing bellow .
和 这 呻吟 已更改 进入 一个 快速 增加 下面 .

呻吟声渐渐变成了越来越大的吼叫声。

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['pendʒələm] ,
eyeing the blazing pendulum ,
觊觎 这 炽烈 摆 ,

凝视着熊熊燃烧的钟摆，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][lɔːŋgər][ænd; ænd][lɔːŋgər] [swɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [nɪə] [hɪm; ɪm] ,
that with longer and longer swing momentarily neared him ,
那 和 更长 和 更长 摇摆 片刻 接近 他 ,

那球挥动得越来越远，瞬间就靠近了他，

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [prer] .
looked up to the black heaven for the last time with a muttered prayer .
看起来 向上 到 这 黑色的 天堂 为了 这 最后的 时间 和 一个 低声说道 祷告 .

他最后一次仰望漆黑的天空，低声祈祷。

[ðə; ði] [bʊʃ] - - [ðə; ði] [fleɪm] [fænd] [baɪ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] - - [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡloʊ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
The bush - - the flame fanned by the motion - - flung a crimson glow upon his
这 衬套 - - 这 火焰 扇形 经过 这 运动 - - 扔 一个 赤红 辉光 之上 他的
[ˈfraʊnɪŋ] [fɪtʃər] [wɪtʃ] ,
frowning features which ,
皱眉 特征 哪个 ,
灌木丛——被这动静助燃的火焰——在他紧皱的眉头上投下一片绯红的光芒，

[æz; əz][hi; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][roʊp] ,
as he caught the rope ,
作为 他 捕捉 这 绳索 ,
当他抓住绳子时，
[hæd; həd][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
had a sneer of triumph on them .
有 一个 冷笑 的 胜利 在 他们 .
他们脸上带着一丝得意的冷笑。

" [slæk] [aʊt] !
" Slack out !
" 松弛 出去 !
放松点！
[slæk] [aʊt] !
slack out !
松弛 出去 !
放松点！

" [hi; hi][kraɪd] ;
" he cried ;
" 他 哭 ;
他哭了；
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rɪŋ] [bʊʃ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
drawing the burning bush towards him ,
绘画 这 燃烧 衬套 向 他 ,
将燃烧的荆棘引向自己，
[əˈtemptɪd] [tu; tə][stæmp] [aʊt][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] .
attempted to stamp out the fire with his feet .
尝试过 到 邮票 出去 这 火 和 他的 脚 .
他试图用脚踩灭火焰。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][set][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tri:] [trʌŋk] ,
The soldier set his body against the tree trunk ,
这 士兵 放 他的 身体 反对 这 树 树干 ,
士兵将身体倚靠在树干上。
[ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ðə; ði][roʊp][hɑ:rd] ,
and gripped the rope hard ,
和 紧握 这 绳索 难的 ,
他紧紧抓住绳子，

[ˈtɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪəri][pɪt] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .
turning his head away from the fiery pit below him .
转弯 他的 头 离开 从 这 火热 坑 以下 他 .
他扭过头，不去看脚下那熊熊燃烧的火坑。

" [hoʊld] [taɪt] ,
" **Hold tight** ,
" 抓住 紧的 ,

“抓紧了，

[jɔːr; jər] [ˈɑːnər] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

法官大人，

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][mækˈnæb] .
" **he muttered to McNab** .
" 他 低声说道 到 麦卡纳布 .

“他低声对麦克纳布说。”

" [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] !
" **She's coming** !
" 她是 未来 !

她来了！

" [ðə; ði] [ˈbeloʊ] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] ,
" **The bellow changed into a roar** ,
" 这 下面 已更改 进入 一个 吼 ,

吼声变成了咆哮声，

[ðə; ði] [rɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfriːk] ,
the roar into a shriek ,
这 吼 进入 一个 尖叫 ,

咆哮声变成了尖叫声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
and with a gust of wind and spray ,
和 和 一个 阵风 的 风 和 喷 ,

一阵风吹来，浪花飞溅，

[ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [siː] [lept] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] .
the seething sea leapt up out of the gulf .
这 沸腾 海 跳跃 向上 出去 的 这 海湾 .

汹涌的海水从海湾中跃出。

[dʒɑːn][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪm] ,
unable to extinguish the flame ,
无法 到 熄灭 这 火焰 ,

无法扑灭火焰，

[ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [roʊp] ,
twisted his arm about the rope ,
扭曲 他的 手臂 关于 这 绳索 ,

他扭动手臂缠住绳子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [flɔːr]
and the instant before the surface of the rising water made a momentary floor
和 这 立即的 前 这 表面 的 这 上升 水 制成 一个 瞬间 地面

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkævərn] ,
to the mouth of the cavern ,
到 这 嘴 的 这 洞穴 ,

就在上涨的水面即将淹没洞口的前一刻，

[hiː; hi] [spɜːnd] [ðə; ði] [klɪf] [ˈdespəɾətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
he spurned the cliff desperately with his feet ,
他 被拒绝 这 悬崖 绝望地 和 他的 脚 ,
他绝望地用脚踢向悬崖,

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈkæzəm] .
and flung himself across the chasm .
和 扔 他自己 穿过 这 深渊 .
然后纵身跃过深渊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] ,
He had already clutched the rock ,
他 有 已经 紧握 这 岩石 ,
他已经紧紧抓住了那块石头。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪm'self] [ˈfɔːrwərd] ,
and thrust himself forward ,
和 推力 他自己 向前 ,
他猛地向前一挺,

[wen] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
when the tremendous volume of water struck him .
什么时候 这 巨大的 体积 的 水 击 他 .
当汹涌的洪水冲击他时。

[mæk'næb][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [felt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt]
McNab and the soldier felt the sudden pluck of the rope and saw the light
麦卡纳布 和 这 士兵 毛毡 这 突然 采摘 的 这 绳索 和 锯 这 光
[swɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'biːs] .
swing across the abyss .
摇摆 穿过 这 深渊 .
麦克纳布和士兵感到绳子突然被拉了一下，看到灯光在深渊上荡来荡去。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərspaʊt] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [skri:m] ,
Then the fury of the waterspout burst with a triumphant scream ,
然后 这 愤怒 的 这 龙卷风 爆裂 和 一个 凯 尖叫 ,
随后，水龙卷发出一声胜利的咆哮，怒吼爆发。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈsiːst] ,
the tension ceased ,
这 紧张 停止 ,
紧张气氛消散了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] ,
the light was blotted out ,
这 光 曾是 印迹 出去 ,
光线被遮蔽了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [sæŋk] ,
and when the column sank ,
和 什么时候 这 柱子 沉没 ,
当柱子沉没时,

[ðer; ðər][ˈdæŋɡəld][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæriət] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [drentʃt] [ænd; ənd]
there dangled at the end of the lariat nothing but the drenched and
那里 悬挂着 在 这 结尾 的 这 套索 没有什么 但 这 湿透了 和
[ˈblækənd] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][iː; ji] - [oʊk] [baʊ] .
blackened skeleton of the she - oak bough .
变黑 骨骼 的 这 她 - 橡木 买 .
套索的末端悬挂着的，只有一根被水浸透、烧焦的木麻黄树枝的骨架。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndə] ,
Amid a terrific peal of thunder ,
之中 一个 了不起 皮尔 的 雷 ,
伴随着一声震耳欲聋的雷鸣,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pent] - [ʌp] [reɪn] [dɪ'sendɪd] ,
the long pent - up rain descended ,
这 长的 五角星 - 向上 雨 下降 ,
积蓄已久的雨终于落了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gæstli] ['rendɪŋ] [ə'sʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ʃoʊd] [fɑ:r] [br'loʊ] [ðem; ðəm]
and a sudden ghastly rending asunder of the clouds showed far below them
和 一个 突然 阴森 渲染 分离 的 这 云 显示 远的 以下 他们
[ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['oʊ(ə)n] ,
the heaving ocean ,
这 起伏 海洋 ,
突然间, 云层可怕地撕裂开来, 露出了下方波涛汹涌的大海。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['dʒæɡɪd][ænd; ənd] ['ɡlɪsnɪŋ] ['rɑ:ks] ,
high above them the jagged and glistening rocks ,
高的 多于 他们 这 锯齿状 和 闪闪发光 岩石 ,
在他们上方高耸着嶙峋闪亮的岩石,

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɒʊhoʊl] - - ['empti]
and at their feet the black and murderous abyss of the Blowhole - - empty
和 在 他们的 脚 这 黑色的 和 杀人犯 深渊 的 这 气孔 - - 空的
.
:
.

而他们脚下则是空无一人的、漆黑的、充满杀机的喷水孔深渊。
[ðeɪ] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['ju:sləs] [roʊp][ɪn] ['saɪləns] ;
They pulled up the useless rope in silence ;
他们 拉 向上 这 无用 绳索 在 沉默 ;
他们默默地拉起了那根没用的绳子;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ded] [tri:] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['loʊɜ-d] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
and another dead tree lighted and lowered showed them nothing .
和 其他 死的 树 照明 和 降低 显示 他们 没有什么 .
另一棵枯树被灯光照亮并降下, 却什么也没给他们看。

" [gɑ:d] [rest] [hɪz; ɪz] [pɜr] [soʊl] ,
" **God rest his pui soul** ,
" 上帝 休息 他的 普伊 灵魂 ,
愿上帝安息他可怜的灵魂。

" [sed] [mæk'næb] ,
" **said McNab** ,
" 说 麦卡纳布 ,
麦克纳布说道: “

['ʃudərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .
浑身颤抖。

" ['hi:z] [aʊt] [oʊ] - ['ʌʊər; a:r]['hɑ:nz, 'hænz] [naʊ] .
" **He's out o ' our han's now** .
" 他是 出去 o - 我们的 韩的 现在 .
“他现在已经不在我们的掌控之中了。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
" **CHAPTER XXV** .
" 章 25 .

“第二十五章

[ðə; ði] [flaɪt] .
THE FLIGHT .
这 航班 .

航班。

- ,
Gabbett ,
- ,

加贝特

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kroʊ] ,
guided by the Crow ,
引导 经过 这 乌鸦 ,

在乌鸦的指引下，

[hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biːtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [boʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [keɪp]
had determined to beach the captured boat on the southern point of Cape
有 决定 到 海滩 这 捕获 船 在 这 南部 观点 的 岬
[səːvɪl] .
Surville .
苏维尔 .

决定将缴获的船只搁浅在萨维尔角南端。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈpɑːgrəfi]
It will be seen by those who have followed the description of the topography
它 将要 是 已见 经过 那些 WHO 有 随后 这 描述 的 这 地形
[ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɑːrθəz] [ˌpenɪˈtenʃəri] ,
of Colonel Arthur's Penitentiary ,
的 上校 亚瑟的 监狱 ,

那些仔细阅读过亚瑟上校监狱地形描述的人将会明白这一点。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][soʊ]
that nothing but the desperate nature of the attempt could have justified so
那 没有什么 但 这 绝望的 自然 的 这 试图 可以 有 合理的 所以
[ˈdespəɾət] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] .
desperate a measure .
绝望的 一个 措施 .

只有绝望的尝试才能为如此孤注一掷的措施辩护。

[ðə; ði] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [klɪfs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrendər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstrʌkʃn] ;
The perpendicular cliffs seemed to render such an attempt certain destruction ;
这 垂直 悬崖 似乎 到 使成为 这样的 一个 试图 肯定 破坏 ;

垂直的悬崖似乎注定会让这样的尝试以失败告终；

[bʌt; bət] [vetʃ] ,
but Vetch ,
但 野豌豆 ,

但是 Vetch，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈploɪd] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
who had been employed in building the pier at the Neck ,
WHO 有 到过 受雇 在 建筑 这 码头 在 这 脖子 ,
曾参与建造海岬码头的人员，

[nuː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːməntɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,
knew that on the southern point of the promontory was a strip of beach ,
知道 那 在 这 南部 观点 的 这 海角 曾是 一个 条 的 海滩 ,
他知道海岬南端有一片沙滩，

[ə'pɑ:n] [wit] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [maɪt] ,
upon which the company might ,
之上 哪个 这 公司 可能 ,

公司可能会因此而.....

[baɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
by good fortune ,
经过 好的 财富 ,

出于好运，

[lənd][ɪn] ['seɪfti] .
land in safety .
土地 在 安全 .

安全着陆。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:dər] ,
With something of the decision of his leader ,
和 某物 的 这 决定 的 他的 领导者 ,

在某种程度上，这受到了他领导的决定的影响。

[reks] ,
Rex ,
雷克斯 ,

雷克斯，

[ðə; ði] [kroʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪn][ðər; ðər] ['despərət] [plaɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
the Crow determined at once that in their desperate plight this was the only
这 乌鸦 决定 在 一次 那 在 他们的 绝望的 困境 这 曾是 这 仅有的
[ˈmeʒər] ,
measure ,
措施 ,

乌鸦们立刻意识到，在他们绝望的处境下，这是唯一的办法。

[ænd; ænd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ɔ:r] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌdə] ,
and setting his teeth as he seized the oar that served as a rudder ,
和 环境 他的 牙齿 作为 他 查获 这 桨 那 服务 作为 一个 舵 ,

他咬紧牙关，抓住用作舵的船桨。

[hi:; hi] [pʊt][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hju:dʒ] [rɑ:k] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['hɔ:rðərn] [hɔ:rn]
he put the boat's head straight for the huge rock that formed the northern horn
他 放 这 船的 头 直的 为了 这 巨大的 岩石 那 形成 这 北方 喇叭

[ʌv; əv] ['paɪəɪrɪts] - [beɪ] .
of Pirates ' Bay .
的 海盗 - 湾 .

他将船头径直驶向构成海盗湾北角的那块巨大的岩石。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪnt] [fa:sfə'resnt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [weɪvz] ,
Save for the faint phosphorescent radiance of the foaming waves ,
节省 为了 这 头晕的 磷光 辐射 的 这 起泡 波浪 ,

除了翻滚的浪花散发出的微弱磷光之外，

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ,
the darkness was intense ,
这 黑暗 曾是 激烈的 ,

黑暗笼罩着大地。

[ænd; ænd] ['bɜ:rdʒɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pʊld] [ɔ:lmoʊst][æt; ət]['rændəm][ɪn] [pər'su:t] .
and Burgess for some minutes pulled almost at random in pursuit .
和 伯吉斯 为了 一些 分钟 拉 几乎 在 随机的 在 追逐 .

伯吉斯在追逐过程中有好几分钟几乎是随机地拉着车跑。

[ðə; ði] [seɪm] [trə'mendəs] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæk'næb] ,
The same tremendous flash of lightning which had saved the life of McNab ,
这 相同的 巨大的 闪光 的 闪电 哪个 有 已保存 这 生活 的 麦卡纳布 ,
正是那道惊天动地的闪电救了麦克纳布的命。

[baɪ] [ˈkɔ:zɪŋ] [reks][tu:; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz][eɪm] ,
by causing Rex to miss his aim ,
经过 导致 雷克斯 到 错过 他的 目的 ,
通过导致雷克斯失手,

[ʃʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [ˈbælənst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
showed to the Commandant the whale - boat balanced on the summit of an
显示 到 这 指挥官 这 鲸 - 船 均衡 在 这 首脑 的 一个
[ɪ'nɔ:rməs] [weɪv] ,
enormous wave ,
巨大的 海浪 ,
向指挥官展示了平衡在巨浪之巅的捕鲸船,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'boʊt][tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] - - ['mæɡnɪfaɪd]
and apparently about to be flung against the wall of rock which - - magnified
和 显然 关于 到 是 扔 反对 这 墙 的 岩石 哪个 - - 放大
[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] - - [si:md] [ˈfraɪtflɪ] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
in the flash - - seemed frightfully near to them .
在 这 闪光 - - 似乎 可怕地 靠近 到 他们 .
显然, 他们即将被抛向岩壁, 而岩壁在闪光灯的照射下显得离他们非常近, 令人恐惧。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˈbɜ:rdʒɪs] [hɪm'self] - - [hɪz; ɪz] [boʊt] [ˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪftli] [əd'vænsɪŋ] [ˈbɪləʊ] - -
The next instant Burgess himself - - his boat lifted by the swiftly advancing billow - -
这 下一个 立即的 伯吉斯 他自己 - - 他的 船 抬起 经过 这 迅速地 前进 巨浪 - -
[sɔ:] [ə; eɪ][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsi:z] [sku:pt] [ˈɪntu:] [ə'bɪzməl] [trɔ:fs] ,
saw a wild waste of raging seas scooped into abysmal troughs ,
锯 一个 荒野 浪费 的 愤怒 海域 抢先报道 进入 极其糟糕 水槽 ,
下一刻, 伯吉斯本人——他的船被迅速涌来的巨浪托起——看到一片狂暴的海面被卷入深不见底的波谷中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] [maɪt] [ˈwɑ:ləʊ] .
in which the bulk of a leviathan might wallow .
在 哪个 这 大部分 的 一个 利维坦 可能 泥坑 .
巨兽的大部分身体可能会在其中翻滚。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈvæliz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [leɪ] [ðə; ði] [ˌmju:tn'iəz] - [boʊt] ,
At the bottom of one of these valleys of water lay the mutineers ' boat ,
在 这 底部 的 一 的 这些 山谷 的 水 躺 这 叛乱者 - 船 ,
在其中一条山谷的底部, 沉睡着叛军的船。

[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,
看着,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊt'spred] [ɔ:rz; ʊərz] ,
with its outspread oars ,
和 它是 扩张 桨 ,
它张开船桨,

[laɪk] [sʌm; səm][sɪks] - [legd] [ˈɪnsekt] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪŋk] .
like some six - legged insect floating in a pool of ink .
喜欢 一些 六 - 腿 昆虫 漂浮的 在 一个 水池 的 墨水 .
就像一只六足昆虫漂浮在墨池里。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [klɪf] ,
The great cliff ,
这 伟大的 悬崖 ,
巨大的悬崖

[hu:z] [evri] [skɑ:r][ænd; ənd][kræg][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts][hju:dʒ] [bʌlk] [wʌz; wəz]
whose every scar and crag was as distinct as though its huge bulk was
谁 每一个 瘢痕 和 岩 曾是 作为 清楚的 作为 尽管 它是 巨大的 大部分 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ][jɑ:rd] ['dɪstənt] ,
but a yard distant ,
但 一个 院子 遥远 ,

其每一道疤痕和每一处峭壁都清晰可见，仿佛它庞大的身躯就在一码之外。

[si:md] [tu:; tə] [ju:t] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['ɪnsekt] ,
seemed to shoot out from its base towards the struggling insect ,
似乎 到 射击 出去 从 它是 根据 向 这 挣扎 昆虫 ,
似乎从底部射向那只挣扎的昆虫，

[ə; eɪ] [brɔ:d] ,
a broad ,
一个 广阔 ,

宽广的，

[flæt] [strɔ:] ,
flat straw ,
平坦的 稻草 ,

扁平吸管，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv][draɪ][lənd] .
that was a strip of dry land .
那 曾是 一个 条 的 干燥 土地 .

那是一片干燥的陆地。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] ,
The next instant the rushing water ,
这 下一个 立即的 这 匆忙 水 ,

下一刻，奔腾的水流，

['kæriɪŋ] [ðə; ði][sɪks] - [legd] ['ætəm][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
carrying the six - legged atom with it ,
携带 这 六 - 腿 原子 和 它 ,

带着六足原子，

[kri:md] [ʌp][ˈoʊvər] [ðɪs] [stri:p] [ʌv; əv] [bi:tɪ] ;
creamed up over this strip of beach ;
奶油 向上 超过 这 条 的 海滩 ;

在这片沙滩上涂满了奶油；

[ðə; ði]['dʒaɪənt][kræg] ,
the giant crag ,
这 巨大的 岩 ,

巨大的峭壁，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndər] - [kræʃ] [wɪtɪ] ['fɑ:lʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
amid the thunder - crash which followed upon the lightning ,
之中 这 雷 - 碰撞 哪个 随后 之上 这 闪电 ,

在闪电过后紧接着的雷鸣声中，

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [stu:p] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
appeared to stoop down over the ocean ,
出现 到 哈腰 向下 超过 这 海洋 ,

似乎俯身俯瞰着大海，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [stu:pt] ,
and as it stooped ,
和 作为 它 弯腰 ,

当它弯下腰时，

[ðə; ði] ['bɪləʊ] [roʊld] ['ɑ:nwərdz] ,
the billow rolled onwards ,
这 巨浪 滚动 开始 ,
巨浪继续翻滚，

[ðə; ði] [boʊt] [glaidɪd] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [depθs] ,
the boat glided down into the depths ,
这 船 滑翔 向下 进入 这 深度 ,
小船缓缓沉入深海。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌfæntæzməˈɡɔ:riə] [wəz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tu:ˈmʌltʃuəs] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv]
and the whole phantasmagoria was swallowed up in the tumultuous darkness of
和 这 所有的 幻象 曾是 吞咽 向上 在 这 动荡的 黑暗 的
[ðə; ði] [ˈtempɪst] .
the tempest .
这 暴风雨 .
所有的奇幻景象都被暴风雨的黑暗吞噬了。

[ˈbɜ:rdʒɪs] - - [hɪz; ɪz] [her] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] - - [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [boʊt] [əˈbaʊt] ,
Burgess - - his hair bristling with terror - - shouted to put the boat about ,
伯吉斯 - - 他的 头发 竖起的 和 恐怖 - - 喊叫 到 放 这 船 关于 ,
伯吉斯——他惊恐得头发都竖了起来——大喊着让船掉头，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌt] [ˈri:z(ə)n] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [æn; ən] [ˈævələntʃ] .
but he might with as much reason have shouted at an avalanche .
但 他 可能 和 作为 很多 原因 有 喊叫 在 一个 雪崩 .
但他对着雪崩大喊也完全合情合理。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈweɪ] ,
The wind blew his voice away ,
这 风 吹 他的 嗓音 离开 ,
风吹走了他的声音。

[ænd; ənd] [ˈemptɪd] [aɪ ˈti:] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] .
and emptied it violently into the air .
和 清空 它 暴力 进入 这 空气 .
然后猛地将它倾泻到空中。

[ə; eɪ] [sna:ɪlɪŋ] [ˈbɪləʊ] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
A snarling billow jerked the oar from his hand .
一个 咆哮 巨浪 猛地一抖 这 桨 从 他的 手 .
一阵咆哮的巨浪猛地将他手中的船桨扯了下来。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] ,
Despite the desperate efforts of the soldiers ,
尽管 这 绝望的 努力 的 这 士兵 ,
尽管士兵们竭尽全力，

[ðə; ði] [boʊt] [wəz; wəz] [wɜ:rl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈwɔ:tər] - [spaʊt]
the boat was whirled up the mountain of water like a leaf on a water - spout
这 船 曾是 旋转 向上 这 山 的 水 喜欢 一个 叶子 在 一个 水 - 喷口
,
,
,
小船像树叶被水柱卷起一样，被卷上了水山。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʃoʊd] [ðəm; ðəm] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈdɔ:lz]
and a second flash of lightning showed them what seemed a group of dolls
和 一个 第二 闪光 的 闪电 显示 他们 什么 似乎 一个 团体 的 娃娃
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:rf] ,
struggling in the surf ,
挣扎 在 这 冲浪 ,
第二道闪电让他们看到一群像是玩偶一样的东西在海浪中挣扎。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
and a walnut - shell bottom upwards was driven by the recoil of the waves
和 一个 核桃 - 壳 底部 向上 曾是 驱动 经过 这 畏缩 的 这 波浪
[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
towards them :
向 他们 :

而核桃壳状的底部则被波浪的反作用力向上推着。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
For an instant all thought that they must share the fate which had
为了 一个 立即的 全部 想法 那 他们 必须 分享 这 命运 哪个 有
[,əʊvə'teɪkən][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [kən'vɪkts] ;
overtaken the unlucky convicts ;
被超越 这 倒霉 罪犯 ;
[ɪn] [hæt] [tɪmɪŋ] [bɔt] ,
那一瞬间, 所有人都以为他们也会像那些不幸的罪犯一样, 落得同样的下场;

[bʌt; bət] ['bɜːrdʒɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ,
but Burgess succeeded in trimming the boat ,
但 伯吉斯 成功了 在 修剪 这 船 ,
[hæd] [sɪk'seɪs] ,
但伯吉斯成功地调整了船只的姿态。

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
[ənd] [ənd] ,
和 ,

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈperəl][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnæroʊli] [ɪ'skeɪpt] ,
awed by the peril he had so narrowly escaped ,
敬畏 经过 这 危险 他 有 所以 勉强 逃脱 ,
[hæd] [sɪk'seɪs] ,
他被自己死里逃生的经历所震撼,

[geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
gave the order to return .
给予 这 命令 到 返回 .
[ɪn] [hæt] [tɪmɪŋ] [bɔt] ,
下令返回。

[æz; əz][ðə; ði][men] [set][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [laɪn][ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]
As the men set the boat's head to the welcome line of lights that marked the
作为 这 男人 放 这 船的 头 到 这 欢迎 线 的 灯 那 标记 这
[nek] ,
Neck ,
脖子 ,
[ɪn] [hæt] [tɪmɪŋ] [bɔt] ,
当男人们将船头对准标志着海峡的迎宾灯线时,

[ə; eɪ] [blæk] [spɑːt] ['bælənst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] [laɪn][wʌz; wəz] [swept] [ʌndər] [ðer; ðər][stɜːrn][ænd; ʌnd]
a black spot balanced upon a black line was swept under their stern and
一个 黑色的 点 均衡 之上 一个 黑色的 线 曾是 扫荡 在下面 他们的 船尾 和
['kæɪrɪd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
carried out to sea .
携带 出去 到 海 .
[ɪn] [hæt] [tɪmɪŋ] [bɔt] ,
一个黑点靠着一根黑线保持平衡, 被扫到船尾下方, 然后被带到了大海里。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [pæst] [ðem; ðəm] ,
As it passed them ,
作为 它 通过了 他们 ,
[ɪn] [hæt] [tɪmɪŋ] [bɔt] ,
当它经过他们身边时,

[ðɪs] [blæk] [spɑːt][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][kraɪ] ,
this black spot emitted a cry ,
这 黑色的 点 发射 一个 哭 ,
[ɪn] [hæt] [tɪmɪŋ] [bɔt] ,
这个黑点发出了一声叫声,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fætəd] ['boʊts] [kru:] ['kliŋɪŋ] [tu:; tə]
and they knew that it was one of the shattered boat's crew clinging to
和 他们 知道 那 它 曾是 一 的 这 破碎 船的 全体人员 依恋 到
[æn; ən] [ɔ:r] .
an oar .
一个 桨 .

他们知道那是那艘破碎船只上的一名船员，他正紧紧抓住一根桨。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'laɪv] ,
" **He was the only one of 'em alive** ,
" 他 曾是 这 仅有的 一 的 - 呃 活 ,

他们是他们当中唯一活着的人。

" [sed] ['bɜ:rdʒɪs] ,
" **said Burgess** ,
" 说 伯吉斯 ,

伯吉斯说道：“

['bændɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] [rɪst] [tu:] ['aʊəz] ['æftərwərdz] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ,
bandaging his sprained wrist two hours afterwards at the Neck ,
包扎 他的 扭伤 手腕 二 小时 然后 在 这 脖子 ,

两小时后，他在颈部包扎了扭伤的手腕。

" [ænd; ənd] ['hi:z] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
" **and he's food for the fishes by this time** !
" 和 他是 食物 为了 这 鱼 经过 这 时间 !

“他现在已经成了鱼的食物了！ ”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
" **He was mistaken** ,
" 他 曾是 错误 ,

他弄错了，

[haʊ'evə] .
however .
然而 .

然而。

[feɪt] [hæd; həd] [ɪn] [rɪ'zɜ:rʋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] ['vɪlənz] [ə; eɪ] [les] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [deθ] [ðæn; ðən] [ðæt]
Fate had in reserve for the crew of villains a less merciful death than that
命运 有 在 预订 为了 这 全体人员 的 反派 一个 较少的 仁慈 死亡 比 那

[ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] .
of drowning .
的 溺水 .

命运为这群恶棍准备了一种比溺水更残酷的死法。

[ˈeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
Aided by the lightning ,
协助 经过 这 闪电 ,

借助闪电，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] " [gʊd] [lʌk] " [wɪt] [ə:dʒz] ['vɪləni] [tu:; tə] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ,
and that wonderful " good luck " which urges villainy to its destruction ,
和 那 精彩的 " 好的 运气 " 哪个 敦促 邪恶 到 它是 破坏 ,

而那奇妙的“好运”最终会驱使邪恶走向毁灭。

[vetʃ] [bi:tʃt] [ðə; ði] [boʊt] ,
Vetch beached the boat ,
野豌豆 搁浅 这 船 ,

维奇把船搁浅了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
and the party ,
和 这 派对 ,

以及该党，

[bru:zd] [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] ,
bruised and bleeding ,
瘀伤 和 出血 ,

瘀伤和出血，

[ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔ:ɾ(ə)ŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔ:r] [ɪn] [ˈseɪfti] .
reached the upper portion of the shore in safety .
达到 这 上 部分 的 这 支撑 在 安全 .

安全到达了岸边的上游区域。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈnʌmbər] [ˈoʊnli][kɑ:ks][wʌz; wəz] [b:st] .
Of all this number only Cox was lost .
的 全部 这 数字 仅有的 考克斯 曾是 丢失的 .

这些人中只有考克斯失踪了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈstroʊk] - [ɔ:r] ,
He was pulling stroke - oar ,
他 曾是 拉 中风 - 桨 ,

他当时正在划桨，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæɡərd] ,
being something of a laggard ,
存在 某物 的 一个 落后者 ,

由于有些落后，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ,
stood in the way of the Crow ,
站立 在 这 方式 的 这 乌鸦 ,

挡在了乌鸦的路上，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:ɾt(ə)ns] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪn][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] ,
seeing the importance of haste in preserving his own skin ,
看到 这 重要性 的 匆忙 在 保存 他的 自己的 皮肤 ,

他意识到保全性命需要争分夺秒，

[plʌkt] [ðə; ði][mən] [ˈbækwərdz] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] ,
plucked the man backwards by the collar ,
拨弦 这 男人 向后 经过 这 衣领 ,

他揪住那人的衣领，把那人向后拽去。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ˈbɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃɔ:r] .
and passed over his sprawling body to the shore .
和 通过了 超过 他的 蔓延 身体 到 这 支撑 .

然后把他的残肢跨过，送到了岸边。

[kɑ:ks] ,
Cox ,
考克斯 ,

考克斯，

[ˈɡræspɪŋ] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,
grasping at anything to save himself ,

抓握 在 任何事物 到 节省 他自己 ,

他拼命抓住任何可以自救的东西，

[ˈklʌtʃt] [æn; ən] [ɔːr] ,
clutched an oar ,

紧握 一个 桨 ,

紧紧握住一根桨，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [faʊnd] [hɪm'self] [bɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [weɪl] - [boʊt]
and the next moment found himself borne out with the overturned whale - boat

和 这 下一个 片刻 成立 他自己 出生 出去 和 这 翻覆 鲸 - 船

[baɪ][ðə; ði] [ˈʌndər] - [toʊ] .

by the under - tow .

经过 这 在下面 - 拖 .

下一刻，他发现自己被暗流卷入了倾覆的捕鲸船中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪd] [pæst][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈreskjʊː] - - [ðə; ði] [ɡɑːrd] - [boʊt] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was drifted past his only hope of rescue - - the guard - boat - - with a

他 曾是 漂移 过去的 他的 仅有的 希望 的 救援 - - 这 警卫 - 船 - - 和 一个

[vəˈlɑːsəti] [ðæt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ɔːl] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈreskjʊː] ,

velocity that forbade all attempts at rescue ,

速度 那 禁止 全部 尝试 在 救援 ,

他被水流冲过唯一的救援希望——护卫艇——速度之快，使得任何救援尝试都无法进行。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [ˈskaʊndrəl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
and almost before the poor scoundrel had time to realize his condition ,

和 几乎 前 这 贫穷的 恶棍 有 时间 到 意识到 他的 状况 ,

几乎就在那个可怜的恶棍意识到自己处境之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ]
he was in the best possible way of escaping the hanging that his comrades

他 曾是 在 这 最好的 可能的 方式 的 逃脱 这 绞刑 那 他的 同志们

[hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈhjuːmərəsli] [ˈprɒfɪsaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had so often humorously prophesied for him .

有 所以 经常 幽默地 预言 为了 他 .

他以最佳方式逃脱了同志们经常戏谑预言的绞刑。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈvɪlən] ,
Being a strong and vigorous villain ,

存在 一个 强的 和 蓬勃 恶棍 ,

作为一个强大而充满活力的反派角色，

[haʊˈevər] ,
however ,

然而 ,

然而，

[hiː; hi] [klʌŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːr] ,
he clung tenaciously to his oar ,

他 紧紧抓住 顽强地 到 他的 桨 ,

他紧紧抓住船桨不放。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [ʌnˈbʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleðər] [belt] ,
and even unbuckling his leather belt ,

和 甚至 解开 他的 皮革 腰带 ,

甚至还解开了他的皮带，

[pæst] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,
passed it round the slip of wood that was his salvation ,

通过了 它 圆形的 这 滑 的 木头 那 曾是 他的 救恩 ,

他把那根救命的木棍传给其他人，

[gɜ:rd] [hɪm'self] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æz; əz][fɜ:rmli][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] .
girding himself to it as firmly as he was able .
格栅 他自己 到 它 作为 牢牢 作为 他 曾是 有能力的 .
他竭尽所能地坚定地遵守着这个原则。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] ,
In this condition ,
在 这 状况 ,
在这种情况下，

[plʌs] [ə; eɪ] [swu:n] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
plus a swoon from exhaustion ,
加 一个 昏厥 从 疲惫 ,
再加上因精疲力竭而昏厥，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] [baɪ][ðə; ði] ['helmzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['meri] ,
he was descried by the helmsman of the Pretty Mary ,
他 曾是 描述 经过 这 舵手 的 这 漂亮的 玛丽 ,
“漂亮玛丽号”的舵手是这样描述他的：

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [keɪp] [sɜ:viɪ] ,
a few miles from Cape Surville ,
一个 很少 英里 从 岬 苏维尔 ,
距离萨维尔角几英里，

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
at daylight next morning .
在 日光 下一个 早晨 .
次日清晨天亮时。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,
钝，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [weɪf][ænd; ənd] [streɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['serə] -
with a wild hope that this waif and stray might be the lover of Sarah Purfoy -
和 一个 荒野 希望 那 这 孤儿 和 流浪 可能 是 这 情人 的 莎拉 -
,
,
,
怀着一丝侥幸，希望这个孤苦伶仃的流浪儿会是莎拉·珀福伊的爱人。

[ded] ,
dead ,
死的 ,
死的，

['ləʊəɹd] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
lowered a boat and picked him up .
降低 一个 船 和 挑选 他 向上 .
放下船把他接了上来。

['nɪrli] ['baɪ,sektɪd][baɪ][ðə; ði] [belt] ,
Nearly bisected by the belt ,
几乎 二等分 经过 这 腰带 ,
几乎被这条带子一分为二，

[gɔ:dʒd] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt]['wɔ:tər] ,
gorged with salt water ,
饱食 和 盐 水 ,
灌满了盐水，

[ˈfroʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][koʊld] ,
frozen with cold ,
冷冻 和 寒冷的 ,

冻僵了，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tu:] [ˈrɪbz][ˈbroʊkən] ,
and having two ribs broken ,
和 拥有 二 肋骨 破碎的 ,

而且两根肋骨都断了，

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] - [ˈmɜ:rdərəs] [ˈkwɪknəs] [riˈteɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪf][tu:; tə] [sərˈvaɪv] [blʌnts]
the victim of Vetch's murderous quickness retained sufficient life to survive Blunt's
这 受害者 的 - 杀人犯 速度 保留 充足的 生活 到 存活 钝器的
[ˈremədɪz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈaʊərz] .
remedies for nearly two hours .
补救措施 为了 几乎 二 小时 .

维奇的致命一击让受害者仍然有足够的生命力，在布朗特的治疗下存活了近两个小时。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][hi:; hi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][kɑ:ks] ,
During that time he stated that his name was Cox ,
期间 那 时间 他 声明 那 他的 姓名 曾是 考克斯 ,

当时他声称自己名叫考克斯，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][pɔ:ɹt] [ˈɑ:rθər] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˈʌðər] ,
that he had escaped from Port Arthur with eight others ,
那 他 有 逃脱 从 港口 亚瑟 和 八 其他的 ,

他曾与另外八人一起逃离亚瑟港。

[ðæt] [dʒɑ:n][reks][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] ,
that John Rex was the leader of the expedition ,
那 约翰 雷克斯 曾是 这 领导者 的 这 远征 ,

约翰·雷克斯是探险队的队长。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [draʊnd] ,
that the others were all drowned ,
那 这 其他的 是 全部 溺水 ,

其他人全都溺水身亡了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [dʒɑ:n][reks][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:ˈteɪkən] .
and that he believed John Rex had been retaken .
和 那 他 相信 约翰 雷克斯 有 到过 重新夺回 .

他认为约翰·雷克斯已被重新夺回。

[ˈhævɪŋ] [pleɪst] [blʌnt] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [pəˈtɪku:ləz] ,
Having placed Blunt in possession of these particulars ,
拥有 放置 钝 在 拥有 的 这些 细节 ,

将这些细节交给布朗特之后，

[hi:; hi] [ˈfɜ:rðər] [sed] [ðæt] [ɑɪ ˈti:] [prɪkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bri:ð] ,
he further said that it pricked him to breathe ,
他 更远 说 那 它 刺痛 他 到 呼吸 ,

他还说，呼吸都变得困难。

[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈdʒemi] [vetʃ] ,
cursed Jemmy Vetch ,
被诅咒的 杰米 野豌豆 ,

诅咒杰米·维奇，

[ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
the settlement ,
这 沉降 ,

该和解方案，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:] ,
and the sea ,
和 这 海 ,

还有大海，

[ænd; ʌnd][soʊ] [im'penitəntli] [daɪd] .
and so impenitently died .
和 所以 毫无悔意 死亡 .

于是他毫无悔意地死去。

[blʌnt] [smoʊkt] [θri:] [paɪps] ,
Blunt smoked three pipes ,
钝 熏制 三 管道 ,

布朗特抽了三斗烟，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈɔ:ltəd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['meri] [tu:] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] ,
and then altered the course of the Pretty Mary two points to the eastward ,
和 然后 已修改 这 课程 的 这 漂亮的 玛丽 二 积分 到 这 向东 ,

然后，将“漂亮玛丽号”的航向向东改变了两点。

[ænd; ʌnd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊst] .
and ran for the coast .
和 跑 为了 这 海岸 .

然后向海岸跑去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
It was possible that the man for whom he was searching had not been
它 曾是 可能的 那 这 男人 为了 谁 他 曾是 搜索 有 不是 到过

[ri:'teɪkən] ,
retaken ,
重新夺回 ,

他要找的那个人可能还没有被抓回来。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
and was even now awaiting his arrival .
和 曾是 甚至 现在 等待中 他的 到达 .

甚至现在还在等着他的到来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] - - ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plænd] [ɪ'skeɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æktʃuəli]
It was clearly his duty - - hearing of the planned escape having been actually
它 曾是 清楚地 他的 责任 - - 听力 的 这 计划 逃脱 拥有 到过 实际上
[ə'temptɪd] - - [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ekspə'dɪj(ə)n] [waɪl] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] .
attempted - - not to give up the expedition while hope remained .
尝试过 - - 不是 到 给 向上 这 远征 尽管 希望 剩余 .

得知计划中的逃跑行动已经付诸实施，他的职责显然是，只要还有希望，就不能放弃这次探险。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] [mɔ:r] [lʊk] [ə'ɔ:ŋ] ,
" I'll take one more look along ,
" 患病的 拿 一 更多的 看 沿着 ,

我再仔细看一遍，

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
" said he to himself .
" 说 他 到 他自己 .

他自言自语道。

[ðə; ði] ['prɪti] ['meri] ,
The Pretty Mary ,
这 漂亮的 玛丽 ,

美丽的玛丽

[hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃi; ji] [derd] ,
hugging the coast as closely as she dared ,
拥抱 这 海岸 作为 密切 作为 她 敢于 ,
她尽可能紧贴着海岸线,

[krɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [bri:z] [ɔ:l] [deɪ] ,
crawled in the thin breeze all day ,
爬行 在 这 薄的 微风 全部 天 ,
整天在微风中爬行,

[ænd; ʌnd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
and saw nothing .
和 锯 没有什么 .
什么也没看到。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['mædnəs] [tu;; tə][lənd][æt; ət] [keɪp] [sɜ:vɪl] ,
It would be madness to land at Cape Surville ,
它 会 是 疯狂 到 土地 在 岬 苏维尔 ,
在萨维尔角降落简直是疯了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['steɪ(ə)n] [wʊd] [bi; bi][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ;
for the whole station would be on the alert ;
为了 这 所有的 车站 会 是 在 这 警报 ;
整个车站都会进入戒备状态;

[soʊ] [blʌnt] ,
so Blunt ,
所以 钝 ,
如此直白,

[æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,
as night was falling ,
作为 夜晚 曾是 坠落 ,
夜幕降临之际,

[stʊd] [ɔ:f] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['paɪəɪrɪts] - [beɪ] .
stood off a little across the mouth of Pirates ' Bay .
站立 离开 一个 小的 穿过 这 嘴 的 海盗 - 湾 .
稍微站在海盗湾入口对面。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
He was walking the deck ,
他 曾是 步行 这 甲板 ,
他当时正在甲板上走动。

['ɡroʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:lɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
groaning at the folly of the expedition ,
呻吟 在 这 蠢事 的 这 远征 ,
他为这次探险的愚蠢而呻吟不已。

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm]
when a strange appearance on the southern horn of the bay made him come
什么时候 一个 奇怪的 外貌 在 这 南部 喇叭 的 这 湾 制成 他 来

[tu;; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] .
to a sudden halt .
到 一个 突然 停止 .
这时，海湾南角出现的奇怪景象让他突然停了下来。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !
There was a furnace blazing in the bowels of the mountain !
那里 曾是 一个 炉 炽烈 在 这 肠道 的 这 山 !
山体深处竟然有一座熊熊燃烧的火炉!

[blʌnt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] .
Blunt rubbed his eyes and stared .
钝 摩擦 他的 眼睛 和 凝视 ；

布朗特揉了揉眼睛，盯着前方。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] .
He looked at the man at the helm .
他 看起来 在 这 男人 在 这 舵 ；

他看向掌舵的人。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ['jɑːndər] ,
" Do you see anything yonder ,
" 做 你 看 任何事物 远处 ；

你看到那边有什么吗？

[ˈdʒɛm] ?
Jem ?
杰姆 ？

杰姆？

" [ˈdʒɛm] - - [ə; eɪ] ['sɪdni] [mæn] ,
" Jem - - a Sydney man ,
" 杰姆 - - 一个 悉尼 男人 ；

“杰姆——一个悉尼人，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [raʊnd] [ðæt] [koʊst] [bɪ'fɔːr] - - ['briːfli] [ri'mɑːkt] ,
who had never been round that coast before - - briefly remarked ,
WHO 有 绝不 到过 圆形的 那 海岸 前 - - 简要地 评论 ；

一位从未到过那片海岸线的人简短地说道：

" ['laɪthaʊs] .
" Lighthouse .
" 灯塔 ；

“灯塔。

" [blʌnt] [stʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] .
" Blunt stumped into the cabin and got out his charts .
" 钝 难住了 进入 这 舱 和 得到 出去 他的 图表 ；

布朗特跌跌撞撞地走进船舱，拿出他的海图。

[noʊ] ['laɪthaʊs] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ,
No lighthouse was laid down there ,
不 灯塔 曾是 铺设 向下 那里 ；

那里没有建造灯塔。

['oʊnli][ə; eɪ][mɑːrk] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkər] ,
only a mark like an anchor ,
仅有的 一个 标记 喜欢 一个 锚 ；

只是一个像锚一样的标记，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] ,
and a note ,
和 一个 笔记 ；

还有一张纸条，

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [hoʊl] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Remarkable Hole at this Point .
" 卓越 洞 在 这 观点 ；

“此处的洞非常引人注目。”

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [hoʊl] [ɪn'diːd] ;
" A remarkable hole indeed ;
" 一个 卓越 洞 的确 ；

“这真是一个非凡的洞；

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] " [laɪm] [kɪln] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rpəs] !
a remarkable " lime kiln " would have been more to the purpose !
一个 卓越 " 酸橙 窑 " 会 有 到过 更多的 到 这 目的 !
一座非凡的“石灰窑”或许更符合目的!

[blʌnt] [kɔ:ld] [ʌp][hɪz; ɪz] [meɪt] ,
Blunt called up his mate ,
钝 称为 向上 他的 伴侣 ,
布朗特给他的朋友打了个电话,

[ˈwɪljəm] [ˈsteɪpəlz] ,
William Staples ,
威廉 史泰博 ,
威廉·斯台普斯

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:m] [ˈserə] - [ɡoʊld][hæd; həd] [bɔ:t] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] .
a fellow whom Sarah Purfoy's gold had bought body and soul .
一个 同伴 谁 莎拉 - 金子 有 买 身体 和 灵魂 .
一个被莎拉·珀福伊的黄金买回了身心的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第44/59页

[ˈwɪljəm] [ˈsteɪpəlz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈwæksɪŋ][ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [ɡloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
William Staples looked at the waxing and waning glow for a while ,
威廉 史泰博 看起来 在 这 打蜡 和 减弱 辉光 为了 一个 尽管 ,
威廉·斯台普斯凝视着忽明忽暗的光芒，看了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
and then said ,
和 然后 说 ,

然后他说，

[ɪn] [toʊnz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːd] ,
in tones trembling with greed ,
在 音调 发抖 和 贪婪 ,

带着贪婪颤抖的语气，

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
" It's a fire .
" 它是 一个 火 .

“着火了。”

[laɪ] [tuː; tə] ,
Lie to ,
说谎 到 ,

对.....撒谎，

[ænd; ənd] [ˈloʊər] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈdʒɑːli] - [boʊt] .
and lower away the jolly - boat .
和 降低 离开 这 快乐的 - 船 .

然后放下小船。

[oʊld][mæn] ,
Old man ,
老的 男人 ,

老人，

[ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][bɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
that's our bird for a thousand pounds !
那就是 我们的 鸟 为了 一个 千 磅 !

这就是我们花一千英镑买的鸟！

" [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmeri] [ˈʃɔːtnd] [seɪl] ,
" The Pretty Mary shortened sail ,
" 这 漂亮的 玛丽 缩短 帆 ,

“漂亮玛丽号缩短了帆路，

[ænd; ənd] [blʌnt] [ænd; ənd][ˈsteɪpəlz][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒɑːli] - [boʊt] .
and Blunt and Staples got into the jolly - boat .
和 钝 和 史泰博 得到 进入 这 快乐的 - 船 .

于是布朗特和斯台普斯上了那艘小船。

" [ˈɡoɪn] - [ə; eɪ] - ,
" Goin ' a - hoysterin ' ,
" 戈因 - 一个 - - ,

“去胡闹，

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生？

" [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ,
" **said one of the crew** ,
" 说 一 的 这 全体人员 ,

“其中一名船员说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
with a grin ,
和 一个 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑，

[æz; əz] [blʌnt] [θru:] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ˈɪntu:] [ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .
as Blunt threw a bundle into the stern - sheets .
作为 钝 扔 一个 捆 进入 这 船尾 - 纸张 .

布朗特把一捆东西扔进了船尾的缆绳里。

[ˈsteɪpəlz] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Staples thrust his tongue into his cheek .
史泰博 推力 他的 舌头 进入 他的 脸颊 .

斯台普斯把舌头伸进脸颊里。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈprɪti] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪfəli]
The object of the voyage was now pretty well understood among the carefully
这 目的 的 这 航程 曾是 现在 漂亮的 出色地 理解 之中 这 小心
[pɪkt] [kru:] .
picked crew .
挑选 全体人员 .

精心挑选的船员们现在都很清楚这次航行的目的。

[blʌnt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈtʃoʊzn] [men] [hu:] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ,
Blunt had not chosen men who were likely to betray him ,
钝 有 不是 选定 男人 WHO 是 可能 到 背叛 他 ,

布朗特并没有选择那些可能背叛他的人。

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
for that matter ,
为了 那 事情 ,

就此而言，

[reks][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] [wɪt] [ˈrendəd] [bɪˈtreɪəl] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Rex had suggested a precaution which rendered betrayal almost impossible .
雷克斯 有 建议 一个 预防 哪个 渲染 背叛 几乎 不可能的 .

雷克斯曾提出一项预防措施，使得背叛几乎不可能发生。

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] ,
" **What's in the bundle** ,
" 是什么 在 这 捆 ,

“包裹里有什么？ ”

[oʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?

老头？

" [æskt] [wɪl] ['steɪpəlz] ,
" **asked Will Staples** ,
" 问 将要 史泰博 ,

威尔·斯台普斯问道：“

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
after they had got clear of the ship .
后 他们 有 得到 清除 的 这 船 .

他们离开船之后。

" [kloʊðz] ,
" **Clothes** ,
" 衣服 ,

“衣服，

" [rɪ'tɜ:rnd] [blʌnt] .
" **returned Blunt** .
" 返回 钝 .

布朗特回应道。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,
" **We can't bring him off** ,
" 我们 不能 带来 他 离开 ,

“我们没办法把他弄下来。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][hɪm; ɪm] ,
if it is him ,
如果 它 是 他 ,

如果是他的话，

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'heəri:z] .
in his canaries .
在 他的 金丝雀 .

在他的金丝雀里。

[hi:; hi][pʊts][ɑ:n] [ði:z] [dʌdz] ,
He puts on these duds ,
他 放置 在 这些 失败 ,

他穿上了这身衣服，

[-] [si:] ,
d'ye see ,
染料 看 ,

你看到了吗？

[sɪŋks] [hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti:z] [ˈlɪvəri] ,
sinks Her Majesty's livery ,
水槽 她 陛下的 涂装 ,

女王陛下的制服沉没了，

[ænd; ənd] [kʌmz] [ə'bo:rd] ,
and comes aboard ,
和 来 船上 ,

并登船，

[ə; eɪ] - ['ʃɪprekt] ['mæɪɪnər] - . "
a ' shipwrecked mariner ' . "
一个 - 遭遇海难 水手 - . "

一位“遭遇海难的水手”。

" [ðæts] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
" **That's well thought of** .
" 那就是 出色地 想法 的 .

“这很有道理。”

[hu:z] - [ðæt] ?
Whose notion's that ?
谁 - 那 ?

这是谁的想法？

[ðə; ði] ['mædəmz] ,
The Madam's ,
这 夫人的 ,

夫人的，

[aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] . "
I'll be bound . "
患病的 是 边界 : "

我一定会遵守。

" [eɪ] . "
" Ay . "
" 哎 : "

“哎。”

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wʌn] .
" She's a knowing one .
" 她是 一个 会心 一 .

她很精明。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ['floʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['vaɪələt]['wɔ:tər] .
" And the sinister laughter of the pair floated across the violet water .
" 和 这 险恶 笑声 的 这 一对 漂浮 穿过 这 紫色 水 .

“两人阴险的笑声飘荡在紫色的水面上。”

" [goʊ] ['i:zi] ,
" Go easy ,
" 去 简单的 ,

“放轻松点，

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

" [sed] [blʌnt] ,
" said Blunt ,
" 说 钝 ,

布朗特说道：“

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
as they neared the shore .
作为 他们 接近 这 支撑 .

当他们靠近岸边时。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'weɪk] [æt; ət] ['i:gəl,hɔ:k] ;
" They're all awake at Eaglehawk ;
" 它们是 全部 醒 在 鹰鹰 ;

“鹰鹰山庄的所有人都醒了；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðoʊz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][dɔ:gz] [gɪv] [tʌŋ] ['ðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ][boʊt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
and if those cursed dogs give tongue there'll be a boat out in a twinkling .
和 如果 那些 被诅咒的 狗 给 舌头 将会 是 一个 船 出去 在 一个 闪烁 .

如果那些该死的狗肯开口，转眼间就会有一艘船驶出去。

[ɪts] ['lʌki] [ðə; ði] ['wɪndz] [ɔ:f] [ʃɔ:r] .
It's lucky the wind's off shore .
它是 幸运的 这 风的 离开 支撑 .

幸好风是从海面吹来的。

" ['steɪpəlz] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔ:r] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" **Staples lay on his oar and listened .**
" 史泰博 躺在 他的 桨 和 听着 .
“斯台普斯趴在桨上，侧耳倾听。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['mu:nləs] ,
The night was moonless ,
这 夜晚 曾是 无月 ,
夜里没有月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .
and the ship had already disappeared from view .
和 这 船 有 已经 消失 从 看法 .
船只已经消失在视野中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ,
They were approaching the promontory from the south - east ,
他们 是 接近 这 海角 从 这 南 - 东方 ,
他们正从东南方向接近海岬，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪsməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] [nek] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] [klɪf] .
and this isthmus of the guarded Neck was hidden by the outlying cliff .
和 这 地峡 的 这 守卫 脖子 曾是 隐 经过 这 边远 悬崖 .
而这处戒备森严的地峡则被外围的悬崖所遮蔽。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['æŋg(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [klɪf] ,
In the south - western angle of this cliff ,
在 这 南 - 西 角度 的 这 悬崖 ,
在这处悬崖的西南角，

[ə'baʊt] [mɪd'weɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
about midway between the summit and the sea ,
关于 中途 之间 这 首脑 和 这 海 ,
大约在山顶和大海之间的中间位置，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rt] ,
was an arch ,
曾是 一个 拱 ,
是一座拱门，

[wɪtʃ] ['vɑ:mɪtɪd] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,
which vomited a red and flickering light ,
哪个 呕吐 一个 红色的 和 闪烁 光 ,
它喷出一道闪烁的红光，

[ðæt] ['feɪntli] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
that faintly shone upon the sea in the track of the boat .
那 淡淡的 闪耀 之上 这 海 在 这 追踪 的 这 船 .
在船的航迹上，海面上隐隐闪烁着光芒。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['læmbənt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
The light was lambent and uncertain ,
这 光 曾是 光亮 和 不确定 ,
光线昏暗而飘忽不定。

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ɔ:l'moʊst]['ɪntu:] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
now sinking almost into insignificance ,
现在 下沉 几乎 进入 微不足道 ,
如今几乎变得微不足道，

[ænd; ənd] [naʊ] ['li:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [ðæt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [di:p] [gloʊ] [tu:; tə] [θra:b] [ɪn]
and now leaping up with a fierceness that caused a deep glow to throb in
和 现在 跳跃 向上 和 一个 凶猛 那 导致 一个 深的 辉光 到 搏动 在
[ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the very heart of the mountain .
这 非常 心的 的 这 山 .

现在它猛地跃起，势不可挡，以至于山体中心都涌起一股深邃的光芒。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [wʊd] [pæs] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɜ:rnɪs] - [maʊθ] ,
Sometimes a black figure would pass across this gigantic furnace - mouth ,
有时 一个 黑色的 数字 会 经过 穿过 这 巨大 炉 - 嘴 ,
有时，会有一个黑影穿过这个巨大的炉口。

[ˈstu:pɪŋ] [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] ,
stooping and rising ,
弯腰 和 上升 ,
弯腰和起身，

[æz; əz] [ðoʊ] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
as though feeding the fire .
作为 尽管 喂养 这 火 .
就像火上浇油一样。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ˈvʌlkənz] ['smɪθi] [hæd; həd] [bɪn] [left]
One might have imagined that a door in Vulcan's Smithy had been left
一 可能 有 想象 那 一个 门 在 瓦肯的 史密斯 有 到过 左边
[ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ['oʊpən] ,
inadvertently open ,
无意中 打开 ,
人们或许会以为，瓦肯铁匠铺的一扇门不小心被人忘记关上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdemɪgɑ:d] .
and that the old hero was forging arms for a demigod .
和 那 这 老的 英雄 曾是 锻造 武器 为了 一个 半神 .
而那位老英雄正在为一位半神打造武器。

[blʌnt] [tɜ:rnd] [peɪl] .
Blunt turned pale .
钝 转向 苍白 .
布朗特脸色苍白。

" [ɪts] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l] ,
" It's no mortal ,
" 它是 不 凡人 ,
它并非凡人，

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [lets] [goʊ] [bæk] . "
" Let's go back . "
" 我们来吧 去 后退 . "
“我们回去吧。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['mædəm] [seɪ] ?
" And what will Madam say ?
" 和 什么 将要 女士 说 ?
“夫人会怎么说呢？ ”

" [rɪ'tɜːrnd] [der] - ['dev(ə)l] [wɪl] ['steɪpəlz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [maʊnt] ['erəbəʃ] [hæd; həd]
" **returned dare - devil Will Staples who would have plunged into Mount Erebus had**
" 返回 敢 - 魔鬼 将要 史泰博 WHO 会 有 暴跌 进入 山 厄瑞玻斯 有
[hiː; hi] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
he been paid for it .
他 到过 有薪酬的 为了 它 .

“敢死队员威尔·斯台普斯回来了，如果有人付钱给他，他早就跳进厄里伯斯山了。”

[ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæj(ə)n] ,
Thus appealed to in the name of his ruling passion ,
因此 上诉 到 在 这 姓名 的 他的 裁决 热情 ,
因此，他以自己统治欲望的名义诉诸于人。

[blʌnt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Blunt turned his head ,
钝 转向 他的 头 ,

布朗特转过头去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [sped] ['ɑːnwərd] .
and the boat sped onward .
和 这 船 加速 向前 .

于是，船加速向前驶去。

['tʃæptər] [ɛks'eks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
THE WORK OF THE SEA .
这 工作 的 这 海 .

大海的杰作。

[ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] - [spaʊt] [hæd; həd] [seɪvd] [dʒɑːn] ['reksɪz] [laɪf] .
The lift of the water - spout had saved John Rex's life .
这 举起 的 这 水 - 喷口 有 已保存 约翰 雷克斯的 生活 .

水龙卷的升起救了约翰·雷克斯的命。

[æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz]
At the moment when it struck him he was on his hands and knees
在 这 片刻 什么时候 它 击 他 他 曾是 在 他的 双手 和 膝盖

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərn] .
at the entrance of the cavern .
在 这 入口 的 这 洞穴 .

就在他意识到这一点的那一刻，他正跪在洞穴入口处。

[ðə; ði] [weɪv] ,
The wave ,
这 海浪 ,

波浪，

['gʌʃɪŋ] ['ʌpwərdz] ,
gushing upwards ,
喷薄 向上 ,

向上喷涌而出，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spændɪd] ,
at the same time expanded ,
在 这 相同的 时间 扩展 ,

与此同时扩大了

[ˈlætərəli] ,
laterally ,
横向 ,

横向地，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlætərəl] [fɔːrs] [drouv] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən]
and this lateral force drove the convict into the mouth of the subterranean
和 这 侧 力量 驾驶 这 定罪 进入 这 嘴 的 这 地下
[ˈpæsiɪdʒ] .
passage .
通道 .

这种横向力将囚犯推入了地下通道的入口。

[ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [trendɪd] [ˈdaʊnwəɪdʒ] ,
The passage trended downwards ,
这 通道 热门 向下 ,
通道呈下降趋势，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rould] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
and for some seconds he was rolled over and over ,
和 为了 一些 秒 他 曾是 滚动 超过 和 超过 ,
他被翻来覆去地压了好一会儿。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈwɛdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] [brɪˈtwiːn] [tuː]
the rush of water wedging him at length into a crevice between two
这 匆忙 的 水 楔形 他 在 长度 进入 一个 裂缝 之间 二
[ɪˈnɔːrməs] [stəʊnz] ,
enormous stones ,
巨大的 石头 ,

湍急的水流最终将他挤进了两块巨石之间的缝隙里。

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ə; eɪ] [stiɪl] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [əˈbɪs] .
which overhung a still more formidable abyss .
哪个 悬垂 一个 仍然 更多的 强大 深渊 .
而它下方则是更加深不见底的深渊。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [fɔːt] - [fɔːr; fər][laɪf] ,
Fortunately for the preservation of his hard - fought - for life ,
幸运的是 为了 这 保存 的 他的 难的 - 战斗 - 为了 生活 ,
幸运的是，他得以保住来之不易的生命。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈfjʊəri][ʌv; əv] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈwɔːtər] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wɔːʃt] [aʊt] [əˈgen]
this very fury of incoming water prevented him from being washed out again
这 非常 愤怒 的 即将到来 水 阻止 他 从 存在 洗过 出去 再次
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
with the recoil of the wave .
和 这 畏缩 的 这 海浪 .

正是这股汹涌而来的海水阻止了他再次被海浪的反弹冲走。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈdæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈekəʊz] [fɑːr] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs]
He could hear the water dashing with frightful echoes far down into the depths
他 可以 听到 这 水 帅气 和 可怕 回声 远的 向下 进入 这 深度
[bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] ,
beyond him ,
超过 他 ,

他能听到远处深渊中传来令人胆寒的回声，水流拍打着大地。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [stoʊnz] [ə'genst] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst]
but it was evident that the two stones against which he had been thrust
但 它 曾是 明显 那 这 二 石头 反对 哪个 他 有 到过 推力
['æktɪd][æz; əz] ['breɪkwɔ:tər] [tu;; tə][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [pɔ:d] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
acted as breakwaters to the torrent poured in from the outside ,
行动 作为 防波堤 到 这 激流 倾倒在 从 这 外部 ,
但很明显，他被推到的那两块石头就像防波堤一样，阻挡了从外面涌进来的洪流。

[ænd; ənd][rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd]
and repelled the main body of the stream in the fashion he had
和 排斥 这 主要的 身体 的 这 溪流 在 这 时尚 他 有
[əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] .
observed from his position on the ledge .
观察到 从 他的 位置 在 这 壁架 .
他按照自己从岩架上观察到的方式，击退了溪流的主体。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] ['empti] .
In a few seconds the cavern was empty .
在 一个 很少 秒 这 洞穴 曾是 空的 .
几秒钟后，洞穴就空了。

['peɪnfəli] ['ekstri:kertɪŋ] [hɪm'self] ,
Painfully extricating himself ,
痛苦地 脱困 他自己 ,
他痛苦地挣脱出来

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [jet] ['daʊtf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,
and feeling as yet doubtful of his safety ,
和 感觉 作为 然而 疑 的 他的 安全 ,
他仍然对自己的安全感到担忧，

[dʒɑ:n][reks] [e'seɪd] [tu;; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [twɪn] - [blɑ:ks] [ðæt] [bɑ:rd] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [depθs] [br'loʊ]
John Rex essayed to climb the twin - blocks that barred the unknown depths below
约翰 雷克斯 尝试 到 爬 这 双 - 积木 那 禁止 这 未知 深度 以下
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

约翰·雷克斯试图攀爬阻挡他下方未知深渊的两块巨石。
[ðə; ði][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [hi;; hi] [meɪd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ʃri:k] [ə'laʊd] .
The first movement he made caused him to shriek aloud .
这 第一的 移动 他 制成 导致 他 到 尖叫 大声 .
他的第一个动作就让他发出了一声尖叫。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] - - [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi;; hi] [klʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði][roʊp] - - [hʌŋ] ['paʊərləs] .
His left arm - - with which he clung to the rope - - hung powerless .
他的 左边 手臂 - - 和 哪个 他 紧紧抓住 到 这 绳索 - - 悬挂 无力 .
他抓住绳子的左臂无力地垂了下来。

[graʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræɡɪd] ['entrəns] ,
Ground against the ragged entrance ,
地面 反对 这 破烂不堪 入口 ,
地面与破损的入口处摩擦，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['pærəlaɪzd] .
it was momentarily paralysed .
它 曾是 片刻 瘫痪 .
它瞬间瘫痪了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [retʃ] [sæŋk] [dɪˈsperɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd]
For an instant the unfortunate wretch sank despairingly on the wet and rugged
为了 一个 立即的 这 不幸 可怜虫 沉没 绝望地 在 这 湿的 和 崎岖
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ;
floor of the cave ;
地面 的 这 洞穴 ;

一时间，这个不幸的人绝望地瘫倒在洞穴湿滑崎岖的地面上；

[ðen] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈgəːɡlɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtɔːrənt] ,
then a terrible gurgling beneath his feet warned him of the approaching torrent ,
然后 一个 糟糕的 淙淙 下面 他的 脚 警告 他 的 这 接近 激流 ;
这时，他脚下传来一阵可怕的汨汨声，预示着即将到来的洪流。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他竭尽全力，

[kəˈlektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] ,
collecting all his energies ,
收集 全部 他的 能量 ;
他竭尽全力，

[hiː; hi] [ˈskræmblɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] .
he scrambled up the incline .
他 打乱 向上 这 倾斜 .
他奋力爬上了斜坡。

[ðoʊ] [naɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
Though high fainting with pain and exhaustion ,
尽管 夜 昏厥 和 疼痛 和 疲惫 ,
尽管疼痛和疲惫让他几乎昏厥，

[hiː; hi] [prest] [ˈdespərətli] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] .
he pressed desperately higher and higher .
他 按下 绝望地 更高 和 更高 .
他拼命地向上攀登。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈfriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [ɡrəʊ]
He heard the hideous shriek of the whirlpool which was beneath him grow
他 听到 这 可怕 尖叫 的 这 漩涡 哪个 曾是 下面 他 生长
[ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [ˈlaʊdə] .
louder and louder .
更大声 和 更大声 .
他听到脚下漩涡发出的可怕尖叫声越来越大。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ɡrəʊ] [ˈdɑːrkər][æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər] - [spaʊt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [maʊθ]
He saw the darkness grow darker as the rising water - spout covered the mouth
他 锯 这 黑暗 生长 较暗 作为 这 上升 水 - 喷口 涵盖 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave ;
的 这 洞穴 ;
他看到黑暗越来越深，不断上升的水柱淹没了洞口。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [stɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He felt the salt spray sting his face ,
他 毛毡 这 盐 喷 蜇 他的 脸 ,
他感到咸咸的海水刺痛了他的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræθflɪ] [taɪd] [lɪk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] .
and the wrathful tide lick the hand that hung over the shelf on which he fell .
和 这 愤怒的 潮 舔 这 手 那 悬挂 超过 这 架子 在 哪个 他 跌倒 .
愤怒的潮水舔舐着他跌倒时悬在架子上的那只手。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
But that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒə] [æt; ət] [ləst] !
He was out of danger at last !
他 曾是 出去 的 危险 在 最后的 !

他终于脱离危险了！

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔ:t] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
And as the thought blessed his senses ,

当这个念头愉悦他的感官时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
his eyes closed ,

他的 眼睛 关闭 ,

他闭上了眼睛。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ʌnd] [streŋθ] [wɪt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['vɪlən] [soʊ]
and the wonderful courage and strength which had sustained the villain so

和 这 精彩的 勇气 和 力量 哪个 有 持续 这 恶棍 所以

[lɔ:ŋ] [eks'heɪld] [ɪn] ['stu:pər] .
long exhaled in stupor .

长的 呼气 在 昏迷 .

而支撑着恶棍如此之久的惊人勇气和力量，也在昏迷中消散了。

[wen] [hi:; hi] [ə'wʊk] [ðə; ði] ['kævərn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
When he awoke the cavern was filled with the soft light of dawn .

什么时候 他 醒来 这 洞穴 曾是 已填 和 这 柔软的 光 的 黎明 .

他醒来时，洞穴里充满了柔和的晨光。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Raising his eyes ,

提高 他的 眼睛 ,

他抬起头，

[hi:; hi] [bɪ'held] ,
he beheld ,

他 观看 ,

他看见了，

[haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
high above his head ,

高的 多于 他的 头 ,

高高地悬在他头顶上方，

[ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
a roof of rock ,

一个 屋顶 的 岩石 ,

岩石屋顶

[ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnbɪ:mz] ,
on which the reflection of the sunbeams ,

在 哪个 这 反射 的 这 阳光 ,

阳光在其上反射，

['pleɪŋ] ['ʌpwərdz] [θru:] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
playing upwards through a pool of water ,

玩耍 向上 通过 一个 水池 的 水 ,

在水池中向上玩耍，

[kæst] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkʌlərz] .
cast flickering colours .
投掷 闪烁 颜色 .

投射出闪烁的色彩。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
On his right hand was the mouth of the cave ,
在 他的 正确的 手 曾是 这 嘴 的 这 洞穴 ,

他的右手边就是洞口。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [əˈbɪs] ,
on his left a terrific abyss ,
在 他的 左边 一个 了不起 深渊 ,

他左边是深不见底的深渊，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪt] [hi; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [si:] [ˈfeɪntli] [ˈlæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ʃɪŋ] .
at the bottom of which he could hear the sea faintly lapping and washing .
在 这 底部 的 哪个 他 可以 听到 这 海 淡淡的 交叠 和 洗涤 .

在谷底，他能隐约听到海水拍打和冲刷的声音。

[hi; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [lɪmz] .
He raised himself and stretched his stiffened limbs .
他 提高 他自己 和 拉伸 他的 僵硬 四肢 .

他站起身来，伸展了一下僵硬的四肢。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒəd] [ˈʃəʊldər] ,
Despite his injured shoulder ,
尽管 他的 受伤 肩膀 ,

尽管他肩膀受伤了，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈstɜ:ɪ] [hɪmˈself] .
it was imperative that he should bestir himself .
它 曾是 至关重要的 那 他 应该 振作 他自己 .

他必须振作起来。

[hi; hi] [nu:] [nɑ:t] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnəʊtɪst] ,
He knew not if his escape had been noticed ,
他 知道 不是 如果 他的 逃脱 有 到过 注意到 ,

他不知道自己的逃跑是否被人发现。

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði][ˈkævərn][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈɪnlet] ,
or if the cavern had another inlet ,
或者如果 这 洞穴 有 其他 进口 ,

或者如果洞穴还有另一个入口，

[baɪ] [wɪt] [mækˈhæb] ,
by which McNab ,
经过 哪个 麦卡纳布 ,

麦克纳布由此

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] ,
returning ,
返回 ,

返回，

[maɪt] [ˈpenətreɪt] .
might penetrate .
可能 穿透 .

可能渗透。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wet][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] .
he was wet and famished .
他 曾是 湿的 和 饥饿 .

他浑身湿透，饥肠辘辘。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪf] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
To preserve the life which he had torn from the sea ,
到 保存 这 生活 哪个 他 有 撕裂 从 这 海 ,

为了保存他从大海中夺取的生命，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['faɪər][ænd; ənd] [fu:d] .
he must have fire and food .
他 必须 有 火 和 食物 .

他必须有火和食物。

[fɜ:rst][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kreɪvɪs] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .
First he examined the crevice by which he had entered .
第一的 他 检查 这 裂缝 经过 哪个 他 有 进入 .

他首先检查了他进入的缝隙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jeɪpt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['traɪæŋg(ə)] ,
It was shaped like an irregular triangle ,
它 曾是 形状 喜欢 一个 不规律的 三角形 ,

它的形状像一个不规则的三角形，

['hɒləʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔ:rmz] [æz; əz] [ðæt]
hollowed at the base by the action of the water which in such storms as that
空心的 在 这 根据 经过 这 行动 的 这 水 哪个 在 这样的 暴风雨 作为 那

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɪntu:][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the preceding night was forced into it by the rising of the sea .
的 这 前 夜晚 曾是 强制 进入 它 经过 这 上升 的 这 海 .

底部因海水的作用而凹陷，在像前一晚那样的暴风雨中，海水上涨将海水灌入其中。

[dʒɑ:n][reks] [derd] [nɑ:t] [krɔ:l] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] ,
John Rex dared not crawl too near the edge ,
约翰 雷克斯 敢于 不是 爬行 也 靠近 这 边缘 ,

约翰·雷克斯不敢爬得太靠近边缘，

[lest][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['slɪpəri] ['ɔ:rɪfɪs] ,
lest he should slide out of the damp and slippery orifice ,
免得 他 应该 滑动 出去 的 这 潮湿 和 滑 孔 ,

免得他从那湿滑的洞口滑出去，

[ænd; ənd][bi:; bi] [dæft] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl] .
and be dashed upon the rocks at the bottom of the Blow - hole .
和 是 虚线 之上 这 岩石 在 这 底部 的 这 吹 - 洞 .

然后被撞到喷水孔底部的岩石上。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Craning his neck ,
起重机 他的 脖子 ,

他伸长脖子，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,
he could see ,
他 可以 看 ,

他能看见，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
a hundred feet below him ,
一个 百 脚 以下 他 ,

在他下方一百英尺处，

[ðə; ði] ['sʌlənlɪ] ['frɔ:θɪŋ] ['wɔ:tər] ,
the sullenly frothing water ,
这 闷闷不乐地 起泡 水 ,

那氤氲翻腾的水面，

['gə:ɡlɪŋ] ,
gurgling ,
淙淙 ,

淙淙，

['spəʊtɪŋ] ,
spouting ,
喷水 ,

喷涌而出，

[ænd; ənd] ['kri:mɪŋ] ,
and creaming ,
和 奶油 ,

以及奶油化，

[ɪn][hju:dʒ][tʰɜ:rbɪd] ['edɪz] ,
in huge turbid eddies ,
在 巨大的 混浊 涡流 ,

在巨大的浑浊涡流中，

[ə'keɪz(ə)nəli] ['li:pɪŋ] ['ʌpwərdz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'ti:] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [stɔ:rm][tu:; tə][send][aɪ'ti:]
occasionally leaping upwards as though it longed for another storm to send it
偶尔 跳跃 向上 作为 尽管 它 渴望 为了 其他 风暴 到 发送 它
['reɪdʒɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] ['fjʊəri] .
raging up to the man who had escaped its fury .
愤怒 向上 到 这 男人 WHO 有 逃脱 它是 愤怒 .

它偶尔会向上跃起，仿佛渴望另一场风暴将它推向那个侥幸逃脱风暴肆虐的人。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][get] [daʊn] [ðæt] [wei] .
It was impossible to get down that way .
它 曾是 不可能的 到 得到 向下 那 方式 .

那样下去是不可能的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævərn] ,
He turned back into the cavern ,
他 转向 后退 进入 这 洞穴 ,

他转身回到了洞穴里。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and began to explore in that direction :
和 开始 到 探索 在 那 方向 .

并开始朝那个方向探索。

[ðə; ði] [twɪn] - ['rɑ:ks] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hə:ld] [wɜ:r; wər] ,
The twin - rocks against which he had been hurled were ,
这 双 - 岩石 反对 哪个 他 有 到过 投掷 是 ,

他被抛向的那两块巨石是：

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[pɪləs] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [draɪv] .
pillars which supported the roof of the water - drive .
柱子 哪个 有 这 屋顶 的 这 水 - 驾驶 .

支撑水力驱动装置屋顶的柱子。

[brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [ˈʃædʊʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈemptɪnəs] ,
Beyond them lay a great grey shadow which was emptiness ,

超过 他们 躺 一个 伟大的 灰色的 阴影 哪个 曾是 空虚 ,

它们之外是一片巨大的灰色阴影，那是虚无。

[ˈfeɪntli] [ɪˈljʊːmind] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [laɪt] [kæst][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] .
faintly illumined by the sea - light cast up through the bottom of the gulf .

淡淡的 照明 经过 这 海 - 光 投掷 向上 通过 这 底部 的 这 海湾 .

被从海湾底部透出的海光微微照亮。

[ˌmɪdˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈʃædʊʊ] [fel] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [biːm] [ʌv; əv] [ˈdʌski] [ˈbrɪljəns] ,
Midway across the grey shadow fell a strange beam of dusky brilliance ,

中途 穿过 这 灰色的 阴影 跌倒 一个 奇怪的 光束 的 昏暗 辉煌 ,

一道奇异的、昏暗的光束落在灰色阴影的中央，

[wɪtʃ] [kæst][ɪts] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [siː] - [wiːdz] .
which cast its flickering light upon a wilderness of waving sea - weeds .

哪个 投掷 它是 闪烁 光 之上 一个 荒野 的 挥手 海 - 杂草 .

它将闪烁的光芒投射在一片摇曳的海藻荒原上。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [pəˈzɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
Even in the desperate position in which he found himself ,

甚至 在 这 绝望的 位置 在 哪个 他 成立 他自己 ,

即使在他所处的绝境中，

[ðer; ðər] [səˈvaɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈvægəˌbɑːndz] [ˈneɪtʃər] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpʊʊətri][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈvæljuː][ðə; ði]
there survived in the vagabond's nature sufficient poetry to make him value the

那里 幸存下来 在 这 流浪者的 自然 充足的 诗 到 制作 他 价值 这

[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmɑːrv(ə)l][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈstʌmbld] .
natural marvel upon which he had so strangely stumbled .

自然的 奇迹 之上 哪个 他 有 所以 奇怪的 踉跄 .

流浪汉的天性中仍然保留着足够的诗意，使他能够珍惜自己偶然发现的自然奇观。

[ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈpraːməntɔːri] ,
The immense promontory ,

这 巨大 海角 ,

巨大的海岬，

[wɪtʃ] ,
which ,

哪个 ,

哪个，

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
viewed from the outside ,

已查看 从 这 外部 ,

从外部看，

[siːmd] [æz; əz][ˈsɔːlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
seemed as solid as a mountain ,

似乎 作为 坚硬的 作为 一个 山 ,

感觉像山一样坚固，

[wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [koʊn] ,
was in reality but a hollow cone ,

曾是 在 现实 但 一个 空洞的 锥体 ,

实际上只是一个空心圆锥体，

[reft] [ænd; ənd] [splɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɪʃərz] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
reft and split into a thousand fissures by the unsuspected action of the sea
反射 和 分裂 进入 一个 千 裂缝 经过 这 意想不到的 行动 的 这 海
[fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] .
for centuries .
为了 几个世纪 .

几个世纪以来，大海在不知不觉中对其施加作用，将其撕裂并分裂成上千条裂缝。

[ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkræni] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈnɔːrməs]
The Blow - hole was but an insignificant cranny compared with this enormous
这 吹 - 洞 曾是 但 一个 微不足道 裂缝 比较的 和 这 巨大的
[ˈkæzəm] .
chasm .
深渊 .

与这条巨大的深渊相比，喷水孔只不过是一个微不足道的缝隙。

[dɪˈsendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] ,
Descending with difficulty the steep incline ,
下降 和 困难 这 陡 倾斜 ,
[ˈdʒɹʌtɪŋ] [əv] [dʌʊn] ,
艰难地走下陡坡，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæləri] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
he found himself on the brink of a gallery of rock ,
他 成立 他自己 在 这 边缘 的 一个 画廊 的 岩石 ,
[dɪˈfəʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
他发现自己站在一个岩石画廊的边缘，

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
[wɪtʃ] ,
哪个，

[ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [puːl] ,
jutting out over the pool ,
突出 出去 超过 这 水池 ,
[ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [puːl] ,
突出于泳池之上，

[bɔːr] [ɑːn] [ɪts] [mɔɪst] [ænd; ənd] [wiːd] - [ˈbɪrdɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [səbˈmɜːrʒ(ə)n] .
bore on its moist and weed - bearded edges signs of frequent submersion .
钻孔 在 它是 潮湿 和 杂草 - 留着胡子的 边缘 标志 的 频繁 浸没 .
[bɔːr] [ɑːn] [ɪts] [mɔɪst] [ænd; ənd] [wiːd] - [ˈbɪrdɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [səbˈmɜːrʒ(ə)n] .
在其潮湿且长满杂草的边缘处，可以看到经常被淹没的痕迹。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [loʊ] [taɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [rɑːk] .
It must be low tide without the rock .
它 必须 是 低的 潮 没有 这 岩石 .
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [loʊ] [taɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [rɑːk] .
没有岩石，一定是退潮了。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːt] - [laɪk] [ˈældʒiː] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˈevər] - [mɔɪst] [wɔːlz] ,
Clinging to the rough and root - like algae that fringed the ever - moist walls ,
依恋 到 这 粗糙的 和 根 - 喜欢 藻类 那 流苏 这 曾经 - 潮湿 墙壁 ,
[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːt] - [laɪk] [ˈældʒiː] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˈevər] - [mɔɪst] [wɔːlz] ,
附着在潮湿墙壁边缘粗糙的根状藻类上，

[dʒɑːn] [reks] [krept] [raʊnd] [ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
John Rex crept round the projection of the gallery ,
约翰 雷克斯悄悄地爬 圆形的 这 投影 的 这 画廊 ,
[dʒɑːn] [reks] [krept] [raʊnd] [ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
约翰·雷克斯蹑手蹑脚地绕着画廊的投影走了一圈，

[ænd; ənd] [pæst] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ˈdɪmnəs] [tuː; tə] [ˈdeɪlaɪt] .
and passed at once from dimness to daylight .
和 通过了 在 一次 从 昏暗 到 日光 .
[ænd; ənd] [pæst] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ˈdɪmnəs] [tuː; tə] [ˈdeɪlaɪt] .
瞬间从昏暗进入了白昼。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [luːp] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊnd] [ænd; ənd] [weɪv] -
There was a broad loop - hole in the side of the honey - combed and wave -
那里 曾是 一个 广阔 环形 - 洞 在 这 边 的 这 蜂蜜 - 梳理过的 和 海浪 -
[ˈpɜːrfəˌretɪd] [klɪf] .
perforated cliff .
穿孔的 悬崖 .

在布满蜂窝状和波浪侵蚀痕迹的悬崖侧面，有一个宽大的射击孔。

[ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [ɪkˈspændɪd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ;
The cloudless heaven expanded above him ;
这 无云 天堂 扩展 多于 他 ;
他头顶上，一片无云的天空豁然开朗；
[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ,
a fresh breeze kissed his cheek and ,
一个 新鲜的 微风 亲吻 他的 脸颊 和 ,
一阵清风轻拂过他的脸颊，

['sɪksɪ] [fiːt] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,
sixty feet below him ,
六十 脚 以下 他 ,
在他下方六十英尺处

[ðə; ði] [siː] ['rɪŋk(ə)ld] [ɔːl][ɪts]['leɪzi][lenkθ; lenθ] ,
the sea wrinkled all its lazy length ,
这 海 皱 全部它是 懒惰的 长度 ,
大海慵懒地舒展着它绵延的海岸线，

['spɑːrklɪŋ] [ɪn] ['mɪriəd] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [braɪt] [biːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
sparkling in myriad wavelets beneath the bright beams of morning .
闪闪发光 在 无数 小波 下面 这 明亮的 光束 的 早晨 .
在晨曦的照耀下，波光粼粼，宛如无数涟漪。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['tempɪst] ['mɑːrd] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Not a sign of the recent tempest marred the exquisite harmony of the picture .
不是 一个 符号 的 这 最近的 暴风雨 受损 这 精美的 和谐 的 这 图片 .
最近的暴风雨丝毫没有破坏画面的精美和谐。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [geɪv] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not a sign of human life gave evidence of the grim neighbourhood of the
不是 一个 符号 的 人类 生活 给予 证据 的 这 严峻 邻里 的 这
['prɪzn] .
prison .
监狱 .
监狱周围环境阴森恐怖，却丝毫看不出人烟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piəd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ][skaɪ]
From the recess out of which he peered nothing was visible but a sky
从 这 凹陷处 出去 的 哪个 他 窥视 没有什么 曾是 可见的 但 一个 天空
[ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] ['smɑɪlɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['sæfəɪər] .
of turquoise smiling upon a sea of sapphire .
的 绿松石 微笑 之上 一个 海 的 蓝宝石 .
他从凹处向外窥视，除了碧蓝的天空照耀着蔚蓝的大海之外，什么也看不到。

[ðə; ði] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ,
The placidity of Nature was ,
这 平静 的 自然 曾是 ,
大自然的宁静是.....

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [kənˈvɪkt] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

to the hunted convict a new source of alarm .
到 这 猎杀 定罪 一个 新的 来源 的 警报 .

对被追捕的罪犯来说，这是一个新的恐慌来源。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl][ænd; ənd][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It was a reason why the Blow - hole and its neighbourhood should be
它 曾是 一个 原因 为什么 这 吹 - 洞 和 它是 邻里 应该 是

[ˈθɜːrəli] [səːtʃt] .
thoroughly searched .
彻底 搜索 .

这就是为什么应该彻底搜查喷水孔及其周边地区的原因。

[hiː; hi] [gest] [ðæt][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ˈweðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə]

He guessed that the favourable weather would be an additional inducement to
他 猜对了 那 这 有利 天气 会 是 一个 额外的 诱导 到

[mækˈnæb][ænd; ənd] [ˈbɜːrdʒɪs] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ðəmˈselvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [leɪt]

McNab and Burgess to satisfy themselves as to the fate of their late
麦卡纳布 和 伯吉斯 到 满足 他们自己 作为 到 这 命运 的 他们的 晚的

[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

他猜测，有利的天气将进一步促使麦克纳布和伯吉斯去确认他们已故囚犯的下落。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,

He turned from the opening ,
他 转向 从 这 开幕 ,

他转身离开了门口，

[ænd; ənd] [priˈperd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [stiɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] [ˈpæθweɪ] .

and prepared to descend still farther into the rock pathway .
和 准备 到 下降 仍然 更远 进入 这 岩石 路径 .

准备继续向下进入岩石小路。

[ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [hæd; həd][riˈvaɪvd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ,

The sunshine had revived and cheered him ,
这 阳光 有 复活 和 欢呼 他 ,

阳光让他精神焕发，心情愉悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] ,

and a sort of instinct told him that the cliff ,
和 一个 种类 的 本能 讲述 他 那 这 悬崖 ,

某种直觉告诉他，悬崖，

[soʊ] [ˈhʌni] - [kəʊmd] [əˈbʌv] ,

so honey - combed above ,
所以 蜂蜜 - 梳理过的 多于 ,

上面像蜂窝一样，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈɡʌli] [ɔːr] [tʃɪŋk] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

could not be without some gully or chink at its base ,
可以 不是 是 没有 一些 沟壑 或者 裂缝 在 它是 根据 ,

底部不可能没有一些沟壑或裂缝，

[wɪtʃ] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [wʊd] [ɡɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ɔːr] .

which at low tide would give upon the rocky shore .
哪个 在 低的 潮 会 给 之上 这 岩石 支撑 .

退潮时，它会搁浅在岩石海岸上。

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈdɑːrkər][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] ,

It grew darker as he descended ,
它 生长 较暗 作为 他 下降 ,

他下山时，天色越来越暗。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgæləri] ,
all but the reflection of the light from the gallery ,
全部 但 这 反射 的 这 光 从 这 画廊 ,
除了画廊灯光的反射之外, 其他一切都消失了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
when he was rewarded by a glimpse of sunshine striking upwards .
什么时候 他 曾是 奖励 经过 一个 一瞥 的 阳光 引人注目 向上 .
这时, 他瞥见了一缕阳光向上照射。

[hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd] [tuː] [ɪˈnɔːrməs] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] ,
He parted two enormous masses of seaweed ,
他 分手了 二 巨大的 群众 的 海藻 ,
他分开两团巨大的海藻,

[huːz] [ˈbʌb(ə)l] - [ˈhedɪd] [frɑːnd] [hʌŋ] [ˈkɜːrtənwaɪz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
whose bubble - headed fronds hung curtainwise across his path ,
谁 气泡 - 标题 叶状体 悬挂 帘式 穿过 他的 小路 ,
它那圆滚滚的叶片像帘子一样垂在他的路上,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kleft] [ʌv; əv] [rɑːk] [θruː] [wɪt]]
and found himself in the very middle of the narrow cleft of rock through which
和 成立 他自己 在 这 非常 中间 的 这 狭窄的 裂 的 岩石 通过 哪个
[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl] .
the sea was driven to the Blow - hole .
这 海 曾是 驱动 到 这 吹 - 洞 .
他发现自己正处于狭窄的岩石裂缝的正中央, 海水就是从这里涌向喷水孔的。

[æt; ət] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [klɪf] .
At an immense distance above him was the arch of cliff .
在 一个 巨大 距离 多于 他 曾是 这 拱 的 悬崖 .
在他上方遥远的地方, 耸立着一道拱形悬崖。

[brɪˈɑːnd] [ðæt] [ɑːrtʃ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈsegment] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrkjələɪ] [ˈoʊpənɪŋ]
Beyond that arch appeared a segment of the ragged edge of the circular opening
超过 那 拱 出现 一个 部分 的 这 破烂不堪 边缘 的 这 圆 开幕
,
.
,
穿过那道拱门, 可以看到圆形开口参差不齐的边缘。

[daʊn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
down which he had fallen .
向下 哪个 他 有 倒下 .
他从那里摔了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] - [maʊθ] [huːz] [ˈfrendli] [ˈfeltər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
He looked in vain for the funnel - mouth whose friendly shelter had received
他 看起来 在 徒劳 为了 这 漏斗 - 嘴 谁 友好的 庇护所 有 已收到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他徒劳地寻找着那个曾友好地庇护他的漏斗状河口。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] .
It was now indistinguishable .
它 曾是 现在 无法区分的 .
现在两者已难辨真假。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːlɪd] [rɑːk] ,
At his feet was a long rift in the solid rock ,
在 他的 脚 曾是 一个 长的 裂痕 在 这 坚硬的 岩石 ,
他脚下是一道坚硬岩石上的长裂缝,

[soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [lept] [əˈkroʊs] [aɪ ˈtiː] .
so narrow that he could almost have leapt across it .
所以 狭窄的 那 他 可以 几乎 有 跳跃 穿过 它 .

这条路很窄，他几乎可以跳过去。

[ðɪs] [rɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ə; ei] [swɪft] [blæk] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
This rift was the channel of a swift black current which ran from the sea
这 裂痕 曾是 这 渠道 的 一个 迅速 黑色的 当前的 哪个 跑 从 这 海
[fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdʒ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [eɪt] [fiːt] [haɪ] ,
for fifty yards under an arch eight feet high ,
为了 五十 码 在下面 一个 拱 八 脚 高的 ,

这条裂缝是湍急的黑色水流的通道，水流从大海流出，在八英尺高的拱门下延伸五十码。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [broʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑːks] [ðæt] [leɪ] [ˈblɪstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði]
until it broke upon the jagged rocks that lay blistering in the sunshine at the
直到 它 打破 之上 这 锯齿状 岩石 那 躺 起泡 在 这 阳光 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkljələr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [klɪf] .
bottom of the circular opening in the upper cliff .
底部 的 这 圆 开幕 在 这 上 悬崖 .

直到它撞到上方悬崖圆形开口底部阳光炙烤的锯齿状岩石上。

[ə; ei] [ˈʌdə] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [kənˈvɪkt] .
A shudder shook the limbs of the adventurous convict .
一个 不寒而栗 摇晃 这 四肢 的 这 冒险的 定罪 .

冒险的囚犯浑身颤抖了一下。

[hiː; hi] [kəmˈpriːhendɪd] [ðæt] [æt; ət] [haɪ] [taɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,
He comprehended that at high tide the place where he stood was under water ,
他 理解 那 在 高的 潮 这 地方 在哪里 他 站立 曾是 在下面 水 ,
他明白，涨潮时他所站的地方会被淹没。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkævərɪn] [brɪˈkeɪm] [ə; ei] [ˌsʌbˈækwiəs] [paɪp][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [rɑːk] [ˈfɔːrti] [fiːt]
and that the narrow cavern became a subaqueous pipe of solid rock forty feet
和 那 这 狭窄的 洞穴 成为 一个 水下 管道 的 坚硬的 岩石 四十 脚
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

狭窄的洞穴变成了一条长四十英尺的水下岩石管道。

[θruː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈspəʊtɪd] [ðə; ði] [liːg] - [lɔːŋ] [ˈrəʊləz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [siː] .
through which were spouted the league - long rollers of the Southern Sea .
通过 哪个 是 喷涌而出 这 联盟 - 长的 滚筒 的 这 南方 海 .

南方海域绵延数里的巨大波浪就是从那里喷涌而出。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːp] [ʌv; əv] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; ei]
The narrow strip of rock at the base of the cliff was as flat as a
这 狭窄的 条 的 岩石 在 这 根据 的 这 悬崖 曾是 作为 平坦的 作为 一个
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

悬崖底部的狭长岩石带平坦如桌面。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] [ˈhɑːloʊz] [laɪk] [pænz] ,
Here and there were enormous hollows like pans ,
这里 和 那里 是 巨大的 空心 喜欢 平底锅 ,

这里那里到处都是像平底锅一样巨大的凹陷处，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [taɪd][hæd; həd] [left] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] ,
which the retreating tide had left full of clear ,
哪个 这 撤退 潮 有 左边 满的 的 清除 ,
退潮后留下的清澈水域，

[sti:l] [ˈwɔ:tər] .
still water .
仍然 水 .

死水。

[ðə; ði] [ˈkræni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:k] [wɜ:r; wər] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [smɔ:l] [waɪt] [kræbz] ,
The crannies of the rock were inhabited by small white crabs ,
这 缝隙 的 这 岩石 是 有人居住的 经过 小的 白色的 螃蟹 ,
岩石缝隙里住着白色的小螃蟹。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][reks] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ʃelf]
and John Rex found to his delight that there was on this little shelf
和 约翰 雷克斯 成立 到 他的 喜 那 那里 曾是 在 这 小的 架子
[əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈmʌsəlz] ,
abundance of mussels ,
丰富 的 贻贝 ,
约翰·雷克斯欣喜地发现，这小小的架子上竟然有大量的贻贝。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ðʊʊ] [li:n] [ænd; ənd][ˈækɪd] ,
though lean and acrid ,
尽管 倾斜 和 辛辣 ,

虽然清淡而辛辣，

[wɜ:r; wər] [səˈfɪjntli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfæmɪʃt] [ˈstʌmək] .
were sufficiently grateful to his famished stomach .
是 足够 感激的 到 他的 饥饿 胃 .
他的饥饿的胃对此感激不尽。

[əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [stoʊnz] ,
Attached to the flat surfaces of the numerous stones ,
随附的 到 这 平坦的 表面 的 这 很多的 石头 ,
附着在众多石头的平面上，

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[wɜ:r; wər] [kɔ:rs] [ˈlɪmpɪt] .
were coarse limpets .
是 粗 帽贝 .

是粗糙的笠螺。

[ði:z] ,
These ,
这些 ,

这些，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[dʒɑ:n][reks] [faʊnd] [tu:] [sɔ:lt][tu:; tə][bi:; bi][ˈpælətəb(ə)] ,
John Rex found too salt to be palatable ,
约翰 雷克斯 成立 也 盐 到 是 可口的 ,
约翰·雷克斯觉得太咸了，难以下咽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] .
and was compelled to reject them .
和 曾是 被迫 到 拒绝 他们 ;
并被迫拒绝了他们。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][və'raɪəti] ,
A larger variety ,
一个 更大的 种类 ;
品种更多

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ;
然而，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌkjələnt] [ˈbɑːdi][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] [θʌm] ,
having a succulent body as thick as a man's thumb ,
拥有 一个 多肉植物 身体 作为 厚的 作为 一个 男人的 拇指 ;
肉质鲜嫩多汁，粗细堪比男人的拇指，

[kən'teɪnd] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈreɪzər] - [ˈeɪpt] [ˈfelz] ,
contained in long razor - shaped shells ,
包含 在 长的 剃刀 - 形状 贝壳 ;
包含在长长的剃刀状外壳中，

[wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əb'dʒek(ə)n] ,
were in some degree free from this objection ,
是 在 一些 程度 自由的 从 这 异议 ;
在某种程度上，他们不受这种反对意见的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .
and he soon collected the materials for a meal .
和 他 很快 集 这 材料 为了 一个 一顿饭 ;
他很快就收集齐了做饭所需的食材。

[ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [sʌnd] [hɪm'self] ,
Having eaten and sunned himself ,
拥有 吃 和 阳光照射 他自己 ;
吃饱喝足，晒了会儿太阳后，

[hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [rɑːk] ,
he began to examine the enormous rock ,
他 开始 到 检查 这 巨大的 岩石 ;
他开始仔细观察这块巨大的岩石，

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] ['penətreɪtɪd] .
to the base of which he had so strangely penetrated .
到 这 根据 的 哪个 他 有 所以 奇怪的 渗透 ;
他以如此奇特的方式深入到了它的底部。

[ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] ,
Rugged and worn ,
崎岖 和 磨损 ;
粗犷而破旧，

[aɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts][hjuːdʒ] [breɪst] [ə'ɡenst] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] ,
it raised its huge breast against wind and wave ,
它 提高 它是 巨大的 胸部 反对 风 和 海浪 ;
它高高挺起巨大的胸膛，迎着风浪而立。

[sɪ'kjʊr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈpedɪst(ə)] ,
secure upon a broad pedestal ,
安全的 之上 一个 广阔 座 ;
稳固地立于宽阔的基座之上，

[wɪtʃ] [ˈprɑːbəbli] [ɪkˈstendɪd] [æz; əz][fɑːr] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæsiv] [ˈkɑːləm] [ɪtˈself] [roʊz]
which probably extended as far beneath the sea as the massive column itself rose
哪个 大概 扩展 作为 远的 下面 这 海 作为 这 大量的 柱子 本身 玫瑰
[əˈbʌv] [aɪˈtiː] .
above it .
多于 它 .

它可能一直延伸到海面以下，就像巨大的石柱本身从海面升起一样深。

[ˈraɪzɪŋ] [ðʌs] ,
Rising thus ,
崛起 因此 ,

于是，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈægi] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [ˈkliŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [niːz] ,
with its shaggy drapery of seaweed clinging about its knees ,
和 它是 毛茸茸 布料 的 海藻 依恋 关于 它是 膝盖 ,

蓬松的海藻垂挂在它的膝盖上，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmoʊʃnləs] [bʌt; bət] [ˈsentɪənt] [ˈbiːɪŋ] - - [sʌm; səm][ˈmɑːnstər][ʌv; əv]
it seemed to be a motionless but sentient being - - some monster of
它 似乎 到 是 一个 静止不动 但 有感知能力的 存在 - - 一些 怪物 的
[ðə; ði] [diːp] ,
the deep ,
这 深的 ,

它似乎是一个静止不动但有感知能力的生物——某种深海怪物。

[ə; eɪ] [ˈtaɪtn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [kənˈdemd] [ˈevər][tuː; tə] [frʌnt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ðæt]
a Titan of the ocean condemned ever to front in silence the fury of that
一个 泰坦 的 这 海洋 谴责 曾经 到 正面 在 沉默 这 愤怒 的 那
[ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ænd; ənd] [ˈrerli] - [ˈtrævlɪd] [siː] .
illimitable and rarely - travelled sea .
无限的 和 很少 - 旅行 海 .

一位海洋巨人，注定要永远默默地面对那无边无际、人迹罕至的大海怒火。

[jet] - - [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈeɪnfənt] [geɪv] [hɪnt][ʌv; əv]
Yet - - silent and motionless as he was - - the hoary ancient gave hint of
然而 - - 沉默的 和 静止不动 作为 他 曾是 - - 这 苍老 古老的 给予 暗示 的
[ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
the mysteries of his revenge .
这 谜团 的 他的 复仇 .

然而，尽管他沉默不语，一动不动，这位饱经风霜的老人却透露出他复仇的奥秘。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [siː] - [gɜːrt][ˈplætfɔːrm] [wer] [ˈfʊrli] [noʊ][ˈhjuːmən] [fʊt] [bʌt; bət]
Standing upon the broad and sea - girt platform where surely no human foot but
常设 之上 这 广阔 和 海 - 束 平台 在哪里 一定 不 人类 脚 但
[hɪz; ɪz][hæd; həd][ˈevər] [stʊd] [ɪn][laɪf] ,
his had ever stood in life ,
他的 有 曾经 站立 在 生活 ,

他站在宽阔的、被大海环绕的平台上，这里肯定除了他以外，再也没有其他人的脚踏过。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [sɔː] ,
the convict saw ,
这 定罪 锯 ,

囚犯看到了，

[ˈmeni] [fiːt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
many feet above him ,
许多 脚 多于 他 ,

在他上方很多英尺的地方，

[pɪtʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkævəti][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][sʌn] - [ˈblɪstərd] [ˈboʊldərz] ,
pitched into a cavity of the huge sun - blistered boulders ,
投球 进入 一个 空腔 的 这 巨大的 太阳 - 起泡的 巨石 ,
被扔进巨大的、被太阳晒得起泡的岩石的缝隙里,

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈseɪlər] [aɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]
an object which his sailor eye told him at once was part of the top
一个 目的 哪个 他的 水手 眼睛 讲述 他 在 一次 曾是 部分 的 这 顶部
[ˈhæmpər][ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ʃɪp] .
hamper of some large ship .
阻碍 的 一些 大的 船 .
他那双水手般的眼睛一眼就看出，那是一个大型船只上层行李箱的一部分。

[ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃelz] ,
Crusted with shells ,
结壳 和 贝壳 ,
裹满贝壳的

[ænd; ənd][ɪts][ˈruːɪn][soʊ] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [roʊps] [kʊd; kəd] [ˈberli]
and its ruin so overrun with the ivy of the ocean that its ropes could barely
和 它是 废墟 所以 超限 和 这 常春藤 的 这 海洋 那 它是 绳索 可以 仅仅
[biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [enˈkʌmbəd] ,
be distinguished from the weeds with which they were encumbered ,
是 杰出的 从 这 杂草 和 哪个 他们 是 负担 ,
它的废墟被海洋的常春藤完全覆盖，以至于绳索几乎与缠绕其上的海藻融为一体。

[ðɪs] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈleɪbər] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈoʊvər][ˈhjuːmən][ɪndʒəˈnuːəti] .
this relic of human labour attested the triumph of nature over human ingenuity .
这 遗迹 的 人类 劳动 已证实 这 胜利 的 自然 超过 人类 独创性 .
这件人类劳动的遗物证明了大自然战胜了人类的智慧。

[ˈpɜːrfəˌretɪd] [bɪˈloʊ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [siː] ,
Perforated below by the relentless sea ,
穿孔的 以下 经过 这 狠 海 ,
下方被无情的大海侵蚀得千疮百孔，

[ɪkˈspoʊzd] [əˈbʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] ;
exposed above to the full fury of the tempest ;
裸露 多于 到 这 满的 愤怒 的 这 暴风雨 ;
暴露在风暴的肆虐之下；

[set][ɪn][ˈsɑːləteri] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,
set in solitary defiance to the waves ,
放 在 孤 蔑视 到 这 波浪 ,
孤身一人，无视海浪的侵袭

[ðæt] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [vɑːlˈkeɪnoʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [poʊl] ,
that rolling from the ice - volcano of the Southern Pole ,
那 滚动 从 这 冰 - 火山 的 这 南方 极 ,
那从南极冰火山滚滚而出的物质，

[həːld] [ðer; ðər] [ˈɡæðərd] [maɪt] [ʌnˈtʃekt] [əˈpɑːn][ɪts][ˈaɪərn] [frʌnt] ,
hurled their gathered might unchecked upon its iron front ,
投掷 他们的 聚集 可能 未经核实 之上 它是 铁 正面 ,
他们将集结的力量毫无阻碍地倾泻到它的钢铁防线上，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [rɑːk] [druː] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈloʊnli] [ˈwɔːrfer] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈsaɪlənt]
the great rock drew from its lonely warfare the materials of its own silent
这 伟大的 岩石 画 从 它是 孤独 战争 这 材料 的 它是自己的 沉默的
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .
巨石从孤寂的战斗中汲取力量，进行无声的复仇。

[kɫɑ:spt] [ɪn][ˈaɪərn][ɑ:rmz] ,
Clasped in iron arms ,
紧握 在 铁 武器 ,

被铁臂紧紧束缚，

[aɪ ˈti:] [held] [ɪts] [preɪ] ,
it held its prey ,
它 握住 它是 猎物 ,

它抓住了猎物，

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [si:] .
snatched from the jaws of the all - devouring sea .
抢夺 从 这 下颚 的 这 全部 - 吞噬 海 .

从吞噬一切的大海的巨口中挣脱出来。

[wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ,
One might imagine that ,
一 可能 想象 那 ,

人们可能会这样想，

[wen] [ðə; ði] [du:md] [ʃɪp] ,
when the doomed ship ,
什么时候 这 注定失败 船 ,

当那艘注定沉没的船.....

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kru:] [ʌv; əv] [ʃri:k] [soʊlz] ,
with her crew of shrieking souls ,
和 她 全体人员 的 尖叫 灵魂 ,

以及她那群尖叫的灵魂船员，

[hæd; həd] [ˈsplɪntəd] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [daʊn] ,
had splintered and gone down ,
有 破碎的 和 已消失 向下 ,

已经分裂并倒塌了，

[ðə; ði] [def] ,
the deaf ,
这 聋 ,

聋人，

[blaɪnd][ˈdʒaɪənt][hæd; həd] [kɫʌtʃt] [ðɪs] [ˈfrægmənt] ,
blind giant had clutched this fragment ,
瞎的 巨大的 有 紧握 这 分段 ,

盲眼巨人曾紧紧抓住这块碎片。

[ʌpˈhi:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ,
upheaved from the seething waters ,
剧变 从 这 沸腾 水 ,

从沸腾的水中升起，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][dʒɔɪ] .
with a thrill of savage and terrible joy .
和 一个 刺激 的 野蛮的 和 糟糕的 喜悦 .

带着一种野蛮而可怕的快感。

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [məˈmentəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈɡɑ:tn] [ˈægəni] ,
gazing up at this memento of a forgotten agony ,
凝视 向上 在 这 纪念 的 一个 被遗忘的 痛苦 ,

抬头凝视着这件被遗忘的苦难的纪念品，

[felt] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['vʌlgər] ['pleʒər] .
felt a sensation of the most vulgar pleasure .

毛毡 一个 感觉 的 这 最多 庸俗 乐趣 .

感受到了一种极其庸俗的快感。

" [ðeəz; ðəz] [wʊd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['faɪər] !
" There's wood for my fire !

" 有 木头 为了 我的 火 !

“我有柴火了！ ”

" [θɔːt] [hiː; hi] ;
" thought he ;

" 想法 他 ;

他心想；

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɔːt] ,
and mounting to the spot ,

和 安装 到 这 点 ,

并安装到位，

[hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['splɪntərz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
he essayed to fling down the splinters of timber upon the platform .

他 尝试 到 一扔 向下 这 碎片 的 木材 之上 这 平台 .

他试图将木屑扔到站台上。

[lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Long exposed to the sun ,

长的 裸露 到 这 太阳 ,

长时间暴露在阳光下，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [mɑːrk] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['stɔːrmz] ,
and flung high above the water - mark of recent storms ,

和 扔 高的 多于 这 水 - 标记 的 最近的 暴风雨 ,

并被抛到最近风暴水位线以上的高处，

[ðə; ði] ['tɪmbər] [hæd; həd] [draɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃwʊd] ,
the timber had dried to the condition of touchwood ,

这 木材 有 干燥 到 这 状况 的 触木 ,

木材已经干透了，像触碰木头一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɜːrɪŋ] ['fɪrsli] .
and would burn fiercely .

和 会 烧伤 激烈地 .

并且会燃烧得非常猛烈。

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] .
It was precisely what he required .

它 曾是 恰恰 什么 他 必需的 .

这正是他所需要的。

[streɪndʒ] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [stɔːrd] ,
Strange accident that had for years stored ,

奇怪的 事故 那 有 为了 年 存储 ,

一起奇怪的事故，多年来一直被人们津津乐道。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['desələt] [rɔːk] ,
upon a desolate rock ,

之上 一个 荒凉 岩石 ,

在一块荒凉的岩石上，

[ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væniʃt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['ves(ə)l] ,
this fragment of a vanished and long - forgotten vessel ,

这 分段 的 一个 消失了 和 长的 - 被遗忘的 血管 ,

这是一艘早已消失且被人遗忘的船只的残骸。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [eɪd][æt; ət][læst][tu:; tə][wɔ:rm][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪləŋ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
that it might aid at last to warm the limbs of a villain escaping from
那 它 可能 援助 在 最后的 到 温暖的 这 四肢 的 一个 恶棍 逃脱 从
[ˈdʒʌstɪs] !
justice !
正义 !

或许它最终能帮助逃脱法律制裁的恶棍暖暖身子！

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [mæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [jɑ:d] [hi:l] ,
Striking the disintegrated mass with his iron - shod heel ,
引人注目 这 解体 大量的 和 他的 铁 - 鞋子 脚跟 ,
[dʒɑ:n][reks] [broʊk] [ɔ:f] [kən'vi:nɪənt] ['pɔ:ʃənz] ;
John Rex broke off convenient portions ;
约翰 雷克斯 打破 离开 方便的 部分 ;

约翰·雷克斯掰下了方便的部分；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɜ:rt] [baɪ] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [sli:vz] [ænd; ənd] [nek] ,
and making a bag of his shirt by tying the sleeves and neck ,
和 制作 一个 包 的 他的 衬衫 经过 捆绑 这 袖子 和 脖子 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:dəli] ['stægəɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plai] [ʌv; əv]['fju:əl] .
he was speedily staggering into the cavern with a supply of fuel .
他 曾是 迅速地 令人震惊 进入 这 洞穴 和 一个 供应 的 燃料 .

他跟踉着，带着燃料，迅速走进了洞穴。

[hi:; hi] [meɪd] [tu:] [trɪps] ,
He made two trips ,
他 制成 二 旅行 ,
[flɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [si:] ,
flinging down the wood on the floor of the gallery that overlooked the sea ,
投掷 向下 这 木头 在 这 地面 的 这 画廊 那 被忽视的 这 海 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] ,
and was returning for a third ,
和 曾是 返回 为了 一个 第三 ,

而且他正准备第三次回来。

[wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] .
when his quick ear caught the dip of oars .
什么时候 他的 快的 耳朵 捕捉 这 蘸 的 桨 .
[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['si:wi:d] ['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]
He had barely time to lift the seaweed curtain that veiled the entrance to
他 有 仅仅 时间 到 举起 这 海藻 窗帘 那 含蓄 这 入口 到
[ðə; ði]['kæzəm] ,
the chasm ,
这 深渊 ,

他几乎没有时间掀开遮蔽深渊入口的海藻帘，

[wen] [ðə; ði] ['i:gəl'hɔ:k] [boʊt] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['prɔ:məntɔ:ri] .
when the Eaglehawk boat rounded the promontory .
什么时候 这 鹰鹰 船 圆润 这 海角 .
[wen] [ðə; ði] [ˈi:ɡəl'hɔ:k] [boʊt] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈprɔ:məntɔ:ri] .
when the Eaglehawk boat rounded the promontory .
什么时候 这 鹰鹰 船 圆润 这 海角 .
[wen] [ðə; ði] [ˈi:ɡəl'hɔ:k] [boʊt] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈprɔ:məntɔ:ri] .
when the Eaglehawk boat rounded the promontory .
什么时候 这 鹰鹰 船 圆润 这 海角 .

当鹰鹰号船绕过岬角时。

[ˈbɜːrdʒɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ,
Burgess was in the stern - sheets ,
伯吉斯 曾是 在 这 船尾 - 纸张 ,

伯吉斯当时在船尾，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪgnəlz] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
and seemed to be making signals to someone on the top of the cliff .
和 似乎 到 是 制作 信号 到 某人 在 这 顶部 的 这 悬崖 .
他似乎在向悬崖顶上的人发出信号。

[reks] ,
Rex ,
雷克斯 ,

雷克斯，

[ˈgrɪnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][veɪl] ,
grinning behind his veil ,
咧嘴笑 在后面 他的 面纱 ,

他面纱后露出笑容，

[dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [məˈnuːvər] .
divined the manoeuvre .
神谕 这 演习 .

预判到了这一策略。

[mækˈnæb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [əˈbʌv] ,
McNab and his party were to search above ,
麦卡纳布 和 他的 派对 是 到 搜索 多于 ,

麦克纳布和他的同伴们要搜索上方区域。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪˈloʊ] .
while the Commandant examined the gulf below .
尽管 这 指挥官 检查 这 海湾 以下 .

指挥官则在下方巡视深渊。

[ðə; ði][boʊt] [ˈhedɪd] [dəˈrekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
The boat headed direct for the passage ,
这 船 标题 直接的 为了 这 通道 ,

船径直驶向航道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dʒɑːn] [ˈreksɪz] [ʌnˈdɔːntrɪd] [soʊl] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
and for an instant John Rex's undaunted soul shivered at the thought that ,
和 为了 一个 立即的 约翰 雷克斯的 无所畏惧 灵魂 瑟瑟发抖 在 这 想法 那 ,

约翰·雷克斯那无畏的灵魂，一想到这一点，也不禁颤抖了一下。

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [maɪt] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] .
his pursuers might be aware of the existence of the cavern .
他的 追击者 可能 是 意识到的 的 这 存在 的 这 洞穴 .

他的追捕者可能知道这个洞穴的存在。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] .
Yet that was unlikely .
然而 那 曾是 不太可能 .

但这不太可能。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
He kept his ground ,
他 保留 他的 地面 ,

他坚守阵地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and the boat passed within a foot of him ,
和 这 船 通过了 之内 一个 脚 的 他 ,

船从他身边不到一英尺的地方驶过，

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈsaɪləntli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡʌlf] .
gliding silently into the gulf .
滑翔 默默 进入 这 海湾 .

静静地滑入海湾。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˈbɜ:rdʒɪsɪz] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ˈflɔ:riɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
He observed that Burgess's usually florid face was pale ,
他 观察到 那 伯吉斯 通常 佛罗里达 脸 曾是 苍白 ,

他注意到伯吉斯平时红润的脸色变得苍白，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [sli:v] [wʌz; wəz] [kʌt] [ˈoʊpən] ,
and that his left sleeve was cut open ,
和 那 他的 左边 袖子 曾是 切 打开 ,

他的左袖子被割开了。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
showing a bandage on the arm .
显示 一个 绷带 在 这 手臂 .

照片显示手臂上缠着绷带。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈfaɪtɪŋ] ,
There had been some fighting ,
那里 有 到过 一些 斗争 ,

曾发生过一些打斗，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˌdespəˈrɑ:dəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd]
and it was not unlikely that all his fellow - desperadoes had been captured
和 它 曾是 不是 不太可能 那 全部 他的 同伴 - 亡命之徒 有 到过 捕获

！
！
！

他的所有同伙很可能都被抓住了！

[hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒəˈhu:əti][ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] .
He chuckled at his own ingenuity and good sense .
他 轻笑 在 他的 自己的 独创性 和 好的 感觉 .

他为自己的机智和明智而轻笑。

[ðə; ði] [boʊt] ,
The boat ,
这 船 ,

船，

[ˈɪmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] ,
emerging from the archway ,
新兴 从 这 拱道 ,

从拱门中走出来，

[ˈentəd] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] - [hoʊl] ,
entered **the** **pool** **of** **the** **Blow** - **hole** ,

进入 这 水池 的 这 吹 - 洞 ,

进入喷水孔的水池，

[ænd; ənd] ,
and ,

和 ,

和，

[held] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
held **with** **the** **full** **strength** **of** **the** **party** ,

握住 和 这 满的 力量 的 这 派对 ,

由党内全部力量召开

[rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənəri] .
remained **stationary** .

剩余 静止的 .

保持静止。

[dʒɑːn] [reks] [wa:tʃt] [ˈbɜːrdʒɪs] [skæn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈedɪz] ,
John **Rex** **watched** **Burgess** **scan** **the** **rocks** **and** **eddies** ,

约翰 雷克斯 观看 伯吉斯 扫描 这 岩石 和 涡流 ,

约翰·雷克斯看着伯吉斯扫视着礁石和漩涡，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsɪɡnəl] [tuː; tə] [mækˈnæb] ,
saw **him** **signal** **to** **McNab** ,

锯 他 信号 到 麦卡纳布 ,

看到他向麦克纳布发出信号，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** ,

和 然后 ,

进而，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈliːf] ,
with **much** **relief** ,

和 很多 宽慰 ,

松了一口气

[bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [bɔːrd] .
beheld **the** **boat's** **head** **brought** **round** **to** **the** **sea** - **board** .

观看 这 船的 头 带来 圆形的 到 这 海 - 木板 .

看到船头被拖到海边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
He **was** **so** **intent** **upon** **watching** **this** **dangerous** **and** **difficult** **operation** **that** **he**

他 曾是 所以 意图 之上 观看 这 危险的 和 难的 手术 那 他

[wʌz; wəz] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
was **oblivious** **of** **an** **extraordinary** **change** **which** **had** **taken** **place** **in** **the**

曾是 浑然不觉 的 一个 非凡的 改变 哪个 有 已采取 地方 在 这

[ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkævərn] .
interior **of** **the** **cavern** .

内部的 的 这 洞穴 .

他全神贯注地观看这场危险而艰难的手术，以至于没有注意到洞穴内部发生的非凡变化。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] ,
The **water** **which** ,

这 水 哪个 ,

水，

[æn; ən][ˈʌvər][əˈgəʊ] ,
an hour ago ,
一个 小时 前 ,

一小时前，

[hæd; həd][left][ɪkˈspəʊzd][ə; eɪ][lɔːŋ][riːf][ʌv; əv][blæk][ˈhʌmək] - [ˈrɑːks] ,
had left exposed a long reef of black hummock - rocks ,
有 左边 裸露 一个 长的 礁 的 黑色的 小丘 - 岩石 ,
露出了一长串黑色的丘状岩石礁，

[wʌz; wəz][naʊ][sprɛd][ɪn][wʌn][foʊm] - [flekt][ʃiːt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈræɡɪd][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːd]
was now spread in one foam - flecked sheet over the ragged bottom of the rude
曾是 现在 传播 在 一 泡沫 - 有斑点的 床单 超过 这 破烂不堪 底部 的 这 粗鲁的
[ˈsterkɪs][baɪ][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsendɪd] .
staircase by which he had descended .
楼梯 经过 哪个 他 有 下降 .
现在，它像一张布满泡沫的薄片一样铺在了他刚才走下来的那条简陋楼梯的破旧底部。

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd][tɜːrnd] ,
The tide had turned ,
这 潮 有 转向 ,

形势逆转了，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][siː] ,
and the sea ,
和 这 海 ,

还有大海，

[əˈpærəntli][sʌkt][ɪn][θruː][sʌm; səm][diːpər][ˈtʌn(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][klɪf][wɪtʃ]
apparently sucked in through some deeper tunnel in the portion of the cliff which
显然 真烂 在 通过 一些 更深 隧道 在 这 部分 的 这 悬崖 哪个
[wʌz; wəz][brɪˈloʊ][ˈwɔːtər] ,
was below water ,
曾是 以下 水 ,
显然是通过悬崖水下部分更深处的隧道被吸入的。

[wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][fɔːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][vɔːlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rəˈpɪdəti][wɪtʃ][bɪd][fer][tuː; tə][ˈʃɔːrtli]
was being forced into the vault with a rapidity which bid fair to shortly
曾是 存在 强制 进入 这 金库 和 一个 快速 哪个 出价 公平的 到 不久
[səbˈmɜːrdʒ][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪv] .
submerge the mouth of the cave .
淹没 这 嘴 的 这 洞穴 .
被强行推进地窖的速度非常快，几乎很快就淹没了洞口。

[ðə; ði][ˈkɔːnvɪkts][fiːt][wɜːr; wər][ɔːlˈredi][ˈwetɪd][baɪ][ðə; ði][ˈɪnkʌmɪŋ][weɪvz] ,
The convict's feet were already wetted by the incoming waves ,
这 罪犯的 脚 是 已经 湿润 经过 这 即将到来 波浪 ,
囚犯的双脚已经被涌来的海浪打湿了。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][fɔːr; fər][wʌn][ləst][lʊk][æt; ət][ðə; ði][boʊt][hiː; hi][sɔː] [ə; eɪ][griːn][ˈbɪləʊ]
and as he turned for one last look at the boat he saw a green billow
和 作为 他 转向 为了 一 最后的 看 在 这 船 他 锯 一个 绿色的 巨浪
[hiːv][ʌp][əˈɡenst][ðə; ði][ˈentrəns][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæzəm] ,
heave up against the entrance to the chasm ,
举 向上 反对 这 入口 到 这 深渊 ,
当他转身最后看了一眼小船时，他看到一道绿色的波浪猛地拍打着峡谷的入口。

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] ,
almost blotting out the daylight ,
几乎 印迹法 出去 这 日光 ,

几乎遮蔽了日光，

[rɒl] [məˈdʒestɪkli] [θruː] [ðə; ði][ɑːrt]] .
roll majestically through the arch .
卷 雄伟地 通过 这 拱 .

雄伟地滚过拱门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrdʒɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nəːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]
It was high time for Burgess to take his departure if he did not wish his
它 曾是 高的 时间 为了 伯吉斯 到 拿 他的 离开 如果 他 做过 不是 希望 他的
[weɪl] - [boʊt][tuː; tə][biː; bi] [krækt] [laɪk][ə; eɪ] [nʌt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
whale - boat to be cracked like a nut against the roof of the tunnel .
鲸 - 船 到 是 裂纹 喜欢 一个 坚果 反对 这 屋顶 的 这 隧道 .

如果伯吉斯不想让他的捕鲸船像坚果一样撞在隧道顶上摔碎，那么他早就该离开了。

[əˈlaɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] ,
Alive to his danger ,
活 到 他的 危险 ,

他意识到自己身处险境，

[ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [əˈbændənd] [ðə; ði] [sɜːrt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [kɔːrps] ,
the Commandant abandoned the search after his late prisoner's corpse ,
这 指挥官 弃 这 搜索 后 他的 晚的 囚犯的 尸体 ,

指挥官在找到已故囚犯的尸体后放弃了搜寻。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɡeɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] .
and he hastened to gain the open sea .
和 他 加快 到 获得 这 打开 海 .

于是他加快步伐，驶向公海。

[ðə; ði] [boʊt] ,
The boat ,
这 船 ,

船，

[ˈkæɪɪd] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈʌpwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈboʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈməːnstrəs] [weɪv] ,
carried backwards and upwards on the bosom of a monstrous wave ,
携带 向后 和 向上 在 这 怀 的 一个 滔天 海浪 ,

被巨浪裹挟着向后向上涌动，

[ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [dɪˈstrʌkʃn] ,
narrowly escaped destruction ,
勉强 逃脱 破坏 ,

侥幸逃过一劫，

[ænd; ænd][dʒɑːn][reks] ,
and John Rex ,
和 约翰 雷克斯 ,

还有约翰·雷克斯，

[ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
climbing to the gallery ,
攀登 到 这 画廊 ,

爬上画廊，

[sɔː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfæk(jə)n][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt] - [ˈwɪtɪd] [ˈdʒeɪlər] [ˌdɪsəˈpɪr]
saw with much satisfaction the broad back of his out - witted gaoler disappear
锯 和 很多 满意 这 广阔 后退 的 他的 出去 - 机智的 看守 消失
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈfeltəɪn] [ˈpraːməntɔːri] .
round the sheltering promontory .
圆形的 这 庇护所 海角 .

他十分满意地看到被他耍得团团转的狱卒宽阔的背影消失在隐蔽的岬角后面。

[ðə; ði] [læst] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [hæd; həd] [feɪld] ,
The last efforts of his pursuers had failed ,
这 最后的 努力 的 他的 追击者 有 失败的 ,

追捕者的最后努力也失败了。

[ænd; ænd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ðə; ði][ˈoʊnli][əkˈsesəb(ə)] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz]
and in another hour the only accessible entrance to the convict's retreat was
和 在 其他 小时 这 仅有的 可访问 入口 到 这 罪犯的 撤退 曾是
[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs] [ˈsiːwɔːtər] .
hidden under three feet of furious seawater .
隐 在下面 三 脚 的 狂怒 海水 .

又过了一个小时，囚犯藏身处的唯一入口就被三英尺深的汹涌海水淹没了。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] [wɜːr; wər] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
His gaolers were convinced of his death ,
他的 狱卒 是 确信 的 他的 死亡 ,

狱卒们确信他已死亡。

[ænd; ænd] [wʊd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
and would search for him no more .
和 会 搜索 为了 他 不 更多的 .

并且不再寻找他了。

[soʊ][faːr] ,
So far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

[soʊ] [ɡʊd] .
so good .
所以 好的 .

超好的。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ˈdespərət] [ˈventʃər] - - [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈkævərn]
Now for the last desperate venture - - the escape from the wonderful cavern
现在 为了 这 最后的 绝望的 风险投资 - - 这 逃脱 从 这 精彩的 洞穴
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈfeltər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] .
which was at once his shelter and his prison .
哪个 曾是 在 一次 他的 庇护所 和 他的 监狱 .

现在，他要进行最后的孤注一掷——逃离这个既是他的避难所又是他的监狱的奇妙洞穴。

[ˈpaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʊd] [təˈgeðər] ,
Piling his wood together ,
桩 他的 木头 一起 ,

他把木柴堆在一起，

[ænd; ænd] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈefərts] ,
and succeeding after many efforts ,
和 成功 后 许多 努力 ,

经过多次努力终于成功了

[baɪ][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [jet] [klaŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] ,
by the aid of a flint and the ring which yet clung to his ankle ,
经过 这 援助 的 一个 燧石 和 这 戒指 哪个 然而 紧紧抓住 到 他的 踝 ,

他借助燧石和仍然挂在他脚踝上的戒指，

[ɪn] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə] ,
in lighting a fire ,
在 灯光 一个 火 ,

生火时,

[ænd; ənd] ['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [lɪmz] [ɪn][ɪts] [tʃɪrɪŋ] [bleɪz] ,
and warming his chilled limbs in its cheering blaze ,
和 变暖 他的 冷藏 四肢 在 它是 欢呼 火焰 ,

在熊熊燃烧的火焰中, 他冰冷的四肢也得到了温暖。

[hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
he set himself to meditate upon his course of action .
他 放 他自己 到 幽思 之上 他的 课程 的 行动 .

他开始认真思考自己的行动方案。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,
He was safe for the present ,
他 曾是 安全的 为了 这 展示 ,

他目前安全了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɑ:k] [ə'fɔ:d] [wʌz; wəz] ['æmplɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [sə'steɪn]
and the supply of food that the rock afforded was amply sufficient to sustain
和 这 供应 的 食物 那 这 岩石 提供 曾是 充足的 充足的 到 维持

[laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ,
life in him for many days ,
生活 在 他 为了 许多 天 ,

岩石所提供的食物足以维持他多日的生命。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [kən'si:ld] .
but it was impossible that he could remain for many days concealed .
但 它 曾是 不可能的 那 他 可以 保持 为了 许多 天 暗 .

但他不可能连续多日不露面。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [freʃ] ['wɔ:tər] ,
He had no fresh water ,
他 有 不 新鲜的 水 ,

他没有淡水。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and though ,
和 尽管 ,

然而,

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['soʊkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ,
by reason of the soaking he had received ,
经过 原因 的 这 浸泡 他 有 已收到 ,

由于他全身湿透,

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [felt] ['lɪt(ə)l] [ɪnkən'vi:niəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] ,
he had hitherto felt little inconvenience from this cause ,
他 有 迄今为止 毛毡 小的 不便 从 这 原因 ,

此前他并未感到此事给他带来多少不便。

[ðə; ðɪ][sɔ:lt][ænd; ənd]['ækrɪd] ['mʌsəlz] ['spi:dəli] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɜ:rst] ,
the salt and acrid mussels speedily induced a raging thirst ,
这 盐 和 辛辣 贻贝 迅速地 诱导 一个 愤怒 口渴 ,

咸涩辛辣的贻贝很快让人感到极度口渴。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'li:vɪet] .
which he could not alleviate .
哪个 他 可以 不是 减轻 .

他对此无能为力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [wɪðɪn] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] [hiː; hi][ʊd; ʒəd][biː; bi][ɑːn]
It was imperative that within forty - eight hours at farthest he should be on
它 曾是 至关重要的 那 之内 四十 - 八 小时 在 最远 他 应该 是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈnɪnsələ] .
his way to the peninsula .
他的 方式 到 这 半岛 .

他必须在四十八小时内启程前往半岛，这是当务之急。

[hiː; hi] [rɪˈmembə] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [striːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] -
He remembered the little stream into which - - in his flight of the previous night - -
他 记得 这 小的 溪流 进入 哪个 - - 在 他的 航班 的 这 以前的 夜晚 - -
- [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈfɔːlən] ,
- he had so nearly fallen ,
- 他 有 所以 几乎 倒下 ,
- 他想起了前一天晚上逃亡时差点掉进的那条小溪里。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] ,
and hoped to be able ,
和 希望 到 是 有能力的 ,
- 并希望能够，

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
under cover of the darkness ,
在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,
- 在夜幕的掩护下，

[tuː; tə] [stiːl] [raʊnd] [ðə; ði] [riːf] [ænd; ənd] [riːtʃ] [aɪˈtiː] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
to steal round the reef and reach it unobserved .
到 偷 圆形的 这 礁 和 抵达 它 未被观察到的 .
- 悄悄绕过礁石，不被人发现地到达那里。

[hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [skiːm] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [kəˈmens] .
His desperate scheme was then to commence .
他的 绝望的 方案 曾是 然后 到 开始 .
- 他孤注一掷的计划随即展开。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [ɡɑːrdz] ,
He had to run the gauntlet of the dogs and guards ,
他 有 到 跑步 这 手套 的 这 狗 和 守卫 ,
- 他必须穿过警犬和守卫的重重包围。

[geɪn][ðə; ði] [prɪˈnɪnsələ] ,
gain the peninsula ,
获得 这 半岛 ,
- 夺取半岛，

[ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈreskjʊːɪŋ] [ˈves(ə)] .
and await the rescuing vessel .
和 等待 这 救援 血管 .
- 等待救援船只。

[hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈterəbli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
He confessed to himself that the chances were terribly against him .
他 坦白 到 他自己 那 这 机会 是 可怕 反对 他 .
- 他向自己坦白，他的胜算非常渺茫。

[ɪf] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [riːˈkæptʃəd] - - [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈvəʊtli] [ˈtrʌstɪd] - -
If Gabbett and the others had been recaptured - - as he devoutly trusted - -
如果 - 和 这 其他的 有 到过 重新捕获 - - 作为 他 虔诚地 可信 - -
[ðə; ði] [koʊst] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [klɪr] ;
the coast would be comparatively clear ;
这 海岸 会 是 比较 清除 ;
- 如果加贝特和其他人被抓回——正如他虔诚地相信的那样——局势就会相对平静；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
but if they had escaped ,
但 如果 他们 有 逃脱 ,

但如果他们逃脱了，

[hiː; hi] [nuː] ['bɜːrdʒɪs] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [waɪl] [hoʊp]
he knew Burgess too well to think that he would give up the chase while hope
他 知道 伯吉斯 也 出色地 到 思考 那 他 会 给 向上 这 追赶 尽管 希望
[ʌv; əv][ɑːr 'iː] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][æb'skɑːndərz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of re - taking the absconders remained to him .
的 关于 - 采取 这 潜逃者 剩余 到 他 .

他太了解伯吉斯了，他知道伯吉斯不会放弃追捕，因为他仍然抱有抓回逃犯的希望。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ɔːl] [fel] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ,
If indeed all fell out as he had wished ,
如果 的确 全部 跌倒 出去 作为 他 有 希望 ,
如果一切真的如他所愿，

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf] [ʌn'tɪl] [blʌnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] - - [ɪf] ['hæpli] [blʌnt] [hæd; həd][nɔːt]
he had still to sustain life until Blunt found him - - if haply Blunt had not
他 有 仍然 到 维持 生活 直到 钝 成立 他 - - 如果 或许 钝 有 不是
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

他还要维持生命，直到布朗特找到他——如果布朗特没有回来的话。

['weɪrɪd] [wɪð; wɪθ] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['weɪtɪŋ] .
wearied with useless and dangerous waiting .
疲惫 和 无用 和 危险的 等待 .
厌倦了毫无意义且危险的等待。

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,
As night came on ,
作为 夜晚 来了 在 ,
夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊd] [streɪndʒ] ['ʃæ,dʊʊz] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
and the firelight showed strange shadows waving from the corners of the
和 这 火光 显示 奇怪的 阴影 挥手 从 这 角落 的 这
[ɪ'nɔːrməs] [vɔːlt] ,
enormous vault ,
巨大的 金库 ,
火光映照出巨大的拱顶角落里摇曳的奇怪影子。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ə'bɪsɪz] [brɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ['mɜːmɜːd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ]
while the dismal abysses beneath him murmured and muttered with uncouth
尽管 这 惨淡 深渊 下面 他 低声说道 和 低声说道 和 粗野
[ænd; ənd] ['gæstli] ['ʌtərəns] ,
and ghastly utterance ,
和 阴森 发声 ,

而他脚下阴森的深渊则发出粗俗可怕的低语和呢喃声。

[ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .
there fell upon the lonely man the terror of Solitude .
那里 跌倒 之上 这 孤独 男人 这 恐怖 的 孤独 .
孤独的人就这样感受到了寂寞的恐惧。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ˈhɑːdɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
Was this marvellous hiding - place that he had discovered to be his
曾是 这 奇妙 隐藏 - 地方 那 他 有 发现 到 是 他的
[ˈseplkər] ?
sepulchre ?
坟墓 ?

他发现的这个奇妙的藏身之处，难道就是他的坟墓吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] - - [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊʃ] - [men] - - [tuː; tə][daɪ][sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs]
Was he - - a monster amongst his fellow - men - - to die some monstrous
曾是 他 - - 一个 怪物 在 他的 同伴 - 男人 - - 到 死 一些 滔天
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他——一个在同胞中如同怪物般的人物——难道注定要死于某种极其可怕的方式吗？

[ɪnˈtuːmd] [ɪn] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈkævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
entombed in this mysterious and terrible cavern of the sea ?
埋葬 在 这 神秘 和 糟糕的 洞穴 的 这 海 ?
被埋葬在这神秘而可怕的海底洞穴中？

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðɪːz] [ˈgluːmi] [θɔːts] [baɪ] [ˈsketʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself]
He had tried to drive away these gloomy thoughts by sketching out for himself
他 有 尝试 到 驾驶 离开 这些 阴沉 想法 经过 素描 出去 为了 他自己
[ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] - - [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
a plan of action - - but in vain .
一个 计划 的 行动 - - 但 在 徒劳 .

他曾试图通过为自己制定行动计划来驱散这些悲观的想法——但徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ɪts] [kəmˈpliːtnəs] [ðæt] - - [æz; əz] [jet] [veɪg] - - [dɪˈzaɪn] [baɪ]
In vain he strove to picture in its completeness that - - as yet vague - - design by
在 徒劳 他 努力 到 图片 在 它是 完整性 那 - - 作为 然而 模糊的 - - 设计 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈmɪst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæniʃt] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [ʃɪp]
which he promised himself to wrest from the vanished son of the wealthy ship
哪个 他 承诺 他自己 到 夺取 从 这 消失了 儿子 的 这 富裕 船
- [ˈbɪldər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] .
- builder his name and heritage .
- 建筑商 他的 姓名 和 遗产 .

他徒劳地努力描绘出他那——目前还很模糊的——计划，他发誓要从那位富有的造船商的失踪之子手中夺回他的名字和遗产。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
His mind ,
他的 头脑 ,
他的思想，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɔːˈbæʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈjædəʊsi] [ˈhɔːrər] ,
filled with forebodings of shadowy horror ,
已填 和 不祥的预感 的 阴暗的 恐怖 ,
充满了不祥的预感，预示着某种阴森恐怖的景象。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ðə; ði][kɑːm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] .
could not give the subject the calm consideration which it needed .
可以 不是 给 这 主题 这 冷静的 考虑 哪个 它 需要 .
无法冷静地思考这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbæflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the midst of his schemes for the baffling of the jealous love of the
在这中间的他的方案为了这莫名其妙的嫉妒的爱
[ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
woman who was to save him ,
女士WHO曾是到节省他 ,
在他绞尽脑汁地想方设法迷惑那位即将拯救他的女人的嫉妒之爱时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
and the getting to England ,
和这获得到英格兰 ,
以及前往英国的路程

[ɪn] [ˈʃɪprekt] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] [gaɪz] ,
in shipwrecked and foreign guise ,
在遭遇海难和外国人的伪装 ,
以遇难者和外国人的身份,

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] ,
as the long - lost heir to the fortune of Sir Richard Devine ,
作为这长的 - 丢失的继承人到这财富的先生理查德神圣的 ,
作为失散多年的理查德·德瓦恩爵士的遗产继承人,

[ðer; ðər][əˈrouz] [ˈɡæstli] [ænd; ənd] [ˈɔ:səm] [ˈjeɪps] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] ,
there arose ghastly and awesome shapes of death and horror ,
那里出现阴森和惊人的形状死亡和恐怖 ,
那里出现了可怕而令人敬畏的死亡和恐怖的形态,

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [ˈterəb(ə)l] [ʌnsəbˌstænjɪˈælɪti] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈɡræpl] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv]
with whose terrible unsubstantiality he must grapple in the lonely recesses of
和谁糟糕的不实质性他必须抓钩在这孤独凹陷处的
[ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈkævərən] .
that dismal cavern .
那惨淡洞穴 .
他必须在那阴森洞穴的孤独深处, 与这种可怕的虚无感作斗争。

[hi:; hi] [hi:pt] [freʃ] [wʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ,
He heaped fresh wood upon his fire ,
他堆积如山新鲜的木头之上他的火 ,
他往火堆里添了些新柴,

[ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [maɪt] [draɪv] [aʊt][ðə; ði] [ˈɡru:səm] [θɪŋz] [ðæt] [ˈlɜ:kt] [əˈbʌv] ,
that the bright light might drive out the gruesome things that lurked above ,
那这明亮的灯光可能驾驶出去这令人毛骨悚然事物那潜伏多于 ,
或许那道强光能驱散潜伏在上方的可怕生物。

[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
以下,

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and around him .
和大约他 .
以及他周围的人。

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈfreɪd][tu:; tə] [lʊk] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
He became afraid to look behind him ,
他成为害怕的到看后面他 ,
他害怕回头看。

[lest][sʌm; səm] [ˈfeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv][mɪd] - [si:] [bɜ:rθ] - - [sʌm; səm] [və'reɪʃəs] ,
lest some shapeless mass of mid - sea birth - - some voracious polype ,
免得 一些 无形 大量的 的 中 - 海 出生 - - 一些 贪婪的 聚球藻 ,
以免某种无定形的海洋生物——某种贪婪的珊瑚虫,

[wɪð; wɪθ][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈdʒelɪd] [maʊθ] [ˈevər][ˈoʊpən][tu:; tə][dɪˈvaʊər] - - [maɪt] [slaɪd] [ʌp]
with far - reaching arms and jellied mouth ever open to devour - - might slide up
和 远的 - 到达 武器 和 果冻 嘴 曾经 打开 到 吞食 - - 可能 滑动 向上
[ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [keɪvz] [br'loʊ] ,
over the edge of the dripping caves below ,
超过 这 边缘 的 这 滴落 洞穴 以下 ,
它长着长长的手臂和果冻般的嘴巴, 时刻张开吞噬——可能会从下方滴水的洞穴边缘滑下去。

[ænd; ənd] [ˈfæsn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
and fasten upon him in the darkness .
和 系 之上 他 在 这 黑暗 .
在黑暗中紧紧抓住他。

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] - - [ˈɔ:lweɪz] [səˈfɪʃntli] [ˈvɪvɪd] ,
His imagination - - always sufficiently vivid ,
他的 想像力 - - 总是 足够 生动 ,
他的想象力——总是足够生动,

[ænd; ənd] [spɜ:rd] [tu:; tə][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪfekt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
and spurred to an unnatural effect by the exciting scenes of the previous
和 受到刺激 到 一个 不自然 影响 经过 这 激动人心 场景 的 这 以前的
[naɪt] - - [ˈpeɪntɪd] [i:tʃ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] ,
night - - painted each patch of shadow ,
夜晚 - - 绘 每个 修补 的 阴影 ,
前一晚激动人心的场景刺激了他, 使他产生了不自然的冲动——他把每一寸阴影都描绘得淋漓尽致。

[ˈklɪŋɪŋ] [bæt] - [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mɪd] [wɔ:l] ,
clinging bat - like to the humid wall ,
依恋 蝙蝠 - 喜欢 到 这 湿 墙 ,
像蝙蝠一样紧贴着潮湿的墙壁,

[æz; əz][sʌm; səm][ˈɡləʊbjələr] [si:] - [ˈspaɪdər] [ˈredi] [tu:; tə][dra:p][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvɪsɪd] [ænd; ənd]
as some globular sea - spider ready to drop upon him with its viscid and
作为 一些 球形 海 - 蜘蛛 准备好 到 降低 之上 他 和 它是 粘稠的 和
[kleɪ] - [koʊld][ˈbɑ:di] ,
clay - cold body ,
黏土 - 寒冷的 身体 ,
就像一只球状的海蜘蛛, 准备用它黏稠冰冷的身体扑向他。

[ænd; ənd] [dreɪn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [bləd] ,
and drain out his chilled blood ,
和 流走 出去 他的 冷藏 血 ,
然后放干他冰冷的血液,

[enˈfəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈherɪ] [ɑ:rmz] .
enfolding him in rough and hairy arms .
包含 他 在 粗糙的 和 毛茸茸 武器 .
用粗糙多毛的双臂将他拥入怀中。

[i:tʃ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
Each splash in the water beneath him ,
每个 溅 在 这 水 下面 他 ,
他身下水面的每一次溅起水花,

[i:tʃ] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtu:dɪnəs] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑ:li] [si:] ,
each sigh of the multitudinous and melancholy sea ,
每个 叹 的 这 众多 和 忧郁 海 ,
大海每一次叹息, 都带着忧郁的气息。

[si:md] [tu:; tə] ['preljʊ:d] [ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] ['ædvent][ʌv; əv][sʌm; səm][em ai 'es] - ['feɪpən] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli]
seemed to prelude the laborious advent of some mis - shapen and ungainly
似乎 到 序幕 这 费力的 来临 的 一些 误 - 形状 和 笨拙的
[ə'bɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [u:z] .
abortion of the ooze .
流产 的 这 渗出物 .

似乎预示着某种畸形、笨拙的黏液流产的艰难到来。

[ɔ:l] [ðə; ði] [sen'seɪənz] [ɪn'dʒʊst] [baɪ] ['læpɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [rɪ'gɜ:dʒɪteɪt] [weɪvz] [tʊk] [mə'tɪriəl]
All the sensations induced by lapping water and regurgitating waves took material
全部 这 感觉 诱导 经过 交叠 水 和 反刍 波浪 采取 材料
[feɪp] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
shape and surrounded him .
形状 和 包围 他 .

拍打的水面和翻腾的波浪所带来的所有感觉都变得有形，并将他包围起来。

[ɔ:l] ['kri:tʃərz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [en'dʒendəd] [baɪ] [slaɪm] [ænd; ənd][sɔ:lt] [krept] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]
All creatures that could be engendered by slime and salt crept forth into the
全部 生物 那 可以 是 产生的 经过 粘液 和 盐 悄悄地爬 前进 进入 这
[faiərlaɪt] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
firelight to stare at him .
火光 到 盯 在 他 .

所有能由黏液和盐孕育而生的生物都爬到火光下盯着他看。

[red] [dæbz][ænd; ənd] ['splæfɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] ,
Red dabs and splashes that were living beings ,
红色的 dab 和 水花 那 是 活的 生物 ,
[dæbz] [wɜ:r] [lɪvɪŋ] [bi:ɪŋs] ,
鲜红的斑点和水滴，它们都是活物。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə:s'fɔ:rɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
having a strange phosphoric light of their own ,
拥有一个 奇怪的 磷酸 光 的 他们的 自己的 ,
[hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə:s'fɔ:rɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
它们自身会发出一种奇特的磷光，

[gləʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
glowed upon the floor .
发光 之上 这 地面 .
[gləʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
地板上闪闪发光。

[ðə; ði]['lɪvɪd] [ɪn,kɾʌs'teɪfənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪrɜz] [ʌv; əv][hju:'mɪdəti] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði]
The livid encrustations of a hundred years of humidity slipped from off the
这 铁青 结壳 的 一个 百 年 的 湿度 滑倒了 从 离开 这
[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [hi:vɪd] [ðer; ðər] ['mʌʃrʊm] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
walls and painfully heaved their mushroom surfaces to the blaze .
墙壁 和 痛苦地 喘息 他们的 蘑菇 表面 到 这 火焰 .

百年潮湿侵蚀形成的青紫色结壳从墙壁上滑落，痛苦地将它们蘑菇状的表面拱向火焰。

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] ['faɪər] ,
The red glow of the unwonted fire ,
这 红色的 辉光 的 这 不寻常的 火 ,
[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] ['faɪər] ,
不寻常的火焰泛起红光，

['krɪmsənɪŋ] [ðə; ði] [wet] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,
crimsoning the wet sides of the cavern ,
深红色 这 湿的 侧面 的 这 洞穴 ,
[krɪmsənɪŋ] [ðə; ði] [wet] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,
洞穴湿润的侧壁被染成了深红色，

[si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] ['kaʊntləs] ['blɪstərəs] [ænd; ənd][træns'pærənt] ,
seemed to attract countless blisterous and transparent shapelessnesses ,
似乎 到 吸引 无数 起泡的 和 透明的 无形 ,
[si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] ['kaʊntləs] ['blɪstərəs] [ænd; ənd][træns'pærənt] ,
似乎吸引了无数起泡的、透明的、无定形的东西，

[wɪtʃ] [ɪ'ɔːŋgeɪtɪd] [ðəm'selvz] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
which elongated themselves towards him .
哪个 细长的 他们自己 向 他 :

它们向他伸长。

[ˈblʌdləs] [ænd; ənd] [ˈblædəri] [θɪŋz] [ræn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ˈnɔɪzləsli] .
Bloodless and bladdery things ran hither and thither noiselessly .
无血 和 膀胱 事物 跑 这里 和 那里 无声 :

无血无力、膀胱充盈的东西无声地四处奔跑。

[streɪndʒ] [ˈkærəpeɪs] [krɔːld] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] .
Strange carapaces crawled from out of the rocks .
奇怪的 甲壳 爬行 从 出去 的 这 岩石 :

奇怪的甲壳从岩石缝隙中爬了出来。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ʌn'siːn] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈraɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
All the horrible unseen life of the ocean seemed to be rising up and
全部 这 可怕 看不见 生活 的 这 海洋 似乎 到 是 上升 向上 和

[səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
surrounding him .
周围 他 :

海洋中所有可怕的、看不见的生命似乎都在涌现出来，将他包围。

[hiː; hi] [riˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʌlf] ,
He retreated to the brink of the gulf ,
他 撤退 到 这 边缘 的 这 海湾 ,

他退到了海湾边缘，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌpˈheld] [brænd] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈrəʊndɪd] [ˈhʌmək] ,
and the glare of the upheld brand fell upon a rounded hummock ,
和 这 强光 的 这 维持 品牌 跌倒 之上 一个 圆润 小丘 ,

那受人尊敬的品牌的光芒照耀在一个圆润的小丘上，

[huːz] [kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][ʌv; əv] [ˈsɪlki] [wiːd] [aʊt] - [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [lʊkt] [laɪk][ðə; ðɪ] [hed]
whose coronal of silky weed out - floating in the water looked like the head
谁 冠 的 丝滑 杂草 出去 - 漂浮的 在 这 水 看起来 喜欢 这 头

[ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] .
of a drowned man .
的 一个 溺水 男人 :

漂浮在水中的丝状水草冠状物看起来像溺水者的头部。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡæləri] ,
He rushed to the entrance of the gallery ,
他 匆忙 到 这 入口 的 这 画廊 ,

他冲到画廊入口处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] ,
and his shadow ,
和 他的 阴影 ,

还有他的影子，

[θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] ,
thrown into the opening ,
抛掷 进入 这 开幕 ,

投入到开场中，

[tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈfæntəm] ,
took the shape of an avenging phantom ,
采取 这 形状 的 一个 复仇 幻影 ,

化作复仇幽灵的模样，

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ʌp'reɪzd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] [bæk] .
with arms upraised to warn him back .
和 武器 抬起 到 警告 他 后退 .
他高举双臂警告他退后。

[ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] ,
The naturalist ,
这 博物学家 ,
博物学家

[ðə; ðɪ][ɪk'splɔ:rər] ,
the explorer ,
这 探险家 ,
探险家，

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈɪprekt] [ˈsi:mən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
or the shipwrecked seaman would have found nothing frightful in this exhibition of
或者 这 遭遇海难 水手 会 有 成立 没有什么 可怕 在 这 展览 的
[ðə; ðɪ] [ˈhɑ:rmləs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:'streɪlɪən] [ˈoʊʃ(ə)n] .
the harmless life of the Australian ocean .
这 无害 生活 的 这 澳大利亚 海洋 .
否则，这位遭遇海难的水手就不会觉得澳大利亚海洋中那些无害的生物有什么可怕的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nvɪkts] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑ:nʃəns] ,
But the convict's guilty conscience ,
但 这 罪犯的 有罪的 良心 ,
但罪犯的罪恶感，

[lɔ:ŋ] [sə'prest] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪd] ,
long suppressed and derided ,
长的 被抑制 和 嘲笑 ,
长期受到压制和嘲笑

[ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [naɪt] .
asserted itself in this hour when it was alone with Nature and Night .
断言 本身 在 这 小时 什么时候 它 曾是 独自的 和 自然 和 夜晚 .
在与自然和黑夜独处的时刻，它展现出了自己的力量。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [sə'kʌmd]
The bitter intellectual power which had so long supported him succumbed
这 苦的 知识分子 力量 哪个 有 所以 长的 有 他 屈服了
[bɪˈni:θ] [ɪ,mædzɪˈneiʃ(ə)n] - - [ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] .
beneath imagination - - the unconscious religion of the soul .
下面 想像力 - - 这 无意识 宗教 的 这 灵魂 .
长期以来支撑着他的那种苦涩的理性力量，在想象力——灵魂的无意识宗教——面前屈服了。

[ɪf] [ˈevər][hi:; hi][wʌz; wəz] [naɪ] [rɪ'pentəns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] .
If ever he was nigh repentance it was then .
如果 曾经 他 曾是 夜 悔改 它 曾是 然后 .
如果说他曾有过接近悔改的时刻，那就是那时了。

[ˈfæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [kraɪmz] [ˈdʒɪbəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Phantoms of his past crimes gibbered at him ,
幻影 的 他的 过去的 犯罪 胡言乱语 在 他 ,
他过去罪行的幻影在他耳边喋喋不休。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
and covering his eyes with his hands ,
和 覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手 ,
他用双手捂住了眼睛，

[hiː; hi] [fel] [ˈʃudəriŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" he fell shuddering upon his knees .

他 跌倒 颤抖 之上 他的 膝盖 .

他颤抖着跪倒在地。

[ðə; ði][brænd] ,
" The brand ,

这 品牌 ,

该品牌，

[ˈluːsnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
loosening from his grasp ,

松动 从 他的 抓牢 ,

挣脱了他的控制，

[draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ,
dropped into the gulf ,

掉落 进入 这 海湾 ,

落入海湾，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] .
and was extinguished with a hissing noise .

和 曾是 熄灭 和 一个 嘶嘶声 噪音 .

发出嘶嘶声后熄灭了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈlɜːkt] [bɪˈləʊs] ,
As if the sound had called up some spirit that lurked below ,

作为 如果 这 声音 有 称为 向上 一些 精神 那 潜伏 以下 ,

仿佛这声音唤醒了潜伏在地下的某种精灵，

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈkævərɪn] .
a whisper ran through the cavern .

一个 耳语 跑 通过 这 洞穴 .

洞穴中响起一阵低语。

" [dʒɑːn][reks] !
" John Rex !
" 约翰 雷克斯 !

" 约翰 雷克斯 !

“约翰·雷克斯！ ”

" [ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [fleʃ] [stʊd] [ʌp] ,
" The hair on the convict's flesh stood up ,

" 这 头发 在 这 罪犯的 肉 站立 向上 ,

“囚犯身上的汗毛都竖了起来，

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈkaʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and he cowered to the earth .

和 他 畏缩 到 这 地球 .

他蜷缩在地上瑟瑟发抖。

" [dʒɑːn][reks] ?
" John Rex ?
" 约翰 雷克斯 ?

" 约翰 雷克斯 ?

“约翰·雷克斯？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] !
" It was a human voice !
" 它 曾是 一个 人类 嗓音 !

" 它 曾是 一个 人类 嗓音 !

“那是人的声音！ ”

[ˈweðər] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr] [ˈenəmi] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Whether of friend or enemy he did not pause to think .

无论 的 朋友 或者 敌人 他 做过 不是 暂停 到 思考 .

无论是朋友还是敌人，他都没有停下来思考。

[hɪz; ɪz] ['terər] ['ʊəvər] - ['mæstərd] [ɔ:l] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
His terror over - mastered all other considerations .
他的 恐怖 超过 - 精通 全部 其他 考虑因素 .

恐惧压倒了一切其他念头。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[hɪr] !
here !
这里 !

这里！

" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

[ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] .
and sprang to the opening of the vault .
和 弹簧 到 这 开幕 的 这 金库 .

然后跳到金库门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第45/59页

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Arrived at the foot of the cliff ,

到达的 在 这 脚 的 这 悬崖 ,

到达悬崖脚下，

[blʌnt] [ænd; ʌnd][ˈsteɪpəlz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] ,
Blunt and Staples found themselves in almost complete darkness ,

钝 和 史泰博 成立 他们自己 在 几乎 完全的 黑暗 ,

布朗特和斯台普斯发现自己几乎完全陷入了黑暗之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['faɪər] ,
for the light of the mysterious fire ,

为了 这 光 的 这 神秘 火 ,

为了那神秘火焰的光芒，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
which had hitherto guided them ,

哪个 有 迄今为止 引导 他们 ,

此前一直指引着他们的，

[hæd; həd] [ˌnesə'serəli] ['dɪsə'pɪəd] .
had necessarily disappeared .

有 一定 消失 .

必然消失了。

[kɑ:m] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ,
Calm as was the night ,

冷静的 作为 曾是 这 夜晚 ,

夜色静谧如初。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
and still as was the ocean ,

和 仍然 作为 曾是 这 海洋 ,

大海依旧平静如镜。

[ðə; ði] [si:] [jet] [ræn][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [streŋθ] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [led]
the sea yet ran with silent but dangerous strength through the channel which led

这 海 然而 跑 和 沉默的 但 危险的 力量 通过 这 渠道 哪个 引领

[tu:; tə][ðə; ði] [blɒʊ] - [hoʊl] ;
to the Blow - hole ;

到 这 吹 - 洞 ;

海水依然以无声却危险的力量流淌过通往喷水孔的通道；

[ænd; ʌnd] [blʌnt] ,
and Blunt ,

和 钝 ,

布朗特

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['perəl] ,
instinctively feeling the boat drawn towards some unknown peril ,

本能地 感觉 这 船 绘制 向 一些 未知 危险 ,

本能地感觉到小船正被某种未知的危险吸引着，

[held] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] ['rɔ:ks] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
held off the shelf of rocks out of reach of the current .

握住 离开 这 架子 的 岩石 出去 的 抵达 的 这 当前的 .

被固定在远离水流的岩石架上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
A sudden flash of fire ,
一个 突然 闪光 的 火 ;

突然闪过一道火光，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃt] [brænd] ,
as from a flourished brand ,
作为 从 一个 繁荣 品牌 ;

就像一个蓬勃发展的品牌一样，

[bɜːrst] [aʊt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
burst out above them ,
爆裂 出去 多于 他们 ;

从他们上方迸发而出，

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
and floating downwards through the darkness ,
和 漂浮的 向下 通过 这 黑暗 ;

然后缓缓沉入黑暗中，

[ɪn] [ɪˈrætɪk] [ˈsɜːrkl] ,
in erratic circles ,
在 不稳定的 界 ;

以不规则的圆圈，

[keɪm] [æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [wʊd] .
came an atom of burning wood .
来了 一个 原子 的 燃烧 木头 .

一团燃烧的木头原子飞了过来。

[ˈfʊrli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [mæn] [wʊd] [ɜːrk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [rɪˈtri:t] .
Surely no one but a hunted man would lurk in such a savage retreat .
一定 不 一 但 一个 猎杀 男人 会 潜伏 在 这样的 一个 野蛮的 撤退 .

除了被追捕的人，肯定没有人会潜伏在如此荒凉的藏身之处。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,

钝，

[ɪn] [ˈdespərət] [æŋˈzaɪəti] ,
in desperate anxiety ,
在 绝望的 焦虑 ;

极度焦虑中，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪsk] [ɔːl][əˈpɑːn][wʌn] [ˈventʃər] .
determined to risk all upon one venture .
决定 到 风险 全部 之上 一 风险投资 .

决心孤注一掷，将所有风险都投入到一项事业中。

" [dʒɑːn][reks] !
" **John Rex** !
" 约翰 雷克斯 !

“约翰·雷克斯！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪd] [hændz] .
" **he shouted up through his rounded hands** .
" 他 喊叫 向上 通过 他的 圆润 双手 .

他透过圆圆的手掌向上喊道。

[ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
The light flashed again at the eye - hole of the mountain ,
这 光 闪光灯 再次 在 这 眼睛 - 洞 的 这 山 ;

山体眼洞处再次闪过一道光，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈfɪɡjər] ,
and on the point above them appeared a wild figure ,
和 在 这 观点 多于 他们 出现 一个 荒野 数字 ,
在他们上方, 出现了一个怪异的身影。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts][hændz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [lɔ:g] ,
holding in its hands a burning log ,
保持 在 它是 双手 一个 燃烧 日志 ,
它手中拿着一根燃烧的木柴,

[hu:z] [fɪrs] [ɡloʊ] [ɪ'lju:mɪnd] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [kən'tɔ:rtɪd] [baɪ] [ˈdedli] [fɪr] [ænd; ənd][ˈæɡəni] [ʌv; əv]
whose fierce glow illumined a face so contorted by deadly fear and agony of
谁 凶猛的 辉光 照明 一个 脸 所以 扭曲的 经过 致命 害怕 和 痛苦 的
[ekspek'teɪʃn] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skers] [ˈhju:mən] .
expectation that it was scarce human .
期待 那 它 曾是 稀少 人类 .
那道灼热的光芒照亮了一张因极度恐惧和焦虑而扭曲的脸, 以至于几乎看不出是人的模样。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !
“这里!

[hɪr] ! "
here ! "
这里 ! "
这里! "

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [si:mz] [hæf] - [ˈkreɪzi] ,
" The poor devil seems half - crazy ,
" 这 贫穷的 魔鬼 似乎 一半 - 疯狂的 ,
“这可怜的家伙看起来有点疯癫。”

" [sed] [wɪl] [ˈsterpəlz] ,
" said Will Staples ,
" 说 将要 史泰博 ,
威尔·斯台普斯说道: “

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
under his breath ;
在下面 他的 气息 ;
他低声说道;

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] ,
and then aloud ,
和 然后 大声 ,
然后大声说:

" [wɪə(r)] [frendz] !
" We're FRIENDS !
" 是 朋友们 !
我们是朋友!

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [sə'faɪst] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ˈmætərz] .
" A few moments sufficed to explain matters .
" 一个 很少 时刻 足够了 到 解释 事情 .
只需片刻即可解释清楚。

[ðə; ði] [ˈterərz] [wɪt] [hæd; həd] [ə'prest] [dʒɑ:n][reks] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈprez(ə)ns] ,
The terrors which had oppressed John Rex disappeared in human presence ,
这 恐怖 哪个 有 受压迫者 约翰 雷克斯 消失 在 人类 在场 ,
约翰·雷克斯曾饱受恐惧, 在人类的存在下消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ˈkuːlnəs] [rɪˈtʃ:rnd] .
and the villain's coolness returned .
和 这 反派的 凉爽 返回 .

反派的冷酷又回来了。

[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ˈplætˌfɔːrm] ,
Kneeling on the rock platform ,
跪着 在 这 岩石 平台 ,

跪在岩石平台上，

[hiː; hi][held] [ˈpɑːrli] .
he held parley .
他 握住 谈判 .

他举行了会谈。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [naʊ] ,
" It is impossible for me to come down now ,
" 它 是 不可能的 为了 我 到 来 向下 现在 ,

“我现在不可能下来了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [taɪd] [ˈkʌvərz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] . "
" The tide covers the only way out of the cavern . "
" 这 潮 封面 这 仅有的 方式 出去 的 这 洞穴 . "

“潮水淹没了洞穴唯一的出口。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [daɪv] [θruː] [aɪ ˈtiː] ?
" Can't you dive through it ?
" 不能 你 潜水 通过 它 ?

“你不能跳进去吗？ ”

" [sed] [wɪl] [ˈsteɪpəlz] .
" said Will Staples .
" 说 将要 史泰博 .

威尔·斯台普斯说道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[nɔːr][juː; jʊ] [ˈniːðər] ,
nor you neither ,
也不 你 两者都不 ,

你也不是。

" [sed] [reks] ,
" said Rex ,
" 说 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

[ˈʃudəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈwɜːr|puːl] .
shuddering at the thought of trusting himself to that horrible whirlpool .
颤抖 在 这 想法 的 信任 他自己 到 那 可怕 漩涡 .

一想到要把自己托付给那个可怕的漩涡，他就不寒而栗。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" What's to be done ?
" 是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [wɔːl] . "
" **You can't come down that wall** . "
" 你 不能 来 向下 那 墙 . "

你下不去那堵墙。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **Wait until morning** ,
" 等待 直到 早晨 ,

“等到早上吧，

" [rɪ'tɜːrnd] [reks] ['kuːlɪ] .
" **returned Rex coolly** .
" 返回 雷克斯 冷静地 .

雷克斯冷冷地回答道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ləʊ] [taɪd] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] .
" **It will be dead low tide at seven o'clock** .
" 它 将要 是 死的 低的 潮 在 七 点钟 .

“七点钟将是最低潮位。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [ə; eɪ] [bəʊt] [æt; ət] [sɪks] ,
You must send a boat at six ,
你 必须 发送 一个 船 在 六 ,

你必须在六点派一艘船出去，

[ɔːr] [ðər; ðər] - [ə'baʊt] .
or there - abouts .
或者 那里 - 关于 .

或者差不多那个位置。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [get] [aʊt] ,
It will be low enough for me to get out ,
它 将要 是 低的 足够的 为了 我 到 得到 出去 ,

水位会低到我可以下车的程度。

[aɪ] [der] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[baɪ] [ðæt] [taɪm] . "
by that time . "
经过 那 时间 . "

到那时。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɑːrd] ? "
" **But the Guard ?** "
" 但 这 警卫 ? "

“但是卫兵呢？ ”

" [wəʊnt] [kʌm] [hɪr] ,
" **Won't come here** ,
" 惯于 来 这里 ,

“不会来这里，

[maɪ] [mæn] .
my man .
我的 男人 .

我的兄弟。

[ðeɪv] [gɑ:t][ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə][du:][ɪn] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ˈæftər][maɪ] [meɪts]
They've got their work to do in watching the Neck and exploring after my mates
他们有 得到 他们的 工作 到 做 在 观看 这 脖子 和 探索 后 我的 伙伴们
.
:
.

他们的任务是监视海岬，并跟随我的伙伴们进行探索。

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [hɪr] .
They won't come here .
他们 惯于 来 这里 .

他们不会来这里。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪm] [ded] . "
I'm dead . "
我是 死的 . "

我死了。

" [ded] ! "
" **Dead** ! "
" 死的 ! "

“死的！”

" [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
" **Thought to be so** ,
" 想法 到 是 所以 ,

据说如此，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [wel] - - ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
which is as well - - better for me ,
哪个 是 作为 出色地 - - 更好的 为了 我 ,

这对我来说也是好事。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [si:] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,
If they don't see your ship ,
如果 他们 不 看 你的 船 ,

如果他们没看到你的船，

[ɔ:r][jʊr; jər][boʊt] ,
or your boat ,
或者 你的 船 ,

或者你的船，

[jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
you're safe enough . "
你是 安全的 足够的 . "

你很安全。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [rɪsk] [aɪ 'ti:] ,
" **I don't like to risk it** ,
" 我 不 喜欢 到 风险 它 ,

我不喜欢冒险，

" [sed] [blʌnt] .
" **said Blunt** .
" 说 钝 .

布朗特说道。

" [its] [laɪf] [ɪf] [wɪə(r)] [kɔ:t] . "
" **It's Life if we're caught** . "
" 它是 生活 如果 是 捕捉 . "

“如果被抓到，这就是人生。”

" [its] [deθ] [ɪf] [aɪm] [kɔ:t] !
" **It's Death if I'm caught** !
" 它是 死亡 如果 我是 捕捉 !

“如果我被抓住了，我就死定了！”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] ,
" **returned the other** ,
" 返回 这 其他 ,

对方回应道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [læf] .
with a sinister laugh .
和 一个 险恶 笑 .

带着阴森的笑声。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɔ:ʃəs] .
" **But there's no danger if you are cautious** .
" 但 有 不 危险 如果 你 是 谨慎 .

“但只要谨慎小心，就不会有危险。”

[noʊ][wʌn] [lʊks] [fɔ:r; fər][ræts][ɪn][ə; eɪ] ['teriərz] ['ken(ə)l] ,
No one looks for rats in a terrier's kennel ,
不 一 看起来 为了 老鼠 在 一个 梗犬的 狗窝 ,

没人会去梗犬的狗窝里找老鼠。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]['steɪ(ə)n] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [keɪp] ['pɪlə] .
and there's not a station along the beach from here to Cape Pillar .
和 有 不是 一个 车站 沿着 这 海滩 从 这里 到 岬 支柱 .

从这里到皮勒角，沿海滩没有车站。

[teɪk] [jʊr; jər]['ves(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ] - [ʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
Take your vessel out of eye - shot of the Neck ,
拿 你的 血管 出去 的 眼睛 - 射击 的 这 脖子 ,

将你的船只驶出颈泽的视线范围，

[brɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ʌp] [dɪ'sent] [bi:tʃ] ,
bring the boat up Descent Beach ,
带来 这 船 向上 下降 海滩 ,

将船开到下降海滩，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] . "
and the thing's done . "
和 这 事物 完毕 . "

事情就此完成。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sez] [blʌnt] ,
" **says Blunt** ,
" 说道 钝 ,

布朗特说：“

" [aɪ] [traɪ][aɪ 'ti:] . "

" **I'll try it** . "

" 患病的 尝试 它 . "

“我试试。”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə][stɑ:p] [hɪr] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ?

" **You wouldn't like to stop here till morning ?**

" 你 不会 喜欢 到 停止 这里 直到 早晨 ?

“你不想在这里待到明天早上吗？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['loʊnli] ,

It is rather lonely ,

它 是 相当 孤独 ,

感觉有点孤单。

" [sə'dʒestɪd] [reks] ,

" **suggested Rex** ,

" 建议 雷克斯 ,

雷克斯建议道：“

[æbsə'lu:tli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['terərz] .

absolutely making a jest of his late terrors .

绝对地 制作 一个 笑话 的 他的 晚的 恐怖 .

他完全是在拿自己最近的恐惧开玩笑。

[wɪl] ['steɪpəlz] [læft] .

Will Staples laughed .

将要 史泰博 笑了 .

威尔·斯台普斯笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bəʊld] [bɔɪ] !

" **You're a bold boy !**

" 你是 一个 大胆的 男生 !

你真是个大胆的孩子！

" [sed] [hi:; hi] .

" **said he** .

" 说 他 .

他说道。

" [wi:l] [kʌm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] . "

" **We'll come at daybreak** . "

" 出色地 来 在 拂晓 . "

“我们天亮就来。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [æz; əz][aɪ] [də'rektɪd] ? "

" **Have you got the clothes as I directed ?** "

" 有 你 得到 这 衣服 作为 我 指导 ? "

“你按我的吩咐把衣服拿来了吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [gʊd] [naɪt] .

" **Then good night** .

" 然后 好的 夜晚 .

“那么，晚安。”

[aɪ] [pʊt][maɪ]['faɪər][aʊt] ,

I'll put my fire out ,

患病的 放 我的 火 出去 ,

我会把火扑灭。

[ɪn] [keɪs] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
in case somebody else might see it ,
在 案件 某人 别的 可能 看 它 ,

以防其他人看到，

[huː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
who wouldn't be as kind as you are . "
WHO 不会 是 作为 种类 作为 你 是 . "

谁会不像你这么善良呢？

" [gʊd] [naɪt] . "
" Good night . "
" 好的 夜晚 . "

“晚安。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmædəm] ,
" Not a word for the Madam ,
" 不是 一个 单词 为了 这 女士 ,

“一句话也没跟夫人说。”

" [sed] [ˈsteɪpəlz] ,
" said Staples ,
" 说 史泰博 ,

斯台普斯说：“

[wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði][ˈves(ə)] .
when they reached the vessel .
什么时候 他们 达到 这 血管 .

他们到达船上时。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" Not a word ,
" 不是 一个 单词 ,

一句话也没说。

[ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [dɔːg] ,
the ungrateful dog ,
这 忘恩负义 狗 ,

那条忘恩负义的狗

" [əˈsɜːrtɪd] [blʌnt] ,
" asserted Blunt ,
" 断言 钝 ,

布朗特断言道

[ˈædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

补充

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] ,
with some heat ,
和 一些 热 ,

带点热量，

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
" That's the way with women .
" 那就是 这 方式 和 女性 .

女人就是这样。

[ðeɪl] [goʊ] [θru:] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv]
They'll go through fire and water for a man that doesn't care a snap of
他们会 去 通过 火 和 水 为了 一个 男人 那 不 关心 一个 折断 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ;
his fingers for 'em ;
他的 手指 为了 - 呃 ;

他们会为了一个对他们漠不关心的人赴汤蹈火；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈeni] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hu:] [rɪskz] [hɪz; ɪz] [nek] [tu:; tə] ['plezər] - [ɪm] [ðeɪv] ['nʌθɪŋ]
but for any poor fellow who risks his neck to pleasure 'em they've nothing
但 为了 任何 贫穷的 同伴 WHO 风险 他的 脖子 到 乐趣 - 呃 他们有 没有什么
[bʌt; bət] [sniəz] !
but sneers !
但 冷笑 ！

但对于任何冒着生命危险去取悦她们的可怜人来说，她们只会冷笑！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [ˈnevər] [ˈmedld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "
I wish I'd never meddled in the business . "
我 希望 ID 绝不 干预 在 这 商业 . "
我真希望当初没插手这事。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [fu:lz] [laɪk] [oʊld] [fu:lz] ,
" **There are no fools like old fools ,**
" 那里 是 不 傻瓜 喜欢 老的 傻瓜 ,
“没有比老傻瓜更傻的傻瓜了。”

" [θɔ:t] [wɪl] [ˈsteɪpəlz] ,
" **thought Will Staples ,**
" 想法 将要 史泰博 ,
威尔·斯台普斯心想，

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] ,
looking back through the darkness at the place where the fire had been ,
寻找 后退 通过 这 黑暗 在 这 地方 在哪里 这 火 有 到过 ,
透过黑暗回望曾经发生过火灾的地方，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈʌtər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈlaʊd] .
but he did not utter his thoughts aloud .
但 他 做过 不是 说出 他的 想法 大声 .
但他没有把自己的想法说出口。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmeri] [stʊd] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
At eight o'clock the next morning the Pretty Mary stood out to sea with every
在 八 点钟 这 下一个 早晨 这 漂亮的 玛丽 站立 出去 到 海 和 每一个
[stɪtʃ] [ʌv; əv][ˈkænvəs] [set] ,
stitch of canvas set ,
缝 的 帆布 放 ,
第二天早上八点，漂亮玛丽号帆船驶向大海，帆布的每一针都已缝好。

[əˈloʊ] [ænd; ənd][əˈb:ft] .
alow and aloft .
允许 和 高空 .
低空和高空。

[ðə; ði] [ˈskɪpɜ:z] [ˈfɪʃɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
The skipper's fishing had come to an end .
这 船长的 钓鱼 有 来 到 一个 结尾 .
船长的捕鱼之旅结束了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈɪprekt] [ˈsi:mən] ,
He had caught a shipwrecked seaman ,
他 有 捕捉 一个 遭遇海难 水手 ,
他救起了一名遇难水手。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ,
who had been brought on board at daylight ,
WHO 有 到过 带来 在 木板 在 日光 ,
那些在白天被带上船的人,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
and was then at breakfast in the cabin .
和 曾是 然后 在 早餐 在 这 舱 .
然后他们在小木屋里吃早餐。

[ðə; ði] [kru:] [wɪŋkt] [æt; ət] [i:tɪ] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði] ['hæɡərd] ['mæɪnər] ,
The crew winked at each other when the haggard mariner ,
这 全体人员 眨眼 在 每个 其他 什么时候 这 枯槁 水手 ,
当那位憔悴的水手出现时，船员们互相眨了眨眼。

[ə'taɪərd][ɪn]['ɡɑ:rmənts] [ðæt] [si:md] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [prɪ'zɜ:rv] ,
attired in garments that seemed remarkably well preserved ,
穿着 在 服装 那 似乎 非常 出色地 保存完好 ,
他们身穿的衣物保存得异常完好。

['maʊntɪd] [ðə; ði][saɪd] .
mounted the side .
安装 这 边 .
安装在侧面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ,
But they ,
但 他们 ,
但他们，

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
none of them ,
没有任何 的 他们 ,
他们中没有一个。

[wɜ:ɹ; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə]['kɑ:ntreɪv:rt] [ðə; ði] ['skɪpɜ:z] ['steɪtmənt] .
were in a position to controvert the skipper's statement .
是 在 一个 位置 到 争议者 这 船长的 陈述 .
他们有能力反驳船长的说法。

" [wer] [ɑ:ɹ; əɹ][wi:; wi] [baʊnd] [fɔ:ɹ; fər] ?
" **Where are we bound for ?**
" 在哪里 是 我们 边界 为了 ?
“我们要去哪里？”

" [æskt] [dʒɑ:n][reks] ,
" **asked John Rex** ,
" 问 约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯问道：“

[ˈsmʊʊkɪŋ] [steɪpləs] [paɪp][ɪn] ['lɪŋɡərɪŋ] [pʌfs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
smoking Staples's pipe in lingering puffs of delight .
吸烟 史泰博的 管道 在 挥之不去的 泡芙 的 喜 .
他愉悦地抽着史泰博的烟斗，缓缓吐出一口口烟。

" [aɪm] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jɔ:ɹ; jər][hændz] ,
" **I'm entirely in your hands** ,
" 我是 完全 在 你的 双手 ,
“我完全听凭你的安排。”

[blʌnt] . "
Blunt . "
钝 . "
钝。”

" [maɪ][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [kruːz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [graʊndz] [ʌnˈtɪl][aɪ] [miːt] [maɪ][ˈkɔːnsɔːrt] ,
" **My orders are to cruise about the whaling grounds until I meet my consort ,**
" 我的 订单 是 到 巡航 关于 这 捕鲸 理由 直到 我 见面 我的 配偶 ,
“我的命令是在捕鲸区附近巡游，直到与我的伴侣会合。”

" [rɪˈtɜːrnd] [blʌnt] [ˈsʌlənlɪ] ,
" **returned Blunt sullenly ,**
" 返回 钝 闷闷不乐地 ,
布朗特闷闷不乐地回答道。

" [ænd; ʌnd][pʊt][juː; jʊ] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **and put you aboard her .**
" 和 放 你 船上 她 .
然后把你送上船。

[ʃiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɪdni] .
She'll take you back to Sydney .
壳 拿 你 后退 到 悉尼 .
她会带你回悉尼。

[aɪm] [ˈvɪtlɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθs] - [trɪp] . "
I'm victualled for a twelve - months ' trip ."
我是 食物 为了 一个 十二 - 几个月 - 旅行 . "
我已备足了十二个月的旅行所需物资。

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !
“正确的！”

" [kraɪd] [reks] ,
" **cried Rex ,**
" 哭 雷克斯 ,
“雷克斯喊道,”

[ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrvər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
clapping his preserver on the back .
鼓掌 他的 保护者 在 这 后退 .
他拍了拍自己的背。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈsɪdni] [ˈsʌmhəʊ] ;
" **I'm bound to get to Sydney somehow ;**
" 我是 边界 到 得到 到 悉尼 不知何故 ;
“我一定会想办法去悉尼的；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [ɑːr; ər] [əˈbrɔːd] ,
as the Philistines are abroad ,
作为 这 非利士人 是 国外 ,
非利士人四处逃窜，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈtæəri] [ɪn][ˈdʒerɪˌkoʊ] [tɪl] [maɪ] [bɪrd] [biː; bi] [ɡroʊn] .
I may as well tarry in Jericho till my beard be grown .
我 可能 作为 出色地 焦油 在 耶利哥 直到 我的 胡须 是 生长 .
我不如就待在耶利哥，直到胡子长出来为止。

[dəʊnt] [ster] [æt; ət][maɪ] [ˈskɪptʃərəl] [kwʊdˈteɪ(ə)n] ,
Don't stare at my Scriptural quotation ,
不 盯 在 我的 圣经 引述 ,
不要盯着我引用的经文看，

[ˈmɪstər] . [ˈsteɪpəlz] ,
Mr . Staples ,
先生 . 史泰博 ,

斯台普斯先生，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ,

他补充道：“

[ɪnˈspɪrɪtɪd] [baɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈkʌmfəts] ,
inspired by creature comforts ,
精神振奋 经过 生物 舒适 ,

受物质享受的启发，

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [ˈpəːtʃəst] [ˈfrendz] .
and secure amid his purchased friends .
和 安全的 之中 他的 购买 朋友们 .

并在他购买的朋友中感到安全。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈveri] [best] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
" I assure you that I've had the very best religious instruction .
" 我 保证 你 那 我已经 有 这 非常 最好的 宗教 操作说明 .

我向你保证，我接受过最好的宗教教育。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈtʃiːfli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈpæstər][ænd; ənd][ˈmæstər] [ðæt] [aɪ][erˈem] [ɪneɪblɪd]
it is chiefly owing to my worthy spiritual pastor and master that I am enabled
[tuː; tə] [smoʊk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈvɪlənəs] [təˈbækoʊ][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] !
to smoke this very villainous tobacco of yours at the present moment !
到 抽烟 这 非常 邪恶的 烟草 的 你的 在 这 展示 片刻 !

我此刻能够抽到你们这种极其劣质的烟草，主要要归功于我尊敬的牧师和导师！

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH .
这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

死亡阴影谷。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ˈseɪftɪ] [ðæt] [ðə; ði]
It was not until they had scrambled up the beach to safety that the
[æbˈskaːndərz] [bɪˈkeɪm] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] .
absconders became fully aware of the loss of another of their companions .
潜逃者 成为 完全 意识到的 的 这 损失 的 其他 的 他们的 同伴 .

直到他们爬上沙滩逃到安全地带时，这些逃亡者才完全意识到他们又失去了一名同伴。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
As they stood on the break of the beach ,
作为 他们 站立 在 这 休息 的 这 海滩 ,

他们站在海滩的浪花上，

[ðeɪ] [sʌmd] [ʌp][ðer; ðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə'tæk] .
They summed up their means of defence against attack .
他们 总结 向上 他们的 方法 的 防御 反对 攻击 .

他们总结了抵御攻击的手段。

[ˈsændərz][ænd; ənd] ['gri:n,hɪl] [hæd; həd] [naɪvz] .
Sanders and Greenhill had knives .
桑德斯 和 格林希尔 有 刀具 .

桑德斯和格林希尔都带着刀。

- [stɪl] [ri'teɪnd] [ðə; ði][æks][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
Gabbett still retained the axe in his belt .
- 仍然 保留 这 斧头 在 他的 腰带 .

加贝特腰间仍然别着那把斧头。

[vetʃ] [hæd; həd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
Vetch had dropped his musket at the Neck ,
野豌豆 有 掉落 他的 滑膛枪 在 这 脖子 ,

维奇在颈地丢了他的火枪，

[ænd; ənd][ˈboʊdən,hæm][ænd; ənd] [kɔ:rni:liəs] [wɜ:r; wər] [ʌn'ɑ:rmd] .
and Bodenham and Cornelius were unarmed .
和 博登汉姆 和 科尼利厄斯 是 徒手 .

博登汉姆和科尼利厄斯都没有携带武器。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌkər] ,
" **Let's have a look at the tucker ,**
" 我们来吧 有 一个 看 在 这 塔克 ,

“我们来看看食物吧，

" [sed] [vetʃ] .
" **said Vetch .**
" 说 野豌豆 .

维奇说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][bæg][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
There was but one bag of provisions .
那里 曾是 但 一 包 的 条款 .

只有一袋食物。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][sɔ:lt][pɔ:rk] ,
It contained a piece of salt pork ,
它 包含 一个 片 的 盐 猪肉 ,

里面有一块咸猪肉。

[tu:] [lʊvz] ,
two loaves ,
二 面包 ,

两块面包，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'kʊkt] [pə'tetoz] .
and some uncooked potatoes .
和 一些 生 土豆 .

还有一些生土豆。

[ˈsɪgnəl] [hɪl] ['steɪ](ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] [ɪn]['edəbəlz] .
Signal Hill station was not rich in edibles .
信号 爬坡道 车站 曾是 不是 富有的 在 可食用的 .

信号山车站并没有丰富的可食用资源。

" [ðæt] [eɪnt] [mʌtʃ] ,
" **That ain't much ,**
" 那 不是 很多 ,

“那不算什么。”

" [sed] [ðə; ði] [krou] ,
" **said the Crow** ,
" 说 这 乌鸦 ,

“乌鸦说道,”

[wið; wiθ][ˈru:f(ə)l] [feɪs] .
with rueful face .
和 懊悔的 脸 .

一脸懊悔。

" [ɪz][,aɪ ˈti:] ,
" **Is it** ,
" 是 它 ,

是吗？

- ? "
Gabbett ? "
- ? "

加贝特？

" [,aɪ ˈti:][mʌst; məst][du:] ,
" **It must do** ,
" 它 必须 做 ,

必须这样做，

[ˈeni] [wei] ,
any way ,
任何 方式 ,

反正，

" [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈkerləsli] .
" **returned the giant carelessly** .
" 返回 这 巨大的 粗心大意 .

巨人漫不经心地回答道。

[ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˈoʊvər] ,
The inspection over ,
这 检查 超过 ,

检查结束。

[ðə; ði][sɪks] [prəˈsi:did] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔ:r] ,
the six proceeded up the shore ,
这 六 继续 向上 这 支撑 ,

六人沿岸继续前行。

[ænd; ənd] [ɪnˈkæmpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] .
and encamped under the lee of a rock .
和 营地 在下面 这 李 的 一个 岩石 .

他们安营扎寨在一块岩石的背风处。

[ˈboʊdən,hæm][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
Bodenham was for lighting a fire ,
博登汉姆 曾是 为了 灯光 一个 火 ,

博登汉姆是用来生火的，

[bʌt; bət] [vetʃ] ,
but Vetch ,
但 野豌豆 ,

但是 Vetch，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[baɪ][ˈtæsɪt] [kən'sent] ,
by tacit consent ,
经过 默契 同意 ,

默示同意，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪ(ə)n] ,
had been chosen leader of the expedition ,
有 到过 选定 领导者 的 这 远征 ,

已被选为探险队队长，

[fərˈbæd,fərˈbeɪd][,aɪ ˈtiː] ,
forbade it ,
禁止 它 ,

禁止这样做，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [ðəm; ðəm] .
saying that the light might betray them .
说 那 这 光 可能 背叛 他们 .

他们说，光线可能会出卖他们。

" [ðeɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [draʊnd] ,
" They'll think we're drowned ,
" 他们会 思考 是 溺水 ,

他们会以为我们淹死了，

[ænd; ənd][wəʊnt] [pərˈsuː] [juː ˈes] ,
and won't pursue us ,
和 惯于 追求 我们 ,

并且不会追究我们的责任。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] [kraʊtʃt] [ˈfaɪrləs] [təˈgeðər] .
So all that night the miserable wretches crouched fireless together .
所以 全部 那 夜晚 这 悲惨的 可怜虫 蹲着 无火 一起 .

于是，整夜，这些可怜的人们都蜷缩在一起，没有火源。

[ˈmɔːrniŋ] [breɪks] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Morning breaks clear and bright ,
早晨 休息 清除 和 明亮的 ,

清晨阳光明媚，万里无云。

[ænd; ənd] - - [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ten] [ˈjɪrz] - - [ðeɪ] [kɑːmpriˈhend] [ðæt] [ðer; ðər][ˈterəb(ə)l]
and - - free for the first time in ten years - - they comprehend that their terrible
和 - - 自由的 为了 这 第一的 时间 在 十 年 - - 他们 理解 那 他们的 糟糕的

[ˈdʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] .
journey has begun .
旅行 有 开始 .

十年来第一次获得自由，他们意识到自己可怕的旅程已经开始了。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɡoo] ?
" Where are we to go ?
" 在哪里 是 我们 到 去 ?

我们该去哪里？

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
How are we to live ?
如何 是 我们 到 居住 ?

我们该如何生活？

" [æskt] ['boʊdən,hæm] ,
" **asked Bodenham** ,
" 问 博登汉姆 ,

博登汉姆问道：“

[ˈskæniŋ] [ðə; ði] ['bærən] [bʊʃ] [ðæt] [ˈstretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærən] [siː] .
scanning the barren bush that stretches to the barren sea .
扫描 这 荒芜 衬套 那 伸展 到 这 荒芜 海 .

扫视着延伸至荒芜大海的贫瘠灌木丛。

" - ,
" **Gabbett** ,
" - ,

“加贝特，

[juːv] [bɪn] [aʊt] [bɪˈfɔːr] - - ['haʊz] [aɪ 'tiː] [dʌn] ? "
you've been out before - - how's it done ? "
你已经 到过 出去 前 - - 怎么样 它 完毕 ? "

你以前出去过——是怎么做的？

" [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] - [hʌt] ,
" **We'll make the shepherds ' huts** ,
" 出色地 制作 这 牧羊人 - 小屋 ,

“我们将建造牧羊人的小屋，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðer; ðər] [ˈtʌkər] [tɪl] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [oʊ] - [kloʊðz] ,
and live on their tucker till we get a change o ' clothes ,
和 居住 在 他们的 塔克 直到 我们 得到 一个 改变 o - 衣服 ,

我们先靠他们的食物过日子，直到我们弄到换洗的衣服为止。

" [sed] - [i'veɪdɪŋ] [ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] .
" **said Gabbett evading the main question** .
" 说 - 逃避 这 主要的 问题 .

加贝特回避了主要问题，说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] . "
" **We can follow the coast - line** . "
" 我们 能 跟随 这 海岸 - 线 . "

“我们可以沿着海岸线走。”

" ['stedi] ,
" **Steady** ,
" 稳定的 ,

“稳定的，

[lædz] ,
lads ,
小伙子们，

小伙子们，

" [sed] ['pruːd(ə)nt] [vetʃ] ;
" **said prudent Vetch** ;
" 说 谨慎 野豌豆 ;

谨慎的维奇说道；

" [wiː; wi][mʌst; məst] [sniːk] [raʊnd] [jɑːn] ['sænd,hɪlz] ,
" **we must sneak round yon sandhills** ,
" 我们 必须 潜行 圆形的 远 沙丘 ,

我们必须悄悄绕过那片沙丘，

[ænd; ənd][soʊ] [kriːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skrʌb] .
and so creep into the scrub .
和 所以 潜行者 进入 这 擦洗 .

于是悄悄地钻进了灌木丛。

[ɪf] [ðeɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
If they've a good glass at the Neck ,
如果 他们有 一个 好的 玻璃 在 这 脖子 ,
如果他们在颈酒吧有一杯好酒,

[ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ju: 'es] . "
they can see us ."
他们 能 看 我们 : "
他们能看到我们。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [kloʊz] ,
" **It does seem close ,**
" 它 做 似乎 关闭 ,
“看起来确实很接近了。”

" [sed] ['boʊdəŋ,hæm] ;
" **said Bodenham ;**
" 说 博登汉姆 ;
博登汉姆说道；

" [aɪ][kʊd; kəd] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] .
" **I could pitch a stone on to the guard - house .**
" 我 可以 沥青 一个 石头 在 到 这 警卫 - 房子 .
“我可以朝岗亭扔块石头。”

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye ,
好的 - 再见 ,
再见，

[ju:; jʊ] ['blʌdi] [spɑ:t] !
you Bloody Spot !
你 血腥 点 !
你这该死的血点！

" [hi:; hi] [ædz] ,
" **he adds ,**
" 他 添加 ,
他补充道：

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,
with sudden rage ,
和 突然 愤怒 ,
突然怒火中烧，

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [penɪ'tenʃəri] ;
shaking his fist vindictively at the Penitentiary ;
摇晃 他的 拳头 怀有报复心理 在 这 监狱 ;
他怒气冲冲地对着监狱挥舞着拳头；

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - ['dʒʌdʒmənt] .
" **I don't want to see you no more till the Day o ' Judgment .**
" 我 不 想 到 看 你 不 更多的 直到 这 天 o - 判断 .
“直到世界末日，我都不想再见到你。”

" [vetʃ] [dɪ'vaɪdz] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ,
" **Vetch divides the provisions ,**
" 野豌豆 分割 这 条款 ,
“Vetch 分配了这些条款，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtræv(ə)l][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [dɑ:rk] [naɪt] .
and they travel all that day until dark night .
和 他们 旅行 全部 那 天 直到 黑暗的 夜晚 .
他们一路赶路，直到夜幕降临。

[ðə; ði] [skrʌb] [ɪz] ['prɪkli] [ænd; ənd] [dens] .
The scrub is prickly and dense .
这 擦洗 是 带刺的 和 稠密 .

灌木丛又密又扎手。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][tɔ:rn] ,
Their clothes are torn ,
他们的 衣服 是 撕裂 ,

他们的衣服都撕破了，

[ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] ['bli:dɪŋ] .
their hands and feet bleeding .
他们的 双手 和 脚 出血 .

他们的手脚都在流血。

[ɔ:l'redi] [ðei] [fi:l] [aʊt] - ['wɪrɪd] .
Already they feel out - wearied .
已经 他们 感觉 出去 - 疲惫 .

他们已经感到筋疲力尽了。

[noʊ][wʌn] [pər'sʊ] ,
No one pursuing ,
不 一 追求 ,

无人追查

[ðei] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,
they light a fire ,
他们 光 一个 火 ,

他们点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [sli:p] .
and sleep .
和 睡觉 .

以及睡眠。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðei] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['sændi] [spɪt] [ðæt] [rʌnz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
The second day they come to a sandy spit that runs out into the sea ,
这 第二 天 他们 来 到 一个 沙 吐 那 跑步 出去 进入 这 海 ,

第二天，他们来到了一条伸入大海的沙洲。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðei] [hæv; həv][gə:t] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] ,
and find that they have got too far to the eastward ,
和 寻找 那 他们 有 得到 也 远的 到 这 向东 ,

结果发现他们已经向东走得太远了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn][tu:; tə] [i:st] [beɪ] [nek] .
and must follow the shore line to East Bay Neck .
和 必须 跟随 这 支撑 线 到 东方 湾 脖子 .

必须沿着海岸线到达东湾颈。

[bæk] [θru:] [ðə; ði] [skrʌb] [ðei] [dræg][ðer; ðər] ['hevi] [fi:t] .
Back through the scrub they drag their heavy feet .
后退 通过 这 擦洗 他们 拖 他们的 重的 脚 .

他们拖着沉重的脚步，穿过灌木丛返回。

[ðæt] [naɪt] [ðei] [i:t] [ðə; ði][ləst] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][lʊʊf] .
That night they eat the last crumb of the loaf .
那 夜晚 他们 吃 这 最后的 屑 的 这 面包 .

当晚，他们吃掉了面包上最后一点碎屑。

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [æt; ət] [haɪ] [nu:n] - - ['æftər][sʌm; səm] ['tɔɪlsəm] ['wɔ:kɪŋ] - - [ðeɪ] [ri:tʃ] [ə; eɪ][big] [hɪl]
The third day at high noon - - after some toilsome walking - - they reach a big hill
这 第三 天 在 高的 中午 - - 后 一些 辛苦 步行 - - 他们 抵达 一个 大的 爬坡道
，
，
，

第三天正午，经过一番艰苦跋涉，他们到达了一座大山。

[naʊ] [kɔ:ld] ['kɒlɪnz] - [maʊnt] ,
now called Collins ' Mount ,
现在 称为 柯林斯 - 山 ,

现在被称为柯林斯山

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪrɪŋ] ,
and see the upper link of the earring ,
和 看 这 上 关联 的 这 耳环 ,

看看耳环的上链部分，

[ðə; ði] [ˈɪsməs] [ʌv; əv] [i:st] [beɪ] [nek] ,
the isthmus of East Bay Neck ,
这 地峡 的 东方 湾 脖子 ,

东湾颈地峡

[æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .
at their feet .
在 他们的 脚 .

在他们脚下。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈrɑ:ks] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] ,
A few rocks are on their right hand ,
一个 很少 岩石 是 在 他们的 正确的 手 ,

他们右手边有几块石头。

[ænd; ənd] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈdɪstəns] [laɪz] [heɪtɪd] [məˈri:ə] [ˈaɪlənd] .
and blue in the lovely distance lies hated Maria Island .
和 蓝色的 在 这 迷人的 距离 谎言 憎恨 玛丽亚 岛 .

在远处蔚蓝的天空中，矗立着令人憎恶的玛丽亚岛。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] ,
" **We must keep well to the eastward** ,
" 我们 必须 保持 出色地 到 这 向东 ,

我们必须向东保持良好状态，

" [sed] [ˈɡri:nhɪl] ,
" **said Greenhill** ,
" 说 格林希尔 ,

格林希尔说道：“

" [ɔ:r][wi:; wi][fæl; ʃəl] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsetləz] [ænd; ənd][get] [ˈteɪkən] .
" **or we shall fall in with the settlers and get taken** .
" 或者 我们 将 落下 在 和 这 定居者 和 得到 已采取 .

否则我们就会和定居者混在一起，被他们俘虏。

" [soʊ] ,
" **So** ,
" 所以 ,

“所以，

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪsməs] ,
passing the isthmus ,
通过 这 地峡 ,

穿过地峡，

[ðeɪ] [straɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'bʊːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
they strike into the bush along the shore ,
他们 罢工 进入 这 衬套 沿着 这 支撑 ,

他们冲进岸边的灌木丛中，

[ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [ðer; ðər][belts] ['oʊvər][ðer; ðər] ['nɔːɪŋ] ['belɪz] ,
and tightening their belts over their gnawing bellies ,
和 收紧 他们的 腰带 超过 他们的 啃咬 肚子 ,

他们勒紧腰带，捂住饥肠辘辘的肚子。

[kæmp] ['ʌndər] [sʌm; səm] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] .
camp under some low - lying hills .
营 在下面 一些 低的 - 说谎 丘陵 .

在低矮的山丘下扎营。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ɪz]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][ˈboʊdəŋˌhæm] ,
The fourth day is notable for the indisposition of Bodenham ,
这 第四 天 是 值得注意的 为了 这 病痛 的 博登汉姆 ,

第四天，博登汉姆身体不适，这很引人注目。

[huː] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['wɔːkər] ,
who is a bad walker ,
WHO 是 一个 坏的 沃克 ,

谁走路姿势不好？

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈfɔːlɪŋ] [br'haɪnd] ,
falling behind ,
坠落 在后面 ,

落后了，

[dɪ'leɪz] [ðə; ði]['pɑːrtɪ][baɪ] ['friːkwənt] ['kuːiː] .
delays the party by frequent cooees .
延误 这 派对 经过 频繁 库伊斯 .

频繁的咕咕声拖延了聚会时间。

- ['θretənz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪt] [ðæn; ðən] [sɔːr] [fiːt] [ɪf] [hiː; hi] ['lɪŋgəz] .
Gabbett threatens him with a worse fate than sore feet if he lingers .
- 威胁 他 和 一个 更糟 命运 比 疮 脚 如果 他 徘徊不去 .

加贝特威胁他，如果他继续逗留，将会面临比脚痛更糟糕的下场。

['lʌkɪli] ,
Luckily ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ðæt] ['iːvniŋ] ['ɡriːnˌhɪl] [ɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [hʌt] ,
that evening Greenhill spies a hut ,
那 晚上 格林希尔 间谍 一个 小屋 ,

当晚，格林希尔发现了一间小屋，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[nɑːt] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ,
not trusting to the friendship of the occupant ,
不是 信任 到 这 友谊 的 这 居住者 ,

不信任住户的友谊，

[ðeɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kwɪts] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrnɪŋ] ,
they wait until he quits it in the morning ,

他们 等待 直到 他 退出 它 在 这 早晨 ,

他们等到他早上下班后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [vetʃ] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] .
and then send Vetch to forage .

和 然后 发送 野豌豆 到 饲料 .

然后派野豌豆去觅食。

[vetʃ] ,
Vetch ,

野豌豆 ,

野豌豆，

[ˈsiːkrətli] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [pri'ventɪd] ['vaɪələns] ,
secretly congratulating himself on having by his counsel prevented violence ,

偷偷 祝贺 他自己 在 拥有 经过 他的 法律顾问 阻止 暴力 ,

他暗自庆幸自己通过劝阻阻止了暴力事件的发生。

[rɪ'tʃːrn] ['bendɪŋ] [ʌndər] [hæf][ə; eɪ][bəʒ][ʌv; əv]['flaʊə] .
returns bending under half a bag of flour .

返回 弯曲 在下面 一半 一个 包 的 面粉 .

返回时弯腰扛着半袋面粉。

" [juːd] ['betər] ['kæri] [ðə; ði]['flaʊə] ,
" **You'd better carry the flour** ,

" 你会 更好的 携带 这 面粉 ,

你最好把面粉拿过来。

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - ,
" **said he to Gabbett** ,

" 说 他 到 - ,

他对加贝特说：

" [ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði][æks] .
" **and give me the axe** .

" 和 给 我 这 斧头 .

“把斧头给我。”

" - [aɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Gabbett eyes him for a while** ,

" - 眼睛 他 为了 一个 尽管 ,

加贝特盯着他看了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz]['pjʊːni][fɔːrm] ,
as if struck by his puny form ,

作为 如果 击 经过 他的 弱小 形式 ,

仿佛被他瘦弱的身躯所震撼，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['gɪvz] [ðə; ði][æks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ['sændərz] .
but finally gives the axe to his mate Sanders .

但 最后 给予 这 斧头 到 他的 伴侣 桑德斯 .

但最终还是把解雇权交给了他的搭档桑德斯。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [kriːp] [ə'lɔːŋ] ['kɔːʃəsli] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,
That day they creep along cautiously between the sea and the hills ,

那 天 他们 潜行者 沿着 谨慎地 之间 这 海 和 这 丘陵 ,

那天，他们小心翼翼地海边和山丘之间穿行。

['kæmpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kriːk] .
camping at a creek .

野营 在 一个 溪 .

在小溪边露营。

[ˈvetʃ] ,
Vetch ,
野豌豆 ,

野豌豆，

[ˈæftər] [ˈmʌtʃ] [ˈsɜːrtʃ] ,
after much search ,
后 很多 搜索 ,

经过一番寻找，

[ˈfaɪndz][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ˈɒ; əv] [ˈberɪz] ,
finds a handful of berries ,
发现 一个 少数 的 浆果 ,

找到一把浆果，

[ænd; ənd] [ædz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [stɑːk] .
and adds them to the main stock .
和 添加 他们 到 这 主要的 库存 :

并将它们添加到主库存中。

[hæf] [ˈɒ; əv] [ðɪs] [ˈhændfʊl][ɪz] [ˈiːtn] [æt; ət][wʌns] ,
Half of this handful is eaten at once ,
一半 的 这 少数 是 吃 在 一次 ,

这小把食物的一半一次就被吃掉了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] " [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] " .
the other half reserved for " to - morrow " .
这 其他 一半 预订的 为了 " 到 - 明天 " :

另一半留给“明天”。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrm][ˈɒ; əv][ðə; ði] [siː] ,
The next day they come to an arm of the sea ,
这 下一个 天 他们 来 到 一个 手臂 的 这 海 ,

第二天，他们来到了海湾的一侧。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈnɔːrθwərd] ,
and as they struggle northward ,
和 作为 他们 斗争 向北 ,

他们一路向北艰难跋涉，

[məˈriːə] [ˈaɪlənd] [ˌdɪsəˈpiəz] ,
Maria Island disappears ,
玛丽亚 岛 消失 ,

玛丽亚岛消失了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˌɔːl][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm] [ˈtelɪskəʊps] .
and with it all danger from telescopes .
和 和 它 全部 危险 从 望远镜 :

以及望远镜带来的所有危险。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈkæmpɪŋ] [graʊnd] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θɜːriːz] ;
That evening they reach the camping ground by twos and threes ;
那 晚上 他们 抵达 这 野营 地面 经过 二 和 三 ;

当晚，他们三三两两地到达了营地；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈwʌndəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpærəkˌsɪzəmz][ˈɒ; əv] [ˈhʌŋgər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [ˈhæɡərd]
and each wonders between the paroxysms of hunger if his face is as haggard
和 每个 奇迹 之间 这 阵发性 的 饥饿 如果 他的 脸 是 作为 枯槁
，
，
，

在饥饿的煎熬间隙，每个人都会想，自己的脸是否也同样憔悴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['blʌdʃɑ:t] ,
and his eyes as bloodshot ,
和 他的 眼睛 作为 充血 ,

他的眼睛布满血丝，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə] .
as those of his neighbour .
作为 那些 的 他的 邻居 .

就像他的邻居一样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,
On the seventh day ,
在 这 第七 天 ,

第七天，

['boʊdəŋ,hæm] [sez] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:r; ər][soʊ][bæd][hi:; hi] [kɑ:nt] [wɔ:k] ,
Bodenham says his feet are so bad he can't walk ,
博登汉姆 说道 他的 脚 是 所以 坏的 他 不能 走 ,

博登汉姆说他的脚伤得很重，根本走不了路。

[ænd; ənd] ['gri:n,hɪl] ,
and Greenhill ,
和 格林希尔 ,

还有格林希尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:di] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['berɪz] ,
with a greedy look at the berries ,
和 一个 贪婪的 看 在 这 浆果 ,

她贪婪地看着那些浆果，

[bɪdz][hɪm; ɪm] [steɪ] [br'haɪnd] .
bids him stay behind .
出价 他 停留 在后面 .

让他留下来。

['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wi:k] [kən'dɪ(ə)n] ,
Being in a very weak condition ,
存在 在 一个 非常 虚弱的 状况 ,

由于身体非常虚弱，

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
he takes his companion at his word ,
他 需要 他的 伴侣 在 他的 单词 ,

他相信同伴的话。

[ænd; ənd][dra:ps] [ɔ:f] [ə'baʊt] [nu:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and drops off about noon the next day .
和 滴 离开 关于 中午 这 下一个 天 .

第二天中午左右送达。

-
Gabbett ,
- ,

加贝特

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'fekʃn] ,
discovering this defection ,
发现 这 叛逃 ,

发现这一叛逃行为后，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[gʊʊz] [bæk] ,
goes back ,
去 后退 ,

返回，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [soʊ] [əˈpɪrɪz] ,
and in an hour or so appears ,
和 在 一个 小时 或者 所以 出现 ,

大约一个小时后出现，

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃər] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bloʊz] ,
driving the wretched creature before him with blows ,
驾驶 这 可怜 生物 前 他 和 打击 ,

他挥拳将那可怜的家伙赶到自己面前，

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɪz] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃæmblɪz] .
as a sheep is driven to the shambles .
作为 一个 羊 是 驱动 到 这 一片混乱 .

就像羊被赶到屠宰场一样。

[ˈɡri:n,hɪl] [rɪˈmɒn,streɪts] [æt; ət] [əˈnʌðər] [maʊθ] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,
Greenhill remonstrates at another mouth being thus forced upon the party ,
格林希尔 抗议者 在 其他 嘴 存在 因此 强制 之上 这 派对 ,

格林希尔对这种强加于党内的另一张嘴表示抗议，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈsaɪlənsɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɡlæns] .
but the giant silences him with a hideous glance .
但 这 巨大的 沉默 他 和 一个 可怕 瞥一眼 .

但巨人用一个可怕的眼神让他噤声。

[ˈdʒemi] [vetʃ] [rɪˈmembəz] [ðæt] [ˈɡri:n,hɪl] [əˈkʌmpənɪd] - [wʌns] [bɪˈfɔ:r] ,
Jemmy Vetch remembers that Greenhill accompanied Gabbett once before ,
杰米 野豌豆 记得 那 格林希尔 伴随 - 一次 前 ,

杰米·维奇记得格林希尔之前曾陪同加贝特走过一次。

[ænd; ənd] [fi:lz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
and feels uncomfortable .
和 感觉 不舒服 .

感觉很不舒服。

[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] [tu:; tə][ˈsændərz] ,
He gives hint of his suspicions to Sanders ,
他 给予 暗示 的 他的 怀疑 到 桑德斯 ,

他向桑德斯暗示了自己的怀疑，

[bʌt; bət][ˈsændərz][ˈoʊnli] [lɑ:fs] .
but Sanders only laughs .
但 桑德斯 仅有的 笑声 .

但桑德斯只是笑了笑。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhɔ:ɾəbli] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θri:] .
It is horribly evident that there is an understanding among the three .
它 是 糟糕透了 明显 那 那里 是 一个 理解 之中 这 三 .

很明显，这三人之间存在某种默契。

[ðə; ði][naɪnθ] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfri:dəm] ,
The ninth sun of their freedom ,
这 第九 太阳 的 他们的 自由 ,

他们自由的第九个太阳，

[ˈraɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][ˈsændɪ][ænd; ənd] [ˈbærən] [ˈhɪlək] ,
rising upon sandy and barren hillocks ,
上升 之上 沙 和 荒芜 小山丘 ,

耸立于沙质贫瘠的小山丘之上，

[ˈbrɪslɪŋ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [skrʌb] ,
bristling thick with cruel scrub ,
竖起的 厚的 和 残忍的 擦洗 ,

密密麻麻地长满了粗糙的灌木丛，

[siːz] [ðə; ði][sɪks] [ˈfæmɪn] - [ˈstrɪkən] [retʃɪz] [ˈkəːsɪŋ] [ðer; ðər][gəːd] ,
sees the six famine - stricken wretches cursing their God ,
看到 这 六 饥荒 - 受打击的 可怜虫 咒骂 他们的 上帝 ,

看到六个饱受饥荒折磨的可怜人诅咒他们的神，

[ænd; ʌnd] [jet] [əˈfreɪd] [tuː; tə][daɪ] .
and yet afraid to die .
和 然而 害怕的 到 死 .

然而，他却又害怕死亡。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪz][ðə; ði] [ˈfruːtləs] ,
All around is the fruitless ,
全部 大约 是 这 徒劳无功 ,

周围尽是徒劳无功之事。

[ˈʃeɪdləs] ,
shadeless ,
无阴影 ,

无阴影，

[ˈʃeltəlɪs] [bʊʃ] .
shelterless bush .
无家可归者 衬套 .

无遮蔽的灌木丛。

[əˈbʌv] ,
Above ,
多于 ,

多于，

[ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ˈhev(ə)n] .
the pitiless heaven .
这 无情 天堂 .

无情的上天。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
In the distance ,
在 这 距离 ,

远处，

[ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [siː] .
the remorseless sea .
这 冷酷无情 海 .

无情的大海。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)][mʌst; məst] [ˈhæpən] .
Something terrible must happen .
某物 糟糕的 必须 发生 .

一定发生了什么可怕的事情。

[ðæt] [greɪ] [ˈwɪldərnəs] ,
That grey wilderness ,
那 灰色的 荒野 ,

那片灰色的荒野，

[ɑːrtʃt] [baɪ] [greɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] [siː] ,
arched by grey heaven stooping to grey sea ,
拱形 经过 灰色的 天堂 弯腰 到 灰色的 海 ,

灰色的天空拱起，向下延伸至灰色的大海，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈsiːkrɪts] .
is a fitting keeper of hideous secrets .
是一个 配件 守门员 的 可怕 秘密 .

是守护可怕秘密的绝佳人选。

[ˌvetʃ] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ˈɔɪstər] [beɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈfaːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] - - [ðə; ði] [laɪn]
Vetch suggests that Oyster Bay cannot be far to the eastward - - the line
野豌豆 建议 那 牡蛎 湾 不能 是 远的 到 这 向东 - - 这 线
[ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n][ɪz] [dɪˈsiːtfəli] [kloʊz] - - [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm]
of ocean is deceitfully close - - and though such a proceeding will take them
的 海洋 是 欺骗地 关闭 - - 和 尽管 这样的 一个 进行中 将要 拿 他们

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,
out of their course ,
出去 的 他们的 课程 ,

维奇认为牡蛎湾不会在太远的东边——海洋的边界线其实很近——尽管这样做会让他们偏离航线，

[ðeɪ] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
they resolve to make for it .
他们 解决 到 制作 为了 它 .

他们决心要实现这个目标。

[ˈæftər] [ˈhɒbəlɪŋ] [faɪv] [maɪlz] ,
After hobbling five miles ,
后 跛行 五 英里 ,

蹒跚走了五英里后，

[ðeɪ] [siːm] [noʊ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
they seem no nearer than before ,
他们 似乎 不 更近 比 前 ,

他们之间似乎并没有比以前更近。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[naɪ] [ded] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][stɑːrˈveɪ(ə)n] ,
nigh dead with fatigue and starvation ,
夜 死的 和 疲劳 和 饥饿 ,

几乎因疲劳和饥饿而死，

[sɪŋk] [dɪˈsperɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
sink despairingly upon the ground .
下沉 绝望地 之上 这 地面 .

绝望地瘫倒在地。

[ˌvetʃ] [θɪŋks] - [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊlfɪʃ] [ˌɡler] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Vetch thinks Gabbett's eyes have a wolfish glare in them ,
野豌豆 思考 - 眼睛 有 一个 狼 强光 在 他们 ,

维奇觉得加贝特的眼神里透着一股狼一般的凶狠。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɹɔːz] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and instinctively draws off from him .
和 本能地 平局 离开 从 他 .

并本能地远离了他。

[sed] [ˈɡriːn,hɪl] ,
Said Greenhill ,
说 格林希尔 ,

格林希尔说道：

[ɪŋ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪzməl][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
in the course of a dismal conversation ,
在 这 课程 的 一个 惨淡 对话 ,
在一次令人沮丧的谈话中,

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [wi:k] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
I am so weak that I could eat a piece of a man .
" 我 是 所以 虚弱的 那 我 可以 吃 一个 片 的 一个 男人 :
“我虚弱到可以吃掉一块人肉。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [deɪ][ˈboʊdən,hæm] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə][stɜ:r] ,
On the tenth day Bodenham refuses to stir ,
" 在 这 第十 天 博登汉姆 拒绝 到 搅拌 ;
“到了第十天，博登汉姆仍然一动不动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and the others ,
和 这 其他的 ,
以及其他入，

[ˈbi:ɪŋ] [skers] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][dræg] [əˈbɔ:ŋ] [ðer; ðər] [lɪmz] ,
being scarce able to drag along their limbs ,
存在 稀少 有能力的 到 拖 沿着 他们的 四肢 ,
由于难以拖着四肢前行，

[sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
sit on the ground about him .
坐 在 这 地面 关于 他 :
坐在他周围的地上。

[ˈɡri:n,hɪl] ,
Greenhill ,
格林希尔 ,
格林希尔

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [mæn] ,
eyeing the prostrate man ,
觊觎 这 前列腺 男人 ,
他打量着倒在地上的男人，

[sed] [ˈsləʊli] ,
said slowly ,
说 缓慢地 ,
缓缓说道：

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [dʌŋ] [bɪˈfɔ:r] ,
I have seen the same done before ,
" 我 有 已见 这 相同的 完毕 前 ,
我以前也见过类似的事情。

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,
男孩们，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈteɪstɪd] [laɪk] [pɔ:rk] .
and it tasted like pork .
和 它 尝过 喜欢 猪肉 :
尝起来像猪肉。

" [vetʃ] ,
Vetch ,
" 野豌豆 ,
“野豌豆，

[ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈkɑːmræd] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːl][hæd; həd] [ˈsiːkrətli]
hearing his savage comrade give utterance to a thought all had secretly
听力 他的 野蛮的 同志 给 发声 到 一个 想法 全部 有 偷偷
[ˈtʃerɪʃt] ,
cherished ,
珍爱 ,

听到他那野蛮的同伴说出了所有人都暗自珍藏的想法，

[spiːks] [aʊt] ,
speaks out ,
说话 出去 ,

公开表达出来，

[ˈkraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

哭泣，

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɜːrdər][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,
" **It would be murder to do it** ,
" 它 会 是 谋杀 到 做 它 ,

“这样做无异于谋杀。”

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[pərˈhæps][wiː; wi] [ˈkʊdnt] [iːt] [aɪ ˈtiː] . "
perhaps we couldn't eat it . "
也许 我们 不能 吃 它 . "

或许我们不能吃它。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

" [sed] - ,
" **said Gabbett** ,
" 说 - ,

加贝特说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,
with a grin ,
和 一个 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑，

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] [ðæt] ,
" **I'll warrant you that** ,
" 患病的 保证 你 那 ,

我可以向你保证，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] .
but you must all have a hand in it .
但 你 必须 全部 有 一个 手 在 它 .

但你们每个人都必须参与其中。

" - ,
" **Gabbett** ,
" - ,

“加贝特，

[ˈsændərz][ænd; ənd] [ˈɡriːn,hɪl] [ðen] [ɡoʊ][ə'saɪd] ,
Sanders **and** **Greenhill** **then** **go** **aside** ,
桑德斯 和 格林希尔 然后 去 旁边 ,
桑德斯和格林希尔随后走到一边。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsændərz] ,
and **presently** **Sanders** ,
和 目前 桑德斯 ,
而现在，桑德斯

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ] ,
coming **to** **the** **Crow** ,
未来 到 这 乌鸦 ,
来到乌鸦面前，

[sed] ,
said ,
说 ,
说，

" [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [flɑɡə] .
" **He** **consented** **to** **act** **as** **flogger** .
" 他 同意 到 行为 作为 鞭子 .
他同意担任鞭答者。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [aɪ 'tiː] . " **He** **deserves** **it** . " **He** **deserves** **it** . " **He** **deserves** **it** . "
他 值得 它 . " **He** **deserves** **it** . " **He** **deserves** **it** . "
他当之无愧。

" [soʊ][dɪd] - ,
" **So** **did** **Gabbett** ,
" 所以 做过 - ,
加贝特也是如此。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
for **that** **matter** ,
为了 那 事情 ,
就此而言，

" [ˈʌdəz] [vetʃ] .
" **shudders** **Vetch** .
" 颤抖 野豌豆 .
“韦奇打了个寒颤。”

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,
“哎，

[bʌt; bət] - [fiːt] [ɑːr; ər] [soʊr] ,
but **Bodenham's** **feet** **are** **sore** ,
但 - 脚 是 疮 ,
但博登汉姆的脚很疼，

" [sed] [ˈsændərz] ,
" **said** **Sanders** ,
" 说 桑德斯 ,
桑德斯说道：“

" [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" **and** ' **tis** **a** **pity** **to** **leave** **him** .
" 和 - 的 一个 遗憾 到 离开 他 .
“离开他真是太可惜了。”

" [hævɪŋ] [noʊ][ˈfaɪər] ,
" Having no fire ,
" 拥有 不 火 ,

“没有火，

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['breɪkwɪnd] ;
they make a little breakwind ;
他们 制作 一个 小的 防风 ;

它们会放个小屁；

[ænd; ənd] [vetʃ] ,
and Vetch ,
和 野豌豆 ,

还有 Vetch，

[hæf] - ['dɒʊzɪŋ][brˈhaɪnd] [ðɪs] [æt; ət] [əˈbaʊt] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
half - dozing behind this at about three in the morning ,
一半 - 打盹 在后面 这 在 关于 三 在 这 早晨 ,

凌晨三点左右，我半睡半醒地趴在这上面。

[ˈhiːrz] ['sʌmwʌn] [kraɪ][aʊt] " [kraɪst] !
hears someone cry out " Christ !
听到 某人 哭 出去 " 基督 !

听到有人喊“基督！

" [ænd; ənd] [əˈweɪks] ,
" and awakes ,
" 和 醒来 ,

然后醒来，

[ˈswetɪŋ] [aɪs] .
sweating ice .
出汗 冰 .

冒着冰汗。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['griːnˌhɪl] [wʊd] [iːt] [ðæt] [naɪt] .
No one but Gabbett and Greenhill would eat that night .
不 一 但 - 和 格林希尔 会 吃 那 夜晚 .

当晚，除了加贝特和格林希尔之外，没有人吃饭。

[ðæt] ['sævɪdʒ] [peər] ,
That savage pair ,
那 野蛮的 一对 ,

那对凶残的家伙，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
make a fire ,
制作 一个 火 ,

生火，

[flɪŋ] ['gæstli] ['frægmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['embərz] ,
fling ghastly fragments on the embers ,
一扔 阴森 片段 在 这 余烬 ,

将可怕的碎片抛向余烬，

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [brɔɪl] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [wɔːrm] .
and eat the broil before it is right warm .
和 吃 这 烤 前 它 是 正确的 温暖的 .

趁热吃烤肉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈkɑ:kəs] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd] .

In the morning the frightful carcase is divided .
在 这 早晨 这 可怕 尸体 是 分割 .

早上，这具可怕的尸体被分割开来。

[ðæt] [ˈdeɪz] [mɑ:rtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

That day's march takes place in silence ,
那 天 行进 需要 地方 在 沉默 ,

当天的游行在静默中进行。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [hɔ:lt] [kɔ:ˌrni:liəs] [ˌvɒləntiəz] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈbɪli] ,

and at midday halt Cornelius volunteers to carry the billy ,
和 在 正午 停止 科尼利厄斯 志愿者 到 携带 这 比利 ,

中午时分，科尼利厄斯自愿扛着水枪。

[əˈfektɪŋ] [greɪt] [ˌrestəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fu:d] .

affecting great restoration from the food .
影响 伟大的 恢复 从 这 食物 .

食物能带来极大的恢复效果。

[vetʃ] [ˈɡɪvz] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Vetch gives it to him ,
野豌豆 给予 它 到 他 ,

维奇把它给了他。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [kɔ:ˌrni:liəs] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] .

and in half an hour afterwards Cornelius is missing .
和 在 一半 一个 小时 然后 科尼利厄斯 是 丢失的 .

半小时后，科尼利厄斯失踪了。

- [ænd; ənd] [ˈɡri:ŋhɪl] [pərˈsu:z] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ,

Gabbett and Greenhill pursue him in vain ,
- 和 格林希尔 追求 他 在 徒劳 ,

加贝特和格林希尔徒劳地追捕他。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ] [kʌrs] .

and return with curses .
和 返回 和 诅咒 .

然后带着诅咒回来。

" [ˈhi:l] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] ,

" He'll die like a dog ,
" 地狱 死 喜欢 一个 狗 ,

他会像狗一样死去，

" [sed] [ˈɡri:ŋhɪl] ,

" said Greenhill ,
" 说 格林希尔 ,

格林希尔说道：“

" [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

" alone in the bush .
" 独自的 在 这 衬套 .

“独自一人在灌木丛中。”

" [ˈdʒemi] [vetʃ] ,

" Jemmy Vetch ,
" 杰米 野豌豆 ,

“杰米·维奇，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [əˈkju:t][æz; əz][ˈevər] ,

with his intellect acute as ever ,
和 他的 智力 急性 作为 曾经 ,

他思维依然敏锐，

[θɪŋks] [ðæt] [kɔːrniːliəs] [meɪ] [prɪˈfɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ,
thinks that Cornelius may prefer such a death ,

思考 那 科尼利厄斯 可能 更喜欢 这样的 一个 死亡 ,

认为科尼利厄斯或许更喜欢这样的死法。

[bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] .

but says nothing .

但 说道 没有什么 .

但他什么也没说。

[ðə; ðɪ] [twelfθ] ['mɔːrniŋ] [dɔːnz] [wet] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] ,

The twelfth morning dawns wet and misty ,

这 第十二 早晨 黎明 湿的 和 蒙蒙 ,

第十二个清晨, 天色湿冷, 雾气弥漫。

[bʌt; bət] [vetʃ] ,

but Vetch ,

但 野豌豆 ,

但是 Vetch,

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] ['rʌniŋ] [ʃɔːrt] ,

seeing the provision running short ,

看到 这 条款 跑步 短的 ,

由于资金即将耗尽,

[straɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪrɪf(ə)l] ,

strives to be cheerful ,

努力 到 是 快乐 ,

努力保持乐观开朗

['telɪŋ] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['greɪtər] ['perəl] .

telling stories of men who have escaped greater peril .

讲述 故事 的 男人 WHO 有 逃脱 更大的 危险 .

讲述那些从更大危险中逃脱的男人们的故事。

[vetʃ] [fiːlz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['wiːkəst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪ] ,

Vetch feels with dismay that he is the weakest of the party ,

野豌豆 感觉 和 沮丧 那 他 是 这 最弱 的 这 派对 ,

维奇沮丧地意识到自己是队伍中最弱的。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] - - ['hɔːrəb(ə)l] [kəːnsə'leɪ(ə)n] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]

but has some sort of ludicrous - horrible consolation in remembering that he is

但 有 一些 种类 的 - - 可怕 安慰 在 记住 那 他 是

[ɔːlsoʊ] [ðə; ðɪ] ['liːnɪst] .

also the leanest .

还 这 最精瘦 .

但想到自己也是最瘦的, 这多少让人感到一丝荒谬可笑的安慰。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kriːk] [ðæt] [æftər'nuːn] ,

They come to a creek that afternoon ,

他们 来 到 一个 溪 那 下午 ,

那天下午, 他们来到一条小溪边。

[ænd; ənd] [lʊk] ,

and look ,

和 看 ,

你看,

[ʌn'tɪl] ['naɪtɪfɔːl] ,

until nightfall ,

直到 黄昏 ,

直到夜幕降临。

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - [pleɪs] .
in vain for a crossing - place .
在 徒劳 为了 一个 过境 - 地方 .

徒劳地寻找过路处。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] - [ænd; ənd] [vetʃ] [swɪm] [ə'krɔːs] ,
The next day Gabbett and Vetch swim across ,
这 下一个 天 - 和 野豌豆 游泳 穿过 ,

第二天，加贝特和维奇游过了河。

[ænd; ənd] [vetʃ] [di'rekts] - [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sæplɪŋ] ,
and Vetch directs Gabbett to cut a long sapling ,
和 野豌豆 导演 - 到 切 一个 长的 树苗 ,

维奇指示加贝特砍倒一棵长长的树苗，

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

[ˈbiːɪŋ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,
being stretched across the water ,
存在 拉伸 穿过 这 水 ,

横跨水面，

[ɪz] [siːzd] [baɪ] ['griːn,hɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːtʃər] ,
is seized by Greenhill and the Moocher ,
是 查获 经过 格林希尔 和 这 蹭吃蹭喝的人 ,

被格林希尔和穆彻占领

[huː] [ɑːr; ər] ['drægd] ['oʊvər] .
who are dragged over .
WHO 是 拖拽 超过 .

被拖过来的人。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [wɪ'daʊt] [em 'iː] ?
" **What would you do without me ?**
" 什么 会 你 做 没有 我 ?

如果没有我，你们该怎么办？

" [sed] [ðə; ðɪ] [kroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] .
" **said the Crow with a ghastly grin .**
" 说 这 乌鸦 和 一个 阴森 咧嘴笑 .

“乌鸦咧嘴一笑，露出狰狞的笑容。”

[ðeɪ] ['kæna:t] ['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər] ,
They cannot kindle a fire ,
他们 不能 点燃 一个 火 ,

它们无法生火。

[fɔːr; fər] ['griːn,hɪl] ,
for Greenhill ,
为了 格林希尔 ,

对于格林希尔来说，

[huː] ['kæriz] [ðə; ðɪ] ['tɪndər] ,
who carries the tinder ,
WHO 携带 这 火种 ,

谁携带了引火物？

[hæz; həz] [ə'laʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][get] [wet] .
has allowed it to get wet .
有 允许 它 到 得到 湿的 .

让它沾湿了。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈswɪŋz] [hɪz; ɪz][æks][ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˈæŋɡər][æt; ət] [ɪnˈfɔːrst] [koʊld] ,
The giant swings his axe in savage anger at enforced cold ,
这 巨大的 摇摆 他的 斧头 在 野蛮的 愤怒 在 强制执行 寒冷的 ,
巨人因遭受严寒而怒火中烧, 挥舞着斧头。

[ænd; ənd] [ˈvetʃ] [ˈteɪks] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ][ˈbɪɡ]
and Vetch takes an opportunity to remark privately to him what a big
和 野豌豆 需要 一个 机会 到 评论 私下 到 他 什么 一个 大的
[mæn] [ˈɡriːn,hɪl] [ɪz] .
man Greenhill is .
男人 格林希尔 是 .

维奇趁机私下对他说, 格林希尔真是身材高大的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrˈtiːnθ] [deɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈskersli] [ˈkrɔːl] ,
On the fourteenth day they can scarcely crawl ,
在 这 第十四 天 他们 能 几乎 爬行 ,
到了第十四天, 他们几乎都爬不动了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪmz] [ˈpeɪn][ðem; ðəm] .
and their limbs pain them .
和 他们的 四肢 疼痛 他们 .
他们的四肢疼痛难忍。

[ˈɡriːn,hɪl] ,
Greenhill ,
格林希尔 ,

格林希尔

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈwiːkəst] ,
who is the weakest ,
WHO 是 这 最弱 ,
谁最弱?

[siːz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːtʃər] [ɡoʊ][əˈsaɪd][tuː; tə] [kənˈsʌlt] ,
sees Gabbett and the Mocher go aside to consult ,
看到 - 和 这 蹭吃蹭喝的人 去 旁边 到 咨询 ,
看到加贝特和穆彻走到一边商量,

[ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ] ,
and crawling to the Crow ,
和 爬行 到 这 乌鸦 ,
爬向乌鸦,

[ˈhwɪmpəz] :
whimpers :
呜咽 :

呜咽声:

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] ,
" For God's sake ,
" 为了 神的 清酒 ,
“看在上帝的份上,

[ˈdʒemi] ,
Jemmy ,
杰米 ,

杰米,

[dəʊnt][let] - [ɪm] [ˈmɜːrdər][em ˈiː] ! "
don't let 'em murder me ! "
不 让 - 呢 谋杀 我 ! "
别让他们杀了我!

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jɒ] ,
" **I can't help you** ,
" 我 不能 帮助 你 ,

我帮不了你，

" [sez] [vetʃ] ,
" **says Vetch** ,
" 说道 野豌豆 ,

维奇说道：“

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈterər] .
looking about in terror .
寻找 关于 在 恐怖 .

惊恐地环顾四周。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm] [ˈboʊdəŋhæm] . "
" **Think of poor Tom Bodenham** . "
" 思考 的 贫穷的 汤姆 博登汉姆 . "

“想想可怜的汤姆·博登汉姆吧。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmɜːrdərər] .
" **But he was no murderer** .
" 但 他 曾是 不 凶手 .

但他并非杀人犯。

[ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [em ˈiː] ,
If they kill me ,
如果 他们 杀 我 ,

如果他们杀了我，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːmz] [blʌd] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] .
I shall go to hell with Tom's blood on my soul .
我 将 去 到 地狱 和 汤姆的 血 在 我的 灵魂 .

我将带着汤姆的鲜血下地狱。

" [hiː; hi] [raɪðz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈterər] ,
" **He writhes on the ground in sickening terror** ,
" 他 扭动 在 这 地面 在 令人作呕 恐怖 ,

他惊恐万分地在地上扭动着身子，

[ænd; ænd] - [əˈraɪvɪŋ] ,
and Gabbett arriving ,
和 - 抵达 ,

加贝特抵达，

[bɪdz] [vetʃ] [brɪŋ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .
bids Vetch bring wood for the fire .
出价 野豌豆 带来 木头 为了 这 火 .

让Vetch拿些柴火来生火。

[vetʃ] ,
Vetch ,
野豌豆 ,

野豌豆，

[ˈgoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

去，

[siːz] [ˈɡriːn,hɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʊlfɪ] - [niːz] ,
sees Greenhill clinging to wolfish Gabbett's knees ,
看到 格林希尔 依恋 到 狼 - 膝盖 ,

看到格林希尔紧紧抓住狼一般的加贝特的膝盖，

[ænd; ənd][ˈsændərz] [kɔ:lz] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
and Sanders calls after him ,
和桑德斯 呼叫 后 他 ,

桑德斯在他身后喊道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ˈprez(ə)ntli] ,
" You will hear it presently ,
" 你 将要 听到 它 目前 ,

“你很快就会听到。”

[ˈdʒem] .
Jem .
杰姆 .

杰姆。

" [ðə; ði] [ˈnɜ:vəs] [kroʊ] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" The nervous Crow puts his hand to his ears ,
" 这 紧张的 乌鸦 放置 他的 手 到 他的 耳朵 ,

“紧张的乌鸦用手捂住耳朵，

[bʌt; bət][ɪz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
but is conscious of a dull crash and a groan .
但 是 有意识的 的 一个 乏味的 碰撞 和 一个 呻吟 .

但他感觉到一声沉闷的撞击声和一声呻吟。

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ,
When he comes back ,
什么时候 他 来 后退 ,

他回来的时候，

- [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ʃu:z] ,
Gabbett is putting on the dead man's shoes ,
- 是 推杆 在 这 死的 男人的 鞋 ,

加贝特正在穿上死者的鞋子。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
which are better than his own .
哪个 是 更好的 比 他的 自己的 .

比他自己的更好。

" [wi:l] [stɑ:p] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][ænd; ənd] [rest] ,
" We'll stop here a day or so and rest ,
" 出色地 停止 这里 一个 天 或者 所以 和 休息 ,

“我们会在这里停留一两天休息一下。”

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [naʊ] [wi:v] [ɡɑ:t] [prəˈvɪʒnz] .
" now we've got provisions .
" 现在 我们已经 得到 条款 .

现在我们有了补给。

" [tu:] [mɔ:r] [deɪz] [pæs] ,
" Two more days pass ,
" 二 更多的 天 经过 ,

又过了两天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ,
and the three ,
和 这 三 ,

以及这三个人，

[ˈaɪɪŋ] [i:tʃ] [ˈðəɪ] [səˈspɪʃəsli] ,
eyeing each other suspiciously ,
觊觎 每个 其他 可疑地 ,

两人互相狐疑地打量着对方，

[rɪˈzu:m] [ðer; ðəɪ] [mɑ:rtʃ] .
resume their march .
恢复 他们的 行进 .

他们继续前进。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] - - [ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ʌv; əv][ðer; ðəɪ] [ˈɔ:f(ə)] [ˈdʒɜ:ni] - - [sʌtʃ] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The third day - - the sixteenth of their awful journey - - such portions of the
这 第三 天 - - 这 第十六 的 他们的 可怕 旅行 - - 这样的 部分 的 这
[ˈkɑ:kəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [pru:v] [ʌnˈfɪt] [tu:; tə] [i:t] .
carcase as they have with them prove unfit to eat .
尸体 作为 他们 有 和 他们 证明 不合格 到 吃 .

第三天——也是他们可怕旅程的第十六天——他们所携带的尸体部分被证明不适合食用。

[ðeɪ] [lʊk] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈfæmɪn] - [ˈjɑ:pənd] [ˈfeɪsɪz] ,
They look into each other's famine - sharpened faces ,
他们 看 进入 每个 其他的 饥荒 - 锋利 面孔 ,

他们彼此凝视着对方因饥荒而变得棱角分明的脸庞，

[ænd; ənd] [ˈwʌndəɪ] " [hu:z] [nekst] ? "
and wonder " who's next ? "
和 想知道 " 谁是 下一个 ? "

然后不禁会想“下一个是谁？”

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [daɪ] [təˈgeðəɪ] ,
" **We must all die together** ,
" 我们 必须 全部 死 一起 ,

我们必须一起死去，

" [sed] [ˈsændəɪz] [ˈkwɪkli] ,
" **said Sanders quickly** ,
" 说 桑德斯 迅速地 ,

桑德斯迅速说道：“

" [bɪˈfɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [ˈhæpən] .
" **before anything else must happen** .
" 前 任何事物 别的 必须 发生 .

“在此之前，其他任何事情都必须发生。”

" [vetʃ] [ma:rks] [ðə; ði] [ˈterəɪ] [kənˈsi:ld] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
" **Vetch marks the terror concealed in the words** ,
" 野豌豆 标记 这 恐怖 暗 在 这 字 ,

“Vetch 标记了隐藏在文字中的恐怖，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈdʒaɪənt][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] ,
and when the dreaded giant is out of earshot ,
和 什么时候 这 令人恐惧的 巨大的 是 出去 的 听力范围 ,

当可怕的巨人走远后，

[sez] ,
says ,
说道 ,

他说，

" [fɔ:r; fəɪ] [ˈgɑ:dz] [seɪk] ,
" **For God's sake** ,
" 为了 神的 清酒 ,

“看在上帝的份上，

[lets] [gou][ɑ:n][ə'loʊn] ,
let's go on alone ,
我们来吧 去 在 独自的 ,

我们独自前行吧。

[ælik] .
Alick .
阿利克 :

阿利克。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei][koʊv] [ðæt] - [ɪz] - - [hi:d] [kɪl] [hɪz; ɪz] [fa:ðər] [br'fɑ:r] ['hi:d] [fæst]
You see what sort of a cove that Gabbett is - - he'd kill his father before he'd fast
你 看 什么 种类 的 一个 海湾 那 - 是 - - 他会 杀 他的 父亲 前 他会 快速地
[wʌn] [deɪ] .
one day .
一 天 :

你看加贝特是个什么样的人——他宁愿杀了父亲也不愿斋戒一天。

" [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊʃ] ,
" They made for the bush ,
" 他们 制成 为了 这 衬套 ,

他们向灌木丛走去，

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒaɪənt] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
but the giant turned and strode towards them .
但 这 巨大的 转向 和 大步走 向 他们 :

但巨人转身，大步朝他们走来。

[vetʃ] [skɪpt] ['nɪmbli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
Vetch skipped nimbly on one side ,
野豌豆 跳过 敏捷地 在 一 边 ,

野豌豆在一侧轻快地跳跃着，

[bʌt; bət] - [strʌk] [ðə; ði] ['mu:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] .
but Gabbett struck the Moocher on the forehead with the axe .
但 - 击 这 蹭吃蹭喝的人 在 这 前额 和 这 斧头 :

但加贝特用斧头砍中了穆彻的额头。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[dʒem] ,
Jem ,
杰姆 ,

杰姆，

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
" cried the victim ,
" 哭 这 受害者 ,

“受害者哭喊道，”

[kʌt] ,
cut ,
切 ,

切，

[bʌt; bət][nɑ:t] ['fɛɪtəli] ,
but not fatally ,
但 不是 致命的 ;

but [bʌt; bət] ,
但 并非 致命的 。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [tɔ:r] [ðə; ði][æks][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:nstər] [hu:]
and in the strength of his desperation tore the axe from the monster who
和 在 这 力量 的 他的 绝望 撕裂 这 斧头 从 这 怪物 who
[bɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
bore it ,
钻孔 它 ,

bore [bɔ:r] ,
在 绝望 之下 , 他从 怪物 手中 夺 下了 斧头 。

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第46/59页

[ænd; ənd] [flʌŋ] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [vetʃ] .
" **and flung it to Vetch** .
和 扔 它 到 野豌豆 .

然后把它扔给了Vetch。

" [ki:p] [,aɪ 'ti:] ,
" **Keep it** ,
" 保持 它 ,

“留着它吧，

[ˈdʒemi] ,
Jemmy ,
杰米 ,

杰米，

" [hi:; hi] [kraɪd] ;
" **he cried** ;
" 他 哭 ;

他喊道；

" [lets] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈmɜ:rdər] [dʌn] !
" **let's have no more murder done** !
" 我们来吧 有 不 更多的 谋杀 完毕 !

“我们绝不允许再发生谋杀！”

" [ðeɪ] [fer] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [bʊʃ] [ʌn'tɪl] [ˈnaɪt fɔ:l] ,
" **They fare again through the horrible bush until nightfall** ,
" 他们 票价 再次 通过 这 可怕 衬套 直到 黄昏 ,

他们再次穿过可怕的灌木丛，直到夜幕降临。

[wen] [vetʃ] ,
when Vetch ,
什么时候 野豌豆 ,

当 Vetch 时，

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ,
in a strange voice ,
在 一个 奇怪的 嗓音 ,

用一种奇怪的声音说：

[kɔ:lɪd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
called the giant to him .
称为 这 巨大的 到 他 .

他把巨人叫了过来。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [daɪ] . " " **He must die** . " " 他 必须 死 . "

他必须死。

" [ɪ:ðər] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [hi:; hi] ,
" **Either you or he** ,
" 任何一个 你 或者 他 ,

“要么是你，要么是他，

" [lɑ:fs] - .
" **laughs Gabbett** .
" 笑声 - .

加贝特笑着说。

" [gɪv] [ɛm 'i:][ðə; ði][æks] . "
" **Give me the axe** . "
" 给 我 这 斧头 . "

“把斧子给我。”

" [nʊʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[nʊʊ] ,
no ,
不 ,

不，

" [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ,
" **said the Crow** ,
" 说 这 乌鸦 ,

“乌鸦说道，”

[hɪz; ɪz] [θɪn] ,
his thin ,
他的 薄的 ,

他很瘦，

[mə'ɪgnənt] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
malignant face distorted by a horrible resolution .
恶性 脸 扭曲 经过 一个 可怕 解决 .

可怕的分辨率扭曲了丑陋的面孔。

" [aɪl] [ki:p] [ðə; ði][æks] .
" **I'll keep the axe** .
" 患病的 保持 这 斧头 .

“我会留着这把斧子。”

[stænd] [bæk] !
Stand back !
站立 后退 !

退后！

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm] ,
You shall hold him ,
你 将 抓住 他 ,

你要抓住他，

[ænd; ɛnd] [aɪl] [du:][ðə; ði][dʒɑ:b] .
and I'll do the job .
和 患病的 做 这 工作 .

我会完成这项工作。

" ['sændərz] ,
" **Sanders** ,
" 桑德斯 ,

桑德斯，

['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃ] ,
seeing them approach ,
看到 他们 方法 ,

看到他们走近，

[nu:] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [kʌm] ,
" **knew his end was come** ,
知道 他的 结尾 曾是 来 ,

他知道自己的末日已至。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ,
" **and submitted** ,
和 提交 ,

并提交了

['kraɪɪŋ] ,
" **crying** ,
哭泣 ,

哭泣，

" [gɪv] [em 'i:] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .
" **Give me half an hour to pray for myself** .
" 给 我 一半 一个 小时 到 祈祷 为了 我 .

给我半个小时时间为自己祈祷。

" [ðeɪ] [kən'sent] ,
" **They consent** ,
" 他们 同意 ,

他们同意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [br'wɪldərd] [retʃ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **and the bewildered wretch knelt down and folded his hands like a child** .
和 这 困惑 可怜虫 跪下 向下 和 折叠 他的 双手 喜欢 一个 孩子 .

那人惊恐万分，跪了下来，像个孩子一样双手合十。

[hɪz; ɪz][bɪg] ,
" **His big** ,
他的 大的 ,

他身材高大，

['stʊ:pɪd] [feɪs] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **stupid face worked with emotion** .
愚蠢的 脸 工作 和 情感 .

愚蠢的表情很有感染力。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [krækt] [lɪps] [mu:vɪd] [ɪn] ['despərət] ['ægəni] .
" **His great cracked lips moved in desperate agony** .
他的 伟大的 裂纹 嘴唇 已搬 在 绝望的 痛苦 .

他那干裂的大嘴唇痛苦地翕动着。

[hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
" **He wagged his head from side to side** ,
他 摇晃 他的 头 从 边 到 边 ,

他左右摇晃着脑袋，

[ɪn]['pɪtɪf(ə)][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bru:tlaɪzɪd] ['sensɪz] .
" **in pitiful confusion of his brutalized senses** .
在 可怜 困惑 的 他的 残暴 感官 .

他饱受摧残的感官让他陷入了可悲的混乱之中。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
" **I can't think o ' the words** ,
" 我 不能 思考 o - 这 字 ,

“我一时语塞，

['dʒem] ! " **Jem !** "
杰姆 ！ "

杰姆！ ”

" [pɑ:] ,
" **Pah** ,
" 帕 ,

“呸，

" [snɑ:rld] [ðə; ði] ['krɪp(ə)] ,
" **snarled the cripple** ,
" 纠缠 这 削弱 ,

“瘸子咆哮道，”

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][æks] ,
swinging the axe ,
摇摆 这 斧头 ,

挥舞斧头，

" [wi:: wi] [kɑ:nt] [stɑ:rv] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .
" **we can't starve here all night** .
" 我们 不能 饿死 这里 全部 夜晚 .

“我们不能在这里饿一整夜。”

" [fɔ:r] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,
" **Four days had passed** ,
" 四 天 有 通过了 ,

“四天过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)] [ˈdʒɜ:rni] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and the two survivors of this awful journey sat watching each other .
和 这 二 幸存者 的 这 可怕 旅行 卫星 观看 每个 其他 .

两名从这场可怕旅程中幸存下来的人就这样坐着，彼此对视着。

[ðə; ði] [gɔ:nt] ['dʒaɪənt] ,
The gaunt giant ,
这 瘦削 巨大的 ,

瘦骨嶙峋的巨人，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heit] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,
his eyes gleaming with hate and hunger ,
他的 眼睛 闪闪发光 和 恨 和 饥饿 ,

他眼中闪烁着仇恨和饥饿的光芒，

[sæt]['sentɪn(ə)][ˈoʊvər][ðə; ði][dwɔ:rf] .
sat sentinel over the dwarf .
卫星 哨兵 超过 这 矮人 .

他像哨兵一样坐在矮人上方。

[ðə; ði][dwɔ:rf] ,
The dwarf ,
这 矮人 ,

矮人，

[ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [sə'gæsəti] ,
chuckling at his superior sagacity ,
轻笑 在 他的 优越的 睿智 ,

他轻笑着，为自己的超凡智慧感到自豪。

[klʌtʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)][æks] .
clutched the fatal axe .
紧握 这 致命的 斧头 .

他紧紧握着那把致命的斧头。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['spʊkən][tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
For two days they had not spoken to each other .
为了 二 天 他们 有 不是 说 到 每个 其他 .

他们两天都没说话。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [hɪmˈself] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
For two days each had promised himself that on the next his companion
为了 二 天 每个 有 承诺 他自己 那 在 这 下一个 他的 伴侣
[mʌst; məst] [sliːp] - - [ænd; ənd][daɪ] .
must sleep - - and die .
必须 睡觉 - - 和 死 .

两天来，他们各自向自己承诺，第二天他们的同伴必须入睡——然后死去。

[vetʃ] [kəmˈpriːhendɪd] [ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [huː] [hæd; həd] [enˈtræpt] [faɪv]
Vetch comprehended the devilish scheme of the monster who had entrapped five
野豌豆 理解 这 恶魔般的 方案 的 这 怪物 WHO 有 被困 五
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðər; ðər] [ˈdeθs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] ,
of his fellow - beings to aid him by their deaths to his own safety ,
的 他的 同伴 - 生物 到 援助 他 经过 他们的 死亡人数 到 他的 自己的 安全 ,
维奇明白了那个怪物的邪恶计划，他诱捕了五个同伴，企图通过牺牲他们来帮助自己，从而保全自身。

[ænd; ənd][held] [əˈluːf] .
and held aloof .
和 握住 超然 .

并保持冷漠。

- [wɑːtʃt] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
Gabbett watched to snatch the weapon from his companion ,
- 观看 到 抢夺 这 武器 从 他的 伴侣 ,
加贝特伺机从同伴手中夺过武器。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɑːdz] [ˈiːv(ə)n][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] .
and make the odds even once and for ever .
和 制作 这 赔率 甚至 一次 和 为了 曾经 .
彻底消除双方实力差距。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ɑːn] ,
In the day - time they travelled on ,
在 这 天 - 时间 他们 旅行 在 ,
白天，他们继续前行。

[ˈsiːkɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə] [kriːp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
seeking each a pretext to creep behind the other .
寻求 每个 一个 借口 到 潜行者 在后面 这 其他 .
两人都想找借口偷偷溜到对方身后。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [wen] [ðeɪ] [feɪnd] [ˈslʌmbər] ,
In the night - time when they feigned slumber ,
在 这 夜晚 - 时间 什么时候 他们 假装 睡眠 ,
在夜里他们假装睡觉的时候，

[iːtʃ] [ˈstelθɪli] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈweɪkfəl] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
each stealthily raising a head caught the wakeful glance of his companion .
每个 悄悄地 提高 一个 头 捕捉 这 清醒 瞥一眼 的 他的 伴侣 .
他们各自偷偷抬起头，却都与同伴清醒的目光相遇。

[vetʃ] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Vetch felt his strength deserting him ,
野豌豆 毛毡 他的 力量 逃兵 他 ,
维奇感到自己的力量正在离他而去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [fəˈtiːɡ] .
and his brain overpowered by fatigue .
和 他的 脑 实力悬殊 经过 疲劳 .
他的大脑因疲劳而一片空白。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ,
Surely the giant ,
一定 这 巨大的 ,

当然，巨人

[ˈmʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

喃喃自语

[dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] ,
gesticulating ,
做手势 ,

做手势，

[ænd; ənd] [ˈslævərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
and slaving at the mouth ,
和 垂涎欲滴 在 这 嘴 ,

口水直流，

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [ˈmædnəs] .
was on the road to madness .
曾是 在 这 路 到 疯狂 .

当时他正走向疯狂。

[wʊd] [ðə; ði][ˈma:nstər][faɪnd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Would the monster find opportunity to rush at him ,
会 这 怪物 寻找 机会 到 匆忙 在 他 ,

怪物会找到机会向他扑来吗？

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [æks] ,
braving the blood - stained axe ,
勇敢 这 血 - 染色 斧头 ,

勇敢地面对沾满鲜血的斧头，

[kɪl] [hɪm; ɪm][baɪ][meɪn] [fɔ:rs] ?
kill him by main force ?
杀 他 经过 主要的 力量 ?

用武力杀死他？

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [sli:p] ,
or would he sleep ,
或者 会 他 睡觉 ,

或者他会睡觉吗？

[ænd; ənd][bi:; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ?
and be himself a victim ?
和 是 他自己 一个 受害者 ?

他自己也可能成为受害者？

[ʌn'hæpi] [vetʃ] !
Unhappy Vetch !
不开心 野豌豆 !

不高兴的野豌豆！

[aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsli:ples] .
It is the terrible privilege of insanity to be sleepless .
它 是 这 糟糕的 特权 的 疯狂 到 是 失眠 .

失眠是疯狂带来的可怕特权。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,
On the fifth day ,
在 这 第五 天 ,

第五天,

[vetʃ] ,
Vetch ,
野豌豆 ,

野豌豆,

[ˈkri:pɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] ,
creeping behind a tree ,
爬行 在后面 一个 树 ,

悄悄地躲在树后

[teɪks] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [belt] ,
takes off his belt ,
需要 离开 他的 腰带 ,

他解下腰带,

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nu:s] .
and makes a noose .
和 制作 一个 套索 .

然后把它做成一个绞索。

[hi:; hi] [wɪl] [hæŋ] [hɪm'self] .
He will hang himself .
他 将要 悬挂 他自己 .

他会上吊自杀。

[hi:; hi] [gets] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [belt] ['oʊvər][ə; eɪ] [baʊ] ,
He gets one end of the belt over a bough ,
他 获得 一 结尾 的 这 腰带 超过 一个 买 ,

他把皮带的一端搭在树枝上,

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] [bɪdz][hɪm; ɪm] [pə:z] .
and then his cowardice bids him pause .
和 然后 他的 怯懦 出价 他 暂停 .

然后, 他的怯懦让他停了下来。

- [ə'prəʊtʃɪz] ;
Gabbett approaches ;
- 方法 ;

加贝特方法;

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm] ,
he tries to evade him ,
他 尝试 到 逃避 他 ,

他试图躲避他。

[ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ] [ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] .
and steal away into the bush .
和 偷 离开 进入 这 衬套 .

然后悄悄溜进灌木丛。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði][ɪn'seɪjəb(ə)l]['dʒaɪənt] ,
The insatiable giant ,
这 贪得无厌 巨大的 ,

贪得无厌的巨人,

[ˈrævənəs] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] ,
ravenous with famine ,
贪婪的 和 饥荒 ,

饥肠辘辘，

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈmædnəs] ,
and sustained by madness ,
和 持续 经过 疯狂 ,

并被疯狂所驱使，

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪkən] [ɔ:f] .
is not to be shaken off .
是 不是 到 是 摇晃 离开 .

不能轻易摆脱。

[vetʃ] [traɪz] [tu:; tə] [rʌn] ,
Vetch tries to run ,
野豌豆 尝试 到 跑步 ,

维奇试图逃跑，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz] [bend] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
but his legs bend under him .
但 他的 腿 弯曲 在下面 他 .

但他的双腿却弯曲了。

[ðə; ðɪ][æks] [ðæt] [hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [fi:lz] [ˈhevi] [æz; əz] [li:d] .
The axe that has tried to drink so much blood feels heavy as lead .
这 斧头 那 有 尝试 到 喝 所以 很多 血 感觉 重的 作为 带领 .

这把曾试图饮尽无数鲜血的斧头，沉重得像铅一样。

[hi:; hi] [wɪl] [flɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
He will fling it away .
他 将要 一扔 它 离开 .

他会把它扔掉。

[noʊ] - - [hi:; hi] [deəz] [nɑ:t] .
No - - he dares not .
不 - - 他 敢于 不是 .

不——他不敢。

[naɪt] [fɔ:lz] [əˈgen] .
Night falls again .
夜晚 瀑布 再次 .

夜幕再次降临。

[hi:; hi][mʌst; məst] [rest] ,
He must rest ,
他 必须 休息 ,

他必须休息。

[ɔ:r][goʊ][mæd] .
or go mad .
或者 去 疯狂的 .

或者发疯。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑ:r; ər] [ˈpaʊərləs] .
His limbs are powerless .
他的 四肢 是 无力 .

他的四肢无力。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [ɑ:r; ər] [glu:d] [təˈgeðər] .
His eyelids are glued together .
他的 眼睑 是 胶合 一起 .

他的眼皮粘在一起了。

[hiː; hi] [sliːps] [æz; əz][hiː; hi][stændz] .
He sleeps as he stands .
他睡觉作为他站立 .

他站着睡觉。

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .
This horrible thing must be a dream .
这可怕事物必须是一个梦 .

这可怕的事情一定是梦。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθə] ,
He is at Port Arthur ,
他是在港口亚瑟 ,

他现在在亚瑟港。

[ɔːr] [wɪl] [weɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] ['penɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [hiː; hi] [slept] [æt; ət] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
or will wake on his pallet in the penny lodging - house he slept at when a boy .
或者将要唤醒在他的托盘在这一分钱住宿 - 房子他睡着了在什么时候一个男生 .

或者他会在儿时住过的廉价旅馆的铺位上醒来。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ?
Is that the Deputy come to wake him to the torment of living ?
是那这副来到唤醒他到这折磨的活的 ?

是副警长来叫醒他，让他感受生活的痛苦吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [taɪm] - - ['ʃʊrli] [nɑːt] [taɪm] [jet] .
It is not time - - surely not time yet .
它是不是时间 - - 一定不是时间 然而 .

现在还不是时候——绝对还不是时候。

[hiː; hi] [sliːps] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
He sleeps - - and the giant ,
他睡觉 - - 和这巨大的 ,

他睡着了——而巨人，

['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'rouʃəs] [dʒɔɪ] ,
grinning with ferocious joy ,
咧嘴笑和凶猛喜悦 ,

咧嘴露出狂喜的笑容，

[ə'prəʊtʃɪz] [ɑːn] ['klʌmzi] ['tɪptʊv] [ænd; ənd] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [æks] .
approaches on clumsy tiptoe and seizes the coveted axe .
方法在笨拙脚尖和逮捕这令人垂涎的斧头 .

他踮着脚尖笨拙地走上前去，夺得了那把梦寐以求的斧头。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] [ʌv; əv][væn] ['diːmənz] [lænd][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [es 'tiː] ['helɪnz] [pɔɪnt] ,
On the north coast of Van Diemen's Land is a place called St Helen's Point ,
在这北海岸的范迪门的土地是一个地方称为英石海伦的观点 ,

在范迪门斯地岛的北海岸有一个叫做圣海伦角的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['skɪpər] ,
and a certain skipper ,
和一个肯定船长 ,

还有一位船长，

['biːɪŋ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ;
being in want of fresh water ;
存在在想的新鲜的水 ;

缺乏淡水；

['lændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊts] [kruː] ,
landing there with a boat's crew ,
降落那里和一个船的全体人员 ,

他们和船员一起在那里登陆，

[faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [mæn] ,
found on the banks of the creek a gaunt and blood - stained man ,
成立 在 这 银行 的 这 溪 一个 瘦削 和 血 - 染色 男人 ,
在小溪岸边发现了一个面容憔悴、浑身是血的男人。

[klæd][ɪn] ['tætəd] ['jeləʊ] ,
clad in tattered yellow ,
覆膜 在 破烂 黄色的 ,

身穿破旧的黄色衣服，

[hu:] ['kærid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən][æks][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] .
who carried on his back an axe and a bundle .
WHO 携带 在 他的 后退 一个 斧头 和 一个 捆 .

他背上背着一把斧头和一个包裹。

[wen] [ðə; ði] ['seɪləz] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
When the sailors came within sight of him ,
什么时候 这 水手们 来了 之内 视线 的 他 ,

当水手们进入他的视线范围时，

[hi:; hi] [meɪd] [saɪnz] [tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ,
he made signs to them to approach ,
他 制成 标志 到 他们 到 方法 ,

他向他们打手势示意他们靠近，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəməʊni] ,
opening his bundle with much ceremony ,
开幕 他的 捆 和 很多 仪式 ,

他隆重地打开了包裹，

[ˈɔ:fərd] [ðəm; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] .
offered them some of its contents .
提供 他们 一些 的 它是 内容 .

向他们提供了其中的一些内容。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]['meɪniæk] [dɪ'spleɪd] ,
Filled with horror at what the maniac displayed ,
已填 和 恐怖 在 什么 这 疯子 显示 ,

被疯子的行为吓坏了，

[ðeɪ] [si:zd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .
they seized and bound him .
他们 查获 和 边界 他 .

他们抓住了他，把他捆绑起来。

[æt; ət]['həʊbɑ:rt] [taʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn]
At Hobart Town he was recognized as the only survivor of the nine

[despə'rɑ:dəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['kɜ:rn(ə)] ['ɑ:rθɜ:z] " ['nætʃ(ə)rəl] [ˌpenɪ'tenʃəri] " .
desperadoes who had escaped from Colonel Arthur's " Natural Penitentiary " .
亡命之徒 WHO 有 逃脱 从 上校 亚瑟的 " 自然的 监狱 " .

在霍巴特镇，他被公认为是从亚瑟上校的“天然监狱”逃脱的九名亡命之徒中唯一的幸存者。

[end] [ʌv; əv] [bʊk] [ðə; ði] [θɜ:rd]
END OF BOOK THE THIRD
结尾 的 书 这 第三

第三部完

[bʊk] [aɪ 'vi:] . - - ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] . - -
BOOK IV . - - NORFOLK ISLAND . 1846 .
书 第四 . - - 诺福克 岛 . - -

第四卷——诺福克岛。1846年。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
提取 从 这 日记 的 这 修订版 .

摘自牧师的日记

[dʒeɪmz] [nɔ:rθ] .
JAMES NORTH .
詹姆斯 北 .

詹姆斯·诺斯。

[ˈbæθərst] ,
Bathurst ,
巴瑟斯特 ,

巴瑟斯特，

[ˈfebruəri] 11th , - .
February 11th , 1846 .
二月 11th , - .

1846年2月11日。

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['ʊnər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ,
In turning over the pages of my journal ,
在 转弯 超过 这 页面 的 我的 杂志 ,

翻开日记本，

[tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] ,
to note the good fortune that has just happened to me ,
到 笔记 这 好的 财富 那 有 只是 发生 到 我 ,

为了记录我刚刚遇到的好运，

[aɪ][eɪ 'em] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌtər] [desə'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
I am struck by the utter desolation of my life for the last seven years .
我 是 击 经过 这 说出 荒凉 的 我的 生活 为了 这 最后的 七 年 .

过去七年，我的生活彻底陷入了荒凉，这让我感到无比震惊。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ,
Can it be possible that I ,
能 它 是 可能的 那 我 ,

我有可能.....

[dʒeɪmz] [nɔ:rθ] ,
James North ,
詹姆斯 北 ,

詹姆斯·诺斯

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] - ['hɪrəʊ] ,
the college - hero ,
这 大学 - 英雄 ,

大学英雄

[ðə; ði]['pəʊət] ,
the poet ,
这 诗人 ,

诗人，

[ðə; ði] ['praɪzmən] ,
the prizeman ,
这 获奖者 ,

获奖者，

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [els] ,
the Heaven knows what else ,
这 天堂 知道 什么 别的 ,

天知道还有什么。

[hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][æt; ət] [ðɪs] ['drɪrɪ] [spɑ:t] - - [æn; ən]['ænim(ə)l] ,
have been content to live on at this dreary spot - - an animal ,
有 到过 内容 到 居住 在 在 这 凄凉 点 - - 一个 动物 ,

一只动物，一直满足于在这个阴森森的地方继续生活下去。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
eating and drinking ,
吃 和 喝 ,

饮食

[fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] [aɪ][daɪ] ?
for tomorrow I die ?
为了 明天 我 死 ?

我明天就要死了吗？

[jet] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] .
Yet it has been so .
然而 它 有 到过 所以 .

然而，事实的确如此。

[maɪ][wɜ:rld] ,
My world ,
我的 世界 ,

我的世界，

[ðæt] [wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌnz] [dreɪmt] [soʊ] [mʌt] ,
that world of which I once dreamt so much ,
那 世界 的 哪个 我 一次 梦见 所以 很多 ,

我曾经无比向往的那个世界，

[hæz; həz] [bɪn] - - [hɪr] .
has been - - here .
有 到过 - - 这里 .

一直都在这里。

[maɪ][feɪm] - - [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - - [hæz; həz] ['penətreɪtɪd]
My fame - - which was to reach the ends of the earth - - has penetrated
我的 名声 - - 哪个 曾是 到 抵达 这 结束 的 这 地球 - - 有 渗透

[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['steɪʃənz] .
to the neighbouring stations .
到 这 邻接 车站 .

我的名声原本应该传遍天涯海角，如今却传到了邻近的车站。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " [ɡʊd] ['pri:tʃər] " [baɪ][maɪ] [ʃi:p] - ['fi:dɪŋ] [frendz] .
I am considered a " good preacher " by my sheep - feeding friends .
我 是 经过考虑的 一个 " 好的 牧师 " 经过 我的 羊 - 喂养 朋友们 .

我的牧羊朋友们认为我是一位“优秀的传道人”。

[aɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It is kind of them .
它 是 种类 的 他们 .

他们真是太好了。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
on the eve of leaving it ,
在 这 前夕 的 离开 它 ,

在离开的前一天晚上，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] ['sɔ:lətəri] [laɪf][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [tʃɑ:rmz] .
I confess that this solitary life has not been without its charms .
我 承认 那 这 孤 生活 有 不是 到过 没有 它是 魅力 .

我承认，这种独居生活也并非毫无魅力。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] - - [ðʊʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['lætər]
I have had my books and my thoughts - - though at times the latter
我 有 有 我的 图书 和 我的 想法 - - 尽管 在 时代 这 后者
[wɜ:r; wər][bʌt; bət][grɪm] [kəm'pænjənz] .
were but grim companions .
是 但 严峻 同伴 .

我一直拥有书籍和思想——尽管有时后者只是令人沮丧的伴侣。

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fə'mɪliər] [sɪn] ,
I have striven with my familiar sin ,
我 有 努力 和 我的 熟悉的 罪 ,

我曾与我熟悉的罪恶作斗争，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] .
and have not always been worsted .
和 有 不是 总是 到过 最差 .

而且并非总是处于劣势。

['melənkɑ:li] [rɪ'flek(ə)n] .
Melancholy reflection .
忧郁 反射 .

忧伤的沉思。

" [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ! "
" Not always ! "
" 不是 总是 ! "

“不总是这样！ ”

" [bʌt; bət] [jet] " [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['dʒeɪlər][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] ['mæɪlfæktər] .
" But yet " is as a gaoler to bring forth some monstrous malefactor .
" 但 然而 " 是 作为 一个 看守 到 带来 前进 一些 滔天 作恶者 .

“但是”就像狱卒要把某个可怕的罪犯押解出来一样。

[aɪ] ['vaʊd] ,
I vowed ,
我 发誓 ,

我发誓，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃɪ:t] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['daɪəri][ʌv; əv] [maɪn] ,
that I would not cheat myself in this diary of mine ,
那 我 会 不是 欺骗 我 在 这 日记 的 矿 ,

我不会在日记里欺骗自己，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
and I will not .
和 我 将要 不是 .

我不会。

[noʊ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
No evasions ,
不 逃避 ,

不回避，

[noʊ] [ˈoʊvər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɪnz] .
no glossings over of my own sins .
不 注释 超过 的 我的 自己的 罪孽 .

对自己的罪行不加掩饰。

[ðɪs] [ˈdʒɜ:rn(ə)l][ɪz][maɪ] [kən'fesər] ,
This journal is my confessor ,
这 杂志 是 我的 忏悔者 ,

这本日记是我的忏悔录，

[ænd; ənd][aɪ] [ber] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and I bare my heart to it .
和 我 裸 我的 心 到 它 .

我向它敞开了心扉。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kjəriəs] [ðə; ði] ['plezər] [aɪ] [fi:l] [ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ði:z]
It is curious the pleasure I feel in setting down here in black and white these
它 是 好奇的 这 乐趣 我 感觉 在 环境 向下 这里 在 黑色的 和 白色的 这些
['ægəni] [ænd; ənd] ['si:krət] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [spi:k] .
agonies and secret cravings of which I dare not speak .
痛苦 和 秘密 渴望 的 哪个 我 敢 不是 说话 .

用黑白文字记录下我不敢言说的这些痛苦和秘密渴望，让我感到一种奇特的快感。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ,
It is for the same reason ,
它 是 为了 这 相同的 原因 ,

原因也一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[ðæt] ['mɜ:dəəz] [meɪk] [kən'fe(ə)n] [tu:; tə][dɔ:gz][ænd; ənd][kæts] ,
that murderers make confession to dogs and cats ,
那 杀人犯 制作 忏悔 到 狗 和 猫 ,

凶手会向猫狗坦白罪行。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] " [ɑ:n][ðer; ðər][maɪnd] " [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,
that people with something " on their mind " are given to thinking aloud ,
那 人们 和 某物 " 在 他们的 头脑 " 是 给定 到 思维 大声 ,

那些“心事重重”的人往往会把想法自言自语。

[ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['maɪdəs][mʌst; məst] [ni:dz] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sedʒɪz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv]
that the queen of Midas must needs whisper to the sedges the secret of
那 这 女王 的 迈达斯 必须 需求 耳语 到 这 莎草 这 秘密 的
[hɜ:r; hər] [hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'fɜ:rməti] .
her husband's infirmity .
她 丈夫的 虚弱 .

米达斯王后一定需要向莎草悄悄透露她丈夫的病情秘密。

[ˈaʊtwɜːdli] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɔːd] ,
Outwardly I am a man of God ,
向外 我 是 一个 男人 的 上帝 ;

外表上，我是一个虔诚的信徒。

[ˈpaɪəs][ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈspɔːkən] .
pious and grave and softly spoken .
虔诚的 和 严重 和 轻轻 说 .

虔诚、庄重、说话轻声细语。

[ˈɪnwɜːdli] - - [wʌt] ?
Inwardly - - what ?
内心 - - 什么 ?

内心深处——什么？

[ðə; ði] [miːn] ,
The mean ,
这 意思是 ;

平均值，

[ˈkaʊədli] ,
cowardly ,
胆小 ;

胆小，

[wiːk] [ˈsɪnər] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [nəʊz] [em ˈiː] . . . [ɪmp] !
weak sinner that this book knows me . . . Imp !
虚弱的 罪人 那 这 书 知道 我 . . . 重要 !

我这个软弱的罪人，这本书竟然认识我.....小恶魔！

[aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][ɪn] [ˈpiːsɪz] ! . . .
I could tear you in pieces ! . . .
我 可以 撕 你 在 件 ! . . .

我可以把你撕成碎片！

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [aɪ] [wɪl] .
One of these days I will .
一 的 这些 天 我 将要 .

总有一天我会的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ;

同时，

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,
I will keep you under lock and key ,
我 将要 保持 你 在下面 锁 和 钥匙 ;

我会把你严加看管。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; fəl] [hʌg] [maɪ] [ˈsiːkrɪts] [kloʊz] .
and you shall hug my secrets close .
和 你 将 拥抱 我的 秘密 关闭 .

你必须把我的秘密牢牢守护住。

[noʊ] ,
No ,
不 ;

不，

[oʊld] [frend] ,
old friend ,
老的 朋友 ;

老朋友，

[wið; wiθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['kɒmju:nd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
with whom I have communed so long ,
和 谁 我 有 公有的 所以 长的 ;
我与他相识已久，

[fər'gɪv] [em 'i:] ,
forgive me ,
原谅 我 ;
对不起，

[fər'gɪv] [em 'i:] .
forgive me .
原谅 我 .
对不起。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪf] [ɔ:r] [pri:st] .
You are to me instead of wife or priest .
你 是 到 我 反而 的 妻子 或者 牧师 ;
你对我来说，既不是妻子也不是牧师。

[aɪ] [tel] [tu:; tə][jɔr; jər][kʊʊld] [blu:] ['peɪdʒɪz] - - [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [aɪ] [bɔ:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɪn]
I tell to your cold blue pages - - how much was it I bought you for in
我 告诉 到 你的 寒冷的 蓝色的 页面 - - 如何 很多 曾是 它 我 买 你 为了 在
[pærə'mætə] ,
Parramatta ,
帕拉马塔 ,
我对着你冰冷的蓝色书页诉说——我在帕拉马塔花了多少钱买下了你。

[ˈræskl] ?
rascal ?
恶棍 ?
无赖？

- - [ði:z] ['stɔ:rɪz] ,
- - these stories ,
- - 这些 故事 ;
——这些故事，

[ˈlɔ:ŋɪŋ] ,
longings ,
渴望 ,
渴望，

[rɪ'mɔ:rs] ,
remorses ,
悔恨 ,
悔恨，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [tel] [tu:; tə]['hju:mən] [ɪr] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [dɪ'skri:t]
which I would fain tell to human ear could I find a human being as discreet
哪个 我 会 欣然 告诉 到 人类 耳朵 可以 我 寻找 一个 人类 存在 作为 慎重
[æz; əz] [ðəʊ] .
as thou .
作为 你 ;
我多么希望能够将这番话告诉世人，如果我能找到像你一样谨慎的人。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [der] [nɑ:t] [raɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [di:dz] ;
It has been said that a man dare not write all his thoughts and deeds ;
它 有 到过 说 那 一个 男人 敢 不是 写 全部 他的 想法 和 契约 ;
有人说过，人不敢把自己的所有想法和行为都写下来；

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɒd] ['blɪstər] [ðə; ði]['peɪpər] .
the words would blister the paper .
这 字 会 水疱 这 纸 .

这些话会把纸张都震得起泡。

[jet] [jɔː; jər] [ʃi:ts] [ɑ:r; əɹ] [smu:ð] [ɪ'hʌf] ,
Yet your sheets are smooth enough ,
然而 你的 纸张 是 光滑的 足够的 ,
但是你的床单足够光滑,

[ju:; jʊ][fæt] [roug] !
you fat rogue !
你 胖的 流氓 !

你这个肥胖的流氓!

[ʼaʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [roʊm] [noʊ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
Our neighbours of Rome know human nature .
我们的 邻居 的 罗马 知道 人类 自然 .

我们的邻居罗马深谙人性。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kən'fes] .
A man must confess .
一个 男人 必须 承认 .

人必须坦白。

[wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv] [retʃɪz] [hu:] [hæv; həv] ['kærid] ['si:kɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
One reads of wretches who have carried secrets in their bosoms for years ,
一 阅读 的 可怜虫 WHO 有 携带 秘密 在 他们的 胸部 为了 年 ,
人们会读到一些可怜的人, 他们多年来一直把秘密藏在心底。

[ænd; ənd] [blə:tɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [æt; ət][læst] .
and blurted them forth at last .
和 脱口而出 他们 前进 在 最后的 .

最后, 他一股脑地把这些话脱口而出。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我,

[ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pænjənʃɪp] ,
shut up here without companionship ,
关闭 向上 这里 没有 友谊 ,

独自一人被关在这里,

[wɪ'ðəʊt] ['sɪmpəθi] ,
without sympathy ,
没有 同情 ,

毫无同情心,

[wɪ'ðəʊt] ['letərz] ,
without letters ,
没有 信件 ,

没有字母,

['kæna:t] [lɑ:k] [ʌp][maɪ] [soʊl] ,
cannot lock up my soul ,
不能 锁 向上 我的 灵魂 ,

无法囚禁我的灵魂,

[ænd; ənd] [fi:d] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .
and feed on my own thoughts .
和 喂养 在 我的 自己的 想法 .

并从我的想法中汲取养分。

[ðeɪ] [wɪl] [aʊt] ,
They will out ,
他们 将要 出去 ,

他们会出去的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wɪspər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ði:] .
and so I whisper them to thee .
和 所以 我 耳语 他们 到 你 .

所以我悄悄地把它们告诉你。

[wʌt] [ɑːrt] [ðəʊ] ,
What art thou ,
什么 艺术 你 ,

你是什么？

[ðəʊ] [trə'mendəs] ['paʊər] [hu:] [dʌst] [ɪn'hæbɪt][juː 'es] [wɪ'ðəʊt] ['aʊər; ɑːr] [li:v] ,
thou tremendous power Who dost inhabit us without our leave ,
你 巨大的 力量 WHO 朋友 居住 我们 没有 我们的 离开 ,

你这无比强大的力量，未经我们允许便居住在我们体内，

[ænd; ənd][ɑːrt] ,
And art ,
和 艺术 ,

还有艺术，

[wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] ,
within ourselves ,
之内 我们自己 ,

我们内心深处，

[ə'nʌðər] [self] ,
another self ,
其他 自己 ,

另一个自我，

[ə; eɪ]['mæstər] [self] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [dɑːmə'nɪr] ?
A master self that loves to domineer ?
一个 掌握 自己 那 爱 到 专横跋扈 ?

一个喜欢支配他人的强势自我？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

['kɑːnʃəns] ?
Conscience ?
良心 ?

良心？

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən] .
That is a word to frighten children .
那 是 一个 单词 到 吓唬 孩子们 .

这是一个会吓唬孩子的词。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
The conscience of each man is of his own making .
这 良心 的 每个 男人 是 的 他的 自己的 制作 .

每个人的良心都是自己塑造的。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [[ɑ:rk] - [tu:θt̪tu:ðd] ['kænɪbl] [hu:m] ['steɪpəlz] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪlə] [tu:; tə]
My friend the shark - toothed cannibal whom Staples brought in his whaler to
我的 朋友 这 鲨鱼 - 有齿的 食人族 谁 史泰博 带来 在 他的 捕鲸船 到
[ˈsɪdni] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfəns] [rɪˈproʊt] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rlɪ] [dɪd][hi:; hi] [rɪˈfju:z] [tu:; tə]
Sydney would have found his conscience reproach him sorely did he refuse to
悉尼 会 有 成立 他的 良心 责备 他 非常 做过 他 拒绝 到
[pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:sts] [meɪd] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænstəstəz] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]
partake of the feasts made sacred by the customs of his ancestors A spark of
参加 的 这 盛宴 制成 神圣 经过 这 海关 的 他的 祖先 一个 火花 的
[dɪˈvɪnəti] ?
divinity ?
神 ?

我的朋友，那个长着鲨鱼牙的食人族，被斯台普斯用他的捕鲸船带到了悉尼，如果他拒绝参加祖先习俗所神圣的盛宴，
他的良心一定会强烈谴责他。神性的火花？

[ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ðæt] ,
The divinity that ,
这 神 那 ,

那神圣的，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:vɪd] ['dɑ:ktɪn] ;
according to received doctrine ;
根据 到 已收到 教义 ;

根据既定教义；

[sɪts][əˈpɑ:rt] ,
sits apart ,
坐着 除 ,

单独坐着，

[enθ'rəʊnd] [əˈmɪd] [swi:t] ['mjuzɪk] ,
enthroned amid sweet music ,
登基 之中 甜的 音乐 ,

在美妙的音乐中，

[ænd; ənd] [li:vz] [pʊ] [hju:'mænəti][tu:; tə] [ɜ:rn] [ɪts] [kɑ:ndem'neɪʃn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ?
and leaves poor humanity to earn its condemnation as it may ?
和 树叶 贫穷的 人类 到 赚 它是 谴责 作为 它 可能 ?

难道就任由可怜的人类自食其果吗？

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] - - [ðoʊ] [aɪ] [pri:tʃ] [aɪ 'ti:] .
I'll have none of that - - though I preach it .
患病的 有 没有任何 的 那 - - 尽管 我 布道 它 .

我绝对不会接受那种做法——尽管我一直在宣扬这种做法。

[wʌn] [mʌst; məst] [su:ð] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pri:sthʊd] [hæz; həz][ɪts] " ['paɪəs]
One must soothe the vulgar senses of the people Priesthood has its " pious
— 必须 舒缓 这 庸俗 感官 的 这 人们 圣职 有 它是 " 虔诚的
[frɔ:dz] " .
frauds " " .
欺诈 " " .

必须安抚民众的庸俗感官，因为神职人员中也有“虔诚的骗子”。

[ðə; ði]['mæstər] [spəʊk] [ɪn] ['pærəblz] .
The Master spoke in parables .
这 掌握 辐 在 寓言 .

夫子用比喻说话。

[wɪt] ?
Wit ?
有 ?

机智？

[ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [si:z] [haʊ] [ɪ] - ['bælənst] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [æspə'eɪʃənz] ?
The wit that sees how ill - balanced are our actions and our aspirations ?
这 有 那 看到 如何 患病的 - 均衡 是 我们的 行动 和 我们的 抱负 ?
能够洞察我们的行动与愿望之间失衡之处的智慧？

[ðə; ði] ['devəliʃ] [wɪt] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [breɪn] ,
The devilish wit born of our own brain ,
这 恶魔般的 有 出生 的 我们的 自己的 脑 ,
我们大脑中诞生的狡黠智慧

[ðæt] [sniəz] [æt; ət] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['feɪlɪŋz] ?
that sneers at us for our own failings ?
那 冷笑 在 我们 为了 我们的 自己的 缺点 ?
嘲笑我们自身失败的那种人？

[pər'hæps] ['mædnəs] ?
Perhaps madness ?
也许 疯狂 ?
或许是疯了？

[mɔ:ɹ] ['laɪkli] ,
More likely ,
更多的 可能 ,
更有可能的是，

[fɔ:r; fər] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [mæd] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [twelv] .
for there are few men who are not mad one hour of the waking twelve .
为了 那里 是 很少 男人 WHO 是 不是 疯狂的 一 小时 的 这 醒来 十二 .
因为很少有人能在醒着的十二个小时中，不经历一个小时的疯狂。

[ɪf] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə]
If differing from the judgment of the majority of mankind in regard to
如果 不同 从 这 判断 的 这 多数 的 人类 在 看待 到
[fə'mɪliər] [θɪŋz] [bi:; bi] ['mædnəs] ,
familiar things be madness ,
熟悉的 事物 是 疯狂 ,
如果对熟悉的事物持有与大多数人不同的判断是疯狂的表现，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [eɪ 'em] [mæd] - - [ɔ:ɹ] [tu:] [waɪz] .
I suppose I am mad - - or too wise .
我 认为 我 是 疯狂的 - - 或者 也 明智的 .
我猜我疯了——或者太聪明了。

[ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [drɔ:z] [nɪr] [tu:; tə] [her] - ['splɪtɪŋ] .
The speculation draws near to hair - splitting .
这 推测 平局 靠近 到 头发 - 分裂 .
这种猜测简直是吹毛求疵。

[dʒeɪmz] [nɔ:rθ] ,
James North ,
詹姆斯 北 ,
詹姆斯·诺斯

[rɪ'kɔ:l] [jɔr; jər] ['ɜ:rlɪ] ['rekləsənəs] ,
recall your early recklessness ,
记起 你的 早期的 鲁莽 ,
回想一下你早年的鲁莽行为，

[jɔr; jər] ['ru:ɪn] ,
your ruin ,
你的 废墟 ,
你的毁灭，

[ænd; ənd][jɜː; jər] [rɪ'demp](ə)n] ；
and your redemption ；
和 你的 赎回 ；

以及你的救赎；

[brɪŋ] [jɜː; jər][maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ɜ:rθ] ．
bring your mind back to earth ．
带来 你的 头脑 后退 到 地球 ．

把你的思绪拉回现实。

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ，
Circumstances have made you what you are ；

环境造就了现在的你。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈjeɪp] [jɜː; jər] ['destəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪ'dəʊt] [jɜː; jər] [ˌɪntər'fɪərəns] ．
and will shape your destiny for you without your interference ．
和 将要 形状 你的 命运 为了 你 没有 你的 干涉 ．

它将在你不知情的情况下塑造你的命运。

[ðæts] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] ！
That's comfortably settled ！
那就是 舒适地 定居 ！

这件事就这么定了！

[naʊ] [sə'pəʊzɪŋ] - - [tuː; tə] [teɪk] [ə'hʌðər] ['kæntər][ɑ:n][maɪ] [naɪt] - [mer] - - [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [sleɪv]
Now supposing - - to take another canter on my night - mare - - that man is the slave
现在 假如 - - 到 拿 其他 慢跑 在 我的 夜晚 - 母马 - - 那 男人 是 这 奴隶

[ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ([ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [brɪ'li:v] ，
of circumstances (a doctrine which I am inclined to believe ；

的 情况 (一个 教义 哪个 我 是 倾斜 到 相信 ；

[ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes]) ；
though unwilling to confess) ；
尽管 不情愿 到 承认) ；

虽然不愿承认)；

[wʌt] [ˈsɜ:rkəmstæns] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊəz]
what circumstance can have brought about the sudden awakening of the powers
什么 环境 能 有 带来 关于 这 突然 唤醒 的 这 权力

[ðæt] [biː; bi][tuː; tə][dʒeɪmz] ['nɔːrθs] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər]['du:ti] ？
that be to James North's fitness for duty ？
那 是 到 詹姆斯 北方的 健康 为了 责任 ？

是什么情况促使当权者突然意识到詹姆斯·诺斯胜任这份工作？

[ˈhoʊbə:rt] [taʊn] ，
HOBART TOWN ；
霍巴特 镇 ；

霍巴特镇

[dʒæn] ． 12th ．
Jan ． 12th ．
一月 ． 12th ．

1月12日。

" [dɪr] [nɔ:rθ] ，
" DEAR NORTH ；
" 亲爱的 北 ；

亲爱的北方，

- - [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ɪnˈfɔːrɪnɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [ˈprɑːtɪstənt]
- - **I have much pleasure in informing you that you can be appointed Protestant**
- - 我 有 很多 乐趣 在 通知 你 那 你 能 是 任命 新教
[ˈtʃæplɪn] [æt; ət] [ˈnɔːrfək] [ˈaɪlənd] ,
chaplain at Norfolk Island ,
牧师 在 诺福克 岛 ,

我很高兴地通知您，您可以被任命为诺福克岛的新教牧师。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][mæn] ,
It seems that they did not get on well with the last man ,
它 似乎 那 他们 做过 不是 得到 在 出色地 和 这 最后的 男人 ,
看来他们和上一个男人相处得不太好。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] - [wʌz; wəz] [æskt] ,
and when my advic was asked ,
和 什么时候 我的 - 曾是 问 ,

当有人向我征求建议时，

[aɪ][æt; ət][wʌnz] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
I at once recommended you for the office .
我 在 一次 受到推崇的 你 为了 这 办公室 .

我立即推荐你担任这个职位。

[ðə; ði] [peɪ] [ɪz] [smɔːl] ,
The pay is small ,
这 支付 是 小的 ,

工资很低。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
but you have a house and so on .
但 你 有 一个 房子 和 所以 在 .

但你有房子等等。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbæθərst] ,
It is certainly better than Bathurst ,
它 是 当然 更好的 比 巴瑟斯特 ,

它肯定比巴瑟斯特好。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [kənˈsɪdərɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ˈlɑːtəri] .
and indeed is considered rather a prize in the clerical lottery .
和 的确 是 经过考虑的 相当 一个 奖 在 这 文员 彩票 .

事实上，这可以说是神职人员中的一项大奖。

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [ˈɪntuː] [əˈferz] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **There is to be an investigation into affairs down there .**
" 那里 是 到 是 一个 调查 进入 事务 向下 那里 .

“必须对那里的事件展开调查。”

[pɔr] [oʊld] [præt] - - [huː] [went] [daʊn] ,
Poor old Pratt - - who went down ,
贫穷的 老的 普拉特 - - WHO 去 向下 ,

可怜的老普拉特——他摔倒了，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
as you know ,
作为 你 知道 ,

如你所知，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈz:rnɪst] [sə,lɪsɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] - - [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm]
at the earnest solicitation of the Government - - seems to have become
在 这 认真 征求意见 的 这 政府 - - 似乎 到 有 变得
[əb'sɜ:rdli] [ˈli:nɪənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
absurdly lenient with the prisoners ,
荒谬地 宽容 和 这 囚犯 ,
在政府的恳切请求下——似乎对囚犯们变得荒谬地宽容了,

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [steɪt] .
and it is reported that the island is in a frightful state .
和 它 是 据报道 那 这 岛 是 在 一个 可怕 状态 .
据报道, 该岛目前状况十分糟糕。

[sɜ:ɹ][ˈɪrdli, ˈɜ:ɹdli] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌdɪsəplɪˈneriən] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hænd] .
Sir Eardley is looking out for some disciplinarian to take the place in hand .
先生 厄德利 是 寻找 出去 为了 一些 纪律执行者 到 拿 这 地方 在 手 .
厄德利爵士正在寻找一位能管教严明的人来接替他的位置。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ,
" In the meantime ,
" 在 这 与此同时 ,
“同时,

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪnsɪ] [ɪz][ˈveɪkənt] ,
the chaplaincy is vacant ,
这 牧师 是 空缺 ,
牧师职位空缺。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
and I thought of you .
和 我 想法 的 你 .
我想起了你。

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈsɪdəɹ] [ðɪs] [ˈsi:mɪŋ] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈfɜ:rðər] .
" I must consider this seeming good fortune further .
" 我 必须 考虑 这 似乎 好的 财富 更远 .
我必须进一步考虑这看似好运的事情。

[ˈfebruəri] 19th . - - [aɪ] [əkˈsept] .
February 19th . - - I accept .
二月 19th . - - 我 接受 .
2月19日——我接受。

[ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌnˈhæpi] [men] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [pɜ:rˈgeʃən] .
There is work to be done among those unhappy men that may be my purgation .
那里 是 工作 到 是 完毕 之中 那些 不开心 男人 那 可能 是 我的 净化 .
在那些不幸的男人中, 还有一些工作要做, 他们或许能成为我的净化之源。

[ðə; ði] [əˈθɔ:ɹətɪz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem ˈi:] [jet] - - [ðoʊ] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][wʌz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld][æt; ət][pɔ:rt]
The authorities shall hear me yet - - though inquiry was stifled at Port
这 当局 将 听到 我 然而 - - 尽管 询问 曾是 窒息 在 港口
[ˈɑ:rθər] .
Arthur .
亚瑟 .
当局终将听取我的陈述——尽管在亚瑟港的调查遭到压制。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提,

[ə; eɪ] ['feroʊ] [hæd; həd] [ə'ɪzn] [hu:] [noʊz] [nɑ:t]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

a Pharaoh **had** **arisen** **who** **knows** **not** **Joseph** .
一个 法老 有 出现 WHO 知道 不是 约瑟夫 .

一位不认识约瑟的法老兴起了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['medlsəm] ['pɑ:rsn] ,

It **is** **evident** **that** **the** **meddlesome** **parson** ,
它 是 明显 那 这 好事 牧师 ,

很明显，这位爱管闲事的牧师

[hu:] [kəm'pleɪnd] [ʌ; əv] [men] ['bi:ɪŋ] [flo:gɪd] [tu:; tə] [deθ] ,

who **complained** **of** **men** **being** **flogged** **to** **death** ,
WHO 抱怨 的 男人 存在 鞭打 到 死亡 ,

他们抱怨有人被鞭打致死，

[ɪz] [fər'gɑ:tn] ,

is **forgotten** ,
是 被遗忘的 ,

被遗忘了，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ɑ:r; əɪ] !

as **the** **men** **are** !
作为 这 男人 是 !

就像男人们一样！

[haʊ] ['meni] ['gousts] [mʌst; məst] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['loʊnlinəs] [ʌ; əv] [ðæt] ['prɪzn] [ʃɔ:r] !

How **many** **ghosts** **must** **haunt** **the** **dismal** **loneliness** **of** **that** **prison** **shore** !
如何 许多 鬼魂 必须 出没 这 惨淡 孤独 的 那 监狱 支撑 !

那座监狱海岸阴森寂寥，究竟有多少幽灵在徘徊！

[pʊr] ['bɜ:rdʒɪs] [ɪz] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] [ɔ:l] [fleʃ] .

Poor **Burgess** **is** **gone** **the** **way** **of** **all** **flesh** .
贫穷的 伯吉斯 是 已消失 这 方式 的 全部 肉 .

可怜的伯吉斯也像所有血肉之躯一样死去了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rɪ:'vɪzɪts] [ðə; ði] [si:nz] [ʌ; əv] [ɪts] ['vaɪələns] ?

I **wonder** **if** **his** **spirit** **revisits** **the** **scenes** **of** **its** **violences** ?
我 想知道 如果 他的 精神 重访 这 场景 的 它是 暴力 ?

我想知道他的灵魂是否会重返那些他作恶的地方？

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] " [pʊr] " ['bɜ:rdʒɪs] .

I **have** **written** " **poor** " **Burgess** .
我 有 书面 " 贫穷的 " 伯吉斯 .

我写了“可怜的”伯吉斯。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [wi:; wi] ['pɪti] [ə; eɪ] [mæn] [gɔ:n] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] [laɪf] .

It **is** **strange** **how** **we** **pity** **a** **man** **gone** **out** **of** **this** **life** .
它 是 奇怪的 如何 我们 遗憾 一个 男人 已消失 出去 的 这 生活 .

我们竟然会对一个离世的人感到惋惜，这真是奇怪。

[ˈenməti] [ɪz] [ɪks'tɪŋwɪft] [wen] [wʌn][kæn; kən] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˈɪndʒərɪz] .

Enmity **is** **extinguished** **when** **one** **can** **but** **remember** **injuries** .
敌意 是 熄灭 什么时候 一 能 但 记住 受伤 .

当一个人只会记住伤害时，仇恨就会消失。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['ɪndʒərd] [em 'i:] ,

If **a** **man** **had** **injured** **me** ,
如果 一个 男人 有 受伤 我 ,

如果有人伤害了我，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][sə'fi(ə)nt] [graʊndz] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [heit]
the fact of his living at all would be sufficient grounds for me to hate
这 事实 的 他的 活的 在 全部 会 是 充足的 理由 为了 我 到 恨
[him; ɪm] ;
him ;
他 ;

他活着这件事本身就足以让我恨他；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['ɪndʒəd][him; ɪm] ,
if I had injured him ,
如果 我 有 受伤 他 ,

如果我伤了他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heit] [him; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] .
I should hate him still more .
我 应该 恨 他 仍然 更多的 .

我应该更恨他才对。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [heit] [maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] - - [maɪ] ['ɡretɪst] ['enəmi] ,
Is that the reason I hate myself at times - - my greatest enemy ,
是 那 这 原因 我 恨 我 在 时代 - - 我的 最 敌人 ,

这就是我有时恨自己的原因吗——我自己的最大敌人？

[ænd; ənd][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒəd] [bɪ'jɑ:nd] [fər'ɡɪvnəs] ?
and one whom I have injured beyond forgiveness ?
和 一 谁 我 有 受伤 超过 饶恕 ?

还有我伤害到无法原谅的人？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'fensɪz] [ə'ɡenst] [wʌnz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fə'ɡɪvn] .
There are offences against one's own nature that are not to be forgiven .
那里 是 罪行 反对 一个人的自己的 自然 那 是 不是 到 是 已原谅 .

有些违背人性的行为是不可饶恕的。

['ɪznt][aɪ 'ti:][tæsɪtəs] [hu:] [sez] " [ðə; ði] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['hɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪz][moʊst] [ɪn'vetərət]
Isn't it Tacitus who says " the hatred of those most nearly related is most inveterate
不是 它 塔西佗 WHO 说道 " 这 仇恨 的 那些 最多 几乎 有关的 是 最多 根深蒂固
" ?
" ?
" ?

难道不是塔西佗说过“亲缘关系越近，仇恨越根深蒂固”吗？

[bʌt; bət] - - [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [ə'ɡen] .
But - - I am taking flight again .
但 - - 我 是 采取 航班 再次 .

但是——我又要起飞了。

[ˈfebruəri] 27th ,
February 27th ,
二月 27th ,

2月27日

- . - [pi:] . [em] . - - [naɪn] [kri:ks] ['steɪ(ə)n] .
11 . 30 p . m . - - Nine Creeks Station .
- . - p . 米 . - - 九 小溪 车站 .

晚上 11:30——九溪站。

[aɪ][du:] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] [ɪn] [neɪmz] ,
I do like to be accurate in names ,
我 做 喜欢 到 是 准确的 在 姓名 ,

我喜欢名字准确无误。

[deɪts] ,
dates ,
日期 ,

日期，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .

etc .
ETC .

ETC。

[ˈækjərəsi] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] .
Accuracy is a virtue .
准确性 是 一个 美德 .

精准是一种美德。

[tuː; tə][ˈeksərsaɪz][aɪ 'tiː] ,
To exercise it ,
到 锻炼 它 ,

为了运用它，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[ˈsteɪf(ə)n] [ˈnaɪntɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈbæθərst] .
Station ninety miles from Bathurst .
车站 九十 英里 从 巴瑟斯特 .

距离巴瑟斯特九十英里的车站。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [əˈbaʊt] [fɔːr] ,
I should say about 4 ,
我 应该 说 关于 4 ,

我应该说大约4，

- [hed] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] .
000 head of cattle .
- 头 的 牛 .

000头牛。

[ˈlʌkʃəri] [wɪˈðaʊt] [rɪˈfaɪnmənt] .
Luxury without refinement .
奢华 没有 精炼 .

奢华而不精致。

[ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] ,
Plenty to eat ,
很多 到 吃 ,

吃的很充足，

[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

喝，

[ænd; ənd] [riːd] .
and read .
和 读 .

然后阅读。

[ˈhoʊstɪsɪz] [neɪm] - - [ˈkɑːr] .
Hostess's name - - Carr .
女主人 姓名 - - 卡尔 .

女主人的名字——卡尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [prɪˈzɜːrv] ['kriːtʃər] ,
She is a well - preserved creature ,
她 是 一个 出色地 - 保存完好 生物 ,

她保存得非常好。

[əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
about thirty - four years of age ,
关于 三十 - 四 年 的 年龄 ,

大约三十四岁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] - - [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [sens] ,
and a clever woman - - not in a poetical sense ,
和 一个 聪明的 女士 - - 不是 在 一个 诗意的 感觉 ,

而且她还是个聪明的女人——不是诗意意义上的聪明。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] ['wɜːrldli] [æksepˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
but in the widest worldly acceptance of the term .
但 在 这 最宽 世俗 接受 的 这 学期 .

但就该术语最广泛的世俗含义而言。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的时间 ,

同时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɔːri] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
I should be sorry to be her husband .
我 应该 是 对不起 到 是 她 丈夫 .

我应该为做她的丈夫而感到遗憾。

['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [laɪk] [hɜːrz] - - [ðæt] [ɪz] ,
Women have no business with a brain like hers - - that is ,
女性 有 不 商业 和 一个 脑 喜欢 她的 - - 那 是 ,

女人根本不应该拥有她那样的头脑——也就是说，

[ɪf] [ðei] [wiʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][nɑːt]['sekʃuəl] ['mɒnstəz] .
if they wish to be women and not sexual monsters .
如果 他们 希望 到 是 女性 和 不是 性 怪物 .

如果她们想成为女人而不是性怪物。

['mɪsɪz] . ['kɑːr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] ,
Mrs . Carr is not a lady ,
太太 . 卡尔 是 不是 一个 女士 ,

卡尔夫人并非淑女。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .
though she might have been one .
尽管 她 可能 有 到过 一 .

虽然她可能就是其中之一。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['iːðər] .
I don't think she is a good woman either .
我 不 思考 她 是 一个 好的 女士 任何一个 .

我觉得她也不是什么好女人。

[,aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)] ,
It is possible ,
它 是 可能的 ,

有可能。

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [brɪˈɔːr] [naʊ] .
that she has known the factory before now .
那 她 有 已知 这 工厂 前 现在 :
她之前就认识这家工厂。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
There is a mystery about her ,
那里 是 一个 神秘 关于 她 ,
她身上笼罩着一层神秘的面纱。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . - ,
for I was informed that she was a Mrs . Purfoy ,
为了 我 曾是 知情的 那 她 曾是 一个 太太 : - ,
因为我得知她是一位珀福伊夫人。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ˈkæptɪn] ,
the widow of a whaling captain ,
这 寡妇 的 一个 捕鲸 队长 ,
一位捕鲸船长的遗孀

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmærid] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈsaɪnd] [ˈsɜːrvənt] ,
and had married one of her assigned servants ,
和 有 已婚 一 的 她 分配 仆人 ,
她嫁给了自己派来的一个仆人。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər][faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
who had deserted her five years ago ,
WHO 有 荒凉的 她 五 年 前 ,
五年前抛弃她的人

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .
as soon as he obtained his freedom .
作为 很快 作为 他 获得 他的 自由 :
他一获得自由就.....

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ˈdɪnər] [set][em ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] .
A word or two at dinner set me thinking .
一个 单词 或者 二 在 晚餐 放 我 思维 :
晚餐时的一两句话引发了我的思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpepərz] ,
She had received some English papers ,
她 有 已收到 一些 英语 文件 ,
她收到了一些英文文件，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [ˈmænər] ,
accounting for her pre - occupied manner ,
会计 为了 她 预 - 占领 方式 ,
这解释了她心不在焉的神情，

[ˈɡrɪmli] [sed] ,
grimly said ,
阴沉地 说 ,
他神情严肃地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **I think I have news of my husband** .
" 我 思考 我 有 消息 的 我的 丈夫 :
我想我得到了我丈夫的消息。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['kɑ:rz] [ʃu:z] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" I should not like to be in Carr's shoes if she has news of him !
" 我 应该 不是 喜欢 到 是 在 卡尔的 鞋 如果 她 有 消息 的 他 ！
“如果卡尔知道他的消息，我可不想成为她！”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['sʌfə] [ɪn'dɪgnəti] ['kɑ:mlɪ] .
I don't think she would suffer indignity calmly .
我 不 思考 她 会 遭受 侮辱 平静地 .
我不认为她能平静地忍受这种侮辱。

[ˈæftə] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [maɪn] ?
what business is it of mine ?
什么 商业 是 它 的 矿 ?
这关我什么事？

[aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'gaɪld] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [mɔ:ɹ] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnə] [ðæn; ðən] [aɪ] ['ni:diɪd] .
I was beguiled into taking more wine at dinner than I needed .
我 曾是 被迷惑 进入 采取 更多的 葡萄酒 在 晚餐 比 我 需要 .
晚餐时，我被诱惑喝了比实际需要更多的酒。

[kən'fesə] ,
Confessor ,
忏悔者 ,
忏悔者，

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
do you hear me ?
做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗？

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .
But I will not allow myself to be carried away .
但 我 将要 不是 允许 我 到 是 携带 离开 .
但我不会让自己得意忘形。

[ju:; jʊ] [grɪn] ,
You grin ,
你 咧嘴笑 ,
你咧嘴一笑，

[ju:; jʊ] [fæt] [fə'mɪliə] !
you fat Familiar !
你 胖的 熟悉的 ！
你这个胖子！

[soʊ] [meɪ] [aɪ] ,
So may I ,
所以 可能 我 ,
我也可以，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['i:tn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] [tə'mɑ:rou] .
but I shall be eaten with remorse tomorrow .
但 我 将 是 吃 和 悔恨 明天 .
但我明天一定会后悔莫及。

[mɑ:rtʃ] 3rd . - - [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - ,
March 3rd . - - A place called Jerrilang ,
行进 3rd . - - 一个 地方 称为 - ,
3月3日——一个名叫杰里朗的地方，

[wer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪk] .
where I have a head and heartache .
在哪里 我 有 一个 头 和 心痛 .
我头疼心痛。

" [wʌn] [ðæt] [hæθ] [let][goʊ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd] [steɪ] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
" **One that hath let go himself from the hold and stay of reason ,**
" 一 那 有 让 去 他自己 从 这 抓住 和 停留 的 原因 ,
“一个放任自己脱离理性束缚的人，

[ænd; ənd][laɪz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [temp'teɪʃənz] .
and lies open to the mercy of all temptations .
和 谎言 打开 到 这 怜悯 的 全部 诱惑 .
并且毫无防备，任由各种诱惑摆布。

" [mɑ:rtʃ] 20th . - - ['sɪdni] .
" **March 20th . - - Sydney .**
" 行进 20th . - - 悉尼 .
3月20日——悉尼。

[æt; ət] ['kæptɪn] - . - - [sev(ə)n'ti:n] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][ju:; jʊ] ,
At Captain Frere's . - - Seventeen days since I have opened you ,
在 队长 - . - - 十七 天 自从 我 有 打开 你 ,
在弗雷尔船长的店里——自从我打开你以来已经十七天了。

[brɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪn] .
beloved and detested companion of mine .
心爱 和 令人厌恶的 伴侣 的 矿 .
我既爱又恨的伙伴。

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ['hevər] ['oʊpən][ju:; jʊ] [ə'gen] !
I have more than half a mind to never open you again !
我 有 更多的 比 一半 一个 头脑 到 绝不 打开 你 再次 !
我真想永远不再打开你！

[tu:; tə] [ri:d] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:l][aɪ] [wʊd] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [fər'get] ;
To read you is to recall to myself all I would most willingly forget ;
到 读 你 是 到 记起 到 我 全部 我 会 最多 心甘情愿 忘记 ;
阅读你的作品，就如同唤起我最想忘记的一切；

[jet] [nɔ:t][tu:; tə] [ri:d] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:r; fər][maɪ] [sɪnz]
yet not to read you would be to forget all that which I should for my sins
然而 不是 到 读 你 会 是 到 忘记 全部 那 哪个 我 应该 为了 我的 罪孽
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

然而，如果不读你的书，我就会忘记所有我应该为我的罪过铭记的事情。

[ðə; ði][læst] [wi:k] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [mæn][ʌv; əv][em 'i:] .
The last week has made a new man of me .
这 最后的 星期 有 制成 一个 新的 男人 的 我 .
过去一周让我焕然一新。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [mə'roʊs] ,
I am no longer morose ,
我 是 不 更长 忧郁 ,
我不再感到沮丧了。

[dɪ'sperɪŋ] ,
despairing ,
绝望 ,

绝望的，

[ænd; ʌnd] ['bɪtə] ,
and bitter ,
和 苦的 ,

而且很苦涩，

[bʌt; bət][ˈdʒiːniəl] ,
but genial ,
但 和蔼可亲 ,

但和蔼可亲，

[ænd; ʌnd][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .
and on good terms with fortune .
和 在 好的 条款 和 财富 .

与命运保持良好关系。

[aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ['ʌndə] [ðə; ði]
It is strange that accident should have induced me to stay a week under the
它 是 奇怪的 那 事故 应该 有 诱导 我 到 停留 一个 星期 在下面 这
[seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [em 'iː][soʊ] [lɔːŋ] .
same roof with that vision of brightness which has haunted me so long .
相同的 屋顶 和 那 想象 的 亮度 哪个 有 闹鬼的 我 所以 长的 .

奇怪的是，一场意外竟然让我和那个一直萦绕在我心头的光明景象在同一屋檐下待了一周。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
A meeting in the street ,
一个 会议 在 这 街道 ,

街头偶遇

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] ,
an introduction ,
一个 介绍 ,

引言

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
an invitation - - the thing is done .
一个 邀请 - - 这 事物 是 完毕 .

发出邀请——事情就此完成。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ˈaʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] .
The circumstances which form our fortunes are certainly curious things .
这 情况 哪个 形式 我们的 财富 是 当然 好奇的 事物 .

决定我们命运的种种境遇，的确是一件奇妙的事情。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [soʊ]
I had thought never again to meet the bright young face to which I felt so
我 有 想法 绝不 再次 到 见面 这 明亮的 年轻的 脸 到 哪个 我 毛毡 所以
[streɪndʒ] [æn; ən] [ə'træk(ə)n] - - [ænd; ʌnd][loʊ] !
strange an attraction - - and lo !
奇怪的 一个 景点 - - 和 洛 !

我以为再也不会见到那张让我如此着迷的明亮年轻的脸庞了——瞧！

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [ɑːn][em 'iː] ['deɪli] .
here it is smiling on me daily .
这里 它 是 微笑 在 我 日常的 .

它每天都在对我微笑。

['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
Captain Frere should be a happy man .
队长 弗雷尔 应该 是 一个 快乐的 男人 .

弗雷尔船长应该感到高兴。

[ˌjet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ˈɔːlsəʊ] .
Yet there is a skeleton in this house also .

然而 那里 是 一个 骨骼 在 这 房子 还 .
然而，这栋房子里也藏着一具骸骨。

[ðæt] [jʌŋ] [waɪf] ,
That young wife ,

那 年轻的 妻子 ,
那位年轻的妻子，

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [ˈlʌvəbl] [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈməːθfʊl] ,
by nature so lovable and so mirthful ,

经过 自然 所以 可爱的 和 所以 欢乐的 ,
天性如此可爱，如此快乐，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈsædnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [twɑɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [ˈklaʊdɪd]
ought not to have the sadness on her face that twice to - day has clouded

应该 不是 到 有 这 悲伤 在 她 脸 那 两次 到 - 天 有 阴天
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她脸上不应该带着悲伤的神情，而今天这种悲伤已经两次笼罩了她的脸庞。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ænd; ʌnd] [ˈbɔːrɪʃ] [ˈkriːtʃər] ,
He seems a passionate and boorish creature ,

他 似乎 一个 热情的 和 粗野 生物 ,
他似乎是个热情而粗鲁的人。

[ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [kənˈvɪkt] [ˌdɪsəplɪˈneriən] .
this wonderful convict disciplinarian .

这 精彩的 定罪 纪律执行者 .
这位令人敬佩的囚犯纪律官。

[hɪz; ɪz] [kənˈvɪkts] - - [pʊr] [ˈdevəlz] - - [ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [ˌdɪsəplɪnd] [ɪˈnʌf] .
His convicts - - poor devils - - are doubtless disciplined enough .

他的 罪犯 - - 贫穷的 魔鬼 - - 是 毫无疑问 纪律严明的 足够的 .
他的囚犯们——可怜的家伙们——无疑都受到了足够的纪律约束。

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] ,
Charming little Sylvia ,

迷人 小的 西尔维娅 ,
可爱的小西尔维娅，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kweɪnt] [wɪt][ænd; ʌnd] [waɪd] [ˈbjuːti] ,
with your quaint wit and weird beauty ,

和 你的 古雅 有 和 诡异的 美丽 ,
你拥有独特的智慧和奇特的美貌，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] .
he is not good enough for you - - and yet it was a love match .

他 是 不是 好的 足够的 为了 你 - - 和 然而 它 曾是 一个 爱 匹配 .
他配不上你——然而，你们却是自由恋爱。

[mɑ:rtʃ] 21st . - - [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˈfæməli] [prɜ:z] [ˈevri] [naɪt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] - - [maɪ]
March 21st . - - I have read family prayers every night since I have been here - - my
行进 21st . - - 我 有 读 家庭 祈祷 每一个 夜晚 自从 我 有 到过 这里 - - 我的
[blæk] [kəʊt][ænd; ənd] [waɪt] [taɪ] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [prɪ] - [ˈemɪnəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] - -
black coat and white tie gave me the natural pre - eminence in such matters - -
黑色的 外套 和 白色的 领带 给予 我 这 自然的 预 - 卓越 在 这样的 事情 - -
[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈɡɪlti] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [ri:d] .
and I feel guilty every time I read .
和 我 感觉 有罪的 每一个 时间 我 读 .

3月21日——自从我来到这里，我每晚都会诵读家庭祈祷文——我的黑色外套和白色领带使我在这些事情上自然而然地具有了优越的地位——但我每次诵读时都感到内疚。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvəʊʃən(ə)] [aɪz] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ]
I wonder what the little lady of the devotional eyes would say if she knew that I
我 想知道 什么 这 小的 女士 的 这 灵修 眼睛 会 说 如果 她 知道 那 我
[eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈhɪpəkrɪt] ,
am a miserable hypocrite ,
是 一个 悲惨的 伪君子 ,
I want to know, if that pious little lady knew I was a hypocrite, what she would say.

[ˈpri:tʃɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈpræktɪs] ,
preaching that which I do not practise ,
布道 那 哪个 我 做 不是 实践 ,
I want to preach, but I don't practise, I only declare myself.

[ɪɡˈzɔ:ʃtɪŋ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðəʊz] [ˈmɑ:vəlz] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] ?
exhorting others to believe those marvels which I do not believe ?
劝勉 其他的 到 相信 那些 奇迹 哪个 我 做 不是 相信 ?
I want to exhort others to believe those marvels, but I don't believe them.

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [nɑ:t][tu:; tə] [θrəʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈseɪntli] [mæsk] ,
I am a coward not to throw off the saintly mask ,
我 是 一个 懦夫 不是 到 扔 离开 这 圣洁的 面具 ,
I am a coward, I don't dare throw off my mask.

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfri:ˈθɪŋkər] .
and appear as a Freethinker .
和 出现 作为 一个 自由思想者 .
I want to appear as a freethinker.

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
I want to say, however, that I am a coward.

[eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ?
am I a coward ?
是 我 一个 懦夫 ?
I want to know, am I a coward?

[aɪ][ɜ:rdʒ][əˈpɑ:n][maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][gɔ:d][aɪ][hoʊld][maɪ] [pi:s] .
I urge upon myself that it is for the glory of God I hold my peace .
我 敦促 之上 我 那 它 是 为了 这 荣耀 的 上帝 我 抓住 我的 和平 .
I want to say, I admonish myself that it is for the glory of God, I hold my peace.

[ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [tɜ:rnd] [ˈɪnfɪdəl, ɪnfɪdəl] [wʊd] [du:] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪn]
The scandal of a priest turned infidel would do more harm than the reign
这 丑闻 的 一个 牧师 转向 异教徒 会 做 更多的 伤害 比 这 在位
[ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [wʊd] [du:] [ɡʊd] .
of reason would do good .
的 原因 会 做 好的 .
I want to say, the harm done by the conversion of a priest to infidelity is far greater than the benefit derived from his reason.

[ˈɪmədʒɪn] [ðɪs] [ˈtrʌstfɪ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] - - [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈsʌfər] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Imagine this trustful woman for instance - - she would suffer anguish at the
想象 这 值得信赖的 女士 为了 实例 - - 她 会 遭受 痛苦 在 这
[θɔːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] ,
thoughts of such a sin ,
想法 的 这样的 一个 罪 ,
例如, 想象一下这位信任他人的女子——想到这种罪行, 她会感到无比痛苦。

[ðooʊ] [əˈnʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈsɪnər] .
though another were the sinner .
尽管 其他 是 这 罪人 .
虽然另有他人才是罪人。

" [ɪf] [ˈeniwʌn] [əˈfend] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]
" **If anyone offend one of these little ones it were better for him that a**
" 如果 任何人 得罪 一 的 这些 小的 一个 它 是 更好的 为了 他 那 一个
[ˈmɪlstəʊn] [biː; bi] [hæŋd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][kæst][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .
millstone be hanged about his neck and that he be cast into the sea .
磨石 是 绞刑 关于 他的 脖子 和 那 他 是 投掷 进入 这 海 .
“凡使这小伙子中的一个跌倒的, 倒不如把大磨石拴在他颈项上, 丢在海里。”

" [jet] [truːθ] [ɪz] [truːθ] ,
" **Yet truth is truth ,**
" 然而 真相 是 真相 ,
然而, 真理就是真理,

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈspʊkən] - - [ʃʊd; ʃəd] [,aɪ ˈtiː][naɪt] ,
and should be spoken - - should it not ,
和 应该 是 说 - - 应该 它 不是 ,
应该说出来——如果不是,

[məˈlɪgnənt] [ˈmɑːnɪtər] ,
malignant monitor ,
恶性 监视器 ,
恶性监测器,

[huː] - [em ˈiː] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [spiːk] [,aɪ ˈtiː] ?
who remindest me how often I fail to speak it ?
WHO - 我 如何 经常 我 失败 到 说话 它 ?
谁提醒我, 我常常没能说出口?

[ˈʃʊrlɪ] [əˈmʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [blæk] - [kəʊts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst][hæv; həv]
Surely among all his army of black - coats our worthy Bishop must have
一定 之中 全部 他的 军队 的 黑色的 - 外套 我们的 值得 主教 必须 有
[sʌm; səm] [men] [laɪk] [em ˈiː] ,
some men like me ,
一些 男人 喜欢 我 ,
我们尊敬的主教麾下那群身穿黑衣的卫士中, 肯定也有一些像我这样的人吧。

[huː] [ˈkænəːt] [brɪŋ] [ðər; ðər] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [θɪŋz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
who cannot bring their reason to believe in things contrary to the experience of
WHO 不能 带来 他们的 原因 到 相信 在 事物 相反 到 这 经验 的
[mænˈkaɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
mankind and the laws of nature .
人类 和 这 法律 的 自然 .
他们无法用理性去相信与人类经验和自然规律相悖的事物。

[mɑ:rtʃ] 22nd . - - [ðɪs] [ʌnrəʊ'mæntɪk] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk]
March 22nd . - - This unromantic Captain Frere had had some romantic
行进 22nd . - - 这 不浪漫的 队长 弗雷尔 有 有 一些 浪漫的
[ˈɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
incidents in his life ,
事件 在 他的 生活 ,
3月22日——这位不爱浪漫的弗雷尔上尉一生中也曾经历过一些浪漫的事件。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][dɑ:l'eɪtɪŋ][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
and he is fond of dilating upon them .
和 他 是 喜爱 的 扩张 之上 他们 .
他喜欢用扩张器扩张它们。

[aɪ'ti:] [si:mz] [ðæt] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [laɪf][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [baɪ]
It seems that in early life he expected to have been left a large fortune by
它 似乎 那 在 早期的 生活 他 预期的 到 有 到过 左边 一个 大的 财富 经过
[æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [hu:] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] .
an uncle who had quarrelled with his heir .
一个 叔叔 WHO 有 争吵 和 他的 继承人 .
他似乎在早年就期望能从一位与继承人发生争执的叔叔那里继承一大笔遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] [daɪz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:ltərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
But the uncle dies on the day fixed for the altering of the will ,
但 这 叔叔 死亡 在 这 天 固定的 为了 这 改变 的 这 将要 ,
但是，叔叔却在预定修改遗嘱的那天去世了。

[ðə; ði] [sʌn] [ˌdɪsə'piəz] ,
the son disappears ,
这 儿子 消失 ,
儿子失踪了。

[ænd; ənd][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] .
and is thought to be drowned .
和 是 想法 到 是 溺水 .
据信是溺水身亡。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ,
The widow ,
这 寡妇 ,
寡妇，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

['stedfæstli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ˈeni] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [deθ] ,
steadfastly refuses to believe in any report of the young man's death ,
坚定不移 拒绝 到 相信 在 任何 报告 的 这 年轻的 男人的 死亡 ,
他坚决不相信任何关于这名年轻人死亡的报道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] ,
and having a life - interest in the property ,
和 拥有 一个 生活 - 兴趣 在 这 财产 ,
并拥有该房产的终身权益，

[hoʊldz][aɪ'ti:] [ə'ɡenst] [ɔ:l] ['kʌməɹ] .
holds it against all comers .
持有 它 反对 全部 来者 .
它对所有来者都持反对态度。

[maɪ] [pʊr] [hoʊst][ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [kʌmz] [əʊt] [hɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪ] ,
My poor host in consequence comes out here on his pay ,
我的 贫穷的 主持人 在 结果 来 出去 这里 在 他的 支付 ,
因此, 我可怜的房东只能靠自己的收入来到这里。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[θri:] ['jɪrz] [ə'gɒʊ] ,
three years ago ,
三 年 前 ,
三年前,

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɑ:pər'tu:nəti]
just as he is hoping that the death of his aunt may give him opportunity
只是 作为 他 是 希望 那 这 死亡 的 他的 阿姨 可能 给 他 机会
[tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ə; eɪ][kleɪm] [æz; əz][nekst][ʌv; əv][kɪn] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:pərti] ,
to enforce a claim as next of kin to some portion of the property ,
到 执行 一个 宣称 作为 下一个 的 亲属 到 一些 部分 的 这 财产 ,
正如他希望姑姑的去世能给他一个机会, 让他作为近亲继承部分遗产一样,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [sʌn] [rɪ'tɜ:rn] ,
the long - lost son returns ,
这 长的 - 丢失的 儿子 返回 ,
失散多年的儿子回来了,

[ɪz] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'ti:z] ,
is recognized by his mother and the trustees ,
是 认可 经过 他的 母亲 和 这 受托人 ,
得到他母亲和理事会的认可

[ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [du:] ['er,jɪp] !
and installed in due heirship !
和 已安装 在 到期的 继承权 !
并按规定继承安装!

[ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊ'mæntɪk] ['stɔ:ri] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - ['mæɪɪdʒ] .
The other romantic story is connected with Frere's marriage .
这 其他 浪漫的 故事 是 连接 和 - 婚姻 .
另一个浪漫故事与弗雷尔的婚姻有关。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][æftər] ['dɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [wen] [ə; eɪ]
He told me after dinner to - night how his wife had been wrecked when a
他 讲述 我 后 晚餐 到 - 夜晚 如何 他的 妻子 有 到过 损毁 什么时候 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
今晚晚饭后他告诉我, 他妻子小时候受过很严重的伤害。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] ,
and how he had saved her life ,
和 如何 他 有 已保存 她 生活 ,
以及他是如何救了她的命的。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] - - [wʌn][ʌv; əv]
and defended her from the rude hands of an escaped convict - - one of
和 辩护 她 从 这 粗鲁的 双手 的 一个 逃脱 定罪 - - 一 的
[ðə; ði] ['mɒnstəz] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mɑ:nstrəs] ['sɪstəm] [bri:dz] .
the monsters our monstrous system breeds .
这 怪物 我们的 滔天 系统 品种 .
并保护她免受逃犯的粗暴对待——这是我们这个可怕的制度滋生的怪物之一。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [wi:; wi] [fel] [ɪn] [lʌv] ,
" That was how we fell in love ,
" 那 曾是 如何 我们 跌倒 在 爱 ,
“我们就是这样相爱的。”

" [sed] [hi:; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,
他说道：“

[ˈtɔ:sɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [waɪn] [kəmˈpleɪsntli] .
tossing off his wine complacently .
抛掷 离开 他的 葡萄酒 自满地 .
他心满意足地把酒泼了出去。

" [æn; ən] [ɔ:ˈspɪʃəs] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
" An auspicious opportunity ,
" 一个 吉祥 机会 ,
“一个绝佳的机会，

" [sed] [aɪ] . [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" said I . To which he nodded .
" 说 我 . 到 哪个 他 点头 .
“我说道。”他点了点头。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [,əʊvəˈbə:dənd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] ,
He is not overburdened with brains ,
他 是 不是 负担过重 和 大脑 ,
他并非才智过剩。

[aɪ][ˈfænsi] .
I fancy .
我 想要 .
我喜欢。

[let] [ˌem ˈi:] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][set] [daʊn] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts]
Let me see if I can set down some account of this lovely place and its
让 我 看 如果 我 能 放 向下 一些 帐户 的 这 迷人的 地方 和 它是
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .
让我试着记录一下这个美丽的地方和这里的人们。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ləʊ] [waɪt] [haʊs] ,
A long low white house ,
一个 长的 低的 白色的 房子 ,
一栋长长的低矮白色房子，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈblu:mɪŋ] [ˈgɑ:rdn] .
surrounded by a blooming garden .
包围 经过 一个 盛开 花园 .
周围环绕着繁花似锦的花园。

[waɪd] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] .
Wide windows opening on a lawn .
宽的 视窗 开幕 在 一个 草地 .
宽大的窗户通向草坪。

[ðə; ðɪ][ˈevər] [ˈɡlɔ:riəs] ,
The ever glorious ,
这 曾经 辉煌 ,
永恒的荣耀，

[ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [si:] [bɪˈniːθ] .
ever changing sea beneath .

曾经 变化 海 下面 .

下方是变幻莫测的大海。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈiːvniŋ] .
It is evening .

它 是 晚上 .

夜幕降临。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
I am talking with Mrs . Frere ,

我 是 说 和 太太 . 弗雷尔 ,

我正在和弗雷尔夫人谈话。

[ʌv; əv] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈfɔːrm] ,
of theories of social reform ,

的 理论 的 社会的 改革 ,

社会改革理论，

[ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləriːz] ,
of picture galleries ,

的 图片 画廊 ,

图片库，

[ʌv; əv] [ˈsʌnsets] ,
of sunsets ,

的 日落 ,

日落，

[ænd; ənd] [nuː] [bʊks] .
and new books .

和 新的 图书 .

以及新书。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] .
There comes a sound of wheels on the gravel .

那里 来 一个 声音 的 车轮 在 这 碎石 .

传来车轮碾过碎石的声音。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkt] - [ˈdɪsəplɪn] .
It is the magistrate returned from his convict - discipline .

它 是 这 地方法官 返回 从 他的 定罪 - 纪律 .

这是刑满释放的法官。

[wiː; wi] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈbrɪskli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
We hear him come briskly up the steps ,

我们 听到 他 来 轻快地 向上 这 步骤 ,

我们听到他轻快地走上台阶。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] .
but we go on talking .

但 我们 去 在 说 .

但我们还是继续聊下去。

([aɪ] [ˈfænsɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .)
(I fancy there was a time when the lady would have run to meet him .)
(我 想要 那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 女士 会 有 跑步 到 见面 他 .)

(我想，以前那位女士一定会跑去迎接他。)

[hiː; hi] [ˈentəɪz] ,
He enters ,

他 进入 ,

他进来了，

[ˈkɒldli] [ˈkɪsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
coldly kisses his wife ,
冷冷地 吻 他的 妻子 ,

他冷冷地吻了吻妻子，

[ænd; ənd] [dɪˈstə:bz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] .
and disturbs at once the current of our thoughts .
和 扰乱 在 一次 这 当前的 的 我们的 想法 .

并立即扰乱了我们的思路。

" [əɪ ˈti:] [hæz; hæz] [bɪn] [hɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .
" **It has been hot to - day** .
" 它 有 到过 热的 到 - 天 .

今天很热。

[wʌt] ,
What ,
什么 ,

什么，

[stɪl] [noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
still no letter from head - quarters ,
仍然 不 信 从 头 - 四分之一 ,

总部仍未来信。

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] !
Mr . North !
先生 . 北 !

诺斯先生！

[aɪ] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊlaɪtli] [ɪn] [taʊn] ,
I saw Mrs . Golightly in town ,
我 锯 太太 . 戈莱特利 在 镇 ,

我在城里看到了戈莱特利太太。

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and she asked for you .
和 她 问 为了 你 .

她问起你。

[ðər; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɔ:l][æt; ət] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] .
There is to be a ball at Government House .
那里 是 到 是 一个 球 在 政府 房子 .

总督府将举办舞会。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] .
We must go .
我们 必须 去 .

我们必须走了。

" [ðen] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:ts] ,
" **Then he departs** ,
" 然后 他 离开 ,

然后他就离开了。

[ænd; ʌnd][ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['kə:sɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪz][nɑ:t][hɑ:t]
and is heard in the distance indistinctly cursing because the water is not hot
和 是 听到 在 这 距离 模糊不清 咒骂 因为 这 水 是 不是 热的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

远处隐约传来咒骂声，因为水不够热。

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z] ['dɔ:kɪnz] ,
or because Dawkins ,
或者 因为 道金斯 ,

或者因为道金斯，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] ['sɜ:rvənt] ,
his convict servant ,
他的 定罪 仆人 ,

他的囚犯仆人，

[hæz; həz][nɑ:t] [brʌft] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [sə'fɪʃntli] .
has not brushed his trousers sufficiently .
有 不是 刷过 他的 裤子 足够 .

裤子上的灰尘没有刷干净。

[wi:; wi] [rɪ'zu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃæt] ,
We resume our chat ,
我们 恢复 我们的 聊天 ,

我们继续聊天。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:l] ['hʌŋɡri] ,
but he returns all hungry ,
但 他 返回 全部 饥饿的 ,

但他回来的时候却饿着肚子。

[ænd; ʌnd] [blʌf] ,
and bluff ,
和 虚张声势 ,

虚张声势，

[ænd; ʌnd] ['wɪskər] - [brʌft] .
and whisker - brushed .
和 胡须 - 刷过 .

并用胡须刷过。

" ['dɪnər] .
"**Dinner** .
" 晚餐 .

“晚餐。

[hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈！

[aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I'm ready for it .
我是 准备好 为了 它 .

我已经准备好了。

[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,

北，

[teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" take Mrs . Frere .
拿 太太 . 弗雷尔 .

以弗雷尔夫人为例。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][,aɪ ˈtiː][ɪz] ,
" By and by it is ,
" 经过 和 经过 它 是 ,

迟早会是这样，

" [nɔːrθ] ,
" North ,
" 北 ,

“北，

[sʌm; səm] [ˈʃeri] ?
some sherry ?
一些 雪利酒 ?

来点雪利酒？

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ðə; ðɪ] [su:p] [ɪz] [spɔɪlt] [əˈgen] .
the soup is spoilt again .
这 汤 是 被宠坏了 再次 .

汤又坏了。

[dɪd][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Did you go out to - day ?
做过 你 去 出去 到 - 天 ?

你今天出去了吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

" [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈkɔːntrækt] [hɪr] ,
" His eyebrows contract here ,
" 他的 眉毛 合同 这里 ,

他的眉毛在这里微微皱起，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [sez] [ˈɪnwərdli] ,
and I know he says inwardly ,
和 我 知道 他 说道 内心 ,

我知道他内心会这样想：

" [ˈriːdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtræʃɪ] [ˈnɑːv(ə)l] ,
" Reading some trashy novel ,
" 阅读 一些 垃圾 小说 ,

“读一些低俗小说，

[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

" [haʊˈevər] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[hiː; hi] [ɡrɪnz] ,
he grins ,
他 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑

[ænd; ʌnd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [rɪˈleɪts] [haʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [ˈkæptʃəd] [ˈkɑːkətuː] [bɪl] ,
and obligingly relates how the police have captured Cockatoo Bill ,
和 乐意地 相关 如何 这 警察 有 捕获 凤头鹦鹉 账单 ,
然后很配合地讲述了警方是如何抓获鹦鹉比尔的 ,

[ðə; ði] [ˈnoʊtɪd] [ˈbʊʃreɪndʒər] .
the noted bushranger .
这 著名的 丛林强盗 .

那位著名的丛林强盗。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˌdɪsəplɪˈneriən] [ænd; ʌnd] [aɪ] [kənˈvɜːrs] - - [ʌv; əv] [dɔːgz] [ænd; ʌnd] [ˈhɔːrsɪz] ,
After dinner the disciplinarian and I converse - - of dogs and horses ,
后 晚餐 这 纪律执行者 和 我 交谈 - - 的 狗 和 马匹 ,
晚饭后, 我和那位训导员聊了起来——聊的是狗和马。

[ˈgeɪmkɒk] ,
gamecocks ,
斗鸡 ,

斗鸡,

[kənˈvɪkts] ,
convicts ,
罪犯 ,

罪犯,

[ænd; ʌnd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈæksəˈdents][baɪ] [flʌd] [ænd; ʌnd] [fiːld] .
and moving accidents by flood and field .
和 移动 事故 经过 洪水 和 场地 .

以及因洪水和农田造成的交通事故。

[aɪ] [rɪˈmembər] [oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [fiːts] ,
I remember old college feats ,
我 记住 老的 大学 壮举 ,

我记得以前在大学时的成就,

[ænd; ʌnd] [straɪv] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [æθˈletɪks] .
and strive to keep pace with him in the relation of athletics .
和 努力 到 保持 步伐 和 他 在 这 关系 的 竞技 .

并努力在体育方面赶上他。

[wʌt] [ˈhɪpəkɹɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
What hypocrites we are !
什么 伪君子 我们 是 !

我们真是虚伪!

- - [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
- - for all the time I am longing to get to the drawing - room ,
- - 为了 全部 这 时间 我 是 渴望 到 得到 到 这 绘画 - 房间 ,
——我一直渴望能去客厅 ,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第47/59页

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈpouət] ,
and finish my criticism of the new poet ,
和 结束 我的 批评 的 这 新的 诗人 ,
最后, 我完成对这位新诗人的评论。

[ˈmɪstər] . [ˈtenɪsn] ,
Mr . Tennyson ,
先生 . 丁尼生 ,
丁尼生先生

[tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
to Mrs . Frere .
到 太太 . 弗雷尔 .
致弗雷尔夫人。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [dʌz] [nɑ:t] [ri:d] [ˈtenɪsn] - - [nɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
Frere does not read Tennyson - - nor anybody else .
弗雷尔 做 不是 读 丁尼生 - - 也不 任何人 别的 .
弗雷尔不读丁尼生的作品, 也不读其他任何人的作品。

[əˈdʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Adjourned to the drawing - room ,
休会 到 这 绘画 - 房间 ,
休会至客厅,

[wi:; wi] [tʃæt] - - [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ænd; ənd][aɪ] - - [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] .
we chat - - Mrs . Frere and I - - until supper .
我们 聊天 - - 太太 . 弗雷尔 和 我 - - 直到 晚餐 .
我和弗雷尔太太一直聊天到晚饭时间。

([hi:; hi] [i:ts] [ˈsʌpər] .)
(He eats supper .)
(他 吃 晚餐 .)
(他吃晚饭。)

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kəmˈpænjən] ,
She is a charming companion ,
她 是 一个 迷人 伴侣 ,
她是一位迷人的伴侣,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɔ:k] [maɪ] [best] - - [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] ,
and when I talk my best - - I can talk ,
和 什么时候 我 讲话 我的 最好的 - - 我 能 讲话 ,
当我能言善辩时——我能说会道——

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] ,
you must admit ,
你 必须 承认 ,
你必须承认,

[oʊ] [fəˈmɪliər] - - [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈlaɪtnz] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [aɪ] [ˈrerli] [si:] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [æt; ət]
O Familiar - - her face lightens up with an interest I rarely see upon it at
哦 熟悉的 - - 她 脸 变亮 向上 和 一个 兴趣 我 很少 看 之上 它 在
[ˈʌðər] [taɪmz] .
other times .
其他 时代 .
哦, 熟悉的面孔——她的脸上露出了我平时很少见到的兴趣。

[aɪ] [fi:l] [ku:ld] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] .
I feel cooled and soothed by this companionship .

我 感觉 冷却 和 舒缓 经过 这 友谊 .

这种陪伴让我感到凉爽和舒缓。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
The quiet refinement of this house ,

这 安静的 精炼 的 这 房子 ,

这栋房子散发着静谧的精致感。

['æftər] ['bʊlək] [ænd; ənd] ['bæθərst] ,
after bullocks and Bathurst ,

后 牛 和 巴瑟斯特 ,

在牛和巴瑟斯特之后，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [lənd] .
is like the shadow of a great rock in a weary land .

是 喜欢 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 .

就像疲惫大地上的一块巨石的阴影。

['mɪsɪz] . ['frer, 'frɪr][ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
Mrs . Frere is about five - and - twenty .

太太 . 弗雷尔 是 关于 五 - 和 - 二十 .

弗雷尔太太大约二十五岁。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ræðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [haɪt] ,
She is rather beneath the middle height ,

她 是 相当 下面 这 中间 高度 ,

她的身高略低于平均水平。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ,
with a slight ,

和 一个 轻微 ,

略微地，

['gɜːrliʃ] ['fɪgjər] .
girlish figure .

少女 数字 .

少女般的身材。

[ðɪs] ['gɜːrliʃ] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [braɪt] [fer] [her] [ænd; ənd]
This girlish appearance is enhanced by the fact that she has bright fair hair and

这 少女 外貌 是 增强型 经过 这 事实 那 她 有 明亮的 公平的 头发 和

[bluː] [aɪz] .
blue eyes .

蓝色的 眼睛 .

她拥有一头亮丽的金发和一双蓝色的眼睛，更增添了她少女般的甜美气质。

[ə'pɑːn][kaːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Upon conversation with her ,

之上 对话 和 她 ,

与她交谈后，

[haʊ'evər] ,
however ,

然而 ,

然而，

[wʌn] [si:z] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæz; həz] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['plʌmpnəs] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
one sees that her face has lost much of the delicate plumpness which it
一 看到 那 她 脸 有 丢失的 很多 的 这 精美的 丰满 哪个 它
[ˈprɑ:bəbli] [oʊnd] [ɪn] [ju:θ] .
probably owned in youth .
大概 拥有 在 青年 .

可以看出，她的脸失去了年轻时可能拥有的许多娇嫩丰满的质感。

[ʃi; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] ,
She has had one child ,
她 有 有 一 孩子 ,

她有一个孩子。

[bɔ:rn][ˈoʊnli][tu:; tə][daɪ] .
born only to die .
出生 仅有的 到 死 .

生而为死。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [θɪn] ,
Her cheeks are thin ,
她 脸颊 是 薄的 ,

她的脸颊很薄，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,
and her eyes have a tinge of sadness ,
和 她 眼睛 有 一个 色调 的 悲伤 ,

她的眼神中带着一丝忧伤。

[wɪtʃ] [spi:k] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ɔ:r][ˈment(ə)l] [gri:f] .
which speak of physical pain or mental grief .
哪个 说话 的 身体的 疼痛 或者 精神的 悲伤 .

指的是身体上的疼痛或精神上的悲痛。

[ðɪs] ['θɪnnəs] [ʌv; əv] [feɪs] [meɪks] [ðə; ði] [aɪz] [ə'pɪr] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊ] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən]
This thinness of face makes the eyes appear larger and the brow broader than
这 薄 的 脸 制作 这 眼睛 出现 更大的 和 这 眉头 更广泛 比

[ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] .
they really are :
他们 真的 是 .

脸部线条纤细，使眼睛看起来比实际更大，眉毛看起来比实际更宽。

[hɜ:r; hər][hændz][ɑ:r; ər] [waɪt] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [θɪn] .
Her hands are white and painfully thin .
她 双手 是 白色的 和 痛苦地 薄的 .

她的双手苍白而瘦削得令人心痛。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [plʌmp] [ænd; ənd] ['prɪti] [wʌns] .
They must have been plump and pretty once .
他们 必须 有 到过 丰满 和 漂亮的 一次 .

她们以前一定很丰满漂亮。

[hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:r; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['fi:vər] .
Her lips are red with perpetual fever .
她 嘴唇 是 红色的 和 永久 发烧 .

她嘴唇因持续发烧而通红。

[ˈkæptɪn] ['frɛr, 'frɪr] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vaɪ'tæləti] .
Captain Frere seems to have absorbed all his wife's vitality .
队长 弗雷尔 似乎 到 有 吸收 全部 他的 妻子的 活力 .

弗雷尔船长似乎吸收了他妻子的所有活力。

([hu:] [k'woʊts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lu:ʃəs] ['kɔ:ldiəs] - ,
(**Who quotes the story of Lucius Claudius Hermippus** ,
(WHO 引号 这 故事 的 卢修斯 克劳狄乌斯 - ,
谁引用了卢修斯·克劳狄乌斯·赫尔米普斯的故事，

[hu:] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [bri:ðd] [ɑ:n][baɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ?
who lived to a great age by being constantly breathed on by young girls ?
WHO 居住地 到 一个 伟大的 年龄 经过 存在 不断地 呼吸 在 经过 年轻的 女孩们 ?
谁靠着年轻女孩们的不断呼吸而活到了高龄？

[aɪ] [sə'poʊz] ['bɜ:rtɪn] - - [hu:] [k'woʊts] ['evriθɪŋ] .)
I suppose Burton - - who quotes everything .)
我 认为 伯顿 - - WHO 引号 一切 .)
我想应该是伯顿——他什么都引用。）

[ɪn] [prə'pɔ:r(ə)n] [æz; əz][fɪ; ʃɪ][hæz; həz] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ju:θ] ,
In proportion as she has lost her vigour and youth ,
在 部分 作为 她 有 丢失的 她 活力 和 青年 ,
随着她活力和青春的消逝，

[hi:; hi][hæz; həz] [geɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪnəs] .
he has gained strength and heartiness .
他 有 获得 力量 和 热情 .
他变得更强壮、更健康了。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [li:st] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Though he is at least forty years of age ,
尽管 他 是 在 至少 四十 年 的 年龄 ,
虽然他至少四十岁了，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] .
he does not look more than thirty .
他 做 不是 看 更多的 比 三十 .
他看起来不超过三十岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['rʌdi] ,
His face is ruddy ,
他的 脸 是 红润 ,
他脸色红润，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] ,
his eyes bright ,
他的 眼睛 明亮的 ,
他的眼睛闪闪发光，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɜ:rm][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] .
his voice firm and ringing .
他的 嗓音 公司 和 铃声 .
他的声音坚定而洪亮。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - - [ʌv; əv]
He must be a man of considerable strength and - - I should say - - of
他 必须 是 一个 男人 的 大量 力量 和 - - 我 应该 说 - - 的
[mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['æɪnɪm(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['æɪnɪm(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
more than ordinary animal courage and animal appetite .
更多的 比 普通的 动物 勇气 和 动物 食欲 .
他一定力大无穷，而且——我应该说——拥有远超常人的勇气和食欲。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [twæŋ] [laɪk][ə; eɪ][pi'ænoʊ]['waɪər] .
There is not a nerve in his body which does not twang like a piano wire .
那里 是 不是 一个 神经 在 他的 身体 哪个 做 不是 颤音 喜欢 一个 钢琴 金属丝 .
他全身每一根神经都像钢琴弦一样颤抖。

[ɪn] [əˈpɪərəns] ,
In appearance ,
在 外貌 ,

外表上，

[hiː; hi][ɪz] [tɔ:l] ,
he is tall ,
他 是 高的 ,

他个子很高。

[brɔ:d] ,
broad ,
广阔 ,

广阔，

[ænd; ənd] [blʌf] ,
and bluff ,
和 虚张声势 ,

虚张声势，

[wɪð; wɪθ] [red] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['redɪʃ] [her] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
with red whiskers and reddish hair slightly touched with grey .
和 红色的 胡须 和 微红 头发 轻微地 感动 和 灰色的 .

长着红色的胡须和略带灰色的红棕色头发。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [laʊd] ,
His manner is loud ,
他的 方式 是 大声 ,

他举止粗犷，

[kɔ:rs] ,
coarse ,
粗 ,

粗，

[ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] ;
and imperious ;
和 专横 ;

专横跋扈；

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,
his talk of dogs ,
他的 讲话 的 狗 ,

他谈论狗的事，

[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

马匹，

[ænd; ənd] [kənˈvɪkts] .
and convicts .
和 罪犯 .

以及罪犯。

[wʌt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['meɪtɪd] [pər] !
What a strangely - mated pair !
什么 一个 奇怪的 - 已交配 一对 !

真是一对奇特的伴侣！

[mɑ:rtʃ] 30th . - - [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][væn] ['di:mənz] [lænd] .
March 30th . - - A letter from Van Diemen's Land .
行进 30th . - - 一个 信 从 范 迪门的 土地 .

3 月 30 日——一封来自 Van Diemen's Land 的信。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ,
" There is a row in the pantry ,
" 那里 是 一个 排 在 这 食品储藏室 ,
食品储藏室里有一排人 ,

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,
弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [slæŋ] .
with his accustomed slang .
和 他的 习惯 俚语 .
他用的是他惯用的俚语。
[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtroʊlər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈmɪstər] .
It seems that the Comptroller - General of Convicts has appointed a Mr .
它 似乎 那 这 审计长 - 一般的 的 罪犯 有 任命 一个 先生 .
[paʊns] [tu:; tə][ɡoo] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rfək] [ˈaɪlənd] .
Pounce to go down and make a report on the state of Norfolk Island .
猛扑 到 去 向下 和 制作 一个 报告 在 这 状态 的 诺福克 岛 .
看来，监狱总署署长已任命庞斯先生前往诺福克岛，就岛上的情况提交一份报告。

[aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ɡoo] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I am to go down with him ,
我 是 到 去 向下 和 他 ,
我要和他一起沉没。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsi:v] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈtroʊlər] - [ˈdʒen(ə)rəl] .
and shall receive instructions to that effect from the Comptroller - General .
和 将 收到 指示 到 那 影响 从 这 审计长 - 一般的 .
并将接受审计长的相关指示。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈfɔ:rmd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][ʌv; əv] [ðɪs] ,
I have informed Frere of this ,
我 有 知情的 弗雷尔 的 这 ,
我已经把这件事告诉了弗雷尔。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [paʊns] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] .
and he has written to Pounce to come and stay on his way down .
和 他 有 书面 到 猛扑 到 来 和 停留 在 他的 方式 向下 .
他写信给庞斯，请他来这里暂住。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈvɪkt] [ˈdɪsəplɪn] [tɔ:kt] [sɪnz] .
There has been nothing but convict discipline talked since .
那里 有 到过 没有什么 但 定罪 纪律 谈话 自从 .
此后，人们谈论的都只是对囚犯的惩戒。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][ɪz] [ɡreɪt] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Frere is great upon this point ,
弗雷尔 是 伟大的 之上 这 观点 ,
弗雷尔在这一点上说得很道理。

[ænd; ənd] [ˈwiəriːz] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [kənˈvɪkt] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] .
and wearies me with his explanations of convict tricks and wickedness .
和 疲惫 我 和 他的 解释 的 定罪 技巧 和 邪恶 .
他对罪犯的诡计和邪恶行径的解释让我感到厌倦。

[hi:; hi][ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
He is celebrated for his knowledge of such matters .
他 是 著名 为了 他的 知识 的 这样的 事情 .
他因精通此类事务而闻名。

[dɪ'testəbl̩] [ˈwɪzdəm] ！
Detestable wisdom ！
可恨 智慧 ！

可憎的智慧！

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [heɪt] [hɪm; ɪm] ，
His servants hate him ；
他的 仆人 恨 他 ；

他的仆人恨他，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ．
but they obey him without a murmur ．
但 他们 服从 他 没有 一个 低语 ．

但他们一声不吭地服从了他。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkrɪmənəlz] - - [laɪk] [ɔːl] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] - - [ˈkaʊər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌnz] [ˈmæstərd] [ðem; ðəm] ．
I have observed that habitual criminals - - like all savage beasts - - cower before the man who has once mastered them ．
我 有 观察到 那 习惯性的 罪犯 - - 喜欢 全部 野蛮的 野兽 - - 退缩 前 这 男人 WHO 有 一次 精通 他们 ．

我观察到，惯犯——就像所有凶猛的野兽一样——在曾经征服过他们的人面前都会瑟瑟发抖。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [væn] [ˈdiːmənz] [lənd] [ˈɡʌvənmənt] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [æz; əz] [ðer; ðər] " [ˌdɪsəplɪˈneriən] " ．
I should not be surprised if the Van Diemen's Land Government selected Frere as their " disciplinarian " ．
我 应该 不是 是 惊讶 如果 这 范 迪门的 土地 政府 已选 弗雷尔 作为 他们的 " 纪律执行者 " ．

如果范迪门斯地政府选择弗雷尔作为他们的“纪律执行者”，我不会感到惊讶。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] I hope they won't
我 希望 他们 惯于

我希望他们不会

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ．
and yet I hope they will ．
和 然而 我 希望 他们 将要 ．

但我希望他们会。

[ˈeɪprəl] 4th ． - - [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ．
April 4th - - Nothing worth recording until to - day ．
四月 4th ． - - 没有什么 值得 记录 直到 到 - 天 ．

4月4日——直到今天，没有什么值得记录的事情。

[ˈiːtɪŋ] ，
Eating ，
吃 ，

吃，

[ˈdrɪŋkɪŋ] ，
drinking ，
喝 ，

喝，

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] ．
and sleeping ．
和 睡眠 ．

以及睡觉。

[drɪ'spaɪt] [maɪ] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
Despite my forty - seven years ,
尽管 我的 四十 - 七 年 ,

尽管我已经四十七年了，

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [nɔːrθ] [huː] [fɔːt] [ðə; ði] [baːr'dʒiː] [ænd; ənd] [tʊk]
I begin to feel almost like the James North who fought the bargee and took
我 开始 到 感觉 几乎 喜欢 这 詹姆斯 北 WHO 战斗 这 驳船 和 采取
[ðə; ði] [ɡoʊld] ['med(ə)] .
the gold medal .
这 金子 勋章 .

我开始觉得自己几乎就像当年与驳船搏斗并赢得金牌的詹姆斯·诺斯一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['wɔːtər] [ɪz] !
What a drink water is !
什么 一个 喝 水 是 !

水是什么饮料！

[ðə; ði] ['fɑːnz] - - [vɪtriːoʊ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði]
The fons Bandusiae splendidior vitreo was better than all the Massic ,
这 方斯 - - 维特雷奥 曾是 更好的 比 全部 这 大规模 ,
fons Bandusiae splendidior vitreo 比所有 Massic 都好，

['mæstər] ['hɔːrəs] !
Master Horace !
掌握 贺拉斯 !

霍勒斯大师！

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊr; jər] ['selɪbreɪtɪd] ['lɪkər] ,
I doubt if your celebrated liquor ,
我 怀疑 如果 你的 著名 酒 ,

我怀疑你那著名的酒，

['bɔːtlɪd] [wen] ['mænlɪəs] [wʌz; wəz] ['kɑːns(ə)] ,
bottled when Manlius was consul ,
瓶装 什么时候 曼利厄斯 曾是 领事 ,

曼利乌斯担任执政官期间装瓶

[kʊd; kəd] [kəm'pər] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
could compare with it .
可以 比较 和 它 .

可以与之媲美。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['noʊtəb(ə)] [fæktz] .
But to my notable facts .
但 到 我的 值得注意的 事实 .

但就我所知，有几点值得注意。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː] [θɪŋz] [wɪt] [səp'praɪz] [em 'iː] .
I have found out to - night two things which surprise me .
我 有 成立 出去 到 - 夜晚 二 事物 哪个 惊喜 我 .

今晚我发现了两件令我惊讶的事情。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [huː] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['frer, 'frɪr] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
One is that the convict who attempted the life of Mrs . Frere is none other than
一 是 那 这 定罪 WHO 尝试过 这 生活 的 太太 . 弗雷尔 是 没有任何 其他 比
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [huːm] [maɪ] ['feɪt(ə)] ['wiːknəs] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [floːɡɪd] [æt; ət] [pɔːrt] ['ɑːrθər] ,
the unhappy man whom my fatal weakness caused to be flogged at Port Arthur ,
这 不开心 男人 谁 我的 致命的 弱点 导致 到 是 鞭打 在 港口 亚瑟 ,
其中之一是，试图谋害弗雷尔夫人的罪犯不是别人，正是我致命的弱点导致他在亚瑟港被鞭打的那个不幸的人。

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'prʊt] [em 'i:][i:v(ə)n] [naʊ] .
and whose face comes before me to reproach me even now .
和 谁 脸 来 前 我 到 责备 我 甚至 现在 :

他的脸此刻就出现在我面前，责备我。

[ðə; ði] [ʌðər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] [ɪz][æn; ən][ʊəld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - .
The other that Mrs . Carr is an old acquaintance of Frere's .
这 其他 那 太太 : 卡尔 是 一个 老的 熟人 的 - :

另一个说法是，卡尔夫人是弗雷尔的老相识。

[ðə; ði] ['lætər] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wei] .
The latter piece of information I obtained in a curious way .
这 后者 片 的 信息 我 获得 在 一个 好奇的 方式 :

后一条信息是我以一种奇特的方式获得的。

[wʌn] [naɪt] ,
One night ,
一 夜晚 ,

一天晚上，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
while Mrs . Frere was not there ,
尽管 太太 : 弗雷尔 曾是 不是 那里 ,

弗雷尔夫人不在的时候，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['klevər] ['wɪmɪn] .
we were talking of clever women .
我们 是 说 的 聪明的 女性 :

我们在谈论聪明的女性。

[aɪ] [brəʊtʃt] [maɪ] ['θi:əri] ,
I broached my theory ,
我 已提出 我的 理论 ,

我提出了我的理论，

[ðæt] [strɔ:ŋ] ['ɪntələkt] [ɪn] ['wɪmɪn] [went] [fɑ:r][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] .
that strong intellect in women went far to destroy their womanly nature .
那 强的 智力 在 女性 去 远的 到 破坏 他们的 女性 自然 :

女性的这种强大智慧在很大程度上摧毁了她们的女性天性。

" [dɪ'zaɪər][ɪn][mæn] ,
" Desire in man ,
" 欲望 在 男人 ,

“人的欲望，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

" [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][vɒʊ'li(ə)n][ɪn] ['wɪmɪn] :
" should be Volition in women :
" 应该 是 意志 在 女性 :

“应该是女性的意志力：

['ri:z(ə)n] ,
Reason ,
原因 ,

原因，

[ɪntu'ɪ(ə)n] ;
Intuition ;
直觉 ;

直觉;

[ˈrevərəns] ,
Reverence ,
尊敬

尊敬，

[dɪˈvʊʃ(ə)n] ;
Devotion ;
虔诚

奉献；

[ˈpæʃ(ə)n] ,
Passion ,
热情

热情，

[lʌv] .
Love .
爱

爱。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈləʊər] [ki:] - [noʊt] ,
The woman should strike a lower key - note ,
这 女士 应该 罢工 一个 降低 钥匙 - 笔记

这位女士应该唱得更低沉一些。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃɑ:rpər] [saʊnd] .
but a sharper sound .
但 一个 更锐利 声音

但声音更尖锐。

[mæn][hæz; həz] [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] ,
Man has vigour of reason ,
男人 有 活力 的 原因

人具有理性活力，

[ˈwʊmən] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
woman quickness of feeling .
女士 速度 的 感觉

女人的情感敏锐。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [pəˈzesɪz] [ˈmæskjəlɪn] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [ɪz][æbˈnɔ:rm(ə)] .
The woman who possesses masculine force of intellect is abnormal .
这 女士 WHO 拥有 男性 力量 的 智力 是 异常

拥有男性般智力的女性是不正常的。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæf] [ˌkɑ:mpriˈhend] [em ˈi:] ,
" He did not half comprehend me ,
" 他 做过 不是 一半 理解 我

他根本没完全理解我，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,
I could see ,
我 可以 看

我能看到，

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
but he agreed with the broad view of the case .
但 他 同意 和 这 广阔 看法 的 这 案件

但他同意对该案的总体看法。

" [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [wʌn] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] - [strɔ:ŋ] - [ˈmaɪndɪd] - ,
" I only knew one woman who was really ' strong - minded ' ,
" 我 仅有的 知道 一 女士 WHO 曾是 真的 - 强的 - 有思想 -

我只认识一位真正“意志坚定”的女性，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,
" as they call it ,
作为 他们 称呼 它 ,

正如他们所说的那样，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [bæd] [wʌn] . "
" and she was a regular bad one . "
" 和 她 曾是 一个 常规的 坏的 一 . "

“而且她是个十足的坏孩子。”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:lʊ] [ðæt] [fi:; fi] [ʊd; ʊd] [bi:; bi][bæd] ,
" It does not follow that she should be bad ,
" 它 做 不是 跟随 那 她 应该 是 坏的 ,

但这并不意味着她就一定是坏人。

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ,
" This one was ,
" 这 一 曾是 ,

“这个是，

[ðʊʊ] - - [stɑ:k] ,
though - - stock ,
尽管 - - 库存 ,

虽然——股票，

[lɑ:k] ,
lock ,
锁 ,

锁，

[ænd; ənd] ['bærəl] .
and barrel .
和 桶 .

和桶。

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)] ,
But as sharp as a needle ,
但 作为 锋利的 作为 一个 针 ,

但它却像针一样锋利，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .
and as immovable as a rock .
和 作为 不可移动的 作为 一个 岩石 .

坚如磐石。

[ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ,
A fine woman ,
一个 美好的 女士 ,

一位优秀的女性，

[tu:] .
too .
也 .

也。

" [aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ðæt] [hi:: hi] [oʊnd] [ʌgli] ['meməriz] ,
" **I saw by the expression of the man's face that he owned ugly memories** ,
" 我 锯 经过 这 表达 的 这 男人的 脸 那 他 拥有 丑陋的 回忆 ,
" 从那人的表情中, 我看出他有着不堪回首的往事。”

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] .
and pressed him further .
和 按下 他 更远 .

并进一步向他施压。

" [ʃi:z] [ʌp] ['kʌntri] ['sʌmwɛr] ,
" **She's up country somewhere** ,
" 她是 向上 国家 某处 ,

“她现在在乡下某个地方，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" ['mærid] [hɜ:r; həɹ] [ə'saɪnd] ['sɜ:rvənt] ,
" **Married her assigned servant** ,
" 已婚 她 分配 仆人 ,

她嫁给了她分配来的仆人，

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] ,
I was told ,
我 曾是 讲述 ,

有人告诉我，

[ə; eɪ] ['feləʊ] [neɪmd] ['kɑ:r] .
a fellow named Carr .
一个 同伴 命名 卡尔 .

一个名叫卡尔的人。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
I haven't seen her for years ,
我 还没有 已见 她 为了 年 ,

我已经好几年没见过她了。

[ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:: bi] [laɪk] [naʊ] ,
and don't know what she may be like now ,
和 不 知道 什么 她 可能 是 喜欢 现在 ,

不知道她现在会是什么样子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
but in the days when I knew her she was just what you describe .
但 在 这 天 什么时候 我 知道 她 她 曾是 只是 什么 你 描述 .

但在我认识她的那些日子里，她正如你所描述的那样。

" ([let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['nʌθɪŋ] .)
" (**Let it be noted that I had described nothing** .)
" (让 它 是 著名的 那 我 有 描述 没有什么 .)

(需要说明的是，我什么也没描述。)

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz] [meɪd] [tu:; tə][maɪ] ['waɪfs] ['mʌðər] .
" **She came out in the ship with me as maid to my wife's mother** .
" 她 来了 出去 在 这 船 和 我 作为 女佣 到 我的 妻子的 母亲 .

“她和我一起乘船来到船上，成为我妻子母亲的女佣。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] ,
" It was on the tip of my tongue to say that I had met her ,
" 它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 说 那 我 有 遇见 她 ,
" 我差点就脱口而出说我见过她了。"

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] .
but I don't know what induced me to be silent .
但 我 不 知道 什么 诱导 我 到 是 沉默的 .
但我不知道是什么让我保持沉默。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [kəm'plekʃ(ə)n] ,
There are passages in the lives of men of Captain Frere's complexion ,
那里 是 段落 在 这 生活 的 男人 的 队长 的 肤色 ,
像弗雷尔上尉这样肤色的人，他们的人生中也有一些片段。

[wɪtʃ] [dəʊnt] [ber] ['deskænt] [ɑ:n] .
which don't bear descanting on .
哪个 不 熊 倾析 在 .
不宜进行脱渣。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
I expect there have been in this case ,
我 预计 那里 有 到过 在 这 案件 ,
我估计这种情况已经发生了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'brʌptli] ,
for he changed the subject abruptly ,
为了 他 已更改 这 主题 突然 ,
因为他突然转移了话题。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] .
as his wife came in .
作为 他的 妻子 来了 在 .
这时他妻子进来了。

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ði:z] [tu:] ['kri:tʃərz] - - [ðə; ði] ['noʊtəb(ə)] [dɪsəplɪ'neriən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf]
Is it possible that these two creatures - - the notable disciplinarian and the wife
是 它 可能的 那 这些 二 生物 - - 这 值得注意的 纪律执行者 和 这 妻子
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪnd] ['sɜ:rvənt] - - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [frendz] [ɪn] [ju:θ] ?
of the assigned servant - - could have been more than friends in youth ?
的 这 分配 仆人 - - 可以 有 到过 更多的 比 朋友们 在 青年 ?
这两个人——这位著名的严厉管教者和他的仆人的妻子——年轻时是否有可能不仅仅是朋友关系？

[kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)] .
Quite possible .
相当 可能的 .
很有可能。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [fɔ:r; fər] [grʊvs] [ə'muəz] .
He is the sort of man for gross amours .
他 是 这 种类 的 男人 为了 总的 爱神 .
他就是那种喜欢粗俗情爱的人。

([ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'bju:zɪŋ] [maɪ] [hoʊst] !)
(A pretty way I am abusing my host !)
(一个 漂亮的 方式 我 是 滥用 我的 主持人 !)
(我这是在用一种很巧妙的方式虐待我的房东！)

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['slʌp(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] ['kri:tʃər]
And the supple woman with the dark eyes would have been just the creature
和 这 柔软 女士 和 这 黑暗的 眼睛 会 有 到过 只是 这 生物
[tu:; tə] [ɪn'θrɔ:l] [hɪm; ɪm] .
to enthrall him .
到 迷人的 他 .

而那位身材曼妙、眼神深邃的女子，正是能让他着迷的理想对象。

[pər'hæps][sʌm; səm] [sʌt] ['stɔ:ri][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [ɪn][pɑ:rt][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [sæd] [lʊks] .
Perhaps some such story as this may account in part for Mrs . Frere's sad looks .
也许 一些 这样的 故事 作为 这 可能 帐户 在 部分 为了 太太 . - 伤心 看起来 .

或许正是像这样的故事，才能部分解释弗雷尔太太悲伤的神情。

[waɪ] [du:][aɪ] ['spekjuleɪt] [ɑ:n] [sʌt] [θɪŋz] ?
Why do I speculate on such things ?
为什么 做 我 推测 在 这样的 事物 ?

我为什么会去猜测这些事情呢？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][du:] ['vɪələns] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ɐnd][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; hər][baɪ] ['raɪtɪŋ] [sʌt]
I seem to do violence to myself and to insult her by writing such
我 似乎 到 做 暴力 到 我 和 到 侮辱 她 经过 写作 这样的
[səs'pɪjənz] .
suspicious .
怀疑 .

我写下这些怀疑的话，似乎是在伤害自己，也是在侮辱她。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['flædʒələnt; flə'dʒələnt] [naʊ] ,
If I was a Flagellant now ,
如果 我 曾是 一个 鞭笞者 现在 ,

如果我现在是一名苦行僧，

[aɪ] [wʊd] [dɑ:n] ['heɪʃə-t] [ænd; ɐnd][ʌp] [fleɪl] .
I would don hairshirt and up flail .
我 会 大学教师 苦行衣 和 向上 连枷 .

我会穿上苦行衣，奋力反抗。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt] ['kʌmɪθ] [nɑ:t][aʊt][bʌt; bət][baɪ] [prer] [ænd; ɐnd] ['fæstɪŋ] .
" **For this sort cometh not out but by prayer and fasting .**
" 为了 这 种类 到来 不是 出去 但 经过 祷告 和 禁食 .

“因为这种人若不祷告禁食，是出不来的。”

" ['eɪprəl] 7th . - - ['mɪstər] .
" **April 7th . - - Mr .**
" 四月 7th . - - 先生 .

“4月7日——先生

[paʊns] [hæz; həz] [ə'raɪvd] - - [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
Pounce has arrived - - full of the importance of his mission .
猛扑 有 到达的 - - 满的 的 这 重要性 的 他的 使命 .

猛扑来了——他深知自己肩负着重要的使命。

[hi:; hi] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt]
He walks with the air of a minister of state on the eve of a vacant
他 散步 和 这 空气 的 一个 部长 的 状态 在 这 前夕 的 一个 空缺
[ˈgɑ:rtər] ,
garter ,
袜带 ,

他走路的姿态，就像一位国务大臣即将失去嘉奖一样。

[ˈhoʊpɪŋ] ,
hoping ,
希望 ,
希望，

[ˈwʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

想知道，

[ˈfiərɪŋ] ,
fearing ,
害怕 ,

害怕，

[ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈduːbɪtənsɪ] .
and dignified even in his dubitancy .
和 凝重 甚至 在 他的 怀疑 .

即使在怀疑中，他也保持着尊严。

[aɪ][eɪˈem][æz; əz] [ˈflɪpənt] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈfætjuəs] [əˈfɪ(ə)l] ,
I am as flippant as a school - girl concerning this fatuous official ,
我 是 作为 轻浮的 作为 一个 学校 - 女孩 有关 这 昏庸 官方的 ,

我对这个愚蠢的官员就像个轻浮的小女生一样。

[ænd; ənd] [jet] - - [ˈhev(ə)n] [noʊz] - - [aɪ] [fiːl] [ˈdiːpli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk]
and yet - - Heaven knows - - I feel deeply enough the importance of the task
和 然而 - - 天堂 知道 - - 我 感觉 深 足够的 这 重要性 的 这 任务

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
he has before him .
他 有 前 他 .

然而——老天作证——我深切感受到他面前这项任务的重要性。

[wʌn] [rɪˈli:vz] [wʌnz] [breɪn][baɪ] [ðiːz] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈment(ə)l] [lɪmz] .
One relieves one's brain by these whirlings of one's mental limbs .
一 缓解 一个人的 脑 经过 这些 旋转 的 一个人的 精神的 四肢 .

通过这种思维活动的旋转，人们可以放松大脑。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ,
I remember that a prisoner at Hobart Town ,
我 记住 那 一个 囚犯 在 霍巴特 镇 ,

我记得霍巴特镇的一名囚犯，

[twɑɪs] [kənˈdemd] [ænd; ənd] [twɑɪs] [rɪˈpriːvd] ,
twice condemned and twice reprieved ,
两次 谴责 和 两次 暂缓执行 ,

两次被判有罪，两次获得赦免

[dʒʌmpt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrenzɪd] [ˈviːəməns] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌv; əv]
jumped and shouted with frenzied vehemence when he heard his sentence of
跳了起来 和 喊叫 和 丧心病狂 激烈 什么时候 他 听到 他的 句子 的

[deθ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [prəˈnaʊnst] .
death was finally pronounced .
死亡 曾是 最后 发音 .

当他听到死刑判决最终宣布时，他疯狂地跳了起来，大声喊叫。

[hiː; hi][toʊld][emˈiː] ,
He told me ,
他 讲述 我 ,

他告诉我，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][soʊ] [ˈʃaʊtɪd] ,
if he had not so shouted ,
如果 他 有 不是 所以 喊叫 ,

如果他没有那样喊叫的话

[hiː; hi] [bi'li:vð] [hiː; hi] [wʊð] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] .
he believed he would have gone mad .
他 相信 他 会 有 已消失 疯狂的 .

他觉得自己会疯掉。

[ˈeɪprəl] 10th . - - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɜːt] [ˈdɪnər] [læst] [naɪt] .
April 10th . - - We had a state dinner last night .
四月 10th . - - 我们 有 一个 状态 晚餐 最后的 夜晚 .

4月10日——昨晚我们举行了国宴。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [kən'vɪkts] .
The conversation was about nothing in the world but convicts .
这 对话 曾是 关于 没有什么 在 这 世界 但 罪犯 .

他们谈论的话题除了罪犯之外，没有其他任何内容。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr][tuː; tə] [les] [əd'væntɪdʒ] .
I never saw Mrs . Frere to less advantage .
我 绝不 锯 太太 . 弗雷尔 到 较少的 优势 .

我从未见过弗雷尔夫人如此不堪的样子。

[ˈsaɪlənt] ,
Silent ,
沉默的 ,

沉默的，

[dɪ'stret] ,
distraite ,
分散 ,

混乱的，

[ænd; ənd][sæd] .
and sad .
和 伤心 .

令人难过。

[ʃiː; ʃi][tuːld][em 'iː][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv] " [kən'vɪkt] " [frʌm; frəm] [ˈɜːrli]
She told me after dinner that she disliked the very name of " convict " from early
她 讲述 我 后 晚餐 那 她 不喜欢 这 非常 姓名 的 " 定罪 " 从 早期的
[əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] .
associations .
协会 .

晚饭后她告诉我，她从小就不喜欢“罪犯”这个词。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
" I have lived among them all my life ,
" 我 有 居住地 之中 他们 全部 我的 生活 ,

我一生都生活在他们中间，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" but that does not make it the better for me .
" 但 那 做 不是 制作 它 这 更好的 为了 我 .

但这并不意味着这对我有利。

[aɪ][hæv; həv][ˈterəb(ə)][ˈ fænsɪs][æt; ət] [taɪmz] ,
I have terrible fancies at times ,
我 有 糟糕的 幻想 在 时代 ,

我有时会冒出一些可怕的幻想。

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
" **Mr North** ,
" 先生 北 ,

诺斯先生，

[ðæt] [si:m] [hæf] - ['memərɪz] .
that seem half - memories .
那 似乎 一半 - 回忆 .

那些似乎是残缺的记忆。

[aɪ] [dred] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['prɪzənəz] [ə'gen] .
I dread to be brought in contact with prisoners again .
我 恐惧 到 是 带来 在 接触 和 囚犯 再次 .

我害怕再次与囚犯接触。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [ə'weɪts] [em 'iː][æt; ət][ðer; ðər][hændz] .
I am sure that some evil awaits me at their hands .
我 是 当然 那 一些 邪恶的 等待 我 在 他们的 双手 .

我确信他们会对我施以某种邪恶的惩罚。

" [aɪ] [læft] ,
" **I laughed** ,
" 我 笑了 ,

我笑了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
but it would not do .
但 它 会 不是 做 .

但这行不通。

[ʃiː; ʃɪ][hoʊldz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
She holds to her own opinion ,
她 持有 到 她 自己的 观点 ,

她坚持自己的观点。

[ænd; ænd] [lʊks] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and looks at me with horror in her eyes .
和 看起来 在 我 和 恐怖 在 她 眼睛 .

她惊恐地看着我。

[ðɪs] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [pər'pleksɪŋ] .
This terror in her face is perplexing .
这 恐怖 在 她 脸 是 令人费解 .

她脸上流露出的恐惧令人费解。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] ,
" **You are nervous** ,
" 你 是 紧张的 ,

你很紧张，

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ][waːnt] [rest] . "
" **You want rest** . "
" 你 想 休息 . "

“你想休息。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['nɜːrvəs] ,
" I am nervous ,
" 我 是 紧张的 ,

我很紧张，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" she replied ,
" 她 回复 ,

她回答说：“

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kændər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ,
with that candour of voice and manner I have before remarked in her ,
和 那 坦率 的 嗓音 和 方式 我 有 前 评论 在 她 ,

她拥有我之前在她身上看到的那种坦率的语气和举止，

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pri'zentɪmənts] [ʌv; əv][ɪːv(ə)] .
" and I have presentiments of evil .
" 和 我 有 预感 的 邪恶的 .

“我预感到不祥之兆。”

" [wiː; wi][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" We sat silent for a while ,
" 我们 卫星 沉默的 为了 一个 尽管 ,

我们沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] ,
and then she suddenly turned her large eyes on me ,
和 然后 她 突然 转向 她 大的 眼睛 在 我 ,

然后她突然用她那双大眼睛看着我，

[ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] ,
and said calmly ,
和 说 平静地 ,

他平静地说：

" ['mɪstər] . [nɔːrθ] ,
" Mr . North ,
" 先生 . 北 ,

“诺斯先生，

[wʌt] [deθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ] ?
what death shall I die ?
什么 死亡 将 我 死 ?

我将以何种死法死去？

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekəʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] - - [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fuːli] (?
" The question was an echo of my own thoughts - - I have some foolish (?
" 这 问题 曾是 一个 回声 的 我的 自己的 想法 - - 我 有 一些 愚蠢 (?

这个问题正是我内心想法的回响——我有一些愚蠢的（？

) ['fænsɪs] [æz; əz][tuː; tə] [fɪzɪ'ɑːnəmi] - - [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː][stɑːrt] .
) fancies as to physiognomy - - and it made me start .
) 幻想 作为 到 面相学 - - 和 它 制成 我 开始 .

）对相面术的奇思妙想——这让我开始了。

[wʌt] [deθ] ,
What death ,
什么 死亡 ,

何等的死亡，

[ɪn'diːd] ?
indeed ?
的确 ?

的确？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [wʌn] [mi:t] [wið; wiθ] ['waɪdli] - ['oʊpənd] [aɪz] ,
What sort of death would one meet with widely - opened eyes ,
什么 种类 的 死亡 会 一 见面 和 广泛 - 打开 眼睛 ,
睁着双眼的人会面临怎样的死亡？

[ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ,
parted lips ,
分手了 嘴唇 ,
嘴唇微张，

[ænd; ənd] [braʊz] [bent][æz; əz] [ðʊ] [tu:; tə] ['ræli] [fæst] - ['flaɪɪŋ] ['kɜ:riɪdʒ] ?
and brows bent as though to rally fast - flying courage ?
和 眉毛 弯曲 作为 尽管 到 集会 快速地 - 飞行 勇气 ?
他微微皱眉，仿佛在鼓起勇气？

[nɑ:t][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [deθ] ['ʃʊrli] .
Not a peaceful death surely .
不是 一个 和平 死亡 一定 :
这绝非安详的死法。

[aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [blæk] [koʊt][tu:; tə][maɪ][eɪd] .
I brought my black coat to my aid .
我 带来 我的 黑色的 外套 到 我的 援助 :
我拿出了我的黑色外套来帮忙。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
" **My dear lady ,**
" 我的 亲爱的 女士 ,
“我亲爱的女士，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
you must not think of such things .
你 必须 不是 思考 的 这样的 事物 :
你不应该想这种事。

[deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sli:p] ,
Death is but a sleep ,
死亡 是 但 一个 睡觉 ,
死亡不过是一场睡眠。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :
你知道。

[waɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['naɪtmə] ?
Why anticipate a nightmare ?
为什么 预料 一个 恶梦 ?
为什么要预想噩梦呢？

" [ʃi:; ji] [saɪd] ,
" **She sighed ,**
" 她 叹了口气 ,
她叹了口气，

['sləʊli] [ə'weɪkɪŋ] [æz; əz] [ðʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['moʊməntəri] [træns] .
slowly awaking as though from some momentary trance .
缓慢地 觉醒 作为 尽管 从 一些 瞬间 发呆 :
缓缓醒来，仿佛从短暂的恍惚状态中苏醒过来。

[ˈtʃekɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] ,
Checking herself on the verge of tears ,
检查 她自己 在 这 边缘 的 眼泪 ,
她意识到自己快要哭出来了，

[ʃiː; ʃɪ] ['ræliɪd] ,
she rallied ,
她 集结 ,

她振作起来了，

[tɜːrnd] [ðə; ðɪ][kɔːnvər'seɪ(ə)n] ,
turned the conversation ,
转向 这 对话 ,

话题转向

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ,
and finding an excuse for going to the piano ,
和 寻找 一个 原谅 为了 去 到 这 钢琴 ,

找个借口去弹钢琴，

[dæʃt] ['ɪntuː;][ə; eɪ][wɔːltz] .
dashed into a waltz .
虚线 进入 一个 华尔兹 .

突然跳起了华尔兹。

[ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['geɪəti] ['endɪd] ,
This unnatural gaiety ended ,
这 不自然 欢乐 结束 ,

这种不自然的欢乐结束了。

[aɪ] ['fænsɪ] ,
I fancy ,
我 想要 ,

我喜欢，

[ɪn][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] .
in an hysterical fit .
在 一个 歇斯底里的 合身 .

歇斯底里地发作。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftərwərdz] [ˌrekə'mend] [sæl][ˈvɔːlət(ə)l] .
I heard her husband afterwards recommending sal volatile .
我 听到 她 丈夫 然后 推荐 盐 易挥发的 .

后来我听到她丈夫推荐了盐挥发物。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [ˌrekə'mend] [sæl][ˈvɔːlət(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪθənes] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
He is the sort of man who would recommend sal volatile to the Pythoness if she
他 是 这 种类 的 男人 WHO 会 推荐 盐 易挥发的 到 这 Pythoness 如果 她

[kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] .
consulted him .
咨询 他 .

如果女巨蟒向他咨询，他就是那种会向她推荐盐挥发物的人。

[ˈeɪprəl] 26th . - - [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,
April 26th . - - All has been arranged ,
四月 26th . - - 全部 有 到过 安排 ,

4月26日——一切安排妥当。

[ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and we start to - tomorrow .
和 我们 开始 到 - 明天 .

我们明天开始。

[ˈmɪstər] . [paʊns] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] ['dɪɡnəti] .
Mr . Pounce is in a condition of painful dignity .
先生 . 猛扑 是 在 一个 状况 的 痛苦 尊严 .

庞斯先生的处境十分痛苦，尊严受损。

[hi:; hi] [si:mz] [ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] [lest] ['moʊ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [θɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] [aɪs] .
He seems afraid to move lest motion should thaw his official ice .
他 似乎 害怕的 到 移动 免得 运动 应该 解冻 他的 官方的 冰 .
他似乎害怕一动不动，唯恐自己的一举一动会打破他冰冷的形象。

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] " [ˈtʃæplɪn] " ,
Having found out that I am the " chaplain " ,
拥有 成立 出去 那 我 是 这 " 牧师 " ,
得知我是“随军牧师”后，

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [fə,mɪli'ærəti] .
he has refrained from familiarity .
他 有 克制 从 熟悉 .
他一直避免与人亲近。

[maɪ][self] - [lʌv] [ɪz] ['wu:ndɪd] ,
My self - love is wounded ,
我的 自己 - 爱 是 受伤 ,
我的自爱受到了伤害，

[bʌt; bət][maɪ] ['peɪ(ə)ns] [rɪ'li:vɪd] .
but my patience relieved .
但 我的 耐心 松了口气 .
我的耐心得到了缓解。

['kwɪrɪ] :
Query :
询问 :
询问：

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['ræðər] [bi:; bi] [bɔ:rd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] [ðæn; ðən]
Would not the majority of mankind rather be bored by people in authority than
会 不是 这 多数 的 人类 相当 是 无聊的 经过 人们 在 权威 比
[nɑ:t] ['nɒtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ?
not noticed by them ?
不是 注意到 经过 他们 ?
大多数人难道不是宁愿被当权者冷落，也不愿被他们忽视吗？

[dʒeɪmz] [nɔ:rθ] [di'klaɪnz] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
James North declines to answer for his part .
詹姆斯 北 下降 到 回答 为了 他的 部分 .
詹姆斯·诺斯拒绝就此事作出回应。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['fæə'welz] [tu:; tə][maɪ] [frendz] ,
I have made my farewells to my friends ,
我 有 制成 我的 告别 到 我的 朋友们 ,
我已经和朋友们告别了。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] ,
and on looking back on the pleasant hours I have spent ,
和 在 寻找 后退 在 这 令人愉快的 小时 我 有 花费 ,
回想起那些美好的时光，

[felt] ['sædnɪd] .
felt saddened .
毛毡 悲伤 .
感到难过。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] .
It is not likely that I shall have many such pleasant hours .
它 是 不是 可能 那 我 将 有 许多 这样的 令人愉快的 小时 .
我恐怕不会有很多这样愉快的时光了。

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][ˈvægəbəʊnd] [hu:] ,
I feel like a vagabond who ,
我 感觉 喜欢 一个 流浪汉 WHO ；

我觉得自己像个流浪汉，

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [əˈlaʊd] [tu:; tə][sɪt][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈfaɪərsaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
having been allowed to sit by a cheerful fireside for a while ,
拥有 到过 允许 到 坐 经过 一个 快乐 炉边 为了 一个 尽管 ；

被允许在温暖的炉火旁坐了一会儿之后，

[ɪz] [tɜ:rnd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [wet][ænd; ənd] [ˈwɪndɪ] [stri:ts] ,
is turned out into the wet and windy streets ,
是 转向 出去 进入 这 湿的 和 刮风 街道 ；

被赶到了湿冷多风的街道上，

[ænd; ənd][faɪndz][ðəm; ðəm][ˈkəʊldɜ:][ðæn; ðən][ˈevər] .
and finds them colder than ever .
和 发现 他们 更冷 比 曾经 ；

却发现他们比以往任何时候都更加冷漠。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [laɪnz][aɪ] [roʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈælbəm] ?
What were the lines I wrote in her album ?
什么 是 这 线条 我 写道 在 她 专辑 ？

我为她的专辑写了哪些歌词？

" [æz; əz][sʌm; səm] [pʊr] [ˈtævərn] - [hɔ:nt] [drentʃt] [ɪn][waɪn][wɪð; wɪθ] [ˈstægərɪŋ] [ˈfʊtsteps] [θru:]
" **As some poor tavern - haunter drenched in wine With staggering footsteps through**
" 作为 一些 贫穷的 酒馆 - 幽灵 湿透了 在 葡萄酒 和 令人震惊 脚步声 通过

[ðə; ðɪ] [stri:ts] [rɪˈtɜ:rɪŋ] ,
the streets returning ,
这 街道 返回 ；

“就像某个醉醺醺的酒馆常客，踉跄着脚步走在街上，返回家乡一样，

[ˈsi:ɪŋ] [θru:] [ˈblaɪndɪŋ] [reɪn][ə; eɪ] [ˈbi:kən] [ʃaɪn] [frʌm; frəm] [ˈhaʊshəʊld] [læmp][ɪn] [ˈhæpi] [ˈwɪndəʊ]
Seeing through blinding rain a beacon shine From household lamp in happy window
看到 通过 失明 雨 一个 信标 闪耀 从 家庭 灯 在 快乐的 窗户
[ˈbɜ:rɪŋ] , - -
burning , - -
燃烧 , - -

透过刺目的雨水，可以看到一盏明亮的家用台灯在窗户里闪耀——

" [ˈpɔ:zɪz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrednd] [peɪn] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [ðæt] [swi:t] [si:n] [ʌv; əv] [ʌv]
" **Pauses an instant at the reddened pane To gaze on that sweet scene of love**
" 停顿 一个 立即的 在 这 发红 窗格 到 目光 在 那 甜的 场景 的 爱

[ænd; ənd][ˈdu:ti] ,
and duty ,
和 责任 ；

“在泛红的窗玻璃前驻足片刻，凝视着那甜蜜的爱情与责任的场景，

[ðen] [tɜ:rnz][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][waɪld] [wet] [naɪt] [əˈgen] ,
Then turns into the wild wet night again ,
然后 转弯 进入 这 荒野 湿的 夜晚 再次 ；

然后又变成了狂野潮湿的夜晚。

[lest] [hɪz; ɪz][sæd] [ˈprez(ə)ns] [mɑ:r][ɪts] [ˈhəʊmli] [ˈbju:ti] .
Lest his sad presence mar its homely beauty .
免得 他的 伤心 在场 马尔 它是 家香的 美丽 ；

免得他悲伤的出现破坏了它朴素的美丽。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ；

“是的，

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪnz] .
those were the lines .
那些 是 这 线条 .

就是这些台词。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ;
With more of truth in them than she expected ;
和 更多的 的 真相 在 他们 比 她 预期的 ;

其中蕴含的真相比她预想的要多；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][aɪ] [ˌsenti'mentəlaɪzɪŋ] .
and yet what business have I sentimentalizing .
和 然而 什么 商业 有 我 感伤主义 .

然而，我又何必伤感呢？

[maɪ][ˈsəʊsiəs] [θɪŋks] " [wʌt] [ə; eɪ][ˈpjuːlɪŋ] [fuːl] [ðɪs] [nɔːrθ] [ɪz] !
My socius thinks " what a puling fool this North is !
我的 社会 思考 " 什么 一个 拉动 傻子 这 北 是 !

我的朋友认为“这个北方人真是个傻瓜！ ”

" [soʊ] ,
" **So** ,
" 所以 ,

“所以，

[ðæts] ['oʊvər] !
that's over !
那就是 超过 !

结束了！

[naʊ] [fɔːr; fər] ['nɔːrfək] ['aɪlənd][ænd; ənd][maɪ] [pɜːr'geʃən] .
Now for Norfolk Island and my purgation .
现在 为了 诺福克 岛 和 我的 净化 .

现在轮到诺福克岛和我的净化之旅了。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [lɔːst] [er] .
THE LOST HEIR .
这 丢失的 继承人 .

失落的继承人。

[ðə; ði] [lɔːst] [sʌŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
The lost son of Sir Richard Devine had returned to England ,
这 丢失的 儿子 的 先生 理查德 神圣的 有 返回 到 英格兰 ,

理查德·德瓦恩爵士失散多年的儿子回到了英格兰。

[ænd; ənd] [meɪd] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
and made claim to his name and fortune .
和 制成 宣称 到 他的 姓名 和 财富 .

并声称拥有他的姓名和财产。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[dʒɑ:n][reks][hæd; həd] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ju:'sɜ:pt]
John Rex had successfully carried out the scheme by which he had usurped
约翰 雷克斯 有 成功地 携带 出去 这 方案 经过 哪个 他 有 篡夺
[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kən'vɪkt] - ['kɑ:mræd] .
the rights of his old convict - comrade .
这 权利 的 他的 老的 定罪 - 同志 .
约翰·雷克斯成功地实施了他的计划，篡夺了他以前的囚犯同伴的权利。

[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
Smoking his cigar in his bachelor lodgings ,
吸烟 他的 雪茄 在 他的 学士 住宿 ,
他独自一人在单身公寓里抽着雪茄。
[ɔ:r] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kælkju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] ,
or pausing in a calculation concerning a race ,
或者 暂停 在 一个 计算 有关 一个 种族 ,
或者在计算比赛结果时暂停一下

[dʒɑ:n][reks]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt]
John Rex often wondered at the strange ease with which he had carried out
约翰 雷克斯 经常 想知道 在 这 奇怪的 舒适 和 哪个 他 有 携带 出去
[soʊ] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [æn; ən] [ɪm'pɑ:stʃər] .
so monstrous and seemingly difficult an imposture .
所以 滔天 和 似乎 难的 一个 骗局 .
约翰·雷克斯常常纳闷，自己竟能如此轻松地完成如此骇人听闻、看似困难重重的骗局。

[ˈæftər][hi;; hi][wʌz; wəz]['ləndɪd][ɪn] ['sɪdni] ,
After he was landed in Sydney ,
后 他 曾是 登陆 在 悉尼 ,
他抵达悉尼后，
[baɪ][ðə; ði]['ves(ə)] [wɪtʃ] ['serə] - [hæd; həd][sent][tu;; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
by the vessel which Sarah Purfoy had sent to save him ,
经过 这 血管 哪个 莎拉 - 有 发送 到 节省 他 ,
由莎拉·珀福伊派去营救他的船只

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu;; tə][ə; eɪ] ['bɑ:ndɪdʒ] ['skersli] [les] ['ɡɔ:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm]
he found himself a slave to a bondage scarcely less galling than that from
他 成立 他自己 一个 奴隶 到 一个 束缚 几乎 较少的 令人恼火 比 那 从
[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['rɪskeɪpt] - - [ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
which he had escaped - - the bondage of enforced companionship with an
哪个 他 有 逃脱 - - 这 束缚 的 强制执行 友谊 和 一个
[ʌn'lʌvd] ['wʊmən] .
unloved woman .
不被爱的 女士 .
他发现自己沦为了一种奴役，这种奴役与他逃离的奴役一样令人痛苦——被迫与一个不爱的女人同住。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:n] [deθ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'saɪnd] ['sɜ:rvənt] [ɪneɪblɪd] ['serə] - [tu;; tə]
The opportune death of one of her assigned servants enabled Sarah Purfoy to
这 适时的 死亡 的 一 的 她 分配 仆人 已启用 莎拉 - 到
[ɪn'stɔ:lɪ][ðə; ði] ['rɪskeɪpt] [kən'vɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
instal the escaped convict in his room .
安装 这 逃脱 定罪 在 他的 房间 .
莎拉·珀福伊的一名仆人意外身亡，使得她得以将逃犯安置在他的房间里。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [pri'veɪld] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] [æt; ət]
In the strange state of society which prevailed of necessity in New South Wales at
在 这 奇怪的 状态 的 社会 哪个 最终获胜 的 必要性 在 新的 南 威尔士 在
[ðæt] ['pɪriəd] ,
that period ,
那 时期 ,
在当时新南威尔士州，由于种种原因，社会呈现出一种奇特的状态。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'ju:ʒuəl] [fɔ:r; fər] [ə'saɪnd] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['mæri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fri:] ['setləz] ,
it was not unusual for assigned servants to marry among the free settlers ,
它 曾是 不是 异常 为了 分配 仆人 到 结婚 之中 这 自由的 定居者 ,
被指派的仆人与自由定居者通婚并不罕见。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,
and when it was heard that Mrs . Purfoy ,
和 什么时候 它 曾是 听到 那 太太 . - ,
当人们听说珀福伊夫人

[ðə; ði] ['wɪdʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪn] ,
the widow of a whaling captain ,
这 寡妇 的 一个 捕鲸 队长 ,
一位捕鲸船长的遗孀

[hæd; həd] ['mærid] [dʒɑ:n] ['kɑ:r] ,
had married John Carr ,
有 已婚 约翰 卡尔 ,
她嫁给了约翰·卡尔，

[hɜ:r; hər] ['stɔ:rkɪ:pər] ,
her storekeeper ,
她 店主 ,
她的店主，

[træns'pɔ:tid] [fɔ:r; fər] [ɪm'bez(ə)lmənt] ,
transported for embezzlement ,
运输 为了 挪用公款 ,
因挪用公款而被押送

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [jet] [tu:; tə] [rʌŋ] ,
and with two years of his sentence yet to run ,
和 和 二 年 的 他的 句子 然而 到 跑步 ,
他的刑期还有两年才到期。

[noʊ] [wʌŋ] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] .
no one expressed surprise .
不 一 表达 惊喜 .
没有人表示惊讶。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[wen] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] ,
when the year after ,
什么时候 这 年 后 ,
第二年，

[dʒɑ:n] ['kɑ:r] ['blɒsəmd] ['ɪntu:] [æŋ; ən] " [ɪkspaɪə'ri:] " ,
John Carr blossomed into an " expiree " ,
约翰 卡尔 盛开 进入 一个 " 过期 " ,
约翰·卡尔变成了一个“过气明星”，

['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɔ:rtʃən] ,
master of a fine wife and a fine fortune ,
掌握 的 一个 美好的 妻子 和 一个 美好的 财富 ,
拥有贤妻和丰厚家产，

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ɔː'streɪliə]
there were many about him who would have made his existence in Australia
那里 是 许多 关于 他 WHO 会 有 制成 他的 存在 在 澳大利亚
['plez(ə)nt] ['ɪnʌf] .
pleasant enough .
令人愉快的 足够的 .

他身边有很多能让他愉快度过在澳大利亚生活的人。

[bʌt; bət][dʒɑːn][reks][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] ,
But John Rex had no notion of remaining longer than he could help ,
但 约翰 雷克斯 有 不 概念 的 其余的 更长 比 他 可以 帮助 ,
但约翰·雷克斯并没有想过要待得太久，他无法继续提供帮助。

[ænd; ənd] ['siːsləsli] [sɔːt] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] ['prɪzn] - [haʊs] .
and ceaselessly sought means of escape from this second prison - house .
和 不停地 寻求 方法 的 逃脱 从 这 第二 监狱 - 房子 .
他不断寻找逃离这座第二座监狱的方法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] .
For a long time his search was unsuccessful .
为了 一个 长的 时间 他的 搜索 曾是 不成功 .
他的寻找持续了很长时间，但始终没有结果。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl] ,
Much as she loved the scoundrel ,
很多 作为 她 喜爱 这 恶棍 ,
尽管她深爱着这个无赖，

['serə] - [dɪd][nɑːt]['skru:p(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Sarah Purfoy did not scruple to tell him that she had bought him and
莎拉 - 做过 不是 顾忌 到 告诉 他 那 她 有 买 他 和
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['prɑːpərtɪ] .
regarded him as her property .
认为 他 作为 她 财产 .
莎拉·珀福伊毫不犹豫地告诉他，她已经买下了他，并将他视为自己的所有物。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] - [bɑːndz] ,
He knew that if he made any attempt to escape from his marriage - bonds ,
他 知道 那 如果 他 制成 任何 试图 到 逃脱 从 他的 婚姻 - 债券 ,
他知道，如果他试图逃离婚姻的束缚，

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
the woman who had risked so much to save him would not hesitate to
这 女士 WHO 有 冒险 所以 很多 到 节省 他 会 不是 犹豫 到
[dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətɪz] ,
deliver him over to the authorities ,
递送 他 超过 到 这 当局 ,
那个冒着生命危险救他的女人，会毫不犹豫地把他交给当局。

[ænd; ənd] [steɪt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ɑːpər'tuːn] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['kɑːr][hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv]
and state how the opportune death of John Carr had enabled her to give
和 状态 如何 这 适时的 死亡 的 约翰 卡尔 有 已启用 她 到 给
[neɪm] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][dʒɑːn][reks] ,
name and employment to John Rex ,
姓名 和 就业 到 约翰 雷克斯 ,
并说明约翰·卡尔的意外去世如何使她能够给约翰·雷克斯取名和提供工作。

[ðə; ðɪ][æb'skan.də] .
the absconder .
这 潜逃者 .
潜逃者。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [prɪ'vent]
He had thought once that the fact of her being his wife would prevent
他 有 想法 一次 那 这 事实 的 她 存在 他的 妻子 会 防止
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
her from giving evidence against him ,
她 从 给予 证据 反对 他 ,
他曾以为，她身为妻子的身份会阻止她出庭作证指控他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [dɪ'faɪ][hɜ:r; hər] .
and that he could thus defy her .
和 那 他 可以 因此 违抗 她 .
因此他可以违抗她的命令。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [blʌnt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
But she reminded him that a word to Blunt would be all sufficient .
但 她 提醒 他 那 一个 单词 到 钝 会 是 全部 充足的 .
但她提醒他，跟布朗特说句话就足够了。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [naʊ] ,
" **I know you don't care for me now ,**
" 我 知道 你 不 关心 为了 我 现在 ,
我知道你现在不在乎我了，

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,
约翰，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **she said ,**
" 她 说 ,
她说：“

[wɪð; wɪθ][grɪm] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] ;
with grim complacency ;
和 严峻 自满 ;
带着一种冷漠的自满；

" [bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] ,
" **but your life is in my hands ,**
" 但 你的 生活 是 在 我的 双手 ,
但你的生命掌握在我手中，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dezərt] [,em 'i:] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
and if you desert me I will bring you to the gallows .
和 如果 你 沙漠 我 我 将要 带来 你 到 这 绞刑架 .
如果你背叛我，我会把你送上绞刑架。

" [ɪn] [veɪn] ,
" **In vain ,**
" 在 徒劳 ,
“徒然，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['si:kɹət] ['i:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
in his secret eagerness to be rid of her ,
在 他的 秘密 渴望 到 是 摆脱 的 她 ,
他内心深处渴望摆脱她，

[hi:; hi][reɪdʒd][ænd; ənd] [tʃeɪft] .
he raged and chafed .
他 愤怒 和 擦伤 .
他怒不可遏，恼羞成怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
He was tied hand and foot .
他 曾是 系 手 和 脚 ；

他被五花大绑。

[ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
She held his money ,
她 握住 他的 钱 ；

她保管着他的钱，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃruːd] [wɪt][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌblɪd] [aɪ 'tiː] .
and her shrewd wit had more than doubled it .
和 她 精明 有 有 更多的 比 双倍 它 ；

而她敏锐的智慧又使这个数字翻了一番还多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)] ,
She was all - powerful ,
她 曾是 全部 - 强大的 ；

她拥有至高无上的权力，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] [ɔːr][sʌm; səm] ['lʌki] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪd]
and he could but wait until her death or some lucky accident should rid
和 他 可以 但 等待 直到 她 死亡 或者 一些 幸运的 事故 应该 摆脱

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
him of her ,
他 的 她 ；

他只能等待她的死亡，或者某种幸运的意外让他摆脱她。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mætʃʊrd] .
and leave him free to follow out the scheme he had matured .
和 离开 他 自由的 到 跟随 出去 这 方案 他 有 成熟的 ；

让他自由地执行他已经成熟的计划。

" [wʌns] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **Once rid of her** ,
" 一次 摆脱 的 她 ；

“一旦摆脱了她，

" [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **he thought** ,
" 他 想法 ；

他心想，

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɔːləteri] [raɪdz] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] ['oʊnər] ,
in his solitary rides over the station of which he was the nominal owner ,
在 他的 孤 骑行 超过 这 车站 的 哪个 他 曾是 这 名义上的 所有者 ；

在他独自一人骑马经过他名义上的所有者——车站时，

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] .
" **the rest is easy** .
" 这 休息 是 简单的 ；

剩下的就很容易了。

[aɪ][æɪ; əɪ] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] [ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] ,
I shall return to England with a plausible story of shipwreck ,
我 将 返回 到 英格兰 和 一个 合情合理 故事 的 海难 ；

我将带着一个合情合理的沉船故事返回英国。

[ænd; ɐnd][jæl; jəl] ['daʊtləs] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz][baɪ][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [frʌm; frəm]
and shall doubtless be received with open arms by the dear mother from
和 将 毫无疑问 是 已收到 和 打开 武器 经过 这 亲爱的 母亲 从
[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bɔːŋ] ['pɑːrtɪd] .
whom I have been so long parted .
谁 我 有 到过 所以 长的 分手了 .
毫无疑问，我亲爱的母亲会张开双臂迎接我，我们已经分离多年了。

[rɪtʃəd] [də'veɪn] [jæl; jəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .
Richard Devine shall have his own again .
理查德 神圣的 将 有 他的 自己的 再次 .
理查德·德瓦恩将再次拥有自己的事业。

" [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] .
" To be rid of her was not so easy .
" 到 是 摆脱 的 她 曾是 不是 所以 简单的 .
摆脱她并不容易。

[twʌɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θrɔːldəm] ,
Twice he tried to escape from his thraldom ,
两次 他 尝试 到 逃脱 从 他的 奴役 ,
他曾两次试图逃离奴役，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [twʌɪs] [brɔːt] [bæk] .
and was twice brought back .
和 曾是 两次 带来 后退 .
并被带回来过两次。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [juː; jʊ] ,
" I have bought you ,
" 我 有 买 你 ,
“我已经买下了你，

[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,
约翰，

" [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] [læft] ,
" his partner had laughed ,
" 他的 伙伴 有 笑了 ,
他的同伴笑了，

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ][dəʊnt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .
" and you don't get away from me .
" 和 你 不 得到 离开 从 我 .
你逃不出我的手掌心。

[fʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kʌmfəts] .
Surely you can be content with these comforts .
一定 你 能 是 内容 和 这些 舒适 .
你肯定能对这些舒适条件感到满意。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [les] [wʌns] .
You were content with less once .
你 是 内容 和 较少的 一次 .
你曾经对更少的东西感到满足。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ʌgli] [ænd; ɐnd] [rɪ'pʌlsɪv] ,
I am not so ugly and repulsive ,
我 是 不是 所以 丑陋的 和 丑恶 ,
我并没有那么丑陋令人厌恶，

[,eɪ 'em][aɪ] ? "
am I ? "
是 我 ? "

是吗？

" [aɪ][,eɪ 'em] [hoʊm] - [sɪk] ,
" I am home - sick ,
" 我 是 家 - 生病的 ,

我想家了，

" [dʒɑ:n][ˈkɑ:r] [rɪ'tɔ:tid] .
" John Carr retorted .
" 约翰 卡尔 反驳 .

约翰·卡尔反驳道。

" [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
" Let us go to England ,
" 让 我们 去 到 英格兰 ,

我们去英国吧，

[ˈserə] .
Sarah .
莎拉 .

莎拉。

" [ʃi:; ʃi] [tæpt] [hɜ:r; həɹ] [strɔ:n] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [ˈʌ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" She tapped her strong white fingers sharply on the table .
" 她 轻敲 她 强的 白色的 手指 尖锐地 在 这 桌子 .

她用她那双白皙有力的手指用力地敲击着桌子。

" [goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ?
" Go to England ?
" 去 到 英格兰 ?

去英国？

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:] .
That is what you would like to do .
那 是 什么 你 会 喜欢 到 做 .

那是你想做的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈmæstər][ðer; ðər] .
You would be master there .
你 会 是 掌握 那里 .

你在那里会成为大师。

[ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] ,
You would take my money ,
你 会 拿 我的 钱 ,

你会拿走我的钱，

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [stɑ:rv] .
and leave me to starve .
和 离开 我 到 饿死 .

然后让我饿死。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
I know you ,
我 知道 你 ,

我认识你，

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wiː; wi][stɑ:p] [hɪr] ,
We stop here ,
我们 停止 这里 ,

我们到此为止。

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[wer] [aɪ][kæn; kən][hænd][juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtruːpər] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt] [ɪf]
where I can hand you over to the first trooper as an escaped convict if
在哪里 我 能 手 你 超过 到 这 第一的 骑警 作为 一个 逃脱 定罪 如果
[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][kænd][tuː; tə][em ˈiː] . "
you are not kind to me . "
你 是 不是 种类 到 我 . "

如果你不善待我，我可以把你当成逃犯交给第一个骑警。

" [fiː; ji] - [ˈdev(ə)l] ! "
" **She - devil** ! "
" 她 - 魔鬼 ! "

“女魔头！”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][jɔːr; jər][əˈbjʊːs] .
I don't mind your abuse .
我 不 头脑 你的 虐待 .

我不介意你的辱骂。

[əˈbjʊːs][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Abuse me if you like ,
虐待 我 如果 你 喜欢 ,

想骂就骂吧，

[dʒæk] . [bi:t] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Jack . Beat me if you will ,
杰克 . 打 我 如果 你 将要 ,

杰克。来打我啊，

[bʌt; bət][dəʊnt] [liːv] [em ˈiː] ,
but don't leave me ,
但 不 离开 我 ,

但别离开我，

[ɔːr][,aɪ 'ti:] [wɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
or it will be worse for you ."
或者 它 将要 是 更糟 为了 你 . "

否则对你来说会更糟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] !
" You are a strange woman !"
" 你 是 一个 奇怪的 女士 !

你真是个奇怪的女人！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,"
" 他 哭 ,

他哭了，

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['petʃələnt] [,ædmə'reɪ(ə)n] .
in sudden petulant admiration .
在 突然 任性的 钦佩 .

突然间，带着一种任性的钦佩之情。

" [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] ?
" To love such a villain ?"
" 到 爱 这样的 一个 恶棍 ?

爱上这样一个恶棍？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .
I don't know that .
我 不 知道 那 .

我不知道。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] .
I love you because you are a villain .
我 爱 你 因为 你 是 一个 恶棍 .

我爱你，因为你是个反派。

[ə; eɪ] ['betər] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪrɪsəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] . "
A better man would be wearisome to such as I am ."
一个 更好的 男人 会 是 令人厌倦的 到 这样的 作为 我 是 . "

一个比我优秀的人，对我这样的人来说反而会令人厌烦。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ'd] ['nevər] [left] [pɔːrt] ['ɑːrθər] .
" I wish to Heaven I'd never left Port Arthur ."
" 我 希望 到 天堂 I'd 绝不 左边 港口 亚瑟 .

我真希望我从未离开过亚瑟港。

['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɒgz] [laɪf] . "
Better there than this dog's life ."
更好的 那里 比 这 狗的 生活 . "

那里比这只狗的下场好多了。

" [goʊ] [bæk] ,
" Go back ,"
" 去 后退 ,

“回去，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] !
You have only to say the word !
你 有 仅有的 到 说 这 单词 !

你只需要说一句话！

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræŋɡ(ə)] ,
" And so they would wrangle ,
" 和 所以 他们 会 争吵 ,
于是他们就开始争吵，
[ʃiː; ji] [ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
she glorying in her power over the man who had so long triumphed over her
她 荣耀 在 她 力量 超过 这 男人 WHO 有 所以 长的 胜利 超过 她
,
.
,

她为自己战胜了那个长期以来一直压制着她的男人而感到沾沾自喜。
[ænd; ənd][hiː; hi][kənˈsəʊlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt]
and he consoling himself with the hope that the day was not far distant
和 他 安慰 他自己 和 这 希望 那 这 天 曾是 不是 远的 遥远
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
which should bring him at once freedom and fortune .
哪个 应该 带来 他 在 一次 自由 和 财富 .
他安慰自己说，自由和财富的日子不会太远了。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
One day the chance came to him .
一 天 这 机会 来了 到 他 .
有一天，机会降临到了他身上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
His wife was ill ,
他的 妻子 曾是 患病的 ,
他妻子生病了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈskaʊndrəl] [stoʊl] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
and the ungrateful scoundrel stole five hundred pounds ,
和 这 忘恩负义 恶棍 偷窃 五 百 磅 ,
这个忘恩负义的恶棍偷了五百英镑。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [riːtʃt] [ˈsɪdni] ,
and taking two horses reached Sydney ,
和 采取 二 马匹 达到 悉尼 ,
他们骑着两匹马到达了悉尼。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈves(ə)] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈriːəu] .
and obtained passage in a vessel bound for Rio .
和 获得 通道 在 一个 血管 边界 为了 里约热内卢 .
并搭乘一艘开往里约热内卢的船。

[ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ˈθrɔːldəm] ,
Having escaped thraldom ,
拥有 逃脱 奴役 ,
摆脱奴役之后，

[dʒɑːn][reks] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
John Rex proceeded to play for the great stake of his life with the utmost
约翰·雷克斯 继续 到 玩 为了 这 伟大的 赌注 的 他的 生活 和 这 极致
[ˈkɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

约翰·雷克斯以极其谨慎的态度，开始下注，赌上了自己的性命。
[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
He went to the Continent ,
他 去 到 这 大陆 ,
他去了欧洲大陆，

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wiːks] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [wer] [ˈritʃəd] [dəˈvaɪn] [maɪt] [ˈpɑːsəbli]
and lived for weeks together in the towns where Richard Devine might possibly
和 居住地 为了 周 一起 在 这 城镇 在哪里 理查德 神圣的 可能 可能
[hæv; həv] [riˈzaɪdɪd] ,
have resided ,
有 居住地 ,

他们一起在理查德·德瓦恩可能居住过的城镇生活了数周。

[fəˈmɪljəraɪzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [striːts] ,
familiarizing himself with streets ,
熟悉 他自己 和 街道 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][oʊld] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
making the acquaintance of old inhabitants ,
制作 这 熟人 的 老的 居民 ,
[ˈdrɔːɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɔːl] [luːs] [ˈɛndz][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][help][tuː; tə] [nɪt]
drawing into his own hands all loose ends of information which could help to knit
绘画 进入 他的 自己的 双手 全部 松动的 结束 的 信息 哪个 可以 帮助 到 针织
[ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][net][ðə; ði][ˈkloʊzər] .
the meshes of his net the closer .
这 网格 的 他的 网 这 更近 .

他熟悉街道，
与老居民结识，
他将所有零散的信息都掌握在自己手中，以便更好地编织他的信息网。

[sʌtʃ] [luːs] [ˈɛndz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈnuːmərəs] ;
Such loose ends were not numerous ;
这样的 松动的 结束 是 不是 很多的 ;
[ðə; ði][ˈpraːdɪg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [pʊr] ,
the prodigal had been too poor ,
这 浪子 有 到过 也 贫穷的 ,
[tuː] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] ,
too insignificant ,
也 微不足道 ,
[tuː; tə] [liːv] [strɔːŋ] [ˈmemərɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
to leave strong memories behind him .
到 离开 强的 回忆 在后面 他 .

这类未解决的问题并不多；
浪子太穷了，
太微不足道了，
留下深刻的回忆。

[jet] [reks] [nuː] [wel] [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈæksədənts][ðə; ði] [dɪˈsiːt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [əˈsuːmd] [aɪˈdentəti][ɪz]
Yet Rex knew well by what strange accidents the deceit of an assumed identity is
然而 雷克斯 知道 出色地 经过 什么 奇怪的 事故 这 欺骗 的 一个 假定 身份 是
[ˈɔːf(ə)n] [ˈpenətreɪtɪd] .
often penetrated .
经常 渗透 .

然而，雷克斯很清楚，伪装身份的骗局往往会因为一些奇怪的意外而被识破。

[sʌm; səm][oʊld] [ˈkɑːmræd] [ɔːr] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [er] [maɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [kiːn]
Some old comrade or companion of the lost heir might suddenly appear with keen
一些 老的 同志 或者 伴侣 的 这 丢失的继承人 可能 突然 出现 和 敏锐的
[ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈflɪmzi] [web][tuː; tə] [ˈʃredz] ,
questions as to trifles which could cut his flimsy web to shreds ,
问题 作为 到 琐事 哪个 可以 切 他的 脆弱的 网站 到 碎屑 ,

某个失散继承人的老战友或同伙可能会突然出现，提出一些尖锐的问题，这些问题可能会彻底摧毁他脆弱的防线。

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['sælədɪn][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [saɪk] .

as easily as the sword of Saladin divided the floating silk .

作为 容易地 作为 这 剑 的 萨拉丁 分割 这 漂浮的 丝绸 .

就像萨拉丁的剑轻易地劈开了漂浮的丝绸。

[hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪg'noʊ:r] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

He could not afford to ignore the most insignificant circumstances .

他 可以 不是 买得起 到 忽略 这 最多 微不足道 情况 .

他不能忽视任何微不足道的细节。

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] ,

With consummate skill ,

和 完善 技能 ,

凭借精湛的技艺，

[pi:s] [baɪ] [pi:s] [hi:; hi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ,

piece by piece he built up the story which was to deceive the poor mother ,

片 经过 片 他 建造 向上 这 故事 哪个 曾是 到 欺骗 这 贫穷的 母亲 ,

他一点一点地编造故事，企图欺骗那位可怜的母亲。

[ænd; ænd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pə'zesər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['praɪvət] ['fɔ:tʃənz] [ɪn]

and to make him possessor of one of the largest private fortunes in

和 到 制作 他 拥有者 的 一 的 这 最大 私人的 财富 在

[ˈɪŋɡlənd] .

England .

英格兰 .

并使他成为英国最大的私人财富之一的拥有者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi][hɪt][ə'pɑ:n] .

This was the tale he hit upon .

这 曾是 这 故事 他 打 之上 .

这是他偶然想到的故事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [haɪ'dæs,pi:z][baɪ][ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər]

He had been saved from the burning Hydaspes by a vessel bound for

他 有 到过 已保存 从 这 燃烧 希达斯佩斯 经过 一个 血管 边界 为了

['ri:əu] .

Rio .

里约热内卢 .

他被一艘开往里约热内卢的船只从燃烧的希达斯佩斯河中救了出来。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɪtʃəd] ,

Ignorant of the death of Sir Richard ,

无知 的 这 死亡 的 先生 理查德 ,

对理查德爵士的死讯毫不知情，

[ænd; ænd] ['prɑ:ɪmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fi:tʃər]

and prompted by the pride which was known to be a leading feature

和 提示 经过 这 自豪 哪个 曾是 已知 到 是 一个 领导 特征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

of his character ,

的 他的 特点 ,

而这又是由他性格中出了名的骄傲所驱使的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪtʰɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪtʰɜːrn] [ʌn'tɪl][fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn]
he had determined not to return until fortune should have bestowed upon
他 有 决定 不是 到 返回 直到 财富 应该 有 授予 之上
[hɪm; ɪm] [welθ] [æt; ət] [liːst] [iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
him wealth at least equal to the inheritance from which he had been
他 财富 在 至少 平等的 到 这 遗产 从 哪个 他 有 到过
[aʊstɪd] .
ousted .
被驱逐 .

他决心不回去，直到命运赐予他至少与他被剥夺的遗产相当的财富。

[ɪn] [ˈspæniʃ] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [ə'kjuːmjələɪt] [ðæt] [welθ] [ɪn] [veɪn] .
In Spanish America he had striven to accumulate that wealth in vain .
在 西班牙语 美国 他 有 努力 到 积累 那 财富 在 徒劳 .
在西班牙美洲，他曾努力积累财富，但最终徒劳无功。

[æz; əz] - ,
As vequero ,
作为 - ,
作为 vequero,

[ˈtrævələɹ] ,
traveller ,
游客 ,
游客,

[ˈspekjələɪtəɹ] ,
speculator ,
投机者 ,
投机者,

[ˈseɪləɹ] ,
sailor ,
水手 ,
水手,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪld] [fɔːr; fər] [fɔːr'tiːn] [ˈjɪrz] ,
he had toiled for fourteen years ,
他 有 辛勤劳作 为了 十四 年 ,
他辛勤劳作了十四年,

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .
and had failed .
和 有 失败的 .
失败了。

[wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] ,
Worn out and penitent ,
磨损 出去 和 忏悔者 ,
疲惫不堪，忏悔不已

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪtʰɜːrɪnd] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈkɔːrnəɹ][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ]
he had returned home to find a corner of English earth in which to lay
他 有 返回 家 到 寻找 一个 角落 的 英语 地球 在 哪个 到 躺
[hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [boʊnz] .
his weary bones .
他的 厌倦 骨头 .
他回到家乡，是为了在英国的土地上找到一处可以安息自己疲惫身躯的角落。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ˈplɔːzəb(ə)] [ɪˈnʌf] ,
The tale was plausible enough ,
这 故事 曾是 合情合理 足够的 ,
这个故事听起来还算合情合理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .
and in the telling of it he was armed at all points .
和 在 这 讲述 的 它 他 曾是 武装 在 全部 积分 ；

讲述这段故事时，他始终全副武装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈnævɪgeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈɑːspreɪ] ,
There was little fear that the navigator of the captured Osprey ,
那里 曾是 小的 害怕 那 这 航海家 的 这 捕获 鱼鹰 ,
人们几乎不担心被俘获的鱼鹰号的导航员会.....

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd] " [kʌt] [aʊt] " [ˈkæt(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəm] [pleɪnz] ,
the man who had lived in Chile and " cut out " cattle on the Carrum Plains ,
这 男人 WHO 有 居住地 在 智利 和 " 切 出去 " 牛 在 这 卡鲁姆 平原 ,
那个曾在智利生活并在卡鲁姆平原放牧牛群的人

[wʊd] [pruːv] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] ,
would prove lacking in knowledge of riding ,
会 证明 缺乏 在 知识 的 骑术 ,
会证明自己缺乏骑行知识，

[ˈsiːmənʃɪp] ,
seamanship ,
航海术 ,

航海技术，

[ɔːr] [ˈspænɪʃ] [ˈkʌstəmz] .
or Spanish customs .
或者 西班牙语 海关 ；

或西班牙习俗。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [[ʊʊd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
he had determined upon a course of action which showed his knowledge of
他 有 决定 之上 一个 课程 的 行动 哪个 显示 他的 知识 的
[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
human nature .
人类 自然 ；

他所采取的行动方案，体现了他对人性的了解。

[ðə; ði] [wɪl] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] [ɪnˈherɪtɪd] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][ɪn] - ,
The will under which Richard Devine inherited was dated in 1807 ,
这 将要 在下面 哪个 理查德 神圣的 遗传 曾是 日期 在 - ,
理查德·德瓦恩继承遗产所依据的遗嘱日期为1807年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wen] [ðə; ði][ˈtestetər; tesˈteɪtər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈhoʊpf(ə)] [ɡloʊ]
and had been made when the testator was in the first hopeful glow
和 有 到过 制成 什么时候 这 测试者 曾是 在 这 第一的 充满希望 辉光
[ʌv; əv] [pəˈtɜːrnəti] .
of paternity .
的 亲子鉴定 ；

这份遗嘱是在立遗嘱人初为人父时，沉浸在满满的喜悦之中时订立的。

[baɪ][ɪts][tɜ:rmz][ˈleɪdɪ][dəˈvaɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪˈsi:v][ə; eɪ][laɪf][ˈɪntrəst][ʌv; əv][θri:] [ˈθaʊz(ə)nd][ə; eɪ]
By its terms Lady Devine was to receive a life interest of three thousand a
经过它是 条款 女士 神圣的 曾是 到 收到 一个 生活 兴趣 的 三 千 一个
[jɪr][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈhʌzbəndz][ˈprɑ:pərti]- - [wɪtʃ][wʌz; wəz][pleɪst][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][tu:] [trʌsˈti:z]
year in her husband's property - - which was placed in the hands of two trustees
年 在 她 丈夫的 财产 - - 哪个 曾是 放置 在 这 双手 的 二 受托人
- - [ʌnˈtɪl][hɜ:r; həɹ][ˈeldɪst][sʌn][daɪd][ɔ:r][əˈteɪnd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈtwenti]- [faɪv][ˈjɪrz]
- - until her eldest son died or attained the age of twenty - five years .
- - 直到 她 长子 儿子 死亡 或者 已达到 这 年龄 的 二十 - 五 年 .

根据协议条款，德瓦恩夫人每年可获得丈夫财产的三千英镑终身权益——该财产交由两名受托人管理——一直到她的长子去世或年满二十五岁为止。

[wen][ˈi:ðər][ʌv; əv][ði:z][ɪˈvents][ʃʊd; ʃəd][əˈkɜ:r]
When either of these events should occur ,
什么时候任何一个 的 这些 活动 应该 发生 ,
[wɪtʃ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈri:ələɪzd]
当这两种情况中的任何一种发生时 ,
[ðə; ði][ˈprɑ:pərti][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈri:ələɪzd]
the property was to be realized ,
这 财产 曾是 到 是 已实现 ,
[wɪtʃ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈri:ələɪzd]
该房产将被变现。

[ˈleɪdɪ][dəˈvaɪn][rɪˈsi:vɪŋ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈθaʊz(ə)nd][paʊndz]
Lady Devine receiving a sum of a hundred thousand pounds ,
女士 神圣的 接收 一个 和 的 一个 百 千 磅 ,
[wɪtʃ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈri:ələɪzd]
迪瓦恩夫人收到十万英镑的款项 ,

[wɪtʃ]
which ,
哪个 ,
[wɪtʃ]
哪个 ,
[ɪnˈvestɪd][ɪn][kənˈsɔ:lz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈbenɪfɪt]
invested in Consols for her benefit ,
投资 在 控制台 为了 她 益处 ,
[wɪtʃ]
为了她的利益，她投资了Consols公司。

[wʊd]
would ,
会 ,
[wɪtʃ]
会 ,
[wɪtʃ]
会 ,
[əˈkɔ:rdɪŋ][tu:; tə][sɜ:r][ˈrɪtʃɜdz][ˈpru:d(ə)nt][kælkjuˈleɪ(ə)n][ɪgˈzæktli][ˈkɑ:mpenseɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][lɔ:s]
according to Sir Richard's prudent calculation exactly compensate for her loss
根据 到 先生 理查德的 谨慎 计算 确切地 补偿 为了 她 损失
[ʌv; əv][ˈɪntrəst]
of interest ,
的 兴趣 ,

根据理查德爵士谨慎的计算，正好可以弥补她失去的兴趣。
[ðə; ði][rɪˈmeɪndər][ˈgoʊɪŋ][ˌæbsəˈlu:tli][tu:; tə][ðə; ði][sʌn]
the remainder going absolutely to the son ,
这 余 去 绝对地 到 这 儿子 ,
[wɪtʃ]
剩余部分全部归儿子所有。

[ɪf][ˈlɪvɪŋ]
if living ,
如果 活的 ,
[wɪtʃ]
如果活着 ,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr][ˈnekst][ʌv; əv][kɪn] [ɪf] [ded] .
to his children or next of kin if dead .

到 他的 孩子们 或者 下一个 的 亲属 如果 死的 .

如果他去世，则抚养子女或近亲。

[ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [əˈpɔɪntɪd] [wɜːr; wər] [ˈleɪdi] [dɪˈvaɪnz] [ˈfɑːðər] ,
The trustees appointed were Lady Devine's father ,

这 受托人 任命 是 女士 神圣的 父亲 ,

被任命的受托人是迪瓦恩夫人的父亲，

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɑːtən] [weɪd] ,
Colonel Wotton Wade ,

上校 沃顿 韦德 ,

沃顿·韦德上校

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsaɪləs][ˈkweɪd] ,
and Mr . Silas Quaid ,

和 先生 . 西拉斯 真纳 ,

以及西拉斯·奎德先生

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈpɜːrkɪs] [ænd; ənd] [ˈkweɪd] - [ɪn] ,
of the firm of Purkiss and Quaid Thavies Inn ,

的 这 公司 的 珀基斯 和 真纳 - 客栈 ,

Purkiss 和 Quaid Thavies Inn 公司

[sɜːr] [ˈrɪtʃəˈdʒ] [səˈlɪsɪtəz] .
Sir Richard's solicitors .

先生 理查德的 律师 .

理查德爵士的律师。

[ˈkɜːrn(ə)l] [weɪd] ,
Colonel Wade ,

上校 韦德 ,

韦德上校

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
before his death had appointed his son ,

前 他的 死亡 有 任命 他的 儿子 ,

他去世前任命了他的儿子，

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [weɪd] ,
Mr . Francis Wade ,

先生 . 弗朗西斯 韦德 ,

弗朗西斯·韦德先生

[tuː; tə][ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
to act in his stead .

到 行为 在 他的 坚定 .

代替他行事。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪd] [daɪd] ,
When Mr . Quaid died ,

什么时候 先生 . 真纳 死亡 ,

奎德先生去世时，

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈpɜːrkɪs] [ænd; ənd] [ˈkweɪd] ([ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkweɪd] [bræntʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ]
the firm of Purkiss and Quaid (represented in the Quaid branch of it by a)
这 公司 的 珀基斯 和 真纳 (代表 在 这 真纳 分支 的 它 经过 一个
[smɑːrt] [ˈlʌndən] - [bred] [ˈnefjuː]) [dɪˈklaɪnd] [ˈfɜːrðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ;
smart London - bred nephew) declined further responsibility ;
聪明的 伦敦 - 繁殖 侄子) 拒绝 更远 责任 ;

Purkiss and Quaid 公司（其 Quaid 分公司由一位精明能干的伦敦侄子代表）拒绝承担进一步的责任；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['leɪdi] [də'vaɪn] ,
with the consent of Lady Devine ,
和 这 同意 的 女士 神圣的 ,

经迪瓦恩夫人同意，

['frænsɪs] [weɪd] [kən'tɪnju:d] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌst] .
Francis Wade continued alone in his trust .
弗朗西斯 韦德 持续 独自的 在 他的 相信 .

弗朗西斯·韦德继续独自经营他的信托。

[sɜ:r] ['rɪtʃədz] ['sɪstə] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ,
Sir Richard's sister and her husband ,
先生 理查德的 姐姐 和 她 丈夫 ,

理查德爵士的妹妹和她的丈夫，

['æntəni] ['frɛr, 'frɪr] ,
Anthony Frere ,
安东尼 弗雷尔 ,

安东尼·弗雷尔

[ʌv; əv] ['brɪstl] ,
of Bristol ,
的 布里斯托尔 ,

来自布里斯托尔，

[wɜ:r; wə] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ded] ,
were long ago dead ,
是 长的 前 死的 ,

早已死去，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] ,
as we know ,
作为 我们 知道 ,

众所周知，

[ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
their representative ,
他们的 代表 ,

他们的代表，

['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔

['kɑ:ntent][æt; ət][ləst][ɪn][ðə; ði][lɑ:t] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ,
content at last in the lot that fortune had sent him ,
内容 在 最后的 在 这 很多 那 财富 有 发送 他 ,

他最终对命运带给他的一切都感到满足。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] .
had given up all thought of meddling with his uncle's business .
有 给定 向上全部 想法 的 干预 和 他的 叔叔的 商业 .

他彻底放弃了插手叔叔生意的想法。

[dʒɑ:n][reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯

[ˈðɜfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈrɪtʃəd] ,
in the person of the returned Richard ,
在 这 人 的 这 返回 理查德 ,

以归来的理查德为代表，

[hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [tu;; tə][ˈsætɪsfai] ,
had but two persons to satisfy ,
有 但 二 人 到 满足 ,

只需要满足两个人的要求，

[hɪz; ɪz] [ˈpju:tətɪv] [ˈʌŋk(ə)] ,
his putative uncle ,
他的 假定的 叔叔 ,

他名义上的叔叔，

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [weɪd] ,
Mr . Francis Wade ,
先生 . 弗朗西斯 韦德 ,

弗朗西斯·韦德先生

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpju:tətɪv] [ˈmʌðər] ,
and his putative mother ,
和 他的 假定的 母亲 ,

以及他假定的母亲，

[ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] .
Lady Devine .
女士 神圣的 .

神圣的女士。

[ðɪs] [hi;; hi] [faʊnd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [ˈi:ziɪst] [tæsk][ˈpɑ:səb(ə)] .
This he found to be the easiest task possible .
这 他 成立 到 是 这 最容易 任务 可能的 .

他发现这是最简单的任务。

[ˈfrænsɪs] [weɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ˌvɜ:rtʃuˈɒʊsoʊ] ,
Francis Wade was an invalid virtuoso ,
弗朗西斯 韦德 曾是 一个 无效的 大师 ,

弗朗西斯·韦德是一位身患残疾的演奏家，

[hu:] [dɪˈtestɪd] [ˈbɪznəs] ,
who detested business ,
WHO 令人厌恶的 商业 ,

谁厌恶商业，

[ænd; ənd] [hu:z] [æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [noʊn] [æz; əz][məŋ][ʌv; əv] [teɪst] .
and whose ambition was to be known as man of taste .
和 谁 志向 曾是 到 是 已知 作为 男人 的 品尝 .

他的抱负是成为一位有品位的人。

[ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪndɪˈpendənt] [ˈɪnkʌm] ,
The possessor of a small independent income ,
这 拥有者 的 一个 小的 独立的 收入 ,

拥有少量独立收入的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidɪd] [æt; ət] [nɔːrθ] [end] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [deθ] ,
he had resided at North End ever since his father's death ,
他 有 居住地 在 北 结尾 曾经 自从 他的 父亲的 死亡 ,
自从父亲去世后,他就一直住在北区。

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['strɔːberi] [hɪl] .
and had made the place a miniature Strawberry Hill .
和 有 制成 这 地方 一个 微型 草莓 爬坡道 .
并把那里变成了迷你版的草莓山。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,

什么时候,

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['ɜːrdʒənt] [wɪʃ] ,
at his sister's urgent wish ,
在 他的 姐妹 紧迫的 希望 ,
应他妹妹的强烈要求,

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði][soʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
he assumed the sole responsibility of the estate ,
他 假定 这 唯一 责任 的 这 财产 ,
他独自承担了遗产的全部责任。

[hiː; hi][pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɪntuː][θriː][pər] [sents] . ,
he put all the floating capital into 3 per cents . ,
他 放 全部 这 漂浮的 首都 进入 3 每 分 . ,
他把所有流动资金都投入了3%的股票。

[ænd; ænd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'kjuːmjəleɪt] .
and was content to see the interest accumulate .
和 曾是 内容 到 看 这 兴趣 积累 .
看到利息不断累积,他感到很满意。

[ˈleɪdi] [də'vaɪn] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [sɜːr]
Lady Devine had never recovered the shock of the circumstances attending Sir
女士 神圣的 有 绝不 恢复 这 震惊 的 这 情况 参加 先生
[ˈrɪtʃədz] [deθ] [ænd; ænd] ,
Richard's death and ,
理查德的 死亡 和 ,
德瓦恩夫人始终未能从理查德爵士去世时的震惊中恢复过来,

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪg'zɪstəns] ,
clinging to the belief in her son's existence ,
依恋 到 这 信仰 在 她 儿子的 存在 ,
她始终坚信儿子的存在。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
regarded herself as the mere guardian of his interests ,
认为 她自己 作为 这 仅仅 监护人 的 他的 兴趣 ,
她把自己仅仅视为他利益的守护者。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pleɪst] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] .
to be displaced at any moment by his sudden return .
到 是 流离失所 在 任何 片刻 经过 他的 突然 返回 .
随时可能因他的突然回归而被取代。

[ðə; ði][rɪ'taɪərd] [pər] [lɪvd] [ðʌs] [tə'geðər] ,
The retired pair lived thus together ,
这 退休 一对 居住地 因此 一起 ,
这对退休夫妇就这样过着共同的生活。

[ænd; ʌnd] [spɛnt] [ɪn] [ˈtʃærəti] [ænd; ʌnd][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl]
and spent in charity and bric - a - brac about a fourth of their mutual
和 花费 在 慈善机构 和 砖块 - 一个 - 支架 关于 一个 第四 的 他们的 相互的
[ˈɪnkʌm] .
income .
收入 .

他们将共同收入的大约四分之一用于慈善事业和购买小玩意。

[baɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [wʌz; wəz] [heɪld] [waɪð; waɪθ] [dɪˈlaɪt] .
By both of them the return of the wanderer was hailed with delight .
经过 两个都 的 他们 这 返回 的 这 流浪者 曾是 赞誉 和 喜 .

他们两人都对流浪者的归来表示热烈欢迎。

[tuː; tə] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [hoʊp] ,
To Lady Devine it meant the realization of a lifelong hope ,
到 女士 神圣的 它 意思是 这 实现 的 一个 终身 希望 ,
对德瓦恩夫人来说, 这意味着她毕生的愿望得以实现。

[brɪˈkʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
become part of her nature .
变得 部分 的 她 自然 .
成为她本性的一部分。

[tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [weɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti]
To Francis Wade it meant relief from a responsibility which his simplicity
到 弗朗西斯 韦德 它 意思是 宽慰 从 一个 责任 哪个 他的 简单
[ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkrətli] [ləʊðd] ,
always secretly loathed ,
总是 偷偷 令人厌恶 ,

对弗朗西斯·韦德来说, 这意味着摆脱了他内心深处一直厌恶的责任。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˈmʌni] .
the responsibility of looking after another person's money .
这 责任 的 寻找 后 其他 人的 钱 .
管理他人钱财的责任。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [waɪð; waɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,
" I shall not think of interfering with the arrangements which you have made ,
" 我 将 不是 思考 的 干扰 和 这 安排 哪个 你 有 制成 ,
“我不会干涉你们所做的安排,

[maɪ] [daɪr] [ˈʌŋk(ə)] ,
my dear uncle ,
我的 亲爱的 叔叔 ,
我亲爱的叔叔,

" [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn][reks] ,
" said Mr . John Rex ,
" 说 先生 . 约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯先生说道:

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] .
on the first night of his reception .
在 这 第一的 夜晚 的 他的 接待 .
在他招待会的第一晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第48/59页

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌn'ɡreɪtfl] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

" **It would be most ungrateful of me to do so .**
" 它 会 是 最多 忘恩负义 的 我 到 做 所以 .

“如果我这样做，那将是非常忘恩负义的行为。”

[maɪ] ['wʌnts] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ,

My wants are very few ,
我的 想要 是 非常 很少 ,

我的需求很少，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [sə'plaɪd] .

and can easily be supplied .
和 能 容易地 是 供应 .

而且很容易就能供应。

[aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər][lɔːjɜːz, 'lɔɪɜːz][sʌm; səm] [deɪ] ,

I will see your lawyers some day ,
我 将要 看 你的 律师 一些 天 ,

总有一天我会见到你们的律师。

[ænd; ənd]['set(ə)] [aɪ 'ti:] . "

and settle it . "
和 定居 它 . "

然后解决这个问题。

" [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

" **See them at once ,**
" 看 他们 在 一次 ,

“立刻就能看到他们，

[ˈrɪtʃəd] ;

Richard ;
理查德 ;

理查德；

[siː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

see them at once .
看 他们 在 一次 .

立即看到它们。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

I am no man of business ,
我 是 不 男人 的 商业 ,

我不是做生意的人。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you know ,
你 知道 ,

你知道，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl] [raɪt] .

but I think you will find all right .
但 我 思考 你 将要 寻找 全部 正确的 .

但我认为你会没事的。

" ['ritʃəd] ,
" **Richard** ,
" 理查德 ,

理查德，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
put off the visit from day to day .
放 离开 这 访问 从 天 到 天 .

一拖再拖，推迟一天。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['lɔjəz, 'lɔɪəz] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] .
He desired to have as little to do with lawyers as possible .
他 想要的 到 有 作为 小的 到 做 和 律师 作为 可能的 .

他希望尽可能少地与律师打交道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ækj(ə)n] .
He had resolved upon his course of action .
他 有 已解决 之上 他的 课程 的 行动 .

他已经决定了自己的行动方案。

[hi:; hi] [wʊd] [get] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ni:dz] ,
He would get money from his mother for immediate needs ,
他 会 得到 钱 从 他的 母亲 为了 即时 需求 ,

他会从母亲那里得到一些钱来满足眼前的需求。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['mʌðər] [daɪd] [hi:; hi] [wʊd] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
and when that mother died he would assert his rights .
和 什么时候 那 母亲 死亡 他 会 断言 他的 权利 .

母亲去世后，他会维护自己的权利。

" [maɪ] [rʌf] [laɪf] [hæz; həz] [ʌn'fɪtɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,
" **My rough life has unfitted me for drawing - rooms** ,
" 我的 粗糙的 生活 有 不合适的 我 为了 绘画 - 房间 ,

“我坎坷的经历使我不适合待在客厅里。”

[dɪr] ['mʌðər] ,
dear mother ,
亲爱的 母亲 ,

亲爱的母亲，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [du:] [nɑ:t] [let] [ðər; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
" **Do not let there be a display about my return** .
" 做 不是 让 那里 是 一个 展示 关于 我的 返回 .

“不要公开宣扬我回归的事。”

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [tu:; tə] [smoʊk] [maɪ] [paɪp] ,
Give me a corner to smoke my pipe ,
给 我 一个 角落 到 抽烟 我的 管道 ,

给我个角落抽烟斗，

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['hæpi] .
and I am happy .
和 我 是 快乐的 .

我很开心。

" ['leɪdɪ] [də'veɪn] ,
" **Lady Devine** ,
" 女士 神圣的 ,

“神圣的女士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['tendə] ['pɪtɪ] ,
with a loving tender pity ,
和 一个 爱 投标 遗憾 ,

带着慈爱、温柔的怜悯，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [dʒɑːn][reks][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'kaʊnt] ,
for which John Rex could not altogether account ,
为了 哪个 约翰 雷克斯 可以 不是 共 帐户 ,

约翰·雷克斯对此也无法完全解释。

[kən'sentɪd] ,
consented ,
同意 ,

同意了，

[ænd; ænd] " ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] " [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə]
and " Mr . Richard " soon came to be regarded as a martyr to
和 " 先生 . 理查德 " 很快 来了 到 是 认为 作为 一个 烈士 到

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

于是，“理查德先生”很快就被视为环境的牺牲品。

[ə; eɪ][mæn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [,ɪmpə'fekʃəns] ,
a man conscious of his own imperfections ,
一个 男人 有意识的 的 他的 自己的 瑕疵 ,

一个意识到自身缺点的人，

[ænd; ænd][wʌn] [huːz] [,ɪmpə'fekʃəns] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['laɪtli] [dwelt] [ə'pɑːn] .
and one whose imperfections were therefore lightly dwelt upon .
和 一 谁 瑕疵 是 所以 轻轻 居住 之上 .

因此，人们对他的缺点着墨不多。

[soʊ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːdɪg(ə)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,
So the returned prodigal had his own suite of rooms ,
所以 这 返回 浪子 有 他的 自己的 套房 的 房间 ,

所以，这位归来的浪子拥有了自己的套房。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,
his own servants ,
他的 自己的 仆人 ,

他自己的仆人，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bæŋk] [ə'kaʊnt] ,
his own bank account ,
他的 自己的 银行 帐户 ,

他自己的银行账户，

[dræŋk] ,
drank ,
喝 ,

喝了，

[smʊʊkt] ,
smoked ,
熏制 ,

熏制，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['meri] .
and was merry .
和 曾是 欢乐 .

他很高兴。

[fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self][ɪn]['pærədəɪs] .
For five or six months he thought himself in Paradise .
为了 五 或者 六 几个月 他 想法 他自己 在 天堂 .

有五六个月的时间，他觉得自己身处天堂。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn'sʌfrəbli] ['wɪri] .
Then he began to find his life insufferably weary .
然后 他 开始 到 寻找 他的 生活 令人难以忍受 厌倦 .

然后，他开始觉得生活无比乏味。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ɪz] ['veri] ['hevi] [tuː; tə] [ber] ,
The burden of hypocrisy is very heavy to bear ,
这 负担 的 虚伪 是 非常 重的 到 熊 ,

虚伪的重担令人难以承受。

[ænd; ʌnd][reks][wʌz; wəz] [kəm'peld] [pər'petʃuəli] [tuː; tə] [ber] [aɪ'tiː] .
and Rex was compelled perpetually to bear it .
和 雷克斯 曾是 被迫 永恒地 到 熊 它 .

雷克斯被迫一直承受着这一切。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [di'mɑːndɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] .
His mother demanded all his time .
他的 母亲 要求 全部 他的 时间 .

他母亲要求他把所有时间都花在她身上。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
She hung upon his lips ;
她 悬挂 之上 他的 嘴唇 ;

她吻上了他的嘴唇；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .
she made him repeat fifty times the story of his wanderings .
她 制成 他 重复 五十 时代 这 故事 的 他的 漫游 .

她让他把流浪经历的故事重复了五十遍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
She was never tired of kissing him ,
她 曾是 绝不 疲劳的 的 接吻 他 ,

她永远不会厌倦亲吻他。

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
of weeping over him ,
的 哭泣 超过 他 ,

为他哭泣，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['sækrɪfaɪs] " [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and of thanking him for the " sacrifice " he had made for her .
和 的 谢谢 他 为了 这 " 牺牲 " 他 有 制成 为了 她 .

并感谢他为她做出的“牺牲”。

" [wiː; wi] ['praːmɪst] ['nevər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] [mɔːr] ,
" We promised never to speak of it more ,
" 我们 承诺 绝不 到 说话 的 它 更多的 ,

我们承诺以后不再提起这件事。

['rɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

理查德，

" [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
" **the poor lady said one day** ,
" 这 贫穷的 女士 说 一 天 ,

有一天，这位可怜的女士说道：“

" [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['laɪflɔːŋ] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]
" **but if my lifelong love can make atonement for the wrong I have done**
" 但 如果 我的 终身 爱 能 制作 赎罪 为了 这 错误的 我 有 完毕
[juː; jʊ] - - "
you - - "
你 - - "

“但如果我毕生的爱能够弥补我对你的伤害——”

" [hʌʃ] ,
" **Hush** ,
" 嘘 ,
嘘 ,

[ˈdɪrɪst] ['mʌðər] ,
dearest mother ,
亲爱的 母亲 ,
亲爱的母亲，

" [sed] [dʒɑːn][reks] ,
" **said John Rex** ,
" 说 约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯说道：“

[huː] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kɑːmprɪ'hend] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
who did not in the least comprehend what it was all about .
WHO 做过 不是 在 这 至少 理解 什么 它 曾是 全部 关于 .
他们丝毫没有理解这一切的意义所在。

" [let] [juː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" **Let us say no more** .
" 让 我们 说 不 更多的 .
我们无需再多说了。

" ['leɪdi] [də'veɪn] [wept] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Lady Devine wept quietly for a while** ,
" 女士 神圣的 哭泣 悄悄 为了 一个 尽管 ,
德瓦恩夫人默默地哭了一会儿，

[ænd; ænd] [ðen] [went] [ə'weɪ] ,
and then went away ,
和 然后 去 离开 ,
然后就离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌn] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
leaving the man who pretended to be her son much bewildered and a little
离开 这 男人 WHO 假装 到 是 她 儿子 很多 困惑 和 一个 小的
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .
这让假扮她儿子的男子感到非常困惑，甚至有些害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fæðəmd] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] [də'veɪn] [ænd; ænd]
There was a secret which he had not fathomed between Lady Devine and
那里 曾是 一个 秘密 哪个 他 有 不是 深邃 之间 女士 神圣的 和
[hɜːr; hər] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .
德瓦恩夫人和她的儿子之间隐藏着一个他从未察觉的秘密。

[ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ə'gen] [rɪ'fɜ:r][tu;; tə][aɪ 'ti:] ,
The mother did not again refer to it ,
这 母亲 做过 不是 再次 参考 到 它 ,

母亲之后再也没有提起过这件事。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和,

[ˈgeɪnɪŋ] ['kɜ:riɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n] ,
gaining courage as the days went on ,
获得 勇气 作为 这 天 去 在 ,

随着时间推移, 他越来越有勇气。

[reks] [gru:] [boʊld] ['hʌf] [tu;; tə][fər'get] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] .
Rex grew bold enough to forget his fears .
雷克斯 生长 大胆的 足够的 到 忘记 他的 恐惧 .

雷克斯变得足够大胆, 忘记了恐惧。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:r'st][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sep(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] .
In the first stages of his deception he had been timid and cautious .
在 这 第一的 阶段 的 他的 欺骗 他 有 到过 胆小 和 谨慎 .

在他实施欺骗的最初阶段, 他胆怯而谨慎。

[ðen] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
Then the soothing influence of comfort ,
然后 这 舒缓 影响 的 舒适 ,

然后是舒适带来的舒缓影响,

[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

尊重,

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and security came upon him ,
和 安全 来了 之上 他 ,

他得到了庇护,

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [rɪ'faɪnd] [hɪm; ɪm] .
and almost refined him .
和 几乎 精制 他 .

几乎把他彻底改造了一番。

[hi;; hi][brɪ'gæən][tu;; tə] [fi:l] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [felt] [wen] ['mɪstər] . ['laɪənɪ] ['krɑ:ftən][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
He began to feel as he had felt when Mr . Lionel Crofton was alive .
他 开始 到 感觉 作为 他 有 毛毡 什么时候 先生 : 莱昂内尔 克罗夫顿 曾是 活 .

他开始感到一种仿佛莱昂内尔·克罗夫顿先生在世时的感觉。

[ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɪnɪstər] [tu;; tə][baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] ,
The sensation of being ministered to by a loving woman ,
这 感觉 的 存在 服事 到 经过 一个 爱 女士 ,

被一位充满爱心的女性照顾的感觉,

[hu:] [kɪst] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
who kissed him night and morning ,
WHO 亲吻 他 夜晚 和 早晨 ,

谁在夜里和清晨亲吻他,

['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] " [sʌn] " - - [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪ(ə)n][baɪ] ['rʌstɪks] ,
calling him " son " - - of being regarded with admiration by rustics ,
呼叫 他 " 儿子 " - - 的 存在 认为 和 钦佩 经过 乡村 ,

称他为“儿子”——受到乡下人的敬仰,

[wɪð; wɪθ] ['envɪ] [baɪ] [rɪ'spektəbl̩] [fʊʊk] - - [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪfɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] - - [wʌz; wəz]['nɑ:v(ə)l]
with envy by respectable folk - - of being deferred to in all things - - was novel
和 嫉妒 经过 可敬 民间 - - 的 存在 延期 到 在 全部 事物 - - 曾是 小说
[ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] .
and pleasing .
和 令人愉悦 .

受到体面人士的羡慕——在所有事情上都被人尊敬——这既新鲜又令人高兴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kən'fes] [ɔ:l] ,
They were so good to him that he felt at times inclined to confess all ,
他们 是 所以 好的 到 他 那 他 毛毡 在 时代 倾斜 到 承认 全部 ,
他们对他那么好，以至于他有时都想坦白一切。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][fʊʊk][hi:; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd] .
and leave his case in the hands of the folk he had injured .
和 离开 他的 案件 在 这 双手 的 这 民间 他 有 受伤 .

并将他的案件交由他伤害过的人们处理。

[jet] - - [hi:; hi] [θɔ:t] - - [sʌt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][əb'sɜ:rd] .
Yet - - he thought - - such a course would be absurd .
然而 - - 他 想法 - - 这样的 一个 课程 会 是 荒诞 .
然而——他心想——这样的做法是荒谬的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][noʊ] ['benɪfɪt] [tu:; tə] ['eniwʌn] ,
It would result in no benefit to anyone ,
它 会 结果 在 不 益处 到 任何人 ,
这样做对任何人都没有好处。

['sɪmplɪ] [ɪn] ['mɪzəri] [tu:; tə] [hɪm'self] .
simply in misery to himself .
简单地 在 苦难 到 他自己 .
他只是独自承受着痛苦。

[ðə; ði] [tru:] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [wʌz; wəz] ['berɪd] ['fæðəmz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['gri:di] ['oʊ](ə)n][ʌv; əv] [kən'vɪkt] -
The true Richard Devine was buried fathoms deep in the greedy ocean of convict -
这 真的 理查德 神圣的 曾是 埋葬 英寻 深的 在 这 贪婪的 海洋 的 定罪 -
['dɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,
真正的理查德·德瓦恩被埋葬在贪婪的囚犯纪律海洋深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪ'hu:mərəb(ə)] ['plʌnɪ'mənts] [wɑ:ʃt] ['oʊvəɹ][hɪm; ɪm] .
and the waves of innumerable punishments washed over him .
和 这 波浪 的 无数 惩罚 洗过 超过 他 .
无数的惩罚如潮水般涌来，将他淹没。

[dʒɑ:n][reks] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]
John Rex flattered himself that he had usurped the name of one who was in
约翰 雷克斯 受宠若惊 他自己 那 他 有 篡夺 这 姓名 的 一 WHO 曾是 在
[fækt][noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
fact no living man ,
事实 不 活的 男人 ,
约翰·雷克斯自以为是地认为自己篡夺了某人的名号，而实际上这个人根本不存在。

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

而那，

[ən'les] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
unless one should rise from the dead ,
除非 一 应该 上升 从 这 死的 ,
除非有人能从死里复活，

[ˈritʃəd] [dəˈvaɪn] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm] .

Richard Devine could never return to accuse him .
理查德 神圣的 可以 绝不 返回 到 控 他 .

理查德·德瓦恩再也无法回来指控他了。

[soʊ] [ˈflætərɪŋ] [hɪmˈself] ,

So flattering himself ,
所以 奉承 他自己 ,

真是自恋啊，

[hi:; hi] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [ˈboʊldər] ,

he gradually became bolder ,
他 逐步地 成为 更大胆 ,

他逐渐变得越来越大胆，

[ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪˈgri:z] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz] [tru:] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [əˈpɪr] .

and by slow degrees suffered his true nature to appear .
和 经过 慢的 学位 遭受 他的 真的 自然 到 出现 .

他的真面目也逐渐显露出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈvaɪələnt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,

He was violent to the servants ,
他 曾是 暴力 到 这 仆人 ,

他对仆人很粗暴，

[ˈkru:əl][tu:; tə][dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] ,

cruel to dogs and horses ,
残忍的 到 狗 和 马匹 ,

对狗和马很残忍

[ˈɔ:f(ə)n] [ˈwɑ:ntənli] [kɔ:rs] [ɪn] [spi:tʃ] ,

often wantonly coarse in speech ,
经常 肆意妄为 粗 在 演讲 ,

言语常常粗俗不堪。

[ænd; ənd] [ˈbru:təli] [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

and brutally regardless of the feelings of others .
和 残酷地 不管 的 这 情怀 的 其他的 .

而且毫不顾忌他人感受，残忍至极。

[ˈgʌvənd] ,

Governed ,
受统治 ,

受统治，

[laɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] ,

like most women ,
喜欢 最多 女性 ,

像大多数女性一样，

[ˈsoʊli] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] ,

solely by her feelings ,
仅 经过 她 情怀 ,

完全出于她的感受，

[ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [ˈprɑ:dɪg(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈfek(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]

Lady Devine had at first been prodigal of her affection to the man she
女士 神圣的 有 在 第一的 到过 浪子 的 她 感情 到 这 男人 她

[bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][ˈɪndʒərd] [sʌn] .

believed to be her injured son .
相信 到 是 她 受伤 儿子 .

德文夫人起初对她认为是自己受伤儿子的男子倾注了过多的爱意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ækts][ʌv; əv] ['selfɪnəs] ,
But his rash acts of selfishness ,
但 他的 皮疹 行为 的 自私 ,

但他鲁莽自私的行为，

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv] ['grʊʊsnəs] [ænd; ænd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
his habits of grossness and self - indulgence ,
他的 习惯 的 恶心 和 自己 - 放纵 ,

他粗俗放纵的习惯，

[ˈgrædʒuəli] [dɪs'gʌstɪd] [hɜ:r; hər] .
gradually disgusted her .
逐步地 厌恶 她 .

她渐渐感到厌恶。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] - - [pʊr] ['wʊmən] - - [fɔ:t] [ə'genst] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ,
For some time she - - poor woman - - fought against this feeling ,
为了 一些 时间 她 - - 贫穷的 女士 - - 战斗 反对 这 感觉 ,

可怜的女人，她曾一度与这种感觉作斗争。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [ʊʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [dɪs'teɪst] ,
endeavouring to overcome her instincts of distaste ,
努力 到 克服 她 本能 的 厌恶 ,

她努力克服自己的厌恶感，

[ænd; ænd][ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [ðæt] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [di:te'steɪfŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʊnət] ,
and arguing with herself that to permit a detestation of her unfortunate
和 争论 和 她自己 那 到 允许 一个 憎恶 的 她 不幸

[sʌn] [tu:; tə][ə'raɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ˈkrɪmɪn(ə)l] ;
son to arise in her heart was almost criminal ;
儿子 到 出现 在 她 心 曾是 几乎 刑事 ;

她内心挣扎着，觉得自己对不幸的儿子产生憎恨之情，简直就是犯罪；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sə'kʌm] .
but she was at length forced to succumb .
但 她 曾是 在 长度 强制 到 屈服 .

但她最终还是被迫屈服了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [jɪr] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] ,
For the first year Mr . Richard conducted himself with great propriety ,
为了 这 第一的 年 先生 . 理查德 实施 他自己 和 伟大的 礼 ,

理查德先生在第一年表现得非常得体。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ɪn'kri:st] ,
but as his circle of acquaintance and his confidence in himself increased ,
但 作为 他的 圆圈 的 熟人 和 他的 信心 在 他自己 增加 ,

但随着他的朋友圈扩大和自信心增强，

[hi:; hi] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [fər'gʌ:t][ðə; ðɪ][pɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
he now and then forgot the part he was playing .
他 现在 和 然后 忘了 这 部分 他 曾是 玩耍 .

他时不时会忘记自己扮演的角色。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [went] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [frend] ,
One day Mr . Richard went to pass the day with a sporting friend ,
一 天 先生 . 理查德 去 到 经过 这 天 和 一个 体育 朋友 ,

有一天，理查德先生去和一位从事体育运动的朋友消磨时间。

[ˈʊʊnli] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [soʊ] ['welθɪ] [ænd; ænd] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ][mæn] .
only too proud to see at his table so wealthy and wonderful a man .
仅有的 也 自豪的 到 看 在 他的 桌子 所以 富裕 和 精彩的 一个 男人 .

能与如此富有且优秀的男士同桌用餐，他感到无比自豪。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Mr . Richard drank a good deal more than was good for him ,
先生 . 理查德 喝 一个 好的 交易 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,
理查德先生饮酒过量，这对他的健康非常不利。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈdrʌŋkənəs] .
and returned home in a condition of disgusting drunkenness .
和 返回 家 在 一个 状况 的 令人作呕 酒醉 .
他醉得不省人事地回到了家。

[aɪ] [seɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] ,
I say disgusting ,
我 说 令人作呕 ,
我觉得恶心。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][ˈfʊks][hæv; həv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
because some folks have the art of getting drunk after a humorous fashion ,
因为 一些 各位 有 这 艺术 的 获得 醉 后 一个 幽默 时尚 ,
因为有些人天生就懂得如何用幽默的方式喝醉，

[ðæt] [rɑːbz][ɪn,tɑːksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hæf] [ɪts] [ˈɡroʊsnəs] .
that robs intoxication of half its grossness .
那 抢劫 中毒 的 一半 它是 恶心 .
这使得醉酒少了一半的粗俗之处。

[fɔːr; fər][dʒɑːn][reks][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪmˈself] - - [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .
For John Rex to be drunk was to be himself - - coarse and cruel .
为了 约翰 雷克斯 到 是 醉 曾是 到 是 他自己 - - 粗 和 残忍的 .
约翰·雷克斯喝醉后，就会恢复他原本的本性——粗鲁而残忍。

[ˈfrænsɪs] [weɪd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,
Francis Wade was away ,
弗朗西斯 韦德 曾是 离开 ,
弗朗西斯·韦德不在。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and Lady Devine had retired for the night ,
和 女士 神圣的 有 退休 为了 这 夜晚 ,
德瓦恩夫人已经就寝。

[wen] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [brɔːt] [hoʊm] " [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] " .
when the dog - cart brought home " Mr . Richard " .
什么时候 这 狗 - 大车 带来 家 " 先生 : 理查德 " .
当狗车把“理查德先生”带回家时。

[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈbʌtlər] - [ˈpɒtər] ,
The virtuous butler - porter ,
这 有德行的 管家 - 搬运工 ,
品德高尚的管家兼搬运工

[huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
who opened the door ,
WHO 打开 这 门 ,
谁开了门？

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] " [ˈbrændi] !
received a blow in the chest and a demand for " Brandy !
已收到 一个 吹 在 这 胸部 和 一个 要求 为了 " 白兰地 !
胸部挨了一拳，然后有人要求“白兰地！”

" [ðə; ði] [ɡruːm] [wʌz; wəz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ,
" The groom was cursed ,
" 这 新郎 曾是 被诅咒的 ,
新郎被诅咒了，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['ɪnstənt] [ə'blɪvɪən] .
and ordered to instant oblivion .
和 订购 到 立即的 遗忘 :

并被命令立即消灭。

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] - - [veɪld] [ɪn][dɪm] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] -
Mr . Richard stumbled into the dining - room - - veiled in dim light as a dining -
先生 . 理查德 踉跄 进入 这 用餐 - 房间 - - 含蓄 在 暗淡 光 作为一个 用餐 -
[ru:m] [wɪt] [wʌz; wəz] " ['sɪtɪŋ] [ʌp] " [fɔ:; fər][ɪts] ['mæstər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - - [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] "
room which was " sitting up " for its master ought to be - - and ordered "
房间 哪个 曾是 " 坐着 向上 " 为了 它是 掌握 应该 到 是 - - 和 订购 "

[mɔ:r] ['kændlz] !
more candles !
更多的 蜡烛 !

理查德先生跌跌撞撞地走进餐厅——餐厅里灯光昏暗，就像主人“准备就绪”的餐厅应该有的样子——然后命令道：“再来点蜡烛！”

" [ðə; ði] ['kændlz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ,
" The candles were brought ,
" 这 蜡烛 是 带来 ,

蜡烛已经送来了，

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,
after some delay ,
后 一些 延迟 ,

经过一段时间的延迟后，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['spɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .
and Mr . Richard amused himself by spilling their meltings upon the carpet .
和 先生 . 理查德 觉得好笑 他自己 经过 溢出 他们的 融化 之上 这 地毯 .

理查德先生则把融化的巧克力洒在地毯上，以此取乐。

" [lets] [hæv; həv] - - !
" Let's have ' luminashon !
" 我们来吧 有 - - !

“让我们拥有'luminashon！

" [hi:; hi] [kraɪd] ;
" he cried ;
" 他 哭 ;

他喊道；

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [bu:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:stli] [tʃerz] ,
and climbing with muddy boots upon the costly chairs ,
和 攀登 和 浑 靴子 之上 这 昂贵 椅子 ,

穿着沾满泥巴的靴子爬上昂贵的椅子，

['skreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['teɪbl] ,
scraping with his feet the polished table ,
刮擦 和 他的 脚 这 抛光 桌子 ,

他用脚刮擦着光滑的桌面，

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði][wæks][ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['ska:nsɪz] ,
attempted to fix the wax in the silver sconces ,
尝试过 到 使固定 这 蜡 在 这 银 壁灯 ,

试图修复银壁灯里的蜡渍，

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæntɪˈkweriən] [teɪsts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [weɪd] [hæd; həd] [əˈdɔːnd] [ðə; ði] [ru:m]
with which the antiquarian tastes of Mr . Francis Wade had adorned the room
和 哪个 这 古玩 口味 的 先生 . 弗朗西斯 韦德 有 装饰 这 房间 .
:
:

房间里摆放着弗朗西斯·韦德先生的古董收藏品，体现了他的收藏品味。

" [ju:l] [breɪk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" You'll break the table ,
" 你会 休息 这 桌子 ,

你会把桌子弄坏的，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
" said the servant .
" 说 这 仆人 ,

仆人道。

" [dæm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] !
" Damn the table !
" 该死 这 桌子 !

“该死的桌子！”

" [sed] [reks] .
" said Rex .
" 说 雷克斯 .

雷克斯说道。

" [baɪ] - [ˈnʌðər] [ˈteɪbl] .
" Buy ' nother table .
" 买 - 另一个 桌子 .

再买一张桌子。

[wɒts] [ˈteɪbl] - ? "
What's table t'you ? "
是什么 桌子 - ? "

你坐的是什么桌子？

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

当然，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" replied the man .
" 回复 这 男人 .

“那人回答道。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

- !
c'ert'nly !
- !

当然！

[waɪ] - ?
Why c'ert'nly ?
为什么 - ?

为什么？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
What do you know about it ? "
什么 做 你 知道 关于 它 ? "

你对此了解多少？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ,
certainly not ,
当然 不是 ,

当然不是。

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" **replied the man** .
" 回复 这 男人 .

“那人回答道。”

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] - - ['stɒkhwɪp] [hɪr] - - [aɪ'd] [meɪk] [ju:; jʊ] - - [hɪk] - - [skɪp] !
" **If I had - - stockwhip here - - I'd make you - - hic - - skip !**
" 如果 我 有 - - 鞭子 这里 - - ID 制作 你 - - 嗝 - - 跳过 !

“如果我有——鞭子——我会让你——嗝——跳！ ”

[wɜ:z] ['brændɪ] ? "
Whar's brandy ? "
码头 白兰地 ? "

白兰地在哪儿？

" [hɪr] ,
" **Here** ,
" 这里 ,

“这里，

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] . "
Mr . Richard . "
先生 . 理查德 . "

理查德先生。

" [hæv; həv] [sʌm; səm] !
" **Have some** !
" 有 一些 !

来点儿吧！

[gʊd] ['brændi] !
Good brandy !
好的 白兰地 ！

好白兰地！

[send] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd][hæv; həv] [dæns] .
Send for servantsh and have dance .
发送 为了 - 和 有 舞蹈 。

叫仆人来，然后跳舞。

[d'ju:] [dæns] ,
D'you dance ,
你 舞蹈 ，

你跳舞吗？

['tɑ:mkinz] ? "
Tomkins ? "
汤普金斯 ？ "

汤姆金斯？

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] . "
Mr . Richard . "
先生 ； 理查德 ； "

理查德先生。

" [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dæns] [naʊ] ,
" **Then you shall dance now** ,
" 然后 你 将 舞蹈 现在 ,

“那么你现在就可以跳舞了。”

['tɑ:mkinz] .
Tomkins .
汤普金斯 。

汤普金斯。

[ju:l] [dæns] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,
You'll dance upon nothing one day ,
你会 舞蹈 之上 没有什么 一 天 ,

总有一天，你会在虚无中起舞。

['tɑ:mkinz] !
Tomkins !
汤普金斯 ！

汤姆金斯！

[hɪr] !
Here !
这里 ！

这里！

[hæ'lu:] !
Halloo !
你好 ！

哈喽！

['meri] !
Mary !
玛丽 ！

玛丽！

[ˈsuːzn] ！ Susan ！ 苏珊 ！	苏珊！
[ˈdʒænit] ！ Janet ！ 珍妮特 ！	珍妮特！
[ˈwɪljəm] ！ William ！ 威廉 ！	威廉！
[heɪ] ！ Hey ！ 嘿 ！	嘿！
[hæˈluː] ！ Halloo ！ 你好 ！	哈喽！
" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [blæsˈfiːm] 。 " And he began to shout and blaspheme 。 " 和 他 开始 到 喊 和 亵渎神明 。	于是他开始大声喊叫，亵渎神明。
" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][bed] ， " Don't you think it's time for bed ， " 不 你 思考 它是 时间 为了 床 ；	“你不觉得该睡觉了吗？”
[ˈmɪstər] 。 [ˈrɪtʃəd] ？ Mr 。 Richard ？ 先生 。 理查德 ？	理查德先生？
" [wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði][men] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] 。 " one of the men ventured to suggest 。 " 一 的 这 男人 冒险 到 建议 。	其中一人大胆地建议道。
" [noʊ] ！ " No ！ " 不 ！	“不！
" [rɔːrd] [ðə; ði][eks] - [kənˈvɪkt] ， " roared the ex - convict 。 " 咆哮 这 前任 - 定罪 ；	“那个前科犯咆哮道，”
[ɪmˈfætɪkli] ， emphatically 。 强调地 ，	强调地，
" [aɪ][dəʊnt] ！ " I don't ！ " 我 不 ！	我不！

[aɪv] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət] ['deɪlaɪt] [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] .
I've gone to bed at daylight far too long .
我已经 已消失 到 床 在 日光 远的 也 长的 ；

我太久以来都是天亮就睡觉了。

[wi:l] [hæv; həv] - - !
We'll have ' luminashon !
出色地 有 - - ！

我们将拥有“luminashon！ ”

[aɪm][ˈmæstər] [hɪr] .
I'm master here .
我是 掌握 这里 ；

我是这里的主人。

[ˈmæstər] ['evriθɪŋ] .
Master everything .
掌握 一切 ；

精通一切。

['rɪtʃəd] - [vaɪnz] [maɪ] [neɪm] .
Richard ' Vine's my name .
理查德 - 藤蔓的 我的 姓名 ；

我叫理查德 维恩。

['ɪzn̩] [aɪ 'tiː] ,
Isn't it ,
不是 它 ；

难道不是吗？

['tɑːmkɪnz] ,
Tomkins ,
汤普金斯 ；

汤普金斯

[juː; jʊ] ['vɪlən] ? "
you villain ? "
你 恶棍 ？ "

你这个恶棍？

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" **Oh - h - h !**
" 哦 - h - h ！

“哦-h！

[jes] ,
Yes ,
是的 ；

是的，

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] . "
Mr . Richard . "
先生 ； 理查德 ； "

理查德先生。

" [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
" **Course it is ,**
" 课程 它 是 ；

当然是这样，

[ænd; ænd] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [tuː] !
and make you know it too !
和 制作 你 知道 它 也 ！

还要让你知道！

[aɪm][noʊ] ['peɪntər] - ['pɪktʃər] ,
I'm no painter - picture ,
我是 不 画家 - 图片 ,

我不是画家，

['krɑ:kəri] [tʃæp] .
crockery chap .
陶器 小伙子 .

餐具先生。

[aɪm] - !
I'm genelman !
我是 - ！

我是将军！

- [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
Genelman seen the world !
- 已见 这 世界 ！

将军见识过世界！

[noʊz] [wɒts] [wʌt] .
Knows what's what .
知道 是什么 什么 .

知道是怎么回事。

[ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [aɪ] [eɪnt] [flaɪ][tu:; tə] .
There ain't much I ain't fly to .
那里 不是 很多 我 不是 飞 到 .

几乎没有我没飞过的地方。

[wert] [tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ded] ,
Wait till the old woman's dead ,
等待 直到 这 老的 女性的 死的 ,

等到老太太死了再说吧。

['tɑ:mkɪnz] ,
Tomkins ,
汤普金斯 ,

汤普金斯

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] !
and you shall see !
和 你 将 看 ！

你们很快就会看到了！

" [mɔ:ɹ] ['swerɪŋ] ,
" **More swearing** ,
" 更多的 咒骂 ,

“更多脏话，

[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)l] [θrets] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnˈi:bri,eɪt] [wʊd] [du:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] .
and awful threats of what the inebriate would do when he was in possession .
和 可怕 威胁 的 什么 这 醉酒 会 做 什么时候 他 曾是 在 拥有 .

以及醉汉一旦沾染毒品就会做出的可怕威胁。

" [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['brændɪ] !
" **Bring up some brandy** !
" 带来 向上 一些 白兰地 ！

“拿些白兰地来！ ”

" [kræʃ] [goʊz][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
" **Crash goes the bottle in the fire - place** .
" 碰撞 去 这 瓶子 在 这 火 - 地方 .

“砰”的一声，瓶子掉进了壁炉里。

" [laɪt] [ʌp][ðə; ði] - - [ru:mz; rʊmz] ;
" **Light up the droring - rooms ;**
" 光 向上 这 - - 房间 ;

“点亮沉闷的房间；

[wi:l] [hæv; həv] [dæns] !
we'll have dance !
出色地 有 舞蹈 ！

我们要跳舞！

[aɪm] [drʌŋk] !
I'm drunk !
我是 醉 ！

我喝醉了！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ？

那是什么？

[ɪf] [ju:d] [gɔ:n] [θru:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ,
If you'd gone through what I have ,
如果 你会 已消失 通过 什么 我 有 ,

如果你经历过我所经历的一切，

[ju:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] .
you'd be glad to be drunk .
你会 是 高兴的 到 是 醉 .

你会很乐意喝醉。

[aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [fu:l] " - - [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ə'hʌðər] [glæs] .
I look a fool " - - this to his image in another glass .
我 看 一个 傻子 " - - 这 到 他的 图像 在 其他 玻璃 .

“我看起来像个傻瓜”——这是他对着另一个玻璃杯中的影像说的话。

" [aɪ] [eɪnt] [ðoo] ,
" **I ain't though ,**
" 我 不是 尽管 ,

但我不是。

[ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] .
or I wouldn't be here .
或者 我 不会 是 这里 .

否则我就不会在这里了。

[kɜ:rs] [ju:; jʊ] ,
Curse you ,
诅咒 你 ,

诅咒你，

[ju:; jʊ] ['grɪnɪŋ] ['ɪdiət] " - - [kræʃ] [goʊz][hɪz; ɪz][fɪst] [θru:] [ðə; ði] ['mɪrər] - - " [dəʊnt][grɪn][æt; ət][em 'i:]
you grinning idiot " - - crash goes his fist through the mirror - - " don't grin at me
你 咧嘴笑 笨蛋 " - - 碰撞 去 他的 拳头 通过 这 镜子 - - " 不 咧嘴笑 在 我
.
.
.
.

“你这个傻笑的白痴”——他的拳头猛地砸穿了镜子——“别对我笑。”

[pleɪ] [ʌp][ðər; ðər] !
Play up there !
玩 向上 那里 ！

上去玩吧！

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ˈoʊld] [ˈwʊmən] ？
Where's old woman ？

在哪里？ 老的 女士 ？

老太太在哪儿？

[ˈfetʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [lets] [dæns] ！ "
Fetch her out and let's dance ！ "

拿来 她 出去 和 我们来吧 舞蹈 ！ "

把她带出来，我们一起跳舞！

" [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,
" Lady Devine has gone to bed ,

" 女士 神圣的 有 已消失 到 床 ；

“迪瓦恩夫人已经上床睡觉了。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] ,
Mr . Richard ,

先生 ； 理查德 ；

理查德先生，

" [kraɪd] [ˈtɑːmkɪnz] ,
" cried Tomkins ,

" 哭 汤普金斯 ；

“汤普金斯喊道，”

[əˈgæst] ,
aghast ,

惊愕 ；

惊愕不已，

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [bɑːr][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːdʒənz] .
attempting to bar the passage to the upper regions .

尝试 到 酒吧 这 通道 到 这 上 地区 ；

试图阻止通往更高区域的通道。

" [ðen] [lets] [hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] [oʊ] - [bed] ,
" Then let's have her out o ' bed ,

" 然后 我们来吧 有 她 出去 o - 床 ；

“那就让她下床吧。”

" [kraɪd] [dʒɑːn] [reks] ,
" cried John Rex ,

" 哭 约翰 雷克斯 ；

“约翰·雷克斯喊道，”

[ˈplʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
plunging to the door .

骤降 到 这 门 ；

猛地扑向门口。

[ˈtɑːmkɪnz] ,
Tomkins ,

汤普金斯 ；

汤普金斯

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] ,
attempting to restrain him ,

尝试 到 抑制 他 ；

试图阻止他，

[ɪz] [ˈɪnstəntli] [həːld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ʌv; əv] [rer] [ˈtʃaɪnə] ,
is instantly hurled into a cabinet of rare china ,

是 即刻 投掷 进入 一个 内阁 的 稀有的 中国 ；

瞬间被扔进一个摆放着珍贵瓷器的柜子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] [bru:t] ['eseiz] [ðə; ði] [sterz] .

and the drunken brute essays the stairs .

和 这 醉 蛮力 散文 这 楼梯 .

醉醺醺的壮汉迈着沉重的步伐走上楼梯。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['sɜ:rvənt] [si:z] [him; im] .

The other servants seize him .

这 其他 仆人 抢占 他 .

其他仆人抓住他。

[hi:; hi] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [faɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] .

He curses and fights like a demon .

他 诅咒 和 战斗 喜欢 一个 恶魔 .

他像恶魔一样咒骂和打斗。

[dɔ:z] [bæŋ] ['oʊpən] ,

Doors bang open ,

门 砰 打开 ,

门砰地一声打开了，

[laɪts] [gli:m] ,

lights gleam ,

灯 闪耀 ,

灯光闪耀，

[meɪdz] ['hʌvər] ,

maids hover ,

女佣 徘徊 ,

女仆们在附近徘徊，

['hɔ:rɪfaɪd] ,

horrified ,

惊恐万分 ,

惊恐万分，

[ˈæskiŋ] [ɪf] [ɪts] " ['faɪər] ?

asking if it's " fire ?

问 如果 它是 " 火 ?

问是不是“火？ ”

" [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] " [pʊt] [aʊt] " .

" and begging for it to be " put out " .

" 和 乞讨 为了 它 到 是 " 放 出去 " .

并恳求将其“扑灭”。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz][ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔ:r] ,

The whole house is in an uproar ,

这 所有的 房子 是 在 一个 骚动 ,

全屋一片混乱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdi] [də'vaɪn] [ə'pɪrɪz] ,

in the midst of which Lady Devine appears ,

在 这 中间 的 哪个 女士 神圣的 出现 ,

就在这时，迪瓦恩夫人出现了。

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

and looks down upon the scene .

和 看起来 向下 之上 这 场景 .

他俯视着眼前的景象。

[reks][ˈketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

Rex catches sight of her ;

雷克斯 捕获物 视线 的 她 ;

雷克斯看到了她；

[ænd; ənd] [bə:sts] ['ɪntu:] ['blæsfəmi] .
and bursts into blasphemy .
和 爆发 进入 亵渎神明 .

然后突然破口大骂，亵渎神明。

[ʃi:; ʃi] [wið'drɔ:z] ,
She withdraws ,
她 撤回 ,

她退缩了，

['streɪndʒli] ['terəfaɪd] ;
strangely terrified ;
奇怪的 恐惧 ;

莫名地感到恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æni:m(ə)] ,
and the animal ,
和 这 动物 ,

以及这只动物，

[tɔ:rn] ,
torn ,
撕裂 ,

撕裂的，

['blʌdi] ,
bloody ,
血腥 ,

血腥，

[ænd; ənd] ['blæsfəməs] ,
and blasphemous ,
和 亵渎神明 ,

而且是亵渎神明的，

[ɪz][æt; ət][ləst][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] ,
is at last got into his own apartments ,
是 在 最后的 得到 进入 他的 自己的 公寓 ,

他终于搬进了自己的公寓。

[ðə; ði] [gru:m] ,
the groom ,
这 新郎 ,

新郎

[hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,
whose face had been seriously damaged in the encounter ,
谁 脸 有 到过 严重地 损坏的 在 这 遇到 ,

在冲突中面部严重受伤

[bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [kɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['kɑ:kəs] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
bestowing a hearty kick on the prostrate carcase at parting .
授予 一个 爽朗 踢 在 这 前列腺 尸体 在 离别 .

在临别之际，狠狠地踢了倒地的尸体一脚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['leɪdi] [də'vaɪn] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
The next morning Lady Devine declined to see her son ,
这 下一个 早晨 女士 神圣的 拒绝 到 看 她 儿子 ,

第二天早上，德瓦恩夫人拒绝见她的儿子。

[ðəʊ] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
though he sent a special apology to her .
尽管 他 发送 一个 特别的 道歉 到 她 .

虽然他向她发了一封特别的道歉信。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [waɪn] [læst] [naɪt] ,
" I am afraid I was a little overcome by wine last night ,
" 我 是 害怕的 我 曾是 一个 小的 克服 经过 葡萄酒 最后的 夜晚 ,
" 恐怕我昨晚有点喝多了。"

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['tɑːmkɪnz] .
" said he to Tomkins .
" 说 他 到 汤普金斯 .
" 他对汤姆金斯说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
" 出色地，

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ,
you was ,
你 曾是 ,
你曾经是，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,
先生，

" [sed] ['tɑːmkɪnz] .
" said Tomkins .
" 说 汤普金斯 .
" 汤姆金斯说道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪn] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwɑɪt] [ɪl] ,
" A very little wine makes me quite ill ,
" 一个 非常 小的 葡萄酒 制作 我 相当 患病的 ,
" 我喝一点点酒就会感觉很不舒服。"

['tɑːmkɪnz] .
Tomkins .
汤普金斯 .
汤普金斯。

[dɪd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ['veri] ['vaɪələnt] ? "
Did I do anything very violent ? "
做过 我 做 任何事物 非常 暴力 ? "
我做过什么非常暴力的事情吗？

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ræðər] ,
" You was rather obstropolous ,
" 你 曾是 相当 暗色 ,
你相当固执己见，

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] . "
Mr . Richard . "
先生 . 理查德 . "
理查德先生。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Here's a sovereign for you ,
" 这里是 一个 主权 为了 你 ,
" 给你一枚金币，

['tɑːmkɪnz] .
Tomkins .
汤普金斯 .
汤普金斯。

[dɪd][aɪ][seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
Did I say anything ? "
做过 我 说 任何事物 ? "

我说了什么吗？

" [juː; jʊ] ['kʌsɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ,
" **You cursed a good deal** ,
" 你 咒骂 一个 好的 交易 ,

你骂了不少脏话，

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] .
Mr . Richard .
先生 . 理查德 .

理查德先生。

[moʊst][dʒents][duː] [wen] [ðeɪv] [bɪn] - - [hʌm] - - ['daɪnɪŋ] [aʊt] ,
Most gents do when they've bin - - hum - - dining out ,
最多 男士们 做 什么时候 他们有 垃圾桶 - - 哼 - - 用餐 出去 ,

大多数绅士在——嗯——外出就餐后都会这样做，

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] . "
Mr . Richard . "
先生 . 理查德 . "

理查德先生。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][eɪ 'em] ,
" **What a fool I am** ,
" 什么 一个 傻子 我 是 ,

我真是个傻瓜！

" [θɔ:t] [dʒɑ:n][reks] ,
" **thought John Rex** ,
" 想法 约翰 雷克斯 ,

约翰·雷克斯心想：

[æz; əz][hiː; hi] [drest] .
as he dressed .
作为 他 穿着 .

他穿衣服的时候。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ker] .
" **I shall spoil everything if I don't take care** .
" 我 将 剧透 一切 如果 我 不 拿 关心 .

“如果我不小心，我会把一切都搞砸。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **He was right** .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
He was going the right way to spoil everything .
他 曾是 去 这 正确的 方式 到 剧透 一切 .

他这样做完全是在毁掉一切。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [baʊt][hiː; hi] [meɪd] [ə'mendz] - ['mʌni] [suːðd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔ:l] ,
for this bout he made amends - money soothed the servants ' hall ,
为了 这 回合 他 制成 修改 - 钱 舒缓 这 仆人 - 大厅 ,

为了这场争执，他做出了补偿——金钱抚慰了仆人们的心灵。

[ænd; ənd][ə'pɔ:lə,dʒi:z][ænd; ənd][taɪm] [wʌn] ['leɪdi] [dɪ'vaɪnz] [fər'gɪvnəs] .
and apologies and time won Lady Devine's forgiveness .
和 致歉 和 时间 韩元 女士 神圣的 饶恕 .
道歉和时间最终赢得了迪瓦恩夫人的原谅。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [jet] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hæbɪts] ,
I cannot yet conform to English habits ,
" 我 不能 然而 符合 到 英语 习惯 ,
我目前还无法适应英国人的习惯，

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
my dear mother ,
我的 亲爱的 母亲 ,
我亲爱的母亲，

" [sed] [reks] ,
said Rex ,
" 说 雷克斯 ,
雷克斯说道：“

" [ænd; ənd] [fi:l] [æt; ət] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]['kwaɪət] [hoʊm] .
and feel at times out of place in your quiet home .
和 感觉 在 时代 出去 的 地方 在 你的 安静的 家 .
“有时在安静的家中会感到格格不入。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - - [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ɛm 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]['træv(ə)l] .
I think that - - if you can spare me a little money - - I should like to travel .
我 思考 那 - - 如果 你 能 空闲的 我 一个 小的 钱 - - 我 应该 喜欢 到 旅行 .
我想——如果你能给我一点钱——我应该会想去旅行。

" ['leɪdi] [də'vaɪn] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [bleɪmd] [hɜ:r'self] - - [ə'sentɪd]
Lady Devine - - with a sense of relief for which she blamed herself - - assented
" 女士 神圣的 - - 和 一个 感觉 的 宽慰 为了 哪个 她 被指责 她自己 - - 同意
,
,
,
“迪瓦恩夫人——带着一种如释重负的感觉，她为此感到自责——同意了，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] ['kredit] ,
and supplied with letters of credit ,
和 供应 和 信件 的 信用 ,
并附有信用证，

[dʒɑ:n][reks] [went] [tu:; tə]['pærɪs] .
John Rex went to Paris .
约翰 雷克斯 去 到 巴黎 .
约翰·雷克斯去了巴黎。

['ferli] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'ses] ,
Fairly started in the world of dissipation and excess ,
相当 开始 在 这 世界 的 耗散 和 过量的 ,
相当早地便沉迷于放荡不羁的生活，

[hi:; hi][brɪ'gæn] [tu:; tə] [grʊə] ['rekləs] .
he began to grow reckless .
他 开始 到 生长 鲁莽 .
他开始变得鲁莽起来。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
When a young man ,
什么时候 一个 年轻的 男人 ,
当一个年轻人

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɡjələri] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] ;
he had been singularly free from the vice of drunkenness ;
他 有 到过 单独地 自由的 从 这 副 的 酒醉 ;
他一直没有酗酒的恶习；

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈbraɪəti] - - [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] - - [tu:; tə] [ˈvɪʃəs] [əˈkaʊnt] ;
turning his sobriety - - as he did all his virtues - - to vicious account ;
转弯 他的 清醒 - - 作为 他 做过 全部 他的 美德 - - 到 恶毒 帐户 ;
他将自己的清醒——就像他对待自己的所有美德一样——用于作恶；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [drɪŋk] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .
but he had learnt to drink deep in the loneliness of the bush .
但 他 有 学会了 到 喝 深的 在 这 孤独 的 这 衬套 .
但他学会了在丛林的孤独中畅饮。

[ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
Master of a large sum of money ,
掌握 的 一个 大的 和 的 钱 ,
拥有巨额财富的人

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz]
he had intended to spend it as he would have spent it in his
他 有 故意的 到 花费 它 作为 他 会 有 花费 它 在 他的
[ˈjʌŋɡər] [deɪz] .
younger days .
年轻 天 .
他原本打算像年轻时那样花掉这笔钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['berɪəl] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡroʊn]
He had forgotten that since his death and burial the world had not grown
他 有 被遗忘的 那 自从 他的 死亡 和 葬礼 这 世界 有 不是 生长
[ˈjʌŋɡər] .
younger .
年轻 .
他忘记了，自从他死后被埋葬，世界并没有变得更年轻。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈlaɪən] ['krɑ:ftən] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm][ʌv; əv]
It was possible that Mr . Lionel Crofton might have discovered some of
它 曾是 可能的 那 先生 . 莱昂内尔 克罗夫顿 可能 有 发现 一些 的
[ðə; ði][oʊld] [set] [ʌv; əv] [fu:lz] [ænd; ənd] [neɪvz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [mɪkst] .
the old set of fools and knaves with whom he had once mixed .
这 老的 放 的 傻瓜 和 无赖 和 谁 他 有 一次 混合 .
莱昂内尔·克罗夫顿先生有可能发现了一些他曾经与之交往的旧时的傻瓜和恶棍。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][əˈlaɪv] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃɪŋ] .
Many of them were alive and flourishing .
许多 的 他们 是 活 和 芊芊 .
他们中的许多人都还活着，而且生活得很好。

[ˈmɪstər] . [lɪˈmɔɪn] ,
Mr . Lemoine ,
先生 . 勒莫因 ,
勒莫因先生，

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,
例如，

[wʌz; wəz] [rɪˈspektəbli] ['mærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈaɪlənd][ʌv; əv]['dʒɜ:rdʒi] ,
was respectably married in his native island of Jersey ,
曾是 体面地 已婚 在 他的 本国的 岛 的 球衣 ,
他在故乡泽西岛举行了体面的婚礼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['θretnd] [tu:; tə][,dɪsn'herɪt] [ə; eɪ] ['nefju:] [hu:] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['tendənsɪ]
and had already threatened to disinherit a nephew who showed a tendency
和 有 已经 威胁 到 剥夺继承权 一个 侄子 WHO 显示 一个 趋势
[tu:; tə] [,dɪsn'peiʃn] .
to dissipation .
到 耗散 .

而且她之前还威胁要剥夺一个有挥霍倾向的侄子的继承权。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [lɪ'mɔɪn] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['mɪstər] . [ˈlaɪən] ['krɑ:ftən] ,
But Mr . Lemoine would not care to recognize Mr . Lionel Crofton ,
但 先生 . 勒莫因 会 不是 关心 到 认出 先生 . 莱昂内尔 克罗夫顿 ,
[ˈdɒ; ɔɪ] ['gæmblər][ænd; ənd] [reɪk] ,
the gambler and rake ,
这 赌徒 和 耙 ,

赌徒和浪荡子，

[ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] ,
in his proper person ,
在 他的 恰当的 人 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:pər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
以他本人的身份，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
and it was not expedient that his acquaintance should be made in the
和 它 曾是 不是 权宜 那 他的 熟人 应该 是 制成 在 这
[pɜ:rs(ə)n][ʌ; əv] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] ,
person of Richard Devine ,
人 的 理查德 神圣的 ,

而且，让他通过理查德·德瓦恩这个人结识他人并不合适。

[lest] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [tʃæns] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [tʃi:t] .
lest by some unlucky chance he should recognize the cheat .
免得 经过 一些 倒霉 机会 他 应该 认出 这 欺骗 .
[ðə; ðɪ] [tʃi:t] .
免得他运气不好，认出作弊者。

[ðʌs] [pʊr] [ˈlaɪən] ['krɑ:ftən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,
Thus poor Lionel Crofton was compelled to lie still in his grave ,
因此 贫穷的 莱昂内尔 克罗夫顿 曾是 被迫 到 说谎 仍然 在 他的 严重 ,
[ðə; ðɪ] [tʃi:t] .
可怜的莱昂内尔·克罗夫顿就这样被迫长眠于坟墓之中。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [də'veɪn] ,
and Mr . Richard Devine ,
和 先生 . 理查德 神圣的 ,
[ænd; ənd] ['mɪstər] .
以及理查德·德瓦恩先生，

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ] [bɪrd] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['bɜ:rlɪ] ['fɪɡjər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ,
trusting to a big beard and more burly figure to keep his secret ,
信任 到 一个 大的 胡须 和 更多的 魁梧的 数字 到 保持 他的 秘密 ,
[tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˈlaɪənəlz] [ˈwaɪləm] [frendz] [ɔ:l]
他相信一个留着浓密胡须、身材魁梧的人会保守他的秘密。

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˈlaɪənəlz] [ˈwaɪləm] [frendz] [ɔ:l]
was compelled to begin his friendship with Mr . Lionel's whilom friends all
曾是 被迫 到 开始 他的 友谊 和 先生 . 莱昂内尔的 何时 朋友们 全部
[ˈoʊvər] [ə'ven] .
over again .
超过 再次 .

他不得不重新开始与莱昂内尔先生的老朋友们建立友谊。

[ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [heɪl] - [ˈfeləʊ]
In Paris and London there were plenty of people ready to become hail - fellow
在 巴黎 和 伦敦 那里 是 很多 的 人们 准备好 到 变得 冰雹 - 同伴
- [wel] - [met][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [pəˈzesɪŋ] [ˈmʌni] .
- well - met with any gentleman possessing money .
- 出色地 - 遇见 和 任何 绅士 拥有 钱 .

在巴黎和伦敦，有许多人乐于与任何有钱的绅士打招呼。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dɪˈvaɪnz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbuːdwaːr][ænd; ənd] [klʌb] -
Mr . Richard Devine's history was whispered in many a boudoir and club -
先生 . 理查德 神圣的 历史 曾是 低声说道 在 许多 一个 闺房 和 俱乐部 -
[ruːm] .
room .
房间 .

理查德·德瓦恩先生的生平事迹在许多闺房和俱乐部里都曾被人们低声传颂。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
The history ,
这 历史 ,

历史，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [təʊld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
was not always told in the same way .
曾是 不是 总是 讲述 在 这 相同的 方式 .

并非总是以同样的方式讲述。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,
It was generally known that Lady Devine had a son ,
它 曾是 一般来说 已知 那 女士 神圣的 有 一个 儿子 ,

众所周知，迪瓦恩夫人有一个儿子。

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ˈbiːɪŋ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,
being supposed to be dead ,
存在 据称 到 是 死的 ,

本应已死，

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈtɜːrnd] ,
had suddenly returned ,
有 突然 返回 ,

突然回来了，

[tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
to the confusion of his family .
到 这 困惑 的 他的 家庭 .

令他的家人感到困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz][təʊld][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
But the manner of his return was told in many ways .
但 这 方式 的 他的 返回 曾是 讲述 在 许多 方式 .

但他的归来方式却有很多种说法。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在这第一的地方 ,

首先,

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [weɪd] ,
Mr . Francis Wade ,
先生 . 弗朗西斯 韦德 ,

弗朗西斯·韦德先生

[wel] - [noʊn] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
well - known though he was ,
出色地 - 已知 尽管 他 曾是 ,

尽管他很有名,

[dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɜ:rk(ə)l] [wɪt] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] .
did not move in that brilliant circle which had lately received his nephew .
做过 不是 移动 在 那 杰出的 圆圈 哪个 有 最近 已收到 他的 侄子 .

他没有加入最近接纳了他侄子的那个光鲜亮丽的圈子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['meni] [men][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
There are in England many men of fortune ,
那里 是 在 英格兰 许多 男人 的 财富 ,

英国有很多投机取巧的人。

[æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ðæt] [left] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] - ['bɪldər] ,
as large as that left by the old ship - builder ,
作为 大的 作为 那 左边 经过 这 老的 船 - 建筑商 ,

和老造船厂留下的船一样大,

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˈpɑ:zətɪvli] [ʌnˈnoʊn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [wɪt] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə] [kənˈteɪn] [ɔ:l]
who are positively unknown in that little world which is supposed to contain all
WHO 是 积极地 未知 在 那 小的 世界 哪个 是 据称 到 包含 全部

[ðə; ði][men] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] .
the men worth knowing .
这 男人 值得 会心 .

在那个本应囊括所有值得结识的男士的小世界里，他们却完全默默无闻。

[ˈfrænsɪs] [weɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['koʊtəri] .
Francis Wade was a man of mark in his own coterie .
弗朗西斯 韦德 曾是 一个 男人 的 标记 在 他的 自己的 小圈子 .

弗朗西斯·韦德在他自己的小圈子里是一位举足轻重的人物。

[əˈmʌŋ] ['ɑ:rtɪsts] ,
Among artists ,
之中 艺术家 ,

在艺术家群体中,

[brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ['selər] ,
bric - a - brac sellers ,
砖块 - 一个 - 支架 卖家 ,

旧货商,

[ˌæntɪˈkwɛəriənz] ,
antiquarians ,
古董商 ,

古董商

[ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['letərz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .
and men of letters he was known as a patron and man of taste .
和 男人 的 信件 他 曾是 已知 作为 一个 赞助人 和 男人 的 品尝 .

在文人墨客中，他被誉为赞助人和品味高雅之人。

[hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔjə-z, 'lɔɪ-z] [nu:] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [bi;; bi] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] ['fɔ:rtʃən] ,
His bankers and his lawyers knew him to be of independent fortune ,
他的 银行家 和 他的 律师 知道 他 到 是 的 独立的 财富 ,
他的银行家和律师都知道他拥有独立的财富。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi;; hi] ['ni:ðər] [mɪkst] [ɪn] ['pɑ:lətɪks] ,
but as he neither mixed in politics ,
但 作为 他 两者都不 混合 在 政治 ,
但他既没有涉足政治，

" [went] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] " ,
" went into society " ,
" 去 进入 社会 " ,
“进入社会”，

['betɪd] ,
betted ,
下注 ,
打赌，

[ɔ:r] ['spekjuleɪtɪd] [ɪn] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,
or speculated in merchandise ,
或者 推测 在 商品 ,
或进行商品投机，

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] ['sek[nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmju:nəti] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]
there were several large sections of the community who had never heard his
那里 是 一些 大的 部分 的 这 社区 WHO 有 绝不 听到 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .
社区里有好几个大群体甚至从未听说过他的名字。

['meni] [rɪ'spektəbl] ['mʌni] - ['lendəz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪərd] " ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] " [brɪ'fɔ:r]
Many respectable money - lenders would have required " further information " before
许多 可敬 钱 - 贷款人 会 有 必需的 " 更远 信息 " 前
[ðeɪ] [wʊd] ['dɪskaʊnt] [hɪz; ɪz] [bɪlz] ;
they would discount his bills ;
他们 会 折扣 他的 账单 ;
许多正规的放贷人都会要求提供“更多信息”才肯给他贴现；

[ænd; ənd] " ['klʌb,mɛn] " [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] - - [seɪv] ,
and " clubmen " in general - - save ,
和 " 俱乐部成员 " 在 一般的 - - 节省 ,
以及一般的“俱乐部成员”——除了，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
也许，

[ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['kwɪd,nʌŋks] [hu:] [noʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ,
those ancient quidnuncs who know everybody ,
那些 古老的 quidnuncs WHO 知道 大家 ,
那些认识所有人的古老神秘人物，

[frʌm; frəm] ['ædəm] ['daʊnwərdz] - - [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
from Adam downwards - - had but little acquaintance with him .
从 亚当 向下 - - 有 但 小的 熟人 和 他 .
从亚当往下——对他几乎一无所知。

[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] - - [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [miːnz] - -
The advent of Mr . Richard Devine - - a coarse person of unlimited means - -
这 来临 的 先生 : 理查德 神圣的 - - 一个 粗 人 的 无限 方法 - -
[hæd; həd] [ðerfɔːr] [tʃiːf] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsɪnɪstər] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl]
had therefore chief influence upon that sinister circle of male and female
有 所以 首席 影响 之上 那 险恶 圆圈 的 男性 和 女性
[roʊgz] [huː] [fɔːrm][ðə; ði] " [hæf] - [wɜːrld] " .
rogues who form the " half - world " .
流氓 WHO 形式 这 " 一半 - 世界 " .

因此，理查德·德瓦恩先生——一个粗俗却财力雄厚的人——的出现，对构成“半世界”的那群阴险的男女恶棍产生了重大影响。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌæntɪˈsɪːdənts, ˌænˈtɛsədənts] ,
They began to inquire concerning his antecedents ,
他们 开始 到 查询 有关 他的 来路 ,
他们开始询问他的出身，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈfeɪlɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
failing satisfactory information ,
失败 令人满意的 信息 ,
未能提供令人满意的信息，

[tuː; tə] [ɪnˈvent] [laɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to invent lies concerning him .
到 发明 谎言 有关 他 :
捏造关于他的谎言。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] ,
It was generally believed that he was a black sheep ,
它 曾是 一般来说 相信 那 他 曾是 一个 黑色的 羊 ,
人们普遍认为他是个害群之马。

[ə; eɪ][məən] [huːz] [ˈfæməli] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
a man whose family kept him out of the way ,
一个 男人 谁 家庭 保留 他 出去 的 这 方式 ,
一个被家人管束着不让他插手的人，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ,
but who was ,
但 WHO 曾是 ,
但他是谁呢？

[ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːnɪəri] [sens] ,
in a pecuniary sense ,
在 一个 金钱 感觉 ,
从经济意义上讲，

" [gʊd] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] .
" good " for a considerable sum .
" 好的 " 为了 一个 大量 和 :
物有所值。

[ðʌs] [ˈteɪkən][əˈpɑːn] [trʌst] ,
Thus taken upon trust ,
因此 已采取 之上 相信 ,
因此，基于信任而采取的行动，

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv][bəəd][səˈsaɪəti] ,
Mr . Richard Devine mixed in the very best of bad society ,
先生 . 理查德 神圣的 混合 在 这 非常 最好的 的 坏的 社会 ,
理查德·德瓦恩先生混迹于上流社会的精英阶层之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [əˈgri:əb(ə)l] [frendz] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend] [ˈmʌni] .
and had no lack of agreeable friends to help him to spend money .
和 有 不 缺少 的 同意 朋友们 到 帮助 他 到 花费 钱 .
他有很多志趣相投的朋友，可以帮助他花钱。

[soʊ] [ˈædmərəbli] [dɪd][hi:; hi] [spend] [aɪ ˈti:] ,
So admirably did he spend it ,
所以 令人钦佩地 做过 他 花费 它 ,
他把钱花得如此光鲜亮丽，令人钦佩。

[ðæt] [ˈfrænsɪs] [weɪd] [brɪˈkeɪm] [æt; ət][læst] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [dræft] ,
that Francis Wade became at last alarmed at the frequent drafts ,
那 弗朗西斯 韦德 成为 在 最后的 惊慌 在 这 频繁 草稿 ,
弗朗西斯·韦德最终对频繁的征兵感到担忧。

[ænd; ənd][ˈɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] .
and urged his nephew to bring his affairs to a final settlement .
和 敦促 他的 侄子 到 带来 他的 事务 到 一个 最终的 沉降 .
并敦促他的侄子彻底解决他的事务。

[ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] - - [ɪn][ˈpærɪs] ,
Richard Devine - - in Paris ,
理查德 神圣的 - - 在 巴黎 ,
理查德·德瓦恩——在巴黎，

[ˈhæmbɜ:rg] ,
Hamburg ,
汉堡 ,
汉堡

[ɔ:r] [ˈlʌndən] ,
or London ,
或者 伦敦 ,
或者伦敦，

[ɔ:r] [ˈels,wer] - - [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə] [əˈtæk] [ˈbɪznəs] ,
or elsewhere - - could never be got to attack business ,
或者 别处 - - 可以 绝不 是 得到 到 攻击 商业 ,
或者其他地方——永远不可能被唆使去攻击企业，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [weɪd] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈæŋkʃəs] .
and Mr . Francis Wade grew more and more anxious .
和 先生 . 弗朗西斯 韦德 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 .
弗朗西斯·韦德先生越来越焦虑。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpɑ:zətɪvli] [brɪˈkeɪm] [ɪl] [θru:] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ˈkɑ:nsɪkwənt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
The poor gentleman positively became ill through the anxiety consequent upon his
这 贫穷的 绅士 积极地 成为 患病的 通过 这 焦虑 后果 之上 他的
[ˈnefju:z] [dɪsəˈpeɪʃənz] .
nephew's dissipations .
侄子的 消散 .
这位可怜的先生因为侄子的放荡行为而焦虑不已，最终病倒了。

" [aɪ] [wɪ] ,
" I wish ,
" 我 希望 ,
我希望，

[maɪ] [daɪ] ['rɪtʃəd] ,
" **my dear Richard** ,
" 我的 亲爱的 理查德 ,

我亲爱的理查德，

[ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [let] [em 'iː] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,
" **that you would let me know what to do** ,
" 那 你 会 让 我 知道 什么 到 做 ,

你会告诉我该怎么做，

" [hiː; hi] [roʊt] .
" **he wrote** .
" 他 写道 .

他写道。

" [aɪ] [wɪʃ] ,
" **I wish** ,
" 我 希望 ,

我希望，

[maɪ] [daɪ] ['ʌŋk(ə)] ,
" **my dear uncle** ,
" 我的 亲爱的 叔叔 ,

我亲爱的叔叔，

[ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ,
" **that you would do what you think best** ,
" 那 你 会 做 什么 你 思考 最好的 ,

你会做你认为最好的事。

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['neɪfjuːz] [rɪ'plaɪ] .
" **was his nephew's reply** .
" 曾是 他的 侄子的 回复 .

“这是他侄子的回答。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] ['pɜːrkɪs] [ænd; ɐnd] ['kweɪd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?
" **Will you let Purkiss and Quaid look into the business ?**
" 将要 你 让 珀基斯 和 真纳 看 进入 这 商业 ?

“你们会允许珀基斯和奎德调查这家公司吗？ ”

" [sed] [ðə; ði] ['bædʒəd] ['frænsɪs] .
" **said the badgered Francis** .
" 说 这 骚扰 弗朗西斯 .

“弗朗西斯不耐烦地说。”

" [aɪ] [heɪt] ['lɔːjəz, 'lɪɜːz] ,
" **I hate lawyers** ,
" 我 恨 律师 ,

我讨厌律师，

" [sed] ['rɪtʃəd] .
" **said Richard** .
" 说 理查德 .

理查德说道。

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .
" **Do what you think right** .
" 做 什么 你 思考 正确的 .

做你认为对的事。

" ['mɪstər] . [weɪd] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['iːzɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] [ɪn][ðə; ðɪ]
" Mr . Wade began to repent of his too easy taking of matters in the
" 先生 . 韦德 开始 到 悔改 的 他的 也 简单的 采取 的 事情 在 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

韦德先生开始后悔自己一开始处理事情过于草率。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][reks] ,
Not that he had a suspicion of Rex ,
不是 那 他 有 一个 怀疑 的 雷克斯 ,
倒不是说他怀疑雷克斯 ,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [luːs] [fɪ] .
but that he had remembered that Dick was always a loose fish .
但 那 他 有 记得 那 迪克 曾是 总是 一个 松动的 鱼 .
但他记得迪克一直是个不羁的人。

[ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [laɪf] [brɪ'keɪm] [dɪ'stɜːrbd] .
The even current of the dilettante's life became disturbed .
这 甚至 当前的 的 这 - 生活 成为 不安 .
这位业余爱好者平静的生活被打乱了。

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːləʊ] - [aɪd] .
He grew pale and hollow - eyed .
他 生长 苍白 和 空洞的 - 眼睛 .
他脸色苍白，双眼凹陷。

[hɪz; ɪz][dɑɪ'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ɪm'pɜːd] .
His digestion was impaired .
他的 消化 曾是 受损 .
他的消化功能受损。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɪn]['tʃaɪnə] [wɪtɪ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l]
He ceased to take the interest in china which the importance of that article
他 停止 到 拿 这 兴趣 在 中国 哪个 这 重要性 的 那 文章
[dɪ'mɑːndɪd] .
demanded .
要求 .
他不再像那篇文章的重要性要求的那样关注中国。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,
总之 ,

[hiː; hi] [gruː] [dɪ'spɑːndənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .
he grew despondent as to his fitness for his mission in life .
他 生长 沮丧的 作为 到 他的 健康 为了 他的 使命 在 生活 .
他开始对自己能否胜任人生使命感到沮丧。

['leɪdɪ] ['eli,nɔːr] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
Lady Ellinor saw a change in her brother .
女士 埃莉诺 锯 一个 改变 在 她 兄弟 .
埃莉诺夫人察觉到哥哥的变化。

[hiː; hi] [brɪ'keɪm] [mə'roʊs] ,
He became morose ,
他 成为 忧郁 ,
他变得郁郁寡欢 ,

[ˈpiːvɪʃ] ,
peevish ,
易怒的 ,

易怒的，

[ɪkˈsaɪtəbl̩] .
excitable .
易激动的 .

易激动的。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɑːktər] ,
She went privately to the family doctor ,
她 去 私下 到 这 家庭 医生 ,

她私下去看了家庭医生。

[huː] [ʃˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
who shrugged his shoulders .
WHO 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ,
" **There is no danger** ,
" 那里 是 不 危险 ,

没有危险，

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kept] [ˈkwaɪət] ;
" **if he is kept quiet** ;
" 如果 他 是 保留 安静的 ;

“如果他保持沉默；

[kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] ,
keep him quiet ,
保持 他 安静的 ,

让他安静下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;
and he will live for years ;
和 他 将要 居住 为了 年 ;

他将活很多年；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪˈziːz] ,
but his father died of heart disease ,
但 他的 父亲 死亡 的 心 疾病 ,

但他的父亲死于心脏病。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ˈleɪdi] [ˈɛlɪnɔːr] ,
" **Lady Ellinor** ,
" 女士 埃莉诺 ,

“埃莉诺夫人，

[əˈpɑːn] [ðɪs] ,
upon this ,
之上 这 ,

基于此，

[ˈrʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] ,
wrote a long letter to Mr . Richard ,
写道 一个 长的 信 到 先生 : 理查德 ,
我给理查德先生写了一封长信,

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈpærɪs] ,
who was at Paris ,
WHO 曾是 在 巴黎 ,
当时在巴黎的人

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [əˈpɪnjənz] ,
repeated the doctor's opinions ,
重复 这 医生的 意见 ,
重复了医生的意见,

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klʌm] [ˈʊʊvər][æt; ət][wʌns] .
and begged him to come over at once .
和 乞求 他 到 来 超过 在 一次 :
并恳求他立刻过来。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈɑːkjupaɪd]
Mr . Richard replied that some horse - racing matter of great importance occupied
先生 : 理查德 回复 那 一些 马 - 赛车 事情 的 伟大的 重要性 占领
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,
理查德先生回答说, 他正在处理一件非常重要的赛马事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈklɑːdʒɪz] [stri:t] ([hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]
but that he would be at his rooms in Clarges Street (he had long
但 那 他 会 是 在 他的 房间 在 大 街道 (他 有 长的
[əˈɡʊʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs]) [ɑːn][ðə; ðɪ] 14th ,
ago established a town house) on the 14th ,
前 已确立的 一个 镇 房子) 在 这 14th ,
但他会在14号待在克拉格斯街的房间里 (他很久以前就在城里购置了一处房产)。

[ænd; ənd] [wʊd] " [ɡʊʊ][ˈɪntuː] [ˈmætərz] " .
and would " go into matters " .
和 会 " 去 进入 事情 " :
并且会“深入探讨此事”。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈleɪtli] ,
" I have lost a good deal of money lately ,
" 我 有 丢失的 一个 好的 交易 的 钱 最近 ,
“我最近损失了不少钱,”

[maɪ] [daɪ] [ˈmʌðər] ,
my dear mother ,
我的 亲爱的 母亲 ,
我亲爱的母亲,

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] ,
" said Mr . Richard ,
" 说 先生 : 理查德 ,
理查德先生说: “

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] .
" and the present will be a good opportunity to make a final settlement .
" 和 这 展示 将要 是 一个 好的 机会 到 制作 一个 最终的 沉降 :
“现在正是达成最终和解的好机会。”

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑ:n][reks] ,
" The fact was that John Rex ,
" 这 事实 曾是 那 约翰 雷克斯 ,
" "事实是，约翰·雷克斯，

[naʊ] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeɪn] ,
now three years in undisturbed possession ,
现在 三 年 在 未受干扰 拥有 ,
" 至今已无人打扰三年，

[kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][eksɪ'kju:](ə)n[ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [ku:]
considered that the moment had arrived for the execution of his grand coup
- 经过考虑的 那 这 片刻 有 到达的 为了 这 执行 的 他的 盛大 政变
- - [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][wʌn] [swu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi][hæd; həd]
- - the carrying off at one swoop of the whole of the fortune he had
- - 这 携带 离开 在 一 俯冲 的 这 所有的 的 这 财富 他 有
[ˈgæmbld] [fɔ:r; fər] .
gambled for .
赌博 为了 .

" 他认为，实施他那惊天大阴谋的时机已经到来——一举夺走他赌上的所有财富。
[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

" 第三章
[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
提取 从 这 日记 的 这 修订版 .

" 摘自牧师的日记
[dʒeɪmz] [nɔ:rθ] .
JAMES NORTH .
詹姆斯 北 .

" 詹姆斯·诺斯。
[meɪ] 12th - - ['lændɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] ,
May 12th - - landed to - day at Norfolk Island ,
可能 12th - - 登陆 到 - 天 在 诺福克 岛 ,

" 5月12日——今天在诺福克岛登陆，
[ænd; ænd][hæv; həv] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][maɪ] [nu:] [ə'boʊd] ,
and have been introduced to my new abode ,
和 有 到过 介绍 到 我的 新的 住所 ,
" 我已被带到我的新住处，

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['sɪdni] .
situated some eleven hundred miles from Sydney .
位于 一些 十一 百 英里 从 悉尼 .
" 位于距离悉尼约1100英里处。

[ə; eɪ]['sa:lətəri] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['trɔ:pɪk(ə)l]['oʊʃ(ə)n] ,
A solitary rock in the tropical ocean ,
一个 孤 岩石 在 这 热带 海洋 ,
" 热带海洋中的一块孤零零的岩石

[ðə; ði]['aɪlənd] [si:mz] ,
the island seems ,
这 岛 似乎 ,
" 这座岛屿似乎，

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] .
a fit place of banishment .
一个 合身 地方 的 流放 .

一个合适的流放地。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [brɔ:d] .
It is about seven miles long and four broad .
它 是 关于 七 英里 长的 和 四 广阔 .

它长约七英里，宽约四英里。

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɑ:bdʒekt] [ɪz] ,
The most remarkable natural object is ,
这 最多 卓越 自然的 目的 是 ,

最奇特的自然物体是.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] [paɪn] ,
the Norfolk Island pine ,
这 诺福克 岛 松树 ,

诺福克岛松树

[wɪtʃ] ['rɪəz] [ɪts] ['steɪtli] [hed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔ:rɪst] .
which rears its stately head a hundred feet above the surrounding forest .
哪个 后部 它是 庄严 头 一个 百 脚 多于 这 周围 森林 .

它高高耸立，比周围的森林高出百英尺。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['veri] [waɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] ,
The appearance of the place is very wild and beautiful ,
这 外貌 的 这 地方 是 非常 荒野 和 美丽的 ,

这个地方看起来非常原始而美丽。

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,
bringing to my mind the description of the romantic islands of the Pacific ,
带来 到 我的 头脑 这 描述 的 这 浪漫的 岛屿 的 这 太平洋 ,

这让我想起了对太平洋浪漫岛屿的描述，

[wɪtʃ] [oʊld] [dʒɪ'ɑ:grəfər] [dwel] [ə'pɑ:n][soʊ] ['fa:ndli] .
which old geographers dwell upon so fondly .
哪个 老的 地理学家 住 之上 所以 深情地 .

那些古代地理学家们津津乐道的地方。

['lemən] ,
Lemon ,
柠檬 ,

柠檬，

[laɪm] ,
lime ,
酸橙 ,

酸橙，

[ænd; ənd]['gwa:və] [tri:z] [ə'baʊnd] ,
and guava trees abound ,
和 番石榴 树木 盛产 ,

番石榴树随处可见，

[ˈɔːlsəʊ][ˈɔːrɪndʒɪz] ,
also oranges ,
还 橙子 ,

还有橙子，

[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,

葡萄，

[fɪɡz] ,
figs ,
无花果 ,

无花果，

[bəˈhæənəz] ,
bananas ,
香蕉 ,

香蕉，

[ˈpiːtʃɪz] ,
peaches ,
桃子 ,

桃子，

[ˈpɒm,grænɪts] ,
pomegranates ,
石榴 ,

石榴，

[ænd; ənd][paɪn] - [ˈæplz] .
and pine - apples .
和 松树 - 苹果 .

还有菠萝。

[ðə; ði] [ˈklaɪmət] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] [ˈmʌɡi] .
The climate just now is hot and muggy .
这 气候 只是 现在 是 热的 和 闷热 .

现在的气候炎热潮湿。

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈkɪŋz,təʊn] - - [æz; əz][ðə; ði] [ˈbærəks] [ænd; ənd] [hʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] - - [ɪz]
The approach to Kingstown - - as the barracks and huts are called - - is
这 方法 到 金斯敦 - - 作为 这 兵营 和 小屋 是 称为 - - 是

[ˈprɑːpərli] [ˈdɪfɪkəlt] .
properly difficult .
适当地 难的 .

通往金斯敦（即兵营和棚屋所在地）的道路确实十分艰难。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ləʊ] [riːf] - - [ˈprɑːbəbli] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærən] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˈnɛpiən]
A long low reef - - probably originally a portion of the barren rocks of Nepean
一个 长的 低的 礁 - - 大概 起初 一个 部分 的 这 荒芜 岩石 的 尼平

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈaɪləndz] ,
and Philip Islands ,
和 菲利普 岛屿 ,

一条狭长的低矮礁石——可能原本是尼平岛和菲利普岛贫瘠岩石的一部分，

[wɪtʃ] [raɪz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] - - [frʌnts] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [əbˈstrʌkts]
which rise east and west of the settlement - - fronts the bay and obstructs
哪个 上升 东方 和 西方 的 这 沉降 - - 前线 这 湾 和 阻碍

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] .
the entrance of vessels .
这 入口 的 船只 .

从定居点的东侧和西侧隆起的山峰，面向海湾，阻碍了船只的进入。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈləndɪd][ɪn][ˈboʊts] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpənɪŋ][ɪn][ðɪs] [riːf] ,
We were landed in boats through an opening in this reef ,
我们 是 登陆 在 船 通过 一个 开幕 在 这 礁 ,
我们乘船从这片礁石上的一个缺口登陆。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈves(ə)] [stændz][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [wɪˈðɪn] [ˈsɪgnəlɪŋ] [ˈdɪstəns] .
and our vessel stands on and off within signalling distance .
和 我们的 血管 站立 在 和 离开 之内 信号传导 距离 .
我们的船只在信号有效范围内停靠和驶离。

[ðə; ðɪ][sɜːrf] [wɑːʃɪz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪləteri] [ˈroʊdweɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]
The surf washes almost against the walls of the military roadway that leads to
这 冲浪 洗涤 几乎 反对 这 墙壁 的 这 军队 道路 那 线索 到
[ðə; ðɪ] [ˈbærəks] .
the barracks .
这 兵营 .
海浪几乎拍打着通往兵营的军用道路的墙壁。

[ðə; ðɪ][ˈsoʊ(ə)l][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɪlz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
The social aspect of the place fills me with horror .
这 社会的 方面 的 这 地方 填充 我 和 恐怖 .
这个地方的社会氛围让我感到恐惧。

[ðer; ðər] [siːmz] [ˈniːðər] [ˈdɪsəplɪn] [nɔːr][ˈɔːrdər] .
There seems neither discipline nor order .
那里 似乎 两者都不 纪律 也不 命令 .
这里既没有纪律也没有秩序。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmənˈdænts] [ˈhaʊs] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [loʊ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ]
On our way to the Commandant's house we passed a low dilapidated building
在 我们的 方式 到 这 指挥官的 房子 我们 通过了 一个 低的 破旧的 建筑
[wer] [men][wɜːr; wər][ˈgraɪndɪŋ] [meɪz] ,
where men were grinding maize ,
在哪里 男人 是 研磨 玉米 ,
去指挥官住处的路上，我们经过一座低矮破旧的房屋，那里有人正在磨玉米。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː ˈes] [ðeɪ] [kəˈmenst] [ˈwɪslɪŋ] ,
and at the sight of us they commenced whistling ,
和 在 这 视线 的 我们 他们 开始 吹口哨 ,
他们一看到我们就开始吹口哨，

[ˈhutiŋ] ,
hooting ,
倒彩 ,
倒彩，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtiŋ] ,
and shouting ,
和 喊叫 ,
并大声喊叫，

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪsˈgʌstiŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
using the most disgusting language .
使用 这 最多 令人作呕 语言 .
使用极其粗俗的语言。

[θriː] [ˈwɔːdəz] [wɜːr; wər] [nɪr] ,
Three warders were near ,
三 狱警 是 靠近 ,
三名狱警就在附近，

[bʌt; bət][noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [ˌeksɪ'bɪ](ə)n] .
but no attempt was made to check this unseemly exhibition .
但 不 试图 曾是 制成 到 查看 这 不体面的 展览 .
但是，没有人试图制止这种不雅的展览。

[meɪ] 14th . - - [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [rɪ'lʌktəns] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜːr; wər]
May 14th . - - I sit down to write with as much reluctance as though I were
可能 14th . - - 我 坐 向下 到 写 和 作为 很多 不情愿 作为 尽管 我 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ə; eɪ] ['suːər] .
about to relate my experience of a journey through a sewer .
关于 到 涉及 我的 经验 的 一个 旅行 通过 一个 下水道 .
5月14日——我坐下来开始写作，心里非常不情愿，就像要讲述我穿越下水道的经历一样。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənəz] - ['bærəks] ,
First to the prisoners ' barracks ,
第一的 到 这 囚犯 - 兵营 ,
首先前往囚犯营房，
[wɪtʃ] [stænd][ɑːn][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['eɪkəs] ,
which stand on an area of about three acres ,
哪个 站立 在 一个 区域 的 关于 三 英亩 ,
占地约三英亩，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːfti] [wɔːl] .
surrounded by a lofty wall .
包围 经过 一个 高远 墙 .
四周被高墙环绕。
[ə; eɪ][roʊd] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
A road runs between this wall and the sea .
一个 路 跑步 之间 这 墙 和 这 海 .
一道路从这堵墙和大海之间穿过。

[ðə; ði] ['bærəks] [ɑːr; ər] [θriː] ['stɔːrɪz] [haɪ] ,
The barracks are three storeys high ,
这 兵营 是 三 楼层 高的 ,
兵营共有三层楼高，
[ænd; ənd][hoʊld][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [men] ([let][em 'iː][rɪ'mɑːrk] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
and hold seven hundred and ninety men (let me remark here that there are
和 抓住 七 百 和 九十 男人 (让 我 评论 这里 那 那里 是
[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]) .
more than two thousand men on the island) .
更多的 比 二 千 男人 在 这 岛) .
关押着七百九十名士兵（这里我要说明一下，岛上有两千多人）。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [tuː] [wɔːrdz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
There are twenty - two wards in this place .
那里 是 二十 - 二 病房 在 这 地方 .
这里共有二十二个选区。

[iːtʃ] [wɔːrd] [rʌnz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Each ward runs the depth of the building ,
每个 病房 跑步 这 深度 的 这 建筑 ,
每个病房都贯穿整栋建筑的深度，

[vɪz] . ,
viz : ,
即 : ,
即，

[eɪt'i:n] [fi:t] ,
eighteen feet ,
十八 脚 ,

十八英尺

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)] [fɔ:r; fər][hɑ:t][ɔ:r][kɒld] [er] [tu:; tə] [bloʊ] [θru:] .
and in consequence is simply a funnel for hot or cold air to blow through .
和 在 结果 是 简单地 一个 漏斗 为了 热的 或者 寒冷的 空气 到 吹 通过 .
因此，它就只是一个让冷热空气吹过的漏斗。

[wen] [ðə; ði][wɔ:rd][ɪz] [fɪld] ,
When the ward is filled ,
什么时候 这 病房 是 已填 ,

当病房住满时，

[ðə; ði][menz] ['hedz] [laɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the men's heads lie under the windows .
这 男士 头部 说谎 在下面 这 视窗 .

男人们的头枕在窗户下面。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][wɔ:rd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] ,
The largest ward contains a hundred men ,
这 最大 病房 包含 一个 百 男人 ,

最大的病房里关押着一百名男子，

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈfɪfti:n] .
the smallest fifteen .
这 最小 十五 .

最小的十五。

[ðeɪ] [sli:p] [ɪn] [ˈhæməks] ,
They sleep in hammocks ,
他们 睡觉 在 吊床 ,

他们睡在吊床上。

[slʌŋ] [kloʊz][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈðər] [æz; əz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] ,
slung close to each other as on board ship ,
吊着 关闭 到 每个 其他 作为 在 木板 船 ,

像在船上一样紧紧地挂在一起，

[ɪn] [tu:] [laɪnz] ,
in two lines ,
在 二 线条 ,

两行文字，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] .
with a passage down the centre .
和 一个 通道 向下 这 中心 .

中间有一条通道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rdzmən] [tu:; tə] [i:tʃ] [wɔ:rd] .
There is a wardsman to each ward .
那里 是 一个 狱卒 到 每个 病房 .

每个病房都有一名病房管理员。

[hi:; hi][ɪz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
He is selected by the prisoners ,
他 是 已选 经过 这 囚犯 ,

他是由囚犯们选出的。

[ænd; ənd][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈkærəktər] .
and is generally a man of the worst character .
和 是 一般来说 一个 男人 的 这 最差 特点 .

而且他总体来说品行极其恶劣。

[hi:; hi][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ki:p] ['ɔ:rdə] ,
He is supposed to keep order ,
他 是 据称 到 保持 命令 ；

他的职责是维持秩序。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['nevə] [ə'tempts] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
but of course he never attempts to do so ;
但 的 课程 他 绝不 尝试 到 做 所以 ；

但他当然从未尝试这样做；

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ；
的确，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm][sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ]
as he is locked up in the ward every night from six o'clock in the evening
作为 他 是 已锁定 向上 在 这 病房 每一个 夜晚 从 六 点钟 在 这 晚上
[ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] ,
until sunrise ,
直到 日出 ；

他每天晚上从六点到日出都被关在病房里。

[wɪ'daʊt] [laɪt] ,
without light ,
没有 光 ；
没有光线，

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɔ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [get] [mæl'tri:t] [dɪd][hi:; hi] [merk] [hɪm'self] [əb'nɔ:kəs] .
it is possible that he might get maltreated did he make himself obnoxious .
它 是 可能的 那 他 可能 得到 虐待 做过 他 制作 他自己 令人讨厌的 .
如果他表现得令人讨厌，他可能会受到虐待。

[ðə; ði] ['bærəks] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bærək] [skwer] ,
The barracks look upon the Barrack Square ,
这 兵营 看 之上 这 营房 正方形 ；

兵营俯瞰着兵营广场，

[wɪtʃ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['laʊndʒɪŋ] ['prɪzənəz] .
which is filled with lounging prisoners .
哪个 是 已填 和 休闲 囚犯 .

里面挤满了闲逛的囚犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第49/59页

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] - [wɔ:rd][ˈɔ:lsoʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['bærək] [skwer] ,
The windows of the hospital - ward also look upon Barrack Square ,
这 视窗 的 这 医院 - 病房 还 看 之上 营房 正方形 ,
医院病房的窗户也面向兵营广场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑ:r; ər][ɪn]['kɑ:nstənt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪfnts] .
and the prisoners are in constant communication with the patients .
和 这 囚犯 是 在 持续的 沟通 和 这 患者 .
囚犯与病人之间保持着持续的沟通。

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] ,
The hospital is a low stone building ,
这 医院 是 一个 低的 石头 建筑 ,
医院是一栋低矮的石头建筑。

['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] [men] ,
capable of containing about twenty men ,
有能力的 的 包含 关于 二十 男人 ,
可容纳约二十人，

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and faces the beach .
和 面孔 这 海滩 .
面向海滩。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
I placed my hands on the wall ,
我 放置 我的 双手 在 这 墙 ,
我把手放在墙上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][dæmp] .
and found it damp .
和 成立 它 潮湿 .
发现它潮湿了。

[æn; ən] ['ʌlsərəs] ['prɪz(ə)nər] [sed] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] [sɜ:rɪf] ['kɑ:nstəntli]
An ulcerous prisoner said the dampness was owing to the heavy surf constantly
一个 溃疡的 囚犯 说 这 潮湿 曾是 欠款 到 这 重的 冲浪 不断地
['roulɪŋ] [soʊ][kloʊz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
rolling so close beneath the building .
滚动 所以 关闭 下面 这 建筑 .
一名患有胃溃疡的囚犯说，潮湿是因为建筑物下方不断翻滚的巨浪造成的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [dʒeɪl] ,
There are two gaols ,
那里 是 二 监狱 ,
这里有两座监狱，

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] .
the old and the new .
这 老的 和 这 新的 .
旧的与新的。

[ðə; ði][oʊld][dʒeɪl][stændz] [nɪr] [ðə; ði] [si:] ,
The old gaol stands near the sea ,
这 老的 监狱 站立 靠近 这 海 ,
旧监狱位于海边，

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
close to the landing - place .

关闭 到 这 降落 - 地方 .

靠近着陆点。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ 'tiː] ,
Outside it ,

外部 它 ,

在它外面，

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,

在 这 门 ,

在门口，

[ɪz][ðə; ði] ['gæləʊz] .
is the Gallows .

是 这 绞刑架 .

是绞刑架。

[aɪ] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [pæst] [ɪn] .
I touched it as I passed in .

我 感动 它 作为 我 通过了 在 .

我进去的时候摸了一下。

[ðɪs] ['endʒɪn] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [griːts] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] - [ə'raɪvd] ['prɪz(ə)nər] .
This engine is the first thing which greets the eyes of a newly - arrived prisoner .

这 引擎 是 这 第一的 事物 哪个 问候 这 眼睛 的 一个 新 - 到达的 囚犯 .

这台发动机是新来的囚犯首先映入眼帘的东西。

[ðə; ði] [nuː] [dʒeɪl][ɪz] ['berli] [kəm'pliːtɪd] ,
The new gaol is barely completed ,

这 新的 监狱 是 仅仅 完全的 ,

新监狱才刚刚竣工。

[ɪz][ʌv; əv] [pen'tæɡənəl] [ʃeɪp] ,
is of pentagonal shape ,

是 的 五边形 形状 ,

呈五边形，

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [eɪ'tiːn] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]] ['sɛɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [ə'pruːvd] [baɪ]
and has eighteen radiating cells of a pattern approved by

和 有 十八 散热 细胞 的 一个 图案 得到正式认可的 经过

[sʌm; səm][ˈwaɪzeɪkər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
some wiseacre in England ,

一些 聪明人 在 英格兰 ,

并且有十八个放射状排列的单元格，其图案经过英国某个自作聪明的人的认可。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləu'men] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei]
who thinks that to prevent a man from seeing his fellowmen is not the way

WHO 思考 那 到 防止 一个 男人 从 看到 他的 同胞们 是 不是 这 方式

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] .
to drive him mad .

到 驾驶 他 疯狂的 .

他认为，阻止一个人与同胞见面并不是让他发疯的方法。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][dʒeɪl][ɑːr; ər] ['twenti] - [fɔːr] ['prɪzənəz] ,
In the old gaol are twenty - four prisoners ,

在 这 老的 监狱 是 二十 - 四 囚犯 ,

旧监狱里关押着二十四名囚犯。

[ɔ:ɪ] ['heɪlɪ] ['aɪənd] ,
all heavily ironed ,
全部 重度 熨烫过的 ,

全部熨烫过。

[ə'weɪtɪŋ] ['traɪəl][baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
awaiting trial by the visiting Commission ,
等待中 审判 经过 这 访问 委员会 ,

等待来访委员会的审判，

[frʌm; frəm]['hoʊbə:rt] [taʊn] .
from Hobart Town .
从 霍巴特 镇 .

来自霍巴特镇。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [pʊr] ['rʌfi:ənz] ,
Some of these poor ruffians ,
一些 的 这些 贫穷的 恶棍 ,

这些可怜的恶棍中，有些.....

['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'fensɪz] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][læst] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
having committed their offences just after the last sitting of the Commission ,
拥有 坚定的 他们的 罪行 只是 后 这 最后的 坐着 的 这 委员会 ,

他们在委员会上次会议结束后不久就犯下了罪行，

[hæv; həv] [ɔ:'lredi] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] !
have already been in gaol upwards of eleven months!
有 已经 到过 在 监狱 向上 的 十一 几个月 !

已经入狱超过十一个月了！

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][men] ['mʌstəd] .
At six o'clock we saw the men mustered .
在 六 点钟 我们 锯 这 男人 集结 .

六点钟的时候，我们看到士兵们集合完毕。

[aɪ] [ri:d] [prerz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mʌstər] ,
I read prayers before the muster ,
我 读 祈祷 前 这 鼓起 ,

我在集合前诵读了祷文。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ə'tendɪd] ,
and was surprised to find that some of the prisoners attended ,
和 曾是 惊讶 到 寻找 那 一些 的 这 囚犯 参加 ,

令他惊讶的是，竟然有一些囚犯也参加了。

[waɪl] [sʌm; səm] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑ:rd] ,
while some strolled about the yard ,
尽管 一些 漫步 关于 这 院子 ,

有些人则在院子里散步，

['wɪslɪŋ] ,
whistling ,
吹口哨 ,

吹口哨，

['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

歌唱，

[ænd; ænd]['dʒoʊkɪŋ] .
and joking .
和 开玩笑 .

开玩笑。

[ðə; ði] ['mʌstər] [ɪz][ə; eɪ] [fɑ:rs] .
The muster is a farce .
这 鼓起 是 一个 闹剧 ；

这次点名简直就是一场闹剧。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mʌstəd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:tft] [tu:; tə][ðer; ðər][wɔ:rdz] ,
The prisoners are not mustered outside and then marched to their wards ,
这 囚犯 是 不是 集结 外部 和 然后 行军 到 他们的 病房 ；
囚犯们不会被集中到外面，然后押送到各自的牢房。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bærəks] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
but they rush into the barracks indiscriminately ,
但 他们 匆忙 进入 这 兵营 不加区分地 ；

但他们却不分青红皂白地冲进营房。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðəm'selvz] [drest] [ɔ:r] [ʌn'drest] [ɪn][ðer; ðər] ['hæməks] .
and place themselves dressed or undressed in their hammocks .
和 地方 他们自己 穿着 或者 脱光衣服 在 他们的 吊床 ；

他们或穿衣或裸体地躺在吊床上。

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] [sʌb] - ['oʊvərsɪr] [ðen] [kɔ:lz] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] ,
A convict sub - overseer then calls out the names ,
一个 定罪 子 - 监工 然后 呼叫 出去 这 姓名 ；

然后，一名囚犯监工喊出了这些名字。

[ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] .
and somebody replies .
和 某人 回复 ；

然后有人回复了。

[ɪf] [æn; ən] ['ænsər] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [neɪm] ,
If an answer is returned to each name ,
如果 一个 回答 是 返回 到 每个 姓名 ；

如果每个名字都得到一个答案，

[ɔ:l][ɪz] [kən'sɪdərd] [raɪt] .
all is considered right .
全部 是 经过考虑的 正确的 ；

一切都被认为是正确的。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
The lights are taken away ,
这 灯 是 已采取 离开 ；

灯光被移走了。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
and save for a few minutes at eight o'clock ,
和 节省 为了 一个 很少 分钟 在 八 点钟 ；

八点钟方向留出几分钟时间，

[wen] [ðə; ði] [ɡʊd] - [kən'dʌkt] [men][ɑ:r; ər][let][ɪn] ,
when the good - conduct men are let in ,
什么时候 这 好的 - 执行 男人 是 让 在 ；

当品行良好的人被允许进入时，

[ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
the ruffians are left to their own devices until morning .
这 恶棍 是 左边 到 他们的 自己的 设备 直到 早晨 ；

这些恶棍们被放任自流，直到天亮。

['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] ,
Knowing what I know of the customs of the convicts ,
会心 什么 我 知道 的 这 海关 的 这 罪犯 ；

就我所知，囚犯们的习俗是.....

[maɪ] [hɑ:rt] ['sɪkənz] [wen] [aɪ][ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] [pʊt] [mɑ'self][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:lɪ] -
my heart sickens when I in imagination put myself in the place of a newly -
我的心 令人作呕 什么时候 我 在 想像力 放 我 在 这 地方 的 一个 新 -
[træns'pɔ:tid] [mæn] ,
transported man ,
运输 男人 ,

每当我设身处地地想象自己是一个刚刚被放逐的人，我的心就感到一阵阵的难受。

[plʌndʒd] [frʌm; frəm][sɪks][æt; ət] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] ['ɪntu:] [ðæt] ['fi:tɪd] [den][ʌv; əv] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
plunged from six at night until daybreak into that foetid den of worse than
暴跌 从 六 在 夜晚 直到 拂晓 进入 那 臭的 丹 的 更糟 比
[waɪld] [bi:sts] .
wild beasts .
荒野 野兽 .

从晚上六点到天亮，我一头扎进了那个比野兽还可怕的、充满恶臭的巢穴。

[meɪ] 15th . - - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn'kloʊzd] [brɪ'twi:n] [haɪ] [wɔ:lz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkt]
May 15th . - - There is a place enclosed between high walls adjoining the convict
可能 15th . - - 那里 是 一个 地方 内 之间 高的 墙壁 相邻的 这 定罪
['bærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

5月15日——在与囚犯营房相邻的高墙之间，有一个地方，

[kɔ:lɪd] [ðə; ði] ['lʌmbər] [jɑ:rd] .
called the Lumber Yard .
称为 这 木材 院子 .

被称为木材场。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [mes] .
This is where the prisoners mess .
这 是 在哪里 这 囚犯 混乱 .

这是囚犯们用餐的地方。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ru:ft] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz] ,
It is roofed on two sides ,
它 是 有顶棚 在 二 侧面 ,

它两面都有屋顶，

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [teɪblz] [ænd; ənd] [bentʃɪz] .
and contains tables and benches .
和 包含 表格 和 长椅 .

内设桌椅。

[sɪks] ['hʌndrəd] [men][kæn; kən] [mes] [hɪr] [pər'hæps] ,
Six hundred men can mess here perhaps ,
六 百 男人 能 混乱 这里 也许 ,

六百个人或许能在这里胡闹一番。

[bʌt; bət][æz; əz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['drɪvɪn] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ,
but as seven hundred are always driven into it ,
但 作为 七 百 是 总是 驱动 进入 它 ,

但由于总是有七百人被驱赶进去，

[,aɪ 'ti:] ['fɑ:ləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:kəst] [men][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
it follows that the weakest men are compelled to sit on the ground .
它 跟随 那 这 最弱 男人 是 被迫 到 坐 在 这 地面 .

由此可见，最弱小的人只能坐在地上。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [dɪs'ɔ:rdərli] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jɑ:rd][æt; ət] [mi:l] [taɪmz] [aɪ] ['nevər] [brɪ'held] .
A more disorderly sight than this yard at meal times I never beheld .
一个 更多的 乱 视线 比 这 院子 在 一顿饭 时代 我 绝不 观看 .

我从未见过比这更混乱的用餐景象。

[ðə; ði] [kʊk] - [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,

The cook - houses are adjoining it ,
这 厨师 - 房屋 是 相邻的 它 ,

厨房就在旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [beɪk] [ðer; ðər] [miːl] - [bred] [ðer; ðər] .

and the men bake their meal - bread there .
和 这 男人 烤 他们的 一顿饭 - 面包 那里 .

男人们在那里烤制他们的面包。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪərwɜd] [ɪz] [paɪld] ,

Outside the cook - house door the firewood is piled ,
外部 这 厨师 - 房子 门 这 柴 是 堆积 ,

厨房门外堆放着柴火。

[ænd; ənd][faɪr z][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and fires are made in all directions on the ground ,
和 火灾 是 制成 在 全部 方向 在 这 地面 ,

地面上到处都燃起了火苗。

[raʊnd] [wɪtʃ] [sɪt][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,

round which sit the prisoners ,
圆形的 哪个 坐 这 囚犯 ,

囚犯们围坐在围墙边，

[ˈfraɪɪŋ] [ðer; ðər][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ʌv; əv] [freɪ] [pɔːrk] ,

frying their rations of fresh pork ,
煎炸 他们的 口粮 的 新鲜的 猪肉 ,

他们煎炸着配给的新鲜猪肉，

[ˈbeɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɑːmɪni] [keɪks] ,

baking their hominy cakes ,
烘烤 他们的 玉米粥 蛋糕 ,

他们烤制玉米糕，

[ˈtʃætɪŋ] ,

chatting ,
聊天 ,

聊天，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈsmoʊkɪŋ] .

and even smoking .
和 甚至 吸烟 .

甚至包括吸烟。

[ðə; ði] [ˈlʌmbər] [jɑːrd][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ælˈseɪfə] ,

The Lumber Yard is a sort of Alsatia ,
这 木材 院子 是 一个 种类 的 阿尔萨蒂亚 ,

木材厂有点像阿尔萨蒂亚犬，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈprɪz(ə)nər] [riˈtaɪəz] .

to which the hunted prisoner retires .
到 哪个 这 猎杀 囚犯 退休 .

被追捕的囚犯退隐到那里。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈboʊldɪst] [ˈkɑːnstəbl] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɜd] [ˈventʃər] [ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə]

I don't think the boldest constable on the island would venture into that place to
我 不 思考 这 最勇敢的 警官 在 这 岛 会 风险投资 进入 那 地方 到

[pɪk] [aʊt][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] .

pick out a man from the seven hundred .
挑选 出去 一个 男人 从 这 七 百 .

我不认为岛上最勇敢的警员会冒险进入那个地方，从七百人中挑选一个人。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][gʊv][ɪn][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ə'laɪv] .
If he did go in I don't think he would come out again alive .
如果 他 做过 去 在 我 不 思考 他 会 来 出去 再次 活 .
如果他真的进去了，我觉得他不可能活着出来。

[meɪ] 16th . - - [ə; eɪ][sʌb] - ['oʊvərsɪr] ,
May 16th . - - A sub - overseer ,
可能 16th . - - 一个 子 - 监工 ,
5月16日——一名副监工，

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hæŋki] ,
a man named Hankey ,
一个 男人 命名 汉基 ,
一个名叫汉基的男人，

[hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
has been talking to me .
有 到过 说 到 我 .
一直在跟我说话。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][wɜːrst] ['prɪzənəz] [huː]
He says that there are some forty of the oldest and worst prisoners who
他 说道 那 那里 是 一些 四十 的 这 最老 和 最差 囚犯 who
[fɔːrm] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] [ðə; ði] " [rɪŋ] " ,
form what he calls the " Ring " ,
形式 什么 他 呼叫 这 " 戒指 " ,
他说，大约有四十名年纪最大、最凶恶的囚犯组成了他所谓的“圈套”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] " [rɪŋ] " [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ] [oʊθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [iːtʃ]
and that the members of this " Ring " are bound by oath to support each
和 那 这 成员 的 这 " 戒指 " 是 边界 经过 誓言 到 支持 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
这个“圈子”的成员都发誓要互相支持。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['rʌnɪ'mənt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .
and to avenge the punishment of any of their number .
和 到 报仇 这 惩罚 的 任何 的 他们的 数字 .
并为他们中的任何一人报仇雪恨。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːnɪz] [hiː; hi] ['ɪnstənst] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənəz] [huː] [hæd; həd]
In proof of his assertions he instanced two cases of English prisoners who had
在 证明 的 他的 断言 他 实例 二 案例 的 英语 囚犯 who 有
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][sʌm; səm] [kraɪm] ,
refused to join in some crime ,
拒绝 到 加入 在 一些 犯罪 ,
为了证明他的说法，他举了两个英国囚犯拒绝参与犯罪的例子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kɑːməndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
and had informed the Commandant of the proceedings of the Ring .
和 有 知情的 这 指挥官 的 这 诉讼程序 的 这 戒指 .
并已将戒指的行动情况告知指挥官。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stræŋɡld] [ɪn][ðer; ðər] ['hæməks] .
They were found in the morning strangled in their hammocks .
他们 是 成立 在 这 早晨 被勒死 在 他们的 吊床 .
早上，人们发现他们被勒死在吊床上。

[æn; ən]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][wʌz; wəz] [held] ,
An inquiry was held ,
一个 询问 曾是 握住 ,
已展开调查。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] [wɒd] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
but not a man out of the ninety in the ward would speak a word .
但 不是 一个 男人 出去 的 这 九十 在 这 病房 会 说话 一个 单词 .
但病房里九十个人中，没有一个人愿意开口说话。

[aɪ] [dred] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
I dread the task that is before me .
我 恐惧 这 任务 那 是 前 我 .
我害怕摆在我面前的任务。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pri:tʃ] ['paɪəti][ænd; ənd][mə'ræləti][tu:; tə] [ðɪ:z] [men] ?
How can I attempt to preach piety and morality to these men ?
如何 能 我 试图 到 布道 虔诚 和 道德 到 这些 男人 ?
我该如何向这些人宣扬虔诚和道德呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'tempt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [les] ['vɪlənəs] ?
How can I attempt even to save the less villainous ?
如何 能 我 试图 甚至 到 节省 这 较少的 邪恶的 ?
我该如何去拯救那些罪孽较轻的人呢？

[meɪ] 17th . - - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][wɔ:rdz][tu:; tə] - [deɪ] ,
May 17th . - - Visited the wards to - day ,
可能 17th . - - 到访 这 病房 到 - 天 ,
5月17日——今天走访了各病房。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [dɪ'spə] .
and returned in despair .
和 返回 在 绝望 .
然后绝望地返回了。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
The condition of things is worse than I expected .
这 状况 的 事物 是 更糟 比 我 预期的 .
情况比我想象的还要糟糕。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
It is not to be written .
它 是 不是 到 是 书面 .
此事不可写下来。

[ðə; ði] ['nu:li] - [ə'raɪvd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪzənəz] - - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z][ɑ:r; ər]
The newly - arrived English prisoners - - and some of their histories are
这 新 - 到达的 英语 囚犯 - - 和 一些 的 他们的 历史 是
[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] - - [ɑ:r; ər] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dnd]
most touching - - are insulted by the language and demeanour of the hardened
最多 接触 - - 是 受辱 经过 这 语言 和 风度 的 这 硬化
[ˈmɪskri:ənts] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][pɔ:rt] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['kɑ:kətu:] ['aɪlənd] .
miscreants who are the refuse of Port Arthur and Cockatoo Island .
恶棍 WHO 是 这 拒绝 的 港口 亚瑟 和 凤头鹦鹉 岛 .
新来的英国囚犯——其中一些人的经历非常感人——受到了来自亚瑟港和科卡图岛的顽固恶棍的言语和举止的侮辱。

[ðə; ði]['vaɪlɪst] [kraɪmz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:pɪ,treitɪd] [æz; əz][dʒests] .
The vilest crimes are perpetrated as jests .
这 最卑鄙的 犯罪 是 实施 作为 笑话 .
最卑劣的罪行往往以玩笑的形式犯下。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['kri:tʃərz] [hu:] ['oʊpənli][dɪ'faɪ] [ə'θɔ:rəti] ,
These are creatures who openly defy authority ,
这些 是 生物 WHO 公然 违抗 权威 ,
这些生物公然藐视权威，

[ˈhuːz] [ˈlæŋgwidʒ] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ɪz] [sʌt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈhevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [aʊt] [ˈʌv; əv]
whose language and conduct is such as was never before seen or heard out of
谁 语言 和 执行 是 这样的 作为 曾是 绝不 前 已见 或者 听到 出去 的
[ˈbedləm] .
Bedlam .
疯人院 .

他的言行举止，在贝德拉姆疯人院之外，是前所未见、前所未闻的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈməːdəd] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] ,
There are men who are known to have murdered their companions ,
那里 是 男人 WHO 是 已知 到 有 被谋杀 他们的 同伴 ,
已知有些男人会谋杀自己的同伴，

[ænd; ənd] [huː] [boʊst] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and who boast of it .
和 WHO 夸 的 它 .
他们还以此为荣。

[wið; wiθ] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [fɑːrm] [ˈleɪbərər] ,
With these the English farm labourer ,
和 这些 这 英语 农场 劳动者 ,
有了这些，英国农场工人

[ðə; ði] [ˈraɪətəs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
the riotous and ignorant mechanic ,
这 暴乱的 和 无知 机械 ,
那个喧闹无知的修理工

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈʌv; əv][ˈpɜːrdʒəri][ɔːr] [misˈteɪk] ,
the victim of perjury or mistake ,
这 受害者 的 伪证 或者 错误 ,
伪证或错误的受害者

[ɑːr; ər] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [həːdɪd] .
are indiscriminately herded .
是 不加区分地 放牧 .
被不加区分地驱赶。

[wið; wiθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mɪkst] [ˈtʃaɪnəmən] [frʌm; frəm] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,
With them are mixed Chinamen from Hong Kong ,
和 他们 是 混合 中国人 从 洪 孔 ,
他们当中还有来自香港的华人混血儿。

[ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒɪnɪz][ˈʌv; əv] [nuː] [ˈhɑːlənd] ,
the Aborigines of New Holland ,
这 原住民 的 新的 荷兰 ,
新荷兰的土著居民

[west] [ˈɪndiən] [blæks] ,
West Indian blacks ,
西方 印度 黑人 ,
西印度群岛黑人，

[ˈɡriːks] ,
Greeks ,
希腊人 ,
希腊人，

,
Caffres ,
卡弗斯 ,
卡弗雷斯，

[ænd; ənd] [mə'leɪz] , and Malays 和 马来人			还有马来人，		
[ˈsoʊldʒərz][fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrjən] , soldiers for desertion 士兵 为了 逃兵			士兵因逃兵罪名成立		
[ˈidiəts] , idiots 白痴			白痴，		
[ˈmædmən] , madmen 狂人			狂人，		
[pɪɡ] - [ˈstiːlərz] , pig stealers 猪 - 窃贼			偷猪贼，		
[ænd; ənd] [pɪk] - [ˈpɑːkəts] . and pick pockets 和 挑选 - 口袋			还有扒手。		
[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] [siːmz] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [vaɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] The dreadful place seems set apart for all that is hideous and vile in our 这 可怕 地方 似乎 放 除 为了 全部 那 是 可怕 和 卑鄙的 在 我们的			这个可怕的地方似乎专门用来容纳我们人性中所有丑陋和卑鄙的方面。		
[ɪn][ɪts] [ˈrekləsənəs] , In its recklessness 在 它是 鲁莽			在其鲁莽行为中，		
[ɪts] [ˌɪnsəˈbɔːrdɪˈneɪʃn] , its insubordination 它是 不服从			它的不服从，		
[ɪts] [fɪlθ] , its filth 它是 污秽			它的污秽，		
[ænd; ənd][ɪts] [dɪˈsper] , and its despair 和 它是 绝望			以及它的绝望，		
[aɪ ˈtiː] [ˈriələɪzɪz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [hel] . it realizes to my mind the popular notion of Hell 它 意识到 到 我的 头脑 这 受欢迎的 概念 的 地狱			在我看来，它实现了人们普遍认为的地狱概念。		

[meɪ] 21st . - - ['entərd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'fɪəli] [ə'pɑːn][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'straktər] [æt; ət]
May 21st . - - Entered to - day officially upon my duties as Religious Instructor at
可能 21st . - - 进入 到 - 天 官方 之上 我的 职责 作为 宗教 讲师 在
[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
the Settlement .
这 沉降 .

5月21日——今天正式开始在定居点担任宗教指导员的职责。

[æn; ən] [ə'kɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [[oʊz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
An occurrence took place this morning which shows the dangerous condition of the
一个 发生 采取 地方 这 早晨 哪个 演出 这 危险的 状况 的 这
[rɪŋ] .
Ring .
戒指 .

今天早上发生的一件事表明了环状区域的危险状况。

[aɪ] [ə'kʌmpənɪd] ['mɪstər] . [paʊns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] [jɑːrd] ,
I accompanied Mr . Pounce to the Lumber Yard ,
我 伴随 先生 . 猛扑 到 这 木材 院子 ,
我陪同庞斯先生去了木材厂。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

[ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] ['entri] ,
on our entry ,
在 我们的 入口 ,
在我们的入口处,

[wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs] [dɪ'lɪbəɾətli] ['smʊʊkɪŋ] .
we observed a man in the crowd round the cook - house deliberately smoking .
我们 观察到 一个 男人 在 这 人群 圆形的 这 厨师 - 房子 故意地 吸烟 .
我们看到厨房周围的人群中有一个男人故意抽烟。

[ðə; ði] [tʃɪːf] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] - - [maɪ][oʊld] [frend] [troʊk] ,
The Chief Constable of the Island - - my old friend Troke ,
这 首席 警官 的 这 岛 - - 我的 老的 朋友 中风 ,
岛上的警察局长——我的老朋友特罗克,

[ʌv; əv][pɔːrt] [ʼɑːrθər] - - ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ə'træktɪd] - ['noʊtɪs] ,
of Port Arthur - - seeing that this exhibition attracted Pounce's notice ,
的 港口 亚瑟 - - 看到 那 这 展览 吸引 - 注意 ,
鉴于这次展览引起了庞斯的注意，亚瑟港的

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][æn; ən] [ə'sɪstənt] .
pointed out the man to an assistant .
尖 出去 这 男人 到 一个 助手 .
他指给助手看那名男子。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ,
The assistant ,
这 助手 ,
助理,

['dʒeɪkəb] ['ɡɪmblət] ,
Jacob Gimblett ,
雅各布 金布莱特 ,
雅各布·金布莱特

[əd'vænst] [ænd; ʌnd] [dɪ'zaird] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə] [sə'rendər] [ðə; ði][paɪp] .
advanced and desired the prisoner to surrender the pipe .
先进的 和 想要的 这 囚犯 到 投降 这 管道 .

上前劝说囚犯交出烟斗。

[ðə; ði][mæn] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
The man plunged his hands into his pockets ,
这 男人 暴跌 他的 双手 进入 他的 口袋 ,
那人把手插进口袋里，

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [kən'tempt] ,
with a gesture of the most profound contempt ,
和 一个 手势 的 这 最多 深刻的 鄙视 ,
带着最深切的蔑视，

[wɔ:kt] [ə'wei] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ʃed] [wer] [ðə; ði] " [rɪŋ] " ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] .
walked away to that part of the mess - shed where the " Ring " congregate .
步行 离开 到 那 部分 的 这 混乱 - 棚 在哪里 这 " 戒指 " 聚集 .

他走到食堂里“圈子”聚集的那部分。

" [teɪk] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [tu:; tə][dʒeɪl] !
" Take the scoundrel to gaol !
" 拿 这 恶棍 到 监狱 !

“把这个恶棍关进监狱！ ”

" [kraɪd] [troʊk] .
" cried Troke .
" 哭 中风 .

“特罗克喊道。”

[noʊ][wʌn] [mu:vɪd] ,
No one moved ,
不 一 已搬 ,

无人动弹。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [li:dz] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntəz] [ʃɑ:p] [ˈɪntu:][ðə; ði]
but the man at the gate that leads through the carpenter's shop into the barracks ,
但 这 男人 在 这 门 那 线索 通过 这 木匠的 店铺 进入 这 兵营 ,

但是，守在通往兵营、穿过木匠铺的大门旁的那个人，

[kɔ:ld] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,
called to us to come out ,
称为 到 我们 到 来 出去 ,

叫我们出来，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] .
saying that the prisoners would never suffer the man to be taken .
说 那 这 囚犯 会 绝不 遭受 这 男人 到 是 已采取 .

他们说，囚犯们绝不会允许这个人被带走。

[paʊns] ,
Pounce ,
猛扑 ,

猛扑，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredit] [fɔːr; fər] ,
with more determination than I gave him credit for ,
和 更多的 决心 比 我 给予 他 信用 为了 ,
他展现出的决心比我之前预想的还要强。

[kept] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
kept his ground ,
保留 他的 地面 ,

他坚守阵地，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [soʊ] ['fleɪgrənt] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə]
and insisted that so flagrant a breach of discipline should not be suffered to
和 坚持 那 所以 明目张胆 一个 违反 的 纪律 应该 不是 是 遭受 到
[pæs] [ʌn'həʊtɪst] .
pass unnoticed .
经过 未被察觉 .

并坚持认为，如此明目张胆的违纪行为绝不能被忽视。

[ðʌs] ['ɜːdʒd] ,
Thus urged ,
因此 敦促 ,

因此，

['mɪstər] . [troʊk] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
Mr . Troke pushed through the crowd ,
先生 . 中风 推动 通过 这 人群 ,

特罗克先生挤过人群，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][spɑːt] ['wɪðər] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] .
and made for the spot whither the man had withdrawn himself .
和 制成 为了 这 点 往哪里去 这 男人 有 撤回 他自己 .

然后朝着那人退下的地方走去。

[ðə; ðɪ][jɑːrd][wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [haɪv] ,
The yard was buzzing like a disturbed hive ,
这 院子 曾是 嗡嗡声 喜欢 一个 不安 蜂巢 ,

院子里嗡嗡作响，像个受惊的蜂巢。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][juː 'es] .
and I momentarily expected that a rush would be made upon us .
和 我 片刻 预期的 那 一个 匆忙 会 是 制成 之上 我们 .

我当时一度以为会有人冲向我们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'pɪrd] ,
In a few moments the prisoner appeared ,
在 一个 很少 时刻 这 囚犯 出现 ,

片刻之后，囚犯出现了。

[ə'tendɪd] [baɪ] ,
attended by ,
参加 经过 ,

出席者：

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstədi] [ʌv; əv] ,
rather than in the custody of ,
相当 比 在 这 保管 的 ,

而不是由.....保管，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
the Chief Constable of the island .
这 首席 警官 的 这 岛 .

岛上的警察局长。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ə'sɪstənt] ['kɑ:nstəbl] ,
He advanced to the unlucky assistant constable ,
他 先进的 到 这 倒霉 助手 警官 ,

他上前接近那位倒霉的助理警员，

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] ,
who was standing close to me ,
WHO 曾是 常设 关闭 到 我 ,

当时他站在我旁边，

[ænd; ənd] [æskt] ,
and asked ,
和 问 ,

然后问道：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:r; fər] ?
" What have you ordered me to gaol for ?
" 什么 有 你 订购 我 到 监狱 为了 ?

“你下令把我关进监狱是为什么？”

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,
" The man made some reply ,
" 这 男人 制成 一些 回复 ,

那人回答了几句，

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ]['kwaɪətli] ,
advising him to go quietly ,
建议 他 到 去 悄悄 ,

劝他悄悄离开。

[wen] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] [feld] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
when the convict raised his fist and deliberately felled the man to the ground .
什么时候 这 定罪 提高 他的 拳头 和 故意地 倒下 这 男人 到 这 地面 .

当罪犯举起拳头，故意将那人打倒在地时。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] ,
" You had better retire ,
" 你 有 更好的 退休 ,

你最好退休，

[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

" [sed] [troʊk] .
" said Troke .
" 说 中风 .

特罗克说道。

" [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] [aʊt][ðər; ðər] [naɪvz] .
" I see them getting out their knives .
" 我 看 他们 获得 出去 他们的 刀具 .

“我看到他们掏出了刀。”

" [wi:; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪt] ,
" We made for the gate ,
" 我们 制成 为了 这 门 ,

我们朝大门走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['kɒnstəbəlz] .
and the crowd closed in like a sea upon the two constables .
和 这 人群 关闭 在 喜欢 一个 海 之上 这 二 警员 .
人群像海啸般涌向两名警员。

[aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] ['mɜ:rdər] ,
I fully expected murder ,
我 完全 预期的 谋杀 ,
我完全预料到会被谋杀。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [troʊk] [ænd; ənd] ['ɡɪmblət] [ə'pɪrd] ,
but in a few moments Troke and Gimblett appeared ,
但 在 一个 很少 时刻 中风 和 金布莱特 出现 ,
但片刻之后，特罗克和金布莱特出现了。

[bɔ:rn] [ə'ɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [men] ,
borne along by a mass of men ,
出生 沿着 经过 一个 大量的 的 男人 ,
由一大群人抬着，

['dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,
尘土飞扬的，

[bʌt; bət] [ʌn'hɑ:rmɪd] ,
but unharmed ,
但 毫发无损 ,
但毫发无损。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
and having the convict between them .
和 拥有 这 定罪 之间 他们 .
他们之间还夹着罪犯。

[hi:; hi] ['sʌlkɪli] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [em 'i:] ,
He sulkily raised a hand as he passed me ,
他 闷闷不乐 提高 一个 手 作为 他 通过了 我 ,
他经过我身边时，闷闷不乐地举起一只手。

['i:ðər] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] ,
either to rectify the position of his straw hat ,
任何一个 到 纠正 这 位置 的 他的 稻草 帽子 ,
要么是为了调整他草帽的位置，

[ɔ:r][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['tɑ:rdi][ə'pɑ:lədʒi] .
or to offer a tardy apology .
或者 到 提供 一个 迟迟 道歉 .
或者迟来的道歉。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['wɑ:ntən] ,
A more wanton ,
一个 更多的 放肆 ,
更加放荡不羁，

[ʌnpɹə'voʊkt] ,
unprovoked ,
无端挑衅 ,
无端挑衅，

[ænd; ənd][ˈfleɪgrənt] [ˈaʊtreɪdʒ][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [aɪ][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst]
and **flagrant** **outrage** **than** **that** **of** **which** **this** **man** **was** **guilty** **I** **never** **witnessed**
和 明目张胆 暴行 比 那 的 哪个 这 男人 曾是 有罪的 我 绝不 目击者
.
:
.

我从未见过比这个人所犯下的罪行更令人发指的暴行。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [fɔːr; fər] " [ðə; ði][oʊld][dɔːgz] " ,
It **is** **customary** **for** " **the** **old** **dogs** " ,
它 是 习惯 为了 " 这 老的 狗 " ,
按照惯例, “老家伙们”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [kənˈvɪkts] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
as **the** **experienced** **convicts** **are** **called** ,
作为 这 经验丰富的 罪犯 是 称为 ,
那些经验丰富的罪犯被称为

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][moʊst] [əˈprɒvbrɪəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] ,
to **use** **the** **most** **opprobrious** **language** **to** **their** **officers** ,
到 使用 这 最多 可耻 语言 到 他们的 警官 ,
使用最侮辱性的语言对待他们的官员,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɜːrnd] ,
and **to** **this** **a** **deaf** **ear** **is** **usually** **turned** ,
和 到 这 一个 聋 耳朵 是 通常 转向 ,
对此, 人们通常充耳不闻。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɑːntənli] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] .
but **I** **never** **before** **saw** **a** **man** **wantonly** **strike** **a** **constable** .
但 我 绝不 前 锯 一个 男人 肆意妄为 罢工 一个 警官 .
但我以前从未见过有人肆意殴打警员。

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] .
I **fancy** **that** **the** **act** **was** **done** **out** **of** **bravado** .
我 想要 那 这 行为 曾是 完毕 出去 的 虚张声势 .
我感觉这纯粹是出于逞强。

[troʊk] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] [ɪz][ˈruːfəs] [dɔːz] ,
Troke **informed** **me** **that** **the** **man's** **name** **is** **Rufus** **Dawes** ,
中风 知情的 我 那 这 男人的 姓名 是 鲁弗斯 道斯 ,
特罗克告诉我, 那名男子的名字叫鲁弗斯·道斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
and **that** **he** **is** **the** **leader** **of** **the** **Ring** ,
和 那 他 是 这 领导者 的 这 戒指 ,
他是戒指组织的首领。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][wɜːrst] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
and **considered** **the** **worst** **man** **on** **the** **island** ;
和 经过考虑的 这 最差 男人 在 这 岛 ;
被认为是岛上最坏的人;

[ðæt] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ([troʊk]) [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
that **to** **secure** **him** **he** (**Troke**) **was** **obliged** **to** **use** **the** **language** **of**
那 到 安全的 他 他 (中风) 曾是 有义务 到 使用 这 语言 的
[ɪkˌspəːstjuˈleɪʃn] ;
expostulation ;
解释 ;
为了确保他（斯托克）的安全, 他不得不使用劝诫的语言;

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

而那，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [əˈkredɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] ,
but for the presence of an officer accredited by his Excellency ,
但 为了 这 - 一个 官 认证 经过 他的 阁下 ,

但若非有一位经阁下认可的官员在场，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
he dared not have acted as he had done .
他 敢于 不是 有 行动 作为 他 有 完毕 .

他不敢像他那样行事。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,
This is the same man ,
这 是 这 相同的 男人 ,

这是同一个人，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[huːm] [aɪ] [ˈɪndʒəd] [æt; ət] [pɔːrt] [ˈɑːrθər] .
whom I injured at Port Arthur .
谁 我 受伤 在 港口 亚瑟 .

我在亚瑟港打伤了他。

[ˈsev(ə)n] [ˈɪrz] [ʌv; əv] " [ˈdɪsəplɪn] " [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɡʊd] .
Seven years of " discipline " don't seem to have done him much good .
七 年 的 " 纪律 " 不 似乎 到 有 完毕 他 很多 好的 .

七年的“管教”似乎并没有给他带来多少好处。

[hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ɪz] " [laɪf] " - - [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !
His sentence is " life " - - a lifetime in this place !
他的 句子 是 " 生活 " - - 一个 寿命 在 这 地方 !

他的刑罚是“终身监禁”——在这个地方度过余生！

[troʊk] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [pɔːrt] [ˈɑːrθər] ,
Troke says that he was the terror of Port Arthur ,
中风 说道 那 他 曾是 这 恐怖 的 港口 亚瑟 ,

特罗克说，他是亚瑟港的噩梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wen] [ə; eɪ] " [ˈwiːdɪŋ] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wʌz; wəz]
and that they sent him here when a " weeding " of the prisoners was

[meɪd] .
made .
制成 .

据说，在对囚犯进行“除草”时，他们把他送到了这里。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr] [ˈɪrz] .
He has been here four years .
他 有 到过 这里 四 年 .

他在这里已经四年了。

[pʊr] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !

穷光蛋！

[meɪ] 24th . - - ['æftər] [prɛrɪz] ,
May 24th . - - After prayers ,
可能 24th . - - 后 祈祷 ,

5月24日——祈祷之后，

[aɪ] [sɔː] [dɔːz] .
I saw Dawes .
我 锯 道斯 .

我见过道斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][dʒeɪl] ,
He was confined in the Old Gaol ,
他 曾是 受限 在 这 老的 监狱 ,

他被关押在旧监狱里。

[ænd; ʌnd][ˈsev(ə)n] [ˈlðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and seven others were in the cell with him .
和 七 其他的 是 在 这 细胞 和 他 .

当时还有七人和他同在一个牢房里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
He came out at my request ,
他 来了 出去 在 我的 要求 ,

他应我的要求出来了。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .
and stood leaning against the door - post .
和 站立 倾斜 反对 这 门 - 邮政 .

他倚靠在门柱上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][aɪ] [rɪ'membər] .
He was much changed from the man I remember .
他 曾是 很多 已更改 从 这 男人 我 记住 .

他跟我记忆中的他变化很大。

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːlwɔrt] ,
Seven years ago he was a stalwart ,
七 年 前 他 曾是 一个 坚定的 ,

七年前他是一位坚定的支持者，

[ˈʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,

直立，

[ˈhænsəm] [mæn] .
handsome man .
英俊的 男人 .

英俊的男人。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] - [b'raʊd] ,
He has become a beetle - browed ,
他 有 变得 一个 甲虫 - 眉毛 ,

他变得眉毛浓密，像甲虫一样。

[ˈsʌlən] ,
sullen ,
忧郁 ,

忧郁，

[ˈslaʊtʃɪŋ] [ˈrʌfɪən] .
slouching ruffian .
伛 痞子 .

懒散恶棍。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [greɪ] ,
His hair is grey ,
他的 头发 是 灰色的 ,

他的头发已经灰白了。

[ðʊʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
though he cannot be more than forty years of age ,
尽管 他 不能 是 更多的 比 四十 年 的 年龄 ,

虽然他不可能超过四十岁，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [freɪm] [hæz; hæz][ɔːst] [ðæt] [dʒʌst] [prə'pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][pɑːrts] [wɪtʃ] [wʌnz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and his frame has lost that just proportion of parts which once made him

[ɔːlmoʊst] ['greɪsf(ə)] .
almost graceful .
几乎 优美 .

他的体态失去了曾经让他显得优雅的匀称比例。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; hæz][ɔːlsʊʊ] [grʊʊn] [laɪk] ['ʌðər] [kən'vɪkt] ['feɪsɪz] - - [haʊ] ['hɪdiəsli] [ə'laɪk] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər]
His face has also grown like other convict faces - - how hideously alike they all are
他的 脸 有 还 生长 喜欢 其他 定罪 面孔 - - 如何 极其可怕 同样 他们 全部 是
!
!
!

他的脸也变得和其他罪犯的脸一样了——他们的脸都长得多么丑陋相似啊！

- - [ænd; ænd] ,
- - and ,
- - 和 ,

- 和,

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz]
save for his black eyes and a peculiar trick he had of compressing his
节省 为了 他的 黑色的 眼睛 和 一个 奇特 诡计 他 有 的 压缩 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

除了他那双黑眼睛和他抿嘴的怪癖之外，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
I should not have recognized him .
我 应该 不是 有 认可 他 .

我不应该认出他来。

[haʊ] [hə'bitʃuəl] [sɪn][ænd; ænd] ['mɪzəri] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['bruːtəlaɪz] " [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [dr'vaɪn] " !
How habitual sin and misery suffice to brutalize " the human face divine " !
如何 习惯性的 罪 和 苦难 足够了 到 残暴 " 这 人类 脸 神圣的 " !

习以为常的罪恶和苦难足以使“神圣的人性面容”变得残暴不堪！

[aɪ] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] ,
I said but little ,
我 说 但 小的 ,

我只说了几句，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ,
for the other prisoners were listening ,
为了 这 其他 囚犯 是 聆听 ,

因为其他囚犯都在听。

['iːɡər] ,
eager ,
渴望的 ,

渴望的，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] ,
as it appeared to me ,
作为 它 出现 到 我 ,

在我看来，

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
to witness my discomfiture .
到 证人 我的 沮丧 .

目睹我的窘境。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪdənt] [ðæt] ['ru:fəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]
It is evident that Rufus Dawes had been accustomed to meet the ministrations

[ʌv; əv][maɪ] ['pri:disesəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələns] .
of my predecessors with insolence .
的 我的 前任 和 傲慢 .

显然，鲁弗斯·道斯一直以来都对我的前任们的施政表现傲慢无礼。

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
I spoke to him for a few minutes ,
我 辐 到 他 为了 一个 很少 分钟 ,

我和他聊了几分钟。

['oʊnli] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [aɪ 'ti:][wəz; wəz][tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [su:'pɪriər] [ɪn]
only saying how foolish it was to rebel against an authority superior in
仅有的 说 如何 愚蠢 它 曾是 到 反叛 反对 一个 权威 优越的 在
[streŋθ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
strength to himself .
力量 到 他自己 .

他只是说反抗比自己强大得多的权威是多么愚蠢。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,
He did not answer ,
他 做过 不是 回答 ,

他没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [ɪ'vɪnst] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wəz; wəz] [wen] [aɪ] [rɪ'maɪndɪd]
and the only emotion he evinced during the interview was when I reminded

[hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔ:r] .
him that we had met before .
他 那 我们 有 遇见 前 .

采访过程中，他唯一流露出的情绪，是我提醒他我们以前见过面时。

[hi:; hi] [ʃ'rʌɡd] [wʌn] [ʃəʊldər] ,
He shrugged one shoulder ,
他 耸了耸肩 一 肩膀 ,

他耸了耸肩，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn][ɔ:r]['æŋɡər] ,
as if in pain or anger ,
作为 如果 在 疼痛 或者 愤怒 ,

仿佛痛苦或愤怒一般，

[ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] ,
and seemed about to speak ,
和 似乎 关于 到 说话 ,

他似乎正要开口说话，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,
casting his eyes upon the group in the cell ,

铸件 他的 眼睛 之上 这 团体 在 这 细胞 ,

他将目光投向牢房里的那群人，

[ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [əˈgen] .

relapsed into silence again .

复发 进入 沉默 再次 .

再次陷入沉默。

[aɪ][ɪməst; məst][get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈləʊn] .

I must get speech with him alone .

我 必须 得到 演讲 和 他 独自的 .

我必须单独和他谈谈。

[wʌn] [kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mən] [ɪf] [ˈsev(ə)n] [ˈʌðər] [ˈdevəlz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [ɑːr; ər]

One can do nothing with a man if seven other devils worse than himself are

— 能 做 没有什么 和 一个 男人 如果 七 其他 魔鬼 更糟 比 他自己 是

[lɒkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

locked up with him :

已锁定 向上 和 他 :

如果一个男人被关押着七个比他更邪恶的魔鬼，你对他又能怎么办呢？

[aɪ][sent][fɔːr; fər] [ˈhæŋki] ,

I sent for Hankey ,

我 发送 为了 汉基 ,

我派人去叫了汉基，

[ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [ˈselz] .

and asked him about cells .

和 问 他 关于 细胞 .

然后问他关于细胞的问题。

[hiː; hi] [sez] [ðæt][ðə; ði][dʒeɪl][ɪz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .

He says that the gaol is crowded to suffocation .

他 说道 那 这 监狱 是 挤 到 窒息 .

他说监狱里人满为患，令人窒息。

" [ˈsɔːləteri] [kənˈfaɪnmənt] " [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .

" Solitary confinement " is a mere name .

" 孤 监禁 " 是 一个 仅仅 姓名 .

“单独监禁”只是一个名称而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][men] ,

There are six men ,

那里 是 六 男人 ,

共有六名男子，

[ɪːtʃ] [ˈsentənst] [tuː; tə][ˈsɔːləteri] [kənˈfaɪnmənt] ,

each sentenced to solitary confinement ,

每个 判刑 到 孤 监禁 ,

每人均被判处单独监禁，

[ɪn][ə; eɪ] [sel] [təˈgeðər] .

in a cell together .

在 一个 细胞 一起 .

一起被关在牢房里。

[ðə; ði] [sel] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [ˈnʌnəri] " .

The cell is called the " nunnery " .

这 细胞 是 称为 这 " 尼姑庵 " .

这个牢房被称为“修道院”。

[,aɪˈtiː][ɪz] [smɔːl] ,
It is small ,
它 是 小的 ,

它很小,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [men] [wɜːr; wər] [ˈneɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [wen] [aɪ] [ˈentəd] ,
and the six men were naked to the waist when I entered ,
和 这 六 男人 是 裸 到 这 腰部 什么时候 我 进入 ,
我进去的时候, 那六个男人都赤裸着上身。

[ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [striːmz] [ɔːf] [ðər; ðər] [ˈneɪkɪd] [ˈbɑːdɪz] !
the perspiration pouring in streams off their naked bodies !
这 汗 浇注 在 溪流 离开 他们的 裸 身体 !
汗水如瀑布般从他们赤裸的身体上倾泻而下!

[,aɪˈtiː][ɪz] [dɪsˈgʌstɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
It is disgusting to write of such things .
它 是 令人作呕 到 写 的 这样的 事物 .
写这种事真令人作呕。

[dʒuːn] 26th . - - [paʊns] [hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈfræŋklɪn] [fɔːr; fər][ˈhɒbəʔɑːrt] [taʊn] ,
June 26th . - - Pounce has departed in the Lady Franklin for Hobart Town ,
六月 26th . - - 猛扑 有 已离开 在 这 女士 富兰克林 为了 霍巴特 镇 ,
6月26日——庞斯已乘坐“富兰克林夫人号”前往霍巴特镇。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːməndənt] .
and it is rumoured that we are to have a new Commandant .
和 它 是 传闻 那 我们 是 到 有 一个 新的 指挥官 .
有传言说我们将迎来一位新指挥官。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈfræŋklɪn] [ɪz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] [blʌnt] ,
The Lady Franklin is commanded by an old man named Blunt ,
这 女士 富兰克林 是 命令 经过 一个 老的 男人 命名 钝 ,
“富兰克林夫人号”的船长是一位名叫布朗特的老人。

[ə; eɪ][prəʊtɛɡ] ?
a proteg ?
一个 保护者 ?

受保护者？

[ʌv; əv] - ,
of Frere's ,
的 - ,

弗雷尔的

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ænd; ənd]
and a fellow to whom I have taken one of my inexplicable and
和 一个 同伴 到 谁 我 有 已采取 一 的 我的 无法解释的 和
[ʌnˈriːzənɪŋ] [dɪsˈlaɪks] .
unreasoning dislikes .
不讲道理 不喜欢 .
还有一个人, 我对他产生了一种莫名其妙、毫无道理的厌恶。

[sɔː] [ˈruːfəs] [dɔːz] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] .
Saw Rufus Dawes this morning .
锯 鲁弗斯 道斯 这 早晨 .

今天早上见到了鲁弗斯·道斯。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [məˈrəʊs] .
He continues sullen and morose .
他 继续 忧郁 和 忧郁 .
他依然闷闷不乐, 愁眉苦脸。

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [ɑːr; ə] [ˈveri] [bəd] .
His papers are very bad .
他的 文件 是 非常 坏的 ；

他的论文很糟糕。

[hiː; hi][ɪz] [pəˈpetʃuəli] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
He is perpetually up for punishment .
他 是 永恒地 向上 为了 惩罚 ；

他总是面临惩罚。

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [iːstwɒd] ,
I am informed that he and a man named Eastwood ,
我 是 知情的 那 他 和 一个 男人 命名 伊斯特伍德 ,

据我所知，他和一位名叫伊斯特伍德的男子，

[ˈnɪkˌneɪmd] " [ˈdʒæki][ˈdʒæki] " ,
nicknamed " Jacky Jacky " ,
绰号 " 杰基 杰基 " ,

绰号“杰基·杰基”

[ˈɡlɔːri][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
glory in being the leaders of the Ring ,
荣耀 在 存在 这 领导人 的 这 戒指 ,

以成为戒指的领导者为荣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊpənli] [əˈvaʊ] [ðəmˈselvz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][laɪf] .
and that they openly avow themselves weary of life .
和 那 他们 公然 承认 他们自己 厌倦 的 生活 ；

他们公开表示自己厌倦了生活。

[kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈflɑːɡɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] [ɡɑːt][æt; ət][pɔːrt]
Can it be that the unmerited flogging which the poor creature got at Port

能 它 是 那 这 不应得的 鞭笞 哪个 这 贫穷的 生物 得到 在 港口
Arthur has aided ,
亚瑟 有 协助 ,

难道是这样可怜的人在亚瑟港遭受的无端鞭笞起了作用吗？

[wɪð; wɪθ] [ˈðər] [ˈsʌfərɪŋz] ,
with other sufferings ,
和 其他 苦难 ,

以及其他苦难，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ?
to bring him to this horrible state of mind ?

是什么让他陷入了这种可怕的精神状态？

[aɪˈtiː][ɪz] [kwɔːt] [ˈpɔːsəb(ə)l] .
It is quite possible .
它 是 相当 可能的 ；

很有可能。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] ,
James North ,
詹姆斯 北 ,

詹姆斯·诺斯

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] [kraɪm] ,
remember your own crime ,
记住 你的 自己的 犯罪 ,

记住你自己的罪行。

[ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rɪ'di:m] [wʌn] [soʊl] [æt; ət] [liːst] ,
and pray Heaven to let you redeem one soul at least ,
和 祈祷 天堂 到 让 你 赎回 一 灵魂 在 至少 ,

祈求上天让你至少救赎一个灵魂。

[tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] .
to plead for your own at the Judgment Seat .
到 恳求 为了 你的 自己的 在 这 判断 座位 .

在审判台前为自己辩护。

[dʒuːn] 30th . - - [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ðɪs] [æftər'nuːn] ,
June 30th . - - I took a holiday this afternoon ,
六月 30th . - - 我 采取 一个 假期 这 下午 ,

6月30日——我今天下午休假了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [maʊnt] [pɪt] .
and walked in the direction of Mount Pitt .
和 步行 在 这 方向 的 山 匹兹堡 .

然后朝着皮特山的方向走去。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [laɪk] - - [æz; əz] [sɪŋz] ['mɪsɪz] . - ['feɪvərɪt] ['poʊət] - - " [ə; eɪ]
The island lay at my feet like - - as sings Mrs . Frere's favourite poet - - " a
这 岛 躺 在 我的 脚 喜欢 - - 作为 唱歌 太太 . - 最喜欢的 诗人 - - " 一个
[ˈsʌməɪ] [aɪl] [ʌv; əv] ['iːdn̩] ['laɪɪŋ] [ɪn] [dɑːrk] ['pɜːr(p)əl] [sfɪr] [ʌv; əv] [siː] " .
summer isle of Eden lying in dark purple sphere of sea " .
夏天 小岛 的 伊甸园 说谎 在 黑暗的 紫色的 领域 的 海 " .

这座岛屿静静地躺在我的脚下，就像——正如弗雷尔夫人最喜欢的诗人所唱的那样——“一座夏日伊甸园般的岛屿，静静地躺在深紫色的海洋球体中”。

[ˈsɒfəkliːz] [hæz; hæz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlək'tiːtiːz, fɪ'lɒkti-] ,
Sophocles has the same idea in the Philoctetes ,
索福克勒斯 有 这 相同的 主意 在 这 菲罗克忒忒斯 ,

索福克勒斯在《菲罗克忒忒斯》中也有同样的观点。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [kwɒt] [aɪ 'tiː] .
but I can't quote it .
但 我 不能 引用 它 .

但我无法引用它。

[noʊt] :
Note :
笔记 :

笔记:

[aɪ] ['meɪʒəd] [ə; eɪ] [paɪn] ['twenti] - [θriː] [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .
I measured a pine twenty - three feet in circumference .
我 测量 一个 松树 二十 - 三 脚 在 圆周 .

我测量了一棵松树，它的周长是二十三英尺。

[aɪ] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,
I followed a little brook that runs from the hills ,
我 随后 一个 小的 溪 那 跑步 从 这 丘陵 ,

我沿着一条从山上流下来的小溪走去，

[ænd; ənd] ['waɪndz] [θruː] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] ['kriːpər] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] ,
and winds through thick undergrowths of creeper and blossom ,
和 风 通过 厚的 灌木丛 的 苦力怕 和 开花 ,

蜿蜒穿过茂密的藤蔓和盛开的花朵，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɔ:fti] [tri:z] ,
until it reaches a lovely valley surrounded by lofty trees ,
直到 它 到达 一个 迷人的 谷 包围 经过 高远 树木 ,
直到它到达一个被高大树木环绕的美丽山谷,

[hu:z] ['bræntɪz] ,
whose branches ,
谁 分支 ,
其分支,

[lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [greɪp] - [vaɪn] ,
linked together by the luxurious grape - vine ,
链接 一起 经过 这 豪华 葡萄 - 藤 ,
通过茂盛的葡萄藤将它们连接起来,

[fɔ:rm][æn; ən] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] .
form an arching bower of verdure .
形式 一个 拱形 凉亭 的 绿意盎然 .
形成一道拱形的绿色凉亭。

[hɪr] [stændz][ðə; ði][ru:ɪn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hʌt] ,
Here stands the ruin of an old hut ,
这里 站立 这 废墟 的 一个 老的 小屋 ,
这里矗立着一座旧小屋的废墟,

['fɔ:rmərli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['setləz] ;
formerly inhabited by the early settlers ;
以前 有人居住的 经过 这 早期的 定居者 ;
曾是早期定居者的居住地;

['lemənz] ,
lemons ,
柠檬 ,
柠檬,

[fɪgz] ,
figs ,
无花果 ,
无花果,

[ænd; ənd]['gwa:vəz][ɑ:r; ər] [θɪk] ;
and guavas are thick ;
和 番石榴 是 厚的 ;
番石榴很厚实;

[waɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] [frʌb] [ænd; ənd] [keɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kən'vɑ:lvjələs] [ɪz] [ɪn'tweɪn] ,
while amid the shrub and cane a large convolvulus is entwined ,
尽管 之中 这 灌木 和 甘蔗 一个 大的 旋花 是 交织 ,
在灌木和芦苇丛中，一株硕大的旋花缠绕其间。

[ænd; ənd][stɑ:rz][ðə; ði] [gri:n] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜ:rp(ə)] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz] .
and stars the green with its purple and crimson flowers .
和 明星 这 绿色的 和 它是 紫色的 和 赤红 花朵 .
点缀在绿色的天空中，紫色和深红色的花朵格外醒目。

[aɪ][sæt] [daʊn] [hɪr] ,
I sat down here ,
我 卫星 向下 这里 ,
我坐在这里,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] .
and had a smoke .
和 有 一个 抽烟 .
然后抽了根烟。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [riːd]
It seems that the former occupant of my rooms at the settlement read
它 似乎 那 这 以前的 居住者 的 我的 房间 在 这 沉降 读
[frentʃ] ；
French ；
法语 ；

看来我之前在定居点的房间住户会说法语；

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː - - [aɪ] [ˈnevər] [wɔːk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
for in searching for a book to bring with me - - I never walk without a
为了 在 搜索 为了 一个 书 到 带来 和 我 - - 我 绝不 走 没有 一个
[bʊk] - - [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈbælzæk] .
book - - I found and pocketed a volume of Balzac ；
书 - - 我 成立 和 口袋 一个 体积 的 巴尔扎克 ；

因为在寻找一本可以随身携带的书时——我出门从不空手而书——我找到了一本巴尔扎克的书，并把它放进了口袋。

[aɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪ] [priːv] ？
It proved to be a portion of the Vie Prive ？
它 已证实 到 是 一个 部分 的 这 争夺 隐私 ？
事实证明，它是 Vie Prive 的一部分？

[ˈsɪriːz] ，
series ；
系列 ，

系列，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] [kɔːld] [lɑː] [fɔːs] [ˌmæˈtres] .
and I stumbled upon a story called La Fausse Maitresse ；
和 我 踉跄 之上 一个 故事 称为 拉 假 女主人 ；

我偶然发现了一个叫做《假女主人》的故事。

[wɪð; wɪθ][kɑːm] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][ˈpærɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] - - [wer] [ˈmɑːrkəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]
With calm belief in the Paris of his imagination - - where Marcas was a
和 冷静的 信仰 在 这 巴黎 的 他的 想像力 - - 在哪里 品牌 曾是 一个
[ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ，
politician ；
政治家 ；

他平静地相信自己想象中的巴黎——在那里，马卡斯是一位政治家。

- [ə; eɪ][ˈbæŋkər] ，
Nucingen a banker ；
- 一个 银行家 ；

努辛根是一名银行家

[gɑːbsɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈlendər] ，
Gobseck a money - lender ；
戈布塞克 一个 钱 - 贷款机构 ；

放债人戈布塞克

[ænd; ənd][voʊˈtrɑːn][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] - - [ˈbælzæk] [ˌɪntrəˈdjuːsɪs]
and Vautrin a candidate for some such place as this - - Balzac introduces
和 沃特林 一个 候选人 为了 一些 这样的 地方 作为 这 - - 巴尔扎克 介绍
[emˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊl][baɪ] [neɪm] [ˈpɑːz] ，
me to a Pole by name Paz ；
我 到 一个 极 经过 姓名 帕兹 ；

伏脱冷是适合这样一个地方的人选——巴尔扎克向我介绍了一位名叫帕兹的波兰人。

[huː] ，
who ；
WHO ；

WHO，

[ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
loving the wife of his friend ,
爱 这 妻子 的 他的 朋友 ;
爱上了朋友的妻子，

[diˈvəuts] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈɪntrəst] .
devotes himself to watch over her happiness and her husband's interest .
奉献 他自己 到 手表 超过 她 幸福 和 她 丈夫的 兴趣 .
他全心全意守护她的幸福和她丈夫的利益。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈgæmblz] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈprɑːflɪɡət] .
The husband gambles and is profligate .
这 丈夫 赌博 和 是 挥霍无度 .
丈夫嗜赌挥霍。

[ˈpɑːz] [ˌɪnˈfɔrmz] [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈliːnnəs] [wɪtʃ] [ˈhæzərd] [ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃəri] [hæv; həv] [kɔːzd]
Paz informs the wife that the leanness which hazard and debauchery have caused
帕兹 通知 这 妻子 那 这 瘦弱 哪个 冒险 和 放荡 有 导致
[tu:; tə] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ɪksˈtʃekər] [ɪz] [duː] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
to the domestic exchequer is due to his extravagance ,
到 这 国内的 国库 是 到期的 到 他的 奢侈 ,
帕兹告诉妻子，家中因冒险和放荡而造成的财政拮据，都是因为他的挥霍无度。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈhævɪŋ] [lent] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] .
the husband having lent him money .
这 丈夫 拥有 借出的 他 钱 .
丈夫借给他钱。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈliːv] ,
She does not believe ,
她 做 不是 相信 ,
她不相信，

[ænd; ənd] [ˈpɑːz] [feɪnz] [æən; ən] [ɪnˈtriːɡ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] - [ˈraɪdər] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tu:; tə] [lʌl] [ɔːl] [səsˈpɪʃənz]
and Paz feigns an intrigue with a circus - rider in order to lull all suspicions
和 帕兹 假装 一个 阴谋 和 一个 马戏团 - 骑士 在 命令 到 麻痹 全部 怀疑
.
:
.

为了消除所有人的怀疑，帕兹假装与一名马戏团骑手有染。
[ʃiː; ʃi] [sez] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [əˈdɔrd] [spaʊs] ,
She says to her adored spouse ,
她 说道 到 她 受人喜爱 配偶 ,
她对她深爱的丈夫说：

" [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrævəɡənt] [frend] !
" **Get rid of this extravagant friend !**
" 得到 摆脱 的 这 靡 朋友 !
摆脱这个挥霍无度的朋友！

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Away with him !
离开 和 他 !
把他赶走！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɑːflɪɡət] ,
He is a profligate ,
他 是 一个 挥霍无度 ,
他是个挥霍无度的人。

[ə; eɪ][ˈɡæmblər] !
a gambler !
一个 赌徒 !

赌徒！

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] !
A drunkard !
一个 酒鬼 !

一个醉汉！

" [ˈpɑːz] [ˈfaɪnəli] [diˈpɑːts] ,
" Paz finally departs ,
" 帕兹 最后 离开 ,

帕兹终于离开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ,
and when he has gone ,
和 什么时候 他 有 已消失 ,

他走后，

[ðə; ði][ˈleɪdi][ˈfaɪndz] [aʊt] [ðə; ði] [pɔːr] [pʊəlɪz] [wɜːrθ] .
the lady finds out the poor Pole's worth .
这 女士 发现 出去 这 贫穷的 杆子的 值得 .

这位女士发现了这位可怜的波兰人的价值。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [dʌz] [nɑːt][end] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
The story does not end satisfactorily .
这 故事 做 不是 结尾 令人满意地 .

故事的结局并不令人满意。

[ˈbælzæk][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] .
Balzac was too great a master of his art for that .
巴尔扎克 曾是 也 伟大的 一个 掌握 的 他的 艺术 为了 那 .

巴尔扎克是一位艺术大师，他太伟大了，不会那样做。

[ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈnevər] [fɔːlɪz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈdraːmə] .
In real life the curtain never falls on a comfortably - finished drama .
在 真实的 生活 这 窗帘 绝不 瀑布 在 一个 舒适地 - 完成的 戏剧 .

现实生活中，戏剧永远不会以轻松的结局落下帷幕。

[ðə; ði] [pleɪ] [goʊz][ɑːn] [ɪˈtɜːrnəli] .
The play goes on eternally .
这 玩 去 在 永恒 .

这场戏永无止境地上演着。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] [ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] .
I have been thinking of the story all evening .
我 有 到过 思维 的 这 故事 全部 晚上 .

我整个晚上都在想这个故事。

[ə; eɪ][mən] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [waɪf] ,
A man who loves his friend's wife ,
一个 男人 WHO 爱 他的 朋友们 妻子 ,

一个爱上朋友妻子的男人，

[ænd; ənd] [diˈvəuts] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [baɪ] [kənˈsiːlɪŋ] [frʌm; frəm]
and devotes his energies to increase her happiness by concealing from

[hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfʌːlɪz] !
her her husband's follies !
她 她 丈夫的 愚行 !

他竭尽全力向妻子隐瞒丈夫的愚蠢行为，以增加妻子的幸福！

[ˈʃʊrlɪ] [nʌn] [bʌt; bət][ˈbæɪlzæk] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] .
Surely none but Balzac would have hit upon such a notion .
一定 没有任何 但 巴尔扎克 会 有 打 之上 这样的 一个 概念 .

除了巴尔扎克，恐怕没人会想到这种主意。

" [ə; eɪ][məən] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [waɪf] .
" **A man who loves his friend's wife .**
" 一个 男人 WHO 爱 他的 朋友们 妻子 .

一个爱上朋友妻子的男人。

" - - [æs'mədʒəs] ,
" - - **Asmodeus** ,
" - - 阿斯莫德 ,

——阿斯莫德

[aɪ] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] !
I write no more !
我 写 不 更多的 !

我不再写了！

[aɪ][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ɔːl]
I have ceased to converse with thee for so long that I blush to confess all
我 有 停止 到 交谈 和 你 为了 所以 长的 那 我 脸红 到 承认 全部
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . - - [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [kənˈfes] [aɪˈtiː] ,
that I have in my heart . - - I will not confess it ,
那 我 有 在 我的 心 . - - 我 将要 不是 承认 它 ,

我已经很久没有和你说话了，以至于我羞于启齿我心中的一切。——我不会说的。

[soʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [səˈfaɪs] .
so that shall suffice .
所以 那 将 足够了 .

这样就足够了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] [nɔːrθ] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV . JAMES NORTH .
提取 从 这 日记 的 这 修订版 . 詹姆斯 北 .

摘自詹姆斯·诺斯牧师的日记。

[ˈɔːgəst] 24th . - - [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [ˈentri] [ɪn][maɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] 30th [dʒuːn]
August 24th . - - There has been but one entry in my journal since the 30th June
八月 24th . - - 那里 有 到过 但 一 入口 在 我的 杂志 自从 这 30th 六月
,
.
,

8月24日——自6月30日以来，我的日记里只有一篇。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈrekərdz] [ðə; ði][ˈædvənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈkɑːməndənt] ,
that which records the advent of our new Commandant ,
那 哪个 记录 这 来临 的 我们的 新的 指挥官 ,

记录我们新任司令官就职的那份文件，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
as I expected ,
作为 我 预期的 ,

正如我所料，

[ɪz] ['kæptɪn] ['mɔːrɪs] ['frɛr, 'frɪr] .
is Captain Maurice Frere .
是 队长 莫里斯 弗雷尔 .

是莫里斯·弗雷尔上尉。

[soʊ] [greɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] ['skɜːsli] [noʊ] [haʊ]
So great have been the changes which have taken place that I scarcely know how
所以 伟大的 有 到过 这 变化 哪个 有 已采取 地方 那 我 几乎 知道 如何
[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðəm; ðəm] .
to record them .
到 记录 他们 .

发生的变化如此之大，我几乎不知道该如何记录下来。

['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][hæz; həz] ['riːələɪzd] [maɪ] [wɜːrst] [æn'tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
Captain Frere has realized my worst anticipations :
队长 弗雷尔 有 已实现 我的 最差 预期 .
弗雷尔船长证实了我最糟糕的预感。

[hiː; hi][ɪz]['bruːt(ə)] ,
He is brutal ,
他 是 野蛮 ,

他很残忍。

[vɪn'dɪktɪv] ,
vindictive ,
报复心强的 ,

报复心强的，

[ænd; ənd] [dɑːmɪ'nɪrɪŋ] .
and domineering .
和 盛气凌人 .

而且专横跋扈。

[hɪz; ɪz] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪzənɪz] [ænd; ənd] ['prɪzənəz] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['bɜːrdʒɪs]
His knowledge of prisons and prisoners gives him an advantage over Burgess
他的 知识 的 监狱 和 囚犯 给予 他 一个 优势 超过 伯吉斯
,
,
,

他对监狱和囚犯的了解使他比伯吉斯更有优势。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [mʌt] [rɪ'zembəlz] [ðæt] ['mɜːrdərəs] [ænɪm(ə)] .
otherwise he much resembles that murderous animal .
否则 他 很多 类似 那 杀人犯 动物 .
否则，他就很像那只杀人野兽。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] - - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] .
He has but one thought - - to keep the prisoners in subjection .
他 有 但 一 想法 - - 到 保持 这 囚犯 在 隶属 .

他心中只有一个念头——那就是控制囚犯。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]['kwaɪət] ,
So long as the island is quiet ,
所以 长的 作为 这 岛 是 安静的 ,

只要岛上保持平静，

[hi:; hi] ['kerz] [nɑ:t] ['weðər] [ðə; ði] [men] [lɪv; laɪv] [ɔ:r] [daɪ] .
" **he cares not whether the men live or die** .

" 他 关心 不是 无论 这 男人 居住 或者 死 .
他不在乎这些人是死是活。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:rdər] ,
" **I was sent down here to keep order** ,

" 我 曾是 发送 向下 这里 到 保持 命令 ,
我被派到这里来维持秩序,

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] ,
" **said he to me** ,

" 说 他 到 我 ,
他对我说:

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
" **a few days after his arrival** ,

" 一个 很少 天 后 他的 到达 ,
他抵达几天后,

" [ænd; ənd][baɪ][gɔ:d] ,
" **and by God** ,

" 和 经过 上帝 ,
“以上帝的名义,

[sɜ:r] ,
" **sir** ,

" 先生 ,
先生,

[aɪ] [du:;][aɪ 'ti:] !
" **I'll do it** !

" 患病的 做 它 !
我来做!

" [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] ,
" **He has done it** ,

" 他 有 完毕 它 ,
他做到了,

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ;
" **I must admit** ;

" 我 必须 承认 ;
我必须承认;

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ]
" **but at a cost of a legacy of hatred to himself that he may some day**

" 但 在 一个 成本 的 一个 遗产 的 仇恨 到 他自己 那 他 可能 一些 天
[rɪ'gret] [tu:; tə][hæv; həv] [ɜ:rnd] .
" **regret to have earned** .

" 后悔 到 有 获得 .
但代价是他自己背负了仇恨的遗产, 他或许有一天会后悔自己招致这样的后果。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:rgənaɪzd] [θri:] ['pɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
" **He has organized three parties of police** .

" 他 有 组织 三 各方 的 警察 .
他组织了三支警察队伍。

[wʌn] [pə'trəʊlz][ðə; ði] [fi:ldz] ,
" **One patrols the fields** ,

" 一 巡逻 这 字段 ,
一人在田间巡逻,

[wʌn][ɪz][ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət] ['stɔ:z] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,
one is on guard at stores and public buildings ,
一 是 在 警卫 在 商店 和 民众 建筑物 ,
其中一人在商店和公共建筑执勤,

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [fɔ:rs] .
and the third is employed as a detective force .
和 这 第三 是 受雇 作为 一个 侦探 力量 .
第三名被聘为侦探。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .
There are two hundred soldiers on the island .
那里 是 二 百 士兵 在 这 岛 .
岛上有两百名士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
And the officer in charge ,
和 这 官 在 收费 ,
而负责此案的警官,

['kæptɪn] [mæk'næb] ,
Captain McNab ,
队长 麦卡纳布 ,
麦克纳布上尉

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [baɪ]['frer, 'frɪr][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['du:tɪz] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
has been induced by Frere to increase their duties in many ways .
有 到过 诱导 经过 弗雷尔 到 增加 他们的 职责 在 许多 方式 .
弗雷尔促使他们以多种方式增加职责。

[ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [drɔ:n] [taɪt] .
The cords of discipline are suddenly drawn tight .
这 绳索 的 纪律 是 突然 绘制 紧的 .
纪律的绳索突然被勒紧了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] [pri'veild] [wen] [aɪ]['lændɪd] ,
For the disorder which prevailed when I landed ,
为了 这 紊乱 哪个 最终获胜 什么时候 我 登陆 ,
我抵达时, 那里一片混乱。

['frer, 'frɪr][hæz; həz] ['sʌbstɪtʃʊtɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['rɪgər] .
Frere has substituted a sudden and excessive rigour .
弗雷尔 有 替代 一个 突然 和 过多的 严格 .
弗雷尔采用了一种突然而过分严厉的手段。

[eni] ['ɑ:fɪsər] [faʊnd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pi:s] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə]
Any officer found giving the smallest piece of tobacco to a prisoner is liable to
任何 官 成立 给予 这 最小 片 的 烟草 到 一个 囚犯 是 容易 到
[rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] . . [ðə; ði][tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [grəʊz] [waɪld][hæz; həz] [bɪn] ['ru:tɪd] [ʌp]
removal from the island . . The tobacco which grows wild has been rooted up
移动 从 这 岛 . . 这 烟草 哪个 生长 荒野 有 到过 根 向上
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [lest][ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn][ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and destroyed lest the men should obtain a leaf of it .
和 损毁 免得 这 男人 应该 获得 一个 叶子 的 它 .
任何被发现向囚犯提供哪怕一小块烟草的军官都将被驱逐出岛。岛上野生的烟草已被连根拔起并销毁，以免囚犯获得一片烟叶。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv][hɑ:t][ˈwɔ:tər] [wen] [ðə; ði] [gæŋz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]
The privilege of having a pannikin of hot water when the gangs came in from
这 特权 的 拥有 一个 潘尼金 的 热的 水 什么时候 这 帮派 来了 在 从
[fi:lɪd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð'drɔ:n]
field labour in the evening has been withdrawn .
场地 劳动 在 这 晚上 有 到过 撤回
工人们晚上从田里干完活回来时，可以享用一小罐热水的特权被取消了。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] ,
The shepherds ,
这 牧羊人 ,
牧羊人,
[hʌt] - ['ki:pəz] ,
hut - keepers ,
小屋 - 守门员 ,
小屋看守人,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðər] ['prɪzənəz] ,
and all other prisoners ,
和 全部 其他 囚犯 ,
以及所有其他囚犯,
[ˈweðər] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋ,rɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [kæ'skeɪdʒ] ([wer] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [kən'vɪkts]
whether at the stations of Longridge or the Cascades (where the English convicts
无论 在 这 车站 的 朗格里奇 或者 这 瀑布 (在哪里 这 英语 罪犯
[ɑ:r; ər] ['steɪʃənd]) [ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['pærət] [ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] [bɜ:rd] .
are stationed) are forbidden to keep a parrot or any other bird .
是 驻) 是 禁止 到 保持 一个 鹦鹉 或者 任何 其他 鸟 .
无论是在朗格里奇站还是卡斯卡德站（英国囚犯驻扎的地方），都禁止饲养鹦鹉或任何其他鸟类。

[ðə; ði] ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [strɔ:] [hæts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] - ['li:zər] ['aʊərz] [ɪz][ɔ:lsoʊ] [prə'hɪbɪtɪd] .
The plaiting of straw hats during the prisoners ' leisure hours is also prohibited .
这 编织 的 稻草 帽子 期间 这 囚犯 - 闲暇 小时 是 还 禁止 .
囚犯在闲暇时间编草帽也是被禁止的。
[æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wer] [ðə; ði] " [oʊld][hændz] " [ɑ:r; ər]['loʊkeɪtɪd] ['reɪld] ['baʊndrɪz] [hæv; həv]
At the settlement where the " old hands " are located railed boundaries have
在 这 沉降 在哪里 这 " 老的 双手 " 是 位于 有轨电车 边界 有
[bɪn] ['i'rektɪd] ,
been erected ,
到过 竖立 ,
在“老手”们居住的定居点，已经竖起了围栏。

[bɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] [noʊ]['prɪz(ə)nər][məst; məst] [pæs] [ən'les] [tu:; tə][wɜ:rk] .
beyond which no prisoner must pass unless to work .
超过 哪个 不 囚犯 必须 经过 除非 到 工作 .
除劳动外，任何囚犯不得越过此路。

[tu:] [deɪz] [ə'gəʊ][dʒɑ:b] [dɒd] ,
Two days ago Job Dodd ,
二 天 前 工作 多德 ,
两天前，乔布·多德

[ə; eɪ]['ni:grəʊ] ,
a negro ,
一个 黑人 ,
一个黑人，

[let][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [fɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndrɪ] [reɪlz] ,
let his jacket fall over the boundary rails ,
让 他的 夹克 落下 超过 这 边界 铁轨 ,
让他的外套搭在围栏外，

[krɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'tiː] ,
crossed **them** **to** **recover** **it** ,

交叉 他们 到 恢复 它 ,

越过他们去取回它，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [floːɡɪd] .
and **was** **severely** **flogged** .

和 曾是 严重 鞭打 .

他被狠狠鞭打。

[ðə; ði] ['flɑːɡɪŋ] [ɑːr; ər] ['hɪdiəsli] ['friːkwənt] .
The floggings **are** **hideously** **frequent** .

这 鞭笞 是 极其可怕 频繁 .

鞭笞的次数极其频繁。

[ɑːn] ['flɑːɡɪŋ] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði][men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
On flogging mornings **I** **have** **seen** **the** **ground** **where** **the** **men** **stood** **at** **the**

在 鞭笞 早晨 我 有 已见 这 地面 在哪里 这 男人 站立 在 这

[t'raɪæŋɡlz] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
triangles **saturated** **with** **blood** ,

三角形 饱和 和 血 ,

在鞭刑的清晨，我曾看到男人们站在三角刑台上的地方，地面被鲜血浸透。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; ʌv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
as **if** **a** **bucket** **of** **blood** **had** **been** **spilled on** **it** ,

作为 如果 一个 桶 的 血 有 到过 洒了 在 它 ,

仿佛上面泼了一桶血一样。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
covering **a** **space** **three** **feet** **in** **diameter** ,

覆盖 一个 空间 三 脚 在 直径 ,

覆盖直径三英尺的区域，

[ænd; ʌnd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['vəriəs] [də'rek(ə)nz] ,
and **running** **out in various** **directions** ,

和 跑步 出去 在 各种各样的 方向 ,

然后向四面八方跑去，

[ɪn] ['lɪt(ə)] [striːmz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] .
in little **streams** **two** **or** **three** **feet** **long** .

在 小的 溪流 二 或者 三 脚 长的 .

在两三英尺长的小溪流中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At **the** **same** **time** ,

在 这 相同的 时间 ,

同时，

[let] [em 'iː] [seɪ] ,
let **me** **say** ,

让 我 说 ,

让我说一下，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [strikt] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [miːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [dɪs'laɪk] ,
with **that** **strict** **justice** **I** **force** **myself** **to** **mete** **out** **to** **those** **whom** **I** **dislike** ,

和 那 严格的 正义 我 力量 我 到 测量 出去 到 那些 谁 我 不喜欢 ,

我强迫自己用这种严格的公正来对待我讨厌的人，

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; ʌv] ['æbdʒekt] [səb'mɪf(ə)n] .
that **the** **island** **is** **in** **a** **condition** **of** **abject** **submission** .

那 这 岛 是 在 一个 状况 的 卑贱 提交 .

该岛处于彻底臣服的状态。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tjæns] [ʌv; əv][ˈmju:təni] .

There is not much chance of mutiny .
那里 是 不是 很多 机会 的 兵变 ；

发生叛变的可能性不大。

[ðə; ði][men][gʊʊ][tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɜ:rmər] ,

The men go to their work without a murmur ,
这 男人 去 到 他们的 工作 没有 一个 低语 ；

男人们默默地去上班了。

[ænd; ənd][slɪŋk] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɔ:mitrɪz] [laɪk] [wɪpt] [həʊndz] [tu:; tə][ˈken(ə)] .

and slink to their dormitories like whipped hounds to kennel .
和 潜行 到 他们的 宿舍 喜欢 鞭打 猎犬 到 狗窝 ；

他们像被鞭打过的猎犬回到狗窝一样，灰溜溜地回到宿舍。

[ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri] (!

The gaols and solitary (!
这 监狱 和 孤 (!

监狱和单独监禁 (!

) [ˈselz] [ɑ:r; ər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪzənəz] ,

) cells are crowded with prisoners ,
) 细胞 是 挤 和 囚犯 ；

牢房里挤满了囚犯，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [si:z] [freʃ] [ˈsentənsɪz] [fɔ:r; fər] [freʃ] [kraɪmz] .

and each day sees fresh sentences for fresh crimes .
和 每个 天 看到 新鲜的 句子 为了 新鲜的 犯罪 ；

每天都有新的罪行被判刑。

[aɪ ˈti:][ɪz] [kraɪm] [hɪr] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][lɪv; laɪv] .

It is crime here to do anything but live .
它 是 犯罪 这里 到 做 任何事物 但 居住 ；

在这里，除了活着之外，做任何事都是犯罪。

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈfrer, ˈfrɪr][hæz; həz] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ðɪs] [rɪˈpouz] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪz]

The method by which Captain Frere has brought about this repose of desolation is
这 方法 经过 哪个 队长 弗雷尔 有 带来 关于 这 休息 的 荒凉 是

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

characteristic of him .
特征 的 他 ；

弗雷尔船长营造这种荒凉宁静的方式，正是他一贯的风格。

[hi:; hi][sets] [ˈevri] [mæn][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] ,

He sets every man as a spy upon his neighbour ,
他 套 每一个 男人 作为 一个 间谍 之上 他的 邻居 ；

他让每个人都窥探自己的邻居，

[ɔ:z] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈderɪŋ] [ˈɪntu:] [əˈbi:diəns] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfɪən,ɪzəm] [mɔ:r]

awes the more daring into obedience by the display of a ruffianism more
敬畏 这 更多的 大胆 进入 服从 经过 这 展示 的 一个 流氓行为 更多的

[aʊtˈreɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,

outrageous than their own ,
令人愤慨 比 他们的 自己的 ；

通过展现比他们自身更加残暴的暴行，震慑那些更胆大妄为的人，迫使他们服从。

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ；

和，

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈskaʊndrəlz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈɑːfɪs] ,
raising the worst scoundrels in the place to office ,
提高 这 最差 无赖 在 这 地方 到 办公室 ,
把当地最卑鄙无耻的人提拔到办公室去,

[kəmˈpelz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪnd] " [ˈkeɪsɪz] " [fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
compels them to find " cases " for punishment .
强制 他们 到 寻找 " 案例 " 为了 惩罚 .
迫使他们寻找惩罚的“理由”。

[ˈpɜːrfədi] [ɪz] [riˈwɔːdɪd] .
Perfidy is rewarded .
背信弃义 是 奖励 .
背信弃义之举竟有回报。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] - [pəˈliːsmənz] [ˈduːti] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] -
It has been made part of a convict - policeman's duty to search a fellow -
它 有 到过 制成 部分 的 一个 定罪 - 警察的 责任 到 搜索 一个 同伴 -
[ˈprɪz(ə)nər] [ˈeniwər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
prisoner anywhere and at any time .
囚犯 任何地方 和 在 任何 时间 .
搜查狱友是囚犯警察的职责之一，他们可以随时随地搜查其他囚犯。

[ðɪs] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈdʌktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɔːntənli] [rʌf] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈmænər] ;
This searching is often conducted in a wantonly rough and disgusting manner ;
这 搜索 是 经常 实施 在 一个 肆意妄为 粗糙的 和 令人作呕 方式 ;
这种搜查往往以肆意粗暴、令人作呕的方式进行；

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪˈzɪstəns] [biː; bi] [ˈɔːfərd] ,
and if resistance be offered ,
和 如果 反抗 是 提供 ,
如果遇到抵抗，

[ðə; ði] [mæn] [rɪˈzɪstɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] - [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -
the man resisting can be knowcked down by a blow from the searcher's
这 男人 抵抗 能 是 - 向下 经过 一个 吹 从 这 -
[ˈblʌdʒən] .
bludgeon .
棍棒 .
反抗者会被搜查者的棍棒击倒。

[ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ɪndɪˈskrɪməˌneɪtɪŋ] [ˈhɑːrʃnəs] [prɪˈveɪl] [ˈevriwər] ,
Inquisitorial vigilance and indiscriminating harshness prevail everywhere ,
审讯式 警觉 和 不加区分的 严厉 占上风 到处 ,
到处都充斥着严酷的监视和不分青红皂白的严厉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; livz] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [ɑːr; ər] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈæɡəni]
and the lives of hundreds of prisoners are reduced to a continual agony
和 这 生活 的 数百 的 囚犯 是 减少 到 一个 持续的 痛苦
[ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [self] - [ˈloʊðɪŋ] .
of terror and self - loathing .
的 恐怖 和 自己 - 厌恶 .
数百名囚犯的生活沦为持续不断的恐惧和自我厌恶的痛苦之中。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
" **It is impossible** ,
" 它 是 不可能的 ,
“这不可能，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Captain Frere ,
队长 弗雷尔 ,
弗雷尔船长

" [sed] [aɪ][wʌn] [deɪ] ,
" **said I one day** ,
" 说 我 一 天 ,

有一天我说道：

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnɪʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪstəm] ,
during the initiation of this system ,
期间 这 引发 的 这 系统 ,

在该系统启动期间，

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [ˈvɪlənz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈkɒnstəbəlz] [wɪl] [duː][ðer; ðər][ˈduːti] .
" **to think that these villains whom you have made constables will do their duty** .
" 到 思考 那 这些 反派 谁 你 有 制成 警员 将要 做 他们的 责任 .
“你竟然认为你任命的这些恶棍会尽职尽责地当警察。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **He replied** ,
" 他 回复 ,

他回答说：

" [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ðer; ðər][ˈduːti] .
" **They must do their duty** .
" 他们 必须 做 他们的 责任 .

他们必须履行自己的职责。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪnˈdʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
If they are indulgent to the prisoners ,
如果 他们 是 放纵的 到 这 囚犯 ,

如果他们宽容对待囚犯，

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ][fæl; fəl][flɑːg] - [ɪm] .
they know I shall flog 'em .
他们 知道 我 将 鞭打 - 呢 .

他们知道我会鞭打他们。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] - [ɪm] ,
If they do what I tell 'em ,
如果 他们 做 什么 我 告诉 - 呢 ,

如果他们按我说的做，

[ðeɪl] [meɪk] [ðəmˈselvz] [soʊ] [heɪtɪd] [ðæt] [ðeɪd] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
they'll make themselves so hated that they'd have their own father up to the
他们会 制作 他们自己 所以 憎恨 那 他们会 有 他们的 自己的 父亲 向上 到 这
[ˈtraɪæŋɡlz][tuː; tə] [seɪv] [ðəmˈselvz] [ˈbiːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] . "
triangles to save themselves being sent back to the ranks . "
三角形 到 节省 他们自己 存在 发送 后退 到 这 排名 . "

他们会让自己变得如此招人憎恨，以至于为了避免被送回老兵队伍，他们甚至会让自己的父亲站在三角地带。

" [juː; jʊ] [triːt] [ðem; ðəm] [ðen] [laɪk] [sleɪv] - [ˈkiːpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [den] .
" **You treat them then like slave - keepers of a wild beast den** .
" 你 对待 他们 然后 喜欢 奴隶 - 守门员 的 一个 荒野 兽 丹 .

“你们对待他们就像对待野兽巢穴的奴隶主一样。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][flɑːg][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈfloːɡɪd] [ðəmˈselvz] . "
They must flog the animals to avoid being flogged themselves . "
他们 必须 鞭打 这 动物 到 避免 存在 鞭打 他们自己 . "

他们必须鞭打牲畜，才能避免自己被鞭打。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [læf] ,
with his coarse laugh ,
和 他的 粗 笑 ,

他发出粗犷的笑声，

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [flo:gɪd] - [ɪm] ,
" **and having once flogged 'em** ,
" 和 拥有 一次 鞭打 - 呃 ,

“鞭打过他们一次之后，

[ðeid] [du:] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,
they'd do anything rather than be put in the cage ,
他们会 做 任何事物 相当 比 是 放 在 这 笼 ,

他们宁愿做任何事也不愿被关进笼子里。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] !
don't you see !
不 你 看 !

你难道看不出来吗！

" [aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:]
" **It is horrible to think of this sort of logic being used by a man who**
" 它 是 可怕 到 思考 的 这 种类 的 逻辑 存在 用过的 经过 一个 男人 WHO

[hæz; hæz][ə; eɪ] [waɪf] ,
has a wife ,
有 一个 妻子 ,

“一想到这种逻辑竟然出自一个有妻子的男人之口，就令人感到可怕。”

[ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] .
and friends and enemies .
和 朋友们 和 敌人 .

还有朋友和敌人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:mentɪd] [wʊd] [ju:z] ,
It is the logic that the Keeper of the Tormented would use ,
它 是 这 逻辑 那 这 守门员 的 这 饱受折磨 会 使用 ,

这是受折磨者守护者会使用的逻辑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
I should think .
我 应该 思考 .

我想我该这么想。

[aɪ][eɪ 'em] [sɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
I am sick unto death of the place .
我 是 生病的 到 死亡 的 这 地方 .

我恨透了这个地方。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][æn; ən] [ʌnbɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)] ['tʃærɪtɪz] .
It makes me an unbeliever in the social charities .
它 制作 我 一个 不信者 在 这 社会的 慈善机构 .

这让我对社会慈善机构失去了信心。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [aʊt] [ʌv; əv]['pi:n(ə)] ['saɪəns] ['eniθɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [pə'zes] [ʌv; əv][nɒʊ'bɪləti][ɔ:r] [wɜ:rθ] .
It takes out of penal science anything it may possess of nobility or worth .
它 需要 出去 的 刑事 科学 任何事物 它 可能 具有 的 贵族 或者 值得 .

它剥夺了刑罚科学中可能存在的任何高尚或价值。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈkruːəl] ,
It is cruel ,
它是残忍的 ,

这太残忍了。

[dɪˈbeɪsɪŋ] ,
debasing ,
贬值 ,

贬值,

[ɪnˈhjuːmən] .
inhuman .
不人道 .

不人道。

[ˈɔːgəst] 26th . - - [sɔː] [ˈruːfəs] [dɔːz] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] .
August 26th . - - **Saw Rufus Dawes again to** - **day** .
八月 26th . - - 锯 鲁弗斯 道斯 再次 到 - 天 .

8月26日——今天又见到了鲁弗斯·道斯。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈberɪŋ] [ɪz] [ˌɑːstenˈteɪəsli] [rʌf] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)] .
His usual bearing is ostentatiously rough and brutal .
他的 通常 轴承 是 炫耀地 粗糙的 和 野蛮 .

他平日里表现得粗犷而野蛮。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][self] - [əˈbeɪsmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn]
He has sunk to a depth of self - abasement in which he takes a delight in
他 有 沉没 到 一个 深度 的 自己 - 羞辱 在 哪个 他 需要 一个 喜 在

[hɪz; ɪz][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
his degradation .
他的 降解 .

他已经堕落到极度自卑的地步，并以自己的堕落为乐。

[ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] .
This condition is one familiar to me .
这 状况 是 一 熟悉的 到 我 .

这种情况我并不陌生。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈhæŋki] [wʌz; wəz] [meɪd] [sʌb] - [ˈoʊvərsɪr] .
He is working in the chain - gang to which Hankey was made sub - overseer .
他 是 在职的 在 这 链 - 帮派 到 哪个 汉基 曾是 制成 子 - 监工 .

他在汉基担任副监工的锁链队中工作。

[blaɪnd] [ˈmuːni] ,
Blind Mooney ,
瞎的 穆尼 ,

盲人穆尼

[æn; ən][ɑːfθəlmɪkɑːpˈθəlmɪk][ˈprɪz(ə)nər] ,
an ophthalmic prisoner ,
一个 眼科 囚犯 ,

一名眼科囚犯

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] [tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
who was removed from the gang to hospital ,
WHO 曾是 已移除 从 这 帮派 到 医院 ,

他被从团伙中带走送往医院，

[təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][ˈmɜːrdər] [ˈhæŋki] ,
told me that there was a plot to murder Hankey ,
讲述 我 那 那里 曾是 一个 阴谋 到 谋杀 汉基 ,

他告诉我有人密谋杀害汉基，

[bʌt; bət] [ðæt] [dɔːz] ,
but that Dawes ,
但 那 道斯 ,

但道斯，

[tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [ˈkaɪndnəs] ,
to whom he had shown some kindness ,
到 谁 他 有 所示 一些 仁慈 ,

他曾对某些人表示过善意，

[hæd; həd] [priˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
had prevented it .
有 阻止 它 .

阻止了这件事的发生。

[aɪ] [sɔː] [ˈhæŋki] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ,
I saw Hankey and told him of this ,
我 锯 汉基 和 讲述 他 的 这 ,

我见到汉基，把这件事告诉了他。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
asking him if he had been aware of the plot .
问 他 如果 他 有 到过 意识到的 的 这 阴谋 .

问他是否知晓这个阴谋。

[hiː; hi] [sed] " [noʊ] ,
He said " No ,
他 说 " 不 ,

他说：“不，

" [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtremb(ə)l] .
" falling into a great tremble .
" 坠落 进入 一个 伟大的 颤抖 .

“陷入剧烈颤抖。”

" [ˈmeɪdʒər] [præt] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][rɪˈmuːv(ə)l] ,
" Major Pratt promised me a removal ,
" 主要的 普拉特 承诺 我 一个 移动 ,

普拉特少校向我承诺会让我撤职，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
" I expected it would come to this .
" 我 预期的 它 会 来 到 这 .

我预料到会发展到这一步。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [dɔːz] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm] ;
" I asked him why Dawes defended him ;
" 我 问 他 为什么 道斯 辩护 他 ;

我问他为什么道斯要为他辩护；

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] ,
and after some trouble he told me ,
和 后 一些 麻烦 他 讲述 我 ,

费了一番周折后，他告诉我：

[ɪɡˈzæktɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈkweɪnt] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] .
exacting from me a promise that I would not acquaint the Commandant .
严格 从 我 一个 承诺 那 我 会 不是 熟人 这 指挥官 .

他们要求我保证不会将指挥官介绍给我。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [læst] [wiːk] ,
It seems that one morning last week ,
它 似乎 那 一 早晨 最后的 星期 ,
似乎是上周的某个早晨,

[ˈhæŋki] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [troʊk] ,
Hankey had gone up to Captain Frere's house with a return from Troke ,
汉基 有 已消失 向上 到 队长 - 房子 和 一个 返回 从 中风 ,
汉基带着从特罗克回来的消息去了弗雷尔船长家,

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
and coming back through the garden had plucked a flower .
和 未来 后退 通过 这 花园 有 拨弦 一个 花 .
穿过花园回来时, 他摘了一朵花。

[dɔːz] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈflaʊər] ,
Dawes had asked him for this flower ,
道斯 有 问 他 为了 这 花 ,
道斯曾向他要过这朵花。

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː] [deɪz] - [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
offering two days ' rations for it .
提供 二 天 - 口粮 为了 它 .
提供两天的口粮作为报酬。

[ˈhæŋki] ,
Hankey ,
汉基 ,
汉基,

[huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] ,
who is not a bad - hearted man ,
WHO 是 不是 一个 坏的 - 心地 男人 ,
他不是一个心肠坏的人,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][sprɪɡ] .
gave him the sprig .
给予 他 这 枝 .
把那枝条递给了他。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **There were tears in his eyes as he took it** ,
" 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 作为 他 采取 它 ,
他接过礼物时, 眼里噙满了泪水。

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .
他说道。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get][æt; ət] [ðɪs] [ˈmænz] [hɑːrt] ,
There must be some way to get at this man's heart ,
那里 必须 是 一些 方式 到 得到 在 这 男人的 心 ,
一定有办法能走进这个人的内心。

[bæd][æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .
bad as he seems to be .
坏的 作为 他 似乎 到 是 .
他看起来确实很坏。

[ˈɔːgəst] 28th . - - [ˈhæŋki] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [ˈjestərdeɪ] .
August 28th - - Hankey was murdered yesterday .
八月 28th . - - 汉基 曾是 被谋杀 昨天 .
8月28日——汉基昨天被谋杀了。

" [hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] - [gæŋ] ,
He applied to be removed from the gaol - gang ,
他 应用 到 是 已移除 从 这 监狱 - 帮派 ,
他申请从监狱帮派中除名。

[bʌt; bət][ˈfrɛr, ˈfrɪr][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
but Frere refused .
但 弗雷尔 拒绝 .
但弗雷尔拒绝了。

" [aɪ] [ˈnevər] [let][maɪ][men] - [fʌŋk] - ,
" I never let my men ' funk ' ,
" 我 绝不 让 我的 男人 - 放克 - ,
“我从不让我的手下‘放荡不羁’，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ɪf] [ðeɪv] [ˈθretnd] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][ju:; jʊ] ,
" If they've threatened to murder you ,
" 如果 他们有 威胁 到 谋杀 你 ,
“如果他们威胁要杀你，

[aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I'll keep you there another month in spite of ' em .
患病的 保持 你 那里 其他 月 在 尽管如此 的 - 呃 .
尽管他们反对，我还是会让你在那儿再待一个月。

" [ˈsʌmwʌn] [hu:] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rtɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] ,
" Someone who overheard this reported it to the gang ,
" 某人 WHO 无意中听到 这 据报道 它 到 这 帮派 ,
“有人无意中听到了这段话，并把它报告给了团伙。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈdʒeɪlər] [ˈjestərdeɪ] ,
and they set upon the unfortunate gaoler yesterday ,
和 他们 放 之上 这 不幸 看守 昨天 ,
昨天，他们袭击了那个不幸的狱卒。

[ænd; ænd] [bi:t] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈʌvlz] .
and beat his brains out with their shovels .
和 打 他的 大脑 出去 和 他们的 铲子 .
他们用铲子把他打得脑浆迸裂。

[trʊk] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmʊst] [kraɪd] ,
Troke says that the wretch who was foremost cried ,
中风 说道 那 这 可怜虫 WHO 曾是 首先 哭 ,
特罗克说，最先哭喊的那个可怜虫，

" [ðeəz; ðəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
" There's for you ;
" 有 为了 你 ;
“这是给你的；

[ænd; ænd] [ɪf] [jɔr; jər][ˈmæstər][dəʊnt] [teɪk] [ker] ,
and if your master don't take care ,
和 如果 你的 掌握 不 拿 关心 ,
如果你的主人不照顾你，

[ˈhi:l] [get] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] !
he'll get served the same one of these days !
地狱 得到 服务 这 相同的 一 的 这些 天 !
他总有一天会尝到同样的滋味！

" [ðə; ði] [gæŋ] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
" The gang were employed at building a reef in the sea ,
" 这 帮派 是 受雇 在 建筑 一个 礁 在 这 海 ,
“这伙人受雇在海里建造人工礁，

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər]['ɑ:rm,pɪts][ɪn]['wɔ:tər] .
and were working up to their armpits in water .
和 是 在职的 向上 到 他们的 腋窝 在 水 .
他们当时正在齐腰深的水里工作。

['hæŋki] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][sɜ:rf] ,
Hankey fell into the surf ,
汉基 跌倒 进入 这 冲浪 ,
汉基掉进了海浪里，

[ænd; ænd] ['nevər] [mu:vd] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] .
and never moved after the first blow .
和 绝不 已搬 后 这 第一的 吹 .
第一击之后，他就再也没有动过。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gæŋ] ,
I saw the gang ,
我 锯 这 帮派 ,
我看到了那伙人，

[ænd; ænd] [dɔ:z] [sed] - -
and Dawes said - -
和 道斯 说 - -
道斯说——

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [fɔ:lt] ;
" It was Frere's fault ;
" 它 曾是 - 过错 ;
“这是弗雷尔的错；

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第50/59页

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [mæn] [ɡoʊ] ! "
 he should have let the man go ! "
 他 应该 有 让 这 男人 去 ！ "

他应该放了那个人！

" [aɪ] [eɪ 'em] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɔːt] [ɪntər'fɪr] ,
 I am surprised you did not interfere ,
 " 我 是 惊讶 你 做过 不是 干扰 ,

“我很惊讶你没有干预。”

" [sed] [aɪ] .
 said I .
 " 说 我 .

我说。

" [aɪ] [dɪd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
 I did all I could ,
 " 我 做过 全部 我 可以 ,

我尽了全力，

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] ['ænsər] .
 was the man's answer .
 " 曾是 这 男人的 回答 .

“这是那人的回答。”

" [wɒts] [ə; eɪ] [laɪf] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
 What's a life more or less ,
 " 是什么 一个 生活 更多的 或者较少的 ,

“生命究竟是多还是少，这又有什么区别呢？”

[hɪr] ?
 here ?
 这里 ?

这里？

" [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [hæz; həz] [sprɛd] [kɔːnstər'nei(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['əʊvə'siːəz] ,
 This occurrence has spread consternation among the overseers ,
 " 这 发生 有 传播 惊愕 之中 这 监督者 ,

“这一事件在监工中引起了恐慌。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'drest] [ə; eɪ] " [raʊnd] ['rɑːbɪn] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] ,
 and they have addressed a " round robin " to the Commandant ,
 和 他们 有 已解决 一个 " 圆形的 罗宾 " 到 这 指挥官 ,

他们已向指挥官提交了一份“轮流提问”报告。

[preɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pə'zɪʃənz] .
 praying to be relieved from their positions .
 祈祷 到 是 松了口气 从 他们的 职位 .

祈求被解除职务。

[ðə; ði] [wei] ['frɛr, 'frɪr] [hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
 The way Frere has dealt with this petition is characteristic of him ,
 这 方式 弗雷尔 有 已处理 和 这 请愿 是 特征 的 他 ,

弗雷尔处理这份请愿书的方式体现了他的一贯作风。

[ænd; ənd] [fɪlz] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ædmə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
and **fills** **me** **at** **once** **with** **admiration** **and** **disgust** .
和 填充 我 在 一次 和 钦佩 和 厌恶 .

这让我既钦佩又厌恶。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] - [gæŋ] ,
He **came** **down** **with** **it** **in** **his** **hand** **to** **the** **gaol** - **gang** ,
他 来了 向下 和 它 在 他的 手 到 这 监狱 - 帮派 ,
他手里拿着它，被押送到了监狱。

[wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
walked **into** **the** **yard** ,
步行 进入 这 院子 ,

走进院子，

[ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ,
shut **the** **gate** ,
关闭 这 门 ,

关上大门。

[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** ,
和 说 ,

他说：

" [aɪv] [dʒʌst] [gɔ:t] [ðɪs] [frʌm; frəm] [maɪ] ['əʊnə'si:əz] .
" **I've** **just** **got** **this** **from** **my** **overseers** .
" 我已经 只是 得到 这 从 我的 监督者 .

“这是我的上司刚给我的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ju:l] ['mɜ:rdər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['mə:dəd] ['hæŋki] .
They **say** **they're** **afraid** **you'll** **murder** **them** **as** **you** **murdered** **Hankey** .
他们 说 它们是 害怕的 你会 谋杀 他们 作为 你 被谋杀 汉基 .

他们说他们害怕你会像杀害汉基一样杀害他们。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:nt] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] ,
if **you** **want** **to** **murder** ,
如果 你 想 到 谋杀 ,

如果你想杀人，

['mɜ:rdər] [em 'i:] .
murder **me** .
谋杀 我 .

杀了我吧。

[hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] .
Here **I** **am** .
这里 我 是 .

我在这里。

[step] [aʊt] ,
Step **out** ,
步 出去 ,

走出去，

[wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
one **of** **you** .
一 的 你 .

你们其中一人。

" [ɔ:] [ðɪs] ,
" **All this** ,
" 全部 这 ,

这一切，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:lɪŋ] [kən'tempt] ,
said in a tone of the most galling contempt ,
说 在 一个 语气 的 这 最多 令人恼火 鄙视 ,

用极其轻蔑的语气说道：

[dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ðem; ðəm] .
did not move them .
做过 不是 移动 他们 :

没有移动它们。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [flæʃ] ['heɪtrɪd] ,
I saw a dozen pairs of eyes flash hatred ,
我 锯 一个 打 对 的 眼睛 闪光 仇恨 ,

我看到十几双眼睛里闪过仇恨的光芒，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [əʊvə'ɔ:d] [ðem; ðəm] [hɪr] ,
but the bull - dog courage of the man overawed them here ,
但 这 公牛 - 狗 勇气 的 这 男人 敬畏 他们 这里 ,

但这人展现出的斗牛犬般的勇气震慑了他们。

[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

作为，

[aɪ][,eɪ 'em][toʊld] ,
I am told ,
我 是 讲述 ,

有人告诉我，

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['sɪdni] .
it had done in Sydney .
它 有 完毕 在 悉尼 :

它在悉尼已经做到了。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
It would have been easy to kill him then and there ,
它 会 有 到过 简单的 到 杀 他 然后 和 那里 ,

当时杀了他很容易，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and his death ,
和 他的 死亡 ,

以及他的去世，

[aɪ][,eɪ 'em][toʊld] ,
I am told ,
我 是 讲述 ,

有人告诉我，

[ɪz] [swɔ:rn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
is sworn among them ;
是 宣誓 之中 他们 ;

在他们中间宣誓；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
but no one raised a finger .
但 不 一 提高 一个 手指 :

但没有人举手反对。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] [mu:vd] [wʌz; wəz][ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
The only man who moved was Rufus Dawes ,
这 仅有的 男人 WHO 已搬 曾是 鲁弗斯 道斯 ,
唯一动的人是鲁弗斯·道斯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪnstəntli] .
and he checked himself instantly .
和 他 已检查 他自己 即刻 .
他立刻检查了自己的身体。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)] ,
with a recklessness of which I did not think him capable ,
和 一个 鲁莽 的 哪个 我 做过 不是 思考 他 有能力的 ,
他展现出的鲁莽程度，是我之前从未想到的。

[stept] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
stepped up to this terror of the prison ,
步 向上 到 这 恐怖 的 这 监狱 ,
勇敢地面对监狱的恐怖，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [ˈlaɪtli] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪdz] ,
and ran his hands lightly down his sides ,
和 跑 他的 双手 轻轻 向下 他的 侧面 ,
他轻轻地用手抚摸着自己的腰侧，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒnstəbəlz] [wen] " [ˈsɜ:rtʃɪŋ] " [ə; eɪ][mæn] .
as is the custom with constables when " searching " a man .
作为 是 这 风俗 和 警员 什么时候 " 搜索 " 一个 男人 .
就像警察“搜查”一名男子时通常的做法一样。

[dɔ:z] - - [hu:] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈtempər] - - [tɜ:rnd] [ˈkrɪmz(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ,
Dawes - - who is of a fierce temper - - turned crimson at this and ,
道斯 - - WHO 是 的 一个 凶猛的 脾气 - - 转向 赤红 在 这 和 ,
道斯脾气暴躁，听到这话脸涨得通红。

[aɪ] [θɔ:t] ,
I thought ,
我 想法 ,
我当时想，

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
would have struck him ,
会 有 击 他 ,
本来会打他的，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
but he did not .
但 他 做过 不是 .
但他没有。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ðen] - - [stɪl] [ʌnˈɑ:rmɪd] [ænd; ənd][əˈloʊn] - - [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
Frere then - - still unarmed and alone - - proceeded to the man ,
弗雷尔 然后 - - 仍然 徒手 和 独自的 - - 继续 到 这 男人 ,
弗雷尔随后——仍然没有携带武器，孤身一人——走向了那个人。

[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
说，

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] [ə'gen] ,
" **Do you think of bolting again** ,
" 做 你 思考 的 螺栓连接 再次 ,

你有没有想过再次逃跑？

[dɔ:z] ?
Dawes ?
道斯 ?

道斯？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [mɔ:r] ['boʊts] ? "
Have you made any more boats ? "
有 你 制成 任何 更多的 船 ？ "

你还造了其他船吗？

" [ju:; jʊ][ˈdev(ə)l] !
" **You Devil !**
" 你 魔鬼 ！

你这个魔鬼！

" [sed] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [mæn] ,
" **said the chained man** ,
" 说 这 连锁 男人 ,

“被锁链束缚的人说道，”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪt] [ʌv; əv][ʌn'bɔ:rn] ['mɜ:rdər] ,
in a voice pregnant with such weight of unborn murder ,
在 一个 嗓音 孕 和 这样的 重量 的 未出生的 谋杀 ,

声音里充满了对未出生婴儿的谋杀的沉重谴责，

[ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [wɪnst] .
that the gang winced .
那 这 帮派 畏缩 .

那伙人畏缩了一下。

" [ju:l] [faɪnd][,em 'i:][wʌŋ] ,
" **You'll find me one** ,
" 你会 寻找 我 一 ,

你会帮我找到一个的，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
with a laugh ;
和 一个 笑 ;

笑着；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] ,
turning to me ,
转弯 到 我 ,

转向我，

[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

持续，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒestɪŋ] [toʊn] ,
" **in the same jesting tone** ,

在这 相同的 开玩笑 语气 ,
用同样的玩笑语气,

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['penɪtənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **There's a penitent for you** ,

" 有 一个 忏悔者 为了 你 ,
“给你找个忏悔者。”

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] - - [traɪ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Mr . North - - try your hand on him .

先生 . 北 - - 尝试 你的 手 在 他 .
诺斯先生——不妨试试和他打。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,
" **I was speechless at his audacity** ,

" 我 曾是 无言 在 他的 大胆 ,
“他的胆大妄为让我震惊得说不出话来。”

[ænd; ænd][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] [dɪs'gʌst] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
and must have shown my disgust in my face ,

和 必须 有 所示 我的 厌恶 在 我的 脸 ,
我脸上一定流露出了厌恶之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʌlərd] ['slɑːtli] ,
for he coloured slightly ,

为了 他 有色 轻微地 ,
因为他脸色略微发红了。

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] ,
and as we were leaving the yard ,

和 作为 我们 是 离开 这 院子 ,
当我们离开院子时,

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,
he endeavoured to excuse himself ,

他 努力 到 原谅 他自己 ,
他试图为自己辩解,

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [stoʊnz] ,
by saying that it was no use preaching to stones ,

经过 说 那 它 曾是 不 使用 布道 到 石头 ,
他说, 对着石头讲道是没用的。

[ænd; ænd] [sʌt] ['dʌbli] - [daɪd] ['vɪlənz] [æz; əz] [ðɪs] [dɔːz] [wɜːr; wər][pæst] [hoʊp] .
and such doubly - dyed villains as this Dawes were past hope .

和 这样的 双倍 - 染色 反派 作为 这 道斯 是 过去的 希望 .
像道斯这样两面三刀的恶棍已经无可救药了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ʌv; əv][oʊld] ,
" **I know the ruffian of old** ,

" 我 知道 这 痞子 的 老的 ,
“我认识以前的恶棍,

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .

" 说 他 .
他说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [frəm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" **He came out in the ship from England with me** ,

" 他 来了 出去 在 这 船 从 英格兰 和 我 ,
“他和我一起乘船从英国过来的,

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['mju:təni][ɑ:n] [bɔ:rd] .

and tried to raise a mutiny on board .
和 尝试 到 增加 一个 兵变 在 木板 ；

并试图在船上发动叛乱。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['nɪrli] ['mə:dəd] [maɪ] [waɪf] .

He was the man who nearly murdered my wife .
他 曾是 这 男人 WHO 几乎 被谋杀 我的 妻子 ；

他就是那个差点害死我妻子的男人。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪərnz] - - [ɪk'sept] [ðen] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] - -

He has never been out of irons - - except then and when he escaped - -
他 有 绝不 到过 出去 的 熨斗 - - 除了 然后 和 什么时候 他 逃脱 - -

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ləst] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] ；

for the last eighteen years ；
为了 这 最后的 十八 年 ；

在过去的十八年里，除了那次和逃跑那次之外，他从未摆脱过镣铐；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hi:z] [θri:] [laɪf] ['sentənsɪz] ，

and as he's three life sentences ，
和 作为 他是 三 生活 句子 ；

他被判处三个无期徒刑，

['hi:z] [laɪk] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] - [ɪm] .

he's like to die in ' em .
他是 喜欢 到 死 在 - 呃 ；

他感觉自己会死在里面。

" [ə; eɪ] ['mɔ:nstrəs] [retʃ] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l] ，

" A monstrous wretch and criminal ，
" 一个 滔天 可怜虫 和 刑事 ；

“一个残暴的恶棍和罪犯，

[ˈeɪvɪdəntli] ，

evidently ，
显然 ；

显然，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtkæst] .

and yet I feel a strange sympathy with this outcast .
和 然而 我 感觉 一个 奇怪的 同情 和 这 被排斥者 ；

然而，我对这个被排斥的人却产生了一种莫名的同情。

[ˈtʃæptər] [vi:] .

CHAPTER V .
章 V ；

第五章

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] [də'veɪn] [səp'praɪzd] .

MR . RICHARD DEVINE SURPRISED .
先生 ； 理查德 神圣的 惊讶 ；

理查德·德文先生感到惊讶。

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [də'veɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['klɑrdʒɪz] [stri:t] .

The town house of Mr . Richard Devine was in Clarges Street .
这 镇 房子 的 先生 ； 理查德 神圣的 曾是 在 大 街道 ；

理查德·德瓦恩先生的联排别墅位于克拉格斯街。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mɑ:dist] ['mæn](ə)n][ðer; ðər]['sitʃueɪtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv]
Not that the very modest mansion there situated was the only establishment of
不是 那 这 非常 谦虚的 大厦 那里 位于 曾是 这 仅有的 建立 的
[wɪtʃ] ['ritʃəd] [də'veɪn] [wʌz; wəz]['mæstər] .
which Richard Devine was master .
哪个 理查德 神圣的 曾是 掌握 .
当然，理查德·德瓦恩拥有的产业远不止那座简朴的宅邸。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][reks][hæd; həd] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] .
Mr . John Rex had expensive tastes .
先生 . 约翰 雷克斯 有 昂贵的 口味 .
约翰·雷克斯先生品味高雅。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [ʃɑ:t] [nɔ:r] ['hʌntɪd] ,
He neither shot nor hunted ,
他 两者都不 射击 也不 猎杀 ,
他既不射击也不打猎。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [skɑ:tʃ] [mʊəz] [ɔ:r] ['lestəʃə] ['hʌntɪŋ] - [bə:ksɪz] .
so he had no capital invested in Scotch moors or Leicestershire hunting - boxes .
所以 他 有 不 首都 投资 在 苏格兰威士忌 沼泽地 或者 莱斯特郡 打猎 - 盒子 .
因此，他没有在苏格兰荒原或莱斯特郡狩猎小屋上投资任何资金。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz]['steɪblz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
But his stables were the wonder of London ,
但 他的 马厩 是 这 想知道 的 伦敦 ,
但他的马厩却是伦敦的奇观。

[hi:; hi] [oʊnd] [ɔ:'lmoʊst][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['dɒŋkəstə] ,
he owned almost a racing village near Doncaster ,
他 拥有 几乎 一个 赛车 村庄 靠近 唐卡斯特 ,
他在唐卡斯特附近几乎拥有一座赛马村。

[kept] [ə; eɪ] [jɑ:t] [æt; ət] [kaʊz] ,
kept a yacht at Cowes ,
保留 一个 游艇 在 考斯 ,
在考斯拥有一艘游艇，

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
和，

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] ,
in addition to a house in Paris ,
在 添加 到 一个 房子 在 巴黎 ,
除了在巴黎的一处房产外，

[peɪd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] ['brɒmtən] .
paid the rent of a villa at Brompton .
有薪酬的 这 租 的 一个 别墅 在 布朗普顿 .
支付了布朗普顿别墅的租金。

[hi:; hi] [bɪ'ɪɔ:ŋd] [tu:; tə] ['sevrəl] [klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæstər][sɔ:rt] ,
He belonged to several clubs of the faster sort ,
他 属于 到 一些 俱乐部 的 这 快点 种类 ,
他曾是几个速度较快俱乐部的成员，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn]
and might have lived like a prince at any one of them had he been
和 可能 有 居住地 喜欢 一个 王子 在 任何 一 的 他们 有 他 到过
[soʊ] ['maɪndɪd] ;
so minded ;
所以 有思想 ;

如果他愿意，他可以在其中任何一个地方过上王子般的生活；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] - - [wɪtʃ] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]
but a constant and haunting fear of discovery - - which three years of
但 一个 持续的 和 令人难忘 害怕 的 发现 - - 哪个 三 年 的
[ʌn'kwɛstʃənd] [iːz] [ænd; ənd] [ʌn'braɪdlɪd] [raɪət] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'speld] - - [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr]
unquestioned ease and unbridled riot had not dispelled - - led him to prefer
毋庸置疑 舒适 和 不受约束的 暴动 有 不是 驱散 - - 引领 他 到 更喜欢
[ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
the privacy of his own house ,
这 隐私 的 他的 自己的 房子 ,

但是，三年来无忧无虑、肆无忌惮的放纵生活并没有消除他心中挥之不去的发现的恐惧，这使他更喜欢待在自己家中享受隐私。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti] .
where he could choose his own society .
在哪里 他 可以 选择 他的 自己的 社会 .
他可以选择自己的社会。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['klɑːdʒɪz] [striːt] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ɪts]
The house in Clarges Street was decorated in conformity with the tastes of its
这 房子 在 大 街道 曾是 装饰 在 一致性 和 这 口味 的 它是
[oʊnər] .
owner .
所有者 .

克拉格斯街的这栋房子按照主人的喜好进行了装饰。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,
The pictures were pictures of horses ,
这 图片 是 图片 的 马匹 ,
这些照片都是马的照片。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] ,
the books were records of races ,
这 图书 是 记录 的 种族 ,
这些书是比赛的记录，

[ɔːr] ['nɑːvəlz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['spɔːrtɪŋ] [laɪf] .
or novels purporting to describe sporting life .
或者 小说 声称 到 描述 体育 生活 .
或者声称描写体育生活的小说。

['mɪstər] . ['frænsɪs] [weɪd] ,
Mr . Francis Wade ,
先生 . 弗朗西斯 韦德 ,
弗朗西斯·韦德先生

['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,
等待，

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 20th ['eɪprəl] ,
on the morning of the 20th April ,
在 这 早晨 的 这 20th 四月 ,
4月20日上午，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,
for the coming of his nephew ,
为了 这 未来 的 他的 侄子 ,

为了迎接他侄子的到来，

[saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltʃəd] [ˈkwaɪət][ʌv; əv] [nɔːrθ] [end] [haʊs] .
sighed as he thought of the cultured quiet of North End House .
叹了口气 作为 他 想法 的 这 有文化的 安静的 的 北 结尾 房子 .

想到北端楼那份雅致的宁静，他不禁叹了口气。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [əˈpɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
Mr . Richard appeared in his dressing - gown .
先生 . 理查德 出现 在 他的 敷料 - 袍 .

理查德先生穿着睡袍出现了。

[θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ɪts]
Three years of good living and hard drinking had deprived his figure of its
三 年 的 好的 活的 和 难的 喝 有 被剥夺的 他的 数字 的 它是
[æθˈletɪk] [ˈbjʊːtɪ] .
athletic beauty .
运动 美丽 .

三年奢靡的生活方式和酗酒使他失去了健壮的体魄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was past forty years of age ,
他 曾是 过去的 四十 年 的 年龄 ,

他当时已经四十多岁了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [frʌm; frəm] [sɪˈvɪr] [ˈbɑːdɪli] [tɔɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [laɪf]
and the sudden cessation from severe bodily toil to which in his active life
和 这 突然 停止 从 严重 身体上的 辛劳 到 哪个 在 他的 积极的 生活
[æz; əz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ænd; ənd] [ˈskwɑːtər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] ,
as a convict and squatter he had been accustomed ,
作为 一个 定罪 和 非法占地者 他 有 到过 习惯 ,

以及他作为囚犯和非法占地者时期习以为常的繁重体力劳动突然停止，

[hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ˈrɛksɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈprəʊnnəs] [tuː; tə][fæt] ,
had increased Rex's natural proneness to fat ,
有 增加 雷克斯的 自然的 倾向 到 胖的 ,

增加了雷克斯天生的肥胖倾向，

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔːrtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɡroʊs] .
and instead of being portly he had become gross .
和 反而 的 存在 肥胖的 他 有 变得 总的 .

他非但没有变得肥胖，反而变得臃肿不堪。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ɪnˈfleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːt][ænd; ənd] [rɪˈbeljəs]
His cheeks were inflamed with the frequent application of hot and rebellious
他的 脸颊 是 发炎的 和 这 频繁 应用 的 热的 和 叛逆的
[ˈlɪkərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] .
liquors to his blood .
酒 到 他的 血 .

由于经常往他血液里涂抹滚烫的烈酒，他的双颊变得通红。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈswʊʊlən] ,
His hands were swollen ,
他的 双手 是 肿 ,

他的双手肿胀了，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [ˈstedi] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .
and not so steady as of yore .
和 不是 所以 稳定的 作为 的 昔时 .

而且不如以前稳定了。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [wɜːr; wər] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhelθi] [greɪ] .
His whiskers were streaked with unhealthy grey .
他的 胡须 是 条纹 和 不良 灰色的 .

他的胡须夹杂着不健康的灰色毛发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His eyes ,
他的 眼睛 ,

他的眼睛，

[braɪt] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [ˈevər] ,
bright and black as ever ,
明亮的 和 黑色的 作为 曾经 ,

一如既往地明亮而漆黑

[ˈlɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkt] [ʌv; əv] [ˈkroʊz] [fiːt] .
lurked in a thicket of crow's feet .
潜伏 在 一个 灌木丛 的 乌鸦的 脚 .

潜伏在茂密的鱼尾纹中。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈkʌm] [ˌpri:məˈtʃərli; ˌpri:məˈtərli][bɔːld] - - [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ɔːr] [ˈbɑːdɪli]
He had become prematurely bald - - a sure sign of mental or bodily
他 有 变得 过早 秃 - - 一个 当然 符号 的 精神的 或者 身体上的

[ɪkˈses] .

excess .
过量的 .

他过早地秃顶了——这是精神或身体过度劳累的明显迹象。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈhɑːrtɪnəs] ,
He spoke with assumed heartiness ,
他 辐 和 假定 热情 ,

他说话时装出一副热情洋溢的样子。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈfektɪd] [iːz] .
in a boisterous tone of affected ease .
在 一个 喧闹的 语气 的 做作的 舒适 .

用一种装作轻松自在的喧闹语气。

" [hɑː] ,
" Ha ,
" 哈 ,

“哈，

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] ,
My dear uncle ,
我的 亲爱的 叔叔 ,

我亲爱的叔叔，

[sɪt] [daʊn] .
sit down .
坐 向下 .

坐下。

[dɪˈlartɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Delighted to see you .
高兴极了 到 看 你 .

见到你真高兴。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['brekfəstɪd] ?
Have you breakfasted ?
有 你 早餐 ？

你吃过早餐了吗？

- - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
- - **of course you have** .
- - 的 课程 你 有 。

当然你有。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ['ræðər] [leɪt] [ləst] [naɪt] .
I was up rather late last night .
我 曾是 向上 相当 晚的 最后的 夜晚 。

我昨晚熬夜到很晚。

[kwɑɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] .
Quite sure you won't have anything .
相当 当然 你 惯于 有 任何事物 。

我非常肯定你什么都不会有。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
A glass of wine ?
一个 玻璃 的 葡萄酒 ？

一杯葡萄酒？

[noʊ] - - [ðen] [saɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['hæmpstəd] . "
No - - then sit down and tell me all the news of Hampstead . "

“不——那就坐下来，把汉普斯特德的新闻都告诉我吧。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" **Thank you** ,
" 感谢 你 ，

“谢谢你，

[ˈrɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ，

理查德，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **said the old gentleman** ,
" 说 这 老的 绅士 ，

“老先生说道，”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] ,
a little stiffly ,
一个 小的 僵硬地 ，

略显僵硬，

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] ['sɪriəs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **but I want some serious talk with you** .
" 但 我 想 一些 严肃的 讲话 和 你 。

但我想要和你认真谈谈。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ?
What do you intend to do with the property ?
什么 做 你 打算 到 做 和 这 财产 ？

您打算如何处置这处房产？

[ðɪs] [ɪndɪ'sɪʒn] ['wʌrɪs] [em 'i:] .
This indecision worries me .
这 优柔寡断 担忧 我 。

这种优柔寡断让我感到担忧。

[ˈiːðər] [rɪˈliːv] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [trʌst] ,
Either relieve me of my trust ,
 任何一个 缓解 我 的 我的 相信 ,
 要么解除我对你的信任,

[ɔːr][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [ədˈvaɪs] . "
or be guided by my advice . "
 或者 是 引导 经过 我的 建议 . "
 或者听从我的建议。

" [wel] ,
Well ,
 " 出色地 ,
 “出色地,

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
the fact is ,
 这 事实 是 ,
 事实是,

" [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
said Richard ,
 " 说 理查德 ,
 理查德说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌɡli] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with a very ugly look on his face ,
 和 一个 非常 丑陋的 看 在 他的 脸 ,
 他脸上带着极其难看的表情,

" [ðə; ði][fækt][ɪz] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] - - [aɪ][eɪ ˈem] [mʌt]
the fact is - - and you may as well know it at once - - I am much
 " 这 事实 是 - - 和 你 可能 作为 出色地 知道 它 在 一次 - - 我 是 很多
 [pʊʃt] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] . "
pushed for money . "
 推动 为了 钱 . "
 “事实是——你最好马上明白——我非常缺钱。”

" [pʊʃt] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] !
Pushed for money !
 " 推动 为了 钱 !
 “为了钱而奔波！ ”

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . [weɪd] ,
cried Mr Wade ,
 " 哭 先生 . 韦德 ,
 “韦德先生喊道,”

[ɪn] [ˈhɔːrər] .
in horror .
 在 恐怖 .
 惊恐万分。

" [waɪ] ,
Why ,
 " 为什么 ,
 “为什么,

[ˈpɜːrkɪs] [sed] [ðə; ði] [ˈpraɪ.pərti] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
Purkiss said the property was worth twenty thousand a year . "
 珀基斯 说 这 财产 曾是 值得 二十 千 一个 年 . "
 珀基斯说，此处房产每年价值两万美元。

" [soʊ][aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] - - [bʌt; bət][maɪ] [hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] ,
" **So it might have been - - five years ago - - but my horse - racing** ,
" 所以 它 可能 有 到过 - - 五 年 前 - - 但 我的 马 - 赛车 ,
" 所以, 五年前或许是这样——但我的赛马生涯,

[ænd; ʌnd] [ˈbetɪŋ] ,
and betting ,
和 投注 ,

以及博彩

[ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [əˈmju:zmənts] ,
and other amusements ,
和 其他 娱乐 ,

以及其他娱乐活动,

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [tu:] [ˈkjʊriəsli] [ɪnˈkwəɪər] ,
concerning which you need not too curiously inquire ,
有关 哪个 你 需要 不是 也 奇怪的是 查询 ,
对此, 你无需过多探究。

[hæv; həv] [rɪˈdjʊst] [ɪts][ˈvælju:] [kənˈsɪdərəbli] .
have reduced its value considerably .
有 减少 它是 价值 相当 .

使其价值大幅降低。

" [hi:; hi] [spəʊk] [ˈrekləsli] [ænd; ʌnd] [ˈrʌfli] .
" **He spoke recklessly and roughly** .
" 他 辐 鲁莽地 和 大致 .

他说话鲁莽粗鲁。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [səkˈses] [hæd; həd][bʌt; bət] [dɪˈveləpt] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfɪən,ɪzəm] .
It was evident that success had but developed his ruffianism .
它 曾是 明显 那 成功 有 但 发达 他的 流氓行为 .

很明显, 成功反而助长了他的流氓本性。

[hɪz; ɪz] " [ˈdændɪɪzəm] " [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kəmˈpærətɪv] .
His " dandyism " was only comparative .
他的 " 纨绔子弟 " 曾是 仅有的 比较 .

他的“纨绔子弟”形象只是相对而言的。

[ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈpɔ:vərti] [ænd; ʌnd] [ˈski:mɪŋ] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈfekt] [ðə; ðɪ] "
The impulse of poverty and scheming which led him to affect the " "
这 冲动 的 贫困 和 心计 哪个 引领 他 到 影响 这 " "

[ˈdʒent(ə)lmən] " [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] ,
gentleman " having been removed ,
绅士 " 拥有 到过 已移除 ,

摆脱了贫穷和算计的冲动, 他才得以装出一副“绅士”的模样。

[ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][bruːˈtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪtʃər] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [kwɑɪt] [ˈfri:li] .
the natural brutality of his nature showed itself quite freely .
这 自然的 残酷 的 他的 自然 显示 本身 相当 自由 .

他天性中的残暴一面毫不掩饰地展现了出来。

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [weɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snaɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] .
Mr . Francis Wade took a pinch of snuff with a sharp motion of distaste .
先生 . 弗朗西斯 韦德 采取 一个 捏 的 鼻烟 和 一个 锋利的 运动 的 厌恶 .

弗朗西斯·韦德先生厌恶地捏了一小撮鼻烟。

" [aɪ][du:][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈbɔ:tʃ(ə)rɪ] ,
" **I do not want to hear of your debaucheries** ,
" 我 做 不是 想 到 听到 的 你的 放荡行为 ,

我不想听你讲那些荒淫无度的事,

" [hi:; hi] [sed] ;
" **he said** ;
" 他 说 ;

他说；

" [ˈaʊər; ɑ:r] [neim] [hæz; həz] [bɪn] [səˈfɪntli] [dɪsˈgreɪst] [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] . "
" **our name has been sufficiently disgraced in my hearing** . "
" 我们的 姓名 有 到过 足够 蒙羞的 在 我的 听力 . "

“在我听来，我们的名誉已经受到了极大的玷污。”

" [wʌt] [ɪz][gɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdevəlz] [bæk] [goʊz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] ,
" **What is got over the devil's back goes under his belly** ,
" 什么 是 得到 超过 这 魔鬼的 后退 去 在下面 他的 腹部 ,

“从魔鬼背上爬上去的东西，都会落到他肚子底下。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] ,
" **replied Mr . Richard** ,
" 回复 先生 . 理查德 ,

理查德先生回答说：“

[ˈkɔ:rsli] .
coarsely .
粗略地 .

粗略地。

" [maɪ][oʊld] [ˈfɑ:ðər] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [baɪ][ˈdɜ:rtɪər] [weɪz] [ðæn; ðən] [ðɪ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spend] [aɪ ˈti:z] .
" **My old father got his money by dirtier ways than these in which I spend it** .
" 我的 老的 父亲 得到 他的 钱 经过 更脏 方式 比 这些 在 哪个 我 花费 它 .

“我老父亲挣钱的手段比我花钱的方式肮脏得多。”

[æz; əz] [ˈvɪlənəs] [æn; ən][oʊld] [ˈskaʊndrəl] [ænd; ənd] [ˈskɪnflɪnt] [æz; əz][ˈevər] [ˈpɔɪznd] [ə; eɪ] [ˈsi:mən] ,
As villainous an old scoundrel and skinflint as ever poisoned a seaman ,
作为 邪恶的 一个 老的 恶棍 和 吝啬鬼 作为 曾经 中毒 一个 水手 ,

一个卑鄙无耻的老恶棍和守财奴，竟然毒害了一名水手。

[aɪl] [goʊ][beɪl] .
I'll go bail .
患病的 去 保释 .

我保释。

" [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [roʊz] .
" **Mr . Francis rose** .
" 先生 . 弗朗西斯 玫瑰 .

弗朗西斯先生站了起来。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈvaɪl] [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
" **You need not revile your father** ,
" 你 需要 不是 唾骂 你的 父亲 ,

你不必辱骂你的父亲，

[ˈrɪtʃəd] - - [hi:; hi] [left] [ju:; jʊ] [ɔ:l] . "
Richard - - he left you all . "
理查德 - - 他 左边 你 全部 . "

理查德——他离开了你们所有人。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

[bʌt; bət][baɪ] [pjər] [ˈæksɪdənt] .
but by pure accident .
但 经过 纯的 事故 .

纯属偶然。

[hi:; hi] ['didnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
He didn't mean it .
他 没有 意思是 它 ；

他并非有意如此。

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
If he hadn't died in the nick of time ,
如果 他 之前没有 死亡 在 这 缺口 的 时间 ；

如果他没有在千钧一发之际死去，

[ðæt] ['ʌn'hʌŋ] ['mɜ:rdərəs] ['vɪlən] ,
that unhung murderous villain ,
那 未悬挂 杀人犯 恶棍 ；

那个未被处决的杀人恶棍，

['mɔ:ris] ['frɛr, 'frɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ；

莫里斯·弗雷尔

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
would have come in for it .
会 有 来 在 为了 它 ；

本来会为此付出代价的。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ；

顺便一提，

" [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ；

他补充道：“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
with a change of tone ,
和 一个 改变 的 语气 ；

语气发生了变化，

" [du:; ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:ris] ? "
" do you ever hear anything of Maurice ? "
" 做 你 曾经 听到 任何事物 的 莫里斯 ？ "

你有没有听到过莫里斯的消息？

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,
" I have not heard for some years ,
" 我 有 不是 听到 为了 一些 年 ；

我已经好几年没听到消息了，

" [sed] ['mɪstər] . [weɪd] .
" said Mr . Wade .
" 说 先生 ； 韦德 ；

韦德先生说道。

" [hi:; hi] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [æt; ət] ['sɪdni] ,
" He is something in the Convict Department at Sydney ,
" 他 是 某物 在 这 定罪 部门 在 悉尼 ；

“他在悉尼监狱的囚犯部门里扮演着某种角色，

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 ； "

我认为。”

" [ɪz][hiː; hi] ?

" **Is he** ?
" 是 他 ？

是吗？

" [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ,
" **said Mr . Richard** ,
" 说 先生 . 理查德 ,

理查德先生说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
with a shiver .
和 一个 颤抖 .

一阵寒意袭来。

" [hoʊp] ['hi:l] [stɑ:p][ðer; ðər] .
" **Hope he'll stop there** .
" 希望 地狱 停止 那里 .

希望他到此为止。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
but about business .
但 关于 商业 .

但要谈正事。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] - - [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['evrɪθɪŋ] . "
that - - that I am thinking of selling everything . "
那 - - 那 我 是 思维 的 销售 一切 . "

“我——我正考虑把所有东西都卖掉。”

" ['selɪŋ] ['evrɪθɪŋ] ! "
" **Selling everything !** "
" 销售 一切 ！ "

“全部出售！ ”

" [jes] . - ['pɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪ][eɪ 'em] .
" **Yes . ' Pon my soul I am** .
" 是的 . - 庞 我的 灵魂 我 是 .

“是的。我发誓，我就是。”

[ðə; ðɪ] ['hæmpstəd] [pleɪs] [ænd; ɐnd][ɔ:l] . "
The Hampstead place and all . "
这 汉普斯特德 地方 和 全部 . "

汉普斯特德那地方什么的。

" [sel] [nɔ:rθ] [end] [haʊs] !
" **Sell North End House !**
" 卖 北 结尾 房子 ！

出售北区房屋！

" [kraɪd] [pɔr] ['mɪstər] . [weɪd] ,
" **cried poor Mr . Wade** ,
" 哭 贫穷的 先生 . 韦德 ,

“可怜的韦德先生哭了起来，”

[ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
in bewilderment .
在 困惑

困惑不解。

" [ju:d] [sel] [aɪ 'ti:] ?
You'd sell it ?
" 你会 卖 它 ？

你会卖掉它吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [baɪ] [grɪnlɪŋ] ['gɪbənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
the carvings by Grinling Gibbons are the finest in England . "
这 雕刻 经过 格林林 长臂猿 是 这 最好的 在 英格兰 . "

格林林·吉本斯的雕刻作品是英格兰最精美的。

" [aɪ][kɑ:nt] [help] [ðæt] ,
I can't help that ,
" 我 不能 帮助 那 ,

我对此无能为力。

" [læft] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ,
laughed Mr . Richard ,
" 笑了 先生 . 理查德 ,

理查德先生笑了。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
ringing the bell .
铃声 这 钟 .

按铃。

" [aɪ][wa:nt] [kæʃ] ,
I want cash ,
" 我 想 现金 ,

我要现金，

[ænd; ænd] [kæʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] . - - ['brekfəst] ,
and cash I must have . - - **Breakfast** ,
和 现金 我 必须 有 . - - 早餐 ,

还有我必须带的现金。——早餐

['smɪðəz] . - - [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]['træv(ə)] .
Smithers . - - **I'm going to travel** .
史密瑟斯 . - - 我是 去 到 旅行 .

史密瑟斯——我要去旅行。

" ['frænsɪs] [weɪd] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Francis Wade was breathless with astonishment .
" 弗朗西斯 韦德 曾是 喘不过气 和 惊讶 .

弗朗西斯·韦德惊讶得喘不过气来。

['edʒukertɪd][ænd; ænd] [riəd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
Educated and reared as he had been ,
受过教育 和 饲养 作为 他 有 到过 ,

他从小接受的教育和抚养，

[hi:; hi] [wɒd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prə'pəʊziŋ] [tu:; tə] [sel] [es 'ti:] . ['pɔ:lz] [kə'θi:drəl]
he would as soon have thought of proposing to sell St . Paul's Cathedral
他 会 作为 很快 有 想法 的 提议 到 卖 英石 . 保罗的 大教堂
[æz; əz][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑ:rt] - - [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ,
as to sell the casket which held his treasures of art - - his coins ,
作为 到 卖 这 棺材 哪个 握住 他的 宝藏 的 艺术 - - 他的 硬币 ,
他宁愿提出出售圣保罗大教堂，也不愿提出出售装 有他珍贵艺术收藏品——硬币——的匣子。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] - [kʌps] ,
his coffee - cups ,
他的 咖啡 - 杯子 ,
他的咖啡杯，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
his pictures ,
他的 图片 ,
他的照片，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [pru:fs] [bɪ'fɔ:r] ['letərz] " .
and his " proofs before letters " .
和 他的 " 证明 前 信件 " .
以及他的“先证明后写信”。

" ['ʃɒrli] ,
" Surely ,
" 一定 ,
“一定，

['rɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,
理查德，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ?
you are not in earnest ?
你 是 不是 在 认真 ?
你不是认真的吧？

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

" [aɪ][eɪ 'em] ,
" I am ,
" 我 是 ,
“我是，

[ɪn'di:d] . "
indeed . "
的确 . "
的确。”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [baɪ] [aɪ 'ti:] ? "
" But - - but who will buy it ? "
" 但 - - 但 WHO 将要 买 它 ? "
“但是——但是谁会买呢？ ”

" ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
" Plenty of people .
" 很多 的 人们 .
很多人。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['ɪntu:] ['bɪldɪŋ] [ə'ltmənts] .
I shall cut it up into building allotments .

我 将 切 它 向上 进入 建筑 分配地 .

我将把它分割成若干建筑用地。

[br'saɪdz] ,
Besides ,

除了 ,

除了,

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [laɪn] ,
they are talking of a suburban line ,

他们 是 说 的 一个 郊区 线 ,

他们说的是一条郊区线路,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜ:rmɪnəs] [æt; ət][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [wʊd] ,
with a terminus at St . John's Wood ,

和 一个 终点站 在 英石 . 约翰的 木头 ,

终点站为圣约翰伍德,

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][hæf] .
which will cut the garden in half .

哪个 将要 切 这 花园 在 一半 .

这将使花园面积减半。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [kwɔɪt] [ʃʊɹ] [ju:v] ['brekfəstɪd] ?
You are quite sure you've breakfasted ?

你 是 相当 当然 你已经 早餐 ?

你确定你已经吃过早餐了吗?

[ðen] ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] . "
Then pardon me . "

然后 赦免 我 . "

那么, 请原谅我。

" ['rɪtʃəd] ,
" **Richard** ,

" 理查德 ,

理查德,

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
you are jesting with me !

你 是 开玩笑 和 我 !

你在跟我开玩笑吗!

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [let][ðem; ðəm][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
You will never let them do such a thing ! "

你 将要 绝不 让 他们 做 这样的 一个 事物 ! "

你绝不会让他们做出这种事!

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
" **I'm thinking of a trip to America** ,

" 我是 思维 的 一个 旅行 到 美国 ,

“我正在考虑去美国旅行,”

" [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ,
" **said Mr . Richard** ,

" 说 先生 . 理查德 ,

理查德先生说: “

['krækɪŋ] [æŋ; ən] [eg] .
cracking an egg .

裂纹 一个 蛋 .

打鸡蛋。

" [aɪ][,eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['jɒrəp] .
" **I am sick of Europe** .
" 我 是 生病的 的 欧洲 .

我厌倦了欧洲。

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [,em 'i:] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] - [æŋ; ən][oʊld][ˈfæməli]
what is the good of a man like me pretending to belong to ' an old family
什么 是 这 好的 的 一个 男人 喜欢 我 假装 到 属于 到 - 一个 老的 家庭
- ,
- ,
- ,
- ,

像我这样的人假装出身“古老家族”有什么好处？

[wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [si:t] - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hʌmbʌg] ?
with ' a seat ' and all that humbug ?
和 - 一个 座位 - 和 全部 那 骗子 ?

什么“座位”之类的鬼话？

[ˈmʌni] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] ,
Money is the thing now ,
钱 是 这 事物 现在 ,

现在一切都以金钱为重。

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)] .
my dear uncle .
我的 亲爱的 叔叔 .

我亲爱的叔叔。

[hɑ:rd] [kæʃ] !
Hard cash !
难的 现金 !

现金！

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [su:p] ,
That's the ticket for soup ,
那就是 这 票 为了 汤 ,

这就是喝汤的秘诀。

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . "
you may depend . "
你 可能 依赖 . "

你可以依靠。

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ['du:ɪŋ] ,
" **Then what do you propose doing** ,
" 然后 什么 做 你 提出 正在做 ,

那么你打算怎么做？

[sɜ:r] ? "
sir ? "
先生 ? "

先生？ "

" [tu:; tə] [baɪ] [maɪ] ['mʌðəz] [laɪf] ['ɪntrəst] [æz; əz][prə'vaɪdɪd] ,
" **To buy my mother's life interest as provided** ,
" 到 买 我的 母亲的 生活 兴趣 作为 假如 ,

“购买我母亲的终身权益，如规定所述，

[ˈriːəlaɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
realize upon the property ,
意识到 之上 这 财产 ,

实现该财产的价值，

[ænd; ænd][ˈtræv(ə)] ,
and travel ,
和 旅行 ,

以及旅行，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈritʃəd] ,
" **said Mr . Richard** ,
" 说 先生 : 理查德 ,

理查德先生说：“

[ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈpɑːtɪd] [graʊs] .
helping himself to potted grouse .
帮助 他自己 到 盆栽 松鸡 .

他偷吃了罐装松鸡。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈiː] ,
" **You amaze me** ,
" 你 惊奇 我 ,

你让我惊叹不已，

[ˈritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[juː; jʊ] [kənˈfaʊnd] [em ˈiː] .
You confound me .
你 混杂 我 .

你让我困惑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Of course you can do as you please .
的 课程 你 能 做 作为 你 请 .

当然，你可以随心所欲。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ,tɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] .
But so sudden a determination .
但 所以 突然 一个 决心 .

但如此突然的决心。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] - - [veɪsɪs] - - [kɔɪnz] - - [ˈpɪktʃərz] - - [ˈskæɪtərd] - - [aɪ] [ˈriːəli] - - [wel] ,
The old house - - vases - - coins - - pictures - - scattered - - I really - - Well ,
这 老的 房子 - - 花瓶 - - 硬币 - - 图片 - - 疏散 - - 我 真的 - - 出色地 ,

老房子——花瓶——硬币——照片——散落一地——我真的——好吧，

[aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː; jər] [ˈprɑːpərti] ,
it is your property ,
它 是 你的 财产 ,

这是你的财产，

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ænd; ænd] - - [ænd; ænd] - - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ! "
of course - - and - - and - - I wish you a very good morning ! "
的 课程 - - 和 - - 和 - - 我 希望 你 一个 非常 好的 早晨 ! "

当然——而且——而且——祝你早上好！

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] ,
" **I mean to do as I please** ,
" 我 意思是 到 做 作为 我 请 ,

“我打算随心所欲，

" [sə'liləkwaizd] [reks] ,
" **soliloquized Rex** ,
" 独白 雷克斯 ,

雷克斯自言自语道：

[æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
as he resumed his breakfast .
作为 他 恢复 他的 早餐 .

他继续吃早餐。

" [let] [hɪm; ɪm] [sel] [hɪz; ɪz] ['rʌbiʃ] [baɪ] ['ɔ:kʃn] ,
" **Let him sell his rubbish by auction** ,
" 让 他 卖 他的 垃圾 经过 拍卖 ,

“让他把他的垃圾拍卖掉吧。”

[ænd; ənd][gou][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d] ,
and go and live abroad ,
和 去 和 居住 国外 ,

然后去国外生活，

[ɪn] ['dʒɜ:rməni][ɔ:r][dʒə'ru:sələm] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] ,
in Germany or Jerusalem if he likes ,
在 德国 或者 耶路撒冷 如果 他 点赞 ,

如果他愿意，可以在德国或耶路撒冷。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
the farther the better for me .
这 更远 这 更好的 为了 我 .

对我来说，越远越好。

[aɪl] [sel] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [skers] .
I'll sell the property and make myself scarce .
患病的 卖 这 财产 和 制作 我 稀少 .

我会卖掉房产，然后尽量避免露面。

[ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɪl] ['benɪfɪt] [maɪ] [helθ] .
A trip to America will benefit my health .
一个 旅行 到 美国 将要 益处 我的 健康 .

去美国旅行对我的健康有益。

" [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .
" **A knock at the door made him start** .
" 一个 敲 在 这 门 制成 他 开始 .

一阵敲门声让他吓了一跳。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in** !
" 来 在 !

“进来！”

[kɜ:rs] [aɪ 'ti:] ,
Curse it ,
诅咒 它 ,

该死！

[haʊ] ['nɜ:rvəs] [aɪm] ['getɪŋ] .
how nervous I'm getting .
如何 紧张的 我是 获得 .

我越来越紧张了。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[ˈletərz] ？
Letters ？
信件 ？

信件？

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] ；
Give them to me ；
给 他们 到 我 ；

把它们给我；

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dəʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈbrændi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ；
and why the devil don't you put the brandy on the table ；
和 为什么 这 魔鬼 不 你 放 这 白兰地 在 这 桌子 ；
你这混蛋，怎么还不把白兰地放在桌子上？

[ˈsmiðəz] ？
Smithers ？
史密瑟斯 ？

史密瑟斯？

" [hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈɡriːdɪli] ；
" He drank some of the spirit greedily ；
" 他 喝 一些 的 这 精神 贪婪地 ；

他贪婪地喝了一些烈酒，

[ænd; ʌnd] [ðen] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ．
and then began to open his correspondence ．
和 然后 开始 到 打开 他的 一致 ．

然后他开始拆阅信件。

" [ˈkʌsɪd] [bruːt] ；
" Cussed brute ；
" 咒骂 蛮力 ；

“该死的畜生，

" [sed] [ˈmɪstər] ． [ˈsmiðəz] ；
" said Mr ． Smithers ；
" 说 先生 ． 史密瑟斯 ；

史密瑟斯先生说：“

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ．
outside the door ．
外部 这 门 ．

门外。

" [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [juːz] [wʊs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːk] ；
" He couldn't use wuss langwidge if he was a dook ；
" 他 不能 使用 懦夫 朗威奇 如果 他 曾是 一个 杜克 ；
“就算他是个傻瓜，他也不会用 wuss langwidge 这个词。”

[dæm] - [ɪm] ！
dam ' im ！
坝 - 我是 ！

该死的！

- - [ˈjesə] ；
- - Yessir ；
- - 是的，先生 ；

——是的，先生。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ；
" he added ；
" 他 额外 ；

他补充道：“

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

突然，

[æz; əz][ə; ei] [rɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] .
as a roar from his master recalled him .
作为 一个 吼 从 他的 掌握 召回 他 .

主人的一声怒吼将他唤了回来。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ?
When did this come ?
" 什么时候 做过 这 来 ?

这是什么时候发生的？

" [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] ,
asked Mr . Richard ,
" 问 先生 : 理查德 ,

理查德先生问道：“

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; ei] [ˈletər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli] [disˈfɪɡəd] [wɪð; wɪθ] [ˈstæmpɪŋz] .
holding out a letter more than usually disfigured with stampings .
保持 出去 一个 信 更多的 比 通常 毁容 和 冲压件 .

手里拿着一封比平时更破旧、盖满了戳记的信。

" [ˈlɑːrz] [naɪt] ,
Lars night ,
" 拉尔斯 夜晚 ,

“拉尔斯之夜，

[sɜːr] . [ɪts] [bɪn] [tuː; tə] - - ,
sir . It's bin to ' Amstead ,
先生 : 它是 垃圾桶 到 - - ,

先生。已经送到“阿姆斯特德”了。

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ænd; ʌnd] [kʌm] [daʊn] [dəˈrektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
and come down directed with the h'others .
和 来 向下 指导 和 这 - .

然后和其他人一起按指示下来。

" [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ei di: ˈdi:] ,
The angry glare of the black eyes induced him to add ,
" 这 生气的 强光 的 这 黑色的 眼睛 诱导 他 到 添加 ,

“那双黑眼睛里愤怒的目光让他不禁补充道：

" [aɪ] - [oʊp][ðeəz; ðəz] [nɔːθɪŋk] [rɔːŋ] ,
I ' ope there's nothink wrong ,
" 我 - 开放 有 什么都没有 错误的 ,

我希望一切正常，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 : "

先生。”

" [ˈnʌθɪŋ] ,
Nothing ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

[ju:; jʊ][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [æs] [ænd; ənd] [ˈɪdiət] ,
you infernal ass and idiot ,
你 地狱 屁股 和 笨蛋 ,

你这个该死的蠢货！

" [bɜ:rst] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] ,
" burst out Mr . Richard ,
" 爆裂 出去 先生 : 理查德 ,

理查德先生突然说道：

[waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
white with rage ,
白色的 和 愤怒 ,

气得脸色发白，

" [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈɪnstəntli] .
" except that I should have had this instantly .
" 除了 那 我 应该 有 有 这 即刻 .

“只是我本应该立刻就拥有它。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪts] [mɑ:rkt] [ˈɜ:rdʒənt] ?
Can't you see it's marked urgent ?
不能 你 看 它是 标记 紧迫的 ?

你没看到上面标着“紧急”吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:d] ?
Can you read ?
能 你 读 ?

你会读书吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [spel] ?
Can you spell ?
能 你 拼写 ?

你会拼写吗？

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ðæt] [wɪl] [du:] .
that will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[noʊ] [laɪz] .
No lies .
不 谎言 .

绝不撒谎。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

" [left] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] ,
" Left to himself again ,
" 左边 到 他自己 再次 ,

再次独自一人时，

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [wɔ:kt] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
Mr . Richard walked hurriedly up and down the chamber ,
先生 : 理查德 步行 匆匆 向上 和 向下 这 房间 ,

理查德先生在房间里匆匆来回踱步。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
wiped his forehead ,
擦拭 他的 前额 ,

他擦了擦额头，

[dræŋk] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['brændɪ] ,
drank a tumbler of brandy ,
喝 一个 不倒翁 的 白兰地 ,

喝了一大杯白兰地，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][,ɑːr 'iː - [riːd] [ðə; ði] ['letər] .
and finally sat down and re - read the letter .
和 最后 卫星 向下 和 关于 - 读 这 信 .

最后，他坐下来，重新读了一遍这封信。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
It was short ,
它 曾是 短的 ,

很短，

[bʌt; bət] ['terəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
but terribly to the purpose .
但 可怕 到 这 目的 .

但完全没有达到目的。

" [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [hoʊ'tel] ,
" **THE GEORGE HOTEL** ,
" 这 乔治 酒店 ,

“乔治酒店，

[ˈplɪməθ] ,
PLYMOUTH ,
普利茅斯 ,

普利茅斯

" 17th ['eɪprəl] , - .
" **17th April** , **1846** .
" 17th 四月 , - .

1846年4月17日。

" [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , - -
" **MY DEAR JACK** , - -
" 我的 亲爱的 杰克 , - -

“我亲爱的杰克，——

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,
" **I have found you out** ,
" 我 有 成立 你 出去 ,

我已经发现你了，

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

['nevər] [maɪnd] [haʊ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
Never mind how just at present .
绝不 头脑 如何 只是 在 展示 .

先别管现在是否公正。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] ,
I know all about your proceedings ,
我 知道 全部 关于 你的 诉讼程序 ,

我完全了解你们的程序，

[ænd; ənd] [ən'les] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [də'veɪn] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪz; ɪz] " [waɪf] " [wɪð; wɪθ] [du:] [prə'praɪəti]
and unless Mr . Richard Devine receives his " wife " with due propriety
和 除非 先生 : 理查德 神圣的 接收 他的 " 妻子 " 和 到期的 礼
,
:
,

除非理查德·德瓦恩先生以应有的礼仪接待他的“妻子”，

[hi:l] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
he'll find himself in the custody of the police .
地狱 寻找 他自己 在 这 保管 的 这 警察 :

他将被警方拘留。

[ˈtelɪgræf] ,
Telegraph ,
电报 ,

电报，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['rɪtʃəd] [də'veɪn] ,
to Mrs. Richard Devine ,
到 太太 : 理查德 神圣的 ,

致理查德·德瓦恩夫人：

[æt; ət] [ə'boʊv] [ə'dres] .
at above address .
在 多于 地址 :

地址如上。

" [jɔ:rz] [æz; əz][ˈevər] ,
" Yours as ever ,
" 此致 作为 曾经 ,

一如既往地爱你的，

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

杰克，

" ['serə] .
" SARAH .
" 莎拉 :

“莎拉。

" [tu:; tə] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] ,
" To Richard Devine ,
" 到 理查德 神圣的 ,

致理查德·德瓦恩，

[ɛs'kwɪər] . ,
Esq : ,
先生 : ,

先生

" [nɔ:rθ] [end] [haʊs] ,
" North End House ,
" 北 结尾 房子 ,

“北端楼，

" [ˈhæmp,sted] .
" **Hampstead** .
" 汉普斯特德 .

汉普斯特德。

" [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .
" **The blow was unexpected and severe** .
" 这 吹 曾是 意外 和 严重 .

“这打击出乎意料，而且非常沉重。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ,
It was hard ,
它 曾是 难的 ,

这很难。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [haɪ] [taɪd][ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [əˈfʊrd] [səkˈses] ,
in the very high tide and flush of assured success ,
在 这 非常 高的 潮 和 冲洗 的 保证 成功 ,

在万事如意、成功在即的巅峰时期

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [plʌkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ˈbɑːndɪdʒ] .
to be thus plucked back into the old bondage .
到 是 因此 拨弦 后退 进入 这 老的 束缚 .

就这样又被拉回到了过去的束缚之中。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,
Despite the affectionate tone of the letter ,
尽管 这 亲热 语气 的 这 信 ,

尽管信中的语气充满爱意，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .
he knew the woman with whom he had to deal .
他 知道 这 女士 和 谁 他 有 到 交易 .

他认识他要打交道的那个女人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfjʊriəs] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][sæt] [ˈmoʊʃnləs] ,
For some furious minutes he sat motionless ,
为了 一些 狂怒 分钟 他 卫星 静止不动 ,

他愤怒地一动不动地坐了好几分钟。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] .
gazing at the letter .
凝视 在 这 信 .

凝视着那封信。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] - - [men] [ˈseldəm] [duː] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] - - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts]
He did not speak - - men seldom do under such circumstances - - but his thoughts
他 做过 不是 说话 - - 男人 很少 做 在下面 这样的 情况 - - 但 他的 想法

[ræn][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] :
ran in this fashion :
跑 在 这 时尚 :

他没有说话——在这种情况下，男人很少会说话——但他的思绪却是这样的：

" [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈwʊmən] [əˈgen] !
" **Here is this cursed woman again** !
" 这里 是 这 被诅咒的 女士 再次 !

“这个该死的女人又来了！ ”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [ˈfriːdəm] .
Just as I was congratulating myself on my freedom .
只是 作为 我 曾是 祝贺 我 在 我的 自由 .

正当我为自己重获自由而沾沾自喜的时候。

[haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvər] [em 'iː] ?
How did she discover me ?
如何 做过 她 发现 我 ？

她是怎么发现我的？

[smɔːl] [juːz] ['æskɪŋ] [ðæt] .
Small use asking that .
小的 使用 问 那 。

少量使用请求。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
I can do nothing .
我 能 做 没有什么 。

我无能为力。

[aɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,
It is absurd to run away ,
它 是 荒诞 到 跑步 离开 ,

逃跑是荒谬的。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] .
for I shall be caught .
为了 我 将 是 捕捉 。

因为我终将被捕。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪv] [noʊ] ['mʌni] .
I've no money .
我已经 不 钱 。

我没钱。

[maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət] - [ɪz] [oʊvər'drɔːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
My account at Mastermann's is overdrawn two thousand pounds .
我的 帐户 在 - 是 透支 二 千 磅 。

我在Mastermann银行的账户透支了2000英镑。

[ɪf] [aɪ][boʊlt][æt; ət][ɔːl] ,
If I bolt at all ,
如果 我 螺栓 在 全部 ,

如果我逃跑的话，

[aɪ][mʌst; məst][boʊlt][æt; ət][wʌns] - - [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
I must bolt at once - - within twenty - four hours .
我 必须 螺栓 在 一次 - - 之内 二十 - 四 小时 。

我必须立刻离开——不超过二十四小时。

[rɪtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
Rich as I am ,
富有的 作为 我 是 ,

尽管我很富有，

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
I don't suppose I could raise more than five thousand pounds in that time .
我 不 认为 我 可以 增加 更多的 比 五 千 磅 在 那 时间 。

我估计在那段时间里我最多也筹不到五千英镑。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:ɪ] [tu:] ,
These things take a day or two ,

这些 事物 拿 一个 天 或者 二 ,

这些事情需要一两天时间。

[seɪ] [ˈfɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊəz] .
say forty - eight hours .

说 四十 - 八 小时 .

比如说四十八小时。

[ɪn] [ˈfɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊəz] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
In forty - eight hours I could raise twenty thousand pounds ,

在 四十 - 八 小时 我 可以 增加 二十 千 磅 ,

四十八小时内我能筹集到两万英镑，

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊəz] [ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] .
but forty - eight hours is too long .

但 四十 - 八 小时 是 也 长的 .

但48小时太长了。

[kɜ:rs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] !
Curse the woman !

诅咒 这 女士 !

诅咒这个女人！

[aɪ] [noʊ] [hɜ:ɪ; həɪ] !
I know her !

我 知道 她 !

我认识她！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ndz] [neɪm] [dɪd][fɪ:; fɪ] [dɪˈskʌvər] [em 'i:] ?
How in the fiend's name did she discover me ?

如何 在 这 恶魔的 姓名 做过 她 发现 我 ?

她究竟是怎么发现我的？

[ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] .
It's a bad job .

它是 一个 坏的 工作 .

这是一份糟糕的工作。

[haʊ'evər] ,
However ,

然而 ,

然而，

[fɪ:z] [nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [grætu:ɪfəsli] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .
she's not inclined to be gratuitously disagreeable .

她是 不是 倾斜 到 是 无偿地 令人不快的 .

她并不倾向于无缘无故地与人作对。

[haʊ] [ˈlʌki] [aɪ][ˈnevər] [ˈmærid] [ə'gen] !
How lucky I never married again !

如何 幸运的 我 绝不 已婚 再次 !

我真庆幸自己没有再婚！

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [tɜ:rmz][ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [ˈfɔ:rtʃən] .
I had better make terms and trust to fortune .

我 有 更好的 制作 条款 和 相信 到 财富 .

我最好还是接受现实，听天由命吧。

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,

后 全部 ,

毕竟，

[ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][em 'i:] . - - [pʊr] ['sæli] !
she's been a good friend to me . - - Poor Sally !
她是 到过 一个 好的 朋友 到 我 : - - 贫穷的 莎莉 !
她一直是我的好朋友。——可怜的莎莉!

- - [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɒtɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['i:gəl,hɔ:k] [nek] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər]
- - I might have rotted on that infernal Eaglehawk Neck if it hadn't been for
- - 我 可能 有 腐烂的 在 那 地狱 鹰鹰 脖子 如果 它 之前没有 到过 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

——要不是她，我可能早就烂在那该死的鹰颈山上了。
[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] .
She is not a bad sort .
她 是 不是 一个 坏的 种类 :

她人并不坏。
['hænsəm] ['wʊmən] ,
Handsome woman ,
英俊的 女士 ,
漂亮女人,

[tu:] .
too .
也 .
也。

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I may make it up with her .
我 可能 制作 它 向上 和 她 :

我或许会和她和好。
[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [sel] [ɔ:f] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ['æftər][ɔ:l] . - - [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] . - - [aɪ]
I shall have to sell off and go away after all . - - It might be worse . - - I
我 将 有 到 卖 离开 和 去 离开 后 全部 . - - 它 可能 是 更糟 . - - 我
[der] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['prɔ:pɜ:ti:z] [wɜ:rθ] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
dare say the property's worth three hundred thousand pounds .
敢 说 这 房产的 值得 三 百 千 磅 .
我最终还是得卖掉房子离开。——情况可能更糟。——我敢说这处房产价值三十万英镑。

[nɑ:t][bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sta:rt][ɪn] [ə'merɪkə] .
Not bad for a start in America .
不是 坏的 为了 一个 开始 在 美国 :

对于在美国的职业生涯来说，这还算不错。
[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jet] .
And I may get rid of her yet .
和 我 可能 得到 摆脱 的 她 然而 :

我或许最终会摆脱她。
[jes] . [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] . - - [oʊ] ,
Yes . I must give in . - - Oh ,
是的 : 我 必须 给 在 : - - 哦 ,
是的，我必须让步。——哦，

[kɜ:rs] [hɜ:r; hər] !
curse her !
诅咒 她 !
诅咒她!

- - [['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel]] - - ['smiðəz] ！
- - [ringing the bell] - - Smithers ！
- - [铃声 这 钟] - - 史密斯斯 ！

——（摇铃声）——史密斯斯！

" [['smiðəz] [ə'pɪrɪz] .]
" [Smithers appears .]
" [史密斯斯 出现 .]

史密斯斯出现。

" [ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] ！
" A telegraph form and a cab ！
" 一个 电报 形式 和 一个 出租车 ！

“一份电报表格和一辆出租车！”

[steɪ] .
Stay .
停留 .

停留。

[pæk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] .
Pack me a dressing - bag .
盒 我 一个 敷料 - 包 .

帮我准备一个换洗包。

[aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
I shall be away for a day or so .
我 将 是 离开 为了 一个 天 或者 所以 .

我将外出一天左右。

[['sɔːtoʊ][ˈvoʊʃi]] - - [aɪ'd] ['betər] [siː] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
[Sotto voce] - - I'd better see her myself .
[索托 voce] - - ID 更好的 看 她 我 .

我最好亲自去见见她。

- - [[ə'laʊd]] - - [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['brædʃɔː] ！
- - [Aloud] - - Bring me a Bradshaw ！
- - [大声] - - 带来 我 一个 布拉德肖 ！

——（大声）——给我拿一本布拉德肖指南来！

[['sɔːtoʊ][ˈvoʊʃi]] - - [dæm] [ðə; ði] ['wʊmən] .
[Sotto voce] - - Damn the woman .
[索托 voce] - - 该死 这 女士 .

[低声]——该死的女人。

" [ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ɪz] ['teɪkən] [ɪl] .
IN WHICH THE CHAPLAIN IS TAKEN ILL .
在 哪个 这 牧师 是 已采取 患病的 .

牧师生病了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndənt] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] [wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
Though the house of the Commandant of Norfolk Island was comfortable
尽管 这 房子 的 这 指挥官 的 诺福克 岛 曾是 舒服的
[ænd; ənd] [wel] ['fɜːrniʃt] ,
and well furnished ,
和 出色地 提供 ,

虽然诺福克岛指挥官的住所舒适且家具齐全，

[ænd; ənd] [ðʊð] ,
and though ,
和 尽管 ,

然而，

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
of necessity ,
的 必要性 ,

必然地，

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] " ['disəplɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
all that was most hideous in the " discipline " of the place was hidden ,
全部 那 曾是 最多 可怕 在 这 " 纪律 " 的 这 地方 曾是 隐 ,
这个地方“纪律”中最丑陋的一切都被隐藏了起来。

[ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ləst][ænd; ənd][moʊst] ['dredɪd]
the loathing with which Sylvia had approached the last and most dreaded
这 厌恶 和 哪个 西尔维娅 有 接近 这 最后的 和 最多 令人恐惧的
[ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'læbərət] [kən'vɪkt] ['sɪstəm] ,
abiding place of the elaborate convict system ,
遵守 地方 的 这 精心制作的 定罪 系统 ,
西尔维娅对那错综复杂的罪犯制度中最后一个、也是最令人恐惧的永久居所充满了厌恶之情。

[ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
under which it had been her misfortune to live ,
在下面 哪个 它 有 到过 她 不幸 到 居住 ,
她不幸生活这样的环境下。

[hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'kri:st] .
had not decreased .
有 不是 减少 .

没有减少。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] .
The sights and sounds of pain and punishment surrounded her .
这 景点 和 声音 的 疼痛 和 惩罚 包围 她 .
她周围充斥着痛苦和惩罚的景象和声音。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə] .
She could not look out of her windows without a shudder .
她 可以 不是 看 出去 的 她 视窗 没有 一个 不寒而栗 .
她一看到窗外就会不寒而栗。

[ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] [i:tʃ] ['i:vniŋ] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
She dreaded each evening when her husband returned ,
她 令人恐惧的 每个 晚上 什么时候 她 丈夫 返回 ,
她害怕每天晚上丈夫回家的时候。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [blɜ:rt] [aʊt] [sʌm; səm] [nu:] [ə'trɑ:səti] .
lest he should blurt out some new atrocity .
免得 他 应该 脱口而出 出去 一些 新的 暴行 .
免得他脱口而出一些新的暴行。

[ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ,
She feared to ask him in the morning whither he was going ,
她 害怕 到 问 他 在 这 早晨 往哪里去 他 曾是 去 ,
早上她不敢问他要去哪里。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θrɪl] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] ['pʌnɪʃmənt] .
lest he should thrill her with the announcement of some fresh punishment .
免得 他 应该 刺激 她 和 这 公告 的 一些 新鲜的 惩罚 .
免得他宣布要对她施以新的惩罚，让她感到兴奋。

" [aɪ] [wɪʃ] ,
" **I wish** ,
" 我 希望 ,

我希望，

[ˈmɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

[wiː; wi][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [hɪr] ,
we had never come here ,
我们 有 绝不 来 这里 ,

我们之前从未到过这里。

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[ˈpɪtiəsli] ,
piteously ,
可怜地 ,

可怜地，

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] - [gæŋ] .
when he recounted to her the scene of the gaol - gang .
什么时候 他 叙述 到 她 这 场景 的 这 监狱 - 帮派 .

当他向她讲述监狱劫匪的场景时。

" [ðiːz] [ʌnˈhæpi] [men] [wɪl] [duː; juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈɪndʒəri][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
" **These unhappy men will do you some frightful injury one of these days** . "
" 这些 不开心 男人 将要 做 你 一些 可怕 受伤 一 的 这些 天 . "

“这些不幸的人总有一天会给你带来可怕的伤害。”

" [stʌf] !
" **Stuff** !
" 东西 !

“东西！

" [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **said her husband** .
" 说 她 丈夫 .

“她丈夫说道。”

" [ðeɪv] [naːt][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] .
" **They've not the courage** .
" 他们有 不是 这 勇气 .

他们没有勇气。

[aɪˈd] [teɪk] [ðə; ði][best][mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
I'd take the best man among them ,
ID 拿 这 最好的 男人 之中 他们 ,

我会选他们当中最优秀的人。

[ænd; ənd] [der] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌʃ] [em ˈiː] . "
and dare him to touch me . "
和 敢 他 到 触碰 我 . "

我敢让他碰我。”

" [aɪ] [ˈkænaɪt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [soʊ] [mʌʃ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈvɪləni] .
" **I cannot think how you like to witness so much misery and villainy** .
" 我 不能 思考 如何 你 喜欢 到 证人 所以 很多 苦难 和 邪恶 .

“我无法想象你怎么能喜欢目睹这么多的苦难和罪恶。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɔ: rəb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
It is horrible to think of . "

想到就觉得可怕。

" [aʊər; ɑ:r] [teɪsts] ['dɪfər] ,
" Our tastes differ ,
" 我们的口味不同 ,

“我们的口味不同，

[maɪ] [dɪr] . - - ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
my dear . - - Jenkins !
我的 亲爱的 . - - 詹金斯 !

我的亲爱的——詹金斯！

[kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !
Confound you !
混杂 你 !

真让人无语！

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
Jenkins ,
詹金斯 ,

詹金斯

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] - ['sɜ:rvənt] ['entərd] .
" The convict - servant entered .
" 这 定罪 - 仆人 进入 .

“囚犯仆人走了进来。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] - [bʊk] ?
" Where is the charge - book ?
" 在哪里 是 这 收费 - 书 ?

指控书在哪里？

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
I've told you always to have it ready for me .
我已经 讲述 你 总是 到 有 它 准备好 为了 我 .

我已经告诉过你，一定要把它准备好。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][təʊld] ?
Why don't you do as you are told ?
为什么 不 你 做 作为 你 是 讲述 ?

你为什么不听话？

[ju:; jʊ]['aɪd(ə)] ,
You idle ,
你 闲置的 ,

你闲着，

['leɪzi] ['skaʊndrəl] !
lazy scoundrel !
懒惰的 恶棍 !

懒惰的无赖！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['jɑ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkhaʊs] ,
I suppose you were yarning in the cookhouse ,
我 认为 你 是 纱线 在 这 厨房 ,

我猜你当时在厨房里闲聊吧？

[ɔːr] - - "
or - - "
或者 - - "

或者 - "

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **If you please** ,
" 如果 你 请 ,

“请问，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [dəʊnt] [ˈænsər] [em ˈiː] ,
" **Don't answer me** ,
" 不 回答 我 ,

“别回答我，

[sɜːr] . [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [bʊk] .
sir . **Give me the book** .
先生 . 给 我 这 书 .

先生，把书给我。

" [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [daʊn] [ðə; ði] [liːvz] ,
" **Taking it and running his finger down the leaves** ,
" 采取 它 和 跑步 他的 手指 向下 这 树叶 ,

他拿起它，手指顺着叶子滑过，

[hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [əˈfensɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][ɪn]
he commented on the list of offences to which he would be called upon in
他 评论 在 这 列表 的 罪行 到 哪个 他 会 是 称为 之上 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [aʊt][ˈdʒʌdʒmənt] .
the morning to mete out judgment .
这 早晨 到 测量 出去 判断 .

他评论了明天早上他将被要求对一系列罪行进行判决的清单。

" [miːɜː] - [ə; eɪ] - [siːk] ,
" **Meer - a - seek** ,
" 米尔 - 一个 - 寻找 ,

“Meer-a-seek，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] - - [ðə; ði] [ˈræskəli] [,hɪnˈduː; ˈhinduː] [ˈskaʊndrəl] ！
having a pipe - - the rascally Hindoo scoundrel ！
拥有 一个 管道 - - 这 赖皮 印度教 恶棍 ！

竟然有烟斗——这个狡猾的印度恶棍！

- - [ˈbendʒəmin] [ˈpelɪt] ,
- - **Benjamin Pellett** ,
- - 本杰明 佩莱特 ,

——本杰明·佩莱特

[ˈhævɪŋ] [fæt][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
having fat in his possession .
拥有 胖的 在 他的 拥有 .

他拥有脂肪。

[maɪlz] [ˈbɜːn] ,
Miles Byrne ,
迈尔斯 伯恩 ,

迈尔斯·伯恩

[nɑ:t] [ˈwɔ:kɪŋ] [fæst] [ɪˈnʌf] . - -
not walking fast enough . - -
不是 步行 快速地 足够的 . - -

走得不够快。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈlaɪvŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːn] .
We must enliven Mr . Byrne .
我们 必须 活跃 先生 . 伯恩 .

我们必须让伯恩先生重新振作起来。

[ˈtɒməs] [twɪst] ,
Thomas Twist ,
托马斯 捻 ,

托马斯·特威斯特

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
having a pipe and striking a light .
拥有 一个 管道 和 引人注目 一个 光 .

拿着烟斗，划着火。

[ˈdʌbljuː] . [bɑːrnz] ,
W . Barnes ,
W . 巴恩斯 ,

W·巴恩斯

[nɑ:t][ɪn] [pleɪs] [æt; ət] [ˈmʌstər] ;
not in place at muster ;
不是 在 地方 在 鼓起 ;

集合时未到位；

[sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈwɑːʃɪŋ] [hɪmˈself] - - - [aɪl] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] !
says he was ' washing himself ' - - I'll wash him !
说道 他 曾是 - 洗涤 他自己 - - - 患病的 洗 他 !

他说他在“洗澡”——我来给他洗澡！

[dʒɑːn] [ˈrɪtʃərdz] ,
John Richards ,
约翰 理查兹 ,

约翰·理查兹

[ˈmɪsɪŋ] [ˈmʌstər] [ænd; ənd] [ˈɪnsələns] .
missing muster and insolence .
丢失的 鼓起 和 傲慢 .

缺席点名和傲慢无礼。

[dʒɑːn] - ,
John Gateby ,
约翰 - ,

约翰·盖特比

[ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] .
insolence and insubordination .
傲慢 和 不服从 .

傲慢无礼，不服从命令。

[dʒeɪmz][ˈhɑːpkɪnz] ,
James Hopkins ,
詹姆斯 霍普金斯 ,

詹姆斯·霍普金斯

[ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [faʊl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
insolence and foul language .
傲慢 和 犯规 语言 .

傲慢无礼和粗俗语言。

[ˈruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ɡroʊs] [ˈɪnsələns] ,
gross insolence ,
总的 傲慢 ,

极其傲慢，

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] . - - [ɑː] !
refusing to work . - - Ah !
拒绝 到 工作 . - - 啊 !

拒绝工作。——啊！

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] .
we must look after you .
我们 必须 看 后 你 .

我们必须照顾你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɑːrsənz] [mæn] [naʊ] ,
You are a parson's man now ,
你 是 一个 牧师的 男人 现在 ,

你现在是牧师的仆人了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是？

[aɪl] [breɪk] [jɔː; jər][ˈspɪrɪt] ,
I'll break your spirit ,
患病的 休息 你的 精神 ,

我会摧毁你的意志，

[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ,

我的朋友，

[ɔːr] [aɪl] - - [ˈsɪlvɪə] ! "
or I'll - - Sylvia ! "
或者患病的 - - 西尔维娅！ "

否则我就——西尔维娅！ "

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jɔː; jər] [frend] [dɔːz] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈkredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] . "
" **Your friend Dawes is doing credit to his bringing up** . "
" 你的 朋友 道斯 是 正在做 信用 到 他的 带来 向上 . "

“你的朋友道斯很值得称赞，这都归功于他的良好教养。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðæt] [ɪnˈfɜːr(ə)l] [ˈvɪlən] [ænd; ənd] [ˈreprəbeɪt] ,
" **That infernal villain and reprobate** ,
" 那 地狱 恶棍 和 恶棍 ,

“那个该死的恶棍和败类，

[dɔːz] . Dawes . 道斯 .	
	道斯。
[hiː; hi][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfæstər][fɔːr; fər] - - He is fitting himself faster for - - 他 是 配件 他自己 快点 为了 - -	
	他正在加快步伐，为——做准备。
" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] . " She interrupted him . " 她 中断 他 .	
	她打断了他。
" ['mɔːrɪs] , " Maurice , " 莫里斯 ,	
	莫里斯，
[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt][juːz] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . I wish you would not use such language . 我 希望 你 会 不是 使用 这样的 语言 .	
	我希望你不要使用这种语言。
[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [aɪˈtiː] . You know I dislike it . 你 知道 我 不喜欢 它 .	
	你知道我不喜欢它。
" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [ˈsædli] , " She spoke coldly and sadly , " 她 辐 冷冷地 和 令人遗憾的是 ,	
	她语气冷淡而悲伤，
[æz; əz][wʌŋ] [huː] [noʊz] [ðæt] [rɪˈmɑːnstrəns] [ɪz][veɪn] , as one who knows that remonstrance is vain , 作为 一 WHO 知道 那 抗议 是 徒劳 ,	
	作为一个深知抗议徒劳的人，
[ænd; ənd][ɪz] [jet] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] . and is yet constrained to remonstrate . 和 是 然而 受限 到 抗议 .	
	但还是不得不提出抗议。
" [oʊ] , " Oh , " 哦 ,	
	“哦，
[dɪr] ! dear ! 亲爱的 !	
	亲爱的！
[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈprɔːpər] ! My Lady Proper ! 我的 女士 恰当的 !	
	我的夫人！
[kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [swɛr] . can't bear to hear her husband swear . 不能 熊 到 听到 她 丈夫 发誓 .	
	她无法忍受听到丈夫说脏话。

[haʊ] [rɪ'faɪnd] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ！ "

How refined we're getting ! "

如何 精制 是 获得 ！ "

我们真是越来越精细了！

" [ðer; ðər] ,

" There ,

" 那里 ,

“那里，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'hɒɪ] [ju:; jʊ] ,

I did not mean to annoy you ,

我 做过 不是 意思是 到 烦人 你 ,

我无意惹你生气，

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,

" said she ,

" 说 她 ,

她说：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第51/59页

[ˈwɪrəli] .
" **wearily** .
疲劳 .

疲劳。

" [dəunt] [let] [ju: 'es] ['kwɑ:rəl] ,
" **Don't let us quarrel** ,
" 不 让 我们 争吵 ,

“我们不要争吵，

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] .
for goodness ' sake .
为了 善良 - 清酒 .

看在上帝的份上。

" [hi; hi] [went] [ə'weɪ] ['nɔɪzɪli] ,
" **He went away noisily** ,
" 他 去 离开 喧闹地 ,

他喧闹地离开了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ['wɪrəli] .
and she sat looking at the carpet wearily .
和 她 卫星 寻找 在 这 地毯 疲劳 .

她疲惫地坐在那里，望着地毯。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [raʊzd] [hɜ:r; hər] .
A noise roused her .
一个 噪音 唤醒 她 .

一阵声响惊醒了她。

[ʃi:; ʃi] ['lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [nɔ:rθ] .
She looked up and saw North .
她 看起来 向上 和 锯 北 .

她抬头望去，看到了北方。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [bi:md] ['ɪnstəntli] .
Her face beamed instantly .
她 脸 光束 即刻 .

她脸上瞬间绽放出灿烂的笑容。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[aɪ][dɪd][nɔ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] .
I did not expect you .
我 做过 不是 预计 你 .

我没想到你会来。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jə] [hɪr] ?
What brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来到这里做什么？

[juːl] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
You'll stay to dinner ,
你会 停留 到 晚餐 ,

你会留下来吃晚饭。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" ([iː; ji] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .)
" (She rang the bell without waiting for a reply .)
" (她 响铃 这 钟 没有 等待 为了 一个 回复 .)

(她不等回应就按响了门铃。)

" [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [daɪnz] [hɪr] ;
" Mr . North dines here ;
" 先生 . 北 餐厅 这里 ;

“诺斯先生在这里用餐；

[pleɪs] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
place a chair for him .
地方 一个 椅子 为了 他 .

请给他放把椅子。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jə] [brɔːt] [em ˈiː][ðə; ði] [bʊk] ?
And have you brought me the book ?
和 有 你 带来 我 这 书 ?

你把书带给我了吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
I have been looking for it . "
我 有 到过 寻找 为了 它 . "

我一直在找它。

" [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
" Here it is ,
" 这里 它 是 ,

“这里是，

" [sed] [nɔːrθ] ,
" said North ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] - [ˈmɑːnti] [ˈkrɪstəʊ] - .
producing a volume of ' Monte Cristo ' .
生产 一个 体积 的 - 蒙特 基督 - .

制作《基督山伯爵》一卷。

[ʃiː; ji] [siːzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] ,
She seized the book with avidity ,
她 查获 这 书 和 热情 ,

她迫不及待地拿起那本书。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈæftər] [ˈrʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
after running her eyes over the pages ,
后 跑步 她 眼睛 超过 这 页面 ,
她快速浏览了一遍书页，

[tɜːrnd] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .
turned inquiringly to the fly - leaf .
转向 询问地 到 这 飞 - 叶子 .
他疑惑地转向扉页。

" [aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][maɪ] [ˈpredəsəsər] ,
" **It belongs to my predecessor** ,
" 它 属于 到 我的 前任 ,
“它属于我的前任，

" [sed] [nɔːrθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,
诺斯说道：“

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] .
as though in answer to her thought .
作为 尽管 在 回答 到 她 想法 .
仿佛在回应她的想法。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [frentʃ] .
" **He seems to have been a great reader of French** .
" 他 似乎 到 有 到过 一个 伟大的 读者 的 法语 .
“他似乎很擅长阅读法语。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈmeni] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
I have found many French novels of his . "
我 有 成立 许多 法语 小说 的 他的 . "
我找到了他写的很多法语小说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [ˈnevər] [riːd] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] ,
" **I thought clergymen never read French novels** ,
" 我 想法 神职人员 绝不 读 法语 小说 ,
“我以为神职人员从来不读法国小说。”

" [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
" **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ,
西尔维娅说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
面带微笑。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] ,
" **There are French novels and French novels** ,
" 那里 是 法语 小说 和 法语 小说 ,
“法国小说也有好坏之分，

" [sed] [nɔːrθ] .
" **said North** .
" 说 北 .
诺斯说道。

" [ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] .
" **Stupid people confound the good with the bad** .
" 愚蠢的 人们 混杂 这 好的 和 这 坏的 .
愚蠢的人会将好与坏混淆。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['sɪdni] [huː] ['saʊndli] [ə'bjʊːzd] [em 'iː][fɔːr; fər]
I remember a worthy friend of mine in Sydney who soundly abused me for
我 记住 一个 值得 朋友 的 矿 在 悉尼 WHO 稳固地 受虐 我 为了
[ˈriːdɪŋ] - [ˈræbəˌleɪz] - ,
reading ' Rabelais ' ,
阅读 - 拉伯雷 - ,

我记得我在悉尼的一位值得尊敬的朋友，他因为我读了《拉伯雷》而狠狠地训斥了我。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
and when I asked him if he had read it ,
和 什么时候 我 问 他 如果 他 有 读 它 ,
当我问他是否读过这本书时,
[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [kʌt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɔːf] [ðæn; ðən][ˈoʊpən][aɪ 'tiː] .
he said that he would sooner cut his hand off than open it .
他 说 那 他 会 很快 切 他的 手 离开 比 打开 它 .
他说他宁愿砍掉自己的手也不愿打开它。

[ˈædmərəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] ! " **Admirable judge of its merits ! "**
令人钦佩的 法官 的 它是 优点 ! "
真是了个了不起的评判者！

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [gʊd] ? **" But is this really good ?**
" 但 是 这 真的 好的 ?
但这真的好吗？

[ˈpɑːpə][təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌbɪʃ] . " **Papa told me it was rubbish . "**
爸爸 讲述 我 它 曾是 垃圾 . "
爸爸告诉我那都是胡说八道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈroʊməns] , **" It is a romance ,**
" 它 是 一个 浪漫 ,
这是一部爱情片，

[bʌt; bət] , **but ,**
但 ,
但，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , **in my opinion ,**
在 我的 观点 ,
在我看来，

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] . **a very fine one .**
一个 非常 美好的 一 .
非常好的。

[ðə; ðɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ɪn] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ðɪ] [priːst] ,
The notion of the sailor being taught in prison by the priest ,
这 概念 的 这 水手 存在 教授 在 监狱 经过 这 牧师 ,
水手在监狱里接受牧师教导的想法，

[ænd; ʌnd] [sent] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][æn; ən] [ə'kɑːmplɪft] ['dʒent(ə)lmən] ,
and sent back into the world an accomplished gentleman ,
和 发送 后退 进入 这 世界 一个 完成 绅士 ,
他以一位杰出绅士的身份重返人间。

[tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] ,
to work out his vengeance ,
到 工作 出去 他的 复仇 ,

为了报复，

[ɪz][suːˈpɜːrb] . " **is superb** . "
是 高超 . "

非常棒。

" [noʊ] ,
No ,
" 不 ,

“不，

[naʊ] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] ,
now - - you are telling me ,
现在 - - 你 是 讲述 我 ,

现在——你是在告诉我，

" [læft] [iː; ji] ;
laughed she ;
" 笑了 她 ;

她笑了；

[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wɪð; wɪθ] [ˈfemənɪn] [pəˈvɜːrsəti] ,
with feminine perversity ,
和 女性 反常 ,

带着女性的变态心理，

" [goʊ][ɑːn] ,
Go on ,
" 去 在 ,

“继续，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] ? "
what is the story ? "
什么 是 这 故事 ? "

故事梗概是什么？

" [ˈoʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈdʒʌstli] [ɪmˈprɪznd] [mæn] ,
Only that of an unjustly imprisoned man ,
" 仅有的 那 的 一个 不公正的 被监禁 男人 ,

“只有被冤枉入狱的人才会这样想，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ɪˈskeɪpɪŋ] [baɪ][ə; ei][ˈmɑːrv(ə)l] ,
escaping by a marvel ,
逃脱 经过 一个 奇迹 ,

奇迹般地逃脱了，

[ænd; ænd] [brɪˈkʌmɪŋ] [rɪtʃ] - - [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən] [sez] ,
and becoming rich - - as Dr . Johnson says ,
和 成为 富有的 - - 作为 博士 : 约翰逊 说道 ,

正如约翰逊博士所说，致富之道在于：

- [brɪˈdʌ:nd] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] - - - [dɪˈvəʊts] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [rɪˈvendʒ]
" **beyond the dreams of avarice** " - - - **devotes his life and fortune to revenge**
- 超过 这 梦境 的 贪婪 - - - 奉献 他的 生活 和 财富 到 复仇
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

“超越贪婪的梦想”——他将自己的生命和财富都奉献给了复仇。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] ? "
" **And does he ?** "
" 和 做 他 ? "

他真的会这么做吗？

" [hi:; hi] [dʌz] ,
" **He does** ,
" 他 做 ,

他会的，

[əˈpɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [seɪv] [wʌn] . "
upon all his enemies save one . "
之上 全部 他的 敌人 节省 一 . "

除了一个敌人之外，他将所有敌人都消灭了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] - - ? "
" **And he - - ?** "
" 和 他 - - ? "

“那他——？”

" [ʃi:; ʃi] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] ,
" **She - - was the wife of his greatest enemy** ,
" 她 - - 曾是 这 妻子 的 他的 最 敌人 ,

“她是他最大敌人的妻子，

[ænd; ənd] - [spəd] [hɜ:r; həɹ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
and Dant 鐮 spared her because he loved her .
和 - 幸存 她 因为 他 喜爱 她 .

丹特因为爱她而饶了她。

" [ˈsɪlvɪə] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Sylvia turned away her head** .
" 西尔维娅 转向 离开 她 头 .

西尔维娅转过头去。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] ,
" **It seems interesting enough** ,
" 它 似乎 有趣的 足够的 ,

“这看起来很有意思，”

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **said she** ,
" 说 她 ,

她说：“

[ˈkəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

冷冷地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
There was an awkward silence for a moment ,
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 为了 一个 片刻 ,

一阵尴尬的沉默之后，

[wɪtʃ] [i:tʃ] [si:md] [ə'freɪd] [tu:;; tə] [breɪk] .
which each seemed afraid to break .

哪个 每个 似乎 害怕的 到 休息 .
它们似乎都害怕打破。

[nɔ: rθ] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
North bit his lips ,

北 少量 他的 嘴唇 ,
诺斯咬着嘴唇。

[æz; əz] [ðʊz] [rɪ'grɛtɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .
as though regretting what he had said .

作为 尽管 后悔 什么 他 有 说 .
仿佛后悔自己说过的话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [bi:t] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
Mrs . Frere beat her foot on the floor ,

太太 . 弗雷尔 打 她 脚 在 这 地面 ,
弗雷尔太太用脚踩了踩地板，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
and at length ,

和 在 长度 ,
最后，

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
raising her eyes ,

提高 她 眼睛 ,
她抬起眼睛，

[ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [ðʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
and meeting those of the clergyman fixed upon her face ,

和 会议 那些 的 这 牧师 固定的 之上 她 脸 ,
而牧师们的目光则始终注视着她的脸庞。

[roʊz] [ˈhɜ:rɪdli] ,
rose hurriedly ,

玫瑰 匆匆 ,
匆匆起身，

[ænd; ənd] [went] [tu:;; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈhʌzbənd] .
and went to meet her returning husband .

和 去 到 见面 她 返回 丈夫 .
然后去迎接她归来的丈夫。

" [kʌm] [tu:;; tə] [ˈdɪnər] ,
" Come to dinner ,

" 来 到 晚餐 ,
“来吃晚饭吧，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
of course !

的 课程 !
当然！

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" said Frere ,

" 说 弗雷尔 ,
弗雷尔说道：“

[hu:] ,
who ,

WHO ,
WHO，

[ðʊð] [hiː; hi] [dis'laɪkt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] ,
though he disliked the clergyman ,
尽管 他 不喜欢 这 牧师 ,

虽然他不喜欢那位牧师，

[jet] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['enɪbəːdi] [huː] [wəd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
yet was glad of anybody who would help him to pass a cheerful evening .
然而 曾是 高兴的 的 任何人 WHO 会 帮助 他 到 经过 一个 快乐 晚上 .

但他很高兴有人能帮助他度过一个愉快的夜晚。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr][ə; eɪ] [bʊk] . "
" I came to bring Mrs . Frere a book . "
" 我 来了 到 带来 太太 ; 弗雷尔 一个 书 ; "

“我来给弗雷尔太太送一本书。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [tuː] ['meni] [bʊks] ;
She reads too many books ;
她 阅读 也 许多 图书 ;

她读书太多了；

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [bʊks] .
she's always reading books .
她是 总是 阅读 图书 .

她总是读书。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [prɪnt] ,
It is not a good thing to be always poring over print ,
它 是 不是 一个 好的 事物 到 是 总是 泡 超过 打印 ,

总是埋头研读印刷品并不是一件好事。

[ɪz][,aɪ 'tiː] ,
is it ,
是 它 ,

是吗？

[nɔːrθ] ?
North ?
北 ?

北？

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
You have some influence with her ;
你 有 一些 影响 和 她 ;

你对她有一定的影响力；

[tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
tell her so .
告诉 她 所以 .

告诉她。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋɡrɪ] .
I am hungry .
我 是 饥饿的 .

我饿了。

" [hi:; hi] [spʊk] [wið; wiθ] [ðæt] [ˌæfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ləti] [wið; wiθ] [wɪtʃ] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kælɪbə] **He spoke with that affectation of jollity with which husbands of his calibre** .
他 辐 和 那 做作 的 欢乐 和 哪个 丈夫们 的 他的 口径
[veɪl] [ðer; ðər] [bæd] ['tempər] .
veil their bad temper .
面纱 他们的 坏的 脾气 .

“他说话时带着那种装出来的快乐，这种快乐是像他这样身份的丈夫用来掩盖自己坏脾气的。”

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [dɪ'fensɪv] ['ɑ:rmər] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
Sylvia had her defensive armour on in a twinkling .
西尔维娅 有 她 防守 盔甲 在 在 一个 闪烁 .

西尔维娅瞬间就穿戴好了防御盔甲。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Of course** ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ju:; jʊ] [tu:] [men] [wɪl] [bi:; bi] [ə'genst] [em 'i:] .
you two men will be against me .
你 二 男人 将要 是 反对 我 .

你们两个将与我为敌。

[wen] [dɪd] [tu:] [men] ['evər] [dɪsə'gri:] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['waɪfli] ['du:tɪz] ?
When did two men ever disagree upon the subject of wifely duties ?
什么时候 做过 二 男人 曾经 不同意 之上 这 主题 的 妻子 职责 ?

两个男人什么时候会在妻子职责这个问题上产生分歧过？

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I shall read in spite of you .
我 将 读 在 尽管如此 的 你 .

不管你怎么说，我都要读。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

['mɪstər] . [nɔ:rθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

[ðæt] [wen] [aɪ] ['mærid] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [ə'gri:mənt] [wið; wiθ] ['kæptɪn] ['frer, 'frɪr] [ðæt] [aɪ] [wəz; wəz] **that when I married I made a special agreement with Captain Frere that I was**
那 什么时候 我 已婚 我 制成 一个 特别的 协议 和 队长 弗雷尔 那 我 曾是
[nɑ:t][tu:; tə] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [soʊ] [ɑ:n] ['bʌtnz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? "
not to be asked to sew on buttons for him ? "
不是 到 是 问 到 缝 在 按钮 为了 他 ? "

我结婚时曾与弗雷尔上尉达成一项特别协议，即他不得让我为他缝纽扣？

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

" [sed] [nɔːrθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
not understanding this change of humour .
不是 理解 这 改变 的 幽默 .

不理解这种幽默方式的转变。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [hæz; həz][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,
" **And she never has from that hour** ,
" 和 她 绝不 有 从 那 小时 ,

从那一刻起，她就再也没有.....

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['swɑːvəti][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] .
recovering his suavity at the sight of food .
恢复中 他的 温文尔雅 在 这 视线 的 食物 .

看到食物，他立刻恢复了往日的温文尔雅。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʒɜːrt] [fɪt][tuː; tə][pʊt][ɑːn] .
" **I never have a shirt fit to put on** .
" 我 绝不 有 一个 衬衫 合身 到 放 在 .

我从来就没有一件合身的衬衫可以穿。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
Upon my word ,
之上 我的 单词 ,

我言出必行，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [drɔːr] [naʊ] .
there are a dozen in the drawer now .
那里 是 一个 打 在 这 抽屉 现在 .

抽屉里现在有十几只了。

" [nɔːrθ] [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌn'kʌmfətəbliʌn'kʌmfərtəbli] .
" **North perused his plate uncomfortably** .
" 北 仔细阅读 他的 盘子 不舒服地 .

诺斯不安地打量着自己的盘子。

[ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪʃənt] ['bælzæk] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A saying of omniscient Balzac occurred to him .
一个 说 的 无所不知 巴尔扎克 发生 到 他 .

他想起了无所不知的巴尔扎克的一句名言。

" [lə] [grænd] - [ɜː es 'tiː][lə] ['rɪdɪkjʊːl] ,
" **Le grand 閼ueil est le ridicule** ,
" 乐 盛大 - est 勒 嘲笑 ,

“Le grand 闰ueil est le 嘲笑，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][brɪ'gæən][tuː; tə] [saʊnd] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [depθs] ,
" **and his mind began to sound all sorts of philosophical depths** ,
" 和 他的 头脑 开始 到 声音 全部 排序 的 哲学 深度 ,

他的思绪开始变得深奥，充满了各种哲学意味。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['klerɪkl] ['kærəktər] .
not of the most clerical character .
不是 的 这 最多 文员 特点 .

并非典型的神职人员。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈmɔːrɪs] [ɒːntɪt] [aʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl][ˈtɑːpɪk] - - [kənˈvɪkt] [ˈdɪsəplɪn] .
After dinner Maurice launched out into his usual topic - - convict discipline .

后 晚餐 莫里斯 发射 出去 进入 他的 通常 话题 - - 定罪 纪律 .

晚饭后，莫里斯又开始谈论他惯常的话题——囚犯纪律。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ;
It was pleasant for him to get a listener ;

它 曾是 令人愉快的 为了 他 到 得到 一个 听众 ;

有人倾听他，他感到很开心；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
for his wife ,

为了 他的 妻子 ,

为了他的妻子，

[kəʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] ,
cold and unsympathetic ,

寒冷的 和 冷漠无情 ,

冷漠无情，

[ˈtæsɪtli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [səbˈdjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈfræktəri]
tacitly declined to enter into his schemes for the subduing of the refractory

默许地 拒绝 到 进入 进入 他的 方案 为了 这 制服 的 这 耐火

[ˈvɪlənz] .
villains .

反派 .

他默许地拒绝参与他为制服顽固恶棍而制定的计划。

" [juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ,
" You insisted on coming here ,

" 你 坚持 在 未来 这里 ,

“你坚持要来这里，

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] .
" she would say .

" 她 会 说 .

她会这样说。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] .
" I did not wish to come .

" 我 做过 不是 希望 到 来 .

“我并不想来。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .
I don't like to talk of these things .

我 不 喜欢 到 讲话 的 这些 事物 .

我不喜欢谈论这些事。

[let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Let us talk of something else .

让 我们 讲话 的 某物 别的 .

我们换个话题吧。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːptɪd] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] ,
" When she adopted this method of procedure ,

" 什么时候 她 已采用 这 方法 的 程序 ,

“当她采用这种操作方法时，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [səbˈmɪt] ,
he had no alternative but to submit ,

他 有 不 选择 但 到 提交 ,

他别无选择，只能屈服。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
for he was afraid of her ,
为了 他 曾是 害怕的 的 她 ,
因为他害怕她。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
after a fashion .
后 一个 时尚 .

某种程度上来说。
[ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [mætʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['mæstər] .
In this ill - assorted match he was only apparently the master .
在 这 患病的 - 各种各样的 匹配 他 曾是 仅有的 显然 这 掌握 .
在这场实力悬殊的比赛中，他只是表面上是大师而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['taɪrənt] .
He was a physical tyrant .
他 曾是 一个 身体的 暴君 .
他是个残暴的暴君。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
For him ,
为了 他 ,
对他来说，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tempt] ;
a creature had but to be weak to be an object of contempt ;
一个 生物 有 但 到 是 虚弱的 到 是 一个 目的 的 鄙视 ;
一个生物只要软弱，就会成为别人鄙视的对象；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grʊs] ['neɪtʃər] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪnər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and his gross nature triumphed over the finer one of his wife .
和 他的 总的 自然 胜利 超过 这 更精细 一 的 他的 妻子 .
他粗俗的本性战胜了他妻子善良的本性。

[lʌv] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər][laɪf] .
Love had long since died out of their life .
爱 有 长的 自从 死亡 出去 的 他们的 生活 .
他们的生活早已失去了爱情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ,
The young ,
这 年轻的 ,

年轻人，
[ɪm'pʌlsɪv] ,
impulsive ,
冲动 ,
冲动的，

['delɪkət] [gɜːrl] ,
delicate girl ,
精美的 女孩 ,

娇弱的女孩，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
who had given herself to him seven years before ,
WHO 有 给定 她自己 到 他 七 年 前 ,
七年前她把自己献给了他，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪri] ,
had been changed into a weary ,
有 到过 已更改 进入 一个 厌倦 ,
已经变得疲惫不堪，

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈwʊmən] .
suffering woman .
痛苦 女士 .

受苦的女人。

[ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [meɪks] [hɜːr; həɹ] ,
The wife is what her husband makes her ,
这 妻子 是 什么 她 丈夫 制作 她 ,

妻子是丈夫造就的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːd] [ˈæniməlɪzəm][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ɪnˈvælɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and his rude animalism had made her the nervous invalid she was .
和 他的 粗鲁的 动物主义 有 制成 她 这 紧张的 无效的 她 曾是 .

他粗鲁的兽性行为使她变成了神经衰弱的病人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Instead of love ,
反而 的 爱 ,

不是爱，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [dɪsˈteɪst] [wɪt] [æt; ət][taɪmz] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [dɪsˈgʌst] .
he had awakened in her a distaste which at times amounted to disgust .
他 有 觉醒 在 她 一个 厌恶 哪个 在 时代 金额 到 厌恶 .

他唤起了她内心深处的厌恶，有时甚至到了厌恶的地步。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [ðə; ði] [skɪl] [nɔːr][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [fəˈlɑːsəfər] [huːz]
We have neither the skill nor the boldness of that profound philosopher whose
我们 有 两者都不 这 技能 也不 这 大胆 的 那 深刻的 哲学家 谁
[ˈɔːtɑːpsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [əˈwʊk] [ˈnɔːrθs] [kɑːntəmˈpleɪŋ] ,
autopsy of the human heart awoke North's contemplation ,
尸检 的 这 人类 心 醒来 北方的 沉思 ,

我们既没有那位深邃哲学家那样的技巧，也没有那位哲学家那样的胆识，正是他对人类心脏的剖析唤醒了诺斯的沉思。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ɪn] [ber] [ˈɪŋɡlɪ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ]
and we will not presume to set forth in bare English the story of this marriage
和 我们 将要 不是 怙 到 放 前进 在 裸 英语 这 故事 的 这 婚姻

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnəʊtɔːrˌmɪnəʊtɔːr] .
of the Minotaur .
的 这 弥诺陶 .

我们不敢妄自用简单的英语来讲述弥诺陶洛斯的这段婚姻故事。

[let] [aɪˈtiː] [səˈfaɪs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [liːst] [wen] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ]
Let it suffice to say that Sylvia liked her husband least when he loved her
让 它 足够了 到 说 那 西尔维娅 喜欢 她 丈夫 至少 什么时候 他 喜爱 她

[moʊst] .
most .
最多 .

简单来说，西尔维娅最不喜欢她丈夫的时候，正是他最爱她的时候。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [leɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
In this repulsion lay her power over him .
在 这 排斥 躺 她 力量 超过 他 .

她对他的这种厌恶感正是她对他的控制力所在。

[wen] [ðə; ði][ˈænim(ə)][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃɜːz] [krɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
When the animal and spiritual natures cross each other ,
什么时候 这 动物 和 精神 自然 又 每个 其他 ,

当动物性和精神性相互交织时，

[ðə; ði][ˈnoʊblɜː] [ˈtraɪəmfɪs] [ɪn][fækt] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [əˈpɪrəns] .
the nobler triumphs in fact if not in appearance .
这 更高贵 胜利 在 事实 如果 不是 在 外貌 .

高尚的人终将胜利，即便表面上并非如此。

[ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Maurice Frere ,
莫里斯 弗雷尔 ,

莫里斯·弗雷尔

[ðooʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] ,
though his wife obeyed him ,
尽管 他的 妻子 服从 他 ,

虽然他的妻子服从他，

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɪrɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
knew that he was inferior to her ,
知道 那 他 曾是 下 到 她 ,

他知道自己不如她，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
and was afraid of the statue he had created .
和 曾是 害怕的 的 这 雕像 他 有 创建 .

他害怕自己创造的雕像。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aɪs] ,
She was ice ,
她 曾是 冰 ,

她像冰一样。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [aɪs] [ðæt] [ˈkɛmɪsts] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnis] .
but it was the artificial ice that chemists make in the midst of a furnace .
但 它 曾是 这 人造的 冰 那 化学家 制作 在 这 中间 的 一个 炉 .

但那是化学家在熔炉中制造的人造冰。

[hɜːr; hər] [ˈkəʊldnəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] .
Her coldness was at once her strength and her weakness .
她 寒冷 曾是 在 一次 她 力量 和 她 弱点 .

她的冷漠既是她的优势，也是她的弱点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] ,
When she chilled him ,
什么时候 她 冷藏 他 ,

当她让他感到寒冷时，

[ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm] .
she commanded him .
她 命令 他 .

她命令他。

[ʌnˈwɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [gest] ,
Unwitting of the thoughts that possessed his guest ,
不知情 的 这 想法 那 拥有 他的 客人 ,

他丝毫不知客人心中在想些什么，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [tʃæt] [ˈæmɪkəbli] .
Frere chatted amicably .
弗雷尔 聊天 友好地 .

弗雷尔友好地聊了起来。

[nɔːrθ] [sed] [ˈlɪt(ə)l] ,
North said little ,
北 说 小的 ,

诺斯很少说话。

[bʌt; bət] [dræŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
but drank a good deal .
但 喝 一个 好的 交易 .

但喝了不少。

[ðə; ði] [waɪn] ,
The wine ,
这 葡萄酒 ,

这款酒，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

['rendəd] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] ,
rendered him silent ,
渲染 他 沉默的 ,

让他哑口无言

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔ:kətɪv] .
instead of talkative .
反而 的 健谈 .

而不是健谈。

[hi:; hi] [dræŋk] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fər'get] [ʌn'plez(ə)nt] ['memərɪz] ,
He drank that he might forget unpleasant memories ,
他 喝 那 他 可能 忘记 令人不快的 回忆 ,

他喝酒是为了忘记不愉快的记忆。

[ænd; ənd] [dræŋk] [wɪ'dəʊt] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt] .
and drank without accomplishing his object .
和 喝 没有 完成 他的 目的 .

他喝了酒，但并没有达到目的。

[wen] [ðə; ði] [per] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
When the pair proceeded to the room where Mrs . Frere awaited them ,
什么时候 这 一对 继续 到 这 房间 在哪里 太太 : 弗雷尔 等待中 他们 ,

两人前往弗雷尔太太等候他们的房间时，

['frɛr, 'frɪr] [wʌz; wəz] ['bɔɪstərəsli] [gʊd] - ['hju:mər] ,
Frere was boisterously good - humoured ,
弗雷尔 曾是 喧闹地 好的 - 幽默 ,

弗雷尔性格开朗活泼，充满幽默感。

[nɔ:rθ] ['saɪləntli] [mɪsən'θrɑ:pɪk] .
North silently misanthropic .
北 默默 厌世的 .

北方人默默地厌世。

" [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Sing something** ,
" 唱歌 某物 ,

“唱首歌吧，

[ˈsɪlvɪə] !
Sylvia !
西尔维娅！

西尔维娅！

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,

弗雷尔说道：“

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,
with the ease of possession ,
和 这 舒适 的 拥有 ,

易于拥有，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mju:zɪk(ə)] - [bɑ:ks] ,
as one who should say to a living musical - box ,
 作为 一 WHO 应该 说 到 一个 活的 音乐 - 盒子 ,
 就像对一个活着的音乐盒说的那样,

" [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Play something . "
 " 玩 某物 . "

“放点什么吧。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
 " 哦 ,

“哦，

[ˈmɪstər] . [nɔ:rθ] [ˈdʌznt] [keɪ] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] ,
Mr . North doesn't care for music ,
 先生 . 北 不 关心 为了 音乐 ,
 诺斯先生不喜欢音乐。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [sɪŋ] .
and I'm not inclined to sing .
 和 我是 不是 倾斜 到 唱歌 .
 我并不喜欢唱歌。

[ˈsɪŋɪŋ] [si:mz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] . "
Singing seems out of place here . "
 歌唱 似乎 出去 的 地方 这里 . "
 在这里唱歌似乎不太合适。

" [ˈnɑ:nsens] ,
" Nonsense ,
 " 废话 ,

“废话，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] .
" said Frere .
 " 说 弗雷尔 .

弗雷尔说道。

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] ? "
" Why should it be more out of place here than anywhere else ? "
 " 为什么 应该 它 是 更多的 出去 的 地方 这里 比 任何地方 别的 ? "
 “为什么它在这里会比其他任何地方都更不合时宜呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [mi:nz] [ðæt] [mɜ:rθ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌnˈsu:tɪd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈmelənkɑ:li]
" Mrs . Frere means that mirth is in a manner unsuited to these melancholy
 " 太太 . 弗雷尔 方法 那 欢笑 是 在 一个 方式 不合适 到 这些 忧郁
 [səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
 周围环境 ,

弗雷尔夫人的意思是，在这种忧郁的环境中，欢笑显得格格不入。

" [sed] [nɔ:rθ] ,
" said North ,
 " 说 北 ,

诺斯说道：“

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈki:nər] [sens] .
out of his keener sense .
 出去 的 他的 更敏锐 感觉 .
 出于他更敏锐的感知。

" ['melənkɑ:li] [sə'raʊndɪŋz] !
" **Melancholy surroundings** !
" 忧郁 周围环境 !

“周围环境令人伤感！”

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] ,
" **cried Frere** ,
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[ˈsterɪŋ] [ɪn][tɜ:rn][æɪ; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
staring in turn at the piano ,
凝视 在 转动 在 这 钢琴 ,

轮流盯着钢琴看，

[ðə; ði] ['ɒtəmənz] ,
the ottomans ,
这 奥斯曼人 ,

奥斯曼人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
and the looking - glass .
和 这 寻找 - 玻璃 .

还有那面镜子。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [haʊs] ['ɪznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['sɪdni] ,
the house isn't as good as the one in Sydney ,
这 房子 不是 作为 好的 作为 这 一 在 悉尼 ,

这房子不如悉尼那栋好。

[bʌt; bət] [ɪts] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] . "
but it's comfortable enough . "
但 它是 舒服的 足够的 . "

但它足够舒适。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [em 'i:] ,
" **You don't understand me** ,
" 你 不 理解 我 ,

你不理解我，

['mɔ:ris] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

莫里斯

" [sed] ['sɪlvɪə] .
" **said Sylvia** .
" 说 西尔维娅 .

“西尔维娅说道。”

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['veri] ['glu:mi] [tu:; tə][em 'i:] .
" **This place is very gloomy to me** .
" 这 地方 是 非常 阴沉 到 我 .

“我觉得这个地方很阴森。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['aiənd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju: 'es]
The thought of the unhappy men who are ironed and chained all about us
这 想法 的 这 不开心 男人 WHO 是 熨烫过的 和 连锁 全部 关于 我们
[meɪks] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] . "
makes me miserable . "
制作 我 悲惨的 : "
想到周围那些被铁链锁住、痛苦不堪的男人们，我就感到无比难过。

" [wʌt] [stʌf] !
" **What stuff !**
" 什么 东西 !
“什么玩意儿！”

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **said Frere** ,
" 说 弗雷尔 ,
弗雷尔说道：“

[naʊ] [ˈθɜ:rəli] [raʊzd] .
now thoroughly roused .
现在 彻底 唤醒 :
现在彻底清醒了。

" [ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] [dɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðeɪ] [get][ænd; ənd] [mɔ:r] .
" **The ruffians deserve all they get and more** .
" 这 恶棍 应得 全部 他们 得到 和 更多的 :
“这些恶棍罪有应得，甚至应该受到更严厉的惩罚。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:, jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈretʃɪd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ? "
Why should you make yourself wretched about them ? "
为什么 应该 你 制作 你自己 可怜 关于 他们 ? "
你为什么要为此感到痛苦呢？

" [pʊr] [men] !
" **Poor men !**
" 贫穷的 男人 !
可怜的男人们！

[haʊ] [du:][wi:, wi] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [temp'teɪ(ə)n] ,
How do we know the strength of their temptation ,
如何 做 我们 知道 这 力量 的 他们的 诱惑 ,
我们如何才能知道他们所受诱惑的强度？

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'pentəns] ? "
the bitterness of their repentance ? "
这 苦味 的 他们的 悔改 ? "
他们忏悔的苦涩吗？

" [ɪ:v(ə)l] - [ˈdu:(:)əz] [ɜ:rn] [ðer; ðər] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
" **Evil - doers earn their punishment** ,
" 邪恶的 - 实干家 赚 他们的 惩罚 ,
作恶者必将受到惩罚。

" [sez] [nɔ:rθ] ,
" **says North** ,
" 说道 北 ,
诺斯说道：“

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs] ,
in a hard voice ,
在 一个 难的 嗓音 ,
语气强硬地说：

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ['sʌd(ə)nli] .
and taking up a book suddenly .
和 采取 向上 一个 书 突然 .

突然拿起一本书。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] .
" They must learn to bear it .
" 他们 必须 学习 到 熊 它 .

他们必须学会忍受。

[noʊ] [rɪ'pentəns] [kæn; kən][ʌn'du:][ðer; ðər][sɪn] . "
No repentance can undo their sin . "
不 悔改 能 撤销 他们的 罪 . "

任何忏悔都无法弥补他们的罪过。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['mɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] ,
" But surely there is mercy for the worst of evil - doers ,
" 但 一定 那里 是 怜悯 为了 这 最差 的 邪恶的 - 实干家 ,
“但即使是作恶最严重的人，也肯定有怜悯之心。”

" [ɜ:dʒd] ['sɪlvɪə] ,
" urged Sylvia ,
" 敦促 西尔维娅 ,

“西尔维娅敦促道，”

[dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

轻轻地。

[nɔ:rθ] [si:md] [dɪsɪn'klaɪnd] [ɔ:r][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
North seemed disinclined or unable to reply ,
北 似乎 不情愿 或者 无法 到 回复 ,

诺斯似乎不愿或无法回答。

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['oʊnli] .
and nodded only .
和 点头 仅有的 .

他只是点了点头。

" ['mɜ:rsɪ] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！”

" [kraɪd] ['frɛr, 'frɪr] .
" cried Frere .
" 哭 弗雷尔 .

“弗雷尔喊道。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] ;
" I am not here to be merciful ;
" 我 是 不是 这里 到 是 仁慈 ;

“我来这里不是为了仁慈；

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪ:z] ['skaʊndrəlz] [ɪn][ɔ:rdər] ,
I am here to keep these scoundrels in order ,
我 是 这里 到 保持 这些 无赖 在 命令 ,

我来这里是为了管好这些恶棍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɔ:rd] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ,
and by the Lord that made me ,
和 经过 这 主 那 制成 我 ,

以创造我的主的名义，

[aɪl] [du:][aɪ 'ti:] ! "
I'll do it ! "
患病的 做 它 ！ "

我来做！

" [ˈmɔːrɪs] ,
" **Maurice** ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

[du:][nɔːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . [θɪŋk] [haʊ] [slaɪt] [æŋ; əŋ][ˈæksɪdənt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv]
do not talk like that . Think how slight an accident might have made any one of
做 不是 讲话 喜欢 那 . 思考 如何 轻微 一个 事故 可能 有 制成 任何 一 的
[juː 'es][laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] .
us like one of these men .
我们 喜欢 一 的 这些 男人 .

别那样说话。想想看，哪怕只是一场小小的意外，都可能让我们中的任何一个人变成这些人一样。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ,
What is the matter ,
什么 是 这 事情 ,

什么事，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ?
Mr . North ?
先生 . 北 ?

诺斯先生？

" [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [peɪl] .
" **Mr . North has suddenly turned pale .**
" 先生 . 北 有 突然 转向 苍白 .

诺斯先生突然脸色苍白。

" [ˈnʌθɪŋ] ,
" **Nothing** ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
" **returned the clergyman ,**
" 返回 这 牧师 ,

牧师回答道：

[ˈgæspɪŋ] - - " [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪntnəs] !
gasping - - " a sudden faintness !
喘息 - - " 一个 突然 模糊 ！

喘息着——“突然晕倒了！ ”

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [θrəʊn] [ˈoʊpən] ,
" **The windows were thrown open ,**
" 这 视窗 是 抛掷 打开 ,

窗户被猛地打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈkʌvərd] ,
and the chaplain gradually recovered ,
和 这 牧师 逐步地 恢复 ,

牧师逐渐康复了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ˈbɜːrdʒɪsɪz] [ˈpɑːrlər] ,
as he did in Burgess's parlour ,
作为 他 做过 在 伯吉斯 客厅 ,

就像他在伯吉斯的客厅里做的那样，

[æ̃t; ə̃t][pɔːrt] [ˈɑːrθə̃r] ,
" at Port Arthur ,
" 在 港口 亚瑟 ,

在亚瑟港，

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgou̯] .
" seven years ago .
" 七 年 前 .

七年前。

" [aɪ][eɪˈem][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪːz] [əˈtæks] .
" I am liable to these attacks .
" 我 是 容易 到 这些 攻击 .

“我可能会遭受这些攻击。”

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪˈziːz] ,
" A touch of heart disease ,
" 一个 触碰 的 心 疾病 ,

轻微的心脏病

[aɪ] [θɪŋk] .
" I think .
" 我 思考 .

我认为。

[aɪ][fæ̃l; ʃə̃l][hæ̃v; hə̃v][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ̯] . "
" I shall have to rest for a day or so . "
" 我 将 有 到 休息 为了 一个 天 或者 所以 . "
" 我得休息一两天。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[teɪk] [ə; eɪ] [spel] ,
" take a spell ,
" 拿 一个 拼写 ,

稍作休息，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ;
" said Frere ;
" 说 弗雷尔 ;

弗雷尔说道；

" [juː; jʊ̯][,oʊ̯vərˈwɜːrk] [jɔːrˈself] .
" you overwork yourself .
" 你 过度劳累 你自己 .

你工作过度了。

" [nɔːrθ] ,
" North ,
" 北 ,

“北，

[ˈsɪtɪŋ] ,
" sitting ,
" 坐着 ,

坐着，

[ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] ,
" gasping and pale ,
" 喘息 和 苍白 ,

气喘吁吁，脸色苍白

[smaɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈmænər] .
" **smiles in a ghastly manner** .

微笑 在 一个 阴森 方式 .

露出令人毛骨悚然的笑容。

" [aɪ] - - [aɪ] [wɪl] .
" **I - - I will** .

" 我 - - 我 将要 .

“我——我会的。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈpɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
If I do not appear for a week ,

如果 我 做 不是 出现 为了 一个 星期 ,

如果我一周内没有出现，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Mrs : **Frere** ,

太太 : 弗雷尔 ,

弗雷尔夫人

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] . "
you will know the reason . "

你 将要 知道 这 原因 . "

你会知道原因的。

" [ə; eɪ] [wi:k] !
" **A week** !

" 一个 星期 !

一周！

[ˈfʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][ləst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] !
Surely it will not last so long as that !

一定 它 将要 不是 最后的 所以 长的 作为 那 !

肯定不会持续那么久！

" [ɪksˈkleɪmz] [ˈsɪlvɪə] .
" **exclaims Sylvia** .

" 惊呼 西尔维娅 .

“西尔维娅惊呼道。”

[ðə; ði] [æmˈbɪɡjuəs] " [ˌaɪ ˈtiː] " [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] ,
The ambiguous " it " appears to annoy him ,

这 模糊的 " 它 " 出现 到 烦人 他 ,

这个含义模糊的“它”似乎让他感到恼火。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈflʌʃɪz] [ˈpeɪnfəli] ,
for he flushes painfully ,

为了 他 冲洗 痛苦地 ,

因为他脸红得很厉害。

[rɪˈplaɪŋ] ,
replying ,

回复 ,

回复：

" [ˈsʌmtaɪmz] [lɔːŋɡər] .
" **Sometimes longer** .

" 有时 更长 .

“有时时间更长。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
It is ,

它 是 ,

这是，

[ə; eɪ] - - [ʌm; əm] - - [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
" a um uncertain ,
" 一个 嗯 不确定 ,

嗯.....不确定，

" [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [[eɪm] - [feɪst] ['mænər] ,
" in a confused and shame - facd manner ,
" 在 一个 使困惑 和 耻辱 - 面对 方式 ,

“带着困惑和羞愧的神情，

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌkɪli] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
and is luckily relieved by the entry of Jenkins .
和 是 幸运的是 松了口气 经过 这 入口 的 詹金斯 .

幸好詹金斯及时赶到，才缓解了危机。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [troʊk] ,
" A message from Mr . Troke ,
" 一个 信息 从 先生 . 中风 ,

“来自特罗克先生的信息，

[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [troʊk] !
" Troke !
" 中风 !

中风！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "
What's the matter now ? "
是什么 这 事情 现在 ? "

现在又出什么事了？

" [dɔ:z] ,
" Dawes ,
" 道斯 ,

“道斯，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

- [es] [bɪn] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ə'sɔ:ltɪd] ['mɪstər] . [troʊk] .
' s been violent and assaulted Mr . Troke .
- s 到过 暴力 和 袭击 先生 . 中风 .

他曾对特罗克先生施暴并实施了袭击。

['mɪstər] . [troʊk] [sed] [ju:d] [left] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][æt; ət][ɑ:nst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neɪʃn]
Mr . Troke said you'd left orders to be told at onst of the insubordination
先生 . 中风 说 你会 左边 订单 到 是 讲述 在 上 的 这 不服从

[ʌv; əv] ['prɪzənəz] . "
of prisoners . "
的 囚犯 . "

特罗克先生说，你已下令立即告知囚犯不服从命令的情况。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? " **Where is he ?** "
在哪里 是 他 ？ "

他在哪儿？

" [ɪn][ðə; ði] ['selz] , **In the cells** ,
" 在 这 细胞 ，

在细胞中，

[aɪ] [θɪŋk] , **I think** ,
我 思考 ，

我认为，

[sɜ:r] . **sir** .
先生 。

先生。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [faɪt] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , **They had a hard fight to get him there** ,
他们 有 一个 难的 斗争 到 得到 他 那里 ，
他们费了好大劲才把他弄到那里。

[aɪ][,eɪ 'em][təʊld] , **I am told** ,
我 是 讲述 ，

有人告诉我，

[jɔ:; jər] ['ɑ:nər] . " **your honour** . "
你的 荣誉 。

法官大人。

" [hæd; həd] [ðeɪ] ? **Had they ?**
" 有 他们 ？

真的吗？

[gɪv] [maɪ] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə]['mɪstər] . [troʊk] , **Give my compliments to Mr . Troke** ,
给 我的 赞美 到 先生 ； 中风 ，
请代我向特罗克先生致以问候。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][,æɪ; ,jəl][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['mɪstər] . [dɒəs] ['spɪrɪt] **and tell him that I shall have the pleasure of breaking Mr . Dawes's spirit**
和 告诉 他 那 我 将 有 这 乐趣 的 打破 先生 ； 道斯 精神
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [ʃɑ:rp] . " **to - morrow morning at nine sharp** . "
到 - 明天 早晨 在 九 锋利的 。

并告诉他，我将在明天早上九点整，好好打击一下道斯先生的意志。

" ['mɔ:ris] , **Maurice** ,
" 莫里斯 ，

莫里斯，

" [sed] ['sɪlvɪə] , **said Sylvia** ,
" 说 西尔维娅 ，

西尔维娅说道：“

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'lɑ:rm] ,
who had been listening to the conversation in undisguised alarm ,
WHO 有 到过 聆听 到 这 对话 在 不加掩饰的 警报 ,
一直旁听着这段对话的人, 脸上毫不掩饰地流露出惊恐。

" [du:][em 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] ?
" do me a favour ?
" 做 我 一个 偏爱 ?

帮我个忙？

[du:][nɑ:t] ['tɔ:rmənt] [ðɪs] [mæn] . "
Do not torment this man . "
做 不是 折磨 这 男人 . "

不要折磨这个人。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" What makes you take a fancy to him ?
" 什么 制作 你 拿 一个 想要 到 他 ?

你为什么会喜欢上他？

" [æskz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
" asks her husband ,
" 问 她 丈夫 ,

她丈夫问道：“

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'nɛsəserɪ] ['fɜ:snəs] .
with sudden unnecessary fierceness .
和 突然 不必要 凶猛 .

突然表现出毫无必要的凶狠。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]
" Because his is one of the names which have been from my childhood
" 因为 他的 是 一 的 这 姓名 哪个 有 到过 从 我的 童年
[sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] ,
synonymous with suffering and torture ,
同义词 和 痛苦 和 酷刑 ,
“因为从我童年起, 他的名字就一直是苦难和折磨的代名词,”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wət'evər] [rɔ:ŋ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
because whatever wrong he may have done ,
因为 任何 错误的 他 可能 有 完毕 ,

因为无论他做错了什么，

[hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
his life - long punishment must have in some degree atoned for it .
他的 生活 - 长的 惩罚 必须 有 在 一些 程度 赎罪 为了 它 .

他所受的终身惩罚, 想必在某种程度上弥补了他的过错。

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['pɪtɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðæt] [træns'fɪɡjəd] [aɪ 'ti:] .
" She spoke with an eager pity in her face that transfigured it .
" 她 辐 和 一个 渴望的 遗憾 在 她 脸 那 变形 它 .

她说话时脸上带着一种急切的怜悯, 这种怜悯改变了她的容貌。

[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,

北,

[dɪ'vaʊəɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæns] ,
devouring her with his glance ,
吞噬 她 和 他的 瞥一眼 ,

他的目光仿佛要将她吞噬，

[sɔ:] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" saw tears in her eyes .

锯 眼泪 在 她 眼睛 ；

我看到她眼里噙着泪水。

" [dʌz] [ðɪs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'toʊnmənt] ?
" Does this look as if he had made atonement ?

" 做 这 看 作为 如果 他 有 制成 赎罪 ？

“这看起来像是他已经赎罪了吗？”

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈkɔ:rsli] ,
" said Frere coarsely ,

" 说 弗雷尔 粗略地 ；

弗雷尔粗声粗气地说：“

[ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] .
slapping the letter .

拍打 这 信 ；

啪地一声拍在信上。

" [hi; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
" He is a bad man ,

" 他 是 一个 坏的 男人 ；

“他是个坏人，

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,

我 知道 ；

我知道，

[bʌt; bət] - - " [ʃi; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈtrʌblɪd]
but - - " she passed her hand over her forehead with the old troubled

但 - - " 她 通过了 她 手 超过 她 前额 和 这 老的 麻烦

[ˈdʒestʃər] - - " [hi; hi] [ˈkænɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [bæd] .
gesture - - " he cannot have been always bad .

手势 - - " 他 不能 有 到过 总是 坏的 ；

但是——“她用手揉了揉额头，做了个熟悉的、忧虑的动作——“他不可能一直都是坏人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwɛr] . "
I think I have heard some good of him somewhere . "

我 思考 我 有 听到 一些 好的 的 他 某处 ； "

我好像在哪儿听说过他的一些好评。

" [ˈnɑ:nsens] ,
" Nonsense ,

" 废话 ；

“废话，

" [sed] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" said Frere ,

" 说 弗雷尔 ；

弗雷尔说道：“

[ˈraɪzɪŋ] [dɪˈsaɪsɪvli] .
rising decisively .

上升 果断地 ；

果断上升。

" [jər; jər][ˈfænsɪs] [ˌmɪsˈli:d] [ju:; jʊ] .
" Your fancies mislead you .

" 你的 幻想 误导 你 ；

你的幻想会误导你。

[let] [em 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] .
Let me hear you no more .
让 我 听到 你 不 更多的 .

别再让我听你说话了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [rɪ'beljəs] ,
The man is rebellious ,
这 男人 是 叛逆的 ,

这个人很叛逆。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][bi:; bi] [læf] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti] .
and must be lashed back again to his duty .
和 必须 是 鞭打 后退 再次 到 他的 责任 .

必须让他重新回到他的职责范围内。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,

北，

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] . "
we'll have a nip before you start . "
出色地 有 一个 掐 前 你 开始 . "

开始之前我们先喝一杯。

" ['mɪstər] . [nɔ:rθ] ,
"**Mr . North ,**
" 先生 . 北 ,

“诺斯先生，

[wɪl] [nɑ:t][ju:; jʊ] [pli:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
will not you plead for me ?
将要 不是 你 恳求 为了 我 ?

你难道不愿为我求情吗？

" ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [pʊr] ['sɪlvɪə] ,
"**suddenly cried poor Sylvia ,**
" 突然 哭 贫穷的 西尔维娅 ,

“可怜的西尔维娅突然哭了起来，”

[hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn] [ˌoʊvər'θroʊn] .
her self - possession overthrown .
她 自己 - 拥有 被推翻 .

她的镇定被打破了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə]['pɪti] [ðɪ:z] ['sʌfərɪŋ] ['kri:tʃərz] .
"**You have a heart to pity these suffering creatures .**
" 你 有 一个 心 到 遗憾 这些 痛苦 生物 .

“你对这些受苦的生灵充满了怜悯之心。”

" [bʌt; bət] [nɔ:rθ] ,
"**But North ,**
" 但 北 ,

但是北方，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:]
who seemed to have suddenly recalled his soul from some place where it
WHO 似乎 到 有 突然 召回 他的 灵魂 从 一些 地方 在哪里 它
[hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
had been wandering ,
有 到过 漫游 ,
他似乎突然将自己游荡已久的灵魂召了回来。

[drɔ:z] [hɪm'self] [ə'saɪd] ,
draws himself aside ,
平局 他自己 旁边 ,
他走到一边,
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] [meɪks] [ʃɪft] [tu:; tə] [seɪ] ,
and with dry lips makes shift to say ,
和 和 干燥 嘴唇 制作 转移 到 说 ,
嘴唇干裂，勉强说道：

" [aɪ] ['kænə:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
" I cannot interfere with your husband ,
" 我 不能 干扰 和 你的 丈夫 ,
我不能干涉你丈夫的事，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,
女士，

" [ænd; ænd][ɡoʊz] [aʊt] ['ɔ:lməʊst] ['ru:dli] .
" and goes out almost rudely .
" 和 去 出去 几乎 粗鲁地 .
然后几乎粗鲁地走了出去。

" [ju:v] [meɪd] [oʊld] [nɔ:rθ] [kwɪt] [ɪl] ,
" You've made old North quite ill ,
" 你已经 制成 老的 北 相当 患病的 ,
“你把老诺斯弄病了，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] ,
" said Frere ,
" 说 弗雷尔 ,
弗雷尔说道：“

[wen] [hi:; hi][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
when he by - and - by returns ,
什么时候 他 经过 - 和 - 经过 返回 ,
当他过段时间回来时，

[ˈhoʊpɪŋ] [baɪ] [blʌf] [ɪg'no:ɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm]
hoping by bluff ignoring of roughness on his own part to avoid reproach from
希望 经过 虚张声势 忽略 的 粗糙度 在 他的 自己的 部分 到 避免 责备 从
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 :
他希望通过虚张声势、忽略自己的粗鲁行为来避免受到妻子的责备。

" [hi:; hi][dræŋk] [hæf] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] ['brændɪ] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz] [nə:vz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [hoʊm]
" He drank half a bottle of brandy to steady his nerves before he went home
" 他 喝 一半 一个 瓶子 的 白兰地 到 稳定的 他的 神经 前 他 去 家
,
,
,
“他回家前喝了半瓶白兰地来平复心情。”

[ænd; ɐnd] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [wʌŋ] [pə'zest] .
and swung out of the house like one possessed .

和 摇摆 出去 的 这 房子 喜欢 一 拥有 .

然后像着了魔一样冲出了房子。

" [bʌt; bət] ['sɪlvɪə] ,
But Sylvia ,

" 但 西尔维娅 ,

“但是西尔维娅，

[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
occupied with her own thoughts ,

占领 和 她 自己的 想法 ,

她沉浸在自己的思绪中，

[dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
did not reply .

做过 不是 回复 .

没有回复。

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] ['spɪrɪt] .
BREAKING A MAN'S SPIRIT .

打破 一个 男人的 精神 .

摧毁一个人的精神。

[ðə; ði] [ɪnsə'bɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ruːfəs] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [wʌz; wəz] ,
The insubordination of which Rufus Dawes had been guilty was ,

这 不服从 的 哪个 鲁弗斯 道斯 有 到过 有罪的 曾是 ,

鲁弗斯·道斯所犯的违抗命令罪是：

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
in this instance ,

在 这 实例 ,

在这种情况下，

[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] .
insignificant .

微不足道 .

微不足道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːlɪ] - [fledʒd] ['kɒnstəbəlz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['frɛr, 'frɪr][tuː; tə]
It was the custom of the newly - fledged constables of Captain Frere to

它 曾是 这 风俗 的 这 新 - 羽翼丰满 警员 的 队长 弗雷尔 到

['entər][ðə; ði][wɔːrdz][æt; ət] [naɪt] ,
enter the wards at night ,

进入 这 病房 在 夜晚 ,

弗雷尔上尉手下新来的警员们有个习惯，就是在夜间进入病房巡逻。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kʌtləs] ,
armed with cutlasses ,

武装 和 弯刀 ,

手持弯刀，

['træmpɪŋ] [ə'baʊt] ,
tramping about ,

徒步旅行 关于 ,

四处闲逛，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] .
and making a great noise .
和制作一个伟大的噪音 .

发出巨大的声响。

[ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [paʊns] ,
Mindful of the report of Pounce ,
正念的这报告的的猛扑 ,

考虑到 Pounce 的报告，

[ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [men] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hæməks] ,
they pulled the men roughly from their hammocks ,
他们拉这男人大致从他们的吊床 ,

他们粗暴地把那些人从吊床上拽了下来。

[ɪɡˈzæmɪnd] [ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] [fɔːr; fər] [kənˈsiːld] [təˈbækoo] ,
examined their persons for concealed tobacco ,
检查他们的 人 为了 暗 烟草 ,

检查他们身上是否藏有烟草制品，

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈoʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd] .
and compelled them to open their mouths to see if any was inside .
和被迫他们到打开他们的嘴到看 如果 任何 曾是 里面 .

并强迫他们张开嘴，看看里面有没有东西。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [dɔəs] [ɡæŋ] - - [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [trʊk] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] [əbˈdʒekʃ(ə)n] - -
The men in Dawes's gang - - to which Mr . Troke had an especial objection - -
这 男人 在 道斯 帮派 - - 到 哪个 先生 . 中风 有 一个 特别的 异议 - -

[wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [səːtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
were often searched more than once in a night ,
是 经常 搜索 更多的 比 一次 在 一个 夜晚 ,

道斯团伙的成员——特罗克先生对此尤其反对——经常一夜之间被搜查不止一次。

[səːtʃt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] ,
searched going to work ,
搜索 去 到 工作 ,

搜索上班路线，

[səːtʃt] [æt; ət] [miːlz] ,
searched at meals ,
搜索 在 餐 ,

在用餐时进行搜索，

[səːtʃt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prerz] ,
searched going to prayers ,
搜索 去 到 祈祷 ,

搜索“去祈祷”，

[səːtʃt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
searched coming out ,
搜索 未来 出去 ,

搜索结果出来了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rʌfəst] ['mænər] .
and this in the roughest manner .
和 这 在 这 最粗糙 方式 .

而且是最粗略的方式。

[ðer; ðər] [sliːp] ['brʊkən] ,
Their sleep broken ,
他们的 睡觉 破碎的 ,

他们睡眠被打断了，

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['hæɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
and what little self - respect they might yet presume to retain harried out of
和 什么 小的 自己 - 尊重 他们 可能 然而 怙 到 保持 疲惫不堪 出去 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们仅存的那点自尊也被彻底剥夺了。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [pə:rsɪ'kju:ʃn] [wə:ɪ; wər] ['redi] [tu:; tə][tɜ:rn][ə'pɑ:n][ænd; ənd] [kɪl]
the objects of this incessant persecution were ready to turn upon and kill
这 对象 的 这 不停歇 迫害 是 准备好 到 转动 之上 和 杀
[ðer; ðər] [tɔ:'mentəz] .
their tormentors .
他们的 折磨者 .

遭受持续迫害的人们随时准备反击并杀死折磨他们的人。

[ðə; ði] [greɪt] [eɪm][ʌv; əv] [troʊk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [dɔ:z] ['trɪpɪŋ] ,
The great aim of Troke was to catch Dawes tripping ,
这 伟大的 目的 的 中风 曾是 到 抓住 道斯 绊倒 ,
[tɹɒk] [dɔ:z] [ˈtrɪpɪŋ] ,
特罗克的最大目标就是抓住道斯绊倒的把柄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪŋ] " [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['werɪ] .
but the leader of the " Ring " was far too wary .
但 这 领导者 的 这 " 戒指 " 曾是 远的 也 警惕 .
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [wəz; wəz] [fɑ:r] [tu:] [ˈwerɪ] .
但“环”组织的首领却过于谨慎。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [troʊk] ,
In vain had Troke ,
在 徒劳 有 中风 ,
[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [troʊk] ,
中风徒劳无功，

['i:gər] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rpnəs] ,
eager to sustain his reputation for sharpness ,
渴望的 到 维持 他的 名声 为了 锐利度 ,
[iːgər] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [repju'teɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈʃɑ:rpnəs] ,
为了保持自己敏锐的名声，

[bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'vɪkt] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:znz] .
burst in upon the convict at all times and seasons .
爆裂 在 之上 这 定罪 在 全部 时代 和 季节 .
[bɜ:rst] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:znz] .
无论何时何地，都可以闯入囚犯的房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
He had found nothing .
他 有 成立 没有什么 .
[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
他什么也没找到。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][hi:; hi] [leɪd] [træps][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
In vain had he laid traps for him ;
在 徒劳 有 他 铺设 陷阱 为了 他 ;
[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [hi:; hi] [leɪd] [træps] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
他徒劳地为他设下陷阱；

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][hi:; hi] " [pla:ntɪd] " [fɪgz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
in vain had he " planted " figs of tobacco ,
在 徒劳 有 他 " 已种植 " 无花果 的 烟草 ,
[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [hi:; hi] " [pla:ntɪd] " [fɪgz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,
他徒劳地“种下”了烟草。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [lɔ:ŋ] [θredz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
and attached long threads to them ,
和 随附的 长的 线程 到 他们 ,
[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [lɔ:ŋ] [θredz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
并在上面系上了长线，

[ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [hɑ:rd][baɪ] ,
waited in a bush hard by ,
等待 在 一个 衬套 难的 经过 ,

他躲在附近的灌木丛里等着，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] ['tʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd]
until the pluck at the end of his line should give token that the fish had
直到 这 采摘 在 这 结尾 的 他的 线 应该 给 令牌 那 这 鱼 有
['bɪtn] .
bitten .
被咬 .

直到鱼线末端传来鱼儿咬钩的动静。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] " [oʊld][hænd] " [wʌz; wəz] [tu:z] [ə'kju:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The experienced " old hand " was too acute for him .
这 经验丰富的 " 老的 手 " 曾是 也 急性 为了 他 .

这位经验丰富的“老手”比他更胜一筹。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɡʌst] [ænd; ənd][æm'bɪ(ə)n] ,
Filled with disgust and ambition ,
已填 和 厌恶 和 志向 ,

充满厌恶和野心，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['lɪt(ə)] [trɪk] .
he determined upon an ingenious little trick .
他 决定 之上 一个 巧妙 小的 诡计 .

他决定耍个巧妙的小花招。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [dɔ:z] [pə'zest] [tə'bækoʊ] ;
He was certain that Dawes possessed tobacco ;
他 曾是 肯定 那 道斯 拥有 烟草 ;

他确信道斯拥有烟草；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
the thing was to find it upon him .
这 事物 曾是 到 寻找 它 之上 他 .

关键是要在他身上找到它。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

['hoʊldɪŋ] [ə'lu:f] ,
holding aloof ,
保持 超然 ,

保持疏离，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
as was his custom ,
作为 曾是 他的 风俗 ,

按照他的惯例，

[frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
from the majority of his companions ,
从 这 多数 的 他的 同伴 ,

与他的大多数同伴相比，

[hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [frend] - - [ɪf] [soʊ] ['maɪndləs] [ænd; ənd] ['bætəd] [æn; ən][oʊld] [rek] [kʊd; kəd][biː; bi]
 had **made** **one** **friend** - - **if** **so** **mindless** **and** **battered** **an** **old** **wreck** **could** **be**
 有 制成 一 朋友 - - 如果 所以 无意识 和 伤痕累累 一个 老的 破坏 可以 是
 [kɔːld] [ə; eɪ] [frend] - - [blaɪnd] ['muːni] .
 called **a** **friend** - - **Blind** **Mooney** .
 称为 一个 朋友 - - 瞎的 穆尼 .
 他交了一个朋友——如果一个愚钝破败的老家伙也能被称为朋友的话——盲人穆尼。

[pər'hæps] [ðɪs] ['ɑːdli] - [ə'sɔːrtɪd] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [tuː] ['kɔːzɪz] - - [wʌn] ,
 Perhaps **this** **oddly** - **assorted** **friendship** **was** **brought** **about** **by** **two** **causes** - - **one** ,
 也许 这 奇怪 - 各种各样的 友谊 曾是 带来 关于 经过 二 原因 - - 一 ,
 或许这种看似不搭调的友谊是由两个原因造成的——一是,

[ðæt] ['muːni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [huː] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]
 that **Mooney** **was** **the** **only** **man** **on** **the** **island** **who** **knew** **more** **of** **the** **horrors** **of**
 那 穆尼 曾是 这 仅有的 男人 在 这 岛 WHO 知道 更多的 的 这 恐怖 的
 ['kɑːnvɪktɪzəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;
 convictism **than** **the** **leader** **of** **the** **Ring** ;
 定罪主义 比 这 领导者 的 这 戒指 ;
 岛上只有穆尼比“帮派”头目更了解囚犯制度的恐怖；

[ðə; ði] [ʌðər] ,
 the **other** ,
 这 其他 ,
 另一个,

[ðæt] ['muːni] [wʌz; wəz][blaɪnd] ,
 that **Mooney** **was** **blind** ,
 那 穆尼 曾是 瞎的 ,
 穆尼是盲人。

[ænd; ənd] ,
 and ,
 和 ,
 和,

[tuː; tə][ə; eɪ] ['muːdi] ,
 to **a** **moody** ,
 到 一个 情绪化 ,
 对一个情绪阴郁的人来说,

['sʌlən] [mæn] ,
 sullen **man** ,
 忧郁 男人 ,
 阴郁的男人,

['sʌbdʒekt][tuː; tə]['vaɪələnt] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
 subject **to** **violent** **fits** **of** **passion** **and** **a** **constant** **suspicion** **of** **all** **his** **fellow** -
 主题 到 暴力 适合 的 热情 和 一个 持续的 怀疑 的 全部 他的 同伴 -
 ['kriːtʃərz] ,
 creatures ,
 生物 ,
 他易怒暴躁，并且对所有同类都抱有戒心。

[ə; eɪ][blaɪnd] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'dʒɪːniəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] [wʌn] .
 a **blind** **companion** **was** **more** **congenial** **than** **a** **sharp** - **eyed** **one** .
 一个 瞎的 伴侣 曾是 更多的 相投 比 一个 锋利的 - 眼睛 一 .
 盲人同伴比视力敏锐的同伴更讨人喜欢。

['muːni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɜːrst] " .
 Mooney **was** **one** **of** **the** " **First** **Fleeters** " .
 穆尼 曾是 一 的 这 " 第一的 舰队 " .
 穆尼是“第一批舰队成员”之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈsɪdni] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
He had arrived in Sydney fifty - seven years before ,
他有到达的在悉尼五十 - 七年前 ,
他五十七年前就来到了悉尼。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
in the year 1789 ,
在这年 - ,
1789年 ,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
and when he was transported he was fourteen years old .
和什么时候他曾是运输他曾是十四年老的 .
他被流放时年仅十四岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] ,
He had been through the whole round of servitude ,
他有到过通过这所有的圆形的的奴役 ,
他经历过所有奴役的阶段 ,

[hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːndzmən] ,
had worked as a bondsman ,
有工作作为 一个 保释人 ,
曾担任保释人 ,

[hæd; həd] [ˈmærid] ,
had married ,
有 已婚 ,
已婚 ,

[ænd; ənd] [bɪn] " [ʌp] [ˈkʌntri] " ,
and been " up country " ,
和 到过 " 向上 国家 " ,
并且去过“内陆地区” ,

[hæd; həd] [bɪn] [əˈɡen] [ˈsentənst] ,
had been again sentenced ,
有 到过 再次 判刑 ,
再次被判刑

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪzməl] [ˈpeɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] [ˈaɪlənd] ,
and was a sort of dismal patriarch of Norfolk Island ,
和 曾是 一个 种类 的 惨淡 族长 的 诺福克 岛 ,
他是诺福克岛上某种阴郁的族长。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɪts][ˈfɔːrmər] [ˈset(ə)lmənt] .
having been there at its former settlement .
拥有 到过 那里 在 它是 以前的 沉降 .
曾到过那里的原址。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfrendz] .
He had no friends .
他 有 不 朋友们 .
他没有朋友。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈsɪns] [ded] ,
His wife was long since dead ,
他的 妻子 曾是 长的 自从 死的 ,
他的妻子早已去世。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] ,
and he stated ,
和 他 声明 ,
他说道：

[wɪˈðəʊt] [kɑ:ntɹəˈdɪkʃn] ,
without contradiction ,
没有 矛盾 ,

没有矛盾，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
that his master ,
那 他的 掌握 ,

他的主人，

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
having taken a fancy to her ,
拥有 已采取 一个 想要 到 她 ,

他爱上了她，

[hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [ˌʌnkəmˈpleɪzənt] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [ɪmˈprɪznmənt] .
had despatched the uncomplaisant husband to imprisonment .
有 已派送 这 不服从 丈夫 到 监禁 .

已将不服从的丈夫送进监狱。

[sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌʌnˈkɑ:mən] .
Such cases were not uncommon .
这样的 案例 是 不是 罕见 .

这种情况并不少见。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈru:fəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
One of the many ways in which Rufus Dawes had obtained the affection of the
一 的 这 许多 方式 在 哪个 鲁弗斯 道斯 有 获得 这 感情 的 这

[oʊld][blaɪnd][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɪft] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
old blind man was a gift of such fragments of tobacco as he had
老的 瞎的 男人 曾是 一个 礼物 的 这样的 片段 的 烟草 作为 他 有

[hɪmˈself] [frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə][taɪm] [sɪˈkjɔrd] .
himself from time to time secured .
他自己 从 时间 到 时间 安全 .

鲁弗斯·道斯赢得这位老盲人喜爱的方式有很多，其中之一就是将他自己不时弄到的零星烟草送给他。

[troʊk] [nu:] [ðɪs] ;
Troke knew this ;
中风 知道 这 ;

特罗克知道这一点；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [hɪt][əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈeksələnt] [plæn] .
and on the evening in question hit upon an excellent plan .
和 在 这 晚上 在 问题 打 之上 一个 出色的 计划 .

当晚，他想出了一个绝妙的计划。

[ədˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] - [ʃed] ,
Admitting himself noiselessly into the boat - shed ,
承认 他自己 无声 进入 这 船 - 棚 ,

他悄无声息地走进船棚，

[wer] [ðə; ði] [ɡæŋ] [slept] ,
where the gang slept ,
在哪里 这 帮派 睡着了 ,

匪帮成员睡觉的地方，

[hi:; hi] [krept] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [dɔ:z] ,
he crept close to the sleeping Dawes ,
他 悄悄地爬 关闭 到 这 睡眠 道斯 ,

他蹑手蹑脚地靠近正在熟睡的道斯，

[ænd; ənd] [ˈkɑʊntərfitɪŋ] [ˈmuːnɪz] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈʌtərəns] [æskt] [fɔːr; fər] " [sʌm; səm][təˈbækoʊ] " .
and counterfeiting Mooney's mumbling utterance asked for " some tobacco " .
和 伪造 穆尼的 喃喃自语 发声 问 为了 " 一些 烟草 " .
并模仿 Mooney 含糊不清的话语，索要“一些烟草”。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [əˈweɪk] ,
Rufus Dawes was but half awake ,
鲁弗斯 道斯 曾是 但 一半 醒 ,
鲁弗斯·道斯当时只半梦半醒。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,
and on repeating his request ,
和 在 重复 他的 要求 ,
当他再次提出请求时，

[troʊk] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
Troke felt something put into his hand .
中风 毛毡 某物 放 进入 他的 手 .
特罗克感觉有什么东西被放进了他的手里。

[hiː; hi] [grɑːspt] [dɔəs] [ɑːrm] ,
He grasped Dawes's arm ,
他 抓住 道斯 手臂 ,
他抓住了道斯的胳膊，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
and struck a light .
和 击 一个 光 .
然后点亮了灯。

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][hɪz; ɪz][mæn] [ðɪs] [taɪm] .
He had got his man this time .
他 有 得到 他的 男人 这 时间 .
这次他抓到人了。

[dɔːz] [hæd; həd] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪd] [frend] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bɪɡ]
Dawes had conveyed to his fancied friend a piece of tobacco almost as big
道斯 有 传递 到 他的 幻想 朋友 一个 片 的 烟草 几乎 作为 大的
[æz; əz][ðə; ði][tɑːp][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .
as the top joint of his little finger .
作为 这 顶部 联合的 的 他的 小的 手指 .
道斯送给他心仪的朋友一块烟丝，几乎和他小指顶端的烟卷一样大。

[wʌn] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [enˈtræpt] [baɪ] [sʌt] [beɪs] [miːnz] .
One can understand the feelings of a man entrapped by such base means .
一 能 理解 这 情怀 的 一个 男人 被困 经过 这样的 根据 方法 .
人们可以理解一个被这种卑劣手段诱捕的人的感受。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [noʊ] [ˈsuːnər] [sɔː] [ðə; ðɪ] [heɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ˈwɔːrdər] [troʊk] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Rufus Dawes no sooner saw the hated face of Warder Troke peering over his
鲁弗斯 道斯 不 很快 锯 这 憎恨 脸 的 看守 中风 窥视 超过 他的
[ˈhæmək] ,
hammock ,
吊床 ,
鲁弗斯·道斯刚一看到狱卒特罗克那张令人憎恶的脸从吊床上探出来，

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] ,
then he sprang out ,
然后 他 弹簧 出去 ,
然后他跳了出来，

[hɑ:] !
ha !
哈 ！

哈！

[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ；

我的朋友，

" [sed] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] .
" said the Commandant .
" 说 这 指挥官 ；

指挥官说道。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'gen] ,
" Here you are again ,
" 这里 你 是 再次 ；

你又来了，

[ju:; jʊ] [si:] .
you see .
你 看 ；

你看。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
How do you like this sort of thing ?
如何 做 你 喜欢 这 种类 的 事物 ？

你喜欢这种类型的吗？

" [dɔ:z] ,
" Dawes ,
" 道斯 ；

“道斯，

[ˈglerɪŋ] ,
glaring ,
刺眼 ；

刺眼的，

[meɪks] [noʊ] ['ænsər] .
makes no answer .
制作 不 回答 ；

没有回答。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] ['læʃɪz] ,
" You shall have fifty lashes ,
" 你 将 有 五十 睫毛 ；

“你将受到五十鞭的鞭答，

[maɪ][mæn] ,
my man ,
我的 男人 ；

我的朋友，

" [sed] ['frɛr, 'frɪr] .
" said Frere .
" 说 弗雷尔 ；

弗雷尔说道。

" [wi:l] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðen] !
" We'll see how you feel then !
" 出色地 看 如何 你 感觉 然后 ！

“到时候我们再看看你的感受吧！ ”

" [ðə; ði] ['fɪfti] [wɜːr; wər] ['duːli] [əd'mɪnɪstəd] ,
" The fifty were duly administered ,
" 这 五十 是 正式地 管理 ,
“这五十人已按规定接受处分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and the Commandant called the next day .
和 这 指挥官 称为 这 下一个 天 .
第二天，指挥官打来了电话。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][wʌz; wəz] [stɪl] [mju:t] .
The rebel was still mute .
这 反叛 曾是 仍然 沉默的 .
叛军依然沉默不语。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [mɔːr] ,
" Give him fifty more ,
" 给 他 五十 更多的 ,
再给他五十个，

[ˈmɪstər] . [troʊk] .
Mr . Troke .
先生 . 中风 .
特罗克先生。

[wiːl] [siː] [wʌt] ['hiːz] [meɪd] [ʌv; əv] .
We'll see what he's made of .
出色地 看 什么 他是 制成 的 .
我们拭目以待，看看他究竟是何许人也。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" One hundred and twenty lashes were inflicted in the course of the morning ,
" 一 百 和 二十 睫毛 是 造成的 在 这 课程 的 这 早晨 ,
“当天上午共施以一百二十鞭，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sʌlən] [kən'vɪkt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] .
but still the sullen convict refused to speak .
但 仍然 这 忧郁 定罪 拒绝 到 说话 .
但那个阴沉的囚犯仍然拒绝说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['triːtɪd] [tuː; tə] [fɔːr'tiːn] [deɪz] - ['sɔːləteri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
He was then treated to fourteen days ' solitary confinement in one of the new
他 曾是 然后 治疗 到 十四 天 - 孤 监禁 在 一 的 这 新的
[ˈsɛlz] .
cells .
细胞 .

随后，他被单独监禁在一间新牢房里十四天。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] ,
On being brought out and confronted with his tormentor ,
在 存在 带来 出去 和 面对 和 他的 折磨者 ,
当他被带出来与折磨他的人对峙时，

[hiː; hi] ['mɪrli] [læft] .
he merely laughed .
他 仅仅 笑了 .
他只是笑了笑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fɔːr'tiːn] [deɪz] ;
For this he was sent back for another fourteen days ;
为了 这 他 曾是 发送 后退 为了 其他 十四 天 ;
为此他被送回去又关押了十四天；

[ænd; ʌnd] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːbdəreɪt] ,
and still remaining obdurate ,
和 仍然 其余的 顽固的 ,

依然顽固不化，

[wʌz; wəz] [floːɡɪd] [ə'gen] ,
was flogged again ,
曾是 鞭打 再次 ,

又挨了一顿鞭子，

[ænd; ʌnd][ɡɑːt] [fɔːr'tiːn] [deɪz] [mɔːr] .
and got fourteen days more .
和 得到 十四 天 更多的 .

于是又获准延长了十四天。

[hæd; həd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Had the chaplain then visited him ,
有 这 牧师 然后 到访 他 ,

如果当时牧师去看望过他，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][tuː; tə][kɑːnsə'leɪ](ə)n] ,
he might have found him open to consolation ,
他 可能 有 成立 他 打开 到 安慰 ,

他或许会发现他愿意接受安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] - - [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] - - [wʌz; wəz] [sɪk] .
but the chaplain - - so it was stated - - was sick .
但 这 牧师 - - 所以 它 曾是 声明 - - 曾是 生病的 .

但据说，随军牧师生病了。

[wen] [brɔːt] [aʊt][æɪt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] [kən'faɪnmənt] ,
When brought out at the conclusion of his third confinement ,
什么时候 带来 出去 在 这 结论 的 他的 第三 监禁 ,

在他第三次被囚禁结束时被带出来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][soʊ] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ə; eɪ] [kən'dɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɔːrdərd]
he was found to be in so exhausted a condition that the doctor ordered

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhɔːspɪt(ə)] .
him to hospital .
他 到 医院 .

他被发现时已极度虚弱，医生命令他住院治疗。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] ,
As soon as he was sufficiently recovered ,
作为 很快 作为 他 曾是 足够 恢复 ,

他身体完全康复后，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Frere visited him ,
弗雷尔 到访 他 ,

弗雷尔去看望了他，

[ænd; ʌnd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['spɪrɪt] " [nɑːt] [jet] " ['brʊkən] " ,
and finding his " spirit " not yet " broken " ,
和 寻找 他的 " 精神 " 不是 然而 " 破碎的 " ,

并发现他的“精神”尚未“崩溃”，

[ˈɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][graɪnd] [meɪz] .
ordered that he should be put to grind maize .
订购 那 他 应该 是 放 到 研磨 玉米 .

下令让他去磨玉米。

[dɔːz] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Dawes declined to work .
道斯 拒绝 到 工作 .

道斯拒绝工作。

[soʊ] [ðeɪ] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgraɪndstoʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [əˈhʌðər]
So they chained his hand to one arm of the grindstone and placed another
所以 他们 连锁 他的 手 到 一 手臂 的 这 磨石 和 放置 其他
[ˈprɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm] .
prisoner at the other arm .
囚犯 在 这 其他 手臂 .

于是他们把他的手用铁链锁在磨石的一侧，又把另一个囚犯放在另一侧。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈprɪz(ə)nər] [tɜːrnd] ,
As the second prisoner turned ,
作为 这 第二 囚犯 转向 ,

当第二个囚犯转过身时，

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈvɒlvd] .
the hand of Dawes of course revolved .
这 手 的 道斯 的 课程 旋转 .

当然，道斯的手也参与了转动。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] [æz; əz] [fɒks] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" You're not such a pebble as folks seemed to think ,
" 你是 不是 这样的 一个 卵石 作为 各位 似乎 到 思考 ,
" 你并不像人们认为的那样微不足道。"

" [grɪnd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" grinned Frere ,
" 咧嘴一笑 弗雷尔 ,

弗雷尔咧嘴一笑。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [wiːl] .
pointing to the turning wheel .
指向 到 这 转弯 车轮 .

指向转动的车轮。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [pʊr] [ˈdev(ə)] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːrli] - [traɪd] [ˈmʌslz] ,
Upon which the indomitable poor devil straightened his sorely - tried muscles ,
之上 哪个 这 不屈不挠 贫穷的 魔鬼 拉直 他的 非常 - 尝试 肌肉 ,

于是，这位意志坚强的可怜虫挺直了疲惫不堪的肌肉。

[ænd; ənd] [prɪˈventɪd] [ðə; ði] [wiːl] [frʌm; frəm] [ˈtɜːrniŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
and prevented the wheel from turning at all .
和 阻止 这 车轮 从 转弯 在 全部 .

并完全阻止了车轮转动。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈfɪfti] [mɔːr] [ˈlæʃɪz] ,
Frere gave him fifty more lashes ,
弗雷尔 给予 他 五十 更多的 睫毛 ,

弗雷尔又鞭打了他五十下。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [graɪnd] [kaɪˈen] [ˈpepər] .
and sent him the next day to grind cayenne pepper .
和 发送 他 这 下一个 天 到 研磨 辣椒 胡椒 .

第二天就派他去磨辣椒粉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [mɔːr] [ˈdredɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] .
This was a punishment more dreaded by the convicts than any other .
这 曾是 一个 惩罚 更多的 令人恐惧的 经过 这 罪犯 比 任何 其他 .

这是囚犯们最害怕的惩罚。

[ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [dʌst] [fɪld] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʌŋz] ,
The pungent dust filled their eyes and lungs ,
这 泼辣 灰尘 已填 他们的 眼睛 和 肺 ,
刺鼻的尘土充斥着他们的眼睛和肺部。

[ˈkɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskruːʃiətiŋ] [ˈtɔːments] .
causing them the most excruciating torments .
导致 他们 这 最多 痛苦不堪 折磨 .
给他们带来最痛苦的折磨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] [bæk] [ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz][wʌŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈægəni] .
For a man with a raw back the work was one continued agony .
为了 一个 男人 和 一个 生的 后退 这 工作 曾是 一 持续 痛苦 .
对于一个背部受伤的人来说，这项工作简直是持续不断的痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第52/59页

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
" **In four days Rufus Dawes** ,
" 在 四 天 鲁弗斯 道斯 ,

四天后，鲁弗斯·道斯

[ɪˈmeɪsiətɪd] ,
emaciated ,
瘦弱 ,

瘦弱，

[ˈblɪstəd] ,
blistered ,
起泡的 ,

起泡的，

[ˈblaɪndɪd] ,
blinded ,
失明 ,

失明，

[broʊk] [daʊn] .
broke down .
打破 向下 .

坏了。

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] ,
" **For God's sake** ,
" 为了 神的 清酒 ,

“看在上帝的份上，

[ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Captain Frere ,
队长 弗雷尔 ,

弗雷尔船长

[kɪl] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] !
kill me at once !
杀 我 在 一次 !

杀了我吧！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] [fɪr] ,
" **No fear** ,
" 不 害怕 ,

“不要害怕，

" [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] ,
" **said the other** ,
" 说 这 其他 ,

另一个人说道：“

[ri'dʒɔɪst] [æt; ət] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
rejoiced at this proof of his power .
欣喜若狂 在 这 证明 的 他的 力量 :

他为自己的权力得到如此证明而感到欣喜。

" [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ;
" **You've given in** ;
" 你已经 给定 在 ;

你已经屈服了；

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
that's all I wanted .
那就是 全部 我 通缉 :

这就是我想要的全部。

[troʊk] ,
Troke ,
中风 ,

中风，

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .
take him off to the hospital .
拿 他 离开 到 这 医院 :

把他送到医院。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
" **When he was in hospital** ,
" 什么时候 他 曾是 在 医院 ,

“当他住院时，

[nɔ:rθ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
North visited him .
北 到访 他 :

诺斯去拜访了他。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] ,
" **I would have come to see you before** ,
" 我 会 有 来 到 看 你 前 ,

“我本来早就想来看你的了。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
" **said the clergyman** ,
" 说 这 牧师 ,

“牧师说道,”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] .
" **but I have been very ill** .
" 但 我 有 到过 非常 患病的 :

但我病得很重。

" [ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [ləkt] [soʊ] .
" **In truth he looked so** .
" 在 真相 他 看起来 所以 :

“事实上，他看起来确实如此。”

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:vər] ,
He had had a fever ,
他 有 有 一个 发烧 ,

他发烧了，

[aɪ 'ti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

似乎，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
and they had shaved his beard ,
和 他们 有 剃光 他的 胡须 ,
他们剃掉了他的胡子。

[ænd; ənd] [kra:pt] [hɪz; ɪz] [her] .
and cropped his hair .
和 裁剪 他的 头发 :
他剪短了头发。

[dɔ:z] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] ,
Dawes could see that the haggard ,
道斯 可以 看 那 这 枯槁 ,
道斯能看出那个憔悴的人，

[ˈweɪstɪd] [mæn][hæd; həd] [pæst] [θru:] [sʌm; səm] [ˈægəni] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
wasted man had passed through some agony almost as great as his own .
浪费 男人 有 通过了 通过 一些 痛苦 几乎 作为 伟大的 作为 他的 自己的 :
这个憔悴的人曾经历过几乎和他自己一样巨大的痛苦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The next day Frere visited him ,
这 下一个 天 弗雷尔 到访 他 ,
第二天，弗雷尔去看望了他。

[ˈkɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] ,
complimented him on his courage ,
赞扬 他 在 他的 勇气 ,
他称赞了他的勇气。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] .
and offered to make him a constable .
和 提供 到 制作 他 一个 警官 :
并提出让他当一名警员。

[dɔ:z] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈska:d] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtɔ:rtʃərər] ,
Dawes turned his scarred back to his torturer ,
道斯 转向 他的 疤痕 后退 到 他的 施虐者 ,
道斯转过他伤痕累累的背对着折磨他的人。

[ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈænsər] .
and resolutely declined to answer .
和 坚决地 拒绝 到 回答 :
他断然拒绝回答。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] ,
" I am afraid you have made an enemy of the Commandant ,
" 我 是 害怕的 你 有 制成 一个 敌人 的 这 指挥官 ,
恐怕你已经得罪了指挥官，

" [sed] [nɔ:rθ] ,
" said North ,
" 说 北 ,
诺斯说道：“

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 :
第二天。

" [waɪ] [nɑ:t] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ?
" Why not accept his offer ?
" 为什么 不是 接受 他的 提供 ?
为什么不接受他的提议呢？

" [dɔːz] [kæst][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][skɔːrn] .
" Dawes cast on him a glance of quiet scorn .
" 道斯 投掷 在 他 一个 瞥一眼 的 安静的 轻蔑 .
道斯用一种平静的轻蔑的目光瞥了他一眼。

" [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [meɪts] ?
" And betray my mates ?
" 和 背叛 我的 伙伴们 ?
“背叛我的战友？”

[aɪm][nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
I'm not one of that sort .
我是 不是 一 的 那 种类 .
我不是那种人。

" [ðə; ðɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [hoʊp] ,
" The clergyman spoke to him of hope ,
" 这 牧师 辐 到 他 的 希望 ,
牧师向他讲述了希望，

[ʌv; əv] [rɪˈliːs] ,
of release ,
的 发布 ,
发布，

[ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ,
of repentance ,
的 悔改 ,
悔改，

[ænd; ənd] [rɪˈdempʃ(ə)n] .
and redemption .
和 赎回 .
以及救赎。

[ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] [læft] .
The prisoner laughed .
这 囚犯 笑了 .
囚犯笑了。

" [huːz] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ˌem ˈiː] ?
" Who's to redeem me ?
" 谁是 到 赎回 我 ?
谁来救赎我？

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,
他说：“

[ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ðæt] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈfoʊks] [maɪt] [siːm] [ˈblæsfəməs]
expressing his thoughts in phraseology that to ordinary folks might seem blasphemous
表达 他的 想法 在 用语 那 到 普通的 各位 可能 似乎 亵渎神明
.
.
.
他用一些在普通人看来可能近乎亵渎神明的措辞来表达自己的想法。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [kraɪst] [tuː; tə][daɪ] [əˈgen] [tuː; tə] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] .
" It would take a Christ to die again to save such as I .
" 它 会 拿 一个 基督 到 死 再次 到 节省 这样的 作为 我 .
“只有基督再次死去才能拯救像我这样的人。”

" [nɔːrθ] [spəʊk] [tuː; tə][him; ɪm][ʌv; əv] [ɪməˈrʔtæləti] .
" North spoke to him of immortality .
" 北 辐 到 他 的 不朽 :

北方向他讲述了永生。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [laɪf] ,
" There is another life ,
" 那里 是 其他 生活 ,

“还有来生，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 :

他说道。

" [duː][nɑːt][rɪsk][jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][aɪ'tiː] .
" Do not risk your chance of happiness in it .
" 做 不是 风险 你的 机会 的 幸福 在 它 :

不要在这件事上冒险，失去幸福的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fju:tʃər][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,
You have a future to live for ,
你 有 一个 未来 到 居住 为了 ,

你还有值得珍惜的未来。

[mæn] . "
man . "
男人 :

男人。”

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] ,
" I hope not ,
" 我 希望 不是 ,

我希望不会，

" [sed] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪstəm] " .
" said the victim of the " system " .
" 说 这 受害者 的 这 " 系统 " :

“这个‘体制’的受害者说道。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rest] - - [tuː; tə][rest] ,
" I want to rest - - to rest ,
" 我 想 到 休息 - - 到 休息 ,

“我想休息——好好休息，

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] .
and never to be disturbed again .
和 绝不 到 是 不安 再次 :

并且永远不再被打扰。

" [hɪz; ɪz] " ['spɪrɪt] " [wɒz; wəz]['broʊkən] [ɪ'hʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" His " spirit " was broken enough by this time .
" 他的 " 精神 " 曾是 破碎的 足够的 经过 这 时间 :

“到那时，他的‘精神’已经彻底崩溃了。”

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][rezə'lʊ:(ə)n] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] - [rɪ'piːtɪd] [ɔ̃fɜːz] .
Yet he had resolution enough to refuse Frere's repeated offers .
然而 他 有 解决 足够的 到 拒绝 - 重复 优惠 :

但他意志坚定，拒绝了弗雷尔的多次提议。

" [aɪl] ['nevər] - [dʒʌmp] - [aɪ'tiː] ,
" I'll never ' jump ' it ,
" 患病的 绝不 - 跳 - 它 ,

我永远不会“跳”它，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [nɔ:rθ] ,
" he said to North ,
" 他 说 到 北 ,

他对诺斯说：

" [ɪf] [ðeɪ] [kʌt] [em 'i:] [ɪn] [hæf] [fɜ:rst] .
" if they cut me in half first .
" 如果 他们 切 我 在 一半 第一的 .

“如果他们先把我切成两半的话。”

" [nɔ:rθ] [ˈpɪtɪŋli] [ɪmˈplɔ:d] [ðə; ði] [ˈstʌbərən] [maɪnd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlæsəreɪtɪd] [ˈbɑ:di]
" North pitilyngly implored the stubborn mind to have mercy on the lacerated body
" 北 可怜地 恳求 这 固执的 头脑 到 有 怜悯 在 这 撕裂 身体
,
,
,

“诺斯怜悯地恳求那颗顽固的心灵对这具伤痕累累的身体发发慈悲，

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .
but without effect .
但 没有 影响 .

但没有任何效果。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈweɪwərd] [hɑ:rt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [laɪf] .
His own wayward heart gave him the key to read the cipher of this man's life .
他的 自己的 任性的 心 给予 他 这 钥匙 到 读 这 密码 的 这 男人的 生活 .

他那颗任性的心给了他解读这个人生命密码的钥匙。

" [ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ˈru:ɪnd] ,
" A noble nature ruined ,
" 一个 高贵 自然 毁坏 ,

高尚的品格被毁了，

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .
" said he to himself .
" 说 他 到 他自己 .

他自言自语道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
" What is the secret of his history ?
" 什么 是 这 秘密 的 他的 历史 ?

“他的过往经历究竟隐藏着什么秘密？”

" [dɔ:z] ,
" Dawes ,
" 道斯 ,

“道斯，

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt] ,
on his part ,
在 他的 部分 ,

就他而言，

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [blæk] [kəʊts] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pri:st] - - [æt; ət] [wʌns] [soʊ][ˈɑ:rd(ə)nt]
seeing how different from other black coats was this priest - - at once so ardent
看到 如何 不同的 从 其他 黑色的 外套 曾是 这 牧师 - - 在 一次 所以 热心

[ænd; ænd][soʊ] [ˈglu:mi] ,
and so gloomy ,
和 所以 阴沉 ,

这位神父与其他穿黑袍的神父截然不同——既热情似火又忧郁寡言。

[sʊʊ] [stɜːrɪn] [ænd; ənd] [sʊʊ] [ˈtendə] - - [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnɪtərz]
so stern and so tender - - began to speculate on the cause of his monitor's
所以 船尾 和 所以 投标 - - 开始 到 推测 在 这 原因 的 他的 显示器的
[ˈsʌŋkən] [tʃiːks] ,
sunken cheeks ,
凹陷 脸颊 ,

既严厉又温柔——开始猜测他那位主管脸颊凹陷的原因，

[ˈfaɪəri] [aɪz] ,
fiery eyes ,
火热 眼睛 ,

火红的双眼，

[ænd; ənd] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [ˈmænər] ,
and pre - occupied manner ,
和 预 - 占领 方式 ,

心不在焉的样子

[tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɡriːf] [ɪnˈspaɪəd] [ðʊʊz] [ˈægənaɪzd] [prerz] ,
to wonder what grief inspired those agonized prayers ,
到 想知道 什么 悲伤 灵感 那些 痛苦的 祈祷 ,

不禁让人好奇，究竟是怎样的悲痛促使他们发出如此痛苦的祈祷。

[ðʊʊz] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˌsʌpliˈkeɪʃnz] ,
those eloquent and daring supplications ,
那些 雄辩 和 大胆 祈求 ,

那些雄辩而大胆的恳求，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈderli] [pɔːd] [aʊt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ruːd] [bed] .
which were daily poured out over his rude bed .
哪个 是 日常的 倾倒 出去 超过 他的 粗鲁的 床 .

每天都有人把这些水泼洒在他那简陋的床上。

[sʊʊ] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] - - [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪnər] - - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
So between these two - - the priest and the sinner - - was a sort of
所以 之间 这些 二 - - 这 牧师 和 这 罪人 - - 曾是 一个 种类 的
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [bəːnd] .
sympathetic bond .
交感神经 纽带 .

因此，在牧师和罪人这两个人之间，存在着一种同情的纽带。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [bəːnd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [sʊʊ] [kloʊz] [æz; əz] [tuː; tə] [tʌŋ] [æt; ət] [bəʊθ] [ðer; ðər] [hɑːrt] - [strɪŋz]
One day this bond was drawn so close as to tug at both their heart - strings
一 天 这 纽带 曾是 绘制 所以 关闭 作为 到 拖船 在 两个都 他们的 心 - 字符串
.
.
.

有一天，这段感情发展得如此紧密，以至于深深触动了他们彼此的心弦。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
The chaplain had a flower in his coat .
这 牧师 有 一个 花 在 他的 外套 .

随军牧师的外套上别着一朵花。

[dɔːz] [aɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] [lʊks] ,
Dawes eyed it with hungry looks ,
道斯 眼睛 它 和 饥饿的 看起来 ,

道斯用饥渴的眼神盯着它，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən][wɪz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ru:m] ,
as the clergyman was about to quit the room ,
作为 这 牧师 曾是 关于 到 辞职 这 房间 ,
当牧师正要离开房间时,

[sed] ,
said ,
说 ,
说,

" [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
" Mr . North ,
" 先生 . 北 ,
“诺斯先生,

[wɪl][juː; jʊ][gɪv][em ˈiː][ðæt] [ˈroʊzbʌd] ?
will you give me that rosebud ?
将要 你 给 我 那 玫瑰花蕾 ?
你愿意把那朵玫瑰花蕾给我吗?

" [nɔːrθ] [pɔːzd] [ɪˈrezəluːtli] ,
" North paused irresolutely ,
" 北 暂停 犹豫不决 ,
诺斯犹豫地停顿了一下,

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,
最后,

[æz; əz][ɪf][ˈæftər][ə; eɪ][ˈstrʌg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪmˈself] ,
as if after a struggle with himself ,
作为 如果 后 一个 斗争 和 他自己 ,
仿佛经历了一番内心挣扎之后,

[tʊk][aɪ ˈtiː][ˈkɜrfəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
took it carefully from his button - hole ,
采取 它 小心 从 他的 按钮 - 洞 ,
小心翼翼地在他的纽扣孔里取出它。

[ænd; ənd][pleɪst][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz][braʊn] ,
and placed it in the prisoner's brown ,
和 放置 它 在 这 囚犯的 棕色的 ,
然后把它放在囚犯的棕色衣领里。

[ˈskaːd] [hænd] .
scarred hand .
疤痕 手 .
手上有疤痕。

[ɪn][əˈnʌðər][ˈɪnstənt][dɔːz] ,
In another instant Dawes ,
在 其他 立即的 道斯 ,
就在下一刻, 道斯

[bɪˈliːvɪŋ][hɪmˈself][əˈloʊn] ,
believing himself alone ,
相信 他自己 独自的 ,
他以为自己孤身一人,

[prest][ðə; ði][gɪft][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
pressed the gift to his lips .
按下 这 礼物 到 他的 嘴唇 .
他将礼物送到唇边。

[nɔːrθ] [rɪˈtʃːrnd] [əˈbrʌptli] ,
North returned abruptly ,
北 返回 突然 ,

北方突然返回，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [met] .
and the eyes of the pair met .
和 这 眼睛 的 这 一对 遇见 .

两人目光交汇。

[dɔːz] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
Dawes flushed crimson ,
道斯 酡 赤红 ,

道斯脸涨得通红，

[bʌt; bət] [nɔːrθ] [tʃːrnd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
but North turned white as death .
但 北 转向 白色的 作为 死亡 .

但诺斯脸色惨白如死。

[ˈniːðər] [spəʊk] ,
Neither spoke ,
两者都不 辐 ,

两人都没说话。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] ,
but each was drawn close to the other ,
但 每个 曾是 绘制 关闭 到 这 其他 ,

但他们彼此之间却产生了强烈的吸引力。

[sɪns] [bəʊθ][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈroʊzbʌd] [plʌkt] [baɪ] [ˈsɪlviːəz] [ˈfɪŋgərz] .
since both had kissed the rosebud plucked by Sylvia's fingers .
自从 两个都 有 亲吻 这 玫瑰花蕾 拨弦 经过 西尔维娅的 手指 .

因为两人都曾亲吻过西尔维娅手指摘下的玫瑰花蕾。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
提取 从 这 日记 的 这 修订版 .

摘自牧师的日记

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] .
JAMES NORTH .
詹姆斯 北 .

詹姆斯·诺斯。

[ɑːkˈtoʊbər] 21st . - - [aɪ][eɪˈem] [seɪf] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈkerf(ə)] ,
October 21st . - - I am safe for another six months if I am careful ,
十月 21st . - - 我 是 安全的 为了 其他 六 几个月 如果 我 是 小心 ,

10月21日——如果我小心谨慎，还能安全六个月。

[fɔːr; fər][maɪ][ləst] [baʊt] [ˈlæstɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
for my last bout lasted longer than I expected .
为了 我的 最后的 回合 持续 更长 比 我 预期的 .

我上一次比赛的时间比我预想的要长。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [emˈiː] .
I suppose one of these days I shall have a paroxysm that will kill me .
我 认为 一 的 这些 天 我 将 有 一个 发作 那 将要 杀 我 .

我想总有一天我会突发疾病，然后丧命。

[aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] .

I shall not regret it .
我 将 不是 后悔 它 .

我不会后悔的。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðɪs] [fə'mɪliər] [ʌv; əv] [maɪn] - - [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - [wɪl] [ə'kju:z]

I wonder if this familiar of mine - - I begin to detest the expression - - will accuse
我 想知道 如果 这 熟悉的 的 矿 - - 我 开始 到 厌恶 这 表达 - - 将要 控

[em 'i:][ʌv; əv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ]
me of endeavouring to make a case for myself if I say that I believe my
我 的 努力 到 制作 一个 案件 为了 我 如果 我 说 那 我 相信 我的

[ˈmædnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ?
madness to be a disease ?
疯狂 到 是 一个 疾病 ?

我不知道我这位熟人——我开始讨厌这个称呼——会不会指责我试图为自己辩解，如果我说我认为我的疯狂是一种疾病？

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

I do believe it .
我 做 相信 它 .

我相信。

[aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [help] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlu:nətɪk][kæn; kən] [help] [ˈskri:mɪŋ]

I honestly can no more help getting drunk than a lunatic can help screaming
我 诚实地 能 不 更多的 帮助 获得 醉 比 一个 疯子 能 帮助 尖叫

[ænd; ænd] [ˈdʒɪbərɪŋ] .
and gibbering .
和 胡言乱语 .

说实话，我控制不住自己会喝醉，就像疯子控制不住自己会尖叫和胡言乱语一样。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

It would be different with me ,
它 会 是 不同的 和 我 ,

如果是我，情况就不同了。

[pər'hæps] ,

perhaps ,
也许 ,

也许，

[wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn] ,

were I a contented man ,
是 我 一个 满足 男人 ,

如果我是一个知足的人，

[ˈhæpɪli] [ˈmærid] ,

happily married ,
快乐地 已婚 ,

婚姻幸福美满

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ə'baʊt] [em 'i:] ,

with children about me ,
和 孩子们 关于 我 ,

我身边都是孩子，

[ænd; ænd][ˈfæməli] [ˈkerz] [tu:; tə][dɪ'strækt][em 'i:] .

and family cares to distract me .
和 家庭 关心 到 转移 我 .

家人想方设法分散我的注意力。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] - - [ə; eɪ] ['loʊnli] ,
But as I am - - a lonely ,
但 作为 我 是 - - 一个 孤独 ,

但我却是一个孤独的人，

[ˈgluːmi] ['biːɪŋ] ,
gloomy being ,
阴沉 存在 ,

忧郁的生物，

[dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [lʌv] ,
debarred from love ,
被禁止 从 爱 ,

被剥夺了爱的权利，

[dɪ'vaʊəd] [baɪ] [splɪːn] ,
devoured by spleen ,
吞噬 经过 脾 ,

被脾脏吞噬，

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [dɪ'zaɪɜːz] - - [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tɔːrment] [tuː; tə][maɪ'self] .
and tortured with repressed desires - - I become a living torment to myself .
和 受折磨 和 压抑 欲望 - - 我 变得 一个 活的 折磨 到 我 .

被压抑的欲望折磨着——我成了自己活生生的折磨者。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæpiːɜː] [men] ,
I think of happier men ,
我 思考 的 更快乐 男人 ,

我想到了更快乐的男人们。

[wɪð; wɪθ] [fer] [waɪvz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
with fair wives and clinging children ,
和 公平的 妻子们 和 依恋 孩子们 ,

拥有漂亮的妻子和黏人的孩子，

[ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌv] ,
of men who are loved and who love ,
的 男人 WHO 是 喜爱 和 WHO 爱 ,

被爱和爱人的男人们，

[ʌv; əv][ˈfrɛr, ˈfrɪr][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [waɪld] [biːst] [siːmz] [tuː; tə][stɜːr] [wɪ'ðɪn] [em 'iː]
of Frere for instance - - and a hideous wild beast seems to stir within me
的 弗雷尔 为了 实例 - - 和 一个 可怕 荒野 兽 似乎 到 搅拌 之内 我
，
，
，

例如弗雷尔——我感觉自己体内似乎涌动着一头可怕的野兽，

[ə; eɪ][ˈmɔːnstər] ,
a monster ,
一个 怪物 ,

一个怪物，

[huːz] ['kreɪvɪŋz] ['kænɔːt] [biː; bi] ['sætɪsfɑɪd] ,
whose cravings cannot be satisfied ,
谁 渴望 不能 是 使满意 ,

无法满足欲望的人

[kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [draʊnd] [ɪn] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ['brændɪ] .
can only be drowned in stupefying brandy .
能 仅有的 是 溺水 在 令人震惊 白兰地 .

只能用令人昏昏欲睡的白兰地淹死。

[ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [ˈætərd] ,
Penitent and shattered ,
忏悔者 和 破碎 ,

忏悔而崩溃，

[aɪ] [vəʊ] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] ;
I vow to lead a new life ;
我 发誓 到 带领 一个 新的 生活 ;

我发誓要开始新的生活；

[tu:; tə] [fɔ:r'swer] ['spɪrɪts] ,
to forswear spirits ,
到 作伪证 烈酒 ,

放弃饮酒，

[tu:; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔ:tər] .
to drink nothing but water .
到 喝 没有什么 但 水 .

只喝水。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] ['brændɪ] [meɪk] [em 'i:] [ɪl] .
the sight and smell of brandy make me ill .
这 视线 和 闻 的 白兰地 制作 我 患病的 .

白兰地的气味和外观都会让我感到恶心。

[ɔ:l] [goʊz] [wel] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] ,
All goes well for some weeks ,
全部 去 出色地 为了 一些 周 ,

一切进展顺利，持续了几个星期。

[wen] [aɪ] [groʊ] ['nɜ:rvəs] ,
when I grow nervous ,
什么时候 我 生长 紧张的 ,

当我感到紧张时，

[ˌdɪskən'tentɪd] ,
discontented ,
不满 ,

不满，

['mu:di] .
moody .
情绪化 .

情绪阴晴不定。

[aɪ] [smoʊk] ,
I smoke ,
我 抽烟 ,

我抽烟。

[ænd; ənd][,eɪ 'em] [su:ðd] .
and am soothed .
和 是 舒缓 .

我感到平静下来。

[bʌt; bət][,mɑ:də'reɪ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;
But moderation is not to be thought of ;
但 适度 是 不是 到 是 想法 的 ;

但适度是不可取的；

[ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][doʊs][ʌv; əv][təˈbækoo] .
little by little I increase the dose of tobacco .
小的 经过 小的 我 增加 这 剂量 的 烟草 .

我逐渐增加烟草的剂量。

[faɪv] [paɪps][ə; eɪ][deɪ] [brɪˈkʌm] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] .
Five pipes a day become six or seven .
五 管道 一个 天 变得 六 或者 七 .

一天五根烟管变成了六七根。

[ðen] [aɪ][kaʊnt] [ʌp][tuː; tə][ten][ænd; ənd] [twelv] ,
Then I count up to ten and twelve ,
然后 我 数数 向上 到 十 和 十二 ,

然后我数到十和十二，

[ðen] [draːp][tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
then drop to three or four ,
然后 降低 到 三 或者 四 ,

然后降至三到四，

[ðen] [maʊnt] [tuː; tə][ɪˈlev(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [liːp] ;
then mount to eleven at a leap ;
然后 山 到 十一 在 一个 飞跃 ;

然后一跃而起，达到十一；

[ðen] [luːz] [kaʊnt] [ɔːltəˈgeðər] .
then lose count altogether .
然后 失去 数数 共 .

然后就彻底数不清了。

[mʌtʃ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪkˈsaɪts] [ðə; ði][breɪn] .
Much smoking excites the brain .
很多 吸烟 兴奋 这 脑 .

大量吸烟会刺激大脑。

[aɪ] [fiːl] [klɪr] ,
I feel clear ,
我 感觉 清除 ,

我感觉头脑清醒。

[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

明亮的，

[geɪ] .
gay .
同性恋 .

同性恋。

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [pɑːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
My tongue is parched in the morning ,
我的 舌头 是 干渴 在 这 早晨 ,

早上起来，我的舌头很干涩。

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ænd; ənd][aɪ][juːz] [ˈlɪkər] [tuː; tə] [ˈlɪtərəli] " [ˈmɔɪs(ə)n] [maɪ] [kleɪ] " .
and I use liquor to literally " moisten my clay " .
和 我 使用 酒 到 字面上地 " 濡 我的 黏土 " .

我用酒来“润湿我的黏土”。

[aɪ] [drɪŋk] [waɪn] [ɔːr] [bɪr] [ɪn] [məˈdɛ'reɪ](ə)n] ,
I drink wine or beer in moderation ,
我 喝 葡萄酒 或者 啤酒 在 适度 ,
我适量饮用葡萄酒或啤酒。

[ænd; ənd] [ɔːl] [goʊz] [wel] .
and all goes well .
和 全部 去 出色地 .
一切进展顺利。

[maɪ] [lɪmz] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['sʌplnəs] ,
My limbs regain their suppleness ,
我的 四肢 恢复 他们的 柔韧性 ,
我的四肢恢复了灵活性，

[maɪ] [hændz] [ðer; ðər] ['kuːlnəs] ,
my hands their coolness ,
我的 双手 他们的 凉爽 ,
我的双手，它们的冰凉，

[maɪ] [breɪn] [ɪts] [plə'sɪdəti] .
my brain its placidity .
我的 脑 它是 平静 .
我的大脑一片平静。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪl] .
I begin to feel that I have a will .
我 开始 到 感觉 那 我 有 一个 将要 .
我开始觉得自己有了意志。

[aɪ] [eɪ 'em] ['kɔːnfɪdənt] ,
I am confident ,
我 是 自信的 ,
我充满信心。

[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,
冷静的，

[ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] .
and hopeful .
和 充满希望 .
并充满希望。

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪ](ə)n] [sək'siːdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['fraɪt(ə)l] ['melənkəːli] .
To this condition succeeds one of the most frightful melancholy .
到 这 状况 成功 一 的 这 最多 可怕 忧郁 .
紧随其后的是一种极其可怕的忧郁症。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [plʌndʒd] ,
I remain plunged ,
我 保持 暴跌 ,
我仍然深陷其中，

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [tə'geðər] ,
for an hour together ,
为了 一个 小时 一起 ,
一起待了一个小时，

[ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
in a stupor of despair .
在 一个 昏迷 的 绝望 .
陷入绝望的麻木之中。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
The earth ,
这 地球 ,

地球，

[er] ,
air ,
空气 ,

空气，

[si:] ,
sea ,
海 ,

海，

[ɔ:l] [ə'pɪr] ['bærən] ,
all appear barren ,
全部 出现 荒芜 ,

看起来都很荒芜。

['kʌlərləs] .
colourless .
无色 .

无色。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
Life is a burden .
生活 是 一个 负担 .

生活是一种负担。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [sli:p] ,
I long to sleep ,
我 长的 到 睡觉 ,

我渴望入睡，

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ə'weɪk] ,
and sleeping struggle to awake ,
和 睡眠 斗争 到 醒 ,

睡梦中挣扎着醒来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [dri:mz] [wɪt] [flæp] [ə'baʊt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
because of the awful dreams which flap about me in the darkness .
因为 的 这 可怕 梦境 哪个 瓣膜 关于 我 在 这 黑暗 .

因为那些可怕的梦魇在黑暗中萦绕着我。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][kraɪ] ,
At night I cry ,
在 夜晚 我 哭 ,

夜里我会哭泣，

" [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ 'ti:][wɜ:r; wɜr] ['mɔ:rnɪŋ] !
" Would to God it were morning !
" 会 到 上帝 它 是 早晨 !

但愿现在是早晨！

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" In the morning ,
" 在 这 早晨 ,

“在早晨，

" [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ 'ti:][wɜ:r; wɜr] ['i:vnɪŋ] !
" Would to God it were evening !
" 会 到 上帝 它 是 晚上 !

但愿现在是晚上！

" [aɪ] [loʊð] [maɪ'self] ,
" **I loathe myself** ,
" 我 厌恶 我 ,

我厌恶自己，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
and all around me .
和 全部 大约 我 .

以及我周围的一切。

[aɪ][,eɪ 'em] ['nɜ:rvləs] ,
I am nerveless ,
我 是 无神经 ,

我毫无勇气。

['pæʃnləs] ,
passionless ,
无情 ,

冷漠无情，

[boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [sɔ:l] .
bowed down with a burden like the burden of Saul .
鞠躬 向下 和 一个 负担 喜欢 这 负担 的 扫罗 .

背负着如同扫罗般的重担，俯伏在地。

[aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [em 'i:][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [i:z] - - [rɪ'stɔ:r] [em 'i:] ,
I know well what will restore me to life and ease - - restore me ,
我 知道 出色地 什么 将要 恢复 我 到 生活 和 舒适 - - 恢复 我 ,

我深知什么能让我恢复生机和安宁——恢复我的生命，

[bʌt; bət][tu:; tə][kæst][em 'i:] [bæk] [ə'gen] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:pər] [fɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
but to cast me back again into a deeper fit of despair .
但 到 投掷 我 后退 再次 进入 一个 更深 合身 的 绝望 .

但这却让我再次陷入更深的绝望之中。

[aɪ] [drɪŋk] .
I drink .
我 喝 .

我喝酒。

[wʌn] [glæs] - - [maɪ] [blʌd] [ɪz] [wɔ:md] ,
One glass - - my blood is warmed ,
— 玻璃 - - 我的 血 是 温暖 ,

一杯酒——我的血液都暖了起来。

[maɪ] [hɑ:rt] [li:ps] ,
my heart leaps ,
我的 心 跳跃 ,

我的心怦怦直跳，

[maɪ][hænd][noʊ][bɔ:ŋgər] ['feɪks] .
my hand no longer shakes .
我的 手 不 更长 奶昔 .

我的手不再颤抖了。

[θri:] ['glæsɪz] - - [aɪ][raɪz][wɪð; wɪθ][hoʊp] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,
Three glasses - - I rise with hope in my soul ,
三 眼镜 - - 我 上升 和 希望 在 我的 灵魂 ,

三杯酒——我怀着灵魂的希望起身，

[ðə; ði][ˈi:v(ə)]['spɪrɪt] [flaɪz] [frʌm; frəm][em 'i:] .
the evil spirit flies from me .
这 邪恶的 精神 苍蝇 从 我 .

邪灵从我身上飞走了。

[aɪ] [kən'tɪnju:] - - ['pli:zɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [flɑ:k] [tu:; tə][maɪ] [breɪn] ,
I continue - - pleasing images flock to my brain ,
我 继续 - - 令人愉悦 图片 群 到 我的 脑 ,
我继续——美好的画面涌入我的脑海，

[ðə; ði] [fi:ldz] [breɪk] ['ɪntu:] ['flaʊər] ,
the fields break into flower ,
这 字段 休息 进入 花 ,
田野里百花盛开，

[ðə; ði][bɜ:rdz]['ɪntu:] [sɔ:ŋ] ,
the birds into song ,
这 鸟类 进入 歌曲 ,
鸟儿们开始歌唱，

[ðə; ði] [si:] [gli:mz] ['sæfəɪər] ,
the sea gleams sapphire ,
这 海 闪光 蓝宝石 ,
大海闪耀着蓝宝石般的光芒，

[ðə; ði][wɔ:rm] ['hev(ə)n] [lɑ:fs] .
the warm heaven laughs .
这 温暖的 天堂 笑声 .
温暖的天堂在欢笑。

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !
我的天哪！

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [laɪk] [ðɪs] ?
what man could withstand a temptation like this ?
什么 男人 可以 经受 一个 诱惑 喜欢 这 ?
什么样的人能够抵挡住这样的诱惑？

[baɪ][æn; ən] ['efərt] ,
By an effort ,
经过 一个 努力 ,
通过努力，

[aɪ] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [drɪŋk] [di:pər] ,
I shake off the desire to drink deeper ,
我 摇 离开 这 欲望 到 喝 更深 ,
我努力克制住想喝更多酒的冲动。

[ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:n][maɪ] ['du:tɪz] ,
and fix my thoughts on my duties ,
和 使固定 我的 想法 在 我的 职责 ,
理清思路，明确我的职责。

[ɑ:n][maɪ] [bʊks] ,
on my books ,
在 我的 图书 ,
在我的书中，

[ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['prɪzənəz] .
on the wretched prisoners .
在 这 可怜 囚犯 .
那些可怜的囚犯们。

[aɪ] [sək'si:d] [pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;
I succeed perhaps for a time ;
我 成功 也许 为了 一个 时间 ;
我或许能成功一段时间；

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] ,
but my blood ,
但 我的 血 ,

但是我的血，

[ˈhi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns][maɪ] [ˈpɔɪzn] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] ,
heated by the wine which is at once my poison and my life ,
加热 经过 这 葡萄酒 哪个 是 在 一次 我的 毒 和 我的 生活 ,
酒让我感到燥热，它既是我的毒药，也是我的生命。

[bɔɪlz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
boils in my veins .
沸腾 在 我的 静脉 .

我血管里沸腾着。

[aɪ] [drɪŋk] [əˈɡen] ,
I drink again ,
我 喝 再次 ,

我又开始喝酒了。

[ænd; ənd] [dri:m] .
and dream .
和 梦 .

并做梦。

[aɪ] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɪˈðɪn] [em 'i:] ['stɜ:rɪŋ] .
I feel all the animal within me stirring .
我 感觉 全部 这 动物 之内 我 搅拌 .

我感觉体内所有的野性都在蠢蠢欲动。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [θɔ:ts] ['wɑ:ndər][tu:; tə][ɔ:l] ['mɑ:nstrəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
In the day my thoughts wander to all monstrous imaginings .
在 这 天 我的 想法 漫步 到 全部 滔天 想象 .

白天，我的思绪总是飘向各种可怕的想象。

[ðə; ði][moʊst] [fəˈmɪliər] [ˈɑ:bdʒekts] [səˈdʒest] [tu:; tə][em 'i:] ['loʊðsəm] [θɔ:ts] .
The most familiar objects suggest to me loathsome thoughts .
这 最多 熟悉的 对象 建议 到 我 令人厌恶的 想法 .

最熟悉的物品也会让我产生厌恶的想法。

[əb'si:n] [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [ˈɪmɪdʒɪz] [səˈraʊnd] [em 'i:] .
Obscene and filthy images surround me .
猥亵 和 污秽 图片 环绕 我 .

我周围充斥着淫秽肮脏的画面。

[maɪ] ['neɪtʃər] [si:mz] [tʃeɪndʒd] .
My nature seems changed .
我的 自然 似乎 已更改 .

我的性格似乎变了。

[baɪ] [deɪ] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ˈʃi:ps] ['kloʊðɪŋ] ;
By day I feel myself a wolf in sheep's clothing ;
经过 天 我 感觉 我 一个 狼 在 羊的 衣服 ;

白天，我觉得自己像披着羊皮的狼；

[ə; eɪ][mæn] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)] ,
a man possessed by a devil ,
一个 男人 拥有 经过 一个 魔鬼 ,

一个被魔鬼附身的人，

[hu:] [ɪz] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
who is ready at any moment to break out and tear him to pieces .
WHO 是 准备好 在 任何 片刻 到 休息 出去 和 撕 他 到 件 .

他随时准备冲出来，把他撕成碎片。

[æ̣t; ə̣t] [naɪ̣t] [aɪ̣] [bɪ̣'kʌm] [ə̣; eɪ̣] ['seɪ̣tə̣r; 'sætə̣r] .

At night I become a satyr .
在 夜晚 我 变得 一个 色狼 .

夜晚我会变成半人半羊的萨提尔。

[waɪ̣l] [ɪ̣n] [ðɪ̣s] ['tɔːrment] [aɪ̣][æ̣t; ə̣t] [wʌ̣ns] [heɪ̣t] [ænd; ə̣nd] [fɪ̣r] [maɪ̣'self] .

While in this torment I at once hate and fear myself .
尽管 在 这 折磨 我 在 一次 恨 和 害怕 我 .

在这种折磨中，我既憎恨又恐惧自己。

[wʌ̣n] [fɛ̣r] [feɪ̣s] [ɪ̣z] ['evə̣r] [bɪ̣'fɔːr] [em 'iː] ,

One fair face is ever before me ,
一 公平的 脸 是 曾经 前 我 ,

一张美丽的脸庞始终在我眼前，

['gliːmɪŋ] [θruː] [maɪ̣][hɔːt] [driːmz] [laɪ̣k] [ə̣; eɪ̣] ['flaɪ̣ɪŋ] [muːn] [ɪ̣n][ðə̣; ði] ['sʌltri] ['mɪdnaɪ̣t] [ʌ̣v; ə̣v][ə̣; eɪ̣]

gleaming through my hot dreams like a flying moon in the sultry midnight of a
闪闪发光 通过 我的 热的 梦境 喜欢 一个 飞行 月亮 在 这 闷热 午夜 的 一个

['traːpɪk][stɔːrm] .

tropic storm .
热带 风暴 .

在我的热梦中闪耀，如同热带风暴闷热午夜中飞翔的月亮。

[aɪ̣] [der] [nɔːt] [trʌ̣st] [maɪ̣'self][ɪ̣n][ðə̣; ði] ['prez(ə̣)ns] [ʌ̣v; ə̣v] [ðuːz] [huːm] [aɪ̣] [ʌ̣v] [ænd; ə̣nd] [rɪ̣'spekt] ,

I dare not trust myself in the presence of those whom I love and respect ,
我 敢 不是 相信 我 在 这 在场 的 那些 谁 我 爱 和 尊重 ,

在那些我爱和尊敬的人面前，我不敢相信自己。

[lest] [maɪ̣][waɪ̣ld] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [faɪ̣nd] [vent] [ɪ̣n] ['wɪldə̣r] [wɜːrdz] .

lest my wild thoughts should find vent in wilder words .
免得 我的 荒野 想法 应该 寻找 发泄 在 更狂野 字 .

免得我那些狂野的想法用更狂野的言语表达出来。

[aɪ̣] [luːz] [maɪ̣][hjuː'mænəti] .

I lose my humanity .
我 失去 我的 人类 .

我丧失了人性。

[aɪ̣][eɪ̣ 'em][ə̣; eɪ̣] [biːst] .

I am a beast .
我 是 一个 兽 .

我简直是个野兽。

[aʊ̣t] [ʌ̣v; ə̣v] [ðɪ̣s] [depθ] [ðer; ðər][ɪ̣z][bʌ̣t; bət] [wʌ̣n] [wei] [ʌ̣v; ə̣v] [ɪ̣'skeɪ̣p] .

Out of this depth there is but one way of escape .
出去 的 这 深度 那里 是 但 一 方式 的 逃脱 .

从这个深渊中逃脱只有一条路。

['daʊ̣nwərdz] .

Downwards .
向下 .

向下。

[aɪ̣][mʌ̣st; mə̣st] [drent] [ðə̣; ði] ['mɔːnstə̣r] [aɪ̣][hæ̣v; hə̣v] [ə̣'weɪ̣kə̣nd] [ʌ̣n'tɪl] [hiː; hi] [sliːps] [ə̣'gen] .

I must drench the monster I have awakened until he sleeps again .
我 必须 淋 这 怪物 我 有 觉醒 直到 他 睡觉 再次 .

我必须把唤醒的怪物彻底浇透，直到它再次沉睡。

[aɪ̣] [driŋk] [ænd; ə̣nd] [bɪ̣'kʌm] [ə̣'blɪviəs] .

I drink and become oblivious .
我 喝 和 变得 浑然不觉 .

我喝酒后就什么都知道了。

[ɪn] [ðɪːz] [læst][ˈpærəkʌzəmz][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][bʌt; bət][ˈbrændɪ] .
In these last paroxysms there is nothing for me but brandy .
在 这些 最后的 阵发性 那里 是 没有什么 为了 我 但 白兰地 .

在最后的这几场狂喜中，除了白兰地，我什么都不想喝。

[aɪ] [ʌt] [maɪˈself][ʌp] [əˈloʊn][ænd; ɛnd] [pɔːr] [daʊn] [maɪ] [ˈɡʌlɪt] [hjuːdʒ] [dræfts] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
I shut myself up alone and pour down my gullet huge draughts of spirit .
我 关闭 我 向上 独自的 和 倒 向下 我的 食道 巨大的 起草 的 精神 .

我把自己关起来独自一人，痛饮烈酒。

[,aɪ ˈtiː] [maʊnts] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] .
It mounts to my brain .
它 安装 到 我的 脑 .

它一直萦绕在我的脑海里。

[aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [əˈgen] !
I am a man again !
我 是 一个 男人 再次 !

我又变回男人了！

[ænd; ɛnd][æz; ɛz][aɪ] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [ˈmænhʊd] ,
and as I regain my manhood ,
和 作为 我 恢复 我的 男子气概 ,

当我重拾男子气概时，

[aɪ][ˈtɑːp(ə)] [ˈoʊvər] - - [ded] [drʌŋk] .
I topple over - - dead drunk .
我 倾倒 超过 - - 死的 醉 .

我摔倒了——醉得不省人事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈweɪkənɪŋ] !
But the awakening !
但 这 唤醒 !

但是觉醒！

[let] [em ˈiː][nɑːt] [peɪnt] [,aɪ ˈtiː] .
Let me not paint it .
让 我 不是 画 它 .

我不打算把它画出来。

[ðə; ðɪ] [dɪˈlɪrɪəm] ,
The delirium ,
这 谵妄 ,

谵妄，

[ðə; ðɪ] [ˈfiːvər] ,
the fever ,
这 发烧 ,

发烧了，

[ðə; ðɪ] [self] - [ˈloʊðɪŋ] ,
the self - loathing ,
这 自己 - 厌恶 ,

自我厌恶，

[ðə; ðɪ] [prɑːˈstreɪfŋ] ,
the prostration ,
这 俯伏 ,

俯伏在地，

[ðə; ðɪ] [dɪˈsper] .
the despair .
这 绝望 .

绝望。

[aɪ] [vju:] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə; eɪ] ['hæɡərd] [feɪs] ,
I view in the looking - glass a haggard face ,
我 看法 在 这 寻找 - 玻璃 一个 枯槁 脸 ,
我在镜子里看到一张憔悴的脸,

[wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] .
with red eyes .
和 红色的 眼睛 .
眼睛发红。

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['feɪkɪŋ] [hændz] ,
I look down upon shaking hands ,
我 看 向下 之上 摇晃 双手 ,
我俯视着握手,

['flæsɪd] ['mʌslz] ,
flaccid muscles ,
松弛 肌肉 ,
肌肉松弛,

[ænd; ənd] ['frʌŋkən] [lɪmz] .
and shrunken limbs .
和 缩小 四肢 .
四肢萎缩。

[aɪ] ['spekjuleɪt] [ɪf] [aɪ][jæl; ʃəl] ['evər][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['melənkə:lɪ] ['bi:ɪŋs] ,
I speculate if I shall ever be one of those grotesque and melancholy beings ,
我 推测 如果 我 将 曾经 是 一 的 那些 怪诞 和 忧郁 生物 ,
我不禁思考, 我是否有一天也会变成那些怪诞而忧郁的生物之一。

[wɪð; wɪθ] [bliəd] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['nəʊzɪz] ,
with bleared eyes and running noses ,
和 模糊 眼睛 和 跑步 鼻子 ,
双眼模糊, 鼻涕直流。

['swʊʊlən] ['belɪz] [ænd; ənd] ['frʌŋkən] [legz] !
swollen bellies and shrunken legs !
肿 肚子 和 缩小 腿 !
肚子肿胀, 腿却萎缩了!

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

- - [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['laɪkli] .
- - **it is too likely** .
- - 它 是 也 可能 .
——这极有可能。

[ɑ:k'təʊbər] 22nd . - - [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr] .
October 22nd . - - Have spent the day with Mrs . Frere .
十月 22nd . - - 有 花费 这 天 和 太太 . 弗雷尔 .
10月22日——今天和弗雷尔太太一起度过了一天。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['i:ɡər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] - - [æz; əz] ['i:ɡər] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] .
She is evidently eager to leave the place - - as eager as I am .
她 是 显然 渴望的 到 离开 这 地方 - - 作为 渴望的 作为 我 是 .
她显然很想离开这个地方——就像我一样。

['frɛr, 'frɪr] [rɪ'dʒɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] ['paʊər] ,
Frere rejoices in his murderous power ,
弗雷尔 欢欣鼓舞 在 他的 杀人犯 力量 ,
弗雷尔为他的杀戮权力感到欣喜,

[ænd; ənd] [lɑ:fs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪkspɑ:stʃə'leɪʃənz] .

and laughs at her expostulations .
和 笑声 在 她 抗议 .

他嘲笑她的辩解。

[aɪ] [sə'pouz] [men] [get][təɪəd][ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] .

I suppose men get tired of their wives .
我 认为 男人 得到 疲劳的 的 他们的 妻子们 .

我想男人总会厌倦自己的妻子。

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn]
In my present frame of mind I am at a loss to understand how a man

在 我的 展示 框架 的 头脑 我 是 在 一个 损失 到 理解 如何 一个 男人

[kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ][waɪf] ['eniθɪŋ] .

could refuse a wife anything .

可以 拒绝 一个 妻子 任何事物 .

我现在实在无法理解一个男人怎么能拒绝妻子的任何要求。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I do not think she can possibly care for him .

我 做 不是 思考 她 能 可能 关心 为了 他 .

我觉得她根本不可能照顾他。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['selfɪ] [sentɪ'mentəlɪst] ,

I am not a selfish sentimentalist ,

我 是 不是 一个 自私 感伤主义者 ,

我不是一个自私多情的人，

[æz; əz][ɑ:r; əɹ][ðə; ðɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [sɪ'du:sərz] .

as are the majority of seducers .

作为 是 这 多数 的 诱惑者 .

大多数诱惑者也是如此。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [nʊʊ] ['wʊmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['laɪkɪŋ] .

I would take no woman away from a husband for mere liking .

我 会 拿 不 女士 离开 从 一个 丈夫 为了 仅仅 喜欢 .

我绝不会仅仅因为喜欢就把女人从丈夫身边抢走。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ]['keɪsɪz][ɪn] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:ɪ] [lʌvd] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ]
Yet I think there are cases in which a man who loved would be justified in making

然而 我 思考 那里 是 案例 在 哪个 一个 男人 WHO 喜爱 会 是 合理的 在 制作

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - - [soʊl] ,

a woman happy at the risk of his own - - soul ,

一个 女士 快乐的 在 这 风险 的 他的 自己的 - - 灵魂 ,

但我认为，在某些情况下，一个深爱女人的男人为了让女人幸福，即使冒着失去灵魂的风险，也是情有可原的。

[aɪ] [sə'pouz] .

I suppose .

我 认为 .

我想。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] !

Making her happy !

制作 她 快乐的 !

让她开心！

[eɪ] ,

Ay ,

哎 ,

哎，

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
that's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] ?
Would she be happy ?
会 她 是 快乐的 ?

她会快乐吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [huː] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] " [kʌt] " ,
There are few men who can endure to be " cut " ,
那里 是 很少 男人 WHO 能 忍受 到 是 " 切 " ,
很少有男人能忍受被“割伤”。

[slaitɪd] ,
slighted ,
轻视 ,

被轻视，

[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] ,
pointed at ,
尖 在 ,

指着，

[ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][men][ɪn] [ðiːz] [rɪ'gɑːrdz] .
and women suffer more than men in these regards .
和 女性 遭受 更多的 比 男人 在 这些 问候 .
在这方面，女性比男性遭受的痛苦更多。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[ə; eɪ] ['grɪzld] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtɪ] ,
a grizzled man of forty ,
一个 斑白 男人 的 四十 ,

一位四十岁左右、满脸胡茬的男人，

[eɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ærənt] [æs][æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɡɪltɪ] [dɪ'lɪrɪəm]
am not such an arrant ass as to suppose that a year of guilty delirium
是 不是 这样的 一个 绝对的 屁股 作为 到 认为 那 一个 年 的 有罪的 谵妄
[kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒentli] - ['nəːtʃəd] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['soʊ(ə)l]
can compensate to a gently - nurtured woman for the loss of that social
能 补偿 到 一个 轻轻地 - 培育 女士 为了 这 损失 的 那 社会的
['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['kɑːnstətuːts][hɜːr; hər][best] ['hæpinəs] .
dignity which constitutes her best happiness .
尊严 哪个 构成 她 最好的 幸福 .

我还没蠢到认为，一年的愧疚和谵妄可以弥补一个被温柔呵护的女人失去的社会尊严，而社会尊严正是她最大的幸福所在。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]
I am not such an idiot as to forget that there may come a time when the
我 是 不是 这样的 一个 笨蛋 作为 到 忘记 那 那里 可能 来 一个 时间 什么时候 这
[ˈwʊmən] [aɪ] [ʌv] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [ʌv] [em 'iː] ,
woman I love may cease to love me ,
女士 我 爱 可能 停止 到 爱 我 ,

我并不傻，不会忘记我爱的女人总有一天会不再爱我。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][taɪ][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ,
and having no tie of self - respect ,
和 拥有 不 领带 的 自己 - 尊重 ,
而且毫无自尊可言，

[ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] ,
social position ,
社会的 位置 ,
社会地位，

[ɔːr][ˈfæməli] ['duːti] ,
or family duty ,
或者 家庭 责任 ,
或家庭责任，

[tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər] ,
to bind her ,
到 绑定 她 ,
捆绑她，

[meɪ] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [sɪˈduːsər] [ðæt] ['ægəni] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt]
may inflict upon her seducer that agony which he has taught her to inflict
可能 造成 之上 她 诱惑者 那 痛苦 哪个 他 有 教授 她 到 造成
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
upon her husband .
之上 她 丈夫 .
或许她会将引诱她的人教她加诸于她丈夫身上的痛苦，加诸于他身上。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] ,
Apart from the question of the sin of breaking the seventh commandment ,
除 从 这 问题 的 这 罪 的 打破 这 第七 诫命 ,
撇开违反第七诫的罪过问题不谈，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [hoʊm] [ɑːr; ər][nɑːt] ['betər] ,
I doubt if the worst husband and the most unhappy home are not better ,
我 怀疑 如果 这 最差 丈夫 和 这 最多 不开心 家 是 不是 更好的 ,
我怀疑最糟糕的丈夫和最不幸的家庭是否不更好。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
in this social condition of ours ,
在 这 社会的 状况 的 我们的 ,
在我们所处的这种社会环境下，

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] ['lʌvər] .
than the most devoted lover .
比 这 最多 奉献 情人 .
比最忠诚的爱人还要深情。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌbdʒekt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [tuː; tə] ['spekjʊleɪt] [əˈpɑːn] !
A strange subject this for a clergyman to speculate upon !
一个 奇怪的 主题 这 为了 一个 牧师 到 推测 之上 !
对于一位牧师来说，这真是一个奇怪的话题！

[ɪf] [ðɪs] ['daɪəri] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [gɑːd] - [fɪərɪŋ] ,
If this diary should ever fall into the hands of a real God - fearing ,
如果 这 日记 应该 曾经 落下 进入 这 双手 的 一个 真实的 上帝 - 害怕 ,
如果这本日记有朝一日落入一位真正敬畏上帝的人手中，

['ɑːnɪst] ['buːbi] ,
honest booby ,
诚实的 鲷鱼 ,
诚实的傻瓜，

[hu:] ['nevər] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [sɪn] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ]
who never was tempted to sin by finding that at middle - age he loved the
WHO 绝不 曾是 受诱惑 到 罪 经过 寻找 那 在 中间 - 年龄 他 喜爱 这
[waɪf] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
wife of another ,
妻子 的 其他 ,
他从未因中年发现自己爱上了别人的妻子而受到诱惑而犯罪。

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kən'dem] [em 'i:] !
how he would condemn me !
如何 他 会 谴责 我 !
他会如何谴责我！

[ænd; ænd] ['raɪtli] ,
And rightly ,
和 没错 ,
没错，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .
当然。

[noʊ'vembər] 4th . - - [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [ru:zm; rʊmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nu:] [dʒeɪl] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]
November 4th . - - In one of the turnkey's rooms in the new gaol is to be
十一月 4th . - - 在 一 的 这 - 房间 在 这 新的 监狱 是 到 是
[si:n] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] ,
seen an article of harness ,
已见 一个 文章 的 马具 ,
11月4日——在新监狱的一名狱卒的房间里，可以看到一件马具。

[wɪt] [æt; ət] [fɜ:rst] [kri'eɪts] [səp'praɪz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪ'hoʊldər] ,
which at first creates surprise to the mind of the beholder ,
哪个 在 第一的 创建 惊喜 到 这 头脑 的 这 旁观者 ,
这起初会让观者感到惊讶，

[hu:] [kən'sɪdəz] [wʌt] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bru:t] [kri'eɪ(ə)n] [ɪg'zɪsts] [ʌv; əv] [soʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ə; eɪ] [saɪz]
who considers what animal of the brute creation exists of so diminutive a size
WHO 考虑 什么 动物 的 这 蛮力 创建 存在 的 所以 小字 一个 尺寸
[æz; əz] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ju:z] .
as to admit of its use .
作为 到 承认 的 它是 使用 .
谁会想到，动物界中究竟有哪种动物体型如此之小，以至于可以用于此用途？

[ɑ:n] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
On inquiry ,
在 询问 ,
经询问，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] ,
it will be found to be a bridle ,
它 将要 是 成立 到 是 一个 轡 ,
会发现那是一副马笼头。

[pɜ:rfɪkt] [ɪn] [hed] - [bənd] ,
perfect in head - band ,
完美的 在 头 - 乐队 ,
非常适合做头带，

[θroʊt] - [læʃ] ,
throat - lash ,
喉 - 睫毛 ,
喉咙鞭打，

[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ,
etc : '
ETC . ,

ETC。,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
for a human being .
为了 一个 人类 存在 .

对人类而言。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbraɪd(ə)l][ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [krɔːs] [wʊd] ,
There is attached to this bridle a round piece of cross wood ,

那里 是 随附的 到 这 辔 一个 圆形的 片 的 叉 木头 ,

[ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn][ˈlenkθ; lenθ] ,
of almost four inches in length ,
的 几乎 四 英寸 在 长度 ,

长度近四英寸，

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][daɪ'æmɪtər] .
and one and a half in diameter .
和 一 和 一个 一半 在 直径 .

直径为一又二分之一英寸。

[ðɪs] [ə'gen] ,
This again ,
这 再次 ,

再一次，

[ɪz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [stræp][ʌv; əv] [ˈleðər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] .
is secured to a broad strap of leather to cross the mouth .
是 安全 到 一个 广阔 带子 的 皮革 到 叉 这 嘴 .

它固定在一条宽皮带上，横跨嘴部。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] ,
In the wood there is a small hole ,
在 这 木头 那里 是 一个 小的 洞 ,

木头上有一个小孔，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wen] [juːst] ,
when used ,
什么时候 用过的 ,

使用时，

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
the wood is inserted in the mouth ,
这 木头 是 插入 在 这 嘴 ,

将木头放入口中，

[ðə; ði] [smɔːl] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] .
the small hole being the only breathing space .
这 小的 洞 存在 这 仅有的 呼吸 空间 .

这个小孔是唯一的呼吸通道。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveriəs] [stræps][ænd; ənd] [ˈbʌklz] ,
This being secured with the various straps and buckles ,
这 存在 安全 和 这 各种各样的 肩带 和 扣环 ,

这是通过各种带子和扣环固定的。

[ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpli:t] [ˈbraɪd(ə)] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [biː; bi] [wel] [ɪˈmædʒɪnd] .
a more complete bridle could not be well imagined .
一个 更多的 完全的 辔 可以 不是 是 出色地 想象 .

很难想象还有比这更完美的马勒了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][dʒeɪl][ləst] [ɪːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
I was in the gaol last evening at eight o'clock .
我 曾是 在 这 监狱 最后的 晚上 在 八 点钟 .

昨晚八点钟我在监狱里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˈruːfəs] [dɔːz] ,
I had been to see Rufus Dawes ,
我 有 到过 到 看 鲁弗斯 道斯 ,

我曾去拜访过鲁弗斯·道斯。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪŋ] ,
and returning ,
和 返回 ,

并返回，

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [ˈheɪli] .
paused for a moment to speak to Hailey .
暂停 为了 一个 片刻 到 说话 到 海莉 .

停顿片刻，和海莉说了几句话。

[ˈɡɪmblət] ,
Gimblett ,
金布莱特 ,

金布莱特

[huː] [rɒbd] [ˈmɪstər] . [veɪn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
who robbed Mr Vane of two hundred pounds ,
WHO 被抢劫 先生 . 叶片 的 二 百 磅 ,

谁抢走了范恩先生两百英镑？

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,

出席了

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈtʃːrɪŋkiː] ,
he was at that time a turnkey ,
他 曾是 在 那 时间 一个 交钥匙工程 ,

他当时是一名交钥匙工。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [pæs] ,
holding a third - class pass ,
保持 一个 第三 - 班级 经过 ,

持有三等车票

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [tuː] [ˈfɪlɪŋ] [pər] [ˈdiːm] .
and in receipt of two shillings per diem .
和 在 收据 的 二 先令 每 迪姆 .

每日津贴为两先令。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [stɪl] .
Everything was quite still .
一切 曾是 相当 仍然 .

周围一片寂静。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [rɪˈmɑːkɪŋ] [haʊ] [ˈkwaɪət][ðə; ðɪ][dʒeɪl][wʌz; wəz] ,
I could not help remarking how quiet the gaol was ,
我 可以 不是 帮助 评论 如何 安静的 这 监狱 曾是 ,

我不禁感叹监狱里真安静。

[wen] [ˈɡɪmblət] [sed] ,
when Gimblett said ,
什么时候 金布莱特 说 ,

金布莱特说，

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [ˈspi:kɪŋ] .
" There's someone speaking .
" 有 某人 请讲 .

有人在说话。

[aɪ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [ɪz] .
I know who that is .
我 知道 WHO 那 是 .

我知道他是谁。

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [pegz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdlz] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
" And forthwith took from its pegs one of the bridles just described ,
" 和 立即 采取 从 它是 钉子 一 的 这 缰绳 只是 描述 ,
“随即从木桩上取下刚才描述的那副缰绳中的一副，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] .
and a pair of handcuffs .
和 一个 一对 的 手铐 .

还有一副手铐。

[aɪ] [ˈfɔːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɛlz] ,
I followed him to one of the cells ,
我 随后 他 到 一 的 这 细胞 ,

我跟着他来到其中一间牢房。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] ,
which he opened ,
哪个 他 打开 ,

他打开了它，

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] [mæt] ,
and therein was a man lying on his straw mat ,
和 其中 曾是 一个 男人 说谎 在 他的 稻草 垫 ,
里面躺着一个人，他躺在草席上。

[ʌn'drest] ,
undressed ,
脱光衣服 ,

脱光衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [fæst] [ə'sli:p] .
and to all appearance fast asleep .
和 到 全部 外貌 快速地 睡着了 .

看起来睡得很沉。

[ˈɡɪmblət] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] .
Gimblett ordered him to get up and dress himself .
金布莱特 订购 他 到 得到 向上 和 裙子 他自己 .

金布莱特命令他起身穿好衣服。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
He did so ,
他 做过 所以 ,

他照做了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,
and came into the yard ,
和 来了 进入 这 院子 ,

然后走进了院子，

[wer] [ˈɡɪmblət] [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði][ˈaɪərən] - [wʊd] [gæg] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
where Gimblett inserted the iron - wood gag in his mouth .
在哪里 金布莱特 插入 这 铁 - 木头 插科打诨 在 他的 嘴 ；

金布莱特将铁木塞子塞进了他的嘴里。

[ðə; ði] [saʊnd] [prəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] ([wɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
The sound produced by his breathing through it (which appeared to be done
这 声音 生产 经过 他的 呼吸 通过 它 (哪个 出现 到 是 完毕
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti]) [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [loʊ] ,
with great difficulty) resembled a low ,
和 伟大的 困难) 类似 一个 低的 ；

他通过它呼吸时发出的声音（似乎非常困难）类似于低沉的、

[ɪndɪˈstɪŋkt] [ˈwɪs(ə)l] .
indistinct whistle .
模糊 哨 ；

含糊不清的哨声。

[ˈɡɪmblət] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ləmp] - [pəʊst][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
Gimblett led him to the lamp - post in the yard ,
金布莱特 引领 他 到 这 灯 - 邮政 在 这 院子 ；

金布莱特领着他来到院子里的路灯柱旁。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɑːntən] [ˈtɪrəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd] [ret]
and I saw that the victim of his wanton tyranny was the poor blind wretch
和 我 锯 那 这 受害者 的 他的 放肆 暴政 曾是 这 贫穷的 瞎的 可怜虫
[ˈmuːni] .
Mooney .
穆尼 ；

我看到他肆意暴政的受害者是可怜的盲人穆尼。

[ˈɡɪmblət] [pleɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ləmp] - [pəʊst] ,
Gimblett placed him with his back against the lamp - post ,
金布莱特 放置 他 和 他的 后退 反对 这 灯 - 邮政 ；

金布莱特把他背靠着路灯柱放好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [raʊnd] ,
and his arms being taken round ,
和 他的 武器 存在 已采取 圆形的 ；

他的双臂被环抱住，

[wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrd] [baɪ] [ˈhændkʌfs] [raʊnd] [ðə; ði][pəʊst] .
were secured by handcuffs round the post .
是 安全 经过 手铐 圆形的 这 邮政 ；

他们被手铐铐在柱子上。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɜːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz]
I was told that the old man was to remain in this condition for three hours
我 曾是 讲述 那 这 老的 男人 曾是 到 保持 在 这 状况 为了 三 小时
.
:
.

我被告知，这位老人要保持这种状态三个小时。

[aɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] .
I went at once to the Commandant .
我 去 在 一次 到 这 指挥官 ；

我立刻去见了指挥官。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] - - [æn; ən][ɪnviˈteɪ](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd]
He invited me into his drawing - room - - an invitation which I had the good
他 受邀 我 进入 他的 绘画 - 房间 - - 一个 邀请 哪个 我 有 这 好的
[sens] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] - - [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [pliː] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] .
sense to refuse - - but refused to listen to any plea for mercy .
感觉 到 拒绝 - - 但 拒绝 到 听 到 任何 恳求 为了 怜悯 .

他邀请我到他的客厅——我很明智地拒绝了这个邀请——但他拒绝听取我的任何求饶。

" [ðə; ði][oʊld] [ɪmˈpɑːstər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] ,
" The old impostor is always making his blindness an excuse for disobedience ,
" 这 老的 骗子 是 总是 制作 他的 失明 一个 原谅 为了 不服从 ,
"那个老骗子总是拿自己的失明当借口，来逃避服从。"

" [sed] [hiː; hi] . - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" said he . - - And this is her husband .
" 说 他 . - - 和 这 是 她 丈夫 .

他说：“这是她的丈夫。”

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [strɔː] .
THE LONGEST STRAW .
这 最长 稻草 .

最长的吸管。

[ˈruːfəs] [dɔːz] [ˈhɪrɪŋ] ,
Rufus Dawes hearing ,
鲁弗斯 道斯 听力 ,

鲁弗斯·道斯听证会

[wen] " [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] " [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
when " on the chain " the next day ,
什么时候 " 在 这 链 " 这 下一个 天 ,

第二天“上链”时，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaːntən] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
of the wanton torture of his friend ,
的 这 放肆 酷刑 的 他的 朋友 ,

肆意折磨他的朋友，

[ˈʌtəd] [noʊ] [θret] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ,
uttered no threat of vengeance ,
说出 不 威胁 的 复仇 ,

没有发出任何复仇威胁，

[bʌt; bət] [ɡroʊn] [ˈoʊnli] .
but groaned only .
但 呻吟 仅有的 .

但他只是呻吟了一声。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
" I am not so strong as I was ,
" 我 是 不是 所以 强的 作为 我 曾是 ,

“我不如以前那么强壮了。”

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他说道：“

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
" **as if in apology for his lack of spirit** .

作为 如果 在 道歉 为了 他的 缺少 的 精神 .

仿佛是在为自己缺乏精神状态而道歉。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌn'nə:vɔ] [em 'i:] .
" **They have unnerved me** .

" 他们 有 不安 我 .

“他们让我感到不安。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['sædli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡɔ:nt] [freɪm] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] .
" **And he looked sadly down at his gaunt frame and trembling hands** .

" 和 他 看起来 令人遗憾的是 向下 在 他的 瘦削 框架 和 发抖 双手 .

他悲伤地低头看着自己消瘦的身躯和颤抖的双手。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋɡər] ,
" **I can't stand it no longer** ,

" 我 不能 站立 它 不 更长 ,

我再也无法忍受了。

" [sed] ['mu:ni] ,
" **said Mooney** ,

" 说 穆尼 ,

“穆尼说道,”

['ɡrɪmli] .
grimly .

阴沉地 .

阴沉地。

" [aɪv] ['spʊʊkən][tu:; tə][blænd] ,
" **I've spoken to Bland** ,

" 我已经 说 到 平淡 ,

“我和布兰德谈过了，

[ænd; ənd] ['hi:z] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
and he's of my mind .

和 他是 的 我的 头脑 .

他一直萦绕在我的脑海里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][du:] .
You know what we resolved to do .

你 知道 什么 我们 已解决 到 做 .

你知道我们决定要做什么。

[lets] [du:][aɪ 'ti:] .
Let's do it .

我们来吧 做 它 .

我们开始做吧。

" ['ru:fəs] [dɔ:z] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑtləs] [ɔ:bz] [tɜ:rnd] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Rufus Dawes stared at the sightless orbs turned inquiringly to his own** .

" 鲁弗斯 道斯 凝视 在 这 失明 球体 转向 询问地 到 他的 自己的 .

鲁弗斯·道斯凝视着那双茫然的眼珠，它们正疑惑地转向自己。

[ðə; ði] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
The fingers of his hand ,

这 手指 的 他的 手 ,

他的手指，

[θɹʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
thrust into his bosom ,

推力 进入 他的 怀 ,

猛地插入他的胸膛，

[felt] [ə; eɪ][ˈtʊʊkən] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] .
felt a token which lay there .
毛毡 一个 令牌 哪个 躺 那里 :

摸到了一件放在那儿的信物。

[ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
A shudder thrilled him .
一个 不寒而栗 激动不已 他 :

他感到一阵颤栗。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[noʊ] . [nɑ:t] [naʊ] ,
no . Not now ,
不 : 不是 现在 ,

不，现在不行。

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 :

他说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'fiəd] ,
" **You're not afraid** ,
" 你是 不是 害怕 ,

你不害怕吗？

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

" [æskt] [ˈmu:ni] ,
" **asked Mooney** ,
" 问 穆尼 ,

“穆尼问道,”

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
stretching out his hand in the direction of the voice .
伸展 出去 他的 手 在 这 方向 的 这 嗓音 :

他朝着声音传来的方向伸出手。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʒ:rk] ?
" **You're not going to shirk ?**
" 你是 不是 去 到 推脱 ?

你不会逃避吧？

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʌt] ,
" **The other avoided the touch** ,
" 这 其他 避免 这 触碰 ,

另一个人则避开了这种接触。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [əˈweɪ] ,
and shrank away ,
和 缩小 离开 ,

然后畏缩地躲开了，

[stɪl] [ˈsterɪŋ] .
still staring .
仍然 凝视 :

仍然盯着看。

" [ju:;; jʊ] [eint] ['gʊvɪŋ][tu:;; tə] [bæk] [aʊt] ['æftər][ju:;; jʊ] - [aɪ 'ti:] ,
" **You ain't going to back out after you swore it** ,
" 你 不是 去 到 后退 出去 后 你 - 它 ,
“你发誓之后就不会反悔了。”

[dɔ:z] ?
Dawes ?
道斯 ?
道斯？

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt] .
You're not that sort .
你是 不是 那 种类 .
你不是那种人。

[dɔ:z] ,
Dawes ,
道斯 ,
道斯

[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
说话，

[mæn] ! "
man ! "
男人 ! "
男人！ ”

" [ɪz][blænd] ['wɪlɪŋ] ?
" **Is Bland willing** ?
" 是 平淡 愿意的 ?
布兰德愿意吗？

" [æskt] [dɔ:z] ,
" **asked Dawes** ,
" 问 道斯 ,
道斯问道：“

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
looking round ,
寻找 圆形的 ,
环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [tu:;; tə] [si:k] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðoʊz]
as if to seek some method of escape from the glare of those
作为 如果 到 寻找 一些 方法 的 逃脱 从 这 强光 的 那些
[ʌn'spekjəleɪtɪv] [aɪz] .
unspeculative eyes .
不带推测性的 眼睛 .

仿佛在寻找某种方法，逃离那些缺乏思考的目光。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,
“哎，

[ænd; ænd] ['redi] . [ðeɪ] [flo:ɡɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['jestərdeɪ] . "
and ready . **They flogged him again yesterday** . "
和 准备好 . 他们 鞭打 他 再次 昨天 . "
准备好了。昨天他们又鞭打了他。

" [li:v] [aɪˈti:] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rʊʃ] ,
"**Leave it till to - morrow** ,
"离开它直到到明天 ,

“留到明天再说吧。”

" [sed] [dɔ:z] ,
"**said Dawes** ,
"说道斯 ,

道斯说道：

[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在长度 .

最终。

" [nʊʃ] ;
"**No** ;
"不 ;

“不;

[lets] [hæv; həv][aɪˈti:] [ˈoʊvər] ,
let's have it over ,
我们来吧有它超过 ,

咱们把事情说清楚吧。

" [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði][ʊld][mæn] ,
"**urged the old man** ,
"敦促这老的男人 ,

老人催促道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈi:gərnəs] .
with a strange eagerness .
和一个奇怪的渴望 .

带着一种异乎寻常的渴望。

" [aɪm][ˈtaɪəd][ʊʃ] - [ðɪs] .
"**I'm tired o' this** .
"我是疲劳的 o - 这 .

我厌倦了这一切。

" [ˈru:fəs] [dɔ:z] [kæst][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
"**Rufus Dawes cast a wistful glance towards the wall behind which lay the house of**
"鲁弗斯道斯投掷一个怅惘瞥一眼向这墙在后面哪个躺这房子的
[ðə; ði] [ˈka:məndənt] .
the Commandant .
这指挥官 .

鲁弗斯·道斯满怀惆怅地望向墙后，那里是指挥官的房子。

" [li:v] [aɪˈti:] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rʊʃ] ,
"**Leave it till to - morrow** ,
"离开它直到到明天 ,

“留到明天再说吧。”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ,
"**he repeated** ,
"他重复 ,

他重复道：“

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
with his hand still in his breast .
和他的手仍然在他的胸部 .

他的手还放在胸口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɑ:kjʊpaɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈni:ðər] [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði]
They had been so occupied in their conversation that neither had observed the
他们 有 到过 所以 占领 在 他们的 对话 那 两者都不 有 观察到 这
[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑ:mən] [ˈenəmi] .
approach of their common enemy .
方法 的 他们的 常见的 敌人 .

他们交谈得太投入，以至于两人都没有注意到共同的敌人正在逼近。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈhaɪdɪŋ][ðer; ðər] ?
" **What are you hiding there ?**
" 什么 是 你 隐藏 那里 ?

你在那里藏了什么？

" [kraɪd] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" **cried Frere ,**
" 哭 弗雷尔 ,

弗雷尔喊道：“

[ˈsi:zɪŋ] [dɔ:z] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
seizing Dawes by the wrist .
抓住 道斯 经过 这 手腕 .

抓住道斯的手腕。

" [mɔ:ɹ] [təˈbækoo] ,
" **More tobacco ,**
" 更多的 烟草 ,

“更多烟草，

[ju:; jʊ][dɔ:g] ?
you dog ?
你 狗 ?

你是狗吗？

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkt] ,
" **The hand of the convict ,**
" 这 手 的 这 定罪 ,

“罪犯之手，

[ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈboʊzəm] ,
thus suddenly plucked from his bosom ,
因此 突然 拨弦 从 他的 怀 ,

于是突然从他怀里被夺走，

[ˈoʊpənd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] ,
opened involuntarily ,
打开 不由自主 ,

非自愿打开，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [roʊz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and a withered rose fell to the earth .
和 一个 干枯 玫瑰 跌倒 到 这 地球 .

一朵枯萎的玫瑰飘落到地上。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][æt; ət] [wʌns] ,
Frere at once ,
弗雷尔 在 一次 ,

弗雷尔立刻，

[ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [əˈsta:nɪft] ,
indignant and astonished ,
愤怒 和 惊讶 ,

愤慨而震惊，

[pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
picked it up .
挑选 它 向上 .

捡起来了。

" [hə'ləu] !
" **Hallo** !
" 你好 !

“你好！”

[wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ðɪs] ?
What the devil's this ?
什么 这 魔鬼的 这 ?

这是什么鬼东西？

[ju:v] [nɑ:t] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [maɪ] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] ,
You've not been robbing my garden for a nosegay ,
你已经 不是 到过 抢劫 我的 花园 为了 一个 花束 ,
你不是为了买束花才从我花园里摘花的。

[dʒæk] ?
Jack ?
杰克 ?

杰克？

" [ðə; ði] ['ka:məndənt] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l] [ɔ:l] [kən'vɪkts] " [dʒæk] " [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]
" **The Commandant was wont to call all convicts " Jack " in his moments of**
" 这 指挥官 曾是 惯于 到 称呼 全部 罪犯 " 杰克 " 在 他的 时刻 的
[fə'si:fəsənəs] .
facetiousness .
滑稽 .

“指挥官在开玩笑的时候，经常称呼所有囚犯为‘杰克’。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hju:mərəs] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] .
It was a little humorous way he had .
它 曾是 一个 小的 幽默 方式 他 有 .

这是他略带幽默的表达方式。

['ru:fəs] [dɔ:z] [ʌtəd] [wʌn] ['dɪzməl] [kraɪ] ,
Rufus Dawes uttered one dismal cry ,
鲁弗斯 道斯 说出 一 惨淡 哭 ,

鲁弗斯·道斯发出了一声凄厉的叫喊，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kaʊd] .
and then stood trembling and cowed .
和 然后 站立 发抖 和 胆怯 .

然后她瑟瑟发抖，畏缩不前。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
His companions ,
他的 同伴 ,

他的同伴们，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [gri:f] [ðæt] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
hearing the exclamation of rage and grief that burst from him ,
听力 这 感叹 的 愤怒 和 悲伤 那 爆裂 从 他 ,

听到他发出愤怒和悲痛的呐喊，

[lʊkt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [snætʃ] [bæk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɔ:r] [pər'fɔ:rm] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] .
looked to see him snatch back the flower or perform some act of violence .
看起来 到 看 他 抢夺 后退 这 花 或者 履行 一些 行为 的 暴力 .

我原以为会看到他夺回那朵花或者做出某种暴力行为。

[pər'hæps] [sʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Perhaps such was his intention ,

也许 这样的 曾是 他的 意图 ,

或许这正是他的本意。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t]['eksɪkjʊ:t][,aɪ 'ti:] .
but he did not execute it .

但 他 做过 不是 执行 它 .

但他并没有执行这项命令。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [ðɪs] [roʊz][soʊ] ['streɪndʒli]
One would have thought that there was some charm about this rose so strangely
— 会 有 想法 那 那里 曾是 一些 魅力 关于 这 玫瑰 所以 奇怪的
[tʃerɪʃt] ,
cherished ,
珍爱 ,

人们或许会认为，这朵被如此珍视的玫瑰一定有其独特魅力。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ,
for he stood gazing at it ,

为了 他 站立 凝视 在 它 ,

因为他站在那里凝视着它，

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [twɜ:ld] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] - [strɔ:ŋ] ['fɪŋgəz] ,
as it twirled between Captain Frere's strong fingers ,

作为 它 旋转 之间 队长 - 强的 手指 ,

当它在弗雷尔船长强壮的手指间旋转时，

[æz; əz] [ðʊz] [,aɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
as though it fascinated him .

作为 尽管 它 着迷 他 .

仿佛这件事深深吸引了他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn][tu; tə][wɑ:nt][ə; eɪ][roʊz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bʌtnhoʊl] !
" You're a pretty man to want a rose for your buttonhole !

" 你是 一个 漂亮的 男人 到 想 一个 玫瑰 为了 你的 纽扣孔 !

“你长得真帅，居然想要一朵玫瑰花装饰你的胸花！”

[ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['swi:θɑ:rt] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
Are you going out with your sweetheart next Sunday ,

是 你 去 出去 和 你的 亲爱的 下一个 星期日 ,

你下周日要和你的爱人出去吗？

['mɪstər] . [dɔ:z] ?
Mr . Dawes ?

先生 . 道斯 ?

道斯先生？

" [ðə; ðɪ] [gæŋ] [læft] .
" The gang laughed .

" 这 帮派 笑了 .

“那帮人笑了。”

" [haʊ] [dɪd][ju; jʊ][get] [ðɪs] ?
" How did you get this ?

" 如何 做过 你 得到 这 ?

你是怎么得到这个的？

" [dɔ:z] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Dawes was silent .

" 道斯 曾是 沉默的 .

道斯沉默不语。

" [ju:d] [ˈbetər] [tel] [ˌem ˈi:] .
" **You'd better tell me** .
" 你会 更好的 告诉 我 .

你最好告诉我。

" [noʊ] [ˈænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

" [troʊk] ,
" **Troke** ,
" 中风 ,

中风，

[let] [ju: ˈes] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [faɪnd] [ˈmɪstər] . [dɒəs] [tʌŋ] .
let us see if we can't find Mr . Dawes's tongue .
让 我们 看 如果 我们 不能 寻找 先生 : 道斯 舌头 :

我们看看能不能找到道斯先生的舌头。

[pʊl] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ʃɜ:rt] ,
Pull off your shirt ,
拉 离开 你的 衬衫 ,

脱掉你的衬衫，

[maɪ] [mæn] .
my man .
我的 男人 :

我的兄弟。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [jʊr; jər] [hɑ:rt] - - [eɪ] ,
I expect that's the way to your heart - - eh ,
我 预计 那就是 这 方式 到 你的 心 - - 嗯 ,

我想这就是抓住你心的办法吧——嗯。

[bɔɪz] ?
boys ?
男孩们 ?

男孩们？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈelɪɡənt] [əˈlu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [læʃ] ,
" **At this elegant allusion to the lash** ,
" 在 这 优雅的 典故 到 这 睫毛 ,

“在这样巧妙地提及鞭子时，

[ðə; ði] [gæŋ] [læft] [əˈgen] ,
the gang laughed again ,
这 帮派 笑了 再次 ,

那帮人又笑了起来。

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈstɑ:nɪʃt] .
and looked at each other astonished .
和 看起来 在 每个 其他 惊讶 .

他们惊讶地对视了一眼。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [rɪŋ] " [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ˈmɪlksɑ:p] .
It seemed possible that the leader of the " Ring " was going to turn milksop .
它 似乎 可能的 那 这 领导者 的 这 " 戒指 " 曾是 去 到 转动 软弱 .

“环”组织的头目似乎有可能变成一个软弱无能的人。

[sʌt] ,
Such ,
这样的 ,

这样的，

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
appeared to be the case ,
出现 到 是 这 案件 ,

情况似乎确实如此。

[fɔːr; fər] [dɔːz] ,
for Dawes ,
为了 道斯 ,

对于道斯来说，

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] ,
trembling and pale ,
发抖 和 苍白 ,

颤抖着，脸色苍白，

[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

哭了

" [dəʊnt][flɑːg][em 'iː] [ə'gen] ,
" Don't flog me again ,
" 不 鞭打 我 再次 ,

“别再鞭打我了，

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生！

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
I picked it up in the yard .
我 挑选 它 向上 在 这 院子 .

我在院子里捡到的。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [koʊt] [wʌn] [deɪ] .
It fell out of your coat one day .
它 跌倒 出去 的 你的 外套 一 天 .

有一天，它从你的外套里掉了出来。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] -
" Frere smiled with an inward satisfaction at the result of his spirit -
" 弗雷尔 微笑 和 一个 向内 满意 在 这 结果 的 他的 精神 -
[ˈbreɪkɪŋ] .
breaking .
打破 .

弗雷尔对自己的挫败行为所取得的成果感到由衷的满意。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .
The explanation was probably the correct one .
这 解释 曾是 大概 这 正确的 一 .

这个解释很可能是正确的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
He was in the habit of wearing flowers in his coat and it was
他 曾是 在 这 习惯 的 穿着 花朵 在 他的 外套 和 它 曾是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ðæt][ðə; ði][kənˈvɪkt][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [wʌn][baɪ][ˈeni] [ˈʌðər] [mi:nz] .
impossible that the convict should have obtained one by any other means .
不可能的 那 这 定罪 应该 有 获得 一 经过 任何 其他 方法 .
他习惯在外套上别花，罪犯不可能通过其他任何途径得到花。

[hæd; həd][,aɪ ˈti:] [bɪn] [ə; eɪ][fɪɡ][ʌv; əv][təˈbækəʊ] [naʊ] ,
Had it been a fig of tobacco now ,
有 它 到过 一个 如图 的 烟草 现在 ,
如果那是一块烟草，

[ðə; ði] [əˈstu:t] [ˈkɑ:məndənt] [nu:] [ˈplenti] [ʌv; əv][men] [hu:] [wəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [,aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði]
the astute Commandant knew plenty of men who would have brought it into the
这 精明 指挥官 知道 很多 的 男人 WHO 会 有 带来 它 进入 这
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .
这位精明的指挥官知道有很多会把东西带进监狱的人。

[bʌt; bət] [hu:] [wəd] [rɪsk][ə; eɪ] [ˈflɑ:ɡɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈju:sləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ?
But who would risk a flogging for so useless a thing as a flower ?
但 WHO 会 风险 一个 鞭答 为了 所以 无用 一个 事物 作为 一个 花 ?
但谁会为了像花这样无用的东西而冒着被鞭打的风险呢？

" [ju:d] [ˈbetər] [nɑ:t] [pɪk] [ʌp] [ˈeni] [mɔ:r] ,
" You'd better not pick up any more ,
" 你会 更好的 不是 挑选 向上 任何 更多的 ,
你最好别再捡了，

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,
杰克，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [wi:; wi][dəʊnt] [groʊ] [ˈflaʊərz] [fɔ:r; fər][jɜr; jər] [əˈmju:zmənt] .
" We don't grow flowers for your amusement .
" 我们 不 生长 花朵 为了 你的 娱乐 .
我们种花不是为了取悦你们。

" [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəsli] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][roʊz][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
" And contemptuously flinging the rose over the wall ,
" 和 轻蔑地 投掷 这 玫瑰 超过 这 墙 ,
“然后轻蔑地将玫瑰扔过墙去，

[hi:; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] .
he strode away .
他 大步走 离开 .
他大步走开了。

[ðə; ði] [ɡæŋ] ,
The gang ,
这 帮派 ,
该团伙，

[left] [tu:; tə] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
left to itself for a moment ,
左边 到 本身 为了 一个 片刻 ,

独自待了一会儿，

[bi'stəu] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [dɔ:z] .
bestowed their attention upon Dawes .
授予 他们的 注意力 之上 道斯 .

他们将注意力集中在了道斯身上。

[lɑ:rdʒ] [terz] [wɜ:r; wər] ['saɪləntli] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Large tears were silently rolling down his face ,
大的 眼泪 是 默默 滚动 向下 他的 脸 ,

大颗大颗的泪珠无声地顺着他的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
and he stood staring at the wall as one in a dream .
和 他 站立 凝视 在 这 墙 作为 一 在 一个 梦 .

他呆立在那里，目光呆滞地盯着墙壁，仿佛置身梦境。

[ðə; ði] [gæŋ] [kɜ:rlɪd] [ðer; ðər][lɪps] .
The gang curled their lips .
这 帮派 卷曲 他们的 嘴唇 .

那帮人撇了撇嘴。

[wʌn] ['feləʊ] ,
One fellow ,
一 同伴 ,

一个人，

[mɔ:r] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
more charitable than the rest ,
更多的 慈善 比 这 休息 ,

比其他人更慷慨，

[tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [wɪŋkt] .
tapped his forehead and winked .
轻敲 他的 前额 和 眨眼 .

他轻敲额头，眨了眨眼。

" ['hi:z] ['gəʊɪŋ] ['kræŋki] ,
" **He's going cranky** ,
" 他是 去 暴躁的 ,

他脾气变得很暴躁，

" [sed] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,
" **said this good - natured man** ,
" 说 这 好的 - 自然 男人 ,

这位心地善良的男士说道：“

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [seɪn] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
who could not understand what a sane prisoner had to do with flowers .
WHO 可以 不是 理解 什么 一个 理智 囚犯 有 到 做 和 花朵 .

他无法理解一个神志清醒的囚犯和鲜花有什么关系。

[dɔ:z] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,
Dawes recovered himself ,
道斯 恢复 他自己 ,

道斯恢复了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
and the contemptuous glances of his companions seemed to bring back the
和 这 轻蔑的 眼神 的 他的 同伴 似乎 到 带来 后退 这
['kʌlər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
colour to his cheeks .
颜色 到 他的 脸颊 .

同伴们轻蔑的目光似乎让他的脸颊恢复了红润。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第53/59页

" [wi:l] [du:] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" **We'll do it to - night** ,
" 出色地 做 它 到 - 夜晚 ,

“我们今晚就做。”

" ['wɪspəd] [hi:; hi] [tu:; tə] ['mu:ni] ,
" **whispered he to Mooney** ,
" 低声说道 他 到 穆尼 ,

“他低声对穆尼说,”

[ænd; ənd] ['mu:ni] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
and Mooney smiled with pleasure .
和 穆尼 微笑 和 乐趣 .

穆尼露出了欣喜的笑容。

[sɪns] [ðə; ði] " [tə'bækəʊs] [trɪk] " ,
Since the " tobacco trick " ,
自从 这 " 烟草 诡计 " ,

自从“烟草骗局”以来，

['mu:ni] [ænd; ənd] [dɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] ['prɪzn] ,
Mooney and Dawes had been placed in the new prison ,
穆尼 和 道斯 有 到过 放置 在 这 新的 监狱 ,

穆尼和道斯被关进了新监狱。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] [blænd] ,
together with a man named Bland ,
一起 和 一个 男人 命名 平淡 ,

与一个名叫布兰德的男人一起，

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [twɑɪs] [feɪld] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] .
who had already twice failed to kill himself .
WHO 有 已经 两次 失败的 到 杀 他自己 .

他此前已经两次自杀未遂。

[wen] [oʊld] ['mu:ni] ,
When old Mooney ,
什么时候 老的 穆尼 ,

老穆尼

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæg] - [ænd; ənd] - ['braɪd(ə)] ,
fresh from the torture of the gag - and - bridle ,
新鲜的 从 这 酷刑 的 这 插科打诨 - 和 - 轡 ,

刚刚摆脱了口塞和缰绳的折磨，

[lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] [keɪs] ,
lamented his hard case ,
哀叹 他的 难的 案件 ,

他感叹自己的案子很棘手，

[blænd] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ə; eɪ] [ski:m] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [æt; ət] [li:st]
Bland proposed that the three should put in practice a scheme in which two at least
平淡 建议的 那 这 三 应该 放 在 实践 一个 方案 在 哪个 二 在 至少

[mʌst; məst] [sək'si:d] .
must succeed .
必须 成功 .

布兰德提议，这三人应该实施一项计划，其中至少两人必须成功。

[ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz][ə; ei] ['despəɾət] [wʌn] ,
The scheme was a desperate one ,
这 方案 曾是 一个 绝望的 一 ,
这是一个孤注一掷的计划。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ləst] [ɪk'streməti] .
and attempted only in the last extremity .
和 尝试过 仅有的 在 这 最后的 末端 .
只有在万不得已的情况下才尝试这样做。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
It was the custom of the Ring ,
它 曾是 这 风俗 的 这 戒指 ,
这是《指环王》中的习俗。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[tu:; tə] [swer] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ðɪs]
to swear each of its members to carry out to the best of his ability this
到 发誓 每个 的 它是 成员 到 携带 出去 到 这 最好的 的 他的 能力 这
[ləst] [ɪn'ven](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] - ['dɪsəplɪnd] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [tu:] [ʌðər] ['membər] [kreɪv] [hɪz; ɪz]
last invention of the convict - disciplined mind should two other members crave his
最后的 发明 的 这 定罪 - 纪律严明的 头脑 应该 二 其他 成员 渴望 他的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .
令其每位成员发誓，如果其他两位成员需要他的帮助，他将尽其所能执行这位受过罪犯训练的头脑的最新发明。

[ðə; ði] [ski:m] - - [laɪk] [ɔ:l] [greɪt] [aɪ'di:əz] - - [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
The scheme - - like all great ideas - - was simplicity itself .
这 方案 - - 喜欢 全部 伟大的 想法 - - 曾是 简单 本身 .
这个方案——就像所有伟大的想法一样——极其简单。

[ðæt] [i:vniŋ] ,
That evening ,
那 晚上 ,
当晚，

[wen] [ðə; ði] [sel] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊɾli] [lɒkt] ,
when the cell - door was securely locked ,
什么时候 这 细胞 - 门 曾是 安全地 已锁定 ,
当牢房门被牢牢锁上后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; ei] ['vɪzɪtɪŋ] ['dʒeɪlər] [maɪt] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər]
and the absence of a visiting gaoler might be counted upon for an hour
和 这 缺席 的 一个 访问 看守 可能 是 计数 之上 为了 一个 小时
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,
至少在一个小时内，应该不会有巡视的狱卒出现。

[blænd] [prə'du:st] [ə; ei] [strɔ:] ,
Bland produced a straw ,
平淡 生产 一个 稻草 ,
布兰德拿出了一根吸管，

[ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and held it out to his companions .
和 握住 它 出去 到 他的 同伴 .
他把东西递给同伴们。

[dɔːz] [tɒk] [aɪ 'tiː] ,
Dawes took it ,
道斯 采取 它 ,

道斯拿走了它。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪntuː] [ʌn'iːkwəl] [lenθs] ,
and tearing it into unequal lengths ,
和 撕裂 它 进入 不等 长度 ,

并将其撕成长短不一的形状，

[ˈhændɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] [tuː; tə] ['muːni] .
handed the fragments to Mooney .
递交 这 片段 到 穆尼 .

把碎片交给了穆尼。

" [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ,
" The longest is the one ,
" 这 最长 是 这 一 ,

最长的那个是

" [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] .
" said the blind man .
" 说 这 瞎的 男人 .

“盲人说道。”

" [kʌm] [ɑːn] ,
" Come on ,
" 来 在 ,

“快点，

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

男孩们，

[ænd; ənd][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['lʌki] - [bæg] !
and dip in the lucky - bag !
和 蘸 在 这 幸运的 - 包 !

然后去幸运袋里抽奖！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [lɑːts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [huːm]
" It was evident that lots were to be drawn to determine to whom

[ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [grænt] ['friːdəm] .
fortune would grant freedom .
财富 会 授予 自由 .

“很明显，要通过抽签来决定命运将给予谁自由。”

[ðə; ði][men] [druː] [ɪn] ['saɪləns] ,
The men drew in silence ,
这 男人 画 在 沉默 ,

男人们默默地拔枪。

[ænd; ənd] [ðen] [blænd][ænd; ənd] [dɔːz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
and then Bland and Dawes looked at each other .
和 然后 平淡 和 道斯 看起来 在 每个 其他 .

然后布兰德和道斯互相看了一眼。

[ðə; ði] [praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][bæg] .
The prize had been left in the bag .
这 奖 有 到过 左边 在 这 包 .

奖品一直放在袋子里。

[ˈmuːni] - - [ˈfɔːrtʃənət] [oʊld] [ˈfeləʊ] - - [riˈteind] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [strɔː] .
Mooney - - fortunate old fellow - - retained the longest straw .
穆尼 - - 幸运 老的 同伴 - - 保留 这 最长 稻草 .

幸运的老头穆尼拿到了最长的吸管。

[blændz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [kəmˈperd] [noʊts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Bland's hand shook as he compared notes with his companion .
布兰德 手 摇晃 作为 他 比较的 笔记 和 他的 伴侣 .

布兰德与同伴交换笔记时，他的手颤抖着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] ,
There was a moment's pause ,
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ,

短暂的停顿之后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][blæŋk] [ˈaɪˌbɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ˈfɪrslɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ɡluːm] ,
during which the blank eyeballs of the blind man fiercely searched the gloom ,
期间 哪个 这 空白的 眼球 的 这 瞎的 男人 激烈地 搜索 这 愁云 ,

在此期间，盲人空洞的双眼在黑暗中疯狂地搜寻着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [aɪ ˈtiː] .
as if in that awful moment they could penetrate it .
作为 如果 在 那 可怕 片刻 他们 可以 穿透 它 .

仿佛在那可怕的时刻，他们能够穿透它。

" [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] ,
" **I hold the shortest ,**
" 我 抓住 这 最短 ,

“我持有最短的，

" [sed] [dɔːz] [tuː; tə][blænd] .
" **said Dawes to Bland .**
" 说 道斯 到 平淡 .

道斯对布兰德说。

" - [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst][duː][aɪ ˈtiː] . "
" ' **Tis you that must do it . "**
" - 的 你 那 必须 做 它 . "

“必须由你来做。”

" [aɪm][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] ,
" **I'm glad of that ,**
" 我是 高兴的 的 那 ,

我很高兴，

" [sed] [ˈmuːni] .
" **said Mooney .**
" 说 穆尼 .

“穆尼说道。”

[blænd] ,
Bland ,
平淡 ,

平淡无奇，

[ˈsiːmɪŋli] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ,
seemingly terrified at the danger which fate had decreed that he should run ,
似乎 恐惧 在 这 危险 哪个 命运 有 颁布 那 他 应该 跑步 ,

他似乎对命运注定他必须逃离的危险感到恐惧。

[tɔːr] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [lɑːt][ˈɪntuː] [ˈfræɡmənts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
tore the fatal lot into fragments with an oath ,
撕裂 这 致命的 很多 进入 片段 和 一个 誓言 ,

用誓言将那致命的命运撕成碎片，

[ænd; ənd][sæt] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklɪz] [ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] .
" **and sat gnawing his knuckles in excess of abject terror** .

" 和 卫星 啃咬 他的 指关节 在 过量的 的 卑贱 恐怖 .

他坐在那里，因极度的恐惧而不停地啃咬着指关节。
[ˈmuːni] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][plæŋk] - [bed] .
Mooney stretched himself out upon his plank - bed .

" 穆尼 拉伸 他自己 出去 之上 他的 板 - 床 .

穆尼伸展身体躺在木板床上。
" [kʌm] [ɑːn] ,
" **Come on** ,

" 来 在 ,
" 快点 ,
[meɪt] ,
mate ,

" 伴侣 ,
" 伴侣 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .

" 他 说 .
" 他说。
[blænd] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] ,
Bland extended a shaking hand ,

" 平淡 扩展 一个 摇晃 手 ,
" 布兰德伸出颤抖的手 ,
[ænd; ənd] [kɔːt] [ˈruːfəs] [dɔːz] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
" **and caught Rufus Dawes by the sleeve** .

" 和 捕捉 鲁弗斯 道斯 经过 这 袖子 .
" 抓住了鲁弗斯·道斯的袖子。
" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən][aɪ] .
" **You have more nerve than I** .

" 你 有 更多的 神经 比 我 .
" 你比我胆子大。
[juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] . " **You do it** . "

" 你 做 它 . " **No** ,
" 不 ,
" 不 ,
" 不 ,

" [nʊʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,
" 不 ,
" 不 ,

" [sed] [dɔːz] ,
" **said Dawes** ,
" 说 道斯 ,
" 道斯说道：

[ˈɔːlmʊʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
almost as pale as his companion .
" 几乎 作为 苍白 作为 他的 伴侣 .
" 几乎和他同伴一样苍白。

" [aɪv] [rʌŋ] [maɪ] [tʃæns] ['ferli] .
" **I've run my chance fairly** .
" 我已经 跑步 我的 机会 相当 ；

“我已经公平地尝试过我的机会了。”

- [twʌz] [jɔː; jər] [oʊn] [prə'pouz(ə)l] .
' **Twas your own proposal** .
- 那是 你的 自己的 提议 ；

那是你自己的提议。

" [ðə; ðɪ] ['kaʊəd] [hu:] ,
" **The coward who** ,
" 这 懦夫 WHO ；

“那个懦夫，

['kɑ:nfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] ,
confident in his own luck ,
自信的 在 他的 自己的 运气 ；

他对自己运气充满信心

[wʊd] [si:m] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌg] [fɔːr; fər] [ˈlðər] ,
would seem to have fallen into the pit he had dug for others ,
会 似乎 到 有 倒下 进入 这 坑 他 有 挖 为了 其他的 ；

他似乎掉进了自己为别人挖的坑里。

[sæt] ['rɑ:kɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
sat rocking himself to and fro ,
卫星 摇滚 他自己 到 和 弗 ；

他坐着，前后摇晃着身体。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
holding his head in his hands .
保持 他的 头 在 他的 双手 ；

他双手抱头。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ,
" **By Heaven** ,
" 经过 天堂 ；

“以老天的名义，

[aɪ] [kɑ:nt] [duː] [aɪ 'ti:] ,
I can't do it ,
我 不能 做 它 ；

我做不到。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" **he whispered** ,
" 他 低声说道 ；

他低声说道：

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ,
lifting a white ,
举重 一个 白色的 ；

举起一个白色的，

[wet] [feɪs] .
wet face .
湿的 脸 ；

湿漉漉的脸。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **What are you waiting for ?**
" 什么 是 你 等待 为了 ？

你还在等什么？

" [sed] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈmu:ni] .
" **said fortunate Mooney** .
" 说 幸运 穆尼 .

“幸运的穆尼说道。”

" [kʌm] [ɑ:n] ,
" **Come on** ,
" 来 在 ,

“快点，

[aɪm] [ˈredi] . " **I'm ready** . "
我是 准备好 . "

我准备好了。

" [aɪ] - - [aɪ] - - [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] - - [tu:; tə] - - [preɪ] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" **I - - I - - thought you might like to - - to - - pray a bit** ,
" 我 - - 我 - - 想法 你 可能 喜欢 到 - - 到 - - 祈祷 一个 少量 ,
“我.....我.....想你或许想.....想.....祷告一会儿，

" [sed] [blænd] .
" **said Bland** .
" 说 平淡 .

布兰德说道。

[ðə; ðɪ] [ˈnɒʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ˈsoʊbər] [ðə; ðɪ] [ˈsensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈoʊld] [mæn] ,
The notion seemed to sober the senses of the old man ,
这 概念 似乎 到 清醒 这 感官 的 这 老的 男人 ,
这个想法似乎让老人清醒了过来。

[ɪgˈzɔ:ltɪd] [tu:] [ˈfɪrslɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
exalted too fiercely by his good fortune .
崇高 也 激烈地 经过 他的 好的 财富 .
他因好运而得意忘形，得意忘形。

" [eɪ] !
" **Ay** !
" 哎 !

“哎！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [preɪ] !
" **Pray** !
" 祈祷 !

“祈祷！

[ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] !
A good thought !
一个 好的 想法 !

好主意！

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] ;
" **and he knelt down** ;
" 和 他 跪下 向下 ;

他跪了下来；

[ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] - - - [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dæzld][baɪ][sʌm; səm]
and shutting his blind eyes - - - twas as though he was dazzled by some
和 关闭 他的 瞎的 眼睛 - - - 那是 作为 尽管 他 曾是 眼花缭乱 经过 一些
[strɔ:ŋ] [laɪt] - - [ʌn'si:n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
strong light - - unseen by his comrades ,
强的 光 - - 看不见 经过 他的 同志们 ,
他闭上了失明的双眼——仿佛被某种强光刺得睁不开眼——他的同伴们却没有看到。

[mu:vɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['saɪləntli] .
moved his lips silently .
已搬 他的 嘴唇 默默 .
他无声地动了动嘴唇。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['brʊʊkən] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r]
The silence was at last broken by the footsteps of the warder in the corridor
这 沉默 曾是 在 最后的 破碎的 经过 这 脚步声 的 这 看守 在 这 走廊
.
:
.
寂静终于被走廊里狱卒的脚步声打破。

[blænd] [heɪld] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [frʌm; frəm] [wət'evər] [ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [hi:; hi] ['dredɪd] .
Bland hailed it as a reprieve from whatever act of daring he dreaded .
平淡 赞誉 它 作为 一个 缓刑 从 任何 行为 的 大胆 他 令人恐惧的 .
布兰德称此举让他得以暂时摆脱他一直害怕的任何冒险行为。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [goʊz] ,
" We must wait until he goes ,
" 我们 必须 等待 直到 他 去 ,
我们必须等到他离开后才能.....

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['i:gərli] .
" he whispered eagerly .
" 他 低声说道 急切地 .
他急切地低声说道。

" [hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [ɪn] .
" He might look in .
" 他 可能 看 在 .
他可能会往里看看。

" [dɔ:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
" Dawes nodded ,
" 道斯 点头 ,
道斯点了点头，

[ænd; ənd] ['mu:ni] ,
and Mooney ,
和 穆尼 ,
还有 Mooney，

[hu:z] [kwɪk] [ɪr] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
whose quick ear apprised him very exactly of the position of the approaching
谁 快的 耳朵 已获知 他 非常 确切地 的 这 位置 的 这 接近
['dʒeɪlər] ,
gaoler ,
看守 ,
他凭借敏锐的耳朵，准确地判断出了狱卒走过来的位置。

[rouz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] ['reɪdiənt] .
rose from his knees radiant .
玫瑰 从 他的 膝盖 辐射状 .
他容光焕发地从跪姿中站了起来。

[ðə; ði][ˈsaʊər] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɡɪmblət] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][træp] [sel] - [dɔːr] .
" The sour face of Gimblett appeared at the trap cell - door .

这 酸的 脸 的 金布莱特 出现 在 这 陷阱 细胞 - 门 .

金布莱特那张苦瓜脸出现在活板门前。

" [ɔːl] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?

“好的？

" [hiː; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：“

[ˈsʌmwʌt] - - [soʊ][ðə; ði] [θriː] [θɔːt] - - [les] [ˈsaʊərli][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
somewhat - - so the three thought - - less sourly than usual .

有些 - - 所以 这 三 想法 - - 较少的 酸涩地 比 通常 .

三人心想，这次的语气比平时没那么酸涩了。

" [ɔːl] [raɪt] ,
" All right ,
" 全部 正确的 ,

“好的，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" was the reply ,
" 曾是 这 回复 ,

这是对方的回答。

[ænd; ənd] [ˈmuːni] [ˈædɪd] ,
and Mooney added ,
和 穆尼 额外 ,

穆尼补充道：

" [ɡʊd] - [naɪt] ,
" Good - night ,
" 好的 - 夜晚 ,

“晚安，

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪmblət] . "
Mr . Gimblett . "

先生 . 金布莱特 . "

金布莱特先生。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
" I wonder what is making the old man so cheerful ,
" 我 想知道 什么 是 制作 这 老的 男人 所以 快乐 ,

“我很好奇是什么让这位老人如此高兴。”

" [θɔːt] [ˈɡɪmblət] ,
" thought Gimblett ,
" 想法 金布莱特 ,

金布莱特心想，

[æz; əz][hiː; hi][ɡɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
as he got into the next corridor .

作为 他 得到 进入 这 下一个 走廊 .

他走进了下一个走廊。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [daɪd] [əˈweɪ] ,
The sound of his echoing footsteps had scarcely died away ,

这 声音 的 他的 回声 脚步声 有 几乎 死亡 离开 ,

他的脚步声回荡在耳边，几乎还没消失。

[wen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [les] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈkæstə-z] [ʌv; əv][lɑ:ts] [fel] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd]
when upon the ears of the two less fortunate casters of lots fell the dull sound
什么时候 之上 这 耳朵 的 这 二 较少的 幸运 脚轮 的 很多 跌倒 这 乏味的 声音
[ʌv; əv] [ˈrendɪŋ] ['wʊlən] .
of rending woollen .
的 渲染 羊毛 .

这时，两个运气不太好的抽签者耳边传来撕裂羊毛的沉闷声音。

[ðə; ði] [ˈlʌki] [mæn][wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [ə; eɪ][stri:p] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] .
The lucky man was tearing a strip from his blanket .
这 幸运的 男人 曾是 撕裂 一个 条 从 他的 毯子 .

这位幸运的男人正在撕扯他的毯子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [du:] ,
" **I think this will do** ,
" 我 思考 这 将要 做 ,

我觉得这样就可以了。

" [sed] [hi:; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈti:] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [test] [ɪts] [streŋθ] .
pulling it between his hands to test its strength .
拉 它 之间 他的 双手 到 测试 它是 力量 .

他用双手拉扯它，测试它的强度。

" [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] .
" **I am an old man** .
" 我 是 一个 老的 男人 .

我是一个老人。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [diˈbeɪtɪd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈbɪs] [ˈɪntu:]
" **It was possible that he debated concerning the descent of some abyss into**
" 它 曾是 可能的 那 他 辩论 有关 这 下降 的 一些 深渊 进入
[wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈloʊər] [hɪm; ɪm] .
which the strip of blanket was to lower him .
哪个 这 条 的 毯子 曾是 到 降低 他 .

“他或许曾思考过，那条毯子会把他拉入某个深渊。

" [hɪr] ,
" **Here** ,
" 这里 ,

“这里，

[blænd] ,
Bland ,
平淡 ,

平淡无奇，

[kætʃ] [hoʊld] .
catch hold .
抓住 抓住 .

抓住。

[wer] [ɑ:r; ər][ji:; ji] ?
Where are ye ?
在哪里 是 是的 ?

你们在哪里？

- - [dəʊnt][biː bi] [feɪnt] - ['hɑːtɪd] ,
- - **don't be faint - hearted** ,
- - 不 是 头晕的 - 心地 ,

不要胆怯，

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [jiː ji] [lɔːŋ] .
It won't take ye long .
它 惯于 拿 是的 长的 .

不会花你太多时间。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,
" **It was quite dark now in the cell** ,
" 它 曾是 相当 黑暗的 现在 在 这 细胞 ,

“牢房里现在很黑。”

[bʌt; bət][æz; əz][blænd] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [mæsk] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
but as Bland advanced his face was like a white mask floating upon the
但 作为 平淡 先进的 他的 脸 曾是 喜欢 一个 白色的 面具 漂浮的 之上 这
[dɑːrknes] ,
darkness ,
黑暗 ,

但随着布兰德的靠近，他的脸就像一张漂浮在黑暗中的白色面具。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['gæstli] [peɪl] .
it was so ghastly pale .
它 曾是 所以 阴森 苍白 .

它惨白得可怕。

[dɔːz] [prest] [hɪz; ɪz] ['lʌki] ['kɑːm,rædz] [hænd] ,
Dawes pressed his lucky comrade's hand ,
道斯 按下 他的 幸运的 同志的 手 ,

道斯握住了他那位幸运战友的手，

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] .
and withdrew to the farthest corner .
和 退出 到 这 最远 角落 .

然后退到了最远的角落。

[blænd][ænd; ənd] ['muːni] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊp] - -
Bland and Mooney were for a few moments occupied with the rope - -
平淡 和 穆尼 是 为了 一个 很少 时刻 占领 和 这 绳索 - -
[dʌʊtləs] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
doubtless preparing for escape by means of it .
毫无疑问 准备 为了 逃脱 经过 方法 的 它 .

布兰德和穆尼有一会儿都在摆弄那根绳子——无疑是在准备用它逃跑。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['dʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [blændz] ['aɪərnz] - - [hiː; hi]
The silence was broken only by the convulsive jangling of Bland's irons - - **he**
这 沉默 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 痉挛 叮当作响 的 布兰德 熨斗 - - 他
[wʌz; wəz] ['ʃʊdəɪŋ] ['vaɪələntli] .
was shuddering violently .
曾是 颤抖 暴力 .

寂静中只有布兰德的镣铐发出剧烈的叮当声——他剧烈地颤抖着。

[æt; ət][ləst] ['muːni] [spʊk] [ə'gen] ,
At last Mooney spoke again ,
在 最后的 穆尼 辐 再次 ,

最后，穆尼再次开口说话了。

[ɪn] ['streɪndʒli] [sɔ:ft][ænd; ənd] [səb'du:d] [təʊnz] .
in strangely soft and subdued tones .
在 奇怪的 柔软的 和 低沉的 音调 ；

语调异常柔和低沉。

" [dɔ:z] ,
" **Dawes** ,
" 道斯 ,

“道斯，

[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

小伙子，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ? " **do you think there is a Heaven ?** "
做 你 思考 那里 是 一个 天堂 ？ "

你认为有天堂吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hel] ,
" **I know there is a Hell** ,
" 我 知道 那里 是 一个 地狱 ,

我知道有地狱，

" [sed] [dɔ:z] ,
" **said Dawes** ,
" 说 道斯 ,

道斯说道：

[wɪ'daʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
without turning his face .
没有 转弯 他的 脸 ；

他没有转过脸去。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,

“哎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,
and a Heaven ,
和 一个 天堂 ；

以及天堂，

[læd] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər] .
lad . I think I shall go there .
小伙子 ； 我 思考 我 将 去 那里 ；

小伙子，我想我应该去那里。

[ju:; jʊ] [wɪl] ,
You will ,
你 将要 ,

你会，

[oʊld] [tʃæp] ,
old chap ,
老的 小伙子 ,

老兄，

[fɔ:r; fər] [ju:v] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] - - [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,
for you've been good to me - - God bless you ,
为了 你已经 到过 好的 到 我 - - 上帝 保佑 你 ；

你一直待我很好——愿上帝保佑你。

[ju:v] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] . " * * * * *
you've been very good to me . " * * * * *
你已经 到过 非常 好的 到 我 :

你对我很好。

[wen] [troʊk] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [æt; ət][ə; ei] [glæns] ,
When Troke came in the morning he saw what had occurred at a glance ,
什么时候 中风 来了 在 这 早晨 他 锯 什么 有 发生 在 一个 瞥一眼 ,

托罗克早上来的时候，一眼就看到了发生了什么事。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstræŋɡld] [ˈmu:ni] .
and hastened to remove the corpse of the strangled Mooney .
和 加快 到 消除 这 尸体 的 这 被勒死 穆尼 :

然后赶紧移走了被勒死的穆尼的尸体。

" [wi:; wi] [dru:] [lɑ:ts] ,
" **We drew lots** ,
" 我们 画 很多 ,

我们抽签决定，

" [sed] [ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
" **said Rufus Dawes** ,
" 说 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯说道：“

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][blænd] ,
pointing to Bland ,
指向 到 平淡 ,

指着布兰德，

[hu:] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:ɾnər] [ˈfɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
who crouched in the corner farthest from his victim ,
WHO 蹲着 在 这 角落 最远 从 他的 受害者 ,

他蜷缩在离受害者最远的角落里，

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
" **and it fell upon him to do it** .
" 和 它 跌倒 之上 他 到 做 它 :

于是，这项任务就落到了他身上。

[aɪm][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] . " **I'm the witness** . "
我是 这 证人 :

我是证人。

" [ðeɪl] [hæŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
" **They'll hang you for all that** ,
" 他们会 悬挂 你 为了 全部 那 ,

“他们会因为这一切把你绞死的。”

" [sed] [troʊk] .
" **said Troke** .
" 说 中风 :

特罗克说道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ,
" **I hope so** ,
" 我 希望 所以 ,

我希望如此，

" [sed] [ˈru:fəs] [dɔ:z] .
" **said Rufus Dawes** .
" 说 鲁弗斯 道斯 :

鲁弗斯·道斯说道。

[ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hɪt][ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['ɪntələkt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] .
The scheme of escape hit upon by the convict intellect was simply this .
这 方案 的 逃脱 打 之上 经过 这 定罪 智力 曾是 简单地 这 .

囚犯们想出的逃跑计划很简单。

[θri:] [men] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] ,
Three men being together ,
三 男人 存在 一起 ,

三个男人在一起，

[lɑ:ts][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmin] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mə:dəd] .
lots were drawn to determine whom should be murdered .
很多 是 绘制 到 决定 谁 应该 是 被谋杀 .

通过抽签决定谁应该被谋杀。

[ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [strɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['lʌki] " [mæn] .
The drawer of the longest straw was the " lucky " man .
这 抽屉 的 这 最长 稻草 曾是 这 " 幸运的 " 男人 .

抽到最长吸管的人是“幸运”的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
He was killed .
他 曾是 被杀 .

他被杀害了。

[ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['lɔ:ŋgɪst] [strɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
The drawer of the next longest straw was the murderer .
这 抽屉 的 这 下一个 最长 稻草 曾是 这 凶手 .

抽到第二长吸管的人就是凶手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] .
He was hanged .
他 曾是 绞刑 .

他被绞死了。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
The unlucky one was the witness .
这 倒霉 一 曾是 这 证人 .

倒霉的是目击证人。

[hi:; hi][hæd; həd] ,
He had ,
他 有 ,

他有，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hʌŋ] ['ɔ:lsoʊ] ,
an excellent chance of being hung also ,
一个 出色的 机会 的 存在 悬挂 还 ,

还有很大的可能被绞死。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [du:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['sɜ:rt(ə)n] ,
but his doom was not so certain ,
但 他的 厄运 曾是 不是 所以 肯定 ,

但他的厄运并非板上钉钉。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
and he therefore looked upon himself as unfortunate .
和 他 所以 看起来 之上 他自己 作为 不幸 .

因此，他觉得自己很不幸。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] .
A MEETING .
一个 会议 .

会议。

[dʒɑ:n] [reks] [faʊnd] [ðə; ði] " [dʒɔ:rdʒ] " [ˌdɪsəˈɡri:əbli] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɔ:gəst] [əˈraɪv(ə)] .
John Rex found the " George " disagreeably prepared for his august arrival .
约翰 雷克斯 成立 这 " 乔治 " 令人不快地 准备 为了 他的 八月 到达 .

约翰·雷克斯发现“乔治”号为迎接他的到来做好了令人不快的准备。

[əbˈsi:kwɪəs] [ˈweɪtəz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [bæg][ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt] ,
Obsequious waiters took his dressing - bag and overcoat ,
低三下四 服务员 采取 他的 敷料 - 包 和 大衣 ;

谄媚的侍者们接过他的衣袋和外套，

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [hɪmˈself] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
the landlord himself welcomed him at the door .
这 房东 他自己 欢迎 他 在 这 门 .

房东亲自在门口迎接了他。

[tu:] [ˈneɪv(ə)][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [ru:m] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Two naval gentlemen came out of the coffee - room to stare at him .
二 海军 先生们 来了 出去 的 这 咖啡 - 房间 到 盯 在 他 .

两名海军军官从咖啡厅出来，盯着他看。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
" **Have you any more luggage** ,
" 有 你 任何 更多的 行李 ,

您还有其他行李吗？

[ˈmɪstər] . [dəˈvaɪn] ?
Mr . Devine ?
先生 . 神圣的 ?

德文先生？

" [æskt] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ,
" **asked the landlord** ,
" 问 这 房东 ,

房东问道：“

[æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
as he flung open the door of the best drawing - room .
作为 他 扔 打开 这 门 的 这 最好的 绘画 - 房间 .

他猛地推开最好的客厅的门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:kwərdli] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm]
It was awkwardly evident that his wife had no notion of suffering him

[tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:roʊd] [laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] .
to hide his borrowed light under a bushel .
到 隐藏 他的 借来的 光 在下面 一个 蒲式耳 .

很明显，他的妻子根本不想让他把借来的光芒藏起来。

[ə; eɪ] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [leɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [ɡli:md] [braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪri:əst] [ˈkɔ:rnər] .
A supper - table laid for two people gleamed bright from the cheeriest corner .
一个 晚餐 - 桌子 铺设 为了 二 人们 闪闪发光 明亮的 从 这 最快乐的 角落 .

在最明亮的角落里，摆放着两人份晚餐的餐桌熠熠生辉。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈkrækld] [brˈni:θ] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈmæntljelf] .

A fire crackled beneath the marble mantelshelf .
一个 火 噼啪作响 下面 这 大理石 壁炉架 .

大理石壁炉架下，火焰噼啪作响。

[ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈi:vniŋ] [ˈpeɪpər][leɪ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ;

The latest evening paper lay upon a chair ;
这 最新的 晚上 纸 躺 之上 一个 椅子 ;

最新一期的晚报放在椅子上；

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

和，

[ˈbrʌʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈkɛrləsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkɔ:stli] [dres] ,

brushing it carelessly with her costly dress ,
刷牙 它 粗心大意 和 她 昂贵 裙子 ,

她漫不经心地用昂贵的裙子拂过它。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈbeɪsli] [dɪˈzɜ:rtɪd] [keɪm] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

the woman he had so basely deserted came smiling to meet him .
这 女士 他 有 所以 卑鄙地 荒凉的 来了 微笑 到 见面 他 .

他卑鄙地抛弃的那个女人面带微笑地来迎接他。

" [wel] ,

" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] ,

Mr . Richard Devine ,
先生 . 理查德 神圣的 ,

理查德·德瓦恩先生

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,

" said she ,
" 说 她 ,

她说：“

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [əˈgen] ,

" you did not expect to see me again ,
" 你 做过 不是 预计 到 看 我 再次 ,

你没想到会再次见到我，

[dɪd][ju:; jʊ] ?

did you ?
做过 你 ？

你做了吗？

" [ɔ:lˈðʊʊ] ,

" Although ,
" 虽然 ,

“虽然，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] [daʊn] ,

on his journey down ,
在 他的 旅行 向下 ,

在他下山的途中，

[hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [spi:tʃ] [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] ,

he had composed an elaborate speech wherewith to greet her ,
他 有 由 一个 精心制作的 演讲 以及 到 迎接 她 ,

他精心准备了一篇措辞复杂的演讲稿来迎接她。

[ðɪs] [ʌn'hætʃrəl] [sə'vɪləti] [dʌm'fəʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
this unnatural civility dumbfounded him .
这 不自然 礼貌 目瞪口呆 他 .

这种不自然的礼貌让他目瞪口呆。

" [serə] !
" **Sarah** !
" 莎拉 !

“莎拉！”

[aɪ] ['hevər] [ment] [tu:; tə] - - "
I never meant to - - "
我 绝不 意思是 到 - - "

我从来没想到过——”

" [hʌʃ] ,
" **Hush** ,
" 嘘 ,

嘘，

[maɪ] [daɪr] ['rɪtʃəd] - - [aɪ 'ti:] [məst; məst] [bi:; bi] ['rɪtʃəd] [naʊ] ,
my dear Richard - - **it must be Richard now** ,
我的 亲爱的 理查德 - - 它 必须 是 理查德 现在 ,

我亲爱的理查德——现在一定是理查德了。

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ðɪs] [ɪz] [na:t] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
This is not the time for explanations .
这 是 不是 这 时间 为了 解释 .

现在不是解释的时候。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] ['weɪtər] [maɪt] [hɪr] [ju:; jʊ] .
the waiter might hear you .
这 服务员 可能 听到 你 .

服务员可能会听到你说话。

[let] [ju: 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpər] ;
Let us have some supper ;
让 我们 有 一些 晚餐 ;

我们吃晚饭吧；

[ju:; jʊ] [məst; məst] [bi:; bi] ['hʌŋɡrɪ] ,
you must be hungry ,
你 必须 是 饥饿的 ,

你一定饿了吧？

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

" [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [mə'kænɪkli] .
" **He advanced to the table mechanically** .
" 他 先进的 到 这 桌子 机械地 .

他机械地走到桌前。

" [bʌt; bət] [haʊ] [fæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" But how fat you are !
" 但 如何 胖的 你 是 ！

但是你真是太胖了！

" [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 。

她继续说道。

" [tuː] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,
" Too good living ,
" 也 好的 活的 。

“生活太美好了，

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 。

我想。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][fæt][æt; ət][pɔːrt][,eɪ 'ɑːr] - - - [oʊ] ,
You were not so fat at Port Ar - - - Oh ,
你 是 不是 所以 胖的 在 港口 阿尔 - - - 哦 。

你在阿港的时候并不那么胖——哦，

[aɪ][fər'ɡɔːt] ,
I forgot ,
我 忘了 。

我忘了，

[maɪ] [dɪr] !
my dear !
我的 亲爱的 ！

亲爱的！

[kʌm] [ænd; ɛnd][sɪt] [daʊn] .
Come and sit down .
来 和 坐 向下 。

请坐。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 。

这是正确的。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] ,
I have told them all that I am your wife ,
我 有 讲述 他们 全部 那 我 是 你的 妻子 。

我已经告诉他们我是你妻子了。

[fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] .
for whom you have sent .
为了 谁 你 有 发送 。

你们差遣的人是谁？

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][,em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ɛnd] [rɪ'spekt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
They regard me with some interest and respect in consequence .
他们 看待 我 和 一些 兴趣 和 尊重 在 结果 。

因此，他们对我抱有一定的兴趣和尊重。

[dəʊnt] [spɔɪl] [ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][,em 'iː] .
Don't spoil their good opinion of me .
不 剧透 他们的 好的 观点 的 我 。

别破坏他们对我的好印象。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ɪmprɪ'keɪ](ə)n] ,
" He was about to utter an imprecation ,
" 他 曾是 关于 到 说出 一个 诅咒 ,
他正要咒骂,

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [glæns] .
but she stopped him by a glance .
但 她 停止 他 经过 一个 瞥一眼 .
但她只消一眼就制止了他。

" [noʊ][bæd] ['læŋɡwɪdʒ] ,
" No bad language ,
" 不 坏的 语言 ,
禁止使用脏话。

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,
约翰,

[ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] .
or I shall ring for a constable .
或者 我 将 戒指 为了 一个 警官 .
否则我就打电话叫警察来。

[let] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
Let us understand one another ,
让 我们 理解 一 其他 ,
让我们互相理解,

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .
亲爱的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn][tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,
You may be a very great man to other people ,
你 可能 是 一个 非常 伟大的 男人 到 其他 人们 ,
你或许在别人眼中是一位非常伟大的人,

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [maɪ] ['rʌnəweɪ] ['hʌzbənd] - - [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .
but to me you are merely my runaway husband - - an escaped convict .
但 到 我 你 是 仅仅 我的 逃跑 丈夫 - - 一个 逃脱 定罪 .
但在我看来,你只不过是我逃跑的丈夫——一个逃犯。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [i:t] [jʊr; jər] ['sʌpər] ['sɪvəli] ,
If you don't eat your supper civilly ,
如果 你 不 吃 你的 晚餐 文明地 ,
如果你不能文明地吃晚饭,

[aɪ][æɪ; jəl][send] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pə'li:s] . "
I shall send for the police . "
我 将 发送 为了 这 警察 . "
我会叫警察来。

" ['serə] !
" Sarah !
" 莎拉 !
“莎拉！”

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ,
" he burst out ,
" 他 爆裂 出去 ,
他突然爆发了,

" [aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [ˈdezərt] [juː; jʊ] .
" **I never meant to desert you** .
" 我 绝不 意思是 到 沙漠 你 ：

我从来没想过要抛弃你。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] .
Upon my word .
之上 我的 单词 ：

我言出必行。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] .
It is all a mistake .
它 是 全部 一个 错误 ：

这一切都是个错误。

[let] [em ˈiː][ɪkˈspleɪn] . "
Let me explain . "
让 我 解释 ：

让我解释一下。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [jet] ,
" **There is no need for explanations yet** ,
" 那里 是 不 需要 为了 解释 然而 ；

“目前无需解释。”

[dʒæk] - - [aɪ] [miːn] ['rɪtʃəd] .
Jack - - I mean Richard .
杰克 - - 我 意思是 理查德 ：

杰克——我是说理查德。

[hæv; həv][jʊr; jər] [ˈsʌpər] .
Have your supper .
有 你的 晚餐 ：

请吃晚饭。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
I know what you want .
我 知道 什么 你 想 ：

我知道你想要什么。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] ,
" **She poured out half a tumbler of brandy** ,
" 她 倾倒 出去 一半 一个 不倒翁 的 白兰地 ；

她倒出了半杯白兰地，

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and gave it to him .
和 给予 它 到 他 ：

然后把它给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [glæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
He took the glass from her hand ,
他 采取 这 玻璃 从 她 手 ；

他从她手中接过玻璃杯。

[dræŋk][ðə; ðɪ][ˈkɑːntents] ,
drank the contents ,
喝 这 内容 ；

喝下了里面的东西，

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[æz; əz] [ðoʊ] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði][ˈspirit] ,
as though warmed by the spirit ,
作为 尽管 温暖 经过 这 精神 ,

仿佛被圣灵温暖了一般

[læft] .
laughed .
笑了 .

笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ][a:r; ər] ,
" What a woman you are ,
" 什么 一个 女士 你 是 ,

你真是个了不起的女人！

[ˈserə] .
Sarah .
莎拉 .

莎拉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bru:t] ,
I have been a great brute ,
我 有 到过 一个 伟大的 蛮力 ,

我曾是个十足的恶棍，

[aɪ] [kənˈfes] . "
I confess . "
我 承认 . "

我承认。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈvɪlən] ,
" You have been an ungrateful villain ,
" 你 有 到过 一个 忘恩负义 恶棍 ,

你真是个忘恩负义的恶棍！

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] ,
with sudden passion ,
和 突然 热情 ,

突然间，激情澎湃

" [ə; eɪ] [ˈhɑ:dnd] ,
" a hardened ,
" 一个 硬化 ,

“一个坚硬的，

[ˈselfɪʃ] [ˈvɪlən] . "
selfish villain . "
自私 恶棍 . "

自私的恶棍。

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[ˈserə] - - "
Sarah - - "
莎拉 - - "

莎拉——”

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈi:] ! "
" **Don't touch me !** "
" 不 触碰 我 ！ "

“别碰我！ ”

" - [ˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
" ' **Pon my word** ,
" - 庞 我的 单词 ,

“我发誓，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['kri:tʃər] ,
you are a fine creature ,
你 是 一个 美好的 生物 ,

你真是个好人，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .
and I was a fool to leave you .
和 我 曾是 一个 傻子 到 离开 你 .

我真是个傻瓜，竟然离开了你。

" [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [si:md] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɹ] ,
" **The compliment seemed to soothe her** ,
" 这 赞扬 似乎 到 舒缓 她 ,

这句赞美似乎安抚了她，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [tʊʊn] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] .
for her tone changed somewhat .
为了 她 语气 已更改 有些 .

因为她的语气略有变化。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,
" **It was a wicked** ,
" 它 曾是 一个 邪恶 ,

“那真是邪恶的，

['kru:əl][ækt] ,
cruel act ,
残忍的 行为 ,

残忍的行为

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] - - [hu:m] [aɪ] [nə:st] - - [hu:m] [aɪ][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] .
You whom I saved from death - - whom I nursed - - whom I enriched .
你 谁 我 已保存 从 死亡 - - 谁 我 护理 - - 谁 我 富含 .

你们这些我从死亡中拯救出来的人——我养育过你们——我使你们富足的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] . "
It was the act of a coward . "
它 曾是 这 行为 的 一个 懦夫 . "

这是懦夫的行为。

" [aɪ][ædˈmɪt][aɪ ˈti:] .
" **I admit it** .
" 我 承认 它 .

我承认。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
 It was . "
 它 曾是 . "

确实如此。

" [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
 You admit it .
 " 你 承认 它 .

你承认吧。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [feɪm] [ðen] ?
 Have you no shame then ?
 有 你 不 耻辱 然后 ?

那你难道一点羞耻心都没有吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][em ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ? "
 Have you no pity for me for what I have suffered all these years ? "
 有 你 不 遗憾 为了 我 为了 什么 我 有 遭受 全部 这些 年 ? "

难道你一点都不同情我这些年来所遭受的苦难吗？

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [keəd] [mʌt]] . "
 I don't suppose you cared much . "
 " 我 不 认为 你 关心 很多 . "

我想你大概不太在意吧。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?
 Don't you ?
 " 不 你 ?

难道不是吗？

[juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
 You never thought about me at all .
 你 绝不 想法 关于 我 在 全部 .

你从来没想过我。

[aɪ][hæv; həv] [keəd] [ðɪs] [mʌt]] ,
 I have cared this much ,
 我 有 关心 这 很多 ,

我一直都很在意，

[dʒɑːn][reks] - - [bəː] !
 John Rex - - bah !
 约翰 雷克斯 - - 呸 !

约翰·雷克斯——呸！

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] [klaʊz] [ɪˈnʌf] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ;
 the door is shut close enough - - that I have spent a fortune in hunting you down ;
 这 门 是 关闭 关闭 足够的 - - 那 我 有 花费 一个 财富 在 打猎 你 向下 ;

门关得足够近——以至于我花了一大笔钱才找到你；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
 and now I have found you ,
 和 现在 我 有 成立 你 ,

现在我终于找到你了。

[aɪ] [wɪl] [merk] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] .
 I will make you suffer in your turn .
 我 将要 制作 你 遭受 在 你的 转动 .

我会让你也尝尝痛苦的滋味。

" [hiː; hi] [læft] [əˈɡen] ,
 He laughed again ,
 " 他 笑了 再次 ,

他又笑了，

[bʌt; bət] [ʌn'i:zɪli] .
but **uneasily** .
但 不安地 :

但内心却忐忑不安。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [em 'i:] ?
How did you discover me ?
" 如何 做过 你 发现 我 ?

你是如何发现我的？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [wɪtʃ] [[oʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [prɪ'perd] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə]
With a readiness which showed that she had already prepared an answer to
" 和 一个 准备就绪 哪个 显示 那 她 有 已经 准备 一个 回答 到
[ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

她表现得十分机敏，显然已经准备好了这个问题的答案。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌn'lɔ:kt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,
she unlocked a writing - case ,
她 已解锁 一个 写作 - 案件 ,

她打开了一个书写工具箱，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd] ['teɪbl] ,
which was on the side table ,
哪个 曾是 在 这 边 桌子 ,

放在边桌上的

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .
and took from it a newspaper .
和 采取 从 它 一个 报纸 :

然后从里面拿出一份报纸。

" [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['æksədənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['ru:ɪn][ʌv; əv] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] .
By one of those strange accidents which are the ruin of men like you .
" 经过 一 的 那些 奇怪的 事故 哪个 是 这 废墟 的 男人 喜欢 你 :

“因为那些会毁掉像你这样的人的奇怪意外之一。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [sent] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn]
Among the papers sent to the overseer from his English friends was this one
之中 这 文件 发送 到 这 监工 从 他的 英语 朋友们 曾是 这 一
:
:
:

在英国朋友寄给监工的文件中，有这样一份。

" [ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɜ:rn(ə)] - - [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['ɔ:rgən][ʌv; əv] ['spɔ:rtɪŋ] [ə'pɪnjən] - -
She held out an illustrated journal - - a Sunday organ of sporting opinion - -
" 她 握住 出去 一个 插图 杂志 - - 一个 星期日 器官 的 体育 观点 - -
[ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sentər] [peɪdʒ] .
and pointed to a portrait engraved on the centre page .
和 尖 到 一个 肖像 刻 在 这 中心 页 :

她拿出一本图文并茂的杂志——一份周日体育评论刊物——并指着中间页上雕刻的一幅肖像。

[,aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ,
It represented a broad - shouldered ,
它 代表 一个 广阔 - 肩部 ,

它代表着宽阔的肩膀，

[ˈbɜ:rdɪd] [mæn] ,
bearded man ,
留着胡子的 男人 ,

留着胡子的男人，

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈtɜːfaɪt] [ænd; ənd][ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleɪ] ,
dressed in the fashion affected by turfites and lovers of horse - flesh ,
穿着 在 这 时尚 做作的 经过 草皮 和 恋人 的 马 - 肉 ,
穿着受皮条客和马肉爱好者影响的服饰,

[ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][paɪld][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈreɪsɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd]
standing beside a pedestal on which were piled a variety of racing cups and
常设 旁 一个 座 在 哪个 是 堆积 一个 种类 的 赛车 杯子 和
[ˈtrəʊfɪz] .
trophies .
奖杯 .

他站在一个基座旁边，基座上堆放着各种各样的赛车奖杯和奖牌。

[dʒɑːn][reks] [riːd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ðə; ði] [neɪm] ,
John Rex read underneath this work of art the name ,
约翰 雷克斯 读 下 这 工作 的 艺术 这 姓名 ,
约翰·雷克斯读出了这件艺术品下方的名字:

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] ,
MR . RICHARD DEVINE ,
先生 . 理查德 神圣的 ,
理查德·德瓦恩先生

[ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrf] .
THE LEVIATHAN OF THE TURF .
这 利维坦 的 这 草皮 .
草坪上的巨兽。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː] ? "
" And you recognized me ? "
" 和 你 认可 我 ? "
你认出我了?

" [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,
" The portrait was sufficiently like you to induce me to make inquiries ,
" 这 肖像 曾是 足够 喜欢 你 到 诱导 我 到 制作 查询 ,
“这幅画像与你十分相像，以至于我产生了打听的念头。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and when I found that Mr . Richard Devine had suddenly returned from a
和 什么时候 我 成立 那 先生 . 理查德 神圣的 有 突然 返回 从 一个
[mɪˈstɪəriəs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
mysterious absence of fourteen years ,
神秘 缺席 的 十四 年 ,
当我发现理查德·德瓦恩先生神秘失踪十四年后突然归来时,

[aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
I set to work in earnest .
我 放 到 工作 在 认真 .
我开始认真工作。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
I have spent a deal of money ,
我 有 花费 一个 交易 的 钱 ,
我花了不少钱,

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,
杰克,

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] ! "
 but I've got you ! "
 但 我已经 得到 你 ！ "

但我会保护你！

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] ;
 You have been clever in finding me out ;
 " 你 有 到过 聪明的 在 寻找 我 出去 ；

你很聪明，竟然发现了我；

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['kredit] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
 I give you credit for that . "
 我 给 你 信用 为了 那 ； "

我得承认这一点。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ,
 There is not a single act of your life ,
 " 那里 是 不是 一个 单身的 行为 的 你的 生活 ；

“你一生中没有任何一件事，

[dʒɑ:n][reks] ,
 John Rex ,
 约翰 雷克斯 ，

约翰·雷克斯

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
 that I do not know ,
 那 我 做 不是 知道 ；

我不知道。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
 she continued ,
 " 她 持续 ；

她继续说道：“

[wɪð; wɪθ] [hi:t] .
 with heat .
 和 热 ；

用热能加热。

" [aɪ][hæv; həv] [treɪst] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
 I have traced you from the day you stole out of my house until now .
 " 我 有 追踪 你 从 这 天 你 偷窃 出去 的 我的 房子 直到 现在 ；

“从你偷偷溜出我家那天起，我就一直在追踪你，直到现在。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [trɪps] ,
 I know your continental trips ,
 我 知道 你的 大陆 旅行 ；

我知道你去过欧洲大陆，

[jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st] [klu:] .
 your journeyings here and there in search of a lost clue .
 你的 旅程 这里 和 那里 在 搜索 的 一个 丢失的 线索 ；

你四处奔波，寻找丢失的线索。

[aɪ] [pi:st] [tə'geðər] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ,
 I pieced together the puzzle ,
 我 拼接 一起 这 谜 ；

我把谜题拼凑起来了。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
 as you have done ,
 作为 你 有 完毕 ；

正如你所做的那样，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
and I know that ,
和 我 知道 那 ,

我知道这一点，

[baɪ][sʌm; səm] [faʊl] ['fɔ:rtʃən] ,
by some foul fortune ,
经过 一些 犯规 财富 ,

由于某种不幸的缘故，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn][tu:; tə]['ru:ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
you have stolen the secret of a dead man to ruin an innocent and
你 有 被盗 这 秘密 的 一个 死的 男人 到 废墟 一个 清白的 和
[ˈvɜ:rtʃuəs] ['fæməli] . "
virtuous family . "
有德行的 家庭 . "

你窃取了死者的秘密，企图毁掉一个无辜而善良的家庭。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[hə'loʊ] !
hullo !
你好 !

你好！

" [sed] [dʒɑ:n][reks] .
" said John Rex .
" 说 约翰 雷克斯 .

约翰·雷克斯说道。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] ? "
" Since when have you learnt to talk of virtue ? "
" 自从 什么时候 有 你 学会了 到 讲话 的 美德 ? "

你什么时候学会谈论美德了？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [tɔ:nt] ,
" It is well to taunt ,
" 它 是出色地 到 嘲讽 ,

“嘲讽是好事，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['teðər] [naʊ] ,
but you have got to the end of your tether now ,
但 你 有 得到 到 这 结尾 的 你的 系绳 现在 ,

但你现在已经忍无可忍了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['sʌnz] ['fɔ:rtʃən] [ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən] .
I have communicated with the woman whose son's fortune you have stolen .
我 有 沟通 和 这 女士 谁 儿子的 财富 你 有 被盗 .

我已经联系了被你窃取了儿子财产的那位女士。

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [də'veɪn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] . "
I expect to hear from Lady Devine in a day or so . "
我 预计 到 听到 从 女士 神圣的 在 一个 天 或者 所以 . "

我预计一两天内会收到迪瓦恩女士的回复。

" [wel] - - [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "

" **Well** - - **and** **when** **you** **hear** ? "

" 出色地 - - 和 什么时候 你 听到 ? "

“那么——你什么时候会听到消息呢？”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsaɪləns] ! "

" **I** **shall** **give** **back** **the** **fortune** **at** **the** **price** **of** **her** **silence** ! "

" 我 将 给 后退 这 财富 在 这 价格 的 她 沉默 ! "

“我愿归还这笔财富，但要她保持沉默！”

" [hoʊ] !

" **Ho** !

" 何 !

“嗨！”

[hoʊ] !

ho !

何 !

嘿！

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "

Will **you** ? "

将要 你 ? "

你会？”

" [jes] ;

" **Yes** ;

" 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [nɔ:t] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:][ˈkwaɪətli] ,

and **if** **my** **husband** **does** **not** **come** **back** **and** **live** **with** **me** **quietly** ,

和 如果 我的 丈夫 做 不是 来 后退 和 居住 和 我 悄悄 ,

如果我丈夫不回来和我平静地生活下去，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] .

I **shall** **call** **the** **police** .

我 将 称呼 这 警察 .

我将报警。

" [dʒɑ:n][reks] [spræŋ] [ʌp] .

" **John** **Rex** **sprang** **up** .

" 约翰 雷克斯 弹簧 向上 .

约翰·雷克斯跳了起来。

" [hu:] [wɪl] [br'li:v] [ju:; jʊ] ,

" **Who** **will** **believe** **you** ,

" WHO 将要 相信 你 ,

谁会相信你？

[ˈɪdiət] ?

idiot ?

笨蛋 ?

笨蛋？

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" **he** **cried** .

" 他 哭 .

他喊道。

" [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə][dʒeɪl][æz; əz][æən; ən] [ɪm'pɑ:stər] . "

" **I'll** **have** **you** **sent** **to** **gaol** **as** **an** **impostor** . "

" 患病的 有 你 发送 到 监狱 作为 一个 骗子 . "

“我会以冒名顶替者的罪名把你送进监狱。”

" [ju:; jʊ] [fər'get] ,
" **You forget** ,
" 你 忘记 ,

你忘了，

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **she returned** ,
" 她 返回 ,

她回来了，

[ˈpleɪɪŋ] [koʊˈketɪʃli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [rɪŋz] ,
playing coquettishly with her rings ,
玩耍 卖弄风情 和 她 戒指 ,

她娇媚地把玩着自己的戒指，

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ,
and glancing sideways as she spoke ,
和 瞥了一眼 侧身 作为 她 辐 ,

她说话时不时侧过头去看别人，

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ək'na:ɪdʒd] [em 'i:][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈlændlɔ:rd]
" **that you have already acknowledged me as your wife before the landlord**
" 那 你 有 已经 已确认 我 作为 你的 妻子 前 这 房东

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
and the servants .
和 这 仆人 .

“你已经在房东和仆人面前承认我是你的妻子。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
It is too late for that sort of thing .
它 是 也 晚的 为了 那 种类 的 事物 .

现在做那种事已经太晚了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[maɪ] [dɪr] [dʒæk] ,
my dear Jack ,
我的 亲爱的 杰克 ,

我亲爱的杰克，

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈklevər] ,
you think you are very clever ,
你 思考 你 是 非常 聪明的 ,

你觉得自己很聪明。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz][ju:; jʊ] .
but I am as clever as you .
但 我 是 作为 聪明的 作为 你 .

但我跟你一样聪明。

" [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
" **Smothering a curse** ,
" 窒息 一个 诅咒 ,

“扼杀诅咒，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
he sat down beside her .
他 卫星 向下 旁 她 .

他坐在她旁边。

" [lɪs(ə)n] ,
Listen ,
" 听 ,

“听，

[ˈserə] .
Sarah .
莎拉 .

莎拉。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
What is the use of fighting like a couple of children .
什么 是 这 使用 的 斗争 喜欢 一个 夫妻 的 孩子们 .

像小孩子一样争吵有什么用？

[aɪ][eɪ 'em] [rɪtʃ] - - "
I am rich - - "
我 是 富有的 - - "

我很有钱——”

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . "
So am I . "
" 所以 是 我 . "

“我也是。”

" [wel] ,
Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
so much the better .
所以 很多 这 更好的 .

那当然更好。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɪtʃɪz] [təˈgeðər] .
We will join our riches together .
我们 将要 加入 我们的 财富 一起 .

我们将共同拥有财富。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːr][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ;
I admit that I was a fool and a cur to leave you ;
我 承认 那 我 曾是 一个 傻子 和 一个 库尔 到 离开 你 ;

我承认我离开你是愚蠢又卑鄙的行为；

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [steɪk] .
but I played for a great stake .
但 我 玩 为了 一个 伟大的 赌注 .

但我下注金额很大。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn] [ˈmʌni] .
The name of Richard Devine was worth nearly half a million in money .
这 姓名 的 理查德 神圣的 曾是 值得 几乎 一半 一个 百万 在 钱 .

理查德·德瓦恩这个名字价值近五十万美元。

[aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .
It is mine .
它 是 矿 .

这是我的。

[aɪ] [wʌn] [aɪ 'ti:] .
I won it .
我 韩元 它 。

我赢了。

[ʃer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Share it with me !
分享 它 和 我 ！

跟我分享一下吧！

[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlð] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
you and I defied the world years ago .
你 和 我 违抗 这 世界 年 前 。

你我多年前就曾挑战世界。

[dəʊnt] [let][ju: 'es] ['kwɔ:rəl] [naʊ] .
Don't let us quarrel now .
不 让 我们 争吵 现在 。

现在我们别吵架了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ɡreɪtfl] .
I was ungrateful .
我 曾是 忘恩负义 。

我当时忘恩负义。

[fər'get] [aɪ 'ti:] .
Forget it .
忘记 它 。

忘了它。

[wi:; wi] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es]['eɪndʒəlz] .
We know by this time that we are not either of us angels .
我们 知道 经过 这 时间 那 我们 是 不是 任何一个 的 我们 天使 。

我们现在都知道，我们俩都不是天使。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][laɪf] [tə'geðər] - - [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,
We started in life together - - do you remember ,
我们 开始 在 生活 一起 - - 做 你 记住 ,

我们一起长大——你还记得吗？

[ˈsæli] ,
Sally ,
莎莉 ,

莎莉，

[wen] [aɪ] [met] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ?
when I met you first ?
什么时候 我 遇见 你 第一的 ？

我第一次见到你是什么时候？

- - [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] .
- - determined to make money .
- - 决定 到 制作 钱 。

——决心赚钱。

[wi:; wi][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
We have succeeded .
我们 有 成功了 。

我们成功了。

[waɪ] [ðen] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ?
Why then set to work to destroy each other ?
为什么 然后 放 到 工作 到 破坏 每个 其他 ?

那他们为何还要互相残杀呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
You are handsomer than ever ,
你 是 更英俊 比 曾经 ,

你比以前更帅了。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][lɔ:st] [maɪ] [wɪts] .
I have not lost my wits .
我 有 不是 丢失的 我的 智慧 .

我并没有失去理智。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [aɪ][er 'em][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kən'vɪkt] ,
Is there any need for you to tell the world that I am a runaway convict ,
是 那里 任何 需要 为了 你 到 告诉 这 世界 那 我 是 一个 逃跑 定罪 ,

你有必要告诉全世界我是个逃犯吗？

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - - [wel] ,
and that you are - - well ,
和 那 你 是 - - 出色地 ,

而你——嗯，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] .
of course there is no need .
的 课程 那里 是 不 需要 .

当然没有必要。

[kɪs] [ænd; ænd][bi:; bi] [frendz] ,
Kiss and be friends ,
吻 和 是 朋友们 ,

亲吻后做朋友，

['serə] .
Sarah .
莎拉 .

莎拉。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I would have escaped you if I could ,
我 会 有 逃脱 你 如果 我 可以 ,

如果可以，我早就逃离你了。

[aɪ][æd'mɪt] .
I admit .
我 承认 .

我承认。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] .
You have found me out .
你 有 成立 我 出去 .

你识破我了。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] .
I accept the position .
我 接受 这 位置 .

我接受这份工作。

[jʊː; jɒ] [kleɪm] [ˌem ˈiː][æz; əz][jɒr; jər] [ˈhʌzbənd] .
You claim me as your husband .
你 宣称 我 作为 你的 丈夫 :

你声称我是你的丈夫。

[jʊː; jɒ] [seɪ] [jʊː; jɒ][ɑːr; ər][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃəd] [dəˈvaɪn] .
You say you are Mrs . Richard Devine .
你 说 你 是 太太 : 理查德 神圣 :

你说你是理查德·德瓦恩夫人。

[ˈveri] [wel] ,
Very well ,
非常 出色地 ,

很好,

[aɪ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
I admit it :
我 承认 它 :

我承认。

[jʊː; jɒ][hæv; həv][ɔːl][jɒr; jər][laɪf] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] .
You have all your life wanted to be a great lady .
你 有 全部 你的 生活 通缉 到 是 一个 伟大的 女士 :

你一生都渴望成为一位伟大的女性。

[naʊ] [ɪz][jɒr; jər] [tʃæns] !
Now is your chance !
现在 是 你的 机会 !

现在机会来了!

" [mʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,
" **Much as she had cause to hate him** ,
" 很多 作为 她 有 原因 到 恨 他 ,

尽管她有充分的理由恨他,

[wel] [æz; əz][fɪː; fɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈkærəktər] ,
well as she knew his treacherous and ungrateful character ,
出色地 作为 她 知道 他的 奸诈 和 忘恩负义 特点 ,

她非常了解他奸诈忘恩的本性。

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
little as she had reason to trust him ,
小的 作为 她 有 原因 到 相信 他 ,

她几乎没有理由信任他。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪsˈtempəd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [keɪm] [əˈpaːn][hɜːr; hər]
her strange and distempered affection for the scoundrel came upon her

[əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæðərɪŋ] [streŋθ] .
again with gathering strength .
再次 和 采集 力量 :

她对那个无赖的奇怪而扭曲的爱慕之情再次涌上心头，并且愈发强烈。

[æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
As she sat beside him ,
作为 她 卫星 旁 他 ,

她坐在他旁边,

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,
listening to the familiar tones of the voice she had learned to love ,
聆听 到 这 熟悉的 音调 的 这 嗓音 她 有 学习 到 爱 ,

聆听着她早已爱上的那熟悉的声音，

greedily drinking in the promise of a future fidelity which she was well aware
贪婪地 喝 在 这 承诺 的 一个 未来 忠诚 哪个 她 曾是 出色地 意识到的
was made but to be broken ,
曾是 制成 但 到 是 破碎的 ,

她贪婪地沉溺于未来忠贞的承诺中，尽管她很清楚这承诺终将破碎。

her memory recalled the past days of trust and happiness ,
她 记忆 召回 这 过去的 天 的 相信 和 幸福 ,
她的记忆唤起了过去那些充满信任和快乐的日子。

and her woman's fancy once more invested the selfish villain she had reclaimed
和 她 女性的 想要 一次 更多的 投资 这 自私 恶棍 她 有 回收
with those attributes which had enchained her wilful and wayward affections .
和 那些 属性 哪个 有 被束缚的 她 故意 和 任性的 情感 .
她那女人的幻想再次将她重新俘获的自私恶棍的那些特质赋予了她任性妄为的感情。

The unselfish devotion which had marked her conduct to the swindler and
这 无私 虔诚 哪个 有 标记 她 执行 到 这 骗子 和
convict was ,
定罪 曾是 ,
她对那个骗子和罪犯表现出的无私奉献精神是：

indeed ,
的确 ,
的确，

her one redeeming virtue ;
她 一 赎回 美德 ;
她唯一的优点；

and perhaps she felt dimly - - poor woman - - that it were better for her
和 也许 她 毛毡 依稀 - - 贫穷的 女士 - - 那 它 是 更好的 为了 她
to cling to that ,
到 黏着 到 那 ,
或许她隐约觉得——可怜的女人——最好还是坚持下去。

if she lost all the world beside .
如果 她 丢失的全部 这 世界 旁 .
如果她失去了除此以外的一切。

Her wish for vengeance melted under the influence of these thoughts .
她 希望 为了 复仇 融化 在下面 这 影响 的 这些 想法 .
这些想法让她的复仇之心渐渐消散。

The bitterness of despised love ,
这 苦味 的 被鄙视的 爱 ,
被轻视的爱情的苦涩

[ðə; ði] [ˈeɪm] [ænd; ənd][ˈæŋgər][λv; əv] [dɪˈzɜːrʃn] ,
the shame and anger of desertion ,
这 耻辱 和 愤怒 的 逃兵 ,

被遗弃的耻辱和愤怒，

[ɪnˈgrætɪtuːd] ,
ingratitude ,
忘恩负义 ,

忘恩负义

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪəl] ,
and betrayal ,
和 背叛 ,

以及背叛，

[ɔːl] [ˈvænɪʃt] .
all vanished .
全部 消失了 .

全部消失了。

[ðə; ði] [terz] [λv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [fərˈɡɪvnəs] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
The tears of a sweet forgiveness trembled in her eyes ,
这 眼泪 的 一个 甜的 饶恕 颤抖 在 她 眼睛 ,

她眼中含着甜蜜宽恕的泪水，微微颤抖。

[ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [λv] [λv; əv][hɜːr; həɹ][seks] - - [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət] [λv] ,
the unreasoning love of her sex - - faithful to nought but love ,
这 不讲道理 爱 的 她 性别 - - 忠实 到 零 但 爱 ,

她那不讲道理的性别之爱——除了爱之外，对任何事物都忠贞不渝。

[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [λv] [ɪn] [deθ] - - [ʃʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
and faithful to love in death - - shook in her voice .
和 忠实 到 爱 在 死亡 - - 摇晃 在 她 嗓音 .

她声音颤抖，却依然忠于爱情，直至死亡。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊəd] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] ,
She took his coward hand and kissed it ,
她 采取 他的 懦夫 手 和 亲吻 它 ,

她握住他怯懦的手，吻了吻。

[ˈpɑːdɒnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbeɪsnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [rɪˈproʊtʃ] ,
pardoning all his baseness with the sole reproach ,
赦免 全部 他的 卑鄙 和 这 唯一 责备 ,

只以一句责备就宽恕他所有的卑劣行径。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [emˈiː][ˈæftər][ɔːl] ?
you might have trusted me after all ?
你 可能 有 可信 我 后 全部 ?

你或许最终还是信任了我？

" [dʒɑ:n][reks][hæd; həd] [kɒŋkəd] ,
" John Rex had conquered ,
" 约翰 雷克斯 有 征服 ,

约翰·雷克斯征服了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] .
and he smiled as he embraced her .
和 他 微笑 作为 他 拥抱 她 .

他微笑着拥抱了她。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
" I wish I had ,
" 我 希望 我 有 ,

“我希望我当时那样做，

" [sed] [hi:; hi] ;
" said he ;
" 说 他 ;

他说；

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] ['meni] [rɪ'grets] ;
" it would have saved me many regrets ;
" 它 会 有 已保存 我 许多 遗憾 ;

“如果当初那样做，我就不会后悔很多了；

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
but never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[sɪt] [daʊn] ;
Sit down ;
坐 向下 ;

坐下；

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] . "
now we will have supper . "
现在 我们 将要 有 晚餐 . "

现在我们要吃晚饭了。

" [jɜr; jər] ['prefrəns] [hæz; həz][wʌn] ['drɔ:bæk] ,
" Your preference has one drawback ,
" 你的 偏爱 有 一 退税 ,

“你的做法有一个缺点，

['serə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,
when the meal was concluded ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 结束 ,

用餐结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ækʃ(ə)n] ,
and the two sat down to consider their immediate course of action ,
和 这 二 卫星 向下 到 考虑 他们的 即时 课程 的 行动 ,

于是两人坐下来商讨下一步的行动方案。

" [aɪ 'ti:] ['dʌbəlz] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] . "

" **it doubles the chance of detection** . "

" 它 双打 这 机会 的 检测 . "

“它使检测出的几率翻倍。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

" **How so ?** "

" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'i:] [wɪ'ðəʊt] ['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwaiəri] ,

" **People have accepted me without inquiry** ,

" 人们 有 公认 我 没有 询问 ,

人们毫不质疑地接受了我,

[bʌt; bət][aɪ][ˌer 'em][ə'freɪd][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'laɪk] .

but I am afraid not without dislike .

但 我 是 害怕的 不是 没有 不喜欢 .

但我恐怕并非毫无厌恶之情。

[ˈmɪstər] . ['frænsɪs] [weɪd] ,

Mr . Francis Wade ,

先生 . 弗朗西斯 韦德 ,

弗朗西斯·韦德先生

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my uncle ,

我的 叔叔 ,

我的叔叔,

[ˈnevər] [laɪkt] [ˌem 'i:] ;

never liked me ;

绝不 喜欢 我 ;

从来不喜欢我;

[ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [pleɪd] [maɪ][kɑ:rdz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [də'vaɪn] .

and I fear I have not played my cards well with Lady Devine .

和 我 害怕 我 有 不是 玩 我的 牌 出色地 和 女士 神圣的 .

恐怕我没能好好对待迪瓦恩夫人。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [waɪf] [ðer; ðər] [dɪs'laɪk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

When they find I have a mysterious wife their dislike will become suspicion .

什么时候 他们 寻找 我 有 一个 神秘 妻子 他们的 不喜欢 将要 变得 怀疑 .

当他们发现我有个神秘的妻子时，他们的厌恶就会变成怀疑。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mæɪrɪd] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ænd; ænd][nɑ:t][hæv; həv]

Is it likely that I should have been married all these years and not have

是 它 可能 那 我 应该 有 到过 已婚 全部 这些 年 和 不是 有

[ɪn'fɔ:rmɪd] [ðem; ðəm] ? "

informed them ? "

知情的 他们 ? "

我这些年是不是应该一直结婚却不告诉他们呢？

" [ˈveri] [ʌn'laɪkli] ,

" **Very unlikely** ,

" 非常 不太可能 ,

“极不可能，

" [rɪ'tɜ:rnd] ['serə] ['kɑ:mli] ,

" **returned Sarah calmly** ,

" 返回 莎拉 平静地 ,

莎拉平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['mærid] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
" **and that is just the reason why you have not been married all these years** .
" 和 那 是 只是 这 原因 为什么 你 有 不是 到过 已婚 全部 这些 年 .
“而这正是你这些年来一直未婚的原因。”

[ˈri:əli] ,
Really ,
真的 ,
真的吗,

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" **she added** ,
" 她 额外 ,
她补充道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
with a laugh ,
和 一个 笑 ,
笑着说,

" [ðə; ði] [meɪl] ['ɪntələkt] [ɪz] ['veri] [dʌl] .
" **the male intellect is very dull** .
" 这 男性 智力 是 非常 乏味的 .
“男性的智力非常迟钝。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ,
You have already told ten thousand lies about this affair ,
你 有 已经 讲述 十 千 谎言 关于 这 事务 ,
关于这件事，你已经说了上万个谎言了。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] [tel] [wʌn] [mɔ:r] . " **and yet you don't see your way to tell one more** . "
" 和 然而 你 不 看 你的 方式 到 告诉 一 更多的 . "
然而，你却找不到机会再讲一个故事。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？ ”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么，

[maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] ,
my dear Richard ,
我的 亲爱的 理查德 ,
我亲爱的理查德，

[ju:; jʊ] ['ʃɒrli] ['kæna:t] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mærid] [em 'i:][ləst] [jɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ?
you surely cannot have forgotten that you married me last year on the Continent ?
你 一定 不能 有 被遗忘的 那 你 已婚 我 最后的 年 在 这 大陆 ?
你肯定不会忘记去年你在欧洲大陆和我结婚了吧？

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ləst] [jɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
it was last year that you were there ,
它 曾是 最后的 年 那 你 是 那里 ,
你去年也在那里。

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][nɑːt] ?
was it not ?
曾是 它 不是 ？

难道不是吗？

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈklɜːrdʒɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ；
I am the daughter of a poor clergyman of the Church of England ；
我 是 这 女儿 的 一个 贫穷的 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ；
我是英国国教一位贫穷牧师的女儿；

[neɪm] - - [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [met] [,em 'iː] - - [wer] [jæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
name - - anything you please - and you met me - - where shall we say ?
姓名 - - 任何事物 你 请 - 和 你 遇见 我 - - 在哪里 将 我们 说 ？
名字——随便你怎么说——还有，你在哪里遇见了我——我们该说在哪里相遇呢？

[ˈbeɪdən] ,
Baden ,
巴登 ,
巴登，

[ˈɛks, 'eɪks] ,
Aix ,
艾克斯 ,
艾克斯，

[ˈbrʌslz] ?
Brussels ?
布鲁塞尔 ?
布鲁塞尔？

[krɔːs] [ðə; ði] [ælpz] ,
Cross the Alps ,
叉 这 阿尔卑斯山 ,
穿越阿尔卑斯山，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
if you like ,
如果 你 喜欢 ,
如果你愿意的话，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,
亲爱的，

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈrʊm] .
and say Rome .
和 说 罗马 .
然后说罗马。

" [dʒɑːn][reks] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" **John Rex put his hand to his head** .
" 约翰·雷克斯 放 他的 手 到 他的 头 .
约翰·雷克斯用手捂住头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [aɪ][,eɪ 'em][ˈstuːpɪd] ,
" **Of course - - I am stupid** ,
" 的 课程 - - 我 是 愚蠢的 ,
“当然——我是个笨蛋，

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .
他说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wel] ['lertli] .
" **I have not been well lately** .
" 我 有 不是 到过 出色地 最近 ”

我最近身体不太舒服。

[tu:] [mʌtʃ] ['brændi] ,
Too much brandy ,
也 很多 白兰地 ”

白兰地喝多了，

[aɪ] [sə'pəʊz] . " **I suppose** . "
我 认为 ”

我想。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ”

“出色地，

[wi:; wi] [wɪl] [ˈɔ:l tə] [ɔ:l] [ðæt] ,
we will alter all that ,
我们 将要 改变 全部 那 ”

我们将改变这一切。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" **she returned with a laugh** ,
" 她 返回 和 一个 笑 ”

她笑着回答道。

[wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [br'laɪd] .
which her anxious glance at him belied .
哪个 她 焦虑的 瞥一眼 在 他 谎言 ”

她焦虑地看了他一眼，却掩盖了这一点。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [də'mestɪk] [naʊ] ,
" **You are going to be domestic now** ,
" 你 是 去 到 是 国内的 现在 ”

你现在要在家待着了，

[dʒæk] - - [aɪ] [mi:n] [dɪk] . " **Jack - - I mean Dick** . "
杰克 - - 我 意思是 迪克 ”

杰克——我是说迪克。

" [ɡoʊ][ɑ:n] ,
" **Go on** ,
" 去 在 ”

“继续，

" [sed] [hi:; hi] [ɪm'peɪntli] .
" **said he impatiently** .
" 说 他 不耐烦地 ”

他不耐烦地说。

" [wʌt] [ðen] ? " **What then ?** "
" 什么 然后 ? ”

然后呢？

" [ðen] ,
" **Then** ,
" 然后 ”

“然后，

[ˈhævɪŋ] [ˈsetlɪd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈlɪmɪnəɪz] ,
having settled these little preliminaries ,
拥有 定居 这些 小的 预备工作 ,
在解决了这些小小的准备工作之后,
[juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [em ˈiː] [tuː; tə] [jər; jər] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd]
you take me up to London and introduce me to your relatives and
你 拿 我 向上 到 伦敦 和 介绍 我 到 你的 亲属 和
[frendz] .
friends .
朋友们 .

你带我去伦敦，把我介绍给你的亲戚朋友。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
" He started .
" 他 开始 .

他开始了。

" [ə; eɪ] [bəʊld] [ɡeɪm] . "
" A bold game . "
" 一个 大胆的 游戏 . "

“一款大胆的游戏。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第54/59页

" [boʊld] !
" **Bold** !
" 大胆的 !

“大胆的！

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪf] [wʌn] .
The only safe one .
这 仅有的 安全的 一 .

只有安全的。

[ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] ,
People don't ,
人们 不 ,

人们不会，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ,

通常情况下，

[səˈspekt] [ənˈles] [wʌn][ɪz] [mɪˈstɪriəs] .
suspect unless one is mysterious .
怀疑 除非 一 是 神秘 .

除非你本身就很神秘，否则就应该被怀疑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][,aɪ ˈtiː] ;
You must do it ;
你 必须 做 它 ;

你必须这样做；

[aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [,aɪ ˈtiː] .
I have arranged for your doing it .
我 有 安排 为了 你的 正在做 它 .

我已经安排你去做这件事了。

[ðə; ði] [ˈweɪtəz] [hɪr] [ɔːl] [noʊ] [,em ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] .
The waiters here all know me as your wife .
这 服务员 这里 全部 知道 我 作为 你的 妻子 .

这里的所有服务员都知道我是你的妻子。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈdeɪndʒər] - - [ənˈles] ,
There is not the least danger - - unless ,
那里 是 不是 这 至少 危险 - - 除非 ,

没有任何危险——除非，

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ɔːl'redi] ?
you are married already ?
你 是 已婚 已经 ?

你已经结婚了吗？

" [fiː; ji] ['ædid] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

[wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈæŋgri] [sə'spi(ə)n] .
with a quick and angry suspicion .
和 一个 快的 和 生气的 怀疑 .

带着迅速而愤怒的怀疑。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'la:rmɪd] .
" You need not be alarmed .
" 你 需要 不是 是 惊慌 .

你不必惊慌。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] - -
I was not such a fool as to marry another woman while you were alive - -
我 曾是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 结婚 其他 女士 尽管 你 是 活 - -
[hæd; həd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [siːn] [wʌn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] ['mæri] .
had I even seen one I would have cared to marry .
有 我 甚至 已见 一 我 会 有 关心 到 结婚 .

我还没傻到在你活着的时候娶别的女人——如果我遇到合适的女人，我肯定会娶的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [də'vaɪn] ?
But what of Lady Devine ?
但 什么 的 女士 神圣的 ?

那么，迪瓦恩夫人又如何呢？

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] . "
You say you have told her . "
你 说 你 有 讲述 她 . "

你说你已经告诉她了。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . ['kɑːr] ,
" I have told her to communicate with Mrs . Carr ,
" 我 有 讲述 她 到 交流 和 太太 . 卡尔 ,

“我已经告诉她要和卡尔夫人沟通，

[pəʊst] ['ɑːfɪs] ,
Post Office ,
邮政 办公室 ,

邮局，

[ˈtɔː'kiː] ,
Torquay ,
托基 ,

托基，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .
in order to hear something to her advantage .
在 命令 到 听到 某物 到 她 优势 .

为了听到对她有利的消息。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'beljəs] ,
If you had been rebellious ,
如果 你 有 到过 叛逆的 ,

如果你曾经叛逆过，

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,

约翰 ,

[ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][em 'i:] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [hu:] [ju:; jʊ]
the ' something ' would have been a letter from me telling her who you
这 - 某物 - 会 有 到过 一个 信 从 我 讲述 她 WHO 你
[ˈri:əli] [ɑ:r; ər] .
really are .
真的 是 .

“那件事”本该是我写给她的一封信，告诉她你的真实身份。
[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [ə'bi:diənt] ,
Now you have proved obedient ,
现在 你 有 已证实 听话 ,

既然你已经证明自己服从了，
[ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɛɡɪŋ] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redi]
the ' something ' will be a begging letter of a sort which she has already
这 - 某物 - 将要 是 一个 乞讨 信 的 一个 种类 哪个 她 有 已经
[rɪ'si:vd] ['hʌndrədz] ,
received hundreds ,
已收到 数百 ,

所谓的“东西”其实就是一封求助信，她已经收到过数百封类似的信了。
[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] ['ænsər] .
and which in all probability she will not even answer .
和 哪个 在 全部 可能性 她 将要 不是 甚至 回答 .

而且她很可能根本不会回答。
[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
What do you think of that ,
什么 做 你 思考 的 那 ,

你对此有何看法？
[ˈmɪstər] . ['ritʃəd] [də'vaɪn] ? "
Mr . Richard Devine ? "
先生 . 理查德 神圣的 ? "

理查德·德瓦恩先生？
" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [sək'ses] ,
" You deserve success ,
" 你 应得 成功 ,

你值得成功，
[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，
" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ski:mər] ,
" said the old schemer ,
" 说 这 老的 阴谋家 ,

“老谋深算的人说道，”
[ɪn][ˈdʒenjuɪn][ˌædmə'reɪ(ə)n] .
in genuine admiration .
在 真的 钦佩 .

发自内心的钦佩。

" [baɪ][dʒoʊv] ,
" **By Jove** ,
" 经过 朱庇特 ,

“以朱庇特之名，

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
this is something like the old days ,
这 是 某物 喜欢 这 老的 天 ,

这有点像过去的日子，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɑːftən] . " **when we were Mr . and Mrs . Crofton .** "
什么时候 我们 是 先生 : 和 太太 : 克罗夫顿 : "

当我们还是克罗夫顿夫妇的时候。

" [ɔːr]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['skɪnər] ,
" **Or Mr . and Mrs . Skinner** ,
" 或者 先生 : 和 太太 : 斯金纳 ,

或者斯金纳夫妇，

[eɪ] ,
eh ,
嗯 ,

嗯，

[dʒɑːn] ?
John ?
约翰 ?

约翰？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs]
with as much tenderness in her voice as though she had been a virtuous
和 作为 很多 压痛 在 她 嗓音 作为 尽管 她 有 到过 一个 有德行的
[ˈmeɪtrən] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌnɪmuːn] .
matron recalling her honeymoon .
护士长 回忆 她 蜜月 .

她的声音里充满了温柔，就像一位贤良淑德的少妇在回忆她的蜜月之旅。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [neɪm] ,
" **That was an unlucky name** ,
" 那 曾是 一个 倒霉 姓名 ,

“那是个不吉利的名字。”

[ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ,
wasn't it ,
不是 它 ,

难道不是吗？

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的？

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [ədˈvaɪs] [ðər; ðər] .
You should have taken my advice there .
你 应该 有 已采取 我的 建议 那里 .

你当时真应该听我的建议。

" [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] ['rougəriz] ,
" **And immersed in recollection of their past rogueries** ,
" 和 沉浸式 在 回忆 的 他们的 过去的 流氓行为 ,
"他们沉浸在对过去不法行为的回忆中，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [per] ['pensɪvli] [smaɪld] .
the worthy pair pensively smiled .
这 值得 一对 若有所思地 微笑 .
这对令人艳羡的伴侣若有所思地笑了。

[reks][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['revəri] .
Rex was the first to awake from that pleasant reverie .
雷克斯 曾是 这 第一的 到 醒 从 那 令人愉快的 遐想 .
雷克斯是第一个从那美好的遐想中醒来的。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ju:; jʊ] ,
" **I will be guided by you** ,
" 我 将要 是 引导 经过 你 ,
" 我将听从您的指导。

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [wʌt] [nekst] ? "
" **What next ?** "
" 什么 下一个 ? "
接下来呢？

" [nekst] - - [fɔ:r; fər] ,
" **Next - - for** ,
" 下一个 - - 为了 ,
“接下来——对于，

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
as you say ,
作为 你 说 ,
正如你说，
[maɪ] ['prez(ə)ns] ['dʌbəlz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] - - [wi:; wi] [wɪl] [kən'traɪv] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ['kwaiətli][frʌm; frəm]
my presence doubles the danger - - we will contrive to withdraw quietly from
我的 在场 双打 这 危险 - - 我们 将要 精心策划 到 提取 悄悄 从
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
我的出现使危险加倍——我们将设法悄悄撤出英国。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][jər; jər] ['mʌðər] ['ʊvər] ,
The introduction to your mother over ,
这 介绍 到 你的 母亲 超过 ,
介绍你母亲的环节结束了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
and Mr . Francis disposed of ,
和 先生 . 弗朗西斯 处置 的 ,
弗朗西斯先生处理了.....

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hæmp,sted] ,
we will go to Hampstead ,
我们 将要 去 到 汉普斯特德 ,

我们将前往汉普斯特德。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and live there for a while .
和 居住 那里 为了 一个 尽管 .

并在那里住一段时间。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn]['ɪntuː] [kæʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [æz; əz][juː; jʊ] [der] .
During that time you must turn into cash as much property as you dare .
期间 那 时间 你 必须 转动 进入 现金 作为 很多 财产 作为 你 敢 .

在此期间，你必须尽可能多地将你的财产变现。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['siːz(ə)n] - - - [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] .
We will then go abroad for the ' season ' - - and stop there .
我们 将要 然后 去 国外 为了 这 - 季节 - - - 和 停止 那里 .

然后我们会出国进行“赛季”——就此结束。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənt][tuː; tə] [sel]
After a year or so on the Continent you can write to our agent to sell
后 一个 年 或者 所以 在 这 大陆 你 能 写 到 我们的 代理人 到 卖
[mɔːr] ['prɑːpərti] ;
more property ;
更多的 财产 ;

在欧洲大陆生活一年左右后，您可以写信给我们的代理人出售更多房产；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

最后，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['pɜːrmənənt] [æbsən'tiː] - - [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪl]
when we are regarded as permanent absentees - - and three or four years will
什么时候 我们 是 认为 作为 永恒的 缺勤者 - - 和 三 或者 四 年 将要
[brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] - - [wiː; wi] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
bring that about - - we will get rid of everything ,
带来 那 关于 - - 我们 将要 得到 摆脱 的 一切 ,

当我们被视为永久缺勤者时——而三四年后就会出现这种情况——我们将抛弃一切。

[ænd; ənd][slɪp]['oʊvər][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
and slip over to America .
和 滑 超过 到 美国 .

然后偷偷溜到美国去。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
Then you can endow a charity if you like ,
然后 你 能 赋予 一个 慈善机构 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，还可以向慈善机构捐款。

[ɔːr] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'pleɪst] .
or build a church to the memory of the man you have displaced .
或者 建造 一个 教会 到 这 记忆 的 这 男人 你 有 流离失所 .

或者为纪念你驱逐的那个人建造一座教堂。

" [dʒɑ:n][reks] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; ei] [læf] .
" John Rex burst into a laugh .
" 约翰 雷克斯 爆裂 进入 一个 笑 ；

约翰·雷克斯突然大笑起来。

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [plæn] .
" An excellent plan .
" 一个 出色的 计划 ；

“一个绝妙的计划。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃærəti] - - [ðə; ði] [dəˈvaɪn] [ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
I like the idea of the charity - - the Devine Hospital ,
我 喜欢 这 主意 的 这 慈善机构 - - 这 神圣的 医院 ；

我喜欢这家慈善机构——神圣医院——的理念。

[ei] ? " eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ；

“顺便一提，

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [laɪf] .
how did you find out the particulars of this man's life .
如何 做过 你 寻找 出去 这 细节 的 这 男人的 生活 ；

你是如何了解到这个人的生平细节的？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði][haɪˈdæs,pi:z] ,
He was burned in the Hydaspes ,
他 曾是 烧伤 在 这 希达斯佩斯 ；

他在海达斯佩斯河被烧死。

['wɒznt] [hi:; hi] ? " wasn't he ? "
不是 他 ? "

难道不是吗？

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ；

“不，

" [sed] [reks] ,
" said Rex ,
" 说 雷克斯 ；

雷克斯说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] .
with an air of pride .
和 一个 空气 的 自豪 ；

带着一丝自豪。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmæləbə:(r)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈru:fəs] [dɔ:z] .
" He was transported in the Malabar under the name of Rufus Dawes .
" 他 曾是 运输 在 这 马拉巴尔 在下面 这 姓名 的 鲁弗斯 道斯 ；

“他被流放到马拉巴尔时化名鲁弗斯·道斯。”

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
You remember him .
你 记住 他 ；

你还记得他。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] .
It is a long story .
它 是 一个 长的 故事 .

说来话长。

[ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [wəːnt, weənt] [ˈnuːmərəs] ,
The particulars weren't numerous ,
这 细节 不是 很多的 ,

具体细节并不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [fɑːrp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈboʊld] [emˈiː][aʊt] .
and if the old lady had been half sharp she would have bowled me out .
和 如果 这 老的 女士 有 到过 一半 锋利的 她 会 有 保龄球 我 出去 .

如果那位老太太稍微有点脑子，她早就把我淘汰出局了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [əˈlaɪv] ,
But the fact was she wanted to find the fellow alive ,
但 这 事实 曾是 她 通缉 到 寻找 这 同伴 活 ,

但事实上，她想找到的是一个活着的家伙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [trʌst] .
and was willing to take a good deal on trust .
和 曾是 愿意的 到 拿 一个 好的 交易 在 相信 .

并且愿意基于信任接受一笔划算的交易。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] [əˈnʌðər] [taɪm] .
I'll tell you all about it another time .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 其他 时间 .

以后有机会再详细跟你们说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ;
I think I'll go to bed now ;
我 思考 患病的 去 到 床 现在 ;

我想我现在该睡觉了；

[aɪm][ˈtaɪərd] ,
I'm tired ,
我是 疲劳的 ,

我累了，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] [æz; əz] [ðoʊ] [,aɪˈtiː] [wʊd] [splɪt] . "
and my head aches as though it would split . "
和 我的 头 疼痛 作为 尽管 它 会 分裂 . "

我的头疼得好像要裂开了。

" [ðen] [,aɪˈtiː][ɪz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [maɪ][dəˈrek(ə)nz] ? "
" Then it is decided that you follow my directions ? "
" 然后 它 是 决定 那 你 跟随 我的 方向 ? "

“那么，你决定听从我的指示吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] .
" She rose and placed her hand on the bell .
" 她 玫瑰 和 放置 她 手 在 这 钟 .

她站起身，把手放在铃铛上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" [hi:; hi] [sed] [ʌn'i:zili] .

" he said uneasily .
" 他 说 不安地 .

他不安地说。

" [aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] .

" I am going to do nothing .
" 我 是 去 到 做 没有什么 .

我什么也不做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['gʊvɪn][tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən]

You are going to telegraph to your servants to have the house in London
你 是 去 到 电报 到 你的 仆人 到 有 这 房子 在 伦敦

[pri'perd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][waɪf] ,

prepared for your wife ,
准备 为了 你的 妻子 ,

你要发电报通知仆人，让他们把伦敦的房子准备好，迎接你的妻子。

[hu:] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

who will return with you the day after to - morrow .
WHO 将要 返回 和 你 这 天 后 到 - 明天 .

后天会和你一起回来的人。

" [dʒɑ:n][reks] [steɪd] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡrɪ] ['dʒestʃər] .

"	John	Rex	stayed	her	hand	with	a	sudden	angry	gesture	.
"	约翰	雷克斯	入住	她	手	和	一个	突然	生气的	手势	.

约翰·雷克斯突然愤怒地阻止了她的手。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['devəlɪʃ] [faɪn] ,

" This is all devilish fine ,

“这一切都太美好了，简直是魔鬼般的享受。”

" [hiː; hi] [sed] ,

" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [bʌt; bət] [sə'pɔʊz] [,aɪ 'ti:] [feɪlz] ? "

" but suppose it fails ? " "

" 但 认为 它 失败 ? " "

“但如果失败了呢？”

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] ,

" That is your affair ,

" 那 是 你的 事务 ,

那是你的事，

[dʒɑ:n] .

John .
约翰 .

约翰。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][gʊv][ɑːn][wið; wiθ] [ðɪs] ['biznəs] [æt; ət][ɔːl] ,

You need not go on with this business at all ,
你 需要 不是 去 在 和 这 商业 在 全部 ,

你完全不必继续做这件事了。

[ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] .

unless you like .
除非 你 喜欢 .

除非你喜欢。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] . "
I had rather you didn't . "

我 有 相当 你 没有 . "

我宁愿你不要那样做。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ,
" What the deuce am I to do ,

" 什么 这 二 是 我 到 做 ,

我到底该怎么办？

[ðen] ? "
then ? "

然后 ? "

然后？ "

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" I am not as rich as you are ,

" 我 是 不是 作为 富有的 作为 你 是 ,

我没你那么富有，

[bʌt; bət] ,
but ,

但 ,

但，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['steɪ(ə)n][ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] ,
with my station and so on ,

和 我的 车站 和 所以 在 ,

包括我的岗位等等，

[aɪ][eɪ 'em] [wɜ:rθ] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɔ: 'streɪliə] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I am worth seven thousand a year . Come back to Australia with me ,

我 是 值得 七 千 一个 年 . 来 后退 到 澳大利亚 和 我 ,

我年薪七千美元。跟我一起回澳大利亚吧。

[ænd; ʌnd][let] [ði:z] [pʊr] ['pi:p(ə)] [ɪn'dʒɔɪ][ðər; ðər] [oʊn] [ə'gen] .
and let these poor people enjoy their own again .

和 让 这些 贫穷的 人们 享受 他们的 自己的 再次 .

让这些穷人重新享受他们的生活吧。

[ɑ:] ,
Ah ,

啊 ,

啊，

[dʒɑ:n] ,
John ,

约翰 ,

约翰，

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
it is the best thing to do ,

它 是 这 最好的 事物 到 做 ,

这是最好的做法。

[br'i:v] [em 'i:] .
believe me .

相信 我 .

相信我。

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [naʊ] . "
We can afford to be honest now . "

我们 能 买得起 到 是 诚实的 现在 . "

现在我们可以坦诚相待了。

" [ə; eɪ] [faɪn] [ski:m] ！
" **A fine scheme** ！
" 一个 美好的 方案 ！

“一个绝妙的计划！”

" [kraɪd] [hi:; hi] .
" **cried he** .
" 哭 他 。

他喊道。

" [gɪv] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
" **Give up half a million of money** ,
" 给 向上 一半 一个 百万 的 钱 ,

放弃五十万美元，

[ænd; ənd][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] ！
and go back to Australia ！
和 去 后退 到 澳大利亚 ！

然后回澳大利亚去！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] ！ "
You must be mad ！ "
你 必须 是 疯狂的 ！ "

你一定是疯了！

" [ðen] ['telɪgræf] . "
" **Then telegraph** . "
" 然后 电报 . "

“那就发电报。”

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ,

“但，

[maɪ] [daɪ] - - "
my dear - - "
我的 亲爱的 - - "

亲爱的 - "

" [hʌʃ] ,
" **Hush** ,
" 嘘 ,

嘘，

[hɪəz] [ðə; ði] ['weɪtər] .
here's the waiter .
这里是 这 服务员 。

服务员来了。

" [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] ,
" **As he wrote** ,
" 作为 他 写道 ,

正如他所写，

[dʒɑ:n][reks] [felt] ['glu:mɪli] [ðæt] ,
John Rex felt gloomily that ,
约翰 雷克斯 毛毡 阴郁地 那 ,

约翰·雷克斯沮丧地感到：

[ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
though he had succeeded in recalling her affection ,
尽管 他 有 成功了 在 回忆 她 感情 ,

虽然他成功地唤起了她对他的爱意，

[ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .
that affection was as imperious as of yore .
那 感情 曾是 作为 专横 作为 的 昔时 .
那份爱意依然像往常一样专横跋扈。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF THE REV .
提取 从 这 日记 的 这 修订版 .
摘自牧师的日记

[dʒeɪmz] [nɔːrθ] .
JAMES NORTH .
詹姆斯 北 .
詹姆斯·诺斯。

[drɪ'sembər] 7th . - - [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,
December 7th . - - I have made up my mind to leave this place ,
十二月 7th . - - 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 离开 这 地方 ,
12月7日——我已经决定离开这里。

[tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
to bury myself again in the bush ,
到 埋葬 我 再次 在 这 衬套 ,
再次把自己埋进灌木丛里，

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,
我想，

[ænd; ənd][ə'weɪt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
and await extinction .
和 等待 灭绝 .
并等待灭绝。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ,tɜːrmi'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I try to think that the reason for this determination is the frightful condition of
我 尝试 到 思考 那 这 原因 为了 这 决心 是 这 可怕 状况 的
['mɪzəri] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] ;
misery existing among the prisoners ;
苦难 现存的 之中 这 囚犯 ;
我认为，做出这种决定的原因是囚犯们所处的极其悲惨的境地；

[ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][,eɪ 'em] ['deɪlɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ] [siːnz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd]
that because I am daily horrified and sickened by scenes of torture and
那 因为 我 是 日常的 惊恐万分 和 恶心 经过 场景 的 酷刑 和
[ˈɪnfəmi] ,
infamy ,
骂名 ,
因为我每天都对酷刑和耻辱的场景感到恐惧和恶心，

[aɪ] [drɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ;
I decide to go away ;
我 决定 到 去 离开 ;
我决定离开；

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那,

[ˈfi:lɪŋ] [maɪ'self] [ˈpʌʊərləs] [tu:; tə] [seɪv] [ˈʌðər] ,
feeling myself powerless to save others ,
感觉 我 无力 到 节省 其他的 ,

感到自己无力拯救他人,

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [speɪ] [maɪ'self] .
I wish to spare myself .
我 希望 到 空闲的 我 :

我希望自己能幸免于难。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜ:rn(ə)] ,
But in this journal ,
但 在 这 杂志 ,

但在本期刊中,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][baɪnd][maɪ'self][tu:; tə] [raɪt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tru:θ] ,
in which I bind myself to write nothing but truth ,
在 哪个 我 绑定 我 到 写 没有什么 但 真相 ,

我在此承诺, 所写皆为真话。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] .
I am forced to confess that these are not the reasons .
我 是 强制 到 承认 那 这些 是 不是 这 原因 :

我不得不承认, 这些并非真正的原因。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ˈpleɪnli] :
I will write the reason plainly :
我 将要 写 这 原因 显然 :

我将把理由写得很清楚:

" [aɪ] [ˈkʌvət] [maɪ] [ˈneɪbəz] [waɪf] .
" **I covet my neighbour's wife** .
" 我 贪图 我的 邻居 妻子 :

我觊觎邻居的妻子。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [wel] [ðʌs] [ˈrɪt(ə)n] .
" **It does not look well thus written** .
" 它 做 不是 看 出色地 因此 书面 :

这样写起来不太好。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [ˈhɪdiəs] .
It looks hideous .
它 看起来 可怕 :

它看起来真丑。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [breɪst] [aɪ][faɪnd] [ˈnʌmbərləs] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
In my own breast I find numberless excuses for my passion .
在 我的 自己的 胸部 我 寻找 无数 借口 为了 我的 热情 :

我内心深处找到了无数个理由来解释我的热情。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
I said to myself ,
我 说 到 我 ,

我对自己说,

" [maɪ] [ˈneɪbə] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **My neighbour does not love his wife** ,
" 我的 邻居 做 不是 爱 他的 妻子 ,

我的邻居不爱他的妻子,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ʌn'ʌvd] [laɪf][ɪz] ['mɪzəri] .
and her unloved life is misery .
和 她 不被爱的 生活 是 苦难 .

她没有被爱，过着悲惨的生活。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['aɪlənd] ,
She is forced to live in the frightful seclusion of this accursed island ,
她 是 强制 到 居住 在 这 可怕 隔离 的 这 被诅咒的 岛 ,
她被迫生活在这座被诅咒的岛屿上可怕的与世隔绝之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fəɹ][waːnt][ʌv; əv] [kəm'pænjənɪp] .
and she is dying for want of companionship .
和 她 是 垂死 为了 想 的 友谊 .

她因缺乏陪伴而奄奄一息。

[ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; həɹ] ,
She feels that I understand and appreciate her ,
她 感觉 那 我 理解 和 欣赏 她 ,

她觉得我理解她、欣赏她。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zɜːrvz] ,
that I could love her as she deserves ,
那 我 可以 爱 她 作为 她 值得 ,

我可以像她应得的那样爱她，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['rendər] [hɜːr; həɹ] ['hæpi] .
that I could render her happy .
那 我 可以 使成为 她 快乐的 .

我能让她开心。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] ,
I feel that I have met the only woman who has power to touch my heart ,
我 感觉 那 我 有 遇见 这 仅有的 女士 WHO 有 力量 到 触碰 我的 心 ,

我觉得我遇到了唯一一个能够触动我心弦的女人。

[tuː; tə][hoʊld][em 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ruːɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ,
to hold me back from the ruin into which I am about to plunge ,
到 抓住 我 后退 从 这 废墟 进入 哪个 我 是 关于 到 暴跌 ,

阻止我坠入即将发生的毁灭深渊

[tuː; tə] [meɪk] [em 'iː]['juːsf(ə)][tuː; tə][maɪ] ['felʊʒ] - - [ə; eɪ][mæn] ,
to make me useful to my fellows - - a man ,
到 制作 我 有用 到 我的 伙伴们 - - 一个 男人 ,

使我能够为我的同伴们所用——一个男人，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['drʌŋkəɹd] .
and not a drunkard .
和 不是 一个 酒鬼 .

而且他不是个酒鬼。

" ['wɪspəɪŋ] [ðɪːz] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Whispering these conclusions to myself ,
" 耳语 这些 结论 到 我 ,

我低声对自己说着这些结论，

[aɪ][eɪ 'em] [ɜː'dʒd] [tuː; tə] [breɪv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
I am urged to brave public opinion ,
我 是 敦促 到 勇敢的 民众 观点 ,

我被敦促要勇敢面对舆论，

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['hæpi] .
and make two lives happy .
和 制作 二 生活 快乐的 .

让两个人的生活充满幸福。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I say to myself ,
我 说 到 我 ,

我对自己说，

[ɔːr] ['ræðər] [maɪ] [dɪ'zaɪə-z] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː - - " [wʌt] [sɪn][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ?
or rather my desires say to me - - " What sin is there in this ?
或者 相当 我的 欲望 说 到 我 - - " 什么 罪 是 那里 在 这 ?

或者更确切地说，我的欲望告诉我——“这有什么罪过呢？”

[ə'dʌltəri] ?
Adultery ?
通奸 ?

通奸？

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪ'dʌʊt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'dʌlt(ə)rɪ] .
for a marriage without love is the coarsest of all adulteries .
为了 一个 婚姻 没有 爱 是 这 最粗糙 的 全部 通奸 .

没有爱情的婚姻是最恶劣的通奸。

[wʌt] [taɪ][baɪndz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [tə'geðər] - - [ðæt] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] [prə'naʊnst]
What tie binds a man and woman together - - that formula of license pronounced
什么 领带 结合 一个 男人 和 女士 一起 - - 那 公式 的 执照 发音

[baɪ][ðə; ði] [priːst] ,
by the priest ,
经过 这 牧师 ,

是什么将男女联系在一起——那就是牧师宣读的那句婚姻誓词？

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] - ['liːg(ə)l][baːnd] - ?
which the law has recognized as a ' legal bond ' ?
哪个 这 法律 有 认可 作为 一个 - 合法的 纽带 - ?

法律认可的“合法契约”？

['fʊrli] [nɔːt] [ðɪs] ['oʊnli] ,
Surely not this only ,
一定 不是 这 仅有的 ,

当然不只是这样，

[fɔːr; fər] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] - - [ə; eɪ]['kɔːntrækt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [fɪ'deləti] - - [ænd; ənd]
for marriage is but a partnership - - a contract of mutual fidelity - - and
为了 婚姻 是 但 一个 合伙 - - 一个 合同 的 相互的 忠诚 - - 和

[ɪn][ɔːl]['kɔːntræktz][ðə; ði][vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɡriːmənt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
in all contracts the violation of the terms of the agreement by one of the
在 全部 合同 这 违反 的 这 条款 的 这 协议 经过 一 的 这

[kən'træktɪŋ] ['pɜːsənz] [əb'zɔlvz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
contracting persons absolves the other .
承包 人 赦免 这 其他 .

婚姻不过是一种伙伴关系——一种相互忠诚的契约——而所有契约中，一方违反协议条款，另一方则免于承担责任。

[ˈmɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr][ɪz] [ðən] [əb'zɔlv] ,
Mrs . Frere is then absolved ,
太太 . 弗雷尔 是 然后 赦免 ,

弗雷尔夫人随后被赦免。

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ækt] .
by her husband's act .
经过 她 丈夫的 行为 .

都是她丈夫的错。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [soʊ] .
I cannot but think so .
我 不能 但 思考 所以 :

我不得不这么认为。

[bʌt; bət][ɪz][fi:; fi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk][ðə; ði] [[eɪm] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] [ɔ:r][li:g(ə)l] [ə'fens] ?
But is she willing to risk the shame of divorce or legal offence ?
但 是 她 愿意的 到 风险 这 耻辱 的 离婚 或者 合法的 罪行 ?
但她愿意冒着离婚的耻辱或触犯法律的风险吗?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 :

也许。

[ɪz][fi:; fi] ['fɪtɪd] [baɪ] ['temprəmənt] [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ˈkɑ:ntu:m(ə)li][æz; əz][mʌst; məst]
Is she fitted by temperament to bear such a burden of contumely as must
是 她 适配 经过 气质 到 熊 这样的 一个 负担 的 傲慢 作为 必须
[ni:dz] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ?
needs fall upon her ?
需求 落下 之上 她 ?
她天性是否适合承受必然会降临在她身上的这种侮辱?

[wɪl] [fi:; fi][nɑ:t] [fi:l] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [en'træpt] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [[eɪm] ?
Will she not feel disgust at the man who entrapped her into shame ?
将要 她 不是 感觉 厌恶 在 这 男人 WHO 被困 她 进入 耻辱 ?
她难道不会对那个让她蒙羞的男人感到厌恶吗?

[du:][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] ?
Do not the comforts which surround her compensate for the lack of affections ?
做 不是 这 舒适 哪个 环绕 她 补偿 为了 这 缺少 的 情感 ?
她周围的舒适环境难道不能弥补她情感上的缺失吗?

" [ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] ['tɔ:tʃərɪŋ] ['kætəkɪzəm] [kən'tɪnju:z] ,
" **And so the torturing catechism continues** ,
" 和 所以 这 酷刑 教理问答 继续 ,
于是, 这令人痛苦的教义问答仍在继续。

[ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['drɪvŋ] [mæd][wɪð; wɪθ] [daʊt] ,
until I am driven mad with doubt ,
直到 我 是 驱动 疯狂的 和 怀疑 ,
直到我被怀疑逼疯为止,

[ʌv] ,
love ,
爱 ,
爱,

[ænd; ænd] [dɪ'spə] .
and despair .
和 绝望 :

以及绝望。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ] ;
Of course I am wrong ;
的 课程 我 是 错误的 ;
我当然错了;

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˈaʊtreɪdʒ][maɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] ;
of course I outrage my character as a priest ;
的 课程 我 暴行 我的 特点 作为 一个 牧师 ;
我当然会因此而丧失我作为牧师的品格;

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ɪn'deɪndʒər] - - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] [aɪ] [ti:tʃ] - - [maɪ][səʊl][ænd; ənd][hɜ:rz] .
of course I endanger - - according to the creed I teach - - my soul and hers .

的 课程 我 危害 - - 根据 到 这 信条 我 教 - - 我的 灵魂 和 她的 .

当然，根据我所教导的信条，这样做会危及我和她的灵魂。

[bʌt; bət] [pri:sts] ,
But priests ,

但 神父 ,

但是神父们，

[ʌn'lʌkɪli] ,
unluckily ,

不幸的是 ,

不幸的是，

[hæv; həv] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lðər] [men] .
have hearts and passions as well as other men .

有 心 和 激情 作为 出色地 作为 其他 男人 .

和其他男人一样，他们也有感情和激情。

[θæŋk] [gɔ:d] ,
Thank God ,

感谢 上帝 ,

感谢上帝，

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,

作为 然而 ,

迄今为止，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'sprest] [maɪ] ['mædnəs] [ɪn][wɜ:rdz] .
I have never expressed my madness in words .

我 有 绝不 表达 我的 疯狂 在 字 .

我从未用言语表达过我的疯狂。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz] [maɪn] !
What a fate is mine !

什么 一个 命运 是 矿 !

我的命运真是糟糕透了！

[wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['tɔ:rment] ;
When I am in her presence I am in torment ;

什么时候 我 是 在 她 在场 我 是 在 折磨 ;

与她在一起时，我感到无比痛苦；

[wen] [aɪ][eɪ 'em]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][maɪ][ɪmədʒɪ'nei(ə)n] ['pɪktʃərz] [hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
when I am absent from her my imagination pictures her surrounded by a

什么时候 我 是 缺席的 从 她 我的 想像力 图片 她 包围 经过 一个

['θaʊz(ə)nd] ['greɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:rz] ,
thousand graces that are not hers ,

千 恩典 那 是 不是 她的 ,

当我不在她身边时，我的想象中她被无数不属于她的美好事物所环绕。

[bʌt; bət] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] - - [tu:; tə] ['helən] ,
but belong to all the women of my dreams - - to Helen ,

但 属于 到 全部 这 女性 的 我的 梦境 - - 到 海伦 ,

但它属于我梦中所有的女人——属于海伦，

[tu:; tə]['dʒu:ljət, -liət] ,
to Juliet ,

到 朱丽叶 ,

致朱丽叶

[tuː; tə] ['rɒzəlɪnd] . [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['sensɪz] !
to Rosalind . Fools that we are of our own senses !
到 罗莎琳德 . 傻瓜 那 我们 是 的 我们的 自己的 感官 !

致罗莎琳德：我们真是愚蠢，竟然如此自以为是！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [blʌ] ;
When I think of her I blush ;
什么时候 我 思考 的 她 我 脸红 ;

每当想起她，我都会脸红；

[wen] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [maɪ] [hɑːrt] [liːps] ,
when I hear her name my heart leaps ,
什么时候 我 听到 她 姓名 我的 心 跳跃 ,

每当我听到她的名字，我的心都会怦怦直跳。

[ænd; ənd][aɪ] [grəʊ] [peɪl] .
and I grow pale .
和 我 生长 苍白 .

我脸色变得苍白。

[ʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [tuː] [pjʊr] [soʊlz] ,
What is the love of two pure souls ,
什么 是 这 爱 的 二 纯的 灵魂 ,

两个纯洁灵魂之间的爱是什么？

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærədəɪs][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,
scarce conscious of the Paradise into which they have fallen ,
稀少 有意识的 的 这 天堂 进入 哪个 他们 有 倒下 ,

他们几乎没有意识到自己已经坠入了天堂，

[tuː; tə] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [dɪˈlɪriəm] ?
to this maddening delirium ?
到 这 令人抓狂 谵妄 ?

陷入这种令人疯狂的谵妄状态？

[aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrsɪz] [kʌp] ;
I can understand the poison of Circe's cup ;
我 能 理解 这 毒 的 瑟茜的 杯子 ;

我能理解喀耳刻之杯的毒药；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [swiːt] - [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈbɪdn] [ʌv] [laɪk] [maɪn] !
it is the sweet - torment of a forbidden love like mine !
它 是 这 甜的 - 折磨 的 一个 禁止 爱 喜欢 矿 !

这就是像我这样的禁忌之恋所带来的甜蜜折磨！

[əˈweɪ] [grəʊs] [məˈtɪriəlɪzəm] ,
Away gross materialism ,
离开 总的 唯物主义 ,

远离粗俗的物质主义，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [skuːld] [maɪˈself] !
in which I have so long schooled myself !
在 哪个 我 有 所以 长的 受过教育 我 !

我一直以来都在自学这门学科！

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[hu:] [læft] [æt; ət] [ˈpæ](ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ˈli:vɪŋ] - - [aɪ]
who laughed at passion as the outcome of temperament and easy living - - I
WHO 笑了 在 热情 作为 这 结果 的 气质 和 简单的 活的 - - 我
，
，
，

那些嘲笑激情是性情和安逸生活方式的结果的人——我，

[hu:] [θɔ:t] [ɪn][maɪ] [ˈɪntələkt] ，
who thought in my intellect ，
WHO 想法 在 我的 智力 ；

谁在我的理智中思考，

[tu:; tə] [saʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈfi:lɪŋ] - - [aɪ] ，
to sound all the depths and shoals of human feeling - - I ，
到 声音 全部 这 深度 和 浅滩 的 人类 感觉 - - 我 ；

探寻人类情感的所有深渊和浅滩——我，

[hu:] [ˈænəlaɪzd] [maɪ] [oʊn] [soʊl] - - [skɔft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈjɜ:rniŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪmɔ:rˈtæləti] - -
who analysed my own soul - - scoffed at my own yearnings for an immortality - -
WHO 分析 我的 自己的 灵魂 - - 嘲笑 在 我的 自己的 渴望 为了 一个 不朽 - -

[eɪˈem] [fɔ:rst] [tu:; tə][ˈdeɪfaɪˈdi:faɪ][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [kri:d] ，
am forced to deify the senseless power of my creed ，
是 强制 到 神化 这 无意义的 力量 的 我的 信条 ；

那些剖析我灵魂的人——嘲笑我对永生的渴望——却迫使我崇拜我信仰中那毫无意义的力量。

[ænd; ənd] [brˈli:v] [ɪn][ɡa:d] ，
and believe in God ，
和 相信 在 上帝 ；

并信仰上帝，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ．
that I may pray to Him ．
那 我 可能 祈祷 到 他 ．

以便我可以向他祈祷。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [men][rɪˈdʒekt][ðə; ði][koʊld] [ɪm,pɜ:rsəˈnæləti] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [telz] [ju:ˈes] [ru:lz] [ðə; ði]
I know now why men reject the cold impersonality that reason tells us rules the
我 知道 现在 为什么 男人 拒绝 这 寒冷的 非人格化 那 原因 讲述 我们 规则 这

[wɜ:rlɪd] - - [aɪˈti:] [ɪz][brˈkæz, brˈkɔ:z] [ðeɪ] [lʌv] ．
world - - it is because they love ．
世界 - - 它 是 因为 他们 爱 ．

我现在明白为什么男人会拒绝理性告诉我们统治世界的冷漠无情——那是因为他们爱。

[tu:; tə][daɪ] ，
To die ，
到 死 ；

死亡，

[ænd; ənd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ；
and be no more ；
和 是 不 更多的 ；

不再存在；

[tu:; tə][daɪ] ，
to die ，
到 死 ；

死亡，

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [ˈɪntu:] [dʌst] ，
and rendered into dust ，
和 渲染 进入 灰尘 ；

化为尘埃

[biː; bi] [bloʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ；
be blown about the earth ；
是 吹 关于 这 地球 ；

被风吹遍全球；

[tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd][fər'lo:rɪn] ，
to die and leave our love defenceless and forlorn ；
到 死 和 离开 我们的 爱 毫无防备 和 绝望 ；

死去，留下我们的爱情孤立无援，孤苦伶仃。

[tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [soʊl] [ðæt] [smaɪld] [tuː; tə][ˈaʊərz][ɪz] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ！
till the bright soul that smiled to ours is smothered in the earth that made it ！
直到 这 明亮的 灵魂 那 微笑 到 我们的 是 窒息 在 这 地球 那 制成 它 ！

直到那曾向我们微笑的明亮灵魂被埋葬在孕育它的泥土之下！

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz][laɪf][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ．
To love is life eternal ．
到 爱 是 生活 永恒 ．

爱是永恒的生命。

[gɑ:d] ，
God ，
上帝 ；

上帝，

[aɪ] [br'li:v] [ɪn] [ði:] ！
I believe in Thee ！
我 相信 在 汝 ！

我信你！

[eɪd][,em 'i:] ！
Aid me ！
援助 我 ！

救救我！

[ˈpɪti][,em 'i:] ！
Pity me ！
遗憾 我 ！

请可怜可怜我吧！

[ˈsɪnfl] [retʃ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ，
Sinful wretch that I am ；
罪恶的 可怜虫 那 我 是 ；

我这个罪孽深重的可怜虫，

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ði:] ！
to have denied Thee ！
到 有 否认 汝 ！

竟敢否认你！

[si:] [,em 'i:][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [br'fɔ:r] [ði:] ！
See me on my knees before Thee ！
看 我 在 我的 膝盖 前 汝 ！

请看我跪在你面前！

[ˈpɪti][,em 'i:] ，
Pity me ；
遗憾 我 ；

请可怜可怜我吧。

[ɒːr] [let] [em 'i:] [daɪ] !
or let me die !
或者 让 我 死 ！

否则就让我死吧！

[drɪ'sembər] 9th . - - [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [kən'demd] ['prɪzənəz] ,
December 9th . - - I have been visiting the two condemned prisoners ,
十二月 9th . - - 我 有 到过 访问 这 二 谴责 囚犯 ,
12月9日——我探望了两名被判死刑的囚犯。

[dɔːz] [ænd; ɐnd] [blænd] ,
Dawes and Bland ,
道斯 和 平淡 ,

道斯和布兰德

[ænd; ɐnd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and praying with them .
和 祈祷 和 他们 .

并与他们一起祷告。

[oʊ] [bɔːrd] ,
O Lord ,
哦 主 ,

主啊，

[let] [em 'i:] [seɪv] [wʌn] [soʊl] [ðæt] [meɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ði:] [fɔːr; fər] [maɪn] !
let me save one soul that may plead with Thee for mine !
让 我 节省 一 灵魂 那 可能 恳求 和 汝 为了 矿 ！
让我拯救一个灵魂，让他向你祈求，为我祈求！

[let] [em 'i:] [drɔː] [wʌn] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪt] !
Let me draw one being alive out of this pit !
让 我 画 一 存在 活 出去 的 这 坑 ！
让我从这个深渊里画出一个活物！

[aɪ] [wiːp] - - [aɪ] ['wɪri] [ði:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [prerz] ,
I weep - - I weary Thee with my prayers ,
我 哭泣 - - 我 厌倦 汝 和 我的 祈祷 ,
我哭泣——我的祈祷令你疲惫不堪，

[oʊ] [bɔːrd] !
O Lord !
哦 主 ！

主啊！

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [em 'i:] .
Look down upon me .
看 向下 之上 我 .

请俯视我。

[grænt] [em 'i:] [ə; eɪ] [saɪn] .
Grant me a sign .
授予 我 一个 符号 .

请赐予我一个启示。

[ðəʊ] [dɪdst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [men] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] ['fɜːrvənt] [ɪn] [ðer; ðər]
Thou didst it in old times to men who were not more fervent in their
你 迪斯特 它 在 老的 时代 到 男人 WHO 是 不是 更多的 热切 在 他们的
[ˌsʌpli'keɪʃənz] [ðæn; ðən] [eɪ 'em] [aɪ] .
supplications than am I .
祈求 比 是 我 .
你从前也曾这样对待那些祈求不如我热切的人。

[soʊ] [sez] [ðɑɪ] [bʊk] .
So says Thy Book .
所以 说道 你的 书 ；

你的圣经如此说。

[ðɑɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪ'li:v] - - [wɪtʃ] [aɪ] [brɪ'li:v] .
Thy Book which I believe - - **which I believe** .
你的 书 哪个 我 相信 - - 哪个 我 相信 ；

我所信奉的你的圣书——我所信奉的圣书。

[grænt][,em 'i:][ə; eɪ][saɪn] - - [wʌn][lɪt(ə)] [saɪn] ,
Grant me a sign - - **one little sign** ,
授予 我 一个 符号 - - 一 小的 符号 ；

请赐予我一个信号——一个小小的信号，

[oʊ] [bɔ:rd] !
O Lord !
哦 主 ！

主啊！

- - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
- - **I will not see her** .
- - 我 将要 不是 看 她 ；

我不会见她。

[aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][,aɪ 'ti:] .
I have sworn it .
我 有 宣誓 它 ；

我发过誓。

[ðəʊ] [nəʊ] [maɪ] [gri:f] - - [maɪ] ['ægəni] - - [maɪ] [dɪ'sper] .
Thou knowest my grief - - **my agony** - - **my despair** .
你 最了解 我的 悲伤 - - 我的 痛苦 - - 我的 绝望 ；

你知道我的悲伤——我的痛苦——我的绝望。

[ðəʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
Thou knowest why I love her .
你 最了解 为什么 我 爱 她 ；

你知道我为什么爱她。

[ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [hert] [,em 'i:] .
Thou knowest how I strive to make her hate me .
你 最了解 如何 我 努力 到 制作 她 恨 我 ；

你知道我是如何竭尽全力让她恨我。

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
Is that not a sacrifice ?
是 那 不是 一个 牺牲 ？

那难道不是一种牺牲吗？

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] - - [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,
I am so lonely - - **a lonely man** ,
我 是 所以 孤独 - - 一个 孤独 男人 ；

我好孤独——一个孤独的人，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['kri:tʃər] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] - - [jet] ,
with but one creature that he loves - - **yet** ,
和 但 一 生物 那 他 爱 - - 然而 ；

他心中只有一个挚爱之人——然而，

[wʌt] [ɪz]['mɔ:rt(ə)] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] ?
what is mortal love to Thee ?
什么 是 凡人 爱 到 汝 ？

凡人的爱在你看来算什么？

[ˈkruːəl][ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] ,
Cruel and implacable ,
残忍的 和 冷酷无情 ,
残酷无情，

[ðəʊ] [sɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] [men][hæv; həv] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Thou sittest in the heavens men have built for Thee ,
你 坐测试 在 这 天 男人 有 建造 为了 汝 ,
你坐在人类为你建造的天堂里，

[ænd; ənd] [ðəm; ðəm] !
and scornest them !
和 蔑视 他们 !
并鄙视他们！

[wɪl] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɔːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [əˈpiːz] [ðiː] ?
Will not all the burnings and slaughters of the saints appease Thee ?
将要 不是 全部 这 燃烧 和 屠宰 的 这 圣徒 安抚 汝 ?
难道圣徒们遭受的焚烧和屠杀不能平息你的怒火吗？

[ɑːrt] [ðəʊ] [nɑːt][ˈseɪtɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ,
Art Thou not sated with blood and tears ,
艺术 你 不是 满足 和 血 和 眼泪 ,
你难道还不厌倦鲜血和泪水吗？

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ,
O God of vengeance ,
哦 上帝 的 复仇 ,
复仇之神啊，

[ʌv; əv] [ræθ] ,
of wrath ,
的 愤怒 ,
愤怒，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈsper] !
and of despair !
和 的 绝望 !
以及绝望！

[kaɪnd] [kraɪst] ,
Kind Christ ,
种类 基督 ,
仁慈的基督，

[ˈpɪti] [em ˈiː] .
pity me .
遗憾 我 .
可怜我吧。

[ðəʊ] [wɪlt] - - [fɔːr; fər] [ðəʊ] [wɑːst][ˈhjuːmən] !
Thou wilt - - for Thou wast human !
你 枯萎 - - 为了 你 浪费 人类 !
你必将如此——因为你曾是人！

[ˈblesɪd; blest] [ˈseɪvjər] ,
Blessed Saviour ,
蒙福 救主 ,
蒙福的救主，

[æt; ət] [huːz] [fiːt] [nelt]
at whose feet knelt
在 谁 脚 跪下
跪在谁的脚下

[ðə; ði] ['mægdəlɪn] ！
the Magdalen ！
这 抹大拉的玛格达琳！

抹大拉的玛利亚！

[dɪˈvɪnəti] ，
Divinity ，
神 ，

神，

[hu:] ，
who ，
WHO ，

WHO，

[moʊst] [dɪˈvaɪn] [ɪn] [ðəɪ] [dɪˈsper] ，
most divine in Thy despair ，
最多 神圣的 在 你的 绝望 ，

在你的绝望中，你展现了最神圣的一面。

[kɔːld] [ɑːn] [ðəɪ] ['kruːəl][gɑːd][tuː; tə] [seɪv] [ði:] - - [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [ðəʊ]
called on Thy cruel God to save Thee - - by the memory of that moment when Thou
称为 在 你的 残忍的 上帝 到 节省 汝 - - 经过 这 记忆 的 那 片刻 什么时候 你
[dɪdst] [di:m] [ðəɪˈself] [fərˈseɪkən] - - [fərˈseɪk] [nɑːt][em ˈi:] ！
didst deem Thyself forsaken - - forsake not me ！
迪斯特 认为 你自己 被遗弃的 - - 背叛 不是 我 ！

你呼求你那残酷的神来拯救你——凭着你认为自己被遗弃的那一刻的记忆——不要抛弃我！

[swi:t] [kraɪst] ，
Sweet Christ ，
甜的 基督 ，

我的天哪，

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðəɪ] ['sɪnfl] ['sɜːrvənt] ．
have mercy on Thy sinful servant ．
有 怜悯 在 你的 罪恶的 仆人 ．

怜悯你罪孽深重的仆人。

[aɪ][kæən; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ．
I can write no more ．
我 能 写 不 更多的 ．

我写不下去了。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] [ði:] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ．
I will pray to Thee with my lips ．
我 将要 祈祷 到 汝 和 我的 嘴唇 ．

我将用我的嘴唇向你祈祷。

[aɪ] [wɪl] [ˈfri:k] [maɪ] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [tuː; tə] [ði:] ．
I will shriek my supplications to Thee ．
我 将要 尖叫 我的 祈求 到 汝 ．

我将向你发出凄厉的祈求。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn] [ði:] [soʊ][laʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [em ˈi:] ，
I will call upon Thee so loud that all the world shall hear me ，
我 将要 称呼 之上 汝 所以 大声 那 全部 这 世界 将 听到 我 ，

我将高声呼求你，让全世界都听到我的声音。

[ænd; ænd] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðəɪ] ['saɪləns] - - [ʌnˈdʒʌst][ænd; ænd][ˌʌnˈməːsɪfʊl] [gɑːd] ！
and wonder at Thy silence - - unjust and unmerciful God ！
和 想知道 在 你的 沉默 - - 不公正 和 无情 上帝 ！

并惊叹于你的沉默——不公正、无情的上帝！

[dɪ'sembər] 14th . - - [wʌt] ['blæsfəmi:z] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] ?
December 14th . - - What blasphemies are these which I have uttered in my despair ?
十二月 14th . - - 什么 亵渎神明 是 这些 哪个 我 有 说出 在 我的 绝望 ?
12月14日——我在绝望中说出了哪些亵渎之语？

[ˈhɒ:rəb(ə)l] ['mædnəs] [ðæt] [hæz; həz] [left] [em 'i:] ['prɑ:streɪt] ,
Horrible madness that has left me prostrate ,
可怕 疯狂 那 有 左边 我 前列腺 ,
可怕的疯狂让我彻底崩溃，

[tu:; tə] [wʌt] [haɪts] [ʌv; əv] ['frenzi] [dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [draɪv] [maɪ] [soʊl] !
to what heights of frenzy didst thou not drive my soul !
到 什么 高度 的 狂热 迪斯特 你 不是 驾驶 我的 灵魂 !
你究竟将我的灵魂推向了何等疯狂的境地！

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] ,
Like him of old time ,
喜欢 他 的 老的 时间 ,
就像他以前一样，

[hu:] ['wɒndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tu:mz] ,
who wandered among the tombs ,
WHO 漫步 之中 这 陵墓 ,
在墓穴间徘徊的人，

[ˈʃri:k] [ænd; ænd] ['teɪɪŋ] [hɪm'self] ,
shrieking and tearing himself ,
尖叫 和 撕裂 他自己 ,
他尖叫着，撕扯着自己，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
I have been possessed by a devil .
我 有 到过 拥有 经过 一个 魔鬼 .
我被魔鬼附身了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:njəs] [ʌv; əv] [ɔ:t] [seɪv] ['tɔ:rtʃər] .
For a week I have been unconscious of aught save torture .
为了 一个 星期 我 有 到过 无意识 的 零 节省 酷刑 .
整整一周，我除了遭受酷刑之外，什么都感觉不到。

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [maɪ] ['derli] ['du:tɪz] [æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [rɪ'pi:ts] [ðə; ðɪ]
I have gone about my daily duties as one who in his dreams repeats the
我 有 已消失 关于 我的 日常的 职责 作为 一 WHO 在 他的 梦境 重复 这
[ə'kʌstəmd] ['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
accustomed action of the day ,
习惯 行动 的 这 天 ,
我日复一日地履行着我的职责，就像在梦中重复着白天的惯常举动一样。

[ænd; ænd] [noʊz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
and knows it not .
和 知道 它 不是 .
但他自己却不知道。

[men][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['streɪndʒli] .
Men have looked at me strangely .
男人 有 看起来 在 我 奇怪的 .
男人们用异样的眼光看我。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ['streɪndʒli] [naʊ] .
They look at me strangely now .
他们 看 在 我 奇怪的 现在 .
他们现在用奇怪的眼神看着我。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [maɪ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv]
Can it be that my disease of drunkenness has become the disease of
能 它 是 那 我的 疾病 的 酒醉 有 变得 这 疾病 的
[ɪn'sænəti] ?
insanity ?
疯狂 ?

难道我的酗酒症已经变成了精神疾病？

[eɪ 'em][aɪ][mæd] ,
Am I mad ,
是 我 疯狂的 ,

我疯了吗？

[ɔ:r][du:][aɪ][bʌt; bət] [vɜ:rdʒ] [ɑ:n] ['mædnəs] ?
or do I but verge on madness ?
或者 做 我 但 边缘 在 疯狂 ?

还是说，我已濒临疯狂？

[oʊ] [bɔ:rd] ,
O Lord ,
哦 主 ,

主啊，

[hu:m] [ɪn][maɪ] ['ægəni] [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] ,
whom in my agonies I have confessed ,
谁 在 我的 痛苦 我 有 坦白 ,

我在痛苦中向他忏悔，

[li:v] [em 'i:][maɪ] ['ɪntələkt] - - [let][em 'i:][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drɪvəlɪŋ] ['spektək(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊəriəs]
leave me my intellect - - let me not become a drivelling spectacle for the curious
离开 我 我的 智力 - - 让 我 不是 变得 一个 胡言乱语 奇观 为了 这 好奇的

[tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔ:r][tu:; tə] ['pɪti] !
to point at or to pity !
到 观点 在 或者 到 遗憾 !

请保留我的理智——不要让我变成一个供好奇者指指点点或怜悯的傻瓜！

[æt; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ɪn] ['mɜ:rsɪ] ,
in mercy ,
在 怜悯 ,

出于怜悯，

[spɜr] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
spare me a little .
空闲的 我 一个 小的 .

饶了我吧。

[let] [nɑ:t][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [oʊvər'teɪk][em 'i:] [hɪr] .
Let not my punishment overtake me here .
让 不是 我的 惩罚 超过 我 这里 .

不要让我的惩罚在此降临。

[let] [hɜ:r; hər] ['meməriz] [ʌv; əv][em 'i:][bi:; bi] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['ru:dnəs] [ɔ:r][maɪ]
Let her memories of me be clouded with a sense of my rudeness or my
让 她 回忆 的 我 是 阴天 和 一个 感觉 的 我的 粗鲁 或者 我的

[bru:'tæləti] ;
brutality ;
残酷 ;

让她对我的记忆充满我的粗鲁或残暴吧；

[let][em'i:][fɔ:r; fər]['evər] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['rʌfiən]
let me for ever seem to her the ungrateful ruffian
让 我 为了 曾经 似乎 到 她 这 忘恩负义 痞子

让我永远在她眼中是个忘恩负义的恶棍吧。

[aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [ʃoo] [maɪ'self] - - [bʌt; bət][let][hɜ:r; hər][nɑ:t][bɪ'hoʊld][em'i:] - - [ðæt] !
I strive to show myself - - but let her not behold me - - that !
我 努力 到 展示 我 - - 但 让 她 不是 看哪 我 - - 那 ！

我努力向自己证明——但千万别让她看到——这一点！

['tʃæptər] [eks,ai'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [nɔ:rθ] .
THE STRANGE BEHAVIOUR OF Mr . NORTH .
这 奇怪的 行为 的 先生 . 北 .

诺斯先生的怪异行为。

[ɑ:n][ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
On or about the 8th of December ,
在 或者 关于 这 8th 的 十二月 ,

大约在12月8日，

['mɪsɪz] . [frer, 'frɪr] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Frere noticed a sudden and unaccountable change in the manner of the
太太 . 弗雷尔 注意到 一个 突然 和 无法解释 改变 在 这 方式 的 这
['tʃæplɪn] .
chaplain .
牧师 .

弗雷尔夫人注意到牧师的态度突然发生了无法解释的变化。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [æftər'nu:n] ,
He came to her one afternoon ,
他 来了 到 她 一 下午 ,

一天下午，他来到了她身边。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
after talking for some time ,
后 说 为了 一些 时间 ,

交谈了一会儿之后，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌnkə'hektɪd] ['mænər] ,
in a vague and unconnected manner ,
在 一个 模糊的 和 未连接 方式 ,

以一种模糊且不连贯的方式，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
about the miseries of the prison and the wretched condition of some of
关于 这 苦难 的 这 监狱 和 这 可怜 状况 的 一些 的

[ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
the prisoners ,
这 囚犯 ,

关于监狱里的悲惨境遇和一些囚犯的悲惨处境，

[bɪ'gæən][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɜːr; həɹ] [ə'brʌptli] [kən'sɜːrniŋ] ['ruːfəs] [dɔːz] .
began to question her abruptly concerning Rufus Dawes .
开始 到 问题 她 突然 有关 鲁弗斯 道斯 .

他突然开始询问她有关鲁弗斯·道斯的事情。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I do not wish to think of him ,
" 我 做 不是 希望 到 思考 的 他 ,

我不想想起他，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
" 说 她 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌdəɹ] .
with a shudder .
和 一个 不寒而栗 .

打了个寒颤。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,
I have the strangest ,
" 我 有 这 最奇怪的 ,

“我有一个非常奇怪的……”

[ðə; ði][moʊst][ʰɔːrəb(ə)l] [driːmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
the most horrible dreams about him .
这 最多 可怕 梦境 关于 他 .

关于他的最可怕的梦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .
He is a bad man .
他 是 一个 坏的 男人 .

他是个坏人。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrɪdər][,em 'iː] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He tried to murder me when a child ,
他 尝试 到 谋杀 我 什么时候 一个 孩子 ,

他小时候曾试图谋杀我。

[ænd; ənd][hæd; həd][,aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fəɹ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
and had it not been for my husband ,
和 有 它 不是 到过 为了 我的 丈夫 ,

如果不是因为我丈夫，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
he would have done so .
他 会 有 完毕 所以 .

他本来会这么做的。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] [sɪns] [ðen] - - [æt; ət]['hoʊbɑːrt] [taʊn] ,
I have only seen him once since then - - at Hobart Town ,
我 有 仅有的 已见 他 一次 自从 然后 - - 在 霍巴特 镇 ,

从那以后，我只见过他一次——在霍巴特镇。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] . "
when he was taken . "
什么时候 他 曾是 已采取 . "

他被带走的时候。

" [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [spiːks] [tuː; tə][,em 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
He sometimes speaks to me of you ,
" 他 有时 说话 到 我 的 你 ,

“他有时会跟我提起你，

" [sed] [nɔ:rθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[aɪŋ] [hɜ:r; hɜr] .
eyeing her .
觊觎 她 .

盯着她看。

" [hi; hi] [æskt] [em 'i:][wʌns][tu; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊz] [plʌkt] [ɪn][jɔr; jər] ['gɑ:rdn] .
" **He asked me once to give him a rose plucked in your garden** .
" 他 问 我 一次 到 给 他 一个 玫瑰 拨弦 在 你的 花园 .

“他曾经让我送他一朵从你花园里摘的玫瑰。”

" ['sɪlvɪə] [tɜ:rnd] [peɪl] .
" **Sylvia turned pale** .
" 西尔维娅 转向 苍白 .

西尔维娅脸色苍白。

" [ænd; ənd][ju; jʊ] [geɪv] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] ? "
" **And you gave it him ?** "
" 和 你 给予 它 他 ? "

你把它给了他？

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] .
I gave it him .
我 给予 它 他 .

我把它给了他。

[waɪ] [na:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['vælju:ləs] ,
" **It was valueless** ,
" 它 曾是 无价值 ,

它毫无价值，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət] [stɪl] - - [tu; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ? "
but still - - to a convict ? "
但 仍然 - - 到 一个 定罪 ? "

但即便如此——对一个罪犯来说呢？

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['æŋɡrɪ] ? "
" **You are not angry ?** "
" 你 是 不是 生气的 ? "

你不生气吗？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ˈæŋɡri] ?
Why should I be angry ?
为什么 应该 我 是 生气的 ?

我为什么要生气？

" [ʃiː; ʃi] [læft] [kənst'reɪnədli] .
" she laughed constrainedly .
" 她 笑了 受限地 .

她勉强笑了笑。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] ,
" It was a strange fancy for the man to have ,
" 它 曾是 一个 奇怪的 想要 为了 这 男人 到 有 ,
这是他一个很奇怪的癖好。

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [em 'iː] [ə'nʌðər] [roʊz] ,
" I suppose you would not give me another rose ,
" 我 认为 你 会 不是 给 我 其他 玫瑰 ,

我想你不会再送我一朵玫瑰了，

[ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] . "
if I asked you . "
如果 我 问 你 . "

如果我问你的话。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

她说：“

[ˈtɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'iːzɪli] .
turning away uneasily .
转弯 离开 不安地 .

他不安地转过身去。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
You are a gentleman . "
你 是 一个 绅士 . "

你是一位绅士。

" [nɑːt] [aɪ] - - [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] . "
" Not I - - you don't know me . "
" 不是 我 - - 你 不 知道 我 . "

“不是我——你不了解我。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" What do you mean ? "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [em 'i:] . "

" I mean that it would be better for you if you had never seen me . "

" 我 意思是 那 它 会 是 更好的 为了 你 如果 你 有 绝不 已见 我 . "

“我的意思是，如果你从未见过我，对你来说会更好。”

" ['mɪstər] . [nɔ:rθ] !

" Mr . North !

" 先生 . 北 !

“诺斯先生！”

" ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪld] [gli:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" Terrified at the wild gleam in his eyes ,

" 恐惧 在 这 荒野 闪耀 在 他的 眼睛 ,

“被他眼中狂野的光芒吓坏了，

[fi:; ji] [hæd; həd] ['rɪzn] ['heɪstɪli] .

she had risen hastily .

她 有 升起 草草 .

她匆匆起身。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] . "

" You are talking very strangely . "

" 你 是 说 非常 奇怪的 . "

“你的说话方式很奇怪。”

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[dəʊnt] [bi:; bi] [ə'la:ɪmd] ,

don't be alarmed ,

不 是 惊慌 ,

别惊慌，

[ˈmædəm] .

madam .

女士 .

女士。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [drʌŋk] !

I am not drunk !

我 是 不是 醉 !

我没醉！

" - - [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['enərdʒi] .

" - - he pronounced the word with a fierce energy .

" - - 他 发音 这 单词 和 一个 凶猛的 活力 .

“——”他用一种充满力量的语气念出了这个词。

" [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [li:v] [ju:; jʊ] .

" I had better leave you .

" 我 有 更好的 离开 你 .

我最好还是离开你吧。

[ɪn'di:d] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [siː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
I think the less we see of each other the better .

我 思考 这 较少的 我们 看 的 每个 其他 这 更好的 .
我认为我们见面越少越好。

" [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈaʊtbɜːrst] ,
" Deeply wounded and astonished at this extraordinary outburst ,
" 深 受伤 和 惊讶 在 这 非凡的 爆发 ,
“我对这种非同寻常的爆发感到既深深受伤又震惊，

[ˈsɪlvɪə] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Sylvia allowed him to stride away without a word .

西尔维娅 允许 他 到 步幅 离开 没有 一个 单词 .
西尔维娅一言不发，任由他大步走开。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][slæm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] ,
She saw him pass through the garden and slam the little gate ,
她 锯 他 经过 通过 这 花园 和 猛击 这 小的 门 ,
她看见他穿过花园，砰地一声关上了小门。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈægəni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but she did not see the agony on his face ,
但 她 做过 不是 看 这 痛苦 在 他的 脸 ,

但她没有看到他脸上的痛苦。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - - [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaɪfɑːt] - - [hiː; hi] [ləˈmentɪd] [ðə; ði]
or the passionate gesture with which - - when out of eyeshot - - he lamented the
或者 这 热情的 手势 和 哪个 - - 什么时候 出去 的 视线 - - 他 哀叹 这
[ˈvɑːləntəri] [əˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
voluntary abasement of himself before her .
自愿 羞辱 的 他自己 前 她 .

或者，当他不在她视线范围内时，他用充满激情的姿态哀叹自己在她面前自愿屈辱。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [fɪr] .
She thought over his conduct with growing fear .
她 想法 超过 他的 执行 和 生长 害怕 .

她越想越害怕，反复思考他的行为。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]
It was not possible that he was intoxicated - - such a vice was the last
它 曾是 不是 可能的 那 他 曾是 酩 - - 这样的 一个 副 曾是 这 最后的

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪltɪ] .
one of which she could have believed him guilty .
一 的 哪个 她 可以 有 相信 他 有罪的 .

他不可能喝醉——这种恶习是她最不可能相信他会犯的罪过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːvər] ,
It was more probable that some effects of the fever ,
它 曾是 更多的 可能 那 一些 效果 的 这 发烧 ,

更有可能的是，发烧的某些影响是.....

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
which had recently confined him to his house ,
哪个 有 最近 受限 他 到 他的 房子 ,

最近，他一直被限制在家中。

[jet] [ˈlɪŋgə] .
yet lingered .
然而 徘徊不去 .

然而仍久久不愿离去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
So she thought ;
所以 她 想法 ;

她当时是这么想的；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

思维，

[wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ʌv; əv] [həʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]
was alarmed to realize of how much importance the well - being of this man
曾是 惊慌 到 意识到 的 如何 很多 重要性 这 出色地 - 存在 的 这 男人
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
was to her :
曾是 到 她 :

她震惊地意识到，这个男人的安危对她来说有多么重要。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ,
The next day he met her ,
这 下一个 天 他 遇见 她 ,

第二天他就见到了她。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈbəʊɪŋ] ,
bowing ,
鞠躬 ,

鞠躬，

[pæst] [ˈswɪftli] .
passed swiftly .
通过了 迅速地 .

迅速过去。

[ðɪs] [peɪnd] [hɜːr; hər] .
This pained her .
这 痛苦 她 .

这让她感到痛苦。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈlʌki] [wɜːrd] ?
Could she have offended him by some unlucky word ?
可以 她 有 被冒犯了 他 经过 一些 倒霉 单词 ?

她是不是说了什么不吉利的话冒犯了他？

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈmɔːrɪs] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
She made Maurice ask him to dinner ,
她 制成 莫里斯 问 他 到 晚餐 ,

她让莫里斯邀请他共进晚餐，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
to her astonishment ,
到 她 惊讶 ,
令她惊讶的是,
[hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈɪlnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] .
he pleaded illness as an excuse for not coming .
他 恳求 疾病 作为 一个 原谅 为了 不是 未来 .
他以生病为由拒绝出席。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][hɜ:rt] ,
Her pride was hurt ,
她 自豪 曾是 伤害 ,
她自尊心受到了伤害。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] .
and she sent him back his books and music .
和 她 发送 他 后退 他的 图书 和 音乐 .
她把他的书和乐谱寄还给了他。

[ə; eɪ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpeld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt]
A curiosity that was unworthy of her compelled her to ask the servant
一个 好奇心 那 曾是 不配 的 她 被迫 她 到 问 这 仆人
[hu:] [ˈkærid] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rs(ə)] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən][hæd; həd] [sed] .
who carried the parcel what the clergyman had said .
WHO 携带 这 包裹 什么 这 牧师 有 说 .
出于一种不合时宜的好奇心，她问送包裹的仆人，牧师说了些什么。

" [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] - - ['oʊnli] [læft] . " [læft] !
" He said nothing - - only laughed . " Laughed !
" 他 说 没有什么 - - 仅有的 笑了 . " 笑了 !
他什么也没说，只是笑了。笑了！

[ɪn][skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfu:lɪʃnəs] !
In scorn of her foolishness !
在 轻蔑 的 她 愚蠢 !
鄙夷她的愚蠢！

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ʌnˈdʒentlmənli] [ænd; ənd] [ɪnˈtempərət] .
His conduct was ungentlemanly and intemperate .
他的 执行 曾是 不绅士的 和 不节制的 .
他的行为既不绅士又放肆。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fərˈget] ,
She would forget ,
她 会 忘记 ,
她会忘记的。

[æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
as speedily as possible ,
作为 迅速地 作为 可能的 ,
尽快，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] .
that such a being had ever existed .
那 这样的 一个 存在 有 曾经 存在 .
竟然真的存在过这样的生物。

[ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ˈteɪkən] ,
This resolution taken ,
这 解决 已采取 ,
这项决议通过后，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] .
she was unusually patient with her husband .
她 曾是 异常地 病人 和 她 丈夫 .
她对丈夫异常有耐心。

[soʊ][ə; eɪ] [wi:k] [pæst] ,
So a week passed ,
所以 一个 星期 通过了 ,
一周过去了,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .
and Mr . North did not return .
和 先生 . 北 做过 不是 返回 .
诺斯先生没有回来。

[ʌnˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,
Unluckily for the poor wretch ,
不幸的是 为了 这 贫穷的 可怜虫 ,
对这个可怜的家伙来说，真是不幸。

[ðə; ði] [ˈveri] [self] - [ˈsækrɪfajs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv]
the very self - sacrifice he had made brought about the precise condition of
这 非常 自己 - 牺牲 他 有 制成 带来 关于 这 精确的 状况 的
[θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
things which he was desirous to avoid .
事物 哪个 他 曾是 渴望 到 避免 .
他所做出的自我牺牲，恰恰导致了他想要避免的那种局面。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] ,
It is possible that ,
它 是 可能的 那 ,
有可能，

[hæd; həd][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [steɪd] [ˈfʊtɪŋ] ,
had the acquaintance between them continued on the same staid footing ,
有 这 熟人 之间 他们 持续 在 这 相同的 稳重 立足点 ,
如果他们之间的关系继续保持原有的稳定状态，

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][moʊst] [əˈkweɪntənsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - - [ˈʌðər]
it would have followed the lot of most acquaintanceships of the kind - - other
它 会 有 随后 这 很多 的 最多 熟人关系 的 这 种类 - - 其他
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [siːnz] [maɪt] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]
circumstances and other scenes might have wiped out the memory of all but
情况 和 其他 场景 可能 有 擦拭 出去 这 记忆 的 全部 但
[ˈkɑːmən] [sɪˈvɪlɪtiːz] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
common civilities between them ,
常见的 礼貌 之间 他们 ,
这本该是大多数同类熟人关系的结局——其他情况和场景可能会抹去他们之间除基本礼貌之外的所有记忆。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ˈeni]
and Sylvia might never have discovered that she had for the chaplain any
和 西尔维娅 可能 绝不 有 发现 那 她 有 为了 这 牧师 任何
[ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈstiːm] .
other feeling but that of esteem .
其他 感觉 但 那 的 尊重 .
西尔维娅或许永远不会发现，她对这位牧师除了敬重之外，还有其他任何感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrentʃɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həər][soʊl] - [kəmˈpænjən] ,
But the very fact of the sudden wrenching away of her soul - companion ,
但 这 非常 事实 的 这 突然 扭动 离开 的 她 灵魂 - 伴侣 ,
但是，她灵魂伴侣的突然离去，这一事实本身就令她难以承受。

[ˈʃʊd] [hɜːr; həɹ] [həʊ] [ˈbærən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɔːləteri] [laɪf][tuː; tə] [wɪθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːtɪd] .
showed her how barren was the solitary life to which she had been fated .
显示 她 如何 荒芜 曾是 这 孤 生活 到 哪个 她 有 到过 命中注定 .
让她看到了自己注定要过的孤独生活的贫瘠。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
Her husband ,
她 丈夫 ,
她的丈夫,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] [ədˈmɪtɪd] ,
she had long ago admitted ,
她 有 长的 前 承认 ,
她很久以前就承认了,

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [self] - ,
with bitter self - communings ,
和 苦的 自己 - 交流 ,
伴随着痛苦的自我反省,

[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
was utterly unsuited to her .
曾是 完全地 不合适 到 她 .
完全不适合她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][noʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
She could find in his society no enjoyment ,
她 可以 寻找 在 他的 社会 不 享受 ,
他在他的社交生活中找不到任何乐趣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [wɪθ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][tɜːrni] [ˈelsweɹ] .
and for the sympathy which she needed was compelled to turn elsewhere .
和 为了 这 同情 哪个 她 需要 曾是 被迫 到 转动 别处 .
她需要的同情心，却不得不转向别处寻求。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hæd; həd] [bɜːrnt] [ɪtˈself] [aʊt] - - [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] ,
She understood that his love for her had burnt itself out - - she confessed ,
她 理解 那 他的 爱 为了 她 有 烧焦的 本身 出去 - - 她 坦白 ,
她明白他对她的爱已经燃尽了——她坦白道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][self] - [ˌdeɪɡrəˈdeɪ(ə)n] ,
with intensity of self - degradation ,
和 强度 的 自己 - 降解 ,
随着自降解强度的增加,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [əˈfek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrni][ʌv; əv] [ˌsenʃuˈæləti] ,
that his apparent affection had been born of sensuality ,
那 他的 明显 感情 有 到过 出生 的 感官享受 ,
他表面上的爱意其实源于感官欲望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ði][faɪrɪz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪtˈself] [ˈkɪndld] .
and had perished in the fires it had itself kindled .
和 有 遇难 在 这 火灾 它 有 本身 点燃 .
它们最终葬身于自己点燃的大火之中。

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ,
Many women have ,
许多 女性 有 ,
许多女性都有.....

[ʌnˈhæpɪli] ,
unhappily ,
不幸地 ,
不幸的是,

[ˈmeɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz] [ðɪs] ,
made some such discovery as this ,
制成 一些 这样的 发现 作为 这 ,
做出了诸如此类的发现,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][moʊst] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [dɪˈstræktɪŋ] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .
but for most women there is some distracting occupation .
但 为了 最多 女性 那里 是 一些 分散注意力 职业 .
但对大多数女性来说，她们都有一些会分散注意力的工作。

[hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [ˈsɪlviːəz] [feɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] ,
Had it been Sylvia's fate to live in the midst of fashion and society ,
有 它 到过 西尔维娅的 命运 到 居住 在 这 中间 的 时尚 和 社会 ,
如果西尔维娅注定要生活在时尚和社交圈的中心，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪti] ,
she would have found relief in the conversation of the witty ,
她 会 有 成立 宽慰 在 这 对话 的 这 机智 ,
她本可以从与风趣幽默的人的谈话中获得慰藉，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
or the homage of the distinguished .
或者 这 尊敬 的 这 杰出的 .
或对杰出人士的致敬。

[hæd; həd] [ˈfɔːrtʃən] [kæst][hɜːr; hər][lɑːtɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] ,
Had fortune cast her lot in a city ,
有 财富 投掷 她 很多 在 一个 城市 ,
如果命运将她安排在了座城市，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfrer, ˈfrɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [kəˈlekt] [əˈraʊnd]
Mrs . Frere might have become one of those charming women who collect around
太太 : 弗雷尔 可能 有 变得 一 的 那些 迷人 女性 WHO 收集 大约
[ðer; ðər] [ˈsʌpər] - [teɪblz] [wətˈevər] [ʌv; əv] [meɪl] [ˈɪntələkt] [ɪz][əbˈteɪnəb(ə)] ,
their supper - tables whatever of male intellect is obtainable ,
他们的 晚餐 - 表格 任何 的 男性 智力 是 可获得 ,
弗雷尔夫人原本可能会成为那种魅力四射的女人，把所有能接触到的男性才俊都聚集到餐桌旁。

[ænd; ənd] [huː] [faɪnd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈædmərəbli] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][ˈooʊpən][hɪz; ɪz] [ooʊn] [jæmˈpeɪn] [ˈbɒtlz]
and who find the husband admirably useful to open his own champagne bottles
和 WHO 寻找 这 丈夫 令人钦佩地 有用 到 打开 他的 自己的 香槟酒 瓶子
.
:
.
她们觉得丈夫能自己开香槟真是太好了。

[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrkl] [tuː; tə] [ɪnˈtʃænt]
The celebrated women who have stepped out of their domestic circles to enchant
这 著名 女性 WHO 有 步 出去 的 他们的 国内的 界 到 令人着迷
[ɔːr] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
or astonish the world ,
或者 震惊 这 世界 ,
那些走出家庭圈子，以魅力或惊艳的方式征服世界的著名女性

[hæv; həv][ɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [bɪn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈhæpi] [ˈhoʊmz] .
have almost invariably been cursed with unhappy homes .
有 几乎 总是 到过 被诅咒的 和 不开心 房屋 .
几乎无一例外地都生活在不幸的家庭中。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][naːtɪ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃən] .
But poor Sylvia was not destined to this fortune .
但 贫穷的 西尔维娅 曾是 不是 注定 到 这 财富 .
但可怜的西尔维娅注定与这笔财富无缘。

[kæst] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ,
Cast back upon herself ,
投掷 后退 之上 她自己 ,

她将自己抛诸脑后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [sə:'si:s] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
she found no surcease of pain in her own imaginings ,
她 成立 不 停止 的 疼痛 在 她 自己的 想象 ,

她在自己的想象中找不到任何缓解痛苦的方法。

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [sə'fɪntli] [hɜ:r; həɾ]['eldəɾ][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə]
and meeting with a man sufficiently her elder to encourage her to

[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

并与一位比她年长许多的男士见面，以鼓励她开口说话。

[ænd; ənd] [sə'fɪntli] ['klevəɾ] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪs]
and sufficiently clever to induce her to seek his society and his advice

,
:
,

而且他足够聪明，能够引导她寻求他的陪伴和建议。

[ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] ,
she learnt ,
她 学会了 ,

她了解到，

[fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[tu:; tə] [fəɾ'get] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [gri:fs] ;
to forget her own griefs ;
到 忘记 她 自己的 悲伤 ;

为了忘却自己的悲伤；

[fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəɾd] [hɜ:r; həɾ] ['neɪtʃəɾ] [tu:; tə][ɪk'spænd] [ʌndəɾ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for the first time she suffered her nature to expand under the sun of a

[kən'dʒi:niəl] ['ɪnfluəns] .
congenial influence .
相投 影响 .

这是她第一次在和谐的影响下，让自己的天性得以充分展现。

[ðɪs] [sʌn] ,
This sun ,
这 太阳 ,

这轮太阳，

['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔ:n] ,
suddenly withdrawn ,
突然 撤回 ,

突然退缩，

[hɜ:r; həɾ] [soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

她的灵魂，

[groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,
grown accustomed to the warmth and light ,
生长 习惯 到 这 温暖 和 光 ,
已经习惯了温暖和光线,

[ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [gluːm] ,
shivered at the gloom ,
瑟瑟发抖 在 这 愁云 ,
昏暗的光线让她瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; həʀ][ɪn] [dis'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['bærən] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
and she looked about her in dismay at the dull and barren prospect of
和 她 看起来 关于 她 在 沮丧 在 这 乏味的 和 荒芜 前景 的
[laɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həʀ] .
life which lay before her .
生活 哪个 躺 前 她 .
她环顾四周，沮丧地看着眼前单调乏味、毫无生气的生活前景。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,
总之，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][faːr] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ðæt]
she found that the society of North had become so far necessary to her that
她 成立 那 这 社会 的 北 有 变得 所以 远的 必要的 到 她 那
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] - - [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həʀ] ['hʌzbənd]
to be deprived of it was a grief - - notwithstanding that her husband
到 是 被剥夺的 的 它 曾是 一个 悲伤 - - 虽然 那 她 丈夫
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; həʀ] .
remained to console her .
剩余 到 安慰 她 .

她发现诺斯的社交生活对她来说已经变得如此不可或缺，以至于失去它让她感到悲伤——尽管她的丈夫留下来安慰她。
[ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ,
After a week of such reflections ,
后 一个 星期 的 这样的 反思 ,
经过一周的思考，

[ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv][laɪf] [gruː] [ɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] ,
the barrenness of life grew insupportable to her ,
这 不育 的 生活 生长 站不住脚的 到 她 ,
她越来越无法忍受生活的贫瘠。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]['hoʊbəːrt]
and one day she came to Maurice and begged to be sent back to Hobart
和 一 天 她 来了 到 莫里斯 和 乞求 到 是 发送 后退 到 霍巴特
[taʊn] .
Town .
镇 .
有一天，她来到莫里斯面前，恳求他把她送回霍巴特镇。

" [aɪ] ['kænaːt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['aɪlənd] ,
" **I cannot live in this horrible island** ,
" 我 不能 居住 在 这 可怕 岛 ,
我无法生活在这个可怕的岛屿上，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ][eɪ'ɛm] ['getɪŋ] [ɪl] .
" **I am getting ill** .
" 我 是 获得 患病的 .

我感觉身体不舒服。

[let] [em 'i:][gʊʊ][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:ɪ] [mʌnθs] ,
Let me go to my father for a few months ,
让 我 去 到 我的 父亲 为了 一个 很少 几个月 ,

让我去我父亲那里待几个月吧。

['mɔ:ris] .
Maurice .
莫里斯 .

莫里斯。

" ['mɔ:ris] [kən'sentɪd] .
" **Maurice consented** .
" 莫里斯 同意 .

莫里斯同意了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] ,
His wife was looking ill ,
他的 妻子 曾是 寻找 患病的 ,

他妻子脸色苍白，看起来不太舒服。

[ænd; ʌnd][ˈmeɪdʒər] ['vɪkərz] [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld][mæn] - - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][mæn] - - [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz]
and Major Vickers was an old man - - a rich old man - - who loved his
和 主要的 维克斯 曾是 一个 老的 男人 - - 一个 富有的 老的 男人 - - WHO 喜爱 他的
[ˈoʊnli] ['dɔ:tər] .
only daughter .
仅有的 女儿 .

维克斯少校是一位年迈的老人——一位富有的老人——他深爱着自己的独生女。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌʌndɪ'zæɪərəb(ə)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr] [ʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
It was not undesirable that Mrs . Frere should visit her father ;
它 曾是 不是 不理想的 那 太太 . 弗雷尔 应该 访问 她 父亲 ;

弗雷尔夫人去看望她父亲并不是一件坏事；

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pər] [ðæt] ,
so little sympathy was there between the pair that ,
所以 小的 同情 曾是 那里 之间 这 一对 那 ,

两人之间几乎没有任何同情心，以至于

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ['oʊvər] ,
the first astonishment over ,
这 第一的 惊讶 超过 ,

最初的惊讶过后，

['mɔ:ris] [felt] ['ræðər] [glæd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Maurice felt rather glad to get rid of her for a while .
莫里斯 毛毡 相当 高兴的 到 得到 摆脱 的 她 为了 一个 尽管 .

莫里斯很高兴能暂时摆脱她。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪ] ['fræŋklɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" **You can go back in the Lady Franklin if you like** ,
" 你 能 去 后退 在 这 女士 富兰克林 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，可以乘坐‘富兰克林夫人号’返回。”

[maɪ] [daɪ] ,
" **my dear** ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的 ,

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [deɪ] .
" **I expect her every day** .
" 我 预计 她 每一个 天 .

我每天都盼着她。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] - - [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səɹˈpraɪz] - - [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʃoʊ]
" **At this decision - - much to his surprise - - she kissed him with more show**
" 在 这 决定 - - 很多 到 他的 惊喜 - - 她 亲吻 他 和 更多的 展示
[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] .
of affection than she had manifested since the death of her child .
的 感情 比 她 有 表现出来 自从 这 死亡 的 她 孩子 .

“得知这个决定后——令他大吃一惊的是——她吻了他，表现出的爱意比她孩子去世以来任何时候都要浓烈。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] [bɪˈkeɪm] [noʊn] ,
The news of the approaching departure became known ,
这 消息 的 这 接近 离开 成为 已知 ,

即将启程的消息传开了，

[bʌt; bət] [stiːl] [nɔːrθ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
but still North did not make his appearance .
但 仍然 北 做过 不是 制作 他的 外貌 .

但诺斯仍然没有露面。

[hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [step] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Had it not been a step beneath the dignity of a woman ,
有 它 不是 到过 一个 步 下面 这 尊严 的 一个 女士 ,

如果不是有损女性尊严的话，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [hɜːrˈself] [ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Mrs . Frere would have gone herself and asked him the meaning of his
太太 . 弗雷尔 会 有 已消失 她自己 和 问 他 这 意义 的 他的
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈruːdnəs] ,
unaccountable rudeness ,
无法解释 粗鲁 ,

弗雷尔太太本会亲自去问问他，他那莫名其妙的粗鲁行为究竟是什么意思。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [mɔːrˈbɪdəti] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmpəθi] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
but there was just sufficient morbidity in the sympathy she had for him
但 那里 曾是 只是 充足的 发病率 在 这 同情 她 有 为了 他
[tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] - - [ðʊ] [nɑːt] [mɔːr]
to restrain her from an act which a young girl - - though not more
到 抑制 她 从 一个 行为 哪个 一个 年轻的 女孩 - - 尽管 不是 更多的
[ˈɪnəs(ə)nt] - [wʊd] [hæv; həv] [dɛrd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
innocent - would have dared without hesitation .
清白的 - 会 有 敢于 没有 犹豫 .

但她对他的同情中又夹杂着一丝病态，这让她克制住了自己，没有做出一个年轻女孩——即使她并不比他更天真——也会毫不犹豫地去做的事情。

[ˈkɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] ,
Calling one day upon the wife of the surgeon ,
呼叫 一 天 之上 这 妻子 的 这 外科医生 ,

有一天，他拜访了外科医生的妻子，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
she met the chaplain face to face ,
她 遇见 这 牧师 脸 到 脸 ,

她与牧师面对面会合了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɑːrt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst] ['wɪmɪn] [pə'zeɪs] ,
and with the consummate art of acting which most women possess ,
和 和 这 完善 艺术 的 表演 哪个 最多 女性 具有 ,

以及大多数女性所具备的精湛演技，

['rælið] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .
rallied him upon his absence from her house .
集结 他 之上 他的 缺席 从 她 房子 .

她趁他不在家时劝住了他。

[ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] ,
The behaviour of the poor devil ,
这 行为 的 这 贫穷的 魔鬼 ,

这可怜的家伙的行为，

[ðʌs] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
thus stabbed to the heart ,
因此 刺伤 到 这 心 ,

就这样，被刺中了心脏。

[wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] .
was curious .
曾是 好奇的 .

我很好奇。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['dʒentlmənli] [br'heɪvjər] [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
He forgot gentlemanly behaviour and the respect due to a woman ,
他 忘了 绅士风度 行为 和 这 尊重 到期的 到 一个 女士 ,

他忘记了绅士风度和对女性应有的尊重。

[flʌŋ] [wʌn] [dɪ'speɪrɪŋli] ['æŋɡri] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd] [ə'brʌptli] [rɪ'taɪərd] .
flung one despairingly angry glance at her and abruptly retired .
扔 一 绝望地 生气的 瞥一眼 在 她 和 突然 退休 .

他绝望而愤怒地瞥了她一眼，然后突然退了出去。

['sɪlvɪə] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,
Sylvia flushed crimson ,
西尔维娅 酡 赤红 ,

西尔维娅脸颊绯红，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第55/59页

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [nɔ:rθ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri:s(ə)nt] [ɪlnəs] .
和 努力 到 原谅 北 在 帐户 的 他的 最近的 疾病 .

并试图以诺斯最近生病为由为其开脱。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [waɪf] [lʊkt] [ə'skæns] ,
The surgeon's wife looked askance ,

外科医生的妻子斜眼看了看他，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and turned the conversation .

然后话题就此转移。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] ['sɪlvɪə] [boʊd] [tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,
The next time Sylvia bowed to this lady ,

西尔维娅下次向这位女士鞠躬时，

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [sə'lu:t] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌd] [bɔɪl] .
she got a chilling salute in return that made her blood boil .

她得到的却是令人不寒而栗的敬礼，这让她怒火中烧。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ['mɪsɪz] . [fi:ld] ?
" I wonder how I have offended Mrs . Field ?

“我不知道我哪里冒犯了菲尔德夫人？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['mɔ:ris] .
" she asked Maurice .

她问莫里斯。

" [ʃi:; ʃi][ɔ:ɪmoʊst] [kʌt] [em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] . "
" She almost cut me to - day . "

“她今天差点砍伤我。”

" [oʊ] ,
" Oh ,

“哦，

[ðə; ði][oʊld][kæt] !
the old cat !

老猫！

" [rɪ'tɜ:rnd] ['mɔ:ris] .
" returned Maurice .

莫里斯回来了。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
" **What does it matter if she did ?**
" 什么 做 它 事情 如果 她 做过 ?

“就算她做了又有什么关系呢？ ”

" [haʊ'evər] ,
" **However** ,
" 然而 ,

“然而，

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] ,
a few days afterwards ,
一个 很少 天 然后 ,

几天后，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] ['mætər] ,
it seemed that it did matter ,
它 似乎 那 它 做过 事情 ,

看来这确实很重要。

[fɔːr; fər] ['mɔːrɪs] [kɔːld] [ə'pɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [kən'vɜːst] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for Maurice called upon Field and conversed seriously with him .
为了 莫里斯 称为 之上 场地 和 交谈 严重地 和 他 .

莫里斯拜访了菲尔德，并与他进行了严肃的交谈。

[ðə; ðɪ] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['frer, 'frɪr] ,
The issue of the conversation being reported to Mrs . Frere ,
这 问题 的 这 对话 存在 据报道 到 太太 . 弗雷尔 ,

关于谈话内容被报告给弗雷尔夫人这件事，

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [wept] [ɪn'dɪgnənt] [terz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
the lady wept indignant tears of wounded pride and shame .
这 女士 哭泣 愤怒 眼泪 的 受伤 自豪 和 耻辱 .

那位女士因自尊心受损和羞愧而愤慨落泪。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [nɔːrθ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
It appeared that North had watched her out of the house ,
它 出现 那 北 有 观看 她 出去 的 这 房子 ,

看来诺斯一直在屋外看着她。

[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

返回，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] - - [ɪn][ə; eɪ] " ['stʌmblɪŋ] ,
and related - - in a " stumbling ,
和 有关的 - - 在 一个 " 踉跄 ,

以及相关的——在“跌跌撞撞中，

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wei] " ,
hesitating way " ,
犹豫不决 方式 " ,

犹豫的方式”

['mɪsɪz] . [fiːld] [sed] - - [haʊ] [hiː; hi] [dis'laɪkt] ['mɪsɪz] . ['frer, 'frɪr] ,
Mrs . Field said - - how he disliked Mrs . Frere ,
太太 . 场地 说 - - 如何 他 不喜欢 太太 . 弗雷尔 ,

菲尔德太太说——他多么讨厌弗雷尔太太，

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,
how he did not want to visit her ,
如何 他 做过 不是 想 到 访问 她 ,

他根本不想去看她，

[ænd; ənd] [hʌʊ] ['flaɪtɪ] [ænd; ənd][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv]
and how flighty and reprehensible such conduct was in a married woman of
和 如何 轻浮 和 应受谴责的 这样的 执行 曾是 在 一个 已婚 女士 的
[hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd]['steɪf(ə)n] .
her rank and station .
她 秩 和 车站 :
对于她这样身份地位的已婚妇女来说，这种行为是多么轻浮和应受谴责啊。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['beɪsnəs] - - [ɔːr] [prə'faʊnd] ['nʊʊbəlnɪs] - - [ə'tʃɪːvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
This act of baseness - - or profound nobleness - - achieved its purpose .
这 行为 的 卑鄙 - - 或者 深刻的 高贵 - - 已达成 它是 目的 :
这种卑劣的行为——或者说是高尚的行为——达到了它的目的。
[ˈsɪlvɪə] ['nʊʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [priːst] [nʊʊ] [mɔːr] .
Sylvia noticed the unhappy priest no more .
西尔维娅 注意到 这 不开心 牧师 不 更多的 :

西尔维娅再也没注意到那位闷闷不乐的神父。
[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːməndənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [naʊ] [ə'rouz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] ,
Between the Commandant and the chaplain now arose a coolness ,
之间 这 指挥官 和 这 牧师 现在 出现 一个 凉爽 ,
指挥官和随军牧师之间顿时出现了冷淡的气氛。

[ænd; ənd][ˈfrɛr, 'frɪr][set] [hɪm'self] ,
and Frere set himself ,
和 弗雷尔 放 他自己 ,
弗雷尔决定，

[baɪ] ['veriəs] ['petɪ] ['tɪrəni] ,
by various petty tyrannies ,
经过 各种各样的 小气 暴政 ,
被各种小暴政所统治

[tuː; tə] [dɪs'gʌst] [nɔːrθ] ,
to disgust North ,
到 厌恶 北 ,
令北方感到厌恶，

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
and compel him to a resignation of his office .
和 迫使 他 到 一个 辞职 的 他的 办公室 :
并迫使他辞去职务。

[ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] - ['dʒeɪlər] ['spiːdəli] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn]
The convict - gaolers speedily marked the difference in the treatment of the chaplain
这 定罪 - 狱卒 迅速地 标记 这 不同之处 在 这 治疗 的 这 牧师
,
:
,
囚犯狱卒很快就注意到了牧师受到的不同待遇。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [dɪ'miːnər] [tʃeɪndʒd] .
and their demeanour changed .
和 他们的 风度 已更改 :
他们的态度也发生了变化。

[fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtʃuːtɪd] ['ɪnsələns] ;
For respect was substituted insolence ;
为了 尊重 曾是 替代 傲慢 ;
尊重被傲慢所取代；

[fɔːr; fər][əˈlækrəti] ,
for alacrity ,
为了 敏捷 ,

为了迅速，

[ˈsʌlənnəs] ;
sullenness ;
阴郁 ;

闷闷不乐；

[fɔːr; fər][praːmpt] [əˈbiːdiəns] ,
for prompt obedience ,
为了 迅速的 服从 ,

为了迅速服从，

[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ɪnˈtruːz(ə)n] .
impertinent intrusion .
无礼 入侵 .

擅自闯入。

[ðə; ði][men] [huːm] [nɔːrθ] [ˈfeɪvəd] [wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər]
The men whom North favoured were selected as special subjects for
这 男人 谁 北 受青睐 是 已选 作为 特别的 主题 为了
[ˈhɑːrʃnəs] ,
harshness ,
严厉 ,

诺斯偏爱的那些人被选为严酷训练的特殊对象。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt]
and for a prisoner to be seen talking to the clergyman was sufficient
和 为了 一个 囚犯 到 是 已见 说 到 这 牧师 曾是 充足的
[tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] .
to ensure for him a series of tyrannies .
到 确保 为了 他 一个 系列 的 暴政 .

囚犯只要被看到与牧师交谈，就足以确保牧师对他施以一系列暴政。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔːrθ] [sɔː] [ðə; ði] [səʊlz] [hiː; hi] [ˈleɪbəd] [tuː; tə] [seɪv] [ˈslɪpɪŋ]
The result of this was that North saw the souls he laboured to save slipping
这 结果 的 这 曾是 那 北 锯 这 灵魂 他 辛勤劳作 到 节省 滑倒
[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ;
back into the gulf ;
后退 进入 这 海湾 ;

结果是，诺斯眼睁睁地看着他费尽心力拯救的灵魂滑回了深渊；

[bɪˈheld] [ðə; ði][men] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [wʌn] [tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [ˈfeɪsɪz]
beheld the men he had half won to love him meet him with averted faces
观看 这 男人 他 有 一半 韩元 到 爱 他 见面 他 和 避免了 面孔
;
;
;
;

他看到那些他曾努力赢得他们爱慕的男人们，都对他避而远之；

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] ,
discovered that to show interest in a prisoner was to injure him ,
发现 那 到 展示 兴趣 在 一个 囚犯 曾是 到 损伤 他 ,

发现对囚犯表现出兴趣就会伤害他。

[nɔːt][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
not to serve him .
不是 到 服务 他 .

不要为他服务。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [gru:] ['θi:nə] [ænd; ənd][ˈpeɪlə] [ʌndə] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [ˈtɔ:rmənt] .
The unhappy man grew thinner and paler under this ingenious torment .
这 不开心 男人 生长 更薄 和 肤色较浅 在下面 这 巧妙 折磨 .

在这种巧妙的折磨下，这个不幸的男人变得越来越瘦削，脸色也越来越苍白。

[hi:; hi][hæd; həd] [di'praɪvd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪt] ,
He had deprived himself of that love which ,
他 有 被剥夺的 他自己 的 那 爱 哪个 ,
他剥夺了自己获得那份爱的权利，

[ˈɡɪlti] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
guilty though it might be ,
有罪的 尽管 它 可能 是 ,

即使有罪，

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

曾是，

[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ;
the only true love he had known ;
这 仅有的 真的 爱 他 有 已知 ;

他唯一经历过的真爱；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ,
and he found that ,
和 他 成立 那 ,

他发现，

[ˈhævɪŋ] [wʌn] [ðɪs] [ˈvɪktəri] ,
having won this victory ,
拥有 韩元 这 胜利 ,

赢得这场胜利之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]
he had gained the hatred of all living creatures with whom he came in
他 有 获得 这 仇恨 的 全部 活的 生物 和 谁 他 来了 在

[ˈkɑ:ntækt] .
contact .
接触 .

他招致了所有与他接触过的生物的憎恨。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [wʌz; wəz][soʊ] [su'pri:m] [ðæt] [men] [lɪvd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]
The authority of the Commandant was so supreme that men lived but by the
这 权威 的 这 指挥官 曾是 所以 最高 那 男人 居住地 但 经过 这

[breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
breath of his nostrils .
气息 的 他的 鼻孔 .

司令官的权威至高无上，人们的生死都系于他的呼吸。

[tu:; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈperi] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [heɪtɪd]
To offend him was to perish and the man whom the Commandant hated
到 得罪 他 曾是 到 沦 和 这 男人 谁 这 指挥官 憎恨

[mʌst; məst][bi:; bi] [heɪtɪd] [ˈɔ:lsəʊ][baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [wɪt] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [pi:s] .
must be hated also by all those who wished to exist in peace .
必须 是 憎恨 还 经过全部 那些 WHO 希望 到 存在 在 和平 .

得罪他的人必死无疑，所有渴望和平生活的人也必然憎恨指挥官所憎恨的人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈli:dʒəns]
There was but one being who was not to be turned from his allegiance
那里 曾是 但 一 存在 WHO 曾是 不是 到 是 转向 从 他的 忠诚
- - [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈmɜ:rdərər] ,
- - the convict murderer ,
- - 这 定罪 凶手 ,
只有一个人不会背弃他的忠诚——那就是那个被判刑的杀人犯。

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯
[hu:] [əˈweɪtɪd] [deθ] .
who awaited death .
WHO 等待中 死亡 .
等待死亡的人。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [mju:t] ,
For many days he had remained mute ,
为了 许多 天 他 有 剩余 沉默的 ,
他一连多日保持沉默。
[ˈbrʊkən] [daʊn] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈsʌlənnəs] ;
broken down beneath his weight of sorrow or of sullenness ;
破碎的 向下 下面 他的 重量 的 悲哀 或者 的 阴郁 ;
因悲伤或忧郁而崩溃；

[bʌt; bət] [nɔ:rθ] ,
but North ,
但 北 ,
但是北方，
[bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ,
bereft of other love and sympathy ,
失去 的 其他 爱 和 同情 ,
缺乏其他爱与同情，

[stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfaɪtɪŋ] [soʊl] ,
strove with that fighting soul ,
努力 和 那 斗争 灵魂 ,
怀着那颗不屈不挠的灵魂奋斗，
[ɪf] [ˈhæpli][hi:; hi] [maɪt] [wɪn][,aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə] [pi:s] .
if haply he might win it back to peace .
如果 或许 他 可能 赢 它 后退 到 和平 .
或许他能为和平带来转机。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] - - [ə; eɪ][ˈfænsi] [dɪsˈtempəd] ,
It seemed to the fancy of the priest - - a fancy distempered ,
它 似乎 到 这 想要 的 这 牧师 - - 一个 想要 失控的 ,
在牧师看来——一种不理智的幻想——
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
也许，

[baɪ] [ɪkˈses] ,
by excess ,
经过 过量的 ,
过度，

[ɔːr] [ˈsuːpərˈhjuːmənli] [ɪɡˈzɔːltɪd] [baɪ] [ˈment(ə)l] [ˈæɡəni] - - [ðæt] [ðɪs] [kənˈvɪkt] ,
or superhumanly exalted by mental agony - - that this convict ,
或者 超人般地 崇高 经过 精神的 痛苦 - - 那 这 定罪 ,
或者因精神上的痛苦而达到超乎常人的境界——这个罪犯,

[ˈoʊvər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] ,
over whom he had wept ,
超过 谁 他 有 哭泣 ,
他曾为之哭泣的人,

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
was given to him as a hostage for his own salvation .
曾是 给定 到 他 作为 一个 人质 为了 他的 自己的 救恩 .
被当作人质交给他，以换取他的性命。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈperɪʃ] ,
" I must save him or perish ,
" 我 必须 节省 他 或者 沦 ,
我必须救他，否则就会丧命。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
" I must save him ,
" 我 必须 节省 他 ,
我必须救他,

[ðoʊ] [aɪ] [rɪˈdiːm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [blʌd] .
though I redeem him with my own blood .
尽管 我 赎回 他 和 我的 自己的 血 .
虽然我用自己的血赎回了。

" [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
" Frere ,
" 弗雷尔 ,
弗雷尔,

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːmd] [ˈfelən]
unable to comprehend the reason of the calmness with which the doomed felon
无法 到 理解 这 原因 的 这 平静 和 哪个 这 注定失败 重罪犯
[met][hɪz; ɪz] [tɔːnts] [ænd; ənd] [ˈtɔːments] ,
met his taunts and torments ,
遇见 他的 嘲讽 和 折磨 ,
他无法理解那个注定要被处死的罪犯为何能如此平静地面对他的嘲讽和折磨。

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃæmɪŋ] [ˈpaɪəti][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]
thought that he was shamming piety to gain some indulgence of meat and
想法 那 他 曾是 羞辱 虔诚 到 获得 一些 放纵 的 肉 和
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,
他认为他是在假装虔诚，以此来获得一些肉食和酒水的享受。

[ænd; ənd] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [sɪˈverəti] .
and redoubled his severity .
和 加倍 他的 严重性 .
他的严厉程度更甚一倍。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [tuː; tə][wɜːrk] [dʒʌst] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [æt; ət] [wɪt]

He ordered Dawes to be taken out to work just before the hour at which

他 订购 道斯 到 是 已采取 出去 到 工作 只是 前 这 小时 在 哪个

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] .

the chaplain was accustomed to visit him .

这 牧师 曾是 习惯 到 访问 他 .

他命令在牧师通常探望道斯的时间之前，把道斯带出去工作。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] " [ˈdeɪndʒərəs] " ,

He pretended that the man was " dangerous " ,

他 假装 那 这 男人 曾是 " 危险的 " ,

他假装那个人“很危险”。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ][ˈdʒeɪlər][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [ˈɪntəvjuːz] ,

and directed a gaoler to be present at all interviews ,

和 指导 一个 看守 到 是 展示 在 全部 访谈 ,

并指示一名狱卒在所有面谈时在场。

" [lest] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [maɪt] [biː; bi] [ˈmæːdəd] " .

" lest the chaplain might be murdered " .

" 免得 这 牧师 可能 是 被谋杀 " .

“以免牧师被谋杀”。

[hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] [ɔːl][ˈsɪv(ə)l][ˈɑːfəsərz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒz] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts]

He issued an order that all civil officers should obey the challenges of convicts

他 发布 一个 命令 那 全部 民用 警官 应该 服从 这 挑战 的 罪犯

[ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈwɒtʃmən] ;

acting as watchmen ;

表演 作为 守望者 ;

他下令所有民事官员必须服从担任守夜人的罪犯提出的挑战；

[ænd; ənd] [nɔːrθ] ,

and North ,

和 北 ,

以及北部，

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] ,

coming to pray with his penitent ,

未来 到 祈祷 和 他的 忏悔者 ,

他前来与忏悔者一同祈祷，

[wʊd] [biː; bi] [stɔːpt] [ten] [taɪmz] [baɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfelənz] ,

would be stopped ten times by grinning felons ,

会 是 停止 十 时代 经过 咧嘴笑 重罪犯 ,

会被咧嘴笑着的重罪犯拦下十次，

[huː] ,

who ,

WHO ,

WHO，

[ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

putting their faces within a foot of his ,

推杆 他们的 面孔 之内 一个 脚 的 他的 ,

他们把脸凑到离他不到一英尺的地方，

[wʊd] [rɔːr] [aʊt] ,

would roar out ,

会 吼 出去 ,

会咆哮着出来，

" [hu:] [gouz][ðer; ðər] ?
" **Who goes there ?**
" WHO 去 那里 ?

谁会去那里？

" [ænd; ənd][bɜ:rst] [aot] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plai] .
" **and burst out laughing at the reply .**
" 和 爆裂 出去 笑 在 这 回复 .

“然后被这个回答逗得哈哈大笑。”

[ʌndə] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['watɪŋ] [mɔ:r] ['kerfəli] ['oʊvə][ðə; ði] ['pra:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
Under pretence of watching more carefully over the property of the chaplain ,
在下面 虚伪 的 观看 更多的 小心 超过 这 财产 的 这 牧师 ,

以更仔细地照看牧师财产为借口，

[hi:; hi] [də'rektɪd] [ðæt] ['eni] [kən'vɪkt] ,
he directed that any convict ,
他 指导 那 任何 定罪 ,

他指示任何罪犯，

[æktɪŋ] [æz; əz] ['kɑ:nstəbl] ,
acting as constable ,
表演 作为 警官 ,

担任警员

[maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] " [sɜ:rt] ['evriwɛ] [ænd; ənd] ['eniwɛ] " [fɔ:r; fər] ['pra:pərti]
might at any time " search everywhere and anywhere " for property
可能 在 任何 时间 " 搜索 到处 和 任何地方 " 为了 财产

[sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
supposed to be in the possession of a prisoner .
据称 到 是 在 这 拥有 的 一个 囚犯 .

随时可以“搜查任何地方”，寻找囚犯可能拥有的财物。

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['sɜ:rvənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
The chaplain's servant was a prisoner ,
这 随军牧师 仆人 曾是 一个 囚犯 ,

牧师的仆人是 一名囚犯。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

[ænd; ənd] ['nɔ:rθs] [drɔ:rz] [wɜ:r; wər] ['ræŋ,sækt] [twais] [ɪn][wʌŋ] [wi:k] [baɪ] [troʊk] .
and North's drawers were ransacked twice in one week by Troke .
和 北方的 抽屉 是 洗劫一空 两次 在 一 星期 经过 中风 .

一周之内，诺斯的抽屉被特罗克翻了两次。

[nɔ:rθ] [met] [ði:z] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [brəʊ] ,
North met these impertinences with unruffled brow ,
北 遇见 这些 无礼 和 镇定自若 眉头 ,

诺斯对这些无礼行为表现得毫不在意，眉头紧锁。

[ænd; ənd]['frɛ, 'frɪ][kɒd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] ,
and Frere could in no way account for his obstinacy ,
和 弗雷尔 可以 在 不 方式 帐户 为了 他的 固执 ,

弗雷尔无论如何也无法解释他的固执。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['fræŋklɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [ə'pærənt] ['ku:lnəs] .
until the arrival of the Lady Franklin explained the chaplain's apparent coolness .
直到 这 到达 的 这 女士 富兰克林 解释 这 随军牧师 明显 凉爽 .

直到富兰克林夫人到来，才解释了牧师表面上的冷漠。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈheɪ(ə)n][tuː][mʌnθs][brɪˈɔːr] ,
He had sent in his resignation two months before ,
他 有 发送 在 他的 辞职 二 几个月 前 ,
他两个月前就递交了辞呈。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪntli] - [hæd; həd][bɪn][əˈpɔɪntɪd][ɪn][hɪz; ɪz][sted] .
and the saintly Meekin had been appointed in his stead .
和 这 圣洁的 - 有 到过 任命 在 他的 坚定 .
圣洁的米金被任命接替他的位置。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
Frere ,
弗雷尔 ,
弗雷尔，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əˈtæk][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] ,
unable to attack the clergyman ,
无法 到 攻击 这 牧师 ,
无法攻击神职人员，

[ænd; ənd][ɪnˈdɪɡnənt][æt; ət][ðə; ði][ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][dɪˈfiːtɪd] ,
and indignant at the manner in which he had been defeated ,
和 愤怒 在 这 方式 在 哪个 他 有 到过 战败 ,
他对自己的失败方式感到愤慨，

[rɪˈvendʒd][hɪmˈself][əˈpɑːn][ˈruːfəs][dɔːz] .
revenged himself upon Rufus Dawes .
复仇 他自己 之上 鲁弗斯 道斯 .
他对鲁弗斯·道斯进行了报复。

[ˈtʃæptər][ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ][spiːks] .
MR . NORTH SPEAKS .
先生 . 北 说话 .
诺斯先生发言。

[ðə; ði][ˈmeθəd][ænd; ənd][ˈmænər][ʌv; əv] - [rɪˈvendʒ][brɪˈkeɪm][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈwɪspəd]
The method and manner of Frere's revenge became a subject of whispered
这 方法 和 方式 的 - 复仇 成为 一个 主题 的 低声说道
[ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
conversation on the island .
对话 在 这 岛 .
弗雷尔的复仇方式和手段成了岛上人们窃窃私语的话题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈpɔːrtɪd][ðæt][nɔːrθ][hæd; həd][bɪn][fərˈbɪdn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][kənˈvɪkt] ,
It was reported that North had been forbidden to visit the convict ,
它 曾是 据报道 那 北 有 到过 禁止 到 访问 这 定罪 ,
据报道，诺斯已被禁止探望这名囚犯。

[bʌt; bət][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][ˌprəʊˈbɪ(ə)n] ,
but that he had refused to accept the prohibition ,
但 那 他 有 拒绝 到 接受 这 禁令 ,
但他拒绝接受禁令。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈves(ə)l][hæd; həd]
and by a threat of what he would do when the returning vessel had
和 经过 一个 威胁 的 什么 他 会 做 什么时候 这 返回 血管 有
[ˈlændɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ˈhɒbəːrt] [taʊn] ,
landed him in Hobart Town ,
登陆 他 在 霍巴特 镇 ,
他还威胁说, 等他乘坐的返程船只把他送到霍巴特镇后, 他会怎么做。

[hæd; həd] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] .
had compelled the Commandant to withdraw his order .
有 被迫 这 指挥官 到 提取 他的 命令 .
迫使指挥官撤回命令。

[ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] ,
The Commandant ,
这 指挥官 ,
指挥官

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[ˈspiːdəli] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈruːfəs] [dɔːz] [saɪnz][ʌv; əv] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ,
speedily discovered in Rufus Dawes signs of insubordination ,
迅速地 发现 在 鲁弗斯 道斯 标志 的 不服从 ,
很快就在鲁弗斯·道斯身上发现了不服从命令的迹象。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] " [ˈspɪrɪt] " [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
and set to work again to reduce still further the " spirit " he had so
和 放 到 工作 再次 到 减少 仍然 更远 这 " 精神 " 他 有 所以
[ɪnˈdʒɪːniəsli] " [ˈbrʊkən] " .
ingeniously " broken " .
巧妙地 " 破碎的 " .
于是他又开始着手进一步削弱他之前巧妙地“摧毁”的“精神”。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [kənˈvɪkt] [wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [fuːd] ,
The unhappy convict was deprived of food ,
这 不开心 定罪 曾是 被剥夺的 的 食物 ,
这位不幸的囚犯被剥夺了食物,

[wʌz; wəz] [kept] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪts] ,
was kept awake at nights ,
曾是 保留 醒 在 夜晚 ,
夜里一直睡不着觉,

[wʌz; wəz] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ˈleɪbər] ,
was put to the hardest labour ,
曾是 放 到 这 最难 劳动 ,
被安排从事最艰苦的劳动,

[wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ˈaɪərnz] .
was loaded with the heaviest irons .
曾是 已加载 和 这 最重 熨斗 .
上面挂满了最重的铁器。

[ˈtroʊk] ,
Troke ,
中风 ,
中风,

[wɪð; wɪθ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈmæɪlɪs] ,
with devilish malice ,
和 恶魔般的 恶意 ,

带着邪恶的恶意，

[səˈdʒestɪd] [ðæt] ,
suggested that ,
建议 那 ,

建议，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃəd] [retʃ] [wʊd] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,
if the tortured wretch would decline to see the chaplain ,
如果 这 受折磨 可怜虫 会 衰退 到 看 这 牧师 ,

如果这个饱受折磨的可怜人拒绝见牧师，

[sʌm; səm] [əˌmi:liəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] ;
some amelioration of his condition might be effected ;
一些 改善 的 他的 状况 可能 是 受影响 ;

他的病情或许能得到一定程度的改善；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [wɜ:ɹ; wər][ɪn] [veɪn] .
but his suggestions were in vain .
但 他的 建议 是 在 徒劳 .

但他的建议毫无用处。

[ˈfʊli] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
Fully believing that his death was certain ,
完全 相信 那 他的 死亡 曾是 肯定 ,

他完全相信自己必死无疑，

[dɔ:z] [klʌŋ] [tu:; tə] [nɔ:ɹθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈægənaɪzd] [soʊl] ,
Dawes clung to North as the saviour of his agonized soul ,
道斯 紧紧抓住 到 北 作为 这 救主 的 他的 痛苦的 灵魂 ,

道斯把诺斯视为自己痛苦灵魂的救星。

[ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈoʊvɜ:tʃʊrz] .
and rejected all such insidious overtures .
和 拒绝 全部 这样的 阴险 序曲 .

并拒绝了所有此类阴险的示好。

[ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɑ:bstɪnəsi] ,
Enraged at this obstinacy ,
愤怒 在 这 固执 ,

对这种顽固不化的行为感到愤怒，

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈsentənst] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] " [sprɛd] [ˈi:g(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈstretʃər] " .
Frere sentenced his victim to the " spread eagle " and the " stretcher " .
弗雷尔 判刑 他的 受害者 到 这 " 传播 鹰 " 和 这 " 担架 " .

弗雷尔判处受害者“大字型”和“担架式”刑罚。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:bdərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈdɔ:ntɪd] [kənˈvɪkt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
Now the rumour of the obduracy of this undaunted convict who had been
现在 这 谣言 的 这 顽固 的 这 无所畏惧 定罪 WHO 有 到过

[rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [æt; ət][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˈɪntəvju:] ,
recalled to her by the clergyman at their strange interview ,
召回 到 她 经过 这 牧师 在 他们的 奇怪的 面试 ,

现在，关于这位毫不畏惧的女囚犯的顽固传闻甚嚣尘上，据说她在与牧师的一次奇怪会面中被召回。

[hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ˈsɪlvi:əz] [ɪrɜ] .
had reached Sylvia's ears .
有 达到 西尔维娅的 耳朵 .

已经传到了西尔维娅的耳朵里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['gluːmi] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər]
She had heard gloomy hints of the punishments inflicted on him by her
她有听到阴沉提示的这惩罚造成的在他经过她
[ˈhʌzbændz] ['ɔːrdər] ,
husband's order ,
丈夫的命令 ,

她曾听闻一些关于她丈夫下令对他施以惩罚的阴暗传闻。

[ænd; ənd][æz; əz] - - ['kɑːnstəntli] [rɪ'vɑːlviŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [læst][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
and as - - constantly revolving in her mind was that last conversation with
和作为 - - 不断地旋转在她头脑曾是那最后的对话和
[ðə; ði] ['tʃæplɪn] - - [ʃiː; ʃi] ['wʌndəʒd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪzənəʒz, 'prɪznəʒz] [streɪndʒ] [ˈfænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ,
the chaplain - - she wondered at the prisoner's strange fancy for a flower ,
这牧师 - - 她想知道在这囚犯的奇怪的想要为了一个花 ,
而她脑海中不断回响着与牧师的最后一次谈话，她不禁对囚犯对某种花的奇怪迷恋感到疑惑。

[hɜːr; hər][breɪn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪrɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)lɪ] ['memərɪz] [wɪtʃ]
her brain began to thrill with those undefined and dreadful memories which
她脑开始到刺激和那些不明确的和可怕回忆哪个
[hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] .
had haunted her childhood .
有闹鬼的她童年 .

她的脑海中开始涌现出那些萦绕在她童年时期的模糊而可怕的记忆。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] ['vɪlən] ?
What was the link between her and this murderous villain ?
什么曾是这关联之间她和她这杀人犯恶棍 ?
她和这个杀人犯之间有什么联系？

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feit] ,
How came it that she felt at times so strange a sympathy for his fate ,
如何来了它她那她毛毡在时代所以奇怪的一个同情为了他的命运 ,
她为何有时会对他遭遇的命运产生如此奇怪的同情？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] - - [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [hɜːr; hər][laɪf] - - ['tʃerɪʃt] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ]
and that he - - who had attempted her life - - cherished so tender a
和那他 - - WHO 有尝试过她生活 - - 珍爱所以投标一个
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd]
remembrance of her as to beg for a flower which her hand had
纪念的她她作为到求为了一个花哪个她手有
[tʌtʃt] ?
touched ?
感动 ?

而他——一个曾试图谋害她的人——竟然对她怀有如此深切的怀念，以至于乞求得到一朵她曾触摸过的花？

[ʃiː; ʃi] ['kwɛstʃənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [ˌmɪs'duːɪŋz] ,
She questioned her husband concerning the convict's misdoings ,
她被质问她丈夫有关这罪犯的不当行为 ,
她质问丈夫关于罪犯的罪行，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['petʃələnt] [bruː'tæləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'verɪəbli] [dɪ'spleɪd] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
but with the petulant brutality which he invariably displayed when the name of
但和这任性的残酷哪个他总是显示什么时候这姓名的
[ˈruːfəs] [dɔːz] [ɪn'truːdɪd] [ɪt'self] [ɪntuː][ðər; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
Rufus Dawes intruded itself into their conversation ,
鲁弗斯·道斯入侵本身进入他们的对话 ,
但每当鲁弗斯·道斯的名字出现在他们的谈话中时，他总是表现出那种任性的粗暴态度。

[ˈmɔːrɪs] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈhɑːrʃli] [rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] .
Maurice Frere harshly refused to satisfy her .
莫里斯·弗雷尔严厉地拒绝到满足她 .
莫里斯·弗雷尔断然拒绝满足她的需求。

[ðɪs] [bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər][kʲɔrɪ'ɑːsəti] ['haɪər] .
This but raised her curiosity higher .
这 但 提高 她 好奇心 更高 .

但这反而更加激发了她的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['bɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə'ɡenst] [ðɪs] [mæn] - - [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]
She reflected how bitter he had always seemed against this man - - she remembered
她 反映 如何 苦的 他 有 总是 似乎 反对 这 男人 - - 她 记得
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

她回想起他一直以来对这个人是多么怨恨——她记得，

[ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [æt; ət][ˈhɒʊbəːrt] [taʊn] ,
in the garden at Hobart Town ,
在 这 花园 在 霍巴特 镇 ,

在霍巴特镇的花园里，

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [retʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['kɑːnfɪdəns] - -
the hunted wretch had caught her dress with words of assured confidence - -
这 猎杀 可怜虫 有 捕捉 她 裙子 和 字 的 保证 信心 - -
[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [klɔːθ] [hiː; hi] ['pæʃənətli] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
she recollected the fragment of cloth he passionately flung from him ,
她 回忆 这 分段 的 布 他 热情地 扔 从 他 ,
那个被追捕的可怜虫用充满自信的话语抓住了她的裙子——她记得他激动地从身上扔下的那块碎布。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['lʌvər][hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] [tɔːst] [ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
and which her affianced lover had contemptuously tossed into the stream .
和 哪个 她 已订婚 情人 有 轻蔑地 抛掷 进入 这 溪流 .

而她的未婚夫却轻蔑地将它扔进了溪流里。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [dɔːz] " ,
The name of " Dawes " ,
这 姓名 的 " 道斯 " ,

“道斯”这个名字

[dɪ'testɪd] [æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
detested as it had become to her ,
令人厌恶的 作为 它 有 变得 到 她 ,

尽管她已经对此感到无比厌恶，

[bɔːr] [jet] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ænd] [hoʊp] .
bore yet some strange association of comfort and hope .
钻孔 然而 一些 奇怪的 协会 的 舒适 和 希望 .

然而，它却又给人一种奇特的安慰和希望之感。

[wʌt] ['siːkrət] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['memərɪz]
What secret lurked behind the twilight that had fallen upon her childish memories
什么 秘密 潜伏 在后面 这 暮 那 有 倒下 之上 她 幼稚 回忆
?
?
?

在她童年记忆的暮色背后，究竟隐藏着怎样的秘密？

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - - [tuː; tə] [huːm] ,
Deprived of the advice of North - - to whom ,
被剥夺的 的 这 建议 的 北 - - 到 谁 ,

失去了诺斯的建议——对谁而言，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] ,
a few weeks back ,
一个 很少 周 后退 ,

几周前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] - - [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt]
she would have confided her misgivings - - she resolved upon a project
她 会 有 坦白 她 疑虑 - - 她 已解决 之上 一个 项目
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她本可以倾诉自己的疑虑——她决心开展一个项目，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

对她而言，

[wʌz; wəz][moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] .
was most distasteful .
曾是 最多 令人厌恶的 .

令人极其反感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [ˈvɪzɪt][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She would herself visit the gaol and judge how far the rumours of her
她 会 她自己 访问 这 监狱 和 法官 如何 远的 这 谣言 的 她
[ˈhʌzbəndz] ['kruːəlti] [wɜːr; wər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['kredit] .
husband's cruelty were worthy of credit .
丈夫的 残酷 是 值得 的 信用 .

她会亲自去监狱探望，看看关于她丈夫残暴的传闻究竟有多少可信度。

[wʌn] ['sʌltrɪ] [æftər'nuːn] ,
One sultry afternoon ,
一 闷热 下午 ,

在一个闷热的午后，

[wen] [ðə; ði] ['kɑːmændənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
when the Commandant had gone on a visit of inspection ,
什么时候 这 指挥官 有 已消失 在 一个 访问 的 检查 ,

指挥官外出视察时，

[troʊk] ,
Troke ,
中风 ,

中风，

[ˈlaʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈprɪzn] ,
lounging at the door of the New Prison ,
休闲 在 这 门 的 这 新的 监狱 ,

懒洋洋地倚在新监狱门口，

[bɪ'held] ,
beheld ,
观看 ,

目睹，

[wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] ,
with surprise ,
和 惊喜 ,

惊讶地

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['leɪdɪ] .
the figure of the Commandant's lady .
这 数字 的 这 指挥官的 女士 .

指挥官夫人的身影。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ,
" **What is it** ,
" 什么 是 它 ,

“那是什么？ ”

[mæm] ?
mam ?
妈妈 ?

妈妈？

" [hi:; hi] [æskt] ,
" **he asked** ,
" 他 问 ,

他问道：“

['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
scarcely able to believe his eyes .
几乎 有能力的 到 相信 他的 眼睛 .

他简直不敢相信自己的眼睛。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [dɔ:z] .
" **I want to see the prisoner Dawes** .
" 我 想 到 看 这 囚犯 道斯 .

“我想见见囚犯道斯。”

" - [dʒɔ:z] [fel] .
" **Troke's jaw fell** .
" - 颞 跌倒 .

中风的下巴都惊掉了。

" [si:] [dɔ:z] ?
" **See Dawes** ?
" 看 道斯 ?

“看到道斯了吗？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

" [jes] . [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Yes . Where is he** ?
" 是的 . 在哪里 是 他 ?

“是的。他在那里？ ”

" [ˈtrʊk] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
" **Troke was preparing a lie** .
" 中风 曾是 准备 一个 说谎 .

“中风正在准备撒谎。”

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] ,
The imperious voice ,
这 专横 嗓音 ,

那傲慢的声音，

[ænd; ænd][ðə; ði] [klɪr] ,
and the clear ,
和 这 清除 ,

而且很清晰，

['stedɪ] [geɪz] ,
steady gaze ,
稳定的 目光 ,

目光坚定，

[kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] .
" **confused** **him** .
" 使困惑 他 .

他感到困惑。

" ['hi:z] [hɪr] . "
" **He's here** . "
" 他是 这里 . "

“他来了。”

" [let] [em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] . "
" **Let me see him** . "
" 让 我 看 他 . "

“让我见见他。”

" ['hi:z] - - ['hi:z] ['ʌndər] ['pʌnɪʃmənt] ,
" **He's - - he's under punishment** ,
" 他是 - - 他是 在下面 惩罚 ,

“他——他正在接受惩罚，

[mæm] . "
mam . "
妈妈 . "

妈妈。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['flɑ:ɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
Are they flogging him ? "
是 他们 鞭答 他 ? "

他们正在鞭打他吗？

" [noʊ] ;
" **No** ;
" 不 ;

“不;

[bʌt; bət] ['hi:z] ['deɪndʒərəs] ,
but he's dangerous ,
但 他是 危险的 ,

但他很危险。

[mæm] .
mam .
妈妈 .

妈妈。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:məndənt] - - "
The Commandant - - "
这 指挥官 - - "

指挥官——”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
" **Do you mean to open the door or not** ,
" 做 你 意思是 到 打开 这 门 或者 不是 ,

你到底要不要开门？

['mɪstər] . [troʊk] ?
Mr . Troke ?
先生 . 中风 ?

特罗克先生？

" [trʊək] [gru:] [mɔ:r] [kən'fju:zd] .
" **Troke grew more confused** .
" 中风 生长 更多的 使困惑 .

中风变得更加迷糊了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
It was evident that he was most unwilling to open the door .
它 曾是 明显 那 他 曾是 最多 不情愿 到 打开 这 门 .

很明显，他非常不愿意开门。

" [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [strikt] ['ɔ:rdərz] - - "
" **The Commandant has given strict orders** - - "
" 这 指挥官 有 给定 严格的 订单 - - "

“指挥官已下达严令——”

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ?
" **Do you wish me to complain to the Commandant** ?
" 做 你 希望 我 到 抱怨 到 这 指挥官 ?

“你想让我向指挥官投诉吗？ ”

" [kraɪz] ['sɪlvɪə] ,
" **cries Sylvia** ,
" 哭泣 西尔维娅 ,

“西尔维娅喊道,”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['spɪrɪt] ,
with a touch of her old spirit ,
和 一个 触碰 的 她 老的 精神 ,

带着一丝她昔日的神韵，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [wɜ:r; wər] ,
and jumped hastily at the conclusion that the gaolers were ,
和 跳了起来 草草 在 这 结论 那 这 狱卒 是 ,

于是便草率地得出结论，认为狱卒是.....

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

['tɔ:tʃərɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [oʊn] [entər'teɪnmənt] .
torturing the convict for their own entertainment .
酷刑 这 定罪 为了 他们的 自己的 娱乐 .

他们为了取乐而折磨罪犯。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] !
" **Open the door at once** !
" 打开 这 门 在 一次 !

“立刻开门！ ”

- - [æt; ət][wʌns] !
- - **at once** !
- - 在 一次 !

- 立刻！

" [ðʌs] [kə'mɑ:ndɪd] ,
" **Thus commanded** ,
" 因此 命令 ,

“遵命，

[trʊək] ,
Troke ,
中风 ,

中风，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [graʊ] [ʌv; əv][ɪts] " ['bi:ɪŋ] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
with a hasty growl of its " being no affair of his ,
和 一个 仓促 咆哮 的 它是 " 存在 不 事务 的 他的 ,
伴随着一声急促的低吼, “这与他无关”,

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrer, ˈfrɪr] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [haʊ] [aɪˈti:] ['hæpənd] " [flʌŋ] ['oʊpən]
and he hoped Mrs . Frere would tell the captain how it happened " flung open
和 他 希望 太太 . 弗雷尔 会 告诉 这 队长 如何 它 发生 " 扔 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rwet] .
the door of a cell on the right hand of the doorway .
这 门 的 一个 细胞 在 这 正确的 手 的 这 门口 .
他希望弗雷尔夫人能告诉船长事情的经过”, 说着便猛地推开了门口右侧牢房的门。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] ,
It was so dark that ,
它 曾是 所以 黑暗的 那 ,
天色太黑了,

[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,
起初,

[ˈsɪlvɪə] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɪŋɡwɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfreɪmwɜ:rk] ,
Sylvia could distinguish nothing but the outline of a framework ,
西尔维娅 可以 区分 没有什么 但 这 大纲 的 一个 框架 ,
西尔维娅只能辨认出一个框架的轮廓。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [stretʃt] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] [ðæt] [rɪˈzembld] [ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈbɑ:di] .
with something stretched upon it that resembled a human body .
和 某物 拉伸 之上 它 那 类似 一个 人类 身体 .
上面绷着一个类似人体的东西。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] ,
Her first thought was that the man was dead ,
她 第一的 想法 曾是 那 这 男人 曾是 死的 ,
她第一反应是那人已经死了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] - - [hi:; hi] [groʊn] .
but this was not so - - he groaned .
但 这 曾是 不是 所以 - - 他 呻吟 .
但事实并非如此——他呻吟道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Her eyes ,
她 眼睛 ,
她的眼睛,

[əˈkʌstəm] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] ,
accustoming themselves to the gloom ,
习惯 他们自己 到 这 愁云 ,
他们逐渐习惯了阴郁的气氛,

[brɪˈgæən][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] " ['pʌnɪʃmənt] " [wʌz; wəz] .
began to see what the " punishment " was .
开始 到 看 什么 这 " 惩罚 " 曾是 .
开始明白所谓的“惩罚”是什么了。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æŋ; ən][ˈaɪərn] [freɪm] [əˈbaʊt] [sɪks] [fi:t] [lɔ:n] ,
Upon the floor was placed an iron frame about six feet long ,
之上 这 地面 曾是 放置 一个 铁 框架 关于 六 脚 长的 ,
地板上放置着一个大约六英尺长的铁架,

[ænd; ʌnd] [tu:] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [fi:t] [waɪd] ,
and two and a half feet wide ,
和 二 和 一个 一半 脚 宽的 ,
宽两英尺半,

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈaɪərn][ba:z] ,
with round iron bars ,
和 圆形的 铁 酒吧 ,
用圆铁条制成,

[pleɪst] [træns'və:slɪ] ,
placed transversely ,
放置 横向 ,
横向放置,

[ə'baʊt] [twelv] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt] .
about twelve inches apart .
关于 十二 英寸 除 .
相距约十二英寸。

[ðə; ðɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:ri'zɑ:nt(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [freɪm] ,
The man she came to seek was bound in a horizontal position upon this frame ,
这 男人 她 来了 到 寻找 曾是 边界 在 一个 水平的 位置 之上 这 框架 ,
她要找的那个人被水平绑在这个架子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
with his neck projecting over the end of it .
和 他的 脖子 投影 超过 这 结尾 的 它 .
他的脖子伸出了树干的末端。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [hæŋ] ,
If he allowed his head to hang ,
如果 他 允许 他的 头 到 悬挂 ,
如果他低下了头,

[ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
the blood rushed to his brain ,
这 血 匆忙 到 他的 脑 ,
血液涌向他的大脑,

[ænd; ʌnd] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
and suffocated him ,
和 窒息 他 ,
然后把他闷死了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [reɪzd] [streɪnd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tu:; tə]['ægəni] [pɪtʃ] .
while the effort to keep it raised strained every muscle to agony pitch .
尽管 这 努力 到 保持 它 提高 紧张 每一个 肌肉 到 痛苦 沥青 .
而为了保持手臂高举，他的每一块肌肉都绷得紧紧的，疼痛难忍。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l] ,
His face was purple ,
他的 脸 曾是 紫色的 ,
他脸色发紫,

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [fəʊmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] .
and he foamed at the mouth .
和 他 泡沫 在 这 嘴 .
他口吐白沫。

['sɪlvɪə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
Sylvia uttered a cry .
西尔维娅 说出 一个 哭 .
西尔维娅发出了一声尖叫。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] ; " This is no punishment ; " 这 是 不 惩罚 ;	
	“这算不上惩罚；
[ɪts] ['mɜːrdər] ! it's murder ! 它是 谋杀 ！	
	这是谋杀！
[huː] ['ɔːrdəd] [ðɪs] ? " Who ordered this ? " WHO 订购 这 ? "	
	谁订的单？
" [ðə; ðɪ] ['kɑːməndənt] , " The Commandant , " 这 指挥官 ,	
	指挥官，
" [sed] [troʊk] ['sʌlənlɪ] . " said Troke sullenly . " 说 中风 闷闷不乐地 .	
	特罗克闷闷不乐地说。
" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] . " I don't believe it . " 我 不 相信 它 .	
	我不相信。
[luːs] [hɪm; ɪm] ! " Loose him ! " 松动的 他 ！ "	
	放了他！
" [aɪ] ['dɛərənt] [mæm] , " I daren't mam , " 我 不敢 妈妈 ,	
	“我不敢，妈妈。”
" [sed] [troʊk] . " said Troke . " 说 中风 .	
	特罗克说道。
" [luːs] [hɪm; ɪm] , " Loose him , " 松动的 他 ,	
	放了他，
[aɪ] [seɪ] ! I say ! 我 说 ！	
	我说！
[ˈheɪli] ! Hailey ! 海莉 ！	
	海莉！
- - [juː; jʊ] , - - you , - - 你 ,	
	- 你，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里！

" [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] ['sevrəl] ['wɔ:dəz] [tu:; tə][ðə; ði][spɔ:t] .
" **The noise had brought several warders to the spot** .
" 这 噪音 有 带来 一些 狱警 到 这 点 。

“噪音引来了好几名狱警。”

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
" **Do you hear me** ?
" 做 你 听到 我 ？

你听见我说话了吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ？

你知道我是谁吗？

[lu:s] [hɪm; ɪm] ,
Loose him ,
松动的 他 ,

放了他，

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

" [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæf(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" **In her eagerness and compassion she was on her knees by the side of**
" 在 她 渴望 和 同情 她 曾是 在 她 膝盖 经过 这 边 的

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)] [mə'ʃi:n] ,
the infernal machine ,
这 地狱 机器 ,

“她满怀热情和怜悯，跪在那台可怕的机器旁，

['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] .
plucking at the ropes with her delicate fingers .
拔毛 在 这 绳索 和 她 精美的 手指 。

她用纤细的手指拨弄着绳子。

" [retʃɪz] ,
" **Wretches** ,
" 可怜虫 ,

“可怜的家伙们，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] !
you have cut his flesh !
你 有 切 他的 肉 ！

你割伤了他的肉！

[hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] !
He is dying !
他 是 垂死 ！

他快要死了！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
You have killed him !
你 有 被杀 他 ！

你杀了他！

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
" The prisoner ,
" 这 囚犯 ,

“囚犯，

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] [ˈstu:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
seeing this angel of mercy stooping over him ,
看到 这 天使 的 怜悯 弯腰 超过 他 ,

看到这位仁慈的天使俯身在他身边，

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hi:; hi]
and hearing close to him the tones of a voice that for seven years he
和 听力 关闭 到 他 这 音调 的 一个 嗓音 那 为了 七 年 他

[hæd; həd] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
had heard but in his dreams ,
有 听到 但 在 他的 梦境 ,

他听到了近在咫尺的声音，这个声音他已经听了七年，只在梦中听到过。

[hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
had fainted .
有 昏厥 .

晕倒了。

[troʊk] [ænd; ənd] [ˈheɪli] ,
Troke and Hailey ,
中风 和 海莉 ,

特罗克和海莉，

[əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈvi:əməns] ,
alarmed by her vehemence ,
惊慌 经过 她 激烈 ,

被她的激烈言辞吓了一跳，

[ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈstretʃər] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] ,
dragged the stretcher out into the light ,
拖拽 这 担架 出去 进入 这 光 ,

把担架拖到光亮处，

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [kʌt] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋz] .
and hastily cut the lashings .
和 草草 切 这 鞭打 .

然后匆忙割断了绳索。

[dɔ:z] [ˈroʊld] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g] ,
Dawes rolled off like a log ,
道斯 滚动 离开 喜欢 一个 日志 ,

道斯像根木头一样滚走了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr] .

and his head fell against Mrs : Frere :

和 他的 头 跌倒 反对 太太 : 弗雷尔 :

他的头撞到了弗雷尔太太身上。

[troʊk] ['rʌfli] [pʊld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

Troke roughly pulled him aside ,

中风 大致 拉 他 旁边 ,

斯托克粗暴地把他拉到一边，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .

and called for water .

和 称为 为了 水 :

并要求加水。

['sɪlvɪə] ,

Sylvia ,

西尔维娅 ,

西尔维娅，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

trembling with sympathy and pale with passion ,

发抖 和 同情 和 苍白 和 热情 ,

因同情而颤抖，因激动而脸色苍白，

[tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kru:] .

turned upon the crew .

转向 之上 这 全体人员 :

转而攻击船员。

" [haʊ] [lɔ:n] [hæz; həz][hi;; hi] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] ? "

" How long has he been like this ? "

" 如何 长的 有 他 到过 喜欢 这 ? "

他这样多久了？

" [æn; ən] ['aʊər] ,

" An hour ,

" 一个 小时 ,

一小时后，

" [sed] [troʊk] .

" said Troke .

" 说 中风 :

特罗克说道。

" [ə; eɪ][laɪ] !

" A lie !

" 一个 说谎 !

“谎言！ ”

" [sed] [ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

" said a stern voice at the door .

" 说 一个 船尾 嗓音 在 这 门 :

门口传来一个严厉的声音。

" [hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][naɪn] ['aʊərz] ! "

" He has been there nine hours ! "

" 他 有 到过 那里 九 小时 ! "

“他已经在那儿待了九个小时了！ ”

" [retʃɪz] !

" Wretches !

" 可怜虫 !

“可怜虫！ ”

" [kraɪd] ['sɪlvɪə] ,
" **cried Sylvia** ,
" 哭 西尔维娅 ,

“西尔维娅喊道,”

" [juː; jʊ][fæl; fəl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **you shall hear more of this** .
" 你 将 听到 更多的 的 这 .

你还会听到更多这样的说法。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[aɪ][,eɪ 'em] [sɪk] !
I am sick !
我 是 生病的 !

我病了!

" - - [jiː; jɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɔːl] - - " [aɪ] - - [aɪ] - - " [nɔːrθ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ɑːn]
" - - **she felt for the wall** - - " **I - - I - - " North watched her with agony on**
" - - 她 毛毡 为了 这 墙 - - " 我 - - 我 - - " 北 观看 她 和 痛苦 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“——她摸索着墙壁——”“我——我——”诺斯痛苦地看着她，脸上满是悲伤。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .
but did not move .
但 做过 不是 移动 .

但他一动不动。

" [aɪ] [feɪnt] .
" **I faint** .
" 我 头晕的 .

我晕倒了。

[aɪ] - - " - - [jiː; jɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
I - - " - - she uttered a despairing cry that was not without a touch of anger .
我 - - " - - 她 说出 一个 绝望 哭 那 曾是 不是 没有 一个 触碰 的 愤怒 .

“我——”她发出了一声绝望的呼喊，其中还夹杂着一丝愤怒。

" ['mɪstər] . [nɔːrθ] !
" **Mr . North** !
" 先生 . 北 !

“诺斯先生! ”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
do you not see ?
做 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[teɪk] [em 'i:] [hoʊm] - - [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] !
Take me home - - take me home !
拿 我 家 - - 拿 我 家 ！

带我回家——带我回家！

" [ænd; ʌnd][i:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rtʃəd] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd]
" and she would have fallen across the body of the tortured prisoner had
" 和 她 会 有 倒下 穿过 这 身体 的 这 受折磨 囚犯 有
[nɑ:t] [nɔ:rθ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
not North caught her in his arms .
不是 北 捕捉 她 在 他的 武器 。

“如果不是诺斯一把将她抱在怀里，她就会倒在那个受尽折磨的囚犯身上。”

[ˈru:fəs] [dɔ:z] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stu:pər] ,
awaking from his stupor ,
觉醒 从 他的 昏迷 ,

他从昏迷中醒来，

[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,

锯，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [wɪt] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
in the midst of a sunbeam which penetrated a window in the corridor ,
在 这 中间 的 一个 阳光 哪个 渗透 一个 窗户 在 这 走廊 ,

一束阳光透过走廊的窗户照射进来，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [keɪm]
the woman who came to save his body supported by the priest who came
这 女士 WHO 来了 到 节省 他的 身体 有 经过 这 牧师 WHO 来了
[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][səʊl] ;
to save his soul ;
到 节省 他的 灵魂 ;

前来拯救他身体的女人，以及前来拯救他灵魂的牧师；

[ænd; ʌnd] ['stægərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
and staggering to his knees ,
和 令人震惊 到 他的 膝盖 ,

他踉跄着跪倒在地，

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ] .
he stretched out his hands with a hoarse cry .
他 拉伸 出去 他的 双手 和 一个 嘶哑 哭 。

他伸出双手，发出了一声嘶哑的喊叫。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æk(ə)n] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪmd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps something in the action brought back to the dimmed remembrance of the
也许 某物 在 这 行动 带来 后退 到 这 调暗 纪念 的 这
[kɑ:mən'dænts] [waɪf][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fɪgjər] ['stretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts][hændz][tu:; tə][ə; eɪ]
Commandant's wife the image of a similar figure stretching forth its hands to a
指挥官的 妻子 这 图像 的 一个 相似的 数字 伸展 前进 它是 双手 到 一个
[ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [mɪ'striəs] [fɑ:r] - [ɔ:f] [taɪm] .
frightened child in the mysterious far - off time .
害怕 孩子 在 这 神秘 远的 - 离开 时间 。

或许是这一幕唤起了指挥官妻子模糊的记忆，让她想起在遥远的神秘时代，一个类似的身影向一个受惊的孩子伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , <u>She started</u> , 她 开始 ,	她开口说道：
[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , <u>and pushing back her hair</u> , 和 推动 后退 她 头发 ,	她撩起头发，
[bent] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , <u>bent a wistful</u> , 弯曲 一个 怅惘 ,	略带惆怅地弯下腰，
['terəfaɪd] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn] , <u>terrified gaze upon the face of the kneeling man</u> , 恐惧 目光 之上 这 脸 的 这 跪着 男人 ,	跪在地上的男人脸上满是恐惧的目光。
[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [riːd] [ðer; ðər][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɔʊi] ['meməri] <u>as though she would fain read there an explanation of the shadowy memory</u> 作为 尽管 她 会 欣然 读 那里 一个 解释 的 这 阴暗的 记忆 [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] . <u>which haunted her</u> . 哪个 闹鬼的 她 .	仿佛她渴望在那里读到对困扰她的那段模糊记忆的解释。
[aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , <u>It is possible that she would have spoken</u> , 它 是 可能的 那 她 会 有 说 ,	她有可能已经开口说话了。
[bʌt; bət] [nɔːrθ] - - ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [prə'duːst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kraɪsɪz] <u>but North - - thinking the excitement had produced one of those hysterical crises</u> 但 北 - - 思维 这 激动 有 生产 一 的 那些 歇斯底里的 危机 [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - ['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər] , <u>which were common to her - - gently drew her</u> , 哪个 是 常见的 到 她 - - 轻轻地 画 她 ,	但诺斯以为这番激动之举又引发了她常有的那种歇斯底里危机，便轻轻地把她拉了起来。
[stɪl] [geɪzɪŋ] , <u>still gazing</u> , 仍然 凝视 ,	依然凝视着，
[bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] . <u>back towards the gate</u> . 后退 向 这 门 .	往大门方向走。
[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [ɑːrmz] [fel] , <u>The convict's arms fell</u> , 这 罪犯的 武器 跌倒 ,	囚犯的双臂垂了下来。

[ænd; ʌnd][æən; ʌn] [ʌndɪ'fɑ:nəbl̩] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]
and an undefinable presentiment of evil chilled him as he beheld the
和 一个 无法定义的 预感 的 邪恶的 冷藏 他 作为 他 观看 这
[pri:st] - - [ɪ'moʊʃ(ə)n][pælɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] - - ['sləʊli] [drɔ:z] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm]
priest - - emotion pallid in his cheeks - - slowly draw the fair young creature from
牧师 - - 情感 苍白 在 他的 脸颊 - - 缓慢地 画 这 公平的 年轻的 生物 从
[aʊt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪntu:][ðə; ði][grɪm] [ˈfædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ɑ:rtʃweɪ] .
out the sunlight into the grim shadow of the heavy archway .
出去 这 阳光 进入 这 严峻 阴影 的 这 重的 拱道 .

当他看到神父面色苍白地慢慢地将那美丽的年轻女子从阳光下拉到沉重的拱门阴暗的阴影中时，一种难以名状的邪恶预感让他不寒而栗。

[fɔ:r; fər][æən; ʌn] [ɪnstənt] [ðə; ði] [glu:m] ['swɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] ,
For an instant the gloom swallowed them ,
为了 一个 立即的 这 愁云 吞噬 他们 ;
刹那间，黑暗将他们吞噬。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [dɔ:z] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪld][mæn][ʌv; əv][gɔ:d][hæd; həd][ɪn] [ðæt]
and it seemed to Dawes that the strange wild man of God had in that
和 它 似乎 到 道斯 那 这 奇怪的 荒野 男人 的 上帝 有 在 那
[ɪnstənt] [br'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['i:v(ə)] - - ['blaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]
instant become a man of Evil - - blighting the brightness and the beauty of
立即的 变得 一个 男人 的 邪恶的 - - 枯萎病 这 亮度 和 这 美丽的 的
[ðə; ði] [ɪnəsns] [ðæt] [klʌŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
the innocence that clung to him .
这 无辜 那 紧紧抓住 到 他 .

道斯觉得，那个古怪的、野性十足的上帝之人，在那一刻变成了一个邪恶之人——玷污了他身上那份纯真无邪的光辉和美丽。

[fɔ:r; fər][æən; ʌn] [ɪnstənt] - - [ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪzn] ['ɑ:rtʃweɪ] [ɪntu:][ðə; ði]
For an instant - - and then they passed out of the prison archway into the
为了 一个 立即的 - - 和 然后 他们 通过了 出去 的 这 监狱 拱道 进入 这
[fri:] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - - [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gləʊd] ['gəʊldən][ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
free air of heaven - - and the sunlight glowed golden on their faces .
自由的空气 的 天堂 - - 和 这 阳光 发光 金的 在 他们的 面孔 .
一瞬间——然后他们走出了监狱的拱门，来到了天堂的自由空气中——阳光在他们的脸上闪耀着金色的光芒。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] ,
" **You are ill ,**
" 你 是 患病的 ,
你病了，

" [sed] [nɔ:rθ] .
" **said North .**
" 说 北 .
诺斯说道。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [feɪnt] .
" **You will faint .**
" 你 将要 头晕的 .
你会晕倒的。

[waɪ] [du:][ju;; jʊ] [lʊk] [soʊ]['waɪldli] ? "
Why do you look so wildly ? "
为什么 做 你 看 所以 疯狂地 ? "
你为什么看起来这么狂野？

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **she whispered** ,
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

[mɔːr] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] - - " [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː]
more in answer to her own thoughts than to his question - - " what is it
更多的 在 回答 到 她 自己的 想法 比 到 他的 问题 - - " 什么 是 它
[ðæt] [lɪŋks] [em 'iː][tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?
that links me to that man ?
那 链接 我 到 那 男人 ?

与其说是回答他的问题，不如说是回答她自己的想法——“是什么将我与那个男人联系在一起？”

[wʌt] [diːd] - - [wʌt] ['terər] - - [wʌt] ['meməri] ?
What deed - - what terror - - what memory ?
什么 契据 - - 什么 恐怖 - - 什么 记忆 ?

是怎样的罪行？ 是怎样的恐怖？ 是怎样的记忆？

[aɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪŋ] [θɔːts] ,
I tremble with crowding thoughts ,
我 颤抖 和 拥挤 想法 ,

思绪纷乱，我浑身颤抖。

[ðæt] [daɪ] [ər] [ðeɪ] [kæn; kən] ['wɪspər] [tuː; tə][em 'iː] .
that die ere they can whisper to me .
那 死 埃雷 他们 能 耳语 到 我 .

他们还没来得及跟我耳语就死了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæt] ['prɪzn] ! "
that prison ! "
那 监狱 ! "

那座监狱！

" [lʊk] [ʌp] ;
" **Look up** ;
" 看 向上 ;

“抬头;

[wɪː; wɪ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
we are in the sunshine .
我们 是 在 这 阳光 .

我们沐浴在阳光下。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
" **She passed her hand across her brow** ,
" 她 通过了 她 手 穿过 她 眉头 ,

她用手抹了抹额头，

['saɪŋ] ['hevɪli] ,
sighing heavily ,
叹息 重度 ,

他重重地叹了口气。

[æz; əz][wʌŋ] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['slʌmbər] - - ['ʌdəd] ,
as one awaking from a disturbed slumber - - shuddered ,
作为 一 觉醒 从 一个 不安 睡眠 - - 颤抖 ,

如同从不安的睡眠中醒来——浑身颤抖，

[ænd; ʌnd] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

and withdrew her arm from his .
和 退出 她 手臂 从 他的 :

她抽回了搭在他身上的手臂。

[nɔ:rθ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði][æk(ə)n] [kə'rektli] ,

North interpreted the action correctly ,
北 翻译 这 行动 正确 ,

诺斯对这一举动的解读是正确的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and the blood rushed to his face .
和 这 血 匆忙 到 他的 脸 :

鲜血涌上了他的脸颊。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] ,

" Pardon me ,
" 赦免 我 ,

“对不起，

[ju:; jʊ] ['kænʌ:t] [wɔ:k] [ə'loʊn] ;

you cannot walk alone ;
你 不能 走 独自的 ;

你不能独自前行；

[ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:l] .

you will fall .
你 将要 落下 :

你会摔倒。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I will leave you at the gate .
我 将要 离开 你 在 这 门 :

我会在门口等你。

" [ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:lən] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ə'gen] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] .

" In truth she would have fallen had he not again assisted her .
" 在 真相 她 会 有 倒下 有 他 不是 再次 协助 她 :

“事实上，如果不是他再次帮助她，她早就摔倒了。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [aɪz] [hu:z] [rɪ'proʊtʃfl] ['sɑ:rou] [hæd; həd][ɔ:lmʊst] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu; tə]

She turned upon him eyes whose reproachful sorrow had almost forced him to
她 转向 之上 他 眼睛 谁 责备的 悲哀 有 几乎 强制 他 到

[ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] ,

a confession ,
一个 忏悔 ,

她转过头来看着他，眼中充满责备的悲伤几乎迫使他坦白。

[bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd][held] ['saɪləns] .

but he bowed his head and held silence .
但 他 鞠躬 他的 头 和 握住 沉默 :

但他低下了头，保持沉默。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

They reached the house ,
他们 达到 这 房子 ,

他们到达了房子，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] ['tendərli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪ] .

and he placed her tenderly in a chair .
和 他 放置 她 温柔地 在 一个 椅子 :

他温柔地把她放在椅子上。

" [nəʊ] [juː; jə] [ɑːr; ər] [seɪf] ,
" **Now you are safe** ,
" 现在 你 是 安全的 ,

现在你安全了，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,

女士，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jə] .
I will leave you .
我 将要 离开 你 .

我会离开你。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .
" **She burst into tears** .
" 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然哭了起来。

" [waɪ] [duː] [juː; jə] [triːt] [ˌem ˈiː] [ðʌs] ,
" **Why do you treat me thus** ,
" 为什么 做 你 对待 我 因此 ,

你为什么这样对我？

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ?
Mr . North ?
先生 . 北 ?

诺斯先生？

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [heɪt] [ˌem ˈiː] ? "
What have I done to make you hate me ? "
什么 有 我 完毕 到 制作 你 恨 我 ? "

我到底做错了什么，让你这么恨我？

" [heɪt] [juː; jə] !
" **Hate you !**
" 恨 你 !

“恨你！”

" [sed] [nɔːrθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[wɪð; wɪθ] [ˈtreɪblɪŋ] [lɪps] .
with trembling lips .
和 发抖 嘴唇 .

嘴唇颤抖。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[aɪ] [duː] [nɑːt] - - [duː] [nɑːt] [heɪt] [juː; jə] .
I do not - - do not hate you .
我 做 不是 - - 做 不是 恨 你 .

我不——我不恨你。

[aɪ][eɪˈem] [ruːd] [ɪn][maɪ] [spi:tʃ] ,
I am rude in my speech ,
我 是 粗鲁的 在 我的 演讲 ,

我说话粗鲁，

[əˈbrʌpt] [ɪn][maɪ] [ˈmænər] .
abrupt in my manner .
突然 在 我的 方式 .

我的态度很生硬。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈget] [aɪˈti:] ,
You must forget it ,
你 必须 忘记 它 ,

你必须忘记它。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][emˈi:] .
and - - and me .
和 - - 和 我 .

还有——还有我。

" [ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [fi:t] [kræft] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
" **A horse's feet crashed upon the gravel** ,
" 一个 马匹 脚 崩溃了 之上 这 碎石 ,

马蹄重重地踩在碎石地上，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] [ˈmɔ:ris] [ˈfrɛr, ˈfrɪr][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and an instant after Maurice Frere burst into the room .
和 一个 立即的 后 莫里斯 弗雷尔 爆裂 进入 这 房间 .

就在这时，莫里斯·弗雷尔冲进了房间。

[rɪˈtʃ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæˈskeɪdz] ,
Returning from the Cascades ,
返回 从 这 瀑布 ,

从喀斯喀特山脉返回，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [troʊk] ,
he had met Troke ,
他 有 遇见 中风 ,

他曾见过特罗克，

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [rɪˈli:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
and learned the release of the prisoner .
和 学习 这 发布 的 这 囚犯 .

并得知了囚犯获释的消息。

[ˈfʊəriəs] [æt; ət] [ðɪs] [juːzɜ:rˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Furious at this usurpation of authority by his wife ,
狂怒 在 这 篡位 的 权威 经过 他的 妻子 ,

他因妻子篡夺权力而勃然大怒，

[hɪz; ɪz][self] - [ɪˈsti:m] [ˈwu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [mi:n]
his self - esteem wounded by the thought that she had witnessed his mean

[rɪˈvendʒ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪnfəˈmeɪsli] [rɔ:ŋd] ,
revenge upon the man he had so infamously wronged ,
复仇 之上 这 男人 他 有 所以 臭名昭著 冤枉 ,

一想到她目睹了他对那个他曾臭名昭著地伤害过的人进行的卑鄙报复，他的自尊心受到了极大的打击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][bruːˈtæləti] [ɪnˈhænst] [baɪ] [ˈbrændi] ,
and his natural brutality enhanced by brandy ,
和 他的 自然的 残酷 增强型 经过 白兰地 ,

白兰地更能激发他天生的残暴本性。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [fʊl][ˈgæləp] ,
he had made for the house at full gallop ,
他 有 制成 为了 这 房子 在 满的 驰骋 ,
他全速向房子跑去,

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [hɪz; ɪz] [əˈθɔ:ɹəti] .
determined to assert his authority .
决定 到 断言 他的 权威 .
决心维护自己的权威。

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Blind with rage ,
瞎的 和 愤怒 ,
怒火中烧,

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he saw no one but his wife .
他 锯 不 一 但 他的 妻子 .
除了妻子, 他没见到其他人。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
" **What the devil's this I hear ?**
" 什么 这 魔鬼的 这 我 听到 ?
我到底听到了什么鬼东西?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmedlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] !
You have been meddling in my business !
你 有 到过 干预 在 我的 商业 !
你一直在干涉我的事!

[ju:; jʊ] [rɪˈli:s] [ˈprɪzənəz] !
You release prisoners !
你 发布 囚犯 !
你们释放囚犯!

[ju:; jʊ] - - "
You - - "
你 - - "
你 - "

" [ˈkæptɪn] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] !
" **Captain Frere !**
" 队长 弗雷尔 !
“弗雷尔船长! ”

" [sed] [nɔ:ɹθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,
诺斯说道: “

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
stepping forward to assert the restraining presence of a stranger .
步进 向前 到 断言 这 限制 在场 的 一个 陌生人 .
上前表明陌生人的约束地位。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ˈstɑ:rtɪd] ,
Frere started ,
弗雷尔 开始 ,
弗雷尔开始了,

[əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
astonished at the intrusion of the chaplain .
惊讶 在 这 入侵 的 这 牧师 .
对牧师的突然介入感到惊讶。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
Here was another outrage of his dignity ,
这里 曾是 其他 暴行 的 他的 尊严 ,
这又是对他尊严的又一次践踏。

[ə'hʌðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] .
another insult to his supreme authority .
其他 侮辱 到 他的 最高 权威 .
这是对他至高无上权威的又一次侮辱。

[ɪn][ɪts] ['pæ(ə)n] ,
In its passion ,
在 它是 热情 ,
出于热情,
[hɪz; ɪz][grʊs][maɪnd] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
his gross mind leapt to the worst conclusion .
他的 总的 头脑 跳跃 到 这 最差 结论 .
他那龌龊的脑袋立刻想到了最糟糕的结论。

" [juː; jʊ] [hɪr] ,
" **You here** ,
" 你 这里 ,
“你在这里，

[tuː] !
too !
也 !
也!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑ:nt] [hɪr] - - [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] !
What do you want here - - with my wife !
什么 做 你 想 这里 - - 和 我的 妻子 !
你想干什么——跟我老婆在一起吗!

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['kwɑ:rəl] ,
This is your quarrel ,
这 是 你的 争吵 ,
这是你们之间的争执，

[ɪz][,aɪ 'ti:] ?
is it ?
是 它 ?
是吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑ:nst] ['ræθfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
" **His eyes glanced wrathfully from one to the other** ;
" 他的 眼睛 瞥了一眼 愤怒地 从 一 到 这 其他 ;
“他的目光愤怒地从一旁扫向另一旁；

[ænd; ænd][hiː; hi] [stroʊd] [tə:rdz] [nɔ:rθ] .
and he strode towards North .
和 他 大步走 向 北 .
他大步向北走去。

" [juː; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [hɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəl] ,
" **You infernal hypocritical lying scoundrel** ,
" 你 地狱 虚伪 说谎 恶棍 ,
你这个该死的虚伪、撒谎的无赖!

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [blæk] [koʊt] ,
if it wasn't for your black coat ,
如果 它 不是 为了 你的 黑色的 外套 ,
如果不是因为你穿着黑色外套，

[aɪ'd] - - "			ID - "		
" [ˈmɔːrɪs] ！					
" Maurice ！					
" 莫里斯 ！			“莫里斯！ ”		
" [kraɪd] [ˈsɪlvɪə] ，					
" cried Sylvia ，					
" 哭 西尔维娅 ，			“西尔维娅喊道，”		
[ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [[eɪm] [ænd; ənd] [ˈterər] ，					
in an agony of shame and terror ，					
在 一个 痛苦 的 耻辱 和 恐怖 ，			在羞耻和恐惧的极度痛苦中，		
[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ．					
striving to place a restraining hand upon his arm ．					
努力 到 地方 一个 限制 手 之上 他的 手臂 ．			试图用手阻止他的手臂。		
[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈfɜːsli] [ˈɪnfəməs] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [nɔːrθ] ，					
He turned upon her with so fiercely infamous a curse that North ，					
他 转向 之上 她 和 所以 激烈地 臭名昭著的 一个 诅咒 那 北 ，			他用极其恶毒的诅咒辱骂她，以至于诺斯.....		
[peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəs] [reɪdʒ] ，					
pale with righteous rage ，					
苍白 和 正义 愤怒 ，			因义愤填膺而脸色苍白，		
[siːmd] [ˈpraːmptɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈrʌfiən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ．					
seemed prompted to strike the burly ruffian to the earth ．					
似乎 提示 到 罢工 这 魁梧的 痞子 到 这 地球 ．			他似乎被某种力量驱使，将那个彪形大汉打倒在地。		
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ，					
For a moment ，					
为了 一个 片刻 ，			片刻间，		
[ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ，					
the two men faced each other ，					
这 二 男人 面对 每个 其他 ，			两人面对面站着，		
[ænd; ənd] [ðen] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ，					
and then Frere ，					
和 然后 弗雷尔 ，			然后是弗雷尔，		
[ˈmʌtərɪŋ] [θrets] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] - - [kənˈvɪkts] ，					
muttering threats of vengeance against each and all - - convicts ，					
喃喃自语 威胁 的 复仇 反对 每个 和 全部 - - 罪犯 ，			他们低声威胁要对所有罪犯进行报复，		
[ˈdʒeɪlər] ，					
gaolers ，					
狱卒 ，			狱卒们，		

[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
妻子 ,
[ænd; ənd] [priːst] - - [flʌŋ] [ðə; ði] ['sʌplɪənt] ['wʊmən] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and priest - - flung the suppliant woman violently from him ,
和 牧师 - - 扔 这 请求者 女士 暴力 从 他 ,
而牧师——粗暴地将前来恳求的妇人从他身边扔了出去 ,

[ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and rushed from the room .
和 匆忙 从 这 房间 .
然后冲出了房间。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['heɪvɪli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
She fell heavily against the wall ,
她 跌倒 重度 反对 这 墙 ,
她重重地撞在墙上 ,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] ,
and as the chaplain raised her ,
和 作为 这 牧师 提高 她 ,
牧师把她扶了起来 ,

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] - [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [hɔːrs] .
he heard the hoof - strokes of the departing horse .
他 听到 这 蹄 - 笔画 的 这 离开 马 .
他听到了离去的马蹄声。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,
“哦 ,

" [kraɪd] ['sɪlvɪə] ,
" cried Sylvia ,
" 哭 西尔维娅 ,
“西尔维娅喊道 ,”

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
covering her face with trembling hands ,
覆盖 她 脸 和 发抖 双手 ,
她颤抖着双手捂住脸 ,

" [let][em 'iː] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !
" let me leave this place !
" 让 我 离开 这 地方 !
让我离开这里 !

" [nɔːrθ] ,
" North ,
" 北 ,
“北 ,

[en'fəʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
enfolding her in his arms ,
包含 她 在 他的 武器 ,
他将她拥入怀中 ,

[stroʊv] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
strove to soothe her with incoherent words of comfort .
努力 到 舒缓 她 和 语无伦次 字 的 舒适 .
试图用语无伦次的安慰话语安抚她。

[ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɒs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
Dizzy with the blow she had received ,
晕眩的 和 这 吹 她 有 已收到 ,
她被击中后头晕目眩，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɒbɪŋ] .
she clung to him sobbing .
她 紧紧抓住 到 他 啜泣 .
她紧紧抱着他，啜泣着。

[twais] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,
Twice he tried to tear himself away ,
两次 他 尝试 到 撕 他自己 离开 ,
他曾两次试图挣脱束缚，

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] .
but had he loosed his hold she would have fallen .
但 有 他 松开 他的 抓住 她 会 有 倒下 .
但如果他松手，她就会摔下去。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hær] - - [bruːzd] ,
He could not hold her - - bruised ,
他 可以 不是 抓住 她 - - 瘀伤 ,
他抱不住她——她浑身是伤，

[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
痛苦，

[ænd; ənd][ɪn] [terz] - - [ðʌs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and in tears - - thus against his heart ,
和 在 眼泪 - - 因此 反对 他的 心 ,
他泪流满面——就这样违背了他的内心。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˈsaɪləns] .
and keep silence .
和 保持 沉默 .
保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˈæɡənaɪzd] [ˈeləkwəns] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
In a torrent of agonized eloquence the story of his love burst from his lips
在 一个 激流 的 痛苦的 口才 这 故事 的 他的 爱 爆裂 从 他的 嘴唇
.
:
.
他痛苦而又充满激情地倾诉着他的爱情故事。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ðʌs] [ˈtɔːrtʃərd] ?
" **Why should you be thus tortured ?**
" 为什么 应该 你 是 因此 受折磨 ?
“你为什么要遭受这样的折磨？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他喊道。

" [ˈhev(ə)n] [ˈnevər] [wɪld] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːr] - - [juː; jʊ] ,
" **Heaven never willed you to be mated to that boor - - you** ,
" 天堂 绝不 意志 你 到 是 已交配 到 那 莽汉 - - 你 ,
“上天从未安排你和那个粗鲁的人——你——结为伴侣。”

[hu:z] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] ['sʌnʃaɪn] .
whose life should be all sunshine .
谁 生活 应该 是 全部 阳光 .

他的人生本该充满阳光。

[li:v] [hɪm; ɪm] - - [li:v] [hɪm; ɪm] .
Leave him - - leave him .
离开 他 - - 离开 他 .

离开他——离开他。

[hi:; hi] [hæz; həz] [kæst] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
He has cast you off .
他 有 投掷 你 离开 .

他已经抛弃了你。

[wi:; wi] [hæv; həv] [bəuθ] ['sʌfəd] .
We have both suffered .
我们 有 两个都 遭受 .

我们都遭受了痛苦。

[let] [ju: 'es] [li:v] [ðɪs] ['dredf(ə)] [pleɪs] - - [ðɪs] ['ɪsməs] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [hel] !
Let us leave this dreadful place - - this isthmus between earth and hell !
让 我们 离开 这 可怕 地方 - - 这 地峡 之间 地球 和 地狱 !

让我们离开这个可怕的地方——这人间与地狱之间的地峡！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['hæpɪnəs] . "
I will give you happiness . "
我 将要 给 你 幸福 . "

我会给你幸福。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] ,
" **I am going** ,
" 我 是 去 ,

“我要去，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **she said faintly** .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'reɪ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
" **I have already arranged to go** .
" 我 有 已经 安排 到 去 .

我已经安排好了行程。

" [nɔ:rθ] ['tremblɪd] .
" **North trembled** .
" 北 颤抖 .

北方颤抖了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʌv; əv] [maɪ] ['si:kɪŋ] .
" **It was not of my seeking** .
" 它 曾是 不是 的 我的 寻求 .

“这不是我刻意寻找的。”

[feɪt] [hæz; həz] [wɪld] [aɪ 'ti:] .
Fate has willed it .
命运 有 意志 它 .

这是命运的安排。

[wi:; wi] [ɡoʊ] [tə'geðər] !
We go together !
我们 去 一起 !

我们在一起！

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] - - [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
" **They looked at each other - - she felt the fever of his blood ,**
" 他们 看起来 在 每个 其他 - - 她 毛毡 这 发烧 的 他的 血 ,
他们四目相对——她感受到了他血液中流淌的热气，

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
she read his passion in his eyes ,
她 读 他的 热情 在 他的 眼睛 ,
她从他的眼神中读出了他的热情。

[ʃi:; ʃi] [kəmˈpriːhɛndɪd] [ðə; ði] " [ˈheɪtrɪd] " [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
she comprehended the " hatred " he had affected for her ,
她 理解 这 " 仇恨 " 他 有 做作的 为了 她 ,
她明白了他对她怀有的“恨意”。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈdedli] [peɪl] ,
deadly pale ,
致命 苍白 ,
惨白，

[dru:] [bæk] [ðə; ði] [kəʊld] [hænd] [hi:; hi] [held] .
drew back the cold hand he held .
画 后退 这 寒冷的 手 他 握住 .
他缩回了冰冷的手。

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !
“去！

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ,
" **If you love me ,**
" 如果 你 爱 我 ,
如果你爱我，

[li:v] [em ˈi:] - - [li:v] [em ˈi:] !
leave me - - leave me !
离开 我 - - 离开 我 !
离开我——离开我！

[du:] [nɑ:t] [si:] [em ˈi:] [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈgen] - -
Do not see me or speak to me again - -
做 不是 看 我 或者 说话 到 我 再次 - -
不要再见我，也不要再跟我说话——

" [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] [ˈædɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈʌtər] ,
" **her silence added the words she could not utter ,**
" 她 沉默 额外 这 字 她 可以 不是 说出 ,
她的沉默替她表达了她无法说出口的话。

" [tɪl] [ðen] .
" **till then .**
" 直到 然后 :
在那之前。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
" **CHAPTER XIV** .
" 章 十四 .

“第十四章

[ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] .
GETTING READY FOR SEA .
获得 准备好 为了 海 .

准备出海。

[ˈmɔːrɪs] - [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪtˈself] [ɪn] [ðæt] [læst][ækt][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
Maurice Frere's passion had spent itself in that last act of violence .
莫里斯 - 热情 有 花费 本身 在 那 最后的 行为 的 暴力 .

莫里斯·弗雷尔的激情已在那最后一次暴力行为中耗尽。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
He did not return to the prison ,
他 做过 不是 返回 到 这 监狱 ,

他没有返回监狱。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [hɪmˈself] ,
as he promised himself ,
作为 他 承诺 他自己 ,

正如他向自己承诺的那样，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [kæˈskeɪdʒ] .
but turned into the road that led to the Cascades .
但 转向 进入 这 路 那 引领 到 这 瀑布 .

但却变成了通往喀斯喀特山脉的道路。

[hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] .
He repented him of his suspicions .
他 悔改 他 的 他的 怀疑 .

他为自己的怀疑感到后悔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
There was nothing strange in the presence of the chaplain .
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 这 在场 的 这 牧师 .

牧师在场，一切并无异常。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] ,
Sylvia had always liked the man ,
西尔维娅 有 总是 喜欢 这 男人 ,

西尔维娅一直很喜欢这个男人。

[ænd; ənd][æn; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][ˈæŋɡər] .
and an apology for his conduct had doubtless removed her anger .
和 一个 道歉 为了 他的 执行 有 毫无疑问 已移除 她 愤怒 .

他的道歉无疑消除了她的怒气。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊlɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪdiət] .
To make a mountain out of a molehill was the act of an idiot .
到 制作 一个 山 出去 的 一个 鼯鼠丘 曾是 这 行为 的 一个 笨蛋 .

小题大做是愚蠢的行为。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈliːs] [dɔːz] - - [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd]
It was natural that she should release Dawes - - women were so tender - hearted
它 曾是 自然的 那 她 应该 发布 道斯 - - 女性 是 所以 投标 - 心地
.
:
.

她释放道斯是理所当然的——女人都是心肠软的人。

[ə; eɪ] [fju:] [wel] - [ˈtʃʊʊzn] ,
A few well - chosen ,
一个 很少 出色地 - 选定 ,

少数精心挑选的，

[ˈkɑ:mli] - [ˈʌtəd] [pˈlætɪtju:dz] [əˈnent][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtri:tment] [ðæt] ,
calmly - uttered platitudes anent the necessity for the treatment that ,
平静地 - 说出 老生常谈 附近 这 必要性 为了 这 治疗 那 ,

平静地念叨着一些关于治疗必要性的陈词滥调，

[tu:; tə] [ðʊʊz] [ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdespəret] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] ,
to those unaccustomed to the desperate wickedness of convicts ,
到 那些 不习惯 到 这 绝望的 邪恶 的 罪犯 ,

对于那些不熟悉罪犯绝望邪恶行径的人来说，

[mʌst; məst] [əˈpɪr] [hɑ:rʃ] ,
must appear harsh ,
必须 出现 残酷的 ,

必须表现得严厉，

[wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈblʌstər] [ænd; ənd][əˈbju:s] .
would have served his turn far better than bluster and abuse .
会 有 服务 他的 转动 远的 更好的 比 虚张声势 和 虐待 .

比起虚张声势和谩骂，这样做对他更有意义。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[nɔ:rθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈfræŋklɪn] ,
North was to sail in the Lady Franklin ,
北 曾是 到 帆 在 这 女士 富兰克林 ,

诺斯将乘坐“富兰克林夫人号”航行。

[ænd; ənd] [maɪt] [pʊt][ɪn][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [θrets] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [kəmˈpleɪnt] ,
and might put in execution his threats of official complaint ,
和 可能 放 在 执行 他的 威胁 的 官方的 抱怨 ,

他可能会将正式投诉的威胁付诸实施。

[ənˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
unless he was carefully dealt with .
除非 他 曾是 小心 已处理 和 .

除非对他采取谨慎的态度。

[tu:; tə][pʊt] [dɔ:z] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ʃʊʊ] [tu:; tə] [ˈtrʊʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
To put Dawes again to the torture would be to show to Troke and his
到 放 道斯 再次 到 这 酷刑 会 是 到 展示 到 中风 和 他的

[ˈfrendz] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌkɑ:mənˈdænts] [waɪf] " [hæd; həd][ˈæktɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] " [ˌkɑ:mənˈdænts]
friends that the " Commandant's wife " had acted without the " Commandant's
朋友们 那 这 " 指挥官的 妻子 " 有 行动 没有 这 " 指挥官的

[əˈθɔ:rəti] " ,
authority " ,
权威 " ,

如果再次对道斯施以酷刑，就会向特罗克和他的朋友们表明，“指挥官的妻子”是在没有“指挥官授权”的情况下行事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊʊn] .
and that must not be shown .
和 那 必须 不是 是 所示 .

这一点绝对不能展示。

[hi:; hi] [wɒd] [naʊ] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] .
He would now return and patch up a peace .
他 会 现在 返回 和 修补 向上 一个 和平 .

他现在将返回并弥合和平。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒd] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [nɔ: rθ] ,
His wife would sail in the same vessel with North ,
他的 妻子 会 帆 在 这 相同的 血管 和 北 ,

他的妻子将与诺斯乘坐同一艘船航行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪlənd] [tu:; tə] [pə'su:] [hɪz; ɪz] "
and he would in a few days be left alone on the island to pursue his "
和 他 会 在 一个 很少 天 是 左边 独自的 在 这 岛 到 追求 他的 "
[ˈdɪsəplɪn] " [ʌn'tʃekt] .
discipline " unchecked .
纪律 " 未经核实 .

几天后，他将被独自留在岛上，不受任何约束地进行他的“自律”。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,
With this intent he returned to the prison ,
和 这 意图 他 返回 到 这 监狱 ,

带着这个目的，他返回了监狱。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ɪn'fɔ: rmd] [pɜr] [troʊk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɑ:r'bærəti] .
and gravely informed poor Troke that he was astonished at his barbarity .
和 严重地 知情的 贫穷的 中风 那 他 曾是 惊讶 在 他的 野蛮 .

他严肃地告诉可怜的特罗克，他对特罗克的野蛮行径感到震惊。

" ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr] ,
" Mrs . Frere ,
" 太太 . 弗雷尔 ,

弗雷尔夫人，

[hu:] [moʊst] ['lʌkɪli] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] ,
who most luckily had appointed to meet me this evening at the prison ,
WHO 最多 幸运的是 有 任命 到 见面 我 这 晚上 在 这 监狱 ,

非常幸运的是，他今晚被安排在监狱与我见面。

[telz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pɜr] [ˈdev(ə)l] [dɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstretʃər] [sɪns] [ˈsev(ə)n]
tells me that the poor devil Dawes had been on the stretcher since seven
讲述 我 那 这 贫穷的 魔鬼 道斯 有 到过 在 这 担架 自从 七

[ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
o'clock this morning . "
点钟 这 早晨 . "

有人告诉我，可怜的道斯从今天早上七点就一直躺在担架上。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] [aɪ 'ti:] ['fʌst] [θɪŋ] ,
" You ordered it fust thing ,
" 你 订购 它 fust 事物 ,

你第一时间就点了单，

[jər] ['ɑ:nər] ,
yer honour ,
你的 荣誉 ,

法官大人，

" [sed] [troʊk] .
" said Troke .
" 说 中风 .

特罗克说道。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ju:; jʊ] [fu:l] ,
you fool ,
你 傻子 ,

你这个傻瓜，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][mæn][ðər; ðər][fɔ:r; fər][naɪn] ['aʊərz] ,
but I didn't order you to keep the man there for nine hours ,
但 我 没有 命令 你 到 保持 这 男人 那里 为了 九 小时 ,

但我并没有命令你把那个人关在那里九个小时。

[dɪd][aɪ] ?
did I ?
做过 我 ?

是吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第56/59页

[ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] ,
you scoundrel ,
你 恶棍 ,

你这个无赖！

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
you might have killed him !
你 可能 有 被杀 他 ！

你差点害死了他！

" [troʊk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .
" Troke scratched his head in bewilderment .
" 中风 刮痕 他的 头 在 困惑 .

斯托克困惑地挠了挠头。

" [teɪk] [hɪz; ɪz]['aɪərnz][ɔ:f] ,
" Take his irons off ,
" 拿 他的 熨斗 离开 ,

“把他的铁链解下来。”

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [sel] [ɪn][ðə; ði][oʊld][dʒeɪl] .
and put him in a separate cell in the old gaol .
和 放 他 在 一个 分离 细胞 在 这 老的 监狱 .

然后把他关进旧监狱的另一个牢房里。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
If a man is a murderer ,
如果 一个 男人 是 一个 凶手 ,

如果一个人是杀人犯，

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪntu:] [jər; jər] [oʊn] [hændz] ,
that is no reason you should take the law into your own hands ,
那 是 不 原因 你 应该 拿 这 法律 进入 你的 自己的 双手 ,

但这并不是你以暴制暴的理由。

[ɪz][aɪ'ti:] ?
is it ?
是 它 ？

是吗？

[ju:d] ['betər] [teɪk] [ker] ,
You'd better take care ,
你会 更好的 拿 关心 ,

你最好多保重。

['mɪstər] . [troʊk] .
Mr . Troke .
先生 . 中风 .

特罗克先生。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [tʃæplɪn] ,
" On the way back he met the chaplain ,
" 在 这 方式 后退 他 遇见 这 牧师 ,

“在回程途中，他遇到了随军牧师，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
seeing him ,
看到 他 ,

见到他,

[meɪd] [fɔ:ɪ; fəɪ][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] [ɪn] [ˈkjʊəriəs] [heɪst] .
made for a by - path in curious haste .
制成 为了 一个 经过 - 小路 在 好奇的 匆忙 .

出于好奇和匆忙，他选择了一条岔路。

" [hæˈlu:] !
Halloo !
" 你好 !

“哈喽！ ”

" [rɔ:ɪd] [ˈfrɛɪ, ˈfrɪɪ] .
roared Frere .
" 咆哮 弗雷尔 .

“弗雷尔咆哮道。”

" [haɪ] !
Hi !
" 你好 !

“你好！

[ˈmɪstəɪ] . [nɔ:ɪθ] !
Mr . North !
先生 . 北 !

诺斯先生！

" [ˈmɪstəɪ] . [nɔ:ɪθ] [pɔ:zd] ,
Mr . North paused ,
" 先生 . 北 暂停 ,

诺斯先生停顿了一下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:məndənt] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] .
and the Commandant made at him abruptly .
和 这 指挥官 制成 在 他 突然 .

指挥官突然对他发火。

" [lʊk] [hɪɪ] ,
Look here ,
" 看 这里 ,

“看这里，

[sɜ:ɪ] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][wʌz; wəz] [ru:ɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] - - [ˈdevəlɪ] [ru:ɪd] .
I was rude to you just now - - devilish rude .
我 曾是 粗鲁的 到 你 只是 现在 - - 恶魔般的 粗鲁的 .

我刚才对你太无礼了——简直是蛮横无礼。

[moʊst] [ʌnˈdʒentlmənli] [ʌv; əv][em ˈi:] .
Most ungentlemanly of me .
最多 不绅士的 的 我 .

我真是太没绅士风度了。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
" I must apologize .
" 我 必须 道歉 .

我必须道歉。

" [nɔ:rθ] [bəʊd] ,
" North bowed ,
" 北 鞠躬 ,

北方低下了头，

[wɪ'daʊt] ['spi:kɪŋ] ,
without speaking ,
没有 请讲 ,

不说话，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] .
" and tried to pass .
" 和 尝试 到 经过 .

并试图通过。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][maɪ] ['vaɪələns] ,
" You must excuse my violence ,
" 你 必须 原谅 我的 暴力 ,

请原谅我的暴力行为，

" ['frɛr, 'frɪr] [went] [ɑ:n] .
" Frere went on .
" 弗雷尔 去 在 .

弗雷尔继续说道。

" [aɪm][bæd] - ['tempərd] ,
" I'm bad - tempered ,
" 我是 坏的 - 淬火 ,

我脾气很坏，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [maɪ] [waɪf] [ɪntər'fɪrɪŋ] .
" and I didn't like my wife interfering .
" 和 我 没有 喜欢 我的 妻子 干扰 .

我不喜欢妻子干涉我的生活。

['wɪmɪn] ,
Women ,
女性 ,

女性，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,
don't you know ,
不 你 知道 ,

你难道不知道吗？

[dəʊnt] [si:] [ði:z] [θɪŋz] - - [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ði:z] ['skaʊndrəlz] .
don't see these things - - don't understand these scoundrels .
不 看 这些 事物 - - 不 理解 这些 无赖 .

我不看好这些事——我不理解这些恶棍。

" [nɔ:rθ] [ə'gen] [bəʊd] .
" North again bowed .
" 北 再次 鞠躬 .

北方再次低头。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[di:] - - [en][,aɪ 'ti:] ,
d - - n it ,
d - - n 它 ,

去他妈的，

[haʊ] ['sævɪdʒ] [ju:; jʊ] [lʊk] ！
how savage you look ！
如何 野蛮的 你 看 ！

你看起来好凶狠啊！

[kwaɪt] ['gæstli] ,
Quite ghastly ,
相当 阴森 ,

相当可怕，

['bɪɡɑ:d] ！
bigod ！
大神 ！

大神！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] .
I must have said most outrageous things .
我 必须 有 说 最多 令人愤慨 事物 .

我肯定说过很多离谱的话。

[fər'get] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] ,
Forget and forgive ,
忘记 和 原谅 ,

遗忘并原谅。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] . "
Come home and have some dinner . "
来 家 和 有 一些 晚餐 . "

回家吃晚饭吧。

" [aɪ] ['kænaɪt] ['entər] [jʊr; jər] [haʊs] [ə'gen] ,
" I cannot enter your house again ,
" 我 不能 进入 你的 房子 再次 ,

“我不能再进你的房子了。”

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [nɔ:rθ] ,
" said North ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[ɪn] [toʊnz] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] .
in tones more agitated than the occasion would seem to warrant .
在 音调 更多的 激动 比 这 场合 会 似乎 到 保证 .

语气比当时的场合显得更加激动。

['frɛr, 'frɪr] ['ʃrʌɡd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [,æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['hju:mər] ,
Frere shrugged his great shoulders with a clumsy affectation of good humour ,
弗雷尔 耸了耸肩 他的 伟大的 肩膀 和 一个 笨拙 做作 的 好的 幽默 ,

弗雷尔耸了耸他那宽阔的肩膀，笨拙地装出一副和蔼可亲的样子。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and held out his hand .
和 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [wel] ,
Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ʃeɪk] [hændz] ,
shake hands ,
摇 双手 ,

握手，

[ˈpɑːrsn] .
parson :
牧师 .

牧师。

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
You'll have to take care of Mrs . Frere on the voyage ,
你会 有 到 拿 关心 的 太太 . 弗雷尔 在 这 航程 ,

航行途中你得照顾弗雷尔太太。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfərənsɪz] [brɪfɔːr] [ju:; jʊ] [stɑːrt] .
and we may as well make up our differences before you start .
和 我们 可能 作为 出色地 制作 向上 我们的 差异 前 你 开始 .

我们最好在你开始工作之前消除分歧。

[ʃeɪk] [hændz] . "
Shake hands . "
摇 双手 : "

握手。”

" [let] [em ˈiː] [pæs] ,
Let me pass ,
" 让 我 经过 ,

让我过去，

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生！

" [kraɪd] [nɔːrθ] ,
cried North ,
" 哭 北 ,

“诺斯喊道，”

[wɪð; wɪθ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] ;
with heightened colour ;
和 增强 颜色 ;

色彩更加鲜艳；

[ænd; ənd] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd] ,
and ignoring the proffered hand ,
和 忽略 这 提供的 手 ,

他无视了伸出的手，

[stroʊd] [ˈsævɪdʒli] [ɑːn] .
strode savagely on .
大步走 野蛮地 在 .

大步向前，凶神恶煞。

" [ju:v] [ə; eɪ][di:] - - [di:] [faɪn] ['tempər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ,
" **You've a d - - d fine temper for a parson ,**
" 你已经 一个 d - - d 美好的 脾气 为了 一个 牧师 ,
" 你身为牧师，脾气却出奇的好。"

" [sed] ['frɛr, 'frɪr][tu:; tə] [hɪm'self] .
" **said Frere to himself .**
" 说 弗雷尔 到 他自己 .
" 弗雷尔自言自语道。

" [haʊ'veər] ,
" **However ,**
" 然而 ,
" 然而，

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] ,
if you won't ,
如果 你 惯于 ,
" 如果你不愿意的话，

[ju:; jʊ][wəʊnt] .
you won't .
你 惯于 .
" 你不会的。

[hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] .
Hang me if I'll ask you again .
悬挂 我 如果患病的 问 你 再次 .
" 如果我再问你一次，就把我吊死。

" [nɔ:r] ,
" **Nor ,**
" 也不 ,
" 也不，

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [hoʊm] ,
when he reached home ,
什么时候 他 达到 家 ,
" 他到家时，

[dɪd][hi:; hi] [fer] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət] [rekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
did he fare better in his efforts at reconciliation with his wife .
做过 他 票价 更好的 在 他的 努力 在 和解 和 他的 妻子 .
" 他在与妻子和解的努力中进展如何？

[ˈsɪlvɪə] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['aɪsɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [praɪd][hæz; həz] [bɪn]
Sylvia met him with the icy front of a woman whose pride has been
西尔维娅 遇见 他 和 这 冰冷的 正面 的 一个 女士 谁 自豪 有 到过
[ˈwʊ:ndɪd] [tu:] ['di:pli] [fɔ:r; fər] [terz] .
wounded too deeply for tears .
受伤 也 深 为了 眼泪 .
" 西尔维娅用一种冰冷的表情迎接他，仿佛她的自尊心受到了太深的伤害，以至于无法流下眼泪。

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **Say no more about it ,**
" 说 不 更多的 关于 它 ,
" 关于这件事，我什么都别说了。"

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
" 她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **I am going to my father** .
" 我 是 去 到 我的 父亲 ”

我要去找我父亲了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][jɔː; jər] [kənˈdʌkt] ,
If you want to explain your conduct ,
如果 你 想 到 解释 你的 执行 ,

如果你想解释你的行为，

[ɪkˈspleɪn][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . " **explain it to him** . "
解释 它 到 他 ”

跟他解释一下。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

[ˈsɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] ;
" **he urged** ;
" 他 敦促 ;

他敦促道；

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] ,
" **I was a brute** ,
" 我 曾是 一个 蛮力 ,

我以前是个粗野的人，

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[fərˈɡɪv] [,em ˈiː] . " **Forgive me** . "
原谅 我 ”

对不起。”

" [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][æsk][,em ˈiː] ,
" **It is useless to ask me** ,
" 它 是 无用 到 问 我 ,

问我也没用，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" **she said** ;
" 她 说 ;

她说；

" [aɪ] [ˈkænəːt] .
" **I cannot** .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][ˈsev(ə)n] [ˈɪrz] .
I have forgiven you so much during the last seven years .
我 有 已原谅 你 所以 很多 期间 这 最后的 七 年 .

过去七年里，我已经原谅了你很多事。

" [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; həɹ] ,
" He attempted to embrace her ,
" 他 尝试过 到 拥抱 她 ,
他试图拥抱她，

[bʌt; bət][fi:; fi] [wɪð'dru:] [hɜ:r'self] ['looðɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
but she withdrew herself loathingly from his arms .
但 她 退出 她自己 令人厌恶地 从 他的 武器 :
但她厌恶地挣脱了他的怀抱。

[hi:; hi] [swɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
He swore a great oath at her ,
他 发誓 一个 伟大的 誓言 在 她 ,
他向她发了个响亮的誓言，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[tu:] ['ɑ:bstɪnət] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] ['fɑ:rðər] ,
too obstinate to argue farther ,
也 顽固 到 争论 更远 ,
固执得不愿再争辩了，

[sʌlkt] .
sulked .
生闷气 :
生闷气。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,
钝，

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʃɪp] ['mætəɹz] ,
coming in about some ship matters ,
未来 在 关于 一些 船 事情 ,
来谈一些船舶方面的事情，

[ðə; ði] [pɛr] [dræŋk] [rʌm] .
the pair drank rum .
这 一对 喝 朗姆酒 :
两人喝了朗姆酒。

['sɪlvɪə] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['maɪnər] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]
Sylvia went to her room and occupied herself with some minor details of
西尔维娅 去 到 她 房间 和 占领 她自己 和 一些 次要的 细节 的
[kloʊðz] - ['pækɪŋ] ([aɪ'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [həʊ] ['wɪmɪn] [faɪnd] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ɪn] ['haʊshəʊld]
clothes - packing (it is wonderful how women find relief from thoughts in household
衣服 - 包装 (它 是 精彩的 如何 女性 寻找 宽慰 从 想法 在 家庭
[ker]) ,
care) ,
关心) ,
西尔维娅回到房间，开始处理一些打包衣服的小细节（女性通过家务劳动来放松身心，这真是太棒了）。

[waɪl] [nɔ:rθ] ,
while North ,
尽管 北 ,
而北方，

[pʊr] [fu:l] ,
poor fool ,
贫穷的 傻子 ,

可怜的傻瓜，

[ˈsi:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:rz] ,
seeing from his window the light in hers ,
看到 从 他的 窗户 这 光 在 她的 ,
他从窗户望出去，看到她房间里的灯光。

[sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
sat staring at it ,
卫星 凝视 在 它 ,

坐在那里盯着它看，

[ˈɔ:lternətli] [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] .
alternately cursing and praying .
交替 咒骂 和 祈祷 .

时而咒骂，时而祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ðə; ði] [ʌnˈkɔ:ŋəs] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] - - [ˈru:fəs] [dɔ:z] - - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [sel] ,
the unconscious cause of all of this - - Rufus Dawes - - sat in his new cell ,
这 无意识 原因 的 全部 的 这 - - 鲁弗斯 道斯 - - 卫星 在 他的 新的 细胞 ,
这一切的无意识始作俑者——鲁弗斯·道斯——坐在他的新牢房里。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tjæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][hɪm; ɪm] [ˈkʌmfərt] ,
wondering at the chance which had procured him comfort ,
好奇 在 这 机会 哪个 有 采购 他 舒适 ,
他疑惑着是什么机会给他带来了舒适的生活。

[ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [fer] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and blessing the fair hands that had brought it to him .
和 祝福 这 公平的 双手 那 有 带来 它 到 他 .
并感谢那双将它送到他面前的巧手。

[hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [nɔ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ɪntəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:rˈmentər] ,
He doubted not but that Sylvia had interceded with his tormentor ,
他 怀疑 不是 但 那 西尔维娅 有 介入 和 他的 折磨者 ,
他毫不怀疑西尔维娅已经向折磨他的人求情。

[ænd; ənd][baɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈpli:dɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [i:z] .
and by gentle pleading brought him ease .
和 经过 温和的 恳求 带来 他 舒适 .
通过温和的恳求，他终于感到安心。

" [gɔ:d] [bles] [hɜ:r; hər] ,
" **God bless her** ,
" 上帝 保佑 她 ,
愿上帝保佑她。

" [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] .
" **I have wronged her all these years** .
" 我 有 冤枉 她 全部 这些 年 .
“这些年来我一直亏待她。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][aɪ] [ˈsʌfərd] .
She did not know that I suffered .
她 做过 不是 知道 那 我 遭受 .

她不知道我遭受了痛苦。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [nɔːrθ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
" He waited anxiously for North to visit him ,
" 他 等待 焦虑地 为了 北 到 访问 他 ,

他焦急地等待着诺斯来看望他。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [kənˈfɜːrmd] .
that he might have his belief confirmed .
那 他 可能 有 他的 信仰 确认的 .

或许他的信念会得到证实。

" [aɪ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" I will get him to thank her for me ,
" 我 将要 得到 他 到 感谢 她 为了 我 ,

“我会让他替我谢谢她。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[bʌt; bət] [nɔːrθ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .
But North did not come for two whole days .
但 北 做过 不是 来 为了 二 所有的 天 .

但诺斯整整两天都没来。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] ;
No one came but his gaolers ;
不 一 来了 但 他的 狱卒 ;

除了狱卒之外，没有人来；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [waːʃt] [ɪts] [wɔːlɪz] ,
gazing from his prison window upon the sea that almost washed its walls ,
凝视 从 他的 监狱 窗户 之上 这 海 那 几乎 洗过 它是 墙壁 ,

他从监狱的窗户望出去，看到大海几乎淹没了监狱的墙壁。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [æt; ət] [ˈæŋkər] ,
he saw the schooner at anchor ,
他 锯 这 大篷车 在 锚 ,

他看到那艘帆船停泊在锚地。

[ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [hiː; hi][kɔd; kəd][nɑːt] [əˈtʃiːv] .
mocking him with a liberty he could not achieve .
嘲讽 他 和 一个 自由 他 可以 不是 达到 .

用他无法获得的自由来嘲弄他。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,
On the third day ,
在 这 第三 天 ,

第三天，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[nɔːrθ] [keɪm] .
North came .
北 来了 .

北方来了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] .
His manner was constrained and abrupt .
他的 方式 曾是 受限 和 突然 .

他举止拘谨而生硬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [ʌn'iːzɪli] ,
His eyes wandered uneasily ,
他的 眼睛 漫步 不安地 ,

他的目光不安地四处游移，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] ['ʌtər] .
and he seemed burdened with thoughts which he dared not utter .
和 他 似乎 负担 和 想法 哪个 他 敢于 不是 说出 .

他似乎被一些不敢说出口的想法所困扰。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" I want you to thank her for me ,
" 我 想 你 到 感谢 她 为了 我 ,

“请你替我谢谢她。”

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
Mr . North ,
先生 . 北 ,

诺斯先生，

" [sed] [dɔːz] .
" said Dawes .
" 说 道斯 .

道斯说道。

" [θæŋk] [huːm] ? "
" Thank whom ? "
" 感谢 谁 ? "

“感谢谁？ ”

" ['mɪsɪz] . ['frɛr, 'frɪr] .
" Mrs . Frere .
" 太太 . 弗雷尔 .

弗雷尔夫人。

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [priːst] ['ʃʌdəd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .
" The unhappy priest shuddered at hearing the name .
" 这 不开心 牧师 颤抖 在 听力 这 姓名 .

听到这个名字，那位郁郁寡欢的神父不禁浑身颤抖。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oo] ['eni] [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
" I do not think you owe any thanks to her .
" 我 做 不是 思考 你 欠 任何 谢谢 到 她 .

我认为你不需要对她表示任何感谢。

[jʊr; jər][ˈaɪərnz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [kɑːmən'dænts] ['ɔːrdər] . "
Your irons were removed by the Commandant's order . "
你的 熨斗 是 已移除 经过 这 指挥官的 命令 . "

指挥官已下令解除你的镣铐。

" [bʌt; bət][baɪ][hɜːr; həɹ][pər'sweɪz(ə)n] .
" But by her persuasion .
" 但 经过 她 劝说 .

但她最终说服了她。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I feel sure of it .
我 感觉 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ji][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [em 'i:] .
I was wrong to think she had forgotten me .
我 曾是 错误的 到 思考 她 有 被遗忘的 我 .

我以为她已经忘记我了，这是错误的。

[æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] . "
Ask her for her forgiveness . "
问 她 为了 她 饶恕 . "

请求她的原谅。

" [fər'gɪvnəs] !
" **Forgiveness** !
" 饶恕 !

“饶恕！

" [sed] [nɔ:rθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .
recalling the scene in the prison .
回忆 这 场景 在 这 监狱 .

回想起监狱里的那一幕。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə] [ni:d] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] ? "
" **What have you done to need her forgiveness ?** "
" 什么 有 你 完毕 到 需要 她 饶恕 ? "

“你做了什么需要她的原谅？”

" [aɪ] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] ,
" **I doubted her** ,
" 我 怀疑 她 ,

我曾怀疑过她，

" [sed] ['ru:fəs] [dɔ:z] .
" **said Rufus Dawes** .
" 说 鲁弗斯 道斯 .

鲁弗斯·道斯说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌn'ɡreɪtfl] [ænd; ənd] ['treɪʃərəs] .
" **I thought her ungrateful and treacherous** .
" 我 想法 她 忘恩负义 和 奸诈 .

“我认为她忘恩负义、背信弃义。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [dɪ'livərd] [em 'i:] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
I thought she delivered me again into the bondage from whence I had escaped
我 想法 她 发表 我 再次 进入 这 束缚 从 何处 我 有 逃脱
.
:
.

我以为她又把我放回了我曾经逃离的奴役之中。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [em 'i:] - - [bɪ'treɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlən] [hu:z] [beɪs] [laɪf][aɪ]
I thought she had betrayed me - - betrayed me to the villain whose base life I
我 想法 她 有 背叛 我 - - 背叛 我 到 这 恶棍 谁 根据 生活 我
[seɪvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [seɪk] . "
saved for her sweet sake . "
已保存 为了 她 甜的 清酒 . "

我以为她背叛了我——背叛了我，投靠了那个卑鄙的恶棍，而我为了她救了他的命。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [æskt] [nɔ:rθ] .
" **asked North .**
" 问 北 .

“诺斯问道。”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [spʊk] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] . "
" **You never spoke to me of this . "**
" 你 绝不 辐 到 我 的 这 . "

“你从来没跟我提起过这件事。”

" [noʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,

“不，

[aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] [breɪst] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I had vowed to bury the knowledge of it in my own breast - - it was
我 有 发誓 到 埋葬 这 知识 的 它 在 我的 自己的 胸部 - - 它 曾是
[tu:] ['bɪtər] [tu:; tə] [spi:k] . "
too bitter to speak . "
也 苦的 到 说话 . "

我曾发誓要将这件事深埋心底——它太过痛苦，难以启齿。

" [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ! "
" **Saved his life ! "**
" 已保存 他的 生活 ! "

“救了他的命！ ”

" [eɪ] ,
" **Ay ,**
" 哎 ,

“哎，

[ænd; ænd][hɜ:rɜz] !
and hers !
和 她的 !

还有她的！

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] [ðæt] ['kæɪɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['fri:dəm] .
I made the boat that carried her to freedom .
我 制成 这 船 那 携带 她 到 自由 .

我造了那艘载她走向自由的船。

[aɪ] [held] [hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
I held her in my arms ,
我 握住 她 在 我的 武器 ,

我把她抱在怀里，

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps][tuː; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər] ! "
 and took the bread from my own lips to feed her ! "
 和 采取 这 面包 从 我的 自己的 嘴唇 到 喂养 她 ！ "
 我拿起嘴边的面包喂她！

" [fiː; ji] ['kænɔ:t] [noʊ] [ðɪs] ,
 " She cannot know this ,
 " 她 不能 知道 这 ,
 她不可能知道这件事，

" [sed] [nɔ:rθ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] .
 " said North in an undertone .
 " 说 北 在 一个 底色 .
 “诺斯低声说道。”

" [fiː; ji][hæz; həz] [fər'ɡɔ:tn] [aɪ 'ti:] ,
 " She has forgotten it ,
 " 她 有 被遗忘的 它 ,
 她已经忘记了。

[pər'hæps] ,
 perhaps ,
 也许 ,
 也许，

[fɔ:r; fər][fiː; ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
 for she was but a child .
 为了 她 曾是 但 一个 孩子 .
 因为她当时只是个孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] ,
 But you will remind her ,
 但 你 将要 提醒 她 ,
 但你会提醒她，

[wɪl] [juː; jʊ][nɔ:t] ?
 will you not ?
 将要 你 不是 ?
 难道你不想吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][em 'iː]['dʒʌstɪs][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] ?
 You will do me justice in her eyes before I die ?
 你 将要 做 我 正义 在 她 眼睛 前 我 死 ?
 在我死之前，你会在她眼中为我讨回公道吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [get][hɜ:r; hər] [fər'ɡɪvnəs] [fɔ:r; fər][em 'iː] ?
 You will get her forgiveness for me ?
 你 将要 得到 她 饶恕 为了 我 ?
 你会替我讨回她的原谅吗？

" [nɔ:rθ] [kʊd; kəd][nɔ:t][ɪk'spleɪn] [waɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkt] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz]
 " North could not explain why such an interview as the convict desired was
 " 北 可以 不是 解释 为什么 这样的 一个 面试 作为 这 定罪 想要的 曾是
 [ɪm'pɔ:səb(ə)l] ,
 impossible ,
 不可能的 ,
 “诺斯无法解释为什么罪犯所希望的那种面谈无法进行。”

[ænd; ænd][soʊ][hiː; hi] ['prɔ:mɪst] .
 and so he promised .
 和 所以 他 承诺 .
 于是他答应了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
" **She is going away in the schooner** ,
" 她 是 去 离开 在 这 大篷车 ,

她要乘帆船离开，

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said he** ,
" 说 他 ,

他说道：“

[kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈpɑːrtʃər] .
concealing the fact of his own departure .
隐藏 这 事实 的 他的 自己的 离开 .

隐瞒自己离职的事实。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] ,
" **I will see her before she goes** ,
" 我 将要 看 她 前 她 去 ,

“在她离开之前，我会见她最后一面。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] . "
and tell her . "
和 告诉 她 . "

然后告诉她。

" [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
" **God bless you** ,
" 上帝 保佑 你 ,

上帝保佑你，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [pʊr] [dɔːz] .
" **said poor Dawes** .
" 说 贫穷的 道斯 .

可怜的道斯说道。

" [naʊ] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] " ;
" **Now pray with me** " ;
" 现在 祈祷 和 我 " ;

“现在和我一起祷告”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpriːst] [məˈkænikli] [rɪˈpiːtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmjəliː] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]
and the wretched priest mechanically repeated one of the formulae his Church
和 这 可怜 牧师 机械地 重复 一 的 这 公式 他的 教会
[priˈskraɪbz] .
prescribes .
规定 .

可怜的牧师机械地重复着教会规定的一个祷文。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tuːld] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [hæd; həd] [fəˈɡɪvn] [hɪm; ɪm] .
The next day he told his penitent that Mrs . Frere had forgiven him .
这 下一个 天 他 讲述 他的 忏悔者 那 太太 . 弗雷尔 有 已原谅 他 .

第二天，他告诉忏悔者，弗雷尔夫人已经原谅他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .
This was a lie .
这 曾是 一个 说谎 .

这是谎言。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] ;
He had not seen her ;
他 有 不是 已见 她 ；

他没见她；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][laɪ][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
but what should a lie be to him now ?
但 什么 应该 一个 说谎 是 到 他 现在 ？

但对他来说，谎言现在又算得了什么呢？

[laɪz] [wɜ:r; wər] ['ni:dl] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [pæθ][hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [tred] .
Lies were needful in the tortuous path he had undertaken to tread .
谎言 是 需要 在 这 曲折 小路 他 有 已 到 踏 。

在他所选择的这条曲折道路上，谎言是必要的。

[jet] [ðə; ði] [dɪ'si:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['præktɪs] [kɔ:st][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] .
Yet the deceit he was forced to practise cost him many a pang .
然而 这 欺骗 他 曾是 强制 到 实践 成本 他 许多 一个 疼痛 。

然而，他被迫进行的欺骗行为却让他付出了巨大的痛苦代价。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
He had succumbed to his passion ,
他 有 屈服了 到 他的 热情 ，

他屈服于自己的激情，

[ænd; ənd][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [jə:nd] [hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] [ə'bændənd] [tru:θ]
and to win the love for which he yearned had voluntarily abandoned truth
和 到 赢 这 爱 为了 哪个 他 渴望 有 自愿 弃 真相

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] ;
and honour ;
和 荣誉 ；

为了赢得他渴望的爱情，他自愿放弃了真理和荣誉；

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪn] ,
but standing thus alone with his sin ,
但 常设 因此 独自的 和 他的 罪 ，

但他就这样独自一人承受着罪孽，

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm'self] .
he despised and hated himself .
他 被鄙视的 和 憎恨 他自己 。

他鄙视并憎恨自己。

[tu:; tə] ['dedn] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [draʊn] [rɪ'flek(ə)n] ,
To deaden remorse and drown reflection ,
到 缓和 悔恨 和 溺水 反射 ，

为了麻痹悔恨，淹没反思，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]['brændɪ] ,
he had recourse to brandy ,
他 有 追索权 到 白兰地 ，

他只好求助于白兰地。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] ['sti:ld] [hɪm; ɪm]
and though the fierce excitement of his hopes and fears steeled him
和 尽管 这 凶猛的 激动 的 他的 希望 和 恐惧 钢铁般的意志 他

[ə'genst] [ðə; ði] ['stu:pɪfaɪɪŋ] [æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ,
against the stupefying action of the liquor ,
反对 这 令人震惊 行动 的 这 酒 ，

尽管他心中充满希望和恐惧的强烈激动使他能够抵抗酒精的麻醉作用，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rendəd] [baɪ][aɪ 'ti:] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][kɑ:m] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
he was rendered by it incapable of calm reflection .

他 曾是 渲染 经过 它 无法 的 冷静的 反射 .

它使他无法冷静思考。

[ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] ['nɜ:rvəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['aʊər; ɑ:r] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊəz] [ɑ:r; ər] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n]
In certain nervous conditions our mere physical powers are proof against the action

在 肯定 紧张的 状况 我们的 仅仅 身体的 权力 是 证明 反对 这 行动
[ʌv; əv][ˈælkəhɔ:l] ,
of alcohol ,

的 酒精 ,

在某些神经紧张的情况下，我们自身的生理机能足以抵抗酒精的作用。

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [drʌŋk] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtɒpər] ,
and though ten times more drunk than the toper ,

和 尽管 十 时代 更多的 醉 比 这 托珀 ,

虽然他的醉酒程度是醉酒者的十倍，

[hu:] ,
who ,
WHO ,

WHO,

[ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] ['stæməɪŋ] ,
incoherently stammering ,

语无伦次 结巴 ,

语无伦次地结结巴巴，

[ri:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] ,
reels into the gutter ,

卷轴 进入 这 排水沟 ,

卷轴掉进沟里，

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔ:k] [ɪ'rekt] [ænd; ænd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['flu:ənsi] .
we can walk erect and talk with fluency .

我们 能 走 直立 和 讲话 和 流利度 .

我们可以直立行走，也能流利地交谈。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪn] [ðɪs] [ɑ:rtɪfɪʃ(ə)l][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sensə'bɪlɪti:z] ,
in this artificial exaltation of the sensibilities ,

在 这 人造的 提高 的 这 感性 ,

在这种人为地抬高感官体验的过程中，

[men] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɪt] ,
men often display a brilliant wit ,

男人 经常 展示 一个 杰出的 有 ,

男性往往展现出卓越的智慧，

[ænd; ænd][æn; ən] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv] [kɑ:mpɪrɪ'henʃ(ə)n] ,
and an acuteness of comprehension ,

和 一个 急性 的 理解 ,

以及敏锐的理解力，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'lait] [ðer; ðər] [frendz] ,
calculated to delight their friends ,

计算 到 喜 他们的 朋友们 ,

旨在取悦朋友，

[ænd; ʌnd] [ˈterɪfaɪ] [ðer; ðər] [fɪˈzɪʃnz] .
and **terrify** **their** **physicians** .

和 恐惧 他们的 医生 .

令他们的医生感到恐惧。

[nɔːrθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [breɪn] - [ˈdrʌŋkənnəs] .
North **had** **reached** **this** **condition** **of** **brain** - **drunkenness** .

北 有 达到 这 状况 的 脑 - 酒醉 .

诺斯已经达到了这种神志不清的状态。

[ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] ,
In **plain** **terms** ,

在 清楚的 条款 ,

简单来说,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
he **was** **trembling** **on** **the** **verge** **of** **madness** .

他 曾是 发抖 在 这 边缘 的 疯狂 .

他颤抖着，几乎陷入疯狂。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ˈswɪftli] ,
The **days** **passed** **swiftly** ,

这 天 通过了 迅速地 ,

日子过得飞快，

[ænd; ʌnd] [blʌnts] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [siː] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] .
and **Blunt's** **preparations** **for** **sea** **were** **completed** .

和 钝器的 准备工作 为了 海 是 完全的 .

布朗特的出海准备工作已经完成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [stɜːrn][ˈkæbɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
There **were** **two** **stern** **cabins** **in** **the** **schooner** ,

那里 是 二 船尾 小木屋 在 这 大篷车 ,

这艘纵帆船的船尾有两个船舱，

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfrɛr, ˈfrɪr] ,
one **of** **which** **was** **appropriated** **to** **Mrs** . **Frere** ,

一 的 哪个 曾是 挪用 到 太太 . 弗雷尔 ,

其中一件被分配给了弗雷尔夫人。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][set][əˈpaːrt][fɔːr; fər] [nɔːrθ] .
while **the** **other** **was** **set** **apart** **for** **North** .

尽管 这 其他 曾是 放 除 为了 北 .

而另一半则留给了北方。

[ˈmɔːrɪs] [hæd; həd][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvɜːtʃʊrz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
Maurice **had** **not** **attempted** **to** **renew** **his** **overtures** **of** **friendship** ,

莫里斯 有 不是 尝试过 到 更新 他的 序曲 的 友谊 ,

莫里斯并没有试图重新表达他的友谊。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd][nɑːt][ˈspəʊkən] .
and **the** **chaplain** **had** **not** **spoken** .

和 这 牧师 有 不是 说 .

牧师一言不发。

[ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪlviːəz] [læst] [wɜːrdz] ,
Mindful **of** **Sylvia's** **last** **words** ,

正念 的 西尔维娅的最后的 字 ,

牢记西尔维娅的遗言，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['ferli] [ɪm'bɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wɪt]
he had resolved not to meet her until fairly embarked upon the voyage which
 他 有 已解决 不是 到 见面 她 直到 相当 启航 之上 这 航程 哪个

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [lɪŋk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [tə'geðər] .
he intended should link their fortunes together .
 他 故意的 应该 关联 他们的 财富 一起 .

他决心在正式启程之前不与她见面，他希望通过这次航行将他们的命运联系在一起。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [dɪ'sembər] ,
On the morning of the 19th December ,
 在 这 早晨 的 这 19th 十二月 ,
 12月19日上午 ,

[blʌnt] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə][set] [seɪl] ,
Blunt declared himself ready to set sail ,
 钝 声明 他自己 准备好 到 放 帆 ,
 布朗特宣布他已准备好启航。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [tu:] ['pæsɪndʒə] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
and in the afternoon the two passengers came on board .
 和 在 这 下午 这 二 乘客 来了 在 木板 .
 下午，两名乘客登船了。

[ˈruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
 鲁弗斯 道斯 ,
 鲁弗斯·道斯

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sku:nər] [ðæt] [leɪ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ri:f] ,
gazing from his window upon the schooner that lay outside the reef ,
 凝视 从 他的 窗户 之上 这 大篷车 那 躺 外部 这 礁 ,
 他从窗户望出去，望着停泊在礁石外的那艘纵帆船，

[θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
thought nothing of the fact that ,
 想法 没有什么 的 这 事实 那 ,
 他根本没把这件事放在心上,

['æftər][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [bəʊt][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [waɪf] [ə'nʌðər] [bəʊt]
after the Commandant's boat had taken away the Commandant's wife another boat
 后 这 指挥官的 船 有 已采取 离开 这 指挥官的 妻子 其他 船
 [ʊd; ʃəd] [pʊt] [ɜ:f] [waɪð; waɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
should put off with the chaplain .
 应该 放 离开 和 这 牧师 .

指挥官的船接走了指挥官的妻子之后，另一艘船应该带着牧师去接她。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˌferˈwel] ,
It was quite natural that Mr . North should desire to bid his friends farewell ,
它 曾是 相当 自然的 那 先生 . 北 应该 欲望 到 出价 他的 朋友们 告别 ,
诺斯先生想要和朋友们告别，这是人之常情。

[ænd; ʌnd] [θru:] [ðə; ði][hɑ:t] ,
and through the hot ,
和 通过 这 热的 ,
穿过炎热的,

[stɪl] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrniŋ] [bəʊt] ,
still afternoon he watched for the returning boat ,
 仍然 下午 他 观看 为了 这 返回 船 ,
 午后，他依然守望着返航的船只。

[ˈhɒpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m]
hoping that the chaplain would bring him some message from the woman whom
希望 那 这 牧师 会 带来 他 一些 信息 从 这 女士 谁
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhevər] [tu:; tə] [si:] [mɔ:ɾ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
he was never to see more on earth .
他 曾是 绝不 到 看 更多的 在 地球 .
他希望牧师能给他带来那位他此生再也见不到的女人的消息。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɔ:ɾ] [ɑ:n] ,
The hours wore on ,
这 小时 穿着 在 ,
时间一分一秒地过去了。
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[ænd; ənd][noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈrʌfld] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and no breath of wind ruffled the surface of the sea .
和 不 气息 的 风 褶皱的 这 表面 的 这 海 .
海面平静如镜，一丝风也没有掀起一丝波澜。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:ɾɪŋli] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈsʌltri] ,
The day was exceedingly close and sultry ,
这 天 曾是 非常 关闭 和 闷热 ,
这一天天气异常闷热潮湿。

[ˈhevi] [dʌn] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
heavy dun clouds hung on the horizon ,
重的 逼债 云 悬挂 在 这 地平线 ,
天边笼罩着厚重的暗色云层。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [stɔ:ɾm] [ʃʊd; ʃəd] [klɪɾ] [ðə; ði] [er] [brɪˈfɔ:ɾ]
and it seemed probable that unless a thunder - storm should clear the air before
和 它 似乎 可能 那 除非 一个 雷 - 风暴 应该 清除 这 空气 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
除非夜幕降临前有雷暴雨驱散空气中的烟雾，否则这种情况似乎不太可能发生。

[ðə; ði] [kɑ:m] [wəd] [kənˈtɪnju:] .
the calm would continue .
这 冷静的 会 继续 .
平静局面将持续下去。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,
钝，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
然而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] [ˈseɪlɜ:z] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪn][rɪˈga:ɾd][tu:; tə] [ˈweðər] ,
with a true sailor's obstinacy in regard to weather ,
和 一个 真的 水手的 固执 在 看待 到 天气 ,
对于天气，他有着水手般顽固的执着。

[swɔːr] [ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːz] ,
swore there would be a breeze ,

发誓 那里 会 是 一个 微风 ,

我发誓说会有微风,

[ænd; ənd][held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] .
and held to his purpose of sailing .

和 握住 到 他的 目的 的 帆船 .

他坚持了自己的航海目标。

[ðə; ðɪ][hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˈsʌnset] ,
The hot afternoon passed away in a sultry sunset ,

这 热的 下午 通过了 离开 在 一个 闷热 日落 ,

炎热的午后在闷热的夕阳中消逝。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][fɔːl] [ðæt]
and it was not until the shades of evening had begun to fall that

和 它 曾是 不是 直到 这 色调 的 晚上 有 开始 到 落下 那

[ˈruːfəs] [dɔːz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ə; eɪ][boʊt] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskuːnər] ,
Rufus Dawes distinguished a boat detach itself from the sides of the schooner ,

鲁弗斯 道斯 杰出的 一个 船 分离 本身 从 这 侧面 的 这 大篷车 ,

直到夜幕降临, 鲁弗斯·道斯才注意到一艘小艇从纵帆船的两侧脱离出来。

[ænd; ənd][ɡlaɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɔɪli] [ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒeti] .
and glide through the oily water to the jetty .

和 滑行 通过 这 油腻的 水 到 这 码头 .

然后滑过油腻的水面, 到达码头。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] ,
The chaplain was returning ,

这 牧师 曾是 返回 ,

牧师正在返回,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [pərˈhæps] [wɒd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and in a few hours perhaps would be with him ,

和 在 一个 很少 小时 也许 会 是 和 他 ,

几个小时后, 或许就能见到他了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [θəːstɪd] .
to bring him the message of comfort for which his soul thirsted .

到 带来 他 这 信息 的 舒适 为了 哪个 他的 灵魂 口渴 .

给他带来他灵魂渴望已久的安慰信息。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ʌnˈʃæklɪd] [lɪmz] ,
He stretched out his unshackled limbs ,

他 拉伸 出去 他的 挣脱束缚 四肢 ,

他伸展着未被束缚的四肢,

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstretʃər] ,
and throwing himself upon his stretcher ,

和 投掷 他自己 之上 他的 担架 ,

然后他扑倒在担架上,

[fel] [tuː; tə] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] - - [hɪz; ɪz][boʊt] - - [ˈbɪldɪŋ] ,
fell to recalling the past - - his boat - building ,

跌倒 到 回忆 这 过去的 - - 他的 船 - 建筑 ,

不禁开始回忆往事——他造船的经历,

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,
the news of his fortune ,

这 消息 的 他的 财富 ,

他发财的消息

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,
his love ,
他的 爱 ,

他的爱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - ['sækrɪfajs] .
and his self - sacrifice .
和 他的 自己 - 牺牲 .

以及他的自我牺牲。

[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,

北，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
was not returning to bring to the prisoner a message of comfort ,
曾是 不是 返回 到 带来 到 这 囚犯 一个 信息 的 舒适 ,

他并非回来给囚犯带去安慰的信息，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
but he was returning on purpose to see him ,
但 他 曾是 返回 在 目的 到 看 他 ,

但他特意回来见他。

[,nevərðə'les] .
nevertheless .
尽管如此 .

尽管如此。

[ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
The unhappy man ,
这 不开心 男人 ,

那个不快乐的男人，

[tɔːrn][baɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['pæ(ə)n] ,
torn by remorse and passion ,
撕裂 经过 悔恨 和 热情 ,

内心充满悔恨与激情，

[hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penəns]
had resolved upon a course of action which seemed to him a penance
有 已解决 之上 一个 课程 的 行动 哪个 似乎 到 他 一个 忏悔

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraɪm] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .
for his crime of deceit .
为了 他的 犯罪 的 欺骗 .

他决心采取一种在他看来是对其欺骗罪行的一种惩罚。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [dɔːz] [ðæt][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wʌz; wəz]
He determined to confess to Dawes that the message he had brought was
他 决定 到 承认 到 道斯 那 这 信息 他 有 带来 曾是

[ˈhɒʊlɪ] [fɪk'tɪʃəs] ,
wholly fictitious ,
完全 虚拟 ,

他决定向道斯坦白，他带来的消息完全是虚构的。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [lʌvd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
that he himself loved the wife of the Commandant ,
那 他 他自己 喜爱 这 妻子 的 这 指挥官 ,
他自己也爱上了指挥官的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][aɪlənd] [fɔːr; fər]['evər] .
and that with her he was about to leave the island for ever .
和 那 和 她 他 曾是 关于 到 离开 这 岛 为了 曾经 .
他和她即将永远离开这座岛屿。

" [aɪ][eɪ'em][noʊ] ['hɪpəkɹɪt] ,
" **I am no hypocrite** ,
" 我 是 不 伪君子 ,
我不是伪君子，

" [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **he thought** ,
" 他 想法 ,
他心想，

[ɪn][hɪz; ɪz][egzɔːl'teɪ(ə)n] .
in his exaltation .
在 他的 提高 .
在他的升天之中。

" [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][sɪn] ,
" **If I choose to sin** ,
" 如果 我 选择 到 罪 ,
“如果我选择犯罪，

[aɪ] [wɪl] [sɪn]['boʊldli] ;
I will sin boldly ;
我 将要 罪 大胆地 ;
我要大胆犯罪；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] ,
and this poor wretch ,
和 这 贫穷的 可怜虫 ,
而这个可怜的人，

[huː] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,
who looks up to me as an angel ,
WHO 看起来 向上 到 我 作为 一个 天使 ,
谁都把我当天使一样敬仰，

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [truː] [self] .
shall know me for my true self .
将 知道 我 为了 我的 真的 自己 .
他们将认识真正的我。

" [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðʌs] [dɪ'strɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] [huːm]
" **The notion of thus destroying his own fame in the eyes of the man whom**
" 这 概念 的 因此 摧毁 他的 自己的 名声 在 这 眼睛 的 这 男人 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
he had taught to love him ,
他 有 教授 到 爱 他 ,
“想到这样一来，他就会毁掉自己在那个他一手教会爱他的人眼中的名声，

[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
was pleasant to his diseased imagination .
曾是 令人愉快的 到 他的 患病的 想像力 .
满足了他病态的想象力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It was the natural outcome of the morbid condition of mind into which he
它 曾是 这 自然的 结果 的 这 病态的 状况 的 头脑 进入 哪个 他
[hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] ,
had drifted ,
有 漂移 ,
这是他逐渐陷入的病态精神状态的必然结果。

[ænd; ənd][hiː; hi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ]
and he provided for the complete execution of his scheme with cunning
和 他 假如 为了 这 完全的 执行 的 他的 方案 和 狡猾
[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪf] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
born of the mischief working in his brain .
出生 的 这 恶作剧 在职的 在 他的 脑 .
他凭借着脑海中邪恶的念头，精心策划并圆满完成了他的阴谋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [stroʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [delt] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈpɑːsəb(ə)]
It was desirable that the fatal stroke should be dealt at the last possible
它 曾是 理想 那 这 致命的 中风 应该 是 已处理 在 这 最后的 可能的
[ˈɪnstənt] ;
instant ;
立即的 ;
最好在最后一刻给予致命一击；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈveɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnfəmi] ,
that he should suddenly unveil his own infamy ,
那 他 应该 突然 揭幕 他的 自己的 骂名 ,
他竟然突然揭露了自己的丑闻，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈpɑːrt] ,
and then depart ,
和 然后 离开 ,
然后离开。
[ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈgen] .
never to be seen again .
绝不 到 是 已见 再次 .
从此杳无音讯。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [æn; ən][ɪkskjuːs][fɔːr; fər] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət]
To this end he had invented an excuse for returning to the shore at
到 这 结尾 他 有 发明 一个 原谅 为了 返回 到 这 支撑 在
[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)][ˈmoʊmənt] .
the latest possible moment .
这 最新的 可能的 片刻 .
为此，他编造了一个借口，以便在最晚的时间返回岸边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [bæg] - - [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)] [wʌn]
He had purposely left in his room a dressing - bag - - the sort of article one
他 有 故意 左边 在 他的 房间 一个 敷料 - 包 - - 这 种类 的 文章 一
[ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [wʌnz] [ˈhaʊs] ,
is likely to forget in the hurry of departure from one's house ,
是 可能 到 忘记 在 这 匆忙 的 离开 从 一个人的 房子 ,
他特意在房间里留下了一个梳妆包——这种东西人们在匆忙离开家时很容易忘记带。

[ænd; ənd][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rɪˈmembər] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [tuː; tə][ˈfaɪnəli] [prɪˈper] [fɔːr; fər]
and so certain to remember when the time comes to finally prepare for
和 所以 肯定 到 记住 什么时候 这 时间 来 到 最后 准备 为了
[ˈsetlɪŋ] [ɪn] [əˈhʌðər] .
settling in another .
安顿 在 其他 .
因此，当最终准备在另一个地方定居的时候，一定会牢记这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒi:niəsli] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [blʌnt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] " [hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]
He had ingeniously extracted from Blunt the fact that " he didn't expect a
他 有 巧妙地 提取 从 钝 这 事实 那 " 他 没有 预计 一个
[wɪnd] [bɪ'fɔ:ɹ] [dɑ:rk] ,
wind before dark ,
风 前 黑暗的 ,
他巧妙地从布朗特口中套出了“他没想到天黑前会刮风”这个事实。

[bʌt; bət] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l] [[ɪp] - [[eɪp] [ænd; ənd] [ə'bo:rd] " ,
but wanted all ship - shape and aboard " ,
但 通缉 全部 船 - 形状 和 船上 " ,
但希望一切井然有序，准备就绪。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而，

[dʒʌst][æz; əz] ['dɑ:rkənəs] [fel] ,
just as darkness fell ,
只是 作为 黑暗 跌倒 ,
夜幕降临之时，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'ʃɔ:r] .
discovered that it was imperative for him to go ashore .
发现 那 它 曾是 至关重要的 为了 他 到 去 岸上 .
他发现自己必须上岸。

[blʌnt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ,
Blunt cursed ,
钝 被诅咒的 ,
直言不讳地咒骂，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˈgoʊɪŋ] ,
if the chaplain insisted upon going ,
如果 这 牧师 坚持 之上 去 ,
如果牧师坚持要去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
there was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
对此无能为力。

" ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bri:z] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] ,
" There'll be a breeze in less than two hours ,
" 将会 是 一个 微风 在 较少的 比 二 小时 ,
不到两个小时就会有微风，

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .
他说道。

" [ju:v] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
" You've plenty of time ,
" 你已经 很多 的 时间 ,
“你时间很充裕，

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [pʌf] ,
but if you're not back before the first puff ,
 但 如果 你是 不是 后退 前 这 第一的 噗 ,

但如果你在第一口烟响起之前还没回来，

[aɪl] [seɪl] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] ,
I'll sail without you ,
 患病的 帆 没有 你 ,

没有你，我也会扬帆起航。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔ:rn] .
as sure as you're born .
 作为 当然 作为 你是 出生 .

就像你出生一样确定无疑。

" [nɔ:rθ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌŋktʃu'æləti] .
" North assured him of his punctuality .
 " 北 保证 他 的 他的 准时 .

诺斯向他保证会准时到达。

" [dəʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" Don't wait for me ,
 " 不 等待 为了 我 ,

别等我了，

[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
 队长 ,

队长，

[ɪf] [aɪm][nɑ:t] [hɪr] ,
if I'm not here ,
 如果 我是 不是 这里 ,

如果我不在，

" [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][tu:ʊn] [wɪt] [men] [ju:z][tu:; tə][mæsk][æŋ'zaɪəti] .
" said he with the lightness of tone which men use to mask anxiety .
 " 说 他 和 这 亮度 的 语气 哪个 男人 使用 到 面具 焦虑 .

“他用男人用来掩饰焦虑的那种轻松语气说道。”

" [aɪ'd] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
" I'd take him at his word ,
 " ID 拿 他 在 他的 单词 ,

我会相信他的话。

[blʌnt] ,
Blunt ,
 钝 ,

钝，

" [sed] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] ,
" said the Commandant ,
 " 说 这 指挥官 ,

指挥官说道：“

[hu:] [wʌz; wəz] ['æfəbli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['faɪn(ə)l] [fer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
who was affably waiting to take final farewell of his wife .
 WHO 曾是 和蔼可亲 等待 到 拿 最终的 告别 的 他的 妻子 .

他和蔼地等待着与妻子做最后的告别。

" [ɡɪv] [wei] [ðer; ðər] ,
" Give way there ,
 " 给 方式 那里 ,

“让开，

[men] ,
" **men** ,
" 男人 ,

男人们，

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,
" **he shouted to the crew** ,
" 他 喊叫 到 这 全体人员 ,

他向船员们喊道：

" [ænd; ʌnd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeti] .
" **and wait at the jetty** .
" 和 等待 在 这 码头 .

“然后在码头等候。”

[ɪf] ['mɪstər] . [nɔːrθ] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [θruː] [jɜː; jər] ['leɪzɪnəs] ,
If Mr . North misses his ship through your laziness ,
如果 先生 . 北 错过 他的 船 通过 你的 懒惰 ,

如果诺斯先生因为你的懒惰而错过了他的船，

[juːl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
you'll pay for it .
你会 支付 为了 它 .

你会为此付出代价的。

" [soʊ][ðə; ði] [boʊt] [set] [ɔːf] ,
" **So the boat set off** ,
" 所以 这 船 放 离开 ,

于是船出发了，

[nɔːrθ] ['læfɪŋ] [ʌp'rɔːrɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] .
North laughing uproariously at the thought of being late .
北 笑 哄堂大笑 在 这 想法 的 存在 晚的 .

诺斯一想到自己可能会迟到就哈哈大笑。

['frɛr, 'frɪr] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɔːnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [t'æplɪn] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]
Frere observed with some astonishment that the chaplain wrapped himself in a
弗雷尔 观察到 和 一些 惊讶 那 这 牧师 包装 他自己 在 一个
[boʊt] [kloʊk] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ['iːts] .
boat cloak that lay in the stern sheets .
船 披风 那 躺 在 这 船尾 纸张 .

弗雷尔有些惊讶地发现，随船牧师把自己裹在了船尾铺着的一件船用斗篷里。

" [dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɔːnt][tuː; tə] ['smʌðər] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
" **Does the fellow want to smother himself in a night like this !**
" 做 这 同伴 想 到 窒息 他自己 在 一个 夜晚 喜欢 这 !

“难道这家伙想在这样的夜晚把自己闷死吗！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
" **was his remark** .
" 曾是 他的 评论 .

这是他的话。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
The truth was that ,
这 真相 曾是 那 ,

事实是，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] [hed] [wɜːr; wər] ['bɜːrɪŋ] ,
though his hands and head were burning ,
尽管 他的 双手 和 头 是 燃烧 ,

虽然他的双手和头部都在燃烧，

[ˈnɔːrθs] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
North's teeth chattered with cold .
北方的 牙齿 喋喋不休 和 寒冷的 .

诺斯的牙齿冷得打颤。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] ,
Perhaps this was the reason why ,
也许 这 曾是 这 原因 为什么 ,

或许这就是原因所在。

[wen] [ˈlændɪd] [ænd; ɐnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaɪ,ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
when landed and out of eyeshot of the crew ,
什么时候 登陆 和 出去 的 视线 的 这 全体人员 ,

当飞机着陆并脱离机组人员的视线范围后，

[hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [flæsk][ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ɐnd] [ˈiːgərli] [dræŋk] .
he produced a pocket - flask of rum and eagerly drank .
他 生产 一个 口袋 - 烧瓶 的 朗姆酒 和 急切地 喝 .

他掏出一个口袋酒壶，里面装着朗姆酒，便痛快地喝了起来。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈdemd]
The spirit gave him courage for the ordeal to which he had condemned
这 精神 给予 他 勇气 为了 这 考验 到 哪个 他 有 谴责

[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

这种精神给了他勇气去面对他自己所注定的磨难；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ˈstedɪd] [step] ,
and with steadied step ,
和 和 稳定 步 ,

他迈着稳健的步伐，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpraɪzn] .
he reached the door of the old prison .
他 达到 这 门 的 这 老的 监狱 .

他走到了旧监狱的门口。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,
To his surprise ,
到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，

[ˈɡɪmblət] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] [ədˈmɪʃ(ə)n] !
Gimblett refused him admission !
金布莱特 拒绝 他 入学 !

金布莱特拒绝让他入学！

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] ,
" **But I have come direct from the Commandant ,**
" 但 我 有 来 直接的 从 这 指挥官 ,

但我已直接收到指挥官的指示，

" [sed] [nɔːrθ] .
" **said North .**
" 说 北 .

诺斯说道。

" [gɑːt] [ˈeni] [ˈɔːrdər] ,
" **Got any order ,**
" 得到 任何 命令 ,

收到订单了吗？

[sɜːr] ? "
 sir ? "
 先生 ? "

先生？ "

" [ˈɔːrdər] !
 " **Order** !
 " 命令 !

“命令！

[noʊ] . "
 No . "
 不 . "

不。”

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jə] [ɪn] ,
 " **I can't let you in** ,
 " 我 不能 让 你 在 ,

我不能让你进来，

[jər; jər] [ˈrevərəns] ,
 your reverence ,
 你的 尊敬 ,

您的尊敬，

" [sed] [ˈɡɪmblət] .
 " **said Gimblett** .
 " 说 金布莱特 .

“金布莱特说道。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [dɔːz] .
 " **I want to see the prisoner Dawes** .
 " 我 想 到 看 这 囚犯 道斯 .

“我想见见囚犯道斯。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
 I have a special message for him .
 我 有 一个 特别的 信息 为了 他 .

我有一句话要对他说。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [əˈɔːr] [ɑːn] [ˈpʊrpəs] . "
 I have come ashore on purpose . "
 我 有 来 岸上 在 目的 . "

我是故意上岸的。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] ,
 " **I am very sorry** ,
 " 我 是 非常 对不起 ,

我很抱歉，

[sɜːr] - - "
 sir - - "
 先生 - - "

先生 - "

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [seɪl] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] ,
 " **The ship will sail in two hours** ,
 " 这 船 将要 帆 在 二 小时 ,

“这艘船将在两小时后启航。”

[mæn] ,
 man ,
 男人 ,

男人，

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; həɹ] ,
" **and I shall miss her** ,
" 和 我 将 错过 她 ,

我会想念她。

" [sed] [nɔːrθ] ,
" **said North** ,
" 说 北 ,

诺斯说道：“

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
indignant at being frustrated in his design .
愤怒 在 存在 沮丧的 在 他的 设计 .

他的计划受挫，他对此感到愤慨。

" [let] [em 'iː] [pæs] . "
" **Let me pass** . "
" 让 我 经过 . "

“让我过去。”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
" **Upon my honour** ,
" 之上 我的 荣誉 ,

“以我的荣誉起誓，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ] ['dɛrənt] ,
I daren't ,
我 不敢 ,

我不敢，

" [sed] ['gɪmblət] ,
" **said Gimblett** ,
" 说 金布莱特 ,

金布莱特说道：“

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .
who was not without his good points .
WHO 曾是 不是 没有 他的 好的 积分 .

他并非没有优点。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [ɪz] ,
" **You know what authority is** ,
" 你 知道 什么 权威 是 ,

你知道什么是权威，

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'spɛr] ,
" **North was in despair** ,
" 北 曾是 在 绝望 ,

诺斯陷入了绝望之中，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
but a bright thought struck him - - a thought that ,
但 一个 明亮的 想法 击 他 - - 一个 想法 那 ,

但他突然灵光一闪——一个这样的想法：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['səʊbəə] ['moʊmənts] ,
in his soberer moments ,
在 他的 更清醒 时刻 ,

在他比较清醒的时候，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] - - [hi; hi] [wʊd] [baɪ] [əd'mɪ](ə)n] .
would never have entered his head - - he would buy admission .
会 绝不 有 进入 他的 头 - - 他 会 买 入学 .

他根本不会想到这一点——他会花钱买票入场。

[hi; hi] [prə'du:st] [ðə; ði] [rʌm] [flæsk][frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃeltɜ:ɪŋ] [kloʊk] .
He produced the rum flask from beneath the sheltering cloak .
他 生产 这 朗姆酒 烧瓶 从 下面 这 庇护所 披风 .

他从遮蔽的斗篷下掏出了朗姆酒瓶。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

[dəʊnt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] [tu:; tə][em 'i:] ,
don't talk nonsense to me ,
不 讲话 废话 到 我 ,

别跟我胡说八道，

[ˈɡɪmblət] .
Gimblett .
金布莱特 .

金布莱特。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [wɪ'dəʊt] [ə'θɔ:ɾəti] .
You don't suppose I would come here without authority .
你 不 认为 我 会 来 这里 没有 权威 .

你不会以为我会未经授权就来这里吧？

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðɪs] ,
take a pull at this ,
拿 一个 拉 在 这 ,

尝一口，

[ænd; ænd][let][em 'i:] [θru:] .
and let me through .
和 让 我 通过 .

让我过去。

" - [fitʃər] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Gimblett's features relaxed into a smile .
" - 特征 轻松 进入 一个 微笑 .

“金布莱特的脸上露出了笑容。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
I suppose it's all right ,
我 认为 它是全部 正确的 ,

我想应该没问题吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
if you say so ,
如果 你 说 所以 ,

如果你这么说的话，

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 :

他说道。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʌm] ['bɑ:t(ə)] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
And clutching the rum bottle with one hand ,
和 紧握 这 朗姆酒 瓶子 和 一 手 ,

他一手紧紧攥着朗姆酒瓶，

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [dɒəs] [sel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌðər] .
he opened the door of Dawes's cell with the other .
他 打开 这 门 的 道斯 细胞 和 这 其他 :

他用另一把钥匙打开了道斯的牢房门。

[nɔ:rθ] ['entərd] ,
North entered ,
北 进入 ,

北方进入，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and as the door closed behind him ,
和 作为 这 门 关闭 在后面 他 ,

门在他身后关上了，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,

囚犯，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
who had been lying apparently asleep upon his bed ,
WHO 有 到过 说谎 显然 睡着了 之上 他的 床 ,

他当时似乎正躺在床上睡觉。

[lept] [ʌp] ,
leapt up ,
跳跃 向上 ,

跳了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
and made as though to catch him by the throat .
和 制成 作为 尽管 到 抓住 他 经过 这 喉 :

并做出要掐住他喉咙的动作。

['ru:fəs] [dɔ:z] [hæd; həd] [dreɪm] [ə; eɪ] [dri:m] .
Rufus Dawes had dreamt a dream .
鲁弗斯 道斯 有 梦见 一个 梦 :

鲁弗斯·道斯做了一个梦。

[ə'ləʊn] ,
Alone ,
独自的 ,

独自的，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ɡlu:m] ,
amid the gathering glooms ,
之中 这 采集 阴郁 ,

在渐浓的阴霾中，

[hɪz; ɪz][ˈfænsi][hæd; həd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][pæst] ,
his fancy had recalled the past ,
他的 想要 有 召回 这 过去的 ,

他的思绪让他回想起过去，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpi:pld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] .
and had peopled it with memories .
和 有 人 它 和 回忆 .

并赋予它回忆。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈbærən] [strænd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]
He thought that he was once more upon the barren strand where he had

[fɜ:rst][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [tʃaɪld][hi:; hi] [lʌvd] .
first met with the sweet child he loved .
第一的 遇见 和 这 甜的 孩子 他 喜爱 .

他觉得自己又回到了那片荒芜的海滩，在那里，他第一次遇到了他心爱的那个可爱的孩子。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [ˈju:sflnəs] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] .
He lived again his life of usefulness and honour .
他 居住地 再次 他的 生活 的 用处 和 荣誉 .

他重新活出了自己有用且光荣的人生。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] ,
He saw himself working at the boat ,
他 锯 他自己 在 职的 在 这 船 ,

他想象着自己在船上工作的样子。

[ɪm'bɑ:kɪŋ] ,
embarking ,
启程 ,

启航，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
and putting out to sea .
和 推杆 出去 到 海 .

然后出海。

[ðə; ði] [fer] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˈpɪləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
The fair head of the innocent girl was again pillowed on his breast ;
这 公平的 头 的 这 清白的 女孩 曾是 再次 枕头 在 他的 胸部 ;

天真少女的白发再次枕在他的胸膛上；

[hɜ:r; həɪ] [jʌŋ] [lɪps] [ə'gen] [ˈmɜ:mɜ:d] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡri:di] [ɪr] .
her young lips again murmured words of affection in his greedy ear .
她 年轻的 嘴唇 再次 低声说道 字 的 感情 在 他的 贪婪的 耳朵 .

她年轻的嘴唇再次在他贪婪的耳边低语着爱意的话语。

[ˈfrɛr, ˈfrɪr][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Frere was beside him ,
弗雷尔 曾是 旁 他 ,

弗雷尔就在他旁边，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
watching him ,
观看 他 ,

看着他，

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [br'fɔ:r] .
as he had watched before .
作为 他 有 观看 前 :

正如他之前所见的那样。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪ] [si:] [sprɛd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Once again the grey sea spread around him ,
一次 再次 这 灰色的 海 传播 大约 他 ,

灰色的海洋再次在他周围蔓延开来。

[ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈsʌkər] .
barren of succour .
荒芜 的 救助 :

无助。

[wʌns] [ə'gen] ,
Once again ,
一次 再次 ,

再次，

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ,
in the wild ,
在 这 荒野 ,

在野外，

[wet] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
wet morning ,
湿的 早晨 ,

潮湿的早晨

[hi;; hi] [br'held] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [brɪɡ] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
he beheld the American brig bearing down upon them ,
他 观看 这 美国人 布里格 轴承 向下 之上 他们 ,

他看到美国双桅帆船正朝他们驶来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɜ:rdɪd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [kru:] .
and saw the bearded faces of the astonished crew .
和 锯 这 留着胡子的 面孔 的 这 惊讶 全体人员 .

看到了船员们惊讶的、满脸胡须的脸。

[hi;; hi] [sɔ:] [ˈfrɛr, ˈfrɪr] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [maʊnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ;
He saw Frere take the child in his arms and mount upon the deck ;
他 锯 弗雷尔 拿 这 孩子 在 他的 武器 和 山 之上 这 甲板 ;

他看到弗雷尔抱着孩子上了甲板；

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'lʌɪt] [ðæt] [went] [ʌp] ,
he heard the shout of delight that went up ,
他 听到 这 喊 的 喜 那 去 向上 ,

他听到了传来一阵欢呼声，

[ænd; ənd] [prest] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [hændz] [wɪt] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [ˈreskju:d] [ˈkɑ:stəweɪz] .
and pressed again the welcoming hands which greeted the rescued castaways .
和 按下 再次 这 欢迎 双手 哪个 问候 这 获救 遇难者 .

然后再次握紧了迎接获救遇难者的那双温暖的手。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
The deck was crowded .
这 甲板 曾是 挤 :

甲板上人很多。

[ɔ:l][ðə; ði][fəʊk][hi;; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] .
All the folk he had ever known were there .
全部 这 民间 他 有 曾经 已知 是 那里 :

他认识的所有人都到场了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ənd][stɜːrn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] ,
He saw the white hair and stern features of Sir Richard Devine ,
他 锯 这 白色的 头发 和 船尾 特征 的 先生 理查德 神圣的 ,
他看到了理查德·德瓦恩爵士的白发和严肃的面容。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ,
and beside him stood ,
和 旁 他 站立 ,
他身旁站着，

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [hændz] ,
wringing her thin hands ,
拧干 她 薄的 双手 ,
她绞着纤细的双手，

[hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] .
his weeping mother .
他的 哭泣 母亲 .
他哭泣的母亲。

[ðen] ['frer, 'frɪr] [stroʊd] ['fɔːrwərd] ,
Then Frere strode forward ,
然后 弗雷尔 大步走 向前 ,
然后弗雷尔大步向前走去，

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][dʒɑːn][reks] ,
and after him John Rex ,
和 后 他 约翰 雷克斯 ,
在他之后是约翰·雷克斯，

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
the convict ,
这 定罪 ,
罪犯，

[huː] ,
who ,
WHO ,
WHO，

['rʌfli] ['elboʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [ænd; ənd] ['dʒeɪlər] ,
roughly elbowing through the crowd of prisoners and gaolers ,
大致 肘击 通过 这 人群 的 囚犯 和 狱卒 ,
他粗暴地用手肘挤过囚犯和狱卒的人群，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [stʊd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] ,
would have reached the spot where stood Sir Richard Devine ,
会 有 达到 这 点 在哪里 站立 先生 理查德 神圣的 ,
他会到达理查德·德瓦恩爵士站立的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæːdəd] [lɔːrd] - [ə'rouz][ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but that the corpse of the murdered Lord Bellasis arose and thrust him back .
但 那 这 尸体 的 这 被谋杀 主 - 出现 和 推力 他 后退 .
但是被谋杀的贝拉西斯领主的尸体却复活了，并将他推了回去。

[haʊ] [ðə; ði] ['hæməɹz] ['klætərd] [ɪn][ðə; ði] - [jɑːrd] !
How the hammers clattered in the shipbuilder's yard !
如何 这 锤子 咔嗒咔嗒地 在 这 - 院子 !
造船厂里，铁锤敲击声震耳欲聋！

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ?
Was it a coffin they were making ?
曾是 它 一个 棺材 他们 是 制作 ?
他们是在制作棺材吗？

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈsɪlvɪə] - - [ˈfɔrli] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
Not for Sylvia - - surely not for her !
不是 为了 西尔维娅 - - 一定 不是 为了 她 ！

西尔维娅肯定不会——绝对不会！

[ðə; ði] [er] [grəuz] [ˈhevi] ,
The air grows heavy ,
这 空气 生长 重的 ,

空气变得沉重起来，

[ˈlʊrɪd][wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
lurid with flame ,
骇人的 和 火焰 ,

火焰般艳丽，

[ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
and black with smoke .
和 黑色的 和 抽烟 .

被浓烟熏得漆黑。

[ðə; ði][haɪˈdæs,pɪ:z][ɪz][ɑ:n][ˈfaɪər] !
The Hydaspes is on fire !
这 希达斯佩斯 是 在 火 ！

海达斯佩斯河着火了！

[ˈsɪlvɪə] [klɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
Sylvia clings to her husband .
西尔维娅 黏附 到 她 丈夫 .

西尔维娅紧紧依偎着她的丈夫。

[beɪs] [retʃ] ,
Base wretch ,
根据 可怜虫 ,

卑鄙的家伙，

[wʊd] [ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:f] !
would you shake her off !
会 你 摇 她 离开 ！

你会甩掉她吗！

[lʊk] [ʌp] ;
Look up ;
看 向上 ;

抬头;

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ;
the midnight heaven is glittering with stars ;
这 午夜 天堂 是 闪闪发光 和 明星 ;

午夜的天空繁星闪烁；

[əˈbʌv] [ðə; ði] [smoʊk] [ðə; ði] [er] [bri:ðz] [ˈdelɪkətli] !
above the smoke the air breathes delicately !
多于 这 抽烟 这 空气 呼吸 轻柔地 ！

烟雾之上，空气轻柔地呼吸！

[wʌn] [step] - - [əˈnʌðər] !
One step - - another !
一 步 - - 其他 ！

一步——又一步！

[fɪks] [jɔr; jər] [aɪz] [ɑ:n] [maɪn] - - [soʊ] - - [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] !
Fix your eyes on mine - - so - - to my heart !
使固定 你的 眼睛 在 矿 - - 所以 - - 到 我的 心 ！

把你的目光注视着我——注视着我的心！

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnz] ;
she turns ;
她 转弯 ；

她转过身；

[hiː; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [dres] .
he catches at her dress .
他 捕获物 在 她 裙子 ；

他抓住了她的裙子。

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [priːst] - - [ə; eɪ] [priːst] - - [huː] ,
It is a priest - - a priest - - who ,
它 是 一个 牧师 - - 一个 牧师 - - WHO ,

是一位神父——一位神父——他，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈfɜːrn(ə)] [dʒɔɪ] ,
smiling with infernal joy ,
微笑 和 地狱 喜悦 ；

带着地狱般的喜悦微笑，

[wʊd] [dræg][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [gʌlf] [ðæt] [jɔːnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
would drag her to the flaming gulf that yawns for him .
会 拖 她 到 这 炽盛 海湾 那 打哈欠 为了 他 ；

他会把她拖到那为他敞开的烈焰深渊中。

[ðə; ðɪ] [ˈdriːməɹ] [liːps] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [θroʊt] ,
The dreamer leaps at the wretch's throat ,
这 梦想家 跳跃 在 这 - 喉 ；

做梦者扑向那恶人的喉咙，

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,
and crying ,
和 哭泣 ；

哭泣着，

" [ˈvɪlən] ,
" **Villain** ,
" 恶棍 ；

“恶棍，

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪt] [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər] ?
was it for this fate I saved her ?
曾是 它 为了 这 命运 我 已保存 她 ？

难道我救她就是为了让她落得这样的下场吗？

" - - [ænd; ənd] [əˈweɪks] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,
" - - **and awakes to find himself struggling with the monster of his dream** ,
" - - 和 醒来 到 寻找 他自己 挣扎 和 这 怪物 的 他的 梦 ；

——醒来后发现自己正与梦中的怪物搏斗，

[ðə; ðɪ][ˈaɪdl̩][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈsensɪz] - - " [ˈmɪstər] .
the idol of his waking senses - - " Mr .
这 偶像 的 他的 醒来 感官 - - " 先生 ；

他清醒时的偶像——“先生

[nɔːrθ] .
" **North** ,
" 北 ,

北。

" [nɔːrθ] ,
" **North** ,
" 北 ,

“北，

[ˈpærəlaɪzd] [noʊ] [les] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]
paralysed no less by the suddenness of the attack than by the words with
瘫痪 不 较少的 经过 这 突然 的 这 攻击 比 经过 这 字 和
[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] ,
which it was accompanied ,
哪个 它 曾是 伴随 ,
袭击的突然性和伴随袭击的言语都令他感到震惊不已。

[let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
let fall his cloak ,
让 落下 他的 披风 ,

放下他的斗篷，

[ænd; ənd] [stəd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [ækju'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [kɜːrs] [hiː; hi]
and stood trembling before the prophetic accusation of the man whose curses he
和 站立 发抖 前 这 预言 指控 的 这 男人 谁 诅咒 他
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrn] .
had come to earn .
有 来 到 赚 .

他颤抖着站在那个他前来招致诅咒的人面前，面对着预言般的指控。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmɪŋ] ,
" **I was dreaming ,**
" 我 曾是 做梦 ,

我当时在做梦，

" [sed] ['ruːfəs] [dɔːz] .
" **said Rufus Dawes .**
" 说 鲁弗斯 道斯 .

鲁弗斯·道斯说道。

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [driːm] !
" **A terrible dream !**
" 一个 糟糕的 梦 !

“一场可怕的噩梦！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [naʊ] .
But it has passed now .
但 它 有 通过了 现在 .

但现在一切都过去了。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
The message - - you have brought me a message ,
这 信息 - - 你 有 带来 我 一个 信息 ,
你给我带来了一条信息，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
have you not ?
有 你 不是 ?

难道不是吗？

[waɪ] - - [wʌt] [eɪlz][ju:; jɒ] ?
Why - - what ails you ?
为什么 - - 什么 疾病 你 ？

你怎么了？你有什么不舒服的地方？

[ju:; jɒ][ɑ:r; ə] [peɪl] - - [jɔr; jər] [ni:z] ['tremb(ə)l] .
You are pale - - your knees tremble .
你 是 苍白 - - 你的 膝盖 颤抖 。

你脸色苍白，双膝颤抖。

[dɪd][maɪ] ['vaɪələns] - - - - ?
Did my violence - - - - ?
做过 我的 暴力 - - - - ？

我的暴力行为是否.....？

" [nɔ:rθ] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
" North recovered himself with a great effort .
" 北 恢复 他自己 和 一个 伟大的 努力 。

“诺斯经过一番努力才恢复过来。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" It is nothing .
" 它 是 没有什么 。

“没什么。”

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] ,
Let us talk ,
让 我们 讲话 ；

我们来谈谈吧。

[fɔ:r; fər][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] .
for my time is short .
为了 我的 时间 是 短的 。

因为我的时间很有限。

[ju:; jɒ][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] - - [wʌn]['blesɪd; blest][ʌv; əv][gɑ:d] ,
You have thought me a good man - - one blessed of God ,
你 有 想法 我 一个 好的 男人 - - 一 蒙福 的 上帝 ；

你教会了我如何做一个好人——一个蒙神眷顾的人。

[wʌn]['kənsə,kreitɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['hoʊli] ['sɜ:rvis] ;
one consecrated to a holy service ;
一 已祝圣的 到 一个 圣 服务 ；

献身于圣职的；

[ə; eɪ][mæn] ['ɑ:nɪst] ,
a man honest ,
一个 男人 诚实的 ；

一个诚实的人，

[pjʊr] ,
pure ,
纯的 ；

纯的，

[ænd; ənd] ['tru:θfl] .
and truthful .
和 真实 。

而且诚实。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jɒ][ðə; ði] [tru:θ] .
I have returned to tell you the truth .
我 有 返回 到 告诉 你 这 真相 。

我回来是为了告诉你们真相。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
" **I am none of these things** .
" 我 是 没有任何 的 这些 事物 .

我以上任何一点都不是。

" [ˈruːfəs] [dɔːz] [sæt] [ˈsterɪŋ] ,
" **Rufus Dawes sat staring** ,
" 鲁弗斯 道斯 卫星 凝视 ,

鲁弗斯·道斯呆呆地坐着，

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðɪs] [ˈmædnəs] .
" **unable to comprehend this madness** .
" 无法 到 理解 这 疯狂 .

无法理解这种疯狂。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] - - [sent] [juː; jʊ]
" **I told you that the woman you loved - - for you do love her - - sent you**
" 我 讲述 你 那 这 女士 你 喜爱 - - 为了 你 做 爱 她 - - 发送 你
[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] .
" **a message of forgiveness** .
" 一个 信息 的 饶恕 .

“我告诉过你，你爱的那个女人——因为你确实爱她——给你发来了宽恕的信息。”

[aɪ][laɪd; liːd] . " **I lied** . "
" 我 撒谎了 . "

我撒谎了。

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "

“什么！”

" [aɪ] [ˈnevər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈfeɪ(ə)n] .
" **I never told her of your confession** .
" 我 绝不 讲述 她 的 你的 忏悔 .

“我从未告诉过她你的坦白。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . " **I never mentioned your name to her** . "
" 我 绝不 提及 你的 姓名 到 她 . "

我从没跟她提起过你的名字。

" [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] - - [oʊ] ,
" **And she will go without knowing - - Oh** ,
" 和 她 将要 去 没有 会心 - - 哦 ,

“她将在不知情的情况下离开——哦，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] ,
" **Mr . North** ,
" 先生 . 北 ,

诺斯先生，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " **what have you done ?** "
" 什么 有 你 完毕 ? "

你做了什么？ ”

" [rekt] [maɪ] [oʊn] [soʊl] !
" **Wrecked my own soul** !
" 损毁 我的 自己的 灵魂 !

“我毁了自己的灵魂！ ”

" [kraɪd] [nɔːrθ] ,
" **cried North** ,
" 哭 北 ,

“诺斯喊道,”

[ˈwaɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

疯狂地,

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃfl] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] .
stung by the reproachful agony of the tone .
被蜇了 经过 这 责备的 痛苦 的 这 语气 .

被语气中责备的痛苦刺痛了。

" [duː][nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Do not cling to me** .
" 做 不是 黏着 到 我 .

不要黏着我。

[maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] .
My task is done .
我的 任务 是 完毕 .

我的任务完成了。

[juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [em 'iː] [naʊ] .
You will hate me now .
你 将要 恨 我 现在 .

你现在肯定恨死我了。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪ] - - [aɪ] ['merɪt] [aɪ 'tiː] .
That is my wish - - I merit it .
那 是 我的 希望 - - 我 优点 它 .

那是我的愿望——我值得拥有。

[let] [em 'iː][goʊ] ,
Let me go ,
让 我 去 ,

放开我,

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
I shall be too late . "
我 将 是 也 晚的 . "

我恐怕来不及了。

" [tuː] [leɪt] !
" **Too late** !
" 也 晚的 !

“为时已晚!

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊk] - - [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He looked at the cloak - - through the open window came the voices of the
" 他 看起来 在 这 披风 - - 通过 这 打开 窗户 来了 这 声音 的 这
[men] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] - - [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,
men in the boat - - the memory of the rose ,
男人 在 这 船 - - 这 记忆 的 这 玫瑰 ,
他看着那件斗篷——透过敞开的窗户，传来船上男人的声音——想起了那朵玫瑰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》 (For the Term of His Natural Life)

第57/59页

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
of the scene in the prison ,
的 这 场景 在 这 监狱 ,

监狱里的那场戏，

[flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ,
flashed across him ,
闪光灯 穿过 他 ,

一闪而过，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
and he understood it all .
和 他 理解 它 全部 .

他全都明白了。

" [greɪt] ['hev(ə)n] ,
" Great Heaven ,
" 伟大的 天堂 ,

“伟大的天堂，

[ju:; jʊ][goʊ] [tə'geðər] ! "
you go together ! "
你 去 一起 ！ "

你们俩在一起！

" [let] [em 'i:][goʊ] ,
" Let me go ,
" 让 我 去 ,

“放我走，

" [rɪ'pi:tɪd] [nɔ:rθ] ,
" repeated North ,
" 重复 北 ,

“重复北方，

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .
in a hoarse voice .
在 一个 嘶哑 嗓音 .

用沙哑的声音。

['ru:fəs] [dɔ:z] [stept] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Rufus Dawes stepped between him and the door .
鲁弗斯 道斯 步 之间 他 和 这 门 .

鲁弗斯·道斯挡在他和门之间。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

['mædmən] ,
madman ,
狂人 ,

狂人，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [gʊʊ] ,
I will not let you go ,
我 将要 不是 让 你 去 ；

我不会放你走的。

[tu:; tə] [du:] [ðɪs] [greɪt] [rɔ:ŋ] ,
to do this great wrong ,
到 做 这 伟大的 错误的 ；

犯下如此巨大的错误，

[tu:; tə] [kɪl] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [soʊl] ,
to kill this innocent young soul ,
到 杀 这 清白的 年轻的 灵魂 ；

杀死这个无辜的年轻灵魂，

[hu:] - - [gɑ:d] [help] [hɜ:r; hær] - - [lʌvz] [ju:; jʊ] !
who - - God help her - - loves you !
WHO - - 上帝 帮助 她 - - 爱 你 ！

她——愿上帝保佑她——爱你！

" [nɔ:rθ] ,
" North ,
" 北 ；

“北，

[kənˈfaʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n [rɪˈvɜ:rs(ə)] [lʌ; əv] [ðer; ðær] [pəˈzɪ(ə)n] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
confounded at this sudden reversal of their position towards each other ,
令人困惑 在 这 突然 逆转 的 他们的 位置 向 每个 其他 ；

他们对于彼此态度的这种突然转变感到困惑不解。

[kraʊtʃt] [bɪˈwɪldərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
crouched bewildered against the wall .
蹲着 困惑 反对 这 墙 ；

他茫然地蜷缩在墙边。

" [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [gʊʊ] !
" I say you shall not go !
" 我 说 你 将 不是 去 ！

我说你不能去！

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [dɪˈstrɔɪ] [jʊr; jær] [oʊn] [soʊl] [ænd; ænd] [hɜ:rz] !
You shall not destroy your own soul and hers !
你 将 不是 破坏 你的 自己的 灵魂 和 她的 ！

你不可毁灭自己的灵魂，也不可毁灭她的灵魂！

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hær] !
You love her !
你 爱 她 ！

你爱她！

[soʊ] [du:] [aɪ] !
So do I !
所以 做 我 ！

我也是！

[ænd; ænd] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈmaɪti:ə] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] ,
and my love is mightier than yours ,
和 我的 爱 是 更强大的 比 你的 ；

我的爱比你的更强烈，

[fɔ:r; fær] [aɪ ˈti:] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɜ:r; hær] ! "
for it shall save her ! "
为了 它 将 节省 她 ！ "

因为这会救她！

" [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] - - " [kraɪd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [priːst] ,
" **In God's name** - - " **cried the unhappy priest** ,
" 在 神的 姓名 - - " 哭 这 不开心 牧师 ,
“以上帝的名义——”那位不幸的牧师喊道，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
striving to stop his ears .
努力 到 停止 他的 耳朵 .
他努力捂住耳朵。

" [eɪ] ,
" **Ay** ,
" 哎 ,
“哎，

[ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] !
in God's name !
在 神的 姓名 !
奉上帝之名！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [huːm] [ɪn][maɪ] [ˈtɔːments] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] !
In the name of that God whom in my torments I had forgotten !
在 这 姓名 的 那 上帝 谁 在 我的 折磨 我 有 被遗忘的 !
奉我因苦难而遗忘的神之名！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [huːm] [juː; jʊ] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] !
In the name of that God whom you taught me to remember !
在 这 姓名 的 那 上帝 谁 你 教授 我 到 记住 !
奉你教导我铭记的那位神的名！

[ðæt] [gɑːd] [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm] [dɪˈspər] ,
That God who sent you to save me from despair ,
那 上帝 WHO 发送 你 到 节省 我 从 绝望 ,
那位派你来拯救我脱离绝望的上帝，

[ˈgɪvz] [em ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][tʃːrn] !
gives me strength to save you in my turn !
给予 我 力量 到 节省 你 在 我的 转动 !
这给了我力量，让我将来也能拯救你！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[ˈmɪstər] . [nɔːrθ] - - [maɪ] [ˈtiːtʃər] - - [maɪ] [frend] - - [maɪ] [ˈbrʌðər] - - [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [hoʊp][ʌv; əv]
Mr . North - - my teacher - - my friend - - my brother - - by the sweet hope of
先生 . 北 - - 我的 老师 - - 我的 朋友 - - 我的 兄弟 - - 经过 这 甜的 希望 的

[ˈmɜːrsɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [priːtʃt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
mercy which you preached to me ,
怜悯 哪个 你 布道 到 我 ,
诺斯先生——我的老师——我的朋友——我的兄弟——因您向我宣扬的慈悲的甜蜜希望，

[biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɜːrɪŋ] [ˈwʊmən] !
be merciful to this erring woman !
是 仁慈 到 这 犯错 女士 !
请对这位犯错的女子宽容一些！

" [nɔːrθ] [ˈlɪftɪd] [ˈæɡənaɪzd] [aɪz] .
" **North lifted agonized eyes** .
" 北 抬起 痛苦的 眼睛 .
诺斯痛苦地抬起头。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] !
" **But I love her** !
" 但 我 爱 她 ！

但我爱她！

[lʌv] [hɜːr; həɹ] ,
Love her ,
爱 她 ，

爱她，

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [nʊʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ? "
What do you know of love ? "
什么 做 你 知道 的 爱 ？ "

你对爱情了解多少？

" [lʌv] !
" **Love** !
" 爱 ！

“爱！

" [kraɪd] ['ruːfəs] [dɔːz] ,
" **cried Rufus Dawes** ,
" 哭 鲁弗斯 道斯 ，

“鲁弗斯·道斯喊道，”

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['reɪdɪənt] .
his pale face radiant .
他的 苍白 脸 辐射状 。

他苍白的脸上容光焕发。

" [lʌv] !
" **Love** !
" 爱 ！

“爱！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ，

哦，

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [duː][nɔːt] [nʊʊ] [aɪ 'tiː] .
it is you who do not know it .
它 是 你 WHO 做 不是 知道 它 。

是你不知道。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['sækrɪfajs][ʌv; əv][self] ,
Love is the sacrifice of self ,
爱 是 这 牺牲 的 自己 ，

爱是自我牺牲。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪz][nɔːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðəz] [gʊd] .
the death of all desire that is not for another's good .
这 死亡 的 全部 欲望 那 是 不是 为了 另一个的 好的 。

消除一切不以他人利益为目的的欲望。

[lʌv] [ɪz]['gɔːdlʌɪk] !
Love is Godlike !
爱 是 神一般的 ！

爱如同神明！

[juː; jʊ] [lʌv] ?
You love ?
你 爱 ?

你喜欢吗？

- - [noʊ] ,
- - **no** ,
- - 不 ,

- 不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [ˈselfɪnəs] ,
your love is selfishness ,
你的 爱 是 自私 ,

你的爱是自私的。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [end] [ɪn] [ʃeɪm] !
and will end in shame !
和 将要 结尾 在 耻辱 !

最终必将蒙羞！

[ˈlɪs(ə)n] ,
Listen ,
听 ,

听，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][lʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [jɔːrɪz] .
I will tell you the history of such a love as yours .
我 将要 告诉 你 这 历史 的 这样的 一个 爱 作为 你的 :

我将为你讲述像你们这样的爱情故事。

" [nɔːrθ] ,
" **North** ,
" 北 ,

“北，

[ɪnˈθrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [wɪl] ,
enthralled by the other's overmastering will ,
着迷 经过 这 其他的 过度掌握 将要 ,

被对方压倒性的意志所吸引，

[fel] [bæk] [ˈtremblɪŋ] .
fell back trembling .
跌倒 后退 发抖 :

向后倒去，浑身颤抖。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [lʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
" **I will tell you the secret of my life** ,
" 我 将要 告诉 你 这 秘密 的 我的 生活 ,

“我会告诉你我人生的秘密，

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] .
the reason why I am here .
这 原因 为什么 我 是 这里 :

我来这里的原因。

[kʌm] [ˈkloʊzər] . " * * * * *
Come closer . " * * * * *
来 更近 : " * * * * *

靠近些。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
THE DISCOVERY .
这 发现 .

发现。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈklɑːdʒɪz] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈduːli] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃəd]
The house in Clarges Street was duly placed at the disposal of Mrs . Richard
这 房子 在 大 街道 曾是 正式地 放置 在 这 处理 的 太太 . 理查德
[dəˈvaɪn] ,
Devine ,
神圣的 ,

克拉格斯街的那栋房子已正式交由理查德·德瓦恩夫人使用。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [aɪ ˈti:] ,
who was installed in it ,
WHO 曾是 已安装 在 它 ,

谁被任命为该职位？

[tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪðəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
to the profound astonishment and disgust of Mr . Smithers and his
到 这 深刻的 惊讶 和 厌恶 的 先生 . 史密瑟斯 和 他的
[ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] .
fellow - servants .
同伴 - 仆人 .

令史密瑟斯先生和他的同工们感到无比震惊和厌恶。

[aɪ ˈti:] [naʊ] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɔːrməli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] .
It now only remained that the lady should be formally recognized by Lady Devine .
它 现在 仅有的 剩余 那 这 女士 应该 是 正式地 认可 经过 女士 神圣的 .

现在只剩下迪瓦恩夫人正式认可这位女士了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈprəʊɡræm] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The rest of the ingenious programme would follow as a matter of course .
这 休息 的 这 巧妙 程序 会 跟随 作为 一个 事情 的 课程 .

其余的精彩节目内容自然而然地随之展开。

[dʒɑːn] [reks] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n [wɪtʃ] ,
John Rex was well aware of the position which ,
约翰 雷克斯 曾是 出色地 意识到的 的 这 位置 哪个 ,

约翰·雷克斯非常清楚自己的处境，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈsuːmd] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
in his assumed personality ,
在 他的 假定 性格 ,

在他所扮演的角色中，

[hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [səˈsaɪəti] .
he occupied in society .
他 占领 在 社会 .

他在社会中占据了一席之地。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] ,
He knew that by the world of servants ,
他 知道 那 经过 这 世界 的 仆人 ,

他知道，在仆人的世界里，

[ʌv; əv] ['weitəz] ,
of waiters ,
的 服务员 ,

服务员们，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [hu:m] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['weitəz] [kʊd; kəd] ['bæb(ə)l] ;
of those to whom servants and waiters could babble ;
的 那些 到 谁 仆人 和 服务员 可以 潺潺 ;

那些仆人和侍者可以和他们的闲聊的人；

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɜːfaɪt] [ænd; ənd] [men] - [ə'baʊt] - [taʊn] [æz; əz] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə]
of such turfites and men - about - town as had reason to inquire
的 这样的 草皮 和 男人 - 关于 - 镇 作为 有 原因 到 查询
[kən'sɜːrɪŋ] ['mɪstə] . ['rɪtʃədz] [də'mestɪk] [ə'ferz] - - [noʊ] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'sprest] ,
concerning Mr . Richard's domestic affairs - - no opinion could be expressed ,
有关 先生 . 理查德的 国内的 事务 - - 不 观点 可以 是 表达 ,
对于那些有理由打听理查德先生家事的乡巴佬和城里闲汉——我们无法发表任何意见。

[serv] [ðæt] " [dɪ'vaɪnz] ['mærid] ['sʌmbə:di] ,
save that " Devine's married somebody ,
节省 那 " 神圣的 已婚 某人 ,
除了“迪瓦恩结婚了”之外，

[aɪ] [hɪr] ,
I hear ,
我 听到 ,
我听说了。

" [wɪð; wɪθ] [,veəri:'eɪjənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
" with variations to the same effect .
" 和 变体 到 这 相同的 影响 .
并有多种变体，效果相同。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] [wɜːrld] ,
He knew well that the really great world ,
他 知道 出色地 那 这 真的 伟大的 世界 ,
他很清楚，真正的大世界是怎样的。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
the Society ,
这 社会 ,
该协会，

[huːz] ['skænd(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['soʊʃəli] [ɪn'dʒʊəriəs] ,
whose scandal would have been socially injurious ,
谁 丑闻 会 有 到过 社会 有害的 ,
其丑闻会对社会造成损害，

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪstə] . ['rɪtʃəd] [dɪ'vaɪnz] ['duːɪŋz] [ɪn] ['eni]
had long ceased to trouble itself with Mr . Richard Devine's doings in any
有 长的 停止 到 麻烦 本身 和 先生 . 理查德 神圣的 行为 在 任何
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .
早已不再关心理查德·德瓦恩先生的任何具体行为。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrf] [hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz]
If it had been reported that the Leviathan of the Turf had married his
如果 它 有 到过 据报道 那 这 利维坦 的 这 草皮 有 已婚 他的
[ˈwɑːʃərwʊmən] ,
washerwoman ,
洗衣妇 ,
如果传言说，这位草皮巨兽娶了他的洗衣妇，

[sə'saɪətɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Society would only have intimidated that " it was just what might have been
社会 会 仅有的 有 暗示 那 " 它 曾是 只是 什么 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " .
expected of him " .
预期的 的 他 " .

社会只会暗示“这正是人们对他的期望”。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To say the truth ,
到 说 这 真相 ,

说实话,

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而,

[ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] - - [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bru:'tæləti] - - ['leɪdi] [də'vaɪn]
Mr . Richard had rather hoped that - - disgusted at his brutality - - Lady Devine
先生 . 理查德 有 相当 希望 那 - - 厌恶 在 他的 残酷 - - 女士 神圣的
[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
would have nothing more to do with him ,
会 有 没有什么 更多的 到 做 和 他 ,

理查德先生原本希望，德瓦恩夫人会厌恶他的残暴行为，从此与他断绝一切关系。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəsəri] .
and that the ordeal of presenting his wife would not be necessary .
和 那 这 考验 的 呈现 他的 妻子 会 不是 是 必要的 .

而且，没有必要经历向众人介绍他妻子的那种考验。

['leɪdi] [də'vaɪn] ,
Lady Devine ,
女士 神圣的 ,

神圣的女士

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而,

[hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
had resolved on a different line of conduct .
有 已解决 在 一个 不同的 线 的 执行 .

已决定采取不同的行动方案。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈmɪstər] . ['rɪtʃəd] [dɪ'vaɪnz] ['θreɪnd] [prə'si:dɪŋz] [si:md] [tu:; tə]
The intelligence concerning Mr . Richard Devine's threatened proceedings seemed to
这 智力 有关 先生 . 理查德 神圣的 威胁 诉讼程序 似乎 到
[nɜ:rv] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['grəʊɪŋ] [ɪn]
nerve her to the confession of the dislike which had been long growing in
神经 她 到 这 忏悔 的 这 不喜欢 哪个 有 到过 长的 生长 在
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

得知理查德·德瓦恩先生威胁要采取行动的消息后，她似乎鼓起勇气承认了心中长期滋生的厌恶之情；

[si:md] [ɪ:v(ə)n][tu:; tə][eɪd][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [daʊts] ,
seemed even to aid the formation of those doubts ,
似乎 甚至 到 援助 这 形成 的 那些 疑虑 ,

似乎甚至助长了这些疑虑的形成。

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brɪ'li:f] [ɪn]
the shadows of which had now and then cast themselves upon her belief in
这 阴影 的 哪个 有 现在 和 然后 投掷 他们自己 之上 她 信仰 在
[ðə; ði][ar'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [hɜ:r; hər] [sʌn] .
the identity of the man who called himself her son .
这 身份 的 这 男人 WHO 称为 他自己 她 儿子 :
这些阴影时不时地会笼罩在她对自称是她儿子的那个人的身份的信念上。

" [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][ˈbru:t(ə)l] ,
" **His conduct is brutal ,**
" 他的 执行 是 野蛮 ,
“他的行为十分残暴，

" [sed] [fɪː; fɪ][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
" **said she to her brother .**
" 说 她 到 她 兄弟 :
她对哥哥说。

" [aɪ] [ˈkænʌ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] . "
" **I cannot understand it .** "
" 我 不能 理解 它 : "
我无法理解。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈbru:t(ə)l] ;
" **It is more than brutal ;**
" 它 是 更多的 比 野蛮 ;
“这简直太残酷了；

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ,
it is unnatural ,
它 是 不自然 ,
这不自然，

" [rɪ'tɜ:rnd] [ˈfrænsɪs] [weɪd] ,
" **returned Francis Wade ,**
" 返回 弗朗西斯 韦德 ,
弗朗西斯·韦德返回道

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and stole a look at her .
和 偷窃 一个 看 在 她 :
然后偷偷看了她一眼。

" [mɔ:r'ʊʊvər] ,
" **Moreover ,**
" 而且 ,
“而且，

[hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] . "
he is married . "
他 是 已婚 : "
他已婚。

" [ˈmærid] !
" **Married !**
" 已婚 !
“已婚！

" [kraɪd] [ˈleɪdi] [də'vaɪn] .
" **cried Lady Devine .**
" 哭 女士 神圣的 :
“迪瓦恩夫人喊道。”

" [soʊ][hiː; hi] [sez] ,
" **So he says** ,
" 所以 他 说道 ,

他说，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʌðər] ,
" **continued the other** ,
" 持续 这 其他 ,

另一个人继续说道：“

[prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][reks][æt; ət] ['serəz] [dɪk'teɪ(ə)n] .
producing the letter sent to him by Rex at Sarah's dictation .
生产 这 信 发送 到 他 经过 雷克斯 在 莎拉的 听写 .

拿出雷克斯根据莎拉的口述写给他的信。

" [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][em 'iː] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **He writes to me stating that his wife** ,
" 他 写 到 我 声明 那 他的 妻子 ,

“他写信告诉我，他的妻子，

[hu:m] [hiː; hi] ['mæɪrɪd] [læst] [jɪr] [ə'brɔːd] ,
whom he married last year abroad ,
谁 他 已婚 最后的 年 国外 ,

他去年在国外与她结婚。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
has come to England ,
有 来 到 英格兰 ,

已经来到英国，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː 'es][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] . "
and wishes us to receive her . "
和 愿望 我们 到 收到 她 . "

并希望我们接待她。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] !
" **I will not receive her** !
" 我 将要 不是 收到 她 !

我不会接收她！

" [kraɪd] ['leɪdi] [də'vaɪn] ,
" **cried Lady Devine** ,
" 哭 女士 神圣的 ,

“迪瓦恩夫人喊道，”

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
rising and pacing down the path .
上升 和 踱步 向下 这 小路 .

起身，沿着小路踱步。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ,
" **But that would be a declaration of war** ,
" 但 那 会 是 一个 宣言 的 战争 ,

但那将等同于宣战。

" [sed] [pʊr] ['frænsɪs] ,
" **said poor Francis** ,
" 说 贫穷的 弗朗西斯 ,

可怜的弗朗西斯说道：“

['twɪstɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən]['ɑːnɪks] [wɪtʃ] [ə'dɔːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'rezəluːt] [hænd] .
twisting an Italian onyx which adorned his irresolute hand .
扭曲 一个 意大利语 缟玛瑙 哪个 装饰 他的 徊 手 .

扭动装饰着他犹豫不决的手的意大利玛瑙。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əd'vaɪz] [ðæt] .
" **I would not advise that** .
" 我 会 不是 建议 那 ；

我不建议这样做。

" ['leɪdɪ] [də'veɪn] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Lady Devine stopped suddenly** ,
" 女士 神圣的 停止 突然 ；

“迪瓦恩夫人突然停了下来，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['faɪnəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] -
with the gesture of one who has finally made a difficult and long -
和 这 手势 的 一 WHO 有 最后 制成 一个 难的 和 长的 -
[kən'sɪdərd] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
considered resolution .
经过考虑的 解决 ；

带着一种经过深思熟虑后终于做出艰难决定的姿态。

" ['rɪtʃəd] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [sel] [ðɪs] [haʊs] ,
" **Richard shall not sell this house** ,
" 理查德 将 不是 卖 这 房子 ；

“理查德不得出售这栋房子。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 ；

她说。

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ；

“但，

[maɪ] [daɪ] ['elɪnɔ:r] ,
my dear Ellinor ,
我的 亲爱的 埃莉诺 ；

我亲爱的埃莉诺，

" [kraɪd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ,
" **cried her brother** ,
" 哭 她 兄弟 ；

“她哥哥喊道，”

[ɪn] [sʌm; səm] [ə'la:rm] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wʊntɪd] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
in some alarm at this unwonted decision ,
在 一些 警报 在 这 不寻常的 决定 ；

对这一出乎意料的决定感到有些震惊，

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] . "
" **I am afraid that you can't prevent him** . "
" 我 是 害怕的 那 你 不能 防止 他 ； "
" 恐怕你阻止不了他。

" [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ɪz] ,
" **If he is the man he says he is** ,
" 如果 他 是 这 男人 他 说道 他 是 ；

“如果他真是他自称的那个人，

[aɪ] [kæn; kən] ,
I can ,
我 能 ；

我可以，

" [rɪˈtʃ:rnd] [ʃi:; ʃi] ,
" **returned she** ,
" 返回 她 ,

她回来了，

[wɪð; wɪθ] [ˈefərt] .
with effort .
和 努力 .

付出努力。

[ˈfrænsɪs] [weɪd] [gɑ:spt] .
Francis Wade gasped .
弗朗西斯 韦德 倒吸一口气 .

弗朗西斯·韦德倒吸了一口气。

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] !
" **If he is the man !**
" 如果 他 是 这 男人 !

“如果他就是那个人！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] - - [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] - - [oʊ] ,
It is true - - I have sometimes thought - - Oh ,
它 是 真的 - - 我 有 有时 想法 - - 哦 ,

的确如此——我有时也这样想——哦，

[ˈɛlɪnɔ:r] ,
Ellinor ,
埃莉诺 ,

埃莉诺，

[kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsi:vd] ?
can it be that we have been deceived ?
能 它 是 那 我们 有 到过 受骗 ?

难道我们都被骗了？

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lent] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] ,
" **She came to him and leant upon him for support** ,
" 她 来了 到 他 和 倾斜 之上 他 为了 支持 ,

她走到他身边，依靠他寻求支持。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lent] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] ,
as she had leant upon her son in the garden where they now stood ,
作为 她 有 倾斜 之上 她 儿子 在 这 花园 在哪里 他们 现在 站立 ,

她曾倚靠在儿子身上，而他们现在就站在这里。

[ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
nineteen years ago .
十九 年 前 .

十九年前。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] ,
" **I do not know** ,
" 我 做 不是 知道 ,

“我不知道，

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I am afraid to think .
我 是 害怕的 到 思考 .

我害怕思考。

[bʌt; bət] [bɪˈtwi:n] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][maɪˈself][ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] - - [ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [ˈsi:krət] ,
But between Richard and myself is a secret - - a shameful secret ,
但 之间 理查德 和 我 是 一个 秘密 - - 一个 可耻 秘密 ,

但我和理查德之间有一个秘密——一个令人羞耻的秘密。

[fræŋk] ,
Frank ,
坦率 ,

坦率，

[noʊn] [tu:; tə][noʊ] [ˈðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
known to no other living person .
已知 到 不 其他 活的 人 .

除其他在世之人外，无人知晓。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈθretənz] [em ˈi:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˈsi:krət] ,
If the man who threatens me does not know that secret ,
如果 这 男人 WHO 威胁 我 做 不是 知道 那 秘密 ,

如果威胁我的那个人不知道那个秘密，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ] [sʌn] .
he is not my son .
他 是 不是 我的 儿子 .

他不是我的儿子。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [noʊ] [aɪ ˈti:] - - - - "
If he does know it - - - - "
如果 他 做 知道 它 - - - - "

如果他知道的话——”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] ,
in Heaven's name ,
在 天 姓名 ,

奉上天的名，

[wʌt] [ðen] ? "
what then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈhi:ðər] [pɑ:rt][nɔ:r][lɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
" **He knows that he has neither part nor lot in the fortune of the man who**
" 他 知道 那 他 有 两者都不 部分 也不 很多 在 这 财富 的 这 男人 WHO

[wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "
was my husband . "
曾是 我的 丈夫 . "

“他知道，他与我丈夫的命运没有任何关系。”

" [ˈelɪnɔ:r] ,
" **Ellinor** ,
" 埃莉诺 ,

“埃莉诺，

[ju:; jʊ] [ˈterɪfaɪ] [em ˈi:] .
you terrify me .
你 恐惧 我 .

你让我感到恐惧。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? "
What does this mean ? "
什么 做 这 意思是 ? "

这是什么意思？

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [niːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **I will tell you if there be need to do so** ,
" 我 将要 告诉 你 如果 那里 是 需要 到 做 所以 ,
“如有必要，我会告诉你。”

" [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] .
" **said the unhappy lady** .
" 说 这 不开心 女士 :
“那位不高兴的女士说道。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] [naʊ] .
" **But I cannot now** .
" 但 我 不能 现在 :
但我现在做不到。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
I never meant to speak of it again ,
我 绝不 意思是 到 说话 的 它 再次 ,
我原本没打算再提起这件事，

['i:v(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
even to him .
甚至 到 他 :
甚至对他来说也是如此。

[kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .
Consider that it is hard to break a silence of nearly twenty years .
考虑 那 它 是 难的 到 休息 一个 沉默 的 几乎 二十 年 :
想想看，打破近二十年的沉默是多么困难。

[raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,
Write to this man ,
写 到 这 男人 ,
请写信给这个人，

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
and tell him that before I receive his wife ,
和 告诉 他 那 前 我 收到 他的 妻子 ,
在他妻子到我面前之前，告诉他这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ə'ləʊn] .
I wish to see him alone .
我 希望 到 看 他 独自的 :
我希望单独见他。

[noʊ] - - [duː][nɑːt][let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [noʊn] .
No - - do not let him come here until the truth be known .
不 - - 做 不是 让 他 来 这里 直到 这 真相 是 已知 :
不——在真相大白之前，不要让他来这里。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I will go to him .
我 将要 去 到 他 :
我会去找他。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ,
" **It was with some trepidation that Mr . Richard** ,
" 它 曾是 和 一些 忐忑不安 那 先生 : 理查德 ,
“理查德先生当时有些忐忑不安，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [meɪ] , - ,
sitting with his wife on the afternoon of the 3rd May , 1846 ,
坐着 和 他的 妻子 在 这 下午 的 这 3rd 可能 , - ,
1846年5月3日下午，他和妻子坐在一起。

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
awaited the arrival of his mother .
等待中 这 到达 的 他的 母亲 .

他等待着母亲的到来。

[hi:: hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ,
He had been very nervous and unstrung for some days past ,
他 有 到过 非常 紧张的 和 未上弦 为了 一些 天 过去的 ,
他这几天一直非常紧张不安。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] ,
and the prospect of the coming interview was ,
和 这 前景 的 这 未来 面试 曾是 ,
而即将到来的面试前景是.....

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [hi:: hi][kɒd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][tu;; tə] [hɪm'self] ,
for some reason he could not explain to himself ,
为了 一些 原因 他 可以 不是 解释 到 他自己 ,
出于某种他自己也无法解释的原因,

[ˈweɪti] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .
weighty with fears .
重 和 恐惧 .

忧心忡忡。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu;; tə] [kʌm] [ə'loʊn][fɔ:r; fər] ?
" **What does she want to come alone for ?**
" 什么 做 她 想 到 来 独自的 为了 ?

她为什么要独自前来？

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] ?
And what can she have to say ?
和 什么 能 她 有 到 说 ?

她还能说什么呢？

" [hi:: hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **he asked himself** .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ['æftər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] ,
" **She cannot suspect anything after all these years** ,
" 她 不能 怀疑 任何事物 后 全部 这些 年 ,

“这么多年过去了，她不可能再怀疑什么了。”

[ˈfɔrli] ?
surely ?
一定 ?

一定？

" [hi:: hi] [ɪn'devər] [tu;; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
" **He endeavoured to reason with himself** ,
" 他 努力 到 原因 和 他自己 ,

他试图说服自己，

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
but in vain ;
但 在 徒劳 ;

但一切都是徒劳；

[ðə; ði] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ə'haʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['mʌðər]
the knock at the door which announced the arrival of his pretended mother
这 敲 在 这 门 哪个 宣布 这 到达 的 他的 假装 母亲
[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʒʌmp] .
made his heart jump .
制成 他的 心 跳 .

敲门声响起，预示着他假扮的母亲即将到来，这让他心跳加速。

" [aɪ] [fi:l] ['du:sɪd] ['feɪki] ,
" **I feel deuced shaky** ,
" 我 感觉 过度 摇晃 ,

我感觉浑身发抖，

['serə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Let's have a nip of something** . "
" 我们来吧 有 一个 掐 的 某物 . "

“咱们喝一小口吧。”

" [ju:v] [bɪn] ['nɪpɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['jɪrz] ,
" **You've been nipping too much for the last five years** ,
" 你已经 到过 轻咬 也 很多 为了 这 最后的 五 年 ,

“过去五年你喝得太多了，

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

" ([ʃi:; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [sku:lɪd] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [neɪm] .)
" (**She had quite schooled her tongue to the new name** .)
" (她 有 相当 受过教育 她 舌头 到 这 新的 姓名 .)

(她已经完全习惯用这个新名字说话了。)

" [jɔ:r; jər] - ['feɪkɪnɪs] - [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - ['nɪpɪŋ] - ,
" **Your 'shakiness' is the result of 'nipping'** ,
" 你的 - 摇晃 - 是 这 结果 的 - 轻咬 - ,

“你的‘颤抖’是‘轻咬’造成的。”

[aɪm][ə'freɪd] . "
I'm afraid . "
我是 害怕的 . "

我担心。”

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[dəʊnt] [pri:tʃ] ;
don't preach ;
不 布道 ;

不要说教；

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
I am not in the humour for it . "

我 是 不是 在 这 幽默 为了 它 . "

我没心情做这种事。

" [help] [jɔ:r'self] ,
" **Help yourself** ,
" 帮助 你自己 ,

“请随意，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [kwɑɪt] [fɔɾ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['redi] [wɪð; wɪθ][jɔɾ; jər] ['stɔ:ri] ?
You are quite sure that you are ready with your story ?

你 是 相当 当然 那 你 是 准备好 和 你的 故事 ?

你确定你已经准备好讲故事了吗？

" [ðə; ði] ['brændi] [ri'vaɪvd] [hɪm; ɪm] ,
" **The brandy revived him** ,
" 这 白兰地 复活 他 ,

白兰地让他恢复了活力。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['hɑ:rtɪnəs] .
and he rose with affected heartiness .
和 他 玫瑰 和 做作的 热情 .

他装出一副兴高采烈的样子站了起来。

" [maɪ] [dɪɾ] ['mʌðər] ,
" **My dear mother** ,
" 我的 亲爱的 母亲 ,

我亲爱的母亲，

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
allow me to present to you - - " He paused ,
允许 我 到 展示 到 你 - - " 他 暂停 ,

请允许我向各位介绍——“他停顿了一下，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['leɪdi] [dɪ'vaɪnz] [feɪs] [wɪtʃ] [kən'fɜ:ɾmd] [hɪz; ɪz] [wɜ:ɾst] [fɪɾz] .
for there was that in Lady Devine's face which confirmed his worst fears .
为了 那里 曾是 那 在 女士 神圣的 脸 哪个 确认的 他的 最差 恐惧 .

因为从德文夫人的脸上，他看到了什么，这证实了他最担心的事。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] ,
" **I wish to speak to you alone** ,
" 我 希望 到 说话 到 你 独自的 ,

我想单独和你谈谈，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说：“

[ɪg'no:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:'stensəbli] [kʌm] [tu:; tə] [si:] .
ignoring with steady eyes the woman whom she had ostensibly come to see .
忽略 和 稳定的 眼睛 这 女士 谁 她 有 表面上 来 到 看 .

她目光坚定地无视了她表面上是来见的女人。

[dʒɑ:n][reks]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
John Rex hesitated ,
约翰 雷克斯 犹豫了一下 ,

约翰·雷克斯犹豫了一下。

[bʌt; bət] ['serə] [sɔ:] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ,
but Sarah saw the danger ,
 但 莎拉 锯 这 危险 ,

但莎拉看到了危险。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [aɪ ˈti:] .
and hastened to confront it .
 和 加快 到 面对 它 .

并迅速着手应对。

" [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [best] [frend] ,
" A wife should be a husband's best friend ,
 " 一个 妻子 应该 是 一个 丈夫的 最好的 朋友 ,

妻子应该是丈夫最好的朋友，

[ˈmædəm] .
madam .
 女士 .

女士。

[jʊr; jər] [sʌn] ['mærid] [em ˈi:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
Your son married me of his own free will ,
 你的 儿子 已婚 我 的 他的 自己的自由的 将要 ,

你的儿子是自愿娶我的。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪt] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] .
and even his mother can have nothing to say to him which it is not
 和 甚至 他的 母亲 能 有 没有什么 到 说 到 他 哪个 它 是 不是

[maɪ][ˈdu:ti][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [hɪr] .
my duty and privilege to hear .
 我的 责任 和 特权 到 听到 .

甚至他的母亲也不能对他说任何我无权无责去听的话。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ,
I am not a girl as you can see ,
 我 是 不是 一个 女孩 作为 你 能 看 ,

如你所见，我不是个女孩。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [wətˈevər] [nu:z] [ju:; jʊ] [brɪŋ] .
and I can bear whatever news you bring .
 和 我 能 熊 任何 消息 你 带来 .

无论你带来什么消息，我都能承受。

" ['leɪdi] [dəˈvaɪn] [bɪt][hɜ:r; hər] [peɪl] [lɪps] .
" Lady Devine bit her pale lips .
 " 女士 神圣的 少量 她 苍白 嘴唇 .

迪瓦恩夫人咬着她苍白的嘴唇。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒentli] - [bɔ:rn] ,
She saw at once that the woman before her was not gently - born ,
 她 锯 在 一次 那 这 女士 前 她 曾是 不是 轻轻地 - 出生 ,

她一眼就看出眼前这个女人并非出身名门。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [felt] ['ɔ:lsʊv] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['haɪər] ['ment(ə)] ['kælibər][ðæn; ðən]
but she felt also that she was a woman of higher mental calibre than
 但 她 毛毡 还 那 她 曾是 一个 女士 的 更高 精神的 口径 比

[hɜ:r'self] .
herself .
 她自己 .

但她也觉得自己比她更有智慧。

[prɪˈpeəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ,
Prepared as she was for the worst ,

准备 作为 她 曾是 为了 这 最差 ,

她已做好最坏的打算。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,
this sudden and open declaration of hostilities frightened her ,

这 突然 和 打开 宣言 的 敌对行动 害怕 她 ,

这种突如其来的公开宣战让她感到害怕。

[æz; əz] [ˈserə] [hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd] .
as Sarah had calculated .

作为 莎拉 有 计算 .

正如莎拉预料的那样。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She began to realize that if she was to prove equal to the task she had

她 开始 到 意识到 那 如果 她 曾是 到 证明 平等的 到 这 任务 她 有

[set] [hɜːrˈself] ,
set herself ,

放 她自己 ,

她开始意识到，如果她想证明自己能够胜任自己设定的任务，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɔːt] [weɪst] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪn] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ] .
she must not waste her strength in skirmishing .

她 必须 不是 浪费 她 力量 在 小规模冲突 .

她不应将精力浪费在小规模冲突上。

[ˈstedəli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈrɪtʃədz] [waɪf] ,
Steadily refusing to look at Richard's wife ,

稳步 拒绝 到 看 在 理查德的 妻子 ,

他始终拒绝看理查德的妻子，

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] .
she addressed herself to Richard .

她 已解决 她自己 到 理查德 .

她对理查德说道。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
" **My brother will be here in half an hour** ,

" 我的 兄弟 将要 是 这里 在 一半 一个 小时 ,

我哥哥半小时后就到。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,

" 她 说 ,

她说：“

[æz; əz] [ðoo] [ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [ˈbetər] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
as though the mention of his name would better her position in some way .

作为 尽管 这 提到 的 他的 姓名 会 更好的 她 位置 在 一些 方式 .

仿佛提及他的名字就能在某种程度上改善她的地位。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈləʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk]
" **But I begged him to allow me to come first in order that I might speak**

" 但 我 乞求 他 到 允许 我 到 来 第一的 在 命令 那 我 可能 说话

[tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpraɪvətli] . " **to you privately** . "

到 你 私下 . "

“但我恳求他让我先来，以便我能和你单独谈谈。”

" [wel] , " Well , " 出色地 ,	“出色地，
" [sed] [dʒɑ:n][reks] , " said John Rex , " 说 约翰 雷克斯 ,	约翰·雷克斯说道：“
" [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɪn] ['praɪvət] . " we are in private . " 我们 是 在 私人的 .	“我们私下进行。”
[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? " What have you to say ? " 什么 有 你 到 说 ? "	你有什么要说的？
" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæɪrɪ] [aʊt] [ðə; ði][plæn][ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] " I want to tell you that I forbid you to carry out the plan you have for " 我 想 到 告诉 你 那 我 禁止 你 到 携带 出去 这 计划 你 有 为了 ['breɪkɪŋ] [ʌp][sɜ:r] ['rɪtʃ-dz] ['prɑ:pərtɪ] . " breaking up Sir Richard's property . " 打破 向上 先生 理查德的 财产 . "	“我要告诉你，我禁止你实施你计划中破坏理查德爵士财产的行为。”
" [fər'bɪd] [em 'i:] ! " Forbid me ! " 禁止 我 !	“禁止我！ ”
" [kraɪd] [reks] , " cried Rex , " 哭 雷克斯 ,	“雷克斯喊道，”
[mʌt] [rɪ'li:vɪd] . much relieved . 很多 松了口气 .	松了一口气。
" [waɪ] , " Why , " 为什么 ,	“为什么，
[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [wʌt] [maɪ] [fɑ:ðɜ-z] [wɪl] [i'neɪblz] [em 'i:][tu:; tə][du:] . " I only want to do what my father's will enables me to do . " 我 仅有的 想 到 做 什么 我的 父亲的 将要 启用 我 到 做 . "	我只想做我父亲遗愿允许我做的事。
" [jɔr; jər] [fɑ:ðɜ-z] [wɪl] [i'neɪblz] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " Your father's will enables you to do nothing of the sort , " 你的 父亲的 将要 启用 你 到 做 没有什么 的 这 种类 ,	“你父亲的遗嘱不允许你做这种事。”
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . and you know it . 和 你 知道 它 .	你心里也清楚。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [set] - ['spiːtʃɪz] ,
" **She spoke as though rehearsing a series of set - speeches** ,
" 她 辐 作为 尽管 排练 一个 系列 的 放 - 演讲 ,
她说话就像是在排练一系列事先准备好的演讲稿一样。

[ænd; ənd] ['serə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'lɑːrm] .
and Sarah watched her with growing alarm .
和 莎拉 观看 她 和 生长 警报 .
莎拉看着她，越来越感到不安。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
“哦，

[ˈnɑːnsens] !
nonsense !
废话 !
废话！

" [kraɪz] [dʒɑːn] [reks] ,
" **cries John Rex** ,
" 哭泣 约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯喊道：

[ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .
in sheer amazement .
在 透明 惊愕 .
简直难以置信。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɒjɜːz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][aɪ 'tiː] . "
" **I have a lawyer's opinion on it** . "
" 我 有 一个 律师 观点 在 它 . "
“我咨询过律师的意见。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['hæmp,sted] [ðɪs] [deɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ? "
" **Do you remember what took place at Hampstead this day nineteen years ago ?** "
" 做 你 记住 什么 采取 地方 在 汉普斯特德 这 天 十九 年 前 ? "
你还记得十九年前的今天在汉普斯特德发生的事情吗？

" [æt; ət] ['hæmp,sted] !
" **At Hampstead** !
" 在 汉普斯特德 !
在汉普斯特德！

" [sed] [reks] ,
" **said Rex** ,
" 说 雷克斯 ,
雷克斯说道：“

[groʊn] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
grown suddenly pale .
生长 突然 苍白 .
脸色突然变得苍白。

" [ðɪs] [deɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
" **This day nineteen years ago** .
" 这 天 十九 年 前 .
十九年前的今天。

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [du:][ju:; jə][nɑ:t] [rɪ'membə] ?
" Do you not remember ?
" 做 你 不是 记住 ?

你不记得了吗？

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" she continued ,
" 她 持续 ,

她继续说道： “

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈi:gərli] ,
leaning forward eagerly ,
倾斜 向前 急切地 ,

急切地向前倾身，

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈfɪrslɪ] .
and speaking almost fiercely .
和 请讲 几乎 激烈地 .

说话的语气近乎激烈。

" [du:][ju:; jə][nɑ:t] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jə] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ju:; jə][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,
" Do you not remember the reason why you left the house where you were born ,
" 做 你 不是 记住 这 原因 为什么 你 左边 这 房子 在哪里 你 是 出生 ,

你难道不记得你离开出生地的原因了吗？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jə] [naʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sel] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] ?
and which you now wish to sell to strangers ?
和 哪个 你 现在 希望 到 卖 到 陌生人 ?

而你现在却想把这些东西卖给陌生人？

" [dʒɑ:n][reks] [stəd] [dʌm'fəʊndɪd] ,
" John Rex stood dumbfounded ,
" 约翰 雷克斯 站立 目瞪口呆 ,

约翰·雷克斯目瞪口呆，

[ðə; ði] [blʌd] [sə'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
the blood suffusing his temples .
这 血 弥漫 他的 寺庙 .

鲜血涌上他的太阳穴。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ɪn'herɪtəns] [hi:; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən]
He knew that among the secrets of the man whose inheritance he had stolen
他 知道 那 之中 这 秘密 的 这 男人 谁 遗产 他 有 被盗

[wʌz; wəz][wʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [geɪnd] - - [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə] [wɪtʃ]
was one which he had never gained - - the secret of that sacrifice to which
曾是 一 哪个 他 有 绝不 获得 - - 这 秘密 的 那 牺牲 到 哪个

[ˈleɪdɪ] [də'vaɪn] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'fɜ:rd] - - [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˈsi:krət] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Lady Devine had once referred - - and he felt that this secret was to be
女士 神圣的 有 一次 指 - - 和 他 毛毡 那 这 秘密 曾是 到 是

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
revealed to crush him now .
揭晓 到 压碎 他 现在 .

他知道，在他窃取遗产的那个人的秘密中，有一个是他从未获得过的——那就是德瓦恩夫人曾经提到的那次牺牲的秘密——他觉得这个秘密现在就要被揭露，从而彻底击垮他。

[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

[ˈtremblɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] ,
trembling also ,
发抖 还 ,

也颤抖着，

[bʌt; bət] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ðæn; ðən] [ˈterər] ,
but more with rage than terror ,
但 更多的 和 愤怒 比 恐怖 ,

但更多的是愤怒而非恐惧。

[swept] [tɔːrdz] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] .
swept towards Lady Devine .
扫荡 向 女士 神圣的 .

朝着神圣的女神席卷而去。

" [spi:k] [aʊt] !
" **Speak out** !
" 说话 出去 !

“大声说出来！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she said** ,
" 她 说 ,

她说，

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
" **if you have anything to say** !
" 如果 你 有 任何事物 到 说 !

“如果你有什么要说的！ ”

[ʌv; əv] [wʌt] [duː; [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ？ "
Of what do you accuse my husband ? "
的 什么 做 你 控 我的 丈夫 ？ "

你指控我丈夫犯了什么罪？

" [ʌv; əv] [ɪmˈpɑːstʃər] !
" **Of imposture** !
" 的 骗局 !

“冒名顶替！ ”

" [kraɪd] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] ,
" **cried Lady Devine** ,
" 哭 女士 神圣的 ,

“迪瓦恩夫人喊道，”

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈaʊtreɪdʒd] [məˈtɜːrnetɪ] [ˈnəːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈbæʃ] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] .
all her outraged maternity nerving her to abash her enemy .
全部 她 义愤填膺 产科 令人紧张 她 到 惊讶 她 敌人 .

她愤怒的母性本能让她鼓起勇气羞辱她的敌人。

" [ðɪs] [mæn] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
" **This man may be your husband** ,
" 这 男人 可能 是 你的 丈夫 ,

“这个人可能是你的丈夫，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] [sʌn] !
but he is not my son !
但 他 是 不是 我的 儿子 !

但他不是我的儿子！

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
" **Now that the worst was out** ,
" 现在 那 这 最差 曾是 出去 ,
“既然最糟糕的时期已经过去，

[dʒɑːn] [reks] ,
John Rex ,
约翰 雷克斯 ,
约翰·雷克斯

[ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
choking with passion ,
窒息 和 热情 ,
被激情哽咽，

[felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈrebəlɪŋ] [əˈɡenst] [dɪˈfiːt] .
felt all the devil within him rebelling against defeat .
毛毡 全部 这 魔鬼 之内 他 反叛 反对 击败 .
他感到体内所有的魔鬼都在反抗失败。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] ,
" **You are mad** ,
" 你 是 疯狂的 ,
你疯了，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] ,
" **You have recognized me for three years** ,
" 你 有 认可 我 为了 三 年 ,
“你已经认出我三年了，”

[ænd; ænd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
现在，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [waɪnt] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ,
because I want to claim that which is my own ,
因为 我 想 到 宣称 那 哪个 是 我的 自己的 ,
因为我想拿回属于我的东西，

[juː; jʊ] [ɪnˈvent] [ðɪs] [laɪ] .
you invent this lie .
你 发明 这 说谎 .
这个谎言是你编造的。

[teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [prəˈvʊʊk] [ˌem ˈiː] .
Take care how you provoke me .
拿 关心 如何 你 惹 我 .
你最好小心点，别惹我。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naɪːt] [jʊər; jər] [sʌn] - - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [sʌtʃ] .
If I am not your son - - you have recognized me as such .
如果 我 是 不是 你的 儿子 - - 你 有 认可 我 作为 这样的 .
如果我不是你的儿子——你已经认出我就是你的儿子了。

[aɪ] [stænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ænd] [əˈpɑːn] [maɪ] [raɪts] .
I stand upon the law and upon my rights .
我 站立 之上 这 法律 和 之上 我的 权利 .
我坚守法律和我的权利。

" ['leɪdɪ] [də'veɪn] [tɜ:rnd] ['swɪftli] ,
" **Lady Devine turned swiftly** ,
" 女士 神圣的 转向 迅速地 ,

“迪瓦恩夫人迅速转身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ,
and with both hands to her bosom ,
和 和 两个都 双手 到 她 怀 ,

她双手放在胸前，

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
confronted him .
面对 他 .

与他对峙。

" [ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][jʊr; jər] [raɪts] !
" **You shall have your rights !**
" 你 将 有 你的 权利 !

“你拥有你的权利！ ”

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv] [wɒt] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ə'laʊz] [ju:; jʊ] !
You shall have what the law allows you !
你 将 有 什么 这 法律 允许 你 !

你将拥有法律允许你拥有的一切！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] [blaɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
how blind I have been all these years .
如何 瞎的 我 有 到过 全部 这些 年 .

这些年来我真是太盲目了。

[pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] [ɪm'pɑ:stʃər] .
Persist in your infamous imposture .
坚持 在 你的 臭名昭著的 骗局 .

继续你那臭名昭著的冒名顶替吧。

[kɔ:l] [jɔ:r'self] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] [stɪl] ,
Call yourself Richard Devine still ,
称呼 你自己 理查德 神圣的 仍然 ,

你仍然叫自己理查德·德瓦恩吗？

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ðə; ðɪ] ['feɪmfl] ['si:kɹət] [wɪtʃ] [maɪ][sʌn] [daɪd][tu:; tə][haɪd] .
and I will tell the world the shameful secret which my son died to hide .
和 我 将要 告诉 这 世界 这 可耻 秘密 哪个 我的 儿子 死亡 到 隐藏 .

我将向全世界揭露我儿子为之献出生命去保守的耻辱秘密。

[bi:; bi] ['rɪtʃəd] [də'veɪn] !
Be Richard Devine !
是 理查德 神圣的 !

成为理查德·德文！

['rɪtʃəd] [də'veɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæstərd] ,
Richard Devine was a bastard ,
理查德 神圣的 曾是 一个 混蛋 ,

理查德·德瓦恩是个混蛋，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm] - - ['nʌθɪŋ] !
and the law allows him - - nothing !
和 这 法律 允许 他 - - 没有什么 !

而法律却不允许他——什么都不允许！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" **There was no doubting the truth of her words** .
" 那里 曾是 不 怀疑 这 真相 的 她 字 .

“她的话毫无疑问是真的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdesɪˌkreɪtɪd] ,
It was impossible that even a woman whose home had been desecrated ,
它 曾是 不可能的 那 甚至 一个 女士 谁 家 有 到过 亵渎 ,
即使是一个家宅遭到亵渎的女人, 也不可能.....

[æz; əz][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] ,
as hers had been ,
作为 她的 有 到过 ,

就像她曾经那样，

[wʊd] [ɪnˈvent] [ə; eɪ][laɪ][soʊ][self] - [kənˈdemɪŋ] .
would invent a lie so self - condemning .
会 发明 一个 说谎 所以 自己 - 谴责 .

会编造出如此自证其罪的谎言。

[jet] [dʒɑːn][reks] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə] [daʊt] ,
Yet John Rex forced himself to appear to doubt ,
然而 约翰 雷克斯 强制 他自己 到 出现 到 怀疑 ,

然而，约翰·雷克斯却强迫自己表现出怀疑的态度。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [æskt] ,
and his dry lips asked ,
和 他的 干燥 嘴唇 问 ,

他干裂的嘴唇问道：

" [ɪf] [ðen] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [sʌn] ,
" **If then your husband was not the father of your son** ,
" 如果 然后 你的 丈夫 曾是 不是 这 父亲 的 你的 儿子 ,

“如果你的丈夫不是你儿子的生父，

[huː] [wʌz; wəz] ? "
who was ? "
WHO 曾是 ? "

“他是谁？ ”

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,
" **My cousin** ,
" 我的 表哥 ,

“我的表弟，

- [ɪˌɛsˈɛm] ?
Armigell Esm ?
- esm ?

阿米格尔·埃斯姆？

[weɪd] ,
Wade ,
韦德 ,

韦德

[bɜːrd] - ,
Lord Bellasis ,
主 - ,

贝拉西斯勋爵

" [ˈænsər] [ˈleɪdi] [dəˈvaɪn] .
" **answered Lady Devine** .
" 回答 女士 神圣的 .

“迪瓦恩夫人回答道。”

[dʒɑ:n][reks] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
John Rex gasped for breath .
约翰 雷克斯倒吸一口气 为了 气息 .
约翰·雷克斯喘不过气来。

[hɪz; ɪz][hænd] ,
His hand ,
他的 手 ,
他的手,

[ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] - [klɔ:θ] ,
tugging at his neck - cloth ,
拉扯 在 他的 脖子 - 布 ,
他拽了拽领巾,

[rent] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [θroʊt] .
rent away the linen that covered his choking throat .
租 离开 这 亚麻布 那 涵盖 他的 窒息 喉 .
撕掉盖在他窒息喉咙上的亚麻布。

[ðə; ði] [hoʊl] [həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [wɪtʃ] [stʌnd]
The whole horizon of his past was lit up by a lightning flash which stunned
这 所有的 地平线 的 他的 过去的 曾是 点燃向上 经过 一个 闪电 闪光 哪个 目瞪口呆
him; ɪm] .
him .
他 .
一道闪电照亮了他过往的整个世界，令他震惊不已。

[hɪz; ɪz][breɪn] ,
His brain ,
他的 脑 ,
他的大脑,

[ɔ:l'redi] [ɪnˈfi:bld] [baɪ] [ɪk'ses] ,
already enfeebled by excess ,
已经 虚弱的 经过 过量的 ,
已经因过度使用而虚弱不堪

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] [læst] [ʃɑ:k] .
was unable to withstand this last shock .
曾是 无法 到 经受 这 最后的 震惊 .
没能承受住这最后的冲击。

[hi:; hi] ['stægərd] ,
He staggered ,
他 交错 ,
他踉跄了一下,

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæbɪnət] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lent] ,
and but for the cabinet against which he leant ,
和 但 为了 这 内阁 反对 哪个 他 倾斜 ,
若非他所倚仗的内阁,

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] .
would have fallen .
会 有 倒下 .
本来会坠落。

[ðə; ði] ['si:krət] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The secret thoughts of his heart rose to his lips ,
这 秘密 想法 的 他的 心 玫瑰 到 他的 嘴唇 ,
他心中隐秘的想法涌上心头，难以自持。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
and were uttered unconsciously .
和 是 说出 不知不觉 .

都是无意识地说出来的。

" [b:rd] - !
" Lord Bellasis !
" 主 - !

“贝拉西斯大人！

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lsoʊ] ,
He was my father also ,
他 曾是 我的 父亲 还 ,

他也是我的父亲。

[ænd; ənd] - - [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
and - - I killed him !
和 - - 我 被杀 他 !

而且——我杀了他！

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [fel] ,
" A dreadful silence fell ,
" 一个 可怕 沉默 跌倒 ,

一阵可怕的寂静降临，

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] [də'vaɪn] ,
and then Lady Devine ,
和 然后 女士 神圣的 ,

然后是迪瓦恩夫人，

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][self] - [kən'fest] ['mɜ:rdərər] ,
stretching out her hands towards the self - confessed murderer ,
伸展 出去 她 双手 向 这 自己 - 坦白 凶手 ,

她向那位自认的凶手伸出双手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fraɪtʃ(ə)l] [rɪ'spekt] ,
with a sort of frightful respect ,
和 一个 种类 的 可怕 尊重 ,

带着一种令人畏惧的敬畏，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
said in a whisper ,
说 在 一个 耳语 ,

他低声说道：

[ɪn] [wɪtʃ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [sʌplɪ'keɪʃn] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] ['mɪŋɡld] ,
in which horror and supplication were strangely mingled ,
在 哪个 恐怖 和 恳求 是 奇怪的 混合 ,

其中恐惧与祈求以一种奇特的方式交织在一起。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] ?
" What did you do with my son ?
" 什么 做过 你 做 和 我的 儿子 ?

你把我儿子怎么了？

[dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔ:lsoʊ] ?
Did you kill him also ?
做过 你 杀 他 还 ?

你也杀了他吗？

" [bʌt; bət][dʒɑ:n][reks] ,
" But John Rex ,
" 但 约翰 雷克斯 ,

但是约翰·雷克斯，

[ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
wagging his head from side to side ,
摇尾巴 他的 头 从 边 到 边 ,
他左右摇晃着脑袋,

[laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæmblz] [ðæt][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [stroʊk] ,
like a beast in the shambles that has received a mortal stroke ,
喜欢 一个 兽 在 这 一片混乱 那 有 已收到 一个 凡人 中风 ,
就像废墟中遭受致命一击的野兽,

[meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
made no reply .
制成 不 回复 .

没有回复。

[ˈserə] - ,
Sarah Purfoy ,
莎拉 - ,

莎拉·珀福伊

[ɔːd] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][drəˈmætɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
awed as she was by the dramatic force of the situation ,
敬畏 作为 她 曾是 经过 这 戏剧性 力量 的 这 情况 ,
她被眼前戏剧性的局面所震撼。

[ˌnevərðəˈles] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [weɪd] [maɪt] [əˈraɪv] [æt; ət] [eni] [ˈmoʊmənt] ,
nevertheless remembered that Francis Wade might arrive at any moment ,
尽管如此 记得 那 弗朗西斯 韦德 可能 到达 在 任何 片刻 ,
然而，他仍然记得弗朗西斯·韦德随时可能到来。

[ænd; ænd] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .
and saw her last opportunity for safety .
和 锯 她 最后的 机会 为了 安全 .
她看到了自己最后的安全机会。

[fiː; ji] [ədˈvænst] [ænd; ænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
She advanced and touched the mother on the shoulder .
她 先进的 和 感动 这 母亲 在 这 肩膀 .
她走上前去，轻轻拍了拍母亲的肩膀。

" [jɔːr; jər] [sʌn] [ɪz] [əˈlaɪv] ! "
" **Your son is alive !** "
" 你的 儿子 是 活 ！ "

你的儿子还活着！

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][ˈhɪndər] [juː ˈes] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **Will you promise not to hinder us leaving this house if I tell you ?** "
" 将要 你 承诺 不是 到 阻碍 我们 离开 这 房子 如果 我 告诉 你 ? "
“如果我告诉你，你保证不会阻挠我们离开这所房子吗？ ”

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[jes] . "
yes . "
是的 . "

是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsiːkrət] ,
" **Will you promise to keep the confession which you have heard secret** ,
" 将要 你 承诺 到 保持 这 忏悔 哪个 你 有 听到 秘密 ,
" 你能否保证对你所听到的供述保密? "

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ˈɪŋɡlənd] ? "
until we have left England ? "
直到 我们 有 左边 英格兰 ? "
直到我们离开英国为止? "

" [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [ˈeniθɪŋ] .
" **I promise anything** .
" 我 承诺 任何事物 .
我什么都答应。

[ɪn] [ˈɡɔːdz] [neɪm] ,
In God's name ,
在 神的 姓名 ,
奉上帝之名,

[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
女士,

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] ,
if you have a woman's heart ,
如果 你 有 一个 女性的 心 ,
如果你有一颗女人的心,

[spiːk] !
speak !
说话 !
说话!

[wer] [ɪz][maɪ] [sʌn] ?
Where is my son ?
在哪里 是 我的 儿子 ?
我的儿子在哪里?

" [ˈserə] - [roʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈenəmi] [huː] [hæd; həd] [dɪˈfiːtɪd] [hɜːr; hər] ,
" **Sarah Purfoy rose over the enemy who had defeated her** ,
" 莎拉 - 玫瑰 超过 这 敌人 WHO 有 战败 她 ,
" 莎拉·珀福伊战胜了击败她的敌人,

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ˈlev(ə)] ,
and said in level ,
和 说 在 等级 ,
并以这种水平表示,

[dɪˈlɪbəreɪt] [ˈæksənts] ,
deliberate accents ,
商榷 口音 ,
刻意的口音,

" [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈruːfəs] [dɔːz] .
" **They call him Rufus Dawes** .
" 他们 称呼 他 鲁弗斯 道斯 .
他们称他为鲁弗斯·道斯。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [æt; ət] [ˈnɔːrfək] [ˈaɪlənd] ,
He is a convict at Norfolk Island ,
他 是 一个 定罪 在 诺福克 岛 ,
他是诺福克岛的一名囚犯。

[træns'pɔ:tɪd] [fɔ:r; fər][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['mɜ:rdər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['hʌzbənd] [kən'fes]
transported for life for the murder which you have heard my husband confess
运输 为了 生活 为了 这 谋杀 哪个 你 有 听到 我的 丈夫 承认
[tu:; tə] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] - - [ɑ:] ! - - - -
to having committed - - Ah ! - - - -
到 拥有 坚定的 - - 啊 ! - - - -

我丈夫因你们都听到的他承认犯下的谋杀罪而被判终身流放——啊！

" ['leɪdɪ] [də'veɪn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
" **Lady Devine had fainted .**
" 女士 神圣的 有 昏厥 .

迪瓦恩夫人晕倒了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈfɪfti:n] ['aʊərz] .
FIFTEEN HOURS .
十五 小时 .

十五小时。

['serə] [flu:] [tu:; tə][reks] .
Sarah flew to Rex .
莎拉 飞翔 到 雷克斯 .

莎拉飞往雷克斯。

" [raʊz] [jɔ:r'self] ,
" **Rouse yourself ,**
" 唤醒 你自己 ,

振作起来，

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

[fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] .
for Heaven's sake .
为了 天 清酒 .

看在上帝的份上。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] .
We have not a moment .
我们 有 不是 一个 片刻 .

我们一刻也不能耽搁。

" [dʒɑ:n][reks] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['wɪrəli] .
" **John Rex passed his hand over his forehead wearily .**
" 约翰 雷克斯 通过了 他的 手 超过 他的 前额 疲劳 .

约翰·雷克斯疲惫地用手揉了揉额头。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] .
" **I cannot think .**
" 我 不能 思考 .

我无法思考。

[aɪ][,eɪ 'em]['broʊkən] [daʊn] .
I am broken down .
我 是 破碎的 向下 .

我崩溃了。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ɪl] .
I am ill .
我 是 患病的 .

我生病了。

[maɪ][breɪn] [si:mz] [ded] .
My brain seems dead .
我的 脑 似乎 死的 .

我的大脑好像一片空白。

" [ˈnɜːrvəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pra:streɪt] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" **Nervously watching the prostrate figure on the floor** ,
" 紧张地 观看 这 前列腺 数字 在 这 地面 ,

“紧张地注视着躺在地板上的那个人影，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ɑ:n] ['bɑ:nɪt] ,
she hurried on bonnet ,
她 慌忙 在 引擎盖 ,

她匆匆忙忙地戴上帽子，

[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

披风，

[ænd; ənd][veɪl] ,
and veil ,
和 面纱 ,

和面纱，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] .
and in a twinkling had him outside the house and into a cab .
和 在 一个 闪烁 有 他 外部 这 房子 和 进入 一个 出租车 .

转眼间，他就被带到屋外，上了出租车。

" [ˈθɜːrti] - [naɪn] ,
" **Thirty - nine** ,
" 三十 - 九 ,

“三十九，

[ˈlʌmbəd] [stri:t] .
Lombard Street .
伦巴第 街道 .

伦巴第街。

[kwɪk] ！ "
Quick ！ "
快的 ！ "

快的！ "

" [juː; jʊ][wəʊnt] [ɡɪv] [emˈiː][ʌp] ?
" **You won't give me up** ?
" 你 惯于 给 我 向上 ?

你不会放弃我吧？

" [sed] [reks] ,
" **said Rex** ,
" 说 雷克斯 ,

雷克斯说道：“

[ˈtɜːrniŋ] [dʌl] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
turning dull eyes upon her .
转弯 乏味的 眼睛 之上 她 .

目光呆滞地看着她。

" [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ?
" **Give you up ?**
" 给 你 向上 ?

放弃你？

[noʊ] . [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [biː; bi][æftər][ju: 'es][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən] [spi:k] ,
No . But the police will be after us as soon as that woman can speak ,
不 . 但 这 警察 将要 是 后 我们 作为 很快 作为 那 女士 能 说话 ,
不。但只要那个女人能说话了，警察就会来找我们。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .
and her brother summon his lawyer .
和 她 兄弟 召唤 他的 律师 .

她哥哥召来了律师。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] .
I know what her promise is worth .
我 知道 什么 她 承诺 是 值得 .

我知道她的承诺值多少钱。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][gɑ:t] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] [ˈaʊərz] [stɑ:rt] . "
We have only got about fifteen hours start . "
我们 有 仅有的 得到 关于 十五 小时 开始 . "

我们只有大约十五个小时的启动时间。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][fɑ:r] ,
" **I can't go far ,**
" 我 不能 去 远的 ,

“我不能走远，

[ˈserə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

莎拉，

" [sed] [hiː; hi] ;
" **said he ;**
" 说 他 ;

他说；

" [aɪ][eɪ 'em] ['sli:pi] [ænd; ʌnd]['stu:pɪd] .
" **I am sleepy and stupid .**
" 我 是 困 和 愚蠢的 .

我又困又笨。

" [fiː; fi] [rɪ'prest] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [fɪr] [ðæt] [tʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
" **She repressed the terrible fear that tugged at her heart ,**
" 她 压抑 这 糟糕的 害怕 那 拉扯 在 她 心 ,

她压抑住了心中那股可怕的恐惧。

[ænd; ʌnd] [stroʊv] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm] .
and strove to rally him .
和 努力 到 集会 他 .

并努力鼓舞他的士气。

" [ju:v] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
" **You've been drinking too much ,**
" 你已经 到过 喝 也 很多 ,

你喝得太多了，

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[naʊ] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [ɡʊd] ,
Now sit still and be good ,
现在 坐 仍然 和 是 好的 ;

现在安静地坐着，乖乖的。

[waɪl] [aɪ][ɡʊʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
while I go and get some money for you .
尽管 我 去 和 得到 一些 钱 为了 你 ;

我去给你弄点钱。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][bəŋk] ,
" She hurried into the bank ,
" 她 慌忙 进入 这 银行 ;

她匆匆走进银行，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [sɪ'kjɔrd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət][wʌns] .
and her name secured her an interview with the manager at once .
和 她 姓名 安全 她 一个 面试 和 这 经理 在 一次 ;

她的名字立刻为她赢得了与经理面谈的机会。

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,
" That's a rich woman ,
" 那就是 一个 富有的 女士 ;

“那是一位有钱女人。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" said one of the clerks to his friend .
" 说 一 的 这 职员 到 他的 朋友 ;

“其中一名店员对他的朋友说。”

" [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ,
" A widow ,
" 一个 寡妇 ;

一位寡妇，

[tuː] !
too !
也 !

也！

[tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Chance for you ,
机会 为了 你 ;

你的机会来了，

[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ;

汤姆，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʌðər] ;
" returned the other ;
" 返回 这 其他 ;

另一个人也回来了；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ;

和，

[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ;

目前，

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈprez(ə)ns][kɜ:m][əˈhʌðər][klɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈkwest][fɔ:r; fər]"[ə; eɪ]
from out the sacred presence came another clerk with a request for " a
从 出去 这 神圣 在场 来了 其他 职员 和 一个 要求 为了 "
[draɪft][a:n][ˈsɪdni][fɔ:r; fər][θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
draft on Sydney for three thousand ,
草稿 在 悉尼 为了 三 千 ,
从圣殿外走出另一位职员，请求办理一张“面值三千的悉尼汇票”。

[les][ˈpri:miəm]" ,
less premium "
较少的 优质的 "
价格更低”

[ænd; ənd][ˈberɪŋ][ə; eɪ][tʃek][saɪnd]"[ˈserə][ˈkɑ:r]"[fɔ:r; fər]? - ,
and bearing a cheque signed " Sarah Carr " for ? 00 ,
和 轴承 一个 查看 签名 "
莎拉 卡尔 "
为了 ? - ,
并附有一张署名为“Sarah Carr”的金额为 00 英镑的支票。

[wɪtʃ][hi:; hi]"[tʊk]"[ɪn][noʊts] ,
which he " took " in notes ,
哪个 他 "
采取 "
在 笔记 ,
他把这些都记在了笔记里。

[ænd; ənd][soʊ][rɪˈtɜ:rnd][əˈgen] .
and so returned again .
和 所以 返回 再次 .
于是他们又去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tu:; tə][ˈɡri:nz][ˈʃɪpɪŋ][ˈɑ:fɪs] .
From the bank she was taken to Green's Shipping Office .
从 这 银行 她 曾是 已采取 到 青菜 船运 办公室 .
她从银行被带到了格林航运公司。

"[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈkæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʃɪp][fɔ:r; fər][ˈsɪdni] ,
" I want a cabin in the first ship for Sydney ,
" 我 想 一个 舱 在 这 第一的 船 为了 悉尼 ,
“我想要悉尼首艘船上的一个舱位。”

[pli:z] .
please .
请 .
请。

"[ðə; ði][ˈʃɪpɪŋ]-[klɜ:rk][lʊkt][æt; ət][ə; eɪ][bɔ:rd] .
" The shipping - clerk looked at a board .
" 这 船运 - 职员 看起来 在 一个 木板 .
发货员看了看告示牌。

"[ðə; ði][ˈhaɪflaɪər][ɡoʊz][ɪn][twelv][deɪz] ,
" The Highflyer goes in twelve days ,
" 这 高飞者 去 在 十二 天 ,
“高飞号”还有十二天就出发了，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,
女士，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈkæbɪn][ˈveɪkənt] . "
and there is one cabin vacant . "
和 那里 是 一 舱 空缺 . "
还有一间空着的小木屋。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] - - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] .
" I want to go at once - - to - morrow or next day .
" 我 想 到 去 在 一次 - - 到 - 明天 或者 下一个 天 .
" "我想立刻出发——明天或后天。"

" [hi:; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .
" 他笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
" I am afraid that is impossible ,
" 我 是 害怕的 那 是 不可能的 ,
" 恐怕这不可能，

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .
" 他说道。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtnərz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn]
Just then one of the partners came out of his private room with a telegram in
只是 然后 一 的 这 合作伙伴 来了 出去 的 他的 私人的 房间 和 一个 电报 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
" 就在这时， 其中一位合伙人拿着一份电报从他的私人房间里走了出来。

[ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] ['ɪpɪŋ] - [klɜ:rk] .
and beckoned the shipping clerk .
和 招手 这 船运 - 职员 .
" 然后向发货员招了招手。

['serə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['ɑ:fɪs] ,
Sarah was about to depart for another office ,
莎拉 曾是 关于 到 离开 为了 其他 办公室 ,
" 莎拉正准备前往另一个办公室，

[wen] [ðə; ði][klɜ:rk] [keɪm] ['heɪstɪli] [bæk] .
when the clerk came hastily back .
什么时候 这 职员 来了 草草 后退 .
" 店员匆匆赶回来。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" Just the thing for you ,
" 只是 这 事物 为了 你 ,
" "这正是你需要的。"

[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,
" 女士，

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .
" 他说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɒ:t][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɑm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][fɜrst]['kæbɪn][ɪn]
" **We have got a telegram from a gentleman who has a first cabin in**
" 我们 有 得到 一个 电报 从 一个 绅士 WHO 有 一个 第一的 舱 在
[ðə; ðɪ]['daɪdɒʊ] ,
the Dido ,
这 蒂朵 ,

“我们收到一位先生的电报，他拥有迪多号邮轮的一等舱房，

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ,
to say that his wife has been taken ill ,
到 说 那 他的 妻子 有 到过 已采取 患病的 ,

他说他的妻子生病了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] . "
and he must give up his berth . "
和 他 必须 给 向上 他的 泊位 . "

他必须放弃他的床位。

" [wen] [dʌz] [ðə; ðɪ]['daɪdɒʊ][seɪl] ? "
When does the Dido sail ? "
" 什么时候 做 这 蒂朵 帆 ? "

“狄多号何时启航？ ”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
To - morrow morning :
" 到 - 明天 早晨 .

“明天早上。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət] ['plɪməθ] ,
She is at Plymouth ,
她 是 在 普利茅斯 ,

她在普利茅斯。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [meɪlz] .
waiting for the mails .
等待 为了 这 邮件 .

等待邮件。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][meɪl] - [treɪn] [wɪtʃ] [liːvz] [æt; ət][naɪn] . - ,
If you go down to - night by the mail - train which leaves at 9 . 30 ,
如果 你 去 向下 到 - 夜晚 经过 这 邮件 - 火车 哪个 树叶 在 9 . 30 ,

如果你今晚乘坐9点30分出发的邮政火车下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
you will be in plenty of time ,
你 将要 是 在 很多 的 时间 ,

你时间很充裕。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] ['telɪgræf] . "
and we will telegraph . "
和 我们 将要 电报 . "

我们会发电报。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .
I will take the cabin .
" 我 将要 拿 这 舱 .

“我要住那间小屋。”

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "

多少？ ”

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [paʊndz] ,
" **One hundred and thirty pounds** ,
" 一 百 和 三十 磅 ,

一百三十英镑，

[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,

女士，

" [sed] [hi:; hi] .
" **said he** .
" 说 他 .

他说道。

[ʃi:; ʃi] [prəˈdu:st] [hɜ:r; hər] [noʊts] .
She produced her notes .
她 生产 她 笔记 .

她拿出了笔记。

" [preɪ] [kaʊnt] [aɪ ˈti:] [jɔ:r'self] .
" **Pray count it yourself** .
" 祈祷 数数 它 你自己 .

请自行统计。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɑ:r'selvz] .
We have been delayed in the same manner ourselves .
我们 有 到过 延迟 在 这 相同的 方式 我们自己 .

我们自身也遇到了同样的延误。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈvælɪd] ,
My husband is a great invalid ,
我的 丈夫 是 一个 伟大的 无效的 ,

我丈夫是个重病患者，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['fɔ:rtənət] [æz; əz][tu:; tə][ɡet] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] ['ri:fʌnd] [ju: 'es][ˈaʊər; ɑ:r]
but I was not so fortunate as to get someone to refund us our
但 我 曾是 不是 所以 幸运 作为 到 得到 某人 到 退款 我们 我们的
['pæsiɪdʒ] - ['mʌni] . "
passage - money . "
通道 - 钱 . "

但我没那么幸运，没人愿意退还我们的船票钱。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **What name did you say ?**
" 什么 姓名 做过 你 说 ?

你刚才说的是什么名字？

" [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] ,
" **asked the clerk** ,
" 问 这 职员 ,

“店员问道，”

[kaʊntɪŋ] .
counting .
计数 .

计数。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['kɑ:r] .
" **Mr and Mrs Carr** .
" 先生 . 和 太太 . 卡尔 .

“卡尔先生和夫人

[θækŋk] [juː; jʊ] ,
" **Thank you** ,
" 感谢 你 ,

谢谢你，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
" **and he handed her the slip of paper** .
" 和 他 递交 她 这 滑 的 纸 .

然后他把那张纸条递给了她。

" [θækŋk] [juː; jʊ] ,
" **Thank you** ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

" [sed] ['serə] ,
" **said Sarah** ,
" 说 莎拉 ,

萨拉说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'wɪtʃɪŋ] [smɑɪl] ,
with a bewitching smile ,
和 一个 迷人的 微笑 ,

带着迷人的微笑，

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][kæb] [ə'gen] .
and swept down to her cab again .
和 扫荡 向下 到 她 出租车 再次 .

然后她又匆匆走向出租车。

[dʒɑːn][reks][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪlz][ɪn] ['slʌn] ['æpəθi] .
John Rex was gnawing his nails in sullen apathy .
约翰 雷克斯 曾是 啃咬 他的 指甲 在 忧郁 冷漠 .

约翰·雷克斯闷闷不乐地啃着指甲，一副漠不关心的样子。

[ʃiː; ʃi] [drɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] - ['tɪkɪt] .
She displayed the passage - ticket .
她 显示 这 通道 - 票 .

她出示了登机牌。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] .
" **You are saved** .
" 你 是 已保存 .

你得救了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['frænsɪs] [weɪd] [gets][hɪz; ɪz][wɪts] [tə'geðər] ,
By the time Mr . Francis Wade gets his wits together ,
经过 这 时间 先生 . 弗朗西斯 韦德 获得 他的 智慧 一起 ,

等弗朗西斯·韦德先生回过神来时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [rɪ'kʌvəz] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
and his sister recovers her speech ,
和 他的 姐姐 恢复 她 演讲 ,

他的妹妹恢复了说话能力。

[wɪː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pæst] [pər'suːt] . "
we shall be past pursuit . "
我们 将 是 过去的 追逐 . "

我们将摆脱追捕。

" [tuː; tə] ['sɪdni] !
" **To Sydney** !
" 到 悉尼 !

前往悉尼！

" [kraɪz] [reks] ['æŋgrəli] ,
" **cries Rex angrily** ,
" 哭泣 雷克斯 愤怒地 ,

“雷克斯愤怒地喊道,”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:rənt] .
looking at the warrant .
寻找 在 这 保证 .

查看搜查令。

" [waɪ] [ðer; ðər][ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ɪn]['gɔ:dz] [ɜ:rθ] ?
" **Why there of all places in God's earth ?**
" 为什么 那里 的 全部 地方 在 神的 地球 ?

“为什么偏偏是上帝创造的地球上的那个地方？ ”

" ['serə] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
" **Sarah surveyed him with an expression of contempt** .
" 莎拉 调查 他 和 一个 表达 的 鄙视 .

莎拉用轻蔑的眼神打量着他。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][jɔ:; jər] [ski:m] [hæz; hæz] [feɪld] .
" **Because your scheme has failed** .
" 因为 你的 方案 有 失败的 .

因为你的计划失败了。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .
Now this is mine .
现在 这 是 矿 .

现在这是我的了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] [wʌns] ;
You have deserted me once ;
你 有 荒凉的 我 一次 ;

你曾抛弃我一次；

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ] [ə'gen] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] .
you will do so again in any other country .
你 将要 做 所以 再次 在 任何 其他 国家 .

你在其他任何国家都会再次这样做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
You are a murderer ,
你 是 一个 凶手 ,

你是杀人犯，

[ə; eɪ] ['vɪlən] ,
a villain ,
一个 恶棍 ,

一个反派，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
and a coward ,
和 一个 懦夫 ,

而且还是个懦夫，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][su:t] [em 'i:] .
but you suit me .
但 你 套装 我 .

但你很适合我。

[aɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] ,
I save you ,
我 节省 你 ,

我救了你，

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jə] .
but I mean to keep you .
但 我 意思是 到 保持 你 .

但我打算留住你。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jə][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] ,
I will bring you to Australia ,
我 将要 带来 你 到 澳大利亚 ,

我会带你去澳大利亚。

[wer] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tru:pər] [wɪl] [ə'rest] [ju:; jə][æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .
where the first trooper will arrest you at my bidding as an escaped convict .
在哪里 这 第一的 骑警 将要 逮捕 你 在 我的 投标 作为 一个 逃脱 定罪 .

在我的命令下，第一个骑警会把你当作逃犯逮捕。

[ɪf] [ju:; jə][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ,
If you don't like to come ,
如果 你 不 喜欢 到 来 ,

如果你不想来，

[steɪ] [br'haɪnd] .
stay behind .
停留 在后面 .

留在这里。

[aɪ][dəunt] [kər] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][eɪ'rem] [rɪtʃ] .
I am rich .
我 是 富有的 .

我很有钱。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
I have done no wrong .
我 有 完毕 不 错误的 .

我没有做错任何事。

[ðə; ði] [lɔ:] ['kænɔ:t] [tʌtʃ] [em'li:] - - [du:][ju:; jə] [ə'gri:] ?
The law cannot touch me - - Do you agree ?
这 法律 不能 触碰 我 - - 做 你 同意 ?

法律管不着我——你同意吗？

[ðen] [tel] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] ['sɪlvəz] [ɪn] ['kɔ:rn,hɪl] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['aʊtfɪt] .
Then tell the man to drive to Silver's in Cornhill for your outfit .
然后 告诉 这 男人 到 驾驶 到 银的 在 康希尔 为了 你的 全套服装 .

然后告诉那人开车去康希尔的Silver's帮你买衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第58/59页

" [ˈhævɪŋ] [ˈhaʊsɪd] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][læst] - - [ɔːl] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənt] - - [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈtævərn]
" **Having housed him at last - - all gloomy and despondent - - in a quiet tavern**
" 拥有 房屋 他 在 最后的 - - 全部 阴沉 和 沮丧的 - - 在 一个 安静的 酒馆
[nɪr] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
near the railway station ,
靠近 这 铁路 车站 ,

“最后，我们把他——一脸沮丧和消沉——安置在火车站附近一家僻静的小酒馆里，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [læst] [rɪˈviːld] [kraɪm] .
she tried to get some information as to this last revealed crime .
她 尝试 到 得到 一些 信息 作为 到 这 最后的 揭晓 犯罪 .

她试图获取有关这起最新曝光的犯罪案件的一些信息。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [bɔːrd] - ?
" **How came you to kill Lord Bellasis ?**
" 如何 来了 你 到 杀 主 - ?

你为何要杀害贝拉西斯大人？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] .
" **she asked him quietly** .
" 她 问 他 悄悄 .

她轻声问他。

" [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [sʌn] ,
" **I had found out from my mother that I was his natural son** ,
" 我 有 成立 出去 从 我的 母亲 那 我 曾是 他的 自然的 儿子 ,
“我从母亲那里得知，我是他的亲生儿子。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈraɪdɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [mætʃ] [aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
and one day riding home from a pigeon match I told him so .
和 一 天 骑术 家 从 一个 鸽子 匹配 我 讲述 他 所以 .
有一天，我看完鸽子比赛骑车回家时，把这话告诉了他。

[hiː; hi] [ˈtɔːntɪd] [emˈiː] - - [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
He taunted me - - and I struck him .
他 嘲讽 我 - - 和 我 击 他 .

他嘲弄我——我打了他。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
I did not mean to kill him ,
我 做过 不是 意思是 到 杀 他 ,

我并非有意杀他，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
but he was an old man ,
但 他 曾是 一个 老的 男人 ,

但他年纪大了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [aɪ] [strʌk] [hɑːrd] .
and in my passion I struck hard .
和 在 我的 热情 我 击 难的 .

我一时冲动，下手狠了。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
As he fell ,
作为 他 跌倒 ,

他倒下时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
I thought I saw a horseman among the trees ,
我 想法 我 锯 一个 骑手 之中 这 树木 ,
我好像在树林里看到了一个骑马的人,

[ænd; ənd][aɪ] ['gæləpt] [ɔ:f] .
and I galloped off .
和 我 疾驰 离开 .

于是我策马扬鞭而去。

[maɪ] [ɪl] - [lʌk] [bɪ'gæn] [ðen] ,
My ill - luck began then ,
我的 患病的 - 运气 开始 然后 ,

我的厄运就此开始。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði] - . "
for the same night I was arrested at the coiner's . "
为了 这 相同的 夜晚 我 曾是 被捕 在 这 - . "

当晚我就在造币厂被捕了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɑ:bəri] ,
" **But I thought there was robbery** ,
" 但 我 想法 那里 曾是 抢劫 ,

但我以为发生了抢劫，

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **said she** .
" 说 她 .

“她说。”

" [nɔ:t][baɪ][em 'i:] .
" **Not by me** .
" 不是 经过 我 .

不是我写的。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[fɔ:r; fər]['gɔ:dz] [seɪk] ,
for God's sake ,
为了 神的 清酒 ,

看在上帝的份上，

[tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
talk no more about it .
讲话 不 更多的 关于 它 .

不要再谈论这件事了。

[aɪ][eɪ 'em] [sɪk] - - [maɪ] [breɪn] [ɪz]['gəʊɪŋ] [raʊnd] .
I am sick - - my brain is going round .
我 是 生病的 - - 我的 脑 是 去 圆形的 .

我病了——我感觉脑子一片混乱。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sli:p] . "
I want to sleep . "
我 想 到 睡觉 . "

我想睡觉了。”

" [bi:; bi] ['kerf(ə)] ,
" **Be careful** ,
" 是 小心 ,

“当心，

[pli:z] ！
please ！
请 ！

请！

[lɪft] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] ！
Lift him gently ！
举起 他 轻轻地 ！

轻轻地把他抱起来！

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:r] ,
" **said Mrs . Carr** ,
" 说 太太 . 卡尔 ,

卡尔夫人说：“

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [reɪndʒd] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['daɪdoʊ] ,
as the boat ranged alongside the Dido ,
作为 这 船 范围 旁边 这 蒂朵 ,

当小船与狄多号并排航行时，

[ɡɔ:nt] [ænd; ənd][grɪm] ,
gaunt and grim ,
瘦削 和 严峻 ,

面容憔悴，神情严肃。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bli:k] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
in the early dawn of a bleak May morning .
在 这 早期的 黎明 的 一个 苍凉 可能 早晨 .

五月一个阴冷的清晨，黎明破晓之际。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter** ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [æskt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,
" **asked the officer of the watch** ,
" 问 这 官 的 这 手表 ,

值班军官问道：“

[pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
perceiving the bustle in the boat .
感知 这 忙碌 在 这 船 .

感受到船上的喧闹。

" ['dʒent(ə)lmən] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] ,
" **Gentleman seems to have had a stroke** ,
" 绅士 似乎 到 有 有 一个 中风 ,

这位先生似乎中风了。

" [sed] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] .
" **said a boatman** .
" 说 一个 船工 .

“船夫说道。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 .

确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [dʒɑ:n][reks] [wəd] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi]
There was no fear that John Rex would escape again from the woman he
那里 曾是 不 害怕 那 约翰 雷克斯 会 逃脱 再次 从 这 女士 他
[hæd; həd] [di'si:vd] .
had deceived .
有 受骗 .

人们并不担心约翰·雷克斯会再次从他欺骗过的那个女人手中逃脱。

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][dʒi:niəs][ʌv; əv] ['serə] - [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [lʌvər] [æt; ət][læst] - - [bʌt; bət]
The infernal genius of Sarah Purfoy had saved her lover at last - - but
这 地狱 天才 的 莎拉 - 有 已保存 她 情人 在 最后的 - - 但
[seɪvd] [hɪm; ɪm][oʊnli] [ðæt] [i;; ji] [maɪt] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi;; hi][daɪd] - - [daɪd] ['ɪgnərənt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]
saved him only that she might nurse him till he died - - died ignorant even of
已保存 他 仅有的 那 她 可能 护士 他 直到 他 死亡 - - 死亡 无知 甚至 的
[hɜ:r; hər] ['tendərnəs] ,
her tenderness ,
她 压痛 ,

莎拉·珀福伊那邪恶的天才最终救了她的爱人——但她救他只是为了照顾他直到他死去——他甚至对她的温柔一无所知地死去。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ,
a mere animal ,
一个 仅仅 动物 ,

仅仅是一只动物而已，

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntələkt] [hi;; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪ] ['wɪkɪdnəs] [ə'bju:zd] .
lacking the intellect he had in his selfish wickedness abused .
缺乏 这 智力 他 有 在 他的 自私 邪恶 受虐 .

他丧失了以往的智慧，任由自己自私邪恶地滥用。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'ɑr'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] . * * * * * *
THE REDEMPTION . * * * * * *
这 赎回 . * * * * * *

救赎。 * * * * * *

- - - - " [ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɔ:ri] .
- - - - " That is my story .
- - - - " 那 是 我的 故事 .

这就是我的故事。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] ,
Let it plead with you to turn you from your purpose ,
让 它 恳求 和 你 到 转动 你 从 你的 目的 ,
let it plead with you to turn you from your purpose
让它恳求你放弃你的目标，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
and to save her .
和 到 节省 她 .

为了救她。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][sɪn] [fɔ:lz] [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪnər] ['oʊnli] .
The punishment of sin falls not upon the sinner only .
这 惩罚 的 罪 瀑布 不是 之上 这 罪人 仅有的 .

罪的惩罚并非只落在罪人身上。

[ə; eɪ] [di:d] [wʌns] [dʌn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪts] ['kɑ:nsɪkwens] [fɔ:r; fər]['evər] ,
A deed once done lives in its consequence for ever ,
一个 契据 一次 完毕 生活 在 它是 结果 为了 曾经 ,
一件事情一旦做出, 其后果将永远存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['trædzədi][ʌv; əv] [jeɪm] [ænd; ənd] [kraɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['felənz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]
and this tragedy of shame and crime to which my felon's death is a fitting
和 这 悲剧 的 耻辱 和 犯罪 到 哪个 我的 重罪犯 死亡 是 一个 配件
[end] ,
end ,
结尾 ,

而我这个罪犯的死亡, 正是这场耻辱与罪恶的悲剧的恰当结局。

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪ] [sɪn] [laɪk] [jɔ:rz] !
is but the outcome of a selfish sin like yours !
是 但 这 结果 的 一个 自私 罪 喜欢 你的 !
这只是你这种自私罪恶的后果!

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
"**It had grown dark in the prison ,**
" 它 有 生长 黑暗的 在 这 监狱 ,
监狱里天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] ,
and as he ceased speaking ,
和 作为 他 停止 请讲 ,
他停止说话后,

[ˈru:fəs] [dɔ:z] [felt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [si:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Rufus Dawes felt a trembling hand seize his own .
鲁弗斯 道斯 毛毡 一个 发抖 手 抢占 他的 自己的 .
鲁弗斯·道斯感到一只颤抖的手抓住了他的手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
It was that of the chaplain .
它 曾是 那 的 这 牧师 .
那是随军牧师的电话。

" [let] [em 'i:][hoʊld][jɔ:r; jər][hænd] !
"**Let me hold your hand !**
" 让 我 抓住 你的 手 !
让我牵着你的手!

- - [sɜ:r] ['rɪtʃəd] [də'vaɪn] [dɪd][nɑ:t]['mɜ:rdər][jɔ:r; jər][ˈfɑ:ðər] .
- - **Sir Richard Devine did not murder your father .**
- - 先生 理查德 神圣的 做过 不是 谋杀 你的 父亲 .
——理查德·德瓦恩爵士并没有谋杀你的父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [hu:] ,
He was murdered by a horseman who ,
他 曾是 被谋杀 经过 一个 骑手 WHO ,
他被一名骑马的人谋杀了,

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
riding with him ,
骑术 和 他 ,
与他同行,

[strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fled] . "
struck him and fled . "
击 他 和 逃亡 : "
打了他一下就逃走了。

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！ ”

[haʊ][duː][juː; jʊ][noʊ][ðɪs] ? "
How do you know this ? "
如何 做 你 知道 这 ? "

你是怎么知道的？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][sɔː] [ðə; ði]['mɜːrdər][kə'mɪtɪd] ,
" Because I saw the murder committed ,
" 因为 我 锯 这 谋杀 坚定的 ,

因为我亲眼目睹了谋杀的发生，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] - - [dəʊnt][let][goʊ][maɪ][hænd] - -
because - - don't let go my hand - -
因为 - - 不 让 去 我的 手 - -

因为——别放开我的手——

[aɪ][rɒbd][ðə; ði]['bɑːdi] . "
I robbed the body . "
我 被抢劫 这 身体 . "

我洗劫了尸体。

" [juː; jʊ] ! - - "
" You ! - - "
" 你 ! - - "

“ 你！ - ”

" [ɪn][maɪ][juːθ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .
" In my youth I was a gambler .
" 在 我的 青年 我 曾是 一个 赌徒 .

“我年轻时是个赌徒。”

[lɔːrd] - [wʌn]['mʌni][frʌm; frəm][em 'iː] ,
Lord Bellasis won money from me ,
主 - 韩元 钱 从 我 ,

贝拉西斯勋爵从我这里赢了钱，

[ænd; ænd][tuː; tə][peɪ][hɪm; ɪm][aɪ]['fɔrdʒd][tuː] [bɪlz][ʌv; əv][ɪks'tʃeɪndʒ] .
and to pay him I forged two bills of exchange .
和 到 支付 他 我 锻造 二 账单 的 交换 .

为了偿还他，我伪造了两张汇票。

[ʌn'skruːpjələs][ænd; ænd]['kruːəl] ,
Unscrupulous and cruel ,
无良的 和 残忍的 ,

肆无忌惮、残忍无情

[hiː; hi]['θretnd][tuː; tə][ɪk'spoʊz][em 'iː][ɪf][aɪ][dɪd][nɑːt][gɪv][hɪm; ɪm]['dʌb(ə)l][ðə; ði][sʌm; səm] .
he threatened to expose me if I did not give him double the sum .
他 威胁 到 暴露 我 如果 我 做过 不是 给 他 双倍的 这 和 .

他威胁说，如果我不给他双倍的钱，他就揭发我。

['fɔːrdʒəri][wʌz; wəz][deθ][ɪn][ðoʊz][deɪz] ,
Forgery was death in those days ,
伪造 曾是 死亡 在 那些 天 ,

在那个年代，伪造罪是死罪。

[ænd; ænd][aɪ][streɪnd]['evri][nɜːrv][tuː; tə][baɪ][bæk][ðə; ði][pruːfs][ʌv; əv][maɪ]['fɔːli] .
and I strained every nerve to buy back the proofs of my folly .
和 我 紧张 每一个 神经 到 买 后退 这 证明 的 我的 蠢事 .

我竭尽全力去证明自己的愚蠢。

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:ɪd] .
I succeeded .
我 成功了 .

我成功了。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [bɜ:rd] - [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [æt; ət] ['hæmp,sted] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
I was to meet Lord Bellasis near his own house at Hampstead on the night
我 曾是 到 见面 主 - 靠近 他的 自己的 房子 在 汉普斯特德 在 这 夜晚
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ,
of which you speak ,
的 哪个 你 说话 ,

我原定于您所说的那个晚上，在汉普斯特德贝拉西斯勋爵的住所附近与他会面。

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [bɪlz] .
to pay the money and receive the bills .
到 支付 这 钱 和 收到 这 账单 .

支付款项并接收账单。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l][aɪ] ['gæləpt] [ʌp] ,
When I saw him fall I galloped up ,
什么时候 我 锯 他 落下 我 疾驰 向上 ,

我看到他倒下，就策马追了上去。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər][aɪ]['raɪf(ə)l][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:dʒərɪz]
but instead of pursuing his murderer I rifled his pocket - book of my forgeries
但 反而 的 追求 他的 凶手 我 步枪 他的 口袋 - 书 的 我的 伪造品
.
.
.

但我没有追查凶手，而是翻遍了他的钱包，找出了我伪造的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [gɪv] ['eɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,
I was afraid to give evidence at the trial ,
我 曾是 害怕的 到 给 证据 在 这 审判 ,

我害怕在审判中作证。

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ] . - - [ɑ:] !
or I might have saved you . - - **Ah !**
或者 我 可能 有 已保存 你 . - - 啊 !

否则我或许就能救你了。——啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv][let][goʊ][maɪ][hænd] ! "
you have let go my hand ! "
你 有 让 去 我的 手 ! "

你放开了我的手！

" [gɔ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] !
" **God forgive you !**
" 上帝 原谅 你 !

上帝会原谅你！

" [sed] ['ru:fəs] [dɔ:z] ,
" **said Rufus Dawes** ,
" 说 鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯说道：“

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
and then was silent .
和 然后 曾是 沉默的 .

然后，他沉默了。

" [spi:k] ！
" **Speak** ！
" 说话 ！

“说话！

" [kraɪd] [nɔ:rθ] ．
" **cried North** ．
" 哭 北 ．

“诺斯喊道。”

" [spi:k] ，
" **Speak** ，
" 说话 ，

“说话，

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][mæd] ．
or you will make me mad ．
或者 你 将要 制作 我 疯狂的 ．

否则你会惹我生气。

[rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:] ！
Reproach me ！
责备 我 ！

责备我吧！

[spɜ:rn] [em 'i:] ！
Spurn me ！
拒绝 我 ！

抛弃我！

[spɪt] [ə'pɑ:n][em 'i:] ！
Spit upon me ！
吐 之上 我 ！

朝我吐口水！

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [θɪŋk] [wɜ:rs] [ʌv; əv][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ][du:][maɪ'self] ．
You cannot think worse of me than I do myself ．
你 不能 思考 更糟 的 我 比 我 做 我 ．

你不可能比我自己更讨厌我。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ，
" **But the other** ，
" 但 这 其他 ，

但另一个，

[hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ，
his head buried in his hands ，
他的 头 埋葬 在 他的 双手 ，

他双手抱头，

[dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ，
did not answer ，
做过 不是 回答 ，

没有回答。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['dʒestʃər] [nɔ:rθ] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ．
and with a wild gesture North staggered out of the cell ．
和 和 一个 荒野 手势 北 交错 出去 的 这 细胞 ．

诺斯猛地挥了挥手，踉跄着走出了牢房。

[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [rʌm] [flæsk][ɪn]
Nearly an hour had passed since the chaplain had placed the rum flask in
几乎 一个 小时 有 通过了 自从 这 牧师 有 放置 这 朗姆酒 烧瓶 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

从牧师把朗姆酒瓶放在他手里到现在已经过去了将近一个小时。

[ænd; ənd] [ˈɡɪmblət] [əbˈzɜːrvd] ,
and Gimblett observed ,
和 金布莱特 观察到 ,

金布莱特观察到：

[wɪð; wɪθ][ˈsemi] - [ˈdrʌŋkən] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
with semi - drunken astonishment ,
和 半 - 醉 惊讶 ,

带着半醉半醒的惊讶，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈempti] .
that it was not yet empty .
那 它 曾是 不是 然而 空的 .

它当时还没有空。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ,
He had intended ,
他 有 故意的 ,

他原本打算，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,
in the first instance ,
在 这 第一的 实例 ,

首先，

[tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][bʌt; bət][wʌn] [sʌp] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] - - [fɔːr; fər] [ˈɡɪmblət]
to have taken but one sup in payment of his courtesy - - for Gimblett
到 有 已采取 但 一 上 在 支付 的 他的 礼貌 - - 为了 金布莱特
[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈwɔːtərz] - - [bʌt; bət]
was conscious of his own weakness in the matter of strong waters - - but
曾是 有意识的 的 他的 自己的 弱点 在 这 事情 的 强的 水 - - 但

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
as he waited and waited ,
作为 他 等待 和 等待 ,

为了表示礼貌，他只喝了一口——因为金布莱特很清楚自己不擅长喝烈性水——但他等啊等，

[ðə; ði][wʌn] [sʌp] [bɪˈkeɪm] [tuː] ,
the one sup became two ,
这 一 上 成为 二 ,

一个Sup变成了两个，

[ænd; ənd] [tuː] [θriː] ,
and two three ,
和 二 三 ,

还有两三个，

[ænd; ənd][æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [hæd; həd]
and at length more than half the contents of the bottle had
和 在 长度 更多的 比 一半 这 内容 的 这 瓶子 有
[ˈmɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌlɪt] ,
moistened his gullet ,
湿润 他的 食道 ,

最终，瓶子里一半以上的东西都润湿了他的喉咙。

[ænd; ənd] ['mædənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] .
and maddened him for more .
和 疯狂的 他 为了 更多的 .

这反而激起了他的渴望。

[ˈɡɪmblət] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .
Gimblett **was** **in** **a** **quandary** .
金布莱特 曾是 在 一个 困惑 .

金布莱特陷入了困境。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪ] [ðə; ði][flæsk] ,
If **he** **didn't** **finish** **the** **flask** ,
如果 他 没有 结束 这 烧瓶 ,

如果他没喝完那瓶酒，

[hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [evər'læstɪŋ] [rɪ'gret] .
he **would** **be** **oppressed** **with** **an** **everlasting** **regret** .
他 会 是 受压迫者 和 一个 永恒 后悔 .

他将永远活在悔恨之中。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['fɪnɪ] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [drʌŋk] ;
If **he** **did** **finish** **it** **he** **would** **be** **drunk** ;
如果 他 做过 结束 它 他 会 是 醉 ;

如果他真的读完了，他就会喝醉；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ɑːn]['duːti][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] .
and **to** **be** **drunk** **on** **duty** **was** **the** **one** **unpardonable** **sin** .
和 到 是 醉 在 责任 曾是 这 一 不可饶恕的 罪 .

执勤时醉酒是唯一不可饶恕的罪行。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
He **looked** **across** **the** **darkness** **of** **the** **sea** ,
他 看起来 穿过 这 黑暗 的 这 海 ,

他眺望着漆黑的大海，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['skuːnər] .
to **where** **the** **rising** **and** **falling** **light** **marked** **the** **schooner** .
到 在哪里 这 上升 和 坠落 光 标记 这 大篷车 .

沿着日光起伏的方向，可以看到帆船的身影。

[ðə; ði] ['kɑːməndənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] !
The **Commandant** **was** **a** **long** **way** **off** !
这 指挥官 曾是 一个 长的 方式 离开 !

指挥官离得很远！

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] ,
A **faint** **breeze** ,
一个 头晕的 微风 ,

一阵微风

[wɪtʃ] [hæd; həd] - - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [blʌnts] ['prɑːfəsi] - - [ə'raɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,
which **had** - - **according** **to** **Blunt's** **prophecy** - - **arisen** **with** **the** **night** ,
哪个 有 - - 根据 到 钝器的 预言 - - 出现 和 这 夜晚 ,

根据布朗特的预言，它随着黑夜而兴起。

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔʊts] [kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeti] [bɪ'loʊ]
brought **up** **to** **him** **the** **voices** **of** **the** **boat's** **crew** **from** **the** **jetty** **below**
带来 向上 到 他 这 声音 的 这 船的 全体人员 从 这 码头 以下
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他听到了码头上船员们的声音。

[hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk][ˈmæniks][wəz; wəz] ['kɑ:ksn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

His friend Jack Mannix was coxswain of her .
他的 朋友 杰克 曼尼克斯 曾是 舵手 的 她 .

他的朋友杰克·曼尼克斯是她的舵手。

[hi:; hi] [wəd] [gɪv] [dʒæk][ə; ei] [drɪŋk] .

He would give Jack a drink .
他 会 给 杰克 一个 喝 .

他会给杰克一杯饮料。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ,

Leaving the gate ,
离开 这 门 ,

离开大门，

[hi:; hi] [ədˈvænst] [ʌnˈstedəli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ,

he advanced unsteadily to the edge of the embankment ,
他 先进的 不稳定地 到 这 边缘 的 这 堤 ,

他步履蹒跚地走到堤岸边缘，

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

和，

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər] ,

putting his head over ,
推杆 他的 头 超过 ,

他把头探了过去，

[kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

called out to his friend .
称为 出去 到 他的 朋友 .

他向朋友喊了一声。

[ðə; ði] [bri:z] ,

The breeze ,
这 微风 ,

微风，

[haʊˈevər] ,

however ,
然而 ,

然而，

[wɪtʃ] [wəz; wəz][ˌmoʊməntərəli] [ˈfreʃnɪŋ] ,

which was momentarily freshening ,
哪个 曾是 片刻 清新 ,

这让人瞬间感到神清气爽。

[ˈkærid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈweɪ] ;

carried his voice away ;
携带 他的 嗓音 离开 ;

他的声音被带走了；

[ænd; ənd][dʒæk][ˈmæniks] ,

and Jack Mannix ,
和 杰克 曼尼克斯 ,

还有杰克·曼尼克斯，

[ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

hearing nothing ,
听力 没有什么 ,

什么也没听到。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
continued his conversation .
持续 他的 对话 .

他继续说道。

[ˈɡɪmblət] [wʌz; wəz][dʒʌst] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɜ:rtʃuəsli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnsə'vɪləti] ,
Gimblett was just drunk enough to be virtuously indignant at this incivility ,
金布莱特 曾是 只是 醉 足够的 到 是 有德行 愤怒 在 这 非礼 ,
金布莱特当时喝得有点醉，但仍然对这种不文明行为感到义愤填膺。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] ,
and seating himself on the edge of the bank ,
和 座位 他自己 在 这 边缘 的 这 银行 ,
他坐在河岸边，

[ˈswɑ:lʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] .
swallowed the remainder of the rum at a draught .
吞咽 这 余 的 这 朗姆酒 在 一个 草稿 .
他一口气喝光了剩下的朗姆酒。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:sɪdlɪ] [ˈtempərət] [ˈstʌmək] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] .
The effect upon his enforcedly temperate stomach was very touching .
这 影响 之上 他的 强制 温带 胃 曾是 非常 接触 .
对他那被迫节制的胃的影响非常令人感动。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌŋ] [ˈfi:b(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ,
He made one feeble attempt to get upon his legs ,
他 制成 一 微弱 试图 到 得到 之上 他的 腿 ,
他勉强尝试站起来，

[kæst][ə; eɪ] [rɪ'prʊtʃlɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rʌm] [ˈbɑ:t(ə)l] ,
cast a reproachful glance at the rum bottle ,
投掷 一个 责备的 瞥一眼 在 这 朗姆酒 瓶子 ,
他带着责备的目光瞥了一眼朗姆酒瓶，

[ɛ'seɪd] [tuː; tə][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈspɪrɪtʃʊəs] [ˈemptɪnəs] ,
essayed to drink out of its spirituous emptiness ,
尝试 到 喝 出去 的 它是 精神 空虚 ,
试图从其精神空虚中汲取养分，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [kən'tentmənt] ,
with a smile of reckless contentment ,
和 一个 微笑 的 鲁莽 满意 ,
带着一种肆无忌惮的满足笑容，

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ˈkɑ:ntents] ,
cursed the island and all its contents ,
被诅咒的 这 岛 和 全部它是 内容 ,
诅咒这座岛屿及其上的一切。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[nɔ:rθ] ,
North ,
北 ,

北，

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
coming out of the prison ,
未来 出去 的 这 监狱 ,

出狱后，

[dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] ;
did not notice the absence of the gaoler ;
做过 不是 注意 这 缺席 的 这 看守 ;

没有注意到狱卒不在；

[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] .
he was not in a condition to notice anything .
他 曾是 不是 在 一个 状况 到 注意 任何事物 .

他当时的状态让他什么都察觉不到。

[ber] - [ˈhedɪd] ,
Bare - headed ,
裸 - 标题 ,

免冠，

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
without his cloak ,
没有 他的 披风 ,

没有了他的斗篷，

[wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] ,
with staring eyes and clenched hands ,
和 凝视 眼睛 和 紧握 双手 ,

目光呆滞，双手紧握

[hi:; hi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][wʌn] [hu:] [flaɪz] [ˈhedlɔ:ŋ] [frʌm; frəm]
he rushed through the gates into the night as one who flies headlong from

[sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] .
some fearful vision .
一些 可怕 想象 .

他冲过大门，奔入夜色中，就像一个从可怕的幻象中飞奔而出的人。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] ,
It seemed that ,
它 似乎 那 ,

似乎，

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
absorbed in his own thoughts ,
吸收 在 他的 自己的 想法 ,

他沉浸在自己的思绪中，

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ,
he took no heed of his steps ,
他 采取 不 注意 的 他的 步骤 ,

他全然不顾自己的脚步。

[fɔ:r; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
for instead of taking the path which led to the sea ,
为了 反而 的 采取 这 小路 哪个 引领 到 这 海 ,

因为他们没有选择通往大海的那条路，

[hi:; hi] [kept] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [fə'miliəɹ] [wʌn] [ðæt] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:tidʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
" **he kept along the more familiar one that led to his own cottage on the hill .**
" 他 保留 沿着 这 更多的 熟悉的 一 那 引领 到 他的 自己的 小屋 在 这 爬坡道 .

他沿着比较熟悉的那条路走，这条路通往他在山上的小屋。

" [ðɪs] [mæn][ə; ei] [kən'vɪkt] !
" **This man a convict !**
" 这 男人 一个 定罪 ！

“这个人是个罪犯！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 。

他哭了。

" [hi:; hi][ɪz][ə; ei][ˈhɪroʊ] - - [ə; ei][ˈmɑ:rtər] !
" **He is a hero - - a martyr !**
" 他 是 一个 英雄 - - 一个 烈士 ！

“他是一位英雄——一位烈士！”

[wʌt] [ə; ei][laɪf] !
What a life !
什么 一个 生活 ！

多么精彩的人生！

[lʌv] ！
Love !
爱 ！

爱！

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæt] [ɪz] [lʌv] [ɪn'di:d] !
that is love indeed !
那 是 爱 的确 ！

那才是真爱！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[dʒeɪmz] [nɔ:rθ] ,
James North ,
詹姆斯 北 ,

詹姆斯·诺斯

[haʊ] [beɪs] [ɑ:rt] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɔ:d] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [dɪ'spaɪzd] ['aʊtkæst] !
how base art thou in the eyes of God beside this despised outcast !
如何 根据 艺术 你 在 这 眼睛 的 上帝 旁 这 被鄙视的 被排斥者 ！

在上帝眼中，你与这个被鄙视的弃儿相比，是多么卑贱啊！

" [ænd; ʌnd][soʊ] ['mʌtərɪŋ] ,
" **And so muttering ,**
" 和 所以 喃喃自语 ,

于是他喃喃自语道：

[ˈteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,
tearing his grey hair ,
撕裂 他的 灰色的 头发 ,

他撕扯着自己灰白的头发，

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] ['tempəlz] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] ,
and beating his throbbing temples with clenched hands ,
和 殴打 他的 悸动 寺庙 和 紧握 双手 ,
他用紧握的双手捶打着疼痛的太阳穴,

[hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
he reached his own room ,
他 达到 他的 自己的 房间 ,
他回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [sɔ:] ,
and saw ,
和 锯 ,
然后看到了,

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [mu:n] ,
by the light of the new - born moon ,
经过 这 光 的 这 新的 - 出生 月亮 ,
在初升的月亮的照耀下,

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bæg][ænd; ənd]['kænd(ə)] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left]
the dressing - bag and candle standing on the table as he had left
这 敷料 - 包 和 蜡烛 常设 在 这 桌子 作为 他 有 左边
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

梳妆包和蜡烛还像他离开时那样放在桌子上。
[ðeɪ] [brɔ:t] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r]
They brought again to his mind the recollection of the task that was before
他们 带来 再次 到 他的 头脑 这 回忆 的 这 任务 那 曾是 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

它们再次唤起了他面前的任务。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)] ,
He lighted the candle ,
他 照明 这 蜡烛 ,
他点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和,

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
taking the bag in his hand ,
采取 这 包 在 他的 手 ,
他接过手里的包,

[kæst][wʌn] [læst] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz]['fju:t(ə)] ['strʌɡlz]
cast one last look round the chamber which had witnessed his futile struggles
投掷 一 最后的 看 圆形的 这 房间 哪个 有 目击者 他的 徒劳 斗争
[ə'genst] [ðæt] ['beɪsər][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['traɪʌmft] .
against that baser part of himself which had at last triumphed .
反对 那 基础 部分 的 他自己 哪个 有 在 最后的 胜利 .
他最后环顾了一下这间房间，这里曾见证了他与内心卑劣一面徒劳的斗争，而最终，卑劣的一面取得了胜利。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 :
确实如此。

[feɪt] [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪn] ,
Fate had condemned him to sin ,
命运 有 谴责 他 到 罪 ,

命运注定他要背负罪孽，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [duːm] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] .
and he must now fulfil the doom he might once have averted .
和 他 必须 现在 实现 这 厄运 他 可能 一次 有 避免了 .

如今，他必须亲手实现他原本可能避免的厄运。

[ɔːl'redɪ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [spek] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːnər] [muːv]
Already he fancied he could see the dim speck that was the schooner move
已经 他 幻想 他 可以 看 这 暗淡 斑点 那 曾是 这 大篷车 移动
[ˈsləʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ɔːr] .
slowly away from the prison shore .
缓慢地 离开 从 这 监狱 支撑 .

他仿佛已经看到那艘帆船的模糊身影正缓缓驶离监狱岸边。

[hiː; hi][mʌst; məst][naːt] ['lɪŋgər] ;
He must not linger ;
他 必须 不是 萦绕 ;

他不能逗留；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['dʒeti] .
they would be waiting for him at the jetty .
他们 会 是 等待 为了 他 在 这 码头 .

他们会在码头等他。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
As he turned ,
作为 他 转向 ,

他转过身时，

[ðə; ði] ['muːnbi:mz] - - [æz; əz] [jet] [ˌʌnəb'skɪjəd,-ɔb-][baɪ][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] - - [flʌŋ] [ə; eɪ]
the moonbeams - - as yet unobscured by the rapidly gathering clouds - - flung a
这 月光 - - 作为 然而 未遮挡的 经过 这 快速 采集 云 - - 扔 一个
['sɪlvər] [stri:k] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
silver streak across the sea ,
银 条纹 穿过 这 海 ,

月光——尚未被迅速聚集的云层遮蔽——在海面上投下一道银色的光芒。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðæt] [stri:k] [nɔːrθ] [sɔː] [ə; eɪ][boʊt] [pæs] .
and across that streak North saw a boat pass .
和 穿过 那 条纹 北 锯 一个 船 经过 .

北方越过那条长线，看到一艘船驶过。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [breɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ?
Was his distracted brain playing him false ?
曾是 他的 愣 脑 玩耍 他 错误的 ?

他心不在焉的大脑是不是在欺骗他？

- - [ɪn]
- - **in**
- - 在

- 在

[ðə; ði][stɜːrn][sæt] ,
the stern sat ,
这 船尾 卫星 ,

船尾坐着，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,
wrapped in a cloak ,
包装 在 一个 披风 ；

裹在斗篷里，

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
the figure of a man !
这 数字 的 一个 男人 ！

一个男人的身影！

[ə; eɪ] [fɪrs] [gʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [draʊv] [ðə; ði] [si:] - [ræk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mu:n] ,
A fierce gust of wind drove the sea - rack over the moon ,
一个 凶猛的 阵风 的 风 驾驶 这 海 - 架子 超过 这 月亮 ；
一阵狂风将海架吹过月球表面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
and the boat disappeared ,
和 这 船 消失 ；

船消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [stɔ:rm] .
as though swallowed up by the gathering storm .
作为 尽管 吞咽 向上 经过 这 采集 风暴 ；

仿佛被即将到来的风暴吞噬了一般。

[nɔ:rθ] [ˈstæɡərd] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
North staggered back as the truth struck him .
北 交错 后退 作为 这 真相 击 他 ；

诺斯恍然大悟，踉跄后退。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
He remembered how he had said ,
他 记得 如何 他 有 说 ；

他记得自己曾说过：

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈdi:m] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [blʌd] !
" I will redeem him with my own blood !
" 我 将要 赎回 他 和 我的 自己的 血 ！

“我要用我的血赎回他！”

" [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][mæn]
" Was it possible that a just Heaven had thus decided to allow the man
" 曾是 它 可能的 那 一个 只是 天堂 有 因此 决定 到 允许 这 男人
[hu:m] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [hæd; həd] [kənˈdemd] ,
whom a coward had condemned ,
谁 一个 懦夫 有 谴责 ；

“难道公正的上天真的决定允许一个被懦夫判刑的人获释吗？”

[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ,
to escape ,
到 逃脱 ；

逃脱，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkaʊərd] [hu:] [rɪˈmeɪnd] ?
and to punish the coward who remained ?
和 到 惩治 这 懦夫 WHO 剩余 ？

惩罚那些留下的懦夫？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ；

哦，

[ðɪs] [mæn] [dɪ'zɜ:rvd] ['fri:dəm] ；
this man deserved freedom ；
这 男人 应得的 自由 ；

这个人理应获得自由；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] ，
he was honest ，
他 曾是 诚实的 ，

他为人诚实。

['nɒʊb(ə)l] ，
noble ，
高贵 ，

高贵，

['tru:θfl] ！
truthful ！
真实 ！

真实！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] - - [ə; eɪ] ['heɪtfl] [self] - ['lʌvə] ，
How different from himself - - a hateful self - lover ，
如何 不同的 从 他自己 - - 一个 可恶 自己 - 情人 ，

与他自己截然不同——一个可憎的自恋者，

[æn; ən] [ʌn'tʃeɪst] [pri:st] ，
an unchaste priest ，
一个 不贞洁 牧师 ，

一个不贞洁的神父，

[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ．
a drunkard ．
一个 酒鬼 ．

一个醉汉。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ，
The looking - glass ，
这 寻找 - 玻璃 ，

镜子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪntli] [feɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'flektɪd] ，
in which the saintly face of Meekin was soon to be reflected ，
在 哪个 这 圣洁的 脸 的 - 曾是 很快 到 是 反映 ，

米金圣洁的面容很快就会映照其中。

[stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ，
stood upon the table ，
站立 之上 这 桌子 ，

站在桌子上，

[ænd; ənd] [nɔ:rθ] ，
and North ，
和 北 ，

以及北部，

['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ，
peering into it ，
窥视 进入 它 ，

凝视着它，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [mə'kæɪnɪkli] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði][bəg] ，
with one hand mechanically thrust into the bag ，
和 一 手 机械地 推力 进入 这 包 ，

一只手机械地伸进包里，

[ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ɪnˈseɪn] [reɪdʒ][æɪt; əɪ][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:;] [ðer; ðər] .
started in insane rage at the pale face and bloodshot eyes he saw there .
开始 在 疯狂的 愤怒 在 这 苍白 脸 和 充血 眼睛 他 锯 那里 .
看到那张苍白的脸和布满血丝的眼睛，他顿时怒不可遏。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [retʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [br'kʌm] ！
What a hateful wretch he had become ！
什么 一个 可恶 可怜虫 他 有 变得 ！
他竟然变成了一个如此可憎的恶棍！

[ðə; ði][ləst][ˈfeɪt(ə)] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] [wɪtʃ] [si:ks] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [ˈhɪdiəs] [self] [keɪm]
The last fatal impulse of insanity which seeks relief from its own hideous self came
这 最后的 致命的 冲动 的 疯狂 哪个 寻找 宽慰 从 它是自己的 可怕 自己 来了
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
最后一种致命的疯狂冲动——试图摆脱自身可怕的本质——降临到他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['si:kɪŋ] .
and his fingers closed convulsively upon the object they had been seeking .
和 他的 手指 关闭 痉挛地 之上 这 目的 他们 有 到过 寻求 .
他的手指猛地合拢，抓住了他们一直在寻找的东西。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] ,
" **It is better so** ,
" 它 是 更好的 所以 ,
这样更好。"

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" **he muttered** ,
" 他 低声说道 ,
他喃喃自语道：

[ə'dresɪŋ] ,
addressing ,
解决 ,
地址，

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] ,
with fixed eyes ,
和 固定的 眼睛 ,
目光呆滞，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'testɪd] ['ɪmɪdʒ] .
his own detested image .
他的 自己的 令人厌恶的 图像 .
他自己厌恶的形象。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
" **I have examined you long enough** .
" 我 有 检查 你 长的 足够的 .
我已经仔细观察你足够久了。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jɔr; jər] [hɑ:rt] ,
I have read your heart ,
我 有 读 你的 心 ,
我已读懂你的心。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [jɔr; jər] ['si:kɪts] ！
and written out your secrets ！
和 书面 出去 你的 秘密 ！
并把你的秘密都写下来了！

[jʊː; jʊ][ɑːr; əɹ][bʌt; bət][ə; eɪ][jəl] - - [ðə; ði][jəl] [ðæt][hoʊldz][ə; eɪ] [kə'ɾʌptɪd] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [hɑːrt] .
You are but a shell - - the shell that holds a corrupted and sinful heart .
你 是 但 一个 壳 - - 这 壳 那 持有 一个 腐败的 和 罪恶的 心 .
你不过是一个空壳——一个装着一颗腐败罪恶之心的空壳。

[hiː; hi][jæl; jəl][lɪv; laɪv] ;
He shall live ;
他 将 居住 ;
他必存活；

[jʊː; jʊ][jæl; jəl][daɪ] !
you shall die !
你 将 死 !
你必死无疑！

" [ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌoʊvərtʰɜːrnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
" **The rapid motion of his arm overturned the candle ,**
" 这 迅速的 运动 的 他的 手臂 翻覆 这 蜡烛 ,
他手臂的快速挥动使蜡烛翻倒了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .
and all was dark .
和 全部 曾是 黑暗的 .
四周一片漆黑。

['ruːfəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,
鲁弗斯·道斯

[ˌəʊvə'pauəd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
overpowered by the revelation so suddenly made to him ,
实力悬殊 经过 这 启示 所以 突然 制成 到 他 ,
他被这突如其来的启示彻底震撼了。

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][sel] ,
had remained for a few moments motionless in his cell ,
有 剩余 为了 一个 很少 时刻 静止不动 在 他的 细胞 ,
他在牢房里一动不动地待了一会儿。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,
expecting to hear the heavy clang of the outer door ,
期待 到 听到 这 重的 铛 的 这 外 门 ,
期待听到外门沉重的撞击声，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
which should announce to him the departure of the chaplain .
哪个 应该 宣布 到 他 这 离开 的 这 牧师 .
这应该让他知道随军牧师即将离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ'tiː] ,
But he did not hear it ,
但 他 做过 不是 听到 它 ,
但他没有听到。

[ænd; ənd][aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [sel] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['kuːlər] .
and it seemed to him that the air in the cell had grown suddenly cooler .
和 它 似乎 到 他 那 这 空气 在 这 细胞 有 生长 突然 冷却器 .
他觉得牢房里的空气突然变得凉爽了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
He went to the door ,
他 去 到 这 门 ,
他走到门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
and looked into the narrow corridor ,
和 看起来 进入 这 狭窄的 走廊 ,
然后看向狭窄的走廊，

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈɡɪmblət] .
expecting to see the scowling countenance of Gimblett .
期待 到 看 这 皱眉 面容 的 金布莱特 .
期待看到金布莱特那副怒气冲冲的表情。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
To his astonishment the door of the prison was wide open ,
到 他的 惊讶 这 门 的 这 监狱 曾是 宽的 打开 ,
令他惊讶的是，监狱的大门大开着。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] .
and not a soul in sight .
和 不是 一个 灵魂 在 视线 :
周围一个人影都没有。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nɔːrθ] .
His first thought was of North .
他的 第一的 想法 曾是 的 北 .
他首先想到的是北方。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈstoːri] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ,
Had the story he had told ,
有 这 故事 他 有 讲述 ,
如果他讲述的故事属实的话

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlævɪʃt] ,
coupled with the entreaties he had lavished ,
耦合 和 这 恳求 他 有 慷慨的 ,
再加上他之前不遗余力的恳求，

[səˈfaɪst] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ?
sufficed to turn him from his purpose ?
足够了 到 转动 他 从 他的 目的 ?
足以让他放弃原先的计划吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 :
他环顾四周。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ;
The night was falling suddenly ;
这 夜晚 曾是 坠落 突然 ;
夜幕骤然降临；

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] ;
the wind was mounting ;
这 风 曾是 安装 ;
风势越来越大；

[frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][bɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] [siː] .
from beyond the bar came the hoarse murmur of an angry sea .
从 超过 这 酒吧 来了 这 嘶哑 低语 的 一个 生气的 海 :
酒吧外传来愤怒的大海沙哑的低沉轰鸣声。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] [ðæt] [naɪt] ,
If the schooner was to sail that night ,
如果 这 大篷车 曾是 到 帆 那 夜晚 ,
如果那艘纵帆船当晚要出海，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][best][get][aʊt][ˈɪntuː] [diːp] [ˈwɔːtərz] .
she had best get out into deep waters .

她 有 最好的 得到 出去 进入 深的 水 .

她最好游到深水区去。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ?
Where was the chaplain ?

在哪里 曾是 这 牧师 ?

牧师在哪里？

[preɪ] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] ,
Pray Heaven the delay had been sufficient ,

祈祷 天堂 这 延迟 有 到过 充足的 ,

祈求上苍，这延迟已经足够了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
and they had sailed without him .

和 他们 有 航行 没有 他 .

他们没有带他一起扬帆起航。

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] .
Yet they would be sure to meet .

然而 他们 会 是 当然 到 见面 .

但他们一定会见面。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈnɪrər] ,
He advanced a few steps nearer ,

他 先进的 一个 很少 步骤 更近 ,

他向前走了几步，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and looked about him .

和 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] ,
Was it possible that ,

曾是 它 可能的 那 ,

是否有可能，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] ,
in his madness ,

在 他的 疯狂 ,

在他的疯狂中，

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [sʌm; səm] [ˈvaɪələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]
the chaplain had been about to commit some violence which had drawn the

这 牧师 有 到过 关于 到 犯罪 一些 暴力 哪个 有 绘制 这

[ˈtrʌsti] [ˈɡɪmblət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] ?
trusty Gimblett from his post ?

可靠 金布莱特 从 他的 邮政 ?

牧师当时正要实施暴力行为，这才把忠诚的吉姆布莱特从岗位上引了出来？

" [dʒiːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" **Gr - r - r - r !**

" gr - r - r - r !

“咕噜噜！ ”

[ʊf] !
Ouph !

ouph !

哎哟！

" [ðə; ði] [ˈtrʌsti] [ˈɡɪmblət] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] - - [ded] [drʌŋk] !
" **The** **trusty** **Gimblett** **was** **lying** **at** **his** **feet** - - **dead** **drunk** !
" 这 可靠 金布莱特 曾是 说谎 在 他的 脚 - - 死的 醉 ！
“忠实的吉姆布莱特躺在他脚边——醉得不省人事！”

" [haɪ] !
" **Hi** !
" 你好 !
“你好！”

[hi:həʊ] !
Hiho !
嗨嗨 ！
嗨哟！

[ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ][ðər; ðər] !
Hillo **there** !
希洛 那里 ！
你好！

" [rɔ:rd] [ˈsʌmbə:di] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒeti] [bɪˈləʊ] .
" **roared** **somebody** **from** **the** **jetty** **below** .
" 咆哮 某人 从 这 码头 以下 .
“码头下面有人大声喊道。”

" [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jə] ,
" **Be** **that** **you** ,
" 是 那 你 ,
做你自己，

[ˈmʌstər] - ?
Muster **Noarth** ?
鼓起 - ?
诺斯集结？

[wi:; wi] [eɪnt] [tu:] [mʌt] [tiˈæm] ,
We **ain't** **too** **much** **tiam** ,
我们 不是 也 很多 蒂亚姆 ,
我们时间不多，

[suə] !
sur !
苏尔 ！
真的！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌnˈkə:tnd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [bi:md] [ðə; ði]
" **From** **the** **uncurtained** **windows** **of** **the** **chaplain's** **house** **on** **the** **hill** **beamed** **the**
" 从 这 未遮挡的窗帘 视窗 的 这 随军牧师 房子 在 这 爬坡道 光束 这
[ˈnu:li] - [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] .
newly - **lighted** **candle** .
新 - 照明 蜡烛 .
“从山顶牧师家未拉窗帘的窗户里，透出一束新点燃的蜡烛的光芒。”

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [dɪd][nɔ:t] [si:] [aɪˈti:] ,
They **in** **the** **boat** **did** **not** **see** **it** ,
他们 在 这 船 做过 不是 看 它 ,
船上的人没有看到它。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baʊnd] .
but **it** **brought** **to** **the** **prisoner** **a** **wild** **hope** **that** **made** **his** **heart** **bound** .
但 它 带来 到 这 囚犯 一个 荒野 希望 那 制成 他的 心 边界 .
但这却给囚犯带来了一种强烈的希望，使他心生执念。

[hiː; hi][ræŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] ,
He ran back to the cell ,
他 跑 后退 到 这 细胞 ,

他跑回了牢房，

[klæpt] [ɑːn] [ˈnɔrθs] [waɪd] - [əˈweɪk] ,
clapped on North's wide - awake ,
鼓掌 在 北方的 宽的 - 醒 ,

拍手称赞北方清醒的

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and flinging the cloak hastily about him ,
和 投掷 这 披风 草草 关于 他 ,

他慌忙地将斗篷披在身上，

[kɛɪm] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steɪps] .
came quickly down the steps .
来了 迅速地 向下 这 步骤 .

他迅速走下台阶。

[ɪf] [ðə; ði] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [aʊt] [naʊ] !
If the moon should shine out now !
如果 这 月亮 应该 闪耀 出去 现在 !

如果月亮现在出来发光就好了！

" [dʒʌmp][ɪn] ,
" Jump in ,
" 跳 在 ,

跳进去，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

" [sed] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈmæɪnɪks] ,
" said unsuspecting Mannix ,
" 说 毫无戒心的 曼尼克斯 ,

毫无戒心的曼尼克斯说道：“

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɑːɡɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] .
thinking only of the flogging he had been threatened with .
思维 仅有的 的 这 鞭笞 他 有 到过 威胁 和 .

他满脑子想的都是别人威胁要对他进行的鞭打。

" [ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [naɪt] ,
" It'll be a dirty night ,
" 它将 是 一个 肮脏的 夜晚 ,

“这将是一个肮脏的夜晚。”

[ðɪs] [naɪt] !
this night !
这 夜晚 !

今晚！

[pʊt] [ðɪs] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [niːz] ,
Put this over your knees ,
放 这 超过 你的 膝盖 ,

把这个放在膝盖上，

[sɜːr] . [ʌv] [hɜːr; həɪ][ɔːf] !
sir . Shove her off !
先生 . 推 她 离开 !

先生，把她推开！

[gɪv] [weɪ] !
Give way !
给 方式 !

泄露！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] .
" **And they were afloat .**
" 和 他们 是 漂浮 .

“而且它们还在漂浮。”

[bʌt; bət][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd] [kləʊkt] [ˈfɪɡjər] ,
But one glimpse of moonlight fell upon the slouched hat and cloaked figure ,
但 一 一瞥 的 月光 跌倒 之上 这 懒散地 帽子 和 隐蔽的 数字 ,
但一缕月光洒在了那顶歪戴的帽子和披着斗篷的身影上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] ,
and the boat's crew ,
和 这 船的 全体人员 ,

以及船上的船员们，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [tæsk][ʌv; əv] ['nævə,geɪtɪŋ] [ðə; ði] [ri:f] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
engaged in the dangerous task of navigating the reef in the teeth of the rising
已订婚的 在 这 危险的 任务 的 导航 这 礁 在 这 牙齿 的 这 上升
[geɪl] ,
gale ,
大风 ,

在狂风怒吼中，冒着危险的海浪穿越暗礁，

[peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
paid no attention to the chaplain .
有薪酬的 不 注意力 到 这 牧师 .

完全不理睬牧师。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
" **By George ,**
" 经过 乔治 ,

“乔治在上，

[lædz] ,
lads ,
小伙子们 ,

小伙子们，

[wɪə(r)][bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] !
we're but just in time !
是 但 只是 在 时间 !

我们来得正是时候！

" [kraɪd] ['mænɪks] ;
" **cried Mannix ;**
" 哭 曼尼克斯 ;

“曼尼克斯喊道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [ə,ɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['skuːnər] ,
and they laid alongside the schooner ,
和 他们 铺设 旁边 这 大篷车 ,

他们躺在帆船旁边，

[blæk] [ɪn] ['blæknəs] .
black in blackness .
黑色的 在 黑 .

黑得发黑。

" [ʌp] [jiː; ji][gʊʊ] ,
" Up ye go ,
" 向上 是的 去 ,

“起来吧，

[jər] [ˈɑːnər] ,
yer honour ,
你的 荣誉 ,

法官大人，

[kwɪk] ！
quick ！
快的 ！

快的！

" [ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] ,
" The wind had shifted ,
" 这 风 有 转移 ,

风向变了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɔːr] .
and was now off the shore .
和 曾是 现在 离开 这 支撑 .

当时他已离开海岸。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,

钝，

[huː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
who had begun to repent of his obstinacy ,
WHO 有 开始 到 悔改 的 他的 固执 ,

他开始为自己的固执感到后悔，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] ,
but would not confess it ,
但 会 不是 承认 它 ,

但他不会承认。

[θɔːt] [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ˈoʊpən]
thought the next best thing to riding out the gale was to get out to open
想法 这 下一个 最好的 事物 到 骑术 出去 这 大风 曾是 到 得到 出去 到 打开

[siː] .
sea .
海 .

当时人们认为，除了躲避狂风之外，最好的办法就是出海。

" [dæm] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ,
" Damn the parson ,
" 该死 这 牧师 ,

“该死的牧师，

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
" he had said ,
" 他 有 说 ,

他说道：

[ɪn][ɔːl] [ˈhɑːrtɪnəs] ;
in all heartiness ;
在 全部 热情 ;

全心全意；

" [wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" **we** **can't wait** **all night** **for** **him** .

" 我们 不能 等待 全部 夜晚 为了 他 :

“我们不能整夜等他。”

[hiːv] [ə'hed] ,

Heave **ahead** ,

举 前方 ,

前进,

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən] !

Mr . **Johnson** !

先生 : 约翰逊 !

约翰逊先生!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz] [ə'trɪp] [æz; əz][ˈruːfəs] [dɔːz] [ræn][ʌp][ðə; ði][saɪd] .

" **And** **so** **the** **anchor** **was** **at****rip** **as** **Rufus Dawes** **ran** **up** **the** **side** .

" 和 所以 这 锚 曾是 一次旅行 作为 鲁弗斯 道斯 跑 向上 这 边 :

“于是，当鲁弗斯·道斯沿着边线跑的时候，锚就乱了套。”

[ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] ,

The **Commandant** ,

这 指挥官 ,

指挥官

[ɔːl'redɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] ,

already **pulling** **off** **in** **his** **own** **boat** ,

已经 拉 离开 在 他的 自己的 船 ,

他已经驾驶自己的船离开了。

[rɔːrd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈfer'wel] .

roared **a** **coarse** **farewell** .

咆哮 一个 粗 告别 :

他粗声粗气地吼道告别。

" [ɡʊd] - [baɪ] ,

" **Good** - **bye** ,

" 好的 - 再见 ,

“再见，

[nɔːrθ] !

North !

北 !

北!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌt] [ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][jiː; ji] !

It **was** **touch** **and** **go** **with** **ye** !

它 曾是 触碰 和 去 和 是的 !

你当时的情况真是千钧一发!

" [ˈædɪŋ] ,

" **adding** ,

" 添加 ,

补充

" [kɜːrs] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,

" **Curse** **the** **fellow** ,

" 诅咒 这 同伴 ,

“诅咒那家伙，

[ˈhiːz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˈænsər] !

he's **too** **proud** **to** **answer** !

他是 也 自豪的 到 回答 !

他太骄傲了，不肯回答!

" [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ɪnˈdiːd] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,
" The chaplain indeed spoke to no one ,
" 这 牧师 的确 辐 到 不 一 ,
“牧师确实没有和任何人说话，

[ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] ,
and plunging down the hatchway ,
和 骤降 向下 这 舱口 ,
然后纵身跃下舱口，

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn][ˈkæbinz] .
made for the stern cabins .
制成 为了 这 船尾 小木屋 .
专为船尾舱室设计。

" [kloʊz] [ʃeɪv] ,
" Close shave ,
" 关闭 刮胡子 ,
“险些丧命，

[jɔːr; jər] [ˈrevərəns] !
your reverence !
你的 尊敬 !
您的尊贵！

" [sed] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈsʌmbəːdi] ,
" said a respectful somebody ,
" 说 一个 尊重 某人 ,
一位态度恭敬的人说道：

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .
opening a door .
开幕 一个 门 .
开门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
It was ;
它 曾是 ;
确实如此；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
but the clergyman did not say so .
但 这 牧师 做过 不是 说 所以 .
但这位牧师并没有这么说。

[hiː; hi] [ˈdʌb(ə)] - [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He double - locked the door ,
他 双倍的 - 已锁定 这 门 ,
他把门锁上了两道。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
and hardly realizing the danger he had escaped ,
和 几乎 意识到 这 危险 他 有 逃脱 ,
他几乎没有意识到自己已经逃脱了危险，

[flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] ,
flung himself on the bunk ,
扔 他自己 在 这 假寐 ,
他猛地扑到床铺上，

[ˈpæntɪŋ] .
panting .
喘息 .
喘息着。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈræpɪd][træmp][ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪri]
Over his head he heard the rapid tramp of feet and the cheery
超过 他的 头 他 听到 这 迅速的 流浪汉 的 脚 和 这 欢快的
他听到头顶传来急促的脚步声和欢快的歌声。

[jəʊ][haɪ] - [oʊ] !
Yo hi - oh !
哟 你好 - 哦 ！
哟嗨哦！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌm,beləʊ] !
and a rumbelow !
和 一个 隆隆声 ！
还有隆隆声！

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæpstən] .
of the men at the capstan .
的 这 男人 在 这 绞盘 .
绞盘旁的那些人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [si:] ,
He could smell the sea ,
他 可以 闻 这 海 ,
他闻到了大海的味道。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
and through the open window of the cabin could distinguish the light in the
和 通过 这 打开 窗户 的 这 舱 可以 区分 这 光 在 这
[ˈtʃæplɪnz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
chaplain's house on the hill .
随军牧师 房子 在 这 爬坡道 .
透过小屋敞开的窗户，可以看到山上牧师家的灯光。

[ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ˈsiːst] ,
The trampling ceased ,
这 践踏 停止 ,
践踏声停止了。

[ðə; ði] [ˈves(ə)] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [ˈsləʊli] - - [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [boʊt] [əˈpɪrd] [brɪˈləʊ] [hɪm; ɪm]
the vessel began to move slowly - - the Commandant's boat appeared below him
这 血管 开始 到 移动 缓慢地 - - 这 指挥官的 船 出现 以下 他
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,
船开始缓缓移动——指挥官的小艇在他下方出现了一瞬间，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] - - [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈfræŋklɪn] [hæd; həd][set] [seɪl] .
making her way back - - the Lady Franklin had set sail .
制作 她 方式 后退 - - 这 女士 富兰克林 有 放 帆 .
她正返回——富兰克林夫人号已经启航。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪni] [laɪt] ,
With his eyes fixed on the tiny light ,
和 他的 眼睛 固定的 在 这 微小的 光 ,
他的目光紧紧盯着那盏微弱的灯光，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
he strove to think what was best to be done .
他 努力 到 思考 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .
他努力思考最好的解决办法是什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [wɪtʃ] ,
It was hopeless to think that he could maintain the imposture which ,
它 曾是 绝望 到 思考 那 他 可以 维持 这 骗局 哪个 ,
认为他能维持这种欺骗行为是徒劳的,

[ˈfeɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
favoured by the darkness and confusion ,
受青睐 经过 这 黑暗 和 困惑 ,
受黑暗和混乱的青睐,

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [sək'sesfəli] [ə'temptɪd] .
he had hitherto successfully attempted .
他 有 迄今为止 成功地 尝试过 .
他此前曾多次成功尝试。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ,
He was certain to be detected at Hobart Town ,
他 曾是 肯定 到 是 检测到 在 霍巴特 镇 ,
他肯定会在霍巴特镇被发现。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [kən'siːld] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈvɔɪdʒ] .
even if he could lie concealed during his long and tedious voyage .
甚至 如果 他 可以 说谎 暗 期间 他的 长的 和 乏味 航程 .
即使他能在漫长而乏味的航程中隐藏起来。

[ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)] ,
That mattered little ,
那 重要 小的 ,
那无关紧要。

[haʊ'evər] .
however .
然而 .
然而。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['sɪlvɪə] ,
He had saved Sylvia ,
他 有 已保存 西尔维娅 ,
他救了西尔维娅。

[fɔːr; fər] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [br'haɪnd] .
for North had been left behind .
为了 北 有 到过 左边 在后面 .
因为北方被抛在了后面。

[pʊr] [nɔːrθ] !
Poor North !
贫穷的 北 !
可怜的北方!

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As the thought of pity came to him ,
作为 这 想法 的 遗憾 来了 到 他 ,
当他心中涌起怜悯之情时,

[ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
the light he looked at was suddenly extinguished ,
这 光 他 看起来 在 曾是 突然 熄灭 ,
他注视的那盏灯突然熄灭了。

[ænd; ənd][ˈruːfəs] [dɔːz] ,
and Rufus Dawes ,
和 鲁弗斯 道斯 ,
还有鲁弗斯·道斯,

[kəm'peld] [ðer'tu:] [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ˈpaʊər] ,
compelled thereto as by an irresistible power ,
被迫 到 作为 经过 一个 无法抗拒 力量 ,
被迫如此, 如同受到不可抗拒的力量驱使,

[fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
fell upon his knees and prayed for the pardon and happiness of the man
跌倒 之上 他的 膝盖 和 祈祷 为了 这 赦免 和 幸福 的 这 男人
[hu:] [hæd; həd] [ri'di:md] [hɪm; ɪm] . * * * * *
who had redeemed him . * * * * *
WHO 有 已赎回 他 ; * * * * *

他跪倒在地, 祈求那位救赎他的人宽恕他, 赐予他幸福。

" [ðæts] [ə; eɪ][gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:r] ,
" **That's a gun from the shore** ,
" 那就是 一个 枪 从 这 支撑 ,
“那是岸边射来的枪,”

" [sed] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ðə; ði] [meɪt] ,
" **said Partridge the mate** ,
" 说 鹧鸪 这 伴侣 ,
“帕特里奇, 那个大副说道,”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] .
" **and they're burning a red light** .
" 和 它们是 燃烧 一个 红色的 光 .
“他们亮起了红灯。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ɪ'skeɪpt] .
There's a prisoner escaped .
有 一个 囚犯 逃脱 .
有一名囚犯越狱了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][laɪ] - [tu:; tə] ? "
Shall we lie - to ? "
将 我们 说谎 - 到 ? "
我们要撒谎吗?

" [laɪ] - [tu:; tə] !
" **Lie - to !**
" 说谎 - 到 !
“撒谎!

" [kraɪd] [oʊld] [blʌnt] ,
" **cried old Blunt** ,
" 哭 老的 钝 ,
“老布朗特喊道,”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊθ] .
with a tremendous oath .
和 一个 巨大的 誓言 .
带着强烈的誓言。

" [wi:l] [hæv; həv] [ˈsʌθɪn] - [els] [tu:; tə][du:] .
" **We'll have suthin ' else to do** .
" 出色地 有 苏辛 - 别的 到 做 .
我们还有其他事要做。

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !
看那里!

" [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [wʌz; wəz] [striːkt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]['lɪvɪd] [griːn] ['kʌlə] ,
" The sky to the northward was streaked with a belt of livid green colour ,
" 这 天空 到 这 向北 曾是 条纹 和 一个 腰带 的 铁青 绿色的 颜色 ,
" 北方的天空被一道鲜绿色的条纹划过,

[ə'blʌv] [wɪtʃ] [roʊz][ə; eɪ] ['maɪti] [blæk] [klaʊd] ,
above which rose a mighty black cloud ,
多于 哪个 玫瑰 一个 强大的 黑色的 云 ,
其上升起一团浓重的黑云,

[huːz] [ʃeɪp] [wʌz; wəz]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
whose shape was ever changing .
谁 形状 曾是 曾经 变化 .
它的形状一直在变化。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :
第十八章

[ðə; ði] ['saɪkloun] .
THE CYCLONE .
这 气旋 .
旋风。

[bʌnt] ,
Bunt ,
短打 ,
短打,

['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˌmiːtɪ'ɔːrɪk] ['herəldz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
recognising the meteoric heralds of danger ,
识别 这 流星 使者 的 危险 ,
识别出预示危险的流星雨,

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] .
had begun to regret his obstinacy .
有 开始 到 后悔 他的 固执 .
他开始后悔自己的固执了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɜːrəkən] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
He saw that a hurricane was approaching .
他 锯 那 一个 飓风 曾是 接近 .
他看到飓风正在逼近。

[ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['kɑːntɪnənt] ,
Along the south coast of the Australian continent ,
沿着 这 南 海岸 的 这 澳大利亚 大陆 ,
在澳大利亚大陆南海岸,

[ðoo] [ðə; ði]['juːzuəl] ['westərli] ['waɪndz][ænd; ænd] [geɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['lætətuːdz] [prɪ'veɪl]
though the usual westerly winds and gales of the highest latitudes prevail
尽管 这 通常 西风 风 和 狂风 的 这 最高 纬度 占上风
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
during the greater portion of the year ,
期间 这 更大的 部分 的 这 年 ,
虽然一年中的大部分时间里, 高纬度地区常见的西风和大风盛行,

['hʌrɪkənz] [ɑːr; ər][naːt] [ɪn'friːkwənt] .
hurricanes are not infrequent .
飓风 是 不是 不频繁 .
飓风并不罕见。

[geɪlɪz] [kə'mens] [æt; ət][ɛn'dʌbəljuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [bə'rɑːmɪtər] ,
Gales commence at NW with a low barometer ,
狂风 开始 在 西北 和 一个 低的 晴雨表 ,
强风通常从西北方向开始，气压较低。

[ɪn'kriːsɪŋ] [æt; ət][dʌbljuː][ænd; ənd][es'dʌbljuː] ,
increasing at W and SW ,
增加 在 W 和 西南 ,
向西和西南方向递增，

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [vɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
and gradually veering to the south .
和 逐步地 转向 到 这 南 .
并逐渐向南偏转。

[truː] ['saɪkləʊnz] [ə'kɜːr] [æt; ət] [nuː] ['ziːlənd] .
True cyclones occur at New Zealand .
真的 旋风 发生 在 新的 新西兰 .
新西兰会发生真正的飓风。

[ðə; ði][ɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædələɪd] [fɔːr; fər] 29th ['februəri] , - ,
The log of the Adelaide for 29th February , 1870 ,
这 日志 的 这 阿德莱德 为了 29th 二月 , - ,
1870年2月29日“阿德莱德”号航海日志

[dɪ'skraɪbz] [wʌn] [wɪtʃ] ['trævlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
describes one which travelled at the rate of ten miles an hour ,
描述 一 哪个 旅行 在 这 速度 的 十 英里 一个 小时 ,
描述的是一辆时速十英里的车。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [vɪrɪŋz] ,
and had all the veerings ,
和 有 全部 这 转向 ,
并且经历了各种转向，

[kɑːm] ['sentər] ,
calm centre ,
冷静的 中心 ,
平静的中心，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC : ,
ETC。，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['traːpɪk(ə)l] ['hɜːrəkeɪn] .
of a true tropical hurricane .
的 一个 真的 热带 飓风 .
一场真正的热带飓风。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈsaɪkloʊn] [ə'kɜːrɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [west] [koʊst][ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] [wʊd] ['træv(ə)l][frʌm; frəm]
Now a cyclone occurring off the west coast of New Zealand would travel from
现在 一个 气旋 发生 离开 这 西方 海岸 的 新的 新西兰 会 旅行 从
[ðə; ði] [nuː] ['hebrɪdiːz] ,
the New Hebrides ,
这 新的 赫布里底群岛 ,
现在，发生在新西兰西海岸的飓风会从新赫布里底群岛向外移动。

[wer] [sʌtʃ] ['stɔːrmz] [ɑːr; ər] ['hɪdiəsli] ['friːkwənt] ,
where such storms are hideously frequent ,
在哪里 这样的 暴风雨 是 极其可怕 频繁 ,
在那些此类风暴频繁发生的地区，

[ænd; ənd] [ɪn'veləp] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] ,
and envelop Norfolk Island ,
和 信封 诺福克 岛 ,

并包围诺福克岛，

[ˈpæsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tu:; tə]
passing directly across the track of vessels coming from South America to
通过 直接地 穿过 这 追踪 的 船只 未来 从 南 美国 到
[ˈsɪdni] .
Sydney :
悉尼 :

直接穿过从南美洲驶往悉尼的船只航线。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['rəʊtə,tɔ:ri] ['stɔ:rmz] ,
It was one of these rotatory storms ,
它 曾是 一 的 这些 旋转 暴风雨 ,

这是一场旋转风暴，

[æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɔ:pɪks] ,
an escaped tempest of the tropics ,
一个 逃脱 暴风雨 的 这 热带 ,

热带风暴的逃逸，

[wɪtʃ] ['θreɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['fræŋklɪn] .
which threatened the Lady Franklin .
哪个 威胁 这 女士 富兰克林 .

这威胁到了富兰克林夫人号。

[ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [kɑ:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bru:did] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
The ominous calm which had brooded over the island during the day had given
这 不祥的 冷静的 哪个 有 沉思 超过 这 岛 期间 这 天 有 给定
[pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [bri:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ,
place to a smart breeze from the north - east ,
地方 到 一个 聪明的 微风 从 这 北 - 东方 ,

白天笼罩在岛上的那种令人不安的平静被一阵来自东北方向的清爽微风所取代。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['sku:nər] [hæd; həd] [bɪn] ['feltəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['æŋkərɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]
and though the schooner had been sheltered at her anchorage under the
和 尽管 这 大篷车 有 到过 避难所 在 她 安克雷奇 在下面 这
[li:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ([ðə; ði] " ['hɑ:rbər] " [lɒkt] ['nɪrli] [du:] [saʊθ]) ,
lee of the island (the " harbour " looked nearly due south) ,
李 的 这 岛 (这 " 港口 " 看起来 几乎 到期的 南) ,

尽管这艘纵帆船一直停泊在岛屿背风处的锚地（“港口”看起来几乎正对着南方），

[wen] [wʌnz] ['ferli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,
when once fairly out to sea ,
什么时候 一次 相当 出去 到 海 ,

当船驶离海面相当远的时候，

[blʌnt] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] .
Blunt saw it would be impossible to put back in the teeth of the gale .
钝 锯 它 会 是 不可能的 到 放 后退 在 这 牙齿 的 这 大风 .
布朗特意识到，在狂风的夹击下，这是不可能恢复原状的。

[ˈhæpli] ,
Haply ,
或许 ,

或许，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [fʊl] [ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [nɑ:t][ˌoʊvərteɪk][ðəm; ðəm][tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [si:] -
the full fury of the storm would not overtake them till they had gained sea -
这 满的 愤怒 的 这 风暴 会 不是 超过 他们 直到 他们 有 获得 海 -
[ru:m] .
room .
房间 .

只有当他们获得足够的海上空间后，风暴的全部威力才会降临到他们身上。

[ˈru:fəs] [dɔːz] ,
Rufus Dawes ,
鲁弗斯 道斯 ,

鲁弗斯·道斯

[ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [θru:] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,
exhausted with the excitement through which he had passed ,
筋疲力尽的 和 这 激动 通过 哪个 他 有 通过了 ,

他因刚才经历的兴奋而筋疲力尽。

[hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] [tu:] [ɔːr] [θri:] [ˈaʊərz] ,
had slept for two or three hours ,
有 睡着了 为了 二 或者 三 小时 ,

睡了两三个小时，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [tæk] .
when he was awakened by the motion of the vessel going on the other tack .
什么时候 他 曾是 觉醒 经过 这 运动 的 这 血管 去 在 这 其他 钉 .

当他被船只转向另一航向的晃动声惊醒时。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He rose to his feet ,
他 玫瑰 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈdɑːrkənəs] .
and found himself in complete darkness .
和 成立 他自己 在 完全的 黑暗 .

他发现自己置身于一一片漆黑之中。

[ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈtræmplɪŋ] [fi:t] ,
Overhead was the noise of trampling feet ,
开销 曾是 这 噪音 的 践踏 脚 ,

头顶传来脚步声，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [təʊnz] [ʌv; əv] [blʌnt] [beˈləʊɪŋ] [ˈɔːrdərz] .
and he could distinguish the hoarse tones of Blunt bellowing orders .
和 他 可以 区分 这 嘶哑 音调 的 钝 咆哮 订单 .

他能分辨出布朗特沙哑的咆哮声。

[əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈsɪlvəd] [ðə; ði]
Astonished at the absence of the moonlight which had so lately silvered the
惊讶 在 这 缺席 的 这 月光 哪个 有 所以 最近 银色 这
[si:] ,
sea ,
海 ,

他惊讶地发现，刚才还把海面染成银色的月光竟然消失了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
he flung open the cabin window and looked out .
他 扔 打开 这 舱 窗户 和 看起来 出去 .

他猛地打开舱窗，向外望去。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,
As we have said ,
作为 我们 有 说 ,

正如我们所说，

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə] [nɔ: rθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [stɜ:rn][ˈkæbɪnz] ,
the cabin allotted to North was one of the two stern cabins ,
这 舱 分配 到 北 曾是 一 的 这 二 船尾 小木屋 ,
分配给诺斯的舱房是船尾的两间舱房之一。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [kənˈvɪkt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] .
and from it the convict had a full view of the approaching storm .
和 从 它 这 定罪 有 一个 满的 看法 的 这 接近 风暴 .
从那里，囚犯可以清楚地看到即将到来的暴风雨。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][waɪld] [ˈgrændʒər] .
The sight was one of wild grandeur .
这 视线 曾是 一 的 荒野 宏伟 .
眼前的景象雄伟壮丽，令人叹为观止。

[ðə; ði][hju: dʒ] ,
The huge ,
这 巨大的 ,
巨大的，

[blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ʃeɪp] .
black cloud which hung in the horizon had changed its shape .
黑色的 云 哪个 悬挂 在 这 地平线 有 已更改 它是 形状 .
地平线上悬着的黑云改变了形状。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rtʃ] .
Instead of a curtain it was an arch .
反而 的 一个 窗帘 它 曾是 一个 拱 .
它不是窗帘，而是一座拱门。

[brɪˈni:θ] [ðɪs] [væst][ænd; ənd][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpɔ:rtl] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dʌl] [fəːsˈfɔ: rɪk] [laɪt] .
Beneath this vast and magnificent portal shone a dull phosphoric light .
下面 这 广阔的 和 壮丽 门户网站 闪耀 一个 乏味的 磷酸 光 .
在这座巨大而宏伟的大门下方，透出暗淡的磷光。

[əˈkrɔ:s] [ðɪs] [ˈlɪvɪd] [speɪs] [peɪl] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ʃi:t] - [ˈlaɪtnɪŋ] [pæst] [ˈnɔɪzləsli] .
Across this livid space pale flashes of sheet - lightning passed noiselessly .
穿过 这 铁青 空间 苍白 闪光灯 的 床单 - 闪电 通过了 无声 .
在这片漆黑的太空中，一道道苍白的闪电无声地划过。

[brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈmɜ:rmər] ,
Behind it was a dull and threatening murmur ,
在后面 它 曾是 一个 乏味的 和 威胁 低语 ,
背后传来一阵沉闷而充满威胁的低语声。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrʌmbliŋ] [ʌv; əv] [ˈθʌndə] ,
made up of the grumbling of thunder ,
制成 向上 的 这 抱怨 的 雷 ,
由隆隆的雷声组成，

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] ,
the falling of rain ,
这 坠落 的 雨 ,
雨落下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .
and the roar of contending wind and water .
和 这 吼 的 争吵 风 和 水 .
以及风与水相互搏斗的轰鸣声。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - ['aɪlənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
The lights of the prison - island had disappeared ,
这 灯 的 这 监狱 - 岛 有 消失 ,
监狱岛上的灯光消失了，

[soʊ][ˈræpɪd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] ['ʌndər][ðə; ði] ['stedɪ] [bri:z] ,
so rapid had been the progress of the schooner under the steady breeze ,
所以 迅速的 有 到过 这 进步 的 这 大篷车 在下面 这 稳定的 微风 ,
在微风的吹拂下，这艘帆船航行得如此迅速。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [stretʃt] [ə'raʊnd] ,
and the ocean stretched around ,
和 这 海洋 拉伸 大约 ,
海洋向四周延伸，

[blæk] [ænd; ənd] ['desələt] .
black and desolate .
黑色的 和 荒凉 .
漆黑荒凉。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['glu:mi] [ɪk'spæns] ,
Gazing upon this gloomy expanse ,
凝视 之上 这 阴沉 广阔 ,
凝视着这片阴沉的广袤天空，

['ru:fəs] [dɔ:z] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'hi:mɪnən] - - ['laɪtnɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bɜ:rst] [ˈʌpwərdz]
Rufus Dawes observed a strange phenomenon - - lightning appeared to burst upwards
鲁弗斯 道斯 观察到 一个 奇怪的 现象 - - 闪电 出现 到 爆裂 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌləŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
from the sullen bosom of the sea .
从 这 忧郁 怀 的 这 海 .
鲁弗斯·道斯观察到一种奇怪的现象——闪电似乎从阴沉的大海深处迸发而出。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
At intervals ,
在 间隔 ,
每隔一段时间，

[ðə; ði] ['dɑ:rkli] - ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [flæʃt] ['faɪər] ,
the darkly - rolling waves flashed fire ,
这 黑暗 - 滚动 波浪 闪光灯 火 ,
翻滚的暗色波浪闪烁着火光，

[ænd; ənd] [stri:ks] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑ:t] [ˈʌpwərdz] .
and streaks of flame shot upwards .
和 连胜 的 火焰 射击 向上 .
一道道火焰向上喷射而出。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['vaɪələns] ,
The wind increased in violence ,
这 风 增加 在 暴力 ,
风势愈发猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .
and the arch of light was fringed with rain .
和 这 拱 的 光 曾是 流苏 和 雨 .
一道光弧边缘缀满了雨滴。

[ə; eɪ] [dʌl] ,
A dull ,
一个 乏味的 ,
沉闷的，

[red] [glɒʊ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] ,
red glow hung around ,
红色的 辉光 悬挂 大约 ,

红光笼罩着周围，

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .
like the reflection of a conflagration .
喜欢 这 反射 的 一个 大火 .

就像大火的倒影。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
a tremendous peal of thunder ,
一个 巨大的 皮尔 的 雷 ,

一声震耳欲聋的雷鸣

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][reɪn] ,
accompanied by a terrific downfall of rain ,
伴随 经过 一个 了不起 倒台 的 雨 ,

伴随着倾盆大雨，

[ˈrætld] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
rattled along the sky .
摇晃 沿着 这 天空 .

沿着天空隆隆作响。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] ,
The arch of light disappeared ,
这 拱 的 光 消失 ,

光束消失了，

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændp][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][slaid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ləntərn] .
as though some invisible hand had shut the slide of a giant lantern .
作为 尽管 一些 无形的 手 有 关闭 这 滑动 的 一个 巨大的 灯笼 .

仿佛有一只无形的手关上了巨型灯笼的滑盖。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [rʌʃt] ['rɔ:rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
A great wall of water rushed roaring over the level plain of the sea ,
一个 伟大的 墙 的 水 匆忙 咆哮 超过 这 等级 清楚的 的 这 海 ,

一道巨大的水墙咆哮着冲过平坦的海面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['medli] [ʌv; əv] [saʊndz] ,
and with an indescribable medley of sounds ,
和 和 一个 无法形容 混合曲 的 声音 ,

伴随着难以形容的各种声音，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
in which tones of horror ,
在 哪个 音调 的 恐怖 ,

以怎样的恐怖基调，

[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

胜利，

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] ,
and torture were blended ,
和 酷刑 是 混合 ,

酷刑也被融合在一起。

[ðə; ði][ˈsaɪkləʊn] [ˈswu:p] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
the cyclone swooped upon them .
这 气旋 俯冲 之上 他们 :

飓风席卷而来。

[ˈru:fəs] [ˈdɔ:z] [ˌkɒmpriˈhendid] [ðæt] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:r] [dɪˈstrɔɪ]
Rufus Dawes comprehended that the elements had come to save or destroy
鲁弗斯 道斯 理解 那 这 元素 有 来 到 节省 或者 破坏
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

鲁弗斯·道斯明白，大自然的力量要么拯救他，要么毁灭他。

[ɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn][ˈroʊz] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
In that awful instant the natural powers of the man rose equal to the occasion .
在 那 可怕 立即的 这 自然的 权力 的 这 男人 玫瑰 平等的 到 这 场合 :

在那可怕的瞬间，这个人与生俱来的力量激发出来，足以应对当时的局面。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wəd] [bi:; bi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
In a few hours his fate would be decided ,
在 一个 很少 小时 他的 命运 会 是 决定 ,
几个小时后，他的命运将尘埃落定。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [teɪk] [ɔ:l] [prɪˈkəʊʃn] .
and it was necessary that he should take all precaution .
和 它 曾是 必要的 那 他 应该 拿 全部 预防 :

因此，他必须采取一切预防措施。

[wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [ɪˈvents] [si:md] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;
One of two events seemed inevitable ;
一 的 二 活动 似乎 不可避免的 ;
两种情况中的一种似乎不可避免；

[hi:; hi] [wəd] [ɪˈðər] [bi:; bi] [draʊnd] [wer] [hi:; hi] [leɪ] ,
he would either be drowned where he lay ,
他 会 任何一个 是 溺水 在哪里 他 躺 ,
他要么会被淹死在他躺着的地方，要么会被淹死在那里。

[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,
或者，

[ʊd; ʊd][ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈweðər] [ðə; ði][stɔ:rm] ,
should the vessel weather the storm ,
应该 这 血管 天气 这 风暴 ,
如果这艘船能经受住风暴的考验，

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
he would be forced upon the deck ,
他 会 是 强制 之上 这 甲板 ,
他将被强制放到甲板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespəreɪt] [ɪmˈpɑ:stʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] .
and the desperate imposture he had attempted be discovered .
和 这 绝望的 骗局 他 有 尝试过 是 发现 :
他孤注一掷的骗局将被揭穿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [dɪˈsper] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,
For the moment despair overwhelmed him ,
为了 这 片刻 绝望 不堪重负 他 ,
那一刻，绝望彻底淹没了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [wəd] [kæst] [him'self] ['ɪntu:;][,aɪ 'ti:]
and he contemplated the raging sea as though he would cast himself into it
和 他 思考 这 愤怒 海 作为 尽管 他 会 投掷 他自己 进入 它
,
,
,

他凝视着波涛汹涌的大海，仿佛要纵身跃入其中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [end][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
and thus end his troubles .
和 因此 结尾 他的 麻烦 .

他的麻烦就此结束。

[ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [him'self] .
The tones of a woman's voice recalled him to himself .
这 音调 的 一个 女性的 嗓音 召回 他 到 他自己 .

女人的声音让他想起了自己。

['kɔ:ʃəsli] ['ʌn'ləkiŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:ɹ] ,
Cautiously unlocking the cabin door ,
谨慎地 解锁 这 舱 门 ,

小心翼翼地打开舱门，

[hi:; hi] [piəd] [aʊt] .
he peered out .
他 窥视 出去 .

他向外窥视。

[ðə; ði] ['kʌdi] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] ['sɪlvɪə] ['kwestʃənɪŋ] [wʌn]
The cuddy was lighted by a swinging lamp which revealed Sylvia questioning one
这 卡迪 曾是 照明 经过 一个 摇摆 灯 哪个 揭晓 西尔维娅 提问 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] .
of the women concerning the storm .
的 这 女性 有关 这 风暴 .

船舱里有一盏摇曳的灯，从灯里可以看到西尔维娅正在询问其中一位妇女有关暴风雨的事情。

[æz; əz]['ru:fəs] [dɔ:z] [ləkt] ,
As Rufus Dawes looked ,
作为 鲁弗斯 道斯 看起来 ,

鲁弗斯·道斯看着这一切，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [glæns] ,
he saw her glance ,
他 锯 她 瞥一眼 ,

他看到了她的目光，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf][ʌv; əv] [hoʊp] ,
with an air half of hope ,
和 一个 空气 一半 的 希望 ,

带着一丝希望，

[hæf][ʌv; əv] [fɪr] ,
half of fear ,
一半 的 害怕 ,

一半的恐惧，

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [br'haɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɜ:kt] ,
towards the door behind which he lurked ,
向 这 门 在后面 哪个 他 潜伏 ,

朝着他藏身的那扇门走去，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
and he understood that she expected to see the chaplain .
和 他 理解 那 她 预期的 到 看 这 牧师 .

他明白她想见牧师。

[ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
Locking the door ,
锁定 这 门 ,

锁上门，

[hi:; hi] [prə'si:did] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn] [ˈnɔ:θs] [kloʊðz] .
he proceeded hastily to dress himself in North's clothes .
他 继续 草草 到 裙子 他自己 在 北方的 衣服 .

他匆匆忙忙地穿上了诺斯的衣服。

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][eɪd][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [rɪˈkwaɪərd] ,
He would wait until his aid was absolutely required ,
他 会 等待 直到 他的 援助 曾是 绝对地 必需的 ,

他会等到绝对必要的时候才会伸出援手。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌ] [aʊt] .
and then rush out .
和 然后 匆忙 出去 .

然后冲出去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
In the darkness ,
在 这 黑暗 ,

在黑暗中，

[ˈsɪlvɪə] [wʊd] [mɪs'teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [pri:st] .
Sylvia would mistake him for the priest .
西尔维娅 会 错误 他 为了 这 牧师 .

西尔维娅会把他误认为是神父。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] - - [ɪf] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
He could convey her to the boat - - if recourse to the boats should be
他 可以 传达 她 到 这 船 - - 如果 追索权 到 这 船 应该 是
[ˈrendəd] [ˈnesəseri] - - [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] .
rendered necessary - - and then take the hazard of his fortune .
渲染 必要的 - - 和 然后 拿 这 冒险 的 他的 财富 .

如果必须借助船只，他可以把她送到船上，然后承担自己全部身家的风险。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
While she was in danger ,
尽管 她 曾是 在 危险 ,

当她身处险境时，

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] .
his place was near by .
他的 地方 曾是 靠近 经过 .

他住的地方就在附近。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [əˈpɔ:ɪŋ] .
From the deck of the vessel the scene was appalling .
从 这 甲板 的 这 血管 这 场景 曾是 令人震惊 .

从船甲板上望去，景象令人震惊。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] .
The clouds had closed in .
这 云 有 关闭 在 .

云层已经密布。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] ,
The arch of light had disappeared ,
这 拱 的 光 有 消失 ,
那道光弧消失了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ,
and all was a dull ,
和 全部 曾是 一个 乏味的 ,
一切都很沉闷，

['wɪndi] ['blæknəs] .
windy blackness .
刮风 黑 .
狂风肆虐的黑暗。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['si:z] [si:md] [tu:; tə] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [swi:p] [tɔ:rdz] [ænd; ənd][ə'pɑ:n]
Gigantic seas seemed to mount in the horizon and sweep towards and upon
巨大 海域 似乎 到 山 在 这 地平线 和 扫 向 和 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
地平线上似乎耸立着巨大的海洋，向他们袭来，淹没了他们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɔ:rtɛks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l] ,
It was as though the ship lay in the vortex of a whirlpool ,
它 曾是 作为 尽管 这 船 躺在 这 涡流 的 一个 漩涡 ,
仿佛这艘船正处于漩涡之中。

[soʊ] [haɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][paɪld][ðə; ði] [rʌf] [ˌpɪrə'mɪdɪkəl] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [si:] .
so high on either side of her were piled the rough pyramidal masses of sea .
所以 高的 在 任何一个 边 的 她 是 堆积 这 粗糙的 金字塔形 群众 的 海 .
在她两侧，堆积着高耸的粗糙的金字塔状海丘。

《自然生命的期限》(For the Term of His Natural Life)

第59/59页

[ˈmaɪti] [gʌsts] [əˈroʊz] - - [klæps][ʌv; əv] [waɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
Mighty gusts arose - - claps of wind which seemed like strokes of thunder .
强大的 阵风 出现 - - 鼓掌 的 风 哪个 似乎 喜欢 笔画 的 雷 .
狂风骤起，发出如同雷鸣般的呼啸声。

[ə; eɪ][seɪl] [ˈluːsnd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈtæklɪŋ] [wʌz; wəz][tɔːrɪn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bloʊn] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
A sail loosened from its tackling was torn away and blown out to sea ,
一个 帆 松动 从 它是 擒抱 曾是 撕裂 离开 和 吹 出去 到 海 ,
一张帆从索具上松脱，被扯走并吹到大海里。

[dɪsəˈpɪrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fred] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər][tuː; tə] [ˈliːwərd] .
disappearing like a shred of white paper to leeward .
消失 喜欢 一个 撕碎 的 白色的 纸 到 背风面 .
像一张白纸碎片一样消失在背风处。

[ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [ɪn][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] [mɑːrkt] - : - .
The mercury in the barometer marked 29 : 50 .
这 汞 在 这 晴雨表 标记 - : - .
气压计上的水银柱显示为 29:50。

[blʌnt] ,
Blunt ,
钝 ,
钝，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rʌm] [ˈbɑːt(ə)] ,
who had been at the rum bottle ,
WHO 有 到过 在 这 朗姆酒 瓶子 ,
谁曾拿着朗姆酒瓶？

[swɔːr] [ɡreɪt] [oʊðz] [ðæt] [noʊ][soʊl][ɑːn] [bɔːrd] [wəd] [siː] [əˈnʌðər] [sʌn] ;
swore great oaths that no soul on board would see another sun ;
发誓 伟大的 誓言 那 不 灵魂 在 木板 会 看 其他 太阳 ;
他们发誓，船上的任何人都不得再见太阳；

[ænd; ənd] [wen] [ˈpɑːtrɪdʒ] [rɪˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈblæsfəmi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and when Partridge rebuked him for blasphemy at such a moment ,
和 什么时候 鹁鸪 责备 他 为了 亵渎神明 在 这样的 一个 片刻 ,
当帕特里奇在这种时候斥责他亵渎神明时，

[wept] [ˈspɪrɪtʃʊəs] [terz] .
wept spirituous tears .
哭泣 精神 眼泪 .

流下了充满灵性的眼泪。

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [bɪˈhʌmɪŋ] ;
The howling of the wind was benumbing ;
这 嚎叫 的 这 风 曾是 麻木 ;
呼啸的风声令人麻木；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfʊəri][ʌv; əv] [saʊnd] [ɪnˈfiːblɪd] [waɪl] [aɪˈtiː] [ˈterəfaɪd] .
the very fury of sound enfeebled while it terrified .
这 非常 愤怒 的 声音 虚弱的 尽管 它 恐惧 .
声音的威力本身就令人畏惧，同时也削弱了它的威力。

[ðə; ði] ['seɪləz] ,
The sailors ,
这 水手们 ,

水手们,

[ˈhɔːrər] - ['stri:kən] ,
horror - stricken ,
恐怖 - 受打击的 ,

惊恐万分的,

[krɔːld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] ,
crawled about the deck ,
爬行 关于 这 甲板 ,

在甲板上爬来爬去,

['kliŋɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [moʊst] [sɪˈkjər] .
clinging to anything they thought most secure .
依恋 到 任何事物 他们 想法 最多 安全的 .

紧紧抓住他们认为最安全的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['wɪndwərd] .
It was impossible to raise the head to look to windward .
它 曾是 不可能的 到 增加 这 头 到 看 到 迎风 .

根本无法抬起头去看迎风面。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [wɜːr; wər] ['drɪvɪn] [təˈgeðər] ,
The eyelids were driven together ,
这 眼睑 是 驱动 一起 ,

眼睑被合拢在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [spreɪ] .
and the face stung by the swift and biting spray .
和 这 脸 被蜇了 经过 这 迅速 和 咬 喷 .

脸部被迅猛刺痛的水柱喷溅得生疼。

[men] [briːðd] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd] [wɪnd] ,
Men breathed this atmosphere of salt and wind ,
男人 呼吸 这 气氛 的 盐 和 风 ,

人们呼吸着这充满盐分 and 风的空气,

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['sɪkənd] .
and became sickened .
和 成为 恶心 .

然后就生病了。

['pɑːrtɪrɪdʒ] [felt] [ðæt] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['juːsləs] - - [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv]
Partridge felt that orders were useless - - the man at his elbow could not have
鹧鸪 毛毡 那 订单 是 无用 - - 这 男人 在 他的 弯头 可以 不是 有

[hɜːrd] [ðem; ðəm] .
heard them .
听到 他们 .

帕特里奇觉得命令毫无用处——他身边的那个人不可能听到命令。

[ðə; ði] ['ves(ə)] [leɪ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] ,
The vessel lay almost on her beam ends ,
这 血管 躺 几乎 在 她 光束 结束 ,

船体几乎侧翻在地, 横梁朝下。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [helm] [ʌp] ,
with her helm up ,
和 她 舵 向上 ,

她抬起舵,

[stript] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rlɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][jɑ:dz] .
stripped even of the sails which had been furled upon the yards .
脱衣舞 甚至 的 这 帆 哪个 有 到过 卷曲 之上 这 码 .
就连卷在桅杆上的帆也被剥掉了。

[ˈmɔ:rt(ə)] [hændz][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Mortal hands could do nothing for her .
凡人 双手 可以 做 没有什么 为了 她 .
凡人的双手对她无能为力。

[baɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪt] .
By five o'clock in the morning the gale had reached its height .
经过 五 点钟 在 这 早晨 这 大风 有 达到 它是 高度 .
早上五点，狂风达到了最猛烈的程度。

[ðə; ði] [ˈhevəns] [ˈʃauə] [aʊt] [reɪn][ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] - - [reɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [əˈweɪ]
The heavens showered out rain and lightnings - - rain which the wind blew away
这 天 淋浴 出去 雨 和 闪电 - - 雨 哪个 这 风 吹 离开
[brɪfɔ:r] [aɪˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
before it reached the ocean ,
前 它 达到 这 海洋 ,
天降暴雨，电闪雷鸣——但雨水还没来得及落入大海就被风吹散了。

[ˈlaɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrævənəs] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənəs] [weɪvz] [ˈswɑ:lʊd] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
lightnings which the ravenous and mountainous waves swallowed before they could
闪电 哪个 这 贪婪的 和 多山 波浪 吞咽 前 他们 可以
[pɪrs] [ðə; ði] [ɡlu:m] .
pierce the gloom .
刺穿 这 愁云 .
闪电还没来得及刺破黑暗，就被贪婪的巨浪吞噬了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
The ship lay over on her side ,
这 船 躺 超过 在 她 边 ,
船侧翻了。

[held] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈmædli] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪnd] ,
held there by the madly rushing wind ,
握住 那里 经过 这 疯狂地 匆忙 风 ,
被狂风吹得动弹不得，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˈflæt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [si:] ,
which seemed to flatten down the sea ,
哪个 似乎 到 压平 向下 这 海 ,
似乎将大海夷为平地。

[ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
cutting off the top of the waves ,
切割 离开 这 顶部 的 这 波浪 ,
切掉波浪的顶部，

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [faɪn] [waɪt] [spreɪ] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk]
and breaking them into fine white spray which covered the ocean like a thick
和 打破 他们 进入 美好的 白色的 喷 哪个 涵盖 这 海洋 喜欢 一个 厚的
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,
并将它们击碎成细密的白色水雾，像厚厚的云层一样覆盖在海洋上。

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst] [ˈhedz] .
as high as the topmast heads .
作为 高的 作为 这 桅杆顶端 头部 .
高度与桅杆顶端齐平。

[i:tʃ] [gʌst] [si:mɪd] [ʌnsər'pæsəbl̩] [ɪn] [ɪn'tensətɪ] ,
Each gust seemed unsurpassable in intensity ,
每个 阵风 似乎 无与伦比 在 强度 ,
 每一阵狂风都似乎势不可挡,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
but was succeeded ,
但 曾是 成功了 ,
 但成功了,

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,
 停顿片刻后,

[ðæt] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [lʌl] [bʌt; bət][ə; eɪ][gæsp] ,
that was not a lull but a gasp ,
那 曾是 不是 一个 麻痹 但 一个 喘气 ,
 那不是平静，而是一声惊呼。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [mɔːr] ['fræntɪk] ['vaɪələns] .
by one of more frantic violence .
经过 一 的 更多的 疯狂的 暴力 .
 以一种更加疯狂的暴力方式。

[ðə; ðɪ] [bə'rɑːmɪtər] [stʊd] [æt; ət] - : - .
The barometer stood at 27 : 82 .
这 晴雨表 站立 在 - : - .
 气压计读数为27:82。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['leɪbərɪŋ] ,
The ship was a mere labouring ,
这 船 曾是 一个 仅仅 劳动 ,
 那艘船只只是一艘勉强维持运转的船，

['kreɪzi] [rek] ,
crazy wreck ,
疯狂的 破坏 ,
 疯狂的残骸，

[ðæt] [maɪt] [sɪŋk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
that might sink at any moment .
那 可能 下沉 在 任何 片刻 .
 它随时都可能沉没。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] [ə'klɒk, əv-][ðə; ðɪ] [bə'rɑːmɪtər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] - : - .
At half - past three o'clock the barometer had fallen to 27 : 62 .
在 一半 - 过去的 三 点钟 这 晴雨表 有 倒下 到 - : - .
 下午三点半，气压计读数降至 27.62。

[seɪv] [wen] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ʃi:t] - [ˈlaɪtnɪŋ] ,
Save when lighted by occasional flashes of sheet - lightning ,
 节省 什么时候 照明 经过 偶然 闪光灯 的 床单 - 闪电 ,

除了偶尔被闪电照亮的时候,

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊd] [retʃɪz] [ðər; ðər] [ɔ:] - [ˈstrɪkən] [ˈfeɪsɪz] ,
which showed to the cowed wretches their awe - stricken faces ,
 哪个 显示 到 这 胆怯 可怜虫 他们的 敬畏 - 受打击的 面孔 ,

这让那些吓破胆的家伙们看到了他们惊恐万分的表情。

[ðɪs] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][wʌz; wəz][pəˈfɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
this tragedy of the elements was performed in a darkness which was
这 悲剧 的 这 元素 曾是 执行 在 一个 黑暗 哪个 曾是
[ˈɔːlmoʊst][ˈpælpəb(ə)] .
almost palpable .
几乎 可感知的 .

这场自然灾害的悲剧发生在几乎令人窒息的黑暗之中。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [roʊz] [tuː; tə] - : - ,
Suddenly the mercury rose to 29 : 90 ,
突然 这 汞 玫瑰 到 - : - ,
突然间，水银柱升至29:90，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɔːf(ə)] [ˈriːk] ,
with one awful shriek ,
和 一 可怕 尖叫 ,

伴随着一声可怕的尖叫，

[ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] .
the wind dropped to a calm .
这 风 掉落 到 一个 冷静的 .

风停了。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈfræŋklɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪkloʊn] .
The Lady Franklin had reached the centre of the cyclone .
这 女士 富兰克林 有 达到 这 中心 的 这 气旋 .
“富兰克林夫人号”已经抵达了飓风中心。

[ˈpɑːrtrɪdʒ] ,
Partridge ,
鹁鸪 ,

鹁鸪，

[ˈglænsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbaːdi][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [blʌnt] [roʊld] [ˈhelpləsli] [ləʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
glancing to where the great body of drunken Blunt rolled helplessly lashed to the
瞥了一眼 到 在哪里 这 伟大的 身体 的 醉 钝 滚动 无助地 鞭打 到 这
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,

瞥了一眼，只见醉醺醺的布朗特庞大的身躯无助地被绑在车轮上翻滚着。

[felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈselfɪ] [dʒɔɪ] [θrɪl] [hɪm; ɪm] .
felt a strange selfish joy thrill him .
毛毡 一个 奇怪的 自私 喜悦 刺激 他 .

他感到一股奇怪的、自私的喜悦涌上心头。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈkæptɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] ,
If the ship survived the drunken captain would be dismissed ,
如果 这 船 幸存下来 这 醉 队长 会 是 解雇 ,
如果船只幸存下来，醉酒的船长将被解雇。

[ænd; ənd][hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

而他，

[ˈpɑːtrɪdʒ] ,
Partridge ,
鸫

鸫，

[ðə; ði] [ˈɡælənt] ,
the gallant ,
这 英勇

这位英勇的，

[wʊd] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
would reign in his stead .
会 在位 在 他的 坚定

将会取代他统治。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
The schooner ,
这 大篷车

纵帆船，

[noʊ][bːŋɡər] [ˈstedɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
no longer steadied by the wind ,
不 更长 稳定 经过 这 风

不再受风力稳定，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [siː] .
was at the mercy of every sea .
曾是 在 这 怜悯 的 每一个 海

曾完全受制于每一片海洋。

[ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [pɔːd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
Volumes of water poured over her .
卷 的 水 倾倒 超过 她

大量的水倾泻在她身上。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hiːld] [ˈoʊvər] ,
Presently she heeled over ,
目前 她 高跟鞋 超过

她随即踉跄了一下，

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了

为了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [skriːm] ,
with a triumphant scream ,
和 一个 凯 尖叫

伴随着一声胜利的呐喊，

[ðə; ði] [wɪnd] [lept] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪ] [ˈkwɔːrtər] .
the wind leapt on to her from a fresh quarter .
这 风 跳跃 在 到 她 从 一个 新鲜的 四分之一

一阵风从另一个方向扑向她。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪts][ˈjuːzuəl] [kɔːrs] ,
Following its usual course ,
下列的 它是 通常 课程

按照惯例，

[ðə; ði] [stɔːrm] [rɪˈtɜːrnd] [əˈpɑːn][ɪts] [træk] .
the storm returned upon its track .
这 风暴 返回 之上 它是 追踪

风暴再次沿着既定路径发展。

[ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] .
The hurricane was about to repeat itself from the north - west .
这 飓风 曾是 关于 到 重复 本身 从 这 北 - 西方 :
飓风即将从西北方向再次来袭。

[ðə; ði] [siː] ,
The sea ,
这 海 ,
大海,

[ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [bɜːrst] [ˈhætʃweɪ] ,
pouring down through the burst hatchway ,
浇注 向下 通过 这 爆裂 舱口 ,
液体从破裂的舱口倾泻而下,

[tɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌdi] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz] .
tore the door of the cuddy from its hinges .
撕裂 这 门 的 这 卡迪 从 它是 铰链 :
把船舱的门从门框上扯了下来。

[ˈsɪlvɪə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwaɪldli] - [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈtɔːrənt] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə]
Sylvia found herself surrounded by a wildly - surging torrent which threatened to
西尔维娅 成立 她自己 包围 经过 一个 疯狂地 - 滔滔 激流 哪个 威胁 到
[oʊvərˈwelɪm] [hɜːr; həɪ] .
overwhelm her .
压倒 她 :
西尔维娅发现自己被汹涌澎湃的洪流包围，随时都有可能被淹没。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃriːkt] [əˈlaʊd] [fɔːr; fəɪ] [eɪd] ,
She shrieked aloud for aid ,
她 尖叫 大声 为了 援助 ,
她大声呼救，

[bʌt; bət] [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
but her voice was inaudible even to herself .
但 她 嗓音 曾是 听不清 甚至 到 她自己 :
但就连她自己都听不见她的声音。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] [wɪtʃ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌdi] ,
Clinging to the mast which penetrated the little cuddy ,
依恋 到 这 桅杆 哪个 渗透 这 小的 卡迪 ,
他紧紧抓住穿透小船舱的桅杆，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ,
she fixed her eyes upon the door behind which she imagined North was ,
她 固定的 她 眼睛 之上 这 门 在后面 哪个 她 想象 北 曾是 ,
她目光紧紧盯着那扇门，想象着诺斯就在门后。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [læst] [prer] [fɔːr; fəɪ] [ˈsʌkər] .
and whispered a last prayer for succour .
和 低声说道 一个 最后的 祷告 为了 救助 :
然后低声做了最后的祈祷，祈求得到救助。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
The door opened ,
这 门 打开 ,
门开了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [klæd] [ɪn] [blæk] .
and from out the cabin came a figure clad in black .
和 从 出去 这 舱 来了 一个 数字 覆膜 在 黑色的 :
一个身穿黑衣的人影从船舱里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
She looked up ,
她 看起来 向上 ,

她抬起头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'paɪərɪŋ][læmp] [[ʊʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt]
and the light of the expiring lamp showed her a face that was not that
和 这 光 的 这 到期 灯 显示 她 一个 脸 那 曾是 不是 那
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] .
of the man she hoped to see .
的 这 男人 她 希望 到 看 .

即将熄灭的灯火映照出一张脸，但那并不是她希望看到的那个男人的脸。

[ðen] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ['biːmɪŋ] [ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn]
Then a pair of dark eyes beaming ineffable love and pity were bent upon
然后 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 光芒四射 难以言喻的 爱 和 遗憾 是 弯曲 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然后，一双深邃的眼睛，闪烁着难以言喻的爱意和怜悯，注视着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [ɑːrmz] [held] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns]
and a pair of dripping arms held her above the brine as she had once
和 一个 一对 的 滴落 武器 握住 她 多于 这 盐水 作为 她 有 一次
[bɪn] [held] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [mɪ'stɪəriəs] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
been held in the misty mysterious days that were gone .
到过 握住 在 这 蒙蒙 神秘 天 那 是 已消失 .

一双滴着水的手臂将她托在盐水之上，就像在那些已经逝去的迷雾神秘的日子里她曾经被托着一样。

[ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'prest] [hɜːr; hər] [breɪn]
In the terror of that moment the cloud which had so long oppressed her brain
在 这 恐怖 的 那 片刻 这 云 哪个 有 所以 长的 受压迫者 她 脑
[pæst] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] .
passed from it .
通过了 从 它 .

在那一刻的恐惧中，笼罩她大脑许久的阴霾消散了。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
The action of the strange man before her completed and explained the action
这 行动 的 这 奇怪的 男人 前 她 完全的 和 解释 这 行动
[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ['ɑːrθər] [koʊl] - ['wægənz] ,
of the convict chained to the Port Arthur coal - wagons ,
的 这 定罪 连锁 到 这 港口 亚瑟 煤炭 - 马车 ,

她面前这个陌生男人的举动，补充并解释了被锁在亚瑟港运煤车上的囚犯的举动。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər] .
of the convict kneeling in the Norfolk Island torture - chamber .
的 这 定罪 跪着 在 这 诺福克 岛 酷刑 - 房间 .

诺福克岛酷刑室里跪着的囚犯。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [mə'kwɔːri] ['hɑːrbər] .
She remembered the terrible experience of Macquarie Harbour .
她 记得 这 糟糕的 经验 的 麦考瑞 港口 .

她想起了在麦夸里港的可怕经历。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - ['bɪldɪŋ] ,
She recalled the evening of the boat - building ,
她 召回 这 晚上 的 这 船 - 建筑 ,

她回忆起造船的那个夜晚，

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候 ,

[swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [baɪ] ['stɔ:lwɜ:t] [ɑ:rmz] ,
swung into the air by stalwart arms ,
摇摆 进入 这 空气 经过 坚定的 武器 ,

被强壮的双臂荡向空中 ,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] ['prɪz(ə)nər][tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
she had promised the rescuing prisoner to plead for him with her
她 有 承诺 这 救援 囚犯 到 恳求 为了 他 和 她
[ˈkɪndrəd] .
kindred .
亲属 .

她曾答应救人的囚犯，会向她的亲属求情。

[ri:'geɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meməri] [ðʌs] ,
Regaining her memory thus ,
恢复 她 记忆 因此 ,

她就这样恢复了记忆。

[ɔ:l][ðə; ði]['æɡəni][ænd; ənd] [eɪm] [ʌ; əv][ðə; ði]['mænz] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌ; əv] ['mɪzəri] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns]
all the agony and shame of the man's long life of misery became at once
全部 这 痛苦 和 耻辱 的 这 男人的 长的 生活 的 苦难 成为 在 一次
[ə'pærənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
apparent to her .
明显 到 她 .

她立刻明白了这个人漫长而悲惨的一生中所承受的所有痛苦和耻辱。

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər] ,
She understood how her husband had deceived her ,
她 理解 如何 她 丈夫 有 受骗 她 ,

她明白了丈夫是如何欺骗她的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [beɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['fɔ:lʃʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [jʌŋ]
and with what base injustice and falsehood he had bought her young
和 和 什么 根据 不公正 和 谬误 他 有 买 她 年轻的
[lʌv] .
love .
爱 .

他用多么卑劣的不公和谎言换来了她年轻的爱情。

[noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðɪs] [ˈdʌbli] - [kən'demɪd] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
No question as to how this doubly - condemned prisoner had escaped from
不 问题 作为 到 如何 这 双倍 - 谴责 囚犯 有 逃脱 从
[ðə; ði] ['hɪdiəs] [aɪl] [ʌ; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
the hideous isle of punishment she had quitted occurred to her .
这 可怕 小岛 的 惩罚 她 有 辞职 发生 到 她 .

她丝毫没有想到，这个被判双重死刑的囚犯是如何从她逃离的那个可怕的惩罚岛上逃脱的。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [nɑ:t] - - ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] - - [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm]
She asked not - - even in her thoughts - - how it had been given to him
她 问 不是 - - 甚至 在 她 想法 - - 如何 它 有 到过 给定 到 他
[tu:; tə] [sə'plænt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
to supplant the chaplain in his place on board the vessel .
到 取代 这 牧师 在 他的 地方 在 木板 这 血管 .

她甚至在心里都没有问过，他是如何获得取代船上牧师位置的。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [kənˈsɪdərd] ,
She only considered ,
她 仅有的 经过考虑的 ,

她只考虑过，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] ,
in her sudden awakening ,
在 她 突然 唤醒 ,

在她突然醒来时，

[ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɒŋz] ,
the story of his wrongs ,
这 故事 的 他的 错误 ,

他所犯下的罪行的故事，

[rɪˈmembər] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] ,
remembered only his marvellous fortitude and love ,
记得 仅有的 他的 奇妙 坚韧 和 爱 ,

她只记得他惊人的坚韧和爱。

[nuː] [ˈoʊnli] ,
knew only ,
知道 仅有的 ,

只知道，

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] ,
in this last instant of her pure ,
在 这 最后的 立即的 的 她 纯的 ,

在她纯洁的最后一刻，

[ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [laɪf] ,
ill - fated life ,
患病的 - 命中注定 生活 ,

不幸的人生，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [wʌns] [frʌm; frəm][stɑːrˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] ,
that as he had saved her once from starvation and death ,
那 作为 他 有 已保存 她 一次 从 饥饿 和 死亡 ,

因为他曾救她于饥饿和死亡的边缘，

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɪˈsper] .
so had he come again to save her from sin and from despair .
所以 有 他 来 再次 到 节省 她 从 罪 和 从 绝望 .

所以他再次出现，是为了将她从罪恶和绝望中拯救出来。

[huːˈevər] [hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈperəl] [wɪl] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈswɪftli] [θɔːt] [ðen] [ˈtrævlɪd]
Whoever has known a deadly peril will remember how swiftly thought then travelled
谁 有 已知 一个 致命 危险 将要 记住 如何 迅速地 想法 然后 旅行

[bæk] [θruː] [siːnz] [kliːn] [fərˈɡɑːtn] ,
back through scenes clean forgotten ,
后退 通过 场景 干净的 被遗忘的 ,

凡是经历过致命危险的人都会记得，当时的思绪是如何迅速地掠过那些早已被遗忘的场景。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈsɪlviːəz] [ˌretroˈspektɪv] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈmɜːdʒd] [ðə; ðɪ][pæst][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl]
and will understand how Sylvia's retrospective vision merged the past into the actual
和 将要 理解 如何 西尔维娅的 回顾性 想象 合并 这 过去的 进入 这 实际的

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

并会理解西尔维娅的回顾性视角是如何将过去与眼前的现实融合在一起的。

[haʊ][ðə; ði][ʃɑ:k][ʌv; əv][rɪ'kʌvəd][ˈmeməri][səb'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪt(ə)] [ˈʌtərəns][ʌv; əv][ˈʌðər][deɪz]
how the shock of recovered memory subsided in the grateful utterance of other days
如何 这 震惊 的 恢复 记忆 平静下来 在 这 感激的 发声 的 其他 天
- - " [gʊd][ˈmɪstər]. [dɔ:z] !
- - " **Good Mr . Dawes !**
- - " 好的 先生 : 道斯 !

恢复记忆的冲击是如何在其他日子里感激的话语中消退的——“好心的道斯先生！ ”

" [ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən][met][ɪn][wʌn][lɔ:ŋ] ,
" **The eyes of the man and woman met in one long ,**
" 这 眼睛 的 这 男人 和 女士 遇见 在 一 长的 ,
“男人和女人的目光交汇在一起，久久不愿分开，

[waɪld][geɪz] .
wild gaze :
荒野 目光 :

狂野的目光。

[ˈsɪlvɪə][stretʃt][aʊt][hɜ:r; hər][waɪt][hændz][ænd; ənd][smɑɪld] ,
Sylvia stretched out her white hands and smiled ,
西尔维娅 拉伸 出去 她 白色的 双手 和 微笑 ,
西尔维娅伸出白皙的手，笑了。

[ænd; ənd][ˈrɪtʃəd][də'vaɪn][ʌndər'stʊd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][ˈgɜ:lz][ˈdʒɔɪləs]
and Richard Devine understood in his turn the story of the young girl's joyless
和 理查德 神圣的 理解 在 他的 转动 这 故事 的 这 年轻的 女孩们 悒
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

而理查德·德瓦恩也逐渐理解了这位年轻女孩毫无快乐的生活故事。

[ænd; ənd][nu:][haʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈsækrɪfaɪst] .
and knew how she had been sacrificed .
和 知道 如何 她 有 到过 牺牲 :
她知道自己是如何被牺牲的。

[ɪn][ðə; ði][ɡreɪt][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][laɪf] ,
In the great crisis of our life ,
在 这 伟大的 危机 的 我们的 生活 ,
在我们人生最大的危机时刻，

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[brɔ:t][feɪs][tu:; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][əˌnaɪə'leɪ(ə)n] ,
brought face to face with annihilation ,
带来 脸 到 脸 和 湮灭 ,
直面毁灭，

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][sə'spendɪd][ˈɡæspɪŋ][ˈʊʊvər][ðə; ði][ɡreɪt][ˈemptɪnəs][ʌv; əv][deθ] ,
we are suspended gasping over the great emptiness of death ,
我们 是 暂停 喘息 超过 这 伟大的 空虚 的 死亡 ,
我们悬在半空，喘息着，面对着死亡的巨大空虚。

[wi:; wi][bɪ'kʌm][ˈkɑ:nʃəs][ðæt][ðə; ði][self][wɪtʃ][wi:; wi][θɪŋk][wi:; wi][nu:][soʊ][wel][hæz; həz]
we become conscious that the Self which we think we knew so well has
我们 变得 有意识的 那 这 自己 哪个 我们 思考 我们 知道 所以 出色地 有
[streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'θɔ:t] - [ʌv; əv][kə'pæsɪtɪz] .
strange and unthought - of capacities .
奇怪的 和 未曾考虑过的 - 的 容量 :

我们逐渐意识到，我们自以为非常了解的“自我”其实拥有奇特且意想不到的能力。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪz][nɑːt] ['iːzi] ,
To describe a tempest of the elements is not easy ,
到 描述 一个 暴风雨 的 这 元素 是 不是 简单的 ,
要描述一场自然风暴并不容易。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][səʊl] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but to describe a tempest of the soul is impossible .
但 到 描述 一个 暴风雨 的 这 灵魂 是 不可能的 .
但要描述灵魂的风暴是不可能的。

[ə'mɪd][ðə; ði]['fjʊəri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] ,
Amid the fury of such a tempest ,
之中 这 愤怒 的 这样的 一个 暴风雨 ,
在如此狂风暴雨之中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,
a thousand memories ,
一个 千 回忆 ,
一千个回忆，

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ɪn][ɪts] [breɪst] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [diːd] [huːz] ['ɪnfluəns] [hɔːnts]
each bearing in its breast the corpse of some dead deed whose influence haunts
每个 轴承 在 它是 胸部 这 尸体 的 一些 死的 契据 谁 影响 闹鬼的地方
[juː 'es] [jet] ,
us yet ,
我们 然而 ,
每件作品都承载着某种已逝之事的遗骸，其影响至今仍萦绕在我们心头。

[ɑːr; ər] ['drɪvŋ] [laɪk] ['feðəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst] ,
are driven like feathers before the blast ,
是 驱动 喜欢 羽毛 前 这 爆炸 ,
像羽毛一样在爆炸中飘散，

[æz; əz] [ʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌnrɪ'gɑːdɪd] .
as unsubstantial and as unregarded .
作为 不实质的 和 作为 不被重视 .
无关紧要且不被重视。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [fraʊd] [ʼaʊər; ɑːr][self] - - ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] ,
The mists which shroud our self - - knowledge become transparent ,
这 薄雾 哪个 裹尸布 我们的 自己 - - 知识 变得 透明的 ,
笼罩着我们自身的迷雾——知识——变得透明了。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][ɑːr; ər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn]
and we are smitten with sudden lightning - like comprehension of our own
和 我们 是 迷恋 和 突然 闪电 - 喜欢 理解 的 我们的 自己的
[mɪs'juːzd] [ʼpaʊər] [ʼoʊvər][ʼaʊər; ɑːr] [feɪt] .
misused power over our fate .
滥用 力量 超过 我们的 命运 .
我们突然像闪电般恍然大悟，意识到自己滥用了命运的掌控力。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wɪː; wɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] ,
This much we feel and know ,
这 很多 我们 感觉 和 知道 ,
我们对此深有体会和认知。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]['kəʊldli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wɪtʃ] [ðʌs] - [hɪm; ɪm] ?
but who can coldly describe the hurricane which thus o'erwhelms him ?
但 who 能 冷冷地 描述 这 飓风 哪个 因此 - 他 ?
但谁又能冷静地描述这场席卷而来的飓风呢？

[æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði] [draʊnd] ['mærinər][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv][mɪd] - [si:] [wen]
As well ask the drowned mariner to tell of the marvels of mid - sea when
作为 出色地 问 这 溺水 水手 到 告诉 的 这 奇迹 的 中 - 海 什么时候
[ðə; ði] [greɪt] [di:ps] ['swɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [deθ] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm]
the great deeps swallowed him and the darkness of death encompassed him
这 伟大的 深水 吞咽 他 和 这 黑暗 的 死亡 包括 他
[raʊnd] [ə'baʊt] .
round about .
圆形的 关于 .

还可以请溺水的水手讲述一下，当他被深海吞噬、死亡的黑暗将他包围时，大海深处的奇妙景象。

[ðɪ:z] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
These two human beings felt that they had done with life .
这些 二 人类 生物 毛毡 那 他们 有 完毕 和 生活 .

这两个人觉得他们的人生已经结束了。

[tə'geðər] [ðʌs] ,
Together thus ,
一起 因此 ,

因此，总而言之，

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,
alone in the very midst and presence of death ,
独自的 在 这 非常 中间 和 在场 的 死亡 ,

独自一人，身处死亡的中心和面前，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] [tuː; tə] [li:v] ['dɪsə'pɪrd] .
the distinctions of the world they were about to leave disappeared .
这 区别 的 这 世界 他们 是 关于 到 离开 消失 .

他们即将离开的那个世界的各种界限都消失了。

[ðen] ['vɪʒ(ə)n] [gru:] [klɪr] .
Then vision grew clear .
然后 想象 生长 清除 .

然后，视线逐渐清晰起来。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] ['bi:ɪŋs] [hu:z] ['bɑ:dɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['perɪft] ,
They felt as beings whose bodies had already perished ,
他们 毛毡 作为 生物 谁 身体 有 已经 遇难 ,

他们感觉自己如同肉体已经消亡的生命，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kla:spt] [hændz][ðer; ðər] [fri:d] [səʊlz] ,
and as they clasped hands their freed souls ,
和 作为 他们 紧握 双手 他们的 自由 灵魂 ,

当他们紧紧握住彼此的手时，他们获得自由的灵魂也随之诞生。

['rekəɡnaɪzɪŋ] [i:tʃ] [ðə; ði] ['lʌvlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
recognizing each the loveliness of the other ,
识别 每个 这 可爱 的 这 其他 ,

彼此欣赏对方的可爱之处，

[rʌʃt] ['treblɪŋli] [tə'geðər] .
rushed tremblingly together .
匆忙 颤抖地 一起 .

他们颤抖着冲到一起。

[bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['wɜ:rlwɪnd] ,
Borne before the returning whirlwind ,
出生 前 这 返回 旋风 ,

生于旋风回归之前，

[æ̃n; ə̃n] [ɪ̃'mens] [weɪv] ,
an immense wave ,
一个 巨大 海浪 ,

巨浪

[wɪtʃ] [ˈɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
which glimmered in the darkness ,
哪个 闪烁 在 这 黑暗 ,

在黑暗中闪烁着光芒，

[ˈspaʊtɪd] [ʌp][ænd; ə̃nd] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rek] .
spouted up and towered above the wreck .
喷涌而出 向上 和 高耸 多于 这 破坏 .

水柱喷涌而出，高耸于沉船之上。

[ðə; ði] [retʃɪz] [huː] [jet] [kʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ˈʊkt] [ˈʃudəɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelɪŋ]
The wretches who yet clung to the deck looked shuddering up into the bellying
这 可怜虫 WHO 然而 紧紧抓住 到 这 甲板 看起来 颤抖 向上 进入 这 腹部
[ˈɡriːnnəs] ,
greenness ,
绿色 ,

那些仍然紧紧抓住甲板的可怜虫们，瑟瑟发抖地望着深不见底的绿色。

[ænd; ə̃nd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [kʌm] .
and knew that the end was come .
和 知道 那 这 结尾 曾是 来 .

他知道末日已经来临。

[end] [ʌv; əv] [bʊk] [ðə; ði] [fɔːrθ]
END OF BOOK THE FOURTH
结尾 的 书 这 第四

第四卷完

[ˈepɪlɔːɡ] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[æt; ət] [deɪ] - [daːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm] ,
At day - dawn the morning after the storm ,
在 天 - 黎明 这 早晨 后 这 风暴 ,

暴风雨过后第二天清晨的黎明时分，

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [fel] [əˈpɑːn][æ̃n; ə̃n][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
the rays of the rising sun fell upon an object which floated on the surface of
这 射线 的 这 上升 太阳 跌倒 之上 一个 目的 哪个 漂浮 在 这 表面 的
[ðə; ði][ˈwɔːtər][nɔːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [hæd; həd] [ˈfaʊndəd] .
the water not far from where the schooner had founded .
这 水 不是 远的 从 在哪里 这 大篷车 有 沉没 .

冉冉升起的太阳的光芒照射在一个漂浮在水面上的物体上，距离那艘纵帆船沉没的地方不远。

[ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmenməst] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈfræŋklɪn] ,
This object was a portion of the mainmast head of the Lady Franklin ,
这 目的 曾是 一个 部分 的 这 主桅杆 头 的 这 女士 富兰克林 ,

这个物体是“富兰克林夫人号”主桅杆顶部的一部分。

[ænd; ə̃nd] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [kɔːpsɪz] - - [ə; eɪ][mə̃n][ænd; ə̃nd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and entangled in the rigging were two corpses - - a man and a woman .
和 纠缠 在 这 索具 是 二 尸体 - - 一个 男人 和 一个 女士 .

绳索中缠绕着两具尸体——一男一女。

[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər] [kla:spt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] ,
The arms of the man were clasped round the body of the woman ,
这 武器 的 这 男人 是 紧握 圆形的 这 身体 的 这 女士 ,
男子的双臂紧紧环抱着女子的身体。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
and her head lay on his breast .
和 她 头 躺在 他的 胸部 .
她的头枕在他的胸膛上。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈaɪlənd] [əˈpɪrd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [loʊ] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] .
The Prison Island appeared but as a long low line on the distant horizon .
这 监狱 岛 出现 但 作为 一个 长的 低的 线 在 这 遥远 地平线 .
监狱岛出现在视野中，但只是远处地平线上的一条长长的低矮线条。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The tempest was over .
这 暴风雨 曾是 超过 .
暴风雨过去了。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [er] [gru:] [ˈbɑ:mi] ,
As the sun rose higher the air grew balmy ,
作为 这 太阳 玫瑰 更高 这 空气 生长 芳香 ,
随着太阳越升越高，空气也变得温暖起来。

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ˈplæsɪd] ;
the ocean placid ;
这 海洋 平静 ;
海洋平静；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[ˈɡoʊldən][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈrɪzn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
golden in the rays of the new risen morning ,
金的 在 这 射线 的 这 新的 升起 早晨 ,
在初升的晨曦中闪耀着金色的光芒，

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][ɪts][ˈbɜ:rd(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
the wreck and its burden drifted out to sea .
这 破坏 和 它是 负担 漂移 出去 到 海 .
残骸及其上的货物漂向大海。

[əˈpendɪks] .
APPENDIX .
附录 .
附录。

[bʊk] [wʌn] :
BOOK ONE :
书 一 :
第一卷：

[ˈtʃæptərz] [aɪ] ,
CHAPTERS I ,
章节 我 ,
第一章

[aɪ ˈvi:] ,
IV ,
第四 ,
第四章

[vi:] ,
V :
V ,

V,

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

[rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv]
Report of the Commission of Inquiry into the state of the colony of
报告 的 这 委员会 的 询问 进入 这 状态 的 这 殖民地 的
[nu:] [saʊθ] [weɪlz] .
New South Wales .
新的 南 威尔士 :

新南威尔士殖民地状况调查委员会报告。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , - .
Printed by order of the House of Commons , 1822 :
打印 经过 命令 的 这 房子 的 公共领域 , - :
1822年, 经下议院命令印刷。

" [tu:] ['vɔɪdʒz] [tu:; tə] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] [ænd; ənd][væn] ['di:mənz] [lənd] " ,
" **Two Voyages to New South Wales and Van Diemen's Land** " ,
" 二 航程 到 新的 南 威尔士 和 范 迪门的 土地 " ,
《两次前往新南威尔士和范迪门斯地的航行》

[baɪ] ['tɒməs] [ri:d] [['sɜ:rdʒən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['neptju:n,'neptu:n][ænd; ənd] ['mɔ:li] ['trænsɜ:rt] [ʃɪps]] ,
by Thomas Reid [Surgeon on board the Neptune and Morley transport ships] ,
经过 托马斯 里德 [外科医生 在 木板 这 海王星 和 莫利 运输 船舶] ,
作者: 托马斯·里德 (海王星号和莫利号运输船上的外科医生)

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:dʒənz] [ɪn] ['lʌndən] ,
Member of the Royal College of Surgeons in London ,
成员 的 这 皇家 大学 的 外科医生 在 伦敦 ,
伦敦皇家外科医学院院士

[ænd; ənd] ['sɜ:rdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvɪ] .
and Surgeon in the Royal Navy .
和 外科医生 在 这 皇家 海军 :

以及皇家海军外科医生。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['lɔ:ŋmən] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . , - .
Longman and Co : , **1822** :
朗文 和 合作 : , - :
朗文公司, 1822年。

" ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['kɑ:lənɪz] " ,
" **Narrative of a Visit to the Australian Colonies** " ,
" 叙述 的 一个 访问 到 这 澳大利亚 殖民地 " ,
《澳大利亚殖民地访问记述》

[baɪ][dʒeɪmz] ['bækhaʊz] .
by James Backhouse .
经过 詹姆斯 后屋 :

作者: 詹姆斯·巴克豪斯。

[ˈlʌndən]：
London：
伦敦：

伦敦：

[ˈhæmɪltən]，
Hamilton，
汉密尔顿，

汉密尔顿

[ˈædəmz][ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ]．， - ．
Adams and Co ．， **1843** ．
亚当斯 和 合作 ．， - ．

Adams and Co.，1843年。

[rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] [ɑːn] [trænsˈpərˈteɪ](ə)n] ．
Report of a Select Committee on Transportation ．
报告 的 一个 选择 委员会 在 运输 ．

交通运输特别委员会报告。

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ， - ．
Printed by order of the House of Commons， **1838** ．
打印 经过 命令 的 这 房子 的 公共领域 ， - ．

1838年，经下议院命令印刷。

[[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈhenri] [ˈbretən] ． - - [kjuː] ．[tuːˈtuː]， - - [tuːˈtuː]， - ．]
[Evidence of Colonel Henry Breton] - - Q ． 2 ， 431 - 2 ， 436 ．]
[证据 的 上校 亨利 布列塔尼 ． - - 问 ． 2 ， - - 2 ， - ．]

[亨利·布雷顿上校的证词。——问题 2,431-2,436。]

[bʊk] [tuː]：
BOOK TWO：
书 二：

第二部：

[ˈtʃæptərz] [aɪ]，
CHAPTERS I，
章节 我，

第一章

[iː]，
II，
二，

二、

[aɪˈɑːrˈaɪ] ．
III ．
三、：

三、

[rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] [[ʌt] [ˈsuːprə]] ， - ．
Report of a Select Committee [ut supra]， **1838** ．
报告 的 一个 选择 委员会 [ut 上文] ， - ．

特别委员会报告[同上]，1838 年。

[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] [baːrnz] ，
Evidence of John Barnes ，
证据 的 约翰 巴恩斯 ，

约翰·巴恩斯的证据

[ɛsˈkwərɪər] ．，
Esq ．，
先生 ．，

先生

[pi:'pi:] . - - - .
pp . 37 - 49 .
pp . - - - .

第37-49页。

[ɔ:'lsʊʊ] [ə'pendɪks] [tu:; tə] [ə'bʌv] [rɪ'pɔ:rt] ,
Also Appendix to above Report ,
还 附录 到 多于 报告 ,

另见上述报告的附录，

[aɪ] . ,
I . : ,
我 . : ,

我。

[noʊ] . - ,
No . 56 ,
不 . - ,

第56号

[bi:] .
B .
B .

B.

" [tæz'menɪənjən][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] " ,
" Tasmanian Journal of Natural Science " ,
" 塔斯马尼亚 杂志 的 自然的 科学 " ,

《塔斯马尼亚自然科学杂志》

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc . : ,
ETC . : ,

ETC。

['va:l] . [i:] .
vol . ii .
卷 . 二、 .

第二卷

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] ,
Account of Macquarie Harbour ,
帐户 的 麦考瑞 港口 ,

麦夸里港概况

[baɪ][ti:] . [dʒi:] . ['lemˌpriə] ,
by T . G . Lempriere ,
经过 T . G . 伦普里埃 ,

作者：TG Lempriere

[ɛs'kwɔɪər] . ,
Esq . : ,
先生 . : ,

先生

[ə; eɪ] . [di:] . [si:] . [dʒi:] . ,
A . D . C . G . : ,
一个 . D . C . G . : ,

ADCG，

[pi:'pi:] . - , - , - .
pp . 17 , 107 , 200 .
pp . - , - , - .

第17、107、200页。

[tæz'menjə]：

Tasmania：

塔斯马尼亚：

塔斯马尼亚：

[ˈhenri] [ˈdaʊlɪŋ] 。

Henry Dowling：

亨利 道林：

亨利·道林。

[ˈlʌndən]：

London：

伦敦：

伦敦：

[dʒɑːn] [ˈmɜːrri] ， - 。

John Murray，**1846**：

约翰 默里 ， - 。

约翰·默里，1846年。

" [væn] [ˈdiːmənɪz] [lænd][,æənəˈvɜːrsəri; ,æniˈvɜːrsəri][ænd; ənd][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] [ˈælmənæk] ，

" Van Diemen's Land Anniversary and Hobart Town Almanac ，

" 范 迪门的 土地 周年纪念日 和 霍巴特 镇 年鉴 ，

“范迪门土地周年纪念日 and 霍巴特镇年鉴，

- 。

" [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [məˈkwɔːri] [ˈhɑːrbər] ，

1831 。

" Account of Macquarie Harbour ，

- 。

" 帐户 的 麦考瑞 港口 ，

1831年《麦夸里港记述》

[baɪ][dʒeɪmz] [rɑːs] ，

by James Ross ，

经过 詹姆斯 罗斯 ，

作者：詹姆斯·罗斯

[piː] 。 - 。

p 。

262 。

p 。

- 。

第262页。

[ˈhoʊbəːrt] [taʊn]：

Hobart Town：

霍巴特 镇：

霍巴特镇：

[dʒeɪmz] [rɑːs] ， - 。

James Ross ，**1832**：

詹姆斯 罗斯 ， - 。

詹姆斯·罗斯，1832 年。

" [məˈliːɔːrə] " ，

" Meliora " ，

" 美利奥拉 " ，

“Meliora”，

[ˈeɪprəl] ，

April ，

四月 ，

四月，

- - - " [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈvɪkt] [ˈsɪstəm] "：

1861 - - - **" Our Convict System "**：

- - - " 我们的 定罪 系统 "：

1861年——《我们的囚犯制度》：

[keɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈændərsn] ,
case of Charles Anderson ,
案件 的 查尔斯 安德森 ,

查尔斯·安德森的案例

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈaɪərnz] .
chained to a rock for two years in irons .
连锁 到 一个 岩石 为了 二 年 在 熨斗 .

被铁链锁在岩石上两年。

[siː] [ˈɔːlsoʊ] " [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈvɪkts] " ,
See also " Our Convicts " ,
看 还 " 我们的 罪犯 "

另见“我们的罪犯”

[piː] . - ,
p . 233 ,
p . - ,

第233页

[ˈvɑːl] . [aɪ] . ,
vol . i . ,
卷 . 我 . ,

第一卷

[ˈmeri] [ˈkɑːrpəntər] .
Mary Carpenter .
玛丽 木匠 .

玛丽·卡彭特。

[ˈlɔːŋmənz] , - .
Longmans , 1864 .
朗文 , - .

朗文出版社，1864年。

" - [ˈnærətɪv]
" Backhouse's Narrative
" - 叙述

“巴克豪斯的叙述”

" [[ʌt] [ˈsuːprə]] [ˈtʃæptərz] [aɪˈaɪˈaɪ] . ,
" [ut supra] chapters iii . ,
" [[ut 上文] 章节 三、 . ,

[ut supra] 第三章，

[aɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[faɪlz] [ʌv; əv][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] [ˈkəriər] , - - [eɪt] ,
Files of Hobart Town Courier , 1827 - 8 ,
文件 的 霍巴特 镇 导游 , - - 8 ,

《霍巴特镇信使报》档案，1827-8 年

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɑːkˈtoʊbər] - [ænd; ænd] [dɪˈsembər] [ˈsevən] , - ,
more especially October 23 and December 7 , 1827 ,
更多的 尤其 十月 - 和 十二月 7 , - ,

尤其指1827年10月23日和12月7日，

[ænd; ænd] [ˈfebruəri] [tuːˈtuː] , - .
and February 2 , 1828 .
和 二月 2 , - .

以及 1828 年 2 月 2 日。

[ˈtʃæptərz] [aɪ ˈviː] . [ænd; ənd][ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTERS IV . and VIII .
章节 第四 . 和 八 .

第四章和第八章

[rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] [[ʌt]['suːprə]] , - ,
Report of a Select Committee [ut supra] , 1838 ,
报告 的 一个 选择 委员会 [ut 上文] , - ,
特别委员会报告[同上], 1838年,

[piːˈpiː] . - , - , - .
pp . 353 , 354 , 355 .
pp . - , - , - .

第 353、354、355 页。

[ˈtʃæptərz] [aɪˈeks] . ,
CHAPTERS IX . :
章节 第九章 . ,

第九章

[ˈɛksˈviː] . ,
XV . :
十五 . ,

十五、

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" [tæzˈmenɪənjən][ˈdʒɜːrn(ə)l]
" **Tasmanian Journal**
" 塔斯马尼亚 杂志

《塔斯马尼亚日报》

" [[ʌt]['suːprə]] ,
" **[ut supra] ,**
" [ut 上文] ,

[ut supra],

[ˈvɔːl] . [aɪ] . :
vol . i . :
卷 . 我 . :

第一卷：

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [məˈkwɔːri] [ˈhɑːrbər] ,
Account of Macquarie Harbour ,
帐户 的 麦考瑞 港口 ,

麦夸里港概况

[baɪ][tiː] . [dʒiː] . [ˈlemˌpriər] ,
by T . G . Lempriere ,
经过 T . G . 伦普里埃 ,

作者：TG Lempriere

[ɛsˈkwɔɪər] .
Esq .
先生 .

先生

[[ʌt]['suːprə]] .
[ut supra] .
[ut 上文] .

[如上所示]。

[ðə; ði] ['si:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] (['sɪk] .) ,
The seizure of the Cypress (sic .) ,
这 发作 的 这 柏 (原文如此 .) ;

柏树的查封 (原文如此)

[pi:'pi:] . - - ['sevən] . [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ˈmɔ:rgən][ænd; ənd][ˈpɑ:p,dʒɔɪ] ,
pp . 366 - 7 . Escape of Morgan and Popjoy ,
pp . - - 7 . 逃脱 的 摩根 和 popjoy ,

第366-367页。《摩根和波普乔伊的逃亡》

[pi:] . - .
p . 369 .
p . - .

第369页。

[ðə; ði] ['si:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fredrɪk] ,
The seizure of the Frederick ,
这 发作 的 这 弗雷德里克 ,

弗雷德里克号的扣押

[pi:'pi:] . - - - .
pp . 371 - 375 .
pp . - - - .

第371-375页。

" [væn] ['di:mənz] [lənd] [ænjuəl] " , - :
" Van Diemen's Land Annual " , 1838 :
" 范 迪门的 土地 年度的 " , - :

《范迪门土地年鉴》，1838 年：

[ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ten] [kən'vɪkts] ,
Narrative of the Sufferings and Adventures of certain of Ten Convicts ,
叙述 的 这 苦难 和 冒险 的 肯定 的 十 罪犯 ,

十名囚犯中某些人的苦难与冒险记述

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC . ,

ETC。，

[pi:'pi:] . [wʌn] - - . ['hoʊbə:rt] [taʊn] :
pp . 1 - 11 . Hobart Town :
pp . 1 - - . 霍巴特 镇 :

第1-11页。霍巴特镇：

[dʒeɪmz] [rɑ:s] , - .
James Ross , 1838 .
詹姆斯 罗斯 , - .

詹姆斯·罗斯，1838 年。

" [oʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri] " ,
" Old Tales of a Young Country " ,
" 老的 故事 的 一个 年轻的 国家 " ,

《一个年轻国家的古老故事》

[baɪ][ˈmɑ:rkəs] ['kla:rk] :
by Marcus Clarke :
经过 马库斯 克拉克 :

作者：马库斯·克拉克

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [mə'kwɔ:ri] ['hɑ:rbər] ,
The Last of Macquarie Harbour ,
这 最后的 的 麦考瑞 港口 ,

麦夸里港的最后时光

[pi:'pi:] . - - - .
pp . 141 - 146 .
pp . - - - .

第141-146页。

[ðə; ði] ['si:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪprəs] ,
The Seizure of the Cyprus ,
这 发作 的 这 塞浦路斯 ,

塞浦路斯的占领

[pi:'pi:] . - - - .
pp . 133 - 140 .
pp . - - - .

第133-140页。

['melbərɪn] :
Melbourne :
墨尔本 :

墨尔本：

[dʒɔ:rdʒ] ['rɒbətsn] , - .
George Robertson , 1871 :
乔治 罗伯逊 , - .

乔治·罗伯逊，1871年。

[bʊk] [θri:] :
BOOK THREE :
书 三 :

第三部：

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[ˌtrænsˈpərˈteɪ(ə)n] :
Transportation :
运输 :

运输：

[ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌtrænsˈpərˈteɪ(ə)n] [əˈdrest] [tu:; tə] [ɜ:rl]
Copy of a communication upon the subject of Transportation addressed to Earl
复制 的 一个 沟通 之上 这 主题 的 运输 已解决 到 伯爵

[greɪ] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [tæz'menʃə] .
Grey by the Lord Bishop of Tasmania .
灰色的 经过 这 主 主教 的 塔斯马尼亚 :

塔斯马尼亚主教致格雷伯爵关于交通运输问题的信函副本。

[ˈri:,prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪˈbjʊ:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməlɪz] ['oʊnlɪ] .
Reprinted for private distribution to the heads of families only .
转载 为了 私人的 分配 到 这 头部 的 家庭 仅有的 :

仅供私下分发给各户户主。

['lɑ:nsəstən] :
Launceston :
朗塞斯顿 :

朗塞斯顿：

['henri] ['daʊlɪŋ] , - .
Henry Dowling , 1848 .
亨利 道林 , - .

亨利·道林，1848 年。

[rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] [[ʌt]['suːprə]] , - .
Report of a Select Committee [ut supra] , 1837 .
报告 的 一个 选择 委员会 [ut 上文] , - .

特别委员会报告[同上]，1837 年。

[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈɜːrnɪst] [ɔːˈɡʌstəs] [sleɪd] ,
Evidence of Ernest Augustus Slade ,
证据 的 欧内斯特 奥古斯都 斯莱德 ,

欧内斯特·奥古斯都·斯莱德的证据，

[ɛsˈkwɑɪər] . - - [kjuː] . - .
Esq . - - Q . 870 .
先生 . - - 问 . - .

先生——Q.870。

[ɪˈbaɪdəm] , - :
Ibidem , 1838 :
同上 , - :

同上，1838年：

[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['mjuːdi] ,
Evidence of James Mudie ,
证据 的 詹姆斯 泥巴 ,

詹姆斯·穆迪的证据

[ɛsˈkwɑɪər] . - - [kjuː] . - - - .
Esq . - - Q . 804 - 813 .
先生 . - - 问 . - - - .

先生——Q.804-813。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

- [ˈnærətɪv] [[ʌt]['suːprə]] :
Backhouse's Narrative [ut supra] :
- 叙述 [ut 上文] :

Backhouse 的叙述[同上]：

[əˈpendɪks] ,
Appendix ,
附录 ,

附录，

[lksksˈviː] .
lxxvi .
七十六 .

七十六。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [væn] [ˈdiːmən] - [es][lænd] [ˈænjuəl] " ,
" Van Diemen ' s Land Annual " ,
" 范 迪门 - s 土地 年度的 " ,

《范迪门斯地年鉴》

- [[ʌt]['suːprə]] ,
1838 [ut supra] ,
- [ut 上文] ,

1838 年 [同上]，

[pi:'pi:] . - - - . [oʊld][teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,
pp . 12 - 33 . Old Tales ,
pp . - - - . 老的 故事 ,

第12-33页。《古老的故事》

[et 'setərə; ɪt 'setərə] ,
etc ,
ETC

ETC,

[[ʌt]['su:prə]] ,
[ut supra] ,
[ut 上文] ,

[如上所示],

[ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv] [mə'kwɔri] ['hɑ:rbər] ,
The Last of Macquarie Harbour ,
这 最后的 的 麦考瑞 港口 ,

麦夸里港的最后时光

[pi:'pi:] . - - - .
pp . 147 - 156 .
pp . - - - .

第147-156页。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [[ʌt]['su:prə]] , - :
Report of a Select Committee [ut supra] , 1838 :
报告 的 一个 选择 委员会 [ut 上文] , - :

特别委员会报告[同上], 1838 年:

['eɪdəns] [ʌv; əv][i:] . [ə; eɪ] . [sleɪd] ,
Evidence of E . A . Slade ,
证据 的 E . 一个 . 斯莱德 ,

EA Slade 的证据

[ɛs'kwɔɪər] . - [kju:] . [wʌn] , - - [wʌn] , - .
Esq . - Q . 1 , 882 - 1 , 892 .
先生 . - 问 . 1 , - - 1 , - .

Esq.-Q.1,882-1,892。

[ɪ'baɪdem] :
Ibidem :
同上 :

同上:

[ə'pendɪks] [noʊ] . [i:] . ,
Appendix No . ii . ,
附录 不 . 二、 . ,

附录二,

[i:] .
E .
E .

E.

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪtɪ] [[ʌt]['suːprə]] ， - ː
Report of a Select Committee [ut supra] , 1837 ː

报告 的 一个 选择 委员会 [ut 上文] ， - ː

特别委员会报告[同上]，1837 年：

[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈrʌsl] ，
Evidence of John Russell ː

证据 的 约翰 罗素 ː

约翰·罗素的证据

[ɛsˈkwɑɪər] . ，
Esq ː ː

先生 ː ː

先生

[əˈsɪst] . - [ˈsɜːrdʒən] 63rd [ˈredʒɪmənt] . - - [kjuː] . - - - .
Assist . - Surgeon 63rd Regiment . - - Q . 426 - 615 ː

协助 . - 外科医生 63rd 团 . - - 问 . - - - .

助理外科医生 63 团。--Q.426-615。

[ɪˈbaɪdem] ː
Ibidem ː

同上 ː

同上：

[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [dʒiəʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
Evidence of Colonel Geo ː

证据 的 上校 地理 ː

乔治上校的证据

[ˈɑːrθər] - - [kjuː] . [fɔːr] ， - - [fɔːr] ， - .
Arthur - - Q . 4 , 510 - 4 , 548 ː

亚瑟 - - 问 . 4 , - - 4 , - .

亚瑟——Q.4,510-4,548。

[ˈtʃæptərz] [ɛksˈeksˈaɪˈaɪ] . ，
CHAPTERS XXIII ː ː

章节 二十三 ː ː

第二十三章

[ɛksˈeksˈaɪˈviː] . ，
XXIV ː ː

二十四 ː ː

二十四、

[ɛksˈeksˈviːˈaɪ] .
XXVI ː

26 ː

二十六、

" [ðə; ðɪ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] [kæʃ] ，
" **The Adventures of Martin Cash** ː

" 这 冒险 的 马丁 现金 ː

《马丁·卡什历险记》

[ðə; ðɪ] [ˈbʊʃreɪndʒər] .
the Bushranger ː

这 丛林强盗 ː

丛林强盗。

" [ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ː
" **Hobart Town** ː

" 霍巴特 镇 ː

霍巴特镇：

[dʒeɪ] . [el] . [bɜːrk] , - .
J . L . Burke , 1870 .
J . L . 伯克 , - .

JLBurke，1870 年。

[piːˈpiː] . - - - .
pp . 64 - 70 .
pp . - - - - .

第64-70页。

" [væn] - [lənd] [ˈænjuəl] " [[ʌt] [ˈsuːprə]] , - :
" Van Dieman's Land Annual " [ut supra] , 1829 :
" 范 - 土地 年度的 " [ut 上文] , - :

《范迪曼土地年鉴》[见上文]，1829 年：

[ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [pɔːrt] [ˈɑːrθər] .
Visit to Port Arthur .
访问 到 港口 亚瑟 .

参观亚瑟港。

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪvəlz] [bloʊ] - [hoʊl] .
Account of the Devil's Blow - Hole .
帐户 的 这 魔鬼的 吹 - 洞 .

魔鬼喷水孔的记载。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] [[ʌt] [ˈsuːprə]] , - ,
Report of a Select Committee [ut supra] , 1832 ,
报告 的 一个 选择 委员会 [ut 上文] , - ,

特别委员会报告[同上]，1832年，

[əˈpendɪks] [aɪ] . ,
Appendix I . ,
附录 我 . ,

附录一，

[noʊ] . - [siː] . [ænd; ənd] [diː] . [depəˈzɪŋ] [ʌv; əv] [æliɡˈzændər] [pɪrs] [ænd; ənd] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv]
No . 56 C . and D . Deposition of Alexander Pierce and official statements of
不 . - C . 和 D . 沉积 的 亚历山大 刺穿 和 官方的 声明 的

[ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɪrs] [ænd; ənd] [kɑːks] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrdər] [ænd; ənd] [ˈkænɪbəlaɪzəm] .
trial and execution of Pierce and Cox for murder and cannibalism .
审判 和 执行 的 刺穿 和 考克斯 为了 谋杀 和 食人行为 .

第 56 号 C. 和 D. 亚历山大·皮尔斯的证词以及皮尔斯和考克斯因谋杀和食人罪受审和处决的官方声明。

" [ðə; ði] [ˈbʊʃreɪndʒər] , " ,
" The Bushrangers , " ,
" 这 丛林强盗 , " " ,

《丛林强盗》

[baɪ] [dʒeɪmz] [bɑːnwɪk] ,
by James Bonwick ,
经过 詹姆斯 邦威克 ,

作者：詹姆斯·邦威克

[ɛsˈkwɑɪər] . [ˈɑːrtɪk(ə)] - " [pɔːrt] [ˈɑːrθər]
Esq . Article - " Port Arthur
先生 . 文章 - " 港口 亚瑟

先生的文章——“亚瑟港”

" [bʊk] [aɪ 'vi:] .
" **BOOK IV** .
" 书 第四 .

第四卷。

[tʃæptərz] [aɪ'aɪ'aɪ] . ,
CHAPTERS III . : ,
章节 三、 . ,

第三章

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˈseʃənəl] [ˈpepərz] [ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɒːds] , - .
Sessional Papers printed by order of the House of Lords , 1847 .
学期 文件 打印 经过 命令 的 这 房子 的 领主 , - .

1847 年上议院命令印刷的会议文件。

[ɪnˈkloʊzər] [tuː; tə][noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Enclosure to No . **XI** .
外壳 到 不 . 十一 .

附件十一。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər][baɪ][ðə; ði] [rev] . [ti:] . [bi:] . [ˈneɪlɜː] .
Extract of a paper by the Rev . T . B . Naylor .
提炼 的 一个 纸 经过 这 牧师 . T . B . 内勒 .

TBNaylor牧师论文节选。

[ɪnˈkloʊzər] [θriː][ɪn][noʊ] . [ˌeksˌaɪˈvi:] .
Enclosure 3 in No . **XIV** .
外壳 3 在 不 . 十四 .

第十四号附件3。

[ˈkɑːpi][ʌv; əv] [rɪˈpɔːrt] [[ˈdeɪtɪd][ˈhoʊbəːrt] [taʊn] ,
Copy of Report [dated Hobart Town ,
复制 的 报告 [日期 霍巴特 镇 ,

报告副本 [日期：霍巴特镇]

20th [dʒuːn] ,
20th June ,
20th 六月 ,

6月20日

-] [frʌm; frəm] [ˈrɑːbərt] [ˈprɪŋɡəl] [ˈstjuːət; ˈstju-] ,
1846] from Robert Pringle Stewart ,
-] 从 罗伯特 品客薯片 斯图尔特 ,

1846 年] 来自罗伯特·普林格尔·斯图尔特，

[esˈkwɔɪər] . :
Esq . :
先生 . :

先生：

[[ˈɑːfɪsər] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌleftənənt] . - [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][væn] - [ləənd] ,
[officer appointed by the Lieut . - Governor of Van Dieman's Land ,
[官 任命 经过 这 中尉 . - 州长 的 范 - 土地 ,

[由范迪门斯地副总督任命的官员，

[tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˈpiːn(ə)] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] [ˈaɪlənd]] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtroʊlər] - [ˈdʒen(ə)rəl] .
to inspect the penal settlement of Norfolk Island] to the Comptroller - General .
到 检查 这 刑事 沉降 的 诺福克 岛] 到 这 审计长 - 一般的 .

向审计长报告诺福克岛流放地的情况。

[ˈhɑʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] [ˈrɪpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈlɔː] , -
House of Lords Report of a Commission on the execution of Criminal Law , 1847
房子的领主报告的一个委员会在这执行的刑事法律， -
,
.
.

1847年上议院刑事法律执行委员会报告

[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɔːrd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [tæzˈmenjə] - - [kjuː] . [fɔːr] , - - - [fɔːr] ,
Evidence of the Lord Bishop of Tasmania - - Q . 4 , 795 - - 4 ,
证据的这主主教的塔斯马尼亚 - - 问 . 4 , - - - 4 ,
塔斯马尼亚主教阁下的证据——问题4,795——4,

- [ænd; ænd][faɪv] , - - - [faɪv] , - .
904 and 5 , 085 - - 5 , 130 .
- 和 5 , - - - 5 , - .

904 和 5,085--5,130。

[dɪˈspætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈdenɪsən] [tuː; tə] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Despatch of His Excellency Sir William Denison to Secretary of State ,
调度他的阁下先生威廉丹尼森到秘书的状态，
英国首相威廉·丹尼森爵士致国务大臣的公文

10th [dʒʊˈlaɪ] , - .
10th July , 1847 .
10th 七月 , - .

1847年7月10日。

[ˈrɪpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] [[ʌt] [ˈsuːprə]] , - :
Report of a Select Committee [ut supra] , 1838 :
报告的一个选择委员会 [ut 上文] , - :
特别委员会报告[同上]，1838 年：

[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [rev] . [ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈem] . [ˌʊləˈθɔːrn] ,
Evidence of the Very Rev . Wm . Ullathorne ,
证据的这非常牧师：威廉：乌拉索恩，
威廉·乌拉索恩牧师的证词

[diː] . [diː] . - - [kjuː] . - - - .
D . D . - - Q . 150 - 318 .
D . D . - - - 问 . - - - .
DD--Q.150-318。

[ˈrɪpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] [[ʌt] [ˈsuːprə]] , - :
Report of House of Lords [ut supra] , 1847 :
报告的房子领主的 [ut 上文] , - :
上议院报告[同上]，1847年：

[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈælbərt] [tʃɑːrlz] [ˈstoʊnər] ,
Evidence of Albert Charles Stonor ,
证据的阿尔伯特查尔斯斯托纳，
阿尔伯特·查尔斯·斯托纳的证据

[ɛsˈkwɔɪər] . ,
Esq . ,
先生 . ,

先生

[kraʊn] [səˈlɪsɪtər] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] - - [kjuː] . [faɪv] , - - [faɪv] , - .
Crown Solicitor of New South Wales - - Q . 5 , 174 - 5 , 197 .
王冠律师的新的南威尔士 - - 问 . 5 , - - 5 , - .
新南威尔士州皇家检察官——第 5,174-5,197 题。

[ˈɔːlsəʊ] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv] [rev] : [ˈwɪljəm, ˈdləbəjuːˈem] . [ˈwɪl sn] ,
Also evidence of Rev . Wm Wilson ,
还 证据 的 牧师 : 威廉 : 威尔逊 ;
还有威廉·威尔逊牧师的证词，
[di:] . [di:] . - - [kju:] . [faɪv] , - - [faɪv] , - .
D . D . - - Q . 5 , 545 - 5 , 568 .
D : D : - - 问 : 5 , - - 5 , - .
DD--Q.5,545-5,568。
[kɔːrəˈspɑːndəns] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ti:] . [ˈrɒdʒ əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Correspondence relating to the dismissal of the Rev . T . Rogers from his
一致 相关 到 这 解雇 的 这 牧师 : T : 罗杰斯 从 他的
[ˈtʃæplɪnsɪ] [æt; ət] [ˈnɔːrfək] [ˈaɪlənd] ;
chaplaincy at Norfolk Island ;
牧师 在 诺福克 岛 ;
与 T. Rogers 牧师被解除诺福克岛牧师职务有关的信函；
[fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [sɜːrkjəlɪ(ə)n] .
for private circulation .
为了 私人的 循环 :
仅供内部传阅。
[ˈlɑːnsəstən] :
Launceston :
朗塞斯顿 :
朗塞斯顿：
[ˈhenri] [ˈdaʊlɪŋ] , [wʌn] , - .
Henry Dowling , 1 , 846 .
亨利 道林 , 1 , - .
亨利·道林，1846。
" - [ˈvɔɪidʒz]
" **Backhouse's Voyages**
" - 航程
《巴克豪斯的航海》
" [[ʌt] [ˈsuːprə]]
" [**ut supra**]
" [ut 上文]
[ut supra]
[ˈtʃæptərz] [viː,ar'aɪ] . ,
CHAPTERS VII . :
章节 七 : ,
第七章
[viː,ar'aɪ] . ,
VIII . :
八 : ,
第八章
[,ar'eks] . ,
IX . :
第九章 : ,
第九章
[ɛks,ar'aɪ] .
XII . :
十二 :
十二、

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] [kæʃ] [[ʌt] ['su:prə]] ,
Adventures of Martin Cash [ut supra] ,
冒险 的 马丁 现金 [ut 上文] ,
马丁·卡什历险记[见上文]

[pi:'pi:] . - - - ;
pp . **133** - **141** ;
pp . - - - ;
第133-141页；

['keɪsɪz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:rm,streɪŋ] ,
Cases of George Armstrong ,
案例 的 乔治 阿姆斯特朗 ,
乔治·阿姆斯特朗的案例

" [paɪn] [tri:] [dʒæk] " ,
" Pine Tree Jack " ,
" 松树 树 杰克 " ,
“松树杰克”

[ænd; ənd][æɪg'zændər] ['kæmbl] .
and Alexander Campbell .
和 亚历山大 坎贝尔 .
以及亚历山大·坎贝尔。

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gæg] " [ænd; ənd] " ['braɪd(ə)l] " .
Punishment of the " gag " and " bridle " .
惩罚 的 这 " 插科打诨 " 和 " 轡 " .
对“堵嘴”和“束缚”的惩罚。

- [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [rev] . [ti:] . ['rɒdʒəz]
Correspondence relating to the Rev . T . Rogers
- 相关 到 这 牧师 . T . 罗杰斯
与T·罗杰斯牧师有关的信函

[[ʌt] ['su:prə]] ,
[ut supra] ,
[ut 上文] ,
[如上所示],

[pi:'pi:] . - - - .
pp . **41** - **43** .
pp . - - - .
第41-43页。

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gæg] " [ænd; ənd] " ['braɪd(ə)l] " .
Punishment of the " gag " and " bridle " .
惩罚 的 这 " 插科打诨 " 和 " 轡 " .
对“堵嘴”和“束缚”的惩罚。

[rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [[ʌt] ['su:prə]] , - :
Report of a Select Committee [ut supra] , 1838 :
报告 的 一个 选择 委员会 [ut 上文] , - :
特别委员会报告[同上], 1838 年:

['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rev] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'em] . [ʊlə'θɔ:rn] ,
Evidence of the Very Rev . Wm . Ullathorne ,
证据 的 这 非常 牧师 . 威廉 . 乌拉索恩 ,
威廉·乌拉索恩牧师的证词

[di:] . [di:] . - - [kju:] . - :
D . **D** . - - **Q** . **267** :
D . D . - - 问 . - :
DD--Q.267:

- - " [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [λv; əv] [ðoʊz] [men] [hʊ:] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,
- - " **As I mentioned the names of those men who were to die** ,
- - " 作为 我 提及 这 姓名 的 那些 男人 WHO 是 到 死 ,
——“当我提到那些即将死去的人的名字时,

[ðeɪ] [wλn][ʼæftər] [ə'ɪlðər] ,
they one after another ,
他们 一 后 其他 ,
他们一个接一个地

[æz; əz][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,
as their names were pronounced ,
作为 他们的 姓名 是 发音 ,
当人们念出他们的名字时,

[dra:pt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'livərd]
dropped on their knees and thanked God that they were to be delivered
掉落 在 他们的 膝盖 和 谢谢 上帝 那 他们 是 到 是 发表
[frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] ,
from that horrible place ,
从 那 可怕 地方 ,
他们跪倒在地, 感谢上帝将他们从那个可怕的地方解救出来。

[waɪlst] [ðə; ði] [ʼλðər] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [mju:t] ,
whilst the others remained standing mute ,
而 这 其他的 剩余 常设 沉默的 ,
其他人则保持沉默, 静静地站在那里。

[ʼwi:pɪŋ] .
weeping .
哭泣 .
哭泣。

[aɪ 'tiː][wλz; wəz][ðə; ði][moʊst][ʼhɔːrəb(ə)l] [si:n] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['wɪtnɪst] .
It was the most horrible scene I have ever witnessed .
它 曾是 这 最多 可怕 场景 我 有 曾经 目击者 .
那是我见过的最可怕的情景。

" [ɪ'baɪdem] :
" **Ibidem** :
" 同上 :
同上:

[ʼevɪdəns] [λv; əv][ʼkɜːrɪn(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ʼɑːrθər] . - - [kjuː] . [fɔːr] , - .
Evidence of Colonel George Arthur . - - **Q . 4 , 548** .
证据 的 上校 乔治 亚瑟 . - - 问 . 4 , - .
乔治·阿瑟上校的证据——Q.4,548。

[ɪ'baɪdem] :
Ibidem :
同上 :
同上:

[ʼevɪdəns] [λv; əv][sɜːr] [ʼfrænsɪs] [fɔːrbz] . - - [kjuː] . [wλn] , - .
Evidence of Sir Francis Forbes . - - **Q . 1 , 119** .
证据 的 先生 弗朗西斯 福布斯 . - - 问 . 1 , - .
弗朗西斯·福布斯爵士的证据——Q.1,119。

[ɪ'baɪdem] :
Ibidem :
同上 :
同上:

[kju:] . [wʌŋ] , - - [wʌŋ] , - - : - -
Q . 1 , 335 - 1 , 343 : - -
问 . 1 , - - 1 , - - : - -

Q.1,335-1,343:--

" . . . [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] ['mæ:dəd] [ðer; ðər] ['feləʊ] - ['prizənəz] ,
" . . . Two or three men murdered their fellow - prisoners ,
" . . . 二 或者 三 男人 被谋杀 他们的 同伴 - 囚犯 ,
“ 两三个男人杀害了他们的狱友，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:tɪd] ,
with the certainty of being detected and executed ,
和 这 肯定 的 存在 检测到 和 执行 ,
肯定会被发现并处决，

[ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] ['mælɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
apparently without malice and with very little excitement ,
显然 没有 恶意 和 和 非常 小的 激动 ,
表面上并无恶意，也几乎没有任何激动之情。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hæŋd] ,
stating that they knew that they should be hanged ,
声明 那 他们 知道 那 他们 应该 是 绞刑 ,
他们声称自己知道应该被绞死。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
but it was better than being where they were .
但 它 曾是 更好的 比 存在 在哪里 他们 是 .
但总比待在他们当时所处的地方要好。

" [end]
" End
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

